救主降世一千九百有二年

美國施約瑟新譯

舊約聖經

光緒二十八年歲次壬寅

上海大美國聖經會印行

Easy Wenli Old Testament, American Bible Society, 1902.

THE
HOLY SCRIPTURES
OF THE
OLD AND NEW TESTAMENTS

IN THE CHINESE LITERARY LANGUAGE, PLAIN STYLE

TRANSLATED FROM THE HEBREW AND GREEK

BY THE

RT. REV. S. I. J. SCHERESCHEWSKY, D.D., S.T.D.

FORMERLY

MISSIONARY BISHOP IN SHANGHAI

OF THE

AMERICAN EPISCOPAL CHURCH

PRINTED FOR
THE AMERICAN BIBLE SOCIETY,
SHANGHAI, CHINA.

FUKUIN PRINTING COMPANY, LTD.,
YOKOHAMA, JAPAN.

1902.

救主降世一千九百有二年

美國施約瑟新譯

舊新約聖經

光緒二十八年歲次壬寅

上海大美國聖經會印行

Easy Wenli Bible, American Bible Society, 1902.

THE

OLD TESTAMENT

舊約聖經目錄

天主創造天地
造光明
造穹蒼
使水歸海使地顯露
使地生產百卉
造三光麗乎天
造鱗羽
造百獸昆蟲
按己像造人

舊約聖經

摩西一書創世記

第一章 [一]太初天主創造天地、[二]地乃空曠混沌、淵面晦冥、天主之神、運行於水面、[三]天主曰、當有光、即
有光、[四]天主視光爲善、天主遂分光暗、[五]天主名光爲晝、名暗爲夜、有夕有朝、是乃一日、○[六]天主曰、水
中當有空氣、以分上下之水、[七]天主遂作空氣、使空氣以上之水、與空氣以下之水、截然中分、有如
此也、[八]天主名空氣爲天、有夕有朝、是乃二日、○[九]天主曰、天下諸水、當滙一區、使現陸地、有如此也、
[十]天主名陸地爲地、名水滙之區爲海、天主視之爲善、[十一]天主曰、地當生結子之草與蔬、及生果之樹、
果懷核、各從其類於地、有如此也、[十二]地遂生結子之草與蔬、各從其類、及生果之樹、果懷核、各從其
類、[十三]天主視之爲善、有夕有朝、是乃三日、○[十四]天主曰、天上當有發光之體、俾分晝夜、以爲記號、可定
四時日期年歲、[十五]且發光於天、普照於地、有如此也、[十六]天主造二巨光、大者司晝、小者司夜、又造衆星、
[十七]天主置之於天、普照於地、[十八]以司晝夜、以分光暗、天主視之爲善、[十九]有夕有朝、是乃四日、○[二十]天主曰、水
當滋生有生之動物、又有鳥飛於地上戾空中、[二一]天主乃造巨魚與水所滋生有生之動物、各從其
類、及諸飛鳥、各從其類、天主視之爲善、[二二]天主許之以福曰、生育衆多、充滿於海、禽鳥亦蕃衍於地、
[二三]有夕有朝、是乃五日、○[二四]天主曰、地當滋生生物、各從其類、六畜昆蟲野獸、各從其類、有如此也、[二五]天
主遂造野獸、各從其類、牲畜各從其類、地上昆蟲各從其類、天主視之爲善、○[二六]天主曰、我儕當造

定人與諸活物之食
第一安息日
復述造人
立伊甸園
有河潤園分爲四支
分別善惡之樹惟禁食其果
亞當與一切活物命名

人、肖我儕之像、以治海魚飛鳥牲畜、及凡動於地之昆蟲、亦治全地、[二七]天主遂按己像造人、造之乃
肖天主像、造男亦造女、[二八]天主許之以福、謂之曰、生育衆多、充盈於地、地爲爾所治、並治海魚飛鳥、
及地上諸生物、[二九]天主曰、遍地結子之菜蔬、與懷核之樹果、我俱賜爾以爲食、[三十]至於地上走獸、空中
飛鳥、及動於地之諸生物、我賜以青草爲食、有如此也、[三一]天主視所造者甚善、有夕有朝、是乃六日、

第二章

[一]天地萬物既成、[二]至第七日、天主造物之工已竣、遂於第七日安息、[三]因此日天主造萬物之
工已竣而安息、故降福於此日、定爲聖日、[四]創造天地、其畧如此、耶和華天主創造天地之日、[五]地未
生草木、未生菜蔬、因耶和華天主未降雨於地、亦無人耕地、[六]有霧自地而出、以潤遍地、[七]耶和華天
主以土造人、以生氣噓入其鼻、而人成爲生靈、[八]耶和華天主在東方之伊甸植一園、以所造之人、
置於其間、[九]耶和華天主使地生諸樹、可觀可食、當園之中、有生命之樹、亦有區別善惡之樹、[十]有河
自伊甸流出、以灌其園、由彼分支爲四、[十一]第一名比遜、繞流於哈腓拉地之四方、其地產金、[十二]其地之
金最精、亦產比多拉（比多拉有譯珍珠有譯乳香）及朔杭寶石、（朔杭寶石有譯紅瑪瑙有譯碧玉）[十三]第二河名其訓、繞流於古實之四
方、[十四]第三河名希底結、流於亞述東、第四河即伯拉河、[十五]耶和華天主挈其人、置於伊甸園、使其培而
守之、[十六]耶和華天主諭人曰、園中各樹之果、爾可任意以食、[十七]惟區別善惡之樹、其果不可食、食之日
必死、○[十八]耶和華天主曰、人獨處未善、我將爲之作偶以助之、[十九]耶和華天主以土造田野走獸、空中
飛鳥、攜至亞當前、視其稱以何名、各生物之名、即依亞當所稱爲定、[二十]亞當於六畜飛鳥野獸、各命

由男造女成夫婦之倫
魔藉蛇誘惑婦人
人背主命遂陷於罪
天主嚴訊獲罪者
蛇見咒詛
天主許婦後裔敗魔勢
降罰於人類

以名、惟亞當不得偶以助之、[二一]耶和華天主使亞當酣寢、取其脇骨之一、而補以肉、[二二]耶和華天主以
所取於亞當身之脇骨、造爲女、攜至亞當前、[二三]亞當曰、是乃我骨中之骨、肉中之肉、以其由男身取
出、可稱爲女、（按希伯來原文男曰伊施女曰伊沙二語音相近足見女由男取名之義）[二四]是以人離父母、與妻聯合、成爲一體、[二五]夫婦二人並裸、
亦無愧焉、

第三章

[一]耶和華天主所造諸生物、莫狡於蛇、蛇謂婦曰、園中諸樹、天主皆戒爾勿食其果乎、[二]婦謂
蛇曰、園內諸樹之果、我儕可食、[三]惟園之中一樹、其果天主戒曰、毋食毋捫、恐致死亡、[四]蛇對婦曰、
爾曹未必死、[五]因天主知爾食之日、爾目即明、爾遂如神、能別善惡、故戒爾勿食、[六]婦見其樹可食可觀、又
能益智可慕、遂摘其果食之、並給其夫、夫亦食之、[七]二人之目即明、始知其裸體、遂編無花果樹葉
爲裳、[八]日昃涼風起、耶和華天主遊行園中、亞當與婦聞耶和華天主之聲、匿於園之樹間、以避耶
和華天主面、[九]耶和華天主呼亞當曰、爾何在、[十]曰、我聞爾聲於園中、以我裸體、故遂畏而自匿、[十一]曰、孰
告爾裸體乎、我禁爾毋食之樹果、爾或食之乎、[十二]亞當曰、爾所賜我之婦、彼以樹果給我、我食之、[十三]耶
和華天主謂婦曰、爾何爲耶、婦曰、蛇誘我、故我食之、[十四]耶和華天主謂蛇曰、爾既爲此、必較六畜百
獸更加見詛、（或作必在六畜百獸中見詛）爾必腹行、終身食土、[十五]我使爾與婦爲仇、爾之裔與婦之裔亦爲仇、婦裔
將傷爾首、爾將傷其踵、[十六]又謂婦曰、我必使爾懷妊多苦、產子艱難、爾必戀夫、夫必轄爾、[十七]謂亞當曰、
爾既聽婦言、食我所禁食之樹果、地必緣爾見詛、爾必畢生勞苦、始得食地之所產、[十八]地必爲爾叢

製衣與人著

逐夫婦出樂園

該隱亞伯生二人以何爲業在天主前爲人如何

該隱因妒殺弟

該隱見咒詛

該隱始建城城名以諾

生荊棘、爾必食田之蔬、十九必汗流被面、始可得食、直至爾歸所出之土、爾本爲土、必復歸於土、二十亞當
名其妻曰夏娃、夏娃譯即生之義以其爲羣生之母也、二一耶和華天主爲亞當及其妻作皮衣、衣之、二二耶和華
天主曰、人已能別善惡、彷彿我儕、恐其舉手亦摘生命樹之果、食而永生、二三耶和華天主故遣人出
伊甸園、以耕所自出之土、二四遂逐人出、乃於伊甸園東、置基路伯、與自舞之利劍、以防守生命樹之
途、

第四章 一亞當與妻夏娃同室、懷孕生該隱、該隱譯即得之義云、主使我得男子、二復生該隱弟亞伯、亞伯爲
牧羊者、該隱爲農人、三一日、該隱以土產奉獻於主、四亞伯亦奉獻首生之羊及脂膏、主眷顧亞伯與
其所獻之物、五不眷顧該隱與其所獻之物、該隱怒而變色、六主謂該隱曰、爾怒變色何故、七爾若行善、
豈不蒙悅納乎、若不行善、則孽伏於門、彼繫戀爾、爾猶將制之、八後該隱與弟亞伯晤言、二人適在
田間、該隱遂起、攻弟亞伯而殺之、九主謂該隱曰、爾弟亞伯何在、曰、不知、我豈爲守弟者乎、十曰、爾何
爲、爾弟之血、有聲自地呼籲我、十一地啟口、自爾手受爾弟之血、爾必見詛、不得地之益、十二爾耕地、地不
復爲爾効力、爾必飄流於地、十三該隱對主曰、我罪甚重、實所不堪、十四主今逐我離斯地、不容我覿主面、
我既飄流於地、則凡遇我者必殺我、十五主謂該隱曰、凡殺該隱者、必受罰七倍、主乃賜該隱以號、免
遇之者殺之、十六於是該隱退、離主前、往伊甸東挪得地居焉、十七該隱與妻同室、懷孕生子以諾、時該隱
建城、即以子之名名城曰以諾、十八以諾生以拉、以拉生米戶雅利、米戶雅利生瑪土撒利、瑪土撒利

拉麥始娶二妻
亞當生塞特 塞特生以挪士
記錄自亞當至挪亞之世代
以諾奉事天主被天主接去

生拉麥、[十九]拉麥娶二妻、一名亞大、一名洗拉、[二十]亞大生雅八、雅八爲居幕牧畜之祖、[二一]其弟名猶八、爲鼓
琴吹簫者之祖、[二二]洗拉生土八該、土八該爲銅工鐵工之祖、土八該之妹、名拿瑪、[二三]拉麥謂二妻曰、亞大
洗拉、聞我聲、拉麥妻聽我言、壯士傷我、我將殺之、幼童損我、我將害之、（或作我殺壯士而自傷戮童子而自痍）[二四]若殺該
隱、必受罰七倍、若殺拉麥、必受罰七十七倍、○[二五]亞當復與妻同室、生子、名之曰塞特、（塞特譯即立之義）蓋
曰、天主爲我立一子、以代該隱所殺之亞伯、[二六]塞特亦生子、名之曰以挪士、彼時人始籲耶和華之
名、（或作人始稱天主爲耶和華）

第五章

[一]亞當之裔、其畧如左、當天主造人時、乃肖天主像造之、[二]造男亦造女、造之之日、許之以福、
稱之曰人、○[三]亞當一百三十歲生子、克肖己像、名之曰塞特、[四]亞當生塞特後、歷八百年、猶生子女、
[五]亞當享壽九百三十歲而終、[六]塞特一百有五歲生以挪士、[七]塞特生以挪士後、歷八百有七年、猶生
子女、[八]塞特享壽九百十二歲而終、[九]以挪士九十歲生該南、[十]以挪士生該南後、歷八百十五年、猶生
子女、[十一]以挪士享壽九百有五歲而終、[十二]該南七十歲生瑪勒列、[十三]該南生瑪勒列後、歷八百四十年、猶
生子女、[十四]該南享壽九百有十歲而終、[十五]瑪勒列六十五歲生雅列、[十六]瑪勒列生雅列後、歷八百三十年、
猶生子女、[十七]瑪勒列享壽八百九十五歲而終、[十八]雅列一百六十二歲生以諾、[十九]雅列生以諾後、歷八百
年、猶生子女、[二十]雅列享壽九百六十二歲而終、[二一]以諾六十五歲生瑪土撒拉、[二二]以諾生瑪土撒拉後、奉
事天主、（奉事天主原文作與天主偕行下同）歷三百年、猶生子女、[二三]以諾享壽三百六十五歲、[二四]以諾奉事天主、天主接之、

世人積惡干犯天主之怒天主將以洪水滅之

挪亞得蒙恩寵

天主命挪亞造方舟示以式樣尺度

故不在世、二五瑪土撒拉一百八十七歲生拉麥、二六瑪土撒拉生拉麥後、歷七百八十二年、猶生子女、二七瑪
土撒拉享壽九百六十九歲而終、二八拉麥一百八十二歲生子、二九命名挪亞、（挪亞譯即安之義）蓋曰、主降禍於
地、（降禍於地或作詛地）使我操作勞苦、此子必安慰我、三十拉麥生挪亞後、歷五百九十五年、猶生子女、三一拉麥享
壽七百七十七歲而終、三二挪亞五百歲生閃、含、雅弗、

第六章 一人蕃衍於地、亦生女、二神子見世人之女美麗、乃隨意選擇、娶以為妻、三主曰、人既為肉體、我
之神不恆居於其內、（或作我之神不永與之爭）姑容其一百二十年、（或作以後其壽命至一百二十年）四當時有偉丈夫在世、後神子
與世人之女同室、生子亦偉丈夫、即亙古以來、英武有名之人、○五主見人在世、罪惡貫盈、心所圖
維、恆為奸惡、六於是主悔造人於世、中心憂之、七主曰、我所造之人、將滅於地、由人以及牲畜昆蟲飛
鳥、因我造之悔矣、八惟挪亞得恩於天主前、○九挪亞紀畧如左、挪亞於當世為義人、完人、奉事天主、
十挪亞生三子、即閃、含、雅弗、十一舉世敗壞於天主前、強暴徧行、十二天主見世間敗壞、在地凡有血氣者所
行皆邪僻、十三天主謂挪亞曰、凡有血氣者將被我翦滅、因其強暴徧行、我將滅之於地、十四爾以歌斐木
（歌斐木有譯柏木有譯浮木）作方舟、分艙而造、以瀝青塗其內外、十五爾作舟、其式若此、長三百尺、（尺原文作肘因古以肘為度下同）廣
五十尺、高三十尺、十六舟上作窗、高一尺、舟旁設門、分上中下三層、十七我必使洪水氾濫於地、以翦滅天
下一切有血氣之生物、凡在地者必滅亡、十八我與爾立約、爾率妻子及子婦、悉登舟、十九爾將生物諸類、
每類各二、一牝一牡、攜之登舟、與爾同保生命、二十飛鳥各從其類、走獸各從其類、昆蟲各從其類、每

挪亞與眷屬以及一切活物同登方舟　洪水氾濫於地水勢極其浩大　一切活物盡皆汨沒　洪水消落　方舟停於亞拉臘山巔

類各二、偕爾登舟、以保生命、[二一]爾當蓄諸食品、以備爾與物類所食者、[二二]挪亞悉遵天主命而行、

第七章 [一]主諭挪亞云、我於斯世、惟見爾爲義於我前、爾偕眷屬、可登方舟、[二]凡畜之潔者取七牝七牡、不潔之類取一牝一牡、[三]飛鳥亦取七雌七雄、以遺種於世、[四]越七日、我將雨於地四十晝夜、以所造諸生物、盡滅於地、[五]挪亞悉遵主所命而行、[六]洪水氾濫於地時、挪亞六百歲、[七]挪亞與妻子及子婦、俱登方舟、以避洪水、[八]潔畜與不潔畜、禽鳥以及動於地之昆蟲、[九]牝牡爲偶而至、隨挪亞登舟、遵天主所命挪亞者、[十]七日後、洪水氾濫於地、[十一]適挪亞六百歲、二月十七日、是日大淵之泉湧出、天破其隙、[十二]注雨於地四十晝夜、[十三]當是日挪亞與三子閃、含、雅弗、挪亞之妻、暨三子之婦、悉登方舟、[十四]彼衆及百獸從其類、牲畜從其類、動於地之昆蟲從其類、諸飛禽從其類、[十五]凡有血肉有生氣者、各爲匹耦、就挪亞登舟、[十六]凡登舟有血氣之物、乃循天主所命挪亞者、有牝有牡、主遂爲之閉舟門、[十七]洪水氾濫於地四旬、水勢洶洶、使舟起浮於地上、[十八]水於地上漲溢愈甚、舟遡洄於水面、[十九]水勢在地極其浩大、天下高山爲之淹沒、[二十]水漲溢高於諸山、十有五尺、山嶺皆沒、[二一]地上各類生物、飛鳥六畜百獸、動於地之昆蟲、以及人類、皆滅亡、[二二]凡在陸地、有鼻可通呼吸者、咸就死亡、[二三]地上各類生物、自人及六畜百獸昆蟲飛鳥、皆滅於地、獨挪亞與在舟者得存、[二四]水漲溢於地、歷一百五十日、

第八章 [一]主眷念挪亞及偕其在舟之百獸六畜、天主遂使風吹地、水勢稍落、[二]淵源及天隙皆塞、雨息於天、[三]水由地漸退、迨一百五十日後、水始消、[四]七月十七日、舟停於亞拉臘山、[五]水漸消、迨至十月、

挪亞放烏鴉出方舟又放鴿出方舟

挪亞奉命出方舟

建祭臺獻祭

天主享其祭許以不復降洪水於天下

天主許福於挪亞

禁止食血

禁止殺害人命

天主與世人立約以虹爲徵

是月朔、山峰始現、六越四旬、挪亞啓所作之舟窗、七放一鴉出、鴉飛翔往來、直待地上水涸、八又放一鴿
出、欲視地上水退否、九遍地尙有水、鴿無止足處、返舟就挪亞、挪亞伸手接之入舟、十又待七日、復放
鴿出、十一及暮、鴿返、口啣油果樹新葉、挪亞知地上水已退、十二更待七日、放鴿出舟不復返、十三適挪亞六百
有一歲、正月朔、地上水盡涸、挪亞撤舟蓋視之、見地上水已涸、十四二月二十七日、地悉乾、十五天主諭挪
亞曰、十六爾與爾妻爾子及子婦出方舟、十七偕爾之生物、飛鳥六畜、動於地之昆蟲、皆攜之出、使滋生產
育蕃衍於地、十八挪亞與妻子及子婦俱出、十九百獸昆蟲飛鳥、地上諸動物、各從其類、亦皆出舟、二十挪亞爲
主建祭臺、取牲畜及禽鳥諸類之潔者、獻於祭臺爲火焚祭、二一主享其馨香、其心曰、嗣後我必不緣
人降禍於地、（降禍於地原文作詛地）因人自幼時、心懷惡念、我不復滅生物如前所行、二二地存之時、稼穡寒暑、
冬夏晝夜、永不停息、

第九章 一天主許福於挪亞及其子曰、生育衆多、滿盈於地、二地上走獸、空中飛鳥、地上各類動物、及
海之諸魚、必畏懼爾、皆付爾手、三凡有生之動物、皆賜爾爲食、我賜爾一切、猶賜爾以菜蔬、四惟有生
之肉、即有血之肉、勿食、五有害爾命流爾血者、或獸或人、我必討其罪、人與人爲兄弟、人若害人命、
我必討其罪、六凡流人血者、人亦必流其血、緣天主造人、乃肖己像也、七爾曹生育衆多、昌熾蕃衍於
地、八天主又諭挪亞及其子曰、九我與爾曹及爾後裔立約、十偕爾一切生物、即飛鳥牲畜走獸、凡出舟
在地之諸生物、亦與之立約、十一我與爾衆立約、不復以洪水滅凡有血氣者、亦不復有洪水湮地、十二天

挪亞植葡萄園飲葡萄酒而醉
爲幼子含所訕笑
咒詛迦南爲閃祝福爲雅弗祈禱
挪亞去世
挪亞之後嗣
雅弗之苗裔
含之苗裔
寗綠始爲王

主曰、我與爾並偕爾之生物、立永世之約、有可爲徵、[十三]我置虹於雲間、即爲我與世立約之徵、[十四]我令
雲蔽地時、雲中現虹、[十五]我則憶我與爾衆、及與各類有血氣之生物、所立之約、嗣後不復有洪水、以
滅凡有血氣者、[十六]虹現於雲、我觀之、則憶我與地上凡有血氣之諸生物所立之永約、[十七]天主謂挪亞
曰、我與地上一切有血氣之物所立之約、即以此爲徵、[十八]○挪亞之子出方舟者、即閃、含、雅弗、含爲
迦南父、[十九]此即挪亞之三子、遍地之民、皆爲其後裔、[二十]○挪亞始爲農夫、[二一]植葡萄園、飲葡萄酒而醉、裸
而臥於幕內、[二二]迦南之父含、見父裸體、出外告昆弟二人、[二三]閃雅弗以衣負肩、反行以進、蔽父之體、背
面不見父之裸也、[二四]挪亞醉醒、始知季子所爲、[二五]曰、迦南可詛、必爲奴中之奴、以事其昆弟、[二六]又云、閃之
天主當頌美、迦南必爲其奴、[二七]天主使雅弗土地廣大、子孫衆多、居閃之幕、迦南必爲其奴、[二八]○洪水
後、挪亞尚歷三百五十年、挪亞享壽九百五十歲而終、

第十章 [一]挪亞子閃、含、雅弗、洪水後生子、其裔如左、[二]雅弗之子、歌篾、瑪各、瑪代、雅完、土巴、米設、提拉、
[三]歌篾之子、亞實基拿、利法、陀迦瑪、[四]雅完之子、以利沙、他施、基提、多單、[五]此數人之後裔、散處州島、各
隨各國方言、各分支派宗族、[六]○含之子、古實、麥西、弗、迦南、[七]古實之子、西巴、哈腓拉、撒弗他、拉瑪、撒
弗提迦、拉瑪之子、示巴、底但、[八]古實生寗綠、即在世始爲英武者、[九]在主前爲英武之獵夫、因此有古
諺云、似寗綠在主前爲英武之獵夫、[十]其初立國、在巴別、以力、亞甲、甲尼、俱在示拿地、[十一]亞述由彼地
而出、(或作由彼往亞述)建尼尼微、利何伯、伊爾、與迦拉、[十二]又建尼尼微迦拉間之利鮮、此乃大邑、[十三]麥西生路

閃之苗裔

天下萬人言語惟一

建造巴比倫

言語變亂彼此不通

閃之後嗣

丁族、安南族、利哈族、拿弗土族、十四帕斯魯族、迦斯路族、鴿託族、非利士族由彼而出、○十五迦南生冢子
西頓、亦生赫族、十六耶布斯族、亞摩利族、革迦撒族、十七希未族、亞基族、西尼族、十八亞瓦底族、洗瑪利族、哈抹
族、此後迦南諸族散處矣、十九迦南之境、自西頓至基拉、至迦薩、又至所多瑪、俄摩拉、押瑪、洗扁、拉沙、
二十此含之子孫、各隨宗族方言土地、分爲邦國、○二一雅弗之兄閃亦生子、閃爲希伯合族之祖、二二閃之子
以攔、亞述、亞法撒、路得、亞蘭、二三亞蘭之子烏斯、戶勒、基帖、瑪施、二四亞法撒生沙拉、沙拉生希伯、二五希伯生
二子、一名法勒、（法勒譯即分析之義）因當時世人分析、法勒之弟名約坍、二六約坍生亞摩答、沙列、哈薩瑪非、耶
拉、二七哈多蘭、烏薩、德拉、二八俄八、亞比瑪利、示巴、二九阿斐、哈非拉、約八、此皆約坍之子、三十其所居處、自米沙至
東山西發、三一此乃閃之子孫、各隨宗族方言土地、分爲邦國、三二以上所載、即挪亞三子之後裔、各隨其
支派宗族邦國、洪水後、分爲列國、

第十一章

一當時天下口音惟一、言語皆同、二自東方而徙、在示拿地遇平原居焉、三彼此互議曰、我儕
當作甎、爇以成之、於是以甎代石、更以石漆代灰泥、四又曰、我儕當建城與臺、臺頂高及天、藉以揚
我名、以免散於天下、五主降臨、欲觀世人所建之城與臺、六主曰、是衆爲一民、言語亦一、今既有此作
爲、後凡所欲爲、無有不成、七我儕降臨、淆其言語、使彼此不通、八主遂由彼散之遍地、於是人不再建
此城、九因天主在彼淆天下人之言語、而散之遍地、故名其邑曰巴別、（巴別譯即淆亂之義）○十閃之裔如左、洪
水後二年、閃一百歲、生亞法撒、十一閃生亞法撒後、歷五百年、猶生子女、十二亞法撒三十五歲生沙拉、十三亞

他拉之後嗣

他拉離吾珥至哈蘭

天主召選亞伯蘭應許其後裔中挺生救主

亞伯蘭攜妻與姪出哈蘭經歷迦南地

蒙主應許以此地賜其後裔

法撒生沙拉後、歷四百有三年、猶生子女、十四沙拉三十歲生希伯、十五沙拉生希伯後、歷四百有三年、猶
生子女、十六希伯三十四歲生法勒、十七希伯生法勒後、歷四百三十年、猶生子女、十八法勒三十歲生拉吳、十九法
勒生拉吳後、歷二百有九年、猶生子女、二十拉吳三十二歲生西鹿、二一拉吳生西鹿後、歷二百有七年、猶
生子女、二二西鹿三十歲生拿鶴、二三西鹿生拿鶴後、歷二百年、猶生子女、二四拿鶴二十九歲生他拉、二五拿鶴生
他拉後、歷一百十九年、猶生子女、二六他拉七十歲生亞伯蘭、拿鶴、哈蘭、二七他拉之裔如左、他拉生亞伯
蘭、拿鶴、哈蘭、哈蘭生羅得、二八哈蘭死於故土、即迦勒底之吾珥邑、其父他拉尚在、二九亞伯蘭拿鶴各娶
妻、亞伯蘭妻名撒萊、拿鶴妻名密迦、乃哈蘭之女、哈蘭爲密迦及亦迦之父、三十撒萊不孕無子、三一他拉
挈亞伯蘭與孫、即哈蘭子羅得、及子婦撒萊、咸出迦勒底之吾珥邑、欲往迦南地、至於哈蘭居焉、
三二他拉享壽二百有五歲、乃終於哈蘭、

第十二章 一主諭亞伯蘭曰、爾可離故土親族父家、往我將示爾之地、二我將使爾成爲大族、賜福於
爾、使爾名揚、俾爾享厚福、三爲爾祝福者、我必降之以福、詛爾者我必降之以禍、天下萬族、必因爾
獲福、四亞伯蘭遵主命而往、羅得偕行、亞伯蘭離哈蘭時、年七十有五、五亞伯蘭挈妻撒萊與姪羅得、
及在哈蘭所積之貨財、所得之奴婢、咸出、欲往迦南地、遂至迦南地、六亞伯蘭經過其地、至敘劍處
摩利之橡樹、當時迦南族居於其地、七主顯現於亞伯蘭曰、我將以此地賜爾後裔、亞伯蘭在彼爲
顯現之主建祭臺、八由彼遷於山、即在伯特利東、以張其幕、西有伯特利、東有艾、在彼又爲主建祭

遇饑荒下伊及因懼禍稱妻爲妹
法老接亞伯蘭妻入宮
主降災於法老法老即將婦人釋歸
亞伯蘭由伊及返迦南
伊姪羅得與之相離
所多瑪人習俗甚惡
亞伯蘭復蒙天主許福

臺而籲主名、九後亞伯蘭漸南徙、〇十是地適饑、因饑甚、故亞伯蘭往旅伊及、十一將近伊及、語妻撒萊曰、
我知爾爲美容之婦、十二伊及人見爾必云、此亞伯蘭妻也、則將殺我而存爾、十三爾可自稱爲我妹、使我
緣爾獲平安、我命緣爾得保、十四亞伯蘭至伊及、伊及人見婦甚美麗、十五法老（法老即伊及王之稱下同）之臣亦觀之、譽
於法老前、婦遂納入法老宮、十六法老因婦厚待亞伯蘭、亞伯蘭遂有牛、羊、牝驢、牡驢、奴婢、駱駝、十七主緣
亞伯蘭妻撒萊之故、降大災於法老及其家室、十八法老召亞伯蘭至、曰、何待我如是、何不告我彼乃
爾妻、十九何言彼爲爾妹、幾使我娶之爲妻、今爾妻在此、可挈之去、二十法老遂命人送亞伯蘭與妻、及凡
所有者以去、

第十三章

一亞伯蘭攜妻、及凡所有者並羅得、出伊及上至迦南之南方、二亞伯蘭廣有金銀牲畜、三由南
地漸行、至伯特利、昔張幕之處、即伯特利與艾之間、乃初建祭臺之處、四亞伯蘭在彼籲主之名、五與
亞伯蘭偕行之羅得、亦有牛羊帷幕、六緣二人之業甚廣、故不得同居、若同居、則其地不能容之、七時
迦南族與比利洗族、猶居此地、亞伯蘭之牧、與羅得之牧相爭、八亞伯蘭謂羅得曰、爾與我原爲骨
肉、不可相爭、爾牧與我牧亦不可相爭、九遍地於爾前、爾可離我、爾左則我右、爾右則我左、十羅得舉
目遍觀約但平原、以至於瑣珥、土皆潤澤、在主未滅所多瑪俄摩拉之先、其地如主之園、亦如伊
及之地、然、十一羅得擇約但平原而東徙、於是二人相別、十二亞伯蘭居迦南地、羅得居平原邑、張幕直至
所多瑪、十三所多瑪人爲惡、大獲罪於主前、十四羅得離亞伯蘭後、主諭亞伯蘭曰、爾由所在之處、舉目觀

亞伯蘭遷居希伯崙於彼建祭臺

四王與五王戰

羅得被擄

亞伯蘭救之

東西南北、十五凡所見之地、我必賜爾及爾後裔至於永遠、十六我必使爾後裔多如地之塵沙、然若人能
核數地之塵沙、則爾之後裔亦可核數、十七爾起、縱橫徧行此地、我必以之賜爾、十八亞伯蘭遂徙至希伯
崙之幔利橡樹、張幕而居、在彼爲主建祭臺、

第十四章

一維時示拿王暗拉非、以拉撒王亞略、以攔王基大老瑪、列族王提達、二同征所多瑪王比
拉、俄摩拉王比沙、押瑪王示納、洗扁王善以別、及別拉之王、別拉即瑣珥、三五王咸會於西亭谷、西
亭谷即今之鹽海、四此五王事基大老瑪、歷十有二年、至十三年乃叛、五十四年、基大老瑪與同盟諸
王、來擊利乏音族在亞特律加甯、擊蘇西族在哈麥、擊以米族在沙微基列亭、六又擊何利族在西
珥山、至伊勒巴蘭、其處附鄰曠野、七四王歸至安密巴、即加疊、擊亞瑪力族之徧地、又擊居哈洗遜
他瑪之亞摩利族、八於是所多瑪王、俄摩拉王、押瑪王、洗扁王、及別拉王、別拉即瑣珥、皆出陳於西
亭谷、九戰以攔王基大老瑪、列族王提達、示拿王暗拉非、以拉撒王亞略、四王與五王交戰、十西亭谷
多石漆坑、所多瑪王與俄摩拉王奔、軍士陷坑、其餘遁於山、十一四王奪所多瑪俄摩拉人之輜重糗
糧而去、十二亞伯蘭姪羅得居於所多瑪、敵亦擄之、並掠其財物而去、十三有逃遁者、來報希伯來人亞伯
蘭、時亞伯蘭處亞摩利人幔利之橡樹處、幔利與以實各亞乃爲兄弟、俱與亞伯蘭結盟、十四亞伯蘭
聞姪被擄、遂率習練之壯丁、素育於家者、三百一十八人、追敵至但、十五乘夜率僕從分路而攻、追至
大瑪色左之何巴、十六以被擄之輜重、及姪羅得、曁羅得之財物、以及人民婦女、悉奪以歸、十七亞伯蘭旣

麥基洗德迎亞伯蘭爲之祝福
亞伯蘭十分取一予麥基洗德
以獲回之人物歸於所多瑪王

天主安慰亞伯蘭
亞伯蘭以無嗣哀告天主
天主許其生子並後裔蕃盛
亞伯蘭因信得稱爲義
天主復許亞伯蘭賜以迦南地以異兆爲證
以默示爲證

敗基大老瑪與同盟諸王歸時、所多瑪王出至沙微谷以迎之、沙微谷即王谷、十八撒冷王麥基洗德、
爲至高天主之祭司、攜餅與酒而出、十九祝之曰、願天地之主宰至高之天主、賜福於亞伯蘭、二十至高之
天主、以敵付於爾手、當頌美之、亞伯蘭以所獲者、十取其一予麥基洗德、二一所多瑪王謂亞伯蘭曰、
以人歸我、物任爾取、二二亞伯蘭謂所多瑪王曰、我指天地之主宰至高天主耶和華而誓、二三凡屬爾者、
即一絲一履帶、我皆不取、免爾云、我使亞伯蘭致富、二四惟僕從所食者、並與我同行之人、即亞乃以
實各幔利所應得者、可任意取之、

第十五章 一嗣後、主於默示中諭亞伯蘭曰、毋懼、我必護爾如盾、爾必得大賚、二亞伯蘭曰、主天主歟、
何以賜我、蓋我無子、惟大瑪色人以利亞薩將爲我嗣、（將爲我嗣或作爲我家宰）三亞伯蘭又曰、主未賜我子、則育
於我家者、將爲我嗣、四主諭之曰、此非爾嗣、惟自爾出者、乃爲爾嗣、五遂攜之出外曰、仰觀天、試數衆
星、能勝數乎、又曰、爾之後裔必如是、六亞伯蘭信主、主以此爲其義、七主又諭之曰、我乃耶和華、曾攜
爾出迦勒底之吾珥者、欲以此地賜爾爲業、八曰、主天主歟、我得此地爲業、何以知之、九曰、爾爲我取
三歲之牝牛一、三歲之牝山羊一、三歲之牡緜羊一、鳴鳩一、雛鴿一、十遂悉取而中剖之、置之兩旁、
使各相對、惟鳥不剖、十一有鷙鳥落於牲牷（而啄之）、亞伯蘭驅之、十二日將入、亞伯蘭酣睡、覺幽暗、乃懼、十三主諭
亞伯蘭曰、爾當知爾後裔必旅於異邦、異邦人役之苦之、歷四百年、十四爾後裔所事之邦、我必懲之、
其後、爾後裔必大得貲財以出、十五爾必安然歸祖、享大壽終而葬、十六爾後裔至四代、必返斯地、以亞摩

天主與之立約
亞伯蘭妻撒萊不育與夫納婢夏甲爲妾夏甲慢主母因受窘辱遂逃避
主之使者遣之回
使者示夏甲必生子其嗣將來如何
以實瑪利生
天主復與亞伯蘭立約

利族之罪、尙未貫盈、十七日入而晦、有煙似洪鑪之煙、並有已燃之火炬、由剖分之牲牷中而過、十八當日
主與亞伯蘭立約曰、我以斯地賜爾後裔、自伊及河至伯拉大河、十九即基尼基尼洗、甲摩尼赫、廿比利
洗利乏音、廿一亞摩利、迦南、革迦撒、耶布斯諸族之地、

第十六章

一亞伯蘭妻撒萊不育、有伊及婢名夏甲、二撒萊謂亞伯蘭曰、主不賜我生育、爾且與我婢
同室、我或可因之得子、亞伯蘭從撒萊言、三時亞伯蘭居迦南地、已歷十年、妻撒萊以伊及婢夏甲、
進於夫爲妾、四遂與夏甲同室、夏甲孕、自覺有孕、遂藐視主母、五撒萊謂亞伯蘭曰、我之受辱、職爾之
故、我置我婢於爾懷、彼覺有孕、即藐視我、願主在爾我之間、判其是非、六亞伯蘭謂撒萊曰、婢爲爾
所治、（原文作在爾手中）可任意以待、撒萊苦待夏甲、夏甲逃遁以避之、七主之使者遇之於野、在泉旁、其泉
在書珥之道、八曰、撒萊婢夏甲、適從何來、將欲何往、曰、我逃遁以避主母撒萊、九主之使者謂之曰、可
歸主母所、聽其苦待爾、十主之使者又曰、我必使爾後裔蕃衍、不可勝數、十一主之使者又曰、爾今懷孕、
將生一子、因主俯聞爾苦、可命名以實瑪利、（以實瑪利譯即天主俯聞之義）十二彼將爲野人、攻衆而衆必攻彼、其所
居地在諸兄弟之東、十三夏甲蒙主諭示、即籲主名曰、爾乃俯鑒我之天主、蓋曰、主俯鑒我後、得瞻仰
主、十四緣此名其井曰拉海萊井、（拉海萊譯即永生天主俯鑒之義）即在加疊巴列之間、十五後夏甲從亞伯蘭生子、亞伯蘭
名夏甲所生之子曰以實瑪利、十六夏甲從亞伯蘭生以實瑪利時、亞伯蘭年八十有六歲、

第十七章

一亞伯蘭九十九歲時、主顯現於亞伯蘭、諭之曰、我乃全能之天主、爾當奉事我、爲全備

與亞伯蘭易名以表賜福無疆

始定割禮

與撒萊易名許以賜福

許生以撒

亞伯拉罕爲子以實瑪利及家中一切男子行割禮

之人、[二]我與爾立約、使爾後裔蕃衍昌熾、[三]亞伯蘭俯伏於地、天主又諭之曰、[四]我與爾立約、使爾爲多
族之祖、[五]今而後爾名不復稱亞伯蘭、乃稱亞伯拉罕、（亞伯拉罕譯即多族之祖之義）因我使爾爲多族之祖故也、[六]我
必使爾後裔蕃衍昌熾、成爲邦國、列王必由爾出、[七]我將與爾及爾歷代子孫立我約、以爲永約、必
爲爾之天主、亦爲爾後裔之天主、[八]必以爾所居之地、即迦南全地、賜爾及爾後裔、永爲世業、我亦
爲其天主、[九]天主又諭亞伯拉罕曰、爾與爾後裔、必歷代守我約、[十]爾中男子、咸當受割禮、此即我與
爾及爾後裔所立之約、爾當守之、[十一]爾曹皆當受割禮、爲我與爾曹立約之徵、[十二]爾歷代諸男子、或生
於爾家、或購自異邦、非爾後裔、既生八日、皆必受割禮、[十三]生於爾家者、或以銀購者、皆當受割禮、如
是、我約必立於爾身、以爲永約、[十四]男子不受割禮、背我約、必絕之於民中、○[十五]天主又諭亞伯拉罕曰、
爾妻不復稱撒萊、乃稱爲撒拉、[十六]我必賜之以福、使之從爾生子、我必賜之以福、使爲列族之母、列
邦之王必由彼出、[十七]亞伯拉罕俯伏而哂、自思曰、百歲之人、豈能生子、撒拉已九十歲、豈能生育乎、
[十八]亞伯拉罕對天主曰、惟願以實瑪利得生於主前、[十九]天主曰、爾妻撒拉果必生子、可命名以撒、我將
與彼及其後裔立我約、以爲永約、[二十]至於以實瑪利、我已應爾所求、必賜之以福、使其後裔蕃衍昌
熾、必生十二牧伯、我必使之爲大族、[二一]惟我之約、我必立與以撒、即明年屆此期、撒拉將生者也、（或作明年屆此期撒拉必生子以撒我將與之立我約）
[二二]天主語亞伯拉罕已竟、遂離之而昇、[二三]是日、亞伯拉罕遵天主命、將子以實
瑪利、及一切家中男子、或生於家者、或以銀所購者、皆爲之行割禮、[二四]亞伯拉罕受割禮時、年九十

亞伯拉罕接待三天使

撒拉聞天使所許之言怪之遂見責

天主以將滅所多瑪俄摩拉示諭亞伯拉罕亞伯拉罕爲

有九歲、二五其子以實瑪利受割禮時、年十有三歲、二六當日亞伯拉罕與子以實瑪利、同受割禮、二七凡其家
人、或生於家、或以銀購自異邦者、同受割禮、

第十八章

一主顯現於亞伯拉罕在幔利橡樹處、日亭午、亞伯拉罕適坐幕門、二舉目見三人立其前、
見之、乃自幕門趨迎之、俯伏於地、三曰、若蒙恩於我主前、請勿離僕而去、四容僕取水少許、以濯爾足、
且憩息樹下、五又取餅少許、補爾心力而後行路、爾既臨至僕所、當如是相待、曰、可循爾言以行、六亞
伯拉罕急入幕、見撒拉曰、速取細麪三細阿搙之作餅、七亞伯拉罕又趨至羣牛所、擇犢之肥美者、
付僕急治之、八遂取乳油(乳油或作酪)與乳、及所治之犢、皆陳於三人前、自侍樹下、三人遂食、九問亞伯拉
罕曰、爾妻撒拉何在、曰、在幕中、十其中一人曰、明年屆期、我必復至、撒拉將生子、其人後有幕、撒拉
在幕門聞之、十一亞伯拉罕與撒拉俱年邁、撒拉癸水已絕、十二撒拉竊哂云、我已衰矣、我主亦老、豈復有
生子之樂乎、十三主謂亞伯拉罕曰、撒拉何哂云我已老、豈能生子、十四耶和華豈有不能行之事哉、屆期、
我必復至、撒拉將生子、十五撒拉懼而諱曰、我未嘗哂也、曰、否、爾實哂、十六○三人乃起、離彼望所多瑪而
行、亞伯拉罕偕行以送之、十七主曰、我所欲爲者、豈可隱亞伯拉罕乎、十八亞伯拉罕必成爲大族、天下萬
國必藉之得福、十九我知亞伯拉罕必命子(或作我選擇亞伯拉罕爲欲彼命其子)及眷屬、令守我道、爲善行義、如是、我必
以凡所許之者悉賜之、二十主曰、所多瑪俄摩拉兇惡貫盈、罪孽甚重、二一彰聞於我、我欲降臨鑒其所行、
果如我所聞必滅之、否則亦知之、二二二人離彼望所多瑪以行、亞伯拉罕尚立於主前、二三亞伯拉罕就

所多瑪人祈禱

羅得接待二天使

所多瑪人逆理天使令其眼目昏瞶

之曰、善者惡者、主並滅之乎、二四假如邑中有五十善人、主亦必翦滅乎、不緣邑中五十善人、而免其
一邑乎、二五不分善惡俱誅、待善惡相均、此固非主所爲、鞫天下者豈不行公義乎、二六主曰、所多瑪邑中、
我若遇五十善人、我必緣此赦其一方、二七亞伯拉罕曰、我雖若灰塵、敢告主、二八若五十善人缺五人、則
因缺五人而滅此一邑乎、曰、若邑中我遇四十五人則亦不滅、二九亞伯拉罕復對曰、若邑中遇四十
人則何如、曰、緣四十人我亦不行是、三十亞伯拉罕曰、求主毋怒、容我言、若邑中遇三十人則何如、曰、
我若遇三十人亦不行是、三一曰、我敢告主、若邑中遇二十人則何如、曰、緣二十人我亦不滅、三二曰、求主
毋怒、我惟此一言、若邑中遇十人則何如、曰、緣十人我亦不滅、三三主與亞伯拉罕言竟遂去、亞伯拉
罕亦歸己所、

第十九章
一日暮、二天使至所多瑪時、羅得坐於邑門、見之、遂起迎迓、俯伏於地、二曰、吾主請入僕舍、
濯足而宿、夙興行路、曰、否、我將宿於衢、三羅得切切以邀之、乃入其室、爲之設筵、炊無酵餅、彼乃食
焉、四尚未寢、所多瑪邑民無論老少咸集、環其屋、五呼羅得曰、今晚就爾之人何在、可出之、以遂我欲、
六羅得出、閉門、七就衆曰、兄弟毋作斯惡、八我有二女、尚未適人、容我出之、任爾所爲、惟此人既入我室、
請毋擾之、九曰、爾速退、又曰、斯人旅此、乃欲治我耶、今將害爾、較彼尤甚、遂催迫羅得、進前欲破其
門、十二人手援羅得入室、而閉其門、十一且使衆於門外、自老至幼、目矇不明、索門不得、十二二人謂羅得曰、
爾在此尚有眷屬乎、或子或女或壻、凡邑中所有者、可攜之出、離斯處、十三蓋我儕將滅是處、因是處

天使命羅得攜妻與二女入山避災

求天使許其奔瑣珥天使允之

所多瑪俄摩拉等處盡滅

羅得妻變爲鹽柱

羅得居山穴

摩押亞捫二族醜惡根原

之人罪惡甚大、彰聞於主、故主遣我滅之、十四羅得出、謂將娶其二女之壻曰、起、出此處、主將滅是邑、
其壻以爲戲言、十五及旦、天使促羅得曰、起、攜妻及在此二女皆出、恐因邑中罪惡、亦致滅亡、十六羅得遲
延、因主矜恤羅得、二人乃援其手、及其妻與二女之手、咸導之出、置於邑外、十七既導之出外、乃曰、爾
當逃遁、以保全生命、毋回顧、毋止平原、當遁於山、免爾滅亡、十八羅得曰、主、不可、十九僕已蒙主恩、向我大
施仁慈、以全我命、今不及逃於山、恐遭災而亡、二十前有一邑、小且近、易於逃遁、此邑非小乎、容我逃
彼、以全我命、二一曰、此事我亦允爾、不滅爾所言之邑、二二爾其速遁於彼、爾尚未至、吾不能行事、因邑甚
小、故名瑣珥、（瑣珥譯即小之義）二三日方出、羅得入瑣珥、二四主雨硫磺與火於所多瑪俄摩拉、乃主自天降之、（或作
主於所多瑪及俄摩拉由主前自天降硫磺與火）二五以城邑平原居民、及地所產之物、盡滅之、二六羅得妻回顧、變爲鹽柱、二七亞伯拉
罕夙興、至昔覲主之處、二八向所多瑪俄摩拉與平原一境觀望、見其地煙焰上騰、如窰之煙然、二九當天
主滅平原諸邑時、俯念亞伯拉罕、滅羅得所居之邑時、遣羅得出、免遇滅邑之災、三十羅得懼居瑣珥、
故攜二女離瑣珥而處於山、同二女居巖穴、三一長女謂季女曰、吾父已老、斯地無人與我爲偶、以循
人道、三二莫若以酒飲父、與之偕寢、致從我父而存後裔、三三是夜、以酒飲父、長女與之寢、女之臥起、父悉
不覺、三四次日、長女謂季女曰、我昨日與父偕寢、今夕仍以酒飲之、爾可偕寢、致從我父而存後裔、三五是
夜、以酒飲父、季女偕寢、女之臥起、父亦不覺、三六於是羅得二女、從父懷妊、三七長女生子、命名摩押、即今
摩押族之祖、三八季女亦生子、命名便亞米、即今亞捫族之祖、

亞伯拉罕寄居基拉稱妻爲妹亞比米勒王召之入宮亞比米勒夢中見責

釋撒拉歸乃安慰之

亞伯拉罕爲亞比米勒祈禱舉家疾愈

以撒生

以撒受割禮

第二十章

一亞伯拉罕由彼徙南地居於迦𦈡書珥之間、旅於基拉、二亞伯拉罕稱其妻撒拉爲妹、基
拉王亞比米勒、遣人召撒拉、三夜夢天主臨之曰、爾因取此婦當死、以其爲他人之妻也、四亞比米勒
未近婦、故曰、無辜之民、主欲滅之乎、五彼曾與我言、婦爲我妹、婦亦言、彼爲我兄、我之行此心正手
潔、六天主夢中謂之曰、我亦知爾行此、爾心實正、故我阻爾近婦、免爾獲罪於我、七今以婦歸其夫、彼
乃先知、可爲爾祈禱、全爾生命、倘不歸之、當知凡屬爾者皆必死、八亞比米勒夙興、召諸臣僕至、告
以斯事、其人聞之甚懼、九亞比米勒召亞伯拉罕曰、爾向我何爲、我何嘗獲罪於爾、爾竟以我與我
國陷於重罪、爾向我爲所不可爲之事、十亞比米勒又謂亞伯拉罕曰、爾何所見而行此事、十一亞伯拉
罕曰、我意在此者不畏天主、恐緣我妻而殺我、十二彼固吾妹、異母同父、我娶爲妻、十三當天主使我離我
父家時、我謂之曰、後我儕所至之處、必稱我爲兄、是則待我以恩、十四亞比米勒遂將牛羊奴婢賜亞
伯拉罕、並歸其妻撒拉、十五亞比米勒又曰、屬我之地、具於爾前、可任意居之、十六謂撒拉曰、我以千金賜
爾兄、爲爾蔽面於衆前、及凡偕爾者、言此蓋以責之、（或作我以千金賜爾兄可在偕爾者之前以蔽爾羞爾之冤抑則得伸於衆前）十七亞伯拉罕
祈禱天主、天主遂醫亞比米勒、及其妻與婢、使之生育、十八蓋主因亞伯拉罕妻撒拉之故、曾使亞比
米勒家屬不能妊育、

第二十一章

一主按前言、眷顧撒拉、主循其所許、爲撒拉施行、二亞伯拉罕老邁時、撒拉懷妊、居天主
所言之期、從亞伯拉罕生一子、三撒拉從亞伯拉罕所生之子、亞伯拉罕命名以撒、四越八日、亞伯拉

撒拉喜悅

夏甲與其子以實瑪利被逐

夏甲心煩意亂天使安慰之

亞比米勒與亞伯拉罕立約

罕遵天主命、爲子以撒行割禮、五當以撒生時、亞伯拉罕適百歲、六撒拉曰、天主使我喜笑、凡聞之者
必偕我喜笑、七又曰、亞伯拉罕年已老、而我從之生子、在昔孰能預告亞伯拉罕曰、撒拉將哺子乎、
八子漸長、遂斷乳、以撒斷乳之時、亞伯拉罕設盛筵、九伊及婦夏甲從亞伯拉罕所生之子嬉笑、撒拉
見之、十語亞伯拉罕曰、出婢及其子、婢子不可與我子以撒同嗣業、十一亞伯拉罕爲子故、以此事甚爲
憂、十二天主曰、勿爲子及爾婢而憂、可聽撒拉所言、蓋出自以撒者、方稱爲爾裔、十三至於婢之子、我亦使
之爲大族、因亦爲爾之所生也、十四亞伯拉罕夙興、取餅及一革囊水、給夏甲負之於肩、使攜子而去、
夏甲乃往、在別是巴之野迷其途、十五囊水既罄、乃置子於小樹下、十六自去一矢之遙、相對而坐、曰、不忍
見子死亡、相對而坐、放聲號泣、十七天主聞子聲、天主之使者自天呼夏甲曰、夏甲何故、爾勿懼、爾子
在何處、天主已聞其聲、十八爾起、提攜爾子而撫養之、我將使其成爲大族、十九天主使夏甲目明、即見井
泉、遂往、以水充革囊、飲子、二十天主祐其子、長而居野、善於弓矢、二十一居於巴蘭野、其母爲之娶伊及女爲
妻、〇二十二時亞比米勒與其軍長非各、謂亞伯拉罕曰、凡爾所爲、俱蒙天主祐、二十三今在此當指天主以誓、
毋向我及我子我孫負心、我如何厚待爾、爾亦如何厚待我、及爾所旅之地、二十四亞伯拉罕曰、我誓之、
二十五昔亞比米勒之僕、强據亞伯拉罕之井、今亞伯拉罕因此事指摘亞比米勒、二十六亞比米勒曰、誰爲此
事、我未嘗知也、爾未告我、今日我始聞之、二十七亞伯拉罕以牛羊饋亞比米勒、二人遂相立約、二十八亞伯拉
罕更取牝羔七、置於一處、二十九亞比米勒語亞伯拉罕曰、此七牝羔、爾置於一處、何也、三十曰、爾必由我手

天主欲試亞
伯拉罕命其
獻子爲祭
亞伯拉罕遵
命以表信心
天使止之
以羊代子
名其地爲耶
和華亦列
亞伯拉罕復
蒙天主許福

受此七牝羔、爲我掘此井之據、三一以二人在彼相誓、故名其地曰別是巴、（別示巴譯即盟誓井之義）三二二人在別是巴
立約之後、亞比米勒及其軍長非各、啟行歸非利士地、○三三亞伯拉罕植林於別是巴、在彼禱告永
生耶和華天主之名、三四亞伯拉罕於非利士地久旅焉、

第二十二章

一是事後、天主試亞伯拉罕、呼之曰亞伯拉罕、對曰、我在此、二曰、可攜爾所愛獨子以撒、
往摩利亞地、我將示爾一山、在彼獻之爲火焚祭、三亞伯拉罕夙興、備驢、攜二僕及子以撒、爲火焚
祭劈柴、啟行以往天主所示之處、四越三日、亞伯拉罕舉目遙望其處、五遂謂僕曰、爾與驢姑待於此、
我與子往彼崇拜、即返、六亞伯拉罕使以撒負火焚祭之柴、己則持火與刀、二人偕行、七以撒謂父亞
伯拉罕曰、我父歟、曰、我子、我在此、曰、火與柴具備、而火焚祭之羔何在、八亞伯拉罕曰、我子、天主必
自備羔以爲火焚祭、於是二人偕行、九至天主所示之處、亞伯拉罕在彼建祭臺、臚列其柴、縛子以
撒、置於祭臺之柴上、十亞伯拉罕舉手執刀、將殺其子、十一主之使者自天呼曰、亞伯拉罕、亞伯拉罕、曰、
我在此、曰、毋舉手傷爾子、毫毋加害、爾不惜獨子以獻之於我、十二今我知爾實畏天主矣、十三亞伯拉罕
舉目見在彼有牡緜羊、角繫林叢、亞伯拉罕遂往執羊、獻爲火焚祭、以代其子、十四亞伯拉罕稱其地、
曰耶和華亦列、至今尚有人云、於主之山可見、十五主之使者復自天呼亞伯拉罕曰、十六主云、爾既行是、
不惜爾獨子、我故指己而誓、十七必賜福於爾、使爾後裔衆多、如天上之星、如海濱之沙、爾後裔必得
敵之城邑爲業、十八緣爾遵行我命、天下萬民將藉爾後裔得福、十九亞伯拉罕返至僕所、俱起同行、至別

拿鶴之後嗣

撒拉卒記其享壽之年

亞伯拉罕置麥比拉穴

是巴、亞伯拉罕遂居之○二十是事後、有人告亞伯拉罕云、密迦從爾弟拿鶴生子、二一長子烏斯、弟布斯、
與亞蘭父基母利、二二基薛哈瑣、必達、益拉彼土利、二三此八人皆密迦從亞伯拉罕之弟拿鶴所生、彼土
利生女利百加、二四拿鶴妾名流瑪、生子提八、迦含、他轄、瑪迦、

第二十三章 一撒拉享壽一百二十七歲、是乃撒拉在世之年、二撒拉死於基列亞巴、即迦南地之希
伯崙、亞伯拉罕至、爲撒拉哀慟哭泣、三後亞伯拉罕起離死者、謂赫族人曰、四我於爾中寄居爲旅、請
在此以片地予我、以爲塋地、可葬我當前之死者、五赫族人答亞伯拉罕曰、六吾主請聽、爾在我中爲
尊大之牧伯、請於我塋地間、擇其佳者、以葬爾之死者、我中必無人禁爾葬爾死者於其塋地、七亞
伯拉罕起、對其地居民、即赫族人、鞠躬、八語之曰、爾若有心使我葬我當前之死者、請聽我、爲我祈
瑣轄子以弗崙、九以其田隅麥比拉穴歸我爲業、使我於爾中有塋地、彼予我此穴、我必足予以値、
十時以弗崙坐於赫族人中、赫族人以弗崙遂於入邑門之赫族人前、謂亞伯拉罕曰、十一我主、不然、請
聽我言、我給爾此田、亦給爾田間之穴、在同族人前、皆給爾、可葬爾死者、十二亞伯拉罕對居民鞠躬、
十三於居民前、謂以弗崙曰、惟願爾聽我言、我必以銀給爾田値、爾可受之、後方以我之死者葬於彼、
十四以弗崙對亞伯拉罕曰、我主請聽、此田値銀四百舍客勒、(約銀二百兩)十五爾我之間、何足道哉、請葬爾死
者、十六亞伯拉罕從以弗崙之言、乃循以弗崙當赫族人前所言者、以商賈通用之銀、權四百舍客勒
予以弗崙、十七於是以弗崙田在麥比拉在幔利前者、田與田間之穴、及田中四圍之樹、俱定與亞伯

葬撒拉於此

亞伯拉罕遣僕旋故土爲其子娶妻

僕人奉命而往

僕人祈禱

心中設識

利百加與之相遇

拉罕爲業、十八即亞伯拉罕在以弗崙同邑之赫族人前所購者也、十九後亞伯拉罕以妻撒拉葬於幔利
前麥比拉田之穴中、幔利即希伯崙在迦南地、二十自此彼田及田間之穴、即亞伯拉罕由赫族人所
購者、俱定與亞伯拉罕爲業、以爲塋地、

第二十四章

一亞伯拉罕壽高年邁、無論何事、主皆賜福於亞伯拉罕、二亞伯拉罕謂治理全業者、其
家之老僕(或作謂其家宰即理其全業之僕)曰、爾當置手於我髀下、三我令爾指主宰天地之耶和華天主而誓、我居
迦南人中、爾毋爲我子娶其女爲妻、四必往我故土本族、爲我子以撒娶妻、五僕曰、倘女不欲從我來
斯地、我攜爾子返爾所出之地、可乎、六亞伯拉罕曰、愼勿攜我子返故土、七主宰上天之耶和華天主、
導我出父家、離宗族之地、應許我、且誓曰、我必以此地賜爾後裔者、必將遣其使者導爾、使爾爲
我子娶妻於故土、八倘女不欲從爾、則此誓與爾無與、惟不可攜我子返故土、九僕遂置手於亞伯拉
罕髀下、爲此事而誓之、十於是僕由其主人之駝中取十駝、又於主人之家內攜各品財帛、起而往
兩河間亞蘭、乃至拿鶴所居之邑、十一日暮、衆女出汲水時、僕使駝跪伏邑外井旁、十二禱曰、求我主人亞
伯拉罕之天主耶和華施恩於我主人亞伯拉罕、使我今日適逢其會、十三我立此井旁、邑人之女出
以汲水、十四我將求一女曰、請欹瓶予我飲、彼若云請飲、我亦飲爾駝、則其女爲主所定、與主之僕以
撒爲妻、由此我可知主施恩於我主人、十五言未竟、有利百加負瓶於肩而出、利百加即彼土利所生、
彼土利乃亞伯拉罕弟拿鶴之子、即拿鶴妻密迦所出、十六其女甚美麗、尙爲處女、未嘗適人、下至泉

與識意詔符
利百加受禮物
自述家系請僕人至其家
僕人稱謝天主
拉班禮遇僕人
僕人自述來意

旁汲水、盈瓶而上、十七僕趨迎之曰、請以瓶中水、飲我少許、十八女曰、吾主請飲、乃急下瓶於手以飲之、十九飲
畢、女又曰、我更汲水飲爾之駝、使駝飲足、二十女急傾瓶水於槽、復趨至泉汲水、乃爲諸駝汲也、二一其人
奇之、默然不語、欲知主果賜以坦途否、二二駝既飲畢、其人取金鼻環一、重半舍客勒、一舍客勒約五錢金手
釧二、重十舍客勒、予女、二三曰、請告我、爾爲誰之女、爾父家有隙地、可容我宿否、二四曰、我乃彼土利之女、拿
鶴與密迦之孫女、二五又曰、我家芻糧具足、亦有隙地、可以容宿、二六其人乃鞠躬崇拜主、二七曰、頌美我主人
亞伯拉罕之天主耶和華、因恆施其仁慈眞實於我主人、我在途間、主導我至我主人弟之家云、
二八女趨去、以其事告母家之人、二九利百加有兄、名拉班、趨出、往就其人於泉旁、三十因見鼻環、亦見釧在妹
手、並聞妹利百加述其人所言、則往就之、其人尚立於泉旁、駝亦在彼、三一拉班曰、蒙主賜福者、請入、
何立於外、我已備室、亦爲駝備所、三二其人遂入室、拉班乃釋駝之負、給芻糧以飼駝、又給以水、濯其
人及從者之足、三三爲之供食、其人曰、尚未述我事、我不敢先食、曰、請述之、三四曰、我乃亞伯拉罕僕、三五主大
賜福於我主人、使之昌大、又賜之牛羊金銀奴婢駝驢、三六主母撒拉年老、從我主人生子、我主人以
凡所有者悉付之、三七主人令我誓云、毋爲我子娶我所居迦南地之女爲妻、或作我居迦南地毋爲我子娶其地之女爲妻三八必
往我父家本族、爲我子娶妻、三九我謂我主人曰、恐女不欲從我來此、四十主人曰、我所奉事之主、將遣其
使者祐爾、賜爾坦途、可於我之父家本族中、爲子娶妻、四一若爾至我本族處、則我令爾誓、與爾無與、
彼若不欲以女予爾、則我使爾誓、亦與爾無與、四二今日我至泉旁、禱曰、我主人亞伯拉罕之天主耶

拉班彼土利允諾

利百加願于歸

以撒娶之爲妻

和華、如果賜我坦途、四三今日我立於泉旁、必有女出汲、我請以瓶中水少許飲我、四四若言爾可自飲、我
亦爲駝汲、則此女可爲主所定與我主人之子爲妻者、四五默禱未竟、而利百加出、負瓶於肩、下泉以
汲、我謂之曰、請予我飲、四六女急下瓶曰、請飲、我亦飲爾駝、我遂飲、女亦予駝飲、四七我問曰、爾爲誰之女、
曰、我乃彼土利之女、拿鶴與密迦之孫女、我遂置環於其鼻、置釧於其手、四八鞠躬崇拜主、頌讚我主
人亞伯拉罕之天主耶和華、因導我以正途、使娶我主人弟之孫女、爲我主人子之妻、四九今爾若以
仁慈待我主人則告我、不然、亦告我、使我或向左或向右、五十拉班與彼土利答曰、事乃由主、我儕不
能向爾言是言非、五一利百加在爾前、可攜之去、與爾主人之子爲妻、遵主所命、五二亞伯拉罕之僕聞此
言、俯伏於地、崇拜主、五三僕乃出金銀器皿與衣服給利百加、又以寶物饋其兄及母、五四僕與從者飲食
而宿、夙興、曰、願遣我歸我主人、五五利百加兄與其母曰、容女少留偕我居數日、或一旬、然後可去、五六僕
曰、莫阻我、主既賜我坦途、請遣我歸我主人、五七曰、我儕盍召女問之、五八乃召利百加問曰、爾欲偕此人
去否、曰欲去、五九遂遣妹利百加與其乳媼、及亞伯拉罕之僕與從者偕去、六十祝利百加曰、願我妹爲億
兆之母、爾之苗裔、獲敵之邑、（邑原文作門）六一利百加與衆婢啟行、乘駝從僕、僕遂攜利百加而去、六二時以撒
居南地、適自拉海萊井而歸、六三暮出於田、默然靜思、舉目見駝羣至、六四利百加遙望以撒、急下駝、六五問僕
曰、遊於田而來迎我者爲誰、僕曰、是我主人也、利百加遂以帕自蒙、六六僕將所爲、悉告以撒、六七以撒導
利百加入母撒拉之幕、娶以爲妻、且愛之、蓋自母卒後、至此始獲慰藉、

亞伯拉罕繼室生庶子
亞伯拉罕分財與衆子
亞伯拉罕卒記其享壽之年亞伯拉罕安葬
以實瑪利後裔
以實瑪利卒記其享壽之年
利百加不育以撒爲之祈禱腹中雙胎振動
以掃雅各生

第二十五章

一亞伯拉罕繼娶一妻名基突拉、二基突拉從亞伯拉罕生心蘭、約珊、米但、米甸、翕巴、書
亞、三約珊生示巴、底但、底但生亞書利族、利都是族、利烏米族、四米甸生以法、以弗、哈諾、亞比大、以勒
大、咸屬基突拉子孫、○五亞伯拉罕以凡所有賜以撒、六亞伯拉罕尙在之時、以物予衆庶子、遣往東
方、使離其子以撒、七亞伯拉罕享壽一百七十五歲、八壽高年邁、氣絕而終、歸於列祖、（歸於列祖原文作歸於己族下同）
九其子以撒與以實瑪利、葬之於麥比拉穴、在幔利前、在赫人瑣轄子以弗崙之田、十即亞伯拉罕向
赫族人所購之田、亞伯拉罕與妻撒拉皆葬於此、十一亞伯拉罕卒後、天主賜福於其子以撒、以撒附
拉海萊井而居、○十二撒拉婢伊及女夏甲、從亞伯拉罕所生之子以實瑪利、其裔循支派名氏、記列
如左、十三以實瑪利長子尼拜約、又生基達、押德別、密衫、十四密瑪、度瑪、瑪撒、十五哈達、提瑪、衾突、拿非實、基
底瑪、十六此皆以實瑪利諸子之名氏、隨其鄉里井邑、爲十二族之牧伯、十七以實瑪利享壽一百三十七
歲、氣絕而終、歸於列祖、十八以實瑪利子孫所居之地、在其弟之東、自哈非拉至伊及前之書珥、直至
亞述、○十九亞伯拉罕子以撒之家事、記列如左、亞伯拉罕生以撒、二十以撒四十歲、娶利百加爲妻、利百
加乃巴旦亞蘭地亞蘭人彼土利之女、亞蘭人拉班之妹、二十一以撒因妻不妊、爲之祈禱主、主允之、其
妻利百加懷妊、二十二有雙胎在腹震動、如相爭然、利百加曰、若然、我何必如此、即往問於主、二十三主曰、二國
在爾胎中、二族出自爾腹、此族强於彼族、長者將事幼者、二十四迨至產期、果爲雙胎、二十五初產者身紅、遍體
生毛如裘、命名以掃、二十六後出以掃弟、手執伊掃之踵、命名雅各、（雅各譯即執踵之義）二子生時、以撒年六十歲、

二人性情互異
以掃賣長子名分於弟

以撒因遇饑荒往基拉
天主示以行止許以賜福

以撒稱妻爲妹亞比米勒責之

以撒致富

二七 二子漸長、以掃善獵、游於田野、雅各爲人篤實、居處於幕、二八 以撒愛以掃、因其常供以野味、利百加
愛雅各、二九 一日雅各煑羹、以掃自田野歸、憊甚、三十 以掃謂雅各曰、我憊矣、請以此紅者食我、自此以掃、
亦名以東、以東譯即紅之義 三一 雅各曰、以爾長子之名分、今日鬻於我、三二 以掃曰、我將死矣、此長子之名分、於
我何益、三三 雅各曰、今日當與我誓、以掃遂與之誓、於是以長子名分鬻於雅各、三四 雅各乃以餅及紅豆
羹予以掃、以掃飲之食之、起而去、以掃藐視長子之名分如此、

第二十六章

一 亞伯拉罕時首次歲饑後、以撒時、其地又饑、故往基拉至非利士人之王亞比米勒
處、二 主顯現於以撒謂之曰、毋下伊及、必居我所示爾之地、三 旅於斯地、我必祐爾、賜福於爾、我以此
列邦賜爾及爾後裔、昔我與爾父亞伯拉罕誓、我必踐其言、四 我必蕃衍爾後裔、如天星之衆多、以
此列邦、賜爾後裔、天下萬國、必因爾後裔蒙福、五 因亞伯拉罕聽我言、守我所命當守者、即我之誡
命律例法度、六 以撒旅於基拉、七 其地居民問及其妻、則曰、我妹也、因利百加容貌美麗、故懼以妻稱
之、恐居民爲利百加故殺之、八 居彼既久、一日 非利士王亞比米勒、自牖窺之、見以撒與妻利百加嬉
戲、九 亞比米勒乃召以撒謂之曰、彼果爾妻、何言爲爾妹、以撒對曰、我竊思、恐因彼見殺、十 亞比米勒
曰、爾何爲待我若此、民中幾有人偕爾妻寢、使我儕陷於罪、十一 亞比米勒遂諭民曰、犯此人與其妻
者、必治之死、〇十二 以撒在彼耕稼、其年穫百倍、主賜之以福、十三 自此昌大、日增月盛、竟成巨富、十四 牛羊成
羣、僕從甚衆、非利士人妒之、十五 其父亞伯拉罕時、父之奴所鑿之井、後非利士人塞之、實之以土、十六 亞

掘井三口

亞比米勒與之結盟

以撒娶異族二女爲妻

以撒命以掃出狩爲之薦食

利百加命雅各求父爲己祝福

比米勒謂以撒曰、爾強大過我儕、請離我儕、十七 以撒遂離斯地、在基拉谷張幕而居、十八 其父亞伯拉罕
時所鑿之井、在亞伯拉罕卒後、爲非利士人所塞、以撒復鑿之、以父所稱之名名之、十九 以撒之奴、掘
於谷中、得活水之井、二十 基拉牧者與以撒牧者爭曰、此水屬我、因其相爭、故以撒稱此井爲埃色、埃色
譯即相爭之義 二一 又鑿井、亦相爭、故名之曰息忒拿、息忒拿譯即敵之義 二二 離彼復鑿一井、乃不相爭、故名之曰利何伯、利何伯
譯即寬之義 云、主使我寬舒、將蕃衍於斯地、二三 以撒離彼、往別是巴、二四 是夜、主顯現諭之曰、我乃爾父亞
伯拉罕之天主、毋懼、爲我僕亞伯拉罕故、我必祐爾、賜福於爾、使爾後裔衆多、二五 以撒在彼建祭臺、
籲主名、遂張幕、其奴鑿井、○二六 亞比米勒與友亞戶撒及軍長非各、自基拉來見以撒、二七 以撒謂之曰、
爾曹昔憾我、遣我離爾去、今何來見我乎、二八 曰、我儕見主祐爾、竊謂爾我間當立誓、互相結盟、二九 昔我
儕未嘗加害於爾、乃厚待爾、送爾安然以去、如是、爾亦莫惡待我、蓋爾蒙主賜福、三十 以撒爲之設筵、
相與飲食、三一 明日夙興、相誓、以撒送之、安然而歸、三二 是日以撒奴來、以鑿井之事告之曰、我得水矣、三三 遂
名之曰是巴、故其邑名別是巴、至於今日、○三四 以掃四十歲、娶赫族人比利之女猶滴、及赫族人以
崙之女巴實抹爲妻、三五 此二女、使以撒與利百加心滋戚矣、

第二十七章

一 以撒年邁、目矇不明、召長子以掃曰、我子、曰、我在此、二 曰、我老矣、不知死於何日、三 爾可
執器、維弓與矢、以往於田、爲我獵焉、四 獲野獸、作嘉肴、依我所嗜者、進與我食、及我未死、爲爾祝福、
五 後以掃往田、欲獵獸以歸、以撒命子以掃、利百加聞之、六 謂子雅各曰、我聞爾父命爾兄以掃曰、七 爲

雅各佯作以掃愚父

以掃獵歸爲父獻食

以掃痛哭求父祝福

我獵野獸作嘉肴、我食之、及我未死、我於主前爲爾祝福、八今我子聽我言、遵我所命、九往羊羣、取山
羊之肥羔二、我爲爾父作嘉肴、循其所嗜、十以奉爾父食之、及父未死爲爾祝福、十一雅各謂母利百加
曰、我兄遍體有毛、我乃光潔、十二設父捫我、以我欺父、恐求祝而反見詛、十三母曰、吾子見詛、我自當之、惟
聽我言、往取其羔、十四遂往取之、予母、母作嘉肴、循父所嗜者、十五利百加取存於室長子以掃之美服衣
季子雅各、十六又以山羊羔之皮、蒙其手及頸之光潔、十七以所作之肴及餅、付子雅各手、十八雅各進於父曰、
我父歟、曰、我在此、爾爲誰、十九雅各對父曰、我乃長子以掃、遵父命而行、請起、坐而食我所獵者、爲我
祝福、二十以撒謂子曰、吾子、何獲之如是之速也、曰、父之天主耶和華使我獲之、二一以撒謂雅各曰、我子
來前、我欲捫爾、果爲我子以掃否、二二雅各進父以撒前、以撒捫之曰、聲則雅各之聲、手則以掃之手、
二三以其手有毛、似兄以掃、故不能辨、遂爲之祝福、二四又曰、爾誠我子以掃否、曰、然、二五曰、我子以所獲者陳
於我前、待我食之、爲爾祝福、雅各乃奉於父、父食之、又奉酒飲父、二六以撒曰、我子前來、與我接吻、二七遂
前、與父接吻、父聞其衣之馨香、遂爲之祝福曰、主降福於田、使之馨香、我子之馨香亦若是、二八惟願
天主賜爾天之甘露、地之肥壤、穀與酒既豐且盛、二九列國服事爾、萬族拜跪爾、兄弟尊爾爲主、與爾
同母者、拜跪爾、詛爾者見詛、祝爾者見祝、三十以撒祝雅各已畢、雅各離父出、適其兄以掃獵而歸、三一亦
作嘉肴、進於父曰、請父起、食我所獵者、可爲我祝福、三二父以撒問曰、爾爲誰、曰、我乃長子以掃、三三以撒
戰慄不勝曰、爾未來之先、誰獲野獸作嘉肴進於我、我食之、已爲彼祝福、彼必蒙福、三四以掃聞言、大

以掃怨弟欲殺之
利百加聞知其意命雅各出奔避之
以撒爲雅各祝福命往巴旦亞蘭居

聲號哭、哀痛不勝、謂父曰、請父亦爲我祝福、三五、曰爾弟來、以詭計奪爾之福、三六、曰名之爲雅各、雅各亦欺詐之
義不亦宜乎、彼欺我者再、昔奪我冢子之名分、今奪我祝福、又曰、豈更無福可爲我祝乎、三七、以撒謂
以掃曰、我已立雅各爲爾之主、使諸兄弟皆爲其役、又賜之以穀與酒、我子歟、今我將以何物賜
爾、三八、以掃謂父曰、父之祝福豈獨一已乎、請更爲我祝、遂放聲號哭、三九、以撒謂之曰、願爾居之地、其壤
肥美、自上得天之甘露、四十、爾將恃刃以度生、服役於爾弟、致爾强盛、可脫其軛於爾頸、四一、以掃因父爲
雅各祝福、憾雅各、竊言至父喪時、我必殺弟雅各、四二、有人以長子以掃言、告利百加、利百加遣人召
季子雅各、謂之曰、爾兄以掃欲殺爾、以雪其恨、四三、今我子當聽我言、逃奔哈蘭投我兄拉班、四四、偕居數
日、直待爾兄怒息、四五、迨爾兄之怒已息、忘爾所行之事、我則遣人召爾歸、豈可一日喪爾二人乎、四六、利
百加謂以撒曰、我因赫族之女、厭我生命、倘雅各亦娶此地赫族如斯之女爲妻、我尙生存何益
哉、

第二十八章 一、以撒召雅各爲之祝福、囑曰、毋娶迦南女爲妻、二、乃起、往巴旦亞蘭至爾母之父彼土
利家、由爾舅氏拉班女中娶女爲妻、三、願全能之天主賜福於爾、使爾蕃衍昌熾、爲多族之祖、四、以所
許亞伯拉罕之福、賜爾及爾後裔、以所賜亞伯拉罕之地、即爾所寄居之地、賜爾爲業、五、於是以撒
遣雅各往巴旦亞蘭、投亞蘭人彼土利子拉班、即雅各以掃之母利百加兄、六、以掃見以撒爲雅各
祝福、遣往巴旦亞蘭、欲在彼娶妻、爲之祝福時、囑之曰、毋娶迦南女爲妻、七、又見雅各遵父母命往

以掃兼娶以實瑪利之女瑪哈拉爲妻
雅各夢梯
雅各建立石柱名其地曰伯特利
雅各許願
雅各抵哈蘭井畔
遇拉結於井旁

巴旦亞蘭、[8]於是以掃知迦南女不悅於父以撒、[9]故往以實瑪利家、在二妻之外、更娶瑪哈拉爲妻、乃亞伯拉罕孫女、以實瑪利女、尼拜約妹、○[10]雅各離別是巴、向亞蘭而行、[11]至一處、因日已入、乃留宿焉、取其地之石爲枕、在彼偃臥、[12]夢有梯置於地、梯首及天、天主之使者陟降於上、[13]主立於梯上、或作立於其側曰、我乃耶和華、即爾祖亞伯拉罕之天主、與以撒之天主、爾所臥之地、悉以賜爾及爾後裔、[14]爾之後裔、將多如地之塵沙、向東西南北蔓延、天下萬族、因爾與爾後裔得福、[15]爾無論何往、我必祐爾護爾、使爾歸斯地、不遐棄爾、我所許爾者、必踐其言、[16]雅各醒曰、主果在此、而我不知、[17]乃惶懼曰、此處何其可畏、此非天主之殿、天之門乎、[18]雅各夙興、以所枕之石立爲柱、沃膏其上、[19]名其所曰伯特利、伯特利譯即天主室之義斯邑原名路斯、[20]雅各許願曰、如天主在我所行之路、眷祐我、庇護我、賜我衣食、[21]使我安然歸父家、則我敬主爲我之天主、[22]我所立爲柱之石、將爲天主室、凡主所賜我者、必十輸其一獻於主、

第二十九章

[1]雅各啟行、至東方、原文作東人之地[2]見田間有井、有羊三羣、伏於井旁、蓋由此井素飲羣羊、井口覆以大石、[3]羣羊既集於此、牧人遂移石離井口、汲而飲羊、後以石仍覆井口、[4]雅各曰、兄弟奚自、曰、我自哈蘭、[5]曰、爾識拿鶴孫拉班否、曰、識之、[6]曰、安乎、曰、安、今其女拉結偕羊以至、[7]曰、日尚高懸、非聚羣畜之時、莫若以水飲羊、復往牧之、[8]答曰、不能、必待諸羣咸集、移石離井口、方可飲羊、[9]雅各與衆言時、拉結偕羊以至、蓋父之羊爲其所牧、原文作彼乃牧女也[10]雅各見舅氏拉班之女拉結、及舅氏拉

拉班接待之
雅各與拉班約娶其女爲妻
雅各爲拉班所愚
兼娶拉結爲妻復爲之服役七年
流便生
西緬生
利未生
猶大生

班羣羊、遂前移石離井口、飲舅氏拉班之羊、十一雅各與拉結相見施禮、放聲而哭、十二雅各告拉結、己爲
其父之親、利百加子、拉結趨告其父、十三拉班聞甥雅各至、即趨迎之、抱而接吻、引之入室、雅各以所
遇之事告拉班、十四拉班謂之曰、爾誠爲我骨肉之親、遂偕居一月、十五拉班謂雅各曰、爾雖我親、豈可使
爾徒服事我、可告我欲得何値、十六拉班有二女、長名利亞、季名拉結、十七利亞之目有疾、拉結容貌美麗、
十八雅各愛拉結、曰、我願爲爾季女拉結役事爾七年、十九拉班曰、以女予他人、莫若予爾、可偕我居、二十雅各
爲拉結役事七年、因愛之甚、視七年如數日、二一雅各謂拉班曰、其期已屆、以我妻給我、使我成禮、或作
使我與之同室二二拉班設筵、延其處諸人咸至、或作拉班招集隣里設筵二三既昏、攜其女利亞予雅各、雅各與之同室、二四拉班又
以其婢悉帕予女利亞爲婢、二五詰朝、雅各見之、知爲利亞、謂拉班曰、何待我若是、我非爲拉結役事
爾乎、何欺我也、二六拉班曰、未嫁長而先嫁季、在我斯地、未之行也、二七當與利亞滿七日之期、我亦以拉
結予爾、爾復役事我七年、二八雅各從其言、滿七日之期、拉班以女拉結予之爲妻、二九拉班以其婢辟拉、
予女拉結爲婢、三十雅各亦與拉結同室、愛拉結過於利亞、再役事拉班七年、三一主知利亞不見寵、故使
之生育、惟拉結不孕、三二利亞懷孕生子、名之曰流便、流便譯即蒙眷得子之義蓋言主眷顧我苦、今而後、夫必愛我、
三三再孕生子、曰、主聞我不見寵、復賜我子、故名之曰西緬、西緬譯即聞知之義三四又孕生子、曰、我已生三子、夫今
必與我聯合、故名之曰利未、利未譯即聯合之義三五又孕生子、曰、我今必頌美主、故名之曰猶大、猶大譯即頌美之義後、
利亞暫停生育、

拉結以己不育爲憂
納婢辟拉與夫爲妾
但生
拿弗他利生
利亞亦與其夫納婢悉帕爲妾
迦得生
亞設生
以薩迦生
西布倫生
拉結生約瑟
雅各欲返故土
拉班止之復彼此定約

第三十章 一拉結見己從雅各不生子、則妒其姊、謂雅各曰、給我子、不然、我死、二雅各怒拉結曰、使爾
不育者乃天主、我豈能代天主乎、三拉結曰、我婢辟拉、爾與同室、彼生子、我撫之於膝、我因以有子、
四遂以婢辟拉予夫爲妾、雅各與之同室、五辟拉從雅各懷孕生子、六拉結曰、天主爲我伸冤、俯聽我祈、
賜我一子、故名之曰但、(但譯即伸冤之義) 七拉結婢辟拉從雅各又懷孕生次子、八拉結曰、我與姊力爭而勝、
故名之曰拿弗他利、(拿弗他利譯即相爭之義) 九利亞見己不復生育、遂以婢悉帕予夫爲妾、十利亞婢悉帕從雅各
生子、十一利亞曰、福至矣、故名之曰迦得、(迦得譯即福之義) 十二利亞婢悉帕從雅各生次子、十三利亞曰、我有福矣、諸
女將稱我有福、故名之曰亞設、(亞設譯即稱福之義) ○十四麥秋時、流便往田、得杜代、(杜代茄類菜名) 奉母利亞、拉
結謂利亞曰、請以爾子之杜代給我、十五曰、爾奪我夫、豈細故耶、今欲奪我子之杜代乎、拉結曰、爲爾
子之杜代、是夜夫可與爾偕寢、十六及暮、雅各由田歸、利亞出迎之曰、我因子之杜代以得爾、可入我
所、是夜雅各與之同宿、十七天主聽允利亞、利亞懷孕生第五子、十八利亞曰、因我以婢予夫、蒙天主賞我
値、故名之曰以薩迦、(以薩迦譯即得値之義) 十九利亞復孕、從雅各生第六子、二十曰、天主賜我厚賚、我從夫生六子、今
而後夫必與我偕居、故名之曰西布倫、(西布倫譯即偕居之義) 二一後生一女、名之曰底拿、○二二天主眷念拉結、使其
生育、二三懷孕生子、曰、天主已雪我恥、二四名之曰約瑟、(約瑟譯即增加之義) 蓋言天主必復賜我一子、○二五拉結生約
瑟後、雅各謂拉班曰、請遣我歸故鄉故土、二六請以我事爾所得之妻子予我、遣我以歸、我如何事爾、
爾知之、二七拉班曰、我素知天主爲爾賜福於我、若蒙爾恩、(與我偕居) 二八又曰、請定爾値、我即給之、二九曰、我如何

事爾、牧爾羣畜、爲爾所知、[三十]我未來之時、爾所有者少、迨我至後、主賜福於爾、滋育繁多、我於何時、
始爲己家立業乎、[三一]拉班曰、我以何予爾、雅各曰、無庸以何者予我、惟有一事、爾若行之、則我仍牧
爾羊、[三二]我今日徧閱爾羊羣、凡有斑有點及櫻色之緜羊、並有斑有點之山羊、悉擇之出、（自此若更有如是之羊、）
則可歸我爲値、[三三]他日、爾察我得爲値之羊羣、凡山羊非有斑與點者、緜羊非櫻色者、即可疑我盜
也、如此、我之公義、可以此爲證、[三四]拉班曰、可如爾言而行、[三五]當日、拉班將牡山羊之有紋理有點者、牝
山羊之有點有斑、及有雜白紋者、與櫻色緜羊之羔、悉擇之出、付於己子、[三六]使此羣羊離雅各三日

雅各用策因而致富

之程、雅各牧拉班其餘之羊、[三七]雅各取楊樹杏樹楓樹之嫩枝、剝皮成紋、使嫩枝之白現露、[三八]以所剝
之枝、置於飮羊之水溝及水槽、與羊相對、使其來飮時、牝牡相感、[三九]羊對枝相感、遂產有紋理有點
有斑之羔、[四十]雅各以羔區之出、使拉班之羊與此有紋理、及櫻色之羊相對、以己之羊別置一所、不
與拉班之羊相雜、[四一]遇壯健之羊感合時、雅各置枝於水溝、使羊對枝而感合、[四二]羊羸弱之時、則不置
枝、自是羸弱者歸拉班、壯健者歸雅各、[四三]於是雅各甚富、多有羊羣奴婢駝驢焉、

雅各不悅遂潛返

第三十一章 [一]拉班衆子議曰、我父所有者、盡爲雅各所奪、彼藉我父所有者獲此巨富、雅各聞之、
[二]雅各亦見拉班容色、向己不如疇昔、[三]主諭雅各曰、爾歸祖父之地、返爾宗族、我必祐爾、[四]雅各遣人
招拉結利亞至於田、即牧羣羊之所、[五]謂之曰、我見爾父容色向我不如疇昔、惟我父之天主素祐
我、[六]我竭力服事爾父、爲爾所知、[七]爾父欺我、十次易我値、幸天主不容其加害於我、[八]彼若云有點者

拉結竊取父家神像

拉班追雅各

拉班追及深責之

爲爾值、而羣羊所生皆有點、若云有紋理者爲爾值、而羣羊所生皆有紋理、[九]是天主以爾父羣畜
賜於我、[十]當羣羊感合時、我夢中見乘牝羊之牡羊、皆有紋理與點與斑、[十一]天主之使者、夢中呼我曰、
雅各、我曰、我在此、[十二]曰擧目觀乘牝羊之牡羊、皆有紋理與點與斑、蓋拉班之待爾、我已鑒之、[十三]我乃
伯特利之天主、爾昔在彼以膏沃柱、於我前許願、今起離此土、歸爾宗族之地、[十四]拉結利亞答曰、我
於父家、豈尚有應分之產乎、豈尚有可嗣之業乎、[十五]父旣鬻我、侵吞我貲、非以我爲外人乎、天主以
我父之財賜我、皆屬於我及我子、[十六]今天主所諭爾者、一切遵行、[十七]雅各遂起、使妻子乘駝、攜其羣畜、
與所獲之貲財、[十八]即在巴旦亞蘭所獲者、往迦南地、見父以撒、[十九]時拉班往翦羊毛、拉結竊父之家堂
偶像、（家堂偶像原文作提拉平）[二十]雅各瞞亞蘭人拉班、未告之即遁、[二一]乃啟行、攜凡所有者以遁、渡河、向基列山而進、
[二二]至三日、有人以雅各逃遁、告拉班、[二三]拉班乃率諸兄弟追之、追七日、至基列山始及之、[二四]是夜亞蘭人
拉班夢天主臨之曰、愼勿以善言惡言加諸雅各、[二五]拉班追及雅各、雅各已張幕於基列山、拉班與
諸兄弟亦於基列山張幕、[二六]拉班謂雅各曰、爾何爲哉、爾瞞我、攜我女與戰擄者無異、[二七]爾何潛逃瞞
我竊去、胡不告我、俾我謳歌彈琴擊鼓、欣然送爾、[二八]何不容我與子女接吻、爾之所爲實愚、[二九]我力能
害爾、惟爾父之天主、昨宵語我曰、愼勿以善言惡言加諸雅各、[三十]爾慕父家欲歸、姑以爲可、但何爲
竊我神像乎、[三一]雅各對拉班曰、我意謂恐爾強奪爾女離我、故畏懼、[三二]至於爾神像、爾尋獲於誰所、則
不容其生、當諸兄弟前、爾視在此有何物屬爾、則可取之、蓋雅各不知拉結已竊拉班之神像也、

拉結隱匿神像

雅各怒責拉班

拉班雅各彼此和好結盟於迦累得

三三拉班遂進雅各幕、及利亞幕、與二婢之幕、皆尋之不獲、後出利亞幕、入拉結幕、三四拉結以偶像藏於
駝鞍下、而坐其上、拉班遍尋其幕不獲、三五拉結謂父曰、天癸適至、不得起迎、求吾主勿怒、拉班遍尋
偶像終不獲、三六雅各怒斥拉班、謂之曰、我何罪愆、竟如是急迫追我、三七今爾遍尋吾物、屬於爾家者、爾
有所獲、可置之我儕諸兄弟前、俾辨別爾我之是非、三八我偕爾二十年、爾綿羊山羊之牝者未墮胎、
爾羣之牡羊、我未嘗食、三九死於野獸者、我不歸爾、我補之、被竊者不分晝竊夜竊、爾惟我是問、四十我晝
則當暑、夜則受寒、寢寐俱廢、四一如此我居爾家、役事爾歷二十年、十四年爲爾二女、六年爲爾羣畜、
爾乃易我値至於十次、四二倘吾祖父之天主、即亞伯拉罕之天主、以撒所畏之天主不祐我、爾則使
我徒手而去、天主鑒我之辛苦劬勞、故昨宵責爾、四三拉班答雅各曰、斯女即我女、斯子即我子、斯畜
即我畜、凡爾所見者悉屬於我、今此我女及其所生之子、我能爲之何爲、四四莫若爾我立約、俾於爾
我間爲證、四五雅各取石立之爲柱、四六又謂諸兄弟曰、爾可聚石、衆乃取石、積累爲堆、共食於堆上、四七拉班
名之曰伊迦珥撒哈杜他、（伊迦珥撒哈杜他乃亞蘭言譯即以石堆爲證之義）雅各名之曰迦累得、（迦累得乃希伯來言譯即以石堆爲證之義）四八拉班
曰、今日之石堆、可於爾我間爲證、故名曰迦累得、四九又名曰米斯巴、（米斯巴譯即鑒察之義）蓋言我儕睽違時、主
必鑒察於爾我間、五十爾若負我女、在我女之外、別有所娶、雖無人見爾我所爲、而天主鑒之、（或作雖無人爲）
（爾我間之證有天主爲爾我間之證）五一拉班又謂雅各曰、可觀爾我間所積之堆、所立之柱、五二此堆爲證、此柱爲證、我不越
此堆害爾、爾不越此堆此柱害我、五三願亞伯拉罕所敬之神、拿鶴所敬之神、及其祖所敬之神、審判

雅各見天使於瑪哈念
遣人詣其兄求和
聞以掃逆之以師甚驚懼
求救於天主
饋獻以掃

於爾我間、雅各指其父以撒所畏之天主而誓、[五四]雅各在山獻祭、招諸兄弟宴會、宴後宿於山、[五五]詰朝、
拉班起、接吻子女、爲之祝福、而返故土、

第三十二章

[一]雅各復行於途、天主之使者逢之、[二]雅各見之曰、是乃天主之軍也、故名其地曰瑪哈
念、（瑪哈念譯卽兩軍之義）[三]雅各遂遣人先往西珥地以東田、見兄以掃、[四]囑曰、可告我主以掃云、爾之僕雅各曰、
我旅於拉班家、至於今日、[五]有牛羊驢奴婢、特遣人告我主、望蒙恩於我主前、[六]奉遣者返、見雅各告
曰、我儕見爾兄以掃、今率四百人來迎爾、[七]雅各恐懼悚惶、以從者及牛羊與駝、分爲二隊、[八]曰、若以
掃來擊一隊、猶遺一隊可逃、[九]雅各遂禱曰、吾祖亞伯拉罕之天主、吾父以撒之天主耶和華歟、昔
命我云、返爾故土故族、我必賜恩於爾、[十]主所施於僕之恩寵眞實、卽至微者亦不堪受、昔惟持一
杖濟此約但、今令我羣從已成二隊、[十一]我畏兄以掃、恐其來擊我、並擊子與母、故祈主拯我脫於其
手、[十二]主嘗許我曰、我必施恩於爾、使爾後裔如海沙之多、不可勝數、○[十三]雅各宿於彼、由其所有者選
禮物饋兄以掃、[十四]山羊牝二百、牡二十、緜羊牝二百、牡二十、[十五]牝駝哺乳小駝者三十、牝牛四十、牡牛
十、牝驢二十、小驢十、[十六]每類各爲一羣、付於僕手、曰、爾先我往、使各羣相離、[十七]囑其前者曰、我兄以掃
若遇爾、問爾爲誰、將何往、所驅之羣畜屬誰、[十八]爾則曰、屬我主之僕雅各、欲饋我主以掃以爲禮、雅
各亦在我後、[十九]又囑其二、其三、及一切驅羣畜者曰、爾曹遇以掃、則當如是告之、[二十]亦當曰、爾僕雅各
在我後、蓋雅各自謂、我先饋禮物於兄、使兄復和、然後覿面、庶幾恕我、[二一]於是禮物先行、是夜雅各

與天使角力

天使賜名以色列

雅各跛足

雅各以掃相見情意親切

宿於隊中、[二二]夜起、使二妻二婢及十一子、濟雅博渡、[二三]使家屬濟河、遂使凡所有者俱濟、[二四]雅各獨留、有
一人與之角力、至於黎明、[二五]其人見己不勝、則擊雅各之股、雅各與角力時、其股受傷、(或作其股脫於穴)[二六]其
人曰、天將明矣、容我去、曰、爾不爲我祝福、必不容爾去、[二七]曰、爾何名、曰、雅各、[二八]曰、今而後爾不復名雅
各、乃名以色列、蓋爾與神與人較量、無不得勝、[二九]雅各問曰、請以爾名告我、曰、何問我名、遂在彼爲
雅各祝福、[三十]雅各名其地曰毘努伊勒、(毘努伊勒譯言即覿神之義)言雖與神覿面、而生命尙存、[三一]雅各過毘努伊勒時、
日方出、股傷而跛、因其人擊雅各股、傷其巨筋、故以色列人不食股之巨筋、至於今日、

第三十三章

[一]雅各舉目見以掃率四百人至、遂區分諸子、令利亞拉結及二婢、[二]率之以二婢及其
子置於前、利亞及其子在中、拉結及約瑟在後、[三]己前行、伏俯於地、至於七次、方與兄相近、[四]以掃趨
迎、抱之於懷、交頸接吻、二人哭泣、[五]以掃舉目見婦與子、問曰、此偕爾者爲誰、曰、此諸子、天主施恩
賜於僕者也、[六]二婢與其子前而拜、[七]利亞與其子前而拜、後約瑟與拉結亦前而拜、[八]以掃曰、我所遇
之羣畜、爾何意、曰、欲蒙我主之恩、(原文作欲獲恩於主前)[九]以掃曰、我弟、我已富足、爾所有者仍歸於
爾、[十]雅各曰、請毋固卻、我若獲恩於爾前、請由我手受此禮物、蓋我覿爾面、如覿天主面、並蒙爾悅
我、[十一]天主施恩於我、使我富有、請受所奉之禮物、迫而後受之、[十二]以掃曰、我儕啟行前往、我爲爾先導、
[十三]曰、我主知諸子柔弱、牛羊方字、若疾驅之一日、則羣畜悉死、[十四]請主先僕而往、僕且量牲畜及幼子
之力、徐徐而進、待僕至我主之所西珥地、[十五]以掃曰、容我以從者數人留之與爾偕行、曰、何必如此、

雅各至疎割值地建祭臺

底拿爲示劍所汚 示劍欲娶底拿爲妻

雅各衆子與示劍及其父議行受割禮方許成婚

哈末同示劍諭示劍人從其議

惟願沾主恩足矣、十六是日以掃循途返西珥、十七雅各往至疎割、爲己建室、爲畜作廬、故名其地曰疎割、
疎割譯卽廬之義 十八雅各自巴旦亞蘭來時、安然至迦南地之示劍邑、或作至迦南地示劍之撒冷邑 十九在邑前張幕、後以一百
基細他、一百基細他或譯一百金或譯百羔 向示劍父哈末子孫、於張幕之所購田一區、在彼建祭臺、稱其名曰以色
列天主之祭臺、或作以色列之天主伊勒

第三十四章

一利亞從雅各所生之女底拿、出見彼地諸女、二爲彼地牧伯希未人哈末子示劍所見、
乃執其偕寢而玷辱之、三心中繫戀雅各女底拿、甚愛之、以甘言慰藉、四示劍謂父哈末曰、請父爲我
娶此女爲妻、五示劍辱雅各女底拿、雅各聞之、適衆子在田牧羣羊、故雅各默然不言、以待子歸、六示
劍父哈末出見雅各、與之語、七雅各衆子聞之、卽自田歸、因示劍辱以色列、與雅各女偕寢、行所不
當行者、不勝憂忿、八哈末謂之曰、我子示劍心戀爾女、請予之爲妻、九爾曹與我儕可相嫁娶、爾女可
予我、爾亦可娶我女、十爾我同居、地皆於爾前、可居之貿易獲業、十一示劍亦對女之父兄曰、望爾施恩
於我、任爾所求、我必予之、十二爾欲厚其聘禮、我必如爾言給之、惟以此女給我爲妻、十三雅各諸子、因示
劍玷辱其妹底拿、遂以詭詞對示劍與其父哈末曰、十四此事不可行、人未受割禮、而我以妹予之、自
取辱耳、十五爾曹衆男子、若效我受割禮、我儕始從爾言、十六如是、以我女予爾、我儕亦娶爾女、與爾同居、
成爲一族、十七爾若不聽我言、不肯受割禮、我則攜我妹而去、十八哈末及其子示劍、以是言爲善、十九少者示
劍、因愛雅各女、故急行其事不緩、示劍在父家最爲尊貴、二十哈末及子示劍、遂至邑門與民相語、曰、二十一

雅各二子乘
機誅戮示劍
人奪取城中貨
財雅各責西緬
利末

天主命雅各
各適伯特利

底波拉卒

天主於伯特
利許福於雅
各

此人與我和好、是地廣濶、足以容之、可許之居此貿易、我娶其女爲妻、亦可以女嫁彼、二二但我中所
有男子必受割禮、與彼相同、則其人願與我居、成爲一族、其羣羊貨財與一切牲畜、豈不皆歸我
乎、二三莫若允之、使彼與我同居、二四闔邑之人、（原文作凡出自邑門之人）聽哈末及示劍之言、邑中所有男子、（原文作凡男子
出自邑門者）皆受割禮、二五越三日、衆痛未痊、雅各二子底拿兄西緬利未、各持刃毅然入邑、殺其諸男、二六以
刃殺哈末及其子示劍、攜底拿出示劍室而去、二七邑中人見殺之後、雅各他子、緣妹受辱故、入邑而
掠其物、二八奪其牛羊與驢、與在邑在田之所有、二九掠其貨財、擄其婦女嬰孩、並奪各室諸物、三十雅各謂西
緬利未曰、爾曹累我、致我遺臭於居此地之迦南族、比利洗族、且我儕人寡、彼將聚而攻我、則我
與全家必致翦滅、三一對曰、豈可容人以妓待我妹耶、

第三十五章 一天主諭雅各曰、爾起、往伯特利、居於彼、爾避爾兄以掃時、我顯現於爾、爾當在彼爲我
建祭臺、二雅各命家人與從者云、當棄爾中所有異邦之神像、自潔更衣、三我儕起、赴伯特利、我遭難
時、天主允我禱、我行於路、天主祐我、今我欲在彼爲天主建祭臺、四遂以所有異邦之神像及其耳
環付雅各、雅各藏之於示劍橡樹下、五遂啟行前往、天主使四周城邑之民咸懼、不追雅各子、六雅各
及從者、至迦南之路斯、即伯特利、七昔雅各避其兄以掃時、天主於彼顯現、故雅各建祭臺於彼、名
其地曰伊勒伯特利、（伊勒伯特利譯即在伯特利顯現之天主）時、八利百加乳媪底波拉死、葬於伯特利橡樹下、乃名其樹曰
亞倫巴古、（亞倫巴古譯即哭泣橡樹之義）九雅各自巴旦亞蘭歸後、天主復顯現、許之以福、十天主諭之曰、爾素名稱雅

便雅憫生
拉結因產厄而卒
記雅各諸子之名
雅各至希伯崙見父
記以撒之壽以撒卒葬
以掃有三妻

各今而後爾名不復稱雅各、乃稱以色列、遂稱其名爲以色列、十一天主又諭之曰、我乃全能之天主、
使爾生育衆多、爾後裔必成一族、以至羣族、列王皆由爾出、十二我所賜亞伯拉罕及以撒之地、我將
賜爾及爾後裔、十三天主由與言之所、離之上升、十四雅各在天主與言之所、立石爲柱、灌奠其上、又沃以
膏、十五雅各名天主與言之所曰伯特利、十六由伯特利而徙、去以法他無幾、拉結臨產艱難、十七產難時、收生
者曰、勿懼、爾又將得子、十八拉結氣將絕時、名其子曰便俄尼、（便俄尼譯即艱難生子之義）而死、父名之曰便雅憫、（便雅
憫譯即生於南方之義）十九拉結死、葬於以法他道旁、以法他即伯利恆、二十雅各立碑於拉結墓、即拉結墓碑、迄今尚
存、○二十一以色列復徙、過伊德珥臺而張幕、二十二以色列居彼地之時、流便烝父妾辟拉、後其父以色列聞
之、二十三雅各共有十二子、長子流便、又有西緬、利未、猶大、以薩迦、西布倫、爲利亞之子、二十四約瑟、便雅憫、爲
拉結之子、二十五但、拿弗他利、爲拉結婢辟拉之子、二十六迦得、亞設、爲利亞婢悉帕之子、是皆雅各在巴旦亞
蘭所生之子、二十七雅各至幔利見父以撒、幔利即亞巴邑、即希伯崙、亞伯拉罕與以撒嘗旅於彼、二十八以撒
享壽一百八十歲、二十九壽高年邁、氣絕而終、歸於列祖、其二子以掃雅各葬之、

第三十六章 一以掃即以東、其裔如左、二以掃娶迦南女爲妻、即赫族人以倫女亞大、及希未族人祭
便孫女亞拿女亞何利巴瑪、三又娶以實瑪利女、尼拜約妹巴實抹、四亞大從以掃生以利法、巴實抹
生流珥、五亞何利巴瑪生耶烏施、雅蘭、可拉、此皆以掃諸子、生於迦南地者、○六以掃率妻與子女家
人、羣畜牲牷、及在迦南地所獲一切貨財、往他方、離弟雅各、七蓋二人家貲富厚、牲畜甚多、故所旅

以掃遷居西珥山
記以掃後裔
記以掃後裔中作族長者
記西珥後裔及其諸族長
亞拿得溫泉於野
記以東諸王

之地、莫能容之、不得同居、八於是以掃居西珥山、以掃即以東、九以掃居西珥山、爲以東人之祖、其
裔如左、十以掃衆子之名、備載於後、以掃妻亞大生以利法、以掃妻巴實抹生流珥、十一以利法生提幔、
俄抹、洗玻、迦坦、基納、十二亭納爲以掃子以利法之妾、從以利法生亞瑪力、此皆以掃妻亞大之子孫、
十三流珥生拿轄、謝拉、沙瑪、米撒、此皆以掃妻巴實抹之子孫、十四以掃妻亞何利巴瑪、乃祭便孫女亞拿
女、從以掃生耶烏施、雅蘭、可拉、十五以掃後裔中爲族長者如左、以掃長子以利法子孫中有提幔族
長、俄抹族長、洗玻族長、基納族長、十六可拉族長、迦坦族長、亞瑪力族長、此乃居以東地以利法宗族
中諸族長、俱亞大之子孫、十七以掃子流珥子孫中有拿轄族長、謝拉族長、沙瑪族長、米撒族長、此乃
流珥宗族中諸族長在以東地、俱以掃妻巴實抹之子孫、十八以掃妻亞何利巴瑪子孫中有耶烏施
族長、雅蘭族長、可拉族長、此乃以掃妻亞拿女亞何利巴瑪子孫中諸族長、十九是乃以掃之子孫與
其諸族長、以掃即以東、○二十原居是地者、乃何利族西珥之子孫、其名如左、羅坍、朔巴、祭便、亞拿、二一底
順、以察、底珊、此皆原居以東地何利族西珥子孫中諸族長、二二羅坍子即何利、希幔、羅坍妹即亭納、
二三朔巴子亞勒文、瑪拿轄、以巴、示玻、阿南、二四祭便子亞雅、亞拿、當時在野牧父祭便之驢、得溫泉者、即
此亞拿、二五亞拿子即底順、亞拿女即亞何利巴瑪、二六底順子即欣但、伊是班、益蘭、基蘭、二七以察子即辟罕、
撒番、亞干、二八底珊子即烏斯、亞蘭、二九何利宗族諸族長、其畧如左、羅坍族長、朔巴族長、祭便族長、亞拿
族長、三十底順族長、以察族長、底珊族長、此皆原居西珥地何利族之諸族長、○三一以色列人尚未有王

記以東後裔之族長以東即以掃

約瑟爲諸兄所忌

約瑟得奇夢二

約瑟受父命往視諸兄

之前、以東地有王治理、其名如左、三二比珥子別拉、爲王在以東地、都名亭哈巴、三三別拉終、波斯拉人謝
拉子約巴、繼之爲王、三四約巴終、提幔人戶珊繼之爲王、三五戶珊終、比達子哈達、繼之爲王、此哈達、昔於
摩押田擊米甸人者、都名亞未得、三六哈達終、瑪士利加人桑拉繼之爲王、三七桑拉終、河旁利何伯人掃
羅、繼之爲王、三八掃羅終、亞革波子巴勒哈南、繼之爲王、三九巴勒哈南終、哈達繼之爲王、都名
保、其妻名米希他別、乃米薩合孫女瑪特利之女、〇四十以掃子孫中諸族長、依其支派居所名氏、其
畧如左、亭納族長、亞勒瓦族長、耶帖族長、四一亞何利巴瑪族長、以拉族長、比嫩族長、四二基納族長、提幔
族長、密薩族長、四三麥疊族長、以蘭族長、此皆以東人在其所得爲業之地、依其居所諸族長、以東人
之祖、即以掃、

第三十七章

一雅各居迦南地、即其父所旅之地、雅各之家事、記列如左、二約瑟年十有七、偕諸兄牧
羊、尚爲童子、與父妾辟拉悉帕之子爲侶、諸兄有過、約瑟以之告父、三以色列生約瑟時、年已老邁、
故愛之過於衆子、爲製綵衣、四諸兄見父愛約瑟過於己、故憾之、不能以善言與之言、五約瑟得夢、述
於諸兄、諸兄憾之愈甚、六約瑟謂之曰、我所夢者、請聽之、七我儕在田束禾、我所束者起而立、爾所束
者環我束而拜、八諸兄曰、然則爾將爲我王乎、將轄我乎、故因其夢與言益憾之、九約瑟復夢、以述於
諸兄曰、我又得一夢、見日月與十一星皆拜我、十約瑟以此夢告父兄時、父斥之曰、爾所夢者何歟、
我與爾母及爾兄弟果將伏地拜爾乎、十一諸兄嫉之、惟父誌其言、十二後諸兄往示劍牧父羣羊、十三以色列

約瑟問路覓諸兄
諸兄謀欲害之
流便救之
諸兄褫其衣
諸兄鬻之於以實瑪利人
諸兄血其衣見父
其父見血衣以爲被噬於獸甚悲痛
約瑟被攜至伊及轉鬻於侍衞長
猶大適亞杜蘭娶妻

謂約瑟曰、爾諸兄牧於示劍、吾將遣爾往見之、曰、我在此、十四曰爾往觀諸兄及羣畜、皆無恙乎、爾返
告我、遂由希伯崙谷遣之去、約瑟乃往示劍、十五在田野迷失道途、或遇之曰、爾何求、曰、十六求我諸兄、彼
牧羊何處、請告我、十七其人曰、彼已離此、我聞其言、欲往多坍、約瑟追兄、果遇之於多坍、十八約瑟尚未相
近、諸兄遙見之、共謀殺之、十九相語曰、作夢者來矣、二十盍殺之、投於井、言其爲惡獸所食、後觀其夢、果有
何驗、二一流便聞之、欲救之脫於其手、曰、我儕莫傷其命、二二流便又謂之曰、勿流其血、莫若投之於此野
之一井、(井或作坑下同)勿加手害之、(流便此言)蓋欲救之脫於其手、以歸其父、二三約瑟至、諸兄遂褫其衣、即所衣
之綵衣、二四以約瑟投於井、井空無水、二五遂坐而食餅、舉目遙見一隊以實瑪利人、自基列來、驅羣駝、負
香品、乳香、沒藥、欲往伊及、二六猶大謂兄弟曰、殺弟而匿其血、何益之有、二七彼乃我弟、我之骨肉、勿害其
命、莫若鬻於以實瑪利人、兄弟允之、二八適有米甸商人經過其處、諸兄乃援約瑟出井、鬻於以實瑪
利人、得銀二十舍客勒、(約十兩)商人遂挈約瑟至伊及、二九流便至井、見約瑟不在井中、即裂己衣、三十返見
諸弟曰、童子不在、我將焉往、三一諸昆弟宰山羊之羔、以約瑟衣濡於血、三二遣人攜衣詣父曰、我儕得此、
試觀爲爾子之衣否、三三父識之曰、是誠吾子之衣也、必爲惡獸所食、約瑟之身被噬無疑矣、三四雅各遂
裂己衣、腰束麻布、爲子悲哀多日、三五子女羣起相勸、父不受慰、曰、我必中心悲哀、迨下示阿勒、(示阿勒有
譯黃泉有譯陰府有譯墳墓下同)就子、父爲之痛哭如此、三六米甸人挈約瑟至伊及、鬻於法老內臣侍衞長波提乏、

第三十八章

一維時猶大離兄弟、就亞杜蘭人名希拉、二猶大在彼見迦南人名書亞之女、娶爲妻、與

珥娶他瑪爲妻
阿南行惡
他瑪候示拉
設計欺瞞猶大
他瑪孿生

之同室、[三]婦孕生子、猶大名之曰珥、[四]再孕生子、母名之曰阿南、[五]復孕生子、母名之曰示拉、生之之時、
猶大在基悉、[六]猶大爲長子珥娶妻名他瑪、[七]猶大長子珥、在主前爲惡、故主殺之、[八]猶大命阿南曰、當
與兄妻同室、生子以嗣兄、[九]阿南知生子不歸己、與嫂同室時、遺精於地、不欲生子爲兄立嗣、[十]阿南
所行、主視爲惡、故亦殺之、[十一]猶大自思恐季子示拉亦死、如二兄然、故謂媳他瑪曰、姑居爾父家守
寡、直待吾子示拉長大、他瑪遂往居父家、[十二]日久、猶大妻書亞女死、猶大納慰、與友亞杜蘭人希拉
往亭納、蓋在彼有人爲之翦羊毛、[十三]或告他瑪曰、爾舅往亭納翦羊毛、[十四]他瑪見示拉雖長、未得嫁之、
故去嫠服、以帕蒙面蔽體、坐亭納道旁二泉之處、[十五]他瑪蒙面、猶大見之以爲妓女、[十六]不知爲其媳、於
道旁就之曰、我與爾偕寢可乎、對曰、爾何以贈我、[十七]曰、我於羣中以山羊之羔遺爾、曰、爾未遺羔之
先、當予我以質、[十八]曰、何以爲質、予爾曰、爾印與紳及爾手執之杖、遂予之、與之同寢、婦即懷孕、[十九]起而
去、脫帕仍衣嫠服、[二十]猶大託友亞杜蘭人、遺山羊之羔、欲由婦手取其質、而不見之、[二十一]問彼地居民曰、
道旁二泉處有妓安在、曰、此地無妓、[二十二]返見猶大曰、我尋之不得、居民亦曰、彼地無妓、[二十三]猶大曰、我曾
遺羔而爾不見其人、莫若任彼得質、免我貽羞、[二十四]約過三月、有人告猶大曰、爾媳他瑪行淫、今已懷
孕、猶大曰、曳出焚之、[二十五]婦被曳出時、遣人謂舅曰、此物所屬之人、使我懷孕、試觀此印與紳及杖屬
誰、[二十六]猶大識之曰、我過較婦過爲重、因不嫁之與我子示拉也、後、猶大不復與他瑪同處、[二十七]臨產知爲
雙胎、[二十八]產際、一子先出其手、收生者以紅綫繫之曰、此首出也、[二十九]入手而他子出、收生者曰、爾何如是

約瑟雖爲奴深荷其主優待

主母誘之弗從

遂誣之

陷之於獄蒙天主保佑之

爭先、故名之曰法勒斯、(法勒斯譯即爭先之義)三十、後手繫紅綫者出、名之曰謝拉、(謝拉譯即紅光之義)
第三十九章 一 約瑟被挈至伊及、爲伊及人法老內臣侍衛長波提乏、向挈之之以實瑪利人所購、
二 約瑟在其主伊及人之家、蒙主祐之、使凡所爲者無不亨通、三 其主人見主祐之、又見主使之所爲
無不亨通、四 故約瑟蒙恩於主人前、使之事己、立爲家宰、凡所有者歸其掌握、五 自立約瑟爲家宰、治
其全業、主爲約瑟故、降福於伊及人之家、凡在室在田所有者、皆蒙主賜福、六 伊及人悉以所有歸
約瑟掌握、於己所食外、一無所知、約瑟爲人秀雅俊美、七 嗣後、主母目約瑟、遂動慾心曰、與我同寢、
八 約瑟不從、謂主母曰、一切家務在我、主人無所知、而以凡所有者歸我掌握、九 此家之人莫大於我、
爾旣爲主人之妻、除爾之外皆付於我、我豈敢作此大惡、獲罪於天主乎、十 婦日誘約瑟、約瑟不從、
不但不與同寢、亦不與共處、十一 一日、約瑟入室治事、適無一家人在室、十二 婦執其衣曰、與我同寢、約瑟
棄衣於婦手遁而出、十三 婦見其遁、棄衣在手、十四 遂呼家人曰、爾觀家主挈希伯來人來此戲我、適至欲
與我同寢、我厲聲號呼、十五 即棄衣於我手、遁而出、十六 婦存其衣、以待主人歸、十七 旣歸、婦以是言告之曰、爾
所挈之希伯來奴來此戲我、十八 我厲聲號呼、彼乃棄衣在此遁而出、十九 約瑟主人聞其妻之言曰、爾奴
待我如此、則怒甚、二十 執約瑟下獄、即犯王章者囚禁之所、於是約瑟在獄、二一 主祐約瑟、特矜恤之、使之
獲恩於司獄前、二二 司獄以獄中諸囚皆付約瑟掌理、獄中諸囚、凡其所爲、惟約瑟是問、二三 司獄以諸獄
事歸約瑟掌理、司獄一無所鑒、蓋主祐約瑟、使其所爲、無不亨通、

伊及王之膳長酒正犯其主遂禁於獄

二臣同夜得夢

約瑟爲之解夢

解語徵驗

酒正忘約瑟

法老得二夢兆

第四十章

一 斯事後、伊及王之酒正與膳長、犯其主伊及王、二 法老怒酒正膳長二臣、三 禁之於侍衛長
院內之獄中、即約瑟所囚之處、四 侍衛長使約瑟事之、二人囚於獄數日、五 伊及王之酒正膳長、囚於
獄中、同夜各得一夢、夢皆有預兆、六 詰朝、約瑟入視之、見其有憂色、七 故問法老二臣、即與己同囚在
其主人院之獄中者曰、今日有憂色何故、八 曰、我儕得夢、無人能解、約瑟曰、解夢非由天主乎、請述
於我、九 酒正以其夢告約瑟曰、我夢葡萄樹於我前、十 樹有三枝、萌芽開花、結葡萄纍然而熟、十一 法老之
爵在我手中、我摘葡萄擠汁入法老之爵、以爵奉於法老手、十二 約瑟曰、其解如此、三枝者、三日也、十三 三
日間、法老必舉爾出獄、復爾舊職、爾將奉爵於法老手、如昔爲酒正然、十四 爾得志時、請垂念我、施恩
於我、爲我告法老、拯我出此獄、十五 我昔被掠出希伯來地、在此一無所犯、而人囚我於此獄、（或作人囚我於此獄並非因我實有所犯）
十六 膳長見其解夢吉祥、遂謂約瑟曰、我亦得夢、見三白筐疊於首上、十七 上筐內有膳長所作
供法老之饌、有鳥於首上筐中啄之、十八 約瑟曰、其解如此、三筐者、三日也、十九 三日間、法老將舉爾首離
爾身、懸爾於木、鳥啄爾肉、二十 至三日、法老誕辰、賜宴羣臣、在羣臣中舉酒正膳長、二十一 使之出獄、復酒正
職、使奉爵於法老之手、二十二 惟膳長則懸之、誠如約瑟爲二人所解者然、二十三 但酒正不念約瑟、竟忘之矣、

第四十一章

一 越二年、法老夢立於河濱、二 見七牝牛自河而上、色美且肥、在蘆葦間齧芻、三 又有七牝
牛自河而上、色惡且瘠、與彼牛同立於河濱、四 惡且瘠之牛、呑其美而肥者、法老乃寤、五 再寢復夢、見
一莖生七穗、既茂且佳、六 後又生七穗、細弱者被東風吹而燥、七 其細弱之七穗、呑茂盛豐滿之七穗、

法老召羣士解夢
酒正薦約瑟
約瑟被召
法老述夢於約瑟
約瑟爲法老解夢
約瑟獻謀

法老寤、知爲夢、[八]既旦、中心憂疑、召伊及之博士哲人、以夢告之、無人能爲法老解、[九]酒正告法老曰、
我今憶昔日獲罪、[十]法老怒臣、以我與膳長因於侍衛長院之獄中、[十一]我二人同夜得夢、夢皆有預兆、
[十二]在彼偕我有一希伯來之少者、爲侍衛長奴、我儕以夢告之、彼遂以各人所夢、爲我解之、[十三]後果應
如其所解、復臣職而膳長則懸之、[十四]法老遣人召約瑟、急使之出獄、薙髮更衣、來見法老、[十五]法老謂約
瑟曰、我得一夢、無人能解、我聞人言、爾聞夢即能解之、[十六]約瑟對曰、此非臣所能、惟天主以平康示
法老、[十七]法老謂約瑟曰、我夢立於河濱、[十八]見七牝牛自河而上、肥且美、在蘆葦間齧芻、[十九]又見七牝牛後
上、體弱而色惡且瘠、遍伊及地、我未見有如此之惡劣者、[二十]其弱瘠而惡劣之牛、吞先出之七肥牛、
[二一]既吞之、依然惡瘠、若未嘗入腹然、我乃寤、[二二]復夢見一莖生七穗、豐滿並佳、[二三]後又生七穗、枯且細、被
東風吹而燥、[二四]其細穗吞七佳穗、我以夢告博士、無人能爲我解之、[二五]約瑟告法老曰、法老之夢、其兆
維一、天主以將行之事、先示法老、[二六]七美牛者七年也、七佳穗者亦七年、其夢維一、[二七]後上之七牛、瘠
而惡者七年也、不實之七穗、被東風吹而燥者、七饑年也、[二八]正如我所告法老云、天主以其將行之
事、先示法老、[二九]遍伊及地、將有七豐年、[三十]後將有七饑年、甚至伊及人忘昔之豐年、斯地將因饑而敗、
[三一]因後至之饑荒特甚、故前此之豐稔不覺也、[三二]天主定此事、將速成之、故使法老夢而復夢、[三三]今法老
可擇一明哲智慧之人、使之治理伊及地、[三四]法老亦可立羣督、命之當七豐年、在伊及征糧五分之
一、[三五]以將來豐年之糧收斂、積穀於法老倉廩、儲糧於邑中、[三六]預積此糧、爲將來伊及地七饑年之用、

升爲冢宰賜名賜爵

約瑟出巡

防饑畫策

瑪拿西以法蓮生

饑饉洊臻

雅各衆子奉父命往伊及

免國爲饑荒所滅、[三七]法老及諸臣、以此言爲善、[三八]法老謂諸臣曰、是人爲天主神所感、如此之人、豈易
得乎、[三九]法老謂約瑟曰、天主既以此示爾、故我知無人如爾之明哲智慧、[四十]爾可治我家、我民皆當聽
爾命、我較爾尊、僅在國位、[四一]法老又謂約瑟曰、我舉爾統轄伊及全國、[四二]法老遂脫己之指環授約瑟
手、衣以比疎衣、（比疎類枲、極白極細、在古爲最貴、惟顯者服之）復以金索垂其項、[四三]乘以副車、前驅者呼曰、跪、於是舉之統
轄伊及全國、[四四]法老謂約瑟曰、我乃法老、遍伊及國、非爾俞允、則無敢擅作、（原文作無敢舉手舉足）[四五]法老賜約
瑟名、曰撒發那忒巴內亞、（撒發那忒巴內亞、伊及言、譯即濟世者）以安之祭司波提非拉女亞西納妻之、約瑟出、遍
巡伊及四境、[四六]當約瑟見伊及王法老之時、年已三十、離法老前而出、遍巡伊及地、[四七]七豐年中、地之
所產、積累甚多、[四八]約瑟斂伊及地七豐年之糧、遂於各邑中儲糧、各邑四圍田所出之糧、儲於邑內、
[四九]約瑟積穀甚多、如海沙之不勝量數、[五十]荒年未至、安之祭司波提非拉女亞西納、從約瑟生二子、[五一]約
瑟名長子曰瑪拿西、（瑪拿西譯即使忘之義）蓋言天主使我忘昔之諸艱苦、及父之家、[五二]名次子曰以法蓮、（以法
蓮譯即昌熾之義）蓋言天主於受苦之地、使我昌熾、○[五三]後伊及地七豐年既過、[五四]七荒年繼至、果如約瑟所
言、各地皆饑、惟伊及尚有糧、[五五]後伊及亦饑、民號呼、求糧於法老、法老諭伊及民曰、往見約瑟、凡其
所諭爾者、必行之、[五六]通國之饑荒已甚、約瑟啟倉廩、糶穀於伊及人、後伊及饑尤甚、[五七]緣各地饑甚、故
各地之人、至伊及向約瑟糴穀、

第四十二章

[一]雅各見伊及有穀、謂衆子曰、爾曹何相對而望、[二]又曰、我聞伊及有穀、爾可下彼爲我

約瑟佯以爲偵者禁之獄

釋於獄命之歸偕幼弟來

約瑟諸兄思念往昔待約瑟之事以爲因其受報心甚愧悔

西緬拘留爲質

糴之、以保生命、免於死亡、[三]於是約瑟諸兄十人、下伊及糴穀、[四]惟約瑟弟便雅憫、雅各不遣之偕往、
蓋曰恐其遇害也、[五]迦南亦饑荒、咸至伊及糴穀、以色列衆子亦在其內、[六]時秉國鈞者約瑟、糴穀於
衆民者亦約瑟、約瑟諸兄至、俯伏以拜、[七]約瑟見諸兄識之、而佯爲不識、厲聲斥曰、爾何自、對曰、自
迦南地來糴糧、[八]約瑟識諸兄、而諸兄不識之、[九]約瑟憶前夢、謂諸兄曰、爾曹乃偵者、今來此、特窺此
地之虛實、[十]曰、我主、不然、僕等爲糴糧而來、[十一]僕皆同父兄弟、爲人篤實、並非偵者、[十二]約瑟曰、不然、爾來
窺此地之虛實、[十三]曰、僕本兄弟十二人、迦南地一人之子、今日季者偕父、一弟已亡、[十四]約瑟曰、爾爲偵
者、我言誠是、[十五]爾曹若不使季弟至此、以徵爾言之眞僞、吾指法老之命以誓、不許爾出此、[十六]遣爾中
一人、攜爾弟至、其餘必囚於此、方可徵爾言之眞僞、不然、我乃指法老之命以誓、謂爾曹果爲偵
者、[十七]遂禁之於獄三日、[十八]至三日、約瑟謂之曰、我畏天主、有一事爾行之、可保生命、[十九]爾果篤實、則爾兄
弟中一人可禁於獄、其餘載穀以歸、救爾家之饑、[二十]攜爾季弟至此、如此可徵爾言眞否、且免於死
亡、遂遵命而行、[二一]衆兄弟相語曰、昔我儕因弟而獲罪、我見其苦心、雖乞憐而我不聽、故遭此難、[二二]流
便謂之曰、我豈不曰、毋害童子、而獲罪、今流其血之罪、向我討之、[二三]兄弟不知約瑟識其言、蓋約瑟
與之語、藉譯者以傳、[二四]約瑟遂退而哭、復出與語、於衆中取西緬、繫之於前、[二五]約瑟命人以穀充其囊、
反銀於各人囊內、饋以途間之餱糧、遂如是而行、[二六]兄弟負穀於驢、離彼而去、[二七]至旅館、一人啟囊、以
料飼驢、見銀於囊、[二八]告衆兄弟曰、人反我銀、猶在囊中、衆心畏懼、戰兢相語曰、天主待我如此何故、

諸兄弟攜穀與銀以返見父陳述所遇之事

雅各不欲幼子遠適

雅各難於幼子遠行諸子堅請許之

二九 返迦南地、見父雅各、告以所遇之事、三十 曰彼國之主、厲色斥我、以我爲偵者、三一 我儕對曰、我乃篤實、誠
非偵者、三二 我儕兄弟十二人、一父所生、一弟已亡、季者今偕父在迦南地、三三 彼國之主謂我曰、若欲我
信爾爲篤實、則爾兄弟中必留一人在此、其餘載穀、往救爾家之饑、三四 攜季弟至此見我、我由是知
爾非偵者、乃篤實也、我乃反爾兄弟、容爾貿易於此國、三五 遂傾其囊、見各人所緘之銀、皆在各人囊
內、父子見銀皆懼、三六 其父雅各謂之曰、爾曹喪我子矣、約瑟已亡、西緬亦亡、今欲取便雅憫去、此皆
害及我身、三七 流便告父曰、以彼付我手、我必攜之歸爾、若不攜之歸爾、則殺我二子、三八 曰我幼子必不
可與爾同往、蓋其兄已死、惟彼獨留、若在爾所行之途遇害、則爾使我皓首悲慘歸示阿勒、

第四十三章

一 境內饑甚、二 由伊及所運之穀已罄、父謂子曰、復往爲我儕糴糧、三 猶大對曰、其人嚴切
告我曰、如爾季弟不偕爾來、不得覿我面、四 若遣弟偕我儕、則我儕可往爲爾糴糧、五 若不遣則不可
往、蓋其人謂我曰、如爾弟不偕來、則不得覿我面、六 以色列曰、何爲告其人尚有弟、因而害我、七 對曰、
其人詰我及我本族曰、爾父在否、尚有弟否、我以實告之、豈知其必命我曰、攜弟至耶、八 猶大謂父
以色列曰、遣童子偕我、我儕即起而往、爾與我儕及我子女、皆可保全、不至死亡、九 我願保之、爾惟
我是問、若不攜之歸、置於爾前、則我畢生負疚於爾前、十 若無濡滯、已往返者再矣、十一 其父以色列謂
之曰、若然、則當如是以行、取此地之佳品、乳香少許、蜜少許、沒藥、榧子、杏仁、載於器、攜之去、饋其
人爲禮物、十二 攜銀維倍、又以歸於爾囊之銀、亦攜而反之、恐其或有差誤也、十三 更攜爾弟、往見其人、十四 惟

約瑟接待諸兄弟

諸兄弟還銀餽物

設席款之

約瑟用策留其弟以試諸兄之心

願全能之天主、賜爾獲恩於其人前、遣爾兄與便雅憫歸、我若喪子、則亦已矣、
十五 衆兄弟遂取禮物、又倍攜其銀、偕便雅憫起、下伊及、立於約瑟前、
十六 約瑟見便雅憫同來、謂家宰曰、導此人入室、宰牲備席、是日當午、是人與我共食、
十七 家宰遵命而行、導之入約瑟室、
十八 衆兄弟見被導至約瑟室、遂恐懼、相語曰、緣昔囊中所反之銀、故導我入此、欲尋隙欺我、待我以強暴、執我爲奴而奪我驢、
十九 乃就約瑟家宰於門側、告之曰、
二十 主歟、昔我來此糴糧、
二一 歸至旅館時、啟囊見各人之銀猶在、衡其分量如舊數、今我攜之反、
二二 此外又攜銀糴糧、置銀於囊中、不知爲誰也、
二三 對曰、安爾心、勿懼、爾之天主、及爾父之天主、賜財於爾囊中、爾銀我已受之矣、遂出西緬、相見其人、
二四 導之入約瑟室、給水濯足、且飼其驢、
二五 衆兄弟聞將食於此、遂預備禮物、以待約瑟午間歸、
二六 約瑟歸家、衆兄弟以所攜之禮物入內、奉於約瑟、俯伏於地拜之、
二七 約瑟問安曰、爾前所言之老父無恙乎、尚在乎、
二八 曰爾之僕我父尚在無恙、遂鞠躬而拜、
二九 約瑟舉目見同母之弟便雅憫、曰、爾前所言之季弟、即此人乎、又曰、我子、願天主施恩於爾、
三十 約瑟慕弟、中心如焚、不禁欲哭、急入內室而哭、
三一 後滌面而出、強制其情、命設席、
三二 遂設席、爲約瑟一席、爲十一人一席、爲在約瑟家共食之伊及人一席、蓋伊及人素不與希伯來人同席、同席則以爲可憎、
三三 約瑟使兄弟在前席坐、按長幼爲序、衆兄弟彼此駭異、
三四 約瑟以己前之饌饋諸兄弟、饋便雅憫者、較他人五倍之衆、遂與約瑟同飲宴樂、

第四十四章

一 約瑟命家宰曰、以糧充諸人之囊、依其所能負、亦以各人之銀、反各人之囊中、
二 又以

猶大爲幼弟哀求自代

我爵即銀爵、及少者糴糧之銀、置於少者囊中、家宰遵命而行、[三]旣旦、人與驢俱遣之去、[四]離邑不遠、
約瑟謂家宰曰、往追其人、及之則曰、何以惡報善乎、[五]我主所飮、用以占卜者、豈非此爵乎、爾之所
爲實惡、[六]旣迫及、以斯言告之、[七]對曰、我主何以出斯言、此事僕等斷不爲、[八]昔見銀於囊中、我自迦南
地來攜反於爾、則我豈竊金銀於爾主人之室乎、[九]爾僕中從誰搜獲、即治之死、我衆皆爲我主之
奴、[十]家宰曰、如爾言、從誰搜獲、當爲我奴、餘皆無辜、[十一]於是衆急解囊於地、各啟之、[十二]家宰搜之、自長者
起、至少者止、得爵於便雅憫囊中、[十三]衆兄弟裂衣、各以囊置驢上、仍返於邑、○[十四]猶大與兄弟至約瑟
室、約瑟尚在彼、遂俯伏於地拜之、[十五]約瑟曰、爾所爲者何歟、人而如我、必能占卜、爾不知乎、[十六]猶大曰、
天主察僕等之罪、我儕於我主前、尚有何言、尚有何辯、尚能自明無罪乎、獲爵於其手者、則彼與
我儕咸爲我主之奴、[十七]約瑟曰、我斷不爲此、獲爵於其手者、則爲我奴、爾衆可安然以歸父家、○[十八]猶
大近約瑟前、謂約瑟曰、我主與法老一體、容僕訴一言於我主前、請毋發怒、[十九]昔我主問僕等曰、有
父與兄弟否、[二十]僕等告我主曰、尚有父、年邁生季子、其同母兄亡矣、惟遺此子、父甚愛之、[二一]我主命僕
等曰、攜之至、使我目覩、[二二]僕等告我主曰、童子不能離父、若離父、父必死矣、[二三]我主命僕等曰、若季弟
不同至、爾曹不得復覿我面、[二四]僕等返見我主之僕我父、遂以我主之言告之、[二五]我父曰、復往爲我糴
糧、[二六]我儕對曰、我不可往、若季弟偕往則可、若季弟不偕往、不得見其人之面、[二七]我主之僕我父告我
曰、爾知我妻拉結從我惟生二子、[二八]其一離我而去、至今我不見之、我謂其必爲野獸所噬、[二九]今爾曹欲

約瑟與兄弟相認

安慰諸兄

託諸兄請父前來就養

法老聞之以爲善舉賜物以助其孝

攜此子離我、設遇害、是使我皓首悲慘歸示阿勒、三十我父與童子相依爲命、今我歸見我主之僕我
父、而童子不與我偕、三一父見無童子則必死、如是、僕等將使吾主之僕我父皓首悲慘歸示阿勒、三二蓋
僕嘗保童子於父前曰、若不攜之歸、則我畢生負罪於父前、三三今求我主許僕代童子留爲我主之
奴、容童子偕兄弟歸、三四若童子不與我同歸、何忍往見父、恐覩父之遭禍也、
第四十五章一約瑟在左右侍立者前、情不自禁、呼令一切人離己而出、二約瑟使兄弟識己時、當前
無他人、放聲號哭、伊及人與法老家悉聞之、三約瑟謂兄弟曰、我乃約瑟、我父尚在乎、兄弟於約瑟
前驚懼、不能答焉、四約瑟謂兄弟曰、爾來前、遂皆前、曰、我乃爾弟約瑟、昔爾鬻於伊及者、五勿以昔鬻
我至此、自憂自恨、蓋天主遣我先爾而至、以保爾命、六境內饑荒已二年矣、更有五年、無稼無穡、七天
主遣我先爾而至、存爾後裔於世、大拯救以保爾命、八如是遣我至此者非爾曹、乃天主遣我至此、
使我爲法老之相、兼司法老全家、治理伊及通國、九爾可速返見父曰、爾子約瑟如此言、天主立我
爲伊及通國之宰、請來此莫遲延、十爾及子孫牛羊、暨凡所有者、可居歌珊地、與我伊邇、十一我在彼供
養爾、蓋尚有五年之饑、免爾與眷屬及凡所有者匱乏、十二約瑟又曰、我親與爾言、爾曹與我弟便雅
憫皆目覩之、十三爾曹以我在伊及所得之顯榮、及凡爾所見者、悉告我父、速奉我父來此、十四遂抱弟便
雅憫頸而哭、便雅憫亦抱其頸而哭、十五約瑟與諸兄弟接吻而哭、後、兄弟始與之言、十六約瑟兄弟來之
風聲、傳至法老宮中、法老與其臣皆悅、十七法老命約瑟曰、可囑爾兄弟云、當如是以行、使畜負穀往

約瑟厚禮以歸之並勸其睦

雅各聞約瑟信中心歡暢

天主在別是巴勸慰雅各

雅各由別是巴攜眷屬起程

雅各子孫偕往伊及者記其名數

迦南地、十八迎父與家屬就我、我以伊及地之嘉物或作伊及至美之地下同賜爾、可享地之膏腴、十九我命爾當如是
行、由伊及地取車輛、載爾妻子、迎爾父來此、二十毋惜爾之家具、蓋遍伊及地之嘉物、必賜爾曹、二一以色
列諸子、遵言而行、約瑟循法老命、給之以車、并途間所需之食物、二二各贈衣一襲、贈便雅憫銀三百
舍客勒、衣五襲、二三其奉父者即牡驢十、負伊及之嘉物、牝驢十、負穀與食物、以備父途間所食、二四約瑟遣
兄弟歸、囑之曰、途間毋相爭競、二五遂離伊及而上、至迦南地、見父雅各、二六告之曰、約瑟尚在、爲伊及通
國之宰、雅各已心灰、不信其言、二七諸子以約瑟言告父、雅各見約瑟遣車迎己、其心復蘇、二八以色列曰、
足矣、我子約瑟尚在、我未死、必往見之、

第四十六章

一以色列攜凡所有者啟行、至別是巴、獻祭於父以撒之天主、二是夜、天主於異象中呼
以色列曰、雅各雅各、雅各曰、我在此、三曰、我乃天主、即爾父之天主、爾往伊及勿懼、我必使爾後裔
在彼成爲大族、四我與爾偕下伊及、亦必使爾歸、約瑟將按手於爾目、即臨終使爾瞑目之義五雅各由別是巴
啟行、以色列諸子、以法老所遣之車、載父雅各及其妻子、六雅各與一切子孫、攜牲畜及在迦南地
所獲諸物、咸至伊及、七以一切後裔、諸子諸孫、諸女及諸孫女、同攜至伊及、八○以色列即雅各、其子
孫偕至伊及者、其名如左、雅各長子流便、九流便之子、哈諾、法路、希斯崙、迦米、十西緬之子、耶母利、雅
珉、阿轄、雅斤、瑣轄、及迦南女所生之少羅、十一利未之子、革順、哥轄、米拉利、十二猶大之子、珥、阿南、示拉、法
勒斯、謝拉、惟珥及阿南死於迦南地、法勒斯之子、希斯崙、十三哈母勒、以薩迦之子、陀拉、孚亞、約百、伸

約瑟迎父

約瑟囑諸兄以何言對法老

約瑟引父見法老

法老諭約瑟賜之以地

崙、十四 西布倫之子、西烈、以倫、雅利、十五 是乃利亞在巴旦亞蘭從雅各所生之子、及孫 與女底拿、共三十三
人、十六 迦得之子、西非翁、哈基、書尼、以斯本、以利、亞羅底、亞列利、十七 亞設之子、音拿、亦施瓦、亦施韋、比利
亞、及女西拉、比利亞之子、希別、瑪結、十八 是乃拉班賜女利亞之婢悉帕、從雅各所生之子、及孫 共十六
人、十九 雅各妻拉結之子、約瑟、便雅憫、二十 約瑟在伊及時、安之祭司波提非拉女亞西納、從約瑟生子瑪
拿西、以法蓮、二一 便雅憫之子、別拉、比結、亞實別、基拉、乃幔、以希、羅實、母平、戶平、亞勒、二二 是乃拉結從雅
各所生之子、及孫 共十四人、二三 但之子、戶伸、二四 拿弗他利之子、雅薛、沽尼、耶色、示冷、二五 是乃拉班賜女拉結
之婢辟拉、從雅各所生之子、及孫 共七人、二六 偕雅各至伊及者、除子婦外、凡由雅各出者、共六十六人、
二七 約瑟在伊及生二子、於是凡雅各眷屬至伊及者、共七十人、二八 雅各遣猶大先往見約瑟、導至歌
珊、二九 遂至歌珊、約瑟備車、往歌珊迎父、見之抱頸而哭、久之、三十 以色列謂約瑟曰、爾既尚存、我得見爾
面、雖即死亦可、三一 約瑟謂兄弟及父之眷屬曰、我往告法老云、昔在迦南地、我之父兄及眷屬、皆來
此就我、三二 其人皆牧羊者、以養牲為業、今攜牛羊及凡所有而至、三三 倘法老召爾、問爾何業、三四 爾當告曰、
僕自幼至今、上溯祖宗、以養牲為業、如是、爾必得居歌珊地、因凡牧羊之人、俱為伊及人所憎、

第四十七章

一 約瑟往見法老、告曰、我之父兄、以牛羊與凡所有、自迦南地至、今在歌珊地、二 約瑟在
兄弟中選五人、引見法老、三 法老問約瑟兄弟曰、爾何業、對曰、僕等與祖俱牧羊、四 又對法老曰、迦南
地饑甚、無芻牧畜、故僕來此旅居、今求許僕居歌珊地、五 法老謂約瑟曰、爾之父兄既來此、六 伊及地

予地於父兄以資養贍
糴穀以收伊及迦南之銀
以糧易畜
祭司之田未購不歸法老
租地於民五分之一徵其稅

在爾前、可以國中膏腴之地居爾父兄、使之居歌珊地、爾知其中有才能者、使之司我羣畜、七約瑟
導父雅各入、立於法老前、雅各爲法老祝福、八法老問雅各曰、爾年幾何、九雅各曰、我旅世之年、一百
有三十、較我祖旅世之年爲少、且多歷艱苦、或作雅各曰我旅世之年日一百三十歲我年無幾且多歷艱苦不及我祖之年爲多十雅各再爲
法老祝福、離法老前而出、十一約瑟遵法老命、以伊及膏腴之地、即蘭塞境內、使父兄居處爲業、十二約瑟
供養父兄、與父之一切眷屬、視其各家所需而給以糧、十三○饑荒益甚、四方無糧、伊及與迦南地因
饑無不窮乏、十四伊及人與迦南人、以銀易穀、約瑟斂伊及與迦南地所有之銀、儲於法老之庫、十五伊及
與迦南地所有之銀俱盡、伊及民見約瑟曰、銀已盡、請予我糧、否則死於爾前、十六約瑟曰、銀既盡、則
付我畜、我爲爾畜以糧給爾、十七民牽羣畜就約瑟、約瑟以糧易其馬羊牛驢、是年爲其羣畜給糧養
之、十八是年既終、明年衆復來、謂約瑟曰、我儕不敢隱乎我主、我銀已盡、羣畜俱歸於我主、在我主前
一無所有、惟留本身與田、十九我主豈忍見我身死田荒、請以糧易我身與田、我願爲法老之奴、亦願
我田歸於法老、第給我以種、使我得生、免於死亡、田亦不致荒蕪、二十約瑟爲法老購伊及國所有之
田、蓋伊及人被饑窘迫、各鬻其田、於是其田皆歸法老、二一約瑟移伊及之民於城邑、自伊及此極至
於彼極、又作約瑟使伊及民彼此易城而居自伊及此極至於彼極二二惟祭司之田、約瑟未購、蓋法老按定例、頒糧於祭司、祭司
既食法老所頒之糧、故不鬻其田、二三約瑟謂民曰、今日我購爾與爾田歸於法老、我給爾種、爾可播
田、二四穡時、當輸五分之一、納於法老、四分歸爾、爲種、可以播田、亦爲爾與家人幼子所需、二五民曰、爾已

記雅各享壽之年

雅各遺命約瑟葬己於祖塋

雅各病約瑟擕二子往視之雅各勉坐於牀述天主應許之語以其孫以法遵瑪拿西爲嗣

示約瑟葬母之處

爲以法蓮瑪拿西祝福

拯我生命、願恆沾主恩、願爲法老之奴、二六於是約瑟定例、除祭司田、不歸法老外、遍伊及之田所產、皆當五分輸一、以納法老、至今猶然、○二七以色列族居伊及之歌珊地、在彼獲業、生育極繁、二八雅各居伊及十有七年、享壽一百四十七歲、二九以色列死期將至、召子約瑟曰、若爲爾所愛、則當置手於我髀下、（而誓）必以愛以誠待我、勿葬我於伊及、三十我將（我將或作我欲）與列祖同寢、當擕我骸骨出伊及、葬我於先人之墓、曰、必遵父命而行、三一曰、必爲我立誓、遂誓之、以色列倚於牀頭（或作倚杖頭）而拜天主、

第四十八章

一厥後或告約瑟曰、爾父病矣、約瑟擕二子瑪拿西以法蓮至、二或告雅各曰、爾子約瑟來見爾、以色列強坐於牀、三雅各謂約瑟曰、昔在迦南地之路斯、全能天主、向我顯現、許福於我、四曰、我必使爾生育衆多、爲羣族之祖、以此地賜爾後裔、以爲恆業云、五我未至伊及之先、爾在伊及所生二子、以法蓮瑪拿西、可視爲我子、與流便西緬無異、六在生之之後、有所生、則視爲爾子、可歸其兄之名下而共其業、七昔我自巴旦亞蘭來時、拉結死於迦南地、在途間、離以法他不遠、我葬之於以法他道旁、以法他即伯利恆、八以色列見約瑟二子曰、此爲誰、九約瑟曰、此乃天主於斯地所賜我之二子、曰、可擕之前、我爲之祝福、十以色列年邁、目矇不能見、約瑟擕子於父前、吻而抱之、十一以色列謂約瑟曰、我不意得覿爾面、今天主使我覿爾子、十二約瑟令二子暫離父之膝前、而自俯伏於地、十三約瑟後擕二子、右執以法蓮、向以色列左、左執瑪拿西、向以色列右、如是導之至以色列前、十四瑪拿西原爲長子、以色列交叉其臂、以右手按季子以法蓮首、以左手按瑪拿西首、十五以色列爲約瑟祝福

立以法蓮於瑪拿西先

預言天主必引其後裔出伊及賜地於約瑟

雅各召十二子遺囑爲之祝福預言將來事

曰、惟願我祖父亞伯拉罕以撒所崇事之天主、自我生至今牧我之天主、十六救贖我脫於一切患難
之使者、賜福於二童子、可歸我名下、與我祖父亞伯拉罕以撒之名下、願其在世昌熾蕃衍、十七約瑟
見父以右手按以法蓮首、其意不悅、乃舉父手、欲自以法蓮首移於瑪拿西首、十八約瑟謂父曰、父歟、
非然、此乃長子、請按右手於其首、十九父不許曰、我子、我知之矣、此子亦將爲一族之祖、亦必昌大、惟
其弟將較彼更大、必爲多族之祖、二十是日爲之祝福曰、此後以色列人、必指爾爲人祝福云、願天主
使爾如以法蓮瑪拿西、然於是立以法蓮於瑪拿西之先、二十一以色列又語約瑟曰、我將死矣、天主必
祐爾、使爾返於爾列祖之地、二十二昔我以刀以弓、自亞摩利人手、奪地一區、我以此賜爾、使爾較兄弟
多得一分、

第四十九章 一雅各召衆子曰、爾曹集前、我將以後日所遇之事告爾、二雅各衆子、咸集以聽、當聽爾
父以色列之言、三○維爾流便、乃吾冢子、膂力方剛、我始生爾、尊榮權能、本當倍之、四飄蕩（或作沸然）如水、
不可越弟、蓋登父牀、汚穢我榻、五○西緬利未兄弟相同、彼之刀劍、殘賊之器、六我心不願與之同謀、
我靈不欲與之共會、因其秉怒殺戮人、縱欲殘害牛、七其怒烈可咒、其氣暴可詛、我必分之於雅各
族、散之於以色列中、八○維爾猶大兄弟所讚、爾手必扼敵之頸項、爾父之子、必跪拜爾、九我子猶大、
有如猛獅、噬物即去、臥如牡獅、蹲如牝獅、誰敢攖之、十秉權者永不離猶大、立法者必由之而生、迨
賜平安者至、萬民必歸之、十一必繫驢於葡萄樹、繫小驢於佳葡萄枝、以酒洗衣、以葡萄汁滌服、十二目因

以葬己之事
囑其諸子

雅各卒

衆人爲之哀
哭

酒而赤、齒因乳而白〇[13]西布倫將居海濱、泊舟之所、界延西頓、〇[14]以薩迦如骨健之驢、臥於羊牢
間、(或作臥於兩藩之間)[15]見其安靜可嘉、土壤腴美、以肩負荷、入貢爲役、〇[16]但將治其民、如以色列支派之一、
[17]但如蛇於道側、蝮於途間、以傷馬足、乘者仰墮、[18]主歟、我惟希望主之拯救、〇[19]迦得爲軍所攻、究必
得勝、(或作反襲其踵後)〇[20]亞設土壤、五穀豐盛、必產王用之珍羞、〇[21]拿弗他利如已釋之麀、趨報佳音、〇
[22]約瑟如茂枝、茂枝栽於泉旁、枝條蔓延、踰於牆垣、[23]矢人困苦之、攻擊之、恨惡之、[24]惟賴雅各之全能
天主、其弓堅勁、手臂強捷、由此爲牧、爲以色列所倚之磐、[25]惟願爾父之天主輔助爾、全能天主、賜
福於爾、上自高天所降之福、下自深淵所出之福、賜爾產育乳哺之福、(賜爾產育乳哺之福原文作賜爾乳與胎之福)[26]爾
父爲爾所祝之福、勝於我祖父爲我所祝之福、此福如山嶺之恆久、願降於約瑟之首、歸於兄弟
中最尊者之頂、〇[27]便雅憫如狼攫物、朝吞所獲、夕分所奪、〇[28]是皆以色列十二支派、此乃其父爲
之祝福時所言、各依其福而祝之、[29]又命之曰、我將歸於列祖、當葬我於赫人以弗崙田間之穴、在
我祖父之側、[30]即迦南地幔利前、麥比拉田間之穴、昔亞伯拉罕自赫人以弗崙購此田爲業、以爲
塋地、[31]亞伯拉罕與其妻撒拉葬於彼、以撒與其妻利百加亦葬於彼、我亦葬利亞於彼、[32]此田與田
間之穴、乃購自赫人、[33]雅各命衆子畢、斂足於牀、氣絕而終、歸於列祖、

第五十章

[1]約瑟俯於父面、哭泣而吻之、[2]命事己之醫士、以香品薰父以色列之屍、醫士薰之、[3]薰屍
必歷四十日、四旬既滿、伊及人爲之哭七旬、[4]哭期既過、約瑟告於法老內臣曰、我若蒙恩於爾前、

約瑟蒙法老允准歸葬其親

雅各葬

約瑟諸兄向約瑟求赦約瑟善言慰之

記約瑟享壽之年並見元孫預言本族必歸故土囑諸兄攜己骸骨以歸

約瑟卒殮棺

請爲我告法老曰、[五]我父嘗命我曰、當立誓、我死後、必葬我於迦南地所備之墓、今求容我往彼、葬
父而返、[六]法老曰、依爾向父所誓之言、可往葬之、[七]約瑟遂往葬父、法老之衆臣、及其家之諸長老、並
伊及國之諸長老偕行、[八]約瑟家屬及其諸兄弟、與父之家屬俱往、獨留孩稚牛羊於歌珊地、[九]亦有
車馬同往、送者甚衆、[十]至約但河東亞達禾場、在彼悲哀號哭極痛、約瑟爲父悲哀七日、[十一]迦南居民、
見其在亞達禾場悲哀、則曰、此伊及人大哀也、故稱其地曰亞伯麥西、（亞伯麥西譯即伊及哀場之義）其地在約
但東、[十二]雅各衆子遵父命而行、[十三]舁父骸骨歸迦南地、葬於幔利前麥比拉田間之穴、昔亞伯拉罕自
赫人以弗崙購之爲業、以爲塋地、[十四]約瑟葬父後、偕衆兄弟及凡送葬者、咸返伊及、○[十五]約瑟諸兄見
父已卒、（或作父既卒約瑟諸兄懼）彼此相語曰、約瑟或憾我、我昔日惡待之、恐彼報我、[十六]遂遣人見約瑟曰、父
未終之先、囑曰、[十七]當如是語約瑟云、昔爾諸兄待爾不善、我命爾赦其過、宥其罪、我儕爲爾父之天
主之僕、今求赦我罪、諸兄向約瑟言之、約瑟哭、[十八]約瑟諸兄至、俯伏其前曰、我儕願爲爾之僕、[十九]約瑟
曰、毋懼、我豈代天主乎、[二十]爾曹雖欲害我、天主反使我得善遇、保兆民之命、得如今日、[二一]爾曹毋懼、我
必供養爾及爾子女、於是約瑟以善言慰藉之、[二二]約瑟與父之眷屬同居伊及地、約瑟享壽一百有
十歲、[二三]約瑟得見以法蓮之子孫至於三代、瑪拿西子瑪吉所生之子、亦育於約瑟膝前、○[二四]約瑟謂
諸兄弟曰、我將死、天主必眷念爾、導爾出斯地、返至所誓賜亞伯拉罕以撒雅各之地、[二五]約瑟謂以
色列衆子曰、爾曹當立誓、天主眷念爾時、爾必攜我骸骨出於是邦、[二六]約瑟享壽一百有十歲乃卒、

人以香品薰其屍、蓋棺於伊及、

約瑟卒後以色列人蕃衍
伊及新王虐遇斯民民益蕃衍
收生嫗存留男孩
法老命溺男孩於河
摩西生納於箱內置於蘆中法老之女見之收養爲子

摩西二書出伊及記

第一章 以色列諸子、各攜眷屬、偕雅各至伊及者、其名如左、(二)流便、西緬、利未、猶大、(三)以薩迦、西布倫、
便雅憫、(四)但、拿弗他利、迦得、亞設、(五)凡由雅各生者、及已在伊及之約瑟、共七十人、(六)約瑟與衆兄弟、及
同世之人皆死、(七)以色列子孫生育衆多、昌熾蕃衍、充滿是邦、(八)伊及有新王起、不念約瑟、(九)告其民曰、
此以色列族甚衆、其強過我、(十)莫若待之以巧計、免其衆多、遇有戰事、附合我敵、攻我離國而去、(十一)於
是立督工者以轄之、強以力役磨折之、爲法老建比東、蘭塞二城、爲府庫、(十二)但愈磨折之、彼愈繁盛、
致伊及人爲以色列人甚憂忿、(十三)嚴督以色列人作苦役、(十四)使之辛勞工作、合土陶瓦、力田劬勞、艱苦
其生、凡所使之役、無不以嚴、○(十五)希伯來族有收生者、一名施弗拉、一名普阿、(十六)伊及王命之曰、爾爲
希伯來婦收生、見其所產、若爲男則殺之、女則存焉、(十七)收生者畏天主、不遵伊及王命、竟存男、(十八)伊及
王召收生者曰、爾如是以行、存男何爲、(十九)收生者告法老曰、希伯來婦甚健、與伊及婦異、收生者未
至、子已產矣、(二十)緣此天主施恩於收生者、以色列民生育衆多、極其強大、(二一)因收生者畏天主、故天主
使其後裔昌熾、或作天主即爲其成立家族 (二二)法老命其民曰、以色列族生男、當投於河、女則全其命、

第二章 (一)有利未族人、娶利未之女、(二)懷孕生子、見其俊美、匿之三月、(三)不可復匿、爲之取葦爲箱、以石
漆瀝青塗之、納子於中、置之河濱蘆葦間、(四)子之姊遙立、欲觀其將有何遇、(五)時法老女臨河將浴、其
衆婢遊於河濱、王女見箱於蘆葦間、(六)遣婢取之、啓箱見有子在焉、子哭、憐之曰、此乃希伯來人之

殺一伊及人

斥責一希伯來人

避於米甸

娶西坡拉爲妻

生革順

天主眷顧以色列人

摩西爲外舅牧羊

天主於棘火中向之顯現

子、七子之姊謂法老女曰、我往招希伯來乳媪、爲爾乳子何如、八法老女曰、可往、童女遂往招子之母、
九法老女謂之曰、可抱此子、爲我乳之、我予爾値、婦乃抱子乳之、十子稍長、婦攜見法老女、法老女視
爲己子、名之曰摩西、(摩西譯即援出之義)蓋曰、我援之於水、十一當時摩西既長、一日出至同族人(同族人原文作兄弟下同)
處、觀其苦役、見一伊及人、擊其一同族希伯來人、十二摩西顧左右、見無人在、遂擊斃伊及人、掩之於
沙、十三次日又出、見二希伯來人爭鬪、謂無義者曰、擊爾同類何爲、十四曰、誰立爾爲長爲刑官以治我、昔
爾擊斃伊及人、今欲擊斃我乎、摩西懼曰、此事誠洩矣、十五法老聞此事、欲殺摩西、摩西避法老逃遁、
居於米甸地、坐於井旁、十六米甸祭司有七女、悉來汲水盈槽、欲飮父之羊、十七衆牧至逐之、摩西起而助
女、且飮其羊、十八女歸見父流珥、父曰、今日爾歸之速何故、十九曰、有伊及人救我脫於衆牧手、又爲我汲
水飮羊、二十父謂女曰、此人安在、爾何遺之、可請來食餠、二一摩西願偕其人居、其人以女西坡拉予摩西
爲妻、二二婦生子、摩西名之曰革順、(革順譯即於他邦爲旅之義)蓋曰、我爲旅於異邦也、○二三歷年既久、伊及王卒、以
色列人因服役甚苦、太息號呼、因服役呼籲、籲聲上達於天主、二四天主聞其哀號、追念昔與亞伯拉
罕以撒雅各所立之約、二五天主眷顧以色列人、特垂念之、

第三章

一摩西爲外舅米甸祭司葉忒羅牧羊、驅羊於曠野外、至天主山、即何烈山、二主之使者從荊
棘火燄中顯現於摩西、摩西見荊棘爲火所焚而不燬、三摩西曰、我必往前觀此大異象、荊棘不燬
何故、四主見其往前來觀、天主自荊棘中呼之曰、摩西摩西、對曰、我在此、五曰、勿近此、解屨於爾足、蓋

遣之救以色列人出伊及

示以天主大名

示以如何諭以色列人

爾立之所乃聖地、[六]又曰、我乃爾父之天主、亞伯拉罕之天主、以撒之天主、雅各之天主、摩西蔽面、
不敢觀天主、[七]主曰、我民居伊及、我見其苦、因受督役者虐待而號呼、已聞於我、我知其憂、[八]我降臨
以拯之、脫於伊及人手、導出斯土、至膏腴廣大流乳與蜜之地、卽迦南族、赫族、亞摩利族、比利洗
族、希未族、耶布斯族所居之地、[九]以色列人哀號已達於我前、其受伊及人之虐待、我亦鑒之、[十]今爾
來、我欲遣爾往見法老、導我民以色列族出伊及、[十一]摩西對天主曰、我何人斯、焉可往見法老而導
以色列族出伊及乎、[十二]曰、我必祐爾、原文作我必偕爾 爾導民出伊及後、必崇事我於此山、此可爲我遣爾
之徵、[十三]摩西對天主曰、我見以色列人、謂之曰、爾祖之天主遣我就爾、彼若問我曰、其名爲何、我將
何以告之、[十四]天主謂摩西曰、我自有永有者、又曰、爾當告以色列人曰、自有者遣我就爾、[十五]天主又謂
摩西曰、當如是告以色列人云、遣我就爾者乃耶和華、卽爾列祖之天主、亞伯拉罕之天主、以撒
之天主、雅各之天主、此乃我恆久之名、歷世之稱、[十六]爾往集以色列長老、謂之曰、耶和華爾列祖之
天主、亞伯拉罕之天主、以撒之天主、雅各之天主、顯現於我云、我眷顧爾、爾於伊及所受之虐待、
或作伊及人待爾如何 我已鑒之、[十七]故我言必導爾出伊及、脫於其苦、至流乳與蜜之地、卽迦南族、赫族、亞摩利
族、比利洗族、希未族、耶布斯族之地、[十八]彼等必聽爾言、爾偕以色列長老、往見伊及王、謂之曰、希伯
來人之天主耶和華、已降臨於我儕、今求許我儕往曠野、歷程三日、以祭我天主耶和華、[十九]我知非
施大能之手、伊及王必不許爾往、又作我知伊及王必不容爾往我雖施展大能彼亦不容爾往 [二十]我必舉手於伊及人中、行各種異

摩西杖化爲蛇

厥手生癩

不敢如命前往

天主擬遣亞倫助之

摩西別外舅

蹟以擊之、後彼方許爾往、二十一 我必使斯民獲恩於伊及人前、俾爾出時、不徒手而出、二十二 衆婦須向其鄰、
及旅於其家之女、乞金銀飾物與衣服、使爾子女服戴、如是爾必獲伊及人之貨財、

第四章

一 摩西對曰、彼必不信我、不聽我言、必曰、主未顯現於爾、二 主諭摩西曰、爾手中何物、曰、杖、三 曰、
可擲於地、摩西擲地、即變爲蛇、摩西避而遁、四 主謂摩西曰、伸手執其尾、即伸手執之、於手仍變爲
杖、五 又曰、如是可使以色列人信其列祖之天主耶和華、即亞伯拉罕之天主、以撒之天主、雅各之
天主實顯現於爾、六 主又諭之曰、置手於懷、摩西即置手於懷、出之、手竟癩皓如雪、七 又曰、再置手於
懷、摩西再置手於懷、出之、手已復原、與遍身無異、八 主曰、彼若不信爾、不聽前之異蹟、必信後之異
蹟、九 倘不信此二異蹟、不聽爾言、爾則自河中取水、傾於陸地、爾自河所取之水、必於陸地變爲血、
十 摩西對主曰、我主歟、僕素非能言者、自主命僕之後亦然、我乃拙於口拙於舌者、十一 主曰、賜人以口
者誰乎、使人或瘖或聾、或明或瞽者誰乎、非我耶和華乎、十二 今爾往、我將賜爾口才、示爾以所當言、
十三 摩西曰、求我主遣所可遣之人、十四 主怒摩西曰、爾兄利未人亞倫、我知其能言、今彼已出迎爾、見爾
心中必喜、十五 爾與之言、以所當言授之、我以口才賜爾、亦必賜彼、並以所當行者示爾、十六 亞倫必爲爾
告民、彼可代爾口、爾於其前可代天主、（或作彼之於爾可代爾口爾之於彼可代天主）十七 爾當手執此杖、以之行異蹟、○ 十八 於
是摩西返、往見外舅葉忒羅、謂之曰、求容我往見兄弟之在伊及者、未識尚存否、葉忒羅謂摩西
曰、爾可安然以去、十九 主在米甸諭摩西曰、爾可返伊及、欲害爾命者已死、二十 摩西挈妻與子、使之乘驢、

天主示摩西如何諭法老
西坡拉爲子行割禮
亞倫奉命往迎摩西
二人見信於民
摩西亞倫傳主言於法老 法老弗從
僉虐以色列人

返伊及手執天主杖、二一主諭摩西曰、爾至伊及時、當愼、我所命爾（原文作我所付於爾手）諸異蹟、必行於法老
前、但我必使之（使之或作聽之下同）剛愎其心、不釋（以色列）民、二二當告法老曰、耶和華如是云、以色列乃我長子、
二三我命爾云、當釋我子去、使其往事我、爾若不釋之往、我必殺爾長子、○二四摩西於途間宿所、主遇之、
欲殺之、二五西坡拉取利石、爲子行割禮、以所斷之皮、擲於摩西足前、即曰、爾爲我之血郎矣、二六遂釋之、
西坡拉言爾爲血郎、即因割禮之事、○二七主諭亞倫曰、爾往曠野迎摩西、亞倫遂往、迎之於天主山、
與之接吻、二八摩西以主遣之之言、及所命之諸異蹟、悉告亞倫、二九摩西亞倫往、招集以色列長老、三十亞倫以
主命摩西諸言、悉述之、又於民前行異蹟、三一民信之、既聞主眷顧以色列人、而鑒其苦、遂稽首崇
拜、

第五章 一厥後摩西亞倫往見法老、告之曰、以色列之天主耶和華如是云、當釋我民、往曠野於我
前守節期、二法老曰、誰爲耶和華、使我聽其命而釋以色列民、我不識耶和華、亦不釋以色列民、三曰、
希伯來人之天主、降臨於我、今求許我往野、歷程三日、以祭我天主耶和華、恐降我以瘟癘鋒刃
之災、四伊及王謂之曰、爾摩西亞倫、何爲阻民操作、爾往仍服爾役、五法老又曰、斯民衆多、爾竟欲使
之不服役乎、六當日法老諭督民之役者、及其諸有司曰、七此民作磚、爾勿如昔給之禾稈、使往自斂、
八仍令按前數作磚、不可減少、其人怠惰、故號呼曰、容我往祭我之天主、九當加增其工、俾之操作、使
不復聽信虛浮之言、十督民之役者、及其諸有司出、諭民曰、法老如是云、我不復給爾禾稈、十一爾往隨

弗願以色列人哀告

以色列人對摩西亞倫出怨言

摩西對天主陳辭處

天主自稱爲耶和華復許昔所許者

所見自尋禾稈、而工毋少減、[十二]於是民散往伊及遍地、尋草芥以代禾稈、[十三]督役者促之曰、一日當竣
一日之工、與昔有禾稈無異、[十四]法老所設之督役者、撻所立以色列人之有司曰、昨與今日爾所作
之磚、胡不滿其數如昔日乎、[十五]以色列有司至法老前呼曰、何待僕等若此、[十六]不以禾稈給僕、又命僕
如數作磚、今僕見撻、是乃使王之民受罪、[十七]法老曰、爾惰矣、爾惰矣、故云容我往祭耶和華、[十八]今爾往仍
當操作、禾稈不給爾、磚必如數交納、[十九]以色列有司聞言、每日必如數交磚、不許減少、自知禍及乎
己、[二十]離法老出、適見摩西亞倫對之而立、[二一]告之曰、爾使我見惡於法老及其羣臣之前、以刃授其手
殺我、願主鑒察而伸我冤、[二二]摩西返於主前、禱曰、我主、何爲使斯民受害、何爲遣我、[二三]自我來見法老、
奉主名以告之時、彼反暴虐斯民更甚、而主未嘗拯之也、

第六章

[一]主諭摩西曰、我向法老所將行者、今使爾目睹、我將施大能、法老必釋以色列人、並驅之
出其地、○[二]主諭摩西、謂之曰、我乃耶和華、[三]昔我顯現於亞伯拉罕以撒雅各、彼但知我名爲全能
之天主、惟我耶和華之名、彼不得知、[四]我又與彼立約、以其所旅之地、即迦南地賜之、[五]今伊及人使
以色列人服役、我已聞其哀號、我亦追念我所立之約、[六]緣此爾當告以色列人曰、主云我乃耶和華、
我必拯爾脫伊及人所加爾之重負、救爾罷其苦役、施展大能、降重災於伊及人、救贖爾曹、[七]我必
以爾爲我民、而我將爲爾天主、使爾知我耶和華乃爾之天主、救爾脫伊及人所加爾之重負、[八]我
昔誓賜亞伯拉罕以撒雅各之地、我必導爾至彼、賜爾爲業、我乃耶和華也、[九]摩西以此言告以色

記流便世系

記西緬世系

記利未世系於中特表摩西亞倫

天主勉勵摩西往見法老

列人、十但彼因苦役而氣餒、不聽信摩西、十一主諭摩西曰、爾往告伊及王法老、當釋以色列人出其國、
十二摩西於主前言曰、我拙於口、以色列人且不聽我、法老豈聽我乎、十三主諭摩西亞倫、命之往見以色
列人與伊及王法老、導以色列人出伊及地、○十四以色列人各宗族之名氏、記列如左、以色列長子
流便之子、乃哈諾、法路、希斯崙、迦米、是乃流便諸宗族、十五西緬之子乃耶母利、雅珉、阿轄、雅斤、瑣轄、
與迦南女所生之少羅、是乃西緬諸宗族、十六利未諸子之名氏、依其門戶、記列如左、利未之子乃革
順、哥轄、米拉利、利未享壽一百三十有七歲、十七革順之子乃立尼、示每、二族、十八哥轄之子乃暗蘭、以斯
哈、希伯崙、烏薛、哥轄享壽百三十三歲、十九米拉利之子乃抹利、母示、是乃利未支派諸宗族、按其世
系、二十暗蘭娶利未之女約基別爲妻、生亞倫、摩西、暗蘭享壽百三十七歲、二十一以斯哈之子乃哥拉、尼弗、
細基利、二十二烏薛之子乃米沙利、以利撒反、西提利、二十三亞倫娶亞米拿達女拿順妹以利沙巴爲妻、生拿
答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪、二十四可拉之子乃亞惜、以利加拿、亞比亞撒、是乃可拉諸宗族、二十五亞倫之子
以利亞撒娶普鐵女爲妻、生非尼哈、以上所記、皆利未支派諸宗族、按其世系、二十六此亞倫摩西、即主
所命導以色列人依其隊伍、出伊及國者、二十七告伊及王法老、欲導以色列人出伊及者、即此摩西亞
倫、二十八當主在伊及國諭摩西之日、二十九主諭摩西曰、我乃耶和華、凡我所諭爾、皆當告伊及王法老、三十摩西
在主前曰、我拙於口、法老豈聽我哉、

第七章
一主諭摩西曰、視哉、我使爾於法老前代天主、爾兄亞倫可代爾傳言、（原文作可爲爾之先知）二凡我所

記摩西亞倫齒數杖化為蛇
術士亦行是事
法老仍剛愎厥心
天主復警法老
河水變為血

命爾者、爾當言之、使爾兄亞倫告於法老、釋以色列人出其國、三我使（使或作聽下同）法老剛愎其心、致我
在伊及多行異蹟奇事、四法老必不聽爾、我則施大能降大災於伊及人、導我軍旅、即我民以色列
人出伊及國、五我舉手罰伊及人、導以色列人出於其中、則伊及人必知我乃耶和華、六摩西亞倫循
主所命而行、七告法老時、摩西年八十、亞倫年八十有三、〇八主諭摩西亞倫曰、九若法老謂爾云、當行
奇事、爾則命亞倫執杖擲於法老前、其杖必變為蛇、十摩西亞倫往見法老、遵主所命而行、亞倫擲
杖於法老及其羣臣前、杖即變為蛇、十一法老召博士術士至、伊及之術士、以其法術亦如是行、十二各擲
其杖、皆變為蛇、亞倫之杖、竟吞其杖、十三法老心剛愎、不肯聽之、果如主所言、十四主諭摩西曰、法老心剛
愎、不肯釋以色列民、十五明晨法老必至河濱、爾往見之、在河濱對之而立、手執前變蛇之杖、十六告之曰、
希伯來人之天主耶和華、遣我見爾云、釋我民、可往曠野奉事我、至今爾猶不聽、十七主如是云、爾必
知我耶和華乃主、今我以手執之杖、擊河水、水必變為血、（或作今我以手執之杖擊河水水即變為血主云由此爾必知我耶和華乃主）十八河
中之魚必斃、其河臭、伊及人必厭飲此水、十九主諭摩西曰、爾命亞倫云、爾執爾杖、舉手指伊及諸水、
即江河池沼與一切注水處、水悉變為血、伊及遍地、以至木石器皿中、皆有血、二十摩西亞倫即遵主
所命而行、在法老與法老之羣臣前、舉杖擊河水、河中水悉變為血、二一河中之魚皆斃、河盡臭、伊及
人不能飲河之水、伊及遍地皆有血、二二伊及之術士、以其法術亦行是事、法老之心仍剛愎、不聽摩
西亞倫、如主之所言、二三法老旋宮、不以此為意、二四伊及人因不能飲河水、故沿河濱掘地求水、二五主擊河

降蛙災於伊及

法老乞摩西籲主免災自言願從前命

摩西籲主災遂除

塵化爲虱

術士倣而未能降虱蚋災

河後、歷七日、
第八章[一]王命摩西曰、爾往見法老告之曰、主如是云、當釋我民、使其可往奉事我、[二]爾若不釋之、我
必使蛙擾害爾之四境、[三]蛙必滋生於河、升於爾宮殿、入爾寢室、登爾牀榻、亦入爾臣民家、爐竈與
摶麪之器皆有蛙、[四]且其蛙必上爾身、及爾臣民之身、[五]主諭摩西曰、爾命亞倫云、當執杖舉手指江
河池沼、使蛙出遍於伊及地、[六]亞倫遂舉手指伊及諸水、蛙即出遍於伊及地、[七]術士用其法術、亦行
此事、使蛙出於伊及地、[八]法老召摩西亞倫曰、請爾求主除蛙、離我與我民、我乃釋以色列民、容其
祭耶和華、[九]摩西謂法老曰、爾與我約以何時、爲爾與爾臣民求主除蛙、離爾與王宮、使蛙祇留於
河中、[十]法老曰、明日、摩西曰、可如爾言、使爾知我之天主耶和華、無可比擬、（或作無有如我天主耶和華者）[十一]蛙必離
爾與爾宮殿及爾臣民、祇留於河中、[十二]摩西亞倫離法老而退、摩西因主降蛙災於法老、遂禱主（以除）
之、[十三]主允摩西所求、凡在室在院（在院或作在村）在田所有之蛙皆斃、[十四]人集之成堆、地皆臭、[十五]法老見災消解、
剛愎其心、仍不聽摩西亞倫、如主所言、○[十六]主諭摩西曰、爾命亞倫云、爾舉杖擊地之塵、使化爲虱、
（虱或作蚋下同）遍於伊及通國、[十七]乃遵命而行、亞倫執杖舉手擊地之塵、使變爲虱、著人與畜、伊及通國之
塵、皆化爲虱、[十八]術士欲用其術、亦如是行、欲生虱而不能、於是有虱著人與畜、[十九]術士對法老曰、此必
天主所爲、（原文作此乃天主之指也）法老心剛愎、不聽摩西亞倫、如主所言、○[二十]主諭摩西曰、明晨、法老出至水
濱、爾夙興立於法老前、告之曰、耶和華如是云、爾當釋我民、以奉事我、[二十一]若不釋我民、我必降爾與

法老有容以色列人事天主之意

仍剛愎厥心

降瘟於畜

降瘡痍災

爾臣民蠅蚋之災、使蠅蚋集於爾宮殿、盈伊及人之室、及其所居之地、(二二)是日、我必區別我民所居
之歌珊地、在彼必無蠅蚋、使爾知我耶和華爲主於世間、(二三)我將區別爾民與我民、明日必有此異
事、(二四)主遂行此事、有蠅蚋甚多、飛集法老之宮殿、與其羣臣之第宅、並伊及遍地、俱受蠅蚋之災、(二五)法
老召摩西亞倫曰、爾可往祭爾之天主於斯地、(二六)摩西曰、不可如是以行、緣我儕必宰伊及人所拜
之牲、祭我天主耶和華、我若於伊及人目前宰其所拜之牲、豈不以石擊我乎、(二七)我儕必往曠野、歷
程三日、以祭我天主耶和華、遵其將諭我者、(二八)法老曰、我欲釋爾、俾爾往曠野祭爾之天主耶和華、
第勿遠行、願爾爲我祈禱、(二九)摩西曰、我離爾而出、求耶和華使蠅蚋明日離法老及羣臣與民、第法
老毋再欺、不釋以色列民往祭耶和華、(三十)摩西退離法老、祈禱主、(三一)主允摩西所求、驅蠅蚋離法老及
其羣臣與民、一無所遺、(三二)是時、法老依然剛愎其心、仍不釋以色列民、

第九章 (一)主諭摩西曰、爾往見法老、告之曰、希伯來人之天主耶和華如是云、爾當釋我民、以奉事
我、(二)我若不釋而仍强拘之、(三)耶和華必降災於爾在田之羣畜、使馬驢駝牛羊、遍染疫癘、(四)主必區別以
色列人之畜與伊及人之畜、使凡屬以色列人者、一無所斃、(五)主定期曰、明日必在斯地行是事、(六)次
日主果行是事、伊及之羣畜盡斃、惟以色列人之牲畜、無一斃者、(七)法老遣人察以色列人之羣畜、
知一無所斃、仍剛愎其心、不釋以色列民、○(八)主命摩西亞倫曰、爾曹取爐灰盈掬、使摩西於法老
前、向天而揚、(九)灰變爲塵、遍於伊及地、落於伊及四境人與畜之身、使皆生瘡、(十)二人遂取爐灰、立於

以將降雹災警之

降雹災

法老認罪乞摩西籲主免災

法老前、摩西向天揚之、使人與畜皆生瘡、十一 術士因瘡不能立於摩西前、術士亦生瘡、與他伊及人
無異、十二 主使法老心剛愎、不聽摩西亞倫、如主諭摩西之言、十三 ○主諭摩西曰、夙興、立法老前告之曰、
希伯來人之天主耶和華如是云、爾當釋我民、以奉事我、十四 不然、我必降諸災於爾、（原文作我必降諸災於爾心）
以及爾臣民、使爾知我於普天之下無如我者、（或作我於普天之下無可比擬者）十五 我若舉手以疫癘懲爾及爾民、
則爾早滅於世、十六 然我使爾立、欲顯我之大能以示爾、使我名傳於天下、（或作但因我欲顯我之大能以示爾使我名傳於天
下故至今我使爾立）十七 爾仍強拘我民、不釋之去、十八 明日此時、必大雨雹、自伊及開國以來、未有如此之甚、十九 今當
遣人使爾羣畜及田間所有皆避匿、蓋凡在田不歸者、無論人畜、被雹擊必死、二十 法老之臣僕中畏
懼主言者、使僕與畜趨歸於舍、二十一 惟不以主言為意者、則遺僕與畜在田、二十二 ○主諭摩西曰、爾舉手向
天、使雹降於伊及遍地、擊人與畜、並伊及地田間植物、二十三 摩西遂舉杖向天、主使雷震雹降、並有火
閃於地、主降雹於伊及地、二十四 其時雹降、並有火閃雜於雹中、其勢甚厲、自伊及開國以來、未有如此
者、二十五 伊及通國、凡在田之人與畜、雹悉擊之、又擊田間菜蔬、且折田之諸樹、二十六 惟以色列人所居之歌
珊地無雹、二十七 法老遣人召摩西亞倫、謂之曰、今我獲罪、耶和華公義、我與我民則惡甚、二十八 雷雹極大、求
爾祈禱耶和華止之、我必釋爾去、不再留爾、二十九 摩西對曰、我一出邑、向耶和華舉手祈禱、雷必止、雹
不復降、致爾知普天下乃屬耶和華、三十 然我知爾與羣臣、尚不敬畏天主耶和華、三十一 當時麰麥秀穗、麻
已吐花、故麻與麰麥俱被擊損、三十二 惟小麥粗麥因苗方發、未被擊損、三十三 摩西離法老出城、向主舉手祈

仍剛愎厥心

天主以將降蝗災警法老

法老因諫欲釋以色列人

降蝗災

、禱雷雹即止、雨不再降於地、三四 法老見雨雹與雷俱止、仍干罪戾、與其羣臣剛愎其心、三五 法老心剛愎、
不釋以色列人、如主諭摩西所言、

第十章

一 主諭摩西曰、爾往見法老、我使法老與其羣臣、剛愎其心、以顯我異蹟於其間、二 使爾以我
於伊及人間所行之事、所顯之異蹟、傳於爾子爾孫、使爾知我乃主、三 摩西亞倫往見法老曰、希伯
來人之天主耶和華如是云、爾於我前、不欲自卑、將至何時、當釋我民、以奉事我、四 倘不釋我民、明
日必使蝗至爾境內、五 掩蔽於地、甚至不能見地、以未壞於雹者、及田間爲爾所生諸樹、食之殆盡、
六 蝗必盈爾宮殿、與爾臣僕之第宅、及伊及衆民之室、自爾祖父上至爾始祖、以至於今、未見有如
此者、摩西退離法老而出、七 諸臣奏法老曰、似此累我、伊於胡底、可釋其人去、奉事其天主耶和華、
伊及將亡、王尚不知乎、八 乃復召摩西亞倫來見法老、法老謂之曰、爾可往、奉事爾天主耶和華、但
往者爲誰、九 摩西曰、我老少子女、以及牛羊、皆挈之同往、蓋我儕在主前、有當守之節期、十 法老謂之
曰、爾曹有奸計、我若容爾攜幼穉同往、則可謂我願耶和華祐爾、（祐爾原文作偕爾）十一 我不容爾若此、爾之
所求、乃奉事耶和華、但容壯者往、遂驅二人離於法老前、○十二 主命摩西曰、爾舉手指伊及地、招蝗
遍集、入伊及四境、凡地所長之物、未毀於雹者、盡爲所食、十三 摩西以杖指伊及國、主令東風一晝一
夜吹於伊及地、明晨東風吹蝗至、十四 蝗至伊及遍地、落於四境、極爲衆多、往時未有如此之蝗、後亦
必無如是者、十五 蝗掩蔽於地、地爲之黑、田之所產、與樹之所生、未毀於雹者、盡食之、伊及遍地樹上

法老認罪乞摩西籲主免災
降遍地晦暗之災
法老意欲釋人留畜
仍剛愎厥心
諭以色列人各向伊及人乞金銀寶物
預言長男盡斃以警法老

及田間青綠無遺、十六法老速召摩西亞倫曰、我獲罪於爾天主耶和華、亦獲罪於爾曹、十七今求爾宥我
此次之罪、祈爾天主耶和華免此大災、（大災原文作死難）十八摩西離法老出而祈主、十九主令西風大起、驅蝗入
於紅海、伊及四境、不遺一蝗、二十主使法老剛愎其心、仍不釋以色列民、○二十一主諭摩西曰、爾舉手向天、
使伊及地晦暗、晦暗至極、彷彿可捫、二十二摩西舉手向天、遍伊及地晦暗三日、二十三三日間人與人不能相
見、坐者不能起離其所、惟以色列人所居之地悉有光、二十四法老召摩西曰、爾曹可往、奉事耶和華、爾
子女亦可同往、惟留爾牛羊、二十五摩西曰、爾必給我犧牲及火焚祭之牲、使我獻於我之天主耶和華、
二十六亦攜我儕牲畜、無遺一蹄、因我將於其中選犧牲、以祭我天主耶和華、未至其地、尚不知以何物
奉事耶和華、二十七主使法老心剛愎、仍不釋以色列人、二十八法老謂摩西曰、爾且退、愼之哉、毋復覿我面、如
復覿我面、爾必死、二十九摩西曰、爾之言然、我不復覿爾面矣、

第十一章

一主諭摩西曰、我再降一災於法老與伊及人、然後彼始釋爾離此而去、其釋爾時、必逐
爾悉出於此、二爾當諭民、使男女各向其鄰、乞金銀之飾物、三主果使民沾恩於伊及人前、時摩西
在伊及地、爲法老臣民所重視、○四摩西又謂法老曰、主如是云、夜半我必出巡行伊及、五凡伊及地
所有長子、自居王位法老之長子、至磨後婢女之長子、以及首生之牲畜、悉必死亡、六遍伊及地、必
有大號哭、往時未有如此者、後亦不復有也、七至以色列人及其牲畜、即犬亦不敢吠、使爾知伊及
人與以色列人、爲主所區別、八爾一切臣僕必就我、俯伏於我前云、求爾及從爾之庶民皆出、然後

定歲首

始定逾越節羔之禮

論食羔宜速

論食無酵餅

我方出、摩西言竟忿然離法老而退、○九主謂摩西曰、法老必不聽爾、如此、我必於伊及地多行奇
事、十摩西亞倫行此諸奇事於法老前、但主使法老剛愎其心、仍不釋以色列人出其地、

第十二章 一主於伊及地諭摩西亞倫曰、二是月定爲爾曹之正月、爲一歲之首月、三爾曹告以色列會
衆云、是月初十日、各家長當爲各家備一羔、四若其家人少、不能食盡一羔、則與比鄰依其人數、並
如其食量、同備一羔、五羔當無殘疾之牡者、生未盈歲、或取自綿羊、或取自山羊、六當留至是月十四
日、於薄暮時、以色列會衆皆宰羔、七取血塗於食羔之室左右門柱及門楣之上、八是夕當食羔之肉、
乃以火炙者、與無酵餅苦菜同食之、九半生者、或水烹者、俱不可食、必同首足與臟、以火炙之而食、
十毋有所遺、留至明日、若留至明日、則當以火燬之、十一食之時、當腰束帶、足納履、手持杖、急速而食、是
乃主所命逾越節之羔、十二當是夕、我必巡行伊及地、擊伊及地諸長子、與牲畜所首生者、亦毀伊及
人所拜之羣神、我乃主也、十三血塗於爾居之室、爲爾作徵、我一見此血、即逾越爾室、我在伊及地行
擊時、災不及爾身以滅爾、十四爾曹當記憶此日、定爲節期、於主前謹守、歷代守之、永爲定例、十五七日間
當食無酵餅、首日必除有酵之物於爾室、自首日至七日、凡食有酵之物、其人必見絕於以色列、
十六首日當有聖會、第七日亦當有聖會、此二日、除備各人所食外、不得作他工、十七爾曹當守無酵節、蓋
是日我率爾衆出伊及國、故爾曹當歷代守是日、永爲定例、十八自正月十四日之夕、至二十一日之
夕、當食無酵餅、十九七日間、勿存酵於爾家、無論外邦客旅土著、凡食有酵之物者、必滅絕於以色列之

伊及長男盡斃

以色列人被促出伊及

至疎割

會、[二十]有酵之物皆不可食、無論居於何處、皆當食無酵餅、○[二一]摩西召以色列諸長老謂之曰、爾曹各
家當取一羔、宰之爲逾越節之羔、[二二]取牛膝草一束、蘸盂中之血、塗於門楣、及左右門柱、勿出戶直
至明晨、[二三]主巡行擊伊及人之時、見血於門楣、及左右門柱、必逾越其門、不容勦滅者入爾室以擊
爾、[二四]爾曹與子孫當守此、永爲定例、[二五]爾曹既至主依所應許將賜爾之地、則必守此禮、[二六]如爾子孫問
曰、爾行此禮何故、[二七]爾則曰、是乃逾越節祭主之禮、因主擊伊及人時、逾越以色列人之室、救我各
家、於是民俱俯首而拜、[二八]以色列人遂往、遵主所命摩西亞倫而行、○[二九]至夜半、主擊凡伊及國所有
長子、自居王位法老之長子、至獄中俘囚之長子、以及首生之牲畜、[三十]法老與其羣臣並伊及衆民、
皆夜起、伊及遍地、有大號哭聲、蓋無家不有死亡者、[三一]當夜、法老召摩西亞倫曰、爾與以色列人皆
起離我民、如爾所言、往奉事耶和華、[三二]亦可驅牛羊而往、如爾所言、並求爾爲我祝福、[三三]伊及人催促
以色列人速出其境、蓋言我儕皆必死、[三四]以色列民取未發酵之溼麵、與摶麵之盤、裹以衣、荷於肩而
行、[三五]以色列人又遵摩西言、向伊及人乞金銀之器與衣服、[三六]主使民沾恩於伊及人前、伊及人無不
給其所乞、如是以色列人獲伊及人之貨財、○[三七]以色列人自蘭塞啟行、往疎割、除婦孺外、徒步之
壯士、約六十萬人、[三八]又有諸閒雜人或作外族人隨之而上、並攜牛羊甚多、[三九]以色列人因被逐出伊及、不
得濡滯、故未暇備餱糧、即以攜出伊及未發酵之溼麵、炊爲無酵餅、[四十]以色列人在伊及寄居共四
百三十年、[四一]四百三十年既竟、當是日主之軍旅、皆出伊及地、[四二]是夜主率之出伊及地、故在主前特

申明逾越節羔例

諭以初胎者歸主命永守逾越節以念出伊及事

凡首生之畜亦歸主

守此夜、凡以色列人歷世歷代、皆在主前守此夜、〇主諭摩西亞倫曰、四三逾越節羔之例如此、凡外邦人俱不可食、四四凡以金所購之奴、先當爲之行割禮、然後可食、四五外邦客旅與傭人亦不可食、四六食羔當在一室、毋攜肉於外、毋折羔之一骨、四七以色列會衆皆當守此禮、四八如有外邦人寄居爾間、欲於主前行逾越節羔之禮、必當使其諸男受割禮、然後可來行之、即與土著無異、凡未受割禮者、皆不可食、四九土著之人、及寄居爾間之外邦人、皆是一例、五十以色列人遂遵主諭摩西亞倫者而行、五一是日主將以色列衆民、依其隊伍、導之出伊及地、

第十三章

一主諭摩西曰、二以色列人中凡初胎生者、無論人畜、悉當區別歸我、三摩西告民曰、是日爾出爲奴之伊及地、即主施大能導爾出、當記憶是日、不可食有酵之物、四此乃爾出之日、在亞筆月內、五昔主誓爾列祖以流乳與蜜之地賜爾、即迦南族、赫族、亞摩利族、希未族、耶布斯族之地、主導爾入斯地時、當於是月守此禮、六七日間當食無酵餅、第七日、當於主前守節期、七七日當食無酵餅、在爾四境內、不可有酵與發酵之物、八當日宜告爾子云、我行此禮、以誌我出伊及時主向我所行之事、九當以此置於臂爲號、戴於額爲記、使主之律法常在爾口、蓋主施大能導爾出伊及、十每歲屆期、必守此禮爲定例、十一主按其與爾及爾列祖之誓、導爾入迦南地、而以其地賜爾時、十二則必以一切初胎之男子、及爾畜中首生之牡畜、皆別之出、奉於主、十三凡首生之驢、必代贖以羔、若不代贖、則必折其頸、凡爾子中初胎生者、皆當贖之、十四他日爾子若相問曰、行此何爲、爾則告之曰、因主以大能

以色列人出伊及攜約瑟骸骨

主以雲柱火柱導之

示以色列人當行之路

法老追以色列人以色列人出怨言

導我出爲奴之伊及、十五法老剛愎、不釋我儕、主以伊及國凡一切首生者、自首生之人至首生之畜、
皆殺之、故我以首生之牡畜祭主、惟初胎之男子則贖之、十六爾當以此置於臂爲號、戴於額爲飾、蓋
主施大能導我儕出伊及、○十七法老釋以色列民出時、由非利士地行、其途雖近、而天主不導之由
彼行、因天主言、惟恐斯民見戰而悔、仍欲返伊及、十八故天主導之繞道、由曠野向紅海而行、以色列
人出伊及地、皆持兵刃器械而出、（或作皆列隊而出）十九昔約瑟謂以色列子孫云、當發誓、至天主眷顧爾時、
必攜我骸骨離此地而偕歸、摩西乃攜約瑟之骸骨以歸、二十以色列民自疎割啟行、至傍曠野之以
倘列營、二一主先之而行、晝以雲柱導之行路、夜以火柱爲之光照、俾其晝夜可行、二二晝之雲柱、夜之火
柱、均不離於民前、

第十四章

一主諭摩西曰、二命以色列人遄返、往密奪與海間之比哈希綠、在彼海濱、與巴力洗分相
對列營、三法老必議以色列人云、彼衆失路、困於曠野、四我使法老剛愎其心、追以色列人、我則因法
老與其全軍而獲大榮、俾伊及人知我乃主、以色列人遂如此行、五或告伊及王曰、以色列民逃遁、
法老與其羣臣變其心、欲害斯民曰、我儕釋以色列人、致其不復役事於我、我何爲行此、六法老遂
備戰車、率其民偕往、七以精揀之車六百乘、與伊及人所有之車、皆有軍長統率、（或作車皆有戰士）八主使伊
及王法老剛愎其心、追以色列人、以色列人出伊及、毫無畏懼、昂然而出、九伊及人與法老之車馬
軍旅、追以色列人、及之於海濱列營處、近比哈希綠與巴力洗分相對、十法老相離不遠、以色列人

摩西慰之
天主指敎摩西宜如何行
雲柱移至軍後
以色列人過紅海
伊及人盡沒於海

舉目見伊及人來追、懼甚、遂呼籲主、[十一]謂摩西曰、爾導我出死在曠野、得毋因伊及地無墓乎、爾導
我出伊及何爲、待我若是、[十二]我儕在伊及時、豈不語爾云、毋擾我、容我役事伊及人、與其死於曠野、
甯爲伊及人服役、[十三]摩西謂民曰、毋懼、可立而待、以觀主向爾今日所施之救、爾今日見伊及人、後
必永不復見之、[十四]主將代爾戰、爾惟安靜、[十五]主諭摩西曰、爾何籲我、當告以色列人前往、[十六]爾舉手中之
杖、以伸於海、分裂海水、致以色列人行於海中、如行陸地、[十七]我使伊及人剛愎其心、追以色列人、我
則因法老與其軍旅車馬而獲大榮、[十八]我既因法老與其車馬獲大榮、伊及人必知我乃主、[十九]天主之
使者、昔行於以色列軍前、今還而行其後、雲柱亦由其前而遷於其後、[二十]適當伊及與以色列兩軍
之間、在彼則爲雲爲暗、在此則爲光於夜、致彼此終夜不得相近、[二一]於是摩西伸手於海上、主使東
風大吹、飄揚終夜、使海水退、海中如陸地、而水分析、[二二]以色列人行於海中、如行陸地、水壁立其左
右、[二三]伊及人法老一切車馬軍騎、皆追之入海、[二四]天將旦時、主自雲柱火柱中、俯視伊及軍、亂其隊伍、
[二五]脫其車輪、使之難行、伊及人曰、耶和華代以色列人攻我儕、不如避之而遁、[二六]主諭摩西曰、爾伸手
於海上、使海水復合、淹沒伊及人與其車馬軍騎、[二七]摩西即伸手於海上、旣旦、海水復翻騰、（或作水合如故）
伊及人迎水奔馳、主乃投伊及人於海中、[二八]海水回流、淹沒追以色列人入海之法老車馬全軍、靡
有孑遺、[二九]以色列人行於海中、如行陸地、水壁立其左右、[三十]當是日、主拯以色列人脫於伊及人手、以
色列人目覩伊及人之屍浮於海濱、[三一]以色列人見主向伊及人所施之大能、（或作向伊及人所行之大事）遂敬

摩西作歌頌主

民無水飲
瑪拉水苦不堪飲

畏主、信服主與主之僕摩西、
第十五章 一 維時摩西與以色列人作歌頌主、曰、我欲歌頌主、緣主大顯威嚴、以馬與乘者投於海、
二 我賴主得力、我惟謳歌頌揚、拯我者惟主、爲我之天主、我則頌美、爲我父之天主、我則尊崇、三 爭戰
爲主所轄、主名稱爲耶和華、四 法老之車輿軍俱投於海、特簡之將帥、溺於紅海、五 波濤淹之、如石沈
於深水、六 主之右手、施力顯榮、主之右手、擊破仇敵、七 主大顯威嚴、攻滅叛逆主者、主大發震怒、焚之
如草芥、八 主以鼻息聚集波濤、水立如堆、大水凝於海中、九 仇敵聲言、我將追之、追而及、分得擄物、遂
我心願、拔出我刀、以手翦滅、十 主使風吹噓、海淹沒之、乃如鉛沈於洪水、十一 主歟、諸神之中、誰可比主、
誰能似主至聖極榮、可畏可頌、施行奇蹟、十二 主舉右手、地即吞之、十三 主贖斯民、以恩引之、施展大能、導
入聖居、十四 列邦聞之、無不恐懼、非利士居民、亦俱戰慄、十五 以東侯伯、俱已驚惶、摩押英雄、無不悚惕、迦
南居民、盡皆喪膽、十六 驚駭恐懼臨及其身、主顯大能、彼衆如石寂然不動、待主之民經行、待主所選
之民經行、十七 維彼聖山、乃主恆業、主導斯民進之、使居（使居原文作植之）於彼、主歟、即主所備爲駐蹕之處、
主歟、即主手所建之聖所、十八 主爲主宰、至於永遠、十九 ○法老之車馬軍騎入於海、主使海水回流而淹
之、惟以色列人行於海中、如行陸地、二十 時亞倫姊女先知米利暗手執鼓、衆女亦皆執鼓相從、舞蹈
而出、二十一 米利暗向衆歌曰、爾當歌頌主、緣主大顯威嚴、以馬與乘者投於海、二十二 ○摩西使以色列人啟
行、自紅海往書珥之曠野、在曠野歷程三日、而不見水、二十三 至瑪拉、瑪拉水苦、人不能飲、故名其地曰

擲木於水使水甘
民至以琳
以色列人至汛野因無食出怨言
天主許以自天降食
使鶉至與民食降瑪拿
論民如何取用

瑪拉、(瑪拉譯即苦之義)二四 民怨摩西曰、我儕將何飮、二五 摩西籲主、主示以一木、摩西投之於水、水即變爲甘、主
在彼爲民定律例、立法度、又在彼試之、二六 曰我耶和華乃爾之天主、爾若聽從我言、行我所悅、循我
誡命、謹守我之一切法度、則我所加於伊及人之諸疾、不以之加於爾、蓋我耶和華乃醫爾者也、
二七 衆民遂至以琳、彼有水泉十二、巴勒瑪樹(巴勒瑪樹類椶櫚高而結果果形似棗)七十、在彼近水列營、

第十六章

一 以色列會衆自以琳啟行、出伊及後二月十五日、至汛野、其地在以琳西乃間、二 以色列
會衆在曠野、怨摩西亞倫、三 以色列人謂之曰、願主使我死於伊及地、我在彼有肉盈釜、有餅可飽、
何導我於此曠野、使斯衆餓而死乎、四 主諭摩西曰、我將爲爾曹自天雨糧、使民出、一日斂一日所
需、以試其能遵行我律否、五 至第六日、民將所斂者備之、必較每日所斂加多一倍、六 摩西亞倫謂以
色列衆曰、至夕、爾曹必知乃主導爾出伊及地、七 詰朝、爾必將覩主之榮光、因爾怨主之言、主已聞
之、我儕爲誰、爾竟怨我乎、八 摩西曰、主必賜爾夕有肉食、朝有糧食以得飽、因爾怨主之言、主已聞
之、我儕爲誰、爾非怨我、乃怨主也、九 摩西謂亞倫云、爾告以色列會衆云、爾之怨言、主已聞之、當近
主前、十 亞倫語以色列會衆時、衆向曠野而望、見主之榮光顯於雲中、十一 主諭摩西曰、十二 以色列人之怨
言、我已聞之、當告之曰、夕必得食肉、朝必食糧得飽、使爾知我耶和華乃爾之天主、十三 及暮、有鶉集、
遮遍其營、清晨、在營之四圍有露降、十四 所降之露既升、後在野地之上、有細微之圓物、似霜、十五 以色列
人見之、不知爲何物、相問曰、此何物也、摩西謂之曰、是乃主賜爾食之糧、十六 主所命如是、當依各人

安息日不降

盛瑪拿於一器中留於後世

民至利非訂無水向摩西出怨言

之食量、按幕中人數、爲每人斂取一俄梅珥、一俄梅珥約六升 十七 以色列人即遵命而行、有多斂者、有少斂
者、十八 以俄梅珥而量之、多斂者無餘、少斂者無缺、所斂者俱合各人之食量、十九 摩西告民曰、毋許人留
至明日、二十 其中有不聽摩西言者、留至明日、遂生蟲、又臭惡、摩西怒之、二一 每日淸晨、各人按其食量而
斂、日暴則消、二二 至六日、所斂者加一倍、每人二俄梅珥、會衆之牧伯、來告摩西、二三 摩西謂之曰、明日乃
主所言之安息日、即主所定聖安息日、欲炙者炙、欲烹者烹、所餘可藏、留至明日、二四 衆遵摩西命、留
至明日、不臭惡、不生蟲、二五 摩西曰、今日可食之、今日乃主之安息日、今日在野、必無所得、二六 六日間可
斂之、至第七日、乃安息日、必無有矣、二七 至第七日、民中有出以斂者、果無所得、二八 主諭摩西曰、爾曹不
守我誡命律法、將至幾時乎、二九 爾其觀之、我耶和華以安息日賜爾、故第六日賜爾二日之糧、至第
七日、各當居其所、而不離、三十 於是第七日民乃安息、三一 以色列人稱此糧爲瑪拿、狀如芫荽子而色白、
味如和蜜之餅、三二 摩西曰、主命須將瑪拿充一俄梅珥、留至後世、使後世之人、得見我導爾出伊及
時、在曠野所食爾之糧、三三 摩西謂亞倫曰、取一器、以瑪拿一俄梅珥、盛於其中、置於主前、留於後世、
三四 亞倫遵主命摩西者而行、以瑪拿置於法匱前以存之、三五 以色列人食瑪拿、歷四十年、至入可居之
地、彼食瑪拿、至入迦南境、三六 俄梅珥者、即伊法一伊法約六斗十分之一、

第十七章

一 以色列會衆、遵主所示之程途、自汎野啟行、列營於利非訂、民無水飲、二 民與摩西爭曰、
以水給我飲、摩西謂之曰、何與我爭、何試主、三 民在彼渴甚、欲飲水、怨摩西曰、爾何導我出伊及、使

天主諭摩西擊磐出水

亞瑪力人來戰摩西於山巔累手亞瑪力人戰敗

建耶和華尼西祭臺

摩西外舅挈摩西妻及其二子至

我與子及畜因渴而死、四摩西籲主曰、我向斯民若何而行、彼幾以石擊我、五主命摩西曰、手執昔爾擊河之杖、率以色列長老中數人、由民前而過、六我必在何烈磐上對爾立、爾擊磐、水必由磐出、使民得飲、摩西於以色列長老前、如是而行、七因以色列人爭於彼、又試主曰、主果在我中否、故摩西稱其地曰瑪撒、（瑪撒譯即試之義）又稱米利巴、（米利巴譯即爭之義）○八時亞瑪力人至、與以色列人戰於利非訂、九摩西告約書亞曰、當爲我儕選壯士、明日出而與亞瑪力人戰、我手執天主杖、立於山巔、十約書亞遵摩西所命而行、與亞瑪力人戰、摩西亞倫戶珥登於山巔、十一摩西舉手則以色列人勝、垂手則亞瑪力人勝、十二摩西手疲倦、亞倫與戶珥移石、使摩西坐於上、亞倫戶珥扶摩西手、一在左、一在右、致其手不搖撼、至於日入、十三約書亞以刃殺敗亞瑪力王與其民、十四主諭摩西曰、我必從天下除滅亞瑪力人之名、爾當筆之於書以爲誌、口誦使約書亞聞之、十五摩西建祭臺、稱其名曰耶和華尼西、（耶和華尼西譯即言主爲我之纛）十六蓋曰、亞瑪力人手攻主之寶座、故主與之戰至於世世、

第十八章

摩西外舅米甸祭司葉忒羅、聞天主爲摩西與其民以色列人所行之事、即主導以色列人出伊及之事、二遂以摩西妻西坡拉、即昔摩西所遣歸父家者、三及其二子皆挈之以至、此二子、其一摩西命名革順、（革順譯即在異邦爲旅之義）蓋曰、我爲旅於異邦也、四其一命名以利亞撒、（以利亞撒譯即天主救助之義）蓋曰、我父之天主救助我、拯我脫於法老之刀云、五摩西外舅葉忒羅、挈摩西二子、及摩西妻、往就摩西於野、近天主山、摩西張幕處、六先遣人告摩西曰、爾外舅我葉忒羅、挈爾妻及其二子、偕來就爾、

摩西迎外舅而款待之

摩西從外舅之策

摩西外舅歸故土

七摩西出迎外舅、俯拜接吻、彼此問安、進幕、八摩西以主爲以色列人故、所行於法老與伊及人之事、
及途間所遭一切艱苦、並主如何救之、悉述於外舅、九葉武羅因主向以色列人所施諸恩、救其脫
於伊及人之手、則甚喜、十葉武羅曰、主既救爾曹脫於伊及人之手及法老之手、救斯民脫伊及人
之轄治、當頌美焉、十一伊及人狂傲欺凌以色列民、耶和華勝之、我知耶和華大於諸神、十二摩西外舅葉
武羅以火焚祭及別類之祭、獻於天主、亞倫與以色列長老俱至、與摩西外舅筵宴（筵宴原文作食餅）於
天主前、十三明日、摩西坐而審鞫民、民立於側、自朝及暮、十四摩西外舅見摩西向民所行、曰、爾向民作何
事、爾獨坐、衆民自朝至暮立於爾側、何故、十五摩西對外舅曰、因民就我問天主故也、十六彼等若有事則
至我前、我即審鞫兩造、以天主之律例法度告之、十七摩西外舅謂摩西曰、爾之所爲非善、十八爾與斯民
必皆勞乏、因此事甚重、爾不能任、不能獨理、十九今爾當聽我言、我有一策、天主必祐爾、爾可爲民以
其事陳於天主前、二十敎之以律例法度、示之以當由之道、當行之事、二一爾於衆民中選才德兼備、敬畏
天主、眞實無妄、不貪財利者、立之爲千夫長、百夫長、五十夫長、十夫長、以治理斯民、二二又隨時審鞫
民、凡有大事、則陳於爾前、小事則彼自鞫之、如是彼等與爾分任、則爾事簡易矣、二三爾若行是事、天
主亦如是命爾、則爾可勝任、斯民亦可安然得所、二四摩西聽外舅之言、悉遵所語而行、二五在以色列人
中選有才德者、立爲民之首、爲千夫長、百夫長、五十夫長、十夫長、二六彼即隨時鞫民、凡事之艱鉅者、
陳於摩西前、事之小者、則自鞫之、二七此後摩西送其外舅返故土、

民至西乃山
天主藉摩西示諭民
摩西以民言覆奏主
命民準備以俟第三日主降臨
不許捫山
天主於山顯威可畏

第十九章
一以色列人出伊及後、第三月朔、至於西乃曠野、二以色列人由利非訂啟行、至西乃曠野、
遂於曠野與山相對列營、三摩西上詣天主前、主於山召摩西命之曰、爾當如是告雅各家、諭以色
列人云、四我所行於伊及人、我如何負爾、如鷹負雛於翼、導爾歸我、爲爾所覩、五今爾若聽從我言、遵
守我約、普天下雖皆屬我、我必於萬國中特選爾爲我民、（特選爾爲我民或作以爾爲寶）六亦在我前爲祭司之國、
爲成聖之民、爾當以斯言告以色列人、七摩西往召民間長老、以主所命之一切言悉告之、八衆民同
聲相應曰、凡主所諭、我必遵行、摩西以民之言覆於主、九主又諭摩西曰、我於密雲中臨爾、使民聞
我與爾言、而永信爾、摩西以民之言覆於主、十主諭摩西曰、爾往就民、使之今日明日潔己滌衣、十一預
備第三日、因第三日、我耶和華當衆民前必降於西乃山、十二當在山四圍爲民定界、諭之曰、謹愼、毋
登山、毋近山旁、凡近山者、必死無赦、十三毋以手捫山、凡捫之者、或擊以石、或射以矢、無論人畜皆不
能生、迨角揚聲、始可登山、十四摩西下山至民處、使民潔己滌衣、十五又諭民曰、當預備第三日、毋近妻、十六至
第三日黎明、山上有雷電密雲、角聲甚厲、營中之民、無不戰慄、十七摩西率民出營、以迎天主、立於山
下、十八主於火中降臨西乃山、遍山皆煙、煙燄上騰、如窰之煙、全山大震、十九角聲漸宏、其鳴愈厲、（或作角鳴愈久
音響愈宏）摩西發言、天主大聲相應、二十主降臨於西乃山巔、召摩西登山巔、摩西登焉、二一主諭摩西曰、爾下
戒民、毋越界近我前以窺、恐其有多人死亡、二二即得近我前之祭司、亦當自潔、免我顯威懲之、（原文作恐
耶和華突出而擊之下同）二三摩西對主曰、民不能上此西乃山、因主已諭我儕、當在山之四圍定界、分別山爲聖

[二四]地主諭摩西曰、爾可下、與亞倫同上、惟祭司與庶民、毋越界上至我前、免我顯威懲之、[二五]摩西遂下
至民處、以此言告之、

第二十章

[一]天主諭此諸誡、（誡原文作言）[二]曰、我乃耶和華爾之天主、嘗導爾出伊及、爾爲奴之地、[三]我之外
毋敬別神、（原文作毋於我前有別神或作毋敬別神以配我）[四]毋爲己作偶像、上天下地、與地下水中百物、毋作其像、[五]毋跪
拜、毋崇事、蓋我耶和華爾之天主、乃忌邪之天主、（或作不容人崇奉別神）惡我者、我必討其罪、以及子孫、至
三四代、[六]愛我者、守我誡者、我賜之恩、至千代、[七]毋妄稱爾天主耶和華之名、因妄稱耶和華名者、耶
和華必不以之爲無罪、（必不以之爲無罪或作斷無不罰）[八]當記憶安息日、守爲聖日、[九]六日間、可勤勞作爾諸工、[十]第
七日爲爾天主耶和華之安息日、是日、爾與子女奴婢牲畜、並居爾邑之外邦客旅、無論何工、皆不
可作、[十一]蓋六日間、耶和華創造天地與海、及其中之萬物、至第七日乃安息、故耶和華降福於安息
日、定爲聖日、[十二]當敬爾父母、使爾可久居於爾天主耶和華所賜爾之地、[十三]毋殺人、[十四]毋姦淫、[十五]毋偷竊、[十六]毋
妄證以詔人、[十七]毋貪人之宅、毋貪人之妻、與奴婢牛驢、及其凡所有者、○[十八]衆民見雷電交作、角鳴甚
厲、山上騰煙、遂退而遠立、[十九]謂摩西曰、求爾與我言、我聽之、願天主不與我言、恐我死亡、[二十]摩西謂民
曰、毋懼、蓋天主降臨爲試爾、又爲使爾恆敬畏之、俾爾不至犯罪、[二一]於是民遠立、惟摩西前入於密
雲、至天主前、[二二]主諭摩西曰、爾告以色列人云、我自天與爾言、爲爾所覩、[二三]毋在我前作金銀之神、[二四]當
以土爲我築祭臺、以牛羊獻於其上、爲火焚祭、爲平安祭、凡我許人籲我名之處、我必臨格賜福

傳示律例首
論待奴

奴不欲去則
穿其耳留爲
世奴
論待婢

論故殺誤殺

拐帶人口者
殺無赦
咒罵父母者
殺無赦
論鬭毆
擊斃奴婢罪
分輕重
論誤傷孕婦

於爾、二五 如以石爲我建祭臺、不可用已鑿之石而建、蓋一經鐵器則汚矣、二六 爾升我祭臺、勿歷階、恐露下體、

第二十一章

一 今有律例、當傳於民、（民或作爾當設於民之律例如是）二 若購希伯來人爲奴、可事爾六年、至七年、可無贖銀、釋而自主、三 若子身而來、則子身而去、若有妻、則妻偕之去、四 若主人賜之以妻、生子女、則妻與子歸主人、其奴子身以去、五 若奴言我愛我主人與妻子、不欲去而自主、六 則主人當攜之至士師前、導至於門、或於門柱、以錐貫其耳、彼則永事主人焉、○七 人若鬻女爲婢、則毋若奴一例而釋、八 主人選定之後、若不悅之、則當容之自贖、既欺之、不可鬻於他族、九 若爲子選定、則當待之如女、十 倘別有所娶、則待此女之衣食與好合之事、仍不可間斷、十一 設待之間斷此三者、則可不償贖銀而去、○十二 擊人死者、殺無赦、十三 若非有心殺人、乃天主偶付於其手、我必設一處、使可逃避、十四 人若因仇用奸計殺人、雖逃至我祭臺、亦當執之而殺、○十五 擊父母者、殺無赦、○十六 擄掠（擄掠原文作竊）人民、或鬻之、或留之者、殺無赦、○十七 詛父母者、殺無赦、○十八 人若相鬭、或以石擊、或以拳擊、尚未致死、但病臥於牀、十九 後能起、扶杖出外而行、擊之者可以免刑、惟當償其失時之值、亦當延醫治之、○二十 人若以杖擊奴婢、死於手下、必受刑、二一 倘一日二日不死、則不受刑、因其以銀購之也、○二二 人若相鬭、擊孕婦、墮胎、而無別害、則當罰銀、依婦之夫所定之數、折衷於士師前、二三 若有別害、則當以命償命、二四 以目償目、以齒償齒、以手償手、以足償足、二五 以烙償烙、以傷償傷、以擊償擊、○二六 人若擊傷奴婢之目、則必因傷其目而釋之、二七 若擊

論牛觸斃人
論失防範致損於人
論待賊例
論放畜失火損人田產
論寄託財物於人

落奴婢之齒、則必因落其齒而釋之○[28]若牛觸人致死、無論男女、當以石擊牛死、不可食其肉、牛
主無罪、[29]若牛素觸人、已有人告牛主、而牛主不之禁、遂致觸死男女、則以石擊牛死、牛主亦必償
命、[30]若擬以贖銀、則當按所擬之數而給以贖其命、[31]若觸死人之子女、亦按此例以行、[32]牛若觸死人
之奴婢、牛主必以銀三十舍客勒、以給奴婢之主、亦以石擊牛死、○[33]人若啟井、或鑿井而不覆蓋、
有牛或驢、陷於其中、[34]井主以銀償畜之主、而死畜歸己、○[35]若此人之牛、觸彼人之牛致死、則宜鬻
生牛均分其銀、死牛亦均分、[36]若牛主知牛素好以角觸、而不之禁、則當以牛償牛、而死牛歸己、

第二十二章

[1]人若竊牛羊、或宰或鬻、必以五牛償一牛、以四羊償一羊、○[2]人若遇盜穿窬、將盜擊
死、不償其命、[3]若日已出、將盜擊死、則必償命、盜當償所竊、如無可償、則鬻身以償、[4]倘所竊之牛羊
驢、在其手尙生者、則償之維倍○[5]人若牧牲畜於他人之田、或葡萄園、則必以己田己園之佳者
償之、[6]若舉火焚荊棘、延燒他人堆積之糧、或未刈之禾稼、或田園、舉火者必償之、○[7]人若以銀、或
器皿、託人代守、而物見竊於其家、獲盜則使盜償之維倍、[8]若不獲盜、則當使代守之家主、至士師
前、詰問曾取人之物否、[9]凡失之物、無論牛羊驢衣服、若失主認爲屬己者、當在士師前、兩造呈訴、
聽士師判定、償之維倍、○[10]人若以驢、或牛、或羊、及他畜、託人代守、或死、或傷、或被擄、並無人見、[11]守
者必指主而誓言未嘗取人之物、畜之主當諾之、而守者不償、[12]畜若被竊、則必償於畜之主、[13]若被
野獸噬斃、則當攜以爲證、所噬斃者不償、[14]人若借人之畜、或傷或死、畜之主不同在、則必償之、[15]畜

論誘未聘之女
巫必當殺
與獸淫者殺無赦
嚴禁祭他神
毋欺客旅孤寡
毋取利於貧民
論取質例
毋慢待官長
初實首生均當獻主
毋播訛言毋作妄證毋徇衆左袒
仁愛及於仇敵
斷訟宜公
論安息年
論安息日

之主若同在、則不償、若傭者、畜之主既受其値、亦無庸償、○十六人若誘未受聘之處女同寢、則必聘
以爲妻、十七若女之父不願以女予之、則必衡銀以償、如聘女之銀數、○十八女有巫術者、毋容生存、○十九與
畜淫合者、殺無赦、○二十在耶和華外祭他神者、必翦滅之、二一毋欺外邦客旅、毋凌虐之、因爾在伊及國、亦
嘗爲客旅、二二毋欺凌孤寡、二三若欺凌之、則呼籲我、我聽其呼籲、二四必將震怒、使爾爲刀所殺、原文作我以刀誅爾使爾
妻爲寡、爾子爲孤、○二五我民中之貧者、與爾同處、爾若貸之以銀、毋如計利者使之償息、二六若取其衣
爲質、日入時必反之、二七彼但有此衣、用以蔽體、若不反之、何以安寢、我以矜憫爲懷、彼若呼籲我、我
必俯聽、○二八毋詈士師、或作毋褻瀆天主毋詛民長、○二九爾當以穀酒首熟者奉我、毋遲延、初胎之男亦必獻
於我、三十爾首生之牛羊、亦必如是行、七日可偕母、至八日則獻於我、三一爾當於我前爲聖民、在野遇獸
所噬斃之畜、毋食其肉、可投於犬、

第二十三章

一毋佈浮言、毋助惡人、或作毋與惡人同謀以爲妄證、二毋隨衆爲惡、有爭訟、毋徇衆爲證、屈枉正
直、三貧者有訟、毋偏護、○四若見爾敵之牛驢迷路、則當牽之歸、以反其主、五若見憾爾者之驢、臥於重
負下、愼毋置之、必助之釋其負、○六貧者有爭訟、毋偏斷、七遠離一切虛僞、毋殺無辜與有義者、緣惡
人我無不懲罰、八毋受賄賂、蓋賄賂盲智者之目、以直者之言爲曲、九毋欺外邦客旅、因爾嘗爲客旅於
伊及地、知客旅之心、○十六年間爾可耕種田畝、穫其所產、十一至七年以爲閒田、休息不耕、使爾民中
貧者食之、其餘任野獸食之、爾葡萄園與油果樹園、亦如是行、十二六日間爾可作爾事、至第七日則

毋稱道他神
歲守節禮者
三
論犧牲之血
與脂
許以遣使者
導民遵其命
者蒙福

安息、使爾牛驢亦可歇息、使爾婢之子、並（外邦）客旅、亦得休養、十三 凡我所諭爾者、必當謹守、他神之名
毋稱之、亦不可使人聞於爾口、十四 每歲三次、爾當爲我守節禮、十五 亞筆月爾出伊及、屆期、必遵我所命
爾者、守除酵節、七日食無酵餅、爾覲我之時、毋徒手而至、（或作當守除酵節遵我所命爾者於亞筆月內依所定之日期七日食無酵餅因爾
是月出伊及凡覲我者毋徒手而至）十六 爾所種之禾稼、成熟刈穫之時、亦爲一節、百穀從田間收藏年終之時、亦爲一
節、十七 爾一切男丁、一歲三次、當覲主耶和華、十八 祭我之犧牲、毋以其血與酵餅同獻、祭我之犧牲、毋留
其脂於明日、十九 爾田園初熟之物、當薦至爾天主耶和華之殿、毋以羔母之乳烹羔、○二十 我將遣使者
於爾前、以衛爾於途、導爾至我所備之處、二一 爾當慎於其前、聽從其言、勿違之、爾有愆尤、必不赦爾、
蓋彼奉我名而來、二二 爾若聽其言、遵我所諭而行、則憾爾者我必憎之、敵爾者我必懲之、二三 我之使者
必行於爾前、導爾入亞摩利、赫、比利洗、迦南、希未、耶布斯諸族之地、我必剪滅之、二四 毋跪拜崇事其
神、不可效其所爲、必盡滅之、悉毀其偶像、二五 必崇事爾之天主耶和華、則我必降福於爾、使爾飲食
充足、除疾病於爾中、二六 必使爾境內無墮胎者、無不孕者、亦使爾俱享大壽、二七 凡爾所至之地、我必使
其民皆畏懼爾、紛紛潰亂、我必使爾敵在爾前奔逃、（原文作使爾諸敵轉背向爾）二八 必使大蜂飛集於爾前、以逐
希未人、迦南人、赫人、二九 惟不盡逐之在一年之內、恐土地荒蕪、野獸衆多以害爾、三十 我漸逐之、待爾人
民蕃多、可得此地爲業、三一 我定爾界、由紅海至非利士海、由曠野至大河、我必將斯地之居民、付於
爾手、必逐之於爾前、三二 毋與斯民及其神立約、毋容其居爾境內、恐誘爾獲罪於我、爾若事其神、則

摩西奉召登山
民言必遵主命
摩西建祭臺立十二柱
灑血證約
天主榮光顯著
摩西託亞倫戶珥代理民詞
摩西復登山在彼歷四旬
論以色列人當獻何物以備建幕

必陷於罪網、
第二十四章 一主諭摩西曰、爾與亞倫拿答亞比戶、並以色列長老中七十人、皆上至我耶和華處、
遠立而拜、二惟摩西可近我耶和華前、其餘不可近、民亦不可與摩西同上、三摩西下、以主之諸言諸
例告於民、民同聲應曰、凡主所諭之言、我必遵行、四摩西錄主之一切言、夙興、建祭臺於山下、立十
二柱、循以色列十二支派、五遣以色列中之少者、以牛獻於主前、爲火焚祭、爲平安祭、六摩西取血半
盛於盂內、半灑於祭臺上、七以約書誦與民聽、民曰、凡主所命之言、我必聽從遵行、八摩西以血灑民
曰、主與爾立約、欲爾遵守此諸誡命、以此血爲證、九摩西亞倫拿答亞比戶與以色列長老中七十
人、皆登山、十瞻覲以色列之天主、其足下如有藍寶石平鋪、又如天體之清、十一天主並不降罰於以色
列之尊者、彼瞻覲天主、式飲式食、○十二主諭摩西曰、爾登山就我、居於山、我以石板與我所記欲訓
民之法度誡命賜爾、十三摩西與侍者約書亞興、摩西獨登天主山、十四未登之先、謂長老曰、爾曹在此、待我儕
返、有亞倫戶珥偕爾、人有訟事、可至其前、十五摩西登山、山被雲蔽、十六主之榮光顯於西乃山、雲蔽山六
日、至第七日、主自雲中召摩西、十七主之榮光在山巔、狀如烈火、在以色列人目前、十八摩西入雲登山、摩
西在山歷四十晝夜、
第二十五章 一主諭摩西曰、二爾告以色列人、當獻禮物於我、凡誠心願獻者、爾可由彼受禮物歸我、
三所當受之禮物、乃金銀銅、四藍色紫色絳色之縷、白細麻、五及山羊毛、牡羊皮之染紅者、海龍皮、什停

命造約匱

命造贖罪蓋及二基路伯

命造案及諸器具

命造燈臺燈盞及諸器具

木、什停木有譯皂莢木有譯絨花木下同 六燃燈之油、爲膏爲香之香品、七紅瑪瑙、及別類寶石、可嵌於以弗得 以弗得衣名大祭司衣之下同 與胸牌上、八當爲我建一聖所、我欲居以色列人中、九製造其幕、及幕中一切器具、皆當遵我示爾之式、〇十以什停木作匱、長二尺半、尺原文作肘因古以肘爲度下同 廣一尺半、高一尺半、十一內外蔽以精金、其上四圍、以金作緣、十二爲之鑄金環四、置於四隅、此旁二環、彼旁二環、十三以什停木作杠、蔽以金、十四以杠貫於匱旁之環、藉以舁匱、十五杠須常貫環而不離之、十六以我所將賜爾之律法、藏於匱內、十七以精金作贖罪蓋、贖罪蓋或作施恩所下同 長二尺半、廣一尺半、十八以金作二基路伯、用鏇法作之、置於贖罪蓋之兩旁、十九此旁作一基路伯、彼旁作一基路伯、當於贖罪蓋之兩旁作基路伯、二十基路伯高展其翼、以覆贖罪蓋、其面向贖罪蓋、彼此相對、二一以贖罪蓋置於匱上、匱中藏我所將賜爾之律法、二二在彼於法匱贖罪蓋上二基路伯間、我臨爾、以所命爾傳於以色列人者諭爾、或作我降臨於法匱贖罪蓋上二基路伯間在彼以我命爾傳於以色列人者諭爾 〇二三爾以什停木作案、長二尺、廣一尺、高一尺半、二四蔽以精金、四周以金作緣、二五案之四周、各作一橫梁、廣一掌、在橫梁上四周以金作緣、二六作金環四、置於案之四隅、即於案之四足、二七環當附於橫梁、或作環當在橫梁上下同 可貫杠以舁案、二八以什停木作杠、以金蔽之、藉以舁案、二九以精金作盤碗、並奠酒之壺杯、三十在案上、當以陳設餅恆供於我前、〇三一爾以精金作燈臺、用鏇法作之、其座與梃、並其上似杯似球 球或作節下同 似花之飾、皆用精金、三二臺梃兩旁、出六枝、此旁三枝、彼旁三枝、三三此旁每枝有三杯、杯形如杏花、有球有花、彼旁每枝有三杯、杯形如杏花、有球有花、自臺梃所出之六枝皆然、三四臺梃有四杯、杯形如杏花、

命造十繡幔

命造十一幔用以爲外幕

命造皮蓋與皮頂蓋
命造幕板及隨板之座與楗

有球亦有花、三五自臺梃所出之六枝、每二枝下、有一球、六枝皆然、三六其球與枝皆用精金、按鏇法作之、
三七又爲臺作燈盞七、置於其上、使燈光對照、三八其翦與盤亦以精金作之、三九作燈臺與臺之一切器具、當
用精金一他連得、（約一千二百三十兩）四十爾當謹愼、必遵在山上示爾之式而作之、

第二十六章

一爾立幕、當先作十幔、（或作爾爲幕當作十幔）以撚之白細麻、與藍色紫色絳色之縷作之、按精
細織法、上織基路伯、二每幔長二十八尺、廣四尺、諸幔長廣維一、三五幔連成一幅、又五幔連成一幅、
四作藍色襻、置於此幅末幔之邊、彼幅末幔之邊亦如是、五此幅邊作五十襻、彼幅邊作五十襻、兩邊
之襻須相對、六又作金鈎五十、鈎連諸幔、使成一幕、○七以山羊毛作十一幔、以爲外幕、八每幔長三十
尺、廣四尺、十一幔長廣維一、九當連五幔成爲一幅、又連六幔成爲一幅、摺第六幔之半、垂於幕前、
十當作五十襻、置於此幅末幔之邊、彼幅末幔之邊亦如是、十一又作銅鈎五十、貫鈎於襻、使外幕連爲
一、十二幕幔所餘、即所餘之彼半幔、可垂於幕後、十三外幕之幔、兩旁各餘一尺、可垂於幕之兩旁以蔽之、
十四復以牡山羊皮之染紅者爲幕作蓋、又以海龍皮作蓋於其上、○十五爾以什停木爲幕作豎板、十六每板
長十尺、廣一尺有半、十七每板必有二榫相對、一切幕板、俱當按此法而作、十八作幕之南作板二十、十九作銀座
四十、每一板下二座、以接板之二榫、二十幕之北、（原文作幕之北旁即北面）作板二十、二一作銀座四十、每一板下二座、
二二幕之西、即幕後、作板六、二三幕後兩頭之隅、作板二、二四幕隅之板、有環、使幕隅之板、上下聯合、二隅俱如
是、二五其板凡八、銀座十六、每一板下二座、二六又以什停木作楗、左旁之幕板上作五楗、二七右旁之幕板上

命造遮法匱之幔
命造幕門簾
命造祭臺及諸器具
命造幃柱以藩幕院

作五楗、後旁之幕板上、即西旁之幕板上、亦作五楗、[28]當中之楗須在板內、由此邊達於彼邊、[29]板須
以金蔽之、又作金環貫楗、楗亦以金蔽之、[30]爾立幕、必遵山上示爾之式、○[31]以藍色紫色絳色縷、與
撚之白細麻、製幕幔、按精細織法、上織基路伯、[32]以什停木作柱四、以金蔽之、柱有金鉤、用以垂幔、
四柱安於四銀座之上、[33]既垂幔於鉤、以法匱置於幔內、以幔爲隔、區別聖所與至聖所、[34]以贖罪蓋、
置於至聖所內之法匱上、[35]在幔外幕之北置案、幕之南置燈臺、須彼此相對、[36]又以藍色紫色絳色
縷、與撚之白細麻、作幕門之簾、上繡花紋、[37]以什停木、爲簾作柱五、蔽之以金、上置金鉤、又爲之鑄
銅座五、

第二十七章

[1]爾以什停木作祭臺、長五尺、廣五尺、其製維方、高三尺、[2]於祭臺之四隅作四角、角須
與臺接連、俱蔽之以銅、[3]又作盆以盛祭臺上之灰、又作盆鏟盤鍤火鼎、祭臺上一切器具、皆以銅
作、[4]又爲祭臺作銅網、網之四隅作銅環、[5]以網置於祭臺周圍之緣下、網至祭臺之半、[6]以什停木爲
祭臺作杠、以銅蔽之、[7]以杠貫於環內、杠在祭臺之二旁、藉以舁之、[8]祭臺須以板作而空其內、作祭
臺須遵山上示爾之式、○[9]幕之四圍當有院、以撚之白細麻作幃、以爲牆、南旁長百尺、[10]柱二十、銅
座二十、柱上之鉤與桁、皆以銀作、[11]北旁之幃亦長百尺、柱二十、銅座二十、鉤與桁亦以銀作、[12]院之
西旁廣五十尺、用幃五十尺、柱十、銅座十、[13]院之東旁廣五十尺、[14]左旁用幃十五尺、柱三、銅座三、[15]右
旁用幃十五尺、柱三、銅座三、[16]以藍色紫色絳色縷、與撚之白細麻、製院之門簾、須用花紋製法、長

示以幕院長寬
命取清油以備燃燈
命立亞倫及其諸子爲祭司
命造聖服
命造以弗得
命造胸牌嵌以十二寶石

二十尺、柱四、銅座四、十七凡院四圍柱上之鉤與桁、須以銀作之、座須以銅作之、十八其院長一百尺、廣五
十尺、院之幃牆高五尺、以撚之白細麻作之、座以銅作、十九幕內所用一切器具及其橛、並院之諸橛、
皆以銅作、○二十爾當諭以色列人、以油果搗成最清潔可燃燈之油、取以予爾、使燈常燃、二十一於會幕中
法匱前之幔外、自夕達旦、在耶和華前燃此燈、以色列人當常供此油、爲歷代之永例、

第二十八章

一爾從以色列人中、選爾兄亞倫與其子拿答亞比戶以利亞撒以他瑪、使之近於爾
前、立之爲祭司奉事我、二當爲爾兄亞倫製聖衣、以顯其尊榮、三凡心中明達之人、即我賜其心充於
智慧者、爾當命之爲亞倫製衣、用以區別亞倫爲聖、使爲祭司奉事我、四所當製之衣、乃胸牌、以弗
得、外袍、斗紋之內袍、冠、大帶、當爲亞倫與其諸子製聖衣、使其爲祭司奉事我、五製衣當用金絲與
藍色紫色絳色縷、並白細麻、○六當以金絲與藍色紫色絳色縷、並撚之白細麻、製以弗得、按精細
織法以製之、七於以弗得兩旁、製相連之肩帶二、與以弗得相連、八以弗得上之帶、與以弗得同一製
法、皆用金絲、與藍色紫色絳色縷、並撚之白細麻製之、九以寶石二、上鐫以色列諸子之名、十六名在
此石、六名在彼石、皆序其齒、十一鐫以色列諸子之名於二寶石上、須按玉工鐫印之法、鐫之、嵌於金
槽、十二將二寶石置於以弗得二肩帶、爲以色列人爲記石、亞倫於兩肩擔其名、在耶和華前以爲誌、
十三以金作二槽、十四又以精金作二鏈、須彷編繩之法、以二鏈置於二槽上、○十五當按精細織法、製決斷之
胸牌、製同以弗得、用金絲與藍色紫色絳色縷、並撚之白細麻製之、十六胸牌必方而複、長廣維一、以

命置烏陵土明於胸牌中
命造外袍飾以石榴金鈴
命造冠上金牌
命造內袍大帶
命爲亞倫諸子製作巾冠袍帶

布指爲度、十七上嵌寶石四行、一行爲黃寶石、紅碧璽、綠寶石、十八二行爲翡翠、藍寶石、水蒼玉、十九三行爲紅
寶石、白瑪瑙、紫晶、二十四行爲黃碧璽、紅瑪瑙、碧玉、悉嵌於金槽之中、二一寶石之數、須按以色列十二支
派之名數、每一寶石上、用鐫印法、鐫一支派之名、十二支派皆然、二二以精金作鏈、鏈形如繩、以編法
製之、置於胸牌、二三以金作二環、置於胸牌上二邊、二四以二金鏈貫於胸牌邊之二金環內、二五以二鏈頭接
於二金槽、置於以弗得之肩帶、在前、二六又作金環二、置於胸牌內之下兩邊、與以弗得相對、二七又作金
環二、置於以弗得肩帶之下邊、近於肩帶、與以弗得連結之處、在以弗得帶以上、二八以藍色繩貫於
胸牌之環、與以弗得之環內、以繫胸牌、使胸牌貼於以弗得帶上、如此胸牌不離以弗得、二九亞倫入
聖所時、須將決斷之胸牌、載有以色列諸子之名者、服於膺、在耶和華前、以爲永誌、三十以烏陵與土
明、置於胸牌內、使亞倫至耶和華前時、服於膺、如是亞倫於耶和華前、可常服以色列族決斷之
物於膺、○三一當製外袍、可衣於以弗得之下、其色純藍、三二當肩之中、必留空隙、四周織緣、彷彿甲領、使
之不裂、三三以藍色紫色絳色縷、製石榴狀、置於袍四圍之下緣、又當有金鈴懸於石榴中、三四金鈴與石
榴相間、在袍四圍之下緣、三五亞倫於主前奉事時、必衣此袍、使出入聖所有聲、免於死亡、○三六以精金
作牌、按鐫印法、鐫字於上、曰爲聖歸於主、三七以藍色繩將金牌繫之於冠、須繫於冠前、三八當於亞倫額
上、如此、以色列人將禮物獻爲聖物、有何罪愆、亞倫可任之、亞倫常戴此牌於額、則以色列人可
蒙主之悅納、○三九以白細麻織斗紋之內袍、又以白細麻布作冠、又以繡工法作大帶、四十又爲亞倫諸

示以立亞倫與其諸子爲祭司當獻何物當行何禮

子作長袍與帶、並爲之製冠、顯其尊榮、四一使亞倫與諸子服此衣、並以膏膏之、區別爲聖、立爲祭司
奉事我、四二又以白細麻布爲之作袴、以蔽下體、自腰及髀、四三亞倫與其諸子入會幕或近祭臺役事於
聖所之時、則衣之、免獲罪愆、至於死亡、亞倫與其後裔永守此例、

第二十九章

一爾別之爲聖、立爲祭司以奉事我、當如是行、當取牡犢一、無疵之牡綿羊二、二無酵餅、
和油之無酵餅、並抹油之無酵薄餅、必皆以麥麵作之、三盛餅於筐、以筐奉獻、犢與羊亦牽之至、四使
亞倫與其諸子至會幕門前、以水濯之、五以衣衣亞倫、即內袍與以弗得下之外袍、並以弗得與胸
牌、又束之以以弗得之帶、六以冠戴其首、又以聖牌加於冠上、七以膏油灌其首而膏之、八擕其諸子來、
衣以長袍、九以大帶束亞倫與其諸子、以冠冠之、爾如是爲亞倫與其諸子行立祭司禮、則彼得祭
司之職、永定爲例、十牽犢至會幕前、使亞倫與其諸子按手於犢之首、十一當在主前、於會幕門外宰犢、
十二以指染犢之血、塗於祭臺之角、餘血傾於祭臺之基、十三以蓋臟之脂與肝片二、內腎及其上之脂、悉
焚於祭臺、十四犢之皮肉與糞、以火焚於營外、是乃贖罪祭、十五牽一牡綿羊至、使亞倫與其諸子按手於
羊之首、十六爾宰是羊、以血灑於祭臺之四圍、十七剖分此羊、洗臟與脛、及剖分之肉並首、置於一處、十八以羊
全體、焚於祭臺上、是爲獻於主之火、焚祭爲馨香、爲獻於主之火祭、十九又牽一牡綿羊（一牡綿羊原文作第二牡綿羊）
至、使亞倫與其諸子按手於羊之首、二十爾宰是羊、以羊之血、塗於亞倫與其諸子右耳之垂、又塗
於其右手之大指、與右足之大指、而灑血於祭臺之四圍、二一以祭臺上之血與膏、灑於亞倫與其諸

命日獻二羔
爲常祭

子之身與衣、如此亞倫與其諸子、並所衣之衣區別爲聖、二二 此羊乃行立祭司禮所用之祭牲、當取
其脂與尾、蓋臟之脂、肝片二、內腎並右髀、二三 又於主前無酵餅之筐中取餅一、和油之餅一、薄餅一、
二四 皆置於亞倫與其諸子之手、於主前舉之、以爲奉獻、二五 後由其手接取、與火焚祭並焚於祭臺上、在
主前爲馨香、爲獻於主之火祭、二六 爲亞倫行立祭司禮所用之羊、爾取其胸、於主前舉之、此爲爾所
得之分、二七 爲亞倫與其諸子行立祭司禮所用之羊、必以所舉所獻之羊之胸與髀、區別爲聖、二八 厥後、
以色列人獻平安祭、必以胸與髀歸亞倫與其子孫、永定爲例、蓋此乃彼等所當舉獻者、所當舉
獻於主者也、二九 亞倫之聖衣、必遺其子孫、使衣之受膏、可立爲大祭司、三十 亞倫子孫中、繼之爲大祭司、
進會幕役事於聖所者、必衣是衣歷至七日、三一 行立祭司禮所用之牡羊、當烹其肉於聖所、三二 亞倫與
其諸子當於會幕門前、食牡羊之肉、與筐中之餅、三三 此物爲贖罪、爲立之爲祭司而別之爲聖所用
者、故彼當食之、外人毋食、蓋聖物也、三四 行立祭司禮所用之犧牲、若其肉或餅、留於明日、當以火燬
之、不可食、以其爲聖物也、三五 爾必如是行於亞倫與其諸子、遵我凡所命、當爲之行立祭司禮七日、
三六 每日獻牡犢一、爲贖罪祭、爾既獻贖罪祭於祭臺、則可謂潔其祭臺、當以膏膏祭臺、區別爲聖、三七 七
日當獻贖罪祭於祭臺、以區別爲聖、祭臺遂爲至聖、凡近祭臺者、亦皆成爲聖、三八 爾於祭臺所當常
獻者、每日用未盈歲之羔二、三九 朝獻一羔、暮獻一羔、四十 每獻一羔、配獻細麵伊法十分之一、和以杵搗
之清油一欣（一欣約十斤）四分之一、用葡萄酒一欣四分之一、以爲灌奠、四一 暮獻此羔、當如朝禮、亦獻麵

許居以色列中爲其天主

與油與酒、爲馨香、爲火祭獻於主、四二此火焚祭、爾當歷代常獻於主、在會幕門前、我必在彼降臨諭
四三爾、我在會幕降臨以色列人、則會幕因我之榮、成爲聖所、四四我必使會幕與祭臺成聖、以亞倫與其
諸子區別爲聖、爲祭司奉事我、四五我將駐蹕以色列人中、必爲其天主、四六彼必識我耶和華乃其天主、
我導之出伊及、爲欲駐蹕其中、我耶和華乃其天主、

命造焚香臺

第三十章 一爾以什停木作焚香臺、二長一尺、廣一尺、其製維方、高二尺、四隅各出一角、三臺之上面與
四旁並臺角、皆蔽以精金、又於臺之四周作金緣、四又作金環二、置於緣下、在其兩旁、可貫杠以舁
五之、以什停木作杠、以金蔽之、六當以臺置於掩法匱之幔前、與法匱上之贖罪蓋、即我降臨諭爾之
所相對、七每朝亞倫修燈時、當焚香於臺上、八暮亞倫燃燈時、亦焚香於其上、當歷代恆焚香於主前、
九於此臺上、毋焚非聖之香、毋獻火焚祭與素祭、毋行灌奠、十每歲一次亞倫以贖罪祭牲之血灑於
其角、行贖罪禮於其上、是乃爾曹歷代所當行者、此臺於主前爲至聖、

論被數者獻銀贖命

○十一主諭摩西曰、十二爾若核以
色列人之數、必使各出贖命之銀獻於主、以免核數時遇災害、十三凡被核者、當按聖所之權衡以銀
舍客勒之半、（一舍客勒約五錢）獻於主、每舍客勒即二十季拉、十四凡被核者、自二十歲以上、皆當以銀獻於
十五主、富者無所加、貧者無所減、皆以舍客勒之半、爲贖命之銀、獻於主、十六當由以色列人取此贖銀、備
會幕之用、可爲以色列人在主前爲誌、以贖爾命、

命造洗濯盤

○十七主諭摩西曰、十八爾以銅作洗濯之盤、盤座亦以
銅作之、以盤置於會幕與祭臺間、以水盛其中、十九亞倫及其諸子、當於盤洗手濯足、二十或入會幕、或近

祭臺奉事、於主獻火焚祭時、皆當以水洗濯、免於死亡、[二一]當洗手濯足、免於死亡、亞倫及其歷代子
孫、當守此爲永例、○[二二]主諭摩西曰、[二三]爾當取上品之香料、即沒藥五百舍客勒、香肉桂其數之半、即
二百五十舍客勒、香菖蒲二百五十舍客勒、[二四]桂皮五百舍客勒、皆循聖所權衡之舍客勒、再取油
果油一欣、[二五]用此諸物、以調和香膏法作聖膏、[二六]以此膏膏會幕與法匱、[二七]案與其一切器具、燈臺與其
器具、並焚香臺、[二八]又膏火焚祭臺與其一切器具、洗濯之盤與其座、[二九]爾膏此諸物、使之爲至聖、凡倚
近此諸物者亦必成聖、[三十]又膏亞倫與其諸子、區別爲聖、爲祭司奉事我、[三一]爾告以色列人曰、此膏當
歷代以爲聖物歸於我、[三二]毋傾於他人之身、毋按此法私製如此之膏、是乃聖膏、爾當以之爲聖、[三三]凡
以此法私調和如此之膏、或以此膏膏他人者、其人必滅絕於民中、○[三四]主又諭摩西曰、爾取香品、
即拿他弗、(拿他弗有譯楓香) 施喜列、喜利比拿、(喜利比拿有譯阿魏有譯阿虞) 與乳香之清者、權之必相等、[三五]又加以鹽、循
和香法作清潔之聖香、[三六]將此香少許、搗之極細、焚(焚原文作置) 於會幕內法匱前、我在彼降臨諭爾、爾
當以此香爲至聖、[三七]爾所當作之香、不可循此法爲己私製、當以此香爲聖香歸於主、[三八]若有人爲聞
香、循此法私自製香、其人必滅絕於民中、

第三十一章 [一]主諭摩西曰、[二]我特選召(原文作我以名召) 猶大支派戶珥孫烏利子比撒列、[三]我以天主之神
充之、使有智慧聰明知識、能作百工、[四]能思妙法、以製金銀銅、[五]能鐫寶石以鑲嵌、能刻木作諸工、[六]我
又選但支派亞希撒抹子亞何利亞伯以輔之、凡其心有智慧者、我更賦之以智慧、使可作凡我

復命守安息日

以二法板賜摩西

民見摩西久不下山共迫亞倫爲造犢像

天主震怒

所命爾者、[七]即會幕法匱、法匱上之贖罪蓋、並會幕中之一切器具、[八]案與其器具、精金之燈臺與其
一切器具、及焚香臺、[九]火焚祭臺與其一切器具、並洗濯之盤與盤座、[十]（在聖所奉事時所用之）繡華衣與祭司
亞倫之聖衣、並其諸子供祭司職所衣之衣、[十一]膏油及在聖所所用之香、彼等悉當遵我所命爾者
而作、○[十二]主諭摩西曰、[十三]告以色列人云、爾曹當守我安息日、此安息日、於我與爾曹間歷代爲證、俾
爾知我耶和華使爾成聖者、[十四]當守安息日、以爲聖日、凡犯之者必治之死、於是日操作者必滅絕
於民中、[十五]六日間可操作、至第七日乃大安息日、在主前爲聖日、凡於安息日操作者必治之死、[十六]以
色列人當歷代守安息日以爲永約、[十七]安息日乃我與以色列人之間永世爲證、蓋六日間我耶和
華創造天地、至第七日乃止而安息、○[十八]天主在西乃山諭摩西畢、賜之二法板、即石板、其上之字、
乃天主親手（天主親手原文作天主之指）所書者、

第三十二章

[一]民見摩西遲延不下山、遂紛集於亞倫前、曰、起、爲我儕造神、可爲我前導、蓋導我儕
出伊及之摩西、不知其何遇、[二]亞倫謂之曰、可往脫爾妻與子女垂耳之金環、攜以給我、[三]於是民衆
遂脫垂耳之金環、攜之予亞倫、[四]亞倫由其手受之、以鑄犢、以鑿修之成形、民彼此云、以色列人歟、
此即導爾出伊及之神、[五]亞倫見之、遂建祭臺於其前、亞倫又宣告曰、明日乃耶和華之節筵、（或作明日
乃節期崇事耶和華）[六]明日、民夙興、獻火焚祭與平安祭、坐而飲食、起而嬉戲、○[七]主諭摩西曰、往哉、下山、蓋爾
民、[八]即爾所導出伊及地者、皆已敗壞、速離我所命之之道、鑄犢崇拜祭祀、且云、以色列人歟、此即

摩西祈主息怒

摩西持法板下山

怒碎法板

毀犢成灰

亞倫自辨造犢情由

摩西傳令誅拜犢者

導爾出伊及之神、九主又謂摩西曰、我觀此民、乃強項之民、十爾且聽我、我將震怒而盡滅之、使爾後
裔成爲大族、十一摩西在其天主耶和華前、懇求曰、斯民乃主之民、主昔以大能大力導之出伊及、今
何怒之甚烈乎、十二何爲使伊及人云、耶和華導之出伊及、特欲加害於彼、殺之山中、滅之於地、求主
轉怒回瞋、不降所言之禍於主之民、十三求主憶念主之僕亞伯拉罕以撒以色列、昔主指己而與之
誓云、我必使爾後裔如天星之多、所許之全地、必賜爾後裔以爲永業、十四於是主悔其前言、或作轉怒回瞋
不降所言之禍於己民、十五摩西退而下山、執二法板於手、板之二面有文字、此面有文、彼面亦然、十六其
板乃天主所作、其上之文字、亦爲天主所書、或作亦爲天主之文字鐫於板上、十七約書亞聞民大呼、謂摩西曰、
營中有鬨聲、十八曰此非戰勝之聲、亦非戰敗之聲、所聞者乃謳歌之聲、十九摩西近營、見犢又見民舞蹈、
怒甚、以手中二板擲於山下而碎之、二十以所造之犢焚以火、搗爲粉、灑於水、令以色列人飲之、二十一摩西
謂亞倫曰、斯民於爾何爲、竟使之陷於重罪、二十二亞倫曰、我主毋怒、爾知斯民專於作惡、二十三謂我曰、爲我
儕作神、可爲我前導、蓋導我出伊及之摩西、不知其何遇、二十四我謂之曰、凡有金飾、可脫之、以予我、我
以金投之火中、此犢乃出、二十五摩西見民縱肆、爲亞倫所縱容、致恥辱於敵、二十六摩西乃立於營門曰、凡歸
主者可來就我、於是利未子孫、咸集就摩西、二十七摩西謂之曰、以色列天主耶和華如是命曰、爾曹各
繫刀於腰、在營中往來、從此門至彼門、拜犢者無論兄弟朋友鄰里、盡殺之、二十八利未人遵摩西所命而
行、是日民中死亡者約三千人、二十九摩西謂利未人曰、爾能不顧己之子女兄弟、今日必得奉事主之

爲民祈禱

天主不欲親導斯民

民聞之憂甚

摩西移幕營外

主與摩西晤對相語

摩西求主親導斯民

職、並蒙主今日賜福於爾、○三十明日、摩西告民曰、爾獲大罪、我今登山觀主、或可使爾之罪得赦、三一摩
西復觀主曰、斯民獲大罪、爲己鑄金神、三二今求主免其罪、不然、求主塗抹我名於主所錄之册、三三主諭
摩西曰、孰獲罪於我、我將塗其名於我之册、三四今爾導民往我所言之地、我之使者必爲爾前導、迨
我討罪之日、我將討其罪、三五於是主降災於民、緣其造犢、即亞倫所造之犢、

第三十三章

一主諭摩西曰、昔我與亞伯拉罕以撒雅各立誓許之曰、必以迦南地、賜爾後裔云、今
爾與所導出伊及之民、可由此以往彼地、二我將遣使者於爾前、我將逐迦南人亞摩利人赫人比
利洗人希未人耶布斯人、三導爾至流乳與蜜之地、我不與爾同往、因爾乃强項之民、恐途間我翦
滅爾、四民聞此危言、遂憂甚、不佩戴文飾、五主又諭摩西曰、爾告以色列人云、主曰、爾爲强項之民、我若
降臨爾中、俄頃間必翦滅爾、今且去爾文飾、則我知若何待爾、六以色列人歸自何烈山、遂去其文
飾、或作以色列人在何烈山去其文飾從此不復佩戴七摩西以幕張於營外、離營少遠、稱之爲會幕、凡欲求主者、出營外至
會幕處、八當摩西出營往會幕時、民皆起、各立於己之幕門、瞻望摩西、直待摩西至會幕、九摩西入幕
時、雲柱下降、立於幕門、主遂與摩西言、十衆民見雲柱立幕門、則皆起、各於己幕門俯伏而拜、十一主與
摩西覿面相語、如人與友言、摩西歸營、惟侍摩西者、嫩之子少者約書亞不離其幕、○十二摩西對主
曰、主命我云、可導此民上、又曾言我以名而識爾、於我前蒙恩、主反未示我遣誰偕我同往、十三今我
若於主前蒙恩、求主示我以主之道、致我能識主、蒙恩於主前、並求主顧念斯民、因斯民原爲主

求瞻聖榮

復造法板

天主降臨宣示聖名

摩西求主赦罪與民偕往

天主與民立約復申前命

之民、十四主曰、我必偕往、導爾至安息之地、十五摩西對主曰、主若不偕往、則毋導我儕離此而上、十六主若不
與我偕往、何以知我與主之民蒙恩於主前、主若偕往、則明顯我與主之民在天下萬民中、得蒙
特選、十七主諭摩西曰、此爾所求、我已允之、因爾在我前蒙恩、我亦以名而識爾、十八摩西又曰、求主以主
之榮示我、十九主曰、我必以我之諸德顯於爾前、在爾前宣告我耶和華之名、使爾知我欲恩待者則
恩待之、我欲憐憫者則憐憫之、二十又曰、爾不能覩我面、蓋世人若覩我面不能生也、二十一主又曰、近我有
一處、爾可立於磐上、二十二我榮光經過時、必藏爾於磐穴、以手掩爾、待我經過、二十三後我移手、爾可視我背、
惟我面爾不得視、

第三十四章

一主命摩西曰、爾琢石板二、當如前式、前之石板爾碎之、我以彼板之言、書於此板、二詰
朝爾當登西乃山、在彼在山巔立於我前、三他人不可與爾同登、遍山不可有人、牛羊亦不可牧於
山前、四摩西琢石板二、與前者無異、明日夙興、遵主之命、登西乃山、手執二石板、五主乘雲降臨、在彼
偕摩西立、宣告耶和華之名、(或作摩西立於主前禱告耶和華之名)六主經行摩西前、宣告曰、耶和華乃自有之主、乃
矜憐慈愛、容忍大施恩惠、大有誠實之天主、七施恩於人、直至千世、(或作施恩於千萬人)赦愆尤過失罪惡、惟
罪當罰者、斷無不罰、爲父之罪、罰子孫至三四代、八摩西急俯伏於地、敬拜、九曰、主歟、我若蒙恩於主
前、求主與我偕往、蓋斯民強項、又求主赦我儕愆尤罪惡、使我儕爲主之民、(民原文作業)十主曰、我今立
約、將行異蹟於爾衆民前、天下萬國中未之見也、使爾四周之民、見我向爾所行之事、以爲可畏、

摩西在山復歷四旬乃持法板而下面色發光以帕蒙面

十一 我今日所命爾者當謹守、我於爾前將逐亞摩利人迦南人赫人比利洗人希未人耶布斯人、十二 爾
所往之地、愼毋與其居民立約、恐其居於爾中、陷爾於罪網、十三 爾必毀其祭壇、擢其柱像、斫其亞舍
拉、（亞舍拉或作木偶）十四 毋崇拜他神、因我耶和華稱爲忌邪者、乃忌邪之天主、十五 爾若與其地之居民立約、恐
彼妄從其神、祭祀其神、招爾食其祭物、十六 又恐爾爲爾子娶其女、其女妄從其神、誘爾子亦妄從其
神、十七 爾毋爲己鑄神像、十八 當守除酵節、遵我所命、在亞筆月內按定期七日食無酵餅、蓋亞筆月爾出
伊及也、十九 凡初胎者悉歸我、爾畜之首生、無論牛羊、牡者悉歸我、二十 惟首生之驢、當以羔代贖、否則折
其頸、首生男子、必以金贖之、覲我時、毋徒手而至、二一 六日間爾可操作、至第七日當安息、雖時逢稼
穡、亦當安息、二二 麥秋之初、當守七七節期、百穀收藏歲終之時、亦當守節期、二三 爾一切男子、一年三次、
當覲於主以色列之天主耶和華前、二四 我必逐列邦於爾前、開廓爾境、爾一年三次往覲爾天主耶
和華、於此時必無人貪謀爾地、二五 祭我之犧牲、其血毋和酵而獻、逾越節羔、毋留其肉於明日、二六 爾田
所出之初實、必薦於爾天主耶和華之殿、毋以羔母之乳烹羔、○二七 主諭摩西曰、爾當錄是言、蓋我
與爾及以色列人立約、必循此言、二八 摩西在山與主居四十晝夜、不食不飲、（不食不飲原文作不食餅不飲水）主以
立約之言、即十誡、書於二板、○二九 摩西下西乃山、手執二法板、摩西不知自主與己言時、其面之膚
激射光輝、三十 亞倫與以色列衆人見摩西面之膚激射光輝、遂懼不敢近其前、三一 摩西召之、於是亞倫
與會中諸牧伯遂來前、摩西與之言、三二 後衆以色列人亦近前、摩西以主在西乃山凡所諭者悉命

之、[三三]摩西與衆言竟、以帕蒙面、[三四]摩西近主前與主言時、則去其帕、及出、以主所諭者告以色列人、[三五]以
色列人見摩西面之膚激射光輝、摩西復以帕蒙面、迨入與主言時、乃以帕去之、

第三十五章

[一]摩西集以色列會衆謂之曰、主所諭當行者如此、[二]六日間可操作、至第七日乃主之
安息日、當以爲聖日、凡是日操作者、必治之死、[三]當安息日爾毋於居室中舉火、○[四]摩西又告以色
列會衆曰、主所諭者如此、[五]當獻禮物於主、凡誠心願獻者、方獻禮物於主、即金銀銅、[六]藍色紫色絳
色縷、白細麻、山羊毛、[七]牡羊皮之染紅者、海龍皮、什停木、[八]燃燈之油、製膏製香之香品、[九]紅瑪瑙、及別
類寶石、可嵌於以弗得與胸牌上、[十]爾中凡有智慧心者、必至而造凡主所命者、[十一]即會幕、外幕、幕蓋、
鉤、板、楗、柱、座、[十二]法匱與其杠、贖罪蓋與掩法匱之幔、[十三]案與其杠、與案之一切器具、及陳設之餅、[十四]常燃
之燈臺、與其器具、其盞與油、[十五]焚香臺與其杠、膏油與馨香、會幕之門簾、[十六]祭臺與其銅網與杠與一
切器具、洗濯之盤與其座、[十七]院幃、院柱、院座、並院之門簾、[十八]會幕之橛、院之橛與繩索、[十九]在聖所奉事時、
所用之繡華衣、與祭司亞倫之聖衣、並其諸子供祭司職所衣之衣、○[二十]以色列會衆、自摩西前而
退、[二一]凡誠心樂獻者、皆攜禮物以獻於主、備作會幕與其中所用一切器具、又備作聖衣、[二二]於是凡心
中樂獻之男女、皆以鼻環、耳環、手釧、(或作手釧鼻環指環)垂項之珠、(或作瓔珞)諸金飾、攜以奉之、凡獻金於主者、
則攜金、[二三]凡有藍色紫色絳色之縷、與白細麻、山羊毛、牡羊皮之染紅者、海龍皮、悉攜以奉之、[二四]凡獻
金銀銅者、亦攜之以獻於主、凡有什停木、宜於造作者、亦攜之至、[二五]凡婦有慧心者、親手紡藍色紫

宣示特選比撒列亞何利亞伯製造會幕及諸物

以民獻之物授於匠人

民獻之物既足且餘摩西示以無庸更獻

造十繡幔

色絳色縷、與白細麻、以所紡者攜之至、[二六]凡婦心中樂願者、用智慧紡羊毛、[二七]諸牧伯以紅瑪瑙、及飾
於以弗得胸牌之寶石、[二八]香品與油、爲燃燈、爲製膏、爲製馨香、悉攜之至、[二九]以色列之衆男女、凡誠心
樂獻者、攜禮物獻於主、以備作主託摩西所命作之諸物、○[三十]摩西諭以色列人曰、主特選召（原文作主）
（以名召）猶大支派、戶珥孫烏利子比撒列、[三一]主以天主之神充之、使有智慧聰明知識、能作百工、[三二]能思
妙法、以製金銀銅、[三三]能鐫寶石以鑲嵌、能刻木作奇巧百工、[三四]又賦以心中靈明、能誨人、但支派亞希
撒抹子亞何利亞伯亦如是、[三五]主賜以智慧、充滿其心、使之能作各種金工木工、能以藍色紫色絳
色縷、與白細麻、刺繡組織、能作諸工、能思百巧、

第三十六章

[一]比撒列與亞何利亞伯、並有智慧心者、即蒙主賦以智慧聰明、使知如何製作者、當
遵主所命、爲聖所作當作之諸物、○[二]摩西召比撒列與亞何利亞伯、及一切有智慧心、即蒙主賦
以才智者、又心願就工造作者、俱來、[三]彼等將以色列人所獻於聖所之禮物、從摩西前取之、以製
作、民每朝仍攜禮物以獻、[四]作聖所工之諸有智慧者、暫停工作、[五]咸來謂摩西曰、主所命製作者、民
所獻備用之物料、綽然有餘、[六]摩西傳令、使人宣告於營曰、男女毋再備物以獻於聖所、民乃不復
攜物以獻、[七]蓋所有之材、足以作當作之諸物、且有餘矣、○[八]凡有智慧心者、作會幕、先作十幔、用撚
之白細麻、與藍色紫色絳色縷作之、按精細織法、上織基路伯、[九]每幔長二十八尺、廣四尺、諸幔長
廣維一、[十]五幔連成一幅、又五幔連成一幅、[十一]又作紫色襻、置於此幅末幔之邊、彼幅末幔之邊亦如

造十一幔

造皮蓋與皮頂蓋

造幕板造楗

造遮法匱幔

造幕門簾

造法匱

造贖罪蓋及二基路伯

是、[十二]此幅邊作五十襻、彼幅邊作五十襻、兩邊之襻相對、[十三]又作金鉤五十、鉤連諸幔、使成一幕、[十四]以山羊毛作十一幔以爲外幕、[十五]每幔長三十尺、廣四尺、十一幔長廣維一、[十六]連五幔成爲一幅、連六幔成爲一幅、[十七]作五十襻、置於此幅末幔之邊、彼幅末幔之邊亦如是、[十八]作銅鉤五十、使外幕連成爲一、[十九]以牡山羊之皮染紅者、爲幕作蓋、又以海龍皮作蓋於其上、○[二十]又以什停木爲幕作豎板、[二一]板長十尺、廣一尺半、[二二]每板有二榫相對、一切幕板皆循此法而作、[二三]幕之南作板二十、[二四]作銀座四十、每一板下二座、接板上之二榫、[二五]幕之北、作板二十、[二六]作銀座四十、每一板下二座、[二七]幕之西、即幕後、作板六、[二八]幕後、兩頭之隅、作板二、[二九]幕隅之板、有環使幕隅之板、上下聯合、二隅俱如是、[三十]其板凡八、銀座十六、每一板下二座、[三一]又以什停木作楗、左旁之幕板上作五楗、[三二]右旁之幕板上作五楗、後旁之幕板上、即西旁之幕板上亦作五楗、[三三]作當中之楗、使在板內、由此邊達於彼邊、[三四]以金蔽板、又作金環、貫楗、楗亦以金蔽之、[三五]又以藍色紫色絳色縷、與撚之白細麻、製幕內幔、按精細織法、上織基路伯、[三六]以什停木、作懸幔之四柱、蔽之以金、上有金鉤、以銀爲柱鑄四銀座、[三七]又以藍色紫色絳色縷、與撚之白細麻、作幕門之簾、上繡花紋、[三八]作懸簾之柱五、與柱上之鉤、以金蔽柱首、與柱上之桁、爲柱作銅座五、

第三十七章

[一]比撒列以什停木作法匱、長二尺半、廣一尺半、高一尺半、[二]內外蔽以精金、其上四圍以金作緣、[三]爲之鑄金環四、置於四隅、此旁二環、彼旁二環、[四]又以什停木作杠、蔽之以金、[五]以杠貫於匱旁之環、藉以舁匱、○[六]以精金作贖罪蓋、長二尺半、廣一尺半、[七]以金作二基路伯、以鏇法作之、置

造案及諸器具

造燈臺燈盞及諸器具

造焚香臺

造聖膏與聖香

造祭臺

於贖罪蓋之兩旁、[八]此旁作一基路伯、彼旁作一基路伯、於贖罪蓋之兩旁作基路伯、[九]基路伯高展
其翼、以覆贖罪蓋、其面向贖罪蓋、彼此相對、○[十]以什停木作案、長二尺、廣一尺、高一尺半、[十一]蔽以精
金、四周以金作緣、[十二]案四圍各作一橫梁、廣一掌、在橫梁上四周以金作緣、[十三]爲案作四金環、置於案
之四隅、即於案之四足上、[十四]環附於橫梁、貫杠以舁案、[十五]以什停木作二杠、以金蔽之、藉以舁案、[十六]以精
金作案之器皿、即盤碗與奠酒之壺杯、○[十七]以精金作燈臺、用鏇法作之、燈臺之座與梃並其上似
杯似球似花之飾、皆用精金、[十八]臺梃兩旁出六枝、此旁三枝、彼旁三枝、[十九]此旁每枝有三杯、杯形如杏
花有球有花、彼旁每枝有三杯、杯形如杏花、有球有花、自臺梃所出之六枝俱然、[二十]臺梃有四杯、杯
形如杏花、有球亦有花、[二一]自臺梃所出之六枝、每二枝下有一球、六枝俱然、[二二]燈臺之球與枝、皆用精
金按鏇法製之、[二三]又以精金作燈盞七、又作其翦與盤、[二四]作燈臺與臺之一切器具、共用精金一他連
得、[二五]○以什停木作焚香臺、長一尺、廣一尺、其製維方、高二尺、臺之四隅各出一角、[二六]臺之上面與四
旁並臺角、皆蔽以金、又於臺之四周作金緣、[二七]作金環二、置於緣下、在其兩旁、貫杠以舁之、[二八]以什停
木作杠、以金蔽之、[二九]又按和香之法、製聖膏與清潔之香、

第三十八章
[一]以什停木作火焚祭臺、長五尺、廣五尺、其製維方、高三尺、[二]於祭臺之四隅作四角、角
與臺接連、蔽之以銅、[三]又作臺之諸器、即盆鏟盤鍤火鼎、皆用銅作、[四]又爲祭臺作銅網、置於祭臺中
周圍之緣下、網至祭臺之半、[五]鑄四環、置於銅網之四角、可以貫杠、[六]以什停木作杠、以銅蔽之、[七]以杠

造洗濯盤
豎柱掛幃簾幕院
核計民獻金銀銅之數

貫於祭臺旁之環內、藉以舁之、祭臺乃以板作而空其內、[八]以銅作洗濯之盤與其座、乃以會幕門
前聚集之婦所獻之銅鏡作之、○[九]幕四圍之院、以撚之白細麻作幃、以爲牆、南旁長一百尺、[十]柱二
十、銅座二十、柱上之鉤與桁、悉以銀作、[十一]北旁亦長百尺、柱二十、銅座二十、柱上之鉤與桁、悉以銀
作、[十二]院之西旁廣五十尺、作幃五十尺、柱十、銅座十、柱上之鉤與桁、悉以銀作、[十三]院之東旁廣五十尺、
[十四]院門之左作幃十五尺、柱三、銅座三、[十五]院門之右作幃十五尺、柱三、銅座三、[十六]四周之院幃、悉以撚之
白細麻作之、[十七]柱下之座皆銅、柱上之鉤與桁皆銀、又以銀蔽柱頂、院之諸柱、皆以銀桁聯絡、[十八]又以
藍色紫色絳色縷、與撚之白細麻、按刺繡法、作院之門簾、長二十尺、高五尺、與院之幃牆高相等、
[十九]作柱四、銅座四、以銀作柱上之鉤與桁、以銀蔽柱頂、[二十]會幕之橛、與院四圍之橛、悉以銅作、○[二一]作法
幕所用之材料、總目如下所記、爲祭司亞倫子以他瑪率利未人遵摩西之命所核者、[二二]猶大支派
戶珥孫烏利子比撒列、作凡主所命摩西者、[二三]但支派亞希撒抹子亞何利亞伯輔助之、彼善於木
工金工、以藍色絳色紫色縷、與白細麻、刺繡組織、○[二四]作聖所所用之金、即民所獻之金、按聖所權
衡、計二十九他連得、七百三十舍客勒、(約三萬六千零三十五兩)[二五]核會衆所得之銀、按聖所權衡、計一百他連
得、一千七百七十五舍客勒、(約十二萬三千八百八十七兩零五錢)[二六]凡被核者、自二十歲以上、共計六十萬三千五
百五十八人、按聖所之權衡、每人各獻舍客勒之半、即一比加、[二七]用銀一百他連得、鑄聖所之座、及幔
柱之座、共百座、每座一他連得、[二八]用銀一千七百七十五舍客勒、作柱鉤、蔽柱頂、並作柱上之桁、[二九]所

造聖服
造以弗得

獻之銅、共計七十他連得、二千四百舍客勒、(約八萬七千零八十四兩)三十以此銅作會幕門之座、與銅祭臺、及其
銅網、並祭臺之諸器、三十一院四圍之座、與院門之座、會幕之橛、與院四圍之橛、〇
第三十九章 一以藍色紫色絳色縷、作聖所中奉事時所用之繡華衣、又爲亞倫作聖衣、遵主所命
摩西者、〇二以金絲與藍色紫色絳色縷、與撚之白細麻作以弗得、三以擣薄之金片翦爲絲、與藍色
紫色絳色縷、及白細麻相雜、按精細織法以製之、四又於以弗得兩旁、作相連之肩帶二、五以弗得之
帶與以弗得製法同、(或作出於以弗得)悉以金絲與藍色紫色絳色縷、及撚之白細麻、遵主諭摩西之命
製之、六又修飾寶石、嵌於金槽中、用鐫印法、鐫以色列諸子之名、七置於以弗得肩帶上、爲以色列人
爲記石、遵主所諭摩西之命、八以金絲與藍色紫色絳色縷、及撚之白細麻、按精細織法、製決斷之
胸牌、製同以弗得、九胸牌方而複、長廣維一、以布指爲度、十上嵌寶石四行、一行爲黃寶石、紅碧璽、綠
寶石、十一二行爲翡翠、藍寶石、水蒼玉、十二三行爲紅寶石、白瑪瑙、紫晶、十三四行爲黃碧璽、紅瑪瑙、碧玉、悉嵌
於金槽之中、十四寶石之數、按以色列十二支派之名數、每一寶石、用鐫印法、上鐫一支派之名、十二
支派皆然、十五以精金作鏈、鏈形如繩、以編法製作、置於胸牌、十六作二金槽、亦作二金環、置於胸牌上二
邊、十七以二金鏈貫於胸牌邊之二金環內、十八以二鏈頭接於二金槽、置於以弗得之肩帶在前、十九又作金
環二、置於胸牌內之下二邊、與以弗得相對、二十又作金環二、置於以弗得肩帶之下邊、近於肩帶、與
以弗得連結之處、在以弗得帶上、二十一以藍色繩貫於胸牌之環、與以弗得之環內、以繫胸牌、使胸牌

造外袍

造內袍並造巾冠袴帶造冠上金牌

幕工告竣

摩西查閱諸工悉以爲美

天主命摩西立會幕

貼於以弗得帶上、如此胸牌不離以弗得、遵主所諭摩西之命、〇二二又製外袍、衣於以弗得之下、其
色純藍、二三當肩之中留空隙、四周織緣、彷彿甲領、使之不裂、二四以藍色紫色絳色縷、製石榴狀、置於袍
四圍之下緣、二五以精金作鈴、置於石榴間、在袍四圍之下緣、二六金鈴與石榴相間、奉事之時、可衣是衣、
遵主所諭摩西之命、〇二七以白細麻爲亞倫與其諸子製內袍、二八以白細麻作首巾與冠、又以撚之白
細麻作袴、二九以藍色紫色絳色縷、與撚之白細麻、按刺繡法、製大帶、遵主所諭摩西之命、〇三十以精金
作聖冠上之牌、按鐫印法、鐫字於上、曰爲聖歸於主、三一以藍色繩將金牌繫於冠上、遵主所諭摩西
之命、〇三二於是會幕諸工告竣、以色列人遵主所諭摩西之命而行、三三以會幕與會幕之諸器、攜至摩
西前、即鉤、板、楗、柱、座、三四牡羊皮之染紅者以爲蓋、海龍皮以爲項蓋、並掩法匱之幔、三五法匱與其杠及
贖罪蓋、三六案與其諸器、及陳設之餅、三七精金之燈臺、與其上所陳列之燈盞、與其諸器、及燃燈之油、三八金
(焚香)臺、膏油、馨香、幕之門簾、三九銅祭臺與其銅網、其杠與其諸器、洗濯之盤與盤座、四十院幃與柱及柱座、
院門之簾與繩與橛、並會幕中所用之諸器、四一在聖所奉事時所用之繡華衣、與祭司亞倫之聖衣、
並其諸子供祭司職所衣之衣、四二以色列人遵主所諭摩西之命而作諸物、四三摩西觀其所作諸物、皆
遵主所命而作、摩西遂爲之祝福、

第四十章 一主諭摩西曰、二正月朔、爾當建會幕、三以法匱置於其內、以幔掩法匱、四舁案入幕、上陳所當
陳者、舁燈臺入、上置燈盞、(舁燈臺入上置燈盞或作舁燈臺入而燃其燈)五以焚香之金臺、置於法匱前、懸幕之門簾、六以火

命以聖膏釁幕

命爲亞倫及其諸子行分派禮

摩西遵行主命

彩雲覆幕聖榮降臨幕內

焚祭臺、置於會幕門前、[七]以洗濯之盤、置於會幕與祭臺間、而盛水其中、[八]在會幕四圍立柱施帷爲院、懸
簾於院門、[九]以膏膏會幕及其中所有、以會幕及其諸器、別爲聖、[十]膏火焚祭臺與其諸器、以祭臺區
別爲聖、祭臺即成爲至聖、[十一]又膏洗濯之盤與其座、區別爲聖、[十二]使亞倫與其諸子、近至會幕門前、濯
之以水、[十三]以聖衣衣亞倫、膏之以膏、區別爲聖、使爲祭司奉事我、[十四]使其諸子近前、衣之以袍、[十五]膏之如
膏其父然、使爲祭司奉事我、彼受此膏、則得歷代爲祭司之職、[十六]摩西遵主凡諭之之命而行、○[十七]第
二年、正月朔、會幕遂建、[十八]摩西建會幕、置座、立板、施楗、竪柱、[十九]張外幕、上覆外幕之蓋、遵主諭摩西之
命、[二十]以法板藏於匱中、貫杠於匱之兩旁、置贖罪蓋於匱上、[二十一]舁匱入會幕、懸幔掩法匱、遵主所諭摩
西之命、[二十二]置案於會幕北旁、在幔之外、[二十三]其上以餅陳設於主前、遵主諭摩西之命、[二十四]以燈臺置於會幕
內、在南旁、與案相對、[二十五]上陳燈盞或作燃燈於主前、遵主所諭摩西之命、[二十六]置金焚香臺於會幕內、在幔前、[二十七]其
上焚香、遵主所諭摩西之命、[二十八]又懸幕之門簾、[二十九]於會幕前置火焚祭臺、其上獻火焚祭與素祭、遵主
所諭摩西之命、[三十]以洗濯之盤、置於會幕與祭臺間、盛水以洗濯、[三十一]摩西與亞倫及亞倫諸子、悉於此
洗手濯足、[三十二]入會幕之時、或近祭臺之時、則皆洗濯、遵主所諭摩西之命、[三十三]在會幕與祭臺四圍立柱施
帷爲院、並懸簾於院門、如此、摩西竣厥工、○[三十四]當時有雲覆會幕、主之榮光盈於其中、[三十五]因雲覆會幕上、
主之榮光充之、故摩西不能入會幕、[三十六]雲由幕上升、以色列人方啟行遄征、[三十七]雲若不上升、則不啟行、
以待雲升之日、[三十八]凡以色列人遄征、晝有主之雲於幕上、夜有火光於幕內、在以色列衆人之目前、

論獻火焚祭

第一章 一 主由會幕中召摩西諭之曰、二 爾告以色列人云、爾中若有人以牲畜獻於主爲祭、祗可用

以牛爲祭

牛羊以獻、三 若用牛以獻火焚祭、必用無疵之牡者、牽於會幕門前、獻於主以蒙悅納、四 按手於火焚
祭牲之首、可蒙悅納、可冀罪贖、五 宰牛於主前、亞倫之子孫爲祭司、攜血以至灑於會幕門前之祭
臺四周、六 剝火焚祭牲之皮、將肉剖分爲塊、七 祭司亞倫之子孫、燃火於祭臺、陳柴於火上、八 亞倫之子
孫爲祭司、以所剖分之肉、與首及脂、置於祭臺火焚之柴上、（或作悉陳於柴在祭臺之火上下同）九 惟臟與脛以水洗

以羊爲祭

滌、祭司將一切焚於祭臺上、是爲火焚祭、爲馨香之火祭獻於主、○十 若用羊獻爲火焚祭、無論綿
羊山羊、皆當用無疵之牡者、十一 當宰於主前、在祭臺北、亞倫之子孫爲祭司、以血灑於祭臺四周、十二 將
祭牲之肉、剖分爲塊、祭司以所剖分之肉、與首及脂、置於祭臺火焚之柴上、十三 惟臟與脛以水洗滌、

以禽爲祭

祭司悉奉之、焚於祭臺上、是爲火焚祭、爲馨香之火祭獻於主、○十四 若用禽獻於主爲火焚祭、則用
鳲鳩或用雛鴿、十五 祭司攜至祭臺前、折其首、焚於祭臺上、擠血於祭臺旁、十六 除膆與毛、棄於祭臺東傾
灰之處、十七 持兩翼而裂之、但毋裂盡、祭司遂焚於祭臺火焚之柴上、是爲火焚祭、爲馨香之火祭獻
於主、

論獻素祭或以生麵而獻

第二章 一 若人獻素祭於主、則用細麵、上傾以油、加以乳香、二 攜於祭司亞倫子孫前、祭司取和油之
麵一握、及所有之乳香、焚於臺上爲祭、此爲火祭、爲馨香獻於主、三 素祭所餘、歸於亞倫及其子孫、

或炊而獻
或烙而獻
或熬而獻
獻物均宜加鹽
論獻初實爲素祭
論獻平安祭
或獻牛
或獻綿羊

此乃獻於主火祭所餘者、爲至聖之物、○[4]若用爐炊之物、獻爲素祭、則用和油之無酵細麵餅、與
抹油之無酵薄餅、○[5]若用鏊烙之物、獻爲素祭、則用和油之細麵、亦當無酵、[6]分之爲塊、上傾以油、
是爲素祭、○[7]若用釜熬之物、獻爲素祭、則用和油之細麵作之、[8]以油與麵所備之素祭奉於主、授
於祭司、祭司攜至祭臺前、[9]祭司從其中取所當獻者、焚於祭臺上、是爲火祭、爲馨香獻於主、[10]素祭
所餘、歸於亞倫及其子孫、此乃獻於主火祭所餘者、爲至聖之物、[11]凡獻於主之素祭、皆不可有酵、
凡有酵有蜜者、毋焚獻於主前爲祭、[12]獻於主爲初熟之禮物則可、獻於祭臺爲馨香則不可、[13]凡爾
所獻之素祭、悉醃之以鹽、在爾素祭不可缺爾天主定約之鹽、無論獻何祭、必兼獻鹽焉、○[14]若用
初熟之物、獻於主爲素祭、則以火烘之嘉穗、或搗碎之新穀、以獻、[15]傾以油、加以乳香、是爲素祭、[16]祭
司由此搗碎之新穀與油中取所當獻者、並所有之乳香、悉焚之、是爲獻於主之火祭、

第三章

[1]人獻平安祭、若用牛、無論牝牡、皆當用無疵者、牽於主前、[2]按手於所獻祭牲之首、宰於會
幕門前、亞倫之子孫爲祭司、灑血於祭臺四周、[3]由平安祭牲、有所當取者、以獻於主爲火祭、即蓋
臟之脂、與臟內所有之脂、[4]二內腎及其上之脂、在其脇旁者、並與腎相近之肝片、[5]亞倫之子孫悉
焚之於祭臺、在柴上之火焚祭上、是爲火祭、爲馨香獻於主、○[6]人獻平安祭、若用羊、無論牝牡、皆
當用無疵者、以獻、[7]若所獻者爲綿羊、當牽於主前、[8]按手於所獻之祭牲首上、宰於會幕前、亞倫之
子孫、灑血於祭臺四周、[9]由平安祭牲、有所當取者、以獻於主爲火祭、即脂與全尾、尾必依脊骨而

或獻山羊

論誤陷於罪獻贖罪祭
大祭司誤犯獻贖罪祭

會衆誤犯獻贖罪祭

斷、蓋臟之脂、與臟內所有之脂、十二內腎及其上之脂、在其脇旁者、並與腎相近之肝片、十一祭司悉焚
於祭臺上、爲火祭以饗主、十二若所獻者爲山羊、當牽於主前、十三按手於其首、宰於會幕前、亞倫之子孫、
灑血於祭臺四周、十四由祭牲有所當取者、以獻於主爲火祭、即蓋臟之脂、與臟內所有之脂、十五二內腎
及其上之脂、在其脇旁者、並與腎相近之肝片、十六祭司悉焚於祭臺上爲火祭、爲馨香以饗主、所有
之脂皆當獻於主、十七爾無論居何處、毋食脂與血、爲歷代永定之例、

第四章

一主諭摩西曰、二爾告以色列人云、主之誡命中、若有人誤犯其一、行所不可行者、則當獻贖罪祭、三若
受膏之祭司犯罪、使民亦陷於罪、則當因所犯之罪、以無疵之牡犢、獻於主爲贖罪祭、四牽犢至會
幕門於主前、按手於其首、五宰之於主前、受膏之祭司取犢血奉入會幕、六祭司以指蘸血、灑於主前
凡七次、即聖所之幔前、七又取血塗於會幕內主前香臺之角、犢之餘血傾於會幕門前祭臺之基、
八此爲贖罪祭之犢、當盡取其脂、即蓋臟之脂、及臟內所有之脂、九又取二內腎及其上之脂、在其脇
旁者、並與腎相近之肝片、十取此一切與取自平安祭犢者無異、祭司以此悉焚於祭臺上、十一犢之皮與所
有之肉、並其首脛臟糞、十二即犢之全體、悉移於營外潔淨之地、即傾灰之處、置於柴以火焚之、焚其
犢必於傾灰之處○十三若以色列會衆、誤犯主誡命之一、行所不可行者、而不自知、遂致陷於罪愆、
十四所犯之罪、後乃覺悟、會衆則當獻牡犢爲贖罪祭、牽犢至會幕前、十五會中長老、在主前、按手於犢首、
宰犢於主前、十六受膏之祭司、取犢血奉入會幕、十七祭司以指蘸血、灑於主前凡七次、即聖所之幔前、十八又

族長誤犯獻贖罪祭

庶民誤犯獻贖罪祭

匿事不報干戾

捫不潔物獲罪

取血塗於會幕內主前焚香臺之角、餘血傾於會幕門前祭臺之基、[十九]盡取其脂、焚於祭臺上、[二十]獻此犢、如獻贖罪祭之犢然、如是祭司爲會衆贖罪、必蒙赦宥、[二一]當移犢於營外而焚之、與焚前言之犢無異、此爲會衆之贖罪祭、○[二二]若有族長獲罪、誤犯其天主耶和華誡命之一、行所不可行者、遂致陷於罪愆、[二三]所犯之罪、後乃覺悟、則當獻無疵之牡山羊爲祭、[二四]按手於牡山羊之首、宰於主前、即宰火焚祭牲之處、此爲贖罪祭、[二五]祭司以指蘸贖罪祭牲之血、塗於祭臺角上、傾餘血於祭臺之基、[二六]所有之脂、焚於祭臺上、如焚平安祭牲之脂然、如是祭司爲彼贖罪、必蒙赦宥、○[二七]民中若有人誤犯主誡命之一、行所不可行者、遂致陷於罪愆、[二八]所犯之罪、後乃覺悟、則當因其所犯之罪、獻無疵之牝山羊爲祭、[二九]按手於贖罪祭牲之首、宰贖罪祭牲於宰火焚祭牲之處、[三十]祭司以指蘸其血、塗於祭臺角上、傾餘血於祭臺之基、[三一]盡取其脂、如取平安祭牲之脂然、祭司悉焚於臺之上、爲馨香獻於主、如是祭司爲彼贖罪、必蒙赦宥、[三二]若獻綿羊爲贖罪祭、則用無疵之牝者、[三三]按手於贖罪祭牲之首、宰贖罪祭牲於宰火焚祭牲之處、[三四]祭司以指蘸贖罪祭牲之血、塗於祭臺角上、傾餘血於祭臺之基、[三五]盡取其脂、如取平安祭牲之脂然、祭司悉焚於祭臺、在獻於主之火祭上、如是祭司爲彼贖所犯之罪、必蒙赦宥、

第五章 [一]若有人聞人發誓、彼雖能證其所見所知、而不欲述之、於是有罪、（或作若有人爲證者雖聞、誓者發誓不欲以所見所聞明告、於是有罪）[二]或有人捫不潔之物、或捫不潔之死獸、不潔之死畜、不潔之死蟲、不自知之而蒙不

躁妄發誓取咎
均宜獻祭補過或獻羊或獻禽

或獻麵

誤估聖物亦宜獻祭補過

誤犯誡命亦宜獻祭補過

欺估人物誓不承認因而

潔、致獲愆尤、[三]或捫他人之不潔、使己亦蒙不潔、先不知、後乃知、致獲愆尤、[四]或有人造次啟口發誓
許願、或善或惡、無論何誓、先不知、後乃知、致獲愆尤、[五]此數端中若犯一端、則當自認所犯之罪、[六]因
所犯之罪、當以贖愆祭獻於主、或用一牝綿羊、或用一牝山羊、爲贖罪祭、祭司即爲彼贖罪、[七]若無
力獻羊、則可因其所犯之罪、用二鳲鳩、或二雛鴿、獻於主爲贖愆祭、一爲贖罪祭、一爲火焚祭、[八]擕
至祭司前、祭司取爲火焚祭者先獻、當從鳥項折其首、但勿折斷、[九]以贖罪祭鳥之血、灑於祭臺旁、
餘血擠於祭臺基、是爲贖罪祭、[十]以其二獻爲火焚祭、循其常例、如此、祭司爲彼贖罪、必蒙赦宥、[十一]若
無力獻二鳲鳩、或二雛鴿、即可因其所犯之罪、獻細麪伊法十分之一、不傾油、不加乳香、因爲贖
罪祭、[十二]擕至祭司前、祭司取所當獻者一握、焚於祭臺在獻於主之火祭上、是爲贖罪祭、[十三]彼於此數
端中犯一端、如此、祭司爲彼贖罪、必蒙赦宥、所餘之麪、歸於祭司、與素祭無異、○[十四]主諭摩西曰、[十五]人
若誤估獻主之聖物犯罪、則當依爾所估之銀舍客勒若干、按聖所權衡、購無疵之牡羊、獻於主
爲贖愆祭、[十六]當償所估之聖物、又加五分之一、授於祭司、祭司用贖愆祭之牡羊、爲之贖罪、彼必蒙
赦宥、○[十七]若有人誤犯主誡命之一、行所不可行者、己不知之、於是有愆、陷於罪中、[十八]則當依爾所估
之價、取一無疵之牡綿羊、擕至祭司前、爲贖愆祭、祭司爲彼贖無心誤犯之罪愆、必蒙赦宥、[十九]是爲
贖愆祭、因彼於主前犯罪愆、

第六章 [一]主諭摩西曰、[二]人若獲罪干犯主、或受人之付託、或爲貿易受人之財、譎之曰未受、或奪人

犯罪亦宜獻祭補過

火焚祭例

素祭例

祭司受膏日所當獻者

贖罪祭例

之物、或詐人之財、[三]或拾人所遺、誑言未拾、若於此諸端、妄誓獲罪、[四]如此獲罪有愆之後、當償所奪
所詐人所付託、所拾之遺物、[五]無論佔據何物、凡不認而妄誓者、悉當在獻贖愆祭之日、以原物歸
於其主、又加五分之一、[六]又當按爾所估之價、以無疵之牡綿羊、攜至祭司前、以獻於主爲贖愆祭、
[七]祭司在主前爲彼贖罪、無論犯何端、必蒙赦宥、[八]○主諭摩西曰、[九]爾告亞倫與其諸子云、火焚祭之
例如是、此火焚祭、當終夜直至天明焚於祭臺、祭臺上之火、當永燃不滅、[十]祭司當衣白細麻衣、亦
衣白細麻袴、蔽其下體、除祭臺上所化火焚祭之灰、傾於祭臺旁、[十一]厥後祭司解是衣而衣他衣、攜
灰出營外、至淸潔之處、[十二]惟祭臺上之火、常燃不滅、祭司每晨燒柴於火上、陳列火焚祭、又焚平安
祭牲之脂、[十三]祭臺上之火、當永燃不滅、○[十四]素祭之例如是、亞倫之子孫、將祭物奉於主前、攜至祭臺、
[十五]由其中取麪與油一握、及素祭所有之乳香、悉焚於祭臺、爲馨香獻於主、[十六]素祭所餘、亞倫及其子
孫可食、當作無酵餅食於聖所、在會幕院中、[十七]炊之毋和酵、是乃由獻於我之火祭中所賜彼之分、
爲至聖之物、與贖罪祭贖愆祭無異、[十八]亞倫之後裔、凡男子方可食之、由獻於主之火祭中所得、爲
爾歷代永定之例、或作此爲彼等由獻於主之火祭歷代所應得之分　凡捫之者、亦必成聖、○[十九]主諭摩西曰、[二十]亞倫及其諸子、
於受膏之日、所當獻於主之素祭如是、當用細麪伊法十分之一、爲常獻之素祭、朝獻其半、暮獻
其半、[二一]和油炊於鏊、浸於油中、劈之爲塊、獻爲素祭、爲馨香獻於主、[二二]亞倫子孫中、凡相繼受膏爲大
祭司者、必如是獻於主、當盡焚之、爲永定之例、[二三]凡祭司所獻之素祭、必盡焚毋食、○[二四]主諭摩西曰、

[二五]爾告亞倫及其諸子云、贖罪祭之例如是、在宰火焚祭牲之處、宰贖罪祭牲於主前、斯爲至聖之物、[二六]贖罪祭牲之肉、獻祭之祭司可食、當食於聖所、在會幕之院中、[二七]凡捫祭牲肉者亦必成聖、若其血灑於衣上、則當於聖所洗滌、[二八]烹其肉、若用瓦器、則當碎之、若用銅器、則當磨之而滌以水、[二九]是肉爲至聖、惟祭司之男子可食、[三十]凡贖罪祭牲、若其血攜入會幕內、爲在聖所贖罪、其肉毋食、必焚之以火、

贖愆祭例

第七章 [一]贖愆祭之例如是、此祭爲至聖、[二]在宰火焚祭牲之處、宰贖愆祭牲、灑血於祭臺四周、[三]獻所有之脂、即尾與蓋臟之脂、[四]又當取二內腎及其上之脂、在其脇旁者、並與腎相近之肝片、[五]祭司悉焚於祭臺、爲獻於主之火祭、是爲贖愆祭、[六]此祭牲之肉爲至聖、惟祭司之男子可食、當食於聖所、[七]祭牲之肉、必歸於獻祭之祭司、贖罪祭與贖愆祭、其例維一、[八]祭司爲人獻火焚祭、祭牲之皮必歸於獻祭之祭司、[九]凡素祭、無論爐炊釜熬鏊烙者、悉歸於獻祭之祭司、[十]凡素祭、或和油或乾者、歸於亞倫一切子孫、悉以均分○

平安祭例
或感恩而獻

[十一]所獻於主平安祭之例如是、[十二]若爲感謝獻祭、則偕感謝祭牲、同獻和油之無酵餅、抹油之無酵薄餅、油貫之細麵、及和油之餅、[十三]又用有酵之餅、與感謝平安祭牲同獻爲祭、[十四]由所獻之各物中取其一、舉而獻於主、歸於灑平安祭牲血之祭司、[十五]因感謝所獻之平安祭牲、其肉必食於獻祭之日、毋留於明日、

或償願而獻
或樂意而獻

[十六]若所獻之祭爲償願、或樂意而獻、則食於獻祭之日、所餘者明日亦可食、[十七]祭肉若留至三日、必焚之以火、[十八]平安祭之肉、留至三日而人食之、則祭不見納、所

禁食牛羊脂

禁食血

獻平安祭祭司當得之分

摩西爲亞倫及其諸子行分派禮

獻者不足爲祭、乃爲可憎者、食之則自取罪戾、[十九]是肉若爲不潔之物所汚、則不可食、焚之以火、凡潔者俱可食此肉、[二十]平安祭乃獻於主、人蒙不潔而食其肉、必滅絕於民中、[二一]若人捫汚穢、或他人之不潔、或不潔之畜、或不潔可憎之蟲、(蟲或作物)而食獻於主祭牲之肉、必滅絕於民中、○[二二]主諭摩西曰、[二三]爾告以色列人云、凡牛脂綿羊脂山羊脂、皆不可食、[二四]凡畜自斃、或被野獸噬斃、其脂可供他用、惟毋食之、[二五]凡可獻於主爲火祭之牲畜、食其脂者、必滅絕於民中、[二六]在爾所居之處、無論鳥血獸血、皆不可食、[二七]凡食血者、必滅絕於民中、○[二八]主諭摩西曰、[二九]爾告以色列人曰、凡獻平安祭於主者、必由其所獻平安祭牲、取數品特獻於主、[三十]當親手奉獻主之火祭、即脂與胸、胸須搖於主前、[三一]祭司焚脂於祭臺、惟胸歸於亞倫及其子孫、[三二]又由平安祭牲取右髀、舉之歸於祭司、[三三]亞倫子孫中、凡獻平安祭牲之血與脂者、必得其右髀爲分、[三四]以色列人所獻平安祭之牲、我取所搖之胸、所舉之髀、賜於祭司亞倫及其子孫、永爲定例、[三五]此乃受膏之亞倫及其子孫、於獻主之火祭中、應得之分、彼等近前被立爲祭司奉事主、其時定此爲例、[三六]彼等受膏時、主命以色列人以此供給之、爲歷代永定之例、[三七]以上乃火焚祭、素祭、贖罪祭、贖愆祭、立(亞倫與諸子)爲祭司而獻之祭、[三八]及平安祭之例、爲主在西乃山所諭摩西者、即主在西乃野命以色列人獻祭於主之日所命者也、

第八章

[一]主諭摩西曰、[二]爾攜亞倫與其諸子來、取其衣及膏油、又取牡犢一、爲贖罪祭、並牡綿羊二、無酵餅一筐、[三]招集會衆至會幕門前、[四]摩西遵主所命而行、於是會衆集於會幕門前、[五]摩西告會

爲之獻贖罪祭之犢

爲之獻火焚祭之羊

復獻牡羊以爲分派禮之羊

衆曰、是乃主所命當行者、六摩西攜亞倫與其諸子來前、以水濯之、七衣亞倫以內袍、束以大帶、衣以
外袍、加以弗得、束以弗得之帶、用以繫以弗得於其身、八佩以胸牌、以烏陵土明置於胸牌之內、
九以冠冠於其首、在冠之前戴以金牌、卽聖冕、皆遵主所諭摩西者、十摩西以膏油膏會幕與其中所
有、區別爲聖、十一以膏灑於祭臺凡七次、膏祭臺與祭臺之諸器、並膏洗濯之盤與盤座、區別爲聖、十二又
傾膏於亞倫首而膏之、區別爲聖、十三摩西攜亞倫諸子來前、衣之以袍、束之以帶、冠之以冠、遵主諭
摩西之命、十四又牽犢以爲贖罪祭、亞倫及諸子、按手於其首上、十五乃宰犢、摩西以指蘸血、塗於祭臺四
角、以潔祭臺、餘血傾於祭臺之基、別祭臺爲聖、可於其上獻贖罪祭、十六取所有蓋臟之脂、與肝片、二
內腎及其上之脂、焚於祭臺、十七以全犢、其皮其肉其糞、用火焚於營外、遵主所諭摩西之命、十八又牽火
焚祭之牡羊、亞倫與其諸子、按手於羊首、十九乃宰羊、摩西灑血於祭臺四周、二十剖羊爲塊、摩西以首與
塊與脂悉焚之於祭臺、二一以水洗臟與脛、摩西以全羊焚於祭臺、是爲火焚祭、爲馨香、爲獻於主之火
祭、遵主所諭摩西之命、二二又牽第二牡綿羊、卽立亞倫與諸子爲祭司時所用之牡綿羊、亞倫與其諸子
按手於其首上、二三乃宰羊、摩西以其血塗於亞倫之右耳垂、又塗於其右手之大指、與右足之大指、
二四摩西令亞倫諸子來前、以血塗於其右耳垂、又塗於其右手之大指、與右足之大指、灑血於祭臺
四周、二五又取脂及尾、蓋臟之脂、肝片、二內腎及其上之脂、並右髀、二六於主前盛無酵餅之筐內、取無酵
餅一、和油餅一、薄餅一、二七置於脂及右髀上、以此一切置於亞倫與其諸子掌上、使搖於主前、二八摩西

行分派禮歷七日是時宜居會幕門

亞倫初次爲己爲民獻祭

獻贖罪祭

自其掌取下、焚於祭臺、火焚祭之上、是爲立亞倫與諸子爲祭司時所獻之祭、爲馨香、爲獻於主之火
祭、二九立亞倫與諸子爲祭司時所用之牡綿羊、摩西以其羊之胸搖於主前、爲摩西所得之分、遵主所諭
摩西之命、三十摩西以膏油與祭臺上血、灑於亞倫之身及其衣、又灑於其諸子之身及其衣、以亞倫
與其衣、亞倫諸子與其衣悉別爲聖、三一摩西告亞倫與其諸子曰、當烹祭肉於會幕門前、在彼食之
及筐中之餅、遵我所命云、亞倫與其諸子當食之、三二所餘之肉與餅、必焚之以火、三三立爾爲祭司、行禮
必歷七日、故七日毋出會幕門、直待七日滿矣、三四今日所行、皆主所命行者、爲爾贖罪、三五必歷七晝夜
居於會幕門前、守主所命當守者、免爾死亡、蓋主命我如是、三六於是亞倫與其諸子、遵主託摩西所
命諸事而行、

第九章

一至第八日、摩西召亞倫與其諸子、及以色列諸長老、二謂亞倫曰、爾取牡犢之小者一、爲贖
罪祭、牡綿羊一、爲火焚祭、皆當無疵者、獻於主前、三當告以色列人曰、爾曹取牡山羊一、爲贖罪祭、
牡犢之小者一、綿羊一、爲火焚祭、皆當未盈歲而無疵者、四亦取牡牛一、牡綿羊一、爲獻於主之平
安祭、又取和油之麵、爲素祭、因今日主必顯現於爾、五衆乃遵摩西所命、擕諸祭物於會幕前、會衆
就而立於主前、六摩西曰、是乃主命爾當行者、致主之榮光顯現於爾、七摩西謂亞倫曰、當近祭臺、獻
爾贖罪祭牲、與火焚祭牲、爲己爲民贖罪、亦獻民之祭、爲民贖罪、遵主所命、八亞倫近於祭臺、宰爲
己作贖罪祭之犢、九亞倫諸子以血奉於亞倫前、亞倫以指蘸血、塗於祭臺四角、傾餘血於祭臺之

獻火焚祭
爲民獻諸祭

火由主出降
於祭臺

拿答亞比戶
以非聖之火
焚香干罪見
燬於火

命亞倫及其
二子仍居幕
門不可爲死
者悲哀
祭司入幕不
可飲酒

基、[十]以贖罪祭牲之脂、與二內腎、並肝片悉焚於祭臺、遵主所命摩西者、[十一]將肉與皮、以火焚於營外、
[十二]乃宰火焚祭之牲、亞倫諸子奉血於亞倫、灑於祭臺四周、[十三]以剖分祭牲之肉塊與首、奉於亞倫、亞
倫悉焚於祭臺、[十四]洗臟與脛、焚於祭臺火焚祭之上、[十五]乃攜民之祭物至、以牡山羊即爲民作贖罪祭
者、宰之而獻爲贖罪祭、如先獻之犢然、[十六]遂牽火焚祭之牲、循例而獻、[十七]又攜素祭之物至、於其中取
一握、於朝獻火焚祭之外、焚於祭臺、[十八]宰牡牛及牡羊、以爲民之平安祭、亞倫諸子奉血於亞倫、灑
於祭臺四周、[十九]取牛之脂及羊之尾、蓋臟之脂、二內腎與肝片、[二十]以脂置於胸、後以脂焚於祭臺、[二十一]亞倫
以胸及右髀、搖於主前、遵主所命摩西者、[二十二]亞倫向民舉手、爲之祝福、獻贖罪祭火焚祭平安祭既
畢、自祭臺而下、[二十三]摩西亞倫入會幕、既出、爲民祝福、主之榮光顯現於眾民、[二十四]有火出自主前、焚祭臺
上火焚祭與脂、民見之歡呼俯伏而拜、

第十章 [一]亞倫子拿答亞比戶、各取香爐、盛火加香、用非聖之火、獻於主前、不遵主命、[二]有火出自主
前、焚二人死於主前、[三]摩西謂亞倫曰、此即主之所言、主嘗云、在近我者中必自顯爲聖、在眾民前
必顯我榮光、亞倫靜默不言、[四]摩西召亞倫叔烏薛子米沙利、以利撒反、謂之曰、爾來前、將爾兄弟
之屍、舁出聖所至營外、[五]二人遂來前、舁出營外、不脫其袍、遵摩西所命、[六]摩西謂亞倫及其二子以
利亞撒、以他瑪曰、毋露首、毋裂衣、恐爾死亡、且恐主怒及會眾、惟爾兄弟、即以色列全家、可因主
所焚死者而哀哭、[七]亦毋出會幕門、恐爾死亡、蓋主之膏在爾身、乃遵摩西所命而行、[八]○主諭亞倫

食祭物例

亞倫自白未守此例之緣

示以何獸可食

示以何獸不可食

示以水族中不可食者

曰、[九]爾與爾子孫入會幕時、酒與凡醉人者毋飲、免爾死亡、是爲爾曹歷代永定之例、[十]如此、爾得區
別聖與不聖、潔與不潔、[十一]以主託摩西所諭諸律例、訓誨以色列人、○[十二]摩西諭亞倫及其尙存之子
以利亞撒以他瑪曰、獻於主火祭所餘之素祭、當食於祭臺旁、毋置酵、蓋此爲至聖之物、[十三]爾當食
之於聖地、因爾與爾子孫自獻於主之火祭中得此爲分、主如是命我、[十四]所搖之胸、所舉之腿、當食
於潔地、爾與子女俱可食、此乃爾與爾子孫由以色列人所獻平安祭中應得之分、[十五]除焚於祭臺
上之脂、當以被舉之腿、被搖之胸奉獻之、搖於主前、後歸爾與爾子孫、爲永遠應得之分、遵主所
命、[十六]時摩西索贖罪祭之牡山羊、知已焚燬、遂怒亞倫倘存之二子以利亞撒以他瑪曰、[十七]此贖罪祭
牲、何未食之於聖所、此爲至聖、主賜之於爾、以任會衆之愆尤、在主前爲其贖罪、[十八]其血未取入聖
所之內、本應食其肉於聖地、遵我所命、[十九]亞倫謂摩西曰、今日彼獻贖罪祭與火焚祭於主前、我又
遇如是之災、若食贖罪祭牲之肉、豈蒙主悅納乎、[二十]摩西聞此言以爲然、

第十一章

[一]主諭摩西亞倫曰、[二]爾告以色列人云、地上走獸、爾所可食者、[三]凡畜之蹏分支趾、又倒嚙
者、方可食、[四]倒嚙不分蹏者、分蹏不倒嚙者、不可食、即如駝、乃倒嚙不分蹏者、爾當視爲不潔、[五]沙番
乃倒嚙不分蹏者、當視爲不潔、[六]兎乃倒嚙不分蹏者、當視爲不潔、[七]豕乃分蹏不倒嚙者、當視爲不
潔、[八]毋食其肉、毋捫其斃者、皆當視爲不潔、[九]凡水族、或在海、或在河、有翅有鱗者、方可食、[十]凡水中生
物、或在海、或在河、無翅無鱗者、不可食、當視爲可憎、[十一]無翅無鱗者、爾當視爲可憎、毋食其肉、斃者

示以運行之物不潔不可食

當視爲可憎、[12]水族中凡無翅無鱗者、爾皆當視爲可憎、○[13]禽鳥中亦有當視爲可憎不可食者、即鷹、鶚、鸇、[14]小鷹與其類、[15]鴉與其類、[16]雌鴕鳥、雄鴕鳥、魚鷹、雀鷹與其類、[17]鸕鷀、魚狗、[18]鷺鷥、鵂鶹、鶘、爰居、[19]鶴、鸚鵡與其類、鴛與蝙蝠、[20]凡飛蟲有四足者、爾悉當視爲可憎、[21]但四足飛蟲、於四足之外、有股用以躍於地者、爾可食之、[22]即蝗蜢螽蝻之類、爾可食之、[23]其餘四足之飛蟲、皆當視爲可憎、[24]此類皆能使爾不潔、人若捫其斃者、必不潔至夕、[25]負其斃者、必不潔至夕、並當滌其衣、[26]凡畜類分蹏而不支趾、或不倒嚼者、當視爲不潔、凡捫之者、必蒙不潔、[27]凡四足之獸、行地用掌者、當視爲不潔、人若捫其斃者、必不潔至夕、[28]負其斃者、必不潔至夕、並當滌其衣、此類爾當視爲不潔、[29]運行於地之活物、亦有爾當視爲不潔者、即鼬鼠、鼫鼠、蜥蜴與其類、[30]蛤蚧、龍子、守宮、鼧鼥、蝘蜓、[31]此運行於地之活物、爾當視爲不潔、既斃、凡捫之者、必不潔至夕、[32]木器、衣服、皮革、囊橐、無論爲何用之器、有此類之物、斃而墮其上者、必不潔至夕、以水滌之方爲潔、[33]若墮於瓦器、則其中所有者蒙不潔、其器當碎、[34]若墮於有水之食物、必不潔、若墮於可飲之物、無論盛於何器、必蒙不潔、[35]既斃、無論墮於何物上、皆爲不潔、若爐若竈悉當毀之、此等之物、原爲不潔、爾當視爲不潔、[36]若墮於泉或井、或蓄水之處、水仍爲潔、惟捫死蟲者、必蒙不潔、[37]若死蟲墮於將播之種、種仍爲潔、[38]若種爲水所澆、而死蟲墮其上、必當以爲不潔、[39]可食之牲畜自斃、凡捫之者、必不潔至夕、[40]食之者、必不潔至夕、並當滌其衣、負之者、必不潔至夕、並當滌其衣、[41]凡運行於地之昆蟲、皆當視爲可憎不可食、[42]凡運行於地者、無論以

婦人生產不潔之日幾何
宜獻何祭行潔禮
人患癩疾祭司宜如何檢閱

腹行、以四足行、以多足行、悉不可食、視爲可憎、四三毋因之而自
蒙不潔、蓋四四我乃主爾之天主、我爲聖、爾亦當自成聖潔、毋因運行於地之昆蟲致己不潔、四五我乃主、
導爾出伊及地、欲爲爾之天主、我聖、爾亦當聖、四六此乃論走獸飛鳥水中活物、並運行於地之昆蟲
之例、以區別潔與不潔、及活物之可食與不可食者、

第十二章 一主諭摩西曰、二爾告以色列人云、若婦懷孕生子、必不潔七日、與行經之時不潔無異、三至
第八日、必爲子行割禮、四婦既生產流血、當三十三日居於家乃潔、其期未滿、毋捫聖物、毋入聖所、
五若生女、必不潔二七日、如行經之時不潔、然既生產流血、當六十六日居於家乃潔、六無論生男生
女、是日盈滿、潔期既屆、當以未盈歲之綿山羊爲火焚祭、並用一雛鴿或一鳲鳩爲贖罪祭、奉於
會幕門前、授於祭司、七祭司獻於主前、爲婦贖罪、婦流血蒙不潔、必如是乃潔、是乃論婦生男女之
例、八若婦無力獻羊、則可用二鳲鳩或二雛鴿、一爲火焚祭、一爲贖罪祭、祭司爲其贖罪、彼乃爲潔、

第十三章 一主諭摩西亞倫曰、二人若肌膚有疥或癬或斑、似乎癩疾、（癩疾或作瘋疾下同）即當擕至祭司亞倫
前、或其子孫爲祭司者前、三祭司察其肌膚患處、若患處之毫變白、患處較他處之肌膚顯深、（或作且患處顯深透內皮下同）
即爲癩疾、祭司既察之、則定之爲不潔、四若肌膚之斑爲白、不較他處之肌膚顯深、毫亦
未變白、祭司則禁錮患疾者七日、五至第七日、祭司再察之、見患處與前無異、不蔓延於肌膚、則再
禁錮其人七日、六至第七日、祭司再察之、見患處微黑、患處不蔓延於肌膚、則祭司定之爲潔、是爲

癬而已、是人必滌衣爲潔、七祭司察而定之爲潔後、如癬蔓延於肌膚、祭司必再察之、八祭司見癬蔓
延於肌膚、則定之爲不潔、是爲癩疾、○九人若有癩疾、當攜至祭司前、十祭司察視、見肌膚有白疥、毫
亦變白、疥上之肉紅腫、十一乃爲其肌膚之舊癩、祭司即定之爲不潔、不必禁錮之、葢已爲不潔、十二若癩
蔓延於肌膚、遍於患癩者之膚、自項至踵、隨祭司所察皆有、十三祭司見癩生於遍體、則定之爲潔、葢
盡變白、其人即潔、十四若紅腫之肉顯於其身、則爲不潔、十五祭司見其有紅腫之肉、則定之爲不潔、葢紅
腫之肉爲癩、即爲不潔、十六若紅腫之肉愈、色亦變白、此人再往見祭司、十七祭司察之、見其患處變白、即
定之爲潔、○十八若肌膚生瘡而痊愈、十九後於生瘡之處、有白疥、或白而微紅之斑、則當被察於祭司、二十祭
司見患處較他處之肌膚顯深、其上之毫變白、是爲癩疾發於生瘡之處、祭司即定之爲不潔、二一祭
司察之、見患處無白毫、較他處之肌膚不顯深、色亦微黑、則祭司禁錮之七日、二二若患在肌膚蔓延、
則爲癩疾、祭司則定之爲不潔、二三若斑之狀、與前無異而不蔓延、即爲瘡瘢、祭司必定之爲潔、○二四人
若肌膚有火灼、後於火灼之處、生白而微紅之斑、或全白之斑、二五祭司察之、見斑處之毫變白、亦較
他處之肌膚顯深、此係癩疾、發於火灼之處、祭司即定之爲不潔、是爲癩疾、二六祭司察之、見斑處無
白毫、較他處之肌膚亦不顯深、色亦微黑、祭司則當禁錮之七日、二七至第七日、祭司再察之、若見斑
蔓延於肌膚、則祭司定之爲不潔、是爲癩疾、二八若斑狀與前無異、不蔓延於肌膚、色亦微黑、乃因火
灼而生之疥、祭司必定之爲潔、第爲火灼之瘢而已、○二九若男女或在首或在鬚有患、三十祭司察之、見

衣發霉斑祭司宜如何檢閱

患處較他處之肌膚顯深、其間有細黃毫、祭司即定爲不潔、是爲頭瘍、是爲首與鬚之癩疾、[三一]祭司
察頭瘍患處、較他處之肌膚不顯深、其間無黑毫、則祭司當禁錮此患頭瘍者七日、[三二]至第七日、祭
司再察患處、見頭瘍無蔓延、其間亦無黃毫、患處較他處之肌膚不顯深、[三三]則其人當薙鬚髮、惟患
處毋薙、祭司再禁錮患頭瘍者七日、[三四]至第七日、祭司再察頭瘍、見頭瘍未蔓延於肌膚、亦較他處
之肌膚不顯深、則祭司定之爲潔、是人滌其衣即爲潔、[三五]若在定爲潔之後、頭瘍蔓延於肌膚、[三六]祭司
察之、見頭瘍蔓延於肌膚、則無庸察有黃毫與否、其人已爲不潔、[三七]若見頭瘍之狀、與前無異、又生
黑毫、頭瘍即痊愈、其人乃潔、祭司定之爲潔、○[三八]若男女肌膚有白斑、[三九]祭司察之、若肌膚之斑、白而
微黑、乃係白癬、生於肌膚、其人爲潔、○[四十]人若首髮脫落、第禿其項後、其人爲潔、[四一]若對額脫髮、第禿
其項前、其人爲潔、[四二]若在項後禿處、或在項前禿處、發白而微紅之瘍、即癩疾發於項後禿處、或於
項前禿處、[四三]祭司察之、若在項後禿處、或在項前禿處生瘍、白而微紅、狀如肌膚之癩、[四四]其人乃患癩
者、爲不潔、祭司定之爲不潔、蓋癩疾在其首也、[四五]凡患癩者、其衣當裂、露首掩口、自呼曰、我不潔矣、
我不潔矣、[四六]當其患癩之時、必視爲不潔、當獨居於營外、○[四七]若衣服發霉斑、狀如癩、無論毛衣麻衣、
[四八]麻織之物、毛織之物、皮革、革製之物、[四九]霉斑或在衣服、或在皮革、或在織成之物料、或在革製之器
物、其色或綠或紅、則當視如癩矣、必示於祭司、[五十]祭司必察其霉斑、將有斑之衣物、禁錮七日、[五一]第七
日再察、若斑蔓延在衣服、或在織成之物料、或在皮革、或在革製之物、則此斑必視如惡癩、爲不

潔、五二當將有斑者、或毛織之物、或麻織之物、或革製之物、悉焚以火、蓋如惡癩也、五三祭司察之、見斑不
蔓延在衣服、或在織成之物料、或在革製之器物、五四祭司即命洗其有斑之衣物、再禁錮七日、五五其後、
祭司察已洗有斑之衣物、如斑色未變、雖斑未蔓延、亦爲不潔、爲透徹之霉斑、無論在表在裏、或作
無論在前在後 當焚之以火、五六衣物被洗後、祭司察之、見斑色微黑、則以斑處自其衣服、或皮革或織成之
物料俱裂而除之、五七若斑再現在衣服、或在織成之物料、或在革製之器物、此即如癩之霉斑又發
矣、當以火焚其有斑之衣物、五八若衣服或織成之物料、或革製之器物、洗後斑不復見、當再洗乃潔、
五九是乃論毛衣、麻衣、織成之物料、革製之器物、發霉斑如癩、定潔與不潔之條例、

第十四章

一主諭摩西曰、二患癩者得潔之時、其例如是、必攜之至祭司前、三祭司出營外察之、見患癩
者之癩疾已愈、四祭司命人爲得潔者、取生鳥之潔者二、與柏香木、絳色綫、牛膝草、五至祭司又命以
瓦器盛活水、宰一鳥於其上、六將生鳥與柏香木、絳色綫、牛膝草、蘸於宰在活水上之鳥血中、七用以
灑於患癩而得潔者之身七次、而潔之、以生鳥縱於田野、八得潔者當滌其衣、盡薙其毫髮、以水濯
身乃爲潔、方可入營、但仍居己幕外七日、九至第七日、再薙所有之毫髮、髮鬚與眉及全體之毫、皆
當薙之、當滌其衣、以水濯身而後成潔、十第八日、當取無疵之牡綿羊羔二、未盈歲無疵之牝綿羊
羔一、又取和油細麪伊法十分之三爲素祭、並取油一羅革、一羅革約十三兩 十一行潔禮之祭司、以受潔禮
之人、與此諸物、攜至會幕門於主前、十二祭司取一牡羊羔、獻爲贖愆祭、又配獻油一羅革、悉搖於主

房屋發霉祭司宜如何檢閱

前、[13]在聖地在宰贖罪祭牲及火焚祭牲之處宰羔、此贖愆祭牲歸於祭司、與贖罪祭牲無異、是爲
至聖、[14]祭司用贖愆祭牲之血、塗於受潔禮者之右耳垂、與其右手之大指及右足之大指、[15]祭司由
一羅革油取少許、傾於已之左掌、[16]以右手之指蘸左掌中之油、灑於主前凡七次、[17]祭司取掌中餘
油少許、塗於受潔禮者之右耳垂、與其右手之大指及右足之大指、即在塗贖罪祭牲血之處、[18]祭
司以其掌所餘之油、傾於受潔禮者之首、在主前爲之贖罪、[19]祭司乃獻贖罪祭、爲先不潔今受潔
禮者贖罪、後宰火焚祭之牲、[20]祭司以火焚祭與素祭獻於祭臺、爲之贖罪、其人乃得潔矣、[21]若彼貧
乏不能全備、則但取綿羊之羔一、搖之爲贖愆祭、爲之贖罪、又取和油細麵伊法十分之一以爲
素祭、並油一羅革、[22]又隨其力所能備、取二鳲鳩或二雛鴿、一爲贖罪祭、一爲火焚祭、[23]得潔後第八
日、以此諸物攜於祭司至會幕門於主前、[24]祭司以贖愆祭之羔與油一羅革搖於主前、[25]乃宰贖罪
祭之羔、祭司以血塗於受潔禮者之右耳垂、與其右手之大指及右足之大指、[26]祭司又傾油少許
於左掌、[27]以右手之指蘸左掌中之油、灑於主前凡七次、[28]以掌中之油、塗於受潔禮者之右耳垂、與
其右手之大指及右足之大指、即在塗贖愆祭牲血之處、[29]祭司以其掌中所餘之油、傾於受潔禮
者之首、於主前爲之贖罪、[30]又獻其力所能備之鳲鳩或雛鴿、[31]一獻爲贖罪祭、一獻爲火焚祭、與素
祭同獻、祭司於主前爲受潔禮者贖罪、[32]人患癩疾後受潔禮、貧乏不能全備者、其例如此、○[33]主諭
摩西亞倫曰、[34]爾曹既入我賜爾爲業之迦南地、在爾所得爲業之地、我若使室中發毒霉、狀如癩、

宅淨後宜行潔禮

三五 其室之主、必往見祭司告之曰、有毒霉似癩者現於我室中、三六 祭司未入察霉以前、命空其室、免室中所有蒙不潔、然後祭司入室以察、三七 祭司察毒霉、見毒霉在室壁、有紋低陷、或綠色、或紅色、較壁他處顯深、三八 則祭司出室至門外、封閉其室七日、三九 第七日、祭司再入察之、見毒霉蔓延於室壁、四十 即命除有霉之石、擲於邑外不潔之所、四一 又刮削室中四圍之壁、以刮削之沙土、傾於邑外不潔之所、四二 以他石代此石、以他處之土、和泥以塗室、四三 若除石刮壁塗壁之後、毒霉再發於室中、四四 祭司入而察之、見毒霉蔓延於室壁、是毒霉似惡癩在室中、乃爲不潔、四五 當拆毀此室、以其木石並所有之塵土、運至邑外不潔之所、四六 此室封閉之時、凡入之者、必不潔至夕、四七 寢於室者、或食於室者、必當滌其衣、四八 塗室後、祭司入而察、見毒霉不蔓延於室、則毒霉之患已除、祭司則定室爲潔、四九 欲潔其室、必取二鳥、與柏香木、絳色綫、並牛膝草、五十 以瓦器盛活水、宰一鳥與其上、五一 將柏香木、牛膝草、絳色綫、及生鳥、皆蘸於被宰之鳥血中、與活水中、用以灑室凡七次、五二 如此、以鳥血、活水、生鳥、柏香木、牛膝草、並絳色綫潔室後、五三 以生鳥縱於邑外田野間、祭司如此爲室行潔禮、其室乃潔、五四 以上乃論癩疾與頭瘍、五五 衣物與室之似癩之霉斑、與毒霉、五六 及疥癬白斑之例、五七 以示何時爲不潔、何時爲潔、癩疾之例如此、

論男身蒙不潔

第十五章

一 主諭摩西亞倫曰、二 爾告以色列人云、凡人身患白濁、因此白濁、即爲不潔、三 白濁或淋或凝、皆爲不潔、四 患白濁者、即爲不潔、患白濁者所寢之牀、所坐之物、亦爲不潔、五 人若捫其牀、則不潔至夕、當滌其衣、以水濯身、六 若坐患白濁者嘗坐之物、則不潔至夕、當滌其衣、以水濯身、七 若捫患白

身潔後獻祭行潔禮
論女身蒙不潔
身潔後獻祭行潔禮

濁者之身、則不潔至夕、當滌其衣、以水濯身、[八]若患白濁者唾於潔者之身、則不潔至夕、當滌其衣、
以水濯身、[九]患白濁者所乘之物、亦爲不潔、[十]患白濁者身下之物、凡捫之者不潔至夕、負之者不潔
至夕、當滌其衣、以水濯身、[十一]患白濁者不盥手而捫人、必不潔至夕、當滌其衣、以水濯身、[十二]患白濁者
所捫之瓦器必碎、所捫之木器、必洗以水、[十三]患白濁者痊愈、則當自痊愈之日起、計七日、當滌其衣、
以活水濯身、乃爲潔、[十四]至第八日、當取二鳲鳩、或二雛鴿、奉至會幕之門、於主前授於祭司、[十五]祭司一
獻爲贖罪祭、一獻爲火焚祭、因其患白濁、於主前爲之贖罪、○[十六]人若夢遺、則不潔至夕、以水濯全
身、[十七]凡衣服或皮革爲精所污、必不潔至夕、當洗以水、[十八]若男女媾精、二人必不潔至夕、當以水濯身、
○[十九]凡婦行經、必不潔七日、凡捫之者必不潔至夕、[二十]不潔之日、婦所寢所坐之物、皆爲不潔、[二一]凡捫其
牀褥者、必不潔至夕、當滌其衣、以水濯身、[二二]凡捫其所坐之物者、必不潔至夕、當滌其衣、以水濯身、
[二三]其牀褥與其所坐之物、凡捫其上之物者、必不潔至夕、[二四]人若與如此之婦同寢、則染其污、亦必不
潔七日、其人所寢之牀褥、亦爲不潔、○[二五]若婦未行經時崩漏多日、或行經後崩漏數日、凡崩漏時
不潔、與行經時無異、[二六]崩漏之時、婦所寢之牀、所坐之物、悉爲不潔、與行經時無異、[二七]凡捫此物者、必
不潔至夕、當滌其衣、以水濯身、[二八]若崩漏已止、當自止之時計七日、而後爲潔、[二九]至第八日、當取二鳲
鳩、或二雛鴿、攜至會幕門、授於祭司、[三十]祭司獻之、一爲贖罪祭、一爲火焚祭、因婦崩漏不潔、在主前
爲之贖罪、[三一]爾當戒以色列人、毋染污穢、恐其蒙不潔、而污其中我之居所、遂致死亡、[三二]以上乃論男

大祭司入聖所行宜盡禮用牡犢一牡綿羊一用牡山羊二再用牡綿羊一

爲民獻贖罪祭

患白濁與遺精蒙不潔、三三女行經與患崩漏、並人與不潔之婦同寢之例、

第十六章

一亞倫之二子近於主前而死、二厥後、主諭摩西曰、告爾兄亞倫毋隨時入聖所幔內至蓋法匱之贖罪蓋前、恐其死亡、因我必在雲中顯現於贖罪蓋上、三亞倫若入聖所、當如是、必以牡犢一、爲贖罪祭、牡綿羊一、爲火焚祭、四衣白細麻之聖袍、下體着白細麻之袴、束白細麻之帶、首冠白細麻之冠、此乃聖衣、當以水濯身、而後服之、五由以色列會衆取牡山羊二、爲贖罪祭、牡綿羊一、爲火焚祭、六亞倫獻爲己作贖罪祭之犢、爲己與眷屬贖罪、七牽牡山羊二至、置於會幕門外於主前、八亞倫爲二山羊鬮之、或作亞倫作二鬮置於二山羊上按鬮以定、一歸於主、一歸於阿撒瀉勒、九亞倫乃牽按鬮歸主之牡山羊至、獻之爲贖罪祭、十按鬮歸於阿撒瀉勒之牡山羊、當生置於主前、用以贖罪、後縱之曠野、歸於阿撒瀉勒、十一亞倫乃牽爲己作贖罪祭之犢、爲己與眷屬贖罪、遂宰此作贖罪祭之犢、十二由主前祭臺上取爇炭、盛於香爐、又取細香粉盈掬、攜入幔內、十三以香置於火上、焚於主前、香煙即蔽法匱上之贖罪蓋、亞倫則免於死亡、十四又取犢血少許、以指蘸血、灑於贖罪蓋之東、又灑於贖罪蓋之前、凡七次、十五乃宰爲民作贖罪祭之牡山羊、攜其血入幔內、灑於贖罪蓋上、又灑於贖罪蓋前、如灑犢之血然、十六亞倫緣以色列人之不潔、愆尤罪戾、如此爲內聖所行潔禮、又緣其不潔在會幕四圍、或作緣會幕在其不潔之中亦爲會幕如是行、十七亞倫入內聖所贖罪、其未出之先、會幕中毋許有人、亞倫如此、爲己爲眷屬爲以色列人之全會贖罪、十八既出至主前之祭臺、爲祭臺行潔禮、取犢之血及牡山羊

羊任咎縱於野

歲守贖罪節一

宰牲宜獻血於幕前之祭臺

之血、塗於祭臺四角、十九又以指蘸血、灑於祭臺凡七次、如此潔祭臺、除以色列人之不潔、使祭臺成
聖、二十為內聖所與會幕及祭臺行潔禮已畢、（又作祭司在內聖所與會幕及祭臺上贖罪已畢）則牽生牡山羊至、二一亞倫以兩
手按生牡山羊之首、認以色列人之過失愆尤罪戾、悉加於羊之首、以羊授於預定之人、縱於曠
野、二二使羊負以色列人之一切罪愆、至沙漠之地、其人縱羊於野、二三後亞倫入會幕、脫其入內聖所時
所衣之白細麻衣、留之於彼、二四在聖地以水濯身、衣其常服而出、獻己與民之火焚祭、為己為民贖
罪、二五以贖罪祭牲之脂、焚於祭臺、二六縱羊歸阿撒瀉勒者、當滌其衣、以水濯身、然後入營、二七為贖罪祭之
犢與牡山羊、其血既攜入內聖所贖罪、則必攜出營外、以火焚其皮肉及糞、二八焚之者必滌其衣、以
水濯身、然後入營、二九當如是行、在七月十日、永為定例、爾曹當刻苦齋戒、勿操作、無論土著、與寄居
爾中之外邦客旅、三十因是日祭司為爾贖罪、使爾得潔、使爾於主前脫諸罪戾而成潔、三一是日必守為大
安息日、當刻苦齋戒、定為永例、三二繼父受膏見立為大祭司者、當衣白細麻聖衣行贖罪之禮、三三為內
聖所與會幕及祭臺行潔禮、又為諸祭司與會眾贖罪、三四每歲一次、如是以行、為以色列人贖一切
罪愆、永為定例、於是亞倫遵主所命摩西者而行、

第十七章

一主諭摩西曰、二爾告亞倫與其子並一切以色列人云、主如是命曰、三凡以色列族中之人、
宰牛或宰綿羊山羊、無論宰於營內營外、四不奉至會幕門、在主之居所前獻於主者、此人即為行
殺戮有流血之罪、必滅絕於民中、五欲以色列人將其在田野所宰之犧牲、攜至會幕門奉於主、授

禁祭鬼魔

禁食血

禁食自斃與獸噬者

警以色列人毋效伊及人與迦南人之所爲禁娶骨肉以亂倫

於祭司、獻於主爲平安祭、[六]祭司灑血於會幕門前主之祭臺上、焚脂爲馨香獻於主、[七]以色列人毋
再祀其所妄從之鬼魔、當歷代守此、以爲永例、[八]又告之曰、凡以色列族中之人、或寄居其中之外邦
客旅、若宰犧牲獻火焚祭並別類之祭、[九]不奉於會幕門前獻於主者、其人必滅絕於民中、[十]凡以色
列族中之人、或寄居其中之外邦客旅、若食血、我必震怒、罰其人滅絕於民中、[十一]因活物(活物或作身)之生
命在血中、我賜爾灑於祭臺、可爲爾生命贖罪、因生命在血中、故血可爲生命贖罪也、(或作蓋血所以贖罪
者乃所蘊之生命也)[十二]故我諭以色列人云、爾中諸人不可食血、寄居爾中之外邦客旅、亦不可食血、[十三]凡以色列
族中之人、或寄居其中之外邦客旅、獵獲可食之禽獸、宰之當以土掩其血、[十四]凡活物之生命、皆在血
中、故我諭以色列人曰、凡活物之血毋食、凡活物之血即其生命、凡食之者必見滅絕、[十五]凡人無論
爲土著、爲外邦客旅、食自斃之畜、或被野獸噬斃之畜、必不潔至夕、當滌其衣、以水濯身、然後爲潔、
[十六]若不滌衣、不濯身、必負罪愆、

第十八章

[一]主諭摩西曰、[二]告以色列人云、我乃主爾之天主、[三]昔爾居伊及國、其民所行者毋效之、我
將導爾至迦南地、其民所行者亦毋效之、且毋從其習俗、[四]必遵我法度、守我律例、循之而行、我乃
主爾之天主、[五]謹守我律例法度、人若遵行、必因而得生、我乃主、[六]凡爾衆、毋與骨肉之親、親近苟合、
我乃主、[七]毋與母苟合、若苟合則辱父母、[八]毋與繼母苟合、若苟合則辱父、[九]爾之姊妹、無論同父異母、
同母異父、或生在家、或生在外、悉毋與之苟合、[十]毋與子之女、及女之女苟合、若苟合則辱己、[十一]爾繼

禁淫亂及種種惡俗

母從爾父所生之女、亦爲爾妹、毋與之苟合、十二父之姊妹、即父骨肉之親、毋與之苟合、十三母之姊妹即
母骨肉之親、毋與之苟合、十四毋與伯母嬸母苟合、十五毋與子媳苟合、十六毋與嫂及弟婦苟合、若苟合則辱
兄及弟、十七毋與妻攜來之女苟合、毋娶妻之孫女、或妻之外孫女與之苟合、此等亦係骨肉之親、如
此行乃爲惡俗、十八爾妻尚存、毋娶其姊妹、與之苟合、激妻嫉妒、十九婦行經時、毋近之與之苟合、二十毋與他
人之妻同寢、玷污己身、二一毋以子女焚獻摩洛、毋瀆爾天主之名、我乃主、二二毋與男淫、是乃可憎之事、
二三無論男女、毋與獸淫、玷污己身、是乃可憎之惡事、二四爾毋行此玷污己身、我於爾前所將逐之諸族
皆行之、自取玷污、二五其地亦染污穢、緣此我討居民之罪、使地不容之、（原文作使地吐其居民）二六故爾曹無論土
著、及寄居爾中之（外邦）客旅、皆當遵守我之律例法度、毋行此可憎之事、二七在爾以前居此地之民、行
此一切可憎之事、使地染污穢、二八爾若亦玷污斯地、惟恐地不容（不容原文作吐下同）爾、如不容在爾以前之
居民然、二九此一切可憎之事、凡行之者必滅絕於民中、三十必謹守我所命爾當守者、在爾以前之人可
憎之惡俗、毋習染自污、我乃主爾之天主、

復申數例

第十九章

一主諭摩西曰、二爾告以色列會衆云、我耶和華爾之天主爲聖、爾亦當爲聖、三爾曹各人當
敬畏父母、守我安息日、我乃主爾之天主、四毋從僞神、毋鑄神像、我乃主爾之天主、五若獻平安祭於
主、當樂意而獻、（或作當獻以蒙主悅納）六在獻之日及明日可食祭牲之肉、若留至三日、必以火焚之、七若第三
日食之、則爲可憎、不蒙悅納、八食之者必負罪、因其褻瀆歸主之聖物、其人必滅絕於民中、九爾刈田

之所產、毋刈至田隅、刈時所遺者毋拾、[十]爾摘葡萄園之果、有所遺者毋復摘、隕於地者毋拾之、當
捨於貧民與外邦客旅、我乃主爾之天主、[十一]毋竊、毋誑、毋相僞爲、[十二]毋指我名妄誓、致褻瀆爾天主之名、
我乃主、[十三]毋欺人、毋强據、傭人之値、毋留至明晨、[十四]毋詛聾者、毋置窒礙於瞽者前、當敬畏爾之天主、
我乃主、[十五]聽訟之時、毋行非義、毋偏護貧人、毋徇庇有勢者、惟秉公以鞫人、[十六]毋於爾民間往來讒毀
人、毋圖謀害人、(或作毋妄證置人於死地)我乃主、[十七]毋心中憎同族、當責同人、免因之負罪、[十八]毋復仇、毋怨憾本國
之人、當愛人如己、我乃主、[十九]爾當守我之律例、毋使爾牲畜與異類交、播田毋以閒雜之種、毋衣麻
與毛間織之衣、[二十]婢女受人聘、尚未見贖見釋、人若與之苟合、必受扑責、但二人不治死、以婢尚未
見釋也、[二一]其人當以牡綿羊一、奉於會幕門前、獻於主爲贖愆祭、[二二]祭司用贖愆祭之牡羊、於主前爲
其人贖罪、則所犯之罪蒙赦、○[二三]爾至迦南地、植各種結果之樹、當以初結之果爲不潔、三年中當
以爲不潔、不可食、[二四]第四年所結之果、當視爲聖物、獻於主以爲頌美、[二五]第五年始可食其果、使後所
結之果必豐裕、我乃主爾之天主、[二六]毋食物之有血者、毋用卜筮、毋行術數、[二七]首之周圍毋薙、鬚之周
圍毋損、[二八]毋爲死者割肉、毋於爾身刺花紋、我乃主、[二九]毋辱己女、使之爲妓、惟恐淫亂行於國中、致國
遍滿惡俗、[三十]謹守我安息日、敬畏我之聖所、我乃主、[三一]毋從交鬼者、毋詢巫覡、恐自取玷污、我乃主爾
之天主、[三二]爾見白髮者當起、敬耆老、畏爾天主、我乃主、[三三]在爾地若有外邦客旅寄居爾中、毋欺之、[三四]寄居
爾中之外邦客旅、當視如土著、愛之若己、因爾於伊及地亦曾爲客旅、我乃主爾之天主、[三五]聽訟之時、

獻子女於摩洛者殺無赦目擊其事佯爲不見者亦必譴罰

信邪術者必滅絕於民中當自聖潔詛父母者殺無赦嚴禁諸端淫亂

與獸淫者殺無赦

嚴禁與不潔之婦親暱

毋行非義、尺丈權衡升斗悉當公平、三六用公平之權衡、公平之伊法、公平之欣、我乃主爾之天主、曾
導爾出伊及地、三七故爾曹當謹守遵行我一切律例法度、我乃主、
第二十章一主諭摩西曰、二爾告以色列人云、凡以色列人、或寄居以色列中之外邦客旅、以子女獻摩
洛者、必治之死、即本處之民、以石擊之、三彼以子女獻摩洛、汚我聖所、瀆我聖名、我必向彼震怒、滅
絕於民中、四彼以子女獻摩洛、若本處之民、僞爲不見而不殺之、五我必向彼及其眷屬震怒、將彼及
凡效其妄爲行邪拜摩洛者、悉絕之於民中、六凡行邪妄從交鬼之人及巫覡者、我必向斯人震怒、
滅絕於民中、七故爾當成聖、我乃主爾之天主、○八爾當謹守遵行我之律例、我耶和華使爾成聖、九凡
詛父母者、必治之死、緣其詛父母、死罪必歸之、十凡姦人之妻者、姦夫淫婦俱治之死、十一人若與父之
繼室同寢、則辱及其父、死罪歸於二人、皆治之死、十二人若與子之妻同寢、則行逆倫之事、死罪歸於
二人、皆治之死、十三人若與男行淫、則行可憎之事、死罪歸於二人、皆治之死、十四人若娶妻並娶妻之母、
則爲惡俗、此三人當以火焚之、使爾中無如此之惡俗、十五人若與獸淫、必治之死、亦必殺獸、十六女若與
獸淫、殺女亦殺獸、死罪歸之、皆治之死、十七人若娶姊妹、無論同父異母同母異父者、彼此苟合、則爲
可恥之事、必於民目前見絕、因與姊妹苟合、必負罪愆、十八行經之婦、人若與之同寢交媾、婦雖行經
亦相從、二人必滅絕於民中、十九毋與母之姊妹、及父之姊妹苟合、因與骨肉淫亂、必負罪愆、二十人若與
伯叔之妻同寢、則辱伯叔、彼等負罪、必絕嗣而死、二一人若娶兄弟之妻、是辱兄及弟、係汚穢之事、二

遵命自潔爲要
行邪術者殺無赦
非至親之屍骸祭司毋近染汚穢
祭司當自聖潔
示祭司何等婦人不可娶
祭司之女行淫必焚以火
示大祭司何者可娶何者不可娶
祭司體有不備者不可前

人必絕嗣、二二爾當謹守遵行我之一切律例法度、如是、我所導爾入以居之地、必容爾居之、（必容爾居之原
文作必不吐爾）二三我於爾前所將逐之諸族、毋從其習俗、彼等行此惡事、故我憎之、二四許爾云、爾必得其地爲
業、我必以此流乳與蜜之地、賜爾爲業、我乃主爾之天主、區別爾於萬民中、二五故當區別獸之潔與
不潔、禽之潔與不潔、我所命爾當視爲不潔之禽獸、與運行於地之昆蟲、爾毋因之使己爲可憎、
二六當於我前成聖、蓋我耶和華爲聖、區別爾於萬民中、以屬於我、二七凡男女交鬼、或爲巫覡、死罪歸之、
必治之死、即擊以石、

第二十一章

一主諭摩西曰、爾告祭司亞倫子孫云、毋爲民中之死者蒙不潔、二惟爲骨肉之親、若父
母子女兄弟、三及未出嫁、尚係處女之姊妹、方可、四即爲民長、亦毋蒙不潔而辱其職、五毋禿其首、毋薙
鬚角、毋割己肉、六當於其天主前成聖、勿瀆其天主之名、彼獻火祭以饗其天主耶和華、故當爲聖、
七妓女與被玷之女毋娶、被休之婦亦毋娶、蓋在其天主前當爲聖、八爾當使之爲聖、蓋彼獻祭饗爾
天主、當以之爲聖、我耶和華使爾成聖者乃聖也、九若祭司之女、行淫玷己、則辱其父、當焚之以火、
十兄弟中首受膏傅衣聖衣、立爲大祭司者、毋露首、毋裂衣、十一毋近死者、即父母之屍、亦毋近而蒙不
潔、十二毋出聖所、毋褻其天主之聖所、蓋首受聖膏、被立以奉事其天主、（或作蓋首受聖膏即其天主所加之冕）我乃主、
十三大祭司娶妻、祇可娶處女、十四嫠婦休婦、被玷之女及妓女、悉毋娶、祇可娶本族之處女、十五毋使後裔玷
於本族中、蓋我耶和華已別之爲聖、○十六主諭摩西曰、十七爾告亞倫云、爾歷代後裔、凡有殘疾者、毋許

來供職

祭司若蒙不潔毋近聖物

如何乃潔

示以祭司家孰可食聖物

就近獻祭以饗其天主、[18]凡有殘疾者皆毋就近、即如瞽者、跛者、缺鼻者、四肢不齊者、[19]折手折足者、
[20]駝背者、枯瘦者、目有雲膜者、長疥生癬者、損其外腎者、[21]祭司亞倫之子孫、凡有殘疾者、毋就近於
主獻火祭以其有殘疾、毋就近獻祭以饗其天主、[22]祭其天主之物、無論爲至聖者、爲聖者、彼則可
食、[23]惟毋至幔前、毋近於祭臺、緣有殘疾、恐玷我之聖所、因我耶和華已使之爲聖、[24]摩西以此告亞
倫與其諸子、並以色列衆、

第二十二章 [1]主諭摩西曰、[2]爾告亞倫與其諸子云、以色列人以物區別爲聖、獻於我、有時當自禁、
毋享用之、恐瀆我之聖名、我乃主、[3]告之曰、凡爾歷代子孫、有人身蒙不潔、而近以色列人所區別
爲聖獻於我之物、必絕於我前、我乃主、[4]凡亞倫子孫中患癩者、患白濁者、未潔之先、毋食聖物、如
人捫因屍蒙不潔者、或夢遺、[5]或捫使人不潔之蟲、或捫使人蒙不潔之人、無論其身有何不潔、[6]凡
捫此諸類者、必不潔至夕、若未以水濯身、毋食聖物、[7]迨日入時則潔、後可食聖物、蓋此藉以養生、
（或作蓋此乃所倚之糧）[8]牲畜自斃、或被野獸噬斃、皆毋食之、恐染汚穢、我乃主、[9]必守我所命當守者、若瀆之、
即負罪而致死亡、我耶和華已別之爲聖、[10]凡外人毋食聖物、居祭司家之賓旅、或祭司所僱之傭
人、皆毋食聖物、[11]惟祭司以銀所購之人、可食聖物、生於祭司之家者、亦可食祭司所食之物、[12]若祭
司之女、嫁與外人、毋食所獻之聖物、[13]若祭司之女爲嫠婦、或被休而無子、歸於父家、與幼時無異、
則可食其父所食者、惟外人毋食之、[14]若人誤食聖物、則以聖物之值、又加五分之一、償之祭司、[15]毋

牲不純備不可獻爲祭

褻以色列人所區別爲聖獻於主之物、十六 以色列人所區別爲聖之物、若食之、則自取罪愆、我耶和
華已別之爲聖、〇十七 主諭摩西曰、十八 爾告亞倫與其諸子、並以色列衆人云、凡以色列族之人、或寄居
其中之（外邦）客旅、若獻祭於主、爲火焚祭、無論爲償願、爲樂意而獻、十九 所獻或牛、或綿羊、或山羊、皆當
用無疵之牡者、以蒙悅納、二十 凡有殘疾者毋獻、若獻之不蒙悅納、二一 若獻平安祭於主、或償願、或樂意
而獻、所獻者、無論牛羊、當純全無疵、以蒙悅納、二二 若瞽者、毀傷者、肢體殘缺者、生瘰癧者、生瘡痍者、
生癬疥者、毋獻於主、毋獻於祭臺、爲祀主之火祭、二三 牛羊四肢或過長過短、樂獻則可、若用以償願、
則不蒙悅納、二四 外腎損傷、或被閹割者、毋獻於主、在爾地毋行是、二五 有外邦人欲以此等之畜獻於爾
之天主爲祭、毋受之、（或作爾曹由外邦人得此等之畜毋以獻於爾天主爲祭）蓋此等之畜、體既毀傷、有殘疾、若獻之、不蒙悅

羔犢生逾八日乃可獻爲祭

納、〇二六 主諭摩西曰、二七 甫生之牛、或綿羊、或山羊、七日當偕其母、八日後、始可獻於主、爲火祭而蒙悅
納、二八 無論牛羊、毋同日宰母亦宰子、二九 若獻感謝（感謝或作讚美）祭於主、必由心願而獻、（或作當按例而獻以蒙悅納）三十 即於

論食感謝祭牲肉

所獻之日食之、毋留於明日、我乃主、三一 當謹守遵行我之誡命、我乃主、三二 毋瀆我之聖名、我欲於以色
列中顯爲聖、我耶和華蓋使爾曹成聖、三三 亦導爾出伊及國、欲爲爾之天主、我乃主、

宣示當守之節期

第二十三章 一 主諭摩西曰、二 爾告以色列人云、我耶和華之節期、即爾所當宣告爲聖會者乃此、三 六

安息日

日間、可操作、至第七日、乃大安息日、當有聖會、無論何工、悉毋作、在爾所居之各處、皆當守是日

逾越節

爲主之安息日、〇四 主之節期、即屆期所當宣告爲聖會者乃此、五 正月十四日薄暮、即主之逾越節、

宜獻初登之禾一束

七七節

收穫須爲貧民客旅留所遺

吹角節

贖罪日

[六]是月十五日、乃主之無酵節、爾當七日食無酵餅、[七]首日當有聖會、無論何工、悉毋作、[八]七日間當獻
火祭於主、第七日亦有聖會、無論何工、悉毋作、○[九]主諭摩西曰、[十]爾告以色列人云、爾曹至我所賜
爾之地、刈穫稼穡、當以初刈之禾一束、奉於祭司、[十一]祭司以禾束搖於主前、使爾曹蒙悅納、即於安
息日之次日、祭司搖之、[十二]搖禾束之日、當以未盈歲無疵之牡羔、獻於主爲火焚祭、[十三]配以和油細麵
伊法十分之二、爲素祭、爲火祭、爲馨香獻於主、又奠酒一欣四分之一、[十四]此日以先、未獻此祭於爾
天主前、毋食新糧、無論成爲餅、穀之烘者、或擣者、在爾所居之處、歷代以此爲永定之例、○[十五]自安
息日之次日、即獻而搖禾束之日、當數七七日、[十六]至第七安息日之次日、共計五十日、乃以新麵備
素祭獻於主、[十七]由爾之居所、當取細麵伊法十分之二、加以酵炊成二餅、奉之而搖、用以獻初實於
主、[十八]此餅之外、更用未盈歲無疵之牡羔七、牡犢一、牡山羊二、獻於主爲火焚祭、又有配獻之素祭、
及灌奠之酒、爲火祭、爲馨香獻於主、[十九]又獻牡山羊一、爲贖罪祭、與未盈歲之牡羔一、爲平安祭、[二十]祭
司取此二羔與初實之麥所作之餅、同搖於主前、是爲獻於主之聖物、必歸於祭司、[二一]是日必宣告
聖會、無論何工、悉毋作、於爾所居之各處、爲歷代永定之例、[二二]爾刈穫地之所產、毋刈至田隅、刈時
所遺、毋拾、當捨於貧民與(外邦)客旅、我乃主爾之天主、○[二三]主諭摩西曰、[二四]爾告以色列人云、七月朔、爾
當守爲安息日、當有聖會、吹角爲記、[二五]無論何工、悉毋作、亦當獻火祭於主、○[二六]主諭摩西曰、[二七]七月十
日爲贖罪日、當有聖會、刻苦齋戒、亦當獻火祭於主、[二八]是日無論何工、悉毋作、以其爲贖罪日、可爲

爾贖罪於天主耶和華前、[29]是日凡不刻苦齋戒者、必滅絕於民中、[30]凡是日操作者、我必滅絕於民中、[31]是日無論何工、悉毋作、在爾所居之各處、爲歷代永定之例、[32]爾當守是日爲大安息日、亦當刻苦齋戒、是月自九日暮至次日暮、爾當守爲安息日、[33]〇主諭摩西曰、[34]爾告以色列人云、此七月十五日爲居廬節、當於主前守節期七日、[35]首日當有聖會、無論何工、悉毋作、[36]七日間、當獻火祭於主、第八日亦當有聖會、當於主前獻火祭、是爲大會之日、無論何工、悉毋作、[37]此乃主之節期、爾當宣告爲聖會、獻祭於主、即火焚祭、素祭、平安祭、並奠酒、各日獻所當獻、各日奠所當奠、[38]此節期所獻之祭、即在主安息日所當獻之外、在爾獻於主禮物之外、償願之外、樂獻之外、[39]七月十五日、爾斂藏土之所產既畢、當守主之節期、共守七日、首日爲安息日、第八日亦爲安息日、[40]首日當取嘉木之果、巴勒瑪樹條、茂密之樹枝、溪旁之柳、於爾天主耶和華前歡樂七日、[41]每歲七月、當於主前守此節期七日、是爲爾歷代永定之例、[42]七日當居廬、凡以色列土著、皆當居廬、[43]俾爾歷代子孫得知我導以色列人出伊及時、曾使之居廬、我乃主爾之天主、[44]摩西以主之節期、傳示以色列人、

第二十四章

[1]主諭摩西曰、[2]爾命以色列人、將油果搗成可燃燈極清之油、攜至授爾、用以使燈常燃、[3]於會幕中掩法匱之幔外、亞倫陳列其燈、自夕達旦常燃於主前、是爲爾歷代永定之例、[4]亞倫當常於主前置燈於精金燈臺上、[5]〇爾以細麵炊餅十二、每餅用麵伊法十分之二、[6]將餅列爲二行、每行六餅、陳於主前精金案上、[7]每行上置純潔之乳香、此爲餅上當獻於主之火祭、[8]每安息日、

示羅密子謗瀆主名

示以謗瀆主名者宜如何處治

示以殺人者宜如何處治

致損於人者宜如何處治

咒詛者見擊斃於石

論安息年

常陳於主前、當取自以色列人、守爲永約、九餅歸於亞倫與其子孫、必食於聖所、是爲至聖之物歸於彼、乃彼由獻於主之火祭中所得者、永爲定例、○十有一人、母爲以色列女、父爲伊及人、往來以色列人中、一日、此以色列女之子、與以色列一人爭鬬於營中、十一此以色列女之子、謗瀆主名、加以咒詛、人曳至摩西前、其母名示羅密、乃但支派底伯利之女、十二遂禁之於獄、以待主之示諭、十三主諭摩西曰、十四以咒詛之人、曳出營外、使凡聞之者、按手於其首、會衆以石擊之、十五爾當告以色列人曰、凡咒詛其天主者、必負罪愆、十六謗瀆主名者、必治之死、會衆以石擊之、無論外邦客旅與土著、謗瀆主名者、必治之死、十七凡害人命者、必治之死、十八凡殺人之畜者、必以畜償畜、十九人若殘缺人之體、亦當殘缺彼之體、二十原文作必以其所行而行於彼下同傷償傷、目償目、齒償齒、殘缺人之體、亦當殘缺彼之體、二一殺畜者必償、殺人者必治之死、二二無論外邦客旅與土著、悉循一例、我乃主爾之天主、二三於是摩西諭以色列人、以色列人遂以咒詛者曳出營外、以石擊之、以色列人遵主所命摩西者而行、

第二十五章　一主在西乃山諭摩西曰、二爾告以色列人云、爾至我所賜爾之地、當有一年使土地安息、於主前守爲安息年、三六年間可耕種田畝、治理葡萄園、斂其所產、四至第七年、土地當安息、於主前守爲安息年、毋耕種田畝、毋治理葡萄園、五穡後不種而生者、毋穫之、未治之葡萄樹所結者、毋摘之、蓋爲土地安息之年、六安息年土地所產、爲爾及爾奴婢、爾傭人、及居爾中之外邦客旅所食、七爾牲畜及爾地之野獸、亦俱食是年之土產、八爾當數七安息年、即七七年、數七安息年、共有四十九年、九是年

論禧年

人或鬻地畝或購地畝不可相欺

遵命者必蒙福

地不可永鬻於人

論贖地

論贖宅

七月十日、即贖罪日、於爾遍地令吹角、其聲洪大、[十]爾當以第五十年爲聖年、佈告國中居民、可以
自主、是年爾當守爲禧年、業歸本主、(原文作人各歸其業下同)各返其家、[十一]此第五十年爾當以爲禧年、毋耕種、
不種而生者毋穫、未治之葡萄樹所結者毋摘、[十二]此乃禧年、當以爲聖年、田畝自生者、爾俱可食之、
[十三]此禧年、業各歸原主、[十四]若鬻業於人、或購人之業、毋相欺、[十五]或購或鬻、皆由禧年後計數、尙有幾年可
穫地產、[十六]年數多則增其値、年數寡則減其値、蓋人所鬻於爾者、乃此數年可穫之地產、[十七]毋相欺、當
畏爾天主、我乃主爾之天主、[十八]當遵我律例、守我法度、如此必安居斯地、[十九]地必產實、使爾得飽、爾安
然居之、[二十]爾曹若言、此第七年、我儕不稼不穡、何所食乎、[二一]我必於第六年降福於爾、使第六年之地
產、足用三年、[二二]第八年爾可耕種、可食舊糧、待八年之糧既登、直至九年之初、[二三]惟土地毋永鬻於人、
蓋土地悉屬我、爾曹於我前、但爲客旅、爲寄居者、[二四]於爾通國、人雖鬻地、仍得贖之、(或作於爾所得爲業之全地當
許人贖所鬻之土地)[二五]若爾同族人、(同族人原文作兄弟下同)因貧乏而鬻其業、有本族人來代贖、則任其贖本族人所鬻
者、[二六]倘無代贖者、而己有力能自贖、[二七]則當計數自鬻之年、已歷幾年、以所餘之年數之値、償於購者、
後、業歸本主、[二八]若無力以償、則所鬻之業、存於購者之手、直待禧年、禧年既至、業歸本主、○[二九]如人鬻
城中之宅、欲贖、祇可於鬻後一年之內贖之、[三十]若年一周而不贖、則城中之宅、永歸購者歷代爲業、
即至禧年亦不歸原主、[三一]若鄉里無城垣者、其中之宅、視如田畝之可贖、(若不贖)至禧年自歸原主、[三二]利
未人所得爲業之城邑、其中利未人之宅、隨時可贖、[三三]如他利未人贖利未人於己城中所鬻之宅、

宜顧恤貧乏

同族自鬻宜如何待之

族有自鬻者宜贖之

禁偶像

至禧年仍歸原主、因在以色列人中、利未人以己城中之宅爲業、三四 惟利未人城郊之田、爲利未人之恆產、永不可鬻、○三五 若爾族中人（族中人原文作兄弟下同）貧乏敗落於爾前、當助之、相待如客旅、或寄居者、使之能偕爾度生、三六 毋向之索利、當畏爾天主、使同族人能偕爾度生、三七 若借以銀、或糧、毋索利、三八 我乃主爾之天主、曾導爾出伊及地、欲以迦南地賜爾、欲爲爾之天主、○三九 若爾族中人貧乏、自鬻己於爾、毋役之如奴、四十 彼於爾家、當待之如傭人、如寄居者、彼服役於爾、當及禧年、四一（禧年既屆）彼與子女、必離爾家、歸本族、及祖父之業、四二 蓋凡以色列人皆爲我僕、乃我導之出伊及者、不得鬻爲奴、四三 毋役之過嚴、當敬畏爾天主、四四 爾之奴婢、但可購自爾四圍之異邦人、四五 外邦人之後裔、宗族旅於爾間、生於爾國者、亦可購爲奴婢、以爲世業、四六 遺於子孫、永遠爲業、歷代爲奴婢、惟以色列人皆爲兄弟、若彼此服役、毋服之過嚴、四七 若居爾中外邦之客旅致富、爾族中人貧乏、鬻己於居爾間之外邦客旅、或鬻於生在爾國客旅之宗族、四八 鬻後當贖之、其本族當有人贖之、四九 或叔伯贖之、或叔伯之子贖之、或宗族一人贖之、若有力自贖、則當自贖、五十 贖之時與購者計、從自鬻之年至禧年、共有年幾何、以鬻銀折作歷年之工值、猶如傭人、五一 計至禧年、餘年多則依年數多償贖銀、五二 餘年少則依年數少償贖銀、五三 彼在主家、視如歲僱之傭人、毋容外人於爾目前治之過嚴、五四 若彼不能如此得贖、至於禧年、則與子女悉出自主、五五 因以色列人乃爲我僕、昔我導之出伊及國、故爲我僕、我耶和華乃爾之天主、

第二十六章

一 爾於爾地、毋作神像、毋立雕刻之偶像與石像、毋勒像於石、設而拜之、我乃主爾之

宜虔敬遵命者降之福

逆命者降之禍

天主、二當守我安息日、敬畏我之聖所、我乃主、三爾若遵我律例、守我誡命而行之、四我必降時雨、使地
產物、使田園之樹結果、五使爾打穀直至摘葡萄時、摘葡萄直至播種時、使爾得飽食、安居爾地、六我
賜境內平康、爾必安寢、無人令爾驚懼、我於爾地必翦滅猛獸、不使兵刃經爾地、七爾必追襲敵人、
敵人必殞於刃在爾前、八爾中五人逐敵一百、百人逐敵一萬、敵人必殞於刃在爾前、九我必眷顧爾、
使爾昌熾繁庶、我與爾所立之約必踐之、十爾食舊穀、因新而移其舊、十一我將立我居所於爾間、我心
不憾爾、十二我將行於爾間、我爲爾之天主、爾爲我之民、十三我乃主爾之天主、曾導爾出伊及地、免爾爲
伊及人之奴、毀爾所負之軛、使爾得昂然以行、○十四爾若不聽我、不遵此諸命、十五藐視我之律例、心厭
我之法度、不遵我諸誡命而違我約、十六我必懲罰爾、降爾以可驚之災、患癆患熱、致目倦心傷、播種
徒勞、必爲敵所食、十七我必向爾震怒、使爾敗於敵前、憾爾者必轄爾、雖無人追襲、爾亦必逃遁、十八至此
爾猶不聽我、我必因爾罪愆、譴責爾至於七倍、十九爾恃力驕傲、我必毀之、使爾卑微、使蓋爾之天如
鐵、載爾之地如銅、二十爾徒然劬勞、地不產物、樹不結果、二一爾若逆我以行、不欲聽我、我必按爾之罪、譴
責爾至於七倍、二二我必使野獸入爾境、呑爾子女、噬爾牲畜、使爾人數寡少、致道路荒涼、二三至此爾猶
不受責服我、仍逆我以行、二四我必依爾之逆行而待爾、必因爾罪愆、譴責爾至於七倍、二五必降爾兵刃
之災、討爾背約之罪、爾奔集於城中、必降瘟疫於爾間、付爾於敵手、二六既絕爾所恃之糧、十婦炊餅
於一爐、權之以付爾、雖得食而不能飽、二七至此爾猶不聽我、仍逆我以行、二八我必震怒、依爾逆行待爾、

悔罪者仍蒙垂念

論以人許願

因爾罪愆、譴責爾至於七倍、二九 使爾食子女之肉、三十 我必毀爾邱壇、滅爾日像、使爾之屍與爾偶像偃
仆一處、我心必憎爾、三一 使爾城邑荒涼、使爾殿宇寂寥、我不再饗爾之馨香、三二 使爾土地荒蕪、甚至居
爾地之仇敵、無不驚異、三三 我必散爾於異邦人中、使爾爲兵刃所追、使爾土地荒蕪、使爾城邑變爲
荒墟、三四 爾寄居敵國、爾地荒蕪、此時地自可休息享安息年、三五 爾居此地之時、未守安息年、不容地休
息、既荒蕪則自休息、三六 爾中遺民、居於敵國、我使之心驚膽怯、聞風吹葉、亦必逃遁、以爲有敵人恃
刃逐之、雖無人追襲、亦必傾跌、三七 無人追襲時、（亦必逃遁）彼此衝突躓蹶、如有刃擊殺、爾不能立於敵前、
三八 爾曹必泯滅於異邦、必爲敵國所吞、三九 爾中所遺之人、居於敵國、必緣己罪、及其列祖之罪、日漸消
亡、四十 彼時必認己之罪、及其列祖之罪、即干我逆我以行之罪、四一 我依其逆行、散之於敵國、後若其剛
愎之心、（剛愎之心或作不淨之心）自卑以服罪、四二 則我必追憶與雅各所立之約、亦追憶與以撒亞伯拉罕所立
之約、而俯念斯地、四三 彼等藐視我法度、心厭我律例、乃至遠離斯地、使土地於荒涼無人之時、得享
安息、直待彼等服罪、四四 雖然、彼在敵國時、我仍不棄之、不厭之、不滅之、不廢我與彼所立之約、因我
耶和華爲其天主、四五 昔我於異邦人目前、導其先祖出伊及國、與之立約、欲爲其天主、我必追憶此
約、四六 我乃主、此乃主在西乃山、託摩西爲以色列人所立之禮儀法度律例、

第二十七章

一 主諭摩西曰、二 爾告以色列人云、人若以人許願、則當估其價以歸主、三 自二十歲至六
十歲者、循聖所之權衡、男估其價爲五十舍客勒、四 女估其價爲三十舍客勒、五 自五歲至二十歲者、

以牲許願　以宅許願　以地許願

男估其價爲二十舍客勒、女則十舍客勒、[六]自一月至五歲者、男估其價爲五舍客勒、女估其價爲三舍客勒、[七]自六十歲以上者、男估其價爲十五舍客勒、女則十舍客勒、[八]倘許願者貧乏、不能如所估之價以償、則以所許之人、攜至祭司前估之、祭司視許願者之力而估其價、[九]若所許者、爲可獻於主之牲畜、則凡許於主者、悉以爲聖、[十]不可更之、毋以美易惡、毋以惡易美、若以牲易牲、則所許者與所易者俱爲聖、[十一]若所許者爲不潔之畜、不可獻於主爲祭者、則牽畜至祭司前、[十二]祭司視畜之美惡而估其價、即依祭司所估者爲定、[十三]如欲贖之、當於所估之價外、加五分之一、[十四]若人以宅區別爲聖獻於主、則祭司視宅之美惡而估其價、即依祭司所估者爲定、[十五]如別宅爲聖者、欲贖其宅、當於估價之外、加五分之一、宅仍歸己、[十六]若祖遺之田畝、區別爲聖獻於主、則當視可播種之多寡而估其價、可播大麥種一賀梅珥、（約一石）估價五十舍客勒、[十七]人如在禧年別田爲聖、則以所估之價爲定、[十八]如在禧年後別田爲聖、則祭司減自禧年已過之年數、復推算至禧年、尚有年幾何、依年數核銀、（或作祭司視至禧年尚餘年幾何、即依年數核銀、而按已過之年數以減所估之田價）[十九]如別田爲聖者、欲贖其田、當在估價外加五分之一、田仍歸己、[二十]如不贖田、或祭司轉鬻於他人、則不可復贖、[二一]禧年既屆、其田出自購者之手時、則歸於主爲聖田、與永獻之田無異、即歸於祭司爲業、[二二]如所別爲聖獻主之田、不係祖遺之業、乃購於人者、[二三]則祭司爲之核計至禧年田價値銀若干、是日即將所估之價銀獻於主、區別爲聖、[二四]禧年既屆、田仍歸於鬻者、即業之原主、[二五]凡爾所估之價、必循聖所之權衡、二十季拉爲一舍客勒、[二六]惟畜之首

永獻於主者不得鬻亦不得贖

牛羊什一歸主不可更易

生者、無論牛羊、本歸於主、無庸再別爲聖、二七若爲不潔之畜、則依所估之價贖之、又加五分之一、如
不贖、則視所估之價以鬻之、二八惟人所永獻於主者、無論人畜田業、悉不得鬻、亦不得贖、凡永獻者、
乃至聖歸於主、二九凡人所永獻者、毋贖當宰、三十凡土產、無論田產之穀、樹結之果、必輸十分之一、歸於
主爲聖、三一如人欲贖所應輸之什一、當於什一之外、加五分之一、三二凡牛羣羊羣應數之每第十受印
記、歸主爲聖、三三毋較美惡、亦毋更易、如或更易、則所數與所易者、俱爲聖、不得復贖、三四此乃主於西乃
山命摩西諭以色列人之誡命、

主命摩西計數民數

計數各支派民數

第一章 一以色列人出伊及後二年二月朔、主在西乃野、於會幕中諭摩西曰、二爾當按以色列會衆
之門戶宗族、凡諸男丁、按名而核其數、三以色列人自二十歲以上、凡能臨陣者、爾與亞倫必按其
隊伍而計之、四每一支派中、各當有一人助爾、皆爲本支派之族長、五此當助爾者、其人之名乃此、屬
流便支派示丟珥子以利蓿、六屬西緬支派蘇利沙代子示路蔑、七屬猶大支派亞米拿達子拿順、八屬
以薩迦支派蘇押子拿坦業、九屬西布倫支派希倫子以利押、十約瑟後裔、屬以法蓮支派亞米忽子
以利沙瑪、屬瑪拿西支派比大蓿子迦瑪列、十一屬便雅憫支派基多尼子亞比但、十二屬但支派亞米沙
代子亞希以謝、十三屬亞設支派俄蘭子帕結、十四屬迦得支派丟珥子以利雅薩、十五屬拿弗他利支派以南
子亞希拉、十六此皆自會中被召選者、各爲本支派之牧伯、俱爲以色列軍旅之統帥、十七於是摩西亞倫
召此記名之人、十八二月朔、招集會衆、會衆皆循宗族門戶而述其譜系、自二十歲以上、所有男丁、悉
按名計數、十九遵主所諭摩西之命、在西乃野核其數、二十計以色列長子流便之子孫、按世系宗族家室、
自二十歲以上、凡諸男丁、能臨陣者、依其名數、二一流便支派見數之人、共四萬六千五百、二二計西緬之
子孫、按世系宗族家室、自二十歲以上、凡諸男丁、能臨陣者、依其名數、二三西緬支派見數之人、共五
萬九千三百、二四計迦得之子孫、按世系宗族家室、自二十歲以上、凡能臨陣者、依其名數、二五迦得支派
見數之人、共四萬五千六百五十、二六計猶大之子孫、按世系宗族家室、自二十歲以上、凡能臨陣者、

利未支派不
與彼數特使
供役於會幕

依其名數、二七猶大支派見數之人、共七萬四千六百、二八以薩迦之子孫、按世系宗族家室、自二十歲
以上、凡能臨陣者、依其名數、二九以薩迦支派見數之人、共五萬四千四百、三十西布倫之子孫、按世系
宗族家室、自二十歲以上、凡能臨陣者、依其名數、三一西布倫支派見數之人、共五萬七千四百、三二約
瑟之後裔、以法蓮之子孫、按世系宗族家室、自二十歲以上、凡能臨陣者、依其名數、三三以法蓮支派
見數之人、共四萬五百、三四瑪拿西之子孫、按世系宗族家室、自二十歲以上、凡能臨陣者、依其名
數、三五瑪拿西支派見數之人、共三萬二千二百、三六便雅憫之子孫、按世系宗族家室、自二十歲以上、
凡能臨陣者、依其名數、三七便雅憫支派見數之人、共三萬五千四百、三八但之子孫、按世系宗族家室、
自二十歲以上、凡能臨陣者、依其名數、三九但支派見數之人、共六萬二千七百、四十亞設之子孫、按世
系宗族家室、自二十歲以上、凡能臨陣者、依其名數、四一亞設支派見數之人、共四萬一千五百、四二拿
弗他利之子孫、按世系宗族家室、自二十歲以上、凡能臨陣者、依其名數、四三拿弗他利支派見數之
人、共五萬三千四百、四四此乃摩西亞倫與以色列十二牧伯、即各支派之牧伯所計數者、四五按以色列
人之各宗族、自二十歲以上、凡能臨陣者、四六見數之人、總計六十萬三千五百五十、四七惟利未支派之
人不在其數、○四八主諭摩西曰、四九惟利未支派、毋與以色列人同計、同核其數、五十當命利未人司理法幕、
與其諸器、及凡屬法幕者、使之運法幕、及其諸器、供役於幕中、於幕之四圍列營、五一運幕之時、利未
人撤之、立幕之時、利未人建之、外人近前當治死、五二以色列人當各居本隊之營、各歸本隊之纛、五三利

十二支派分立四營各隨本纛各歸本旗

末人當列營於法幕之四圍、在法幕中謹愼職守、免以色列人干主震怒、五四於是以色列人遵主凡
命摩西者而行、

第二章

一主諭摩西亞倫曰、二以色列人列營、當各歸本纛、各歸本支派之旗號、於會幕四圍相向列
營、三東方日出之處有猶大營纛下之軍旅、按其隊伍列營、亞米拿達子拿順爲猶大支派牧伯、四見
數之軍旅、共七萬四千六百、五附猶大支派有以薩迦支派列營、蘇押子拿坦業、爲以薩迦支派牧
伯、六見數之軍旅、共五萬四千四百、七又有西布倫支派、希倫子以利押爲西布倫支派牧伯、八見數之
軍旅、共五萬七千四百、九凡屬猶大營見數之軍旅、總計十八萬六千四百、此乃首隊前往、十南方有
流便營纛下之軍旅、示丟珥子以利蓿爲流便支派牧伯、十一見數之軍旅、共四萬六千五百、十二附流便
支派有西緬支派列營、蘇利沙代子示路蔑爲西緬支派牧伯、十三見數之軍旅、共五萬九千三百、十四又
有迦得支派、流珥子以利雅薩、爲迦得支派牧伯、十五見數之軍旅、共四萬五千六百五十、十六凡屬流便
營見數之軍旅、總計十五萬一千四百五十、此乃二隊前往、十七後利未營運會幕、在前後營之中遄
行、悉依列營之次序、各歸其隊、各隨其纛、十八西方有以法蓮營纛下之軍旅、亞米忽子以利沙瑪爲
以法蓮支派牧伯、十九見數之軍旅、共四萬五百、二十附以法蓮支派、有瑪拿西支派列營、比大蓿子迦瑪
列爲瑪拿西支派牧伯、二一見數之軍旅、共三萬二千二百、二二又有便雅憫支派、基多尼子亞比但爲便
雅憫支派牧伯、二三見數之軍旅、共三萬五千四百、二四凡屬以法蓮營見數之軍旅、總計十萬八千一百、

亞倫諸子

利未人服役於會幕輔助祭司

以代以色列族初胎之男

此乃三隊前往、二五北方有但營纛下之軍旅、亞米沙代子亞希以謝、爲但支派牧伯、二六見數之軍旅、共
六萬二千七百、二七附但支派、有亞設支派、俄蘭子帕結爲亞設支派牧伯、二八見數之軍旅、共計四萬一
千五百、二九又有拿弗他利支派、以南子亞希拉爲拿弗他利支派牧伯、三十見數之軍旅共五萬三千四
百、三一凡屬但營之軍旅、總計十五萬七千六百、此乃循本纛末隊前往、三二以上乃以色列人循其宗族
、見數之人數、凡其諸營見數之軍旅、總計六十萬三千五百五十、三三惟利未人不見數於以色列人
中、此遵主所命摩西者、三四以色列人卽如是行、安營前往、各隨本纛、各歸本宗族、本家室、主所命摩
西者、衆皆遵之、

第三章

一主在西乃山諭摩西時、摩西亞倫之後裔、臚列如左、二亞倫諸子之名、長子拿答、又有亞比
戶、以利亞撒、以他瑪、三是乃亞倫諸子之名、卽受膏見立爲祭司者、四拿答亞比戶在西乃野、以非聖
之火獻於主、死於主前、二人無子、以利亞撒以他瑪於其父亞倫前供祭司之職、○五主諭摩西曰、
六爾使利未支派近立於祭司亞倫前以事之、七代亞倫與會衆在會幕前守所當守者、於幕內供役、
八守會幕之諸器、代以色列人守所當守者、於幕內供役、九爾以利未人賜亞倫及其子孫、利未人乃
自以色列人中所擇而賜於亞倫者、十惟命亞倫及其子孫爲祭司、以守其祭司之職、外人近聖所、
必當治死、十一主諭摩西曰、十二我於以色列人中取利未人代以色列人初胎之男子、利未人卽歸我、十三一
切首生、原歸於我、昔我在伊及地殺首生之時、卽以以色列中首生者、無論人畜、區別爲聖歸於

利未人循世系見數
革順子孫諸族丁男之數爲其所守護者何
哥轄子孫諸族丁男之數爲其所守護者何
米拉利子孫諸族丁男之數爲其所守護者何
摩西亞倫及亞倫諸子於何處安營
以利未人代贖以色列族初胎之男

我、我乃主○十四主在西乃野諭摩西曰、十五爾當循利未人之家室宗族而核其數、所當核數者、即自一
月以上之男、十六摩西乃遵主所命者而核之、十七利未子、一名革順、一名哥轄、一名米拉利、十八革順立族之
子、一名立尼、一名示每、十九哥轄立族之子、即暗蘭、以斯哈、希伯崙、烏薛、二十米拉利立族之子、即抹利、母
示、此乃利未支派各宗族家室、二一革順子孫有立尼族、示每族、此乃革順子孫之二族、二二見數之男、自
一月以上、共七千五百、二三革順子孫二族、在幕後列營於西、二四拉伊勒子以利雅薩、爲革順子孫族長、
二五革順子孫在會幕中所守者、即幕、外幕、幕蓋、會幕之門簾、二六幕與祭臺四周之院幃、院門之簾、並所
用之諸索、二七哥轄子孫有暗蘭族、以斯哈族、希伯崙族、烏薛族、此乃哥轄子孫諸族、二八見數之男、自一
月以上者、共八千六百、皆守聖所、二九哥轄子孫諸族、列營於幕之南、三十烏薛子以利撒反、乃哥轄子孫
諸族之族長、三一彼等所守者、即法匱、案、燈臺、祭臺、與焚香臺、及所用之聖器、簾、並屬簾之物、三二祭司亞
倫子以利亞撒、爲利未人總族長、統轄守聖所之人○三三米拉利子孫有抹利族、母示族、此乃米拉
利子孫之二族、三四見數之男、自一月以上者、共六千二百、三五亞比亥子蘇列、爲米拉利子孫二族之族
長、列營於幕之北、三六米拉利子孫所守者、即幕之板、楗、柱、座、及屬幕之諸物、三七院四圍之柱、座、橛、索、三八在
會幕前、列營於東者、即摩西、亞倫與亞倫諸子、防守聖所、代以色列人守所當守者、凡外人近聖
所、必當治死、三九凡利未人按宗族見數之男、自一月以上、即摩西亞倫遵主命而數者、總計二萬二
千、○四十主諭摩西曰、爾以以色列人中首生之男、自一月以上者、核其名數、四一爲我耶和華取利未人、

初胎之男多於利未人數者贖之金

哥轄子孫從事於會幕遷征時所宜運之物

以代以色列人首生之男、亦取利未人之畜、以代以色列人首生之畜、[四二]摩西遵主所命、核數以色
列人中首生之男、[四三]凡首生之男、自一月以上者、其名數共計二萬二千二百七十三、[四四]主諭摩西
曰、[四五]爾取利未人代以色列人首生之男、亦取利未人之牲畜、代以色列人之牲畜、使利未人歸我
耶和華、[四六]以色列人首生之男、較利未人多二百七十三、俱當贖之、[四七]爲每人取贖銀五舍客勒、當循
聖所之權衡、一舍客勒、即二十季拉、[四八]多餘者必贖、當以贖之之銀、給亞倫與其子、[四九]以色列首生之
男、爲利未人所贖、尚有多餘者、摩西由彼取贖銀、[五十]由以色列人首生之男、取銀一千三百六十五
舍客勒、循聖所之權衡、[五一]摩西遵主所命者、以此贖銀給亞倫與其子、

第四章 [一]主諭摩西亞倫曰、[二]利未支派中哥轄子孫、循其宗族家室、[三]自三十歲以上、至五十歲、凡能
來供役、從事於會幕者、當核其數、[四]哥轄子孫在會幕所供之役、即於至聖所供役、[五]移營之時、亞倫
及其子當進、撤幔、用以掩法匱、[六]上蓋海龍皮、覆以純藍色之毯、而後貫杠、[七]又以藍色毯覆陳設餅
之案、以盤、盞、碗、與奠酒之壺、置於案上、常陳設餅亦當在其上、[八]又以絳色毯覆其上、復以海龍皮
掩之、而後貫杠、[九]又以藍色毯覆燈臺、與屬臺之盞、翦、盤、並所用之諸油器、[十]又以龍海皮覆燈臺、與
屬燈臺之諸器、而後置於舁之之架上、[十一]以藍色毯覆於金焚香臺上、又蓋以海龍皮、而後貫杠、[十二]以
聖所用之諸器、裹以藍色毯、又蓋以海龍皮、置於舁之之架上、[十三]當去祭臺上之灰、以紫色毯覆之、
[十四]以祭臺之諸器、在祭臺上所用者、即鑪、鍤、鏟、盆、祭臺之諸器、悉置於祭臺上、蓋以海龍皮、而後貫

以利亞撒所司者

亞倫及其子先進聖所派差

革順子孫從事於會幕遄征時所宜運之物

米拉利子孫從事於會幕遄征時所宜運之物

哥轄子孫諸族之人數

杠、[15]移營之時、亞倫及其子、掩蓋聖所及其中諸器既畢、則哥轄子孫前來舁之、惟不可捫聖物、恐致死亡、此屬會幕之器具、即哥轄子孫所當舁者、[16]祭司亞倫子以利亞撒、司燈油、香料、常獻之素祭物、與膏油、司全幕與其中所有、聖所與其諸器、○[17]主諭摩西亞倫曰、[18]毋使哥轄族、滅絕於利未人中、[19]哥轄子孫、若近至聖所、必至死亡、亞倫及其子、當先入聖所、使之各從其事、各舁所當舁、如是行於彼、可保全其生命、[20]哥轄子孫、不可片刻入聖所以觀、恐致死亡、或作蓋聖物時哥轄子孫毋入以觀恐致死亡○[21]主諭摩西曰、[22]革順子孫、循其家室宗族、亦當核其數、[23]所當核數者、即自三十歲以上、至五十歲、凡能來供役、從事於會幕者、[24]革順諸族所供之役、即舁物、[25]當舁幕之諸幔、會幕、幕蓋、海龍皮之頂蓋、會幕之門簾、[26]幕及祭臺四圍之院幃、院門之簾、繩索、並一切所用之器具、即用以役事者、[27]革順子孫供役舁物、悉從亞倫及其子之命、使之守所當守、舁所當舁、[28]是乃革順子孫、在會幕中所供之役、歸祭司亞倫子以他瑪司理、○[29]米拉利子孫、循其宗族家室、亦當核其數、[30]所當計數者、即自三十歲以上、至五十歲、凡能來供役、從事於會幕者、[31]彼等於會幕供役、守所當守者、舁所當舁者、即幕之板、楗、柱、座、[32]院四圍之柱、座、橛、索、與所用諸器具、爾當以其所守所舁之什物、悉計其名目、[33]此乃米拉利子孫、在會幕所供之役、亦歸祭司亞倫子以他瑪司理、[34]於是摩西亞倫與會衆之牧伯、核數哥轄子孫、循其宗族家室、[35]自三十歲以上、至五十歲、凡能來供役、從事於會幕者、[36]彼等循宗族見數者、共二千七百五十、[37]摩西亞倫、遵主諭摩西之命、核數哥轄子孫諸族、能在會幕供役之

革順子孫諸族之人數

米拉利子孫諸族之人數

凡蒙不潔者皆屏諸營外

人蹈愆尤有負於人當償其物加五分之一

夫疑妻淫試之有法

人、其數即此、三八亦核數革順子孫、循其宗族家室、三九自三十歲以上、至五十歲、凡能來供役、從事於會
幕者、四十彼等循宗族家室見數者、共二千六百三十、四一摩西亞倫遵主命、核數革順子孫諸族、凡能在
會幕供役之人、其數即此、四二亦核數米拉利子孫、循其宗族家室、四三自三十歲以上、至五十歲、凡能來
供役、從事於會幕者、四四彼等循宗族見數之人、共三千二百、四五摩西亞倫遵主諭摩西之命、核數米拉
利子孫諸族之人、其數即此、四六摩西亞倫及以色列之諸牧伯、核數利未人、循其宗族家室、四七自三十
歲以上、至五十歲、凡能來在會幕供役、舁會幕器具者、四八總計八千五百八十、四九摩西遵主之命、令核
其數、使彼各供其役、各舁所當舁、核數之、乃遵主所命摩西者、

第五章

一主諭摩西曰、二爾命以色列人、使凡生癩者、患白濁者、捫屍而蒙不潔者、悉出營外、三無論男
女、皆使出營、我居其中、毋使其營玷汚、四以色列人遵是以行、出之營外、遵主命摩西者而行、○五主
諭摩西曰、六爾告以色列人云、如男女犯人所常犯之罪、干主而陷於罪愆、七當認所犯之罪、償所負
於人者、又加五分之一、歸於所負之人、八倘其人不在、又無眷屬可受所償、則以應償者奉於主、歸
於祭司、此外又獻牡綿羊爲贖罪祭、祭司以羊爲之贖罪、九凡以色列人區別爲聖舉獻而奉於祭
司之物、必歸於祭司、十人所區別爲聖之物、悉歸於祭司、第奉於何祭司、即歸於何祭司、○十一主諭摩
西曰、十二爾告以色列人云、若人之妻行不正、干犯其夫、十三暗中有人與之行淫而被玷汚、其夫不知、無
人爲證、婦亦未被執、十四夫生疑心疑妻、妻實被汚、或夫生疑心疑妻、妻未被汚、十五則夫當攜其妻至祭

許願離俗之例

司前、亦爲之奉祭物、即大麥麵伊法十分之一、不灌油、不加香、蓋爲疑而獻之祭物、以記罪也、十六 祭司使婦近立於主前、十七 祭司以瓦器盛聖水、於聖所地上取土、置於水中、十八 既使婦立於主前、遂露其首、以因疑記罪而獻之祭物、置於婦手、祭司手執致詛之苦水、（致詛之苦水或作降禍之苦水下同）十九 令婦發誓、使聞咒詛之言、謂之曰、若無人與爾行淫、爾未背夫行不正而被玷汚、則可免受此致詛苦水之災、二十 爾若背夫行不正而被玷汚、在爾夫外、有人與爾同寢、二一 則主必使爾股爛（股爛或作髀消下同）腹脹、於爾民中爲人指以咒詛、指以發誓、二二 此致詛之水、既入爾腹、必使爾腹脹股爛、婦當答曰、阿們、阿們、二三 祭司以咒詛之言、書之於紙、以所書之字、塗抹於苦水中、二四 使婦飲此致詛之苦水、此水入其腹中、必成爲苦水、二五 祭司先由婦之手中、取因疑而獻之祭物、搖於主前、奉於祭臺、二六 於其中取所當獻之一握、焚於祭臺上、然後使婦飲此水、二七 既令婦飲水、若婦果被玷汚、獲罪於夫、則此致詛之水、必於其腹中爲苦水、使其腹脹股爛、於其民中爲人所指以咒詛者、二八 若婦未被玷汚、實爲貞潔、則害不及其身、並能懷孕、二九 此乃治婦背夫行不正玷汚其身、致夫懷疑之例、三十 或人生疑心疑其妻、則當使婦立於主前、祭司循此例而行、三一 夫則無辜、婦必負罪、

第六章

一 主諭摩西曰、二 爾告以色列人云、無論男女、若許離俗事主之願、三 葡萄酒與凡醉人者、必戒毋飲、葡萄酒與凡醉人者變醯、亦毋飲、浸葡萄之水、亦毋飲、葡萄無論鮮乾、皆毋食、四 離俗之時、凡葡萄樹之所結、毋食、葡萄之核與皮、亦毋食、五 彼許願離俗事主之日內、必以爲聖、毋以薙髮之刀加諸

祭司爲民祝
福宜用何辭

首、當留其髮、直待離俗之日滿盈、六許願離俗事主之日內、毋近屍側、七雖父母兄弟姊妹死、亦毋近
而蒙不潔、蓋留髮以事其天主、八在其離俗之日內、爲聖於主前、九倘有人忽死其旁、而汚其首之髮、
則當俟第七日、即成潔之日、乃薙其首、十第八日當以二鳲鳩或二雛鴿、至會幕門奉於祭司、十一祭司
用一爲贖罪祭、用一爲火焚祭、爲彼贖近屍而蒙不潔之罪、當日祭司使其首成潔、十二又當獻未盈
歲之牡羔一爲贖愆祭、復許離俗事主之願、既蒙不潔、已往離俗之日亦徒然、十三許願離俗之人、許
願離俗之日既盈、其例如是、必攜之至會幕門、十四獻祭於主、當獻未盈歲無疵牡羔一爲火焚祭、未
盈歲無疵牝羔一爲贖罪祭、無疵牡綿羊一爲平安祭、十五無酵餅一筐、和油之細麪餅、抹油之無酵
薄餅、與配獻之素祭、及灌奠之酒、十六祭司奉於主前、獻其贖罪祭及火焚祭、十七祭司又以牡綿羊、及無
酵餅一筐、獻於主爲平安祭、祭司又配獻素祭、並奠酒、十八離俗者當在會幕門前、薙首髮、以所薙之
髮置於平安祭下之火中、十九離俗者既薙首髮、祭司乃取已烹之牡綿羊前髈、及筐中之無酵餅一、
無酵薄餅一、悉置於其手、二十祭司必搖之於主前、此物與被搖之胸、被舉之髈、皆爲聖物、悉歸於祭
司、厥後離俗者始可飲酒、二一許願離俗者、離俗之日盈滿、獻祭於主、其例如此、若有力能在當獻之
外多獻、則當循其所許之願而行、○二二主諭摩西曰、二三告亞倫及其子云、爾爲以色列人祝福、當如是
言、二四惟願主降福於爾、護祐爾、二五願主以主面之榮光照爾、賜恩於爾、二六願主眷顧爾、賜爾平康、二七如是彼
以我名爲以色列人祝福、我必降福於以色列人、

會幕告成牧伯獻禮

釁祭臺時牧伯亦各獻禮物

第七章 一 摩西建會幕既畢、以膏膏會幕、及屬幕之諸器、區別爲聖、亦膏祭臺與其諸器、區別爲聖、
二 當時以色列諸牧伯、即以色列宗族諸族長、乃輔助核數以色列人之各支派牧伯、俱獻禮物、三 以
其禮物奉至主前、即有蓋之車六乘、牛十有二、二牧伯同獻一車、每牧伯各獻一牛、牽至幕前、四 主
諭摩西曰、五 可受其所獻、以供會幕之役事、以車與牛給利未人、各依其役事、六 於是摩西受車與牛、
給利未人、七 二車四牛、給革順子孫、循其役事、八 四車八牛、給米拉利子孫、循其役事、歸祭司亞倫子
以他瑪司理、九 惟無所給哥轄子孫、蓋其供運聖物之役事、悉用肩舁、十 ○膏祭臺時、諸牧伯獻禮物、
爲祭臺行落成禮、以所獻之禮物、奉至祭臺前、十一 主諭摩西曰、諸牧伯獻禮物、爲祭臺行落成禮、當
一日一牧伯來獻、○十二 首日獻禮物者、乃猶大支派之牧伯亞米拿達子拿順、十三 所獻者乃銀盤一、重
一百三十舍客勒、約六十五兩下同 銀盂一、重七十舍客勒、約三十五兩下同 循聖所之權衡、悉盈以和油之細
麵、以爲素祭、十四 金碗一、重十舍客勒、約五兩下同 盈以香、十五 牡犢一、牡綿羊一、未盈歲之羔一、以爲火焚祭、
十六 牡山羊一、以爲贖罪祭、十七 牡牛二、牡綿羊五、牡山羊五、未盈歲之羔五、以爲平安祭、此乃亞米拿達子
拿順所獻、○十八 二日獻禮物者、乃以薩迦支派之牧伯、蘇押子拿坦業、十九 所獻之禮物、乃銀盤一、重一
百三十舍客勒、銀盂一、重七十舍客勒、循聖所之權衡、悉盈以和油之細麵、以爲素祭、二十 金碗一、重
十舍客勒、二一 盈以香、牡犢一、牡綿羊一、未盈歲之羔一、以爲火焚祭、二二 牡山羊一、以爲贖罪祭、二三 牡牛二、牡
綿羊五、牡山羊五、未盈歲之羔五、以爲平安祭、此乃蘇押子拿坦業所獻、○二四 三日來獻者、乃西布

倫支派之牧伯、希倫子以利押、二五 所獻者、乃銀盤一、重一百三十舍客勒、銀盂一、重七十舍客勒、循
聖所之權衡、悉盈以和油之細麵、以爲素祭、二六 金碗一、重十舍客勒、盈以香、二七 牡犢一、牡綿羊一、未盈
歲之羔一、以爲火焚祭、二八 牡山羊一、以爲贖罪祭、二九 牛二、牡綿羊五、牡山羊五、未盈歲之羔五、以爲平
安祭、此乃希倫子以利押所獻、〇三十 四日來獻者、乃流便支派之牧伯、示丟珥子以利蓿、三一 所獻者、乃
銀盤一、重一百三十舍客勒、銀盂一、重七十舍客勒、循聖所之權衡、悉盈以和油之細麵、以爲素
祭、三二 金碗一、重十舍客勒、盈以香、三三 牡犢一、牡綿羊一、未盈歲之羔一、以爲火焚祭、三四 牡山羊一、以爲贖
罪祭、三五 牛二、牡綿羊五、牡山羊五、未盈歲之羔五、以爲平安祭、此乃示丟珥子以利蓿所獻、〇三六 五日
來獻者、乃西緬支派之牧伯、蘇利沙代子示路蔑、三七 所獻者、乃銀盤一、重一百三十舍客勒、銀盂一、
重七十舍客勒、循聖所之權衡、悉盈以和油之細麵、以爲素祭、三八 金碗一、重十舍客勒、盈以香、三九 牡犢
一、牡綿羊一、未盈歲之羔一、以爲火焚祭、四十 牡山羊一、以爲贖罪祭、四一 牛二、牡綿羊五、牡山羊五、未盈
歲之羔五、以爲平安祭、此乃蘇利沙代子示路蔑所獻、〇四二 六日來獻者、乃迦得支派之牧伯、丟珥
子以利雅薩、四三 所獻者、乃銀盤一、重一百三十舍客勒、銀盂一、重七十舍客勒、循聖所之權衡、悉盈
以和油之細麵、以爲素祭、四四 金碗一、重十舍客勒、盈以香、四五 牡犢一、牡綿羊一、未盈歲之羔一、以爲火
焚祭、四六 牡山羊一、以爲贖罪祭、四七 牛二、牡綿羊五、牡山羊五、未盈歲之羔五、以爲平安祭、此乃丟珥子
以利雅薩所獻、〇四八 七日來獻者、乃以法蓮支派之牧伯、亞米忽子以利沙瑪、四九 所獻者、乃銀盤一、重

一百三十舍客勒、銀盂一、重七十舍客勒、循聖所之權衡、悉盈以和油之細麵、以爲素祭、[五十]金碗一、
重十舍客勒、盈以香、[五一]牡犢一、牡綿羊一、未盈歲之羔一、以爲火焚祭、[五二]牡山羊一、以爲贖罪祭、[五三]牛二、
牡綿羊五、牡山羊五、未盈歲之羔五、以爲平安祭、此乃亞米忽子以利沙瑪所獻、[五四]○八日來獻者、
乃瑪拿西支派之牧伯、比大葎子迦瑪列、[五五]所獻者、乃銀盤一、重一百三十舍客勒、銀盂一、重七十
舍客勒、循聖所之權衡、悉盈以和油之細麵、以爲素祭、[五六]金碗一、重十舍客勒、盈以香、[五七]牡犢一、牡綿
羊一、未盈歲之羔一、以爲火焚祭、[五八]牡山羊一、以爲贖罪祭、[五九]牛二、牡綿羊五、牡山羊五、未盈歲之羔
五、以爲平安祭、此乃比大葎子迦瑪列所獻、[六十]○九日來獻者、乃便雅憫支派之牧伯、基多尼子亞
比但、[六一]所獻者、乃銀盤一、重一百三十舍客勒、銀盂一、重七十舍客勒、循聖所之權衡、悉盈以和油
之細麵、以爲素祭、[六二]金碗一、重十舍客勒、盈以香、[六三]牡犢一、牡綿羊一、未盈歲之羔一、以爲火焚祭、[六四]牡
山羊一、以爲贖罪祭、[六五]牛二、牡綿羊五、牡山羊五、未盈歲之羔五、以爲平安祭、此乃基多尼子亞比
但所獻、[六六]○十日來獻者、乃但支派之牧伯、亞米沙代子亞希以謝、[六七]所獻者、乃銀盤一、重一百三十
舍客勒、銀盂一、重七十舍客勒、循聖所之權衡、悉盈以和油之細麵、以爲素祭、[六八]金碗一、重十舍客
勒、盈以香、[六九]牡犢一、牡綿羊一、未盈歲之羔一、以爲火焚祭、[七十]牡山羊一、以爲贖罪祭、[七一]牛二、牡綿羊五、牡
山羊五、未盈歲之羔五、以爲平安祭、此乃亞米沙代子亞希以謝所獻、[七二]○十一日來獻者、乃亞設
支派之牧伯、俄蘭子帕結、[七三]所獻者、乃銀盤一、重一百三十舍客勒、銀盂一、重七十舍客勒、循聖所

摩西進會幕
主從贖罪蓋
與之言

燃燈宜如何

之權衡、悉盈以和油之細麪、以爲素祭、[七四]金碗一、重十舍客勒、盈以香、[七五]牡犢一、牡綿羊一、未盈歲之
羔一、以爲火焚祭、[七六]牡山羊一、以爲贖罪祭、[七七]牡牛二、牡綿羊五、牡山羊五、未盈歲之羔五、以爲平安祭、
此乃俄蘭子帕結所獻、[七八]○十二日來獻者、乃拿弗他利支派之牧伯、以南子亞希拉、[七九]所獻者、乃銀
盤一、重一百三十舍客勒、銀盂一、重七十舍客勒、循聖所之權衡、悉盈以和油之細麪、以爲素祭、
[八十]金碗一、重十舍客勒、盈以香、[八一]牡犢一、牡綿羊一、未盈歲之羔一、以爲火焚祭、[八二]牡山羊一、以爲贖罪
祭、[八三]牡牛二、牡綿羊五、牡山羊五、未盈歲之羔五、以爲平安祭、此乃以南子亞希拉所獻、[八四]○膏祭臺之
時、以色列諸牧伯所獻之禮物、爲祭臺行落成禮、共銀盤十二、銀盂十二、金碗十二、[八五]盤各重一百
三十舍客勒、盂各重七十舍客勒、諸器具之銀、共計二千四百舍客勒、循聖所之權衡、[八六]金碗十二、
盈以香、碗各重十舍客勒、循所聖之權衡、諸碗之金、共計一百二十舍客勒、[八七]爲火焚祭之犧牲、牡
犢十有二、牡綿羊十有二、未盈歲之羔十有二、各有配獻之素祭、爲贖罪祭之犧牲、牡山羊十有
二、[八八]爲平安祭之犧牲、牛二十四、牡綿羊六十、牡山羊六十、未盈歲羔六十、是乃膏祭臺後、爲祭臺
行落成禮所獻之禮物、[八九]摩西入會幕、欲與主言、遂聞蓋法匱之贖罪蓋上二基路伯間、有聲與之
言、即主與之言、

第八章 [一]主諭摩西曰、[二]爾告亞倫云、爾置燈盞於燈臺之時、[三]當使七燈盞施光於燈臺之前、亞倫如是
行、置燈盞之時、使施光於燈臺之前、遵主所命摩西者、[四]此燈臺之製法、以金用鏇法而作、自梃及

命區別利未人使行潔禮來幕供役於會

利未人供役自二十五歲以外至五十歲

花、俱用鏇法、乃遵主所示摩西之式而作者、〇[五]主諭摩西曰、[六]爾擇利未人於以色列人中、使之成
潔、[七]使之成潔、當如是以行、以贖罪之水、灑於其身、使以刀薙全體毫髮、洗滌其衣、如是成潔、[八]又取
牡犢一、與和油之細麵、以爲配獻之素祭、（俱爲火焚祭、）再取牡犢一、爲贖罪祭、[九]使利未人至會幕前、集
以色列全會、[十]使利未人近於主前、以色列人當按手於其上、[十一]亞倫以利未人奉（奉原文作舉下同）於主前、
視爲以色列人所貢獻、使彼供主之役事、[十二]利未人宜按手於兩犢首、而後獻於主、一爲贖罪祭、一
爲火焚祭、爲利未人贖罪、[十三]使利未人立於亞倫與其子之前、奉之於主、[十四]如是爾於以色列人中區
別利未人、使之歸我、[十五]爾既使利未人成潔而奉於主、然後利未人可至以供會幕之役事、[十六]利未人
在以色列人中屬我、我選之歸我、以代以色列中一切初胎之男、[十七]蓋以色列中一切首生者、無論
人畜、悉歸於我、昔我在伊及地戮諸長子時、以首生者區別爲聖歸於我、[十八]今我選利未人代以色
列人中一切長子、[十九]於以色列中擇利未人、賜亞倫與其子、代以色列人於會幕供役事、爲以色列
人贖罪、恐以色列人近於聖所而遭災禍、[二十]摩西亞倫與以色列會衆、向利未人如此以行、以色列
人遵主所諭摩西待利未人之命而行於利未人、[二一]於是利未人自潔其身、洗滌其衣、亞倫奉之於
主前、爲彼贖罪、使之成潔、[二二]厥後利未人入會幕、於亞倫與其子前供其役事、遵主所諭摩西待利
未人之命而行、[二三]主諭摩西曰、[二四]利未人供役事有定例、自二十五歲以上者、可來入班、在會幕供役
事、[二五]五十歲以後可出班、不復供役事、[二六]可輔助諸兄弟（諸兄弟即他利未人）守會幕、毋再役事、使利未人入班

復命守逾越節

不得守於正月者宜守於二月

雲遮會幕以色列人視之定行止

供役、當待之若此、

第九章

[一]以色列人出伊及後二年正月、主在西乃野、諭摩西曰、[二]以色列人當在所定之日期、守逾越節、（守逾越節或作備逾越節羔下同）[三]是月十四日、薄暮、循所定之條例禮儀而守之、[四]摩西遂命以色列人守逾越節、[五]正月十四日、薄暮、以色列人在西乃野守逾越節、遵主所命摩西者而行、[六]有數人因近屍蒙不潔、不能於是日守逾越節、故當日至摩西亞倫前、[七]曰、我近屍蒙不潔、不得與以色列人同於所定之日期、於主獻當獻之祭、若何而可、[八]摩西謂之曰、姑待此、我將聽主爲爾如何以命、[九]主諭摩西曰、[十]爾告以色列人云、爾曹及爾後裔、如有人近屍而蒙不潔、或遠在行程、亦當於主前守逾越節、[十一]二月十四日、薄暮、當守之、食逾越節之羔、當與無酵餅及苦菜同食、[十二]毋留羔之肉至明日、毋折其骨、悉遵逾越節羔之例而行、[十三]如人身潔、亦不在行程、而不守逾越節、此人必滅絕於民中、因其於所定之日期、不於主獻所當獻之祭、此人必負罪、[十四]如（外邦）客旅寄居爾中、願於主前守逾越節、當遵逾越節律例禮儀而行、客旅與土著俱爲一例、○[十五]建法幕之日、有雲蔽法幕、又自夕至旦、如火光現於幕上、[十六]晝有雲蔽法幕、夜有火光、恆如此、[十七]雲昇離法幕、以色列人啟行、雲所止之處、以色列人列營、（列營或作張幕下同）[十八]以色列人啟行列營、悉遵主命、凡雲覆會幕之日、以色列人則居營中、[十九]若雲覆幕歷日既久、則以色列人遵守主所示之命而不啟行、[二十]有時雲覆幕數日、民之列營啟行、悉遵主命、[二十一]有時雲覆幕自夕至旦、迨晨雲昇、民則啟行、有時雲覆會幕一晝夜乃昇、民則啟行、[二十二]雲覆幕或二

命造銀角二以聚會衆以令啟行

以色列人離西乃野至巴蘭野循序遣征

日、或一月、或一年之久、則以色列人居其所不啟行、待雲昇、然後啟行、二三列營啟行、悉遵主命、守主
所命守者、遵主所諭摩西之命、
第十章 一主諭摩西曰、二爾用鏇法、製銀角二、以集會衆、以使營啟行、三若二角並吹之時、則全會必集
就爾於會幕門前、四吹一角之時、帥以色列隊伍之牧伯、必集就爾、五若吹角之聲洪大、則東方諸營
啟行、六二次吹角之聲洪大、則南方諸營啟行、凡啟行之時、必吹角之聲洪大、七招集會衆之時祗當
吹角、其聲不必洪大、八當吹角者、即亞倫之子孫爲祭司者、爾歷代定之爲永例、九爾在己地、有仇敵
相侵、爾往攻之、必當吹角、其聲洪大、則爾之天主耶和華垂念爾、拯爾於敵、十在喜樂之日、節期與
月朔、爾獻火焚祭與平安祭時、亦當吹角、爾天主必垂念爾、我乃主爾之天主、○十一二年二月二十
日、雲昇離法幕、十二以色列人啟行、離西乃野、雲止於巴蘭野、十三此其初次遵主諭摩西之命啟行、十四先啟
行者、乃屬猶大營纛下之軍旅、亞米拿達子拿順統領其軍、十五蘇押子拿坦業、帥以薩迦支派之軍、
十六希倫子以利押、帥西布倫支派之軍、十七後撤幕、革順子孫與米拉利子孫啟行、○十八其後啟行
者、乃屬流便營纛下之軍旅、示丟珥子以利蓿統領其軍、十九蘇利沙代子示路蔑、帥西緬支派之軍、
二十丟珥子以利雅薩、帥迦得支派之軍、二一後昇聖所器具者、哥轄子孫乃啟行、彼未至之先、運幕者已
建立其幕、○二二又後啟行者、乃屬以法蓮營纛下之軍旅、亞米忽子以利沙瑪統領其軍、二三比大蓿子
迦瑪列、帥瑪拿西支派之軍、二四基多尼子亞比但、帥便雅憫支派之軍、○二五在諸營最後啟行者、乃屬

摩西祈何巴伯與之偕行

法匱起止摩西祈求主

火焚民中摩西禱主乃熄

民厭瑪拿貪望肉食

摩西自歎任重難當

但營纛下之軍旅、亞米沙代子亞希以謝統領其軍、[二六]俄蘭子帕結、䋭亞設支派之軍、[二七]以南子亞希
拉、䋭拿弗他利支派之軍、[二八]以色列人俱依此次序、循其軍旅而啟行、○[二九]摩西謂其妻兄（妻兄或作外舅）米
甸人流珥子何巴伯曰、我儕往主所許賜我之地、求爾與我偕往、我儕必厚待爾、因主曾許賜恩
於以色列人、[三十]曰、我不欲偕往、欲返故土、歸我宗族、[三一]曰、求爾莫離我、我於曠野何處列營、乃爾所知、
爾可爲我作目、[三二]若爾同往、則必循主將賜我之恩厚待爾、○[三三]於是以色列人離主之山、歷程三日、
主之法匱、先行三日之程、爲之尋列營之所、[三四]以色列人啟行時、主之雲晝蔽其上、[三五]法匱啟行時、摩
西則曰、願主起、使敵潰散、使仇奔逃於主前、[三六]法匱止時、則曰、願主歸於以色列之億兆、

第十一章 [一]衆民怨讟、主聞不悅、震怒、使火焚於其中、燬營之邊隅、[二]民向摩西呼救、摩西祈禱主、火
遂息滅、[三]因其地有主之火焚於民中、故稱之曰他備拉、（他備拉譯即焚燒之義）○[四]其中閒雜流民、心懷貪慾、
使以色列人亦號哭曰、誰予我肉食、[五]我儕憶在伊及時、不傷財而食魚、王瓜、瓠、韭、葱與蒜、[六]今瑪拿
外、我目前無他物食、使我精力衰枯、[七]瑪拿狀如芫荽子、色如比多拉、（見創世記二章十二節小註）[八]衆民四出斂
取、或磨之以磨、或搗之以臼、或烹於釜、或作爲餅、其味與和油之餅相同、[九]夜間露降於營中、瑪拿
亦隨下、[十]民循宗族、各立於幕門號哭、摩西聞之、於是主怒甚烈、摩西亦不悅、[十一]告主曰、何使僕受苦、
何不賜恩於我、何使我肩治此民之重任、[十二]主使我懷抱此衆民、如父母之懷抱嬰孩、攜至主所誓
賜其祖之地、我豈妊之乎、我豈產之乎、[十三]斯民於我前哭曰、予我肉食、我從何得肉以予之乎、[十四]治此

民之任甚重、我獨力不能勝、十五我若蒙主恩、與其待我若此、不如殺我、免我遭此困苦、十六主諭摩西曰、
爾招集以色列耆老七十人、即爾所知爲民之長老有司、攜至會幕前、使之在彼與爾偕立、十七我降
臨諭爾、取爾所感之神、分賜其人、使之助爾、當治民之任、免爾一人獨勞、十八亦告民曰、爾當潔己、以
待明日、必得肉食、蓋爾號哭云、誰予我肉食、昔我儕在伊及爲佳、此言主已聞矣、必賜爾肉食、十九非
僅食一日、二日、五日、十日、二十日、二十乃至一月、甚至噴於鼻孔、使爾厭惡、因爾棄居爾中之主、於其
前哭曰、我儕何爲出伊及、二一摩西曰、我於斯民中、僅計其壯丁、（壯丁原文作徒行者）共六十萬、主言、我賜之食
肉至於一月、二二即爲之宰所有之牛羊、豈足乎、爲之盡取海內之魚、豈足乎、二三主曰、我力豈不足耶、今
爾必見我言應否、二四摩西出、以主之言告民、集民之長老七十人、使立於幕之四周、二五主乘雲降臨、與
摩西言、以感摩西之神、分賜七十長老、既賦之以神、則感神而言、厥後不能若此、（或作以後亦不止息）二六被錄
者中有二人、一名伊利達、一名米達、仍居於營、未出至幕前、神已賦之、即在營中感神而言、二七有少
者趨至、告摩西曰、伊利達米達在營中感神而言、二八自幼事摩西者、嫩之子約書亞謂摩西曰、請我
主摩西禁之、二九摩西謂之曰、爾爲我嫉之乎、願主之衆民悉感神而言、主皆以其神賦之、三十摩西與以
色列長老皆返營中、三一主使風起、自海濱吹鵪鶉至、散於營之四方、各方約一日之程、皆有、離地約
二尺、三二民起、終日終夜、以及次日、捕取鵪鶉、捕取至少者、亦得十賀梅珥、（一賀梅珥約一石十賀梅珥或作十堆）陳於
營之四圍、三三肉猶在齒間、尚未食盡、主向斯民震怒、降之以重災、三四因在彼葬有慾心之民、故稱其地

米利暗亞倫誹謗摩西主怒責之

米利暗生癩

摩西籲主醫之主命禁之營外七日

主命摩西遣人窺探迦南地臚列窺探者之名

曰基博羅特哈他瓦、(譯即有慾者墓之義)三五民自彼啟行、至哈洗錄、遂居於哈洗錄焉、

第十二章

一摩西曾娶古實女為妻、米利暗亞倫因此古實女之故、誹謗摩西、二曰、主豈但託摩西而
言、不亦託我儕而言乎、此言為主所聞、三摩西素甚謙和、勝於世間萬人、四主忽諭摩西亞倫與米利
暗曰、爾三人出至會幕、三人遂出、五當時、主降臨於雲柱、立於會幕門前、召米利暗亞倫二人出、六主
曰、爾曹宜聽我言、爾中若有先知、乃我耶和華藉異像顯現於彼、或託夢而與之言、七惟我僕摩西
不然、彼乃盡忠於我全家、八我與之面語、明以相告、不以隱語、又使之瞻觀我容、爾曹誹謗我僕摩
西、何不懼乎、九主遂向二人震怒而去、十雲亦離幕、米利暗忽患癩、色白如雪、亞倫回顧米利暗見其
患癩、十一亞倫謂摩西曰、我二人愚昧得罪、求我主毋以罪歸我儕、十二莫使之如出母胎半身腐爛已死
者然、十三摩西籲主曰、祈天主醫之、十四主諭摩西曰、若其父唾於其面、必蒙羞歷七日、當禁之於營外至
於七日、然後入營、十五於是米利暗禁於營外、至於七日、民不啟行、直待米利暗復入營、十六厥後民離哈
洗錄、列營於巴蘭野、

第十三章

一主諭摩西曰、二爾當遣人往窺探我所賜以色列人之迦南地、每一支派當遣一人、各於
本支派中為族長者、三摩西遵主之命、自巴蘭野遣之往、其人皆以色列中最著者、四其名如左、屬流
便支派撒刻子沙母亞、五屬西緬支派何利子沙法、六屬猶大支派耶孚尼子迦勒、七屬以薩迦支派約
瑟子以甲、八屬以法蓮支派嫩之子何施亞、九屬便雅憫支派拉孚子八氐、十屬西布倫支派梭底子迦

摩西精詳命之

彼衆盡窺全地攜果而返

歷陳所見

疊、十一屬約瑟之瑪拿西支派蘇西子迦底、十二屬但支派基瑪利子亞米利、十三屬亞設支派米迦勒子西帖、
十四屬拿弗他利支派縛西子拿比、十五屬迦得支派瑪基子臼利、十六摩西所遣窺探迦南地者、其名如此、嫩
之子何施亞、摩西改其名爲約書亞、十七摩西遣之往窺探迦南地、諭之曰、爾上迦南之南地、亦登山、
十八視察其地何如、觀其居民、或强或弱、或多或寡、十九所居之地、或美或惡、所處之里居、或營壘或城邑、
二十其土地或膏腴、或瘠薄、有林木否、爾毋膽怯、當攜其地之果來、遣彼之時、正葡萄方熟之際、二一其人
遂往窺地、自汛野至利合近哈瑪之道、二二上迦南之南地、至希伯崙、在彼有亞衲族人亞希幔、示篩、
撻買、建希伯崙城、先於建伊及之瑣安城七年、二三又至以實各谷、在彼伐葡萄樹枝、枝上葡萄纍然、
其中二人以杠舁之、又取石榴與無花果、二四因以色列人在彼伐葡萄枝、故稱其地爲以實各谷、以實
各谷譯即葡萄谷之義二五四十日後、窺地而返、二六至巴蘭野之迦疊見摩西亞倫與以色列之會衆、以諸事覆之、又
以其地之果示之、二七告摩西曰、我儕至爾所遣我往之地、其地果流乳與蜜、此其果也、二八但其地之居
民甚强、城垣甚堅固廣大、我又見亞衲族人在彼、二九亞瑪力族居南地、赫人耶布斯人亞摩利人居
於山、迦南人居於海濱、及沿約但河之境、三十迦勒見民怨摩西、乃安撫之曰、我儕可以上取其地、必
能克之、三一與迦勒偕往者曰、其民强於我、不可往攻之、三二遂毀其所窺探之地於以色列人前、曰、我所
經行窺探之地、傷害居民、有如吞食、在彼所見之人、身軀雄偉、三三又見偉丈夫亞衲族人、我儕較彼、
自視如蝗、彼之視我亦如是、

民聞消息悲怨爭鬪

約書亞迦勒勸民毋怨

主怒悖逆之民言欲滅之

摩西爲民求赦免主允之

第十四章 一當時會衆大聲號呼、是夜、民皆哭泣、二以色列人衆怨摩西亞倫曰、我儕甯死於伊及地、
或死於此曠野、三主何欲導我至彼地、使我亡於刃、妻子被擄、莫若仍歸伊及爲善、四於是相議曰、莫
若立一長、以歸伊及、五摩西亞倫俯伏於以色列會衆前、六窺探迦南地者中、嫩之子約書亞、耶孚尼
子迦勒、自裂其衣、七告以色列會衆曰、我所經行窺探之地、乃甚美之地、八主若悅我、必導我至其地、
以之賜我、是地流乳與蜜、九惟毋叛主、毋懼其地之居民、我必滅之易如吞餅、彼無護衛、我儕蒙主
庇祐（主庇祐原文作主偕我）毋懼之、十會衆欲以石擊之、忽主之榮光顯於會幕、在以色列人前、十一主諭摩西曰、
斯民棄我、何時乃已、我在其中行諸異蹟、彼仍不我信、何時乃已、十二我欲降疫癘以剿滅之、使爾成
爲大族、較彼强盛、十三摩西對主曰、若如此、伊及人必聞之、因主嘗施大力、導斯民出伊及、十四伊及人必
將此事告於居迦南地之人、迦南人亦嘗聞主處於斯民中、顯現爲衆目所覩、以雲蔽之、晝導之
以雲柱、夜導之以火柱、十五若主盡滅斯民、如戮一人、則聞主名之列國人、必曰、十六緣耶和華無力導斯
民入所誓賜之地、故戮之於野、十七今求主按主前言、以顯大力、十八主嘗云、我耶和華乃忍怒大施恩惠、
赦宥愆尤罪過、惟罪當罰、斷無不罰、罰父之罪、以及子孫、至於三四代、十九主自導此民出伊及以來、
常赦宥之、今求主循主大恩、赦其罪愆、二十主曰、我循爾言以赦宥、二一我乃永生、我之榮光丕顯（丕顯原文作充）
滿於天下、（我指己而誓）二二此衆人雖已見我之榮光、亦見我在伊及與曠野所行之異蹟、猶且試我至於
十次、不聽我言、二三必不得見我所誓賜其列祖之地、凡棄我者、皆不得見之、二四惟我僕迦勒緣聽從我、

民因怨主不得入迦南必死於野

謗地者遇災而死

民悔無及欲入迦南登山見敗

配獻灌酒例

不與衆同心、我必使其得入所往之地、使其後裔得以爲業、[二五]今亞瑪力人迦南人居於平原、明日
當旋返、往曠野、向紅海而行、○[二六]主諭摩西亞倫曰、[二七]此惡類之會衆怨我、我忍之將至何時、以色列
人怨我之言、我悉聞之、[二八]爾當告之曰、主云、我指己永生而誓、我所聞爾之言、必循之以待爾、[二九]爾曹
怨我、故凡爾見數者、自二十歲以上、屍骸俱仆於曠野、[三十]必不得入我所誓賜爾以居之地、惟耶孚
尼子迦勒與嫩之子約書亞可得而入、[三一]爾之幼稚、爾言將被擄者、我必導之入、使彼得識爾所藐
視之地、[三二]爾曹屍骸、必仆於曠野、[三三]爾曹子嗣、必負爾悖逆之罪、在曠野飄流歷四十年、直待爾俱亡
成屍、[三四]爾窺探其地歷四十日、爾因罪受罰、一日抵一年、歷四十年、使爾知我之棄爾也、[三五]此惡類之
會衆悖逆我、我必使之在曠野消滅死亡、我待之必如此、此我耶和華所言、[三六]摩西所遣窺探其地
之人、返而讒毀其地、使會衆怨讟摩西、[三七]此讒毀其地之人、皆遇疫癘、死於主前、[三八]窺探其地之人中、
惟有嫩之子約書亞與耶孚尼之子迦勒未死、[三九]摩西以主之言告以色列民、民遂憂甚、[四十]明日夙興、
登山巔、曰、我儕有罪、欲往主所許之地、[四一]摩西曰、何爲違主之命、此事不能亨通、[四二]主不在爾間、毋往、
恐敗於敵前、[四三]亞瑪力人迦南人皆於爾前、爾必亡於刃、因爾背主、主不偕爾、[四四]以色列人擅登山巔、
惟主之約匱與摩西、皆不出營、[四五]居山之亞瑪力人迦南人下、攻而敗之、追至何珥瑪、

第十五章
[一]主諭摩西曰、[二]爾告以色列人曰、爾既至我所賜爾以居之地、[三]如用牛羊獻於主爲馨香、
或火焚祭、或別類祭、或償願而獻、或樂意而獻、或於當守之節期而獻、[四五]獻祭於主者、若用羔獻爲

居氏客旅悉遵一例

獻初實例

誤犯罪循例獻祭

火焚祭、或別類祭、每羔當配獻細麵伊法十分之一、和油一欣四分之一、以爲素祭、又奠酒一欣四分之一、[六]若用牡綿羊、則以細麵伊法十分之二、和油一欣三分之一、配獻爲素祭、[七]又奠酒一欣三分之一、獻於主爲馨香、[八]若用牡犢獻於主爲火焚祭、或別類祭、[九]無論爲償願祭、爲平安祭、則用細麵伊法十分之三、和油一欣之半、配獻爲素祭、[十]又奠酒一欣之半、獻於主爲馨香之火祭、[十一]每獻一牡牛、牡綿羊、綿羊之羔、或山羊之羔、俱當按以上所定者而配獻、[十二]所獻之數無論多寡、俱當循數、爲各犧牲如是以備、[十三]凡土著者於主獻馨香之火祭、俱如是以備、[十四]外邦人寄居爾中爲客旅、或歷代久居爾中之外邦人、欲獻馨香之火祭於主、所備當與爾無異、[十五]爾會中人與外邦客旅例相同、歷代永爲定例、於主前爾當若是、外邦客旅亦若是、[十六]爾曹與寄居爾中之外邦客旅、律例法度、皆當無異、○[十七]主諭摩西曰、[十八]告以色列人曰、爾至我所導爾入之地、[十九]食其地所產之糧、必於其中有所當取、舉而獻於主、[二十]以初熟之麥爲屑(或作爲屑麵)作餅、舉獻於主、與舉獻禾場之穀無異、[二一]當用初熟之麥屑(或作麥屑麵)舉而獻於主、此爲爾歷代之定例、○[二二][二三]主諭摩西諸命、即主託摩西所命爾者、自主命之日、至爾歷代、爾若有所誤犯、[二四]會衆無知而誤犯、則會衆當用牡犢一、獻於主爲馨香之火焚祭、循例配獻素祭、又奠酒、亦獻牡山羊一、爲贖罪祭、[二五]祭司爲以色列會衆贖罪、必蒙赦宥、因罪係誤犯、又因誤犯之罪、已獻火祭與贖罪祭於主、則可蒙赦宥、[二六]以色列會衆、及寄居其中之外邦客旅、俱蒙赦宥、因罪乃衆民誤犯也、[二七]若有人誤犯罪、則用未盈歲之牝山羊、獻爲贖罪祭、[二八]祭司在主前爲誤犯

故犯罪愆毫無畏忌必滅絕於民中

犯安息日者必擊之以石

命以色列人衣襟綴繸

可拉等結黨叛逆

罪者贖罪、必蒙赦宥、二九以色列土著、或寄居其中之邦外客旅、若誤犯罪、俱爲一例、三十無論爲土著、爲邦外客旅、若敢故犯、卽褻瀆主、其人必滅絕於民中、三一因其藐視主言、違逆主命、罪必歸之、必被翦滅、○三二以色列人居曠野時、遇一人於安息日采薪、三三遇之者解之至摩西亞倫與會衆前、三四囚之於獄、因尙未擬定何以處治、三五主諭摩西曰、其人必當治死、會衆當於營外擊之以石、三六於是會衆曳之營外、以石擊之死、遵主所命摩西者、○三七主諭摩西曰、三八爾告以色列人云、爾當在衣裾之下、四面垂繸、繸上加以藍色繩、(繩或作帶)三九爾歷世爲例、爾衣有繸、觀之可憶主之諸命、遵之而行、不隨心目所欲、卽素迷爾從邪者、四十爾憶我之諸命、遵之而行、可在爾天主前成爲聖、四一我乃主爾之天主、曾導爾出伊及、欲爲爾之天主、我乃主爾之天主、

第十六章

一利未元孫哥轄孫以斯哈子可拉、及流便支派以利押子大坍亞比蘭、並比勒子安結黨以叛、二與以色列會中牧伯顯著有名望者二百五十人、皆叛逆摩西、(原文作崒起於摩西前)三集而攻摩西亞倫曰、爾之自尊踰分、會衆悉聖、主亦在其中、何爾自大僭越主之會耶、四摩西聞之、俯伏在地、五謂可拉及其黨曰、明日主必示孰屬主、孰爲聖、孰可近於主、主所選者、主必容之就己、六可拉爾與爾之黨當如是行、可取香爐、七以至明日盛火於爐、置香於火上、焚於主前、主所選者、卽以爲聖、爾利未子孫自尊踰分、八摩西謂可拉曰、爾利未人當聽我言、九以色列天主在以色列會中特區別爾曹、使爾曹就主、役事於主之幕、立於會衆前、爲會衆供役、主使爾與爾本族諸兄弟利未子孫、皆得

摩西令民遠離逆黨之幕

地裂口吞可拉黨

近於主前、此事豈微細哉、乃更求祭司之職乎、十一 爾與爾黨聚集而來、欲攻主歟、亞倫何人、爾何爲
怨之、十二 摩西遣人召以利押之二子大坍亞比蘭來、彼曰、我不來、十三 爾自流乳與蜜之地導我出、欲殺
我於曠野、此事豈微細哉、爾尙欲自立爲君以轄我乎、十四 爾未導我至流乳與蜜之地、亦未將田畝
與葡萄園給我爲業、爾欲抉是衆之目乎、我必不來、十五 摩西怒甚、告主曰、求主莫顧其所獻、我未取
其一驢、未害其一人、十六 摩西謂可拉曰、明日爾與爾黨可偕亞倫至於主前、十七 爾各執香爐、盛香於爐、
獻於主前、各人一爐、共二百五十爐、爾與亞倫亦各執一爐、十八 遂各執香爐、以火盛其中、以香置於
火上、偕摩西亞倫立於會幕門、十九 可拉集會衆至會幕門、欲攻摩西亞倫、主之榮光即顯現於會衆
前、二十 主諭摩西亞倫曰、二一 爾離此會衆、使我頃刻間滅之、二二 摩西亞倫俯伏於地曰、天主賜生氣於一切
身軀者、（或作天主賜生命於凡有血氣者）一人犯罪、而主震怒全會乎、二三 主諭摩西曰、二四 爾告會衆曰、爾曹當遠離可
拉大坍亞比蘭幕之四周、二五 摩西起、往見大坍亞比蘭、以色列諸長老隨其後、二六 摩西謂會衆曰、爾曹
離惡黨之幕、毋捫其所有、恐爾因其諸罪亦至偕亡、二七 衆離可拉大坍亞比蘭幕之四周、大坍亞比
蘭與妻及子女出、立於幕門、二八 摩西曰、我行此諸事、乃主遣我行、非由我心意而行、有明證爾必知
之、二九 若此人死同於衆人、受罰與他人所受無異、則知主未嘗遣我、三十 若主作一新事、使地啓口、吞此
衆與一切所有、致俱生墮於示阿勒、（示阿勒有譯陰府見創世記三十七章三十五節小註）則可知此人實干犯主怒、（干犯主怒
或作瀆主）三一 摩西言竟、彼衆所立之地分裂、三二 地啓口、吞可拉一黨與其幕、及可拉之人丁貨財、三三 彼衆及

火燬焚香者二百五十人擣香爐爲集用飾祭臺以警將來

民怨摩西亞倫遂遭瘟疫死者一萬四千七百人

亞倫焚香爲民贖罪瘟疫乃止

十二杖中惟亞倫之杖萌芽

凡所有、生墮示阿勒、後爲地所覆、滅於會中、三四以色列人在其四周、聞其號呼則遁、曰、恐我儕亦爲
地所吞、三五又有火出自主前、燬其獻香者二百五十人、○三六主諭摩西曰、三七爾命祭司亞倫子以利亞撒、
由火中取其香爐、以火傾於他處、因爐已成爲聖物、三八此犯罪喪命之人、以爐獻於主前、爐即成爲
聖物、當搗之成葉、以飾祭臺、爲以色列人作誌、三九於是祭司以利亞撒、以被燬之人所獻銅香爐、搗
之成葉、以飾祭臺、四十爲以色列人作誌、免外族人、非亞倫之子孫、來主前焚香、恐遇可拉與其黨所
遭之害、即主託摩西預告彼衆必遭之害、四一明日、以色列會衆怨摩西亞倫曰、主之民爲爾曹所殺、
四二會衆咸集、攻摩西亞倫時、向會幕而觀、見雲蓋幕、主之榮光顯現、四三摩西亞倫至會幕前、四四主諭摩西
曰、四五爾曹離此會衆、我將頃刻間滅之、二人俯伏於地、四六摩西告亞倫曰、爾取香爐、以祭臺之火盛其
中、置香於火上、速往會衆間、爲之贖罪、因主怒甚、疫癘已降、四七亞倫遵摩西命取香爐、趨至會衆間、
見疫癘已降於民中、遂焚香爲民贖罪、四八立於生者死者間、疫癘即止、四九爲可拉之事而死者外、遭疫
癘而死者、計一萬四千七百人、五十亞倫返於會幕門至摩西處、疫癘已止、

第十七章

一主諭摩西曰、二爾告以色列人云、各支派當給爾一杖、乃諸支派之牧伯所當給、共十二
杖、當書各牧伯之名於其杖上、或作告以色列人當自各支派取一杖即取自各支派牧伯共十二杖於各杖上書各牧伯之名三亞倫名當書於利
未支派之杖上、因各支派牧伯、各有一杖、四以杖置於會幕法匱前、即我與爾相會或作蒞臨之處、五我所
選者、其杖必萌芽、如此、我使以色列人之怨言、即怨爾之言止息、六摩西以此言告以色列人、於是

存亞倫杖於法匱前爲誌以警兇逆

衆牧伯攜杖以給之、每牧伯一杖、循其各支派、共十二杖、亞倫之杖、亦在其杖中、七摩西以諸杖置
於法幕內在主前、八次日摩西入法幕、見利未支派亞倫之杖發芽、開杏花結果、九摩西取諸杖於主
前、使以色列人觀之、既見之、遂各取其杖、十主諭摩西曰、復攜亞倫之杖至法匱前、留於彼、爲悖逆
之人作誌、使其怨言止息於我前、免致死亡、（或作攜亞倫之杖至法匱前存之以爲記誌使悖逆之輩於我前止息怨言免致死亡）十一摩西遂遵
主命而行、十二以色列人謂摩西曰、我儕必死、我儕必亡、必俱滅亡、十三主之幕、凡近之者必死、我儕將盡
亡乎、

論祭司與利未人之職役

第十八章

一主諭亞倫曰、如有人干犯聖所、爾與子孫及本族人、必負其罪、盡祭司之職有失、爾與
子孫亦必負其罪、二爾之兄弟、即屬爾祖家利未支派之人、可使之前來歸爾、役事爾、惟爾與爾子
孫俱在法幕前供職、三利未人當爲爾供役、供全幕之役、惟不可近聖所之器與祭臺、恐彼等與爾
曹同致死亡、四利未人歸爾、守會幕中所當守者、供會幕一切役事、但外人毋近爾、五爾曹當守聖所
與祭臺、免以色列人再干主怒、六我於以色列人中、取爾兄弟利未人歸於我、賜之於爾、以供會幕
之役事、七惟爾與子孫當守祭司之職、治理祭臺與幔內之事、如此供其役事、我特爲此賜爾祭司

祭司所當得者

之職、外人近前、必治之死、八主諭亞倫曰、舉獻歸我之禮物、我賜爾得之、爾既受膏、我以凡以色列
人所區別爲聖之物、賜爾與爾子孫、永爲定例、九凡以色列人所獻之祭物、即素祭、贖罪祭、贖愆祭、
其中不焚以火者、俱爲至聖、必歸於爾與爾子孫、十當在至聖之地食之、凡男子始可食、爾當以此

利未人於所得者亦什一獻主歸祭司

物爲聖、[十一]凡以色列人所舉獻搖獻之禮物、我悉賜爾與爾子女、永爲定例、凡爾家中潔者可食之、[十二]油中酒中五穀中之至佳者、即以色列人所獻於我初熟之物、我亦賜爾、[十三]凡以色列人所獻於我初熟之土產、皆歸於爾、凡爾家中潔者可食之、[十四]凡以色列人所永獻者、必歸於爾、[十五]凡獻於我之首生者、無論人畜、悉歸於爾、但人之首生必贖、不潔之畜之首生亦必贖、[十六]贖人之首生、必自一月以上以銀贖之、循爾所估、以銀五舍客勒、按聖所之權衡、一舍客勒即二十季拉、[十七]惟首生之牛、與首生之綿羊山羊不可贖、俱爲聖物、以其血灑於祭臺、焚其脂爲馨香之火祭獻於主、[十八]其肉則歸爾、如被搖之胸與被舉之右髀歸爾然、[十九]凡以色列人舉而獻於主之聖物、我悉賜爾與爾子女永爲定例、此乃主與爾及爾後裔所立永不廢之約、（永不廢之約原文作永爲鹽約）○[二十]主諭亞倫曰、爾在以色列人中、必不得地爲業、其間無所應得之分、爾在以色列人中所得之分所有之業即我也、（或作爾在以色列人中所得之分即在我所我爲爾之業）[二一]利未人既在會幕供役事、我於以色列人之土產、什取其一、賜彼爲業、[二二]自今後以色列人、毋再近會幕、恐負罪至於死亡、[二三]會幕之役事、即爲利未人所供、若有干犯、必自負罪、彼在以色列人中、必不得地爲業、此爲歷世永定之例、[二四]以色列人什輸其一、舉而獻於我之物、我既賜利未人爲業、故云、彼在以色列人中不得地爲業、○[二五]主諭摩西曰、[二六]爾告利未人曰、爾自以色列人得其什一、即我所賜爾爲業者、當於其中復取什一、舉而獻我、[二七]爾所舉而獻者、即如自穀場上舉而獻之穀、自壓酒處中舉而獻之酒然、[二八]如此爾自以色列人中所得之什一、當（復什取其一）舉而獻於

命燒紅牝牛爲灰備調淨水

申言淨水之用

我、歸祭司亞倫、[二九]凡爾所得之禮物、必取其佳者、區別爲聖、舉而獻於主、[三十]爾又諭利未人曰、爾曹既
取其佳者、舉而獻於主、其餘可視如場上之穀、壓酒處中之酒、[三一]然爾曹與眷屬隨處可食、蓋爾曹
供役於會幕、得此爲賞、[三二]爾曹取其佳者、舉而獻於主、則不至負罪、若不玷污以色列人所區別爲
聖之物、則不致死亡、

第十九章 [一]主諭摩西亞倫曰、[二]律法中有一例、我今命爾諭以色列人、當牽牝牛至、其色維騂、純全
無疵、未嘗負軛者、[三]付於祭司以利亞撒、牽之營外、宰於其前、[四]祭司以利亞撒以指蘸牛血、向會幕
灑七次、[五]以牛之皮、肉、血、糞、焚於祭司目前、[六]祭司取柏香木、牛膝草、絳色綫、悉投於焚牛火中、[七]祭司
必不潔至夕、滌衣、以水濯身、然後入營、[八]焚牛者亦不潔至夕、以水滌衣濯身、[九]厥後潔者當取牛之
灰、置於營外潔地、爲以色列人存之、以作淨水之用、此亦爲贖罪之祭、[十]取牛灰者必不潔至夕、當
滌衣、以色列人與寄居其中之外邦客旅、當以此爲永定之例、[十一]凡捫人屍者、必不潔七日、[十二]至第三日
與第七日、必以此灰淨身、然後成潔、如三日七日、不以此灰淨身、仍爲不潔、[十三]凡捫人之屍而不淨
身、則玷污主之聖所、其人必滅絕於以色列族中、因淨水未灑於其身、仍爲不潔、其不潔尚存、[十四]若
人死於幕中、亦有定例、凡入其幕或已在幕者、必不潔七日、[十五]凡器皿啟開、不覆以蓋者、亦蒙不潔、
[十六]凡在野或捫見殺者、與自死者之屍、或捫人骨、或捫塚墓、必不潔七日、[十七]當爲不潔者、取所焚贖罪
祭牝牛之灰少許、置於器皿、加以活水、[十八]必一潔者、取牛膝草、置於水中、灑於幕與諸器皿、及幕內

以色列人至汛野米利暗卒於彼民怨無水

摩西於米利巴擊磐出水

摩西欲假途於以東以東人拂之

之諸人、又灑於捫屍骨、或捫見殺者與自死者之屍、或捫塚墓者、[十九]第三日、第七日、潔者必灑於不
潔者、至第七日使之成潔、彼更滌衣、以水濯身、至夕始潔、[二十]人若蒙不潔而不淨身、必滅絕於會中、
因玷污主之聖所、淨水未灑於其身、仍爲不潔、[廿一]此爲爾永定之例、灑淨水者、當滌衣、捫淨水者、必
不潔至夕、[廿二]凡不潔者之所捫、必不潔、凡捫不潔之人、必不潔至夕、

第二十章

[一]正月以色列會衆至汛野、居於迦疊、米利暗死於彼、即葬於彼、[二]時會衆無水飲、集攻摩
西亞倫、[三]民與摩西爭曰、昔我兄弟死於主前、我儕恨不與之偕亡、[四]何導主之會至此曠野、使我與
牲畜皆死於此、[五]何導我出伊及、至此艱苦之地、在此無田可種、無無花果樹、葡萄樹、石榴樹、欲飲
無水、[六]摩西亞倫避會衆至會幕門、俯伏於地、主之榮光顯現其前、[七]主諭摩西曰、[八]爾執杖與爾兄亞
倫集會衆、當其前命磐出水、如此、爾可使水出於磐、以飲會衆與其羣畜、[九]摩西自主前取杖、遵主
所命、[十]摩西亞倫集會衆於磐前、謂之曰、爾悖逆之輩、且聽我言、我儕能使水出此磐以飲爾乎、[十一]摩
西舉手、以杖擊磐二次、水即汨汨然湧出、會衆與其羣畜皆飲、[十二]主諭摩西亞倫曰、緣爾不信我、不
於以色列人目前尊我爲聖、故爾不得領此會衆入我所賜彼之地、[十三]緣此時以色列人向主爭競、
主在其前顯己爲聖、故稱此水爲米利巴、(米利巴譯即爭競之義)[十四]摩西自迦疊遣使往見以東王曰、爾同
族、(同族原文作弟)以色列人如是言、我儕所遇之辛苦、乃爾所知、[十五]昔我祖往伊及、我儕居彼日久、伊及人
虐待我祖及我儕、[十六]我儕呼籲主、主垂聽、遣使者導我出伊及、今我在迦疊爾國之邊界、[十七]求爾容我

以色列人至何珥山亞倫於彼奉命授職於子乃卒

以色列人敗迦南人於何珥瑪

民怨天主與摩西主使毒蛇傷之

民悔罪覩銅蛇而愈

過爾地、我行不由田畝葡萄園、亦不飲井中水、但行由大道、（大道原文作王道）不偏於左、不偏於右、以過
爾境、十八 以東王曰、爾不可過我境、恐我出以刃擊爾、十九 以色列人曰、我行由大道、若我與牲畜飲爾水、
必償其值、我無他求、但欲過爾地而已、二十 以東王曰、爾決不得過、以東王帥軍衆多、大振威勢、出而
欲攻以色列人、二一 如是以東人不容以色列人過其境、故以色列人離之、轉向他途、○二二 以色列會衆
離迦疊、至何珥山、二三 主於近以東邊界之何珥山諭摩西亞倫曰、二四 亞倫必卒而歸其祖、不得入我所
賜以色列人之地、緣在米利巴水、爾曹逆我之命、二五 當攜亞倫與其子以利亞撒、登何珥山、二六 脫亞倫
之衣、以衣其子以利亞撒、亞倫必卒於彼而歸其祖、二七 摩西遵主命而行、三人當會衆目前登何珥
山、二八 摩西脫亞倫之衣、以衣以利亞撒、亞倫卒於山巔、摩西與以利亞撒遂下山、二九 以色列會衆見亞
倫已逝、遂為之哭三旬、

第二十一章 一 居南方迦南人亞拉得王、聞以色列人由亞他領道來、（由亞他領道來或作由偵者路而來）遂與以色
列人戰、擄其數人、二 以色列人在主前許願曰、主若以其民付於我手、我必滅其城邑、三 主允以色列
人所求、以迦南人付於以色列人、以色列人即盡滅其民與其城邑、故名其地曰何珥瑪、（何珥瑪譯即盡
滅之義）○四 民自何珥山啟行、向紅海而往、欲繞以東地、因行路困憊、其心愁悶、五 怨讟天主與摩西曰、
奚導我出伊及、使我死於曠野、在此無糧無水、我心厭此淡薄之食、六 主遣毒火蛇入民中傷民、以
色列民死者甚衆、七 民至摩西前曰、我怨讟主與爾實獲罪愆、求爾祈主使蛇離我、於是摩西為民

記以色列人所歷之程、

以色列人擊敗亞摩利王西宏

祈禱、八主諭摩西曰、爾造一火蛇像、懸之於竿、凡被傷者、仰觀之即得生、九摩西造一銅蛇、懸之於竿、
凡被蛇傷者、仰觀銅蛇而得生、○十以色列人啟行、列營在阿伯、十一又自阿伯啟行、列營於曠野以耶
亞巴琳、與摩押相向、在摩押之東、十二自彼而往、列營於撒烈溪旁、十三又自彼再往、列營於亞嫩溪之彼
岸、此亞嫩溪、乃自亞摩利境流往曠野、原爲摩押及亞摩利之交界、十四故主之戰記曰、蘇法之哇哈
伯、亞嫩溪、十五諸溪之水流至亞珥邑、近摩押界、十六民離彼至比珥、(比珥譯即井之義)昔主命摩西曰、集民、我將
賜之以水、所言即此井也、十七當時以色列人作歌曰、井水上湧、爾曹歌之、十八是井牧伯鑿之、民長掘之、
以珪以杖、以色列人離曠野至瑪他拿、十九離瑪他拿至拿哈列、離拿哈列至巴末、二十離巴末至摩押平
原、向毘斯迦山巔、此毘斯迦山巔、高臨曠野、○二一以色列人遣使往見亞摩利王西宏曰、二二容我過爾
地、我不入田畝、不入葡萄園、不飲井中之水、但由大道(大道原文作王道)而行、以過爾境、二三西宏不容以色
列人過其境、乃集衆民、出至曠野、欲攻以色列人、至雅哈斯、與以色列人戰、二四以色列人以刃擊之、
奪其地、自亞嫩至雅博、直至亞捫族之地、因亞捫族邊界之地、甚爲險固、二五以色列人取亞摩利人
諸邑、居於其中、即希實本與其一切鄉里、二六希實本乃亞摩利王西宏之都城、昔西宏與摩押先王
戰、盡取其地、直至亞嫩、二七故作歌者云、爾來至希實本、西宏之邑、被建被造、二八火自希實本而發、烈焰
出自西宏都、焚燬摩押之亞珥、焚燬亞嫩溪旁巴末之居民、(巴末之居民或作崇邱之居民)二九摩押人歟、爾有禍、基
抹民歟、爾已滅亡、其男奔逃、其女被掠、爲亞摩利王西宏所擄、三十我已射之、希實本以及底本皆亡、

擊敗巴珊王噩

巴勒初請巴蘭巴蘭不應

復請之乃應

我已盡滅之、直至挪法、近米底巴○
[31]於是以色列人居亞摩利地、
[32]摩西遣人窺探雅塞、遂據其鄉、驅逐居彼之亞摩利人、
[33]以色列人轉向巴珊而上、巴珊王噩帥其衆民、迎攻以色列人、至以得來與之戰、
[34]主諭摩西曰、毋畏之、我必將此王與其人民土地付於爾手、爾可滅之、如滅都於希實本之亞摩利王西宏然、
[35]於是以色列民擊敗巴珊王、戮其諸子及其衆民、一無所遺、遂得其地、

第二十二章

[1]以色列人啟行、列營在摩押平原、約但東、耶利哥相對之處○
[2]西撥子巴勒、見以色列人向亞摩利人所行之事、
[3]摩押人甚懼以色列人、因其人多勢衆、摩押人緣以色列人之故、心甚憂惶、
[4]摩押人謂米甸諸長老曰、今此衆必以我四圍所有、盡行吞食、如牛之齕盡田間草萊然、當是時、西撥子巴勒爲摩押王、
[5]彼乃遣使至比珥子巴蘭之本鄉、即河濱之毘奪、召巴蘭曰、有民出自伊及、其數甚衆、蔽於地面、（蔽於地面或作周遍於地下同）今與我對居、
[6]其民較我強盛、請爾來爲我詛之、或可攻而勝之、逐之出境、因我素知爾爲誰祝福、誰則得福、爾咒詛誰、誰則受禍、
[7]於是摩押長老、與米甸長老、攜卜金而去、往見巴蘭、以巴勒言告之、
[8]巴蘭謂之曰、爾今夜宿此、我必遵主所諭我者以覆爾、（或作待主有所諭我我則覆爾）摩押之使臣、與巴蘭同處、
[9]天主臨巴蘭問之曰、此偕爾之人爲誰、
[10]巴蘭對天主曰、摩押王西撥子巴勒遣之就我、
[11]曰、有民出自伊及、其數甚衆、蔽於地面、請爾來爲我詛之、或可攻而逐之出、
[12]天主諭巴蘭曰、毋偕之往、毋詛斯民、因斯民已蒙福矣、
[13]巴蘭夙興、謂巴勒使臣曰、爾可返故土、主不許我與爾偕往、
[14]摩押之使臣、遂起而歸、告巴勒曰、巴蘭不願與我同來、
[15]巴勒

天使立於途以阻之驢避者三巴蘭乃免見殺

巴勒迎巴蘭

更遣使臣、較前者既衆且尊、十六既至巴蘭處、謂之曰、西撥子巴勒云、求爾來、勿辭、十七我必賜爾大尊榮、
凡爾所言、我必行之、求爾來、爲我咒詛斯民、十八巴蘭謂巴勒之臣曰、巴勒即以盈室之金銀賜我、我
亦不敢踰越主我天主之命、擅行大小之事、十九今請爾亦宿此、使我知主更有何言諭我、二十是夜天主
臨巴蘭諭之曰、若其人來招爾、爾可起與之偕往、然我所諭爾、爾必遵行、二一明日、巴蘭夙興備驢、與
摩押使臣同往、二二天主緣其往則怒、主之使者立於道以阻之、巴蘭乘驢、二僕隨之、二三驢見主之使者、
手舉刃立於道、即離道避於田而行、巴蘭策驢、欲使之歸於道、二四徑由二葡萄園間、左右有牆、主之
使者立於徑、（或作主之使者又立於葡萄園間之徑左右有牆）二五驢見主之使者、即以身傍牆、擠巴蘭之足於牆、巴蘭又策
驢、二六主之使者又前往、立於狹處、左右無路可轉、二七驢見主之使者、遂伏於巴蘭之下、巴蘭怒、以杖策
驢、二八主使驢作人言、謂巴蘭曰、我何所獲罪於爾、爾乃策我三次、二九巴蘭曰、爾戲我、如我手有刃必殺
爾、三十驢對巴蘭曰、我非爾自昔至今常乘之驢乎、我素向爾如此行否、曰否、三一當時主明巴蘭之目、見
主之使者、手舉刃立於道、巴蘭鞠躬俯伏於地、三二主之使者謂之曰、爾三次策驢、何也、爾行此道逆
我、故我出以阻爾、三三驢見我避我三次、驢若不避我、我已殺爾、使驢生存、三四巴蘭對主之使者曰、我有
罪、未知爾立於道以阻我、爾若不悅我往、我則返、三五主之使者語巴蘭曰、爾姑與斯人偕往、惟我所
諭爾之言、爾方可言、於是巴蘭與巴勒使臣偕往、三六巴勒聞巴蘭將至、遂往摩押邊界、至亞嫩溪旁、
屬摩押一城（摩押一城或作摩押伊珥）以迎之、三七巴勒謂巴蘭曰、我遣使召爾、爾何不至、我豈不能尊榮爾乎、三八巴

巴勒巴蘭獻祭

巴蘭作歌祝贊以色列人

二獻祭

蘭謂巴勒曰、我今雖至、我豈能自擅而言、天主所諭我之言、我方可言、[39]巴蘭與巴勒偕行、至基列
胡朔、[40]巴勒宰牛羊、饋巴蘭並賜同來之使臣、[41]明日巴勒導巴蘭至巴力崇邱、巴蘭在彼觀以色列
民營之邊隅、

第二十三章 [1]巴蘭謂巴勒曰、爾在此爲我建祭臺七、備犢七羊七、[2]巴勒遵巴蘭言而行、巴勒與巴
蘭在各祭臺獻犢一羊一、[3]巴蘭謂巴勒曰、爾立於所獻火焚祭之側、我且前往、或者主臨格我、主
示我何言、我必告爾、於是巴蘭登崇邱、[4]天主臨格巴蘭、巴蘭曰、我設七祭臺、祭臺上各獻犢一羊
一、[5]主以言授於巴蘭口、諭之曰、爾返見巴勒、當如是言、[6]巴蘭返見巴勒與摩押衆臣、皆立於所獻
火焚祭之側、[7]乃作歌曰、巴勒導我自亞蘭、摩押王召我出東山、曰、來爲我咒雅各、爲我詛以色列、
[8]天主所不咒、我何能咒、耶和華所不詛、我何能詛、[9]我視之自山巔、觀之由高峰、此民獨處、不列於
萬族中、[10]雅各族多如塵沙、孰能計之、以色列四分之一、誰能數之、我願如善人之死而死、我願如
善人之終而終、[11]巴勒謂巴蘭曰、爾向我如此行何耶、我召爾咒詛我敵、爾反爲之祝福、[12]對曰、主授
於我口之言、我豈能不謹述之乎、[13]巴勒曰、求爾偕我往他處、在彼爾可觀之、不能觀其全營、但觀
其一隅、或者在彼爾可咒詛之、[14]乃導之至鎖腓木田、在毘斯迦山巔、（或作乃導之登毘斯迦山巔在守望之處）建祭臺
七、於各臺獻犢一羊一、[15]巴蘭謂巴勒曰、爾立於此、在爾所獻火焚祭之側、我且前往、以待主臨格、
[16]天主臨格巴蘭、以言授於其口、諭之曰、爾返見巴勒、以此言告之、[17]巴蘭返見巴勒、立於所獻火焚

> 復作歌祝賀以色列人

祭之側、摩押衆臣在其左右、巴勒問巴蘭曰、主有何言、十八巴蘭作歌曰、巴勒可起以聽、西撥子傾聆
我言、十九天主非人、萬不食言、非亞當之子、決不後悔、其言豈有不成、其許豈有不應、二十我奉命祝福、天
主亦必賜福、我不能反之、二一未見雅各有愆尤、未見以色列有罪戾、其天主耶和華偕之、其中有王、
因歡聲而呼、二二天主導之出伊及、使之力强、（使之力强或作使之捷行下同）可比野牛、二三欲攻雅各、法術無益、欲攻以
色列、卜筮不利、當此時論雅各及以色列、可云天主所行之事、何其大歟、（或作天主所行傳於雅各傳於以色列）二四斯
民興如牝獅、躍如牡獅、未食被噬之物、未飲被傷者之血、則不偃臥、二五巴勒謂巴蘭曰、爾毋詛之、亦
毋祝之、二六巴蘭答曰、凡主所諭我必遵行、其言我豈未告爾乎、二七巴勒謂巴蘭曰、求爾來、我導爾至他
處、或者天主許爾於彼、爲我咒詛斯民、二八巴勒遂導巴蘭至附臨曠野之毘珥山巓、二九巴蘭曰、爾在此

> 三獻祭

爲我建祭臺七、備犢七、羊七、三十巴勒循巴蘭言而行、每祭臺上獻犢一、羊一、

> 巴蘭不復求術乃作歌預言以色列人之福

第二十四章

一巴蘭見爲以色列祝福爲主所悅、不復往求法術、（或作不復用卜）如昔所爲、乃面向曠野、二舉
目見以色列人循其支派列營屯居、遂感於天主之神、三作歌曰、比珥子巴蘭曰、目開展之人曰、四得
聞天主之言、得觀全能者之異象、身臥而目明之人曰、五雅各乎、爾幕何其美、以色列乎、爾居何其
麗、六布列如平原、如河濱之園囿、如主栽之沈香、如水旁柏香木、七彼如水溢於器外、如（如原文作其）種播
於河灘、（河灘原文作多水之處）其王高於亞甲、其國必振興、八天主導之出伊及、使之力强、可比野牛、必吞食
敵國、折仇人之骨、刺之以箭、九蹲如牡獅、臥如牝獅、孰敢攖之、祝爾者必見祝、詛爾者必被詛、十巴勒

> 巴勒怒之

巴蘭作歌預言雅各族將出明星並言數國將滅

以色列人於什亭行淫拜偶像

非尼哈以戈刺殺苟合之

怒巴蘭擊掌曰、我召爾詛我敵、爾反祝之三次、十一今爾速返故鄉、我欲尊榮爾、乃耶和華使爾不得
尊榮、十二巴蘭謂巴勒曰、爾所遣召我之使、我豈未告之曰、十三巴勒即以盈室之金銀賜我、我亦不敢踰
越主命、擅行或善或惡、惟主所諭我、我斯言之、十四今我將返本族、我以此民後日如何待爾民告爾、
十五乃作歌曰、比珥子巴蘭曰、目開展之人曰、十六得聞天主言、得知至上主之妙義、得觀全能者之異象、
身臥而目明之人曰、十七有我所見、但不屬今時、有我所觀、但不係近日、明星將出自雅各、秉大權者
將興自以色列、必攻擊摩押四圍、誅滅塞特諸苗裔、十八以東必爲其所獲、其敵之地西珥、必得以爲
業、以色列必强盛、十九秉大權者必出自雅各、翦滅諸邑之遺民、二十巴蘭瞻望亞瑪力族、作歌曰、亞瑪力
人爲列國之元魁、終必滅亡、二十一又瞻望基尼族、作歌曰、爾之居誠鞏固、爾之巢結於磐、二十二雖然、基尼族
終必衰微、不久必爲亞述所擄、二十三又作歌曰、哀哉、天主如此行、孰能得生、二十四必有人乘舟自基提而至、
苦虐亞述、苦虐希伯、彼終亦必滅亡、二十五巴蘭遂起、返其故鄉、巴勒亦歸其所、

第二十五章

一以色列民居於什亭、與摩押女行淫、二摩押女祭其神、請民至、民遂食其祭物而拜其
神、三以色列人崇事巴力毘珥、主遂向以色列人震怒、四主諭摩西曰、取民中爲首者、對日懸於我前、
我向以色列人所發之怒、即可息、五摩西謂以色列人官吏曰、凡屬爾統轄者、有崇拜巴力毘珥之
人、悉當誅戮、六摩西及以色列會衆、呼號於會幕門前時、有一以色列人、當摩西與會衆目前、攜一
米甸女至同族處、七祭司亞倫孫以利亞撒子非尼哈見之、即離會衆、手執戈、八隨以色列人後入幕、

心利與哥斯比

以色列人於摩押平原復見核數

將二人卽以色列人及女、由其腹刺而殺之、於是瘟疫止於以色列人中、[九]遭瘟疫而死者、計二萬
四千人、〇[十]主諭摩西曰、[十一]祭司亞倫孫以利亞撒子非尼哈、在以色列人中、爲我熱中、致我向以色
列人息怒、在我忌邪發怒之時、不以之勦滅、[十二]故爾當告非尼哈曰、我必賜之以平康之約、[十三]此卽立
彼與其子孫永爲祭司之約、因彼爲其天主熱中、爲以色列人贖罪、〇[十四]與米甸女同見殺之以色
列人名心利、乃撒路子、西緬支派中一族長、[十五]被殺之米甸女名哥斯比、乃米甸族長蘇珥之女、〇
[十六]主諭摩西曰、[十七]爾以米甸人爲敵而攻之、[十八]緣米甸人視爾爲敵、以詭計誘惑爾、使爾崇拜毘珥、更使
同族米甸牧伯之女哥斯比、卽因崇拜毘珥瘟疫流行時見殺者、誘惑爾行淫、

第二十六章

[一]瘟疫之後、主諭摩西與祭司亞倫子以利亞撒曰、[二]以色列會衆循其宗族、凡二十歲
以上能臨陣者、當核其數、[三]摩西與祭司以利亞撒在摩押平原、約但河濱、耶利哥相對之處、宣告
曰、[四]凡二十歲以上者、（當核其數、）循主諭摩西與出伊及以色列人之命、（或作循主諭摩西之命出自伊及之以色列人）其數如
左、[五]以色列長子乃流便、流便諸子之各族、哈諾子孫爲哈諾族、法路子孫爲法路族、[六]希斯崙子孫
爲希斯崙族、迦米子孫爲迦米族、[七]此乃流便支派之各族、被數者四萬三千七百三十、〇[八]法路子
乃以利押、[九]以利押子乃尼母利、大坍、亞比蘭、此大坍亞比蘭、素在會中著名、與可拉同黨、逆主而
攻摩西亞倫、[十]彼時地啟口吞之、與可拉及其黨偕亡、二百五十一人爲火所燬、垂戒於後、[十一]惟可拉
子孫未亡、〇[十二]西緬諸子之各族、尼母利子孫爲尼母利族、雅珉子孫爲雅珉族、雅斤子孫爲雅斤

族、十三謝拉子孫爲謝拉族、沙羅子孫爲沙羅族、十四此乃西緬支派之各族、被數者二萬二千二百、〇十五迦
得諸子之各族、洗分子孫爲洗分族、哈基子孫爲哈基族、書尼子孫爲書尼族、十六俄斯尼子孫爲俄
斯尼族、以利子孫爲以利族、十七亞律子孫爲亞律族、亞利利子孫爲亞利利族、十八此乃迦得支派之各
族、被數者四萬五百、〇十九猶大子乃珥與阿南、珥與阿南死於迦南地、二十猶大其餘諸子之各族、示拉
子孫爲示拉族、法勒斯子孫爲法勒斯族、謝拉子孫爲謝拉族、二一法勒斯有二子、希斯崙與哈母勒、
希斯崙子孫爲希斯崙族、哈母勒子孫爲哈母勒族、二二此猶大支派之各族、被數者七萬五千六百、
〇二三以薩迦諸子之各族、陀拉子孫爲陀拉族、孚亞子孫爲孚亞族、二四雅述子孫爲雅述族、伸崙子孫
爲伸崙族、二五此乃以薩迦支派之各族、被數者六萬四千三百、〇二六西布倫諸子之各族、西列子孫爲
西列族、以倫子孫爲以倫族、雅列子孫爲雅列族、二七此乃西布倫支派之各族、被數者六萬五百、〇
二八約瑟子瑪拿西以法蓮分爲二支、二九瑪拿西諸子之各族、瑪吉子孫爲瑪吉族、瑪吉生基列、基列子
孫爲基列族、三十基列諸子之各族、耶斯子孫爲耶斯族、希勒子孫爲希勒族、三一亞士烈子孫爲亞士烈
族、示劍子孫爲示劍族、三二示米大子孫爲示米大族、希弗子孫爲希弗族、三三希弗子西羅非哈無子、有
女五、一名瑪拉、一名挪亞、一名曷拉、一名密迦、一名得撒、三四此乃瑪拿西支派之各族、被數者五萬
二千七百、〇三五以法蓮諸子之各族、三六書提拉子孫爲書提拉族、比結子孫爲比結族、他罕子孫爲他
罕族、以蘭子孫爲以蘭族、三七此乃以法蓮支派之各族、被數者三萬二千五百、此皆約瑟子孫之各

命分迦南地與之爲業示以如何分法

利未族人見數

族、三八〇便雅憫諸子之各族、比拉子孫爲比拉族、亞實別子孫爲亞實別族、亞希蘭子孫爲亞希蘭
族、三九書反子孫爲書反族、戶反子孫爲戶反族、四十比拉之子、乃亞勒與乃幔、亞勒子孫爲亞勒族、乃幔
子孫爲乃幔族、四一此乃便雅憫支派之各族、被數者四萬五千六百、四二〇但之子孫諸宗族、書含後裔、
爲書含諸族、四三此乃但支派之諸族、書含諸族、被數者六萬四千四百、四四〇亞設諸子之各族、音拿子
孫爲音拿族、亦施韋子孫爲亦施韋族、比利亞子孫爲比利亞族、四五比利亞之子、乃希別與瑪結、希
別子孫爲希別族、瑪結子孫爲瑪結族、四六亞設之女、名西拉、四七此乃亞設支派之各族、見數者五萬三
千四百、四八〇拿弗他利諸子之各族、雅薛子孫爲雅薛族、沽尼子孫爲沽尼族、四九耶色子孫爲耶色族、
示冷子孫爲示冷族、五十此乃拿弗他利支派之各族、見數者四萬五千四百、五一凡見數之以色列人、總
計六十萬一千七百三十、〇五二主諭摩西曰、五三爾以迦南地分於此諸族爲業、循其名數、五四人多之族、則
給地亦多、人寡之族、則給地亦少、以地給各族爲業、皆循所核之人數、五五分地當循鬮、必循各支派
宗族、爲之分地、五六所定多給少給之地、俱當循鬮而分、〇五七利未各族見數之人數、臚列於下、革順子
孫爲革順族、哥轄子孫爲哥轄族、米拉利子孫爲米拉利族、五八利未子孫諸族、乃立尼族、希伯崙族、
瑪利族、母示族、可拉族、哥轄生暗蘭、五九暗蘭妻名約基別、乃利未之女、生於伊及、從暗蘭生亞倫摩
西、又生女米利暗、六十亞倫生拿答亞比戶、以利亞撒、以他瑪、六一拿答亞比戶、獻非聖之火於主前而死、
六二被數之利未人、共二萬三千、被數者悉自一月以上之男、利未人因不與以色列人得地爲業、故

西羅非哈女求地業
承業例
摩西知己將卒求主擇人繼其職
擇約書亞繼摩西

不與以色列人同見數、○六三以上所計、乃摩西與祭司以利亞撒、在摩押平原、約但河濱、耶利哥相
對之處、六四所核以色列人之數、昔摩西與祭司亞倫計以色列人於西乃野、彼時被數者、無一人在
今所數者之中、六五蓋主嘗有言曰、其人必死於曠野、故耶孚尼子迦勒與嫩之子約書亞外、其餘無
一存留、

第二十七章一約瑟子瑪拿西元孫瑪吉曾孫基列孫希弗子西羅非哈、屬瑪拿西支派者、有五女、
一名瑪拉、一名挪亞、一名曷拉、一名密迦、一名得撒、二俱至會幕門、立於摩西與祭司以利亞撒與
諸牧伯及會衆前、曰、三我父死於曠野、未嘗在逆主之可拉黨中、彼爲己罪死而不遺子、四何爲因我
父無子、其名見絕於本族乎、請爾在我父之兄弟中、以地給我爲業、五摩西以其事呈於主前、六主諭
摩西曰、七西羅非哈女所言甚是、爾當在其父之兄弟中、以地給之爲業、即以其父所當得之業歸
之、八爾告以色列人曰、如人死而無子、當以其業歸女、九若無女、則以其業歸兄弟、十若無兄弟、則以其
業歸叔伯、十一若無叔伯、則以其業歸族中親屬、使可嗣之、以色列人當守此爲例、循主所命摩西者、
○十二主諭摩西曰、爾登此亞巴琳山、觀我賜以色列人之地、十三既觀之後、爾必歸於列祖、如爾兄亞倫
歸列祖、十四然緣昔在汛野會衆紛爭之時、爾曹違背我命、未在水處當會衆目前崇我爲聖、所言之
水、即汛野迦疊之米利巴水、十五摩西告主曰、十六天主耶和華賜生氣於一切身軀者、或作天主耶和華賜生命於凡有血
氣者求立一人治理此會、十七可出入其前、導之往返、免主之會、如羊之無牧、十八主諭摩西曰、嫩之子約書

須循期獻祭
日日須獻之祭
安息日須獻之祭
逾越節須獻之祭

亞、其人感於神、爾可攜之至、按手於其首、[十九]使立於祭司以利亞撒及會衆前、在其目前命之、[二十]又以
爾之尊榮加諸其身、使以色列會衆無不聽從、[二一]彼立祭司以利亞撒前、以利亞撒爲之在主前問
烏陵、彼與以色列人會衆出入、當循以利亞撒所傳之命、[二二]摩西即遵主所命而行、攜約書亞至、使
立於祭司以利亞撒及會衆前、[二三]摩西按手於其首而命之、遵主所命摩西者、

第二十八章

[一]主諭摩西曰、[二]爾告以色列人云、當獻於我之祭、即饗我爲馨香之火祭、俱當敬謹按
期而獻、[三]更告之曰、爾所當獻於主之火祭、即無疵未盈歲之羔二、日日獻爲火焚祭、[四]朝獻一羔、暮獻
一羔、[五]又取細麵伊法十分之一、和清油一欣四分之一、配爲素祭、[六]此乃在西乃山所命恆獻之火
焚祭、爲獻於主馨香之火祭、[七]獻一羔、必奠酒一欣四分之一、當於聖所中於主前、奠以醇酒、[八]暮獻
一羔、配獻素祭奠酒、須循清晨例、爲獻於主馨香之火祭、[九]〇安息日、獻未盈歲無疵之羔二、用和
油之麵伊法十分之二、配爲素祭並奠酒、[十]此乃安息日所獻之火焚祭、在恆獻火焚祭及奠酒之
外、[十一]〇月朔以火焚祭獻於主、牡犢二、牡綿羊一、未盈歲無疵之羔七、[十二]爲各犢用和油細麵伊法十
分之三、配爲素祭、爲羊用和油細麵伊法十分之二、配爲素祭、[十三]爲各羔用和油細麵伊法十分之
一、配爲素祭、爲獻於主馨香之火祭、[十四]爲各犢奠酒半欣、爲羊奠酒一欣三分之一、爲各羔奠酒一
欣四分之一、此乃一歲各月朔所當獻之火焚祭、[十五]又獻於主、牡山羊一、爲贖罪祭、此在恆獻火焚
祭及奠酒之外、[十六]〇正月十四日、乃主之逾越節、[十七]是月自十五日、當守節期、食無酵餅、歷七日、[十八]首日

當有聖會、無論何工、悉毋作、十九用牡犢二、牡綿羊一、未盈歲之羔七、皆須無疵、獻於主爲火焚祭、二十爲
各犢用和油細麪伊法十分之三、爲羊用和油細麪伊法十分之二以配獻、二一爲七羔、各用和油細
麪伊法十分之一以配獻、二二更獻牡山羊一、爲贖罪祭、爲爾贖罪、二三此在每晨恆獻火焚祭之外、所當
加獻、二四爾循此例、七日內、每日在恆獻火焚祭奠酒之外、獻此祭以饗主、爲馨香爲火祭、二五第七日、爾

七七節須獻之祭

當有聖會、無論何工、悉毋作、○二六七七日後、獻初實於主前、即薦新之日、當有聖會、無論何工、悉毋
作、二七當獻火焚祭於主爲馨香、牡犢二、牡綿羊一、未盈歲之羔七、二八當用和油細麪配爲素祭、爲各犢
用伊法十分之三、爲羊用伊法十分之二、二九爲七羔、各羔用伊法十分之一、三十更獻牡山羊一、爲爾贖
罪、三一此在每日恆獻火焚祭及配獻素祭之外、所當獻者、犧牲皆須無疵、又循例奠酒、

吹角節須獻之祭

第二十九章 一七月朔、當有聖會、無論何工、悉毋作、當守爲吹角之日、二用牡犢一、牡綿羊一、未盈歲
之羔七、皆須無疵、獻於主爲火焚祭、爲馨香、三又用和油細麪、配爲素祭、爲牛用伊法十分之三、爲
羊用伊法十分之二、四爲七羔、各羔用伊法十分之一、五更獻牡山羊一、爲贖罪祭、爲爾贖罪、六以上即
在月朔及每日恆獻火焚祭與素祭之外、所當獻於主馨香之火祭、亦必循常例奠酒、○七七月十

齋戒日須獻之祭

日、爾當有聖會、必刻苦齋戒、無論何工、悉毋作、八用牡犢一、牡綿羊一、未盈歲之羔七、俱當無疵、獻
於主爲火焚祭、爲馨香、九用和油細麪配爲素祭、爲犢用伊法十分之三、爲羊用伊法十分之二、十爲
七羔、各羔用伊法十分之一、十一更獻牡山羊一、爲贖罪祭、此在本日當獻之贖罪祭、及恆獻火焚祭

素祭並奠酒之外、○[十二]七月十五日、爾當有聖會、無論何工、悉毋作、當於主前守節期七日、[十三]用牡犢
十三、牡綿羊二、未盈歲之羔十四、皆須無疵、獻於主爲火焚祭、爲馨香之火祭、[十四]用和油細麵配獻
爲素祭、爲十三犢、各犢用伊法十分之三、爲二羊、各羊用伊法十分之二、[十五]爲十四羔、各羔用伊法
十分之一、[十六]更獻牡山羊一、爲贖罪祭、此在每日恆獻火焚祭素祭並奠酒之外、[十七]二日獻牡犢十二、
牡綿羊二、未盈歲之羔十四、皆須無疵、[十八]爲各犢、各羊、各羔、悉依數循例配獻素祭、並奠酒、[十九]更獻牡
山羊一、爲贖罪祭、此在每日恆獻火焚祭素祭並奠酒之外、[二十]三日獻牡犢十一、牡綿羊二、未盈歲
之羔十四、皆須無疵、[二一]爲各犢、各羊、各羔、悉依數循例配獻素祭、並奠酒、[二二]更獻牡山羊一、爲贖罪祭、
此在每日恆獻火焚祭素祭並奠酒之外、[二三]四日獻牡犢十、牡綿羊二、未盈歲之羔十四、皆須無疵、
[二四]爲各犢、各羊、各羔、悉依數循例配獻素祭、並奠酒、[二五]更獻牡山羊一、爲贖罪祭、此在每日恆獻火焚
祭素祭並奠酒之外、[二六]五日獻牡犢九、牡綿羊二、未盈歲之羔十四、皆須無疵、[二七]爲各犢、各羊、各羔、悉
依數循例配獻素祭、並奠酒、[二八]更獻牡山羊一、爲贖罪祭、此在每日恆獻火焚祭素祭奠酒之外、[二九]六
日獻牡犢八、牡綿羊二、未盈歲之羔十四、皆須無疵、[三十]爲各犢、各羊、各羔、悉依數循例配獻素祭、並
奠酒、[三一]更獻牡山羊一、爲贖罪祭、此在每日恆獻火焚祭素祭奠酒之外、[三二]七日獻牡犢七、牡綿羊二、
未盈歲之羔十四、皆須無疵、[三三]爲各犢、各羊、各羔、悉依數循例配獻素祭、並奠酒、[三四]更獻牡山羊一、爲
贖罪祭、此在每日恆獻火焚祭素祭奠酒之外、[三五]第八日爾當有聖會、無論何工、悉毋作、[三六]用牡犢一、

許願發誓毋失信

論處女在父家許願

論有夫之婦許願

論嫠婦與休婦許願

以色列人攻擊米甸人擄其人畜貨財

牡綿羊一、未盈歲之羔七、皆須無疵、獻於主爲火焚祭、爲馨香之火祭、三七爲犢、爲羊、爲各羔、悉依數
循例配獻素祭、並奠酒、三八更獻牡山羊一、爲贖罪祭、此在每日恆獻火焚祭素祭奠酒之外、三九以上所
言之祭、爾當於爾節期獻於主、皆在爾償願而獻、或樂意而獻、火焚祭素祭奠酒與平安祭之外、
四十於是摩西遵主凡所命、告以色列人、

第三十章

一摩西告以色列各支派族長曰、主如是命曰、二如人在主前許願、或發誓自戒、則毋食言、
必當循口之所出而行、三幼女在父家、若於主前許願自戒、四父聞其許願立戒、若默然無言、必償所
許之願、守所立之戒、五父聞時若禁、則所許之願、所立之戒、可不償不守、父既禁、主必赦之、六女許願
出言立戒後適人、七夫聞時默然無語、則償所許之願、守所立之戒、八夫聞時若禁、則爲廢其所許之
願、出言所立之戒、（或作則所許之願出言所立之戒俱廢）主必赦之、九嫠婦及休婦所許之願、所立之戒、必償必守、十若
婦在夫家許願、或發誓自戒、十一夫聞默然不禁、必償所許之願、守所立之戒、十二夫聞時而廢之、則所許
之願所立之戒、不償不守、因爲夫所廢、主必赦之、十三凡婦許願發誓立戒自苦、夫可使之立、亦可使
之廢、十四夫聞後逐日默然不語、則爲允償所許之願、守所立之戒、夫聞時、既默然不語、則爲允之償
允之守、十五夫聞後而廢之、其罪必歸於夫、（或作夫必負其罪）十六此乃主諭摩西夫治婦、父治在家幼女之例、

第三十一章

一主諭摩西曰、二爾當攻米甸人、爲以色列人復仇、而後歸爾列祖、三摩西諭民曰、當於爾
中選人執器械出征、攻米甸人、爲主征伐米甸人、四以色列人諸支派、各遣一千人出征、五於是以色

殺五王及巴蘭

摩西怒軍長留存婦女

示軍兵與被擄者如何得潔

示以如何分所擄之人畜

列軍中、選一萬二千人、每支派一千、執持器械出征、六 摩西乃遣各支派之一千人出征、又遣祭司
以利亞撒子非尼哈偕往、非尼哈攜聖器及號角、七 彼與米甸人戰、循主諭摩西之命、殺其諸男、八 更
殺米甸五王、即以未、利金、蘇珥、戶珥、利巴、又以刃殺比珥子巴蘭、九 以色列人擄米甸人之婦女幼
孩、奪其一切牲畜羊羣、又奪其所有之貲財、十 以火燬其所居之城邑、與所有之營、十一 以所奪獲之貲
財、所擄掠之人與畜、十二 攜至摩押平原、約但河濱、耶利哥相對之處、欲入營見摩西與祭司以利亞
撒、及以色列會衆、十三 摩西與祭司以利亞撒、並會衆牧伯、出營以迎之、十四 摩西怒由戰而歸之軍長、千
夫長、百夫長、十五 謂之曰、爾何爲存留婦女、十六 彼曾從巴蘭之計、誘以色列人拜毘珥、得罪於主、以致主
之會遇瘟疫、十七 今當以俘中[四]一切男子、及與男子已親近之婦女皆殺、十八 凡未嘗與男親近之女、可存
留以歸爾、十九 爾當七日居於營外、凡殺人或捫屍者、皆當於第三日第七日潔身、亦使所獲之人潔
身、二十 亦當潔一切衣服、一切皮物、一切毛物、並一切木器、二十一 祭司以利亞撒告由戰而歸之軍旅曰、今
有主諭摩西之例、二十二 金銀銅鐵錫鉛、二十三 凡物不燬於火者、使經於火、方爲潔、亦當以淨水潔之、凡物經
火即燬者、則使經水、二十四 第七日爾曹當滌衣自潔、然後入營、○二十五 主諭摩西曰、二十六 爾與祭司以利亞撒、及
會中諸族長、當核數所擄掠而得之人畜、二十七 以之分爲二分、一歸出戰之軍士、一歸會衆、二十八 出戰之軍
士所得之半、當由其中取人與牛驢羊貢獻於主、五百取一、二十九 將此半中取出者、付於祭司以利亞
撒獻於主、三十 以色列人所得之半、由其中取人與牛驢羊各類之畜、五十取一、給守主聖所之利未

軍長樂意獻物於主

流便迦得二支派人求業於約但河東

人、三一摩西與祭司以利亞撒遵主所諭摩西之命而行、三二在軍士奪獲之貨財外、掠羊六十七萬五千、
三三牛七萬二千、三四驢六萬一千、三五人三萬二千、皆未曾與男親近之女、三六出戰之軍士得其半、計羊三十三
萬七千五百、三七由其中納於主爲貢者六百七十五、三八牛三萬六千、由其中納於主爲貢者七十二、三九驢
三萬五百、由其中納於主爲貢者六十一、四十人一萬六千、由其中納於主爲貢者三十二、四一摩西以此
獻於主爲貢者、付於祭司以利亞撒、遵主所諭之命、四二出戰之軍士得其半後、所餘之半、摩西所給
以色列人者、四三即會衆所得之半、計羊三十三萬七千五百、四四牛三萬六千、四五驢三萬五百、四六人一萬六千、
四七以色列人所得之半、無論人畜、摩西由其中五十取一、給守主聖所之利未人、遵主所諭之命、○
四八帥軍之軍長、千夫長、百夫長、咸就摩西、四九謂之曰、僕等核數所統之戰士、未少一人、五十故攜禮物獻於
主、隨各人所有之金飾、或金鏈、或手釧、或指環、或耳環、或金珠串、各於主前爲己贖罪、五一摩西與祭
司以利亞撒、收其一切金飾、五二千夫長百夫長、獻於主之金、計一萬六千七百五十舍客勒、五三軍士所
奪獲者歸己、五四摩西與祭司以利亞撒、取千夫長百夫長所獻之金、納入會幕、供於主前、爲以色列
人爲誌、

第三十二章

一流便人與迦得人羣畜衆多、見雅塞地與基列地、堪爲牧畜之地、二乃就摩西與祭司
以利亞撒並會衆牧伯前曰、三亞大錄、底本、雅塞、甯拉、希實本、以利亞利、示班、尼波、比穩、四其地即主
助以色列會衆所取者、堪爲牧畜之地、僕等有羣畜、五如於爾前蒙恩、求以此地賜我爲業、莫使我

摩西不悅斥責之

彼言願往助戰摩西乃允

渡約但、(六)摩西謂迦得人與流便人曰、爾同族之兄弟往戰、爾竟安居於此乎、(七)何使以色列人喪膽、
不欲往主所賜之之地、(八)昔爾先人所行亦若是、昔我在迦疊巴尼亞、遣之窺探迦南地、(九)彼等至以
實各谷窺地而返、遂使以色列人喪膽、不欲往主所賜之地、(十)其時主震怒誓曰、(十一)出伊及之衆自二
十歲以上者、因不忠心從我、必不得見我誓賜亞伯拉罕以撒雅各之地、(十二)惟基尼洗族耶孚尼子
迦勒與嫩之子約書亞、因忠心從我、得入其地、(十三)如是主怒以色列人、使之游於曠野、歷四十年、直
待斯代之民、行惡於主前者、皆已滅亡、(十四)今爾曹一類作孽者、與繼爾先人犯罪、使主怒以色列人
更甚、(十五)如爾曹仍逆主不順、主必復棄以色列人於曠野、是爾曹使衆民滅亡、(十六)二支派之人進摩西
前曰、我儕欲於此爲羣畜作圈、爲妻與幼稚建城邑、(十七)我儕必持器械、奮勇爲以色列人前導、引至其
所、我儕之妻與幼稚、可居於堅城、免爲斯地之居民擾害、(十八)我儕不欲歸家、直待以色列人各得其業、
(十九)我儕既在約但東得地業、自不欲同彼等得業在約但西、(二十)摩西謂之曰、若爾如是行、持器械於主
前出戰、(二一)爾中所有持器械者、若咸於主前渡約但、待主驅逐其敵、(二二)地亦爲主所取、然後方歸、則爾
在主前、與以色列人前無罪、此地亦可在主前歸爾爲業、(二三)若爾不如是行、則獲罪於主、亦當知此
罪必及爾身、(二四)爾所言者必行、爲妻與幼稚建城邑、爲羣羊作圈、(二五)迦得人與流便人對摩西曰、僕等必
遵我主所命而行、(二六)我幼稚與妻、我之羊羣及一切牲畜、必留於基列城邑中、(二七)僕等必渡河、各持器
械於主前往戰、遵我主所言、(二八)摩西爲之諭祭司以利亞撒嫩之子約書亞及以色列諸支派之族

摩西給之以地

臚列以色列人遡征之程共歷四十二驛

長曰、[29]如迦得人流便人與爾同渡約但、各持器械於主前往戰、待爾攻取其地、則以基列地給之
爲業、[30]若不持器械與爾同渡約但、則必於爾中得業在迦南地、[31]迦得人流便人曰、凡主所命、僕等
必遵行、[32]必持器械於主前渡約但至迦南地、但願約但東之地歸我爲業、[33]於是摩西將亞摩利王
西宏巴珊王噩之地、並境內四周之城邑、俱給迦得支派流便支派、與約瑟子瑪拿西子孫之半
支派、[34]迦得支派人重建底本亞大錄亞羅珥、[35]押律朔反雅謝約比哈、[36]伯甯拉伯哈蘭、皆爲堅城、又
作羊圈、[37]流便支派人重建希實本以利亞利基列亭、[38]尼波巴力免、並悉瑪、所建之城邑、有更以新
名者、有仍稱舊名者、[39]瑪拿西子瑪吉之後裔往基列攻取之、驅逐亞摩利人、[40]摩西以基列地給瑪
拿西支派瑪吉子孫、遂居其中、[41]瑪拿西後裔睚珥往取諸村、稱之爲哈倭特睚珥、譯即睚珥村之義[42]挪巴往
取基納及其鄉里、依己名稱爲挪巴、

第三十三章

[1]以下記載以色列人聽摩西亞倫之令、循隊伍出伊及後所經歷之地、[2]摩西遵主命、
書其啟行列營之地、皆臚列如左、[3]正月十五日、即逾越節之次日、以色列人自蘭塞啟行、在衆伊
及人目前昂然而出、[4]是時伊及人正葬其長子、因主殺其一切長子、亦敗其諸神、[5]以色列人自蘭
塞啟行、列營於疎割、[6]自疎割啟行、列營於以倘、近曠野、[7]自以倘啟行、轉至比哈希錄與巴力洗分
相對之所、即於密奪前列營、[8]自比哈希錄啟行、經海至曠野、在以倘野行三日、列營於瑪拉、[9]自瑪
拉啟行至以琳、以琳有水泉十二、巴勒瑪樹七十、列營於彼、[10]自以琳啟行、列營於紅海濱、[11]自紅海

命驅逐迦南人毀滅其偶像

濱啟行、列營於汎野、十二自汎野啟行、列營於脫加、十三自脫加啟行、列營於亞錄、十四自亞錄啟行、列營於利
非訂、在彼民無水飲、十五自利非訂啟行、列營於西乃野、十六自西乃野啟行、列營於基博羅特哈他瓦、十七自
基博羅特哈他瓦啟行、列營於哈西錄、十八自哈西錄啟行、列營於勒瑪、十九自勒瑪啟行、列營於臨門帕
烈、二十自臨門帕烈啟行、列營於立拿、二一自立拿啟行、列營於勒撒、二二自勒撒啟行、列營於基希拉他、二三自基
希拉他啟行、列營於沙斐山、二四自沙斐山啟行、列營於哈拉大、二五自哈拉大啟行、列營於瑪希錄、二六自瑪
希錄啟行、列營於他哈、二七自他哈啟行、列營於他拉、二八自他拉啟行、列營於密加、二九自密加啟行、列營於
哈摩拿、三十自哈摩拿啟行、列營於摩西錄、三一自摩西錄啟行、列營於比尼雅干、三二自比尼雅干啟行、列營
於曷哈及甲、三三自曷哈及甲啟行、列營於約巴他、三四自約巴他啟行、列營於阿博拿、三五自阿博拿啟行、列
營於以旬迦別、三六自以旬迦別啟行、列營於汎野、即迦疊、三七自迦疊啟行、列營於何珥山、近以東界、三八以
色列人出伊及後歷四十年、五月朔、祭司亞倫遵主命、登何珥山而死於彼、三九亞倫死於何珥山時、
壽一百二十三歲、四十是時居迦南南方之迦南人亞拉得王、聞以色列人至、四一以色列人離何珥山啟
行、列營於撒摩拿、四二自撒摩拿啟行、列營於普嫩、四三自普嫩啟行、列營於阿伯、四四自阿伯啟行、列營於以
雅亞巴琳、近摩押界、四五自此啟行、列營於底本迦得、四六自底本迦得啟行、列營於亞門德拉太音、四七自亞
門德拉太音啟行、列營於尼波前亞巴琳山、四八自亞巴琳山啟行、列營於摩押平原、約但河濱、耶利
哥相對之處、四九沿約但列營、自伯耶施末至亞伯示亭、在摩押平原、○五十主在摩押平原、約但河濱、耶

歷表迦南四境

記分業者之名

利哥相對之處、諭摩西曰、[五一]告以色列人云、爾渡約但、至迦南地、[五二]必驅逐其地之居民、毀其雕鑿鎔鑄之偶像、除其邱壇、[五三]爾將取其地而居之、因我以斯地賜爾爲業、[五四]分地當以鬮而分、循爾之各族、人衆者給地亦多、人寡者給地亦少、各隨鬮所定、必循宗族分地爲業、[五五]若爾不驅逐斯地之居民、爾所存留者、必爲爾目中之荊、脇下之刺、必擾害爾於爾所居之地、[五六]我素欲降罰於彼、若爾不驅逐之、我將待爾亦若是、

第三十四章

[一]主諭摩西曰、[二]告以色列人曰、爾將入迦南所得爲業之地、即迦南四境、[三]南界即汛野、沿以東、此爾南界、乃自鹽海極東隅起、[四]繞至蠍坡南、過汛至迦疊巴尼亞南爲極南處、又至哈薩亞達、及押們、[五]其界自押們轉至伊及河、(河或作溪)出大海爲極、[六]西以大海爲界、此即爾之西界、[七]北界自大海起、轉至何珥山、[八]自何珥山至哈末、至西得達爲極北處、[九]其界又往錫分、至哈薩以難爲極、此爲爾之北界、[十]爾之東界自哈薩以難、轉至示番、[十一]自示番下至立拉、繞至亞延東、又下至基尼烈湖、沿湖之東濱、[十二]下至約但、至鹽海爲極、爾地四周之界即此、[十三]摩西告以色列人曰、此即主命以鬮分給九支派與半支派之地、[十四]流便支派循其宗族、迦得支派循其宗族、與瑪拿西半支派、已得地爲業、[十五]此二支派與半支派、已得其業、在約但東耶利哥相對之處、[十六]主諭摩西曰、[十七]爲爾曹分業者、乃祭司以利亞撒與嫩之子約書亞、[十八]每一支派擇一牧伯助之、[十九]其人之名乃此、猶大支派、耶孚尼子迦勒、[二十]西緬支派、亞米忽子示母利、[二十一]便雅憫支派、基斯倫子以利達、[二十二]但支派、牧伯約利子布基、[二十三]約瑟

命給利未人邑四十有八並附邑之四郊

其中六邑定爲逃城

治故殺誤殺其例殊

子孫瑪拿西支派、牧伯以弗子漢聶、二四以法蓮支派、牧伯拾坦子基母列、二五西布倫支派、牧伯帕納子
以利撒番、二六以薩迦支派、牧伯阿散子巴鐵、二七亞設支派、牧伯示羅米子亞希忽、二八拿弗他利支派、牧伯
亞米忽子比大黑、二九此諸人卽主命以迦南地分於以色列人爲業者、

第三十五章 一主在摩押平原約但河濱、耶利哥相對之處、諭摩西曰、二告以色列人、當於所得之地、
以數城邑、給利未人居、亦以各城四周之郊野給之、三城邑可居、郊野可牧駄物之畜、與牛羊並一
切別類之畜、四所給利未人之郊野、卽城之四周、自城垣起、量一百丈爲郊、五其外又東量二百丈、南
量二百丈、西量二百丈、北量二百丈、爲野、城在當中、此乃歸利未人各城之郊野、六所給利未人之
諸邑、其中必有六邑、爲逃避之邑、爾所當備者、使誤殺人者可逃於彼、此外更給之四十二邑、七爾
所當給利未人者、共四十八邑、並屬各邑之郊野、八以色列人所得之地業、其中當以數邑給利未
人、多得則多給、少得則少給、各循所得之地業、以城邑給利未人、九主諭摩西曰、十告以色列人云、爾
渡約但入迦南地、十一必擇數邑、定爲逃避之邑、使誤殺人者可逃於彼、十二誤殺人者逃於斯邑、可避復
仇者、不至死亡、待立於會衆前見鞫、十三爾所備逃避之邑、當有六、十四在約但東備三、在迦南地備三、倶
爲逃避之邑、十五凡以色列人與寄居其中之外邦客旅、若誤殺人、可逃避於此六邑、十六若以鐵器擊人致
死、是爲故殺人者、必治之死、十七若以能害人之石、擊人致死、是爲故殺人者、必治之死、十八若以能害人
之木器、擊人致死、是爲故殺人者、必治之死、十九復仇者、必殺殺人之人、遇卽殺之、二十若恨人而推之下、

故殺不得以金贖必死不赦

女擕業歸夫家事有不便

承業之女須嫁本支之人以免此不便如是而治地

或特意以物擲其身致死、或因仇以手擊人致死、俱爲故殺人者、必治之死、復仇者遇即殺之、二二若
無仇偶然推人下、或無心擲物於人身、二三或在不見之時、以能斃人之石、擲於人身致死、彼原與之
無仇、亦非欲害之、二四則會衆必於殺人者與復仇者間、循例而審鞫、二五會衆救殺人者、脫於復仇者手、
使之歸所遁逃避之邑、居彼、直待受聖膏之大祭司卒、二六如殺人者、出所遁逃避之邑外、二七復仇者在
逃避之邑境外、遇此殺人者而殺之、罪不歸復仇者、二八因殺人者、當居於逃避之邑、直待大祭司卒
後、殺人者方可歸故土、二九此必於爾所居之地、歷代永守爲例、三十凡殺人者、有人爲證、必治之死、惟毋
據一人之證治之死、三一凡殺人當死者、毋許贖命、必治之死、三二凡奔至逃避之邑者、大祭司未卒之先、
亦毋許其納贖以歸故土、三三毋汚爾所居之地、殺人流血、即爲汚其地、若殺人流血於地、不殺殺人
者流其血、則地不得潔、三四毋汚爾所居之地、因我耶和華亦居此地、在以色列人中、

第三十六章 一約瑟曾孫瑪拿西孫瑪吉子基列、其後裔諸族長、就摩西與以色列族長之爲牧伯
者、二告之曰、上主命我主、鬮分其地、給以色列人爲業、上主又命我主、以本族西羅非哈之業給其
女、三若適以色列他支派之人、則其業隨之、而我祖之遺業必減、其夫支派之業必增、如此我按鬮
所得之業減矣、四至以色列人之禧年、則女之業、必歸其夫之支派、而我同祖支派之業必減、五摩西
遵主之命告以色列人曰、約瑟子孫支派之人所言甚是、六主命曰、西羅非哈之女、可任意適人、惟
當適同祖支派之人、七以色列人之業、不得由此支派移於彼支派、八當各守同祖支派之業、以色列

業不至由此移彼

西羅非哈女悉嫁本支之人

支派中凡女嗣業、必適其父家支派之人、如此、以色列人各守祖遺之業、九不得由此支派移其業
於彼支派、以色列各支派必守其業、十於是西羅非哈女、遵主命摩西者而行、十一西羅非哈女、瑪拉、得
撒、曷拉、密迦、挪亞、俱適其本族之人、十二所適者悉約瑟子瑪拿西子孫之族中人、如此、其業仍歸其
父家支派、十三此乃主在摩押平原約但河濱、耶利哥相對之處、藉摩西諭以色列人之誡命律例、

以色列人在曠野歷四十年後摩西追述昔日主所允許者

述舉賢爲牧爲長

摩西五書申命記

第一章 一 此記摩西在約但東之曠野、在疎弗相對之亞拉巴、（亞拉巴或作平原下同）在巴蘭陀弗拉班哈洗
錄底撒哈間所宣於以色列衆之言、二 自何烈至迦疊巴尼亞道由西珥山、歷程十有一日、三 （出伊及後）四
十年、十一月朔、摩西遵主所命、諭以色列人者而諭之時、四 摩西已殺居希實本之亞摩利王西宏、
居以得來與亞斯他錄之巴珊王噩、五 在約但東在摩押地、摩西始宣講此律法（書所載者）曰、六 昔在何烈、
主我之天主諭我云、爾居此山爲日已久、七 當啟行前往、至亞摩利山與其隣近諸地、亞拉巴山地、
窪地南方沿海一帶、迦南地、利巴嫩山、直至伯拉大河、八 昔主誓於爾祖亞伯拉罕以撒雅各、以斯
地賜彼及其後裔、今我陳於爾前、（今我陳於爾前或作今我將斯地付爾）可入而得之爲業、○九 當時我告爾曰、我獨
力不能當爾之任、十 蓋主爾之天主使爾昌熾、爾今日如天星之衆多、十一 願主爾祖之天主、使爾較今
日更多千倍、循主所許爾之言賜福於爾、十二 然治理爾、判爾爭訟、其任甚重、我獨力焉能當之、十三 爾當
循爾各支派、選明哲有智慧衆所識之人、我立之爲長、治理爾曹、十四 爾曹對我曰、爾所言欲行者甚
善、十五 我遂於爾支派諸長中、選有智慧之人衆所識者、立爲官長、千夫長、百夫長、五十夫長、十夫長、
治理爾諸支派、十六 當時我命爾士師曰、爾聽訟於同族人間、或於同族人與（外邦）客旅間、當以公義判
斷、十七 審鞫之時、勿以貌取人、聽訟勿分尊卑、不可畏人、蓋審鞫之事屬天主、如爾有難斷之事、則呈
於我、十八 而我聽之、當斯時我以爾所當行者悉曉諭爾、十九 厥後我儕遵主我天主諭我之命、自何烈啟

述遣人探地

述主怒民弗信

述民違逆主命遂致敗績

行經歷曠野、亦廣大、亦可畏、爾所目睹、往亞摩利山、遂至迦疊巴尼亞、二十當時我告爾曰、爾已至亞
摩利山、主我之天主所將賜我者、二一視哉、主爾之天主賜爾之地、俱於爾前、當循主爾祖之天主所
諭爾之命、前往得之爲業、毋驚懼、毋膽怯、二二爾衆至我前謂我曰、我儕不如先遣人爲我窺探其地、
返而告我、何道可行、何邑可入、二三我以斯言爲善、於爾中選十二人、各支派一人、二四遂前往、登山、至以
實各谷、窺探其地、二五手執其地之果品、攜下至我所、復於我曰、主我天主所賜我之地、美地也、二六乃爾
曹不欲前往、違逆主爾天主之命、二七各在幕中怨讟曰、主憾我、故導我出伊及、欲以我付於亞摩利
人之手而殲滅我、二八我何往始可、或作我何能往 我兄弟使我喪膽、言彼地之民、較我衆多、身軀雄偉、其城
廣大鞏固、崇高接天、在彼又見亞納族人、二九我告爾曰、毋因其恐懼畏葸、三十主爾之天主先爾而行、必
爲爾爭戰、如昔在伊及於爾目前所行者然、三一又在曠野、於爾所經之道、至於斯地、主爾之天主保
抱爾、如人之保抱赤子、爲爾所見、三二惟在此一事、爾不信主爾之天主、三三主先爾而行、爲爾尋列營之
所、夜以火光示爾所當行之道、晝導爾以雲、三四主聞爾言、震怒而誓曰、三五斯惡劣之世代、其中必無一
人得見我誓賜爾祖之美地、三六惟耶孚尼子迦勒、盡心從我耶和華、則必得見、其所履之地、我將賜
之及其子孫、三七主緣爾之故、亦怒我曰、爾亦不得入斯地、三八惟事爾者嫩之子約書亞、彼必得入、當强
其志、彼必使以色列人得斯地爲業、三九爾之幼穉、即爾所言必被擄者、爾之子女、今尚不知辨別善
惡者、必得入斯地、我將賜於彼、必得之爲業、四十惟爾曹當旋返往曠野、向紅海而行、四一時爾曹對我曰、

繼述曩事主昔戒民毋攻以東族

毋攻摩押族

我獲罪於主、願前往以戰、遵主我之天主所命我者、於是各執器械、輕遽登山、四二主命我曰、當告民
曰、毋往毋戰、我耶和華不在爾中、恐敗於敵、四三我以是告爾、爾不聽從、違背主命、擅敢登山、四四居山之亞
摩利人、出以敵爾、追逐爾曹、勢若蜂擁、在西珥殺敗爾曹、直至何珥瑪、四五爾曹乃歸、哭於主前、主不
俯聽爾聲、不向爾側耳、其後爾曹居於迦叠、居彼多日、

第二章 一此後我儕啟行、旋返曠野、向紅海而行、遵主所命我者、我儕多日繞行西珥山、二主諭我曰、
三爾繞行此山已久矣、當轉而北行、四當諭民曰、爾之同族同族原文作兄弟下同以掃子孫、居於西珥山、爾過
其境、彼必畏懼爾、爾極當謹愼、五勿與戰爭、其地我不賜爾、即容一足之地我亦不賜爾、因我已將
西珥山賜以掃爲業、六爾必以銀自彼購糧而食、亦以銀自彼購水而飲、七蓋爾所爲、俱蒙主爾之天
主賜福、主知爾行此廣大之野、此四十年、主爾之天主常在爾中、使爾一無所缺、八於是我儕離我
同族、居於西珥山之以掃子孫、道傍道傍或作道由亞拉巴、又傍又傍或作自以拉、以旬迦別、轉向摩押曠野
而行、九主諭我曰、勿以摩押人爲敵、勿與戰爭、我不以其地賜爾爲業、因我已將亞珥賜羅得子孫
爲業、○十昔以米族居於彼、斯民衆多、身軀雄偉、如亞衲族人然、十一斯民同於亞衲族人、亦視爲利乏
音、利乏音或作偉人下同摩押人稱之爲以米、以米譯即可畏者之義十二昔何利人居西珥、以掃子孫滅之、據其地居焉、
猶以色列人在主所賜之爲業之地所行者無異、○十三主亦諭我曰、今起渡撒烈溪、我遂渡撒烈溪、十四自離
迦叠巴尼亞時、至渡撒烈溪時、歷三十有八年、於斯時也、斯代之諸武士俱死於營中、循主向彼

毋攻亞捫族

述戰敗亞摩利王西宏

所誓之言、十五蓋主攻之、使盡滅於營中、十六武士死亡、盡滅於民中、十七主諭我曰、十八今爾將沿摩押邊界而過、
由亞珥旁、十九行近亞捫族、勿以之爲敵、勿與戰爭、我不以亞捫族之地賜爾爲業、因已賜之羅得子
孫爲業、○二十斯地原亦爲利乏音地、昔利乏音族居彼、亞捫人稱之爲散送冥、散送冥譯即巨力者之義二一斯民衆
多、其身軀雄偉、如亞衲族人、然主助亞捫人滅之、亞捫人據其地居焉、二二如主助以掃子孫、居西珥
者、滅何利人、以掃子孫據其地居焉、迄於今日、二三昔亞衛人居鄉村直至迦撒、甲託人出自甲託滅
之、居於其地、○二四主亦諭我曰、爾起、前往渡亞嫩溪、我以亞摩利人希實本王西宏與其地、付於爾手、爾
可與之戰、始得地爲業、二五自今日、我使天下萬民因爾驚恐畏懼、彼聞爾名、俱戰慄悚惶、二六當時我自
基底莫野、遣使往見希實本王西宏、以和好之言告之云、二七請容我經爾地、我必由大道而行、不偏
於左、不偏於右、二八爾爲銀鬻我糧以食、爲銀給我水以飲、或作我所食之糧所飲之水以金市之二九第容我過爾地、渡約
但、至我天主耶和華所賜我之地、待我如居西珥之以掃子孫、居亞珥之摩押人嘗待我、三十然希實
本王西宏不容我過其地、因主爾之天主使其心意頑梗剛愎、致付於爾手、有如今日之事、三一時主
諭我曰、我今日以西宏及其地付於爾、爾據其地、始得地爲業、三二於是西宏帥其衆民、出以敵我、至
耶哈斯與我戰、三三主我之天主、付之於我儕、我儕擊之、及其諸子衆民、三四當時我儕取其諸邑、以諸邑
之民、男女以及嬰孩、盡行殲滅、一無所遺、三五惟牲畜及邑中貨財、爲我儕所得、三六自亞嫩溪濱之亞羅
珥、及谷中之邑、谷中之邑或作州中之邑至於基列、無鞏固之城、我儕所不能取者、主我之天主盡付於我儕、

述戰敗巴珊王噩

述噩牀之尺度

述以所得之約但東地予流便迦得二支派並瑪拿西半支派

三七惟亞扪人之境、凡沿雅博溪之地、山中諸邑、及主我之天主所禁者、爾未就近以攻之、
第三章 一我儕遂往巴珊、巴珊王噩帥其軍衆、出以敵我、至以得來與我戰、二主諭我曰、毋畏之、我以
彼及其軍衆土地付於爾手、爾必待之、與昔待居希實本之亞摩利王西宏無異、三於是主我之天
主以巴珊王噩及其軍衆付於我手、我擊殺之、一無所遺、四當時我儕取其諸邑、共六十邑、無邑不
爲我所得、得亞珥歌伯全境、即巴珊王噩之國、在巴珊者、五此諸邑俱有鞏固之高城、與門與楗、此
外更取無城之鄉邑甚多、六我殲滅之、滅諸邑之民、男女以及嬰孩、如行於希實本王西宏然、七惟牲
畜及諸邑之貨財、爲我所得、八當時我自二亞摩利王手、取約但東之地、自亞嫩溪至黑門山、九黑門
山西頓人稱之爲西連、亞摩利人稱之爲示尼珥、十我所取者、即平原諸邑、基列全地、巴珊全地至
撒迦與以得來、即噩王國內之諸邑在巴珊者、十一利乏音族所存者、惟巴珊王噩、其牀（牀或作棺）以鐵爲
之、今在亞扪人之拉巴邑、長九尺、廣四尺、俱以人之肘爲度、十二我儕當時既得斯地、我（摩西）遂以地
予流便人迦得人、始自亞嫩溪濱之亞羅珥邑、又予之以基列山之半、及其所有之邑、十三基列餘地、
及巴珊全地、即噩王之國、我以之予瑪拿西半支派、亞珥歌伯境、與巴珊全地、昔稱爲利乏音地、
十四瑪拿西後裔睚珥、得亞珥歌伯全境、至基述瑪迦之交界、遂依己之名、稱此巴珊地爲睚珥諸村、
（又作稱此地爲巴珊哈倭特睚珥）至於今日、十五基列地我以之予瑪吉、十六基列之餘地、我以之予流便人迦得人、自亞
嫩溪、以溪中爲界、直至亞扪界之雅博溪、十七亦予之以亞拉巴、沿約但河之地、從基尼列至亞拉巴

摩西述己求渡約但往迦南主第許以目睹弗許之往

摩西勸民順主毋立偶像毋拜他神

之海、即鹽海、及毘斯迦山麓以東之地、十八當時我諭爾曹得斯地之人曰、主爾之天主、既以斯地賜爾爲
業、爾中所有戰士、必執器械、在爾同族同族原文作兄弟以色列人前先往、十九我知爾羣畜衆多、爾之妻子
牲畜、可居於我所賜爾之邑、二十迨爾兄弟得主爾之天主所賜彼約但西之地、使之享安息與爾無
異、然後爾方可返我所賜爾之地、各歸其業、二一當時我諭約書亞曰、主爾之天主所行於二王者、爾
所目覩、今爾所往之諸國、主將待之亦如是、二二毋畏彼、蓋爲爾戰者乃主爾之天主、○二三當時我祈主
曰、二四主耶和華歟、已顯大威大力示於主之僕、在天在地、有何神能行如主所行之事、能有若主之
大能乎、二五求主容我渡約但、觀約但西之美地、與其美山及利巴嫩、二六主緣爾曹怒我、不允我所求、諭
我曰、如是已矣、勿以此事再求於我、二七爾當登毘斯迦巔、向東南西北舉目而望、目觀其地、蓋爾必
不得渡此約但、二八爾當命約書亞、强其心、壯其志、因其必導斯民、必以爾所將見之地分予爲業、二九於
是我儕居於伯毘珥相對之谷中、

第四章

摩西申命曰、一以色列人歟、我今所敎爾遵守之律例法度、宜聽從、如是可生、得入爾祖之天主
耶和華所賜爾之地、獲以爲業、二我所諭爾之言、不可增亦不可減、惟守我所諭爾主爾天主之誡
命、三因巴力毘珥之事、主所行者、爾曾目覩、凡從巴力毘珥者、主滅之於爾中、四惟爾忠心從主爾之
天主者、今日俱存、五我遵主我天主所諭我之命、敎爾以律例法度、使爾行之在爾將往得以爲業
之地、六當謹守遵行、此即爾之智慧明哲在列邦衆民前、彼聞此律例、必曰、斯民昌大智慧明哲俱

備、七何民若是昌大、(或作有何昌大之民)有神(有神或作天主)與之相近、猶主我天主之與我相近乎、我凡祈禱主我
天主之時、與我相近、(而允我所祈)八何民若是昌大、(或作有何昌大之民)有律例法度若是之善義、如我今日所設
於爾前之律法乎、九惟當自愼、謹守爾心、恐遺忘爾目所見之事、恐爾生存之日、一時此事離於爾
心、當以之敎爾子孫、十昔爾在何烈‖、立於主爾天主前之日、主諭我曰、爲我集民、使聽我言、俾生存
於世之時、學習敬畏我、又敎子孫亦如是、(或作學習敬畏我至於終身亦以敎子)十一其時爾衆立於山下、山上火焰沖
天、有晦冥密雲幽暗、十二主由火中諭爾、爾惟聞語聲、不見形像、但聞聲音、十三主以命爾當守之約告爾、
即十誡、(誡原文作言)並書之於二石板、十四其時主命我敎爾曹以律例法度、使爾遵行在爾將往得以爲
業之地、十五主在何烈‖山、由火中諭爾、其時爾曹未見何像、故甚當謹愼、十六恐爾自敗、爲己作偶像、仿諸
形像、或男像、或女像、十七或地上走獸像、或空中飛禽像、十八或地上昆蟲像、或地下水中鱗介像、十九又恐爾
舉目向天、見日月星辰及諸星宿、(諸星宿或作諸天像)即主爾之天主爲天下萬民所陳列者、則自迷惑崇
拜奉事、二十主嘗選爾、導爾出自冶爐、即伊及‖、俾爾爲其子民、有如今日之事、二一主緣爾曹故、怒我而
誓、必不容我渡約但‖、入主爾之天主所賜爾爲業之美地、二二我必死於此地、不得渡約但‖、惟爾必渡、
得其美地爲業、二三爾當謹愼、恐忘主爾之天主與爾所立之約、爲己作偶像百物之形、即主爾之天
主所禁爾者、二四蓋主爾之天主如火之烈、爲忌邪之天主、○二五 二六爾將渡約但‖、但得地爲業、爾久居斯地、生
子生孫、若自敗自壞、製造偶像、百物之形像、作惡於主爾天主前、干犯其怒、我今日呼天地爲證、

摩西於約但東特別三城爲逃城

爾必於斯地殞亡甚速、不能延長在彼、必致殲滅、[二七]主必散爾在列邦、在主使爾至之列國、所餘者
無幾、[二八]爾曹在彼、將事木石之神、即人手所作、不能見、不能聞、不能食、不能嗅者、[二九]爾曹在彼、如盡心
盡意、求主爾之天主、必可得之、[三十]至於末日、爾受艱難、此諸災禍臨及爾身、斯時也、爾若歸主爾之
天主而聽其命、[三一]則主爾之天主以矜憫爲懷、必不棄爾、不滅爾、不忘與爾列祖所立之約、[三二三三]天主由
火中宣言、爾聽其聲、尚能生存、試問爾以前已往之世代、自天主造人在世以來、自天此極至天
彼極、曾有何人聞天主言之聲而猶能生乎、若是之大事、豈曾有乎、豈曾聞乎、[三四]曾有何神來試用
大能、（試用大能或作用試驗）異蹟奇事、爭戰、大力大威、（大力大威原文作大能手與伸臂下同）以及可畏之大事、以導一族之
民出於他族乎、此皆主爾之天主爲爾在伊及於爾目前所行之事、[三五]以此顯示於爾、俾爾知獨耶
和華爲天主、其外無他、[三六]主自天令爾聞其聲、以敎訓爾、在地使爾見其烈火、而由火中聽其言、[三七]主
眷愛爾列祖、故選其後裔、施其大能、親自導爾出伊及、[三八]以較爾强大之民、逐於爾前、導爾入其境、
以其地賜爾爲業、有如今日之事、[三九]今日當知、中心思維、天上地下、獨耶和華爲天主、其外無他、[四十]我
今日所傳於爾主之律例誡命、爾當遵守、則爾與子孫皆可得福、亦可久居於主爾天主所賜之
地、○[四一]當時摩西在約但東、區別三邑、[四二]使素與人無仇而誤殺之者、可逃於彼、逃入其邑、即可保全
生命、[四三]一爲比悉、在平原之野、屬流便支派、一爲基列之拉末、屬迦得支派、一爲巴珊之歌蘭、屬瑪
拿西支派、○[四四]此律法摩西設於以色列人前、[四五]此（書所載之）律與例與法度、摩西傳於以色列人、在出伊

述主在何烈與民立約

復傳十誡

及後、[四六]在約但東、伯毘珥相對之谷中、斯地昔屬都希實本之亞摩利王西宏、此王爲摩西與以色
列人出伊及後所敗、[四七]得其地、亦得巴珊王噩之地、即約但東二亞摩利王之地、[四八]自亞嫩溪濱之亞
羅珥至西雲山、即黑門山、[四九]亦得約但東之全亞拉巴、至亞拉巴之海、近毘斯迦山麓、

第五章

[一]摩西召以色列衆告之曰、我今所傳於爾之律例法度、爾當聽之學習謹守而遵行、[二]主我
之天主在何烈與我儕立約、[三]此約主非與我祖立之、乃與我儕在此之人今日尙存者立之、[四]主在
山上由火中面諭爾、[五]當時我立在主及爾曹間、以主言告爾、蓋爾曹懼火、不敢登山、[六]主云、我乃耶
和華爾之天主、嘗導爾出伊及爾爲奴之地、[七]我之外、毋敬別神、(或原文作毋於我前有別神以配我)[八]毋爲己
作偶像、上天下地與地下水中百物、毋作其像、[九]毋跪拜、毋崇事、蓋我耶和華爾之天主、乃忌邪之
天主、(或作不容人崇奉別神)惡我者、我必討其罪、以及子孫、至三四代、[十]愛我者、守我誡者、我賜之恩、至千代、
[十一]毋妄稱爾天主耶和華之名、因妄稱耶和華名者、耶和華必不以之爲無罪、(或作無不罰)[十二]當守安息日
以爲聖日、遵爾天主耶和華所命爾者、[十三]六日間可勤勞作爾諸工、[十四]第七日爲爾天主耶和華之安
息日、是日爾與子女奴婢及牛驢諸牲畜、並居爾邑之外邦客旅、無論何工、皆不可作、使爾奴婢安
息、與爾無異、[十五]當追憶昔爾在伊及爲奴、爾天主耶和華以大力大威導爾出、緣此爾天主耶和華
命爾守安息日、[十六]遵爾天主耶和華所命、敬爾父母、使爾可久居享福於爾天主耶和華所賜爾之
地、[十七]毋殺人、[十八]毋姦淫、[十九]毋偸竊、[二十]毋妄證以陷人、[二一]毋貪人之妻、毋貪人之宅、與田畝奴婢牛驢、及其凡所

摩西述民求己於主前代爲承受律法

主賜律法順從爲要

天主獨一無二宜竭誠敬愛主

有者、[二二]以上諸言、主在山上由火中雲中幽暗中、大聲諭爾全會、此外無他言、主即將此言書於二石板而授於我、[二三]當時烈火焚山、聲由晦冥出、爾既聞之、爾支派牧伯及爾長老至我前、[二四]曰、主我之天主顯其榮光大威、俾我目覩、我儕又聞其聲由火中出、今日始知天主與人言、人猶得生存、[二五]然我恐此大火燬我、何必冒死、如我再聞主我天主之聲、則必死亡、[二六]世人中曾有何人、聽永生天主之聲由火中出、如我所聞而猶能生乎、[二七]請爾近前、聽主我之天主所言、爾以主我之天主所諭爾之言傳於我、我必聽從遵行、[二八]爾告我此言、主悉聞之、主諭我曰、斯民所言與爾者我聞之、所言甚善、[二九]願其常存此心畏我、恆守我諸誡命、則可與子孫永遠得福、[三十]爾往告民曰、爾曹俱當歸幕、[三一]惟爾摩西侍立我側、我以諸誡命律例法度示爾、爾當敎之、俾行於我所賜彼爲業之地、[三二]故主爾之天主所命爾者、爾當謹守遵行、不偏於左、不偏於右、[三三]惟行主爾天主所命爾之道、則可保生獲福、亦可長居於爾將得之地、

第六章 [一]此誡命律例法度、主爾之天主所命我敎爾者、爾當遵行於爾所往得以爲業之地、[二]使爾與子孫畢生敬畏主爾之天主、守其一切律例誡命、即我所命爾者、致爾壽命綿長、[三]以色列人當聽此一切、爾皆當謹守遵行、如此則可於流乳與蜜之地享福昌熾、如主爾祖之天主所許爾者、[四]以色列人聽之哉、主我之天主獨一無二之主、[五]爾當盡心盡意盡力愛主爾之天主、[六]我今日所命爾斯言、當存於心、[七]誨爾子女、或坐於室、或行於路、或寢或興、恆以此爲訓、(恆以此爲訓或作俱當講論)[八]繫於臂

得意毋忘主恩
切毋試主
申明遵行律法之所爲
戒以色列人毋與迦南人和好
恐亦陷於拜偶像之罪

爲記、戴於額爲飾、[9]書於室之門柱及邑門、○[10]昔主爾之天主誓於爾祖亞伯拉罕以撒雅各、賜爾
以地、既導爾入、使爾得非爾所建廣大且美之城邑、[11]非爾所充充以嘉物之宅第、非爾所鑿已鑿
之井、非爾所植之葡萄園油果樹、爾食之而飽、[12]則當謹愼、勿忘主曾導爾出伊及卽爾爲奴之地、
[13]當畏主爾之天主而奉事之、指其名而發誓、[14]勿從他神、卽爾四周各國之神、[15]恐主爾之天主震怒
滅爾於地、因主爾之天主於爾中乃忌邪之天主、[16]勿試主爾之天主、如昔爾試之在瑪撒然、[17]當恪
守主爾之天主所命爾之誡命律法禮儀、[18]凡主所視爲正、所視爲善、爾當行之、則可得福、可入而
得主所誓賜爾列祖之美地、[19]主亦必循所許之言、於爾前驅逐諸敵、[20]日後爾子若問爾曰、主我之
天主所諭爾此諸律法禮儀法度、其意云何、[21]必告之曰、我儕昔在伊及爲法老之奴、主施展大能、
導我出伊及、[22]主又於我目前行異蹟奇事、大而可畏、懲罰伊及與法老及其全家、[23]導我出彼、欲我
入其所誓於我祖之地、以之賜我、[24]故主命我守此諸律例、使我敬畏主我之天主、則可畢生享福、
保全生命、有如今日之事、[25]如我儕於主我之天主前謹守遵行此諸誡命、循其所諭我者、則可因
之稱爲義、

第七章

[1]及至主爾之天主導爾入所往欲得爲業之地、於爾前驅逐諸國之民、卽赫人、革迦撒人、
亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人、此七族較爾強大者、[2]主爾之天主以之付爾、爲爾
所敗、則必殲滅之殆盡、勿與立約、勿加矜恤、[3]爾與彼勿相嫁娶、爾女勿嫁其子、爾子勿娶其女、[4]恐

民宜自知爲聖民

主選斯民非因其功乃爲自踐前言

如聽律法主必錫以純嘏

勸民毋憂難逐仇敵主必助以獲勝

其誘惑爾子離棄主、(原文主作我)從事他神、如是主必向爾震怒、滅爾甚速、[五]爾當毀其壇、碎其柱像、斫
其諸亞舍拉、(亞舍拉或作木偶)以火焚其偶像、爾之待彼當如是、[六]因爾曹在主爾天主前爲聖民、主爾之
天主在天下萬民中、特選爾以爲己民、[七]主悅爾、選擇爾、非爲爾較諸國之民、人數衆多、爾原較諸
民、人數維寡、[八]乃因主眷愛爾、又因主欲踐向爾列祖所發之誓、故施展大能、導爾出、贖爾於爲奴
之地、救爾於伊及王法老之手、[九]爾當知惟主爾之天主爲天主、爲誠實可信之天主、愛主守其誡
者、主爲之踐約施恩、至於千代、(或作主必循前約加以仁慈至於千代)[十]惟惡主者、主必施報其身、加以殲滅、凡惡主
者、主必施報其身、決不遲延、[十一]故我今日所諭爾之誡命律例法度、爾當謹守遵行、○[十二]爾若聽從此
諸法度、謹守遵行、則主爾之天主、必循其向爾祖所發之誓、爲爾踐約施恩、[十三]於所誓爾祖欲賜爾
之地、將眷愛爾、賜福於爾、使爾昌熾、使爾子女衆多、土產茂盛、五穀酒油豐美、牛羣羊羣蕃衍、[十四]爾
蒙賜福勝於萬民、爾中必無不能生育之男女、爾羣畜亦無不能生者、[十五]主於爾中除諸疾病、伊及
人所患之惡疾、爾所識者、必不加爾、乃加爾諸敵、[十六]主爾之天主所將付爾列邦之民、爾必滅之、勿
加矜恤、勿事其神、恐使爾陷於網羅、[十七]爾若意謂此諸國之民、較我衆多、何能驅逐、[十八]爾毋懼之、當追
憶主爾之天主所行於法老及伊及人之事、[十九]當追憶主爾之天主導爾出伊及時、所試之大能、所
行之異蹟奇事、所用之大力大威、爾目所覩者、主爾之天主亦必如是待爾所懼之諸國、[二十]主爾之
天主亦使大蜂至以害之、將以隱匿於爾前之人民盡滅、[二十一]爾毋懼之、因主爾之天主在爾中爲大

勸民謹遵誡命以答主恩

而可畏之天主、二二主爾之天主將以此諸國之民、漸逐於爾前、爾不可滅之過速、恐野獸孳生以害爾、二三主爾之天主必付之於爾、使之大恐惶、直至盡滅、二四亦以其王付於爾手、爾必滅其名於天下、無人能禦爾、爾將滅之殆盡、二五其神之偶像、必焚之以火、其上之金銀、勿貪勿取、恐爾陷於網羅、因爲主爾之天主所惡者、二六可惡之物、毋攜入爾室、恐爾亦成爲當滅者、與物無異、爾必憾之甚、憎之極、因係當滅之物、

第八章

一我今日所諭爾一切誡命、爾必謹守遵行、則可生存、人數增多、得入主所誓爾列祖之地、得以爲業、二爾當憶主爾之天主導爾於曠野、歷四十年、使爾自卑、以試驗爾、欲知爾心中如何、能守其誡否、三使爾卑微、使爾饑餓、以爾與爾祖所未識之瑪拿賜爾食、使爾知人不獨恃餅得生、亦恃凡由主口所出之言得生、四此四十年爾衣不敝、爾足不腫、五爾當心知主爾之天主督責爾、如人督責其子、六故當謹守主爾之天主之誡命、遵行其道、且敬畏之、七主爾之天主導爾入美地、無論平原山地、皆有水流湧出、有泉有河有湖、八其土產小麥麰麥葡萄無花果石榴油果與蜜、九爾在其地得食無缺、無所匱乏、其地之石即鐵、其山中爾可掘銅、十爾食而飽、當因所賜爾之美地、讚頌主爾之天主、十一當謹恪自愼、恐忘主爾之天主、不守其誡命法度律例、即我今日所諭爾者、十二恐爾食而飽、建美室而居、十三牛羊蕃多、金銀加增、凡爾所有、無不豐裕、十四遂心高氣傲、忘主爾之天主、昔導爾出伊及爾爲奴之地、十五使爾經歷曠野、廣大可畏、有毒火蛇與蠍、乾旱無水之地、又爲爾使水出自堅磐、

勸民毋恃己長當憶屢犯主怒

[十六]又在曠野、以爾祖不識之瑪拿飼爾、使爾自卑、以試驗爾、使爾終必享福、[十七]恐爾意謂我獲此財、盡
由己力己能、[十八]當憶主爾之天主、以能力賜爾、俾爾獲財、以踐所誓於爾祖之盟約、有如今日之事、
[十九]如爾忘主爾之天主、從異邦神、奉事叩拜、我今日警告爾、爾必滅亡、[二十]主於爾前滅列邦之民、爾曹
亦必如是見滅、因不聽從主爾天主之言故也、

第九章

[一]以色列人當聽、爾今日將渡約但、欲往得國、居民較爾強大、城垣廣大鞏固、崇高接天、[二]其
民昌熾、身軀雄偉、爲亞衲族人、爾所識者、爾亦嘗聞人云、孰能敵亞衲族人乎、[三]爾今當知主爾之
天主必行於爾前、如猛烈之火、必敗之於爾前、翦滅之、爾將急驅逐之、除滅之、循主所許爾者、[四]主
爾之天主、既逐之於爾前、爾勿意謂主導我得斯地、乃因我善、實因斯民之惡、主逐之於爾前、[五]爾
之得入而獲其地、非爲爾之善、非爲爾之正心、乃爲斯民之惡、主爾之天主逐之於爾前、亦爲主
欲應所誓於爾祖亞伯拉罕、以撒、雅各之言、[六]爾當知主爾之天主、非爲爾善、以此美地賜爾爲業、
爾實爲強項之民、[七]爾當記憶不忘、爾在曠野常干主爾天主震怒、自爾出伊及之日、迄至此時、爾
常違逆主、[八]在何烈爾干主怒、主甚怒爾、欲殲滅爾、[九]當時我登山受其石板、即主與爾立約之板、居
山四十晝夜、不食餅、不飲水、[十]主賜我二石板、板上有言、天主親手所書、即爾曹大會之日、主在山
上由火中所諭爾之諸言、（或作主賜我二石板乃天主親手所書板上所載即爾曹大會之日主在山上由火中所諭爾之諸言）[十一]四十晝夜後、主以二
石板、即盟約之板賜我、[十二]主諭我曰、爾速起、離此而下、爾之民爾所導出伊及者、已自敗壞、速離我

所命之之道、爲己鑄偶像、十三主又諭我曰、我見此民、爲强項之民、十四爾姑聽我、我殲滅之、塗其名於天
下、使爾後裔成爲大族、較彼强大、十五我轉而下山、山上之火炎炎、約之二板在我兩手、十六我見爾獲罪
於主爾之天主、爲己鑄犢像、速離主所命爾之道、十七我將二板擲之由手中、碎於爾目前、十八爾既犯罪、
行惡於主前、干犯其怒、我又如昔伏於主前四十晝夜、不食餅、不飲水、十九因主怒爾特甚、氣忿震烈、
欲殲滅爾、我甚畏懼、此次主又俯聽我、二十主亦甚怒亞倫、欲殲滅之、斯時我亦爲亞倫祈禱、二一爾取罪
之物、即所作之犢像、我焚之以火、擣碎磨細、成爲細塵、以其塵灑於由山流下之溪、二二爾在他備拉、
瑪撒、基博羅特哈他瓦、干犯主怒、二三主遣爾離迦疊巴尼亞、命爾曰、爾當前往得我所賜爾之地、斯
時爾違逆主爾天主之命、而不之信、不聽其言、二四自我識爾之日、爾常違逆主、二五主言欲殲滅爾、我又
如昔伏於主前、歷四十晝夜、二六禱主曰、主天主歟、斯民爲主之民、主得之視爲己業、主以大威所贖、
施巨能所導出伊及者、祈主勿毀滅、二七求主憶主之僕亞伯拉罕、以撒、雅各、勿念斯民之剛愎惡慝
罪愆、二八主導我所出之地、恐其居民曰、（或作其民必將曰）因主不能導斯民入所許之之地、又因憾斯民、故
導之出、欲滅之於野、二九然彼乃主之民、主得之視爲己業、即主以大力巨能所導出者、

第十章 一當時主諭我曰、爾琢二石板、當如前式、登山至我前、亦作木匱、二前之石板、爾碎之、我以彼
板之言、書於此板上、當藏之於匱、三於是我以什停木作匱、琢石板二、與前者無異、手執二石板登
山、四爾曹大會之日、主在山上火中所諭爾之十誡、循其前式、書於板上、賜之於我、五我轉而下山、藏

以利亞撒承父職爲祭司
述主特派利未人侍於己前
摩西述主復施恩允準所求不殲滅民
勸民竭誠敬畏主恪遵其命
勸民恆敬愛主遵守誡命知主威能至大敬愛理所當然

板於所作之匱、今仍在彼、遵主所命我者、○六以色列人啟行、自比羅比尼亞干、比羅比尼亞干或作比尼亞干井
至摩西拉亞倫死於彼、葬於彼、其子以利亞撒繼之爲祭司、七自此而往、至谷歌大、自谷歌大往約
巴、在彼有溪河、八當時主區別利未支派、使舁主之約匱、立於主前以奉事之、託主之名爲民祝福、
直至今日、九故利未人在其兄弟中無分無業、惟恃主爲業、循主爾之天主所許之者、十我又如昔居
於山四十晝夜、斯時主又俯聽我、不忍滅爾、十一主諭我曰、爾啟行導斯民、使其可入而得我所誓賜
於爾列祖之地、○十二以色列人乎、主爾之天主、欲爾所爲何事、第敬畏主爾之天主、行其道、敬愛之、
盡心盡意奉事之、十三遵守主之誡命律例、即我今日所諭爾者、使爾得福、十四天與天上天、地與地上萬
物、俱屬於主爾之天主、十五雖然、主惟悅爾祖、寵愛之、於萬民中特選其後裔、即爾曹、有如今日之事、
十六故當去爾心之情慾、勿復强項、十七蓋主爾之天主、在諸神之上、爲諸主之主、大威巨能可畏之天主、
不偏視人、不受賄賂、十八爲孤寡伸冤、憐愛客旅、賜之衣食、十九爾亦當憐愛客旅、緣昔爾爲客旅於伊及、
二十爾當敬畏主爾之天主、奉事之、親慕之、惟指其名而誓、二十一爾之榮由主而得、乃爲爾之天主、爲爾行
此大而可畏之事、爾所目覩、二十二昔爾列祖下伊及時、惟攜七十人、今主爾之天主使爾如天星之衆
多、

第十一章

一爾當敬愛主爾之天主、恆守所諭爾當守者、遵其律例法度誡命、二爾之子女、無所知、無
所見、故我不與之言、惟勸爾曹今當悟主爾天主之督責、及其大威大力大能、三其異蹟與大作爲、所

若能如此主必賜福

否則主必降罰宜時念主言

行於伊及以罰法老及其全國、四所行於伊及軍旅車馬、伊及人追爾時、乃使紅海之水淹沒之、殲
滅之、直至今日、五爾游於曠野至於斯地、所行於爾曹、六所行於流便人以利押子大坍亞比蘭、使地
啟口吞之、與其眷屬幃幕、及凡所有之人物、絕於以色列人中、七主所爲之諸大事、爾皆目覩、八故我
今日所諭爾一切誡命、爾當遵守、如此可強盛、入而得所往欲得之地、九亦可久居於主所誓賜爾
祖及其後裔之地、即流蜜與乳之地、十爾所往欲得之地、不似爾所出之伊及地、在伊及地播種後、
必費足力以灌之、如灌蔬圃、十一爾所往欲得之地、乃有山崗平原、得天雨浸灌之地、十二爲主爾之天主
眷念之地、自歲首至歲終、常蒙主爾之天主垂顧、〇十三爾若聽從我今日所諭爾之誡命、盡心盡意
愛主爾之天主而奉事之、十四十五則主必賜及時之雨、春雨秋雨、降於爾地、使爾可收穫穀酒與油、得食
而飽、亦使爾郊野有草萊、爾牲畜得食、十六爾當謹慎、毋任爾心迷惑、背逆主、奉事崇拜異邦之神、
十七恐主震怒爾曹、使天不降雨、使地不產物、使爾在主所賜爾之美地滅亡甚速、十八爾必以我此言藏
於心、存於意、繫於臂爲記、戴於額爲飾、十九誨爾子女、或坐於室、或行於路、或寢或興、恆以此爲訓、（恆以
此爲訓或作俱當講論）二十書於室之門柱與邑門、二一俾爾曹及子孫久居於主所誓賜爾祖之地、如天覆地之久、
二二爾若謹守我所諭爾行之一切誡命、愛主爾之天主、遵行其道而親慕之、二三則主必驅逐此諸國之
民於爾前、較爾強大之國、必使爾據有其地、二四凡爾足所履之地、必歸於爾、自曠野至利巴嫩、自伯
拉河至西海、悉爲爾境、二五必無人能禦爾、爾所至之各地、主爾之天主必使其居民因爾驚懼悚惶、

論禍福

宜毀滅偶像

獻祭於主宜於主特選之聖所

以應所許爾之言〇二六今日我以福與禍置於爾前、二七如遵主爾天主之誡命、我今日所諭爾者、則必
受福、二八如不遵主爾天主之誡命、離我今日所諭爾之道、從異邦之神、爾所未識者、則必受禍、二九及至
主爾之天主導爾入所將得之地、當以論福之言、宣告於基利心山、以論禍之言、宣告於以八山、
三十此兩山在約但西、日入之所、在居亞拉巴迦南人之境內、與吉甲相對、近摩利橡林、三一爾將渡約但、
往得主爾之天主所賜爾之地、既得而居之、三二則我今日所列於爾前之律例法度、爾當謹守遵行、

第十二章

一爾在主爾祖之天主所賜爾之地、畢生當守之律例法度、今我諭爾、二爾將驅逐列國之
人、凡彼等事其神之處、無論高山上、崗上、諸茂樹下、俱當毀壞、三毀其祭壇、碎其柱像、以火焚其諸
亞舍拉、（亞舍拉或作木偶）斫其諸神之偶像、滅其名於斯地、四爾曹不可效彼所行、以奉事主爾之天主、五主
爾之天主、於爾支派中特選何處、爲其名所在之處、爾即當赴主居所、往彼（以崇拜）六爾之火焚祭、平
安祭、應輸之什一、舉獻之祭、酬願之祭、樂獻之祭、及首生之牛羊、俱當攜之至彼、七在彼在主前食
之、（食之或作以祭肉筵宴）且與眷屬可欣喜歡樂、因所爲之事、蒙主爾之天主賜福也、（或作在彼在主爾之天主前爾與眷屬依
主爾之天主於爾所爲之事賜爾之福筵宴歡樂）八我儕今日在此、人各行所欲行、後日不可如是、九因爾曹今尚未入安居
之地、尚未至主爾之天主所賜爾爲業之地、十爾既渡約但、得居於主爾之天主所賜爾爲業之地、
主保護爾、不爲四周之敵擾害、致可安居無虞、十一則凡我所命爾獻者、即火焚祭、平安祭、應輸之什
一、舉獻之祭、於主前許願欲獻之美祭、爾俱當攜之至主爾天主所選爲其名所在之處、十二爾與子

禁食血
什一之物非
隨處可食第
宜食於主特
選之聖所

毋徇惡俗陷
拜他神之罪

女奴婢、及居爾邑中在爾間無分無業之利未人、俱喜樂於主爾天主之前、十三慎毋獻爾火焚祭於
凡爾所自擇之處、十四主於爾支派中選何處、爾即當在何處獻爾火焚祭、行凡我所命爾行者、十五如欲
食肉、則可在各邑中、循主爾之天主所賜爾之福、隨心所願宰牲而食、無論潔與不潔之人、俱可
食之、如食獐鹿然、十六惟血不可食、必傾之於地、如傾水然、十七爾穀酒與油之什一、首生之牛羊、酬願祭、
樂獻祭之犧牲、及舉獻之禮物、非於各邑中可食、十八惟當食於主爾天主之前、在主爾天主所選之
處、爾與子女奴婢、及居於爾邑中之利未人、俱可食之、爾無論所爲之事、皆當宴樂於主爾天主
之前、十九爾居於爾地、當終身謹慎、毋遺忘利未人、〇二十迨主爾之天主廣闊爾境、循其所許爾之言、如
爾意欲食肉曰、我欲食肉、則可隨意食肉、二一主爾之天主所選爲其名所在之處、若離爾甚遠、則可
於凡所居之邑中、以主所賜爾之牛羊、宰而食之、惟循我所命爾者、二二食之如食獐鹿然、無論潔與
不潔之人、俱可食之、二三但當極慎、不可食血、因血乃生命、不可以肉與生命並食、二四毋食之、必傾之於
地、如傾水然、二五毋食之、如是爾行善於主前、爾及子孫可得福祉、二六惟爾所有之聖物、與許願所欲獻
之祭、必攜至主所選之處、二七爾火焚祭牲、必獻肉與血於主爾天主之祭臺上、他祭牲、則傾血於主
爾天主之祭臺上、其肉爾可食之、二八此一切言我所命爾者、爾當聽而守之、如是、爾行善於主爾天
主前、爾及子孫可永久享福、二九〇爾將往得此諸國、主爾之天主以其民滅於爾前、使爾得其地而
居之、三十彼見滅於爾前之後、慎毋隨其惡俗陷於罪網、毋求其所敬之神、毋自言此諸國之民、如何

誘拜僞神者殺無赦

大義滅親

拜僞神之邑民宜滅毋赦

事其諸神、我亦欲如是行、[三一]彼事其神、凡主所憎所惡之事皆作、甚至焚子女於火、以事其神、爾事主爾之天主、斷不可如是而行、[三二]凡我所諭爾者、爾必謹守遵行、毋增毋減、

第十三章

[一]爾中若有先知或作夢者出、預言異兆奇事、[二]所言之異兆奇事有驗、遂（教爾）曰、我儕莫若從事異邦之神、（異邦之神或作別神下同）此神即爾素所未識者、[三]毋聽其先知或作夢者之言、蓋主爾之天主試爾、欲知爾盡心盡意愛主爾天主否、[四]惟爾當順從敬畏主爾之天主、守其誡、聽其命、奉事之、親慕之、[五]惟彼先知或作夢者、既以言敎爾違逆主爾之天主、即導爾出伊及、贖爾於爲奴之地者、誘爾離主爾天主所命爾行之道、則必殺之、除爾中之惡、○[六]如爾同母之兄弟、或爾子女、或爾愛妻、或爾密友、暗誘爾曰、我儕莫若往事異邦之神、此神即爾與爾祖素所未識者、[七]即爾四周諸國之民所事之神、或離爾近、或離爾遠、自地此極至地彼極、[八]爾毋從之、毋聽之、爾目毋顧惜之、毋矜恤之、毋隱其尤、[九]必殺毋赦、殺之之時、爾先擊之、民後擊之、[十]當以石擊之死、因欲誘爾違逆主爾之天主、即自伊及爾爲奴之地導爾出者、[十一]以色列衆聞之必畏懼、不復行若是之惡事於爾中、○[十二][十三]主爾之天主所賜爾居之諸邑、爾若聞一邑中有匪類出、誘其邑之民曰、我儕莫若往事異邦之神、即爾素所未識之神、[十四]爾則當詳細咨詢究察訪問、如得其實、果有此可惡之事行於爾中、[十五]則當以刃擊其邑之居民、以刃盡滅其邑、與其中所有、以及牲畜、[十六]聚其貨財於市中、爲主爾之天主將邑及其貨財、皆以火焚燬淨盡、使其邑永爲荒邱、毋得再建、[十七][十八]凡當滅之物、雖少許亦毋入爾手、則主必

毋爲死者割肉除髮

示以何獸可食示以何獸不可食

示以水族中可食與不可食者

毋食自斃之物

十分取一輸於主十分取一宴於主前

息其烈怒、向爾施憐憫矜恤、爾若聽從主爾天主之命、守其諸誡、我今所諭爾者、行善於主爾天主之前、主必循其所誓爾祖之言、使爾人數衆多、

第十四章

[一]爾曹皆主爾天主之子、毋爲死者割肉、毋爲死者去項前之髮、[二]爾在主爾天主前爲聖民、主在世間萬民中特選爾爲己民、[三]凡可憎之物、爾不可食、[四]牲畜中所可食者、即牛、綿羊、山羊、[五]鹿、獐、赤鹿、麕、麢羊、麈、麋、[六]凡畜分蹏支趾倒嚼者、方可食、[七]然倒嚼類中、分蹏類中、亦有爾不可食者、駝、兎、沙番、倒嚼而不分蹏、爾當以爲不潔、[八]豕分蹏而不倒嚼、爾亦當以爲不潔、其肉毋食、其屍毋捫、[九]水中凡有翅有鱗者、方可食、[十]無翅無鱗者、爾不可食、當以爲不潔、[十一]凡鳥之潔者、方可食、[十二]其不可食者、即鷹、鶚、鵰、[十三]鳶、鸇、小鷹與其類、[十四]鴉與其類、[十五]鴕鳥、夜鷹、魚鷹、雀鷹與其類、[十六]鸕鷀、鷺鷥、[十七]鴞、鵬、爰居、魚狗、[十八]鶴、鸚鵡與其類、鴽、蝙蝠、[十九]凡飛蟲爾必以爲不潔、不可食、[二十]凡飛物之潔者方可食、[二一]凡自斃之物、爾不可食、可予旅於爾邑之他族人食、或賣與外邦人、因爾乃主爾天主之聖民、毋以羔母之乳烹羔、○[二二]爾播種所產、凡田畝所出者、每歲爾當輸其什一、[二三]以爾穀酒與油之什一、及爾牛羊之首生、食於主爾天主前、在其所選爲其名所在之處、如是可學恆畏主爾之天主、[二四]主爾之天主所選爲其名所在之處、如離爾甚遠、主爾之天主又賜爾豐富、因道遙遠、不能攜之至彼、[二五]則必易之以銀、以銀包之、執於手、往主爾天主所選之處、[二六]以銀市物、隨心所欲、或牛羊、或清酒醇醪、凡爾心所欲、食之於主爾之天主前、爾與眷屬同樂、[二七]居於爾邑之利未人、既於爾中無分無業、則不可遺之、○

每三年末十分取一濟貧

論豁免年

毋以豁免年近弗貸與貧族

希伯來人自鬻爲奴婢宜如何待之

二八 每三年終、當出是年土產之什一、貯於爾邑內(倉中)、二九 使爾中無分無業之利未人、居於爾邑之客(外邦)
旅、及孤寡、皆來(取之)食之而飽、則主爾之天主、必賜福於爾在凡所爲之事、
第十五章 一 每至七年、爾當守爲豁免年、二 此豁免年之例如斯、凡貸金於隣與兄弟、(兄弟或作同國之人下同)此
年必豁免、毋相逼索債、因是年稱爲主之豁免年、三 若外邦人、可向之索債、惟貸於兄弟、則當豁免、
四 若爾中無貧乏者、方可無此例、(既不免有之則當遵守) 則主爾之天主必於所賜爾爲業之地、賜福於爾、(或作
但爾中將無窮乏者因主爾之天主於所賜爾爲業之地賜福於爾) 五 如爾聽從主爾天主之命、謹守遵行我今日所諭爾一切誡命、六 則
主爾之天主、循其所許爾之言賜福於爾、爾將貸金於諸國之民、惟爾不致貸人之金、爾將轄制
諸國、彼不得轄制爾、○七 主爾天主所賜爾之地、無論何邑、爾兄弟中有人窮乏、毋剛愎爾心、毋固
執爾手而不濟之、八 乃必開展爾手、循其所乏者以貸之、九 愼毋起惡念於心、謂七年即豁免之年伊
邇、遂向兄弟之貧乏者吝嗇無有所給、彼因爾呼籲主、罪歸於爾、十 爾當給之、濟之之時、不可不出
乎樂意、蓋爲此故、主爾之天主、必在爾諸事與凡爾手所作者、賜福於爾、十一 因爾地不免有貧者、故
我命爾曰、當開展爾手、周濟爾境內兄弟之困窮貧乏者、○十二 如爾同族希伯來人、或男或女、自鬻
於爾(爲奴爲婢)、可事爾六年、至第七年、必釋之離爾、聽其自主、十三 既釋之、毋使徒手而去、十四 必由羊羣穀倉
壓酒處中、有所當取以給之、循主爾天主賜爾之福、十五 爾當追憶昔爾在伊及地爲奴、乃主爾之天
主救贖爾、故我今日以此諭爾、十六 彼若向爾言不欲離爾、因愛爾及爾家、以爲役事於爾家甚美、十七 則

牛羊首生之牡者均宜獻主

論逾越節

七七節

爾當取錐貫其耳於門旁、彼則永爲爾奴、爾之待婢亦必如是、[18]爾釋之之時勿以爲難、蓋彼事爾
六年、則工値較倍於傭人、如是主爾之天主、必在凡爾所爲之事、賜福於爾、[19]○凡爾牛羊首生之
牡者、當區別爲聖、歸於主爾之天主、首生之牛、毋用耕作、首生之羊、毋翦其毛、[20]爾與眷屬必在主
爾天主所選之處、每歲食之在主爾之天主前、[21]如有殘疾、或跛或瞽、或他惡殘疾、則不可祭主爾
之天主、[22]可食之於爾邑中、潔與不潔之人俱可食、如食獐鹿然、[23]惟毋食其血、必傾之於地、如傾水
然、

第十六章 [1]爾當在亞筆月守逾越節於主爾之天主前、因在亞筆月夜間、主爾之天主導爾出伊
及、[2]當於主所選爲其名所在之處、以牛羊獻於主爾之天主、以爲逾越節之祭、[3]爾守逾越節、不可
食酵、歷七日當食無酵餅、即窮困之餅、蓋爾出伊及乃急速而出、使爾畢生記憶爾出伊及之日、
[4]七日間於爾四境毋存有酵之物、首日薄暮所獻之祭牲、毋留其肉於明日、[5]主爾之天主所賜爾
諸邑、不可隨意在各邑獻逾越節祭牲、[6]惟主爾之天主所選爲其名所在之處、在彼於薄暮日入
之時、即爾出伊及之時、獻逾越節祭牲、[7]烹而食之在主爾天主所選之處、明晨可歸己家、家原文作幕
[8]六日間必食無酵餅、第七日當有聖會於主爾天主前、不可操作、[9]○當核七七日、自初用鐮刈穀
之日、核其七七日、[10]遂於主爾天主前守七七節、循主爾天主賜福於爾、隨心所願、獻以禮物、[11]爾與
子女奴婢、與居爾邑之利未人、及居於爾中之孤寡、俱可於主爾天主所選爲其名所在之處、歡

居廬節
每歲三節丁男均宜朝主
量力貢物
宜於諸邑設立士師有司
毋傍祭臺植木爲亞舍拉
毋立偶像
犧牲純全者乃可獻
拜別神者須以石擊斃
案有難斷須請命於祭司

樂於主爾之天主前、十二爾當追憶昔爾爲奴在伊及、故當謹守遵行此諸律例、〇十三爾場之穀、爾壓酒
處之酒既已斂藏、當守居廬節七日、十四守節期之時、爾與子女奴婢、及居於爾邑之利未人、客旅孤
寡、俱必歡樂、十五七日間當守節期在主爾天主前、於主所選之處、爾之物產、爾之操作、既蒙主爾天
主賜福、則必欣喜歡樂、十六爾之一切丁男、當一年三次、即除酵節、七七節、居廬節、至主爾天主所選
之處、以覲主爾之天主、覲主之時、毋徒手而至、十七各隨其力、循主爾天主所賜之福、以獻禮物、〇十八當
於各邑主爾天主所賜爾者、循爾諸支派設立士師有司、使其秉公鞫民、十九毋偏斷、毋以貌取人、毋
受賄賂、因賄賂蒙智者之目、以直者之言爲曲、二十必循公平、則可生存、以得主爾天主所賜爾之地、
〇二十一爾爲主爾之天主建祭臺、毋於祭臺側植木以爲亞舍拉、或作毋於祭臺側樹木偶二十二毋立柱像、皆爲主爾之
天主所惡者、

第十七章

一凡牛羊體有不備、或有惡殘疾、不可獻於主爾之天主、因此爲主爾天主所惡、〇二在爾
曹間在主爾之天主所賜爾無論何邑中、如有男女作惡於主前、違背主約、三往奉事崇拜異邦之
神、或日月、或天象星辰、爲我所禁者、原文作非我所命者四人告爾、爾聞之、則必詳細考察、如得其實、果有此
可惡之事行於以色列中、五則必將行此惡之男或女、攜於邑門、以石擊死此男或女、六當殺之人、必
憑二三人爲證殺之、不可憑一人爲證殺之、七殺之之時、證人先擊之、衆民後擊之、如是除惡於爾
中、〇八如爾邑中有詞訟、或因流血、或因爭競、或因鬭傷、爾所難鞫者、則當起、往主爾天主所選之

士師

膽敢違命者殺無赦

爲君亦當循分

宜常讀律法書

祭司利未人弗得地爲業以獻主之物爲其業祭司所當得者

處、九見祭司利未人、與當時之士師、請問於彼、彼必告爾如何判斷、十彼在主所選之處諭爾之言、爾
必遵之而行、凡彼所指示爾者、爾當謹守遵行、十一彼以法度教爾、示爾如何判斷、爾當循之而行、必
遵所諭爾者、毋偏於左、毋偏於右、十二有人擅敢不聽從祭司、即侍立在彼以奉事主爾之天主者、或
不聽從士師、其人必當治死、如是除惡於以色列人中、十三民聞之必畏、不復擅行、○十四爾既至主爾天
主所賜爾之地、得而居之、意謂不如立王以治我、如我四周列國之民、十五然則必以主爾天主所選
者、立之爲王治理爾、惟可立爾同族（同族原文作兄弟）中一人爲王治理爾、若外邦人、非爾同族人、（同族原
文作兄弟下同）不可立之爲王治理爾、十六惟王者不可多馬、恐因欲得多馬、使民歸於伊及、而主曾諭爾曰、
不可復往此途、（或作惟王不可多馬勿使民歸伊及以增益馬匹蓋主曾諭爾曰不得復往此途）十七不可多有妃嬪、恐其心偏邪、亦不可廣積
金銀、十八既登王位、當由祭司利未人所守此律法之書、抄錄一卷、十九存於其所、畢生誦之、則可知畏其
天主耶和華、恪守此律法一切言、遵行此諸律例、二十俾不心驕藐視同族人、不向左不向右偏離誡
命、則可在以色列人中久居王位、爰及其子孫、

第十八章 一爲祭司之利未人、及利未全支派、在以色列人中不得地爲業、可食獻於主之祭物、以
爲其業、二彼在其兄弟（兄弟即以色列人）中不得地爲業、必恃主爲業、循主所許之之言、三民獻祭、或牛或羊、按
定例有祭司所當得者、即以前髀兩頰與胃給祭司、四初熟之穀酒油、首翦之羊毛、亦必給祭司、五蓋
主爾之天主、於爾諸支派中選擇祭司及其子孫、託主名侍立奉事、永遠不替、六利未人素居爾數

毋習異邦惡俗

主必設立基督即先知咸宜聽從

僞託主名者殺無赦

宜別三邑爲逃城誤殺人者可遁於彼

邑中、如有利未人離所居之邑、無論以色列何邑、其心願至主所選之處、[七]則亦可託主其天主之
名供役事、與其兄弟即在彼侍立於主前之他利未人無異、[八]與他利未人同得所食之分、鬻祖父
所遺之家業得金歸己、（歸己原文作在外） ○[九]爾既至主爾天主所賜爾之地、毋傚彼諸民所爲可惡之事、
[十]爾中不可有使子女經於火者、卜筮占吉凶者、有邪法巫術者、[十一]書符念咒者、交鬼者、爲巫覡者、詢
問於死者、[十二]凡行此者爲主所惡、因此可惡之事、主爾之天主將彼驅逐於爾前、[十三]爾當純全於主爾
之天主前、（或作爾當於主爾天主前誠心） [十四]爾所將驅逐之列族、皆聽信占吉凶卜筮者、惟主爾之天主不容爾行
是、[十五]主爾天主必於爾中、在爾同族（同族原文作兄弟下同） 中、爲爾立先知如我、爾當聽從、[十六]昔在何烈民會之
日、爾求主爾之天主曰、願主我天主不再使我聞其聲、不再使我見此烈火、恐我死亡、[十七]當時主諭
我曰、民所言者甚善、[十八]我於其同族中爲之立先知如爾、我將以我言授於其口、使其以我所命者
諭衆、[十九]如有人不聽從我言、即先知藉我名所傳之言、我必討其罪、[二十]如有先知擅藉我名、言我所未
命其宣傳之言、或藉異邦之神而言、彼先知當誅、[二十一]如爾意謂、（先知所傳） 非主所諭者、我何以知之、（或作如爾
意謂先知所傳之言我儕何以知之爲主所諭否） [二十二]凡先知藉主之名而言、事有不成不驗、則非主所諭之言、乃先知自擅
而言、爾毋畏之、

第十九章 [一]主爾之天主既滅列國、以其地賜爾、爾據而有之、居於其邑及其室、[二]則當在爾地中、主
爾之天主所賜爾爲業者、區別三邑、[三]以主爾天主所賜爾之地、分而爲三、亦必修道、使殺人者可

毋移地界侵佔鄰田
人犯罪惡有二三證乃可定擬
妄證者即以其所欲陷人之罪歸之
民出戰祭司勉以賴主無怯
軍長宣告孰宜旋返不與於戰

遁於彼、[四]殺人者遁於彼、保全生命、有其定例、素與人無仇怨、誤中殺人、[五]即如與友入林伐木、手舉斧斫木、鐵偶離柯、飛中於友、擊之死、其人必遁於斯邑、保全其生、[六]恐報仇者心內如焚、追殺人者、如道遙遠、必及而殺之、然彼不當死、蓋與被殺者本無仇怨、[七]故我諭爾曰、必區別三邑、[八]如[九]爾謹守遵行我今日所諭爾一切誡命、愛主爾之天主、恆行其道、蒙主爾之天主、循其所誓爾祖之言、廣潤爾境、以所許爾祖之全地賜爾、則必於此三邑之外、更設三邑、[十]免無辜之血、流於主爾之天主所賜爾爲業之地、亦免流血之罪歸於爾、[十一]人若仇怨人、暗伏窺伺、乘機起而擊之、傷其生命、後逃於三邑中之一邑、[十二]則其本邑之長老、必遣人執之、付於報仇者手、致之死、[十三]爾目毋顧惜之、如是可除殺人之罪於以色列中、則爾得福、[十四]○爾在主爾天主所賜爾之地、已得爾業、毋遷徙前人所定之界址、侵佔隣里之田畝、[十五]○人有所犯、無論何罪何愆、不可憑一證者定罪、必憑二三證者之言定案、[十六]如有妄證者、證人犯罪、[十七]爭訟之二人、當近於主前、立於當時之祭司與士師前、[十八]士師詳細究察、若證者果然妄證、妄證欲害同儕、[十九]則必以其所欲加人之害、加諸其身、如是、可除惡於爾中、[二十]使他人聞而懼、不復行此惡於爾中、[二一]爾目毋顧惜之、乃必以命償命、目償目、齒償齒、手償手、足償足、

第二十章

[一]爾出與敵戰、見車馬軍卒、較爾衆多、則毋畏懼、因主爾之天主、昔導爾出伊及者必祐爾、[二]爾臨戰時、祭司當至民前宣告曰、[三]以色列人聽之哉、爾今日攻敵、臨戰毋怯心、毋畏懼、毋驚恐、毋因敵而戰慄、[四]因主爾之天主與爾偕往、爲爾攻敵、以拯救爾、(以拯救爾或作使爾獲勝)[五]族長當告民曰、誰建

臨城欲攻先告以和願和與否各有以待之

何邑當滅

攻城毋伐果木

遇斃於野者未知孰殺宜如何行

室尚未落成、可去而歸家、恐亡於戰而他人落成、[六]誰植葡萄園、尚未食其果、可去而歸家、恐亡於
戰而他人食之、[七]誰聘妻尚未娶之、可去而歸家、恐亡於戰而他人娶之、[八]族長亦當告民曰、誰畏葸
膽怯、可去而歸家、恐使其同儕亦膽怯與彼無異、[九]族長命民已畢、當立將帥以率軍旅、○[十]爾臨城
攻之、先當宣告以和好、[十一]如以和好應爾、爲爾啟邑門、則彼邑之民、必與爾納貢而服事爾、[十二]如不欲
與爾和好、乃欲與爾戰、則必環而攻之、[十三]迨主爾天主以邑付於爾手、則當以刀殺其丁男、[十四]惟婦女
幼孩牲畜與邑中所有之貨財、爾可取之、主爾之天主以敵之物賜爾、爾可享受、（享受原文作食）[十五]凡邑離
爾甚遠、不屬此列國者、爾必待之如是、[十六]惟此列國之邑、主爾之天主所賜爾爲業者、其中凡有血
氣者、毋留其一、[十七]當盡滅此赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人、遵主爾之天主所
命爾者、[十八]免彼誘爾效其所爲可惡之事、即拜其神所爲之事、致爾獲罪於主爾之天主、○[十九]爾欲取
城、圍而攻之、爲日已久、毋以斧伐樹、因爾食其果、不可伐之、田之樹豈亦爲爾所攻乎、（或作爾所欲取之城
環而攻之爲日已久毋以斧伐樹因田間之樹結果養人者爾可食不可砍伐以製攻城之具）[二十]惟爾知無果可食之樹、則可伐之、用以築壘、以攻敵
城、待至降伏、

第二十一章 [一]於主爾之天主所賜爾爲業之地、遇有見殺者之屍、偃於田野、不知誰殺、[二]則爾之長
老士師當出、自被殺者所偃之處、向四周之邑、量度遠近、（或作則爾之長老士師當出量度遠近自被殺者所偃之所至四周之諸邑）[三]視
何邑離被殺者最近、其邑之長老當取牝犢、未耕作未負軛者、[四]其邑之長老以犢牽至有水長流

娶被擄之女爲妻宜如何待之

毋以私愛廢冢子

忤逆子宜如何治之

因罪見殺懸於木者不可懸至次日

宜廣行仁愛

未經耕種之谷、遂於谷中斬犢之頸、
[5]爲祭司之利未人亦至其所、蓋彼爲主爾之天主所選以事
之者、藉主之名、爲民祝福、凡諸爭訟鬬毆之事、俱憑其判決、
[6]離被殺者最近之邑、其長老必盥手
在谷中斬頸之犢上、
[7]禱曰、我手未流此人之血、我目亦未見之、
[8]求主赦宥主所贖之以色列民、莫
以流無辜血之罪、歸主之民以色列、於是流斯人血之罪、可得赦免、
[9]爾行主所悅之事、則流無辜
血之罪、可除於爾中、○
[10]爾出與敵戰、主爾之天主以敵付於爾手、爾擄其人、
[11]被擄之人中、見有美
貌之女、爾悅之、欲娶爲妻、
[12]則可攜至爾家、使薙髮修指甲、
[13]去擄時所衣之衣、居於爾家、爲父母哀
哭歷至一月、然後可與同寢、以之爲妻、
[14]後如爾不悅之、則容之去、以隨其意、爾既玷辱其身、則勿
鬻之得金、亦毋待之若婢、○
[15]人有二妻、一見愛、一被惡、見愛者被惡者各從彼生子、而長子爲被
惡者所生、
[16]則分業於子之時、不可以被惡者之子不視爲長子、以見愛者之子立爲長子、
[17]當以被
惡者所生之長子爲長子、分所有之業時、必倍以予之、蓋其力方剛、强得此長子、長子之業誠屬
於彼、○
[18]人有忤逆之子、不聽父母言、雖加譴責、仍不聽從、
[19]父母則當執之、攜至本鄉之邑門、其邑
之長老前、
[20]告之曰、我此子悖逆、不聽我言、奢侈放蕩、貪食好飲、
[21]則其邑之衆民以石擊之死、如是、
除惡於爾中、使以色列衆聞之而懼、○
[22]人犯死罪、治之死、懸於木上、
[23]毋使其屍懸於木竟夜、必是
日葬之、免致主爾之天主所賜爾爲業之地沾染不潔、蓋凡被懸者、可謂天主所詛也、

第二十二章

[1]爾見同族人（同族人原文作兄弟下同）之牛羊迷於歧途、勿掩目（掩目或作佯爲下同）不見、必反之於人、
[2]如

男毋著女衣女毋著男衣

雌鳥伏雛不可並取

屋頂須圍以欄免人傾墜

凡物不可亂類

宜綴繸於衣之四襟

治誣妻者

治姦夫淫婦例

治強姦例

其人離爾遠、或爾所不識、則牽至爾家、迨彼尋之、然後反之、[三]其驢其衣、凡同族人所失之物、如爾遇之、俱必如是而行、勿掩目不見、乃必反之、[四]爾見同族人之牛驢傾跌於途、勿掩目不見、必當助彼扶而起之、○[五]女毋衣男衣、男毋衣女衣、凡行此者、主爾之天主所惡、○[六]如於途間遇鳥巢、或在樹、或在地、有雛或卵、母鳥伏雛或伏卵、則不可母子兼取、[七]必縱母去、惟可取雛、如是爾必得福而享長壽、○[八]爾建室、當在室頂四周造欄、恐人自上而墮、流血之罪即歸爾家、○[九]毋以各種雜播於葡萄園中、若然、則一切所產、爾播種所結及園之果、俱不可食、○[十]毋以牛驢並耕、[十一]麻與毛雜織之衣勿衣、[十二]爾所披之外衣、當於四角作繸、○[十三]人若娶妻、同室之後惡之、[十四]讒毀之、加以惡名曰、我娶此婦、與之同室、見其非童貞、[十五]女之父母則取童貞之據、攜至邑門長老前、[十六]女之父告長老曰、我以女嫁於此人、而爲其所惡、[十七]讒毀之曰、我見爾女非童貞、然我女誠童貞、確據在此、父母遂展布於邑之長老前、[十八]邑之長老、必執其人懲責之、[十九]更罰銀一百舍客勒、以予女之父、因加惡名於以色列處女、故女仍爲其妻、畢生不休、[二十]如所告者屬實、女之童貞無據、[二一]則必攜女至父家之門外、邑人以石擊之死、因其在以色列人中行可憎之事、在父家行淫、如是除惡於爾中、○[二二]人若與有夫之婦同寢、爲人所見、則以二人即姦夫淫婦、一併治死、如是除惡於以色列人中、[二三]若處女爲人所聘、有人於邑中與之苟合、[二四]則當以此二人攜至邑門外、以石擊之死、因女雖在邑中不呼號、因男玷辱他人之妻、如是除惡於爾中、[二五]人若遇受聘之女在田、強之苟合、則獨殺淫女之人、[二六]女無當死之罪、不可懲

與處女苟合治以何例

主之會孰得入孰不得入

出戰以潔爲務

論待逃奴

禁止娼優

不可以可憎之財購祭物

毋取利於族人

之、[二七]因此事與人起而殺人者相同、蓋彼遇受聘之女於田、女雖呼號、無人救之、[二八]人遇未受聘之女、
强之苟合、爲人所見、[二九]則其淫女之人、必以銀五十舍客勒予女之父、旣辱是女、必娶之爲妻、畢生
不休、○[三十]人不可娶父之繼室、不可揭父之衾、

第二十三章

[一]凡外腎受傷、或被閹割者、不可入主之會、[二]私子不可入主之會、卽至十代亦不可入
主之會、[三]亞捫人摩押人不可入主之會、卽至十代、至於永遠、不可入主之會、[四]因昔爾出伊及時、（時或
作後）彼不以餅與水來迎爾於道、亦因以金賄兩河間亞蘭之比奪人比珥子巴蘭來詛爾、[五]惟主爾
之天主不聽巴蘭、主爾之天主乃爲爾變詛爲祝、因主爾之天主愛爾、故[六]爾永勿求其平康、（勿求其平
康或作勿求與和好）勿助其獲益、至於終身、[七]勿憾以東人、因與爾爲兄弟、勿厭惡伊及人、因爾昔於伊及曾
爲客旅、[八]至其三代之孫、則可入主之會、○[九]爾出征攻敵、當自謹愼、戒諸惡事、[十]爾中若有人夜間夢
遺、致蒙不潔、則當出營外、（當日）不可入營、[十一]將暮之時、以水濯身、日入後方可入營、[十二]營外當有一厠所、
[十三]器械之外、當有一鍬、爾在外遺矢（遺矢俗言大便）時、用以掘土、反身掩蓋所遺、[十四]蓋主爾之天主行於爾營
中、以拯救爾、使敵敗於爾前、故爾營當爲聖潔、恐主見爾中有不潔、與爾相離、○[十五]奴離主逃於爾
所、勿以之反其主人、[十六]容之偕居於爾中、無論願居爾之何邑、隨其所欲、勿欺之、○[十七]以色列女中、不
可有妓女、以色列男中、不可有頑童、[十八]贈妓之金、或賣犬之金、勿入主爾天主之室以酬願、蓋斯二
者、主爾之天主所憎、○[十九]爾以銀或糧、凡可生利之物、貸爾同族人、（同族人原文作兄弟下同）不可取利、[二十]爾可向

論發願
論入人田園
論休妻
新婚者不必出征
毋以磨爲質
拐誘人口者殺無赦
論患癩
論貸物取質
毋欺傭人
治罪毋株連

外邦人取利、不可向同族人取利、如此、則於凡爾所作之事、主爾之天主賜福於爾、在爾所往欲
得之地、〇二一爾許願於主爾天主前、償之勿遲、若待主問爾、爾必有罪、二二不許願則無罪、二三言已出口、於
主爾之天主前許願獻禮物、則必守所言循之而行、〇二四爾入鄰里之葡萄園、可任意食葡萄、不可
盛於器（以擔之去）、二五爾入鄰里之禾稼田、可手摘其穗、不可用鐮刈鄰里之禾稼、

第二十四章

一人娶妻後、見妻有可嫌之處而不悅之、遂書離書付婦手、使離其家、二既離其家、往適
三他人、後夫亦惡之、書離書付婦手而出之、或後夫娶之之後而死、四則休之之前夫、不可在婦被玷
之後、復娶之爲妻、此主所惡之事、（或作則其前夫既已出之爲他人所玷不可復娶之爲妻）勿因罪玷汚主爾之天主所賜爾
爲業之地、〇五人新娶妻、不必出征、亦不必任以官事、必歷一年居於家中、以慰所娶之妻、〇六人不
可取上下之磨爲質、因此乃恃以養生之物、（因此乃恃以養生之物原文作是質生命也）〇七人擄掠（擄掠原文作竊）同族以色
列人、或自使役之、（或自使役之或作待之以强暴）或鬻之於他人、其擄掠人者必殺、如是除惡於爾中、〇八爾當謹
愼癩疾、祭司利未人循我所命敎爾之例、爾當恪守遵行、九爾出伊及後、主爾之天主於途間罰米
利暗事、爾當追憶、〇十如有所貸於鄰里、勿入其家以取其質、十一必立於外、待其攜質於外以予爾、十二其
人若貧、則勿留其質越宿、十三日入之時、必反其質、使其有衣以寢、必爲爾祝福、此在主爾之天主前、
必視爲爾之義、十四傭人貧乏、無論同族及旅於爾地、寄居於爾邑之（外邦）客旅、不可欺之、十五當日必給以
値、勿待至日沒、因其貧乏、心慕其値、恐彼爲爾故呼籲於主而罪歸爾、〇十六不可因子殺父、因父殺

判斷宜公
宜廣行濟恤
扑責以四十爲限毋逾其數
碾穀時毋籠牛口
論弟爲兄立嗣
論治無恥之婦
權量以公爲務
宜滅亞瑪力族於世

子、人有犯罪、祗殺其人○[十七]客旅與孤子有訟、不可偏斷、勿取嫠婦之衣爲質、[十八]爾當追憶昔爾在伊
及爲奴、主爾之天主拯爾於彼、故我諭爾行此、[十九]爾於田間刈禾、若忘一束在田、勿返以取之、當留
於客旅孤寡、則於凡爾所爲、主爾之天主必賜福於爾、[二十]爾撲油果樹枝、有遺果不可再撲、當留於
客旅孤寡、[二一]爾摘葡萄園之果、不可再摘、所遺者當留於客旅孤寡、[二二]爾當追憶昔爾在伊及爲奴、故
我諭爾行此、

第二十五章

[一]人有爭訟、就士師求審、士師聽訟、以義人爲義、以惡人爲惡、[二]若惡人當受笞、則士師
使伏於地、按其罪如數笞之於士師前、[三]笞惟四十、勿踰其數、若踰數多笞、則爾輕賤同族、○[四]牛碾
穀、勿籠其口○[五]如兄弟同居、其一無子而死、死者之妻不可出而嫁外人、其夫之弟當娶之爲妻
而與同室、[六]首生之子、必爲死兄之嗣、（原文作必歸死兄名下）使不絕其名於以色列人中、[七]如弟不欲娶之、則
婦當至邑門見長老曰、我故夫之弟、不欲娶我、不欲使其兄有嗣在以色列人中、[八]其邑之長老、必
召而問之、如執意曰、我不欲娶之、[九]則婦當在長老前、就之解其履、唾於其面、曰、不欲代兄生子爲
嗣者、必如是待之、[十]後在以色列人中、必稱之爲解履之家○[十一]二人爭競、彼此鬬毆、其一之妻至前、
欲救其夫脫於擊者之手、而執其下體、[十二]則必斷婦手、爾目勿顧惜之○[十三]爾囊中不可有異制之權
衡、一大一小、[十四]爾家中不可有異制之量器、一大一小、[十五]當用較準公平之權衡、較準公平之量器、則
可長居於主爾天主所賜爾之地、[十六]凡行是事者、及凡行非義者、皆爲主爾之天主所惡○[十七]爾出伊

宜獻初實於主所選之聖所以伸感謝

每三年土產十分取一畢其事宜敬告主

及之時、途間亞瑪力人所行於爾者、爾當記憶、[十八]彼遇爾於途、乘爾疲乏困憊、殺爾行於後之老弱者、彼誠不畏天主、[十九]及至主爾之天主助爾勝四周之敵、俾爾綏安在主爾天主所賜爾為業之地、(或作及至主爾之天主脫爾於四圍之敵使爾安居在主云云)則當塗抹亞瑪力名於天下、爾毋或忘、

第二十六章

[一]爾既至主爾天主所賜爾為業之地、得而居之、[二]則當以主爾天主賜爾之地所出首熟之土產、盛於筐內、詣主爾之天主所將選為其名所在之處、[三]往見當日為祭司者、謂之曰、我今日敬告主爾之天主、我已至主所誓於我列祖欲賜我之地、[四]祭司取筐於爾手、置之主爾天主之祭臺前、[五]爾在主爾之天主前、當敬告曰、我祖亞蘭人飄流無定、(飄流無定或作窘迫將亡)攜人無多以往伊及、乃旅於彼、在彼成為大族、強盛蕃衍、[六]伊及人惡待我儕、虐遇我儕、以苦役逼勒我儕、[七]我儕呼籲主我列祖之天主、主垂聽我聲、鑒我所受之困苦艱難暴虐、[八]主遂以大能大威、異蹟奇事、大而可畏之事、導我出伊及、[九]導我至此、以此流乳與蜜之地賜我、[十]主所賜我之地、今我攜其首熟之土產至、(禱告既畢)遂以筐供於主爾之天主前、且於主爾之天主前崇拜、[十一]緣主爾之天主以福賜爾及爾眷屬、可欣喜歡樂、亦使利未人與寄居爾間之(外邦)客旅皆然、○[十二]每至三年、即輸什一之年、凡諸土產、什輸其一畢、以給利未人及客旅孤寡、使於爾邑中食之而飽、[十三]則當於主爾之天主前敬告曰、我已以聖物出於我家、給利未人與客旅孤寡、循主所諭我主之命令、我未干犯、亦未遺忘、[十四]此聖物、居喪之時、我未食之、為不潔之事、我未取之、為葬死者用、我未予之、我聽從主我天主之命、循主

宜竭誠遵行律法主必踐約

摩西令民立石錄法

宜用未經雕鑿之石建祭臺

命十二支派分立二山宣祝福言宜在基利心山宣咒詛言宜在以八山利未人申宣咒詛之言

所諭我而行、十五求主自天上自聖所俯鑒、賜福於主之民以色列、並於主所賜我之地、即主所誓許
我祖賜我流乳與蜜之地、十六○主爾之天主今日命爾行此律例法度、爾當盡心盡意謹守遵行、十七今
日爾認主爲爾之天主、言必行其道、守其律例誡命法度、十八主今日認爾爲己之民、循其所許、爾欲
爾守其一切誡命、十九使爾得聲名尊貴榮耀、超乎所造萬民之上、使爾爲聖民於主爾之天主前、循
其所許、

第二十七章

一摩西與以色列長老諭民曰、我今日所諭爾之一切誡命、爾當謹守、二爾曹渡約但至
主爾天主所賜爾之地、必立大石、塗以石灰、三爾既渡河、已入主爾天主所賜爾流乳與蜜之地、循
主爾祖之天主所許爾者、則必以斯律法諸言錄於石、四既渡約但、當立我今日所諭爾之石於以
八山、塗以石灰、五在彼以石爲主爾之天主建一祭臺、建臺之時、毋用鐵器、六當以未經雕鑿之石、建
主爾天主之祭臺、臺上獻火焚祭於主爾之天主、七亦獻平安祭、在彼食而宴樂於主爾之天主前、
八當以此律法諸言、明錄於石、九摩西與祭司利未人告以色列民衆曰、以色列人乎、爾當體會謹聽、
爾今日成爲主爾天主之民、十故必聽從其言、行其誡命律例、即我今日所諭爾者、十一○當日摩西諭
民曰、十二爾既渡約但、西緬、利未、猶大、以薩迦、約瑟、便雅憫、當立於基利心山、以宣祝福之言、十三流便、迦
得、亞設、西布倫、但、拿弗他利、當立於以八山、以宣咒詛之言、十四利未人當向以色列民衆大聲宣告
曰、十五匠人手所作石鑿金鑄之偶像、主所憎惡、有隱製而立者、必受咒詛、衆民當應曰阿們、十六不敬父

順從主言必蒙諸福

母者、必受咒詛、衆民當應曰、阿們、十七私移地界侵佔鄰里田畝者、必受咒詛、衆民當應曰、阿們、十八使瞽
誤道途者、必受咒詛、衆民當應曰、阿們、十九屈斷客旅孤寡詞訟者、必受咒詛、衆民當應曰、阿們、二十與父
之繼室苟合辱及父者、必受咒詛、衆民當應曰、阿們、二一與獸行淫者、必受咒詛、衆民當應曰、阿們、二二與
同父異母或異父同母之姊妹苟合者、必受咒詛、衆民當應曰、阿們、二三與妻之母苟合者、必受咒詛、
衆民當應曰、阿們、二四陰擊人者、必受咒詛、衆民當應曰、阿們、二五受賄以害無辜者、必受咒詛、衆民當應
曰、阿們、二六不遵此律法諸言而行者、必受咒詛、衆民當應曰、阿們、

第二十八章

一如爾聽從主爾天主之言、謹守遵行其諸誡命、即我今日所諭爾者、則主爾之天主
必使爾超乎天下萬國之上、二如爾聽主爾天主之命、則必受祝、此諸福必降於爾、臨及爾身、三在邑
得福、（得福或作受祝下同）在田得福、四身之所生、土之所產、畜之所出、牛羣羊羣得福、五爾筐與摶麵之器得福、
六爾出得福、爾入得福、七敵來攻爾、主必使之爲爾所敗、彼由一途來攻爾、必由七途逃於爾前、八主必
使福降於爾倉廩、降於爾所爲之事、爾在主爾天主所賜爾之地、必蒙主賜福、九如爾謹守主爾天
主之誡命、遵行其道、則主必循其所誓於爾、立爾爲其聖民、十天下萬民、將知爾得稱爲主之選民、
（或作見爾歸在主之名下）則畏懼爾、十一主將加爾以福、爾身之所生、畜之所出、土之所產、俱使蕃衍豐裕、在主爾
天主所誓於爾祖欲賜爾之地、十二主必爲爾啟其寶藏、使天隨時降雨於爾土、於凡爾所作者賜福
於爾、諸邦之人、必稱貸於爾、而爾無庸稱貸、十三十四主必使爾爲首、不使爾爲尾、使爾獨居上、不居下、如

違悖主言必
受諸禍

爾聽從主爾天主之誡命、即我今日所諭爾者、謹守遵行、不違我今日所諭爾之諸言、不偏於左、
不偏於右、不從異邦之神而崇事之、(則必蒙此諸禍、)〇十五如爾不聽從主爾天主之言、不謹守遵行其一切
誡命律例、即我今日所諭爾者、則必貧訕、此諸禍必降於爾、臨及爾身、十六在邑受禍、(受禍或作貧訕下同)在田
受禍、十七十八爾筐與摶麵之器受禍、身之所生、土之所產、畜之所出牛羣羊羣受禍、十九爾入受禍、爾出受禍、
二十緣爾行惡棄主、主必使爾於凡所作之事受禍、受驚慌、被譴責、以致爾殲滅速亡、二一主必使爾曹遭
瘟疫、滅爾於爾所往得之地、二二主必使爾患癆、患熱、患燒、患瘧、又遭兵戈、五穀因風而燥、細弱枯槁、
使此諸災逼迫爾、致爾滅亡、二三爾頭上之天將若銅、爾足下之地將若鐵、二四主不使雨降於爾地、惟使
塵沙自天而降於爾、致爾殲滅、二五主必使爾爲敵所敗、爾由一途出以攻敵、必由七途逃於其前、必
受天下萬國之凌辱、二六空中之鳥、地上之獸、必食爾屍、無人驅逐、二七爾必以伊及人所患之毒疔惡瘡
癬疥、醫所不能治者、加諸爾身、二八主必使爾癲狂、目瞽心亂、二九爾必在日中探捫、如瞽者之探捫於暗
中、爾所作所爲、不得亨通、恆遭暴虐搶奪、無人救援、三十爾將聘妻而他人與之寢、爾將建室而不得
居之、植葡萄園、不得食其果、三一爾牛被宰於爾前、爾不得食、爾驢被人奪於爾前、而不返爾、爾羊歸
於爾敵、無人救爾、三二爾子女被擄於異邦、(原文作爾子女必付諸異邦民)使爾終日盼望、至於目盲、無力拯救、三三爾之
土產、爾劬勞所得者、將爲爾所未識之民吞食殆盡、爾將受暴虐窘迫、恆久不已、三四爾因目之所見、
必至癲狂、三五主必以惡瘡加諸爾膝爾股、自足掌至頭頂、醫不能治、三六主必以爾及爾所立治爾之王、

攜至爾與爾祖素未識之國、在彼爾必奉事異邦之神、木石所作者、三七主旣散爾於諸國、爾在彼必
爲人所駭異、作歌諷刺爾、譏誚爾、三八爾播種於田、播之多、穫之少、因被食於蝗、三九爾將植葡萄園而治
之、不得收果作酒以飲、因爲蟲所食也、四十爾之四境、雖有油果樹、不得油以膏身、因果未熟而隕故、
四一爾生子女、不爲爾有、因爲人所擄也、四二爾之樹木、及爾地之所產、蚱蜢盡食之、四三寄居爾中之外邦客旅、
必日升爲高、爾必日降爲卑、四四彼必貸於爾、而爾不能貸於彼、彼爲首、爾爲尾、四五此諸災禍必追迫爾、
追而及爾、臨於爾身、致爾滅亡、皆因爾不聽主爾天主之言、不守其所諭爾之誡命律例、四六此諸禍
不離爾及爾子孫、使人視爲怪異、當爲鑒戒、至於永遠、四七緣爾當富有之時、不歡心樂意奉事主爾
之天主、四八故爾必饑渴、赤身裸體、匱乏一切、服事主所遣以攻爾之敵、彼必以鐵軛置於爾頸、將爾
殲滅、四九主必使遠民、如鷹之飛、來自地極攻擊爾、斯民之言、爾所不識、五十其容兇暴、不顧惜老人、不矜
恤嬰孩、五一爾畜之所生、爾土之所產、俱必吞食、使爾殲絕、爾穀酒與油、爾牛羣羊羣、盡取不留、使爾
滅亡、五二圍困爾於爾諸城中、在爾四境、使爾所恃高聳鞏固之城垣俱陷、敵必困爾於爾諸城中、在
主所賜爾之全地、五三敵窘迫爾、爾被困受窘迫、甚至爾食子女之肉、己之所生、主爾之天主所賜爾
者、五四五五敵以爾困於爾城中、爾受窘迫之時、爾中即最柔懦荏弱之人、因毫無所留、將食子女之肉、且怒視兄
弟與所眷愛之妻、並所遺留之子女、不以所食子女之肉分給之、五六五七敵以爾困於城中、爾受窘迫之
時、爾中最柔軟纖弱之婦、以其纖弱柔軟不屑以足踐地者、因缺乏毫無所有、暗食由其身所出

摩西述主所行之大事勸民順從

之胞衣、所生之嬰孩、且怒視所愛之夫、所生之子女、（毫不分給）五八如爾不謹守遵行此書所載律法諸言、
不畏主爾之天主、不畏其至尊可畏之名、五九則主必以至重至久之異災、至重至久之疾病、加諸爾
身與爾子孫之身、六十伊及人所患之惡疾、爾所畏者、主必使纏繞爾身、六一更有諸疾諸災不載於此律
法之書者、主悉降之於爾、直使爾滅亡、六二爾曹初如天星之衆多、以爾不聽從主爾天主之命、故所
遺者無幾、六三昔主善待爾、使爾衆多、是主所喜、厥後主殲滅爾、使爾盡亡、絕（絕原文作拔見）於爾所往欲得
之地、亦主所喜、六四主將散爾於萬國中、自地之此極、至地之彼極、在彼必事異邦之神、木石所作、即
爾與爾祖所未識者、六五爾在異邦、必不得安、不得立足之地、主必在彼使爾心恐、目盲、衷懷憂患、六六爾
之生命懸寄危境、晝夜驚惶、自料難保生命、六七爾因心之所懼、目之所見、朝必曰、願得及暮、暮必曰、
願得及朝、六八往伊及之途、我嘗告爾曰、爾必不復見之、主必使爾駕舟復至伊及、在彼自鬻（自鬻或作被賣）
於敵爲奴爲婢、而無人欲購、

第二十九章

一主在摩押地、諭摩西與以色列人立約、此即其約之言、此外有主在何烈與以色列
人所立之約、（或作此約在主與以色列人於何烈所立之約之外）二摩西召以色列衆告之曰、主爾之天主於爾目前、在伊及
地、於法老與其諸臣及其通國所行之事、爲爾所覩、三即爾目所見、主試之大能、（試之大能原文作大試驗）大異
蹟及大奇事、四然至今日、主尚未賜爾心能明、目能見、耳能聽、五歷四十年、我導爾於野、爾身之衣不
毀、爾足之履不敝、六餅爾不食、清酒醇醪爾不飲、使爾知耶和華乃爾之天主、七爾曹至於斯地、希實

摩西告民主欲與之立約

人剛愎猶自慰者必遭主怒

本王西宏、巴珊王噩、出而與我戰、我儕擊敗之、八且取其地、以給流便支派、迦得支派、及瑪拿西半
支派、以爲恆業、九故當謹守遵行此約之言、則於凡所爲無不亨通、○十今日爾衆、爾諸族長、支派之牧
伯、爾長老有司、及以色列衆男、十一爾子女妻室、與爾營中之外邦客旅、以及爲爾析薪汲水者、俱立於
主爾之天主前、十二欲爾遵主爾天主之約、即今日主發誓與爾所立者、或作欲爾遵主爾之天主今日與爾所立之約及所立之誓
十三主今日立爾爲己民、己爲爾之天主、循其所許於爾、亦循其所誓於爾祖亞伯拉罕、以撒、雅各、十四此
約此誓、我不第與爾曹立、十五凡今日與我同立於主我之天主前、及今日不在此者、我與立此約此誓、十六昔我
儕居伊及、經歷諸邦、乃爾所知、十七其中可憎者、其木石金銀之偶像、爾亦見之、十八如爾中或男或女、或
宗族、或支派、今日心棄主我之天主、往事此諸邦之神、若有苦毒之根、生於爾中、十九既聞此詛言、猶
心中自慰曰、我雖剛愎自用、渴時痛飲、亦可獲安、二十主必不赦之、必動忌邪之心、震怒甚烈、氣忿若
燄、以攻此人、以此書所載諸禍諸禍或作諸詛下同加諸其身、塗抹其名於天下、二一在以色列諸支派中、主必
區別之、加之以禍、循此律法書所載約中之詛言、二二爾後世子孫、及遠來之客旅、見此地之禍、暨主
所降之災、二三硫磺與鹽、鹽或作硝焚燬徧地、不得耕種、不產物、不生草、如所多瑪、俄摩拉、押瑪、洗扁、主震
怒時所傾覆者、二四彼與列邦人皆必問曰、主何爲如此待此地、其怒若是之烈、何故、二五人必對曰、緣斯民
列祖之主天主、昔導之出伊及、與之立約、而民背之、二六往奉事叩拜異邦之神、即素所不識之神、主
未嘗命彼奉事者、二七故主震怒斯地、以此書所載之諸禍禍或作詛降之、二八大震其怒、氣忿甚烈、以斯民由

隱微之事屬天主明顯之事屬世人

改悔者必蒙恩恤

誡命皆明顯切近

陳說生死禍福

其地拔除、投棄於異邦、有如今日之事、二九隱微之事屬主我之天主、明示之事屬我及我子孫、使我
守此律法之諸言、直至永遠、
第三十章 一我所陳於爾前之福與禍、既降於爾、主爾之天主驅逐爾散於列邦、爾在彼中心追維
此事、二與子孫盡心盡意歸主爾之天主、遵從其言、循我今日所諭爾者、三則主爾之天主將矜恤爾、
返爾俘囚、主爾之天主散爾於列邦、必由彼聚爾返、四即被逐至於天涯、主爾之天主、必由彼聚爾
返、由彼取爾歸、五主爾之天主必導爾返爾祖所得之地、使爾仍得據有、必善待爾、使爾蕃衍勝爾
列祖、六主爾之天主將潔爾心及爾後裔之心、使爾愛主爾之天主、可以得生、七主爾天主必以此諸
詛加諸爾敵及怨恨爾逼迫爾者、八爾將歸而聽從主言、遵行主之一切誡命、即我今日所諭爾者、
九主爾之天主必賜福於凡爾手所作、爾身之所生、畜之所出、土之所產、俱使蕃衍豐裕、主將復悅
爾、賜福於爾、如昔悅爾祖然、十爾若聽從主爾天主之言、守此律法書所載主之誡命律例、盡心盡
意歸主爾之天主、則有如此、十一我今日所諭爾之誡命、非行之難、非離爾遠、十二不在天上、致爾自謂誰爲我
升天攜之至、俾我得聞而行之、十三不在海外、致爾自謂誰爲我過海取之至、俾我得聞而行之、十四蓋其
言與爾甚近、在爾口、在爾心、使爾可行、○十五我今日以生與福死與禍、置於爾前、十六我今日諭爾愛主
爾之天主、遵行其道、守其誡命律例法度、若能如此、則可得生、且可昌熾、主爾天主必在爾所往得之
地、賜福於爾、十七如爾心偏倚、不願聽從、見誘於人、奉事崇拜異邦之神、十八我今日明告爾、爾必滅亡、今

摩西勸勉民

勸勉約書亞

授律法於利未人命每七年向民宣讀

約書亞受命於主

將渡約但以得地爲業、必不能永久在彼、十九我今日呼天地爲證、我以生命死亡福與禍（福與禍或作福祉咒
詛）置於爾前、爾當選生命、俾爾及爾子孫、俱可得生、二十主爾之天主、乃爾之生命、使爾長壽、當敬愛
之、聽其命而親慕之、則可久居在主所誓於爾祖亞伯拉罕以撒雅各欲賜之地、
第三十一章 一摩西往以斯言告以色列衆曰、二我今日一百有二十歲矣、不能復出入、主亦嘗諭我
曰、爾必不得渡此約但、三主爾之天主、必導於爾前以過、將滅此諸國之民、爾必得其地、約書亞必
導爾渡河、遵主所言、四主必殲滅之、與昔翦滅亞摩利二王西宏與噩及其國無異、五主既付之於爾、
爾當待之如我所諭爾、六爾當強爾心壯爾志、（強爾心壯爾志或作奮勇勉力下同）勿畏葸、勿懼之、因主爾之天主與
爾偕往、必不離爾、不棄爾、○七摩西召約書亞、在以色列衆前告之曰、爾當強爾心壯爾志、爾必與
民偕往、入主所誓於其祖欲賜之之地、爾必使民得之爲業、八主必導於爾前、庇祐爾、不棄爾、勿恐
懼、勿畏葸、○九摩西書此律法、授昇主約匱之祭司利未人、與以色列長老、十諭之曰、每七年之末年、
即豁免之年、於居廬節期、十一以色列衆咸至、覲主爾之天主在其所選之處、當誦此律法在以色列
衆前、使其聞之、十二當集衆民、男女幼子、及寄居爾邑之（外邦）客旅、使彼聽而學之、如此則能敬畏主爾
之天主、謹守遵行此律法之諸言、十三亦使其子女、尚無所識者、聽之、即學終身敬畏主爾之天主、在
爾渡約但將得之地、○十四主諭摩西曰、爾死期近矣、當召約書亞、同立於會幕、我將命之、摩西約書
亞往立於會幕、十五主乘雲柱顯現於會幕、雲柱止於會幕門之上、十六主諭摩西曰、爾與列祖偕寢之後、

命錄歌使民讀以爲證

摩西錄律法於書授利未人命之持守於長老前呼天地爲證

摩西作歌以表主賞罰之公

斯民必起、存邪僻之心、往拜異邦之神、即所將往之地、其居民所敬之神、違棄我、背我與彼所立
之約、十七其時我必怒而棄之、掩面不顧之、使被吞食、多遭禍患災難、斯時也彼必曰、我遭此禍災、豈
非因我天主不在我中之故乎、十八我於斯時、掩面不顧之、因彼作惡從事異邦之神故、或作錄斯民作惡從事異
邦之神故我於斯時掩面不顧之十九今有歌一章、爾當錄之、教以色列人、使其口誦、使此歌爲我作證在以色列人
中、二十我既導之入我所誓許其祖之地、即流乳與蜜之地、彼得食而飽、身肥體胖、斯時也必從異邦
之神而服事之、干犯我怒、違背我約、二一迨遇多災多難、此歌既在其子孫口中諷誦不忘、即可向彼
作證、我所誓許斯民之地、今我未導彼入之之時、我已知其心懷與其所將爲者、二二當日摩西錄此
歌、教以色列人、○二三主諭嫩之子約書亞曰、當强爾心、壯爾志、因爾必導以色列人入我所誓彼之
地、我必祐爾、○二四摩西以此律法之言、錄之於書、既畢此事、二五遂諭舁主約匱之利未人曰、二六以此律法
之書、置於主爾天主約匱之旁、可在彼向爾曹作證、二七我知爾曹違逆强項、我今日尚存與爾同在、
爾猶違逆主、況於我死後乎、二八當集爾支派之長老有司、咸來就我、我以斯言告之、使其聽聞、並呼
天地向彼作證、二九我知我死後、爾必敗壞、離我所命爾之道、爲惡於主前、作事干主震怒、末日禍患
必臨及爾曹、三十摩西以歌盡誦、使以色列會衆聞之、

第三十二章

一天乎側耳、我將有言、地其傾聽我口中語、二我教淋漓若雨、我言猶如露滴、如時雨之
降以潤草萊、如甘霖之下以灌菜蔬、三我贊揚耶和華之名、爾以大威歸我天主、或作爾當尊我天主爲大四全能

之主（全能之主或作天主也）其工純全、其一切道大公無私、乃誠實無妄之天主、至義至正、五斯代之人、頑梗
邪僻、獲罪於主、弗爲其子、自暴自棄、六維爾斯民愚昧無知、報答主恩、豈可如是、主豈非爲爾父爾
主、造爾建爾、豈非主乎、七爾當追憶往古之日、亦當思念歷代之年、當問爾父彼必示爾、問爾長者
彼必告爾、八至高之主賜業萬族、俾亞當苗裔散處世間、則立定異邦之疆界、按以色列子孫之數、
九主以己民視爲己業、特選雅各爲其邦畿、（或作主視己民特爲其分視雅各族爲其恆業）十主遇之於野、在獸嗷嗷荒墟之
地、護之誨之、保如眸子、十一譬彼鵰鷹向巢喚雛、飛於其上、翩翩往來、展舒其翼以雛接之、以翼負之
載飛載揚、十二如是主獨引導斯民、並無別神偕主相助、十三使其得登地之高嶺、使其得食所產於田、使
由巖穴得蜜吸飲、使由堅磐得油以用、十四牛酥羊乳羔羊之脂、巴珊所出綿山牡羊、至嘉麥麵賜之
以食、以葡萄汁爲醴得飲、十五耶書崙胖奔踶不馴、其身肥腯爲脂所蒙、遂違棄造之之天主、救之之
主、彼竟藐視、十六奉事別神動主忿心、行可憎事（或作崇拜可惡之物）十七干主震怒、不祭天主反祭鬼魔、（或作祭祀鬼魔不足
爲神者）即素未識之神、乃新造者、出自隣國、爾之祖宗未嘗敬畏、十八爾敢違棄（違棄或作不憶）生爾之主、竟遺
忘造爾之天主、十九主見之甚怒、（或作主見此即厭棄其民）蓋其子女激其忿懥、二十即云我將掩面不顧之、觀其終境
又將如何、彼乃乖戾違拗之類、雖爲子女俱無誠信、二一叩拜非天主動我忿心、崇事虛無干我震怒、
我使賤族（賤族或作異民）動其忿恨、必使頑民激其惱怒、二二我怒甚烈若燃烈火、直焚至地下示阿勒、（示阿勒見
創世記三十八章三十五節小註）將地與地所產盡燒、又將山基炎炎焚燬、二三我將積災加諸其身、射盡我矢以擊

之、二四使其受饑而體瘦、見消於熱疫毒癘、使野獸之齒害之、腹行者之毒傷之、二五少男幼女、嬰孩老叟、
外遭鋒刃、內受驚惶、二六我云將彼散之四方、使其名號滅於人間、二七第恐仇人使我忿懥、或作第恐仇人狂 恐
其敵人不認根由、恐敵自謂己手力大、謂此諸事非主所行、二八斯民失謀、毫無聰明、二九願其有智以明
此、預思厥終、三十非其天主鬻之、非耶和華付之、一人焉能驅千、二人焉能敗萬、三一彼所敬之神、不如我
天主、我敵亦能決其爲然、三二其葡萄樹屬所多瑪、由俄摩拉田園所產、其葡萄乃毒葡萄、纍然而垂
者甚苦、三三其酒乃龍之毒涎、乃死毒、死毒原文作殘毒 吐自蝮蛇、三四此其所遇 藏於我心、封於我庫、三五懲罰在我我
必報復、其足蹎蹶、必有其時、彼之受禍其日伊邇、當受之報速臨其身、三六主見己民無力可恃、自主
及僕、自主及僕或作成人幼穉 俱已消亡、則必爲民伸冤、亦復矜恤其僕、或作則必爲其民而伸冤爲其僕而回志 三七時必曰、彼所敬
之神安在、彼所恃之神安在、三八素饗其犧牲之脂、又飲其所奠之酒、何不起而拯救、何不護衛爾曹、
三九爾曹當知我之爲我、在我之外別無天主、殺戮者我、生存者我、傷損者我、痊愈者我、無能救出我
手、四十我舉手指天發誓而言、我乃永生、四一我磨礪我刀利刃閃爍、我秉公義於我手中、必報復我敵、施
報憾我之人、四二我使我矢飲血沈醉、使我之刀得肉餐食、飲見擄被殺者之血、食敵軍元帥頭之肉、
四三列族主民皆當歡樂、或作異邦諸族當與主之民同樂 主爲其僕見殺復仇、或作主之僕其血見流主必爲之復仇 必報復其敵、矜
恤其地與民、○四四摩西與嫩之子約書亞往以此歌言、誦於民聽、四五摩西向以色列人誦畢此歌之諸
言、四六遂謂之曰、我今日所警教爾之諸言、爾當藏於心中、亦當諭爾子孫謹守遵行此律法之諸言、

主命摩西陟
山觀地示以
必卒於彼

摩西述主威

爲十二支派
祝福

[四七]此事非虛、非不關爾者、乃爾之生命、爾將渡約但以得地爲業、亦可緣此久居於彼、○[四八]當日主諭
摩西曰、[四九]爾登此亞巴琳山、即尼波山、在摩押地、與耶利哥相對、觀我所賜以色列人爲業之迦南
地、[五十]爾必死於所登之山而歸爾祖、如爾兄亞倫死於何珥山而歸其祖然、[五一]因昔在汛野、在迦疊米
利巴水、爾曹在以色列人中違逆我、不在其中尊我爲聖、故、[五二]我所賜以色列人之地、爾惟遙觀、不
得入之、

第三十三章 [一]天主僕摩西於未死之先、爲以色列人祝福、其言如左、[二]曰、主來自西乃、向衆顯自西
珥、光照自巴蘭山、偕萬聖而來、火自右手出、爲民之法度、[三]主亦眷愛諸民、衆聖歸主掌握、彼坐於
主前、敬承主言、[四]摩西以律法傳於我儕、爲雅各會衆之恆業、[五]民之族長和會之時、以色列支派聚
集之日、則爲王於耶書崙、○[六]願流便生而不死、人數不寡、○[七]論猶大則曰、求主俯聽猶大之呼籲、
導之歸於其民、使其手能爲己戰、助之能禦其敵、○[八]論利未則曰、主之土明烏陵、付於敬主之虔
誠人、昔在瑪撒、主嘗試之、在米利巴水、主嘗爭之、[九]因遵主命、守主約、論及父母、亦能言我未見之、
不認兄弟、不識子女、[十]以主之法度敎雅各、以主之律例誨以色列、焚香於主前、獻火焚祭在主之
祭臺、[十一]願主降福於其事業、其手所作悅納之、其敵及憾之者、願主擊其腰、使不復起、○[十二]論便雅憫
則曰、主所眷愛者、安居於主所、主終日護庇之、居其山脊（山脊原文作肩）之間、○[十三]論約瑟則曰、願其地蒙
主賜福、以天上之寶、以甘露、以地下之淵、[十四]以日生之寶、以月產之寶、[十五]以古山之首物、以老嶽之異

言以色列之美福

摩西登尼波山

寶、十六以地及盈地者之寶、以蒙居荊棘者之恩、願此福歸於約瑟之首、（或作願居荊棘者之恩歸約瑟之首）降於兄弟
中最尊者之頂、十七其榮若首生之牡牛、其角如野牛之角、以將牴觸異邦至於地極、乃以法蓮之萬
萬、瑪拿西之千千、○十八論西布倫則曰、西布倫爾出於外可喜、以薩迦爾居於幕可樂、十九必召民登山、
在彼敬虔獻祭、得享海所出之豐裕、及沙所藏之珍奇、○二十論迦得則曰、使迦得廣闊者、當受讚美、
迦得伏如牝獅、以肩與首、一并斷傷、二一彼先得（或作先得）其業、即設法者、爲彼所存之分、遂往於民前、
遵主命行公正、以義待以色列人、○二二論但則曰、但若牡獅、躍自巴珊、○二三論拿弗他利則曰、拿弗他
利足足沾恩、蒙主賜福、得西與南爲業、○二四論亞設則曰、亞設多子有福、爲兄弟悅納、將浸足於油、
二五爾楗（楗或作履）乃銅乃鐵、爾畢生如是剛強有力、○二六耶書崙乎、無有若天主者、（或作耶書崙之天主無能比擬）行天駕
雲赫赫顯威、降以救爾、二七永生之天主、爲爾護庇、恆於下土以臂扶持、逐敵於爾前、命（爾）曰、當行殲
滅、二八以色列民獨居而享綏安、雅各之目得見穀與酒之地、覆之之天、亦降甘露、二九以色列乎、爾有福
祉、何民若爾、爲主所救、主護爾如盾、使爾以刃獲勝有榮、敵必諂媚於爾、（或作爾敵必服爾）爾必履其山
岡、

第三十四章

一摩西自摩押平原登尼波山、陟耶利哥相對之毘斯迦巔、主以基列全地、至於但、二拿
弗他利全地、以法蓮瑪拿西之地、猶大全地、至於西海、三南方與平原、即巴勒瑪城耶利哥之平原、
（或作以及巴勒瑪城耶利哥之平原）至於瑣珥、俱示摩西、四使其觀之、主告之曰、昔我誓於亞伯拉罕以撒雅各曰、我

卒於彼葬於彼
記摩西之詩
民爲之哀哭三旬
約書亞繼其職
稱讚摩西

以地賜爾後裔、其地即此、我使爾目睹、惟不得過約但而至之焉、五於是主之僕摩西卒於彼、即在摩
押地、如主所言、六葬於摩押地、在伯毘珥相對之谷中、至於今日、無人知其墓、七摩西卒時、年百有二
十歲、其目未矇、其力未衰、八以色列人於摩押平原爲摩西哀哭三旬、哀哭摩西之期盈滿、九嫩之子
約書亞因摩西昔按手於其首、故充以智慧之神、以色列人聽從之、遵主所諭摩西者而行、十此後
以色列中、無復挺生先知若摩西者、爲主覿面相識、十一主亦遣之在伊及行諸奇事異蹟、罰法老與
其諸臣及其全地、十二又在以色列衆目前行種種大能之事、種種可畏之事、

主立約書亞繼摩西
歷言迦南地境
主許祐約書亞
訓以謹遵律法
約書亞令民自備濟約但河
提撕二支派人如摩西言持械濟河
彼衆答以凡百聽命

約書亞

第一章

一 主之僕摩西死後、主諭摩西侍者嫩之子約書亞曰、[二]我僕摩西死矣、今爾起、導斯衆民、過此約但、至我所賜以色列人之地、[三]凡爾足所履之地、我悉賜爾、如我昔諭摩西之言、[四]自曠野及此利巴嫩、至伯拉大河赫族之全地、至大海日入之所、悉爲爾境、[五]爾畢生無人能禦爾、我必祐（祐原文作偕下同）爾、如昔祐摩西然、我不離爾、不棄爾、[六]爾當强爾心、壯爾志、（强爾心壯爾志或作奮勇勉力下同）蓋爾必導此民得地爲業、即我昔誓於其祖必賜之之地、[七]惟當强爾心、壯爾志、謹守遵行我僕摩西所命爾之全律法、不偏於左、不偏於右、使爾無論何爲、（何爲原文作何往）無不明哲、（或作無不利達）[八]此律法之書、不可離爾口、晝夜思維、致爾謹守遵行凡載於書者、如是必亨通於凡所作、（於凡所作原文作於凡爾所諸道）如是必明哲、（必明哲或作必利達）[九]我豈不命爾强爾心、壯爾志乎、勿驚惶、勿畏懼、爾無論何往、主爾之天主必祐爾、○[十]於是約書亞命民間有司曰、[十一]爾遍行營中諭民曰、當備餱糧、蓋三日內將渡此約但、入主爾之天主所賜爾爲業之地、據而有之、[十二]時約書亞告流便人迦得人、及瑪拿西半支派人曰、[十三]當追念主之僕摩西所諭爾之言云、主爾之天主已賜安於爾、以斯地賜爾、[十四]爾妻與幼穉及羣畜、可留於約但東摩西所予爾之地、爾中所有戰士、當執兵刃、行於爾兄弟前以助之、[十五]迨主賜安於爾兄弟、與爾無異、並獲主爾之天主所賜之之地、然後可歸爾曹所得之地、即主之僕摩西在約但東所予爾者、據而有之、[十六]彼衆對約書亞曰、凡爾所諭我者必行、凡爾所遣我者必往、[十七]昔我聽從摩西、今亦聽從爾、惟願

二偵者至耶利哥探地
拉哈匿之於己家
二偵者與拉哈盟

主爾之天主祐爾、如昔祐摩西然、十八凡逆爾命、不遵爾所諭者、必治之死、爾惟强爾心壯爾志而已、
第二章 一嫩之子約書亞由什亭遣二偵者、曰、往窺探斯地及耶利哥、二人遂往入妓家而宿、妓名
拉哈、二或告耶利哥王曰、今夜有以色列二人來此、以窺斯地、三耶利哥王遣人見拉哈曰、已入爾家
之人、當攜之出、蓋彼來此欲窺探全地、四婦將二人匿之、遂曰、果有人至我所、我未知從何來、五既昏、
邑門將閉時、其人出矣、不知何往、速追必及、六蓋拉哈引二人上屋之平頂、有麻稭堆於頂上、遂藏
之於其中、七耶利哥人往約但津追之、追者既出、邑門遂閉、八二人未寢、婦上屋頂、九謂之曰、主已將此
地賜爾、爲我所知、我儕悉懼爾、斯地一切居民、皆緣爾喪膽、十爾出伊及時、主爲爾使紅海水涸、爾
如何待約但東之亞摩利二王西宏及噩、即爾所殲滅者、此皆爲我所聞、十一我聞之心怯、各緣爾之
故、魂不附體、魂不附體或作志氣盡墜蓋主爾之天主、乃上天下地之天主、十二今我待爾以仁慈、爾當指主而誓、
亦以仁慈待我父家、並示我以誠信之證、十三必存留我父母兄弟姊妹及凡所有、救我生命、免於死
亡、十四二人對曰、爾若不洩我此事、則我以己命代爾、迨主以斯地賜我民時、我必待爾以仁慈誠實、
十五於是婦以繩縋二人由牖而下、蓋其室在城垣、居於城垣上、十六謂之曰、當往於山、在彼自匿三日、恐
追者遇爾、迨追者返、然後前行、前行原文作爾行爾路十七二人對曰、爾使我所發之誓、我必守之而不失信、十八我儕
至斯地時、爾即以此紅繩繫於縋我之牖、當集爾父母兄弟、與爾父之眷屬、悉入爾室、十九凡出爾家
門往外者、若遇害、死由自取、死由自取原文作其血必歸於其首我儕無辜、惟與爾在家者、有人害之、罪則歸我、罪則歸我

二偵者濟河歸以實相告

約書亞率民至約但河官長諭民過河宜如何

主鼓勵約書亞

約書亞勉勸民

河水中分

（原文作其血必歸我之首）二十 若爾洩我斯事、則爾使我所發之誓、與我無涉、二一 婦曰、可如爾言以行、遂遣之去、乃以
紅繩繫於牖、二二 二人至於山、居三日、待追者返、追者一路尋求不遇、二三 二人下山而歸、渡河、至嫩之子
約書亞所、以所遇之事悉告之、二四 又謂約書亞曰、主必以其全地付於我手、其地一切居民、皆緣我
喪膽、

第三章 一 明日約書亞夙興、率以色列人衆、離什亭至約但、未渡前、宿於彼、二 越三日、有司遍行營中、
三 諭民曰、爾見祭司利未人舁主爾天主之約匱、則離爾所而從其後、四 但須離約匱約二百丈、（二百丈原文作二千尺）
不可與之相近、爲使爾知所當行之路、因爾素昔未嘗行此路、五 約書亞告民曰、爾當潔己、
因明日主必行奇事於爾中、六 約書亞又告祭司曰、爾當舁約匱行於民前、祭司遂舁約匱行於民
前、七 主諭約書亞曰、我今日始使爾爲尊於以色列衆之目前、俾其知我昔祐摩西、今亦祐爾、八 爾當命
舁約匱之祭司曰、爾至約但水濱、當立於約但、（或作爾至約但水濱當立於水濱）九 約書亞告以色列人曰、爾曹前來
聽主爾天主之命、十 約書亞又曰、爾中有永生天主、必於爾前驅逐迦南人、赫人、希未人、比利洗人、
革迦撒人、亞摩利人、耶布斯人、爾必知之、十一 普天下主宰之約匱、必先爾至約但河中、十二 當在以色列
諸支派中擇十二人、各支派一人、十三 迨舁普天下主宰耶和華匱之祭司、立足於約但水中、則約但
之水必絕流、自上而下之水、壁立若堆、十四 民遂離幕、欲過約但、舁約匱之祭司行於民前、十五 時正收穫
之日、約但水漲溢岸外、舁匱之祭司、至約但、足方入水、十六 則自上而下之水、壁立若堆、離撒拉坦旁

命揀十二人於河中取石十二立爲證

又立石十二於河中

主使約書亞爲民所尊

將取自約但之石立於吉

之亞當邑甚遠、其向亞拉巴（亞拉巴或作平原）海即鹽海、所流之水悉流絕、民遂由耶利哥相對之處過
十七 河、舁主約匱之祭司、在約但河中立於乾地、待以色列衆民過約但、皆由乾地而過、
第四章 一 衆民過約但已畢、主諭約書亞曰、二 當於民中擇十二人、每支派一人、三 命之曰、爾自約但河
中、於祭司足立之所、取石十二、負之過河、置於今夜將宿之處、四 於是約書亞召所備之以色列人
中十二人、每支派一人、五 謂之曰、當下約但、至主爾天主之匱前、各取一石、循以色列十二支派之
數、負之於肩、六 此石可於爾中爲證、日後倘爾子孫問爾曰、此石何意、七 則曰、昔主之約匱過約但河
水在約匱前絕流、此石在以色列人中、永爲證誌、八 以色列人遵約書亞所命而行、於約但河中取
石十二、循以色列支派之數、如主命約書亞者、負石至宿處、置之於彼、九 約書亞又以石十二、立於
約但河中、舁約匱祭司足立之所、其石在彼至今猶存、十 舁匱之祭司、立於約但河中、待主命約書
亞諭民之事已畢、皆遵摩西諭約書亞之命、於是民速過河、十一 衆民過河已畢、主之匱與祭司仍行
於民前、十二 流便人迦得人及瑪拿西半支派人、遵摩西所諭之命、各執兵刃、行於以色列人前、十三 約
四萬備戰之人、過於主前、至耶利哥平原以待戰、十四 當日主使約書亞爲尊於以色列衆之目前、約
書亞在世時、民畏之、如昔畏摩西然、十五 主諭約書亞曰、十六 爾命舁法匱之祭司、自約但而上、十七 約書亞命
祭司曰、爾可自約但而上、十八 舁主約匱之祭司、既自約但中而上、其足方至陸地、約但之水復流故
處、漲溢岸外、十九 民自約但河出、其日即正月十日、在耶利哥東之吉甲列營、二十 約書亞以由約但河中

所取之石十二、立於吉甲、二十一謂以色列人曰、日後倘爾子孫問長上曰、此石何意、二十二當告之曰、此乃證
以色列人、昔由乾地過此約但、二十三蓋主爾之天主、使約但之水涸於爾前、待爾皆過、如主爾之天主
使紅海涸於民前、待民（民原文均作我儕）悉過然、二十四使天下萬民、皆知主之力極大、又使爾曹敬畏主爾之
天主、至於永遠、

第五章
一約但西亞摩利諸王、與海濱迦南諸王、聞主於以色列人前、使約但之水涸、待以色列人
悉過、則心怯膽喪、懼以色列人、魂不附體、（魂不附體或作志氣盡墜）二○當時主命約書亞曰、爾製利刀、（利刀或作石刀
下同）爲以色列人復行割禮、三約書亞遂製利刀、在除皮山、爲以色列人行割禮、四約書亞之行割禮有
故焉、因昔出伊及民衆、其中丁男、即諸戰士、出伊及後、皆死於曠野途間、五凡出伊及之民、皆已受
割禮、惟出伊及後、在曠野途間所生之民、悉未受割禮、六蓋以色列人遊行於曠野、歷四十年、待出
伊及之民中一切戰士皆死、因其不遵主言、故主向其發誓、不容其得見主誓於列祖、必賜我儕
之地、即流乳與蜜之地、七其子孫、即主所使繼之者、因途間未受割禮、約書亞始爲之行割禮、八衆民
受割禮已畢、則在營中各居其所、以待痊愈、九主諭約書亞曰、今日我使伊及之恥笑、（恥笑或作辱）轉離
爾曹、故名其地曰吉甲、（吉甲譯即轉離之義）其名至今尚存、十以色列人列營在吉甲、至正月十四日夕、守逾越
節於耶利哥平原、十一逾越節之明日、民食其地所產之穀、當日食無酵餅與烘穀、十二既食地之所產、此
日瑪拿即止、以色列人不再得瑪拿、是年始食迦南地之所產、十三○約書亞在耶利哥境內時、舉目

耶利哥緊閉嚴防
主諭約書亞如何環攻其城

祭司舁約匱率軍遶城

邑與其中人物或歸主或當滅

見一人手拔刀迎面而立、約書亞就之、問曰、爾爲我乎、爲我敵乎、十四 曰不然、我來欲爲主軍之大帥、
或作我乃主軍之大帥適至 約書亞面伏於地拜曰、我主以何命命僕、十五 主軍之大帥諭約書亞曰、解履於爾足、
爾所立之處乃聖地、約書亞遵命而行、

第六章

一 耶利哥民因懼以色列人、嚴閉城門、或作耶利哥閉城門因以色列人嚴閉 無人出入、二 主諭約書亞曰、今我
以耶利哥與其王及其戰士、悉付爾手、三 爾曹諸戰士、當一日一巡遶其城、如此六日、四 祭司七人、各
執角行於匱前、至第七日、須巡遶城七次、祭司吹角、五 彼吹角、爾聞角聲、民衆當大聲而呼、城即塌
陷、塌陷或作傾圮下同 使民各向迎面處直入、六 嫩之子約書亞召諸祭司命之曰、爾舁約匱、七祭司各執角
行於主之匱前、七 又諭民曰、爾前往巡遶斯城、備戰之前隊、當行於主之匱前、八 約書亞命民已畢、七
祭司各執一角、行於主前而吹之、主之約匱從其後、九 備戰之前隊、行於吹角之祭司前、後隊行於
匱後、祭司且行且吹角、十 約書亞諭民曰、勿號呼、勿出聲、口勿出言、待我命爾號呼、則可號呼、十一 於是
主之匱遶城一次、民衆返營、在營中宿焉、十二 明日約書亞夙興、祭司又舁主之匱、十三 祭司七人、各執一
角、行於主之匱前而吹之、備戰之前隊行於前、後隊行於主之匱後、祭司且行且吹角、十四 第二日遶
城一次、遂返營、如是行六日、十五 第七日黎明、衆民夙興、如前遶城七次、十六 巡遶第七次、祭司吹角、約書
亞諭民曰、今當號呼、蓋主以斯城賜爾、十七 此城及凡其中所有、或歸主、或當滅、惟妓拉哈、嘗匿我所
遣之使、可生存與其全家、十八 物歸於主或爲當滅者、爾自愼、勿取之、取之則成爲當滅者、並使以色

祭司吹角城垣傾圮
拉哈得救
約書亞預詛重建耶利哥城者
以色列人見敗於艾人
約書亞哀禱

列全營亦爲當滅者、陷之於禍、十九至於一切金銀及銅鐵器皿、悉歸於主爲聖、收入主之府庫、二十於是
祭司吹角、民號呼、民旣聞角聲、即大聲號呼、城牆塌陷、民各向迎面處、直入城中而取其城、二一以刃
盡滅城中所有之男女老幼、牛羊與驢、二二約書亞命昔窺探斯地之二人曰、爾入妓之室、攜其婦出、
及凡所有、循爾向彼所誓之言、二三於是昔爲偵者之二少年人遂往、以拉哈與其父母兄弟及凡所
有並一切親屬、皆攜之出、置於以色列營外、二四以色列人以火燬城、與其中所有、惟金銀及銅鐵器
皿、收於主殿之府庫、二五約書亞保全妓拉哈與其父家、及凡所有、緣嘗匿約書亞所遣窺探耶利哥
之使者、拉哈居以色列人中、至於今日、二六當時約書亞誓曰、凡起而復建此耶利哥城者、當受詛於
主前、築基時必喪長子、安門時必喪季子、二七主祐約書亞、聲名遍揚於四方、

第七章

一以色列人擅取歸主之物而犯罪、蓋猶大支派、謝拉曾孫、颯底孫、迦米子亞干、取歸主之
物、故主怒以色列人、〇二約書亞自耶利哥遣人往艾、近伯亞文、在伯特利東、告之曰、爾上窺探其
地、其人遂上窺探艾、三返見約書亞曰、不必衆民偕上、祇須二三千人上擊艾、艾人稀少、無庸勞衆
民偕往、四於是民中約有三千人往艾、竟在艾人前逃遁、五艾人擊其中三十六人、自城門前追至示
巴琳、擊之於下坡、民遂心怯、懦弱如水、六約書亞裂衣、與以色列長老、首蒙塵埃、在主之匱前俯伏
於地、至於昏暮、七約書亞禱曰、主天主歟、何導斯民過約但、付我於亞摩利人手、使我滅亡乎、不如
我仍居約但東爲幸、八主歟、以色列人旣爲敵人所敗、爲敵人所敗原文作以背向敵下同我何言哉、九迦南人與此地

主示以如何行

籤掣亞干

亞干認罪

亞干及其眷屬見殺於亞割谷

一切居民聞之、必環而攻我、滅我名於天下、然主名爲大、何以使人尊崇、原文作主之大名將如何而行 十主諭約書亞曰、爾起、何俯伏於此、十一以色列人犯罪、背我所命之約、擅取歸我之物、又偷竊、又隱諱、又藏匿於器中、十二故以色列人不能禦敵、必爲敵所敗、蓋成爲當滅者、如不除擅取歸我物之罪、我不復祐爾曹、十三爾起、使民自潔、諭之曰、明日當自潔、蓋主以色列之天主如是云、以色列人、爾中有擅取歸我物之罪、故爾未除此罪、不能禦敵、十四詰朝爾各支派當至、以掣籤 主所取之支派、必使各宗族至、主所取之宗族、必使各家至、主所取之家、必使各人至、十五主所取之人、乃擅取歸主物者、必以火焚燬其人與凡所有、緣背主之約、於以色列中行可憎之事、十六明日約書亞夙興、使以色列各支派至掣籤 而取猶大支派、十七使猶大支派各宗族至、而取謝拉宗族、使謝拉宗族各家至、而取颯底家、十八使其家各人至、而取猶大支派、謝拉曾孫、颯底孫、迦米子亞干、十九約書亞謂亞干曰、吾子、爾當歸榮於主以色列之天主、認罪於其前、以爾所行告我、毋隱於我、二十亞干對約書亞曰、我果獲罪於主以色列之天主、我之所行如此如此、二一我於奪獲貨財中、見自示拿來之美服一襲、銀二百舍客勒、約一百兩 金一錠、重五十舍客勒、約二十五兩 我貪而取之、今物在我幕中、藏於地、銀在衣下、二二約書亞遣人趨至幕、物果藏於幕、銀在衣下、二三乃自幕中取出、擕至約書亞與以色列人所、置於主前、二四約書亞與以色列人以謝拉裔亞干、與銀與衣服與金一錠、並其子女牛驢羊、幕及一切所有、皆擕至亞割谷、二五約書亞曰、爾何使我儕陷於禍、今主亦降禍於爾、於是以色列人擊之以石、焚之以火、又擲石於屍上、

二六堆石成大岡、以掩其上、至今尚存、於是主息其烈怒、故名其地曰亞割、（亞割譯即禍患之義）谷、至今日尚有此名、

主鼓勵約書亞

第八章

一主諭約書亞曰、毋恐懼、毋膽怯、率衆戰士起往艾、我以艾之王、與其民其邑其地、悉付爾手、二爾必待艾與其王、如昔待耶利哥與其王、然惟邑中貨財牲畜、爾可自取、當設伏兵於邑後、（邑後或作邑西下同）

約書亞策取艾城

三於是約書亞與衆戰士皆起、欲往攻艾、約書亞選大勇士三萬、夜間遣之往、四命之曰、當伏於邑後、以攻其邑、勿離邑甚遠、當各預備、五我與所率之人近於邑前、彼出邑以攻我、與昔無異、我則逃遁其前、六彼必追我、我逃遁其前、彼意謂以色列人逃遁如昔、我逃遁其前、必誘之出邑、（彼必或作追我、彼誘出邑、彼意謂以色列人逃遁如昔、故我儕逃遁其前）七其時爾從伏處而出、以取其邑、蓋主爾之天主必以邑付於爾手、八既取其邑、必焚之以火、遵主所諭而行、此乃我所命爾者、九約書亞既遣之、遂往伏處、伏於伯特利與艾之間、在艾西、是夜約書亞宿於民中、十明日約書亞夙興、核民數、偕以色列諸長老、率民往攻艾、十一所率諸戰士、近於邑前、列營於艾北、營與艾之間有一谷、十二又選五千人、使伏於伯特利與艾之間、在艾西、（艾西又作邑西）十三民衆全軍、列陳於邑北、伏兵在邑西、是夜約書亞至谷中、十四艾王見之、則與其衆民、邑中諸人、迅速蚤起、於所定之時、以出至亞拉巴、（亞拉巴或作平原）前、欲與以色列人戰、不知邑後有伏兵、十五約書亞與以色列衆佯敗其前、向曠野而逃、十六在艾之（在艾之又作邑中）衆民、集以追之、追約書亞、乃被誘離邑、十七艾與伯特利、不留一人、悉出追以色列人、未閉邑門、追以色列人、十八主諭約書亞曰、以手執

懸艾王於木
約書亞建祭臺
錄律法於石
宣讀律法書降福降禍之言

之戈指艾、我以斯邑付於爾手、約書亞以手執之戈指邑、[十九]手舉時、伏兵急起離伏處、趨入邑中而
取之、速以火焚其邑、[二十]艾人回首而望、見邑中煙燄沖天、欲逃而無可逃、佯敗逃於曠野之以色列
人、轉攻艾人、[二一]約書亞與以色列人、見伏兵取邑、邑中煙燄飛騰、遂轉而擊艾人、[二二]伏兵亦出邑迎擊
之、艾人困於以色列人間、前後皆以色列人、以色列人殺之、無一人存留、無一人逃脫、[二三]生擒艾王、
解至約書亞前、[二四]以色列人在田間、在曠野、殺滅所追艾之居民、盡亡於刃、（或作艾之居民追以色列人至田野反被以色
列人殺滅盡亡於刃）後、以色列人返而入邑、擊之以刃、[二五]是日艾之居民俱亡、計男女一萬二千人、[二六]蓋約書亞
執戈而指艾、不垂其手、直至艾之居民盡滅、[二七]惟邑中牲畜貨財、皆爲以色列人所取、循主諭約書
亞之命、[二八]約書亞焚艾、使爲瓦礫、永爲荒場、至於今日、[二九]懸艾王於木、至於日暮、日入時、約書亞命取
屍下木、投於邑門、屍上堆石、成爲大岡、至今尚存、○[三十]時約書亞在以八山爲主以色列之天主建
祭臺、[三一]循主之僕摩西命以色列人、亦循摩西律法書所載、建祭臺、乃用未雕鑿、未經鐵器之石、祭
臺上、衆獻火焚祭於主、亦獻平安祭、[三二]約書亞在彼、以摩西爲以色列人（爲以色列人原文作在以色列人前）所書之
律法書、抄錄於石、[三三]以色列衆與其長老、有司、士師、悉立於約匱之左右、與舁主約匱之祭司利未
人相對、外邦之客旅、土著、俱在、其半向（向或作在下同）基利心山、其半向以八山、循主之僕摩西所命、爲以
色列人祝福、[三四]此後約書亞宣讀律法書、論賜福降禍之諸言、（或作宣讀律法諸言無論祝福詛呪）皆循律法書所載、
[三五]凡摩西所命者、約書亞於以色列會衆、與其婦人子女、及其中往來之外邦客旅前、皆宣讀之、不遺

諸王會盟謀攻以色列

基遍民設計請盟於約書亞

以色列人覘破其詐使之為奴

一言、

第九章 一約但西居山地、居窪地、居對利巴嫩大海濱之諸王、（居對利巴嫩大海濱之諸王或作居大海濱至於利巴嫩諸王）即赫
人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人諸王、既聞斯事、二則一心集聚、欲攻約書亞與以
色列人、三基遍居民、聞約書亞向耶利哥與艾所行者、四乃設詭計、佯為使者、（佯為使者又作自裹餱糧）取敝舊
行囊與敝舊裂而補之酒革囊、負於驢、五足納縫補敝履、身衣敝衣、所有之餱糧、既乾且霉、六至吉甲
營中見約書亞、謂約書亞與以色列人曰、我儕自遠方來、求與我立約、七以色列人謂此希未人曰、
恐爾居於我中、焉能與爾立約乎、八彼謂約書亞曰、我儕願為爾僕、約書亞曰、爾曹為誰、從何而來、
九對曰、僕等緣爾天主耶和華之名、自極遠之地而來、蓋聞其聲名、與其在伊及所行者、十又聞其所
行於約但東亞摩利二王、即希實本王西宏、與都亞斯他錄之巴珊王噩、十一故我長老與我地居民、
謂我曰、當裹途間餱糧、往見以色列人曰、願為爾僕、今求爾與我立約、十二我由家所攜之餅、以作餱
糧、啟行往見爾時尚熱、今乾且霉、十三盛酒之革囊、盛酒時尚新、今已破裂、我之衣履、因途甚遠、悉已
敝焉、十四以色列人受其食物、並未請命於主、十五於是約書亞與之議和立約、以存其生、會眾牧伯亦與
彼立誓、十六立約後越三日、則聞其為近隣、居於以色列中、十七以色列人啟行、第三日至其邑、其邑即基
遍、基非拉、比綠、基列耶琳、十八會中牧伯、既指主以色列之天主與之立誓、故以色列人不擊之、會眾
怨牧伯、十九眾牧伯謂會眾曰、我儕既指主以色列之天主、與彼立誓、則不可加害於彼、二十當如是待斯

人、（使為析薪者、汲水者、服事會衆、但）當存其生、不然、恐因我儕與彼所立之誓、而（主）怒臨及我儕、（不然恐因我儕與彼所立之誓
而主怒臨及我儕或作否則背我儕與彼所立之誓恐主怒臨及我儕）二一 牧伯再謂會衆曰、當存其生、於是（使）彼為析薪者、汲水者、服事
會衆、循牧伯諭彼所言、二二 約書亞召之曰、爾實居我中、何欺我、言離此甚遠耶、二三 緣此爾必受咒詛、爾
中無一人不為奴、在我天主殿中、為析薪者、汲水者、二四 對約書亞曰、有人告僕等云、爾之天主耶和
華曾諭其僕摩西、將以此全地賜爾、並於爾前將滅此地一切居民、我緣爾之故、甚畏喪命、故行
此事、二五 今我在爾手、爾所視為善為是、可行於我、（爾所視為善為是可行於我或作爾欲如何待我可任爾意以行）二六 於是約書亞救之
於以色列人手、禁衆勿殺之、約書亞待之如此、二七 當日約書亞使其人為析薪者、汲水者、服事會衆、
亦服事主之祭臺、在主選（為聖所）之處、至於今日、

五王合攻基遍

第十章

一 耶路撒冷王亞多尼洗德、聞約書亞取艾而盡滅之、待艾與其王、如昔待耶利哥與其王、
然、亦聞基遍人與以色列人立和約、而居以色列人之中、二 乃懼甚、蓋基遍原為大邑、與王都無異、
較之艾尤大、而人皆勇士、三 於是耶路撒冷王亞多尼洗德、遣人往見希伯崙王何咸、耶末王毘蘭、
拉吉王耶非亞、伊磯倫王底璧、告之曰、四 求爾來助我、我儕可攻擊基遍、因與約書亞及以色列人
立和約、五 亞摩利五王、即耶路撒冷王、希伯崙王、耶末王、拉吉王、伊磯倫王、率其一切軍旅、聚集而
上、對基遍列營而攻之、六 基遍人遣人往吉甲、進營見約書亞曰、莫袖手不顧僕等、速來救我助我、

約書亞率軍濟助基遍

蓋居山之亞摩利諸王、集以攻我、七 約書亞率一切戰士及諸大勇士、自吉甲而上、八 主諭約書亞曰、

天主雨雹擊敵軍
約書亞禱主使日月停留
五王逃匿洞中
五王被攜出洞
五王見辱
五王見殺懸於木
七王見敗

勿懼之、我以斯衆付爾手、其中無一人能禦爾者、九約書亞終夜自吉甲前進、猝然臨敵、十主使敵潰
亂於以色列人前、約書亞大敗之於基遍、直追至伯和崙坡、擊之至亞西加與瑪基大、十一敵方於以
色列人前逃遁、適下伯和崙坡、主自天降大雹（大雹原文作大石）擊敵、直降至亞西加、敵多死亡、死於雹
者、較以色列人以刃殺者尤衆、十二當主使以色列人敗亞摩利人日、約書亞於以色列人前禱主曰、
願日停於基遍、月止於亞耶崙谷、十三於是日停月止、待民向敵復仇、是事載於雅煞珥書、日停天中
不速入、約一終日、十四此日主聽世人之言、此日前、此日後、未有如此之一日、蓋主爲以色列人戰也、
十五約書亞率以色列衆、返吉甲營、十六五王逃至瑪基大、匿於穴、十七或告約書亞曰、五王在瑪基大匿於穴、
十八約書亞命曰、轉大石於穴口、令人守之、十九爾勿遲延、當追爾敵、擊其後軍、不容其入己之城、蓋主爾
之天主必付之於爾手、二十約書亞與以色列人擊敗仇敵、大殺其衆、至於殲滅、有數人逃遁、避入鞏
固之城、二一民衆安然返瑪基大營、見約書亞、無一人敢向以色列人出詈言（出詈言或作翻舌）二二約書亞命曰、
啟穴口、攜五王出穴至我前、二三衆如斯行、攜五王、即耶路撒冷王、希伯崙王、耶末王、拉吉王、伊磯倫
王、皆出穴、二四既攜出五王至約書亞前、約書亞召以色列衆至、謂所率戰士之諸將曰、來前、置足於
此王之頸、遂前、置足於其頸、二五約書亞謂之曰、勿恐懼、勿膽怯、當強爾心壯爾志、蓋主必如是待爾
所攻之一切仇敵、二六後約書亞擊五王、殺而懸之於五木、懸於木至於日暮、二七日入時、約書亞命人取
屍下木、擲於所匿之穴中、以數大石置於穴口、至今尚存、二八當日約書亞取瑪基大、擊之以刃、滅其

約書亞率衆歸吉甲

約書亞敗數王於米倫水

王與其中所有之人、一無所留、待瑪基大王、如昔待耶利哥王、然、二九 約書亞率以色列衆、自瑪基大
往立拿、攻立拿、三十 主以立拿與其王、付於以色列人手、約書亞擊之以刃、殺其中所有之人、一無所
留、待立拿王、如昔待耶利哥王、然、三一 約書亞率以色列衆、自立拿往拉吉、列營而攻之、三二 主以拉吉付
於以色列人手、明日取之、擊之以刃、殺其中所有之人、待之如待立拿無異、三三 時基色王何蘭來助
拉吉、約書亞擊之與其民、不留一人、三四 約書亞率以色列衆、自拉吉往伊磯倫、列營而攻之、三五 當日取
之、擊之以刃、於是日盡滅其中所有之人、如所行於拉吉無異、三六 約書亞率以色列衆、自伊磯倫往
希伯崙、列營而攻之、三七 取之、擊之以刃、與其王、及其鄉邑、殺其中所有之人、一無所留、如所行於伊
磯倫無異、盡滅希伯崙與其中所有之人、三八 約書亞率以色列衆、返底璧而攻之、三九 取底璧、擒其王、又
取其諸鄉邑、擊之以刃、盡滅其中所有之人、一無所留、待底璧與其王、如昔待希伯崙利比拿與
其王無異、四十 約書亞遍攻全地、即山地、南方、窪地、山麓、與其諸王、一無所留、凡有血氣者盡滅之、循
主以色列之天主命、四一 自迦疊巴尼亞至迦薩、哥珊全地、以及基遍、悉爲約書亞所擊、四二 約書亞一時
敗諸王而取其地、蓋主以色列之天主、爲以色列人戰也、四三 約書亞遂率以色列人返吉甲營、

第十一章

一 夏瑣王耶賓既聞斯事、遣人往見瑪頓王約巴、與伸崙王、並押煞王、二 又往見居北之山
地、基尼烈以南之亞拉巴、（亞拉巴或作平原）窪地、西之那弗多珥、（那弗多珥或作多珥境）之諸王、三 居東居西之迦南
人、與居山地之亞摩利人、赫人、比利洗人、耶布斯人、及居黑門山麓、與米斯巴地之希未人、四 此諸

取夏瑣

盡取其地之四境

勦滅亞衲族

王率其軍旅而出、其人多如海濱之沙、車馬亦甚衆、
五 列王咸集、至米倫水、同列其營、欲與以色列
人戰、
六 主諭約書亞曰、勿因之而懼、明日此時、我將斯衆付於以色列人、俱爲其所殺、爾當傷其馬
之足、以火焚其車輛、
七 約書亞率諸戰士、突至米倫水、攻敵、
八 主以敵付以色列人手、以色列人擊之、
追至西頓大邑、亦至米斯利弗瑪音、及東之米斯巴平原、盡殺之、不留一人、
九 約書亞遵主所諭之
命而行、傷其馬之足、以火焚其車輛、
十 當時約書亞返、取夏瑣、以刃擊其王、因夏瑣素於此諸國中
爲首、
十一 其中之人、擊以刃而盡滅之、不留一人、遂以火焚夏瑣、
十二 此諸王之城邑、約書亞悉取之、又擒
獲其王、擊之以刃而盡滅之、循主之僕摩西所命、
十三 建於岡之邑、以色列人未焚、獨夏瑣爲約書亞
所焚、
十四 諸邑之貨財牲畜、以色列人取之、惟人則擊之以刃而殲滅之、不留一人、
十五 昔主命其僕摩西、
摩西傳命約書亞、約書亞皆遵行、凡主命摩西之事、約書亞無不遵行、
十六 約書亞取此全地、即山地、
南方全地、哥珊全地、窪地、亞拉巴、（亞拉巴或作平原）以色列山、及山下窪地、
十七 自近西珥之童山、至黑門山
下利巴嫩平原之巴力迦得、又擒其諸王、擊而殺之、
十八 約書亞戰此諸王爲日已久、
十九 除居基遍之希
未人而外、無一邑之人與以色列人和好、所有之邑、以色列人悉戰而取之、
二十 蓋主使其（使其或作聽其）剛
愎厥心、與以色列人戰、而爲以色列人所滅、不蒙憐恤、乃至勦除、循主諭摩西之命、
二一 是時約書亞
至、以山地、希伯崙、底璧、亞拿伯、猶大全山、以色列全山、所有亞衲族人、盡行翦滅、並滅其諸邑、
二二 亞
衲族人無一存於以色列人之地、惟於迦薩、迦特、亞實突有之、
二三 於是約書亞循主所諭摩西之命、

取此全地、賜以色列人爲業、循其支派之家族、此後斯地息戰、

述摩西於河東所取二王之地

第十二章

[一]以色列人在約但東日出之所、擊二王而得其地、即自亞嫩溪至黑門山、及東方全亞拉巴、(亞拉巴或作平原)[二]此二王、即都希實本之亞摩利王西宏、其原轄之地、即基列之半、自亞嫩溪濱之亞羅珥、及洲中(洲中或作谷中下同)之邑、至亞捫人之交界雅博溪、[三]又東向之亞拉巴至基尼列海、(海或作湖)又至亞拉巴海、即鹽海、向東、與伯耶西末相對、又南向至毘斯迦山麓、(又南向至毘斯迦山麓或作又自提緩沿毘斯迦山麓)[四]都亞斯他錄及以得來之巴珊王噩、爲利乏音族(利乏音族或作偉人下同)所存者、[五]其原轄之地、即黑門山、撒迦與巴珊全地、至基述族瑪迦族之交界、及基列之半、至希實本王西宏(國)之界、[六]此二王爲主之僕摩西與以色列人所擊、主之僕摩西以其地賜流便支派、迦得支派、及瑪拿西半支派爲業、

約書亞於河西敗三十一王並取其地

[七]約書亞與以色列人在約但西所擊之諸王、(彼原轄之地、)即自利巴嫩平原之巴力迦得至近西珥之童山、約書亞以此地予以色列諸支派、循其家族爲業、[八]即山地、窪地、亞拉巴、(亞拉巴或作平原)山麓、曠野、南方、即赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人之地、[九]其諸王、一爲耶利哥王、一爲近伯特利之艾王、[十]一爲耶路撒冷王、一爲希伯崙王、[十一]一爲耶末王、一爲拉吉王、[十二]一爲伊磯倫王、一爲基色王、[十三]一爲底璧王、一爲基德王、[十四]一爲何珥瑪王、一爲亞拉得王、[十五]一爲立拿王、一爲亞杜郎王、[十六]一爲瑪基大王、一爲伯特利王、[十七]一爲他普亞王、一爲希弗王、[十八]一爲亞弗王、一爲拉沙倫王、[十九]一爲瑪頓王、一爲夏瑣王、[二十]一爲伸崙米倫王、一爲押煞王、[二十一]一爲他納王、一爲米吉多王、[二十二]一爲基疊王、一爲近迦密

歷舉約書亞未取之地

述二支派半所得之地

利未人未得地爲業爲其業者乃獻主之物

歷舉流便支派所得之地之四境

之約念王、二三一爲那法多珥境內之多珥王、一爲吉甲之異族王、二四一爲得撒王、共三十一王、

第十三章 約書亞壽高年邁、主諭之曰、爾壽高年邁、所餘當取之地、猶甚多焉、二所餘之地、即非利
士全境、基述全地、三自伊及前之西曷河（河或作溪）以北、至以革倫界、悉屬迦南人之地、屬非利士五伯
之地、即屬迦薩地、屬亞實突地、屬亞實基倫地、屬迦特地、又有亞衛人之地、四又南方迦南全地、及
屬西頓人之米亞拉、至亞弗、至亞摩利人之交界、五又有迦巴勒人之地、東方利巴嫩全境、即自黑
門山麓之巴力迦得、至哈末山地、六居民自利巴嫩至米斯利弗瑪音、一切西頓人、我必驅逐於以
色列人前、惟爾當遵我所命爾者、鬮分其地、予以色列人爲業、七爾當分斯地、予九支派、及瑪拿西
半支派爲業、八瑪拿西又有半支派、與流便迦得二支派、已得其業、即主之僕摩西在約但東所予
之地、九自亞嫩溪濱之亞羅珥、及洲中之邑、與米底巴之全平原、至底本、十及都希實本亞摩利王西
宏之諸邑、至亞捫人之交界、十一又有基列地、基述族瑪迦族之境、及黑門全山、巴珊全地、至撒迦、十二都
亞斯他錄及以得來之巴珊王噩之通國、噩爲利乏音族所存者、此諸地之居民、俱爲摩西所攻
擊所驅逐、十三惟以色列人未驅逐基述人瑪迦人、基述人瑪迦人居以色列中、至於今日、十四惟不以地
予利未人爲業、人所獻於主以色列天主之祭物、以爲其業、循主所許之者、十五〇摩西賜業於流便
支派、循其宗族、十六其界自亞嫩溪濱之亞羅珥、及洲中之邑、近米底巴之全平原、十七希實本及屬希實
本之諸邑在平原者、即底本、巴末巴力、伯巴力勉、十八耶雜、基底莫、米法押、十九基列他英、西比瑪、在平原

述巴蘭見殺
歷挐迦得支派所得之地之四境
歷挐瑪拿西半支派所得之地之四境
九支派半按鬮得業

之山上之細列哈沙轄、二十伯毘珥、毘斯迦山麓、伯耶西末、二一平原之諸邑、亞摩利王西宏通國、此西宏
晉在希實本建都、摩西擊之、更擊西宏所轄之侯伯、即居其地米甸人之諸伯、以未、利堅、蘇珥、戶
珥、利巴、二二以色列人殺彼衆時、以刃殺比珥子術士巴蘭、二三流便人之（西）界、即約但河濱、以上乃流便
人所得爲業之諸邑、及屬邑之諸村、循其宗族、○二四摩西賜業於迦得支派、循其宗族、二五其境乃雅塞
基列諸邑、亞捫人地之半、至拉巴相對之亞羅珥、二六又自希實本至拉末米斯巴、及比多甯、更自瑪
哈念至底璧界、二七谷中之伯哈蘭、伯甯拉、疏割、撒分、即希實本王西宏之國所餘者、以約但爲界、至
基尼列海隅、（海隅或作湖隅）皆在約但東、二八以上所載、乃迦得人所得爲業之諸邑、及屬邑之諸村、循其宗
族、○二九摩西賜業於瑪拿西半支派、瑪拿西半支派、循其宗族、所得之地記於下、三十其境自瑪哈念、巴
珊全地、即巴珊王噩之通國、與巴珊境內睚珥諸村、共六十處、三一又基列地之半、及亞斯他錄、以得
來、即巴珊王噩之二（都）城、俱歸瑪拿西子瑪吉後裔之半、循其宗族、三二以上所載之地、乃摩西在約
但東、摩押平原、耶利哥相對之處、所予民爲業者、三三惟利未支派、摩西不賜業、乃恃主以色列之天
主爲業、循主所許之者、

第十四章

一以色列人在迦南所得之地、即祭司以利亞撒、與嫩之子約書亞、及以色列各支派族
長、所予民爲業之地、如下所記、二分地俱以鬮而分、循主託摩西所命、予九支派及一支派之半、三蓋
摩西晉在約但東、分地予二支派及一支派之半、其間惟不以地予利未人爲業、四蓋約瑟後裔、分

迦勒得希伯崙爲賞

歷界猶大支派所得之地之四境

爲二支派、即瑪拿西支派、以法蓮支派、故不以地予利未人爲業、惟予之數邑以居、及邑郊、爲藏
貨財、爲牧牲畜、五於是以色列人遵主諭摩西之命而行、以分其地、六○時猶大人至吉甲見約書亞、
其中基尼洗族耶孚尼子迦勒謂之曰、主在加疊巴尼亞爲爾爲我所諭神人摩西者、爾所知、七其
時我年四十歲、主之僕摩西自加疊巴尼亞遣我窺探迦南地、我循我心中誠意以復之、八與我同
行之兄弟、使民膽怯、惟我順從主我之天主、九當時摩西誓我曰、爾既順從主我之天主、故爾足所
履之地、必歸爾與爾子孫、永遠爲業、十自主諭摩西時、至今四十五年矣、其間以色列人遊行曠野、
主踐其前言、保全（保全原文作保生存）我至於今日、十一今我年八十五歲矣、我力尙健、與摩西遣我之時無異、
我力尙如彼時、能出入以戰、十二今求以主當時許我之山、賜我爲業、其時爾聞在彼有亞衲族人、其
城垣高大鞏固、若蒙主祐我、則可逐之、如主所許、十三約書亞爲耶孚尼子迦勒祝福、以希伯崙予之
爲業、十四緣基尼洗族耶孚尼子迦勒順從主以色列之天主、故得希伯崙爲業、至於今日、十五昔希伯崙
名亞巴之邑、（亞巴之邑即基列亞巴）此亞巴在亞衲族中最尊大、此後斯地息戰、

第十五章

一猶大支派循其宗族以鬮所得之地、南方極南之界、近以東界及汛野、二其南界自鹽海
隅、即南向之海股、三至蠍坡南、至汛、上至加疊巴尼亞南、由此至希斯崙、上至亞達珥、轉至甲加、四由
此至亞斯們、至伊及河、（河或作溪）至海爲極、爾當以此爲南界、五其東界即鹽海、至約但河口、其北界自
海股、即自約但河口、六上至伯曷拉、過伯亞拉巴之北、上至流便子波罕之磐、七其界又自亞割谷北、

記迦勒所得之地

迦勒以女妻俄陀聶以酬其勇

迦勒以腴潤之地賜女

歷舉猶大支派所得諸邑

上至底璧、向亞都冥坡前之吉甲、在溪以南、其界自此至日泉水、又至濯衣泉、八上至便欣嫩谷、至
耶布斯邑之南、耶布斯邑即耶路撒冷、又上至便欣嫩谷西之山巔、在利乏音谷之北、九其界自山
巔至尼弗多亞水泉、至以弗崙山之諸邑、又至巴拉、巴拉即基列耶琳、十其界自巴拉轉西、向西珥
山、至耶琳山之北、耶琳山即基撒倫、下至伯示麥、由此至亭拿、十一其界又至以革倫之北、至施基倫、
由此至巴拉山、至押聶、至海爲極、十二西界即大海、以上所載、乃猶大支派四周之界、循其宗族、十三約書
亞遵主所命、使耶孚尼子迦勒在猶大支派中得地爲業、即亞衲族之祖亞巴之邑、希伯崙、十四迦勒
自彼驅逐亞衲三族、示篩族、亞希幔族、撻買族、(或作自彼驅逐亞衲族三人即示篩亞希幔撻買)十五自此前往、攻擊底璧居
民、底璧昔名基列西弗、十六迦勒曰、能攻基列西弗而取之者、必以我女押撒妻之、十七迦勒弟基納子俄
陀聶取之、迦勒以女押撒妻之、十八押撒于歸時、勸夫求田於其父、押撒遂下驢、迦勒曰、爾何所欲、十九曰
我欲求父賞賜、(或作求父賜福於我)父所賜我者南方土地、求父賜我以泉、其父遂以上泉下泉賜之、○二十猶
大支派、循其宗族、所得爲業之地、如下所記、二十一猶大支派(南方)極邊之諸邑、即近以東界極南之諸邑、
乃甲薛、以得、雅姑珥、二二基拿、底摩拿、亞大達、二三基疊、夏瑣、以提楠、二四西弗、提鍊、比亞綠、二五夏瑣哈大他、迦略、
希斯崙、希斯崙即夏瑣、二六亞曼、示瑪、摩拉大、二七哈薩迦大、黑實門、伯帕列、二八哈薩書亞、別是巴、比斯約他、
二九巴拉、以因、以森、三十伊勒多臘、基失、何珥瑪、三一細革拉、麥瑪拿、三撒拿、三二利巴勿、實忻、亞因、臨門、共二十九
邑與其鄉里、三三在窪地有以實陶、瑣拉、亞實拿、三四撒挪亞、隱干甯、他布亞、以楠、三五耶末、亞杜郎、梭哥、亞西

加、[三六]沙拉音、亞底他音、基底拉、基底羅他音、共十四邑、與其鄉里、[三七]洗南、哈大沙、麥大迦得、[三八]底連、米斯
巴、約帖、[三九]拉吉、波斯加、伊磯倫、[四十]甲本、拉瑪、基提列、[四一]基得落、伯大袞、拿瑪、瑪基大、共十六邑、與其鄉里、
[四二]立拿、伊帖、亞珊、[四三]益弗他、亞實拿、尼悉、[四四]基伊拉、亞革悉、瑪列沙、共九邑、與其鄉里、[四五]以革倫與其村及
鄉里、[四六]自以革倫以西、凡附近亞實突之處、與其鄉里、[四七]亞實突與其村及鄉里、迦薩與其村及鄉里、
至伊及河（河或作溪）及大海濱、[四八]在山中有沙密、雅的、[四九]梭哥、大拿、基列薩拿、基列薩拿即底璧、[五十]亞拿伯以
實提莫、亞念、[五一]哥珊、何倫、基落、共十一邑、與其鄉里、[五二]亞拉、杜瑪、[五三]以珊、雅農、伯他普亞、亞非加、[五四]宏他、基
列亞巴、基列亞巴即希伯崙、洗珥、共九邑、與其鄉里、[五五]瑪雲、迦密、西弗、猶他、[五六]耶斯列、約甸、撒挪亞、[五七]該
隱、基比亞、亭拿、共十邑、與其鄉里、[五八]哈忽、伯夙、基突、[五九]瑪臘、伯亞諾、伊勒提君、共六邑、與其鄉里、[六十]基列
巴力、基列巴力即基列耶琳、拉巴、共二邑、與其鄉里、[六一]在曠野有伯亞拉巴、密丁、西迦迦、[六二]匿珊、鹽城、
隱基底、共六邑、與其鄉里、[六三]居耶路撒冷之耶布斯人、猶大人不能逐之、故耶布斯人與猶大人同
居耶路撒冷、至於今日、

耶布斯人未被驅逐

第十六章

歷舉約瑟子孫所得之地之四境

[一]約瑟子孫以鬮所得之地、自附近耶利哥之約但、自耶利哥水向東、由曠野而上、至伯
特利山、[二]又自伯特利至路斯、沿亞基界至亞他綠、[三]又下而西向、至押利提界、至下伯和崙界、至基
色、至海爲極、[四]此境內之地、乃約瑟子孫瑪拿西以法蓮二支派所得爲業之地、[五]以法蓮人循其宗

歷舉以法蓮支派所得之地之四境

族、所得之地、其界如下所記、其地之東界、亞他綠亞達、至上伯和崙、[六]其界西向密米他北、又轉東

迦南人有未見驅逐者

記瑪拿西支派所得之地

歷舉其所得之地之四境

至他納示羅、又東至雅挪哈、七從雅挪哈下至亞他綠、及拿拉、至耶利哥、至約但、八其界自他普亞而西、至加拿溪、至海爲極、此以法蓮支派循其宗族所得之地業、九以法蓮支派在瑪拿西支派地業中、又有數邑、與其鄉里、十以法蓮人不驅逐居基色之迦南人、於是迦南人居以法蓮人中、入貢以服役、至於今日、

第十七章

一約瑟長子乃瑪拿西、瑪拿西支派以鬮得地、瑪拿西長子瑪吉爲基列之父、素爲戰士、得基列與巴珊、二又以地予瑪拿西其餘子孫、循其宗族、卽亞比以謝族、希勒族、亞斯列族、示劍族、希弗族、示米大族、此五族之祖、俱爲約瑟子瑪拿西子孫、爲成族之丁男、三瑪拿西元孫、瑪吉曾孫、基列孫、希弗子西羅非哈無子有女、女名瑪拉、挪亞、曷拉、密迦、得撒、四俱就祭司以利亞撒及嫩之子約書亞、與諸牧伯前曰、主曾命摩西在我本族（本族原文作兄弟）中、以業給我、約書亞遂在其伯叔中賜之以業、循主所命、五瑪拿西支派在約但東所得基列與巴珊之外、又得十鬮之地、六蓋瑪拿西之女後裔得業於瑪拿西子孫中、基列地爲瑪拿西其餘子孫所得、七瑪拿西之界、自亞設至示劍前之密米他、其界南向至隱他普亞人之地、八瑪拿西得他普亞地、惟附近瑪拿西界之他普亞邑、歸以法蓮人、九其界下至加拿溪、溪南所記諸邑、歸以法蓮、在瑪拿西諸邑中、瑪拿西界在溪北、至海爲極、十南屬以法蓮、北屬瑪拿西、海爲其西界、北沿亞設、東沿以薩迦、十一瑪拿西在以薩迦亞設境內得數邑、卽伯善與其鄉里、以伯蓮與其鄉里、多珥與其居民鄉里、亦得隱多珥與其居民鄉里、他

迦南人有未見驅逐者約瑟子孫更得地業

設會幕於示羅圖繪未得之地分爲七區

約書亞按鬮將斯地分予以色列人

納與其居民鄉里、米吉多與其居民鄉里、此三處、[十二]瑪拿西人不能逐此數邑之居民、迦南人悅居此地、[十三]其後以色列人強盛、則使迦南人納貢、但未逐之盡、○[十四]約瑟子孫謂約書亞曰、主至今賜福於我、使我人多族大、何僅予我一鬮之地爲業、[十五]約書亞曰、爾既族大、以法蓮山又狹小、則可往比利洗、利乏音地之山林、伐其木而得地以居、[十六]約瑟子孫曰、我不能至其山、(或作此山狹小居之不足焉)因居平原之迦南人有鐵車、居伯善與其鄉里、及居耶斯列平原者、亦有鐵車、[十七]約書亞謂約瑟族、即以法蓮瑪拿西人曰、爾既人多力大、自不可僅有一鬮之地、[十八]其山歸爾、伐其林木、得地以居、其山之極處亦可歸爾、迦南人雖強而有鐵車、爾必能驅逐、

第十八章

[一]以色列會衆集於示羅、以會幕立於彼、斯地皆爲其所服、(服或作獲)[二]以色列人中有七支派尚未得業、[三]約書亞謂以色列人曰、主爾祖之天主所賜爾之地、爾遲遲不往取之、將至何時、[四]爾當各支派選三人、我遣之周行斯地、循各支派應得之業、繪圖而歸見我、[五]以地分爲七分、猶大支派、仍居其境在南、約瑟族、仍居其境在北、[六]其餘之地、分爲七分、繪圖攜至我所、我在此、在主我天主前爲爾鬮之、[七]利未人在爾中不得地爲業、因在主前所得祭司之職爲其業、流便迦得二支派、及瑪拿西半支派、已在約但東得其業、即主之僕摩西所賜之者、[八]奉遣繪地圖者起而往、約書亞囑之曰、爾周行此地、繪其圖而歸見我、我在此、在示羅、在主前爲爾鬮之、[九]其人遂往、周行斯地、循邑分爲七分、繪圖註於冊、返示羅營、見約書亞、[十]約書亞在示羅、在主前以鬮分地、予以色列人、循其

歷畧便雅憫支派所得之地之四境

記其所得諸邑

記西緬支派所得之地

各支派、〇十一首鬮爲便雅憫支派鬮之、循其宗族得業、其境在猶大支派地與約瑟後裔地之間、十二其
北界自約但上至耶利哥北、往西達於山、至伯亞文之野爲極、十三其界自此轉至路斯、至路斯南、路
斯即伯特利、又下至山間亞他綠亞達、即在下伯和崙之南、十四其界又往西、至伯和崙南之山之陽、
至猶大人之邑基列巴力爲極、基列巴力即基列耶琳、是爲西界、十五南界自基列耶琳盡處往西、至
尼弗多亞水之泉源、十六又下至便欣嫩谷前之山麓、即在利乏音谷之北、又下至便欣嫩谷、耶布斯
邑之南、下至濯衣泉、十七又往北、至日泉、至基利綠、與亞都冥相對、下至流便子波罕之磐、十八自亞拉巴
（亞拉巴或作平原下同）北而過、下至亞拉巴、十九又從伯曷拉北而過、至鹽海之北股、即約但河口爲極、是爲南
界、二十東有約但爲界、是乃便雅憫支派之業、四圍之界、循其宗族、二一便雅憫支派循其宗族所得之邑、
即耶利哥、伯曷拉、伊麥基悉、二二伯亞拉巴、西瑪連、伯特利、二三亞文巴拉、俄弗拉、二四基法亞摩尼、俄弗尼、迦
巴、共十二邑、與其鄉里、二五又有基遍、拉瑪、比綠、二六米斯巴、基非拉、摩撒、二七利堅、伊利毘、他拉拉、二八洗拉、
以利弗、耶布斯、耶布斯即耶路撒冷、基比亞、基列、共十四邑、與其鄉里、是乃便雅憫支派之業、循
其宗族、

第十九章

一二鬮爲西緬支派鬮之、循其宗族得業、所得之業、在猶大支派業中、二所得爲業之邑、乃
別是巴、三是巴、摩拉大、哈薩書亞、巴拉、以森、四伊利多拉、比突、何珥瑪、五細革拉、伯瑪加博、哈薩蘇撒、六伯
利巴勿、沙魯險、共十三邑、與其鄉里、七亞因、利門、以帖、亞珊、共四邑、與其鄉里、八亦得此諸邑四周所

歷舉西布倫支派所得之地之四境

記以薩迦支派所得之地

歷舉亞設支派所得之地之四境

歷舉拿弗他利支派所得之地之四境

有鄉里、至巴拉比珥、與南方之拉瑪、是乃西緬支派之業、循其宗族、九西緬支派之業、在猶大支派
業中、蓋猶大支派所得之分甚廣、故西緬支派得業在其業中、○十三鬮爲西布倫支派鬮之、循其
宗族得業、其業之境至撒立、十一其界往西、上至瑪拉拉、至大巴設、至約念前之溪、十二又自撒立往東、向
日出之所、至基斯綠他博界、又至大比拉、上至耶非亞、十三自此而東、至迦特希弗、至以特加汎、至臨
門米脫與尼亞、十四其界又往北、至哈拿頓、至伊弗他伊勒谷爲極、十五又至加他拿哈臘伸崙以大拉伯
利恒、共十二邑、與其鄉里、十六此諸邑與其鄉里、俱西布倫支派之業、循其宗族、○十七四鬮爲以薩迦支
派鬮之、循其宗族得業、十八其境內有耶斯列基蘇律書念、十九哈弗連示按亞拿哈拉、二十拉壁基善亞別、二一利
篾隱干甯隱哈大伯帕薛、二二其界又至他博沙哈洗瑪伯示麥、至約但爲極、共十六邑、與其鄉里、二三此
諸邑與其鄉里、俱以薩迦支派之業、循其宗族、○二四五鬮爲亞設支派鬮之、循其宗族得業、二五其境內
有黑甲哈利比田押煞、二六亞拉米勒亞末米示押、其界西至迦密、又至示合立納、二七轉而往東至伯大
袞、北至西布倫及伊弗他伊勒谷、又至伯以墨尼業、亦至迦卜左、二八又至義伯崙利合哈們加拿、及
西頓大邑、二九其境轉而向拉瑪、至推羅固城、又轉至何薩、由亞革悉境至海爲極、三十又至烏瑪亞弗利
合、共二十二邑、與其鄉里、三一此諸邑與其鄉里、俱亞設支派之業、循其宗族、○三二六鬮爲拿弗他利支
派鬮之、循其宗族得業、三三其界自希利弗、自撒南甯旁之橡樹、自亞大米尼吉及押聶至拉萘、至約
但爲極、三四其界轉而向西、至亞斯納他博、自此至戶割、南至西布倫、西至亞設、及猶大東有約但、其

記但支派所得之地

以色列人以地予約書亞

主命以色列人特立六逃邑

以色列人循命而立

犖岡之城、乃西丁、側珥哈抹、拉甲、基尼列、[三六]亞大瑪、拉瑪、夏瑣、[三七]基疊、以得來、隱夏瑣、[三八]以利穩、密大伊
勒、和璉、伯亞納、伯示麥、共十九邑、與其鄉里、[三九]此諸邑與其鄉里、俱拿弗他利支派之業、循其宗族、
○[四十]七鬮爲但支派鬮之、循其宗族得業、[四一]其業之境、自瑣拉、以實陶、伊珥示麥、[四二]沙拉賓、亞耶崙、伊提
拉、[四三]以倫、亭拿他、以革倫、[四四]伊利提基、基比頓、巴拉、[四五]伊胡得、比尼比拉、迦特臨門、[四六]美耶昆、拉昆、與耶皐
前之境、[四七]後有但人離此、往他境尋地、蓋但人往利善、（利善即拉億）攻而取之、（或作但人之境狹小不足故但人往利善攻而取之）
擊之以刃、據而居其中、以其祖但之名、名利善曰但、[四八]此諸邑與其鄉里、俱但支派之業、循其宗族、
○[四九]以色列人循境界分地爲業、既畢其事、則於其中以地予嫩之子約書亞爲業、[五十]遵主命以約書
亞所求之邑、即以法蓮山之亭拿西拉予之、約書亞重建其邑而居焉、[五一]以上所載、即祭司以利亞
撒、嫩之子約書亞、及以色列各支派族長、在示羅在會幕門、在主前、以鬮所分之業、於是分地之
事已畢、

第二十章

[一]主諭約書亞曰、[二]爾告以色列人云、當遵我昔託摩西所命爾者、擇逃避之邑、[三]使無知而
誤殺人者可逃於彼、如是此邑於爾中、可爲逃避復仇之所、[四]逃至此邑者、當立於城門、自訴其事
於邑之長老前、長老收之入邑、予之一所、使居其中、[五]若復仇者追及、則長老不可以殺人者付於
其手、蓋誤中殺人、素與被殺者無仇、[六]彼居此邑、迨立於會衆前被鞫、以俟當時之大祭司卒、則殺
人者可歸所由逃之故邑故家、○[七]於是以色列人在拿弗他利山地、擇加利利之基疊、在以法蓮

以色列人由己業中以邑四十八予利未人

山地、擇示劍、在猶大山地、擇基列亞巴、基列亞巴即希伯崙、[八]又在約但外耶利哥東、擇屬流便支
派平原之比悉在曠野、屬迦得支派基列之拉末、屬瑪拿西支派巴珊之哥蘭、[九]此即爲以色列人
及居其間之外邦客旅、所擇之邑、使誤殺人者、未立於會衆前被鞫、可逃於彼、免死於復仇者之手、
第二十一章 [一]時利未人之族長、就祭司以利亞撒與嫩之子約書亞、及以色列各支派族長、在迦
南地之示羅、[二]謂之曰、昔主託摩西命以數邑賜我居之、並賜我邑郊、以牧我畜、[三]以色列人遂遵主
所命、在其業中、以數邑及其郊予利未人、其名列於下、[四]○爲哥轄族鬮之利未支派亞倫子孫、在
猶大西緬便雅憫三支派中、按鬮得十三邑、[五]哥轄其餘之子孫、在以法蓮支派、但支派、瑪拿西半
支派中、按鬮得十邑、[六]革順子孫、在以薩迦支派、亞設支派、拿弗他利支派、居巴珊之瑪拿西半支
派中、按鬮得十三邑、[七]米拉利子孫、循其宗族、在流便迦得西布倫三支派中、按鬮得十二邑、[八]以色
列人遵主託摩西所命、以此諸邑與其郊、按鬮予利未人、[九]○在猶大西緬二支派中、以名記於左
之諸邑、予利未人、[十]首予利未支派哥轄族亞倫子孫、蓋彼得首鬮、[十一]予之亞衲族之祖亞巴之邑、即
猶大山地之希伯崙、與邑四圍之郊、[十二]惟屬邑之田與鄉里、則予耶孚尼子迦勒爲業、[十三]將誤殺人者
逃避之邑希伯崙與其郊、予祭司亞倫子孫、又予之立拿與其郊、[十四]雅提珥與其郊、以實提摩與其
郊、[十五]何倫與其郊、底璧與其郊、[十六]亞因與其郊、猷他與其郊、伯示麥與其郊、共九邑、俱在此二支派中、
[十七]○又在便雅憫支派中、予之基遍與其郊、迦巴與其郊、[十八]亞拿突與其郊、亞勒們與其郊、共四邑、[十九]祭

主以全地賜以色列人並於四周賜平康以踐前言

司亞倫子孫所得者、共十三邑與其郊、○二十利未支派哥轄其餘子孫、以鬮所得之邑、在以法蓮支
派中、二一予之以法蓮山之示劍與其郊、爲誤殺人者逃避之邑、基色與其郊、二二基伯先與其郊、伯和崙
與其郊、共四邑、二三在但支派中、予之伊利提基與其郊、基比頓與其郊、二四亞雅倫與其郊、迦特臨門與其
郊、共四邑、二五在瑪拿西半支派中、予之他納與其郊、迦特臨門與其郊、共二邑、二六哥轄其餘子孫、共得十
邑與其郊、○二七利未支派革順子孫、在瑪拿西半支派中、得巴珊之哥蘭與其郊、爲誤殺人者逃避
之邑、又得比施提拉與其郊、共二邑、二八在以薩迦支派中、得基順與其郊、大比拉與其郊、二九耶末與其郊、
隱干甯與其郊、共四邑、三十在亞設支派中、得米沙勒與其郊、押頓與其郊、三一黑甲與其郊、利合與其郊、
共四邑、三二在拿弗他利支派中、得迦利利之基疊與其郊、爲誤殺人者逃避之邑、又得哈末多珥與其
郊、加珥坦與其郊、共三邑、三三革順子孫、循其宗族、共得十三邑與其郊、○三四其餘利未支派之人、即米
拉利子孫、在西布倫支派中、得約念與其郊、加珥他與其郊、三五丁拿與其郊、拿哈拉與其郊、共四邑、
三六在流便支派中、得比悉與其郊、雅哈撒與其郊、三七基底莫與其郊、米法押與其郊、共四邑、有原文抄本三十六
三十七兩節缺三八在迦得支派中、得基列之拉末與其郊、爲誤殺人者逃避之邑、又得瑪哈念與其郊、三九希實本
與其郊、雅謝與其郊、共四邑、四十利未支派其餘之人、即米拉利子孫、循其宗族、以鬮所得者、共十二
邑、四一利未人在以色列人業中、共得四十八邑與其郊、四二此諸邑四周有郊、各邑皆然、○四三如是主以全
地賜以色列人、即昔所誓賜其列祖之地、以色列人據而居之、四四主使以色列人四周平康、踐所誓

約書亞遣二支派半人歸爲之祝福

彼衆至約但河濱建祭臺爲證以色列人忌之

於其祖之言、諸敵中無人能立於其前、（無人能立於其前或作無人能抵禦之）主以敵悉付其手、四五主許以色列人賜
福之言皆應、無一遺焉、

第二十二章

一時約書亞召流便人、迦得人、及瑪拿西半支派人、二謂之曰、主之僕摩西所命爾、爾已
遵守、我所命爾、爾亦聽從、三爾日久不離爾同族、（同族原文作兄弟下同）以至於今、謹守主爾天主之誡命、四今
主爾之天主、使爾同族獲安、如其所許之者、故爾可歸爾家、（家原文作幕下同）在約但東、主之僕摩西所
予爾爲業之地、五惟當切實謹恪、遵行主之僕摩西所諭爾之誡命律法、敬愛主爾之天主、從其道、
守其誡、親慕之、（親慕之或作恆從之）盡心盡意奉事之、六於是約書亞爲之祝福而遣之去、遂歸其家、七瑪拿西
半支派、摩西賜之以業在巴珊地、尚有半支派、約書亞賜之以業在其同族中、在約但西、約書亞
遣之（即二支派人與半支派人）歸家時、爲之祝福、八謂之曰、爾攜貲豐裕、羣畜衆多、金銀銅鐵、與衣服極多、往歸
爾家、當以所獲之敵財、與爾同族均分、○九於是流便人、迦得人、及瑪拿西半支派人、離迦南地之
示羅、別以色列人、往歸基列地、即所得爲業之地、循主託摩西所命、十流便人、迦得人、及瑪拿西半
支派人至屬迦南地附近約但之平原、遂在約但河濱、建一祭臺、觀之甚大、十一以色列人聞流便人、
迦得人、及瑪拿西半支派人在附近約但之平原、對迦南地、對以色列人、（或作在迦南地邊疆在歸以色列人之河濱）
建一祭臺、十二以色列人既聞之、以色列會衆集於示羅、欲往攻之、十三以色列人先遣祭司以利亞撒子
非尼哈往基列地、見流便人迦得人及瑪拿西半支派人、十四又遣十牧伯偕往、即以色列諸支派、各

二支派半人自白其故以色列人諾之

支派一牧伯、皆率以色列軍旅之族長、（或作皆在以色列千萬中爲本支派宗族之長）十五 皆至基列地、見流便人、迦得人、及
瑪拿西半支派人、曰、十六 主之會衆如此云、爾今建一祭臺、叛逆主、離棄主、干犯以色列天主、爾曹犯
此罪何意、十七 昔崇拜毘珥、其罪豈小乎、主之會衆、雖已爲此遭瘟癘、我儕至今猶未盡脫之、十八 今日爾
曹又離棄主乎、今日爾曹叛逆主、恐明日主怒以色列會衆、十九 爾所得爲業之地、如以爲不潔、則可
歸主之地、即設主幕之地、得業於我儕中、但不可在主我天主祭臺之外、別建祭臺、叛逆主、並干
犯我儕、二十 昔謝拉後裔亞干、豈非因取歸主之物獲罪、而（主）怒臨及以色列會衆乎、獨彼一人反不
因其罪而死、（獨彼一人反不因其罪而死或作且斯人因其罪不獨一人死亡）○二十一 流便人、迦得人、及瑪拿西半支派人、對率以色
列人軍旅之族長曰、二十二 諸神之主耶和華、諸神之主耶和華（或作至能之天主耶和華至能之天主耶和華）知之、以色列人
亦當知之、如我儕有叛逆干犯主之意、願主今日不祐我儕、二十三 我儕建祭臺、如欲離棄主、或欲獻火
焚祭素祭平安祭在祭臺上、願主討我之罪、二十四 我之建祭臺、非無故也、恐日後爾子孫謂我子孫曰、
爾曹與主以色列之天主何與、二十五 爾流便人、迦得人、主已定約、但在爾我之間爲界、爾於主前無分、
如是爾子孫將使我子孫不敬畏主、二十六 故我儕曰、不如建祭臺、非爲獻火焚祭、亦非爲獻別類之祭、
二十七 但在爾我間、及爾子孫與我子孫間爲證、我亦在主前獻火焚祭平安祭與別類之祭、事奉主、免
日後爾子孫謂我子孫云、爾在主前無分、二十八 故我儕曰、日後若爾子孫向我子孫如此言、則我子孫
可答曰、試觀我祖所建之祭臺、其式似主之祭臺、非爲獻火焚祭與別類之祭、乃爲在爾我間爲

約書亞勸戒以色列人
追述主恩
告以主必仍復施恩

二九證、在主我天主幕（幕或作居所）前之祭臺外、又建祭臺、爲獻火焚祭素祭與別類之祭、叛逆主、離棄主、
我斷無此意、三十祭司非尼哈與同來之會中牧伯及率以色列軍旅之族長、聞流便人迦得人及瑪
拿西（半支）人所言、皆以爲善、三一祭司以利亞撒子非尼哈、謂流便人迦得人及瑪拿西（半支）人曰、我
儕今日知主在我儕中、因爾曹在主前未犯此罪、如是爾曹援以色列人免受主之懲罰、（或作免主降災於我）
三二祭司以利亞撒子非尼哈與諸牧伯、離基列地別流便人迦得人、返迦南地、見以色列人、以眞
情覆之、三三以色列人聞此言、皆以爲善、頌讚天主、不復言往攻流便人迦得人、而滅其所居之地、三四流
便人迦得人名其祭臺曰證、蓋言此祭臺於我儕中爲證、證我儕以耶和華爲天主、

第二十三章

一主使以色列人四周平康、所有之敵皆已鎮服、歷日旣久、約書亞壽高年邁、二約書亞
召以色列衆與其諸長老牧伯士師有司、謂之曰、我壽高年邁、三主爾天主緣爾之故、如何待列國、
爲爾目覩、蓋爲爾戰者、乃主爾之天主、四自約但至大海日入之處、所有諸國、即我所滅與所遺未
滅者、我已以鬮分其地、予爾諸支派爲業、五主爾之天主、必於爾前驅逐斯民、使爾得其地爲業、如
主爾之天主所許爾者、六當極力恪守遵行凡錄於摩西律法書之言、不偏於左、不偏於右、七於爾中
所遺之民、勿入其中、雜處、彼所敬之神、勿稱其名、勿指以發誓、勿奉事、勿叩拜、八惟親慕主爾之天
主、（或作恆從主爾之天主）如爾至今所行者、九大而强之國、主已逐其民於爾前、無人能立於爾前、（無人能立於爾前或
作無人能禦爾）十至於今日、爾中一人能驅千敵、十一蓋爲爾戰者、乃主爾之天主、如其所許爾者、故當謹恪、敬

警以不順主命必遭災戾

約書亞集以色列諸支派於示劍略述自他拉以來主向民所施之恩

愛主爾之天主、[十二]如爾違背、而與爾中所遺之民聯絡、與之嫁娶往來、往來或作相雜[十三]則當知主爾之天主、必不復逐此諸族之民於爾前、斯民必爲陷爾之網羅、必爲陷爾之網羅或作必陷爾於網羅爲鞭於爾脇、爲刺於爾目、直至爾曹滅亡、於主爾天主所賜爾之美地、[十四]今我將逝世行世人所必行之路、爾當一心一意、明知主爾天主許福於爾之言、無一或失、皆應於爾、一無所遺、[十五]主爾天主所許爾之福、既俱臨爾、主亦能使諸禍臨爾、滅爾於主爾天主所賜爾之美地、[十六]如爾背主爾天主所命之約、事奉叩拜異邦之神、異邦之神或作他神則主必向爾震怒、使爾速亡於所賜爾之美地、

第二十四章

[一]約書亞集以色列諸支派於示劍、召以色列諸長老、牧伯、士師、有司、皆至、立於天主前、[二]約書亞告民衆曰、主以色列之天主如是云、古昔爾曹列祖、其中亞伯拉罕與拿鶴之父他拉、居河東、崇事他神、[三]我自河東攜爾祖亞伯拉罕、導之遍行迦南全地、蕃其苗裔、賜生以撒、[四]又使以撒生雅各與以掃、以西珥山賜以掃爲業、惟雅各與子孫下伊及、[五]我遣摩西亞倫、更在伊及中行奇事降災、厥後我導爾出、[六]我既導爾祖出伊及、遂至海濱、伊及人率車馬追爾祖至紅海、[七]彼呼籲我、我原文作主我我原文作主使幽暗在爾與伊及人間、使海水淹沒伊及人、我在伊及所行、乃爾曹目覩、爾居曠野既久、[八]我導爾至居約但東亞摩利人之地、彼與爾戰、我付之於爾手、滅之於爾前、使爾得其地爲業、[九]時摩押王西撥子巴勒起、攻以色列人、遣人召比珥子巴蘭來詛爾、[十]我不許巴蘭詛、原文作我不欲聽巴蘭反使之爲爾祝福、救爾脫於其手、[十一]爾過約但、至耶利哥、耶利哥居民、與亞摩利人、比利洗

約書亞勸民誠心奉事主

爲此事與民立約立石爲證

約書亞壽百有十歲乃卒安葬

人、迦南人、赫人、革迦撒人、希未人、耶布斯人、皆與爾戰、我付之於爾手、十二我曾使大蜂驅逐亞摩利
二王於爾前、不藉爾刃、不藉爾弓、十三爾未勞之土地、我賜於爾、未建之城邑、爾得居其中、未植之葡
萄園、油果樹園、爾食其果、十四故當畏主、以誠心眞意奉事主、爾祖在河東、在伊及所事之諸神、爾當
除之、惟崇事主、十五如爾以事主爲不善、今日可擇所欲事者、或爾祖在河東所事之神乎、或爾居其
地亞摩利人之神乎、至於我及我家、必崇事主、十六民對曰、我儕斷不棄主而事異邦之神、(異邦之神或作他神)
十七蓋主我之天主、導我與我祖(父)出我爲奴之伊及地、行諸大異蹟、使我目睹、護我於所行之途、及
所過之國、十八主以列國之民、與原居斯土之亞摩利人、逐於我前、我亦願奉事主、蓋主乃我之天主、
十九約書亞謂民曰、惟恐爾不能事主、因主乃至聖之天主、忌邪之天主、不赦爾愆尤罪惡、二十如爾棄主、
崇事異邦之神、則主降福於爾之後、必轉而降禍於爾、使爾滅亡、二一民對約書亞曰、不然、我必事主、
二二約書亞謂民曰、爾擇主以事之、爾自爲證、曰、我願自證、二三曰、爾中所有異邦之神、今當除之、一心歸
向主以色列之天主、二四民對約書亞曰、我願崇事主我之天主、聽從其言、二五是日約書亞與民立約、爲
之定律例法度、在示劍、二六約書亞以此諸言、錄於天主律法之書、以大石立於彼在主聖所之橡樹
下、(以大石立於彼在主聖所之橡樹下或作以大石立於彼在橡樹下近主之聖所)二七約書亞謂民衆曰、凡主諭我諸言、此石皆聞之、可對我
儕作證、如爾違主爾之天主、有此石對爾作證、二八約書亞遂遣散民衆、各歸其業、〇二九斯事之後、主之
僕嫩之子約書亞卒、年一百有十歲、三十葬於其業之境內、即以法蓮山之亭納西拉、迦實山之北、三一約

約瑟屍骸葬於示劍
以利亞撒葬於以法蓮山

書亞在世、以色列人崇事主、約書亞卒後、長老在世、曾知主爲以色列人所行諸事者、以色列人
仍崇事主、三二昔以色列人攜約瑟骸骨出伊及、今葬於示劍、在雅各自示劍父哈抹子孫、以一百基
細他（一百、基細他見創世記三十三章十九節小註）所購之地、爲約瑟子孫之業、三三亞倫子以利亞撒亦卒、葬於其子非尼
哈在以法蓮山所得之岡、

記猶大西緬二族所行
亞多尼比色遭報適如其所行
猶大族攻取希伯崙
俄陀聶因攻取敵城得迦勒之女爲妻
基尼人居於猶大族中
何珥瑪迦薩亞實基倫以革倫四城墮

第一章
一 約書亞卒後、以色列人問於主曰、誰當爲我儕先往、（誰當爲我儕先往或作我儕中誰當先往）攻迦南人而與
之戰、二 主曰、猶大人當往、我以斯地付於其手、三 猶大人謂同族（同族原文作兄）西緬人曰、爾與我同往、至我
循鬮所得之地、攻迦南人、其後我亦與爾同往、至爾循鬮所得之地、於是西緬人與猶大人同往、
四 猶大人乃往、主以迦南人、比利洗人、付於其手、在比色殺敵一萬、五 在比色遇亞多尼比色、與之戰、
擊敗迦南人、比利洗人、六 亞多尼比色逃遁、追而擒之、斷其手足大指、七 亞多尼比色曰、昔有七十王、
手足大指、爲我所斷、（原文作昔有七十王斷手足大指者）拾食物於我案下、今天主循我所行、報施於我、乃攜至耶
路撒冷而死於彼、八 猶大人攻耶路撒冷取之、擊之以刃、以火燬邑、九 斯後猶大人往攻居山地居南
方居窪地之迦南人、十 猶大人又往攻居希伯崙之迦南人、殺示篩、亞希幔、他買、希伯崙昔名基列
亞巴、十一 自彼而往、攻底璧居民、底璧昔名基列西弗、十二 迦勒曰、能擊基列西弗而取之者、必以我女押
撒妻之、十三 迦勒弟基納子俄陀聶取之、迦勒以女押撒妻之、十四 押撒于歸時、勸夫求田於其父、遂下驢、
迦勒曰、爾何所欲、十五 曰、我欲蒙父之賞、（或作求父賜福於我）父所賜我者、乃南方土地、求父賜我以泉、迦勒遂
以上泉下泉予之、○十六 摩西妻兄、（妻兄或作外舅）基尼人也、其子孫與猶大人同離巴勒瑪城、至亞拉得以
南之猶大曠野、居於民中、十七 猶大人與同族（同族原文作兄）西緬人偕往、擊居洗法之迦南人、翦滅其邑、易
名何珥瑪、十八 猶大人又取迦薩與其四境、亞實基倫與其四境、以革倫與其四境、十九 主祐猶大人、遂居

記便雅憫族所行
約瑟族攻取伯特利
瑪拿西族未盡驅敵人
以法蓮族亦若是
拿弗他利族亦若是
亞摩利人不容但族居平原
主之使者責民於波金

山之敵、惟不能逐居平原之人、以其有鐵車也、二十以希伯崙予迦勒、遵摩西所命、迦勒逐亞衲三族、
二一居耶路撒冷之耶布斯人、便雅憫人未逐之、耶布斯人與便雅憫人同居耶路撒冷、至於今日、○
二二約瑟族亦往攻伯特利、主祐之、二三約瑟族遣人窺探伯特利、其邑昔名路斯、二四偵者見一人由邑出、謂
之曰、求爾以入邑之處示我儕、我儕必厚待爾、二五其人乃示以入邑之處、約瑟族以刃擊其邑、惟釋
此人與其全家、二六其人遂往赫人之地、建邑、名之曰路斯、此其名至於今日、○二七伯善與其鄉里之居
民、他納與其鄉里之居民、多珥與其鄉里之居民、以伯蓮與其鄉里之居民、米吉多與其鄉里之
居民、瑪拿西人皆未逐之、於是迦南人執意居於斯地、二八迨以色列人強盛、則使迦南人納貢、惟未
逐之、○二九以法蓮人未逐居基色之迦南人、於是迦南人仍居基色、在以法蓮境、○三十西布倫人未逐
基提倫居民、與拿哈鹿居民、於是迦南人居其中而納貢、○三一亞設人未逐亞柯居民、西頓居民、亞
黑拉居民、亞革悉居民、黑巴居民、亞非革居民、利合居民、三二於是亞設人因未逐斯土迦南人、遂居
迦南人間、○三三拿弗他利人未逐伯示麥居民、與伯亞納居民、於是拿弗他利人居於斯土迦南人間、伯
示麥與伯亞納之居民納貢焉、三四亞摩利人逼但人居山、不容其下平原、三五亞摩利人執意居希烈山、
亞雅倫、沙押濱、後約瑟族強盛、使亞摩利人納貢、三六亞摩利人之界、自蠍坡、自西拉以上、
第二章 一有主之使者自吉甲上至波金、曰、我救爾出伊及、導爾入我誓爾祖之地、我嘗言、永不廢
與爾所立之約、二惟爾不可與斯地之居民立約、當毀其祭壇、爾竟不遵我言、爾何爲哉、三今我有言

約書亞卒後之一代人行惡於主前

主怒之仍矜憐之

遺留迦南族以試以色列人

曰、必不驅逐斯民於爾前、彼爲荆棘於爾脇、（或作爲攻爾之敵）彼之諸神、必陷爾於網羅、四主之使者、以此
言告以色列人民、舉聲號泣、五故名其地曰波金、（波金譯即號泣之義）在彼獻祭於主、六○先是約書亞遣散衆
民、以色列人各歸其業、據有斯地、七約書亞在世、民崇事主、約書亞卒後、長老在世、曾見主爲以色
列人所行諸大事者、以色列人仍崇事主、八主之僕嫩之子約書亞、年百有十歲而卒、九葬於其業之
境內、即以法蓮山之亭納希烈、迦實山之北、十斯代之人俱逝、（俱逝原文作俱歸其祖）後、別興一代、不知主、亦
不知主爲以色列人所行之事、十一以色列人行惡於主前、崇事諸巴力、十二棄主其列祖之天主、導之出
伊及者、信從叩拜他神、即其四圍列族之神、干犯主怒、十三棄主而事巴力及亞斯他錄、十四故主怒以色
列人、交於掠者之手、掠之、付於四圍敵之手、使不能再立於敵前、十五無論何往、主皆譴責、降之以災、
如主所言、亦如主向彼所誓、於是斯民困苦已極、十六主爲之立士師、拯之於掠之者手、十七乃民不聽從
士師、淫從他神而叩拜之、速離其祖所行之道、其祖遵主之誡命、彼則不然、十八主旣爲之立士師、主
則祐其士師、士師在世時、主救民脫於敵手、因民受敵之暴虐逼迫而哀號、主則憐恤之、十九迨士師
卒後、民仍行惡、較先人更甚、從他神、服事而叩拜、不更其惡事、不改其逆行、二十於是主怒以色列人
曰、斯民背我與其列祖所立之約、不聽從我言、二一故約書亞卒時所遺留諸族、我不復逐一人於斯
民前、二二以試以色列人、欲視其能效其列祖謹守遵行主之道否、二三如是主遺留此諸族、不遽驅逐、不
付之於約書亞手、

臚列爲試以色列人遺留族數

以色列人與之結交陷於拜偶像之罪

以色列人受古珊利薩田之虐俄陀聶救之

以色列人復行惡於主前遂受摩押王伊磯倫之虐

以笏救之

第三章

一 主遺留此諸族、以試未嘗知迦南戰事之以色列人、二 欲使以色列歷代、學而知前所未識之戰事、三 所遺留之族、即非利士五伯、居利巴嫩山之迦南人、西頓人、希未人、自巴力黑們至哈末、四 遺留此諸族、以試以色列人、視其能聽從主所託摩西諭其祖之命否、五 以色列人竟居於迦南人、西頓人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人之間、六 娶其女爲妻、以女嫁其子、並崇拜其諸神、七 〇以色列人行惡於主前、忘主其天主而事諸巴力與亞斯他錄、八 主怒以色列人、付於兩河間亞蘭（兩河間亞蘭又作米所波他米亞）王古珊利薩田之手、以色列人事古珊利薩田歷八年、九 以色列人呼籲主、主爲以色列人立一救者救之、即迦勒弟基納子俄陀聶、十 主之神感之、爲以色列人士師、旣出以戰、主以亞蘭王古珊利薩田付於其手、使勝古珊利薩田、十一 於是斯地太平歷四十年、基納子俄陀聶卒、十二 〇以色列人又行惡於主前、故主使摩押王伊磯倫（伊磯倫或作厄倫下同）强盛、攻以色列人、緣以色列人行惡於主前、十三 伊磯倫聚亞捫人與亞瑪力人、往攻以色列人、佔據巴勒瑪城、（即耶利哥）十四 以色列人事摩押王伊磯倫歷十八年、十五 以色列人呼籲主、主爲之立一救者、即便雅憫支派基拉子以笏、爲左手便捷者、（原文作右手不靈便者）十六 以色列人託之以禮物、使獻於摩押王伊磯倫、以笏造兩刃刀、長一尺、繫於右股衣內、十七 以禮物攜至摩押王伊磯倫所、伊磯倫體甚胖、十八 以笏進禮物旣畢、遂遣舁禮物者去、十九 以笏由近吉甲之偶像處、（偶像處或作鑿石之處下同）而返、告王曰、我有一密事奏告王、王呼曰、靜避、於是左右侍立者悉退而出、二十 以笏至王前、王獨坐涼樓、以笏曰、我奉天主命有事告王、王乃離坐而起、二十一 以笏以左手

以笏卒後珊迦亦救之於非利士人

以笏卒後以色列人復行惡於主前遂受耶賓王之虐

女先知底波拉命巴拉與敵將西西拉戰

拔右股所繫之刀、刺入王之腹、二二刀柄亦入、刃爲脂所蒙、不得拔於其腹、刀乃洞穿後身、二三以笏出至
遊廊、閉樓門而鎖之、二四以笏既出、王之僕至、見樓門閉而鎖、則曰、王必在涼樓遺矢、（遺矢俗言大便原文作蔽足）
二五僕俟久、見樓門不啟、乃取鑰而啟之、見其主王已死、偃仆於地、二六僕俟時、以笏已遁、過偶像處、逃至
西伊拉、二七以笏既至、吹角於以法蓮山、以色列人隨之下山、以笏導於前、二八謂之曰、爾從我追敵、主以
爾敵摩押人付於爾手、民從之而下、據摩押相對之約但津、不容一人濟焉、二九當時殺摩押人約一
萬、皆壯健之戰士、無一人逃脫、三十當日摩押族服以色列人、斯地太平、歷八十年、三一以笏後、亞拿子珊
迦爲士師、一時以牛杖殺非利士人六百、彼亦救以色列人、

第四章

一以笏卒後、以色列人又行惡於主前、二主付之於都夏瑣之迦南王耶賓手、其軍長名西西
拉、居於異族之夏羅設、三耶賓王有鐵車九百乘、暴虐以色列人歷二十年、以色列人呼籲主、○四當
時拉比多妻女先知底波拉、爲以色列人之士師、五居以法蓮山、拉瑪伯特利間、底波拉巴勒瑪樹
下、以色列人赴之以聽審判、六底波拉遣人召亞比挪菴子巴拉、自拿弗他利之基疊至、謂之曰、主
以色列之天主命云、爾率拿弗他利支派與西布倫支派一萬人、往他泊山、七我必使耶賓軍長西
西拉、率其車乘全軍、至基順河與爾戰、我必以之付於爾手、八巴拉曰、爾偕我往則往、不偕我往則
不往、九曰、我必偕爾往、但爾不獲榮於將行之途、因天主必以西西拉付於婦手、底波拉遂起、與巴
拉偕往基疊、十巴拉集西布倫拿弗他利二支派人至基疊、有一萬人隨之上他泊山、底波拉偕行、十一摩

大戰於基順河西西拉敗績

雅億誘西西拉

底波拉與巴拉同歌奏凱

西妻兄（妻兄或作外舅）何巴其後裔基尼人希百、嘗離基尼族、張幕於近基疊之撒拿音橡樹旁、〔十二〕或以亞
比挪菴子巴拉上他泊山、告西西拉、〔十三〕西西拉集所有鐵車九百、與所率全軍、出異族之夏羅設、至
基順河、〔十四〕底波拉謂巴拉曰、爾起、主已導於爾前、今日將以西西拉付於爾手、巴拉下他泊山、一萬
人隨之、〔十五〕主使西西拉與一切車乘、及其全軍潰亂、被巴拉以刃擊敗、西西拉下車、徒步以遁、〔十六〕巴拉
追襲車乘軍旅、至於異族之夏羅設、西西拉全軍悉亡於刃、一無所遺、〔十七〕西西拉徒步而遁、遁至基
尼人希百妻雅億之幕、當時夏瑣王耶賓與基尼人希百家和好、〔十八〕雅億出迎西西拉、謂之曰、請我
主入我幕、毋懼、乃入雅億幕、雅億以衾覆之、〔十九〕西西拉曰、我渴、求爾以水少許飲我、遂啟革囊飲之
以乳、而仍覆之、〔二十〕西西拉又曰、爾立於幕門、如有人來問爾云、有人在此否、爾則曰無有、〔二一〕西西拉疲
憊酣寢、希百妻雅億取幕橛、手執錘、輕步以前、以橛貫西西拉首、在其鬢際、釘之於地、西西拉遂
死矣、〔二二〕時巴拉追西西拉、雅億出迎之、謂之曰、來、我以爾所尋之人示爾、巴拉入幕、見西西拉已死
而偃臥、橛在其鬢際、〔二三〕如是其日天主使迦南王耶賓爲以色列人所敗、〔二四〕從此以色列人之勢日强、
制服迦南王耶賓、終殲滅迦南王耶賓、

第五章 是日底波拉與亞比挪菴子巴拉謳歌曰、〔二〕以色列人有其領帥、民亦樂從、故當頌美主、〔三〕列
王其聽之、諸伯其側耳、我將謳歌讚美主、向主以色列之天主奏樂頌揚、〔四〕主出自西珥地、來自以
東田、斯時也、地震天漏、密雲零雨、〔五〕於主前山岳震撼、於主以色列之天主前、此西乃山震撼、〔六〕當亞

拿子珊甲時、雅億居世之日、道途荒涼、行路者皆行曲徑、七以色列中無長者、直至我底波拉起、起
而爲以色列之母、八斯民選擇新神、戰遂及於邑門、以色列四萬人中、不見干與戈、九我心慕以色列
領袖、我心慕樂意出戰之民、當讚美主、十爾乘白驢者、坐繡花毯者、遊行道途者、咸當謳歌、十一緣在汲水
之處、均分所獲而懽呼、在彼頌主之仁慈、頌主治以色列之仁慈、（頌主治以色列之仁慈或作頌以色列長者之仁義）維時主之
民下入邑門、十二底波拉歟興哉興哉、興哉興哉而謳歌、巴拉歟、爾起、亞比挪菴子、起而擄敵、十三維時遺
民下而與壯士戰、主之民下而攻勇士、十四有自以法蓮來者、原攻（原攻或作其基原在）亞瑪力、爾後有便雅憫雜
於爾民中、牧伯下自瑪吉、持杖掌民數者、由西布倫而至、十五以薩迦長者與底波拉同來、以薩迦人無
異巴拉、隨之猛下平原、在流便溪旁、大有躊躇斟酌、十六爾何坐牢中、聽羣畜之聲、（聽羣畜之聲或作聽牧人吹笛之聲）在流
便溪濱、大有躊躇斟酌、十七基列人居約但東、但人何居於舟、亞設人居海濱、處於海灣港口、十八惟西布
倫族能冒死不顧、拿弗他利族在野之高岡、亦復如是、十九列王來戰、維時迦南諸王戰於他納米吉
多水畔、欲掠之貲財、毫無所得、二十諸星自天而戰、自其道攻西西拉、二一基順河沖沒敵人、此基順古河
沖沒其衆、我心覺蹂躪勇士、二二其時壯士速行、戰馬疾馳、䠶聲隆隆、二三主之使者曰、當詛米羅斯、以厲
言詛其居民、以其不來以助主之民、不從英雄以助主之民、二四願基尼人希百妻雅億、較衆婦女得福、更
多、較居幕之婦女更蒙福祉、二五西西拉求水、彼給以乳、以酥予之、盛於寶貴之盂、二六左手持橛、右手取
匠人之錘、擊西西拉、摧其首、傷其鬢際、貫而通之、二七西西拉在其足前卷曲偃仆、在其足前卷曲倒

以色列人因行惡爲米甸人所虐

主遣先知斥之

使者遣基甸往援之

臥在巻曲之處、偃仆死亡、[二八]西西拉母從窗窺望、由櫺中呼曰、何其車遲而不歸、何其車行之迂緩、
[二九]左右夫人之智者慰西西拉母、彼亦自言曰、[三十]豈未獲財均分所掠乎、人各必得一二女子、西西拉
必得彩衣、必得彩服、表裏文繡、可戴頸項、（又作可飾被擄者之頸）[三一]願主之諸敵、如是滅亡、願愛主者如日方
昇光輝烈烈、此後斯地太平、歷四十年、

第六章

[一]以色列人復行惡於主前、主付之於米甸人手、歷七年、[二]米甸人勢壓以色列人、以色列人
因米甸人、在山間營窟掘穴、建堡寨、[三]以色列人既耕種、（耕種原文作播種）米甸人亞瑪力人及東方人、咸
上攻之、[四]建營壘、毀土產、至於迦薩、不爲以色列人遺食物、牛羊與驢亦不遺、[五]因斯衆攜羣畜帳幕
而來、如蝗之衆多、其人與駝不可勝數、入斯地以毀之、[六]以色列人緣米甸人故、困窮特甚、乃呼籲
主、[七]以色列人因受米甸人之害、呼籲主、[八]主遣先知來見以色列人、謂之曰、主以色列之天主如是
云、我導爾由伊及而上、導爾出爲奴之地、[九]救爾脫於伊及人手、並脫於一切凌虐爾者手、逐之於
爾前、以其地賜爾、[十]諭爾曰、我乃主爾之天主、爾居亞摩利人之地、勿敬其神、乃爾不遵我命、○[十一]主
之使者至俄弗拉、坐於亞比以謝族人約阿施橡樹下、適約阿施子基甸打麥於壓酒處、不欲爲
米甸人所知、[十二]主之使者顯現於基甸、謂之曰、英雄歟、耶和華祐（祐原文作偕下同）爾、[十三]基甸曰、我主歟、如耶
和華祐我、何至所遇若此、我列祖嘗向我傳述曰、主導我出伊及、今主之異蹟安在、斯時主竟棄
我、付我於米甸人手、[十四]主顧之曰、可藉爾之此力而往、必救以色列人脫於米甸人手、我遣爾、[十五]曰我

基甸所供之物見焚於火

基甸奉命毀巴力祭壇爲主建祭臺獻祭

基甸父約阿施爲子辨白

主歟、我家在瑪拿西支派中至貧、我在我父之家又至微、憑何者以救以色列人乎、十六主曰、我必祐爾、爾將擊米甸人、如擊一人然、十七曰、如我蒙恩於主前、求主示我以證、使我知與我言者誠主也、或作使我知主眞與我言十八求主莫離此、待我返、攜禮物陳於主前、曰、我必待爾返、十九基甸往備一山羊之羔、取一伊法麵作無酵餅、置肉於筐、盛湯於壺、攜至橡樹下獻之、二十天主之使者曰、以肉與無酵餅、置於此磐、以湯傾之於上、基甸乃如是以行、二一主之使者伸所執之杖、以杖頭按肉與無酵餅、火自磐出、焚肉與無酵餅、主之使者遂往不復見、二二基甸見爲主之使者、曰、哀哉我主天主歟、我甚畏懼、因我面見主之使者矣、二三主諭之曰、安爾心、勿懼、爾不至死、二四基甸爲主建祭臺、名之曰耶和華沙龍、譯即主賜平安之義此祭臺在亞比以謝族之俄弗拉、至今尚存、二五是夜主諭之曰、取爾父之牛犢、及七歲之第二牛、毀爾父爲巴力所築之壇、斫壇旁之亞舍拉、亞舍拉或作木偶下同二六在此磐上、在陳禮物之所、或作在此保障之崇邱即陳列器械之所爲主爾之天主建祭臺、取第二牛獻爲火焚祭、以所斫之亞舍拉爲柴、二七基甸簡僕十人、遵主命而行、但懼父家與邑人、不敢晝行此事、乃夜行之、二八邑人夙興、見巴力壇已毀、壇旁亞舍拉已斫、第二牛已獻於新建之祭臺上、二九則相問曰、行此者誰、詢問考察之後、則曰、此事爲約阿施子基甸所作、三十邑人謂約阿施曰、攜爾子出、以致之死、以致之死或作當死也緣毀巴力壇、斫壇旁亞舍拉、三一約阿施對旁立諸人曰、爾欲爲巴力爭論乎、抑欲援之乎、凡爲之爭論者、未及晨即見殺、如巴力果爲神、人既毀其壇、則必爲己爭論、三二當日人稱基甸曰、耶路巴力、耶路巴力譯即任巴力爭論之義蓋曰、基甸毀巴力壇、任巴力與之爭

基甸聚兵出戰

基甸祈禱

基甸軍二萬二千主減之第留三百

論、三三時米甸人、亞瑪力人、及東方之人、咸集濟河、建營在耶斯烈平原、三四主之神感基甸、基甸吹角、亞
比以謝族、咸集從之、三五基甸遣使徧行、(行或作告)於瑪拿西地、瑪拿西人亦集從之、又遣使至亞設、西布
倫、拿弗他利地、咸來迎敵、三六基甸禱天主曰、主若果藉我手拯以色列人、循主所許、三七我以綿羊毛一
團、置於禾場、如露獨在羊毛、而四圍之土仍乾、則知主必藉我手拯以色列人、循主所許、三八明日基
甸夙興、見果如斯、取羊毛擠之、自羊毛擠露盈盂、三九基甸又禱主曰、求主莫向我震怒、我敢復進一
言、再以羊毛試之、願羊毛獨乾、四圍之土悉有露、四十是夜天主如是而行、羊毛獨乾、四圍之土悉有
露、

第七章
一耶路巴力即基甸、與從者夙興、列營於哈律泉旁、米甸營在其北、在平原、近摩利岡、二主諭
基甸曰、從爾之民過衆、我不欲以米甸人付於其手、恐以色列人向我自誇曰、我得救援、乃藉己
力、(乃藉己力原文作是我手救我)三今當告民云、凡畏葸恐懼者、可速從基列而歸、於是民中歸者有二萬二千人、
尚留一萬、四主又諭基甸曰、民猶過衆、令民下至水濱、在彼我爲爾將試之、我所指示者曰、此人可
偕爾往、則可往、我所指示者曰、此人不可偕爾往、則不可往、五遂令民下至水濱、主諭基甸曰、凡(餂舐)
以舌餂水、如犬之餂者、則別立一處、凡跪而飲者亦若是、六凡以手取水、就口而餂者三百人、其餘
之民、皆跪而飲、(或合五六節作凡餂以舌餂水如犬之餂者則別立一處凡跪以手取水就口飲者亦若是凡餂水者三百人其餘之民皆跪而飲)七主諭基甸曰、我
藉此餂水之三百人救爾曹、以米甸人付於爾手、使餘民各歸其所、八基甸僅留三百人、其餘之以

基甸探營聞夢厥志乃壯

用吹角藏火計亂敵營

以法蓮人擒米甸二王

色列人俱遺之去、各歸其家、(家原文作幕)三百人取餱糧與角、(或作三百民取餱糧與角其餘之以色列人基甸俱遺之去各歸其家惟留此
三百人)米甸營在其下、在平原、九是夜主諭基甸曰、起、下至米甸營、我將以之付於爾手、十如爾懼、不敢
下、則可攜爾僕普拉同下、至其營、十一爾聞米甸人所言、後必有膽、下而攻營、基甸與僕普拉遂下、至
營之邊、近於隊伍、十二米甸人亞瑪力人、與一切東方之人、偃臥在平原、如蝗衆多、其駝無數、多如海
濱之沙、十三基甸既至、有一人以夢告同伴曰、我夢一大麥餅、轉入米甸營、轉至一幕、撞而覆之、幕乃
傾倒、十四其同伴曰、此無他、乃以色列人約阿施子基甸之刀、天主必以米甸人與全軍(軍或作營)付於其
手、十五基甸聞夢及解夢之言、遂崇拜天主、歸至以色列營、謂衆曰、起、主以米甸軍付於爾手、十六基甸分
三百人爲三隊、以角與空瓶付於各人手、瓶內藏火炬、十七命之曰、當效我所行、我至敵營之邊、如何
行、爾亦如何行、十八我與從者吹角、爾亦吹角、於敵營四圍呼云、主與基甸之刀、十九基甸與從者一百人、
於二更之初、(二更之初原文作中更之初按希伯來全夜分三更)至營邊、守營者方易其班、基甸與從者吹角、破所執之瓶、
二十三隊亦吹角破瓶、左手執火炬、右手執角以吹、呼曰、主與基甸之刀、二一各立其所、在營四圍、全營之
人、皆亂而趨、呼號而逃、二二三百人吹角時、主使全營之人以刃自相攻擊、敵軍遁至西利拉之伯哈
示他、又至亞伯米何拉近他巴、二三以色列人遂自拿弗他利亞設瑪拿西集而追米甸人、二四基甸遣使
遍行(行或作告)於以法蓮山曰、可下、迎攻米甸人、據守諸津、直至伯巴拉與約但、(不容之濟)以法蓮人咸集、
據守諸津、直至伯巴拉與約但、二五擒米甸二王俄立西伊伯、殺俄立在俄立磐、殺西伊伯在西伊伯

以法蓮人與基甸爭基甸以婉言慰之

疎割與毘努伊勒人不欲以餱糧助基甸軍

西巴與撒慕拿見擒基甸懲罰疎割與毘努伊勒

基甸誅西巴與撒慕拿復殺弟之仇

壓酒處、追米甸人、攜俄立西伊伯首級、濟約但、至基甸所、
第八章 一以法蓮人謂基甸曰、爾往攻米甸人、不招我同往、何待我如是、遂與之大爭、二基甸曰、我之
所爲、豈能比爾之所爲乎、以法蓮人拾所遺之葡萄、豈不勝於亞比以謝族初斂之葡萄乎、三天主
以米甸二王俄立西伊伯付於爾手、我之所爲、豈能比爾之所爲乎、基甸言此、以法蓮人息怒、四基
甸與所率之三百人至約但、濟河、雖困憊、仍追敵人、五謂疎割人曰、我追米甸二王西巴撒慕拿、從
我之人困憊、請給之以餅、六疎割之牧伯曰、豈西巴撒慕拿已在爾手、乃使我以餅給爾軍乎、七基甸
曰、主以西巴撒慕拿付於我手、我即以野之荊與棘、(棘或作打穀之具下同)懲責爾體、八由此而上至毘努伊
勒、向毘努伊勒人亦如是以請、毘努伊勒人答之、如疎割人所答無異、九基甸謂之曰、我平康旋返
時、必毀此臺、十時西巴撒慕拿與從之之軍、約一萬五千人、在加各、爲東方人之全軍所遺、死者十
二萬、俱執兵刃者、十一基甸由挪巴約比哈東、從居幕者之道前進、遇敵營安然無懼、乃攻其營、十二西巴
撒慕拿遁、基甸追之、擒米甸二王而敗其全軍、十三約阿施子基甸在日未出之前、(在日未出之前或作從希列坡)由
戰而歸、十四擒疎割一少者、訊之、使書疎割牧伯長老之名、共七十七人、十五至疎割、謂其人曰、昔爾譏我
云、西巴撒慕拿、豈已在爾手、使我以餅予爾困憊之軍乎、今西巴撒慕拿在此、十六遂將疎割長老、以
野之荊與棘、懲責之、十七毀毘努伊勒之臺、殺其邑人、十八問西巴撒慕拿曰、爾在他泊所殺者、其人若何、
曰、彼似爾、俱有王子狀、十九曰、是我同母兄弟也、我指主而誓、如爾昔存其命、則我今日亦不殺爾、二十遂

民欲基甸治理之並授其權於後嗣基甸弗允其請

基甸設以弗得致民陷入罪網

米甸人畏服

記基甸之子數

基甸卒

基甸卒後以色列人復拜巴力

亞比米勒與示劍人結黨屠戮兄弟自立爲君

諭長子益帖曰、爾起殺之、第童子畏懼、不敢拔刀、因尚幼故也、（或作其子尚幼畏懼不敢拔刀）
二一 西巴、撒慕拿曰、求爾起殺我、蓋人若何、其力亦若何、基甸遂起殺西巴、撒慕拿、取其駝項所懸之飾、形如月弦、○
二二 以色列人謂基甸曰、爾已救我脫於米甸人手、願爾與爾子孫治理我儕、
二三 基甸對曰、我不治爾、我子亦不治爾、治爾者惟主、
二四 基甸又謂之曰、我求爾一事、以所得之耳環（耳環或作鼻環下同）予我、蓋敵人爲以實瑪利人、垂金耳環、
二五 曰、我必予之、遂鋪衣、各以所得之耳環、擲於其中、
二六 基甸所求之金耳環、重一千七百舍客勒、（約八百五十兩）此外又得米甸王所佩之飾、形如月弦、所垂之耳環、所衣之絳衣、並其駝項之金索、
二七 基甸用金作以弗得、置於己邑俄弗拉、後以色列人行邪、崇拜以弗得、陷基甸與其家於網羅、
二八 自是以後、米甸人服於以色列人、不敢再舉首、凡基甸在世之日、斯地太平歷四十年、○
二九 約阿施子耶路巴力遂歸其家居焉、
三十 基甸娶妻衆多、生子七十、
三一 其妾在示劍亦從之生子、名之曰亞比米勒、
三二 約阿施子基甸壽高而卒、葬於父約阿施墓、在亞比以謝族之俄弗拉、
三三 基甸既卒、以色列人復行邪、崇拜諸巴力、以巴力比利土爲主、
三四 以色列人不復憶念其天主耶和華、即救彼脫於四圍敵人手者也、
三五 亦不厚待耶路巴力即基甸之家、不酬基甸向以色列所施諸恩、

第九章

一 耶路巴力子亞比米勒至示劍、見母之兄弟及外祖之眷屬、語之曰、
二 請爾問示劍居民曰、耶路巴力之七十子轄爾、與一人轄爾、爾以爲孰善、亦當念我與爾乃骨肉之親、
三 其母之兄弟、以此言爲之告示劍人、示劍人心向亞比米勒、蓋曰、彼乃我兄弟也、
四 由巴力比利土廟中取銀七十

約坦借喩中言其惡以明卒必受報

迦勒與示劍人謀攻亞比米勒

舍客勒予亞比米勒、亞比米勒用此募敗類匪徒以從之、五至俄弗拉、入父家、將兄弟即耶路巴力
子七十人盡殺於一石上、僅遺耶路巴力季子約坦、因其自匿也、六示劍一切居民、與居米羅（米羅或作
保障）之衆、咸集、立亞比米勒爲王、在示劍記憶之橡樹下、七或以此事告約坦、約坦遂往、立於基利心
山巔、大聲呼曰、示劍人爾聽我言、則天主亦垂聽爾言、八一日諸樹欲爲己立（立原文作膏）王、謂油果樹
曰、請爾爲我之王、九油果樹對曰、我之美膏、神與人所譽者、（或作神與人因之譽我）我豈能舍之、（舍之或作息產之下同）
而往轄樹乎、十諸樹謂無花果樹曰、請爾爲我之王、十一無花果樹對曰、我至甘之佳果、（至甘之佳果原文作我之甘及
我之佳果）我豈能舍之而往轄樹乎、十二諸樹謂葡萄樹曰、請爾爲我之王、十三葡萄樹對曰、我之旨汁、悅神與
人者、我豈能舍之而往轄樹乎、十四諸樹謂棘曰、請爾爲我之王、十五棘對曰、如爾誠膏我、立我爲王、則來、
在我蔭下得庇、不然、火必自棘出、燬利巴嫩之柏香木、十六今爾立亞比米勒爲王、爾之所爲、果誠且
義乎、是善待耶路巴力與其家乎、是循其所行以報答之乎、十七我父昔爲爾戰、冒死不顧、救爾脫於
米甸人手、十八惟爾今日起、攻我父家、殺其子七十人於一石上、以其婢所生之子亞比米勒、緣爲爾
兄弟、立爲示劍人之王、十九如爾今日以誠以義待耶路巴力與其家、則爾可因亞比米勒而樂、亞比
米勒亦可因爾而樂、二十不然、願火自亞比米勒出、燬示劍人與居米羅者、火亦自示劍人與居米羅
者出、燬亞比米勒、二十一約坦逃遁、往比珥居焉、以避其兄亞比米勒、○二十二亞比米勒統轄以色列人三年、
二十三後天主使怨氣生於亞比米勒與示劍人間、於是示劍人背叛亞比米勒、二十四爲報殺耶路巴力子七

西布勒暗遣使往見亞比米勒洩其謀

亞比米勒擊敗示劍人傾毀其邑布之以鹽

十人之惡、使（流）其血（之罪）歸殺之者亞比米勒其兄、亦歸助亞比米勒殺兄弟之示劍人、二五示劍人使
人伏於山巔、以伺亞比米勒、凡經歷其途者、無不刼掠、或以告亞比米勒、二六以別子迦勒與其兄弟
（兄弟或作同族下同）至示劍、示劍人依賴之、二七示劍人往於田、斂葡萄壓酒、設筵謳歌、（設筵謳歌或作奏樂）入其神之
廟、式飲式食、而詛亞比米勒、二八以別子迦勒曰、亞比米勒爲誰、示劍爲何處、（示劍爲何處原文作示劍爲誰）使我事
之、彼豈非耶路巴力子乎、輔佐之者、（或作其督）豈非西布勒乎、莫若事示劍父哈抹之族、事亞比米勒
何爲、二九願斯民歸我掌握、我必除亞比米勒、又告亞比米勒曰、當增爾軍而出、三十邑長西布勒聞以別
子迦勒言、則怒、三一密遣使往見亞比米勒曰、以別子迦勒與其兄弟至示劍、慫慂邑衆攻爾、三二今爾與
所率之軍士（軍士原文作民下同）當夜起、伏於田間、三三詰朝日出時、爾當前進攻邑、彼與所率之民、必出攻爾、
爾則見機而行、三四亞比米勒與所率之衆軍士夜起、分爲四隊、伏而伺示劍人、三五以別子迦勒出、立於
邑門、亞比米勒與所率之軍士、自伏處而起、三六迦勒見其人、謂西布勒曰、有人自山巔而下、西布勒
曰、爾見山影、誤以爲人、三七迦勒又曰、我見有人自彼高處而下、有一隊從術士橡樹之路而下、三八西布
勒謂之曰、爾嘗言亞比米勒爲誰、何爲事之、今日爾之言安在、此非爾所藐視之人乎、可出而與
之戰、三九於是迦勒率示劍人出、與亞比米勒戰、四十亞比米勒（敗而）追之、迦勒逃於其前、被殺者多、倒斃至
邑門、四一亞比米勒暫居亞魯瑪、西布勒逐迦勒與其兄弟、不容之居示劍、四二明日民出至田間、或以告
亞比米勒、四三亞比米勒將軍士分爲三隊、伏於田間、見民出邑、即起而攻之、四四亞比米勒率其隊突然

亞比米勒焚巴力比利土神廟之衛所

亞比米勒攻取提備斯城有婦投石於其首遂亡於彼

亞比米勒與示劍人均受報果如約坦所言

陀拉援救以色列人爲士師二十有三年

睚珥爲士師二十有二年

以色列人復行惡因而爲非利士族與亞捫族所虐

以前、立於邑門、其餘二隊、衝諸在田間者而殺之、四五是日亞比米勒終日攻邑、取之、殺其居民、毀其城垣、布之以鹽、四六居示劍臺（臺或作保障下同）之人聞之、避入巴力比利土神廟之衛所、四七或以示劍臺之人咸集、告亞比米勒、四八亞比米勒與所率之衆軍士上撒們山、亞比米勒手執斧、斫樹枝、荷之以肩、謂所率之軍士曰、爾見我所爲、爾速效之、四九諸軍士各斫樹枝、從亞比米勒、置於衛所、縱火以焚衛所、居示劍臺之人皆死、男女約一千、五十亞比米勒往提備斯、列營而取之、五一邑中有鞏固之臺、邑民無論男女皆奔入其臺、閉門而登臺巔、五二亞比米勒至臺前攻之、近於臺之門、欲焚以火、五三有一婦以磨之上層、擲於亞比米勒首、破其頭顱、五四亞比米勒急呼執其兵器之少者曰、爾拔刀殺我、恐有人論及我云、彼爲婦所殺、少者遂刺之而死、五五以色列人見亞比米勒死、遂各歸其處、五六如是天主報亞比米勒向父所行之惡、即殺兄弟七十人之惡、五七示劍人之惡、天主亦報之、（報之原文作報於其首）耶路巴力子約坦之詛、悉臨及其身、

第十章

一亞比米勒後、以薩迦人朵多孫普亞子陀拉起、救以色列人、居以法蓮山之沙蜜、二爲以色列之士師、歷二十三年、死而葬於沙蜜、三其後基列人睚珥起、爲以色列之士師、歷二十二年、四彼有子三十、乘三十小驢、有三十邑、名曰睚珥鄉里、此名至今尚存、俱在基列地、五睚珥死、葬於加們、○

六以色列人復行惡於主前、服事諸巴力與亞斯他錄、及亞蘭之諸神、西頓之諸神、摩押之諸神、亞捫族之諸神、非利士人之諸神、棄主而不崇事之、七主向以色列人震怒、付之於非利士人與亞捫

以色列人急難求主、主告以求於素所敬之僞神

以色列人誠切悔罪、乃矜憐之

基列人請耶弗他爲軍長、以攻亞捫族

人之手、[八]彼自此歲暴虐困苦居約但東亞摩利地之以色列人、即居基列地之以色列人、歷十八
年、[九]亞捫人亦渡約但、攻猶大便雅憫及以法蓮族、以色列人窘甚、[十]以色列人呼籲主曰、我獲罪於
主、因棄我天主、奉事巴力、[十一]主諭以色列人曰、我豈未嘗救爾於伊及人、亞摩利人、亞捫人、非利士
人乎、[十二]昔西頓人、亞瑪力人、瑪雲人、虐待爾、爾籲我時、我亦救爾脫於其手、[十三]乃爾棄我、服事他神、故
我不復救爾、[十四]爾所選之神、爾往籲之、爾遭難時、使彼救爾、[十五]以色列人禱主曰、我已犯罪、任主懲責、
惟求主今日救我、[十六]遂從其中除外邦之神、而奉事主、主因以色列人困苦已極、中心不忍、[十七]當時亞
捫人集、列營在基列、以色列人亦集、列營在米斯巴、[十八]基列之民及諸牧伯相議曰、誰先戰亞捫人、
必爲基列一切居民之首、

第十一章 [一]基列人耶弗他、大勇士也、乃妓之子、從基列所生、[二]基列妻亦生子、妻所生之子既長、逐
耶弗他、謂之曰、爾乃外婦之子、不可嗣業於父家、[三]耶弗他避其兄弟、居陀伯地、有游蕩之徒從之、
偕之出入、[四]逾時、亞捫人攻以色列、[五]亞捫人攻以色列人時、基列長老往陀伯地、招耶弗他歸、[六]謂
耶弗他曰、爾來、爲我軍長、率我攻亞捫人、[七]耶弗他謂基列長老曰、爾昔憾我、逐我於父家、今爾曹
遘難、乃就我何耶、[八]基列長老謂耶弗他曰、我今就爾、求爾與我偕行、以攻亞捫人、爾可爲我基列
居民之首、[九]耶弗他謂基列長老曰、爾招我歸、以攻亞捫人、如主使亞捫人敗於我前、則我果爲爾
之首乎、(或作則我必爲爾之首矣)[十]基列長老對耶弗他曰、我必循爾言以行、爾我間有主爲證、[十一]於是耶弗他與

耶弗他與亞捫王辨理亞捫王弗聽

基列長老偕行、民立之爲首爲軍長、耶弗他在米斯巴、以其諸事陳告於主前、十二耶弗他遣使往見
亞捫人之王曰、我與爾何與、爾入我境攻我何故、十三亞捫人之王答耶弗他使者曰、以色列人出伊
及時、佔據我地、自亞嫩至雅博及約但、今爾以此地反我、則安然無事、（或作今爾將斯地樂意反我）十四耶弗他復
遣使往見亞捫人之王、十五謂之曰、耶弗他如是云、以色列人未嘗佔據摩押地、及亞捫人之地、十六以色
列人出伊及行於曠野、至紅海、既至迦疊、十七遣使往見以東王告之曰、求爾容我過爾境、以東王不
允、又遣使往見摩押王、（告以此言、）摩押王亦不允、故以色列人居迦疊、十八遂復行曠野、遶以東地及摩押
地、由摩押東而來、在亞嫩溪濱列營、並不入摩押境、蓋亞嫩素爲摩押之界、十九以色列遣使往見都
希實本之亞摩利王西宏、告之曰、求爾容我過爾境、以至我地、二十西宏不信以色列人、不容之過其
境、集其軍衆、（軍衆原文作衆民下同）列營於雅哈斯、與以色列人戰、二一以色列之天主耶和華以西宏與其軍
衆、付於以色列人手、以色列人擊之、乃得原居斯地亞摩利人之全地、二二得亞摩利人之全境、自亞
嫩至雅博、自曠野至約但、二三以色列之天主耶和華逐亞摩利人於己民前、而爾欲得其地乎、二四爾之
神基抹所賜爾之地、爾方可據而有、我之天主耶和華於我前所逐之人、其地我必據而有、二五爾豈
愈於摩押王西撥子巴勒乎、彼曾與以色列人戰乎、曾攻之乎、二六以色列人居希實本與其鄉里、亞
羅珥與其鄉里、及沿亞嫩之諸邑、歷三百年矣、當此之時、爾何不取之歸乎、二七我未嘗獲罪於爾、爾
竟以惡相待、欲攻擊我、願鞫人之主今日鞫以色列人與亞捫人之是非、二八亞捫人之王、不聽耶弗

耶弗他往攻亞捫人
耶弗他造次許願
耶弗他戰敗亞捫族
耶弗他竟償其願
以法蓮人懷妒心與耶弗他口角
耶弗他帥基列人攻之

他遣使所告之言、二九於是主之神感耶弗他、使之經歷基列及瑪拿西之地、至基列之米斯巴、自米
斯巴前行以攻亞捫人、三十耶弗他在主前許願曰、如主以亞捫人付於我手、三一則我攻亞捫人後、安然
旋歸時、凡出我家門迓我者、必歸主、我必獻爲火焚祭、三二耶弗他至亞捫人之地攻之、主以亞捫人
付於其手、三三耶弗他大敗亞捫人、擊之自亞羅珥至米匿、以及葡萄平原、（葡萄平原或作亞備勒基拉明）攻取二十
邑、從此亞捫人服於以色列人、三四耶弗他至米斯巴、歸其家時、其女執鼓蹈舞出而迎之、耶弗他祇
有此女、別無子女、三五耶弗他見之、裂衣曰、哀哉我女、爾使我憂甚、（或作爾使我必憯甚矣）爾實加禍於我、我向
主啟口許願、不能食言、三六女曰、主已助父復仇於父之敵亞捫人、父既許願在主前、則當循所言而
行於我、三七又謂父曰、有一事求父允之、姑容我兩月、我與我女伴適於山、哀哭我終身爲處子、三八曰、可
去、遂遣之往、兩月爲期、與其女伴同往、在山上因終身爲處子而哀哭、三九兩月既滿、女歸父家、父循
所許之願行於女、女童身未與男近、此後以色列人有常例、四十每年以色列諸女、往哀哭基列人耶
弗他之女、歷四日、

第十二章

一以法蓮人咸集、往北、謂耶弗他曰、爾往攻亞捫人、不招我偕往何故、我必以火焚爾及
爾家室、二耶弗他謂之曰、我及我民、與亞捫人大爭將戰、我招爾來、爾竟不來救我脫於其手、三我見
爾不來救援、遂冒死不顧、前往攻亞捫人、主以之付於我手、今日爾何爲來攻我、四耶弗他集基列
人、與以法蓮人戰、因以法蓮人（嘗對基列人）曰、爾基列人在以法蓮瑪拿西中原爲以法蓮逃亡之人、

審音於約但津戮其人四萬有二千

耶弗他卒以比讚爲士師

以倫爲士師

押頓爲士師

以色列人復行惡於主前主付之於非利士人手時天使顯現於瑪挪亞妻

（或作因以法蓮人嘗對基列人言爾曹原爲以法蓮逃亡之人基列在以法蓮瑪拿西間）故基列人攻擊以法蓮人、[五]基列人於以法蓮人前、據約但
津、以法蓮人逃遁者、若言求容我濟河、基列人問曰、爾以法蓮人否、若言否、[六]則曰、試言示播列、以
法蓮人不能確出眞音、乃云西播列、基列人即執而殺之於約但津、當時以法蓮被殺者四萬二
千、〇[七]基列人耶弗他爲以色列之士師歷六年、耶弗他死、葬於基列邑、〇[八]其後伯特利人以比讚、
爲以色列之士師、[九]有子三十、女三十、以女嫁於外、爲子自外娶三十女爲妻、爲以色列之士師歷
七年、[十]以比讚死、葬於伯利恆、[十一]其後西布倫人以倫爲以色列之士師、歷十年、[十二]西布倫人以倫死、葬
於西布倫之亞雅倫、[十三]其後毘拉頓人希列子押頓爲以色列之士師、[十四]有子四十、孫三十、乘小驢七
十、爲以色列之士師歷八年、[十五]毘拉頓人希列子押頓死、葬於以法蓮地亞瑪力山之毘拉頓、

第十三章

[一]以色列人復行惡於主前、主付之於非利士人手、歷四十年、[二]時但支派瑣拉地有人名
瑪挪亞、其妻不孕不生子、[三]一日主之使者顯現於婦曰、爾素不孕不生子、今必懷孕生子、[四]爾當謹
愼、酒與凡醉人者毋飲、不潔之物毋食、[五]爾懷孕生子、薙髮之刀毋加其首、蓋此子自出胎時、爲離
俗事主者、（爲離俗事主者或作爲那細耳歸主者下同）將來救援以色列人脫於非利士人之手、[六]婦歸告夫曰、有一神
人就我、其貌甚可畏、髣髴天主之使者、我未詢其奚自、彼不以其名告我、[七]謂我曰、爾將懷孕生子、
酒與凡醉人者毋飲、不潔之物毋食、蓋斯子自出胎時、至於死日、爲離俗事主者、[八]瑪挪亞祈於主
曰、求主使所遣之神人復至我所、以教我當如何待將生之子、[九]天主允瑪挪亞所祈、婦坐於田、天

瑪挪亞獻祭始知與其妻言者乃天使

參孫生

參孫欲娶非利士女爲妻

主之使者就之、其夫瑪挪亞不在側、十婦即趨告夫曰、昔日就我之人復顯現於我、十一瑪挪亞起、隨婦
至其人前曰、昔與婦言者、果爾乎、曰、是也、十二瑪挪亞曰、爾言驗時、斯子當如何、我待之當如何、（或作我待
斯子當循何例其所行者何）十三主之使者謂瑪挪亞曰、我所告婦、毋飲毋食者、俱當慎以戒之、十四凡葡萄樹所產、
俱毋食、酒與凡醉人者毋飲、不潔之物毋食、凡我所諭之者、皆必謹守、十五瑪挪亞謂主之使者曰、求
容我款留爾、我欲爲爾備一山羊之羔、十六主之使者謂瑪挪亞曰、爾雖留我、我不食爾之物、如欲獻
火焚祭於主則可、蓋瑪挪亞不知其爲主之使者也、十七瑪挪亞謂主之使者曰、請問爾何名、爾言驗
時、我則尊爾、十八主之使者曰、何問我名、我名隱秘、（隱秘或作奧妙）十九瑪挪亞取山羊之羔及配獻之素祭、陳於
磐上、以獻於主、使者行奇蹟、瑪挪亞與妻並見之、二十火燄自祭臺向天而升、主之使者亦升於祭臺
之燄中、瑪挪亞與妻見此、俯伏於地、二十一主之使者不復顯現於瑪挪亞及其妻前、瑪挪亞與妻始知
其爲主之使者、二十二瑪挪亞謂妻曰、我儕見神、必致死亡、二十三妻曰、如主欲殺我、則我所獻之火焚祭與素
祭必不悅納、亦不示我以此事、不告我以此言、二十四婦生子、命名參孫、子既長、主賜福焉、二十五在瑪哈尼但、
（或作在但營中）即瑣拉與以實陶之間、主之神始感之、

第十四章

一參孫下亭訥、在彼見一非利士女、二遂歸、（歸原文作上）告父母曰、我在亭訥見一非利士女、願
爲我娶之、三父母謂之曰、在爾同族人（同族人原文作兄弟）女中、與我衆民中、豈無女、何爲欲往娶妻於未受
割禮之非利士人中乎、參孫對父曰、我悅斯女、求爲我娶之、四父母不知斯事出乎主、以尋攻非利

路殺一獅復行其路見獅屍內有蜂與蜜

參孫婚筵

參孫以謎語問客

參孫妻洩其意

參孫殺非利士人三十褫其衣予解謎語者

其妻改字他人

參孫詣岳家欲見其妻其岳阻之

士人之由、蓋是時以色列人爲非利士人所轄、
五參孫與父母同下亭訥、既至亭訥葡萄園、見有稚獅咆哮以迎、
六參孫爲主之神所感、雖手無器械、亦以獅裂之、如裂山羊之羔然、不以所行告父母、
七參孫遂下、與女語而悅之、
八越數日復至、欲娶斯女以歸、轉至道旁觀死獅、見羣蜂與蜜在死獅中、
九以手取蜜、且行且食、至父母所、亦予父母食、不告以蜜取於死獅中、
十父下至女所、參孫在彼設筵、蓋少者素有如是之例、
十一衆見參孫、則延伴侶三十人以與之偕、
十二參孫謂之曰、我有隱語、容我言之、如筵宴七日內、能以實意告我、我則以裏衣三十件、衣裳三十襲、（裏衣三十件衣裳三十襲或作布三十端衣三十襲下同）給爾、
十三如不能告我、爾則以裏衣三十件、衣裳三十襲給我、曰、試言隱語、使我聽之、
十四曰、食自食者出、甘自強者出、其人三日不解隱語之意、
十五至第七日、謂參孫妻曰、可勸爾夫、使告我隱語之意、不然、我以火焚爾與爾父之家、爾延我來、爲奪我所有乎、
十六參孫妻哭於其前曰、爾憾我、不愛我、爾以隱語試我同族、不以其意告我、參孫曰、我未告父母、豈告爾乎、
十七七日筵宴內、妻哭於其前、至第七日、因妻迫之、乃以意告妻、妻遂告同族、
十八第七日日未入時、邑人謂參孫曰、何甘於蜜、何強於獅、參孫對曰、如爾曹不用我犢而耕、則無由能得我隱語之意、
十九參孫爲主之神所感、下至亞實基倫、殺亞實基倫人三十、褫其衣、以給解隱語者、遂大怒而返父之家、
二十參孫妻爲其同伴所娶、

第十五章

一厥後麥秋時、參孫攜山羊之羔、往見妻、曰、我欲入內室見妻、妻之父不容其入、
二曰、我以爲爾憾之、故嫁爾同伴、其妹較彼尤美、爾可娶之、以代、
三參孫曰、此時若加害於非利士人、由彼自

參孫縛火炬於狐尾縱焚非利士人之稼

猶大人縛參孫付非利士人手

參孫以驢頰骨擊斃非利士人一千

參孫渴主爲之裂罅出泉

參孫於迦薩避敵擒邑門

取、我無過焉、四參孫往執狐狸三百、以尾相繫、置火炬於二尾間、五火炬既燃、驅入非利士人之禾田、
凡堆積之禾束、與未刈之禾稼、以及葡萄園油果園、盡焚之、六非利士人問曰、行此者誰、或曰、亭訥
人之壻參孫行之、因亭訥人以參孫妻嫁其同伴故也、非利士人遂以火焚其妻及妻父、七參孫謂
非利士人曰、爾既行此、我向爾復仇乃已、八遂將非利士人、擊腰擊股、大肆殺戮、後下居以坦磐之
穴、九非利士人上、列營在猶大、布散於利希、十猶大人曰、爾上而攻我何故、曰、我來欲縛參孫、以其行於
我者加諸其身、十一有猶大人三千、至以坦磐之穴、謂參孫曰、爾豈不知非利士人轄我乎、爾行此畧
我何歟、參孫曰、彼如是行於我、我亦如是行於彼、十二猶大人曰、我今下、欲縛爾付於非利士人手、參
孫曰、爾與我誓約、爾莫殺我、十三曰、我祗欲縛爾、付於非利士人手、不殺爾、遂用新索二、縛之、自磐觧
之來、十四既至利希、非利士人歡呼而迎之、參孫感於主之神、臂上之索、如經火之麻、縛之之索、脫於
其手、十五參孫見未乾之驢頰骨、以手取之、用以殺人一千、十六參孫曰、我以驢頰骨殺人、屍堆兩壘、以驢
頰骨殺人一千、十七言畢、以驢頰骨擲之於手、名其處曰拉末利希、(譯即頰骨堆之義)十八參孫渴甚、籲主曰、主使
主之僕得如此之大勝、今將渴死、終陷於未受割禮者之手、十九天主於利希裂一穴、水泉湧出、飲之、
精神頓復而蘇、故名其泉曰隱哈歌利、(譯即籲者泉之義)泉在利希至今尙存、二十非利士人轄以色列人時、
參孫爲以色列之士師、歷二十年、

第十六章

一參孫往迦薩、在彼見一妓、就之、二或告迦薩人曰、參孫至此、遂終夜環守、更伏邑門、終夜

荷至山巔

大利拉計誘參孫求其告以力由何來

參孫三以僞言欺之

大利拉日加促迫參孫講以實告之

靜默伺之、自謂待天明必殺之、三參孫寢至夜半、遂興、取邑門之二扉、與左右門柱、及門楗、以肩負
荷至於山巔、山在希伯崙前、○四此後參孫在梭烈谷愛一婦、名大利拉、五非利士人之諸伯往見婦、
謂之曰、可誘參孫、察其由何有此大力、使我知何以勝之、束縛而困苦之、則我儕各以銀一千一
百（舍客勒）給爾、六大利拉謂參孫曰、求爾告我、爾由何有此大力、當用何法、始能束縛爾、困苦爾、七參孫
答曰、如以未乾青繩七縛我、我即荏弱無異他人、八非利士人之諸伯、攜未乾之青繩七、予婦、婦用
之以縛參孫、九婦使人伏於內室、婦曰、參孫、非利士人來執爾、參孫遂斷其繩、如斷經火之麻縷然、
仍不知其力由何而得、十大利拉謂參孫曰、爾欺我、向我出誑言、今告我當用何法、始能縛爾、十一曰、如
以未用之新索縛我、我即荏弱無異他人、十二大利拉遂以新索縛之、曰、參孫、非利士人來執爾、有人
伏於內室、參孫遂斷臂上之索、如斷線然、十三大利拉謂參孫曰、爾至今欺我、向我出誑言、告我當用
何法、始能縛爾、曰、爾若以我首之髮辮七、與緯線同織、則可、十四（大利拉如其言而行、）釘之以橛、（或作以髮與線同織釘之以橛）呼
曰、參孫、非利士人來執爾、參孫即寤、以機上之橛與所織者、俱拔之出、十五大利拉曰、爾心向我不誠、
（原文作爾心不與我偕）如何言愛我乎、爾欺我者三、不告我爾由何有此大力、十六大利拉日以其言促而逼之、
甚至參孫心煩、急不欲生、十七參孫遂吐露眞情（或作參孫遂以心所藏者盡告之）曰、薙髮之刀、從未加於我首、我自
出母胎時、爲離俗事主者、如薙我髮、我力即離我、我則荏弱無異他人、十八大利拉見參孫已吐露眞
情、（或作已以心所藏者盡告之）遣人請非利士人之諸伯來、曰、彼已向我吐露眞情、（或作彼已以心所藏者盡告我）請爾復來、

非利士人執參孫抉其目
參孫稍復得力倚柱使室傾圮遂與敵衆偕亡
米迦竊其母之銀還之其母以是銀爲之製偶像

非利士人之諸伯至、攜銀於手、十九大利拉使參孫枕於其膝而寢、（或作大利拉使參孫寢於其懷）招人薙其首之髮
辮七、於是始苦之、蓋其力果離之、二十大利拉呼曰、參孫、非利士人來執爾、參孫即寤、自謂我且出振
作精神、如前次然、（或作我必脫之而出如前次然）而不知主已離之矣、二一非利士人遂執之、抉其目、解至迦薩、繫以
銅索、使之旋磨於獄、二二其髮薙後、復又漸長○二三非利士人之諸伯咸集、欲獻大祭於其神大袞、且宴
樂、彼曰、我之神已以我敵參孫付我手矣、二四非利士民見參孫、頌美其神曰、我敵會毀我土地、殺我多
人、今我神付之於我手、二五衆心歡樂時、則曰盍召參孫、使之爲我作戲玩、遂召參孫出獄、使立於柱
間、（柱間或作兩柱間）二六作戲玩於衆前、參孫謂援其手之童子曰、使我捫室所賴之柱、我欲倚之、二七室中男女
充滿、非利士人諸伯亦在彼、室之平頂上、（或作樓上）亦有男女約三千、悉觀參孫戲玩、二八參孫籲主曰、求
主我天主垂念我、堅壯我、（堅壯我或作賜我以力）惟此一次、使我一報非利士人抉我兩目之仇、二九參孫抱室
所賴之二中柱、一用左臂、一用右臂、（或作參孫以左右兩臂抱室所賴之二中柱）三十曰、願與非利士人偕亡、盡力以掣之、
室即傾圮、覆於其內諸伯衆民之上、參孫死時所殺者、較生時所殺者尤多、三一其兄弟與父之全家
皆下、取殮其屍、上歸葬於父瑪挪亞之墓、在瑣拉以實陶間、參孫爲以色列人之士師、歷二十年、

第十七章

一以法蓮山有一人名米迦、二謂其母曰、母告我、人竊母銀一千一百舍客勒、因而呪詛、其
銀在我手、我取之、母曰、願我子蒙主賜福、三米迦以銀一千一百舍客勒反其母、母曰、我爲子以銀
獻於主爲聖、以雕偶像、鑄形像、故仍付爾、四米迦復以銀反母、母以銀二百舍客勒給銀工、銀工以

米迦私立神堂崇拜偶像

米迦挽一利未人任爲祭司

但支派遣五人爲之覓地

五人至米迦家見利未人因求爲問神

五人至拉億窺探其地遂歸以告同族

銀作雕刻之偶像、鎔鑄之形像、置於米迦室內、五 於是斯人米迦有神室、製以弗得及數家堂偶像、
家堂偶像原文作提拉平下同 立其一子爲祭司、六 當時以色列人無王、人各任意而行、○七 屬猶大族之猶大之伯
利恆、有一少者、乃利未人、原寄居於彼、八 斯人離猶大之伯利恆邑、欲尋一可居之處、行路時、至以
法蓮山、行至米迦家、九 米迦問之曰、爾自何來、曰、我原利未人、自猶大之伯利恆來、欲尋一可居之
處、十 米迦曰、盍偕我居、我尊爾如父、爲我作祭司、我歲給爾銀十舍客勒、衣服一襲、又供爾饍、利未
人就之、十一 利未人願與斯人居、因其視少者若子、十二 米迦立此少者利未人作祭司、如是利未人居米
迦家、十三 米迦曰、今有利未人爲我作祭司、我知主必賜福於我、

第十八章

一 當時以色列人無王、但支派求地爲業以居、蓋至是時、在以色列支派中、尚未盡得其
業、二 但支派人於其支派中、選有勇者有勇者或作有能者 五人、由瑣拉及以實陶遣之往窺地而察之、告之
曰、爾往察地、五人行至以法蓮山、至米迦家宿焉、三 近米迦家時、識利未少者之方言、入室問之曰、
誰導爾至此、在此何爲、在此何所得、四 曰、米迦使我爲之作祭司、給我以値待我如此、五 曰、請爲我問
神、神或作天主 使我知所行之路通達否、六 祭司謂之曰、爾可安然以往、爾所行之路、爲主所悅、七 五人遂
往、至拉億、見其居民與西頓人無異、安居無畏、無侵擾者、無轄制者、無轄制者或作有財豐裕 離西頓人甚遠、不
與人往來、八 五人歸瑣拉及以實陶、見同族人、同族人原文作兄弟下同 同族人問曰、爾有何言、九 曰、起、我儕盍往
攻之、我察斯地、見其甚美、豈可閒居耶、當往據其地爲業、勿怠、十 爾至彼、必遇安居 無畏之民、其地寬

但族人六百持械往攻拉億

過米迦家奪其神像攜其祭司而去

取拉億更名爲但

但族立偶像約拿單及其後嗣沿爲祭司

濶、物產俱備、天主必以其地付爾手、十一 但支派六百人、各執兵器、自瑣拉以實陶而往、十二 至猶大之基列耶琳列營焉、故稱其地曰瑪哈尼但、瑪哈尼但譯即但營之義至於今日、其名尙存、其地在基列耶琳西、西原文作後 十三 由此往以法蓮山、行至米迦家、十四 昔窺探拉億地之五人、謂同族人曰、在此室有以弗得、家堂偶像、雕刻之偶像、鎔鑄之形像、爾知之乎、今當自思、如何以行、十五 五人入米迦家利未少者之室、問其安、十六 但支派六百人、各執兵器、立於門外、十七 窺地之五人、旣入其室、取雕刻之偶像、以弗得、家堂偶像、並鎔鑄之形像、祭司與執兵器之六百人、立於門外、十八 五人旣入米迦家、而取雕刻之偶像、以弗得、家堂偶像、並鎔鑄之形像、祭司問曰、爾何爲、十九 曰勿語、以手掩口、與我偕往、我必尊爾如父、爲我作祭司、爾以爲爲一家作祭司、與爲以色列一支派作祭司、孰善、二十 祭司心悅、取以弗得、家堂偶像、及雕刻之偶像、入其民中、二一 衆遂前往、使妻子妻子或作幼穉牲畜輜重行於前、二二 離米迦家已遠、或作始離米迦家附近米迦家之室中人咸集、追但人、追及、二三 呼但人、但人回顧、問米迦等曰、爾集而追、有何事、二四 米迦曰、我所作之神像、爾取之、又攜祭司去、一無所留於我者、反問何事耶、二五 但人謂之曰、勿使我復聞爾聲、恐性暴之人擊爾、爾與爾之家俱喪其命、二六 但人仍行其途、米迦見但人强於己、返身而歸、二七 但人以米迦所作之像、與其祭司皆攜之去、至拉億、遇安居無畏之民、以刃擊其民、以火燬其邑、二八 並無人來援、因離西頓甚遠、與人無往來、邑在伯利合之谷、谷或作平原 二九 但人重建其邑而居之、循其祖以色列所生但之名、名邑曰但、此邑昔名拉億、三十 但人立其雕刻之偶像、瑪拿西孫革順子約拿單、

利未人至伯利恆欲攜妾歸

至基比亞無人出迎於市有他方老者款接之

與其子孫、爲但支派作祭司、直至斯地之民見擄之日、[三十一]天主殿在示羅時、但人立米迦所作雕刻之
偶像、

第十九章[一]當時以色列人無王、有利未人寄居以法蓮山、娶妾於猶大之伯利恆、[二]其妾行淫、〔行淫或作
不悅其夫〕離夫歸猶大之伯利恆父家、居彼一年有四月、〔一年有四月或作四月之久〕[三]夫起、攜僕與二驢、往見妾、以
言慰其心、欲攜之歸、妾引夫入父家、彼見之欣然以迎、[四]妾之父留其人三日、飲食而宿、[五]第四日、夙
興欲往、妾之父謂其壻曰、食餅少許、補爾心力而後行、[六]二人遂飲食、妾之父謂其人曰、請仍宿此、
以悅爾心、[七]其人起欲往、妾之父強留之復宿焉、[八]第五日夙興欲往、妾之父曰、先食少許、補爾心力、
於是二人同食、延至日昃、[九]利未人與妾及僕起而欲往、妾之父謂其人曰、日已昃、天將暮、請復宿
此、以悅爾心、明日夙興、遄行以歸、可也、[十]其人不願復宿、備二驢、攜妾啟程而行、行至耶布斯相對
之所、耶布斯即耶路撒冷、[十一]近耶布斯時、日將入、僕謂主人曰、盍入此耶布斯人之邑而宿、[十二]主人曰、
此邑屬外族人、不屬以色列人者不可入、莫若往基比亞、[十三]又謂僕曰、我儕可往前之一邑而宿、或
基比亞、或拉瑪、[十四]遂前行、將至屬便雅憫之基比亞、日已入矣、[十五]至基比亞、欲宿、入邑坐於街衢、竟無
人延於家而留之宿、[十六]既暮、有老者自田耕作而歸、彼原以法蓮山之人、寄居於基比亞、邑之居民、
悉屬便雅憫支派、[十七]老者見旅人坐於邑衢、問曰、爾何往、自何而來、[十八]曰、我自猶大之伯利恆來、往以
法蓮山、我原寄居於彼、我嘗至猶大之伯利恆、今往主之殿、無人延我於其家、[十九]驢有芻有料、我與

妾及僕有餅有酒、一無所缺、二十老者曰、安爾心、爾所缺乏我備之、勿宿於衢、二一遂攜之入其家、以芻料
給驢、俾旅人濯足、供其飲食、二二適心歡暢時、邑民係匪類、環宅叩門、謂家主即老者曰、入爾家之人、
爾攜之出、以遂我所欲、二三家主出、謂之曰、兄弟勿行惡、斯人旣入我家、勿行此醜、二四在此有我處女、及
旅人之妾、我攜之出、爾欲凌辱、任爾所爲、二五惟於斯人勿行此醜、衆不聽其言、其人以妾攜之出、就
衆、衆與淫合、終夜戲侮、直至將旦、黎明始釋之、二六旣旦、婦至其主人寓室、仆於門前、臥至天大曉時、
二七其主人夙興、啟門出、欲遄行、見妾仆於室門前、兩手在門閾、二八謂之曰、爾起、我儕當行、妾（死已）不答一
言、乃置屍於驢、啟行而歸其所、二九旣至其家、取刀將妾屍剖分十二塊、遣使遍攜於以色列四境、三十凡
見之者曰、自以色列人出伊及至於今日、若此者未之有也、未之見也、今當思維斟酌、當言（如何以處）、

第二十章

一於是以色列人咸出、會衆自但至別是巴、以及基列地、如一人聚於主前、在米斯巴、二民
之族長、率以色列諸支派、至天主民之會、持兵刃之步軍、共四十萬人、三以色列人上至米斯巴、便
雅憫人聞之、以色列人曰、當以此惡事之情由告我、四利未人、即被害之婦之夫、對曰、我與妾至便
雅憫之基比亞、欲止宿、五基比亞人夜起而攻我、環我寓室、意欲殺我、遂凌辱我妾、以至於死、六我遂
剖分妾屍、遣使遍攜於以色列全地、蓋彼（即基比亞人）在以色列中、行兇淫醜惡之事、七爾以色列人俱
在此、當計議斟酌、八民衆悉起如一人曰、我皆不返幕、不歸家、九我儕於基比亞人當如此行、必循鬮
以往攻之、十我儕在以色列諸支派中、百取十、千取百、萬取千、使爲民備餱糧、待其來、則往攻便雅

會衆命便雅憫人執匪徒來交便雅憫人弗從乃聚衆欲與以色列人戰

以色列人與便雅憫人戰二次弗勝陣亡者四萬

以色列人計敗便雅憫人殲滅幾盡第留其人六百

憫之基比亞、以懲其在以色列中所行醜惡之事、十一於是以色列民衆、同心合志如一人、集於基比
亞邑前、十二以色列人乃遣使遍告於便雅憫支派曰、爾中所行者何惡、十三今以基比亞之匪類付於我、
俾我治之死、而除惡於以色列中、便雅憫人不從其同族（同族原文作兄弟下同）以色列人之言、十四便雅憫人
由各邑集於基比亞、欲往與以色列人戰、十五其時持兵刃之軍士、自便雅憫各邑來者、計二萬六千、
其外有基比亞選擇之精士七百、十六此由衆軍士中選擇之精士七百、（或作由此衆軍士中有選擇之精士七百）皆左手
便捷者、即射石於一髮、亦無不中、（或作悉能以機絃射石俱中不爽毫釐）十七除便雅憫人之外、以色列人持兵刃之戰士、
計四十萬、十八以色列人遂起上伯特利、問於天主曰、我儕中誰當先往攻便雅憫人、主曰、猶大人當
先往、十九以色列人夙興、列營以攻基比亞、二十以色列人遂出、列陣於基比亞前、欲與便雅憫人戰、二一便雅
憫人自基比亞出、是日殺斃以色列人二萬二千、二二以色列人仍奮勇、在前日列陣之所、復又列陣、
二三先以色列人上於主前、哭泣至晚、問於主曰、我復往與同族便雅憫人戰、可否、主曰、可往攻之、二四故
第二日、以色列人前往、欲攻便雅憫人、二五便雅憫人亦於第二日、自基比亞出、迎以色列人以戰、又
殺斃以色列人一萬八千、皆持兵刃者、二六以色列衆民上伯特利、坐於主前號哭、是日禁食至晚、獻
火焚祭與平安祭於主前、二七二八當時天主之約匱在彼、亞倫孫以利亞撒子非尼哈侍於其前、以色列
人問於主曰、我復往與同族便雅憫人戰、可乎、或止乎、主曰、往哉、明日我將以之付於爾手、二九以色
列人設伏於基比亞四周、三十第三日、以色列人前往攻便雅憫人、在基比亞前列陣、如前次然、三一便雅

憫人出迎以色列民以戰、被誘離其邑、在二路上、一往伯特利、一由田間往基比亞、如前次殺以色列民、約三十人、[三二]便雅憫人自謂以色列人仍敗於我前如初、以色列人相勸曰、不如佯爲逃遁、以誘之離邑、至於大道、[三三]以色列人離其所、列陣在巴力他瑪、以色列人之伏兵、由伏所出、自基比亞郊野而來、[三四]有一萬精士、從一切以色列人中所擇者、至基比亞前、(以攻之、)戰勢甚猛、便雅憫人不知禍將及己、[三五]主使便雅憫人敗於以色列人前、是日以色列人殺斃便雅憫人二萬五千一百、皆持兵刃者、[三六]於是便雅憫人自知戰敗、先是以色列人因恃基比亞旁所設之伏兵、暫退避於便雅憫人前、[三七]伏兵速出、突入基比亞、伏兵入邑、以刃擊闔邑之人、[三八]以色列人嘗與伏兵約、當於邑中縱火、使煙熖上騰爲號、[三九]以色列人(當日)初戰時、由陣而退、(佯爲逃遁、)便雅憫人殺以色列民約三十人、自謂以色列人仍爲我所敗、如前陣然、[四十]忽煙熖自邑中而起、其狀如柱、便雅憫人回顧、見邑中火熖騰空、[四一]以色列人返身時、便雅憫人見禍將及己、則甚恐懼、[四二]在以色列人前、(逃遁、)望野而奔、以色列人追而及之、加以攻擊、自各邑而出者、亦俱被殺於其中、(或作有人自各邑出亦攻便雅憫人而殺戮之)[四三]環繞便雅憫人、追之在基比亞東、(基比亞東原文作基比亞相對日出之處)蹂躪之甚爲易事、[四四]便雅憫人死亡者、一萬八千、皆勇士、[四五]其餘逃於野、至臨門磐、以色列人在大道上又殺五千人、如穡後拾遺穗然、追至基頓、又殺二千人、[四六]是日便雅憫人死亡者、共二萬四千、皆持兵刃者、皆勇士、[四七]六百人望野而逃、至臨門磐、居臨門磐、歷四月、[四八]以色列人返、至便雅憫人所居之地、(或作以色列返而攻便雅憫其餘之人)以刃擊諸邑之人與畜、以及凡所遇

以色列人見便雅憫人滅亡幾盡乃悔而哀之

以基列之雅比女四百予四百便雅憫人爲妻

者、並以火燬其諸邑、

第二十一章

一以色列人在米斯巴嘗誓曰、我儕皆不以女妻便雅憫人、二民至伯特利、在彼坐於天
主前、至於昏暮、舉聲痛哭、曰、三主以色列天主歟、今以色列人缺一支派、緣何使以色列人遇此、四明
日民夙興、在彼建祭臺、獻火焚祭與平安祭、五以色列人嘗大誓曰、凡不上米斯巴至主前者、必治
之死、故相問曰、以色列諸支派中、誰不偕會衆上至主前、六以色列人爲同族便雅憫人（爲同族便雅憫人原文作因弟便雅憫）
而心悔曰、今日以色列中絕一支派、七其所遺留者、我儕當何爲使之得妻乎、因我嘗指
主而誓不以女妻便雅憫人、八又問曰、以色列支派中、誰不上米斯巴至主前乎、察之乃知基列之雅
比無一人詣營入於會中、九蓋核數民時、見基列之雅比居民、無一人在彼、十會衆遣大勇之戰士一
萬二千、命之曰、往哉、以刃擊基列之雅比居民、並婦女幼稚、十一所當行者如此、凡諸丁男及已適人
之婦、皆殲滅之、十二在基列之雅比居民中、遇處子四百、未嘗適人者、攜至迦南地之示羅營中、十三會衆
遣人至臨門磐、與居彼之便雅憫人言、告以和好、十四當時便雅憫人歸、以色列人以在基列之雅比
所生存之女、給之爲妻、尚爲不足、十五民爲便雅憫人而心悔、蓋主在以色列人中、幾絕一支派、十六會之
長老曰、便雅憫之女悉滅、今其所餘無妻者、當何爲使之得妻乎、十七又曰、便雅憫遺留之人、其業仍
當歸之、免以色列中絕一支派、十八但我儕不可以女妻便雅憫人、因以色列人嘗誓曰、以女妻便雅
憫人者、必受咒詛、十九又曰、在利波拿南、伯特利北、自伯特利往示劍道東之示羅、每歲有主之節期、

命未得妻之便雅憫人詣示羅執舞蹈之女爲妻

二十 遂命便雅憫人曰、往哉、伏於葡萄園、二一 見示羅諸女出而蹈舞時、則由葡萄園出、在示羅女中、各執
女爲妻、而歸便雅憫之地、二二 如其父兄就我儕而爭論、我儕則曰、求爾爲我施恩於彼、昔我儕與彼
戰時、不留女爲其妻、（或作昔我儕征伐基列之雅比不爲便雅憫各人得妻求爾以女予我）況爾非自以女予之、不至有罪、二三 便雅憫人
遂如斯而行、循其人數、自蹈舞之女中、執女爲妻、歸其故業、復建城邑而居其中、二四 時以色列人離
彼、各歸故支派、故宗族、出於彼各歸其業、二五 當時以色列人無王、人各任意而行、

以利米勒避荒攜妻拿俄米及二子往摩押居焉遂卒於彼

其二子皆娶摩押女為妻居彼十載亦卒於彼

拿俄米欲歸故土勸二媳毋從己歸

俄珥巴哭與之別路得堅厥志恆從之

姑媳二人至伯利恆邑人為之驚訝

路得

第一章

一當士師秉政時、國値歲饑、有猶大之伯利恆人、攜妻及二子、往摩押地寄居、二其人名以利米勒、妻名拿俄米、二子名瑪倫基連、俱猶大伯利恆之以法他人、至摩押地居焉、三拿俄米夫以利米勒死、遺拿俄米與其二子、四二子娶摩押女為妻、一名俄珥巴、一名路得、居彼約十年、五瑪倫基連二人亦死、遺拿俄米無夫無子、六拿俄米在摩押地、聞主眷顧其民、賜之以糧、遂與兩媳起、欲自摩押地歸、七於是拿俄米離寄居之所、兩媳從焉、行路欲歸猶大地、八拿俄米謂兩媳曰、爾曹歸、各返母家、願主施恩於爾曹、以報（以報原文作如）爾曹厚待已逝者與我、九願主賜爾各於（新）夫家得安康、遂與之接吻、兩媳舉聲號哭、十曰、我願偕爾歸爾故鄉、（歸爾故鄉原文作歸於爾民）十一拿俄米曰、我女歸哉、何為與我偕往、我豈能再生子為爾夫乎、十二我女歸哉、我年已邁、不能復有夫、即或曰、尚有望、今夜有夫、猶能產子、十三爾豈可待其長乎、豈可待之而不嫁他人乎、我女乎、毋若是、我因爾故苦甚、（或作我與爾較更為艱苦）蓋主加禍於我、十四兩媳復舉聲號哭、俄珥巴與姑接吻而別、路得依戀拿俄米不離之、十五拿俄米（謂路得）曰、爾姒已歸其故鄉、以事其諸神、（原文作爾姒已歸其民及其諸神）爾盍同之歸、十六路得曰、莫迫我離爾、歸而不從爾、爾往何所、我亦往、爾宿何所、我亦宿、爾民即我民、爾天主即我天主、十七爾死於何處、我亦死於彼、葬於彼、惟有一死、能使我離爾、不然、願主從重降禍於我、十八拿俄米見路得決意欲從之、則止不復勸、十九於是二人偕往伯利恆、及至伯利恆闔邑之人為之驚訝、邑中婦女問曰、此拿俄米乎、二十拿俄米謂之曰、勿

路得拾遺穗於波阿斯田

波阿斯瞥見之因問其僕彼何人斯

波阿斯厚待之

稱我拿俄米、（拿俄米譯即樂之義）當稱我瑪拉、（瑪拉譯即苦之義）蓋全能者使我多歷艱苦也、二一我豐富而出、主使我
空匱而歸、主降禍於我、全能者困苦我、何仍稱我拿俄米耶、二二拿俄米與媳摩押女路得、自摩押地
而歸、其情若此、彼至伯利恆時值麰麥始刈穫、

第二章

一拿俄米夫以利米勒、有同族之親屬名波阿斯、亘富也、二摩押女路得謂拿俄米曰、容我適
田、我蒙誰之恩、則在其後拾遺穗、拿俄米曰、我女往哉、三遂往於田、從刈者後拾遺穗、恰至以利米
勒同族人波阿斯田、四波阿斯適自伯利恆來、謂刈者曰、願主與爾偕、對曰、願主賜福於爾、五波阿斯
問督刈者之僕曰、此誰氏之女、六督刈者之僕答曰、此摩押女、偕拿俄米自摩押地來者、七彼向我云、請
容我從刈者後、拾遺穗於禾束間、自朝來至今仍在此、僅片時休憩於室、八波阿斯謂路得曰、我女、
請聽、勿往他田拾遺穗、勿離此、在此可侶我諸婢、九爾觀人刈於何田、即從其後（拾穗）、我已命僕（僕或作少
者下同）勿狎侮爾、渴時則往至器所、飲僕人所汲、十路得俯伏於地曰、我乃異邦人、如何竟蒙爾恩、如
斯顧恤我、十一波阿斯曰、自爾夫卒後、爾善待爾姑、離父母故土、至素未識之國、此一切事有人告我、
十二願主報爾所爲、爾來此欲蒙主以色列天主之翼庇、願主大賚爾、十三路得曰、我雖不及我主之一婢、
我主慰藉我、使我心安、實蒙我主之恩矣、（或作願蒙我主之恩我雖不及爾之一婢爾慰藉我使我心安）十四食時、波阿斯謂路得曰、爾來
此食餅、亦可濡餅於醯、路得坐於刈者側、波阿斯以烘穀給之、路得食而飽、猶有所餘、十五遂起、往拾
遺穗、波阿斯命僕曰、彼雖在禾束間拾穗、亦容之、勿辱之、十六亦自束中爲之抽少許、故遺於地、容之

路得以所得者歸遺其姑

拿俄米命路得就波阿斯求盡親情

波阿斯言猶有當贖產者彼弗欲則己贖

拾、勿叱之、十七 路得在田拾穗至於昏暮、後打所拾之穗、得麰麥約一伊法、約一伊法六斗 十八 遂荷之入邑、以所
拾者示姑、亦以食飽所餘者出而進於姑、十九 姑問之曰、爾今日拾穗何處、工作何處、願顧恤爾者獲
福、路得以工作於誰之田、告姑曰、我今日工作之田、屬一人名波阿斯、二十 拿俄米謂媳曰、願其人蒙
主賜福、彼施恩於存者亡者、又曰、彼與我爲親屬、可贖我業者、此其一也、二一 摩押女路得曰、彼亦謂
我曰、可從我僕拾穗、直至我稼刈畢、二二 拿俄米謂媳路得曰、我女歟、爾偕偕或作從 其婢以出、不使人見原見
文作遇 爾在他人之田、此乃善也、二三 於是路得拾穗時、常侶波阿斯婢焉、直至麰麥小麥刈畢、仍與姑
偕居、

第三章

一 路得姑拿俄米謂路得曰、我女歟、我當爲爾求安處之所、使爾享福、二 昔爾偕波阿斯婢、波
阿斯原爲我儕之親屬、今夜在場簸揚麰麥、三 爾浴身渥膏、衣爾衣服、下至麥場、勿使人見爾、或作勿使
其人識爾 四 當俟其飲食畢、迨其寢時、爾則觀其處、後入而啟其足之衾、以臥其側、彼必告爾所當行之
五 事、路得對曰、凡爾所命、我必遵行、六 遂下麥場、遵姑所命者而行、七 波阿斯飲食歡暢、臥於積麥之旁、
路得潛至、啟其足之衾而臥、八 夜半、波阿斯反側、覺有女臥於足下、則懼、九 曰、爾爲誰、曰、我乃爾婢路
得、求以衣裾覆爾婢、蓋爾親屬可贖我業者、十 曰、我女歟、願爾蒙主賜福、年少者無論貧富、爾皆不
願從、爾今之恩、較前尤大、十一 我女毋懼、我必循爾所欲而行、我舉邑之民、俱知爾爲賢德之婦、賢德之婦或作
淑女 十二 我誠親屬、可贖爾業者、然更有一人、較我愈親、十三 今夜暫宿此、迨至明日、如彼欲爲爾贖、則善、

波阿斯贈以麰麥遣之歸

波阿斯請所言之人爲之贖產

其人弗允

波阿斯乃贖其產娶路得爲妻

聽其贖、如不欲爲爾贖、我指主而誓、我必爲爾贖、爾可宿此以待旦、
十四 路得臥其足下、迨及將旦、於人莫能相辨時而起、波阿斯自言曰、不可使人知有女入場、
十五 又曰、爾以所披之外衣、持而展之、路得將衣持而展之、遂量麰麥六量、所言量即量器也未詳其大小下同助路得負之、遂入邑、
十六 路得歸見姑、姑曰、我女歟、爾所爲若何、路得以波阿斯如何相待、悉告之、
十七 又曰、其人給我麰麥六量、謂我云、不可徒手以歸見爾姑、
十八 姑曰、我女安坐、以觀此事如何、蓋此人於今日若不成此事、必不中止、

第四章

一 波阿斯至邑門而坐、適波阿斯所言親屬可贖業者過焉、波阿斯曰、某也、爾來坐於此、其人遂來而坐、
二 波阿斯自邑之長老中擇十人、謂之曰、請坐於此、彼遂坐、
三 波阿斯謂親屬可贖業者曰、由摩押地而歸之拿俄米、欲鬻屬我族兄以利米勒之田、
四 我思不如告爾、可在坐於此者前、與我民之長老前購之、如爾欲贖則贖、不然、明以告我、使我知之、可贖此田者乃爾、其次乃我、再無他人、其人曰、我必贖之、
五 波阿斯曰、爾於拿俄米手購田時、亦當娶死者之妻摩押女路得、使死者有嗣、承其業、續其名、
六 其人曰、如是我不能贖、恐於我業有損、我所當贖者、爾贖之可也、我不能贖、
七 昔以色列中有常例、凡欲贖物、或易物、事定之時、此解履以給彼、爲證於以色列中、
八 其人謂波阿斯曰、爾其購之、即解其履、
九 波阿斯謂長老及衆民曰、爾今日爲證、凡屬以利米勒及基連瑪倫者、我悉自拿俄米手購之、
十 又得瑪倫妻摩押女路得爲妻、使死者有嗣、承其業、續其名、使其名不絕於同族故鄉故鄉原文作故處之門中、今爾爲證、
十一 在邑門之衆民及長老曰、我儕爲證、願主使入爾家之婦、如昔

路得生大衛之祖俄伯得

臚列法勒斯之譜系

建立以色列家之拉結利亞二人、亦願爾在以法他居高位、（居高位或作所行皆善）在伯利恆揚聲名、十二願主
由此幼婦賜爾後嗣、使爾家如法勒斯之家、即他瑪從猶大所生者、十三於是波阿斯娶路得爲妻、與
之同室、主賜之懷孕生子、十四衆婦謂拿俄米曰、當頌美主、今日不遺爾、使爾有可依之親屬、（可依之親屬原
文作贖者）願其在以色列人中得聲名、十五其子將慰爾心、養爾老、蓋爲愛爾之媳所生、有如斯之媳、較有
七子更美、十六拿俄米取子、抱之於懷、育之如母、十七鄰婦命名曰、拿俄米得子矣、遂名之曰俄伯得、俄伯
得爲耶西之父、耶西即大衛之父、○十八法勒斯歷代後裔如左、法勒斯生以斯崙、十九以斯崙生蘭、蘭生
亞米拿達、二十亞米拿達生拿順、拿順生撒門、二一撒門生波阿斯、波阿斯生俄伯得、俄伯得生耶西、耶西
生大衛、

以利加拿與二妻哈拿毘尼拿歲往示羅祀主

哈拿雖無子竟蒙夫寵毘尼拿妒而譏之

哈拿懷憂祈子

以利先責之知其情乃爲之祝福

哈拿生撒母耳

撒母耳前

第一章 一以法蓮山之拉瑪瑣非、有以法他人、(或作以法蓮人)名以利加拿、爲蘇弗元孫、託戶曾孫、以利戶
孫、耶羅罕子、二有二妻、一名哈拿、一名毘尼拿、毘尼拿有子、哈拿無子、三其人每歲由己邑上示羅崇
拜祭祀萬有(萬有原文作萬軍下同)之主、時以利二子、何弗尼非尼哈、在示羅爲主之祭司、四以利加拿每獻
祭之日、以祭肉分予妻毘尼拿及其子女、五因愛哈拿、予之維倍、無奈主不賜之產育、(不賜之產育或作禁其胎
孕下同)六毘尼拿嫉哈拿、見主不賜之產育、則激之使怒、七每歲上主殿之時、以利加拿如是厚待哈拿、
毘尼拿亦如是激之使怒、令其哭而不食、八夫以利加拿謂之曰、哈拿、因何哭泣、因何不食、因何中
心憂鬱、我之與爾、不愈於十子乎、九一時、衆在示羅飲食既畢、哈拿遂起、(至於主前、)祭司以利坐於座、在主
殿之門柱旁、十哈拿衷懷憂戚、哭泣禱主、十一許願曰、萬有之主、如垂顧婢之苦、念婢不忘、賜婢生男、則
必使之歸主、至於畢生、薙髮之刀、不加其首、十二哈拿在主前多祈禱、以利觀其口、十三蓋哈拿默禱於心、
口唇微動、不聞其聲、以利以彼爲醉、十四謂之曰、爾醉至何時乎、當醒於酒、(當醒於酒原文作當除爾酒)十五哈拿答曰、
我主、非然也、我爲中心憂鬱之婦、酒與凡醉人者未飲、惟傾我心於主前、十六莫以婢爲匪女、我因多
憯多憂、故祈禱至今、(我因多憯多憂故祈禱至今或作我至今由多憯多憂而言也)十七以利曰、爾可安然以歸、願以色列之天主允爾
所求、十八曰、願蒙爾恩、婦遂往、乃食、面不復有愁容、十九明日、衆夙興、崇拜主前、歸拉瑪、至其家、以利加拿
與妻哈拿同室、主垂念之、二十哈拿懷孕、屆期生子、命名撒母耳、(撒母耳或作沙慕伊路下同譯即天主俯聞允所求之義)蓋曰、我

家居哺兒待其斷乳
子既斷乳攜至主殿歸於主以償其願
哈拿歌詩頌主恩
以利二子劣

求之於主也、〔二一〕其人以利加拿與全家皆上、欲在主前獻年祭、並酬所許之願、〔二二〕哈拿不上、謂夫曰、待
子斷乳、我則攜之見於主前、使恆居其所、〔二三〕其夫以利加拿曰、任爾所爲、待子斷乳可也、惟願主應
所許之言、婦家居哺子、待其斷乳、〔二四〕乳斷、子尚幼、婦攜之上示羅、詣主之殿、亦攜牡犢三、細麵一伊
法、酒一革囊、〔二五〕宰一犢、攜其子至以利前、〔二六〕婦曰、我主、昔有婦立於此、在爾側禱告主、我指爾生命而
誓、斯婦即我也、〔二七〕我爲此子而祈、主已允我所祈、賜我此子、〔二八〕故我以之獻於主、使歸於主、至於畢生、
（原文作故我借之與主此子借與主至於畢生）遂在彼崇拜主焉、

第二章

〔一〕哈拿禱曰、我心因主而樂、我賴主而昂首、（我賴主而昂首原文作我角緣主而高）我口向敵孔張、因主之救
而歡欣、〔二〕惟主至聖、主外無神可尊、無神可比我天主、（無神可比我天主或作我天主全能無可比擬）〔三〕爾曹勿復言驕、（或作勿復
矜誇）狂妄勿出爾口、蓋主爲睿智之天主、人之所爲、皆主權衡、〔四〕勇士之弓見折、弱者（弱者原文作蹶者）得力
以健、〔五〕如腰束帶、素飽者反傭以得食、昔饑者不復饑、昔不孕者今產七子、育衆子者今反悲哀、〔六〕主
使人死、亦使人生、使之墮示阿勒、（示阿勒見創世記三十七章三十五節小註）亦使之復上、〔七〕主使人窮乏、使人富有、使
人卑微、使人崇貴、〔八〕舉貧窮者於塵埃、升匱乏者於糞壤、使坐於君長間、使得顯位、蓋大地之基屬
主、以世界立於其上、〔九〕敬主虔誠人、主護其步履、使惡人亡於幽暗、蓋恃己力不能獲勝、〔十〕抗逆主者
必膽怯、（必膽怯或作必糜爛）主自天以雷擊之、主必審鞫地之四極、以力賜所立之王、使所立之受膏君昂
首、（昂首原文作高其角）○〔十一〕以利加拿歸拉瑪、子在祭司以利前奉事主、〔十二〕以利二子乃匪人、不識主、〔十三〕祭司待

撒母耳童年奉事主
以利爲哈拿祝福哈拿復生子女
以利責其二子

有奉主命者豫言以利家必遭禍

民如斯、凡有人獻祭烹肉時、祭司之僕來、手執三齒叉、十四以叉入釜中、或鍋中、或鈷中、或鼎中、叉所
上之肉、祭司悉取之、凡上示羅之以色列人、祭司皆如斯待之、十五又或未焚脂之先、祭司之僕來、謂
獻祭者曰、爾將肉給祭司以炙、不欲已烹之肉、必取生肉、十六如其人曰、必先焚脂、然後任爾所取、僕
曰、爾即給我、不然、我强取之、十七如是、二少者之罪、在主前甚重、蓋輕褻獻主之祭、（或作蓋使人輕褻獻主之祭）○
十八時撒母耳奉事主、尚爲幼童、衣細麻布以弗得、十九其母每歲爲之作小長衣、偕夫上獻年祭時、攜以
予子、二十以利爲以利加拿及其妻祝福曰、既以子歸主、（歸主或作借與主）願主由此婦更賜爾後嗣、夫婦二
人遂歸故鄉、二一主眷顧哈拿、使之懷孕、生三子二女、童子撒母耳生長於主前○二二以利年邁、聞其子
如何待以色列人、又聞其與會幕前侍立（侍立或作從事）之婦女同寢、二三謂之曰、爾何爲行此事、我由此民
衆聞爾惡行、二四我子不可如此、我所風聞者非善、爾使主之民陷於罪、（我所風聞者非善爾使主之民陷於罪或作我所風聞主之民
所播揚者非善）二五人若獲罪於人、士師審判之、人若獲罪於主、誰爲之祈、二子不聽父言、因主決意欲殺之、
二六童子撒母耳漸長、主與人俱悅之○二七有神人來見以利、謂之曰、主如是云、爾祖之家在伊及在法
老室（爲役）之時、我向之顯現、二八在以色列衆支派中、選爾祖爲我之祭司、於我祭臺上獻祭焚香、（於我祭臺
上獻祭焚香原文作上我祭臺焚香）衣以弗得於我前、以以色列人所獻之祭、（祭原文作火祭）賜爾祖之家、二九我所命獻於聖所
之祭祀禮物、爾何褻慢（褻慢原文作踐踏）乎、何重爾子而不尊我、敢取我民以色列人所獻之美物以肥
己乎、三十因此主以色列之天主云、我曾有言、爾之家與爾祖之家、必永在我前供祭司之職、（必永在我前供

主始默示撒母耳

主示撒母耳以利家必喪敗

（祭司之職原文作永行於我前）今我言、斷乎不然、凡尊重我者、我必使之得尊重、藐視我者必致愧怍、（必致愧怍或作必被藐視）
三一日將至、我必折爾臂、與爾父家之臂、使爾家中無一老者、三二在主降福於以色列人時、有他人爲祭
司在聖所、爾必怒目視其爲敵、在爾家中永無老者、三三然爾家之人、我不盡絕於我祭臺、（或作爾家中惟有一
人我不絕之於我祭臺）俾其（俾其原文作俾爾）目倦心傷、爾家之人、多半死於壯年、（或作爾家中所育必壯年夭死）三四爾之二子何弗
尼非尼哈、所遇之事、可以爲證、二人必同日而亡、三五我將爲己立一忠心之祭司、彼必循我心意而
行、我爲彼建立鞏固之家、必將永行於我所立受膏者前、三六爾家之所遺、必至其前而叩拜、乞一金
一餅、曰、求爾分任我一祭司之職、使我得餅少許以食、

第三章

一童子撒母耳仍在以利前奉事主、是時、主罕以言示人、人不恆得默示、（或作人不恆見異象）二一日、以
利臥於己所、其目已矇不能見、三天主之燈在主殿天主法匱處、尚未滅、撒母耳已臥、（原文作天主之燈尚未滅
撒母耳臥在主殿天主法匱之所）四主召撒母耳、撒母耳曰、我在此、五遂趨至以利前曰、爾召我、我在此、曰、我子、我未
召爾、爾可復臥、遂返而臥、六主又召撒母耳、撒母耳起、至以利前曰、爾召我、我在此、曰、我子、我未召
爾、爾可復臥、七是時、撒母耳尚未識主、蓋主未嘗以言默示之、八主三召撒母耳、遂起、仍至以利前曰、
爾召我、我在此、以利始知召童子者乃主、九遂謂撒母耳曰、爾返而臥、如再召爾、則曰、請主言、僕
聽之、撒母耳遂往、仍臥於其所、十主來而立、如前三次召撒母耳、呼曰、撒母耳、撒母耳、撒母耳曰、請
言、僕聽之、十一主謂撒母耳曰、我在以色列人中、將行一事、使凡聞之者、兩耳鳴震、十二我指以利家所言

者、其時必向以利應驗、自始至終、十三以利知其子行惡、（行惡或作褻瀆天主）而不之禁、我嘗告之、必因其此罪、永罰其家、十四我又爲以利家誓之、以利家之罪、雖獻祭品禮物、永不得赦、（赦或作贖）十五撒母耳臥至旦、遂啟主殿之門、不敢以默示告以利、十六以利召撒母耳曰、撒母耳、曰、我在此、十七曰主諭爾何言、勿隱於我、如爾以主所諭爾者、向我隱一言、願主降重罰於爾、十八撒母耳以一切所言盡告之、毫無所隱、以利曰、言者乃主、惟願主循意而行、十九撒母耳漸長、主祐之、（主祐之原文作主偕之）使所言者無一不應、二十自但至別是巴、所有以色列人、悉知主立撒母耳爲先知、二一主復顯現於示羅、蓋主在示羅顯現於撒母耳、以言默示撒母耳、

第四章 撒母耳之言、傳遍以色列人中、以色列人出以迎非利士人、與之戰、近以便以謝列營、非利士人列營於亞弗、二非利士人布陣攻以色列人、戰時、以色列人敗於非利士人前、非利士人在戰場殺以色列軍約四千人、三民既歸營、以色列長老議曰、今日主使我敗於非利士人前、何故、盍請主之約匱自示羅至此、約匱至我中、可救我脫於敵手、四民遣人至示羅、由彼以居基路伯間萬有之主之約匱舁來、以利二子何弗尼、非尼哈、（偕至）守天主之約匱、五主之約匱既至營中、以色列衆大聲號呼、地爲之震動、六非利士人聞號呼之聲、則曰、希伯來人營中大聲號呼、何故、後乃知主之約匱至營、七非利士人懼曰、有神至其營、又曰、禍哉我儕、前此（前此原文作昨日前日）未嘗若是、八禍哉我儕、誰能救我脫於此大能之神乎、昔在曠野降各災於伊及人者、即此神也、九爾非利士人當努力爲豪

約匱失以利二子亡
以利聞報自座墮折頸而卒

非尼哈妻聞報驚產生子以迦博遂卒

非利士人擄約匱至亞實突置於大袞廟
大袞見折亞實突居民遭災生痔

傑、不然、惟恐爾役事希伯來人、如彼役事爾然、當爲豪傑而與之戰、十非利士人遂戰、以色列人敗、人各遁歸己幕、被殺者甚衆、以色列步卒、倒斃者三萬、十一天主之匱被擄、以利二子何弗尼非尼哈死焉、十二是日有便雅憫人自陣而逃、其衣撕裂、其首蒙塵、遁至示羅、十三至時、以利適於路旁、坐於座以待、蓋其心爲天主匱戰慄也、（蓋其心爲天主匱戰慄也或作蓋以利爲天主匱中心不安）其人入邑以告、舉邑號呼、十四以利聞號呼之聲、則曰、此諠譁何故、其人疾至告以利、十五以利年九十有八歲、其目矇眛、不能見、十六其人謂以利曰、我自陣而來、今日自陣逃遁而至、以利曰、我子、其事若何、十七報者曰、以色列人遁於非利士人前、民中被殺者甚多、爾二子何弗尼非尼哈亦死、天主之匱見擄、十八言及天主之匱、以利自座仰墜於後、隕於門旁、折頸而死、蓋以利年邁體胖、（體胖原文作體重）彼爲以色列人士師、歷四十年、十九其媳非尼哈妻懷孕、產期將及、聞天主之匱被擄、舅與夫並死、突然痛楚、卷曲以產、二十危難將死之際、旁侍諸婦曰、勿懼、爾生男子、產婦不答、亦不以爲意、二一乃名子曰以迦博、（以迦博譯即失榮之義）蓋曰、榮已離以色列、因天主之匱被擄、舅與夫皆死也、二二又曰、榮已離以色列、因天主之匱被擄也、

第五章

一非利士人以天主之匱、自以便以謝擄至亞實突、二以天主之匱舁入大袞廟、置於大袞側、三次日亞實突人夙興、見大袞面仆於地、在主之匱前、遂以大袞復立於其所、四又次日夙興、見大袞仍面仆於地、在主之匱前、且大袞之首與二手、斷於門閾之上、惟遺大袞殘體而已、五故大袞之祭司、及凡入亞實突大袞廟者、不履門閾、至於今日、六主降重災於亞實突人、毀其衆、（毀其衆或作使之恐惶）使

約匱運至迦特迦特居民亦遭災罰

約匱運至以革倫以革倫居民亦遭災罰

約匱於非利士地歷七月非利士人互議如何送歸故土

之生痔、（痔或作瘡下同）亞實突與其四境皆然、七亞實突人見此、則曰以色列天主之匱、不可居於我間、因其降災於我及我神大袞、八遂遣人集非利士人之諸伯、問之曰、我爲以色列天主之匱、當如何以行、曰、當以以色列天主之匱、運至迦特、遂以以色列天主之匱、運至迦特、九運之後、主降災於其邑、使邑人大恐惶、使之無論老幼生痔於下體、十遂運天主之匱至以革倫、天主之匱既至以革倫、以革倫人呼曰、人運以色列天主之匱至此、以殺我與我衆民、十一遂遣人集非利士人諸伯至、曰、當遣以色列天主之匱、以歸故土、免殺我與我衆民、其時、天主降重災於其邑、舉邑之人大恐惶、（或作舉邑之人恐惶多有死亡者）十二未死之人俱生痔、邑民呼號、聲戾於天、

第六章

一主之匱在非利士人地、歷七月、二非利士人招集祭司與卜士、謂之曰、我當爲耶和華之匱如何以行、示我當用何法、遣歸故土、三曰、如欲遣歸以色列天主之匱、不可使之徒去、當獻贖愆祭、乃得痊愈、而其降災不離爾之故、亦由是可知、四曰、欲獻贖愆祭、當以何物、曰、當以金痔五、金鼠五、循非利士諸伯之數、蓋爾曹與爾諸伯所受之災惟一、五當作爾（體）之痔形、及害爾土田之鼠形、恭獻於（恭獻於或作尊）以色列之天主、庶可除所降之災、離爾曹與爾之神及爾之地、六何剛愎爾心、如伊及人與法老剛愎其心耶、（伊及人不釋以色列人去、）迨彼（即天主）在其間行奇蹟降災、始釋之去、爾豈不知乎、七今當造新車一乘、取方字之牝牛二、未嘗服軛者、繫牛於車、牽犢以歸、八將耶和華之匱載於車、以所獻贖愆祭之金物藏於匣、置於匱旁、俱遣之去、九爾當試觀、如車直往其境、向伯示麥而上、降此大災

載約匱及禮物於新車送至伯示麥

伯示麥人有擅觀約匱而死亡者

遂遣人告基列耶琳民請約匱至彼

基列耶琳民請約匱越二十年民從撒母耳勸聚於米斯巴認罪

於我者乃彼也、否則可知災非彼降於我、（原文作擊我者非彼之手）乃我偶然遇之、
十非利士人如言而行、取方字之牝牛二、繫之於車、禁犢於室、
十一以主之匱、與盛金鼠及痔形之匣、悉載於車、
十二牛由一道直往伯示麥、且行且鳴、不偏於左、不偏於右、非利士人之諸伯隨於後、直至伯示麥界、
十三伯示麥人適在谷中（在谷中或作在平原）刈麥、舉目而觀、見匱則喜、
十四車至伯示麥人約書亞田而止、在彼有巨石、人析其車爲柴、以二牛獻於主爲火焚祭、
十五利未人取主之匱與藏金物（物原文作器）之匣、自車而下、置於巨石、當日伯示麥人獻火焚祭及平安祭於主、
十六非利士人之五伯見之、遂於是日歸以革倫、
十七非利士人獻金痔於主、爲贖愆之祭者、其數如左、一爲亞實突、一爲迦薩、一爲亞實基倫、一爲迦特、一爲以革倫、
十八金鼠循非利士人諸邑之數、即屬其五伯者、自保障之邑以及鄉里、直至亞比勒巨石、此石即置主匱之石、在伯示麥人約書亞田間、至今尚存、
十九伯示麥人窺主之匱、主擊其民五萬有七十人、（或作主擊其民七十人有五萬人在彼）因主大戮於民中、民則哀哭、
二十伯示麥人曰、主天主至聖、誰能立於其前、匱離我儕當往誰之所乎、
二一遂遣人往告基列耶琳居民曰、非利士人已攜主之匱至此、爾曹盍下攜之以上爾所、

第七章

一基列耶琳人至、將主之匱攜之上、乃攜入在岡之亞比拿達宅、使亞比拿達子以利亞撒守主之匱、
二〇匱在基列耶琳歷日已久、越二十年、以色列族之衆向慕主、
三撒母耳謂以色列族之衆曰、如爾盡心歸主、則以異邦之神及諸亞斯他錄除於爾中、專心向主、獨崇事主、如此、主必援

非利士人欲攻以色列人

撒母耳獻祭籲主時主發雷霆轟擊非利士人敗之於以便以謝

非利士人不敢復入以色列境

撒母耳爲士師巡行審判

撒母耳立子爲士師 其子不肖民因而請撒母耳爲之立王 撒母耳不悅禱於主主慰之

爾於非利士人之手、四以色列人遂除諸巴力及諸亞斯他錄、獨崇事主、五撒母耳曰、當集以色列衆、悉至米斯巴、我將爲爾祈主、六遂集於米斯巴、汲水奠於主前、是日禁食在彼曰、我獲罪於主、於是撒母耳在米斯巴爲以色列人聽訟、七非利士人聞以色列人集於米斯巴、則非利士諸伯至、欲攻以色列人、以色列人聞之畏懼非利士人、八以色列人謂撒母耳曰、爾莫不爲我呼籲主我之天主、救我於非利士人之手、九撒母耳取哺乳之羔一、盡焚之獻於主爲火焚祭、爲以色列人呼籲主、主允之、十撒母耳適獻火焚祭、非利士人至、欲與以色列人戰、當日主起迅雷震亂非利士人、非利士人敗於以色列人前、十一以色列人自米斯巴出、追非利士人、擊之至伯甲之下、十二撒母耳以石立於米斯巴與善之間、稱其名以便以謝、（以便以謝譯即救助石之義）曰、至此主救助我、十三從此非利士人克服、不敢再侵以色列境、撒母耳爲士師之日、主之手制伏非利士人、十四非利士人所取以色列之諸邑、及其四境、自以革倫至迦特、以色列人皆恢復之、是時以色列人與亞摩利人和好、十五撒母耳爲以色列人士師至於畢生、十六歲巡伯特利吉甲米斯巴、在此數處爲以色列人聽訟、十七後歸拉瑪、居焉、在彼爲以色列人聽訟、在彼爲主建祭臺、

第八章 一撒母耳年邁、立其子爲以色列士師、二長子名約珥、次子名亞比亞、俱在別是巴爲士師、三其子不行其道、貪財圖利、受賄妄斷、四以色列長老咸集、至拉瑪見撒母耳、五曰、爾年已邁、爾子不行爾道、請爲我立王以治理我、無異他國、六衆既言爲我立王以治理我、撒母耳不悅、撒母耳遂禱告主、

撒母耳示民王如何待之
民堅請立王
主命撒母耳依民言立王
掃羅爲父尋驢弗得
從者勸之往問撒母耳

七主諭撒母耳曰、民向爾所言、爾惟從之、彼非棄爾、乃棄我、不欲我爲其王、八斯民自我導之出伊及、
至於今日、恆棄我、服事他神、彼之待爾亦若是、九今可從其言、第當加以警誡、告以治之之王、將如
何以待之、十撒母耳以主之言、告求己立王之民、十一曰、治理爾之王、必如是、將取爾子、使爲之御車、充
其馬卒、奔走於車前、十二使爲千夫長、五十夫長、使爲之耕田畝、刈禾稼、造戰具、製車器、十三取爾女、使爲
製膏者、司膳者、炙餅者、十四取爾田畝葡萄園油果園之佳者、予其臣僕、十五爾播種所產、及爾葡萄園所
出、什取其一、供其宦官及其羣僕、十六取爾奴婢、健壯之少者、及爾之驢、以供其役、十七爾之羊羣、什取其
一、而爾曹將爲其僕、十八斯時也、爾必因所選之王而呼籲主、惟主不俯聽爾、十九民不聽從撒母耳之言、
曰、不然、我必欲得王治理我、二十欲與諸國無異、欲有王治理我、統率我、爲我戰爭、二一撒母耳既聞民言、
即以此言告於主、二二主諭撒母耳曰、爾聽從民言、爲民立王、撒母耳謂以色列人曰、爾曹暫往、各歸
故邑、

第九章

一便雅憫支派有人名基士、爲便雅憫人亞斐亞元孫、比歌拉曾孫、洗羅孫、亞別子、素爲富
豪、二有一子名掃羅、體壯貌美、以色列人中無一較彼貌美、其身高於衆民、衆民僅及其肩、三掃羅父
基士失數牝驢、謂子掃羅曰、爾起、可攜一僕往尋驢、四遍行以法蓮山、及沙利沙地、尋之不得、遍行
沙琳地、亦無所見、遍行便雅憫地、亦尋之不得、五至蘇弗地、掃羅謂偕之之僕曰、不如旋歸、恐我父
不爲驢慮、而爲我慮、六曰、在此邑有神人、爲衆所尊、凡所言皆應、莫若就之、庶幾示我當行之途、七掃

遂詣撒母耳邑

入邑適與之遇掃羅未至之先主以掃羅默示撒母耳

撒母耳款接掃羅請之赴筵

羅謂僕曰、如往、有何物可饋其人、我囊中之食物已罄、亦無禮物可饋神人、我儕別有物否、八 僕曰、
我有銀舍客勒四分之一、可饋神人、俾其示我當行之途、九 初以色列中有人往問天主、則曰、盍往
謁先見、蓋今所稱先知者、昔稱先見也、十 掃羅謂僕曰、爾言甚善、我儕可往、遂往神人所居之邑、十一 二
人上坡欲入邑、遇數女出以汲水、問曰、在此有先見否、十二 曰、有、即在爾前、當速行、先見今日適至邑、
蓋今日民在崇邱欲獻祭、十三 爾入邑時必遇之、彼尚未上崇邱赴宴、未至之先、民不敢先食、必待其
祝祭、然後所延之客方食、爾且速上、今日必遇之、十四 二人遂上而入邑、見撒母耳迎之而來、欲上崇
邱、十五 掃羅未至之先一日、主已默示撒母耳曰、十六 明日約此時、我將使一人自便雅憫地來此就爾、爾
必膏之立爲我民以色列君、救我民脫於非利士人之手、蓋我垂顧我民、其呼籲上達於我、十七 撒母
耳見掃羅來時、主諭之曰、此人即我所言者也、彼可治理我民、十八 掃羅就撒母耳於邑門、曰、請告我、
先見之宅何在、十九 撒母耳答曰、我即先見、可於我前上崇邱、爾曹今日與我同席、詰朝、我送爾往、以
爾所欲知者告爾、二十 至於三日前所失之數牝驢、爾無庸慮、已尋得之矣、以色列人仰慕者誰乎、非
爾與爾父家乎、（或作以色列中可慕者歸誰乎非歸爾與爾父家乎）二十一 掃羅曰、我非便雅憫人乎、便雅憫支派在以色列諸支派中、
非至小者乎、我之家在便雅憫支派之諸家中、非至微者乎、何與我言若是、二十二 撒母耳攜掃羅與其
僕入堂、使在所延之客中坐首位、客約三十人、二十三 撒母耳謂庖人曰、我所予爾以存之肉一分、今攜
之至、二十四 庖人以髀與其上之肉置於掃羅前、（撒母耳）曰、此所存者、置於爾前、爾食之、我延客時特爲爾

撒母耳送掃羅令僕先行與之密語

撒母耳以膏沐掃羅預言必遇三事爲證

天主新掃羅心掃羅於諸先知中感神而言

存之、以待此時、是日、掃羅與撒母耳同食、二五乃下崇邱、入邑、撒母耳與掃羅相語於屋之平頂、（屋之平頂
或作樓下同）二六明日夙興、黎明時、撒母耳召掃羅登屋之平頂曰、起、我欲遣爾歸、掃羅起、掃羅與撒母耳
二人乃出於外、二七二人下至邑之邊隅、（邑之邊隅或作邑郊）撒母耳謂掃羅曰、可命僕先行、僕先行、撒母耳曰、
爾且立、我以天主之言告爾、

第十章

一撒母耳取膏一瓶、傾於掃羅首、與之接吻曰、主膏爾立爲其民之君、二爾今日離我而去、至
便雅憫界之薛撒近拉結墓、必遇二人、彼將告爾往尋之數牝驢已尋得、爾父不以驢爲念、而以
爾爲慮、自謂我子不知若何、（自謂我子不知若何原文作我緣我子將何爲）三由此前往、至他博之橡樹、必遇三人、往伯特
利崇拜天主、一攜山羊之羔三、一攜麵餅三、一攜盛酒之革囊一、四彼將問爾安、給爾二餅、爾可受
焉、五此後、爾至神邱、（神邱或作天主之邱）在彼有非利士人之營、爾既入邑、必遇一羣先知、自崇邱而下、其
前有鼓瑟者、擊鼓者、吹笛者、彈琴者、俱感神而言、六爾爲主之神所感、偕諸先知感神而言、自覺易
爲新人、七既遇此諸兆、則可循力以行、（循力以行或作見機而作）天主必祐、（祐原文作偕）八爾當先我下吉甲、我亦下
就爾獻火焚祭與平安祭、爾當俟七日、待我至、我遂以所當行者示爾、九掃羅既轉身離撒母耳、天
主更新其心、是日、諸兆皆遇焉、十掃羅與僕至基比亞、（即神邱）見羣先知迎之而來、掃羅爲天主之神
所感、遂在衆先知中感神而言、十一素識掃羅之民、見其偕先知感神而言、則相語曰、基士子何所遇、
掃羅亦列於先知中乎、十二此處有人答曰、彼衆（即羣先知）之父爲誰、從此以後、掃羅亦列於先知中乎、此

掃羅權隱立王之事
撒母耳聚民於米斯巴欲掣籤立王
籤掣掃羅民向掃羅弗一心

亞捫王拿轄欲抉雅比人之目辱之雅比人遂遣人徧行以色列境求助

言成諺語、[十三]掃羅感神而言已畢、則上崇邱、[十四]掃羅叔問掃羅與其僕曰、爾曹何往、曰、尋驢、尋不得、往
撒母耳所、[十五]掃羅叔曰、撒母耳與爾何言、請以告我、[十六]掃羅謂叔曰、彼告我驢已尋得、撒母耳所言國
事、掃羅未告之○[十七]撒母耳集民於米斯巴、[十八]詣主前、謂以色列人曰、主以色列之天主如是云、昔我
導爾以色列人出伊及、援爾於伊及人手、及虐遇爾諸國之手、[十九]爾之天主、救爾於諸患難艱苦者、
爾曹竟棄之、曰、求爾立一王治理我、今當至此、循爾支派宗族、立於主前、[二十]撒母耳使以色列各支
派至、掣籤、[二一]得便雅憫支派、使便雅憫支派各族至、掣籤、得瑪特利族、使瑪特利族至掣籤、得基士子掃羅、衆
尋之而不得、[二二]復問於主曰、其人至此否、主曰、彼匿於什物之間、[二三]人趨由匿處導之至、立於民中、其
身高於衆民、衆民僅及其肩、[二四]撒母耳謂民曰、主所選者、爾觀之乎、爾觀之乎或作今爾觀之也 一切民中、無有
似之者、民衆歡呼曰、願王萬歲、[二五]撒母耳以國之法度、宣講於民、錄之於書、置於主前、然後撒母耳
遣散民衆、各歸其家、[二六]掃羅亦歸其家在基比亞、有一羣人為天主所感其心者隨之、[二七]有匪徒曰、斯
人也、何能救我、乃藐視之、不饋禮物、惟掃羅默然、

第十一章

[一]亞捫王拿轄至基列之雅比、建營攻之、雅比人謂拿轄曰、爾與我立約、我欲事爾、[二]亞捫
王拿轄曰、若抉爾曹各人之右目、以辱以色列衆、我方與爾立約、[三]雅比長老謂之曰、緩我七日、我
遣人往以色列四境、如無人來援、則我儕出而降爾、[四]使者至掃羅之基比亞、以此告民、民舉聲號
哭、[五]適掃羅自田驅牛而來、問曰、民號哭何故、遂以雅比人之事告之、[六]掃羅聞言、為天主之神所感、

掃羅戰敗亞捫人救雅比民

掃羅爲王民悉悅服

撒母耳自表治民惟清正是務

責民負主恩

震怒特甚、七以雙牛剖之付使者、攜至以色列四境、曰、不出而隨掃羅與撒母耳者、亦必如此剖其
牛、主使民畏懼、俱懷一心而出、八掃羅在比色核其數、得以色列人三十萬、猶大人三萬、九遂謂使者
曰、可告基列之雅比人曰、明日亭午、爾必得救、使者返、告雅比人、雅比人喜、十雅比人謂亞捫人曰、
明日我出降、爾可任意以待我、十一明日掃羅分民爲三隊、昧爽時、（原文作曉更時）攻入敵營、殺亞捫人至日
近午、存者四散、無二人集於一處者、十二民謂撒母耳曰、言掃羅不可爲我王者誰耶、可曳之出、我將
殺之、十三掃羅曰、今日主在以色列人中行拯救、（在以色列人中行拯救或作使以色列人得勝）不可殺人、十四撒母耳謂民曰、我
儕盍往吉甲、在彼復建其國、（或作復行立王之禮）十五衆民至吉甲、在吉甲、在主前、立掃羅爲王、又在主前獻平
安祭、掃羅與以色列衆、欣喜不勝、
第十二章 一撒母耳謂以色列衆民曰、凡爾所求於我者、我已允之、爲爾立王、二今有此王率爾、（原文率爾
作行於爾前）我今年邁、髮已皓然、我子與爾偕矣、我自幼率爾（率爾原文作行於爾前）至於今日、三我在此、爾可於
主前及主所立受膏者前、證我曾奪誰之牛、曾奪誰之驢、曾挾制誰、曾暴虐誰、曾受誰之賄而掩
我目、若有、我即償之、四衆民曰、爾未嘗挾制我、未嘗暴虐我、未嘗受人之物、五曰、（屬爾之物）爾曹於我
手無所得、有主與主所立受膏者今日爲證、衆民曰、願爲證、六撒母耳謂民曰、主立摩西亞倫、並導
爾列祖出伊及者（爲證）、七今爾曹咸立、我在主前與爾言論主之諸恩、所施於爾曹及爾列祖者、八昔
雅各至伊及、後爾列祖呼籲主、主遣摩西亞倫導爾祖出伊及、賜居此地、九既忘主其天主、天主付

乞主發雷警醒民民甚畏懼

撒母耳慰之示以主仍施矜憐

惟宜以敬主為念

掃羅為王選三千人為兵士

約拿單擊非利士戍卒於

之於夏瑣軍長西西拉手、又付於非利士人手、摩押王手、使來攻擊、十 民乃呼籲主曰、我儕獲罪矣、
棄主而事諸巴力與諸亞斯他錄、今求主援我於敵人手、我必奉事主、十一 主遂遣耶路巴力、比但、耶
弗他、及撒母耳、救爾脫於四圍之敵人手、使爾安然而居、十二 爾見亞捫王拿轄來攻爾、爾則向我曰、
必當有王治理我、不知惟主爾之天主為爾之王、十三 主已為爾立王、爾所求所選之王在此、十四 如爾敬
畏主、奉事主、聽主之言、不違主之命、則爾與治爾之王、必蒙主爾天主之引導、十五 如爾不聽主之言、
違主之命、則主必降災於爾、如昔降災於爾列祖然、十六 今爾立於此、觀主於爾目前將行大事、十七 今非
麥秋乎、我呼籲主、主必使雷震雨降、令爾知、令爾見爾之求王、實為大惡於主前、十八 撒母耳遂呼籲
主、是日主使雷震雨降、衆民甚畏主、亦懼撒母耳、十九 衆民謂撒母耳曰、求爾為僕衆祈禱主爾之天
主、免我死亡、我之求王、實於我諸罪上加罪、二十 撒母耳謂民曰、爾勿懼、已行是惡、亦無如之何、惟今
而後、勿違棄主、盡心崇事主、二一 毋違棄主、而從無所裨益、不能救援虛無之神、因如斯之神、原屬虛
無、二二 主既歡然選爾為己民、必因其大名不棄爾、二三 我為爾祈禱、斷乎不息、不然則獲罪於主、我又以
善道正道教爾、二四 爾當敬畏主、盡心誠意奉事主、當念主為爾所行之大事、二五 若爾行惡、則爾與爾之
王、一並滅亡、

第十三章

一 是年掃羅為王、既為以色列王二年、二 於以色列中選人三千、二千偕掃羅在密抹及伯
特利山、一千偕約拿單在便雅憫之基比亞、其餘之民、掃羅遣之各歸其家、(家原文作幕) 三 基比亞(基比亞原

基比亞掃羅聚民欲攻非利士人
非利士人大集軍旅欲與以色列人戰
以色列人竄急藏匿
掃羅待撒母耳不至乃自獻祭
撒母耳至責之
非利士人不容鐵工居以色列免其鑄造戰具

（文作迦巴）有非利士之營、約拿單擊之、爲非利士人所聞、掃羅（令人）吹角於遍地、意謂使希伯來人聞
斯事、四以色列民聞掃羅擊非利士營、又聞以色列人已爲非利士人所厭惡、則集於吉甲而從掃
羅、五非利士人聚集、欲攻以色列人、有車三萬乘、馬卒六千、步卒多如海濱之沙、至伯亞文東之密
抹列營、六以色列民見己危急、遭困迫、則匿於洞窟、叢林、巖穴、高臺、坎阱、七亦有希伯來人渡約但遁
於迦得與基列地、掃羅猶在吉甲、民悉戰慄而從之、八掃羅循撒母耳所定之期、待七日、撒母耳未
至吉甲、民離掃羅而散、九掃羅曰、以火焚祭與平安祭之犧牲、牽至我前、掃羅遂獻火焚祭、十獻火焚
祭既畢、撒母耳至、掃羅出迎之、問其安、十一撒母耳曰、爾所行何事、掃羅曰、我見民離我而散、屆所定
之期、爾尚未至、非利士人集於密抹、十二我思非利士人必至吉甲攻我、而我未祈禱主、故我從權（從權
或作勉強）獻火焚祭、十三撒母耳謂掃羅曰、爾之所行實愚、爾不守主爾天主所諭爾之命、若守之、則主必
永堅爾國於以色列、十四今爾國不永、主已得一人、合乎其心、命爲己民之君、因爾不守主所諭爾之
命、十五撒母耳起、自吉甲往便雅憫之基比亞、掃羅核所率之軍士、（軍士原文作民下同）約有六百人、十六掃羅與其
子約拿單及所率之軍士、俱居於便雅憫之基比亞、（基比亞原文作迦巴）非利士人列營於密抹、十七時有掠兵
由非利士營出、分爲三隊、一隊往俄弗拉向書亞地、十八一隊往伯和崙、一隊往洗波音谷（洗波音谷或作斑狼
谷）十九相對之境、向曠野、當時以色列全地無鐵工、蓋非利士人自謂、恐希伯來人製刀槍、二十以色列人
欲磨犁、鋤、斧、鑵、則往非利士人之地、二一惟有銼以銼鑵、鋤、三齒叉、與斧及驅牛之椎、二二故當戰之時、從

約拿單往攻
非利士營其
父與民均弗
得知

主使敵軍驚
亂

掃羅及約拿單者、手無刀槍、惟掃羅與子約拿單則有之、二三有非利士卒、至密抹隘口列營焉、
第十四章 一 一日約拿單謂執其兵器之少者曰、我儕盍往相對之所、至非利士營、不告其父、二其時
掃羅坐於基比亞之邊隅、在米磯倫（米磯倫又作密倫）之石榴樹下、從之者約六百人、三在彼有亞希突子
亞希亞持以弗得、亞希突即以迦博兄、非尼哈子、以利孫、以利昔在示羅爲主之祭司、約拿單往、
民不知之、四約拿單欲由隘口而過、往非利士營、隘口兩旁有巨磐、一名播薛、一名西尼、五一磐向北、
與密抹相對、一磐向南、與基比亞（基比亞原文作迦巴）相對、六約拿單謂執其兵器之少者曰、我儕盍過而至
未受割禮者之營、或者主將助我、蓋主使人獲勝、不在人之衆寡、七執其兵器之少者曰、爾所欲爲、
任意而行、盍往哉、我從爾、我與爾同心、八約拿單曰、我儕經至是人之所、使彼見我儕、九彼若謂我曰、
爾曹且止、以待我至就爾、我儕即止於己所、不上就之、十若曰爾曹上此就我、我儕即上、主將以彼
付於我手、我儕以此爲兆、十一二人（前往、）使非利士營卒見之、非利士人曰、希伯來人素匿於堀穴、今
已出矣、十二營卒謂約拿單及執其兵器者曰、爾曹上此就我、我有一事告爾、約拿單謂執其兵器者
曰、可隨我而上、主以彼付於以色列人手、十三約拿單用手足攀援而上、執其兵器者隨之、敵爲約拿
單所擊、仆於其前、執其兵器者從而殺之、十四約拿單與執其兵器者、始所殺約二十人、在半畝之間、
十五於是在田之軍、非利士衆、無不戰慄、營卒掠兵亦俱戰慄、猶如地震、戰慄極大、（猶如地震戰慄極大或作地亦震動
是天主使之戰慄）十六在便雅憫之基比亞掃羅之戍卒、見敵軍潰散、往來亂趨、十七掃羅謂從者曰、爾曹核民數、

掃羅不待祭司問主徑往攻敵

屈從非利士族之希伯來人今助掃羅

素匿山間之以色列人亦出戰敵

掃羅造次立誓致民疲憊

掃羅禁民食血

爲主建祭臺

視自我中前往者爲誰、既核之、乃知約拿單與執其兵器者不在焉、十八斯時天主匱在以色列人中、
掃羅謂亞希亞曰、舁天主匱至此、十九掃羅與祭司相語時、非利士營中呼號之聲益甚、掃羅謂祭司
曰、爾且止、二十掃羅與所率之軍士咸集、前往以戰、見敵以刃自相殘殺、極其紛亂、二一昔歸非利士人之
希伯來人、由四方來從非利士軍者、今亦助從掃羅與約拿單之以色列人、二二素匿於以法蓮山之
以色列人、聞非利士人逃遁、咸出以戰、而追其後、二三是日主助以色列人獲勝、直戰至伯亞文、二四掃羅
向民發誓曰、凡不俟我向敵盡報斯仇、不待暮而先食者、願其見詛、是日以色列人未嘗食物、遂
甚困憊、二五衆民至林間、見地有蜜、二六民既入林、見蜜流於地、因畏誓言、無人敢以手取之入口、二七約拿單
未聞其父向民所誓者、手執杖、以杖頭濡蜜、回手入於口、目即明矣、二八民中一人謂之曰、爾父嘗向
民發誓曰、凡今日食物（物原文作餅）者、願其見詛、因此民俱困憊、二九約拿單曰、我父累斯地矣、試觀我稍
嘗此蜜、我目即明、三十民所得敵人之物、若今日任意而食、則殺非利士人、不尤衆乎、三一是日以色列人
擊非利士人、自密抹直至亞耶倫、困憊益甚、三二民乃急取所得牛羊與牛犢、宰於地、肉尚有血、民即
食之、三三或告掃羅曰、民食有血之肉、獲罪於主、掃羅曰、爾曹犯罪、今當轉巨石於我前、三四掃羅又曰、爾
散布民中、使民各以牛羊牽於我前、宰於此而食、勿食有血之肉、恐獲罪於主、是夜民各牽牛宰
之於彼、三五掃羅爲主建祭臺、此乃掃羅始爲主建祭臺、三六掃羅曰、不如乘夜追非利士人、掠其所有、（擊之）
至於黎明、不留其一人、民曰、爾以爲當如何、行則行之、祭司曰、當在此至天主前、三七掃羅問於天主

約拿單因背父誓言將見殺民救贖之

言掃羅之戰績

表掃羅之家族

撒母耳奉主命遣掃羅往滅亞瑪力人

曰、我追非利士人可否、主付之於以色列人手否、是日天主不垂告、三八 掃羅曰、惟爾民長、咸當來此、
究察今日之罪因何故、(或作今日誰干罪戾) 三九 我指救以色列人永生之主而誓、犯罪者雖我子約拿單、亦必
死亡、民中無有應之者、四十 掃羅謂以色列人曰、爾衆在彼、我與我子約拿單在此、民謂掃羅曰、爾以
爲當如何行則行之、四一 掃羅禱主以色列之天主曰、求主指示其實、於是掣籤、得掃羅與約拿單、民
皆無與、四二 掃羅曰、我與我子約拿單間、可再掣籤、乃得約拿單、四三 掃羅謂約拿單曰、爾何所爲、明以告
我、約拿單告之曰、我手執杖、以杖頭濡蜜少許而嘗之、我在此、如當死則死矣、四四 掃羅曰、約拿單必
致爾於死、(原文作爾必死) 若不然、願天主從重罰我、四五 民謂掃羅曰、約拿單使以色列人獲如是之大勝、豈
可致之死歟、斷乎不可、我儕指永生主而誓、其首之一髮、必不隕於地、其今日所行、乃蒙天主祐
也、於是民救(原文作贖) 約拿單免於死亡、四六 掃羅不復追非利士人而歸、非利士人亦歸故土、○四七 掃羅
既得國、爲以色列王、乃攻四圍諸敵、即摩押人、亞捫人、以東人、瑣巴諸王、非利士人、無論何往、悉
敗其敵、(或作無不勝敵) 四八 募軍攻亞瑪力人、救以色列人脫於刧掠者之手、○四九 掃羅有三子、約拿單、以遂麥、
基舒亞、有二女、長名米拉、季名米甲、五十 掃羅之妻、名亞希暖、乃亞希瑪斯女、掃羅之軍長、名押尼珥、
乃掃羅叔尼珥之子、五一 掃羅父基士與押尼珥父尼珥、俱亞別子、掃羅在世之日、力攻非利士人、凡
見有勇有能之士、俱募爲從者、

第十五章

一 撒母耳謂掃羅曰、主嘗遣我膏爾立爲其民以色列之王、今當聽從主之命、二 萬有之主

掃羅使基尼族速離亞瑪力人免與偕亡

掃羅憐亞甲惜美牲佳物

撒母耳責掃羅不遵命示以主必廢棄之

獻祭不如聽命

如是云、以色列人出伊及時、亞瑪力人如何待之、如何於途間伏而攻之、我悉記憶、[三]今往哉、攻亞
瑪力人、翦滅所有、勿加憐恤、男女童穉嬰孩、以及牛羊駝驢、盡當殺戮、[四]掃羅遂集其民、在提拉因
核其數、計步卒二十萬、又有猶大人一萬、[五]掃羅至亞瑪力都城、設伏於山谷、[六]掃羅謂基尼人曰、爾
曹宜去、下而離亞瑪力人中、恐爾亦爲我所滅、以色列出伊及時、爾嘗待之甚厚、於是基尼人離
亞瑪力人中而去、[七]掃羅擊亞瑪力人、自哈腓拉至伊及相對（相對或作東）之書珥、[八]生擒亞瑪力王亞甲、
以刃殲滅其民、[九]掃羅與民惜亞甲、亦惜其牛羊及羔之嘉者、次者、與諸美物、不欲翦滅、惟惡劣羸
弱者、盡翦滅之、[十]主有言諭撒母耳曰、[十一]我立掃羅爲王、今我悔矣、因其違我、不遵我命、撒母耳甚憂、
終夜呼籲主、[十二]撒母耳夙興、欲往迎掃羅、或告撒母耳曰、掃羅至迦密、在彼立柱、又轉而前往、下至
吉甲、[十三]撒母耳就掃羅、掃羅曰、願主賜福於爾、我已遵主之命而行、[十四]撒母耳曰、若然、則入我耳之羊
鳴、我所聞之牛吼、由何至歟、[十五]掃羅曰、此乃民自亞瑪力地驅之至、蓋惜牛羊之嘉者、欲祭主爾之
天主、其餘、我儕悉滅之、[十六]撒母耳謂掃羅曰、爾且止、待我以主昨夜諭我之言告爾、曰、請言之、[十七]撒母
耳曰、昔爾自視甚微時、得選爲（昔爾自視甚微時得選爲或作爾雖自視甚微仍爲）以色列諸支派之元首、主已膏爾立爲以
色列之王、[十八]主遣爾之時、嘗諭爾曰、亞瑪力人獲罪作惡、爾往攻之、翦滅殆盡、[十九]何不聽主之命、急
於掠物、行惡於主前、[二十]掃羅謂撒母耳曰、我實聽主命、行主所遣我之途、擒亞瑪力王亞甲至、盡滅
亞瑪力人、[二一]民於當滅者中、掠牛羊之嘉者、欲在吉甲祭主爾之天主、[二二]撒母耳曰、主豈悅火焚祭乎

掃羅認罪
撒母耳殺亞甲
撒母耳與掃羅永別
主命撒母耳赴伯利恆於耶西子中簡其一立爲王

安祭、不悅人聽從主命乎、聽命勝於獻祭、順從勝於牡羊脂、二三違逆與邪術之罪無異、頑梗與敬僞
神拜偶像(偶像原文作提拉平)之罪相同、爾棄主命、主亦棄爾、不容爾爲王、二四掃羅謂撒母耳曰、我誠有罪、我
犯主命與爾言、因我畏斯民而聽其言、二五今求赦我罪、偕我旋歸、待我崇拜主、二六撒母耳謂掃羅曰、我
不偕爾旋歸、爾棄主命、主亦棄爾、不容爾爲以色列王、二七撒母耳轉身欲行、掃羅執其外衣之裾、衣
裾絕焉、二八撒母耳曰、今日主將以色列之國絕於爾、亦如此、以賜他人、善於爾者、二九以色列人所恃爲
榮之主、(或作以色列人之赫赫天主)不食言、不後悔、以其逈非世人、決不後悔、三十掃羅曰、我誠有罪、然求爾於我
民之長老前、及以色列人前尊重我、偕我旋歸、待我崇拜主爾之天主、三一於是撒母耳隨掃羅旋歸、
掃羅崇拜主、三二撒母耳曰、以亞瑪力王亞甲攜於我前、亞甲歡然而來、亞甲曰、死亡之苦、亦將過矣、
(亦將過矣或作庶幾可免)三三撒母耳曰、爾以刃殺人、使(爲母之)婦喪子、爾母於衆婦中、亦如是喪子、撒母耳在吉
甲、於主前殺亞甲、而剖分其屍、三四撒母耳往拉瑪、掃羅歸其家、在掃羅之基比亞、三五此後、撒母耳至死
之日、不復見掃羅、撒母耳因掃羅而憂、主亦悔立掃羅爲以色列王、

第十六章

一主謂撒母耳曰、爾爲掃羅而憂、伊於何底、我已棄之、不容其爲以色列王、今以膏盛於
角、我將遣爾至伯利恆人耶西家、我於其衆子中選其一、立之爲王、二撒母耳曰、我如何可往、倘掃
羅聞之、必殺我、主曰、可攜一犢、言我來欲獻祭於主、三延耶西食祭肉、爾所當爲、我必示爾、我所指
示爾之人、爾爲我膏之、四撒母耳遵主命而行、至伯利恆邑之長老肅然而迎之、(肅然而迎之或作緣其來而戰慄)

主責撒母耳取人以貌人見外貌主見內心

撒母耳以膏沃大衛

掃羅召大衛至命於己前鼓琴以解憂

以色列軍與非利士軍對

問曰、爾爲平康而來乎、[五]曰、爲平康、我來欲祭主、爾當自潔而來、偕我食祭肉、撒母耳使耶西與其
子潔己、延之食祭肉、[六]既至、撒母耳見以利押曰、在主前受膏者、必此人也、[七]主諭撒母耳曰、勿觀其
容貌之美、身材之高、此人非我所選、（非我所選原文作我所棄也）我之所觀、異於人之所觀、人觀外貌、我觀內
心、[八]耶西召亞比拿達、使過撒母耳前、撒母耳曰、主亦不選此人、[九]耶西使沙瑪過焉、撒母耳曰、主亦
不選此人、[十]耶西使其七子悉過撒母耳前、撒母耳曰、此皆非主所選、[十一]撒母耳問耶西曰、爾子悉在
此乎、曰、尚有季子、今乃牧羊、撒母耳謂耶西曰、遣人召之、我儕不席坐、待其來此、[十二]遂遣人召之來、
其面赤色、雙目清秀、身材俊美、主曰、此人是也、起而膏之、[十三]撒母耳取角中之膏、膏之於其諸兄間、
自此日後、主之神感大衛、撒母耳啟行、歸拉瑪、[十四]主之神離掃羅、主使惡魔擾之、[十五]掃羅之臣僕謂之
曰、天主使惡魔擾爾、[十六]我主可命侍臣、尋善鼓琴者、迨天主所使之惡魔臨爾時、使之鼓琴、爾則安
舒、[十七]掃羅命臣僕曰、爲我尋善鼓琴者、攜至我所、[十八]臣僕中一人曰、我曾見伯利恆人耶西之一子、善
於鼓琴、英武善戰、行事有謀、容貌俊美、爲主所祐、[十九]掃羅遣人往見耶西曰、使爾牧羊之子大衛至
於我所、[二十]耶西以數餅與酒一革囊、及山羊之羔一、悉載於驢、託子大衛奉於掃羅、[二一]大衛既至、立於
掃羅前、掃羅甚愛之、使爲執其兵器者、[二二]掃羅遣人告耶西曰、大衛已沾我恩、願爾容之侍於我前、
[二三]値天主使惡魔臨掃羅時、大衛執琴以手鼓之、掃羅覺安舒爽適、惡魔離之、

第十七章

[一]非利士人集其軍旅、欲往戰、乃集於屬猶大之梭哥、列營在以弗大憫、梭哥及亞西加

壘欲戰

歌利亞出非利士營狂傲索戰

大衛奉父命至軍前見兄

大衛聞歌利亞言意欲往與之戰

間、二掃羅與以色列人亦集、列營於以拉谷、以拉谷或作橡樹谷下同 陳列隊伍、欲與非利士人戰、三非利士人在
此旁立於山、以色列人在彼旁立於山、彼此相對、其間有谷、四自非利士營中出一挑戰者、名歌利
亞、迦特人也、身有六尺、尺原文作肘因古以肘爲度 一布指之長、五首戴銅盔、身衣魚鱗甲、銅重五千舍客勒、約二
千五百兩 六股有銅護、肩負銅干、銅干或作銅戟 七其槍之柄、大如織器之軸、槍之鋒刃、鐵重六百舍客勒、約三百兩 持
盾者行於其前、八彼立而呼、謂以色列隊伍曰、爾曹何爲出而列陣、我非非利士人乎、爾非掃羅之
臣僕乎、爾擇一人使之下、與我相迎、九如彼能攻而殺我、則我儕必爲爾役、如我勝而殺彼、則爾曹
必爲我役而服事我、十非利士人又曰、我今日侮辱侮辱或作詈下同 以色列隊伍、可使一人出與我戰、十一掃
羅與以色列人聞非利士人之言、則驚惶大懼、○十二夫大衛爲猶大伯利恆之以法他人、名耶西者
子、耶西有八子、當掃羅時、耶西年已邁、十三耶西居長之三子、從掃羅以戰、此往戰之三子、長名以利
押、次名亞比拿達、三名沙瑪、十四大衛乃季子、其兄三人俱從掃羅、十五大衛屢離掃羅、歸伯利恆牧父之
羊、十六挑戰之非利士人朝夕出而立、如此者四十日、十七一日耶西謂子大衛曰、爾以烘穀一伊法、約六斗
與十餅、速攜營中、給爾諸兄、十八亦攜此乳餅十、以餽千夫長、問爾諸兄安、取其質而歸、十九掃羅與大衛
三兄及以色列衆、在以拉谷與非利士人戰、二十大衛夙興、以羊付守者、循父耶西所命、取物而往、至
列車之所、適軍旅出營、陳列隊伍、鼓譟以戰、二一以色列人與非利士人陳列隊伍、兩軍相對、二二大衛以
所攜之物、付於守物者手、趨至戰場、問其兄安、二三與兄言時、挑戰者屬迦特之非利士人、名歌利亞

其兄以利押怒之

掃羅召大衛

大衛述殺獅熊之事自明賴主無怯

者、自非利士隊伍出、復言前言、大衛聞之、〔二四〕以色列衆見其人懼甚、遁於其前、〔二五〕以色列人相語曰、爾
見來之斯人乎、彼來欲侮辱以色列人、如有能殺之者、王必賚以厚財、以己女妻之、並在以色列
中免其全家納稅服役、〔二六〕大衛問旁立之人曰、能殺此非利士人、洗以色列人之辱者、將何以待之、
此未受割禮之非利士人誰耶、竟敢侮辱永生天主之軍乎、〔二七〕民以前言告大衛曰、能殺此人者、必
待之如此、〔二八〕大衛長兄以利押、聞大衛與衆所言、怒大衛曰、爾何爲下此、在野之數羊、爾託誰牧之、
爾之狂妄與爾心之惡意、我皆知之矣、爾來特爲觀戰耳、〔二九〕大衛曰、我何所爲、問一言何妨、或作我豈非奉
命而來乎〔三十〕遂離其兄、向他人、循前言而問、民仍以前言答之、〔三一〕大衛所言、有人聞之、告掃羅、掃羅遂召大
衛、〔三二〕大衛謂掃羅曰、人莫緣此非利士人而膽怯、僕敢前往與非利士人戰、〔三三〕掃羅謂大衛曰、爾年猶
少、非利士人自幼即爲戰士、爾若往、恐不能與之戰、〔三四〕大衛謂掃羅曰、昔僕爲父牧羊、遇有獅或熊
來、自羣中攫羔羊、〔三五〕僕即追而擊之、救羔於其口、獸欲害我、我執其鬚、擊而殺之、〔三六〕僕能殺獅熊、此未
受割禮之非利士人、侮辱永生天主之軍旅、亦必與獅熊無異、〔三七〕大衛又曰、主既救我於獅熊之爪、
亦必救我於此非利士人之手、掃羅曰、往哉、願主祐爾、〔三八〕掃羅以己戎衣衣大衛、以銅盔冠其首、以
鎧甲披其身、〔三九〕大衛佩刀於戎衣外、欲行不便、因服之不慣也、謂掃羅曰、我服此不慣、不能行、於是
解之、〔四十〕手執杖、在溪中擇光潔之小石五、置於囊中、即牧人所常攜者、手執射石之機紘、往迎非利
士人、〔四一〕非利士人亦漸近迎大衛、持盾者行於其前、〔四二〕非利士人觀視、見大衛、則藐視之、以其年少面

大衛戰歌利亞不恃兵刃惟恃主名

掃羅見大衛與歌利亞戰甚驚異問爲誰之子

掃羅子約拿單深慕大衛與之結盟

赤而貌美、四三非利士人謂大衛曰、爾執杖來迎我、我豈犬乎、非利士人遂指其國之神、呪詛大衛、四四又
謂大衛曰、爾來、我以爾肉給空中鳥田野獸、四五大衛對非利士人曰、爾來迎我、以刀與槍與干、干或作戟
我來迎爾、恃萬有之主之名、爾所侮辱以色列之隊伍、萬有之主即其天主也、四六今日主以爾付於
我手、我將擊爾、斬爾首級、今日我以非利士軍旅之屍、給空中鳥與地上獸、使天下萬民、天下萬民原文
作全地咸知以色列中有天主、四七亦使此大會知主使人獲勝、非藉刀與槍、蓋戰之勝敗在乎主、原文作戰
事屬乎主將付爾於我儕手、四八非利士人起、前進以迎大衛、大衛疾趨戰場迎非利士人、四九以手入囊取石、
用機絃射之、中非利士人之額、石入額內、遂仆於地、五十如是大衛以機絃射石、勝非利士人、擊而殺
之、手不執刀、五一大衛趨前、立於非利士人側、拔非利士人之刀出鞘、以刀殺之、斬其首級、非利士衆
見其英武者已死、則逃遁、五二以色列人猶大人並起、鼓譟而追非利士人、至於該、該或作平原直至以革
倫城門、非利士人被殺者、屍倒於沙拉音路、延及迦特與以革倫、五三以色列人追非利士人返、遂劫
其營、五四大衛取非利士人之首級、攜至耶路撒冷、以非利士人之兵器、藏於己幕、○五五掃羅見大衛往
迎非利士人、則問軍長押尼珥曰、押尼珥、此少者誰之子歟、押尼珥曰、我指王生命而誓、我實不
知、五六王曰、爾可問此童爲誰之子、五七大衛殺非利士人而歸、手執非利士人之首級、押尼珥引之見掃
羅、五八掃羅問之曰、少者爾爲誰之子、曰、王之僕伯利恆人耶西之子、

第十八章

一大衛與掃羅言畢、約拿單之心與大衛之心、彼此契合、愛之如命、二當日掃羅留大衛、不

掃羅擢大衛爲軍長

國人讚大衛之勇掃羅妒之

掃羅怒視大衛欲殺之

掃羅見大衛亨通懼之

掃羅以女字大衛欲以坑之

掃羅臣僕勸大衛爲王壻

遣之歸父家、[三]約拿單愛大衛如己命、即與之結盟、[四]約拿單脫所衣之外衣賜大衛、又賜之戎衣、刀、
弓與帶、[五]大衛爲掃羅所遣、無論何往、無不亨通、掃羅立之爲武士長、衆民與掃羅臣僕皆悅、○[六]大
衛殺非利士人偕衆歸時、婦女自以色列諸邑出、謳歌舞蹈、擊鼓擊鈸、歡然以迎掃羅王、[七]衆婦女
舞蹈唱和曰、掃羅殺其千千、大衛殺其萬萬、[八]掃羅怒甚、不悅其言、曰、以萬萬歸大衛、以千千歸我、
僅餘王位、未爲所得、(未爲所得或作未予之)[九]自此日後、掃羅怒視大衛、[十]明日天主所使之惡魔憑附掃羅、掃
羅在室中感魔而言、大衛鼓琴如故、掃羅手執槍、[十一]掃羅以槍擲之、意曰、我刺大衛、釘之於牆、大衛
避焉、如此者再、[十二]掃羅懼大衛、因主祐大衛而離掃羅、[十三]掃羅不使之侍於側、立爲千夫長、率民出入、
[十四]大衛無論何往、無不亨通、主皆祐之、[十五]掃羅見大衛諸事亨通、懼之益甚、[十六]以色列與猶大衆、均愛大
衛、緣恆率之出入、[十七]掃羅謂大衛曰、我長女米拉、我以之妻爾、惟欲爾爲豪傑、爲主而戰、掃羅自謂、
我不親手害之、乃藉手於非利士人害之、[十八]大衛謂掃羅曰、我何人斯、我身分爲何、我父之家在以
色列族爲何、豈可爲王之壻乎、[十九]掃羅女米拉屆期當予大衛、乃予米何拉人亞得利爲妻、[二十]掃羅季
女米甲愛大衛、或告掃羅、掃羅悅、[二一]掃羅自謂、以女予之、如設網羅、使非利士人害之、遂謂大衛曰、
我之二女、今必以其一妻爾、[二二]掃羅命臣僕私語大衛曰、王悅爾、王之臣僕亦愛爾、爾可爲王之壻、
[二三]掃羅臣僕以此言告大衛、大衛曰、我素貧且賤、爾意爲王之壻乃細事乎、[二四]掃羅臣僕覆奏曰、大衛
所言如此、[二五]掃羅曰、當告大衛曰、王不欲聘禮、但欲非利士人之陽皮一百、以復仇於王之敵、掃羅

大衛殺非利士人二百、斷其陽皮進於王、爲聘娶王女米甲爲妻
掃羅日益嫉惡大衛、大衛日益亨通
掃羅囑子約拿單殺大衛、約拿單告知大衛
約拿單爲之諫父
大衛復勝、掃羅益妒、瞋怒至極、欲刺殺之
大衛奔至己家、以避掃羅、其妻自牖縋之下、遂逃遁
米甲覆偶像於衾中、佯爲大衛、以欺來使

之意、欲使大衛陷於非利士人手、二六掃羅臣僕以此言告大衛、大衛喜、欲爲王之壻、尚未屆期、二七大衛
與從者起而往、殺非利士人二百、攜其陽皮、盡數進於王、欲爲王壻、掃羅以女米甲妻之、二八掃羅知
大衛爲主所祐、亦爲女米甲所愛、二九則懼大衛愈甚、恆爲大衛之敵、三十非利士諸伯出戰時、大衛較
掃羅諸臣僕所行更亨通、於是其名甚揚、爲衆人所尊、

第十九章

一掃羅囑其子約拿單與諸臣僕殺大衛、惟掃羅子約拿單甚悅大衛、二約拿單告大衛曰、
我父欲殺爾、今當謹愼、匿於僻處、待及明晨、三我與父必至爾所匿之田、我立於父側、與之言及爾、
我窺情景如何、必以告爾、四約拿單於父掃羅前言大衛之善、謂父曰、願王莫害王之臣大衛、而取
罪、蓋大衛未嘗獲罪於王、彼之所行、於王甚有益、五昔冒死不顧、殺非利士人、主藉之使以色列人
獲大勝、王見此甚喜、今何欲無故殺大衛、而獲殺無辜之罪乎、六掃羅聽約拿單之諫、發誓曰、我指
永生主而誓、必不殺大衛、七約拿單召大衛、以此言告之、導之見掃羅、大衛仍侍於掃羅前、八其後、又
有戰事、大衛出而攻非利士人、大戮其衆、非利士人遁於大衛前、九主所使之惡魔、又憑附掃羅、掃
羅手執槍、坐於室中、大衛鼓琴、十掃羅欲以槍刺大衛、釘之於牆、大衛避於其前、故掃羅之槍刺入
牆內、是夜大衛遁而脫免、十一掃羅遣人至大衛家守之、待旦欲殺之、大衛妻米甲謂之曰、爾今夕若
不保命而逃、明日必見殺、十二米甲從窗縋大衛下、遂逃而脫、十三米甲取家堂偶像、（家堂偶像原文作提拉平）置於牀、
以山羊毛之枕枕之、以衾覆之、十四掃羅遣使執大衛、米甲曰、彼病矣、十五掃羅復遣使覯大衛曰、以牀舁

大衛遁至拉瑪見撒母耳掃羅遣使執大衛使者感於神發預言

大衛與約拿單議何以自保

之來、我欲殺之、十六使者至、見偶像在牀、枕於山羊毛之枕、十七掃羅謂米甲曰、何欺我哉、縱我敵去、使之脫免、米甲對掃羅曰、彼謂我曰、爾縱我去、不然、我殺爾、十八大衛逃遁而脫免、奔至拉瑪、見撒母耳、以掃羅於己所行者悉告之、大衛與撒母耳遂往拿約居焉、十九或告掃羅曰、大衛在拉瑪之拿約、二十掃羅遣使執大衛、使者見羣先知感神而言、撒母耳立其中監之、掃羅之使亦皆感天主之神而言、二一或告掃羅、掃羅復遣使、亦感神而言、掃羅三遣使、亦感神而言、二二掃羅親往拉瑪、至西沽大井、問曰、撒母耳與大衛安在、或曰、在拉瑪之拿約、二三掃羅遂往拉瑪之拿約、亦爲天主之神所感、且行且言、迨至拉瑪之拿約、二四亦脫其衣、於撒母耳前亦感神而言、終晝終夜裸體而臥、故人有諺語曰、掃羅亦列於先知中乎、

第二十章 一大衛由拉瑪之拿約而遁、至約拿單前、謂之（或作大衛由拉瑪之拿約遁而歸謂約拿單）曰、爾父欲害我命、我在其前、有何所爲、有何過惡、干犯何罪、二曰、爾斷不致死、我父所爲、無論大小、無不先告我者、豈獨隱此事於我乎、必無是事、三大衛又誓曰、爾父知我蒙恩於爾前、（我蒙恩於爾前或作爾喜悅我）必自忖曰、莫若不使約拿單知之、恐其有憂、然我指永生天主而誓、亦指爾生命而誓、我與死亡、僅離一步、四約拿單謂大衛曰、爾心所願、我必爲爾行之、五大衛謂約拿單曰、明日乃月朔、我當偕王席坐、求爾容我往匿於田、直至第三日暮、六如爾父覺我不在席、（而問其故）爾即云、大衛求我容其趨歸伯利恆故邑、蓋其全家在彼、適獻年祭、七如爾父云善、僕即平康、如爾父怒、則可知其決意加害於我、八昔爾使僕指

約拿單與大衛立誓復堅前盟

約拿單與大衛定暗號

掃羅見席無大衛心甚滋疑欲殺子約拿單

主與爾盟約、今求爾施恩於僕、若我有罪、爾可殺我、何爲攜我至爾父前、九約拿單曰、斷不若是、如
我父決意加害於爾、我豈能不告爾、十大衛謂約拿單曰、如爾父以厲言答爾、誰將告我、十一約拿單謂
大衛曰、爾我可往於田、二人遂往於田、十二約拿單謂大衛曰、主以色列之天主(爲證)、明日此時、或後
日、我窺我父、若知其向爾(原文作大衛)有善意、我必遣人告爾、十三如我父欲加害於爾、亦必告爾、使爾安
然而去、若不然、願主從重罰我、惟願主祐爾、如昔祐我父然、十四我生存時、爾當爲主施恩於我、免我
死亡、十五至主以爾敵悉滅於地、亦勿與我家絕恩、至於永遠、(或作不第我生存時爾當爲主施恩於我即我死後主以爾敵俱滅於地亦勿與我家絕
恩至於永遠)十六於是約拿單與大衛家立約曰、願主懲報大衛諸敵、十七約拿單愛大衛如愛己命、故使之復
誓、十八約拿單謂大衛曰、明日乃月朔、爾座虛設、人必覺爾不在焉、十九後日爾必速下、至昔遇其事時所
匿之處、坐於以色石旁、二十我將以石爲的、向射三矢、二一我遣童子往尋矢、如我謂童子云、矢近此、取之
來、則爾(大衛)可歸、我指永生主而誓、爾必平康無事、二二如我謂童子云、矢遠此、則爾(大衛)可去、主使
爾去、二三至於我儕所言者、有主永在爾我間爲證、二四於是大衛自匿於田、月朔、王席坐以食、二五王如常坐
於附牆之位、約拿單旁立、押尼珥坐於掃羅側、惟大衛之座虛焉、二六是日掃羅無所言、蓋以爲大衛
或偶蒙不潔、未嘗自潔、二七明日、即月之二日、大衛之位仍虛、掃羅問子約拿單曰、耶西之子、昨日今
日未就席何故、二八約拿單謂掃羅曰、大衛求我許其往伯利恆、二九(謂我)曰、我家在伯利恆邑有祭祀、我兄
命我至、今如蒙恩於爾前、求許我去、往見諸兄、故大衛不來就王席、三十掃羅怒約拿單曰、爾頑梗背

約拿單告大衛宜速避難二人悲慘作別

大衛至挪伯祭司亞希米勒以聖餅予之

逆之婦所生、我知爾悅耶西子、辱及爾身、並辱爾母也、三一耶西子存於世、爾及爾國不能立、速遣人
執之、攜至我前、蓋當死者也、三二約拿單對父掃羅曰、何故殺之、彼何所爲、三三掃羅向約拿單擲擲或作揮槍、
欲擊之、於是約拿單知其父決意害大衛、三四約拿單怒甚、離席而去、緣爲大衛懷憂、又緣己爲父所
辱、月之二日無所食、三五詰朝、循大衛所約之時、約拿單往於田、攜一童子、三六謂童子曰、爾趨而拾我所
射之矢、童子去、約拿單遂射一矢過之、三七童子至約拿單射矢之處、約拿單呼於童子後曰、矢遠此
矣、三八約拿單又呼於童子後曰、速往勿遲、童子拾矢歸其主人所、三九童子不知其故、惟約拿單與大衛
知之、四十約拿單以器械授童子、命之曰、攜之入邑、四一童子去後、大衛由石之南側出、伏地三拜、彼此接
吻、彼此又哭泣、大衛愈甚、四二約拿單謂大衛曰、今可安然而去、我儕二人嘗奉主名結盟而誓曰、願
主在爾我間、在爾我後裔間爲證、至於永遠、此言當記憶莫忘、○或作我儕二人嘗指主名而誓主將在爾我間爾我苗裔間爲證至於永遠　大衛遂
起而往、約拿單入邑、

第二十一章

一大衛至挪伯、見祭司亞希米勒、亞希米勒肅然而迎之、或作緣其來而戰慄　問曰、何爲獨來、無
人偕爾、二大衛對祭司亞希米勒曰、王委我一事、命我曰、我所遣所委爾之事、勿令人知、我命僕從
俟於某處、三今爾手有何物、求給我以五餅、或有他物給我、四祭司對大衛曰、我手無常餅、惟有聖餅、
如僕從未近婦方可給、五大衛謂祭司曰、自我離家至今三日、我儕未近婦、僕從之器清潔、餅雖置
之於聖器、區別爲聖、亦可視如常餅、又作我儕離家時先三日未近婦我行此道雖爲俗事餅置於我之器仍可爲潔　六祭司遂以聖餅給大衛、因

掃羅臣多益目擊其事

大衛取歌利亞刀

大衛遁至迦特爲其地之人所認乃佯爲癲狂

大衛遁至亞杜蘭洞

大衛託親於摩押王

大衛依先知迦得之勸遁往哈列林

在彼無他餅、惟有陳設餅、由主前所徹者、徹此餅時、乃欲更以新餅、(新餅原文作熱餅)七是日、有掃羅之一
臣留於主前、乃以東人名多益、爲掃羅之司牧長、八大衛問亞希米勒曰、爾手有槍有刀否、因王事
孔亟未暇取我刀與器械、九祭司曰、爾昔在以拉谷所殺非利士人歌利亞、其刀在此、裹以布置於
以弗得後、如欲取之則可取、在此舍此無他、大衛曰、此刀無可比擬、求以給我、十當日大衛起、遁避
掃羅、至迦特王亞吉所、十一亞吉之臣僕謂亞吉曰、此非敵國之王大衛乎、昔婦女舞蹈唱和曰、掃羅
殺其千千、大衛殺其萬萬、所言者豈非此人乎、十二大衛以此言藏於心、甚懼迦特王亞吉、十三乃易其常
態、在衆前佯爲癲狂、妄畫於門扉、使涎沫墜流於鬚、十四亞吉王謂臣僕曰、爾觀此人癲狂、何爲攜至
我前、十五爾攜此人至我前癲狂、以爲我需癲狂者乎、此人豈可入我室乎、

第二十二章

一大衛離彼、遁於亞杜蘭穴、其兄弟與父之全家聞此、皆下而就之、二凡困迫者、負債者、
苦於心者、咸集就之、大衛爲其長、從之者約四百人、三大衛離彼、往摩押之米斯巴、謂摩押王曰、求
王容我父母移此、與王偕居、迨我知天主待我如何、四遂導其父母至摩押王前、凡大衛居山寨時、
其父母偕摩押王居、五先知迦得謂大衛曰、勿居山寨、可往猶大地、大衛遂往哈列林、(哈列沭或作雅珥哈列)
六○大衛與從者在何處、掃羅聞有人知之、掃羅適坐於基比亞之崇邱、垂絲栁下、手執槍、臣僕侍
側、七謂侍側之臣僕曰、便雅憫人、須聽我言、耶西子將以田畝葡萄園給爾衆乎、將立爾衆爲千夫
長百夫長乎、八爾竟結黨謀攻我、我子與耶西子結盟、我子使我之臣伏以害我、即如今日情景、爾

多益謗毀亞希米勒

掃羅命侍衛殺祭司侍衛弗敢從命

以東人多益從王命屠諸祭司

亞比亞他逃避往從大衛以此事告之

大衛聞非利士人圍基伊拉請主命往救之

中乃無人告我、無人爲我懷憂、九 時以東人多益、亦侍於掃羅臣僕中、對曰、我嘗見耶西子至挪伯、
見亞希突子亞希米勒、十 亞希米勒爲之問主、給以食物、又以非利士人歌利亞之刀給之、十一 王遣人
召祭司亞希突子亞希米勒、與其父之全家、即挪伯諸祭司、咸至王前、十二 掃羅曰、亞希突子須聽、曰、
我主、我在此、十三 掃羅謂之曰、爾與耶西子、何爲結黨謀攻我耶、爾嘗給之以食物與刀、爲之問天主、
使其伏以害我、即如今日情景、十四 亞希米勒對王曰、在王之衆臣僕中、誰忠如大衛、彼爲王壻、常遵
王命而行、並在王之家爲尊者、十五 我斷無此意、我爲之問天主、豈始於此乎、或作我爲之問天主豈始於此乎斷乎不然
莫以罪歸我與我父之全家、蓋斯事無論大小、僕俱不知、十六 王曰、亞希米勒、爾與爾父之全家當死、
十七 王命立於側之侍衛曰、爾往殺主之諸祭司、以其輔助大衛、知彼逃遁而不以告我、王之臣僕不
敢殺主之祭司、十八 王諭多益曰、爾往殺諸祭司、以東人多益、遂往殺諸祭司、當日殺衣細麻以弗得
者八十五人、十九 以刃擊祭司之邑挪伯、所有男女童稚嬰孩、以及牛驢羊、皆擊以刃、二十 亞希突子亞希
米勒、有一子名亞比亞他、逃避而從大衛、二十一 亞比亞他以掃羅殺主諸祭司之事告大衛、二十二 大衛謂亞
比亞他曰、當日我見以東人多益在彼、我知其必告掃羅、爾父之全家喪命、緣我之故也、二十三 今爾可
偕我居、勿懼、有欲害欲害原文作索下同爾命者、即欲害我命、爾偕我可得保全、

第二十三章

一 或告大衛、非利士人攻基伊拉、刦穀倉、二 大衛問主曰、我往攻非利士人可否、主曰、可
往擊非利士人而救基伊拉、三 大衛之從者謂大衛曰、我儕在此在猶大地、猶且畏懼、況至基伊拉

主示大衛掃羅必來尋緝基伊拉人必以之付掃羅

大衛居西弗約拿單來慰之

有西弗人往見掃羅漏洩大衛之匿處

攻非利士之軍旅乎、[四]大衛復問主、主應之曰、爾起、往基伊拉、我將以非利士人付於爾手、[五]大衛與
從者遂往基伊拉、攻非利士人、大戮其衆、獲其牲畜、並救基伊拉居民、[六]初亞比亞他遁於基伊拉
見大衛時、有以弗得在手、[七]或告掃羅曰、大衛入基伊拉、掃羅曰、彼既入有門有楗之城、困閉其中、
是天主以之付於我手、[八]掃羅遂集軍旅、欲下而攻基伊拉、圍困大衛與其從者、[九]大衛知掃羅蓄謀
害己、即謂祭司亞比亞他曰、攜以弗得至此、[十]大衛禱曰、主以色列之天主歟、僕聞掃羅欲至基伊
拉、因我之故、將滅此邑、[十一]基伊拉人將以僕付掃羅手乎、掃羅果如僕之所聞將至乎、求主以色列
之天主指示僕人、主曰、掃羅必至、[十二]大衛又問曰、基伊拉人將以我與我從者付於掃羅手乎、主曰、
必付、[十三]大衛與從者約六百人遂起、離基伊拉、往所可往之地、或告掃羅、大衛已離基伊拉而逃遁、
故掃羅止而不出、[十四]大衛居於曠野、在山寨、亦居於西弗野之山間、掃羅恆索之、惟天主不付於其
手、[十五]掃羅已出、欲害大衛之命、爲大衛所知、（爲大衛所知或作大衛畏懼）時大衛居西弗野之林中、（林中或作何列斯下同）
[十六]掃羅子約拿單起、入林見大衛、勸其賴天主而安心、[十七]謂之曰、勿懼、我父掃羅不得加害於爾、爾必
爲以色列王、我居次位、（我居次位或作我爲爾相）我父掃羅亦知此、[十八]二人在主前立約、大衛仍居林中、約拿單
歸其家、○[十九]西弗人上基比亞見掃羅曰、大衛在我地、匿於林中、在山寨、在耶是門（耶是門或作曠野下同）南
之哈基拉山、[二十]今王可任意而下、我必付之於王手、[二十一]掃羅曰、爾既顧恤我、願主賜福於爾、[二十二]爾曹且歸、
復爲預備、往觀其所、追其蹤跡、彼匿何處、誰見之乎、我聞人言、彼甚機巧、[二十三]爾曹細察、得知彼藏匿

大衛於瑪恩幾爲掃羅所執忽有使報掃羅非利士人犯境掃羅遂歸迎敵大衛乃免

大衛遁居隱基底

大衛於穴中斷掃羅襟弗殺之以表無害掃羅之心

之所、則歸而據實告我、我與爾偕往、如彼在此地、我必於猶大諸邑中（諸邑中原文作諸千中千即千家也）遍索之、
二四 西弗人起、先掃羅往西弗、大衛與從者在瑪恩曠野、耶是門南之平原、二五 掃羅率其從者往索之、或
告大衛、大衛遂下至一磐、仍居瑪恩曠野、掃羅聞之、往瑪恩曠野追大衛、二六 掃羅行於山之左、大衛
與從者行於山之右、大衛情急速行、欲避掃羅、掃羅與從者四周環大衛與其從者、將欲執之、二七 忽
有使來奏報掃羅曰、非利士人侵犯我境、請王速返、二八 掃羅乃不追大衛、轉而與非利士人戰、故名
其處曰西拉哈瑪希羅結、（譯即解脫磐之義）二九 大衛自彼而上、居隱基底之山寨、

第二十四章

一 掃羅追非利士人而歸、或告之曰、大衛在隱基底曠野、二 掃羅率軍士三千、由以色列
衆所選者、往野羊（野羊或作黃羊）巖、以索大衛與其從者、三 至路旁之羊牢、在彼有穴、掃羅入穴、欲遺矢、（遺矢
俗言大便原文作蔽足）大衛與從者適坐於穴中、四 大衛之從者謂大衛曰、主曾告爾、必以敵付於爾手、可任
意以待之、今日斯言應矣、大衛起、潛割掃羅外衣裾、五 後、大衛因割掃羅衣裾、中心不安、六 謂從者曰、
我畏主、斷不敢舉手害我主王、即主所立受膏者、彼原爲主所立受膏者也、七 大衛以斯言阻其從
者、（或作以言斥其從者）不容之攻掃羅、掃羅起、出穴而行於途、八 後、大衛亦起出穴、呼於掃羅後曰、我主歟、我
王歟、掃羅回顧、大衛鞠躬俯伏於地而拜、九 大衛告掃羅曰、人進讒言曰、大衛欲加害於爾、爾何爲
聽之哉、十 今日爾可知、爾在穴中主付爾於我手、亦有人勸我殺爾、惟我惜爾、自言不敢舉手害我
主王、蓋爾爲主所立受膏者也、十一 我父乎、請觀爾衣裾在我手、我割爾衣裾而不殺爾、爾由此可知

掃羅自認己過使大衛立誓不滅其裔乃歸

撒母耳卒

大衛自巴蘭遣人往見拿八問安求其饋物

可見我並無惡意、我未嘗叛逆乎爾、未嘗獲罪於爾、乃爾遍索我、欲害我命、十二願主審判於爾我間、
亦願主於爾身爲我復仇、我親手不加害於爾、十三古諺云、惡事自惡人出、我親手不加害於爾、十四以色
列王出以窘逐誰乎、追襲誰乎、窘逐 一死犬、追襲 一跳蚤耳、十五願主審判、審判於爾我間、鑒察而伸
我寃、援我於爾手、十六大衛以此言語掃羅畢、掃羅曰、我子大衛、此非爾之聲乎、乃舉聲而哭、十七謂大衛
曰、爾較我尤義、我待爾以惡、爾報我以善、十八爾今日使我知爾待我以善、主付我於爾手、爾不殺我、
十九人若遇敵、豈釋之安然以去乎、願主因爾今日於我所行者、報爾以善、二十我知爾將爲王、必堅執以
色列國之王權、必堅執以色列國之王權或作以色列國將鞏固於爾手 二一今爾當爲我指主而誓、不絕我嗣、不滅我名於我父之
家、二二大衛爲掃羅誓焉、掃羅遂歸、大衛與從者上入山寨、

第二十五章

一撒母耳卒、以色列人咸集、爲之哀哭、葬於其室、或作葬於其室之旁 在拉瑪、大衛起、下至巴蘭
曠野、○二有人素居瑪恩、其業在迦密、巨富也、有綿羊三千、山羊一千、適在迦密翦羊毛、三其人名拿
八、妻名亞比該、乃聰慧美麗之婦、拿八爲人、剛愎不仁、屬迦勒族、四大衛在曠野、聞拿八翦羊毛、五即
遣少者十人、謂之曰、爾上迦密、往見拿八、以我名問其安、六曰、願爾平康、爾家平康、凡爾所有者平
康、七願爾畢生如此、我聞人爲爾翦羊毛、昔爾牧者與我在迦密時、我未嘗害之、或作我未嘗辱之 彼亦一
無所失、八可問爾少者、少者或作僕下同 彼必告爾、願我少者蒙恩於爾前、緣爲佳日而來慶賀、緣爲佳日而來慶賀
原文作因我儕於佳日而來 求爾隨所有之物、賜爾僕及爾子大衛、九大衛之少者至、以大衛名將此言悉告拿

拿八恣意詈之大衛聞而甚怒欲滅拿八

拿八妻亞比該聞其事

攜禮物往見大衛

以慧言挽其怒

八、乃靜俟其答、十拿八謂大衛僕曰、大衛爲誰、耶西之子爲誰、邇時僕違主而逃者甚衆、十一我餅我水、及
我爲翦羊毛者所宰之肉、豈可予我不知奚自之人乎、十二大衛之少者轉行其途而歸、以斯言告大
衛、十三大衛謂從者曰、爾各繫刀、衆遂繫刀、大衛亦繫刀、從大衛而上者約四百人、留守什物者二百
人、十四有一少者（或作拿八家一僕）告拿八妻亞比該曰、大衛自曠野遣數使問我主人安、主人反詈之、十五斯人
昔待我甚好、我儕在野（野原文作田）與彼往來之時、未嘗受害、（受害或作受辱）亦一無所失、十六我牧羊時、常與彼
等偕、晝夜衛我如垣、十七今當籌畫如何而行、不然、禍必臨主人及其全家、彼秉性兇暴、不能與之言、
十八亞比該速取餅二百、酒二革囊、已烹之羊五、烘穀五細阿、（約五十斗）乾葡萄餅一百、無花果餅二百、悉
載於驢、十九謂其僕曰、爾曹先行、我隨爾來、婦不以此事告夫拿八、二十乘驢下山坡、忽見大衛與從者對
之而下、乃與之相遇、二十一大衛追思、昔我在曠野之時、守斯人所有、俾毫無所失、豈非徒勞乎、彼以惡
報善、二十二凡屬拿八者、我若留一男（男原文作溺於牆者下同）存至明晨、願天主從重罰我、（或作凡屬拿八者不留一男存至明晨願天主亦如此降罰於我敵）
二十三亞比該見大衛、遂急下驢、在大衛前俯伏於地而拜、二十四伏其足前曰、我主歟、願罪歸我、容婢進辭、求
二十五聽婢言、求我主勿以此匪人拿八爲意、其性與其名相稱、彼名拿八、（譯即愚妄之義）所行愚妄、昔我主（大
衛）所遣之少者、婢未嘗見、二十六今我指主而誓、亦指爾生命而誓、禁爾流人血以復己仇者主也、惟願
爾敵及凡欲害爾者、俱如拿八、二十七然、婢以禮物奉於我主（大衛）、求我主（大衛）受之、可餽從我主（大衛）
之少者、二十八求赦婢之過、主必爲我主（大衛）建立一家、恒久不絕、蓋我主（大衛）爲主而戰、自昔至今、我

拿八聞其事甚懼越十日乃死

大衛娶亞比該爲妻

先娶亞希暖爲妻

西弗人告掃羅大衛匿於哈基拉

掃羅率三千人往索之

主大衛無惡可責、(二九)雖有人起而窘逐爾、欲害爾命、我主大衛之命、必爲主爾之天主所保、恆與生
者偕、爾敵之生命、主必擲之、如以機絃擲石然、(三十)(三一)我主大衛今不流無辜之血、不復己仇、至主循所
許爾之言、賜福於爾、立爾爲以色列王、則我主大衛不至中懷不安、自覺良心有虧、(自覺良心有虧或作心內自訟)
主賜福於我主大衛時、則垂念爾婢、(三二)大衛謂亞比該曰、主以色列之天主、今日遣爾迎我、當頌美
之、(三三)爾今日勸我不流血、不復仇、爾慧言可讚、爾亦可讚、(三四)主以色列之天主阻我加害於爾、我指之
而誓、如爾不速來迎我、則屬拿八之男、至於明旦、一無存留、(三五)大衛受亞比該所攜之禮物、謂之曰、
視哉、我聽爾言、許爾所求、爾可安然以歸、(三六)亞比該至拿八所、見其設筵於家、如王之筵然、拿八醉
甚、中心暢樂、亞比該無論巨細、悉不告之、且待明晨、(三七)詰朝、拿八醉醒、其妻以此事皆告之、拿八驚
悸、魂飛膽落、僵如石然、(三八)此後約十日、主擊拿八、遂死、(三九)大衛聞拿八死、則曰、拿八行惡、羞辱我、主報
之、以伸我冤、主又禁其僕行惡、當頌美之、大衛遣人告亞比該、欲娶之爲妻、(四十)大衛之僕至迦密、見
亞比該曰、大衛欲娶爾爲妻、遣我來迎、(四一)亞比該起、俯伏於地、曰、婢願供役、以滌我主大衛諸僕之
足、(四二)速起乘驢、有五婢從之、與大衛之使者偕往、遂爲大衛妻、(四三)大衛先娶耶斯烈女亞希暖、(今娶亞比該、)
二人皆爲其妻、(四四)昔大衛所娶掃羅女米甲、掃羅使之改適迦琳人拉億子帕提、

第二十六章

西弗人至基比亞、見掃羅曰、大衛匿於耶是門(耶是門或作曠野下同)前之哈基拉山、(二)掃羅起、
率以色列中所選之三千人、往西弗曠野、欲於西弗曠野索大衛、(三)掃羅在途、列營於耶是門前之

大衛與亞比篩夜入掃羅營亞比篩欲殺掃羅大衛禁之乃取槍與瓶而去

大衛責押尼珥不盡心衛君

諫勸掃羅

哈基拉山、大衛居於曠野、聞掃羅至曠野以追之、[四]遂遣人窺探、知掃羅果至、[五]大衛遂起、至掃羅列
營之所、觀掃羅與其軍長尼珥之子押尼珥所寢之處、掃羅寢於車營之內、從者（從者原文作民下同）列營於
其四圍、[六]大衛謂赫人亞希米勒、及西魯亞子約押弟亞比篩曰、誰願偕我下至掃羅營、亞比篩曰、
我偕爾下、[七]大衛與亞比篩夜至營中、（營中原文作民處）見掃羅寢於車營之內、其槍在枕旁插於地、押尼
珥及從者臥於掃羅四圍、[八]亞比篩謂大衛曰、今日天主以敵付於爾手、容我以槍擊之、釘之於
地、惟當一擊、不須再擊、[九]大衛謂亞比篩曰、勿害其命、主所立受膏者、有誰舉手害之而能逃罪乎、
[十]大衛又曰、我指永生主而誓、彼或為主所擊、或至逝世之期而終、或往戰而亡於陣、[十一]我畏主、斷不
敢舉手害主所立受膏者、爾可取其枕旁之槍及水瓶、我儕即去、[十二]大衛既得掃羅枕旁之槍及水
瓶、二人即去、無見者、無覺者、無醒者、俱酣睡沈沈、乃主使之然、[十三]大衛往相對之所、遙立山巔、彼此
相離頗遠、[十四]大衛呼掃羅軍士（軍士原文作民）及尼珥之子押尼珥曰、押尼珥、爾不答乎、押尼珥曰、爾為誰、
敢呼於王前、[十五]大衛謂押尼珥曰、爾非大丈夫乎、以色列人中誰可比爾、爾民中有入營者、欲弒王爾
之主、爾何不護衛王爾之主乎、[十六]爾所為者非善、（或作此實爾過）我指永生主而誓、爾不護衛爾之主王、
即主所立受膏者、爾罪當死、試觀王枕旁之槍及水瓶安在、[十七]掃羅識大衛之聲曰、我子大衛、此非
爾之聲乎、大衛曰、我主歟、我王歟、是我之聲也、[十八]又曰、我何所為、我行何惡、我主追僕何故、[十九]求我主
我王聽僕言、如主使爾逼迫我、可饗祭物、如人慫慂爾、願其在主前受咒詛、蓋驅我不容居於主

大衛遁入非利士地投迦特王亞吉
大衛求邑於亞吉
大衛常攻鄰族乃言所攻悉以色列人亞吉遂信之

之民中、 主之民中原文作主之業中 謂我曰、往事他神、二十 今求爾莫在主前流我血於地、 不在主前原文作今願流我血於地 以色列
王出追者、不過一跳蚤耳、亦如人追一鷓鴣於山焉、二一 掃羅曰、我有罪、我子大衛可歸、今爾以我命
爲寶、我亦不復加害於爾、我之所爲、愚且謬甚、二二 大衛曰、王之槍在此、可命一少者過而取之、二三 今日
主付爾於我手、而我不敢舉手害主所立受膏者、主必視人之善義忠信而報之、二四 我今日以爾命
爲重、主亦必以我命爲重、救我出於一切患難、二五 掃羅謂大衛曰、我子大衛、願爾得福、爾必大有作
爲、亦必獲勝、於是大衛行其途、掃羅歸其所、

第二十七章

一 大衛意謂、恐後有一日、我終亡於掃羅手、不如奔非利士地、掃羅見我不在以色列
境內、必絕望、不復索我、我乃可脫其手、二 大衛起、與從者六百人、投迦特王瑪俄子亞吉、三 大衛與二
妻、即耶斯烈女亞希暖、與拿八迦密女亞比該、並從者及各人之眷屬、咸偕亞吉居於迦特、
四 或告掃羅、大衛遁於迦特、掃羅不復索之、五 大衛謂亞吉曰、如僕蒙恩於王前、求王在外邑中賜我
一居處、僕何必與王偕居王都、六 當日亞吉以細革拉賜大衛、故細革拉屬猶大王、至於今日、七 大衛
在非利士地、居一年有四月、八 大衛與從者常侵基述人、基色人、亞瑪力人、此諸族素居斯地、直至
書珥、延及伊及地、九 大衛擊其地、無論男女、俱不使生存、奪獲牛羊驢駝衣服、旋歸而見亞吉、十 亞吉
問曰、今日所侵何地、大衛曰、猶大南境、耶拉篾南境、基尼南境、十一 無論男女、大衛不使生存、不攜至
迦特、自謂恐以我事告人、凡大衛居非利士地之時、常如此行、十二 亞吉信大衛、自謂大衛在其故族

非利士人集軍攻以色列亞吉信大衛欲其從戰
掃羅聞敵驚怯自知爲主所棄乃尋女巫欲招死者問未來事
女巫乃招撒母耳魂

以色列人中、已有惡名、必永爲我僕、

第二十八章

一當時非利士人集其軍旅以戰、欲攻以色列人、亞吉謂大衛曰、爾當知爾與爾從者、
必隨我以戰、二大衛對亞吉曰、僕所能爲、爾必知之、亞吉對大衛曰、如此、我立爾恆爲侍衛長、○三時
撒母耳已卒、以色列衆爲之哀哭、葬於故邑拉瑪、掃羅曾除交鬼者及巫覡於國中、四非利士人集、
至書念列營、掃羅集以色列人、列營於基利波阿、（基利波阿又作基利博下同）五掃羅見非利士軍旅、懼甚、中心戰
慄、六掃羅問於主、主不之應、又祈夢問烏陵問先知、（俱不得指示、）七掃羅命臣僕曰、爾爲我尋一交鬼之婦、
我欲往就之而問焉、臣僕曰、在隱多珥有一交鬼之婦、八掃羅改服、衣他衣、攜二人、夜至婦所、曰、請
用交鬼法術、以我所告爾之死者、爲我招之上來、九婦對曰、掃羅滅交鬼者及巫覡於國中、爲爾所
知、何爲設計以害我命、致我於死乎、十掃羅對婦指主而誓曰、我指永生主而誓、爾必不因此事受
刑、十一婦曰、欲我爲爾招誰上來、曰、爲我招撒母耳上來、十二婦見撒母耳、遂大聲呼曰、何爲欺我、爾實掃
羅也、十三王謂婦曰、勿畏、爾何所見、婦對掃羅曰、我見有神自地而上、十四曰、其狀若何、曰、我見一老人上、
身衣長衣、掃羅知是撒母耳、乃俯伏於地而拜、十五撒母耳謂掃羅曰、爾何擾我、招我上來乎、掃羅曰、
我甚窘急、非利士人攻我、天主離我、不復藉先知與夢以答我、故招爾上來、欲爾示我當行何事、
十六撒母耳曰、爾何問我、主已離爾、不悅爾、（不悅爾原文作已爲爾敵）十七主必循其託我所言者而行、由爾手奪國、以
賜他人、即大衛也、十八緣爾不遵主命、不循主之烈怒以滅亞瑪力人、故今日主待爾若此、十九主必將爾

掃羅聞己必遘禍之語驚仆於地

女巫請食助力

非利士人往攻以色列大衛偕之非利士諸伯疑大衛不欲其偕往

亞吉謂大衛己深相信奈諸伯不悅只得請歸

及以色列人、付於非利士人手、明日爾與爾諸子必與我偕、主必將以色列軍旅、付於非利士人
手、[二十]掃羅猝然仆地、因撒母耳言甚懼、終日終夜、飲食俱廢、故疲憊無力、[二一]婦至掃羅前、見其驚恐特
甚、謂掃羅曰、婢聽爾言、冒死不顧、遵爾諭我之命、[二二]今從婢言、容我以食物少許、陳於爾前、食而有
力、乃可前往、[二三]掃羅不允、曰、我不食、掃羅之僕與婦力勸之、乃聽其言、自地起而坐於牀、[二四]婦家有肥
犢、速宰之、又取麵摶成無酵餅炊之、[二五]進於掃羅及其僕前、俱食之、是夜起而往、

第二十九章

[一]非利士人集其軍旅於亞弗、以色列人列營在耶斯烈泉旁、[二]非利士諸伯、各率隊伍、
或百或千、向前而進、[三]於後有大衛與從者隨亞吉亦向前而進、非利士諸伯曰、此希伯來人在此
何為、亞吉謂非利士諸伯曰、此以色列王掃羅之臣大衛、彼與我偕一二年矣、自降我至於今日、
未見其有過、[四]非利士諸伯怒、謂亞吉曰、可使斯人返爾所安置之地、不可偕我往戰、恐戰陣之間、
反為我敵、彼欲與其主復和、如何乃可、非以我眾之首級、獻其主乎、[五]昔婦女舞蹈唱和曰、掃羅殺
其千千、大衛殺其萬萬、非即此大衛乎、[六]亞吉召大衛曰、我指永生主而誓、爾誠正直、爾隨我出入
於軍、(軍或作營)我視為善、自爾投我至於今日、我未見爾有過、然諸伯不悅爾、[七]今爾可安然以歸、勿使
非利士諸伯不悅、[八]大衛謂亞吉曰、我何所為、自僕至王前、迄於今日、王見僕有何過歟、乃使我不
往攻我主我王之敵、[九]亞吉曰、我知爾在我前為善、如天主之使者然、第非利士諸伯云、斯人不可
偕我往戰、[十]故爾與爾舊主之僕、偕爾來者、當明日夙興、及旦遂去、[十一]明日大衛與從者夙興、返非利

大衛未至細革拉以先亞瑪力人攻取其邑焚掠之
大衛問主主言可追可救
一伊及人引大衛入敵營遂救所擄者歸

士地、非利士人上至耶斯烈、
第三十章 一第三日、大衛與從者至細革拉、未至之先、亞瑪力人侵南方與細革拉、攻細革拉、以火
燬之、二擄邑中大小婦女、不殺一人、俱擄之去、三大衛與從者入邑、見邑焚燬、妻及子女被擄、四大衛與
偕之之人、舉聲號哭、至於力盡乃已、五大衛之二妻耶斯烈女亞希暖、及拿八迦密女亞比該
亦被擄、六大衛甚窘急、民爲子女故、心懷憂忿、欲以石擊大衛、然大衛賴主其天主、心志堅强、七大衛
謂祭司亞希米勒子亞比亞他曰、爲我攜以弗得至、亞比亞他攜以弗得至大衛前、八大衛問主曰、
追其軍可乎、追之可及乎、曰、可追、追必及、一切必救之歸、九十大衛與從者六百人往追、至比梭溪、有
二百人疲憊、不能過溪、故留於彼、惟大衛與四百人往前追敵、十一在曠野遇一伊及人、攜之至大衛
前、食之以餅、飲之以水、十二又予之無花果餅一片、乾葡萄二穗、既食、精力復舊、蓋彼三晝夜未嘗飲
食、十三大衛問之曰、爾屬誰、爲何方人、曰、我乃伊及少者、爲亞瑪力人之奴、因我患病、我主人遺棄我、
已歷三日、(因我患病我主人遺棄我已歷三日或作因我三日前患病我主人遺棄我)十四我軍侵基利提南方、及屬猶大之地、並迦勒地之南
方、以火燬細革拉、十五大衛問之曰、爾能導我至其軍前乎、曰、如爾指天主而誓、不殺我、亦不付我於
主人手、則我導爾至其軍前、十六於是導之至、見亞瑪力人散布遍於斯地、適飲食舞蹈、因在非利士
地及猶大地、刼貨財甚多、十七大衛擊之、自黎明(自黎明或作自下午)至次日之夕、除四百少年人乘駝而逃者、
其餘俱亡、無人脫免、十八亞瑪力人所擄者、大衛悉救之、並救其二妻、十九凡亞瑪力人所擄者、無論貴賤、

衛鋒守物分所得者惟均大衛定以爲例

大衛以所得之物餽猶大長老及己之良朋

掃羅敗績三子陣亡掃羅與持器械者觸刃而死

非利士人來據以色列人所棄之邑

（貴賤原文作大小）子女、以及貨財、大衛俱攜之歸、一無所失、二十 大衛又奪所有之羊牛、人驅之於羣畜前（或作人以此羣畜驅於前）曰、此大衛所奪者、二一 大衛既至二百人所、即昔疲憊不能隨大衛而留於比梭溪者、皆出迎大衛與從者、大衛就之、問其安、二二 大衛之從者中、有數惡人與匪徒曰、此諸人不與我偕往、所得之物勿分予、祇以各人之妻及子女予之、使攜之去、二三 大衛曰、兄弟乎、主既以此物賜我、且護我、以敵軍付於我手、不可如此行、二四 此事誰願從爾、臨陣者與守什物者、所得之分相等、二五 當日大衛定此爲以色列人中常例、至今日尚存、二六 大衛至細革拉、以所得之物、餽其友朋、即猶大長老、曰、此物我攻主之敵而得、餽爾爲禮物、二七 又餽居伯特利人、居南方拉末人、居雅提珥人、二八 居亞羅珥人、居息末人、居以實提摩人、二九 居拉哈勒人、居耶拉篾各邑之人、居基尼各邑之人、三十 居何珥瑪人、居歌拉珊人、居亞撻人、三一 居希伯崙人、大衛與從者凡往來之處、悉以物餽之、

第三十一章

一 非利士人與以色列人戰、以色列人遁於非利士人前、在基利波阿山倒斃者衆、二 非利士人追襲掃羅與其三子、殺掃羅三子、約拿單亞比拿達麥基舒亞、三 攻掃羅戰勢甚猛、掃羅爲射者所中、身受重傷、四 謂執其兵器者曰、爾可拔刀刺我、恐未受割禮者來刺我、加以狎褻、執其兵器者懼甚、不敢奉命、掃羅遂取刀自伏其上、五 執其兵器者見掃羅死、亦伏刀與之偕亡、六 當時掃羅與三子、及執其兵器者、並其一切從人、皆同日死焉、七 居平原西（西或作東）與居約但西（西或作東）之以色列人、見以色列人已遁、掃羅與三子已死、則棄其邑而逃、非利士人至而居之、八 明日非利士人來、剝

非利士人釘掃羅屍於伯珊城垣基列之雅比豪傑得掃羅及其三子之屍骸焚於雅比餘骨葬之爲哀七日

被殺者、見掃羅與其三子倒斃於基利波阿山、
九 乃斬掃羅首級、褫其戎衣、遣人遍行非利士四境、報捷於偶像廟及民間、
十 置其兵器於亞斯他錄廟、釘其屍於伯珊城垣、
十一 基列之雅比居民、聞非利士人待掃羅如此、
十二 其中勇士盡起、終夜而行、自伯珊城垣、取掃羅之屍與其三子之屍、至雅比焚之、
十三 以其骸骨葬於雅比垂絲柳下、又禁食七日、

有亞瑪力人來報以色列人敗績且矜言殺掃羅大衛誅之

大衛作哀歌弔掃羅及其子

第一章 一掃羅死後、大衛殺亞瑪力人而歸、居細革拉二日、二至第三日、有人自掃羅營來、衣服撕裂、
首蒙塵埃、至大衛前伏地而拜、三大衛問之曰、爾奚自、曰、自以色列營逃遁而來、四大衛曰、其事如何、
爾明以告我、曰、軍士（軍士原文作民下同）由陣逃遁、倒斃者甚衆、掃羅與其子約拿單亦死、五大衛問來告之
少者曰、掃羅與約拿單死、爾何以知之、六來告之少者曰、我偶至基利波阿山、見掃羅倚於槍、戰車
馬卒追襲其後、七彼回首見我、則呼我、我曰、我在此、八彼曰、爾爲誰、我曰、亞瑪力人、九彼曰、我首暈心
昏、生命僅存、求爾近我身殺我、十我（見其將仆於地、且）知其仆後必不能生、遂近其身以殺之、取其首上之
冕、臂上之釧、攜至我主前、十一大衛遂裂衣、從者亦然、十二爲掃羅、爲掃羅子約拿單、爲主之民、爲以色列
族、悲哀哭泣、禁食至暮、因其亡於刃也、十三大衛問來告之少者曰、爾何方人、曰、我乃亞瑪力旅人之
子、十四大衛曰、爾舉手殺主所立受膏者、何竟不畏乎、十五十六大衛召一少者曰、可前而殺斯人、大衛謂斯人
曰、爾口自證云、我殺主所立受膏者、此爾自取死亡（此爾自取死亡原文作爾血歸於爾首）少者遂擊之死、〇十七大衛
作哀歌、弔掃羅及其子約拿單、十八命以此歌訓猶大人、其歌名弓歌、載於亞沙珥（亞沙珥或譯正者）書、十九歌曰、
以色列顯者、殞於崇邱、可歎英雄死亡、二十勿告於迦特邑、勿傳於亞實基倫衢、恐非利士之女聞而
歡欣、恐未受割禮者之女聆而喜樂、二一願基利波阿山、不蒙露零雨降、無田產物以獻祭、因英雄之
干、見棄於彼、掃羅之干、彷彿未傅以膏、二二約拿單之弓不嘗退、必流敵人之血、掃羅之刃不徒回、必

大衛遵主命率從人詣希伯崙猶大人於彼立之爲王

大衛嘉基列之雅比人優待掃羅並勉勵之

押尼珥立掃羅子伊施波設爲王

從押尼珥與約押者各十二人彼此相角相刺同時殞滅

剖勇士之脂、二三掃羅與約拿單生時相愛相悅、死時亦不相離、惟彼二人、比鷹更捷、較獅愈猛、二四以色
列衆女、當爲掃羅哀哭、彼曾衣爾以華美之絳衣、以金飾飾爾之服、二五可歎英雄僵仆於陣中、約拿
單見殺於己之崇邱、二六我兄約拿單歟、我爲爾傷慟不勝、我甚悅爾、我之愛爾、（或作爾之愛我）奇異非常、較
愛婦女之愛尤甚、二七可歎英雄其殞哉、戰具其壞哉、

第二章 一此後、大衛問主曰、我上猶大一邑可乎、主應之曰、可上、大衛曰、當上何邑、曰希伯崙、二於是
大衛偕二妻、即耶斯烈女亞希暖、與曾適迦密人拿八之亞比該、咸上希伯崙、三大衛亦率從者與
各人之眷屬偕上、使居於屬希伯崙之諸邑、四猶大人至希伯崙、膏大衛立爲猶大族之王、或告大
衛曰、葬掃羅者、乃基列之雅比人、五大衛遣使往見基列之雅比人、謂之曰、爾厚待爾主王掃羅以
之安葬、願主賜福於爾、六爾曹既行此事、願主以恩寵與誠實施爾、我亦爲此恩待爾、七今爾主王掃
羅已終、猶大族已膏我立爲其王、爾亦當堅志（爾亦當堅志或作爾曹勿怯）爲豪傑、○八掃羅軍長尼珥子押尼珥、
導掃羅子伊施波設（伊施波設又作益博設下同）渡河、至瑪哈念、九立之爲王、以轄基列亞書利耶斯烈、以法蓮、
便雅憫、及以色列人衆、十掃羅子伊施波設始爲以色列王時、年四十歲、在位二年、惟猶大族從大
衛、十一大衛在希伯崙爲王、轄猶大族七年有六月、○十二尼珥子押尼珥與掃羅子伊施波設之臣僕、出
瑪哈念、往基遍、十三西魯雅子約押與大衛之臣僕亦出、在基遍池旁相遇、乃坐、一在池左、一在池右、
十四押尼珥謂約押曰、不如使者起、戲於我前、約押曰、可、十五掃羅子伊施波設之臣僕、即屬便雅憫支

約押弟亞撒黑見殺

約押從押尼珥勸吹角罷戰

亞撒黑葬

掃羅大衛二家久戰大衛家日强掃羅家日弱

派十二人、遂起而前、大衛之臣僕十二人亦然、[十六]各執敵首、以刀互刺其脇、彼此殞亡、故名其處曰希利甲哈素林、(譯即刀田之義)即在基遍、[十七]是日因以大戰、押尼珥與以色列人爲大衛臣僕所敗、[十八]在彼有西魯雅三子、即約押亞比篩亞撒黑、亞撒黑足捷如曠野之鹿、[十九]亞撒黑追押尼珥、緊追其後、不偏於左、不偏於右、[二十]押尼珥回顧曰、爾乃亞撒黑乎、答曰、是也、[二一]押尼珥曰、爾或偏於左、或偏於右、可執少者一人、褫其戎服、亞撒黑仍追不離、[二二]押尼珥又謂亞撒黑曰、爾離我勿追、恐我擊爾於地、(我若殺爾、)我何面目見爾兄約押乎、[二三]亞撒黑不聽、仍追之不離、押尼珥以槍由後擊之、洞其腹、槍從其後出、(或作押尼珥以槍之後刃刺其腹洞穿其背)亞撒黑即仆而死、衆至亞撒黑仆而死之所、乃止、[二四]約押與亞比篩追押尼珥、日入時、至基亞相對之亞瑪岡、在基遍曠野之道、[二五]便雅憫人集爲一隊、從押尼珥、立於一岡上、[二六]押尼珥呼約押曰、豈可任刃傷人、永不已乎、豈不知終必苦乎、民追其兄弟、爾不止之、將至何時、[二七]約押曰、我指永生天主而誓、如爾不開爭端、則民自今晨不追其兄弟矣、(或作爾若不言民至明晨始不追其兄弟)[二八]約押吹角、民皆止立、不復追以色列人、亦不復戰、[二九]押尼珥與從者終夜行平原、(平原或作亞拉巴)渡約但經畢倫、至瑪哈念、[三十]約押不追押尼珥而歸、聚集一切戰士、(一切戰士原文作衆民)大衛臣僕中喪十九人、及亞撒黑、[三一]便雅憫族與押尼珥所率者、死三百六十人、俱爲大衛臣僕所殺、[三二]衆取亞撒黑屍、歸伯利恆、葬於其父之墓、約押與從者終夜而行、黎明至希伯崙、

第三章

[一]掃羅家與大衛家戰、爲日已久、大衛家愈强、掃羅家愈弱、○[二]大衛在希伯崙生數子、長子

大衛於希伯崙生六子

伊施波設責押尼珥已辱其父掃羅妃押尼珥怒憾之

押尼珥願臣大衛大衛與約攜己妻米甲來乃許爲臣

押尼珥勸以色列歸大衛

押尼珥見大衛大衛宴之遣之歸

安嫩、乃耶斯烈女亞希暖所出、三次子基利押、乃嘗適拿八迦密女亞比該所出、三子押沙龍、乃基述王達買女瑪迦所出、四四子亞多尼雅、乃哈及所出、五子示法提雅、乃亞比他所出、五六子以特念、乃大衛妻以格拉所出、大衛此六子、俱生於希伯崙、○六掃羅家與大衛家相戰時、押尼珥力助掃羅家、七初掃羅有妃名利斯巴、乃愛亞之女、伊施波設責押尼珥曰、我父之妃、爾何玷辱、八押尼珥因伊施波設之言、怒甚、曰、我今日不從猶大族、恩待爾父掃羅家、及其兄弟朋友、不付爾於大衛手、或作護爾不陷於大衛手 爾竟爲此婦詰責我、我豈犬首乎、或作我豈猶大之犬首乎我今日恩待爾父掃羅家及其兄弟朋友不付於大衛手今日乃爲此婦責我乎 九我押尼珥若不循主所誓於大衛者、爲大衛而行、則願主從重罰我、十必移國於掃羅家、建立大衛位、治理以色列及猶大、自但至別是巴、十一伊施波設懼押尼珥、一言不敢答、十二押尼珥遣使往見大衛、謂之曰、此國屬誰乎、又曰、與我立約、我則助爾、使以色列人皆歸爾、十三大衛曰、善、我與爾立約、惟欲爾行一事、爾來覲我面時、必攜掃羅女米甲偕來、否則不能覲我面、十四大衛遣使往見掃羅子伊施波設曰、以我妻米甲反於我、即昔我以非利士人之陽皮一百所聘者、十五伊施波設遣人將米甲自其夫拉億子帕提家、攜之歸、十六米甲夫隨於後、且行且哭、直至巴戶琳、押尼珥曰、爾可歸、帕提乃歸、○十七押尼珥說以色列長老曰、爾素願大衛爲王、治理爾曹、十八今可隨願以行、主亦嘗許大衛曰、我必藉我僕大衛手、救我民以色列、脫於非利士人手、及諸敵手、十九押尼珥亦說便雅憫人、又往希伯崙、以以色列及便雅憫全家所欲爲者、告大衛、二十押尼珥至希伯崙見大衛、從之者二十人、大衛爲押

約押歸忌大衛任押尼珥去
約押殺押尼珥
大衛詛約押因殺押尼珥
大衛弔押尼珥

尼珥及從者設宴、二一押尼珥謂大衛曰、我且起往集以色列人衆、來見我主我王、與王立約、使王可
遂心願以爲王、大衛遣押尼珥安然而去、二二約押與大衛臣僕攻敵軍而歸、攜奪獲之貨財甚多、時、
押尼珥已離希伯崙、大衛已遣之安然而去、二三約押及所率之全軍既至、或告約押曰、尼珥之子押
尼珥來見王、王遣之安然而去、二四約押入見王曰、王果何爲、押尼珥至此、爾何遣之去耶、二五豈知尼珥
之子押尼珥至此乃欺爾、欲窺伺爾之出入、與凡所爲耳、二六約押自大衛前而退、遣使追押尼珥、及
於西拉井旁、乃使之返、大衛不知、二七押尼珥返希伯崙、約押導之於邑門、佯欲與言密事、乃在彼刺
其腹、致之於死、以報殺弟亞撒黑之仇、二八後大衛聞之曰、流尼珥子押尼珥之血、我與我國在主前
永無辜、二九流其血之罪、歸約押首、及其父之全家、願約押家患白濁者、有癩疾者、扶杖而行者、亡於
刃者、匱乏飲食者、恆有不絕、三十約押與弟亞比篩、殺押尼珥、因昔戰於基遍押尼珥殺其弟亞撒黑
故、三一大衛謂約押及偕之之衆民曰、當裂衣衣麻、在押尼珥櫬前舉哀、大衛王亦隨其櫬、三二葬押尼珥
於希伯崙、王在其墓旁、舉聲而哭、衆民亦哭、三三王弔押尼珥曰、押尼珥死、何竟如愚妄者死乎、三四爾手
未受縶縛、爾足未就銅索、爾之死亡、猶人亡於匪類手中、手中原文作前 衆民更爲之哀哭、三五時未及暮、衆
民來前、請大衛飲食、大衛誓曰、如我在日未入之先、嘗餅或他物、願主從重罰我、三六衆民見此甚悅、
凡王所爲、衆民無不悅、三七當日以色列衆民、咸知殺尼珥子押尼珥、非出於王意、三八王謂臣僕曰、今日
在以色列中殞亡元帥元帥或作牧伯之大丈夫、爾曹豈不知乎、三九我始受膏爲王、今尚荏弱、此西魯雅二

以色列人聞押尼珥卒遂懼

巴拿利甲暗刺伊施波設攜其首級詣希伯崙見大衛

大衛命殺二弒君者瘞伊施波設首級

以色列諸支派詣希伯崙立大衛爲王

子强於我、願主循惡人所行之惡而報之、
第四章 一 掃羅子聞押尼珥死於希伯崙則喪膽、以色列人衆亦皆驚懼、二 掃羅子伊施波設有二軍
長、一名巴拿、一名利甲、乃便雅憫支派比綠人臨門之子、比綠亦屬便雅憫支派、三 昔比綠人遁
至基他音、旅於彼、直至斯日、（斯日即二人離基他音往弒伊施波設日見下文五節起）〇四 掃羅子約拿單有一子跛足者、名米非
波設、掃羅及約拿單陣亡之消息自耶斯烈傳至時、彼方五歲、乳媼抱之而遁、因趨急、子墮地、因
而跛足、〇五 一日、比綠人臨門二子、利甲與巴拿至、日方中時、入伊施波設家、伊施波設適午寢、六 利
甲及其兄巴拿入室、佯欲取麥、遂刺其腹而遁、七 蓋二人入室時、伊施波設在臥室寢於牀、乃擊而
弒之、斬其首級、取之去、由平原終夜而行、八 攜伊施波設之首級、至希伯崙見大衛王、謂王曰、爾敵
掃羅曾欲害爾命、此其子伊施波設之首級也、主今日爲我主我王復仇在掃羅及其子之身、九 大
衛謂比綠人臨門子利甲及利甲兄巴拿曰、我指援（援原文作贖）我命脫於諸難、永生天主而誓、十 昔有
人報我曰、掃羅已死、自以爲報佳音、必獲賞、我反執而殺之於細革拉、十一 況爾惡人入無辜者之家、
殺之於牀、我豈能不討其血於爾手、滅爾於地乎、十二 大衛命少者殺之、斷其手足、懸於希伯崙池旁、
以伊施波設之首級、葬於希伯崙押尼珥墓、
第五章 一 以色列諸支派至希伯崙見大衛曰、我爲爾骨肉、二 昔掃羅爲我王時、爾已率以色列人出
入、主曾許爾曰、爾必牧我民以色列、必爲君治理以色列、三 於是以色列諸長老至希伯崙見王、大

大衛三十歲即位
大衛取郇建都於彼
推羅王希蘭遣使率工來爲建殿
大衛於耶路撒冷生子十一
大衛奉天主命擊非利士人於巴力毘拉心
復擊之於桑林

衛王在希伯崙、與之立約於主前、諸長老膏大衛立爲以色列王、四大衛即位時、年三十歲、在位四
十年、五在希伯崙爲猶大王、歷七年有六月、在耶路撒冷爲衆以色列及猶大王、歷三十三年、六大衛
與從者至耶路撒冷、欲攻居斯地之耶布斯人、耶布斯人謂大衛曰、如爾不能逐跛者瞽者、則不
能入此、蓋意大衛必不能入此也、七然大衛攻取郇之保障、郇之保障即大衛之城、八當日大衛曰、凡
能入城至引水溝、擊耶布斯人與我心所惡之跛者瞽者、則必得賞、從此有諺語云、瞽者跛者、不得入室、
九大衛居於保障、名之曰大衛之城、自米羅以內環建牆垣、十自此大衛日漸昌大、蓋主萬有之天主祐
之、十一推羅推羅原文作瑣珥下同王希蘭遣使攜柏香木、與木工石工、至大衛所、爲大衛建宮殿、十二大衛知主立己
爲以色列王、又知主爲其民以色列故、使其國振興、〇十三大衛自希伯崙至耶路撒冷後、又娶耶路
撒冷女、立爲后妃、誕生子女、十四在耶路撒冷所生之子、其名如左、沙母亞、朔巴、拿單、所羅門、十五益轄、以
利書亞、尼斐、雅斐亞、十六以利沙瑪、以利雅大、以利法列、〇十七非利士人聞大衛受膏爲以色列王、咸上
而索之、大衛聞之、入保障、十八非利士人至、散布於利乏音谷、十九大衛問主曰、我上而攻非利士人可乎、
主以彼付於我手乎、主諭大衛曰、可上、我必以彼付於爾手、二十大衛至巴力毘拉心、在彼擊敗非利
士人、曰、主於我前沖破敵人、如水之沖激然、故名其地曰巴力毘拉心、巴力毘拉心譯即沖破處之義二一非利士人遺其
偶像、大衛與從者取之、二二非利士人復上、散布於利乏音谷、二三大衛問主、主曰、勿迎之、而上、當轉至其
後、從桑林相對之處攻之、二四爾聞桑樹杪有步履聲、則當速往、因其時主已先爾而行、攻非利士之

大衛率衆由基列耶琳請約匱
烏撒僭扶約匱主怒誅之
主以約匱故賜福俄別以東家
大衛請約匱至郇獻祭舞蹈於約匱前
大衛妻米甲見大衛舞蹈遂藐視之
大衛置約匱於所備之幕中獻祭歡宴

軍旅、二五大衛遵主所命而行、攻非利士人、自迦巴至基色、

第六章

一大衛又集軍士三萬、在以色列中一切所擇者、二大衛起、率從之之衆、至猶大之巴拉、（見歷代上
十三章六節）欲自彼將天主之匱請之來、民在匱前呼籲居匱上二基路伯間萬有之主之名、（或作此匱乃以
居基路伯間萬有之主之名名者）三以天主匱自岡上之亞比拿達家舁出、載於新車、亞比拿達二子烏撒與亞希
約御此新車、四天主之匱舁出岡上之亞比拿達家時、（烏撒）行於匱旁、亞希約行於匱前、五大衛及以
色列族衆舞蹈在主前、以柏木所製各類樂器及琴、瑟、鼓、鈸、鑼、作樂、（歷代上十三章七節作大衛及以色列衆極力舞蹈謳歌在主前用
琴瑟鑼鼓角作樂）六至拿艮禾場、（牽車之）牛脫軛、（或作牛驚而奔）烏撒以手扶天主之匱、七主怒烏撒、因此誤擊之、乃
死於天主之匱旁、八主擊烏撒、大衛不悅、遂名其地曰毘利斯烏撒、（譯即擊烏撒處之義）至於今日其名猶存、
九是日大衛畏懼主、曰、主之匱豈可至我所乎、十於是大衛不敢請主之匱至於己所入大衛之城、乃
請至迦特人俄別以東家、十一主之匱在（在原文作居）俄別以東家三月、主賜福於俄別以東及其全家、十二或
告大衛王曰、主因天主之匱、賜福於俄別以東家及凡所有、大衛遂往、由俄別以東家歡然請天
主之匱至大衛之城、十三舁主匱之人行六步、大衛宰牛與肥犢獻祭、十四大衛衣細麻以弗得、極力舞蹈
於主前、十五大衛及以色列族衆、歡呼吹角、請主之匱上、十六主之匱入大衛之城時、掃羅女米甲自窗觀
望、見大衛踴躍舞蹈於主前、中心藐視之、十七衆請主之匱入、置於其所、在大衛所張之幕、大衛於主
前獻火焚祭及平安祭、十八大衛獻火焚祭及平安祭已畢、則奉萬有之主之名、爲民祝福、十九分賜以色

米甲譏大衛舞於約匱前因而不育至死

大衛思議爲主建殿先知拿單初然之後得主默示乃禁之

許以子繼其位蒙祐建殿

列衆、無論男女、人各麵餅一、肉一臠、（肉一臠或作酒一罇）乾葡萄餅一、然後民衆各歸其家、二十大衛歸己家、欲爲眷屬祝福、掃羅女米甲出迎大衛曰、今日以色列王、在臣僕之婢前露體、如輕賤者然、王榮何其大耶、二一大衛謂米甲曰、是在主前也、主棄爾父及其全家、選擇我、命我爲主之民以色列君、我必舞蹈在主前、二二我必更加自賤、自視卑微、至於爾所云之婢、彼反敬我、二三由是掃羅女米甲不復生育子女、至於死之日、

第七章 一王居宮中、主賜以平康、不爲四周之敵所擾、二謂先知拿單曰、我居柏香木宮中、而天主之匱、反在（在原文作居）帷幔內、三拿單謂王曰、爾可隨心意以行、主必祐爾、四是夜主默示拿單曰、五爾往諭我僕大衛曰、主如是云、建造殿宇爲我居處、豈爾所可乎、（或作爾欲建殿爲我居乎）六我自導以色列人出伊及時、至於今日、未嘗居殿、恆居帳幕帷幔、七凡我偕以色列人行時、以色列支派（中之士師）、即我所命牧我民以色列者、我何嘗謂其一曰、爾何不爲我造柏香木之殿乎、八今當告我僕大衛曰、萬有之主如是云、昔我自羊牢中、自羊羣後召爾、立爲我民以色列之君、九爾無論何往、我恆祐爾、絕爾諸敵於爾前、使爾得大名、如世間顯赫者之名、十我欲爲我民以色列備一居所、栽培之、安然而居、不復恐懼、惡類不復如昔擾害之、十一不復如曩時我命士師治我民以色列時（擾害之焉）、我必賜安於爾、不爲敵所害、我亦應許爾、必爲爾建立家室、十二迨爾年壽已滿、與爾列祖同寢、我必使爾所出之苗裔、（所出之苗裔或作所生之子）繼爾位、我亦必鞏固其國、十三彼將爲我名建殿、我必堅定其國位、永久不廢、十四我必爲其父、彼

大衛禱主並謝主恩

大衛制服非利士人與摩

必爲我之子、彼若犯罪、我必責之、如人之責其子然、（原文作我則以人之杖以人之責責之）十五但我之仁慈、（仁慈或作恩寵）仍
不離之、如昔離掃羅、即我於爾前所棄者、十六爾家與爾國必穩立於我前、（於我前原文作於爾前）至於永遠、爾
國位必堅定至於永遠、十七拿單循此諸言、循此默示、以告大衛、十八於是大衛王入（主之居所）、坐於主前（禱）曰、
主天主歟、我何人斯、我家爲何等、乃使我至於此、十九主天主歟、此恩在主目中猶以爲小、更許施恩
於僕之家、至於久遠、主天主歟、世人豈有蒙主如此之恩待者乎、二十（僕人）大衛更有何言可禱於主前
哉、蓋主天主素知僕也、二一主行此大事、使僕知之、乃緣主所許之言、並循主之意旨、二二故當尊主天主
爲至大、無有比主者、主之外再無天主、此我耳中所聞者、二三世間有何民、可比主之民以色列乎、天
主親往救贖以色列、立爲己民、宣揚大名、又在主自伊及所贖之民前、爲主之國、施行大而可畏
之事、逐列國人（之諸）神、二四主使主之民以色列爲主之民至於永遠、主亦爲其天主、二五主天主所許
僕與僕家之言、今求主應驗至於永遠、願主循主所言而行、二六願人永尊主名爲大、曰萬有之主天
主、爲治以色列之天主、亦願主之僕大衛之家、堅定於主前、二七萬有之主以色列之天主、既許僕曰、
我必爲爾建立家室、故僕敢於主前祈禱若是、二八主天主歟、惟爾爲天主、所言眞實無妄、既允賜如
此之福於僕、二九今求主賜福於僕之家、俾得永存於主前、因主天主已昔言之、願僕之家恆蒙主賜
福焉、

第八章

一此後大衛擊非利士人、服之、自其手取米鐵安瑪、（米鐵安瑪歷代上十八章一節作迦特與其鄉里）二又擊摩押人使

押人
敗哈大底謝與亞蘭人
哈末王陀以遣子約蘭詣見大衛賀勝饋禮
大衛以所得之物獻於主
設防以東
歷舉大衛諸臣
大衛召米非波設

其人伏地、以繩量度、量二繩殺之、量一繩存之、於是摩押人服役大衛而納貢焉、三大衛往伯拉河、
欲得其境、則擊瑣巴王利合子哈大底謝、四獲其馬卒一千七百、步卒二萬、將戰車之馬、斷其足筋、
僅存車一百乘、(將戰車之馬斷其足筋僅存車一百乘或作將馬斷其足筋僅存馬一百未斷其足筋)五大瑪色之亞蘭人、來助哈大底謝、大衛殺
亞蘭人二萬二千、六大衛在大瑪色之亞蘭地、設戍兵、(戍兵或作方伯下同)於是亞蘭人服役大衛而納貢焉、
大衛無論何往、主皆助之獲勝、七大衛奪哈大底謝臣僕所執之金盾、擕至耶路撒冷、八大衛王又自
屬哈大底謝之比他(比他或作提罷)與比羅他二邑中、取銅甚多、九哈末王陀以聞大衛擊敗哈大底謝全
軍、十遂遣子約蘭往見大衛王、問其安、爲之祝福、以其攻哈大底謝而擊敗之、蓋哈大底謝曩時屢
與陀以戰、約蘭擕金銀銅之器、十一大衛遂以此諸器區別爲聖獻於主、亦嘗將自制服列國所得之
金銀區別爲聖、十二即自亞蘭、摩押、亞捫人、非利士人、亞瑪力人、並自瑣巴王利合子哈大底謝所得
者、十三大衛在鹽谷、殺以東(以東原文作亞蘭)人一萬八千、旋返而獲大名、(獲大名或作立記功碑)十四在以東全地設戍兵、
以東人俱服役大衛、大衛無論何往、主皆助之獲勝、十五大衛爲以色列衆民之王、秉公行義、治其民
衆、十六西魯雅子約押爲軍長、亞希律子約沙法爲太史、十七亞希突子撒督與亞比亞他子亞希米勒爲
大祭司、西賚亞爲繕寫、十八耶何耶大子比拿雅爲侍衛長、大衛衆子爲祭司、(或作牧伯)

第九章 一大衛問曰、掃羅家尚有遺存者乎、我欲緣約拿單故、施恩於彼、二掃羅家有奴名洗巴、大衛
王召之來、問曰、汝洗巴乎、曰、奴是也、三王曰、掃羅家尚有人乎、我欲爲天主施恩於彼、洗巴對王曰、

大衛緣約拿單故待之以恩寵以佐食並歸其祖遺之業命洗巴役事米非波設

大衛遣使弔哈嫩喪父哈嫩辱之

亞捫人假兵募卒欲與大衛戰
大衛遣約押

尙有約拿單之一子、乃跛足者、四王問之曰、彼何在、洗巴對王曰、在羅底巴亞米利子瑪吉家、五大衛遣人自羅底巴亞米利子瑪吉家召之至、六掃羅孫約拿單子米非波設、來見大衛、伏地而拜、大衛呼曰米非波設、曰僕在此、七大衛曰、勿懼、我緣爾父約拿單故、施恩於爾、以爾祖掃羅一切田畝、復歸於爾、並使爾恆食於我席、八米非波設復拜曰、僕何人斯、與已斃之犬何異、乃蒙王之眷顧如此、九王召掃羅奴洗巴來、謂之曰、凡屬掃羅及其家者、我已賜爾主人之子、十爾與爾衆子衆奴、當爲其耕田、納田所產、使爾主人之子有糧可食、且爾主人之子米非波設恆食於我席、洗巴有子十五、奴二十、十一洗巴對王曰、凡我主我王諭奴之命、奴悉遵行、王又曰、米非波設恆食於我席、與王子無異、十二米非波設有一幼子名米加、凡居洗巴家者、皆爲米非波設之奴、十三米非波設居耶路撒冷、因恆食於王之席、彼乃二足俱跛者、

第十章 一此後亞捫王死、子哈嫩繼之爲王、二大衛曰、昔哈嫩父拿轄曾厚待我、今我必厚待哈嫩、於是大衛遣臣僕往哈嫩所、唁其父喪、大衛臣僕至亞捫人之地、三亞捫人之侯伯、謂其主王哈嫩曰、大衛遣使唁王、王以爲大衛果敬王父乎、彼遣其臣僕見王、乃欲窺探我城、以傾毀之、四於是哈嫩執大衛臣僕、薙其鬚之半、中截其衣、使露其下體而遣之歸、五其人深以爲恥、或告大衛王、遂遣人迎之、命之曰、暫居耶利哥、俟鬚長而後歸、〇六亞捫人知大衛必憾之、或作亞捫人見己於大衛前有惡名遣人招募伯利合之亞蘭人及瑣巴之亞蘭人、步卒二萬、又招募瑪迦王之人一千、多伯人一萬二千、七大衛

亞比篩戰敗之

亞蘭王召河外軍復戰大衛敗之於希蘭斬其將朔巴

約押圍拉巴時大衛於耶路撒冷玷拔示巴

大衛召拔示巴夫來婉言勸之歸以掩其事烏利亞弗敢歸

聞之、遂遣約押率英武之全軍、八亞捫人出、列陣於城門前、瑣巴及利合之亞蘭人、多伯人、與瑪迦
人、別列其陣於郊野、九約押見敵在其前後列陣、則由以色列精兵中選其最精者、列陣而與亞蘭
人戰、十餘軍付弟亞比篩、使列陣而與亞捫人戰、曰、十一如亞蘭人強於我、爾必助我、如亞捫人強於爾、
十二我必助爾、我儕當強我心壯我志、(或作我儕當奮勇勉力)爲我民、爲我天主之諸邑而戰、惟願主任意以行、
十三約押與所率之軍、前往攻亞蘭人、亞蘭人遁、十四亞捫人見亞蘭人遁、則亦遁於亞比篩前、
遁入城、於是約押離亞捫人而返耶路撒冷、十五亞蘭人見己爲以色列人所敗、則復集、十六哈大利謝(哈大
利謝即哈大底謝)遣人招伯拉河外之亞蘭人、遂至希蘭、哈大利謝軍長朔巴率之、十七或告大衛、大衛遂集
以色列衆、渡約但、至希蘭、亞蘭人迎大衛、列陣而與之戰、十八亞蘭人遁於以色列人前、大衛殺亞蘭
人戰車七百乘之車卒、四萬步卒、(或作大衛毀亞蘭人之戰車七百乘殺其馬卒四萬)又殺哈大利謝之軍長朔巴、十九屬哈大利
謝諸王、見己爲以色列人所敗、即與以色列人和好而服事之、此後亞蘭人不敢助亞捫人矣、

第十一章

一諸王出戰後、一載既周、(或作周滿一年諸王出戰之時)大衛又遣約押、率其臣僕、與以色列衆(出戰)、又
敗亞捫人、(又敗亞捫人或作毀亞捫人之地)環攻拉巴、大衛仍居於耶路撒冷、二一日將暮、大衛自牀起、行於王宮
之平頂、見一婦沐浴、婦貌甚美、三大衛遣人問婦爲誰、或曰、以連之女、赫人烏利亞之妻拔示巴、四大
衛遣人取之、婦既至、大衛與之同寢、婦蒙不潔、浴而歸其家、(或作婦方因月經沐浴潔身大衛遣人取之婦既至大衛與之同寢婦遂歸家)五婦
懷孕、遣人告大衛曰、我懷孕矣、六大衛遣人往命約押曰、爾遣赫人烏利亞來見我、約押遣烏利亞

大衛命烏利亞寄諭於約押密令致之死

約押遣人以烏利亞亡之事報大衛

見大衛、(七)烏利亞既至大衛前、大衛問約押及軍士（軍士原文作民）皆平康乎、亦問戰事若何、(八)遂命烏利亞
曰、可下爾家、滌爾足、烏利亞出王宮、王賜食以隨其後、(九)烏利亞寢於宮門、與其主王之臣僕偕、未
下己家焉、(十)或告大衛曰、烏利亞未歸其家、大衛謂烏利亞曰、爾自行路而歸、何不下爾家乎、(十一)烏利
亞對大衛曰、約匱與以色列軍及猶大軍、俱居於幕、我主約押及我主王之臣僕、咸居田野營中、
我豈可歸家飲食、與妻同寢乎、我指王與王之生命而誓、我必不行此、(十二)大衛謂烏利亞曰、今日仍
居此、明日我遣爾往、烏利亞是日與明日居耶路撒冷、(十三)大衛召之來、賜以飲食、使飲而醉、至夕、烏
利亞出、寢於牀、與其主王之臣僕偕、仍不下其家、(十四)明日大衛致書約押、命烏利亞齎之、(十五)書曰、爾曹
使烏利亞前進、至陣勢危險處、則退而離之、使其被擊而死、(十六)約押圍城時、知敵有精兵之處、則命
烏利亞往戰、(十七)邑人出與約押戰、大衛臣僕中倒斃數人、赫人烏利亞亦死、(十八)約押遣人以戰事悉告
大衛、(十九)囑使者曰、爾以戰事告王已畢、(二十)王若怒曰、爾曹戰時、何逼近城垣、豈不知敵必自城而射乎、
(二一)昔耶路比設（耶路比設即耶路巴力見士師六章三十五節）子亞比米勒、死於提備斯、誰擊之死、非一婦自城拋磨石之
上磨中之而死乎、爾曹何逼近城垣、爾則曰、王之臣赫人烏利亞亦死、(二二)使者至大衛前、以約押所
命之言、告大衛、(二三)使者謂大衛曰、敵強於我、出郊與我戰、我復追之、逼近城門、(二四)射者自城射王之臣
僕、殞亡數人、王之臣赫人烏利亞亦死、(二五)大衛謂使者曰、爾當告約押曰、勿以此爲憂、刀劍殺人、（刀劍
殺人或作亡於刃者）或彼或此、（無所定焉）但當極力攻城而傾毀之、爾可以此言慰約押、(二六)烏利亞妻聞夫烏利亞

大衛娶拔示巴
拿單以羔羊爲喩使大衛自罪
拿單力諫大衛大衛認罪遂蒙主赦
拔示巴從大衛生子主使之遭疾瀕死大衛爲之禁食祈禱
自言子既死亡禁食祈禱無益

已死、爲之哀哭、二七哀哭日既畢、大衛遣人召之入宮、爲大衛妻、從大衛生子、然大衛所爲、主不悅之、

第十二章

一 主遣拿單往見大衛、拿單至大衛前、謂之曰、二人居一邑、一富一貧、二 富者有牛羊甚多、
三 貧者除所購而畜之一小牝羔外、別無所有、羔在其家、與子女同長、食其所食、飲其所飲、臥於其
懷、視如己女、四 有旅人至富者家、富者吝其牛羊、不欲取而烹之、以供所至之客、乃取貧者之羔烹
之、供所至之（旅）人、五 大衛甚怒其人、謂拿單曰、我指永生主而誓、行此者罪當死、六 亦必償羔四倍、
緣行此事、不施憐憫、七 拿單謂大衛曰、爾即此人、主以色列之天主如是云、我膏爾立爲以色列王、
救爾脫於掃羅手、八 我以爾主王之家業、及其婦女賜爾、以以色列及猶大族賜爾治理、如爾猶以
爲不足、則我又將賜爾較此尤多、九 何藐視我（我原文作主）命、行惡於我（我原文作主）前、藉亞捫人之刀、殺赫
人烏利亞、而娶其妻爲妻、十 爾既藐視我、娶赫人烏利亞之妻爲妻、故刀劍永不離爾家、（家或作故家中恆有刃擊之事）
十一 主又如是云、我必於爾家、使起一人以禍爾、（原文作我必於爾家起禍加諸爾）我必聽其白晝之間、（白晝之間原文作日前）
玷爾妃嬪、爲爾目覩、十二 爾隱行此事、我將於以色列衆前、顯（顯原文作日前）以報爾、十三 大衛謂拿單曰、我獲罪
於主、拿單曰、主亦赦爾罪、不致死亡、十四 然爾之爲此、使主之敵得毀謗之由、故爾所得之子必死、十五 拿
單歸、烏利亞妻從大衛所生之子、主擊之、使之遘病甚危、十六 大衛爲子祈禱天主、入內禁食、終夜臥
於地、十七 其家（家或作宮廷）之老臣至其前、勸之自地起、不從、亦不食、（亦不食原文作亦不與之偕食）十八 至第七日、子死、大衛
臣僕不敢以子死告之、意謂子尚生時、我勸王、王不聽我言、若告之子已死、更不知憂傷若何、十九 大

所羅門生主賜名耶底底亞

大衛取拉巴都城

暗嫩私戀他瑪從友約拿達之計佯病致他瑪於己前強污之

衛見臣僕低聲私語、知子已死、問臣僕曰、子已死乎、曰、死矣、[20]大衛遂自地起、沐浴膏身、更衣入主之殿而拜、旋宮命人設席、乃食、[21]臣僕曰、子尚生時、王禁食哭泣、今子已死、王起而食、王之所爲何意、[22]曰、子尚生時、我禁食哭泣、我自忖之、或者主施恩於我、使子不死、亦未可知、[23]今子已死、禁食何爲、豈能使之返乎、我將往彼之所、彼必不返而就我、[24]大衛慰其妻拔示巴、與之同寢、拔示巴生子、大衛名之曰所羅門、主亦愛之、[25]遣先知拿單賜之名耶底底亞、（耶底底亞即見愛於主之義）因見愛於主故、○[26]約押攻亞捫人之拉巴、取其水城、（水城原文作王城）[27]約押遣使告大衛曰、我攻拉巴、已取水城、[28]今爾可集其餘之軍士、（軍士原文作民下同）列營攻城以取之、恐我取城、取城之功（功原文作名）歸於我、[29]大衛集衆軍士、往拉巴、[30]攻而取之、獲其王（其王或作瑪勒堪瑪勒堪即米勒公亞捫族之神名）首戴之金冕、重一他連得、飾以寶石、大衛戴於己首、又自邑中獲貨財甚多、[31]使邑中民出、或置於鋸下、或置於碾穀之鐵具下、或置於鐵斧下、或使經行磚窰中、（或作驅其民或用鋸或用碾穀之鐵具或用鐵斧工作或使在磚窰中服役）大衛待亞捫人諸邑之民俱如此、其後大衛與衆軍士歸耶路撒冷、

第十三章

[1]此後有一事、大衛子押沙龍、有（同母）妹、容貌美麗、名他瑪、大衛子暗嫩愛之、[2]暗嫩思戀其妹他瑪、以致成病、他瑪尚處子、暗嫩知難與之近、[3]暗嫩有友名約拿達、狡人也、乃大衛兄示米亞之子、[4]問暗嫩曰、王子日益憔悴、何故、請以告我、暗嫩曰、我愛弟押沙龍之妹他瑪、[5]約拿達曰、可臥於牀、佯爲患病、爾父來視爾時、則曰、求父容我妹他瑪來予我食、可於我前治食物、使我見之、我

後甚惡之命人逐之出

他瑪兄押沙龍接他瑪歸己家暗思復仇

自其手受而食之、六暗嫩遂臥、佯爲患病、王來視之、暗嫩謂王曰、求使我妹他瑪來、於我前作二餅、
我自其手受而食之、七大衛遣人入內、召他瑪曰、可往爾兄暗嫩室、爲之治食物、八他瑪入其兄暗嫩
室、暗嫩臥焉、他瑪以溼麵摶於其前、作餅而烙（烙或作煎）之、九以鏊傾餅於其前、暗嫩不欲食、乃曰、使衆
人皆離我、衆人遂離之而出、十暗嫩謂他瑪曰、可攜食物入寢室、我自爾手受之食、他瑪將所作之
餅、攜入寢室、至其兄暗嫩前、十一以餅予之食、暗嫩執之曰、我妹來與我同寢、十二曰、我兄不可、勿辱我、以
色列中不可如此行、勿行此可恥（可恥或作醜惡）之事、十三如辱我、我何以掩我羞、（或作我受斯辱可洗之於何處）以色列中妄
爲者、人必視爾爲最、爾可求王、王必使我適爾、十四暗嫩不聽其言、乃強辱之、與之同寢、十五其後暗嫩憾
之甚、其憾之情、較前愛之情尤切、遂謂之曰、起往哉、十六曰、爾遣我去、爾此後行之事、較爾先行之事
醜惡尤甚、暗嫩不聽、十七呼事己之僕曰、將此女驅之出、出則閉門、十八他瑪身衣彩衣、葢未下嫁之公主
皆衣此衣、暗嫩之僕驅之出、既出則閉門、十九他瑪以灰蒙首、裂所衣之彩衣、加手於首、且行且哭、二十其
兄押沙龍問曰、爾兄暗嫩嘗與爾偕乎、我妹今且勿語、彼乃爾兄、勿以此介意、於是他瑪獨居其
兄押沙龍之家、二十一大衛王聞此事怒甚、二十二押沙龍憾暗嫩、因辱其妹他瑪、不與之交一語、（不與之交一語原文作不與之
言善言惡）○二十三越二年、有人在近以法蓮之巴勒哈索、爲押沙龍翦羊毛、押沙龍請王之衆子同往（筵宴）、二十四押
沙龍見王曰、有人爲僕翦羊毛、請王與王之臣僕同往（筵宴）、二十五王謂押沙龍曰、我子、我儕不必俱往、恐
使爾費過奢、押沙龍堅請、王亦不允、乃爲之祝福、二十六押沙龍曰、如王不往、求許我兄暗嫩與我偕往、

押沙龍計殺暗嫩以復前仇
大衛聞之憂甚
押沙龍遁役基述王撻買
約押知王思押沙龍令婺婦借喻使王召押沙龍歸

王謂之曰、彼何必往、二七 押沙龍堅求之、乃許暗嫩與王之衆子偕往、二八 押沙龍預命其僕曰、爾見暗嫩
飲酒已酣、我曰擊暗嫩、爾則殺之、勿懼、命爾者我、爾當强爾心（强爾心或作放膽）為勇士、二九 押沙龍之僕殺
暗嫩、（殺暗嫩原文作行於暗嫩）如押沙龍所命也、王之衆子皆起、各乘其騾而遁、三十 彼尚在途間、或告大衛曰、王
之衆子、押沙龍盡殺之、一無所留、三一 王起、裂衣臥地、臣僕裂衣侍立、（或作侍於側之臣僕亦裂衣）三二 大衛兄示米亞
子約拿達曰、我主我王、莫以為王之衆子俱被殺、惟暗嫩一人死耳、自暗嫩辱押沙龍妹他瑪以
來、押沙龍決意欲殺暗嫩、（或作押沙龍已有此意）三三 今我主我王、心中莫以為王之衆子皆死、死者惟暗嫩一
人耳、三四 押沙龍逃遁、遼望之少者、舉目而觀、見有羣人由山旁之道而至、三五 約拿達謂王曰、王之衆子
至矣、果如僕之所言、三六 言竟、王之衆子至、大聲而哭、王與臣僕咸哭甚慟、三七 押沙龍遁於基述王亞米
忽子撻買所、大衛恆為子哀哭、三八 押沙龍遁於基述、居三年、三九 暗嫩死後、大衛悲哀漸解、中心切念押
沙龍、

第十四章

一 西魯雅子約押、知王心思念押沙龍、二 乃遣人往提哥亞、召一智慧之婦至、謂之曰、爾佯
為悲哀、（悲哀或作有喪者）身勿沃膏、當衣喪服、若為死者久哀之婦、三 至王前、當如是告之、約押乃以言教
婦、（以言教婦原文作以言授婦口）四 提哥亞婦至王前、（原文作提哥亞婦言於王）俯伏於地、叩拜曰、求王拯救、五 王謂之曰、爾緣何
事、曰、婢之夫已死、遺婢為嫠、六 婢有二子、一日在田相鬬、其間無排解者、彼遂擊此而殺之、七 今闔家
起而攻婢、曰、以殺弟者付於我、必治之死、以償所殺弟之命、雖為嗣業者、我亦滅之、如是欲以存

約押遂往攜押沙龍歸耶路撒冷

押沙龍丰采甚都髮長而重生子三女一

於我之炭火撲滅、不爲故夫留名留後於世、八王謂婦曰、爾可歸、我將爲爾下令、九提哥亞婦又告王
曰、我主我王、罪必歸我及我父之家、與王及王之位無與也、十王曰、凡致詞於爾者、爾可攜至我前、
必不敢復攻爾、十一婦曰、求王念主爾之天主、不許復仇者更加殺害、恐滅我子、王曰、我指永生主而
誓、爾子之一髮、亦不隕於地、十二婦曰、求我主我王、容婢復進一言、曰、可言、十三婦曰、王何生如此之念、以
爲天主之民、能如此以行耶、王不使亡人旋歸、王之此言、若定己罪、十四我儕終必死亡、如水傾地、不
能復聚、惟天主不偏待人、(或作天主不使人喪命)必設一法、使逃亡者終得旋歸、十五婢來以此言告我主我王、
乃因民使婢畏懼、婢思不如告王、或者王允婢之所求、十六人欲以我及子同滅於天主之業、婢思王
允我所求、援我脫於其手、十七婢亦思我主我王之言、必慰藉我、我主我王如天主之使者、明辨是非、
願主爾之天主祐爾、(祐爾原文作偕爾)十八王謂婦曰、我有一言欲問爾、爾其無隱於我、婦曰、請我主我王言
之、王曰、爾之此言、非約押意乎、十九婦曰、我指我主我王之生命而誓、我主我王之言確然、無人能或
左或右非之、王之僕約押命婢、約押以此諸言教婢、(以此諸言教婢原文作以此諸言授婢口)二十王之僕約押如是行、欲
藉此以諷勸、我主之智慧、如天主使者之智慧、能知天下諸事、二十一王謂約押曰、我必行此事、(或作爾既行此
事)可往召少者押沙龍歸、二十二約押伏地而拜、爲王祝福、約押又曰、王既允僕之所求、今日僕知實蒙
恩於我主我王之前、二十三約押起往基述、攜押沙龍至耶路撒冷、二十四王曰、使其歸己宅、勿覿我面、押沙龍
歸己宅、不覿王面、○二十五押沙龍品貌俊秀、遍以色列無人如之、爲衆所譽、自踵至頂無瑕疵、二十六其髮甚

押沙龍居耶路撒冷二載約押乃引之見王

押沙龍以甘言要結民心

押沙龍於王前託言欲償願於希伯崙請王許之往王許之

押沙龍於希伯崙叛逆自立

重、每歲之終則翦之、以所翦之髮權之、按王之權衡、重二百舍客勒、二七押沙龍生三子一女、女名他瑪、爲容貌美麗之女○二八押沙龍居耶路撒冷二年、未覲王面、二九乃遣人召約押、欲遣之覲王、約押不至、押沙龍再遣人召之、仍不至、三十押沙龍謂僕從曰、爾知近我田有約押之大麥田、爾往縱火焚之、押沙龍之僕、遂縱火焚其田、三一約押起、至押沙龍家、問曰、爾僕縱火焚我田、何故、三二押沙龍對約押曰、我遣人召爾來、欲爾往覲王、爲我告王曰、我自基述歸、何益之有、不如我仍居於彼、今我欲覲王面、我若有罪、任王殺我、三三約押入覲王、以此告之、遂召押沙龍來、押沙龍入覲王、伏地而拜於王前、王與押沙龍接吻、

第十五章 一此後押沙龍自備車馬、使五十人趨於前、二押沙龍（屢）夙興、立於城門之側、凡人有詞訟赴王前求判者、押沙龍招之曰、爾何邑人、曰、僕屬以色列某支派、三押沙龍曰、爾言（言或作事）善且直、無奈王不委人聽爾言、四押沙龍又曰、我若如願得爲國中士師、凡有詞訟求判者至我前、我必以公義判斷、五有就押沙龍欲拜之者、押沙龍舉手扶之、與之接吻、六以色列人中凡欲赴王前求判者、押沙龍皆如此待之、於是押沙龍陰得（陰得原文作竊）以色列人心、七越四年、（原文作越四十年）押沙龍告王曰、我嘗在主前許願、我欲往希伯崙酬之、（求王許我、）八蓋僕居亞蘭之基述時、嘗許願曰、如主使我歸耶路撒冷、我必奉事主、九王謂之曰、可安然以去、乃起往希伯崙、十押沙龍密遣人（密遣人原文作遣偵者）遍行以色列諸支派、（宣告）曰、爾曹一聞角聲、則呼曰、押沙龍在希伯崙爲王矣、十一押沙龍在耶路撒冷延二百人偕

大衛聞報遂離耶路撒冷而遁

王命迦特人以太歸以太執意從王

大衛命撒督亞比亞他攜約匱歸耶路撒冷

往、皆誠實而往、不知眞情、十二押沙龍獻祭時、遣人延大衛謀士基祿人亞希多弗、自其邑基祿至、於
是叛逆之勢愈大、（或作叛逆之黨愈强）從押沙龍之民日漸增益、十三或告大衛曰、以色列人之心、咸歸押沙龍、
十四大衛諭在耶路撒冷從己之臣僕曰、我儕起而遁、不然、不能避押沙龍、當迅速而去、恐其突至加
害於我儕、且擊邑（民）以刃、十五王之臣僕對王曰、我主我王欲何爲、臣僕皆從、（臣僕皆從原文作臣僕在此）十六於是王
出、眷屬隨之、留妃嬪十人以守宮殿、十七王出、民衆隨從、止於伯墨哈、（止於伯墨哈或作至邑外末室而止）十八王之臣僕過
於王前、一切侍衛、（一切侍衛原文作一切基利提人一切毘利提人）及昔自迦特從王而至之六百人、（率之者迦特人以太）亦悉於
王前而過、十九王謂迦特人以太曰、爾乃異邦人、何爲亦與我儕偕往、可歸（耶路撒冷）而與（新）王偕居、
或仍徙爾故土、（或作王謂迦特人以太曰爾何爲亦與我儕偕往可歸而與新王偕居爾乃異邦人由爾故土遷徙至此）二十爾來日無多、我今豈可使爾偕我
儕流亡乎、我不知我之何往、（我往原文作可往之處）不如爾歸、攜爾同鄉人（同鄉人原文作兄弟）歸、（願天主待爾以）恩寵誠實、
二一以太對王曰、我指永生主而誓、亦指我主我王之生命而誓、無論生死、我主我王何在、僕亦何在、
二二大衛謂以太曰、可往而過、迦特人以太與諸從人及一切眷屬（眷屬或作幼稚）前往而過、二三衆民過時、斯地
之人、大聲而哭、王渡汲淪溪、民衆悉過、望曠野而進、二四撒督與舁主約匱之利未人亦至、以天主匱
置於彼、亞比亞他亦來、（來原文作上）皆俟民自邑盡出、二五王謂撒督曰、舁天主匱歸於邑、如我蒙恩於主
前、則將使我返、使我復見之、與其居所、二六如主曰、我不悅爾我（大衛）在此、願主任己意以待我、二七王又
謂祭司撒督曰、爾非明見者乎、可安然歸邑、爾子亞希瑪斯、及亞比亞他子約拿單、爾曹之二子、

大衛與左右陟油果山且陟且哭
大衛聞亞希多弗從押沙龍乃祈主敗亞希多弗之謀
大衛命戶篩歸耶路撒冷且臣押沙龍以謀敗謀
洗巴獻禮媚王控告其主人米非波設王以其主人田賜之
大衛至巴戶琳有掃羅同族人示每者出而詛之

亦可偕爾、二八我留於曠野之平原、以待音信、由爾來報我、二九撒督與亞比亞他遂舁天主匱歸耶路撒
冷、而居於彼、三十大衛蒙首跣足、登油果山、且登且哭、從之之民衆、亦皆蒙首且登且哭、三一或告大衛曰、
亞希多弗亦在叛黨之中、從押沙龍、大衛（禱）曰、求主敗亞希多弗之謀、（或作亞希多弗定謀求主使人視爲愚）三二大衛
登山巔、欲崇拜天主、（欲崇拜天主或作崇拜天主之處）有亞基人戶篩、其衣撕裂、其首蒙塵、迎大衛而來、三三大衛謂
之曰、若爾與我偕往、則必負累我、三四如爾返城、告押沙龍曰、我願爲王之臣、昔爲王父之臣、今願爲
王之臣、或可爲我敗亞希多弗之謀、三五在彼偕爾有祭司撒督及亞比亞他、爾於王宮有何所聞、則
告祭司撒督及亞比亞他、三六撒督子亞希瑪斯、亞比亞他子約拿單、亦在彼偕之、凡爾所聞、可託此
二人來報於我、三七大衛友戶篩遂入邑、押沙龍亦至耶路撒冷、

第十六章
一大衛方過山巔、有米非波設奴洗巴、攜備鞍之驢二、載麵餅二百、乾葡萄餅一百、無花
果餅一百、酒一革囊、迎大衛而來、二王謂洗巴曰、爾攜此何意、洗巴曰、驢予王之眷屬乘之、餅及乾
果予少者食之、酒予行曠野疲憊者飲之、三王曰、爾主人子安在、洗巴對王曰、今居耶路撒冷、彼曰、
今日以色列人必以我父之國反我、四王謂洗巴曰、凡屬米非波設者、皆歸於爾、洗巴曰、在我主我
王前蒙恩、惟當叩拜、五大衛王至巴戶琳、有掃羅同族人基拉子名示每者出、且行且詛、六又向大衛
及大衛王之臣僕擲石、民衆與勇士皆在王之左右、七示每詛曰、爾殘忍者、行惡者、出歟出歟、八爾殘
殺掃羅家、（奪其國）代之爲王、今主報復爾、以國賜爾子押沙龍、爾乃殘忍之人、今遭惡報、九西魯雅

大衛容忍並命人毋殺之

戶篩臣押沙龍以施其計

亞希多弗進謀

亞希多弗之謀爲戶篩所阻乃出自主意以敗押沙龍

子亞比篩告王曰、此死犬、豈可聽其詛我主我王乎、我往斬其首、
十 王曰、爾西魯雅子乎、我與爾曹何與、聽其咒詛、蓋主命之曰、爾可詛大衛也、誰可問主曰、爾何爲行此、
十一 大衛又謂亞比篩與諸臣僕曰、我所生之子、尚欲害我命、況此便雅憫人乎、聽其咒詛可也、因此爲主所命、
十二 或者主鑒我遭難、（眷顧我）緣今日受斯人之詛、而施恩（施恩或作賜福）於我、
十三 大衛與從人行於道、示每與之相對、行於山旁、且行且詛、又向大衛擲石拋土、
十四 王與從之之衆民困憊、至一處休息焉、○
十五 押沙龍與以色列民衆及亞希多弗至耶路撒冷、
十六 大衛友亞基人戶篩至押沙龍前、曰願王萬歲、願王萬歲、
十七 押沙龍謂戶篩曰、此爾待友之惠乎、何不與爾友偕行、
十八 戶篩對押沙龍曰、不然、主所選者、此民與以色列衆所選者、我必歸之、我必在其前爲臣、（我必在其前爲臣或作我必與之偕）
十九 再者、我將事者誰乎、豈非前王之子乎、昔我如是事爾父、今亦如是事爾、
二十 押沙龍謂亞希多弗曰、爾曹計議、當如何以行、
二一 亞希多弗對押沙龍曰、爾父留妃嬪以守宮殿、爾盍與之偕寢、以色列人聞（爾行此、知）爾父必憾爾、（或作以色列人聞爾行此必以爲爾父難與爾和好）凡從爾者心愈堅定、（心愈堅定或作愈協力助爾）
二二 於是人爲押沙龍張幕在宮殿平頂之上、押沙龍在以色列衆人目前、（入幕）與父之妃嬪偕寢、
二三 當時亞希多弗定謀、人視之如問天主之言、昔爲大衛定謀、今爲押沙龍定謀、皆如是也、

第十七章

一 亞希多弗謂押沙龍曰、我欲選卒一萬二千、今夜起而追大衛、
二 乘其疲乏困憊、（困憊或作喪膽）我突至以攻之、使之驚懼、從之者必遁、我即殺王一人、
三 使衆民悉歸爾、爾所索之人（既死）、則衆如已

暗通消息於大衛

歸矣、如是衆民俱安然無戰、四押沙龍及以色列長老皆以斯言爲善、五押沙龍曰、不如召亞基人戶
篩至、我儕聞其計議若何、六戶篩至押沙龍前、押沙龍謂之曰、亞希多弗所言若此、從其言而行可
乎、否則爾言之、七戶篩對押沙龍曰、亞希多弗此時所計議者不善、八戶篩又曰、爾知爾父及其從者
皆勇士、今其心懷暴怒、如喪子之牝熊在野、況爾父深諳戰事、必不與民安宿、（必不與民安宿或作必不宿於民中）
九今藏於窟穴、或於他處、如有數人初被殺、恐聞之者曰、從押沙龍之民見敗、十雖勇敢膽壯如獅者
亦必心怯、蓋以色列人皆知爾父爲英雄、從之者亦皆勇士、十一故我計議、當集以色列人衆、自但至
別是巴、多如海濱之沙、且爾親率之以戰、十二彼（彼即大衛也）無論於何處、我儕必至以攻之、集止於是處、如
露之降於地、使彼與從人一無所遺、十三如彼入城、以色列人衆必攜繩至、將城曳於河、（河或作谷）即小石
亦不留、十四押沙龍及以色列人曰、亞基人戶篩之計、較亞希多弗之計尤善、蓋主使亞希多弗之善
計、廢而不用、以降禍於押沙龍、十五戶篩謂祭司撒督與亞比亞他曰、亞希多弗爲押沙龍及以色列
長老計議、如此如此、我計議如此如此、十六今爾速遣人告大衛曰、今夕勿居曠野之平原、當速濟河、
恐王與從者遘禍、（遘禍或作俱被翦滅）十七約拿單及亞希瑪斯俟於羅結泉旁、不敢入邑、恐爲人所見、有婢出、
告之、遂往告大衛、十八有少者見之、遂告押沙龍、二人速往、至巴戶琳、入某人之家、其院有井、二人下
井焉、十九（其家之）婦以蓋覆於井口、以麥屑鋪其上、俾事不洩、二十押沙龍之僕至其家、問婦曰、亞希瑪斯約
拿單何在、婦曰、已濟河（河或作溪）矣、僕尋之不得、乃歸耶路撒冷、二一僕去後、二人自井出、往告大衛曰、亞

亞希多弗見己謀廢棄乃歸家縊卒
押沙龍立亞瑪撒爲將軍
大衛至瑪哈念有衆饋食用之物
大衛點軍分爲三隊命將率之出戰
命將待押沙龍以寬
從押沙龍之以色列軍大敗於以法蓮林
押沙龍髮繫橡枝懸於空中

希多弗計議如此、爾當速起濟河、二二大衛與從者遂起濟約但、迨及天曉、無一人不濟約但、〇二三亞希
多弗見不用其計、則備驢返故邑、至己家、留遺言、自縊而死、葬於父墓、〇二四大衛至瑪哈念、押沙龍
與以色列人衆、亦濟約但、二五押沙龍立亞瑪撒代約押爲軍長、亞瑪撒乃一以色列人（以色列人又作以實瑪力）
人名以特拉之子、以特拉與拿轄女亞比該同室而生亞瑪撒、亞比該與約押母西魯雅爲姊妹、
二六押沙龍與以色列人列營於基列地、二七大衛既至瑪哈念、亞捫族拉巴人拿轄子朔比、羅底巴人亞
米利子瑪吉、基列之羅基琳人巴西萊、二八皆攜褥、衾、盆、碗、瓦器、小麥、大麥、細麵、烘穀、豆、扁豆、炒豆、二九蜜、
乳油、（乳油或作乳酪）羊、牛乳餅而來、供給大衛與其從者食、蓋曰、民在曠野、必饑渴困憊、

第十八章

一大衛核其戰士、（戰士原文作民下同）立千夫長百夫長以率之、二以戰士分爲三軍、使約押率一軍、
使約押弟西魯雅子亞比篩率一軍、使迦特人以太率一軍、（或作區戰士爲三以一託約押以一託約押弟西魯雅子亞比篩以一託迦特人以
太）王謂衆曰、我亦與爾偕往、三衆曰、爾不可往、如我逃遁、敵不介意、（敵不介意或作敵志不在我下同）如我死亡者
半、敵亦不介意、爾一人較勝我萬人、爾自城中助我爲幸、四王曰、爾曹以爲善者、我無不行、於是王
立於門側、諸戰士或百或千、分隊而出、五王囑約押亞比篩以太曰、少者押沙龍、願爾爲我寬以待
之、王爲押沙龍囑諸將、民悉聞之、六（大衛之）戰士遂出於田、迎以色列軍、戰於以法蓮之林、七在彼以色
列人敗於大衛之戰士、（戰士原文作臣僕）前、當日被殺者衆、死亡者二萬、八在彼四散而戰、當日死於林者、
較亡於刃者猶衆、九押沙龍偶爲大衛臣僕所遇、押沙龍乘騾、騾行於大橡樹之密枝下、押沙龍首

約押殺之擲於坑中

押沙龍因無子爲己留名乃立石柱以己名稱之
亞希瑪斯古示報消息於王

爲樹枝所繫、懸於空中、（空中原文作天地之間）所乘之騾、離之而去、十有人見之、告約押曰、我見押沙龍懸於
橡樹、十一約押謂告者曰、爾既見之、何不擊之隕地、若擊之、我必以銀十舍客勒及帶予爾、十二其人對約
押曰、雖得銀一千舍客勒、亦不敢舉手擊王子、我聞王囑爾與亞比篩及以太曰、愼勿害少者押
沙龍、十三我豈可妄爲而陷己命耶、無事可隱於王前、（至王知之時、）爾必旁立不語、（原文作爾必對立）十四約押曰、我不
可與爾遲留、遂執三槍、刺入押沙龍之胸、時押沙龍懸於橡樹尚未死、十五執約押兵器之少者十人
至、環攻押沙龍以致之死、十六約押吹角阻（大衛之）戰士、（大衛之）戰士、遂不追以色列人而歸、十七將押沙龍屍
擲於林中大阱、其上疊一大石壘、以色列人逃遁、各歸其家、（家原文作幕）〇十八押沙龍尚存時、嘗曰、我無
子以傳我名、故在王谷立一石柱、名以己名、至於今日人尚稱之爲押沙龍柱、〇十九撒督子亞希瑪
斯曰、我且趨、以主伸王寃、報施王諸敵之消息、告於王、二十約押謂之曰、爾今日無庸報消息、他日報
消息可也、今日王子死、勿報消息、二十一約押謂古示曰、爾往、以所見者告王、古示拜於約押前而趨、二十二撒
督子亞希瑪斯又謂約押曰、無論若何、求容我亦趨於古示後、約押曰、我子報此消息、未必得賞、
爾趨何爲、二十三曰雖然、求容我趨、曰、可趨、亞希瑪斯由平原之道而趨、趨而越古示、（趨而越古示或作較古示愈疾）二十四大
衛適坐於邑之月城間、遼望者（遼望者或作戍卒下同）登城門樓頂、舉目而觀、見一人獨趨、二十五遼望者呼告於
王、王曰、如獨來、必報消息、其人趨而漸近、二十六遼望者又見一人趨而來、告門吏曰、又有一人獨趨、王
曰、彼亦報消息者也、二十七遼望者曰、我觀前趨者、其趨似撒督子亞希瑪斯之趨、王曰、彼乃善人、必報

王哀哭押沙龍

約押諫王毋哀押沙龍惕之以禍王乃出坐於邑門民悉覲王

以色列人欲請大衛歸

大衛遣人見祭司命勸猶大人速請王歸

佳消息、[28]亞希瑪斯呼告王曰、捷(原文作安)矣、遂在王前伏地而拜、曰、當頌美主王之天主、已將叛逆
我主我王者付於王、[29]王曰、少者押沙龍安否、亞希瑪斯曰、約押遣王之僕及我時、我見衆大諠譁、
(或作我見大衆集)不知何故、[30]王曰、爾可退、侍於側、遂退、侍於側、[31]古示至、曰、我主我王歟、有佳消息矣、今日
主伸王寃、報施一切叛王之人、[32]王問古示曰、少者押沙龍安否、古示曰、願我主我王之敵、與諸叛
逆欲害王者、皆與此少者無異、[33]王心慟甚、登邑之門樓而哭、且行且言曰、我子押沙龍、我子我子
押沙龍、我恨不得代爾死、押沙龍我子我子、

第十九章

[1]或告約押曰、王因押沙龍哭而哀、[2]當日民聞王爲子甚憂、雖獲勝(不以爲可樂)、轉以爲可哀、
[3]當時民潛入邑、如敗陣逃遁自慙之民然、[4]王掩面大聲號哭曰、我子押沙龍、押沙龍我子我子、[5]約
押入內覲王、曰、爾今日辱爾諸臣僕、彼今日救爾命、及爾子女后妃之命、[6]爾愛爾敵、憾爾友、爾今
日明示不以將帥臣僕爲念、(不以將帥臣僕爲念原文作無有將帥與臣僕)今日我知如押沙龍尚存、而我儕皆死、爾乃
歡然、[7]今爾當起而出、慰藉爾臣僕之心、我指永生主而誓、如爾不出、今夜必無一人與爾偕、則此
害較爾自幼至今所遭者尤甚、[8]於是王起、坐於邑門、有告民曰、王坐於邑門、民悉至王前、(從押沙龍之)
以色列人逃遁、各歸其家、(家原文作幕)○[9]以色列諸支派之民衆相爭曰、王救我於敵手、拯我於非利
士人手、今因押沙龍故、自國而遁、[10]押沙龍我儕所膏以治我者、今日陣亡、爾何緘默不導王歸乎、
[11]大衛王遣人見祭司撒督與亞比亞他曰、當告猶大諸長老曰、以色列衆已有言、欲導王歸宮、爾

示每認罪大衛赦之

米非波設自白

巴西萊因年邁不欲從王

導王歸宮、何居人後、十二爾曹與我爲兄弟、爲我骨肉、何在人後導王歸乎、十三亦告亞瑪撒曰、爾乃我骨肉之親、我必立爾代約押、恆在我前爲軍長、不然、願天主從重罰我、十四於是使猶大人悉懷一心、遣使見王曰、請王與臣僕偕歸、十五王歸至約但、猶大人至吉甲、欲迎王、導王濟約但、○十六居巴戶琳之便雅憫人基拉子示每、急與猶大人同下而迎大衛王、十七從之者有便雅憫人一千、又有掃羅家之奴洗巴及其子十五人、奴二十人、皆濟約但迎王、十八有濟舟至、以濟王與眷屬、供王之用、王將濟河、示每俯伏於王前、十九曰、我主我王、出耶路撒冷時、僕行悖逆、今求王毋因此罪僕、毋記憶、毋懷於心、二十僕知有罪、故今日在約瑟族中特先至、以迎我主我王、二一西魯雅子亞比篩曰、示每詛主所立受膏者、當自治死、豈可因此以免死乎、二二大衛曰、西魯雅二子、爾與我何與、爾今欲阻我乎、我今日始知爲以色列王、今日何可於以色列人中行殺戮乎、二三王謂示每曰、爾必不死、王又爲之發誓、○二四掃羅孫原文作孫子米非波設亦下迎王、彼自王出之日、至王安然而歸之日、不治足、不修鬚、不浣衣、二五返至耶路撒冷迎王時、王問之曰、米非波設、何不與我偕往、二六曰、我主我王歟、僕乃跛足者、意欲備驢乘之以隨王、無奈我之奴欺我、二七又在我主我王之前讒我、我主我王如天主之使者、惟願王任意以行、二八我祖原文作祖父全家之人、在我主我王前、無不當死、乃王使僕食於王之席、僕尚有何理可辨、尚敢在王前鳴冤乎、二九王謂之曰、爾何用多言、我已命爾與洗巴均分田畝、三十米非波設對王曰、我主我王既安然歸宮、任其取一切可也、○三一基列人巴西萊自羅吉琳至、送王濟約但、遂與王偕濟約但、三二巴西萊

乃歸其子金罕從王王優待之

猶大人先請王歸以色列人因與之爭

匪徒示巴吹角倡亂

大衛貶守宮之十妃禁至畢生

亞瑪撒立爲將軍爲約押所殺

年邁、已八十歲、其人巨富、王在瑪哈念時、嘗供養王、三三王謂巴西萊曰、爾與我偕往、我在耶路撒冷養贍爾、三四巴西萊對王曰、我尙存之日無幾、何必與王偕往耶路撒冷、三五僕今八十歲、能別美惡乎、能識所食所飲之味乎、能辨謳歌男女之聲乎、僕何必負累我主我王、三六但容僕暫從王濟約但、王何必賜僕如是之恩、三七容僕旋歸、死於故邑、葬於父母之墓、在此有王之僕金罕、可與我主我王偕往、王可任意以待之、三八王曰、金罕可與我偕往、我待之必如爾願、爾向我尙有所求乎、我必爲爾行之、三九於是民衆濟約但、王亦濟河、王與巴西萊接吻、爲之祝福、巴西萊乃歸故土、四十王至吉甲、金罕偕行、猶大衆民及以色列民之半導王（導王或作濟河）焉、四一○以色列人衆來見王曰、我兄弟猶大人因何潛導王與王之眷屬及王（王原文作大衛）之從者濟約但耶、四二猶大人衆答以色列人曰、緣王與我儕爲同族、（爲同族或作至親也）何因此而怒乎、我儕嘗食王之物乎、嘗受王之賞乎、四三以色列人語猶大人曰、我於王有十分之關繫、我於大衛較爾情誼尤深、爾何藐視我、不使我先請我王歸耶、（爾何藐視我不使我先請我王歸耶或作爾導王歸何藐視我不先與我言也又作爾何藐視我請我王歸豈非我先言之耶）然猶大人之言、較以色列人之言尤厲、

第二十章

一在彼適有一匪徒、名示巴、乃便雅憫人比基利子、吹角（告衆）曰、我儕與大衛無與、與耶西子無涉、以色列人歟、各歸爾家、（家原文作幕）二於是以色列人皆離大衛、從比基利子示巴、惟猶大人不離其王、自約但至耶路撒冷、三大衛至耶路撒冷、既入王宮、將前所留守宮殿之十妃嬪、幽於別室、供其食用、不與親近、使如嫠婦度日、幽閉至於死日、四王謂亞瑪撒曰、爾於三日內、爲我集猶大

約押逐示巴至亞比拉才智女勸邑民斬示巴首擲城外約押乃止

人、爾則至此、五亞瑪撒往、欲集猶大人、稽遲逾王所限之期、六大衛謂亞比篩曰、今比基利子示巴、必
加害於我、較押沙龍尤甚、爾率爾主王之戰士(戰士原文作臣僕)追之、恐其入鞏固之城而避我、七約押之
兵與侍衛(侍衛原文作基利提人毘利提人下同)並一切勇士、悉從之出耶路撒冷、以追比基利子示巴、八至基遍之
大磐、亞瑪撒來迎時、約押衣戰衣、衣外腰束帶、帶佩刀、刀在鞘中、行時使刀自鞘而墮、(約押拾刀執於左手、)
九約押謂亞瑪撒曰、吾兄安乎、遂以右手握亞瑪撒之鬚、欲與之接吻、十亞瑪撒不防約押手所執之
刀、(或作亞瑪撒見約押執刀不以爲意)約押刺其腹、腸流於地、不再刺之即死、約押及弟亞比篩仍追比基利子示
巴、十一約押戰士中有一人、立於亞瑪撒屍旁、呼曰、凡悅約押歸大衛者、當從約押、十二亞瑪撒偃仆於道、
血染遍體、其人見民衆至此皆立、則以亞瑪撒屍、由道移於田、掩之以布、十三由道移屍後、民衆遂從
約押追比基利子示巴、十四彼遍行以色列諸支派、至伯瑪迦之亞比拉、又(經行)比利人之全地、(其間之民)
咸集、亦從之、十五約押及從者至伯瑪迦之亞比拉、將示巴困於城中、在城之四圍築壘、使城困於其
中、(使城困於其中或作壘近城濠)十七從約押之軍衆、攻擊城垣、欲傾圮之、十六有一哲婦、自城上呼曰、聽哉聽哉、請約押
來前、我欲與語、十七約押近婦前、婦曰、爾約押乎、曰、然、婦曰、請聽婢言、曰、我聽、十八婦曰、凡攻城必先說說、
爾當先問亞比拉居民之意若何、然後方決其事、(或作古昔人嘗言當問於亞比拉然後方決其事)十九我此邑在以色列諸
邑中、和平忠厚、爾緣何欲翦滅以色列之大邑乎、緣何欲傾毀主之業乎、二十約押曰、我決不欲傾毀、
決不欲翦滅、二十一斷無此意、乃緣以法蓮山人比基利子名示巴者、叛逆大衛王、今以其一人付於我、

歷舉大衛諸臣

歲旱者三基遍人殺掃羅二子五外孫懸屍於山災乃止

利斯巴珍護其屍

我則離邑而去、婦謂約押曰、必斬其首級、由城垣上擲於爾、二二婦往、以其智勸衆、衆遂斬比基利子示巴之首級、擲與約押、約押吹角、衆遂離其邑各歸己幕、約押返耶路撒冷見王○二三約押爲以色列衆軍之軍長、耶何耶大子比拿雅爲侍衛長、二四亞多蘭理貢稅、亞希律子約沙法爲史官、二五示法爲繕寫、撒督與亞比亞他爲祭司長、二六睚珥人以拉爲大衛家之祭司、或作爲大衛之相

第二十一章

一大衛在位之時、歲饑、年復一年、比及三年、大衛問於主、主曰、緣掃羅及其家行殘忍、殺基遍人故也、二大衛召基遍人而問之、此基遍人原不屬以色列人、乃屬所遺之亞摩利人、以色列人嘗與之立誓、不殺之、掃羅爲以色列人及猶大人熱中欲滅之、或作掃羅忌彼與以色列人猶大人雜居欲滅之三大衛問基遍人曰、我爲爾當何爲、我當何爲方贖此罪、使爾爲主之子民祝福、或作以致爾可使主之子民獲福四基遍人對曰、我儕向掃羅與其家不索金銀、亦不願緣我之故殺以色列中一人、大衛曰、爾言我當爲爾何爲、五基遍人對王曰、掃羅殘殺我儕、謀害我儕、在以色列四境幾滅我儕、六願以其後裔七人付於我、我將懸之於主前、在基比亞即昔蒙主選掃羅之邑、王曰、我必付於爾、七王矜恤掃羅孫約拿單子米非波設、因昔與掃羅子約拿單指主發誓立盟、八乃以愛雅女利斯巴從掃羅所生之二子、亞摩尼米非波設、及掃羅女米甲、之姊從米何拉人巴西萊子亞得利所生之五子、九悉付於基遍人手、彼乃懸之於山、在主前、七人同亡、被殺時、正始刈穫之時、即麰麥始刈穫之時也、十愛雅女利斯巴、取麻布張於磐、以掩屍、自麥始刈穫時以至天降雨、天降雨原文作水自天降於屍上晝不容空中鳥止其上、夜不

大衛葬掃羅約拿單骸骨於祖塋

大衛與非利士人戰者四四勇士殺敵四偉人

大衛謳歌頌主恩

容野獸侵犯、[11]或以掃羅妃愛雅女利斯巴所行告大衛、[12]大衛遂往、由基列之雅比人所、取掃羅之
骸骨、及其子約拿單之骸骨、蓋昔非利士人殺掃羅於基利波阿時、將掃羅及約拿單屍、懸於伯
珊之衢、基列之雅比人潛取之歸、[13]大衛以掃羅之骸骨、及其子約拿單之骸骨、自基列之雅比攜
之來、又殮被懸者之骸骨、[14]悉葬於掃羅父基士之墓、在便雅憫之地西拉、衆循王命而行、此後天
主垂聽國人之祈禱、○[15]非利士人復與以色列人戰、大衛率其臣僕、攻非利士人、戰時大衛困憊、
[16]挪伯拉乏族以實比、欲殺大衛、彼執銅戈、重三百舍客勒、又佩新刀、[17]西魯雅子亞比篩救大衛、攻
非利士人而殺之、於是大衛之從者於大衛前誓曰、此後爾不可偕我往戰、恐滅以色列之明燈、
[18]後又與非利士人戰於歌伯、戶沙人西比該殺拉乏族（拉乏族或作拉乏所生下同）之撒弗、[19]又與非利士人戰
於歌伯、伯利恆人雅雷俄珥金子伊勒哈難、殺迦特人歌利亞、其槍之柄、大如織器之軸、[20]又戰於
迦特、在彼有拉乏族之人、形體魁偉、手足各六指、共二十四指、其人侮辱（侮辱或作詈）以色列人、[21]大衛
兄示每子約拿單殺之、[22]此四人、皆爲迦特拉乏族之人、（或作此四人皆爲拉乏在迦特所生）皆爲大衛及其臣僕所
殺、

第二十二章

[1]主救大衛於衆敵之手、及掃羅之手、大衛作歌頌主、[2]曰、主庇祐我如高山、如保障、使
我獲救、[3]天主如磐爲我所倚庇、我如盾、助我獲勝、衛我如鞏固之城、如避難之所、乃救我者、援我
脫於兇暴、[4]我呼籲當頌美之主、我即脫於仇敵、[5]死亡之波濤（波濤或作苦難）環繞我、匪類如川流、使我驚

惶、六示阿勒（示阿勒見創世記三十七章三十五節小註）之災患、如繩索拘攣我、死亡之禍害、如網羅陳於我前、七我於急
難時呼籲主、呼籲我天主、主自殿中俯聞我聲、我之籲懇爲主耳所聞、八大地震動、天基撼搖、因主
震怒、九鼻內煙騰、口出烈火、炭因之而燃、十主使天低垂而主臨格、在其足下、幽深玄暗、十一乘基路伯而
飛翔、以風爲翼而顯現、十二使幽暗在其四周、以滙聚之水與密雲爲幕、十三因主前之光、火炭燃燒、十四主自
天鳴雷、至高者發其洪聲、十五發矢使仇人（仇人原文作之）奔潰、掣電使敵人（敵人原文作之）迷亂、十六海底呈露、地基顯
現、因主呵責、怒氣沖發、（怒氣沖發或作因主吹噓其氣）十七主自上垂手援我、援我出於大水之中、十八我仇敵兇暴、憾我
者强於我、主於其中拯救我、十九我遭患難時、敵人來攻我、我所倚賴者惟主、二十主導我至寬濶地、因悅
我而加救援、二一主循我之善（善或作義）而報我、循我手之潔而賞我、二二因我謹守主道、未嘗作惡以違我天
主、二三主之法度、恆於我前、主之律例、我永不離、二四我於主前、純全無疵、自愼而不犯罪愆、二五因此主循我
之善（善或作義）循我於其目前之潔以報我、二六主歟、仁義者、主循其仁義以待之、純全者、主循其純全以
待之、二七清潔者、主循其清潔以待之、邪曲者、主循其邪曲以待之、二八困苦之民、爲主所拯、驕矜之輩、主
目鑒察、使之卑微、二九主乃我之燈、主明我之暗、三十我倚賴主、馳入敵軍、仰仗我天主、躍登敵城、三一天主之
道無不完全、主之言語最爲精粹、凡倚賴主者、主必護衛如盾、三二耶和華外誰爲天主、我天主外孰
爲可恃者、三三天主賜我以力、堅固我、使我之道途通達、三四使我足捷如鹿、使我得立高處、三五使我手善於
爭戰、使我臂能張銅弓、三六主施救恩、護我如盾、應允我（應允我或作主之溫良）使我爲大、三七使我之步履寬濶、使

大衛終言己
家適如主許

惡類斷難如
此

臚列從大衛
諸傑

我之足立定不蹶、[三八]我追仇敵、必勦除之、若未盡滅、必不旋歸、[三九]我擊仇敵、滅之殆盡、使之不能復起、
悉仆於我之足下、[四十]主賜我以力、使我能戰、使攻擊我者服於我下、[四一]使我敵遁於我前、（原文作使我敵以背向我）
使我勦滅憾我之人、[四二]仇敵四望、（四望或作呼籲）無人救援、雖呼籲主、主亦不應、[四三]我擣之細微如地之塵、踐
之如衢市之泥、而又傾之、[四四]我國之人攻我、主將我救援、護衛我、（使我）爲列國之元首、我未識之民亦
服事我、[四五]異邦之人皆諂媚於我、耳聞（我名）而歸順我、[四六]異邦之人衰微、戰戰兢兢、出其鞏固之城（而投）
降、[四七]惟主永生、我恃如磐之主當頌美、拯我之天主、我恃如磐者、當讚爲崇高、[四八]天主爲我復仇、使列
邦服於我下、[四九]救我脫於仇敵、舉我在攻我者上、救我於強暴之人、[五十]主歟、因此我在列國讚美主歌
頌主之名、[五一]主所立受膏王大衛、主大施拯救、（主大施拯救又作主施拯救保之如臺）恆賜恩於彼、爰及苗裔、至於永
遠、

第二十三章

[一]大衛終末之言、備詳如左、曰、耶西子大衛言、得居高位、蒙雅各天主所立爲受膏王、
作以色列美歌者言、[二]主之神藉我而言、主之詞在我口、（在我口原文作在我舌）[三]以色列天主有言、以色列所
恃之天主（原文作以色列之磐）諭我曰、爲人君者若義、秉權者若畏天主、[四]則如朝日升而輝耀、如無雲之清
晨、如雨後日照、百卉自地而生、[五]我家於天主前、豈非若是、天主與我立約、於諸事堅定穩固、恆久
不廢、一切救我之事、與我一切所願者、主豈不成之乎、[六]匪類皆如被棄之荊棘、人不得執之以手、
[七]欲捫之者、必用鐵器及槍柯、終必盡焚以火、○[八]從大衛之勇士、其名列於左、他革捫（或作哈門）人約設

巴設、一節作雅朔班 歷代上十一章十 又稱伊斯尼人亞底挪、爲諸將 諸將或作三勇士 之長、一時彼一人戰八百人、盡
殺之、或作彼一揮槍擊八百人 九 其次亞合孫朶多子以利亞撒、昔非利士人集以戰、以色列人亦上、或作以色列人逃遁
有從大衛之三勇士、向非利士人詈而挑戰、以利亞撒亦在其中、十 彼起擊非利士人、直至臂力疲
乏、手若與刀柄相黏、當日主使以色列人獲大勝、戰士 戰士原文作民 但隨其後、以奪貨財、以奪貨財或作以剝被殺者 十一 其
後有哈拉人亞基子沙瑪、一日非利士人集軍士來戰、在彼有田、種以扁豆、民皆遁於非利士人
前、十二 沙瑪立於田、擊非利士人、救護其田、主使以色列人獲大勝、十三 三十著名之勇士中三人、於刈穫時下至
亞杜蘭穴、就大衛、非利士軍士列營於利乏音谷、十四 當時大衛在山寨、非利士戍兵 戍兵或作營 在伯利
恆、十五 大衛曰、伯利恆城門側之井、我慕其水、誰願往汲予我飲之、十六 此三勇士衝非利士營而過、自伯
利恆城門側之井汲水、攜於大衛、大衛不飲、乃灌於主前、十七 曰、主歟、此三人冒死不顧、往汲此水、無
異其血、我斷不敢飲之、如是大衛不飲此水、此三勇士所爲如是、十八 西魯雅子約押弟亞比篩爲 別
三 別三或作三十 勇士之首、揮槍殺三百人、在三 三或作三十 勇士中最著名者、十九 在三 三或作三十 勇士中最尊貴、
故爲其首、惟不及前三勇士、惟不及前三勇士或作不及三勇士 二十 又有甲薛人比拿雅、乃亘富者耶何耶大子、大有作
爲、曾殺摩押猛如獅之二勇士、又於降雪時、下阱殺一獅、二一 又殺伊及壯士、伊及人手執槍、比拿雅
執梃以迎、自伊及人手奪槍、以槍殺之、二二 耶何耶大子比拿雅所爲如是、在三 三或作三十 勇士中最著
名者、二三 較諸三十勇士更爲尊貴、惟不及前三勇士、惟不及前三勇士或作不及三勇士 大衛立之爲侍衛長、二四 約押弟

大衛命約押核民數

約押率諸軍長核數民閱九月有二旬得民數百三十萬

亞撒黑在三十勇士中、又有伯利恆人朵多子伊勒哈難、二五 哈律人沙瑪、哈律人以利加、二六 帕勒提人
希列、提哥亞人益吉子以拉、二七 亞拿突人亞比以謝、戶沙人米本乃、二八 亞合人撒門、尼陀法人瑪哈萊、
二九 尼陀法人巴拿子希立、便雅憫支派基比亞人利拜子以太、三十 比拉頓人比拿雅、迦實谷人希代、三一 伯
亞拉巴人亞比亞本、巴魯米人亞斯瑪弗、三二 沙本人以利雅哈巴、雅善子中之約拿單、三三 哈拉人沙瑪、
哈拉人沙拉子亞希暗、三四 瑪迦人亞哈拜子以利法列、基祿人亞希多弗子以連、三五 迦密人希斯萊、亞
巴人帕萊、三六 瑣巴人拿單子以甲、迦得人巴尼、三七 亞捫人洗勒、爲西魯雅子約押執兵器者比祿人拿
哈萊、三八 益特人以拉、益特人迦立、三九 赫人烏利亞、共三十七人、

第二十四章

一 主復怒以色列人、感動大衛使之命人往核以色列人及猶大人之數、二 王命其軍長
約押曰、爾遍行以色列各支派、自但至別是巴、核數斯民、使我知其數、三 約押曰、無論民數多寡、惟
願主爾之天主增益百倍、並使我主我王目覩之、我主我王何爲欲行此事乎、四 第王之命促約押
與諸將、約押與諸將退於王前、遂往核數以色列民、五 濟約但河、列營在迦得谷中亞羅珥城之右、
與牙設相對、六 又至基列、與他停合示地、及但雅安、環繞而至西頓、七 又至瑣珥（即推羅）鞏固之城、（鞏固
之城或作保障）與希未、迦南之諸邑、又往猶大南方至別是巴、八 遍行全地、歷九月二十日、乃返耶路撒冷、
九 約押以民數告王、以色列能臨陣（臨陣原文作拔刀）者八十萬、猶大人五十萬、十 大衛既核民數、中心不安、
禱於主曰、我行此愚甚大、干罪戾、求主宥僕之愆尤、大衛夙興時、主命先知迦得、即在大衛前爲

主藉先知示大衛災有三必降一大衛乃願三日疫

民死於疫者七萬人

大衛認罪祈主

大衛從先知迦得言市亞勞拿穀場建祭臺獻祭疫乃止

先見者、曰、十一往告大衛曰、主如是云、我有三災、必降其一於爾、爾其自擇之、十二十三迦得遂來見大衛、謂之
曰、或爾國中饑饉七年、或爾遁於敵前、敵逐爾三月、或於爾國中有瘟疫三日、（此三者爾何擇、）今爾思而
視之、（明以告我、）俾我歸而復命於遣我者、十四大衛謂迦得曰、我窘迫已極、（或作我甚愁慼、）我願陷於主手、因主大
施憐憫、不願陷於人手、十五於是主降瘟疫於以色列人中、自（其日）清晨、至於所定之日期、自但至別是
巴、民中死者七萬、十六天使向耶路撒冷舉手、以滅其居民、（以滅其居民原文作以滅之、）主悔降此災、（或作主心回轉不欲復
降此災、）遂諭滅民之使者曰、今足矣、可止爾手、其時主之使者在耶布斯人亞勞拿之禾場、十七大衛見
降疫於民（降疫於民原文作擊民）之天使、遂禱於主曰、我犯罪行惡、此羣羊何所爲、求主攻我（攻我或作降災於我）與
我之父家、十八時迦得來見大衛曰、爾起、爲主建祭臺在耶布斯人亞勞拿之禾場、十九大衛遵主之命、循
迦得之言、上（其禾場、）二十亞勞拿觀望、見王與臣僕向己而來、遂出、伏地拜王、二一曰、我主我王、涖臨僕所何
故、大衛曰、欲購爾之禾場、爲主建祭臺、使瘟疫止於民間、二二亞勞拿謂王曰、我主我王可取所欲取
者而獻之、在此有牛、可爲火焚祭、有打禾之器與牛軛、可以爲柴、二三王歟、此一切亞勞拿悉奉於王、
亞勞拿又謂王曰、願主爾之天主悅納爾、二四王謂亞勞拿曰、不然、我欲購之、必以其値予爾、我不欲
以不費而得之物、獻火焚祭於主我之天主、大衛遂以銀五十舍客勒購禾場與牛、二五在彼爲主建
祭臺、獻火焚祭及平安祭、於是主矜恤國民、垂聽所祈、瘟疫遂止於以色列人中、

大衛年邁骨寒因亞比煞得暖

大衛之子亞多尼雅肆筵聚心腹不待父命自立

所羅門母拔示巴勸王立所羅門爲王

列王上

第一章 一大衛王壽高年邁、雖蔽以衣衾、仍不得暖、二臣僕謂之曰、不如爲我主我王、尋一處女、可侍
於王前、奉養王、臥於王之懷、庶我主我王得暖焉、三遂遍以色列境內、尋一美麗童女、尋得書念女
亞比煞、攜至王前、四童女極其美麗、奉養王而服事之、惟王不御焉○五哈及所生之子亞多尼雅、自
詡曰、我必爲王、遂備車馬、及趨於其前之五十人、六其父向未責之曰、爾何爲行此、或作其父向未使之懷憂未嘗
詰之爾所爲何事 其容貌亦甚俊美、生於押沙龍後、七亞多尼雅與西魯雅子約押、及祭司亞比亞他私議、
二人從之、欲助焉、八惟祭司撒督、耶何耶大子比拿雅、先知拿單、示每、利以、及大衛諸勇士、俱不從
亞多尼雅、九亞多尼雅在瑣希列磐旁、近羅結泉、羅結泉或作隱羅結宰牛羊及肥犢、請諸弟卽王之衆子、與
王之臣僕及猶大人、十惟先知拿單與比拿雅、諸勇士、及弟所羅門、俱不請焉、十一拿單告所羅門母拔
示巴曰、哈及子亞多尼雅爲王、爾未聞之乎、我主大衛未知之也、十二今我爲爾設一計、可保爾命、及
爾子所羅門之命、十三當往見大衛王、告之曰、我主我王、嘗誓於婢曰、爾子所羅門必繼我爲王、必坐
我之位、今緣何亞多尼雅竟爲王耶、十四爾在王前與王言時、我隨爾後入、以證爾言之不謬、或作補足爾之
言十五於是拔示巴入內見王、王甚老邁、書念女亞比煞奉事之、十六拔示巴屈躬拜王、王曰、爾何所欲、十七曰、
我主嘗指主爾之天主誓於婢曰、爾子所羅門必繼我爲王、必坐我之位、十八今亞多尼雅爲王、我主
我王不知也、十九彼宰牛羊及肥犢甚多、請王之衆子、與祭司亞比亞他、軍長約押、惟王之僕所羅門

拿單助之

大衛誓立所羅門

命撒督拿單膏所羅門立爲王民皆品簫歡忭

不請焉、二十今以色列人衆之目、皆仰望我主我王、待王曉諭我主我王之後、誰坐王位、二一不然、則我主
我王與列祖同寢之後、我與我子所羅門必視爲罪人矣、二二拔示巴與王尙言時、先知拿單入、二三或告
王曰、先知拿單至、旣至王前、伏地而拜、二四拿單曰、我主我王、果言亞多尼雅必繼王爲王而坐王位
乎、二五彼今日下宰牛羊及肥犢甚多、請王之衆子與諸軍長、及祭司亞比亞他、俱飮食其前、呼曰、願
亞多尼雅王萬歲、二六惟臣與祭司撒督、及耶何耶大子比拿雅、並王之僕所羅門、俱不請焉、二七此果出
於我主我王乎、乃王未告僕在我主我王之後、誰坐我主我王之位、二八大衛王命曰、當召拔示巴至、
拔示巴遂入、立於王前、二九王發誓曰、我指救我於一切患難之永生主而誓、三十昔我指主以色列之天
主誓於爾云、爾子所羅門必繼我爲王、必坐我之位、我今日必循此言而行、三一拔示巴俯伏於地拜
王曰、願我主我王大衛萬歲、三二大衛王曰、當召祭司撒督、先知拿單、耶何耶大子比拿雅至、遂至王
前、三三王諭之曰、爾率王王原文作爾主之臣僕、令我子所羅門乘我之騾、送之下至基訓、三四在彼祭司撒督與
先知拿單當膏之立爲以色列王、且吹角曰、願所羅門王萬歲、三五然後送之上、使坐我之位、代我爲
王、我命之爲以色列及猶大之君、三六耶何耶大子比拿雅對王曰、阿們、阿們譯即固必所願之義願主我主我王
之天主、亦如是命、命原文作言三七願主祐祐原文作偕下同所羅門如昔祐我主我王、然、使其國位、較我主我王
之國位更大、三八於是祭司撒督、先知拿單、耶何耶大子比拿雅、及侍衛軍侍衛軍原文作基利提與比利提卒下同俱
下、請所羅門乘大衛王之騾、送至基訓、三九祭司撒督自會幕中取盛膏之角、以膏膏所羅門、遂吹角、

約拿單以此事奔報亞多尼雅亞多尼雅及客盡驚散

亞多尼雅懼所羅門遂往扶祭臺角避禍

所羅門言守分安命平安無恙

大衛遺囑所羅門命之四事乃崩

民衆呼曰、願所羅門王萬歲、四十民衆隨之上、且吹笛、大歡呼、其聲震地、四一亞多尼雅與所請諸客、筵宴方畢、咸聞歡聲、約押又聞吹角之聲、則曰、城中諠譁何故、四二言時、祭司亞比亞他子約拿單至、亞多尼雅謂之曰、來此、爾爲忠義之人、必報佳音、四三約拿單謂亞多尼雅曰、不然、我主大衛王立所羅門爲王矣、四四四五大衛王遣祭司撒督、先知拿單、耶何耶大子比拿雅、及侍衛軍偕往、使所羅門乘王之騾、送之至基訓、祭司撒督與先知拿單、在基訓膏之以膏、立之爲王、衆皆自彼歡呼而歸、於是城中諠譁、所聞之聲、即此也、四六所羅門已登國位、四七王之臣僕亦來見我主大衛王、爲之祝福曰、願王之天主使所羅門之名、較王之名更尊榮、使其國位更大、王遂在牀敬拜天主、四八王又如是曰、當頌美主以色列之天主、因賜我子今日登我之位、使我目睹此事、四九亞多尼雅所請諸客、聞此恐懼、起而四散、五十亞多尼雅畏所羅門、起而往執祭臺角、五一或告所羅門曰、亞多尼雅畏所羅門王、今執祭臺角曰、願所羅門王今日爲我發誓、不以刃殺臣、五二所羅門曰、若其爲善人、善人或作義士則彼之一髮亦不隕地、若其作惡、則必死亡、五三所羅門王遣人使亞多尼雅由祭臺而下、亞多尼雅至、俯伏於所羅門王前、所羅門王諭之曰、可歸爾家、

第二章

一大衛臨終時、囑子所羅門曰、二我今將行世人所必行之路、爾當奮勉、奮勉或作强爾心爲豪傑、三向主爾之天主守所當守者、行主之道、守其典章、誡命、律例、法度、循摩西律法書所載、如是則無論何作何往、無不亨通、四主亦必踐向我所應許之言、主嘗應許我曰、如爾子孫謹慎其道、盡心盡意、

所羅門即位

亞多尼雅挽拔示巴見所羅門爲之求亞比煞爲妻

所羅門遂殺亞多尼雅

誠實無妄行於我前、則將繼爾坐以色列國位、永遠不絕、五 西魯雅子約押、如何待我、如何待以色
列二軍長、即尼珥子押尼珥、及益帖子亞瑪撒、爲爾所知、彼殺此二人、在太平時殺人流血、與爭
戰時無異、以血染腰所束之帶、足所着之履、六 當循爾智慧而行、不容其皓首安然下示阿勒、(示阿勒見)
（創世記三十七章三十五節小註）七 當恩待基列人巴西萊諸子、使之常食於爾席、蓋我避爾兄押沙龍時、彼就我
以供給、八 在爾所有巴戶琳人便雅憫支派基拉子示每、我往瑪哈念時、彼以很毒之言咒詛我、後下
至約但迎我、我向彼指主而誓、必不以刃殺之、九 毋容其逃罪、爾乃有智之人、必知如何以待之、使
其皓首流血下示阿勒、十 後大衛與列祖同寢、葬於大衛之城、十一 大衛爲以色列王四十年、在希伯崙
爲王七年、在耶路撒冷爲王三十三年、十二 所羅門繼父大衛之位、其國甚鞏固○十三 哈及子亞多尼雅、
往見所羅門母拔示巴、拔示巴曰、爾來爲平安乎、曰、爲平安、十四 又曰、我有一事欲言於爾、曰、可言、十五 曰、
爾知國位原屬我、且以色列人衆皆盼我爲王、不意國位反歸我弟、蓋其事出乎主也、十六 今我有一
事求爾、請毋相辭、曰、爾可言之、十七 曰、所羅門王凡事必從爾命、故請爾求之、以書念女亞比煞賜我
爲妻、十八 拔示巴曰、善、我必爲爾言於王、十九 拔示巴遂入見所羅門王、欲爲亞多尼雅而求、王起、迎之、下
拜、復坐於位、又命爲王母設座、請坐於右、二十 拔示巴曰、我有一細事求爾、請毋相辭、王曰、請母言之、
我必不辭、二十一 曰、求以書念女亞比煞賜爾兄亞多尼雅爲妻、二十二 所羅門王謂母曰、母緣何爲亞多尼雅
獨求書念女亞比煞耶、彼爲我兄、可爲彼與祭司亞比亞他及西魯雅子約押求國矣、二十三 所羅門王

廢亞比亞他爵使之歸故邑

約押奔抱祭臺角所羅門命比拿雅往殺於彼

立比拿雅爲將軍代約押立撒督爲大祭司代亞比亞他

幽示每於耶路撒冷

遂指主而誓曰、亞多尼雅此言、乃自喪命、不然、願天主從重罰我、二四 永生之主堅立我、使登我父大衛之位、又循其所許之言、爲我成立家業、我指之而誓、亞多尼雅今日必死、二五 所羅門王遂遣耶何耶大子比拿雅殺之、○二六 王謂祭司亞比亞他曰、爾可往亞拿突歸爾田、爾罪當死、因爾昔舁主天主之匱在我父大衛前、恆與我父同受苦難、故我今日不殺爾、二七 所羅門遂逐亞比亞他、不容其爲主之祭司、於是主在示羅論以利家所言者應矣、○二八 約押雖未從押沙龍、乃從亞多尼雅、旣聞此事、遂遁入主之幕、抱祭臺角、二九 或告所羅門王曰、約押遁入主之幕、今在祭臺側、所羅門命耶何耶大子比拿雅曰、爾往殺之、三十 比拿雅入主之幕、謂約押曰、王命爾出、曰、我不出、我必死於此、比拿雅返告於王曰、約押如是言、如是答我、三一 王謂之曰、可如其言以行、殺而葬之、如是約押流無辜之血、其罪無與於我、並不歸我父之家、三二 彼以刃殺二人、皆較彼義且善、卽以色列軍長尼珥子押尼珥、及猶大軍長益帖子亞瑪撒、三三 我父大衛未之知也、今主以此罪歸約押首、殺二人之罪、必永歸約押首、及其後裔之首、惟大衛與其裔其家其國、必由主而得平康、至於永遠、三四 耶何耶大子比拿雅遂往擊約押殺之、葬於其第在曠野、三五 王使耶何耶大子比拿雅代約押爲軍長、使祭司撒督代亞比亞他、○三六 王遣人召示每、諭之曰、爾當爲己建室在耶路撒冷而居、勿出以往何處、三七 爾當知爾出渡汲淪溪、其日必死、此死乃爾自取、三八 示每對王曰、斯言甚善、我主我王所命、僕必遵行、示每久居耶路撒冷、三九 越三年、示每二奴、遁於迦特王瑪迦子亞吉所、或告示每曰、爾奴在迦特、四十 示每起備

示每違命詣迦特尋奴見誅

驢、往迦特詣亞吉所、尋索其奴、遂自迦特攜之歸、[四一]或告所羅門曰、示每出耶路撒冷往迦特而歸、[四二]王遣人召示每、謂之曰、我嘗使爾指主發誓、又戒爾云、當知爾離爾家出而何往、其日必死、爾對我云、所言甚善、我必聽從、[四三]爾何不守指主所發之誓、不遵我諭爾之命耶、[四四]王又謂示每曰、昔爾以惡待我父大衛、爾心所知、今主因爾此惡、使罪歸於爾首、[四五]所羅門王必得福、大衛國位必鞏固於主前、至於永遠、[四六]王遂命耶何耶大子比拿雅、比拿雅遂出擊示每、致之死、於是國位堅定於所羅門之手、

所羅門娶法老之女

其時獻祭仍在邱壇

所羅門獻祭在基遍

主顯現於所羅門夢中示以求無不允

所羅門第求慧心

主賜以所求之慧心並賜以所未求之富與貴

第三章

[一]所羅門與伊及王法老聯姻、娶法老之女、迎入大衛之城、居焉、以待建成己之宮、與主之殿、及耶路撒冷四周之城垣、[二]當時尚未爲主之名建殿、故民仍在邱壇獻祭、[三]所羅門敬愛主、遵行父大衛之法度、惟獻祭焚香、尚在邱壇、[四]所羅門王往基遍獻祭、蓋基遍有大邱壇、於此壇獻犧牲一千、以爲火焚祭、[五]在基遍夜夢中、主顯現於所羅門、曰、爾欲我何所賜爾、惟求之、[六]所羅門曰、主之僕我父大衛、以誠實善義正心、行於主前、主向之施鴻恩、又爲之存此大恩、使其子繼(繼原文作坐)其位、有如今日、[七]主我之天主、使僕繼父大衛爲王、我尚幼童、不知如何出入、[八]僕居主所選之民中、其民甚衆、不可勝數、[九]主之民衆多、孰能判斷其間乎、求主以智慧賜僕、能辨是非、爲民折中、[十]所羅門因求此、主悅其言、[十一]天主謂之曰、爾既求此、不求壽、不求富、亦不求勝敵、但求智慧、俾可聽訟、[十二]我則允爾所求、以聰明智慧之心賜爾、爾之前未有如爾者、爾之後亦無如爾者、[十三]爾所未求者、即富與

所羅門智斷爭孩之案大振聲名

臚列所羅門諸臣

所羅門立十二宰供御饌

貴我亦賜爾、使爾在世之日、列王中無一可比爾者、[十四]如爾法爾父大衛、行我道、守我律例誡命、我
則賜爾遐齡、[十五]所羅門寤、乃知爲夢、遂至耶路撒冷、立於主之約匱前、獻火焚祭與平安祭、又爲臣
僕設宴、○[十六]時有二妓至、立於王前、[十七]其一曰、我主歟、我與彼同居一室、我產一子於室中、[十八]我產後三
日、彼亦產一子、我二人同居、除我二人外、室無他人、[十九]夜間彼臥時、誤壓其子致死、[二十]婢尙寢、彼夜起、
由我側取我子、抱於其懷、以其死子置我懷、[二一]天將明、我起欲乳哺我子、視哉子已死、及天明、我細
察之、乃非我所產之子、[二二]彼曰、不然、生者我子、死者爾子、此曰、不然、死者爾子、生者我子、二人如是
爭論於王前、[二三]王曰、此云生者我子、死者爾子、彼云不然、死者爾子、生者我子、[二四]王命曰、攜一刀來、人
攜刀至王前、[二五]王曰、以生子剖爲二、以半予此、以半予彼、[二六]生子之母、爲己子中心如焚、乃曰、我主歟、
願以生孩予彼、勿殺之、彼曰、勿歸我、亦勿歸爾、剖之可也、[二七]王曰、先言者乃生孩之母、以生孩歸之、
勿殺之、[二八]以色列人衆聞王判斷若是、則俱畏王、因見王心有天主之智慧、能以折獄也、

第四章 [一]所羅門爲王、治以色列衆民、[二]所屬諸臣、臚列於左、[三]撒督子亞薩利雅爲祭司、示沙二子、以
利何烈、亞希雅爲繕寫、亞希律子約沙法爲史官、[四]耶何耶大子比拿雅爲軍長、撒督及亞比亞他
爲大祭司、[五]拿單子亞薩利雅爲衆吏長、拿單子撒布得爲首相、(首相或作祭司)又爲王之友、[六]亞希煞掌宮
殿、亞比大子亞多尼蘭理貢稅、○[七]所羅門於以色列遍地、立官十二、使爲王及王之家備食物、一
歲中一人備一月、[八]其名如左、在以法蓮山、有便戶珥、(或作戶珥子)[九]在瑪迦斯、沙押賓、伯示麥、以倫伯哈

國享太平强大富有
膳陳御食所需
所羅門有馬四萬廐有馬卒一萬二千
所羅門智大量宏

南有便底甲、（或作底甲子）[十]在亞魯泊、有便希薛、（或作希薛子）彼轄梭哥及希弗全地、[十一]在多珥全境、有便亞比
拿達、（或作亞比拿達子）彼娶所羅門女他法爲妻、[十二]亞希律子巴拿、轄他納與米吉多、及近撒他拿耶斯烈
下之伯善全境、自伯善至亞伯米何拉、直至約念之外、[十三]在基列之拉末、有便基別、（或作基別子）彼轄瑪
拿西裔睚珥諸村、在基列者、又轄巴珊之亞珥歌伯地大邑六十、皆有城垣銅鍵、[十四]在瑪哈念、有易
多子亞拿達、[十五]在拿弗他利、有亞希瑪斯、彼亦娶所羅門之一女、名巴實抹、[十六]在亞設、在亞祿、有戶篩
子巴拿、[十七]在以薩迦、有帕路亞子約沙法、[十八]在便雅憫、有以拉子示每、[十九]爲利子基別、在基列地、即昔亞
摩利王西宏、巴珊王噩之地、轄其地者惟彼一人、[二十]猶大人及以色列人、多如海濱之沙、不可勝數、
皆飲食宴樂、○[二一]所羅門統轄諸國、自（伯拉）河至非利士地、直至伊及界、所羅門在世之日、此諸國
皆納貢服事之、[二二]所羅門（宮中）食用、每日細麪三十歌珥、（約一千八百斗）粗麪六十歌珥、（約三千六百斗）[二三]肥牛十、牧場
之牛二十、羊一百、其外有鹿、獐、麋、肥禽、[二四]所羅門轄河西全地、自提弗薩至迦薩、河西列王皆爲其
所轄、四周之屬國順服、皆享太平、[二五]所羅門在世時、猶大人與以色列人、自但至別是巴、安然而居、
各在己之葡萄樹下、無花果樹下、[二六]所羅門有駕車之馬四萬廐、馬卒一萬二千、（或作所羅門之廐有駕車之馬四萬
卒騎之馬一萬二千）[二七]十二官各按月期、爲所羅門王並與所羅門同席之人備食物、一無所缺、[二八]又備麰麥與
芻、攜至屯馬與別類快畜之所、以盡其職、[二九]天主賜所羅門極多之智慧、與聰明、且宏廣其心志、如
海濱之沙、[三十]所羅門之智慧、較一切東方人之智慧、與伊及人之智慧尤大、[三一]其智慧勝於萬人、勝於

以斯拉人以探、與瑪曷子希幔、甲各、達大、其名揚四周之列國、三二 所羅門作箴言三千語、作詩一千
有五篇、三三 又論草木、自利巴嫩之柏香木、以及牆上之牛膝草、又論禽獸蟲魚、三四 有人來自萬邦、聽所
羅門智慧之言、天下列王、聞其智慧、皆遣使來朝、

第五章

一 推羅王希蘭素與大衛交好、聞以色列人已膏所羅門、繼其父爲王、則遣臣僕來覲、二 所羅
門亦遣人謂希蘭曰、三 昔我父大衛、四方征戰、不能爲主其天主之名建殿、待主以諸敵服其足下、
乃可、此爾所知、四 今主我之天主賜我四方綏安、既無仇敵、亦無災害、五 我欲爲主我天主之名建殿、
應主許我父大衛之言云、我將使爾子繼爾之位、彼必爲我名建殿、六 今求爾命爾僕、爲我伐柏香
木於利巴嫩、我命我僕助爾僕、爾僕之工值、任爾所定、我必予爾、蓋爾知我儕中無人如西頓人
善於伐木、七 希蘭聞所羅門之言、欣喜不勝、曰、今日當頌美主、因賜大衛有智慧之子、以治此衆多
之民、八 希蘭遣人見所羅門曰、爾遣人告我之事、我已聞之、論及柏香木與柏木、我必循爾所欲而
行、九 我之僕以木自利巴嫩運至海濱、成筏浮海、至爾所示我之地、在彼解筏、後爾可受之、惟爾亦
當成我之心願、以給我家所需之食物、十 希蘭以柏香木柏木予所羅門、隨其所欲、十一 所羅門予希蘭
麥二萬歌珥、(約一百二十萬斗) 清油二十歌珥、(約一萬二千斤) 爲其家之食用、所羅門每年如是給希蘭、十二 主循其
所許以智慧賜所羅門、希蘭與所羅門和好、彼此立約、十三 所羅門王於以色列人中擇夫役、夫役共
三萬人、十四 每月輪遣一萬人往利巴嫩、斯衆一月在利巴嫩、二月在家、亞多尼蘭督之、十五 所羅門有負

所羅門始建主殿
旁建樓房
主許以必居其間
以花板蔽垣鋪地

荷者七萬人、登山鑿石者八萬人、十六此外所羅門又有督工長三千三百人、監理工作之民、十七王命人工、運鑿成之大石、貴而美者、以築殿基、十八所羅門之工人、與希蘭之工人、並基比利人、皆鑿石、備木石以建殿宇、

第六章 一以色列人出伊及後、四百八十年、乃所羅門爲以色列王第四年、細弗月、即二月、始建主殿、二所羅門爲主所建之殿、深原文作長六十尺、廣二十尺、高三十尺、尺原文作肘因古以肘爲度下同三殿前之廊、長二十尺、與殿之廣同、深原文作廣十尺、四又爲殿作窗、閉以斜櫺、五附殿牆、前殿後殿四周、旁建樓房、六下層深原文作廣五尺、中層深原文作廣六尺、上層深原文作廣七尺、殿外四周、間以隙地、使側樓不致貼殿牆而損之、七建殿之石、俱山中已鑿之完石、建殿時、不聞鎚斧鐵器之聲、八下層當中之房之門、在殿右、房內有旋螺階、由之可登中層、自中層可登上層、上層原文作第三層九建殿牆已畢、乃置柏香木棟梁、又以柏香木板蔽牆、十殿之四周、旁建樓房、每層樓高五尺、上接殿之柏香木棟梁、十一主諭所羅門曰、十二爾建此殿、如爾遵行我之律例法度、遵行謹守我一切誡命、則昔所許爾父大衛之言、我必踐之、十三我必居於以色列人中、不擯棄我民以色列、○十四所羅門建殿已畢、十五以柏香木板蔽殿牆、自地及頂、又以柏木板鋪殿內之地、十六殿內離後牆二十尺、以柏香木作隔牆、自地及頂、以爲內殿、即至聖所、十七其餘即外殿、深四十尺、十八殿以內片石不露、俱蔽以柏香木板、上雕野瓜及初放之花、十九殿中有內殿、以置主之約匱、二十內殿深原文作長二十尺、廣二十尺、高二十尺、以精金蔽牆面、亦蔽柏香木之祭臺、

製二基路伯　製造門扉　以石柱木柱藩內院　建殿歷七年始竣厥工　所羅門爲己建宮　建利巴嫩林宮　建游廊

二一如是所羅門以精金蔽內殿之牆、又以金蔽內殿前之隔牆、連以金索、二二全殿俱蔽以金、內殿前之
焚香臺、蔽之以金、二三以野油果木作二基路伯、置於內殿之中、各高十尺、二四基路伯有二翼、翼長五尺、自
此翼根、至彼翼根、共十尺、二五第二基路伯亦十尺、二基路伯度量形式皆同、二六此基路伯高十尺、彼基
路伯亦然、二七置基路伯於內殿之中、基路伯張翼、此基路伯一翼及於此旁之牆、彼基路伯一翼及
於彼旁之牆、向內二翼、彼此相接、二八以金蔽二基路伯、二九內殿外殿牆之四周、皆雕基路伯巴勒瑪樹
及初放之花、三十內殿外殿鋪地之板、俱蔽以金、三一以野油果木作內殿之門扉、門楣門框、門爲隔牆五
分之一、三二在野油果木之二門扉、上雕基路伯巴勒瑪樹及初放之花、俱蔽以金、即以金葉蔽於基
路伯巴勒瑪樹上、三三又以野油果木作外殿之門框、門爲牆四分之一、三四以柏木作門二扉、此扉中分
爲二、能開能合、彼扉亦中分爲二、能開能合、三五上雕基路伯巴勒瑪樹及初放之花、以金葉蔽於雕
刻上、三六內院四面有琢磨之石柱三行、柏香木柱一行、三七所羅門即位第四年、細弗月、始置主殿之基、
三八第十一年、布勒月即八月、殿及凡屬殿者告成、俱遵式而建、建之之時、歷七年之久、

第七章

一所羅門爲己建宮室、歷十三年、方竣其工、二又建利巴嫩林宮、深（原文深作長）一百尺、廣五十尺、
高三十尺、有柏香木柱三（原文三作四）行、柱上有柏香木棟梁、三上建樓房、樓房上以柏香木作蓋、柱共四十
五、行各十五、（二三節或作又建利巴嫩林宮深一百尺廣五十尺高三十尺四面有柏香木柱四行柱上有柏香木棟梁棟梁上建樓房三層層各十五房共四十有五房以柏香木作蓋）四有窗三
層、窗與窗相對、三層俱如是、五所有之門柱、皆厚木見方、有窗三層、窗與窗相對、三層俱如是、六更建

建審鞫殿

爲法老之女建宮

哲匠戶蘭製二銅柱

製銅海

製洗濯盤座十

有柱之游廊、長五十尺、廣三十尺、斯廊外更有游廊、有柱有階、七又建寶座殿、即審鞫殿、在彼審鞫
民、自上至下、蔽以柏香木、八殿後有院、院中有所羅門居之宮、工作與此殿相同、所羅門亦爲所娶
法老之女建宮、工作亦與此殿無異、九建此一切所用之石、俱寶貴之石、循度量以琢之、以鋸內外
鋸齊者、自基至檐、自外以至大院、皆如此、十基址即寶貴之大石、有長十尺者、有長八尺者、十一其上亦
用寶貴之石、循度量而琢者、更用柏香木、十二四周之大院、有琢磨之石柱三行、柏香木柱一行、主殿
之內院及殿之廊、亦皆如此、○十三所羅門王遣人往推羅、召戶蘭至、十四戶蘭之母、嫠婦也、屬拿弗他利支派
者、其父乃推羅人、業銅工、戶蘭智慧聰明、才能俱備、善於各類銅作、及至所羅門所、爲所羅門製
凡其所欲製者、十五鑄銅柱二、各高十八尺、圍十二尺、十六以銅鑄柱頂二、置於柱首、柱頂各高五尺、五尺列王
下二十五章十七節作三尺十七柱頂有飾、狀如網、以蓋之、有鏈索之瓔珞狀、各柱頂有七、十八此蓋柱頂似網之飾、其上
四周作石榴形二行、二柱頂俱如是、十九柱頂上雕百合花、柱頂廣四尺、與在廊之柱製法相同、二十二柱頂鼓腹
處、網上四周、各有石榴二行、行各二百、二一遂立二柱於殿廊之前、右立一柱、名之曰雅斤、左立一柱、
名之曰波阿斯、二二柱頂上雕百合花、柱之工既畢、二三乃鑄銅海、其形惟圓、高五尺、徑十尺、圍三十尺、
二四海邊之下、四周鑄野瓜、每尺十瓜、環繞海、共有二行、鑄海時即鑄於其上、二五海置於十二銅牛之上、
其牛三向北、三向西、三向南、三向東、而海置於其上、牛後內向、二六海厚一掌、邊如杯邊、式如百合花、
可容二千罷特、約一萬二千斗二七又以銅作洗濯之盤座十、長四尺、廣四尺、高三尺、二八座之製法如是、四面俱有心

十 製洗濯銅盤

有緣、心在緣中、二九緣中之心、上有獅牛與基路伯像、心以上之緣亦如是、獅牛以下、有瓔珞下垂之
狀、三十座各有銅輪銅軸四、座之四角、有首彎之柱四、在盤以下鑄於座上者、柱各有瓔珞狀、彼此相
對、三一(座上有項)、口在項之中、高一尺、其口乃圓、似柱座之式、徑尺有半、口上有裝飾雕刻、其心方而不圓、
三二四輪在心下、輪軸與座相連、輪高一尺有半、三三輪狀如車輪、其軸與輞與輻與轂、俱鑄以銅、三四每座之
四角、各有首彎之柱、柱與座同鑄、三五座之上面(有架)、其形惟圓、高約半尺、座之上面亦有緣有心、與座
同鑄、三六當中之心與緣中之心、上雕基路伯與獅及巴勒瑪樹、四周又雕瓔珞、三七十座同一鑄法、度量
形式皆同、三八又以銅作洗濯之盤十、各容四十罷特(約二百六十斗)每盤徑四尺、十座之上、各置一盤、三九以五
座置於殿右、五座置於殿左、又以銅海置於殿右、在東南隅、四十戶蘭又作諸釜、鏟、盂、於是戶蘭爲所
羅門王製主殿諸物、乃竣厥工、四一即銅柱二、柱上似球之項二、蓋項之銅網二、四二置於二網上之石榴
四百、各網二行、網蓋於柱上二似球之項、四三座十、座上之盤十、四四海一、負海之銅牛十二、四五釜、鏟、盂及主
殿之諸器、此一切戶蘭爲所羅門王以光明之銅所製、四六循王命在約但平原疎割與撒利但間、以
土作模、鑄此諸物、四七此諸器之數甚多、故所羅門皆未權衡、不計其銅之輕重、四八所羅門又作主殿所
用之金器、即金焚香臺、與供陳設餅之金案、四九內殿前之燈臺、右五左五、以精金作之、其花、其盞、其
翦、以金作之、五十盆、翦(翦或作刀)盂、碗、香爐、以精金作之、內殿即至聖所、其門樞與外殿之門樞、亦以金作
之、五一於是所羅門王爲主殿所作者、皆竣其工、遂攜父大衛所獻(所獻或作區別爲聖)之金銀與器皿、置於主

所羅門聚長老牧伯爲殿行告成禮請約匱入

大獻祭牲

所羅門爲民祝福頌美主恩

殿之府庫、

第八章
一所羅門集以色列諸長老、諸支派牧伯、及以色列諸族長、咸至耶路撒冷所羅門王所、欲
自大衛之城、即郇城、舁主之約匱而上、二以他念月、即七月、在節期、以色列人衆、咸集於所羅門王
前、三以色列長老既至、祭司乃舁匱、四祭司與利未人、將主之匱及會幕、並幕中一切聖器、皆舁之上、
五所羅門王與集於其前之以色列會衆、同在匱前、以牛羊獻祭、牛羊 甚多、不勝核、不勝數、六祭司舁主
之約匱、入於其所、即內殿至聖所、二基路伯翼下、七二基路伯張翼於匱所之上、覆匱與其杠、八其
杠乃長、致其末自內殿出、可見於內殿前、惟殿外 外不能見之、至今尚在彼、九以色列人出伊及地後、
主在何烈與之立約時、摩西以立約之二石板、置於匱中、除此石板外、匱中無他物、十祭司自聖所
出時、雲充盈主殿、十一主之榮光充盈主殿、祭司因雲不能侍立奉事、十二維時所羅門曰、主嘗云、必居幽
深玄秘之處、十三我已建殿、爲主之居、爲主駐蹕之所、至於永遠、十四王轉面爲以色列會衆祝福、以色列
會衆皆立、十五王曰、當頌美主以色列之天主、因昔以口所許我父大衛者、今以手成之、主嘗曰、十六自我
導我民以色列出伊及以來、未嘗於以色列諸支派中選一邑、使人爲我名建殿、惟選大衛治理
我民以色列、十七我父大衛意欲爲主以色列天主之名建殿、十八主諭我父大衛曰、爾意欲爲我名建殿、
爾之意甚善、十九但爾不可建殿、爾所生之子、必爲我名建殿、二十今主之言應矣、使我繼父大衛即位、治
理以色列、循主所許者、故我爲主以色列天主之名建殿、二十一其中我爲約匱備一所、匱內有主之約、

即主導我列祖出伊及時、與彼所立之約、○二二所羅門當以色列會衆前、立於主之祭臺前、向天舉
手、二三曰主以色列之天主歟、上天下地、無神能比主、主之僕盡心行於主前、主則爲之踐約、爲之施
恩、二四主向主之僕我父大衛所許之言、今已應矣、以口應許、以手成全、有如今日、二五主以色列之天主
歟、昔許主之僕我父大衛曰、爾之子孫、如能法爾、謹愼其道、行於我前、則必不絕爾後嗣在我前
坐以色列之國位、今求主踐其言、二六求主以色列之天主、所許主之僕大衛之言、俾有效驗、二七然天主
豈眞居於地乎、天與天上之天、尚不足爲主之居所、況我所建此殿乎、二八但求主我之天主、垂念主
之僕禱告祈求、垂聽主之僕今日於主前呼籲祈禱之言、二九主昔許主之名必在此殿、今求主晝夜
垂顧此殿、主之僕在（在或作向）此殿（殿原文作處）祈禱、求主垂聽、三十凡主之僕與主之民以色列、在（在或作向）此殿
祈禱、求主垂聽、願主在天、在主之居所、垂聽赦免、三一人若獲罪於人、乃使其發誓、（以徵其言、）遂至此殿主
之祭臺前發誓、三二求主在天垂聽、在主之僕間、判厥是非、以惡者爲惡、循其惡以罰之、以義者爲義、
循其義以賞之、三三如主之民以色列人、因獲罪於主、爲敵所敗、厥後歸於主、認主之名、在此殿禱告
祈求主、三四求主在天垂聽、赦主之民以色列之罪、使之得歸主賜其列祖之地、三五如民獲罪於主、致天
閉塞不雨、而在此處祈禱、認主之名、主罰之之後、悛悔罪惡、三六求主在天垂聽、赦免主之僕、主之民
以色列之罪、示之以當行之善道、使雨降於主之地、即主所賜主之民爲業之地、三七如斯地有饑饉
疫癘、或稼穡萎弱枯槁、或有蝗蝻蚱蜢之災、或敵人犯境、圍困城池、無論何災、無論何害、（害原文作病）

復爲民祝福
頌美主恩

三八主之民以色列、無論何人自覺其心之憂、向此殿舉手、無論何禱何祈、三九求主在天、在主之居所、垂
聽赦免、循人之所爲、視人之心術而加報施、因世人之心、惟主知之、四十使其畢生敬畏主、在主所賜
我列祖之地、四一四二如有外邦人不屬主之民以色列者、聞主之大名大能大力、爲主之名自遠方來、在
在或作向此殿祈禱、四三求主在天、在主之居所垂聽、循外邦人呼籲於主者而行、使地上萬民、皆知主之
名而敬畏主、與主之民以色列人無異、又知我所建之殿、稱爲主之殿、或作又知我建斯殿乃爲主之名而建之四四如主
之民奉主所遣、無論何往、與敵戰時、向主所選之邑、及我爲主名所建之殿禱告於主、四五求主在天、
垂聽其禱告、俯允其祈求、爲之伸寃、四六世未有不犯罪者、如主之民獲罪於主、主向之震怒、付於敵
人、爲敵人擄至敵國、或遠或近、四七如在被擄之地、問心悔罪、在擄之者地祈主曰、我儕犯罪、我儕違
逆、我儕作惡、四八如在擄之之敵國、盡心盡意歸主、向其故土、即主所賜其列祖之地、與主所選之邑、
及我爲主名所建之殿、禱告於主、四九求主在天、在主之居所、垂聽其禱告、俯允其祈求、爲之伸寃、五十赦
主之民在主前所犯之罪愆、使擄之者、向之施矜憐、五一蓋彼原屬於主、原爲主之民、民原文作業昔主導
之出伊及、脫於鐵鑪者、五二願主垂顧主之僕與主之民以色列、允其所祈、無論何時呼籲、求主垂聽、
五三主天主歟、嘗在天下萬民中、區別以色列人、爲主之子民、爲主之子民原文作爲主之業循主導我列祖出伊及
時、託主之僕摩西所言者、〇五四所羅門於主之祭臺前、屈膝而跪、向天舉手、於主前禱告祈求已畢、
則起、五五遂立而爲以色列會衆大聲祝福曰、五六主踐前言、賜平安於以色列民、當頌美之、昔主託其僕

大獻平安祭行告成禮

主向所羅門顯現與之立約

摩西許以賜福、其言無一不驗、五七惟願主我之天主、祐（祐原文作偕下同）我與祐我列祖無異、不離我、不棄
我、五八使我心歸向主、遵行主之道、謹守所諭我列祖之誡命律例法度、五九凡我今日於主前所祈求之
言、願主我之天主朝夕垂念、日日護其僕及其民以色列、六十使天下萬民俱知主乃天主、其外無他、
六一惟爾民衆、當誠心向主我之天主、遵其律例、守其誡命、有如今日、○六二王偕以色列人衆、獻祭於主前、
六三所羅門獻平安祭於主、牛二萬二千、羊十二萬、如是王偕以色列人衆在主殿行告成禮、六四主殿前
之銅祭臺小、不能容火焚祭與素祭及平安祭牲之脂、故當日王以主殿前院之中區別爲聖、在
彼獻火焚祭與素祭及平安祭牲之脂、六五當時以色列人自哈末至伊及溪、集成大會、所羅門率之
在主我天主前、守節期七日、又七日、共十四日、六六第八日、（即又七日之後一日）王遣散衆民、民爲王祝福、遂各
歸其家、（家原文作幕）緣主善待其僕大衛及其民以色列、喜而心樂、

第九章

一所羅門建主殿與王宮、及凡所欲建者、悉竣其工、二主又顯現於所羅門、與昔在基遍顯現
無異、三謂之曰、爾於我前祈禱呼籲、我聞之矣、我已將爾所建之殿區別爲聖、使我之名永遠在彼、
我心我目亦恆在彼、四如爾法爾父大衛誠心實意、行於我前、遵我所諭爾之命、守我律例法度、五則
我必鞏固爾國位在以色列人中、至於永遠、昔我許爾父大衛曰、爾嗣必繼爾坐以色列國位、永
遠不絕、我必踐其言、六如爾及爾子孫背逆我、不守我所賜爾之誡命律例、往而奉事崇拜他神、七則
我將於所賜之地、翦滅以色列人、必擯棄爲我名所區別爲聖之殿、使以色列人爲萬民作歌識

希蘭以木助所羅門所羅門以數邑予希蘭

所羅門徵異族人爲役

所羅門不令以色列人爲役

法老女移居新宮

所羅門獻祭歲凡三次

所羅門使人泛海詣阿斐取金

刺、八此殿今雖崇高、凡過之者、必驚訝歎息歎息或作作嗤笑之聲曰、主如是行於斯地與斯殿何故、九則必答曰、
緣斯民棄主其天主、昔導其列祖出伊及者、親暱他神、奉事崇拜、故主降以是災〇十所羅門建二
室、卽主之殿與王宮、凡歷二十年、始竣其工、十一建造之時、推羅王希蘭以柏香木柏木及金、資助所
羅門、隨其所欲、所羅門遂以加利利地二十邑予希蘭、十二希蘭自推羅來、見所羅門所予之邑、則不
悅、十三曰、吾兄所予我者何等之邑、遂稱之曰迦步迦步譯卽薄沙之義地、至於今日、其名尚存、十四希蘭又餽王黃
金一百二十他連得〇十五所羅門徵夫役、以建主之殿宇、與己之宮室、以及米羅、保障耶路撒冷城
垣、夏瑣城、米吉多城、基色城、十六昔伊及王法老攻取基色、燬之以火、殺居邑中之迦南人、以斯邑賜
其女、卽所羅門之后、以爲粧奩、十七故所羅門建基色、又建下伯和崙、十八巴拉及達莫、在屬其國之曠野、
十九又建所有府庫之城、屯車之城、駐馬卒之城、又在耶路撒冷、在利巴嫩、在所轄之全地、凡所欲建
者、悉建之、二十二一凡所羅門所徵調之夫役、非以色列人、乃亞摩利人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人
之苗裔、卽昔以色列人未能盡滅而留於國者、至於今日、猶爲夫役、二二惟以色列人、所羅門不使爲
夫役、乃使爲其戰士、臣僕、牧伯、將帥、車卒長、馬卒長、二三所羅門有司工長五百五十人、監督民作工、
二四法老之女、自大衛之城、上至所羅門爲彼所建之宮、其後所羅門始建米羅保障、二五所羅門行告成
禮後、歲凡三次、在其爲主所建之祭臺上、獻火焚祭及平安祭、又在主前之焚香臺上焚香、二六所羅
門在以東地紅海濱、近以祿之以旬迦別造舟、二七希蘭遣其僕、卽諳習泛海之舟子、偕所羅門之僕、

示巴女君來朝所羅門見其威智大稱其異

所羅門多金

所羅門製金盾

同駕舟航海、至[二八]阿斐、得黃金四百二十他連得、攜於所羅門王之所、

第十章 [一]示巴女王聞所羅門之聲名、即所羅門因奉主名而得之聲名、乃至、欲以隱語試之、[二]隨女王至耶路撒冷者甚衆、有駝負香品黃金寶石甚多、既至見所羅門、以心中所思維者悉告之、[三]所羅門答其一切隱語、無一隱語、王不能答、[四]示巴女王見所羅門智慧具備、又觀其所建之宮殿、[五]其席之殽饌、羣臣之居室、僕役如何侍立、如何服飾、又觀其酒政、及主殿中所獻之火焚祭、則神爲之奪、[六]謂王曰、我在我國聞爾之事與爾之智慧、其言眞實不虛、[七]我初不信其言、及我來目覩之、乃知人所告我者、猶未及其半、爾之智慧與爾之福祉、過於我所聞之風聲、[八]爾羣臣有福、爾僕役恆侍爾前、聞爾智慧之言、誠爲有福、[九]當頌美主爾之天主、因喜悅爾、使爾登以色列之國位、主恆愛以色列、故立爾爲王、秉公行義、以聽其訟、[十]於是女王以黃金一百二十他連得、與香品甚多、以及寶石、饋王、女王饋所羅門王之香品、較前此入國者、未有若是之多、(或作後此入國者不復有若是之多)[十一]希蘭之舟、自阿斐載金者、亦自阿斐載檀木甚多、以及寶石、[十二]王以檀木爲主殿及王宮作欄、又爲謳歌者作琴與瑟、若是之檀木、從未入國、至於今亦未見之、[十三]所羅門王循王例、以物饋示巴女王、此外隨其所欲所求、悉以饋贈、厥後女王與其臣僕返故國、○[十四]所羅門每歲得金六百六十六他連得、[十五]此外尙有商賈與販賣香品者、亞拉伯諸王、以及國中牧伯所進之金、[十六]所羅門王以金之次者(金之次者或作金葉下同)作盾二百、每盾用金六百舍客勒、(約三百兩)[十七]又以金之次者作干三百、每干用金三彌拿、(約百五十兩)

製象牙寶座
所用之器悉以金製
列邦來朝各獻禮物
所羅門饒有車騎
車馬悉購於伊及
所羅門廣寵異族女立爲妃嬪
所羅門年邁衆妃蠱惑其心崇事別神

王置之於利巴嫩林宮、十八王用象牙作大寶座、蔽以精金、十九寶座之階級有六、寶座之後惟圓、（又作寶座上有
圓寶蓋與寶座之背相連）寶座之左右有扶手、有二獅、各立於扶手旁、二十六階級各有獅立、每層二獅、左一右一、共
十有二、二十一他國從未製如是之寶座、所羅門王所用之飲器、悉以金製、利巴嫩林宮一切器皿、悉以
精金製、當所羅門時、人不以銀爲貴、二十二王有他施舟、與希蘭之舟同航海、此他施舟三年一次、載金、
銀、象牙、猿猴、孔雀、而歸、二十三所羅門王貨財智慧、勝於天下列王、二十四天主以智慧賦於所羅門心、天下列
王、俱求見所羅門面、以聽其智慧之言、二十五每歲各進禮物、即金器、銀器、衣服、器械、香品、以及馬、騾、二十六所
羅門聚集戰車與馬卒、有車一千四百乘、馬卒一萬二千、或置屯車諸邑、或置耶路撒冷王都、二十七王
在耶路撒冷、使銀多如石、使柏香木多如平原之桑、二十八所羅門所有之馬、悉來自伊及、乃王之商賈、
循各羣之値而市者、二十九自伊及來之車、每乘値銀六百舍客勒、（約三百兩）馬每匹値銀一百五十舍客勒、
（約七十五兩）十赫人諸王與亞蘭諸王、欲購車馬、亦循此値、由王之商賈手而市之、
第十一章一所羅門王除法老女外、寵愛異族之女甚多、即摩押女、以東女、西頓女、赫人女、二論此諸
族、主嘗諭以色列人曰、爾勿與彼往來相通、（原文作勿入其中亦不容彼入爾中）恐其誘惑爾心、信從他神、然所羅
門戀愛此異族之女、三所羅門有妃七百、嬪三百、咸誘惑其心、四所羅門年既老、妃嬪誘惑其心、信從
他神、不效其父大衛誠心順服主其天主、五所羅門信從西頓人之女神亞斯他錄、又信從亞捫人
可憎之物米勒公、六所羅門行惡於主前、不效其父大衛盡心順從主、七當時所羅門在耶路撒冷相

主怒之警以後必有災

主使以東王裔哈達爲所羅門敵

又使以利亞大子利遜爲所羅門敵

耶羅波安亦與之爲敵

對之山、爲摩押可憎之物基抹、又爲亞捫人可憎之物摩洛(即米勒公)築邱壇、[八]所娶異族之妃嬪、皆焚
香獻祭於其神、所羅門亦爲其神築邱壇、[九]主怒所羅門、因其心離主以色列之天主、主曾二次顯
現於所羅門、[十]又爲此事警戒之、勿信從他神、乃所羅門不遵主之所命、[十一]故主諭所羅門曰、爾既行
是、不守我所命爾之約及我之律例、我必奪爾國以賜爾僕、[十二]然緣爾之父大衛故、我不於爾生時
行此、惟自爾子之手中奪之、[十三]亦不奪全國、乃因我僕大衛、亦因我所選之耶路撒冷、故尚留一支
派以予爾子、○[十四]其後主使以東人哈達起而敵所羅門、斯人爲以東王之後嗣、[十五]昔大衛攻以東、軍
長約押返、(返原文作上)以葬陣亡者、乃殺以東諸男、[十六]約押與以色列軍衆居以東六月、直將以東諸男
滅盡、[十七]時哈達尚幼、與父之臣僕中數以東人逃遁、欲奔伊及、[十八]自米甸啟行、至巴蘭、在巴蘭得數人、
偕至伊及、見伊及王法老、法老賜以宅、許以糧、又予以田畝、[十九]哈達於法老前大蒙恩寵、法老以后
大比匿之妹、賜之爲妻、[二十]大比匿妹生子基努拔、大比匿使之斷乳於法老宮、於是基努拔與法老
諸子同居法老宮、[二一]哈達在伊及聞大衛與列祖同寢、又聞軍長約押亦死、則謂法老曰、求王容我
返故國、[二二]法老曰、爾偕我有何缺乏、緣何欲返故國乎、曰、無所缺乏、雖然、求王容我去、○[二三]天主又使
以利亞大子利遜起而敵所羅門、昔自其主王瑣巴王哈大底薛所而逃者、[二四]大衛殺瑣巴人時、利
遜集人成羣、而爲其長、往大瑪色居焉、在彼立一國、[二五]所羅門在世之日、哈達爲患之外、利遜亦爲
以色列人敵、利遜爲亞蘭人之王、深憾以色列人、○[二六]所羅門之臣、尼八子耶羅波安亦叛逆王、乃

述耶羅波安爲敵之由

先知亞希雅遭耶羅波安於道豫示以必爲王治十支派

所羅門卒子羅波安繼其位

屬以法蓮支派、西利達人、其母名西魯雅、嫠婦也、二七叛逆王之緣由如是、昔所羅門建米羅保障、修
葺父大衛城之牆垣、二八耶羅波安具有才能、其年尚幼、所羅門見其能理事、遂使治約瑟一族之事
務、二九一時耶羅波安出耶路撒冷、示羅人先知亞希雅遇之於途、耶羅波安適衣新衣、二人在郊野、
旁無他人、三十亞希雅取耶羅波安所衣之新衣、裂爲十二片、三一謂之曰、爾取其十片、蓋主以色列之天
主如是云、我必以國奪於所羅門手、賜爾十支派、三二第緣我僕大衛、又緣我在以色列諸支派中、所
選之耶路撒冷、我必使一支派仍歸於彼、三三蓋因所羅門（與其家）違棄我、崇拜西頓人之女神亞斯他
祿、摩押神基抹、亞捫神米勒公、不從我道、不行善於我前、不守我律例法度、不效其父大衛、三四然我
不奪全國於所羅門之手、緣我所選之僕大衛謹守我誡命律例、必使所羅門爲王、至於終身、三五必
奪國於其子手、賜十支派於爾、三六以一支派賜其子、使我僕大衛於所選歸我名之耶路撒冷邑、於
我前歷世有光、（光或作明燈）三七我擇爾爲王、任爾所欲、使爲以色列王、三八如爾聽從我命、遵行我道、爲善於
我前、謹守我律例誡命、效我僕大衛所爲、則我必祐（祐原文作偕）爾、爲爾建立恆久之家、如我爲大衛
建立然、將以色列人賜爾、三九我必緣所羅門所行、（原文作我必緣此）使大衛後裔受患難、但不至於永久、四十所
羅門（聞此）欲殺耶羅波安、耶羅波安起、遁於伊及、詣伊及王示撒之所、居於伊及、直至所羅門死、（乃歸）
四一所羅門其餘之事、凡其所行、及其智慧、俱載於所羅門記、四二所羅門在耶路撒冷爲以色列全族之
王、歷四十年、四三所羅門與列祖同寢、葬於父大衛之城、子羅波安繼之爲王、

以色列人聚示劍欲立羅波安爲王乃託耶羅波安代自中情言御以寬則服事之

羅波安不從老臣之計乃從少友之謀拂民所請以厲言斥之

十支派背叛大衛室

殺貢務官亞多蘭立耶羅波安爲王

第十二章

[一] 羅波安往示劍、蓋以色列人衆至彼、欲立之爲王、[二] 昔尼八子耶羅波安避所羅門王、遁
伊及居焉、雖聞此事、仍居伊及、[三] 民遣人招之至、遂與以色列會衆見羅波安告之曰、[四] 爾父使我負
重軛、服役艱苦、今爾輕之、我則事爾、[五] 曰爾曹且往、三日後復來見我、民乃去、[六] 羅波安父所羅門生
存之日、有侍其前之老者、羅波安王與之議、曰、爾意如何、當何以答斯民、[七] 老者曰、如爾今日在民前
自卑如僕、從其所求、以善言答之、則彼必永爲爾僕、[八] 王不從老者之謀、乃與侍其前偕己同長之
少者議、[九] 曰斯民告我云、爾父加我之軛、求爾輕之、爾意如何、當何以答之、[十] 偕羅波安同長之少者
曰、斯民告王云、爾父使我負重軛、求爲我輕之、王則如斯對之曰、我之小指、較父之腰尤大、[十一] 我父
使爾負重軛、我必使爾負尤重之軛、我父以鞭責爾、我必以蠍責爾、（或作我以蠍鞭責爾蠍鞭名鞭稍有鉤如蠍螫下同）
[十二] 第三日、耶羅波安率民衆至羅波安王前、循王所命曰、三日後復來見我、[十三] 王以厲言答民、不用老
者之謀、[十四] 乃循少者之謀、謂民曰、我父使爾負重軛、我必使爾負尤重之軛、我父以鞭責爾、我必以
蠍責爾、[十五] 王不順民、乃出乎主、以應主藉示羅人亞希雅告尼八子耶羅波安之言、[十六] 以色列民衆見
王不聽其言、則告王曰、我儕與大衛何與、（何與原文作有何分）與耶西子無涉、以色列人歟、各歸己家、（家原文作
幕下同）大衛家歟、爾自顧之、（原文作大衛歟爾自顧爾家）於是以色列人各歸己家、[十七] 惟居猶大諸邑之以色列
人、羅波安仍爲其王、[十八] 羅波安王遣理貢稅之亞多蘭至以色列人前、以色列人以石擊之死、羅波
安王迅速登車、遁於耶路撒冷、[十九] 如是以色列人叛大衛家、至於今日、[二十] 以色列民衆聞耶羅波安已

羅波安集大軍欲征討以色列人先知弗許

耶羅波安建壘固之城以固其國

造牛犢立淫祀陷民於罪

私從己意定節期

耶羅波安焚香於壇適先知自猶大至指壇言未來事顯異蹟爲證

返、遣人招至會衆前、遂立之爲以色列衆之王、惟猶大一支派從大衛家、二一羅波安至耶路撒冷、招
集猶大全族、與便雅憫支派、共十八萬人、俱簡練之戰士、欲與以色列族戰、俾國復歸所羅門子
羅波安、二二天主命神人示瑪雅曰、二三當告猶大王所羅門子羅波安、與猶大便雅憫全族、及所餘之民、
曰、二四主如是云、此事出乎我、爾勿往、往原文作上 勿與同族同族原文作兄弟 以色列人戰、各歸己家、民遂聽主
言、遵主命而歸、〇二五耶羅波安在以法蓮山建示劍、居焉、自示劍出、建批努伊勒、二六耶羅波安尋思曰、
恐國仍歸大衛家、二七斯民如上耶路撒冷、在主殿獻祭、則其心必歸向其主王猶大王羅波安、且必
殺我、而仍歸猶大王羅波安所轄、二八於是耶羅波安 王籌思計議、造金犢二、謂民曰、爾上耶路撒冷
甚難、以色列人歟、此即導爾出伊及之神、二九王置一犢在伯特利、一犢在但、三十此事陷民於罪、民往但
崇拜牛犢、三一耶羅波安建邱壇之室、以不屬利未後裔之凡民、立爲祭司、三二耶羅波安私設節期於八
月之望、效猶大節期、上祭壇獻祭、在伯特利亦如斯行、祭所作之犢、又在伯特利爲所築之邱壇
立祭司、三三耶羅波安在私意所定之月、即八月、是月之望、爲以色列人定爲節期、上伯特利所築之 壇、獻祭
焚香、

第十三章

一時有神人奉主命、自猶大至伯特利、耶羅波安適立壇上、欲焚香、二神人奉主命向壇而
呼曰、壇乎壇乎、主如是云、大衛家將生一子、名約西亞、必以邱壇之祭司、焚香於爾上者、殺於爾
上、人亦以死者死者原文作人 之骨、焚於爾上、三神人又設一預兆曰、此壇必裂、其上之灰必傾、此主所言

耶羅波安伸臂斥先知臂即枯不能縮先知爲之祈主臂遂如恆先知卻禮弗受乃離伯特利而去

老先知誘之返

天主藉老先知責其違命

乃見戕於獅

之預兆、四耶羅波安王聞神人向伯特利壇所呼之言、遂自壇上伸手曰、當執之、耶羅波安向神人
所伸之手即枯、不能復縮、五壇亦裂、壇上之灰亦傾、應神人奉主命所言之預兆、六王謂神人曰、請爾
禱主爾之天主、爲我祈求、使我手得愈、神人禱主、王之手遂愈、仍如平時、七王謂神人曰、請偕我入
室就席、（就席或作憩息）我欲餽爾禮物、八神人對王曰、爾即以爾室中所有之半賜我、我亦不偕爾入室、亦不
在此處食餅飲水、九蓋有主之命諭我云、毋食餅、毋飲水、（在伯特利）毋由所往之途而返、十於是神人行他
途、不由往伯特利來之途而返、〇十一有一老先知居於伯特利、其子至、以神人當日在伯特利所作
之事、與所告於王之言、悉述於父、十二父問曰、彼由何途而去、其子嘗見自猶大來之神人所往之途、
即以告之、十三老先知遂命其子曰、爲我備驢、旣備、遂乘之、十四追神人、見其坐於橡樹下、問之曰、爾即自猶大
來之神人乎、曰、是也、十五曰、爾偕我至我家就席、十六曰、我不得與爾歸入爾家、亦不得在此處偕爾食餅
飲水、十七蓋有主之命諭我云、毋食餅、毋飲水在伯特利、（在伯特利原文作在彼）毋由所往之途而返、十八曰、我亦先
知、與爾無異、有天使奉主命告我曰、使彼偕爾歸、入爾家食餅飲水、老先知以此言誑之、十九神人遂
與之同歸、在其家食餅飲水、二十二人席坐、使神人旋歸之老先知、得主之默示、二十一謂自猶大來之神人
曰、主如是云、因爾違背主言、不守主爾天主所諭爾之誡、二十二乃復來此、在主所禁之處食餅飲水、故
爾屍骸不得與爾祖父同葬、二十三食飲旣畢、居伯特利先知、爲所使歸之先知備驢、二十四旣往、於途間遇獅、
爲獅所噬斃、屍仆於途、驢立屍旁、獅亦立於旁、二十五有人過之、見屍仆於途、獅立屍旁、遂入老先知所

老先知尋其屍而瘞之爲之哀哭

老先知言其語必驗

耶羅波安怙惡不悛

耶羅波安子亞比雅遘疾耶羅波安命妻易服詣示羅見先知亞希雅問可愈否

亞希雅奉主命切責耶羅波安棄正從邪豫言其子必亡全家必滅

居之邑、告以此事、[26]使神人歸之老先知聞之、曰、此神人也、因違背主言、故主付之於獅、使獅傷害
之、噬斃之、以應主諭彼之言、[27]遂謂衆子曰、爲我備驢、遂備之、[28]既往、見神人之屍仆於途、驢與獅立
於屍旁、獅未食屍、亦未傷驢、[29]老先知以神人之屍載於驢、攜入己邑、欲哀哭而葬之、[30]置屍於己墓、
哀哭曰、哀哉吾兄、[31]既葬、謂衆子曰、我死、當葬我於葬神人之墓中、俾我骸骨近於其骸骨、[32]蓋彼奉
主命指伯特利之壇、及撒瑪利亞諸邑崇邱之室、所呼之言、其後必應、○[33]斯事之後、耶羅波安仍
不悔改惡行、復以凡民立爲邱壇之祭司、有願者則立之、使爲邱壇之祭司、[34]此事陷耶羅波安家
於罪中、致其家殲滅於天下、

第十四章 [1]當時耶羅波安子亞比雅遘病、[2]耶羅波安謂妻曰、起而易服、使人不得知爾乃耶羅波
安之妻、往示羅、在彼有先知亞希雅、彼昔告我、我必爲斯民之王、[3]可攜十餅、與數薄餅、及蜜一瓶、
往見之、彼必告爾、我子將如何、[4]耶羅波安妻如是而行、起往示羅、至亞希雅家、亞希雅年已老邁、
目矇不能見、[5]主預告亞希雅曰、耶羅波安妻將至此、因其子遘病、必問爾將如何、彼來時、佯爲民
婦、爾以我所命爾者告之、(原文作爾當如是如是告之)[6]婦將入門、亞希雅聞步履之聲、則曰、耶羅波安妻、可進、
爾佯爲民婦何爲、我已奉遣、以凶言告爾、[7]爾往告耶羅波安曰、主以色列之天主如是云、我舉爾
於民中、立爾爲我民以色列之君、[8]自大衛家奪國、以賜於爾、我僕大衛守我誡命、盡心從我、行善
於我前、[9]爾不效之、乃敢作惡、較在爾先者尤甚、爲己立他神、鑄偶像、干犯我怒、違棄我、[10]故我降禍

亞比雅卒得葬

耶羅波安卒子拿答繼其位

羅波安爲猶大王其國民亦爲惡

伊及王示撒攻取耶路撒冷刦寳而歸

於耶羅波安之家、凡屬耶羅波安之男、或主、（或作大人已長）或僕、（或作大人未長）悉絕之於以色列人中、必
盡除耶羅波安之家、如人之盡除糞穢然、十一凡屬耶羅波安者、死於城邑、必爲犬所食、死於田野、必
爲空中鳥所食、此乃主所言、十二爾起歸爾之家、爾足適入邑、爾子即死、十三以色列人衆必哀哭而葬之、
屬耶羅波安者、惟此子得葬於墓、蓋在耶羅波安家、惟此一人存善念向主以色列之天主、十四主必
立一王治理以色列、屆期、必絕耶羅波安之家、其時速至、十五因以色列人作偶像、（偶像原文作諸亞舍拉）干犯
主怒、故主必擊之、使如蘆葦搖於水中、拔以色列人之根、於所賜其列祖之美地、散之河外、十六因耶
羅波安干犯罪戾、使以色列人陷於罪、故主必將以色列人付於敵手、十七○耶羅波安妻遂起、返得撒、
適履門閾、其子即死、十八以色列人衆葬之、爲之哀哭、應主藉其僕先知亞希雅所言、十九耶羅波安其餘
之事、其戰事與其治國之事、俱載於以色列列王記、二十耶羅波安在位二十二年、與列祖同寢、子拿
答繼之爲王、二十一○所羅門子羅波安爲猶大王、即位時、年四十有一歲、都耶路撒冷、即主於以色列
諸支派中所選歸其名之邑、在位十七年、其母名拿瑪、亞捫女也、二十二猶大人行惡於主前、所犯罪愆、
干主震怒、較其先人更甚、二十三猶大人亦在各高岡上、各茂樹下、築壇、立柱像與亞舍拉、（亞舍拉或作木偶）二十四其
地亦有頑童、猶大人效主在以色列人前所逐之列族、行可憎之事、二十五羅波安王五年、伊及王示撒
來攻耶路撒冷、二十六奪主殿及王宮之寶物、悉攜之去、亦奪所羅門所作之金干、二十七羅波安王作銅干代
之、付於守宮門之侍衛長守之、二十八王入主殿時、侍衛即持其干、後仍藏於侍衛之房、二十九羅波安其餘之

羅波安卒子亞比安繼其位
亞比安在位亦行惡於主前
亞比安卒子亞撒繼其位
亞撒在位行善於主前
以色列王巴沙來攻亞撒
亞撒遂與亞蘭王便哈達結盟

事、凡其所行、俱載於猶大列王記、三十羅波安在世時、恆與耶羅波安戰、三一羅波安與列祖同寢、偕其祖
父葬於大衛之城、其母爲亞捫女、名拿瑪、子亞比安（又名亞比雅）繼之爲王、

第十五章

一尼八子耶羅波安王十八年、亞比安即位爲猶大王、二都耶路撒冷、在位三年、其母名瑪
迦、乃押沙龍之女、三亞比安行其父昔所行之諸惡、其心不似祖大衛之心誠實向主其天主、四雖
然、緣大衛之故、主其天主賜之以光（以光或作明燈）在耶路撒冷、（或作緣大衛之故主其天主使彼在耶路撒冷歷世有光）立其子繼之
登位、使耶路撒冷存留不廢、五蓋大衛除赫人烏利亞一事而外、其餘皆行善於主前、畢生不違主
所諭之命、六羅波安在世時、恆與耶羅波安戰、七亞比安其餘之事、凡其所行、俱載於猶大列王記、亞
比安與耶羅波安亦恆相戰、八亞比安與列祖同寢、葬於大衛之城、子亞撒繼之爲王、○九以色列王
耶羅波安二十年、亞撒即位爲猶大王、十都耶路撒冷、在位四十一年、其（祖）母名瑪迦、乃押沙龍之
女、十一亞撒行善於主前、如其祖大衛然、十二除頑童於國中、亦除祖父所作之一切偶像、十三其母（母或作祖母）瑪迦
爲亞舍拉作偶像、故貶其太后之位、斫其偶像、焚於汲淪溪濱、十四所有邱壇、雖尚未廢、然亞撒畢生
誠心向主、十五以父所區別爲聖、及己所區別爲聖之金銀器皿、進於主殿、十六亞撒與以色列王巴沙在
世時、彼此恆戰、十七以色列王巴沙上而攻猶大、建拉瑪、欲使屬猶大王亞撒之民、不得出入、十八亞撒以
屬主殿之府庫中、與屬王宮之府庫中、所餘之金銀、遣其臣僕、餽都大瑪色之亞蘭王希旬孫他
伯利們子便哈達、曰、十九爾父與我父間有約、爾我間亦當有約、我以金銀餽爾、求爾廢與以色列王

亞撒卒子約沙法繼其位
拿答在位行惡於主前
巴沙叛而弑之
巴沙篡位滅耶羅波安全家先知亞希雅之言乃驗
巴沙在位亦行惡於主前
先知耶戶奉主命切責巴沙豫言其全家必滅

巴沙所立之約、使之不攻我而歸、[二十]便哈達從亞撒王之言、遣其軍帥攻以色列邑、擊以雲、但、亞伯
伯瑪迦、基尼律全地、拿弗他利全地、[二一]巴沙聞之、則不建拉瑪、仍居得撒、[二二]亞撒王集猶大民衆、不遺
一人、使移巴沙建拉瑪之石與木、亞撒王用以建便雅憫之迦巴、(迦巴卽基比亞)與米斯巴、[二三]亞撒其餘之
事、凡其所行、及其勇力、與所建之城邑、俱載於猶大列王記、亞撒年老、足有疾、[二四]亞撒與列祖同寢、
偕其列祖葬於祖大衛之城、子約沙法繼之爲王、○[二五]猶大王亞撒二年、耶羅波安子拿答卽位爲
以色列王、在位二年、[二六]作惡於主前、其父犯罪、使以色列人陷於罪、拿答從父所爲、犯父所犯之罪、
[二七][二八]猶大王亞撒三年、以薩迦支派亞希雅子巴沙、叛拿答、拿答與以色列人衆、環攻屬非利士人之
基比頓、巴沙弑之於彼、代之爲王、[二九]方爲王時、戮耶羅波安全家、凡屬耶羅波安者、盡行翦滅、不留
一人、應主藉其僕示羅人亞希雅所言、[三十]皆因耶羅波安所犯之罪、使以色列人陷於罪、干主以色
列天主之怒、[三一]拿答其餘之事、凡其所行、俱載於以色列列王記、[三二]亞撒與以色列王巴沙在世時、彼
此恆戰、○[三三]猶大王亞撒三年、亞希雅子巴沙篡位爲以色列衆民之王、都得撒、在位二十四年、[三四]行
惡於主前、昔耶羅波安犯罪、使以色列人陷於罪、巴沙從其所爲、犯其所犯之罪、

第十六章

[一]主命哈拿尼子耶戶、往告巴沙曰、[二]我自塵埃中舉爾、立爾爲我民以色列之君、乃爾從
耶羅波安所爲、使我民以色列人陷於罪、作惡干犯我怒、[三]故我必翦滅爾與爾全家、使爾家與尼
八子耶羅波安之家無異、[四]凡屬巴沙者、死於城邑、必爲犬所食、死於田野、必爲空中鳥所食、[五]巴沙

巴沙卒子以拉繼其位
心利叛以拉弒之遂篡其位
心利滅巴沙全家先知耶戶之言乃驗
軍衆立暗利爲王逼心利心利自焚於宮
暗利與提比尼爭國以色列人半從提比尼半從暗利從暗利者勝從提比尼者暗利乃王

其餘之事、凡其所行、及其勇力、俱載於以色列列王記、六巴沙與列祖同寢、葬於得撒、子以拉繼之
爲王、七主藉哈拿尼子先知耶戶、切責巴沙與其家、因其行惡於主前、從耶羅波安家之所爲、干犯
主怒、又因其殺戮耶羅波安之家、○八猶大王亞撒二十六年、巴沙子以拉卽位爲以色列王、都得
撒、在位二年、九以拉之臣、轄戰車半之將心利叛之、適以拉在得撒、酣飲於家宰亞雜之室、十心利入、
擊以拉而弒之、代之爲王、事在猶大王亞撒二十七年、十一心利方篡位爲王時、殺巴沙全家、不留一
男、巴沙之親屬友朋、亦盡殺戮、十二心利翦滅巴沙全家、應主藉先知耶戶論巴沙所言、十三皆因巴沙之
罪、及其子以拉之罪、父子犯罪、亦使以色列人陷於罪、崇拜虛無之神、干主以色列天主之怒、十四以
拉其餘之事、凡其所行、俱載於以色列列王記、○十五猶大王亞撒二十七年、心利在得撒爲王七日、
時民適建營、環攻屬非利士人之基比頓、十六營中以色列民衆、聞心利謀叛弒王、卽於是日、在營中
立軍長暗利爲以色列王、十七暗利率以色列人衆、自基比頓至、原文作上環攻得撒、十八心利見城已陷、乃
入王宮、縱火燬宮、自焚而死、十九皆因所犯之罪、行惡於主前、昔耶羅波安犯罪、使以色列人陷於罪、
心利從其所爲、犯其所犯之罪、二十心利其餘之事、及其叛逆之情由、俱載於以色列列王記、二十一時以色
列人分析爲二、半從基納子提比尼、欲立之爲王、半從暗利、二十二從暗利之民、强於從基納子提比尼
之民、提比尼旣死、暗利爲王、○二十三猶大王亞撒三十一年、暗利爲以色列王、在位十二年、以得撒爲
都六年、二十四後以銀二他連得、自撒瑪購撒瑪利亞山、在山建城、循山之原主撒瑪之名、名所建之城

暗利建撒瑪利亞城
暗利在位行惡於主前
暗利卒子亞哈繼其位
亞哈在位行惡於主前較先王尤甚
始崇事巴力
亞哈時希伊勒重建耶利歌城因而喪子約書亞之詛言乃驗
先知以利亞警亞哈告以國必遭遇饑荒
以利亞隱藏於基立溪濱
旋奉主命詣撒拉他於彼受嫠婦供養

曰撒瑪利亞、
二五 暗利行惡於主前、較前之諸王尤甚、
二六 昔尼八子耶羅波安犯罪、使以色列人陷於罪、暗利從其所爲、犯其所犯之罪、崇拜虛無之神、干犯主以色列天主之怒、
二七 暗利其餘之事、凡其所行、及其所顯之勇力、俱載於以色列列王記、
二八 暗利與列祖同寢、葬於撒瑪利亞、子亞哈繼之爲王、
○二九 猶大王亞撒三十八年、暗利子亞哈即位爲以色列王、都撒瑪利亞、在位二十二年、
三十 暗利子亞哈行惡於主前、較前之諸王尤甚、
三一 從尼八子耶羅波安之罪、尙爲細事、更娶西頓王謁巴力女耶洗別爲后、服事崇拜巴力、
三二 在撒瑪利亞建巴力殿、殿中爲巴力建壇、
三三 亞哈亦作亞舍拉、亞舍拉或作木偶 亞哈所行、干主以色列天主之怒、較前之以色列諸王尤甚、
三四 亞哈時、伯特利人希伊勒建耶利歌、築基時則喪長子亞比蘭、置門時則喪季子西割、於是主藉嫩之子約書亞所言應矣、

第十七章

一 屬基拉居民之提斯比人以利亞、謂亞哈曰、我事主以色列之天主、我指其永生而誓、今而後數年間、我若不言、不言或作不祈 則必無露無雨、
二 主有言命以利亞曰、
三 爾離此東往、隱於約但東基立溪濱、
四 可飲溪之水、我命鴉 鴉或作俄雷伯人下同 供養爾、
五 以利亞遵主命而行、往居約但東基立溪濱、
六 朝則鴉爲之攜餅與肉、暮亦攜餅與肉、所飲者此溪之水、
七 日久因地無雨、溪水盡涸、
八 主有言命之曰、
九 爾起往西頓之撒拉他居焉、在彼有嫠婦、我命之供養爾、
十 以利亞遂起、往撒拉他至邑門、見一婦採薪、呼之曰、求爾以器取水少許飲我、
十一 婦往取之、以利亞又呼之曰、亦求爾攜片餅予我、
十二 曰我指永生主爾之天主而誓、我家無餅、所有者惟器中麵一握、瓶中油少許、今採薪少許、原文作採兩枝薪

嫠婦子死以利亞爲之祈主子乃復生

嫠婦乃深信之

國大饑以利亞奉主命往見亞哈遇俄巴底於路

俄巴底引以利亞見亞哈

歸家作餅、我與我子食之而後死、十三以利亞謂之曰、勿懼、爾往、如爾所言而行、第先爲我作一小餅、
攜之予我、後爲爾及爾子作餅、十四主以色列之天主如是云、器內之麪必不減、瓶內之油必不罄、直
至我降雨於地之日、十五婦往、遵以利亞所命而行、婦與其子（原文子作家）及以利亞食之日久、十六器內之麪
果不減、瓶內之油果不罄、應主藉以利亞所言、十七此事之後、斯婦即家之主母其子遘病、病甚危、無
生氣存焉、十八婦謂以利亞曰、神人歟、我與爾何與、乃爾入我家、使（天主）憶我罪、以殺我子、十九以利亞謂之
曰、以爾子予我、遂取之於婦懷、抱至所居之樓、置於己牀、二十呼籲主曰、主我之天主歟、我居此嫠婦
家、主緣何降災於彼、以殺其子耶、二一乃伏於子之身、如是者三、呼籲主曰、求主我之天主、使子之生
命復歸其身、（或作使子之魂仍返其身）二二主允以利亞所求、子之生命復歸其身（或作子之魂仍返其身）而甦、二三以利亞攜子
下樓入室、付於其母曰、視爾子生矣、二四婦謂以利亞曰、今我知爾乃神人、主藉爾所言、眞實無妄、

第十八章

一歷時既久、至三年、主謂以利亞曰、可往使亞哈見爾、我將降雨於地、二以利亞遂往欲使
亞哈得見之、時撒瑪利亞大饑、三亞哈召家宰俄巴底至、俄巴底甚畏主、四耶洗別殺主之先知時、俄
巴底以先知一百人藏匿、每五十人匿於一穴、供其飲食、（原文作以餅與水養之下同）五亞哈命俄巴底曰、爾往
遍地、至一切泉旁、一切溪旁、或者得草以養馬騾、不致牲畜盡絕、六二人分地巡行、亞哈獨行一路、
俄巴底獨行一路、七俄巴底於途間、遇以利亞、識之、俯伏曰、爾即我主以利亞乎、八曰、然、往告爾主人
云、以利亞在此、九曰、僕有何罪、乃欲付僕於亞哈手以殺我乎、十我指永生主爾之天主而誓、無一民、

以利亞切責亞哈違主從巴力

於迦密山與巴力諸先知試孰爲天主

無一國、我主人不遣人尋爾、若云不在者、則我主人使斯國斯民發誓曰、尋爾不得、十一今命我曰、往
告爾主人云、以利亞在此、十二恐我離爾之後、主之神引爾往我所不知之處、我至亞哈前告之、亞哈
若尋爾不得、則必殺我、然僕自幼至今畏主、十三耶洗別殺主之先知時、我以主之先知一百人藏匿、
每五十人匿於一穴、供其飲食、我行此事、豈無人告我主乎、十四今命我曰、往告爾主人云、以利亞在
此、豈非使之殺我乎、十五以利亞曰、我指我所事萬有之永生主而誓、今日必使亞哈得見我、十六於是俄
巴底往迎亞哈告之、亞哈乃往迎以利亞、十七亞哈見以利亞、則曰、使以色列人遘災者、非爾乎、十八曰、使
以色列人遘災者、非我、乃爾及爾父之家、緣爾曹違棄主之誡命、信從巴力、十九今爾當遣人集以色
列人衆、亦集耶洗別所供養四百五十事巴力之先知、與四百事亞舍拉之先知、咸至迦密山見
我、二十亞哈遂遣人遍行以色列境、集以色列人衆、與諸先知至迦密山、二一以利亞至民衆前曰、爾曹心持二意、
何時乃已、如以主爲天主、則從主、如以巴力爲天主、則從巴力、民不答一言、二二以利亞謂民曰、爲主
之先知者、惟存我一人、巴力之先知、有四百五十人、二三當以二犢予我儕、巴力之先知、可選一犢而
剖之、置於柴上、不縱火、我亦治備一犢、置於柴上、不縱火、二四爾曹呼籲爾神之名、我則呼籲主之名、
降火顯應之神、即是天主、民曰、斯言甚善、二五以利亞謂巴力之先知曰、爾曹人衆、可先選一犢、治備
以獻、惟不縱火、呼籲爾神之名、二六於是巴力之先知、取所得之犢、治備之、自辰至午、呼巴力之名、曰、
巴力乎、求爾應允我、然無聲響、無應者、乃舞於所築之壇上、二七亭午、以利亞戲之曰、可大聲而呼、彼

祈天主自天降火焚燬火焚祭民乃信歸天主

巴力先知被誅
以利亞祈雨

以利亞隨亞哈至耶斯烈

實乃神、或凝思默想、或深入密室、或行路、抑或寢臥、爾必（必或作當）使之醒、二八遂大聲呼籲、循其常例、以
刀槍自割自刺、致身流血、二九自午後至獻晚祭時、切求靈顯、（切求靈顯或作僞爲感神而言）亦無聲響、無應者、無顧者、
三十以利亞謂民衆曰、爾來就我、民咸就之、（在彼有）主之祭臺已毀、以利亞乃重修焉、三一以利亞取石十二、
循雅各後裔十二支派之數、昔主謂雅各曰、爾名可稱爲以色列、三二以利亞以此石爲（爲或作託）主之名
建祭臺、祭臺之四周、掘溝環繞、可容穀種二細亞、（約六斗）三三列柴於祭臺、剖犢爲塊、置於柴上、三四謂民曰、
以水盈四甕、傾於祭肉與柴上、又曰、如是者二、則行之二次、又曰如是者三、則行之三次、三五水流於
祭臺之四周、亦盈其溝、三六至獻晚祭時、先知以利亞進前曰、求主亞伯拉罕以撒雅各之天主、今日
使人知主在以色列人中爲天主、亦知我乃主之僕、我作此諸事、悉遵主命、三七求主聽我、聽我、（或作求主
應允我應允我）使斯民咸知主乃天主、亦知主使其心翻然悔改、三八有火自主前而降、燬火焚祭與柴與石
與塵、並使溝中之水盡涸、三九民衆見此、則俯伏曰、主誠天主矣、主誠天主矣、四十以利亞謂之曰、爾曹可
執巴力之諸先知、勿使一人逃遁、遂執之、以利亞攜至基順溪、盡殺之、四一以利亞謂亞哈曰、爾可上、
以食以飲、因大雨將降、我已聞其聲、四二亞哈遂上以食以飲、以利亞登迦密山巔、屈身向地、伏面於
兩膝之間、四三謂僕曰、爾上、向海而觀、遂上觀之、曰、無所有、曰、再往、如此者七次、四四及第七次、僕則曰、有
片雲甚小、自海而起、大如掌、曰、往告亞哈云、當備車而下、恐爲雨所阻、四五其間天因風雲黑蔽、且降
大雨、亞哈乘車往耶斯烈、四六主感以利亞、以利亞束腰趨於亞哈前、直至耶斯烈、

耶洗別欲殺以利亞以利亞遁別是巴於曠野厭生求死天使慰之

天主於何烈向之顯現命膏哈薛立爲亞蘭王膏耶戸立爲以色列王膏以利沙立爲先知

第十九章

一亞哈以以利亞凡所行、及其以刃殺諸先知、悉告耶洗別、二耶洗別遣人見以利亞告之
曰、如明日此時、我不使爾生命如彼之生命、然則願諸神降重災於我、三以利亞覩斯景況、或作以利亞懼
遂起逃遁以保生命、至猶大之別是巴而留其僕、四自行於曠野一日之程、至一所、坐於羅騰羅騰又作利騰
松類樹下、且願死、曰、主歟、已矣、求主取我生命、蓋我不勝於我列祖、五以利亞偃臥於羅騰樹下而眠、
有天使捫之、曰、起而食、六以利亞觀之、見枕首之側、有炭火方烘之餅、水一瓶、遂食而飲、復臥、七主之
使者再捫之、曰、起而食、蓋爾所當行之途甚遠、八遂起、食而飲、賴此食之力、行四十晝夜、至天主之
山何烈、九入一穴而居、主有言詰之曰、以利亞、爾在此何爲、十曰、我爲主萬有萬有原文作萬軍下同之天主熱
中、以色列人背主之約、毀主之祭臺、以刃殺主之先知、獨我一人存留、亦欲傷我命、十一主曰、爾出立
於山在我前、斯時主過焉、在主前烈風大作、裂山碎石、但主不在其中、風後地震、但主亦不在其
中、十二地震後有烈火、主亦不在其中、火後有細微之聲、十三以利亞聞之、以衣蒙面而出、立穴口、有聲詰
之曰、以利亞、爾在此何爲、十四曰、我爲主萬有之天主熱中、以色列人背主之約、毀主之祭臺、以刃殺
主之先知、獨我一人存留、亦欲傷我命、十五主諭之曰、爾當旋歸、由曠野往大瑪色、既至、可膏哈薛爲
亞蘭王、十六膏寧示子耶戸爲以色列王、膏亞伯米何拉人沙法子以利沙、代爾爲先知、十七日後、避於哈
薛刃者、耶戸殺之、避於耶戸刃者、以利沙殺之、十八我在以色列人中遺留七千人、即未嘗向巴力屈
膝者、未嘗與巴力接吻者、十九以利亞遂離彼而往、遇沙法子以利沙適耕田、以利沙前有牛十二偶、

以利沙別父家從事以利亞

亞蘭王便哈達環攻撒瑪利亞

以色列王蒙先知指示大敗亞蘭人

十二偶中、以利沙自御一偶、（十二偶中以利沙自御一偶或作第十二偶以利沙自御）以利亞過時、以外衣投於以利沙身、二十以利沙
棄牛、趨而從以利亞曰、求爾容我與父母作別、（作別原文作接吻）而後我必從爾、以利亞謂之曰、爾歸、我
於爾何所爲哉、（或作爾可歸但當思念我向爾所爲者）二十一以利沙暫離以利亞而歸、宰牛一偶、以耕具烹其肉、予僕從
（僕從原文作民）食之、厥後以利沙起、從以利亞而服事之、

第二十章

一亞蘭王便哈達集其全軍、偕之者有三十二王、又有馬與車、上而環攻撒瑪利亞、二遣使
者入城、見以色列王亞哈、三謂之曰、便哈達如是云、爾之金銀屬我、爾妻子之佳者亦屬我、四以色列
王曰、我主我王歟、我與凡所有悉屬王、如王所言、五使者復至曰、便哈達如是云、昔我遣人告爾、以
金銀妻子悉付我、六明日斯時、我更遣臣僕、遍索爾宮及爾臣僕之家、凡爾所視爲寶（寶或作可悅）者、必
取之去、七以色列王召國中諸長老曰、爾觀斯人特尋隙以加害於我、（或作爾觀斯人謀害我如此）彼先遣人欲我
妻子金銀、我並未卻之、八諸長老與民衆謂王曰、勿聽之、勿允之、九王謂便哈達使者曰、爾曹告我主
我王曰、王初遣人所欲於僕者、僕悉從、今所欲者（原文作此事）僕不能從、使者返、復命於便哈達、十便哈
達復遣人告亞哈曰、撒瑪利亞之塵、若足從我之軍衆、各取一握、則願諸神降重災於我、十一以色列
王曰、爾曹告之云、方披甲者勿自誇、卸甲者自誇可也、十二便哈達與列王飲酒於幕、既聞斯言、則命
臣僕曰、列陣、遂列陣攻城、十三有先知至以色列王亞哈前、曰、主如是云、此大軍旅、爾見之乎、今日我
必付於爾手、使爾知我乃主、十四亞哈曰、以誰與戰、曰、主如是云、以從方伯之少者、曰、誰率之、曰、爾十五遂

亞蘭人以爲
與戰於平原
必勝之次年
復來列營亞
弗正如先知
所言

主使亞蘭人
復大敗以踐
前言

亞蘭人服以
色列王亞哈
與亞蘭王便
哈達盟好令
之歸

核數從方伯之少者、共二百三十二人、更核數以色列衆軍、(軍原文作民) 共七千人、[16]正午之時出城、便
哈達與助之之三十二王、飲酒於幕中已醉、[17]從方伯之少者先出、便哈達使人探之、遂告曰、有人
自撒瑪利亞出、[18]便哈達曰、若爲脩好而出、當生擒之、若爲戰而出、亦當生擒之、[19]從方伯之少者出
城、軍隨其後、[20]各遇敵即殺、亞蘭人逃遁、以色列人追之、亞蘭王便哈達乘馬與馬卒同遁、[21]以色列
王出攻擊馬卒戰車、大殺亞蘭人、[22]先知至以色列王前、謂之曰、當勉力自强、籌畫如何備禦、明年
斯時、亞蘭王必復至攻擊爾、[23]亞蘭王之臣僕謂之曰、以色列人所奉之神、乃山岳之神、故能勝我、
如與以色列人戰於平原、我儕必勝之、[24]王所當爲者如此、黜革諸王、以軍長代之、[25]又備一軍、其數
與所喪之軍無異、馬數車數亦當似前、在平原與之戰、必能勝之、王從其言而行焉、[26]明年、便哈達
核數亞蘭軍旅、上亞弗、欲與以色列人戰、[27]以色列人亦核數其衆、備食物、出迎亞蘭人以戰、對亞
蘭人建營、以色列人如山羊二小羣、亞蘭人充滿其地、[28]有神人進前、告以色列王曰、主如是云、亞
蘭人言我乃山岳之神、非平原之神、故我必以此大軍旅付於爾手、使爾知我乃主、[29]以色列人與
亞蘭人對營七日、至第七日、二軍交戰、是日以色列人殺亞蘭人步卒十萬、[30]其餘遁於亞弗入城、
城垣傾覆、壓斃所餘之二萬七千人、便哈達亦逃入城、匿於密室、[31]其臣僕謂之曰、我聞以色列族
(歷代) 諸王、秉心仁慈、我儕不如腰束麻、項 (項原文作首下同) 繫繩、出而降以色列王、或存王之生命、[32]遂腰束
麻、項繫繩、至以色列王前、曰、王之僕便哈達云、求王存我命、曰、彼若尚存、我必以兄相待、[33]其人本

先知以縱俘爲喩使以色列王自定其罪且告以必見殺於敵
亞哈欲得拿伯葡萄園拿伯不予亞哈中心鬱鬱
耶洗別計害拿伯

欲探其語意、卽速就其言曰、王之弟便哈達尙存、曰、往哉、請之來、便哈達遂出見王、王使之登車、
三四便哈達謂王曰、昔我父所奪王父之城邑、今我必反之、王可在大瑪色立街市、如我父曾在撒瑪
利亞立街市然、亞哈曰、我循此約、必使王歸、於是與之立約而使之歸、三五有先知弟子奉主命謂同
伴曰、爾擊我、其人不肯擊、三六先知弟子謂之曰、因爾不聽主命、爾離我時、必爲獅所噬斃、彼離之去、
果遇獅、爲獅所噬斃、三七又遇一人曰、爾可擊我、遂擊而傷之、三八先知遂往、以巾掩面、立於道旁、以俟王
過、三九王過時、呼王曰、僕在陣時、有人攜一人至、謂我曰、爾守此人、如失之、爾必償其命、原文作爾命必代其命
或罰爾銀一他連得、約銀一千二百三十兩四十僕正在匆忙之際、不覺其人去矣、以色列王謂之曰、爾旣應允、
必循所言而行、四一彼速除巾於面、以色列王乃識其爲先知之一、四二先知謂王曰、主如是云、我定爲必
滅者、或作我所擒獲者爾反釋之去、故必以爾命代其命、以爾民代其民、四三以色列王憂鬱不樂、歸撒瑪利
亞而入其宮、

第二十一章 一斯事之後、又有一事、耶斯烈人拿伯、有一葡萄園、近撒瑪利亞王亞哈之宮、二亞哈謂
拿伯曰、爾葡萄園、近我之宮、爾以之予我爲蔬圃、我予爾更佳之葡萄園以易之、如爾願鬻我、則
以其所値之金予爾、三拿伯謂亞哈曰、我畏主、不敢以我先人所遺之業予爾、四亞哈因耶斯烈人拿
伯言、不敢以先人所遺之業予爾、憂鬱不樂而歸宮、偃臥於牀、面向壁而不食、五王后耶洗別至亞
哈前、問曰、爾心憂不食何故、六亞哈謂之曰、我告耶斯烈人拿伯云、以爾葡萄園鬻我、我予爾以金、

亞哈乃據拿伯葡萄園

以利亞見亞哈告以主必降禍重罰其罪

爾若欲他葡萄園、我則予爾以易之、彼曰、我不以我葡萄園予爾、
[七]王后耶洗別謂之曰、今爾轄以色列國乎、不轄乎、可起、歡然以食、我將以耶斯烈人拿伯葡萄園予爾、
[八]耶洗別遂藉亞哈名作書、印以王璽、致拿伯所居邑中之長老與顯者、
[九]書云、當傳令禁食、使拿伯坐於民間高位、
[十]使匪類二人對拿伯而坐、作證訟之曰、爾詛神與王、遂曳之出、以石擊之死、
[十一]拿伯之邑人、即居於其邑之長老與顯者、遵耶洗別書所言而行、
[十二]傳令禁食、使拿伯坐於民間高位、
[十三]有匪類二人入、對拿伯而坐、在民前作證訟拿伯曰、拿伯詛神與王、乃曳之邑外、以石擊之死、
[十四]遣人告耶洗別曰、拿伯已以石擊之死矣、
[十五]耶洗別聞拿伯被石擊死、謂亞哈曰、耶斯烈人拿伯之葡萄園、不願以金鬻爾者、爾起、據而得之、蓋拿伯今不在矣、已死矣、
[十六]亞哈聞拿伯已死、遂起而下、入耶斯烈人拿伯之葡萄園、據而得之、
[十七]主有言、命提斯比人以利亞曰、
[十八]爾起、往迎都於撒瑪利亞之以色列王亞哈、彼已往據拿伯之葡萄園、今適在園中、
[十九]告之曰、主如是云、爾已殺人、又據其業乎、主如是云、犬於何處餂拿伯之血、亦於何處將餂爾之血、
[二十]亞哈謂以利亞曰、我敵乎、又與我相遇耶、曰、我遇爾者、因爾情甘自棄、(情甘自棄或作故意下同)行惡於主前、
[二一]主云、我必降災於爾、盡滅爾家、凡屬爾之男、或主(或作已長大之人)或僕、(或作未長大之人)必絕之於以色列人中、
[二二]必使爾之家、如尼八子耶羅波安之家、亦如亞希雅子巴沙之家、因爾干犯我怒、使以色列人陷於罪、
[二三]論及耶洗別、主曰、犬必食耶洗別於耶斯烈城側、
[二四]凡屬亞哈者、死於城邑、必爲犬所食、死於田野、必爲空中鳥所食、
[二五]自昔以來、未有若亞哈情甘自棄、行惡於

亞哈悔罪主言俟其子孫禍乃降

亞哈爲僞先知所誘往基列之拉末與敵戰歿於陣正如先知米該雅所言

主前者、蓋爲其后耶洗別所慫慂、二六行甚可惡之事、崇事偶像、效亞摩利人、主所逐於以色列人前
者、二七亞哈聞此言、自裂其衣、被麻於身而禁食、寢亦衣麻、行亦自卑、（行亦自卑或作遲遲而行）二八主有言、諭提斯比
人以利亞曰、二九亞哈自卑於我前、爾見之乎、因其自卑於我前、故其尚存之日、我不降以此災、迨及
其子之時、乃降災於其家、

第二十二章 一亞蘭與以色列三年無戰、二第三年猶大王約沙法下至以色列王所、三以色列王謂其
臣僕曰、基列之拉末屬我儕、爾曹豈不知乎、我儕豈可寂然無事、不往奪於亞蘭王之手乎、四遂問
約沙法曰、爾欲與我偕往至基列之拉末以戰乎、約沙法謂以色列王曰、爾我不分彼此、我民如
爾民、我馬如爾馬、五約沙法謂以色列王曰、今當問言於主、六以色列王乃集先知、約四百人、謂之曰、
我欲往基列之拉末以戰、可否、曰、可往、（往原文作上）主必付之於王手、七約沙法曰、在此尚有主之先知
否、若有、我儕當問之、八以色列王對約沙法曰、尚有一人、音拉子米該雅、可藉之問主、然我憾此人、因
其論我預言、無吉惟凶、約沙法曰、王勿如是言、九以色列王召一宦官、命之曰、速召音拉子米該雅
至、十以色列王與猶大王約沙法、各衣朝服、坐於位、在撒瑪利亞城門之場、衆先知預言其前、十一基拿
拿子西底家作數鐵角、曰、主如是云、爾以此觝觸亞蘭人、盡滅之而後止、十二衆先知亦循是預言曰、
可往、（往原文作上）基列之拉末、必獲勝、主必以之付王手、十三往召米該雅之使者、謂米該雅曰、衆先知之
言、如出一口、皆以吉言告王、不如爾言與彼無異、亦告以吉言、十四米該雅曰、我指永生主而誓、主所

論我者、我必言之、十五米該雅至王前、王謂之曰、米該雅、我儕欲往基列之拉末以戰、可否、曰、可往、(往原
文作上)願王獲勝、願主以之付王手、十六王謂之曰、我豈不屢使爾發誓、爾奉主名告我、惟以眞實而告
乎、十七曰、我觀以色列人衆、悉散於山、如羊無牧、主云、斯衆無主、各當安然而歸、(而歸原文作歸家)十八以色列王
謂約沙法曰、我豈不告爾云、彼論我預言、無吉惟凶、十九米該雅曰、今當聽主之言、我觀主坐於寶座、
天之軍衆(天之軍衆或作天使)侍立左右、二十主曰、誰能誘亞哈、使往(往原文作上)基列之拉末而殞亡乎、此言當
如此、彼言當如彼、二一有神出、立於主前、曰、我將誘之、主曰、爾以何法誘之、二二曰、我往感其衆先知、使俱
妄言、主曰、如是爾必能誘之、往哉、可循所言而行、二三今主使神感爾衆先知、使俱妄言、其實主有言、
必降禍於爾、二四基拿拿子西底家前批米該雅頰曰、主之神由何道離我、以指示爾、二五米該雅曰、其日
既至、爾入密室以自匿、則必知(知原文作見)之、二六以色列王曰、將米該雅付於邑宰亞們與王子約阿施、
二七告之曰、王命以此人拘於獄、加以艱苦、不使之食足飲足、(原文作使之少食餅少飲水)直待我安然而歸、二八米該
雅曰、如爾安然而歸、則主未藉我而言、又曰、衆民歟、爾其聽之、○二九以色列王與猶大王約沙法、往
(往原文作上)基列之拉末、三十以色列王謂約沙法曰、我將易服入陣、爾仍衣王服、以色列王遂易服入陣、
三一先是亞蘭王命率車之將三十二人曰、大小將士、爾無庸與之戰、惟攻以色列王而已、三二率車之諸
將見約沙法、則曰、此必以色列王也、遂前欲攻之、約沙法大聲而呼、三三率車之將見非以色列王、遂
退不追之、三四有人偶然張弓、射中以色列王於甲之縫處、王謂御車者曰、我傷矣、爾可旋車、御我出

犬餂亞哈血正如先知所言

約沙法卒子約蘭繼其位亞哈子亞哈謝在位無道繼行父之惡

陣、三五當日陣勢甚猛、有人扶王立於車、以戰亞蘭人、至夕王死、血自傷處流於車中、三六日入之時、軍中
傳令曰、各歸故邑、故土、三七王既死、乃舁至撒瑪利亞、遂葬於撒瑪利亞、三八有人滌其車與兵器於撒瑪
利亞之池、犬餂其血、應主所言、或作有人滌其車於撒瑪利亞之池又有妓浴於側犬餂其血應主所言　三九亞哈其餘之事、凡其所行、及其
所造之象牙宮室、所建之諸城、悉載於以色列列王記、四十亞哈與列祖同寢、子亞哈謝繼之爲王○
四一以色列王亞哈四年、亞撒子約沙法即位爲猶大王、四二約沙法即位時、年三十有五歲、都耶路撒冷、
在位二十五年、其母名亞蘇巴、乃示利希之女、四三約沙法行其父亞撒之道、不偏離左右、行善於主
前、四四惟邱壇尚未廢、民仍於邱壇獻祭焚香、四五約沙法與以色列王結盟、四六約沙法其餘之事、其勇力
及其戰事、俱載於猶大列王記、四七其父亞撒時所遺之頑童、約沙法盡除於國中、四八當時以東仍無王、
有方伯治理、四九約沙法造他施舟、欲使人往阿斐取金、但未往、因舟破於以旬迦別、五十於是亞哈子亞
哈謝謂約沙法曰、不如我之僕與爾之僕乘舟偕往、約沙法弗許、五一約沙法與列祖同寢、偕列祖葬
於祖大衛之城、子約蘭繼之爲王○五二猶大王約沙法十七年、亞哈子亞哈謝即位爲以色列王、都
撒瑪利亞、在位二年、五三行惡於主前、效其父之所爲、並效其母之所爲、昔尼八子耶羅波安使以色
列人陷於罪、彼亦效其所爲、五四服事崇拜巴力、干犯主、以色列天主之怒、與父所行無異、

摩押叛
亞哈謝有疾遣使往詢巴力西卜以利亞呵責之示以必不得愈

亞哈謝遣人往擒以利亞以利亞求火於天燬其人二次皆然

王三次遣人往擒以利亞以利亞矜憐弗燬以利亞受囑於天使乃往見王面責之示以必死

第一章

一 亞哈死後、摩押人叛以色列國、二 亞哈謝在撒瑪利亞由樓欄墜下致病、遣使者曰、爾往問
以革倫之神巴力西卜、我此病得愈否、三 主之使者諭提斯比人以利亞曰、爾起、迎撒瑪利亞王之
使者、謂之曰、以色列中豈無天主、爾曹乃往問以革倫之神巴力西卜乎、四 故主如是云、爾寢於牀、
不得再下、爾必死矣、以利亞遂往、五 使者返見王、王曰、爾何遽返、六 曰有人迎我、告我曰、可返見遣爾
之王、告之曰、主如是云、以色列中豈無天主、爾乃遣人往問以革倫之神巴力西卜乎、故主如是
云、爾寢於牀、不得再下、爾必死矣、七 曰迎爾而以此言告爾者、其人之形狀如何、八 曰身衣毛衣、腰繫
革帶、王曰、斯乃提斯比人以利亞也、九 遂遣五十夫長與其五十人、往見以利亞、既至、見以利亞坐
於山巔、謂之曰、神人、王命爾下、十 以利亞對五十夫長曰、我果爲神人、願火自天降、燬爾及爾之五
十人、於是有火自天降、燬五十夫長及其五十人、十一 王再遣五十夫長及其五十人往見以利亞、既至、
謂之曰、神人、王命爾速下、十二 以利亞對曰、我果爲神人、願火自天降、燬爾及爾之五十人、於是有神
火自天而降、燬五十夫長及其五十人、十三 王三遣五十夫長及其五十人、此三遣之五十夫長既至、
登山屈膝、跪於以利亞前、懇求曰、神人歟、乞以我之命、及此爾僕五十人之命、爲寶、十四 前者火自天
降、燬五十夫長二人及其所率者各五十人、今乞以我命爲寶、十五 主之使者告以利亞曰、爾偕之下、
勿懼之、以利亞遂起、偕之下、十六 至王前、謂王曰、主如是云、爾遣人問以革倫之神巴力西卜、以色列

亞哈謝弟約蘭即位

以利亞別以利沙以外衣擊約但河水水分左右

允以利沙所求乃乘火車升天

中豈無天主可問其言乎、故爾寢於牀、不得再下、爾必死矣、十七王果死、如以利亞所傳主之言、王無
子、弟約蘭繼之爲王、事在猶大王約沙法子約蘭二年、十八亞哈謝其餘之事、凡其所行、俱載於以色
列列王記、

第二章 一主欲以旋風接以利亞升天、其時、以利亞偕以利沙從吉甲前往、二以利亞謂以利沙曰、主
遣我往伯特利、爾且待此、以利沙曰、我指永生主而誓、亦指爾之生命而誓、我不離爾、於是二人
下伯特利、三先知弟子居於伯特利者出見以利沙曰、主今日將接爾師離爾去、爾知之乎、曰、我亦
知之、爾當緘默勿言、四以利亞謂以利沙曰、以利沙、主遣我往耶利歌、爾且待此、曰、我指永生主而
誓、亦指爾之生命而誓、我不離爾、於是二人至耶利歌、五先知弟子居於耶利歌者、至以利沙前曰、
主今日接爾師離爾去、爾知之乎、曰、我亦知之、爾當緘默勿言、六以利亞謂以利沙曰、主遣我往約
但、爾且待此、曰、我指永生主而誓、亦指爾之生命而誓、我不離爾、於是二人偕行、七先知弟子五十
人先往、遙立瞻望、二人至約但河濱而立、八以利亞以其外衣捲而擊水、水分左右、二人過之、如行
陸地、九既過、以利亞謂以利沙曰、我被接離爾之先、爾欲我爲爾何爲、爾惟求之、以利沙曰、願感爾
之神感我、較爾維倍、十曰、爾所求者不易得、雖然、我被接離爾之時、爾若見我、則可得、否則不可得、
十一二人且行且語、忽有火車火馬、間隔二人、以利亞乘旋風而升天、十二以利沙見之、呼曰、我父歟、我父
歟、爾乃以色列之車騎也、後不復見之、遂以己衣裂爲二片、十三以利亞之外衣、自其身墜於地、以利

以利沙以以利亞所遺之衣擊河水水分左右人遂識其繼以利亞爲先知
先知弟子弗知以利亞升天乃往尋之弗遇
以利沙投鹽於惡水水變爲佳
惡徒戲侮以利沙爲以利沙所詛遂見傷於熊
以色列王約蘭即位
摩押王米沙叛以色列王
以色列猶大以東三王結盟往攻摩押

沙拾之、返至約但河濱而立、[十四]以以利亞身所墜之外衣擊水、曰、求主以利亞之天主垂顧我、（原文作主
以利亞之天主安在）以利沙擊水、水又分左右、以利沙過焉、[十五]先知弟子在耶利歌見此則曰、感以利亞之神、
亦感以利沙、遂來迎之、在其前俯伏於地、[十六]告之曰、偕爾僕有壯士五十人、求爾容之往尋爾師、或
主之神取而投之某山某谷、（或主之神取而投之某山某谷或作由主而來之風以之吹至某山某谷或）曰、勿遣之、[十七]促之良久、則曰、可遣、
遂遣之、五十人尋以利亞三日不見、[十八]以利沙俟於耶利歌、被遣者既返、以利沙謂之曰、我豈未告
爾勿往乎、○[十九]耶利歌邑人告以利沙曰、居於此邑爲美、我主所知、然其水惡劣、使土硝瘠、（或作使人小產）
[二十]曰、以新瓶盛鹽、攜之予我、遂攜以予之、[二一]以利沙出、至水泉、以鹽投於其中、曰、主如是云、我治此水、
不再使人死、亦不再使土硝瘠、（或作亦不再使人小產）[二二]其水即佳、至於今日、應以利沙所言、[二三]以利沙離耶利
歌往伯特利、行於途間、有幼童自邑出、戲之曰、禿者上、禿者上、[二四]以利沙回顧、籲主名而咒之、遂有
二牝熊出自林中、噬斃幼童四十二人、[二五]以利沙離此、往迦密山、從迦密山返撒瑪利亞、

第三章

[一]猶大王約沙法十八年、亞哈子約蘭即位爲以色列王、都撒瑪利亞、在位十二年、[二]行惡於
主前、第不至如其父母、蓋其父所作巴力之偶像、約蘭除之、[三]然使以色列人陷於罪者尼八子耶
羅波安之罪、彼恆從之不離、○[四]摩押王米沙、有羊衆多、歲以羔羊十萬、未翦毛之牡綿羊十萬、納
貢於以色列王、[五]亞哈死後、摩押王叛以色列王、[六]當時約蘭王出撒瑪利亞、核數以色列軍衆、[七]遣人
往見猶大王約沙法曰、摩押王叛我、爾與我偕往攻摩押、可乎、曰、可、我願往、爾我不分彼此、我民

歷程七日無水以利沙爲之求水並告以必勝

摩押人見水紅如血以爲三王自相擊殺遂往以色列營奪取貨財以色列人大敗其衆摩押王見戰不利遂於城

如爾民、我馬如爾馬、[八]曰當由何道而往、曰、由以東曠野之道、[九]如是以色列王與猶大王及以東王
偕往、繞道而行、歷程七日、軍旅與所攜之牲畜無水飲、[十]以色列王曰、哀哉、主使我此三王至此、欲
付我於摩押人手、[十一]約沙法曰、在此有主之先知否、如有、可藉之問主、以色列王之一臣對曰、昔事
以利亞者、（事以利亞者原文作傾水於以利亞之手者）沙法子以利沙在此、[十二]約沙法曰、彼必奉有主命、於是以色列王
與約沙法及以東王、俱往見之、[十三]以利沙謂以色列王曰、我與爾何與、可往問爾父之先知、及爾母
之先知、以色列王曰、請勿如是言、主使我三王至此、欲付我於摩押人手、[十四]以利沙曰、我指所事萬
有之永生主而誓、我若不顧猶大王約沙法之面、我必不視爾、不顧爾、[十五]今當爲我召一彈琴者至、
彈琴者彈琴、以利沙感於主之神、（以利沙感於主之神原文作主之手臨之）[十六]遂曰、主如是云、當在此谷中、多掘坑阱、[十七]蓋
主如是云、雖不見風、亦不見雨、水必充滿此谷、使爾及牲畜有所飲、[十八]主視此猶爲細事、亦將以摩
押付於爾手、[十九]當毀諸保障與諸美城、伐諸嘉木、塞諸水源、以石擲諸良田、[二十]詰朝、獻祭時、自以東道
有水忽至、充滿斯地、[二十一]摩押人聞三王至、欲與之戰、則凡能披甲者、無論老少、悉集而立於邊界、[二十二]及
旦、摩押人興、時、日照於水、水與摩押人相對、望之色紅如血、[二十三]遂曰、此乃血也、三王彼此戰攻、自相
擊殺、我摩押人今可往奪貨財、[二十四]乃至以色列營、以色列人起、攻摩押人、使之逃遁其前、從而追殺、
殺入摩押境、[二十五]傾毀其城邑、在諸良田、各擲石以塡之、塞諸水源、伐諸嘉木、僅存吉哈拉薛石垣、發
石之卒、環而攻之、[二十六]摩押王見陣勢重大、難以抵禦、遂率拔刀之士卒七百、欲衝陣而過、至以東王

所、但不得過焉、二七遂將當繼位之長子、在城上獻爲火焚祭、以色列人遭此痛恨、(或作以色列人俱懷大怒)於是
三王離摩押王各返故土、

第四章

一有一先知弟子之妻、向以利沙呼曰、爾之僕我夫已死、彼素畏主、乃爾所知、今有債主至、
欲取我二子爲奴、二以利沙謂之曰、我當爲爾何爲、請告我爾家中尚有何物、曰、婢家無他物、惟有
油一瓶、三曰、爾往於外、從諸隣借空器、勿少借焉、四既歸家、閉門、爾與子在室、傾油於諸器中、一器既
盈、遂移之於側、五婦離以利沙而歸、閉門、與子在室、子攜器於婦、婦傾油、六諸器既盈、婦謂子曰、再攜
器於我、子曰、別無器矣、油即止、七婦至神人前告之、神人曰、爾往售油償債、所餘者、爾與子可賴以
度日○八一日、以利沙至書念、在彼有一富婦、促之飲食、(飲食原文作餅下同)此後每經其所、則入而飲食、
九婦謂其夫曰、此人屢經我所、我知其爲聖潔之神人、(或作屢經我所之神人我知其乃聖人)十我儕當建一小樓房、內
置牀、案、椅、燈臺、彼若至我家、可寓其間、十一一日、以利沙至、入樓房而臥、十二命其僕基哈西曰、召此書念
婦至、遂召之至、婦立於以利沙前、十三以利沙命僕曰、爾告之云、爾既爲我思慮周密若此、我當爲爾
何爲、爾於王或軍長有何所求乎、婦曰、我在我民中安居焉、十四以利沙又(謂其僕)曰、當爲之何爲、基哈
西曰、婦尚無子、其夫年邁、十五曰、再召之至、既召之、立於門、十六以利沙曰、明年斯時、爾必抱一子、曰、神人
我主歟、請勿如是言、勿欺爾婢、十七婦果懷孕、至以利沙所言之時、生一子、十八子稍長、一日往見其父在
刈穫者所、十九謂父曰、我首痛、我首痛、父謂一僕曰、抱之見母、二十遂抱之去交母、子坐於母膝、日中即死、

於吉甲使毒羹可食

以二十餅飽百人

[二一]母抱之入樓房、置於神人之牀、閉門而出、[二二]呼夫至、謂之曰、求使一僕、牽驢而至、我欲速往見神人、
[二三]夫曰、今日非月朔、亦非安息日、欲往見之何爲、曰、平安無事、[二四]遂備驢、謂僕曰、驅驢前往、我未命爾、
則勿止、[二五]遂往迦密山、就神人之所、神人遙見之、謂僕基哈西曰、書念婦至矣、[二六]爾趨迎之、問曰、爾安
乎、爾夫安乎、爾子安乎、婦曰、安、[二七]婦登山、至神人前而抱其足、基哈西近前欲逐之、神人曰、勿阻之、
其心甚苦、但主隱於我、未告我、[二八]婦曰、我豈求我主欲得子乎、我豈不云勿欺我乎、[二九]以利沙命基哈
西曰、爾腰束帶、手執我杖前往、若遇人勿施禮、有人施禮於爾勿答之、當置我杖於子之面、[三十]子之
母曰、我指永生主而誓、亦指爾之生命而誓、我必不離爾、以利沙遂起、與之偕往、[三一]基哈西先至、以
杖置於子之面、子仍無聲無覺、基哈西迎以利沙而返、告之曰、子尚未醒、[三二]以利沙至、入樓房、見子
已死、置於己牀、[三三]既入、閉門、己與子在房內、祈禱主、[三四]登牀、伏於子之身、口對口、目對目、手對手、既伏
於子之身、子之身漸温、[三五]遂下、往來於房中、又上、伏於子之身、子發嚏七、遂啟目、[三六]以利沙召基哈西
曰、召書念婦至、乃召之至前、以利沙曰、可抱爾子、[三七]婦遂在以利沙足前俯伏於地、抱子而出、[三八]○以
利沙又至吉甲、其地適饑、先知弟子坐於以利沙前、乃命僕曰、置大釜於火、爲先知弟子賁羹、[三九]有
一人出於田採蔬、遇野瓜藤而摘其瓜、盈於懷中、既歸、切而投於賁羹之釜、蓋不識之也、[四十]傾之出、
予衆食、食時、衆呼曰、神人歟、釜中有致死之毒矣、衆不能食之、[四一]以利沙曰、攜麪至此、遂以麪投於
釜中、命曰、傾之出、予衆食、釜中乃無害矣、○[四二]有人自巴力沙利沙來、攜初熟之穀所作之餅、即麰

亞蘭軍長乃縵身遘癩疾使女勸彼往撒瑪利亞求治於先知

乃縵至以利沙門前以利沙命之往約但河浴身乃縵怒欲歸從者勸之乃往浴身癩疾遂愈

麥餅二十、與碎粒（碎粒或作嘉穗）藏於囊中、悉獻於神人、神人命曰、以此予衆食、四三其僕曰、以此供百人食、
豈足乎、曰、爾以此予衆食、蓋主如是云、衆必食足而有餘、四四僕遂置於衆前、衆果食足、尙有餘焉、應
主所言、

第五章

一亞蘭王之軍長乃縵、在其主王前有大權、甚尊貴、緣主藉之使亞蘭人獲勝、素爲英雄、第
患癩疾、（癩疾或作大痲瘋下同）二一時（一時或作昔）亞蘭人成羣而出、犯以色列境、擄一少女、遂使之服事乃縵之
妻、三女謂主母曰、願我主人得見居撒瑪利亞之先知、先知必能醫其癩、四乃縵入告其主王曰、以色
列地之女有言、如此如此、五亞蘭王曰、爾可往、我將致書於以色列王、乃縵遂往、攜銀十他連得、（約一
萬二千三百兩）金六千舍客勒、（約三千兩）衣服十襲、六攜亞蘭王所致以色列王之書、書曰、我遣我臣乃縵見爾、
爾接此書、即醫其癩、七以色列王閱書畢、自裂其衣、（對羣臣）曰、彼遣人至、欲我醫其癩、我豈爲神、能使
人死生乎、爾且思之、彼尋攻我之隙可知矣、八神人以利沙聞以色列王裂衣、則遣人告王曰、何爲
裂衣、斯人可就我、使知以色列中有先知、九於是乃縵攜車馬至以利沙宅、立於門前、十以利沙遣使
謂乃縵曰、往約但河、浴身七次、則爾體可以復原、爾必成潔、十一乃縵怒而退曰、我意謂彼必出見我、
立而籲主其天主之名、以手懸撫患處而醫我癩、十二大瑪色之河亞罷拿與法珥法、較以色列地諸
水、豈不更美乎、我不可浴身於彼而得潔乎、於是轉身忿怒而去、十三其僕至前告曰、我父歟、如先知
以難成之事命爾、爾亦當爲之、況第言浴身而成潔乎、十四乃縵遂下、遵神人之命、在約但河浴身七

以利沙弗受謝禮贈以本處之土築祭臺

以利沙僕基哈西僞託其主人之名索禮物見詛身遘癩疾

以利沙弟子伐木斧頭墮水以利沙使斧頭上浮水面

、次其體復原成潔、猶若嬰孩之體然、十五遂與衆從者返神人之宅、立於其前、曰、今我知天下惟以色
列中有天主、今求爾受禮物於僕、十六曰、我指所事之永生主而誓、我必不受、乃縵促之、以利沙決然
不受、十七乃縵曰、既不受、則求爾以二騾可負之土賜僕、自今以後、僕不獻火焚祭與別類祭品於他
神、惟獻於主、十八但有一事、願主宥我、我主王入臨門之殿叩拜、彼倚於我手、我不免在臨門之殿屈
身、我在臨門殿屈身、此事願主宥我、十九對曰、可安然而去、乃縵行未遠、二十神人以利沙之僕基哈西私
念曰、我主人不願由此亞蘭人乃縵手受其所攜、我指永生主而誓、我趨而追之、向其稍索、二一於是
基哈西追於乃縵後、乃縵見其趨而追、則急下車迎之、曰、安乎、二二曰、安、我主人遣我告爾曰、今有先
知弟子二少者、自以法蓮山來就我、求爾以銀一他連得、（約三千二百兩）衣服二襲予之、二三乃縵曰、請收
二他連得、（約六千四百兩）促之、乃受、遂以銀二他連得置二囊中、與衣二襲交二僕、二僕舁於基哈西
前、二四既至於岡、則接物自僕手、藏於室中、遂遣二人去、二五進立於主人前、以利沙問之曰、基哈西從何
而來、曰、僕無所往、二六曰、彼下車轉而迎爾時、我心豈不（偕爾）往乎、此時豈可受銀與衣、（以購）油果園葡萄
園牛羊僕婢乎、二七故爾必患乃縵之癩、爰及苗裔、至於永世、基哈西遂由以利沙前出、成癩、白如雪、

第六章

一先知弟子謂以利沙曰、我儕與爾所居之處甚狹、二求爾容我儕往約但、各取材木、爲己建
一所以居、曰、往哉、三有一人曰、請與僕衆偕往、曰、我亦往、四遂與之偕往、至約但伐木、五有一人伐木時、
（斧）鐵墮於水、乃呼曰、哀哉我主歟、斧乃貸於人者也、六神人曰、墮於何處、遂以其處示之、以利沙斬

亞蘭王來攻
以色列以利
沙宣其秘策

亞蘭王遣軍
至多坍圍城
欲執以利沙

以利沙祈禱
敵軍遂目迷
不明

引敵軍入撒
瑪利亞城使
不受攻害而
歸

片木投於水、斧鐵即浮上、七曰、爾可取之、其人遂伸手取之、〇八時亞蘭王與以色列人戰、與臣僕計
議曰、我於某處建營、九神人遣人往見以色列王曰、爾其愼之、勿從某處過焉、因有亞蘭人伏於彼、
十以色列王遣人窺探神人所言所戒之處、即防備之、不止一二次、十一亞蘭王之心因此事不安、召臣
僕謂之曰、我中有助以色列王者乎、爾其告我、十二有一臣曰、我主我王歟、無人助之、乃以色列先知
以利沙能以王在臥室所言之事、告以色列王、十三王曰、爾往探以利沙於何處、我將遣人擒之、或告
之曰、彼在多坍、十四王遂遣馬卒戰車與衆多之軍卒、往多坍、夜至圍城、十五神人之僕夙興而出、見軍卒
車馬環繞其城、對神人曰、哀哉我主歟、我儕將何爲、十六曰、勿懼、助我者較助彼者衆、十七以利沙禱曰、求
主明僕之目、使其得見、主遂明僕之目、見遍山有火車火馬、環繞以利沙、十八敵人下至以利沙所、以
利沙禱曰、求主使斯衆目迷不明、主即使之目迷、應以利沙所禱者、十九以利沙謂之曰、此非其途、亦
非其城、爾可從我、爾所求之人、我導爾至其處、遂導之至撒瑪利亞、二十旣入撒瑪利亞、以利沙禱曰、
求主明斯衆之目、使其得見、主明其目、使其得見、乃知在撒瑪利亞城中、二一以色列王見之、謂以利
沙曰、我父歟、我當擊之乎、二二曰、不可擊、即爾以刀以弓所擄者、亦不可擊、當供以餅與水、使其飲食
歸其主、二三王爲之大設筵宴、飲食旣畢、釋之去、彼乃歸其主王、從此亞蘭人之軍旅、不再犯以色
列境矣、〇二四此後亞蘭王便哈達集其全軍、上而環攻撒瑪利亞、二五亞蘭人圍撒瑪利亞時、城中絕糧、
甚至一驢首値銀八十舍客勒、約四十兩鴿糞二升、値銀五舍客勒、約二兩五錢二六一日以色列王行於城垣、

以利沙預言
撒瑪利亞必
甚豐裕有弗
信者
四患癩者欲
降敵入其營
見敵已遁逃
乃歸報此信

有婦向王呼曰、我主我王歟、助我、[二七]曰主不助爾、我何由助爾、禾場壓酒處、毫無所有、我何以助爾、
[二八]王又問之曰、爾何事、婦曰、在此有一婦、告我曰、取爾子、爾我今日食之、明日爾我食我子、[二九]於是烹
我子食之、次日我謂彼曰、取爾子、爾我食之、彼乃匿其子、[三十]王聞婦言、則裂其衣、行於城上、民見王
衣內衣粗麻、[三一]王曰、我今日若不斬沙法子以利沙之首、(原文作我今日若容沙法子以利沙之首仍在其體上)則願天主從重
罰我、[三二]以利沙坐於室、諸長老偕坐、王先遣使者(往以利沙所)、使者未至、以利沙謂長老曰、爾觀此殺人
者之子、遣人取我首級、爾見使者至、則閉門不容其入、其主王隨其後、我已聞其足音、[三三]言時使者
至、王(亦)至、曰此災自主而降、何必復仰望主哉、

第七章

[一]以利沙曰、當聽主之言、主如是云、明日斯時、在撒瑪利亞城門、細麪一細亞、(細亞約三斗下同)值
銀一舍客勒、(約銀五錢)麰麥二細亞、值銀一舍客勒、[二]有一將、王倚其手者、謂神人曰、雖主使天啟口、亦
不能有此事、神人曰、爾將目覩、惟不得食、○[三]城門前、有癩者四人、相語曰、我坐此而待死、何爲、[四]如
言入城、則城中絕糧、(絕糧或作饑饉甚)我必死於彼、如坐於此、亦必死、不如往亞蘭營而投降、如存我生則
生、如殺我則死而已、[五]昏暮遂起、往亞蘭營、既至亞蘭營之邊隅、見營中無一人、[六]先是主使亞蘭軍
旅、聞車聲馬聲大軍之聲、則相語曰、以色列王必賄赫族諸王、與伊及諸王、俱來攻我、[七]故昏暮即
起而逃遁、遺其帳幕馬驢、留營如舊、但願逃生、[八]癩者至營之邊隅、則入一幕、又食又飲、自幕中攜
金銀衣服、往匿之、又入一幕、自幕中攜貨財、往匿之、[九]乃相語曰、我所爲者未善、今日有此佳音、而

王遣人探亞蘭軍行蹤知其果遁遂掠敵營邑中果大豐裕如主所言

弗信以利沙之王臣奉命守邑門被衆踐踏而死以利沙之言乃驗

書念婦離國避荒七年然後歸王因以利沙嘗爲行異蹟遂反其田宅、

我不往報、若待平旦、我必有罪、今當往報於王之家、十 遂往、呼城門吏告之曰、我至亞蘭營、無人在
營中、亦無人聲、惟馬驢仍繫、帳幕如故、十一 城門吏召諸守門者至、遂入內告於王之家、十二 王夜起、謂臣
僕曰、亞蘭人向我所爲、我指示爾、彼知我饑、故出營伏於田野、意云、以色列人必出城、則生擒之、
且得入城、十三 有一臣對王曰、城中以色列衆幾乎滅盡、馬亦若是、所遺無幾、莫若取馬五匹、遣人往
探之、十四 於是備車二輛、王遣人往察亞蘭軍之蹤跡、曰、往觀之、十五 隨其蹤跡至約但、見途間遍遺衣服
器械、乃亞蘭人疾趨而棄者、使者返告王、十六 民出掠亞蘭人之營、於是細麪一細亞値銀一舍客勒、
麰麥二細亞値銀一舍客勒、誠如主言、十七 王倚其手之將、王使之司城門、民踐之於城門中、乃死、昔
王就見神人時、神人以此事告王、至今其言應矣、十八 當時神人謂王曰、明日斯時、在撒瑪利亞城門、
細麪一細亞、値銀一舍客勒、麰麥二細亞、値銀一舍客勒、十九 其將對神人曰、雖主使天啟口、亦不能
有此事、神人曰、爾將目覩、惟不得食、此事果臨及斯人、蓋民踐之於城門中、乃死、

第八章 一 昔以利沙甦婦之子、今告斯婦曰、爾與爾家皆起、往可居之地而居、蓋主命定於斯地、將
饑饉七年、二 婦起、遵神人所言而行、乃攜其家至非利士地、居七年、三 七年既盡、婦自非利士地而返、
(偕其子) 爲居宅田畝、往呼告於王、四 其時王與神人之僕基哈西相語、王曰、爾將以利沙所行之大事
告我、五 基哈西即以以利沙甦使死者復生之事告王、言時、適所甦之子之母、(偕其子) 爲居宅田畝而
來、呼告於王、基哈西曰、我主我王歟、此即所言之婦、此乃其子、即以利沙所甦者、六 王問婦、婦悉告

以利沙至大瑪色便哈達適遘疾遣哈薛攜禮物往問疾可愈否以利沙預言未來事哈薛乃弑便哈達篡其位

約沙法子約蘭爲猶大王行惡於主前

時以東與立拏叛猶大

猶大王約蘭卒子亞哈謝繼其位

之王爲之命一宦官曰、以凡屬此婦者悉反之、自其離國至今、其田畝所產、亦悉反之、〇七以利沙
至大瑪色、亞蘭王便哈達遘病、或告王曰、神人至此、八王命哈薛曰、爾攜禮物、往見神人、藉之問主、
我此病得愈否、九哈薛攜四十駝、負大瑪色各種佳品以爲禮物、往見以利沙、既至、立於其前曰、爾
子亞蘭王便哈達、遣我見爾、問曰、我此病得愈否、十以利沙謂之曰、爾往告王曰、爾病能愈、雖然主
啓示我、彼必死、十一神人注目視哈薛良久、遂哭泣、十二哈薛曰、我主何爲哭泣、曰、因我知爾必加害於以
色列人、以火燬其堅城、以刃殺其壯丁、擲死其嬰孩、剖剔其孕婦、十三哈薛曰、僕何人斯、惟一犬耳、
焉能作此大事乎、以利沙曰、主默示我、爾必爲亞蘭王、十四哈薛離以利沙、返見主人亞蘭王、王曰、以利
沙與爾何言、曰、彼告我王必痊愈、十五明日、哈薛以厚布浸於水、掩王面、王遂死、於是哈薛代之爲王、
〇十六以色列王亞哈子約蘭五年、猶大王約沙法死、其子約蘭即位爲猶大王、十七即位時年三十有二
歲、都耶路撒冷、在位八年、十八行惡於主前、效以色列列王之所爲、與亞哈家所行無異、蓋娶亞哈之
女爲后、十九雖然、主緣其僕大衛故、仍不欲翦滅猶大、循主所許大衛者、欲永賜光光或作明燈於大衛爰
及子孫、二十當約蘭時、以東叛猶大、立王治理、二一約蘭率所有之戰車往撒益、以東人環攻之、約蘭夜起、
擊以東人、與率其戰車之諸將軍士軍士原文作民、乃逃遁各歸其幕、二二如是以東叛、不服猶大、至於今日、
維時立拏亦叛、二三約蘭其餘之事、凡其所行、俱載於猶大列王記、二四約蘭與列祖同寢、偕列祖葬於大
衛之城、子亞哈謝繼之爲王、〇二五以色列王亞哈子約蘭十二年、猶大王約蘭子亞哈謝即位爲王、

亞哈謝亦行惡於主前
以色列王約蘭受傷歸耶斯烈猶大王亞哈謝往問其疾
以利沙遣幼先知往基列之拉末以膏傾耶戶頂立爲王幼先知畢其事遂遁
諸軍長立耶戶爲王耶戶殺約蘭於拿伯之田

二六 亞哈謝即位時、年二十有二歲、都耶路撒冷、在位一年、其母名亞他利雅、爲以色列王暗利孫女、
二七 亞哈謝效亞哈家之所爲、行惡於主前、與亞哈家無異、蓋其爲亞哈家之壻也、二八 與亞哈子約蘭王
往基列之拉末、戰亞蘭王哈薛、亞蘭人傷約蘭、二九 亞哈子約蘭王在拉末、與亞蘭王哈薛戰、受傷於
亞蘭人、遂返耶斯烈就醫、猶大王約蘭子亞哈謝、下耶斯烈、見之問疾、

第九章

一 先知以利沙召一先知弟子、命之曰、爾腰束帶、手取膏一瓶、往基列之拉末、二 既至、可尋寧
示孫約沙法子耶戶、使之從同僚中而出、攜入密室、三 以瓶中膏傾於其首、曰、主如是云、我膏爾立
爲以色列王、爾言畢、遂啟門而遁、勿稍遲延、四 少者即上所言先知弟子下同 即年少之先知、往基列之拉末、五 既至、
見諸軍長皆坐、曰、長者、我有言相告、耶戶曰、我諸人中、爾欲告誰、曰、長者、我欲告爾、六 耶戶起入室、
少者傾膏於其首、謂之曰、主以色列之天主如是云、我膏爾立爲我民以色列之王、七 爾宜殺爾主
王亞哈之家、我將於耶洗別之身、報殺我僕衆先知及諸事我者之仇、八 亞哈全家必滅、凡屬亞哈
之男、或主或作已長大之人 或僕、或作未長大之人 悉絕之於以色列人中、九 必使亞哈家如尼八子耶羅波安之
家、亦如亞希雅子巴沙之家、十 在耶斯烈田、耶洗別必爲犬所食、無人葬之、少者言畢、遂啟門而遁、十一 耶戶
出見其主王之臣僕、彼問曰、平安乎、彼顛狂者來見爾何故、謂之曰、爾曹識其人、亦知其所言、十二 曰、
誑言也、爾據實告我、曰、彼如此如此與我言、曰、主如是云、我膏爾立爲以色列王、十三 衆各亟速將己
衣置於階、使耶戶坐其上、吹角曰、耶戶爲王矣、十四 如是寧示孫約沙法子耶戶叛約蘭、先是約蘭與

以色列軍衆、緣亞蘭王哈薛之故、在基列之拉末戍守、十五約蘭與亞蘭王哈薛戰、亞蘭人傷之、遂返
耶斯烈、欲醫其傷、耶戶謂衆曰、若合爾意、則不容人出城、恐往耶斯烈報知、十六耶戶乘車往耶斯烈、
約蘭病臥於彼、猶大王亞哈謝已下、見之、問疾、十七守望者立於耶斯烈樓、見耶戶之軍將至、曰、我見
一軍、約蘭曰、當遣乘馬者往迎之、問曰、平安否、十八乘馬者往迎之、曰、王問曰、平安否、耶戶曰、平安與
否、與爾何涉、當從我後、守望者告曰、使者至彼、不見其返、十九再遣乘馬者、既至、曰、王問曰、平安否、耶
戶曰、平安與否、與爾何涉、當從我後、二十守望者又告曰、使者至彼、亦不見其返、車御甚猛、似寧示孫
耶戶之御、二一約蘭命曰、備車、遂備車、以色列王約蘭、猶大王亞哈謝、各乘其車、往迎耶戶、遇於耶斯
烈人拿伯之田、二二約蘭見耶戶、則曰、耶戶平安否、曰、爾母耶洗別之邪淫巫術、如是之多、焉能平安
乎、二三約蘭轉車而遁、謂亞哈謝曰、亞哈謝歟、彼叛矣、二四耶戶彎弓、射中約蘭兩肩之中、箭穿其心而出、
仆於車中、二五 二六耶戶謂其將畢甲曰、以其屍投於耶斯烈人拿伯之田、爾可憶爾我同乘、從其父亞哈
後、主以此預言告之曰、我昨日見拿伯之血、及其子之血、必於是田報爾、今以其屍投於此田、應
主所言、二七猶大王亞哈謝見此、遂由園內宮旁之道（園內宮旁之道或作園宅之道）而遁、耶戶追之、曰、斯人亦當擊
於車中、既至近以伯蓮之姑珥坡、（擊之傷）王遁至米吉多、乃死、二八其臣僕載屍於車、送至耶路撒冷、葬
於其墓、偕其列祖在大衛之城、二九按亞哈謝登位、爲猶大王之時、乃亞哈子約蘭十一年、三十耶戶至耶
斯烈、耶洗別聞之、則傅粉梳髮、自窗而觀、三一耶戶入（宮）門、耶洗別曰、弒君之心利安乎、三二耶戶仰面向

耶洗別從窗被擲死爲犬所食先知以利亞之言乃驗

耶戶致書使亞哈七十子見殺

耶戶言滅亞哈家爲所宜然以驗主藉先知以利亞論亞哈家所言

耶戶殺猶大王亞哈謝兄弟四十二人

窗、曰、誰願助我、有二三宦官、自窗觀之、[三三]耶戶曰、擲之下、遂擲之下、其血濺於牆、亦濺於馬、遂踐踏
之、[三四]耶戶入宮、式食式飲、命曰、當往尋此可詛之婦而葬之、蓋其爲王女也、[三五]往欲葬之、僅得其頭顱
與足及手掌而已、[三六]遂返告耶戶、耶戶曰、此應主藉其僕提斯比人以利亞所言者、云耶洗別必在
耶斯烈田、爲犬所食、[三七]耶洗別之屍在耶斯烈田、如糞在田、甚至人不得指之曰、是乃耶洗別也、
第十章 [一]亞哈有子七十人、在撒瑪利亞、耶戶作書、寄至撒瑪利亞、達於耶斯烈諸牧伯、諸長老、及
敎育亞哈衆子者、書曰、[二]爾處有爾主王之衆子、有車馬、鞏固之城及器械、書至之時、[三]可於爾主王
之衆子中、擇其賢能者、使踐其父之位、爾爲爾主王之家戰焉、[四]彼皆懼甚、相語曰、二王尚不能立
於其前、我儕焉能敵耶、[五]家宰、邑宰、長老、敎育者、遣人見耶戶曰、我爲爾僕、凡所命我、我必遵行、我
不願立王、凡爾所欲、任爾行之、[六]耶戶復達書曰、爾若歸順我、聽從我命、則明日斯時、攜爾主王衆
子之首級、至耶斯烈而見我、王子七十人、爲邑之貴顯人所敎育、與之偕焉、[七]書既至、衆遂屠戮王
子七十人、以首級盛於筐、遣人攜至耶斯烈、耶戶之所、[八]使者來告耶戶曰、王子之首級已攜之至、
曰、將首級分爲二堆、堆於邑門、至於明旦、[九]詰朝、耶戶出而立、謂民衆曰、爾衆善人哉、我叛我主王
而殺之、此衆爲誰所殺、[十]由此爾可知主論亞哈家之所言、無一不應、主藉其僕以利亞所言悉應
之、[十一]在耶斯烈所遺屬亞哈家之人、與其大臣、密友、祭司、耶戶盡殺之、不留一人、[十二]耶戶起、往撒瑪利
亞、途間至牧人繫羊之圈、[十三]遇猶大王亞哈謝之兄弟、問曰、爾爲誰、曰、我儕乃亞哈謝之兄弟、今往

耶戶與約拿達交好

設計滅崇拜巴力者

耶戶雖不敬奉巴力乃倣法耶羅波安

問王與后之諸子安、[十四]耶戶命從者曰、當生擒之、乃生擒之、屠戮於繫羊圈旁之阱(阱或作井)中、共四十
二人不留一人、[十五]自彼而往、遇利甲子約拿達來迎、耶戶問其安、謂之曰、我心向爾眞誠、不知爾心
向我亦眞誠否、約拿達曰、眞誠、耶戶曰、如是則向我伸手、遂伸手、耶戶挽之登車、[十六]耶戶曰、爾與我
偕往、可見我爲主如何熱中、於是使其乘車偕往、[十七]耶戶至撒瑪利亞、以撒瑪利亞所遺屬亞哈家
者、盡殺之、至滅絕乃已、循主諭以利亞之言、[十八]耶戶集民衆、謂之曰、亞哈奉事巴力、尚未甚殷勤、耶
戶將事之更殷勤、[十九]今我欲獻大祭於巴力、當集巴力之衆先知、與一切事巴力者、及其衆祭司、不
遺一人、有不至者必殺毋赦、耶戶行此、以設詭計、欲滅事巴力之人、[二十]耶戶曰、當宣告大會、崇拜巴
力、遂宣告焉、[二一]耶戶遣人遍行以色列地、使所有事巴力者咸集、不遺一人、衆入巴力殿、自前至後、
人充塞於巴力殿、[二二]耶戶命掌禮服者曰、爾攜禮服、使拜巴力者衣之、遂攜禮服予之、[二三]耶戶與利甲
子約拿達入巴力殿、耶戶謂拜巴力者曰、爾當遍察、視在此有主之僕否、因此中但容事巴力之
人、[二四]於是進前獻火焚祭與別類祭品、耶戶先伏四十人於殿外、告之曰、我以此衆付爾手、如有一
人逃免、誰使之逃、命誰必喪命、[二五]獻火焚祭畢、耶戶命奔走者及諸軍長曰、入而殺之、勿容其一人
出、奔走者及軍長以刃殺盡拜巴力之人、以屍擲於殿外、(出殿)乃往巴力殿之城、(巡察)[二六]以巴力殿中諸
偶像、攜之出而焚之、[二七]毀巴力像、拆巴力殿、作爲厠所、至於今日、[二八]於是耶戶滅巴力於以色列中、[二九]然
耶戶崇拜不舍伯特利與但之金犢、即尼八子耶羅波安所立者、耶羅波安立金犢、獲罪亦陷以

色列人於罪、三十主諭耶戶曰、因爾行善、待亞哈家乃循我心意、行我所悅之事、爾之子孫、必繼以色列國位、歷至四世、三一耶戶不盡心遵守主以色列天主之律法、昔耶羅波安犯罪、使以色列人陷於罪、耶戶不離其罪、三二當是時、主始割裂以色列國、使哈薛攻擊以色列四境、三三卽約但以東之基列全地、自亞嫩溪濱之亞羅珥起、攻擊迦得支派、流便支派、瑪拏西半支派之地、卽基列與巴珊、三四耶戶其餘之事、凡其所行、與其勇力、俱載於以色列列王記、三五耶戶與列祖同寢、葬於撒瑪利亞、子約哈斯繼之爲王、三六耶戶在撒瑪利亞爲王、治以色列、凡二十有八年、

第十一章

一亞哈謝母亞他利雅、見子已死、遂起翦滅王族、二約蘭王女亞哈謝妹約示巴、以亞哈謝子約阿施、於將見殺之諸王子中竊之出、與其乳媼藏於寢室、以避亞他利雅、免其見殺、三厥後偕己藏於主之殿宇、歷六年、其間亞他利雅統轄斯地、四越至七年、耶何耶大遣人召統迦利卒（迦利卒或作護衛卒下同）與奔走兵之諸百夫長、至導入主殿、與之立約、使在殿發誓、然後以王之子示之、五命之曰、爾所當行者如是、凡爾安息日來入班者、三分之一、當守王宮、六三分之一、當在蘇珥（蘇珥歷代下二十三章五節作伊瑣得）門、三分之一、當在奔走兵後之門、以守宮殿、人不得擅入、七凡爾安息日出班者、三分之二當留於主之殿宇、以護衛王、八各執器械、環護王、凡擅入爾班列者殺之、王出入、爾必偕之、九諸百夫長遵祭司耶何耶大所命而行、各率所轄安息日入班出班者、俱至祭司耶何耶大所、十祭司將主殿所藏大衛之槍與干、予諸百夫長、十一奔走兵各執器械、立於王之四圍、自殿右至殿左、環繞祭臺

亞他利雅見殺

滅巴力使民奉事主

耶何耶大在世約阿施行善於主前

約阿施命修葺主殿

及聖所、十二祭司導王子出加王冕於其首、以律法書予之、膏之立爲王、衆人鼓掌曰、願王萬歲、十三亞他
利雅聞奔走兵與民歡呼之聲、則入主之殿宇民集之處、十四見王循常例立於臺、羣臣與吹角者侍
於王之左右、國民欣然吹角、亞他利雅乃自裂其衣、呼曰、叛矣、叛矣、十五祭司耶何耶大命轄軍諸百
夫長曰、當遂之出班列之外、凡隨其後者、必殺以刀、蓋祭司曰、不可殺斯婦於主之殿宇、十六遂不阻
其行、或作遂執之曳之出由馬門之道至王宮、遂見殺於彼、十七耶何耶大在主與王及民之間立約、使民爲主
之民、又在王與民之間立約、十八國民往巴力殿、拆殿及其中諸壇、又碎其諸偶像、將巴力之祭司馬
坦殺於壇前、祭司耶何耶大遂在主殿設守殿之官、十九自率諸百夫長、迦利卒、奔走兵、及國之民衆、
請王自主殿而下、由侍衛門入王宮、二十王乃坐於王位、國民歡樂、闔邑平康、因亞他利雅已見殺於
王宮、二十一約阿施即位之時、年方七歲、

第十二章

一耶戶七年、約阿施爲王、都耶路撒冷、在位四十年、其母乃別是巴人、名洗比亞、二約阿施
在祭司耶何耶大訓誨之時、行善於主前、三惟邱壇尚未廢、民仍於邱壇獻祭焚香、〇四約阿施告諸
祭司曰、凡獻入主殿區別爲聖之銀、無論爲核民數而獻之銀、爲祭司所估身價之銀、爲從心所
願樂獻於主殿之銀、五此銀衆祭司各自相識者受之、以修葺殿宇破壞之處、何處破壞、何處修葺、
六至約阿施王二十三年、祭司尚未修葺殿宇破壞之處、七故約阿施召大祭司耶何耶大與衆祭司、
謂之曰、殿宇破壞之處、爾何不修葺乎、自今以後、勿復受銀於相識者、此銀當用以修葺殿宇破

亞蘭王哈薛欲往攻耶路撒冷猶大王約阿施賄以聖物乃返

約阿施見弒於臣僕亞瑪謝繼其位

耶戶子約哈斯爲以色列王行惡於主前

約哈斯受亞蘭王之凌虐禱於主乃得救

壞之處、[八]衆祭司頗願不復受銀於民、亦不修葺殿宇破壞之處、[九]祭司耶何耶大遂取一櫃、鑿孔於
蓋、置於祭臺右、有入主殿獻銀者、守門之祭司、卽以奉於主殿之銀、悉納於櫃、[十]櫃中銀已多、則王
之繕寫及大祭司至、核數主殿所得之銀、以銀包之、[十一]又以核數之銀、交於主殿理事者、遂予修葺
主殿之木工、與其餘建造之工役、[十二]又予建牆者、鑿石者、使購材木及鑿成之石、以修葺主殿破壞之
處、並購修葺殿宇一切需用者、[十三]所獻主殿之銀、不以作主殿所用之銀盤、刀、盃、角、及一切金器銀
器、[十四]乃予工作者修葺主殿、[十五]以銀付於理事者、以予工作之人、因其理事誠實、故不與之核算、[十六]惟有
贖愆之銀、贖罪之銀、不攜入主殿、俱歸祭司、○[十七]時亞蘭王哈薛上攻迦特、取之、遂向耶路撒冷而
行、欲攻之、[十八]猶大王約阿施以其祖父猶大王約沙法、約蘭、亞哈謝、所區別爲聖之物、與己所區別
爲聖之物、及主殿府庫與王宮所有之金、悉饋亞蘭王哈薛、故哈薛不上耶路撒冷、[十九]約阿施其餘
之事、凡其所行、俱載於猶大列王記、[二十]約阿施之臣僕背叛、弒之於近悉羅之米羅宮、[二一]弒之之臣僕、
卽示米押子約撒甲、及朔默子約薩巴、約阿施遂與列祖同葬於大衛之城、子亞瑪謝繼之爲王、

第十三章

[一]猶大王亞哈謝子約阿施二十三年、耶戶子約哈斯卽位爲以色列王、都撒瑪利亞、在
位十七年、[二]行惡於主前、昔尼八子耶羅波安使以色列人陷於罪、約哈斯從其罪不離之、[三]於是主
向以色列人震怒、付於亞蘭王哈薛及其子便哈達之手、[四]約哈斯祈禱主、主俯聽之、因見以色列
人所受之凌虐、卽受亞蘭王之凌虐、[五]主遂立拯救以色列人者、俾脫於亞蘭王之手、安居如舊、原文

約哈斯卒子約阿施繼其位
以利沙瀕死豫言以色列王約阿施三敗亞蘭人
摩押人犯境以利沙骸骨使死者復活
亞蘭王哈薛卒子便哈達

作居其幕如舊 六昔耶羅波安使以色列人陷於罪、斯民仍不離耶羅波安家之罪、乃恆從之、又在撒瑪利
亞、尚留亞舍拉、亞舍拉或作木偶 七亞蘭王翦滅約哈斯之民、蹂躪如塵沙、惟遺馬卒五十、戰車十乘、步卒
一萬、從約哈斯、八約哈斯其餘之事、凡其所行、及其勇力、俱載於以色列列王記、九約哈斯與列祖同
寢、葬於撒瑪利亞、子約阿施繼之爲王、○十猶大王約阿施三十七年、約哈斯子約阿施即位爲以
色列王、都撒瑪利亞、在位十六年、十一行惡於主前、昔尼八子耶羅波安使以色列人陷於罪、約阿施
不離其諸罪、乃恆從之、十二約阿施其餘之事、凡其所行、與其勇力及與猶大王亞瑪謝相戰之事、俱
載於以色列列王記、十三約阿施與列祖同寢、偕以色列王葬於撒瑪利亞、耶羅波安即其位、○十四以利
沙患病將死、以色列王約阿施下見之、哭於其前曰、我父歟、我父歟、爾乃以色列之車騎也、十五以利
沙曰、爾取弓矢、王遂取弓矢、十六又謂以色列王曰、爾以手執弓、遂以手執弓、以利沙按其手於王之
手、十七曰、啟東窗、遂啟之、以利沙曰、射、遂射、以利沙曰、是乃主獲勝之矢、即勝亞蘭人之矢、蓋爾在亞
弗、必擊敗亞蘭人、至於翦滅之、十八以利沙曰、再取矢、遂取之、謂王曰、射地、王射三次而止、十九神人怒之
曰、爾若射五六次、則必擊敗亞蘭人、至於翦滅、今爾敗亞蘭人、僅三次而已、二十以利沙死而葬、明年
歲首、摩押羣寇犯境、二十一有人適葬一屍、見羣寇至、遂投屍於以利沙墓中、屍既下、觸以利沙之骨、則
復活而立、○二十二約哈斯王在位時、亞蘭王哈薛恆凌虐以色列人、二十三然主因與亞伯拉罕以撒雅各所
立之約、故仍施恩於以色列人、矜恤之、眷顧之、不欲盡滅之、尚未逐於其前、二十四亞蘭王哈薛死、子便

繼之以色列王約阿施敗使哈達三次

亞瑪謝爲王行善於主前

誅弒其父王之臣

擊敗以東人

遣使見約阿施索戰敗於約阿施爲約阿施所執

以色列王約阿施卒子耶

哈達繼之爲王、二五昔哈薛與約阿施父約哈斯戰、攻取數邑、今約阿施自其子便哈達手收復、約阿
施敗便哈達三次、收復以色列城邑、

第十四章
一以色列王約阿施二年、約阿施子亞瑪謝即位爲猶大王、二即位時年二十有
五歲、都耶路撒冷、在位二十有九年、其母乃耶路撒冷人名約耶但、三亞瑪謝行善於主前、惟不如
其祖大衛所作所爲、乃傚其父約阿施、四但邱壇尚未廢、民仍於邱壇獻祭焚香、五其國既堅定、則將
弒其父王之臣僕誅之、六但不誅弒王者之子、循摩西律法書所載、主命云、不可因子殺父、亦不可
因父殺子、人有犯罪、祇殺其人、七亞瑪謝在鹽谷與以東人戰、殺其人一萬、取西拉、易其名曰約帖、
至於今日其名猶存、八亞瑪謝遣使見耶戶孫約哈斯子以色列王約阿施曰、爾來我二人可決一
戰、九以色列王約阿施遣使見猶大王亞瑪謝曰、利巴嫩之荊棘、遣使謂利巴嫩之柏香木曰、爾以
爾女予我子爲妻、後利巴嫩之野獸過焉、荊棘爲其所蹂躪、十爾因擊敗以東人、而心驕、以此爲榮、
安居於宮猶可、何爲自取其禍、致己與猶大國偕亡乎、十一亞瑪謝不聽、故以色列王約阿施至猶大
之伯示麥、與猶大王亞瑪謝戰、十二猶大人敗於以色列人前、各遁其家、家原文作幕十三以色列王約阿施在
伯示麥、擒亞哈謝孫約阿施子猶大王亞瑪謝、遂至耶路撒冷、毀耶路撒冷城垣、自以法蓮門至
城角門、共四百尺、十四取主殿及王府庫所有之金銀、並一切器皿、又取人爲質、而返撒瑪利亞、十五約阿
施其餘之事、凡其所行、與其勇力、及與猶大王亞瑪謝相戰之事、俱載於以色列列王記、十六約阿施

羅波安繼其位

亞瑪謝爲叛黨所弒

子亞撒利雅繼其位

耶羅波安爲以色列王行惡於主前

耶羅波安卒子撒迦利雅繼其位

亞撒利雅爲猶大王行善於主前

亞撒利雅患癩終身不愈

與列祖同寢、偕以色列王葬於撒瑪利亞、子耶羅波安繼之爲王、
十七 以色列王約哈斯子約阿施死後、猶大王約阿施子亞瑪謝、又在世十五年、
十八 亞瑪謝其餘之事、俱載於猶大列王記、
十九 耶路撒冷有人叛亞瑪謝、故遁於拉吉、叛黨遣人至拉吉弒之、
二十 人遂以屍負於馬、至耶路撒冷、偕列祖同葬於大衛之城、
二一 猶大民衆立亞瑪謝子亞撒利雅又名烏西雅爲王、以繼其父、時亞撒利雅年十有六歲、
二二 亞瑪謝與列祖同寢後、亞撒利雅收復以拉、仍歸猶大、又重建其城、○
二三 猶大王約阿施子亞瑪謝十五年、以色列王約阿施子耶羅波安即位爲王、都撒瑪利亞、在位四十一年、
二四 行惡於主前、不離尼八子耶羅波安使以色列人陷於罪者之諸罪、
二五 此耶羅波安收復以色列土地、自哈末境直至平原海、循主以色列之天主、藉其僕甲希弗人亞米太子先知約拿所言、
二六 蓋主見以色列人甚艱難困苦、爲奴者或作未長大之人與自主者或作已長大之人俱無有、亦無救助以色列人者、
二七 主尙未言欲滅以色列於天下、故藉約阿施子耶羅波安救之、
二八 耶羅波安其餘之事、凡其所行、與其勇力、如何爭戰、如何收復大瑪色、及昔屬猶大之哈末、歸以色列、俱載於以色列列王記、
二九 耶羅波安與列祖同寢、偕以色列列王葬於撒瑪利亞、子撒迦利雅繼之爲王、

第十五章

一 以色列王耶羅波安二十七年、猶大王亞瑪謝子亞撒利雅即位、
二 即位時、年十有六歲、都耶路撒冷、在位五十二年、其母乃耶路撒冷人、名耶可利雅、
三 亞撒利雅行善於主前、效其父亞瑪謝所爲、
四 惟邱壇尙未廢、民仍於邱壇獻祭焚香、
五 主降災於王、使患癩疾、終身不愈、乃獨居別宮、

亞撒利雅卒子約坦繼其位

耶戶室末代撒迦利雅爲王行惡於主前爲沙龍所弒沙龍簒位

沙龍爲王一月米拿現弒之簒位

米拿現賄亞述王普勒以堅其國

米拿現卒子比加轄繼其位

利瑪利子比加弒比加轄簒位

子約坦理家事、兼轄國民、六亞撒利雅其餘之事、凡其所行、俱載於猶大列王記、七亞撒利雅與列祖
同寢、葬於大衛之城、子約坦繼之爲王、八〇猶大王亞撒利雅三十八年、耶羅波安子撒迦利雅在
撒瑪利亞即位、爲以色列王、在位六月、九行惡於主前、效其列祖所行、不離尼八子耶羅波安使以
色列人陷於罪者之罪、十雅比子沙龍叛之、弒於民前而簒其位、十一撒迦利雅其餘之事、俱載於以色
列列王記、十二昔主諭耶戶曰、爾子孫必繼爾坐以色列國位、直至四代、今此言應矣、十三〇猶大王烏西
雅（即亞撒利雅）三十九年、雅比子沙龍在撒瑪利亞爲王、在位一月、十四迦底子米拿現自得撒上至撒瑪
利亞、在撒瑪利亞弒雅比子沙龍而簒其位、十五沙龍其餘之事、及其謀叛之情由、俱載於以色列列
王記、十六當時米拿現攻提斐薩城、及其四境、自得撒始、因不爲之啟城門、遂殺戮其中居民、剖別其
中諸孕婦、十七〇猶大王亞撒利雅三十九年、迦底子米拿現簒位、爲以色列王、都撒瑪利亞、在位十
年、十八行惡於主前、畢生不離尼八子耶羅波安使以色列人陷於罪者之罪、十九亞述王普勒來攻斯地、
米拿現以銀一千他連得（一他連得約一千二百三十兩）饋普勒、請其輔助、堅定其國、二十米拿現向以色列巨富者、
索取此銀、使各納銀五十舍客勒（約二十五兩）以予亞述王、於是亞述王旋返、不居斯地、二一米拿現其餘
之事、凡其所行、俱載於以色列列王記、二二米拿現與列祖同寢、子比加轄繼之爲王、二三〇猶大王亞撒
利雅五十年、米拿現子比加轄即位、爲以色列王、都撒瑪利亞、在位二年、二四行惡於主前、不離尼八
子耶羅波安使以色列人陷於罪者之罪、二五其軍長利瑪利子比加叛之、遂弒於撒瑪利亞之王宮、

比加受凌辱於亞述王提革拉毘列色
何西阿叛比加弒之篡位
約坦爲猶大王行善於主前
約坦卒子亞哈斯繼其位
亞哈斯爲王行惡於主前
亞哈斯爲亞蘭王利汎以色列王比加

亞珥歌伯與亞利耶及基列五十人同謀、既弒王、則篡其位、二六比加轄其餘之事、凡其所行、俱載於
以色列列王記、○二七猶大王亞撒利雅五十二年、利瑪利子比加篡位爲以色列王、都撒瑪利亞在
位二十年、二八行惡於主前、不離尼八子耶羅波安使以色列人陷於罪者之罪、二九以色列王比加在位
時、亞述王提革拉毘列色來取以雲、亞伯伯瑪迦、亞挪、基疊、夏瑣、基列、加利利、拿弗他利全地、以
其居民擄至亞述、三十烏西雅子約坦二十年、以拉子何西阿叛利瑪利子比加、弒之而篡其位、三一比加
其餘之事、凡其所行、俱載於以色列列王記、○三二以色列王利瑪利子比加二年、猶大王烏西雅子
約坦即位、三三即位時、年二十有五歲、都耶路撒冷、在位十六年、其母乃撒督女、名耶路沙、三四行善於主
前、效其父烏西雅所行、三五惟邱壇尚未廢、民仍於邱壇獻祭焚香、約坦建主殿之崇門、（崇門或作上門）三六約坦
其餘之事、凡其所行、俱載於猶大列王記、○三七是時主使亞蘭王利汎與利瑪利子比加、往攻猶大、
三八約坦與列祖同寢、偕列祖葬於大衛之城、子亞哈斯繼之爲王、

第十六章

一利瑪利子比加十七年、猶大王約坦子亞哈斯即位、二亞哈斯即位時、年二十歲、都耶路
撒冷、在位十六年、不效其祖大衛行善於主前、三從以色列諸王所爲、昔主於以色列人前所逐異
族之民行可憎之事、今亞哈斯效彼所行、焚獻其子、（焚獻其子原文作使其子過於火）四又在邱壇、在山岡、在茂樹
下、獻祭焚香、五當時亞蘭王利汎與以色列王利瑪利子比加、上而攻耶路撒冷、圍困亞哈斯、但不
能勝之、六當時亞蘭王利汎收復以拉、歸亞蘭、逐猶大人出以拉、亞蘭人（或作以東人）至以拉居焉、直至

所攻乃賄亞述王提革拉毘列色爲往攻敵

亞哈斯圖大瑪色祭臺式命烏利雅於耶路撒冷主殿院內循圖更建一祭臺

亞哈斯私取聖殿之物

亞哈斯卒子希西家繼其位

何西阿爲以色列王行惡於主前

何西阿服亞

今日、七亞哈斯遣使見亞述王提革拉毘列色曰、我乃王之僕、王之子、今亞蘭王與以色列王攻我、
求王來救我脫於其手、八亞哈斯以主殿及王宮之府庫所有金銀、餽亞述王、九亞述王允其所請、遂
上攻大瑪色取焉、擄其居民至吉珥、又殺利汎、十亞哈斯往大瑪色迎亞述王提革拉毘列色、在大
瑪色見一祭臺、遂圖其臺之規模、式樣、制度、遣人攜至祭司烏利雅所、十一亞哈斯王自大瑪色旋歸
之先、祭司烏利雅建祭臺、循亞哈斯王自大瑪色所寄之圖而建、十二王自大瑪色至、見祭臺、則近於
祭臺前、獻祭於其上、十三焚其火焚祭、素祭、又奠酒、以平安祭牲之血、灑於祭臺上、十四移主前之銅祭臺
離殿前、由主殿與新祭臺間、移於新祭臺之北、十五亞哈斯王命祭司烏利雅曰、朝之火焚祭、夕之素
祭、王之火焚祭、素祭、與國民之火焚祭、素祭、皆當焚於大祭臺、酒亦當奠於此祭臺、火焚祭牲及
他祭牲之血、悉灑其上、銅祭臺當如何用、我再思之、（或作銅祭臺俟我問主時方用）十六祭司烏利雅遵亞哈斯王所
命而行、十七亞哈斯王移浴盤離其座、斷折盤座與其上之心、又移銅海、離負海之銅牛上、置於鋪石
處、十八主之殿宇所建安息日用有蓋之游廊、（安息日用有蓋之游廊或作安息日用之棚）與王由外入殿所過之廊、亞哈斯
爲亞述王、悉除於主之殿宇、十九亞哈斯其餘之事、凡其所行、俱載於猶大列王記、二十亞哈斯與列祖同
寢、偕列祖葬於大衛之城、子希西家繼之爲王、

第十七章

一猶大王亞哈斯十二年、以拉子何西阿即位爲以色列王、都撒瑪利亞、在位九年、二行惡
於主前、第不至如其前之以色列列王、三亞述王撒縵以色來攻何西阿、何西阿臣服之而納貢焉、

述王撒縵以色與之納貢旋蓄異謀通好於伊及王瑣乃爲亞述王所禁

以色列人獲罪於主京都撒瑪利亞陷國滅民被擄至敵邦

四 其後何西阿謀叛亞述王、遣使與伊及王瑣通好、不復與亞述王納貢、如前之歲歲所爲、亞述王
旣知之、則禁錮之、囚於獄、五 亞述王來遍攻以色列地、至撒瑪利亞、圍困之歷三年、六 何西阿九年、亞
述王取撒瑪利亞、擄以色列人至亞述、使居歌散河旁之哈臘與哈博、（或作使居哈臘與歌散河之哈博）及瑪代
之城邑、七 此因以色列人獲罪於主其天主、天主昔導之出伊及、脫於伊及王法老之手、彼反敬畏
他神、八 昔主於以色列人前逐異族之民、以色列人乃從其習俗、亦從以色列王擅設之陋規、九 以色
列人私行非法、背逆主其天主、自戍樓以及鞏固之城、各處建築邱壇、十 在各高岡上、各茂樹下、立
柱像與亞舍拉、（亞舍拉或作木偶）十一 在諸邱壇上焚香、效主在其前所逐異族之民、行諸惡事、干犯主怒、十二 主
嘗禁之曰、勿拜偶像、而彼反拜之、十三 主藉諸先知與諸先見、警戒以色列人及猶大人曰、當棄惡行、
守我誡命法度、循我所命爾列祖、又藉我僕衆先知授爾之律法、十四 斯民不聽、强項不馴、不信主其
天主、與其列祖無異、十五 違棄主之律例、及主與其列祖所立之約、並主警戒之言、從虛無之神、行虛
妄之事、主命之勿效四周異邦人所爲、彼反從之、十六 棄主其天主之一切誡命、鎔鑄二犢、立亞舍拉、
（亞舍拉或作木偶）崇拜天之萬象、奉事巴力、十七 焚獻子女、（原文作使其子女過於火）用邪術、信卜筮、專行惡於主前、干犯
其怒、十八 主甚怒以色列人、逐於其前、所留者惟猶大一支派而已、十九 猶大人亦不守主其天主之誡命、
從以色列人擅設之陋規、二十 於是主棄以色列全族、降以災禍、付於敵手而被擄、終逐之離於其前、
二一 以色列人自大衛家奪國、立尼八子耶羅波安爲王、耶羅波安誘以色列人違背主、陷於大罪、以

亞述王令異族民移居撒瑪利亞諸邑因受獸擾乃敬天主第仍敬別神

色列人從耶羅波安所爲、不離其諸罪、二三以致主逐以色列人離於其前、循主藉其僕衆先知所言、
於是以色列人被擄離故土而至亞述、迄於今日○二四亞述王使人自巴比倫、古他、亞瓦、哈末、西法
瓦音來居撒瑪利亞諸邑、以代以色列人、遂據撒瑪利亞居其城邑、二五始居之時、斯民不敬畏主、故
主使獅至其中、噬斃其人、二六或告亞述王曰、王所遷徙之民、使居撒瑪利亞諸邑者、不識斯地之神
之典章、故斯地之神、使獅至而噬斃其人、因不識斯地之神之典章、二七亞述王命曰、爾曹自斯地所
擄之祭司、可返其一、使居斯地、以斯地之神之典章、敎誨於衆、二八於是自撒瑪利亞被擄之祭司一
人來居伯特利、敎衆當如何敬畏主、二九然各族之民、在所居之諸邑、各造己之神像、置於撒瑪利亞
人所造諸邱壇之室、三十巴比倫人造疎割比訥像、古他人造匿甲像、哈末人造亞示瑪像、三一亞瓦人造
匿哈與他珥他像、西法瓦音人以火焚子、獻於西法瓦音之神亞得米勒與亞拿米勒、三二又畏懼主
隨意從其中擇人、立爲邱壇之祭司、爲之在邱壇之室獻祭崇拜、三三如是斯民又敬畏主、又服事己
之諸神、自何邦遷徙、仍循其邦之習俗、三四至於今日、尙循前之習俗而行、不專心敬畏主、亦不專守
己之規例法度、並不遵主所命雅各後裔之律法誡命、雅各卽昔主賜名以色列者、三五昔主與雅各
後裔立約命之曰、勿敬畏他神、勿崇拜、勿奉事、勿祭祀、三六惟當敬畏崇拜祭祀主、卽以大力大能導
爾出伊及者、三七主所錄以示爾之規例典章律法誡命、爾當永守遵行、勿敬畏他神、三八我與爾所立之
約、爾勿忘之、勿敬畏他神、三九惟敬畏主爾之天主、則將救爾脫於諸敵手、四十彼衆竟不聽從、仍循前之

希西家爲王行善於主前
廢除偶像淫祀因而利達
以色列人因罪致國滅亡民被擄至敵邦
亞述王西拿基立入猶大境攻取城邑
猶大王希西家賄以金銀欲使之返
亞述王復遣將拉伯沙基

習俗而行、○四十一 斯諸族又敬畏主、又事其偶像、子子孫孫咸如斯、其祖所行、彼衆亦行之、至於今日、
第十八章
一 以色列王以拉子何西阿三年、猶大王亞哈斯子希西家即位爲王、二 即位時年二十有
五歲、都耶路撒冷在位二十九年、其母乃撒迦利雅女、名亞比、三 希西家行善於主前、效其祖大衛
一切所行、四 廢邱壇、毀諸柱像、斫亞舍拉、擊碎摩西所作之銅蛇、蓋至於斯時、以色列人向銅蛇焚
香、稱之曰尼胡施坦、（尼胡施坦譯即銅蛇像之義）五 希西家惟倚賴主以色列之天主、在其後猶大列王無有如
之者、其前亦無有焉、六 希西家親慕主、永不離主、守主所諭摩西之諸誡命、七 主祐之、無論何往、無不
亨通、故不受亞述王之轄制、亦不臣事之、八 擊非利士人、攻其地至於迦撒、與其四境、自戍樓以及
鞏固之城、○九 希西家王四年、即以色列王以拉子何西阿七年、亞述王撒縵以色上而環攻撒瑪
十 利亞圍困三年、遂取其城、希西家六年、以色列王何西阿九年、撒瑪利亞失陷、十一 亞述王擄以色列
人至亞述、使居歌散河旁之哈臘與哈博、（或作使居哈臘與歌散之哈博河濱）及瑪代之城邑、十二 皆因彼不聽從主其
天主之言、違背主約、主之僕摩西所命者、不聽從、不遵行、○十三 希西家王十四年、亞述王西拿基立
上、攻猶大一切鞏固之城而取之、十四 猶大王希西家遣人往拉吉見亞述王曰、我知罪矣、求王離我
國、凡王罰我者、我必當之、亞述王罰猶大王希西家銀二百他連得、金二十他連得、（他連得見十五章十九節小註）
十五 希西家遂以主殿與王宮之府庫所有之銀、悉饋亞述王、十六 當時猶大王希西家將主殿門扉之金、
與己所薇於殿柱之金、悉剝而取之、饋亞述王、十七 亞述王遣他坦、拉伯撒利、拉伯沙基、統率大軍、自

譏詆希西家又以褻瀆言誘民叛其主

拉吉往耶路撒冷攻希西家王、既至耶路撒冷、立於上池之引水溝旁、此上池在漂工田(漂工或作濯衣)之道側、十八 呼王時、有家宰希勒家子以利雅敬、繕寫舍伯那、史官亞薩子約亞、俱出而見之、十九 拉伯沙基謂之曰、爾曹告希西家曰、亞述大王如是云、爾何所恃耶、二十 爾自言有計謀、有勇力、足以交戰、此言俱虛、爾今恃誰而敢背逆我耶、二一 爾恃伊及乎、豈知此即如已折之葦、人倚之、必刺通其手、凡恃伊及王法老者、亦若是、二二 爾曹或告我曰、我儕恃主我之天主、乃希西家昔廢其邱壇與祭臺、命猶大人及耶路撒冷居民曰、但當在耶路撒冷在此祭臺前崇拜、二三 今爾與我主亞述王和好、則我予爾馬二千、爾能有馬卒乘之乎、二四 既不能、何能禦我主王之臣僕中至微之武士長乎、爾恃伊及、望得戰車馬卒乎、亦徒然也、二五 今我來攻此城(城原文作處)而毀之、非無主之旨、主命我來攻此國而滅之、二六 希勒家子以利雅敬、與舍伯那、約亞、告拉伯沙基曰、求爾用亞蘭言與我語、蓋我儕識之、勿用猶大言與我語、恐城上之民聞之、二七 拉伯沙基謂之曰、我主王遣我、豈使我以此言僅告爾主王與爾乎、非使我告坐於城上之民、將偕爾食己糞、飲己溺者乎、二八 拉伯沙基遂立、用猶大言大聲呼曰、爾曹須聽亞述大王之言、二九 王如是云、勿爲希西家所誘、彼不能救爾脫於我手、三十 勿聽希西家使爾恃主之言、彼曰、主必救我、此城不至陷於亞述王手、三一 勿聽希西家之言、蓋亞述王如是云、爾當與我修好、出而降我、則爾可各食己葡萄樹及無花果樹之果、各飲己井之水、三二 迨我來遷爾至一地、與爾地無異、即有穀、有酒、有各類食物、(有各類食物原文作有餅)有葡萄園、有油果樹、有蜜之地、使爾得生、不至於死、希

希西家聞拉伯沙基之言甚憂鬱遂遣人往見先知以賽亞請爲國禱主以賽亞以言慰之

西拿基立往迎古實王特哈加與之戰先致書於希西家王書中多褻瀆語

西家誘爾曰、主必救我儕、爾勿聽之、[33]列國之諸神、何嘗有一神、救其國脫於亞述王手、[34]哈末與亞
巴之神安在、西法瓦音、希拿、以瓦之神安在、撒瑪利亞之神、何嘗救撒瑪利亞脫於我手乎、[35]列國
之諸神中、有誰救其國脫於我手、獨主能救耶路撒冷脫於我手乎、[36]民靜默、不答一言、因王命曰、
勿答之、[37]家宰希勒家子以利雅敬、繕寫舍伯那、史官亞薩子約亞、自裂其衣、至希西家前、以拉伯
沙基之言告之、

第十九章

[1]希西家聞之、自裂其衣、披粗麻、入主之殿、[2]遣家宰希勒家子以利雅敬、繕寫舍伯那、及
祭司之長老、俱披粗麻、往見亞摩斯子先知以賽亞、[3]曰、希西家如是云、今日乃急難禍患（禍患或作譴責）
羞辱（羞辱或作褻瀆）之日、若婦將分娩、而無力生子、[4]亞述王遣拉伯沙基毀謗永生天主、主爾之天主、或
聞其言而加以譴責、求爾爲此尚存之餘民祈禱、[5]希西家王之臣僕、至以賽亞前、[6]以賽亞謂之曰。
爾（返）告爾主王曰、主如是云、爾聞亞述王之臣僕褻瀆我、勿因其言而懼、[7]我將使之聞風聲、立意
歸其故土、在彼爲刀所殺、○[8]拉伯沙基聞亞述王已離拉吉、遂返、適遇亞述王攻立拿、[9]亞述王聞
古實王特哈加出、欲與之戰、遂復遣使於希西家曰、[10]當如是告猶大王希西家曰、爾勿爲爾恃之
神所惑、自言耶路撒冷必不至陷於亞述王手、[11]亞述列王如何待列國、如何翦滅列國、爾亦必聞
之、獨爾能得免乎、[12]我祖所毀滅之列國、歌散、哈蘭、利蕯、及居提拉撒之伊甸族、彼諸國之神、何嘗
救其國耶、[13]哈末之王安在、亞珥拔之王安在、西法瓦音邑之王安在、希拿與以瓦之王安在、（此節所言）

希西家禱主

以賽亞預言西拿基立必因驕致禍郇城必復興盛

十四希西家自使者手接書讀之、既畢、遂上主之殿、以書展於主前、十五希西家禱於主前曰、居二
（之王即神也）基路伯間主以色列之天主歟、惟主爲天下萬國之天主、天地乃主所造、十六求主側耳垂聽、求主啟
目垂顧、聽西拿基立遣使毀謗永生天主之言、十七十八主歟、亞述列王毀滅列族之民與其國、以火焚其
神、此事誠有、但其神非天主、（非天主或作非眞神）乃木石之偶像、人手所造者、故被毀滅、十九今求主我之天主、
救我脫於亞述王手、使天下萬國、咸知主獨爲天主、〇二十亞摩斯子以賽亞遣人告希西家曰、主以
色列之天主如是云、爾緣亞述王之故所禱於我者、我已聞之、二十一主指亞述王云、郇民（民原文作女）藐視
爾、嬉笑爾、耶路撒冷民（民原文作女）於爾之後搖首、二十二爾毀謗誰、褻瀆誰、揚爾聲、高爾目、欲攻誰耶、乃攻
以色列之聖者、二十三爾藉使者毀謗主云、我率戰車衆多、登山巔、至利巴嫩山旁、伐柏香木之高者、柏
樹之美者、我已至其境之極處、至其茂密樹林、二十四我在異邦掘井飲水、我將伊及諸河、以足之掌而
踐涸之、二十五（主曰、）如是之事、乃我自元始所作、自上古所定、爾豈未之聞乎、今爾使鞏固之城、變爲瓦礫、
亦爲我所使、二十六故其中居民皆荏弱無力、驚惶羞愧、乃如田草、如青蔬、如屋上之草、如未成而槁之
禾苗、二十七爾之居處、爾之出入、爾之怒號向我、我俱知之矣、二十八因爾之怒號向我、又聞爾驕傲之聲、故必
穿環於爾鼻、置勒於爾口、使爾由來道而返、二十九（希西家乎、）今我示爾一事、可以爲徵、今年斯民必食不
種而生之穀、明年亦食自生之穀、第三年乃可稼可穡、栽植葡萄園而食其果、三十猶大族避難之遺
民、仍必下盤根、上結實、三十一必有遺民自耶路撒冷而出、必有避難者出自郇山、主因熱中必成其事、

主之使者擊滅亞述軍、西拿基立歸尼尼微、爲其子所弑

希西家遘疾瀕死、遂禱主、主藉先知以賽亞許延其壽十五載

日影退十度以證主言必驗

巴比倫王比羅達巴拉但聞此奇事、遂遣使問希西

三二故主論亞述王曰、彼必不入此城、不射矢於其中、不執干戈至於其前、不築壘以攻之、三三必由所來
之道而返、必不入此城、此乃主所言、三四我必爲己、又爲我僕大衛之故、捍衛此城、救援此城、○三五是夜、
主之使者出、在亞述營殺十八萬五千人、蚤起視之、惟屍而已、三六亞述王西拿基立遂返、居於尼尼
微、三七一日、崇拜於其神尼斯洛殿、其子亞得米勒與沙利色以刃弑之、乃遁於亞拉臘地、其子以撒
哈頓繼之爲王、

第二十章

一是時希西家遘疾瀕死、亞摩斯子先知以賽亞來見之、曰、主如是云、爾當遺命於家、因
爾必死、不能生矣、二希西家面壁禱主曰、三求主垂念我在主前行動誠實、一心不貳、行善於主前、希
西家哭甚哀、四以賽亞出、尙未至中院、（或作以賽亞尙未出中院）遂蒙主默示、命之曰、五爾返告我民之君希西家
曰、主爾祖大衛之天主如是云、我已聞爾禱、已見爾淚、必愈爾病、至第三日、必得上我殿、六我必增
爾壽十五年、必救爾與此城脫於亞述王手、我必爲己、又爲我僕大衛之故、捍衛此城、七以賽亞曰、
當取一無花果餅、遂取之、敷於王之患處、王即愈、八（未愈之先）希西家問以賽亞曰、主使我痊愈、至第三
日得上主殿、以何爲徵、九以賽亞曰、主必應所言、有一事可以爲徵、爾欲（日）影前進十度乎、或後退
十度乎、十希西家曰、影前進十度、尙爲易事、我欲影後退十度、十一先知以賽亞籲主、主使亞哈斯日晷
上前進之影、後退十度、○十二當時巴比倫王巴拉但子比羅達巴拉但（比羅達巴拉但或作米羅達巴拉但）聞希西家
病愈、（遣使）致書、餽禮物於希西家、十三希西家聞使者之言、（則）喜、以其家之寶物、金銀香品寶膏、武庫之器

家安希西家
乃將國中一
切寶盡使之
觀

以賽亞聞之
乃預言巴比
倫王必來滅
國擄民

希西家卒子
瑪拿西繼其
位

瑪拿西爲王
行諸邪惡於
主前多行不
義干厥震怒

械、及府庫中一切所有者、俱使之觀、凡王宮及全國所有者、無一不使之觀、十四先知以賽亞來見希
西家王曰、此人何言、自何而來見爾、希西家曰、自遠方、自巴比倫來、十五曰彼於王宮曾見何物、希西
家曰、凡我家所有者、彼悉觀之、我府庫中所有者、無一不使之觀、十六以賽亞謂希西家曰、爾當聽主
之言、十七時日必至、爾家中所有之物、與爾列祖所積蓄至於今日者、俱遷至巴比倫、不遺一物、此乃
主所言、十八爾之子孫、由爾所生者、爲人所擄、在巴比倫王宮爲宦官、十九希西家謂以賽亞曰、爾所傳主
之言甚善、又曰、或作自思曰 我在世之日、仍享平康、遇誠實、遇誠實或作不遭變 足矣、二十希西家其餘之事、與其一
切勇力、以及鑿池掘溝、引水入邑、俱載於猶大列王記、二一希西家與列祖同寢、子瑪拿西繼之爲王、

第二十一章

一瑪拿西即位時、年十有二歲、都耶路撒冷、在位五十五年、其母名協西巴、二瑪拿西行
惡於主前、昔主於以色列人前逐異族之民、瑪拿西效其所行可憎之事、三復建父希西家所毀之
邱壇、亦爲巴力設壇、亦立亞舍拉、效以色列王亞哈所爲、又崇拜奉事天之萬象、天之萬象原文作天之衆軍下同
四五在主之殿宇建數祭壇、昔主曰、我必使我名永在耶路撒冷、所言即指此殿宇、瑪拿西在主殿之
二院、爲天之萬象建壇、六焚獻其子、原文作使其子過於火 又占卜、用邪術、設立交鬼者及巫覡、多行惡於主
前、干犯主怒、七又在主殿置所作之亞舍拉偶像、昔主諭大衛及其子所羅門曰、我於以色列諸支
派中、所選耶路撒冷及此殿、我必使我名在其中、至於永遠、八如以色列人謹守遵行凡我所命之
者、及我僕摩西所命之一切律法、則我不復使之遷移、遷移原文作移足 離我所賜其列祖之地、九乃民不

主藉諸先知預言猶大必遘大禍

瑪拿西卒子亞們繼其位

亞們亦行惡於主前與其父無異其臣叛而弒之後國人殺叛黨立亞們子約西亞繼其位

約西亞八齡即位行善於主前十八年命修葺主殿

聽從、瑪拿西誘之作惡、較主在以色列人前所滅異族之民尤甚、十主藉其僕諸先知曰、十一因猶大王
瑪拿西行此諸可憎之事、較昔亞摩利人所行尤甚、使猶大人崇拜所作之偶像、陷於罪愆、十二因此
主以色列之天主如是云、我必降禍於耶路撒冷及猶大、使凡聞之者兩耳鳴震、十三我將以（量）撒瑪
利亞之繩、與（槌）亞哈家之錘、施於耶路撒冷、（或作昔我滅撒瑪利亞及亞哈家必循此準繩以滅耶路撒冷）必拭去耶路撒冷、如人
拭盂即覆之、十四我必棄我民（民原文作民業）之餘者、付於敵手、使敵人擄掠攘奪、十五因其行惡於我前、自其列
祖出伊及至於今日、恆干我怒、十六瑪拿西獲罪、使猶大人陷於罪、行惡於主前、此外又多流無辜之
血、遍耶路撒冷四境、十七瑪拿西其餘之事、凡其所行、及其所犯之罪、俱載於猶大列王記、十八瑪拿西與
列祖同寢、葬於己宮之園、即烏撒園、子亞們繼之爲王、○十九亞們即位時、年二十有二歲、都耶路撒
冷、在位二年、其母乃約提巴人哈魯斯女、名米舒利密、二十亞們行惡於主前、如父瑪拿西所行、二十一效父
之一切作爲、奉事崇拜父所奉事之偶像、二十二棄主其列祖之天主、不遵行主之道、二十三亞們之臣僕謀叛、
弒王於宮中、二十四國人將弒王之叛黨盡殺之、立其子約西亞繼之爲王、二十五亞們其餘之事、凡其所行、俱
載於猶大列王記、二十六亞們葬於己墓、在烏撒園、子約西亞繼之爲王、

第二十二章

一約西亞即位時、年八歲、都耶路撒冷、在位三十一年、其母乃波斯加人亞大雅女、名
耶底大、二約西亞行善於主前、諸事效其祖大衛所行、不偏於左、不偏於右、三約西亞王十八年、王遣
米書蘭孫亞薩利子、繕寫沙番至主之殿、命曰、四爾可往見大祭司希勒家、使核數守門者所取於

大祭司希勒家得律法書於主殿讀於王前王甚恐乃遣人往見女先知戶勒大請爲問主

戶勒大預言耶路撒冷必陷猶大國必滅又言災必降於約西亞崩後不使其目覩

民奉於主殿之銀、[五]付於主殿理事者、以予在主殿工作之人、修葺主殿破壞之處、[六]即予木工、建造
之工役及建牆者、亦用以購材木與鑿成之石、爲修葺之用、[七]以銀付於其手、無庸核數、因其理事
誠實、[八]祭司希勒家謂繕寫沙番曰、我在主殿得律法書、希勒家以書授沙番、沙番讀之、[九]繕寫沙番
復命於王曰、王之臣僕、已將主殿所貯之銀、傾而出之、付於主殿理事者、[十]繕寫沙番又奏王曰、祭
司希勒家以書授我、沙番遂讀於王前、[十一]王聞律法書之言、自裂其衣、[十二]王乃命祭司希勒家、沙番子
亞希甘、米該雅子亞革博、繕寫沙番、王之內臣亞撒雅、[十三]曰、爾往爲我、爲民、爲猶大全族、因此書之
言問於主、我列祖不聽從此書之言、不遵此書所載一切諭我之命而行、主之烈怒、必向我如火
[十四]之烈、有女先知戶勒大、乃掌禮服者、哈珥哈斯孫、特瓦子、沙龍之妻、居耶路撒冷第二城中、祭司
希勒家、亞希甘、亞革博、沙番、亞撒雅、咸往見之、與之語、[十五]戶勒大謂之曰、主以色列之天主如是云、
遣爾來問我者、爾可告之曰、[十六]主如是云、我必降災於此處、及其居民、循猶大王所讀之書中言、[十七]因
猶大人違棄我、焚香於他神、（他神或作異邦之神）以其所爲干犯我怒、故我向此處震怒、如烈火不熄、[十八]猶大
王遣爾曹問主、爾曹當如是告之曰、主以色列之天主如是云、爾（約西亞）聞斯言、[十九][二十]聞我指此處與其
居民所言、曰此處必爲荒墟、居民必受咒詛、爾則中心敬服、於我前自卑、裂衣、哭於我前、故我俯
聽爾、使爾平康歸爾列祖、歸爾墓中、我所將降於此處之諸災、不使爾目覩之、此乃主所言、使者
返、復言於王、

王聚民爲之宣讀律法書

率民立約於主前一心一志奉事主廢偶像除淫祀

第二十三章 一 王遣人召集猶大及耶路撒冷之諸長老、二 王乃上主殿、猶大人衆、耶路撒冷居民、祭
司、先知、並一切民衆、無論老少、悉與王偕上、王讀主殿中所得之約書、使衆聞之、三 王立於臺上、在
主前立約、必盡心盡意順從主、守主之誡命、法度、律例、以成此書所載之約言、民衆樂從此約、四 王
命大祭司希勒家與衆副祭司、及守殿門者、將爲巴力、爲亞舍拉、爲天之萬象所製之祭器、皆由
主殿移之出、乃焚於耶路撒冷外、近汲淪溪之田間、攜其灰至伯特利、五 昔猶大列王立僞祭司、(僞祭
司或作偶像之祭司)在猶大諸邑及耶路撒冷四周、焚香於邱壇、今王悉廢之、又廢焚香於巴力與日月星宿、
(星宿或作十二躔度)及天之一切衆星者、六 將亞舍拉、(亞舍拉或作木偶)由主殿移之出、攜至耶路撒冷外、汲淪溪畔
焚之、搗之成粉、揚於民之墓上、七 昔主殿旁有屋、爲頑童所居、亦爲婦女織亞舍拉幕之所、約西亞
拆之、八 又自猶大諸邑、召諸祭司、汚祭司焚香之邱壇、自迦巴至別是巴、又拆(城)門之諸邱壇、即邑
宰約書亞門前者、在城門之左、九 不許邱壇之祭司、登耶路撒冷主之祭臺、惟許其在同族(同族原文作兄
弟)中食無酵餅、十 約西亞亦汚便欣嫩谷之陀法、免人在彼以子女焚獻摩洛、十一 昔猶大列王爲日獻
馬、畜於主殿門側、宦官拿單米勒附游廊(游廊原文作葩珥瓦珥)之屋旁、約西亞去之、又將諸日車燬之、十二 猶
大列王在亞哈斯樓頂上、所建之祭壇、及瑪拿西在主殿之兩院中所建之祭壇、王悉毀之、速以
其塵土傾於汲淪溪畔、十三 昔以色列王所羅門、在耶路撒冷前、邪僻山(邪僻山或作油果山)右、爲西頓人可憎
之神亞斯大錄、摩押人可憎之神基抹、亞捫族可憎之神米勒公、建諸邱壇、王悉汚之、十四 碎諸石像、

焚骸骨於伯特利壇以汚之乃應先知之言

命民守逾越節

主仍未回嗔

約西亞激伊及王法老尼哥與之戰乃

斫諸亞舍拉、（亞舍拉或作木偶）以骸骨充於其所、[十五]昔尼八子耶羅波安、使以色列人陷於罪者、在伯特利
作祭壇、立邱壇、約西亞毀其祭壇與邱壇、又焚邱壇（之室）、搗之成粉、並焚亞舍拉、（或作又毀伯特利之壇即昔尼八子
耶羅波安使以色列人陷於罪者所作之邱壇又焚邱壇之室搗之成粉並焚亞舍拉）[十六]約西亞回顧、見在山之墓、遣人取墓中之骨、焚於壇以汚
之、應昔神人奉主命所宣之言、[十七]約西亞曰、我見彼有碑、斯何碑也、邑人告之曰、昔有神人自猶大
而來、預言王所行於伯特利壇之事、此其墓（之碑）也、[十八]約西亞曰、勿犯之、勿遷其骨、遂不遷其骨、亦
不遷撒瑪利亞先知之骨、[十九]昔以色列列王、在撒瑪利亞諸邑建邱壇之室、干犯主怒、約西亞除之、
無異於伯特利所行、[二十]以邱壇之祭司、殺於壇上、亦焚人骨於壇上、遂返耶路撒冷、○[二一]王命民衆曰、
當在主爾之天主前、守逾越節、循此約書所載、[二三]約西亞王十八年、在耶路撒冷守逾越節於主前、
自士師治以色列人之時、以及以色列列王、猶大列王之時、從未守若是之逾越節、[二四]約西亞將猶
大國及耶路撒冷邑、所有交鬼者及巫覡、家堂偶像（家堂偶像原文作提拉平）與神像、並一切可憎者、盡行除滅、
遵祭司希勒家在主殿所得律法書記載之言、[二五]約西亞盡心盡意盡力歸向主、遵行摩西之一切
律法、其前無王如之、其後亦無王如之、[二六]然主向猶大所發之烈怒、仍然不息、因瑪拿西諸事干犯
主怒、[二七]主曰、我將自我前除猶大、如我嘗除以色列、然昔我選此邑耶路撒冷與此殿宇、曰我名必
在其中、今則棄之、[二八]約西亞其餘之事、凡其所行、俱載於猶大列王記、○[二九]當約西亞之時、伊及王法
老尼哥、往伯拉河以攻亞述王、約西亞往禦之、至米吉多、伊及王見之、爲其所殺、[三十]約西亞之僕以

陣亡於米吉多
國人立其子約哈斯繼其位
伊及王法老尼哥囚約哈斯立其弟約雅敬爲王
約雅敬行惡於主前
巴比倫王尼布甲尼撒征猶大約雅敬臣之三載後叛之自取滅亡
子約雅斤繼其位
巴比倫王敗伊及王
約雅斤行惡於主前

車載其屍、自米吉多送至耶路撒冷、葬於其墓、國民膏約西亞子約哈斯、立之爲王、以繼其父、○
三一約哈斯即位時年二十有三歲、都耶路撒冷在位三月、其母乃立拿人耶利米女、名哈慕他、三二約哈
斯行惡於主前、效其列祖一切所行、三三法老尼哥囚之於哈末地之利比拉、不許其在耶路撒冷爲
王、又罰猶大國銀一百他連得、金一他連得、（他連得見十五章十九節小註）三四法老尼哥使約西亞子以利雅敬繼父
約西亞爲王、易名約雅敬、擄約哈斯至伊及、約哈斯死於彼、三五約雅敬以金銀予法老、向國民徵取、
遵法老之命、予法老循各人之力定數、向國民徵金銀、以予法老尼哥、○三六約雅敬即位時年二十
有五歲、都耶路撒冷在位十一年、其母乃魯瑪人毘大亞女、名西布大、三七約雅敬行惡於主前、效其
列祖一切所行、

第二十四章

一當約雅敬時、巴比倫王尼布甲尼撒上（猶大）、約雅敬臣服之、歷三年、後叛之、二主使迦
勒底軍、亞蘭軍、摩押軍、亞捫軍、來攻約雅敬、侵犯猶大以滅之、應主藉其僕衆先知所言、三猶大遭
此災、乃由主所命、欲除之於其前、皆因瑪拿西所作之罪惡、四亦因其流無辜之血、徧於耶路撒冷、
此罪主決不赦免、五約雅敬其餘之事、凡其所行、俱載於猶大列王記、六約雅敬與列祖同寢、子約雅
斤繼之爲王、七伊及王不敢再離其國而出征、因自伊及河至伯拉河、伊及王所得之地、巴比倫王
俱取之、○八約雅斤即位時年十有八歲、都耶路撒冷在位三月、其母乃耶路撒冷人以利拿單女、
名尼護施他、九約雅斤行惡於主前、效其父一切所行、十是時巴比倫王尼布甲尼撒之軍旅、（軍旅原文作臣）

耶路撒冷受圍約雅斤同眷屬羣臣以及民衆寶物悉擄至巴比倫

約雅斤叔西底家爲王行惡於主前以致猶大盡滅

西底家叛巴比倫王巴比倫王乃環攻耶路撒冷城陷王被執巴比倫王殺其子抉其目擄之至巴比倫

僕下同上至耶路撒冷、於是城被圍困、十一 巴比倫王尼布甲尼撒之軍旅、圍城時、巴比倫王尼布甲尼撒親至以攻城、十二 巴比倫王第八年、猶大王約雅斤偕其母與臣僕、牧伯、宦官皆出而降巴比倫王、巴比倫王執之、十三 巴比倫王遂將主殿府庫之寶物、及王宮府庫之寶物、自城中擄之去、又將主殿諸金器、即以色列王所羅門所作者、悉毀之、（又將主殿諸金器即以色列王所羅門所作者悉毀之或作又將以色列王所羅門在主殿所飾之金悉剝而取之）應主所言、十四 又將耶路撒冷之民衆、諸牧伯、諸有勇之戰士、並一切工匠及鐵工、計一萬人、悉擄之去、所遺者惟貧民而已、十五 將約雅斤擄至巴比倫、王之母、王之后妃、及其宦官、並國中大夫、皆自耶路撒冷擄至巴比倫、十六 軍兵七千、工匠與鐵工一千、皆（皆或作及諸）能戰之勇士、巴比倫王俱擄至巴比倫、十七 巴比倫王使約雅斤叔瑪他尼代之爲王、易名西底家、十八 ○西底家即位時、年二十有一歲、都耶路撒冷、在位十一年、其母乃立拏人耶利米女、名哈慕他、十九 西底家行惡於主前、效約雅敬一切所行、二十 西底家叛巴比倫王、蓋主怒耶路撒冷及猶大、欲逐之於其前、

第二十五章

一 西底家九年、十月十日、巴比倫王尼布甲尼撒率其軍旅、至耶路撒冷、在城之四圍、建營築壘以攻之、二 城被圍困、至西底家王十一年、三 四月九日、城中之民絕糧、饑甚、四 於是城破、（王與
諸戰士、由近王園兩城中之門、夜逃遁、迦勒底人在城四圍、王由平原（平原或作亞拉巴下同）而走、五 迦勒底軍追王、在耶利歌平原及之、王之衆軍、離之四散、六 迦勒底人執王、解至利比拉巴比倫王前、遂審鞫之、七 乃屠戮西底家諸子於西底家目前、抉西底家之二目、繫以銅索、擄至巴比倫、八 巴比倫王尼

焚燬聖殿王宮民室墮耶路撒冷城垣
擄去民衆第遺貧民
擄去諸寶
國中貴顯者悉見殺於利比拉
派基大利統轄猶大遺民
基大利見殺遺民悉遁至伊及

布甲尼撒十九年、五月七日、其臣侍衛長尼布撒拉旦至耶路撒冷、九以火焚主殿與王宮、及耶路
撒冷之一切屋宇並諸大宅、(諸大宅或作諸顯者之室)十從侍衛長之迦勒底軍、毀耶路撒冷四周之城垣、十一城中
所遺之民、與降於巴比倫王者、及羣衆所遺者、侍衛長尼布撒拉旦悉擄之去、十二侍衛長惟遺貧民、
使之修葡萄園耕種田地、十三主殿之銅柱、盤座、及主殿之銅海、迦勒底人皆毀之、擕其銅至巴比倫、
十四其釜、鏟、刀、碗、及諸銅器奉事時所用者悉擕之去、十五其香爐、其盂、或金者、或銀者、侍衛長亦悉擕之
去、十六又擕所羅門爲主殿所造之銅柱二、銅海一、與諸盤座、此諸器之銅甚多、不能權其輕重、十七此柱
高十八尺、柱有銅頂、高三尺、(三尺列王上七章十六節作五尺)頂之四圍有飾如網與石榴、悉以銅作、彼柱與其
上之網亦若是、十八侍衛長尼布撒拉旦執祭司長西賴亞、副祭司西番亞、守殿門者三人、十九城中又執
統轄戰士之宦官一人、城中所獲王之近臣(近臣原文作常見王之臣)五人、軍長之繕寫即招募國民者一人、
城中所獲國民六十人、二十侍衛長尼布撒拉旦皆執之、解於(哈末地之)利比拉巴比倫王前、二十一巴比倫王俱
於哈末地之利比拉殺之、猶大民被擄而離故土、其事如此○二十二猶大國所遺之民、即巴比倫王尼
布甲尼撒所遺者、巴比倫王使沙番孫亞希甘子基大利統轄之、二十三諸軍長及所率之士卒、聞巴比
倫王使基大利爲方伯、於是尼他尼子以實瑪利、加利亞子約哈難、尼陀法人單戶篾子西賴亞、瑪
迦人之子亞沙尼、及所率之士卒、至米斯巴見基大利、二十四基大利誓於諸軍長、及其所率之士卒、謂
之曰、毋懼迦勒底臣僕、居斯地而臣服巴比倫王、可得平康、二十五七月、王族以利沙瑪孫尼他尼子以

巴比倫王以
未米羅達恩
待猶大王約
雅斤

實瑪利率十人、來擊基大利及同在米斯巴之猶大人、迦勒底人、皆殺之、二六於是民衆無論大小、及
諸軍長、因懼迦勒底人、俱起而往伊及、○二七猶大王約雅斤被擄後三十七年、巴比倫王以未米羅
達即位之年、十二月二十七日、出猶大王約雅斤於獄、二八二九易其囚服、以善言慰之、賜之以位、高於同
在巴比倫諸王之位、使之終身食於王席、三十所需之糧、王日賜之、至於終身、

記亞當世系至挪亞
雅弗之苗裔
含之苗裔
閃之苗裔
記閃之世系至亞伯拉罕
以實瑪利之苗裔
亞伯拉罕妾基突拉之後裔
亞伯拉罕孫以掃之苗裔

第一章
一亞當生塞特、塞特生以挪士、二以挪士生該南、該南生瑪勒列、瑪勒列生耶列、三耶列生以諾、
以諾生瑪土撒拉、瑪土撒拉生拉麥、四拉麥生挪亞、挪亞生閃含雅弗、五雅弗子歌篾、瑪各、瑪代、雅完、
土巴、米設、提臘、六歌篾子亞實基拿、利法、陀迦瑪、七雅完子以利沙、他施、基提、多單、八含子古實、麥西、弗、
迦南、九古實子西巴、哈腓拉、撒弗他、拉瑪、撒弗提迦、拉瑪子示巴、底但、十古實生甯錄、即在世始爲英
武者、十一麥西生路丁族、安南族、利哈族、拿弗土族、十二八魯族、甲路族、鴿託族、非利士族由彼而出、十三迦南
生冢子西頓、又生赫族、十四耶布斯族、亞摩利族、革迦撒族、十五希未族、亞基族、西尼族、十六亞瓦得族、洗瑪利
族、並哈抹族、十七閃之子、以攔、亞述、亞法撒、路得、亞蘭、烏斯、戶勒、基帖、米設、十八亞法撒生沙拉、沙拉生希
伯、十九希伯生二子、一名法勒、（法勒譯即分析之義）因當是時、世人分析、法勒之弟名約坍、二十約坍生亞摩答、沙列、
哈薩瑪非、耶拉、二一哈多蘭、烏薩、德拉、二二以巴、亞比瑪利、示巴、二三阿斐、哈非拉、約巴、此皆約坍之子、二四閃生亞
法撒、亞法撒生沙拉、二五沙拉生希伯、希伯生法勒、法勒生拉吳、二六拉吳生西鹿、西鹿生拿鶴、拿鶴生他
拉、二七他拉生亞伯蘭、亞伯蘭即亞伯拉罕、二八亞伯拉罕子以撒、以實瑪利、二九以實瑪利後裔如左、以實瑪
利生長子尼拜約、又生基達、亞德別、密衫、三十密瑪、度瑪、瑪撒、哈達、提瑪、三一益突、拿非實、基底瑪、此皆以
實瑪利子、三二亞伯拉罕妾基突拉所生之子、即心蘭、約珊、米但、米甸、益巴、書亞、約珊子示巴、底但、三三米
甸子以法、以弗、哈諾、亞比大、以勒大、此皆基土拉之子孫、三四亞伯拉罕子以撒、以撒子以掃、與以色

記以東諸王

列、三五以掃子以利法、流珥、耶烏施、雅蘭、可拉、三六以利法子提幔、阿抹、洗非、迦坦、基納、亭納、亞瑪力、三七流珥
子拿轄、謝拉、沙瑪、米撒、三八西珥子羅坍、朔巴、祭便、亞拿、底順、以察、底珊、三九羅坍子何利、荷幔、羅坍之妹
亭納、四十朔巴子亞勒文、瑪拿轄、以巴、示非、阿南、祭便子亞雅、亞拿、四一亞拿子底順、底順子哈默蘭、伊是
班、益蘭、基蘭、四二以察子辟罕、撒番、耶干、底珊子烏斯、亞蘭、〇四三以色列人尚未有王之前、以東地有王
治理、其名如左、比珥子比拉、其都城名亭哈巴、四四比拉終、波斯拉人謝拉子約巴、繼之爲王、四五約巴終、
提幔人戶珊、繼之爲王、四六戶珊終、比達子哈達、繼之爲王、此哈達、昔於摩押田擊米甸人者、都名亞

記以東諸族長

未得、四七哈達終、瑪施利加人參拉、繼之爲王、四八參拉終、河濱之利何伯人掃羅、繼之爲王、四九掃羅終、亞革
波子巴勒哈南、繼之爲王、五十巴勒哈南終、哈達繼之爲王、都名保、其后名米希他別、乃米
薩合孫女瑪特利之女、五一哈達終、後在以東爲族長者如左、亭拿族長、亞勒瓦族長、耶帖族長、五二亞何
利巴瑪族長、以拉族長、比嫩族長、五三基納族長、提幔族長、密薩族長、五四麥疊族長、以蘭族長、此皆以東
之族長、

以色列之苗裔

由池瑪出之猶大後裔

第二章一以色列子流便、西緬、利未、猶大、以薩迦、西布倫、二但、約瑟、便雅憫、拿弗他利、迦得、亞設、三猶大
子珥、阿楠、示拉、皆迦南人書亞之女所出、猶大長子珥、在主前爲惡、故主殺之、四猶大媳他瑪、從猶
大生法勒斯與謝拉、猶大共有五子、五法勒斯子乃希斯崙、哈母勒、六謝拉子乃心利、以探、希幔、甲各、
大拉、（大拉即達大）共五人、七迦米子亞迦、（亞迦即亞干見約書亞第七章一節）此亞迦、昔擅取歸主之物、使以色列人陷於

記耶西子女

希斯崙子迦勒之後裔

由瑪吉女出之希斯崙後裔

希斯崙子耶拉篾之後裔

示珊女之後裔

禍、[八]以探子乃亞薩利雅、[九]希斯崙所生之子、乃耶拉篾、蘭、基路拜、[十]蘭生亞米拿達、亞米拿達生猶大
之牧伯拿順、[十一]拿順生撒瑪、(撒瑪即撒們)撒瑪生波阿斯、[十二]波阿斯生俄備得、俄備得生耶西、[十三]耶西生長子
以利押、次子亞比拿達、三子示每、[十四]四子拿坦業、五子拉代、[十五]六子阿鮮、七子大衛、[十六]其姊妹乃西魯雅、
與亞比該、西魯雅生三子、亞比篩、約押、亞撒黑、[十七]亞比該生亞瑪撒、亞瑪撒之父、乃以實瑪利人益
帖、○[十八]希斯崙子迦勒、娶亞蘇巴與耶畧爲妻生子、亞蘇巴生耶設、朔巴、押墩、[十九]亞蘇巴死後、迦勒又
娶以法他、生戶珥、[二十]戶珥生烏利、烏利生比撒列、[二一]此後、希斯崙年六十、娶瑪吉女、從希斯崙生西割、
瑪吉即基列之父也、[二二]西割生睚珥、睚珥在基列地有二十三邑、[二三]後基述人與亞蘭人奪睚珥諸邑、
即基納、與屬基納之六十邑、此皆基列父瑪吉之子孫、[二四]希斯崙在迦勒以法他死後、其妻亞比雅、
從之生亞施戶、亞施戶爲提哥亞之祖、[二五]希斯崙長子耶拉篾生長子蘭、又生布拿、阿連、阿鮮、亞希
雅、[二六]耶拉篾又娶妻、名亞他拉、是爲阿南之母、[二七]耶拉篾長子蘭生瑪斯、雅民、以結、[二八]阿南子沙買、雅大、
沙買子拿答、亞比述、[二九]亞比述之妻、名亞比孩、從之生亞辦、與摩立、[三十]拿答子西列、亞遍、西列無子而
死、[三一]亞遍子以示、以示子示珊、示珊子亞來、[三二]沙買弟雅大子以帖、約拿單、以帖無子而死、[三三]約拿單子
毘列、撒薩、此皆耶拉篾之子孫、[三四]示珊無子有數女、示珊有一伊及之奴名耶哈、[三五]示珊以女予奴耶
哈爲妻、從之生亞太、[三六]亞太生拿單、拿單生撒拔、[三七]撒拔生以弗拉、以弗拉生俄備得、[三八]俄備得生耶戶、
耶戶生亞薩利雅、[三九]亞薩利雅生希利斯、希利斯生以利亞薩、[四十]以利亞薩生西斯買、西斯買生沙龍、

記迦勒別支之後裔

四一 沙龍生耶加米雅、耶加米雅生以利沙瑪、四二 耶拉篾弟迦勒、生長子米沙、米沙爲西弗及瑪利沙人
之祖、亦爲希伯崙之祖、四三 希伯崙子可拉、他布亞、利金、示瑪、四四 示瑪生拉含爲約干之祖、利金生沙買、
四五 沙買子瑪雲、瑪雲爲伯夙之祖、四六 迦勒妾以法生哈蘭、摩薩、迦謝、哈蘭生子、亦名迦謝、四七 雅代子利健、
約坦、基珊、毘力、以法、沙亞弗、四八 迦勒妾瑪迦生示別、特哈拿、四九 又生麥瑪拿之祖沙亞弗、抹比拿及基

戶珥子迦勒之後裔

比亞之祖示法、迦勒亦生女押撒、五十 迦勒子孫卽以法他之長子戶珥、基列耶琳之祖朔巴、五一 伯利恆
之祖薩瑪、伯迦得之祖哈勒、五二 基列耶琳之祖朔巴亦有子、卽哈羅以與半米努哈人、（米努哈人卽瑪拿哈人）
五三 基列耶琳諸族、乃以帖族、布特族、舒瑪族、密來族、由此族中出瑣拉族、與以實陶族、五四 薩瑪子孫、乃
伯利恆人、尼陀法人、亞他綠人、伯約押人、半瑪拿哈人、瑣利人、五五 及居雅比斯諸士師家之特拉人、
示米押人、蘇甲人、此俱基尼人、乃利甲家之祖哈末後裔、

記大衛諸子

第三章

一 大衛在希伯崙所生之子如左、長子安嫩、乃耶斯烈人亞希暖所出、次子但以理、乃迦密
人亞比該所出、二 三子押沙龍、乃基述王達買女瑪迦所出、四子亞多尼雅、乃哈及所出、三 五子示法
提雅、乃亞比達所出、六子以特念、乃大衛妻以革拉所出、四 此六人乃大衛生於希伯崙者、大衛在
彼爲王七年有六月、在耶路撒冷爲王三十三年、五 大衛在耶路撒冷所生之子、乃示每、朔巴、拿單、
所羅門、四人俱亞米利女拔書亞所出、六 又有益轄、以利沙瑪、以利法列、七 挪迦、尼斐、雅斐亞、八 以利

記大衛之世系至西底家

沙瑪、以利亞大、以利法列、九人、九 此皆大衛之子、更有妃嬪所出、及女他瑪、十 所羅門子羅波安、羅波

耶哥尼雅之後裔

更記猶大後裔

記亞施戶諸子

記雅比斯及其禱言

安子亞比雅、亞比雅子亞撒、亞撒子約沙法、十一約沙法子約蘭、約蘭子亞哈謝、亞哈謝子約阿施、十二約
阿施子亞瑪謝、亞瑪謝子亞撒利雅、亞撒利雅子約坦、十三約坦子亞哈斯、亞哈斯子希西家、希西家
子瑪拿西、十四瑪拿西子亞們、亞們子約西亞、十五約西亞子列於下、長子約哈難、次子約雅敬、三子西底
家、四子沙龍、十六約雅敬子耶哥尼雅、與西底家、十七耶哥尼雅子亞悉、亞悉子撒拉鐵、十八瑪基蘭、毘大雅、示
拿薩、耶加米、何沙瑪、尼大比雅、十九毘大雅子所羅巴伯、所羅巴伯子米書蘭、哈拿尼、及女示羅密、二十又
有哈舒巴、阿黑、比利家、哈撒底、于沙希悉五人、二一哈拿尼子毘拉提、耶賽雅、又有利法雅家、亞珥難
家、俄巴底家、示迦尼家、二二示迦尼子示瑪雅、示瑪雅子哈突、以甲、巴利亞、尼利雅、沙法、六人、二三尼利雅
子以利約乃、希西家、押利干三人、二四以利約乃子何大雅、以利亞實、毘來雅、亞谷、約哈難、第萊雅、亞
拿尼、七人、

第四章 一猶大子法勒斯、希斯崙、迦米、戶珥、朔巴、二朔巴子利亞雅生雅哈、雅哈生亞戶買與拉哈、此
乃瑣拉之諸家、三以探之祖生耶斯烈、伊施瑪、伊得巴、其女名哈悉勒玻尼、四基多之祖便努利、戶沙
之祖以謝珥、皆伯利恆之祖以法他長子戶珥所生、五提哥亞之祖亞施戶有二妻、一名希拉、一名
拿拉、六拿拉從之生亞戶散、黑弗、提米尼、亞轄他利、此乃拿拉所生之子、七希拉子西勒、瑣轄、益南、八哥
斯生亞諾、瑣比巴、亦爲哈崙子亞哈黑所遺諸家之祖、九雅比斯較諸兄弟爲尊、其母名之曰雅比
斯、（譯即痛苦之義）蓋云我產之之時、痛苦特甚、十雅比斯禱以色列之天主曰、求主賜福於我、廣我境土、常

猶大子示拉之後裔

記西緬之苗裔及其所居之城邑

眷祐我、免我遭患難、有愁苦、天主允其所求、十一書哈兄基綠生米黑、是爲伊施屯之父、十二伊施屯生伯
拉巴、巴西亞、拿轄邑之祖提欣拿、皆利甲人、十三基納子俄陀聶、西萊雅、俄陀聶子哈塔、十四憫挪太生何
弗拉、西萊雅生約押、約押爲居工師谷者之祖、蓋其谷之人皆工師也、十五耶孚尼子迦勒、迦勒子以
路、以拉、拿安、以拉子基納、十六耶哈利勒子西弗、西法、提利亞、撒列、十七以斯拉子益帖、米列、以弗、雅倫、米
列妻懷孕生米利暗、又生沙買、與以實提摩之祖益巴、十八其妻爲猶大人、（又作其妻名耶戶第亞）生基多之祖
雅列、梭哥之祖希百、撒挪亞之祖耶古鐵、皆米列所娶法老女比提雅所生之子、十九荷第雅之妻、乃
基拉、祖拿含之妹、生子迦米、以實提摩、瑪迦、（以實提摩瑪迦或作瑪迦人以實提摩）二十示門子安嫩、林拿、便哈南、提倫、
以示子乃梭黑、與便梭黑、○二一猶大子示拉、生利迦之祖珥、瑪利沙之祖拉大、及屬亞實比族織細
麻布爲業之各家、二二又有約敬、哥西巴人約阿施、薩拉、昔治摩押地者、又有雅叔比利恆、此乃古昔
之事、二三此人皆陶工、居尼他應與基達拉、與王同處、爲王作工、○二四西緬子尼母利、雅民、雅立、謝拉、掃
羅、二五掃羅子沙龍、沙龍子密衫、密衫子米施瑪、二六米施瑪子哈母利、哈母利子撒刻、撒刻子示每、二七示每
有子十六、女六、但兄弟之子女無幾、其諸家不及猶大人之蕃多、二八西緬人居別是巴、摩拉大、哈薩
書亞、二九辟拉、亞森、陀臘、三十彼土利、何珥瑪、三一細革拉、伯瑪嘉博、哈薩蘇撒、伯比利、沙萊音、此諸邑悉屬西
緬人、直至大衛爲王之時、三二其鄉里乃以探、亞因、臨門、陀健、亞珊、共五處、三三更有各邑四圍之鄉村、直
至巴力、此即西緬人之居處、與其譜系、三四亦有米所巴、雅米勒、亞瑪謝子約沙、三五約珥、約示比子耶戶、

西緬後裔獲基多地勝亞瑪力族於西珥山

記流便後裔

記其所居之地並記其勝夏甲人

記迦得族所居之地與其貴顯人

約示比乃西萊雅子、西萊雅乃亞薛子、三六又有以利約乃雅哥巴、耶朔海、亞帥雅、亞底業、耶西篾、比
拿雅、三七更有示瑪雅耳孫、申利元孫、耶大雅曾孫、亞龍孫、示非子西撒、三八以上記名者、悉爲本族之族
長、其宗族之人丁、增益甚衆、三九乃往基多覔地、可牧羊羣、至平原之東、四十得牧地、土壤膏腴、亦寛廣、亦
安靜、蓋其地居民、本屬含族、四一以上錄名之西緬人、在猶大王希西家在位時、來攻其帳幕、與所有
之居處、盡滅其衆、據其地居焉、直至今日、蓋斯土有牧地、可牧其羊羣、四二此西緬人中五百人、往西
珥山、率之者、乃以示子毘拉提、尼利雅、利巴雅、烏薛、四三擊亞瑪力族之遺民、而居其地、直至今日、

第五章 一流便原爲以色列長子、因汚其父之牀、故長子之業、予以色列子約瑟子孫、惟譜系不載
約瑟爲長子、二猶大超越諸兄弟、君王亦由猶大而出、惟長子之業、歸約瑟、三以色列長子流便之子、
哈諾、法路、希斯崙、迦米、四約珥子示瑪雅、示瑪雅子歌革、歌革子示每、五示每子米迦、米迦子利亞雅、
利亞雅子巴力、六巴力子備拉、爲亞述王提革拉毘尼色（提革拉毘尼色列王下十五章二十九節作提革拉毘利色）所擄、原爲流
便支派之牧伯、七其族兄弟、按宗族譜系爲族長者、乃耶伊勒、撒迦利雅、八與約珥曾孫、示瑪孫、亞撒
子比拉、彼居亞羅珥、至於尼波與巴力米恩、九又東往而居、直至曠野、及伯拉河、蓋其羣畜在基列
增益甚衆、十當掃羅之時、與夏甲人戰、夏甲人爲其所敗、遂居其幕、在基列東之徧地、○十一迦得人居
巴珊地、至於撒迦、與流便人相對、十二約珥爲族長、沙番爲其副、亦有雅乃、沙法、居於巴珊、十三其族兄弟
乃米迦勒、米書蘭、示巴、約賴、雅干、西亞、希百、共七人、十四此皆亞比孩子、亞比孩乃戶利子、戶利乃耶

記流便迦得二支派瑪拿西半支派武士之數

戰諸敵賴主獲勝

記瑪拿西半支派所居之地與其貴顯之人

二支派半人因獲罪於主被擄至敵邦

利未之後裔

記祭司譜系自以利亞撒迄擄至巴比倫之約薩答

羅亞子、耶羅亞乃基列子、基列乃米迦勒子、米迦勒乃耶示篩子、耶示篩乃耶多子、耶多乃布斯
子、十五又有古尼孫押比疊子亞希作族長、十六彼居基列與巴珊、及其鄉里、並居沙倫及其郊野、至於邊
境、十七當猶大王約坦、以色列王耶羅波安時、以上所記之人、俱載入譜系、十八流便支派、迦得支派、及瑪
拿西半支派、出戰之武士、能執干持刀、張弓發矢、皆諳於戰者、計四萬四千七百六十人、十九與夏甲
人、翕突人、拿非實人、挪答人戰、二十獲勝、夏甲人及助之者、爲其所敗、因戰時倚賴天主、呼籲天主、而
天主允之、二十一擄敵之牲畜、駝五萬、羊二十五萬、驢二千、人十萬、二十二被殺之敵亦甚衆、蓋此戰由於天主、
彼居敵人之地、至民被遷之時、○二十三瑪拿西半支派人丁蕃衍、居斯地、自巴珊至巴力黑門、至西麾、
至黑門山、二十四其族長乃以弗、以示、以列、亞斯列、耶利米、何大威、雅疊、皆英武有名、爲族長者、二十五斯民違
棄列祖之天主、徇其私欲、從異族之神、即天主於其前所滅異族所敬之神、二十六故以色列之天主、聳
動亞述王普勒與亞述王提革拉毘尼色之心、使遷流便迦得二支派、及瑪拿西半支派、至哈臘、
哈博、哈拉、及歌散河濱、迄於今日、

第六章 一利未子、革順、哥轄、米拉利、二哥轄子、暗蘭、以斯哈、希伯崙、烏薛、三暗蘭子、亞倫、摩西、及女米利
暗、亞倫子、拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪、四以利亞撒生非尼哈、非尼哈生亞比書、五亞比書生布基、
布基生烏西、六烏西生西拉希雅、西拉希雅生米拉約、七米拉約生亞瑪利雅、亞瑪利雅生亞希突、八亞
希突生撒督、撒督生亞希瑪斯、九亞希瑪斯生亞薩利雅、亞薩利雅生約哈難、十約哈難生亞薩利雅、

革順之諸家
哥轄之諸家
米拉利之諸家

此亞薩利雅、奮在所羅門所建之殿爲祭司、十一 亞薩利雅生亞瑪利雅、亞瑪利雅生亞希突、十二 亞希突
生撒督、撒督生沙龍、十三 沙龍生希勒家、希勒家生亞薩利雅、十四 亞薩利雅生西萊雅、西萊雅生約薩答、
十五 當主藉尼布甲尼撒遷徙猶大人及耶路撒冷居民時、約薩答亦被遷徙○十六 利末子革順、哥轄、米
拉利、十七 革順子立尼、示每、十八 哥轄子暗蘭、以斯哈、希伯崙、烏薛、十九 米拉利子抹利、母示、此乃利末之各家、
按其宗族、二十 革順子立尼、立尼子雅哈、雅哈子薪瑪、二一 薪瑪子約亞、約亞子益多、益多子謝拉、謝拉子
耶特賴、二二 哥轄子亞米拿達、亞米拿達子可拉、可拉子亞惜、亞惜子以利加拿、以利加拿子亞比雅
撒、亞比雅撒子亞惜、二四 亞惜子他哈、他哈子烏列、烏列子烏西雅、烏西雅子掃羅、二五 以利加拿子亞瑪
賽與亞希摩、二六 亞希摩子以利加拿、以利加拿子瑣菲、瑣菲子拿哈、二七 拿哈子以利押、以利押子耶羅
罕、耶羅罕子以利加拿、以利加拿子撒母耳、二八 撒母耳子、長子瓦實尼、次子亞比雅○二九 米拉利子抹
利、抹利子立尼、立尼子示每、示每子烏撒、三十 烏撒子示米亞、示米亞子哈基雅、哈基雅子亞撒雅○
三一 約匱既定其所、大衛使斯衆在主殿理謳歌之事、三二 乃在會幕前供謳歌之役、迨及所羅門在耶路
撒冷建主之殿、遂循常例以供職、三三 侍立供職者、或作侍立歌頌者 哥轄子孫中、有歌者希
幔乃約珥子、約珥乃撒母耳子、三四 撒母耳乃以利加拿子、以利加拿乃耶羅罕子、耶羅罕乃以列子、
以列乃陀亞子、三五 陀亞乃蘇弗子、蘇弗乃以利加拿子、以利加拿乃瑪哈子、瑪哈乃亞瑪賽子、三六 亞瑪
賽乃以利加拿子、以利加拿乃約珥子、約珥乃亞薩利雅子、亞薩利雅乃西番雅子、三七 西番雅乃他

論亞倫及其後裔之職記其世系至亞希瑪斯

臚列祭司與利未人所居之諸邑

哈子、他哈乃亞惜子、亞惜乃亞比雅撒子、亞比雅撒乃可拉子、三八可拉乃以斯哈子、以斯哈乃哥轄
子、哥轄乃利未子、利未乃以色列子、○三九希幔之同族亞薩、侍於其右、亞薩乃比拉家子、比拉家乃
示米亞子、四十示米亞乃米迦勒子、米迦勒乃巴西雅子、巴西雅乃瑪基雅子、四一瑪基雅乃伊特尼子、伊
特尼乃謝拉子、謝拉乃亞大雅子、四二亞大雅乃以探子、以探乃薪瑪子、薪瑪乃示每子、四三示每乃雅哈
子、雅哈乃革順子、革順乃利未子、○四四其同族米拉利之子孫、侍立其左、以探爲其首、以探乃基示
子、基示乃亞伯底子、亞伯底乃瑪鹿子、四五瑪鹿乃哈沙比雅子、哈沙比雅乃亞瑪謝子、亞瑪謝乃希
勒家子、四六希勒家乃暗西子、暗西乃巴尼子、巴尼乃沙麥子、四七沙麥乃抹利子、抹利乃母示子、母示乃
米拉利子、米拉利乃利未子、四八其同族與其餘利未人之職、乃供天主殿中一切役事、四九亞倫及其子
孫在火焚祭臺、焚香臺獻祭焚香、又在至聖所供役、爲以色列人贖罪、循天主之僕摩西凡所命
者、○五十亞倫子以利亞撒、以利亞撒子非尼哈、非尼哈子亞比書、五一亞比書子布基、布基子烏西、烏西
子西拉希雅、五二五三西拉希雅子米拉約、米拉約子亞瑪利雅、亞瑪利雅子亞希突、亞希突子撒督、撒督
子亞希瑪斯、○五四亞倫子孫之居處、其井邑鄉里、臚列於左、哥轄族亞倫子孫、先鬮得地、五五在猶大地
得希伯崙及其四周之郊、五六惟屬城之土田及鄉村、爲耶孚尼子迦勒所得、五七亞倫子孫得誤殺人者
逃避之邑希伯崙、亦得立拿及其郊、雅提珥、以實提摩及其郊、五八希連及其郊、底璧及其郊、五九亞珊及
其郊、伯示麥及其郊、六十在便雅憫支派中得迦巴及其郊、亞勒篋及其郊、亞拿突及其郊、其諸家所

以薩迦之後裔

得者共十三邑、六一哥轄族其餘之人、以鬮得十邑、在瑪拿西半支派中、六二革順族之諸家、在以薩迦支
派、亞設支派、拿弗他利支派、及居巴珊瑪拿西半支派中、得十三邑、六三米拉利族之諸家、在流便支
派、迦得支派、西布倫支派中、以鬮得十二邑、六四以色列人以此諸邑、及其郊野、予利未人、六五在猶大支
派、西緬支派、便雅憫支派中、以記名之邑、按鬮予之、六六哥轄族亦在以法蓮支派中得數邑、六七在以法
蓮山、得（設殺人者）逃避之邑示劍及其郊、又得基色及其郊、六八約緬及其郊、伯和崙及其郊、六九亞耶倫
及其郊、迦特臨門及其郊、七十哥轄族其餘之人、在瑪拿西半支派中、得亞乃及其郊、比連及其郊、七一革
順子孫、在瑪拿西半支派中、得巴珊之歌蘭及其郊、亞斯他錄及其郊、七二又在以薩迦支派中、得基
疊及其郊、大巴拉及其郊、七三拉末及其郊、亞年及其郊、七四在亞設支派中、得瑪沙及其郊、押頓及其郊、
七五戶割及其郊、利合及其郊、七六在拿弗他利支派中、得加利利之基疊及其郊、哈們及其郊、基烈亭及
其郊、七七米拉利族其餘之人、在西布倫支派中、得臨摩挪及其郊、七八又在約但東與耶利歌相對、在流
便支派中、得曠野之比悉及其郊、耶夏撒及其郊、七九基底莫及其郊、米法押及其郊、八十又在迦得支派
中、得基列之拉末及其郊、瑪哈念及其郊、八一希實本及其郊、牙塞及其郊、

第七章

一以薩迦子陀拉、普亞、雅述、（雅述創世記第四十六章十三節作約百）伸崙、四人、二陀拉子烏西、利法雅、耶列、雅買、
伊伯散、撒母耳、俱陀拉各家之族長、俱在本族爲英武之士、至大衛時、其苗裔計二萬二千六百、
三烏西子伊斯拉希、伊斯拉希子米迦勒、俄巴底、約珥、伊示雅、父子五人、俱爲族長、四所率同族出

便雅憫之後裔　拿弗他利之後裔　瑪拿西之後裔　以法蓮之後裔　迦特人殺以法蓮子孫數人　以法蓮又生子比利亞

戰之軍旅、循其世系、計三萬六千人、蓋其妻子衆多也、五其同族以薩迦諸家、俱爲英武之士、循其
譜系、計八萬七千人、○六便雅憫子比拉、比結、耶疊三人、七比拉子以斯本、烏西、烏薛、耶利摩、以利、五
人、俱爲英武之士、且爲族長、其苗裔循其譜系、計二萬二千有三十四人、八比結子西米拉、約阿施、
以利亞撒、以利約乃、暗利、耶利末、亞比雅、亞拿突、亞拉篾、此皆比結諸子、九俱爲本族之族長、俱英
武之士、其苗裔循其譜系、計二萬有二百人、十耶疊子比勒罕、比勒罕子耶烏施、便雅憫、以忽、基拿
拿、西坦、他施、亞希沙哈、十一此皆耶疊之子孫、俱爲族長、俱英武之士、其苗裔能臨陣者、計一萬七千
二百人、十二以勒子書品與戶品、亞黑子戶伸、○十三拿弗他利子雅薛、古尼、耶色、沙龍、此皆辟拉之子孫、
○十四瑪拿西子亞斯烈、乃（其妻）所生、其妾亞蘭女、生基列之父瑪吉、十五瑪吉娶戶品書品之妹、名瑪迦爲
妻、（原文作瑪吉爲戶品書品娶妻其妹名瑪迦）次子名西羅非哈、西羅非哈但有女數人、十六瑪吉妻瑪迦生子、名之曰毘
利施、其弟名示利施、示利施子烏蘭、與利金、十七烏蘭子比但、皆瑪拿西孫瑪吉子基列之後裔、十八其妹
哈摩利吉生伊施荷、亞比以謝、瑪拉、十九示米大子亞現、示劍、利基、希亞念、○二十以法蓮子書提拉、書提
拉子比列、比列子他哈、他哈子以拉大、以拉大子他哈、二一他哈子撒巴、撒巴子書提拉、（以法蓮又生）以謝
與以列、因下迦特欲奪迦特人之羣畜、爲土著之迦特人所殺、二二其父以法蓮爲之哀哭多日、兄弟
咸來唁之、二三後以法蓮與妻同室、懷孕生子、因家遭禍、故名子曰比利亞、（比利亞譯即遇禍之義）二四其女示伊拉、
建下伯和崙、上伯和崙、又建烏羨示伊拉、二五比利亞子利法、利悉、利悉子他拉、他拉子他罕、二六他罕子

記以法蓮後裔所居之地

亞設之後裔

記便雅憫之後裔及其中貴顯者

拉但、拉但子亞米忽、亞米忽子以利沙瑪、二七以利沙瑪子嫩、嫩子約書亞、二八其邑及其居處、乃伯特利、
及其鄉里、東至拿蘭、西至基色、及其鄉里、示劍及其鄉里、直至迦薩、及其鄉里、二九又有近瑪拿西境、
伯善及其鄉里、他納及其鄉里、米吉多及其鄉里、多珥及其鄉里、以色列子約瑟之裔居此諸邑、
○三十亞設子音拿、亦施瓦、亦施韋、比利亞、及女西拉、三一比利亞子希別、瑪結、瑪結爲比撒威之父、三二希別
生雅弗列、朔默、何坦、及女書亞、三三雅弗列子巴薩、賓哈、亞施法、此皆雅弗列子、三四朔默子亞希、羅迦、耶
戶巴、亞蘭、三五朔默弟希蓮之子瑣法、音那、示利斯、亞抹、三六瑣法子蘇亞、哈尼弗、書押、比利、音拉、三七比悉、河
得、珊瑪、施沙、伊特蘭、比拉、三八耶鐵子耶孚尼、毘斯巴、亞拉、三九烏拉子亞拉、漢尼業、利寫、四十此皆亞設子孫、
俱爲族長、俱英武之士、牧伯中最著者、其苗裔能臨陣者、循其譜系、計二萬六千人、

第八章

一便雅憫生長子比拉、次子亞實別、三子亞哈拉、二四子挪哈、五子拉法、三比拉子亞大、基拉、亞
比忽、四亞比書、乃幔、亞何亞、五基拉、示孚汎、戶蘭、六七以忽子爲迦巴居民之族長、遷於瑪拿哈、以忽子乃
幔、亞希亞、基拉、遷之者即基拉、基拉生烏撒、亞希忽、八沙哈連在摩押地生子、出二妻戶申與巴拉
後、九其妻賀得、從之生子約巴、洗比雅、米沙、瑪拉干、十耶烏斯、沙迦、米瑪、此諸子皆爲族長、十一其妻戶申
從之生亞比突、以利巴力、十二以利巴力子希伯、米珊、沙麥、沙麥建阿挪、與羅得、及其鄉里、十三又有比利
亞、與示瑪、爲亞耶倫居民之族長、驅迦特居民者、亦斯人、十四十五十六比利亞子亞希約、沙煞、耶利末、西巴第、
雅、亞拉、亞得、米迦勒、伊施巴、約哈、十七十八以利巴力子西巴第、雅米書蘭、希西基、希百、伊施米萊、伊斯利

記掃羅與約拿單之譜系

考覈居耶路撒冷者之譜系其中有以色列人

亞、約巴、十九 二十 二一 示每子雅金、細基利、撒伯底、以利乃、洗勒太、以列、亞大雅、比拉雅、申拉、二二 二三 二四 沙煞子伊施班、希
伯、以列、亞伯頓、細基利、哈難、哈拿尼雅、以攔、安陀提雅、二五 伊弗底雅、毘努利、二六 二七 耶羅罕子珊示萊、示哈
利、亞他利、雅利西、以利亞、細基利、二八 此皆本族之族長、居於耶路撒冷〇二九 基遍之祖居於基遍、其妻
名瑪迦、三十 長子名亞伯頓、又生蘇珥、基士、巴力、拿答、三一 基多、亞希約、撒迦、三二 米基羅、米基羅生示米亞、此
諸人亦與其族兄弟同居耶路撒冷、與族兄弟居處相對〇三三 尼珥生基士、基士生掃羅、掃羅生約
拿單、麥基舒、亞比拿達、伊施巴力、三四 約拿單子米力巴力、米力巴力生米迦、三五 米迦子毘敦、米勒、他
利亞、亞哈斯、三六 亞哈斯生耶何亞達、耶何亞達生亞拉篾、亞斯瑪威、心利、心利生摩撒、三七 摩撒生比尼
亞、比尼亞子拉法、拉法子以利亞薩、以利亞薩子亞悉、三八 亞悉有六子、其名如左、亞斯利干、波基路、
以實瑪利、示亞利雅、俄巴底雅、哈難、皆亞悉子、三九 其弟以設有三子、長子烏蘭、次子耶烏施、三子以
利法列、四十 烏蘭子皆英武之士、善於張弓、子孫衆多、共百五十人、皆屬便雅憫支派、

第九章

一 以上即以色列全族之世系、載於以色列及猶大列王之記畧、因其獲罪、被遷於巴比倫、
二 自巴比倫而歸、先居其舊業故邑者、有以色列人、祭司、利未人、尼提甯、尼提甯或作殿役 三 居於耶路撒冷者、有猶
大人、便雅憫人、以法蓮人、瑪拿西人、四 猶大子法勒斯子孫中、有巴尼元孫、音利曾孫、暗利孫、亞米
忽子烏太、五 示羅子孫中、有長子亞帥雅、及其衆子、六 謝拉子孫中、有耶烏利、及其族兄弟、共六百七
十人、〇七 便雅憫人中、有哈西努曾孫、何達威雅孫、米書蘭子撒路、八 耶羅罕子伊比尼雅、米基立孫、

有祭司

有利未人

記利未人所司

烏西子以拉伊比尼雅曾孫、流珥孫、示法提雅子米書蘭、[九]及其族兄弟、循其世系、共九百五十六
人、各在本族爲家長、○[十]祭司中有耶達雅、耶何雅立、雅斤、[十一]有司主殿者希勒家子亞薩利雅、希勒
家乃米書蘭子、米書蘭乃撒督子、撒督乃米拉約子、米拉約乃亞希突子、[十二]有瑪基雅曾孫巴述孫、
耶羅罕子亞達雅、亞第業子瑪賽、亞第業乃雅希細拉子、雅希細拉乃米書蘭子、米書蘭乃米實
利密子、米實利密乃音麥珥子、[十三]及其族兄弟、皆爲家長、善供役事於主殿者、共一千七百六十人、
○[十四]利未人米拉利子孫中、有哈沙比雅曾孫、亞斯利干孫、哈述子示瑪雅、[十五]有拔巴甲、黑勒施、迦拉、
及亞薩曾孫、細基利孫、米迦子瑪探雅、[十六]有耶度頓曾孫、迦拉孫、示瑪雅子俄巴底、有以利加拿孫、
亞撒子比利家、彼居尼陀法人之鄉里、○[十七]守門者乃沙龍、亞谷、他勒門、亞希幔、及其兄弟、沙龍爲
長、[十八]直至是時、守王之東門、在利未班列中、爲守門者、[十九]可拉曾孫、亞比雅撒孫、可利子沙龍、及其族
兄弟可拉子孫、司供役之事、且守會幕之門、其祖轄主之營、亦守其入處、[二十]昔以利亞撒子非尼哈
統轄之、非尼哈蒙主之祐、[二十一]米示利米子撒迦利雅、守會幕之門、[二十二]被選爲守門者、共二百十二人、在
本鄉里記其世系、即大衛與先見撒母耳所立、因見其忠心、[二十三]彼與子孫循其班列、守主殿之門、及
會幕之門、[二十四]守門者立於東西南北四方、[二十五]在鄉里之族兄弟、每七日則至、與之更易班次、[二十六]此利未人、
即守門者之四長、諸事忠心、亦守主殿之倉廩府庫、[二十七]主之殿乃彼所守、亦司鎖鑰、每晨啟門、故宿
於天主殿之四圍、[二十八]其中有人守奉事時所用之器、器皆按數攜之出、攜之入、[二十九]亦有人理器皿與聖

復記掃羅約拿單之譜系

所之一切器具、及細麵、酒、油、乳香、香品、三十 祭司中有以香品製膏者、三一 利未人可拉族沙龍之長子瑪
提提雅、忠心理鼎烹之事、三二 其族兄弟哥轄子孫中、有理陳設餅者、每安息日備之、三三 亦有掌謳歌之
職者、乃利未人中家長、晝夜供役、故免供守倉廩府庫之役、（又作彼居於屬殿之屋晝夜供役故免供別役）三四 以上所載、俱
利未人之族長、乃族中最著者、居於耶路撒冷、○三五 基遍之祖耶葉、居於基遍、其妻名瑪迦、三六 長子名
亞伯頓、又生蘇珥、基士、巴力、尼珥、拿答、三七 基多、亞希約、撒迦利雅、米基羅、三八 米基羅生示米暗、此諸人
亦與其族兄弟同居耶路撒冷、與族兄弟居處相對、三九 尼珥生基士、基士生掃羅、掃羅生約拿單、麥
基舒亞、亞比拿達、伊施巴力、四十 約拿單子米力巴力、米力巴力生米迦、四一 米迦子毘敦、米勒、他利亞、亞
哈斯、四二 亞哈斯生雅拉、雅拉生亞拉篾、亞斯瑪威、心利、心利生摩撒、四三 摩撒生比尼亞、比尼亞生拉法、
拉法生以利亞薩、以利亞薩生亞悉、四四 亞悉有六子、其名如左、亞斯利干、波基路、以實瑪利、示亞利、
雅、俄巴底雅、哈難、此皆亞悉諸子、

掃羅敗績與三子偕亡非利士人釘掃羅髑髏於大袞廟基列之雅比豪傑取掃羅及其子之屍葬於雅比哀之七日

第十章 一 非利士人與以色列人戰、以色列人遁於非利士人前、在基利波阿（基利波阿又作吉博下同）山、被殺
者衆、二 非利士人追掃羅與其三子、殺掃羅三子約拿單、亞比拿達、麥基舒亞、三 攻掃羅、陣勢甚猛、掃
羅爲射者所中而傷、四 謂執其兵器者曰、爾可拔刀刺我、恐未受割禮者來凌辱我、執其兵器者懼
甚、不敢奉命、五 掃羅遂取刀自伏其上、執其兵器者見掃羅死、遂亦伏於刀而死、六 如是掃羅與其三
子、及其全家、皆同日死焉、七 於是居平原之以色列人衆、見軍旅逃遁、掃羅與三子皆死、棄其邑而

掃羅因罪致禍國位移於大衛家

以色列衆集希伯崙立大衛爲王

大衛由耶布斯族取郇建都

臚舉大衛諸傑士

逃、非利士人至、遂居其中、八明日、非利士人來剝被殺者、見掃羅與三子仆於基利波阿山、九遂剝其
屍、斬其首級、取其器械、遣人遍行非利士地之四境、報捷於偶像廟及民間、十又以掃羅之兵器置
於其神之廟中、釘其頭顱於大袞廟、十一基列之雅比人、聞非利士人所行於掃羅之事、十二其中勇士皆
起、往取掃羅之屍、與其子之屍、擕至雅比、葬其骸骨於雅比在橡樹下、禁食七日、十三十四如是掃羅死、因
其獲罪於主、不遵守主命、且因問交鬼之婦、而不詢主、主殺之、移其國歸耶西子大衛、

第十一章

一以色列衆集於希伯崙、見大衛曰、我爲爾之骨肉、二昔掃羅爲我王時、爾已率以色列民
出入、主曾許爾曰、爾必牧我民以色列、必爲君治理我民以色列、三於是以色列諸長老至希伯崙
見王、大衛王在希伯崙與之立約於主前、諸長老膏大衛立爲以色列王、應主託撒母耳所言者、
四大衛與以色列衆至耶路撒冷、耶路撒冷卽耶布斯、時土著耶布斯人居於彼、五耶布斯人謂大衛
曰、爾不能至此、大衛取郇之保障、郇之保障卽大衛之城、六大衛曰、凡先攻耶布斯人者、必爲首爲
長、西魯雅子約押先往、遂爲首、七大衛居於保障、故衆稱之曰大衛之城、八大衛自米羅起環建城垣、
其餘之城、乃約押修葺、九自此大衛日漸昌大、萬有之主祐之、十以下記從大衛之勇士最著者、皆
助之得國、偕以色列衆立之爲王、循主諭以色列之命、十一大衛所有之勇士、其數如左、哈基摩尼子
雅朔班、爲諸將（諸將或作三勇士）之首、一揮槍殺三百人、十二其次爲亞合希人朶多子以利亞撒、乃三勇士
之一、十三昔偕大衛在巴斯達閔、非利士人集以戰、在彼有田種以麰麥、民皆遁於非利士人前、十四乃立

於田、擊非利士人、救護其田、主使以色列人獲大勝、十五 三十爲首者（即三十爲首勇士）中三人、一日下至
亞杜蘭穴旁之磐、就大衛、非利士軍、列營於利乏音谷、十六 當時大衛在山寨、非利士戍兵在伯利恆、
十七 大衛曰、伯利恆城門側之井、我慕其水、誰願往汲、予我飲之、十八 此三（勇士）衝非利士營而過、自伯利恆
城門側之井汲水、攜於大衛、大衛不飲、乃灌於主前、十九 曰、我天主歟、此三人冒死不顧、往汲此水、無
異其血、我斷不敢飲之、如是、大衛不敢飲此水、此三勇士所爲如是、二十 約押弟亞比篩爲（別）三勇士
之首、（或作爲三十勇士之首）揮槍殺三百人、在三勇士（在三勇士或作在三十勇士）中最著名者、二一 彼在後三勇士（在後三勇士或
作在三十勇士）中最尊貴、故爲其首、惟不及前三勇士、（惟不及前三勇士或作不及三勇士）二二 又有甲薛人比拿雅、乃亘富者
耶何耶大子、大有作爲、嘗殺摩押猛如獅之二勇士、又於降雪時、下阱殺一獅、二三 又殺一雄偉之伊
及人、伊及人身長五尺、（按古尺以肘爲度）手執槍、槍柯之大、如織器之軸、比拿雅執梃以迎、自伊及人手
奪槍、以槍殺之、二四 耶何耶大子比拿雅所爲如是、在三勇士（在三勇士或作在三十勇士）中最著名者、二五 較諸三十
勇士更爲尊貴、惟不及前三勇士、（惟不及前三勇士或作不及三勇士）大衛立之爲侍衛長、二六 軍中之勇士、即約押弟
亞撒黑、伯利恆人朵多子伊勒哈難、二七 哈羅人沙摩、比倫人希勒、二八 提哥亞人益吉子以拉、亞拿突人
亞比以謝、二九 戶沙人西比該、亞合人以萊、三十 尼陀法人瑪哈萊、尼陀法人巴拿子黑列、三一 屬便雅憫族之
基比亞人利拜子以太、比拉頓人比拿雅、三二 那哈累迦實人戶萊、亞拉巴人亞比巴、三三 路米人（或作巴戶琳人）
亞斯瑪威、沙勒本人以利哈巴、三四 基孫人比尼哈深、哈拉人沙基子約拿單、三五 哈拉人沙甲子亞希暗、

烏珥子以利法勒、三六米基拉人希弗、比倫人亞希雅、三七迦密人希斯萊、伊斯拜子拿萊、三八拿單弟約珥、哈
基利子彌伯哈、三九亞捫人西勒、別綠人拿哈萊、拿哈萊即爲西魯雅子約押執器械者、四十以得人以拉、
以得人迦立、四一赫人烏利亞、亞萊子撒八、四二流便人示撒子亞第拿、彼爲流便支派中一族長、亦率領
三十人、四三瑪迦子哈難、彌特尼人約沙法、四四亞施他拉人烏西亞、亞羅珥人何但二子沙瑪與耶葉底、四五
西人申利子耶第業、與其弟約哈、四六瑪哈未人以利業、伊利南之二子耶利拜、約沙未雅、摩押人伊
特瑪、四七以利業、阿伯、並米瑣八人雅西業、

第十二章

一大衛避基士子掃羅、居細革拉時、有英武之士、善於助戰、咸來就之、二有掃羅同族、便雅
憫人、皆善於張弓、能以左右手拋石發箭、三首亞希以謝、次約阿施、皆基比亞人示瑪子、亞斯瑪威
之二子耶薛與毘列、亞拿突人比拉迦、耶戶、四基遍人以實買雅、彼於三十人中爲最勇、亦爲三十
人之長、耶利米、雅哈悉、約哈難、與基得拉人約撒拔、五以路賽、耶利末、比亞利雅、示瑪利雅、哈律弗
人示法提雅、六可拉族人以利加拿、耶西雅、亞薩列、約以謝、押朔班、七基多人耶羅罕之二子猶拉與
西巴底雅、八迦得支派、亦有人至曠野山寨歸大衛、俱英武之士、執干戈之戰士、貌勇如獅、足捷如
山中之鹿、九首以薛、次俄巴底雅、三以利押、十四彌施瑪拿、五耶利米、十一六亞太、七以利業、十二八約哈難、九
以利薩巴、十三十耶利米、十一末巴奈、十四此皆迦得人武士長、小者轄百人、大者轄千人、十五正月、約但河水
漲溢於岸、斯衆濟河、使凡在平原者、遁於東西、十六有便雅憫人、猶大人、至山寨就大衛、十七大衛出迎、謂

臚舉詣希伯崙歸大衛之軍

之曰、爾來意若平善、欲助我、則我願與爾結盟、如欲欺我、將我無辜者付於敵手、願我列祖之天
主鑒察加責、十八諸將之長亞瑪撒受感於神曰、大衛歟、我儕歸爾、耶西子歟、我儕助爾、惟平康是務、
願爾獲平康、助爾者獲平康、蓋爾之天主祐爾、大衛接之、使爲軍長、十九大衛偕非利士人同往攻掃
羅時、有瑪拿西人來歸之、大衛竟不助非利士人、因非利士諸伯相議云、恐大衛以我儕之首級
降其主掃羅、遂定議遣之去、二十大衛往細革拉時、瑪拿西支派押拿、約撒拔、耶第業、米加勒、約撒拔、
以利戶、細勒太、咸來歸之、皆爲瑪拿西千夫長、二一斯衆助大衛攻羣寇、悉爲大勇之武士、皆爲軍長、
二二其時日有人來歸大衛以助之、致成至大之軍、致成至大之軍原文作致成大軍如神軍二三備戰之將士、至希伯崙見大
衛、欲循主所命、以掃羅之國位歸大衛、其數如左、二四猶大支派、執干戈備戰之武士六千八百人、二五西
緬支派、能臨陣之壯士七千一百人、二六利未支派四千六百人、二七亞倫族之牧伯耶何耶大率三千七
百人、二八英武之少者撒督率本族之族長二十二人、二九便雅憫支派掃羅同族三千人、當其時便雅憫
支派大半尚從掃羅家、三十以法蓮支派、英武之士族中著名者二萬八百人、三一瑪拿西半支派、名錄於
册至而立大衛爲王者一萬八千人、三二以薩迦支派、達時務知以色列人所當行者、族長二百、同族
兄弟皆爲其所轄、三三西布倫支派、能臨陣、持諸兵器而戰、不亂行伍、不生二心者五萬人、三四拿弗他利
支派、武士長一千、率執干戈者三萬七千人、三五但支派、善戰者二萬八千六百人、三六亞設支派、臨陣善
戰者、四萬人、三七約但東流便支派、迦得支派、瑪拿西半支派、持諸兵器能戰者十二萬人、三八皆戰士能

大衛率衆由基列耶琳請約匱

烏撒僭扶約匱主怒誅之

約匱安置於俄別以東家

守行伍、誠心誠意至希伯崙、欲立大衛爲以色列衆人之王、以色列餘民、亦一心欲立大衛爲王、
三九 在希伯崙（原文作在彼）與大衛偕居三日、且同筵宴、蓋其同族兄弟爲備食物、四十 附近之處而外、至於以
薩迦西布倫拿弗他利之地、有人以驢、駝、騾、牛、載麵食、無花果、乾葡萄、酒、油、俱攜之至、亦攜牛羊
甚多、蓋以色列人甚喜樂也、

第十三章

一 大衛與諸千夫長、百夫長、及一切牧伯會議、二 謂以色列會衆曰、如爾以爲善、且以爲出
乎主我之天主、則我儕遣人往以色列遍地、見所有未至之同族、又見祭司及利未人、即居於其
邑與其郊者、使咸集於此、三 當請我天主之匱至於我所、蓋掃羅之時、我儕不在匱前、詢於天主、四 會
衆曰、可如是以行、蓋民衆咸以此言爲然、五 於是大衛招集以色列人、自伊及之西曷至哈末道、欲
自基列耶琳、將天主之匱請之來、六 大衛率以色列衆至巴拉、即屬猶大之基列耶琳、欲自彼將主
天主之匱請之來、主居二基路伯間、於彼亦籲主之名、（於彼亦籲主之名或作此匱乃以居基路伯間之主之名名者）七 遂將天主之
匱、自亞比拿達家舁之出、載於新車、烏撒與亞希約御車、八 大衛與以色列民衆在天主前、極力舞
蹈、且謳歌、又用琴、瑟、鑼、鼓、與角、而作樂、九 至基頓禾場、（牽車之）牛脫軛、（或作牛驚而奔）烏撒以手扶匱、十 主怒烏
撒、擊之、因其以手扶匱、乃死於天主前、十一 主擊烏撒、大衛不悅、遂名其地曰毘利斯烏撒、（譯即擊烏撒處之義）
至於今日、其名猶存、十二 是日大衛畏懼天主曰、天主之匱、我豈可請至我所乎、十三 於是大衛不請匱入
大衛之城、至於己所、遂請至迦特人俄別以東家、十四 天主之匱在（在原文作居）迦特人俄別以東家三月、

推羅王希蘭遣使優待大衛

大衛國興安享多福

二次戰勝非利士人

大衛為約匱敬備安所命祭司與利未人由俄別以東家請約匱至

主賜福於俄別以東家、及其凡所有者、

第十四章 一推羅王希蘭遣使攜柏香木、與石工木工、至大衛所、為之建宮殿、二大衛知主立己為以色列王、又知主為其民以色列故、使其國振興○三大衛在耶路撒冷、更娶后妃、誕生子女、四在耶路撒冷所生之子、其名如左、沙母亞、朔巴、拿單、所羅門、五益轄、以利書亞、以利法列、六挪迦、尼斐、雅斐亞、七以利沙瑪、比利雅大、以利法列○八非利士人聞大衛受膏為以色列衆民之王、咸上而索之、大衛聞之、遂往迎敵、九非利士人至、散布於利乏音谷、十大衛問天主曰、我上而攻非利士人、可乎、主以彼付於我手乎、主諭大衛曰、可上、我必以彼付於爾手、十一非利士人上至巴勒毘拉心、大衛在彼擊敗之、大衛曰、天主於我前沖破敵人、如水之沖激然、故名其地曰巴勒毘拉心、(譯即沖破處之義)十二非利士人在彼棄其偶像、大衛命焚之以火、十三非利士人復散布於谷中、十四大衛又問天主、天主曰、勿上追之、當由其後而轉、從桑樹相對之處攻之、十五爾聞桑樹杪有步履聲、爾即出戰、因其時天主已先爾而行、擊非利士人之軍旅、十六大衛遂遵天主所命而行、擊非利士人之軍旅、自基遍至迦斯拉、十七於是大衛之名傳揚於列國、主使列國俱畏之、

第十五章 一大衛在大衛之城、為己建宮室、又為天主之匱備一所、為之張幕、二其時大衛曰、利未人之外、無人可舁天主之匱、因主特選利未人舁天主之匱、且奉事之至於永遠、三大衛招集以色列衆至耶路撒冷、欲請主之匱、至為其所備之所、四大衛集亞倫子孫、五及利未人哥轄子孫、有族長烏

大衛率衆欣
欣然請約匱

列、與其同族一百二十人、 六 米拉利子孫、有族長亞帥雅、與其同族二百二十人、 七 革順子孫、有族長
約珥、與其同族一百三十人、 八 以利撒反子孫、有族長示瑪雅、與同族二百人、 九 希伯崙子孫、有族長
以列、與其同族八十人、 十 烏薛子孫、有族長亞米拿達、與其同族一百十二人、 十一 大衛召祭司撒督與
亞比亞他、亦召利未人烏列、亞帥雅、約珥、示瑪雅、以列、亞米拿達、 十二 謂之曰、爾曹爲利未支派之族
長、當與同族自潔、舁主以色列天主之匱、至我爲其所備之所、 十三 爾曹初未行此、我儕未循所定之
例、求問主我之天主、故主我之天主降災於我儕、 十四 於是祭司及利未人自潔、欲將主以色列天主
之匱、舁之而上、 十五 利未子孫、以杠舁天主之匱於肩、如摩西循主言所命者、 十六 大衛命利未人之族長、
使善歌之同族、以樂器以琴瑟與鈸、大聲歡欣歌頌、 十七 於是利未人使約珥子希幔、與族中比利家
子亞薩、及同族米拉利子孫中古沙雅子以探、 十八 其次更有同族撒迦利雅、便雅薛、示米拉末、耶歇、
烏尼、以利押、比拿雅、瑪西雅、瑪他提雅、以利斐利戶、彌克尼雅、並守門者俄別以東、與耶葉、 十九 謳歌
者希幔、亞薩、以探、俱擊銅鈸合音、 二十 撒迦利雅、雅薛、示米拉末、耶葉、烏尼、以利押、瑪西雅、比拿雅、皆
鼓瑟其合樂之聲清以細、 二一 瑪他提雅、以利斐利戶、彌克尼雅、俄別以東、耶葉、亞撒西雅、皆鳴琴其
合樂之聲洪以亮、(洪以亮或作洪以緩) 二二 利未人之族長基拿尼雅謳歌、亦訓人謳歌、蓋善於此事、 二三 比利家以
利加拿、守匱前之門、 二四 祭司示班雅、約沙法、拿坦業、亞瑪賽、撒迦利雅、比拿雅、以利亞撒、皆在天主
匱前吹角、俄別以東與耶葉、亦守匱前之門、 二五 大衛與以色列長老、及千夫長、皆往俄別以東家、歡

大衛妻米甲見大衛踴躍遂輕視之
大衛置約匱於所備之幕獻祭歡宴
大衛命一班利未人於主前奏樂頌揚
付以頌主之歌

樂欣喜請主之約匱而上、二六天主祐舁主約匱之利未人、衆遂以牡犢七、牡羊七、獻爲祭、二七大衛與舁
匱之利未人、及謳歌長基拿尼亞以及衆謳歌者、悉衣細麻布之外袍、大衛更衣細麻布之以弗
得、二八以色列人衆歡呼吹角吹箛、敲鈸鼓瑟鳴琴、奏樂請主之約匱而上、二九主之約匱入大衛之城時、
掃羅女米甲自窗而窺見大衛王踴躍舞蹈、中心藐視之、

第十六章

一衆舁天主之匱、置於大衛爲匱所張之幕中、獻火焚祭與平安祭於天主前、二大衛獻火
焚祭與平安祭畢、以主之名爲民祝福、三遂分賜以色列衆、無論男女、人各麪餅一、肉一臠、（肉一臠或作酒
一爵）一乾葡萄餅一、四又使利未人奉事於主之匱前、讚美祝謝、頌揚主以色列之天主、五首亞薩、次撒迦
利雅、耶葉、示米拉末、耶歇、瑪他提雅、以利押、比拿雅、俄別以東、耶葉、鼓瑟鳴琴、亞薩敲鈸、六祭司比
拿雅與雅哈薛、恆吹角於天主之約匱前、七當日大衛始以頌美主之辭、授亞撒及其同族、使歌之、
曰、八爾曹當頌美主、呼籲主名、以主之作爲傳揚列國、九謳歌奏樂以頌主、述說傳揚主之奇蹟、十當賴
主之聖名爲榮、凡求主者、心宜歡欣、十一當尋求主、尋求主之大能、常求覲見主面、十二十三主之僕人以色列
之後裔、主所選雅各之子孫、爾當追念主所行之奇事、追念主之異蹟、並主口宣之判語、十四主乃我
之天主、主之律法、流行全地、十五當永遠記念主所立之約、所定萬世之命、十六即與亞伯拉罕所立之約、
向以撒所發之誓、十七爲雅各定爲恆久之命、與以色列立爲永遠之約、十八曰我必賜爾以迦南地、爲爾
應得之業、十九當時爾曹人數無幾、生齒未繁、在斯地寄居爲旅、二十由此邦遊至彼邦、由此國行至彼國、

派祭司與利未人各司其職

大衛思議爲主建殿拿單初然之

二一主不容人欺虐之、因彼之故、懲治列王、二二曰爾不可淩犯我沐以膏之人、不可惡待我所立之先知、
二三普天下人、皆當歌頌主、日日宣揚主之救恩、二四在列國中稱述主之榮耀、在萬民間傳揚主之奇蹟、
二五因主至大、極當頌揚、在諸神之上、顯威可畏、二六異邦所敬諸神、悉屬虛無、創造穹蒼者惟主、二七在主面
前、有光輝威嚴、在主聖所、有權能喜樂、二八列邦萬族、皆當以榮耀權能歸於主、二九以榮耀歸於主名、奉
禮物以至主前、在至聖至美之所、敬拜主、三十普天下人、皆當敬畏主、主安定世界、永不動搖、三一諸天當
喜樂、地當歡欣、爾當傳揚列邦云、主治理萬物、三二海與其中萬物、皆發大聲、田野與其中所有之物、
皆當歡樂、三三林中諸樹、皆當在主前歡呼、因主必來審鞫普天下、三四爾當稱頌主、因主至善、主之恩永
遠長存、三五爾亦當言、求救我之天主、救我脫於列邦、自列邦導我旋歸、使我得讚美主之聖名、以頌
主爲榮、三六主以色列之天主、當受讚美、萬世無窮、衆民咸曰阿們、當頌美主、○三七大衛使亞撒與其同
族、恆奉事於主之約匱前、一日盡一日之職、三八又使俄別以東與其同族六十八人、與耶度頓子俄
別以東及何薩爲守門者、三九又使祭司撒督與其同族衆祭司、居於基遍之崇邱、在主之會幕前、四十每
日朝夕在火焚祭臺獻火焚祭於主、循主之律法所載、諭以色列人之命、四一偕之者有希幔、耶度頓、
及其餘被選名錄於冊者、頌美主因主之恩永遠長存、四二偕之者希幔耶度頓、吹角敲鈸、操諸樂器
以奏樂歌頌於天主前、耶度頓子孫爲守門者、四三於是民衆各歸其家、大衛亦歸、爲己家祝福、

第十七章

一大衛居己宮中、謂先知拿單曰、我居柏香木宮中、而主之約匱反在帷幔下、二拿單謂大

旋得主默示乃止之

主許以子繼其位蒙祐建殿

大衛禱主並謝主恩

衛曰、爾可隨心意以行、天主必祐爾、三是夜、天主默示拿單曰、四爾往諭我僕大衛曰、主云、爾勿建殿、
爲我居處、五我自導以色列人出伊及時、至於今日、未嘗居殿、乃由此幕往至彼幕、由此幄往至彼
幄、六凡我偕以色列人行時、以色列之士師、即我所命牧我民者、我何嘗謂其一曰、爾何不爲我造
柏香木之殿乎、七今爾告我僕大衛曰、萬有之主如是云、昔我自羊牢中、自羊羣後、召爾立爲我民
以色列之君、八爾無論何往、我恆祐爾、絕爾諸敵於爾前、使爾得大名、如世間顯赫者之名、九我欲爲
我民以色列備一居所、栽培之、安然而居、不復恐懼、惡類不復如昔敗壞之、十不復如曩時、我命士
師治我民以色列時、（敗壞之焉）我必使爾諸敵皆服於爾、我耶和華亦應許爾、必爲爾建家室、十一迨爾年
壽已滿、歸爾列祖之處、我必立爾後裔繼爾位、我亦必鞏固其國、十二彼必爲我名建殿、我必堅定其
國位、至於永遠、十三我必爲彼之父、彼必爲我之子、我不使我之仁慈（仁慈或作恩寵下同）離彼、如我昔使我之
仁慈離在爾以前者、十四我必立彼於我家我國、至於永遠、彼之國位、必堅定至於永遠、十五拿單循此諸
言、循此默示、以告大衛、十六於是大衛王入（主之聖所）坐於主前、禱曰、主天主歟、我何人斯、我家爲何等、乃
使我至於此、十七天主歟、此恩在主目中猶以爲小、更許施恩於僕之家、至於久遠、主天主歟、恩待我
較勝於他人、（又作待我與至高之人無異）十八主之僕大衛更（有何）言、向主再求尊榮乎、蓋主素知僕也、十九主歟、主循己
意、爲僕行此大事、示此大事、二十主歟、無有比主者、主之外再無天主、此我耳中所聞者、二一世間有何民、
可比主之民以色列乎、天主親往救贖以色列、立爲己民、行大而可畏之事、宣揚大名、又在主自

大衛治服非利士人與摩押人

敗亞蘭王及其軍

哈末王陀烏遣子往見大衛賀勝餽禮

大衛以此禮物與己從列國所獲之金銀均獻於主

伊及所贖之民前、驅逐異邦人、二二 主使主之民以色列、爲主之民至於永遠、主亦爲其天主、二三 主許僕
及僕家之言、求主應驗、至於永遠、願主循主所言而行、二四 願人永尊主名、爲實爲大、曰萬有之主以
色列之天主、爲治以色列之天主、亦願主之僕大衛之家、堅定於主前、二五 我天主既許爲僕建立家
室、故僕致禱於主前、二六 主歟、惟主爲天主、主已允賜如此之福於僕、二七 今求主賜福於僕之家、俾得永
存於主前、主許福於人、人則永獲福焉、

第十八章

一 此後大衛擊非利士人、使之降服、自其手取迦特、與屬迦特之鄉里、二 又擊摩押人、於是
摩押人服役大衛而納貢焉、三 大衛至伯拉河、欲以鞏固己國、遂在哈末擊瑣巴王哈大利謝、又作瑣巴
王哈大利謝往伯拉河開展疆土大衛即於哈末擊之 四 大衛獲其戰車千乘、馬卒七千、步卒二萬、將戰車之馬斷其足筋、僅存
車一百乘、五 大瑪色之亞蘭人來助瑣巴王哈大利謝、大衛殺亞蘭人二萬二千、六 大衛在大瑪色之
亞蘭地設戍兵、戍兵或作方伯下同 於是亞蘭人服役大衛而納貢焉、大衛無論何往、主祐之獲勝、七 大衛奪
哈大利謝臣僕所執之金盾、攜至耶路撒冷、八 大衛又自屬哈大利謝之提巴、提巴或作比他 與均二邑中、
取銅甚多、其後所羅門以其銅造銅海銅柱、與一切銅器、九 哈末王陀烏聞大衛王擊敗瑣巴王哈
大利謝全軍、十 遂遣子哈多蘭往見大衛王、問安、爲之祝福、以其攻哈大利謝而擊敗之、蓋哈大利
謝曩時屢與陀烏戰、哈多蘭亦攜金銀銅諸器、十一 大衛遂以此諸器、並自列國所得之金銀、即自以
東、自摩押、自亞捫人、自非利士人、自亞瑪力人所得之金銀、皆別之爲聖獻於主、十二 西魯雅子亞

設防以東

大衛遣使弔哈嫩喪父哈嫩辱之

亞捫人募亞蘭卒出戰大衛將約押亞比篩敗之

比篩在鹽谷、攻殺以東人一萬八千、[十三]大衛在以東全地設戍兵、以東人俱服役大衛、大衛無論何
往、主祐之獲勝、[十四]大衛爲以色列衆民之王、秉公行義、治其民衆、[十五]西魯雅子約押爲軍長、亞希律子
約沙法爲太史、[十六]亞希突子撒督與亞比亞他子亞比米勒爲大祭司、沙威沙爲繕寫、[十七]耶何耶大子
比拿雅爲侍衛長、大衛衆子在王之左右爲牧伯、

第十九章

[一]此後亞捫王拿轄死、其子繼之爲王、[二]大衛曰、昔哈嫩父拿轄厚待我、今我必厚待哈嫩、
於是大衛遣使唁其喪父、大衛之臣僕至亞捫地、欲見哈嫩而唁之、[三]亞捫之侯伯謂哈嫩曰、大衛
遣使來唁王、王以爲大衛果敬王父乎、其臣僕來見王、乃欲窺探斯地以傾滅之、[四]於是哈嫩執大
衛之臣僕、薙其鬚、中截其衣、使露下體而遣之歸、[五]其人深以爲恥、或以其人所遭之事告大衛、遂
遣人迎之、命之曰、暫居耶利歌、俟鬚長而後歸、[六]亞捫人知大衛必憾之、或作亞捫人見己於大衛前有惡名哈嫩與
亞捫人遂以銀一千他連得、付於人、遣之往兩河間之亞蘭、兩河間之亞蘭或作米所波大米瑪迦之亞蘭、與瑣
巴僱戰車與馬卒、[七]得戰車三萬二千乘、與瑪迦王及其軍旅、軍旅原文作民咸至、列營在米底巴前、亞捫
人亦皆自其各邑出、集而來戰、[八]大衛聞之、遂遣約押率英武之全軍、[九]亞捫人出、列陣於城門前、來
助之列王、別列其陣於郊野、[十]約押見敵在其前後列陣、則由以色列精兵中選其最精者、列陣而
與亞蘭人戰、[十一]餘兵付於弟亞比篩、亦列陣而與亞捫人戰、[十二]約押曰、如亞蘭人強於我、爾必助我、如
亞捫人強於爾、我必助爾、[十三]我儕當強我心、壯我志、或作我儕當奮勇勉力爲我民、爲我天主之諸邑而戰、惟

亞蘭人招河外軍復與大衛戰大衛敗之斬其將朔法

約押圍拉巴城取之大衛獲財寶甚多重討其內居民

大衛三敗非利士人殺三偉人

願主任意以行、十四約押與所率之軍、前往攻亞蘭人、亞蘭人遁於約押前、十五亞捫人見亞蘭人遁、則亦遁於約押弟亞比篩前、遁於城中、約押遂歸耶路撒冷、十六亞蘭人見己爲以色列人所敗、遂遣人招（伯拉）河外之亞蘭人來、哈大利謝之軍長朔法率之、十七或告大衛、大衛遂集以色列衆、渡約但河、至亞蘭人前列陣以攻之、大衛既列陣攻亞蘭人、亞蘭人遂與大衛戰、十八亞蘭人遁於以色列人前、大衛殺亞蘭人戰車七千乘之車卒、四萬步卒、（或作大衛毀亞蘭人之戰車七千乘殺其步卒四萬）又殺其軍長朔法、十九從哈大利謝諸王、（原文作哈大利謝之衆臣僕）見己爲以色列人所敗、遂與大衛和好而服事之、此後亞蘭人不願復助亞捫人矣、

第二十章

一諸王出戰後、一歲既周、（或作周滿一年諸王出戰之時）約押率其軍旅、毀亞捫人之地、環攻拉巴、大衛仍居耶路撒冷、約押攻拉巴、傾毀之、二大衛獲其王（其王或作瑪勒堪瑪勒堪即米勒公亞捫族之神名）首戴之金冕、重一他連得、飾以寶石、大衛戴於己首、又自邑中獲貨財甚多、三使邑中民出、或置於鋸下、或置於碾轂之鐵具下、或置於鐵斧下、（或作强其民或用鋸或用碾轂之鐵具或用鐵斧工作）大衛待亞捫人諸邑（之民）俱如此、於是大衛與衆軍士（軍士原文作民）歸耶路撒冷○四此後、（以色列人）又與非利士人戰於基色、戶沙人西比該殺拉乏之族（拉乏之族或作拉乏所生下同）之細派、使敵敗焉、五後又與非利士人戰、睚珥子伊勒哈難殺迦特人歌利亞弟拉米、其槍之柄、大如織器之軸、六又戰於迦特、在彼有拉乏之族之人、形體魁偉、手足各六指、共二十四指、七其人詈以色列人、大衛兄示每子約拿單殺之、八此皆迦特拉乏之族之人、（或作此皆爲拉乏在迦特所生）

大衛爲撒但所惑強約押核民數

旋悔之

主示大衛有三災必降其一任自擇之大衛乃擇瘟疫

民中死者七萬人大衛承認己罪求主息災

皆爲大衛及其臣僕所殺、

第二十一章

一撒但欲害以色列人、誘惑大衛、使核以色列人之數、二大衛遂諭約押與民長曰、爾曹
往核以色列人之數、自別是巴至但、歸而告我、使我知其數、三約押對王曰、無論民之多寡、惟願主
使己民再增百倍、斯民皆我主我王之僕、我主何爲命此事、何爲使以色列人負罪耶、四第王之命
促約押、約押遂出、遍行以色列地、而歸至耶路撒冷、五約押遂以民數告大衛、以色列人能臨陣（臨陣原文作拔刀下同）
者、一百十一萬、猶大人能臨陣者、四十七萬、六惟利未人與便雅憫人、未核其數、因王之
命爲約押所惡、七天主不悅此事、遂擊以色列人、八大衛禱天主曰、我行此事甚愚、大干罪戾、求主宥
僕之愆尤、九主命在大衛前爲先見之迦得曰、十爾往告大衛曰、主如是云、我有三災、必降一於爾、爾
其自擇之、十一迦得遂來見大衛、謂之曰、主如是云、爾當擇之、十二或饑饉三年、或敗於敵前、被敵以刀追
殺三月、或主之刀即疫癘、流行爾國中、主之使者、於以色列遍地滅民三日、（此三者爾何擇）今爾思之、（以明
告我）俾我歸而覆命於遣我者、十三大衛謂迦得曰、我窘迫已極、（或作我甚慼慼）我願陷於主手、因主大施憐憫、
不願陷於人手、十四於是主降疫癘於以色列人中、以色列人中死者七萬、十五天主遣使者往耶路撒冷、
滅耶路撒冷之民、使者正滅民時、主見之悔、降此災、（或作主見之心回意轉不欲復降此災）遂諭滅民之使者曰、今
足矣、止爾手、其時主之使者、立於耶布斯人阿珥楠之禾場、十六大衛舉目見主之使者、立於天地間、
拔刀於手、指耶路撒冷、遂與諸長老皆衣麻衣、面伏於地、十七大衛禱於天主曰、命核民數者我也、我

大衛奉主命於阿珥楠禾場建祭臺獻祭主賜休徵止瘟疫

後又獻祭於彼

定地儲材以備爲主建殿

有罪、我行惡、此羣羊何所爲、求主我之天主、攻我攻我或作降災於我與我之父家、勿降疫癘於民、十八主之使
者諭迦得往告大衛、宜上耶布斯人阿珥楠之禾場、在彼爲主建祭臺、十九大衛遂遵迦得奉主名所
諭之言而上、二十其時阿珥楠適打麥、回首見天使、遂與其四子皆藏匿、二一大衛至阿珥楠所、阿珥楠見
大衛、乃自禾場出、伏地以拜大衛、二二大衛謂阿珥楠曰、爾以此禾場予我、我足予爾以値、我於其上
爲主建祭臺、以止民間疫癘、二三阿珥楠謂大衛曰、王可取之、我主我王可循所欲而行、我以牛予王
爲火焚祭、予打麥之器爲柴、予麥爲素祭、我悉予之、二四大衛謂阿珥楠曰、不然、我欲購之、必足予以
値、我不欲取爾之物獻於主、我不欲以不費而得者、獻爲火焚祭、二五於是大衛權金六百舍客勒予
阿珥楠、以購其地、二六大衛在彼爲主建祭臺、獻火焚祭與平安祭、且呼籲主、主應之、有火自天降於
火焚祭臺上、二七主命天使、天使遂以刀入鞘、二八是時大衛見主應之於耶布斯人阿珥楠之禾場、遂在
彼獻祭、二九昔摩西在曠野所造之會幕、及火焚祭之臺、斯時皆在基遍之崇邱、三十惟大衛不敢不敢或作不及
往其祭臺前、以詢天主、因懼主之使者之刀、

第二十二章

一大衛曰、此主天主之殿、此以色列人獻火焚祭之祭臺、或作主天主之殿以色列人獻火焚祭之祭臺俱當在此○
二大衛命招集居以色列地之異邦人、選派石工鑿石、以建天主之殿、三大衛備鐵甚多、供門扇之釘
及鉤條之用、又備銅甚多、不能權其輕重、四亦備柏香木無算、蓋西頓人及推羅人多運柏香木至
大衛所、五大衛曰、我子所羅門尙幼弱、爲主所將建之殿、必高大莊嚴、使聲名傳揚萬國、我當爲之

大衛以主所許者示其子所羅門又囑之建殿

囑以色列諸牧伯助所羅門

大衛年邁立子所羅門爲王

利未人之數與其職

預備、於是大衛未死之先、廣備材物、六大衛召子所羅門、囑之爲主以色列之天主建殿、七謂之曰、我
子、我意欲爲主我天主之名建殿、八惟主諭我曰、爾流血甚多、屢有大戰、不可爲我名建殿、因爾於
我前多流血於地、九爾將生子、彼喜平康、我亦使之得平康、不爲四周之敵所擾、其名將稱所羅門、
（所羅門譯即平康之義）彼在世之日、我必使以色列人平安康泰、十彼將爲我名建殿、彼必爲我子、我爲其父、
彼爲以色列王、我必鞏固其國、至於永遠云、十一我子歟、願主祐爾、使爾亨通、爲主爾之天主建殿、循
主指爾所言、十二願主賦爾聰明智慧、使爾治以色列、謹守主爾天主之律法、十三爾若謹守遵行主藉摩
西命以色列人之律例法度、則爾必亨通、但當强爾心、壯爾志、（或作但當奮勇勉力）勿畏葸、勿恐懼、十四我爲主
之殿、於艱難中備金十萬他連得、銀一百萬他連得、銅鐵甚多、不能權其輕重、亦備木石、爾猶可
增之、十五爾有匠役甚多、石工、木工、及凡工作技巧者、十六金銀銅鐵無數、爾可興作、願主祐爾、十七大衛命以
色列諸牧伯助子所羅門、曰、十八主爾之天主祐爾、賜爾四周平康、以斯地之居民付我手、而使斯地
歸主與主之民、十九故當定爾心意、尋求主爾之天主、起而建主爾天主之聖殿、以主之約匱及天主
之聖器、攜入爲主名將建之殿中、

第二十三章

一大衛年邁壽高、立子所羅門爲以色列王、二集以色列諸牧伯、祭司、利未人、三利未人年
三十以上者、俱被核數、丁男計三萬八千人、四其中二萬四千、掌建主殿之工者、六千爲有司與士
師、五四千爲守門者、四千用大衛爲頌美所作之樂器頌美主、六大衛將利未人分爲班列、即（循利未三子）

革順之各家

革順、哥轄、米拉利、[七]革順子孫、有拉但、示每、[八]拉但子耶希葉爲長、又有細坦、約珥、共三人、[九]示每子示羅密、哈薛、哈蘭三人、皆拉但族之族長、[十]又有雅哈、細拿、耶烏施、比利亞、此四人亦爲示每子、[十一]雅哈爲長、細拿次之、耶烏施與比利亞子孫不甚多、故數時以爲一族、

哥轄之各家

[十二]哥轄子暗蘭、以斯哈、希伯崙、烏薛四人、[十三]暗蘭子摩西、亞倫、亞倫及其子、爲至聖所區別爲聖、在主前焚香奉事、以主之名爲民祝福、至於永遠、[十四]神人摩西之子孫、錄於利未支派中、[十五]摩西子革順、以利亞撒、[十六]革順子中細布業爲長、[十七]以利亞撒子中利哈比雅爲長、以利亞撒別無子、利哈比雅之子孫甚多、[十八]以斯哈子中示羅密爲長、[十九]希伯崙之子、長耶利雅、次亞瑪利雅、三雅哈薛、四耶加面、[二十]烏薛之子、長米迦、次耶西雅、

米拉利之各家

[二一]米拉利子抹利、與母示、抹利子以利亞撒與基士、[二二]以利亞撒死、無子、有女、同族基士子娶之、[二三]母示子抹利、以得、耶利末三人、

概論利未人之職

[二四]此利未人、循其宗族各族之族長、各族之人、自二十歲以上者、按名見數、在主殿供役事、[二五]大衛曰、主以色列之天主、已賜平康於其民、永居耶路撒冷、[二六]利未人不復舁會幕及其中之器具、[二七]循大衛臨終時所命、利未人自二十歲以上、俱備核數、[二八]使之侍於亞倫子孫之側、以助之、在主殿供役事、守院與屋、潔一切聖物、在天主殿作各工、[二九]掌陳設之餅、素祭之細麵、無酵薄餅、及鍋煎、釜熬之物、亦掌權量法度、[三十]每晨立而讚美頌揚主、每夕亦然、[三一]又於安息日、月朔、並節期、利未人助諸祭司、獻火焚祭於主前、其定數循常例也、[三二]又守會幕及聖所、助其同族、即亞倫子孫、供役事於主之殿、

亞倫後裔籤分二十四班

哥轄族其餘之人與米拉利族亦籤分班列

第二十四章

[一]亞倫子孫之班列如左、亞倫子拿答亞比戶、以利亞撒、以他瑪、[二]拿答與亞比戶死於
父之先而無子、故以利亞撒以他瑪供祭司之職、[三]大衛使以利亞撒之裔撒督、及以他瑪之裔亞
希米勒、各供其職、[四]以利亞撒子孫、較以他瑪子孫衆多、分班而立其族長、以利亞撒子孫族長十
六、以他瑪子孫族長八、[五]掣籤分立、彼此同等、在聖所爲長者、在天主前爲長者、有屬以利亞撒子
孫、有屬以他瑪子孫、[六]利未人拿坦業子示瑪雅職繕寫、在王與羣伯、祭司撒督、亞比亞他子亞希
米勒、祭司族長、並利未人之族長前、記錄其名、以利亞撒子孫中取一家、以他瑪子孫中取一家、
[七]掣籤而得者、首耶何雅立、次耶大雅、[八]三哈琳、四梭琳、[九]五瑪基雅、六米雅民、[十]七哈歌斯、八亞比雅、[十一]九
耶書亞、十示干雅、[十二]十一以利雅實、十二雅敬、[十三]十三胡帕、十四耶示比押、[十四]十五璧迦、十六音麥、[十五]十七
希悉、十八哈闢悉、[十六]十九毘他希雅、二十以西結、[十七]二十一雅斤、二十二迦末、[十八]二十三第萊雅、二十四
瑪西雅、[十九]此其班列、進主之殿、供其役事、循厥常例、遵主以色列之天主所諭其祖亞倫之命、[二十]利未
子孫之餘者、其名如左、暗蘭子孫中有書巴業、書巴業子孫中有耶希底雅、[二十一]利哈比雅子孫中有
兖示雅爲長、[二十二]以斯哈子孫中有示羅摩、示羅摩子孫中有雅哈、[二十三]希伯崙子孫中、長耶利雅、次亞瑪利雅、三
雅哈悉、四耶加面、[二十四]烏薛子孫中有米迦、米迦子孫中有沙墨、[二十五]米迦弟兖示雅、兖示雅子孫中有撒
迦利雅、[二十六]米拉利子抹利、母示、雅西雅子比挪、[二十七]米拉利後裔雅西雅子孫中有比挪、朔含、撒刻、伊比
利、[二十八]抹利生以利亞撒、以利亞撒無子、[二十九]基士子孫中有耶拉篾、[三十]母示子抹利、以得、耶利末、皆利未支

派之宗族、[三一]在大衛王及撒督、亞希米勒、與祭司族長、並利未人之族長前、利未支派之族長、無論
大小、皆與族兄弟亞倫子孫同掣籤、

第二十五章

[一]大衛與諸軍長、使亞薩、希幔、耶杜頓、衆子孫、爲樂官、鳴琴、鼓瑟、擊鈸而謳歌、供役事
者、其數如左、[二]亞薩子撒刻、約瑟、尼他尼、亞薩利拉、皆亞薩子、爲亞薩所轄、遵王命而謳歌、[三]耶杜頓
子基大利、雅西利、以賽雅、哈沙比雅、瑪他提雅、示每、六人爲父耶杜頓所轄、鳴琴而謳歌、頌揚讚
美主、[四]希幔族、希幔子布基雅、瑪他尼雅、烏薛、示布業、耶利末、哈拿尼雅、哈拿尼、以利亞他、基大利
提、羅幔提以謝、約施比加沙、瑪羅提、何提、瑪哈秀、[五]皆希幔子、吹角奏樂、希幔得天主之默示、在王
前爲先見者、天主賜希幔生子十四人、女三人、[六]俱爲其父所轄、在主之殿、謳歌、擊鈸、鼓瑟、鳴琴、在
天主殿供役事、循王所諭、亞薩、耶杜頓、希幔之命、[七]彼與同族學習謳歌頌美主、善其事者、計二百
八十八人、[八]無論尊卑、爲師者、爲弟者、各掣籤而歸班列、[九]掣籤而得者、首亞薩子約瑟、次基大利雅、
與其子及其兄弟十二人、[十]三撒刻、與其子及其兄弟十二人、[十一]四伊西利、與其子及其兄弟十二人、
[十二]五尼他尼、與其子及其兄弟十二人、[十三]六布基雅、與其子及其兄弟十二人、[十四]七耶薩利拉、與其子及
其兄弟十二人、[十五]八以賽雅、與其子及其兄弟十二人、[十六]九瑪他尼雅、與其子及其兄弟十二人、[十七]十示
每、與其子及其兄弟十二人、[十八]十一亞薩烈、與其子及其兄弟十二人、[十九]十二哈沙比雅、與其子及其
兄弟十二人、[二十]十三書巴業、與其子及其兄弟十二人、[二一]十四瑪他提雅、與其子及其兄弟十二人、[二二]十

司閽者之班列

掣籤司閽

五耶利摩、與其子及其兄弟十二人、[23]十六哈拿尼雅、與其子及其兄弟十二人、[24]十七約施比加沙、
與其子及其兄弟十二人、[25]十八哈拿尼、與其子及其兄弟十二人、[26]十九瑪羅提、與其子及其兄弟
十二人、[27]二十以利亞他、與其子及其兄弟十二人、[28]二十一何提、與其子及其兄弟十二人、[29]二十二
基大利提、與其子及其兄弟十二人、[30]二十三瑪哈秀、與其子及其兄弟十二人、[31]二十四羅幔提以
謝、與其子及其兄弟十二人、

第二十六章 [1]守門者分班如左、可拉族中、有可利子米施利米雅、乃亞薩後裔、[2]米施利米雅子、長
子撒迦利雅、次子耶疊、三子西巴第雅、四子耶提聶、[3]五子以蘭、六子約哈難、七子以利約乃、[4]俄別
以東子、長子示瑪雅、次子約薩拔、三子約亞、四子沙甲、五子拿坦業、[5]六子亞米利、七子以薩迦、八
子毘烏利太、蓋天主賜福於俄別以東、[6]俄別以東子示瑪雅所生之子、俱有能之壯士、得權於本
族、[7]示瑪雅子俄得尼、利法益、俄別、伊利撒拔、其兄弟以利戶與西瑪迦、乃有能者、[8]皆俄別以東子
孫、斯衆與其子及兄弟、皆有能者、善於其職、俄別以東家共六十二人、[9]米施利米雅與其子及其
兄弟、亦有能者、共十八人、[10]米拉利裔何薩、有數子、其長者爲申利、申利雖非長子、然其父立之爲
長、[11]次希勒家、三底巴利雅、四撒迦利雅、何薩之子與其兄弟、共十三人、[12]皆守門者之班長、各循班
列、在主殿供役事、[13]循其宗族、無論尊卑、俱掣籤而分守諸門、[14]示利米雅掣籤得東門、其子撒迦利
雅、乃練達議士也、掣籤得北門、[15]俄別以東得南門、其子守府庫、[16]書聘與何薩、掣籤得西門、與沙利

掌府庫之利未人

爲官長士師之利未人

以色列人分二十四班各有班長率之循月輪班供職

基門、達上往之衢、班與班相對、[十七]東有利未人六守之、北四人、南四人、各庫房二人、日以爲常、[十八]西
在游廊、(游廊原文作巴珥下同)亦有人守通衢四人、守游廊二人、[十九]此乃可拉子孫及米拉利子孫、守門之
班列、[二十]利未人中亞希雅、掌天主殿之府庫、及所獻之聖物、[二一]革順族拉但家之族長、乃革順族拉但
之裔耶希伊利、[二二]耶希伊利子西坦、及其弟約珥、掌主殿之府庫、[二三]暗蘭族、以斯哈族、希伯崙族、烏薛
族、亦有職守、[二四]摩西子革順之裔細布業、總理府庫、[二五]亦有同族以利亞撒之裔、以利亞撒子利哈比
雅、利哈比雅子以賽亞、以賽亞子約蘭、約蘭子細基利、細基利子示羅密、[二六]示羅密及其兄弟掌府
庫之聖物、即大衛王與諸族長、千夫長、百夫長、並軍長所獻之聖物、[二七]彼以戰時所獲之貨財、區別
爲聖、以備主殿之用、[二八]先見撒母耳、基士子掃羅、尼珥子押尼珥、西魯雅子約押、所獻之聖物、俱爲
示羅密及其兄弟所掌、[二九]以斯哈族基拿尼、及其子爲有司士師、理以色列之外事、[三十]希伯崙族哈沙
比雅、及其同族一千七百人、俱有能者、在約但西、在以色列人間爲有司、以理主之事、與王之事、
[三一]希伯崙族中耶利雅、爲希伯崙諸家之族長、當大衛在位第四十年、此族俱被核數、在基列之雅
謝、得其有能者、[三二]耶利雅所率之同族、計二千七百人、皆有能者、皆爲族長者、大衛王使之轄流便
迦得二支派、及瑪拿西半支派、以理天主之事、與王之事、

第二十七章

[一]以色列諸族長、千夫長、百夫長、有司、循所率之人數、分定班列、以事王、每班二萬四
千人、歲之每月、迭爲出入、正月首班、[二]撒巴第業子耶朔比暗爲班長、歸其班者二萬四千人、[三]彼屬

以色列十二支派之十二牧伯

禁核以色列民數

法勒斯後裔、統轄正月首班之一切軍士長、[四]二月、二班之班長、亞合希人朶代、其班中又有米基
羅為軍士長、歸其班者二萬四千人、[五]三月、三班之班長、（原文班長作軍長）祭司長耶何耶大子比拿雅、歸
其班者二萬四千人、[六]此比拿雅在三十勇士中最勇、居三十勇士之上、其班中有其子暗米薩拔、
[七]四月、四班之班長、約押弟亞撒黑、其子細巴第雅從之、歸其班者二萬四千人、[八]五月、五班之班長、
伊斯拉人牧伯珊合、歸其班者二萬四千人、[九]六月、六班之班長、提哥亞人益吉子以拉、歸其班者
二萬四千人、[十]七月、七班之班長、以法蓮支派比倫人希勒、歸其班者二萬四千人、[十一]八月、八班之班
長、謝拉族戶沙人西比該、歸其班者二萬四千人、[十二]九月、九班之班長、便雅憫支派亞拿突人亞比
以謝、歸其班者二萬四千人、[十三]十月、十班之班長、謝拉族尼陀法人瑪哈萊、歸其班者二萬四千人、
[十四]十一月、十一班之班長、以法蓮支派毘拉頓人比拿雅、歸其班者二萬四千人、[十五]十二月、十二班之
班長、俄陀聶族尼陀法人希利代、歸其班者二萬四千人、○[十六]統轄以色列支派者、記錄於左、轄流
便人者、細基利子以利亞撒、轄西緬人者、瑪迦子示法提雅、[十七]轄利未人者、基母利子哈沙比雅、轄
亞倫子孫者、撒督、[十八]轄猶大者、大衛兄以利戶、轄以薩迦者、米迦勒子暗利、[十九]轄西布倫者、俄巴底雅
子伊施瑪雅、轄拿弗他利者、亞細列子耶利末、[二十]轄以法蓮支派者、亞撒細雅子何施亞、轄瑪拿西
半支派者、比大雅子約珥、[二十一]轄居基列之瑪拿西半支派者、撒迦利雅子易多、轄便雅憫者、押尼珥
子雅薛、[二十二]轄但者、耶羅罕子亞撒列、以上所載、皆以色列諸支派之牧伯、[二十三]以色列人年二十以下者、

歷舉大衛諸臣

大衛招集羣臣示以主所施之恩並言主所允許勵羣臣敬畏主

大衛不核其數、蓋主曾應許、必蕃衍以色列人、如天星之多、二四西魯雅子約押核數斯民、主緣此甚
怒、降災於以色列人、故未竣其事、其數不載入大衛王之記、○二五亞疊子押瑪弗、掌王之府庫、烏細
雅子約拿單、掌在郊在邑在村在保障之倉、二六基綠伯子以斯利、掌農工耕田土者、二七拉瑪人示每掌
葡萄園、實弗米人撒巴第、掌葡萄園之酒庫、二八基第利人巴勒哈南、掌平原之油果樹與桑樹、約阿
施掌油庫、二九沙倫人施提賚、掌牧於沙倫之牛羣、亞第賚子沙法、掌牧於谷中之牛羣、三十以實瑪利人
阿比勒、掌駝羣、米崙人耶底雅、掌驢羣、三一哈基利人雅悉、掌羊羣、以上所載、皆掌大衛王之所有、三二大
衛叔約拿單為議士、斯人有智慧、亦為繕寫、哈摩尼子耶希葉、陪王之諸子、(陪王之諸子或作為王之子師) 三三亞希
多弗亦為王之議士、亞基人戶篩為王之友、三四亞希多弗死後、比拿雅子耶何耶大及亞比亞他為議
士、約押為王之軍長、

第二十八章

一大衛招集以色列諸牧伯、各支派之族長、服事王之班長、千夫長、百夫長、掌王之產
業牲畜、及王子之產業牲畜者、宦官、勇士、壯士、俱至耶路撒冷、二大衛王起立曰、我兄弟、我民歟、宜
聽我言、我意欲建殿宇、安置主之約匱、為我天主駐蹕(駐蹕原文作足蹬)之所、我已備材以待建造、三惟天
主諭我曰、爾多戰殺人、(殺人原文作流血) 不當為我名建殿、四主以色列之天主、在我父之全家中、特選我
永為以色列王、選猶大(支派)為長、在猶大支派中、選我父家、為最、在我父眾子中、悅我、立我為以色
列眾之王、五主賜我多子、在我眾子中、選我子所羅門、坐主之國位、以治以色列人、六主諭我曰、爾子

勵子所羅門盡心事主爲主建殿

示以殿宇之模式及金銀聖器之輕重

復勵之建殿

所羅門、將建我殿及我院宇、蓋我選之爲我子、我將爲其父、[7]如彼恆遵行我誡命法度、有如今日、我必鞏固其國至於永遠云、[8]今我在主之會以色列衆前、主我之天主亦必聞我焉、（告爾）當盡力遵守主爾天主之一切誡命、如是則爾可據有此美地、遺於爾後之子孫、以爲永業、[9]我子所羅門歟、爾當知爾父之天主、誠心樂意以事之、蓋主鑒察人心、（人心原文作諸心）知悉一切意念、爾若求之、必惠臨爾、若遺之、必永棄爾、[10]主特選爾建殿爲聖所、爾當謹恪奮勉、（奮勉或作強志）[11]大衛以殿宇、遊廊、府庫、樓閣、內殿、與（匱及）贖罪蓋之所（贖罪蓋之所或作恩座所）之式、示子所羅門、[12]以心所思之諸式、（或作以感神而得之諸式）悉示之、即主殿之諸院、四周之羣房、天主殿之府庫、及藏聖物庫房之式、[13]又示之祭司與利未人之班列、及主殿之役事、又示之主殿中所用一切器皿之式、[14]又示之作諸應用金器所宜之輕重、作諸應用銀器所宜之輕重、[15]作金燈臺、金燈盞所宜之輕重、燈臺燈盞、各有其輕重、作銀燈臺、銀燈盞所宜之輕重、循各燈之用法、[16]作陳設餅之金案所宜之輕重、案各有其輕重、作諸銀案所宜之輕重、[17]示之精金之鍤、與盂與壺之式、金盌（盌或作杯下同）銀盌之式、盌各有其輕重、[18]精金之焚香臺之式、與輿之式、即金基路伯、其金有定數、基路伯展翼覆於主之約匱、[19]大衛曰、以上諸式、乃我得主默示而圖之也、[20]又告其子所羅門曰、當強爾心壯爾志、（強爾心壯爾志或作奮勇勉力）以行是事、勿畏葸、勿恐懼、主我之天主必祐爾、必不離爾、不棄爾、迨製主殿役事之物、而竣其工、[21]祭司與利未人之班列在此、必在天主之殿供諸役事、亦有巧於各工之人、諸事必悅意助爾、羣牧伯民衆俱從爾命、

第二十九章

一 大衛王謂會衆曰、我子所羅門、主特選之、今尙幼弱、而工作甚大、葢殿宇非爲人、乃
爲主爾之天主、二 我已爲我天主之殿、盡力預備金、銀、銅、鐵、與材木、各適其用、又有紅瑪瑙、（紅瑪瑙原文作朔杭
寶石）可鑲嵌之寶石、光石、彩石、一切他類之寶石、及漢白玉、（漢白玉或作白石）甚多、三 因我甚欣慕我天主之
殿、故所備建聖殿外、又以己所有之金銀、獻於我天主之殿、四 即阿斐金三千他連得、（一他連得約一千二百三十兩
下同）精鍊之銀七千他連得、以飾殿之牆、五 亦爲製金銀器皿之用、及工匠一切造作之用、今日有誰
願奉事主而樂輸乎、六 於是衆族長、以色列各支派牧伯、千夫長、百夫長、及一切爲王督役之人、俱
樂輸焉、七 輸金五千他連得、並一萬達利克、（金圓名一達利克約銀六兩）銀一萬他連得、銅一萬八千他連得、鐵
十萬他連得、以供建天主殿之用、八 凡有寶石者、則付革順人耶希葉、獻入主殿之府庫、九 衆既誠心
樂輸獻於主、民因之歡悅、大衛王亦欣喜不勝、十 大衛在會衆前頌禱主曰、主我祖以色列之天主
歟、當頌美永世無盡、十一 主大無倫、能力、尊榮、盛德、威嚴、悉屬主、凡在天地者、咸歸主、國權歸主、主巍
巍乎萬有之上、十二 富與貴由主而來、主治萬物、主有亘能大力、人之昌大强盛、皆主所使、十三 我天主歟、
今我儕稱謝主、頌揚主之榮名、十四 我爲誰、我民爲誰、乃能如此樂輸而獻於主乎、萬物由主而來、所
獻於主者、悉由主而得、十五 我儕在主前如客旅寄居、無異列祖、我在世之日如影、難冀常存、十六 主我天
主歟、我儕欲爲主之聖名建殿、備此多材、悉由主而來、悉屬於主、十七 我天主鑒察人心、喜悅誠實、爲
我所知、我誠心樂輸此諸物、我見主之民在此亦樂意捐輸、則甚欣喜、十八 求主我列祖亞伯拉罕以

民頌美主獻祭立所羅門爲王

大衛爲王四十載乃崩子所羅門繼其位

撒以色列之天主、使主之民常存如此之心意、使之恆心歸向主、
十九 又求主賜我子所羅門以誠心、守主之誡命法度律例、成就諸事、以我所備之材、建造斯殿、
二十 大衛告會衆曰、當頌讚主爾之天主、會衆遂頌讚主其列祖之天主、伏拜主與王、
二一 明日獻平安祭與火焚祭於主、即牡犢一千、牡羊一千、羔羊一千、並循所獻之犧牲奠酒、又爲以色列人別獻多祭、
二二 衆於是日皆大喜樂、式食式飲於主前、以大衛子所羅門再立爲王、膏之於主前爲君、又膏撒督爲大祭司、
二三 於是所羅門坐於主賜之位、繼父大衛爲王、主使之亨通、以色列人衆聽從其命、
二四 諸侯伯與勇士及大衛王衆子、皆服所羅門王、
二五 主使所羅門於以色列人前最尊大、使其國大爲顯榮、超越其前之以色列諸王、〇
二六 耶西子大衛爲以色列通國之王、
二七 爲以色列王歷四十年、在希伯崙爲王七年、在耶路撒冷爲王三十三年、
二八 壽高年邁、安富尊榮而逝、子所羅門繼其位、
二九 大衛王始終之事、載於先見撒母耳之書、先知拿單之書、及先見迦得之書、
三十 其國事、其能力、以及以色列與四方列國所經歷之事、俱載於此書、

所羅門詣基遍獻祭

天主顯現於所羅門詰其所求所羅門篤求智慧

天主賜以智慧更賜以貨財尊榮

所羅門之權貴

第一章
一 大衛子所羅門國位鞏固、主其天主祐之、使之甚昌大、二 所羅門命以色列衆、千夫長、百夫
長、士師、以色列衆牧伯、衆族長、咸至、三 所羅門率會衆至基遍崇邱、在彼有天主之會幕、乃主之僕
摩西在曠野所造、四 惟天主之匱、大衛已自基列耶琳舁至爲匱特備之所、蓋大衛曾在耶路撒冷
爲匱張幕、五 昔戶珥孫烏利子比撒列所造之銅祭臺、在基遍、（在基遍又作置）在主之幕前、所羅門與會衆
至其前、六 所羅門登主會幕前之銅祭臺、在其上獻火焚祭之牲一千、七 是夜主顯現於所羅門、謂之
曰、爾欲我何所賜爾、惟求之、八 所羅門對天主曰、主賜大恩於我父大衛、使我繼之爲王、九 今求主天
主踐所許我父大衛之言、斯民衆多、如地之塵沙、而主立我爲其王、十 祈主賜我智慧聰明、能於斯
民前出入、不然、主民衆多、孰能判斷其間乎、十一 天主諭所羅門曰、我立爾爲我民之王、爾乃有此心、爾
不求貨財產業尊榮、滅敵命、亦不求長壽、惟求智慧聰明、能判斷於民中、十二 我必賜爾智慧聰明、更
賜爾貨財產業尊榮、爾前之王、未有若爾者、爾後之王、亦不能若是、十三 所羅門自基遍之崇邱、自會
幕前至耶路撒冷、治以色列人、十四 所羅門聚集戰車與馬卒、有車一千四百乘、馬卒一萬二千、置於
屯車之諸邑、亦置於王都耶路撒冷、十五 王在耶路撒冷使銀多如石、使柏香木多如平原之桑、十六 所羅
門之馬、皆來自伊及、乃王之商賈循各羣之値而市之者、十七 彼購自伊及之車、每乘値銀六百舍客
勒、（一舍客勒約五錢）馬每匹値銀一百五十舍客勒、赫人諸王、與亞蘭諸王、欲購車馬、亦循此値、由王之

所羅門選匠派工

所羅門遣使見推羅王戶蘭求助工料

戶蘭慨允所羅門以好言覆之

商賈手而市之、

第二章 所羅門立志、欲爲主名建殿、亦爲己建王宮、二 所羅門簡七萬人使負荷、八萬人登山鑿石、
三千六百人督工、三 所羅門遣人告推羅王戶蘭、（戶蘭即希蘭）曰、昔王以柏香木餽我父大衛得建宮
室以居之、願王待我亦如是、四 我欲爲主我天主之名建殿爲聖所、在彼欲焚美香於主前、恆供陳
設之餅、每朝夕、安息日、月朔、及主我天主所定之節期、獻火焚祭、此乃以色列人之常例、五 主我天
主至大、超乎諸神、故我所欲建之殿必巨、六 其實孰能爲天主建殿哉、天與天上之天、不足以居之、
我何人斯、焉能爲之建殿乎、第獻祭於其前而已、七 今求王遣一巧匠於我、善製金銀銅鐵、能用紫
絳藍三色縷組織、又善於雕刻者、可與我父大衛在猶大在耶路撒冷所備之巧匠同作、八 又求自
利巴嫩將柏香木、柏木、檀木、運至我所、我知王之僕善伐木於利巴嫩、我僕可助王之僕、九 如是使
我多備材木、蓋我所欲建之殿必巨、十 王之僕伐木、我必給彼嘉麥二萬歌珥、（約一千二百萬斗）麰麥二
萬歌珥、酒二萬罷特、（約一百二十萬斤）油二萬罷特、十一 推羅王戶蘭致書所羅門曰、主惠愛己民、故立爾爲
其王、十二 戶蘭又曰、當頌美造天地之主以色列天主、因賜大衛王賢子、賦以智慧聰明、能建主之殿
及王宮、十三 昔我父戶蘭得一精巧靈敏之匠、我遣之詣王所、十四 但支派一婦之子、其父乃推羅人、彼
能製金銀銅鐵石木、能用紫藍絳三色縷、及白細麻縷組織、善於諸般鏤刻之工、能思諸般奇巧
之式、可與王之巧匠、及王之父我主大衛之巧匠同作、十五 我主所言之嘉麥、麰麥、酒、油、可運至僕所、

所羅門選匠派工

所羅門興工建殿

聖殿長寬之尺度並如何莊嚴

製二基路伯

製幔

製銅柱

十六我儕於利巴嫩伐木、敷王所用、可編爲桴、浮海達約頗、王可運至耶路撒冷、〇十七昔所羅門父大衛、
核數居以色列地之異邦人、此時所羅門復核之、得十五萬三千六百、十八使七萬人負荷、八萬人在
山鑿石、三千六百人監督工作、

第三章 一所羅門在耶路撒冷、在主顯現於其父或作在主示其父大衛摩利亞山、在耶布斯人阿珥楠之
禾場、在大衛所備之所、肇造主之殿、二所羅門王四年、二月二日、始行建造、三所羅門築天主殿之基、
長六十尺、尺原文作肘因古以肘爲度下同寬二十尺、俱循古尺、四殿前之廊、長二十尺、與殿之寬等、高一百二十
尺、內飾以精金、五大殿之牆、俱以柏木遮蔽、飾以精金、上刻巴勒瑪樹與鏈之狀、六又以寶石飾殿、使
之華美、金皆巴瓦音之金、七以金飾殿及樑閾牆門、牆上刻基路伯狀、八又造至聖所、長二十尺、與殿
之寬等、寬二十尺、飾以精金、用金共六百他連得、一他連得約一千二百三十兩九金釘重五十舍客勒、樓亦飾以
金、十在至聖所、循作像法、作二基路伯、飾之以金、十一二基路伯四翼、共長二十尺、左基路伯之一翼、長
五尺、及於殿牆、又一翼、亦長五尺、與右基路伯之翼相接、十二右基路伯之一翼、長五尺、及於殿牆、又
一翼、亦長五尺、與左基路伯之翼相接、十三二基路伯各張其翼、共長二十尺、面向外殿而立、十四以藍紫
絳三色縷與白細麻縷製幔、上繡基路伯狀、十五殿前作二柱、高三十五尺、各柱之頂高五尺、十六又作鏈、
式如內殿之鏈、置於柱頂、作石榴一百、置於鏈中、十七將二柱立殿之前、一左一右、右名雅斤、左名波
阿斯、

製銅祭臺
製銅海及負海之銅牛十二
製洗濯盤十
立院造院門
製各式銅器
製各式金器
以區別爲聖之金與聖器置於屬殿之府庫

第四章 一 又作銅祭臺、長二十尺、寬二十尺、高十尺、二 鑄一銅海、其式惟圓、高五尺、徑十尺、圍三十尺、
三 其邊下之四周、有牛像二行、每一尺有十牛、環繞其海、鑄海時卽鑄其牛、四 更有銅牛十二負海、三
向北、三向西、三向南、三向東、海在其上、牛後內向、五 海厚一掌、邊如杯邊、式如百合花、可容三千罷
特、（約一萬八千斗）六 又作盤十、五置於右、五置於左、以備洗濯、洗火焚祭之物、則用此盤、祭司洗濯用銅海、
七 以金作燈臺十、循其定式、置於殿內、右五左五、八 作案十、置於殿內、右五左五、又作金盂百、九 更造祭
司之院、與大院、及院門、以銅飾門、十 置海於殿右、東面南向、十一 戶蘭亦製釜、鏟、盂、彼爲所羅門王在天
主殿所作者、悉竣其工、十二 卽柱二、柱上似球之柱頂二、覆柱頂球之銅網二、十三 石榴四百、置於二網、網
各二行、以覆二柱頂之球、十四 又製座及座上之盤、十五 銅海一、負海之銅牛十二、十六 釜、鏟、鍤、及主殿之一切器
皿、戶蘭與其父（戶蘭與其父或作戶蘭亞比弗）爲所羅門王所作、俱以光潔之銅製之、十七 悉遵王命、在約但平原在
疎割與撒利大他之間、以土作模而鑄者、十八 所羅門製此諸器、其數甚多、銅之輕重不能權、十九 所羅門
作天主殿中所用之諸器、及金（焚）香臺、與供陳設餅之諸案、二十 精金諸燈臺與其盞、使燃於至聖所
前、循其常例、二十一 燈臺之花、盞、翦、以百錬之金而製、二十二 翦（翦或作刀）、盂、碗、香爐、以精金而製、以金飾殿門與至
聖所之門扇、及殿之門扇、

第五章 一 於是所羅門爲主殿所作者、皆竣其工、遂攜父大衛所獻（所獻或作所別爲聖）之金銀、及一切器皿、
置於天主殿之府庫、二 所羅門集以色列諸長老、諸支派牧伯、及以色列諸族長、皆至耶路撒冷、欲

所羅門率衆獻祭請約匱入至聖所

大衆頌美主恩主榮顯現

所羅門爲民祝福頌美主恩

自大衛之城、即郇城、舁主之約匱而上、[三]於是以色列衆在七月節期、咸集王所、[四]以色列諸長老既
至、利未人乃舁匱、[五]祭司與利未人將匱及會幕與幕中一切聖器皆舁之上、[六]所羅門王與集於其
所之以色列會衆同立匱前、獻牛羊爲祭、其數甚多不勝核矣、[七]祭司舁主之約匱、入於其所、即內
殿至聖所、二基路伯翼下、[八]二基路伯張翼於匱所之上、覆匱與其杠、[九]其杠長、出匱外、在內殿前得
見其末、惟殿外不得見之、匱在彼直至今日、[十]以色列人出伊及後、主在何烈山與之立約時、摩西
以立約之二石板置於匱、除此石板外、匱中無他物、[十一十二]當時衆祭司自潔己身、進前奉事、並不循其
班列、既出聖所、利未人中謳歌者亞薩、希幔、耶杜頓、與衆子兄弟、皆衣白細麻、立於祭臺東、執鈸、
執瑟與琴、奏樂、又有祭司一百二十人、偕立而吹角、[十三]吹角者、謳歌者、齊發聲音、合而爲一、讚美頌
揚主、吹角擊鈸、用諸樂器、舉聲頌美主、曰、主乃至善、主恩永存云、斯時有雲充於主之殿、[十四]主之榮
光充於天主之殿、祭司因雲不能侍立奉事焉、

第六章

[一]維時所羅門曰、主嘗云、必居玄秘之所、[二]我爲主建造殿宇、永爲主之居所、[三]王轉面爲以色
列會衆祝福、以色列會衆皆立、[四]王曰、當頌美主以色列之天主、因昔以口所許我父大衛者、今以
手成之、主嘗許曰、[五]自我導民出伊及地以來、未嘗於以色列衆支派中選一邑以建殿、使我名在
彼、亦未選一人爲我民以色列之君、[六]獨選耶路撒冷使我之名在彼、又選大衛治理我民以色列
云、[七]所羅門又曰、我父大衛意欲爲主以色列天主之名建殿、[八]主諭我父大衛曰、爾意欲爲我名建殿、爾

所羅門登銅臺而跪大伸祈禱

之意甚善、[九]但爾不可建殿、爾所生之子、將爲我名建殿、[十]今主之言應矣、使我繼我父大衛即位、治理以色列、循主所許者、故我爲主以色列天主之名建殿、[十一]我置約匱於其中、匱內有主之約、即主與以色列人所立之約○[十二]所羅門當以色列會衆前、立於主之祭臺前、舉手、[十三]所羅門嘗造一銅臺、長五尺、寬五尺、高三尺、置於院中、所羅門立其上、當以色列會衆前、跪焉、向天舉手、[十四]曰、主以色列之天主歟、在天在地、無神能比主、主之僕盡心行於主前、主爲之踐約、向之施恩、[十五]主向主之僕我父大衛所許之言、今已應矣、主以口應許、以手成全、有如今日、[十六]主以色列之天主歟、嘗許主之僕我父大衛曰、爾之子孫、若能謹愼己道、遵行我之律法、如爾行於我前、則爾之後嗣、必於我前坐以色列國位、永遠不絕、今求主踐其言、[十七]求主以色列之天主、所許主之僕大衛之言、俾有效驗、[十八]然天主豈眞與世人同居於地乎、天與天上之天、尚不足爲主之居所、況我所建之殿乎、[十九]惟求主我之天主、垂念僕之所祈所禱、俯聽僕在主前呼籲祈禱之言、[二十]主嘗許主之名必在此殿、今求主晝夜垂顧之、僕於此殿（殿原文作處）祈禱、望主俯聽、[二十一]凡主之僕與主之民以色列、祈禱於此殿、求主自天、自主之居所、垂聽赦免、[二十二]人若獲罪於人、有人使其在此殿主之祭臺前發誓、[二十三]求主自天垂聽、在主之僕間、判其是非、以惡者爲惡、循其惡以罰之、以義者爲義、循其義以賞之、[二十四]如主之民以色列、因獲罪於主、爲敵所敗、厥後歸於主、認主之名、在此殿祈禱呼籲主、[二十五]求主自天垂聽、赦主之民以色列之罪、使之得歸主賜其列祖之地、[二十六]如民獲罪於主、致天閉塞不雨、而在此處祈禱、主罰之之後、

遂認主之名、悔改罪惡、二七 求主在天垂聽、赦免主之僕、即主之民以色列之罪、以當行之善道示之、
使雨降於主之地、即主所賜主之民爲業之地、二八 如於斯地有饑饉疫癘、或稼穡萎弱枯槁、或有蝗
蝻蚱蜢之災、或敵人犯境圍困城池、無論何災、無論何害、害原文作病 二九 主之民以色列無論何人自覺
己心之憂痛愁苦、向此殿舉手、無論何祈何禱、三十 求主自天、自主之居所、垂聽赦免、循人之所爲、視
人之心術、施報於人、因世人之心、惟主知之、三一 使其畢生敬畏主、遵行主道、在主賜我列祖之地、三二 如
有外邦之人不屬主之民以色列者、爲主之大名、大能大力、自遠方來、來祈禱在此殿、三三 求主自天、
自主之居所垂聽、循外邦人所祈者而行、使地上萬民皆知主之名、敬畏主、與主之民以色列人
無異、又知我所建之殿、稱爲主之殿、或作又知我建斯殿乃爲主之名而建者 三四 如主之民奉主所遣、無論何往與敵戰
時、向主所選之邑、及我爲主名所建之殿、祈禱於主、三五 求主自天、俯聽其祈求禱告、爲之伸寃、三六 世間
未有不犯罪者、如主之民獲罪於主、主向之震怒、付於敵人、爲敵擄至異邦、或遠或近、三七 如在被擄
之地、問心悔罪、在擄至之地、哀懇於主曰、我儕犯罪、我儕違逆、我儕作惡、三八 如在敵人擄之之地、盡
心盡意歸向主、向其故土、即主所賜其列祖之地、與主所選之邑、及我爲主名所建之殿、祈禱於
主、三九 求主自天、自主之居所、俯聽其祈求禱告、爲之伸寃、赦主之民在主前所犯之罪、四十 今求我天主、
凡於此處所祈禱者、目其垂顧、耳其俯聽、四一 求主天主興起、與主榮耀之匱、入主安居之所、願主天
主之祭司衣被救恩、使主之虔誠人蒙福而喜、四二 主天主所立之受膏者、求主莫卻其祈、垂念主向

所羅門禱畢火自天降主榮滿殿大衆見而虔拜

所羅門獻大祭以行告成禮

率民守節期七日爲祭臺行告成禮七日後遣民歸

主顯現於所羅門豫言善必降之福不善必降之禍

主之僕大衛所許之恩、
第七章 一所羅門祈禱既畢、火自天降、焚其火焚祭與諸祭物、主之榮充盈於殿、二因主之榮充盈主
殿、祭司不能入其中、三以色列衆見火降、亦見主之榮充盈主殿、則俯伏於鋪花石、崇拜頌讚主、曰、
主乃至善、主之恩永遠長存、四王與民衆獻祭於主前、五所羅門王以牛二萬二千、羊十二萬獻祭、於
是王與民衆爲天主殿行告成禮、六祭司侍而供職、利未人亦然、皆操大衛王所製頌主之樂器、且
用大衛所作之頌詞頌美主、因主之恩永遠長存、祭司對立吹角、以色列人衆咸立、七所羅門所作
主殿前之銅祭臺、不能容火焚祭與素祭及脂、故當日所羅門以主殿前之院中區別爲聖、在彼
獻火焚祭及平安祭牲之脂、八當時以色列人自哈末至伊及溪、集成至大之會、所羅門率之守節
期七日、九第八日、設聖會、爲祭臺行告成禮、歷七日、又守尋常節期七日、十七月二十三日、王遣民各
歸其家、(家原文作幕) 民念主所施大衛、所羅門、及其民以色列之諸恩、則歡欣喜樂、十一如是所羅門建成
主殿及王宮、凡所羅門意中所欲作於主殿及己宮者、皆亨通而工無不竣、十二是夜主顯現於所羅
門、諭之曰、我聞爾之祈禱、特選此殿爲祭我之所、十三如我使天閉塞而不降雨、或使蝗蟎食土產、或
使疫癘流行我民中、十四斯民即名爲我民者、卑以自牧、祈禱以求我面、離其惡道、(離其惡道或作悔其惡行) 則我
必在天垂聽、赦其罪、使其地無災、(使其地無災原文作我醫其地) 十五凡祈禱於此所者、我目必垂顧、我耳必俯聽、十六今
我已選此殿、使之成聖、使我名永在其中、我目我心亦恆在其中、十七如爾於我前、行止法爾父大衛、

所羅門建造數城

所羅門徵異族人爲役

第立以色列人爲官長

法老女移居新宮

所羅門獻祭歲凡三次

定祭司與利未人之班列

行我所諭爾之命、守我律例法度、十八則我必鞏固爾國位、昔我與爾父大衛立約曰、爾嗣必繼爾治
以色列民、永遠不絕、十九我必踐其言、如爾曹背逆棄我所賜爾之律例誡命、往而奉事崇拜他神、二十則
我必拔斯民之根株、驅於我所賜之之地、且擯棄我爲我名所區別爲聖之殿、使萬民作歌譏刺、
二一此殿今雖崇高、凡過之者必驚訝問曰、主如是行於斯地與斯殿何故、二二則必曰、緣斯民棄主其列
祖之天主、導之出伊及地者、親暱他神、奉事崇拜、故主降以是災、

第八章

一所羅門建主之殿及王宮、二十年始竣其工、二戶蘭所予（所予或作復歸）所羅門之數邑、所羅門重
建之、使以色列人居之、三所羅門往哈末之瑣巴取之、四在曠野建達莫、又在哈末建諸府庫之邑、五又
建上伯和崙下伯和崙、爲保障之邑、有垣、有門、有楗、六又建巴拉及所有府庫之邑、屯車之邑、屯騎
之邑、又在耶路撒冷在利巴嫩在所轄之全地、凡欲建者悉建之、七八凡所羅門所徵調之夫役、非以
色列人、乃赫人亞摩利人比利洗人希未人耶布斯人之苗裔、即昔以色列人未滅而留於國者、
至於今日猶供夫役、九惟以色列人、所羅門不使爲夫役、彼乃爲其戰士將帥車騎長、十所羅門王有
司工長二百五十人、監督民（作工）、十一所羅門攜法老女自大衛之城、至爲彼所建之宮、蓋曰、我后不得
居以色列王大衛之宮、因主之匱所至之處、俱成聖地、十二所羅門獻火焚祭於主、在廊前所建主之
祭臺上、十三遵摩西之命、每日獻所當獻之祭、又於安息日月朔、及年中三節、即除酵節、七七節、居廬
節、十四又遵父大衛所諭、定祭司之班列、以盡其職、又使利未人各盡其職、頌讚主、在祭司前供役事、

使各盡厥職
使人泛海詣阿斐取金
示巴女王來朝所羅門見其威智大稱其異

循每日所當爲、又使守門者循班列、各守其門、皆爲天主之僕大衛所命、[十五]王所命祭司及利未人、
或掌府庫、或理他事、彼皆不違之、[十六]所羅門建主之殿、自築基至工竣之日、（材皆全備、）故主之殿一無所
缺、[十七]時所羅門往以東地至海濱之以旬迦別及以祿、[十八]戶蘭以數舟及諳航海之僕、藉臣僕遣於所
羅門、偕所羅門之僕至阿斐、在彼得金四百五十他連、得攜於所羅門王、

第九章 [一]示巴女王聞所羅門之聲名、至耶路撒冷、欲以隱語試所羅門、從之者甚衆、有駝負香品
及黃金甚多、亦有寶石、既至、見所羅門、以心中所思維者悉告之、[二]所羅門答其一切隱語、無一隱
語所羅門不能答、[三]示巴女王見所羅門智慧俱備、又觀其所建之宮殿、[四]其席之餚饌、羣臣之居室、
僕役及酒政如何侍立、如何服飾、及登主殿之階、（及登主殿之階或作及主殿中所獻之火焚祭）則神爲之奪、[五]謂王曰、我
在我國聞爾之事與爾之智慧、其言眞實不虛、[六]我初不信其言、及我來此、目睹斯事、乃知爾之大
智慧、人所告我者、猶未及其半、爾過於我所聞之風聲、[七]爾羣臣有福、爾僕役恆侍爾前、聞爾智慧
之言、誠爲有福、[八]當頌美主爾之天主、以爾爲悅、使爾登其國之位、在主爾之天主前爲王、爾天主
愛以色列、使永遠堅定、立爾爲其王、秉公行義、以聽其訟、[九]於是女王以黃金一百二十他連、得與
香品甚多、以及寶石、饋王、示巴女王饋所羅門王之香品、較前此入國者、未有若是之多、（或作後此入國
者不復有若是之多）[十]戶蘭之僕、偕所羅門之僕、自阿斐攜金者、亦攜檀木、寶石、[十一]王以檀木爲主殿與王宮
作欄、又爲謳歌者作琴與瑟、在猶大地、從未見若是之檀木、[十二]所羅門王循示巴女王所攜者答

所羅門多金
製金盾
製象牙寶座
列邦來朝各獻禮物
所羅門饒有車騎
統轄多王
所羅門爲王四十年乃崩
子羅波安繼其位
以色列人聚示劍欲立羅

禮、此外隨其所欲所求、悉以餽贈、厥後女王與臣僕返其故國、○[十三]所羅門每歲得金六百六十六
他連得、[十四]此外更有商賈貿易之人、亞拉伯諸王、及國之牧伯、進金銀於所羅門、[十五]所羅門王以金之
次者(金之次者或作金葉下同)作盾二百、每盾用金六百舍客勒、[十六]又以金之次者作干三百、每干用金三百(舍客
勒)、王置之於利巴嫩林宮、[十七]王用象牙作大寶座、飾以精金、[十八]座之階級有六、有金足凳、與座相連、座
之左右、有扶手、有二獅各立於扶手旁、[十九]六階級各有獅立、每層二獅、左一右一、共十有二、他國從
未製如是之寶座、[二十]所羅門王所用之飲器、悉以金製、利巴嫩林宮一切器皿、皆精金、當所羅門時、
人不以銀爲貴、[二一]蓋王之舟偕戶蘭僕至他施、此他施舟三年一次、載金、銀、象牙、猿猴、孔雀而歸、[二二]所
羅門王貨財智慧、勝於天下列王、[二三]天主以智慧賦於所羅門心、天下列王、俱求見所羅門面、以聽
其智慧言、[二四]每歲各進禮物、即金器、銀器、衣服、器械、香品、以及馬、騾、[二五]所羅門有駕車之馬四千廐、馬
卒一萬二千、(或作所羅門之廐有駕車之馬四千卒騎之馬一萬二千)或置屯車諸邑、或置耶路撒冷王都、[二六]所羅門統轄諸國、自
大河至非利士地、直至伊及界、[二七]王在耶路撒冷使銀多如石、使柏香木多如平原之桑、[二八]人自伊及
與列國爲所羅門驅馬羣而至、[二九]所羅門其餘始終之事、載於先知拿單之書、與示羅人亞希雅預
言之書、及先見耶多論尼八子耶羅波安默示之書、[三十]所羅門在耶路撒冷爲以色列全族之王、歷
四十年、[三一]所羅門與列祖同寢、葬於父大衛之城、子羅波安繼之爲王、

第十章

[一]羅波安往示劍、因以色列衆至示劍、欲立之爲王、[二]昔尼八子耶羅波安避所羅門王、遁於

波安爲王乃託耶羅波安代白中情言御以寬則服事之

羅波安不從老臣之諫乃從少友之謀拂民所請以厲言答之

十支派背叛大衛室

殺貢務官哈多蘭

羅波安集大

伊及、既聞此事、則自伊及而歸、[三]民遣人招之至、遂與以色列衆見羅波安、告之曰、[四]爾父使我負重
軛、服役艱苦、今爾輕之、我則役事爾、[五]曰、三日後復來見我、民乃去、[六]羅波安父所羅門生存之日、有
侍其前之老者、羅波安王與之議曰、爾意若何、何以答斯民、[七]曰、如爾善待斯民、使其心悅、以善言
答之、則彼必永爲爾僕、[八]王不從老者之謀、乃與侍其前、偕己同長之少者議、[九]曰、斯民告我云、爾父
加我之軛、求爾輕之、爾曹何議、當如何答之、[十]少者曰、斯民告王云、爾父使我負重軛、求爲我輕之、
王則如斯對之曰、我之小指、較父之腰尤大、[十一]我父使爾負重軛、我必使爾負尤重之軛、我父以鞭
責爾、我必以蠍責爾、（或作我必以蠍鞭責爾蠍鞭鞭名鞭稍有鉤如蠍螯下同）[十二]第三日、耶羅波安率民衆至羅波安王前、循王所
命曰、三日後復來見我、[十三]羅波安王以厲言答民、不用老者之謀、[十四]循少者之謀、謂民曰、我父使爾負
軛、我必使爾負尤重之軛、我父以鞭責爾、我必以蠍責爾、[十五]王不順民、乃出乎天主、以應主藉示羅
人亞希雅告尼八子耶羅波安之言、[十六]以色列民衆見王不聽其言、則告王曰、我儕與大衞何與、（何與原文作有何分）
與耶西子無涉、以色列人歟、各歸己家、（家原文作幕下同）大衞家歟、爾自顧之、（原文作大衞歟爾自顧爾家）於
是以色列人各歸己家、[十七]惟居猶大諸邑之以色列人、羅波安仍爲其王、[十八]羅波安王遣理貢稅之哈
多蘭至以色列人前、以色列人以石擊之死、羅波安王迅速登車、遁於耶路撒冷、[十九]如是以色列人
叛大衞家、至於今日、

第十一章 [一]羅波安至耶路撒冷、招集猶大族與便雅憫人、共十八萬、俱簡練之戰士、欲與以色列

軍欲征討以色列人先知弗許

祭司與利未人見絕於耶羅波安乃盡歸羅波安

記羅波安之后妃子女

羅波安因違棄主遂爲伊

人戰、俾國復歸羅波安、二 主命神人示瑪雅曰、三 當告猶大王所羅門子羅波安、及居猶大便雅憫地
之諸以色列人曰、四 主如是云、此事出乎我、爾勿往與同族（同族原文作兄弟）戰、各歸己家、民遵主命而歸、
不往攻耶羅波安○五 羅波安都於耶路撒冷、在猶大地建數城爲保障、六 建伯利恆、以探、提哥亞、七 伯
夙、梭哥、亞杜蘭、八 迦特、瑪利沙、細弗、九 亞多萊音、拉吉、亞細加、十 瑣拉、亞雅倫、希伯崙、此皆在猶大便雅
憫地、爲保障之城、十一 羅波安守斯鞏固之城、置將士於其中、儲備食物與油與酒、十二 既得猶大便雅憫
地歸己、則於各城備干戈、使之愈形鞏固、十三 遍以色列地之祭司及利未人、自四境來歸羅波安、十四 利
未人離其邑郊產業、至猶大地及耶路撒冷、蓋耶羅波安及其子絕之、不容盡祭司之職、以奉事
主、十五 耶羅波安擅立祭司、在諸邱壇奉事鬼魅、及所製之犢像、十六 以色列族各支派中、凡誠心求主以
色列之天主者、從祭司與利未人、至耶路撒冷、欲祭主其列祖之天主、十七 三年助所羅門子羅波安
鞏固猶大國、蓋三年遵行大衛與所羅門之道、○十八 羅波安娶大衛子耶利末女瑪哈拉爲后、又娶
耶西子以利押女亞比孩、十九 從之生子耶烏施、沙瑪利雅、與撒罕、二十 後更娶押沙龍女瑪迦、從之生亞
比雅、（又名亞比安）亞太、細撒、示羅密、二十一 羅波安娶后十八、立妃六十、生子二十八、女六十、惟愛押沙龍女
瑪迦、過於諸后妃、二十二 羅波安立瑪迦子亞比雅爲太子、爲兄弟之長、欲使之繼位、二十三 羅波安行事慧敏、
使其衆子散處於猶大便雅憫之遍地、及保障諸邑、賜以食物甚多、皆爲之娶妻、

第十二章

一 羅波安鞏固其國、既强盛、則棄主之律法、以色列人衆效之、二 羅波安王五年、伊及王示

及王示撒所攻

羅波安與羣臣因先知示瑪雅言悔罪主乃不盡滅之第令其服事示撒

羅波安卒子亞比雅繼其位

猶大王亞比雅與耶羅波安戰

撒來攻耶路撒冷、因王與民獲罪於主、[三]示撒率車一千二百乘、馬卒六萬、自伊及從之者、路比人、蘇基人、古實人、不可勝數、[四]取猶大保障之邑、至耶路撒冷、[五]猶大諸牧伯畏示撒、故集於耶路撒冷、先知示瑪雅詣羅波安與諸牧伯前、謂之曰、主如是云、爾曹棄我、故我遺爾於示撒手、[六]以色列諸牧伯與王自卑曰、主無不義、[七]主見其自卑、則諭先知示瑪雅曰、彼既自卑、我不滅之、使其畧獲拯救、不藉示撒手洩我怒於耶路撒冷、[八]惟使之服役於示撒、使知事我與事異邦王、何以異也、[九]伊及王示撒遂至攻耶路撒冷、奪主殿及王宮之寶物、悉攜之去、亦奪所羅門所作之金干、[十]羅波安王作銅干代之、付於守宮門之侍衛長、[十一]王入主殿時、侍衛持其干而來、後仍藏於侍衛之室、[十二]因王自卑、因猶大尙有善事、主向之息怒、不盡滅之、(或作王既自卑主向之息怒不盡滅之使猶大之事亦畧亨通)[十三]於是羅波安自强、仍爲王在耶路撒冷、羅波安卽位時、年四十有一歲、都耶路撒冷、在位十七年、耶路撒冷乃主曾在以色列諸支派中、選爲主名所在之處、(或作選爲籲主名之處)羅波安母亞捫人、名拿瑪、[十四]羅波安行惡於主前、不恆心尋求主、○[十五]羅波安始終之事、載於先知示瑪雅之書、與先見易多論世系之書、羅波安與耶羅波安恆相攻戰、[十六]羅波安與列祖同寢、葬於大衛之城、子亞比雅(亞比雅又名亞比安見列王上十四章三十一節)繼之爲王、

第十三章

[一]耶羅波安王十八年、亞比雅卽位爲猶大王、[二]都耶路撒冷、在位三年、其母名米該雅、乃基比亞人烏列之女、亞比雅與耶羅波安戰、[三]亞比雅率軍旅、簡練有勇之武士四十萬、以備戰征、

聲言以色列國永歸大衛家爲理所宜並指責耶羅波安立淫祀

賴主獲勝

耶羅波安率簡練英武之壯士八十萬、向之列陣、四亞比雅立於以法蓮地之洗瑪拉音山、曰、耶羅
波安及以色列人衆、須聽我言、五主以色列之天主、以以色列國永賜大衛及其子孫、以爲不廢之
約、(不廢之約原文作鹽約)爾豈不知乎、六乃大衛子所羅門之僕尼八子耶羅波安、起而叛其主王、七有遊蕩匪
徒、聚集從之、逞强以攻所羅門子羅波安、其時羅波安尚幼弱、不能敵之、八今爾曹意謂能拒主所
賜大衛子孫之國、因爾曹之人甚衆、又有金犢、偕爾曹、即耶羅波安爲爾曹所作以爲神者、九爾曹
驅逐主之祭司、亞倫後裔及利未人、循異邦之習俗、爲己擅立祭司、無論何人、牽犢一、牡綿羊七
而來行禮、則爲祭司、奉事虛無之神、十我儕尊主爲我之天主、未嘗棄之、奉事主之祭司、俱亞倫子
孫、利未人亦供其役事、十一每日朝夕、於主前獻火焚祭、焚香、在清潔之案供奉陳設餅、亦有金燈臺、
每夕燃燈盞、我儕守主我天主之命、惟爾曹棄之、十二率我儕者乃天主、亦有其祭司偕我儕、吹角以
攻爾曹、以色列人歟、勿與主爾列祖之天主戰、必不獲勝、(必不獲勝原文作必不亨通)十三耶羅波安設伏兵在猶
大人後、於是以色列人在猶大人前、伏兵在其後、十四猶大人回顧、見前後受攻、則呼籲主、祭司吹角、
十五猶大人號呼、號呼時、主擊耶羅波安與以色列人衆、遂爲亞比雅及猶大人所敗、十六以色列人遁於
猶大人前、天主付之於猶大人手、十七亞比雅率其軍旅、(軍旅原文作民)大戮以色列人、以色列人倒斃者五
十萬、皆簡練之士、十八斯時以色列人卑降、猶大人獲勝、因賴主其列祖之天主故也、十九亞比雅追襲耶
羅波安、取其數邑、即伯特利與其鄉里、耶沙拿與其鄉里、以法拉音(以法拉音或作以弗倫)與其鄉里、二十亞比

亞比雅娶后妃生子女
亞撒即位毀偶像滅淫祀
建保障募軍旅以堅其國
古實王謝拉率大軍來攻
猶大亞撒禱主乃大敗之獲輜重甚多

雅在世之日、耶羅波安不能復興、主擊之死、○二十一亞比雅日強、娶后妃十四、生子二十二、女十六、二十二亞
比雅其餘之事、及其言行、皆載於先知易多之傳、

第十四章 一亞比雅與列祖同寢、葬於大衛之城、子亞撒繼之爲王、亞撒在位時國享平康、歷十年、
二亞撒爲善行義、在主其天主前、三除異邦神之祭壇、及邱壇、毀柱像、斷諸亞舍拉、四命猶大人尋求主
其列祖之天主、遵行主之律法誡命、五在猶大諸邑、除邱壇與日像、亞撒在位時國享平康、六在猶大
建數保障之邑、主賜之平康、使其國於此數年無戰、七亞撒謂猶大人曰、我儕當建此數邑、環築城
垣、建樓、作門與楗、國仍歸於我儕、（國仍歸於我儕原文作國仍在我儕前）因我儕尋求主我之天主、既尋求之、主我之
天主、賜我四境平康、於是建築城邑、無不亨通、八亞撒之軍旅、有猶大支派執干戈者三十萬人、便
雅憫支派執盾張弓者二十八萬人、俱有勇之戰士、九古實王謝拉率軍一百萬、車三百乘、來攻亞
撒、至瑪利沙、十亞撒出禦之、在瑪利沙之洗法谷列陣、十一亞撒籲主其天主曰、主若救援、不視人之多
寡強弱、求主我之天主助我、我仰賴主、倚恃主名、來禦此大軍、主乃我之天主、求主勿容人勝主、
十二主擊古實人、使敗於亞撒與猶大人前、古實人逃遁、十三亞撒與所率之軍（軍原文作民）追之至基拉、古實
人被殺甚衆、幾盡滅之、（幾盡滅之或作不能再強）因敗於主及主之軍前、亞撒之軍奪獲貨財甚多、十四基拉四圍
之諸邑、主使其居民甚懼、亞撒之軍擊之、奪獲諸邑之貨財、諸邑中貨財甚多、十五又攻取羣畜之牢、
（又攻取羣畜之牢或作又擊帷幕掠羣畜）得羊及駝無數、乃歸耶路撒冷、

第十五章 一天主之神感俄德子亞薩利雅、二出迎亞撒、謂之曰、亞撒及猶大人便雅憫人、須聽我言、
如爾從主、主必祐爾、如爾尋求主、主必爲爾所得、如爾棄主、主必棄爾、三昔以色列人不尊崇眞天
主、無祭司訓誨、無律法、爲日已久、四急難時、歸向主以色列之天主、尋求之、爲其所得、五當此時、列國
居民、大遭擾亂、人之出入、不得平康、六此國與彼國互相攻擊、此邑與彼邑亦然、蓋天主降諸災以
亂之、七爾惟強心、強心或作勉勵下同勿喪膽、因爾之所爲、必有其賞、八亞撒聞此言、即俄德子先知亞薩利雅
之預言、則強心在猶大便雅憫全地、及在以法蓮山所得之邑、除可憎之偶像、重修主殿大廊前
主之祭臺、九招聚猶大便雅憫人眾、及旅其中之以法蓮人、瑪拿西人、西緬人、蓋歸降亞撒之以色
列人甚眾、因見主其天主祐之、十亞撒王十五年三月、眾集於耶路撒冷、十一當日自所奪獲之牲畜中、
以牛七百、羊七千、獻於主、十二立約必盡心盡意、尋求主其列祖之天主、十三凡不求主以色列之天主者、
無論大小男女、必治之死、十四遂大聲歡呼、吹箛吹角、於主前立誓、十五猶大人緣此事甚喜、皆盡心立誓、
盡意求主、而主爲其所得、主使之四周平康、十六亞撒之祖母瑪迦、作女神亞舍拉之偶像、故貶其太后
之位、斫其偶像、搗之成粉、焚於汲淪溪旁、十七所有邱壇、雖尚未廢於以色列人中、然亞撒畢生誠心
向主、十八以父所區別爲聖、及己所區別爲聖之金銀與器皿、進奉於天主殿、十九自是時至亞撒三十五年、
無爭戰之事、

第十六章 一亞撒王三十六年、以色列王巴沙上而攻猶大、建拉瑪、欲使屬猶大王亞撒之民、不得

亞撒與亞蘭王便哈達盟巴沙乃不建拉瑪而返

先見哈拿尼謂亞撒與亞蘭王盟不倚賴主非理所宜亞撒怒而囚之

亞撒患足疾惟延醫調治不求問主

約沙法爲王有道亨通昌大

出入、二亞撒自主殿府庫及王宮府庫中取金銀、遣人餽都大瑪色之亞蘭王便哈達、曰、三爾父與我父問有約、爾我間亦當有約、我以金銀餽爾、求爾廢與以色列王巴沙所立之約、使之不攻我而歸、四便哈達從亞撒王之言、遣其軍長攻以色列邑、擊以雲、但、亞伯瑪音、及拿弗他利諸府庫之城、五巴沙聞之、止其工作、不建拉瑪、六亞撒王召猶大人衆、命取巴沙建拉瑪之石與木、用以建迦巴（迦巴即基比亞）與米斯巴、七是時先見哈拿尼來見猶大王亞撒、謂之曰、爾恃亞蘭王、不恃主爾之天主、故亞蘭軍脫於爾手、八古實人路比人、其軍非大乎、車騎非衆乎、爾恃主、主遂付之於爾手、九主目遍鑒天下、凡誠心向主者、主力助之、爾於此事所行愚昧、此後爾必有戰事、十亞撒因此言向先見震怒、囚之於獄、當時亞撒亦虐遇民中數人、十一亞撒其餘始終之事、俱載於猶大及以色列列王記、十二亞撒在位三十有九年、其足有疾、其疾甚劇、患疾時不求問主、但問醫士、十三亞撒在位四十有一年乃卒、與列祖同寢、十四葬於大衛之城、在己所鑿之墓中、置於牀、充以各類香品、即循和香法所製者、又爲之焚物甚多、

第十七章

一亞撒子約沙法繼亞撒爲王、自固其國、防禦以色列族、二置兵於猶大諸鞏固之城、立方伯於猶大地、及其父亞撒自以法蓮所得之諸邑、三主祐約沙法、因行其祖大衛昔所行之道、不尋求巴力、四尋求其祖父之天主、遵行主之誡命、不效以色列人之所行、五主鞏固約沙法之國、猶大人衆獻禮物於約沙法、約沙法饒有貨財、極其尊榮、六奮勇行主之道、自猶大廢諸邱壇與諸亞舍拉、

遣臣與利末人往訓猶大民
鄰邦畏懼不敢與戰、獻禮者有之、納貢者有之
約沙法昌大饒有軍旅

約沙法與亞哈聯姻同往基列之拉末戰亞蘭人
亞哈往拉末戰敵乃爲僞先知所誘陣亡於彼正如先知米該雅所言

七在位之三年、遣其臣便亥、俄巴底、撒迦利雅、拿坦業、米該雅、往猶大諸邑敎誨民、八又遣利末人示瑪雅、尼他尼、西巴第、亞撒黑、示米拉末、約拿單、亞多尼雅、多比雅、奪亞多尼雅、又有祭司以利沙瑪、約蘭偕之、九攜主律法書、遍行猶大諸邑、敎誨其民、十主使猶大四周之列國畏懼、不敢與約沙法戰、十一非利士人獻禮物、貢銀於約沙法、亞拉伯人獻羊、牡綿羊七千七百、牡山羊七千七百、十二約沙法日漸強大、在猶大建鞏固之衛所、及府庫之城、十三在猶大各城有工作甚多、在耶路撒冷有大勇之戰士、十四其數循其宗族如左、猶大支派之千夫長押拿爲首、率勇士三十萬人、十五其次軍長約哈難、率二十八萬人、十六其次細基利子亞瑪斯雅、樂意爲主、統兵率勇士二十萬人、十七便雅憫支派有大勇士以利雅大、率挽弓執干者二十萬人、十八其次約薩拔、率備戰者十八萬人、十九以上所載皆事王之將士、王命戍猶大諸鞏固之邑者、不在此數、

第十八章 一約沙法饒有貨財、極其尊榮、遂與亞哈聯姻、二越數年、往撒瑪利亞見亞哈、亞哈爲彼及其從者多宰牛羊、勸其同往攻基列之拉末、三以色列王亞哈問猶大王約沙法曰、爾欲與我偕往基列之拉末乎、答曰、爾我不分彼此、我民如爾民、可偕往以戰、四約沙法謂以色列王曰、今當問於主、五以色列王乃集先知四百人、謂之曰、我欲往基列之拉末以戰、可否、曰、可往、（往原文作上）天主必付之於王手、六約沙法曰、在此、尚有主之先知否、（若有）我儕當問之、七以色列王對約沙法曰、尚有一人、音拉子米該雅、可藉以問主、然我憾其人、因其論我預言、無吉惟凶、約沙法曰、王勿如是言、八以色列

王召一宦官、命之曰、速召音拉子米該雅至、[九]以色列王與猶大王約沙法、各衣朝服、坐於位、在撒
瑪利亞城門之場、衆先知預言其前、[十]基拿拿子西底家作數鐵角、曰、主如是云、爾以此觝觸亞蘭
人盡滅之而止、[十一]衆先知亦循是預言曰、可往（往原文作上）基列之拉末、必獲勝、主必以之付於王手、[十二]往
召米該雅之使者、謂米該雅曰、衆先知之言、如出一口、皆以吉言告王、不如爾言與彼無異、亦告
以吉言、[十三]米該雅曰、我指永生主而誓、我天主所諭我者、我必言之、[十四]米該雅至王前、王謂之曰、米該
雅、我儕往攻基列之拉末可否、曰、可往、（往原文作上）願爾曹獲勝、願敵付爾曹手、[十五]王謂之曰、我豈不屢
使爾發誓、爾奉主名告我、惟以眞實而告乎、[十六]曰、我觀以色列人衆、悉散於山、如羊無牧、主云、斯衆
無主、各當安然而歸、（而歸原文作歸家）[十七]以色列王謂約沙法曰、我豈不告爾云、彼論我預言、無吉惟凶、[十八]米
該雅曰、今當聽主之言、我觀主坐於寶座、天之軍衆（天之軍衆或作天使）侍立左右、[十九]主曰、誰能誘以色列
王亞哈往（往原文作上）基列之拉末而陣亡乎、此言此、彼言彼、[二十]有神出、立於主前、曰、我將誘之、主曰、爾
以何法誘之、[二一]曰、我往感其衆先知、使俱妄言、曰、爾必誘之、必成所欲、往哉、可循所言而行、[二二]今主使
神感爾之先知、使俱妄言、然主有言、必降禍於爾、[二三]基拿拿子西底家近前、批米該雅頰、曰、主之神
由何道離我、以指示爾、[二四]米該雅曰、其日、既至爾入密室以自匿、則必知（知原文作見）之、[二五]以色列王曰、將
米該雅付於邑宰亞們、與王子約阿施、[二六]告之曰、王命以此人拘於獄、加以艱苦、不使之食足飲足、
（原文作使之少食餅少飲水）直待我安然而歸、[二七]米該雅曰、如爾安然而歸、則主未藉我而言、又曰、衆民歟、爾其聽

耶戶諫諍約沙法約沙法乃巡行通國

訓誥士師

訓誥祭司與利未人及以色列族長

之、二八 以色列王與猶大王約沙法、往（往作上原文）基列之拉末、二九 以色列王謂約沙法曰、我將易服入陣、爾
仍衣王服、以色列王遂易服入陣、三十 先是亞蘭王命其率車之諸將曰、大小將士、爾無庸與之戰、惟
攻以色列王而已、三一 率車之諸將見約沙法、則曰、此必以色列王也、遂環而攻之、約沙法大聲而呼、
主祐之、使敵離之去、三二 率車之諸將見非以色列王、遂退不追之、三三 有人偶然張弓、射中以色列王於甲
之縫處、王謂御車者曰、我傷矣、爾可旋車、御我出陣、三四 當日陣勢甚猛、有人扶以色列王立於車戰
亞蘭人至夕、日入時、王乃卒矣、

第十九章

一 猶大王約沙法安然而歸耶路撒冷、入其宮、二 先見哈拿尼子耶戶出迎約沙法王、謂之
曰、王助惡人、恨主者王反愛之、豈可哉、因此主必向王震怒、三 然王自國中除諸亞舍拉、盡心尋求
天主、王此事猶可謂善、四 約沙法居耶路撒冷、其後出巡民間、自別是巴至以法蓮山、勸導民衆歸
主其列祖之天主、五 在國中在猶大諸鞏固之邑、設立士師、邑邑皆然、六 謂士師曰、慎爾所行、爾聽訟
非爲人、乃爲主、聽訟之時、主必偕爾、七 當敬畏主、慎爾所爲、凡不公義、偏視人、受賄賂之事、皆主我
之天主所不容、八 約沙法由利未人祭司及以色列人族長中選人、使之在耶路撒冷爲主審鞫聽
訟、於是歸耶路撒冷、九 命之曰、爾行此事、當敬畏主、盡忠義、有誠心、十 爾之同族居於各邑者、如有訟
事、就正、或爲流血、或爲犯律例、誡命、禮儀、法度、則爾當訓之、勿獲罪於主、恐主怒爾及爾同族、爾
如是行、則可以無過、十一 凡屬主之事、祭司長亞瑪利雅可總理、凡屬王之事、猶大支派之族長、以實

四周鄰邦聚集欲攻約沙法約沙法甚恐宣告國民禁食

祈禱主

雅哈細葉受主之神感動豫言仇敵必自相殘殺

約沙法訓誥

瑪利子西巴第可總理、於爾前有利未人爲有司、爾曹當奮勉行事、主必祐善人、

第二十章 [一]此後摩押人亞捫人、偕他族之人、（偕他族之人又作米烏尼人）來攻約沙法、[二]有人來告約沙法曰、自
鹽海外、又自亞蘭、（亞蘭又作以東）有羣衆至以攻爾、今在哈洗遜他瑪、即隱基底、[三]約沙法懼、立志禱主、遍
猶大地諭民禁食、[四]猶大人集、求救於主、自猶大諸邑皆有人來祈求主、[五]約沙法立於猶大及耶路
撒冷之會中、在主殿新院前、[六]禱曰、主我列祖之天主、上天之主宰、治理萬邦萬國、主手有大力大
能、無人能拒、[七]我之天主歟、在昔將原居斯土之諸族、逐於主之民以色列人前、以斯土賜於敬愛
主（敬愛主或作主之友）亞伯拉罕之苗裔、使爲恆業、[八]今居斯土、且爲主之名建造聖所、[九]自謂如遇災害、或鋒
刃、或譴責、或疫癘、或饑饉、凡我遭難之時、則立此殿前呼籲主、主必俯聽救援、因主之名在此殿
云、[十]昔以色列人出伊及時、遵主之命、不入亞捫摩押及西珥山之境、過而不滅其民、[十一]今彼來以惡
報我儕、欲逐我於主所賜我爲業之地、[十二]求我天主責之、此來攻我之羣衆、我儕無力捍禦、我儕不
知當何所爲、我目惟盼望主、[十三]猶大人衆及其妻子、悉立主前、[十四]時利未人雅撒喬、瑪探雅元孫、耶伊
葉曾孫、比拿雅孫、撒迦利雅子雅哈細葉、在會中爲主之神所感、[十五]曰猶大人衆、耶路撒冷居民、約
沙法王、爾其聽之、主告爾如是云、勿因此羣衆畏葸恐懼、蓋與敵戰者非爾、乃天主也、[十六]明日可下
迎敵、必由息斯坡而來、爾必遇之於谷口、近耶魯伊勒野、[十七]猶大人、與耶路撒冷民歟、無庸與戰、勿
畏葸、勿恐懼、可立而待、必見主之救援、明日可出迎敵、主必祐爾、[十八]約沙法鞠躬俯伏於地、猶大人

民又使人謳歌於軍前頌美主
主使敵軍自相殘殺
約沙法率衆於軍頌美主
比拉迦谷奏凱還都
約沙法爲王二十五年
約沙法與亞哈謝會合造舟使臣僕泛海舟破正如

衆與耶路撒冷居民、亦俯伏於主前崇拜主、十九哥轄族與可拉族之利未人起、大聲頌讚主以色列
之天主、二十明日夙興往提哥亞之野、將行、約沙法立而語之曰、猶大人與耶路撒冷居民、宜聽我言、當
信主爾之天主則必堅立、信主之先知則必亨通、二一約沙法既與民議、使謳歌者衣聖禮服、行於軍
前頌讚主曰、當頌美主、因主之恩永遠長存云、二二甫謳歌頌讚時、主發伏兵、擊來攻猶大之亞捫人、
摩押人、及居西珥山人、使之互相攻擊、二三蓋亞捫人與摩押人起、攻居西珥山之人、以之滅盡、既滅
西珥山之人、彼則自相殘殺、二四猶大人登野中戍樓、戍樓或作高岡 向敵衆觀望、見屍橫遍地、無一逃避、二五約
沙法率衆來取敵人之物、在屍中多得貨財、剝之得美衣、珍寶財物甚多、不能負荷、直取至三日
方盡、二六第四日、集於比拉迦、比拉迦譯即頌讚之義 谷、頌讚主、故稱其地曰比拉迦谷、至於今日其名尚存、二七猶
大人與耶路撒冷居民、皆歸耶路撒冷、約沙法率之、主使敵喪敗、喜樂不勝、二八鳴琴、鼓瑟、吹角、至耶
路撒冷入主之殿、二九異族諸國聞主擊敗以色列人之敵、無不大懼、三十主賜約沙法平康、四周無事、國
享太平、○三一約沙法爲猶大王、即位時、年三十有五歲、都耶路撒冷、在位二十有五年、其母名亞蘇
巴、乃示利希女、三二約沙法從父亞撒之道、不離左右、行善於主前、三三惟邱壇尚未廢、蓋民未堅定其心、
以歸其列祖之天主、三四約沙法其餘始終之事、載於哈拿尼子耶戶之書、亦載於以色列列王記、○
三五此後猶大王約沙法與以色列王亞哈謝納交、亞哈謝行惡特甚、三六二王會合造舟、欲往他施、遂在
以旬迦別造舟、三七瑪利沙人多大瓦子以列亞撒、向約沙法預言曰、因爾與亞哈謝納交、主必破爾

先知以列亞撒所言
約蘭繼約沙法爲王殺戮諸弟

爲王無道

以東與立拿叛逆猶大

先知以利亞遺書約蘭責其無道

非利士人與亞拉伯人合攻約蘭擄其貨財妻孥第留一子

所造者、於是舟破、不能往他施、

第二十一章

〔一〕約沙法與列祖同寢、偕列祖葬於大衛之城、子約蘭繼之爲王、〔二〕約蘭有數弟、即約沙
法子、亞薩利雅、耶希葉、撒迦利雅、亞薩利雅、米迦勒、示法提雅、此皆以色列王約沙法子、〔三〕其父存
日厚賜以金銀寶物、亦賜以猶大鞏固之數邑、惟國賜於約蘭、因其爲長子、〔四〕約蘭繼父位、其國鞏
固、以刃戮諸弟、及以色列牧伯數人、〔五〕約蘭即位時、年三十有二歲、都耶路撒冷、在位八年、〔六〕行惡於
主前、效以色列列王之所爲、與亞哈家所行無異、因娶亞哈之女爲后也、〔七〕雖然、主緣昔與大衛立
約、仍不欲翦滅大衛家、循主所許大衛者、欲永賜光（光或作明燈）於大衛、爰及子孫、〔八〕當此時以東人叛
猶大、爲己立王、〔九〕約蘭率諸牧伯（牧伯或作將帥）及戰車以出征、以東人環攻之、約蘭夜起、擊以東人及諸
車長、〔十〕如是、以東人叛猶大國、至今尚不服、當時立拿亦叛約蘭、因約蘭違棄主其列祖之天主、〔十一〕又
在猶大山建諸邱壇、使耶路撒冷居民行邪、（行邪即拜偶像下同）誘惑猶大人、〔十二〕先知以利亞遺書約蘭曰、主
爾祖大衛之天主如是云、爾不行爾父約沙法之道、與猶大王亞撒之道、〔十三〕乃效以色列列王之所
爲、使猶大人與耶路撒冷居民行邪、與亞哈家無異、又在爾父家殺愈爾之諸弟、〔十四〕故主必降大災
於爾民、爾子、爾妻、與凡所有者、〔十五〕使爾患腸疾、日以加重、致爾腸墮、〔十六〕主激非利士人、與附古實之亞
拉伯人、來攻約蘭、〔十七〕侵入猶大、刼王宮之貨財、擄其諸子與后妃、除季子約哈斯（約哈斯又名亞哈謝）外、不遺
一子、〔十八〕此後、主擊約蘭、使之患腸疾、醫不能治、〔十九〕疾患多日、越二年、腸墮、痛極而卒、其民不爲之焚物、

約蘭患腸疾醫不能治墮腸而卒不得入王陵亞哈謝即位爲王無道

亞哈謝與亞哈子約蘭交好遂爲耶戶所殺

亞他利雅篡滅王族篡位惟約阿施爲姑母約示巴所救

不若昔之待其列祖然、[二十]約蘭即位時、年三十有二歲、都耶路撒冷、在位八年、逝世時民無慕之者、葬於大衛之城、惟不在列王之墓、

第二十二章

[一]耶路撒冷居民、立約蘭季子亞哈謝繼之爲王、蓋約蘭諸子、長於彼者、俱爲攻（猶大）營之亞拉伯人羣寇所殺、如是猶大王約蘭子亞哈謝爲王、[二]亞哈謝即位時、年四十有二歲、（攷列王下八章二十六節作二十二歲）都耶路撒冷、在位一年、其母名亞他利雅、爲暗利（孫）女、[三]亞哈謝亦效亞哈家之所爲、蓋其從母言而行惡也、[四]行惡於主前、與亞哈家無異、其父歿後、從亞哈家之謀、自取毀敗、[五]從亞哈家之言、偕以色列王亞哈子約蘭、往基列之拉末、與亞蘭王哈謝戰、亞哈子約蘭在拉末與亞蘭王哈謝戰時、亞蘭人擊約蘭而傷之、約蘭遂返耶斯烈就醫、猶大王約蘭子亞撒利雅、（即亞哈謝別名）[六]下耶斯烈見之問疾、[七]亞哈謝往見約蘭而遇害、乃天主所使、其時主膏甯示子耶戶爲王、使滅亞哈家、亞哈謝既至、（見約蘭後）則偕約蘭出迎耶戶、[八]其時耶戶伐亞哈家、遇猶大大夫與亞哈謝諸姪、服事亞哈謝者、遂殺之、[九]亞哈謝匿於撒瑪利亞、耶戶尋之、人執之解於耶戶前、耶戶殺之、念其爲盡心崇主者約沙法子、故葬之、亞哈謝之家微弱、不能守國、[十]亞哈謝母亞他利雅見子已歿、遂起而屠滅猶大王族、[十一]王女約示巴、以亞哈謝之子約阿施、於將見殺之衆王子中竊之出、與其乳媪匿於寢室、約示巴乃約蘭王之女、亞哈謝之妹、（大）祭司耶何耶大之妻、彼匿約阿施以避亞他利雅、免其見殺、[十二]後偕己匿於天主之殿宇、歷六年、亞他利雅統轄斯地、

越七年大祭司耶何耶大與諸軍長盟立王子約阿施爲王

亞他利雅見殺

滅巴力使民奉事主

第二十三章 一 越七年、耶何耶大自强其志與百夫長耶羅罕子亞撒利雅、約哈難子以實瑪利、俄
伯子亞撒利雅、亞大雅子瑪西雅、細基利子以利沙法立約、二 乃遍行猶大自猶大諸邑集利未人、
及以色列諸族長咸至耶路撒冷、三 會衆在天主殿與王立約、耶何耶大告衆曰、王子在此、必當即
位、循主所許大衛子孫之言、四 所當行者如是、爾祭司及利未人、安息日來入班者、當以三分之一
守門、五 三分之一守王宮、三分之一在伊瑣得門、伊瑣得列王下十一章六節作蘇珥 民衆必在主殿之院、六 惟祭司及
供役之利未人、乃聖潔者、可入主殿、其外無人可入、民衆當護衛主之殿、七 利未人當各執器械、環
護王、凡外人入殿、必治之死、王出入必隨之、八 利未人與猶大人、遵祭司耶何耶大所命而行、各率
所轄安息日入班者、及安息日出班者、至蓋祭司耶何耶大不容出班者歸、九 祭司耶何耶大以天
主殿中所藏大衛之槍盾干、予百夫長、十 使民衆各執器械、立於王之四圍、自殿右至殿左、環繞祭
臺及聖所、環護王、十一 遂扶王子出、加王冕於其首、以律法書予之、立之爲王、耶何耶大及其子膏之
曰、願王萬歲、十二 亞他利雅聞民奔走歡呼頌王之聲、則入主之殿宇民集之處、十三 見王在殿外 殿外原文作入
處 立於臺、羣臣與吹角者侍於王左右、國民欣然吹角、亦有謳歌者、執樂器頌美讚揚、亞他利雅
乃自裂其衣、呼曰、叛矣叛矣、十四 祭司耶何耶大使轄軍之諸百夫長出、命之曰、當逐之出班列之外、
凡隨其後者、必殺以刀、蓋祭司曰、不可殺斯婦於主之殿宇、十五 遂不阻其行、或作逐執之曳之出 由馬門至王
宮、衆殺之於彼、十六 耶何耶大在己與民及王之間立約、使民爲主之民、十七 民衆往巴力殿、毀殿及其中

耶何耶大在世約阿施行善於主前

約阿施命修葺主殿

諸壇、又碎其諸偶像、將巴力之祭司瑪坦殺於壇前、十八耶何耶大循昔大衛在主殿所定之班列、令
祭司及利未人盡主殿之職、遵摩西律法所載、獻火焚祭於主、又循大衛所定之例、獻祭之時、歡
呼謳歌、十九命守門者守主殿諸門、使凡不潔者不得入、二十自率百夫長、諸大夫、民間牧伯、及國之民衆、
請王自主殿而下、由崇門入王宮、以坐國位、二十一國民歡樂、闔邑平康、因亞他利雅已被殺矣、

第二十四章

一約阿施即位時年七歲、都耶路撒冷在位四十年、其母別是巴人、名洗比亞、二祭司耶
何耶大在世之日、約阿施行善於主前、三耶何耶大爲之娶二妻、生子女、四厥後約阿施有意修葺主
殿、五召諸祭司及利未人謂之曰、爾曹遍行猶大各邑、使以色列人捐銀、致每年可修葺爾天主之
殿、務必速成此事、然利未人遲延、六王召祭司長耶何耶大謂之曰、昔主之僕摩西命以色列會衆、
爲法幕獻銀、何不使利未人將猶大人及耶路撒冷民、循此例所捐之銀、攜之至、七蓋彼惡婦及其
諸子毀天主之殿、以主殿區別爲聖之物奉巴力、八王命作櫃、置於主殿門外、九在猶大及耶路撒冷
宣告命民捐銀獻於主、循天主僕摩西在曠野所命以色列人之例、十諸牧伯與民衆欣喜、攜銀投
於櫃、待櫃盈乃已、(待櫃盈乃已或作待銀足用乃已)十一利未人見銀已多、舁櫃至王所以察之、王之繕寫與祭司長之
屬吏來傾空其櫃、以櫃復置其所、日日如是、積銀無算、十二王與耶何耶大以銀予在主殿理事之人、
遂雇石工木工、以新主殿、又雇鐵工銅工、以葺主殿、十三諸工操作、以天主殿修葺鞏固、工作既畢、使
殿與昔時無異、十四其工告成、以餘銀攜至王及耶何耶大前、以之爲主殿作器、即奉事時及獻祭所

祭司耶何耶大壽高而卒葬於王陵

耶何耶大既卒約阿施與羣臣違主奉偶像殺耶何耶大子撒迦利雅

亞蘭人來攻猶大擊傷約阿施而歸後約阿施為二臣所弒

亞瑪謝繼其位

亞瑪謝即位為王有道以弒其父王之臣誅之

用之器、又作碗與（別類之）金銀諸器、耶何耶大在世時、（國人）恆在主殿獻火焚祭、十五 耶何耶大壽高年
邁而卒、卒時年一百三十歲、十六 彼於以色列中立功、奉事天主、修葺天主之殿、故葬於大衛之城、在
列王之墓、十七 耶何耶大卒後、猶大諸牧伯來朝拜於王、王從其所請、十八 遂棄主其列祖之天主殿、奉事
諸亞舍拉與偶像、因此罪、主震怒、降災於猶大及耶路撒冷、十九 主遣先知勸之歸主、先知警戒之、而
彼不聽、二十 耶何耶大子撒迦利雅、感天主之神、立於民前、告之曰、天主如是云、爾違主命、何故爾必
不亨通、爾棄主、主亦棄爾、二一 民聽王命、謀害撒迦利雅、在主殿之院中、以石擊之死、二二 約阿施王忘撒
迦利雅父耶何耶大待己之恩、而殺其子、彼死時呼曰、願主鑒察伸冤、二三 越一年、（或作年暮）亞蘭軍來攻
約阿施、入猶大至耶路撒冷、殺民中諸牧伯、以所得之貨財、遣人齎至大瑪色王、二四 亞蘭來軍甚寡、
而主以極大之軍付於其手、緣彼棄主其列祖之天主、故藉亞蘭人降罰於約阿施、二五 約阿施受傷
甚重、亞蘭人乃離之而去、約阿施之臣僕、欲報殺祭司耶何耶大子之仇、遂叛之、弒之於牀、乃卒、
葬於大衛之城、惟不葬於列王之墓、二六 叛之者乃亞捫婦示米押子撒拔、摩押婦示米利子約薩拔、
二七 約阿施諸子之事、與約阿施屢被先知警戒、（約阿施屢被先知警戒或作敵國使約阿施納重大之貢）及修葺天主殿之事、俱載
入列王記傳、子亞瑪謝繼之為王、

第二十五章

一 亞瑪謝即位時、年二十有五歲、都耶路撒冷、在位二十有九年、其母耶路撒冷人、名
二 約亞但、亞瑪謝行善於主前、第心不專誠、三 其國既堅定、則將弒其父王之臣僕誅之、四 不誅其子、循

募以色列兵十萬欲戰以東因先知弗許乃不惜募銀盡使之返

勝以東人

亞瑪謝因勝以東人心驕氣傲遂奉以東神藐視先知戒言向以色列王約阿施索戰乃致大敗

摩西律法書所載、主命曰、不可因子殺父、亦不可因父殺子、人有犯罪、祇殺其人、○五亞瑪謝集猶
大通國之人、循猶大便雅憫二支派宗族、立千夫長百夫長、又自二十歲以上、核其數、得能臨陣
執戈執干之戰士三十萬人、六又以銀一百他連得、在以色列國募大勇士十萬、七有神人來見王曰、
王歟、勿使以色列軍與爾偕往、蓋以色列民、以法蓮後裔、不蒙主祐、八爾往戰、若獨往、必獲勝、必獲勝或
作可强爾志不然、天主必使爾傾敗於敵前、蓋天主能助人獲勝、亦能使人傾敗、九亞瑪謝謂神人曰、我
已予以色列軍銀一百他連得、將若何、神人曰、主能以多於此者賜爾、十於是亞瑪謝以來自以法
蓮之軍區別之、遣歸故土、彼衆甚怒猶大人、忿然而返、十一亞瑪謝自强其志、率軍軍原文作民至鹽谷、殺
西珥人一萬、十二猶大人又生擒一萬、引至巖巔、自巖巔推之下、以致之死、以致之死原文作致裂其身十三亞瑪謝
所遣歸不容偕己往戰之軍、散布於猶大諸邑、自撒瑪利亞至伯和崙、殺人三千、刼物甚多、十四亞瑪
謝擊以東人而歸、攜西珥族之神、設爲己神、叩拜其前、爲之焚香、十五緣此、主向亞瑪謝震怒、遣先知
告之曰、斯諸神不能救拜之之民脫於爾手、爾反崇之奚爲、十六先知與王言時、王曰、誰立爾爲王之
謀士、爾止哉、不然、爾必見撻、先知乃止、既而曰、爾行斯事、不聽我言、我知天主決意欲敗爾、○十七猶
大王亞瑪謝與羣臣謀、遣使見耶戶孫約哈斯子以色列王約阿施曰、爾來、我二人可決一戰、十八以
色列王約阿施遣使見猶大王亞瑪謝曰、利巴嫩之荆棘、遣使謂利巴嫩之柏香木曰、爾以爾女
予我子爲妻、後利巴嫩之野獸過焉、荆棘爲其所蹂躪、十九爾曰、已擊以東人、遂中心驕傲、以此矜誇、

耶路撒冷人叛亞瑪謝弑於拉吉

烏西雅即位先知撒迦利雅在世時烏西雅行善奉主主使之亨通

以此矜誇或作欲以得榮 爾安居於宮猶可、何爲自取其禍、致己與猶大國偕亡乎、二十 亞瑪謝不聽、此乃出天主
之意、因彼曾拜以東神、天主欲以之付於敵手、二一 故以色列王約阿施至猶大之伯示麥、與猶大王
亞瑪謝戰、二二 猶大人敗於以色列人前、各遁其家、家原文作幕 二三 以色列王約阿施在伯示麥擒約哈斯約哈
斯即亞哈謝 孫約阿施子猶大王亞瑪謝、攜至耶路撒冷、毀耶路撒冷城垣、自以法蓮門至城隅之門、
共四百尺、二四 將天主殿中俄別以東所守之金銀、與一切器皿、及王宮之寶物、悉取之、又取人爲質、
而返撒瑪利亞、○二五 以色列王約哈斯子約阿施卒後、猶大王約阿施子亞瑪謝、又越十五年而卒、
二六 亞瑪謝其餘始終之事、俱載於猶大及以色列列王記、二七 自亞瑪謝違棄主後、耶路撒冷有叛之者、
亞瑪謝遁於拉吉、叛黨遣人至拉吉、弑之於彼、二八 負其屍於馬而歸、遂與列祖同葬於猶大都城、

第二十六章

一 猶大民衆立烏西雅烏西雅又名亞撒利雅 爲王、繼其父亞瑪謝之位、時烏西雅年十有六歲、
二 父王與列祖同寢後、烏西雅收復以祿、仍歸猶大、重建其城、三 烏西雅即位時、年十有六歲、都耶路
撒冷、在位五十有二年、其母乃耶路撒冷人、名耶可利雅、四 烏西雅行善於主前、效其父亞瑪謝所
爲、五 當通曉天主默示之撒迦利雅在世、烏西雅尋求天主、尋求主時、天主使之亨通、六 往攻非利士
人、毀迦特之城垣、亞比尼之城垣、亞實突之城垣、在非利士地亞實突境建築數城、七 天主助之勝
非利士人、居姑珥巴力之亞拉伯人、與米烏尼族、米烏尼族或作亞捫人 八 亞捫人納貢於烏西雅、烏西雅之
聲名、播揚至於伊及、蓋極其強也、九 烏西雅在耶路撒冷城隅之門、與谷門、及城隅、建城樓、封守愼

後漸驕傲擅入主殿焚香於臺遂致生癩

烏西雅卒子約坦繼其位

約坦爲王有道凡事亨通

固、[十]在曠野建戍樓、又多掘井、以其在窪地、在平原、多有羣畜、又在山地、在迦密、(迦密或作田園)有農夫與
治葡萄園者、因其甚悅農事、[十一]烏西雅有軍旅、以備出戰、爲繕寫耶伊勒與營長瑪西雅所核數、俱
爲王之大臣哈拿尼所轄、[十二]率戰士之族長、計二千六百人、[十三]所率之軍旅、三十萬七千五百人、俱健
壯能戰、助王攻敵者、[十四]烏西雅爲其全軍、製備干戈、甲冑、弓與發石之機紘、[十五]在耶路撒冷使巧匠作
機械、置於城樓與角樓、以射矢發巨石、其名播於遠方、蓋蒙祐異常、日以強盛、[十六]強盛則心驕、以招
禍患、干犯主其天主、擅入主殿、欲焚香於焚香臺、[十七]祭司(長)亞薩利雅與主之祭司有勇者八十人、
隨之入殿、[十八]阻烏西雅王曰、烏西雅歟、焚香於主前、非爾所可、惟亞倫子孫爲祭司特立以焚香者
方可、爾已犯罪、當出聖所、爾行此事、主天主不使爾得榮、[十九]烏西雅怒、手執香爐欲焚香、向祭司震
怒時、在主殿中、在焚香臺旁、諸祭司前、額忽患癩、[二十]祭司長亞薩利雅與衆祭司觀之、見其額患癩、
遂促之出、王亦速出、自知爲主所擊、[二十一]烏西雅王患癩、直至死日、既癩、獨居異室、不得入主殿、其子
約坦理王之家、治(治或作鞫)國之民、[二十二]烏西雅其餘之事、自始至終、爲亞摩斯子先知以賽亞所記、[二十三]烏西
雅與列祖同寢、因其患癩、葬於屬王陵之田、在祖陵側、子約坦繼其位、

第二十七章

[一]約坦即位時、年二十有五歲、都耶路撒冷、在位十六年、其母乃撒督女、名耶路沙、[二]約
坦行善於主前、效其父烏西雅所爲、惟不敢擅入主殿、民尚行邪僻、[三]約坦建立殿之上門、(上門或作崇門)
在阿非勒城多所建造、(在阿非勒城多所建造或作在山岡多建城垣)[四]在猶大山地、建數城邑、在叢林中、建鞏固之所與

治服亞捫人
在位十六載乃崩子亞哈斯繼其位
亞哈斯爲王無道
大受凌辱於亞蘭人
以色列人擄猶大多人因先知俄德言乃釋歸故土

樓臺、五與亞捫王戰、勝亞捫人、當年亞捫人納貢銀一百他連得、麥一萬歌珥、麰麥一萬歌珥、(一萬歌珥約六十萬石)二年三年、亞捫人納貢亦若是、六約坦在主其天主前行正道、故日益强盛、七約坦其餘之事、其戰績、其行爲、俱載於以色列及猶大列王記、八即位時年二十有五歲、都耶路撒冷、在位十六年、九約坦與列祖同寢、葬於大衛之邑、子亞哈斯繼之爲王、

第二十八章

一亞哈斯即位時、年二十歲、都耶路撒冷、在位十六年、不效其祖大衛行善於主前、二從以色列諸王所爲、造偶像、奉事巴力、三在便欣嫩谷焚香、昔主於以色列人前驅逐異邦民、行可憎之事、今亞哈斯效彼所行、焚獻其子、(焚獻其子原文作使其子過於火)四又在邱壇、在山岡、在茂樹下、獻祭焚香、五故主其天主付之於亞蘭王手、亞蘭人擊之、擄民甚衆、擕至大瑪色、亦付於以色列王手、以色列王大戮其民、六利瑪利子比加、一日間殺猶大十二萬人、皆大勇士、因猶大人棄主其列祖之天主故、七以法蓮傑士細基利、殺王子瑪西雅、理王宮者亞斯利甘、與亞於王者、(亞於王者或作王之相)八以利加拿、以色列人擄其同族人、(同族人原文作兄弟下同)二十萬、婦人子女與焉、掠貨財甚多、擕至撒瑪利亞、九撒瑪利亞有主之先知、名俄德、出至返撒瑪利亞之軍前、(或作出迎往撒瑪利亞之軍)告之曰、緣主爾列祖之天主怒猶大、故付之爾手、乃爾怒氣沖天、大行殺戮、十今有意强猶大人耶路撒冷民爲爾奴婢、如是以行、必獲罪於主爾之天主、十一今聽我言、爾所擄之同族人、當釋之歸、不然、必干主怒、十二以法蓮族長數人、即約哈難子亞薩利雅、米實利末子比利家、沙龍子耶希西家、哈得萊子亞瑪撒、皆起、拒出戰而返

亞哈斯王遣人求助於亞述王、亞述王不惟不助、反加以淩辱

亞哈斯愈急難愈奉偶像干犯主

亞哈斯卒子希西家繼其位

希西家爲王甚有道行善於主前訓誥祭司與利未人

之軍士、十三、曰勿攜所擄之人入此、我以色列人罪愆已大、已干犯主怒、爾竟欲使我又獲罪於主、益
我罪愆、十四、於是軍士將所擄之人、與所掠之物、皆留於諸牧伯及會衆前、十五、以上所錄其名者俱起、使
被擄之人前來、自所掠之物中、取衣衣其裸者、又予之屨、納、供以飲食、以膏膏之、其中弱者使乘
於驢、導至巴勒瑪城耶利歌、至其同族處、然後返撒瑪利亞、十六、當時亞哈斯王遣使、求助於亞述王、
十七、蓋以東人復來攻猶大、擄其人、十八、非利士人侵猶大窪地、及南方城邑、取伯示麥、雅耶倫、基底落棱
哥、與其鄉里、亭納、與其鄉里、瑾瑣、與其鄉里、據而居之、十九、緣以色列王亞哈斯使猶大民縱恣、大干
主怒、故主使猶大國卑微、二十、亞述王提革拉毘尼色既至、不助之、反加以困迫、二十一、亞哈斯雖以主殿王
宮大夫家之物、賄亞述王、彼仍不助之、二十二、彼困迫亞哈斯王之時、亞哈斯王愈干犯主、（或作急難之際亞哈斯王）
（愈干犯主）二十三、大瑪色人敗之、亞哈斯遂祭其神曰、亞蘭列王所敬之神助彼、我不如祭其神、或亦助我、亞
哈斯祭其神、使己與以色列人陷禍愈深、二十四、亞哈斯集天主殿之諸器、毀天主殿之諸器、且封閉主
殿之門、在耶路撒冷隨在（隨在原文作諸隅）築壇、二十五、在猶大諸邑立邱壇、焚香於異邦諸神、干主其列祖之
天主震怒、二十六、亞哈斯其餘之事、及其作爲、自始至終、俱載於猶大與以色列列王記、二十七、亞哈斯與列祖
同寢、葬於耶路撒冷邑、不葬於以色列列王之墓、子希西家繼之爲王、

第二十九章

一 希西家即位時、年二十有五歲、都耶路撒冷、在位二十有九年、其母乃撒迦利雅女、
名亞比、二 希西家行善於主前、效其祖大衛一切所行、三 元年正月、啟主殿之門、修葺之、四 召諸祭司及

祭司與利未人自潔己身並潔主殿

希西家獻祭

利未人、集於東衢、五謂之曰、利未人、宜聽我言、今爾當潔身、以潔主爾列祖之天主之殿、由聖所
除其汚穢、六我祖父獲罪、行惡於主我列祖之天主前、違棄主、不顧其聖所、七封閉大廊之門、滅其燈、
不焚香、不在聖所獻火焚祭於以色列之天主、八故主震怒猶大及耶路撒冷、使遭患難、受驚恐、被
恥笑、如爾目睹、九我祖父緣此被刀殺、我子女我妻緣此被擄掠、十今我有意立約、必歸主以色列之
天主、（或作今我有意與主以色列之天主立約）或主向我息怒、十一我子歟、今勿懈怠、蓋主選爾曹侍立其前奉事焚香、十二於
是利未人哥轄族之亞瑪賽子瑪轄、亞薩利雅子約珥、米拉利族之亞伯底子基士、耶哈利勒子
亞薩利雅、革順族之薪瑪子約亞、約亞子伊甸、十三以利撒反子孫中申利與耶葉、雅薩子孫中撒迦
利雅與瑪探雅、十四希幔子孫中耶希葉與示每、耶杜頓子孫中示瑪雅與烏薛、十五咸起集其同族、（同族原文作兄弟）
各潔其身、而後來潔主殿、循王所諭、遵主之命、十六祭司入主殿以潔之、凡在主殿之汚穢物、皆
出之、移於主殿之院、利未人取而攜於城外之汲淪溪、十七正月朔始行潔之事、至八日入（或作及）主殿
之廊、潔主殿八日、至十六日、其事方畢、十八入覲希西家王、告曰、我儕已潔主之全殿、火焚祭之臺與
其諸器、供陳設餅之案與其諸器、十九亞哈斯王在位時犯罪、所棄之諸器、我儕俱備之、且潔之、俱在
主之祭臺前、二十希西家夙興、集邑中諸伯、上主之殿、二十一牽牡牛七、牡綿羊七、綿羊之羔七、（俱為火焚祭）又牽
牡山羊七、為贖罪祭、為國為聖殿為猶大民贖罪、王命亞倫子孫為祭司、獻於主之祭臺上、二十二宰牡
牛、祭司受血、灑於祭臺、宰牡綿羊、灑血於祭臺、宰綿羊之羔、亦灑血於祭臺、二十三遂將為贖罪祭之牡

利未人謳歌頌美主
命民衆獻祭
祭司甚寡利未人助之利未人自潔較祭司尤勤
希西家宣告猶大與以色列於二月守逾越節

山羊、牽至王與會衆前、按手於其上、[二四]祭司宰之、灑血於祭臺、爲以色列民贖罪、蓋王曾命曰、此火
焚祭與贖罪祭、乃爲以色列民衆而獻者、[二五]王使利未人執鈸與琴與瑟、在主殿奏樂、循大衛與其
先見迦得及先知拿單所定之例、乃主藉諸先知所命者也、[二六]利未人執大衛之樂器、祭司執角而
立、[二七]希西家命獻火焚祭於祭臺、火焚祭始獻、即謳歌頌美主、和以角、並用以色列王大衛之樂器、
[二八]會衆崇拜、謳歌者謳歌、吹角者吹角、至獻火焚祭畢、[二九]獻畢、王率左右俯伏崇拜、[三十]希西家與諸牧伯、
命利未人用大衛與先見雅薩之（頌）詞、頌美主、彼欣喜頌美、鞠躬而拜、[三一]希西家曰、爾曹已行禮已
奉事主、可將祭品及感謝祭牲、攜於主殿、會衆遂攜祭品及感謝祭牲至、（或作希西家謂諸祭司曰爾曹已自潔可前來奉事
主又謂會衆曰爾曹可將祭品及感謝祭牲攜於主殿會衆遂攜祭品及感謝祭牲至）亦有樂意獻火焚祭者、[三二]會衆所攜火焚祭牲之數、牡牛七
十、牡綿羊一百、綿羊之羔二百、俱獻於主爲火焚祭、[三三]此外又有感謝之祭牲、（感謝之祭牲原文作聖別之物）牡牛
六百、綿羊三千、[三四]其時祭司尚寡、不能盡剝火焚祭牲之皮、同族利未人助之、待其事畢、亦待他祭
司自潔、蓋利未人誠心自潔、較祭司尤爲殷勤、[三五]火焚祭與平安祭牲之脂、及平安祭灌奠之酒甚
多、於是主殿之役事均備、[三六]此事速成、乃天主感民而行、故希西家與民衆甚喜、

第三十章

[一]希西家遣人召以色列及猶大人衆、又致書以法蓮人、瑪拿西人、欲其至耶路撒冷、詣
主之殿、於主以色列之天主前守逾越節、[二]王與諸牧伯及耶路撒冷會衆議、於二月守逾越節、[三]因
自潔之祭司尚不敷用、民亦未咸集於耶路撒冷、故不能守之於定時、[四]王與會衆以爲善、[五]遂定命

大衆集耶路撒冷毁偶像祭壇守節期七日

普告以色列、自別是巴至但、使至耶路撒冷、於主以色列之天主前守逾越節、蓋至此民循所錄
之例、守逾越節者不甚多也、（或作因民久未遵所錄之例守逾越節）六 趨承者遵王命、將王與牧伯之書、傳遍以色列及
猶大、書曰、以色列人、爾當歸主亞伯拉罕以撒雅各之天主、若是、則主必復眷顧（復眷顧原文作歸）爾曹
所餘、脫於亞述列王之手者、七 勿效爾祖父及同族、（同族原文作兄弟）彼干犯主其列祖之天主、遂被殲滅、
如爾目睹、八 勿似爾祖父剛愎、當歸順主、至主所永定爲聖之殿、奉事主爾列祖之天主、庶主向爾
息怒、九 如爾歸主、主必使爾子弟爲擄之者所恤、得返斯地、蓋主爾之天主憐憫仁慈、如爾歸主、主
不致轉面不顧爾、十 趨承者在以法蓮瑪拿西西布倫地、行遍諸邑、爲人哂笑譏刺、十一 但亞設瑪拿西
西布倫中、有數人謙恭、至耶路撒冷、十二 在猶大地、天主感民、一心遵王與諸伯所傳主之命、十三 二月、
民集耶路撒冷極多、爲至大之會、以守除酵節、十四 民起、將在耶路撒冷之僞壇、卽焚香之壇、盡去之、
投於汲淪溪、十五 二月十四日、宰逾越節之羔、祭司及利未人自愧、乃自潔、攜火焚祭於主殿、十六 各立其
所、循常例、遵神人摩西之律法、祭司自利未人手接血而灑之、十七 會中多有人未自潔、故利未人爲
一切不潔之人、卽凡在主前未潔己者、宰逾越節之羔、十八 十九 以法蓮瑪拿西以薩迦西布倫多有人未
自潔、亦食逾越節之羔、不符所錄之例、希西家爲之祈禱、曰、凡一心尋求主其列祖之天主者、雖
不循聖所之潔禮自潔、求至善之主赦之、二十 主俯聽希西家之祈禱、使民不遺疾、二十一 在耶路撒冷之以
色列人、守除酵節七日、欣喜不勝、利未人及祭司、操大聲之樂器、日日頌美主、二十二 利未人以主之善

祭司與利未人爲民祝福

民奮然滅偶像毀淫壇

希西家定祭司與利未人之班列命各盡厥職

命民以祭司與利未人所應得者供之民皆樂從王命獻物甚多又以所輸之什一而獻之

道訓民、希西家慰勞之民獻平安祭食節期之祭肉、又在主其列祖之天主前、自陳己過、歷七日、
[二三]會衆咸議更守七日、於是歡然更守七日、[二四]猶大王希西家賜會衆牛一千、羊七千、諸牧伯賜會衆
牛一千、羊一萬、祭司自潔者甚衆、[二五]猶大會衆、祭司、利未人、自以色列地來之會衆居於以色列地
而來之外邦客旅、居於猶大地之外邦客旅、皆欣喜、[二六]如是、在耶路撒冷有大樂、自以色列王大衛
子所羅門時以來、在耶路撒冷未有若此之樂也、[二七]祭司利未人起、爲民祝福、蒙主俯聽其祈禱上
達於天主之聖居、

第三十一章

[一]此事既畢、所有以色列衆、往猶大諸邑、毀偶像、斫諸亞舍拉、在猶大便雅憫以法蓮、
瑪拿西遍地、廢崇邱、拆祭壇、滅之淨盡、然後以色列人衆各返故邑、各歸其業、[二]希西家定祭司與
利未人之班列、各循其職、獻火焚祭及平安祭、又在主殿原文作營諸門之內、奉事讚美頌揚主、[三]王
發內帑備朝夕之火焚祭及安息日月朔節期之火焚祭、循主之律法所載、[四]命耶路撒冷居民、以
祭司與利未人所應得之物給之、俾其奮勉守主之律法、[五]王諭一出、以色列人多獻初成之穀、酒、
油、蜜、及他類之土產、更以所有十分取一奉獻、不可勝數、[六]居猶大諸邑之以色列人及猶大人、以
牛羊十分取一牽之、並以當歸主其天主之聖物、即十分取一之物、皆獻之、至積成堆壘、[七]堆壘自
三月積起、積至七月、[八]希西家與諸牧伯、來見物積成堆、遂頌讚主、爲其民以色列祝福、[九]希西家問
祭司與利未人曰、何以物積成堆若此耶、[十]撒督族祭司長亞薩利雅曰、自民獻禮物於主殿時、我

民所獻之物希西家命官長收藏發放

希西家於主前眞實無妄

亞述王西拿基立侵猶大希西家盡力建保障勉國人毋懼

儕恆得足食、多有所餘、蓋主賜福於民、此衆多之物、即其餘也、十一希西家命在主之殿宇備倉、遂備
之、十二誠心將禮物及所輸之什一、與他聖物、悉入其中、利末人歌楠雅司之、其弟示每爲副、十三耶希葉、
亞撒西雅、拿哈、亞撒黑、耶利末、約撒拔、以列、伊斯瑪基雅、瑪轄、比拿雅、爲督官、在歌楠雅及其弟
示每屬下、遵希西家王及宰天主殿者亞薩利雅之命、十四司東門者利末人音拿子可利、掌樂獻於
天主之禮物、凡獻於主之禮物、與至聖之物、悉爲其所發、十五其次伊甸、珉雅、耶書亞、示瑪雅、亞瑪
利雅、示迦尼雅、在祭司諸邑、循班列均平以頒同族、無論大小、十六在錄入譜系三歲以上之男子外、
又頒於日進主殿、循班列供役事盡職者、十七又頒於祭司、循宗族入譜系者、又頒於利末人、自二十
歲以上循班列盡職者、十八又頒於入譜系此衆人之妻及其子女、彼俱忠心自潔盡職、十九居邑郊之祭
司亞倫子孫、在各邑名錄於册者、以所輸之物頒其祭司之諸男、及凡入譜系之利末人、二十希西家
在猶大全地、如是以行、在主其天主前爲善正直眞誠、二十一凡其所行、或理人供役事於天主之殿、或
遵律法守誡命、以尋求其天主、皆一心行之、無不亨通、

第三十二章

一此虔誠之事以後、亞述王西拿基立侵猶大、圍諸鞏固之城、欲取之、二希西家見西拿
基立至、欲攻耶路撒冷、三則與諸牧伯勇士議、塞城外諸水泉、衆助之、四民集甚多、塞一切泉源、及流
於國中之溪、自言曰、亞述王來、焉可使之多得水耶、五所有傾圮城垣、盡力修築、高與城樓相等、城
外又築城、修固大衛城之米羅、多備鋒刃干盾、六立轄民之武士長、集於城門衢、以言勉之曰、七爾當

西拿基立使人致書毀謗主希西家與以賽亞因此祈禱

主之使者滅亞述軍旅希西家因而得榮

希西家遘疾禱主主俯聽

强心壯志、(强心壯志或作奮勇勉力)無因亞述王與所率之大軍、恐懼喪膽、蓋助我者較助彼者衆、八 助彼者肉臂、
助我者乃主我之天主、必祐我、爲我戰、民遂恃猶大王希西家之言、九 此後亞述王西拿基立、率全
軍攻拉吉、遣臣僕往耶路撒冷告猶大王希西家與在耶路撒冷之猶大民曰、十 亞述王西拿基立
如是云、爾被困於耶路撒冷城、有何所恃乎、十一 希西家謂爾云、主我之天主、必救我於亞述王手、豈
非誘爾饑渴而死乎、十二 此希西家曾廢天主之邱壇與祭臺、且命猶大及耶路撒冷民曰、爾惟在一
祭臺前崇拜、在此祭臺上焚香、十三 我與列祖如何待列邦、爾豈不知乎、列邦之神、能救其國脫於我
手乎、十四 我列祖所滅諸國、何國之神、能救其民脫於我手、獨爾之神、能救爾脫於我手乎、十五 勿爲希西
家所誑所誘、勿信其言、蓋無一國一民之神、曾救其民於我、及我列祖之手、則爾之神必不能救
爾於我手、十六 西拿基立之臣僕、更有言侮謗主天主及其僕希西家、十七 西拿基立致書、謗讟主以色列
之天主、訕之曰、列邦之神、未救其民脫於我手、希西家之神、亦不能救其民脫於我手、十八 亞述王之
臣僕、以猶大方言、大聲呼耶路撒冷城上之民、使之恐懼驚惶、以致取城、十九 其論耶路撒冷之天主、
與論人手所作列邦之神無異、二十 希西家王與亞摩斯子先知以賽亞因此祈禱、向天呼籲、二一 主遣天
使至亞述王之營、滅諸壯士軍長將帥、亞述王蒙恥而歸故土、入其神之廟、其親生之子、弑之以
二二 刃、如是主救希西家及耶路撒冷居民、脫於亞述王西拿基立之手、及諸敵之手、且在四周祐之、
二三 衆人至耶路撒冷獻禮物於主、以寶物餽猶大王希西家、自此以後、希西家在列邦目中爲尊大、

之賜以休徵
希西家心驕氣傲弗報主恩主乃使之卑降
記希西家之福與其所行者
希西家因巴比倫王使者自陷錯謬
希西家卒子瑪拿西繼其位
瑪拿西為王行諸邪惡設偶像立淫祀不受警戒

二四○其時希西家遘疾瀕死、禱於主、主允之、示以異蹟、二五然希西家不報答主恩、中心驕傲、故主向彼
與猶大及耶路撒冷震怒、二六後希西家除其驕心、與耶路撒冷居民自卑、故希西家存日、主不降之
以災、二七○希西家多得貨財、極其尊榮、建府庫、藏金銀寶石香品干盾及諸珍器、二八亦建倉廩、藏百穀、
酒、油、建廄畜牲牷、建牢畜羊羣、二九又建城邑、多畜牛羊、蓋天主賜之以貲財無算、三十此希西家塞基訓
之上源、引水下流在大衛之城西、希西家凡所作之事、無不亨通、三一巴比倫王遣使見希西家、詢國
中所遇之異蹟、斯時主暫離希西家、以試其心、三二希西家其餘之事、及其善事、（善事或作虔誠之事）俱載於亞
摩斯子先知以賽亞默示之書、及猶大以色列列王記、三三希西家與列祖同寢、葬於大衛後裔之高
陵、卒時猶大人衆與耶路撒冷居民皆尊崇之、子瑪拿西繼之為王、

第三十三章

一瑪拿西即位時、年十有二歲、都耶路撒冷、在位五十有五年、二行惡於主前、昔主在以
色列人前所驅逐諸族、行可憎之事、瑪拿西效其尤、三復建父希西家所毀之邱壇、為巴力設祭壇、
作亞舍拉、崇拜奉事天象、四在主之殿宇建祭壇、昔主云我名必永在耶路撒冷、所言即指此殿、五在
主殿之二院、為天象建祭壇、六在便欣嫩谷焚獻其子、（焚獻其子原文作使其子過於火）又占卜、用法術邪術、信交鬼者、
問巫覡、多行惡於主前、干主震怒、七又在天主殿、置所作雕刻之偶像、論此殿、昔天主諭大衛及其
子所羅門曰、此殿及耶路撒冷、我於以色列諸支派中所選者、我必使我名永在其中、八我藉摩西
所命一切律例禮儀法度、如以色列人謹守遵行、則我不復使之遷移、（使之遷移原文作使其足）離我所賜其

亞述人執之繫以銅索解至巴比倫瑪拿西禱主遂得釋歸而毀偶像滅淫祀奉事主

瑪拿西卒子亞們繼其位

亞們行惡於主前與其父無異其臣叛而弒之國人殺叛黨立亞們子約西亞繼其位

約西亞八齡即位行善於主前滅偶像

列祖之地、九 瑪拿西誘猶大人及耶路撒冷居民行惡、較主在以色列人前所滅之諸族尤甚、十 主
諭瑪拿西及其民、而彼不聽、十一 故主使亞述王之軍長來攻之、以鐃鉤擒瑪拿西、繫以銅索、解至巴
比倫、十二 瑪拿西於患難中禱主其天主、在列祖之天主前、極其自卑、十三 既禱於主、主允之、俯聽其禱、使
之歸耶路撒冷、仍居王位、自是瑪拿西知惟主爲天主、十四 後在大衛之城外、在谷內、基訓溪西建垣、
沿至魚門、周環俄斐勒、垣建甚高、又在猶大諸鞏固之城、置軍士長、十五 去異邦之神、自主殿中除偶
像、在主殿之山上、及耶路撒冷所建之祭壇、盡除之、投於城外、十六 乃重修主之祭臺、獻平安祭與感
謝祭於其上、命猶大人奉事主以色列之天主、十七 民仍獻祭在邱壇、惟獻於主其天主、十八 瑪拿西其餘
之事、及禱其天主之言、與先見奉主以色列之天主名勸之之言、俱載於以色列列王記、十九 其祈禱
蒙允、其一切罪愆、未自卑以前在何處築邱壇、立亞舍拉及偶像、俱載於何賽（何賽或作先見）之書、二十 瑪拿
西與列祖同寢、葬於己宮、子亞們繼之爲王、○二一 亞們即位時、年二十有二歲、都耶路撒冷、在位二
年、二二 行惡於主前、效其父瑪拿西所爲、祭祀崇事其父瑪拿西所作之偶像、二三 不在主前自卑、不如其
父瑪拿西自卑、乃犯罪愈重、二四 臣僕謀叛弒之宮中、二五 國民殺叛亞們王之人、立亞們子約西亞爲王、
以繼父位、

第三十四章

一 約西亞即位時、年八歲、都耶路撒冷、在位三十有一年、二 行善於主前、效其祖大衛所
爲、不偏於左、不偏於右、三 在位之八年、年尚幼、始尋求其祖大衛之天主、十二年、始潔猶大地及耶

廢淫祀

命修葺主殿

大祭司希勒家得律法書於主殿讀於王前王甚恐乃遣人往見女先知戶勒大請爲問主

路撒冷、自其中除諸邱壇、諸亞舍拉、諸偶像、及鎔鑄之形像、[四]王使人毀巴力祭壇、斫高設其上之
日像、斫諸亞舍拉、碎諸偶像、及鎔鑄之形像、搗之成粉、撒於祭偶像者之塚、[五]以死祭司之骸骨、焚
於偶像之壇、如是潔猶大地及耶路撒冷、[六]在瑪拿西以法蓮西緬延及拿弗他利諸邑、及其四周
破壞之處、[七]毀諸祭壇、斫諸亞舍拉、碎諸偶像、搗之成粉、在以色列遍地斫諸日像、乃歸耶路撒冷、
〇[八]約西亞在位十八年、潔地潔殿之後、遣亞薩利雅子沙番邑宰瑪西雅、繕寫約亞哈斯子約亞
修葺主其天主之殿、[九]至大祭司希勒家所、以奉於主殿之銀付之、此銀乃守門之利未人、捐自瑪
拿西人、以法蓮人、以色列餘民、猶大人、便雅憫人、捐畢、乃歸耶路撒冷、(捐畢乃歸耶路撒冷又作及耶路撒冷居民)[十]遂
以銀付於司理主殿工作者、司理主殿工作者用銀修葺殿宇、使之鞏固、[十一]給木工與建造之工役、
用以購鑿成之石、並購材木、爲作棟梁、在猶大列王所毀(屬主殿)之諸室、[十二]其人忠心操作、利未人米
拉利族之雅哈、俄巴底、統轄之、哥轄族之撒迦利亞、米書蘭、及善於操樂器之利未人、督催百工、
[十三]兼轄負荷者、督催一切工作者、他利未人、或爲繕寫、或爲官吏、或爲守門者、[十四]將所奉於主殿之銀
運出時、祭司希勒家偶得摩西所傳主之律法書、[十五]希勒家告繕寫沙番曰、我在主殿得律法書、希
勒家以書授沙番、[十六]沙番攜書至王前、又復命於王曰、凡王所命臣僕者、臣僕遵行、[十七]將主殿所貯之
銀、傾而出之、付於督工者、與工作者、[十八]繕寫沙番又奏王曰、祭司希勒家以書授我、沙番遂讀於王
前、[十九]王聞律法之言、自裂其衣、[二十]王乃命祭司希勒家、沙番子亞希干、米迦子亞比頓、繕寫沙番、王之

戶勒大豫言耶路撒冷必陷猶大國必滅又言災必降於約西亞崩後不使其目覩

王聚民爲之宣讀律法書率民立約於主前一心一志奉事主

約西亞率衆在耶路撒冷守逾越節

內臣亞撒雅曰、二一爾往爲我、爲以色列及猶大之餘民、因此書之言、問於主、我列祖不守主之言、不
遵此書所載而行、主必向我大震烈怒、二二有女先知戶勒大、乃掌禮服者、哈斯拉孫、陀可哈子、沙龍
之妻、居耶路撒冷第二城中、希勒家及王所命之人、往見之、與之語、告以是意、二三戶勒大謂之曰、主
以色列之天主如是云、遣爾來問我者、爾可告之曰、二四主如是云、我必降災於此處、及其居民、即讀
於王前之書所載諸災、二五因斯民違棄我、焚香於他神、(他神或作異邦之神)以其所爲、干犯我怒、故我盛怒傾
洩於此處、如烈火不熄、二六猶大王遣爾問我、爾當如是告之曰、主以色列之天主如是云、爾聞斯言、
二七 二八 聞我指此處及其居民所言、爾則中心敬服、於我前自卑、裂衣、哭於我前、故我俯聽爾、使爾平康
歸爾列祖、歸爾墓中、我所將降於此處及其居民之諸災、不使爾目覩之、此乃主所言、使者返復
言於王、○二九王遣人召集猶大及耶路撒冷之諸長老、三十王乃上主殿、猶大人衆、耶路撒冷居民、祭司、
利未人、並一切民衆、無論老少、悉與王偕上、王讀主殿中所得之約書、使衆聞之、三一王立於其所、(或作王立於臺上)
在主前立約、必盡心盡意順從主、守主之誡命、法度、律例、以成此書所載之約言、三二使凡在
耶路撒冷及便雅憫者、悉從此約、於是耶路撒冷居民、遵主其天主之約而行、三三約西亞自以色列
各地除諸可憎者、使凡在以色列地者崇事主其天主、約西亞存日、民恆從主其列祖之天主不
離焉、

第三十五章

約西亞在耶路撒冷、在主前守逾越節、正月十四日、宰逾越節羔、二王命諸祭司各守

其職、勉之供主殿之役事、[三]敎誨以色列人之利未人、潔己(潔己或作區別爲聖)以奉事主者、王諭之曰、以色
列王大衛子所羅門所建之殿、爾曹將聖匱置於其中、不復以肩舁之、今當專奉事主爾之天主、
服事其民以色列、[四]爾當自備、按爾宗族、循爾班列、遵以色列王大衛及其子所羅門所錄之例、[五]立
於聖所、循爾同族(以色列)民宗族之次序、亦循利未人宗族之次序、[六]潔己宰逾越節羔、爲爾同族備
之、遵主藉摩西所諭之命○[七]約西亞爲逾越節、以犧牲賜凡在(耶路撒冷)之民、綿羊之羔及山羊之羔
三萬、牛三千、悉取於王之羣畜中、[八]諸牧伯亦樂輸以犧牲、給民與祭司並利未人、掌天主殿者希
勒家、撒迦利亞、耶希葉、給祭司逾越節羔二千六百、牛三百、[九]利未人之族長歌楠雅、與其兄弟示
瑪雅、拿坦業、及哈沙比雅、耶葉、約撒拔、給利未人逾越節羔五千、牛五百、[十]當獻之犧牲(或作供獻之事)均
備、祭司立於其所、利未人亦循其班列(而立)、俱遵王命、[十一]利未人宰逾越節羔、祭司自利未人手接血
灑之、利未人剝皮、[十二](由羔)取所當焚獻者、以頒於民、循其宗族、俾獻於主、循摩西之書所載、(由牛取者)
亦若是、(或作將祭牲移之以頒於民循其宗族俾獻於主循摩西之書所載)[十三]循常例以火炙逾越節羔、其餘之祭牲、(祭牲原文作聖物)烹於釜、
鍋、鑊、速頒於民衆、[十四]然後(利未人)爲己爲祭司備(逾越節羔)、蓋祭司即亞倫子孫、獻火焚祭與脂至夕、故利
未人爲己、亦爲祭司亞倫子孫備(逾越節羔)、[十五]謳歌者亞薩子孫、立於其所、循大衛、亞薩、希幔、及王之先
見耶杜頓所定之例、守門者守諸門、不離厥職、蓋其同族他利未人爲之備(逾越節羔)、[十六]當日奉事主之
事完備、守逾越節、獻火焚祭於主之祭臺、循約西亞王所命、[十七]是時、(在耶路撒冷)所有之以色列人、守逾

約西亞激伊及王尼哥與之戰乃陣亡於米吉多

耶利米爲作哀歌使人誦而悼之

國人立其子約哈斯繼其位伊及王尼哥廢約哈斯立其兄約雅敬爲王

約雅敬行惡於主前巴比倫王執之解於巴比倫

越節、又守無酵節、歷七日、十八自先知撒母耳時以來、以色列人未守逾越節若此、以色列列王未守
逾越節若約西亞與祭司、利未人、及在耶路撒冷所有之猶大人、以色列人、並耶路撒冷之居民所守
者、十九約西亞十八年、守此逾越節、二十斯事以後、約西亞修殿已畢、伊及王尼哥往攻伯拉河濱之迦基
米施、約西亞出禦之、二一尼哥遣使告約西亞曰、猶大王歟、我與爾何與、我今日來不欲攻爾、乃攻我
之敵國、乃攻我之敵國或作乃攻與我恆戰之家 天主命我速行、我蒙天主祐、爾勿敵我、恐天主滅爾、二二約西亞不欲退、
不聽天主託尼哥之言、決意與之戰、至米吉多平原以戰、二三矢人射約西亞王、王告臣僕曰、我受重
傷、扶我出陣、二四臣僕扶之下戰車、易以次車、至耶路撒冷而死、葬於列祖之墓、舉猶大及耶路撒冷
人哀之、二五耶利米爲約西亞作哀歌、謳歌之男女歌之、以悼約西亞、在以色列人中定爲常例、直至
今日、哀歌載於哀歌之書、二六約西亞其餘之事、及其諸善、遵主之律法所載而行者、二七自始至終、俱載
於以色列猶大列王記、

第三十六章

一國民以約西亞子約哈斯立爲王在耶路撒冷、以繼其父、二約哈斯即位時、年二十有
三歲、都耶路撒冷、在位三月、三伊及王廢之、不容爲王在耶路撒冷、又罰其國銀一百他連得、金一
他連得、四伊及王尼哥立其兄以利雅敬爲猶大及耶路撒冷之王、易其名曰約雅敬、將其弟約哈
斯攜至伊及、〇五約雅敬即位時、年二十有五歲、都耶路撒冷、在位十一年、行惡於主其天主前、六巴
比倫王尼布甲尼撒來攻之、繫以銅索、攜至巴比倫、七尼布甲尼撒亦取主殿之器皿、攜至巴比倫、

約雅斤繼位行惡於主前遂見擄至巴比倫其叔西底家代之爲王

西底家即位行惡於主前藐視諸先知背叛巴比倫王因王與民及祭司之罪耶路撒冷盡滅

巴西王古列詔告天下命猶大人歸故土重建聖殿先知耶利米之言乃驗

置於己廟、廟或作宮 在巴比倫、
八約雅敬其餘之事、所爲可憎之事、及其一切作爲、俱載於以色列猶大
列王記、子約雅斤繼之爲王、〇
九約雅斤即位時、年八歲、列王下二十四章八節作十八歲 都耶路撒冷、在位三月
有一旬、行惡於主前、
十歲暮、尼布甲尼撒遣人攜約雅斤至巴比倫、亦擄掠主殿諸珍器、立約雅斤
叔叔原文作兄 西底家爲猶大及耶路撒冷王、〇
十一西底家即位時、年二十有一歲、都耶路撒冷、在位十
一年、
十二行惡於主前、先知耶利米以主命勸之、彼仍不自卑、
十三尼布甲尼撒王使其指天主而誓、必永臣服、
乃叛之、强項不馴、剛愎厥心、不歸主以色列之天主、
十四諸祭司長與民衆亦多犯罪、效異邦人可憎
之事、在耶路撒冷主之殿、主所別爲聖者、彼反汚之、
十五主其列祖之天主因憐其民、惜其居所、日日
日日原文作每晨 遣使者訓誨之、
十六彼訕笑天主之使者、藐視其言、侮辱侮辱或作譏諷 其先知、故主震怒其民、不
復援之、
十七使迦勒底王來攻之、在聖殿中、以刃戮諸壯士、不恤幼男少女、老人白叟、主俱付於其手、
十八天主殿中大小器皿及寶物、並王與諸牧伯之寶物、悉攜至巴比倫、
十九迦勒底人 焚天主之殿宇、拆
耶路撒冷之城垣、燬其中宮殿、壞其中珍器、
二十凡幸免殺戮者、皆擄至巴比倫、使爲巴比倫王及其
子孫之奴婢、直至巴西國興、
二十一於是土地荒蕪、休息若享安息年、歷七十年、應耶利米所傳主之言、
二十二〇巴西王古列元年、主欲應耶利米所傳主之言、感巴西王古列之心、宣告遍國、並降詔曰、
二十三巴西
王古列如是云、主天上之天主、以天下萬國賜我、命我在猶大之耶路撒冷、爲之建殿、凡爾曹屬
主之民者、誰欲上耶路撒冷、則可上、願主其天主祐之、

巴西王古列下旨建聖殿

猶大人籌備歸故土

古列王繳聖器予設巴薩

歸故土之猶大人數

第一章 一巴西王古列元年、主欲應耶利米所傳主之言、感巴西王古列之心、宣告遍國、並降詔曰、
二巴西王古列如是云、主天上之天主、以天下萬國賜我、命我在猶大之耶路撒冷、爲之建殿、三凡爾
曹屬主之民者、願其天主祐之、可上猶大之耶路撒冷、爲主以色列之天主、即居耶路撒冷之天
主、建造殿宇、四猶大所遺餘之民、無論居於何處、何處之民、當助之以金銀、貨財、牲畜、亦將爲耶路
撒冷天主之殿、樂輸之禮物、付之、五於是猶大與便雅憫之諸族長、祭司、利未人、及凡爲天主所感
者、咸起、欲上耶路撒冷、以建主殿、六凡其四周之人、皆助之以銀器、黃金、貨財、牲畜、珍寶、此外亦付
之一切樂輸之禮物、七昔尼布甲尼撒自耶路撒冷遷主殿之器皿、置於己神之廟、八今巴西王古列、
命司庫者米提利達、攜斯器皿出、按其數付於猶大牧伯設巴薩、九其數如左、金盂三十、銀盂一千、
刀二十九、十金杯三十、次於金杯之銀杯四百有十、其餘之器皿一千、十一金銀器皿共五千四百、被擄
者自巴比倫上耶路撒冷時、設巴薩將此諸器皿攜之上、

第二章 一昔巴比倫王尼布甲尼撒所擄以色列民至巴比倫者、今其子孫自擄至之地、上歸耶路撒冷
及猶大、居於猶大州者、各赴故邑、二率其歸者、乃所羅巴伯、耶書亞、尼希米、西萊雅、利萊雅、末底改、
必珊、密拔、比革瓦伊、利宏、巴拿、此旋歸之以色列民之人數、臚列於左、三巴錄裔二千一百七十二、
四示法提雅裔三百七十二人、五亞拉裔七百七十五人、六巴哈摩押裔、即耶書亞與約押之子孫、二

歸故土之利未人數

千八百十二人、[七]以攔裔、一千二百五十四人、[八]薩土裔、九百四十五人、[九]薩改裔、七百六十人、[十]巴尼裔、
六百四十二人、[十一]比拜裔、六百二十三人、[十二]押甲裔、一千二百二十二人、[十三]亞多尼干裔、六百六十六人、
[十四]比革瓦伊裔、二千五十六人、[十五]亞丁裔、四百五十四人、[十六]亞特裔、即希西家之子孫、九十八人、[十七]比賽裔、
三百二十三人、[十八]約拉裔、一百十二人、[十九]哈順裔、二百二十三人、[二十]吉罷珥裔、九十五人、[二十一]伯利恆民、一百
二十三人、[二十二]尼陀法民、五十六人、[二十三]亞拿突民、一百二十八人、[二十四]亞斯瑪弗民、四十二人、[二十五]基列耶琳民、基
非拉民、比綠民、共七百四十三人、[二十六]拉瑪民與迦巴民、共六百二十一人、[二十七]默瑪民、一百二十二人、[二十八]伯
特利民與艾民、共二百二十三人、[二十九]尼波民、五十二人、[三十]末必民、一百五十六人、[三十一]以攔亞黑裔、一千二
百五十四人、[三十二]哈琳裔、三百二十人、[三十三]羅得民、哈第民、阿挪民、共七百二十五人、[三十四]耶利歌民、三百四十
五人、[三十五]西拿民、三千六百三十人、[三十六]祭司有耶書亞家、耶大雅裔、九百七十三人、[三十七]音麥裔、一千五十二
人、[三十八]巴述裔、一千二百四十七人、[三十九]哈琳裔、一千十七人、[四十]利末人有何達威裔、即耶書亞與甲篾之子
孫、七十四人、[四十一]謳歌者、有亞薩裔、一百二十八人、[四十二]守門者、有沙龍裔、亞特裔、達門裔、亞谷裔、哈底大
裔、朔拜裔、共一百三十九人、[四十三]殿役（殿役原文作尼提甯下同）有西哈裔、哈蘇巴裔、答巴俄裔、[四十四]基綠裔、西亞裔、巴
頓裔、[四十五]利巴拿裔、哈迦巴裔、亞谷裔、[四十六]哈甲裔、薩買裔、哈難裔、[四十七]吉德裔、迦哈裔、利亞雅裔、[四十八]利汎裔、尼哥
大裔、迦散裔、[四十九]烏撒裔、巴西亞裔、比賽裔、[五十]押拿裔、米烏甯人之裔、尼普斯人之裔、[五十一]巴卜裔、哈古巴裔、
哈忽裔、[五十二]巴洗律裔、米希大裔、哈沙裔、[五十三]巴柯裔、西西拉裔、他瑪裔、[五十四]尼細亞裔、哈提法裔、[五十五]所羅門奴之

有數家譜系無考中有祭司家三

總記歸故土之人數又記其攜回之奴婢牲畜之數族長所輸之貲財

彼衆歸即建祭臺

守居廬節循例日日獻祭

子孫、有瑣太裔、瑣斐列裔、比路大裔、[五六]雅拉裔、達昆裔、吉德裔、[五七]示法提雅裔、哈替裔、玻黑列哈斯巴音裔、亞米裔、[五八]凡殿役與所羅門奴之子孫、共三百九十二人、○[五九]有自特米拉、特哈薩、基綠、押但、音麥而來者、不能述其宗族譜系、不知其屬以色列族否、[六十]即第萊雅裔、多比雅裔、尼哥大裔、共六百五十二人、[六一]祭司中有哈巴雅裔、哥斯裔、巴西萊裔、因其先祖娶基列人巴西萊之女爲妻、故其裔以巴西萊之名、稱爲巴西萊裔、[六二]此三家之人、尋其譜系而不得、故視爲不潔、不容其爲祭司、[六三]方伯謂之曰、不可食至聖之物、直至有祭司興、用烏陵與土明決疑、(用烏陵與土明決疑或作能問烏陵與土明)○[六四]會衆共有四萬二千三百六十人、[六五]此外有其奴婢七千三百三十七人、中有謳歌之男女二百、[六六]有馬七百三十六、騾二百四十五、[六七]駝四百三十五、驢六千七百二十、○[六八]有數族長、既至耶路撒冷主殿之處、爲天主殿樂輸貲財、以復建之、[六九]量力輸金六萬一千達利克、(達利克金圓名一達利克約銀六兩)銀五千彌拿、(一彌拿約五十兩)爲建殿之用、(爲建殿之用或作納入製造庫)又獻祭司之禮服一百襲、[七十]於是祭司、利未人、民之一分、謳歌者、守門者、殿役、及以色列人衆、各居其故邑、

第三章 [一]七月將至、以色列人已居故邑、民乃同心如一人、集於耶路撒冷、[二]約薩達子耶書亞、及其同族、(同族原文作兄弟)他祭司、撒拉鐵子所羅巴伯、與其兄弟、咸起、建以色列天主之祭臺、欲獻火焚祭於其上、循神人摩西律法(書)所載、[三]因(因或作雖)畏鄰國之民、速(速或作仍)立祭臺於原處、朝夕於其上獻火焚祭於主、[四]守居廬節、循(律法書)所載、節內每日依定數循常例、獻所當獻之火焚祭、[五]其後每日與

募匠儲材以備建殿

築殿基有欣然歡呼者有慘然哀泣者

撒瑪利亞人欲與猶大人同建聖殿猶大人弗許撒瑪利亞人遂與猶大人爲仇謀阻其事

月朔、及主之一切聖節、循常例、獻火焚祭、凡樂獻主之祭、亦獻之、[六]自七月朔起、始獻火焚祭、其時
主殿之基尚未築、[七]將銀予石工木工、又將餱糧酒油予西頓人及推羅人、使運柏香木自利巴嫩
山、至約帕海濱、循巴西王古列所允之詔、[八]民至耶路撒冷天主殿之所、第二年二月、撒拉鐵子所
羅巴伯、約薩達子耶書亞、及其同族其餘之祭司、利未人、並一切被擄而歸之人、至耶路撒冷者、
咸興工、(建主之殿)使利未人自二十歲以上、督建殿之工作、[九]耶書亞及其子弟、甲篾及其諸子、猶大(猶大
或作何大未雅)後裔、利未人希拿達後裔、及其子弟、如一人起、監督在天主殿工作之人、[十]建造者築主殿
之基時、祭司禮服執角、利未人亞薩子孫、擊鈸讚美主、循以色列王大衛所定之例、[十一]唱和讚美頌
揚主、因主至善、永施恩於以色列民、衆見主殿之基築成、大聲歡呼讚美主、[十二]有多祭司利未人族
長年已老者、曾見昔日之殿、今目覩築此殿之基、大聲號哭、更有多人因喜而歡呼、[十三]民不能辨歡
呼與號哭之聲、因衆大呼、聲聞於遠也、

第四章 [一]猶大及便雅憫之敵、(即撒瑪利亞人)聞被擄而歸之民、爲主以色列之天主建殿、[二]則往見所羅巴
伯及諸族長、謂之曰、求容我與爾同建、因我崇事爾之天主、與爾無異、自亞述王以撒哈頓使我
至此以來、我惟祭祀天主、[三]所羅巴伯、耶書亞、及以色列其餘之族長、謂之曰、爾不可與我同建我
天主之殿、我必獨建主以色列天主之殿、遵巴西王古列所命者、[四]自此斯地居民、使猶大之民心
灰、恐喝之、俾止工不建、[五]巴西王古列年間、至巴西王大利烏在位時、賄議士以敗猶大人之謀、[六]亞

哈隨魯王方即位、敵人上表、訟猶大及耶路撒冷之居民、
七亞達薛西年間、比施蘭、米提利達、他別、與其同僚、上表於巴西王亞達薛西、訟猶大人、表用亞蘭文字、亞蘭方言、
八方伯利宏、繕寫伸帥、亦上表於亞達薛西王、訟耶路撒冷民、
九表如斯云、方伯利宏與繕寫伸帥、及同僚等、底拿人、亞法薩提迦人、他毘拉人、亞法撒人、亞基衛人、巴比倫人、蘇珊迦人、底亥人、以攔人、
十以及他族之民、即大而可尊之亞斯那巴所遷移、使居於撒瑪利亞邑、及河西別處者同奏、使居於撒瑪利亞邑及河西別處者同奏或作使居於撒瑪利亞者並河西其餘之人等同奏
十一十二此上亞達薛西王之表、其畧如左、河西臣民謹奏王知、自王畿來臣所之猶大人至耶路撒冷、反亂惡劣之邑、復建邑城、已築基立垣、
十三願王知其城若建、其垣若立、其衆不復入貢輸餉納稅、而國帑必虧、
十四臣既食御鹽、不宜不宜或作不忍見王受損、故遣人奏王、
十五請王考察王祖史籍、則知此爲反亂之邑、爲王與國國原文作州之害、自古以來、其中恆行叛逆之事、其邑見毀、亦由此故、
十六今敢直陳於王、如此邑復建、城垣復立、則河西之地、不復屬王矣、
十七王遂降詔、諭方伯利宏、繕寫伸帥、與其同僚居撒瑪利亞、及居河西別處者、居撒瑪利亞及居河西別處者或作居撒瑪利亞者並河西餘民曰、願爾平康、
十八爾所上之表、已讀於我前、
十九我命人考察、得知此邑自古叛逆君王、其中恆有反亂叛逆之事、
二十在昔耶路撒冷有大君王、河西全地、歸其統轄、皆與之入貢輸餉納稅、
二一今當傳令、使此人止息工作、不建其城、俟我再降諭詔、
二二爾其愼哉、勿誤斯事、免患日增、而有害於王、
二三亞達薛西王之諭、既讀於利宏與繕寫伸帥並其同僚前、皆急往耶路撒冷、見猶大人、以權勢強使止其工作、
二四時耶路撒冷建天主殿之事

所羅巴伯與耶書亞爲哈該撒迦利亞二先知所勗奮興建殿

達乃與示他波斯乃欲阻之

二人率同伴上本奏叅猶大人於大利烏王前

亦止、直至巴西王大利烏二年、
第五章 一先知哈該及易多子（易多子撒迦利亞第一章一節作易多孫）撒迦利亞、奉主以色列天主之名、傳預言、勉居
猶大與耶路撒冷之猶大人、二撒拉鐵子所羅巴伯、約薩達子耶書亞、咸起復興工作、建天主殿於
耶路撒冷、有天主之先知與之偕而助之、三其時、河西之方伯達乃與示他波斯乃及其同僚咸至、
見所羅巴伯等、問曰、誰命爾建此殿、立此垣乎、四我儕遂告之建此殿之人、稱以何名、（或作又曰建此殿者稱以
何名）五天主眷顧猶大長老、使方伯等不止工作、俟奏大利烏、而大利烏爲此事降詔、（俟奏大利烏而大利烏爲此事
降詔或作直至大利烏降詔方伯等乃爲此事上表）六河西之方伯達乃、示他波斯乃、與其同僚居河西之亞法薩迦人、上表奏
大利烏王、其畧如左、七彼奏王之表載云、願大利烏王安、八今奏王知、臣等往猶大州、詣至尊天主之
殿、見殿建以巨石、垣有木柱、建造甚速、其手中工務亨通、九臣等問其長老曰、誰命爾建斯殿、築此
垣乎、十又問其名、欲錄率之者之名以奏王、十一彼答我曰、我乃主宰天地天主之僕、昔多年前以色列
大君、爲天主建殿於此、今我復建之、十二因我列祖干天上天主之怒、故天主以之付迦勒底人巴比
倫王尼布甲尼撒手、毀斯殿宇、將民遷（遷或作擄）至巴比倫、十三巴比倫王古列元年、古列王降詔、命復建
天主之殿、十四尼布甲尼撒自耶路撒冷之殿中所遷至巴比倫、置於巴比倫廟（廟或作殿）中之金銀器皿、
古列王取之出、付於所立之方伯、名設巴薩、十五命之曰、爾攜此器皿、至耶路撒冷、復建天主殿於原
處、將器皿置於其中、十六設巴薩至耶路撒冷、築天主殿之基、自彼時至今、建造斯殿、尚未告成、十七今王

大利烏王尋得先王舊旨遂準猶大人建殿

聖殿工竣行告成禮

若以爲善、可在巴比倫之王庫內考察、果有古列王降詔、命復建天主殿於耶路撒冷否、王議及
斯事如何、請王降詔以示臣等、

第六章

一於是大利烏王降詔、命考察典籍庫、即在巴比倫藏寶物之所、二三在瑪代州亞瑪他城、尋得
一卷、上載古列王元年、古列王降詔、命在耶路撒冷建天主殿、爲獻祭之處、當築基甚固、殿高六
十尺、寬六十尺、四用石三行、木一行、經費皆出於王庫、五亦將天主殿之金銀器皿、即尼布甲尼撒自
耶路撒冷之殿中所取而遷至巴比倫者、皆攜之返、仍歸耶路撒冷之殿、置於天主殿中、各歸其
所、六云、今爾河西方伯達乃、示他波斯乃、與爾同僚居河西之亞法薩迦人等、當遠離其人、七彼建天
主殿、勿阻之、可許猶大方伯、及猶大長老、建天主斯殿於原處、八復諭爾所當行於猶大長老、使其
能建天主殿、當由河西餉稅中取銀予之、以爲經費、免其工作遲滯、九所需牛犢、牡綿羊、綿羊之羔、
爲獻火焚祭於天上之天主、及所需麥、鹽、酒、油、當循耶路撒冷祭司所求、日給不絕、十俾得獻馨香之
祭於天上天主、爲王及王子之壽命祈禱、十一復諭、如有人易此詔、則拆其室之梁、立而懸其人於上、
使其室因此爲廁、十二昔天主使其名在耶路撒冷之殿、若有王或民、欲易斯詔、毀斯殿、願天主殲滅
之、我大利烏降斯諭、當速行勿緩、○十三於是河西方伯達乃、示他波斯乃、與其同僚、速遵王命而行、
十四猶大長老建殿、無不亨通、正如先知哈該、及易多子撒迦利亞所傳之預言、遵以色列天主之命、
與巴西王古列、大利烏、亞達薛西之諭、建造而竣其功、十五大利烏王六年、亞達月三日、斯殿告成、十六以

守逾越節

以斯拉率眾上耶路撒冷

色列人、祭司、利未人、被擄而歸之餘民、歡然喜樂、爲天主殿行告成禮、
十七爲天主殿行告成禮時、獻牛一百、牡綿羊二百、綿羊羔四百、又循以色列十二支派之數、獻牡山羊十二、爲以色列人眾贖罪、
十八遂使祭司與利未人、循其班列、在耶路撒冷奉事天主、遵摩西之書所載、
十九正月十四日、被擄而歸之民守逾越節、
二十祭司、利未人、自潔己身、同心如一人、既悉成潔、遂爲被擄而歸之眾人、爲同族之祭司、並爲己宰逾越節羔、
二一凡被擄而歸之以色列人、與一切除斯地之異族人汚穢而附彼欲尋求主以色列之天主者、俱食逾越節羔、
二二歡然喜樂、守除酵節七日、蓋主使之喜樂、又感亞述王之心、眷顧之、輔助之、建主以色列天主之殿、

第七章

一斯事以後、巴西王亞達薛西在位時、有以斯拉、以斯拉乃西萊雅子、
二西萊雅乃亞薩利雅子、亞薩利雅乃希勒家子、希勒家乃沙龍子、沙龍乃撒督子、撒督乃亞希突子、
三亞希突乃亞瑪利雅子、亞瑪利雅乃亞薩利雅子、亞薩利雅乃米拉約子、
四米拉約乃西拉希雅子、西拉希雅乃烏西子、烏西乃布基子、
五布基乃亞比書子、亞比書乃非尼哈子、非尼哈乃以利亞撒子、以利亞撒乃祭司長亞倫子、
六此以斯拉自巴比倫而上、乃敏捷之文士、摩西之律法、即主以色列之天主所賜者、彼能通其意、因蒙主其天主之祐、故所求於王者、王無不賜之、
七八亞達薛西王七年、有以色列人、祭司、利未人、謳歌者、守門者、爲殿役者、咸從之往耶路撒冷、是年五月至耶路撒冷、
九正月朔、以斯拉由巴比倫啟程、蒙其天主之祐、五月朔乃至耶路撒冷、
十以斯拉盡心考究主之律法而遵行之、又以

亞達薛西王為以斯拉下恩旨

以斯拉得沾王恩感謝天主

律例法度誨以色列人、十一祭司以斯拉為文士、洞明主所諭以色列人之誡命律例、亞達薛西王賜
之以詔、其畧如左、十二諸王之王亞達薛西、賜詔於祭司以斯拉、洞明天上天主之律法者、願爾綏安、
十三我國中以色列人、祭司、利未人、凡欲往耶路撒冷者、我降諭許其與爾偕往、十四我與七謀士議定、遣
爾往、循爾所有爾天主之律法、鑒察猶大及耶路撒冷、十五我與謀士樂輸金銀、奉以色列之天主、其
居所在耶路撒冷、爾可運之至彼、十六亦運凡爾在巴比倫全州所將得之金銀、及民與祭司為其天
主之殿在耶路撒冷樂輸之金銀、十七以此銀速購牛、牡綿羊、綿羊之羔、及所用之素祭物、並灌奠之
酒、獻於耶路撒冷爾天主殿中之祭臺上、十八所餘之金銀、爾與同族（同族原文作兄弟）欲用以何為、則任意
為之、遵爾天主之旨、十九所予爾之器皿、在爾天主殿奉事時所用者、當付於耶路撒冷天主前、二十如爾
天主殿、別有所需、復有經費之處、則可取諸國帑、二一我亞達薛西王降諭、命爾河西諸庫官、凡祭司
以斯拉、洞明天上天主律法之文士、向爾所索、當速給之、勿緩、二二給銀至一百他連得、麥至一百柯
珥、（約六千斗）酒至一百罷土、（約六千斤）油至一百罷土、鹽不計數、二三凡天上之天主所命、當為天主殿勤行
之、否則、恐災降於王之國、或降於王之子、二四我復諭爾、凡祭司、利未人、謳歌者、守門者、為殿役者、以
及天主殿中工作者、悉勿使之入貢輸餉納稅、二五以斯拉歟、我命爾循爾天主所賦爾之智慧、選擇
識爾天主律法者、立為刑官、（刑官或作有司）士師、以鞫河西之民、其未識者、爾則誨之、二六凡不遵爾天主之
律法、及王之命者、則速定其罪、或殺、或放、或籍其家、或囚於獄、○二七以斯拉曰、當頌美主我列祖之天主、

臚列皆以斯拉由巴比倫歸猶大者

以斯拉見聖殿奔走者乏人遂遣人往見易多勸其令人來主殿供此職

因感格王心、增榮耀於耶路撒冷之主殿、二八俾我在王與議士及王之有權勢牧伯前得恩、我蒙主
我天主之祐、奮勉（奮勉或作強心）集以色列之族長、與我偕上、

第八章

一亞達薛西王時、偕我離巴比倫而歸者、其族長譜系臚列於左、二屬非尼哈裔有革順、屬以
他瑪裔有但以理、屬大衛裔有哈突、三屬示迦尼雅裔即巴錄子孫中、有撒迦利亞與其同族、循譜
系計丁男一百五十、四屬巴哈摩押裔有西拉希雅子以利約乃、偕之者丁男二百、五屬示迦尼雅裔、
有雅哈悉子、偕之者丁男三百、六屬亞丁裔有約拿單子以別、偕之者丁男五十、七屬以攔裔有亞他
利子以賽雅、偕之者丁男七十、八屬示法提雅裔、有米迦勒子西巴第雅、偕之者丁男八十、九屬約押
裔、有耶希葉子俄巴第、偕之者丁男二百十八、十屬示羅密裔、有約細斐子、偕之者丁男一百六十、
十一屬比拜裔、有比拜子撒迦利亞、偕之者丁男二十有八、十二屬押甲裔有哈加坦子約哈難、偕之者丁
男一百有十、十三屬亞多尼干裔、其後來者、有以利非列、耶伊勒、示瑪雅、偕之者丁男六十、十四屬比革瓦
伊裔、有烏太與撒布、偕之者丁男七十、〇十五我（以斯拉）使斯衆集於流入亞哈瓦之河濱、我儕居彼三
日、我查閱民與祭司、不見其中有利未人、十六乃召族長以利亞撒、亞列、示瑪雅、以利拿單、雅立、以利
拿單、拿單、撒迦利亞、米書蘭、及哲人約雅立與以利拿單、十七命之往迦西斐雅、見其處族長易多、又
傳之所當告易多及其兄弟、並居迦西斐雅地殿役之言、即勸其遣人來、在我天主之殿供役事、
十八蒙我儕我天主之祐、於以色列孫利未子抹利裔中、得聰慧之人攜之至、又得示利比雅、與其子

以斯拉以金銀器皿交諸祭司

由亞哈瓦啟行至耶路撒冷權衡金銀器皿

弟十八人、十九哈沙比雅、與屬米拉利裔之以賽雅、與其子弟二十人、二十昔大衛及諸牧伯設殿役在殿
中供役事、輔助利未人、今得殿役二百二十人、其名錄於册、○二一我在亞哈瓦河濱、宣令禁食、使衆
在我天主前齋戒刻苦、祈求天主、使我儕及子女與凡所有、俱得坦途、二二昔我儕告王曰、凡求我天
主者、必蒙其施恩保護、棄之者必干其盛怒、今若求王賜我步卒馬卒、防備途間之敵、則甚覺羞
愧、二三故我儕禁食、爲此祈求我天主、亦蒙天主應允、二四時我選擇祭司長十二人、即示利比雅、哈沙比
雅、及其兄弟十人、二五以王與議士及諸牧伯並居彼之以色列衆所輸之金銀與諸器皿、獻於我天
主殿者、權衡以付之、二六我權衡付於其手者、銀六百五十他連、得銀器重一百他連、得金一百他連、
二七得金盂二十、重一千達利克、美銅之器二、其色光華、貴如黃金、二八我告之曰、爾乃奉事主之聖潔人、
此器皿亦聖潔、此金銀爲人所樂輸、獻於主爾列祖之天主、二九故守之益加謹愼、直至在耶路撒冷、
在祭司、利未人諸長、及以色列諸族長前權衡、乃入主殿之庫房、三十祭司、利未人收金銀與器皿、皆
權衡輕重、以運至耶路撒冷、入我天主之殿、○三一正月十二日、我儕離亞哈瓦河、欲往耶路撒冷、蒙
我天主之祐、援我於敵人、及潛伏於途者之手、三二遂至耶路撒冷、於彼休息（休息原文作居）三日、三三第四日、在
我天主之殿中、權衡金銀與器皿、交於祭司烏利雅子米利末、與非尼哈子以利亞撒、及利未人
耶書亞子約撒拔、賓內子挪亞底、三四一切皆計其數、權其輕重而交之、當時錄輕重於册、三五被擄者之
裔、自擄至之地而歸者、爲以色列衆獻火焚祭於以色列天主、牡牛十二、牡綿羊九十六、綿羊之

付王旨於羣臣

以斯拉聞以色列與異邦人雜居聯姻甚不悅中心鬱鬱

於主前認罪祈禱

羔七十七、又獻牡山羊十二、以爲贖罪祭、俱焚獻於主前、三六 遂付王之諭於王臣、及河西諸方伯、彼
乃助民、又供天主殿中所需、（原文作彼乃助民與天主之殿）

第九章

一 斯後、諸牧伯就我曰、以色列民、祭司、及利未人、不絕離斯土之異族、行迦南人、赫人、比利
洗人、耶布斯人、亞捫人、摩押人、伊及人、亞摩利人所行可憎之事、二 娶其女爲妻、爲媳、使聖裔與此
異族相雜、牧伯及民長先犯此罪、三 我聞此事、自裂裏衣與外袍、拔髮與鬚、抑鬱而坐、四 凡懔遵以色
列天主之言者、俱因被擄而歸者所犯之罪、來見我、我抑鬱而坐、至獻晚祭時、五 獻晚祭時、我起憂
心悄悄、衣袍撕裂、曲膝而跪、向主我之天主舉手祈禱、六 曰、我天主歟、我含羞負愧、不敢向我天主
仰面、蓋我儕罪惡滅頂、我儕愆尤滔天、七 自列祖時至於今日、我愆尤甚重、因我罪惡、我與我王並
祭司、見付於異邦人手、被刀殺、被擄掠、被刼奪、面蒙羞恥、有如今日之事、八 今主我之天主暫施恩
於我、存我遺民、使我在其聖地安然而居、我天主亦光照我目、使我於受轄制之中、稍復振興、九 我
雖爲人服役、在受轄制之中、我天主仍未棄我、使我在巴西王前蒙矜憐、賜我新生、（賜我新生或作全我生命）
能復建我天主之殿、補其傾圮、又使我在猶大及耶路撒冷得城垣、（得或作建垣）十 我天主施若是之恩
後、我儕又棄主之誡命、我尚何言哉、十一 昔主藉主之僕衆先知命我曰、爾往欲得之地、乃汚穢地、因
其地居民、行汚穢可憎之事、使其四境、（使其四境或作使全地由此邊至彼邊）悉染汚穢、十二 故勿以爾女嫁其子、勿爲
爾子娶其女、永勿求其平康、勿助之得利、如是則可強盛、享其地之佳產、且遺其地於爾子孫、以

示迦尼雅與以斯拉議革惡俗

以斯拉使衆誓必循所議定者而行

宣告被擄而歸之民當集於耶路撒冷

以斯拉勸民認罪改過民諾之

爲永業、[13]我天主歟、我因惡行大罪、遭遇此事之後、我天主仍惜我、雖罰我、猶不及我罪、（雖罰我猶不及我罪或作不按我重罪而罰我）賜我如斯之拯救、[14]我儕豈可復違主命、與行此可憎事之諸族通嫁娶、苟如是行、必干主震怒、滅我淨盡、不遺一人得免、[15]主以色列之天主至仁慈、使我所餘之人得免、有如今日之事、我反於主前復犯罪愆、因此不敢立於主前、

第十章

[1]以斯拉祈禱哭泣認罪、俯伏於天主殿前、有以色列男女孩提極大之會、集於其前、民皆痛哭、[2]有以攔裔者、耶希葉子示迦尼雅對以斯拉曰、我娶斯土異族之女爲妻、實干犯我天主矣、然以色列人雖行此、猶有冀望、[3]今欲在我天主前立約、必出此諸妻與其所生者、從我主及懍遵天主命者所議定、循例而行、[4]起、爾當理此事、我必助爾、爾惟奮勉（奮勉或作強心）而行、[5]以斯拉遂起、使祭司利未人之諸長、及以色列衆發誓、必循此言而行、衆乃發誓、[6]以斯拉自天主殿前而起、入以利亞實子約哈難之房、因被擄而歸之民干犯罪愆、甚憂、不食不飮、（不食不飮原文作不食餅不飮水）[7]宣告猶大耶路撒冷被擄而歸者、命之咸集於耶路撒冷、[8]凡不遵諸牧伯及長老所議定、三日不來者、必籍其家產、逐於被擄而歸者之會、[9]於是猶大及便雅憫衆、三日內集於耶路撒冷、時値九月二十日、民衆坐於天主殿前之衢、因此事、亦因大雨、無不戰慄、[10]祭司以斯拉立而告衆曰、爾干犯罪愆、爾娶異族之女爲妻、加增以色列人之愆尤、[11]今當於主爾列祖之天主前認罪、遵其旨而行、絕離斯土各族、與所娶異族之女、[12]會衆大聲曰、必循爾言而行、[13]但民衆多、又値降雨時、不能露宿於衢、於斯

記理斯事者

臚列娶異邦女子者之名

事犯罪者甚衆、一二日難以遍察、十四不如使會衆之牧伯理此事、凡在我諸邑娶異族女者、可按議
定之時日、偕本邑長老士師咸至、（聽牧伯察之、）若是、庶我天主不復緣此事、向我震怒、十五亞撒黑子約拿
單、特瓦子雅哈謝、總理此事、米書蘭及利未人沙比泰助之、十六被擄而歸之民、如此以行、祭司以斯
拉與族長數人、循其宗族、以名見派、於十月朔、同坐以察此事、十七至正月朔、察娶異族女者之事始
畢、十八察得祭司族中娶異族之女者、有約薩達子耶書亞之子弟瑪西雅、以利亞撒雅立基大利、十九皆
執手爲盟、言必出其妻、亦因其罪愆獻牡綿羊一、爲贖愆祭、二十屬音麥裔、有哈拿尼、西巴第雅、二一屬哈
琳裔、有瑪西雅、以利雅、示瑪雅、耶希葉、烏西雅、二二屬巴述裔、有以利約乃、瑪西雅、以實瑪利、拿坦業、
約撒拔、以利亞撒、二三利未人中、有約撒拔、示每、基拉雅、又名基利他、毘他希、猶大、以利亞撒、二四謳歌者
中、有以利亞實、守門者中、有沙龍、提聯、烏利、二五以色列人中、有屬巴錄裔之拉米、耶西雅、瑪基雅、米
雅民、以利亞撒、瑪基雅、比拿雅、二六屬以攔裔、有瑪他尼、撒迦利亞、耶希葉、押底、耶利末、以利雅、二七屬薩
土裔、有以利約乃、以利雅實、瑪他尼、耶利末、撒拔、亞西撒、二八屬比拜裔、有約哈難、哈拿尼、薩拜、押賴、
二九屬巴尼裔、有米書蘭、瑪鹿、亞大雅、雅述、示押、拉末、三十屬巴哈摩押裔、有押拿、基拉、比拿雅、瑪西雅、瑪
他尼、比撒列、賓內、瑪拿西、三一屬哈琳裔、有以利亞撒、益示雅、瑪基雅、示瑪雅、西緬、三二便雅憫、瑪鹿、示瑪
利、三三屬哈順裔、有瑪特乃、瑪達他、撒拔、以利法列、耶利買、瑪拿西、示每、三四屬巴尼裔、有瑪玳、暗蘭、烏益、
三五比拿雅、比底雅、基祿、三六瓦尼雅、米利末、以利雅實、三七瑪他尼、瑪特乃、雅掃、三八巴尼、賓內、示每、三九示利米雅、拿

單、亞大雅、四十瑪拏底拜、沙賽、沙賴、四一亞薩列、示利米雅、示瑪利雅、四二沙龍、亞瑪利雅、約瑟、四三屬尼波裔、有耶
伊葉、瑪特提、撒拔、西比拿、雅玳、約珥、比拿雅、四四以上所載、皆娶異族之女爲妻、其中亦有生子女者、

尼希米聞耶路撒冷景況甚苦遂中心憂鬱禁食祈禱

記錄尼希米禱言

亞達薛西王知尼希米心有隱憂遂下廷寄遣之往耶路撒冷建築城垣

尼希米

第一章 （一）哈迦利雅子尼希米記錄（尼希米記錄原文作尼希米之言）如左、（亞達薛西王）二十年、基斯流月、我在書珊都城、（都城或作宮）（二）我一兄（兄或作同族人）名哈拿尼、與數猶大人至、我問所遺餘被擄而歸之猶大人安否、耶路撒冷之事若何、（三）彼曰、被擄而歸、所遺餘於（猶大）州者、遭大難、受凌辱、耶路撒冷城垣仍隳、邑門仍燬、（四）我聞此言、乃坐而哭泣、悲哀數日、禁食禱於天上之天主前、（五）曰、主天上之天主、至大可畏之天主、凡敬愛主、守主誡者、主向之踐約施恩、（六）僕今爲主之諸僕以色列人、晝夜祈禱於主前、又認以色列人及我並我父家於主前所犯之罪、求主以目垂顧、側耳垂聽僕之祈禱、（七）我儕行惡於主前、不守主所諭主之僕摩西之誡命律例法度、（八）（九）昔主命主之僕摩西（諭以色列民）曰、如爾犯罪、我必將爾散於列邦、如爾歸順、謹守遵行我之誡命、爾雖被逐至天涯、我必由彼集爾、（集爾原文作集爾之）使復歸我所選爲我名恆在之處、今求主莫忘斯言、（十）斯民乃主之僕、主之民、主嘗以大能大力贖之、（十一）求主側耳俯聽僕之祈禱、及欲敬畏主名者諸僕之祈禱、求主使僕今日亨通、蒙恩於王（王原文作此人）前、當是時、我爲王之酒政、

第二章 （一）亞達薛西王二十年、尼散月、有酒在王前、（有酒在王前或作值王有筵席）我以酒奉王、前此我侍王前、未有憂色、（此日有憂色）（二）王問我曰、爾不患疾、何以面有憂色、爾必心懷怒意、斯時我甚恐、（三）奏王曰、願王萬歲、我列祖墳墓所在之邑、迄今荒蕪、邑門被燬、臣能面無憂色乎、（四）王曰、爾有何求、我即默禱天上

尼希米至耶路撒冷仇敵聞之甚憂忿

尼希米夜巡耶路撒冷城界城垣頹墮邑門傾燬勵猶大人速建城垣毋懼仇敵

臚列依次建築城垣或修

之天主、[五]遂奏王曰、僕若蒙恩於王前、王若樂允、求王遣僕往猶大地、至我列祖墳墓之邑、俾我復
建城垣、[六]斯時王后坐於王側、王問我曰、爾往幾日、何時將返、我乃定其期、王遂樂意遣我、[七]我又奏
王曰、王若樂允、求王賜我詔書、命河西方伯、途間資助我至猶大、[八]亦求降詔於司王山林之臣亞
薩、命之賜我材木、用以作圍殿城之門之棟梁、建城垣、與我所欲居之室、我蒙我天主之祐、王允
我所求、[九]王使軍長率馬卒護我、我至河西、見諸方伯、以王之詔書授之、[十]和倫人參巴拉、亞捫人督
為奴者多比雅、聞有人來、欲助以色列人、使之復興、則甚不悅、[十一]我至耶路撒冷、居三日、[十二]天主使我
有重建耶路撒冷之志、此事我未嘗告人、夜起、乘畜而出、偕我有數人、我所乘之畜外、無他畜、[十三]當
夜出谷門、至龍泉前、亦至糞廠門、察耶路撒冷之城垣、皆已傾圮、邑門被燬、[十四]前行至泉門、又至王
池、所乘之畜無處可過、[十五]是夜沿溪而上、察城垣、後入谷門而歸、[十六]我往何所、我為何事、諸民長不知、
其時我尚未告猶大人、祭司、顯者、民長、與其餘之人、即工作者、[十七]後我謂之曰、耶路撒冷荒蕪、邑門
被燬、我儕處斯苦境、爾所目覩、不如重建耶路撒冷城垣、免再受恥笑、[十八]我更以我天主眷祐我之
事、及王允我之言、告之、彼曰、我儕願起重建、於是眾志已堅、為此善事、[十九]和倫人參巴拉、亞捫人督
為奴者多比雅、亞拉伯人基善、聞之、則恥笑我儕、藐視我儕、曰、爾曹所為何事、欲叛王乎、[二十]我答之
曰、天上之天主、必使我亨通、我儕為其僕、必起而建、爾曹在耶路撒冷、無分、無業、無涉、(無涉或作無名可記)

第三章

[一]大祭司以利雅實、與其同族諸祭司、起建羊門、告成、遂置扉、(又建邑垣)至米亞樓、告成、又至哈

葺城垣者

拿業樓、二其次、耶利歌人建垣、其次、音利子撒古珥建垣、三哈西拿子孫建魚門、構檩梁、置扉、備鎖與
楗、四其次、哥斯孫烏利雅子米利末修葺、其次、米示薩別孫比利迦子米書蘭修葺、其次、巴拿子撒
督修葺、五其次、提哥亞人修葺、惟其紳宦、不願爲其主之事盡力、六巴西亞子耶何耶大、比所玳子米
書蘭修葺古門、（古門或作古城之門）構檩梁、置扉、備鎖與楗、七其次、基遍人米拉提、米倫人雅頓與河西方伯
所轄之基遍人、米斯巴人修葺、八其次、金工哈海雅子烏薛修葺、其次、屬藥師會者哈拿尼雅修葺、
此諸人修葺耶路撒冷城、直至寬垣、（此諸人修葺耶路撒冷城直至寬垣或作惟耶路撒冷城垣之廣處則遺之）九其次、治理耶路撒冷郡之
半者、戶珥子利巴雅修葺、十哈路抹子耶達雅修葺其室相對之所、其次、哈沙尼子哈突修葺、十一哈琳
子瑪基雅、與巴哈摩押子哈述、又修葺一段、並建爐樓、十二其次、治理耶路撒冷郡之半者、哈羅黑子
沙龍、及其諸女修葺、十三哈嫩及撒挪亞之居民、修葺谷門、建門、置扉、備鎖與楗、又修葺城垣一千尺、
直至糞廠門、十四治理伯哈基琳郡者、利甲子瑪基雅、修葺糞廠門、建門、置扉、備鎖與楗、十五治理米斯巴
郡者、各荷西子沙崙修葺泉門、建門、蓋門頂、置扉、備鎖與楗、亦修葺沿西羅亞池、近王園之城垣、
至自大衛之城而下之階、十六其次、治理伯夙郡之半者、押卜子尼希米修葺、至大衛墓相對之所、又
至掘成之池、又至傑士之宅、十七其次、利未人巴尼子利宏修葺、其次、治理基伊拉郡之半者哈沙比、
爲其所轄之郡修葺、十八其次、治理基伊拉郡之半者哈沙比之族兄希拿達子巴瓦伊修葺、十九其次、治
理米斯巴者耶書亞子以謝、修葺一段、至城隅之武庫、與上武庫之階相對、二十其次、薩拜子巴錄竭

仇敵譏笑尼希米尼希米禱主仍建城垣

力修葺一段、自城隅至大祭司以利雅實之宅門前、[二一]其次、哥斯孫烏利雅子米利末、修葺一段、自
以利雅實門前至以利雅實之宅隅、[二二]其次、居平原之祭司修葺、[二三]其次、便雅憫與哈述於其宅前修
葺、其次、亞難尼孫瑪西雅子亞撒利雅、近其宅修葺、[二四]其次、希拿達子賓內修葺一段、自亞薩利雅
之宅、至城隅、[二五]烏賽子巴拉、修葺城隅之前、附王上(上或作高)宮之戍樓、近囹圄、其次、巴錄子比大雅修
葺、[二六]居俄斐勒之殿役、(修葺)至東水門、及附城之戍樓、[二七]其次、提哥亞人修葺一段、自附城之大戍樓、至
俄斐勒垣、[二八]自馬門而上、祭司各於其宅前修葺、[二九]其次、音麥子撒督、於其宅前修葺、其次、守東門者
示迦尼子示瑪雅修葺、[三十]其次、示利米子哈拿尼雅、及薩拉第六子哈嫩修葺一段、其次、比利迦子
米書蘭、於其宅前修葺、[三一]其次、金工之子瑪基雅修葺、至殿役之室與商賈之所、米弗甲門前、至城
隅樓、[三二]金工與商賈、修葺自城隅樓至羊門、

第四章

[一]參巴拉聞我儕建城垣、則甚忿怒嫉恨、並訕笑猶大人、[二]謂其同族及撒瑪利亞軍旅曰、此
荏弱之猶大人何爲、(國家)豈容其建城乎、豈能復獻祭乎、豈能一日成功乎、豈能自土壘中出已燬
之石、復立爲垣乎、[三]亞捫人多比雅旁立曰、彼所建之石牆、即狐登之亦傾圮、[四]我儕被人藐視、求我
天主聽察、彼訕謗我儕、願其受報、見擄於異邦、受凌虐、[五]莫蔽其愆尤、莫塗抹其罪於主前、蓋彼使
建城之人中心憂忿、[六]我儕建城垣、城垣已半聯絡、因民奮勉作工、[七]參巴拉、多比雅、亞拉伯人、亞捫
人、亞實突人、聞耶路撒冷城垣被建、損缺之處修補、則怒甚、[八]同謀來攻耶路撒冷、加以阻撓、[九]我儕

令工人隨身帶器械

論以如何防敵

國民自述因貧質田鬻女之苦

尼希米厲責取利之人使之立約償還所以爲質者

禱告我天主、又因彼之故設備、晝夜防之、十猶大人曰、灰土尚多、負荷者之力已竭、我儕不能建城
垣、十一我敵相議曰、趁其不知不見、突入其間、以殺之、使工作止息、十二近敵居之猶大人來、十次告我儕、
敵必自四方來攻我、十三尼希米則使民各按宗族、執刀、執戈、執弓、立城垣後之低處、並高處、十四我察閱
之、遂起告顯者、民長、及餘民曰、勿懼之、當念至大可畏之主、當爲爾兄弟、子女、與妻、及家屬而戰、
十五敵既聞我知其意、天主破其謀、乃不來攻我、我儕遂返城垣、各作其工、十六自是日而後、我僕從工作者半、
執戈、執干、執弓、衣甲者半、民長立於猶大族衆建垣者後、十七建垣者、及負荷者、俱一手工作、一手執器
十八械、建造者、腰各佩刀而建、吹角者立於我側、十九我謂顯者、民長、及餘民曰、此工浩大、我儕在城垣相
去甚遠、二十爾無論在何處、聞角聲、則當咸集、來至我所、我天主必爲我而戰、二十一我儕如是工作、其半執
戈、自黎明至星現、二十二其時我告民曰、人各與其僕、當宿於耶路撒冷城內、夜防守、晝工作、二十三我與同族
及僕從、並從我防守之卒、皆不解衣、出汲水、亦執器械、出汲水亦執器械或作惟沐浴始脫衣

第五章

一民與其妻大號呼、怨其同族猶大人、二或曰、我與子女人數甚多、當鬻子女以羅穀、食而得生、三或
曰、我當質田畝、葡萄園、宅第、以羅穀充饑、四或曰、我已質田畝、葡萄園、貸銀以納王之稅、五我身與同
族之身無異、我子女與同族之子女無異、今不得已將子女鬻爲奴婢、我女早有爲婢者、贖之無
力、蓋我田畝葡萄園已爲人所得、六我尼希米聞民之號呼、出此怨言、則甚怒、七中心籌畫、遂責顯者及
民長曰、爾取利於同族乎、乃招集大會以斥之、八謂之曰、有我同族猶大人被鬻於異邦、我盡力贖

尼希米日日厚養多人需用浩繁卻自捐廉俸

參巴拉用諸般詭計欲使尼希米懼而廢弛工作

之、爾乃以同族人鬻於同族人乎、彼無辭以對、[九]我又曰、爾所爲不善、爾行事當敬畏我天主、不
然、難免被異邦人我敵恥笑、（恥笑或作訕謗）[十]我與族人及僕從、亦曾貸民以銀以穀、不如我儕俱免其債、
[十一]今日當將其田畝、葡萄園、油果樹園、宅第、及所取之銀、穀、酒、油之利、悉反之、（或作今日當將其田畝葡萄園油果樹園宅第悉反
之並免其銀穀酒油之債）[十二]衆曰、我儕將反之、不敢取利、必遵爾言以行、我遂召祭司至、令衆發誓、必循其言而
行、[十三]我遂拂胸邊衣襟曰、凡不循此言而行者、天主亦必如此拂之、使離家宅產業、使之空匱毫無
所有、會衆曰、阿們、又頌讚主、斯後民從其言、[十四]自王命我爲猶大地之方伯、從亞達薛西王二十年、
至三十二年、共十二年、我與同族未食方伯之祿、[十五]在我以前之舊方伯、向民索供給、日索糧與酒、
並銀四十舍客勒、（日索糧與酒並銀四十舍客勒或作爲糧爲酒日索銀四十舍客勒）僕從亦勒詐於民、（亦勒詐於民或作亦挾制民）我敬畏天主、
不敢如是以行、[十六]且我盡力建城垣、田畝亦不購、我之僕從、亦咸集作建垣之工、[十七]有猶大人及諸牧
伯、一百五十人、並自四方來見我之異邦人、俱食於我席、[十八]每日備牛一、肥羊六、又備多禽、十日一
次多備各品之酒、雖如此、我仍不索方伯之祿、因民之役事已繁重、[十九]求我天主垂念我如何待斯
民、以恩施於我、

第六章

[一]參巴拉、多比雅、亞拉伯人基善、與我其餘之敵人、聞我建城已畢、城垣已無損缺、其時我
尚未置扉於（城）門、[二]參巴拉與基善遣人見我曰、請來、我儕相會於阿挪平原之一村、彼意欲害我、
[三]我遣使對曰、我今經營大工、不能往、（往原文作下下同）焉可止息工作、往見爾乎、[四]彼如斯四次遣人見我、

又囑僞先知恐喝之

建垣之工完竣仇敵盡羞懼

猶大世家有暗通仇敵者

尼希米使哈拿尼與哈拿尼雅同治耶路撒冷

我答之如前言、五參巴拉第五次遣僕見我、手執未封之書、六書中循斯言載云、異邦人中有風聲、迦
施慕（迦施慕即基善見二章十九節）亦言、爾與猶大人謀叛、故建城垣、爾欲爲其王、七爾亦立先知、使在耶路撒冷
宣告爾爲猶大王、恐此事難免王聞、故請爾來與我相議、八我遣人對曰、爾所言之事無有、乃爾私
心所造、九彼衆皆欲使我懼、意謂我必心灰、止息工作、致不得成、主歟、惟求鼓勵我、（鼓勵我原文作堅我手）〇
十此後我至米希大別孫第萊雅子示瑪雅之家、時彼杜門不出、謂我曰、敵必來殺爾、即此夜來殺
爾、不如爾我入天主殿宇之大殿、閉其門、十一我曰、如我者、豈可逃遁乎、如我者、豈可入殿以保生命
乎、（豈可入殿以保生命乎或作豈可入殿而生乎）我不入、十二我知天主未遣之、乃自以此告我、託爲預言、蓋多比雅、參巴拉
賄之言此也、十三彼賄之、欲恐喝我、使我行此而犯罪、播揚惡言、得以訕謗我、十四多比雅、參巴拉與女先
知挪亞底雅、及其餘之先知、皆恐喝我、求我天主記其所爲者、十五越五十二日、於以祿月二十五日、
城垣告竣、十六我儕衆敵及四周之異邦人聞此、則甚恐懼喪膽、俱知此工完成、乃出於我天主、十七當時
猶大之顯者、屢達書於多比雅、多比雅亦有書達之、十八在猶大多有與多比雅結盟者、因多比雅爲
亞拉子示迦尼之壻、多比雅子約哈難娶比利迦子米書蘭之女、十九衆皆於我前譽多比雅行善、又
以我之言告多比雅、多比雅亦恆致書恐喝我、

第七章

一城垣已成、我安置門扉、又使謳歌者、守門者、並（他）利未人、咸供其職、二遂使我弟哈拿尼及
司內城者哈拿尼雅、同治耶路撒冷、此哈拿尼雅、忠信人也、敬畏天主、非衆所能及、三我告之曰、俟

日高升、(侯日高升原文作侯至日熱時)方啟耶路撒冷城門、人未寢之先、(人未寢之先或作乘二人在時)即當閉扉而楗之、又
使耶路撒冷居民、各循班防守、各守己宅相對之處、四其城廣大、居民稀少、宅第尚未建造、五我天主

稽初歸故土者之譜系

感我、我聚諸顯者民長庶民、稽其譜系、我得初歸者之譜系、上載曰、六昔巴比倫王尼布甲尼撒所
擄(以色列民)至巴比倫者、今(其子孫)自擄至之地、上歸耶路撒冷及猶大、居於(猶大)州者、各赴故邑、

臚舉初歸故土者以色列族之人數

七率其歸者、乃所羅巴伯、耶書亞、尼希米、亞撒利雅、拉米拿、哈瑪尼、末底改、必珊、密拔、比革瓦伊、尼
宏、巴拿、(此旋歸之)以色列民之人數、臚列於左、八巴綠裔二千一百七十二人、九示法提雅裔三百七
十二人、十亞拉裔、六百五十二人、十一巴哈摩押裔、即耶書亞與約押子孫、二千八百十八人、十二以攔裔、一
千二百五十四人、十三薩土裔、八百四十五人、十四薩改裔七百六十人、十五賓內裔六百四十八人、十六比拜裔六
百二十八人、十七押甲裔二千三百二十二人、十八亞多尼干裔六百六十七人、十九比革瓦伊裔二千六十七
人、二十亞丁裔六百五十五人、二一亞特裔即希西家子孫九十八人、二二哈順裔三百二十八人、二三比賽裔三百
二十四人、二四哈拉裔一百十二人、二五基遍人九十五人、二六伯利恆民與尼陀法民共一百八十八人、二七亞拿
突民、一百二十八人、二八伯亞斯瑪弗民四十二人、二九基列耶琳民、基非拉民、比綠民、共七百四十三人、
三十拉瑪民、與迦巴民、共六百二十一人、三一默瑪民、一百二十二人、三二伯特利民與艾民、共一百二十三人、
三三尼波亞黑民、五十二人、三四以攔亞黑裔、一千二百五十四人、三五哈琳裔三百二十人、三六耶利哥民、三百四
十五人、三七羅得民、哈第民、阿挪民、共七百二十一人、三八西拿民、三千九百三十人、三九祭司有耶書亞家耶

祭司之人數

利未族之人數
殿役之人數

所羅門奴之人數
有數家譜系無考中有祭司家三

總記歸故土者之人數又記其攜回之奴婢牲畜之數
臚列族長樂輸之財物

大雅子孫、九百七十三人、[四十]音麥裔、一千五十二人、[四一]巴述裔、一千二百四十七人、[四二]哈琳裔、一千十七
人、[四三]利未人有何大微裔、即耶書亞與甲篾子孫、七十四人、[四四]謳歌者有亞薩裔、一百四十八人、[四五]守門
者有沙龍裔、亞特裔、達們裔、亞谷裔、哈底大裔、朔拜裔、共一百三十八人、[四六]殿役（殿役原文作尼提甯下同）有西
哈裔、哈蘇巴裔、答巴俄裔、[四七]基綠裔、西亞裔、巴頓裔、[四八]利巴拿裔、哈迦巴裔、薩買裔、[四九]哈難裔、吉德裔、迦
哈裔、[五十]利亞雅裔、利汎裔、尼哥大裔、[五一]迦散裔、烏撒裔、巴西亞裔、[五二]比賽裔、米烏甯人之裔、尼普斯人之
裔、[五三]巴卜裔、哈古巴裔、哈忽裔、[五四]巴洗律裔、米希大裔、哈沙裔、[五五]拔谷裔、西西拉裔、他瑪裔、[五六]尼細亞裔、哈
提法裔、[五七]所羅門奴之子孫、有瑣太裔、瑣斐列裔、比路大裔、[五八]雅拉裔、達昆裔、吉德裔、[五九]示法提雅裔、哈
提勒裔、玻黑列哈斯巴音裔、亞們裔、[六十]凡殿役與所羅門奴之子孫、共三百九十二人、[六一]○有自特米
拉、特哈薩、基綠、亞頓、音麥而來者、不能述其宗族譜系、不知其屬以色列族否、[六二]即第萊雅裔、多比
雅裔、尼哥大裔、共六百四十二人、[六三]祭司中有哈巴雅裔、哥斯裔、巴西萊裔、因其先祖娶基列人巴
西萊之女爲妻、故其裔以巴西萊之名、稱爲巴西萊裔、[六四]此三家之人、尋其譜系而不得、故視爲不
潔、不容其爲祭司、[六五]方伯謂之曰、不可食至聖之物、直至有祭司興、用烏陵與土明決疑、（用烏陵與土明決疑
或作能問烏陵與土明）○[六六]會衆共有四萬二千三百六十人、[六七]此外有其奴婢七千三百三十七人、中有謳歌
之男女二百四十五人、[六八]有馬七百三十六、騾二百四十五、[六九]駝四百三十五、驢六千七百二十、○[七十]有
數族長、爲建殿宇輸貲、方伯輸金一千達利克、（達利克金圓名一達利克約銀六兩）又獻盂五十、祭司之禮衣五百

以色列人大會祭司以斯拉於衆前誦讀律法書民衆敬聽

民聞律法之言自惕而哭尼希米與以斯拉慰之

三十襲、七一更有族長輸金二萬達利克銀二千二百彌拏、（一彌拏約五十兩）爲建殿之用、（爲建殿之用或作納入製造庫）民七二
所輸者金二萬達利克銀二千彌拏祭司之禮衣六十七襲、七三於是祭司利未人守門者謳歌者民
之一分殿役、及以色列人衆、各居故邑、

第八章 一 七月將至以色列人已居故邑民衆乃同心如一人集於水門前之衢、請文士以斯拉攜
摩西之律法書、即載主所命以色列人之律法者、二七月朔日、祭司以斯拉攜律法書至諸男女凡
聽而能知之者會衆前、三在水門前之衢、自朝至於日中、誦讀於諸男女凡能知之者前、（誦讀於諸男女凡能
知之者前或作誦讀於諸男女及能知之孩提前）衆民側耳細聽律法之書、四衆爲此事特製木臺、文士以斯拉立於其上、瑪
提提雅、示瑪、亞奈雅、烏利雅、希勒家、瑪西雅、立其右、毘大雅、米沙利、瑪基雅、哈順、哈拔大拿、撒迦
利亞、米書蘭、立其左、五以斯拉立於衆民之上、展書在衆民目前、既展書、衆民肅然而起、六以斯拉頌
讚主至大之天主、衆民舉手應聲曰、阿們阿們、遂鞠躬俯伏於地拜主、七耶書亞、巴尼、示利比、雅民、
亞谷、沙比太、何第雅、瑪西雅、基利他、亞撒利雅、約撒拔、哈難、毘萊雅、與利未人、皆訓民使明律法
之意、民咸立於其所、八朗誦天主律法之書、解說其義、使民洞悉所誦者、九民聞律法之言咸哭、方伯
尼希米、爲祭司之文士以斯拉、與訓民之利未人、告民曰、今乃主爾天主之聖日、勿悲哀哭泣、十尼
希米又告之曰、爾往哉、食肥飲甘、有未備者、爾分予之、此乃我主之聖日、勿憂、因主而樂、實爲爾
之護庇、十一利未人慰民衆曰、今乃聖日、當靜默、勿悲哀、十二民衆遂往而食飲、亦分以予人、且大喜樂、因

民衆誠求明律
守居廬節

以斯拉於節
期內日日讀
律法之書

以色列人衆
集禁食自認
己過及列祖
之愆

利未人頌禱
主敬述主恩
備言民惡

明所訓之之言、十三次日民衆之族長、及祭司、利未人、咸集、見文士以斯拉、欲明律法書所言、十四適見律
法書載主命摩西云、以色列人、當在七月節期居於廬、十五亦當在各邑及耶路撒冷布告曰、爾往於
山、取油果樹枝、油木枝、岡拈樹枝、巴勒瑪樹枝、與各茂密之樹枝、遵所載者以構廬、十六民遂往取樹
枝、各在屋之平頂上、或在院內、又在天主殿之院內、在水門衢、在以法蓮門衢、構廬、十七被擄而歸之
衆、構廬以居其中、自嫩之子約書亞時、至於今日、以色列人從未有如此行、於是民大喜樂、十八自首
日至末日、以斯拉日日誦讀天主律法之書、民衆守節期歷七日、至八日有大會、循其常例、
第九章一是月二十四日、以色列人咸集、禁食、衣麻、蒙塵、二以色列族與異邦人絕交、立而自認己罪
及列祖之愆尤、三是日晝四分之一立於其所、誦主其天主律法之書、晝四分之一認罪、崇拜主其
天主、四利未人耶書亞、巴尼、甲篾、示巴尼、布尼、示利比、巴尼、基拿尼、登臺大聲呼籲主其天主、五利未
人耶書亞、甲篾、巴尼、哈沙尼、示利比、何第雅、示巴尼、毘他希曰、爾曹當起、頌美主爾之天主、永世
無盡、主歟、主之榮名、固當頌美、主之榮名、超乎一切頌美讚揚、六惟主獨一、主造天與天上之天、並
諸天象、造地與其上萬物、造諸海與其中所有、皆爲主所保存、衆天使（衆天使原文作天之衆軍）崇拜主、七主天
主歟、昔選亞伯蘭、導之出迦勒底之吾珥、賜名亞伯拉罕、八主見其心誠信於主前、與之立約、許以
迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、耶布斯人、革迦西人之地、賜其苗裔、主爲至義、已踐前言、九我列
祖在伊及受艱苦、主鑒之、在紅海呼籲、主聽之、十法老及其臣僕國民狂傲、欺凌我列祖、爲主所知、

主顯異蹟奇事以罰之、播揚大名、有如今日、十一主又爲我列祖將紅海中分、使彼過海、如行陸地、追
之者主擲於深水、如石擲於急流、十二主晝以雲柱導之、夜以火柱照其當行之路、十三主降臨西乃山、自
天訓之、賜以正直之典章、眞實之律法、至善之條例、誡命、十四示之安息聖日、託主之僕摩西命之以
誡命、條例、律法、十五其饑時、主賜糧降於天、其渴時、主爲之使水出於磐、主亦命之往得所誓必賜之
地、十六當時之民、即我列祖、狂妄強項、不聽主命、十七不欲順從、不追念主爲其所行之奇事、強項背逆、自
立一長、欲返爲奴之地、惟主爲天主赦宥、仁慈、矜憐、容忍、大施恩惠、仍不棄之、十八雖鑄牛犢、彼此曰、
此即導爾出伊及之神、行大褻瀆之事、（行大褻瀆之事或作行事大干主怒下同）十九主仍大施矜憐、不棄之於野、晝則雲
柱仍不離、導之於路、夜則火柱仍不熄、照其當行之路、二十主又賜聖善之神以訓之、仍賜瑪拿、不絕
於其口、賜之水飲、以止其渴、二一歷四十年、主養之於野、無所缺乏、其衣不敝、其足不腫、二二主賜之以邦
國、使其四方得地、得西宏之地、希實本王之地、巴珊王噩之地、二三主使其苗裔蕃衍、如天星衆多、主
導之入所許其列祖之地、得以爲業、二四其苗裔入而獲地、主使居斯地之迦南人、敗於其前、將迦南
人與迦南君王及斯地之居民、悉付於其手、使任意以待之、二五彼取鞏固之城邑、膏腴之土地、獲充
於嘉物之宅、掘成之井、葡萄園、油果樹園、果木甚多、食之得飽、而體胖、蒙主大恩而歡樂、二六乃彼不
順、叛逆主、背棄主之律法、殺勸其歸主之衆先知、行大褻瀆之事、二七故主付之於敵手、加之以困苦、
急難之時、彼呼籲主、主自天俯聽、大發矜憐、屢賜以救者、拯之脫於敵手、二八彼得平康後、復行惡於

臚擧立約印
名者

主前、主則棄之、使墮於敵手、爲敵所轄制、彼悔改、呼籲主、主自天俯聽、屢發矜憐以救之、[二九]加以警
戒、使復服主之律法、乃彼狂妄、不從主之誡命、干犯主之法度、人若遵之必得生、彼乃違背強項、
不欲聽從、[三十]主寬容之歷年已久、且以主之聖神感諸先知警戒之、彼仍不聽、故主付之於異邦人
手、[三一]惟主大發矜憐、不盡滅之、不盡棄之、因主乃仁慈矜憐之天主、[三二]我至大至能至可畏踐約施恩
之天主歟、凡我列王牧伯、祭司、先知、列祖、及主之民衆、自亞述列王之時、至於今日所遭之患難、
求主莫以爲不足、[三三]我儕遭諸患難、主無不義、我儕行惡、主所行惟誠實、[三四]我列王、牧伯、祭司、列祖、不
遵守主之律法、不聽從主之誡命、及主所警戒之言、[三五]彼在其國中霑主所施之大恩、居主所賜廣
大膏腴之地、其時不欲事主、不改惡行、[三六]故我儕今爲人服役、主以斯地賜我列祖、俾食其果享其
美產、乃我儕在斯地爲人服役、[三七]我儕犯罪、主使異邦列王轄制我儕、斯地之豐產、爲其所奪、彼任
意轄制我儕之身、及我儕之牲畜、我儕實在大難之中、

第十章 [一]我儕因此諸事、立盟約、書於册、我之牧伯、利未人、祭司、皆鈐名、[二]鈐名者乃哈迦利子方伯
尼希米與西底家、[三]西萊雅、亞撒利雅、耶利米、[四]巴述亞、瑪利、瑪基雅、[五]哈突、示巴尼、瑪鹿、[六]哈琳、米利末、
俄巴底、[七]但以理、近頓、巴錄、[八]米書蘭、亞比雅、米雅民、[九]瑪賽雅、璧該、示瑪雅、以上皆祭司、[十]又有利未人、
即亞撒尼子耶書亞、希拿達裔賓內、甲篾、[十一]又有其族兄弟示巴尼、何第雅、基利他、毘萊雅、哈難、[十二]米
加、利合、哈沙比、[十三]撒古珥、示利比、示巴尼、[十四]何第雅、巴尼、比尼努、[十五]又有民之牧伯、即巴錄、巴哈摩押、以

立約欲守諸律法

攔、薩土巴尼、十六 布尼、押甲、比拜、亞多尼雅、十七 比革瓦伊、亞丁、十八 亞特、希西家、押朔、十九 何第雅、哈順、比賽、二十 哈拉、
亞拿突、尼拜、二一 抹比押、米書蘭、希悉、二二 米示薩別、撒督、押杜亞、二三 毘拉提、哈難、亞奈雅、二四 何西、哈拿尼雅、哈
述、二五 哈羅黑、毘利哈、朔百、二六 利宏、哈沙拿、瑪西雅、二七 亞希雅、哈難、亞難、二八 瑪鹿、哈琳、二九 巴拿、其餘之民、祭司、利
未人、守門者、謳歌者、殿役、及凡與異邦人絕交從天主律法者、並其妻其子女、凡有知識能明者、
三十 皆從貴顯之同族、發誓立盟、必遵天主僕摩西所傳天主之律法、謹守遵行我主耶和華之一切
誡命律例、法度、三一 不以我女嫁異邦人、不爲我子娶異邦人之女、三二 安息日、或聖日、異邦人若攜貨財
食物售於我儕、我儕必不購之、每至七年、必休息不耕不穫、不向負我債者索償、三三 我儕亦爲己定
例、每歲人各輸銀一舍客勒三分之一、供我天主殿中之需、三四 以備陳設餅、恆獻之素祭、恆獻之火
焚祭、安息日、朔日、節期、所獻之祭、及所需別類之聖物、爲以色列人所獻之贖罪祭、與凡我天主
殿中所需者、三五 我祭司、利未人、及民衆掣籤、每年何族於何時獻柴至我天主殿中、以燔於主我天
主之祭臺上、循律法書所載者、三六 我儕又誓每歲必以我田初登之土產、及各樹初實之果、奉於主
殿、三七 又循律法書所載者、將我初胎之男子、與首生之牲畜、及首生之牛羊、奉於我天主殿、給在我
天主殿中供役事之祭司、三八 又將新麥之屑、舉獻之禮物、各樹之果、並酒與油、攜於祭司、儲於我天
主殿藏物之房中、又於我耕田各處、處原文作邑 將我田所產、爲利未人取其什一、使利未人得所當
得之什一、三九 利未人得此什一時、祭司亞倫子孫中當有一人在側、利未人自所得什一中、復取其

民長居耶路撒冷餘民十人中籤掣一人亦居此城臚舉其名

什一、獻於我天主殿、納於府庫、四十 以色列人及利未人、當以所獻之穀、酒、油、運於藏聖所器皿之房、
即供役之祭司、守門者、謳歌者所居之處、如是我儕不致遺棄我天主之殿、

第十一章

一 民長居耶路撒冷、餘民掣籤、每十人中使一人來居聖城耶路撒冷、九人居他邑、二 凡願
居耶路撒冷者、民爲之祝福、三 以色列人、祭司、利未人、殿役、所羅門奴之子孫、居猶大諸邑、各歸故
業故邑、此州之民長居耶路撒冷者、臚列於左、四 居耶路撒冷者、乃猶大人便雅憫人、猶大人有法
勒斯裔烏西雅子亞他雅、烏西雅乃撒迦利亞子、撒迦利亞乃亞瑪利子、亞瑪利乃示法提雅子、
示法提雅乃瑪勒列子、五 又有巴錄子瑪西雅、巴錄乃谷何西子、谷何西乃哈賽雅子、哈賽雅乃亞
大雅子、亞大雅乃約雅立子、約雅立乃撒迦利亞子、撒迦利亞乃示羅尼子、六 居耶路撒冷之法勒
斯裔共四百六十八人、皆勇士、○七 便雅憫人有米書蘭子撒路、米書蘭乃約葉子、約葉乃毘大雅
子、毘大雅乃哥賴雅子、哥賴雅乃瑪西雅子、瑪西雅乃以鐵子、以鐵乃耶賽雅子、八 其次有迦拜撒
萊等、共九百二十八人、九 細基利子約珥爲其長、西努亞子猶大爲副邑宰、○十 祭司中有約雅立子
耶大雅、又有雅斤、十一 又有天主殿之宰希勒家子西萊雅、希勒家乃米書蘭子、米書蘭乃撒督子、撒
督乃米拉約子、米拉約乃亞希突子、十二 又有其族兄弟在殿供役者、共八百二十二人、又有耶羅罕
子亞大雅、耶羅罕乃毘拉利子、毘拉利乃暗西子、暗西乃撒迦利亞子、撒迦利亞乃巴述子、巴述
乃瑪基雅子、十三 又有其族兄弟爲族長者、共二百四十二人、又有亞薩列子亞瑪帥、亞薩列乃亞哈

以色列餘民分居諸邑

臚列與所羅巴伯等同歸

賽子、亞哈賽乃米實利末子、米實利末乃音麥子、[十四]又有其族兄弟、俱勇士、共一百二十八人、哈基
多琳子薩比疊爲其長、〇[十五]利末人中有哈述子示瑪雅、哈述乃押利甘子、押利甘乃哈沙比子、哈
沙比乃布尼子、[十六]又有沙比太與約撒拔、司天主殿之外事、皆利末人之族長、[十七]又有亞薩曾孫、颯底
孫、米迦子瑪他尼、於人祈禱時、爲讚祝長、其同族人八布加副之、又有耶度頓曾孫、迦拉孫、少母
亞子押大、[十八]在聖城之利末人、共二百八十四人、〇[十九]守門者有亞谷達們、與其族兄弟、守門者共一
百七十二人、〇[二十]其餘以色列人、祭司、利末人、咸居猶大諸邑、各在己業、[二一]殿役居俄斐勒、西哈與基
斯帕爲其長、[二二]米迦元孫、瑪他尼曾孫、哈沙比孫、巴尼子烏西、爲居耶路撒冷利末人之長、謳歌者
亞薩之裔、統理天主殿之事、[二三]此乃王命之者、王亦日賜祿於謳歌者、[二四]猶大子謝拉裔米示薩別子
毗大希雅、佐王以理民事、[二五]猶大人歸其鄉里、及其田畝者、居於基列亞巴與其鄉里、底本與其鄉
里、耶甲薛與其鄉里、[二六]耶書亞、摩拉大、伯帕列、[二七]哈薩書亞、別是巴、與別是巴之鄉里、[二八]細革拉、米哥拿、
與米哥拿之鄉里、[二九]音臨門、瑣拉、耶末、[三十]撒挪、亞度蘭、與屬此二地之鄉里、拉吉與其田畝、亞西加
與其鄉里、猶大人所居之地、自別是巴直至欣嫩谷、[三一]便雅憫人所居之地、自迦巴起、居於密抹、亞
雅、伯特利、與伯特利之鄉里、[三二]亞拿突、挪伯、亞難尼、[三三]夏瑣、拉瑪、基他音、[三四]哈疊、西編、尼八拉、[三五]羅得、及阿
挪、匠人谷、[三六]利末人分居、有居猶大者、有居便雅憫者、

第十二章

[一]從撒拉鐵子所羅巴伯與耶書亞、歸（耶路撒冷）之祭司、利末人、臚列於左、（乃祭司）西萊雅、耶利

故土之祭司與利未人
記相繼爲大祭司者
臚列數利未族長
城垣建畢行告成禮

米、以斯拉、二亞瑪利、瑪鹿、哈突、三示迦尼、利宏、米利末、四易多、近尼多、亞比雅、五米雅民、瑪底雅、比勒迦、六示
瑪雅、約雅立、耶大雅、七撒路、亞木、希勒家、耶大雅、此諸祭司、在耶書亞時、爲其本族兄弟之長、○八利
未人乃耶書亞、賓內、甲篋、示利比、猶大、瑪他尼、此瑪他尼與其兄弟、掌頌讚之事、（掌頌讚之事或作爲讚祝長）
九八布加、烏尼、及其同族兄弟、與之班列相向、（與之班列相向或作與之輪流值班）○十耶書亞生約雅金、約雅金生以
利雅實、以利雅實生耶何耶大、十一耶何耶大生約拿單、約拿單生押度亞、十二當約雅金時、爲祭司族長
者、臚列於左、西萊雅班（班或作族下同）米拉雅、耶利米班哈拿尼雅、十三以斯拉班米書蘭、亞瑪利班約哈難、
十四米利古班約拿單、示巴尼班約瑟、十五哈琳班押拿、米拉約班希勒愷、十六易多班撒迦利亞、近頓班米書
蘭、十七亞比雅班細革利、米拿民班與摩亞底班毘勒太、十八比勒迦班少母亞、示瑪雅班約拿單、十九約雅立
班瑪他乃、耶大雅班烏西、二十撒萊班加萊、亞木班希伯、二一希勒家班哈沙比、耶大雅班拿坦業、○二二當以
利雅實、耶何耶大、約哈難、（約哈難又名約拿單）押度亞時、利未人之諸族長、載入冊中、巴西王大利烏時、祭司
諸長亦載入冊中、（巴西王大利烏時祭司諸長亦載入冊中或作直至巴西王大利烏時）二三利未人之諸族長、載於歷代志畧、直
至以利雅實子約哈難時、二四利未人族長乃哈沙比、示利比、甲篋子耶書亞、其同族兄弟與之相對
列班、班與班對立、頌美讚揚主、循天主僕大衛所定之例、二五瑪他尼、八布加、俄巴底、米書蘭、達捫、亞
谷、皆循班守門、立於門內之房、二六以上所載諸人、皆與約薩達孫耶書亞子約雅金、與方伯尼希米、
並爲祭司之文士以斯拉同時、○二七耶路撒冷城垣告成、民在利未人所居各處、招利未人至耶路

祭司及利未人所得之物

撒冷、欲歡呼讚揚、謳歌、擊鈸、鳴琴、鼓瑟、行告成禮、二八 二九 所有謳歌者、遂自耶路撒冷四周之鄉里、自尼
陀法鄉村、自吉甲地、自迦巴及押瑪弗之田野、咸集、蓋謳歌者爲己立鄉村於耶路撒冷之四周、
三十 祭司與利未人自潔、亦潔民與城門及城垣、○三一 我（尼希米）遂使猶大諸牧伯登城垣、又使歌頌者分
爲二大羣、行於城垣上、一羣右往、向糞廠門、三二 隨之者何沙雅、及猶大牧伯之半、三三 又有亞撒利雅、以
斯拉、米書蘭、三四 猶大、便雅憫、示瑪雅、耶利米、三五 又有屬祭司族者數人、咸執角、即約拿單子撒迦利亞、
約拿單乃示瑪雅子、示瑪雅乃瑪他尼子、瑪他尼乃米該雅子、米該雅乃撒古珥子、撒古珥乃亞
薩子、三六 又有撒迦利亞之同族兄弟示瑪雅、亞撒列、米拉萊、基拉萊、瑪艾、拿坦業、猶大、哈拿尼、俱執
天主僕大衛之樂器、文士以斯拉爲其前導、三七 至泉門、由相對之階登大衛之城、登城垣之高處、在
大衛之宮以上、乃東往、至水門、三八 歌頌者、一羣左往、我與民之半、在城垣上隨其後、過近爐之戍樓、
至廣城之所、三九 過以法蓮門、舊門、魚門、哈拿業之戍樓、米亞之戍樓、至羊門、至獄門而止、四十 於是歌頌
者二羣立於天主之殿中、（中或作旁）我與牧伯之半偕立、四一 祭司以利亞金、瑪西雅、米拿民、米該雅、以利
約乃、撒迦利亞、哈拿尼雅、俱執角、四二 又有瑪西雅、示瑪雅、以利亞撒、烏西、約哈難、瑪基雅、以攔、以謝、
謳歌者遂舉聲謳歌、伊斯拉希雅爲其長、四三 是日、衆獻大祭、無不喜樂、蓋天主使之喜樂不勝、婦女
孩提亦皆喜樂、耶路撒冷民喜樂之聲、聞於遠處、○四四 當時（我）命人司庫房、將歸祭司及利未人之
禮物、即循常例於屬各邑之田中所得者、如舉獻之土產、初實之物、及所輸之什一、儲於其中、蓋

當儲於庫房尼希米使人司理此事猶大人見祭司及利未人皆盡厥職則喜

民聞律法遂擯去異族

尼希米由王所返耶路撒冷見聖殿有非聖之物遂命掃除

利未人因民不以其所應得者予之不復供役於殿各歸故鄉田畝尼希米爲此事責諸民長遂集利未人使仍供其

猶大人爲祭司及利未人而喜、因見其侍立供役、四五 又謹守事其天主所當守者、並守一切潔禮、謳
歌者、守門者、亦如是盡職、循大衛及其子所羅門所定之例、四六 昔在大衛與亞薩時、有謳歌長司讚
美頌揚天主之事、四七 今在所羅巴伯及尼希米時、以色列人衆日以謳歌者、守門者所當得者給之、
又區別禮物給利未人、利未人亦區別禮物給亞倫子孫、

第十三章 一 當日人誦摩西書、俾民俱聞、遇書中所載云、亞捫人、摩押人、永不得入天主之會、二 因昔
日不以餅以水迎餽以色列人、乃賄巴蘭來而詛之、惟我天主變詛爲祝、三 民聞律法、則使一切異
族之人離以色列民、四 先是祭司以利雅實司我天主殿之庫房者、與多比雅聯姻、(或作先是祭司以利雅實使多
比雅同族人司我天主殿之庫房) 五 爲多比雅備一巨房、昔時素祭物、乳香、器皿、及利未人謳歌者、守門者所得什一
之穀、酒、油、並祭司所得舉獻之禮物、俱藏其房中、六 斯時、我不在耶路撒冷、蓋巴比倫王亞達薛西
三十二年、我返王所、越時未久、蒙王之許、(復往耶路撒冷) 七 既至耶路撒冷、乃知以利雅實爲多比雅在天
主殿之院內備房之惡事、八 我甚不悅、以多比雅之家具、拋於房外、九 命人潔其房、以天主殿之器皿、
素祭物、乳香等物、仍藏其中、十 我亦知利未人所應得之分、民不給之、故供役之利未人與謳歌者、
各歸其田里、十一 我斥責諸民長曰、天主之殿、何爲遺棄、遂招集利未人、使仍供其職、十二 猶大人衆以穀、
酒、油之什一、攜入府庫、十三 我使祭司示利米、文士撒督、及利未人毘大雅、爲庫官、以司府庫、瑪他尼
孫撒古珥子哈難助之、此數人甚忠、將民所進者分於同族兄弟、即其職也、十四 惟願我天主因此事

職

尼希米見有人犯安息日遂設法以閑其失

尼希米見有人娶異族女爲妻乃嚴懲之禁毋再犯

垂念我、我爲我天主之殿竭力、使人各供其職、求主勿沒我此善、〇
[15] 當時、我見猶大地、有人於安息日踐葡萄於壓酒處、運禾束、又以酒葡萄無花果及別類之物、負載於驢、於安息日攜入耶路撒冷、我戒之、不可於此日鬻食物、
[16] 有推羅人居耶路撒冷、攜魚與各種貨物、安息日鬻於猶大人、
[17] 我斥責猶大諸顯者、謂之曰、爾行不法、犯安息日何耶、
[18] 昔列祖亦如斯行、我天主以此諸災降於我儕及此城、今爾犯安息日、使以色列人干主怒尤甚、
[19] 厥後安息日前一日、耶路撒冷城門中方昏時、我命人閉扉、必俟踰安息日始啟、又使我之僕守於門側、免有人於安息日負載入城、
[20] 有商賈與鬻各物者、一二次宿於耶路撒冷城外、
[21] 我警戒之、謂之曰、何爲宿於城下、（宿於城下原文作對城而宿）如再行此、我必執爾、（我必執爾或作我必懲治爾原文作我必向爾伸手）自此以後、安息日彼不復來、
[22] 我命利未人自潔己身、來守城門、守安息日爲聖日、求我天主因此事垂念我、循主之恩憐憫我、〇
[23] 斯時我見有猶大人娶亞實突女、亞捫女、摩押女爲妻、
[24] 其子所言者、半爲亞實突言、不能言猶大言、但雜言各族之言、
[25] 我斥責之、咒詛之、撻其數人、拔其髮、使之指天主而誓、必不以女嫁異邦人、不娶其女爲妻爲媳、
[26] 謂之曰、昔以色列王所羅門、亦因斯事犯罪、在列國中無王可比、爲其天主所愛、天主立之爲以色列王、然異邦之女、誘之獲罪、
[27] 豈可任爾行此大不法之事、娶異邦之女、干犯我天主乎、
[28] 大祭司以利雅實子耶何耶大、其子之一、爲和倫人參巴拉之壻、故我逐之離我、
[29] 彼汚祭司之職、背祭司及利未人之約、求我天主記其罪、
[30] 如是我潔之、使離異邦人、又立祭司與利未人之班次、使之各盡厥職、

三一 亦使民屆期獻柴、獻初實之土產、求我天主垂念我、施恩於我、

亞哈隨魯王大設筵宴

命王后瓦實提至御前后弗肯王大怒

用米母干之言廢后瓦實提下詔使人於家中以夫爲主

第一章 [二]亞哈隨魯王統轄一百二十七州、自印度至古實、在書珊城建都、坐其國位、[三]在位之三年、爲諸牧伯及臣僕設宴、巴西瑪代之將帥、與各州之顯者及方伯、咸在其前、[四]以其國之富、及其大位之榮、顯示多日、共十有八旬、[五]是日後、王又爲居書珊城大小之民、設宴七日、在御園之宮院中、[六]有白色藍色桌布之帷幔、（或作有白綠藍三色之帷幔）以白色紫色之繩、由銀環中繫於白石（白石或作漢白玉下同）柱、有金銀之牀榻、設於華石、（華石或作水石）白石、彩石、黑石（黑石或作雲母石）所鋪之地、[七]以金酒具賜酒、酒具多式、御酒甚多、足顯王之富有、（富有或作體制下同）[八]飲酒有令、不強人飲、王命宮之一切臣宰、任人各隨己意、[九]王后瓦實提在亞哈隨魯王宮中、爲婦女設宴、[十]第七日亞哈隨魯王飲酒半酣、諭常侍王前之宦官七人米戶曼、比斯他、哈波拿、比革他、亞拔他、西達、甲迦、[十一]請王后瓦實提首戴后冕至王前、使臣民得見其美、蓋后貌甚美也、[十二]王后不願遵宦官所傳之王命、王甚怒、中心如焚、[十三][十四][十五]平素王有事、必問知例明法之人、時王之左右有甲示拿、示達、押瑪他、他施斯、米力、瑪西拿、米母干、皆達時務哲士也、乃巴西瑪代之七牧伯、常覲王面、在國中居上位者、今王后瓦實提不遵宦官所傳之王命、王問之循例當如何處之、[十六]米母干在王及諸牧伯前曰、王后瓦實提所行、非獨待亞哈隨魯王不善、亦且有損於王各州之臣民、[十七][十八]人必傳言、亞哈隨魯王命王后瓦實提至王前、王后不至、天下諸婦、既知王后所行、必藐視其夫、巴西與瑪代命婦聞王后所行、必述於夫前、自此以後、必大開藐視忿

召選美女入宮王所寵者冊立爲后

末底改撫養其叔之女以斯帖

以斯帖入宮宦官希該優待之

女子見王有薰沐定例

怒之端、十九 王如以臣言爲然、可降詔載入巴西瑪代之例中、永不更易、不容瓦實提復至王前、以其
后位賜愈於彼之人、二十 王國廣大、王詔遍宣通國、則天下諸婦、無論貴賤、必尊其夫、二十一 王與諸臣以米
母干言爲善、王遂循此言而行、二十二 頒詔於屬王之各州、循各州各民之文字方言、使夫爲主於家、各
用本國之方言而言、（各用本國之方言而言或作此詔用各民之方言而宣告）

第二章
一 此事之後、亞哈隨魯王怒既息、則追思瓦實提及其所行、並爲其所定之事、二 王之侍臣曰、
莫若爲王尋美貌之處女數人、三 王可設官於國之各州、俾集美貌之處女、咸至書珊城、入後宮、交
付掌（宮中）女之宦官希該、賜以香品薰沐其身、四 王所悅之女、可立爲王后、以代瓦實提、王以爲善、遂
循此而行、○五 書珊城有猶大人、名末底改、乃便雅憫支派、基士曾孫、示每孫、睚珥子、六 昔巴比倫王
尼布甲尼撒、自耶路撒冷擄猶大王耶歌尼雅、以及其民、末底改亦在其中、七 末底改叔之女哈大
沙、又名以斯帖、容貌美麗、其父母已歿、因無父母、末底改撫養之、視若己女、八 王詔既頒、有少女衆
多、集於書珊城、交付希該、以斯帖亦納入宮、交付掌（宮中）女之希該、九 希該見以斯帖、則悅之、惠顧之、
速給以薰沐之香品、及日之所需、（日之所需原文作當得之分） 又由王宮以所應得之侍女七人予之、使其與
侍女居於後宮之佳所、十 以斯帖遵末底改所囑、不以屬何民何族告人、十一 末底改日往來於王宮院
外、欲知以斯帖安否、並欲知如何待之、十二 十三 衆女依次覲亞哈隨魯王、循定例、先薰沐十二月、六月用
沒藥油、六月用香品、及女子薰沐其身之他物、然後女入覲王、女出後宮入王宮時、凡其所欲、無

王優寵以斯帖立為后代瓦實提

有二宦官謀欲弒王末底改得知遂宣其謀其事載於歷代王記

哈曼見寵於王末底改藐視之哈曼乃謀滅末底改同族之猶大人以洩其忿

哈曼命掣籤諏吉

不給之、十四夕往朝返、居第二女院、歸王之宦官、掌妃嬪之沙甲所掌、不復覲王、惟有王悅之者、則以
名召之、十五末底改叔亞比孩之女以斯帖、即末底改所撫養、視若己女者、依次當入宮覲王時、除王
之宦官掌（宮中）女之希該、所命予之者外、一無所求、凡見之者無不悅之、十六亞哈隨魯王七年十月、即
提別月、以斯帖選入王宮、十七王愛以斯帖過於諸妃嬪、以斯帖在王前蒙恩寵、較諸處女更甚、王以
后冕冠之、立為后、以代瓦實提、十八王緣以斯帖故、（王緣以斯帖故或作王立以斯帖為后時）為諸牧伯及臣僕、設盛宴、豁
免各州之租稅、又循王之富有、大頒賞賚、十九後復集處女（入宮）、末底改坐於御門、二十以斯帖遵末底改所
囑、不以屬何族何民告人、仍遵末底改之言、與撫養之時無異、二十一末底改坐於御門時、有守門者、王
之二宦官辟探與提列、怨亞哈隨魯王、謀欲弒之、二十二末底改知之、以告王后以斯帖、以斯帖以末底
改之言、述於王、二十三究察之得其實、懸二人於木、以此事載入歷代王記、（以此事載入歷代王記或作以此事當王前載入歷代記畧）

第三章

一此事之後、亞哈隨魯王擢亞甲族哈米大他子哈曼、賜以大爵、升舉之、使其位高於諸牧
伯、二御門行走（行走或作待命下同）之王臣、跪拜哈曼、因王有命、惟末底改不跪不拜、三御門行走之王臣、問末
底改曰、爾奚違王命、四衆日勸末底改、末底改不聽、且以己為猶大人告之、衆以告哈曼、欲觀末底
改猶言不跪否、五哈曼見末底改不跪不拜、則怒甚、六末底改屬何族、衆已告哈曼、哈曼以為僅陷末
底改一人、猶微事耳、乃欲將亞哈隨魯王通國所有末底改同族之猶大人、翦滅之、七亞哈隨魯王
十二年正月、即尼散月、哈曼使人掣普珥、普珥即籤也、占何月何日為吉、自正月而下、占得十二

奏忝猶大人於王前王遂下旨滅衆猶大人

末底改與衆猶大人因此事哭泣悲哀

以斯帖聞此事使人往詰其由末底改遂以情告並祈其見王爲本族求恩

月、即亞達月、八 哈曼遂奏亞哈隨魯王曰、有一種民焉、散處王國各州之民中、其法律異於萬民、亦
不守王之法律、若容之、實不便於王、九 如王以臣言爲善、可降詔勦滅之、我以（以原文作權）銀一萬他連
得、（一他連得約一千二百三十兩）付於掌國帑者、納入王庫、十 於是王脫指環、（按指環上鐫王印凡有詔用以印之爲徵信賜人爲立相之據）賜猶大
人之敵亞甲族哈米大他子哈曼、十一 王謂哈曼曰、斯銀仍歸爾、斯民亦付爾、可隨意而行、十二 正月十三
日、遂召王之繕寫、循哈曼所囑、以各州各族之文字方言、託亞哈隨魯王之名書詔、傳於各州之
大臣、方伯、與各族之族長、各民之民長、並以王之指環印之、十三 以詔付驛卒、傳於各州、命將猶大人、
無論老少、嬰孩、婦女、在一日內、在十二月、即亞達月十三日、盡勦除、殺戮、勦滅、並取其貨財、十四 鈔錄
此詔、頒行各州、宣告各族、使之預備、以待是日、十五 王命孔急、驛卒匆促啟行、此詔亦宣示於書珊城、
王與哈曼坐而飲、書珊城之民、無不惶恐、

第四章 一 末底改既知此事、自裂其衣、衣麻蒙塵、遍行城中、大聲哀號痛哭、二 至御門前、（乃止）因衣麻者
不得入御門、三 王之詔命所至之各州各地、猶大人俱大哀痛、禁食哭泣、悲號、衣麻蒙塵者甚衆、四 后
以斯帖之侍女及宦官來、以此事告之、后甚驚惶、（甚驚惶或作甚憂）送衣於末底改、衣之、欲其去麻衣、末
底改不受、五 以斯帖召王所命侍己之宦官名哈他革者、遣之問末底改所爲何故、六 哈他革出至御
門前之衢、見末底改、七 末底改以所遇之事、述於哈他革、亦告之哈曼爲滅猶大人、願以若干銀輸
於王庫、八 書珊城中王詔已頒、欲滅猶大人、末底改以詔稿付哈他革、請呈於以斯帖前、勸其見王、

以斯帖以定例推辭末底改用厲言警之

以斯帖命末底改率猶大人禁食祈禱自定己意見王求恩

王后以斯帖朝服見王王施恩伸金圭后請王率哈曼赴筵

王許以必允所求后又請王詰朝率哈曼赴筵

哈曼因蒙寵愛心驕氣傲

爲同族人、在王前哀乞懇求、九 哈他革返、以末底改言告以斯帖、十 以斯帖命哈他革告末底改曰、十一 王之一切臣僕、及王各州之民衆、皆知有常例、不蒙王命、擅入內院覲王者、無論男女、必殺無赦、惟王向之舉金圭、則可保命、我未蒙王召、已三旬矣、十二 人以以斯帖言告末底改、十三 末底改託人答以斯帖曰、勿以爲因爾居王宮、必得保全、不至與諸猶大人偕亡、十四 此時、爾若緘默不言、猶大人或自他處得解脫救援、爾與爾父家必皆滅亡、其時難保爾仍居后位、（或作爾居后位正爲欲爾救我族今日之難亦未可知爾若緘默不言猶大人或自他處得解脫救援爾與父家必皆滅亡）十五 以斯帖使人復告末底改曰、十六 爾往集書珊城所有之猶大人、爲我禁食三晝夜、不食不飲、我與侍女亦如是禁食、然後我違例入而覲王、我若亡則亡矣、十七 末底改遂往、循以斯帖所命而行、

第五章

一 至第三日、以斯帖衣朝服、入王宮內院、至殿前而立、王在殿中坐於寶座、與殿門相對、二 王見后以斯帖立於院中、特加恩寵、向之舉所執之金圭、以斯帖遂前、捫圭頭、三 王謂之曰、后以斯帖、爾何所欲、爾何所求、即國之半、亦必賜爾、四 以斯帖曰、我今日爲王設筵、王若樂允、願王使哈曼隨王赴筵、五 王命曰、速召哈曼、俾行如后所言、於是王與哈曼偕赴以斯帖所設之筵、六 筵宴飲之時、王謂以斯帖曰、爾何所欲、必以賜爾、爾何所求、即國之半、亦必賜爾、（亦必賜爾原文作亦必行之）七 以斯帖對曰、我有所欲、我有所求、八 我若蒙恩於王前、王若樂允賜我所欲、行我所求、我明日將爲王與哈曼復設筵、願王使哈曼隨王赴筵、我乃遵王命（以所求奏告王）、九 是日哈曼欣喜歡悅而出、但見末底改在御門不起、

見末底改仍貌視己遂甚忿怒

哈曼聽妻友之言以立木欲請王懸末底改於其上

歷代志畧讀於王前王得知末底改宣洩謀弑之事遂立意厚賞之

哈曼適至欲請王懸末底改王詰以榮人宜如何哈曼乃告之王遂命哈曼循言而行

哈曼憂鬱而歸以所遇之事告其妻友其妻友告以終必取戾敗亡

身亦不動、遂向末底改甚怒、[十]強忍而歸、遣人召其友、及其妻西勒至、[十一]將其富厚之榮子女之繁、及
王擢而升之超乎諸牧伯羣臣之上、一切告之、[十二]又曰、后以斯帖設筵、於我之外、不容人偕王赴筵、
明日后又請我偕王赴筵、[十三]然我每見坐於御門之猶大人末底改、則不以此一切爲樂、[十四]其妻西勒
與其諸友謂之曰、爾可立一木、高五十尺、明日求王、懸末底改於其上、然後爾可歡然偕王赴筵、
哈曼以此言爲善、遂使立木、

第六章

[一]是夜、王不得寢、命取歷代志畧、誦於王前、[二]其中載云、守御門者、王之二宦官辟探、提列、謀
欲弑亞哈隨魯王、末底改洩其事、使王知之、[三]王問曰、末底改有此功、當日有何尊榮爵位加之乎、
侍王之臣僕曰、未得何賞、[四五]時哈曼適至王宮之外院、欲求王懸末底改於所立之木、王問曰、誰在
院中、王之臣僕曰、哈曼立於院、王曰、可使之入、[六]哈曼入、王問之曰、王欲榮人、當如何、哈曼意謂王
欲榮者、非我其誰、[七]遂奏王曰、王欲榮人、[八]可備王衣之朝服、王乘之御馬、王首戴之王冕、[九]以服與馬
付於王臣中最顯者、俾以服衣王所榮之人、又使之乘馬導之邑衢、宣告其前云、王所榮之人、待
之如是、[十]王命哈曼曰、爾速取服與馬、循爾所言、行於坐御門之猶大人末底改、凡爾所言、勿少欠
缺、[十一]哈曼遂取服與馬、以服衣末底改、使之乘馬、導之邑衢、宣告其前云、王所榮之人、待之如是、[十二]後
末底改仍返御門、哈曼心憂首蒙、急歸其家、[十三]以所遇之事、告其妻西勒及其諸友、其智友及其妻
西勒曰、爾既屈辱於末底改前、如彼果屬猶大族、爾必不能勝之、終必取戾敗亡、[十四]與言時、王之宦

王率哈曼重赴后筵宴時后爲己與本族求救於王面斥哈曼哈曼甚驚懼

王大怒旋聞哈曼立木欲懸有救王之功者末底改遂命人將哈曼懸於哈曼所立之木上

王擢末底改使居高位

以斯帖求王廢除哈曼害猶大族之謀

官至、請哈曼急赴以斯帖所設之筵、
第七章 一王與哈曼又赴后以斯帖之筵、二次日飲宴時、王復問以斯帖曰、后以斯帖、爾何所欲、必以
賜爾、爾何所求、即國之半亦必賜爾、(亦必賜爾原文作亦必行之) 三后以斯帖曰、我若蒙恩於王前、王若樂允、我
所欲王賜我者乃我之生命、我所求王賜我者乃我之民族、(或作求王救我生命求王救我民族) 四因有人設謀、欲翦
除殺戮勦滅我與我民族、(原文作因我與我民族被鬻欲翦除殺戮勦滅我儕) 我儕若鬻爲奴婢、我則無言、況(滅我儕) 有損於王、
敵萬不能補者、五亞哈隨魯王問后以斯帖曰、敢爲此者誰、其人何在、六以斯帖曰、敵人仇人即此惡
人哈曼、哈曼於王及后前、不勝恐懼、七王怒、起、離席往御園、哈曼知王必罪己、亦起、向后以斯帖哀
乞生命、八王自御園、復至飲宴之所、見哈曼伏於以斯帖所坐之榻、(前) 王曰、后偕我在宮中、彼敢辱
后乎、言出王口、左右蒙哈曼面、九宦官哈波拿奏王曰、末底改昔有忠言救王之功、哈曼反立一木、
高五十尺、欲懸之於上、其木今在(在原文作立在) 哈曼宅、王曰、可懸哈曼於此木上、十左右將哈曼懸於哈
曼爲(懸) 末底改所立之木上、王怒始息、
第八章 一當日亞哈隨魯王籍猶大人敵哈曼之家、將其宅賜后以斯帖、末底改亦至王前、因以斯
帖告王、末底改爲其族兄、二王脫指環、即由哈曼所取回者、賜末底改、以斯帖使末底改掌哈曼之
宅、三以斯帖復言於王前、伏王足下、哭泣求王、除亞甲族哈曼害猶大人之惡謀、四王向以斯帖舉金
圭、以斯帖起立於王前、五曰、亞甲族哈米大他子哈曼設謀傳詔、欲滅在王各州之猶大人、今王若

亞哈隨魯王下旨準猶大人衛己勦敵

末底改大得尊榮猶大人盡歡欣

猶大人誅殺敵人並殺哈曼十子

樂允、我若蒙恩於王前、王若以爲是、我若見悅於王、請王更降一詔、收回哈曼所傳之詔、[六]我何忍見我民族遇害、何忍見我同宗被滅、[七]亞哈隨魯王告后以斯帖、及猶大人末底改曰、哈曼因欲害猶大人、我已命懸之於木、又將其宅賜以斯帖、[八]爾曹爲（設衛）猶大人、可隨己意、託我名書詔、以我印環印之、（若前詔則不能收回、）因（有定例、）凡詔書以王名、印以王印環者、不能收回、[九]三月、即西彎月二十三日、乃召王之繕寫至、循末底改之所囑書詔、傳於一百二十七州之猶大人、及大臣、方伯、州牧、自印度至古實、皆用各州各族之文字方言、亦用猶大人之文字方言、[十]悉託亞哈隨魯王名而書、印以王之印環、以交驛卒、或乘疾馬、或乘疾騾、或乘疾駝、傳至各處、[十一][十二]詔中大旨、乃亞哈隨魯王許其國各州各邑之猶大人、在一日內、在十二月、即亞達月十三日、聚集自衛、以保其生、無論何州、與其爲敵之兵民、可以翦除殺戮勦滅、延及嬰孩婦女、並取其貨財、[十三]鈔錄此詔、頒行各州、宣告各族、使猶大人預備以待是日復仇於敵、[十四]王命孔急、驛卒（或乘疾馬、）或乘疾騾、或乘疾駝、匆促啟行、此詔亦宣示於書珊城、[十五]末底改出自王前、衣朝服、其色藍白、戴大金冕、亦衣絳（絳或作紫）枲外袍、書珊城之民、歡呼喜樂、[十六]猶大人甚有光焉、喜樂歡欣、更得尊榮、[十七]王之詔命所至之各州各邑、猶大人喜樂歡欣、設筵以爲佳日、斯土之民、因懼猶大人、入猶大人會者甚多、

第九章

[一]十二月、即亞達月十三日、猶大人之敵、欲遵王命行王之前詔、咸冀是日必勝猶大人、而反爲猶大人所勝、（或作十二月即亞達月十三日猶大人之敵原欲行王之前詔殺猶大人猶大人反得詔以殺敵）[二]猶大人在亞哈隨魯王通國各州

王允以斯帖所求準猶大人復殺仇敵一日並懸哈曼十子於木

定亞達月十四十五兩日爲普琳節世世恪守

之諸邑中、聚集殺敵、（敵原文作欲害之者）萬民畏之、莫之敢禦、三各州之州牧、大臣、方伯、及一切理王事者、因
畏末底改、皆助猶大人、四蓋末底改在朝廷爵位益大、其名揚於各州、日以昌大、五猶大人以刃擊其
諸敵、誅之滅之、任意以待凡憾之者、六在書珊城、猶大人殺滅五百人、七亦殺巴珊大他、達分、亞斯帕
、八他破拉他、亞大利雅、亞利大他、九帕瑪斯他、亞利賽、亞利代、瓦耶撒他、十皆哈米大他孫、猶大人敵哈
曼之子、惟不取貨財、十一在書珊城見殺者、當日呈其數於王前、十二王謂后以斯帖曰、猶大人在書珊城、
已殺滅五百人、並殺哈曼十子、在國之他州、不知殺戮幾何、（不知殺戮幾何原文作不知所爲如何）今爾尚有何所
欲、必賜爾、尚有何所求、必行之、十三以斯帖曰、王若樂允、請王許居書珊之猶大人、明日復行今日所
行之事、且將哈曼十子之屍懸於木、十四王遂命如是以行、宣詔於書珊、將哈曼十子之屍懸之、十五亞達
月十四日、書珊之猶大人聚集、又殺三百人、不取貨財、十六在王之各州其餘之猶大人、亦聚集自衞、
以保其生、不容仇敵擾害、殺敵七萬五千人、不取貨財、十七亞達月十三日（殺敵）、十四日安息、是日設筵
喜樂、十八居書珊之猶大人、十三日、十四日聚集殺敵、十五日安息、是日設筵喜樂、十九故在外州各邑之
猶大人、（或作故居無城垣之鄉里之猶大人）於亞達月十四日、設筵喜樂、以爲佳日、彼此餽禮、二十末底改記錄此事、又
書達亞哈隨魯王各州之猶大人、無論遠近、二十一使爲己立一例、每歲守亞達月十四日十五日爲節
期、二十二因此月此日、猶大人脫於仇敵而得安、憂轉爲喜、凶轉爲吉、故當守此二日、設筵喜樂、彼此餽
禮、周濟貧乏、二十三猶大人以初守二日之事、（初守二日之事原文作初行之事）循末底改所達之書、定爲永例、（或作猶大人循

述亞哈隨魯王之權能擢末底改爲相

末底改書達之者始守此例又應後必永守 二四亞甲族哈米大他子哈曼爲一切猶大人之敵、謀害猶大人、欲翦滅之、掣普
珥、普珥即籤也、定於何日勦之滅之、二五惟后至王前、哀告、王降詔以哈曼謀害猶大人之惡、歸於其首、又命
將哈曼及其衆子懸於木、二六因掣普珥、故名此二日爲普琳日、猶大人誦此書、追念所見者、所遇者、
二七猶大人決意定常例、己與後裔、並歸附之者、每歲於定期必循此書、守此二日爲節期、永遠不廢、
二八各州各邑各宗族、記念謹守此二日、至於世世、此普琳日在猶大人中不可廢、其苗裔永不可忘、
二九亞比孩女王后以斯帖、猶大人末底改復致書、切切勸猶大人守此普琳日、三十以平和眞實之言、書
達亞哈隨魯王國一百二十七州之猶大人、三一使於定期守此普琳日、循猶大人末底改及王后以
斯帖所命、亦循猶大人爲己及後裔所定、必於普琳日前一日、禁食禱告、三二以斯帖命守此普琳日定爲例、此
事亦記錄於書、

第十章

一亞哈隨魯王使平陸海島居民、入貢納稅、二王之權勢威能、與王拔擢末底改加以尊榮之
事、俱載於瑪代與巴西之列王記、三猶大人末底改在亞哈隨魯王前爲相、在猶大人中爲尊、見悅
於同族、爲其民求利益、又慰藉其宗族焉、又慰藉其宗族焉或作又向宗族言平康

約百富有爲人虔敬教人有方慮子陷罪

撒但詣主前譖約百爲善有所圖主命往試之

約百迭遭災禍失財喪子仍稱謝主不懷怨心

約百

第一章 一烏斯地有人、其名約百、爲人篤實、（篤實或作良善下同）正直、敬畏天主、遠離惡事、二生子七人、女三人、
三有羊七千、駝三千、牛五百偶、牝驢五百、僕從衆多、其人在東方人中至富也、四其衆子各於誕日、（誕日或作定日）
在己家設筵、邀請姊妹三人、與之飲食、五宴飲之日既過、約百遂遣人使之自潔、（使之自潔或作爲之贖罪）
明日夙興、循其人數、爲之獻火焚祭、（循其人數爲之獻火焚祭或作爲其各人獻火焚祭）約百自謂、恐我子獲罪、中心褻瀆
（褻瀆或作離棄）天主、約百所爲恆若此、六一日衆天使（天使或作神子下同）至、立於主前、撒但亦來其中、七主問撒但曰、
爾自何來、撒但對主曰、我遨遊徧地、周行地上而來、八主問撒但曰、爾曾諦觀我僕約百否、世無人
如彼篤實正直、敬畏天主、遠離惡事、九撒但對主曰、約百敬畏天主、豈無所爲乎、十爾豈未嘗藩衛其
身與其家及凡所有、使其所爲無不亨通、使其羣畜蕃衍於地、十一今爾且降之以災、使喪其所有、（原文
作今爾且伸手擊其所有）則必面詛（詛或作謗毀）爾、十二主謂撒但曰、凡其所有、悉付於爾手、惟毋加害其身、撒但退於
主前、十三一日、約百子女宴（宴原文作食而飲酒）於長兄家、十四有使者來告約百曰、牛適耕田、牝驢齧芻於側、十五示巴
人猝至、掠牲畜、以刃殺僕、惟我一人逃遁以告爾、十六言時、又一人至曰、有烈火自天而降、焚燬羊羣
及僕、惟我一人逃遁以告爾、十七言時、又一人至曰、迦勒底人分爲三隊、猝然而至、掠駝、以刃殺僕、惟
我一人逃遁以告爾、十八言時、又一人至曰、爾子女宴於長兄家、十九有大風自野至、震室四隅、室墮壓斃
少者、惟我一人逃遁以告爾、二十約百遂起、裂衣薙首、伏地拜曰、二一我裸身出母胎、亦裸身歸土、賜之者

撒但復詣主前譖約百因災未切膚乃無怨主命更往試之

撒但使約百瘡痍徧體

約百妻譏其固執弗如謗主而死約百厲斥其愚

約百三友至與之同憂默坐

約百自詛生辰

主、取之者亦主、當頌美主之名、[二十二]約百雖遇此、猶不以天主爲不公、
第二章 [一]又一日衆天使至、立於主前、撒但亦來其中、立於主前、[二]主問撒但曰、爾自何來、撒但對主
曰、我遨遊徧地、周行地上而來、[三]主問撒但曰、爾曾諦觀我僕約百否、世無人如彼、篤實正直、敬畏
天主、遠離惡事、我聽爾言、無故降災於彼、彼仍持守其善、[四]撒但對主曰、棄皮保皮、棄皮保皮原文作以皮代皮人
舍所有以保生命、[五]今爾且降之以災、傷其肢體、原文作今爾且伸手擊其骨與肉則必面詛、詛或作毀謗爾、[六]主謂撒但
曰、彼在爾手、惟存其生命、[七]撒但退於主前、使約百患惡瘡、自踵至頂、[八]約百坐於灰中、以瓦片搔身、
[九]其妻謂之曰、爾猶持守爾善乎、莫若詛、詛或作毀謗天主而死、[十]約百謂之曰、爾言如愚婦之言、天主賜
福、我儕則受、天主降禍、我儕則不受乎、約百雖遇此、猶不以言犯罪、[十一]時約百三友、提幔人以利法、
書亞人比勒達、拿瑪人瑣法、聞約百遭此諸難、遂各由己所而來、彼此相約、同往悲憫之、慰藉之、
[十二]舉目遙觀、不識之、遂大聲號泣、各裂其衣、向天揚塵蒙首、[十三]歷七晝夜、與約百同坐於地、見其痛甚、
不忍與言、
第三章 [一]其後約百啟口、自詛誕日、[二]約百曰、[三]我生之日、不如滅沒、母胎懷我之夜、母胎懷我之夜原文作夜有言云有
男子懷焉不如無有、[四]斯日不如晦冥、天主不自上顧之、無光照之、[五]不如幽暗死陰蔽之、密雲覆之、日蝕
[六]恐之、是夜不如爲昏黑所奪、不列於年之時日、不數於月之夜中、[七]是夜不如虛度、無歡樂之聲聞
[八]於其間、凡能詛日、能激動利未雅坦、利未雅坦譯經作鱷魚者、當詛是夜、[九]是夜不如晨星晦暗、盼亮不亮、天不

自言惟死爲美

受難者得生存甚爲不美

以利法責約百無虔敬心

言天主降災必降於惡不降於善

自述得默示以證世人甚微末

啟明、（天不啟明原文作不見昧爽之睫）十緣不閉懷我之胎、不掩患難於我目、十一我何不胎墮而死、何不出胎而氣絕、十二何爲有膝接我、有乳哺我、十三若非如此、則久已偃臥安逸、長眠寧靜、十四世間君王卿相、（卿相或作謀士）爲已建陵墓、彼皆死亡、我亦與之相同、十五侯伯富有金銀充室、而今俱逝、我亦與之無異、十六何不如未成形而墮之胎、何不如甫產而死之嬰、（甫產而死之嬰原文作未見光之嬰）十七在彼兇暴者息擾攘、困乏者得安寧、十八彼囚者得安逸、不聞逼促之聲、十九在彼尊卑同居、奴脫於主人之轄、二十光明何爲賜於受難者、生命何爲賜於苦心者、二一若此之人盼死不得、求死甚於珍寶、二二若尋獲墳墓、則欣喜踴躍、歡樂不勝、（又作若見邱塋則歡欣尋獲墳墓則喜樂）二三人無路可尋、爲天主四圍所困、何爲又賜之生命、二四我未食而先歎、我號呼之聲有如水流、二五我所懼者臨我、我所慮者及我、二六我不得平康、不得安息、不得寧靜、有危難臨及我身、

第四章

一提幔人以利法答曰、二若敢與爾言、恐爾厭煩、然誰能含忍不語乎、三昔爾訓衆、怯弱者爾堅之、四躓蹶者爾以言使之得立、膝軟者爾扶之、五今禍患臨爾而膽怯、災難及爾而驚惶、六爾敬畏天主、豈無所恃乎、既有善行、豈無可望乎、七爾試思無辜者有誰喪亡、正直者何嘗見絕、八以我觀之、耕惡種孽、所穫亦若是、九天主吹噓、彼則滅亡、天主震怒、彼即泯滅、十獅之鳴吼、猛獅之咆哮俱息、壯獅之齒亦見折、十一巨獅絕食而亡、牝獅之子離散、十二我暗中得默示、我耳得聞其畧、十三夜間人酣寢之時、我心忖默想、忽覩異象、十四我恐懼驚惶、百骨搖戰、十五有神過於我前、令我毛髮森豎、十六神立、我不辨其狀、第見有象於我目前、靜默之中、我聞有聲云、十七人豈可義於天主乎、人豈可潔於造之者乎、（或作人於天主前豈得爲

輕遽怨恨者自取覆亡
惡人究難免禍
遇難宜求告天主
受懲於天主者便爲有福

義人於造之者前豈得爲潔 [十八]天主之臣僕、天主尙不信、尙不信或作尙察其過 天主之使者、天主尙責其愚、[十九]況居於土舍、
其基塵埃爲蟲所蝕者乎、[二十]旦夕之間、即見毀滅、不意之中、不意之中或作人不計及 永歸無有、[二一]其中至尊至貴
者、非亦長往乎、非皆死於愚昧之中乎、或作其生命之線既斷則死於無知之中

第五章

[一]爾且呼籲、視有誰應爾、諸聖中、爾可趨向誰乎、[二]愚者爲恚怒所殺、癡者因怨恨而亡、[三]我嘗
見愚妄者亨通、如樹盤根、原文作我嘗見愚妄者根深 [四]我豫言其家必忽遭敗落、我豫言其家必忽遭敗落原文作我忽詛其家 子女
受患難、無從救援、於公庭、公庭原文作城門 受屈、無人拯之、[五]其禾稼、餓者食之、即在荊籬側者、亦爲所取、
其貨財、渴者吞之、[六]禍患非自土而生、災害非自地而長、[七]人生在世、遭禍如鳥、鳥或作火星 之高飛、[八]若我、
則必求天主、於天主前呈訴我事、[九]天主所爲、大而莫測、行奇事不可勝數、[十]降雨於土壤、賜水於田
畝、[十一]使卑者高升、使憂者得救以獲福、[十二]狡者敗其計、使其所謀、使其所謀原文作使其手 不得成、[十三]使巧者陷於
己之狡計、使譎者之謀速敗、[十四]使之白晝遇暗、午間無異昏夜、徧捫不見、[十五]援貧者脫其似刀之口、由
強暴人之手而援之、[十六]如是窮困者有望、不義者緘口無言、[十七]天主所懲者、是人有福、全能者譴責爾、
爾毋輕視、[十八]天主傷人、亦纏裹、擊人、其手亦醫治、[十九]爾遭六難、天主皆援爾、爾遭七難、災害不及於爾、
[二十]身饑時必救爾免於死、戰時必援爾脫於刃、[二一]遇口舌之害、爾得藏匿、災難臨至、爾可無畏、[二二]遇有災
難饑饉、爾反喜笑、遇地之暴獸、爾亦不懼、[二三]與田石盟約、野獸必與爾和好、[二四]必知爾幕平康、察爾居
所、毫無所失、[二五]亦知爾之子孫衆多、爾之苗裔如地之草萊、[二六]爾壽高始歸墓、猶如禾束屆期蓋藏、[二七]此

約百自辯發怨有由
惟願得死乃覺如欲
責友無憐憫之情

理我已詳察、知其爲然、爾當聆之而忖思、
第六章 一約百答曰、二如權我之煩惱、以衡衡我災難、三則較諸海沙顯爲尤重、故我言詞造次、四全能者之
矢射於我身、其矢有毒、爲我心所飲、天主降災驚我、如軍列陣攻我、五野驢得草豈復鳴乎、牛得芻
豈復吼乎、六物淡無鹽、豈可食乎、蛋白有何味乎、七我心惡之、不欲捫焉、視爲可厭之食、今不得已而食之八惟
願得我所求、願天主賜我所望、九願天主擊碎我身、舉舉原文作稽手以絕我命、十若此、我尙覺慰藉、雖受
苦至極、不蒙矜恤、猶可踴躍、因我未嘗違逆聖者之言、十一我力何等、尙可期望乎、我終局如何、尙能
忍耐乎、十二我力豈石力乎、我體豈銅乎、十三拯己不能、救護我者遠離、或作因我不能自救則視爲無知乎十四人遭患難、其友
當加矜恤、不然、則爲不敬畏全能之主、或作人遭患難不復畏全能之主其友亦當加矜恤十五我友友原文作兄弟失誠、如溪之竭水、
如涸之流而即涸、十六溪水凝冰、雪藏其中、或作溪水因冰而渾濁雪藏其中十七化時或作水一流出則涸、日暴則竭矣、十八結伴之
旅人、爲之離道、行於荒野而亡、十九提瑪之旅人遙望之、示巴之羣侶亦羨慕之、二十不得所望則慚愧、慚愧或作
驚駭至其地不見有水則羞恥、羞恥或作喪膽二十一今爾曹亦若是、見我可畏之患難則懼、二十二我何嘗求爾供給我、何嘗
欲爾以貨財爲我行賄、以貨財爲我行賄或作爲我盡力行賄二十三從敵手援我、贖我脫於強暴人之手、二十四請爾訓誨我、我緘
默、我何處有過、請爾指示我、二十五正言之力、何其大哉、爾辯駁我之言、能辯明何理、爾辯駁我之言能辯明何理或作爾
之辯駁何所辯駁二十六爾欲駁詰我言乎、或作爾但欲辯駁言語乎不知絕望之人、其言等乎飄風、二十七爾竟撒網以絆孤兒、或作
爾欺壓孤兒掘坎以陷友朋、二十八請爾觀我、我於爾前、決不言誑、二十九請爾復察、則知我無過、再究、必見我言無

約百自窮願死非疚

自歎日夜不得安寧

自歎天主察之甚嚴

比勒達示以天主施報至公無私

考古證今僞善必亡

不義、[三十]我舌豈有不義乎、我口豈不辨惡言乎、

第七章 [一]人生於世、如在戰場、如傭工度日、[二]奴慕涼陰、傭人望工値、[三]我亦如此、得困苦之月、憂勞之夜、爲我而定、[四]我寢時則曰何時夜盡而興、（或作我寢時則曰何時夜盡乃夜偏長）輾轉反側、直至平旦、[五]我徧身被蟲蒙埃、膚裂膿出、（膚裂膿出或作膚始愈膿復流）[六]我日速逝、較織者之梭尤速、悉消沒於無望之中、[七]爾試思我之生命、無非一氣、我目不復見福祉、[八]見我之目、不得復見我、爾以目覯我、我已不在矣、[九]雲散而沒、如此、下示阿勒（示阿勒有譯黃泉、有譯陰府有譯墳墓）者不復上、[十]不復歸家宅、其原處不復識之、[十一]故我亦不禁我口、我心之痛必言之、我衷之苦必訴之、[十二]我對天主曰、我豈海濤、豈鱷魚、防守我何故、[十三]我若言、我牀必慰我、我榻必解我憂、[十四]則主託夢以驚我、垂異象以恐我、[十五]甚至我願氣閉、我願死亡、勝於有生氣在我肢體、（肢體原文作骨）[十六]我厭生命、不欲永存、我日原屬虛空、寧舍我爲幸、（寧舍我爲幸或作求主寬我我日原虛）[十七]世人何足算、主竟視爲大、[十八]置之於意中、每晨察之、時時試之、[十九]主不離我、咽津之頃不舍我、[二十]我將至何時、庇（庇或作保全）人之主、我即犯罪、何虧於主、何擊我又擊、（擊我又擊或作以我當的）使我自厭生命、[二十一]奚不赦我罪、恕我尤、我將速臥於土、主尋我、我已歸於無有、

第八章 [一]書亞人比勒達答曰、[二]爾言此、爾口之辭如狂風、將至何時、[三]天主豈有偏斷、全能之主、豈有顚倒曲直、[四]爾諸子獲罪於天主、天主使之因罪而亡、[五]爾若尋求天主、向全能之主祈恩、[六]如爾淸潔正直、則天主必眷顧爾、使爾有德之家、得享平康、[七]爾始雖卑微、終必昌大、[八]爾考問前代、追念列祖

虔敬人必蒙濟助

約百亦知天主至公無私第人弗能與之辯論

所經驗、九我儕自昨日始有、毫無所知、我儕在世之日、猶如虛影、十彼將訓爾告爾、自靈府出言云、十一萑
葦非澤豈可生乎、蘆荻無水豈可長乎、十二當青而未刈之時、先百草而枯槁、十三忘天主者、景象亦若是、
僞善者所望、亦若是歸於無有、十四有所賴者必絕、所恃者如蛛網、十五倚室而室傾圮、賴室（賴室或作扶室）而室不
立、十六（又如植物）受日光、需水潤、枝條蔓蔓、延及園外、十七根盤壘上、入於石中、十八迨拔於其地、其地則不識之、謂
之曰、我未嘗見爾、十九彼道之樂亦如是、厥後必有他類、自地而生、二十天主不棄篤實者、不援助惡人、二十一天
主必使爾盈口而喜笑、滿脣而歡呼、二十二憾爾者必蒙羞、惡人之幕、必歸於無有、

第九章 一約百答曰、二我深知有如此、然人於天主前、焉得自辯爲義、（然人於天主前焉得自辯爲義或作然人於天主前豈得覩爲有義）
三若欲與天主爭辯、萬中不能答一、（不能答一或作必不答一）四天主心智力強、違之者孰可綏安、（孰可綏安或作誰不受禍）五天
主移山而山不覺、震怒使山崩頹、六使地震撼離於其所、使地柱動搖、七命日不照、日即不照、緘閉星
辰、星辰無光、八獨自鋪天、履於海濤之上、九造北斗參昴、及南方密宮、十行大事不可測、行奇事不勝數、
十一過於我側我不見、行於我前我不知、十二天主取（取或作奪）焉、誰能禦之、孰敢問之曰、爾何所爲、十三天主若不
息怒、助拉哈伯者（助拉哈伯者或作逞驕傲者）必屈服其下、十四既如此、我何敢答之、何敢擇言以與之辯、十五我雖有
義、亦不敢答之、祇哀求鞫我之主、十六然我呼籲、果蒙應允乎、我不信其必聽我聲、十七蓋擊我如暴風、無
故降多災於我、十八即我喘息亦所不容、使我備嘗艱苦、十九若論力、其力至大、若論審鞫、孰能爲我定期、
（至天主前自訴、）二十我若自辯有義、恐我口罪我、我（若自辯）無辜、恐我口咎我、（恐我口咎我或作恐我口顯我虛詐）二十一我本無辜、（我若有辜、）

人受患難非必因惡

求主示以加譴責何故

自怨有生

我心不覺、我厭我之生命、二二無論善惡、天主俱滅、故我言善惡無分、所遇皆同、二三天主若忽焉降災、誅
戮世人、不顧無辜者受難、二四世界付於惡人手、治世之人、面俱蒙蔽、使之者非天主而誰、二五我日速逝、
較驛卒而尤速、趨而不見福祉、二六我日已逝、速如扁舟、又如鵰鷹飛以攫物、二七我若言、不若忘我所怨、
變憂色而作歡容、二八乃我之患難尚在、不得不懼、我知主必不以我爲無辜、二九既以我爲有罪、我何必
徒勞自辯、三十我雖以雪水自濯、以鹼潔我手、三一主仍必使我陷於溷溝、甚至我衣亦厭我、三二天主非凡人、不
與我等、我何可答之、何可與之同質審、三三我與天主間無聽訟者、可使兩造俱服其斷、三四若天主不復
加譴責於我、不再使我驚懼、三五則我敢與之辯論、無所畏懼、今則不得如此、

第十章

一我厭我生命、即訴憂不自禁、由心之苦而言、二籲天主曰、莫以我爲惡、主譴責我、求主示我
何故、三主手所造、主又虐遇厭棄、反光照（光照或作眷祐）惡人之謀、豈主所悅乎、四主之目豈如人之目乎、主
之鑒觀豈如世人乎、五主之日豈如人之日乎、主之歲豈如人之歲乎、六何尋索我尤、究察我罪、七我無
辜、爲主所知、乃無能援於主手者、八主手造我、製我四肢百體、今欲滅我乎、九求主思之、昔造我身如
埴土然、今欲使我歸塵乎、十主昔造我身、如乳之斟、如酪之結、十一以皮肉衣我、以筋骨衛我、十二施恩賜我
生氣、眷顧我保全我神、十三然主以此諸災降於我、（或作我遭此諸災）久藏於主心、我知主有此意久矣、十四我若
有罪、主即窺察我、不赦我愆尤、十五我若行惡、則禍矣、我若無辜、亦不敢昂首、我愧恥不勝、目覩患難、
十六我患難日增、主獵我如獅、又於我身顯主異能、十七主反覆以責我、震怒以譴我、如軍旅迭出以攻我、

求主微寬使畧得逸
瑣法責約百自是天主智慧深妙莫測
改過必蒙福祉
約百自辯以明友言之非言彼之所知己無不知

十八 主何爲使我出母胎、莫若當初氣絶、無目得以見我、十九 如此、我雖有若無、我一出胎、卽舁入於墓、二十 主
歟、我壽幾何、求主姑寛我、畧舍我、二一 我在我往而不返之先、使我稍得安息、我所將往之處、乃幽暗死
陰之地、二二 其地晦冥昏黑、死陰混沌、其光不光、（其光不光原文作其光如昏黑）

第十一章

一 拿瑪人瑣法答曰、二 人多言豈可不答之、利口豈得稱爲義、三 爾之妄言、豈能使人緘口、爾
之姍笑、豈可不責、四 爾竟敢對天主曰、我道純正、在主目前爲潔、五 惟願天主有言、向爾啟口、六 示爾以
智慧之奧妙、知識之廣大、則可悟天主罰爾、猶不足以蔽辜、（天主罰爾猶不足以蔽辜或作爾之罪愆天主不皆記念）七 天主之奧
妙、爾豈能測度、全能之主、爾豈能盡知、八 高於穹蒼、爾能何爲、深於示阿勒、（示阿勒見七章九節小註）爾能何知、
九 其量較地尤寬、較海尤濶、十 天主若經過、執人而禁之、集衆（集衆或作招會）而鞫之、誰能禦之、十一 天主知虛妄
之人、鑒察罪愆、無人覺之、（或作天主雖似不見實則知虛妄之人鑒察罪愆）十二 世人空空無知、自其誕生、已如野驢之子、（或作人雖
空虛生如野驢之子亦當省悟）十三 爾若定心、（定心或作洗心）向天主舉手、十四 爾有過惡則除之、不容不義居爾幕、十五 則可以昂首
無愧、必堅固無所畏懼、十六 必忘患難、追憶之如水已逝、十七 爾在世之日、明於午日、今之幽暗、變爲晨光、
十八 既有所望、必坦然無懼、察視無畏、則安然偃臥、（察視無畏則安然偃臥或作爾雖蒙羞究必安然偃臥）十九 必可安寢、無人驚爾、且
有多人、向爾祈恩、二十 維彼惡人、其目必盲、無處逃避、彼之所望、必泯滅如氣、

第十二章

一 約百答曰、二 爾爲民中俊者、無疑也、爾以爲若死、智慧遂同死、（或作爾豈民中之俊乎爾曾若死智慧亦死乎）三 我
亦有才思、（才思或作慧心）與爾無異、並非不及爾、誰不知爾之所知、（誰不知爾之所知或作爾所言者誰不知之）四 我爲同儕所

遂仲言天主大智大能

約百責友所見者偏

譏誚、我惟呼籲天主、望其應允、行義無辜之人、反被譏誚、[五]人遭患難、步足將躓蹶、爲安居者所藐
視、（或作人備火炬以免躓蹶安居之人則棄之）[六]寇賊之帳幕反平康、干天主怒者、天主反使之綏安、（干天主怒者天主反使之綏安或作
干天主怒恃己能配天主者反享安逸）[七]試問走獸、走獸必教爾、問空中飛禽、飛禽必告爾、[八]或與大地敘談、亦必誨爾、海
中鱗族、亦必述之於爾、[九]察其諸類、誰不知此皆天主所爲、[十]諸活物之生氣、在其手中、世人之性命、
歸其掌握、[十一]耳中辨言、如口之嘗味、[十二]老者有智慧、年高者有明哲、[十三]智慧能力謀畧明哲、俱爲天主所
有、[十四]天主若毀、不得復建、天主錮人、不得復釋、[十五]止水則水涸、使水流出則氾濫於地、（氾濫於地原文作翻地）[十六]權
能智慧、爲其所有、受惑者與惑人者、咸其所轄、[十七]使謀士陷於差謬、（或作使謀臣被擄）使士師顛狂、[十八]解釋君
王繫人之索、反以索繫君王之腰、[十九]使祭司陷於謬誤、（或作使祭司被擄）使掌權者顛倒傾覆、[二十]使素有口才
者、（素有口才者或作盡忠者）言詞遲鈍、使老者昧其知識、[二十一]使侯伯被辱蒙羞、使强者失力而弱、（原文作傾辱於侯伯釋强者之帶）
[二十二]自暗中彰顯奧妙、使陰翳變爲光明、（使陰翳變爲光明原文作使死陰露於光明）[二十三]使列國興盛、復又滅之、使萬邦開廓、
復使衰蹙、[二十四]使國之民長、失其慧心、使之迷於無路之野、[二十五]使之暗中無光、遍捫不見、使之如酒醉失
迷道途、（使之如酒醉失迷道途或作又使之迷眩若醉）

第十三章

[一]此一切皆我目所見、我耳所聞、[二]我心所會、爾所知者、我亦知之、我非不及爾、[三]但我欲與
全能天主言、在天主前分訴辨白、[四]爾造虛妄之言詞、皆如無用之醫士、[五]願爾緘口無言、若能如是、
猶爲有智、[六]當聽我所分晰、傾耳聽我口所辯論、[七]爾爲天主出妄言乎、爲天主出誑語乎、[八]爾徇天主

自言不得不辯

求主示以所犯何罪緣何遭遇災罰

約百言人壽無多求主姑容

求主於己生時使離苦境

之情乎、欲爲之辨白乎、九天主若察問爾、爾豈可以爲美乎、豈可欺天主如欺人乎、十爾若暗徇情面、
天主必譴責爾、十一其尊榮不使爾畏乎、其威嚴不使爾懼乎、十二爾所視爲箴言、以爲後人必記憶、實如
飛灰然、爾之所辯、自以爲確實、乃如塵土然、十三願爾曹在我前緘默、聽我辯論、無論何遇、悉敢當之、
十四無論何遇、雖至喪命、（喪命原文作持己肉於我齒置己命於我手）亦不能不言、十五雖天主戮我、使我失望、亦必以我之行、
辨白其前、（或作天主雖戮我我猶望之以我之行辨白其前）十六如是天主終或救我、因僞善之人、不敢至其前、十七願爾諦聽我言、
願我之所辯、入爾耳中、十八我今自訴、我知我斷然無辜、十九有誰與我辯論、我則緘口不言、願氣絕而死、
二十有二事、求主莫行於我、則我不匿於主前、二一使主降我之災離我、莫使主之威嚴再驚懼我、二二如此、主
呼我、我則對、或我陳言、主則垂聽、二三我愆我罪有幾何歟、求以我過我罪示於我、二四主何掩面不顧、何
視我爲敵、二五主何驚恐（驚恐或作摧折）風飄之落葉、何追襲枯槁之草、二六主竟擬我多受艱苦、以我幼年之罪、
加諸我身、二七主桎我足、加意防守於我之四周、困我於患難中、步履難移、二八使我身朽如腐爛之物、如
被蠹之衣、

第十四章

一人乃婦人所生、年雖少而煩惱多、（年雖少而煩惱多或作既不永年且多煩惱）二如花之發生、頃刻枯槁、如影
之奔馳、不能停留、三人既如是、主猶欲詳察之乎、主猶欲詰問我乎、四孰能使潔者出於不潔、無一能
之、五人之年日無多、其月之數、爲主所定、主爲之定限、不能踰越、六無寧舍之、俾得少安、使盡其年、如
傭之盼息、七木雖被斬、可望復萌、枝條滋長、綿綿不絕、八根雖老於地、幹雖槁於土、九一霑水氣、萌芽生

人無不亡

以利法責約百自是無虔敬心

援古爲證以明惡人不得安寧

枝、與新植無異、十 惟人死則滅、人氣絕則安在、十一 沼水盡絕、溪涸而乾、十二 人亦如此、寢而不起、迨及天盡、
不能復覺、長眠不醒、十三 願主藏我於示阿勒、（示阿勒見七章九節小註）匿我以待主之怒息、爲我定期、再眷顧我、
十四 人死豈能復生、我在征戰之日、有所希望、直至我之大變來臨、（大變來臨即逝世之義）十五 主呼我、我應、我爲主手
所造、願主眷顧我、十六 今主數我步履、察我罪愆、十七 使我之過封於囊中、又增益我之罪、十八 山崩必散、磐移
於其所亦必散、（或作山崩必倒磐移必離其所）十九 水流消石、浪淘沖沙、主使人絕望亦如此、二十 主擊之、使之長往、改其
容色而驅之去、二一 子孫尊榮亦不知、後裔卑賤亦不覺、二二 惟其身痛楚、其心殷憂而已、

第十五章

一 提幔人以利法答曰、二 智慧者豈以虛辭而答、豈使東風盈其胸懷、（或作豈以虛辭而答乎使東風盈於懷豈
得稱智慧人乎）三 豈可以無補之言、無益之辭而辯乎、四 以爾所言使人不敬畏天主、不祈禱天主、（或作爾棄敬畏天
主之事使人不再祈禱天主）五 爾選巧詐之言、爾口露爾愆尤、六 爾口定爾有罪、實非我也、爾脣舌證爾非理、七 爾生
於世、豈首人乎、爾受造豈在有山以前乎、八 天主之秘意、豈爾能知、所有智慧、豈爾獨得、九 爾所知、我
儕有何不知、爾所明、我儕有何不明、十 我中有老者、壽高者、較之爾父、其年尤長、十一 示爾天主之道、以
慰藉爾、以良言勸導爾、豈可輕視乎、十二 爾何任爾心狂妄、爾目何爲輕玩、十三 爾竟向天主發怒、口出妄
言、十四 世人爲誰、焉得言潔、由婦而生者爲誰、豈得稱義、十五 天主之聖者、天主尚且不信、在天主目中、天
尚爲不潔、十六 況世人汚穢可憎、作惡如渴者之飲水乎、十七 我有所示爾、爾其細聽、我欲述所見者、十八 即哲
人所受於列祖、不隱而傳於人者、十九 斯地獨賜於彼、無外人經歷其間、二十 其言曰、作惡者悚懼（或作痛苦）終

約百責友無矜憐意

歷陳艱苦

自辯無辜

身、天主爲强暴者所定之年數亦若此、[二一]驚懼之聲、常聞於耳、平康之時、殘賊忽至而害之、[二二]在幽暗
不能信己得出、鋒刃伺而殺之、[二三]流離求食、無處可得、自知幽暗之日、爲之而備、[二四]急難災患、使之恐
懼、必攻而勝之、如王將與敵戰、[二五]因其舉手抗拒天主、妄恃己力、侮慢全能之主、[二六]挺身前趨、取厚盾
以敵之、[二七]面蒙以脂、腰肥肉垂、[二八]所居之城邑、必將荒蕪、宅第必零落無人、成爲瓦礫、[二九]其富不得長、其
財不得恆存、其業不得增益於地、[三十]不得離幽暗、其枝蔓爲火焰所焦、必滅亡於主口之吹噓、[三一]原不
應倚恃虛妄、既迷惑、必受禍以爲報、[三二]時日未屆、此事必驗、其枝不茂、[三三]必若葡萄果未熟先落、又若
油果樹花開即謝、[三四]僞善(或作惡)之輩、必零落無後、貪賄者之室、必被火焚、[三五]孕慝生妄、腹藏詭譎、

第十六章

[一]約百答曰、[二]如此之言、我聞已多矣、爾意慰藉我、反增我憂、[三]虛誕之詞、何時方已、孰强爾
辯駁應對、[四]假使爾處我境、則我亦能如爾言、亦能造辭責爾、亦能向爾搖首、[五]然我不如此、必以口
堅固爾、以脣舌解爾苦、[六]我若發言、我苦猶不得解、我若緘默、我苦豈離於我、[七]今主使我窮乏、使我
之全家敗落、[八]束縛我、爲證攻我、使我憔悴、面證我罪、[九]震怒殘傷我身、追逼我、向我切齒、爲我仇敵、
怒目視我、[十]彼衆張口以詈我、批頰以凌辱我、互相結盟以攻我、[十一]天主以我交於愚妄人、以我陷於
惡人之手、[十二]我平康時、主搖撼我、執我之頸、擲碎我、以我爲的、(射之以矢、)[十三]主之射人環繞我、射傷我腰、不
加憐恤、以我之膽瀝於地、[十四]主屢傷我損我、如武士趨至以攻我、[十五]我縫麻布衣於我身、將我首(首原文作角)
蒙於塵埃、[十六]我因哭而面紫、死陰蒙目、[十七]然我之手無不義、我之祈禱無不誠、(誠原文作清潔)[十八]地乎、毋掩我

受辱難堪求主保護

善潔人不易其操自歎生前無望

比勒達責約百妄惡人無不受禍

血、願我之呼籲、無處可藏、十九在天有我之明證、在上有我之定評、二十我友朋譏笑我、我目向天主流淚、
二十一願世人得與天主辯論、如人與人辯論、然二十二因有數之年速過、我必往去而不返之途、
第十七章 一我氣已衰、我命垂盡、（我命垂盡或作我之日月已將無有）惟有墳墓以待我、二訕笑我者猶在我前、彼以言
斥駁我、我目覩之、三願主賜我一質、主自爲我作保、在主之外、誰願與我擊掌（爲我作保）乎、四主使其心塞
不通、必不使之得勝、（必不使之得勝原文作故不使之高舉）五凡於友行詭譎、使友受凌辱者、其子女必盼至目穿、不
得所望、（或作凡因諂人誣告友朋者其子女必盼至目穿不得所望）六天主使民作歌刺我、使人唾我面、（使人唾我面或作使我顯然爲人厭惡）七我因
憂戚、目眯不明、我之肢體、虛軟如影、八義人因此驚疑、無辜者緣僞善之人、心懷忿恨、九然善人仍持
善道、手潔者增力不倦、十爾衆復來（辯論）、我不見爾中有哲人、十一我日月已逝、我計謀已絕、我心之所慕
已俱無有、十二彼以夜爲晝、雖有幽暗、仍言光明將近、十三我若所望無他、惟以示阿勒（示阿勒見七章九節小註）爲我
之宅、下榻於幽暗中、十四我若稱墓爲父、稱蟲爲母爲姊、十五則我所冀者安在、所望者孰將見之哉、十六既安
寢於土、則歸示阿勒（示阿勒見七章九節小註）之深處矣、（或作必下至示阿勒之深處必同寢於土中）
第十八章 一書亞人比勒達答曰、二爾繁瑣之言、何時方已、先當明達、後可彼此辯論、三我儕何視爲蠢
畜、何爲於爾目中視爲不潔、四爾忿怒祇自損己身、豈得因爾之故、大地見棄、磐石移於其所、五惡人
之光必滅、其火焰不耀、六其幕之光必暗、其燈必息、七堅步者必被困阻、所設之謀、反害己身、八其足必
陷於網中、行於羈絆之上、九網羅絆其足、爲樊籠所困纏之、十索藏於土、繞之之絆張於路、十一四周有

約百自歎其友刻責無矜憐意

患難使之恐惶、追其足後、十二其力因饑而衰、禍患臨其身側、十三危疾（危疾原文作死亡之長子）必蝕其肌膚、蝕其肢
體、十四所恃者必移於其幕、（或作必移於所恃之幕）被逐至可畏之王前、十五不屬之者居於其幕、或有硫磺撒於其
所、十六其根槁於下、其枝枯於上、十七其誌必滅於地、其名不留於世、十八必自光明見逐於黑暗、必被驅出乎
世界、十九在其民中無子無孫、在其居處一無所遺、二十因其所遇後者驚惶、前人恐懼、二一此乃惡人所處之
境、此乃不識天主者之終局、

第十九章

一約百答曰、二爾使我心憂、以言折磨我、何時方已、三爾已辱我屈我者十、爾何不自愧、四我即
有過、我自當之、五爾若欲誇大於我、則當申明我可羞之過以責我、六當知天主使我受苦、圍我以網
羅、七我因被屈哀告、不蒙對答、我雖呼號、不得伸寃、八塞我路徑、使我不得行、又使黑暗在我道途、九奪
我榮光、除冕於我首、十四周毀我、使我幾死、拔我冀望、如拔樹然、十一向我震怒、視我為敵、十二其軍齊集、修
道以來攻我、在我幕之四周列營、十三使我兄弟遠離我、使我友朋待我無情、十四宗族絕我、素交於我者
忘我、十五居我家者與我婢女、以我為旅、在其目中視為外人、十六我呼我奴而彼不應、必當親口求之、十七我
妻厭棄我、親生之子、不肯聽我言、（或作我之氣味厭於我妻亦取嫌於我之同胞）十八孩童亦藐視我、我方起、即遭其訕笑、十九我之
密友皆憎我、我所愛之人、反來攻我、二十我皮肉貼於我骨、我所脫免、僅止齒齦、（齒齦原文作齒皮）二一我友乎、矜
恤我、矜恤我、因天主之手責我、二二天主責我、爾何又加以逼迫、（或作爾何為逼迫我如天主）我身軀受害、爾猶以
為不足乎、二三願我言詞被錄、得筆於卷、二四以錐銘刻、以鉛貫注、勒之於石、永存不朽、（或作以鐵筆於鉛或勒於石永存不朽）

深信救主並信死人復生

瑣法明示惡人結局

二五我知我救主存活、日後必立於地、二六我肌膚腐爛之後、我必在肉體以外、得見天主、二七我親見之、我目
覩之、非他人代我而見、非他人代我而見或作為我救主並非仇敵 此乃我心切盼望、二八彼時爾將曰、我逼迫之何故、維
時必顯善根於我、二九爾當畏刃、蓋憾怒人者必亡於刃、蓋憾怒人者必亡於刃或作爾若發怒必遭刀劍之罰 使爾知善惡有報、
使爾知善惡有報原文作使爾知有審鞫

第二十章

一拿瑪人瑣法答曰、二我情不自禁、不能不答、因我懷中焦急、三我聞辱我責我之言、我慧心
使我對答、四豈不知自亙古、自有人在世以來、五作惡者歡呼不長、偽善者喜樂不過俄頃、六尊榮雖高
至天、昂首及雲、七終必永亡、與糞壤無異、素見之者、必曰其人安在、八逝如夢幻、不再尋得、如夜間異
象、速過不見、九目嘗覩之、不復覩之、其居所不復視之、十其子女必向貧者祈恩、其手必償不義而得
之財、十一體雖壯如幼年、亦必速臥於塵土中、或作彼之隱惡深藏入骨必速受報臥於塵土中 十二彼以惡為食、入口覺甘、藏於舌
下、十三愛戀不舍、久含於口、十四一入腹中、即變為苦、在其腹中、成為虺蛇之毒、十五其併吞之貨財、必吐出、天
主使之吐自腹中、十六吸飲蛇毒、虺之毒氣必傷其命、十七流蜜與乳之江河、必不得見、十八勤勞而得之貨財、
仍必償還、不得享用、不得因此貨財而樂、不得因此貨財而樂或作貨財幾何必償還幾何不得因之而樂 十九貧民則欺壓遺棄、強據
第宅、並不自建、二十心不覺安、雖得所欲、難保不失、或作心貪不知足雖得所欲難以保命 二一其食一無所留、其財不永、二二當
有餘之時、必遇困厄、必遇困厄或作必至窄狹之境 人所遇之難、必加於其身、人所遇之難必加於其身或作受其欺壓者咸來攻之 二三彼將充
腹、天主向之震怒、正欲食時、天主雨災於其身、二四若遇兵刃、兵刃原文作鐵器 而遁、則銅弓發矢、中而刺之、

約百自言情急請容其辯
惡人有時藐視天主轉享安樂終身

二五刀自鞘拔、洞穿其身、光明之劍、深入其膽、可懼之患難、必臨及其身、二六一切幽暗、必藏其庫中、非人
所舉之火、非人所舉之火原文作不吹之火 必燬之在其幕中所遺者、必遇患難、二七天必顯彰其罪、地必起而攻之、
二八其家產必蕩然無存、消滅於天主震怒之日、二九惡人自天主所得之分如此、天主爲惡人所定之報
報原文作業 如此、

第二十一章

一約百答曰、二爾細聽我言、即可視爾慰藉我、三容我言、後任爾訕笑、四我豈向人辯論、辯論或作
訴冤 我豈能不焦急、五爾觀我必驚疑、以手掩口、六我有所思、令我驚惶、遍身戰慄、七因何惡人存活而享
遐齡、勢强力盛、八子孫在前、强盛與之無異、後裔在目前亦如此、九其家平康、無所畏懼、天主不加害
其身、十牡牛壯健、無不滋生、牝牛產犢、永不墮胎、十一遣孩童出、多如羊羣、其子女歡欣舞蹈、十二擊鼓鳴琴
而歌、吹笙品簫而樂、十三豐富度日、俄頃之間墮於示阿勒、示阿勒見七章九節小註 十四其平日對天主曰、爾離我、我
不願知爾之道、十五孰爲全能之主、事之何爲、祈之何益、十六雖然、其福豈不仍在其掌握哉、我此言、非偏
護惡人、我此言非偏護惡人原文作惡人之謀遠於我 十七惡人之燈、何嘗息滅、禍患何嘗臨之、天主何嘗震怒加以困苦、十八彼
何嘗如草芥飄於風前、何嘗如穅粃爲狂風所吹、十九若曰、天主以惡報留於子嗣、我曰、不如報應其
身、使彼自知、二十俾目覩禍患之至、親受全能主之震怒、二一既逝世、日月既盡、彼與家庭有何關係、二二天主
治理上天、誰能敎之以知識、二三但我見 有人至死享福、平康無慮、二四兩脇豐腴、原文作其器滿以乳 骨髓充滿、二五有人
至死愁苦、終不享福、二六此二者、同偃臥於土中、爲蛆蟲所蔽、二七爾之思念、爲我所知、爾妄造讒我之兇

以利法言人爲善與主無益、直言約百種種獲罪
勸以悔罪必蒙憐恤

言、我亦知之、二八爾言曰、強暴者之室安在、惡人所居之幕安在、二九爾未詢行路之人乎、不以其言爲據
乎、其言曰、三十患難之日、惡人得免、天主降災之時、惡人得脫、天主降災之時惡人得脫又作報應未及之先彼已舁至墳墓三一彼之惡途、誰
敢面斥、彼之所爲、誰能報之、三二衆送至墓、並有人守護其塚、三三在泉壤甚安逸、將從之者多、往其先者
無數、或作送之之人後行者甚多前行者不可勝數彼在泉壤亦甚安逸三四既如是、則爾慰藉我亦徒然、爾答我之言則謬、謬或作空虛

第二十二章

一提幔人以利法答曰、二世人豈能益於天主乎、智慧者智慧者或作賢者惟自益耳、三爾行義與
全能之主何益、爾道全善、豈能使天主得利、四天主豈因畏爾與爾議論、辨別是非乎、或作天主豈因爾敬畏天
主譴責爾審鞫爾乎五爾之罪惡甚衆、爾之愆尤無數、六爾無故取同儕同儕原文作兄弟之質、剝奪貧寒者之衣、七渴者
不飲以水、飢者不給以食、八爾以爲有勢者方可得土地、位尊者方可居之、九爾使嫠婦徒手而去、毀
折孤子之所倚、十是以網羅環繞爾、可驚之患難忽臨爾身、十一或幽暗使爾不見、或洪水淹沒爾、十二天主
高越諸天、衆星雖高、猶觀其極、衆星雖高猶觀其極或作試觀星辰之麗何其高哉十三爾曰、天主豈能知下界乎、豈能自密雲中鑒
察乎、十四密雲障蔽於四周、決無所見、但周遊穹蒼、十五爾如是云、是爾守上古之邪道、即惡人所履者、十六彼未及
期而見除、洪水沖沒其基、十七彼對天主曰、盍離我、全能之主、於我何所能爲、十八不知天主使其室充以
佳物、惡人之意、與我懸遠、惡人之意與我懸遠原文作雖惡人之謀則遠於我矣十九義者見彼遭報則欣喜、無辜者必訕笑之、二十曰、我
敵見絕、其貲財貲財或作富有火盡燬之、二一爾當恃天主、則可得平康、福祉必因此臨爾身、二二當受其口之訓
誨、以其言存於爾心、二三若歸乎全能之主、由爾家家原文作幕中除奸惡、則可復興、二四爾當視黃金如塵土、

約百自言惟願得詣主前陳述所負之冤思必垂憐

四方求主皆不得見人之行爲主皆鑒察

約百自言守道弗違主命不二弗能更移

行惡者往往無報

視阿斐之寶、如河濱之石、[二五]以全能之主爲爾之黃金、爲積累之白銀、[二六]則可因全能之主而樂、得仰
面於天主、[二七]爾祈禱天主、天主亦俯聽爾、爾必得償所許之願、[二八]爾立意欲何爲、必得成之、必有光照
臨爾途、[二九]人卑降之時、爾仍言我得升高、蓋謙遜者、天主必祐之、[三十]人非無辜、天主猶拯之、爾若手潔、
更蒙救援、

第二十三章

[一]約百答曰、[二]我苦自訴、至今猶視爲悖逆、(或作我辨白至今覺苦甚)我受之譴責、甚於我之歎息、[三]惟
願知何以尋主、何以得詣其位前、[四]以我冤抑、呈於其前、極口辨白、[五]則我知其所以答我之言、可聽
其何所言於我、[六]主豈以大能與我爭乎、非也、反必眷顧我、[七]在其前義者得與之辯論、則可永脫於
罪我之人、[八]乃我往東主不在焉、往西不見之、[九]意其治事於北、而不得遇、意其隱藏於南、而不得覩、
[十]我所行之道、惟主知之、主試我後、我必如經鍊之金、[十一]我足追隨其步履、我謹守其道而不偏離、[十二]主
所諭之命、我不遺棄、我不師心自用、但服膺其口之言、[十三]但主已定命、誰能易之、(或作主乃獨一之主誰能阻之)主
必行其心之所欲、[十四]主爲我所定者必成之、所定之事如此尙多、[十五]故我於其前驚惶、我思念及此、則
甚懼之、[十六]天主使我喪膽、全能之主使我戰慄、[十七]我不如在幽暗未來之前滅絕、在昏黑蒙蔽我面之
先死亡、

第二十四章

[一]凡所遇之事、(所遇之事原文作時期)既不能隱於全能之主、(又作全能之主何不備定審鞫之期)識主之人、何不
得見其降罰之日、[二]有惡人移地界、佔田畝、奪羣畜而牧之、[三]驅孤子之驢、取嫠婦之牛以爲質、[四]使貧

者避道、使世間窮民、咸自藏匿、[五]又有惡人、遊於曠野、彷彿野驢、在彼務其操作、以刼奪爲事、以刼奪爲
事或作尋覓食物 己與子恃曠野而餬口、己與子恃曠野而餬口或作爲己與子在平原得食 [六]穫他人田之穀、行惡摘他人葡萄園之
果、[七]使人無衣、裸體露宿、使人寒冷、無衾蔽身、[八]爲山之猛雨所淋、因無庇所、棲身磐石、[九]又有惡人奪
孤子於母懷、取貧者之衣以爲質、[十]使之無衣、裸身而行、又使之饑負禾束、[十一]使之在牆院內造油、在
壓酒處壓酒、而不得解渴、[十二]城中居民歎息、被傷者中心悲哀、或作城中將死者歎息被戮者之靈鳴冤 乃天主不顧此
等罪惡、[十三]更有惡人、背棄光明、不知光明之道、不坐於光明之路、[十四]殺人者黎明即起、殺戮貧乏、夜則
爲賊盜物、[十五]姦夫俟至昏暮、自蔽其面、自言無目見我、[十六]黑夜穿窬、白晝藏匿、不知何爲光明、[十七]若此之
人、皆懼晨光、視如死陰、人所畏之死陰、彼反愛之、[十八]夜間潛行、如水面輕舟、其事業在世爲可詛、不
專以耕植田園爲務、[十九]雪水遇亢旱酷熱、立即消涸、有罪者下示阿勒、示阿勒見七章九節小註 亦若是、[二十]懷之之
母將忘之、蛆蟲食而甘之、不復被人記憶、惡人死亡、如樹見折、[二一]彼虐遇未生子之婦、不善待嫠婦、
[二二]逞強暴制伏豪傑、一興則人命難保、[二三]天主反賜之平康、俾有所恃、天主之目眷顧其途、天主眷顧其途或作雖鑒察其
途仍賜之平康俾有所恃 [二四]其興也、或作畢生興盛 俄頃即逝、滅亡入墓、與衆無異、如成熟之穀穗被刈、[二五]爾若言不然、誰
能指摘我言爲謬、謬原文作誑 辯駁我言爲虛、

比勒達言人於主前不足稱義

第二十五章 [一]書亞人比勒達答曰、[二]天主有威權可畏、使上天萬象盡和平、[三]其軍旅豈能數乎、其光
明誰不被照、[四]在天主前、世人豈得爲義、婦之所生、豈得言潔、[五]在天主前、月亦不足爲明、在天主目

約百責比勒達局量褊小自言亦識天主能力無邊廣大難以測度

約百自辯眞實無妄

僞善者決無指望

惡人享福終轉爲禍

中、衆星不足爲潔、況如蟲如蛆之世人、豈得以爲潔哉、[六]

第二十六章

約百[一]答曰、[二]無力者、爾何嘗助之、柔弱者、爾何嘗救之、（或作爾助之者誰豈無能者乎援之者誰豈無力者乎）[三]無知者、爾何嘗訓誨、何嘗顯示大智慧、（或作爾所訓者誰豈無知者乎爾眞顯大智慧以示之哉）[四]爾爲誰發言、（或作爾發言欲訓誰）感爾言者何神、[五]地下陰靈戰慄於天主前、大水與其中萬物亦如此、[六]在主前示阿勒（示阿勒見七章九節小註）顯露、亞巴頓（亞巴頓與示阿勒義同）不得掩蔽、[七]陳北極於空際、懸大地於太虛、[八]包水於密雲中、雲不因水而裂、[九]障蔽寶座四圍、以雲覆其上、[十]在大水面四周、畫限細分幽明、不爽毫釐、（或作在大水面在幽明交界之際畫限不爽毫釐）[十一]主一叱咤、天柱即震動驚撼、[十二]以大能使海洶湧、以智慧擊傷拉哈伯、（又作以大能使海恬靜以智慧制伏波濤）[十三]以靈心妝飾穹蒼、以手創造游龍、（或作以氣使天晴明以手刺殺游龍）[十四]此天主經綸之少許、我儕所聞者亦祇此少許、天主發雷霆顯大力、誰能測之、

第二十七章

約百[一]申其詞曰、[二]天主冤我、（或作天主不爲我伸冤）全能之主苦我心、我指其永生而誓、[三]生氣尙在我身、天主所賜之呼吸、尙在我鼻、[四]我口不出惡言、舌不道虛詐、[五]斷不以爾爲是、至死不以己爲不善、[六]我固持我義、不敢捨棄、我在世之日、我心永不責我、（我在世之日我心永不責我或作我畢生所爲問心無愧）[七]願敵我者敗如惡人、攻我者敗如不義之人、（或作敵我者當視如惡人攻我者當視如不義之人）[八]僞善之人、雖得貨財、天主既絕其命、尙有何望、（或作僞善者既被翦除其命爲天主所絕尙有何望）[九]患難臨之、天主豈聽其呼籲、[十]豈能因全能之主而樂、隨時祈禱天主乎、[十一]天主之大用、（大用原文作手）我將示爾、全能主之旨、我不隱之、[十二]爾曹既知之、何故出此虛誕之語、[十三]天主

物皆可格智慧非主賜莫得

爲惡人所定之罰、強暴人由全能之主所得之報、今將言之、十四其子孫雖繁、終必爲刃所殺、其後裔
不得足食、十五所遺之裔、必遭疫癘而葬、嫠婦不泣、十六雖積銀如塵沙、備衣如邱垤、十七所備者爲義人所衣、
其銀必爲無辜者所分、十八所建之室如蟲繭、又如守望者所構之廬、十九富者偃臥、不得殮、轉瞬之間不
復在矣、（或作寢時猶富明日不然一啟目悉已歸於無有）二十可驚恐之患難、臨及其身、如波濤洶湧、夜間狂風吹之、二十一被東風飄
去、暴風吹之、離於其所、二十二天主降災其身、不施矜恤、欲逃避天主手而不能、二十三人向彼鼓掌而戲笑之、
驅離故處、

第二十八章

一銀有穴可尋、鍊金有處可得、二鐵取於土、銅鍊於石、三人以妙法洞鑒晦冥、（原文作人使晦冥不復晦
冥）詳察窮究暗中礦石、四在無人居之處以鑿穴、足不履地、縋而下、與人相隔、懸於空際、五能出糧之
地、掘之有寶物、耀如火光、六地中石穴、有藍寶石、並有金沙藏於其中、七其境鷙鳥不識、鷹目不窺、八野
獸未履、猛獅未過、九人以妙手能鑿堅磐、亦能使山自根崩頹、十鑿石引水成河、一切珍寶、無不目覩、
十一禁遏水流、使蘊藏之寶皆露、十二若言智慧、何處可尋、論及明哲、何方可覓、十三智慧無價、人不可量、在世
人中無處可得、十四深淵曰、不在我內、滄海曰、不在我中、十五非精金所能易、亦不得衡銀以爲其值、十六阿斐
之金、與寶貴之朔杭、（朔杭有譯紅瑪瑙有譯碧玉）及藍寶石、不足與較、十七黃金琉璃、不足與比、精金之器、不足相易、
十八珊瑚水晶、俱無足論、智慧之寶、踰於珍珠、十九古實之珍寶、不足與較、精金亦不足與衡、二十智慧自何來、
明哲在何方、二十一隱於有生者之目、蔽於天空之鳥、（或作智慧隱秘有生者之目未之覩智慧暗藏天空之鳥未之見）二十二亞巴頓、（亞巴頓與示阿勒義

約百自述疇昔佳境

自陳今日苦境

（同示阿勒見七章九節小註）與死亡云、我但聞其聲名、二三惟天主知其道、識其處、二四因天主鑒察地極、徧觀天下、二五權
衡四風、量度諸水、二六爲雨設法、爲電定途、二七其時天主明見之、傳示之、堅定之、窮究之、二八因以曉人曰、敬
畏主、此即智慧、遠離惡事、此即明哲、

第二十九章 一約百又申其詞曰、二願我仍如曩時之月、如天主護我之日、三是時也、天主之明燈照我
首之上、我賴其光輝得行於幽暗、（我賴其光輝得行於幽暗或作我雖行於幽暗蒙主光輝燭照）四願如壯年之時、天主如友、眷顧我
幕、五蒙全能主之祐、子女繞我四圍、六乳多足以濯足、磐爲我出油成河、七我至城門、設位於衢、八少者見
我迴避、老者起而立、九侯伯不敢言、以手掩口、十有爵位者緘默、彷彿舌貼於腭、十一耳聞我者祝我、目覩
我者譽我、十二因我拯援哀呼之貧民、救護無助之孤子、十三淪落之人、爲我祝福、我使嫠婦中心歡樂、十四我
以德善爲衣衣之、以公義爲袍爲冕、十五我爲瞽者之目、跛者之足、十六我爲貧者之父、素不識者、我爲之
伸冤、十七抑我折惡人之牙、自其齒中奪其所刼、十八我自以爲必善終於家、（必善終於家原文作必終於我巢）我之壽命
必多如塵沙、（我之壽命必多如塵沙或作我必增壽如鳳）十九我根得水潤、甘露降於我枝、二十我榮日見增新、我弓在手愈强、
二一人皆聽我、靜俟我之計議、二二我言之後、不敢辯駁、（不敢辯駁原文作人不復言）我言誨之、如雨淋漓、二三望我如望甘
雨、慕我如慕秋霖、（慕我如慕秋霖原文作張口如待秋霖）二四我若笑之、不敢自信、我面之光、不敢輕視、二五我爲之擇當行
之道、我居長位、如王在軍中、亦如唁喪者慰藉憂民、

第三十章 一今也年少於我者訕笑我、其人之祖父、自我視之、不堪與守我羣羊之犬同處、二彼雖言

有勢、亦不在我意、況彼未老、其力已衰、況彼未老其力已衰或作況彼其壯年之力已盡 三 因匱乏飢餓、身軀瘦弱、求食於曠
野、於亙古以來窮荒之地、四 或採藜藿於草叢、或取利騰利騰又作羅騰小樹名松類根爲食、五 自人中見逐、人追
呼其後、如追呼盜賊然、六 使居荒谷、在土穴與磐巖、七 呼號在林中、偃臥在荆下、八 爲愚妄賤輩賤輩或作留惡
名者之裔、被逐於國中、九 今此人作歌譏刺我、以我爲笑談、十 厭棄我、遠離我、竟敢唾我面、十一 不自約束、加
我以苦、於我前縱意而行、或作天主鬆我之筋彼亦於我前縱意而行 十二 此等惡類、立於我右、顚蹶我足、修道以來攻害
我、十三 毀我之道、盡力傾陷我、無人助我以敵之、十四 突如其來、勢如大垣之傾頽、蜂擁而至、如牆傾頽、磚
石滾落、或作彼滾然羣集如城垣傾圮而敵軍擁入 十五 可驚之患難、臨及我身、我榮飄去如風、我福消滅如雲、十六 今我因憂
鬱而中心頽喪、我遭遇患難之日、十七 夜覺甚痛、如骨被刺、我骨脫節、痛楚如噬、無時或已、十八 我之痛苦
甚切、裹我如外衣、又如裏衣纏束我身、十九 天主擲我於泥塗、使我如灰如塵、二十 我呼籲主、主不垂聽、我
立於主前、主但觀我、我立於主前主但觀我或作我立於主前主不顧我 二一 主待我甚酷、以大力攻我、二二 使我爲狂風所捲、隨其飄
颺、使我消滅於烈風吹噓之中、使我消滅於烈風吹噓之中或作使我喪膽不勝戰慄 二三 我知主必致我於死、使我入爲萬人所
定之陰宅、二四 天主舉手、祈禱亦無益、天主降災於人、呼籲亦徒然、或作人傾仆之時豈不伸手求救乎人遇災之時豈不呼援乎 二五 遭難
者、我爲之哀哭、貧乏者、我爲之心憂、二六 我望吉祥、反凶災至、我冀光明、反幽暗來、二七 患難之日既至、中
心紛然、不得綏安、二八 我非因日暴而面目黧黑、我立於會中而呼號、二九 我與豺狼豺狼或作野犬爲伴、與鴕鳥
爲友、三十 我膚黑而脫落、我骨因熱而焦枯、三一 我琴發悲聲、我簫發哀音、或作我琴音變爲悲音我簫聲變爲哭聲

第三十一章 一我已禁約我目、不注視少女、原文作我與目立約豈猶注視少女乎 二若非如此、我由上由天主應受何
罰、自高自全能之主應得何報、三好邪者豈能不遭禍、行惡者豈能不遇災、四天主豈非鑒我道途、豈
非數我步履、五我何嘗舉動虛妄、足趨詭詐、六願天主以公平之權衡權我、即知我爲正直、正直或作全善 七如
我步履離乎正道、心隨我目、手有汚穢、八願我所播者、他人食之、願我所植者、根株盡拔、九如我心爲
婦女所惑、如我心爲婦女所惑或作若我心迷惑向婦女起淫念 在比隣之門外窺伺、十願我妻爲他人推磨、他人與之同寢、十一緣
此爲大罪、爲有司所當罰之惡、十二此罪如火、焚燬至盡、滅我所有、十三我僕婢與我爭辯、我何嘗使之負
屈含寃、十四我以爲如有此、天主起而訊鞫、我將若何、天主若察問、我何以答之、十五造我於胎者、不亦造
彼乎、十六使我與彼爲母所生、豈非一主乎、何嘗使貧者不得所願、使嫠婦不得所望、十七何嘗獨食我餐、
何嘗不使孤子與我同食、十八我自幼收養孤子、如爲其父、自出母胎後、顧恤嫠婦、十九我若見淪落人無
衣、見窮乏之人無服蔽體、二十我何嘗不衣其身、不以我羊綿暖其體、遂爲我祝福、二一何嘗在公庭、公庭原文作城
門 見有輔助我者、即欺壓孤子、二二如我有此、願我肩自缺盆骨而脫、我臂自羊矢骨而折、二三蓋我恐天
主降災、自知不能當天主之威、二四何嘗以金爲望、何嘗云精金爲我所恃、二五何嘗以貨財之豐、所獲者
之多爲樂、二六何嘗見日發光、明月明月原文作寶月 行於空中、二七即中心迷惑、按手於口爲禮、按手於口爲禮原文作口接吻
於手爲禮 二八此亦爲有司所當罰之罪、我如有此、則違背在上之天主、二九何嘗因敵遇災而喜、何嘗因其遭
禍而踴躍、三十我不容我口犯罪、不發咒詛願其喪命、三一我家家原文作幕 之人、何嘗不指我 云、孰不因其施食

以利戶怒約百及其三友

自言既知老者非盡達道乃敢直陳意見

責三友弗能駁折約百

中心迫切不得不言

而得飽、三二賓旅我從未使宿於衢、行路之人、我啟門而迎接、三三何嘗如他人（如他人或作如亞當）蔽我罪、隱過於懷、三四如我有此、自思大衆必驚恐我、宗族必藐視我、凌辱我、使我蒙羞緘口、不敢出門、三五此我自辯之辭、願有聽之者、願全能之主答我、訟我者任其書我罪狀、三六我必以其言負於肩、戴於首以爲冕、三七必以我動作、悉述於彼而不隱、坦然無懼、如君至其前、三八我若奪取田地、三九不償其値、食其所產、使原主歎息、以致田疇彷彿向我呼號、隴畝彷彿向我哭泣、四十願荊棘叢生以代麥、願惡萊徧長以代麰麥、

約百之言、至此已竟、

第三十二章

約百三友、（約百三友原文作此三人）見約百自以爲義、遂不復答之、二有布西人蘭族巴拉迦子以利戶怒、怒約百、以其在天主前自稱爲義、三怒約百三友、以其無言答約百、但以約百爲有罪、四以利戶俟三友與約百辯論畢、因其皆年長於己、五以利戶見三友口無言以答、則怒甚、六布西人巴拉迦子以利戶曰、我年幼、爾年老、故畏懼、不敢陳我意於爾前、七以爲年老者當辯論、壽高者必以智慧訓人、八今我知人有智慧、乃因感於神、人之明哲、出乎全能主之靈氣、九年邁者（年邁者或作尊者）不盡有智慧、壽高者不盡能辯是非、十因此我曰、請聽我言、我將以我意示爾、十一我已聽爾言、傾耳聽爾之辯論、待爾窮究其理、十二我細聽爾、見爾中無人能駁約百、無人有言以答之、十三恐爾言我儕雖得智慧、（亦徒然也）、能駁（駁或作斥）之者惟天主、人則不能、十四約百未嘗與我辯、我亦不以爾言答之、十五彼衆憒然、（憒然或作迷亂）不復應答、無辭可辯、十六我俟之良久、皆默然無語、不復答一辭、十七故我欲盡己分以辯、指陳己意、十八因我言盈

欲以眞誠與約百辯

天主至大人難望其自白所行天主令人悔改警之以異象

或以懲罰

或以師保

勸約百靜聽其言

懷中心迫切、不得不言、[十九]盛新酒於革囊、不開必裂、我腹亦覺如此、[二十]我言則我氣可舒、我將啟口而
答、[二一]我必不徇人情、不諂諛人、[二二]蓋我不知諂諛、若諂諛、則造我之主、必速除滅我、

第三十三章

[一]約百乎、請聽我言、聆我諸語、[二]今我啟口、以舌發言、[三]心以爲正者必言之、我必以脣明
言所知、[四]天主之神造我、全能主之氣生我、[五]如爾能答我、則備爾言辭、起而陳於我前、[六]在天主前、爾
我無異、我亦由土而成、[七]我威不足以懼爾、我勢不足以制爾、[八]耳中嘗聞爾言、嘗聽爾聲云、[九]我清潔
無辜、我純正無愆、[十]天主尋隙以攻我、視我爲敵、[十一]桎我之足、加意防守於我之四周、[十二]我駁爾言謬、蓋
天主超超或作大乎世人、[十三]爾何爲與天主爭論、天主所行、不自辨白、[十四]天主一再言之、而人不明、[十五]人偃臥
於牀、酣睡之時、天主或示夢、或以夜間異象、[十六]默示之、默示之或作言提其耳垂訓以警之、[十七]使人改其惡行、去
其驕心、[十八]救其生免入塚墓、保其命不爲刃所傷、[十九]有時使其病臥於牀、負痛以責之、使之遘疾、痛楚
難堪、深入骨髓、[二十]口厭食物、心惡珍饈、[二一]肉消不得再見、前所不見之骨、亦皆顯露、[二二]生命臨墓、離死不
遠、或作其生臨於墓其命離死不遠[二三]千天使中若有一天使、爲其人作保、以人所當爲之正事明示之、[二四]天主則矜
憫其人曰、可援之、免其入墓、我已得以贖之者、[二五]其體豐腴、勝於幼年、必返老還童、[二六]若祈禱天主、蒙
天主悅納、使其歡然得覲天主面、天主必按人之義以報之、[二七]歌於人前曰、我昔犯罪、行爲不正、反
不受應得之報、[二八]天主救贖我生、生或作靈免入塚墓、救贖我命、俾覲光明、[二九]天主待人、如此者至再至三、
[三十]以援其生生或作靈於墓、使其得照於生命之光、[三一]約百乎、爾當細聽我言、且靜默、我猶欲言、[三二]如爾有辭

以利戶責約百謂天主不公

天主全善斷無不公

人當於主前自卑平心服

則答我、爾可直言、因我欲定爾爲是、(爲是或作爲義)[三三]否則爾其聽我、爾且緘默、待我曉爾以智慧、

第三十四章

[一]以利戶又曰、[二]爾曹有智慧者聽我辭、爾曹有知識者傾耳聽我言、[三]耳中詳辨言語、當如口嘗食味、[四]我儕當究何爲是、爾我當知何爲善、[五]約百嘗言我乃義、天主不以公平待我、[六]我焉能誑言自謂不義、然我雖無辜、仍受苦難堪云、[七]誰如約百盈口褻瀆、如飲水饜足、[八]是與作孽者結黨、與爲惡者同行、[九]約百云天主悅納人、與人無益、(人無益或作人順從天主亦何所益)[十]今爾曹有慧心者、請聽我言、天主斷不行非善、全能之主斷不行非義、[十一]必循人之所爲施報於人、按人所行之道、使之遭報、[十二]天主事事無不善、全能之主、必不顚倒是非、[十三]天主治地孰命之、天地萬物孰奠之、(天地萬物孰奠之或作天主治理宇宙孰託之)[十四]天主所賜之生氣、如定意使歸於己、[十五]則凡有血氣者必死亡、世人皆歸於塵、[十六]爾若有智慧、則當聽此、側耳聽我言、[十七]不悅公義者、豈能操治世之權乎、爾何可視至公全能之主爲不義乎、[十八]君王尚不可稱爲非、侯伯尚不可稱爲惡、[十九]況天主哉、不偏視王公、不異待貧富、蓋皆其手所造、[二十]亦能使人俄頃死亡、使民中夜震動而逝、有勢者見除、並不假手於人、[二一]天主之目、鑒人之道途、觀人之步履、[二二]行惡者即遁於幽暗死陰、無以自匿、[二三]人在天主前受鞫、天主一察之、無庸再三、[二四]譴責有權者、無庸先察、使他人代其職、[二五]蓋天主知其所行、夜間傾之、使之滅亡、[二六]彼乃惡人、天主明責之爲衆所觀、[二七]皆因背棄主、不明其道、[二八]虐待貧乏、使之呼籲天主、而天主垂聽其呼籲、[二九]天主賜人綏安、誰能擾亂、天主若掩面、誰能覲之、其待一國、待一人、皆如是、[三十]不容惡人爲君、阻其陷害人民、[三一]爾當告天主曰、我旣

受責、不敢再犯、三二我所不知、求主指示、我若曾行惡、後必不復行、三三天主施報、豈能徇爾私意、若爾不
受、我言聽爾選擇、於我何與、爾有所見、請爾言之、三四三五智者與哲者聞此、必謂我曰、約百無知而言、其詞
不達乎理、三六我願約百被試至終、因其辯駁、辯駁原文作應答 無異惡人、三七於其故罪、又加以忤逆之罪、在我
儕中自顯侮慢、在天主前多言煩瀆、

第三十五章

一以利戶又曰、二爾於天主前、自稱爲義、或作爾言我義於天主 又言我不犯罪亦何所裨、較犯罪
有何所益、爾以爲此言合乎理乎、四我將答爾及爾在此之友朋、五試觀高天、瞻望在上之穹蒼、六若爾
作孽、能使天主何害、爾惡貫盈、於天主何損、七若爾爲善、於天主何益、能使之由爾手有何所得、八爾
惡祇可損爾之同類、爾善祇可利於世人、九有人因多遭虐待而歎息、緣被有勢者欺壓而呼號、十獨
不尋求造人之天主、原文作惟無人云造我之天主安在 不念天主能使人夜間歡呼、十一教我世人勝於地上走獸、賜
我智慧靈於空中飛鳥、十二雖因惡人之兇暴而號呼、天主亦不應允、或作彼雖號呼天主不應允因惡人驕傲 十三不誠之祈
禱、天主不俯聽、全能者不垂顧、十四雖云爾不得見之、仍當知是非之理在其前、爾當仰候之、十五今雖言
天主震怒以降罰、猶不視爲降罰、尚未細察大過、十六故約百啟口出虛誕之詞、其言語煩瑣、俱爲無
知、

第三十六章

一以利戶又曰、二再容我片時、我猶將示爾、我猶有言以明天主之事、三我所知自遠年所
傳者、今將題論歸義於造我之主、四我言不妄誕、知識俱備者在爾前、五天主能力至大、智慧甚廣、而

須自謹慎有罪必不蒙福

須頌美天主之大

天主之行廣大無匹世人當敬畏之

無所輕視、六不容惡人生存、爲困苦者伸冤、七其目眷顧善人、眷顧君王、俾能坐國位至於永遠、日漸
增高、八有人繫於縲絏、拘以困苦之繩索、九則指其所爲之惡、與其過之極者、（其過之極者或作其驕傲所犯之罪）十提
其耳、使受訓誨、警之悔改以除惡、十一如其聽從遵受、則可亨通度日、終身享福、十二如其不聽、則亡於刃、
無知而死、十三心邪之人、積慾干怒、雖受束縛、仍不祈禱、十四少年夭折、其生命與孌童同科、十五天主拯救受
苦者脫於患難、受虐時、使之啟耳聽訓、十六如是、天主亦必引爾出危迫之地、導爾至寬廣不狹之所、
使爾席（席或作几）上陳滿肥甘、十七爾衷若充於惡人所擬者、則必定爾罪、罰必及爾身、十八慎哉、恐天主震怒、
遽加譴責、雖多金亦不得贖、十九天主豈重視爾之貨財乎、必不以黃金與巨勢爲念、二十毋羨黑夜、即萬
民見除於其所之時、（即萬民見除於其所之時或作即萬民入深處之時）二一慎哉、毋從此罪、乃爾不甘受苦、而以此罪爲美、二二天主
能力巍巍、孰能如天主垂訓、二三孰能示其當行之道、孰能對之曰、主所行不義、二四爾不可忘讚天主之
作爲爲大、即世人所歌頌者、二五人皆見之、人由遠而觀之、二六天主至大、我儕不能測度、其壽無量、不可
計數、二七攝取水滴、變霧爲雨、二八由雲中淋漓、降於萬人、二九密雲鋪遍空中、天主幕內雷聲震轟、誰能測度、
三十天主使光明普照其上、且以覆海底、三一亦以此或懲罰列民、或豐裕賜食於人、三二手持電光、命以罰敵、
三三又命免罰己友、惟降盛怒於作惡之人、（或作天主向生物植物以雷霆表示己能）

第三十七章

一緣此、我心戰慄、不勝震動、似離其所、二爾曹當聽天主之威聲、與其口所發之響、三引其
雷聲、震至天涯、使電光閃至地極、四厥後雷震轟轟、發其威聲、聲聲相隨、人所共聞、（或作厥後雷聲震轟發其威聲）

治理萬物奇妙莫測

天主詰約百、約百不能答所問乎、提舉造物之經綸以明約百愚懦

(電光閃爍)五 天主震雷、其聲甚奇、行大事、我儕不能測、六 命雪降於地、以大能下雨滂沱、七 使人手不得操作、俾萬人各知天主之經綸、八 百獸入其穴、臥其巢、九 狂風自南方(南方原文作嚴密之處)而來、寒冷自北方而至、十 天主噓氣有寒冰、使廣流之水、皆被禁遏、(使廣流之水皆被禁遏或作使廣流之水凝結如堅物)十一 使潤氣蒸於密雲、使雲霞鋪散、十二 雲氣以天主之旨旋轉游行、所行於地、皆遵天主之命、十三 或以降災於地、或以施恩於人、十四 約百乎、當聽此、立而思維天主之奇妙、(奇妙或作異蹟)十五 天主如何命此一切、如何使雲中之電光閃爍、爾能知之乎、十六 爾豈明密雲如何浮於空乎、天主智慧全備、爾能測其妙乎、十七 地之暑熱來自南方、致爾衣皆溫燥、十八 爾能明其所以然乎、天主開闢穹蒼、形堅如鏡、乃爾輔助之乎、十九 我儕當以何言與天主辯論、求爾教我、我因愚昧、不知如何陳辭、二十 我若議論(天主)、猶敢告之乎、人若議論天主、必至剪滅、二十一 今不得見日光、因匿於雲中、風一吹噓、(風一吹噓原文作有風吹過)天復清明、二十二 金光來自北方、天主具有威可畏、二十三 全能之主、我儕不能測之、能力至大、公義仁慈無邊、不無故降災於人、(不無故降災於人或作不與人辯論)二十四 故人敬畏之、凡自以為智者、亦不足為有識、(亦不足為有識或作天主不顧視)

第三十八章

一 時主自大風中對約百曰、二 孰以無知之詞、使我之旨暗昧不明乎、三 爾且束腰如勇士、我問爾、爾答我、四 我建立(建立或作肇闢)大地時、爾安在、爾若有智慧則告我、五 誰定其量度、誰以準繩定其規模、爾知之乎、六 地之址基、何處築之、地之隅石、何人立之、七 當時晨星咸歌、諸神子無不歡呼、八 海水初生、如子出胎、其時我禁遏之、九 猶如閉門、以雲為其衣、裹以昏黑、如以襁褓裹嬰、十 為定界限、為設

門楗、[十一]命之曰、至此則可、毋得踰越、爾之波濤澎湃、至此而止、[十二]爾誕生以來、曾命晨光、曾定黎明之
處乎、[十三]曾命光明普照地之四極、使地上惡人咸藏匿乎、[十四]光明照地、地面變新、如印印泥、萬物出現、
若衣華服、[十五]光明照臨、惡人反覺無光、其勢即敗、（此皆爾所使乎、）[十六]爾曾至海之泉源乎、曾行淵之深處乎、[十七]死
亡之戶、曾顯露於爾乎、死陰之門、爾曾見之乎、[十八]大地之廣厚、爾曾察之乎、如知之、試言之、[十九]光明之
所居、由何路可至、晦冥之宅、又在何處、[二十]爾能導光明歸其境乎、爾知由何路入其宅乎、[二一]爾必知之、
因太初爾已生於世、爾年數極多、[二二]爾曾入雪之庫乎、曾見雹之倉乎、[二三]我藏之以備降災之時、待征
伐與戰爭之日、[二四]光明由何路四射、東風由何道吹於地、（或作東方之光輝由何路散布於地）[二五]誰爲暴雨分途歸河、誰
爲雷電定道、[二六]誰使雨亦降於無人之地、降於無人居之曠野、[二七]滋潤荒蕪空曠之地、又使草萊萌芽
發生、[二八]雨有父乎、露珠爲誰所生、[二九]冰出於何胎、天之霜爲誰所生、[三十]水堅聚如石、淵面凝結、爲誰所使、
[三一]爾能繫昴星之結乎、能解參星之帶乎、[三二]能循時引導十二宮乎、使斗與其屬星旋轉乎、[三三]爾知天之
常經、使地歸其統轄乎、[三四]爾能呼雲、使滂沱之雨降於爾身乎、[三五]爾能遣電前往、使應爾曰、我在此乎、
[三六]懷中智慧誰賦、心內聰明誰賜、（或作誰使密雲如有智慧、誰使天象如有聰明）[三七]孰能以智慧核雲之數乎、孰能傾天之盆、
[三八]使塵成泥、使土成團乎、[三九]牝[四十]獅小獅、藏於穴、伏於林、爾能爲之覓食、以充其飢乎、[四一]稚鴉乏食、飛翔往
來、向天主哀鳴、孰爲之備食乎、

第三十九章

[一]巖間野羊之生、爾知其時乎、牝鹿產子、爾詳其期乎、[二]爾能計其孕胎之月數乎、知其

獸與禽各循其性乃主所

使非由世人

約百於主前自卑

天主詰約百能答所問乎有叵能行主所行者乎

生產之時乎、三卷曲其身、劬勞生子、四其子漸壯、長於曠野、去而不歸、五誰使野驢自由、任意游行、誰使
野驢不受縶維、六我使曠野爲其所處、使鹵地爲其居所、七輕視邑中之諠譁、不聞驅策者之聲、八徧山
游行嚙芻、覓各種草萊、九野牛（或作犀牛）肯爲爾之服役、臥於爾槽旁乎、十爾能繫野牛以索、使耕爾隴畝
乎、豈肯隨爾鈀土於田乎、十一爾豈能因其力大而恃之、使其爲爾服勞（於田）乎、十二爾能冀其運穀於爾家、
運禾於爾場乎、十三雌鴕鳥歡然鼓翅、翮毛豈似鶴乎、（翮毛豈似鶴乎或作翮毛豈慈鳥之翮毛）十四蓋遺卵於地、使得暖於沙、
十五不念人足踐之、野獸躪之、十六向雛忍心、如非己出、生之徒勞、毫無憂懼、十七因我（我原文作天主）使之無慧心、不
賦以靈明、十八然彼高展其身、輕視馬與騎者、十九馬力豈爾所賜、馬之領騌雄美、豈爾所使、二十爾能使馬躍
如蝗、嘶鳴可畏乎、二一馬以蹏跑地、自樂有力、馳驅向前、與兵刃相迎、二二輕視可畏者、無所恐懼、不因鋒
刃而退、二三矢囊與光明之戈矛、擂於其上、錚錚有聲、二四暴躁猛趨、如將吞地、一聞角聲、前進不立、二五一聞
角響、嘶鳴蕭蕭、遠嗅戰氣、且聞將帥之雷霆、兵卒交戰之喧呼、二六鷙鳥飛翔、張翼向南、豈藉爾之智
慧乎、二七鵰鷹騰空、營巢高處、豈因爾命乎、二八棲於磐石、巢於山巖峻險之處、二九自彼覓食、其目遠望、三十其雛
吸血、何處有屍、鵰鷹集焉、

第四十章

一主又語約百曰、二好辯者、欲與全能之主爭乎、與天主辯者、今可答之、三約百答主曰、四我甚
輕賤、何以答主、惟以手掩口、五我已言之一而再、不敢復言復答、六主自大風中謂約百曰、七爾且束腰
如勇士、我問爾、爾答我、八爾豈可廢棄我命、爾因欲以己爲是、而以我爲非乎、（爾因欲以己爲是而以我爲非乎或作爾以我爲非乎）

提論比希末

始論利未雅坦

繼論利未雅坦

以己爲義以不義歸我乎九爾亦有臂有臂或作有能如天主乎、爾亦能如天主發雷聲乎、十試以尊貴威嚴爲飾、以榮光
赫奕爲衣、十一震動爾怒、見矜高者則抑之、十二見驕傲者則降之、將惡人踐於其所、十三使其同匿於塵埃、藏
其面於幽暗、十四我則譽爾曰、爾能以右手自救、十五試觀我造爾之時所造之巨獸、巨獸原文作比希末齕草若牛、
十六其力在腰、在腹皮之筋、十七尾搖如柏香木、髀筋盤亙、十八骨如銅管、肋如鐵幹、十九天主造萬物、此物爲最、造
之者賜以自衛之具、無殊利刃、二十山生百草、爲其所食、偕野之百獸戲游於彼、二一伏於蓮下、藏於水澤
蘆葦叢生之處、二二蓮葉蔽之、水柳環之、二三河水汪洋、彼不畏懼、即約但河流奔其口、彼亦安然、二四孰能至
其目前擒之、陷之於網羅、以繩貫其鼻乎、

第四十一章

一爾能以鈎鈎利未雅坦、利未雅坦有譯鱷魚以繩繫其舌乎、二能以繩貫其鼻、以鈎貫其頰乎、三彼
豈懇求爾、豈以諂言語爾乎、四豈與爾立約、永爲爾僕乎、五豈可視之若鳥、以爲玩物乎、豈可爲爾幼
女繫之乎、六同儕貿易者、能以之爲貨乎、分其肉以鬻商賈乎、七爾能以戈矛刺其皮、以魚叉貫其首
乎、八爾試以手執之、後思與鬬、必不敢復試矣、九擒之之望終虛、人一見之莫不喪膽、十猛士亦莫敢攖
之、誰則敢與我相敵、十一孰能先施於我、使我酬答乎、或作誰先勝我使我求和乎天下萬物皆屬於我、十二今必申言
利未雅坦之肢體與其力、及其甲之美、十三孰能剝其皮、孰能近其上下之齒、十四孰能啟其頰、其齒陳列
可畏、十五鱗甲堅美、密若封緘、十六鱗一一相連、氣不得入其間、十七互相連結、膠合不分、十八彼噓則光發、目若晨
輝、十九口中發火、噴飛火星、二十鼻中騰煙、如蒸氣出於火上之沸釜、二一其氣燃炭、火焰閃於其口、二二其項有力、

約百自獻自悔敬服天主

天主謂約百之言勝於三友之言因命其友獻祭贖過

主復約百舊業享受福祉較昔為倍

凡至其前者、皆驚懼逃遁、二三 筋肉緊連、牢不可動、二四 心剛如石、堅如底磨、二五 彼震動（震動或作興起）則英雄恐懼、
因畏懼而自覺昏迷、二六 擊之以刃、刃不能傷、衣鎧甲用矛用矢亦徒然、二七 視鐵刃如草芥、視銅器如朽
木、二八 箭不能使之逃遁、以機紘發石擊之、視如糠粃、二九 以梃為草人、揮戈則恥笑、三十 腹下之鱗有刃、同於
瓦片、比諸鈀器、印泥有跡、三一 使淵滾若沸鼎、使海翻若油釜、三二 其行也、跡則皎然、（跡則皎然原文作後有光路）令人
視淵如髮之皓、三三 地上莫與比擬、（或作地上莫能制之）自受造以來、性無畏懼、三四 凡高大者彼皆輕視、（或作凡強悍者彼皆
蔑視）為王於一切猛獸之上、（或作為鱗族之王）

第四十二章

一 約百答主曰、二 我知主無所不能、凡主旨所定者、無不成就、三 誰可以愚昧之言、使主之
旨不明、我前所言、我不自知、此道深遠莫測、我所不明、四 我將言、求主聽我、將問主、願主指示我、五 昔
我耳聞主之威、今則親目覲主、六 故我自厭、坐於塗炭（塗炭原文作灰塵）而自悔、○七 主諭約百之言已畢、遂
諭提幔人以利法曰、我怒爾及爾二友、因爾曹論我之言、不如我僕約百之言為是、八 今當取牡牛
七、牡綿羊七、至我僕約百所、為爾曹獻火焚祭、我僕約百將為爾祈禱、我必悅納之、不循爾之愚
昧而施報於爾、蓋爾曹論我之言、不如我僕約百之言為是、九 於是提幔人以利法、書亞人比勒達、
拿瑪人瑣法、俱往、遵主所命而行、主果悅納約百、十 約百為其友祈禱、主遂使其境遇復初、凡其昔
時所有者、賜之維倍、十一 約百眾兄弟姊妹、與素相識者、俱至、同食於其家、因主嘗降災於彼、皆慰藉
之、人各以一金、（一金原文作一基細他基細他見創世記三十三章十九節小註）一金耳環、餽之、十二 主賜福於約百、使其後福較前福

約百年邁壽高而卒

尤盛、有羊一萬四千、駝六千、牛一千偶、牝驢一千、十三生子七人、女三人、十四長女命名耶米瑪、次女命名
基洗亞、三女命名基連哈樸、十五天下之女、無一美如約百之女、約百賜之以業、在其兄弟中、十六嗣後約
百享壽一百四十歲、得見子孫四代、十七約百壽高年邁而終、

爲善者昌
作惡者亡
受膏者之國爲主所立仇敵抗逆徒然
列王悉宜順服
詩人歷陳艱苦惟主是賴

詩篇

第一篇 一不從惡人之計謀、不登罪人之道途、不坐褻慢人之座位、二惟喜悅主之律法、晝夜思維、似此之人、卽爲有福、三彼如樹木植於溪旁、臨時結果、其葉不枯、所爲之事、無不亨通、四維彼惡人、決不如此、乃如糠粃、隨風吹散、五因此當審判時、惡人必不能立、罪人在善人會中、亦復若是、六蓋主喜悅善人之道、惡人之道、必至滅亡、

第二篇 一異邦因何紛然鬧亂、列國因何徒然謀算、二世間君王興起、侯伯會議、欲抗逆主、抗逆主所立之受膏者、三曰、不如斷其繫我之繩、脫其縛我之索、四坐於天上者必笑、主必哂笑之、五惟時主必施威譴責之、發怒震驚之、六曰、我已沐之以膏、立之爲王、在我聖郇山、七受膏者云、我傳命、主曾謂我云、爾乃我之子、我今日生爾、八爾求我、我卽將列國賜爾爲業、將地之四極賜爾爲產、九爾必擊之以鐵杖、碎之如陶器、十現今列王、爾當覺悟、世間掌權者、須受警教、十一當以敬畏奉事主、當喜樂又當悚懼、十二當拜服其子、恐其速然震怒、爾曹卽滅亡於道中、凡倚賴之者、俱爲有福、

第三篇 此大衛避子押沙龍所作之詩 ○一主歟、我之仇人極多、攻擊我者亦甚衆、二有多人議論我、曰彼必不得天主之拯救、細拉、三主仍護衛我如盾、使我有榮耀、使我能昂首、四我以聲呼籲主、主從聖山應允我、細拉、五我臥我睡我醒、因主扶持我、六圍我以攻我者、雖有數萬人、我亦不懼、七求主興起、求我天主拯救我、因主曾扑我一切仇敵之面、曾敲惡人之牙、八主常施救、願主賜福於主之選民、

求主應允

斥責仇敵

復勸戒之

惟以蒙主恩光爲福

自言禱告維殷求主應允

主不悅惡事不容惡人

蒙主恩赴主殿求主引導

求主懲罰惡人

善人必蒙主庇祐

細拉、

第四篇 此大衛所作之詩使伶長鼓琴而歌 ○一 爲我伸寃之天主、我呼籲時、望主應允、我遭窘困、
主常使我得寬舒、今求主憐恤我、俯聽我禱告、二 爾曹衆人、藐視我之尊榮、喜愛虛假、尋求詭詐、將
至何時、細拉、三 爾曹須知主選擇虔誠人歸己、我呼籲主、主必應允、四 爾曹當警懼、不可犯罪、在牀時、
心宜思念、亦宜緘默、細拉、五 當獻虔誠爲祭、又當仰賴主、六 有多人云、惟願得福、主歟、我惟願主面之
榮光照臨我儕、七 嘉穀美酒豐盈、彼皆歡樂、主使我心中歡樂更勝、八 我得安然偃臥、惟主令我坦然
而居、

第五篇 此大衛所作之詩使伶長吹簫而歌 ○一 求主俯聽我之語言、眷顧我之歎息、二 我王我天主、
俯聽我籲懇之聲、因我向主禱告、三 求主清晨俯聽我聲、清晨我向主陳詞禱告、遂仰盼望、四 因主爲
天主、不喜悅惡事、不容惡人與主同居、五 狂傲人不能立於主之前、作惡者皆爲主所惡、六 出誑言者、
主必滅絕、殘忍詭詐者、主必厭棄、七 惟我蒙主之大恩慈、進主之殿、敬畏主、向主之聖殿下拜、八 求主
因我之仇敵、以仁慈引導我、使我能前進、行主之直道、九 彼口中無正直、心懷奸惡、喉如陷坑、舌如
油滑、十 願天主懲治其愆尤、使因己謀而傾敗、因其罪孼甚多、違背主、願主驅逐之、十一 倚賴主者、咸必
喜樂、時常歡呼、因蒙主之庇祐、敬愛主名者、皆因主踴躍、十二 主必賜福於義人、用恩如盾、周圍護祐
之、

遘疾病兼受敵擾求主矜憐
深信主必允許所求使敵人羞愧
自言無辜受迫求主救援
望主行鞫除惡保善
惡人若不悔改主必懲罰
惡人欲禍人反自陷於禍

第六篇 此大衛所作之詩使伶長鼓琴而歌音用第八 ○一求主莫施威懲治我、莫震怒責罰我、二我
身虛弱、求主矜憐、我骨戰慄、求主醫治、三我心甚恐懼、主歟、如此將至何時、四求主旋反、救我生命、施
恩拯援我、五死後無人記憶主、在示阿勒、（示阿勒有譯黃泉有譯陰府有譯墳墓）誰能稱讚主、六我因歎息、甚覺困乏、每
夜流淚、霑濡我床、浸溼我榻、七我因憂愁、眼目昏花、因仇敵甚多、日見衰老、八爾曹一切作惡之人、皆
當離我、因主俯聽我之哭聲、九主俯聽我之懇求、主允納我之禱告、十我一切仇敵、皆必愧恥、亦甚驚
駭、頃刻愧恥而退後、

第七篇 此大衛因便雅憫人古實之言所作之哀歌誦於主前 ○一主我之天主歟、我惟倚賴主、求
主拯濟我、救援我脫離一切逼迫我之人、二恐其如獅攫我、傷殘無人救援、三主我之天主歟、我若行
此、我手中若有不義之事、四我若惡報與我交好之人、或搶奪無故與我爲仇之人、五則任仇人追逼
我、將我追及、蹂躪我身、命喪於地、使我榮耀歸於塵埃、細拉、六我仇敵忿恨、願主震怒而興、卓然而
立、爲我醒起、按主所定者施行審判、七願列民之會衆環繞主、主在其上、升居高位、八惟主審判萬民、
求主按我之善義誠實判斷我、九至公義之天主、鑒察人之心腸肺腑、願主斷絕惡人之惡、堅固善
人、十保衛我如盾者是天主、天主必拯救心中正直之人、十一天主審判至公義、天主日日怒惡、十二惡人若
不悔改、主必礪刃張弓、安排以待、十三整備殺惡人之器械、所製之箭悉爲火箭、十四維彼惡人、心懷兇惡、
包藏很毒、生出詭詐、十五掘坑使深、自掘自陷、十六其險害必臨己之首、其兇毒必歸己之項、十七我按主之公

嘆美主榮彰顯於天地間

稱讚主恩施於世人

詩人讚美天主因爲己伸寃辨屈懲罰敵人

勸人頌美主

求主救厄言必頌揚是務

惡人必自中己計窮苦人必得所望

義讚美主、歌頌至上之主耶和華之名、

第八篇 此大衛所作之詩使伶長用迦特樂器而歌 ○一耶和華我主歟、主之威名宣揚在地、主之
榮耀顯現在天、二因有抗逆主者、主使初生之嬰兒與哺乳之幼孩、亦極力頌美、使敵人與報仇者
皆緘口無言、三我觀主手所造之天、與主所設之星月、四世人爲誰、主竟垂念之、人子爲誰、主竟眷顧
之、五主使之稍遜於天使、又加以尊貴榮耀、六將主所創造者、悉歸其治理、使萬物皆服其足下、七如諸
牛羊野獸、八空中鳥、海中魚、並游泳於海中之百物、九耶和華我主之威名、在普天下宣揚、

第九篇 此大衛所作之詩使伶長用慕拉便調而歌 ○一我一心讚美主、傳揚主一切奇事、二我因主
歡欣快樂、歌頌至上主之名、三因我敵人退後、在主前傾跌滅亡、四主爲我伸寃、爲我辨屈、坐於寶座、
按公義審判、五主斥責列國、剪除惡人、塗抹其名、直至永遠、六仇敵悉已滅亡、毀滅至於永世、爾拆毀
城邑、使其蹤跡歸於無有、七惟主長存、設定寶座以將審判、八必按公義審問天下、依正直判斷萬民、
九主護庇受屈之人、護庇之在患難之日、十主歟、惟認識主名者可倚賴主、因凡尋求主者、主不棄絕、
十一須歌頌居郇之主、將主所行者傳揚列國、十二主必追討殺人之罪、記念受屈之人、並不忘窮苦人之
呼籲、十三求主憐恤我、鑒察我仇人加於我之苦難、從死門中將我救援、十四令我在郇邑（邑原文作女）諸門中
頌美主之諸德、蒙主之拯救、歡欣快樂、十五異邦人陷於己所掘之坑、其足纏於己所設之網、十六惡人所
爲、反纏累己身、使人明知有主施行審判、須思念此事、細拉、十七惡人歸入示阿勒、（示阿勒見六篇五節小註）忘天

求主顯威使世人不敢妄自高傲

詩人於主前哀陳惡人諸惡形景難堪

求主懲惡救苦

信主必允所求

詩人自言倚賴主無所畏懼

主惡惡悅善賞罰不爽

主之異邦人、亦復如是、[十八]貧窮人必不永遠見忘、困苦人之指望、不致空虛、[十九]求主興起、不容世人得
勝、願異邦人在主前受審判、[二十]願主使之畏懼、俾自知僅爲凡民、細拉、

第十篇 [一]主歟、因何遠立、在患難時、因何隱藏、[二]惡人驕橫、逼迫窮民、願其陷於自設之計謀、[三]惡人得
其所欲、卽自誇張、得不義之財而感謝主、反輕褻主、[四]惡人心驕氣傲、無所顧慮、其思念所致、以爲
無天主、[五]凡其所行、時常亨通、主之責罰、離之高遠、遂藐視一切仇敵、[六]心中以爲我永不動搖、歷世
歷代、不遇災難、[七]滿口悉是咒詛欺詐奸險、舌端盡是毒害虛假、[八]伏在鄉里、暗中殺害無辜、以目窺
伺困苦之人、[九]暗中潛伏、如獅在洞穴、潛伏以擄掠窮人、窮人陷其網中、遂擄掠之、[十]屈身蹲伏、以俟
困苦人陷其强暴之計、[十一]心中以爲天主忘卻、遮掩面目、永不觀察、[十二]求主興起、求天主大顯威能、莫
忘窮人、[十三]惡人因何輕慢主、彼心中以爲主不尋究、[十四]其實主已觀察、殘忍毒害、主皆明見、報應在主
手、貧民可以倚賴主、孤子必蒙主救助、[十五]願主挫折惡人之勢力、勢力原文作臂 追究其惡、窮盡無遺、[十六]主永
遠爲王、異邦人必滅絕於主之國中、[十七]主歟、窮苦人所求者、主常垂聽、堅固其心、側耳聽其祈禱、[十八]主
爲孤子與受屈之人伸冤、使世之人不復橫行霸道、

第十一篇 此大衛所作之詩使伶長歌之 ○[一]我是倚賴主者、爾曹如何向我云、爾當遁逃爾山、如
鳥雀之飛去、[二]惡人張弓運矢於弦、暗射心直之人、[三]根基若壞、善人亦復何爲、[四]主在聖殿中、主之寶
座在天、主目臨視、主之眼鑒察世人、[五]善人、主必試驗、惡人與樂行兇暴者、主必憎惡、[六]主將網羅、烈

詩人言惡人雖暫發達終必受罰

主言可恃

自言遘難未蒙主祐中心憂鬱求主施恩眷顧必蒙主救中心安慰歡喜歌頌

世人愚昧心術惡劣不識天主

非不自知其惡乃喪心滅良主救選民民

火、硫磺、熱風、降於惡人之身、此乃惡人當得之報、七 因主公義、喜悅公義、必面向正直之人、（必面向正直之人或作正直之人必瞻仰主之面）

第十二篇

此大衛所作之詩使伶長歌之音用第八〇

一 虔誠之人無有矣、世人中忠信者亦復斷絕、求主拯救、二 人與人相言以誑、口脣油滑、其心不一、三 口脣油滑、舌端誇大者、主必勦滅、四 其言曰、我欲以舌逞強、口爲我有、誰能主我、五 主曰、貧苦人被虐、困窮人歎息、我將興起、救其脫於欺之之人、（救其脫於欺之之人或作救彼慕救之人）六 主之語言、皆是精粹、如銀在地爐、鍊經七次、七 困苦人、主必保護、永遠免受此世之欺凌、八 卑陋人升居高位、各處有惡人傲然而行、

第十三篇

此大衛所作之詩使伶長歌之〇

一 主不記念我、將至何時、至永遠乎、主掩面不顧我、將至何時、二 我心中籌畫、終日憂慮、將至何時、我仇敵自高欺壓我、將至何時、三 求主我之天主垂顧我、應允我、使我目光明、以免我沈睡至死、四 免我仇人云、我已勝之、免我敵人樂我傾跌、五 我惟倚賴主之恩慈、蒙主救援、我心歡樂、我惟歌頌主、因主恩待我、

第十四篇

此大衛所作之詩使伶長歌之〇

一 愚人心中以爲無天主、凡其所行、邪惡可憎、無一人行善、二 主自天鑒察世人、見有明道尋求天主之人否、三 竟悉背逆、皆陷汚穢、無行善之人、即一人亦無有、四 一切作惡者、果皆無知乎、彼衆吞食我民、猶如飲食、並不禱告主、五 彼衆必大驚懼、因天主保祐善類、六 窮苦人之計謀、任爾藐視、主乃保護之、七 惟願以色列由郇得救、主救回被擄之子民、雅各

便歡欣、以色列卽喜樂、

第十五篇 此大衛所作之詩 ○一主歟、誰可居主之帷幕、誰可居主之聖山、二卽是行爲正直作事公義、本誠心以發直言者、三口無讒言、不虐待友朋、不毀謗鄰里、四厭惡匪類、尊崇敬畏主者、旣立誓願、雖受損害、亦不變更、五貸金不取利、不受賄賂、陷害無辜、凡如此行者、必永不動搖、

第十六篇 此大衛所作之詩 ○一求天主保護我、因我惟主是賴、二我心向主云、惟主乃我之主、我之福不在主以外、三世間聖潔人、盡美盡善、我甚喜悅之、四從別神者、必多愁苦、彼衆所奠血祭祀者、我不祭奠、我口中亦不題其名號、五我以主爲我之生業、爲我之福杯、我所得之分、主爲我持守、六以繩爲我所量之地分、在至美之處、我之產業最佳、七我稱謝主、因主訓誨我、夜間使我心中自警、八我常信主在我之前、主在我之右、我必不至動搖、九因此我心歡欣、我靈(我靈或作我體之榮)喜樂、我身軀亦享安康、十主必不將我靈魂遺棄於示阿勒、(示阿勒見六篇五節小註)主必不使敬主虔誠人朽壞、十一主必將永生之道指示我、在主之前有無限之歡愉、在主之右有永遠之安樂、

第十七篇 此大衛祈禱所作之詩 ○一求主俯聽正直、垂聽我之呼籲、我口不出詭詐、求主側耳聽我祈求、二惟願判斷我之是非、出於主前、主目鑒察正直、三主已試驗我心、夜間觀察我、熬鍊我、曾未見我心有邪念、口有過言、四論及世人之行爲、我以主口所出之訓言、自謹自愼、不行强暴人之道途、五求主扶我步履於主之道中、俾我足不至顚蹶、六天主歟、我呼籲主、願主應允、側耳聽我言語、七求

仇敵居心詭詐行事殘忍

求主懲罰惡人使免受其害必得見主面心願滿盈

詩人自言屢蒙主救謳歌稱謝

主格外施恩仰賴主者、主常以右手救其脫於仇敵、[八]求主保護我、如保護眼珠、覆庇我在主翼之
蔭下、[九]以脫攻擊我之惡人、以脫圍困我欲害我命之仇敵、[十]彼衆之心被油蒙蔽、口出狂傲之言、[十一]我
儕舉步、彼衆圍困我、其目怒視我、欲將我推仆於地、[十二]其勢如獅、欲將我傷殘、又如猛獅蹲伏暗中、
[十三]求主興起、前迎而敵之、使其傾跌、以主之刀救護我脫於惡人、[十四]求主以手救我、脫離此世界之人、
彼衆今生享福、主賜之財寶、滿其所欲、子孫衆多、又將盈餘留於後裔、[十五]惟我遵行善道、得見主面、
於我醒時見主容顏、我卽心滿意足、

第十八篇　主救其僕大衛脫於諸仇敵與掃羅手大衛向主作此詩使伶長歌之　〇[一]主賜我以力、
我敬愛主、[二]主庇祐我、如高山、如保障、是解救我者、我天主如磐、爲我所恃、遮庇我如盾、保祐我得
勝、護衛我如鞏固之城、[三]我呼籲當稱頌之主、我卽脫離仇敵、[四]死亡之苦難、如繩索纏繞我、匪類如
波濤驚駭我、[五]示阿勒（示阿勒見六篇五節小註）之災患、如繩索拘繫（拘繫原文作環繞）我、死亡之禍害、如網羅布在我
前、[六]我在急難時祈求主、籲懇我天主、主自殿中俯聽我聲、我之籲懇達於主前、爲主耳所聞、[七]主乃
發怒、大地震動、山陵撼搖、[八]鼻內起煙、烈火自其口出、因而炭火焚燒、[九]主使天垂下、主降臨、有黑雲
在主之足下、[十]駕基路伯飛來、且以風之翼而飛、[十一]使陰雲蔽其四圍、濃雲密雲爲其帳幕、[十二]因主面前
之光輝、密雲流行、冰雹火炭降下、[十三]主從天上起雷、至上之主發大聲、冰雹火炭降下、[十四]主射箭使仇
人奔逃、閃電使敵人迷亂、[十五]主怒氣衝發、大聲叱咤、使海底出現、地基顯露、[十六]主從上垂手救拔我、從

大水中將我援救、十七拯救我脫離我之勁敵、脫離強於我之憾我之人、十八我遭患難時、仇敵來攻我、我
所倚賴者惟主、十九主引我至寬濶之地、拯救我、因喜悅我、二十主按我之善報應我、按我手中所作之潔
淨事賞賜我、二一因我謹守主道、未嘗作惡以違背我天主、二二主之一切法度、常在我前、主之律例、我永
不遺棄、二三我在主前完全、自己謹慎、不犯罪愆、二四因此主按我之善義、按我在主目前所行之潔淨事
報應我、二五主歟、仁義之人、主依其仁義待之、完全之人、主依其完全待之、二六潔淨之人、主按其潔淨待
之、奸邪之人、主按其奸邪待之、二七困苦之百姓、爲主所拯救、目驕之人、主使之卑微、二八主使我之燈照
耀、主我之天主、使我之幽暗變爲光明、二九我倚賴主、殺入敵軍、仰仗天主、踰越敵城、三十天主之道無不
純全、主之言語最爲精粹、凡倚賴主者、主必捍衛如盾、三一除耶和華誰是天主、除我天主誰是可賴
者、三二天主賜我以力、使我道途通達、三三使我之足疾行如鹿、使我仍然立我崇邱、三四教我手能爭戰、使我
臂能張銅弓、三五主向我施救、捍衛我如盾、以右手扶持我、主之溫良使我爲大、三六使我之步履寬闊、使
我之足立定不蹶、三七我追逐敵人而追及之、我未滅敵、必不旋歸、三八我擊傷敵人、使其不能興起、悉傾
跌於我之足下、三九主賜我以力、使我能戰、使攻擊我者俱服於我下、四十主使我敵遁於我前、憾我之人、
我勦滅之、四一仇敵呼籲、無人施救、卽使呼籲主、主亦不應允、四二我擣之細微如風吹之塵、傾之如衢市
之泥、四三異邦人與我爭戰、主拯救我、使我作列國之元首、不認識我之民、亦奉事我、四四但聞我名、卽聽
從我、四五異邦人皆奉承我、異邦人衰敗、出其堅城、戰慄投降、四六主乃永生、我恃如磐之主當頌美、拯我

天地萬物彰顯主之榮耀經綸

嘆美主之律法眞道

求主使脫離一切罪惡悅納所求

選民爲君禱主切望主允許所求使君勝敵

之天主當讚爲崇高、[四七]天主爲我復仇、使列國順服我、[四八]救我脫離仇敵、使我能勝攻擊我者、救我脫
離強暴之人、[四九]主歟、我因此在列國必讚美主、歌頌主之名、[五十]主所立受膏王大衛、主大施拯救、恆賜
恩於彼、爰及苗裔、至於永遠、

第十九篇 此大衛所作之詩使伶長歌之 ○[一]諸天述說主之榮耀、穹蒼傳揚主手所作、[二]此日傳於
彼日、此夜傳於彼夜、[三]無言無語、亦無聲音可聞、[四]聲音卻流通全地、言語卻傳至地極、主於其間爲
日設幕、[五]日如新娶者出自洞房、又如勇士歡然趨道、[六]出自天之此邊、運行至天之彼邊、無物不受
其和煦、[七]主之律法純全、可以蘇醒人心、主之法度眞實、可以使愚人有智慧、[八]主之命令正直、可以
快樂人之心志、主之誡命純潔、可以明亮人之眼目、[九]主之道理清淨、存至永遠、主之律例極確實
且至公義、[十]較金寶貴、較極多之精金更加寶貴、甘勝於蜜、較蜂房之蜜尤甘、[十一]主之僕人因此受警
戒、守此便得大賞、[十二]誤犯之罪、誰能知之、願主赦我暗中之過、[十三]不容僕人故意犯罪、不容惡念主於
我心、我便完全、免犯大罪、[十四]主爲我所倚賴、亦爲贖我者、或作主乃庇祐我救贖我者 願我口中言語、心中意念、
蒙主悅納、

第二十篇 此大衛所作之詩使伶長歌之 ○[一]爾受難時、願主應允爾之祈求、願雅各天主之名保
護爾、[二]從聖殿施救於爾、從郇山扶持爾、[三]記念爾一切供獻、以爾之火焚祭視爲豐美、細拉、[四]隨爾心
願賞賜爾、依爾所謀、爲爾成全、[五]主成全爾之所求、使爾得勝、我儕便皆歡呼、倚賴我天主之名、豎

主使王得勝選民因之感謝主

深信主必賜王大福爲之勝敵

求主顯威使民樂於稱讚

詩人因受敵害未嘗蒙主拯救乃於主前哀訴苦況暗指救主耶穌釘十字架受害

切切禱主

立旌旗、
[六]今我知主保祐所立之受膏王、從聖天應允之、以右手之大能拯救之、
[七]有人稱揚車、有人稱揚馬、我惟稱揚主我天主之名、
[八]彼則傾跌顛仆、我則卓然自立、
[九]求主拯救王、我祈禱之時、求主垂允、

第二十一篇

此大衛所作之詩使伶長歌之

○[一]主歟、王因主之大能而歡欣、因主之救恩不勝喜樂、
[二]彼心中所願者、主悉賞賜、口中所求者、主無不應允、細拉、
[三]主迎迓之賜以厚福、將精金之冠戴於其首、
[四]彼向主乞求生命、主賜以永壽無疆、
[五]主拯救之、使其尊貴增加、又將榮耀威嚴加於其身、
[六]主藉之賜福於人、至於永遠、使其在主前歡欣喜樂、
[七]王仰賴主、倚賴至上主之恩惠、不至動搖、
[八]爾之一切仇敵、爲爾手所擒、憾爾之人、被爾右手所獲、
[九]爾發忿時、必使之如在火爐、主震怒而毀滅之、皆被火焚燒、
[十]爾從世上滅其子孫、從人間絕其後裔、
[十一]彼衆欲加害於爾、嘗設奸計、卻不能成、
[十二]爾必向其面曳絃射箭、使其轉身遁逃、
[十三]願主施展大能、顯爲至上、我儕必讚揚歌頌主之威權、

第二十二篇

此大衛所作之詩使伶長歌之調用朝鹿

○[一]我天主、我天主、因何遠離不救我、不聽我籲懇之言、
[二]我天主歟、我白晝呼籲、主不垂聽、我夜間呼籲、不得寂靜、（寂靜或作安寧）
[三]惟主至聖、坐寶座受以色列之讚揚、
[四]我儕列祖皆倚賴主、倚賴主即蒙救援、
[五]呼籲主得脫患難、仰賴主不至羞慚、
[六]惟我似蚓不似人、被人羞辱、被民藐視、
[七]凡見我者皆戲笑我、張口搖首、
[八]云彼是倚賴主者、主可拯救之、彼爲主所喜愛者、主可救護之、
[九]主歟、惟主使我出母胎、我哺乳時、已使我得仰賴主、
[十]我自出母

謝主恩祐

詩人以主比牧者明主待己之恩

胎、卽倚賴主、從我出母腹之時、主已爲我之天主、十一求主莫遠離我、因急難將近我身、無人施救、十二有
羣牡牛環繞我、巴珊之壯牛圍困我、十三向我張口、猶如猛獅攫物而吼、十四我筋輭弱似水、我之諸骨離
節、我心如蠟消融我腹中、十五我精力已衰、枯如瓦片、我舌貼於上齶、主將我置於死地之塵埃、十六犬類
圍困我、惡人黨羽環攻我、刺穿我手我足、十七我之諸骨、我皆可數、彼衆注目笑視我、十八分我外服、鬮我
裏衣、十九求主莫遠離我、我惟恃主爲我之力、求主速臨救援我、二十拯救我脫離刀劍、拯救我生命脫離
犬類、二十一救我脫離猛獅之口、脫離野牛之角、望主應允我、二十二我必在我兄弟前傳揚主名、必在會中讚
美主、二十三曰敬畏主者當讚美主、雅各之子孫、皆當將榮耀歸於主、以色列之後裔、俱當敬畏主、二十四因窮
苦人受難之時、主未嘗藐視、未嘗厭棄、未嘗向其掩面、其呼籲時、主嘗俯聽、二十五我在大會中頌揚主、
在敬畏主者前償還我願、二十六謙遜人必得飽食、尋求主者必頌揚主、願爾心中永久快樂、二十七四極之人、
皆思念歸順主、列邦萬族、皆必俯伏在主前、二十八因國權屬主、惟主統轄萬民、二十九世間豐富之人、必得食
而拜主、將近塵土莫保己命之人、亦必跪在主前、三十子子孫孫、必奉事主、世世代代、必頌揚主、三十一必傳
揚主之公義、以主所行者、傳示將生於世之人、

第二十三篇

此大衛所作之詩　○一主乃我之牧者、使我不至窮乏、二使我臥於草地、引我至可安歇
之水濱、三使我心蘇醒、爲己之名引導我行義路、四我雖過死陰之幽谷、亦不懼遭害、因主常在我側、
主有杖有竿、足以安慰我、五在我敵人前、爲我備設筵席、以膏沐我首、使我之杯滿溢、六我一生惟有

言主治理萬物孰爲屬主之人

命門開闢俟主入聖所

詩人自言惟主是賴求主眷念

求主赦免罪愆

求主濟難

恩寵慈惠隨我、我必永久居於主之殿、

第二十四篇
此大衛所作之詩 ○[一]地與地上萬物、世界與居世界之人、悉屬主、[二]主安地基在海中、
奠地在河邊、[三]誰能登主之山、誰能立於主之聖所、[四]即手潔心淸、不起妄念、不立僞誓之人、[五]若此之
人、必蒙主賜福、救之之天主稱之爲義、[六]此乃尋求主之族類、乃雅各之後裔、欲求見主面之人、細
拉、[七]永久之門戶、崇高而起、尊榮之王、將欲進矣、[八]尊榮之王誰歟、即有大能大力、戰無不勝之主、[九]永
久之門戶、崇高而起、尊榮之王、將欲進矣、[十]尊榮之王誰歟、萬有之主、即尊榮之王、細拉、

第二十五篇
此大衛所作之詩 ○[一]主歟、我心中仰望主、[二]我天主歟、我倚賴主、求主莫使我羞愧、莫
使我敵因勝我而喜樂、[三]一切仰望主者必不羞愧、惟無故背叛主者必羞愧、[四]求主以主之道指示
我、以主之路教訓我、[五]使我踐行主之眞理、又訓誨我、因主乃救我之天主、我終日惟仰望主、[六]求主
記念主從亙古以來、常發憐憫、施恩惠、[七]主歟、莫記念我幼年之罪惡愆尤、但求依主之恩惠、因主
之仁慈眷念我、[八]主至善至正、因此指引罪人歸於正道、[九]謙遜(或作困苦)之人、主按公義引導、以己道訓
誨之、[十]謹守主約及主之法度者、主凡事待以恩惠誠實、[十一]求主爲主之名、赦免我重大之罪愆、[十二]凡敬
畏主者、主必示之以當擇之道、[十三]若此之人、恒久享福、其子孫必得地爲業、[十四]敬畏主者、主必與之相
交、示以聖約、[十五]我目恒仰望主、因主使我之足脫離網羅、[十六]求主眷顧我、憐恤我、因我孤獨窮苦、[十七]我心
中愁煩甚多、求主救我脫離急難、[十八]垂顧我之困苦、我之患難、赦免我一切罪孽、[十九]我仇敵衆多、且痛

詩人自言行為無過求主鑒察
言欲頌主
賴主得安穩
詩人自言心坦無懼因倚賴主
因自知惟喜奉事主

心而憾我、求主鑒察、[二十]求主保護我生命、拯救我、使我不至羞愧、因我惟倚賴主、[二十一]誠實與正直足以
保護我、因我惟仰望主、[二十二]求天主救贖以色列人、脫離一切患難、

第二十六篇　此大衛所作之詩〇[一]我依正直而行、求主為我伸冤、我倚賴主、必不至不穩固、[二]求主
試驗我、鑒察我、鍛鍊我之肺腑心腸、[三]主之恩惠常在我眼前、我惟依主之眞理而行、[四]我不與虛妄
人同坐、不與詐偽人同行、[五]作惡之黨類、我甚憎惡、不與惡人同坐、[六]主歟、我必洗淨我手、巡繞主之
祭臺、[七]大聲稱謝主、傳揚主一切奇行、[八]主歟、我喜愛主所居之殿、羨慕主榮耀所在之處、[九]求主莫使
我靈魂與造孽者一同喪失、莫使我生命與兇殘者一同滅亡、[十]彼衆手行奸邪、右手滿受賄賂、[十一]我
惟遵行正直、求主救贖我、憐恤我、[十二]我足立於平坦之地、在諸會中必讚美主、

第二十七篇　此大衛所作之詩〇[一]主為我之光明、乃我之救主、我尚懼誰耶、主為我生命之保障、
我尚畏誰耶、[二]作惡之類、卽我之仇人、我之敵人、前來攻我、欲食我肉、彼皆傾跌顛仆、[三]雖有軍兵列
營以攻我、我心亦不懼、雖遭爭戰、我亦安然、[四]有一事我嘗求主、今仍祈求、卽使我一生居於主殿、
瞻仰主之榮美、在主殿朝覲主、[五]我遇患難時、主藏我在主之帷幔中、將我藏在主幕之隱密處、使
我高立於山巖之上、[六]現今我能昂首高於圍我之敵人、我必在主之幕中歡呼獻祭、在主前謳歌
奏樂、[七]我呼籲時、求主俯聽我聲、憐恤我、應允我、[八]我心追念主嘗云、人當求見我面、主歟、我欲求見
主面、[九]求主莫向我掩面、莫震怒驅逐僕人、主嘗濟助我、求救我之天主、莫撇離我、莫遺棄我、[十]我父

求主引導
信主有效勸人宜賴主
詩人求主應允施報仇敵
讚主因允所求
爲選民求主
天使宜以尊榮能力歸主
雷之震動萬物彰顯主之威能
主永世治理萬物護衛己民

母遺棄我、主必收我、(主必收我或作主不遺棄我)十一求主將主之道指示我、因我敵人之故、引導我登平坦道途、
十二妄作證與出惡言之人起而攻我、求主莫容我敵人稱願害我、十三我若不信在生命地得見主恩則
必絕望、十四爾當放膽仰望主、主必堅固爾心、爾當仰望主、

第二十八篇

此大衛所作之詩 ○一主歟、我賴主如磐、我呼籲主、求主莫不垂聽、主若不應允我、我
即與入墓者無異、二我呼籲主、向主之聖殿舉手、求主垂聽我懇求之聲、三莫將我與惡人並爲非者
一同除滅、彼與鄰里言則和平、心則奸險、四願主循其所行者以報之、按其所作之惡、依其手所爲
者以報之、將其當得之報加諸其身、五彼衆不明主所行與主手所作、主必毀滅之、不再建立、六當讚
美主、因俯聽我籲懇之聲、七主賜我以力、衛我如盾、我心惟主是賴、遂得拯救、因此我心喜樂、謳歌
頌揚主、八主以力賜己之民、又爲保障救護所立之受膏王、九求主拯救主之百姓、賜福於主之選民、
撫養之、扶持之、至於永遠、

第二十九篇

此大衛所作之詩 ○一惟爾諸天使、當將榮耀權能歸於主、二當將主名之榮耀歸於主、
在榮華聖所敬拜主、三主之聲發在水上、有榮耀之主行雷、主在大水之上、四主之聲極其震大、主之
聲極有威嚴、五主之聲震折柏香木、主震折利巴嫩之柏香木、六使之跳躍如牛犢、使利巴嫩與西連
山跳躍如野牛犢、七從主之聲中閃出火燄、八主之聲震動曠野、主震動迦疊之曠野、九主之聲驚動牝
鹿、震拔林中樹木、在主殿中皆讚美主之榮耀、十洪水氾濫、主坐寶座掌權、主必坐寶座爲王、至於

蒙主拯救稱謝主

勸人與己同讚美主

處平康自覺滿足遭患難虛心求主

倚賴主求主拯濟

得沾恩惠欣喜不勝

切切禱主

永遠、[十一]主以力賜己之民、又賜以平康之福、

第三十篇 此大衛在聖殿告成時所作之詩 ○[一]主歟、我惟讚美主、爲至上、因主救援我、不容我敵因勝我而歡喜、[二]主我之天主歟、我向主籲懇、主便醫治我、[三]主保全我生命、免下示阿勒、（示阿勒見六篇五節）小註主將我救活、免歸墳墓、[四]敬主之虔誠人、當歌頌主、讚揚主之聖名、[五]因主震怒不過片時、主之恩惠、乃一生之久、夜雖哭泣、晨必歡呼、[六]我在平康之時、自以爲永不動搖、[七]主又施恩、使我之國鞏固如山、自主掩面、我甚驚懼、[八]主歟、我呼籲主、求主矜憐、[九]曰、使我死亡、使我入墓、有何裨益、塵土豈能讚美主、述說主之誠實、[十]求主俯聽我、憐恤我、求主救濟我、[十一]主卽將我之哀哭、變爲踴躍、使我解脫麻衣、衣被喜樂、[十二]使我以榮美之詞歌頌主、永不緘默、主我之天主、我永遠讚美主、

第三十一篇 此大衛所作之詩使伶長歌之 ○[一]我惟倚賴主、求主使我永不至羞愧、以主之公義救援我、[二]側耳聽我、急速救我、作護我之磐石、爲庇我之保障、[三]將我拯救、主原我之靠山、我之保障、求主爲主之名、引我導我、[四]護庇我者惟主、求主救我脫離仇敵爲我暗設之網羅、[五]主乃至誠實之天主、我以靈魂託付主手、主必救贖我、[六]我信奉虛假之人、爲我所憎惡、我惟主是賴、[七]我因主之大恩、歡欣快樂、主嘗垂鑒我之患難、知我心之愁苦、[八]使我不困於敵人之手、俾我足立於寬闊之地、[九]我遭急難、求主憐恤、我因憂慮、面目衰枯、身心亦復如是、[十]我生在世、無時不愁煩、無時不歎息、我因罪愆、精力困憊、諸骨衰殘、[十一]我受一切仇敵之凌辱、受鄰舍之凌辱更甚、認識我者、見我皆驚、在街

讚美主恩非常

蒙主赦罪乃爲眞福

承認罪愆乃覺心安

賴主自慰勸人悔改

市見我者、皆離我而遁、十二我被人忘、不記念於心、猶如死亡之人、又如殘壞之器、十三我聞多人之謗言、
在我四圍有驚惶之事、彼衆聚集以攻我、謀害我命、十四主歟、我仍倚賴主、我云主乃我之天主、十五我之
禍福、在主掌中、求主救我脫離仇敵之手、脫離逼迫我之人、十六願主面之榮光、照耀僕人、施恩救我、
十七主歟、我常呼籲主、求主使我不至蒙羞、使惡人蒙羞、沈淪於示阿勒、（示阿勒見六篇五節小註）十八誑言之口、逞驕
慢、出狂言、攻擊善人、惟願此口緘默無聲、十九敬畏主者、在世人前倚賴主者、主爲其所積蓄所施行
之恩惠、何其廣大、二十主必護之在主前之庇所、脫離世人之計謀、藏之在帷幕內、免受口舌之詆譭、
二一當讚美主、因施非常之恩、使我如在鞏固之城、二二我受驚恐時、我云、我已見絕於主之目前、然我呼
籲主、主仍俯聽我祈求之聲、二三爾曹虔誠人、皆當敬愛主、因主保祐眞實人、重報行爲驕傲之人、二四爾
曹仰望主者、皆可放膽、主必堅固爾心、

第三十二篇

此大衛所作之訓誨詩 ○一凡有愆尤蒙饒恕、有罪孽蒙寬宥者、此人便爲有福、二凡不
爲主所罪、心無虛假者、此人便爲有福、三我緘默未認己罪、終日哀號、筋骨衰殘、四主之手晝夜加重
責於我、我之精液枯涸、猶如夏日之旱乾、細拉、五我在主前承認我之罪惡、不隱瞞我之愆尤、我云
不如在主前自認罪愆、主卽赦免我之愆尤罪孽、細拉、六因此凡虔誠人、當在可蒙主恩之時、祈求
主、洪水汜濫、必不臨及其身、七主護庇我、保祐我脫離急難、使我四面得救、因而歡呼、細拉、八我將教
訓爾、指示爾當行之道途、我勸戒爾、我目亦顧視爾、九爾勿似馬似騾之無知、若不以銜轡約束其

善人當因主恩喜樂
宜頌美主以主爲榮
頌主仁義功能
主鑒察世人
惟宜倚賴主賴主者必蒙拯救
詩人頌美主
述主如何救己如何施恩勉人頌美主

口、必不順從、[十]惡人必多受苦難、惟倚賴主者、四面蒙恩、[十一]爾曹善人、當因主歡欣快樂、凡心中正直
之人、皆當歡呼、

第三十三篇

[一]爾曹善人、當因主歡樂、正直人讚美主、理所當然、[二]彈琴讚美主、用十弦樂器歌頌主、
[三]唱新歌歌頌主、精心奏樂、懽然而呼、[四]因主之言正直、主之一切行爲皆誠實、[五]主喜悅仁義公正、主
之恩惠充滿世界、[六]諸天藉主命受造、天上萬象、亦由主口之氣而成、[七]主將海水聚集如壘、以海洋
爲衆水之府庫、[八]全地之人、皆當敬畏主、凡居世間者、皆當畏懼主、[九]因主言有卽有、命立卽立、[十]列國
設謀、爲主所敗、異邦定計、爲主所破、[十一]惟主之謀猷、永立不廢、主之心意、世代長存、[十二]以主爲天主者、
其國有福、蒙主選爲子民者、其邦有福、[十三]主從天上觀視、鑒察一切世人、[十四]主從所居之處、俯視凡居
於世間之人、[十五]人人心本皆爲主所造、凡人之行爲、俱在主洞鑒之中、[十六]君王兵多、未必得勝、勇士力大、
難自解救、[十七]恃馬之救、乃是虛然、馬雖力大、不能解救人、[十八]敬畏主仰望主恩者、主目眷顧之、[十九]救其生
命脫於死亡、在饑荒時、保存其身、[二十]我儕心中仰望主、惟主保祐我儕、護庇我儕、[二十一]我心因主歡喜、我
惟仰賴主之聖名、[二十二]主歟、我儕惟仰望主、但願主之恩惠、臨及我身、

第三十四篇

大衛在亞比米勒前佯狂見逐而去乃作此詩〇[一]我常讚美主、頌美主之言、常在我
口中、[二]我賴主爲榮、謙遜（謙遜或作困苦）人聞之而喜樂、[三]爾我皆當稱主爲大、同頌主名爲高、[四]我曾祈求主、
主應允我、拯救我脫離一切可懼之事、[五]凡仰望主者、面有光彩、其臉不至蒙羞、[六]窮苦人呼籲主、主卽

賴主者福矣

以敬主之道訓人善惡之報大相懸殊

詩人遭遇逼迫求主拯救懲罰敵人

歷陳敵人諸惡

垂聽、救之於一切患難、七敬畏主之人、四圍有主之使者列營拯救、八爾曹試觀主、卽知主爲至善、倚
賴主者、乃爲有福、九爾曹歸主之聖潔人、皆當敬畏主、凡敬畏主者、必無缺乏、十壯獅有時窮乏飢餓、
惟尋求主者、福無所缺、十一諸弟子皆來聽我之言、我將敬畏主之道訓誨爾曹、十二無論何人、若欲生存、
羨慕遐齡、並望享福、十三卽當捫舌勿出惡語、守口勿發誑言、十四離惡行善、務尋和平以從之、十五主目眷顧
善人、側耳聽其呼籲、十六主之怒容向行惡之人、必從世間除滅其名號、十七善人哀求、主卽俯聽、救之脫
離一切患難、十八心中悲傷者、主與之相近、心中痛悔者、主必拯救、十九善人多遭患難、主由其中救援之、
二十保全其骨、使一不折、二十一惡人必死於惡、憾善人者必然見罪、二十二主必救贖其僕之生命、凡倚賴主者終
不見罪、

第三十五篇

此大衛所作之詩〇一攻擊我者、求主攻擊之、與我爭戰者、求主征伐之、二持干與盾、興
起輔助我、三持槍與斧、阻拒追我者、願主向我云、我拯救爾、四欲傷我命者、願其受辱蒙羞、謀害我者、
願其退後愧恥、五願其如糠粃吹於風前、願主之使者驅逐之、六願其道路又暗又滑、願主之使者追
迫之、七因彼無故暗設網羅陷穽以傾害我、無故掘阱以傷我命、八願禍患忽臨其身、其暗設之網羅、
願自投其中、墮於禍患、九我心必因主而喜樂、因主之救恩而歡欣、十我盡力讚美主云、主歟、誰能如
主救護困苦人、脫離欺之之强暴人、救護困苦人窮乏人、免受人之搶劫、十一兇惡妄證者、羣起攻我、
以我不知之事詰問我、十二彼以惡報善、以致我孤獨無依、十三彼衆患病、我則穿麻衣、禁食刻苦、俯首向

復求主爲己伸冤制伏仇敵

論惡人之惡

讚美主之恩德

言主施恩於信主者

懷、(十四)切切禱告我爲彼衆憂傷、如爲親兄密友而憂傷、如喪親母而愁苦、屈身不直、(十五)至我遭難、彼衆
反歡樂聚集、素不相識之匪類、亦皆聚集毀謗不止、(十六)與輕薄貪饕嬉戲之徒、偕來向我切齒、(十七)主旁
觀不顧、問將至何時、求主保護我命、免受其害、救我生命、脫離猛獅、(十八)我在大會中必讚美主、在大
衆中必頌揚主、(十九)無故與我爲仇者、求主莫容其因我遭難而欣喜、無故恨惡我者、求主莫容其白
眼以藐視我、(二十)其口不出和平言、暗想奸謀、以害世間安靜之人、(二一)向我張口云、吁哉咈哉、我親目已
見(爾受害)矣、(二二)主已鑒察、求主莫緘默、求主莫遠離我、(二三)求主我之天主、奮興醒起、爲我伸冤辨屈、(二四)惟求
主我之天主、以公義伸明我冤、莫容彼衆因我遭難而欣喜、(二五)莫容其心中云、吁哉、我已得如願、莫
容其言云、我已吞噬之、(二六)凡喜我遭難者、願其受辱蒙羞、向我狂放者、願其懷慚抱愧、(二七)願我冤屈得
伸者、必懽呼喜樂、常云當讚美主爲至大、因喜悅其僕人平安、(二八)我口中稱頌主之公義、終日讚美
主、

第三十六篇 此主之僕大衛所作之詩使伶長歌之〇(一)我心中思維、論惡人之罪孽、蔽以一言曰、
目中無天主可畏、(二)彼雖自慰自誇、其惡事終必顯露、爲主所憎惡、(三)彼口中言語、悉屬虛妄詭詐、不
明理、不行善、(四)在牀榻時籌思奸惡、立於不善之途、不棄絕惡事、(五)主歟、主之仁慈、直至穹蒼、主之眞
誠、及於雲霄、(六)主之恩德、比諸峻嶺、主之公義、有如深淵、人民牲畜、皆蒙主之救援、(七)天主之恩惠、何
其寶貴、世人必在主翼之蔭下、得蒙覆庇、(八)得沾潤主室內之肥甘、主所賜之樂如江如河、令之足

惡人必滅亡

論善惡之報不同勸人恒心忍耐仰賴主

飲、九生命之根源、在主之所、我儕倚賴主之光、得以觀光、十凡認主爲主者、願主賜以恩惠、心懷正直
者、願主向之施行仁義、十一莫容驕傲人之足踐踏我、莫容惡人之手搖撼我、十二作惡之人、已經顛蹶、被
推仆不能復起、

第三十七篇

此大衛所作之詩 ○一爲非者得意、爾莫懷不平、作惡者亨通、爾休生嫉妒、二因彼必將
如草之疾芟、如蔬之速槁、三爾當倚主行善、居於世間、存眞養性、四當因主歡樂、主必將爾心之所願
賜爾、五爾將爾之事仰託主、倚賴主、主必成全、六主必彰顯爾之是、如光之明、表白爾之義、如日中天、
七爾當默然倚賴主、仰望主、莫因惡人亨通、惡謀成就、心懷不平、八勿發忿、勿動怒、勿心懷不平、以致
行惡、九作惡者必被滅絕、仰望主者必得地爲業、十惡人不久必歸無有、爾尋察其處、已無有矣、十一惟謙
遜(謙遜或作困苦)人必得地爲業、樂享太平、十二惡人圖謀殘害善人、向善人切齒、十三惟主笑之、因見其遭報之
日將至、十四惡人拔刀彎弓、欲傾倒困苦窮乏之人、欲屠戮行動正直之人、十五其刀反刺己心、其弓必然
折斷、十六善人所有者雖少、勝於諸惡人之充餘、十七惡人之臂必然折斷、善人必蒙主扶持、十八正直人之年
壽爲主所知、其基業必存至永久、十九在患難時不至羞愧、在凶荒日、必得饜飽、二十惡人必致滅亡、憾主
之人、必如曠野之花草枯萎、必然消滅、如浮煙之消滅、二十一惡人借貸不償、善人矜憐施捨、二十二蒙主恩寵
者、必得地爲業、受主懲責者、必然滅亡、二十三善人之步履爲主所定、所行之道路、主甚喜悅、二十四雖有蹉跌、
亦不仆倒、因主扶持其手、二十五我自幼至老、未嘗見善人被棄、子孫乞食、二十六善人終日憐恤人、借貸於人、

詩人陳苦況
求主矜憐

其子孫必將得福、[二七]爾須離惡行善、則必永遠安居、[二八]主好公義、必不遺棄敬主之聖人、彼永蒙護祐、
惡人之後裔、必致滅亡、[二九]善人必得地爲業、永居其上、[三十]善人之口出智慧、其舌乃說公平、[三一]主之律法、
在其心中、其足不至顛蹶、[三二]惡人窺伺善人、欲將其殺害、[三三]主不使善人陷在惡人手中、審判之時不
定其罪、[三四]爾當仰望主、遵守主之道、主必使爾高升而得地爲業、親眼得見惡人滅絕、[三五]我曾見強暴
之惡人興旺、如根深葉茂之大樹、[三六]忽然滅沒、歸於無有、我尋覓之亦不見矣、[三七]爾試看完全人、且觀
正直人、彼和平者結局必善、[三八]悖逆者必被毀滅、惡人畢竟見絕、[三九]善人必蒙主拯救、遇患難時、主必
爲其保障、[四十]主保祐之、解救之、解救之脫離惡人、救援之、因其仰賴主、

第三十八篇

此大衛所作記念之詩
[一]〇求主莫施威責罰我、莫震怒懲治我、[二]主之箭穿我之身、主
之手壓我之體、[三]因主震怒、我肉無完膚、因我犯罪、我骨不安寧、[四]我之罪愆高於我首、如負重擔、不
克擔荷、[五]因我愚昧、我之瘡瘍腐爛不堪、[六]我身屈折、體極拳曲、終日焦愁、[七]我腰間火熱、身無完膚、[八]我
甚疲憊、猶如擣傷、心跳不安、因而號呼、[九]主歟、我之所願、皆在主前、我之歎息、不隱瞞主、[十]我心跳動、
筋力衰微、目光昏暗、[十一]我身被傷時、我之良朋密友、皆旁立不顧、我之眷屬、亦皆遠立、[十二]欲傷我者設
立機關、欲加害於我者、口出惡言、終日心生詭計、[十三]我如耳聾不聞、如瘖者不啟口、[十四]我如耳不能聽
者、又如口不能辯者、[十五]主歟、我惟仰望主、主我之天主、必應允我、[十六]我曾云、恐我仇敵、因我遭難欣喜、
因我失足、向我妄自誇大、[十七]我時時幾乎傾跌、我所愁者常在目前、[十八]我自認我之愆尤、我因罪孽心

詩人自言謹言愼行

論人年壽無多事事盡屬虛幻

自言所指望者惟主求主赦罪免罰

詩人自言蒙主救脫苦難

賴主者福矣

遵主命勝於獻祭

懷憂慮、十九我之仇敵存活興盛、無故怨恨我者衆多、二十彼以惡報善、我專心求善、彼反與我爲仇、二十一求主
莫遺棄我、求我天主莫遠離我、二十二主乃我之救主、求主速來救我、

第三十九篇

此大衛所作之詩使伶長耶杜頓歌之○一我嘗云、我必謹愼行爲、免舌犯罪、當惡人
在前、我必封閉我口、二我緘默寂靜、卽好言亦不出口、痛苦更爲迫切、三我心在身中發熱、默想之時、
如火焚燒、乃啟口出言、四求主使我得識己身有終、年壽幾何、乃知生命無常、五主賜我生命、長不過
掌、生存之年、在主前如同無有、一切世人、雖然豎立、亦是虛幻、六細拉、人生在世、猶如幻影、營謀皆
是枉然、積蓄不知誰取、七主歟、如今我何所指望、我所仰望者惟主、八求主救我於一切愆尤、莫使我
受愚妄人之侮謗、九此乃主之所行、我惟緘默不啟口、十主所降於我之災罰、求主除之、我在主手受
責、幾乎滅亡、十一主因愆尤罰人、人之精華消損、如被蟲蝕、世人固爲虛幻、細拉、十二求主聽我禱告、側耳
聽我籲懇、我眼流淚、求主垂顧、我寄居主前、猶如客旅、與我列祖無異、十三在我去而不返之先、求主
畧寬容我、使我仍復健壯、（健壯或作爽快）

第四十篇

此大衛所作之詩使伶長歌之○一我嘗切切盼望主、主爲我側耳俯聽我之懇求、二從陷
坑淤泥中將我救援、使我之足立於磐上、俾我步履安穩、三使我口唱新歌、讚美我天主、衆人見之、
靡不敬畏、且倚賴主、四不顧驕傲人及偏向虛假者、惟倚賴主、其人便爲有福、五主我之天主爲我所
行之奇事、與所懷之意念甚多、若欲陳說、若欲講論、不可勝言、誰能比主、六祭祀供獻、主不喜悅、主

宣揚主恩

求主施拯救於己使仇敵羞愧信主者心因主恩喜樂

恤貧者遇難必蒙主祐

哀訴受人欺侮雖契友亦以惡報善求主矜恤

得蒙主祐頌美主名

已啟我耳、火焚祭罪祭、非主所欲、七我卽云我來、在書卷載有論我之言、八我天主歟、我樂遵主之旨
意、主之律法、存在我心、九我在大會中宣揚主之公義、不絕於口、主歟、此乃主所知者、十主之公義、我
不匿於心中、主之誠信救恩、我必傳揚、主之恩惠眞實、我不隱瞞大衆、十一求主莫向我不施憐憫、惟
願主之恩惠眞實、隨時護祐我、十二我因有無數之災禍圍困我、罪孽罹於我身、望之無極、比髮尤多、使
我心寒膽戰、十三求主拯濟我、求主速救援我、十四凡欲滅我命者、願其受辱蒙羞、欲殘害我者、願其退後
愧恥、十五向我幸災樂禍者、願其羞愧敗亡、十六凡尋求主者、必因主快樂歡欣、慕主救恩者、必常讚云惟
主爲大、十七我困苦貧窮、主必顧念我、主乃濟助我、拯救我者、求我天主莫遲延、

第四十一篇

此大衛所作之詩使伶長歌之 〇一顧卹貧窮者、此人便爲有福、在患難時、必蒙主拯
救、二主保祐之、存留其生命、使其在世享福、仇敵欲害之、主必不容彼稱願、三臥病在牀、主必扶持之、
患病之時、主使之寢臥安適、四我云主歟、我雖獲罪於主、仍求主憐恤我、醫救我命、五我仇敵以惡言
議論我云、彼何時方死、彼名何時滅亡、六仇敵來見、口出僞言、積蓄惡念在心、及出於外乃揚言之、
七一切憾我之人、交頭接耳談論我、彼此商議以謀害我、八云惡疾臨於其身、其偃臥必不復起、九素與
我交好爲我所倚賴與我共食者、亦擧足踶我、（擧足踶我原文作向我擧踵）十主歟、憐恤我、使我痊愈、我卽報復
之、十一仇敵不得因我遭難而歡呼、我由此得知主喜愛我、十二因我正直、主扶持我、使我永立於主前、十三願
主以色列之天主受讚美、永世無盡、阿們阿們、

詩人切慕朝主於聖所渴想殊深
以主必垂顧自慰勉己仰賴主

求主爲己伸冤使能復至聖殿
以主必垂顧自慰勉己仰賴主

主民念昔日之恩述今日之苦

第四十二篇 此哥拉裔所作之訓誨詩使伶長歌之〇一天主歟、我心切慕主、猶如渴鹿思慕溪水、
二我心渴想永生天主、何時得至天主前朝覲、三我晝夜以淚爲飮食、因人對我曰爾之天主安在、四我
在昔日與衆聚會、發聲歡呼謳歌頌揚、偕衆同赴天主聖殿、謹守節禮、追憶此事、心極憂傷、五我心
爲何抑鬱、爲何煩惱、當仰望天主、天主仍必面向我、拯救我、我因而頌揚天主、六我天主歟、我心抑
鬱、因我在約但地、在黑門嶺、在米薩山記念主、七瀑布飛濤、聲聲相應、主之波浪、沖激我身、八主日間
仍復施恩、夜間我歌頌主、祈求賜我生命之天主、九我向天主云、我倚主如磐、因何忘我、因何使我
受仇敵淩虐、時常悲哀、十我仇敵詆毀我、如刃刺骨、終日向我云、爾之天主安在、十一我心爲何抑鬱、爲
何煩惱、當仰望天主、天主必覿面施救、我因而頌揚天主、

第四十三篇 一求天主在不仁不義之民中、爲我伸冤、拯救我脫離奸詐邪惡之人、二天主素嘗護庇
我、今因何遺棄我、因何使我受仇敵淩虐、時常悲哀、三願主發榮光與眞理、引我導我至主之聖山、
至主之居所、四我即至天主祭臺旁、在使我喜樂之天主前、彈琴讚揚主我之天主、五我心爲何抑鬱、
爲何煩惱、當仰望天主、天主必覿面施救、我因而頌揚天主、

第四十四篇 此哥拉裔所作之訓誨詩使伶長歌之〇一天主歟、主在古昔在我列祖時所行之事、
我儕曾已親聞、列祖又向我傳述、二主手驅逐異邦人、栽培我列祖、將彼滅絕、使我列祖蕃衍、三我列
祖非仗兵刃得地、亦非恃己之勇力得勝、乃賴主之右手、主之聖臂、主面上之榮光、因蒙主喜悅、

自言雖受苦難仍堅信主不違主道

切切禱主求主急救

讚救主之盛武美德必勝敵使眞理普行

國位永存國權合義

四天主爲我之王、願主使雅各得救、五我倚賴主、方能攻敗敵人、仰賴主名、方能蹂躪仇人、六我非倚仗
我弓、我之刀不能使我得勝、七惟主使我能勝仇敵、令憾我者受辱蒙羞、八我儕終日以天主爲榮、常
頌揚主名、細拉、九現今主遺棄我、使我儕受辱、不與我軍偕往、十使我儕爲仇人所敗、容敵人任意擄
掠、十一使我儕如被食之羊、將我儕分散列邦、十二主鬻己民、未嘗獲利、所得之價值、並不昂貴、十三主使我儕
受鄰國之毀辱、又被四圍之人嬉笑譏刺、十四使異邦人以我儕爲笑談、使列國之人皆搖首侮慢我、
十五我所受之凌辱、終日在我面前、我之羞愧、蒙蔽我臉、十六皆因聞侮謗詬詈之聲、又因有仇敵加害於
我、十七此皆臨及我身、我仍不忘主、亦不違背主約、十八我儕之心、仍不退縮、我儕步履、仍不離主道、十九主乃
將我儕推入龍蛇穴內、以死之陰翳遮蔽我儕、二十我儕若忘天主之名、或舉手禱告他神、二十一天主究
察、蓋人心之隱微、天主皆知、二十二我儕因信主、終日被殺、人視我儕如將宰之羊、二十三求主奮興、因何寢寐、
願主醒起、莫永遠遺棄我儕、二十四因何掩面不顧、因何忘我所遭之苦難、所受之欺凌、二十五我儕生命墮落
灰土、我儕身軀貼合塵埃、二十六求主興起、濟助我儕、因主之恩惠救贖我儕、

第四十五篇

此哥拉裔所作之訓誨詩亦爲愛慕詩使伶長歌之調用百合花

〇一我心洋溢、流露
美辭、我云我爲王作詩、我舌如敏捷人之文筆、二爾秀美遠勝世人、口吐文雅、因此天主賜福於爾、
永世無窮、三英雄乎、爾可腰間佩劍、顯出榮耀威嚴、四爾爲眞理謙恭公義乘駕前往、逞威得勝、爾右
手爲爾顯出可畏之事、五爾箭甚利、射中王敵之心、萬族必伏於爾下、六天主歟、爾之寶座存至永遠、

勸萬國歸服救主崇拜敬奉

選民自言蒙主護祐安然無懼

勸人來觀主施救之異蹟

列國宜歡然歸服主國

爾治國之權衡、實是正直、七爾好善惡惡、是以天主即爾之天主沐爾以膏、使爾心中歡欣、尊貴勝
於他人、或作爾好善惡惡是以天主即爾之天主以喜樂之膏沐爾使爾得尊榮勝於爾之伴侶 八爾一切衣服、薰以沒藥沈香肉桂、在象牙宮
中有奏樂之音使爾心中歡暢、九列邦公主、爲爾妃嬪、皇后佩以阿斐金飾、侍立爾右、十女子乎、爾須
聽須視須側耳而聽、莫追念爾故國人民及爾父家、十一王即喜悅爾之美麗、彼原爾之主、當敬拜之、
十二推羅國國原文作女必饋禮來求爾恩、民中富貴人、亦必如是、十三王女在內、備極榮美、所服之衣裳、悉爲
金繡、十四衣以錦繡、引至王前、陪伴之童女、亦隨從而至、十五皆歡欣踴躍、引入王宮、十六爾必有子孫接續列
祖、必立之爲君、治理全地、十七我將爾名傳揚萬代、因此列國頌揚爾、至於永遠、

第四十六篇 此哥拉裔所作之詩使伶長歌之調用女音 〇一天主護庇我儕、賜力於我儕、當患難
時、極顯救濟、二所以地雖震陷、山雖崩倒海中、我儕亦無恐懼、三任憑海波澎湃翻騰、任憑山岳因海
濤洶湧而搖撼、細拉、四有一河、支派分流、使天主之城喜樂、此城即至上主所居之聖地、五天主在其
中、使之不動搖、至於清晨、主必保護、六萬族喧囂、列邦震動、主發雷聲、地即消滅、七萬有之主保祐我
儕、雅各之天主護庇我儕、細拉、八爾曹皆來觀主所行之事、視主在地上如何行刑、九至地之極止息
戰爭、折弓斷槍、以火焚燬車輛、十爾當休息、當知惟我爲天主、列邦必敬崇我、全地必敬崇我、十一萬有
之主保祐我儕、雅各之天主護庇我儕、細拉、

第四十七篇 此哥拉裔所作之詩使伶長歌之 〇一列國乎、爾當鼓掌、以喜樂之聲、向天主歡呼頌

揚、二因主至上之天主、有威可畏、爲治理普天下至大之王、三使列邦歸降我儕、使萬民服於我足下、四爲我儕選立基業、卽雅各之榮耀、主所喜悅者、細拉、五天主上升、有歡呼之聲、主上升、角聲大作、六爾曹須歌頌、須歌頌天主、須謳歌、須謳歌我儕之王、七天主乃全地之主、當謳歌頌美、八天主主宰列國、天主坐於聖座、九列邦君侯聚集、皆成爲亞伯拉罕天主之子民、因護庇全地者乃天主、惟天主尊爲至上、

稱嘆敎會之佳境美福

第四十八篇

此哥拉裔所作之詩

一主我之天主在己城中聖山之上、至大無比、極當頌揚、二郇山北方大君京都、崇高華美、爲全地所喜悅、三主在其內之宮殿中、顯爲護庇之天主、四列王會合、一同經過、五彼衆一見、卽甚驚訝、惶恐遁逃、六彼在斯處戰戰兢兢、痛苦猶如將產之婦、七主以東風、破壞他施舟船、八我儕在萬有之主城中、卽在我天主城中、所見之事、正如所聞、天主必保護此城、至於永遠、細拉、九天主歟、我儕在主殿中、思念主之恩惠、十天主普受頌揚、至於地極、與主之大名、正是相稱、主之右手、滿以仁慈、十一因主之公斷、郇山可歡欣、猶大城邑、（城邑原文作諸女）咸可喜樂、十二爾曹遶遍郇城、四圍巡視、歷數城樓、十三記認城垣、觀察宮殿、使爾曹傳言於後世、十四因天主永遠爲我儕之天主、必引導我儕至於死時、

詩人勸萬民細聽訓言

第四十九篇

此哥拉裔所作之詩使伶長歌之

一萬民乎、爾曹當聽、世上居民、皆當傾耳、二無論貴賤貧富、皆當聽此、三我口所述者乃智慧語言、心所思者乃通達道理、四我欲側耳而聽喻言、彈琴以

世福虛浮不能延壽命恃財者愚矣
惡人死亡與畜無異
深信靈魂得救爲主所接
世間富貴榮華無足羨慕
主降臨顯威施行審判
命集敬己之聖民
主秉公行鞫
祭祀供獻非主所悅主所悅者眞心順服

解隱語、[五]我遭患難時、欺壓我者、其惡四面環繞我、我何所懼哉、[六]彼倚賴金寶、矜誇多財、[七]人實不能
贖己之兄弟、亦不能爲彼奉贖金於天主、[八]天主贖其生命價値昂貴、永不得成、[九]不能使之永久存活、不
見朽壞、[十]賢者必死、愚者昧者亦必滅亡、將貨財留於他人、此乃常見之事、[十一]其心中以爲家必永存、
房宅必留至萬代、聲名必傳在世間、[十二]豈知人在榮華不能永久、無異滅亡之畜類、[十三]此乃彼之愚昧
道途、後世之人、仍以其言爲然、細拉、[十四]彼如羣羊、驅入示阿勒、（示阿勒見六篇五節小註）爲死亡所牧、清晨必歸
正直人管轄、必從己之居處降於示阿勒、形容必毀壞其中、[十五]惟天主必救贖我靈魂、脫離示阿勒
之權、將我接取、細拉、[十六]人縱多財、家貲豐厚、爾莫畏懼、[十七]因其死後分毫不能攜取、其榮華不能隨之
而下、[十八]彼生存時、自誇有福、以爲自奉甚厚、必受人誇美、[十九]然必仍歸其祖宗之處、永不見光、[二十]人在榮
華中若不省悟、即與將死亡之畜類無異、

第五十篇　此亞薩所作之詩　○[一]主全能之天主、發言詔告天下、從日出之處至日入之所、[二]從至美
之郇山、天主顯現、[三]我天主降臨、必不靜默、在其面前、烈火焚燒、在其四圍、大風吹噓、[四]主布告上天、
並布告下地、將審判己民、[五]曰、當爲我招集敬我之虔誠人、即獻祭與我立約之人、[六]諸天必表明天
主之公義、天主爲審判之主、細拉、[七]我民須聽、我將有言、以色列乎、我警戒爾、我乃天主、即爾之天
主、[八]我不因爾未嘗獻祭譴責爾、爾所獻之火焚祭、常在我前、[九]我不從爾家取牡牛、亦不從爾牢取
牡羊、[十]因林中之百獸屬我、千山之牲畜亦屬我、[十一]我山上之飛禽皆我所知、曠野之走獸、亦皆屬我、[十二]我

斥責僞善者口雖言道心乃無異惡人

如饑餓、無庸告爾、因世間與盈於世間者、皆屬於我、十三我豈食牡牛之肉乎、我豈飲牡羊之血乎、十四當
以感謝天主爲祭、在至上主前、酬爾所許之願、十五爾在患難時禱告我、我必救爾、爾當尊奉我、十六天主
向惡人曰、爾爲何傳述我之律法、口講我之盟約、十七其實爾厭惡我之訓誨、將我之言語、棄置於後、
十八見盜賊卽與之同羣、又與姦淫之人結交、十九肆口出惡言、以舌編造詭語、二十坐而讒譭爾之親兄、誣謗
爾之胞弟、二一爾行此事、我暫時未言、爾以爲我與爾無異、其實我必責罰爾、將爾之罪惡、列在爾之
目前、二二爾曹忘天主者、當思念此事、不然、我施行毀滅、無人能救、二三凡以感謝爲祭者始是敬奉我、行

勸人警醒

動謹愼之人、我必使之得見我之救恩、

詩人自認罪愆切求恩宥

第五十一篇

大衛與拔示巴同室先知拿單來責之大衛作此詩使伶長歌之

切求主使己心清潔煥然一新

○一求天主按主之
恩惠矜恤我、以主大憐憫、塗抹我之愆尤、二將我之過惡洗滌潔淨、消除我之罪孽、三我自知我之愆
尤、我之罪孽、常在我目前、四我惟得罪於主、在主之前行惡、主譴責我乃合理、審鞫我乃公義、五我方
生於世、卽有過惡、孕於母胎、已有罪孽、六衷藏誠實、爲主所喜愛、求主使我心懷智慧、七求主以牛膝
草潔淨我、我卽盡淨、洗滌我、我乃比雪尤白、八求主使我得聽歡欣喜樂之聲、使主所折磨之形骸、
可以踴躍、九求主掩面莫觀我之罪孽、塗抹我一切過惡、十求天主爲我造潔淨之心、爲我新作正直
之志、十一莫逐我離於主面、莫從我收回主之聖神、十二求主仍施拯救、使我欣喜、賦畀我樂遵主道之志、
十三我將主之道、指示有愆尤之人、使有罪者、皆歸順主、十四天主乃拯救我之天主、求主救我脫離殺人

主所悅者乃痛悔之心並非喜祭物
爲郇禱告

詩人斥責敵人詭詐很毒

預言必遭重報善人必見而喜悅

深信必蒙主恩因而讚美

世人心術惡劣不知有主

惡人害主民毫無忌憚主終救己民罰惡人使之大懼

切望主救回選民

流血之罪、我必以舌歌頌主之仁義、[十五]求主容我啟脣、使我口得頌美主、[十六]主不欲祭物、欲則我必獻
之、火焚祭亦非主所悅、[十七]主所欲之祭在乎憂傷痛悔、憂傷痛悔之心、主必不輕視、[十八]求主施恩於郇
邑、建立耶路撒冷之城垣、[十九]彼時主必悅納人秉虔誠所獻之祭、與火焚祭並燔牲之祭、（燔牲之祭或作全牲
之祭）彼時人必以牡牛獻於主之祭臺、

第五十二篇

大衛至亞比米勒家以東人多益告掃羅時大衛作此訓誨之詩使伶長歌之〇[一]天主
之恩惠、時時常在、兇暴人乎、爾爲何以作惡自誇、[二]行詐之人乎、爾舌利如薙刀、揑造毒害之詞、[三]爾
好惡不好善、好虛誑不好誠實、細拉、[四]爾舌奸詐、好出一切很毒之言、[五]天主必將爾毀滅至於永遠、
除爾、拔爾於爾居所、（居所原文作幕）除爾根於世間、細拉、[六]善人見此必恐懼、且哂笑之云、[七]不仰賴天主保
護、惟恃己之多財、盡力作惡者、卽是此人、[八]惟我如天主殿宇內之青油果樹、永賴天主之恩慈、[九]緣
主行此、我永遠讚美主、且仰望主之名、因在敬畏主之虔誠人前、（讚揚主之名）爲至美、

第五十三篇

此大衛所作之訓誨詩使伶長歌之樂器用琴〇[一]愚者心中以爲無天主、爲人敗壞、
凡其所行邪惡可憎、無有一人行善、[二]天主從天俯視世人、欲見其中有明道求天主之人否、[三]竟皆
背逆、盡陷污穢、無有行善者、卽一人亦無有、[四]惟彼作惡者果無知乎、其吞噬我民、猶如食物、並不
禱告天主、[五]彼皆驚懼、於無可驚懼之時亦驚懼、因主使圍困爾（爾卽主之民下同）者骸骨離散、爾使彼羞
愧、因天主已輕棄之、[六]惟願以色列之拯救從郇而來、天主救回被擄之子民、（天主救回被擄之子民或作天主使已之

詩人遇敵逼迫哀陳苦況求主拯救

深信必蒙主救必獻祭感謝主恩

詩人遇敵逼迫中心驚恐災變難堪切切禱告主

哀陳仇敵種種奸惡求主降罰

深信必蒙主救援仇敵必滅

民復興 雅各必歡欣、以色列必喜樂、

第五十四篇 西弗人來告掃羅曰大衛匿於我處時大衛作此訓誨之詩使伶長鼓琴歌之〇求[一]
天主爲主之名救我、用主之大能、爲我伸寃、[二]求天主聽我禱告、側耳聽我口中之言、[三]因敵人興起
攻擊我、强橫人欲索我命、其目中並無天主、細拉、[四]天主仍濟助我、我主保護我命、[五]我仇敵爲惡、主必
報應之、求主按主之誠信、使之滅亡、[六]我甘心祭祀主、主之名至美、我必讚揚、[七]主從一切患難中拯
救我、使我得目覩仇敵遭報、

第五十五篇 此大衛所作之訓誨詩使伶長鼓琴歌之〇求[一]主傾耳聽我之禱告、我懇求主、求莫
隱藏、[二]求主俯聽我、應允我、我哀歎不安、發聲悲號、[三]皆因仇敵之恐喝、惡人之淩虐、彼皆加害於我
身、忿然痛恨我、[四]我心在我懷中、甚爲憂懼、死之驚恐、臨及我身、[五]我甚恐懼驚惶、遍身戰慄、[六]我云惟
願如鴿生翼、遠飛得安居、[七]我即遁至遠方、居於曠野、細拉、[八]我速逃避、脫離狂風颶風、[九]我在城中、見
有强暴爭鬬之事、求主毀滅之、使其所設之謀、分歧不成、[十]彼晝夜游行城垣之上、毒惡禍患、徧
於城內、[十一]殘害之事、常在其中、强暴與奸詐之事、不離街市、[十二]毀謗我者、素非仇人、若是仇人、尚可忍
耐、向我狂傲者、素非憾我之人、若是憾我之人、猶可隱避、[十三]不料是爾、爾原是我之同儕、我之密友、
我之知己、[十四]爾與我談論悅心、在大會中、同登天主之殿、[十五]惟願死亡忽臨及其身、使之活墮示阿勒、
示阿勒見六篇五節小註 因惡事在其居處、在其心中、[十六]惟我向天主籲告、主必拯救我、[十七]我朝暮及日中哀求悲

哀述仇敵虐害求主憐憫

信靠主言知主必救必覺安慰

記念主言頌美主

詩人遇敵圍困情形危險一心賴主求主救援

歎、主必俯聽我聲、十八 人多攻擊我、主救贖我命、脫離爭戰、使我得平康、十九 天主萬古爲主、聽我祈禱、遂降禍於我敵細拉、因其永不悔改、不敬畏天主、二十 彼背棄盟約、伸手攻擊與己交好之人、二一 其口如油滑潤、心中卻懷戰爭、其言比膏柔輭、實則利如鋒刃、二二 爾將所當之任、託賴主、主必撫養爾、永不使善人動搖、二三 惟彼殺人行詐者、天主乎、必使之墮落陷阱、不容其享半世之年、惟我永久仰賴天主、

第五十六篇

非利士人在迦特執大衛 大衛作此詩使伶長歌之調用無聲鴿在遠方 ○一 求天主憐恤我、因有人忿然欲吞我、終日攻擊我、欺壓我、二 我仇敵終日欲吞我、逞驕傲以攻擊我者甚多、三 我恐懼時、惟倚賴主、四 我追念天主所應許之言、我讚美天主、倚賴天主、卽無所恐懼、世人何能害我、五 我彼終日顛倒 顛倒或作挑斥 我語言、其心所圖謀者、皆害我之事、六 咸集潛伏、窺伺我之蹤跡、欲害我命、七 彼衆作惡、豈能逃脫、求天主震怒、使此民墮落、八 我流離失所、皆主所知、將我之眼淚、存貯主之囊中、此非記於主之冊乎、九 我呼籲時、我仇敵敗退、我知天主保祐我、十 我追念天主所應許之言、讚美天主、追念耶和華所應許之言、讚美耶和華、十一 我仰賴天主、我無所恐懼、人何能害我、十二 我於天主前許願、我必將感謝祭奉獻主前、十三 因主從死中救我生命、保祐我免於傾跌、使我在生命光中奉事天主、

第五十七篇

大衛避掃羅匿於穴中時大衛作此詩使伶長歌之調用勿壞 ○一 求天主憐恤我、因我心神惟望主蔭庇、願在主翼之蔭下得蒙覆庇、直至害過災消、二 我呼籲至上之天主、我呼籲成

自勉頌美主

斥責不義之民牧

言惡人之心性

求主降罰於惡人使之滅亡善人必見而喜悅

求主拯救脫離敵害

全我事之天主、[三]從天上施恩救我、譴責欲吞我之人、細拉、天主必施憐憫及誠實、[四]我困於羣獅間、
臥於口吐火燄之人中、其人牙如槍如箭、舌如利刃、[五]願天主崇高過天、願主之榮耀徧滿全地、[六]仇
敵布設網羅、欲羈絆我足、幾傷我命、在我前挖掘陷穽、反自陷其內、細拉、[七]天主歟、我心安定、我心
安定、我欲謳詩、我欲歌頌、[八]我靈當醒、我琴我瑟當醒、我於黎明卽醒、[九]天主歟、我在列邦中讚揚主、
在萬國中歌頌主、[十]因主之恩慈甚大、及乎穹蒼、主之眞誠、及乎雲霄、[十一]願天主崇高過天、願主之榮
耀徧滿全地、

第五十八篇　此大衛所作之詩使伶長歌之調用勿壞　○[一]士師乎、爾曹出言、果公義乎、爾曹判斷
世人、果按正直乎、[二]爾乃心懷奸惡、在此國中、以手施行强暴、[三]作惡者一出母胎、卽背於道、自離母
腹、卽逆理言誑、[四]斯人有毒、如蛇之有毒、又如塞耳之聾虺、[五]不服術士之符咒、卽有神通之術士、亦
不服之、[六]求天主將其口中之牙盡行折斷、求主敲折猛獅之大牙、[七]使其消滅、如水之流去、彼若射
箭、[八]箭如已折、使其如消化之蝸牛、亦如墮落之胚胎、不見日光、[九]爾曹以荊棘爲炊鍋、猶未熱、其中
物尚生、驟被狂風吹去、[十]善人見惡人遭報、必然喜悅、必濯足於惡人之血中、[十一]彼時人必云、善人果
有善報、在世間眞有判斷之天主、

第五十九篇　掃羅遣人守大衛之宅欲殺之時大衛作此詩使伶長歌之調用勿壞　○[一]求我天主
救我脫離仇敵、護庇我得脫攻擊我之敵人、[二]解救我脫離作惡之人、救援我脫離殘忍之人、[三]彼衆

陳說敵人之殘忍
自言倚賴主
求主懲罰敵人
頌美主恩
詩人因主降災於選民特於主前哀陳選民之苦
求主解救
以主所應許者自慰諒必得勝

窺伺欲害我命、主歟、我無罪無辜、強橫人聚集來攻我、[四]我雖無過、彼疾奔而來、設備害我、求主醒
起迎接我、並行鑒察、[五]主萬有之天主、即以色列之天主歟、求主醒起、懲治異邦人、莫寬宥兇惡叛
逆之人、細拉、[六]彼衆夜間轉回、狂嘷如犬、在城之四圍游行、[七]口出惡言、脣如利刃、自言何人聽聞、[八]主
歟、必笑之、必哂笑一切異邦人、[九]仇敵強橫、我惟仰望主、因主乃護庇我者、[十]我天主以恩來迎接我、
使我得見仇敵遭報、[十一]莫殺戮之、恐我民遂忘、惟求護衛我之主、以大能使之流離失所、使之降爲
卑微、[十二]其脣邊之言語、卽其口中之罪孽、因驕傲、因出詈言誑語、必被拘困、[十三]求天主赫然震怒滅絕
之、使之歸於無有、令其明知雅各中有天主執掌權衡、至於地極、細拉、[十四]彼衆夜間轉回、狂嘷如犬、
在城之四圍游行、[十五]必飄流乞食、不得飽食度夜、[十六]惟我必謳歌主之大能、清晨歌頌主之鴻恩、因我
遇急難時、主保祐我、護庇我、[十七]賜力於我之天主、我惟歌頌主、因主護庇我、乃施恩於我之天主、

第六十篇

大衛征兩河間亞蘭與瑣巴亞蘭約押歸在鹽谷擊以東殺人一萬二千時大衛作此詩
令人學習使伶長歌之調用莊嚴之百合花 ○[一]天主歟、主嘗棄絕我儕、將我儕分散、主如此向
我儕震怒、今求主使我儕復興、[二]主使地震動崩裂、地已搖撼、求主彌地之缺陷、[三]主使子民遭遇苦
難、使我儕顚倒如醉暴酒、[四]敬畏主者、主賜之纛旗、使爲眞理而舉、細拉、[五]求主以右手施救、應允我
儕、使主所喜愛者得解救、[六]天主降聖諭、應許我必得喜樂、使我分示劍、量疏割之平原、[七]基列屬我、
瑪拿西亦屬我、以法蓮乃護衛我首者、猶大乃爲我設律法者、[八]摩押乃我浴盤、以東乃我擲履之

求主俯允

切願蒙主覆庇求主賜恩保祐所立之王

詩人自言惟主是賴以禦仇敵欲害枉然

勸勉民衆宜恆賴主毋倚財仗勢

地、非利士乎、爾尙能因勝我而歡躍乎、九誰能導我入鞏固之城、誰能引我至以東境、十豈非天主乎、
現今主竟棄絕我儕、不率我軍旅出征、十一求主救助我脫離患難、（患難或作仇敵）因賴人救援實屬徒然、十二我
儕倚賴天主、方能得勝、天主必蹂躪我之仇敵、

第六十一篇

此大衛所作之詩使伶長鼓琴歌之 一〇求天主應允我籲懇、俯聽我祈求、二我心困憊、
從地極呼籲主、求主引我登我所莫能及之高巖、三主乃護庇我、有如鞏固之臺、使我得以避仇敵、
四惟願我常居主之帷幕、在主翼之蔭下、得以藏身、細拉、五天主歟、我向主所許之願、主已垂聽、以敬
畏主名者所應得之業賜我、六主必加增王之年歲、使其永享遐齡、至於世世、七必常坐主前、主必以
恩惠與誠實保護之、八蒙主如此待我、我必時時歌頌主之名、日日償還我之願、

第六十二篇

此大衛所作之詩使統轄耶杜頓家之伶長歌之 一〇我心惟默然仰望天主、我由主
得蒙拯救、二我惟賴天主如磐、主乃拯救我者、護庇我者、我必不至動搖、三爾曹逼迫一人、爾衆欲毀
之、如將傾之牆、如將倒之壁、何時方休、四彼此商議、欲將其從高位推墜、皆喜誑詐、口中祝福、心內
咒詛、細拉、五我惟一心默然仰望天主、因我所望者獨在天主、六我惟賴天主如磐、天主乃拯救我者、
護庇我者、我必不至動搖、七我仰賴天主得拯救得榮耀、倚賴天主如堅固之磐、我在天主得蒙蔭
庇、八惟爾衆民、當時常仰賴天主、在天主前傾吐衷懷、因護庇我儕者乃天主、細拉、九世間人無論尊
卑、皆屬虛妄、若置之權衡、必然浮起、悉輕於虛空、（悉輕於虛空或作比呼吸之氣尤輕）十勒索之貨不可倚賴、劫奪之

權皆歸主必按人所行施報

詩人自言切慕主欲瞻主榮不勝渴想

自言在世時恆讚美主祈禱主

自言恆以賴主爲務

深信仇敵必滅己必蒙祐

歷陳仇敵陰謀慘毒求主拯救免受敵害

深信仇敵必然遭報人因而畏主之罰義人因而喜樂

財不可妄恃、貨財雖然加多、莫以爲念、[十一]有一二言爲天主所云、爲我所聞、卽一切權衡悉歸天主、
[十二]恩澤皆從主而來、主必按人所行、施其報應、

第六十三篇

此大衛居猶大曠野時所作之詩 ○[一]天主我之天主、我在乾旱疲乏無水之地尋求
主、我心身渴想主、切慕主、[二]我願瞻仰主之威權榮耀、如昔日在聖所朝見主、[三]主之恩寵、比生命尤
美、我必以口脣讚美主、[四]我在世之時、常稱頌主、敬奉主名、舉手祈禱、[五]我心快足、猶如飽飫肥甘、我
之口脣、歡然頌美、[六]我在床時記念主、在深更時思慕主、[七]因主拯救我、我在主翼之蔭下、歡呼頌揚、
[八]我心切切依戀主、主以右手扶持我、[九]欲害我命者、必陷於禍患、必墮於地之深處、[十]必爲刀劍所殺、
必爲狐狸所食、[十一]惟王必因天主而喜樂、凡指主而誓者、必得自榮、出誑言之口、必見堵塞、

第六十四篇

此大衛所作之詩使伶長歌之 ○[一]天主歟、我哀求時、願主俯聽我聲、我畏懼仇敵、求
主保護我命、[二]求主藏匿我、脫離惡人之陰謀、脫離爲非黨類之擾亂、[三]彼衆礪其舌鋒、猶如利刃、毒
言出口、如箭離弦、[四]暗中欲射正直人、突然射之、無所忌憚、[五]彼衆相勉行惡、商議暗設網羅、自誇無
人能見、[六]籌思奸謀、自謂我輩已有定意、妙計亦已尋得、各人所藏之意念、心思深險莫測、[七]天主射
之以箭、彼衆忽受重傷、[八]彼衆之舌、反陷害己身、凡見之者、必皆遠避、[九]是以人皆驚懼、傳揚天主所
行之事、並明悟天主之作爲、[十]善人必因主喜樂、惟仰賴主、凡居心正直之人、必自覺有榮、（必自覺有榮或作必有可誇）

讚美主恩因主俯聽祈禱赦免罪愆
蒙主選者福矣
主以大能奠定山陵偃息海濤平靖萬民
發慈愛降甘澍使百穀豐登羣畜蕃盛人民歡樂
勸人讚美主
宜瞻主之經綸
宜稱謝主之鴻恩

第六十五篇 此大衛所作之詩使伶長歌之○[一]居郇之天主歟、人默然仰賴主、讚美主、固所當然、
所許之願、亦當敬酬於主前、[二]垂聽禱告之主、凡有血氣者、皆來歸向主、[三]我之過惡、多至難堪、我之
愆尤、主必赦免、[四]主所選擇、容至主前、居於主之庭院者、此人有福矣、我儕切願足沾主宮內主聖
殿中之美福、[五]救我儕之天主、循主之公義、顯威嚴、應允我儕、地極海角極遠之人、皆仰賴天主、[六]天
主以大力奠定山陵、以全能爲帶束繫、[七]平海濤之勢、靖波浪之聲、止息列邦之喧鬨、[八]居地極之人、
皆因主之異蹟敬畏主、使日出之處日入之所、人皆歡呼、[九]主眷念下土、降雨滋潤、使出產豐盛、天
主之河、水甚滿足、俾地繁生百穀、以備人用、[十]主灌溉隴畝、灑勻土塊、降甘霖以滋潤、使多生禾苗、
[十一]主賜恩澤、使年歲豐登、主無論何往、悉降恩膏、[十二]草野均霑膏澤、山岳無不歡呼、[十三]牧地蓋以羊羣、平
原鋪徧禾稼、人皆歡欣踴躍歌唱、

第六十六篇 此大衛所作之詩使伶長歌之○[一]普天下人、爾曹皆當向天主歡呼、[二]歌頌天主名之
榮耀、讚美天主、將榮耀歸於天主、[三]向天主云、主所行者、何其可懼、因主之大能、仇敵皆歸服主、[四]普
天下人、咸敬拜主、歌頌主、歌頌主名、細拉、[五]爾曹皆來觀瞻天主所行之事、在世人中所作者、甚
可敬畏、[六]使大海變爲乾地、使選民步行過河、斯時我儕在彼處因主而歡欣、[七]主以權能永治萬物、
主目鑒察列邦、不容背逆者昂然自誇、細拉、[八]列邦之人、爾曹皆當讚美我天主、高聲頌揚天主、[九]天
主保全我生命、不使我足顛蹶、[十]天主歟、嘗試驗我儕、鍛鍊我儕、如鍊銀然、[十一]使我儕投入網羅、使我

自言必於主前償願虔奉主
以主眷祐之事普告與衆
讚美天主因允所祈
萬民悉宜頌美主樂主治事
望主賜福於選民使萬人敬主
主興起敵人滅善人樂
宜讚美主恩
因眷顧己民

儕背負重擔、十二使人欺壓我儕、使我儕陷於水火之中、今主仍使我儕得至豐富之境、十三所以我必進
主之殿供獻火焚祭、在主前酬我之願、十四即我在急難時、啟口脣而許之願、十五言必將肥畜獻於主爲
火焚祭、又焚獻羊脂、並將牡牛牡羊奉獻爲祭、細拉、十六凡爾曹敬畏天主之人、皆須來聽、我將述說
天主向我所行之事、十七我口曾籲懇天主、我舌稱頌天主爲至上、十八我心若以惡爲念、主必不聽我、十九今
天主已垂聽、已聞我祈禱之聲、二十天主當受讚美、因未嘗推卻我之所求、不使其恩惠離於我、

第六十七篇 此詩也歌也使伶長鼓琴歌之 〇一願天主憐憫我儕、賜福於我儕、以面上之光輝照
臨我儕、細拉、二願主之道得明在世、主之救恩得知在萬族中、三天主歟、列邦皆當讚美主、萬邦皆當
頌揚主、四萬民皆當歡欣歌頌、因主必按公義審判列邦、引導世間萬民、細拉、五列邦皆當讚美主、萬
邦皆當頌揚主、六地土出產豐盛、天主我天主、賜福於我儕、七天主賜福於我儕、地之四極皆敬畏主、

第六十八篇 此大衛所作之詩使伶長歌之 〇一願天主興起、使仇人潰散、使敵人從主前遁逃、二主
必驅之、如煙被驅於風、惡人在天主前滅亡、似蠟被消於火、三惟有善人、必得喜樂、在天主前踴躍暢
快歡欣、四爾曹當向天主歌詩、歌頌天主之名、天主乘輦行野、當爲天主修路、天主之名稱爲自有、
當在天主前踴躍、五天主在聖所、作孤兒之父、爲寡婦伸冤、六天主使孤獨者有室家、使囚禁者離禍
就福、惟使悖逆之人、居於乾旱之地、七天主歟、昔日引導子民、經行曠野、細拉、八維時天主前、地震天
漏、在天主以色列之天主前、西乃山動搖、九天主歟、主曾降甘雨、滋潤主之地、其疲乏之時、主使之復

蘇、十主之子民安居其上、天主歟、主賜恩澤、撫養貧民、十一主降諭旨、（主降諭旨或作主發言應許）報佳音之婦女衆
多、十二云統軍諸王、逃遁四散、（逃遁四散原文作逃遁逃遁）居家之婦女、分受掠物、十三爾曹安居境內、有如鴿然、翅似
白銀、翎若黃金、十四全能之主在此境內、追散君王、勢如降雪在撒們山、十五巴珊山極其崇高、巴珊山層
峯疊嶺、十六爾曹層峯疊嶺之山、爲何怒視天主所選之山、此山爲天主駐蹕之所、必永居其上、十七天主
之車輦累萬盈千、主在其中、駕臨聖所、猶如昔日降臨西乃、十八主升高處、擄帶所擄者、受禮物於人、
卽於悖逆之人、亦受致自有之主天主、可居於其間、十九當日日讚美主、我儕若負重擔、主卽拯救我、
細拉、二十天主乃解救我儕之天主、主萬有之天主、救我儕得免於死亡、二一天主必傷仇敵之首、常行惡
事者、天主必傷其髮頂、二二主云、我必從巴珊山使之旋歸、從深海中使之旋歸、二三使爾足浸於敵人之
血、使爾犬以舌舐之、二四天主駕行、我天主我王行抵聖所、衆皆瞻仰、二五歌詠者行於前、奏樂者從於後、
擊鼓之童女列於其中、二六以色列之後裔、當在大會中讚美主天主、二七在彼有最小之便雅憫與其
統領、有猶大之牧伯率領羣衆、有西布倫之牧伯、有拿弗他利之牧伯、二八爾之天主賜爾以力、俾爾
得勝、天主歟、已爲我儕成全此事、願主仍顯大能、（或作願天主施展大力天主歟已爲我儕成全此事今求鞏固之）二九主之聖殿建
在耶路撒冷、於是列王俱將禮物貢獻於主、三十願主叱喝葦叢之野獸、與羣牡牛及似牛犢之異邦
人、使之皆攜銀叩伏、喜爭鬬之列國、天主均已擊散、三一伊及之公侯、皆來朝見、古實國之人、速來向
天主舉手、三二天下萬國、皆當歌詩讚美天主、歌頌我主、細拉、三三天主乘駕穹蒼、永世無窮、發大雷霆聲

詩人哀陳己苦

求主解救

音宏震、三四當稱天主爲全能、在以色列中大顯威嚴、在雲中施展大能、三五天主在聖殿、眞可敬畏、以色
列之天主、以能力權勢賜其子民、天主乃應當讚美、

第六十九篇 此大衛所作之詩使伶長歌之調用百合花 ○一求天主救援我、因水流來、將傷我命、
二我陷於淤泥、無處可立、我沈於深水、波濤淹沒我身、三我因呼號困乏、我喉已乾、我因仰望我天主、
我目已倦、四無故怨我者、多於我髮、無故憾我欲害我者、亦甚強盛、我未嘗搶奪、令我償還、五天主歟、
我之愚昧、爲主所知、我之罪愆、難隱於主、六求萬有之主天主、莫使仰望主者因我而含羞、求以色
列之天主、莫使尋求主者、因我而受辱、七緣我爲主受毀謗、滿面蒙羞、八我兄弟視我如陌路、我同胞
待我以外人、九我爲主之聖殿、中心焦急、有如火焚、人毀謗主、其謗言悉歸我身、十我哀哭禁食、反因
此受毀謗、十一我衣麻衣、彼衆以我爲笑談、十二坐於城門之閑人譏評我、醉酒之徒、唱歌戲笑我、十三主歟、我
在悅納之時、向主祈禱、求天主按主之鴻恩、以主施救之誠實、應允我、拯救我、十四求主從淤泥中救
援我、使我不至陷溺、使我得救、脫離憾我之人、得出深水、十五使我不隨波逐浪、不爲深淵所淹沒、不
容坑坎陷我而封其口、十六求主應允我、因主之恩惠、素爲至美、求主按主之廣大仁慈眷顧我、十七莫掩
面不顧僕人、我遭遇急難、求主速應允我之祈求、十八求主來臨、贖我生命、我遇仇敵、求主救贖我、十九我
受毀謗羞辱欺淩、皆主所知、我之敵人、悉在主之目前、二十我受毀謗、中心憂傷、以致成病、或作人淩辱我使我傷心
愁慘不已 我指望人矜恤、竟無此人、盼望人安慰、亦終不見、二一我欲食、彼供我以膽、膽或作苦草 我渴時、彼給

求主懲罰仇敵

言必讚美主稱謝主恩

求主速懲惡人援救己身

敬尋主者必因主喜樂

言自幼蒙主保護惟倚賴主求主至終拯濟免受仇敵之害令伊終身抱愧

我以醯、二二願其筵席在其前變成機檻、爲安逸之人變作網羅、二三願其目昏不能見、願主使其腰弱無
力、二四願主向彼傾洩主之盛忿、願主之烈怒臨及其身、二五願其宅變爲荒墟、願其幕無人居處、二六因主所
擊者彼亦加逼迫、主所傷者、彼反譏誚其苦、二七願主以罪加於其罪、使其在主前不得稱義、二八使其名
見抹於生命冊、不得與善人同錄、二九我苦且憂、求天主施救、使我安居高處、三十我欲歌詩讚美天主之
名、稱頌天主爲大、三一主悅納此、勝於有蹏有角之牡牛、三二困苦（困苦或作謙遜）人見之、必皆喜樂、爾曹尋求天
主者、心中皆可甦醒、三三因主俯聽貧窮人、不輕棄因信主而被擄之人、三四天地與海及其間一切動物、
俱當頌揚主、三五因天主必拯救郇山、建立猶大之城邑、使子民安居得以爲業、三六主之僕人之後裔、必
皆承受、敬愛主名之人、皆得居其間、

第七十篇　此大衛所作記念之詩使伶長歌之〇一求天主蒞臨拯救我、求主速來濟助我、二索我命
者、願其受辱蒙羞、謀害我者、願其退後慚愧、三凡向我幸災樂禍者、願其懷慚而退、四凡尋求主者、必
因主歡欣、慕主救恩者、必常云願天主尊爲至大、五我困苦貧窮、求天主速來救我、主乃濟助我拯
救我者、求主莫遲延、

第七十一篇　一我惟主是賴、求主使我永不羞愧、二求主以主之公義拯濟我、解救我、側耳聽我、將我
救援、三求主作我避難之磐、得常藉以藏身、主降旨救我、因主爲我之高山、爲我之保障、四求我天主
救我脫離惡人之手、從行不義與強橫人之掌中拯救我、五我所仰望者惟有主、主天主歟、我自幼

言必恆企望
主頌揚無既

仍求主施恩
於暮年與幼
時無異

復求主援救

必因主之恩
惠誠實繫於
頌揚

爲所羅門禱
主

所羅門爲王
秉公治民德
榮廣大國度
永久預指救
主與其國立

時、卽倚恃主、我一出母胎、卽託賴主、自離母腹、卽蒙主引導、我時常頌揚主、七我爲衆人所奇異、惟
主乃作我堅固避難之所、八我滿口讚美主、終日頌揚主之榮耀、九我年至老邁、求主莫退棄我、我力
已衰弱、求主莫遠離我、十因我仇敵議論我、暗俟欲害我命、彼此商議、十一云天主已棄之、可以追而執
之、必無人救援、十二求天主莫與我遠離、求我天主速來拯濟我、十三與我爲敵者、必抱愧滅亡、欲害我者、
必受辱蒙羞、十四我必時常盼望、我必多多讚美主、十五我口欲述說主之公義、終日述說主之救恩、不可
勝數、十六我來讚揚主天主大能之事、我惟稱頌主之公義、十七天主歟、我自幼蒙主訓誨、以至於今我宣
揚主之奇蹟、十八我至年老髮白之時、求天主仍莫退棄我、我將以主之大力、傳揚於來世、以主之大
能指示將生在世之人、十九天主歟、主之公義、崇高及天、主之所行、至大無倫、天主歟、誰能與主比擬、
二十主使我多遭災患苦難、必使我復甦、從地幽深之處、必救我復上、二十一主必加增我尊榮、仍轉而安慰
我、二十二我天主歟、我欲彈琴讚美主、讚美主之誠實、以色列之聖主乎、我欲鼓瑟歌頌主、二十三主救贖我、我
必歌頌主、口內歡呼、心中喜樂、二十四我惟終日以舌稱讚主之公義、因謀害我者、悉已抱愧蒙羞、

第七十二篇

此爲所羅門所作之詩 一〇求天主以主之判斷賜敎於王、以主之公義賜示於王之
子、二彼必或作願彼按公義判斷主之民、以平正判斷主民之窮困人、三因施行公義、山岡必使民安享
平康、邱陵亦必如此、四必爲民中困苦人伸冤、拯救貧窮之人、懲罰暴虐之輩、五人必敬畏主、日久月
長、直至萬代、六彼降恩澤、如雨降於刈草之地、如甘霖之滋潤田土、七彼在位時、善人必興盛、人享太

於天下爲萬民所歸

感謝主恩願主榮光充滿全地

深信主恩待善人

親見惡人蒙福善人受難疑主施報或爽

至聖地始明

平、如月之恆、八從此海至彼海、自大河直至地極、悉歸其統轄、九居於曠野者必跪於其前、其仇敵必
伏於塵埃、十他施與諸海島之列王、必來朝貢、示巴與西巴之君王、必進獻禮物、十一列王皆叩拜之、列
國均服事之、十二貧窮人哀求、彼必救援、困苦無助之人、亦蒙其救援、十三必憐恤貧寒困苦之人、拯救窮
乏人之生命、十四必救贖之脫離欺壓與強暴之事、彼之生命、在其目中視爲寶貴、十五必享遐齡、人必獻
之以示巴之金、時常爲之祈禱、終日稱頌之、十六遍境五穀豐登、山上果木森森、森森原文作震響 如利巴嫩
之樹林、邑內人民蕃衍、如地之草萊、十七其名必永存、其名必長留如日之久、萬人必因之得福、諸國
必稱之有福、十八主天主、卽以色列之天主、獨行奇事、當受讚美、十九主榮耀之名、當永遠讚美、願主之榮
光充滿天下、阿們阿們、二十耶西子大衛祈禱之詩、至此畢矣、

第七十三篇

此亞薩所作之詩 〇一天主固然恩待以色列人、恩待心潔之人、二惟我幾乎失足、幾遭
跌蹶、三我見驕妄人及兇惡人得享平康、我則憤懣不平、四彼衆至死不經苦難、身軀康強、五不似他人
焦勞、不似別人遭難、六故以驕傲爲飾項之妝、以強暴爲蔽身之服、七身體肥胖、目突高視、其所得
者過於所欲、八侮慢人以兇惡之言、議論淩虐之事、言語盡由狂傲而出、九肆口謗毀天主、縱舌評論
世人、十因此其民亦歸於此、盈滿之水、遂而吸盡、十一曰天主有何分曉、至上之主有何見識、十二此等惡人、
永享平康、貨財無不加增、十三我則徒然潔淨我心、枉然洗淨我手、十四我終日遭難、每晨受苦、十五我若如此
言論、恐待主之子民不誠實、十六若欲自明此理、我目中見爲甚難、十七迨及我至天主聖地、方明其終局、

怨人結局疑乃釋
自言昔日之疑乃因愚昧
賴主爲樂終身信從必至終蒙主祜後必接納於榮耀中

詩人於主前哀陳選民被仇敵制勝聖殿被仇敵拆毀
追述主昔時拯救選民施行奇事現今望主亦如此行

十八主使之立於滑地、使之陷於沈淪、十九頃刻毀滅、驚駭消亡、歸於無有、二十主興起、輕視其浮華、如人睡醒、
藐視幻夢、二一我心憤恨不平、肺腑如割、二二其時我愚昧無知、在主面前、與蠢獸無異、二三我仍不離主、主亦
扶我右手、二四主必賜訓以引導我、後必接我入榮耀、二五主之外、在天我何所歸向、在地我無所愛慕、二六我
身軀臟腑、雖至消亡、我心所倚賴如磐者、惟有天主、我以天主爲永業、二七遠離主者、必致死亡、悖逆
主者、主必勦滅、二八我以親近天主爲我之福、我惟倚賴主天主、傳揚主之一切作爲、

第七十四篇

此亞薩所作之訓誨詩 ○一天主歟、因何永遠遺棄我儕、主昔牧我如牧羣羊、今因何向
我大震烈怒、二主昔日所選之會衆、所贖爲主民之支派、所居之郇山、求主記念、三聖殿中一切所有、
悉被仇敵毀傷、日久荒涼、求主舉步往察、四主之聖會中仇敵喧譁、豎其旗幟、作爲記號、五觀其所爲、
如人舉斧砍伐林木、六凡殿中雕刻之物、皆以錘以斧、砍毀傷壞、七縱火焚燬主之聖殿、將主名之居
所、拆毀蕩然、八其心曰、我儕莫若翦滅之殆盡、國中所有拜天主之會堂、彼皆焚燬、九今我儕不得再
見異兆奇蹟、我中再無先知、無人能知此禍將至何時而止、十天主歟、敵人謗瀆主、容至何時、仇人
褻慢主名、將至永遠乎、十一主因何撤回右手、求主從懷中伸手而滅敵、十二天主從古爲我之王、在此國
中施行拯救、十三主昔以大能分裂滄海、在水面折斷龍頭、十四擊破鱷魚之頭、以賜居曠野者爲食、十五
裂地出泉、成爲溪河、復使長流之江河、涸成旱地、十六白晝屬主、黑夜亦屬主、日月三光、爲主所造、十七大
地一切疆界、爲主所畫、冬夏時令、爲主所定、十八敵人謗瀆主、頑民褻慢主名、十九求主莫忘主之民如鳩

求主追思前約保護選民

詩人讚美主之經綸

主許以秉公行鞫

戒惡人毋狂傲

升降黜陟惟主掌權

必恆頌主德

主保選民制伏仇敵

主顯威行奇事

主行鞫世人）畏懼

鳩、求主莫將其生命付於惡獸、主之民窮苦、求主莫永遠遺忘、二十 求主顧念所立之約、因世界黑暗
之處、皆為強暴之巢穴、二一 受凌虐之人、求主莫使蒙羞而返、窮苦貧乏者仰賴主、俾得稱讚主名、二二 求
天主興起、以理切己之事、莫忘頑民終日毀謗主、二三 抗逆主之仇敵、時常喧譁、聲聞於上、求主莫忘、

第七十五篇　此亞薩所作之詩使伶長歌之調用勿壞　〇一 天主歟、我儕稱頌主、我儕稱頌主、主之
名不遠、人皆傳揚主之奇蹟、二 日期一至、我必秉公正施行審判、三 大地以及居民盡皆消滅、惟我必
堅定其柱、四 細拉、我告狂傲人曰、爾莫狂傲、告邪惡人曰、爾莫昂首、昂首原文作舉角 五 且莫仰高昂首、莫仰高昂
首原文作莫高舉爾角 六 且莫挺頸而出狂言、尊榮非從東來、非從西來、亦非從曠野而至、七 惟主掌權、使此降
卑、使彼升高、升降黜陟、悉主操持、八 主手持杯、滿斟釀酒、酒沫外溢、將酒傾出、使地上惡人、吸盡渣
滓、九 我必時常將此宣揚、又必歌頌雅各之天主、十 主曰、我必使惡人之勢力衰微、俾善人可以昂首自
得、原文作惡人之角我皆將斷之惟義人之角必得高舉

第七十六篇　此亞薩所作之詩使伶長鼓琴歌之　〇一 天主在猶大為人所識、在以色列族中、其名
為大、二 主之宮殿在撒冷、主之居所在郇山、三 主在是處、折斷強弓火箭、毀壞干盾刀劍、止息戰爭、細
拉、四 主有榮光、主之威嚴、勝於強暴所居之峻嶺、五 膽壯者皆被褫奪、長眠不起、英勇之士、亦皆措手
不及、六 雅各之天主、大聲叱咤、車馬即皆傾倒、七 主是可畏、主震怒時、誰能立於主前、八 主自天使人聽
審判、地上人悉驚懼緘默、九 其時天主興起審判、拯救世間一切謙卑謙卑或作困苦之人、細拉、十 主因人之

勸人敬事主

詩人自言遇難時中心愁苦疑見棄於主

轉念主昔日所行之大事所施之鴻恩乃釋己疑乃舒己鬱倍覺信心堅固

勸選民追思主之榮能奇事傳於後世使之賴主恩遵主法

怒而顯榮美、其餘之怒、主悉禁止、十一 爾曹當向主爾之天主許願償願、周圍之人皆當向可畏之主、
供獻禮物、十二 主挫折君王驕傲之氣、在世上列王之前顯威可畏、

第七十七篇 此亞薩所作之詩使統轄耶杜頓家之伶長歌之 ○一 我向天主發聲呼籲、我向天主
發聲、願天主垂聽、二 我遭遇患難、尋求主、夜間舉手不休、心中不得安逸、三 我思念天主、不勝哀痛、我
一追想、心即悲傷、細拉、四 主使我不能合睫、我心煩亂不安、不能語言、五 我回想從前、我追思昔日、六 夜
間追念所頌之詩歌、心中思維、意內參究、七 主將永遠遺棄我乎、不再施恩乎、八 主憐恤之恩、竟已窮
盡乎、所應許之言、永世不踐之乎、九 天主乃忘施恩乎、因震怒而絕憐恤乎、細拉、十 我又云、我之災難、
今雖如此、而更變苦境、仍在至上主之右手、十一 我必思念主之作爲、思念主古昔所行之奇事、十二 我必
追想主之一切所行、思念主之作爲、十三 天主歟、主行事至聖、何神能與天主並大、十四 主乃行奇蹟之天
主、嘗以大能顯示列邦、十五 主以臂力救贖子民、即雅各與約瑟之後裔、細拉、十六 天主歟、大水見主、悉皆
驚惶、深淵見主、亦皆震動、十七 濃雲傾雨、天有雷聲、電光如箭、閃爍飛馳、十八 主之雷聲、發於旋風之中、電
光照地、大地震動撼搖、十九 主之道在滄海間、主之路在深水中、主之蹤跡無從尋覓、二十 主託摩西亞倫
引導主之民、如引導羣羊、

第七十八篇 此亞薩所作之訓誨詩 ○一 我民須聽我訓、側耳聆我口中之言、二 我啟口設喻言、述說
古來之隱語、三 我儕所聞所知、與我列祖所傳授、四 必不隱其子孫、必將主之榮耀權能、並主所行之

逆主怨不信
與不順者

奇蹟、傳於後世、五主立法於雅各、定律於以色列、命我列祖傳示子孫、六使後世知曉、子又傳子、孫又
傳孫、七使之仰望天主、不忘天主之作爲、謹守天主之命令、八莫傚其列祖違背叛逆、居心不中正、向
天主意不誠實、九以法蓮之後裔、如人持弓箭器械、臨陣之時、迴身逃避、十不謹守天主之約言、不肯
遵行天主之律法、十一忘主之作爲、及主在其眼前所行之奇事、十二天主在伊及國、在瑣安地、在其列祖
前施行奇異、十三使海水中分、令其經過、使水陡立、猶如堤壩、十四白晝導之以雲、夜間引以火光、十五在曠野
擊裂磐石、使之飲水如在深淵、十六使流水自磐而出、使水下流有如江河、十七豈知彼在曠野、仍然得罪
天主、依舊背逆至上之主、十八故意試探天主、放縱情欲、貪求食物、十九謗讟天主云、天主亦能在曠野設
筵席乎、二十昔擊裂磐石、使水湧出、流若江河、亦能賜糧食乎、亦能爲百姓備肉食乎、二一主聞之甚不悅、
向雅各、氣如烈火、向以色列人大震厥怒、二二因其不信服天主、不倚賴天主之救恩、二三天主乃命高空
之雲、又啟穹蒼之門、二四降下瑪拿、賜之得食、賜以天上之糧、二五世人得食天使之食物、天主賜糧、使之
飽飫、二六天主命東風起於空中、施展大能、使南風吹來、二七降肉多如塵土、降羣鳥多如海沙、二八飛落百姓
營中、環繞帳幕之四圍、二九彼得飽食、使之心滿意足、三十彼適縱欲、肉食尙在其口、三一天主震怒、卽臨及其
身、誅殺其間雄健之人、翦滅以色列族之壯丁、三二雖然如此、民仍犯罪、不信主之奇蹟、三三因此天主使
之空虛度日、戰兢終身、三四天主誅之之時、彼始祈禱天主、回心轉意、尋求天主、三五追想天主爲其可倚
之主、至上之天主、曾已救贖之、三六然彼仍以口欺罔天主、以舌向主說誑、三七向主無恆心、無誠心以守

主棄約瑟不選以法蓮乃選猶大選郇城並選大衛

主約、[三八]主仍發憐恤、赦免罪愆、不施行毀滅、屢次轉怒回嗔、不欲發之殆盡、[三九]念彼衆不過血氣成形、
如噓氣去而不返、[四十]彼在曠野、疊次悖逆主、在荒墟干犯主之盛怒、[四一]再三試探天主、使以色列之聖
主心甚不悅、[四二]不思念主曾施大能、不思念往時主曾救之脫離仇敵、[四三]當時主在伊及地顯現異能、
在瑣安野施行奇蹟、[四四]使伊及之江河、變而爲血、使其流水皆不可飲、[四五]使飛蟲螫之、使蝦蟇禍之、[四六]使
螟螣害其田產、使飛蝗食盡其劬勞而種之禾苗、[四七]降冰雹損其葡萄樹、下嚴霜萎其桑林、[四八]使其牛
羊俱被雹傷、使其羣畜悉遭雷擊、[四九]向彼氣甚震烈、動怒發忿、降之災殃、遣惡使降於其間、[五十]主之怒
氣直衝、使其人民不免死亡、使其畜類俱遭疫癘、[五一]在伊及國誅一切冢子、在含之帷幕戮其長男、
[五二]導引己民如導羣羊、在曠野引之如引羣畜、[五三]導之以平安、無所恐懼、其仇敵被海淹沒、[五四]引之至己
之聖境、至己右手所建之山、[五五]在彼前驅逐異邦人、以繩量地、分之爲業、使以色列支派、得處於異
邦人之居所、[五六]斯民仍試探叛逆至上之天主、不肯守天主之法度、[五七]失信悖逆、與其列祖無異、改變
有如弓翻、[五八]築邱壇使天主不悅、拜偶像干犯天主盛怒、[五九]天主聞之勃然震怒、乃極厭惡以色列人、
[六十]廢棄示羅之帷幕、卽天主在人間所設之居所、[六一]將民所仰恃爲榮耀者、任仇人擄掠、將民所倚賴
爲光耀者、付於敵人手中、[六二]使己民爲刀劍所殺、向己子民大震厥怒、[六三]使其丁男被火焚燒、處女無
人迎娶、[六四]祭司被刃殺戮、嫠婦亦不哀哭、[六五]於是主如睡方醒、如英雄醉後呼號、[六六]擊敗仇敵、使之永蒙
羞辱、[六七]廢棄在約瑟所設之會幕、不選以法蓮之支派、[六八]但選猶大支派、選所悅之郇山、[六九]營建聖殿、崇

詩人於主前哀訴耶路撒冷被仇敵毀爲荒塲人民被屠害求主息怒赦免民罪救濟其難望主懲罰仇敵以雪民之恥辱

詩人爲選民哀訴苦況求主更加矜憐莫恆發怒

高如天、如永久奠定之地、七十又特選僕人大衛、召之於羊牢中、七一使其離棄牝羊、來牧養己民雅各、牧
養子民以色列、七二彼存正直心以牧養之、以巧妙之手引導之、

第七十九篇

此亞薩所作之詩

〇一天主歟、異邦人擅入主之境、汚穢主之聖殿、使耶路撒冷變爲
荒邱、二將主之僕人之屍、予空中之飛鳥爲食、將敬畏主虔誠人之肉軀、飼地上之野獸、三在耶路撒
冷之四圍、流其血如水、無人葬埋、四鄰邦皆凌辱我儕、在我四圍之列國、皆恥笑我儕、戲慢我儕、五主
歟、此至何時方止、主之震怒、至於永遠乎、主之氣忿、發如烈火乎、六惟願主之盛怒、降於不認識主
之列邦、降於不禱告主名之各國、七因彼侵吞雅各、毀其居所、八求主莫記念我先祖之罪愆、求主向
我速發憐恤、因我困苦已極、九求我救主、因主名之榮耀、保祐我儕、拯救我儕、因主之名赦免我罪、
十如何容異邦人云、彼之天主安在、異邦人流主之僕之血、求主報復、使異邦人知悉、使我儕目覩、
十一惟願被囚者歎息之聲、達於主前、願主以臂之大力、解救將死之人、十二主歟、我鄰國謗讟主、願主以
七倍之報、加諸其身、十三我儕是主之子民、是主所牧之羣羊、必永遠讚美主、世世頌揚主之德、

第八十篇

此亞薩所作之詩使伶長歌之調用百合花

〇一求牧以色列人、導約瑟族如導羣羊之
主垂聽、求坐基路伯間之主顯現、二在以法蓮便雅憫瑪拿西之前、施展大能、來拯救我儕、三求天主
使我復興、照以主面之光輝、致我得救、四主萬有之天主歟、主之民祈禱主、主竟震怒、將至何時、五主
使主之民以淚爲食、使之飲淚盈升盈斗、六使鄰邦皆爭奪我國、使敵人皆戲笑我、七求萬有之天主、

以以色列人譬葡萄樹先茂盛後被殘毀
求主復加恩眷使還民振興

勸勉以色列人奏樂頌揚主値主所定節期更宜如此
以報主昔日援救之恩
戒民勿崇奉別神
歎民頑梗不遜如恪遵主命必錫純嘏

使我復興、照以主面之光輝、致我得救、[八]主嘗移葡萄樹出伊及、驅逐異邦人、栽植此樹、[九]開墾地土、
俾樹根深固、盤繞滿地、[十]樹蔭遮徧山岡、枝幹如高大之柏香木、[十一]枝長至海濱、蔓延及河畔、[十二]主因何
拆毀護樹之藩籬、任行路之人折取、[十三]爲林中野豬殘壞、爲曠野蠢獸所嚙、[十四]求萬有之天主轉回、從
天垂視、眷顧此葡萄樹、[十五]保護主右手所栽培者、保護主爲己所養育之子民、[十六]現今此樹、被火焚燒、
亦被砍伐、主之民因主發怒譴責、乃至滅亡、[十七]求主護庇在主右之人、護庇主爲己所養育之人子、
[十八]我儕便不離主、求主使我復活、我儕必禱告主名、[十九]求主萬有之天主、使我復興、照以主面之光輝、
致我得救、

第八十一篇

此亞薩所作之詩使伶長歌之用迦特樂器 ○[一]爾曹當向賜力於我之天主大聲頌
揚、向雅各之主歡呼、[二]謳歌擊鼓、彈名琴、鼓美瑟、[三]當吹角、在月朔、在月望、在我守節筵之日、[四]此乃以
色列中之常例、爲雅各之天主所定之禮儀、[五]主往攻伊及之時、嘗爲約瑟族立此法度、惟時我聞
我所不知之言、[六]主云彼時我使爾肩不再負擔、使爾手不再擕筐、[七]爾急難時呼籲我、我拯救爾、從
雲密雷鳴之處應允爾、在米利巴水試驗爾、細拉、[八]我民乎、我警誡爾、爾須敬聽、以色列乎、惟願爾
聽從我、[九]不可崇奉別神、異邦之神、不可叩拜、[十]我乃主爾之天主、嘗引爾出自伊及、爾張爾口、我卽
使之充滿、[十一]第我民不聽從我言、以色列人不肯歸順我、[十二]我卽任其心中剛愎、聽其隨意而行、[十三]我民
若肯聽從我、以色列人若肯遵行我道、[十四]我卽速敗其仇、攻擊其敵、[十五]使憾主之人、亦自歸順、使我民

掌權君長皆為主所鑒察乃竟徇私枉斷勸其更改嘆其執迷不悟

詩人於主前哀訴列邦仇敵齊來設毒謀陷害選民

求主使之敗亡

使人知世間惟主掌權

之年代、永久不絕、[十六]我必將嘉麥賜以為食、並使其飽飫自磐而出之蜜、
第八十二篇 此亞薩所作之詩○[一]天主立於有權勢人之會中、在眾神中施行審判、[二]爾曹不秉公
審判、反徇惡人情面、將至何時、細拉、[三]爾曹當為卑弱者及孤兒伸冤、當為困苦貧窮者辨屈、[四]當保
護卑弱貧窮之人、救其脫離惡人之手、[五]但彼皆無知、不明情理、行於黑暗、世之根基盡皆動搖、[六]我
曾言爾曹是神、爾曹皆是至上天主之子、[七]究竟爾曹亦與世人一同死亡、與他牧伯一同歸土、[八]求
天主興起審判世界、因萬民皆必歸主為業、
第八十三篇 此亞薩所作之詩○[一]求天主莫緘默、莫默然無言、求全能之天主、莫寂然無語、[二]叛逆
主之敵人喧譁、怨憾主者昂首、[三]設奸計以害主之百姓、彼此商議、以攻主所庇蔭之民、[四]曰、我儕莫
若剿絕斯人、使之不再成國、使以色列之名更無人記憶、[五]彼同心定計、彼此結盟以叛逆主、[六]卽如
居幕之以東人、與以實瑪利族、摩押人與夏甲之後裔、[七]迦巴勒與亞捫及亞瑪力族、非利士人並
推羅居民、[八]亞述亦與之聯絡、皆扶助羅得之苗裔、細拉、[九]求主待之如昔日待米甸人、如待西西拉
與耶賓在基順水、[十]皆滅亡在音多珥、屍骸皆成地上之糞、[十一]求主使其將帥、收場如俄立與西伊伯、
使其君王結局、如西巴與撒慕拿、[十二]彼云、我必得天主之殿庭、(殿庭或作土地)作為己業、[十三]求我天主使之如
旋風、使之如糠粃隨風飄蕩、[十四]如烈火焚燒林樹、如火燄烘燎山岡、[十五]願主以狂風驅之、以暴風驚之、
[十六]願主使之滿面蒙羞、使其終究來求主名、[十七]使之永遠慚愧恐懼、[十八]使之受辱滅亡、使之明知主名乃

詩人切慕主殿願親近主不勝渴想

得居主室樂詣主殿者福矣

求主俯聽祈禱復言切慕主殿讚主賜隆恩

詩人述主昔日施恩還民並求息怒援救之

深信主必加憐憫恩惠安然敬候

耶和華獨爲全地至高之主、

第八十四篇

此哥拉裔所作之詩使伶長歌之用迦特樂器 〇一萬有之主歟、主之居所、何其可愛、
二我靈深羨切慕主之院宇、我身心切願向永生天主歡呼、三雀鳥有巢可以棲止、燕子有窩可以育
雛、萬有之主我王我天主歟、我願居主之祭臺旁、四得居主之宮中時常頌揚主者此人卽爲有福、
細拉、五特主得力心願趨道赴主殿者、此人卽爲有福、六彼雖經過巴迦谷、(巴迦谷或作流淚谷)亦以爲有泉源、
且有甘雨普降福澤、七斯人愈行其力愈增、終至郇山朝覲天主、八求主萬有之天主、應允我禱告、求
雅各之天主、側耳垂聽、細拉、九求護我如盾之天主垂視顧所立受膏王之面、十在主院宇得居一日、
勝居他處千日、寧立於我天主殿之門閾、不願居惡人之帷幕、十一耶和華天主照我如日、護我如盾、
(原文作耶和華天主乃日乃盾)主必賜以恩寵尊榮、行動正直者、凡百嘉物、主無不賞賜、十二萬有之主歟、仰賴主者、
卽爲有福、

第八十五篇

此哥拉裔所作之詩使伶長歌之 〇一主昔時施恩於主之國、使雅各被擄之人旋歸、
二主曾赦免選民之愆尤、寬恕其一切罪過、細拉、三已息盛怒、已止烈忿、四現今求救我之天主、使我儕
復興、不再向我發怒、五主之盛怒、永遠不息乎、主之烈忿、發至萬世乎、六求主轉回、使我儕復活、使主
之民因主喜悅、七求主使我得見主之憐憫、以主之救恩賜我、八我敬聽耶和華天主所言、必應許將
平安賜於主之百姓、賜於敬主之虔誠人、但望其不再妄行、九敬畏主者、主之救恩離之不遠、尊榮

詩人自言惟主是賴向主虔敬祈禱不息求主垂聽
念主大恩大能望主之心益加堅切
求主施恩援救
主愛郇山勝於萬處
異邦人歸郇爲其子民

亦必顯在我國、[十]恩惠誠實、彼此相遇、公義和平、彼此相接、[十一]誠實由地而萌、公義從天而顯、[十二]主亦賜
福、使我之地出產豐盛、[十三]公義行在主前、使我儕登主所行之道、

第八十六篇

此大衛所作之祈禱詩○[一]我困苦窮乏、求主側耳聽我、[二]求主保全我生命、因我是虔
誠人、求我天主拯救我、因我是主之僕人、是倚賴主者、[三]求主憐恤我、因我終日向主呼籲、[四]求主使
僕人心中歡欣、因我心中仰望主、[五]惟主至善、赦免罪愆、凡呼籲主者、主爲之大施恩惠、[六]求主聽我
禱告、俯聽我籲懇之聲、[七]我遭遇患難之時呼籲主、惟望主應允我、[八]主歟、諸神中誰可比主、主之作
爲、亦是無比、[九]主所造之萬民、必皆來向主叩拜、將榮耀歸於主名、[十]惟主至大、施行奇蹟、惟主爲天
主、[十一]求主將主之道指示我、使我遵行主之眞理、使我一心敬畏主名、[十二]主我之天主、我惟一心頌揚
主、我惟時常將榮耀歸於主名、[十三]因主曾向我大施鴻恩、救我生命、免入幽深之示阿勒、示阿勒見六篇五節
小註 [十四]天主歟、驕傲之人羣起攻擊我、強橫之黨類、欲索我命、彼皆目中無天主、[十五]惟主乃矜憐慈愛容
忍之天主、大施恩惠、大有誠實、[十六]求主眷顧我、矜恤我、求主以力賜僕人、並拯救爾婢之子、[十七]求主賜
我蒙恩之證據、使憾我者見之羞愧、因知主保祐我、安慰我、

第八十七篇

此哥拉裔所作之詩○[一]天主將京城建築於聖山、[二]主愛郇城之門、勝於雅各一切居
所、[三]天主之城歟、有言應許爾多榮耀之事、細拉、[四]主云拉哈伯與巴比倫人、我謂其必歸於認識我
之人、非利士人推羅人並古實人、皆可以爲生在郇城者、[五]論至郇城、必云此人彼人皆生在郇中、

選民之福源在郇

詩人於主前哀訴苦況切求解脫

詩人稱讚主因與大衛立約

郇城乃至上之主親自建立、六主記錄萬民之時、必云某人某人生在郇城、七細拉、歌唱者、奏樂者、皆
必云我福之源、悉在郇中、

第八十八篇

此哥拉裔所作之詩即以斯拉人希曼所作之訓誨詩使伶長歌之調用舞韋呼應

一○主救我之天主、我晝夜在主前呼籲、二願我之禱告達於主前、求主側耳聽我懇求、三我心備嘗艱
苦、我之生命近於示阿勒、（示阿勒見六篇五節小註）四我與入墓者無異、又與無力者相同、五我如已在死人之間、
與萬事無關、又如見殺之人臥於墳墓、皆不復蒙主之記念、盡被滅絕、不復蒙主手扶持、六主將我
投於深坑、於黑暗、於深淵、七主之忿怒重加我身、主屢降災於我、勢如波濤翻覆、八細拉、使我之友朋
與我遠離、使我爲其所厭惡、使我被困、不能復出、九我因受苦眼目昏花、我終日呼籲主、向主舉手、
十主豈爲死人施展奇行、陰靈豈能起而讚美主乎、細拉、十一在墓中豈能宣揚主之恩惠、在滅亡之地、
（滅亡之地原文作亞巴頓）豈能宣揚主之誠實、十二在幽暗之中、豈能明主之奇行、在死亡之地、（死亡之地原文作百事被忘之地）
豈能知主之公義、十三惟我籲懇主、清晨在主前禱告、十四主因何遺棄我、因何掩面不顧我、十五我自幼受苦、
幾乎消亡、主使我駭懼、使我絕望、十六主之烈怒臨及我身、使我受驚恐、幾至死亡、十七終日如水環繞我、
一齊圍困我、十八主使我之良朋密友、悉與我遠離、認識我者、亦皆隱避不見、

第八十九篇

此以斯拉人以探所作之訓誨詩

一○我必永遠歌頌主之恩慈、口中以主之誠實傳
於萬代、二我曰、主之恩慈、建立永遠、主之誠實、安定在天、三主曾云、我與我所選之人立約、向我僕人

因主之大經
綸大能事

述主當初立
大衛爲王許
施恩於其國

大衛發誓、四我必使爾子孫延續無窮、必使爾國位建立萬世、細拉、五主歟、諸天讚美主之奇行、虔誠
人會中讚揚主之誠信、六在蒼天之上、誰能比主、諸神之中、誰能如主、七在諸聖大會中、天主甚可畏、
在天主之四圍者、皆敬畏天主之威嚴、八主萬有之天主歟、孰能如主全能、自有主之誠實、顯於主
之四圍、九大海奔騰、爲主管轄、波濤洶湧、爲主平定、十拉哈伯爲主所擊破、如遭殺戮、主以大力之臂、
驅散仇敵、十一天屬主、地亦屬主、世界與其間萬物、皆爲主所建定、十二南北爲主所創、他泊黑門、皆因主
名歡呼、十三主之臂有力、主之手有能、主之右手至高、十四主寶座之根基、乃公乃義、仁慈誠實、顯著於主
前、十五知向主歡呼者、斯民有福、主歟、彼皆得行於主面之榮光中、十六因主之名、終日歡欣、以主之公義、
自矜爲榮、十七主之民倚賴主有力有榮、我儕蒙主之恩慈、可以昂首自得、昂首自得原文作舉角下同十八護衛我者
惟主、以色列之聖者、乃我儕之王、十九當初主在默示中應許虔誠人云、我施恩以助英雄、我升舉民
中被選者、二十我尋得我僕人大衛、沐以我之聖膏、二十一我手常護祐之、我臂常堅固之、二十二不容仇敵欺壓之、
不容惡人苦害之、二十三我必在其前擊破其敵、必攻敗憾之之人、二十四我之誠實、我之恩慈、永不離之、俾其
倚賴我名、可以昂首自得、二十五我使之左手伸至海、右手轄至大河、二十六使之稱我爲父、爲天主、爲可倚賴
之救主、二十七我立之爲長子、使之崇高、超軼世上列王、二十八我時常向之施恩、與其立約、永無變更、二十九使其後
裔世世長存、使其國位與天同久、三十其子孫若違背我訓、不依我法度而行、三十一廢棄我典章、不遵守我
命令、三十二我卽以杖責其罪愆、以梃罰其過犯、三十三然我恩澤仍不離之、我旣應許、決不失信、三十四不廢棄我所

哀大衛之國現今衰敗不如從前興盛

切求主速施憐憫以踐前約之言雪民之恥辱

全能恆有之主護庇選民

嘆人生爲日無多死亡之速與草芥見萎無異世人因有罪干犯主怒壽命短促

立之約、不更改我口中之言、[三五]我乃至聖、既向大衛一次指己而誓、決無虛言、[三六]必使其後裔存至永
遠、使其國位在我前、如日之恆、[三七]又與月同久、此乃天上之明證、最爲確實、細拉、[三八]乃今主屛棄厭惡
所立之受膏者、向其大震烈怒、[三九]廢棄與主之僕所立之約、將其冠冕委置塵埃、[四十]毀其一切牆垣、廢
其保障、[四一]以致行路之人皆劫奪之、鄰邦之人皆侮辱之、[四二]使其敵人增長勢力、使其一切仇人心中
稱願、[四三]使其刀劍挫刃無鋒、使之爭戰時不得立穩、[四四]消滅其尊榮、將其國位傾覆於地、[四五]使之青年短
少、使之受辱蒙羞、細拉、[四六]主歟、此將至何時、主隱藏至於永遠乎、主之盛怒、將如烈火炎燒乎、[四七]求主
垂念我之歲月甚短、主創造世人、緣何使之如此虛幻、[四八]人生在世、誰能免死、誰能救己生命、免入
示阿勒、（示阿勒見六篇五節小註）細拉、[四九]主昔時以誠實向大衛立誓許恩、此恩而今安在、[五十]求主記念主之僕受
毀謗、垂念我身受萬民之毀謗、[五一]記念萬民毀謗主、毀謗主所立受膏者之蹤跡、[五二]惟願主永受頌揚、
阿們、阿們、

第九十篇

此神人摩西所作之祈禱詩 〇[一]主歷世歷代護庇我儕、（護庇我儕原文作爲我儕之居所）[二]山岡未嘗
生出、地與世界主未嘗造成、從萬世之始至萬世之終、惟主乃天主、[三]主使人歸入塵土、即命之曰、
世人乎、爾曹當歸、[四]在主目中千年如已過之昨日、又如夜間之一更、[五]主使人逝世如水之流、亦使
之如睡、青年如草、速然凋殘、[六]清晨生發、隨即衰殘、至暮刈割、便皆枯槁、[七]我儕因主震怒、幾至消亡、
因主施威、皆甚驚惶、[八]主將我儕罪愆、列於主前、將我隱惡、陳於主面光之中、[九]因主震怒、致我儕日

自計己壽可致志於道求主復施恩惠使因主畢生喜樂

敬主者雖遇仇敵謀害或遇天災流行亦得平安無恙

必有天使奉主命來扶持之

敬主者必許以大福

月速然而逝、我儕度年、疾如轉念、十我儕年壽、不過七十、若强健者可至八十、其中勞苦煩惱甚多、
日月甚速、我儕迅逝如飛、十一何人能識主怒之威嚴、誰能依敬畏主之道、明曉主之盛怒、十二求主指示
我以計數自己年日、以便生智慧之心、十三主向我儕震怒、將至何時、願主回轉、憐憫主之僕人、十四求主
及早使我足沾主恩、俾我一生歡呼喜樂、十五使我儕喜樂、按主使我受苦之日數、照我遇災之年數、
十六願主之僕人、得見主之作爲、願其子孫得觀主之榮耀、十七願主我天主之恩寵臨及我身、我手所作
者、願主爲我堅固、我手所作者、願主堅固、

第九十一篇

一居於至上主之隱秘處者、即安居於全能主之蔭下、（或作居於至上主之隱秘處即安居於全能主之蔭下者此人便爲有福）
二我論主云、主爲我之避所、我之保障、我之天主、爲我所倚賴者、三主必救爾免投羅雀者之羅網、免
染毒害之瘟疫、四必遮護爾如鳥覆雛、使爾在主翼之蔭下、得蒙覆庇、主之誠實乃盾乃甲、五使爾不
懼黑夜之震驚、白晝之飛箭、六亦不懼黑暗之瘟災、日午害人之毒病、七雖在爾左有千人仆斃、在爾
右有萬人死亡、災病卻不臨及爾身、八爾惟眼見此事、必得覩惡人遭報、九因我所倚賴之主、即至上
之主、爾亦仰望護庇爾、十故災患不及爾身、瘟疫不進爾幕、十一主爲爾命天使、在爾所行之途保護爾、
十二天使以手扶持爾、免爾之足觸石、十三爾必踐踏獅子與虺蛇、踐踏猛獅與毒龍、十四因其敬愛我、我必解
救之、因其知我名、我必護庇之、十五其祈求我、我必應允、遭難之時、我必保祐之、拯救之、使之尊貴、十六我
必賜以遐齡、使其得見我之救恩、

勸人頌美主因主之大經綸

惡人蒙昧不明主道雖暫興盛終必滅亡

善人主待之以恩滅其仇敵使之昌盛

主爲君有大威大能

主法至誠主殿至聖

求主爲民雪寃因惡人害民謂主不鑒

斥責惡人甚愚昧

第九十二篇 此爲安息日所作之詩 ○一讚美主、歌頌至上主之名、二淸晨宣揚主之仁慈、夜間稱頌主之誠信、三用十弦之樂器、彈琴皷瑟、奏樂宣揚、斯爲最美、四主之作爲、使我喜樂、我因主手所成者、不勝歡呼、五主之作爲、廣大無倫、主之意旨、極深莫測、六愚蠢者不能知曉、無知者不得明此、七惡人興盛似草、爲非者發旺如花、終必永滅、八惟主至上、永世無盡、九主歟、凡叛逆主者、必歸滅亡、一切作惡者、必致離散、十主使我昂首、昂首原文作高舉我角 如野牛之角、俾我滿受新膏、十一使我目覩我仇敵遭報、耳聽起而攻我之惡人受罰、十二善人興發如巴勒瑪樹、榮華茂盛如利巴嫩之柏香木、十三植於主之殿前、興發於我天主之院內、十四雖老仍可興旺、依舊榮茂豐盛、十五如此足以表明主甚正直、我所倚賴如磐石之主、決無不義、

第九十三篇 一主治理萬物、衣以威嚴、以能力爲衣爲帶、使世界堅定、永不動搖、二主之寶座、從亙古以來立定、主乃在萬物未有之先、無始之主、三主歟、江湖發聲、江湖興波作浪、四主在高天顯威、勝於波濤之聲、勝於滄海之洪波巨浪、五主之法度、最爲眞實、主之殿廷、當稱聖潔、至於永遠、

第九十四篇 一主天主歟、復仇在主、天主歟、復仇在主、二求主彰榮顯威、求審判世人之主、興起、報應驕傲之人、三主歟、惡人得意快樂、將至何時、四彼衆肆口而出狂言、一切行惡者、皆自矜誇、五主歟、彼衆蹂躪主之百姓、苦害主之子民、六殺戮寡婦客旅、害死孤兒、七乃曰主必不能見、雅各之天主必不能知、八民間無知者、爾曹當悟、愚蠢之輩、爾曹何時方明、九造人耳者、豈已反不能聽乎、造人目者、豈已

主所督責所訓誨者福矣

主之賞罰終秉公義言己終爲惡人所攻蒙主保祐

惡人終必敗亡

勉勵同人一齊讚主因主之隆恩

警戒衆人莫傚先祖試主激其盛怒致失所許之福

勸萬民讚主彰主奇功主至大非虛神可比

反不能視乎、[十]懲罰萬民者、豈不能譴責人乎、賜人知識者、豈己反無知乎、[十一]主知世人之意念、盡屬
虛妄、[十二]蒙主督責、復蒙主訓以律法者、斯人乃爲有福、[十三]在患難時、主必使之平安、待至爲惡人挖掘
坑坎、[十四]因主必不棄擲己之百姓、必不離絕己之子民、[十五]審判必按公義、心正之人、必皆順從、[十六]我遇惡
人、誰起而保我、遇行惡者、誰起而護我、[十七]若非主救濟我、我命幾歸幽寂、[十八]我若云我失足矣、主仍施
恩扶助我、[十九]我滿懷憂愁時、主安慰我、使我心中欣喜、[二十]惡人在位、抗逆律法、肆行殘害、豈能與主聯
合、[二一]惡人結黨、謀害善人、將無辜者定罪殺戮、[二二]我仍蒙主護庇、如居鞏固之城、在我天主之所避難、
如居高磐、[二三]主使惡人之毒害歸於己身、彼衆行惡、主必勦滅之、主我之天主必勦滅之、

第九十五篇

[一]爾曹皆來與我歌頌主、向我全能之救主、大聲歡呼、[二]至於主前感謝、向主欣然唱詩、
[三]主乃至大之神、至大之王、超乎諸神之上、[四]地底幽深之處、爲主所掌、山之高峯、亦屬主有、[五]海屬於
主、乃主創造、陸地亦爲主手造成、[六]爾曹皆來與我屈膝、俯伏叩拜造我儕之主、[七]惟主爲我儕之天
主、我儕爲主所牧養之民、爲主手下之羊、惟願爾曹今日聽從主之言、[八]主曰、爾曹勿剛愎乃心、如昔
在米利巴、在曠野之瑪撒時、[九]彼時爾曹列祖、雖見我之作爲、仍試我探我、[十]彼世代四十年間、激我
厭惡、我曰、彼乃心中偏邪之民、不明我道、[十一]我遂震怒而誓曰、必不容其人享我安息、

第九十六篇

[一]爾曹當向主唱新詩、普天下人皆當歌唱、[二]當向主歌唱、讚美主名、日日宣揚主之救
恩、[三]在列國中稱述主之榮耀、在萬民間傳揚主之奇蹟、[四]因主至大、極當頌揚、在諸神之上、顯威可

復勸人歸榮於主以主爲君布告萬邦

主必來秉公行鞫於世

主爲大君威嚴赫赫

主顯義榮拜偶像者羞矣

郇民因主至公不勝欣喜

勸敬主者遠離諸惡善人必享大福

勸以色列民頌讚主

異邦人亦當如此

畏、[五]異邦所敬諸神、悉屬虛無、創造穹蒼者惟主、[六]在主前有光輝威嚴、在主之聖所、顯權能榮耀、[七]列邦萬族、皆當將榮耀權能歸於主、[八]將榮耀歸於主名、奉禮物進主之院宇、[九]當在至聖至美之所敬拜主、普天下人、爾曹皆當敬畏主、[十]當傳揚列邦云、主執掌王權、使世界安定、永不動搖、必按正直判斷萬民、[十一]在主前天必歡喜、地必快樂、海及其中萬物、悉發大聲、[十二]田野與其中所有之物、皆必喜樂、惟時林中樹木、盡皆歡呼、[十三]因主必來審鞫普天下、按正直審鞫世界、依誠實判斷萬民、

第九十七篇

[一]主執掌王權、全地須歡樂、衆島當忻喜、[二]黑雲密雲在主之四圍、公正仁義、爲主寶座之根基、[三]烈火在主前飛騰、焚燬主四圍之仇敵、[四]主之電光普照世界、大地見而震動、[五]在主前、即在普天下之主前、山嶺皆消融如蠟、[六]諸天宣揚主之公義、萬民悉覩主之榮光、[七]凡崇拜偶像、倚賴虛無之神以自誇者、皆必羞愧、諸神乎、爾曹皆當敬拜主、[八]因主之審判、郇城聞之、即甚歡欣、猶大城邑、城邑原文作諸女 亦皆喜樂、[九]惟主至上、治理全地、惟主至高、超乎諸神之上、[十]爾曹敬愛主者、皆須惡惡、主必保全敬主虔誠人之生命、必救之脫離惡人之手、[十一]善人必蒙光輝普照、心正之人、必得喜樂、[十二]爾曹義人、當因主歡喜、當頌揚主之聖名、

第九十八篇

此詩也〇[一]爾曹當向主唱新詩、因主施行奇事、以右手以聖臂而獲大勝、[二]主施行拯救、令人知曉、在萬國人目前顯彰公義、[三]主向以色列族施恩慈與誠實、以踐前言、四極之人共見我天主之拯救、[四]普天下人、爾當向主歡呼、發聲歌唱、奏樂頌揚、[五]彈琴鼓瑟、向主謳歌、[六]用號聲角聲、

萬物皆當如此

主於郇爲君至尊至聖有威可畏至公至義人宜稱讚叩拜

古聖雖蒙主恩主仍不由其爲惡以勉人誠心敬拜主

勸人欣然讚主當知主乃獨一無二

主爲至善恩惠永存詩人頌美主之仁義自言心存智慧身行正直凡事遵道黜惡崇善

在治理萬物之主前、歡呼頌揚、[七]海與海中之萬物、世界與世之居民、皆當大聲稱頌主、[八]在主前、江
湖聲如拍手、山嶺音似歡呼、[九]因主必來審鞫天下、按公義審鞫世界、依正直判斷萬民、
第九十九篇 [一]主執掌王權、萬民悚懼、主坐於基路伯上、大地動搖、[二]主在郇城、極大無比、在萬民之
上、惟主至高、[三]人當頌揚主大而可畏之名、主之名至聖、[四]主爲大君、喜悅公義、亦當頌揚其權力、主
堅定正理、向雅各家施行公平仁義、[五]爾曹當讚美主我之天主、爲至上、俯拜在主之足凳前、主爲
至聖、[六]在主之祭司中、有摩西亞倫、在禱告主名之人中、有撒母耳、彼禱告主、主常應允、[七]在雲柱中
施以教諭、令遵守主之法度、及所賜之典章、[八]主我之天主、常應允之、爲其赦罪之天主、然若有過
犯、主亦懲罰之、[九]爾曹皆當讚美主我之天主、爲至上、在主之聖山叩拜、因主我之天主爲至聖、
第一百篇 此稱謝之詩○[一]普天下人、皆當向主歡呼、[二]欣然奉事主、至主前歡樂歌唱、[三]當知惟耶和
華乃天主、創造我者乃主、並非自造、（並非自造或作我儕乃歸主者）我儕爲主之民、爲主所牧之羊、[四]當進主之門
稱謝、入主之院讚美、稱謝主、頌美主之名、[五]主爲至善、主之恩惠、永遠長存、主之誠實、萬代恆有、
第百有一篇 此大衛所作之詩○[一]主歟、我將歌頌仁慈公義、向主奏樂歌詩、[二]我存智慧、心行正直
道、主何時臨格我、我居家行事、心存正直、[三]邪僻之事、不容在我目前、叛逆之事、我最恨惡、不容沾
染我身、[四]心存奸詐者、必使遠離我、惡人我絕不肯認識、[五]陰毀友朋者、我必絕之、目傲心驕者、我必
不容之、[六]我目觀國中誠實人、使在我左右、行動正直者、方許服事我、[七]行詭詐者、不容居於我家、出

詩人受主責罰景況難堪特於主前陳吐其情

念主永在樂於施恩以解己憂

宜記錄主恩

求主增延己壽

念主永不更變年壽靡旣心覺可恃

誑言者、不容立我目前、八 必每早勦滅國中惡人、從主之邑中、翦除一切爲非之人、

第百有二篇

此窮苦人困憊時於主前陳情祈禱而作此詩 ○ 一 求主聽我禱告、願我哀呼之聲、達於
主前、二 我在急難時、求主莫掩面不顧我、側耳聽我、我呼籲時、求主速然應允我、三 我之年歲、如煙消
滅、我骨焦枯、如經火燒、四 我心如草衰殘枯萎、我亦忘乎飲食、五 因哀號歎息、肌肉貼骨、六 我如曠野之
鵜鶘、又如荒墟之鴟鴞、七 我醒而不睡、如屋上之孤鳥、八 我仇敵終日毀謗我、向我猖狂者、指我賭誓、
九 我食灰塵、如同食物、我所飲者、與淚調和、十 皆因主之烈怒盛忿、因主昔曾舉我、今復擲我、十一 我之年
歲、如日影已斜、我亦枯槁如草、十二 惟主永遠常存、主名萬世恆有、十三 求主興起、憐恤郇城、向郇施恩、日
期已屆、十四 主之僕人、喜悅郇之石、珍愛郇之塵土、十五 萬民皆必敬畏主名、世上諸王、皆必尊主之榮耀、
十六 因主重建郇城、顯以榮耀、十七 主顧念貧窮人之禱告、不輕視其祈求、十八 此須記於書冊、傳於後世、使將
生於世之民、讚美主、十九 主從至高之聖所俯視、從天觀地、二十 垂聽被囚者之歎息、解救將死之人、二一 使之
在郇城頌揚主名、在耶路撒冷讚美主德、二二 卽在諸民齊集、列邦聚會事主之時、二三 主使我力中道衰
微、使我年壽短少、二四 我卽云、求我天主、莫使我中年逝世、惟主之年壽、永世無窮、二五 主在古初創立地
之根基、天亦爲主手所造、二六 天地亦必滅亡、惟主永存、天地如衣服漸敝、主更易天地、如更易衣服、
天地亦必改變、二七 惟主永世不易、惟主年壽無窮、二八 主之僕人之子孫、必存於世間、其後裔必恆立於
主前、

第百三篇 此大衛所作之詩〇一我心當讚美主、我臟腑當讚美主名、二我心當讚美主、勿忘主一
切恩惠、三主赦免我一切罪愆、醫治我一切疾病、四救贖我命、免於阬坎、以恩寵慈愛爲冠冕、加於我
首、五使我口飽餐美食、使我如鷹老而復少、六主施行公義、爲一切被屈之人伸冤、七使摩西得知其道、
使以色列人得曉其經綸、八主發慈愛矜憐、不遽動怒、大施恩寵、九不常久責備、不永遠懷怒、十未嘗按
我之罪惡待我、未嘗依我之過犯報我、十一敬畏主者、主加倍賜恩、如天離地之高、十二主除我愆尤、如東
極離西極之遠、十三敬畏主者、主憐恤之、如父之憐恤其子、十四因主知我之性情、念我不過塵土、十五世人之
歲月如草、其生發如野地之花、十六一經風吹、便歸無有、其原處亦不復識之、十七敬畏主、恪守主約、思以
遵行主法度者、十八主必永遠向其施恩、向其子孫永行公義、十九主在天上堅定寶座、執掌權柄、治理萬
物、二十主之天使、具大能力、遵行主命、聽從主言者、皆當讚美主、二十一主之諸軍、遵行主旨者、皆當讚美主、
二十二主所造之萬物、在主所治理之寰區者、皆當讚美主、我心當讚美主、

第百四篇 一我心當讚美主、主我之天主至大無倫、衣以尊榮威嚴、二披光輝如袍、鋪穹蒼如幔、三在
水中安定殿閣之棟梁、以雲爲車輦、駕風翅而行、四以風爲使者、以火爲役者、五將地立於基上、使之
永不動搖、六使淵水蓋地、有若衣被、山嶺之上、亦皆有水、七主一叱喝、水卽速退、主發雷聲、水便急流、
八上至山岡、下至平原、流至主所限定之所、九主定界限、使水不過、不復淹沒地面、十主使泉源發於谷
內、流於山間、十一以飲田野之諸獸、野驢亦解其渴、十二空中飛鳥、棲止其旁、和鳴於樹枝之上、十三主從上宮

主之榮威極大永存詩人立志恆頌主

勸人頌美主傳揚主之經綸尋求主之德能

滋潤山岡、因主之作爲、地土豐裕、十四主使草生以養六畜、使菜長以備人需、十五又使百穀從地而生、使
有酒能悅人心、有油能澤人面、有糧能養人之心氣、十六主所植之樹木、與利巴嫩之柏香木、充足脂
液、十七雀在其中結窠、鶴（鶴或作慈烏）在松間營巢、十八高山爲野羊所居、巖石爲沙番所穴、十九主造月以定節令、
使日沈西、不差時刻、二十主使昏暗則爲夜、林中諸獸、即皆出游、二一小獅吼號、尋覓食物、向天主求食、二二日
一出、獸皆藏匿、潛伏洞穴、二三人即出而操作、勤勞至暮、二四主所造者何其多、悉主以智慧造成、徧地所
有之物、盡皆屬主、二五彼海大而且廣、其中動物無數、小大生物、靡不畢具、二六有舟船往來其中、有主所
造之鱷魚、游泳其內、二七此皆仰賴主、望主隨時賞賜食物、二八主一賞賜、便皆拾取、普賜恩惠、便皆得飽、
二九主一掩面、便皆驚惶、主使之氣絕、便皆死亡歸於塵土、三十主發靈氣、物皆受造、主使地面更換爲新、
三一主之榮耀、永遠長存、主自喜悅所造之物、三二主一視地、地即震動、主一捫山、山即冒煙、三三我畢生向主
唱詩、一世歌頌我天主、三四我頌揚之辭、願主嘉納、我必因主歡欣、三五罪人必消滅於世間、惡人悉歸無
有、我心當讚美主、阿勒盧亞、

第百有五篇

一爾曹當稱頌主、呼籲主名、將主之作爲傳揚列國、二謳歌奏樂以頌主、述說傳揚主之
奇蹟、三當賴主聖名爲榮、凡求主者、心宜歡欣、四當尋求主、尋求主之大能、常求朝見主面、五主之僕人
亞伯拉罕之後裔、主所選雅各之子孫、六爾曹當追念主所行之奇事、追念主之異蹟、並主口宣之
判語、（原文五節作六節、六節作五節）七耶和華乃我儕天主、主之律法、流行全地、八永遠記念所立之約、所定之命、萬世

伸明主待亞伯拉罕以撒雅各之恩

待約瑟之恩

待雅各在伊及之恩

伸明使摩西引以色列民出伊及之恩

領以色列民出伊及養育於曠野安置於迦南之恩

不忘（九）卽與亞伯拉罕所立之約、向以撒所發之誓、（十）爲雅各定爲長久之命、與以色列立爲永遠之
約、（十一）曰我必賜爾以迦南地、爲爾應得之產業、（十二）當時彼尙人寡其數無幾、在斯地寄居爲旅、（十三）從此邦
游至彼邦、從此國行至彼國、（十四）主不容人欺虐之、因其緣故、懲治列王、（十五）云爾曹不可凌犯我沐膏之
人、不可惡待我所立之先知、（十六）主使饑荒降地、絕人所倚賴之糧、（十七）遣一人先我列祖往於伊及、卽被
鬻爲奴之約瑟、（十八）人以鐵鐐羈絆其足、以鐵索拘繫其身、（十九）待主之言應驗、待主之命試煉之已畢、（二十）爲
君者遣人以解之、治民者令人以釋之、（二十一）命之爲宰以治其家、掌管一切所有、（二十二）使任意約束羣臣、訓
誨國中之長老、（二十三）於是以色列至伊及、雅各客於含國、（二十四）主使己民蕃衍、使之强於敵人、（二十五）主任伊及人
變心、憾其民、欺其僕衆、（二十六）主遂遣其僕摩西、又遣所選之亞倫、（二十七）彼在民中、〔民中或作伊及人中〕施行主之奇蹟、
在含國施行主之異能、（二十八）主命昏暗、卽昏暗、主之命令彼未嘗違背、（二十九）使伊及水變爲血、使鱗族盡皆
死亡、（三十）使其地滋生青蛙、入於王之宮殿、（三十一）主一發命、卽有蒼蠅、有蝨蚋集其四境、（三十二）爲伊及人降雹爲
雨、在其國中降以烈火、（三十三）擊其葡萄樹、無花果樹、將其境內樹木盡皆毀傷、（三十四）主一發命、蝗蟲飛集、且
有蚱蜢不計其數、（三十五）食盡其境內草蔬、食盡其地之產物、（三十六）主擊其境內之一切長子、誅其强壯時首
生之男、（三十七）乃導以色列人出自伊及、咸攜金銀、其支派中無一人疲憊、（三十八）彼出伊及時、伊及人無不欣
喜、因彼使伊及人驚懼、（三十九）主鋪雲爲蓋、夜間照以火光、（四十）民一祈求、主卽使鵪鶉飛來、將天上之糧賜
之得飽、（四十一）擊裂磐石、有水湧出、在沙漠地水流成河、（四十二）皆因主記念昔向亞伯拉罕所許之聖言、（四十三）主導

勸人稱讚主之仁慈恩德
求主待己與待選民無異
陳述以色列民屢次違悖抗逆主主多番矜憐赦宥之

己民歡樂而出、引選民謳歌前往、四四賜之以列邦之土地、列民勤勞所得者、俾得而享、四五緣欲其遵奉
主之律例、謹守主之法度、阿勒盧亞、

第百有六篇

一阿勒盧亞、爾曹當稱頌主、因主至善、主之恩惠、永遠長存、二誰能傳說主之異能、誰能
備述主之美德、三謹守法度、常行公義、斯人即有福、四主向民施恩、求主亦垂念我、主施行拯救、求主
亦眷顧我、五俾我與主所選者同享福祉、與主之百姓同喜樂、與主之子民同誇耀、六我儕與列祖、俱
是犯罪行邪作惡、七我儕列祖在伊及、不明悟主之奇蹟、不記憶主之大恩、在紅海邊肆行叛逆、八主
仍因己之名拯救之、以彰顯大能、九叱喝紅海、海水立涸、使之履深水如履曠野、十救之脫於仇人、贖
之脫於敵人之手、十一仇敵被水淹沒、靡有孑遺、十二民始信服主言、歌詩頌揚主、十三閱時未久、又忘主之作
爲、不候主之意旨、十四在曠野有貪心、在荒墟試探天主、十五天主即如其所欲以給之、又使瘟疫臨及其
身、十六彼在營中嫉妒摩西、嫉妒主所選之聖人亞倫、十七地開口吞大坍、掩覆亞比蘭之黨、十八烈火燒其黨
羽、火焰焚燬惡人、十九民在何烈鑄造牛犢、崇拜所鑄之形像、二十以齧草蠢牛之像、當作其榮耀之主、二一忘
卻救之之天主、天主嘗行大事在伊及、二二行奇事在含國、可畏之事在紅海、二三惟時主云將翦滅之、
幸有主所選之摩西、立於主前、挽回主怒、不行誅戮、二四民又藐視美地、不信服主言、二五在幕內發怨辭、
弗聽主言、二六於是主舉手而誓、必使之仆亡曠野、二七將其子孫分投列邦、驅散列國、二八民又依附巴力毘
耳、食供亡者之祭物、二九行事干犯主怒、即有瘟疫流行其間、三十非尼哈興起、施行刑罰、瘟疫即息、三一此事

述主矜憐援救選民

復勸人恆頌讚主

詩人勸蒙主拯救者讚主

使行路者得至安樂之所

使被囚者得釋放

使患病者得痊愈

稱爲非尼哈之義、至於永遠、[三二]民在米利巴水干犯主怒、摩西亦因之遭遇患難、[三三]因民觸動摩西怒
氣、致摩西口出妄言、[三四]主命斯民勦滅異邦、竟不聽從、[三五]與異邦人雜處、遂效其習俗、[三六]崇拜異邦之偶
像、陷溺罪網、[三七]屠戮子女、祭祀鬼魔、[三八]殺害無辜之兒女、祀迦南之偶像、因而斯地被血汚穢、[三九]彼所作
者汚穢己身、所行者淫從偶像、[四十]主乃向百姓發怒、厭棄己民、[四一]交之於異邦人之手、使之受敵人轄
制、[四二]遭仇敵凌逼、悉伏於敵人手下、[四三]主屢次救之、彼仍設謀叛逆主、遂因罪惡消亡、[四四]斯民急難時、主
仍眷顧之、俯聽其哀告、[四五]向其追念己約、回心轉意、大發仁慈、[四六]使之蒙憐恤在擄之之敵人前、[四七]求主
我之天主拯救我儕、從異邦中集我以歸、我儕必讚美主之聖名、頌揚主德以爲榮耀、[四八]惟願主以
色列之天主受讚美、萬世無窮、衆民當云阿們、阿勒盧亞、

第百有七篇

一 爾曹當稱頌主、因主至善、主之恩惠、永遠常存、[二]蒙主救贖者、當如是言、緣主救贖之、
脫於敵人之手、[三]使之自東自西、自南自北、從異邦而旋歸、[四]彼在曠野荒墟、迷失路途、不遇人居之
城邑、[五]又饑又渴、心甚疲憊、[六]在急難時哀求主、主乃救之脫於禍患、[七]引之行平坦之道、至有人居之
城邑、[八]如此之人、當稱頌主之恩惠、將主之奇事、傳述於人、[九]因主使渴者滿飲、使饑者飽飫美物、[十]有
人坐於幽暗死陰中、被鐵索所拘、而受艱苦、[十一]緣悖逆天主之言、藐視至上主之旨、[十二]主降災禍、制伏
其心、使之顚仆、無人扶持、[十三]在急難之時哀求主、主乃救之脫於禍患、[十四]從幽暗死陰中救之、使出、折
斷拘之之縲絏、[十五]如此之人、當稱頌主之恩惠、將主之奇蹟傳述於人、[十六]因主擊破銅門、折斷鐵楗、[十七]愚

使泛海者得至所欲往之地

主治理世事依人所行皆爲公義彰顯己之德能凡事調度合宜

具智慧者悉宜深究斯理詩人自勵頌讚主

求主護祐以踐前言

人妄行作孽、便受苦楚、十八厭棄諸般食物、患病將近死門、十九在急難時哀求主、主乃救之脫於禍患、二十主
發命醫愈之、使之免入墳墓、二一如此之人、當稱頌主之恩惠、將主之奇事、傳述於人、二二以感謝祭獻於
主、歌詩宣揚主之經綸、二三乘舟航海、在大水中經營事業者、二四彼見主之作爲、在深淵中見主之奇事、
二五主一發命、狂風陡起、海中波浪、翻飛奔騰、二六彼在船忽上高空、忽下水底、際此危險、膽喪魂消、二七東傾
西欹、猶如醉酒、縱有技巧、無處可施、二八在急難時、哀求主、主乃救之脫於禍患、二九靖息狂風、平定波浪、
三十風恬浪靜、彼皆歡欣、蒙主引導至所欲到之海口、三一如此之人、當稱頌主之恩惠、將主之奇事、傳述
於人、三二在民之會中讚美主、爲至上、在長老列坐之處頌揚主、三三主使江河之地、變爲沙漠、泉源之處、
變爲旱地、三四主因居民之罪惡、使膏腴之地、變爲鹵地、三五又使沙漠有水澤、使旱地出泉源、三六使饑餓之
人居於其間、建立可居之城邑、三七耕種田地、栽植葡萄園、得享果實、得享五穀、三八主降之福祉、使之人
丁甚多、牲畜繁盛、三九民因遭暴虐患難而愁苦、遂至減少卑微、四十主乃使君王極被藐視、在無路之曠
野、流徙飄蕩、四一救援貧窮人、脫離苦境、使其子孫如羊羣蕃衍、四二正直者見之歡喜、一切作惡者、不敢
啟口、四三凡有智慧者、當默想此事、思念天主之恩慈、

第百有八篇

此大衛所作之詩○一天主歟、我心已定、我靈亦定、我將唱詩、我必歌頌、二我琴我瑟當
醒、我黎明卽醒、三主歟、我在列邦中讚揚主、在萬民中歌頌主、四因主之恩慈、高於穹蒼、主之眞誠、及
乎雲霄、五願天主崇高過天、願主之榮耀遍滿全地、六求主以右手施救、應允我、使主所喜愛之人得

賴主乃能得勝

詩人被仇敵毀謗於主前哀訴己苦

求主以當受之報施於惡人暗指奸徒猶大

陳言其惡

解救、七天主發聖言應許我、我必得喜樂、使我分示劍量疎割之平原、八基列屬我、瑪拿西亦屬我、以法蓮乃護我首者、猶大乃爲我設律法者、九摩押乃我之浴盤、以東乃我擲履之地、我必因勝非利士國歡呼踴躍、十誰能導我進鞏固之城、誰能引我至以東境、十一豈非天主乎、現今主竟遺棄我儕、不偕我軍旅出征、十二我儕遭遇急難、求主救濟、因賴人救濟、實屬枉然、十三我惟倚賴天主、方能得勝、天主必蹂躪我仇敵、

第百有九篇

此大衛所作之詩使伶長歌之〇一我所稱頌之天主歟、求主莫靜默、二因惡人與奸詐人張口以攻我、向我所言皆誑、三圍繞我出怨言、無故攻擊我、四我愛彼、彼反憾我、我惟專心祈禱、五彼以惡報善、以惡報愛、六願主使惡人轄之、使敵人立於其右、七受審判時、願定之爲惡、若祈禱反爲有罪、八願其年壽短折、願其督之職爲他人所得、九願其子爲孤兒、願其妻爲寡婦、十願其後裔飄流爲乞人、從其破屋之中出而乞食、十一願索債者盡取其所有、願異方之人、劫其勞苦所得者、十二願無人向之施恩、無人憐恤其孤兒、十三願其後裔斷絕、願其名號塗抹、不傳諸後世、十四願其祖父之罪惡、主常記念、其母之愆尤、不見删除、十五願此罪愆常在主前、願主將其名號滅絕於世、十六緣其不思以施憐憫、逼迫困苦貧窮之人、逼迫心中悲傷之人、欲殺害之、十七既幸人受禍、願禍亦臨及其身、不願人得福、福亦與之遠離、十八願其被咒詛、如身被袍、咒詛如水入其臟腑、如油入其骨髓、十九願咒詛常臨其身、如衣之蔽體、如帶之圍腰、二十願我仇敵與出惡言謗我者、悉由主如此受報、二一求主天主、爲主之名保護我、主

復哀述己苦求主救援

立志頌讚主

詩人稱救主爲主

救主永爲祭司終必獲勝制伏仇敵

詩人因主之大經綸立志讚主勸人亦如此

敬畏主乃智慧之要

敬畏主厚待人者必在世富有子孫昌盛芳名不朽

之恩惠甚美、求主拯救我、二二因我貧乏窮苦、中心憂傷、二三我壽將盡、如日影沈西、又被驅逐、有若蝗蟲、
二四我因禁食、膝骨疲軟、身軀消瘦、不能强壯、二五我常受彼毀謗、彼見我搖首、二六求主我之天主護祐我、按
主之恩惠拯救我、二七求主使彼得知此乃出於主手、皆爲主所行、二八任彼咒詛、有主賜福、任彼興起、必
受羞辱、主之僕人必得喜歡、二九我仇敵必蒙羞如衣以衣、必抱愧如披外袍、三十我口中惟極力讚美主、
在衆人中頌揚主、三一因主立於窮人之右、救之脫離欲罪之之人、

第百十篇

此大衛所作之詩○一耶和華謂我主曰、爾坐於我右、待我使爾仇敵爲爾足凳、二主使爾
權從郇而行、爾在敵中執掌權衡、三爾行軍之日、爾之民飾以聖裝、樂心相從、爾之壯丁多於黎明
之露、四主嘗發誓、必不更變、曰爾必法乎麥基洗德、永遠爲祭司、五主在爾之右、震怒之日、擊傷列王、
六在列邦行刑、屍徧各處、在寬曠地擊破敵人之首、七飲以路旁河水、因而昂然舉首、

第百十一篇

一阿勒盧亞、我在衆正直人中並在會中、一心稱頌主、二主之作爲極其廣大、凡樂之者、
皆必考察、三主所行者皆赫奕威嚴、主之公義、永遠長存、四主行奇事、令人記憶、主施恩惠、發憐憫、五主
賜糧於敬畏主之人、必永遠記念所立之約、六主將大能之作爲指示己民、將列邦之地賜之爲業、
七主手所行皆眞實公義、主之誡命無不誠信、八永遠堅定不變、設以眞實正直、九主救贖己民、永立厥
約、主之名至聖可畏、十敬畏主乃智慧之發端、遵行主命者乃爲聰明人、主受讚美至於永遠、

第百十二篇

一阿勒盧亞、敬畏主極喜悅主命者、此人卽爲有福、二其子孫在世必强盛、正直人之後

因仰賴主無所恐懼

惡人見義人得福心懷嫉恨

勸事主者讚主因主至大榮耀無比自上鑒下以大仁慈眷顧世人

詩人述主引以色列民出伊及施顯大能欲人皆信主

求主顯榮以塞異邦人口偶像與主大相懸殊乃人所造毫無靈

裔、必蒙福祉、[三]其家必富有貨財、必永稱爲義、[四]正直人在幽暗中蒙光明普照、發仁慈、施憐恤、行公
義、[五]施捨於人、借貸於人、按公義治事者、此人卽爲有福、[六]永不至於傾跌、善人之名、萬世長留、[七]必不
懼凶惡之風聲、因倚賴主、心中堅固、[八]心中安定、無所恐懼、必得目覩仇敵遭報、[九]施捨錢財、賙濟貧
乏、永稱爲義、安享尊榮、昂首自得、（昂首自得原文作其角得舉）[十]惡人見之、卽生瞋怒、切齒消亡、惡人所欲、永不
能得、

第百十三篇 [一]阿勒盧亞、主之僕人、爾當頌美主讚美主之名、[二]惟願主之名受讚揚、從今日至於永
遠、[三]從日出之處、至日沒之所、當頌美主之名、[四]主在萬民之上、爲至高、主之榮耀、彰顯在天、[五]誰如主
我之天主、居於至高之處、[六]並俯察天與地、[七]從塵埃中高舉卑微之人、從糞土中提拔貧窮之人、[八]使
之與侯伯並坐、卽與本國之侯伯並坐、[九]使素不生育之婦爲多子之母、安居歡樂、阿勒盧亞、

第百十四篇 [一]以色列族出伊及、雅各家離異邦、[二]彼時猶大爲主之聖所、以色列爲主之邦、[三]滄海
見之奔逃、約但見之反退、[四]大山踴躍如牡羊、小山跳舞如羊羔、[五]滄海因何奔逃、約但因何反退、[六]大
山因何踴躍如牡羊、小山因何跳舞如羊羔、[七]大地震動在主前、震動在雅各之天主前、[八]主使磐石
變爲水池、使堅石變爲泉源、

第百十五篇 [一]主歟、莫以榮耀歸我儕、莫歸我儕、但歸於主名、緣主之恩慈、緣主之誠實、[二]異邦人因
何詰我云、所恃之天主（原文作異邦人因何云彼之天主）[三]安在、豈知我之天主在天、[四]任意而行、異邦之偶像、或金

氣、凡賴之者、蠢與之同、

詩人自言蒙主俯聽祈禱、因救脫患難、而敬愛主、

自言遇難不賴人、惟賴主、因主賜鴻恩、感謝主、

或銀、悉爲人手所造、五有口不能言、有目不能視、六有耳不能聽、有鼻不能聞、七有手不能以捫、有足不
能以行、有喉不能以出聲、八造偶像與賴偶像者、亦皆與偶像無異、九以色列人、當倚賴主、惟主能庇
祐護衛、十亞倫之家當倚賴主、惟主能庇祐護衛、十一敬畏主者、當倚賴主、惟主能庇祐護衛、十二主眷念我
儕、必然降福、降福於以色列族、降福於亞倫家、十三凡敬畏主者、無論大小、主必降福、十四主必益增爾人
丁、益增爾子孫、十五惟願創造天地之主、賜福於爾曹、十六天乃主之天、主將地賜之於人、十七已死者不能頌
揚主、入幽寂地者不能頌揚主、十八惟我儕必讚美主、從今日至於永遠、阿勒盧亞、

第百十六篇

一我敬愛主、因主俯聽我聲、俯聽我懇求、二主側耳聽允我、我惟畢生呼籲主、三死亡纏繞
我如繩索、示阿勒（示阿勒見六篇五節小註）之患難、臨及我身、我遭遇急難困苦、四我禱告主名、曰、求主救我生
命、五主遂施恩慈、行公義、我天主常以憐憫爲懷、六主庇祐愚懦者、我受困苦、主嘗拯救我、七我心可以
轉而爲安、因主以恩待我、八主乃救我生命、免我死亡、俾我眼不流淚、俾我足不顛蹶、九我尚在活人
之地、仍得奉事主、十我雖云極受苦難、我仍然信賴、十一我驚惶時、嘗云世人盡皆虛假、十二主賜我多恩、我
將何以報主、十三我必恭敬舉杯、感謝救恩、禱告主名、十四我在主之民前、向主酬我所許之願、十五敬主之虔
誠人死亡、在主目中最爲珍惜、十六主歟、我乃主之僕人、乃主婢女之子、主嘗解釋縛我之索、十七我必將
感謝祭獻於主、禱告主名、十八我在主之衆民前、向主酬我所許之願、卽在主殿之院內、在耶路撒冷
城中、阿勒盧亞、

勸萬民讚主

勸選民悉宜讚主

主允己所求救出患難使勝仇敵以勉衆人惟主是賴

欲入道義之門頌讚主

詩人以匠人所棄之石自喻反成要石暗指救主降臨立國於世

第百十七篇 一萬民皆當頌揚主、二因主向我儕大施恩惠、主之誠實、永遠長存、阿
勒盧亞、

第百十八篇 一爾曹當稱頌主、因主至善、主之恩惠、永遠長存、二以色列人、當云主之恩惠、永遠長存、
三亞倫之家、當云主之恩惠、永遠長存、四敬畏主者、當云主之恩惠、永遠長存、五我急難時呼籲主、主應
允我、使我得至寬濶之地、六主保護我、我無所恐懼、世人能以何害加於我乎、七主保護我、救助我、使
我得見仇敵遭報、八仰賴主勝如倚恃世人、九仰賴主勝如倚恃侯伯、十列邦之人環繞我、我倚賴主名、
必翦滅之、十一彼衆圍困我、環繞我、我倚賴主名、必翦滅之、十二彼衆如蜂環繞我、皆必息滅如燒荊棘之
火、我倚賴主名、必翦滅之、十三爾力推我、欲使我傾仆、主必將我扶持、十四主賜力於我、我必歌詩頌揚拯
救我者惟有主、十五在善人幕中、有歡樂謝救之聲、曰、主之右手施展大能、十六主之右手高舉、主之右手
施展大能、十七我不至於死亡、必得存活、我將述說主之作爲、十八主雖嚴以懲治我、仍未嘗交我於死亡、
十九爾曹當爲我啟道義之門、我將由其中而進、稱頌主、二十此乃主之門、惟善人方得由此而進、二一主歟、我
必稱頌主、因主應允我、拯救我、二二匠人所棄之石、反成爲屋隅之首石、二三此乃主所成之事、在我目中
見爲奇異、二四此乃主所定之日、此日我儕皆當快樂歡欣、二五主歟、求主施救、求主使我亨通、二六倚賴主名
而來者、斯人有福、我儕由主之殿中爲爾曹祝福、二七主乃我之天主、常普照我儕、當以繩繫縛犧牲、
牽至祭臺角、二八主乃我之天主、我必稱頌主、天主歟、我必頌主爲至上、二九爾曹當稱頌主、因主至善、主

詩人於主前或祈禱或祝或稱謝或讚美主之誠命法度或述己之恩主待己並自言畏主而立志敬畏主言事奉之

之恩惠、永遠長存、
第百十九篇[一]行動正直、遵行主之律法者、此等人便為有福、[二]守主法度、一心尋求主者、此等人便
為有福、[三]此等人不作惡事、但遵行主道、[四]主嘗諭人恪守主之命令、[五]惟願我之道全備、能守主之典
章、[六]我仰觀主之一切誡命、必不至於羞愧、[七]我學主之公義法律、我存正直之心稱頌主、[八]我必守主
之典章、求主莫棄我已甚、〇[九]年少者如何方能自潔品行、總須自守、遵依主言、[十]我一心尋求主、願
主使我不違背主之誡命、[十一]我以主言藏在我心、以免獲罪於主、[十二]惟願主受讚美、求主將主之典章
訓誨我、[十三]我以脣舌傳述主口諭之一切法律、[十四]我喜悅主之法度、樂遵此道、如獲極多之貨財、[十五]我默
念主之命令、敬觀主之道、[十六]喜悅主之典章、不忘主之語言、〇[十七]求主施恩於主之僕人、俾我生存、能
守主之言語、[十八]求主啟我目、使我得窺主律法之奧義、[十九]我寄世如旅、求主莫隱主之誡命於我、[二十]我心
切慕將碎、時時思念主之法律、[二一]主斥責當受詛之驕傲人、因違背主之誡命、[二二]求主使我免受毀謗
藐視、因我遵守主之法度、[二三]雖有侯伯坐而議論我、我仍默念主之典章、[二四]主之法度為我所喜悅、當
作我之謀士、〇[二五]我之生命、幾歸塵埃、求主依主之前言、使我蘇醒、[二六]我陳說我所行之道、主已應允
我、求主訓我以主之典章、[二七]使我明曉主命令之道、我必默念主之奇蹟、[二八]我心愁苦、因流淚不已、求
主扶持我、以踐前言、[二九]求主使我離奸詐之道途、恩賜我以主之律法、[三十]我特選誠實之道、時常顧視
主之法律、[三一]主歟、我愛主之法度、求主使我不至羞愧、[三二]我欲趨赴主誡命之道、因主使我之心寬廣、

○三三求主將主典章之道教誨我、我必終身遵守、三四求主使我明通、我卽遵行主之律法、一心敬守、三五求
主引我行主誡命之道、因此道爲我所喜悅、三六使我心趨向主之法度、不趨向貨財、三七使我眼目不視
虛假、使我蘇醒在主之道中、三八主向敬畏主者所許之言、求主應之於主之僕人、三九使我所懼之侮謗
遠離我、主之法律盡善盡美、四十我甚羨慕主之命令、求主以主之公義使我蘇醒、○四一主歟、惟願主之
恩惠臨及我身、求主拯救我、以踐前言、四二我便有言以答毀謗我之人、因我仰賴主之言語、四三求主使
眞實之言終不離我口、因我仰望主之判斷、四四我必常守主之律法、至於永遠、四五我得行於寬廣之地、
因我平日尋求主之命令、四六我在列王之前、講論主之法度、亦無羞愧、四七我喜悅主之誡命、惟此爲我
所愛慕、四八我喜悅主之誡命、愛慕舉手、又默念主之典章、○四九主昔有言應許主之僕人、使我有望、今
求主垂念不忘、五十主應許我之言、使我蘇醒、我遭遇患難、以此爲安慰、五一驕傲之人甚戲笑我、我仍不
偏離主之律法、五二我思念主從古以來之判斷、我自覺安慰、五三惡人廢棄主之律法、我卽發怒、猶如火
烈、五四我在世間、如旅居寓、常以主之典章作詩謳歌、五五主歟、我夜間記念主名、遵守主之律法、五六我守主
之命令、爲我所永有、○五七主歟、我云謹守主言、此乃我之本分、五八我一心祈求主、願主向我施恩、以踐
前言、五九我思念所行之道、轉步向主之法度、六十我遵守主之誡命、迅速不敢遲延、六一惡人結黨圍困我、我
仍不忘主之律法、六二主之法律至公至義、我中宵而起、稱謝主、六三凡敬畏主守主命令者、我與之結侶、
六四主之恩慈普遍全地、求主以主之典章訓誨我、○六五主恩待主之僕人、以應前言、六六求主以良知穎悟

訓示我、因我信從主之誡命、六七我未受苦之先、悞行錯路、今我遵守主言、六八主爲至善、樂於施恩、求主
以主之典章敎訓我、六九驕傲人造誑言毀謗我、惟我一心謹守主之命令、七十彼衆愚妄如油蒙心、我惟
喜悅主之律法、七一我遭苦難、於我有益、因使我學習主之典章、七二主口諭之訓言、訓言或作律法我以爲比千
千金銀更爲寶貴、七三○主手創造我、甄陶我、求主賜我聰明、得以學習主之誡命、七四敬畏主者見我、卽
歡喜、因我仰望主言、七五主歟、我知主之判斷至公義、主使我受苦、亦待我以誠實、七六求主依應許僕人
之言、施恩安慰我、七七願主之慈愛臨及我身、俾我生存、因主之律法爲我所喜悅、七八驕傲人無故欺侮
我、願其蒙羞、我惟默念主之命令、七九凡敬畏主明主法度者、皆必歸從我、八十我願存心正直、遵守主之
典章、我若如是、則不至於羞愧、八一○我盼慕主之拯救、幾至魂消、我切切仰望主之言語、八二我盼慕主
之應許、盼得眼穿、曰、主何時安慰我、八三我身如革囊懸挂煙中、我終不忘主之典章、八四主之僕人年壽
幾何、主何時審判逼迫我之人、八五驕傲之人掘坑以陷我、彼不順從主之律法、八六主之誡命、盡皆誠實、
人無故逼迫我、求主救助、八七彼幾乎滅我於世、我仍不棄主之命令、八八求主按主之恩惠使我蘇醒、我
卽遵守主口諭之法度、八九○主之言語、堅立在天、直至永遠、九十主之誠實、永世無窮、主一建地、地遂穩
立、九一天地遵主命存至今日、因萬物皆爲主之僕役、九二我若非喜悅主之律法、在苦難中早已死亡、九三我
永遠不忘主之命令、因主以此使我蘇醒、九四我乃屬主、求主救我、因我尋求主之命令、九五惡人窺伺我、
欲將我滅絕、我惟思維主之法度、九六我觀一切完全者、皆有窮盡、惟主之誡命、廣大無邊、九七○主之律

法、我甚喜悅惟此律法終日思念、九八主之誡命、我常謹守、因此我之智慧勝於敵人、九九我之通達勝於
諸師、因我思念主之法度、一百我有知識、逾於老成人、因我遵守主之命令、百一我禁我足行一切邪途、特
爲遵守主之言語、百二我不違背主之法律、因訓誨我者惟主、百三主言之滋味、甘而可口、(甘而可口或作在我腭覺得甚甘)
在我口甘勝於蜜、百四我守主之命令、便有智慧、因此我恨惡一切邪道、○百五主之言語、乃我足前之燈、
我路間之光、百六主之法律、至公至義、我發誓遵守、我必按誓而行、百七我受苦至極、求主依主前言、使我
蘇醒、百八求主允納我口中所許之願、以主之法律訓誨我、百九我生命常冒危險、仍不忘主之律法、百十惡人
爲我張設網羅、我仍不背離主之命令、百十一我將主之法度、以爲永業、因此法度令我心悅、百十二我專心致
志守主之典章、至於永遠、至於終身、○百十三游移不定者、我卽憎惡、主之律法、爲我所喜悅、百十四主乃覆庇
我、保衛我、我惟盼望主之應許、百十五作惡之人乎、爾曹皆當離我、我必遵守我天主之誡命、百十六求主依主
之應許扶助我、俾我生存、不至失望而羞愧、百十七求主扶持我、我卽得救、我常嚮慕主之典章、百十八違背主
典章者、主必藐視、(藐視或作屛棄)彼之奸詐、必歸虛無、百十九主將世間一切惡人、除之如渣滓、因此我喜悅主
之法度、百二十我敬畏主、身甚戰兢、主之判斷、我甚恐懼、○百二一我行中正公義之事、求主莫容敵人任意淩
虐我、百二二求主保僕人得佳境、莫容驕傲人淩虐我、百二三我羨慕主之拯救、與主公義之言辭、盼至眼穿、百二四求
主依主之恩慈待僕人、以主之典章教誨我、百二五我乃主之僕人、求主賜我智慧、使我明知主之法度、
百二六今適主降罰(降罰原文作行作)之時、因人廢棄主之律法、百二七我愛主之誡命、勝於愛金、勝於愛精金、百二八主之一

切命令、我悉以爲正直、奸詐之道、我皆憎惡、○[百二九]主之法度、甚爲精奇、故我一心謹守、[百三十]主言之開端、
發出光輝、可使愚者有智慧、[百三一]我切慕主之誡命、彷彿饑餓張口欲食、[百三二]求主眷顧我、矜憐我、如主平
昔待敬愛主名之人、[百三三]求主以主之言、(以主之言或作按主之前言)使我步履堅定、不容諸罪轄制我、[百三四]救贖我脫離
世人之欺壓、我必遵守主之命令、[百三五]求主以主面之榮光照臨僕人、以主之典章訓誨我、[百三六]我眼流淚
如水、緣人不守主之律法、○[百三七]主至公義、主之判語、(判語或作法律)亦皆正直、[百三八]主所命之法度、極公義、極誠
實、[百三九]我心焦急、如火之焚、因我敵人忘乎主言、[百四十]主之言語、精鍊已極、主之僕人甚喜愛、[百四一]我雖卑微、被
人藐視、主之命令、我仍不忘、[百四二]主之公義、存至永遠、主之律法、盡皆誠實、[百四三]我雖遭遇苦難憂患、主之
誡命、仍使我喜悅、[百四四]主之法度、永爲公義、求主賜我聰明、使我生存、○[百四五]我一心呼籲、求主應允、我必
遵守主之典章、[百四六]我呼籲主、望主救我、我必遵守主之法度、[百四七]我黎明起而籲懇、我惟盼望主之訓言、
[百四八]夜更未深、我目已醒、思念主之言語、[百四九]求主依主之恩惠、聽我懇求、依主之公義、使我蘇醒、[百五十]專行奸
惡者、前來以逼迫我、彼皆違背主之律法、[百五一]主離我不遠、主之誡命、皆爲誠實、[百五二]我早已知主之法度、
爲主立定、永遠不廢、○[百五三]求主顧我苦難、將我救援、因我不忘主之律法、[百五四]求主爲我伸冤、將我救贖、
依主前言、使我蘇醒、[百五五]拯救之恩、與惡人遠離、緣其不尋求主之典章、[百五六]主之慈愛極多、求主依主之
公義、使我蘇醒、[百五七]逼迫我者與我爲仇者甚多、我仍不離主之法度、[百五八]我見奸詐之人、遂加愁煩、因其
不守主之言語、[百五九]我甚愛慕主之命令、求主垂顧、求主依主之恩惠、使我蘇醒、[百六十]主道之綱領、卽是眞

詩人爲誑言
者所謗求主
解脫
陳述與惡人
同居之苦自
覺傷慘難堪

信主者蒙主
保祐晝夜不
離出入平康
無所恐懼

理、主公義之法律、存至永遠、○[百六一]侯伯無故逼迫我、我心惟敬畏主之言、[百六二]我喜愛主之言、如獲多財、
[百六三]誑妄之言、我最憎嫌厭惡、惟主之律法、我甚喜愛、[百六四]我因主公義之法律、一日七次讚美主、[百六五]愛慕主
律法者、必大享平康、凡其所行、毫無窒礙、[百六六]主歟、我仰望主之拯救、遵行主之誡命、[百六七]我一心遵守主
之法度、此法度我甚喜愛、[百六八]我遵守主之命令法度、我一切行爲、皆在主前、○[百六九]主歟、願我之呼籲達
於主前、求主依主之言、賜我智慧、[百七十]惟願我之籲懇達至主前、依主所許、將我拯救、[百七一]我口常出讚美
之詞、因主訓我以主之典章、[百七二]我舌必傳述主道、因主之一切誡命、悉是公義、[百七三]求主以手援我、因我
獨選主之命令、[百七四]主歟、我甚羨慕主之救恩、主之律法、使我喜樂、[百七五]求主使我生存、我必讚美主、願主
之法律輔助我、[百七六]我迷失道途、猶如亡羊、求主尋主之僕以歸、因我不忘主之誡命、

第百二十篇 此上行之詩○[一]我遭遇患難呼籲主、主應允我、[二]主歟、救我脫離誑言之口、脫離詭詐
之舌、[三]舌詭詐者、主將何以報爾、將以何罰加於爾身、[四]即勇士之利箭、利騰（利騰又作羅騰小樹名松類）之爇炭、
[五]我在米舍爲客旅、居於基達之幕旁、禍哉禍哉、[六]我與不愛和睦之人同居、爲日已久、[七]我願和睦、但
在我講論之時、彼衆反欲爭戰、

第百二十一篇 此上行之詩○[一]我向山舉目觀望曰、我之救濟、自何而來、[二]我之救濟、自創造天地
之主而來、[三]主必不使爾失足、保護爾者、永不寢寐、[四]保護以色列之主、不寢不寐、[五]主必保護爾、主必
在爾右蔭庇爾、[六]白晝之日不傷爾、夜間之月不害爾、[七]主必保護爾、免遇一切災禍、必保護爾生命、

詩人自言悅耶路撒冷以之指教會

勸人爲之求福

自立己志爲之求福

詩人專望主祐自言被驕傲人藐視望主垂憐

選民自言蒙主祐得脫敵手免其害謝主救恩

惟賴造物主

賴主者蒙主祐心安無懼

八爾出爾入、主必保護爾、從今日至於永遠、

第百二十二篇

此上行之詩大衛所作○一人向我云、爾我趨赴主殿、我聞此言、便甚欣喜、二耶路撒
冷歟、我儕之足、嘗立爾門、三耶路撒冷城、建立堅固、連絡整齊、四諸支派向此而上、即主所選之支派、
按以色列之常例、頌美主名、五審判之座位設於其間、即大衛家之座位、六爾曹當爲耶路撒冷求平
康、耶路撒冷歟、凡愛慕爾者願其得綏安、七惟願城中康泰、宮內綏安、八緣我之兄弟朋友、我便云願
平康常在爾中、緣主我天主之殿宇、我必爲爾求福、

第百二十三篇

此上行之詩○一居天上之主歟、我向主舉目仰望、二我目仰望主我之天主、俟主憐
憫我儕、如僕之目望主人之手、如婢之目望主母之手、三主歟、憐憫我儕、憐憫我儕、我儕被藐視已
極、四安逸人之嬉笑、驕傲人之藐視、我儕受之已極、

第百二十四篇

此上行之詩大衛所作○一以色列民當云、若非主保祐我、二人起而攻擊我、若非主
保祐我、三彼向我發怒時、則早已將我生吞、四水早已淹我、大水淹沒我身、五洶湧之水、淹沒我身、六當讚
美主、因保護我、免被敵人吞食、（因保護我免被敵人吞食原文作因不交我爲敵齒所噬）七我儕脫逃、如鳥脫離捕鳥者之羅網、羅
網破裂、我儕脫逃、八主創造天地、我倚賴主名、得蒙救濟、

第百二十五篇

此上行之詩○一倚賴主之人、猶如郇山、總不動搖、永遠穩立、二耶路撒冷四圍皆有
山岡、主亦如此圍護子民、自今以至永遠、三主不容惡人之權、行於善人之地、免致善人亦伸手作

求主福善者禍惡者

選民歸故土得意外之恩不勝欣喜

哭後必樂

言人百計經營非蒙主祐皆無益

人生子女皆主所賜

敬畏主遵主道者得種種福

以色列民陳述屢被敵攻

惡、四凡行善與心正者、求主善待之、五偏行邪曲道者、主必將其與作惡者同除之、惟願以色列民得享平康、

第百二十六篇 此上行之詩○一主使被擄之郇民歸故土、或作主使郇復興 此時我儕有如作夢、二我儕滿口歡笑、滿舌歌唱、斯時列邦人曰、主為此民施行大事、三主為我儕施行大事、我儕便皆歡欣、四我儕被擄之人、求主皆使之歸、有如河水、流往南方、有如河水流往南方或作如南方枯涸之溪河復有水流 五流淚播種者、必歡躍收成、六播穀種以播者、哭泣而往、迨負禾束而歸、必然歡欣、

第百二十七篇 此上行之詩所羅門所作○一若非主建造房室、匠人勞苦、亦屬枉然、若非主保護城池、守者警醒、亦為無益、二爾曹早起遲眠、辛苦求食、亦屬徒勞、惟主所喜愛者、主必使之安然寢寐、三子女乃主所賜、胎之所產、皆主賞賚、四壯年所生之男子、如勇士手中之箭、五人多男子、猶箭充滿箭囊、即為有福、六彼在城門與仇敵言論、必不至於愧恥、

第百二十八篇 此上行之詩○一敬畏主遵行主道者、此等人即為有福、二爾食以己手勤勞所得者、即為有福、必處佳境、三爾妻在室中、如多果之葡萄樹、爾子女如油果樹、皆圍繞爾席、四敬畏主之人、必如此蒙福、五主必從郇山降福於爾、必使爾終身目覩耶路撒冷受福、六俾爾得見子又生子、惟願以色列人得享平康、

第百二十九篇 此上行之詩○一以色列民當曰、從我幼時、敵人屢攻擊我、二從我幼時、敵人屢攻擊

屢蒙主救敵莫能勝
詩人於苦難中認罪求主憐望主宥
勸選民專仰望主
詩人自言謙遜居心凡事皆憑主定
求主記念大衛嘗尋得一定所可安置法匱
陳述主應許大衛及其子孫之福

我、卻未嘗勝我、[三]人傷我脊背、如以犁耕地、痕跡甚長、[四]主至公義、折斷惡人繩索、[五]惟願恨惡郇民者、皆蒙羞退後、[六]願彼如屋頂之草、未拔已枯、[七]芟之者不能盈把、束之者不能滿懷、[八]經過之人、亦不祝云、願主降福於爾、我儕倚賴主名、爲爾祝福、

第百三十篇 此上行之詩 〇[一]主歟、我在深淵呼籲主、[二]求主俯聽我聲、側耳聽我懇求之聲、[三]主若究察罪愆、主歟、何人能立、[四]惟主常施赦免、使人敬畏、[五]我盼望主、我心盼望、且仰候主之應許、[六]我心盼慕主、比更夫盼天明尤切、比更夫盼天明尤切、[七]以色列人歟、爾當仰望主、因主常行仁慈、大施救贖、[八]必救贖以色列人、脫離一切罪孽、

第百三十一篇 此上行之詩 大衛所作 〇[一]主歟、我心不驕傲、我目不高視、至大之事、與我所不能及之異事、我不敢行、[二]我心恬靜、視己如斷乳之嬰孩、倚於母懷、我心視己如斷乳之嬰孩、[三]以色列人當仰望主、自此以後、永世無窮、

第百三十二篇 此上行之詩 〇[一]求主記念大衛所受之一切辛苦、[二]彼向主發誓、向雅各全能之主許願曰、[三]我必不入我之室、必不登我之牀、[四]必不閉目寢睡、亦不合睫安眠、[五]直待爲主覓得聖所、爲雅各全能之主覓得居處、[六]我儕嘗聞法匱先在以法他、後尋得在雅珥野、[七]我儕欲赴主之聖所、俯伏在主之足凳下、[八]求主興起、與主之榮耀法匱同入聖所、[九]願主之祭司、皆衣被德善、敬主之虔誠人皆歡樂歌唱、[十]求主因主之僕大衛之故、莫屛棄主所立之受膏王、[十一]主向大衛誠實發誓、決不反

兄弟和睦同居其益甚大必蒙主賜福
勸勉人稱讚主
勸勉人頌讚主因主至大無可比擬萬事獨斷獨行
因降重災於選民之仇敵

覆、曰、我必使爾所出之苗裔、登爾之位、十二 爾子孫若守我約與我所訓之法度、其後裔亦必永遠坐
爾之位、十三 因主選擇郇城、樂爲駐蹕之所、十四 曰此乃我永居之處、我所喜愛者、我必居於此間、十五 我必使
其糧食豐足、使其中貧民皆得飽食、十六 使其中祭司衣被救恩、使其中虔誠人歡樂謳歌、十七 在彼我以
權勢賜大衛、（原文作在彼我使角爲大衛而萌）爲我所立之受膏王特設明燈、十八 必使彼之敵人蒙羞抱愧、使彼首
戴冠冕發顯榮光、

第百三十三篇 此上行之詩大衛所作○
一 兄弟和睦同居、何其善、何其美、二 譬如寶膏沐亞倫之首、
流至鬚髯、流至衣襟、三 又如甘露降於黑門、降於郇山、在彼主降福、在彼主賜永生、

第百三十四篇 此上行之詩○
一 主之一切僕人夜間侍立在主殿者、當讚美主、二 當向聖所舉手讚
美主、三 惟願創造天地之主、由郇城降福於爾、

第百三十五篇
一 阿勒盧亞、爾曹當頌揚主名、主之衆僕、爾曹皆當頌揚、二 侍立主殿者、侍立我天主
殿院者、爾曹皆當頌揚、三 惟主至善、應當頌揚主名、至美應當歌頌、四 因主選擇雅各、選擇以色列爲
己珍寶之民、五 我知惟主至大、我主超乎諸神之上、六 在上天下地滄海及一切深淵、主皆憑意而行、
七 使雲霧從地極而起、使雨降電閃、又使風吹自府庫、八 在伊及地擊殺其初生之人、始產之畜、九 在伊
及國中施展異能奇蹟、懲治法老及法老之羣臣、十 攻擊多國、誅殺強大之君王、十一 即亞摩利王西宏、
巴珊王噩、並滅迦南諸國、十二 將其土地賞賜爲業、即賞賜己民以色列爲業、十三 主歟、主之名永遠常存、

偶像虛假供奉者甚愚昧
復勸人頌讚主

勸選民因主種種大能大恩頌讚主

主歟、人記念主、永世無盡、十四 主必爲己民伸寃、矜憐己僕、十五 列國之偶像、或金或銀、爲人手所造、十六 有口
不能言、有目不能視、十七 有耳不能聞、且口無呼吸之氣、十八 造之者與賴之者、皆與之無異、十九 以色列家、當
讚美主、亞倫之家、當讚美主、二十 利未之家、當讚美主、敬畏主之人、當讚美主、二十一 惟願駐蹕耶路撒冷之
主、在郇山受讚美、阿勒盧亞、

第百三十六篇 一 爾曹當稱謝主、因主至善、主之恩慈、永遠常存、二 當稱謝超乎萬神之天主、主之恩
慈、永遠常存、三 當稱謝萬主之主、主之恩慈、永遠常存、四 惟主行大奇蹟、主之恩慈、永遠常存、五 以智慧
造天、主之恩慈、永遠常存、六 闢地在水上、主之恩慈、永遠常存、七 造成大光、主之恩慈、永遠常存、八 造日
以司白晝、主之恩慈、永遠常存、九 造月造星以司黑夜、主之恩慈、永遠常存、十 擊殺伊及人之諸長子、
主之恩慈、永遠常存、十一 導以色列人出於伊及民中、主之恩慈、永遠常存、十二 施展大能、彰顯大力、主之
恩慈、永遠常存、十三 分裂紅海、主之恩慈、永遠常存、十四 導以色列人經過海中、主之恩慈、永遠常存、十五 將法
老與其軍兵投於紅海、主之恩慈、永遠常存、十六 引導己民於曠野、主之恩慈、永遠常存、十七 攻擊強大之
君王、主之恩慈、永遠常存、十八 誅殺有能之君王、主之恩慈、永遠常存、十九 誅殺亞摩利王西宏、主之恩慈、
永遠常存、二十 誅殺巴珊王噩、主之恩慈、永遠常存、二十一 將其土地賞賜爲業、主之恩慈、永遠常存、二十二 卽賞賜
己之僕以色列族爲業、主之恩慈、永遠常存、二十三 我儕卑微之時、蒙主眷念、主之恩慈、永遠常存、二十四 救我
儕脫離敵人、主之恩慈、永遠常存、二十五 賜糧於凡有血氣者、主之恩慈、永遠常存、二十六 當稱謝天上之天主、

被擄於巴比倫之以色列民切切追想郇與耶路撒冷悲傷難堪求主降罰於巴比倫與以東以報其惡

詩人立志盡心頌主之仁慈誠實

預言天下諸王必信從主道頌讚主名世人無論貴賤主皆鑒察

主無所不在無所不知察人隱微神妙莫測

主之恩慈、永遠常存、

第百三十七篇

[一]我儕曾坐在巴比倫之河濱、追想郇城、痛哭流淚、[二]我儕將琴瑟懸在彼之柳樹上、[三]因在彼處擄掠我者、欲我歌唱、欺凌我者、欲我唱喜歌、云爾且以郇城之歌、爲我唱之、[四]我儕在異邦、安能唱主之歌、[五]耶路撒冷乎、我若忘爾、願我右手忘失技能、[六]我若不記念耶路撒冷、我若不以耶路撒冷爲我最喜愛者、願我之舌、貼於上腭、[七]耶路撒冷遭難之日、以東人云、毀之毀之、至於基址、[八]求主記憶此言、必滅亡之巴比倫邑(邑原文作女)乎、有人報復爾、如爾之待我儕、願其得福、[九]將爾之嬰孩、擲在磐石、如此報復爾者、願其得福、

第百三十八篇

此大衛所作之詩 ○[一]我一心讚美主、在諸神前奏樂頌揚主、[二]我必向主之聖殿叩拜、因主之仁慈誠實、稱讚主名、主使聖名與主之應許爲大、超乎一切、[三]我呼籲主之時、主應允我、使我心堅、放膽無懼、[四]主歟、世上列王、聞主口中之言、即皆稱讚主、[五]皆歌頌主之道、因主之榮耀至大、[六]主雖至高、仍垂顧卑微之人、又從遠處鑒察驕傲之人、[七]我行於苦難中、主必使我蘇醒、必伸手攻擊我之敵人、主之右手、必拯救我、[八]關係於我之事、主爲我成全、主歟、主之恩慈、永遠常存、主手所創造者、求主莫遺棄、

第百三十九篇

此大衛所作之詩使伶長歌之 ○[一]主鑒察我、認識我、[二]我坐我起、主皆知曉、主從遠處知我意念、[三]我行我寢、主皆詳察、我一切道、主皆深曉、[四]主歟、我舌所發之言、主無不周知、[五]主在我

主造人身之奇功保人命之善術恩惠甚多難以悉數

自言憎惡叛主之惡人

求主鑒己有無邪惡

詩人言仇敵毒惡欲殘害己求主保護脫離其手

前後環繞我、按手於我、六此道奧妙、超越我之見識、至高至大、我所莫及、七我往何處以避主之神、我
逃何處以避主之面、八我若上升於天、主乃在彼、我若下榻於示阿勒、示阿勒見六篇五節小註 主亦在彼、九我若
駕清晨之翅、飛至海極而居、十在彼主之手亦必引導我、主之右手亦必扶持我、十一我若言黑暗能遮
蔽我、以黑夜爲我之光、以黑夜爲我之光或作願我四圍之光明爲黑夜 十二黑暗無所能蔽、使主不見、黑夜亦如白晝有光、
黑暗光明、固然無別、十三我之臟腑爲主所造、我在母腹、主已覆庇我、十四我讚美主、因我受造甚奇可畏、
主之作爲奇異、我心亦深知之、十五我在暗中受造、在冥冥被聯絡、其時我之形體、未嘗隱於主、十六我在
母胎、尚未成形、主目已洞鑒我、所定之年日、尚未有其一、已皆註於主之册、所定之年日尚未有其一已皆註於主之册或
作四肢百體日日漸長尚未有其一斯時已皆註於主之册 十七天主歟、我思主之心意、極爲寶貴、且多不可勝數、十八我若計核其數、比
海沙更多、我醒時仍思念主、十九惟願主誅殺惡人、殘害之人乎、爾當遠離我、二十彼發惡言以毀謗主、叛
逆主者、起而妄爲、二一主歟、恨惡主者、我豈不恨惡、叛逆主者、我豈不憎嫌、二二我深切恨惡之、以之爲我
仇敵、二三求天主鑒察我、知我之心思、試鍊我、知我之意念、二四見我行動有何邪僻、又導我入永生之路、

第百四十篇

此大衛所作之詩使伶長歌之

〇一求主拯救我脫離兇惡之人、保護我脫離强暴之
人、二其心圖維惡事、每日羣聚以爭戰、三使其舌尖利如蛇、虺蛇之毒、藏其脣內、細拉、四求主保護我脫
離惡人之手、扶持我脫離欲使我失足之强暴人、五驕傲人爲我設機檻與羈絆、在道旁設網羅、爲
我設羅罟、細拉、六我曾向主曰、主乃我之天主、願主側耳聽我籲懇之聲、七主天主施大能拯救我、在

求主莫使仇敵遂欲成謀使之受災
深信主必為貧民伸屈
詩人求主俯聽祈禱使己口無惡言心無惡念
自言受善人責大有裨益
求主使惡人自中己謀
詩人遇難哀陳苦情無人扶助以主為業
於主前復陳己苦求主解脫稱頌主名

爭戰之日、護庇我首、八求主莫使惡人得其所欲、莫使其計謀成就、心生驕傲、細拉、九為魁首以圍困
我者、願其口所出之毒言、反辱己身、十惟願爇炭擲於其身、主使其墮於火中、陷於深坑、不能復起、
十一出惡言之人、必不存活在世、強橫之人、禍必追之、至於敗亡、十二我知主必為貧乏之人伸冤、必為窮
苦之人辨屈、十三善人必讚美主名、正直人必得坐於主前、

第百四十一篇

此大衛所作之詩
〇一主歟、我呼籲主、願主速然來臨、我呼籲主、願主垂聽我聲、二願
我之禱告、如香煙達至主前、我舉手祈求、願主視為晚祭、三求主使我謹守我口、使我謹慎啟脣、四使
我心不偏向讒言、不與作惡者同行惡事、亦不嘗其美食、五憑善人責我、我以為恩惠、懲治我、我以
為沐首之膏、再三責我、我首決然不避、彼遭患難、我便祈禱、六彼衆牧伯、顛蹶石間、一聞我言、即以
為妙、七我骨散於墓旁、猶如土壤被人開墾、八我舉目盼望主、我之天主、我惟仰賴主、求主莫傾滅我
命、九保護我脫免行惡者所張之網羅、脫免其所設之機檻、十願惡人自陷其網羅、願我得以脫離、

第百四十二篇

此大衛在穴中時所作之訓誨詩亦為祈禱詩
〇一我發聲呼籲主、發聲懇切求主、
二我在主前傾吐我苦情、我在主前陳我患難、三我喪膽之時、主知我之道途、在我所行之路、仇敵為
我暗設網羅、四求主向我右觀視、無人認識我、我無處避難、無人問我安危、五我呼籲主、我云主乃護
衛我者、我在世間時、以主為生業、六求主俯聽我哀求、我卑微特甚、逼迫我者皆強於我、求主救我
使我脫離、七求主導我出幽囚、我即稱讚主名、主以恩待我、善人必環繞我、

求主俯聽祈禱莫行嚴察
念主所行望主之恩心神追切如乾壤望雨
求主施恩示以當行之道
更求主拯之於敵
詩人讚主因主誨以能戰護之禦敵
世人何足算
求主擊散仇敵拯救己身
求主賜福於國使國民共享昇平

第百四十三篇 此大衛所作之詩○[一]願主俯聽我祈求、側耳聽我籲懇、按主之眞實公義、以應允
我、[二]求主莫追詰（追詰或作審鞫）僕人、因在主前無人得稱爲義、[三]仇敵逼迫我、欲將我命置於塵埃、使我如
久亡之人、居於幽暗、[四]我喪膽消魂、中心驚駭、[五]我追想昔日、思維主之一切所作、默念主手所爲、[六]我
向主舉手、我心羨慕主、如旱地之盼雨、細拉、[七]求主速然應允我、我心神憔悴、莫掩面不顧我、不然、
我與入墓之人無異、[八]我倚賴主、求主使我清晨得聽主之恩言、我心中仰望主、求主指示我以當
行之路、[九]求主救我脫離仇敵、因我賴主得蔭庇、[十]主乃我之天主、求主訓示我以遵行主之旨、願主
至善之神、引我履平直道途、[十一]求主爲主之名、使我蘇醒、按主之公義、使我脫離苦難、[十二]我爲主之僕、
求主施恩、誅殺我仇敵、滅絕一切逼迫我之人、

第百四十四篇 此大衛所作之詩○[一]當讚美我所倚賴如磐之主、因訓我臂善於爭戰、使我手（手原文作指）
善於攻擊、[二]主施恩於我、護庇我如保障、如鞏固之城、解救我、護衛我如盾、我惟倚賴主、主使
我民（我民或作列邦）服於我下、[三]主歟、世人爲誰、主竟垂念之、人子爲誰、主竟眷顧之、[四]世人有如虛幻、其年
壽如影易逝、[五]願主使天下垂、主卽降臨、捫山、使山起煙、[六]願主閃電、使敵人奔逃、願主發矢、使敵人
迷亂、[七]自上伸手、救援我脫離大水、脫離異邦人之手、[八]彼衆口出誑言、右手盡奸詐、[九]天主歟、我必唱
新詩歌頌主、彈十弦琴頌揚主、[十]主施恩惠、拯救列王、救援僕人大衛、脫離兇刃、[十一]求主拯救我、援解
我脫離異邦人之手、彼衆口出誑言、右手盡奸詐、[十二]求主使我男子幼年剛强、如栽培之樹木、使我

立志恆頌主
惟主至大主之大德異蹟傳揚萬代
主恩及萬物萬物皆讚主
主國永存萬物皆歸主治
主至公至慈凡求主者主必與近成其所願
復立志讚主
立志畢生頌美主勸人莫

女子容貌美麗、如殿角雕刻之石柱、十三使我倉庫豐盈、百穀充足、使我羊羣在我郊野、孳生千萬、十四使
我牛羣肥壯、使我無傷無失、在街市無哀哭之聲、十五凡有國蒙如此恩惠者、乃爲有福、凡有民敬耶
和華爲天主者、乃爲有福、

第百四十五篇

此大衛所作之頌美詩 ○一皇皇我天主、我必頌揚主爲至上、我必永遠讚美主名、
二我日日讚美主、永遠頌揚主名、三主爲至大、極當頌揚、主之大德深妙莫測、四世世頌美主之作爲、代
代傳揚主之大能、五我默念主之榮耀威嚴、默念主之奇蹟、六主所行之事、至大可畏、人人皆當稱頌、
我必宣揚主至大之功能、七人當極力讚主所施之大恩、永遠記念、並歌頌主之公義、八惟主發慈愛、
施憐憫、時常容忍、大賜恩惠、九主施恩於萬民、憐恤所創造之萬物、十主所創造之萬物、皆讚美主、主
所選之虔誠人、悉讚美主、十一傳述主國之榮耀、宣揚主之大能、十二以主之能力、並主國之榮耀威嚴、傳
於世人、十三主之國爲永遠之國、主執掌之權衡、世世無盡、十四凡傾仆者、主必扶之、凡拳曲者、主必直之、
使立、十五萬類皆舉目仰望主、主隨時使其得食、十六主普施恩惠、使羣生得飽、十七凡主所行、盡皆公義、凡主
所爲、無不仁慈、十八凡呼籲主者、卽誠心呼籲主者、主必與之相近、十九敬畏主者、主必成就其心願、俯聽
其懇求而拯救之、二十敬愛主者、主皆保護、惟彼惡人、主悉翦滅、二十一我口出言讚美主、惟願凡有血氣者、
皆讚美主之聖名、至於永遠、

第百四十六篇

一阿勒盧亞、我心當頌揚主、二我生存之時、必頌揚主、歌頌我天主、至於終身、三爾曹休

恃世人

主全能至公至仁至義人所宜賴

主永世為王

勸人稱讚主因主眷祐選民

主智能無邊

主使天作雲下雨養育萬物

降福選民

主降命地皆承化以聖道律法訓迪選民

天使與天上萬象宜頌主

倚君王、休賴世人、彼皆不能施救、[四]其氣一斷、卽歸塵埃、其計謀卽日泯滅、[五]蒙雅各之天主扶助、仰望主其天主者、斯人便為有福、[六]主造天地與海及其間之萬物、守誠實至於永遠、[七]主為受屈者伸冤、賜食於餓者、使捆縛（捆縛或作俘囚）者得釋、[八]主使目盲者能視、主使拳曲者能直、主喜愛善人、[九]主保護客旅、扶助孤寡、使惡人之道路彎曲、[十]主永遠為王、郇乎、爾之天主為王、世世無盡、阿勒盧亞、

第百四十七篇 [一]阿勒盧亞、歌頌我天主、斯為至妙、頌揚實為至美、理所當然、[二]主重建耶路撒冷、以色列族被驅散之人、咸復集之以歸、[三]主醫治心中憂傷之人、裹傳其患處、[四]主計衆星之數、一一稱道其名、[五]我主至大、能力無邊、主之智慧、無窮無盡、[六]主扶起謙卑之人、降卑惡人至於塵埃、[七]爾曹當歌詩稱謝主、彈琴歌頌我天主、[八]主以雲遮天、為地備雨、使山生長百草、[九]賜食於走獸、賜食於嘑鳴之小鴉、[十]馬有大力、非主所悅、人能疾行、非主所喜、[十一]惟喜悅敬畏主者、與盼望主恩之人、[十二]耶路撒冷乎、當稱讚主、郇乎、當頌揚爾天主、[十三]因主使爾門之扃堅固、賜福於爾中居民、[十四]使爾境內平康、又賜嘉麥以飽爾民、[十五]降命在地、其言迅速頒行、[十六]降雪如綿、撒霜如灰、[十七]降冰雹如塊、誰能當其寒冷、[十八]主一發命、冰卽消化、主使風吹、水卽流動、[十九]主以聖道敎諭雅各族、以典章法律指示以色列民、[二十]主未嘗如此待異邦人、因主之法律、彼實不知、阿勒盧亞、

第百四十八篇 [一]阿勒盧亞、爾曹當從天上頌揚主、在高處當頌揚主、[二]主之諸使者、皆當頌揚主、主之衆軍、皆當頌揚主、[三]日月當頌揚主、發光之列星、當頌揚主、[四]諸天上之天、當頌揚主、天上之雲漢、

地上萬物宜頌主
一切世人宜頌主

勸選民頌主

主向選民大施恩寵主使選民有權勢

當隨在用各種樂器頌主以揚主之大德大能

五當頌揚主、此皆當頌揚主名、因主一發命便皆造成、六此皆爲主設立、直至永遠、主已定命、不許踰
越、七爾曹當從地上頌揚主、八蛟龍滄海、冰雹雪霧、遵主命之狂風、九諸山衆嶺、結果之樹木、與一切柏
香木、十野獸六畜、昆蟲飛鳥、十一世人列王、以及萬民、公侯以及世間牧伯、十二壯男少女、耆老孩童、十三此皆當
頌揚主名、惟主名爲至上、主之榮耀、上顯在天、下彰在地、十四主使選民力量强盛、敬畏主之一切虔
誠人、即與主相近之以色列民、皆因此頌揚阿勒盧亞、

第百四十九篇

一阿勒盧亞、當唱新詩歌頌主、在虔誠人之會中頌揚主、二以色列人、當因造之之主
歡欣、郇城之居民、當因其大君喜樂、三當手舞足蹈頌揚主名、擊鼓彈琴歌頌主、四因主喜愛己民、救
拔謙卑之人、使之尊榮、五虔誠人得榮光、皆喜樂在牀榻歡呼、六口中有讚美天主之言、手中執兩刃
之刀、七以報仇在列邦、行刑在各國、八以縲絏拘其君王、以鐵索繫其貴臣、九以定律懲治之、凡敬主之
虔誠人、俱如此得榮耀、阿勒盧亞、

第百五十篇

一阿勒盧亞、爾曹當在主之聖殿頌揚主、當在主榮耀之穹蒼頌揚主、二當因主大能之
事頌揚主、因主之大德無邊頌揚主、三吹角頌揚主、彈琴鼓瑟頌揚主、四擊鼓舞蹈頌揚主、揮絃品簫
頌揚主、五用大聲之鐃頌揚主、用和聲之鈸頌揚主、六凡有血氣者、皆當頌揚主、阿勒盧亞、

表箴言之妙用
勸人敬畏天主信從天主言
惡人誘人有多計切勿從之
上智召人歸正人竟弗聽
弗聽者必遘禍

箴言

第一章 一 以色列王大衛子所羅門之箴言、二 欲使人知智慧訓廸、通達哲言、三 承訓以得聰明、秉公執
義守正、四 使拙者靈明、少者獲知識謀畧、五 哲者聞之、增益學問、明者聞之、開廣智謀、六 使人得明箴言
與喻言、得悟智者之詞及其隱語、○七 敬畏天主、是爲智慧之本、愚昧人藐視智慧與訓誨、八 我子、當
聽父訓、勿棄母教、九 視爲爾首之華冠、項之金索、十 我子、惡人若誘爾、切勿依從、十一 如彼曰爾我同行、我
欲設伏殺人流血、無故立謀以害無辜者、十二 生吞之如示阿勒、（示阿勒有譯黃泉有譯陰府有譯墳墓） 彼雖正直、我亦
害之、（彼雖正直我亦害之或作將彼全然吞滅） 使如已下墓之人、十三 從而多獲珍寶、以奪取之貨財、充盈我室、十四 爾可與我
同儕、所有均分、爾我共有一囊、十五 我子、勿與彼同行一道、禁止爾足、勿履其徑、十六 彼足速行以作惡、疾
趨以殺人流血、十七 設網而羽族見之、則網徒設、十八 斯人乃設伏以害己身、（以害己身原文作以流己之血） 立謀以傷己
命、十九 凡貪非義之利者、俱行此道、非義之利、致人喪命、○二十 上智在通衢宣呼、在街市揚聲、二一 在諠譁之
路頭、大聲而呼、在城門之口、在城中發言、曰、二二 爾拙者悅於拙、侮慢者樂於侮慢、愚者厭惡知識、將
至何時、二三 我督責爾、爾當歸而受教、我將以我神賦爾、（我將以我神賦爾或作我將向爾吐露我之心意） 以我言示爾、二四 我呼
爾、爾不聽、我舉手、人不以爲意、二五 我一切勸教之言、爾皆背棄、不受我之督責、二六 故爾遭遇災害、我必
哂之、可懼之事臨及爾身、我必笑之、二七 可懼之事臨若狂風、災害至如暴風、爾遭患難、受窘迫、二八 斯時
呼籲我、而我不應、尋求我、而不得遇、二九 因厭惡知識、不以畏主爲悅、三十 不受我勸導、藐忽我一切督責、

受教言者必明理達道

免爲惡人所誘淫婦所惑必得行善道義路

勸人從教

宜誠心賴主毋恃己長

宜以富厚奉主

三一故必依其道而得果報、依其謀而受報應、(原文作故必食其道之果由其謀而得飽)三二拙者違逆、必致喪命、愚者淫佚、必致滅亡、三三惟聽我者、必安然而居、必享平康、無禍可畏、

第二章

一我子、爾若聽受我言、以我誡命存記於心、二傾耳聽智慧言、專心求明哲、三呼求明理、聲言欲得明哲、四索之若銀、尋之若寶、五則爾必明敬畏主之理、必獲知天主之道、六因天主賜人智慧、知識明哲、皆由天主之口而出、七主爲正直者存福祉、(福祉或作救恩)行止無過者、主護之如盾、八主保公義之路、護虔誠者之道、九爾亦必明乎正、公義、正直、及一切善道、十智慧若入爾心、爾以知識爲美、十一智謀必保爾、明哲必護爾、十二救爾於惡道、救爾脫於言辭乖戾之人、十三彼離正直之道、欲行幽暗之路、十四樂於作惡、喜惡者之妄爲、十五其路偏僻、其徑邪曲、十六明哲亦救爾脫於淫婦、脫於諂言之遊女、(遊女原文作外女)十七彼離棄幼年之夫、忘其天主之約、十八其家下臨死域、往彼之徑、即奔陰靈之徑、十九凡入其家者、不得復回、不獲生命之道、二十明哲必使爾行善人之道、守義人之路、二一正直人得居於地、完全人恆於地上而存、二二惟彼惡人、必見絕於地、悖逆(悖逆或作奸詐下同)者必由地而被黜、

第三章

一我子、勿遺忘我之教誨、爾心當謹守我命令、二因必使爾得長壽、享遐齡、獲平康、三勿使仁慈誠實以離爾、當繫於爾項、銘於爾心、四爾若如此、則必在天主與人前蒙恩寵、視爲明哲、(視爲明哲或作凡事亨通)五當一心賴主、勿恃己明、六爾無論行何道、當思念主、則主必使爾道途平直、七毋自視爲智者、當敬畏主、遠離惡事、八此爲爾治身之良藥、使爾百骸充髓、九由爾貲財獻禮物於主、並薦土產之初實者、

宜忍受懲責
智慧至寶其益莫大
智慧妙用甚廣
宜盡力行善
勿與人爭
善人主降之福惡人主降之災
勸人聽訓
自言嘗受庭訓求智慧不可須臾離

以此敬主、十則爾之倉廩必得充盈、爾之壓酒處新酒必流溢、十一我子、主責爾、勿輕視、主譴爾、勿喪膽、
十二蓋主責其所愛者、如父督責所悅之子、十三得智慧得明哲者、此人則爲有福、十四積智慧勝於積銀、智慧
利大勝於精金、十五貴於珍珠、爾一切財寶不足與之比、十六右手操持長壽、左手操持富貴、十七其道安樂、其
徑平康、十八持守智慧者、如得生命之樹、執持智慧者、悉有福、十九主以智慧奠地、以明哲建天、二十以知識裂
地脈以出泉源、使高空滴露、二一我子、當守智慧智謀、必常在爾目中、二二保養爾性靈、爲爾項之華飾、二三則
必安然行道、爾足不致顚蹶、二四爾寢臥必酣寐、無所畏懼、二五不懼可驚之災忽至、亦不懼惡人羣來加
害、亦不懼惡人羣來加害或作禍患臨及惡人爾亦不懼 二六蓋爾賴主、主必護爾、免爾之足陷入網羅、二七人若應得善待、爾手有力
能施、則施之勿緩、二八人有所求、爾家中若有、則勿對之曰且去、明日復來、我將予爾、二九爾鄰與爾安居、
勿設謀以加害、三十人不害爾、爾勿無故與之爭、三一勿妒强暴者、勿悅其一切道塗、三二蓋乖戾者主所惡、正
直者主所悅、三三主必降災於惡人之家、賜福於義者之室、三四侮慢者主必哂笑、謙遜者主必施以恩寵、
三五智者得榮、愚者受辱、

第四章

一衆子、須聽父訓、宜傾聽、以得明哲、二我誨爾之道至美、勿棄我敎、三我幼弱時、父愛我、母慈我、
四猶獨生之子、父誨我曰、爾心當存念我言、恪守我命、則可得生、五當求智慧、當得明哲、不可遺忘、不
可偏離我口所言、六勿棄智慧、智慧則保爾、須愛智慧、智慧則護爾、七智慧爲首善、務必購求、在所欲
得之中、以明哲爲要、八尊崇智慧、則使爾升高、懷念智慧、則使爾尊榮、九必使爾首如冠華冠、如戴榮

毋履惡人之途

宜守訓毋忘

內宜自守外宜自持

守智爲務戒淫爲要

須自檢約毋縱淫慾

冕、十我子、聽受我言、如此、可享遐齡、十一我以智慧之道教爾、導爾行正直之路、十二爾行時、步履不致躊躇、爾雖疾趨、亦不致顚蹶、十三執持訓誨、不可遺失、當恪守之、蓋此爲爾之生命、十四勿入邪者之途、勿履惡人之路、十五避之勿由、遠之而去、十六惡人若不行惡、不遑寢寐、不陷害人、不暇合目、十七所食之餅、非義而取、所飲之酒、强暴而得、十八義者之道、如旭日之光、久而愈明、直至日中、十九惡人之途、猶如幽暗、不自知觸於何物而顚、二十我子、聽我言、傾耳聆我語、二一當恆在目前、永存於心、二二得之者得生命、（或作凡承領者可得生命）亦如良藥、可治全體、二三當操守爾心、較操守一切更甚、蓋心乃生命之源、二四爾口勿出詭詐、爾脣勿發乖謬、二五爾眼勿斜視、爾目當直觀、二六思爾足可履之徑、爾之道俱當正直、二七勿偏於左、勿偏於右、爾足當離惡道、

第五章 一我子、聽我智慧言、傾耳聆我明哲語、二俾爾心存智謀、俾爾口（原文作口脣）藏哲言、三淫婦甘言如滴蜜、其口較油更滑、四終必苦如茵蔯、利同兩刃之刀、五其足下趨死地、其步離示阿勒、（示阿勒見一章十二節小註）六不遠生命之道、不履其徑、變遷無定、不慮終局、七衆子歟、務必聽我、勿棄我口所言、八爾之途當遠離之、勿近其室之門、九恐爾之榮（或作精力）爲他人所敗、恐爾之年爲殘忍者所促、十恐爾之貨財爲外人所得、爾劬勞所獲者、在他人之家、十一恐爾身精力衰敗時、因爾之終局號泣、十二曰、哀哉、我厭棄訓誨、心中藐視督責、十三不聽師言、不向教我者傾耳、十四我幾乎在羣衆在大會、遭遇諸禍、（遭遇諸禍或作受諸責罰）十五爾當飲己坑所蓄之水、飲己井上湧之水、十六使爾泉源漲溢於外、使爾溪河流於街衢、十七獨歸於爾、並無他

惡者自取罪戾

毋輕爲中保

毋怠惰

毋播爭端

七惡爲主所憎

聽從訓言受益良多

淫之爲害甚大

人與爾分用、十八爾享己泉爲福、（爾享己泉爲福或作爾之泉必得福）惟悅爾幼年之佳耦、十九視若麀鹿、可愛可悅、擁抱之
樂、常饜爾心、恆加戀慕、甚爲親切、二十我子、何眷戀淫婦、何狎暱妓女、（妓女原文作外女）二十一因人之道途、俱在主
之目前、人之所行一切路徑、主悉鑒察、二十二維彼惡人、其孽自累、其罪如索纆之、二十三昏迷過甚、不受訓誨、
故必死亡、

第六章 一我子、如爾爲友作保、或爲外人之事擊掌、（擊掌亦作保之義）二則爾口之言累爾、爾口之言執爾、三我
子、爾既陷於人手、當如是行以自救、速往伏祈爾鄰、四勿閉目寢睡、勿合睫安眠、五以自救爲務、如鹿
脫於獵者之手、如鳥脫於羅禽者之手、六怠惰者歟、爾往觀蟻之動作、可得智慧、七彼無帥無督無長、
八猶知夏時備食、穡時斂糧、九怠惰之人、爾偃息將至何時、爾寢臥何時方起、十爾若且睡片時、再寢片
時、十一叉叉手偃臥片時、貧窮臨爾、速如行旅、缺乏及爾、迅如武士、十二匪類惡徒、一舉一動、口出妄言、十三以
目斜挑、以足示意、以指指點、十四中心乖戾、恆謀不法、播散爭端、十五故災害忽臨之、倏然敗壞、無術可治、
十六〇主所惡者有六、並其心所厭者共有七、十七目驕傲、舌詭譎、手流無辜人之血、十八心籌惡謀、足趨惡道、
十九言誑妄證、於兄弟中播散爭端、〇二十我子、當守父命、勿棄母教、二十一繫之於心、垂之於項、二十二行時則導爾、寢
時則保爾、醒時則語（語或作諭）爾、二十三蓋命令乃燈、訓廸乃光、警敎督責乃生命之道、二十四保爾不爲惡婦所惑、
不受淫婦諂言之害、二十五爾心勿戀其色、勿爲其目（目原文作睫）所迷、二十六妓女能使人窮乏、僅賸一餅、淫婦索
人之寶貴生命、二十七抱火於懷、衣豈不焚、二十八履於爇炭、足豈不灼、二十九淫人妻者亦若是、凡捫之者斷非無罪、

所羅門勸人宜與智親拳拳服膺
自言曾見淫婦乖巧誘人少年受惑
勸人毋迷於淫婦之途

[30]人因餓竊物以充饑、人雖不藐視、[31]若被執則償七倍、或盡出家中所有以償之、[32]淫人妻者甚爲無
知、行此者必喪己命、[33]受毀傷、被凌辱、其恥不得洗矣、[34]因其夫(知之)、必嫉憾忿怒、報怨之時、決不寬宥、
[35]爾予金以贖必不許、雖餽多禮必不允、

第七章 [1]我子、當恪守我言、以我命令存記於懷、[2]謹守我命令、則可得生、守我教誨、如守眸子、[3]繫之
於指、銘之於心、[4]謂智慧曰、爾乃我妹、稱明哲爲戚屬、[5]如是可保爾不爲淫婦所誘、不爲諂言之外
婦所惑、[6]我曾由我室之窗中、由櫺間觀望、[7]則見在愚拙少年中、有一少者更無慧心、[8]遊行於衢、近
淫婦之巷隅、行至其家之路、[9]或在薄暮黃昏、或在夜間晦暗之中、[10]有婦相遇、妝飾如妓、心甚狡詐、
[11]終日笑言戲謔、不受約束、不息足於家、[12]有時在衢、有時在市、在路隅以俟、[13]婦攜少者、與之接吻、面
無羞恥、謂之曰、[14]我今獻平安祭、今日償願、[15]特出以迎爾、求見爾面、幸而遇爾、[16]我之牀榻、鋪以花褥、
及文繡之毯、來自伊及、[17]我已以沒藥、沈香、桂皮、薰我之牀、[18]爾來、我儕可以愛情相語、相戀歡樂、至
於明旦、[19]我夫離家、出行遠道、[20]手執銀囊、必至望日始歸、[21]婦多巧言以誘之、以唇之媚詞惑之、[22]少者
忽焉隨之、如牛就宰地、如陷於爲罰愚者所備之縲絏(如陷於爲罰愚者所備之縲絏或作如愚者往受縲絏之罰)[23]受傷如箭刺
肝、如禽鳥速入網羅、不知終致喪命、[24]衆子歟、今當聽我、聆我口中之言、[25]勿縱爾心、偏於其途、勿迷
於其徑、[26]蓋被其傷仆者不少、被其殺害者甚衆、[27]入其室、即登往示阿勒(示阿勒見一章十二節小註)下死地之
路、

智慧警敎世人
智慧言語眞實中正
智慧爲至寶
智慧之妙用
太初之先智慧已與主同在
智慧致福宜切求之

第八章

一智慧大呼、明哲發聲、二立道旁之高處、通衢之所、三在城門側、在城門前、出入之處、宣言曰、四惟
爾諸人、我呼爾曹、我向世人揚聲曰、五拙者當學明哲、蠢者心當覺悟、六我啟口所言、乃至善至正、爾
其聽之、七我口述眞實、我脣惡詐僞、八我口之言、皆公義、毫無乖謬偏曲、九凡智者必以爲明、凡得知識
者必以爲正、十寧受我訓、不受白銀、得知識、勝得精金、十一智慧較珍珠尤美、一切可慕者、不足與之比
擬、十二我智慧與明哲同居、才智之謀畧、我所尋得、十三敬畏主即惡惡也、驕傲、狂妄、邪道、乖謬之口、皆我
所厭惡、十四我有謀畧、我有眞見、我具明哲、我有權力、十五帝王治國、俱恃我、人君立公義之法、亦恃我、十六侯
伯與顯者、及世之士師、悉恃我秉權、十七愛我者、我亦愛之、尋求我者、必尋得我、十八富貴在我、恆久之財
與公義、亦在我、十九我之結果、愈於精金鍊金、我之出產、愈於佳銀、二十我行公義之路、履正直之徑、二一使愛
我者得有貨財、使其府庫充盈、二二在主道（道或作造化）之始、我爲主所有、即在太初、在造物之先、二三在萬世
之先、在元始、尚未有地、我已被立、（被立或作受膏）二四未有深淵、未有大水之泉源、我已先生、二五山嶽尚未奠定、
岡陵尚未有之先、我已先生、二六主尚未造大地田野及寰宇之高壤、我已在矣、二七主創造穹蒼、使空氣
四周涵蓋大淵、我已同在、二八主在上鋪張天雲、使淵泉洶湧、二九爲海定限、使水不越岸、並立大地之根
基、三十其時我與主偕在爲巧匠、日日爲主所悅、（日日爲主所悅或作日日喜悅不勝）恆踴躍於主前、三一踴躍於主之寰區、
亦甚喜悅世人、三二今衆子當聽我言、凡守我道者福矣、三三當聽訓誨、以得智慧、不可違棄、三四凡聽我、日待
於我門、侍於我門柱之側者、斯人便爲有福、三五得我者得生命、並蒙主之恩寵、三六失我者害己命、凡憾

智慧延請愚人歷申訓誨

愚婦之行醜惡致禍

善惡對舉垂爲箴言

我者即愛死亡、

第九章

[一]智慧建室、鑿其七柱、[二]宰牲調酒、肆筵設席、[三]遣婢登邑之高處呼曰、[四]誰爲拙者、可入此、又對無知者曰、[五]爾來食我之餅、飲我所調和之酒、[六]拙者棄拙、行於明哲之道、則可得生、[七]譴責侮慢者、反受凌辱、規勸惡人者、反被詬詈、[八]勿規勸侮慢者、恐彼憾爾、若規勸智慧者、則必愛爾、[九]授道於智人、其智必加、指示義人、其學必進、[十]敬畏主乃智慧之始、識至聖之主、即是明哲、[十一]爾必因我得享遐齡、爾年壽必增、[十二]如爾有智慧、則智慧於爾有益、如爾侮慢、則自任其咎、○[十三]愚婦笑言戲謔、(戲謔或作諠譁)蚩蒙昏昧、毫無所知、[十四]或坐己家之門、或在邑之高處之座、[十五]呼旅人、即直行其道者、曰、[十六]誰爲拙者、可入此、又對無知者曰、[十七]竊水甚甘、盜餅有味、[十八]不知寓其室者盡陰靈、爲其客者下入示阿勒(示阿勒見一章十二節小註)之深處、

第十章

[一]所羅門之箴言如左、智慧之子、使父喜樂、愚昧之子、爲母所憂、[二]非義之財、無所裨益、惟公義始能救人於死、[三]善人、主祐之不饑、惡人、主使之不得所欲、[四]經營手惰者必貧、手勤者必富、[五]夏時斂者乃賢子、穡時寢者爲不肖子、[六]善人首戴福祉、惡人口含很毒、[七]善人之名必爲人所讚、惡人之名必遺臭腐爛、[八]心慧者聽受命令、口愚者(口愚者或作口出愚言者)必陷於禍患、[九]履正直道者、必安步無懼、行邪曲路者、必致敗露、[十]以目示意者、必使人懷憂、多言之愚人、必陷於禍患、[十一]善人之口乃生命之源、惡人之口含很毒、[十二]憾足以起爭端、愛足以掩諸過失、[十三]明哲人之口有才智、無知者之背受仆責、[十四]智

者懷藏知識、愚者之口速致敗亡、十五富人貲財、如其堅城、貧人缺乏、常臨危境、十六善人經營、致得生命、
惡人結果、無非罪戾、十七守訓誨者乃從生命之道、棄督責者必致迷妄、（或作守訓誨者示人生命之道棄督責者使人迷妄）十八匿憾
者口必言誑、讒毀人者爲愚昧、十九多言難免有罪、緘口者可謂有智、二十善人之言（原文作舌）有如佳銀、惡
人之心、所値無幾、二一善人之口教養人多、愚者因無知而死、二二主若降福、人始致富、並不使兼增憂慮、
二三愚者行邪若戲、明哲之人恆存智慧、二四惡人所懼、必臨及其身、善人所欲、主必賜之、二五惡人歸於無有、
如狂風之疾過、惟善人有基永存、二六怠惰之人使遣之者難忍、如醯傷齒、如煙薰目、二七敬畏主者得享
遐齡、惡人之年壽、必致短折、二八善人得其所望而樂、惡人所冀、必致空虛、二九主之道、正直人視爲鞏固
之城、惟惡者以爲可懼、三十善人永不遷移、惡人不得居於世、三一善人之口、滋生智慧、乖謬之舌、斷之勿
疑、三二善人之脣、出言致悅、惡人之口、吐辭乖戾、

第十一章 一詐僞之權衡、爲主所惡、公平之鈞石、（鈞石或作權物之石）爲主所悅、二人驕矜必致取辱、謙遜者可
謂有智、三正直人爲己之端方所導、悖逆（悖逆或作奸詐下同）者必因己之邪曲敗亡、四値震怒（震怒或作施刑）之日、貨
財無益、惟善德能救人於死、五德備者之途、必因己善而平直、惡人必因己惡而傾仆、六正直者爲己
善所拯、悖逆者爲己惡所執、七惡人旣死、其望盡絕、不義者所冀、亦必盡絕、八善人脫於患難、惡人至
而代之、九邪惡者以口陷人、因善人之智慧、乃得拯救、十善人享福、舉邑喜樂、惡人滅亡、民皆歡呼、十一城
因正直人祝福則高堅、因惡者妄言則傾圮、十二無知者侮慢同人、明哲人緘默不言、十三往來談人是非

善惡對舉垂爲箴言

者、必洩人之秘事、惟心誠者必隱人之私情、十四無政治、民必隕墮、議士多、國乃平康、十五爲外人作保者、
必受害不淺、不好作保者、（不好作保者原文作不好擊掌者）可平安無事、十六淑美之女得尊榮、努力之男得貨財、十七仁
慈者加增己益、殘忍者擾害己身、十八惡人經營、所得虛幻、播善種者、必獲眞實果報、十九恆心行善者、必
得生命、專意作惡者、必致死亡、二十心乖謬者、爲主所惡、行正直路者、爲主所悅、二一惡人歷世、無不受罰、
善人苗裔、必得脫免、（或作惡人後嗣不得免罪善人苗裔必得拯救）二二女美而無知、猶如金環戴於豕鼻、二三善人所欲惟善、惡
人所盼望、俱干主怒、二四有散財者反增添、有惜財過度者反致貧乏、二五好施舍者、必得饒裕、潤澤人者、
必得潤澤、二六藏糧不糶者、民必詛之、惟糶之者、民必爲之祝福、二七求善者必獲恩、謀惡者惡必臨身、二八恃
己財者必隕墮、善人茂盛（茂盛或作發旺）如樹之葉、二九擾害己家者、所得惟風、（所得惟風或作所得必虛空如風）愚者必役於
智者、三十善人之果、即生命樹之果、能得人者爲明哲、三一善人在世、尚不免受報、況惡人與罪人乎、

第十二章

一人喜訓誨即喜知識、惡督責者乃愚人、二善人必蒙主施恩、設詭計者主必定罪、三人恃惡
不得堅立、善人之本、永不動移、四淑女如夫之冕、啟羞之婦、使夫難堪、如骨已朽、五善人所懷者公義、
惡人所謀者詭譎、六邪惡人之出言、乃暗害人命、正直人之議論、乃以拯救人、七惡人傾覆、歸於無有、
善人之家、恆久穩立、八人必循己智慧而被稱譽、心乖者被人藐視、九居卑而自役、愈於自大而乏食、
十善人矜恤牲畜、惡人心懷殘忍、十一耕己田者得飽食、從閑蕩人者乏慧心、十二惡人爲惡、如喜入惡網、善
人之本必鞏固、（又作惡人貪得不義之人所羅者惟善人之本無不鞏固）十三惡人因口中愆尤而陷禍、惟善人得脫患難、十四人必以口

善惡對舉垂
爲箴言

德之果報、足享嘉福、天主必循人手所爲、施報於人、十五 愚人視己道爲正、智慧者聽人勸誨、十六 愚人若
怒、隨即顯露、忍辱者達人也、十七 素言眞者、必述公義之辭、素言誑者、必作假證、十八 有出言如以刃刺人
者、惟智人之言如良藥、十九 眞言永立、誑言立廢、二十 謀惡者終必心覺自欺、勸人和睦者必得喜樂、二一 善人
遭禍、無足爲患、惡人遇災、充以憂慮、(或作無禍可臨於善人惡人充以災害) 二二 誑言爲主所惡、行眞實者爲主所悅、二三 達
人自藏所識、愚人之心、自是其愚、二四 作事殷勤者、必得轄人、經營怠惰者、必爲人役、二五 人心有所慮、則
煩悶不安、惟良言可使之暢適、二六 善人以道示於人、惡人之途迷乎己、二七 惰者不燔所獵、勤者必多得
財寶、二八 善義之道、終有生命、善義之徑、引至不死、

第十三章 一 智子受父教、侮慢者不聽督責、二 人必因口德之果報享福、悖逆者必因所好者得凶報、
(悖逆者必因所好者得凶報或作悖逆者之所欲皆强暴) 三 守口者保生命、多言者必致敗亡、四 惰者心欲而不得、勤者必得心意滿足、
(必得心意滿足或作必有贏餘) 五 善人惡誑言、惡人行動可恥可羞、六 道正者必爲善所護、獲罪者必爲惡所敗、七 有自
顯爲富者、而一無所有、有自稱爲貧者、而廣有貲財、八 人有貲財、有時可用以贖命、貧者乃免聽叱
咤之言、九 善人之光長明可悅、(或作善人之燈明朗可悅) 惡人之燈必致熄滅、十 人恃驕泰、常啟爭端、聽勸言者則
爲有智、十一 不勞而得之財必耗、操作而積者(操作而積者或作用手積蓄者) 必增、十二 望而不得、使心憂傷、所欲既遂、如
得生命之樹、十三 藐視教言者、必致敗亡、敬畏誡命者、必得善報、十四 智者之教誨、即生命之源、可使人脫
於致死之網羅、十五 明哲爲美、使人蒙恩、悖逆者所行之道艱難、十六 凡達人所行、俱憑知識、愚者則揚己

拙、十七 奸使陷人於禍患、忠使猶如良藥、十八 輕忽教誨者、必貧窮受辱、謹守誡言者、必得尊榮、十九 所欲得遂、
心覺甘美、去惡遷善、愚人所惡、二十 與智人接交接交或作來往者、必得智慧、與愚人為侶者、必致敗亡、二十一 禍災
必追逐惡人、善人必蒙主善報、二十二 善人遺業子孫、惡人貲財、存為善人所用、二十三 貧者耕田、可得多糧、用
財過度、必致消耗、用財過度必致消耗或作有人因無義而見滅 二十四 不忍以杖扑子、反為惡子、惟愛子者專加督責、二十五 善人得
食以飽、惡人之腹必枵、

善惡對舉垂為箴言

第十四章

一 智婦建立家室、愚婦親手毀之、二 行正直者敬畏主、行邪曲道者藐視主、三 愚人狂傲、口招
杖責、哲人之言、可保其身、四 家若無牛、則槽空虛、糧食豐裕、俱恃牛力、五 素不言誑者、作證必實、素言
誑者、作證必妄、六 侮慢者求智不得、明哲者易得知識、七 爾至愚人前、不聞其有智言、又作爾不聞愚人口出智言爾
當遠之 八 達者之智、在明己道、愚者之拙、在乎自欺、九 愚人獲罪、自取訕笑、或作愚人以罪為戲 惟正直之人、乃蒙
喜悅、十 心懷愁苦、惟己能知、心有喜樂、人難同覺、十一 惡者之家必傾、義者之幕必興、十二 有一道、人以為正、
不知終為趨死之道、十三 有笑而反為心傷、有樂而終變憂戚、十四 心逆者因其行為、種種受報、善人與之
遠離、善人與之遠離或作善人亦循己之所為而得賞 十五 愚者聞言必信、哲人凡事謹慎、凡事謹慎原文作自慎步履 十六 哲人警懼而離惡事、
愚人狂妄、毫無忌憚、十七 易怒者妄為、設詭計者見惡、十八 拙者守愚為業、智者以智為冕、十九 惡者鞠躬於善
人之前、罪人伺候於義者之門、二十 人貧乏則鄰里亦惡之、人富厚則愛之者眾、二十一 侮慢友朋者則為有
罪、愛憐貧乏者則為有福、二十二 為人謀惡者即自欺、為人謀善者必蒙恩寵、必遇誠實、二十三 諸事劬勞、無不

有益、脣舌多言、必致貧乏、二四智而富、其財適增其榮、愚而富、其財適加其愚、二五眞證能救人命、妄證必
言誑以害人、二六人敬畏主、即有堅實之期望、其子孫必得護庇、二七敬畏主即生命之源、可使人脫於致死
之網羅、二八君王之尊榮、在乎民多、掌權者之敗、由於失民、二九忍怒者大有明哲、性躁者易顯愚拙、三十人心
溫良則身爽、人心嫉妒則骨朽、三一欺壓貧人者、即侮造之之主、尊主者必矜憫窮民、三二惡人行惡而見
逐、善人臨死而有望、三三明哲人之智慧、懷藏於心、愚者衷之所有、立顯於外、三四善義使邦興、過惡使國
辱、三五哲臣蒙王之恩、愚僕遭主人之怒、

第十五章
一答言溫和則息怒、語言暴戾則激怒、二智者言語、善用知識、善用知識或作使人以知識爲美 愚者之口、
傾吐其癡、三主之目、遍處鑒察善人惡人、四溫良之言、猶如生命之樹、暴戾之辭、使人心傷、五藐父訓者
愚、守誡言者智、六善人之家、多藏貨財、多藏貨財或作多有恆久之財 惡人獲利、終受擾累、終受擾累或作終必消滅 七智者之口、
口原文作脣 宣傳知識、愚者之心、毫無定見、八惡人之祭祀、爲主所惡、正直人之祈禱、爲主所悅、九惡人之
道、爲主所惡、尋求善義者、爲主所愛、十棄正道者、必受嚴刑、惡督責者、必致死亡、十一示阿勒、示阿勒見一章十二
節小註 亞巴頓、亞巴頓與示阿勒義同 尚在主之洞鑒、況世人之心乎、十二侮慢之人、不悅聽勸戒、不親就於智人、
十三心樂則面容歡笑、心憂則神色慘淡、十四哲人之心、樂求知識、愚人之口、好出癡言、十五受患難者或作貧窮人
日憂、有歡心者恆享宴樂、十六多有貨財、煩擾不安、不如少有而畏主、十七食肥牛而相憾、不如食蔬菜而
相愛、十八遽怒者啟爭端、緩怒者可息訟、十九惰者之道、如有荊棘之籬、正直人之路、盡爲平坦、二十智子使父

善惡對舉垂爲箴言

悅、愚人藐視母、[21]無知者以愚爲樂、哲人直行正道、[22]不與人議、所謀必廢、集衆議、事乃成、[23]人對答合
宜、自覺喜悅、應時之言、何其美哉、[24]智者有生命之道而上昇、得離在下之示阿勒、（示阿勒見一章十二節小註）
[25]主必拆毀驕人之室、安定嫠婦之田界、[26]惡念主所厭惡、良言主視爲潔、[27]貪利者擾害己家、惡賄者
必得生存、[28]善人之心思維何以應對、惡者之口直吐邪惡、[29]主遠離惡人、俯聽善人之祈禱、[30]光輝射
目則心悅、佳音入耳則神爽、（原文作光輝悅目佳音潤骨）[31]聽生命之督責者、必居於智慧人中、[32]棄教誨者輕忽
己命、聽勸教者必得明哲、[33]敬畏主即智慧之督責、欲得尊榮、必先謙遜、

第十六章

[1]心中謀事在人、允人祈求在主、[2]人之所行、於己目中視爲潔、惟主鑒察人心、[3]以爾之事
託主、則爾之所圖謀、必得成立、[4]凡主所造者、俱適其用、造惡人、日至以降罰、[5]心驕者主所惡、其子
其孫、難免有罪、[6]罪愆以矜憫誠實得赦、敬畏主則可避惡、[7]人之道途若蒙主悅、主則使其仇敵亦
與之和、[8]以義而得者雖少、勝於不義而得之大財、[9]人心籌畫其道、導其步履者乃主、[10]君言當如神
語、聽訟之時、其口不可差謬、[11]公平之稱與權衡、爲主所定、囊中一切權物之石、亦主所制、[12]君王當
憎行惡、（或作行惡之君王當憎惡）蓋國位以義而立、[13]公義之詞、王當悅納、言正直者、王當喜愛、[14]王怒如奉遣殺
人之使、惟智者能使之息、[15]王色喜悅、則可望保全生命、其恩如雲之作、將降秋霖、[16]獲智慧勝於獲
金、獲明哲愈於獲銀、[17]正直人之途、遠乎諸惡、守己道者、保其生命、[18]心驕必敗、氣傲必蹶、[19]心卑者與
謙遜人來往、勝於與驕傲者分財、[20]愼事者獲益、恃主者有福、[21]心具智慧者、得稱明哲、口善勸誨者、

可增人學問、二二得明哲者、如得生命之源、愚者之敎亦愚、二三心具智慧者、口出達言、能以言(原文言作脣)增
入學問、二四良言如蜂房之蜜、甘於心、益於身、二五有一道人以爲正、不知終爲趨死之道、二六勞者勞苦謀食、
蓋口腹迫之、二七惡徒謀惡、如掘陷阱、口中若有火燃、二八乖謬者啟爭端、挑事(挑事或作談人是非)者間密友、二九兇惡
者誘惑其友、引之行不善之道、三十合目以圖奸計、閉脣以決惡謀、三一皓首如華冕、行善道者方可得之、
三二不遽怒者愈於勇士、治(治或作服)己心者愈於取城、三三置籤於懷(懷或作器)、定事在乎主、

第十七章 一餚饌盈室而人爭、不如乾餅一方而人和、二明哲之奴、必治主人之不肖子、亦在主人衆
子中得分遺業、三鍊銀者鼎、鍊金者爐、鑒察人心者乃主、四行惡者聽詐言、言誑者信惡語、五戲笑貧人
者、即侮造之之主、幸人災禍者、不得免罪、六孫如老者之冕、父乃子之榮、七愚者大言不相宜、況君子
誑言、豈非更不宜乎、八賄賂在餽者(餽者或作受者)目中、視如寶玉、無論何往(何往或作誰受)無不利、九掩蓋人愆者、
可謂尋求和愛、重提人過者、必致間友、十以一言警智者、勝於加百杖於愚者、十一叛逆之人、惟自招禍、
必有嚴厲之使者、奉遣以懲之、十二寧遇失子之母熊、莫遇愚者適行愚妄、十三以惡報善者、災害不離其
家、十四爭端之起、如水之破隙、故爭競未發之先、當止之、十五以惡人爲善、以善人爲惡、斯二者主所憎、十六愚
者既無頴悟、執金於手以市智慧、亦屬徒然、十七朋友之愛尋常、救急終需兄弟、十八無知之人、輕易應許、
爲鄰作保、十九好爭者喜罪、高立家門者必敗、二十心乖謬者不得福、言反覆者必遇害、二一生子愚昧、必懷殷
憂、愚者之父難以喜樂、二二心樂身爽、心憂骨枯、二三惡人從人懷中受賄賂、以致偏斷是非、二四明哲人目前

善惡對舉垂爲箴言

有智慧、愚者之目、（視智慧）在地極、二五愚子使父愁煩、使母憂苦、二六人行義反加刑罰、牧伯行正反加扑責、俱爲不善、二七寡言語者則爲有知識、性溫良者則爲明哲、二八愚人若默、亦視爲智、閉口不言者、亦視爲哲、

第十八章

一與衆俱異者、惟縱己欲、所行衝冒、違諸善謀、二愚者不喜達道、惟喜顯露己意、三惡人來、輕忽隨來、無恥者至、羞辱同至、四達人之言如深水、智慧之泉源如湧流之河、五聽訟庇惡、以直爲枉者非善、六愚者之言啟爭端、其口招扑責、七愚者之口自致敗亡、其辭累及己身、八挑事（挑事或作談人是非）之人、其言雖如笑談、亦深入人之心懷、（其言雖如笑談亦深入人之心懷或作其言人聽之視如肥甘深入心懷）九作事怠惰者、與奢侈費財者無異、十主之名如鞏固之臺、善人速登、得蒙覆庇、十一富人之財如鞏固之城、自視如崇高之垣、十二人心倨傲、必速敗亡、欲得尊榮、必先謙遜、十三人聽言未畢而先妄應、是爲愚拙、必蒙恥辱、十四人有疾、心使忍之、（或作人心安泰可以忍疾）心若憂傷、孰能當之、十五哲者之心、求得知識、智者之耳、欲聽道學、十六人之禮物、可以爲之開道、引之至高位者前、十七人有詞訟、先至者訴其由、雖似理直、必待後至者之訴、方可究察、十八憑籤止息爭訟、亦可使强者解紛、十九弟犯兄長、欲復和好、較取鞏固之城尤爲不易、解息兄弟之爭端、較折高樓之門楗更難、二十人必因所言者得果報、口脣所出、必反於身、二一生死之關係、在乎出言、珍重言語、必得善果、二二得淑女爲妻、即爲獲福、亦可謂蒙恩於主、二三貧者卑辭以求、富者厲言以答之、二四泛交衆人、必致受害、然有時朋友較兄弟更親、

善惡對舉垂為箴言

第十九章〔一〕貧者行動正直、勝於富者言乖且愚、〔二〕心無知則不善、(或作作事心急毫無定見亦爲不善) 足急者易蹶、〔三〕人
愚而道不通、心遂怨主、〔四〕人富厚則朋友增多、一貧乏則密友相離、〔五〕妄證者不得免罪、言誑者不得
避、〔六〕好揮霍者、諂之者多、好餽禮者、人俱欲與之交、〔七〕人而窮乏、即兄弟皆惡之、朋友更遠之、人縱
有言以許、切切望得、亦無所得、(人縱有言以許切切望得亦無所得或作雖以言遍求於人而無人應允)〔八〕獲智慧者愛生命、守達道者得
福祉、〔九〕妄證者不得免罪、言誑者必致敗亡、〔十〕愚者享逸樂、非所宜也、況奴轄主乎、〔十一〕明達人必懲忿、赦
宥人過、即爲己榮、(即爲己榮或作必得讚譽)〔十二〕王之震怒、如獅之咆哮、其恩如露之降於草、〔十三〕不肖之子、爲父之災、
好爭之妻、如屋漏水滴、〔十四〕宅第貲產、爲祖父所遺、賢德之妻、爲主所賜、〔十五〕怠者惟思酣寢、惰者必致饑
餓、〔十六〕守誡命者、守己生命、不慎其道者必死、〔十七〕矜憫貧人、即如貸金於主、所給者必償、〔十八〕子不肖當責之、
蓋尚有可望、但爾心不可願其死、〔十九〕暴怒者必致遭刑、爾若宥之、(彼必再犯) 不免再宥、〔二十〕爾當聽勸教、受訓
誨、終則爲有智、〔二十一〕人心多謀、惟主之旨方立、(方立或作方爲堅定)〔二十二〕人施仁慈、令人愛慕、貧者(誠實)勝於(富)人誑詐、
〔二十三〕敬畏主、使人得保生命、得足食度日、不遇災害、〔二十四〕惰者着手於盂、即取食於口、亦憚煩勞、〔二十五〕爾扑責侮
慢者、則愚人知警、勸教明哲者、則愈明於道、〔二十六〕欺父逐母、乃可恥可羞之子、〔二十七〕我子、人所教爾者、如使
爾棄哲言、切勿聽之、〔二十八〕匪類作證、(或作妄證者) 戲笑公義、惡者悅邪慝、如口之甘(甘或作好吞) 美食、〔二十九〕刑罰爲侮
慢者而備、鞭扑爲愚者之背而備、

第二十章〔一〕酒使人侮慢、醴使人諠譁、凡好酒無度者、甚爲無智、〔二〕王之威怒、如獅之咆吼、犯之者自

善惡對與乖
爲箴言

取罪戾、[三]安居無爭者、必得尊重、凡愚者必啟爭端、[四]惰者憚寒、不勤耕種、迨至穡時、乞而不得、[五]智謀
藏於人心、不測若深淵、惟明哲者乃汲之、[六]自誇其仁者甚衆、誠實（誠實或作忠信）之人、最爲難得、（最爲難得原文
作誰能遇之哉）[七]行眞實方爲義人、其後嗣亦必享福、[八]王坐行鞫之位、以其目驅散一切惡人、[九]誰能云我心
清、我潔無罪、[十]權衡斗量、不一其制、爲主所惡、[十一]視孩童之動作、亦知其行爲清正與否、[十二]能聞之耳、能
見之目、俱主所造、[十三]勿貪寢、恐致貧乏、當啟目、可得足食、[十四]購物者、往往云惡也惡也、及去則自誇、[十五]知
識之言、（言原文作唇）如黃金、如珍珠、如寶器、[十六]爲外人及遊女（遊女原文作外女）作保、必取其衣服器具爲質、[十七]欺
人得食、其味甚甘、不知其後如口充以塵沙、[十八]多籌畫、所謀乃成、欲交戰、先設良策、[十九]往來談人是非
者、必洩人之秘事、多言之人、勿與之交、[二十]詛父母者、其燈必滅、必處幽暗、[二一]產業始而易得、終不爲福、
[二二]勿言我欲以惡報惡、惟仰望主、主必救爾、[二三]異制之權、爲主所惡、欺詐之衡、甚爲不善、[二四]人之步履、爲
主所定、人豈能自識其道、[二五]人造次許願、許願之後始思量、則陷於網羅、[二六]賢王驅散惡人、嚴厲懲治、
如以輪碾壓、[二七]人之靈性、乃主所賜之明燈、以照中懷所藏、[二八]王得保全、乃因仁慈誠實、其國位亦因
仁慈堅定、[二九]少者以壯健爲榮、老者以白首爲尊、[三十]扑責加傷、痛徹身體、可以去惡、猶如良藥、

第二十二章

[一]王之心志、在主掌握、隨意引之、如溝洫之水、然、[二]人之道在己目中視爲正、惟主鑒察
人心、[三]行義秉公、爲主所悅、愈於悅獻祭、[四]惡者目高心驕、自以爲有光、終必取罪、[五]殷勤操作者、足致
豐裕、急遽經營者、反致匱乏、[六]以詐言求財、即自取死、所得者猶如虛氣、[七]惡者強暴、不行公義、終必

驟亡、八罪人之道必邪曲、潔者所爲必正直、九寧獨居於房頂、勿與好爭之婦共室、十惡人心樂人禍、即
良朋亦不矜恤、十一侮慢者受扑、則愚者知警、智慧人蒙訓、必增其知識、十二公義之主、鑒察惡人之家、將
惡人投於禍患、（或作善人觀惡人之家知惡人必陷於禍患）十三塞耳不聽貧人之求、則己有所求、亦不蒙應、十四暗餽禮物、可
以止忿、懷中之賄賂、可息大怒、十五行公義事、善人視爲可樂、作惡者視爲艱難、十六迷失達道者、必居於
陰靈之會、十七喜宴樂者、必遭貧乏、好酒好膏者、不能致富、十八必以惡人贖善人、悖逆者必代正直者（受難）、
十九寧處於曠野、莫與好爭易怒之婦偕居、二十智者之家、積有寶物膏油、愚人速耗所有、二一追求仁義矜恤
者、必得生命仁義尊榮、二二鞏固之城、勇士所守所倚賴者、惟智者可上而傾之、二三謹守脣舌者、保己命
免受災害、二四狂妄驕傲者、名爲侮慢、凡事暴怒、狂妄而行、二五惰者不勤操作、致爲慾心所殺、二六（惰者）終日貪
圖、（而不得、）善人（有餘、）施舍不吝、二七惡人平素獻祭、猶爲可憎、況以惡意而獻之乎、二八妄證者必亡、聽命者（聽命
者原文作聽者）可恆作證、（恆作證原文作恆言）二九惡人無廉恥、正直者謹慎所行、三十人之智慧聰明謀畧、在主前無足稱
道、三一集馬以備戰之日、獲勝乃在乎主、

第二十二章

一美名愈於大財、恩寵愈於金銀、二貧富雜處、（雜處原文作相遇）悉爲主所造、三明哲人見害則避、
愚拙人冒往遭刑、四謙遜及敬畏主之果報、即富有、尊榮、生命、五荊棘網羅、在乖謬者之道、守己命者
必遠之、六教子以當行之道、則至老不離、七富者轄貧者、貸者爲債主之僕、八播惡者必斂禍、天主震怒、
必盡滅之、（天主震怒必盡滅之或作譴責之杖已備）九好周濟以食供貧者、必蒙福祉、十驅逐侮慢者、爭端必少、爭訟與淩

勸人存智求道

勸世箴言

勸世箴言

辱之事皆息、十一心喜清潔者、口辭必善、王以之爲友、十二主目眷顧有知識者、使詭詐（詭詐或作悖逆）者之言、歸
於無有、十三怠者嘗曰、衢有獅、我必在途間被殺、十四淫婦之口、有如深阱、干犯主怒者、必陷其中、十五愚存於
子之心、以杖扑則可除之、十六虐貧者欲增其所有、是以富加富、終必缺乏、（或作虐貧者反可致富餽富人反致缺乏）○十七爾
當側耳以聽智者之言、以心領會我之達道、十八守之於心、述之以口、斯爲美、十九我今日特示於爾、以使
爾仰賴主、二十謀畧及道學、我已爲爾再三錄之、二一我示爾眞言之實理、使爾能以眞言答遣爾者、○二二貧
者既貧、（或作無勢力者既無勢力）勿加淩虐、勿在公庭、（公庭原文作城門）欺淩窮苦之人、二三蓋主必伸其冤、凡欺之使其
心憂者、主必懲罰、二四遽怒者勿與之交、不懲忿者勿與之偕、二五恐效其道、自陷網羅、二六爾勿擊掌、（擊掌亦作保之
義）勿爲人所負之債作保、二七恐爾不能償、人則奪爾所臥之牀、二八昔時之田界、爾先人所定者、不可遷
移、二九爾見人作事殷勤、可逆料其將待於王前、必不久居賤人之中、（不久居賤人之中原文作不侍於賤人之前）

第二十三章

一爾與長者（長者或作王侯）同席、必愼思在爾前者爲誰、（必愼思在爾前者爲誰或作必愼爾面前一切）二如爾貪食、莫
若以刀置於喉、（或作爾若不自戒則冒險如以刀置於喉）三勿貪其珍饈、蓋宴非善宴、四勿專於求富、勿視己爲哲、五爾豈可
爲轉瞬即無之貨財勤勞乎、貨財速去、如空中飛鷹、似乎有翼、（或作爾豈可注目於貨財乎貨財速歸無有似乎有翼如空中飛鷹）六勿
坐吝嗇人之席、勿貪其珍饈、七蓋其心思如何、爲人即如何、雖謂爾曰、請食請飲、其意不誠、八爾所食
者必致復哇、爾道謝之美詞、亦徒然、九愚人前勿論道、恐藐視爾之達言、十勿遷移古時所定之田界、
勿侵奪孤子之田畝、十一蓋報其仇者具有全能、必懲爾以伸其冤、十二爾當專心受訓誨、側耳聽智言、十三不

可不督責爾子、爾若以杖扑之、後必不致於取死、[十四]爾若以杖扑之、可救其生命、（生命或作靈魂）必不致墮
示阿勒、（示阿勒見一章十二節小註）[十五]我子、如爾心存智慧、我心亦喜悅、[十六]爾口言方正、我衷亦歡樂、[十七]罪人亨通、勿
懷妒嫉、惟當終日敬畏主、[十八]蓋終有善報、必不失望、[十九]我子、爾當聽從、當存智慧、當專心行正道、[二十]沈湎
於酒、饕餮於肉者、勿與之交、[二十一]蓋貪飲貪食者、必致貧乏、好寢者必衣敝衣、[二十二]當聽生爾之父、勿輕忽
爾之老母、[二十三]當求得眞理、智慧、訓誨、達道、永守莫失、（莫失原文作不鬻）[二十四]善人之父必大樂、生子智慧、必因之
歡悅、[二十五]爾當使爾父母歡悅、使生爾者喜樂、[二十六]我子、當一心歸我、爾目當注（注或作悅）我示爾之道、[二十七]妓女如
深坑、淫婦如窄阱、[二十八]伏藏若賊、使世間增悖逆之人、[二十九]誰有禍、誰有災、誰啟爭、（啟爭或作爭訟）誰憂慮、誰無故
受傷、誰目紅赤、[三十]非深夜飲酒、常來求調和之酒者乎、[三十一]酒醇而紅、在杯顯其美色、下咽暢適、爾勿戀
之、[三十二]蓋終必害爾如蛇噬、傷爾如虺毒、[三十三]必使爾目注淫婦、心思邪僻、（或作使爾目視異怪使爾心懷顚倒）[三十四]必使爾如寢
於海中、臥於桅頂、[三十五]必使爾曰、人雖撻我、我不痛、人雖傷我、我不覺、我何時醒、仍復求酒、

第二十四章 [一]惡人亨通、勿妒之、勿羨與之偕處、[二]因其心懷奸險、口出毒言、[三]家室建立、俱由智慧、家
室堅定、俱憑明哲、[四]屋中充滿諸類寶貴之貨財、皆以知識、[五]智者有能、識者力強、[六]爾欲戰、必先設良
策、議士多、或可獲勝、[七]愚人視智慧高不可及、故在公庭、（公庭原文作城門）不敢啟口、[八]暗謀行害者、人必稱
爲邪惡人、[九]愚者所謀、皆爲罪孽、侮慢之人、衆所甚惡、[十]爾遭難之日、若畏怯、爾力亦衰微、[十一]被曳於死
地者、爾當拯之、將見殺戮者、爾不可不救護、[十二]爾若諉曰、此我所不知、爾當思鑒察人心者必明曉、

保爾生命者必洞悉、必按人所行者施報於人、十三我子、爾食蜂房之蜜、以其味美、甘於爾腭、十四爾心得智慧、亦當視爲若是、爾得智慧、終有大益、必不至於失望、十五惟爾惡人、勿窺善人之家、勿擾其居、十六蓋善人雖七蹶而復興、惡人終陷於禍、十七爾敵傾覆、不可欣喜、彼顚蹶時、爾心勿歡樂、十八（爾歡樂者）恐主見之不悅、由彼遷怒於爾、十九爲非者得意、勿懷不平、惡人亨通、勿生妒嫉、二十蓋惡人終無善報、惡者之燈必滅、二一我子、當畏主而尊王、勿與叛逆之人交、二二因其災忽至、主與王降罰、孰能先知、○二三以下之箴言、亦先賢所遺者、聽訟時、瞻徇情面、（瞻徇情面或作以貌取人）甚爲不善、二四斷理曲者爲理直、（原文作謂惡人曰爾乃善者）庶民詛之、國人怨之、二五懲責（惡人）者、必得人悅、人爲之祝嘏、二六必臨其身、以眞言應對、猶如與人接吻爲禮、二七爾先在外理爾事、在田經營農務、然後建室、二八勿妄證陷鄰、勿以言欺人、二九勿言人待我如何、我亦待人如何、我必循其所行而報之、三十惰者之田、愚者之葡萄園、三一我曾經歷、見荒草遍地、荊棘叢生、牆垣傾圮、三二我見而思之、觀而自警悟曰、三三爾若且寢片時、再寐片時、又叉手偃臥片時、三四則貧窮臨爾、速如行旅、匱乏及爾、迅如武士、

論君數端

論爭端

第二十五章

一此以下亦所羅門之箴言、猶大王希西家之臣所集者、二隱事乃天主之榮、察事乃君王之榮、（或作高理與秘天主之榮作事審察君王之榮）三天之高、地之厚、王之心、皆不可測、四除滓於銀、銀工則用以製器、五除惡人於王前、其位則以義而堅、六勿於王前自尊、勿立於位大者（位大者或作顯者）之所、七爾在尊者前、（爾在尊者前原文作在爾目所視之尊者前）與其有人令爾退、不如有人謂爾曰請爾上、八勿急出與人爭、恐終受人辱、而爾

箴言雜記

無所能爲、[九]爾與鄰訟、勿洩他人之密事、[十]恐聽者責爾、貽羞不已、[十一]應時之言、如金果嵌於銀槽、[十二]智者
之警敎、在願聽者之耳中、如金耳環、如精金之飾、[十三]忠信之使、令遣之之主人暢懷、如稽時得冰雪、
既涼且爽、[十四]妄自誇詡、言予人而不予、如有風有雲而雨不降、[十五]恆忍可以使君納諫、柔言可以挽回
固執、（柔言可以挽回固執原文作柔舌可以折骨）[十六]爾得蜜、食勿越度、恐多食而吐、[十七]爾往友家勿煩數、恐其厭爾惡爾、[十八]妄
證陷人者、如斧如刀如利箭、[十九]遭患難時、恃不忠誠之人、如食恃朽齒、行恃跛足、[二十]向傷心之人謳歌、
如寒時解衣、如鹼上傾醋、[二一]敵饑則食之、敵渴則飲之、[二二]爾如此以待之、猶以爇炭置於其首、而主必
賞爾、[二三]北風致雲雨、讒言（讒言原文作隱舌）致怒色、[二四]寧獨居於房頂之隅、勿與好爭之婦共室、[二五]佳音來自遠
方、如以冷水予渴者飲、[二六]善人於惡人前傾躓、如泉渾井濁、[二七]食蜜過多非善、考所難考者、亦必徒難、
[二八]人不制其心、如城毀無垣、

第二十六章

[一]夏時雨雪、稽時降雨、皆非所宜、愚者得榮亦若是、[二]無故之詛言無驗、如燕雀飛過而
不見、（或作無故之詛言應於本身如燕雀飛回故巢）[三]鞭爲馬而備、勒爲騾而備、杖爲愚者之背而備、[四]愚人言癡、爾勿應之、
恐爾亦癡、與彼無異、[五]愚人言癡、亦有時當應之、恐彼自視爲智、[六]以事託愚人、必致受害、猶如自斷
其足、[七]跛者之足、空存無用、愚者口述箴言、亦若是、[八]以尊榮賜愚人、如將寶石包而委於瓦礫、（如將寶石
包而委於瓦礫或作如以石繫於射石之機絃）[九]愚人口述箴言、猶醉人手執荊棘、[十]愚者好爭、擾累一切、塞愚者之口、則阻
其獲罪、[十一]愚者行愚、行而復行、猶如犬食、吐而復食、[十二]爾見人自視爲智、試較之愚人、愚人尚可冀其

明悟、[十三]怠者常言、塗有猛獅、衢有壯獅、[十四]怠者輾轉於牀、如門動轉於樞、[十五]怠者着手於盂、即取食入口、
亦憚煩勞、[十六]惰者自視爲智、過於善應對者七人、[十七]游行而理不干己之爭端、如人執犬耳、[十八][十九]人欺鄰里、
謂我乃戲謔、猶顛狂人拋擲槍箭與殺人之器、[二十]不增薪柴火必滅、無挑事（挑事或作談人是非）之人爭必息、
[二一]炭燃生熱、薪起火焰、好爭者之滋事亦若是、[二二]挑事（或作談人是非）之人、其言雖如笑談、亦深入人之心懷、
（其言雖如笑談亦深入人之心懷或作其言人聽之視如肥甘深入心懷）[二三]口吐温言、心懷奸惡、如以劣銀包瓦器、[二四]敵人以口文飾、惟衷懷詐
譎、[二五]其言雖善、爾勿信之、蓋其心藏可惡之端有七、[二六]彼以詐掩恨、其惡終必顯露於會中、[二七]人掘阱自
陷其中、轉石反損己身、[二八]誑言者必惡己所損害之人、口出諂言者必思害人、

第二十七章

[一]勿自誇明日之事、蓋今日遇何事、爾尚不知、[二]勿以己口自誇、待他人誇爾、勿以己脣
自讚、待外人讚爾、[三]石甚重、沙亦非輕、愚人之怒、較此二者更重、[四]人之怒酷烈、人之忿狂暴、（狂暴或作如水
橫流）人之妒嫉、更爲難當、（更爲難當原文作孰能當之）[五]暗存愛人之意、不如明責之、（明責原文作愈於隱愛）[六]友朋痛責、反爲
忠誠、仇敵接吻、反爲詐僞、[七]人而飫、雖蜂房之蜜亦厭、人而饑、雖苦物亦甘、[八]人而離家遠遊、如鳥離
巢飛翔、[九]寶膏美香、能悅人心、友朋以誠心相勸、亦若是、[十]爾之友及爾父之友、不可遺棄、爾遭難時、
勿入兄弟之室、親近之鄰里、勝於疎遠之兄弟、[十一]我子當求智慧、以悅我心、使我可答譭謗我之人、
[十二]明哲者見害則避、愚拙者冒往遭刑、[十三]爲外人及遊女（遊女原文作外女）作保、必取其衣服器具爲質、[十四]晨興、
大聲誇讚其友、即是誹謗其友、[十五]好爭之妻、可比雨時屋漏水滴、[十六]禁禦之如禦風然、亦如以右手執

油滑之物、[十七]鐵刃礪以鐵、人怒激以人、[十八]守無花果樹、必得食其實、顧其主人者、必得尊榮、[十九]人鑒於水、
面與面相符、以己心度人心者亦若是、[二十]示阿勒、（示阿勒見一章十二節小註）亞巴頓、（亞巴頓與示阿勒義同）無時滿足、人
之貪目、永不滿足亦如此、[二一]鼎可以試驗銀、爐可以試驗金、稱譽可以試驗人、[二二]爾以杵擣麥於臼、可
以去皮、若擣愚人於其間、不能去其愚、[二三]當勤於畜羊、留意牛羣、[二四]蓄貨財不能長有、冠冕不能存至
世世、[二五]百草黃落、復又發萌、蔬生山間、皆當斂藏、[二六]翦羊毛可以製衣、鬻牡山羊之價、可以購田、[二七]並有
牝山羊乳、足供爾與爾家屬所食、亦足供爾婢女所用、

第二十八章

[一]惡人雖無人追襲、亦遁逃、惟善人毅然如獅、[二]邦亂則多主迭更、有一明哲具知識者、
可長治國、[三]以貧虐貧、如暴雨沖糧、無有所存、[四]棄法者譽惡人、守法者敵惡人、[五]作惡之人、不明何者
爲公義、尋求主者、無所不明、[六]富而行邪曲道、不如貧而正直、[七]守律法者爲賢子、結交饕餮者致父
羞、[八]貸金取利、增益其財者、所積之財、必爲濟貧者所得、[九]不聽律法者、其祈禱爲主所厭惡、[十]誘正直
人行惡道者、必自陷於阱、惟誠實者必得福、[十一]富人自視爲智、貧者明哲、能洞觀之、[十二]善人得志、（得志原文
作歡樂）人以爲多榮、惡人有權、（有權原文作興起）人皆避匿、[十三]隱諱己過者、必不亨通、認過而改者、必蒙矜恤、
[十四]恆謹懼者、則爲有福、剛愎其心者、必陷於害、[十五]暴君轄制貧民、如咆哮之獅、饑餓之熊、[十六]無知之君、多
行暴虐、不貪財利者、必享遐齡、[十七]殺人流血者、其心驚惶、奔於陷阱、無人能阻之、[十八]行正直者、可得拯
救、從邪曲道者、必顛蹶於路、（必顛蹶於路或作必陷於坑阱）[十九]耕耘其田者、必得飽食、從閒惰之人（閒惰之人或作虛妄之人）者、

必受窘乏、[二十]誠實之人、必得多福、急圖豐富者、難免有罪、[二一]瞻徇情面、甚為不善、有時因少許之餅、至
於犯法、（至於犯法或作竟廢公義）[二二]目貪之人、急求富有、不知窮乏終必臨之、[二三]勸責人者、後（後或作終）得恩寵、較諂媚
者尤多、（或作勸責人者後得人之喜悅勝於諂媚者一時得人喜悅）[二四]竊父母之財、自言無罪者、斯人與盜同流、[二五]心驕者激爭端、惟
恃主者必得恩澤、[二六]師心自用者愚昧、行以智慧者得救、[二七]濟貧者不致缺乏、佯為不見（貧人）者、多受咒
詛、[二八]惡人興起、人多藏匿、惡人敗亡、善人增多、

第二十九章

[一]人屢受譴責、仍強厥項、必忽敗亡、無法可治之、[二]善人增多、（增多或作尊貴）民則欣喜、惡人秉
權、民則歎息、[三]好智者使父悅、狎妓者必傷財、[四]王秉公義、使國堅立、受賄者（受賄者或作增稅者）敗之、[五]人諂諛
人、如設網羅絆其足、[六]惡人犯罪、自投網羅、惟善人歡呼喜樂、[七]義者知為貧者伸冤、惡人置若罔聞、
[八]侮慢之人、煽惑闔城、起爭端、智者能息人之忿怒、[九]智者與愚者爭、或怒或笑、終不能使之和順、[十]良
善之人、兇暴者憾之、正直者求救其命、[十一]愚者有所不悅、立吐其心、智者能自隱忍、[十二]秉權者聽誑言、
其臣僕必皆邪惡、[十三]貧乏者與殘刻者雜居於世、此二者之目、俱蒙主光照、[十四]王秉誠實為貧民伸冤、
其國位必永堅立、[十五]杖扑與督責、可使子益智慧、放縱之子、致母羞辱、[十六]惡人加增、罪孽亦增、善人終
必見其傾仆、[十七]督責爾子、則彼使爾得安、亦使爾心樂、[十八]若無默示、民則妄為、謹守律法者、即為有福、
[十九]但以言責奴、奴必不服、雖明知而亦不應、[二十]爾見人言語急躁、試較之愚者、愚者尚可冀其明悟、[二一]人
養育其奴、自幼待之逾分、奴終必自視如主人之子、[二二]易怒者啟爭端、遽忿者增罪愆、[二三]人驕傲必致

雅基之箴言言人心無明難測造化之妙
主言純備人不可增

自言所求有二人雖微賤亦不可刻待

四不知足者

忤逆子必受惡報

不可尋蹤覓跡者有四

不可耐者有四

卑降、（原文作人之驕傲必使其卑降）心謙者必得尊榮、二四與盜分贓者即惡己命、葢雖聽人咒詛、亦不敢以告人、二五畏
人過甚、必陷網羅、惟恃主者必得護衛、二六求恩於君者甚多、定人事者惟主、二七爲非者善人所憾、行正
者惡人所惡、
第三十章 一此雅基子雅古珥之箴言、即彼所傳於以鐵及烏甲者、二曰、我愚於衆、未有他人之聰明、
三未得（得原文作學）智慧、不知聖者之道、（不知聖者之道或作不曉然聖者之知識）四誰昇天又降、誰集風於手、誰包水在雲如
在衣、誰奠定地之四極、其名何名、其子之名又何名、爾知之乎、五天主之言（言或作道）至純、凡倚賴天主
者、天主必護之如盾、六天主之言、爾不可增益、恐天主責爾顯爾爲誑者○七我求主二事、我未死之
先、求主賜我、八使我可避虛僞與誑言、使我不貧不富、惟賜我所需之糧、九我若富、恐我飽而不認主、
云主爲誰、我若貧、恐我盜竊、以致妄稱我天主之名、○十勿於主人前讒其僕、（僕或作奴）恐彼詛爾、爾則
有罪、十一有一種人（一種人原文作一世代之人下十二十三十四三節同）詛父、不爲母祝福、十二有一種人自以爲潔、而實未滌其汚、
十三有一種人目則昂焉、睫則高焉、十四有一種人齒如刀、牙如劍、吞食地上之貧者、人間之窮者○十五阿路
加有二女、恆呼曰、予予、不知饜者有三、並永不言足者共有四、十六即示阿勒、（示阿勒見一章十二節小註）不妊之
胎、不存水之地、焚物不止之火、十七藐視父者、輕忽母言不聽者、其目必爲谷鴉所啄、鷹雛所噬、十八我所
不能尋者（或作我於隱者）有三、並我所不能知者共有四、十九即鷹飛空中之跡、蛇行磐上之跡、舟行海中之
跡、男女苟合之跡、二十淫婦之行亦然、縱情慾、滅蹤跡、曰、我未行惡、二一駭世者（或作使世震動者）有三、並使世難

物微而巧者有四
行有威儀者有四
毋矜誇毋妄想毋激怒
利慕伊勒母訓子自守毋縱慾
嘆美淑女

忍者共有四、二二即奴爲王、愚妄者豐富、二三醜女適人、婢續主母、二四在地有四物、雖微甚巧、二五蟻無力之類、而
夏時備食、二六沙番〔沙番有譯山鼠〕弱物、而營窟於磐、二七蝗蟲無王、而分羣以出、二八守宮可執之以手、〔可執之以手或作行以掌〕
而居於王宮、二九行而可觀者有三、並步履有威者共有四、三十百獸中最勇猛無所畏避之獅、三一繫腹帶之
戰馬、〔或作善趨之獵犬〕牡山羊、並莫能禦之王、〔莫能禦之王或作率軍之王〕三二如爾矜誇妄爲、或思維惡念、當以手掩口、
三三搖乳則成酪、擊鼻則流血、激怒致爭亦若是、

第三十一章 一利慕伊勒王所傳之言、即其母所訓之之箴言、二曰、我之愛子、我胎所產之子、我許願
而生之子、我何以教爾、三勿貪昵女色、耗盡精力、勿有害王之作爲、四利慕伊勒歟、君王飲清酒、掌權
者飲醇醪、〔醇醪或作醉人之物下同〕皆非所宜、五恐飲而遺忘律例、聽訟枉法、使凡受屈者不得伸冤、六醇醪可予
將亡者飲、清酒可予心憂者飲、七使其飲之、而忘其貧、不憶其苦、八爾當爲不敢自辨者〔不敢自辨者原文作瘖者〕
啟口、爲一切孤獨者伸冤、九啟口以公義判斷、爲貧苦窮乏者辨屈、○十孰得才德之妻乎、其貴重遠
超珍珠、〔其貴重遠超珍珠原文作其價貴於珍珠〕十一其夫之心可恃之、不致缺乏貲財、〔貲財或作產業〕十二終身使夫有益、不使之有
十三損、求羊絨與細麻、手勤操作、十四譬彼商船、自遠運糧、十五未及黎明而起、以食予家人、以所需者予婢、〔以所
需者予婢或作分派婢女所當作之工〕十六心欲購田、得購則購、以己手操作所得之貲、栽植葡萄園、十七以竭力爲腰間帶、
並強其二臂、十八自知經營獲利、〔或作自知所得之利爲美〕其燈終夜不滅、十九手執紡線之竿、掌〔掌原文作指〕持績麻之
二十具、張手周濟貧乏、伸臂賚助窮苦、二一不因雪冷而慮其家、蓋全家衣以紅衣、二二爲己製華毯、所服者皆

細麻與紫衣、[二三]其夫與斯地之長老、同坐公庭、(公庭原文作城門)爲衆所識、[二四]織細布(細布或作裏衣)而售之、製紳售
於商賈、[二五]以才能威儀爲服、預籌後日足以喜樂、[二六]啟口出智慧之言、仁慈之法在其口中、[二七]善理家務、
不惰而食、[二八]其子起而稱之爲福、其夫亦讚之曰、[二九]才德之女甚多、惟爾超越一切、[三十]美容屬僞、豔色屬
虛、惟敬畏主之女、始得讚譽、[三一]所行結善果、可使以享、必因其所爲、得讚譽於邑門、

世事皆虛浮無常萬事萬物轉變無常

萬事無新往者難追來者必往

窮究世事終屬虛浮

嘗試喜樂安逸亦屬虛浮

第一章 一耶路撒冷王大衛子柯希列、（柯希列或作傳道者下同）其言如左、二柯希列曰、凡事虛中之虛、虛中之虛、
皆屬於虛、三人於日下（日下即世間之義下同）勞碌操作、何益之有、四一代逝、一代來、大地永存、五日出日入、趨歸
其所、復又出照、（復又出照或作即所由出照之所）六風往南行、復轉於北、旋轉而行、從何旋轉、復又旋轉、七諸河流於
海、海不滿溢、河往何流、流而復流、八若以萬事一一論之、必致疲乏、人不能言盡、（或作萬物運動言之不能盡）目
無時視飽、耳無時聞足、（目無時視飽耳無時聞足原文作目不飽於視耳不滿於聞）九已有之事、後必復有、已成之事、後必復成、日
下並無新事、十若有事、人指之曰、斯乃新事、不知在我儕以先之世已有矣、十一已往之事、今無記憶之
者、將來之事、後人亦不記憶、○十二我柯希列嘗爲以色列王、都於耶路撒冷、十三我專心致志、以智慧考
察窮究日下所作之事、乃知此爲苦任、天主所畀於人、欲人因以自勞、十四我觀日下所作之事、皆屬
於虛、皆如捕風、十五曲者不能直、缺者不能補、（不能補或作不可勝數）十六我自思曰、（原文作我心中自言曰）我既得大業、又得
智慧、勝於先我所有治耶路撒冷者、（勝於先我所有治耶路撒冷者或作勝於先我居耶路撒冷者）我心多有（有原文作觀）智慧與知識、
十七不如專心考辨、何爲智慧、何爲癡頑、何爲愚蒙、乃知此亦如捕風、十八蓋智慧多、煩惱亦多、知識增、憂
愁亦增、

第二章 一我自思曰、（原文作我心中曰）不如試宴樂、享安逸、乃知此亦屬於虛、二我言嬉笑爲狂、宴樂何爲、三我
又自思、我且飲酒以樂我身、心仍導以智慧、又執守愚拙、直至我得見人生在世、（人生在世原文作人在天下）

智人雖愈乎愚人二者所遇何異之有

勞碌得財不知遺於誰享豈非仍屬虛浮

若云莫如坐享安樂豈知

終身行何事爲美、四於是廣興工作、建造屋宇、植葡萄園、五立園囿、栽各類果木於其中、六掘池沼、以灌
林樹、七購奴婢、亦有生於家之奴婢、又有牛羊衆多、勝於先我居耶路撒冷者、八又積貯金銀、與列王
諸國之珍寶、又得歌男歌女、及世人所樂者、以及妃嬪、九如是我甚昌大、一切無不增加、（如是我甚昌大一切
無不增加或作我日以昌大）勝於先我居耶路撒冷者、然我之智慧猶存、十不禁我目欲所欲者、不禁我心樂所
樂者、蓋（我思）我既勞碌操作、我心享樂、（宜也）此我由我一切勞碌所獲之分、十一厥後我觀我手所經營
一切、及我所勞碌而得者、乃知皆屬於虛、皆如捕風、在日下毫無所益、十二〇我轉觀智慧、狂妄、癡頑、
我既爲王、後我而來者能行何事乎、不過行所已行者、十三我雖見智慧勝於愚昧、如光明勝於幽暗、
十四智者凡事目明、愚者行於幽暗、然亦知智者愚者所遇、無以異也、十五我自思曰、（我自思曰原文作我心中曰下同）我
之所遇、既無異於愚者所遇、何必智愈他人哉、我自思曰、此亦屬於虛、十六智者與愚者永不見憶、同
也、蓋今日所有之事、將來皆忘、可歎智者之死、無異愚者、十七我厭惡生命、因我見日下所作之事、皆
不善、皆屬於虛、皆如捕風、十八我亦自恨在日下勞碌經營、因我所得者、必遺於後我而來者、十九用其人
或智或愚、尚未可知、我在日下、用智慧勞碌所得者、竟爲彼所轄、此亦屬於虛、二十於是我念及我在
日下勞碌經營、我則失望、二十一有人以智慧、知識、精明、（精明或作技能）勞碌經營、將所得者、遺於未勞之人爲
業、此亦屬於虛、甚爲不美、二十二人在日下、碌碌勞心、有何所得、二十三終日憂愁、諸事煩惱、其心夜亦不安、此
亦屬於虛、二十四若言人既勞碌、莫若以食以飲、安享其樂、我又見其權在乎天主、二十五論所食所享、孰能勝

此不由人乃天主所定

萬事既皆有定時操作亦是虛空

所有萬事皆由天主所定人莫能測莫能增減更易

世人多行不義天主終鞫善惡賞罰有期人之生也異於禽獸者幾希

我、又作若非天主所許孰能食孰能享二六天主所悅者、賜以智慧、知識、歡樂、獲罪於天主者、天主則畀以收斂積蓄之任、終歸於天主所悅者用、此亦屬於虛、亦如捕風、

第三章 一天下諸事、皆有定時、萬務各有其期、二生有時、死有時、植有時、拔所植者有時、三殺有時、醫有時、拆有時、造有時、四哭有時、笑有時、哀有時、躍有時、五擲石有時、斂石有時、可懷抱有時、不可懷抱有時、六尋有時、失有時、守有時、舍有時、七裂有時、補有時、默有時、言有時、八愛有時、惡有時、戰有時、和有時、九由是觀之、操作者勞碌、何益之有、十我見人經營勞碌、知皆爲天主所定、十一天主造物、皆合其時、無不美備、亦使人心悅世事、亦使人心悅世事或作亦使人心念永時人若欲測天主之作爲、自始至終、實所不能、十二我知世人終身、惟有喜樂與行善爲美、十三第人能食飲、能享勞碌所得者、亦爲天主所賜、十四我知天主所作必永存、無所增亦無所減、天主如是行、使人敬畏之、十五今時所有、昔已有之、將來所有、前已有之、蓋天主使已往者復而又有、十六我又見日下審判之所、竟有偏私、當行公義之處、反有不義、十七我自思曰、善惡自有天主審鞫、惟凡事諸工、在天主前、俱有定期、十八我又自思曰、世事如是、乃緣人之故、蓋天主欲以試人、使人知人與獸無異、十九人命獸命俱同、原文作人之所過無異獸之所過人與獸所遇惟一死亦彼此無異、皆恃呼吸之氣、如此人無所勝於獸、皆屬於虛、二十皆往一所、皆出於土、皆歸於土、二一孰知人之靈必升於上、獸之魂必降於下、二二故我思人莫若樂享所經營者、以爲可得之分、惟此身後之事、孰能使之逆覩哉、

歎有勢者欺壓卑弱

歎人彼此相妒

歎人獨處仍勞碌貪財

卑而智者愈於尊而愚者歎人厭故喜新

在天主前勿遽次啟口許願宜償勿緩

須言如夢虛幻

第四章 一 我復見日下多有寃屈、受屈者流淚、慰之者無人、虐之者勢大、慰之者無人、二 我讚嘆已死者、較尚生者爲幸、三 較此二者、未生於世、未見日下所作之惡事者、更爲幸、四 ○我觀世人勞碌經營、皆緣彼此相妒、此亦屬於虛、皆如捕風、五 愚者束手無策、猶如自戕、（猶如自戕原文作自食其身之肉）六 盈一手而得平安、勝於（財）盈二手而勞碌、猶如捕風、七 ○我又見日下更有一虛浮之事、八 有人獨處、無子、無兄弟、然亦勞碌不已、雖得多財、目中不以爲足、亦不自問曰、我不自享所得、我勞碌究爲誰耶、此亦屬於虛、徒勞無益、九 二人勝於一人、（二人）同勞可得善果、十 若傾跌、則互相扶持、若孤身而跌、可歎無人援之起、十一 二人同寢、則可得煖、一人獨寢、何以得煖、十二 人若攻其一、二人可敵之、三合之繩、則不易斷、十三 ○貧而有智之少者、愈於愚昧不納諫之老王、十四 蓋彼出獄而爲王、今雖得國、生時則貧也、（或作彼出自獄中爲王此雖生時爲王後反爲貧民）十五 我見日下民衆、皆從繼（前）王之少子、十六 彼所率之民無數、而後人又不悅之、此亦屬於虛、亦如捕風、十七 ○爾往天主之殿、必謹慎步履、近前聽道、勝於愚人獻祭、因彼無知故作惡、（因彼無知故作惡或作因彼行惡而不介意）

第五章 一 爾於天主前、勿遽次啟口、勿心急出言、蓋天主在天、爾在地、故當寡言、二 慮多夢幻生、言多愚詞、（愚詞原文作愚者之聲）三 出爾於天主前許願、償之勿緩、蓋天主不悅愚人、所許之願必償、四 許願不償、寧勿許願、五 勿信口而言、使身陷於罪、勿於使者（使者即祭司）前云、所言誤也、恐天主因爾之言（言原文作聲）震怒、敗爾手所作者、六 夢多虛幻必多言多亦若是、惟當敬畏天主、七 ○爾見國中貧者受虐、或見審鞫

金銀不足滿人心貨財乃屬虛浮

能享用財產亦天主所賜

有財不能享亦屬虛空多子多壽一生不得享福是亦虛度

浮慕不如實享

時顚倒是非、勿因此驚疑、蓋人居高位、有較彼位高者鑒察之、（鑒察之或作治理之）其上又有至高者、[八]然有王受國人之服役、凡事究於國有益、（或作王營謀農事於國爲益莫大）[九]貪金者、有金亦不知足、好財者、財多亦不得益、此亦屬於虛、[十]貨財增、食者亦增、有貨財之人有何益、不過目觀而已、[十一]勞者無論食多食寡、寢必洸酣、富者豐裕、反不得寢、[十二]我又見日下有一事、更爲大患、貨財存積、反害本主、[十三]遭遇患難、貲財俱失、雖生子、手中毫無所有、（以遺於子）[十四]蓋裸身而去、與其出母胎而來無異、所勞碌而得者、毫不能攜、[十五]此實大患、其來若是、其去亦若是、勞碌無益、如捕風耳、[十六]終身度日於黑暗中、多煩惱、多病患、（多病患或作多憂傷）多愁苦、[十七]故我見人在天主所賜之年中、式食式飲、以享日下所勞碌而得者、乃爲善且美、蓋所得之分惟此、[十八]然無論何人、天主賜以貨財產業、能以享用、能取其分、能樂其由勞碌而得者、此亦天主所賜、[十九]不常思其年壽、因天主使之諸事遂心、得以歡樂故也、

第六章 [一]我見日下更有患事、世人之中恆有之、[二]有人天主賜之貲財產業尊榮、心之所欲、毫無所缺、惟天主不使之能享、他人享之、此亦屬於虛、實爲大患、[三]設人生百子、又享遐齡、在世之年日甚多、而不得享所有以爲福、死後亦不得安葬、以我觀之、（以我觀之原文作我則曰）胎死者較彼尤美、[四]胎死者虛來暗去、無名可存、滅於幽暗之中、[五]未見日光、毫無所知、較彼猶爲安泰、[六]彼有福而不自享、雖壽至二千年、（亦屬徒然）終與衆人同往一所、○[七]人之勞碌、爲口腹計耳、乃其心不知足、[八]智者何所勝於愚者、貧而智者、求與人交、（貧而智者求與人交或作貧者知於人前如何而行）有何益哉、[九]目覩勝於心戀、然皆屬於虛、皆如捕風、

多事多虛
美名愈於香品弔唁愈於宴樂
聽智者勸愈於聽愚者歌
忍爲美
智美於產

[十]○凡生於世者、名已先定、皆知是人耳、（或作世人如何早已命定）不能與力大於己者爭、[十一]事多則虛浮必多、於
人何益、[十二]人生於世、爲日無多、虛空若影、孰能知在世之時、何者爲益、人（逝世）後、將有何事於日下、
孰能告之、

第七章 [一]美名愈於寶膏、死日愈於生日、[二]往憂喪之家、愈於往宴樂之家、在憂喪之家、見人之終、生
者可以自悟、（生者可以自悟原文作生者可置之於心）[三]憂愁愈於嬉笑、因面有憂容、心必向善、[四]智者心在憂喪之家、愚
者心在宴樂之家、[五]聽智者之勸責、愈於聽愚者之謳歌、[六]愚者之笑聲、猶荊棘焚於釜下之聲、此亦
屬於虛、[七]暴虐能使智者爲狂、賄賂能壞人心術、[八]事之終、愈於事之始、容忍之心、愈於驕傲之心、[九]勿
性躁發怒、因忿怒乃在愚者之懷、[十]爾勿問云、緣何今日不如昔日、爾如是問、則非出於智慧、[十一]有智
慧兼有產業甚美、於世人（世人原文作見日光者）大有益、（或作世人有智慧與有產業同美有時智慧較產業更美）[十二]智慧庇（庇原文作蔭下同）身、貲
財庇身、最有益者、仍智慧、因智慧能保全有智慧人之生命、[十三]爾當觀天主之作爲、天主使曲者、孰
能直之、[十四]爾得福之日可喜樂、遭難之日當思慮、天主使二者迭相乘除、未來之事、人不能預料、○
[十五]我在虛度之中、已見此諸事、又見善人雖善反夭亡、惡人雖惡反長壽、[十六]爾勿自以爲甚義、勿自以
爲甚智、恐自取敗亡、[十七]勿越分作惡、勿行愚昧、恐爾未及期而死、[十八]爾若持彼不忽此、此方爲美、蓋畏
天主者、必遠一切越分之事、[十九]○智慧使有智慧者、較邑中十有司（有司或作豪傑）更有能力、[二十]恆行善、永不
犯罪、若是之善人、世間無有、[二十一]人無論何言、爾勿介意、免聞爾僕詛爾、[二十二]因爾亦屢詛人、爾心所知、○

事理深奧莫之能究
宜謹守王命
凡事定命於天主
惡人雖享遐齡惟善人終受福祉

二三我嘗以智慧察此諸事、意謂我欲得眞見解、而離我甚遠、二四世間萬事、其理懸遠、深妙又深妙、誰能
窮究、二五我轉而思之、專心欲得知識、欲究萬事、欲求智慧明哲、且欲知何爲惡、何爲愚、何爲拙、何爲
狂、且欲知何爲惡何爲愚何爲拙何爲狂或作且欲知惡之爲愚拙之爲狂 二六我察得有種婦人、心若網羅、手若縲絏、我知斯婦、較死尤苦、
天主所悅者得避之、有罪者爲其所陷、二七柯希列曰、我以萬事一一考察、欲得其詳、即察得此、二八我心
又有所尋而未尋得、千男之中、猶可得一俊士、千女之中、未必得一哲婦、二九此外我又察得天主造
人本爲正直、惟人則多計謀、逞機巧、

第八章

一孰如智者、孰釋萬物之理、人之智慧、使其面有光輝、亦使面之厲色變爲溫和、使其面有光輝亦使
面之厲色變爲溫和原文作使其面有光輝而其面之厲色變焉 二我言爾當守王命、既指天主而誓、自當如此、三勿急躁退於王前、
命雖難行、從之勿緩、蓋王所欲行者必行之、四王之命有權、孰能詰之曰、爾所爲何事、五守命者不至
受禍、智人之心、知有時勢、有法度、六人雖多遇患難、凡事有時勢、有法度、七未來之事、人不能知、將成
之事、孰能預告之、八無人能主生氣、使生氣永留、或作無人有權能止風使風不吹 無權可施於死日、此戰場無人
得免、人之強暴、亦難救人解脫、九凡此我嘗見之、我專心詳觀日下所作之事、有時人轄人、致人受
害、有時人轄人致人受害或作有時人轄人致自受害 十我又見惡人安葬入墓、行正直者反離聖地、爲邑人所忘、此亦屬於
虛、十一若罪已擬定、不即用刑、人則放膽行惡、十二惡人雖百次行惡、仍享遐齡、然我知敬畏天主者、在天
主前存敬畏心者、終得享福、十三惡人不敬畏天主、終不得享福、雖長壽、不爲長壽、如虛影而已、十四世間

天主經綸人莫能測

善惡在世所遭無異皆歸死地

當循本分以度光陰經營盡力

人具德能未必亨通

更有一患事、即有善人遭惡人所當遭者、有惡人遇善人所當遇者、我則曰、此亦屬於虛、十五我稱譽
喜樂、以爲人在日下、莫美於食飲宴樂、天主使人生在日下勞碌終身所得者惟此、十六我專心求智
慧、遍覽世間所作之事、見有人晝夜不寢、未遑合目、十七我觀天主之經綸、知人不能明日下所有之
事、雖勞以求之、亦不能得、即智者曰、我可知之、終亦不能得、

第九章

一我專心觀此諸事、究此諸事、知善人與智人及其作爲、皆爲天主所掌、或愛或惡、人無所
能知、因諸事盡屬未來、（或愛或惡人無所能知因諸事盡屬未來或作或愛或惡與諸未來之事人無所能知）二衆人所遇之事、皆同然無異、義
人惡人、善人潔者不潔者、獻祭者不獻祭者、行善者作惡者、發誓者忌發誓者、所遇惟一、三衆人所
遇惟一、此日下萬事中最患之事、故世人心充以惡、生時心存狂妄、後則歸於死者之中、四凡得選
列於生人中者、方可希望、（方可希望或作猶有所望）因生之犬愈於死之獅、五凡生者知必死、死者毫無所知、不
復獲賞、其名已見忘、六其愛其惡其嫉妒、悉已泯滅、彼於日下所作之事、永無分焉、〇七爾莫若以欣
喜食爾之餅、以歡心飲爾之酒、因天主已悅爾之所爲、八爾之衣恆當潔白、爾之首勿缺香膏、九天主
賜爾在日下生存之日、皆虛浮無幾、爾莫若同所愛之妻、歡然度日、因爾生存之時、在日下勞碌
所得之分惟此、十凡爾手所經營之事、當盡力經營、因爾所將往之示阿勒、（示阿勒有譯黃泉有譯陰府有譯墳墓）無
經營、無計謀、無知識、無智慧、〇十一我又觀日下之事、見疾趨者未必先至、有力者未必得勝、智者未
必得食、哲者未必得財、有識者未必蒙恩、凡衆所遇、或隨時會、或屬偶然、十二時勢（或作終局）如何、人不得

知、如魚之入網、網原文作惡網如鳥之入羅、禍患忽臨於人、而人陷其中亦若是、〇[十三]我又觀日下之事、乃

智慧勝於勇力

知智慧之用甚廣、[十四]即如有一小邑、其中人民稀少、大力之王來攻、築高壘以圍之、[十五]邑中有貧者具
智慧、施其智慧、以救斯邑、厥後無人復記憶此貧者、[十六]我自言曰、智慧雖愈於勇力、貧者之智慧仍被
人藐忽、不聽其言、[十七]智者之言溫和、人皆聽之、愈於昏君之厲敕、愈於昏君之厲敕或作愈於官長之厲聲斥愚人[十八]智慧愈
於兵刃、一愚者愚者原文作罪人敗諸美事、美事或作嘉謀

論智愚

第十章 [一]和香者所製之香膏、香膏或作膏商之香膏如其中有死蠅、死蠅或作毒蠅必臭且壞、人因智慧尊貴得美名、
倘稍有愚妄、亦若是、[二]智者之心居右、愚者之心偏左、[三]愚者行於途時、亦顯其無知、如明以告衆曰、

秉權乖謬顛倒貴賤

我愚者也、〇[四]秉權者怒爾、勿離爾位、位原文作處因遜順可免大過、[五]我又見日下有一大患事、乃出於
秉權者之錯誤、[六]即愚者反居高位、君子反居卑賤、[七]又見奴僕乘馬、侯伯反如奴僕在地徒行、〇[八]掘
阱者或陷其中、毀牆者或噬於蛇、[九]移石者或受其傷、伐木伐木或作裂木者或蹈其險、[十]斧刃已鈍、若不磨
礪、斬伐必致費力、有智慧者知當務之為急、有智慧者知當務之為急或作有智慧者知如何治之[十一]蛇不服咒、仍然噬人、則
咒之者無益可獲、〇[十二]智者之言智者之言原文作智者口之言惠人、愚者之言言原文作脣害己、[十三]其口之言、始則愚拙、終則
狂妄、[十四]愚者多言無益、將來之事、人不能知、身後之事、孰能告人、[十五]愚者勞碌、徒受疲憊、因不知入邑當
行何道、〇[十六]國歟、如爾之王猶有童心、羣臣晨宴、則爾禍矣、[十七]國歟、如爾之王乃君子、羣臣飲食以時、

論怠惰

惟補其力、不致沈湎、則爾福矣、[十八]緣怠而梁墮、緣懈而屋漏、[十九]人為樂而設筵、酒能悅人、有金凡事應

勿詈詛王公　宜以布施為務　天主作為人不能知務時毋懈　幼時宜知凡事為天主所鞫　年當少壯宜念造化之主　傳道者以多方訓人

[二十]心爾心中亦勿詛王公、在寢室亦勿詛富人、因飛鳥必揚其聲、羽族必播其言、

第十一章

爾以糧散於水、日久必有所得、[二]當分予七人、或八人、（或作當分為七或八分）因爾不知日後在地將有何災、[三]雲若密布、必降雨於地、樹倒或南或北、樹倒之處、必永在彼、[四]俟風息者必不播種、望雲散者必不刈穫、[五]風（風或作生氣）之路、爾所不知、婦有孕、骨骸如何成於胎、（或作婦有孕骨骸在腹中如何成形）爾所不知、如此、天主創造萬物、（創造萬物或作成就萬事）其經綸爾亦所不知、[六]朝當播種、夕勿停止爾手、因爾不知萌芽者或此或彼、或二者俱美、[七]光明實美、目覩日光、甚為可悅、[八]人享遐齡、悉當喜樂、當思幽暗之日甚多、凡將來之事、皆屬於虛、○[九]少者乎、爾幼時可欣喜、爾在幼年、心可歡悅、行爾心所欲行之道、視爾目所欲視者、惟當知天主必為此一切審鞫爾、[十]故當心除憂忿、身離惡事、（惡事或作有損之事）因幼年速逝如晨皆屬於虛、（因幼年速逝如晨皆屬於虛或作因幼年髮黑之時皆屬於虛）

第十二章

爾在幼時、患難之日未來、爾所不悅之年未至、當及時記憶造爾之主、[二]不待日月衆星晦其光、雨後又作雲之時、[三]其時守室者將戰慄、有力者必卷曲、磨磨者寡而閒、自牖窺者皆昏暗、[四]通衢之門已閉、磨之聲微小、寢時聞鳥鳴即起、謳歌之女已衰、[五]畏登高處、行於途亦多驚懼、以杏核為可厭、以蝗蟲為重物、口腹之欲悉廢、將歸永居之所、不久哀者隨行於衢、[六]其時銀繩已解、金盂已毀、瓶已破於泉旁、輪已折於井上、[七]人身為塵、仍歸於土、靈魂為天主所賦、畀仍歸於天主、[八]柯希列曰、凡事皆虛中之虛、皆屬於虛、○[九]柯希列既有智慧、又教民以知識、考究諸理、多述箴言、[十]柯

惟敬畏天主守其誡命爲人所當盡之要端

希列博求嘉言、所錄者俱正直誠實之語、十一 智者（或作有學道者）之言如刺、會師所傳、如已釘之釘、皆一牧
所賜、十二 我子、當以此爲戒、（或作當由此學道）著書多則功難竟、閱書多則體疲倦、十三 事之大要、我儕俱當聽之、
即敬畏天主、守其誡命、此爲人之大端、十四 一切所爲、及一切隱秘之事、或善或惡、悉爲天主所鞫、

此歌之義與秘所言良友佳人暗指救主與教會
教會深慕救主
自認有瑕
主頗悅之許以恩寵
救主誇教會
教會頌救主
救主與教會相愛

所羅門歌 又名雅歌

第一章 一此所羅門之歌中歌也、二惟願與我接吻、爾眷愛之情、愈於酒醴、三爾之膏、馨香甚美、爾名如
香膏傾注於外、故衆女愛爾、四願爾引我、我儕趨於爾後、王攜我入其宮室、我儕因爾歡欣喜悅、念
（念或作稱讚）爾眷愛之情、勝於酒醴、彼衆誠然愛爾、（彼衆誠然愛爾或作而人之戀愛爾者亦其宜也）五耶路撒冷衆女乎、我顏
雖黑、容仍秀美、雖如基達之幕、仍似所羅門之幔、六我受日暴、色雖微黑、毋藐視我、昔同母之兄弟
怒我、使我守葡萄園、我之葡萄園、反不得守、七我心所愛者、請爾告我、爾於何所牧羊、亭午在何方
使羊憩息、免我在爾同伴之羣中、往來游行、八女中最麗者、如爾不知、則隨羣羊之跡、以山羊之羔、
牧於牧人之幕旁、九我之佳耦、我視爾如法老駕車之駿馬、十爾臉飾以瓔珞、爾項垂以珠串、甚為美
觀、十一我儕為爾作金瓔珞、嵌以銀星、十二王坐席間、我之那珥達發其馨香、十三我所親愛者、我視如沒藥香
囊、恆在我懷中、十四我所親愛者、我視如古珀露花、生於隱基底葡萄園中、十五我之佳耦、爾甚美麗、爾甚
美麗、爾眼猶如鴿眼、十六我之良人、爾亦俊美、亦甚可愛、我儕之牀、亦青亦綠、十七我室之梁、製以柏香木、
飾牆之板、製以柏木、

第二章 一我如沙崙之玫瑰花、如谷中之百合花、二我之佳耦、在衆女中、如百合花之在荊棘間、三我之
良人、在諸男中、如蘋果樹之在林樹間、我喜坐其蔭下、以其果之味為甘、（以其果之味為甘原文作其果甘於我上齶）
四引導我入宴所、被我以寵愛、（被我以寵愛或作寵愛我如以旗遮蔽）五爾其給我葡萄乾、以蘇醒我、給我蘋果以補我

教會有所指望教會蒙召

教主嘉其美

教會自言所信所望

教會於昏夜中受試鍊尋主終必得遇

教主之光耀威嚴教會以爲己榮

力、蓋我因思愛致病、六其左手在我首下、其右手擁抱我、七耶路撒冷衆女乎、我欲爾指牝獐與田間
麀鹿而誓、勿驚勿醒我所愛者、待其自願、勿驚勿醒我所愛者待其自願或作勿激動愛情待其自發八聽哉、此乃我良人之聲、正
逾山越嶺而來、九我良人可比於獐、或小鹿、立於我家之牆後、由窗而觀、從櫺而窺、十我之良人、啟言
對我曰、我佳耦、我美人、求爾與起而偕來、十一冬已逝、雨已止且過、十二地上百花已開、鳥鳴之時鳥鳴之時或作
修理葡萄樹之時已至、鳩聲已聞於我地、十三無花果樹結果芬馥、葡萄樹開花芳馨、我佳耦、我美人、求爾與
起而偕來、十四我視爾如鴿、在磐之穴、在山巖可藏之處、求爾使我得見爾容、得聞爾聲、蓋爾聲嬌、爾
容麗也、十五當爲我儕執狐、即毀葡萄之小狐、因我葡萄始開花、十六良人屬我、我屬良人、彼游行游行或作牧羊
於百合花中、十七我良人乎、我願爾歸、待風涼氣爽、日影已逝、日影已逝或作日長影戾爾必如獐、如小鹿、越層巒
疊嶂之山、層巒疊嶂之山或作比特之山

第三章

一我夜寢於牀、尋我心之所愛、尋而不得、二我即興、游於邑中、徧行街衢大道、尋我心之所愛、
尋而不得、三巡城之卒遇我、我問之曰、我心之所愛、爾曾見之乎、四適與相離、則遇我心所愛者、持之
不容去、引之入我母家、至生我者之室、五耶路撒冷衆女乎、我欲爾指牝獐與田間麀鹿而誓、勿驚
勿醒我所愛者、待其自願、勿驚勿醒我所愛者待其自願或作勿激動愛情待其自發六自野而來、狀如煙柱、氣甚馨香、如沒藥、
如乳香、如商人所市之各種香品、此果爲誰、七即所羅門之輦、輦或作輿有英雄六十人圍之、俱以色列
族之英雄、八手執刀、善爭戰、腰各懸劍、以防夜警、九所羅門王以利巴嫩之佳木、爲己作輿、十其柱銀、其

救主嘉教會之諸美復言心頗愛之
救主嘉教會命之從己
教會具美德堪受救主之愛
救主頗愛教會召其隨從

欄金、其座紫(或作絳)色、內鋪以文繡、式甚可愛、耶路撒冷眾女所製、十一所羅門王婚筵之日、心喜之時、
其母以冕旒冠於其首、郇之眾女乎、盍出而觀之、
第四章 一我之佳耦、爾甚美麗、爾眼在帕內、猶如鴿眼、髮如羣山羊、臥於基列山、二齒如翦毛之羊羣、
自浴池而上、無一不能生育、且俱孿生、三脣如紅線、口甚美秀、腮在帕內、如石榴之半、四頸如大衛之
臺、爲藏軍器而造、其上懸盾一千、爲英雄所執之盾、五二乳如雙小鹿、麀鹿所孿生者、囓芻於百合
花中、六我且適沒藥之山、乳香之岡、待風涼氣爽、日影已逝、(日影已逝或作日昃影長)七我之佳耦、爾純美麗、無疵
無玷、八我新婦、爾由利巴嫩偕我、由利巴嫩偕我來、由亞瑪拿頂、由示尼與黑門巔、由獅穴豹山觀
望(而偕來)、九我之妹、我之新婦、爾奪我心、爾以目之一盼、以頸絡之一串、奪我心神、十我之妹、我之新婦、
爾眷愛之情、何其美哉、爾眷愛之情、愈於旨酒、爾膏之香、勝於一切芳品、十一新婦乎、爾脣如蜂房滴
蜜、爾舌下如有蜜有乳、爾衣之香、如利巴嫩之香、十二我之妹、我之新婦、爾如已鍵之園、已蓋之井、已
封之泉、十三爾園囿所植者、乃石榴、有佳果、並有古珀露花與那耳達、十四那耳達、番紅花、菖蒲、桂枝、各種
乳香木、沒藥、沉香、與諸芬芳之品、十五爾又如園中之泉、活水之井、利巴嫩之溪、(利巴嫩之溪或作皆由利巴嫩而流)十六願
北風起、南風亦至、吹於我園、播揚馨香、我之良人、可入其園、而食其佳果、
第五章 一我之妹、我之新婦、我已入我園、採我沒藥與香品、食我蜜、即我蜂房之蜜、飲我酒與乳、我
之侶伴、爾亦可飲、我之愛友、爾亦可痛飲、二我身寢而心寤、我聞我良人之聲、叩門呼曰、我之妹、我

敎會切慕救主　敎會歷讚救主之諸美

敎會自言屬乎救主　救主歷嘉敎會之諸美

之佳耦、美麗如鴿、才德全備、求爾爲我啟門、因我首霑濡以露、髮以夜露而滴溼、[三]我曰、我已解衣、
焉能復著、我已濯足、焉能復汚、[四]我之良人、由門隙縮手、（由門隙縮手或作由門牖伸手）我爲之心動不安、[五]起欲爲
我良人啟門、我手滴以沒藥、我指滴以沒藥之汁、滴於門楗、[六]我爲我之良人啟門、乃我之良人已
轉身而去、我思其所言、神不守舍、我尋之不得、呼之莫應、[七]巡城之卒遇我、擊而傷我、守城者奪我
外衣、[八]耶路撒冷衆女乎、切求爾、如遇我之良人、則告之、我因思愛致病、[九]爾女中最美麗者乎、爾之
良人、比他良人有何所勝、爾如此切求我、爾之良人、比他良人有何所勝、[十]我之良人、色白而紅、超
乎萬人之上、[十一]首若精金、髮密鬈垂、色黑如鴉、[十二]目如溪濱之鴿、以乳洗滌、分列在豐腴之面、[十三]腮芬芳
如香花畦、如盛以香品之寶盒、脣香如百合花、又彷彿滴以沒藥之汁、[十四]臂如金管、嵌以黃玉、身如
象牙、其色光潤、鑲以藍寶石、[十五]股如華石柱、置於精金座、相貌堂堂、如利巴嫩、儀容森森、如柏香木、
[十六]口聲甚雅、總之全然可愛、耶路撒冷衆女乎、我之良人、我之密友若此、

第六章

[一]女中最美麗者乎、爾之良人何往、爾之良人轉身何往、我與爾偕尋之、[二]我之良人、必入其
園、至香花畦、旁游行園中、採百合花、[三]我屬良人、良人屬我、彼游行（游行或作牧羊）於百合花中、[四]我之佳耦、
爾美麗如提珥匝、（提珥匝又作得撒）嬌豔如耶路撒冷、嚴正如張幟之軍、[五]爾目使我驚亂、求爾轉之而不
視我、爾髮如羣山羊臥於基列山、[六]齒如羣羊自浴池而上、無一不能生育、且俱孿生、[七]腮在帕內、如
石榴之半、[八]后有六十人、妃嬪八十人、宮女無數、[九]我惟有一人、美麗如鴿、才德兼備、其母獨生之爲

生之者所喜悅、衆女見之、稱之爲福、后妃見之、無不譽揚、十 狀如晨光、美如月、輝如日、嚴正如張幟之軍者果爲誰乎、十一 我下至核桃園、欲觀谷中青綠之產、欲見葡萄已開花否、石榴已舒蕊否、十二 我自不覺我之愛情、使我如民長之車、（使我如民長之車或作使我如亞米拿達之車）

申嘉教會之諸美

第七章

一 書拉密女乎、歸歟、歸歟、爾歸使我觀爾、爾欲觀書拉密女何爲、欲觀其蹈舞、如瑪哈念之蹈舞、二 顯者之女（或作君女）乎、爾足納履、何其美哉、爾股豐隆、猶若瓔珞、巧工所製、三 臍如圓盂盛以酒醴、腹如麥束周以百合花、四 二乳如雙小鹿、麀鹿所孿生者、五 項如象牙之臺、目如希實本之巴特拉併（巴特拉併或作拔拉併）門旁之沼、鼻如利巴嫩之樓、與大瑪色相望、六 首如迦密、卷髮垂垂、光如紫絨、王因此美髮垂髻、心如見繫、七 我所愛者、爾何其美麗、何其可悅、使我歡暢快樂、（原文作愛情歟爾在萬樂之中何其美麗何其可悅）

八 爾體合度、猶如巴勒瑪樹、乳如其果纍然下垂、九 我云、欲緣巴勒瑪樹而執其枝、爾乳又如葡萄纍然下垂、口鼻之氣、香若蘋果、十 口如旨酒、我之良人飲之、必覺舒暢、亦使寢者寢中發言、十一 我屬我之良人、彼亦戀我、十二 我良人乎、爾偕我來、同往田間、宿於鄉村、（宿於鄉村或作宿於古珀露花中）十三 蚤起往葡萄園、見葡萄已萌芽否、已發華否、石榴已舒蕊否、在彼我向爾傾吐我之愛情、十四 杜玳花之香已發、我門前有各種佳果、新陳俱備、我之良人、此我爲爾存留、

教會自言屬乎救主且深慕之

第八章

一 切願爾爲我兄弟、我母所乳養、則我遇爾於外、雖與爾接吻、人亦不輕視我、二 我必導爾、攜爾至我母家、爾惟教我、我以調和之酒、（調和之酒或作香酒）石榴之汁飲爾、三 其左手在我首下、右手擁抱我、

教會自言切慕救主

愛力堅強愛情深切

言異邦必蒙召

四耶路撒冷衆女乎、我欲爾誓、勿驚勿醒我所愛者、待其自願、（勿驚勿醒我所愛者待其自願或作勿激動愛情待其自發）五自野
而來倚其良人者誰乎、我在蘋果樹下始感爾、爾母劬勞生爾、原在彼生爾之母在彼產育爾、六願
爾懷我於心如佩印、如佩印於臂、因愛强如死、由愛而生之妒心酷如示阿勒、（示阿勒有譯陰府有譯黃泉有譯墳
墓）愛情之烈、如火如巨焰、（因愛强如死由愛而生之妒心酷如示阿勒愛情之烈如火如巨焰或作因愛情堅强至死不息愛情極其固結入墓難消愛情甚急如巨火如烈
焰）七大水不能滅之、江河不能沖之、人雖以家之全業易愛、亦必被藐視、八我儕有小妹、尚未長成、待
聘之日、我儕將如之何、（我儕將如之何原文作我儕當爲之何爲）九如彼若城垣、則爲之建銀樓、如彼若門、則以柏香木
板護之、十我如城垣、我乳如樓、我在良人前大蒙恩寵、十一所羅門在巴力哈們有葡萄園、將此葡萄園
租於守者、欲人各爲其果納銀一千（舍客勒）、十二我之葡萄園於我前、所羅門乎、爾得一千（舍客勒）、守者可
得二百（舍客勒）、十三居於園中者乎、伴侶欲聞爾聲、求爾使我聞之、十四我之良人、爾且趨去、爾必如獐如鹿、
游行香山、

責猶大悖逆
歎其受諸罰仍不悔改
惡其獻祭祈禱復又爲惡
悔改必降之福否則必加以禍

第一章 一 烏西雅、約坦、亞哈斯、希西家相繼爲猶大王時、亞摩斯子以賽亞得默示、論猶大及耶路
撒冷、二 曰天乎聽哉、地其傾聞、因主有言曰、我養子而撫之、彼反忤逆乎我、三 牛識主人、驢知主人之
槽、惟以色列不識、我民不知、四 禍哉、造孽之國、負罪之民、行惡之種、敗壞之子、違棄主、侮以色列之
聖者、背主而退、五 爾屢增悖逆、尙有何處可擊、首皆已痛、心悉已憊、六 自足至頂、體無完膚、惟傷惟痍、
惟惡瘡、（或作自足至頂無一完處周身損破青腫纍有新傷）未去其腐、未裹以布、未敷以油、七 爾地荒蕪、爾邑被火焚燬、爾之
田土、異邦人吞據於爾目前、爾國既遭異邦人之傾覆、遂致荒蕪、八 郇城僅存、猶葡萄園之廬、瓜田
之棚、如被困之邑、九 若萬有之主、不爲我儕少有所遺、則必如所多瑪然、與俄摩拉無異矣、十 爾所多
瑪之侯伯、當聽主言、爾俄摩拉之民、當傾耳聽我天主之訓、十一 主云、爾獻多祭、與我何益、以牡綿羊
獻爲火焚祭、及肥畜之脂、爲我所厭、牛血、羔血、牡山羊之血、非我所悅、十二 爾來覲我、誰索此於爾、爾
惟踐踏我之院宇、十三 毋復獻無益之祭、馨香（馨香或作焚香）我甚憎之、月朔、安息日、大會之日、我所厭棄、守
節期、又復行惡、我所不容、十四 爾之朔日、節期、我心厭惡、我視若重負、難再容忍、十五 爾舉手禱告、我掩目
不顧、爾雖多祈禱、我不俯聽、因爾殺無辜、手滿血跡、十六 當洗滌自潔、於我目前除爾惡行、不復作惡、
十七 學習行善、行公義、護庇受屈者、（護庇受屈者或作使强暴者歸正）爲孤子伸寃、爲嫠婦辨屈、十八 主曰、爾曹皆來、我與
爾明辨、爾罪雖如硃色、必將白如雪、雖紅如絳、必將白如羊毛、（或作爾曹皆來我與爾明辨爾罪雖顯如硃紅我必使之白如雪雖

歎其爲惡言必降罰

許以終必賜恩使之悔改得救

惡者淪亡

預言末日萬民歸正信服救主

民行邪惡見棄於主

主威赫赫人當敬畏

紅如丹顏、我必使之白如羊毛 十九 如爾願聽而順從、可食地之美產、二十 如爾不願聽、反加忤逆、必爲刃所殺、此乃主之
口所言、二十一 可歎斯邑昔爲忠信、今成如妓、昔公平充盈其中、善義託處其間、今則殺人者居之、二十二 爾銀
變爲渣、爾酒雜以水、二十三 爾之侯伯悖逆、與盜爲侶、俱好賄賂、求贓私、不爲孤子辨屈、嫠婦不敢至前
訴冤、二十四 緣此以色列全能之天主、萬有之主耶和華曰、噫、必罰我仇、以雪我忿、必報復我敵、二十五 我必加
手於爾、消融爾渣滓、盡除爾鉛錫、二十六 必使爾士師仍似曩時、使爾謀臣猶如昔日、厥後爾必得稱爲
善義之城、忠信之邑、二十七 郇民 必以公平得救、郇中歸正者、必以善義得贖、二十八 悖逆者與獲罪者、同歸敗
亡、凡棄主者必至消滅、二十九 爾必因所悅之橡樹抱愧、因所擇之園囿蒙羞、三十 爾必似葉枯之橡樹、無水
之園囿、三十一 有權勢者必如麻縷、彼所造者必如火星、二者同遭焚燬、無人撲滅、

第二章

一 亞摩斯子以賽亞得默示、論猶大及耶路撒冷曰、二 至於末日、主殿之山、必超乎諸山之上、
高出諸嶺、萬民必趨赴之、三 將有多國之民往之、彼此語曰、我儕不如登主之山、赴雅各天主之殿、
望彼以其道教導我、使我履其途、蓋律法必自郇而出、主之言必從耶路撒冷而發、四 主必審鞫列
國、平治諸邦、使以刀作犂、以戈作鐮、國與國不相攻、不復學習戰事、五 雅各家乎、我儕同往、行於主
光明之中、六 主棄主之民雅各家、因東方人之惡俗、充滿其中、尙術數如非利士人、與異邦之人結
盟、結盟原文作擊掌 七 其地金銀豐裕、貨財無盡、其地馬匹衆多、車乘無數、八 其地偶像偏立、崇拜己手所製、
己指所作、九 賤者低、貴者降、主毋赦之、十 爾當入於磐巖、匿於土穴、以避主之威嚴、及其赫赫之光耀、

主大行懲罰　偶像除盡　民惡國亂　民不知恥　民長行虐貪財

十一 當是日仰視者必降、驕傲者必卑、惟主獨顯崇高、十二 時日將至、萬有之主必懲諸驕矜者、狂傲者、妄
自尊大者、使之卑降、十三 必伐利巴嫩諸高大之柏香木、巴珊之諸橡樹、十四 必傾覆諸高山、諸峻嶺、十五 諸崇
高之樓臺、諸鞏固之城垣、十六 他施諸舟、並諸可愛之嘉物、十七 當是日驕矜者必卑、狂傲者必降、惟主獨
顯崇高、十八 凡諸偶像、盡歸除滅、十九 主興起震動世界、人必入於磐窟土穴、以避主之威嚴、及其赫赫之
光耀、二十 當是日人將以崇拜所製之金銀偶像、投諸鼹鼠蝙蝠之穴、二一 主興起震動世界、人必入於磐
隙巖穴、以避主之威嚴、及其赫赫之光耀、二二 毋恃世人、世人僅有鼻中出入之生氣、（出入之生氣或作呼吸之氣）
何足算哉、

第三章

一 主萬有之主、必自耶路撒冷及猶大、除民所倚者、所賴者、即所倚之糧、所賴之水、二 除勇士、
武士、士師、先知、卜士、長老、三 五十夫長、顯者、謀士、良工、術士、四 主曰、我必使兒童為其長、使稺子治之、五 民
必自相凌虐、幼稺欺老者、卑賤侮尊者、六 人若手攬本家之兄弟曰、爾尚有衣、可為我長、此亂可歸
爾手治理、七 時其人答（答或作發誓）曰、我不能為治者、我家無衣無食、毋立我為民長、八 耶路撒冷顛蹶、猶
大傾仆、因所言所行悖逆主、犯主之榮威、九 其人之容色、明證己惡、自述其罪、不思隱諱、有若所多
瑪、禍哉彼眾、蓋自取災戾也、十 爾宜語義者、必蒙福、必享己行之果報、十一 禍哉惡人、必遭災害、必循其
手所作而受報、十二 我民也、孩童虐之、婦女轄之、我民乎、當導爾者反誘爾、使爾離絕正道、十三 主起辯論
指責、立而審鞫萬民、十四 主詰其民之長老牧伯曰、此葡萄園之果、爾所食盡、貧者之物、爾所奪取藏

婦女妖豔驕侈難免災罰

災重之際以救主國爲避難之所

以葡萄園喻猶國言必毀滅之

於爾家、[十五]主萬有之天主曰、爾蹂躪我民、磨折貧窮人、（磨折貧窮人原文作磨貧窮人之面）果何爲哉、[十六]主又曰、郇之女驕奢、延頸而行、賣弄其目、俏步徐行、足曳金鈴、鏗鏗有聲、[十七]故主使郇之女頭禿髮寡、使之裸體露醜、[十八]至於其時、主必除其華飾、卽足鈴、瓔珞、月笄、[十九]耳環、手鐲、蔽面之帕、[二十]華冠、足釧、華帶、香盒、符囊、[二一]指環、鼻環、[二二]禮服、長衣、外衣、荷囊、[二三]鏡、華衫、裹頭之巾、蒙身之長巾、[二四]以穢臭代馨香、以繩索代華帶、以頭禿代編髮、以麻衣代華服、以烙痕代美容、[二五]爾之丁男必被刀殺、爾之勇士死於戰陣、[二六]在耶路撒冷邑門、閧嗟歎哀哭、邑必荒蕪、其景況如婦坐地悲哀、（原文作邑門必嗟歎哀哭邑必荒蕪而坐於地）

第四章

[一]當其時、七婦攬一夫曰、我儕自供衣食、惟求許我儕歸爾名下、得以洗我羞辱、[二]是日也、主所長之枝、必華且榮、斯土所產、既嘉且美、以色列族避難者、必得安享、[三]斯時也、凡存於郇、遺於耶路撒冷者、卽凡在耶路撒冷見錄於生命冊者、得稱爲聖、[四]蓋主震怒、嚴行審鞫、加以除滅、洗滌郇女之汚、除淨耶路撒冷民殺人流血之罪、[五]於是主在遍郇山、及其上一切民會之所、使晝有雲煙、夜有火焰之光輝、凡得尊榮者、必蒙護庇、（凡得尊榮者必蒙護庇或作在諸榮華之上將有覆幬）[六]亦將有遮庇之處、（或作亦將有幕）晝可作陰、以避暑、亦可爲掩蔽之所、以避狂風暴雨、

第五章

[一]我爲良友作歌、歌中論良友與其葡萄園之事、我良友有葡萄園、植於膏腴之山岡、[二]縱橫鋤之、且除其石、植以嘉葡萄樹、園中建望樓、掘壓酒處、冀結嘉葡萄、反結野葡萄、[三]耶路撒冷居民與猶大人乎、今當在我與我葡萄園中、辨其是非、[四]我爲我葡萄園所作之外、尙有何者當作乎、我

貪婪者受罰

縱慾飲宴不以主爲念者必受懲罰

故犯罪愆褻慢主者必受懲罰

貪賄行不義者必受懲罰

冀結嘉葡萄反結野葡萄、何也、[五]今我示爾、我此葡萄園、我將何以處之、必撤去藩籬、任獸噬之、毀
其牆垣、任其蹂躪、[六]使爲荒蕪、不修不鋤、荊棘蒺藜、徧生其中、亦命雲不復降雨其上、[七]萬有之主之
葡萄園、卽以色列族、所悅之嘉樹、卽猶大人、冀其公義、反暴虐、冀其行善、反令人含冤、[八]禍哉爾曹
增室於室、增田於田、以致不遺隙地、爾欲獨居斯地乎、[九]萬有之主示我曰、（原文作我耳聞萬有之主言曰）屋宇衆
多、必變荒蕪、大而美之宅第、無人居處、[十]葡萄園三十畝、所產僅酒一巴特、（一巴特約六斗）穀種一賀梅珥、
（一賀梅珥約六十斗）所產僅一伊法、（一伊法約六斗）[十一]禍哉斯人、蚤起縱飲濃酒、飲至深夜、致體因酒作燒、[十二]惟知宴樂、
彈琴鼓瑟、擊鼓吹笛、飲酒、不顧主之經綸、不察主手所作、[十三]故我民因無知、遂被遷移外邦、其尊者
饑而死、民衆渴而憊、[十四]故示阿勒（示阿勒有譯黃泉有譯陰府有譯墳墓）開展其喉、大張無量之口、其榮、其衆、（其衆或作其富）
其繁華、並其宴樂者、俱陷於其中、[十五]賤者必低、貴者必降、自高者必卑、[十六]萬有之主行審鞫、顯爲崇高、
至聖之天主秉公義、顯爲至聖、[十七]斯時也、羔羊（羔羊或作羊羣）囓草、如於己之牧場、富厚者之田荒蕪、異邦
人必來食享、[十八]禍哉斯人、以惡爲索、牽引災罰、亦如以曳車之巨繩、牽引罪報、[十九]彼曰、願其急速行所
欲行、俾我見之、以色列聖主之旨、（旨或作謀爲）可臨可成、俾我知之、[二十]禍哉斯人、稱惡爲善、稱善爲惡、以
暗爲明、以明爲暗、以苦爲甘、以甘爲苦、[二十一]禍哉斯人、視己有智慧、自以爲明哲、[二十二]禍哉斯人、有勇僅在
飲酒、有能力僅在調和醇醪、[二十三]彼納賄賂、以理之非者爲是、以理之是者爲非、[二十四]故其根必若朽物、其
花飛散如塵、勢如火焰焚稭、烈焰燬芻、因彼違棄萬有之主之法、藐視以色列聖主之言、[二十五]故主震

主藉遠邦人討罰其罪

以賽亞得觀主榮

懼而受慰奉遣以警民衆

民頑梗違敎致國滅人遷遠方

猶有存而得救者

怒己民、舉手擊之、使山嶺震動、其屍如糞土、遍於街衢、雖然、主怒猶未息也、主手仍不縮也、二六必樹旗召遠方之族、呼之自地極而來、彼必疾行、迅速而至、二七其中無人困乏顛蹶、不寢不寐、腰帶不解、履帶不斷、二八箭悉磨礪、弓盡開張、馬蹏堅如火石、車輪疾如旋風、二九狂吼如牝獅、咆哮如壯獅、咆哮攫物、曳之而去、莫能救援、三十當斯日、敵軍向民而呼、勢如海濤澎湃、民若望地、盡幽暗艱難、光明蔽於密雲而晦冥、

第六章 一烏西雅王崩之年、我以賽亞見主坐於崇高之寶座、衣襟充滿於殿、二寶座以上、羣撒拉弗侍立、各有六翼、以二蔽面、以二蔽足、以二飛翔、三彼此呼應曰、聖哉、聖哉、聖哉、萬有之主、其榮光充滿全地、四門柱因呼應之聲而震、殿中充以雲煙、五我曰、禍哉、我必亡矣、我乃脣穢之人、居於脣穢之民中、而我目覩大主宰萬有之主也、六有一撒拉弗、飛翔就我、手執熱炭、以鉗由祭臺上取者、七以炭置我口、曰、是置爾口、口原文作脣 爾愆除矣、爾罪贖矣、八我聞主之聲曰、我當遣誰、孰爲我儕往、我曰、我在此、請遣我、九曰、往哉、告斯民云、爾曹雖聽聽而不聽、爾曹雖視視而不明、十使斯民心蒙、耳聾、目瞶、免其目視、耳聽、心悟、悔改、而得醫治、十一我曰、主歟、此事將至何時而止乎、曰、迨乎城邑寂寞、內無居民、宅第空虛無人、土地盡歸荒蕪、十二主必使斯地之民、徙諸遠邦、致斯地極其蕭條、十三其中所遺、雖僅十分之一、亦歸滅絕、然猶存聖裔、爲斯地之根本、如栗樹橡樹、雖經斬伐、根本尙存、或作譬彼栗樹橡樹斬伐枝條尙留根株聖種猶存爲斯地之根本亦復若是

利汎比加同攻耶路撒冷亞哈斯懼以賽亞慰之

主欲亞哈斯求異蹟亞哈斯弗願主乃預言處女誕生救主之異蹟

言必降罰使亞述王來討其不信之罪

第七章
一 當猶大王烏西雅孫約坦子亞哈斯時、亞蘭王利汎、與以色列王利瑪利子比加、來攻耶
路撒冷、惟不能克、二 或告大衛家曰、亞蘭人與以法蓮人結盟偕來、亞哈斯王與其民甚懼、心搖搖
如林木見搖於風、三 主諭以賽亞曰、爾與子施亞雅述往迓亞哈斯在上沼之引水溝頭、濯衣者（濯衣者或作漂布工）
田之道側、四 告之曰、爾當謹慎安靜、勿畏葸、利汎與亞蘭並利瑪利子發烈怒、亦不過二火
炬之餘燼、僅有微煙、爾勿因之喪膽、五 亞蘭與以法蓮及利瑪利子、立謀傾害爾、六 曰、我儕盍往猶大、
圍困其城、破而取之、在其中立他比勒子為王、七 主天主如是云、此謀必不立、必不成、八九 大瑪色僅亞
蘭之首、（首或作都）利汎僅大瑪色之首、（首或作王）撒瑪利亞僅以法蓮之首、（首或作都）利瑪利子僅撒瑪利亞之
首、（首或作王）六十五年之內、以法蓮必敗、不再成國、如爾不信、亦不得堅立、（亦不得堅立或作亦不能恆存）十 主復告亞
哈斯曰、十一 爾求爾天主施一異兆、可求或顯於深處、或顯於高處、十二 亞哈斯曰、我不求、我不欲試主、十三 以賽
亞曰、大衛家當聽、爾使人厭煩、以為細事乎、亦欲使我天主厭煩乎、十四 故主自以異兆顯示於爾、將
有處女懷孕生子、人稱其名以瑪內利、（以瑪內利譯即天主偕我之義）十五 彼必食乳油（乳油或作酪下同）與蜜、迨其明棄惡
擇善時、十六 蓋此子尚未明棄惡擇善之先、爾所懼之二王、其國必荒蕪、十七 主必使降災之日、臨爾與爾
民及爾父家、自以法蓮叛猶大以來、未有若是之日、即使亞述王至而攻爾、十八 當是時主必呼集伊
及河濱之蠅、亦呼集亞述地之蜂、十九 俾至斯地、集於荒谷巖穴、於諸荊棘、於諸草地、二十 當是時主必藉
河外之人、即亞述王、翦除民衆、如以所租之薙刀、薙除首髮足毛、及鬚髯、二十一 當是時人養一牝牛二

預言亞蘭與以色列必速爲亞述所滅

猶大因弗信從亦必受擾害

人難抗主

敬畏主者必得安慰

羊、[22]必因乳多、得食乳油、凡遺於斯地者、必得食乳油與蜜、[23]昔葡萄園、可植葡萄樹千株、値銀一千
舍客勒、至此時遍生荊棘蒺藜、[24]因遍生荊棘蒺藜、故人欲至之、必執弓矢、[25]所有山岡、昔以鋤耕耘者、
因荊棘蒺藜阻礙、爾亦不得至、斯地乃爲牧牛之處、爲羊所踐、

第八章

[1]主諭我曰、取大簡、以世人通行之文字、書於其上曰、擄事速臨、掠事急至、（或作以世人通行之文字書於
其上瑪黑珥沙拉勒哈斯罷斯一句）[2]我請誠實之人、祭司烏利亞、耶比利迦子撒迦利亞爲證、[3]我與妻同室、懷孕生
子、主諭我曰、稱其名瑪黑珥沙拉勒哈斯罷斯、（譯即擄事速臨掠事急至之義）[4]蓋其子尚未識呼父呼母之先、人
必將大瑪色之貲財、與撒瑪利亞之貨財、擄於亞述王前、[5]主復諭我曰、[6]斯民棄緩流之示羅亞水、
而悅利汎及利瑪利子、[7]故主必使亞述王率軍旅來攻之、勢如大河之水、狂流洶湧、漲溢出川、氾
濫逾岸、[8]流入猶大、氾濫漲溢、深及於項、以瑪內利乎、其（其即亞述王）羽翼必充於四境、遍爾國中、○[9]列
國乎、任爾誼譁、終必喪膽、（喪膽或作傷殘下同）遠方萬民當聽、爾雖整頓、終必喪膽、爾雖整頓、終必喪膽、[10]任
爾設謀、終必無成、任爾定命、終必不立、因天主護祐我儕、（因天主護祐我儕原文作因天主與我儕偕）○[11]主深感動我、
警戒我、勿履斯民之道、曰、[12]斯民所以爲結黨（結黨或作結盟下同）者、爾勿以爲結黨、勿畏其所畏、勿驚其所
驚、[13]惟以萬有之主爲聖、惟以主爲可畏可驚、[14]主必顯爲至聖、（或作主必顯爲覆庇之聖所）向以色列二家爲絆
足之石、窒礙之磐、向耶路撒冷居民爲網羅、爲機械、[15]人多必因之躓蹶、顛仆、損折、入機械、陷網羅、
[16]當以證詞包束、以法言封緘於我門徒間、（於我門徒間或作授我門徒）[17]今主雖掩面不顧雅各家、我仍伺候主、

信邪術者必遭災罰

在患難際救主降生立國使人欣悅不勝

以色列受災罰因其狂傲

仰望主、[18]我與主所賜我之諸子、在以色列族中爲預兆爲奇蹟、皆居郇山萬有之主所使、[19]維彼交
鬼者、及巫覡其聲緜蠻、其言低微、或告爾曰可問斯人、則應之曰、民豈不當問其天主哉、豈可爲
生者問於死者乎、[20]人當求法言及證詞、若不循此而言、則不得見晨光、[21]彼必經歷斯地、（經歷斯地或作經流
中國）遭困苦受饑餓、饑餓之時、必生忿怒、咒詛其君及其神、仰觀於上、俯視於地、隨在艱難黑暗、困
苦晦冥、自覺見逐於陰晦之中、

第九章 [1]今國雖受苦、必不永居幽暗、昔時主使西布倫拿弗他利受凌辱、其後主又使沿海之地、
約但河濱、異族之迦利利、復得尊榮、[2]行於幽暗之民、得見大光、居於死陰下者、蒙光照臨、[3]主使斯
民昌盛、使之大樂、彼於主前欣喜、如秋穫之欣喜、如分掠物之歡樂、[4]蓋民所負之重軛、所加於其
肩之任、並督之之杖、主悉折斷、如罰米甸之日、[5]臨陣戰士之戰具、及血染之衣、俱必被焚、爲火所
燬、[6]因有一嬰孩爲我儕而生、有一子賜於我儕、國政爲其所肩荷、其名稱爲奇妙策士、全能之神、
永在之父、平康之君、[7]其權增益、平康無盡、必坐於大衛之位、而治其國、秉公行義、使其國保定鞏
固、自今直至永世、萬有之主、必由熱中而行此、○[8]主有言論及雅各、必應在以色列族、[9]使衆百姓、
以法蓮及撒瑪利亞居民、悉知之、彼心驕氣傲、常自言曰、[10]甎（牆）傾圮、我以石建、野無花果樹斬伐、
我代以柏香木、[11]故主使利汎之敵、亦至而攻之、更激其仇敵、執兵刃以來戰、[12]東有亞蘭族、西有非
利士人、其口孔張、欲吞食以色列、雖然、主怒猶未息也、主手仍不縮也、[13]斯民仍不歸向懲之者、不

民行邪不自悔改

國民互相攘害

行惡者受禍

亞述如主手中杖以之懲罰不法之國

亞述不體主意任暴妄行亦必受罰

尋求萬有之主、[十四]故主在以色列族中、一日之間、絕首與尾、棷枝與蘆葦、[十五]老者顯者卽首、傳僞道之
先知卽尾、[十六]導斯民者誘之、凡被其所導者俱滅亡、[十七]斯民皆從邪行惡、口出妄言、故主不悅其壯男、
不惜其孤寡、雖然、主怒猶未息也、主手仍不縮也、[十八]惡如烈火之炎、炎焚燬荊棘蒺藜、亦焚燬叢林、
煙燄上騰、[十九]因萬有之主赫然震怒、斯地炎燒、民如柴薪、被火炎燬、人不彼此相憐恤、[二十]右奪仍饑、左
吞不飽、人自食己臂之肉、[二十一]瑪拿西攻以法蓮、以法蓮攻瑪拿西、二族同攻猶大、雖然、主怒猶未息
也、主手仍不縮也、

第十章 [一]立不善之法度、錄不義之判語、[二]枉斷貧乏、使我民中困苦者含冤負屈、強據嫠婦之家貲、
攘奪孤子之財產、行如是者、禍哉禍哉、[三]迨降罰於爾之日、禍患來自遠方之時、爾將何爲、向何人
而奔逃求救、爾之榮華、(榮華或作富有)存於何處、[四]若不蹶於俘囚中、必仆於見殺者間、(或作不蒙我祐或蹶於俘囚中或仆
於被殺者間)雖然、主怒猶未息也、主手仍不縮也、○[五]亞述人必受禍、我怒如梃、我忿猶杖、爲其手所執、
[六]我遣之攻邪惡之國、命之罰我所怒之民、擄掠攘奪、蹂躪人民、若街衢之泥然、[七]惟亞述王不如是
思維、心中不如是意念、乃欲毀滅諸國、欲殄絕淨盡、[八]彼曰、我之諸將帥、不皆爲王乎、[九]我滅迦勒挪
非若迦珥基密乎、哈末非若亞珥拔乎、撒瑪利亞非若大瑪色乎、[十]崇事虛神之各國、其偶像較耶
路撒冷與撒瑪利亞之偶像尤多、悉爲我所滅、(所滅或作所得)[十一]我如何待撒瑪利亞與其偶像、豈不能循
此以待耶路撒冷與其偶像乎、[十二]主曰、迨我在郇山、在耶路撒冷畢我之事、則必懲罰亞述王心之

以色列遺民必歸主得救

安慰以色列告以必脫亞述之轄制

驕傲、及其目之仰視、〔十三〕彼曰、我移列國之界、擄掠其財、誠如有能者、（誠如有能者或作我英勇超羣）使坐國位者卑
降、我行此事、惟倚己臂之力、恃己之智慧、因我明哲、〔十四〕我手獲列國之貨財、如人取巢、我得全地、如
人拾遺棄之卵、無一鼓翼者、啟口哀鳴者、〔十五〕斧豈可向用斧伐木者自誇乎、鋸豈可向用鋸者自矜
乎、梃豈能舉舉梃者乎、木杖豈能舉非木之人乎、〔十六〕故大主宰萬有之主、必使其肥壯之人、變爲瘦
瘠、使其榮華中、如有烈火焚燬、〔十七〕光照以色列之聖主、將如火如炎、（或作光照以色列之主將如火以色列至聖之主將如炎）一
日間、必燬其軍衆、若焚荊棘與蒺藜、〔十八〕其軍旅雖如榮茂之樹林園囿、主必使之身心消滅、勢如病
者漸衰、〔十九〕其軍惟餘數人、如林之餘木無幾、小子可核而書之、〔二十〕當是時、以色列之遺民、雅各族脫難
之人、不復倚賴擊之之敵、惟秉誠實、賴以色列之聖主耶和華、〔二一〕遺民即雅各之遺民、必歸全能之
天主、〔二二〕以色列乎、爾民雖多若海沙、僅有遺民歸正、蓋滅絕已定、主之善義遍施、如水之漲溢、〔二三〕蓋主
萬有之天主已決定、在此全地施行翦滅、〔二四〕因此主萬有之天主如是云、居郇之我民、毋懼亞述、今
彼以梃擊爾、舉杖加扑責於爾、與昔伊及無異、〔二五〕復越片時、我向爾息忿、我向彼震怒、使之滅亡、〔二六〕萬
有之主必舉鞭責之、如昔在俄立磐責米甸人、如昔向海伸杖、如昔舉杖責伊及人、〔二七〕當是時其擔
必離爾肩、其軛必離爾頸、頸肥軛折、〔二八〕亞述王至亞葉、經密倫、在密抹屯積輜重、〔二九〕過隘口、宿於迦巴、
拉瑪人驚惶、掃羅之基比亞人遁逃、〔三十〕迦琳居民（居民原文作女）揚聲而呼、萊煞人詳細探聽、困苦之亞拿
突民亦如是、〔三一〕瑪得米那人逃避、基柄居民集而遁、〔三二〕當是日至挪伯暫止、向郇邑之山耶路撒冷之

耶西苗裔立國世界安享太平

以色列民旋返異邦列族亦皆歸服

岡舉手、以指將攻、三三大主宰萬有之主、赫赫施威、折其巨枝、雄幹見伐、使高者降爲卑、三四以鐵斬其稠
密之林木、利巴嫩之樹、爲力大者所伐、

第十一章
一自耶西之幹將萌一條、自其根將生一枝、二主之神必賦（賦或作感）之、使有智慧明哲、有謀畧
才能、有知識、有敬畏主之心、三以敬畏主爲悅、行審鞫不待目見、行判斷不待耳聞、四必秉公義審鞫
貧民、循正直判斷世之謙虛人、（世之謙虛人或作國中窮乏之人）以口中之言責世、若擊之以杖、以詞氣殺滅惡人、
五以公義爲繫腰之紳、以誠信爲束身之帶、六當是時狼與羔羊同居、豹與山羊同臥、牛犢壯獅及肥
畜同處、幼童可牽引、七牛熊同食、其子共伏、獅將齕草若牛、八嬰孩（或作哺乳之孩）將玩於蝮穴、方斷乳者置
手於虺窟、九在我聖山之徧處、悉不爲害、不傷人、蓋知主之道、（道或作知識）徧滿於世、如水充滿於海、十當
是時耶西根所生者、必立爲萬民之纛、異邦之族咸歸之、其所在將爲有榮、十一當是時主復伸手、以
救其遺民、即在亞述、伊及、帕特羅、古實、以攔、示拿、哈末、及海島所遺之民、十二主向列國樹立旌旂、招
以色列人被逐之民以歸、自地之四極、聚集猶大分散之人、十三以法蓮不復有妒心、猶大之敵必絕、
以法蓮不妒猶大、猶大不敵以法蓮、十四彼西往如飛、攻非利士人之境、（或作彼西侵非利士人之境）同掠東方人
之貨財、舉手制服以東及摩押、亞捫人亦服之、十五主必將涸伊及海汊、（海汊或作海股）舉手使狂風大作、震
盪大河、分爲七川、使人可着履而過、十六主之遺民、即自亞述而歸之遺民、將有路可行、與昔以色列
人出伊及時有路無異、

信主者蒙恩
歡然感謝

得默示論巴
比倫
主赫斯怒爰
整其旅

主藉瑪代軍
征討巴比倫

第十二章 一當是日爾將曰、主歟、我頌美主、主嘗向我震怒、今主怒已息、且慰藉我、二天主救我、爲我
所賴、我無所恐懼、主賜我以力、我謳歌頌揚、拯我者惟主、三爾曹將自救恩之泉、歡然以汲、以汲原文作汲
水 四當是日爾曹將曰、當頌美主、呼籲主名、以主之作爲、播揚於列國、宣其名爲崇高、宣其名爲崇高或作宣揚
主崇高之名 五主所爲者赫赫、當歌頌主、以此普傳天下、六郇之居民、宜揚聲歡呼、因以色列聖主居爾中、
至大無比、

第十三章 一亞摩斯子以賽亞得默示、預言論巴比倫曰、二當樹立旌旃於童山、大聲號召軍旅、招之
以手、使入暴君之門、三我命我所備之人至、召我勇士、卽樂我威嚴者來、代我行刑以洩我怒、四山中
有聲諠譁、似有大軍、列國之民咸集、其音轟闐、萬有之主核數軍旅、五主攜其怒具、來自遠方、來自
天涯、以滅全地、六爾當哀號、蓋主降罰之日伊邇、大災自全能之主速至、七故手俱疲乏、人心皆怯、八驚
惶恐怖、戰慄劬勞、猶婦臨產、痛苦難堪、彼此驚訝、面如火灼、九主降罰之日必至、勢甚可畏、乃天主
震怒之日、必使斯國荒蕪、從其中翦除罪人、十天之衆星列宿、不顯其光、日出而暗、月不揚輝、十一我必
因世之惡罰世、懲惡人之罪愆、息滅驕奢者之威勢、制伏强暴者之傲氣、十二我必使人少於精金、較
俄斐之寶尤稀、十三我萬有之主、忿盛怒烈之日、必使天震動、使地搖撼、離於其所、十四人將逃遁、如被逐
之鹿、如迷路之羊、無人收聚、各歸其國、各奔其地、十五凡被執於邑者、則必見刺、凡被擒於外者、則必亡於
刃、十六其嬰孩見擲於石在其目前、室中貨財被擄、妻室被玷、十七我必激瑪代人來擊之、瑪代人不重銀、

巴比倫必傾滅

主矜恤以色列使歸故土

命作歌刺巴比倫王

不悅金、以弓擊傷少者、不矜憐嬰兒、其目不顧惜孩提、十九素於萬邦中最爲宏麗、迦勒底人所恃爲
己榮、且因驕傲之巴比倫、必見傾覆、如天主傾覆所多瑪俄摩拉然、二十永無居民、世無人居、亞拉伯
人不張幕於彼、牧人不使羊羣憩息於彼、二十一惟曠野之猛獸藏伏於彼、鴟鴞棲於其室、（鴟鴞棲於其室或作咆哮
之聲盈於其室）鴕鳥居於彼、野山羊跳躍於彼、二十二豺狼嘷於其宮、野犬鳴於華殿、巴比倫受罰之日伊邇、其
存之日不久矣、

第十四章

一主必矜恤雅各、復選以色列、使仍居故土、異族之人附之、聯於雅各族、二異邦人將以色
列人導返故土、以色列族在主之地、得異邦人爲奴爲婢、昔擄之者、今反爲其所擄、昔制之者、今
反爲其所制、三迨主援爾脫於患難、不復煩惱、不復遭督催而作苦工、因而獲安息、四其日爾當（當或作將）
唱斯歌、以刺巴比倫王曰、虐遇人者絕矣、强暴之事息矣、五主已折惡人之梃、暴君之杖、六逞怒擊萬
民不息、發忿轄列邦、逼迫不止者、主已折之、七今全地綏安平康、悉揚聲歡呼、八卽柏木與利巴嫩之
柏香木、亦因爾亡而欣喜曰、自爾傾仆、再無人傷伐我儕、九爾降於示阿勒、（示阿勒見五章十四節小註）示阿勒
因爾震動、以迎爾、昔在世之英雄、其陰靈因爾驚動、並使在世嘗爲國君者、各離其座而起、十悉發
言向爾曰、爾亦弱同我儕乎、爾與我儕相若乎、十一爾之榮華、爾之琴瑟、（爾之琴瑟原文作爾琴瑟之音）今降於示阿
勒、爾下以蛆爲褥、以蟲爲被、十二爾明光之晨星歟、何竟隕自天哉、勝列國者歟、何竟偃仆塵埃哉、十三爾
自謂我必升天、設位在天主衆星之上、坐於聚會之山、在北之極處、十四升於雲霄、與至上者相比、十五今

主所定命於亞述者必皆成就

預言非利士人必遭災禍

預言摩押必遭災禍

爾下示阿勒、墮於坑塹、十六十七見爾者必細觀爾、注目視爾曰、震動天下、驚擾列國、使世界荒涼、傾毀城
邑、不釋俘囚返故土者、非斯人乎、十八列國諸王、俱榮耀安葬、各歸寢陵、十九惟爾不得入墓、拋擲於地、如
被棄之枝、圍於被殺者與被刺於刃者、降於石坑、與被踐之屍無異、二十昔爾敗爾國、殺爾民、故不與
他王偕葬、惡人後裔之名、永不稱道、二一其子孫緣祖父之罪當戮、免其復興而獲地、使強暴者遍於
世間、（使強暴者遍於世間或作使世充滿城邑）二二萬有之主曰、我必興起、懲罰巴比倫、塗抹其名、滅其遺民、絕其子孫苗
裔、此乃主所言、二三我必使巴比倫為刺蝟所處、（為刺蝟所處原文作為刺蝟之業）變為水澤、以之掃除淨盡、此乃萬
有之主所言、二四萬有之主誓曰、我所立之旨必成、我所定之謀（謀或作命下同）必效、二五必敗亞述人於我國中、
踐之於我山間、使以色列民脫於其軛、使以色列民之肩脫於其任、二六此乃我於天下所定之謀、於
列國所行之罰、二七萬有之主既定其謀、誰能廢之、既行其罰、孰能禦之、〇二八亞哈斯王崩之年、論非利
士有預言曰、二九非利士全地、責爾之杖、今已斷折、爾勿因以欣喜、因蛇之卵必生毒虺、所生者卽有
毒之飛龍、三十當是時至貧者必平康度日、窮困者必安然偃臥、我使爾之種類以饑餓而亡、爾之遺
民、必見殺戮、三一門歟、當哀鳴、邑歟、當號哭、非利士民歟、爾皆膽怯、因敵軍自北方若煙而至、其軍衆
無一遺於後、三二其國（其國或作異邦）遣使而至、將何以答之、必答曰、主建郇邑、其民之貧者、必於其中得覆
庇焉、

第十五章 一論摩押有預言曰、一夕之間、摩押之亞珥、傾覆毀滅、一夕之間、摩押之吉珥、傾覆毀滅、

二摩押人至神廟、底本人登郎壇以哭、摩押人爲尼波米底罷號呼、首各除髮、鬚髯盡薙、三在街衢、人
悉束麻、在屋頂、在市口、人俱哀號、痛哭流淚、四希實本與以利亞利哀號、聲聞於雅哈斯、故摩押之
戰士號咷、其心悚懼、（悚懼或作恐慘）五我心爲摩押而悲哀、其避難之民、逃至瑣珥、逃至伊基拉施利施亞、
（逃至伊基拉施利施亞或作聲與三歲之牝犢鳴相若）登魯希坡哭泣、在何羅念道、因傾敗而放聲哀號、六蓋寧琳之水已涸、青
草已枯、蔬菜已槁、衆綠俱無、七故所得之貨財、所藏之寶物、悉攜之以濟柳溪、八哀號遍聞於摩押四
境、其號咷聞於以基蓮、其號咷聞於比珥以琳、九底們之水雜（雜原文作滿）以血、我必增底們之災、摩押
得脫之人、摩押地所遺之民、使之見噬於獅、

第十六章

一當以羔羊納於斯地之主、自西拉達曠野至郇邑之山、二摩押諸邑之居民、（諸邑之居民原文作諸女）
在亞嫩津、如遊飛之鳥、又如受驚離巢之雛、三（彼將曰）求爾設謀定議、於晌午之時施蔭庇、有若昏夜、
藏被驅逐者、勿使逃避者顯露、四我被驅逐之摩押人、求容居於爾所、護庇之不爲殘賊者所害、因
暴虐者必止、殘賊者必絕、蹂躪（蹂躪或作踐壓）者必滅於國中、五國位必以仁慈而固、於大衛室（室原文作幕）必
有坐其上者、以誠實掌權、尋求公平、急於行義、六（將答曰）我儕曾聞摩押人狂妄、驕傲已極、聞其倨傲、
狂妄、狂暴、語言虛僞、七故摩押人爲摩押人哀號、必俱哀號、因基珥哈列設之基傾毀（因基珥哈列設之基傾毀）
（或作因基珥哈列設之葡萄餅）而歎息、且皆憂傷、八希實本之田、施伯瑪之葡萄樹、悉焦枯、曩昔枝條延及雅謝、蔓
至曠野、枝幹舒長至於鹽海、今列國之牧伯、盡行毀折、九故我爲施伯瑪葡萄樹哀哭、與雅謝人無

勸摩押歸郇君

摩押狂傲必遭災罰

先知爲之哀歎

預定摩押受罰之期

預言亞蘭與以色列必受災罰

遺民必棄僞神以歸主

遺忘主者必受災罰以色列仇敵又受惡報

異、希實本歟、以利亞利歟、我目流淚、以霑濡爾、因爾果實及爾禾稼方熟、忽聞鼓譟之聲、十 園林中
欣喜歡樂止息、葡萄園中不復謳歌、不復歡呼、不復有人踐葡萄於壓酒處、我使歡樂之聲盡息、
十一 故我爲摩押、爲基珥哈列設、心腸悲戚、若琴聲之哀慘、（或作我心爲摩押悲戚若琴聲哀慘我腸爲基珥哈列設悲戚亦若是）十二 摩押
人在邱壇祈禱、徒形疲乏、入廟禱告、亦屬徒勞、十三 此乃主夙昔論摩押之言、十四 今主復云、三年之內、若
傭工之定期、摩押之榮、必變爲辱、羣衆必衰、所存甚寡、荏弱無力、

第十七章
一 論大瑪色有預言曰、大瑪色將毀、不復成邑、將爲瓦礫之場、二 亞羅珥諸邑、荒蕪無人、必
爲安置羊羣之處、臥於彼無人驅之、三 以法蓮鞏固之城必毀、大瑪色之國必滅、亞蘭所遺之民、必
歸於無有、與以色列族之榮華無異、此乃萬有之主所言、四 當是日雅各之榮華必減、其軀之豐腴
必瘠、五 景象如刈穫者收斂禾稼、以手割穗、又如人在利乏音谷、拾取遺穗、六 遺民僅有數人、若收油
果時、樹杪尚遺二三顆、茂枝之上僅剩四五枚、此乃主以色列之天主所言、七 當是日人必仰望造
之者、目瞻以色列之聖主、八 不復仰望己手所作之壇、不復瞻己指所製之亞舍拉（亞舍拉或作木偶）及日
像、九 當是日其鞏固之城將見遺棄、如昔迦南人因以色列人之故、在林中、在山上、所遺棄之城邑、
地則荒蕪、十 皆因爾遺忘救爾之天主、不記念所當賴全能之主、爾植嘉美之樹、又以異類惡劣之
枝、接於其上、十一 栽植之時、環以藩籬、每晨培養、使之向榮、迨及穫時、果歸烏有、因而愁慘難堪、〇十二 噫
諸國號呼、如海洋震盪、列邦諠譁、如大水澎湃、十三 列邦諠譁、雖如大水澎湃、惟主叱喝、則皆遠遁、必

以滅敵事報告遠方古實人
古實國人亦必歸主奉獻禮物
預言伊及遭災大亂

如在山之粃糠、風揚而去、亦如草芥、（草芥或作塵土）隨風旋轉、　十四暮時忽遭惶恐、（忽遭惶恐或作忽遭毀滅）未及清晨、已
歸烏有、此即擄我者所得之分、（分或作報）刼我者所獲之報、（報或作罪）
第十八章　一噫、沿古實河之國、兩翼軍旅器械錚錚有聲、（原文作古實河外翼鳴之國）　二遣使泛海、乘葦舟浮水而
至、（我告爾使者曰）爾輕捷之使者、往哉、就一國之民、（即爾古實之民）其民身軀高大、品貌俊美、自立國以來、爲鄰
邦所懼、其民强盛、（其民强盛或作其民勇敢戰無不勝下同）蹂躪仇敵、其地爲江河所區分、（爾當告之曰）　三凡爾居世之人、天
下萬民歟、山上若建旗、爾當觀、若吹角、爾當聽、　四蓋主如是云、我在我之居所、安坐靜觀、如日光炎
熇、如秋熟露濃、（或作日光炎熇秋熟露濃之時我在我之居所安坐靜觀）　五及至收穫之前、花蕊已結、葡萄花已成將熟之果、則
必以鐮刪其枝、伐其蔓而除之、　六棄於山間之鷙鳥、地上之野獸、夏則鷙鳥棲其上、冬則野獸臥其
旁、　七當是時、身軀高大、品貌俊美之民、自立國以來、爲鄰邦所懼、其民强盛、蹂躪仇敵、其地爲江河
所區分、其民中將有人、以禮物奉至萬有之主之名所在之處、即郇山、
第十九章　一論伊及有預言曰、主乘雲迅臨伊及、伊及偶像、震動其前、伊及人民、心驚膽怯、　二我將使
伊及人攻伊及人、兄弟攻兄弟、鄰人攻鄰人、邑攻邑、國攻國、　三伊及人必失慧於心、其謀爲我所敗、
必問於偶像、念咒者、交鬼者、占卜者、　四我以伊及人付於嚴厲之主、君、使强暴之王轄之、此乃大主
宰萬有之主所言、　五海中之水必竭、河亦必涸而乾、　六江河盡臭、伊及之水渠、（水渠或作川流）盡涸、蘆葦必彫、
七河旁與河口之百草、及近河之一切禾稼、盡枯、皆被風揚、歸於無有、　八漁人哀哭、投釣於河者悲傷、

伊及君臣盡皆愚蒙

伊及奉召歸正

伊及亞述以色列同盟共奉事主

張網於水面者悽慘、[九]績麻者失望織布者亦如是、[十]其國柱必傾頹、凡傭工者心憂、[十一]瑣安之侯伯盡
爲愚蒙、法老謀士之智者其謀忽成拙計、焉能告法老曰我乃先賢之後古王之裔哉、[十二]爾之智慧
者安在、萬有之主爲伊及所定之謀、（謀或作命下同）彼當知之當告爾、[十三]瑣安之侯伯愚蒙、挪弗之侯伯迷
惑、伊及諸支派之領袖、謬引伊及人、[十四]主使伊及侯伯心皆昏昧、以致使伊及人諸事差謬、若醉者
哇吐時、蹉步不穩、[十五]伊及人無論尊如首、卑若尾、貴重若櫻枝、輕賤若蘆葦、凡其所爲、一無所成、[十六]當
是日伊及人膽怯如婦女、因萬有之主向伊及舉手加責、伊及人皆戰慄恐懼、[十七]猶大地必使伊及
人戰慄、若向伊及提論猶大之地、無不恐懼、此卽萬有之主、爲伊及人所定之謀、[十八]當是日伊及國
將有五邑、皆用迦南之方言、指萬有之主而誓、其中一邑、必稱爲蒙護之邑、（蒙護之邑或作獅之邑又作日城）[十九]當
是日伊及地必有祭臺、爲主而建、伊及邊界必有石柱、爲主而立、[二十]此卽在伊及地爲主之記與證、
（或作此爲伊及地歸主之記號與證據）蓋伊及人受強暴者之虐遇、呼籲主、主遣救主伸其冤而拯之、[二一]主必爲伊及
人所知、當是日伊及人必識主、必獻犧牲與素祭奉事主、向主矢願酬願、[二二]主擊伊及人、擊而後醫、
旣歸於主、主俯聽其祈、爲之醫愈、[二三]當是日必有大道、自伊及達亞述、亞述人往伊及、伊及人往亞
述、伊及人與亞述人共奉事主、[二四]當是日以色列必與伊及與亞述、並列（並列或作聯合）爲三、共享福祉於
斯地、（共享福祉於斯地或作藉以施福於世）[二五]萬有之主將賜福曰、伊及我民、亞述我手所造者、以色列我素所得者、
（我素所得者或作我之子民）咸必蒙福、（或作我民伊及必蒙福祉我手所造之亞述我之子民以色列亦若是）

以賽亞行異爲預兆以示伊及與古實所必遇之事

得默示觀巴比倫滅於瑪代與巴西人

得默示預言杜瑪事

第二十章 一 亞述王撒珥根、遣他珥探往攻亞實突、遂攻而破之、二 是時主諭亞摩斯子以賽亞曰、爾
釋麻衣於腰、脫履於足、以賽亞遂遵命、裸裎跣足而行、三 主曰、我僕以賽亞、裸裎跣足而行、歷三年、
可爲預兆於伊及古實、四 亞述王將所擄之伊及人、所掠之古實人、悉攜之去、無論老幼、皆使裸裎
跣足、露其下體、以辱伊及、五 凡恃古實誇伊及者、（或作凡仰望古實倚恃伊及爲榮者）必皆恐懼慚愧、六 當是時斯境（斯境或作沿海）
之居民、必曰、我儕素所恃之國、即我爲脫於亞述逃往求救之國、尚遭如此、我儕何能脫免
哉、

第二十一章 一 論海濱之曠野有預言曰、敵軍自曠野、自可懼之地而來、勢如南方之狂風、飄颻而
至、二 我得關係重災之默示、欺者行其欺、虐者行其虐、以攔歟、爾當往、瑪代歟、爾當圍困、（主云）凡其一
切嗟歎、我皆使之止息、三 （巴比倫人必曰）我腰痛甚、劬勞如臨產之婦、我因畏縮而耳不能聞、因驚惶而目
不能視、四 我心昏迷、極爲悚惶、我宴樂之夜、變爲驚駭之夜、五 適設席肆筵、又遣守望者守望、（又遣守望者守望或作又鋪華毯）
式飲式食、（忽有聲曰）將帥咸起、執爾器械、（執爾器械原文作以油膏盾）六 主如是諭我曰、往設守望者、有所見
即報告、七 適見車乘、乘馬者雙雙而來、又見騎驢者、騎駝者、於是傾耳細聽、八 呼曰、彼來若獅、（彼來若獅或作有獅來矣）
我主歟、我白晝常立於望樓、終夜立於我守望之所、九 有人乘車而至、有乘馬者雙雙而來、大
聲呼曰、巴比倫傾覆矣、傾覆矣、其諸神之偶像、擊碎而擲之於地、十 我民被蹂躪、如場之穀、我自以
色列天主萬有之主所聞者、悉以告爾、○十一 論杜瑪有預言曰、有人從西珥呼問我曰、守望者歟、夜

得默示預言亞拉伯事

得默示觀亞述人來攻猶大人中必憂傷

責猶大人自恃己智不仰望主

預言舍伯拿見黜

尚有幾時、守望者歟、夜尚有幾時、[十二]守望者曰、清晨將至、昏夜復至、爾若欲問可問、越時復來、○論[十三]
亞拉伯有預言曰、底但之行旅、爾曹當宿於亞拉伯之林中、[十四]提瑪居民歟、當以水迎渴乏者、以餅
供逃亡者、[十五]彼之逃亡爲避兵刃、避已拔之刀、已張之弓、及干戈之重災、[十六]蓋主如是諭我曰、一年之
內、如傭之有定期、基達一切榮華、必歸於無有、[十七]基達所遺執弓之勇士、爲數無多、此乃以色列天
主萬有之主所言、

第二十二章

論默示谷（默示谷即耶路撒冷）有預言曰、爾之居民何所遇、俱登屋頂何故、[二]諠譁鼓譟之城、歡
樂之邑、爾中被殺者、並非刀殺、亦非死於戰、[三]爾之羣伯（羣伯或作將帥）遁逃、咸爲執弓者所縛、爾中所有
之民、或被束縛、或往遠方逃遁、[四]是故我曰、爾曹由我容我悲哀痛哭、我民見敗、爾曹可免慰藉我、
[五]蓋將有日、主萬有之天主、在默示谷使民驚惶、遭敵人蹂躪而潰亂、城垣傾圮、哀號之聲、聞於山
間、[六]以攔人負矢囊、有戰車、有武士、有馬卒、吉珥人執（執原文作露）盾、[七]爾嘉美之谷（谷或作原）遍滿戰車馬
卒、向邑門而列陣、[八]遮護猶大之屏藩已撤、當是日邑中居民、惟望林宮之器械、[九]爾見大衛城之牆
垣隙處甚多、卽滙聚下池之水、[十]又核數耶路撒冷之宅、拆毀其室、以葺城垣、[十一]在內城外城之間、掘
地以蓄舊沼之水、惟造此事者、爾不仰望、自昔以來成（成或作命）此事者、爾不瞻顧、[十二]當此時主萬有之
天主、命哭泣哀號、薙髮衣麻、[十三]爾反歡喜宴樂、宰牛殺羊、食肉飲酒、曰、莫若食飲、蓋明日必死矣、[十四]萬
有之主使我耳聞默示曰、爾若此之愆尤、不得赦免、直至爾死亡、此乃主萬有之天主所言、○主[十五]

舍伯拿職以利雅敬晉升之爲基督之影像

得默示預言推羅傾滅

萬有之天主如是(命我)曰、爾往見司國帑掌王宮者舍伯拿告之曰、十六爾於此何涉、於此有何人、竟於
此鑿墓、於高處爲己鑿墓、於磐石爲己鑿長眠之所、十七爾斯人乎、主必裹爾投棄、十八必捲爾擲於寬廣
之地、猶如擲球、(或作必轉爾若球投於寬廣之地)在彼爾可乘爾之華車、爾玷爾主王之室者、必死於彼、十九我必褫
爾職、奪爾任、二十當是日必召我僕希勒家子以利雅敬、二十一使之被爾衣、束爾帶、以爾職(職或作權勢)託其手、
爲耶路撒冷居民及猶大家之父師、二十二必以大衛家之鑰、荷於其肩、彼啟無人能閉、彼閉無人能啟、
二十三必堅立之、若釘釘於堅固處、其位必爲父家之榮、二十四其父全家丁衆、自子及孫、悉賴以得榮、若器皿、
無論貴賤、俱懸之於釘、二十五萬有之主曰、當是日釘於堅固處之釘必除、見折而墮、懸於其上之物、悉
必毀折、蓋主言之矣、

第二十三章

一論推羅(推羅原文作瑣珥下同)有預言曰、他施羣舟、爾當哀號、因推羅傾滅、再無宅第、再無可
入之處、在基提地聞之、二惟爾沿海居民、昔航海之西頓商賈、雲集爾地、今悉驚愕、(驚愕或作緘默)三西曷之
穀、即伊及河濱之穡、素由大海運至推羅、販以得財、推羅實爲列國商賈輻輳之處、四西頓歟、爾當
慚愧、蓋滄海及海中保障、(如有言)曰、我未生產、未養育壯男、未撫養幼女、五推羅遭災之消息、傳至伊
及、伊及人聞之、無不戰慄、六爾曹當遷於他施、沿海居民歟、爾當哀號、七此即爾喜樂之邑乎、斯邑建
於古昔、今其居民遷徙遠方以居、八推羅亦嘗賜人以冕、分封爲君、其商賈爲侯伯、其貿易者爲世
之貴顯、今也遭遇如是、果誰所命、九萬有之主命此、以辱一切榮華、降卑世之貴顯、十他施居民、(居民原文)

越七十年推羅畧復振興

主降災罰國民彫敝

作女、爾可遊行四方、如河四溢、無復有拘束爾者、十一主向海舉手、震動列國、主已命定毀滅迦南堅固之城、十二主曰、惟爾西頓居民、（居民原文作女）將受凌辱、不復得喜樂、爾起往基提、在彼亦不得安居、十三惟此迦勒底民之國、古昔原無、乃亞述爲野民所立、今建築崇臺、（或作惟此迦勒底民其國古昔建立後歸無有乃亞述所滅使爲野獸所處今復興建築崇臺）以毀推羅之宮殿、使成邱墟、十四他施船、爾當哀號、蓋爾所恃堅固之城、已傾圮矣、十五當是時推羅見忘於人、歷七十年、循一王之壽、七十年後、推羅所遇、必若人所唱論妓之歌、十六惟爾見忘之妓、取琴周流城中、巧彈多謳、使人復念及爾、十七越七十年、主必眷顧推羅、使復得其利、復與天下列國通交獲財、十八其貲財及所獲之利、必區別爲聖歸於主、不入庫、不積儲、爲居於主前者所用、俾得飽食、且得衣美服、

第二十四章

一主使斯地空虛、使之荒蕪、傾而覆之、（傾而覆之原文作傾覆其面）使其居民離散、二其時庶民如何、祭司亦然、僕人如何、主人亦然、婢女如何、主母亦然、鬻物者如何、購物者亦然、貸人者如何、貸於人者亦然、負債者如何、索債者亦然、三斯地盡空虛、必遭刼掠、蓋此言爲主所言、四斯地悲哀衰殘、世界困憊衰殘、民中位高者亦悉困憊、五斯地爲居民所汚、蓋其違例犯法、廢棄永約、六故災禍（災禍原文作咒詛）毀地、居之者受譴、地之居民、如被火焚、遺者無幾、七葡萄焦枯、如有憂慼、葡萄樹盡衰殘、（原文作新酒悲哀葡萄樹疲憊）昔心樂者、無不歎息、八擊鼓之歡聲盡息、宴樂者之歡呼已止、鼓琴之歡聲亦息、九不再謳歌飲酒、善飲者以醇醪爲苦、十邑毀而荒、宅第咸閉、無人得入、十一人因乏酒、在通衢哀號、一切歡樂盡

猶有遺民歡呼歌頌主

主施行懲罰使天國興旺

民頌美主因行懲罰

因施救恩

歸無有、國中喜樂無存、[十二]邑中荒蕪、邑門被毀、成爲邱墟、[十三]斯國於列國中、景象如油果已收、葡萄已
摘、留存無幾、[十四]彼仍揚聲謳歌、必因主之威嚴、自海濱歡呼而來、[十五]緣此爾曹在東方(東方或作日發光之處)尊
榮主、在諸海島尊榮主以色列天主之名、[十六]自地之極、我儕聞謳歌之聲云、尊榮歸於義者、我曰、我
受禍、我受禍、哀哉、詭譎者仍行詭譎、詭譎者大行詭譎、[十七]斯地之居民乎、驚駭陷阱網羅、必臨於爾、
[十八]逃於驚駭之聲者、必陷於坎阱、由坎阱而上者、必陷於網羅、蓋天牖大啟、地基震動、[十九]地盡崩裂、地
盡破碎、地盡搖撼、[二十]斯地搖盪若醉者、震撼如棚、(棚或作幕)其上之罪孽極重、遂致塌陷、(塌陷或作傾覆)不能復
起、[二一]當是日、主在高(高或作穹蒼)懲罰在高諸軍、在地懲罰地之列王、[二二]皆被聚集、囚於獄、禁於牢、多日之
後、更受刑罰、[二三]萬有之主在郇山、在耶路撒冷爲君、在敬之之長老前顯榮光、其時日必愧怍、月必
羞慚、

第二十五章

[一]主歟、主乃我之天主、我讚主爲至上、我頌美主之名、因主行異蹟、以誠以信、成主自
古所定之命、[二]使城垣變爲瓦礫、鞏固之城、變爲邱墟、異邦暴君之都邑傾圮、不復成邑、永不復建、
[三]故有勢力之各邦尊崇主、強國各邑敬畏主、[四]卑弱者、貧窮者、遭遇患難、主爲保障、護祐之、脫離暴
雨、庇蔭之、免受炎熱、蓋強暴之人、勢如暴雨沖塌牆垣、[五]外邦暴君諠譁、主必制之、如除炎熱於乾
旱之地、強暴人逞勝奏凱、主必使之止息、如雲陰消除炎熱、[六]萬有之主、必在此山爲萬民設筵、備
肥甘、備醇酒、肥甘豐美、醇酒清潔、[七]又在此山、必除阻萬民之障翳、及蔽萬國之覆蓋、[八]主天主必除

制服摩押

謳歌勉人恆賴主

因主秉公賞罰

因向民施恩

滅死亡、至於永遠、拭淚於一切人之面、在普天之下洗其民之辱、蓋主言之矣、[九]當是日人將曰、此乃
我之天主、素望其救我、此乃我素所望之主、當因其救恩欣喜歡樂、[十]主之大能必顯於此山、摩押
必於其地而遭蹂躪、如踐草芥於糞池之中、[十一]摩押人伸手於其中、若游泳者之伸手然、惟主必降
其驕志、敗其手所行詭譎之事、[十二]摩押人歟、爾鞏固之城垣、主使之傾覆坍塌、頹於地、墮於塵埃、

第二十六章

[一]當是日在猶大地人將謳斯歌曰、我得鞏固之城、主施拯救、護我如城如濠、[二]當啟諸
門、使守信之善民入焉、[三]心志堅定者、主必守護、賜以平康、因主是賴、主賜平康、[四]爾當賴主、至於永
遠、因耶和華爲自有之主、如磐可恃、(因耶和華爲自有之主如磐可恃或作因主爲全能之天主)永遠長存、[五]高居之民、主使卑
降、鞏固之邑、主使傾頹於地、墮於塵埃、[六]足踐之、窮民之足踐之、貧者步履其上、[七]善人之道正直、至
公之主、使善人之途坦平、[八]主歟、我仰望主行審鞫之道、我中心慕主之名、切切念主、[九]夕則我心羨
慕主、朝則我心尋求主、主行審鞫於世、居世之人則學義矣、[十]惡人雖蒙恩寵、仍不學義、居正直境
中、作孽如故、不顧主之威嚴、[十一]主歟、主手高舉、彼猶不顧、主熱中祐民、願彼視之而愧、主之諸敵、必
爲火所燬、[十二]主歟、主賜我以平康、我儕無論何事、俱賴主而成、[十三]主我之天主歟、在主之外、嘗有君王
(君王或作他主)轄我、[十四]我獨賴主、禱告主名、彼死不復活、既爲陰靈、不能復起、蓋主降罰以殲之、將其名號
除滅淨盡、[十五]主歟、曩時增益選民、增益選民、自得尊榮、又使疆界開展、四方寬廣、[十六]主歟、民遭患難、則
仰念主、主加之懲罰、則傾心以祈求主、[十七]主歟、孕婦臨產、痛苦難堪、哀號不勝、我儕離於主前(離於主前

勸民以俟主祐
主必滅敵
以衛蔔園喻民主恆眷之
雅各見罰異於其敵
以色列人與異邦人同歸於正

(或作因受主怒)亦若是、[18]我儕如孕婦臨產劬勞、所產竟虛空如風、(所產竟虛空如風或作所產惟風)國仍不得救、宇宙居
民亦不傾敗、(宇宙居民亦不傾敗或作居民不增益其中)[19]敬主之人已死者必復活、我民之屍必復起、惟爾臥於塵埃
者、可醒而歡呼、(歡呼或作謳歌)蓋爾之恩膏、如降於百草之甘露、必降於斯地、使已死者(已死者原文作陰靈)離死
就生、[20]我民歟、往哉入密室、鎖閉其門、暫匿片時、待忿怒(忿怒或作患難)已過、[21]蓋主離其所、欲討地上居民
之罪、地必顯露流入其中之血、不復掩蓋其上見殺者之屍、

第二十七章

[1]當是日主將以堅利巨刃、殺利未雅坦急趨之蛇、殺利未雅坦盤曲之蛇、並殺海中
之龍、[2]當是日爾當作歌、論產美酒之葡萄園曰、[3]主云我耶和華保守此園、時時灌溉、晝夜守護、恐有
毀之者、[4]我不復(向斯園)震怒、如有抗拒我、以荊棘蒺藜雜於其中、則我奮然經歷、盡行焚燬、[5]若敵人
歸誠於我、賴我護庇、與我和好、則和好於我矣、[6]後日雅各根必盤深、以色列蔥蘢暢茂、果實必充
於世間、[7]雅各被主譴責、豈如其敵被主譴責、雖遇殺戮、豈如其敵所遇之殺戮、[8]主加之懲罰、相度
機宜、惟使之遷離故土、當東風大作之日、主以暴風驅之、[9]故雅各之愆尤、以此得蒙赦免、斯災所
結之果、即除其罪惡、因其毀祭壇之石、使如已碎之灰石、而亞舍拉(亞舍拉或作木偶)與日像不復立焉、
[10]平素鞏固之城垣荒蕪、昔日居處之宅第見棄、淒涼如野、牛犢牧於彼、臥於彼、食盡其枝、[11]枝條枯
槁、必被毀折、婦女拾取用以燃火、因此民蒙昧無知、故造之者不憫之、作之者不向之施恩、[12]當是
日主必自大河至於伊及溪、將爾曹以色列人一一收集、若人擊樹而拾其果然、[13]當是日必吹大

以法蓮人心
志狂傲沈湎
於酒先知嚴
責之言必受
重罰

責其昏謬

不願受教

自恃詐僞

以屋隅石喻
救主許以降
臨

角、凡流亡於亞述地者、被驅逐於伊及地者俱旋歸、在聖山、在耶路撒冷崇拜主、
第二十八章 [一]以法蓮人沈湎於酒、其邑建於膏腴平原之岡、狀如華冠、華美莊嚴、遂以自誇、不知
實似將殘之花、禍哉禍哉、（或作以法蓮建都於高岡在膏腴之谷中狀若華冠其人沈湎於酒心高志傲不知其榮如將殘之花禍哉禍哉）[二]將有巨力之
強敵、爲主所遣、勢若大雹狂風、行潦四溢之暴雨、力將華冠擲於塵埃、[三]以法蓮醉者之華冠、必踐
於足下、[四]其狀甚華美莊嚴、勢若花將殘之邑、卽建於膏腴平原岡之邑、必如夏前初熟之無花果、
凡見之者、適摘於手卽食之、[五]當是日萬有之主、必爲其遺民之華冠榮冕、（或作主使其遺民得尊榮如加以榮美之冠冕）
[六]亦必感坐於位審鞫者、循公義判斷、感武士勇猛以戰、拒敵邑門之下、[七]惟斯人亦被酒迷惑、因醇
醪而差謬、祭司與先知被醇醪迷惑、爲酒所困、雖得默示、仍然迷惑、行審判俱恍惚無定、[八]諸席遍
以哇吐之穢、無地清淨、[九]（民論先知曰）彼欲教誰以知識、傳道於何人、我豈適斷乳離懷之孩提乎、[十]命復
一命、令復一令、誡復一誡、律復一律、在此數言、在彼數言、[十一]是故主必藉口癡之人、以異邦方言斥
責斯民、[十二]主嘗諭斯民曰、如欲自得平康安息、則當先使困憊者得安息、惟彼不願聽、[十三]彼以主之言
爲命復一命、令復一令、誡復一誡、律復一律、在此數言、在彼數言、以致彼衆前往仰傾、遭損折、陷
機檻、入網羅、[十四]爾曹侮慢者、卽在耶路撒冷轄斯民者、當聽主言、[十五]爾自言我儕與死亡立約、與示阿
勒（示阿勒見五章十四節小註）結盟、敵軍來時、如水汎濫四溢、經歷我地、必不及我身、蓋我倚恃誑詐、藏身
於虛僞之中、[十六]故主天主如是云、我將以一石置於郇爲基、乃已試之石、寶貴之屋隅石、堪爲鞏固

民衆所恃者終不可恃

勸人觀察主道

言必降重災於耶路撒冷

仇敵亦見懲罰

之基、凡信之者必不急切、[十七]我以公平爲繩、以善義爲準、爾以誑詐爲掩蔽之所、雹必除之、爾以虛
僞爲藏身之處、水必沖之、（或作我以公平爲準繩以善義爲吊錘使雹擊除誑詐之蔽所使水沖沒虛僞之藏處）[十八]爾與死亡所立之約必廢、
與示阿勒所結之盟不立、敵軍來時、如水汎濫四溢、經歷斯地、爾曹爲彼所蹂躪、[十九]彼一經歷則執
爾、每晨經歷、晝夜經歷、人惟聞風聲驚駭不已、[二十]其勢必如牀短不能舒身、被狹不足蔽體、[二一]主必興
起、如昔在毘拉心山、震怒如昔在基遍谷、欲行其事、卽非常之事、欲成其工、卽奇異之工、[二二]今爾勿
嘲笑、恐爾之縲絏愈加嚴緊、蓋我聞主萬有之天主已定厥命、必殲滅全地、○[二三]爾曹傾聽我言、細
聽我訓、[二四]農夫欲播種、豈終日（終日或作日日下同）耕地、終日墾地乎、[二五]既平土塊、豈不卽播小茴香、大茴香、按
行列種小麥、在定處種麰麥、在田邊種粗麥乎、[二六]蓋天主賦之以智慧、教之如是、[二七]打小茴香、大茴香、
不以打禾之器、不以車輪碾之、必以杖打小茴香、以棍打大茴香、[二八]打五穀豈至碎乎、必不常打、惟
以車輪碾之、使馬踐踏之、並不碎其穀、（或作五穀雖碾雖打惟不宜屢次祇以車輪碾之使馬踐踏之並不碾碎其穀）[二九]此亦由萬有之主
而出、主之謀畧奇妙、主之智慧廣大、

第二十九章

[一]噫亞利伊勒、亞利伊勒、大衛建都之城、爾曹（在其中居民、）年復一年、節期周流、[二]我終使亞
利伊勒遭遇患難、必哀歎悲慘、然仍使如人不能勝之英雄、（然仍使如人不能勝之英雄原文作彼將如亞利伊勒於我前）[三]我將
四圍立營以圍爾、築壘以困爾、建樓以攻爾、[四]爾必卑降伏地而言、語音微細、出自塵土、爾聲如鬼
聲自地而出、從塵中唧唧出言、[五]然爾敵之衆、終如微塵、强暴者衆、終如飛糠、其事必突成於頃刻

責民迷昧

責民僞善

許敬畏主者得明聖道

間、[六]萬有之主、將以霹靂、地震、迅雷、狂風、暴風、烈火之燄、懲罰敵人、[七]其時攻困亞利伊勒、及其保障
之列國軍衆、必將如夢、髣髴夜間幻象、[八]如饑者夢食、醒而仍覺腹空、又如渴者夢飲、醒而仍覺困
憊煩渴、攻擊郇山之列國軍衆、亦將若是、[九]爾曹惟驚駭驚異、惟迷昧迷蒙、彼醉並非因酒、步履欹
斜、並非因飲醉人之物、[十]蓋主使爾猶如酣睡、閉爾目、蒙爾首、爾目卽先知、爾首卽先見、[十一]緣此爾以
諸默示、視如封緘之書、若付於識字者、曰、請讀此書、必對曰、我不能讀、蓋書封緘、[十二]若付於不識字
者、曰、請讀此書、彼必曰、我不識字、○[十三]主曰、此民但以口親近我、以脣尊敬我、而心則遠離我、其敬
畏我者、不過守習學世人所傳之誡而已、[十四]故我必待斯民以奇異、奇異又奇異、使其智慧者喪智
慧、明哲者失明哲、○[十五]背主設謀、深藏己意、行事暗中、曰、孰見我、孰知我、如斯之人、禍哉禍哉、[十六]爾頑
嚚特甚、豈可視陶人同於泥乎、被製之物、豈可論製物者曰、彼未嘗製我、受造之物、豈可論造物
者曰、彼無知識、[十七]越時不久、利巴嫩將變爲佳園、(佳園或作良田下同)佳園將變爲樹林、[十八]當是日聾者必聞書
言、盲者之目必能見、不復昏昧黑暗、(盲者之目必能見不復昏昧黑暗原文作盲者之目必由昏昧黑暗而能見)[十九]謙遜者必因主而增
欣喜、人中最貧乏者、必因以色列之聖主而歡樂、[二十]蓋彊暴者已滅、(已或作必下同)侮慢者已亡、務惡者已
絕、[二十一]彼衆聽訟之時、罪無辜、在公庭、(公庭原文作城門)自辨者、(自辨者或作審鞫者)爲其所陷、以虛詐使義人受屈、[二十二]緣
此、昔贖亞伯拉罕之主、論雅各族如是曰、今雅各必不羞慚、其面必不變色、[二十三]其苗裔見我在其中
所行之事、則必尊我名爲聖、必尊雅各之聖主爲聖、必敬畏以色列之天主、[二十四]心迷者必得知識、素

警告民必受禍因賴伊及

因藐視主言

悖逆者必受訓誨、

第三十章 一主曰、禍哉此悖逆之子、自行其謀、不順從我、灌奠結盟、不循我心意、其罪益加、二往伊及
未請命於我、恃法老之勢力、（恃法老之勢力或作恃法老爲保障下同）望於伊及得蔭庇、三爾恃法老之勢力、終必抱愧、
望於伊及得蔭庇、定蒙羞辱、四其侯伯至瑣安、使臣詣哈內斯、五見所恃之國、不能益己、則悉羞愧、彼
國（非但）不能濟助、不能加益、反使人受辱蒙羞、六牲畜負物往南方、經艱難險阻之地、（或作論南方之獸有預言曰彼）
（經艱難險阻之地）其中有牝獅猛獅、又有毒蛇飛蛇、以其貨財載於驢背、以其寶物負於駝峰、攜至不能
益己之國、七恃伊及濟助、皆徒勞無益、故我論伊及呼曰、（故我論伊及呼曰或作故我稱伊及曰）狂言徒作、安坐無動、
八今爾當至其前、筆之於冊、錄之於書、以傳後世、永存不朽、九蓋斯爲悖逆之民、誑言之子、不願聽主
法之子、十彼告先見曰、勿言未來之事、對得默示者曰、勿以正直爲默示傳於我、當以柔媚之詞告
我、以虛誕爲默示傳於我、十一當離所行之道、舍所履之徑、勿於我前復題以色列聖主、十二故以色列聖
主如是云、爾棄此命、恃強暴、賴僞妄、（僞妄或作奸惡之事）十三故爾斯罪、必使爾如坼裂將傾之高牆、忽然毀圮、
十四牆垣毀圮、如人碎陶器、碎之不惜、致所碎之中、無片可用以取火於鑪、或取水於井、十五主天主即以
色列之聖主、嘗如是云、爾悔改安居、方可得救、靜默仰望、方可強盛、惟爾不欲、十六爾云、不然、我必乘
馬以奔馳、故爾必致奔逃、爾又云、必乘迅速之牲畜、故逐爾者亦必迅速、十七一人叱喝、則千人逃、五
人叱喝、則爾盡遁、致爾曹所遺者、僅如山巔之望杆、岡上之號旗、十八雖然、主仍俟焉、欲賜恩於爾、勃

主必仍施恩於郇民

主必震怒窮滅仇人使民歡樂

然而興、矜憐爾、蓋主乃施仁行義之天主、凡仰望主者、卽爲有福、(十九)惟爾居郇與居耶路撒冷之民、
不復哭泣、爾以聲呼籲主、主必賜恩於爾、主聞之卽應爾、(二十)主必使爾於患難中有餅可食、艱苦中
有水可飲、爾師不復隱匿、爾目必常覩爾師、(二一)爾或往左、或往右、耳中必聞爾後有聲曰、此乃正道、
爾當行之、(二二)爾之偶像、或雕或鑄、飾以金銀者、其時爾必視爲(視爲或作使之)汚穢、棄之如不潔之物、必曰、
此物當擲之於外、(二三)爾播種於地、主必降雨、使土產之五穀、既豐且美、當是時爾之羣畜、必牧於寬
濶之場、(二四)耕田之牛驢、惟食美料、潔之以簸以箕、加之以鹽、(二五)在大行殺戮之日高臺傾圮之時、各高
山各峻嶺、將有川流河湧、(二六)當是時主必治(治原文作裹)其民之患處、醫其所受之傷、月光必如日光、日
光必加七倍、一日卽如七日之光輝、○(二七)主之威名、自遠方而來、烈怒炎炎、猶如火焚、(猶如火焚或作猶如密雲
上騰)口(口原文作脣)銜(銜原文作滿)盛怒、舌如烈火、(二八)其氣如暴漲之河、高及於頸、欲散列民、使歸無有、如以箕
簸揚、欲導萬族、轉入歧途、如以繮勒口、(欲散列民使歸無有如以箕簸揚欲導萬族轉入歧途如以繮勒口原文作欲以毀滅之箕簸揚列民欲以引迷之
繮勒萬族之口)(二九)爾將謳歌、如在守節期之夜、心中歡樂、如人吹笛、趨赴主山、朝覲以色列所恃如磐之天
主、(三十)主將使人聞其威聲、赫赫震怒、以猛火之烈焰、與暴風急雨大雹、顯其臂之能力、(三一)亞述必因主
之雷聲喪膽、主必以杖加之、譴責、(三二)主命定以杖責亞述、每一加責、民必擊鼓彈琴、主攻擊亞述勢
甚嚴厲、(三三)蓋陀斐特自昔已設、亦爲王而備、既深且廣、燒場有火、薪柴甚多、主之氣如川流之硫磺
燃焉、

嚴斥棄主賴伊及之愚

許仍保護耶路撒冷

勸民歸誠

預言亞述必殞滅

預言救主降世人盡得福

第三十一章 [一]下伊及求助、倚賴戰馬、因車乘衆多而恃之、馬卒甚强而賴之、不仰望以色列之聖
主、不祈求主、是人也、禍哉禍哉、[二]惟主至明、（或作主有智慧）必降災禍、不反覆其言、必興起而懲罰惡族、懲
罰輔助行惡之人、[三]伊及之衆、世人也、非神也、其馬、血氣也、非靈也、主必舉手、使來助者顚蹶、受助
者傾仆、同歸滅亡、○[四]主如是告我曰、譬彼壯獅小獅、攫物咆哮、雖有羣牧叱喝、究不因其呼聲而
畏懼、亦不因其鼓譟而膽怯、萬有之主降臨、戰於郇山、戰於郇之岡、亦若是、[五]萬有之主、必護衛耶
路撒冷、如鳥之飛翔覆雛、護衛之、救援之、憐惜之、解脫之、[六]以色列人歟、爾曹悖逆主特甚、務當歸
之、[七]昔爾曹以金銀爲己作偶像、陷於罪中、當是日、人各棄之不存、[八]亞述將遭殞滅、非以人之刀、將
被殺戮、非以人之劍、必因此刀劍遁逃、彼之丁壯、俱必消亡、（俱必消亡或作必服他邦而納貢）[九]彼因恐懼、雖可匿
之磐巖、亦必越過、（或作彼之力必因恐懼而歸於無有）彼之將帥、必因旗纛而驚怯、此乃在郇有火場、在耶路撒冷
有火爐之主所言、

第三十二章 [一]將有一王以義治國、將有侯伯秉公平以行權、[二]將有一人、如避狂風之所、避暴雨之
處、如河流之水在旱地、如大磐之陰、在令人困憊之地、[三]見者之目不復昧、聽者之耳必常聽、[四]鹵莽
者必明達道言、吶者不鈍於辭、（言吶者不鈍於辭或作口癡者出言暢快）[五]愚妄者不復稱英明、貪吝者不復稱慷慨、[六]蓋
愚妄者必出愚妄之言、心藏惡念、事行奸邪、謗言逆主、使饑者不得所食、渴者不得所飲、[七]貪吝者
其術邪惡、（其術邪惡原文作其器乃惡）專設奸謀、以誑言損害貧民、窮苦者訟時而辨理、彼亦如此、[八]英明人設

預言猶大國必荒涼

許以後必復興

惡待主民者必受重報

英明之謀、恆心行英明之事、〇[9]爾安居之婦、當起而聽我言、無慮之女、傾耳聽我語、[10]時越年餘、爾
無慮者必戰慄、蓋無葡萄可摘、無禾稼(禾稼或作果)可收、[11]爾安居者當戰慄、爾無慮者當恐惶、解衣裸
體、束腰以麻、[12]將爲良田及茂盛之葡萄樹、搥胸而哭、[13]荊棘蒺藜、必叢生於我民之土地、於喜樂
城中一切可悅之宅第、[14]宮殿荒蕪、邑民離散、(邑民離散或作邑中諠譁已息)崇岡高樓、永爲洞穴、野驢樂遊之處、
羣畜囓草之地、[15]俟神自上感(感原文作注)於我儕、則曠野變爲佳園、(佳園或作田下同)佳園變爲樹林、[16]公平必
存於曠野、仁義必處於佳園、[17]義之功效乃綏安、義之結果乃寧靜康泰、至於永遠、[18]我民將居於綏
安之室、康泰之處、寧靜之所、[19]先必降雹、擊折樹林、城必傾塌、陷於窪處、[20]凡爾播種於諸水畔、隨在
得牧牛驢者、即爲有福、

第三十三章

[1]人未虐爾而爾虐人、人未欺爾而爾欺人、將必受禍、爾虐人方畢、則人必虐爾、爾欺
人方畢、則人必欺爾、〇[2]我儕惟仰望主、求主施恩於我、每朝施展臂力以祐斯民、我儕遭患難之
時、惟主拯救、[3]主發雷霆、(雷霆原文作喧鬨之聲)列民逃遁、主勃然而興、羣族奔散、[4]民必斂盡爾之輜重、如蝗之
食禾、疾趨而奪之、如蚱蜢疾飛、[5]主顯爲至上、因原居崇高、使郇充以公平善義、[6]必使爾歷世歷代、
永享綏安、爾因智慧知識、多獲救恩、敬畏主爲民之寶、〇[7]民中豪傑、哀號於邑外、求和之使、哀慟
哭泣、[8]大道荒蕪、行旅絕跡、敵人廢約、藐視城邑、不顧(不顧或作輕視)人民、[9]土地荒蕪淒涼、(荒蕪淒涼原文作悲哀困憊)
利巴嫩愁慘(愁慘原文作愧恥)焦枯、沙崙變爲曠野、巴珊與迦密樹林彫殘、[10]主曰、今我奮興、顯爲崇高、顯

人孳孳爲善必得多恩

悖逆主攻主民者主必嚴懲盡滅

爲至上、十一爾如懷孕、所孕者粃糠、所產者草芥、爾氣如火、將爾焚燬、十二列民見焚、如焚石爲灰、亦如已
刈之荊棘、爲火所焚、○十三爾遠者歟、當聽我之所行、爾近者歟、當知我之大能、十四郇之罪人畏懼、邪惡
之人、無不戰慄、曰我儕中孰能當此猛火、當此永燃之烈焰、十五行公義、言正直、厭棄訛詐之財、搖手
不受賄賂、塞耳不欲聞害人之謀、閉目不忍見兇暴之事、十六若是之人、必得居高處、磐巖爲其保障、
食則其糧必得供給、飲則其水必不枯涸、十七爾目必得見王顯威嚴、必得見疆宇廣闊、十八爾心追思已
往之危、必自問曰、會計稅金者今安在、權衡貢物者今安在、指數樓臺（樓臺或作戍樓）者今安在、十九敵人爲強暴
之民、其言惟異、爾所不識、彼爲缺舌之人、其言故不解、爾今不復見之、二十爾觀郇邑、仍爲我聚會守
節期之地、爾目得見耶路撒冷爲安居之所、譬諸不移之幕、其橛永不拔、其索永不斷、二一在彼有主
顯能護我、以代寬廣護城之江河、無旅舟能至、無戰艦能過、二二治理（治理或作審鞫）我者惟主、爲我設律法
（爲我設律法或作授我律法）者惟主、主乃我之王、必拯救我、二三敵人歟、爾舟之纜咸解矣、不能立桅、不得揚帆、其時
奪獲貨財甚多、民以均分、跛者亦奪獲貨財、二四邑內居民無一曰我患疾病、其中居民、罪愆俱赦、

第三十四章

一列國歟、爾來謹聽、列民歟、傾耳而聽、地與遍滿於地者、世與一切生於世者、俱當謹
聽、二蓋主向列國震怒、忿及萬軍、滅之殆盡、使遭殺戮、三被殺者拋棄各處、其屍之腥臭騰空、諸山被
其血浸潤、四天之萬象盡消、天將被捲、如捲書然、星辰隕落、如枯葉隕於葡萄樹、如無花果樹之枯
葉彫零、五主曰、我之刃浸潤在天、（浸潤在天或作在天如醉）我使臨於以東、臨於我所擬定滅亡之民、施行懲罰、

所言必應

天國必興令人喜悅

勸勉懦弱者

六主之刃飽以血、潤以脂、飽以羔羊山羊之血、潤以牡綿羊腰之脂、蓋主在波斯拉行殺戮、在以東
大行誅殛、七野牛牛犢與牡牛同遭屠戮、以東之地、被血浸潤、土壤因脂肥澤、八因主有復仇之日、有
爲郇伸冤報復之年、九以東溪河變爲瀝青、塵埃化爲硫磺、其地遍燬以瀝青、(遍燬以瀝青原文作遍爲炎燒之瀝青)
十晝夜不滅、煙焰永遠上騰、歷世荒蕪、無人經行其間、至於永遠、十一鵜鶘刺蝟、獲之爲居、(爲居原文作爲業)鷺
鷥鳥鴉、棲止其間、主必以空曠之繩、混沌之錘、施於以東、(主必以空曠之繩混沌之錘施於以東或作主必循準繩吊錘使以東荒蕪淒
涼)十二以東再無貴顯者、宣示立國、彼之侯伯、盡歸無有、十三荊棘生於其宮殿、蒺藜刺草長於其鞏固之
城、爲豺狼(豺狼或作野犬下同)之穴、駝鳥之居、十四野獸(野獸或作野貓)豺狼、彼此相遇、魑魅魍魎、彼此相呼、惟彼夜妖、
(夜妖原文作利利土)居於其間、以爲安處之所、十五鴟鴞巢於彼、生卵伏於卵上、聚雛在其影下、雌雄之鷙鳥、(鷲鳥
或作鷂鳥)飛集於彼、十六爾當詳察、細讀主之書、則知此一切、無一缺少、無一無偶、蓋主口命定如是、皆循
主之心志而集、十七主自爲之掣籤、親手以繩量以東地、分賜禽獸、使永獲斯地、世世棲止其中、

第三十五章

一曠野與無水之地將欣喜、荒墟之區將歡樂、發榮如玫瑰花、(玫瑰花或作百合花)二必發榮欣喜、
欣喜歡呼、必得利巴嫩之華耀、迦密與沙崙之榮美、人必仰瞻主之榮光、我天主之榮嚴、三爾當使
手倦者堅固、膝弱者壯健、四告膽怯者曰、安爾心、毋畏懼、爾之天主必至以復仇、必至以報復、(爾之天主
必至以復仇必至以報復或作觀哉爾之天主臨矣復仇之時已屆天主報復之日已至)天主親臨以救爾、五當是時、瞽者目必明、聾者耳必啟、
六跛者必踴躍如鹿、瘖者必謳歌、蓋有水湧於曠野、有河流於沙漠、七旱海變爲池沼、渴地變爲泉源、

亞述王西拿基立入猶大境遣將拉伯沙基譏希西家以褻瀆天主之言誘民叛其王

豺狼棲止之所、變爲蘆葦叢生之處、八在彼有通衢大路、稱爲聖途、不潔者不能經歷、路爲主之民
而修備、行路者雖拙、亦不致失迷、九在彼無獅、猛獸不登、必不遇之於彼、惟蒙贖者經歷其間、十主所
救贖者必返故土、謳歌而歸郇、永以欣喜爲加首之冕、必咸歡欣喜樂、而憂傷歎息盡歸無有、

第三十六章

一希西家王十四年、亞述王西拿基立上攻猶大一切鞏固之城取焉、二亞述王遣拉伯
沙基統率大軍、自拉吉往耶路撒冷、攻希西家王、乃立於上池之引水溝旁、在濯衣者（濯衣者或作漂布工）
田之道側、三希勒家子家宰以利雅敬、繕寫舍伯拿、亞薩子史官約亞、俱出而見之、四拉伯沙基謂之
曰、爾曹告希西家曰、亞述大王如是云、爾何所恃耶、五我曰、（爾自言）有計謀、有勇力、足以交戰、此言俱
虛、爾今恃誰而敢悖逆我耶、六爾恃伊及國乎、豈知彼猶已折之葦、人若倚其上、必刺入其手、凡恃
伊及王法老者、亦若是、七爾或告我曰、我儕恃主我之天主、乃希西家曾廢其邱壇與祭臺、命猶大
人及耶路撒冷居民曰、但當在一（一原文作此）祭臺前崇拜、八今爾與我主亞述王和好、則我予爾馬二
千匹、爾能有馬卒乘之乎、九既不能、何能禦我主王之僕中至微之武士長乎、爾恃伊及望得戰車馬
卒乎、（亦徒然也、）十今我來攻此國以滅之、非無主之旨、主命我來攻此國以滅之、十一以利雅敬舍伯拿約亞
告拉伯沙基曰、求爾用亞蘭言與僕語、蓋我儕識之、勿用猶大言與我儕語、恐城上之民聞之、十二拉
伯沙基曰、我主王遣我、豈使我以此言僅告爾主王與爾乎、非使我告坐於城上之民、將偕爾食
己糞飲己溺者乎、十三拉伯沙基遂立、用猶大言、大聲呼曰、爾曹須聽亞述大王之言、十四王如是云、勿爲

此言傳於希西家

希西家憂甚遂遣使往見先知以賽亞請為國祈主

以賽亞以言慰之

西拿基立往迎古實王特哈加與之戰先致書於希

希西家所誘、彼不能救爾曹、[15]勿聽希西家使爾恃主之言、彼曰、主必救我儕、此城不致陷於亞述
王手、[16]勿聽希西家之言、蓋亞述王如是云、爾當與我修好、出而降我、則爾可各食己葡萄樹及無
花果樹之果、各飲己井之水、[17]迨我來遷爾至一地、與爾之地無異、即有穀、有酒、有糧(糧原文作餅)有葡
萄園之地、[18]希西家誘爾曰、主必救我儕、爾勿聽之、列國之諸神、何嘗有神救其國、脫於亞述王之
手、[19]哈末與亞珥拔之神安在、西法瓦音之神安在、撒瑪利亞之諸神、何嘗救撒瑪利亞脫於我手、
[20]列國之諸神中、有誰救其國脫於我手、獨主能救耶路撒冷脫於我手乎、[21]衆靜默不答一言、因王
命曰、勿答之、[22]希勒家子家宰以利雅敬、繕寫舍伯拏、亞薩子史官約亞、自裂其衣、至希西家前、以
拉伯沙基之言告之、

第三十七章

[1]希西家聞之、自裂其衣、衣麻、入主之殿、[2]遣家宰以利雅敬、繕寫舍伯拏、及祭司之長
老、俱衣麻、往見亞摩斯子先知以賽亞、[3]曰、希西家如是云、今日乃急難禍患(禍患或作譴責)羞辱(羞辱或作褻瀆)
之日、若婦將分娩、而無力以產、[4]亞述王遣拉伯沙基毀謗永生天主、主爾之天主、或聞其言而加
以譴責、求爾為此尚存之餘民祈禱、[5]希西家王之臣僕至以賽亞前、[6]以賽亞謂之曰、爾(返)告爾主
王曰、主如是云、爾聞亞述之臣僕褻瀆我、勿因其言而懼、[7]我將使之聞風聲、立意歸其故土、在彼
必殞於刃、○[8]拉伯沙基聞亞述王已離拉吉、遂返、適遇亞述王攻立拏、[9]亞述王聞古實王特哈加
出、欲與之戰、既聞此言、復遣使於希西家、[10]曰、當如是告猶大王希西家曰、爾勿為爾恃之神所惑、

西家書多褻慢語

希西家祈禱主

以賽亞預言西拿基立必因驕致禍郇必復興

自言耶路撒冷必不至陷於亞述王手、十一亞述列王、如何待列國、如何翦滅列國、爾亦必聞之、獨爾
能得免乎、十二我祖所毀滅之列國、歌散、哈蘭、利薛、及居提拉撒之伊甸族、彼諸國之神、何嘗救其國
耶、十三哈末之王安在、亞珥拔之王安在、西法瓦音邑之王安在、希拿與以瓦之王安在、此節所言之王即神也
十四希西家自使者手接書讀之、既畢、遂上主之殿、以書展於主前、十五希西家禱於主前曰、十六居二基路伯
間萬有之主以色列之天主歟、惟主爲天下萬國之天主、天地乃主所造、十七求主側耳垂聽、求主啟
目垂顧、聽西拿基立遣使毀謗永生天主之言、十八十九主歟、亞述列王毀滅列民與其國、以火焚其神、誠
有此事、但其神非天主、非天主或作非眞神 乃木石之偶像、人手所造者、故被毀滅、二十今求主我之天主、救我
脫於亞述王手、使天下萬國、咸知主獨爲天主、〇二一亞摩斯子以賽亞遣人告希西家曰、主以色列
之天主如是云、爾緣亞述王之故所禱於我者、我已聞之、二二主指亞述王云、郇民郇民原文作郇之處女 藐視爾、嬉笑
爾、耶路撒冷民民原文作女 於爾之後搖頭、二三爾毀謗誰、褻瀆誰、揚爾聲、高爾目、欲攻誰耶、乃攻以色列
之聖者、二四爾藉使者毀謗主云、我率戰車衆多、登山巔、至利巴嫩山旁、伐柏香木之高者、柏樹之美
者、我已至其境之極處、至其茂密之樹林、二五我掘井飲水、我將以足踐伊及諸河而涸之、二六主曰、如是之
事、乃我自元始所作、自上古所定、爾豈未之聞乎、今爾使鞏固之城、變爲瓦礫、亦爲我所使、二七故其
中居民皆荏弱無力、驚惶羞愧、乃如田草、如靑蔬、如屋上之草、如未成而槁之禾苗、二八爾之居處、爾
之出入、爾之怒號向我、我俱知之矣、二九因爾之怒號向我、又聞爾驕傲之聲、故必穿環於爾鼻、置勒

主之使者滅亞述軍

西拿基立歸尼尼微爲其子所弒

希西家遘疾瀕死禱主主藉先知以賽亞許延其壽十五載

日影退十度以爲預兆

希西家疾愈賦詩頌主恩

於爾口、使爾由來道而返、[三十](希西家乎、)今我示爾一事、可以爲徵、今年斯民必食不種而生之穀、明年
亦食自生之穀、第三年乃可稼可穡、栽植葡萄園而食其果、[三一]猶大族避難之遺民、仍必下盤根、上
結實、[三二]必有遺民自耶路撒冷而出、必有避難者出自郇山、主因熱中必成其事、[三三]故主論亞述王曰、
彼必不入此城、不射矢於其中、不執干戈至於其前、不築壘以攻之、[三四]必由所來之道而返、必不入
此城、此乃主所言、[三五]我必爲己、又爲我僕大衛之故、捍衛此城、救援此城、[三六]○主之使者出在亞述營
中殺十八萬五千人、蚤起視之、惟屍而已、[三七]亞述王西拿基立遂返、居於尼尼微、[三八]一日崇拜於其神
尼斯洛殿、其子亞得米勒與沙利色以刃弒之、乃遁於亞拉臘地、其子以撒哈頓繼之爲王、

第三十八章

[一]是時希西家遘疾瀕死、亞摩斯子先知以賽亞來見之、曰、主如是云、爾當傳遺命於
爾家、因爾必死、不能生矣、[二]希西家面壁禱主曰、[三]求主垂念我、在主前行動誠實、一心不貳、行善於
主前、希西家哭甚哀、[四]主諭以賽亞曰、[五]爾往告希西家曰、主爾祖大衛之天主如是云、我已聞爾禱、
已見爾淚、我必增爾壽十五年、[六]並救爾與此城脫於亞述王手、必捍衛此城、[七]主必驗所言、有一事
可以爲徵、[八](主曰、)亞哈斯所作之日晷、我必使前進之日影、後退十度、於是前進之日影、果後退十度、
[九]○猶大王希西家遘疾、疾愈乃作詩、誌之如左、[十]曰、我自謂正冀綏安時、乃將入示阿勒(示阿勒見五章十四節小註)
之門、不得享我之餘年、[十一]我云、我不復瞻望主、不復瞻望主於生命之地、不復見同人、不復見
世之居民、[十二]我幕將撤、與我別離、如牧人之撤幕、我命將終、如織者織布已畢、絕之於機、將布捲之、

巴比倫王米羅達巴拉但聞異蹟遣使往見希西家希西家以所有之寶物令其徧觀以賽亞聞之乃預言巴比倫王必傾滅其國擄掠其民

在旦夕之間、主幾滅我、[十三]我終夜盼望、（盼望或作忍苦）至於天明、不知竟如獅斷傷我之百體、在旦夕之間、
主幾滅我、[十四]我哀鳴如燕如鶴、悲聲如鴿、我瞻望於上、至於目眩、（我瞻望於上至於目眩或作我目向上流淚不已）主歟、我
甚艱苦、求主拯救、[十五]主曾許我、已踐前言、我尚有何言、（我尚有何言或作我以何言報答主恩）惟我生存之日、因免艱
難、常赴主殿、[十六]主歟、人得生存、惟倚賴此、我命尚存、亦復因此、蓋主醫我、使我生存、[十七]我之艱苦、變爲
平康、主愛我、救我命於死亡之坑阱、因主將我罪愆、擲於主後、（因主將我罪愆擲於主後或作因主不念我一切罪愆）[十八]示阿
勒（示阿勒見五章十四節小註）不能頌美主、死亡不能讚揚主、下墓者不復仰望主之誠實、[十九]惟有生活之人、生
活之人、方頌美主、如我今日頌美主、爲父者以主之誠實、傳於子孫、[二十]主拯救我、故我儕在主之聖
殿、奏樂讚揚、畢生如是、○[二十一]以賽亞曰、當取無花果餅一角、置於瘡上、王必痊愈、[二十二]希西家曰、我得上
主之殿、以何爲徵、

第三十九章

[一]當時巴比倫王巴拉但子米羅達巴拉但、（米羅達巴拉但或作比羅達巴拉但）聞希西家病愈、遣使致書、
饋禮物於希西家、[二]希西家爲使者而喜、以其家之寶物、金銀、香品、寶膏、武庫之器械、及府庫中一
切所有者、俱使之觀、凡王宮及全國所有者、無一不使之觀、[三]先知以賽亞來見希西家王曰、此人
何言、自何而來見爾、希西家曰、來自遠方、卽自巴比倫而至者、[四]曰、彼於王宮曾見何物、希西家曰、
凡我宮中所有者、彼悉觀之、我府庫中所有者、無一不使之觀、[五]以賽亞謂希西家曰、爾當聽萬有
之主之言、[六]其日必至、爾宮中所有之物、與爾列祖所積蓄至於今日者、俱被擄至巴比倫、不遺一

福音必傳於世
預言施洗約翰傳道
使徒傳道
稱主全能
主無可比擬

物、此乃主所言、七 爾之子孫、由爾所生者、爲人所擄、在巴比倫王宮爲宦豎、八 希西家謂以賽亞曰、爾
所傳主之言甚善、又曰、（又曰或作自思曰）我在世之日、仍享平康、遇誠實（遇誠實或作不遭變）足矣、
第四十章 一 爾之天主曰、爾當慰藉、慰藉我民、二 當以善言慰耶路撒冷、告之曰、爾戰時已滿、爾罪已
赦、因爾諸罪、已在主手受罰維倍、三 有聲呼曰、在曠野備主之路、在沙漠地爲我天主修直其道、（或作
曠野有聲呼曰當備主之路在沙漠地爲我天主修直其道）四 一切窪地（一切窪地或作諸谷）必升高、一切山岡必降卑、屈曲必直、崎嶇必
平、五 主之榮光必顯、凡有血氣者必得瞻望、蓋主口已言之矣、六 有聲曰、爾當宣告、（問）曰、我當何所宣
告、曰、凡有血氣者如草、其榮如田野之花、七 草枯花彫、因主之氣吹噓其上、斯民誠如草矣、八 草枯花
彫、惟我天主之言、永存不朽、九 報嘉音於郇者、當登高山、報嘉音於耶路撒冷者、當揚爾聲、揚聲勿
懼、告猶大城邑、爾天主已臨、十 主天主臨格、彰顯巨力、賞賚偕之至、（偕之至或作在其處）事功在其前、十一 主如牧
人牧養羊羣、以臂集羔羊、抱於懷中、導乳哺之牝羊、十二 掬掌以量海水、布指以度蒼天、以大地之塵
埃盛於量器、以權權山、以衡衡陵、十三 孰能爲之哉、孰測主之心、孰爲其議士以示之哉、十四 與誰計議、孰
啓誨之、孰教之以公平之道、孰訓之以知識、孰示之以明通之路、十五 其視萬民如水器之一滴、如衡
上之微塵、其舉海島、如舉點埃、十六 利巴嫩林爲柴不足、其中百獸、獻爲火焚祭亦不足、十七 萬民在主前
如無物、被主視爲空虛、悉屬烏有、十八 爾曹以誰比天主、以何象像之、十九 偶像爲匠人所鑄、銀工包之以
金、以銀鑄瓔珞爲飾、（銀工包之以金以銀鑄瓔珞爲飾或作銀工飾之以金又爲之鑄銀鏈）二十 若貧窮無力以獻寶物、則選不朽之木、

慰藉民衆

凡事成就者惟主

偶像無益於人

而尋巧工、俾作堅穩之偶像、二一爾豈未知乎、豈未聞乎、豈未自始傳於爾乎、豈未俯察地基而自悟
乎、二二惟主坐於地球以上、視其居民如蝗、張天如幬、舒展穹蒼、如可居之幕、二三使侯伯渺無、使在地秉
權者、悉屬虛浮、二四譬諸草木、方種方植、幹株尚未盤其根於地、主一吹噓、必見枯槁、被風飄颺、猶之穅粃、
二五聖主曰、爾曹以誰比我、誰能與我相較、二六爾向高舉目而觀、思此諸物爲誰所造、天之萬象、主核其
數而攜之出、天之萬象主核其數而攜之出或作惟主使天之萬象按數而顯 皆道其名、蓋以主之大能大力、無不應命也、○二七雅
各乎、爾何言主不鑒察我事、主不鑒察我事或作我之事可隱於主 以色列乎、爾何言我天主不伸我冤、二八爾豈未之
知、豈未之聞、主永生之天主、創造地極、並不疲倦、其智慧不可測、二九賜力於倦者、使弱者增膂力、三十少
者不免疲倦困乏、壯者不免躓蹶顛仆、三一惟仰望主者、必增新膂力、如鷹羽脫而重生、如鷹羽脫而重生或作如
鷹張翼飛翔 趨則不困、行則不倦、

第四十一章

一洲島 洲島或作沿海下同 列族、當緘默於我前、當緘默於我前或作當緘默而聽我言 一切萬民、當增新精力、咸
可前來、然後可言、與我辯論、二足跡所至無不亨通之人、誰激之來自東方、使諸國爲其所敗、使列
王降服其前、使彼爲其刃所擊、彼若塵土、使彼爲其弓矢所射、彼若穅粃揚於風、使彼爲其刃所擊彼若塵土使
彼爲其弓矢所射彼若穅粃揚於風或作使彼之刃如塵彼之弓如穅粃揚於風 三使之追敵、由足未履之道、安然以往、四此事誰作之、誰成之、
乃我卽主、我從太初命定萬世之事、元始有我、終亦有我、五洲島列族、見之而懼、地極居民、無不戰
慄、咸和會而來、六彼此扶助、更相勉勵、曰、當壯膽、七木工勉金工、以鎚治光者勉擊礎者、亦必言、莫若

許賜多恩

推論偶像虛無

釬爲善、以釘釘堅、使不搖撼、八惟爾以色列我之僕、我所選之雅各、我所眷愛亞伯拉罕之苗裔、九我
自地極援引爾、自地之遠方召爾至、謂爾曰、爾乃我之僕、我選爾、不棄爾、十毋畏葸、我必祐爾、勿膽
怯、我乃爾之天主、必堅强爾、濟助爾、我必以施救之右手扶持爾、十一怒爾者、必抱愧蒙羞、敵爾者、必
皆滅亡、歸於無有、十二與爾戰者、爾尋之不見、攻爾者、必歸於無有、成爲虛無、十三蓋我即主爾之天主、援
爾右手、謂爾曰、勿恐懼、我救濟爾、十四主云、爾如蚯蚓之雅各、爾曹以色列人乎、勿畏懼、我救濟爾、贖
爾者、乃以色列之聖主、十五我將使爾如打穀之器、新製而有利齒、使爾擊碎山岡、擣之成粉、使如糠
粃、十六爾必簸揚、任風吹之、狂風散之、惟爾必因主而歡樂、恃以色列之聖主爲榮、○十七窮苦貧乏之民、
求水不得、因渴舌燥、我即主必聽其所祈、我以色列天主不棄之、十八必使童山有川流、谷中有泉源、
沙漠之所、成爲池沼、旱乾之地、有水湧出、十九必使曠野生柏香木、皂莢木、岡拈木、油木、使沙漠有柏
木、杉木、黃楊木、二十使人見之、則知悉、忖度、明悟、此乃主手所行、以色列聖主所造、○二一主曰、爾可前來、
訴爾至理、雅各之君曰、爾可陳爾之要據、二二可陳將遇之事、示於我儕、昔之預言若何、爾惟述之、使
我儕加意體察、知其有驗否、或以未來之事、告我聽之、二三可宣告將來之事、使我儕知爾爲可敬之
神、能以降福、亦能降禍、俾我儕見而異之、二四第爾曹皆虛無、所作皆虛無、選爾者甚爲可憎、○二五惟彼
籲我名者、（籲或作宣告）我激之來自北方、自日出之鄉而至、以蹂躪侯伯、猶如泥土、如陶人之踐泥然、
二六孰自始預告、使我曉然、孰自昔預示、使我言此爲眞實、爾中竟無能預告、無能預示、並無人嘗聞

主之僕即基督甚謙遜恆心傳道於世

許以保護扶持使爲中保普照列邦

曩時預言福音之事無不應驗故勸天下兆民宜頌主

爾言、二七惟我先告郇曰、視哉、彼已在此、（彼已在此或作爾之居民咸歸矣）我亦使人報嘉音於耶路撒冷、二八我見其中
無一人（能偵言）、無一人能設謀、我若問之、竟無一能答者、二九彼俱虛僞、所作虛無、所鑄之偶像、盡如虛
氣、空浮而已、

第四十二章

一試觀我僕、我所扶持、我所選擇、我心所悅者、我將以我神賦之、彼以眞法示於列邦、
二彼不諠譁、不揚聲、不使其聲聞於街衢、三已傷之葦不折、燼餘之炷不滅、必循實理以傳眞法、四不衰
微、不困憊（不困憊或作不喪膽）迨設眞法於世、洲島（居民）俱仰望其訓、五主天主造諸天而張之、闢地及造其上
之萬物、以生氣賦地上之生民、以靈性畀凡行於地者、今如是云、六我卽主召爾、以彰仁義、援爾手
以護爾、使爾爲與民立約之中保、爲列邦之光明、七（明原文作啟）盲者之目、使被囚者出獄、使居幽暗者
得出囹圄、八我乃主、此我名也、必不容他神奪我之榮光、不容偶像得我所當得之頌美、九昔之預言、
皆已應驗、今更宣告新事、未成之先、示於爾、俾爾得聞、十泛海者與海中萬物、洲島與其居民、當以
新歌歌頌主、在地極讚美主、十一曠野諸邑之居民、居基達鄉里之人、當揚聲而唱、居磐巖者、咸宜謳
歌、宜自山巔大聲歡呼、十二以榮歸主、在洲島揚主之美德、十三主將顯出、有若英雄、震怒發其熱心、有若
戰士、喑嗚叱咤、奮力克敵、十四我靜寂緘默、隱忍已久、今將呼號、如臨產之婦、奮然吐氣、呼吸甚烈、十五使
山嶺荒蕪、使其上之百卉枯槁、使河變爲島、使湖池盡涸、十六必導瞽者於素不識之道、使行不識之
徑、使暗在其前爲光、使曲爲直、我必行斯事、必不遐棄斯民、十七凡恃偶像、向金鑄之形像曰、爾乃我

責民不信

慰藉己民許賜多恩

惟主豫宣未來事民可爲證

之神、此人必退後蒙羞、○十八爾聾者當聽、爾瞽者當視、十九孰爲瞽者、豈非我僕、孰聾如我所遣之使、孰
瞽如我之良友、孰瞽如主之僕、二十事雖多見而不領會、耳雖開通而不欲聽、二一然主仍爲己之仁義、樂
使律法爲大爲榮、（樂使律法爲大爲榮或作樂賜以廣大榮耀之律法）二二彼爲被擄掠遭強奪之民、囚於獄、拘於監、被刦掠無
人救援、遭攘奪無人言反、二三爾曹中誰肯傾耳聽此、以後誰肯敬聽、二四誰使雅各遭攘奪、誰付以色列
於刦掠者、豈非主乎、因我儕獲罪於主、不欲行主道、不聽從主之律法、二五故主以烈怒傾洩其上、使
遇爭戰兇暴之事、火焚四周、（火焚四周或作四周烈怒炎炎如火）而猶不知、燬及其身、仍不以爲念、

第四十三章

一今雅各歟、以色列歟、創造爾甄陶爾之主如是云、毋畏懼、我救贖爾、我呼爾名、爾乃
屬我、二爾經水中、我護爾、爾涉江河、水不沖沒、爾行火中、必不被燒、烈熖不焚爾、三蓋我乃主爾之天
主、以色列之聖主爲爾救主、我使伊及受罰、因以贖爾、使古實與西巴以代爾、四因我視爾爲寶、俾
爾爲尊、且眷愛爾、故使人易爾、使列民代爾、以救爾生命、五爾勿畏懼、我保護爾、必使爾之子女自
東方來、我自西方聚集爾民、六謂北方曰、釋之返、謂南方曰、勿拘留、以我諸子攜自遠方、以我諸女
返自地極、七即凡稱爲我民者、我爲己榮所創立所建造者、八以有目而瞽、有耳而聾之民、悉攜之出、
（或作斯民有目而如瞽有耳而如聾當導之出）九任萬民聚集、任列族會合、其中孰能宣示如此、昔之預言、可述於我聞、可
陳其據、顯其是、令聞者言、此乃眞實、（令聞者言此乃眞實或作令聞者見爲眞實）十主曰、爾曹爲我證、我所選之僕爲我
證、如此、爾可知而信我、且曉然惟我爲主、在我之先無天主、在我之後亦無天主、十一惟我、惟我爲主、

主必翦滅巴比倫
行新事拯救己民
嚴斥斯民不信不敬
民無所諉
以多恩許民而安慰之

我之外無他救主、[十二]我預宣示、以施拯救、今又示此事、爾中並無他神、爾曹爲我證、惟我爲天主、此乃主所言、[十三]太初之先、我已爲主、我若懲罰、無人能救於我手、我若行事、孰能反之、[十四]救爾之主、卽以色列之聖主如是云、緣爾之故、我遣人至巴比倫、毀諸門楗、使迦勒底人、駕宴樂之舟（以逃遁）、[十五]我乃主、爾之聖主、創立以色列者、爲爾之君、○[十六]主如是云、我昔使海中有道、使大水中有途、[十七]昔使車馬軍旅勇士、咸集、後盡傾仆、不能復起、盡皆滅亡、如餘燼熄滅、[十八]今爾勿復憶已往之事、勿追思古昔之事、[十九]今我創一新事、立卽彰顯、爾必得知、我將備道於曠野、濬川於沙漠、[二十]野獸必尊我、野犬鴕鳥亦若是、因我使曠野有水、荒墟有河、使我之選民、得有所飲、[二十一]我爲己所創立之民、當頌美我德、[二十二]雅各乎、爾反不籲我、以色列乎、爾反不因我而勤勞、[二十三]不獻羔羊於我爲火焚祭、不獻犧牲以敬我、我未嘗使爾獻禮物煩勞、未嘗使爾焚香厭倦、[二十四]爾不以金購香品奉我、不以犧牲之脂供我、惟屢干罪戾以煩瀆我、增益愆尤、使我難忍、[二十五]惟我、惟我爲己榮塗抹爾之愆尤、不念爾之罪惡、[二十六]爾提醒我、我與爾相辨、爾陳爾事、顯爾爲是、[二十七]爾始祖已獲罪、爾訓誨之師悖逆我、[二十八]故我使聖所之祭司（祭司或作牧伯）受凌辱、使雅各被咒詛、使以色列受誹謗、

第四十四章

[一]我僕雅各、我所選之以色列、爾今當聽、[二]創造爾、甄陶爾、自爾有生以來（自爾有生以來原文作自胎）救濟爾之主如是云、我僕雅各、我所選之耶書崙、勿畏懼、[三]我將傾水於燥地、使旱乾土壤變有水流、以我神賦（賦原文作注）爾子孫、以我福降爾苗裔、[四]彼將蕃衍如草、（蕃衍如草或作發旺於草莽之中）茂盛如河濱

偶像虛無於
世無益
哂笑造偶像
者甚愚昧

勉人念主全
能無邊救贖
己民

之梛、五有人曰、我屬主、有人自稱爲雅各族、有人自稱爲雅各族或作有人稱譽雅各族之名 有人以手書己歸主、願稱爲
以色列人、六救贖以色列之主、卽以色列之君萬有之主如是云、我乃先者、我乃後者、我之外別無
天主、七孰能如我宣示將來之事、孰能述我自元始爲萬民所定之事、陳於我前、或以未來事、後必
成之事、預言之、八爾勿畏懼、勿驚惶、我豈未自始已示爾告爾乎、爾曹可爲我作證、在我之外豈有
天主、我之外實無可賴之主、我不知有誰也、九作偶像者悉爲虛妄、其所慕者無益、可自爲證、彼不
見不知、必致羞愧、十誰作神像、鑄無益之偶像、十一其伴侶悉生愧怍、作像者、亦僅人而已、倘彼聚集而
立、必皆恐懼、咸蒙羞恥、十二鐵工造鏨、造鏨或作截鐵 炭以鍛之、鎚以治之、竭一臂之力而製造、甚至饑餓力
疲、不飮水而困憊、十三木工用準繩、以墨畫線、用利器雕刻、循規矩製造、作如人形、猶俊美之人體、置
之於室、十四或爲己伐柏香木、或取栗樹、橡樹、或選林中他樹、或植杉樹、得雨長養、十五凡此之木、人用之
爲薪、取以煖體、用以燃火烘餠、復用以作神像叩拜、用以作偶像、俯伏其前、十六以其半焚於火、卽用
以烹肉而食、或炙肉食以果腹、又藉以煖體、曰、噫、我溫矣、覺熱矣、十七所餘卽作神像偶像、俯伏其前
叩拜、禱之曰、求爾救我、因爾卽我神、十八惟彼不知不悟、目塗不見、心蔽不明、十九心不思維、無識無知、獨
不自問曰、此木之半、我焚之於火、在其炭上炊餠炙肉而食、則其所餘、豈可用作可憎之偶像、豈
可俯伏而拜塊木乎、二十彼如以灰爲食、中心昏昧、入於迷途、不知自救、不自曰、我右手所作、悉屬虛
妄、二一雅各歟、以色列歟、當念斯事、爾原爲我僕、我甄陶爾、欲爾爲我僕、以色列歟、爾勿忘我、二二我塗抹

主因己民命古列統轄寰區

主外無他

爾之愆尤、如霧消散、塗抹爾之罪惡、如雲滅沒、爾當歸誠於我、因我救贖爾、二三上天當謳歌、因主已
成此事、下地當歡呼、山岡當發歌聲、林中諸樹亦當如此、因主已救贖雅各、在以色列中彰顯其
榮、二四救贖爾、自爾初生、(初生或作出母胎)甄陶爾之主如是云、我乃主創造萬物、獨張諸天、以己力闢地、二五使
僞先知所言預兆無驗、使卜筮者顯爲愚、使智慧人退後、使其靈巧變爲愚拙、二六我驗我僕之言、成
我使者之謀、命耶路撒冷復有居民、命猶大諸邑重爲建築、使其瓦礫(瓦礫或作荒蕪)之處、復舊如初、二七命
深淵爲陸地、使江河涸竭無水、二八論古列曰、彼爲我所立之牧、以成凡我所悅者、彼將命復建耶路
撒冷、復立聖殿之基、
第四十五章 一受膏王古列、爲我耶和華所立、我扶其右手、使列國降服其前、使諸王柔弱無力、使
諸邑門啟於其前、不得閉之、我對之如是曰、二我行於爾前、使曲爲直、爲爾毀銅門、斷鐵楗、三必以暗
中之貨財、及藏於密處之寶物賜爾、使爾知題爾名者、(題爾名者或作呼爾名以召爾者)乃我耶和華以色列之天
主、四緣我僕雅各、及我所選之以色列、故我題爾名、爾雖不識我、我亦稱道爾、五我乃主、我之外無神
可敬、我之外別無天主、爾雖不識我、我亦堅固爾、六使東方西方萬民、咸知我之外別無天主、我乃
主、別無神可敬、七我造光、造暗、作福、作禍、此皆爲我耶和華所造、八天自上降福、(原文作天自上而滴)雲傾仁義、
地坼裂、萌拯救、產善義、此我耶和華所使、九世人如地上瓦礫中之瓦片、欲與造之之主爭、禍必及
之、泥豈能謂陶人曰、爾何爲乎、被製之物豈能對製者曰、非經爾手、(非經爾手或作爾無手也)十斥父曰、爾奚生

偶像盡屬虛無

主救贖兆民

惟主全能人皆宜服

子、斥母曰、爾奚產子、斯人禍必及之、十一甄陶以色列之主、即以色列之聖主如是云、爾曹可問我未
來之事、至於我諸子、我手所造者、可聽我定命、（或作論及未來之事爾可詰我乎至於我諸子我手所造者爾可命我乎）十二我造地、造人在
地上、我手張天、天之萬象、爲我所命、十三我彰顯仁義、使古列興起、使其道途平直、彼必復建我邑、釋
我被擄之民、不欲贖金、不圖賞賚、此乃萬有之主所言、十四主如是云、曰伊及人勤勞所得者、古實人
及體壯者西巴人之貨財、皆必歸爾屬爾、（或作伊及勤勞所得者及古實之貨財必歸爾體壯之西巴人必降服爾）必皆從爾、在縲絏
之中來服爾、拜於爾前、祈求爾曰、天主惟在爾中、其外無他、更無天主、十五施救者以色列之天主歟、
果爲隱而不顯之主、十六凡作偶像者、必羞恥慚愧、同生愧怍而退、十七惟爾以色列人恃主永蒙拯救、不
羞恥、不慚愧、永世靡暨、十八〇主創造諸天、獨爲天主、造地闢而定之、非徒造之、乃使人居於其上、主
如是云、我乃主、我之外無他、十九我宣命、未嘗在隱秘處、在幽暗地、未嘗謂雅各裔曰、爾求我徒然、我
乃主、所言者乃仁義、所告者乃誠實、二十爾自列邦得脫者、俱集而至、同就以聽斯言、惟彼擕其木偶、
禱不能施救之神者、悉屬無知、二一爾曹可陳爾之理、前來彼此議論、斯事誰自古示之、誰自昔告之、
非我耶和華乎、我之外別無天主、我乃秉公義施拯救之天主、我之外無他、二二居地極之民、爾當仰
望我以得救、我乃天主、我之外無他、二三我指己而誓、口出眞言、決不反覆、萬膝必向我而屈、萬口必
指我而誓、二四人必論我曰、惟主具有仁義全能、凡逆主者、必至慚愧、終必歸誠於主、（凡逆主者必至慚愧終必歸誠
於主或作凡人必詣主前逆主者必至慚愧）二五凡以色列族之人、皆因主而稱義、恃主爲榮、

巴比倫神像不克自救　主從始至終拯救己民　偶像斷難比主　主外無他　惟主施行救恩　主必懲罰巴比倫與迦勒底人　因殘忍　因狂傲妄自誇大

第四十六章
一 彼勒顛蹶、尼波傾仆、其像爲獸爲畜所負、爾素所舁者、必載於困憊之牲畜、
二 彼皆傾仆顛蹶、不能救所負之像、乃見擄掠、
三 雅各家以色列族之餘民、當聽我言、自爾有生、我保抱爾、自爾出胎、（出胎或作生於世）我提攜爾、
四 直至爾老、我仍若是、至爾髮白、我猶保抱、我已若是行、必保抱、必提攜、必拯救爾、
五 以誰比我、配我、擬我、可與我相較哉、
六 人自囊傾金、以衡衡銀、覓銀工、製神像、俯伏崇拜、
七 舉而舁之於肩、置於定處、立而不離其所、呼籲之而不應、亦不能救人於難、
八 爾悖逆之人、當思其事、當自思己乃人也、當心中醒悟、
九 當追念古昔之事、我乃天主、我之外無他、我乃天主、無可比擬、
十 我自始而示終、在昔時預言未成之事、我言我之謀必立、凡我所悅者、我必成之、
十一 召彼鷙鳥至自東土、召我所命定之人、來自遠方、我言既出必成之、我謀既定必行之、
十二 爾曹心頑、遠離大義者、當聽我言、
十三 我之仁義將臨、已離不遠、我之救恩將施、不復遲延、我必施救於郇、必彰我榮於以色列、

第四十七章
一 巴比倫邑、（邑原文作處女）當降而坐於塗炭、（塗炭原文作塵埃）迦勒底邦、（邦原文作女下同）當坐於地、不坐於位、不復稱嬌柔細膩、
二 取磨磨麵、去帕攝衣、露股涉河、
三 必裸體露醜、我必復仇、不爲人所禦、（不爲人所禦或作不顧人之情面）
四 救贖我儕者、名爲萬有之主、以色列之聖主、
五 迦勒底邦歟、列國不復稱爾爲主母、當默然而坐、藏於幽暗、
六 昔我震怒我民、使我子民受凌辱、付之爾手、乃爾毫不施矜憫、使老者負爾重軛、
七 爾自言我必永爲主母、不以此事置於心、亦不推念其終局、
八 今爾當聽、爾如逸樂之婦、安然

受主懲罰無計解脫

主因民情頑梗乃預言未來事俾民難辯一言

主仍爲己榮名忍怒施救

而居、心自妄思惟獨有我、再無他國、不至爲嫠、永不喪子、九不知喪子爲嫠、此二難必在一日俄頃間臨爾、爾雖多行邪術、廣施符咒、此二難亦勃然（勃然或作全然）臨爾、十爾恃己惡曰、無人見我、爾之智慧知識、誘惑爾心、自妄思惟獨有我、再無他國、十一故禍患臨爾、不知何以除之、（不知何以除之或作不知其由）患難臨爾、爾不能禳之、災忽臨爾、不能逆料、十二爾自幼勤於符咒、多行巫術、今試立於此、（今試立於此或作今任爾仍如此行）或可得益、或可勝敵、（勝敵或作恐喝敵人）十三爾設多謀、徒自困乏、惟彼觀天象者、占察星辰者、在月朔宣告爾所將遇者、今可興起以拯救爾、十四豈知彼若草芥、被火焚燬、不能自救免遭火焰、更無餘炭可以溫體、亦無微火可坐其前、十五爾所勤勞者、與爾無益若此、自幼與爾貿易者、各奔己鄉、無人救爾、

第四十八章

一雅各家稱爲以色列人、（稱爲以色列人或作以以色列人之名而名）出於猶大源者、爾當聽此、爾雖指主名而誓、稱道以色列之天主、不按誠實、不秉正直、二自稱爲聖邑之民、自謂恃以色列之天主、名爲萬有之主、三主曰、昔我預言諸事、曾出我口、我已宣告、猝然行之、事悉成、四我知爾乃頑梗、鐵項銅額、五故在昔時事未至之先、我預告爾、俾爾聞之、恐爾曰、此我偶像所作、我雕刻鑄造之偶像所命、六昔爾所聞、今皆目覩、爾不當宣示於衆乎、（爾不當宣示於衆乎或作爾不當認爲眞乎）自今而後、我示爾新事、與爾所未知隱秘之事、七此事乃今所成、並非昔有、在今日之先、爾未曾聞、恐爾言曰、我已知之矣、八爾並未嘗聞之、未嘗知之、爾耳從未啟也、我知爾詐僞、自有生以來、稱爲悖逆者、九我爲己名而怒不遽發、爲己榮向爾懲忿、不滅絕爾、十我鍛鍊爾、然非若銀也、（然非若銀也或作並未得銀）我以苦難之爐試驗爾、十一我爲己、爲

歷舉主之全能令民聽順

歎民遲於從命

救民出巴比倫使無缺乏

受害者自言奉遣傳道於猶大人竟弗聽信竭力徒勞

自言奉遣爲列邦之光爲救主至於地極

己之名、必如是以行、我焉能使我名被褻瀆、必不以我榮歸於他人、十二今爾雅各我所選召之以色列、當聽我言、我乃主、我乃先者、我乃後者、十三我手奠地、我右手張天、我一命之、即咸立定、十四爾曹咸集而聽、我所愛者、必成我之旨於巴比倫、恃我之大能、懲罰迦勒底人、爾中有誰宣示此事、十五惟我、惟我宣示之、我選召其人、導之至、使其道途亨通、十六爾曹當至我前、以聽斯言、我自始未嘗宣於隱秘處、其事初成、我已在焉、先知曰、今主天主以其神遣我、（今主天主以其神遣我或作今主天主與主之神遣我）十七救贖爾之以色列聖主如是云、我即爾之天主、訓爾以有益之事、導爾以當行之道、十八嗟呼、爾未聽我命、若聽之、則爾之平康、如河之流、爾之福澤、（福澤或作仁義）如海之浪、十九爾之後裔、多若塵沙、爾所生者、繁若海之鱗族、（鱗族或作細沙）其名不絕不滅於我前、二十爾曹當出自巴比倫、遁自迦勒底地、歡聲宣告、播揚至於地極、曰、主已救贖其僕雅各、二十一主導之於沙漠而彼不渴、主爲之使水自磐而流、裂磐有水湧出、二十二主曰、作惡之人、不享平康、

第四十九章

一洲島（洲島或作沿海）居民、當聽我言、遠方列族、傾耳而聽、自我出胎、主選召我、自出母腹、主題我名、二使我口若利刃、以手蔭庇我、（以手蔭庇我原文作以手影匿我）俾我若磨礪之矢、藏我於矢囊、三謂我曰、爾爲我僕、以色列歟、我因爾以得榮、四我自言曰、我勞枉然、竭力徒然無益、主必伸我冤、賞賚在我天主、五六自我出胎、主命我爲其僕、欲使雅各歸誠於主、使以色列集於主前、我在主目中爲尊、我天主賜我以力、今諭我曰、爾爲我僕、振興雅各支派、使以色列蒙保全者咸歸、此猶細事、我立爾爲異

主寵愛郇民
恆久不易
使郇大興民
多歸附

施大能救贖
己民

邦之光、俾爾施我救恩、至於地極、七主救贖以色列者、以色列之聖主如是云、我乃主、卽以色列之
聖主、誠實無妄、我已選爾、今爾雖爲人所藐、國民所棄、秉權者所制、將來列王見爾必興起、侯伯
亦必下拜、八主如是云、當施恩之時、我應允爾、當施救之日、我濟助爾、我護祐爾、使爾作與民立約
之中保、復興此邦、以荒蕪之地、分賜於民爲業、九告俘囚曰、爾可出矣、告居幽暗者曰、爾可出而顯
露、（出而顯露或作出而爲人所見）彼行於途必得食、雖履童山亦不絕糧、十不饑不渴、炎熱與烈日不之擊、蓋憫之
者必導之、引至水泉、十一我使我諸山爲平道、使我大路爲坦途、（爲坦途原文作高起）十二有人自遠方來、有人自北
自西來、有人自秦（秦原文作西尼）地而至、十三天歟當謳歌、地歟當歡呼、山歟當發聲而歌、因主慰藉己民、其
貧乏者必加矜恤、〇十四郇嘗言、主棄我、上主忘我、十五然婦豈忘哺乳之嬰、不慈所產之子乎、彼或忘子、
我不忘爾、十六我如銘爾於我掌、爾之城垣常在我目前、十七爾之諸子將速歸、毀爾使爾荒蕪者、必離爾
出、十八爾舉目四望、咸集歸爾、主曰、我指己永生而誓、爾必以之爲飾、視如新婦所束之華帶、十九爾之土
地荒蕪寂寞、城邑傾圮、今而後因居民衆多、必見狹隘、毀爾者必遠離爾、二十昔雖喪子、後仍有多子
告爾曰、此地甚狹、當爲我恢廓之、使有所居、二一其時爾心自言曰、我喪子獨居、遭擄掠、被驅逐、此衆
誰爲我生之育之、我孤獨無依、此衆自何而有、二二主天主如是云、我必向列國舉手、向列民樹旂、使
彼將爾諸子保抱而至、將爾諸女肩負而來、二三君王必爲爾爲養父、后妃必爲爾爲乳母、俯伏在地、
拜於爾前、餂爾足塵、使爾知我乃主、凡仰望我者、不至羞愧、二四（爾曰）勇士所攘、豈能奪之歸、被擄者雖

猶大人見棄因愆尤所致非救主無力援濟

救主奉命傳道忍辱弗辭

知主必祐心益自堅

人宜恃主毋恃己能

勸以亞伯拉罕爲法信主無二

爲善人、豈得解救、二五主如是云、勇士所擄、亦能奪歸、强者所擄、亦能解救、敵爾者、我必敵之、必拯救
爾之諸子、二六我必使虐遇爾者、自食其肉、自飲其血、如醉以新酒、使凡有血氣者、皆知我耶和華乃
救爾者、雅各之全能主、乃贖爾者、

第五十章
一主如是云、我出爾母、離書安在、(或作何嘗有離書)我鬻爾於我何債主乎、爾曹見鬻、因爾之罪
也、爾母見出、因爾之愆也、二我來而無人俟、我呼而無人應、何哉、我臂豈短、無力可贖乎、我豈無拯
救之能乎、我叱咤、則海竭涸、使江河變爲沙地、其中鱗族、因無水死而腥臭、三我使天陰晦、若衣黑
衣、若蔽以粗布、〇四(受嘗者曰)主天主賜我以敏捷之舌、使我知以言勉勵困乏之人、每晨激動我耳、使
我聽言、猶如學者、(學者或作弟子)五主天主啟我耳、我不違背、不退後、六人撻我背、我任其撻、人拔我鬚、我聽
其拔、人辱我唾我、我不掩面、七主天主必祐助我、故我不羞慚、以爲我之面堅如鐵石、且知我必不
至愧恥、八爲我伸寃者、離我不遠、誰欲與我爭、可與我偕立於此、誰爲我敵、可來我前、九主天主祐助
我、孰敢加罪於我、我敵如衣漸敝、爲蟲所蛀、〇十爾中誰畏主而聽其僕之命、行於暗中、不得光明
者、當恃主名、仰賴己之天主、十一惟爾斯衆、皆自燃火、自圍以火炬、以爲光照、且恃爾之火光、及爾所
燃之火炬而行、當知我必降災於爾、使爾憂痛偃臥、(或作爾曹燃火自圍以火炬爾必入爾所燃之烈火內至爾所燃之火炬中我必使爾遭過如此使爾憂痛偃臥)

第五十一章
一爾曹從善者、尋求主者、宜聽我言、當追思爾所從鑿之磐、所從掘之石、二追思爾始祖

許賜福於郇

眞道必傳於列邦救恩必施於兆民

毋懼詆排宜持主義

救主以臂力助信者可弗畏懼世人

歎耶路撒冷備嘗艱苦

亞伯拉罕及爾祖母撒拉、我選召亞伯拉罕時、彼孑然一身、後賜之以福、使其昌熾、三如此、主亦矜
憫（矜憫或作慰藉）郇邑、及其諸傾圮之所、使其荒蕪之地、變如伊甸、使其沙漠之處、變如主之園囿、在彼
有歡欣喜樂、感謝及謳歌之聲、四我民歟、宜聽我言、我國歟、宜傾耳向我、蓋律法必自我而出、我必
堅定我法度、爲萬邦之光、五我之仁義將顯、我之拯救已施、（施原文作出）我必以大能審鞫列民、洲島（洲島
或作沿海）之民、將仰望我、賴我大能、六爾當仰目觀天、俯察下地、天必散如煙、地必敝如衣、地上居民、死
若蟲蚋、（地上居民死若蟲蚋或作地上居民死亡亦若是）惟我之拯救、永遠恆存、我之仁義、永不毀滅、七悅義而心存我法
之人、當聽我言、毋畏人之譏誚、毋因人之毀謗而喪膽、八彼必壞若衣、爲蠹所蝕、若羊毛爲蟲所蛀、
惟我之仁義、永遠恆存、我之拯救、至於萬代、九（先知祈曰）主之聖臂歟、勃然而興、施展大能、（施展大能原文作衣被大
力）興如在曩日、如在古時、昔摧折拉哈伯、刺傷龍者、豈非爾乎、十使海枯竭、大淵水涸、使深海中有
途、使被贖之民、得以經過者、豈非爾乎、十一主所救贖之民、必返故土、謳歌而至郇邑、永以歡樂爲首
之冠冕、既得欣喜歡樂、則憂愁歎息、盡歸無有、十二（主曰）慰藉爾者惟我、惟我、爾爲誰、竟懼必死之人、畏
彼似草萊之世人、（世人或作亞當之子）十三乃忘張天奠地造爾之主、强暴之人預備殺戮之時、爾終日戰慄、畏
其烈怒、究之强暴人之烈怒、果安在乎、十四屈身於縲絏中者、必速得釋、不死於囹圄、不致缺食、十五我乃
主爾之天主、我一激海、海濤澎湃、（我一激海海濤澎湃或作我能使之恬靜）名爲萬有之主、十六我以我言傳於爾口、
以我手蔭庇爾、（以我手蔭庇爾原文作以手影匿爾）使爾（重）張天、（重）奠地、且謂郇曰、爾乃我民、〇十七耶路撒冷歟、醒哉

許以解脫

醒哉、興起、爾已由主之手、飲其怒杯、昏醉之大罇、爾已飲之、而吸之殆盡、十八所生諸子、無一人導爾、
所育衆兒、無一人扶爾手、十九滅民之饑荒、喪國之兵刃、此二災並臨於爾、誰憫爾、我何以慰爾、二十爾之
衆子、困憊偃臥街衢、若野羊罹於網羅、備受主之震怒、爾天主之譴責、二一故爾困苦、非以酒而醉者、
宜聽我言、二二主爾之天主、爲己民伸寃者、爾之天主如是云、昏醉之杯、我已接於爾手、我震怒之大
罇、爾不復飲之、二三必授於虐遇爾者之手、彼嘗謂爾曰、爾屈伏爾躬、任我儕由其上踰越而行、遂使
爾背若塵土、若通衢、任人往來、

勸民奮興因主施恩贖不用値

第五十二章

一郇歟、醒哉醒哉、服爾華飾、（服爾華飾或作爾衣被爾力）聖邑耶路撒冷歟、衣爾麗服、未受割者、與污
穢者、不得復入爾中、二耶路撒冷（民）歟、奮然而興、拂去塵埃、坐於位、被擄之郇民、（民原文作女）可解爾項
之索、三主如是云、爾曹被鬻、不受價値、爾曹見贖、亦不用金、四主天主如是云、昔我民往居伊及、後亞
述人無故凌虐之、五主曰、今我民無故被擄、轄之者、喜樂陶陶、我名終日恆被褻瀆、我在此徒處何
爲、六故當是日、我民必識我名、必知應許者、乃我也、我在此矣、○七（先知）曰、傳和平、報佳音、宣救恩、告郇

嘆美傳福音者

曰、爾之天主治理萬物、（治理萬物原文作王矣）若是之報佳音者、足陟山岡、何其美善、八聽哉、爲爾守望者之
聲也、同發歌聲、因主歸郇、無不目覩、（無不目覩原文作目目覩視）九耶路撒冷之荒邱、當發聲謳歌、因主慰藉己

因主救恩衆當歡樂

民、救贖耶路撒冷、十主在列國目前、顯其聖臂、地極之人、得見我天主所施之拯救、○十一爾曹去哉、去

勸以出離爲奴之處

哉、出離其地、（其地即巴比倫）勿捫污穢、當自其中而出、凡爾曹舁天主祭器者、當自潔其身、十二爾出之勿匆

救主崇高超乎一切

歎人不信福音　救主被人藐視棄絕

救主身受苦難乃欲救贖人使之獲益

救世之事無不大成

速、爾前往、勿奔趨、因主必導爾於前、以色列天主必護爾於後、○[十三]我之僕必甚亨通、必興而上舉、
極爲崇高、[十四]維昔相貌憔悴、異乎常人、形容枯槁、迥別世人、使衆驚駭、[十五]後必洗滌列邦、君王必因之
緘口無詞、蓋素未述（於彼）者、彼將見之、彼素未聞者、彼將悟之、

第五十三章

[一]我儕所傳者、（我儕所傳者或作所傳於我儕者）有誰信之、主之聖臂、顯示於誰、[二]彼（彼即主之僕救主）於主前、
生發若芽、亦若根株出於燥土、無佳色美容、不足使我瞻望、無所可觀、不足使我羨慕、[三]彼被藐視、
被人厭棄、備嘗痛苦、熟悉病患、彼於我儕前、若掩面之人、（彼於我儕前若掩面之人或作猶人掩面不欲見之人）被人藐視、
我儕並未敬之、[四]彼仍任我之恙、負我之憂、我反以爲天主懲罰之、譴責之、加之困苦、[五]彼因我愆尤
而被傷殘、緣我罪惡而受折磨、彼遭刑罰、使我得平康、彼見鞭撻、使我得醫痊、[六]我俱迷亡若羊、各
行其道、主使我衆之罪愆、任於其身、（主使我衆之罪愆任於其身或作主使彼因我衆之罪愆身遭苦難）[七]彼受窘迫、（窘迫或作凌辱）而又自
卑、如羔羊被牽至死地、不啟其口、如羊在翦毛者前無聲、亦若是不啟其口、[八]彼遭困苦、被審鞫、枉
屈喪命、（或作彼因受苦難刑罰而被取）與之同世者、誰料彼受折磨、絕離活人之地、乃因我民之罪愆乎、[九]彼死之
時、人擬與惡人同葬、乃終歸富人之墓、因未行惡事、口無詭詐、[十]主願使之受折磨、受苦楚、以己身
獻爲贖罪祭後、必得見後裔、壽命綿延、主之志必藉以大成、（主之志必藉以大成或作其手所行主之事無不亨通）[十一]主曰、彼受
艱苦後、見所結之果、無不心足、我之義僕、必以己之智慧、使多人稱義、並任其罪愆、[十二]是故我使彼
與位大者同得其分、與世之強者共分貲財、緣彼甘心捐命、人列之於罪人中、實則負他人之罪、

異邦人歸正道者必蕃多足當歡樂

必無所懼

必脫患難恆受主恩

必得建立莊嚴華美

害莫能加

更爲惡人祈禱、

第五十四章 一爾不孕不生子者、當謳歌、爾未劬勞之婦、當發聲謳歌而歡呼、蓋獨居之婦、較有夫
之婦生子多矣、此乃主所言、二廓爾幕所、張爾幕幃、而勿限止、長其索、固其橛、三爾必向左右廣爲蔓
延、爾之衆子、（衆子原文作後裔）將獲列國以爲業、令荒蕪之邑、彼復居之、四爾勿懼、因爾不復愧怍、爾勿慚、
因爾不復受辱、必忘爾幼年之恥、不復念爾居寡時之辱、五蓋創立爾者、如夫眷顧爾、名爲萬有之
主、贖爾者、卽以色列之聖主、稱爲全地之天主、六主召爾歸、如人召見棄憂心之婦、亦如召幼年娶
後被棄之婦、此乃爾天主所言、七我棄爾、不過俄頃、必賜大恩納爾以歸、八我暫震怒、俄頃向爾掩面、
後必永施恩惠以矜恤爾、此乃救贖爾之主所言、九爾之景況、我譬諸挪亞洪水、彼時、我誓不復使
挪亞洪水氾濫於地、今我亦誓不復怒爾、不復責爾、十山嶺可移、岡陵可徙、我恩慈永不離爾、我和
平之約、永立不移、此乃矜恤爾之主所言、十一維爾遭患難者、被狂風飄蕩者、不受慰藉者、我必以爾
石砌於丹砂、以藍寶石作爾基、十二以紅寶石建爾堞、以紫寶石飾爾門、徧爾四境、俱有寶石、十三爾衆子
將蒙主訓、爾衆子必大享平康、十四爾必以義而堅固、必遠離虐政、不至畏懼、爾與禍遠、禍不與爾近、
十五有人聚集、非我所命、聚集以攻爾者、終必歸爾、（終必歸爾或作終必傾仆）十六鐵工吹炭火、製造適用之器械者、乃
我所造、施行毀滅者、亦我所造、十七凡器爲攻爾而製者、必不利、凡起而與爾舌戰者、必爲爾所勝、此
我（我原文作我主）之僕所居之業、（業或作景況）卽彼自我（我原文作我主）所得之義、（義或作福澤）此乃主所言、

勸以聽受正道許以立師訓誨

勸以悔改

主道孔達主言大成

勸以虔誠遵道從命
凡能遵道從命者無論何人皆蒙主恩

第五十五章 [一]凡爾渴者、當來就水、無金者亦來、爾曹悉來購而食、雖無金亦可來購、雖不予以價
値、亦可沽酒與乳、[二]爾胡爲以金（以金原文作權銀）購不足爲食之物、胡爲以勞而得者易不能使爾得飽
之物、爾聽從我、可食嘉肴、得享肥甘、而中心歡暢、[三]爾其傾耳就我而聽、則可得生、（則可得生或作爾心則可蘇醒）
我與爾立永約、以所許大衛之恆恩（恆恩或作實惠）賜爾、[四]我立之爲列國之訓誨師、（訓誨師原文作證）立之爲君、
命令萬邦、[五]爾素未識之國、爾必召之、素未識爾之國、必趨赴爾、皆因主爾之天主、皆因使爾得榮
之以色列聖主、[六]（先知曰、）主可尋得、爾當求之、主離不遠、爾當籲之、[七]惡人當離其途、不義者當屏除其
謀、（其謀或作私念）歸誠於主、主必矜恤之、當歸誠於我天主、蓋天主廣行赦宥、[八]主曰、我之意迥非爾之意、
我之途迥非爾之途、[九]我途高於爾途、我意高於爾意、如天高於地、（如天高於地或作如天懸地隔）[十]譬諸雨雪、自天
而降、不返於上、必滋潤土壤、使之萌芽結實、使播者有種、使饑者（饑者原文作欲食者）得食、[十一]我言一出我口、
亦必若是、決非徒然、亦不返回、必成我旨、我命之行者、無不亨通、[十二]爾歡然而出、享平康而蒙引導、
山岡將謳歌於爾前、田野諸樹聲如鼓掌、[十三]松柏將生、以代荊棘、岡拈將生、以代蒺藜、（或作於生荊棘處必生松
柏於生蒺藜處必生岡拈）由此主名顯揚、爲主大能之證、永世不替、

第五十六章 [一]主如是云、爾當秉公行義、蓋我之救恩速臨、我之仁義速顯、[二]守安息日而不褻瀆、禁
己手而不作惡、人如是行、如是持守、卽爲有福、[三]異邦之人歸主者勿曰、主必別我於其民之中、閹
者亦勿曰、我若枯木、[四]主如是云、凡閹者、守我安息日、擇我所悅者、堅持我約、[五]我必使之在我之殿

指斥守望者昧而不明

善人逝世乃因世之惡嚴斥猶大人悖逆崇邪

中、在我之城內、有誌有名、較有子女更美、我賜之永名、歷世不朽、
六 異邦之人歸我、崇事我、敬愛我之名、爲我之僕、守安息日而不褻瀆、堅持我約、
七 我必導之至我聖山、使其於祈禱我之殿、忻然歡樂、彼之火焚祭與平安祭、獻於我之祭臺上、必蒙悅納、蓋我之殿、必稱爲萬民祈禱之殿、
八 主天主曰、我已集以色列離散（離散或作被逐）之民、於此被集者之外、更集他人以歸之、○
九 田野之諸獸來此吞噬、林中諸獸亦若是、
十 民之守望者、皆瞽目、皆無知、皆似瘖犬不能吠、皆作夢者、偃臥者、貪寢者、
十一 此犬又甚饕餮不知饜足、牧人無知、各行己道、各謀利己、無一人不如此、
十二 （彼此）曰、盍來、我欲取酒、爾我痛飲醇醪、明日亦若是、大宴樂、且甚於今日、

第五十七章

一 善人死亡、無人以爲意、敬虔人逝世、無人知善人因世之惡而逝世、（無人知善人因世之惡而逝世或作無人知善人因避將來之禍而逝世）
二 行正直道者、皆至平康之地、安息於長眠之所、（安息於長眠之所原文作安臥於其牀）
三 惟爾女巫之子、姦淫之人及妓女所生者、咸可來此、
四 爾戲笑誰、向誰張口伸舌、爾皆悖逆之子、類詭詐之徒、
五 衆在各茂樹下、放縱淫慾、崇事偶像、在谷中在巖下、自戮嬰孩、（以祀偶像）
六 谷中光石、爾崇拜以爲己分、爾奉事以爲當然、亦爲之灌奠獻祭、此事我豈能容忍、
七 爾在崇高山岡、設爾之牀、且登彼獻祭、
八 於門後及門柱之後、爾立像爲記、爾背我而爲他人露體、闊爾之牀而登之、與之立約、爾亦愛其牀、且爲之備一所、
九 爾以珍油與多香膏饋王、遠遣爾使、自卑自下、直至示阿勒、（示阿勒見五章十四節小註）
十 爾行遠道、徒勞無益、（或作爾之多計徒勞無益）猶不自謂失望、爾自以爲手尚有力、故不自知己之柔弱、
十一 爾畏懼

悔改自卑者必蒙赦免必享平康

先知奉遣指斥僞善辨禁食之眞僞

眞善蒙主何賞

誰、因誰驚恐、竟行虛僞、不記憶我、不以我爲意、我久已容忍、爾反不敬畏我、十二惟我能告爾何以稱
義、亦能示爾所當爲及於爾無益者、（亦能示爾所當爲及於爾無益者或作亦能示爾所行者無益於爾）十三爾患難號呼之時、爾所集
之偶像能救爾乎、悉爲風所飄、爲氣所吹、惟恃我者、必得土地、獲聖山以爲業、十四主命曰、爾當修理
道途、平之平之、除諸窒礙於我民之路間、十五至高至上永生、名爲聖主者如是云、我雖居至高聖所、
亦與痛悔者虛心者偕居、使謙卑者心蘇、使痛悔者心蘇、十六我必不永遠斥責、不恆久震怒、恐我所
造之人、心神困憊、十七緣其貪婪之罪、我怒而責之、震怒向之、掩面、彼仍隨其乖戾之心、十八今我見其道
我將醫之、導之以行、加以慰藉、慰藉其憂傷之人、十九我必使其口讚頌我、我賜平康、賜平康於遠者
近者、且我將醫之、此乃主所言、二十惟彼惡人、若激盪之海、永不恬靜、其水湧出泥與沫、二一我之天主曰、
惡人不享平康、

第五十八章一主曰、爾當大呼、毋息焉、揚聲若角音、向我民宣示其過、向雅各家宣示其罪、二彼衆日
日尋求我、願明我道、似乎行義之民、不違其天主法度者、以義理求問於我、悅與天主相近、三彼曰、
我儕禁食而主不視、反躬克己而主不顧、是何故歟、曰、爾曹禁食、仍求利己、且勒逼人爲爾作工、
四爾曹禁食、依然相爭相競、逞兇揮拳毆擊、爾今如此禁食、爾呼籲之聲、必不升聞於上、（爾呼籲之聲必不升
聞於上或作並非欲爾呼籲之聲升聞於上）五人自刻苦、垂頭如葦、以麻布塵埃爲牀、如是禁食之日、豈我所悅乎、爾豈
可稱爲禁食乎、可視爲主所悅之日乎、六釋兇暴之繩、解欺壓之索、釋受虐者、折一切壓人之軛、如

守安息日蒙主何賞

主不施救非因莫能乃因愆尤所致

歷數猶大人之罪戾

遘患乃因罪戾

是之禁食、始爲我所悅、[七]分餅於饑者、納流離之貧民於己家、見裸者則衣之、勿掩面不顧爾之骨
肉、[八]則爾之光明、必發如晨光、爾速得醫治、爾之仁義、護爾於前、主之榮光、護爾於後、[九]其時爾祈禱、
主必應允、爾呼籲、主必云、我在此、如爾於爾中除壓人之軛、不指摘、不妄言、[十]向饑餓者發仁心、使
困苦者得滿其志、則爾光必發於暗、爾暗必變如日午、[十一]主恆導爾以行、在旱乾時、使爾滿志、使爾
筋骸堅固、使爾如灌溉之園囿、如永不竭之泉源、[十二]由爾所出者、必復建久已荒蕪之所、復築累代
傾圮之基、爾必稱爲彌補罅隙者、修理道途者、使民得居境內、[十三]如爾於安息日、禁止爾步履、在我
聖日、不務爾事、稱安息日爲可喜之日、稱主之聖日爲可尊之日、尊重是日、不行爾道、不務爾事、
不言虛言、[十四]則爾必因我得樂、我升爾於地之高處、使爾享爾祖雅各之業、此乃主親口所言、

第五十九章 [一]主臂非短、豈不能救、主耳非聾、豈不能聽、[二]爾與爾天主隔絕、乃爾愆尤所致、爾之罪
惡、使主掩面不顧爾、不復垂聽爾、[三]爾手污以血、爾指染以孽、口出虛誑、舌施不義、[四]其中無一人秉
公而控、無一人據實而辨、俱恃虛浮、悉言詭譎、所懷者殘害、所生者邪慝、[五]若伏蝮卵、若織蛛網、食
其卵者必死、破其卵則蝮出、[六]所織者不能爲衣、所作者不能自蔽、所爲者悉邪慝、手所作者惟強
暴、[七]足疾趨行惡、速流無辜之血、思念皆屬邪慝、無論何往、惟行殘刻損害、[八]不識平康之道、途間無
公義之事、惟行邪曲之徑、凡履斯徑者、不識平康、[九]故我寃不伸、（或作故主不速伸我寃）仁義（仁義或作救恩）不臨及
我躬、我儕望光、仍爲幽暗、盼亮、仍行於晦冥、[十]我儕如瞽者捫牆、我捫而行、彷彿無目、日中顚蹶、如

拯救獨自主出

救主降臨踐約

教會之光普照萬民萬民咸來歸誠

在昏夜、我處幽暗、無異死人、[十一]我咆哮如熊、哀鳴如鴿、望伸冤而不得、冀得拯救而拯救離我遠、[十二]我
愆尤在主前甚多、罪戾證而訟我、愆尤隨我、我之過惡我自知之、[十三]失信逆主、不從我天主而退於
後、所言者不義與悖逆、心懷詐僞之言卽出諸口、[十四]公平遠退、義理遙立、眞實顚仆於街衢、正直欲
入而不能、[十五]眞誠不見、離惡者反受損害、其時主鑒觀見無公義、則甚不悅、[十六]主見無人援、並無中保、
(中保或作護者)則甚異之、乃自以聖臂施行拯救、自用己義廣爲扶持、[十七]以仁義爲甲服之、以拯救爲盔戴
於首、以復仇爲衣衣之、以熱中爲袍被之、[十八]循人之作爲以施報、震怒仇人、報復敵人、諸島之民、皆
加之報應、[十九]其時由西者必敬畏主之名、由東者必敬畏主之榮、敵人旣來、勢如江河汜濫、主之神
必逐之、必有贖者、[二十](贖者或作救主)爲郇、爲雅各族悔罪之人而來、此乃主所言、[二一]主曰、我所賦爾之神、所傳
於爾口之言、必使之不離爾口、與爾子孫之口、及爾後裔之口、自今直至永遠、此我與斯民所立
之約、此乃主所言、

第六十章 [一]爾起而發光、爾之光明已臨、主之榮光燭照於爾、[二]幽暗蒙地、晦冥掩蔽萬民、惟爾蒙主
光照、主之榮光、彰顯於爾、[三]列民必倚爾之光以行、列王必賴爾燭照之明以往、[四]爾舉目四顧、見衆
聚集來歸爾、爾子來自遠方、爾女人將提抱而至、[五]時爾見此而喜、爾心亦驚異、亦歡暢、緣滄海之
珍寶、俱歸於爾、列國之貨財、爲爾所得、[六]羣駝遍於爾境、米甸以法之獨峰駝、亦遍於爾境、示巴之
衆、咸攜金與乳香而來、頌美主之德、[七]基達羣羊、必集於爾中、尼拜約牡綿羊、供爾所用、獻於我祭

艱難之後受福無疆

論受膏者之職

臺、蒙我悅納、我必榮我榮光之殿、八此飛集如雲、亦若鴿之歸其巢者誰乎、九洲島之民、俱瞻望我、他
施之舟必先至、攜爾衆子來自遠方、並攜金銀、以奉主爾之天主、以奉加榮於爾之以色列聖主、
十異邦人必建爾城垣、彼之列王必服事爾、蓋我既震怒責爾、今必施恩矜恤爾、十一爾門恆啟、晝夜不
閉、因有人常攜列邦之貨財而來、並引其列王偕來、（因有人常攜列邦之貨財而來並引其列王偕來或作因列國之貨財運入爾中其列王
率僕從亦恆至於爾）十二凡不事爾之民與國必滅、其邦盡亡、十三利巴嫩之佳木、如柏木杉木黃楊、運至爾中、以飾
我聖所之地、我必榮我駐蹕（駐蹕或作置足）之處、十四昔暴虐爾者、其子孫必鞠躬就爾、藐視爾者、必俯伏於
爾足下、必稱爾為耶和華之邑、為以色列聖主之郇城、十五爾昔見棄被惡、無人經歷於爾中、今而後
我使爾永為華美、為人所悅、至於萬代、十六爾得列國與諸王之貨財、（貨財或作供養）若嬰得乳、使爾知我耶
和華乃爾之救主、贖爾者乃雅各全能之主、十七我將賜（賜原文作攜下同）金以代銅、賜鐵以代石、使和平治
理爾、使公義統轄爾、十八強暴之事、不聞於爾地、殘刻損害之事、不聞於爾境、爾必稱爾垣為拯救之
垣、稱爾門為頌美之門、十九晝無庸日為爾之光、夜無需月光照爾、有主永為爾之光、爾之天主為爾
之榮、二十爾之日不復入、爾之月不復虧、蓋主永為爾之光、爾悲哀之日已畢、二一爾之居民悉為義人、永
得地為業、我栽培之、我手創造之、彰顯我榮、二二丁稀之家必增千倍、微弱之族必成強國、屆期我耶
和華必速成之、

第六十一章

一（受膏者曰）主天主之神感我、主以膏沐我、使我傳福音於貧者、遣我以醫傷心者、告被擄

信道者必享純嘏

先知爲聖會切禱欲彼得救歷言主所應許者

勉人顯主無間俟聖會普建於世

者必得釋、報被囚者必出囹圄、[二]宣告主之禧年、及我天主復仇之日、慰藉凡悲哀者、[三]賜華冠於郇
邑悲哀之民以代灰塵、賜喜樂之膏以代悲哀、賜華服以代煩惱、俾得稱爲蒙福者、（蒙福者或作有義者）發
旺若橡樹、被主栽培、彰顯主之榮、[四]日久頽毀之處、必復築之、自古荒蕪之所、必復建之、累代傾圮
荒涼之邑、必復新之、[五]外邦人起牧爾羣羊、異邦人將爲爾耕田、修葡萄園、[六]爾曹必稱爲主之祭司、
人稱爾爲奉事我天主者、必享異邦人之貨財、異邦人之榮、（榮或作富有）必爲爾所得、[七]爾將倍得賞賚、
償爾羞辱、必得福爲分、因而歡樂、以補所受之辱、在故土倍得產業、永享安樂、[八]蓋我耶和華愛公
義、惡刼奪不義之事、（惡刼奪不義之事或作惡刼奪而獻火焚祭爲我所惡）必以誠實報民之所爲、且與之立永約、[九]其苗裔必
名揚列邦、其子孫之在萬國亦然、凡見之者、必識爲蒙主賜福之族、○[十]民曰、我因主欣喜、我心因我
天主歡樂、蓋天主以拯救爲衣衣我、以福祉（福祉或作仁義下同）爲袍被我、使我若新娶者冠以華冠、若新
婦飾以寶物、[十一]主天主在萬民前、使福祉（福祉或作善義）萌生暢達、如地產百卉、如園萌菜蔬、

第六十二章

[一]我爲郇不自靜默、爲耶路撒冷祈禱不息、迨其福祉發如光輝、救恩耀如明燈、（明燈或作已燃之火炬）[二]列民將瞻爾之福祉、諸王將觀爾之榮耀、爾必得新名爲主口所稱、[三]爾必如華冠在主之
手、如王冕在爾天主之掌、[四]人不復稱爾被棄者、爾地不復稱爲荒蕪、必稱爲主所悅者、爾地必稱
爲有居民者、如婦得夫、蓋主必悅爾、爾地復有居民、如婦得夫、[五]爾之民必復與爾聯合、（必復與爾聯合原文作必復娶爾）如壯男與所娶之處女聯合、然爾之天主必因爾歡樂、如新娶者因新婦歡樂、然、[六]耶路撒

傳示萬民救主臨格當先開路

冷歟、我於爾城上、已置守望者、使之終日終夜不緘默、凡爾曹籲主者、毋靜默、七毋靜默、必切切籲主、直至主建耶路撒冷、使爲天下所頌美、八主指己之右手及大能之臂誓曰、我不復使爾之五穀、爲爾敵所食、不復使爾勤勞而得之酒、爲異邦人所飲、九必使收穫者自食之、因而頌美我、使斂葡萄作酒者、自飲之於我聖所之院宇、十○爾曹當由門經行經行、爲民備道、將路途修築修築、盡除其石、爲列國樹纛、十一主宣告地極曰、當告郇邑云、爾之救主來臨、賞賚偕之至、事功在其前、十二人必稱爾民爲聖民、主所贖者、稱爾爲復還不棄之邑、

救主臨格大勝諸敵

第六十三章 一此來自以東、衣紅衣、來自波斯拉、衣麗服、具大力威烈而來者誰乎、主曰、乃我也、我言仁義、我言仁義或作我應許救恩 有大力能以救民、二民曰、爾衣甚紅、爾服與踐葡萄於壓酒處者無異、何歟、三主曰、我獨踐葡萄於壓酒處、萬民中無人偕我、我震怒以踐踏之、施威以蹂躪之、其血濺於我衣、污染我服、四蓋復仇之日、已在我心、贖我民之時已屆矣、五我見無人輔助、無人扶持、甚爲奇異、故自以臂施行拯救、施威自爲扶持、六震怒踐踏異邦人、施威使之沈醉、使其血流於地、

民屢蒙恩卻仍違逆乃受懲罰

○七我讚主之仁慈、頌揚主、因主大施矜憫、發仁慈、恩待我儕、施洪恩於以色列族、八蓋主嘗曰、彼乃我民、我子必不違逆、不必違逆或作必不行詭詐 如是、主爲其救主、九彼遭患難、主亦憂戚、使當前之使者拯救之、發慈愛矜恤以贖之、在古昔之時、恒提攜之、保抱之、十惟彼悖逆、使主之聖神懷憂、主則視之如敵而攻擊之、

追憶昔恩

十一民乃憶古昔、憶摩西曰、昔主導其民及牧其民民原文作羊 者、自海而來、於今安在、昔主賦畀聖神於民、於今安

難中籲主自言先祖莫之能救

求主臨格彰顯大威

自認己惡

歷述苦境

在、十二其時主以榮臂、援摩西右手、前往導引、於民前中分海水、大顯其名、永世不替、十三導民涉深淵、如
馬行曠野、俾不至於顚蹶、十四主之神使之得綏安、如羣畜之下平原、主歟、如是導民、大顯榮名、十五今求
主自天垂顧、自主至聖榮光之居所俯視、主之熱中、及主之大能、於今安在、主之仁慈矜憫、向我
止而不施、十六主乃我父、亞伯拉罕不知我、以色列不識我、惟主乃我父、自古爲我救贖之主、此主之
名也、（自古爲我救贖之主此主之名也或作自古以來主爲主之名恆救贖我）十七主歟、何任我迷失主之道、何聽我剛愎我心、不敬畏主、
求主爲主之僕、爲主所選之支派、復加眷顧、十八主之聖民得業未久、我敵蹂躪主之聖所、十九我儕似未
經主治理、似未歸主之名、

第六十四章 一願主裂天而降、願山嶽震動於主前、二使主之仇敵知主之名、使列邦戰慄於主前、如
火焚枯柴、如火使水騰沸、三昔主行可畏之事、出我望外、降臨自天、山嶽震動於主前、四自亙古以來、
人未聽焉、耳未嘗聞、目未嘗覩、在主之外、有何神能爲望之者行主所行之事、五歡然爲善、行主道
並念主者、主以恩迎接之、惟我犯罪、故主震怒、如此之景象已久、我尚能得救乎、六我儕皆如不潔
之人、所視爲善義、悉如汚穢之衣、我儕衰枯、猶如落葉、我儕之罪愆逐我、如被風飄、七籲主名者無
人、盡意賴主（盡意賴主或作奮勉恃主）者無人、主掩面不顧我、緣我罪愆、主使我消亡、八主歟、主仍爲我父、我儕
爲泥、主爲陶人、皆爲主手所造、九主歟、莫震怒過甚、莫永記念罪愆、求主垂顧、我儕悉主之民、十主之
聖邑荒涼、郇城荒蕪、耶路撒冷已成邱墟、十一至聖榮華之殿、卽我列祖頌美主之所、被火焚燬、我所

招異邦人歸正

猶大人弗信主道行惡崇邪因而見棄

猶有遺民得救

惡者受禍善者得福

更新萬物

羨慕之美地、盡屬荒涼、十二 主歟、事有若是、主猶自忍乎、主猶緘默、使我受苦至極乎、
第六十五章 一 主曰、素未求我者、我亦使之得我、（我亦使之得我或作我亦爲其所問）素未尋我者、我亦使之遇我、素未
籲（籲或作歸）我名之民、我亦告之曰、我在此、我在此、二 行惡道、徇私意、悖逆之民、我終日舉手招之、三 斯民
於我前、恆干我怒、獻祭於園囿、焚香於磚臺、四 居於塚墓、宿於密處、食豕肉、以可憎之物爲羹、盛於
器皿、五 彼告人曰、當遠避、勿近我、因我較爾爲潔、主曰、斯事（斯事或作斯人）若煙於我鼻中、如火終日炎燒、六 此
事悉錄於我前、我將不復靜默、我將施報、必報其身、七 主曰、爾之罪愆、與爾列祖之罪愆、皆因在山
焚香、在岡巒瀆我、我必先度其所行而施報、八 主如是云、葡萄果有汁、人皆曰、勿壞之、蓋美在其中、
我緣我僕之故、不盡殲滅、亦若是、九 我將自雅各中攜數苗裔出、自猶大中攜數人出、可得我聖山
爲業、我之選民必得其地爲業、我之僕必居之焉、十 沙崙必爲牧羊之地、亞割谷必爲牛羣蹲臥之
處、皆尋求我之民所得、十一 惟爾曹違棄我、忘我聖山、爲迦得（迦得即司命神）列案供奉、爲米尼（米尼即司數神）以酒
灌奠者、十二 我命定爾爲鋒刃所殺、屈身被戮、因我召爾、爾不應、我有言、（我有言或作我誨爾）爾不聽、行我所惡
者、（行我所惡者或作行惡於我前）擇我所不悅者、十三 緣此主天主如是云、我僕得食、惟爾饑餓、我僕得飲、惟爾煩渴、我
僕喜樂、惟爾愧怍、十四 我僕心暢謳歌、惟爾心憂哀哭、十五 爾曹必遺惡名、蒙我選者、指以詛咒、主天主將
殲滅爾、以新名賜於其僕、十六 凡在斯地爲己求福者、必向眞實之天主求福、凡在斯地發誓者、必指
眞實之天主發誓、蓋前災悉忘、隱於我之目前、十七 我造新天新地、昔所有者、不復記誌、不復戀之於

新耶路撒冷福祉無疆
主雖威滿天地仍欲人奉以謙卑
敬主者受憾毋憂賞罰在主
郇忽振興勢甚奇異

心、十八爾當因我所造者、永遠歡欣喜樂、我造耶路撒冷、使人欣喜、造其居民、令人歡忭、十九我爲耶路撒
冷歡樂、爲我民欣喜、哭泣與哀號之聲、不復聞其中、二十在彼無數日夭亡之嬰兒、亦無老者不盡其
壽、百歲死者、仍以爲幼、壽至百歲而死者、猶以爲被詛之罪人、夭亡二一彼建宅第、自居其中、植葡萄園、
自食其果、二二彼所建者、他人不得居、彼所植者、他人不得食、我民之壽、必如樹之壽、我之選民、必永
享己手勞碌而得者、二三凡其所爲者必不徒勞、所生子女必不夭亡、皆蒙我賜福之人、凡其所生者
亦若是、凡其所生者亦若是或作凡其所生者與之同在二四彼尚未祈、我已允之、彼適禱告、彼適禱告原文作彼言未畢我已聽之、二五狼與
羔同食、獅囓草如牛、蛇以塵爲食、遍我聖山、不傷人、不害人、此乃主所言、

第六十六章

一主如是云、天乃我之寶座、地乃我之足凳、爾曹可爲我建何殿、我駐蹕之所、可在何
地、二主曰、此諸物皆我手所造、此諸物皆我使有、凡困苦者、心憂傷者、敬畏我名者、我必眷顧、三惟不信我
者、宰牛不異不異或作亦復下同殺人、宰羊不異斷犬項、獻素祭不異獻豕血、焚香不異頌偶像、彼樂從己
道、心悅可憎之事、四我亦必特降之以災、以彼所懼者加諸其身、緣我召彼、無人應、我有言、我有言或作我言
誨彼無人聽、行我所惡者、行我所惡者或作行惡於我前擇我所不悅者、〇五爾曹畏主命者、當聽主言、爾兄弟憾爾、
緣我名而棄爾、曰、願主彰顯榮光、使我儕得見爾之欣喜、彼如此言、必至蒙羞、曰願主彰顯榮光使我儕得見爾之欣喜
彼如此言必至蒙羞或作自言以此歸榮於我我必使爾欣喜使彼愧怍六諠譁之聲、自城而來、有聲自殿出、乃主之聲、將報復其敵、七郇
邑如婦、未覺產苦、已分娩、未嘗劬勞、已生男子、八國豈能一日而立、民豈能一時而聚、然郇邑忽得

耶路撒冷得榮光信者可以同樂

主赫然顯威懲罰世人

萬民萬族咸來歸主成爲聖會

必親見惡人遭報

居民、若婦劬勞產子、若是之事、孰嘗聞之、孰嘗見之、九主曰、我既使之臨產、豈不使之產子乎、爾天
主曰、我既使之臨產、豈復禁胎不生乎、十爾曹愛耶路撒冷者、當與之同樂、爲之欣喜、凡爾昔爲耶
路撒冷悲哀者、今當與之共歡喜、十一耶路撒冷深受慰藉、大得榮光、爾亦足以同享歡暢、若嬰兒之
得乳哺、（原文作使爾享其慰藉之乳而飽哺其榮光之盛而樂）十二主如是云、我賜彼以平康、廣若江河、使獲諸國之貨財、若巨川
之汜濫、爾曹必得而享之、若嬰兒之得乳、必抱於懷、加於膝、十三爾曹必蒙我慰藉、如人受母之慰藉、
爾曹必在耶路撒冷得慰藉、十四爾曹見此、心必歡暢、筋骨堅固、若百卉之葱蘢、主之大能、爲主之僕
所知、主必震怒仇敵、（主之大能爲主之僕所知主必震怒仇敵或作人必知主施展大能庇祐其僕又震怒其敵）十五因主降臨於火、主之輦迅如
颶風、震怒有如烈火、譴責仇敵、以烈焰焚燬、十六蓋主將行刑、以火以刃、懲罰凡有血氣者、遭主戮者
甚多、十七凡在園自潔自別、以拜在中所設之偶像、食豕肉與鼠及他可憎之物者、此種人皆必滅亡、
此乃主所言、十八我知其作爲思念、（時將至）我將聚集萬民萬族、咸來瞻我之榮光、十九我於其中將施異蹟、
使脫逃者往列邦、即他施、普勒、有善張弓者之路得、並土巴、雅完、及素未聞我名、未見我榮之遼
遠諸島、彼將宣我榮於列邦、二十主曰、彼將攜爾兄弟自列邦而歸、使之乘馬、或車、或肩輿、或騾、或駝、
至我聖山耶路撒冷、以爲禮物獻於我、猶如以色列人盛禮物於潔器、奉至我殿、二十一主曰、我自其中
選人爲祭司、爲利未人、二十二我所將造之新天新地、常存於我前、爾之苗裔與爾名號常存、亦若是、此
乃主所言、二十三主曰、每値月朔安息日、凡有血氣者、必至而叩拜我前、二十四人將出而觀悖逆我者之屍、其

蟲不死、其火不滅、爲凡有血氣者所憎惡、

記耶利米奉召爲先知始於何年

耶利米得默示見杏枝沸釜爲預兆

預言猶大必遭重災

主許耶利米必加保護勉其坦然無懼

耶利米

第一章

一 便雅憫地亞拿突邑之祭司中、希勒家子耶利米、（得主默示述預言、）其言記於左、二 猶大王亞們子約西亞在位十三年、耶利米始得主之默示、三 猶大王約西亞子約雅敬在位時亦得默示、得默示直至約西亞子西底家在位十一年之終、是年五月、耶路撒冷民被擄、四 （耶利米曰、）主有言諭我曰、五 我未造爾於胎、我已知爾、爾未出母腹、我已區別爾、立爾爲列邦之先知、六 我曰、主天主歟、我年幼小、不知所當言、七 主諭我曰、爾勿言我幼小、我遣爾何往、爾當前往、我命爾何言、爾當宣傳、八 勿畏於其前、蓋我護祐爾、拯救爾、此乃主所言、九 主伸手捫我口、諭我曰、我以我命置於爾口、十 我今日設爾爲先知、預言萬國萬邦之事、預言拔除、拆毀、滅亡、傾覆、建造、栽植、十一 主有言諭我曰、耶利米、爾觀何物、我曰、我觀杏樹枝、（按希伯來言杏樹與作事迅速語音相同因猶大地杏樹開花最早之故）十二 主諭我曰、爾觀者是也、我將速成我言、十三 主復有言諭我曰、爾觀何物、曰、我觀沸釜、其釜北向、（其釜北向或作釜氣自北而至）十四 主諭我曰、禍自北出、臨斯地之一切居民、十五 我必召北方列國之諸族、咸至、各立其座於耶路撒冷邑門、環攻耶路撒冷之城垣、及猶大諸邑、此乃主所言、十六 斯民棄我、爲他神（他神或作異邦之神下同）焚香、崇拜己手所作者、肆行惡事、故我擬定必加之懲罰、十七 惟爾束腰、勃然而興、以我所命爾者盡告之、勿於其前畏懼、恐我使爾膽怯其前、十八 我今日使爾在通國、在猶大王公祭司庶民前、若鞏固之城、若鐵柱銅垣、十九 彼雖攻爾、必不能勝、蓋我護祐爾、拯救爾、此乃主所言、

斥猶大人悖逆負恩

遠棄主其惡無匹作罪自取災禍

歷數猶大人罪惡

第二章 一 主有言諭我曰、二 爾往哉、向耶路撒冷居民、大聲宣告曰、主如是云、我憶爾幼時從我在野、
無人耕種之地、當時爾慕我、愛我、如新婦之愛新娶者、（當時爾慕我愛我如新婦之愛新娶者或作當時我施恩於爾愛爾如新婦）三 其時以
色列於主前爲聖、視若初熟之實、凡呑之者、無不獲罪、必遭禍患、此乃主所言、四 雅各族以色列族
之諸家、爾曹當聽主言、五 主如是云、昔爾列祖遠離我、從虛無之神、行虛誕之事、曾見我有何不義、
六 彼不求我、不念我曾引之出伊及、導之過曠野沙漠坎阱之地、旱乾幽暗（幽暗原文作死陰）之地、無人經
歷無人居處之地、七 我導爾至膏腴之地、得食其果實嘉物、惟爾旣入我地、使地染汚穢、使我之業
爲可憎之地、八 祭司不尋我、傳法者不識我、民牧悖逆我、先知託巴力（之名）而言、從無益之事、九 故我必
譴責爾、亦譴責爾之子孫、此乃主所言、十 爾可往基提海島而觀、可遣人至基達而詳察、見有如是
之事否、十一 列邦之神、雖非天主、豈有以此神更易彼神乎、我民竟以無益之神、更易其榮耀之主、十二 諸
天歟、當以此爲奇、甚爲怪異、甚爲驚駭、此乃主所言、十三 我民作惡二端、我乃活水之源、彼反棄我而
自鑿井、其井滲漏、不能存水、十四 以色列民豈奴乎、豈家之廝養乎、何爲遭遇刼奪、十五 兇暴之國向斯民
諠譁若猛獅之咆哮、使其地荒蕪、其邑焚燬、無人居之、十六 挪弗人、答比匿人、亦碎爾頭、十七 爾自取斯害、
因主爾之天主、導爾於途時、爾乃棄之、十八 爾今何爲往伊及之路、欲飲西曷之水乎、爾何爲往亞述
之路、欲飲伯拉大河之水乎、十九 爾之惡行、使爾受刑、爾之違逆、使爾受譴、爾可知可見爾棄主爾之
天主、不敬畏我、必至遭難受苦、此乃主萬有之天主所言、二十 我自昔折爾軛、解爾繩、爾曰、不復犯罪、

文過飾非無益

必緣所倚蒙羞

然仍在各崇岡之上、各茂樹之下、奉事偶像、行若淫婦、(二一)昔我植爾爲嘉葡萄樹、種盡眞種、今奚變爲壞葡萄樹枝悉惡劣、(二二)爾雖以皂莢多用鹼水洗濯、爾罪之跡、終不能滅、仍露於我前、此乃主所言、(二三)爾豈可曰、我不染汚穢、未從巴力、惟觀爾於谷中所行、當自知所爲、爾若足疾之牝駝狂奔亂馳、(二四)爾猶如野驢習於曠野、慾心發動之時吸風、斯際孰能禁之、惟尋之者、無庸勞乏、必可於是月尋得、(二五)勿使爾足跣口渴、爾曰、勸我徒然、我愛外邦之神、我必從之、(二六)賊盜被執則慚愧、以色列族、及其君王、侯伯、祭司、先知、慚愧亦若是、(二七)彼向木曰、爾爲我父、向石曰、爾生我、彼向我以背、不向我以面、及至遭難、則曰、求主起而救我、(二八)爾所作諸神安在、爾遭患難時、何不起而救爾、猶大歟、爾神之數、與爾邑之數相等、(二九)主曰、爾曹何與我爭辯、爾曹悉悖逆我、(三十)我責爾子亦徒然、彼不受敎、爾刃殺爾諸先知若猛獅殘傷、(三一)爾曹斯代之人、當聽我言、我於以色列人豈嘗如曠野、豈嘗如幽暗之地乎、我民何故言曰、我欲離約束自由、[我欲離約束自由或作我欲飄流] 不復歸爾、(三二)處女豈忘其修飾乎、新婦豈忘其麗服乎、惟我民忘我、其日難計 [其日難計或作歷時已久] 矣、(三三)爾何粉飾爾途、欲求復蒙寵愛乎、爾舉動習慣作惡、(三四)爾殺無辜之貧者、血跡在爾衣裾、非因遇之於掘垣、乃因 [責爾] 以此諸惡事、(三五)爾猶曰、我無罪辜、主必向我息怒、因爾自謂未嘗犯罪、我必審鞫爾、[審鞫爾或作懲罰爾] (三六)爾何爲往來甚速、更易爾途、爾恃伊及、必致蒙羞、如昔恃亞述而致蒙羞、(三七)亦必雙手抱頭、自彼而歸、因我已棄爾所恃者、爾不能因之得利、

責其拜偶像行邪淫知罪故犯

猶大人較以色列人尤惡

悔罪歸誠者必復蒙恩寵心受感化恆從主道

第三章
一(主有言諭我)曰、人若出妻、遂離之爲他人之妻、前夫豈可復娶之乎、如復娶、豈不使地沾染汚
穢乎、爾從事多神、若婦之與多人行淫、猶思歸我乎、(爾從事多神若婦之與多人行淫猶思歸我乎或作爾雖崇事多神若婦之與多人行淫)
(我仍命爾當歸誠於我)此乃主所言、二爾舉目以望高邱、試觀何處非爾受汚之地、爾坐道旁俟人、若亞拉伯
人伏於曠野、爾行淫作惡、汚穢斯地、三緣此、甘霖止息、秋雨不降、爾猶靦顏不知恥、有如淫婦、四爾方
稱我爲父、爾又曰、我在爾幼時、向爾施愛、五主必不永懷怒、不常含忿、爾雖有此言、仍竭力行惡、○
六約西亞王在位之時、主諭我曰、背叛之以色列所行、爾豈未見乎、彼往各高山上、各茂樹下、崇事
偶像、若淫婦行淫、七彼行此後、我命之曰、爾當歸誠於我、惟彼不從、悖逆之猶大與以色列有若姊
妹、此事猶大亦見之、八背叛之以色列、因行淫爲我所逐、予以離書、其妹悖逆之猶大仍不畏懼、亦
復行淫、我悉鑒察、九邪淫妄作、(或作行淫惡名遍聞各處)狥慾崇拜木石偶像、汚穢斯地、十以色列妹悖逆之猶大、
行此事後、仍不誠心歸我、佯爲歸我、此乃主所言、十一主又諭我曰、背叛之以色列、較悖逆之猶大猶
顯爲善、十二爾往北方、宣告此言曰、主云背叛之以色列歸哉、我不復向爾震怒、蓋我以矜憫爲懷、不
常含忿、此乃主所言、十三惟當自認罪愆、蓋爾違逆主爾之天主、奔馳歧途、在各茂樹下、崇拜他神、不
聽我命、此乃主所言、十四主曰、爾曹忤逆之子、歸誠歟、因我乃爾之主、我必收爾歸我、自邑中一人、自
族中二人、導至郇城、十五必爲爾立合我心之牧人、俾以智慧明哲牧爾、十六主曰、當斯之時、爾必昌熾蕃
衍於斯地、人不復題主之約匱、不置於心、不再憶念、不赴其所、不復製造、十七當斯之時、耶路撒冷必

罪責以色列召以歸誠以色列自認己罪

勸以色列歸誠預言列邦亦皆信主

勸猶大人悔改警以欲降重災

稱爲主之寶座、列國之民、必因主之名、集於耶路撒冷、不復徇惡心之剛愎、十八當是時猶大族與以色列族同行、來自北方、至我所賜其祖爲業之地、十九我自問曰、我何以視爾爲子、何以賜爾美地、列國之民所視爲美業者、曰、爾惟稱我爲父、勿離棄我、（或作我曾應許曰我必使爾在諸子中極爲昌大將萬國所珍愛之美地賜爾爲業我曰但欲爾稱我爲父勿離棄我）二十主曰、以色列族歟、爾曹欺我、若婦失節欺夫、二一以色列人行邪道、忘其主天主、今彼哭泣悲哀之聲、遍聞於童山、二二（主曰、）爾曹忤逆之子、歸誠歟、我醫爾之忤逆、（民曰、）主乃我之天主、我儕歸誠於主、二三望自諸山衆嶺得救乃徒然、以色列得救、惟恃主我之天主、二四我之列祖勤勞所得之羊羣牛羣、及其子女、自我立國（立國原文作幼時下同）以來、悉爲可恥者吞噬、二五我儕自立國至今、我儕與列祖獲罪於主我之天主、不聽主我天主之命、故我若臥於羞辱、恥辱蒙蔽我身、

第四章

一主曰、以色列歟、如爾歸誠於我、則爾必返故土、如於我前除爾可憎之事、則爾必不復流離、（流離或作被遷徙）二（當是時）爾必循誠實公平義理指主而誓、列國必恃主爲福、恃主爲榮、三主向猶大人及耶路撒冷之民如是云、當開墾土壤、勿播種於荊棘中、四猶大人、耶路撒冷居民歟、當於主前斷慾潔心、若受割禮、恐因爾所行之惡、我盛怒發如烈火、炎炎焚燒、無人能滅、五爾曹播告於猶大、宣示於耶路撒冷曰、當吹角於斯地、高聲而呼曰、爾曹聚集、爾我當入鞏固之城、六樹立大纛而往郇、迅速逃避勿遲延、我必使災害大禍、來自北方、七猛獅出林、殘賊列國者啟行、已出其所、必使爾地荒蕪、使城邑傾圮、無人居處、八緣此爾當衣麻、悲哀號哭、蓋主之烈怒不息、猶向我而發、九主曰、當是時

哀歎猶大遭種種災禍

王與侯伯喪膽、祭司恐惶、先知驚駭、十我耶利米曰、哀哉、主天主歟、主任人欺斯民及耶路撒冷人曰、
爾曹必得平康、今反鋒刃害及生命矣、十一當是時必告斯民及耶路撒冷人曰、炎熇之風、自曠野童
山向我民而吹、非爲簸揚、非爲潔禾、十二我使此風爲我而至、較簸揚潔禾之風尤大、今我將審判之、
十三敵人如雲而來、車如飆風、馬疾於鷹、我儕敗亡、禍哉禍哉、十四耶路撒冷歟、當洗心除惡、則可得救、爾
衷懷妄念、將至何時、十五聲自但地及以法蓮山而至、以報大災、十六當傳示列邦、宣告耶路撒冷曰、圍困
城者、來自遠方、大聲諠譁、以攻猶大城邑、十七若守田者四圍而攻之、因猶大民悖逆我、此乃主所言、
十八爾之舉動、爾之作爲、使爾遭此諸難、爾受困苦災害及於爾心、乃因爾之邪惡、○十九耶利米曰、我之腑臟、
我之腑臟、我心甚痛、心腸哀鳴、不能緘默、蓋我已聞角聲、戰爭喧呼、二十災患之凶報、絡繹不絕、通國
已敗、我幕突毀、我帷傾於俄頃、二一我見旗纛、我聞角聲、何時爲止、二二主曰、我民愚拙、俱不知我、蒙昧之子、
毫無明哲、惟巧於行惡、不知行善、二三先知曰、我觀地、地空虛混亂、觀天、天昏黑無光、二四我觀諸山、皆震動、
觀衆嶺、盡搖撼、二五又見無有人矣、空中飛禽悉去、二六見良田荒蕪、其諸城邑傾圮於主前、皆因主之烈
怒、二七蓋主如是云、全地必荒蕪、然我不盡滅之、二八因此地必愁慘、在上之天必黑暗、蓋我言已出、我旨
已定、必不後悔、不致更易無成、二九因馬卒與執弓之戰士諠譁、舉邑逃遁、入叢林、登山崖、衆邑荒蕪
見棄、無人居處、三十爾被毀者、衣絳衣、戴金飾、修容飾目、果何用耶、爾自修飾、實屬徒然、昔戀愛爾者
必藐視爾、且索爾生命、三一我聞哀聲、如婦臨產、我聞哀哭之聲、如孕婦初產、卽郇之聲、哭泣伸手、曰、

主降災罰於猶大人

因行淫

因不虔誠不敬信主

因違棄主

禍哉我也、我被殘殺者所害、
第五章 一 爾曹遍行耶路撒冷逵衢而細觀、於其街市訪覓、試觀有一人行公義、求誠實否、若有、則
我必宥斯邑、二 斯民雖指主而誓、實乃妄誓、三 主歟、主目顧誠實、主責之、彼不哀慟、(彼不哀慟或作彼不覺痛)幾乎
殲滅之、彼仍不受教、彼顏堅於石、不肯歸誠、四 我自謂彼貧(貧或作賤)者流、彼愚昧因不識主之道、不明
其天主之法、五 不如我就貴顯人與之語、以爲彼必知主之道、明其天主之法、豈知彼亦折軛斷繩、
(不受約束、) 六 故林中之獅必殺之、夤夜之狼必噬之、豹伏其邑外、凡自邑出者、必被噬嚙、皆因其罪愆極
多、違逆特甚、七 我豈能宥爾、爾子棄我、指虛神而誓、我雖使之發誓行正、(我雖使之發誓行正或作我雖使之果腹)彼仍行
淫、羣集於妓室、八 惟彼夙興、縱欲無度、各貪其鄰之妻、若肥馬鳴嘶、以牡求牝、九 主曰、有若是之事、我
豈能不降罰、有若是之民、我豈能不報復、十 (惟爾敵人、)可登其城垣而毀之、惟勿盡毀、當除其枝條、蓋不
屬主也、十一 主曰、以色列族及猶大族負我特甚、十二 彼不認主、謂主無有、(自言)災害不臨我、不遇鋒刃、不遭
饑饉、十三 先知所言、非由神感、必顯爲空虛若風、彼所遭遇者若此、十四 故主萬有之天主如是云、因爾曹
有斯言、故我必使我言於爾口爲火、使民爲薪、焚燬務盡、十五 主曰、以色列族歟、我使一族、來自遠方
攻爾、爲强族、乃古族、爾不識其言、不明其所語、十六 其矢囊若已啟之陷阱、彼皆勇士、十七 食爾禾稼及餱
糧、滅爾子女、食爾牛羊、食爾葡萄及無花果、毀爾所恃鞏固之城、以刃殺爾居民、十八 主又曰、當是時、
雖如此、我仍不盡滅爾、十九 民若曰、主我之天主、降此諸災於我、何故、爾(耶利米)則謂之曰、主曰、爾既棄

因多行不義

因先知與祭司朋比爲奸

敵必來攻猶大

敵相勉勵

主命敵攻猶大乃因其罪

先知哀歎猶大人弗聽警敎因而受罰

我、於爾地事異邦之神、故必在非爾之地、事異邦之人、二十當傳揚於雅各族、宣示於猶大地、曰、二一爾此
愚昧無知之民、有目而不見、有耳而不聞、宜聽斯言、二二主曰、爾豈可不畏我、不戰慄於我前、我定沙
爲海界、水不得越、波浪奔騰、不能漲溢、洪濤洶湧、不能踰越、二三惟斯民有違背叛逆之心、背我而去、
二四其心不自謂曰、我儕當敬畏主我之天主、主隨時賜雨、卽春雨秋雨、爲我定穡期、永存不廢、二五爾之
愆尤、使爾不復獲此益、爾之罪過、使爾不復蒙福、二六我民中有惡人、若獵鳥者、張網隱伏、備設機械、
專務陷人、二七其室中充以詐得之財、若籠之充以鳥、因而强盛富有、二八彼豐腴光潤、作惡過甚、不爲孤
子伸寃、不使之亨通、（不使之亨通或作所爲皆亨通）不爲貧者辯屈、二九主曰、有若是之事、我豈能不降罰、有若是之
民、我豈能不報復、三十國中之惡甚奇、令人驚駭、三一先知傳虛言、祭司賴之掌權、我民以此爲悅、及至其
終、（主降罰之時）爾將何爲、

第六章

一便雅憫人乎、當出耶路撒冷逃避、在提哥亞吹角、在伯哈基琳樹立旗號、因大災大禍自
北方而至、二郇邑（原文作邑女）若美麗纖弱之女、三我命殲滅、牧人必驅其羣畜至郇、在郇四周張幕、各在
所據之處牧羣、四（敵曰）當備戰攻城、我儕當興、乘午時前往而攻、惜哉、日已昃、日影已長、五可夜間起、前
往攻城、毀其宮殿、六萬有之主如是云、爾曹當伐木築壘以攻耶路撒冷、此邑充以强暴、自當受災、
七其邑之邪惡洶洶、若泉水之洶湧、强暴酷虐、聞於其中、殘賊傷害之事、常於我前、八耶路撒冷歟、當
受訓迪、否則我心厭棄爾、使爾荒蕪、成爲無人居之地、九萬有之主如是云、敵將擄以色列遺民、若

弗肯踐履古之善道

獻祭非誠主弗喜悅

宣示主藉異族重加懲罰

謂民因罪遭災宜哀哭悲慘

人摘遺留之葡萄、敵人歟、爾可摛之又摛、若摘葡萄者、既摘矣、反手復摘、盛於筐中、十
我可與誰言、而警戒誰、使之聽從、彼塞耳不聽、哂笑主之言、不以爲悅、十一
故我爲主忿怒盈懷、難以含忍、可傾洩於街衢之孩提、及壯士之會、夫妻必被執、老者年邁者亦若是、十二
其宅第必爲他人所得、其田畝其妻室亦然、我將舉手擊斯地之居民、此乃主所言、十三
自老至少、(或作自尊逮卑) 俱貪戀不義之財、自先知至祭司、(或作先知與祭司) 俱行詭詐、十四
彼輕遽以醫我民之傷云、平康平康、而無平康、十五
彼行可惡之事、知慚愧乎、彼毫不慚愧、不羞恥、故必傾仆於傾仆者之中、我鑒察之時、彼必顛蹶、此乃主所言、十六
主嘗如是云、爾曹當立道旁以觀、訪其舊途、何爲善道、則行之、如是可得平康、惟彼云、我儕不欲行、十七
我設守望者、命曰、當聽角聲、惟彼曰、我不欲聞、十八
故異邦人、爾曹當聽、斯會之衆、當知斯民所將遭者、十九
地歟、聽哉、我必降災於斯民、爲其私念之報、緣不從我言、違棄我法、二十
爲我自示巴攜乳香、自遠方得至美之菖蒲何爲哉、爾之火焚祭、必不見納、爾之他祭品、(他祭品或作平安祭) 我亦不悅、二一
主如是云、我將置窒礙於斯民前、使父子同蹶、友朋同亡、二二
主如是云、有一族自北方而來、大邦之民、勃然而興、自地極而至、二三
執弓執戟、殘忍不慈、聲若海濤、郇邑(邑原文作女) 歟、彼俱乘馬、合若一人、列陣攻爾、二四
我儕已聞其風聲、手俱疲弱、(手俱疲弱或作已皆喪膽) 甚爲恐懼、悲痛慘怛、若婦臨產、二五
勿往於田、勿行於途、四周皆有仇敵之鋒刃、可驚可懼、二六
我民歟、當衣麻輾轉於塵埃、舉哀痛哭若喪獨子、蓋殘殺毀滅者、忽至而攻我儕、二七
主諭先知曰、我使爾於我民中、如驗金者、(如驗金者或作如成樓如保障) 使爾考察而知其道途、二八
彼皆悖逆特甚、皆

耶利米奉命勸猶大人悔改免被擄至異邦

引述示羅舊事以警猶大人言不悔改所恃之聖殿亦必見廢因敬他神必受災罰

讒毀人者、皆若銅若鐵、皆作惡者、二九風箱已焦、鉛錫當因火而消、鍊而又鍊、終屬徒然、惡劣者仍然
未除、三十人必稱之爲被棄之銀、因主已棄之矣、

第七章

一主有言諭耶利米曰、二爾當立於主殿之門、在彼宣告此言曰、凡爾曹猶大人、入此門崇拜
主者、當聽主言、三萬有之主以色列之天主如是云、當更正爾之舉動作爲、則我使爾安居斯地、四有
人曰、主之殿、主之殿、主之殿在此、（可望不遭災、）此言虛誕、爾勿信（信或作恃）之、五如爾曹更正舉動作爲、彼此
行義、六不欺凌遠人與孤寡、不在此地殺戮無辜、不從他神、以召禍患、七則我必使爾安居斯地、卽我
所賜爾祖之地、永世靡暨、八今爾信無益之虛詞、九爾攘竊、殺人、行淫、妄誓、焚香以敬巴力、崇事素未
識之他神、十又至爲我名而建之殿、（或作又至此殿卽爲籲我名之所下同）立於我前曰、我儕得救、後仍行此可憎之事、
此豈可乎、十一爲我名而建之殿、爾曹視若盜巢乎、此我已見之矣、此乃主所言、十二昔示羅有我殿、我使
我名在彼、因我民以色列作惡、我廢棄矣、爾可往觀、十三主曰、爾今作此諸事、我屢（屢原文作每晨）警教爾、爾
不聽、召爾、爾不應、十四故我必廢棄斯殿、爲我名而建者、卽爾所恃者、亦必廢棄我所賜爾與爾列祖
之處、如昔我在示羅所行者然、十五我必屛棄爾於我前、如屛棄爾兄弟以法蓮族、○十六主諭先知曰、惟爾勿
爲斯民祈禱、勿爲其呼籲禱告、勿切求我、我必不允爾、十七彼在猶大諸邑及耶路撒冷街衢所行之
事、爾豈未見乎、十八子拾薪、父燃火、婦女摶麵作餅、以奉天后、且爲他神奠酒、激我震怒、十九主曰、彼豈獨
激我怒乎、豈非自激其禍、致滿面蒙羞乎、二十故主天主如是云、我必向此處與此處之人民牲畜田

之一切樹木及地土所產、傾洩我怒我忿、焚如烈火、永不熄滅、〇二一萬有之主以色列之天主如是
云、爾之火焚祭爾可自食其肉、與他祭品（他祭品或作平安祭下同）無異、二二昔我導爾列祖出伊及時、我未嘗命之
獻火焚祭與他祭品、惟命之以此、二三曰、爾其聽我言、我必爲爾之天主、爾將爲我之民、遵行我所命
爾之道、必可蒙福、二四惟彼不從、不傾耳以聽、竟隨己謀、放縱惡念、剛愎自用、以背向我、不以面向我、
二五自爾列祖出伊及之時、迄於今日、我屢（屢原文作每日清晨）遣我僕衆先知、以警教爾、二六竟不領命、不傾耳以
聽、乃強厥項、行惡甚於其列祖、二七耶利米、以此言告之、彼仍不聽爾、爾招之來、彼仍不應爾、二八爾則指
之曰、斯民不聽其天主之言、不受訓誨、不言眞實、（不言眞實原文作眞實無有絕於其口）〇二九惟爾耶路撒冷民、當斷髮而擲之、
號哭於童山、蓋主怒斯代、舍而棄之、三十主曰、猶大人行惡於我前、以可惡之物置於爲我名而建之
殿、使我殿染以污穢、三一在便欣嫩谷築陀斐特邱壇、以火焚獻子女、此非我所命、未起此意於心、三二緣
此主曰、時日將至、斯處不復稱爲陀斐特、便欣嫩谷、必稱爲殺戮谷、死者無地可埋、必埋於陀斐
特、三三空中飛鳥地上走獸、必食斯民之屍、無人驅逐、三四我使猶大諸邑及耶路撒冷街衢、無欣喜之聲、
無歡樂之聲、無新娶者之聲、無新婦之聲、斯地變爲荒蕪、

第八章

一主曰、當是時人將以猶大諸王之骨、與其侯伯之骨、祭司之骨、先知之骨、及耶路撒冷居
民之骨、悉出其墓、二擲於地、爲日月及天上衆星所照、（或作陳列於日月及天之衆星前）日月衆星、即彼昔所愛所
奉所向所拜者、其骨不殮不葬、必在地視爲糞壤、三此惡族所遺之餘民、我驅逐之散於各處、在彼

斥其庸愚昏昧怙惡不悛

祭司先知皆行不義靦不知恥

警以必受重災

悲歎猶大人之苦況

惟願死不願生、此乃萬有之主所言、四 爾又告之曰、主如是云、人仆不復起乎、人去不復歸乎、五 然則
此耶路撒冷之民、違棄我、永不復歸、何故固執虛假、不願悔改、何故、六 我傾耳細聽、聞彼出言不正、
無人悔其惡行曰、我所爲何哉、彼各仍奔其道、若馬之臨陣馳驟、七 空中之鶴、（鶴或作鷀鳥）往來知其期、
班鳩與燕與雁、皆知守候當來之時、惟我民不識主之法度、八 爾豈可自誇曰、我儕有智慧、主之律
法爲我所有、作（律法）徒然矣、繕寫（律法）徒然矣、九 自稱爲智者、必愧怍驚恐而見拘、彼棄主言、焉得爲智
乎、十 （主曰）我必使其妻室歸他人、使其田畝歸他人爲業、緣彼自小至大、俱貪不義之財、先知及祭司
俱行詭詐、十一 彼輕遽醫我民之傷、曰平康平康、而無平康、十二 彼行可惡之事、知慚愧乎、彼毫不慚愧、不
羞恥、故必傾仆於傾仆者之中、我鑒察之時、必顚蹶、主言之矣、十三 ○主曰、我必盡滅斯民、葡萄樹必
無葡萄、無花果樹必無無花果、枝葉盡枯、我所賜之物、悉使無有、十四 （先知告民曰）我儕坐此何爲、當會集
入堅固之城、在彼默默無言、（默默無言或作默淪亡下同）我儕獲罪於主、我之天主、使我飲苦毒之水、使我默默
無言、十五 我儕望平康、反遭災害、望得愈之時至、反受驚恐、十六 敵馬噴氣、聞自但邑、其駿馬鳴嘶、遍地震
動、彼至滅國與其中所有、滅邑與其居民、十七 主曰、我必遣蛇與虺、無咒（無咒或作無術）可治者、至爾中以噬
爾、十八 （先知曰）我甚憂慼、中心傷悲、何以得慰、十九 我民哀號之聲、自遠方而來曰、主豈不在郇乎、郇豈無君
乎、（主曰）彼何崇拜偶像、及異邦虛無之神、干犯我怒哉、二十 （民曰）穡時已過、夏日已畢、而我未得拯救、二一 （先知曰）
我民被害、我亦受傷、悲慘驚駭已極、二二 在基列豈無良藥、（良藥原文作乳香）在彼豈無醫士、我民之傷、何不得

先知傷悼猶大人獲罪多端

受種種災害

備嘗苦難乃因棄法違命

因受種種災禍宜哭泣悲哀

愈乎、

第九章 一 願我首爲水、我目爲淚之源、則我爲我民中被戮者、晝夜哭泣不止、二 願我在曠野、得有旅
邸、則我舍棄我民、離之而去、蓋彼俱爲姦淫者、悉屬奸詐之黨、三 主曰、彼逞舌言誑、若張弓發矢、於
國中得勢、非以眞誠、更端作惡、（更端作惡原文作由惡進惡）不識我、四 當謹防鄰里、勿信兄弟、因兄弟相欺、鄰里
讒毀、五 各相欺誑、不言眞實、舌習言誑、勞勞作惡、六（先知論主）曰、爾居詭詐人中、因詭詐不願識我、七 故萬
有之主如是云、我民若此、我何以處之乎、必陶鎔之、試鍊之、八 其舌若毒箭、（毒箭或作利箭）專言詭譎、向人
口言平康、心謀殘害、九 主曰、有若是之事、我豈能不降罰、有若是之民、我豈能不報復、十（先知曰）我爲山
岡哭泣號咷、爲曠野牧原悲哀、緣悉焚燬、無人來往、不聞羣畜之鳴、飛鳥走獸、皆已逃亡而散、十一（主曰）
我必使耶路撒冷成爲邱墟、爲豺狼（豺狼或作野犬）之巢穴、使猶大諸邑荒蕪、無人居處、十二 誰爲智者、能明
此事、誰蒙主諭、能宣示國緣何而滅亡、地緣何而焚燬、成如沙漠、無人來往、十三 主曰、此因彼棄我所
賜之法、不聽我命、不願遵行、十四 放縱私欲、倣法其祖、崇拜巴力、十五 故萬有之主以色列之天主如是云、
我必使斯民食茵蔯、飮苦水、十六 必散之於列國、即彼與其祖不識之國、使刃追襲其後、勦滅之殆盡、
十七 萬有之主如是云、爾細訪慧女、能謳哀歌者、招之至此、十八 使其速至、爲我舉哀、使我目下淚、我眼出
涕如水、十九 哀聲聞自郇曰、哀哉、我遭刼掠、蒙恥特甚、見擄離故土、敵毀我居、二十（先知曰）惟爾衆婦、當聽主
言、傾耳聽其口之語、當敎爾女以舉哀、彼此相誨以謳哀歌、二一 因死亡由我牖而進、入我宮室、在逵

勸以毋恃己長宜倚賴主

警猶大人與異邦人必受罰無異

諸偽神斷難比主

衢絕孩提在街市滅壯士、二二爾（耶利米）當告之曰、主如是云、人之屍骸、遍偃各處、猶如糞壤於田、亦若
（被遺之）禾束、在刈者之身後、無人拾之、〇二三主如是云、智者勿誇其智、勇者勿誇其勇、富者勿誇其富、
二四凡欲誇者、惟可誇其識我、知我乃主施矜憫、行公平、行仁義在地、（自二十三節起或作主如是云智者勿因其智自誇勇者勿因
其勇自誇富者勿因其富自誇凡欲自誇者惟可因識我知我乃主施矜憫行公平行仁義在地自誇）蓋我以此爲悅、此乃主所言、〇二五主曰、日將至、我
以受割禮者與未受割禮者一並懲罰、二六即罰伊及、猶大、以東、亞捫族、摩押、與凡薙髮之四周居於
曠野者、蓋此諸國之民、皆未受割禮、以色列族心中不潔、如未受割禮、

第十章

一以色列族歟、聽主所諭爾之言、二主如是云、勿傚異邦人之習俗、異邦人雖因天象之兆畏
懼、爾勿畏懼、三蓋異邦人之禮儀虛僞、所敬者乃木、伐於林中、工師以斧製之、四以金銀飾之、以釘以
鎚堅之、使不搖動、五按鏇法作之、立如巴勒瑪樹、不能言、不能行、藉人肩負、不能降災、亦不能降福、
爾勿畏之、六主歟、無有可比主者、主爲至大、施展大能、彰顯大名、七萬民之王乎、（或作皇皇萬民之主乎）孰能不
畏主、畏主乃所當然、列邦聖賢、天下萬國、無可比主、八彼皆愚昧、同爲無識、（拜偶像之）典章、盡屬虛妄、（所拜
者）惟木（偶）、九自他施攜擣薄之銀、亦自烏法攜金、以飾之、木工銀工作之、衣紫與絳、巧工所織、十惟耶
和華眞天主、爲永生之天主、永世爲王、主赫怒、大地震動、主發忿、列邦莫當、十一爾當如斯告彼曰、非
造天地之神、必亡於地、於此天下、十二惟主以其大能、創造大地、以其智慧、奠定宇宙、以其明哲、舒張
高天、十三主一發聲、天降大雨、使雲霧自地極而起、使電閃於雨中、使風出於府庫、十四人不明此理、甚爲

勸以避將至之災

哀歎牧者愚昧致幕傾毀

先知哀切禱主

耶利米宣告主約

斥猶大人弗聽斯約

愚魯、匠人必因所製偶像慚愧、蓋所鑄之偶像乃虛僞、內無生氣、[十五]悉屬虛無、迷妄者所作、受罰之
時、俱必滅亡、[十六]惟雅各循分所崇之天主不若是、乃造萬物、選以色列爲其子民、萬有之主其名也、
○[十七]惟爾受困者、當自國中斂爾貨財(而出)、[十八]主如是云、我必於斯時、驅逐斯國之居民、若以繩(繩或作機紱)
發石、降之以災、俾其覺悟、[十九](民曰)、哀哉、我受殘害、我傷甚重、我自言曰、此我當受之患難、我宜忍之、[二十]我
幕已毀、我繩已斷、我之衆子悉離我而不在、復無人爲我張幕立帷、[二一]因牧者蒙昧、不尋求主、故不
能亨通、其羣四散、[二二]風聲至矣、有大震動、自北方而來、使猶大諸邑荒蕪、爲豺狼之洞穴、[二三]主歟、我知
人之道不由乎己、人行於世、不能自定步趨、[二四]主譴責我、求主寬容、勿加震怒、恐使我歸於無有、[二五]求
主傾洩盛怒於不知主之列邦、與不禱主名之諸族、緣彼呑噬雅各、毀其居處、

第十一章

[一]主有言諭耶利米曰、[二]爾曹當聽斯約之言、告猶大人及耶路撒冷居民、[三]謂之曰、主以色
列之天主如是云、凡不聽此約言者、必受咒詛、[四]昔我導爾祖出伊及如出冶鑪、其時我命之此約
曰、當聽我言、凡我所命爾、爾必遵行、則可爲我之民、我爲爾之天主、[五]我與爾祖立誓、賜以流乳與
蜜之地、我踐其言、今日之事爲證、我(耶利米)答曰、主歟、我願如是、[六]主又諭我曰、爾於猶大諸邑及耶
路撒冷街衢、宣告斯言曰、此約之言、爾當聽從遵行、[七]自我導爾祖出伊及、迄於今日、我屢(屢原文作每晨)
警敎之曰、當聽我言、[八]彼不順從、不傾耳以聽、各縱惡欲、剛愎自用、不遵守我所命之約、我已降罰、
循約所言、[九]主又諭我曰、猶大人及耶路撒冷居民中有叛逆之事、[十]彼先祖不肯聽我言、乃效其尤、

預言災罰必降
主諭耶利米毋爲民祈禱
先知自言己民欲加暗害
欲害耶利米之亞拿突人必受重報
先知驚異惡人受福後乃知終必受報

從他神而事之、以色列族及猶大族、背我與其祖所立之約、十一 故主如是云、我必降災其身、使之不
能脫免、彼雖籲我、我必不應、十二 猶大諸邑及耶路撒冷居民、遭患難之時、必往呼籲諸神、卽素焚香
以事之者、惟不能救、十三 猶大人歟、爾所敬之諸神、其數同與爾邑之數、爾爲可恥之物巴力多立祭
壇、焚香（焚香或作獻祭）以奉之、其數與耶路撒冷街衢之數無異、十四 主諭先知曰、爾勿爲斯民祈、勿爲之籲、勿爲
之禱、彼遭災時、呼籲我、我不垂聽、十五 昔我所悅者、而今既多行邪惡、在我殿何爲、所獻之聖胙、豈能
除爾所樂作之惡乎、十六 昔主稱爾名爲油果樹、枝葉茂盛、結果嘉美、今在大諠譁中、燃火焚燬、枝條
俱敗、十七 萬有之主、昔培植爾、今已擬降爾以災、因以色列族與猶大族行惡、爲巴力焚香、干犯我怒、
○十八 先知曰、彼所欲爲、主已示我、主既示我、則我悉知、十九 其時我若柔順之羔羊、被牽至死地、我尙不知
其謀害我、曰、盡滅之、如伐樹而毀其果、絕之於有生者之地、使其名不復記念、二十 萬有之主、秉公義
判斷、鑒察人之肺腑心懷、我以我之寃屈、訴於主前、望主使我目覩主加之報復、二十一 萬有之主（諭我）如
是云、亞拿突人欲害爾命、（告爾）曰、勿託主之名傳述預言、免爾死於我手云、故我必罰之、使其壯士
見殺於刃、彼之子女、饑餓而死、二十三 亞拿突人受罰之時至、必降之以災、使無孑遺、

第十二章 一 我若與主爭辯、主必顯爲至公、雖然、我猶敢與主理論、惡人之道途亨通、奸詐之人平
康、何故哉、二 主栽植斯人、使之根深、長而結果、口則附主、心則遠主、三 惟主知我、見我、鑒察我心向主
若何、惟彼惡人、願主集之若羊將宰、區別之、以俟殺戮之日、四 斯地哀慘、田野之草枯槁、將至何時、

主指示耶利米、亦必見欺於同族

主歎己民放膽爲惡自取罪戾

許悔改者得歸故土

以麻帶糜爛表耶路撒冷將敗

緣斯地居民之惡、走獸飛禽盡滅、彼猶自言曰、我終局若何、彼耶利米必不得見、五主曰、爾與徒行者同
趨、尚且困憊、焉能與乘馬者角力哉、在平康之地、爾可自恃、爾在約但河濱之茂林、將如之何、六卽
爾兄弟宗族、待爾以奸詐、揚聲呼於爾後、雖與爾善言、亦勿信之、○七我離我室、遺棄我業、將昔我
心所愛者、付於敵手、八我之子民於我前、若林之獅、向我咆哮、故我恨之、九我之子民於我前、猶如斑
駁之鷙鳥、因此鷙鳥於其四周、一切野獸、俱當羣集來噬、十衆牧人毀我葡萄園、蹂躪我業、使我可
悅之業、變爲荒蕪曠野、十一使地荒蕪、地荒蕪若哀慘於我前、全地荒蕪、而無人以爲意、十二行毀者已至
曠野諸童山、自國此極至國彼極、主之刃遍行殺戮、凡有血氣者、不得綏安、十三所種者麥、所穫者蒺
藜、雖勞無益、緣主怒震烈、無所收穫、自覺慚愧、○十四主如是云、我所賜我民以色列爲業之地、附近
之鄰邦俱惡、我必拔之出於故土、亦必救猶大族出於其中、十五拔之之後、我復加以矜憫、使之各歸
其業、各歸故土、十六若彼勤學我民之道、以我名而誓云、我指永生主發誓、如昔彼敎我民指巴力而
誓然、則必得建立於我民中、十七有民不習從、我必拔除之、殲滅之、此乃主所言、

第十三章

一主如是諭我曰、爾購麻帶、勿浸於水、以束於腰、二我遵主諭、購帶束腰、三主復有言諭我曰、
四取所購束於腰之帶、起往伯拉河、在彼藏於磐隙、五我遂往藏之於伯拉河濱、遵主所命、六歷多日、主
諭我曰、爾起往伯拉、將我命爾藏於彼之帶取之、七我往伯拉河、於所藏之所、掘而取帶、見帶已壞、
不適於用、八主有言諭我曰、九我卽主如是云、猶大及耶路撒冷驕傲已甚、我將敗之、與帶之壞無異、十此

以酒滿革囊爲喩言猶大人必足嘗艱苦猶如醉酒勸以及早悔改免受災罰

謂其受災罰因行邪惡故

惡劣之民、不願聽我言、放縱情欲、剛愎自用、妄從他神、服事崇拜之、必將似此無用之帶然、十一主曰、
帶附人身、如此、我使以色列全族與猶大全族附我、爲我之民、得聲名、得稱譽、得榮耀、惟彼不聽、
十二爾又以斯言告之曰、主以色列之天主如是云、凡缾（缾或作革囊下同）必盛滿以酒、彼必謂爾曰、我儕豈
不知凡缾必盛滿以酒耶、十三則爾告之曰、主如是云、我必使斯地之衆民、與繼大衛而坐大衛位者、
衆祭司、衆先知、及耶路撒冷一切居民、俱如飲滿而醉、十四主曰、我使之彼此互撞而傷、卽爲父者與
爲子者彼此互撞而傷、我不憐、不恤、不憫、必將滅之、十五耶利米曰、爾曹當聽、傾耳而聽、勿狂傲、蓋此乃主
所言、十六爾當歸榮於主爾之天主、否則速卽幽暗、俾爾顚蹶於晦冥之山、爾望光明、乃變爲陰翳、變
爲昏黑、十七如爾不聽斯言、我因爾狂傲、於暗處傷心、我目痛哭流淚、緣主之羣衆被擄、〇十八當告王與
后曰、爾當自卑而坐於下、爾榮美之冕、必自爾首而墮、十九南地諸城俱閉、無人啟之、猶大人被擄、被
擄淨盡、二十爾舉目而觀、見敵來自北方、昔所付爾之羣衆、卽爾至美之羣羊、而今安在、二一爾素視爲良
友者、倘主使彼爲首以轄爾、爾尚有何言、爾豈非如婦臨產、痛苦難堪、二二如爾中心曰、此諸事臨我
何故、（則爾當知）爾罪甚多、故爾裸體跣足、二三古實人豈能變其膚乎、豹豈能變其斑乎、若能、則爾習於惡
者亦能改而行善、二四我必將斯民散之、如草芥飄於曠野之風、二五主曰、此爾所當得之報、應我爲爾所
定之罪分、因爾忘我、惟虛妄是恃、二六我必揭爾帷裳、以蒙爾首、使爾露醜、二七耶路撒冷歟、爾之姦淫、爾
之邪聲、爾可恥之淫行、及爾在山在田所行可憎之事、我已鑒察、爾必受禍、復歷多時、爾猶不得

預言旱災

耶利米因此災爲民禱主

主不應允

僞先知假託主名言未來事必受罰聽其言者亦必受罰

耶利米爲己民悲慘哀切禱告

成潔、

第十四章

一 主有言論旱乾之事、諭耶利米曰、二 猶大國懷憂、邑民咸憊、伏地哀慘、耶路撒冷號呼聲
聞於上、三 長者遣少者汲水、至井不得水、提其空器、慚愧（慚愧或作惶恐下同）蒙首而歸、四 因無雨降於地、土壤
乾裂、耕者慚愧蒙首、五 麀產子於野而遺之、因無草故、六 野驢立於童山、吸氣若豺狼、（豺狼或作野犬）其目迷
眩、因無草故、七 主歟、我雖屢違背、獲罪於主、我之愆尤、彷彿控我、仍求主爲主之名赦宥我、八 主爲以
色列所仰望、遭難之時、主常拯之、今主在斯地、如客旅、如行人暫留一宿者然、九 是何故歟、緣何若
人驚愕、若英武者不能施救、主歟、爾仍在我間、我仍稱爲主之民、求主莫棄我、十 主論斯民如是云、
斯民樂於背道、不禁步（於邪途）、故我不悅之、必憶其愆尤、罰其罪惡、十一 主諭我曰、勿爲斯民祈福、十二 彼雖
禁食、我不聽其呼籲、彼獻火焚祭與禮物、（禮物或作他祭）我不悅納、必以鋒刃饑饉疫癘、滅之淨盡、十三 我（耶利
米）曰、哀哉主天主歟、衆先知嘗告斯民曰、爾必不見鋒刃、不遭饑饉、主必使爾於斯地永享平康、
十四 主諭我曰、彼諸先知假託我名預言、我未嘗遣之、未嘗命之、未嘗諭之、彼以虛僞之默示、卜筮妄
誕、及己心之詐譎、傳於爾曹以爲預言、十五 今主論彼先知如是云、彼託我名預言、我未嘗遣之、彼曰、
斯地必無鋒刃饑饉之災、彼先知必因鋒刃饑饉而滅、十六 聽其預言之民、必遭鋒刃饑饉之災、屍擲
耶路撒冷街衢、無人葬埋、妻室子女皆然、蓋我必循其惡而報之、十七 爾以斯言告民曰、我（耶利米）目流
淚、晝夜不息、緣我民大受折損、其傷甚重、十八 我若往於田、則見被刃殺戮者、若入於邑、則見因饑困

主棄絕猶大人加之諸災

先知自言見惡於人蒙主安慰

德者、先知祭司飄流於地、不知將若之何、先知祭司飄流於地不知將若之何或作先知祭司飄流於素不識之地 十九 主豈盡棄猶大乎、
主心豈厭惡郇乎、何爲擊我、使不能醫治、我望平康而反遭災禍、望得痊愈而反遇驚惶、二十 主歟、我
獲罪於主、我認己惡、及我列祖之愆、二一 求主因主之名勿棄我、勿辱主之榮位、主曾與我立約、求主
憶之莫廢、二二 異邦人所奉虛無之神、有能降雨者乎、天能自沛甘霖乎、主我之天主歟、能若是者、非
主乎、主行此諸事、故我仍仰望主、

第十五章 一 主諭我曰、雖摩西撒母耳立於我前、爲斯民祈禱 我心不悅斯民、當驅逐之、離於我前而去、
二 如彼問爾曰、我儕可往何處、爾則告之曰、主如是云、當死者就死、當亡於刃者就刃、當饑者就饑、
當擄者就擄、三 主又曰、我爲之命定四災、刃以殺之、犬以嚙之、飛鳥以噬之、野獸以滅之、四 又必使之
受凌虐於天下萬邦、皆因猶大王希西家子瑪拿西所行於耶路撒冷之事、五 耶路撒冷歟、孰矜恤
爾、孰慰藉爾、孰問爾安、六 主曰、爾已棄我、背我而去、故我舉手擊爾、殲滅爾、難復矜恤、難復矜恤原文作我倦於
矜恤 七 我散之於地上各邑、若以簸箕簸穀、散其糠粃、殺其兒女、滅我民、之國 彼猶 彼猶或作因彼 不悔改其行、八 使
其嫠婦較海沙愈衆、使殘暴之人日中來殺其母子、使之倏然驚駭恐懼、九 生七子之婦、悲哀慘慘、
嗟歎難堪、幾乎絕氣、尙在白晝、其日已入、故懷慚抱愧、所遺之民、我必付於其敵之刃、此乃主所
言○ 十 先知自言曰、哀哉我母何爲生我、通國之人攻我而與我爭、我未貸金於人、人亦未貸金於我、而
人莫不詛我、十一 主曰、我必釋爾、我必釋爾又作我必使爾强健 必使爾得福、在患難之時、在災害之日、必使敵人善

言必降災於彼先知禱主

主許以賜恩

主諭耶利米毋娶妻毋弔喪毋赴筵以示斯土必滅

待爾、十二北方之鐵與銅、豈能折斷、十三我必使爾家貲貨財、爲人所刼掠、分毫不償、皆因在爾四境罪惡
衆多、十四亦使爾隨敵往爾所未識之地、因我震怒如火之燃、攻爾如焚、○十五先知禱曰、主無所不知、求主記
念我、眷顧我、爲我復仇於逼迫我之人、勿因恆忍使我滅亡、我緣主故受人凌辱、主所知也、十六主萬
有之天主歟、我稱爲主之僕、我得主之言、則味之若食、（則味之若食或作則視如飲食原文作則食之）主之言、使我心欣
喜歡樂、十七我未嘗坐於嬉笑者之會、與之同樂、因蒙主之感而獨坐、使我愁煩盈懷、十八我之痛楚恆久
不息、我之創傷甚危、不得醫痊、何故、主使我失望、若人望得水、而泉源忽竭、十九主如是云、如爾歸誠、
則我使爾歸、立於我前、如爾能以善別於惡、則可代我傳言、（則可代我傳言原文作則可成如我口）彼當歸爾、爾勿
歸彼、二十我必使爾在斯民間、若鞏固之銅牆、彼雖攻爾、必不勝爾、因我必祐護爾、以拯救爾、此乃主
所言、二一必救爾贖爾、脫於惡者暴者之手、

第十六章

一主有言諭我曰、二爾於斯處、勿娶妻生子女、三主如是云、斯處斯地所生之子女、及產之之
母、與生之之父、四皆必遭疫癘而死、無人哀哭、無人葬埋、必若糞土在地、亦有亡於鋒刃、死於饑饉、
空中飛鳥、地上走獸、食其屍骸、五主如是云、勿入喪家、勿往哀哭弔唁、我不使斯民復享平康、不復
施恩惠、發憐憫、此乃主所言、六無論大小、皆死於此地、無人葬埋、人不爲其哀哭、不爲其割身、不爲
其薙髮、七人有喪、無人爲之設席以弔唁人、喪父或喪母、無人飲之酒以慰藉、八筵宴之家、爾亦勿入、
與之同席飲食、九萬有之主以色列之天主如是云、爾曹在世之時、我必使斯地復無欣喜之聲、歡

因斯民較其列祖尤惡
日後以色列人必得出擄至之處仍歸故土
先必罰其拜偶像之罪列邦人將必歸誠自言所崇之神皆妄誕無益
猶大人必因罪見擄
悖主賴人者禍矣

樂之聲、新娶者之聲、新婦之聲、此爾目覩、十爾以此諸言告民、彼如問爾曰、主言必降此大災於我
何故、我有何愆尤、干犯何罪於主我之天主前、十一爾則告之曰、主云因爾列祖違棄我、從他神、奉事
崇拜、棄我不守我法、十二爾行惡較祖尤甚、各縱惡慾、剛愎自用、不願聽我、十三故我驅逐爾出斯地、至爾
與爾祖所未識之地、爾在彼晝夜服事他神、我不向爾施矜恤、十四主曰、雖然、其日將至、人指我而誓、
不復言主導以色列出伊及、十五乃言主導以色列出北方、及所驅至之諸邦、蓋我必使斯民返歸故
土、卽昔我所賜其列祖之地、十六主曰、我必遣漁人衆多、使漁之、後必遣獵夫衆多、使獵之、自諸嶺諸
山及諸磐穴、十七彼之諸途、我目鑒察、不隱於我、彼之愆尤、不匿我目前、十八彼之愆尤罪惡加增、我必先
懲罰之、因彼污穢我地、以可憎之偶像、與可惡之事、充於我土、我土原文作我業〇十九先知曰、主歟、主賜我以
力、護我如鞏固之城、我遇難之日、就主蒙庇、異邦人自地極而來、歸誠於主、曰、我祖所承受、於古皆
浮僞虛無、毫無裨益、二十人豈可造神視為主乎、彼果非主也、二十一主曰、當是時、我以我能我力顯示於彼、俾知我
名乃主、

第十七章

一猶大之罪、錄以鐵筆、及金剛之錐、又銘於其心、及其祭壇之角、二其諸祭壇、及其亞舍拉、
亞舍拉或作木偶於茂樹之下、及高岡之上、其子憶之、或作彼思慕其祭壇及其亞舍拉於茂樹之下及高岡之上猶如思慕其子三田間我山
歟、於爾四境有邱壇、我因此罪、使爾貲財及諸寶物、俱被刦掠、四因爾所行、必失我所賜爾之地、我
必使爾在爾未識之地、服事敵人、因爾干犯我怒、若火之燃、永焚不滅、〇五主如是云、凡人心棄我、

賴主者福矣
人心詭詐難逃主鑒
人不可須臾離主
主施拯人方得救
先知歎人弗信
奉遺嚴囑守安息日

（我原文作主）倚恃人、倚恃肉體者、（倚恃肉體者原文作以肉體爲其臂者）斯人有禍、六 必如煢獨人在曠野、不見福降、（或作必如
杜松生於曠野不見雨澤）居於沙漠旱乾之處、無人居之滷地、七 凡倚恃我、（我原文作主）惟我（我原文作主）是賴、斯人有福、
八 必如樹木栽於水旁、根延河畔、不見炎熱、其葉青葱、乾旱之年、無所憂慮、結果不息、〇九 人心較萬
物詭譎、甚爲不善、難以測度、十 我乃主、鑒察人心、洞澈人之肺腑、視人所行所爲、使之得果報、（使之得果
報或作而加報施）十一 人得不義之財、猶若鷓鴣覆非己生之卵、其財中年已失、終必顯爲愚、〇十二 我儕之聖所、
榮耀之寶座、自初崇高、（或作自初崇高有榮之寶座卽我儕聖所）十三 主歟、以色列所望、凡棄主者、必蒙羞恥、（主曰）我乃活水
之源、棄我者、必在地錄爲有罪、〇十四（先知禱曰）主歟、醫我、我則得痊、拯我、我則得救、我惟主是頌、十五 人常詰
我曰、主之言安在、可使之效驗、十六 我未速棄牧者之職不從主、（或作我從主爲民之牧斯職不敢速棄）民遭患難之日、
非我所願、此主所知、我口所出之言、存於主前、十七 勿使我驚駭、患難之時、惟主護庇我、十八 使窘逐我者
蒙羞、勿使我蒙羞、使彼驚惶、勿使我驚惶、使彼遭患難之日、使之倍遭毀敗、〇十九 主如是諭我曰、爾
往立於民之門、卽猶大君王所由出入之門、亦徧立於耶路撒冷之各門、二十 告之曰、猶大君王、猶大
人衆、耶路撒冷居民、凡出入斯門者、當聽主之言、二十一 主如是云、爾當謹恪、安息日勿負荷入耶路撒
冷邑門、二十二 勿於安息日荷物出爾室、亦勿操作、守安息日爲聖日、遵我所諭爾祖之命、二十三 爾祖不遵命、
不傾耳以聽、强項不聽、不承教誨、二十四 主又曰、如爾聽從我、安息日不負荷入此邑門、守安息日爲聖
日、而不操作、二十五 則必有坐大衛位之君王、與其侯伯、及猶大人、並耶路撒冷之居民、乘車乘馬入此

以陶人用泥爲喩明主於人權操自己莫之能禦

警猶大人必受懲罰因行悖逆

人欲謀害耶利米耶利米

邑門、此邑永存、[26]自猶大諸邑、自耶路撒冷四周、自便雅憫地、自平原、（平原或作窪地）自山地、自南地、必有
人來、攜犧牲祭物、作火焚祭、素祭、酬恩祭、（酬恩祭或作感謝祭）又攜香品、奉至主殿、[27]如爾不聽我、不守安息
日爲聖日、仍於安息日負荷、入耶路撒冷邑門、則我必使火焚耶路撒冷之諸門、並燬其宮殿、不
得撲滅、（原文作我必燃火在其諸門焚燬耶路撒冷之宮殿不得撲滅）

第十八章 [1]主有言諭耶利米曰、[2]爾起、往陶人之室、在彼我有言諭爾、[3]我往陶人之室、陶人適轉輪
製器、[4]陶人所製之器壞矣、在其手又成爲泥、遂以泥製他器、任其意之所欲、[5]主諭我曰、（曰告衆）[6]主云、
以色列族乎、我之待爾、豈不能如陶人乎、以色列族乎、爾於我手中、如泥於陶人手中、[7]如我言、某
邦某國當敗當毀當滅、[8]我所言之國、如改其惡行、則我亦改我旨、不降所欲降之災、[9]如我言、某邦
某國、當建當植、[10]如其邦國行惡於我前、不聽我命、則我亦改我旨、不降所言欲降之福、[11]今爾當告
猶大人、及耶路撒冷居民曰、主如是云、我爲爾備禍、意欲降災於爾、爾當各改惡行、所行所爲、悉
當從善、[12]彼曰、勸我徒然、我必從心所欲、任意作惡、剛愎自用、[13]故主如是云、爾曹且往列國而訊、孰
嘗聞若是之事、以色列民、（民原文作處女）行甚可驚之奇惡、[14]豈有因磐棄良田與利巴嫩之雪乎、（或作豈有因磐
原之磐棄利巴嫩之雪乎）豈有因遠方之水、棄清涼長流之近水乎、[15]我民忘我、焚香於虛無之神、人使之蹶於
其道、卽舊道、使行未平治之途、[16]致其地荒蕪、永爲人所恥笑、凡過之者、必駭愕搖頭、[17]我必使斯民
散於敵人前、如東風散草芥、彼遭難之時、我以背向之、不以面向之、○[18]彼衆曰、我儕不如設謀、坑

祈主加以災罰

以毀瓦器爲喻示猶大國必因罪見滅

害耶利米、攻之以詞、勿聽其所言、蓋祭司非失律法、智者非缺謀畧、先知非無預言、十九 耶利米曰、求主眷
顧我、我敵之所言、求主聽之、二十 人豈可以惡報善乎、求主念我立於主前、爲彼祈禱、望主向彼息怒、
彼反掘坎阱以陷我命、二一 願主使其子亡於饑、其衆死於刃、其妻爲嫠而無子、壯男死於疫癘、少者
於戰爲鋒刃所殺、二二 願主使敵軍忽至而攻之、使哀泣之聲聞於其家、因彼掘坑阱欲陷害我、設機
械欲絆我足、二三 主知其欲殺我之謀、勿赦宥其愆、勿塗抹其罪於主前、使之於主前顛蹶傾仆、主震
怒之時、待之若是、

第十九章

一 主如是云、爾購陶人所製之瓦瓶、又召民間長老、與祭司長老數人、二 往便欣嫩谷、於哈
珥西（哈珥西或作瓦器）門外、（或作往便欣嫩谷於東門之側）在彼宣我將示爾之言、三 曰、猶大王、耶路撒冷之居民、當聽主
之言、萬有之主、以色列之天主如是云、我必降災於斯地、凡聽之者、必震其耳、四 因彼違棄我、視斯
地若異邦、在此焚香於他神、卽彼與其列祖、及猶大列王所未識之神、亦於斯地徧殺無辜、（亦於斯地）
（徧殺無辜原文作以無辜之血盈於此所）五 爲巴力築邱壇、以火焚子、獻於巴力爲火焚祭、此非我所命、非我所諭、此意
未起於我心、六 緣此主云、時日將至、斯處不復稱爲陀斐特、便欣嫩谷、必稱爲殺戮谷、七 我在斯地、必
使猶大人及耶路撒冷人之謀、皆虛而無成、使彼之敵與索其命者、以刃殺戮、使其屍骸、爲空中
鳥地上獸所食、八 我必使此邑、令人驚異、（令人驚異或作變爲荒蕪）爲人所恥笑、經過之人、必因其諸災、驚異恥
笑、九 其敵與索其命者、環而攻之、勢甚危迫、我使其食子女之肉、亦使其彼此相食、十 爾言竟、當毀瓶在

巴施戶珥撻耶利米其名遂更爲其驚惶受災之兆

耶利米自歎彼人窺視友朋亦設奸謀

同行之人目前、十一告之曰、萬有之主如是云、我必毀此民與此邑、如毀陶人之器、不能復完、死者既
衆、無地可埋、必埋於陀斐特、十二主曰、我必待斯地與其居民如是、必使斯邑如陀斐特然、十三耶路撒冷
宅第、猶大王之宮殿、必見汚穢、如陀斐特、因彼在屋之平頂、焚香於天上萬象、奠酒於他神、十四主遣
耶利米往陀斐特、以述此預言、既竟、耶利米遂自陀斐特歸、立於主殿之院、告民衆曰、十五萬有之主
以色列之天主如是云、我所言之諸災、必降於此邑、及屬之之諸邑、因民强項、不聽我言、

第二十章

一祭司音麥子巴施戶珥（巴施戶珥譯卽隨處逍遙自在之義）爲主殿之首宰、聞耶利米述此預言、二則撻先
知耶利米、加以桎梏、囚於主殿之一門、卽便雅憫崇門、三明日巴施戶珥釋耶利米於桎梏、耶利米
告之曰、主不復稱爾名爲巴施戶珥、乃稱爲瑪歌珥米撒畢（瑪歌珥米撒畢譯卽隨處驚惶之義）四蓋主如是云、我將
使爾驚惶、使爾友朋見爾驚惶、彼將殞亡於敵人之刃、使爾目覩、我亦必以猶大衆、付於巴比倫
王手、擄至巴比倫、亦擊之以刃、五斯邑之貨財、居民勤勞所獲、與諸珍寶、及猶大列王之寶藏、我必
悉付敵手、敵人盡擄掠攘奪、攜至巴比倫、六惟爾巴施戶珥、及凡居爾家者、俱被擄掠、爾向親友妄
述預言、爾與彼皆至巴比倫、必死於彼、葬於彼、○七（先知禱曰）主歟、主諄諄命我、我不得不從、主强於我
而勝我、我終日爲人所嬉笑、人皆侮慢我、八我一出言、則爲哀慘之詞、所宣告俱論（敵人）强暴刼奪之
事、我傳主言、終日被人羞辱藐視、九如我言、莫若不復題主、不復藉主名而言、則我中心如焚、如火
藏於我骨中、我自煩勞、欲忍不能、十我聞衆人之讒謗、（我）隨在驚惶、彼此相語必控我、素與我相交

自恨有生於世

西底家因見攻於巴比倫人乃遣人往見耶利米請爲禱主

耶利米預言敵必困城人多死於瘟疫鋒刃饑饉王與餘民必落敵手

勸民降迦勒底人

在我側者、亦云我儕盍誘之、或可勝之、以復我仇於其身、十一惟主祐我、若大力之勇士、故迫害我者、
必顛蹶不能勝、因其不亨通、（不亨通或作不明哲）甚爲愧怍、抱恥蒙羞、永不見忘、十二萬有之主鑒察善人、洞澈
人之心腹腎腸、我訴冤於主前、願主加之報復、俾我目覩、十三當歌頌主、讚美主、因主救貧者生命、脫
於惡人之手、〇十四我生之日可詛、我母產我之日弗祥、（弗祥或作永不蒙福）十五人告我父曰、爾得男子、使父欣喜、
我願斯人被詛、十六願斯人如彼古邑、主所傾覆而不後悔、願斯人清晨聞呼號、午間聞諠譁、十七我出母
胎、主何不卽殺我、何不使母恆妊、何不以母胎爲我墓、十八我何出母胎、遭患難、懷愁慘、畢生蒙羞、

第二十一章

一二西底家王遣瑪基亞子巴施戶珥、祭司瑪西雅子西番亞見耶利米而謂之曰、今巴
比倫王尼布甲尼撒攻我、爾爲我禱主、或者主循昔所行之奇事待我、俾巴比倫王離我而返、三時
耶利米（奉主命）諭之曰、爾當如是告西底家王曰、四以色列之天主如是云、巴比倫王及迦勒底人於
城外圍困爾、爾曹手執器械、欲與之戰、我必使爾器械不利而反退、並集迦勒底人入於斯邑、（並集
迦勒底人入於斯邑或作使仍集於斯邑）五我必施展大能巨力、發大威盛怒烈忿以攻爾、六必擊斯邑之人民牲畜、使遭大
瘟疫而死、七主曰、斯後我必以猶大王西底家、與其諸臣衆軍、及在斯邑中遭瘟疫鋒刃饑饉所遺
之人、悉付於巴比倫王尼布甲尼撒之手、其敵之手、索其命者之手、巴比倫王必擊之以刃、不惜
之、不憐憫、不矜恤、八爾又告斯民曰、主如是云、（今日）我以生道死道、置於爾前、九凡居斯邑者、必遇鋒刃
饑饉瘟疫而亡、凡出而降於圍困爾之迦勒底人者、則得存活、得保全其生命、十主曰、我震怒斯邑、

訓責王族

耶利米奉遣警告君民悔改必仍蒙福否則必受重災

預言沙龍所受之禍

約雅敬所受之禍

降禍不降福、必付於巴比倫王手、必以火焚燬、十一當告猶大王之家曰、爾曹宜聽主言、十二大衛家歟、主
如是云、爾每晨行鞫、惟秉公義、援受虐者脫於欺凌者之手、否則我必因爾惡行震怒如火、烈炎
炎不滅、十三惟爾居山谷與平原之磐巖者、爾云、孰能下而攻我、孰能入我居所、主曰、我必臨而攻爾、
十四主又曰、我必循爾作爲當得之果報、降罰於爾、必燃火於林中、四面焚燬、

第二十二章

一主如是諭我曰、二爾詣猶大王宮、以斯言宣之曰、坐於大衛位者猶大王、及爾臣民、凡出
入斯門者、宜聽主言、三主如是云、爾當秉公行義、拯救受虐者、脫於欺凌者之手、勿欺虐客旅孤寡、
勿流無辜之血於斯地、四如爾遵行斯言、則必有坐於大衛位爲王者、與其臣民、乘車乘馬、出入斯
殿之門、五如爾不聽斯言、主曰、我指己而誓、此殿必致荒蕪、六主諭諭或作論猶大王之家如是云、昔我視
爾若基列、若利巴嫩山巔、今我使爾荒蕪、如無人居處之邑、七我命行毀者、各執器械、以來毀爾、必
伐爾柏香木之嘉者、投之於火、八諸國之人、經過是邑、彼此問曰、主何爲待此大邑如此、九人必曰、皆
因斯民棄主其天主之約、崇拜他神而服事之、○十勿爲死者哭泣、勿爲死者哀歎、當爲見擄者哭
泣、因彼不得復返、不復見故土、十一猶大王約西亞子沙龍、繼父約西亞爲王、主論之如是云、旣出斯
地、必不復返、十二乃死於被擄之處、不見此地、○十三行不義而建宮、行不公而造樓、徒用人力、不償工値
者、斯人必禍、十四彼曰、我必爲己建廣大之宮殿、寬闊之樓閣、又啟窗牖、蔽以柏香木、塗以丹雘、十五爾以
柏香木竭力建造宮室、豈因此能爲王乎、爾父雖飲雖食、仍秉公行義、而享福祉、十六彼爲窮苦貧乏

哥尼亞所受之禍

預言四散之羣必得復聚歸回故土

者伸寃、始能增福、識我亦在乎此、此乃主所言、十七爾貪婪財利、虐待人民、施行强暴、爾目爾心專一
於此、十八故主論猶大王約西亞子約雅敬如是云、民不爲之舉哀曰、哀哉我兄、哀哉我姊、亦不爲之
舉哀曰、哀哉我主、哀哉我主之榮、十九人必拽其屍、擲於耶路撒冷邑外、埋之如驢、二十（耶路撒冷民歟）爾當登利
巴嫩而大呼、在巴珊發聲、在亞巴琳呼號、蓋愛爾者悉已敗亡、二十一爾平康之時、我曾諭爾、乃爾云、我
不願聽、自爾幼年以來、爾不聽我言、此爾故習、二十二爾之牧者隨風飄沒、爾之愛者必被俘掠、其時爾
必因爾諸惡、蒙羞抱愧、二十三爾居利巴嫩、巢於柏香木者、旣受痛苦、戰慄如產婦、爾豈不哀慘、（爾豈不哀慘或
作爾何其可憫）二十四主曰、我指己永生而誓、爾猶大王約雅敬子哥尼亞、（哥尼亞又名耶哥尼亞下同）雖爲我右掌中之印、
（我右掌中之印或作我右手上之印環）亦必自彼除爾而棄、二十五付爾於爾所懼索爾命者之手、即巴比倫王尼布甲尼撒
之手、及迦勒底人之手、二十六我必驅爾及生爾之母至於異邦、非爾故土、（非爾故土原文作非爾所生之地）必死於彼、
二十七切慕故土、欲歸不得歸、二十八斯人哥尼亞豈已毀之瓦器、（瓦器或作偶像）爲人所藐視乎、豈已棄之器皿、爲人
所不悅乎、彼及子孫、何爲被驅逐、（驅逐原文作投）至素未識之地、二十九地歟、地歟、地歟、當聽主言、三十主如是云、當
錄斯人爲無子嗣者、畢生不亨通、其後裔中無一人堪坐於大衛之位、復治理猶大、

第二十三章

一主曰、牧者使我苑之羣羊喪亡失散、（使我苑之羣羊喪亡失散或作害我苑之羊使之離散）則必有禍、二主以色
列天主如是云、牧我民之牧者、爾曹分散驅逐我羊、不加眷顧、我必因爾惡行懲罰爾、此乃主所
言、三我羊之所遺、所逐至諸國者、我必集之、使返故處、（故處或作故牢）又使之蕃衍增多、四必爲之立牧以牧

預言基督治世救民

論僞先知之惡並言其所受之報

之、則不復驚、不復懼、亦不至缺乏、此乃主所言、[五]主曰、時日將至、我必使大衛苗裔中興一義者、長
若枝柯、爲王而治、諸事亨通、秉公行義於天下、[六]在彼之時、猶大得救、以色列安居、人必稱其名曰
施義於我之主、(人必稱其名曰施義於我之主或作人必稱其名曰耶和華我儕之義也)[七]主曰、時日將至、人指我而誓、不復言主導以
色列人出伊及、[八]乃言主導主攜以色列族之苗裔出北方、及所逐至之諸邦、而仍居故土、○[九]論及
自稱爲先知者、我心憂傷、我骨震動、我因主及主之聖言、猶若醉人、若人迷眩於酒、[十]行淫者遍於
四境、因受咒詛、地若愁慘、郊原之牧場枯槁、彼衆奔趨、以作不善、彼雖有勇、專行不正、[十一]主曰、祭司
先知、無不行邪、卽在我殿中、亦見其惡跡、[十二]故其途若在幽暗中之滑處、被驅逐而傾仆、在當罰之
期、我降災其身、此乃主所言、[十三]昔撒瑪利亞之先知、託巴力之名、傳述預言、迷惑我民以色列、其愚
我所洞見、[十四]今我見耶路撒冷之先知所行、更爲可憎、淫人妻女、專行詭譎、使作惡者固執其惡、致
無人改其惡行、彼於我前、俱如所多瑪人、耶路撒冷之居民、與俄摩拉人無異、[十五]故萬有之主、指諸
先知如是云、我必食之以茵蔯、飲之以毒水、蓋邪淫流行遍地、悉由耶路撒冷之先知而出、[十六]萬有
之主如是云、其諸先知向爾傳述預言、爾勿聽其言、彼乃誑爾、所言默示、由己心所揑造、並非出
於我口、[十七]彼向藐視我者曰、主云、爾必獲平康、向縱欲剛愎自用者曰、必無災降於爾、[十八](其中)何人得明
我之奧旨、得悟我之言、何人諦聽、體會我言、○[十九]惟主震怒、狂風驟起、旋風大作、臨於惡人之首、[二十]主
心所擬之事、未成未立、則主怒不息、末日爾曹必明悟、[二一]惟彼先知、我未遣之、彼自奔趨、我未諭之、

彼擅自而言、二二如彼得我奧旨、則必以我言傳於我民、俾舍其惡道、改其惡行、二三主曰、我爲天主、豈獨
鑒察近事乎、不亦鑒察遠事乎、二四主曰、人豈能藏匿於隱密、使我不見乎、主曰、我豈不充滿天地乎、
二五惟彼先知、佯託我名、傳述預言曰、我得夢矣、我得夢矣、其所言我聞之矣、二六彼僞先知傳示虛誑、欲
存此心、將至何時、彼自稱爲先知、但傳示己心之詭譎、以爲預言、二七彼互述所夢、意欲使我民忘我
之名、若厥祖因崇事巴力而忘我名、二八凡先知有夢、則直示爲夢、凡得我言、則以誠實示爲我言、惟
糠與麥、何能比擬、何能比擬或作何同之有此乃主所言、二九主曰、我之言若火、若鎚碎磐、三十主曰、凡先知互竊我言者、
我必罰之、三一主曰、凡先知隨口出詞、妄言曰主云者、我必罰之、三二主曰、凡先知未奉我遣我命、以幻夢
爲預言、傳述於人、又以誑言誇詐之詞、迷惑我民、使民無益者、我必罰之、此乃主所言、三三如斯民、或
先知、或祭司、詰爾、主有何默示較諸重任、爾必謂之曰、尚有何默示較諸重任、惟主曰、爾必謂之曰尚有何
默示較諸重任惟主曰或作爾當向彼述如重任之默示曰主曰我必棄爾、三四凡先知祭司庶民、自言得主之默示較諸重任者、我必
罰斯人與其家、三五爾曹彼此對問、則當曰、主應何語、主有何言、三六惟勿復言主默示較諸重任、如人復
言之、必受重罰、蓋爾謬用萬有之主、我永生天主之言、三七如問先知、當如是言曰、主應爾何語、主有
何言、三八主如是云、我遣人命爾勿言主默示猶如重任、如爾復言主默示猶如重任、三九則我必遺棄爾、
與我所賜爾及爾祖之邑、絕於我前、四十必使爾永遠受辱蒙羞、恆久不忘焉、

第二十四章

一巴比倫王尼布甲尼撒、擄猶大王約雅敬子耶哥尼亞、及猶大諸牧伯、與諸木工、鐵

爲喩佳者比於得返故土之民劣者比於西底家與羣臣

耶利米斥責猶大人弗聽從先知

工、自耶路撒冷至巴比倫、厥後主以二筐示我、中盛無花果、置於殿前、二一筐盛以至佳之無花果、
似初熟之無花果、一筐盛以至劣之無花果、因劣不可食、三主問我曰、耶利米、爾觀何物、曰、無花果、
其佳者甚佳、其劣者甚劣、因劣不可食、四主有言諭我曰、五主以色列之天主如是云、被擄之猶大人、
卽我自斯地遷至迦勒底者、我必視若此佳無花果、施之以恩、六我目必顧之、施之以恩、使返斯地、
我將建之不復毀、植之不復拔、七我必賦以識我之心、俾知我乃主、一心歸誠於我、彼爲我之民、我
爲其天主、八主如是云、惟猶大王西底家、與其牧伯、及耶路撒冷之遺民、尙遺於斯地者、及旅於伊
及者、我必使若此劣甚不可食之劣無花果、九我必使天下萬國加之凌虐惡待、使其被羞辱、被諷
刺、被譏誚、被咒詛、在我所逐之之各處、十我必使其遭鋒刃饑饉瘟疫、以至滅於我所賜彼及其列
祖之地焉、

第二十五章 一猶大王約西亞子約雅敬四年、卽巴比倫王尼布甲尼撒元年、主有言論猶大民衆
之事、論耶利米、二先知耶利米以告猶大人衆、及耶路撒冷居民曰、三自猶大王亞們子約西亞十三
年、迄於今日、歷二十三年、主恆有言諭我、我亦恆告爾、夙興告爾、惟爾不聽、四主屢遣其僕諸先知
以警爾、惟爾不聽、不傾耳以聽、五彼先知曰、爾當各離惡道、各去惡行、則可居於主所賜爾及爾列祖
之地、永世靡暨、六勿從他神、勿奉事、勿崇拜、勿事爾手所作之偶像、干我震怒、則我不降爾以災、七惟
爾不聽我、事爾手所作之偶像、干我震怒、自取災害、此乃主所言、八萬有之主如是云、爾旣不聽我

預言列國必事巴比倫王七十年

越七十年巴比倫必滅

預言列國必受災罰以飲杯中鴆酒爲喻

言、九 我必使我僕巴比倫王尼布甲尼撒、率北方各族、來攻斯地與其居民、及四周之鄰國、
必滅之殆盡、使其地永爲荒涼、令人驚駭恥笑、此乃主所言、十 必使其中再無欣喜之聲、歡樂之聲、
新娶者之聲、新婦之聲、旋磨之聲、亦使再無燈光、十一 斯全地必荒蕪、令人驚駭、斯諸國之民、必服事
巴比倫王、歷七十年、十二 七十年之期既畢、我降罰於巴比倫王與迦勒底民、治其罪戾、使迦勒底土
地永爲荒蕪、此乃主所言、十三 昔耶利米以列國之事預言、錄於斯書、中有我降災迦勒底地之言、此
言我必使有效驗於其國、（或作凡我指迦勒底地而言者我必使應驗於其國耶利米指列國遝預言記在此書之言必皆應驗）十四 衆多之邦國、强大之
君王、必使迦勒底人爲其服役、我必循其所行、視其手所作、而加以報施、十五 主以色列之天主（在默示中）
諭我曰、爾自我手接此爵、盛以忿怒之酒者、我遣爾至列國、使彼咸飲、十六 既飲則昏迷狂亂、因我使
之遭遇鋒刃之災、十七 我遂自主手接爵而往、至主所遣我往之諸國、予彼飲之、十八 予耶路撒冷、及猶大
諸邑、予厥王公、使邑毀滅、土地荒蕪、被人恥笑咒詛、有如今日、十九 亦予伊及王法老及其臣僕、侯伯
衆民、二十 又予各邦之客兵、烏斯地之諸王、非利士地之諸王、亞實基倫、迦薩、以革倫、亞實突遺民、二一 以
東、摩押、亞捫族、二二 推羅諸王、西頓諸王、海外諸島之列王、二三 底但、提瑪、布斯、與諸薙髮之四周者、二四 亞拉
伯諸王、居曠野率客兵之諸王、二五 心利諸王、以攔諸王、瑪代諸王、二六 北方諸王、相離或遠或近、及天下
萬邦、厥後示沙克（示沙克即巴比倫）王亦必飲之、二七 爾必告之曰、萬有之主以色列之天主如是云、爾曹當
飲、飲醉以致吐哇、傾仆不起、因我必使鋒刃之災臨爾曹、二八 如彼不願接爵於爾手以飲、則爾告之

牧者宜號咷哭泣

耶利米奉遣警勸猶大人悔改必蒙恩否則必受罰

眾執耶利米控以罪當擬死

曰、萬有之主如是云、爾必飲之、二九 歸我名之邑、我且降災、或作斯邑爲籲我名之所我且降災 爾曹豈能免於災乎、決
不得免、我必使天下萬民、俱遭鋒刃、之災 此乃萬有之主所言、三十 爾當向眾述此預言、告之曰、主自上
號呼、自其聖居發聲、向己之居所號呼、向天下萬民號呼、若踐葡萄於壓酒處者之號呼、三一 號呼之
聲、聞至地極、蓋主譴責列邦、審鞫凡有血氣者、以作惡者付諸鋒刃、此乃主所言、三二 萬有之主如是
云、災害出自此國、延及彼國、自地至遠之處、大狂風驟起、三三 當是時主所殺戮者屍骸遍有、自地此
極至地彼極、人不爲舉哀、不收斂、不葬埋、視若糞壤在田、三四 惟爾牧人當號咷、導羣羊者當哀哭、輾
轉於灰塵、因爾羣 被殺之時已至、見散之日已屆、爾必喪亡、與珍器之毀無以異、三五 牧者必無遁路、引
羣羊者不能逃避、三六 牧人大聲號呼、導羣羊者哀哭、因主荒其牧場、三七 緣主之烈怒、平靜之牧場 牧場或作
草地 俱毀滅、三八 敵如猛獅、出自洞穴、殘忍暴虐、忿怒甚烈、使其土地荒蕪矣、

第二十六章

一 猶大王約西亞子約雅敬始即位、耶利米奉主命曰、二 主如是云、爾立於我殿之院、有
猶大諸邑之人、來拜於我殿、以凡我命爾告之之言告之、毋減一詞、三 庶幾彼眾聽從、各舍惡途、則我
心回意轉、不降我因其惡行所欲降彼之災、四 爾當告之曰、主如是云、我屢 原文作每晨 遣我僕眾先知
警教爾、至今 五 爾不聽從、如仍不聽其言、不遵我所設於爾前之法、六 則我必使斯殿如示羅、使此邑爲
天下萬邦所詛、七 諸祭司諸先知與眾民、聞耶利米在主殿言此、八 耶利米以主所命者、悉告眾民、其
言既竟、諸祭司諸先知與眾民執之曰、爾當死、九 爾何託主名預言曰、此殿必如示羅、此邑必荒蕪、

耶利米自辯
民長有引前事言其不當死者
有引前事言其當死者
惟亞希甘力保耶利米免死
以加軛於項爲喻示四周

無人居處、於是衆民集於主殿、欲攻耶利米、十 猶大諸侯伯聽此事、則自王宮詣主殿、坐於主殿之
新門、十一 諸祭司與先知告諸牧伯庶民曰、斯人也預言斯邑必傾毀、爾親耳所聞、當擬死罪、十二 耶利米
告諸牧伯及衆民曰、爾所聞之諸言、乃主遣我傳之預言、論此殿及此邑、十三 今當更正爾之舉動作
爲、聽從主爾天主之命、則主更易其志、不降所言欲降於爾之災、十四 今我在爾手、爾可循爾所欲、循
爾以爲然者而待我、十五 然爾當知如爾殺我、則殺無辜、使罪歸爾身與斯邑及其居民、因主實遣我
就爾、以此諸言告爾、十六 衆牧伯與民衆告諸祭司與諸先知曰、斯人不當擬死罪、因奉主我天主之
命而言於我儕、十七 國中長老數人遂起、告民之會衆曰、十八 當猶大王希西家之時、摩利沙人米迦爲先
知、告猶大民衆云、萬有之主如是云、郇將變爲田、爲人所耕、耶路撒冷將變爲瓦礫、斯殿之山、將
如林中荒邱、十九 猶大王希西家與猶大庶民、何嘗殺之、惟希西家敬畏主、祈禱主、則主更易其志、不
降所言欲降之災、我儕今竟欲行此大惡、自取罪戾、二十 又有一人藉主之命述預言、即基列耶琳人
示瑪雅子烏利亞者、彼預言斯邑斯地必毀、與耶利米言無異、二一 約雅敬王與諸勇士牧伯聞其言、
王欲殺之、烏利亞聞之則懼、逃於伊及、二二 約雅敬王遣亞革波子以利拿單與從者數人詣伊及、二三 以
烏利亞曳出伊及、解至約雅敬王前、以刃擊之、擲屍於小民之墓、二四 然沙番子亞希甘護耶利米、免
耶利米見付於民手殺之、

第二十七章

一 猶大王約西亞子西底家（西底家原文作約雅敬）始即位、耶利米奉主命曰、二 主如是諭我云、宜

列國必服事巴比倫王

勸以當聽從主服事巴比倫王毋聽僞先知之語

亦勸猶大王西底家當聽從主服事巴比倫王

製索與軛、懸於爾項、[三]隨後爾以索與軛、託於至耶路撒冷覲猶大王西底家使臣之手、予以東王、
摩押王、亞捫族之王、推羅王、西頓王、[四]當諭使者曰、爾曹奏爾主王曰、萬有之主以色列之天主如
是云、[五]我以大力巨能、創造大地、與地上人民牲畜、我以地賜人、惟我所悅、[六]今我以此諸國、賜我僕
巴比倫王尼布甲尼撒、亦以田野之百獸賜之、爲其使役、[七]列國之民必服事之、延及子孫、迨滅其
國之時已屆、則衆多之邦國、強大之君王、必勒令巴比倫王服事、[八]主又曰、若有民有國、不願服事
巴比倫王尼布甲尼撒、不願項負巴比倫王之軛、我必以鋒刃饑饉疫癘罰其民、直至我藉巴比
倫王之手、滅之務盡、[九]爾之先知、占卜者、占夢者、筮人、術士、告爾曰、爾不至服事巴比倫王、則勿聽
信、[十]彼告爾誑妄、以爲預言、(如爾聽信之、)必使爾遠離故土、我必驅逐爾、使爾滅亡、[十一]凡民願項負巴比倫
王之軛而服事之、我必使彼存留故土、仍得耕種安居、此乃主所言、[十二]我(耶利米)對猶大王西底家如
是云、爾曹當項負巴比倫王之軛、服事之與其民、則可得生、[十三]主嘗言、凡民不願服事巴比倫王、必
亡於鋒刃饑饉疫癘、今爾與爾民、何爲自取死亡、[十四]惟彼先知告爾云、爾必不至服事巴比倫王、勿
聽信其言、彼告爾誑妄、以爲預言、[十五]主曰、我未遣之、彼託我名、妄述預言、(如爾信從、)我驅逐爾、使爾與向
爾妄述預言之先知、同歸滅亡、[十六]我亦告諸祭司與此民衆曰、主如是云、爾中之先知、向爾預言曰、
主殿之器皿、必自巴比倫速返、爾勿信其言、彼告爾誑妄、以爲預言、[十七]勿聽之、當服事巴比倫王、則
可得生、何爲欲使斯邑傾圮、[十八]如彼誠爲先知、誠奉主之命、則可祈萬有之主、使在主殿、猶大王宮、

預言所遺聖器必運至巴比倫待民返故土之日乃攜回

哈拿尼亞假託主名言遷於巴比倫之聖器與人必速歸斯土

耶利米言惟願如哈拿尼亞所語然必日後乃知孰言爲驗

哈拿尼亞折耶利米項上之軛以示巴比倫王加於列國之軛亦必見折

及耶路撒冷所遺之器皿、不遷於巴比倫、十九萬有之主、有言論及銅柱銅海、與盤座、及斯邑所遺諸
器皿、二十卽巴比倫王尼布甲尼撒、以猶大王約雅敬子耶哥尼亞及猶大耶路撒冷之侯伯、自耶路
撒冷擄至巴比倫之時、未取之器皿、二十一萬有之主以色列之天主如是云、在主殿、猶大王宮、及耶路
撒冷所遺之器皿、二十二俱必遷於巴比倫、而存於彼、待我眷顧斯民之日、我則使人攜之返、仍歸斯地、

第二十八章

一當是年猶大王西底家爲王未久、四年五月、基遍人亞疏子先知哈拿尼亞在主殿、
當諸祭司與民衆前、告我耶利米曰、二萬有之主以色列之天主如是云、我已折巴比倫王之軛、三昔巴
比倫王取主殿之器皿、自斯處攜至巴比倫、二年之內、我必使之返斯土、四所擄至巴比倫之猶大
王約雅敬子耶哥尼亞、及擄至巴比倫之一切猶大人、我必使之返斯土、因我已折巴比倫王之
軛云、五先知耶利米當諸祭司前、亦當立於主殿之衆民前、語先知哈拿尼亞曰、六阿們、惟願主如是
以行、爾預言主殿之器皿、所擄之人民、自巴比倫俱返於斯土、惟願主使爾言俱驗、七然我有言告
爾以及民衆、爾其聽之、八自亙古以來、爾我前之先知、言諸國與大邦未來之事、有先知預言將有
爭戰、災害、瘟疫、九有先知預言將享平康、及至先知之言有驗、則知其先知眞爲主所遣、十先知哈拿
尼亞取先知耶利米項上所懸之軛而折之、十一當衆民前曰、主如是云、二年之間、我必如此折巴比
倫王尼布甲尼撒之軛、使列國之人不再負於項上、先知耶利米遂去、十二先知哈拿尼亞既折先知
耶利米項上之軛、主有言諭耶利米曰、十三爾往告哈拿尼亞曰、主如是云、爾折木軛、必作鐵軛以代

預言必有鐵軛代木軛

耶利米預言哈拿尼亞必亡

耶利米致書於擄至巴比倫之猶大人勸其安居毋躁

毋信僞先知占夢之言

預言越七十年必復眷恩得歸故土

之、十四 蓋萬有之主以色列之天主如是云、我以鐵軛、置於斯諸族之項、使彼服事巴比倫王尼布甲
尼撒、即田野之百獸、我亦賜之、十五 先知耶利米告先知哈拿尼亞曰、哈拿尼亞、爾其聽之、主未嘗遣
爾、爾竟使斯民倚賴虛誑、十六 故主如是云、我必除爾於世、今年爾必死、因爾所言使民違逆主、十七 是年
七月、先知哈拿尼亞死、

第二十九章

一 二 昔耶哥尼亞王與其后、諸宦官與猶大耶路撒冷之侯伯、以及諸木工、鐵工、出耶路
撒冷、（降巴比倫王尼布甲尼撒）時、巴比倫王尼布甲尼撒將所遺餘諸長老、祭司、先知、庶民、自耶路撒冷擄至
巴比倫、今先知耶利米自耶路撒冷寄書、達其被擄者、三 書託沙番子以利亞薩、與希勒家子基瑪
利、二人奉猶大王西底家之遣、往巴比倫覲巴比倫王尼布甲尼撒、四 書曰、萬有之主以色列之天
主、諭爾被擄者、即我所使被擄自耶路撒冷至巴比倫者、如是云、五 爾當建屋以居、栽園而食其果、
六 娶妻室、生子女、爲子娶媳、以女嫁人、使生子女、以致蕃衍於彼、人數不減、七 我使爾被擄至巴比倫
邑、當爲斯邑祈求我、（我原文作主）賜之以平康、蓋斯邑平康、爾亦平康、八 萬有之主以色列之天主如是
云、勿爲爾中之先知及筮人所惑、爾曹所夢者亦勿信、九 彼皆僞託我名、妄述預言於爾、我未嘗遣
之、此乃主所言、十 主如是云、爾居巴比倫歷七十年、厥後我眷顧爾、我所許之恩言、必爲爾應驗、使
爾得歸斯地、十一 主又云、我爲爾所懷之意、惟我知之、我意賜爾平康、不加災害、爾曹終有可望、十二 爾呼
籲我、往祈禱我、我必俯聞、十三 倘爾尋覓我、盡心訪求我、則必得遇我、十四 主曰、我必使爾得遇我、主曰、我

預言未被擄遺於國者因不順從必遭種種災禍

預言亞哈西底家二僞先知必遭惡報

示瑪雅致書言耶利米宜斥責

耶利米預言示瑪雅必遭

必返爾俘囚、自我所驅爾至之各國各地、必聚集爾、我使爾被擄、遠離爾地、亦必使爾旋返、仍歸
故土、十五爾曰、主在巴比倫爲我儕立先知、十六今坐大衛位之王、與居斯邑之民、爾兄弟未嘗與爾同被
擄者、十七主有言論及之、萬有之主如是云、我必使鋒刃饑饉疫癘臨之、使之若惡劣不可食之無花
果、十八必使鋒刃饑饉疫癘窘迫之、使天下萬邦、加之凌虐、（使天下萬邦加之凌虐或作使之在天下萬邦流離無所）必使之在
我所逐之之各邦受咒詛、令人驚駭、被譏笑受羞辱、十九主曰、皆因彼不肯聽我言、我屢（屢原文作每晨）遣我
僕衆先知（警教之）、竟不聽從、此乃主所言、二十爾曹一切被擄之民、即我所遷徙自耶路撒冷至巴比倫
者、宜聽我（我原文作主）言、二一萬有之主以色列之天主如是云、哥賴亞子亞哈、瑪西雅子西底家僞託我
名、向爾妄述預言、我必付之巴比倫王尼布甲尼撒手、必殺之於爾目前、二二被擄至巴比倫之猶大
民衆、若咒詛人、必指斯二人曰、願主使爾如西底家亞哈、爲巴比倫王以火所焚者、二三因彼作惡於
以色列人中、淫人妻室、僞託我名、妄言我所未命之者、我知之而爲證、此乃主所言、〇二四爾當告尼
希蘭人示瑪雅云、二五萬有之主以色列之天主如是云、爾嘗恃己名、寄書達於耶路撒冷居民、與祭
司瑪西雅子西番亞、及衆祭司、曰、二六西番亞、主立爾爲祭司、以代祭司耶何耶大、督理主殿、使爾執
諸狂妄自稱爲先知者、囚之於獄、加以桎梏、二七今亞拿突人耶利米自稱爲先知於爾中、（自稱爲先知於爾中或作
向爾曹述預言）何弗斥之、二八蓋彼嘗寄書至巴比倫告我儕云、（爾於巴比倫）時日必久、當建屋以居、栽園而食其
果、二九祭司西番亞遂讀此書於先知耶利米前、三十主有言諭耶利米曰、三一爾當致書告諸被擄者曰、主如

惡報

主示耶利米被擄之民必得歸故土

遭災之後必得解救

慰藉雅各

是云、尼希蘭人示瑪雅、我未嘗遣之、彼竟於爾妄傳預言、使爾倚賴虛誑、三二故主如是云、我必罰尼
希蘭人示瑪雅、𡘋及苗裔、無一人存留居斯民中、不得見我所欲降我民之福、因彼所言、使人違
逆我、我原文作主此乃主所言、

第三十章

一耶利米奉主命曰、二主以色列之天主如是云、我所諭爾之言、筆之於書、三主曰、時日將至、
我必返我民以色列及猶大被擄之人、主曰、我必使之復歸我所賜其祖之地、得而爲業、○四以下
乃主論以色列及猶大所諭之言、五主如是云、惟聞戰慄之聲、各處驚惶、毫無平康、六爾曹且訪問觀
察、有男會產子乎、今見人各以手支腰、面變青色、若將產之婦、此何故歟、七哀哉大難之日、無可比
擬、此乃雅各遇災害之時、後必獲救、八萬有之主曰、當是日我必折爾項所負之軛、斷諸繩索、不
容異邦人役爾、九必得奉事主爾之天主、及我爲爾所立之王大衛、十主曰、我僕雅各歟、毋畏懼、以色
列歟、毋驚惶、我必自遠方拯救爾、自被擄之地拯救爾苗裔、雅各將歸、居享綏安康泰、無人驚擾、
十一主曰、我護祐爾、拯救爾、我散爾於列邦、雖盡滅此邦、而不盡滅爾、雖不以爾爲無罪、我仍責爾惟
寬、○十二主如是云、爾患處甚危、創傷未痊、十三無人惜爾、以裹爾傷、爾不得良藥、使爾傷得痊、十四昔愛爾者、
俱已忘爾、無人詢問爾、爾之愆尤甚多、爾之罪惡加增、故我以敵之擊擊爾、責爾惟嚴、十五爾雖受傷
損、痛苦難堪、豈可鳴冤、爾愆尤甚多、罪惡加增、故我待爾若是、十六雖然、凡吞噬爾者必被吞噬、凡敵
爾者必被擄、掠爾者必被掠、凡刼爾者我必使之被刼、十七主曰、惟爾郇邑、爾稱爲被逐者、無人尋訪

爾、我必治爾患處、醫爾傷損、[十八]主如是云、雅各幕之見擄者、我將返之、顧惜其居所、城必復建於故
岡、宮殿必如初有人居處、[十九]感謝歡樂之聲、必出於其中、我使之蕃衍、不致減少、使之尊榮、不致卑
微、[二十]子孫之盛、仍如往日、其會衆必立於我前、凡虐遇之者、我必懲罰、[二一]率之者、必屬其族、治之者、出
自其中、我許其親近我、則可親近我、（則可親近我或作可進於我前）不然、孰擅敢親近我、此乃主所言、[二二]爾曹將爲
我之民、我爲爾之天主、[二三]〇惟主震怒、狂風驟起、暴風大作、臨於惡人之首、[二四]主心所擬之事、未成未
立、則其烈怒不息、末日爾曹必明悟、

第三十一章 [一]主曰、當是時、我將爲以色列諸族之天主、彼爲我之民、[二]主如是云、昔以色列民得脫
鋒刃、適於曠野、蒙我恩寵、我與偕行、使之安息、[三]（民曰、）古昔之時、主顯現於我、（或作主自遠方顯現於我）曰、我永遠
愛爾、故我施爾以恩、[四]（主又曰、）以色列民、（民原文作處女）我必復建爾、則爾得建、譬彼處女、執鼓爲飾、與羣歡
樂者、舞蹈而出、[五]必復在撒瑪利亞諸山、植葡萄樹、植者植之而食（其果、）[六]時日將至、在以法蓮山之守
望者、將呼曰、爾我當起、陟彼郇山、覲主我之天主、[七]主如是云、當爲雅各欣喜而歌、在萬民中爲首
者、當爲之歡呼、傳揚讚頌曰、主之民以色列、主拯救其遺餘者、[八]（主曰、）我導之自北方、集之自地極、偕
之必有瞽者、跛者、孕婦、產婦、咸來、成爲大會、歸於斯地、[九]彼爲我所導、必哭泣禱告而來、我使之行
於溪畔、履平直之途、其間不遇窒礙、（其間不遇窒礙或作無人顚蹶其中）我爲以色列之父、以法蓮爲我長子、[十]列國
須聽主言、當播揚於遠島云、昔散以色列族者、今必集之、必守之、如牧者之守其羣羊、[十一]蓋主救贖

拉結哭子主慰藉之

以法蓮懊悔悛改復蒙矜恤得歸故土

許以救主降生

必眷愛己民

雅各、救贖之脫於强於彼者之手、（或作蓋主贖雅各救之於强暴者之手）十二使至郇之高岡謳歌、因蒙主恩、得穀、酒、油、
羣羊、羣牛、欣喜懽忭、中心自覺如園囿滋潤、不復煩惱、十三當是時處女將舞蹈歡欣、壯男老叟亦若
是、蓋我使其憂變爲喜、又加慰藉、使其愁煩之後得歡樂、十四主曰、我必使祭司享膏澤而心飫、使我
民足沾我恩、○十五主如是云、在拉瑪聞憂聲、卽悲哀痛哭之聲、拉結哭其子、不肯受慰、以子無存故、
十六主如是云、禁爾聲勿號哭、禁爾目勿下淚、爾勤勞有賞可得、彼必返自敵國、此乃主所言、十七主曰、爾
終必有冀望、爾子將歸故土、十八我聞以法蓮哀哭曰、昔我如不習於負軛（或作放逸不習於負軛）之犢、主督責
我、我受督責、求主俾我悛改、我則悛改、蓋主爲我之天主、十九悛改之後、我甚悔於心、受敎之後、自搥
己髀、自覺愧怍羞慚、因幼時之罪、受辱蒙恥、二十以法蓮豈非我之愛子、我所悅之赤子乎、我一言之、
卽顧念之、我心腸爲之發矜恤、復加憐憫、此乃主所言、○二十一以色列民（民原文作處女下同）歟、當樹表立柱、心思
路徑、卽昔所由往之道、以色列民歟、返哉、返爾此諸邑、二十二違逆之族、（族原文作女）爾行止不定、將至何時、
主使一新事在地、卽女護衛男子、二十三萬有之主以色列之天主如是云、我使猶大見擄之人旋歸時、
則在猶大地及其諸邑中人仍頌讚曰、惟爾公義之居所、惟爾聖山、主賜福於爾、二十四猶大人民仍居
故土、其諸城邑俱必如初、仍有農夫、仍有牧者出而牧其羣、二十五困憊者、我必飫之、一切憂心者、我必
暢之、二十六先知自言、我若睡夢觀此而醒、（或作人將言我醒而觀之）自覺寢睡甚甘、二十七主曰、時日將至、我必使以色列族、與猶
大族、人丁蕃衍、牲畜衆多、二十八主曰、昔我專心以彼拔除、拆毀、傾覆、翦滅、降災、後亦必若是專心建造

立新約

得救之民必永存主前歷久不棄

必廣廓四境

耶利米預言西底家必陷巴比倫王手西底家下之於獄

之栽植之、二九當是時人不復曰、父食酸葡萄、而子齒酸、三十人必因己罪死亡、凡食酸葡萄者、其齒方酸、
三一主曰、時日將至、我與以色列族、與猶大族、將立新約、三二非若昔與其祖所立之約、在我援手導彼出
伊及地之時、我雖爲其主、彼仍違背此約、或作昔我援手導其列祖出伊及之時與彼立約我雖爲其主彼仍爽我約今所立之約必不若是此乃主
所言、三三主曰、是日後、我與以色列族所將立之約、即此、我將以我律法、置於其衷、銘於其心、我爲彼
之天主、彼爲我之民、三四主曰、當時兄弟隣里、毋需彼此復誨曰、當識主、蓋自長至幼、無不識我、我將赦
其愆、不復記憶其罪、三五主使日發光於晝、定月與星發光於夜、使海水洶湧、波浪翻騰、名爲萬有之
主、主如是云、三六倘此定例於我前可廢、則以色列族亦於我前可廢、永不爲國、此乃主所言、三七主如是
云、如能上度天、下測地、則我亦因以色列族所爲棄以色列族、此乃主所言、三八主曰、時日將至、斯邑
必爲我名復建、自哈楠業戍樓、至邑隅之門、三九人亦用繩、前往量度、至迦立岡、又轉至歌亞、四十屍之遍
谷、與傾灰之所、及諸田疇、至汲淪溪、又至東方馬門之隅、俱爲聖地、以歸於我、我原文作主不復拆毀、
不復傾圮、至於永遠、

第三十二章 猶大王西底家十年、即尼布甲尼撒十八年、主有言諭耶利米、二當時巴比倫王之軍、
圍困耶路撒冷、先知耶利米囚於獄院、在猶大王宮之側、三四五蓋耶利米曾述預言曰、主如是云、我將
付此邑於巴比倫王手、使彼取之、猶大王西底家不能脫於迦勒底人手、必付於巴比倫王手、面
審詰問、面審詰問原文作其口彼此對言其目彼此相覷必將西底家擄至巴比倫、居彼待我眷顧之、爾曹雖與迦勒底

奉主命購哈拿篾之田

置購約於瓦器中付巴錄存之至久以明斯土之民仍必歸回

耶利米中心疑異禱主請示

人戰、必不獲勝、此乃主所言、猶大王西底家遂問耶利米曰、爾何爲述若是之預言、於是囚之於
獄、六 耶利米曰、主有言諭我云、七 爾叔沙龍子哈拿篾將詣爾所、告爾曰、我有田在亞拿突、請爾購之、
爾乃我族人、購之相宜、八 厥後我叔之子哈拿篾至獄院、見我果如主所言、彼謂我曰、便雅憫地亞
拿突邑、我有一田、請爾購之、爾乃我族人、爾得斯田爲業宜也、爾購之哉、我耶利米 乃知此卽主所
言、九 遂購叔之子哈拿篾田在亞拿突、權銀十七舍客勒予之、十 我書契約印以印、使人爲證、以權權
銀予之、十一 循例按法、契約必有二、一封緘、一不封緘、我取之、十二 在我叔之子哈拿篾與書名於契之證
人、及坐於獄院之諸猶大人目前、付於瑪西雅孫尼利亞子巴錄、十三 我於衆前囑巴錄曰、十四 萬有之主
以色列之天主如是云、取此書契、卽二購約、封緘者與不封緘者、置於瓦器、使存多日、十五 蓋萬有之
主以色列之天主如是云、人在斯地、必復購宅第田畝葡萄園、十六 我耶利米 以購田之契予尼利亞子
巴錄後、禱主曰、十七 主耶和華歟、嘗以巨力大能、大能原文作伸臂 創造天地、無事主不能成、十八 施恩於千百代、因
父之罪、罰及後嗣、至大全能之天主、名爲萬有之主、十九 謀畧有大智、行事有大能、聖目鑒察世人之
舉動、視人之舉動、及其行爲之結果、而加以報施、二十 在伊及地、在以色列族、在世人中、行奇事異蹟、
宣揚大名、有如今日、二一 行奇事顯異蹟、施巨力、施巨力原文作以强手 展大能、展大能原文作以伸臂 行可畏之事、導主之民
以色列出伊及地、二二 以此流乳與蜜之地賜之、卽昔主向其列祖發誓必賜之之地、二三 彼入而得之、不
聽從主言、不遵行主律、凡主所命行者、彼俱不行、故主使之遭此諸災、二四 今土壘已近於城、以破之、

主言因民有罪乃行懲罰後仍施恩使歸故土

城因鋒刃、饑饉、疫癘、將付於攻之之迦勒底人手、主言有應、為主所見、二五 主耶和華歟、是邑既將付
於迦勒底人手、乃命我曰、當以銀購田、使人為證何耶、二六 主有言諭耶利米曰、二七 我乃主、世間萬民之
天主、(世間萬民之天主原文作凡有血氣者之天主) 豈有我不能成之事、二八 主如是云、我必以斯邑付於迦勒底人手、與巴比
倫王尼布甲尼撒手、攻取斯邑、二九 攻邑之迦勒底人、必來以火焚斯邑、斯邑之民、曾在屋頂、焚香於
巴力、奠酒於他神、干我震怒、故此屋俱必焚燬、三十 以色列人與猶大人、自立國以來、(自立國以來原文作自其幼時) 惟
行惡於我前、以色列人手所作所為、惟干我震怒、此乃主所言、三一 自建斯城之日、以迄今日、恆干我
怒、激我忿、使我除之於我前、三二 皆因以色列人與猶大人、所行干我震怒之惡事、彼之列王、侯伯、祭
司、先知、猶大諸人、耶路撒冷居民皆然、三三 彼以背向我、不以面向我、我屢(屢原文作每晨)誨之、惟彼不聽、不
受督責、三四 以可惡之物、置於為我名而建之殿、(或作以可惡之物置於我殿額我名之所) 使殿污穢、三五 在便欣嫩谷、築巴力
邱壇、以子女焚獻於摩洛、使猶大人陷於罪、行此可憎之事、我未嘗命之、亦未起此意於心、三六 今主
以色列之天主論斯邑如是云、爾曹言斯邑必因鋒刃、饑饉、疫癘、付於巴比倫王手、三七 我震怒施威、
大發烈忿、以斯邑之居民、逐至列邦、日後我必由此列邦集之、使歸斯地、安然而居、三八 彼必為我民、
我必為其天主、三九 我必使之同心合轍、常敬畏我、致彼與其子孫、皆可蒙福、四十 我與之必立永約、不復
棄之、施以恩惠、使彼存敬畏我之心、不復背逆我、四一 我必欣然施之以恩、盡心盡意、誠實無妄、植之
於斯地、四二 主如是云、我既以此大災降於斯民、厥後我亦必以所許之諸福降之、四三 爾曹言斯地荒蕪、

許以必施恩於被擄之民使歸故土

預言斯土復興人民共享安樂

國享太平

無人無畜、已付迦勒底人手、我曰、厥後人仍於斯地購田、四四在便雅憫地、耶路撒冷四周、猶大諸邑、山
地諸邑、平原平原或作窪地諸邑、南方諸邑、人將以銀購田、書契約印之、使人爲證、蓋我必使其被擄者、
返歸故土、此乃主所言、

第三十三章

一時耶利米尚囚於獄院、耶利米復奉主命曰、二主如是云、作之者我、造之者我、定之者
我、或作主如是云行作在我成就在我建立在我主我名也、三爾籲我、我必應爾、又以爾所未知神妙之大事示爾、四主以色五
列之天主如是云、迦勒底人築壘、以器械攻擊斯邑、拆毀邑內宅第、及猶大王之宮殿、使充滿以
屍、即我震怒發忿時、所誅者之屍、因斯民所行之諸惡、我掩面不顧斯邑、六厥後我醫愈斯邑居民
之傷、以良藥使之得痊、賜以平康、待以誠實、七我必使猶大及以色列之被擄者旋歸、我必建之如
八初、彼獲罪於我、叛逆乎我、惟我將潔其諸罪、赦其諸愆、九天下萬國聞我降福於斯民、亦必欣喜、揄
揚我名、頌美我、歸榮於我、因我降福於耶路撒冷、賜以平康、必畏懼戰慄、畏懼戰慄或作詫異驚駭十主如是云、
爾曹曾言斯地荒蕪、無人無畜、厥後在此荒蕪、無人無居民無牲畜之猶大諸邑、及耶路撒冷之
街衢、將復聞欣喜之聲、新娶者之聲、新婦之聲、必仍有人以酬恩祭、酬恩祭或作感謝祭奉入主殿、大聲呼
曰、當頌美萬有之主、因主至善、主之恩惠永遠恆存、蓋我必使斯地之被擄者旋歸、我必使斯地之被擄者旋
歸或作我必使斯地復興使綏安如初、此乃主所言、十二萬有之主如是云、斯地之諸邑悉荒蕪、無人無畜、厥後仍
有牧場、牧人仍使羣羊安息在彼、十三在山地諸邑、平原平原或作窪地諸邑、南方諸邑、便雅憫地、耶路撒冷四

大衛裔中必生義者秉公行義拯救世人國祚久長不乏繼位之人主與大衛所立之約永久不廢其裔亦永久不棄

耶利米言西底家必見擄城必傾陷

周、猶大諸邑、必仍有羣羊、爲牧人所核數所引導、此乃主所言、十四主曰、我向以色列族與猶大族許福、時日將至、我必踐其言、十五當是日是時、我必使大衛苗裔中興一義者、長若枝柯、秉公行義於天下、十六當是日猶大獲救、耶路撒冷安居、人必稱其名曰施義於我之主、（人必稱其名曰施義於我之主或作人將稱其名曰耶和華我儕之義也）十七主如是云、大衛家永不乏人坐於國位、治理以色列族、十八祭司利未人、亦不乏人於我前獻火焚祭、獻素祭、日獻恆祭、十九耶利米奉主命曰、二十主如是云、我所立晝夜之約、爾若能廢、使晝夜失時、二十一則我與我僕大衛所立之約、亦可廢、使無後嗣坐其位爲王、我與事我之利未人及祭司所立之約亦可廢、二十二天之衆星不可數、海濱塵沙不可量、我僕大衛之裔、及奉事我之利未人、我必使之蕃衍亦若是、二十三主有言諭耶利米曰、二十四斯民所言、爾不知乎、彼曰、昔主所選之二族、今已棄之、彼如是藐視我民、目中視之不復爲邦國、二十五主如是云、我所立晝夜之約、所定天地之例、二十六（若能爽、能廢、）則我亦遐棄雅各之苗裔、與我僕大衛、不復使大衛之裔、治理亞伯拉罕以撒雅各之子孫、蓋我必使其被擄者旋歸、且施之以矜恤、

第三十四章

一巴比倫王尼布甲尼撒、率其全軍、及屬其權下各國之民、攻耶路撒冷、及屬耶路撒冷諸邑、時耶利米奉主命曰、二主以色列之天主如是云、爾往見猶大王西底家告之曰、主如是云、我將付斯邑於巴比倫王手、必以火焚燬、三爾不得脫其手、必爲人所執、付於巴比倫王手、面鞫詰問、（面鞫詰問原文作爾之目將見巴比倫王之目其口將與爾口言）四爾必至巴比倫、然爾猶大王西底家、宜聽主言、主論爾如是云、爾

侯伯與民立
約循例釋放
奴婢旣而悔
之乃廢其約
强仍服事

耶利米預言
因不聽命而
廢約必陷敵
手

必不亡於刃、五乃將平安而死、人必爲爾焚香品、焚香品或作焚物 如爲爾列祖、爾前之先王所焚者然、人
亦爲爾哀哭曰、哀哉我主云、主曰、此我已言之、六先知耶利米在耶路撒冷、以斯諸言告猶大王西
底家、七時巴比倫王之軍旅、攻耶路撒冷及猶大所餘之城邑、卽拉吉亞西加、猶大鞏固之城、惟留
此二城○八西底家王與耶路撒冷民衆立約宣告釋放之例、厥後主有言諭耶利米、九所約者、卽人
各釋放爲奴婢之希伯來男女、任其自由、勿使同族猶大人爲奴、十奉約之諸侯伯及民衆、聞人各
當釋其奴婢、任其自由、毋復使供役、皆遵言釋之、十一旣而後悔、以所釋任意自由之奴婢、復使之歸、
强之仍爲奴婢、十二於是耶利米奉主命曰、十三主以色列之天主如是云、昔我導爾列祖出伊及、卽彼爲
奴之地、其時我與彼立約曰、十四如爾同族希伯來人、被鬻於爾爲奴、但事爾六年、屆第七年、爾當釋
之離爾、任其自由、惟爾列祖不聽我、不傾耳以聽、十五今爾曹已悛改、行善於我前、宣告釋放同族、亦
爲此事在爲我名而建之殿、在爲我名而建之殿或作在顯我名之殿 於我前立約、十六爾又後悔、褻瀆我名、以所釋任意
自由之奴婢、復使之歸、强之仍爲奴婢、十七主如是云、爾曹不聽我、不願宣告釋爾同族同國之人、今
我宣告爾、必使使或作任爾遭鋒刃、饑饉、疫癘、使爾受天下萬國之凌虐、十八十九猶大及耶路撒冷之侯伯、宦
官、祭司、及國之衆民、宰犢中判、由其中經過、立盟約於我前、後又背此約、不踐約言、二十故我必付之
於敵人與索其命者之手、其屍必爲空中鳥地上獸所食、二十一猶大王西底家、及其牧伯、我必付於敵
人與索其命者之手、卽巴比倫王軍旅之手、主曰、二十二其軍雖離爾而去、我必命之復來此邑、攻而取

利甲族克遵守先祖遺命

主藉耶利米罪猶大人不遵守主命

之焚之以火、我必使猶大諸邑荒蕪、無人居處、

第三十五章

一當猶大王約西亞子約雅敬之時、主有言諭耶利米曰、二爾往見利甲族之人、以言使
彼詣我（我原文作主）殿宇、而入一房、飲之以酒、三我（耶利米）遂以哈巴西尼亞孫、雅利米亞子、耶撒尼亞、與
其兄弟諸子、以及利甲全族之人、四攜至主殿、入神人伊基大利子哈難子孫之房、其房在牧伯之
房旁、在守門者沙龍子瑪西雅之房以上、五我以爵與杯盛酒、置於利甲族之人前、謂之曰、請爾飲
酒、六曰、我儕不飲酒、因我祖利甲子約拿達、戒我曰、爾歷代勿飲酒、至於永遠、七勿建室、勿播種、勿栽
葡萄園、勿據而有此、畢生居於帳幕、則可久存於爾寄居之地、（則可久存於爾寄居之地或作則可於爾寄居之地得享遐齡）八我
祖利甲子約拿達凡所命我者、我悉聽從、我儕與妻室子女、終身不飲酒、九不建室以居、無葡萄園、
無耕種之田地、（無耕種之田地原文作無田地無穀種）十惟居帳幕、聽從我祖約拿達言、遵其所命我者而行、十一巴比倫
王尼布甲尼撒來攻斯地、我儕曰、不如入耶路撒冷、以避迦勒底人之軍旅、與亞蘭人之軍旅、如
是寄居耶路撒冷、十二耶利米奉主命曰、十三萬有之主以色列之天主如是云、爾往告猶大人及耶路撒
冷居民云、主曰、何不受警教、聽我言乎、十四利甲子約拿達、命其子孫勿飲酒、彼聽其祖之言、迄今不
飲、我屢（屢原文作每晨下同）誨爾、惟爾不聽我、十五我屢遣我僕衆先知告爾云、爾當各離惡道、作爲從善、勿從
他神而崇事、則可得居於我所賜爾與爾列祖之地、惟爾不傾耳、不聽我、十六利甲子約拿達之子孫、
遵行先人所諭之之命、斯民乃不聽從我、十七因此主萬有之天主以色列之天主如是云、我所言降

主許賜福於利甲族因克遵守遺命故

耶利米以所說未來事命巴錄記其言於卷

誦於民前

米該雅以此事告諸牧伯牧伯遣猶底見巴錄命其攜卷而至誦與之聽

於猶大人及耶路撒冷居民之諸災、必降於其身、因我命之而彼不聽、我召之而彼不應、故、十八耶利
米告利甲族之人曰、萬有之主以色列之天主如是云、因爾遵祖約拿達之命、守其諸誡命、行凡
所諭爾者、十九故萬有之主以色列之天主如是云、利甲子約拿達永不乏人存於我前、

第三十六章

一猶大王約西亞子約雅敬四年、主有言諭耶利米曰、二爾當取卷、將我所諭爾論以色
列猶大與諸國之言、卽自約西亞時、自我初諭爾之日、以迄於今日所諭爾之言、皆書於其上、三或
者猶大族聞我所欲降之諸災、各改其惡行、則我赦其愆尤罪惡、四耶利米召尼利亞子巴錄至、巴
錄遂循耶利米口傳、以主諭耶利米諸言、書之於卷、五耶利米告巴錄曰、我囚於獄、不能詣主之殿、
六禁食之日、民詣主之殿、爾往、以爾循我口傳所書於卷之主言、讀於耶路撒冷民前、亦讀於自各邑詣
主殿之猶大人前、七或者斯民悛改惡行、俯伏於主前而祈禱、蓋主大震其怒、言欲降重災於斯民、
八尼利亞子巴錄、遵先知耶利米所諭者而行、於主之殿、讀卷中之主言、九猶大王約西亞子約雅敬
五年九月、耶路撒冷衆民、及自猶大諸邑來至耶路撒冷之衆民、宣告禁食之日於主前、十時巴錄
在主殿、在上院、在主殿新門旁、在沙番子繕寫基瑪利亞之房、以所書於卷耶利米之言、讀於民
前、十一沙番孫基瑪利亞子米該雅、聽卷中主之諸言、十二則詣王宮、諸侯伯坐於彼、卽繕寫以利沙瑪、示
瑪雅子第萊雅、亞革博子以利拿單、沙番子基瑪利亞、哈拿尼亞子西底家、及其餘之侯伯、十三米該
雅以所聞之言、卽巴錄讀卷於民前之時所聞者、悉告彼諸侯伯、十四遣古示曾孫示利米亞孫尼探

牧伯告巴錄宜與耶利米匿於僻地卷讀於約雅敬前約雅敬聞之遂以刀裁卷焚之火中

預言約雅敬王必受惡報

耶利米命巴錄更取卷復書前言並增言辭其意相

亞子猶底、詣巴錄所、告之曰、爾所讀使民聽之卷、爾可攜之至、尼利亞子巴錄遂手執卷而至其
前、十五 衆謂之曰、爾坐讀卷使我儕聽、巴錄讀之使衆聽、十六 衆聞此諸言、互相驚訝、謂巴錄曰、我必以此
諸言（諸言或作諸事）告王、十七 又問巴錄曰、爾如何由耶利米之口書此諸言、明以告我、十八 巴錄對曰、斯諸言、耶
利米以口述於我、我以筆墨書之於卷、十九 諸侯伯告巴錄曰、爾與耶利米且往自匿、勿使人知爾曹
於何處、二十 諸侯伯藏其卷於繕寫以利沙瑪之房、入院見王、以斯諸言（諸言或作諸事）奏告於王、二一 王遣猶底
取卷至、猶底遂取卷於繕寫以利沙瑪之房、猶底遂讀之於王前、及侍於王側之諸侯伯前、二二 時値
九月、王坐避寒之宮、前有火燃燒於鑪、二三 猶底讀三四行、王遂以繕寫所用之刀割之、投於鑪之火
中、待卷焚盡於鑪之火中、二四 王與其諸臣聽此諸言、竟不畏懼、亦不裂衣、二五 以利拿單第萊雅基瑪利
亞求王勿焚卷、王弗聽、二六 王命哈米勒子耶拉篾亞斯列子西萊亞亞伯疊子示利米亞、執繕寫巴
錄及先知耶利米、幸主使之得藏匿、二七 巴錄以耶利米口傳之言書於卷、王焚之之後、主有言諭耶
利米曰、二八 猶大王約雅敬既已焚卷、爾復取一卷、以前卷之言、復書於其上、二九 亦當告猶大王約雅敬
曰、主如是云、爾問曰、何錄於卷云、巴比倫王必至毀滅斯國、翦絕人民牲畜、爾竟焚燬斯卷、三十 故主
論猶大王約雅敬如是云、其後嗣必無人坐於大衛之位、其屍必擲於外、晝暴夜寒、三一 我必罰其罪、
及其子孫臣僕之罪、我曾言、必降諸災於耶路撒冷居民及猶大人、而彼不聽、今我必降斯災於
是、三二 耶利米復取一卷、予尼利亞子繕寫巴錄、巴錄又循耶利米口傳、以猶大王約雅敬所焚前卷

同

迦勒底人聞法老自伊及至遂撤圍西底家遣人往見耶利米請爲民禱主耶利米預言迦勒底軍必復至得勝攻陷斯邑

守門官疑耶利米欲投迦勒底人乃執之解交侯伯侯伯幽之於囹圄西底家潛召耶利米問其有主命否

之諸言、書於其上、外增多詞、意同前言、
第三十七章 [一]約西亞子西底家代約雅敬子哥尼亞、於猶大地爲王、乃巴比倫王尼布甲尼撒所
[二]立西底家與臣僕國民、不聽主之言、卽主藉先知耶利米所言者、[三]西底家王遣示利米亞子猶甲、
祭司瑪西雅子西番亞往見先知耶利米曰、請代我祈求主我之天主、[四]時耶利米出入於民中、尚
未下獄、[五]時法老軍旅、自伊及而出、圍耶路撒冷之迦勒底人、聞其風聲、遂離耶路撒冷而去、[六]先知
耶利米奉主命曰、[七]主以色列之天主如是云、猶大王遣爾曹來求問於我、爾曹當如是告之曰、法
老之軍旅、出以助爾、必歸其地伊及、[八]迦勒底人必復至攻擊斯邑、必取之、以火焚燬、[九]主如是云、勿
自欺曰、迦勒底人必離我而去、彼必不去、[十]攻爾之迦勒底人、假使爾擊其全軍、其中惟遺受傷之
人、亦各於幕中起、以火焚燬斯邑、○[十一]迦勒底軍因懼法老之軍、離耶路撒冷而去、[十二]時耶利米欲出
耶路撒冷、往便雅憫地、欲在彼得其業（業或作分）於民間、[十三]既至便雅憫門、有閽長名伊利雅、乃哈拿尼
孫示利米亞子、執先知耶利米曰、爾欲降迦勒底人乎、[十四]耶利米曰、非也、我不欲降迦勒底人、伊利
雅不聽、仍執耶利米、解至侯伯前、[十五]侯伯怒耶利米、撻之、囚之於獄、在繕寫約拿單室、蓋衆以此室
爲獄、[十六]於是耶利米下獄、囚於窨多日、[十七]西底家遣人取之出獄、令潛入其宮、問之曰、爾自主得有默
示否、耶利米曰、有、又曰、爾必見付於巴比倫王手、[十八]耶利米又奏西底家王曰、爾曹囚我於獄、我於
爾、爾臣僕斯民、得何罪耶、[十九]爾之先知、嘗向爾預言曰、巴比倫王必不來攻爾、亦不攻斯地、而今彼

耶利米求釋放王畧加寬恕

諸牧伯誣告耶利米使民喪膽幽之於阱

以伯米勒爲之求王乃畧得寬恕

西底家潛召耶利米至問

安在、二十今伏祈我主我王、俯聽我求、勿使我復入繕寫約拿單之室、不然、恐我死於彼、二十一西底家王命
人囚耶利米於獄之院、亦命人自炊餅者市日取餅一方給之食直至城中絕糧、於是耶利米居
於獄之院、

第三十八章

一瑪坦子示法提亞、巴施戶珥子基大利、示利米亞子猶甲、瑪勒家子巴施戶珥、聞耶
利米向民衆所言曰、二主如是云、凡仍居斯邑者、必亡於鋒刃饑饉疫癘、惟出邑降迦勒底人者、必
得生、得保全其生命、三蓋主如是云、此邑必付於巴比倫王軍旅之手、必取之、四諸牧伯奏王曰、斯人
以如此之言、述於斯邑中所遺之武士百姓、使彼喪膽、斯人不求民之利益、利益或作平康惟求其害、
當殺之、五西底家王曰、斯人在爾手中、王毫不能禁爾、六衆遂以耶利米下於哈米勒子瑪勒家坑中、
卽在獄院、以繩縋之下坑、無水、惟有淤泥、耶利米遂沈入於泥中、七王宮內有宦官古實人以伯米
勒、聞人下耶利米於坑、知王坐於便雅憫門、八則出王宮奏王曰、九我主我王、今邑中絕糧、先知耶利
米在獄院原居之處、已幾乎餓死、今牧伯更下之於坑、彼衆向耶利米所行者甚不善、或作我主我王斯人將先知耶
利米下之於坑彼衆向耶利米所行者甚不善耶利米必餓死於彼因城中絕糧十王諭古實人以伯米勒曰、爾自此攜三十人、乘先知耶利
米未死、出之於坑、十一以伯米勒率衆入王宮、至庫樓下、自彼取舊爛之布片、與破敝之衣服、繫之以
繩、縋下坑中、至耶利米所、十二古實人以伯米勒謂耶利米曰、以此舊爛之布片、與破敝之衣服、置於
爾腋下、使繩在其上、耶利米如言而行、十三衆以繩曳耶利米、自坑中而上、於是耶利米仍居獄院、十四西

以宜如何行
耶利米勸之
投迦勒底人
自保生命

王謂耶利米
毋以斯言示
侯伯

耶路撒冷陷

底家王遣人召先知耶利米至主殿之第三門、王謂耶利米曰、我有一事問爾、毫勿隱於我、十五耶利
米謂西底家曰、我告爾、爾必殺我、我爲爾設謀、爾必不聽我、十六西底家王私誓謂耶利米曰、我指造
我生命永生主而誓、必不殺爾、亦不付爾於索爾命者之手、十七耶利米謂西底家曰、主萬有之主以
色列之天主如是云、如爾出邑見（見或作降下同）巴比倫王之將帥、則爾必得保全生命、此邑不致被火
焚燬、爾與爾全家必得生存、十八如爾不出邑見巴比倫王之將帥、斯邑必付於迦勒底人之手、必焚
之以火、爾亦不能脫於其手、十九西底家王謂耶利米曰、有猶大人已降迦勒底人、我恐迦勒底人付
我於彼之手、使彼凌辱我、二十耶利米曰、必不付爾、凡主之言、我所述於爾者、爾其聽從、則獲大益、得
保全生命、二一如爾不願出、主示我之言乃此、二二猶大王宮所遺諸女、必被曳出至巴比倫王之將帥所、
此女必譏笑爾曰、爾之良友誘爾、爾受其欺、爾足陷於泥、彼轉而退、二三人將曳爾后妃衆子見迦勒
底人、爾亦不能脫於其手、必爲巴比倫王所擒、爾亦使此邑被火焚燬、二四西底家謂耶利米曰、勿使
人知此言、則可不死、二五倘牧伯聞我與爾言、來問爾曰、爾奏王何言、爾其告我、勿隱於我、則我不殺
爾、王所語爾者何言、二六可謂之曰、我求王勿使我歸約拿單之室、恐死於彼、二七諸牧伯至耶利米所、問
之、耶利米遵王所囑之之言答之、事不洩漏、衆默然、不復詰之、二八耶利米居於獄院、直至耶路撒冷
被陷之日、耶路撒冷被陷之時、耶利米猶在獄院、

第三十九章

一猶大王西底家九年十月、巴比倫王尼布甲尼撒、率其全軍至耶路撒冷、圍困之、二西

西底家王遁迦勒底軍執之解交巴比倫王

巴比倫王戮其子抉其目使被攜至巴比倫

宮殿房宅焚燒城垣傾毀民被擄掠

巴比倫王命臣顧恤耶利米

主應許以伯米勒必救護其命

侍衛長尼布撒拉但釋耶

底家十一年四月九日、城破、三巴比倫王之侯伯、尼甲沙利薛、三甲尼波、宦官長撒西金、博士長尼
甲沙利薛及巴比倫王其餘一切侯伯咸至、坐於中門、四猶大王西底家與諸戰士見之、夜間逃遁、
由王園之道、由兩城中之門出城、望平原(平原或作亞拉巴下同)而走、五迦勒底軍旅追之、在耶利歌平原追
及西底家、執之、解至哈末地之利比拉、巴比倫王尼布甲尼撒前、遂審鞫之、六巴比倫王在利比拉
屠戮西底家諸子於西底家目前、亦屠戮猶大之諸顯者、七抉西底家之兩目、繫以銅索、欲攜至巴
比倫、八迦勒底人以火焚王宮及民室、毀耶路撒冷城垣、九侍衛長尼布撒拉但將邑中所留之民、與
降之之人、以及其餘遺民、悉擄至巴比倫、十惟民之貧窮、毫無所有者、侍衛長尼布撒拉但留於猶
大地、當日以葡萄園與田畝予之、十一巴比倫王尼布甲尼撒爲耶利米命侍衛長尼布撒拉但曰、十二爾
提之出獄、(原文作爾取彼)眷顧之、毫勿加害、惟視其所欲而施之焉、十三十四侍衛長尼布撒拉但、宦官長尼布沙
斯班、博士長尼甲沙利薛、及巴比倫王諸侯伯、遣人提耶利米出獄院、託於沙番孫亞希甘子基
大利、使攜於其家、於是耶利米居於民間、十五耶利米尚囚於獄院時、主有言諭之曰、往告古實人以
伯米勒曰、十六萬有之主以色列之天主如是云、我言降災不降福於斯邑、必有效驗、使爾目覩、十七主曰、
當是日我必援爾、不致付所懼之人手、十八我必拯救爾、免爾亡於鋒刃、必得保全爾之生命、因爾賴
我故、此乃主所言、

第四十章

一耶路撒冷居民、與猶大人被擄至巴比倫、耶利米亦爲侍衛長尼布撒拉但所執、縲絏

利米厥後耶利米往米斯巴見基大利

逃遁之潰卒與四散之猶大人皆至米斯巴見基大利

以實瑪利欲謀害基大利約哈難洩其謀於基大利基大利弗信

於其中、及至拉瑪、尼布撒拉但釋之去、其後耶利米蒙主默示、二侍衛長召耶利米告之曰、主爾之天主、嘗言降災於斯地、三今主已降之、如言而行、因爾曹獲罪於主、不聽其命、故遭遇此事、四我今解爾手之鐵索、（手之鐵索或作手梏）如爾欲偕我往巴比倫、則可往、我必眷顧爾、如不欲偕我往巴比倫、則可不往、全地於爾前、爾欲何往、隨意可往、五耶利米未及答、（侍衛長）曰、爾可歸沙番孫亞希甘子基大利所、今巴比倫王立彼轄猶大諸邑、爾可偕之居於民間、否則爾欲何往、任意而往、侍衛長給以餱糧禮物、使之去、六耶利米至米斯巴、見沙番孫亞希甘子基大利、偕居於國中所遺之民間、○七在田野（田野或作平原下同）之武士長、與其兵卒、聞巴比倫王立亞希甘子基大利爲斯地之方伯、以男女及幼孩、未擄至巴比倫之貧民、歸其轄制、八於是尼探雅子以實瑪利、加利亞二子約哈難、約拿單、單戶篾子西萊亞、尼陀法人以斐諸子、瑪迦人之子耶撒尼亞、率其兵卒、至米斯巴、見基大利、九沙番孫亞希甘子基大利、向彼及其從人發誓曰、勿以服事迦勒底人爲懼、爾居斯地、服事巴比倫人、則可獲福、（獲福或作亨通）十我居米斯巴、聽來此迦勒底人之命、爾當積酒、果、油、藏之於器、居於所獲之諸邑、十一在摩押、亞捫、以東、及諸國所有猶大人、聞巴比倫王留遺民於猶大、並立沙番孫亞希甘子基大利轄之、十二則諸猶大人自所逃之各處、返猶大地、至米斯巴、見基大利、積酒與果甚多、十三加利亞子約哈難、及田野之諸武士長、至米斯巴、見基大利、十四告之曰、亞捫王巴利斯遣尼探雅子以實瑪利殺爾、爾知之乎、亞希甘子基大利不信之、十五加利亞子約哈難在米斯巴私語基大利曰、容我往殺尼探

雅子以實瑪利、必無人知之、何可待其殺爾、使集於爾所之猶大人四散、以致猶大之遺民盡亡、
十六 亞希甘子基大利謂加利亞子約哈難曰、爾所言誣以實瑪利、爾不可行此事、

第四十一章

一 七月、宗室以利沙瑪孫尼探雅子以實瑪利、與數王臣、及從者十人、至米斯巴、見亞
希甘子基大利、在米斯巴席座同食、二 尼探雅子以實瑪利、與從者十人起、以刃殺沙番孫亞希甘
子基大利、卽巴比倫王所立爲方伯者、三 以實瑪利亦殺在米斯巴偕基大利之諸猶大人、及所有
迦勒底之武士、四五 基大利見殺之次日、尚無人知、有八十人、自示劍、示羅、撒瑪利亞而來、薙鬚裂衣、
自割其身、手攜禮物香品、欲奉於主殿、六 尼探雅子以實瑪利、出米斯巴迎之、且行且哭、見時謂之
曰、請來見基大利、七 既至邑中、尼探雅子以實瑪利、率從者殺之、投之於坑、八 其中有十人告以實瑪
利曰、我儕有麥、大麥、油與蜜、藏於田、毋殺我、於是釋之、不殺之於其同儕中、九 以實瑪利殺屬基大
利之衆、投屍於坑、其坑卽昔亞撒王爲防禦以色列王巴沙所掘者、尼探雅子以實瑪利、以所殺
者之屍充之、十 以實瑪利擄在米斯巴所留之人、諸公主、諸遺民、在米斯巴、卽侍衛長尼布撒拉但
所託亞希甘子基大利者、尼探雅子以實瑪利盡擄之、去、欲投亞捫人、十一 加利亞子約哈難與所率
之諸軍長、聞尼探雅子以實瑪利所行之惡、十二 則率衆前往、欲與尼探雅子以實瑪利戰、遇之於基
遍大水旁、（大水旁或作大池旁）十三十四 以實瑪利自米斯巴所擄之民衆、見加利亞子約哈難與所率之諸軍長、則
喜、轉而歸於加利亞子約哈難、十五 惟尼探雅子以實瑪利與從者八人、脫於約哈難手、往亞捫人地、

約哈難等請耶利米爲求問主示以當如何行且言必從主命

耶利米奉主言告以若仍居猶大地必平安無事

若往伊及地必遭諸災

十六十七尼探雅子以實瑪利、既殺亞希甘子基大利、自米斯巴擄諸遺民、戰士、婦女、嬰孩、宦官、至基遍、加
利亞子約哈難、與所率之諸軍長、救之歸、遂以斯衆擕至金罕旅所、（金罕旅所或作基羅特金罕）近伯利恆、暫居
於彼、欲往伊及、十八蓋尼探雅子以實瑪利、殺亞希甘子基大利、巴比倫王所立爲方伯者、故約哈難
及民衆懼迦勒底人、欲逃他方以避之、

第四十二章

一加利亞子約哈難、何沙雅子耶撒尼亞、（耶撒尼亞又名亞薩利亞見四十三章二節）與諸軍長、以及大小
人民、咸來前、二告先知耶利米曰、乞爾爲我儕卽斯遺民祈禱於主爾之天主、我民素多、今所遺者
寡、爾所目覩、三願主爾之天主示我當行之途、當爲之事、四先知耶利米謂之曰、我允爾所求、（我允爾所求原
文作我已聽矣）我必循爾所言、祈禱主爾之天主、凡主所應者、我必告爾、一無所隱於爾、五衆告耶利米曰、
凡主爾之天主、遣爾諭我之言、我必遵行、六主眞實誠信、願主於爾我間爲證、今我求爾禱於主我
之天主、主所命者、無論我悅與不悅、我必聽從、我聽從主我天主之命、庶幾可以獲福、（獲福或作亨通）七十
日後、耶利米得主之默示、八耶利米遂召加利亞子約哈難、與所率之諸軍長、以及大小人民、九告之
曰、爾曹遣我在主以色列之天主前、代爾祈禱、主如是云、十如爾仍居於斯地、我必建造爾、不復拆
毀、栽植爾、不復拔除、我降災於爾、我已悔之、十一主曰、爾素懼巴比倫王、今而後毋庸懼之、蓋我祐爾
救爾、拯爾脫於其手、十二我使爾得矜恤、巴比倫王必矜恤爾、使爾歸於故土、十三如爾曰、我不居斯地、不
聽從主爾天主之命、十四如曰、我必往伊及地、在彼不見戰事、不聞角聲、不至缺食而饑餓、我必居於

責以有命弗踐從命之言

約哈難等弗信耶利米之預言攜民衆與耶利米至伊及

耶利米預言伊及必敗於

伊及、十五猶大遺民歟、爾其聽主言、萬有之主以色列之天主如是云、如爾執意往伊及而居於彼、則 十六
爾所懼之鋒刃必追及爾於伊及、所慮之饑饉必臨及爾於伊及、爾曹必亡於彼、十七凡執意往伊及
欲居於彼、必亡於鋒刃饑饉疫癘、我降之以災、不得脫免靡有孑遺、十八萬有之主以色列之天主如
是云、我向耶路撒冷居民、傾洩我之盛忿烈怒、爾曹至伊及後、我亦如是向爾曹傾洩我之烈怒、
使爾曹受咒詛、令人驚駭、受詈罵被羞辱、不得復見斯地、十九耶利米又曰、爾曹猶大遺民、主諭爾勿往伊
及、亦當知我今日切切警教爾、二十爾曹謬妄、自取其罪、爾嘗遣我至主爾之天主前、曰、求爾代我儕
祈禱主我之天主、凡主我之天主所諭爾者、爾其告我、我必遵行、二一主爾之天主遣我諭爾、惟爾不
聽其言、二二今爾曹當知、必死於鋒刃饑饉疫癘、在爾欲往居處之地、

第四十三章

一耶利米以天主之言告民衆、即主耶和華遣其諭之者、宣言既竟、二何沙雅子亞薩利
亞加利亞子約哈難、及諸狂傲之人、告耶利米曰、爾出言虛誑、主我之天主未嘗遣爾諭我云、勿
往居伊及、三乃尼利亞子巴錄慫慂爾以害我、欲付我於迦勒底人手、或殺我、或擄我至巴比倫、四加
利亞子約哈難、與諸軍長、以及民衆、不聽從主命、不居於猶大地、五六七加利亞子約哈難與諸軍長、不
聽從主命、以猶大一切遺民、即由所逃之各邦歸而欲居猶大地者、與侍衛長尼布撒拉但所託
沙番孫亞希甘子基大利之男女幼孩、與諸公主、及先知耶利米、並尼利亞子巴錄、俱攜往伊及、
乃至答比匿、八○主在答比匿有言諭耶利米曰、九爾取大石、藏於灰泥中、於磚窰間、(於磚窰間或作於鋪磚處)在答

巴比倫王

耶利米言猶大國滅因服事他神故

預言逃至伊及之猶大人

比匿法老之宮門前、使猶大人目覩、[十]告之曰、萬有之主以色列之天主如是云、我必遣我僕巴比
倫王尼布甲尼撒至此、置其寶座在藏石之所、張其寶幄在其上、[十一]既至、必攻擊伊及國、當死者必
死、當被擄者必被擄、當就刃者必就刃、[十二]我必以火焚燬伊及諸神廟、使巴比倫王或焚、或擄、彼得
伊及甚易、如牧者披衣、後必安然而去、[十三]必毀伊及地日城之偶像、火焚伊及一切神廟、

第四十四章

[一]居伊及之諸猶大人、即居於密奪（密奪又作密革奪）、答比匿、挪弗、及巴忒羅地者、耶利米得
主之默示以告之（以告之或作論彼）[二]曰、萬有之主以色列之天主如是云、我已降災於耶路撒冷及猶大
諸邑、今日俱荒蕪、無人居處、[三]爾所目覩、皆因居民作惡、干犯我怒、焚香於他神而服事之、即彼與
爾及爾列祖所未識之神、[四]我屢（屢原文作每晨）遣我僕衆先知警教之云、此可憎之事、我所憾者、爾勿行
之、[五]惟彼不聽、不傾耳以聽、不改惡行、仍焚香於他神、[六]故我之盛忿烈怒、震發如焚、傾洩於猶大諸
邑、及耶路撒冷街衢、使之傾圮荒蕪、有如今日之景象、[七]今主萬有之天主以色列之天主如是云、
爾曹何爲行此大惡、自罹其咎、使爾男女孩提嬰兒、悉絕於猶大族中、致無一人存留、[八]何爲崇拜
爾手所作之偶像、干犯我怒、何爲於所寄居之伊及地、焚香於他神、爾曹如此行、必致滅絕、必在
天下萬邦被咒詛、受凌辱、[九]爾列祖之惡事、猶大列王之惡事、其后妃之惡事、爾曹之惡事、及爾妻
之惡事、在猶大地、在耶路撒冷街衢所作者、爾豈忘之乎、[十]至於今日、猶不悔改、不知畏懼、我於爾
前及爾列祖前所設之法度律例、仍不遵行、[十一]故萬有之主以色列之天主如是云、我必震怒降災

必盡滅
猶大人固執暱邪
耶利米警以必受重罰

於爾、翦滅猶大全族、十二猶大遺民、執意往居伊及者、我必除之、使之滅沒殞亡於伊及地、必遭鋒刃
饑饉而滅、自小至大、悉死於鋒刃饑饉、受咒詛、令人驚駭、被詈罵、受羞辱、十三居於伊及之猶大人、我
將罰之、如我昔罰耶路撒冷居民、罰之以鋒刃、饑饉、疫癘、十四猶大遺民、至伊及地以居者、心慕仍歸
猶大地以居、將無一人遺存而得歸、其得歸者、惟逃避之數人而已、十五衆中有人知其妻焚香於他
神、遂與旁立衆多之婦女、並居伊及地巴忒羅之民衆、答耶利米曰、十六爾託主名所傳於我之言、我
不聽從、十七必循我口所出之言而爲、必焚香灌奠、奉事天后、循我平日所爲、循昔我列祖與王公、在
猶大諸邑、在耶路撒冷街衢所爲、當時我得飽食享福、不遇患難、十八自我不焚香灌奠、奉事天后、我
則缺乏一切、又遇鋒刃饑饉而亡、十九婦女曰、我焚香灌奠、並作餅、以奉事天后、豈非我夫所許乎、二十耶利
米告答之之諸男女庶民曰、二一爾曹與爾列祖、王公、及國中衆民、在猶大諸邑、在耶路撒冷街衢、若
是焚香、主悉思念、記憶在心、二二因爾之惡行、因爾所作可憎之事、主不能復容忍、故使爾土地荒蕪、
令人驚駭、受咒詛、無人居處、有如今日之景象、二三因爾焚香、獲罪於主、不聽從主命、不遵行主之律
例典章法度、故爾遭遇此災、有如今日之景象、二四耶利米又告衆民及衆婦女曰、猶大人衆居伊及
地者、須聽主言、二五萬有之主以色列之天主如是云、爾與爾妻、口曾出言曰、我曾許願焚香灌奠、奉
事天后、必償我願、爾曹果循爾口所言、以手成之、執意償爾之願、二六今爾曹居伊及之衆猶大人、宜
聽主言、主曰、我指己之大名而誓、遍伊及所有之猶大人、不使其一人復稱我名曰、我指主耶和

言伊及王法老必付於敵手可爲預兆以徵所言必驗

巴錄心懷憂愁耶利米以主言訓教勸慰之

耶利米預言法老軍必敗於伯拉河濱

華永生而誓云、[二七]主又曰、我決意降之以禍、不降之以福、凡在伊及之猶大人、必亡於鋒刃饑饉、殲滅
殆盡、[二八]其得脫於鋒刃、自伊及地復歸猶大地者、數人而已、厥後猶大遺民、至伊及以居者、必知誰
之言應驗、我之言歟、抑彼之言歟、[二九]主曰、我在伊及（伊及原文作斯處）將罰爾、有兆可證、使爾知我言降災
於爾、必有效驗、[三十]主如是云、我將伊及王法老合弗拉、付於索其命之敵手、如我曾以猶大王西底
家、付於索其命之敵巴比倫王尼布甲尼撒手、

第四十五章

[一]猶大王約西亞子、約雅敬四年、尼利亞子巴錄循耶利米口傳、以斯諸言筆之於書、
厥後先知耶利米告巴錄曰、[二]巴錄歟、主以色列之天主論爾如是云、[三]爾嘗言、哀哉、主增我憂、加我
苦、我因歎息而困憊、不得平康、[四]主命我（耶利米）告爾巴錄曰、主如是云、我所建造、後我毀之、我所栽
植、後我拔之、天下俱如是、[五]爾猶爲己圖維大事乎、爾勿圖維、蓋我必降災於凡有血氣者、惟爾無
論何往、我仍使爾得保全生命、此乃主所言、

第四十六章

[一]先知耶利米得主之默示、論列國、（其言如左、）[二]論伊及國、即論伊及王法老尼哥之軍旅、屯
集於伯拉河濱之迦基密、猶大王約西亞子約雅敬四年、爲巴比倫王尼布甲尼撒所擊、（耶利米預論此
事曰、）[三]備干與盾、前趨上陣、[四]車卒備車、騎軍乘馬、戴冑而立、礪戈矛、著戎衣、[五]主曰、我觀其喪膽退後、勇
士潰敗、急於奔逃、並不回顧、四望驚惶、何故也、[六]疾趨者不得脫逃、有勇者不能避難、在北方伯拉
河濱、皆顛蹶傾仆、[七]漲溢若尼羅、（尼羅即伊及大河之名）其水汎濫若江河、誰歟、[八]伊及人漲溢若尼羅、其水汎

巴比倫王必征服伊及

濫若江河、彼曰、我必往掩蓋遍地、毀滅城邑與其居民、[九]馬奔騰、車狂馳、勇武之士悉出、古實人、弗
(弗又作富特)人、俱執干戈、路得族俱善挽弓、(或作馬奔騰車狂馳勇武之士悉出執干之古實人弗人善於挽弓之路得族亦出)[十]此日也、乃主萬有
之天主復仇之日、復仇於敵、使刃食而得飽、飲血若醉、蓋主萬有之天主、在北方伯拉河濱、大行
誅戮、[十一]伊及民(民原文作處女)歟、可往基列求乳香、雖多服良藥、徒然無益、必不得痊、[十二]爾受凌辱、列國俱聞、
爾之號呼、聞於遍地、蓋勇士與勇士互撞而蹶、彼此顛仆、○[十三]主示先知耶利米、巴比倫王必至攻
擊伊及地、有言曰、[十四]當宣告於伊及、播揚於密奪(密奪又作密革奪)、傳示於挪弗、答比匿云、當爲備屹立、因
爾之四周、有鋒刃殺戮、[十五]爾之壯士、緣何沖沒(沖沒或作傾仆)而不能立、因主驅逐之故也、[十六]多人顛仆、自相
蹂躪、乃曰、莫若歸本國、返故土、以避兇暴之鋒刃、[十七]人於彼宣告云、伊及王法老、惟能出矜誇之言、
(惟能出矜誇之言或作已敗矣)已失其機、[十八]大主宰(或作皇皇大主)名爲萬有之主曰、我指己永生而誓、彼來之勢、若山中之
他泊、海濱之迦密、[十九]伊及之居民(居民原文作女)歟、爾將遷徙遠方、當自備器物、蓋挪弗必荒蕪、被焚燬、無
人居處、[二十]惟爾伊及、猶若美犢、有災自北方而來、[二一]其中募卒、亦若肥犢、災害之日既至、患難之時既
臨、則咸轉身而遁、不立(而禦敵)、[二二]伊及人發聲若蛇、敵人率軍而來、如樵夫執斧以伐木、[二三]主曰、伊及軍
旅、猶若稠密之林、多如蝗蝻、不可勝數、今爲敵所殺、猶如伐木、[二四]伊及民(民原文作女)蒙羞受辱、付於北
方人之手、[二五]萬有之主以色列之天主曰、我必罰挪之亞們(亞們即伊及羣神之一伊及人尊爲大神)及法老、罰伊及與
其諸神君王、罰法老與凡倚賴法老之人、[二六]必付之於索其命者、卽巴比倫王尼布甲尼撒及其臣

慰藉雅各言受罰之後必復蒙恩

預言非利士人必傾敗

預言摩押必受懲罰

因自恃己財

僕之手、厥後伊及之地、仍有人居處、與昔無異、此乃主所言、○二七 我僕雅各歟、毋畏懼、以色列歟、毋驚惶、我必自遠方拯救爾、自被擄之地拯救爾苗裔、雅各將歸居享綏安康泰、無人驚擾、二八 主曰、我僕雅各歟、毋畏懼、我護祐爾、我逐爾於列邦、雖盡滅此邦、而不盡滅爾、雖不以爾爲無罪、我仍責爾惟寬、

第四十七章

一 法老未擊迦薩之先、先知耶利米得主之默示、論非利士人曰、二 主如是云、水自北至、成爲漲溢之河、泛濫斯地、淹沒其上所有、淹沒城邑與其居民、人俱號呼、居民哀哭、三 駿馬奔馳、蹄聲隆隆、戰車疾趨、輪聲轟轟、聞者無不喪膽、爲父者不暇回顧其子、四 時日將至、主必毀滅非利士人、剿除助推羅及西頓所遺之客兵、主必毀滅非利士人、毀滅加弗託（加弗託又作鴿弗託）島之遺民、五 迦薩悉除髮、亞實基倫已亡、平原遺民歟、割傷己身、將至何時、六 主之劍乎、爾行戮不息、何時方止、當入於鞘、安靖不動、七 主既命之在亞實基倫、在海濱大行殺戮、焉能止息、

第四十八章

一 論摩押有預言曰、萬有之主以色列之天主如是云、禍哉尼波、已毀、基烈他英已陷、受辱蒙羞、米斯迦（米斯迦或作保障）抱愧驚惶、二 摩押榮華歸於無有、人在希實本設謀以害之曰、當往絕之、使不復成國、瑪得緬歟、爾亦傾滅、鋒刃追襲爾後、三 何羅念傾毀、大遭災害、哀號之聲遠聞、四 摩押破敗、其中孩童發號哭之聲、五 上路希岡、哭泣不已、下何羅念坡、因遭破敗、哀號甚慘、其聲遠聞、六 當遁逃、自救生命、當如曠野之煢獨人、（煢獨人或作杜松）七 爾因恃己之工作貨財、必被攻取、基抹被擄、其祭

因自信恆享平安

因妄賴己勇

因違悖主戲侮主民

司侯伯亦然、八殘賊者至、攻擊各邑、無邑得免、山谷敗亡、平原毀滅、循主所言、九當以翼予摩押、可藉
以飛去、其邑荒蕪、無人居處、十代主行事懈怠者、當受咒詛、禁刃飲血者、當受咒詛、十一摩押自有國以
來、自有國以來原文作自幼時恆享綏安、未嘗被擄、若酒有渣滓、未從此器傾於彼器、故滋味仍留、香氣不變、
十二主曰、時日將至、我必遣人來傾之、空其器皿、破其瓶甕、十三摩押必因基抹而愧怍、如昔以色列族因
所恃伯特利而愧怍然、十四爾曹焉可曰、我儕乃英武有能之士、善於戰爭、十五大主宰或作皇皇大主名爲萬有
之主曰、摩押已毀滅、其城邑已焚燬、煙焰上騰、精選之壯丁、已被殺戮、十六摩押之災伊邇、其禍速臨、
十七凡其四周者、可爲之嗟嘆、識其名者、可言曰、強盛之權柄、若榮茂之枝、哀哉已折、十八底本居民居民原文作女
歟、可離榮華處而下、坐於燥地、因殘害摩押者來攻爾、毀爾鞏固之城垣、十九亞羅珥居民歟、可立於
道旁觀望、問逃避之男女曰、其事若何、二十摩押傾滅、含羞抱愧、當悲哀號哭、告於亞嫩濱曰、摩押已
毀滅、二一災降於平原、何倫、雅哈斯、米法押、二二底本、尼波、伯底拉他英、二三基烈他英、伯迦末、伯米雲、二四加畧、波
斯拉、摩押地遠近之諸邑、二五主曰、摩押之角已斷、其臂已折、二六摩押狂妄自大、違悖主、當使之沈醉、輾
轉哇吐、被人訕笑、二七爾不嘗訕笑以色列乎、以色列豈被擒獲之盜賊乎、爾一言及之、則搖頭戲侮、
二八摩押居民歟、當離城邑、處於山巖、當如斑鳩巢於穴口、二九我儕聞摩押之狂妄、驕傲已甚、聞其矜高
倨傲、心志自大、三十主曰、我知其狂暴、與其虛無之言、所爲者亦屬虛無、三一故我必爲摩押哀哭、爲摩押
全地號咷、爲基珥哈列斯人民、歎息甚慘、三二實瑪葡萄樹、枝蔓越於海濱、延及雅塞海、殘賊者忽至、

末日摩押必復振興

預言亞捫人必受懲罰

奪取夏果奪取葡萄、我爲之哭泣、較雅塞人哭泣更甚、三三 在良田、（良田或作迦密）在摩押地、無復欣喜歡樂、我使壓酒處無酒、不復踐葡萄而歡呼、雖聞號呼之聲、非歡呼之聲、（乃戰爭之聲）三四 自希實本至以利亞利、直至雅哈斯人俱放聲號哭、自瑣珥至何羅念、乃至厄革拉施利施亞、皆然、（自瑣珥至何羅念乃至厄革拉施利施亞皆然或作自瑣珥至何羅念人皆哀鳴如三年之牝牛犢）蓋寧琳之水、亦盡枯涸、三五 主曰、在摩押地凡上邱壇焚香於摩押諸神者、我必滅之、三六 故我心爲摩押人悲戚、若簫（簫或作笛下同）聲之哀慘、我必爲基珥哈列斯人悲戚、若簫聲之哀慘、因彼所獲之貨財盡已亡矣、三七 彼俱除髮薙鬚、割傷己手、腰間繫麻、三八 主曰、在摩押各樓巔、諸街衢、人俱哀哭、蓋我已毀摩押、如毀無用之器皿、三九 摩押已毀、（摩押或作摩押驚惶）當爲之號哭、摩押含羞抱愧、轉背逃遁、爲四周之人所訕笑、使四周之人驚駭、四十 主如是云、敵人必飛至若鷹、向摩押展翼、四一 加畧已陷、保障諸城已取、當是之日、摩押武士心驚膽怯、若婦臨產、四二 摩押於主前妄自尊大、必翦滅、不復成國、四三 主曰、摩押居民歟、驚懼之事必臨爾、爾必陷於坎阱網羅、四四 逃避驚懼之事者、必陷於坎阱、出自坎阱者、必罹於網羅、我必使摩押受罰之期速臨、此乃主所言、四五 遁逃者至希實本力憊而立、望得蔭庇、乃火自希實本出、焰自西宏（宮）中而發、焚摩押四境、燒燬諠譁者之首、四六 摩押人歟、爾有禍、基抹之民歟、爾已淪亡、爾之子女俱被擄掠、四七 主曰、雖然、當末日、我將使摩押被擄者旋歸、（被擄者旋歸或作復振興下同）論降罰摩押之言、至此已竟、

第四十九章

一 論亞捫有預言曰、主如是云、以色列豈無子孫、豈無後嗣、瑪勒堪（瑪勒堪即米勒公亞捫族之神瑪勒

後必復與以東必受懲罰

堪或作其王下同何據迦得地、其民何居於迦得諸邑、
二故主曰、時日將至、我必使戰爭之聲、聞於亞捫族之拉巴、拉巴成爲荒邱、屬拉巴之鄉里被火焚燬、敵人昔據以色列之地、今以色列轉得敵人之地、此乃主所言、
三希實本人當號咷、艾城已傾、拉巴衆女腰俱束麻、悲痛哀哭、往來亂趨於籬笆間、蓋瑪勒堪被擄、其祭司侯伯亦然、
四背逆之民、民原文作女歟、何爲矜誇其谷、卽爾膏腴之谷、爾恃財寶曰、孰能至而攻我、
五主萬有之天主曰、我自爾四周、使爾驚駭、使爾驚駭或作使驚惶之事臨爾使爾被追逐、各直前以逃遁、爾衆流亡、無人撫集、
六主曰、雖然、厥後我將使亞捫被擄者旋歸、○
七論以東有預言曰、萬有之主如是云、提幔更無智慧乎、哲人不復有謀畧乎、其智慧盡滅乎、
八底但居民歟、當轉而逃遁、匿於深處、蓋我罰以掃、降災於彼、其時已臨、
九摘葡萄者若至、豈無所遺乎、盜賊夜竊、必饜其所欲而後已、
十我必露以掃、露其密處、以致不能藏匿、其子孫兄弟以及隣里俱必滅亡、歸於無有、
十一爾遺孤子、我必保全、爾之嫠婦、可倚賴我、
十二主如是云、不當飲苦杯者已飲之、則爾豈能免乎、決然不免、爾亦必飲之、
十三主曰、我指己而誓、波斯拉必傾圮、使人驚駭、被譏刺、被咒詛、其諸邑永爲荒蕪、
十四我自主聞音信、有使遣至列邦、宣告曰、爾曹咸集、來以攻之、咸起以戰、
十五我必使爾在列邦中爲最小、在世人間被藐視、
十六爾居巖穴、據守山巔、自以爲可畏、心志狂傲以自昧、雖爾如鷹結巢於高處、我必自彼使爾降落、此乃主所言、
十七以東必爲荒蕪、凡過之者、見其諸災、必驚異哂笑、
十八主曰、昔所多瑪俄摩拉、及其鄰邑傾覆、以東亦必若是、無人居於彼、無人旅於彼、
十九敵必忽來、如獅自約但河濱之叢林

大瑪色必受懲罰

基達必受懲罰

夏瑣必受懲罰

以攔必受懲罰

而上、攻擊鞏固之所、轉瞬之間、我將以東人逐於其地、誰蒙簡選、則我命之以轄斯地、孰能與我
比擬、孰能與我爭辯、有何牧人、能立於我前、
二十 今當聽主爲以東所立之謀、爲提幔所定之命、敵人
必曳之如弱小之羊、使其居處盡屬荒蕪、
二一 彼傾仆之聲、使地震動、號呼之聲、聞於紅海、
二二 敵將飛至
如鷹、向波斯拉展翼、當是日以東武士心驚膽怯、若婦臨產、○
二三 論大瑪色有預言曰、哈末亞珥拔、
（亞珥拔又作亞巴）愧怍羞恥、因聞凶耗、心驚膽怯、居海濱者憂慮不安、
二四 大瑪色民喪膽、轉而逃遁、不勝戰慄、
皆驚惶恐怖、猶婦臨產、痛苦難堪、
二五 可歎昔被揄揚、具有喜樂之邑、突然淒涼無人、（或作可歎斯邑昔被揄揚具有喜樂今則被棄）
二六 萬有之主曰、當是日、斯邑之壯者、必仆於街衢、戰士皆亡、
二七 我必燃火於大瑪色城垣、焚燬
便哈達之宮殿、○
二八 基達及夏瑣諸國、爲巴比倫王尼布甲尼撒所擊、論其有預言曰、主如是云、爾
曹當起、咸往擊基達、攻伐東方之衆、
二九 奪其帳幕羣羊、擄其帷幄器皿駱駝、向之宣告四周驚惶、
三十 主
曰、夏瑣居民歟、爾當逃遁、急速逃遁、匿於深處、因巴比倫王尼布甲尼撒謀攻爾、立意加害於爾、
三一 主曰、斯民安居無慮、無城門、無門楗、獨處其地、爾曹當起、往攻之、
三二 其駱駝必見擄奪、其羣畜必見
刼掠、薙髮之四周者、我必散之於四方、使之四周遭遇禍患、此乃主所言、
三三 夏瑣將爲豺狼（豺狼或作野犬）
之洞穴、永遠荒蕪、無人居處、無人寄旅、○
三四 猶大王西底家始爲王、先知耶利米得主之默示、論以
攔曰、
三五 萬有之主如是云、以攔人以弓爲首能、我必折之、
三六 我必使四風自天之四方來擊以攔、將以
攔人散於四方、（四方原文作諸風）則以攔被逐者、無國不至、
三七 主曰、我使以攔人於索其命之敵前喪膽、我

末日以攔必復振與
預言巴比倫必受懲罰
以色列人與猶大人返郇事主
申言巴比倫受報

震怒降之以災、使鋒刃追殺其後、待我盡滅之、三八 我必設我位於以攔、以滅君王侯伯、此乃主所言、
三九 主曰、雖然、至末日、我將使以攔被擄者旋歸、

第五十章

一 主有言論及巴比倫與迦勒底國之事、乃藉先知耶利米言之曰、二 當播告宣示於列邦、
樹立旌旗、宣示勿隱、曰、巴比倫已陷、彼勒抱愧、米羅達見折、巴比倫之神像被辱、諸偶像見折、三 民
自北至、攻巴比倫、使其地荒蕪、無人居處、自人至畜、皆逃遁、皆去矣、四 主曰、當是日、當是時、以色列
人與猶大人同歸、且行且哭、尋求其天主耶和華、五 面向郇邑、尋訪其路、既至、聯合於主、與主結約、
歷世弗忘、六 我民如亡羊、牧者誘之、迷於山間、自山至岡、飄流不定、忘其棲止之所、七 凡遇之者、則吞
噬之、其敵曰、主為斯民之福田、其列祖所恃者、彼獲罪於主、我儕吞噬之、不足為罪、八 爾曹 或作我民 當
速離巴比倫、出自迦勒底地、必如牡羊引導羊羣、九 我必使大邦之衆、來自北方、攻擊巴比倫、向城
列陣、城由此而陷、彼俱勇士、矢無不中、必不徒勞而返、彼俱勇士矢無不中必不徒勞而返或作其矢猶如行事亨通之勇士必不徒勞而返 十 主
曰、迦勒底人必被刼掠、凡掠之者必饜其欲、十一 惟爾 迦勒底民、 曾刼奪我業、欣喜歡樂、踴躍若踐穀之犢、
鳴嘶若馬、十二 爾母恥甚、生爾者含羞、列國結局、終必荒蕪、為旱乾之地、成為沙漠、十三 因主震怒、巴比倫
永無人居、盡為荒蕪、凡過之者、見其諸災、必驚異哂笑、十四 凡爾張弓者、當圍巴比倫、列陣以射之、勿
惜其矢、因巴比倫獲罪於主、十五 當在巴比倫四圍鼓譟而攻、彼已投降、其基址已傾、其牆垣已毀、此
乃主之復仇、當向之復仇、視其所為而待之、視其所為而待之原文作循其所行而行於彼 十六 當在巴比倫絕播種者、與穡

以色列民始遭酷虐繼歸故土

中言巴比倫受報

主必爲以色列人與猶大人伸寃

時執鎌者、因殘賊者之鋒刃、（所集於巴比倫者、）各歸本族、各奔故土、十七以色列族、若亡羊爲獅所驅、初、亞述
王食其肉、後、巴比倫王尼布甲尼撒折其骨、十八故萬有之主以色列之天主如是云、我必罰巴比倫
王與其地、如昔我罰亞述王、十九必使以色列復歸故土、在迦密在巴珊得以度日、在以法蓮山在基
列得以飽飫、（飽飫或作心足）二十主曰、當是日是時、雖尋以色列之愆尤、亦無所有、雖尋猶大之罪戾、亦無所
見、因我所存之民、我必赦之、二一主曰、當往攻背逆之邦、（邦或作邑）當罰其居民、殺戮毀滅淨盡、遵我所命
爾者而行、二二戰爭之聲、聞於巴比倫地、並聞巴比倫遭大敗之風聲、二三碎全地之大鎚、何竟被折被碎、
巴比倫在列邦中、何竟荒涼、二四巴比倫歟、我爲爾設機械、爾不覺陷於其中、爾被人尋得被人擒獲、
皆因爾抗逆主、二五主萬有之天主啟其府庫、出其震怒之器械、以成其事於迦勒底地、（原文作主啟其府庫出其震怒
之器械因主萬有之天主欲行大事於迦勒底地）二六爾曹當自地極來攻迦勒底邦、開其倉廩、積之如禾堆、殺滅務盡、毋遺一
人、二七殺其諸牛、俱下至屠宰之地、彼遭報之日、受罰之時已至、禍哉禍哉、二八有人脫自巴比倫逃至郇
邑、大聲報告主我之天主復仇、即爲其聖殿復仇、二九當招集善射者來攻巴比倫、惟爾挽弓者、列營
於其四周而困之、不容一人逃避、視其所爲而報之、循其所行而待之、因居心狂傲、逆主以色列
之聖主故也、三十主曰、當是日其壯者仆於逵衢、其諸戰士俱亡、三一主萬有之天主曰、狂傲者歟、我必攻
爾、爾受報之日、我罰爾之時已至、三二驕傲者必顛躓傾仆、無人扶起、我使火焚其邑、燬其四周、三三萬有
之主如是云、以色列人與猶大人同受凌虐、擄之者強留之、不肯釋之、三四贖之者具有全能、名爲萬

有之主、必伸其寃、賜平康於其地、使巴比倫居民戰慄、[三五]主曰、刃臨於迦勒底人、與巴比倫居民、及
其牧伯哲士、[三六]刃臨於占卜之人、使之愚拙、刃臨於英武之士、使之畏怯、[三七]刃臨於巴比倫駿馬戰車、
及其中客兵、俱膽怯如婦女、刃臨其寶藏、悉被攘奪、[三八]巴比倫諸水、皆遭旱乾而涸、因巴比倫爲敬
偶像之地、崇事偶像、狂妄自榮、[三九]故野獸（野獸或作野猫）豺狼（豺狼或作野犬）同巢其中、鴕鳥亦棲於彼、必永無居
民、世世無人居處、[四十]主曰、昔所多瑪、俄摩拉、及其鄰邑、爲我天主所傾覆、巴比倫亦必若是、無人居
於彼、無人旅於彼、[四一]必有一族、自北方而來、大邦多王、自地極而至、[四二]執弓持戟、殘忍不慈、聲若海濤、
巴比倫歟、彼俱乘馬、合若一人、列陣攻爾、[四三]巴比倫王聞其風聲、喪膽、憂戚惶恐、若婦臨產、[四四]敵必忽
來、如獅自約但河濱之叢林而上、攻擊鞏固之所、轉瞬之間、我將巴比倫人逐於其地、誰蒙簡選、
則我命之以轄斯地、孰能與我比擬、孰能與我爭辯、有何牧人能立於我前、[四五]今當聽主爲巴比倫
所立之謀、爲迦勒底所定之命、敵人必曳之、如弱小之羊、使其居處、盡屬荒蕪、[四六]巴比倫陷、殺聲（殺聲
或作其風聲）震地、號呼聞於列邦、

第五十一章

[一]主如是云、我必使損害之狂風、擊巴比倫、及居其中逆我之人、[二]必遣外邦人攻巴比
倫、將巴比倫人散之、若簸糓、散其糠粃、使其地空虛、其遭禍之日、四周之人來攻之、[三]張弓者張弓
以射張弓者、射衣甲倨傲之人、勿惜其壯士、盡滅其軍旅、[四]被殺者隕於迦勒底地、被刺者仆於巴
比倫衢、[五]以色列與猶大、雖背叛以色列聖主、罪遍四境、仍不爲其天主萬有之主所棄、[六]當自巴比

倫逃遁、各救己命、勿罹其罪而亡、此主復仇之時、施報於巴比倫、七巴比倫若金盃在主手中、使天
下飲醉、列邦飲其酒而狂、八巴比倫突然傾頽崩毀、當爲之哀哭、當爲其傷求乳香、庶或得痊、九我儕
醫巴比倫而不得愈、不如去之、各歸故土、蓋其禍滔天、上及穹蒼、十主彰顯我義、當詣郇邑、述我天
主之作爲、十一當礪矢執盾、主感瑪代君王之心、來攻巴比倫、因主已定其志以滅巴比倫、此主復仇、
卽爲其聖殿復仇、十二任爾曹在巴比倫城垣、樹幟嚴守、使人守望、設伏防備、主爲巴比倫居民所定
者、所言者、今必成之、十三惟爾居於大水之濱、多有貨財、爾之終局已至、爾貪婪特甚、惡貫已滿、十四萬有
之主指己而誓曰、我必使敵如蝗之多、遍滿爾中、號呼攻爾、○十五惟主以其大能、創造大地、以其智
慧奠定宇宙、以其明哲、舒張高天、十六主一發聲、天降大雨、使雲霧自地極而起、使電閃於雨中、使風
出於府庫、十七人不明此理、甚爲愚魯、匠人必因所製偶像慚愧、蓋所鑄之偶像乃虛僞、內無生氣、十八悉
屬虛無、迷妄者所作、受罰之時、俱必滅亡、十九惟雅各循分所崇之天主不若是、彼造萬物、選以色列
爲其子民、萬有之主乃其名也、○二十爾如我之大鎚、如戰之器械、用爾碎諸國、毀列邦、二一用爾碎馬與
乘馬者、用爾碎車與乘車者、二二用爾碎男女老幼、用爾碎壯士處女、二三用爾碎牧人與羣畜、用爾碎農
夫與耕牛、用爾碎侯伯與冢宰、二四主曰、巴比倫人及迦勒底居民、在郇邑所行之諸惡、我必報復、使
爾目覩、（或作主曰巴比倫人及迦勒底居民於爾目前在郇所行諸惡我必報之）二五主曰、爾施毀滅之山、毀滅天下者、我臨爾、舉手以攻
爾、自山巖中推爾轔轉而下、使爾爲焚燬之山、二六人不自爾取石爲屋隅、亦不自爾取石爲基址、爾

必荒蕪、直至永遠、此乃主所言、二七 當於斯地樹旗、在各國吹角、使各族來攻之、當會集亞拉臘、米尼、
亞實基拿諸邦、立軍長、使馬軍俱至若蝗衆多、二八 招集諸族、瑪代君王、侯伯、將帥、及其（即瑪代王）所轄之
諸國、悉來攻巴比倫、二九 地必震撼、蓋主爲巴比倫所定之旨已成、使巴比倫地荒蕪、無人居處、三十 巴比
倫武士已息於戰、惟守鞏固之城、勇氣盡喪、膽怯若婦、敵來毀其宅第、折其門楗、三一 驛與驛相繼而
至、使與使接踵而來、告巴比倫王、其邑已陷、三二 四周攻取、敵亦據津、以火焚燬蘆葦、戰士戰慄、三三 萬有
之主以色列之天主如是云、巴比倫邑、（邑原文作女）若穀場速將打穀、不幾時而穡期已屆、三四 巴比倫王
尼布甲尼撒噬我、毀我、使我如空器、吞我若龍、以我珍羞充滿其腹、且驅逐我、三五 郇之居民曰、巴比
倫虐遇我、損害我身、願罪歸巴比倫、耶路撒冷人曰、迦勒底居民殘殺我、願罪歸彼衆、三六 故主如是
云、我必伸爾冤、爲爾復仇、必涸巴比倫河、（河原文作海）竭其源、三七 巴比倫必爲荒邱、爲豺狼（豺狼或作野犬）之洞
穴、無人居處、令人驚駭、被人恥笑、三八 彼咆哮如獅、吼呼如小獅、三九 主曰、彼慾火若焚、我爲之設筵、使之
昏醉淫樂、遂致長眠、永不得醒、四十 我必使之若羔羊、若牡綿羊、牡山羊、下至宰殺之地、四一 示沙革、（即巴比倫）
哀哉已陷、天下所譽之邑、哀哉已取、巴比倫在列國中、哀哉變爲荒蕪、（或作示沙革何竟失陷天下所譽之邑何竟被攻取
巴比倫在列國中何竟荒蕪）四二 大水漲溢、淹沒巴比倫、爲洶湧波濤所覆、四三 巴比倫諸邑荒蕪、變爲旱乾之沙漠、無
人居處、無人經歷、四四 我在巴比倫必罰彼勒、使之以所吞者哇而出之、列邦不再趨赴之、巴比倫之
城垣傾覆、四五 我民歟、當自巴比倫中而出、各救己命、避我（我原文作主）之震怒、四六 斯地聞凶信、此年有凶信、

耶利米以論巴比倫遘災之言筆之於書交付西拉雅命沈之伯拉河以表巴比倫亦必如此沈淪

明年更有凶信、强暴之事、遍於斯地、暴虐者繼暴虐者、爾勿因以喪膽恐懼、四七時日將至、我必降災於巴比倫之諸偶像、通國抱愧、其衆見殺者、偃仆其中、四八主曰、殘敵來自北方、攻巴比倫、巴比倫受報、天地與其中萬物、必謳歌歡呼、四九以色列見殺者歟、巴比倫亦傾覆、天下見殺者歟、巴比倫民亦傾仆、五十惟爾得避於鋒刃者、當往勿遲、在遠方追念主、心思耶路撒冷、五一異邦人入主殿之諸聖所、我聞此凌辱、則愧怍不勝、羞慚滿面、五二主曰、時日將至、我必降災於巴比倫之偶像、使巴比倫地、徧有受傷者咨嗟歎息、五三主曰、巴比倫雖崇高及天、峻垣甚固、我必遣敵來毀之、五四巴比倫與迦勒底大遭喪敗、哀號之聲、隨在皆聞、或作號咷之聲聞自巴比倫因遭大敗悲哀之音聞自迦勒底地五五主滅巴比倫、其中諠譁、聲若大水之波濤洶湧、必使盡息、五六敵攻巴比倫、壯士見執、其弓已折、蓋主乃施報之天主、無不報應、五七大主宰或作皇皇大主名爲萬有之主曰、我將使其侯伯、哲士、方伯、官長、壯士、俱昏醉長眠、永不復醒、五八萬有之主如是云、巴比倫廣濶之城垣、必將拆毀、其諸高門、必被火焚、列民勤勞、悉屬徒然、列國經營以致困憊、所經營者、終被火焚燬、○五九六十六一先知耶利米以論巴比倫之言、卽論巴比倫遘災之言、筆之於書、猶大王西底家四年、西底家往巴比倫、瑪西雅孫尼利雅子內大臣西拉雅從之、猶大王西底家四年西底家往巴比倫瑪西雅孫尼利雅子內大臣西拉雅從之或作猶大王西底家四年瑪西雅孫尼利雅子內大臣西拉雅奉西底家王命往巴比倫時耶利米命西拉雅曰、爾至巴比倫時、必閱此諸言而讀之、六二亦當禱曰、主歟、主曾言必滅斯地、使無居處之人民牲畜、必爲荒蕪直至永遠、六三讀書既竟、繫石於書、投之伯拉河中、六四曰、巴比倫必因主所降之災、困乏而沈淪、永不復

西底家叛巴比倫王
耶路撒冷城被困而陷
西底家王遁
迦勒底軍執之解交巴比倫王
巴比倫王戮其子抉其目
侍衛長尼布撒拉旦焚燬主殿王宮及城中屋宇拆毀城垣
掠殿中珍物器具

起、有如此書之沈於水然、耶利米之言、至此已竟、

第五十二章

一西底家卽位時、年二十有一歲、都耶路撒冷、在位十一年、其母乃立拿人耶利米之
女、名哈慕他、二西底家行惡於主前、效約雅敬一切所行、三西底家叛巴比倫王、蓋主怒耶路撒冷及
猶大、欲逐之於其前、四西底家九年、十月十日、巴比倫王尼布甲尼撒率其軍旅至耶路撒冷、在城
之四圍、建營築壘以攻之、五城被圍困、至西底家王十一年、六四月九日、城中之民絕糧、饑甚、七於是城
破、迦勒底人在城四圍、王與諸戰士由近王園兩城中之門、夜間出城而遁、望平原（平原或作亞拉巴下同）而
走、八迦勒底軍追王、在耶利歌之平原及之、王之衆軍離之四散、九迦勒底人執王、解至哈末地之利
比拉、巴比倫王前、遂審鞫之、十巴比倫王屠戮西底家諸子於西底家目前、又在利比拉屠戮猶大
諸牧伯、十一抉西底家之兩目、繫以銅索、攜至巴比倫、囚之於獄、至於死日、十二巴比倫王尼布甲尼撒十
九年五月十日、（十日列王下第二十五章八節作七日）服事巴比倫王之侍衛長尼布撒拉旦、至耶路撒冷、十三以火焚
主殿與王宮、及耶路撒冷之一切屋宇、並諸大宅、（諸大宅或作諸顯者之室）十四從侍衛長之迦勒底軍、毀耶路撒
冷四周之城垣、十五貧窮之民、與城中所遺之餘民、並降於巴比倫王者、以及羣衆所遺者、侍衛長尼
布撒拉旦悉擄之去、十六侍衛長尼布撒拉旦惟遺貧民、使之修葡萄園、耕種田地、十七主殿之銅柱、盤座、
與主殿之銅海、迦勒底人皆毀之、將一切銅攜至巴比倫、十八又將釜、鏟、刀、盂、碗、及諸銅器奉事時所
用者、悉攜之去、十九所有之盤、香爐、盂、釜、燈臺、碗、樽、或金者、或銀者、侍衛長悉攜之去、二十又攜所羅門王

殺戮祭司長及數官吏

被擄之民數

巴比倫王以末米羅達釋猶大王約雅斤出獄加恩優待之

爲主殿所造之銅柱二、銅海一、並海下（海下原文作座下）之銅牛十二、此諸器之銅甚多、不能權其輕重、
二一 此二柱各高十八尺、圍十二尺、厥柱維空、厚有四指、二二 柱上有銅頂、高五尺、（五尺列王下第二十五章十七節作三尺）頂
之四圍有飾如網並石榴、悉以銅作、彼柱及其石榴、與此柱無異、二三 有石榴九十六在其旁、如網之
飾四圍石榴共一百、二四 侍衛長尼布撒拉旦執祭司長西賴亞、副祭司西番亞、守殿門者三人、二五 城中
又執統轄戰士之宦官一人、城中所獲王之近臣（近臣原文作常見王之臣）七人、（七人列王下第二十五章十九節作五人）招募國
民者軍長之繕寫一人、城中所獲國民六十人、二六 侍衛長尼布撒拉旦皆執之、解於（哈末地之）利比拉巴
比倫王前、二七 巴比倫王俱於哈末地之利比拉殺之、猶大民被擄而離故土、其事如此、○二八 尼布甲尼
撒所擄之民其數如左、（尼布甲尼撒）七年、擄猶大民三千二十三人、二九 尼布甲尼撒十八年、自耶路撒冷
擄八百三十二人、三十 尼布甲尼撒二十三年、侍衛長尼布撒拉旦擄猶大民七百四十五人、通計四
千六百人、○三一 猶大王約雅斤被擄後三十七年、巴比倫王以末米羅達即位之年十二月二十五
日、（二十五日列王下第二十五章二十七節作二十七日）出猶大王約雅斤於獄、三二 三三 易其囚服、以善言慰之、賜之以位高於同在
巴比倫諸王之位、使之終身食於王席、三四 所需之糧、巴比倫王日賜之至於終身、

哀歎耶路撒冷因愆尤苦境難堪

耶路撒冷自述艱難

耶利米哀歌

第一章 一 哀哉斯邑、居民素多、今則寂寞、若嫠婦獨坐、昔於諸國中最大、列邦尊以為后、而今反為
人供役、（為人供役或作納貢） 二 終夜哭泣、流涕盈腮、昔愛之者多、今則無人慰藉、良友辜負之、竟成仇敵、 三 猶大
民遭難、多服苦勞、遷徙異邦、寄居列國、未獲安康、凡追之者、在狹路及之、 四 郇之路徑荒寂、因無人
赴守節期、諸門蕭條、祭司嗟嘆、處女悲慘、郇民困苦、 五 郇之敵人得勢為首、郇之仇人盡享平康、郇
民罪愆甚多、主降罰嚴嚴、（主降罰嚴嚴或作主使之備嘗艱苦） 其赤子為敵所擄、 六 郇邑（邑原文作女） 頓喪榮華、其諸侯伯
如鹿失草、精力疲憊、被敵追襲、 七 耶路撒冷遭患難窘迫之時、追念疇昔一切樂境、今其居民陷於
敵手、援救無人、敵見其喪敗、無不姍笑、 八 耶路撒冷多犯罪愆、故被厭棄、素尊之者、見其裸體則藐
視之、彼亦欷歔而退、 九 耶路撒冷若婦衣襟汚穢、不念其終局、故傾敗異常、無人慰藉、（自言曰、） 敵加刻
虐、（敵加刻虐或作敵人獲勝） 求主鑒我艱苦、 十 敵人伸手、奪其寶物、昔主命異族不得入主會、今反入其聖所、耶
路撒冷民所目覩、 十一 其衆嗟嘆、尋求食物、以珍寶易糧、庶可充饑、（庶可充饑或作為欲度生） 今我受辱、求主鑒察眷
顧、 十二 凡爾過路者、未遭我所遭者、主震怒之日、降災於我、使我憂傷、爾曹且視有何憂傷可與我之
憂傷相比、 十三 主使火自天降、入我骨髓、制克難堪、張設網羅、以絆我足、使我退卻、（退卻或作仰仆） 使我蕭條、
終日悲慘、 十四 我之愆尤如軛、（或作我愆尤之軛） 主手所繫、纏綿交結、上繞我項、主使我力廢、我不能禦之敵、
以我付於其手、 十五 我境內之英豪、主悉棄之、（主悉棄之或作主所蹂躪） 招衆（衆原文作會） 以攻我、戮我壯士、主踐猶大

自認己過言主降罰並無不義

哀歎耶路撒冷備嘗艱苦

民、（民原文作處女）若踐葡萄於壓酒處、十六 緣此我哭泣不已、目中流淚如水、能慰藉我、蘇醒我心者、與我遠
離、我子俱亡、因敵人得勝、十七 郇民伸手、慰藉無人、雅各四周之敵、主已命之攻雅各、彼視耶路撒冷、
若汚穢之婦、十八 主罰我惟秉公義、因我違悖其命、爾曹諸民、請聽我、察我之憂傷、我之處女幼男俱
被擄掠、十九 我招良友、彼竟欺我、我之祭司與長老、惟求食物以充饑蘇醒、（求而不得、）盡亡於邑中、二十 我遭患
難、求主眷顧、我腸焦枯、（我腸焦枯或作中心慘慘）我心顚倒、（顚倒或作翻動）皆因悖逆主、在外（外或作街）有鋒刃殺戮、在內
（內或作家）亦若死亡、（亦若死亡或作有瘟癘）二一 人聞我嗟嘆、不加慰藉、我一切敵聞我遭災、爲主所降、反增欣喜、（我一
切敵聞我遭災爲主所降反增欣喜或作我一切敵聞我遭災則皆欣喜此乃主所使）主已宣告其日將至、我敵（遭災、）與我無異、斯言望主應驗、
二二 願其諸惡陳現主前、因我罪愆、主降我以災、願主待彼亦若是、因我嗟嘆不已、憂心慘慘、

第二章

一 哀哉主震怒、使黑雲蔽郇邑、（邑原文作女）使以色列榮光自天墮地、震怒之日、不念其足凳、二 主
滅雅各一切居所、不加矜恤、大震其怒、毀猶大民（民原文作女）諸鞏固之城、傾覆至地、辱其邦國與其
王侯、三 震怒甚烈、斷以色列之角、在敵人前縮右手、（不行救援、）焚雅各猶若烈火、四周燒燬、（焚雅各猶若烈火四周燒燬或
作在雅各中猶若烈火四周焚燬）四 張弓若仇人、挺右臂若敵、凡可悅目者、盡行殺戮、向郇邑（邑原文作女）之幕、震怒甚烈、
如火炎炎、五 主誠若敵、敗以色列、毀其宮殿、墮其堅城、使猶大民（民原文作女）多煩惱、哀慘不已、六 摧折其
幕、（幕或作屏藩）若毀園之藩籬、民集而拜主之所、亦使傾圮、主在郇邑、使節期安息日、悉被遺忘、大震
其怒、擯棄王與祭司、七 主棄其祭臺、憎其聖所、以宮殿之牆垣、付於敵手、敵諠譁於主殿、與節期之

歎主降罰過重

日無異、[八]主曾定厥志、欲毀郇邑（邑原文作女）之城垣、已畫準繩、盡毀不惜、（盡毀不惜原文作不禁手於毀）使郭與城傾圮偕亡、（傾圮偕亡原文作同悲同慘）[九]邑門陷於地、門楗毀而折、君王侯伯羈留異邦、律法淪亡、先知不蒙主默示、[十]郇邑之長老、坐地緘默、首蒙塵、腰束麻、耶路撒冷之處女、俯首至地、（俯首至地或作頭垂塵埃）[十一]我目流淚、以致失明、我腸焦枯、（我腸焦枯或作中心慘傷）肝膽塗地、因我民遭禍、（遭禍或作喪敗）孩提與乳哺之嬰、偃仆邑衢、困憊將死、[十二]孩提與乳哺之嬰、偃仆邑衢、極其困憊、如人見傷、將失魂於母懷、乃詰母曰、穀酒安在、[十三]耶路撒冷民（民原文作女）歟、我何以例爾、何以譬爾、郇民（民原文作處女）歟、我何以比爾、使爾得慰、（或作耶路撒冷民歟我用何言以勸解爾我指誰與爾相比郇民歟我稱誰與爾相等因而安慰爾）爾之禍患、大若滄海、孰能醫爾、[十四]爾之先知、惟述虛言狂詞、以爲默示、未表爾之罪惡、免爾被擄、傳爾妄誕與誘惑之言、以爲默示、[十五]凡過路者、皆因爾鼓掌、向耶路撒冷邑（邑原文作女）嗤笑搖頭、曰、素爲極美、天下所悅之邑、卽此邑乎、[十六]爾之諸敵、向爾張口、嗤笑切齒、曰、我儕已吞噬之、我所望之日、今已至矣、我所目覩、[十七]主所定之事、在古昔所命者、今已爲之、所言無不應驗、拆毀務盡、不加矜恤、俾爾仇人因爾喜樂、使爾敵人昂首自得、（昂首自得原文作高舉其角）[十八]郇邑之民、誠心籲主、爲郇邑（邑原文作女）之城垣、當流淚如河、晝夜不停、目淚不息、[十九]夜間初更之時、當起、切切哀告於主前、傾心吐膽、猶若傾水、爾之嬰孩、偃仆街首、饑餓困憊、當爲其生命向主舉手祈禱、[二十]主曾責誰若是、主其鑒而思之、婦食所產育所懷抱之嬰孩、祭司先知見戮於主之聖殿、曾有若是者乎、（或作求主鑒而視之主曾待誰如此何曾有婦食所生耶所懷抱之嬰孩何曾有祭司先知見戮於主之聖殿）[二十一]老幼仆於街衢塵埃、我處女壯士殞亡於刃、

耶利米自歎多受災難

追憶主恩仍不絕望

主降災無不公義人宜自察己罪

當主震怒之時、誅殺屠戮、不加矜恤、二二 主使可懼之事、四周雲集、如衆集會於節期之日、主震怒之
日無能逃遁、無人存留、我所懷抱所撫育者、我敵滅之殆盡、

第三章

一 主怒加責、使遭艱苦者、其人卽我、二 主導我入幽暗、無光明之處、三 屢加責於我、終日不息、或作
主責我又責終日不息 四 毀我肌膚、折我骨骸、五 使我嘗艱苦、遇患難、不得解脫、如建築牆垣於我四周、六 置我於暗
地、與久死之人無異、七 藩籬四周、使我不出、以重銅索繫我、八 我雖籲呼懇求、使我祈禱不得上達、九 以
石塞我道、使我行於曲徑、十 主向我若熊陰伺、若獅潛伏、十一 使我失迷道途、損傷我身、使我動人驚異、
使我動人驚異或作使我蕭條 十二 張弓發矢、以我爲的、十三 以矢囊之矢、射入我腰、十四 我民姍笑我、終日詠歌譏刺我、十五 主以苦
物飽我、以茵蔯醉我、十六 以礫折我齒、以灰蒙我身、十七 使我遠離平康、遺忘福祉、十八 我曰、我力已盡、我力已盡或作
我已失望 我無所希望於主、十九 我遭患難災禍、若食茵蔯、若服苦毒、求主垂念、二十 我心思之、則抑鬱不堪、二一 我
心有所憶念、因覺有可望、二二 我儕尚不盡滅、乃因主之仁慈、主之矜恤、猶未窮盡、二三 主之仁慈矜恤、每
朝新施、主之誠實廣大、二四 我心曰、我以主爲業、故我仰望主、二五 凡瞻望主、尋求主者、主施之以恩、二六 安靜
以望主拯救、斯方爲善、二七 人自幼負軛、斯亦爲善、二八 軛既爲主所加、惟默然獨坐、二九 口俯塵埃、庶有冀望、
三十 人欲批頰、則聽其批、含詬忍辱、三一 主雖棄人、究不永棄、三二 雖使人懷憂、必憑大仁慈、加以矜恤、三三 主使世
人受苦懷憂、非其本心、非其本心或作非其心所欲 三四 足踐世間被囚者、三五 在至上主前、偏斷人之曲直、三六 枉決人之
詞訟、此豈非主所鑒察乎、三七 若非主命、誰能言有則有、三八 所有禍福、豈非定命於至上主之口、三九 人生於

求主解救
求主加報於敵
郇自歎罹諸苦況

世、何可怨讟、惟當自責己罪、四十 我儕當省察己行、歸誠於主、四一 中心仰望天上之主、舉手祈禱、四二 我儕犯
罪悖逆、主不赦宥、四三 主震怒甚烈、隱藏而不顧我、譴責我惟嚴、（譴責我惟嚴原文作窘逐我） 加以殺戮、不施憐憫、
四四 自蔽以雲、（或作在密雲隱藏） 使我祈禱、不得上達、四五 使我在萬民中、猶若汚穢可棄之物、四六 我諸仇敵張口、欲
吞噬我、（原文作我儕諸敵向我張口） 四七 我常驚惶、罹於陷阱、既遭災害、（災害或作損壞） 因而敗亡、四八 因我民（民原文作女） 之敗亡、
我目垂淚、猶如河流、（我目垂淚猶如河流或作我目垂淚成河） 四九 目中流淚不已、無有止息、五十 待主自天鑒察垂顧、五一 我爲我
邑之諸女、心傷目痛、（心傷目痛或作我目之淚使我心傷） 五二 無故憾我者、追我若鳥、五三 下我於坑、欲絕我命、擲石擊我、五四 水
滅我頂、（或作水流過我首） 我曰、我命絕矣、五五 主歟、我於深坑中、呼籲主名、五六 主曾垂聞我禱、今我籲主、願主將
我救援、求主莫掩耳不聽、五七 我籲主之日、主臨近曰、勿懼、五八 主爲我伸寃、救贖我命、五九 我受寃屈、爲主所
見、求主爲我伸明、六十 敵痛恨我、謀害我、主已見之、六一 彼誹謗我、謀害我、主已聞之、六二 我敵啟口詈我、終日
懷計害我、主已知之、六三 彼或坐或起、詠歌譏刺我、求主鑒察、六四 主歟、視彼所爲而加報施、六五 使其心蒙昧、
加以咒詛、六六 求主震怒譴責（譴責原文作窘逐） 之、殲滅之於主之天下、

第四章

一 哀哉金失其光、兼金變色、聖所之石、傾於各衢首、二 哀哉郇之赤子、昔爲珍寶、可比精金、今
則如陶人手所製之瓦器、三 豺狼（豺狼或作野犬） 猶哺乳其子、我民之婦殘忍、如曠野之鴕鳥、四 哺乳之嬰厥
口甚渴、舌卷（卷原文作貼） 上齶、孩提求餅、無人擘而予之、五 素食肥甘者、今亡於逵衢、昔臥朱褥者、今偃
於糞壤、六 昔所多瑪邪慝、忽致傾覆、不假人手、今我民作惡遭刑、較彼尤重、（或作昔所多瑪俄頃傾覆並未藉人力我民之

自認己過

諸以東幸災樂禍亦必受罰

安慰郇民

郇民自歎備受患難

（罪愆較所多瑪之罪愆尤重）七昔彼貴顯者、潔於雪、白於乳、體（體或作色）較珊瑚猶紅、形美如藍寶石、八今則面黑於炭、皮
膚貼骨、骨枯如槁木、以致在街市無人識之、九亡於鋒刃者、較死於饑饉者猶爲幸、死於饑饉者、土產
罄盡、日漸衰微、我民敗亡之時、十慈婦烹子以爲食、十一主震盛怒、傾洩烈忿、火焚郇邑、（火焚郇邑或作燃火於郇邑）
燬其址基、十二仇敵能入耶路撒冷邑門、天下君王、世間億兆、素所不信、十三（今遭此災）因先知祭司陷於罪愆、
於邑中殺戮無辜、（殺戮無辜原文作流義人之血）十四彼若瞽者、往來於市、被血汚染、人不可捫其衣、十五人斥之曰、爾汚
穢、去哉去哉、勿捫我、彼遷離於此、迅速如飛、流亡各地、異邦人曰、斯人不得復居故土、十六主怒而散
之、不復眷顧、敵人不尊祭司、不恤長老、十七（郇民曰）我儕望人濟助、竟屬徒然、望眼欲穿、我俟鄰國救我、
終不能救、十八敵人追我足後、使我不敢行於我街衢、我終局伊邇、存日將盡、我終局已屆、十九追我之人、
捷於空中飛鷹、追襲我於山嶺、隱伺我於曠野、（隱伺我於曠野或作設伏候我於曠野）二十主所沐以膏、我所視如鼻孔
生氣、素望蒙其蔭庇、可存於列邦者、竟陷於敵之坑阱、二十一惟爾以東民、（民原文作女）居於烏斯地者、今任
爾喜樂、終亦飲苦盃、以至昏醉、露爾身體、二十二郇民（民原文作女）歟、爾之罪愆、受報已滿、（爾之罪愆受報已滿或作爾之罪愆已除盡）
主不復使爾被擄、以東民（民原文作女）歟、爾之罪愆、主必懲罰、必彰爾罪惡、

第五章

一主歟、垂念我所遭遇、鑒察我所受之凌辱、二我之土地、（土地原文作產業）爲外人所據、我之屋宇爲
異族所處、三我爲無父之孤子、我母若嫠婦、四我水必給金方可得飲、我薪必償値方可得用、五我項負
軛、被人逼迫、困憊已甚、不得休息、六我向伊及、向亞述伸手、望得食以充饑、七我之列祖、獲罪而亡、今

求主使復振
與

我負其罪愆、八奴僕轄制我、無人救我脫於其手、九鋒刃流行於野、我冒死方能得食、十饑餓已甚、膚黑
黑或作熱如鑪、十一敵在郇邑辱婦、在猶大各城辱處女、十二以手懸侯伯、不尊老者之面、或作侯伯懸挂以手老者之面不尊十三使
壯者負磨石、使少者負薪而仆、十四老者不復坐邑門、少者不復歌唱、十五我心不復欣喜、昔則踴躍、今則
悲哀、十六我冕墮於我首、我儕獲罪、禍哉禍哉、十七我心慘怛、我目迷朦、十八因郇山荒蕪、狐狸遊行其上、十九惟主
永存、主之位萬世無替、二十何爲永遠忘我、何爲日久棄我、二一主歟、使我歸誠於主、我則歸誠、使我復興、
與昔日無異、二二今主遐棄我、怒我特甚、或作今主棄我永棄乎主怒我永怒乎

記以西結得默示之年

見四基路伯

見四輪

第一章 一（禧年後）第三十年、（禧年見利未記二十五章八節以下）四月五日、我在迦巴魯（迦巴魯又作革巴珥下同）河濱被擄者中、天
忽開、我得見天主之異象、二乃約雅斤被擄五年四月五日、三（我）布西子祭司以西結、在迦勒底地迦
巴魯河濱、得主之默示、蒙感於主之神、四我見烈風自北而來、亦有大雲、其中有火炎炎、光輝閃爍
雲之四周、其中即在火中輝煌、若磨光之金、五其中現有四活物之形、其狀如斯、其形似人、六各有四
面、各有四翼、七骸直、足如犢蹏、灼灼發光、若磨光之精銅、八四翼以下、有人手、四活物、四旁有面有翼、
九其翼相連、欲往無須轉身、各直行以前、十其面之狀如斯、斯四活物、前旁各有人面、右旁各有獅面、
左旁各有牛面、後旁各有鷹面、十一其面若此、各有二翼舒展於上、彼此相接、二翼蔽體、十二各直行以前、
神使之何往則何往、欲往無須轉身、十三斯四活物之狀如斯、其色如熾炭、如火炬、其狀偏顯於活物、
其火輝煌、（其火輝煌或作火發光輝）自火中閃出電光、十四活物往返、如雷閃爍、十五我正觀活物、見地上附諸活物、四
面有輪、（附諸活物四面有輪或作附各活物有一輪四活物俱如此）十六輪色與狀若黃玉、四輪之式維一、其狀其法、若輪中有輪、
十七行時、四面直行、欲行無須旋轉、十八輪輞甚高可畏、周圍有目、四輪皆如此、十九活物行、輪亦行於旁、活物
自地上升、輪亦上升、二十神感活物何往、神亦感輪何往、（活物上升）輪亦對之上升、蓋活物之神亦在輪中、
二一彼行、此亦行、彼止、此亦止、彼自地上升、此亦對之上升、蓋活物之神亦在輪中、二二活物之首以上、顯
有穹蒼、狀如水晶、甚可畏、於活物之首以上而張、二三穹蒼之下、活物之翼直展（於上）、彼此相接、各活物、

見主榮光

以西結奉遣蒙訓

見卷

食卷

蒙主勉勵

又有二翼遮體、[二四]活物行時、其翼有聲、我聞之若波濤澎湃、若全能主之雷霆、(雷霆原文作聲)若軍旅之諠
譁、活物止時、其翼下垂、[二五]活物立而垂翼時、其首上之穹蒼有雷聲、(雷聲原文作聲)[二六]其首上之穹蒼上有形
若寶座、色若藍寶石、寶座上有形狀似人、[二七]我見自腰以上、色若磨光之金、四周狀如火、我見自腰
以下、狀亦如火、光耀四周、[二八]四周光輝之狀、若降雨時雲中之虹、此乃主榮光之形狀、我一見之面
伏於地、我聞有言者之聲、

第二章 [一](其聲)諭我曰、人子、爾起、我將諭爾、[二]諭我之時、我被神感、使我起立、我聞其諭我、[三]諭我曰、人子、
我遣爾就以色列人、卽悖逆之族、悖逆我者、彼與其列祖獲罪於我、迄於今日、[四]其爲人(人原文作子)面
無羞恥、其心剛愎、我遣爾至其所、以主天主之言告之、(以主天主之言告之原文作當告之曰主天主如是云)[五]彼悖逆之族、
無論聽否、必知有先知於其中、[六]惟爾人子、勿畏之、勿畏其言、彼雖悖逆之族、向爾若荊棘蒺藜、爾
若坐在蠍中、勿懼其言、勿畏其威、(勿畏其威或作勿於其前驚惶)[七]彼雖悖逆、爾當以我言告之、無論聽否、[八]惟爾人
子、聽我所諭爾、爾勿悖逆、若彼悖逆之族、啟口食我所賜爾者、[九]我見有一手、向我而伸、手中有卷、
[十]展於我前、內外皆有文字、上錄哀慘殷憂悲痛之詞、

第三章 [一]又諭我曰、人子、爾所獲者食之、當食此卷、往諭以色列族、[二]於是我啟口、彼使我食此卷、[三]彼
諭我曰、人子、我以此卷賜爾、爾食之、充爾腹腸、我食之、卷在口中味甘若蜜、○[四]彼諭我曰、人子、往
見以色列族、以我言諭之、[五]爾被遣非就言語不通之民、乃就以色列族、[六]我不遣爾就言語不通之

列邦、其方言爾所不識、我若遣爾就彼、彼必聽爾、[七]惟以色列族、必不聽爾、蓋不肯聽我、以色列全
族面無羞恥、其心剛愎、[八]彼面堅、我亦使爾面堅、彼額堅、我亦使爾額堅、[九]我使爾額堅如金剛石、較
火石猶堅、彼忤逆之族、勿懼其衆、勿畏其威、(勿畏其威或作勿於其前驚惶)○[十]又諭我曰、人子、我所諭爾之言、當
心受耳聽、[十一]往見被擄之民、即爾之同族、教諭之、以主天主之言告之、(以主天主之言告之原文作當告之曰主天主如是云)
無論聽否、[十二]時神舉我上升、聞於我身後有震轟之聲、(聞於我身後有震轟之聲或作聞我身後有聲如大地震之聲)曰、主之榮
光於其駐蹕所、當受頌美、[十三]我聞活物之翼相擊之聲、隨活物之輪之聲、並聞震轟(震轟或作大地震)之聲、
[十四]神舉我上升、攜我以去、我心煩惱、殷憂慘慘、惟天主之神大感我、[十五]我至特亞畢、(特亞畢又作提勒亞畢)就被
擄之民、居於迦巴魯河濱者、我居被擄之民所居之處、在彼、在其中驚愕而坐、歷七日、○[十六]越七日、
主有言諭我曰、[十七]人子歟、我爲以色列人立爾爲守望者、爾由我口聽言、代我示之以警戒、[十八]我言惡
人必死、如爾不警此惡人、不以言勸戒、使彼離其惡行、以獲生命、惡人必死於罪、而其喪命之罪、
我必責問於爾、(而其喪命之罪我必責問於爾原文作而其血必討於爾手下同)[十九]如爾警戒惡人、彼仍不悛改、不去惡事、不離惡途、
則彼必死於罪、惟爾則自保生命、(自保生命或作自救己下同)[二十]如善人離善行惡、我聽其陷罪、以致死亡、爾不戒
之、必死於罪中、彼所爲之善、不得記憶、而其喪命之罪、必責問於爾、[二一]如爾戒善人勿犯罪、彼若聽
戒不犯罪、必可得生、爾亦自保生命、○[二二]我(以西結)在彼、復爲主之神所感、諭我曰、爾起往平原、我在
彼與爾言、[二三]我起往平原、見主之榮光立於彼、與昔在迦巴魯河濱所見之榮光無異、我面伏於地、

主封其口亦開其口

命畫圍城圖爲兆以指以色列

命側臥多日如以色列族違悖年數

命作餅食於側臥之日以表城必絕糧食物匱之

二四神感我、使我起立、主與我言、諭我曰、爾當入室、閉門不出、二五惟爾人子、人必繫爾以縲絏、俾爾不得
出而行於其中、二六我使爾舌貼於上齶、使爾爲瘖、不得斥責斯民、彼原爲忤逆之族、二七我與爾言時、必
啟爾口、以主天主之言告之、（以主天主之言告之原文作當告之曰主天主如是云）欲聽者則聽、不欲聽者聽其不聽、彼原
爲忤逆之族、

第四章

一惟爾人子、當取磚置於爾前、以耶路撒冷城圖刻於上、二環攻其城、建臺、築壘、立營、四周備
攻城之具、（攻城之具或作羊頭鎚）以破之、三爾亦取鐵鏊、置爲鐵牆、在爾與城間、爾面向城、以攻之、圍困甚迫、
斯可爲預兆、指以色列族、四爾當左側以臥、負以色列族之罪愆、爾側臥日數幾何、爾負其罪愆日
數幾何、五我以彼獲罪之年數、爲爾計以日數、爾負以色列族之罪愆、當歷三百九十日、六其數既盈、
爾當右側以臥、負猶大族之罪愆、歷四十日、我爲爾以一日抵一年、七爾當面向耶路撒冷、袒臂環
攻、又預言城所將遇之事、八我以繩索縛爾、使爾不能反側、待爾環攻之日已滿、九爾當取小麥、麰麥、
大豆、扁豆、黍、粗麥、置於一器、以之爲餅、爾側臥之三百九十日、必食之、十爾食必權衡所食、（或作爾所食者
必權衡輕重）日食二十舍客勒、（一舍客勒約五錢）按時而食、十一爾飲必量水、一欣（一欣約十斤）六分之一、按時而飲、十二當
視若麰麥餅而食、（或作爾作餅食當循作麰麥餅之法）當以人糞炊之於衆目前、十三主曰、我逐以色列人散於列邦、在
彼食不潔之物、亦若此、十四我曰、主天主歟、哀哉、我未嘗染汚穢、自斃之畜、與被獸噬斃之畜、自幼至
今未嘗食之、不潔之物、未嘗入我口、十五主諭我曰、我許爾以牛糞代人糞、爾可用以炊餅、十六主又諭我

以除髮爲喩以表耶路撒冷因違命受諸災罰

必死於疫癘亡於饑饉殞於鋒刃散之四方

曰、人子歟、我必在耶路撒冷、絕人所賴之糧、使民衡餅而食、且憂慮、量水而飲、且驚惶、[十七]使彼絕糧
絕水、彼此驚愕、因罪滅亡、

第五章 [一]惟爾人子、當取利刀、用爲薙刀、 用爲薙刀或作卽薙髮者所用之薙刀 以之薙去首髮與鬚、以權權其輕重
而分之、[二]待環攻其邑之日已滿、以三分之一、火焚於邑中、以三分之一、斷之以刃在邑之四周、以
三分之一、散之以風、我亦拔刃追襲於後、[三]又自其中當取少許、包之於衣襟、[四]復自此中更取少許、
投之於火、以火焚燬、蓋自其中必有火出、焚以色列全族、[五]主天主如是云、此指耶路撒冷而言、昔
我置之於列邦中、列邦在其四周、[六]彼背逆我之法度、作惡甚於列國、背逆我之律例、甚於四周之
異邦、因棄我之法度、不遵我之律例、[七]故主天主如是云、因爾妄爲、甚於爾四周之列國、不遵我之
律例、不守我之法度、爾四周列國之法度、爾亦不守、[八]故主天主如是云、我必罰爾、降災爾中、使列
邦目覩、[九]因爾諸可憎之事、我必降災於爾、若此之災、昔所未降、後亦不復降、[十]我降災於爾、使爾中
父子彼此相食、爾中所有遺民、我必散之四方、[十一]主天主曰、我指己永生而誓、因爾以諸可憎之事、
及諸可惡之物、玷污我之聖所、故我必使爾衰微、 我必使爾衰微或作我不復加護於爾 我目不顧惜、我不加矜憫、
[十二]爾民三分之一、必死於疫癘、亡於饑饉在爾中、三分之一、必殞於鋒刃在爾四圍、三分之一、我必
散之四方、我亦拔刃追襲於後、[十三]我怒盡發、以我之烈忿、加於其身、 以我之烈忿加於其身或作以降災其身以雪我忿 則我
心覺慰、我發盡我之烈忿、加於其身、彼則知我耶和華言之、乃因忌邪 忌邪或作熱中 而言也、[十四]我必使爾

以色列因敬他神受災罰

猶有遺民蒙恩

歎以色列人行諸可憎事受種種災罰

荒涼、爾四周之鄰邦、必羞辱爾、使凡經過者目覩、十五我發烈怒盛忿、降災於爾、大震忿怒譴責爾、爾
四周之鄰邦、必詬詈爾、譏刺爾、以爾之事爲警戒、爲怪異、我耶和華已言之矣、十六我必遣饑饉之惡
矢以毀爾、使爾饑饉日甚一日、絕爾所賴之糧、十七我降饑饉於爾、使暴獸噬爾子女、使疫癘與殺戮
之事流行爾中、且使鋒刃臨於爾、我耶和華已言之矣、

第六章

一主有言諭我曰、二人子、當面向以色列諸山述預言、（述預言或作言未來事下同）三曰、以色列諸山、當聽主
天主之言、主天主對山對岡、對谷對平原、如是云、我必使鋒刃臨於爾曹、我必毀爾之邱壇、四爾之
祭壇必傾圮、爾之日像必毀折、我使爾被殺者仆於爾之偶像前、五我使以色列人之屍、偃仆在其
偶像前、我以爾之骸骨、擲散於爾之祭壇四周、六於爾所居之各處、城邑必傾圮、邱壇必荒蕪、爾之
祭壇、必傾圮荒蕪、爾之偶像、必見折歸於烏有、爾之日像必見斫、爾之工作必見廢、七被殺者、將偃
仆爾中、爾則知我乃主、八爾散於列國時、我使爾猶有遺民、得脫鋒刃、居於異邦、九爾中得脫者、必在
擄至之異邦、繫念我、追思曩昔心邪離棄我、目邪從偶像、使我憂傷、遂因所作之惡事、及諸可憎
之事、自怨自恨、十是時彼則知我乃主、我言降此災於其身、所言非虛、〇十一主天主如是云、爾（以西結）當
鼓掌蹈足曰、禍哉、以色列族行諸可憎之事、必亡於饑饉、鋒刃、疫癘、十二遠者必死於疫癘、近者必殞
於鋒刃、其餘被困者、必死於饑饉、如是我盡發我怒、加於其身、十三我使其屍偃仆在其偶像中、在其
祭壇四周、在各高山、各山巔、各綠樹下、各茂盛橡樹下、即焚香事其諸偶像各處、其時彼則知我

末期已至以色列必受懲罰

得逃脫者必自哀號

乃主、十四我必舉手降罰於彼、使彼所居之各處、荒蕪淒涼、較第伯拉他曠野尤甚、彼則知我乃主、
第七章一主有言諭我曰、二惟爾人子、主天主指（指或作論）以色列地如是云、末期已至、斯地四境之末期
已臨、三今末期臨於爾、我必震怒降災於爾身、視爾行爲審鞫爾、循爾諸可憎之事施報爾、四我目不
顧惜爾、我不加矜憫、必視爾行爲、及爾中一切可憎之事、施報於爾、爾則知我乃主、○五主天主如
是云、有災禍、即一（大）災禍至矣、六末期將至、末時將臨、（災禍）伏而伺爾、必迅速以至、七居斯地之民歟、所
命之災已及爾、其時已屆、荒亂（荒亂或作驚惶）之日伊邇、山上無復歡呼、八我速震忿、降災於爾、（原文作我速傾
洩我之烈怒於爾）盡發烈怒、加於爾身、視爾行爲審鞫爾、循爾諸可憎之事施報爾、九我目不顧惜、我不加
矜憫、必視爾行爲、及爾中一切可憎之事、施報於爾、使爾知責爾者、乃我耶和華也、十其日將至、視
哉已屆、災禍已命、（責爾之）杖已長、（罰爾之）驕傲者已興、（責爾之杖已長罰爾之驕傲者已興原文作其杖已茁驕傲已萌）十一其強暴者勃
然以興、爲杖以責惡人、（爲杖以責惡人或作必來責惡人如杖）彼衆、彼之大衆、彼之羣衆、無一得免、（彼衆彼之大衆彼之羣衆無一
得免或作彼衆彼之大衆彼之貨財靡有孑遺）亦無一人爲之哀哭、十二時將至、日伊邇、購者毋喜、鬻者毋憂、因災（災原文作怒）及
其衆、十三鬻者雖尚生、必不復得所鬻、蓋所傳之默示、指其衆而言、必非空虛、凡獲罪度日者、必不得
強、十四彼雖吹角、預備已全、（已全或作以戰）而無人出戰、因我怒及其衆、十五外有鋒刃、內有疫癘饑饉、在田者死
於鋒刃、在邑者亡於饑饉疫癘、十六逃遁得脫者、流離山間、各爲己罪哀號、如谷中之鴿哀鳴、十七手俱疲
倦、膝弱如水、十八腰間束麻、徧身戰慄、面悉蒙羞、首皆除髮、十九彼將擲銀於衢、視金如汚穢物、主怒之日、

因以色列人行可憎事敵來汚穢聖殿
命製鐵索以兆被擄
以西結受神感攜至耶路撒冷觀主之榮光
於彼見激主怒之偶像
見一屋四壁圖滿汚穢形狀

其金銀不能救之、不能用以充饑果腹、因金銀使其陷於罪、[二十]彼以金銀華飾其身、因生驕傲、又用
金銀作其可憎可惡之偶像、故我使金銀爲彼成若汚穢物、[二一]必付諸外人手、使被劫掠、使地上（地上）
（或作世間）惡人來擄奪、彼必汚之、[二二]我必轉面不顧之、彼汚我之禁所、故使強暴者至而汚之、[二三]當作鐵索、
因斯地滿以殺人流血之罪、邑充以強暴之事、[二四]故我必使異邦最惡者至、據其宅第、我必使強暴
者之驕態止息、其諸聖所、必被玷汚、[二五]災禍將至、彼求平康而不得、[二六]災害與災害相連而至、凶信與
凶信相接而來、彼徒然求默示於先知、祭司已無律法、老者已無智謀、[二七]王者哀慘、牧伯驚駭、國民
手俱戰慄、（手俱戰慄或作已皆喪膽）我必視其行爲以待之、循其惡習以鞫之、彼則知我乃主、

第八章

[一]（約雅斤被擄後）第六年、六月五日、我坐於家、猶大長老坐於我前、主天主之神感我、[二]我觀望見有
形狀如火、自腰以下、狀如火、自腰以上、狀如光輝、色如磨光之金、[三]伸出手形、握我首髮、神舉我升
於天地間、我適觀天主之異象、攜我至耶路撒冷、至（殿之）內門之門際、其門向北、在彼有激主怒之
偶像、即激主忌邪之心之偶像、[四]在彼我見有以色列天主之榮光、與昔在平原異象中所見者無
異、[五]主諭我曰、人子、爾舉目向北而觀、我遂舉目而觀、見在北方、在祭臺之門、在門際、有彼激主怒
之偶像、[六]又諭我曰、人子、以色列族在此行諸大可憎之事、使我遠離聖所、爾見之乎、爾必再見更
可憎之事、[七]遂導我至院門、我見牆有穴、[八]主諭我曰、人子、爾鑿此牆、我遂鑿牆、見一門、[九]主諭我曰、爾
入觀彼衆在此所行可憎之惡事、[十]我入而觀之、見有各類昆蟲與不潔之獸、及以色列族所拜諸

見婦女爲塔模斯哀泣

見人拜日

主怒猶大人所行之邪決意懲罰

於默示中見耶路撒冷人惟有號在額者免死餘皆見誅

以西結爲之禱主主弗垂聽

偶像、繪於四面牆壁、十一有以色列長老七十人立於其前、沙番子雅撒尼亞亦立其中、各執香爐、香
煙如雲上升、十二主諭我曰、人子、以色列族之長老各在暗中、即在其繪像之室中所爲、爾觀之乎、彼
意謂主不見我、主已離棄斯地、十三主又諭我曰、爾必再見彼所行更可憎之事、十四遂導我至主殿之北
門之門際、見有婦女坐於彼、爲塔模斯（塔模斯神名爲斐尼基人所敬者又名亞多尼斯）哭號、十五主諭我曰、人子、爾見此乎、
爾必再見較此更可憎之事、十六遂導我至主殿之內院、見在主殿之門、在廊與祭臺之間、約有二十
五人背主殿面向東方向東拜日、十七主諭我曰、人子、爾見此乎、猶大族在此所行諸可憎之事、猶可
以爲小乎、更於斯地徧行强暴、屢干我怒、以枝舉於鼻前、（以枝舉於鼻前有云此指古拜日者以樹枝搖於鼻前爲禮又作彼之爲此若以鐮刀自割其鼻）
十八故我亦震怒罰之、我目不顧惜、我不加矜憫、彼雖大聲呼籲我、我必不應之、

第九章

一我耳中聞主大聲呼曰、當使操權以罰此邑者、各執殺人之器械前來、二有六人自向北之
上門而來、各執滅人之器械、中有一人身衣白細麻衣、腰懸文具、咸入立於銅祭臺側、三以色列天
主之榮光、自基路伯上而升、至於殿之門閾、召衣白細麻衣腰懸文具者來、四主諭之曰、爾巡行耶
路撒冷邑中、凡因邑中所行可憎之事、嗟嘆欷歔者、則畫號於其額上、五我聞主命其餘之人曰、爾
曹從其後巡邑、徧行殺戮、爾目勿顧惜、爾勿加矜憫、六老幼處子孩提婦女、俱當殺盡、惟有號於額
者勿殺、殺必始於我之聖所、彼乃自殿前之長老始、七主又諭之曰、爾當汚殿、使諸院盈以被殺者、
爾曹出哉、遂出而殺戮於邑中、八彼殺戮之時、惟我獨留、我面伏於地、呼曰、哀哉、主天主歟、主向耶

路撒冷震怒甚烈、主向耶路撒冷震怒甚烈原文作主以主之盛怒傾洩於耶路撒冷欲將以色列遺民盡滅乎、九主諭我曰、以色列
族與猶大族罪愆甚重、殺人徧地、舉邑不法、彼自謂主已離棄斯地、主必不鑒察、十故我目不顧惜、
我不加矜憫、必視其所行、報於其身、身原文作首十一衣白細麻衣、腰懸文具者覆命曰、主所命我、我已遵
行、

默示中見炭火散於耶路撒冷城

第十章 一我見諸基路伯首上之穹蒼中、有狀如寶座、其色如藍寶石、二主諭衣白細麻衣者曰、爾入
基路伯下之輪中、自諸基路伯中、取火炭滿掬、散之邑上、我遂見其往、三其人入時、諸基路伯立於
殿之右、雲盈內院、四主之榮光自基路伯上升、臨於殿之門閾、殿盈以雲、主榮光之輝煌盈於院、五諸
基路伯翼之聲、聞於外院、若全能主言時之聲、六主既命衣白細麻衣者曰、當自輪間、自諸基路伯
間取火、彼遂往立於輪側、七諸基路伯間、有一基路伯由諸基路伯間伸手、於諸基路伯間取火、或作諸基路伯間有一基路伯向諸基路伯間之火伸手取火少許
畀於衣白細麻衣者之手中、彼受之而出、八諸基路伯翼下、顯有人
手之狀、九我見諸基路伯側有四輪、每基路伯側有一輪、輪色如黃玉、十見其形狀、四者惟一、或作四輪之式相同
彷彿輪中有輪、十一行時四面皆可直行、毋庸旋轉、首輪所往、別輪亦隨之往、行時毋庸旋轉、十二其其卽四活物
渾身、背、手、翼、及輪四周、徧有目、四者與其輪皆如此、十三我聞此輪稱爲旋風、十四每基路伯有四面、

見基路伯像

一面基路伯之面、二面人之面、三乃獅之面、四乃鷹之面、十五諸基路伯乃上升、昔我在迦巴魯河濱
所見之活物、卽此、十六諸基路伯行、輪亦旁行、諸基路伯展翼、欲離地上升、輪亦不離其旁、十七彼立、此亦

侯伯妄想必
受懲罰

以西結慮主
滅遺民淨盡
主言悔改者
必得拯救且
得歸故土

立、彼升、此亦偕升、蓋活物之神在輪中、十八 主之榮光遂離殿之門閾、臨於基路伯上、十九 諸基路伯出時、
舉翼離地上升、我目覩之、或作諸基路伯既出於我目前舉翼離地而升 輪在其側、皆立於主殿之東門、以色列天主之
榮光覆於其上、二十 昔我在迦巴魯河濱、所見以色列天主之榮光下之活物、即此、始知為基路伯、二一 各
有四面四翼、翼下有人手之狀、二二 視其面、即昔在迦巴魯河濱所見之面、其狀其體亦然、各直行以
前、

第十一章

一 神舉我上升、攜我至主殿之前門、即向東之門、見門外有二十五人、中有押疏子雅撒
尼亞、及比拿雅子毘拉提亞、皆民之牧伯、二 主諭我曰、人子、斯人在邑中圖維不義、謀思不法、三 彼云
災禍 尚遠、仍可建室、此邑若釜、我儕若肉、四 人子歟、故當述預言、述預言以警戒之、五 主之神遂感我、諭
我曰、爾當言曰、主如是云、以色列族、爾曹言此、爾心所思、我知之矣、六 爾於此邑殺戮多人、使屍盈
衢、七 故主天主如是云、爾於邑中所殺者、其屍若肉、斯邑若釜、惟爾曹我必逐出其中、八 主天主又曰、
爾懼鋒刃、我必使鋒刃臨爾、九 逐爾出邑、付爾於異邦人手、降罰於爾、十 爾曹必殞於鋒刃、我必在以
色列地之邊界罰爾、爾則知我乃主、十一 爾曹於邑中、邑不為爾為釜、爾必為肉於其中、我必在以色
列地之邊界罰爾、十二 爾曹則知我乃主、因爾不遵我之律例、不守我之法度、乃從四周異邦之習俗、
習俗或作規例 十三 我以西結述預言時、比拿雅子毘拉提亞死、我面伏於地、大聲呼曰、哀哉主天主歟、以色列
遺民、主欲盡滅之乎、十四 ○主遂有言諭我曰、十五 人子、耶路撒冷居民、向爾兄弟同族親屬、及以色列全

惡者必受懲

主榮離城上升

以西結受神感攜返迦勒底地

命以西結遷徙以兆猶大君被擄

族云、爾且遠離主、此地獨賜我爲業、十六故爾 以西結 當曰、主天主如是云、我雖逐之遠邦、散之列國、我猶在所至之列國、爲其小聖所、十七故爾 以西結 當曰、主天主如是云、我必自列邦聚爾、自離散之諸國集爾、仍以以色列地賜爾、十八必至斯地、自其中除諸可憎可惡之物、十九我必賜以誠一之心、使懷中有更新之志、自其體內去其剛愎之心、剛愎之心原文作石心 賜以柔順之心、柔順之心原文作肉心 二十使其順從我之律例、恪守遵行我之法度、彼爲我民、我爲其天主、二一惟彼心從可憎可惡之物者、我必循其行爲、施報其身、身原文作首 二二此乃主天主所言○諸基路伯遂展其翼、輪在其側、以色列天主之榮光、覆於其上、二三主之榮光、自邑中上升、臨於邑東之山而立、二四我適觀異象、蒙感於天主之神、神舉我上升、攜我返迦勒底地被擄者之所、於是我所見之異象、離我上升、二五我以主所示我諸言、告於被擄之衆、

第十二章

一主有言諭我曰、二人子、爾居悖逆之族中、彼有目可見而不見、有耳可聽而不聽、因屬悖逆之族、○三今爾人子、當備遷徙他方需用之物具、當在晝時、在其目前遷徙、在其目前離爾之所、遷徙他處、彼雖悖逆之族、庶或思之、彼雖悖逆之族庶或思之或作彼因此庶或自覺爲悖逆之族 四晝時、在其目前、出爾什物、若將遷徙、暮時、在其目前出門、出門或作啟行下同 五若遷徙者出門、在其目前掘牆、由之而出、六宜於其目前荷物於肩、昏暮而出、蒙面不見地、蓋我立爾爲以色列族之預兆、七我 以西結 遵命而行、晝時出物、若將遷徙、夕時以手掘牆、昏暮而出、於其目前荷物於肩、八詰朝、主有言諭我曰、九人子、以色列族、即斯悖逆之族、必問爾曰、爾何爲、十爾當告之曰、主天主如是云、此若預言、預示耶路撒冷之君、及其中以

以西結恐懼憂慮以兆猶大人空乏驚惶

猶大人譏默示無驗所默示者應驗伊邇

嚴斥僞先知

色列全族、將來所遇之事、告之曰、十一我（以西結）乃爾之預兆、我所爲者、爾（爾原文作彼）將來所遇者亦若是、
必遷徙遠方、被擄而去、十二其中之君、必荷物於肩、昏暮而出、人將掘牆以導之出、彼必蒙面、致目不
見地、十三我爲彼張我網、使陷我罟、擄至迦勒底之巴比倫、然不得見其地、亦必死於彼、十四護其四周者、
及其軍旅、我必散之四方、我亦拔刃追襲其後、十五當我散之列邦、播之諸國時、彼則知我乃主、十六在其
中必遺數人、得免鋒刃饑饉疫癘、使彼所至之列國、自述其諸可憎之事、彼則知我乃主、○十七主有
言諭我曰、十八人子、爾食餅當戰慄、飲水當恐懼憂慮、十九告斯地之民曰、主天主論耶路撒冷及以色列
地之居民如是云、彼食餅必憂慮、飲水必驚惶、因斯地之居民、皆行強暴、故地必荒蕪、一無所留、
二十今有民居之邑將傾圮、地將荒蕪、爾則知我乃主、○二一主有言諭我曰、二二人子、居以色列地者、奚用諺
語云、時日遲延、諸默示無應、二三爾當告之曰、主天主如是云、我必使此諺語止息、使以色列人不復
出此諺語、告之曰、時日伊邇、諸默示將應、二四自此以色列族中、必無虛僞之默示、誑人之占卜、二五蓋言
者乃我、（我原文作主）我所言者必成之、不復遲延、悖逆之族歟、我所言者、我必於爾尚存之日成之、此
乃主天主所言、○二六主有言諭我曰、二七人子、以色列族嘗言、先知所得之默示、必待多日始應、所述之
預言、效驗之時尚遠、二八故爾告之曰、主天主如是云、凡我之言、速應不遲、我所出之詞必成、此乃主
天主所言、

第十三章 一主有言諭我曰、二人子、以色列先知、任意（任意或作從私心）妄造預言、爾當向彼述預言曰、爾曹

以塗灰爲喩責僞先知爲人掩飾

嚴斥女僞先知

當聽主言、[三]主天主如是云、愚昧之先知、未嘗得默示、惟從己意者、禍必臨之、[四]以色列人歟、爾之先知、如在荒墟之狐狸、[五]爾曹（自稱爲先知者）未上（城牆）、以堵禦擊破之處、未築垣以護以色列族、主降災之日、（使敵侵國）爾曹未使以色列人得立於陣、（得立於陣或作張膽以戰）[六]彼言得默示、悉屬妄誕、占卜皆屬虛僞、自謂傳主之言、主實未嘗遣之、妄使人冀其言之應驗、[七]爾言得默示、豈非妄誕乎、占卜豈非虛僞乎、爾云此乃主所言、我實未嘗言、[八]故主天主如是云、因爾言妄誕、所言得默示、悉屬虛僞、我必罰爾、此乃主天主所言、[九]惟彼先知言得默示、悉屬妄誕、占卜皆屬虛僞、我必降之以罰、不得立於我民之會、不得錄於以色列之册、不得入於以色列之地、爾則知我乃主天主、[十]因彼誘惑我民、無平康之時、反言有平康、猶如我民築牆、彼乃塗灰、[十一]爾當告彼塗灰者云、其牆必傾圮、因暴雨（暴雨或作沖物之雨下同）必下、我亦使大雹降、狂風大作、[十二]牆既傾圮、人必詰爾曰、爾所塗者安在、[十三]主天主如是云、我震烈怒盛忿、起狂風、下暴雨、降大雹、（或作主天主如是云我發忿使狂風大作我震怒下沖物之暴雨我發烈怒降大雹）毀之殆盡、[十四]爾所塗之牆、我必毀之、使傾於地、基址顯露、牆既傾圮、爾曹必亡其中、爾則知我乃主、[十五]我毀牆與塗之者以雪我忿、（或作我向牆與塗之者發盡我之盛忿）是時我必告爾曰、牆已歸於無有、塗之者亦歸於無有、[十六]此卽以色列之先知、爲耶路撒冷述預言、在無平康之時、自言得默示、宣平康、此乃主天主所言、[十七]○惟爾人子、爾民中有婦女、任意（任意或作從私心）妄造預言、爾當面向彼述預言曰、[十八]主天主如是云、爲諸肱臂製枕、（枕或作帶下同）爲各身軀首面作巾、欲陷人於罪網者、禍必臨之、爾既陷人於罪網、豈能自保生命乎、[十九]爾曹爲數

拜偶像而求問主主豈應之

勸以悔改離棄偶像免受責罰

握之麰麥、數片之餅、褻瀆我於我民中、我民喜聽誑言、爾則爲述誑言、不當死者、爾言必死、不當生者、爾言必生、二十故主天主如是云、爾曹製枕、以羅人心、若羅飛鳥、我必奪之於爾肱臂、釋爾所羅之人、使離爾若飛、二十一亦裂爾巾、救我民脫於爾手、不復陷於爾手、爲爾所羅、爾曹則知我乃主、二十二惟彼善人、我不使之憂、爾言妄誕、使彼中心憂戚、又使惡人膽敢不忌、俾不離惡道、不得生存、二十三故爾不得復妄言得默示、不得復占（虛偽之）卜筮、我必救我民脫於爾手、爾則知我乃主、

第十四章

一以色列長老數人就我、坐於我前、二主有言諭我曰、三人子、斯人心念其偶像、以陷己於罪之物、置於目前、彼又求問我、我豈應之乎、四故爾當告之曰、主天主如是云、凡以色列族之人、心念其偶像、以陷己於罪之物、置於目前、如來就先知、我耶和華必因其拜多偶像之罪譴責之、（必因其拜多偶像之罪譴責之原文作必循其衆多之偶像而應之）五欲露（露或作闡明）以色列族之心意、（原文作欲執以色列族於心中）因彼俱離棄我、崇拜偶像、六故爾當告以色列族曰、主天主如是云、爾曹當悔改、轉離偶像、勿崇事（勿崇事原文作面不向）可憎之物、（轉離偶像勿崇事可憎之物或作棄偶像而歸誠轉離可憎之物）七凡以色列族之人、及居以色列中之他邦客旅、若離棄我、心念其偶像、以陷己於罪之物、置於目前、後又就先知、欲藉之求問我、我耶和華必親斥之、（必親斥之或作豈應之乎）八我向其人發怒降災其身、使人以之爲警戒、作歌譏刺、絕之於我民中、爾曹則知我乃主、九如先知迷惑、其心任意出言、我耶和華亦聽其先知迷惑、必舉手懲之、絕之於我民以色列中、十彼俱負罪、求問者與先知罪愆相等、十一使以色列族不復迷罔離棄我、不復以諸罪愆染污穢、使彼可爲我

民蹈愆尤主必罰之或使饑饉薦臻
或使猛獸吞噬或使刀兵滿地
或使疫癘流行主欲降災如此不可挽回善者第能自救
猶有遺者使猶大人知主降災有故
以葡萄木不適於用但可作柴爲喻言主視耶路撒冷亦如此

民、而我爲其天主、此乃主天主所言○[十二]主有言諭我曰、[十三]人子、若有國行不法、獲罪於我、我必舉手
以罰之、絕人所賴之糧、降饑饉、於其中絕人與畜、[十四]雖挪亞、但以理、約百三人居於其中、但能因其
義救一己之生命、此乃主天主所言、[十五]如我使猛獸侵其國、吞噬人民、使地荒蕪、因獸無人經過、[十六]主
天主曰、雖此三人在其國中、我指己永生而誓、彼不能救其子女、惟一己得救、地仍荒蕪、[十七]如我使
其國遇鋒刃、鋒刃徧害其地、於其中絕人與畜、[十八]主天主曰、雖此三人居於其中、我指己永生而誓、
彼不能救其子女、惟一己得救、[十九]如我降疫癘於其國、發洩我之盛忿、盡行誅殺、（盡行誅殺或作使其中有殺人流血之事）
致人與畜絕於其中、[二十]主天主曰、雖挪亞、但以理、約百居於其中、我指己永生而誓、彼不能救其
子女、但能因其義救一己之生命、[二十一]主天主如是云、我使四暴災降於耶路撒冷、即鋒刃、饑饉、猛獸、
疫癘、於其中絕人與畜、其害豈非尤重乎、[二十二]其中必有所遺留者、即被攜出之子女、必攜至爾所、爾
見其舉止行爲、念我所降於耶路撒冷之諸災、則覺安慰、[二十三]爾見其舉止行爲、則使爾覺安慰、爾曹
則知我凡所行於耶路撒冷者、並非無故、此乃主天主所言、

第十五章

[一]主有言諭我曰、[二]人子、葡萄樹較諸他樹、有何長乎、葡萄樹枝、在林之諸樹中、有何勝乎、
[三]可取其木爲材以備工用乎、可取以作釘懸什物乎、[四]人投之於火爲薪、火焚兩端、其中亦燬、焉能
適於用哉、[五]其木尚全、猶難適於用、既火焚見燬之後、豈非更不適於用乎、[六]主天主如是云、葡萄樹
在林之諸樹中、我使之見投於火爲薪、我使耶路撒冷居民亦若是、[七]我向之震怒、既出一火、復入

以初生兒棄之嬰喻耶路撒冷

主優加寵愛

彼乃行淫無度

一火、我向之震怒時、爾曹則知我乃主、八斯民大行不法（不法或作悖逆）之事、故我必使其地荒蕪、此乃主
天主所言、
第十六章 一主有言諭我曰、二人子、爾使耶路撒冷知其所行可憎之事、三當曰、主天主對耶路撒冷如
是云、爾之由來、爾之生處、乃迦南地、爾父乃亞摩利人、爾母乃赫人、四爾生之時、出世之日、不斷爾
臍、不以水洗爾身以潔爾、不傅爾以鹽、不裹爾以襁褓、（不傅爾以鹽不裹爾以襁褓或作不以鹽撒於爾身不以布裹爾）五無人以
目顧爾、爲爾作此諸事矜恤爾、爾生之日、生命賤視、見棄於田、六我從爾旁經過時、見爾盈體染血、
幾遭蹂躪、（見爾盈體染血幾遭蹂躪或作見爾體輾轉於血）則謂爾曰、爾雖染血、（爾雖染血或作爾雖於血中下同）仍可存活、爾雖染血、
仍可存活、七我使爾漸長、若田之百卉、爾既長大、爾體豐美、容貌俊雅、乳堅髮長、仍赤身裸體、八主天
主曰、我從爾旁經過以觀爾、見爾已長、可以于歸、遂以衣裾覆爾、遮爾赤體、向爾發誓、與爾結盟、
俾爾歸於我、九我洗爾以水、滌除爾血、沐爾以膏、十衣爾以繡、以花皮（花皮或作海龍皮又作貉皮）作履納爾足、以
白細痲布裹爾首、以絲披爾身、十一飾爾以美飾、以釧著於手、以金索垂於項、十二以鼻環貫於鼻、耳環懸
於耳、華冕戴於首、十三得飾以金銀、衣以白細痲與絲及錦繡、食以細麵與蜜及油、爾遂成極豔麗、堪
居后位、十四主天主曰、我加爾華飾、全爾豔色、其聲名傳於列邦、十五惟爾自恃爾美、因爾聲名徧揚、遂徇
欲行淫、無論何人經過、爾卽放縱嗜慾、與之苟合、爾之身卽歸於彼、十六爾取爾衣服、飾爾所造之邱
壇、五色俱備、行淫其上、如此之事、疇昔未有、後亦無有、十七爾亦取我賜爾之金銀美飾、爲己作偶像、

必重受懲罰

狀若男身、與之行淫、[十八]取爾繡衣而蔽之、以我之膏油與香、置於其前、[十九]以我所賜爾之食物、即我所
賜爾之細麪、與油及蜜、陳於其前、以爲馨香、誠有斯事、此乃主天主所言、[二十]又以爾爲我所生之子
女、殺之獻於偶像、爲祭、（祭原文作食）爾行淫、已非小事、[二一]更殺我子女、獻於偶像、焚之以火、（焚之以火原文作使之過
火）[二二]爾行諸可惡之事、徇欲行淫、不憶爾初生之時、裸體染血、幾遭蹂躪、（裸體染血幾遭蹂躪或作裸體赤身輾轉於血）[二三]主
天主曰、禍哉爾也、禍哉爾也、爾行此諸惡事之後、[二四]又爲己建青樓、在諸街衢建高臺、（以爲妓室）[二五]在各路
頭、（路頭或作市口下同）建爾高臺、玷辱爾美、招諸經過之人、與其行淫、多淫如此、[二六]爾隣邦伊及人、身軀肥胖、
爾徇欲與之私、多行淫事、干我震怒、[二七]故我舉手降罰於爾、減爾糈糧、付爾於惡爾之非利士女、任
意以待爾、彼見爾之淫行、亦爲爾愧怍、[二八]爾淫慾無厭、與亞述人行淫、與彼行淫之後、猶不厭足、[二九]在
迦南地多行淫事、至於迦勒底、（或作多行淫事至於商賈之地迦勒底）猶不知足、[三十]主天主曰、爾行此諸事、俱無羞恥
之淫婦所行、爾心何其敗哉、[三一]爾在各路頭、建爾青樓、在諸街衢、建爾高臺、（以爲妓室）爾不圖賄、不若妓
女、[三二]乃若淫婦、背夫與人私、[三三]人素贈金於妓、惟爾以金贈於所愛者、賄之由四方來、與爾行淫、[三四]爾之
行淫、與他婦相反、人不隨爾以行淫、爾以金贈人、人不以金贈爾、如是爾與他婦相反也、[三五]今爾淫
婦當聽主言、[三六]主天主如是云、因爾浪施金銀、放縱嗜慾、與所愛者行淫無度、（放縱嗜慾與所愛者行淫無度或作放縱
淫慾與爾所愛者狎暱行淫）崇拜可憎之偶像、殺己子女、獻於偶像、[三七]故我必集爾之諸愛者、爾所娛悅者、凡爾
所愛者、與諸所惡者、集之於爾四周、必於其前裸爾體、使其見爾裸體、（必於其前裸爾體使其見爾裸體或作使爾現醜於

其罪等於其
母甚於其妹
所多瑪及其
姊撒瑪利亞

其前使彼見爾之醜態 三八我必罰爾、如罰行淫之婦、及殺人之婦、我必使爾如淫婦爲夫所殺、其怒甚烈、雪其
忿心、三九我必付爾於其手、彼必傾爾青樓、毀爾高臺、剝爾衣服、奪爾美飾、留爾裸身赤體、四十率羣衆攻
爾、擊爾以石、刺爾以刃、四一以火焚爾宅第、在衆婦前加罰爾身、我使爾不復行淫、不復以金贈人、四二我
如此待爾、我怒始息、不復因爾忿烈、不復因爾忿烈或作不復因爾生嫉恨之心 我心平和、不復瞋忿、四三主天主曰、因爾
不憶爾幼日、行此諸事、干犯我怒、故我視爾所爲、施報爾身、原文身作首 使爾不復行淫、增爾可憎之
事、四四作諺者、必指爾作斯諺曰、女似其母、女似其母或作母如何女亦如何 四五爾母厭夫棄子、爾眞其女、爾姊厭夫棄
子、爾眞其妹、爾母赫人、爾父亞摩利人、四六爾姊卽撒瑪利亞、及其衆女、居於爾左、爾妹卽所多瑪、及
其衆女、居於爾右、四七爾視其道、與其可憎之事、猶爲小事、不第從其道、效其可憎之事、爾之諸道、較
彼尤邪、四八主天主曰、我指己永生而誓、爾妹所多瑪及其衆女、尚未行爾及爾衆女所行之事、四九爾妹
所多瑪及其衆女、不缺飲食、安享平康、則生驕傲、不援貧乏之手、此卽其罪也、五十彼狂傲、行可惡之
事於我前、我見此、則去之、五一撒瑪利亞所犯之罪、未及爾罪之半、爾行可憎之事、較彼尤多、以爾所
行諸可憎之事、使爾姊妹、顯爲猶善、五二爾擬姊妹當受羞辱、今爾必自受、爾所犯之罪、較彼尤爲可
憎、則彼較爾顯爲善、爾既使姊妹較爾顯爲善、則爾必蒙羞抱愧、五三日後我將返其俘囚、卽所多瑪
及其衆女之俘囚、撒瑪利亞及其衆女之俘囚、亦使爾之俘囚旋返其中、或作日後我將使之復振興卽使所多瑪及其
衆女復振興使撒瑪利亞及其衆女復振興亦使爾復振興於其中 五四爾必自覺羞辱、必因凡所行者愧怍不勝、因爾使彼自慰自藉、

主許以日後必仍向之施恩

以二鷹一葡萄樹爲喻以表耶路撒冷悖巴比倫歸伊及之罪

五五爾妹所多瑪及其衆女、必復舊如初、撒瑪利亞及其衆女、必復舊如初、爾及爾衆女、亦必復舊如
初、五六爾驕傲之日、口未提爾妹所多瑪（以爲譬）、五七其時爾惡尚未彰顯、亞蘭衆女、及四周之非利士衆女、
尚未凌辱爾、藐視爾、五八爾之邪淫、及爾可憎之事、爾必負其罪、此乃主所言、五九主天主如是云、爾輕視
誓言、背棄盟約、我必循爾所行以待爾、六十雖然、爾幼年之時、我與爾立約、我追憶之、更與爾立約以
爲永約、六一與爾所立之約外、我以爾之姊妹、賜爾爲女、（或作我以爾之姊妹賜爾爲女不循與爾所立之約）爾受之之時、爾追
憶曩昔所行之事、自覺愧怍、六二我與爾立約、爾則知我乃主、六三我赦爾凡爾所作之事、爾追憶前行、則
自慚不已、不敢啟口、此乃主天主所言、

第十七章

一主有言諭我曰、二人子、當設隱語、立譬言、示以色列族、三告之曰、主天主如是云、有一巨鷹、
翼大羽長、翎毛豐滿、采色俱備、至利巴嫩、在柏香木巔、取柏香木之枝、四在樹杪之條中（或作在至高之條中）
折一條、攜至貿易之地、置之商賈之邑、五亦取斯地之（葡萄）種、播於良田、種於多水之處、若植楊柳、六乃
漸生長、成爲葡萄樹、枝葉蔓延、樹株不高、枝條向鷹、根深於下、成爲葡萄樹、發幹生條、七又有巨鷹、
翼大毛豐、斯葡萄樹於栽植之處、發根株、長枝條、以向此鷹、望其灌溉、八葡萄樹植於良田多水之
濱、足可生枝結果、成爲佳葡萄樹、九爾當言曰、主天主如是云、斯葡萄樹、豈能發旺（發旺原文作亨通下同）乎、
鷹必拔其根、去其果、根株皆枯、葉盛之枝必槁、甚庸巨力衆民以拔其根、十葡萄樹雖得栽植、豈能
發旺乎、東風擊之、立卽枯槁、必於栽植之處枯槁、〇十一主有言諭我曰、十二當告悖逆之族曰、爾曹知是

以植高柏香木爲喻示福音將必暢興

以色列人習用父食酸果子齒覺酸之諺語主斥責其非父義子不義則善報其父

乎、可告之曰、巴比倫王至耶路撒冷、將其王與牧伯遷至巴比倫、[十三]與王室一人立約、使之發誓、又
遷徙(遷徙或作擄掠)國中大夫、[十四]使國卑弱、不復振興、但守盟約、猶可存立、[十五]乃彼背叛巴比倫王、遣使至伊
及、欲伊及王賜以馬匹軍旅、彼行是事、豈能亨通、豈能免難、背約之人、豈能得救、[十六]主天主曰、我指
己永生而誓、巴比倫王既立彼爲王、彼乃輕視誓言、背棄盟約、必死於巴比倫王之都巴比倫、[十七]敵
人既築壘建營、欲翦滅邑衆、(欲翦滅邑衆或作欲翦滅人衆多)法老雖率軍旅衆多、以助其戰、亦必不利、[十八]彼立約
(立約原文作施手以成約)之後、輕誓背約、既行此諸事、必不得免難、[十九]主天主曰、我指己永生而誓、彼所輕之誓、
即向我而發、所背之約、即與我而立、我必加報其身、(身原文作首)[二十]爲之張網、使陷於我之羅、擄至巴比
倫、在彼必罰之、(必罰之或作必審鞫之)因其獲罪於我、(獲罪於我或作背叛我)[二一]其軍中逃遁者必殞於鋒刃、所遺者必
分散四方、爾曹則知我耶和華已言之矣、○[二二]主天主如是云、我亦在柏香木巔上、必取枝而植之、
在樹杪之柔條中、(在樹杪之柔條中或作在至高之柔條中)必折一柔條、植於崇高之山、[二三]即植於以色列高山、長枝結
果、爲榮美之柏香木、各類飛鳥、咸棲其中、必棲於其枝之蔭下、[二四]郊原諸樹、必知我耶和華能使高
木爲低、低木爲高、青木爲枯、枯木復茂、我耶和華既言之、亦必行之、

第十八章

[一]主有言諭我曰、[二]爾曹何故在(在或作指)以色列地、常用此諺語曰、父食酸葡萄、子齒覺酸、[三]主
天主曰、我指己永生而誓、爾在以色列中、必不復用此諺語、[四]世人俱屬我、爲父者屬我、爲子者亦
屬我、惟犯罪者必死、[五]人若虔誠、爲義行善、[六]不食於山上(獻偶像之祭物)、不舉目於(於或作仰望)以色列族之偶

父不義子義則善報其子

先惡後善者主不念其舊惡

先善後惡者主不念其前善惟待以至公

像、不淫人妻、妻行經時、不與親近、[七]不欺壓人、反負債者之質、不行强奪、不行强奪或作不强奪人之物下同饑者供以食、裸者被以衣、[八]貸人金、不索利、不取息、禁手勿行不義、鞫二人之事、惟循眞實、[九]遵我律例、守我法度、以誠實而行、斯爲義人、必保其生命、必保其生命或作必得生存此乃主天主所言、[十][十一]如彼有有原文作生子、爲盜殺人、以上所言之善不作、所言之惡反作、食於山上偶像之獻祭物、淫人之妻、[十二]欺壓貧乏、行强奪、不反質、舉目於於或作仰望偶像、行可憎之事、[十三]貸人金、索利取息、此人能生乎、必不能生、既行此一切可憎之事、固必死亡、死罪歸之、[十四]如彼有有原文作生子、見父所作之罪、而自忖思、不效之以行、[十五]不食於山上偶像之獻祭物、不舉目於於或作仰望以色列族之偶像、不淫人妻、[十六]不欺壓人、不留人之質、不行强奪、以食給餓者、以衣被裸者、[十七]禁手勿壓制貧乏、不索利、不取息、守我法度、行我律例、斯人必不因父之罪愆死亡、必得生存、[十八]其父殘暴、或作其父因行欺壓之事强奪同族、行惡在其民間、則必因罪死亡、[十九]爾曹猶問曰、子何不負父之罪耶、但子爲義行善、謹守遵行我諸律例、自得生存、[二十]惟犯罪之人必死、子不負父罪、父不負子罪、善人之善歸己、惡人之惡歸己、[二十一]如惡人悛改所作之罪、守我律例、爲義行善、必生不死、[二十二]其所作之愆尤、不復追憶、因其所行之善、必得生存、[二十三]主天主曰、我豈以惡人之死亡爲悅乎、我豈不以其悛改惡行而得生存爲悅乎、[二十四]如善人離善作惡、循惡人所行諸可憎之事而行、豈得生存乎、其所行之諸善、不復追憶、必因所作之慝、所犯之罪死亡、[二十五]爾曹猶言主之道不公平、不公平或作不相宜下同以色列族聽歟、我之道豈不公平、惟爾曹之道不公平、[二十六]如善人離善作惡、因此而死、則因其

勸以悔改

以稚獅陷阱爲喩擬猶大君被擄至巴比倫

以葡萄樹見拔棄爲喩擬耶路撒冷見傾毀

所作之惡而死、二七 如惡人悛改所行之惡、爲義行善、必保其生命、二八 因其忖思悛改所作之罪愆、必生存不死、二九 以色列族猶言主之道不公平、以色列族歟、我道豈不公平、惟爾曹之道不公平、三十 主天主曰、以色列族歟、我必循爾人人所行以鞫爾、爾當悛改愆尤、恐愆尤羅爾喪敗、(爾當悛改愆尤恐愆尤羅爾喪敗或作爾當悛改離爾罪愆恐爾愆尤陷爾於禍) 三一 以色列族歟、棄所犯之罪愆、新爾心神、何爲自取死亡、三二 主天主曰、人死於罪、我所不悅、爾當悛改、自保生命、

第十九章

一 爾(以西結) 當爲以色列諸君(諸君或作牧伯)作哀歌、二 曰、爾母將何以譬之、可譬牝獅、伏於衆獅間、在稚獅中養育其子、三 養其子之一、成爲壯獅、學攫物噬人、四 列國聞之、陷於坑坎、繫以鐵索、(繫以鐵索或作以鐵索貫其鼻下同) 曳至伊及地、五 牝獅久俟、見己失望、則又取其子之一、養之爲壯獅、六 既爲壯獅、往來於衆獅間、學攫物噬人、害其嫠婦、(害其嫠婦或作拆其宮室) 七 毀其城邑、因其吼聲、偏地荒蕪、(因其吼聲偏地荒蕪或作地之居民因其吼聲而惶恐) 八 四周邦國之諸族、咸來攻之、爲張網羅、陷於坑坎、九 繫以鐵索、置之籠中、曳至巴比倫王所、因於獄中、(四於獄中或作攔入保障) 使其吼聲、不復聞於以色列山、○十 爾母亦可譬諸葡萄樹、植於水濱、因水多故果繁枝茂、十一 枝柯堅强、堪爲秉權者之杖、(杖或作圭下同) 其株甚高、在枝葉暢茂之中、高枝繁多、自遠處可見、十二 乃忿然(忿然或作猛然) 見拔、拋擲於地、東風暴其果、堅强之枝柯被折、遂致枯槁、爲火所焚、十三 今植於曠野旱乾無水之地、十四 有火自枝幹而出、焚燬其果、復無堅强之枝柯、堪爲秉權者之杖、此則可哀、可用以作哀歌、

以色列長老數人求問主主不垂應

追述以色列人在伊及逆不從命

在曠野逆不從命

第二十章

[一]約雅斤被擄後第七年、五月十日、以色列長老數人來求問於主、坐於我前、[二]主有言諭我曰、[三]人
子、當言與以色列長老、告之曰、主天主如是云、爾來求問於我乎、主天主曰、我指己永生而誓、我
必不應爾、[四]人子、爾欲責之乎、爾若責之、則使之知其列祖所行可憎之事、[五]告之曰、主天主如是云、
昔我選以色列之日、爲雅各家之苗裔發誓、在伊及地、向彼顯現、與之盟誓曰、我乃主爾之天主、
[六]當日我爲之發誓、必導之出伊及地、至我爲彼所選之地、卽流乳與蜜之地、其地在列國中最佳
美、[七]我諭之曰、爾曹各當棄爾目所羨慕可憎之物、勿因伊及之偶像、自染汚穢、我乃主爾之天主、
[八]惟彼悖逆我、不願聽我、不棄其目所羨慕可憎之物、不舍伊及之偶像、我言將震怒斯民、發我盛
忿、滅之在伊及地、（我言將震怒斯民發我盛忿滅之在伊及地或作我言將在伊及地震怒斯民洩盡我之盛怒在其身）[九]但因彼居異邦民中、故我
未行是、恐我名被異邦人褻慢、蓋我已在異邦民目前、顯現於彼、導之出伊及地、[十]我導之出伊及
地、攜入曠野、[十一]賜之以我律例、示之以我法度、人若遵行、必由此得生、[十二]亦賜之以我安息日、在我與
彼間爲證、俾彼知我耶和華使之爲聖、[十三]然以色列族在曠野悖逆我、不遵我之律例、藐視我之法
度、人若遵行、必由此得生、彼又大犯我之安息日、我言將震怒斯民、（震怒斯民或作傾洩我之盛怒於斯民）滅之於
曠野、[十四]但因我曾在異邦人目前導之出、故我未行是、恐我名被異邦人褻慢、[十五]我亦在曠野爲之發
誓、必不導之入我所賜之之地、卽流乳與蜜之地、其地在列國中最佳美、[十六]因彼藐視我之法度、不
遵我之律例、犯我之安息日、心從其偶像、[十七]然我目猶顧惜之、不忍殲滅、未使之盡亡於曠野、我在

在迦南地逆不從命

主許以終必由列邦聚集使之歸誠

曠野、諭其子孫曰、勿從爾祖父之習俗、勿守其陋規、勿因其偶像、自染汚穢、[十九]我乃主爾之天主、當
遵我之律例、守我之法度以行之、[二十]守我之安息日爲聖日、可於爾與我間爲證、使爾知我乃主爾
之天主、[二一]乃子孫悖逆我、不遵我之律例、不守我之法度以行之、人若遵行、必由此得生、彼亦犯我
之安息日、我言將震怒斯民、發我盛忿、滅之於曠野、（我言將震怒斯民發我盛忿滅之於曠野或作我言將在曠野向彼大震我怒傾洩我之
盛忿於彼）[二二]但因我曾在異邦人目前導之出、故我爲我名、止手不作、恐我名被異邦人褻慢、[二三]我亦在曠
野爲之發誓、必散之於異邦、播之於列國、[二四]因彼不遵我之法度、藐視我之律例、犯我之安息日、其
目豔羨其列祖之偶像、[二五]緣此我聽其從不善之律例、守不能用以保生之法度、[二六]彼焚獻初胎之男、
（原文作彼使初胎之男過火）我聽其獻若是之祭、自染汚穢、使之滅絕、（使之滅絕或作使之惶懼）俾知我乃主、[二七]人子歟、當告
以色列族曰、主天主如是云、爾之列祖更悖逆我、褻慢我、[二八]我導之入我所誓以賜之地、彼見崇高
之山、茂盛之樹、遂在彼獻祭奉禮物、干犯我怒、又在彼焚香灌奠、[二九]我責之曰、爾所登之邱壇爲何
所耶、（爲何所耶或作何足稱道）其邱壇仍稱爲邱壇、至於今日、[三十一]故爾（以西結）當告以色列族曰、主天主如是云、以
色列族歟、爾循列祖之道、自染汚穢、從其可憎之偶像、焚子於火、（焚子於火原文作使子過火）獻祭於偶像、自
染汚穢、至於今日、猶望我應爾乎、主天主曰、我指己永生而誓、必不應爾、[三二]爾心曰、我欲似異邦、似
列國之族、崇拜木石、爾此心意、必不得成、[三三]主天主曰、我指己永生而誓、必以巨能大力、震怒甚烈、
（震怒甚烈原文作傾洩烈怒下同）治理爾曹、（治理爾曹或作爲爾之君）[三四]必以巨能大力、震怒甚烈、導爾出列國、爾散於列邦、必

以樹林見焚為喻擬耶路撒冷見傾滅

主必降罰於以色列地

自其中集爾歸、三五我必導爾之諸族至曠野、或作我必導爾至諸國之曠野 在彼我必面斥爾非、斥爾非或作審鞫爾下同 三六我斥
爾非、如昔在伊及曠野斥爾祖之非、或作我必審鞫爾如昔在伊及曠野審鞫爾祖然 此乃主天主所言、三七我必使爾歸我
統轄、必使爾為盟約所束、三八凡悖逆我、獲罪於我者、我必除於爾中、使出所旅之異邦、亦不得入以
色列地、其時爾則知我乃主、三九惟爾曹以色列族歟、主天主如是云、爾既不聽我、任爾各崇事偶像、
惟勿復因爾之禮物及偶像、褻瀆我之聖名、四十主天主曰、以色列全族居斯地者、必於我之聖山、即
以色列之高山崇事我、在彼必蒙我悅納、在彼我必索舉獻之物、與所當薦之初產、及凡所區別
為聖之物、四一我導爾出列國、爾散於列邦、我自其中集爾歸、是時我必納爾、猶若馨香、猶若馨香或作與爾馨香
且我必因爾於萬民目前顯為聖、四二我導爾歸以色列地、即昔我所誓以賜爾列祖之地、是時爾曹
則知我乃主、四三爾在彼追憶爾之舉動、舉動原文作途 及使爾染汚之一切作為、則爾必因所作之諸惡事、
自怨自恨、四四以色列族歟、我為我名善待爾、不按爾之惡行妄為以待爾、則爾必知我乃主、此乃主
天主所言、○四五主有言諭我曰、四六人子、爾當面向南方、向南方發言、對南方田野之林、傳述預言、四七告南
方之林曰、爾當聽主之言、主天主如是云、我必燃火於爾間、燬盡爾中一切青樹、一切枯樹、烈炎
不滅、自南及北、四面焚燬、四八凡有血氣者、必知我天主燃之、不得撲滅、四九我以西結曰、主天主歟、哀哉、人
指我云、彼所言俱隱語、

第二十一章

一主有言諭我曰、二人子、爾當面向耶路撒冷、向諸聖所發言、對以色列地傳述預言、三告

以西結欷歔歎息預言耶路撒冷必遭重災必有兵刃殺戮耶路撒冷人與以色列民

巴比倫王必來圍攻拉巴城與耶路撒冷

以色列地曰、主天主如是云、我必臨爾降罰、拔刃出鞘、善者惡者、盡將翦滅於爾中、四因我欲翦滅
善者惡者於爾中、故我刃拔出於鞘、殺戮一切有血氣者、自南至北、五使凡有血氣者、知我耶和華
拔刃出鞘、刃不復入鞘、○六惟爾人子、當咨嗟歎息、痛苦嗟歎、猶若斷腰、（猶若斷腰或作至於腸腰）使衆目覩、七如
彼問爾曰、緣何嗟歎、爾則曰、因風聞將來之事、人皆膽怯、手疲心惶、膝弱如水、其事必至必成、此
乃主天主所言、○八主有言諭我曰、九人子、爾述預言曰、主如是云、當曰、有刃也、即磨利之刃、又已磨
光焉、十刃磨利以行殺戮、磨光以能閃爍、我儕豈可喜樂哉、其刃爲罰我子民而備、因藐視杖責、十一刃
已付於人磨光、可執於手、刃已磨利磨光、可付於行殺戮之人手、十二人子、爾當號呲哀哭、因其事（事或
作刃）臨及我民、臨及以色列諸侯伯、彼與我民俱爲刃所殺、故當搥股浩嘆、十三此刃爲行試而備、（或作此刃
已行試）若彼藐視杖責之族、歸於無有、亦無如之何、此乃主天主所言、十四惟爾人子、當鼓掌言未來事、
（言未來事或作述預言下同）使刃至再至三、此刃殺戮多民、入其密室、誅滅大人、（使刃至再至三此刃殺戮多民入其密室誅滅大人或作
此刃必再三行殺戮此乃殺戮多人之刃此乃殺戮大人之刃必入其密室）十五我在彼諸邑門已備其磨光之刃、使彼喪膽多人顛躓、斯
刃磨光閃爍、並甚快利、以備殺戮、十六刃歟、爾或右向、或左向、隨爾所向、皆竭力以殺、十七我亦必鼓掌以
雪我忿、（以雪我忿或作盡洩我怒）我耶和華已言之矣、○十八主有言諭我曰、十九惟爾人子、當圖繪二道、以指巴比倫
王軍旅、（軍旅原文作鋒刃下同）所由來之道、二道必由一地而出、亦當圖標、在往邑之道首、圖之、二十圖一道、以
指攻亞捫人之拉巴、軍旅所由來、又圖一道、以指攻猶大鞏固之城耶路撒冷、軍旅所由來、二十一蓋巴

以色列君必受惡報

亞捫人亦必受惡報

歷言耶路撒冷罪愆

比倫王立於道分歧之處於二道之首欲以占卜、遂搖矢問偶像、察牲肝、二二依所得之兆、右往耶路
撒冷、設攻城之具、（攻城之具或作辛頭鎚下同）其口孔張、大聲號呼、欲行殺戮、設攻城之具以攻門、築壘建營、二三惟
彼發誓者、以爲（巴比倫王）占卜徒然、惟巴比倫王必追憶其惡、而執其衆、二四主天主如是云、爾曹使爾之
愆被憶、爾曹之尤被露、凡爾曹所爲、昭彰爾罪、爾曹既被憶、故爲其手所執、二五惟爾以色列之君、褻
慢作惡、爾之罪愆貫盈、受報之日已至、二六主天主如是云、當除冠脫冕、不復存留、卑者必升爲高、高
者必降爲卑、二七我必毀滅斯國、毀滅復毀滅、使歸於烏有、迨當得之者至、我則賜之○二八惟爾人子、亞
捫人凌辱以色列族、爾當指彼言未來之事、曰、主天主如是云、有刃、有拔出之刃、爲行殺戮而磨、
以致光明閃爍、二九卜筮所示爾惟空浮、爲爾所占悉虛妄、使爾喪命偃仆、爾屍與見殺之惡者屍、彼
此枕藉、其罪貫盈、受報之日已至、三十其鋒刃既拔、豈復入鞘、（或作爾可將刃入鞘）我必在爾受造之處、在爾生
長之地、懲罰爾、三一必以我之大怒傾於爾身、發我之盛忿、如煽火烈烈、加於爾身、（發我之盛忿如煽火烈烈加於爾身
原文作我將我盛忿之火煽於爾身）付爾於狂暴習於殺戮之人手、三二火必燬爾若薪、爾血必流於斯地、人不復憶爾、
蓋我耶和華已言之矣、

第二十二章

一主有言諭我曰、二惟爾人子、斯邑中殺人流血、爾責之乎、爾若責之、則使其知所作一
切可憎之事、三爾當言、主天主如是云、斯邑中殺人流血、作偶像染汚穢、受報之日至矣、四爾殺人流
血自取罪戾、作偶像自染汚穢、自使受報之日速至、爾存留之年日將盡、我使爾爲諸國所詬詈、

以色列人猶如渣滓必滅於耶路撒冷中如渣滓鎔於鑪內

先知祭司侯伯庶民皆違命不法

五萬邦所訕笑、與爾遠近之國、皆譏誚爾、因爾遺臭名、多行亂事、六以色列牧伯、俱於爾中竭力殺人
流血、七爾中有人藐視父母、爾中有人虐遇客旅、爾中有人欺凌孤寡、八爾藐視我之聖物、犯我之安
息日、九爾中有人行讒毀、爲殺人流血、爾中有人食於山上獻偶像之祭物、爾中有人行諸邪淫、十爾中有人
烝父繼室、爾中有人玷辱行經之婦、十一爾中有人與他人之妻行可憎之事、爾中有人行淫玷辱子
婦、爾中有人玷辱同父之姊妹、十二爾中有人受賄爲殺人流血、有人索利取息、詭詐人欺騙人、爾竟
忘我、此乃主天主所言、十三爾行不義得財、殺人流血、我忿恨鼓掌、十四我罰爾之日至、爾心豈不怯乎、爾手
豈不疲乎、我耶和華既言必成、十五我必將爾之居民、播於諸國、散於列邦、除爾中之汚穢、十六因爾汚行
受報、爲異邦人目覩、爾則知我乃主、○十七主有言諭我曰、十八人子、我視以色列族、若渣滓、若銅錫鐵鉛
在冶爐中、悉若銀之渣滓、十九故主天主如是云、爾曹既皆爲渣滓、我必集爾於耶路撒冷中、二十我震怒
發忿、集爾、置於其中、鎔爾、如人集銀銅鐵錫鉛於冶爐中、鼓火炎烈、以鎔之、二一我必集爾、鼓我烈怒
之火於爾身、則爾必見鎔於其中、二二爾見鎔於其中、如銀見鎔於冶爐中、則爾必知我耶和華震怒
爾曹、震怒爾曹原文作傾洩我之盛怒於爾曹○二三主有言諭我曰、二四人子、當告斯地曰、爾乃未得潔之地、震怒之日不得
甘雨、二五其中先知結黨、若咆哮之獅、攫傷生物、彼吞食人民、强奪財寶、使其中多有嫠婦、二六其祭司犯
我律法、瀆我聖物、不辨聖與不聖、不示人何爲汚、何爲潔、其目不顧我之安息日、褻慢我於民中、
二七其中牧伯、若狠攫傷生物、彼殺人流血、傷害人命、爲獲不義之財、二八其先知爲之遮掩、或作其先知向彼傳妄誕

以阿荷拉與阿荷利巴二婦行淫比撒瑪利亞與耶路撒冷崇邪悖主

掩其罪過 猶以灰塗牆、自言得默示、皆屬空浮、所占者盡虛僞、擅傳曰、主天主如是云、然主未嘗言之、
二九 斯地之民、行强暴與攘奪之事、欺凌貧者窮者、行不法虐遇客旅、三十 我於其中尋一人、可補藩籬、可
立於擊破之處、以堵禦、 於我前爲國祈求、可立於擊破之處以堵禦於我前爲國祈求原文作可立於我前爲國立於擊破之處 免我殲滅之、亦
不尋得、三一 故我震怒降災斯衆、原文作故我傾洩我之忿怒於斯衆 以我烈怒之火而滅之、依其行爲、施報其身、身原文作
首 此乃主天主所言、

第二十三章 一 主有言諭我曰、二 人子、昔有二女、一母所生、三 彼在伊及行淫、當其幼年行淫、在伊及尚
爲處子、人撫捫其乳、擁抱其身、四 其名、姊曰阿荷拉、妹曰阿荷利巴、于歸乎我、生子女、其原名阿荷
拉卽撒瑪利亞、阿荷利巴卽耶路撒冷、五 阿荷拉于歸乎我之後行淫、戀其所愛者、卽鄰邦亞述人、
六 皆衣藍、藍或作紫 衣、爲牧伯、爲督宰、俱清秀之壯男、善於乘馬、七 如是阿荷拉與之行淫、卽與亞述人中
俊美之丁男、及其凡所戀愛者行淫、又崇其偶像、自染汚穢、八 當其幼年尚爲處子時、在伊及行淫、
人與其同寢、撫捫其乳、玷汚其身、斯其淫行仍然不舍、九 故我付之於所愛者手、卽所戀之亞述人
手、十 裸其身體、或作使其裸體現醜 擄其子女、殺之以刃、加之重罰、遺臭名於衆婦間、遺臭名於衆婦間或作得惡名於衆婦中 十一 其
妹阿荷利巴見此、乃縱淫慾、過於其姊、行淫亂較姊尤甚、十二 戀愛鄰邦亞述人、俱爲牧伯、爲督宰、衣
華服、善於乘馬、俱清秀之壯男、十三 我見之被玷、與姊無異、十四 姊妹俱行一途、彼增其淫行、見人像繪於壁、卽
迦勒底人之像、繪以丹臒、十五 腰繫以帶、首裹以巾垂於後、五彩俱備、貌若軍長、軍長或作牧伯 乃巴比倫人

阿荷利巴必受惡報

之像、在其故土迦勒底、（乃巴比倫人之像在其故土迦勒底或作皆循其故土迦勒底巴比倫之服飾）十六 彼見其像、卽戀愛之、遣使至迦勒
底、見之、十七 巴比倫人來就之登榻、相戀相愛、行淫玷汚之、既受巴比倫人之玷汚、其心則厭之、十八 彼顯
然行淫、（原文作彼露其淫行）露其醜態、我心則厭之、與厭其姊無異、十九 更增其淫、追憶其幼年在伊及行淫之
日、二十 則戀慕昔所愛之人、身壯精足、若驢若馬、二十一 爾幼年行淫、尙爲處子、伊及人撫捫爾乳、今爾尙追
念其事、二十二 故主天主如是云、阿荷利巴歟、爾先所愛後所惡之人、我必激之來攻爾、使來自四周攻
爾、二十三 巴比倫人、迦勒底衆、比割人、書亞人、哥亞人、又偕之有亞述衆、俱淸秀之壯男、爲牧伯、督宰、軍
長、有名者、俱乘馬者、二十四 皆來攻爾、兵刃俱備、統率戰車、（戰車原文作車與輪）及列國之軍衆、執盾、執干、頂盔、於
爾四周列陣攻爾、我以罰爾之權付於彼、必循其律例以處爾、二十五 我心忌邪、震怒以處爾、使敵以忿
恨待爾、去爾之鼻與耳、爾中所遺、必亡於刃、敵必擄爾子女、爾中所遺、必爲火所焚、二十六 敵又褫爾衣
裳、擄爾華飾、二十七 如是我必除爾邪慝、除爾自伊及之淫行、使爾不復戀慕彼衆、（彼衆卽亞述人與巴比倫人）不復
憶伊及、二十八 主天主如是云、爾所憾、心所厭者、我必將爾付於其手、二十九 彼必懷恨以待爾、奪爾貨財、使爾
赤身裸體、則爾必露體現醜、爾邪慝淫行必顯露、三十 爾遭斯災、（原文作以此行於爾）因爾徇欲從異邦人、拜其
偶像、自染汚穢、三十一 爾行爾姊所行之途、我必以其杯付於爾手、三十二 主天主如是云、爾必飲爾姊所飲之
杯、其杯又深又廣、且所盛者甚多、使爾被人訕笑譏刺已極、三十三 爾必沈醉、滿心憂戚、（憂戚或作煩惱）爾姊撒
瑪利亞之杯、乃令人駭異驚惶之杯、三十四 爾必飲之、吸之殆盡、（破之）而囓其片、（破之而囓其片或作且舐斯杯以致杯碎成瓦片）

嚴責二者之邪行

割傷己乳、因我已言之、此乃主天主所言、三五 主天主如是云、因爾忘我、背棄我、必受爾邪慝淫行之報、三六 主諭我曰、人子、爾若責阿荷拉與阿荷利巴、則當以其諸可憎之事示之、三七 彼行淫、手有血跡、與偶像行淫、將爲我所生之子、焚之以火、（焚之以火原文作使之過火）獻於偶像爲祭、（祭原文作食）三八 更有所行犯我之事、當日汚穢我之聖所、犯我之安息日、三九 既殺子女獻於偶像、當日入我聖所而玷汚之、於我殿所行者如此、四十 亦遣人往遠方招人來、所遣之使就遠方人、遠方人則來、遂爲之澡身修目、加以首飾、四一 坐於華牀、前設几案、以我之馨香與膏油陳於其上、四二 與斯衆同逸樂歡呼、（或作斯安逸之衆之歡聲聞於其中）彼斯衆之外、又有薩巴人、（薩巴人或作酒醉者）自曠野被攜而來、以釧著於其手、以華冕戴於其首、四三 我曰、斯行淫已老之婦人、尚欲與之行淫乎、四四 人果入室、就二淫婦阿荷拉及阿荷利巴、如就妓女然、（或作人果親近之如親近妓女人與此淫婦阿荷拉及阿荷利巴交即若是）

二者重受懲罰

四五 必有義人罰之、罰之如罰淫婦及殺人流血之婦、蓋彼原爲淫婦、手有血跡、四六 主天主如是云、我必使衆來攻斯二婦、使其受凌辱、被刼奪、四七 衆必擊之以石、戮之以刃、殺其子女、以火焚其宅第、四八 如是我於斯地除諸邪淫、使衆婦受警戒、不效爾曹行淫、四九 人必依爾淫行罰爾、爾曹必負拜偶像之罪、爾曹則知我乃主天主、

第二十四章

一 第九年十月十日、（約雅斤被擄後）主有言諭我曰、二 人子、爾當記錄此日、當此日巴比倫王至耶路撒冷、以攻之、三 當爲此悖逆之族設譬喻、告之曰、主天主如是云、當置釜於火、置而傾水其中、

以燃薪燒釜爲喻

四 取切分爲塊之肉、即塊之佳者股與肩、集於其中、亦選美骨投於其中、五 取肉當取羊至佳者之肉、

釜中有骨、多取柴薪、置於釜下、使釜大煑、致骨糜爛、六 主天主如是云、斯邑有殺人流血之事、禍必
臨之、可比有銹之釜、銹未除於其中、當以肉塊一一取於其中、不庸掣籤、以選、七 邑中殺人、血蹟在
其間、流血於光磐、不流於地、難覆之以土、八 我聽斯邑之民流血於光磐、不得掩覆、致我震怒施報
其身、九 故主天主如是云、邑中殺人流血、禍必臨之、我必廣其火場、十 增其柴薪、燃火炎烈、將肉煑化、
加以熬煎、致骨皆焦、十一 留空釜於炭火上、使燒至紅而炙其銅、以除其中污穢、以去其上銹蹟、十二 淨此
釜之銹、劬勞疲乏、原文作此釜劬勞自倦 銹仍未除、銹蹟必除以火、十三 爾之邪淫、卽爾之污穢、我欲淨爾污穢、
爾不願得潔、故不復得潔、或作爾之污穢卽邪淫我欲潔爾爾不願得潔故不復得潔爾之污穢 待我降災於爾、以雪我忿、待我降災於爾
以雪我忿或作待我洩盡我之烈怒於爾 十四 我耶和華言此、無不效驗、我必行之、我不寬容、不矜恤、不後悔、使爾循爾舉
動行爲、重受懲罰、此乃主天主所言、〇十五 主有言諭我曰、十六 人子、我必使爾目之所悅者、忽染疫癘而
死、爾勿悲哀、勿號哭、勿下淚、十七 惟可暗中歎息、爲死者勿哀喪、首仍戴冠、足仍著履、毋掩爾口、勿食
人爲喪事所供之食物、十八 我以西結朝與民言、至夕妻卽死、詰朝、我遵命而行、十九 民問我曰、爾如是以行、
與我何與、請以告我、二十 我答之曰、主有言諭我曰、二一 爾當告以色列族曰、主天主如是云、我之聖所、爾
所恃以爲榮、目中所喜悅、心中所羨慕、我必使之被玷、爾所遺之子女、必殞亡於刃、二二 爾曹必爲我
以西結所爲者、不掩爾口、不食人爲喪事所供之食物、二三 首仍戴冠、足仍著履、不哀不哭、爾曹必因罪
愆、日漸消亡、彼此相望、欷歔嗟歎、二四 以西結必爲爾作先兆、凡其所爲、爾必爲之、斯事既成、爾則知

亞捫人見以色列人遭災而樂且欺凌必受惡報

摩押人與西珥人亦如此

以東人亦如此

非利士人亦如此

我乃主天主、[二五]惟爾人子、斯民所倚所樂之榮、及其目所悅其心所慕者、卽其子女、日後我必除之、
[二六]當是日、必有脫逃之人、至於爾（以西結）前、使爾耳聞斯事、[二七]於是日、爾必向脫逃者啟口、與之言、不復
緘默、如是爾必爲其先兆、彼則知我乃主、

第二十五章
[一]主有言諭我曰、[二]人子、爾面向亞捫人、向（向或作指）彼言未來事、[三]告亞捫人曰、爾曹當聽主
天主之言、主天主如是云、昔我聖所被玷、以色列地荒蕪、猶大族被擄、爾見之則曰、吁哉、[四]故我必
將爾地賜東方之人爲業、彼於爾地設其羊圈、立其帳幕、食爾果、飲爾乳、[五]我必使拉巴爲駝廐、（駝廐或作牧駝之場）
使亞捫地爲羊羣蹲伏之所、爾則知我乃主、[六]主天主如是云、爾見以色列地遭難、則鼓掌
頓足、心藐視且欣喜、[七]故我必舉手降罰於爾、付爾於異邦、爲彼所搶奪、我必絕爾於列國中、除爾
於萬邦中、爾則知我乃主、〇[八]主天主如是云、摩押與西珥言、猶大族與列邦無異、[九]故我必使摩押
邊境之邑、卽其地最美之邑、伯耶西末、巴力免、基列亭、俱被攻破、[十]與亞捫人之地、並付於東方之
人爲業、使亞捫人之名、不復記憶於列邦中、[十一]我亦必降罰於摩押、彼則知我乃主、〇[十二]主天主如是
云、以東攻猶大族以復仇、因其復仇干犯罪戾、[十三]故主天主如是云、我必舉手降罰以東、絕人與畜
於其間、使以東地荒蕪、自提幔至於底但、俱必殞亡於刃、[十四]我必藉我民以色列之手、復報以東人、
彼必循我之盛忿烈怒、行刑在以東、使以東人知我如何加報、此乃主天主所言、〇[十五]主天主如是
云、非利士人攻我民、狂傲復仇、欲翦滅之、乃從其舊恨、[十六]故主天主如是云、我必舉手降罰非利士

推羅狂傲樂耶路撒冷受災必得惡報

必爲巴比倫王所攻

推羅傾覆州島震動爲之悲哀

人、勦滅基利提人、殲絕海濱所遺之居民、十七必震怒加之重罰、大降災患以報之、我既報之、彼則知
我乃主、

第二十六章

（約雅斤被擄後）一第十一年、正月朔、主有言諭我曰、二人子、推羅見耶路撒冷遭難、則曰吁哉、列
民出入之門已破、今後一切必歸我、彼既荒蕪、我必豐滿、三故主天主如是云、推羅歟、我必降罰於
爾、必使諸邦來攻爾、勢若海濤洶湧、四傾推羅之城垣、毀其高樓、掃除其中之塵土、使爲光潔之磐、
五必於海中爲曬網之處、被列邦擄奪、（或作推羅必被列邦人擄奪必於海中爲曬網之處）因我已言之矣、此乃主天主所言、
六推羅屬邑在平原者、必爲鋒刃所滅、彼則知我乃主、七主天主曰、我必使諸王之王、巴比倫王尼布
甲尼撒、率戰車馬卒、與軍旅衆多、來自北方、攻爾推羅、八在平原爾之屬邑、必滅之以鋒刃、建樓築
壘以困爾、舉干戈攻擊爾、九設攻城之具、（攻城之具或作羊頭鎚）欲破爾城垣、以鐵器毀爾鞏固之臺、十城既攻
破、敵入爾門、因其馬衆多、塵埃蔽爾、（或作因其馬衆多塵埃蔽爾彼入爾之城門如入已攻破之城）乘馬者號呼、車輪轟轟、使爾
城垣震動、十一其馬之蹏、必踐爾諸街衢、必以刃殺戮爾民、爾所倚之偶像、必傾仆於地、十二彼擄爾財、掠
爾貨、拆爾牆垣、毀爾華宮、將爾之石木塵土、俱投水中、十三我必使爾中不復有謳歌之聲、不復聞琴
瑟之聲、十四我必使爾爲光潔之磐、曬網之所、不得復建、因我耶和華已言之矣、此乃主天主所言、十五主
天主告推羅曰、爾之城垣傾圮、見傷者號呼、居民被殺、洲島聞之、豈不震動、十六海國君王、將下其位、
解其麗服、去其繡裳、全身戰慄、坐於塗炭、（塗炭原文作地上）時時恐懼、爲爾故驚駭不勝、十七彼衆爲爾作哀

推羅創建雄麗莊嚴華美

哲人爲之經營海務

募諸國兵以壯軍威

商賈雲集貿易豐富

歌、謂爾曰、惟爾斯邑、素爲航海商賈所集之所、（爲航海商賈所集之所或作爲海民所居之所）聲名播揚、甚鞏固於海中、
居民大有威勢、使列邦居民、無不畏懼、今竟滅亡、[18]爾傾仆之日、羣島震動、海中羣島見爾結局、無
不驚惶、[19]主天主如是云、推羅歟、我必使爾荒蕪、如無人居處之邑、使深淵大水淹沒爾、[20]我必使爾與
入墓者偕處、下至久死者之所、置爾在地之深處、自古寂寞之所、與入墓者同處、使爾中無人居
處、此後我使活人之地、（活人之地即以色列地）復得榮華、[21]我必使爾歸於烏有、令人驚惶、（或作我必使爾倏然滅沒歸於烏有）
人雖尋爾、永不尋得、此乃主天主所言、

第二十七章
[1]主有言諭我曰、[2]人子、爾當爲推羅作哀歌、[3]告推羅曰、主天主如是云、惟爾推羅、居於
海口、與羣島之民交易、自稱全美、[4]爾邑四面瀕海、建爾者成全爾之美、[5]作爾舟、以西匿柏木爲板、
以利巴嫩柏香木爲檣、[6]以巴珊橡木爲槳、（槳或作舵）以基提島之黃楊木、飾以象牙爲坐板、（坐板或作蓋）[7]以
伊及文繡之細麻布爲帆、以以利沙島之藍色紫色布爲帷帳、[8]西頓與亞發居民、爲爾舟子、推羅
歟、爾中有明哲人爲爾舵師、[9]迦巴勒老者與技能之人、於爾中彌爾舟隙、一切航海之舟與其舟
人、俱於爾中經營貿易、[10]巴西人路得人弗人、（弗又作富特）在爾行伍、爲爾武士、於爾中懸干與盔、使爾
顯榮、[11]亞發人與爾軍旅、四周守爾城垣、迦末人（迦末人或作勇士）守爾戍樓、俱於爾城垣四周、懸其干盾、
成全爾美、[12]爾既富有各類貨財、他施人與爾交易、以銀鐵錫鉛、交易於爾市廛、[13]雅完人土巴人與
爾交易、以奴婢與銅器、交易於爾市、[14]陀迦瑪族、以馬戰馬及騾、交易於爾市廛、[15]底但人與爾交易、

推羅傾覆淪亡不復振興令人恐懼

羣島之民、(羣島之民或作沿海之民)與爾通商、以象牙、烏木、易爾之貨、十六因爾所製之物甚多、故亞蘭人與爾交
易、以翡翠、紫布、繡貨、細麻布、珊瑚、紅寶石、交易於爾市廛、十七猶大及以色列地與爾交易、以米匿之
麥、餅、蜜、油、及乳香、鬻於爾市、十八因爾所製之物甚多、廣有各類貨財、故大瑪色人以黑本酒、白羊毛、
與爾交易、十九威但人、雅完人販運紡績之線、(紡績之線或作紡織成之貨)至爾市廛、亦以光鐵、(或作但人與雅完人自烏薩至爾市廛以
光鐵)肉桂、菖蒲、與爾貿易於爾市、二十底但人以鋪車之華毯、與爾貿易、二一亞拉伯人與諸基達牧伯、與爾
通商、以羔羊、牡綿羊、牡山羊、與爾交易、二二示巴與拉瑪之商賈與爾交易、以上等香品、各類寶石、以
及黃金、交易於爾市廛、二三哈蘭人、干尼人、伊甸人、示巴商賈、亞述人、基抹人、與爾通商、二四彼攜諸上等
貨財、藍衣、繡貨、及麗服、(或作彼以寶衣藍色貨繡貨彩色貨)盛於柏香木箱、繫以繩索、交易於爾市、二五他施之舟結隊
航海、以理爾之貿易、爾在海中、豐富榮華極盛、二六今爾之舟師、引爾至深水之處、東風破爾於海中、
二七爾之貨財、爾市廛所集之貨物、爾之舟子、舵師、爲爾彌舟隙者、理爾貿易者、(理爾貿易者或作爲爾鬻貨者)爾中
所有戰士、及民衆、在爾傾仆之日、俱將溺於海中、二八因爾舵師呼號、郊野震動、二九凡執槳(執槳或作司舵)者、駕
舟者、與諸泛海者、俱棄舟登岸、三十俱因爾大聲痛哭、蒙塵於首、輾轉於灰中、三一悉爲爾除髮、束麻於身、
因爾之故、其心憂戚、哀哀痛哭、三二哭時必爲爾作哀歌、哀哭爾曰、推羅滅沒、(滅沒或作緘默)於海中、何邑可
比之、三三素爾貿易之貨、自各海而至、使多國之人民、因以饒足、爾貨財與爾交易之物衆多、使天下
列王豐富、三四今爾見毀於海中、溺於深水、爾之貨財、與爾中居民皆亡、(溺於深水爾之貨財與爾中居民皆亡或作爾之貨財與

推羅君驕侈僭妄必受懲罰

歎其大榮被罪汚衊

（附中居民皆沈於深水）三五洲島之民、爲爾驚駭、其王恐懼、憂形於面、三六列國之商賈嘲笑爾、（嘲笑爾或作爲爾嗟歎）爾必倏
然滅沒、歸於烏有、至於永遠、

第二十八章

一主有言諭我曰、二人子、當告推羅王曰、主天主如是云、爾心驕傲、自謂我乃神、我坐神
之位於海中、爾實屬人、並非神也、自以爲己心如神心、三爾自以爲明哲過於但以理、一切奧秘不
能隱於爾、四倚爾之智慧才能、得諸貲財、積蓄金銀在府庫、五爾甚巧於貿易、增益貲財、遂因貲財心
驕、六故主天主如是云、因爾自以爲己心如神心、七我必使外邦人、列國之強暴者至而攻爾、拔刃毀
爾以智慧所得之美物、壞爾之榮華、八必使爾陷於阱、被戮者淪亡於海中、爾必死其中、（被戮者淪亡於海中）
（爾必死其中或作爾必見戮亡於海中）九爾於殺爾之人前、尚可言我爲神乎、爾於戮爾者手中、顯爲人並非神、十爾必
死於外邦人手中、與不潔（不潔原文作未受割禮）之人無異、我已言之矣、此乃主天主所言、十一主有言諭我曰、
十二人子、當爲推羅王作哀歌、告之曰、主天主如是云、爾自號爲無所不備、智慧充足、得爲全美、十三爾若
居於伊甸天主之園、爾寶蓋飾以各類寶石、卽黃寶石、紅璧璽、水蒼玉、黃璧璽、紅瑪瑙、金剛石、藍
寶石、翡翠、綠寶石、亦飾以黃金、爾受造之日、鑼鼓笛簫俱備、十四爾若基路伯展翼覆庇、我已使爾如
在天主之聖山、如行於發火光寶石之間、十五爾自受造以來、行動完備、後竟顯爲有惡、十六爾貿易繁盛、
遂充以強暴、因爾得罪、我視爾若被玷汚者、我必逐爾出我聖山、覆庇之基路伯歟、我必除滅爾
於發火光之寶石中、十七因爾美麗、中心驕傲、妄用智慧以自榮、故我必使爾於列王前傾仆於地、爲

西頓必受災罰

以色列必復振興

伊及王法老因愚弄以色列必受重報

伊及必敗落

[18]衆目所覩、因爾罪愆衆多、貿易不義、玷汚爾諸聖所、我必使火自爾中出以燬爾、使爾變爲灰燼、
傾仆於地、爲衆目所覩、[19]列民中素識爾者俱驚駭、爾必倐然滅沒、歸於烏有、至於永遠、○[20]主有言
諭我曰、[21]人子、爾面向西頓言未來事、[22]曰主天主如是云、西頓歟、我必降罰於爾、必於爾中彰我尊
榮、我在西頓行刑、人必知我乃主、亦必因此尊我爲聖、[23]我必使西頓遭疫癘、街衢有兵刃、被戮者
偃仆其中、四周之敵、以鋒刃攻擊、其時彼則知我乃主、[24]以色列族、爲四周之民所藐視、（藐視或作恨惡）向
之如刺人之荆、損人之棘、今而後不復受其害、彼則知我乃主天主、[25]主天主如是云、以色列族散
於列邦、我必集之、其時我必因之顯爲聖、使列邦之人目覩、必使之仍居故土、卽昔我賜我僕雅
各之地、[26]必安居其上、建造房屋、栽植葡萄園、安然而居、四周之敵、藐之（藐之或作憾之）者、我必降之以罰、
彼則知我耶和華乃其天主、

第二十九章

[1]約雅斤被擄後第十年、十月十二日、主有言諭我曰、[2]人子、爾面向伊及王法老、向（向或作指）彼與
伊及全地言未來事、[3]爾當言曰、主天主如是云、伊及王法老歟、我必臨至罰爾、爾若爾河中巨龍、
（龍或作鱷）自言此河屬我、爲我所造、[4]我必以鉤鉤爾腮、（我必以鉤鉤爾腮或作我必以圈貫爾腮）使爾河之諸魚附爾鱗、遂曳爾與
附爾鱗之諸魚、以出爾河、[5]必將爾與爾河之諸魚擲於郊、必偃仆於野、不收不集、我必使爾爲地
上走獸、空中飛鳥所食、[6]伊及一切居民、必知我乃主、以色列族賴伊及人、伊及人乃若蘆葦之杖、
[7]彼執爾手、爾則斷折、使彼傷其肩、彼倚爾時、爾則斷折、使彼損其腰、（使彼損其腰或作使彼腰骨閃錯）[8]故主天主

越四十年必稍復興

巴比倫王尼布甲尼撒必得伊及爲勞

以色列必復振興

伊及與助伊及者必皆敗落

如是云、我必使鋒刃臨於爾、自爾中翦滅人與畜、[九]伊及王自言此河屬我、爲我所造、故伊及地必
荒蕪、變爲沙漠、彼則知我乃主、[十]我必降罰於爾、及爾諸河、使伊及地盡成荒墟、變爲沙漠、自密奪
（密奪又作密革奪下同）至敘以尼、以及古實交界之地、[十一]人足不經於其中、獸蹏不過於其中、並無民居處、歷
四十年、[十二]我必使伊及地荒蕪、與他地荒蕪無異、使伊及諸邑傾圮、與他邦之邑傾圮無異、歷四十
年、我將伊及人散於列邦、播於各地、[十三]主天主如是云、歷四十年後、伊及民散於列邦、我必集之、使
出於彼、[十四]必返伊及民之俘囚、（或作必使伊及復振興）使歸巴忒羅地、即其故土、在彼爲卑弱之國、[十五]列邦中爲
至卑弱之國、不得復自高於列國、（不得復自高於列國或作不得復向列國驕傲）我使其民稀少、不得復轄制列國、[十六]以色
列族必不復賴之、不復從之、若復從之、則有罪愆被記、其時彼則知我乃主天主、○[十七]（巴比倫王尼布甲尼撒在）
位、第二十七年、正月朔、主有言諭我曰、[十八]人子、巴比倫王尼布甲尼撒、使其軍旅環攻推羅、勞苦已
極、首各除髮、肩各裂皮、彼與軍旅、攻推羅辛勤、未得犒勞、[十九]故主天主如是云、我必以伊及地賜於
巴比倫王尼布甲尼撒、擄掠其民衆、攘奪其貨財、可爲其軍之犒勞、[二十]主天主曰、王與軍旅、攻推羅
勤勞、乃爲我而行、故我以伊及地賜之、以爲賞賚、[二十一]當是日我必使以色列族挺然復興、（原文作當是日我必
使角爲以色列族而萌）亦必使爾（以西結）得啟口於其間、彼則知我乃主、

第三十章 [一]主有言諭我曰、[二]人子、當言未來事曰、主天主如是云、禍日將至、爾當號哭、[三]其日伊邇、主
之日速至、乃密雲之日、列國受罰之時、[四]鋒刃臨於伊及、伊及人被戮、古實人恐懼、民衆被擄、基址

巴比倫王膂力增加大挫伊及王勢

見毀、[五]古實、弗、弗又作呂彼亞路得、路得又作呂底亞與各邦客兵、及古巴人、以及同盟諸國之人、俱與伊及人偕
亡於刃、[六]主如是云、助伊及者俱必傾仆、伊及之驕傲必卑降、自密奪至敘以尼、其中人民俱亡於
刃、此乃主天主所言、[七]伊及地荒蕪、與他地荒蕪無異、伊及諸邑傾圮、與他邦之邑傾圮無異、[八]我燃
火於伊及、凡助之者、俱被殲滅、彼則知我乃主、[九]當是日我必遣使駕舟、我必遣使駕舟原文作必有使由我前出駕舟使
安居之古實人震驚、則俱恐懼、與伊及遭災之日無異、其時速至、[十]主天主如是云、我必藉巴比倫
王尼布甲尼撒之手、使伊及民衆俱亡、[十一]彼與其軍旅、列國中最強暴者、皆來翦滅斯地、拔刃毀伊
及、使被殺者遍地、[十二]我必涸其諸河、以其國付惡人之手、藉外邦人毀壞斯地與其中人物、我耶和
華已言之矣、[十三]主天主如是云、我必毀滅偶像、自挪弗勦除神像、使伊及不復有君、使伊及人民、無
不恐懼、[十四]我必使巴忒羅荒蕪、燃火於瑣安、行刑於挪、[十五]我必傾洩我之盛怒於伊及鞏固之邑汎、汎又
作信下同勦滅挪之衆庶、[十六]必火焚伊及、汎民驚惶、挪必破裂、挪弗日遭患難、[十七]亞文及比伯實比伯實又作毘比設
壯士必亡於刃、居民必被擄、[十八]答比匿白晝必變晦冥、我必在彼、折伊及人加於人之軛、使伊及人
之狂妄驕傲、歸於烏有、其邑若雲覆蔽、且其婦女必被擄、[十九]我降罰於伊及、彼則知我乃主、〇[二十]約雅斤被
擄後第十一年、正月七日、主有言諭我曰、[二一]人子、我已折伊及王法老之臂、不裹其傷、不敷以藥、不纏
以布、軟弱無力、難以持刃、[二二]今主天主如是云、我必懲罰伊及王法老、必折其二臂、折其尚健者已
折者再折之、使刃墮於其手、[二三]我以伊及人散於列國、播於各邦、[二四]我必堅巴比倫王之臂、以我刃付

問法老自謂可與孰比

亞述榮華

因狂敗落

於其手、我必折法老之臂、使其嘆息於巴比倫王前、若受傷者之嘆息然、(使其嘆息於巴比倫王前若受傷者之嘆息然)
(或作法老既受重傷必嘆息於巴比倫王前) 二五 我必堅巴比倫王之臂、使法老之臂疲弱、我以我刃付於巴比倫王手、彼
舉之以擊伊及、伊及人則知我乃主、二六 我必以伊及人散於列國、播於列邦、彼則知我乃主、

第三十一章

一 (約雅斤被擄後) 第十一年、三月朔、主有言諭我曰、二 人子、當問伊及王法老與其庶民曰、爾有
大威勢、與誰可比、(與誰可比或作自以爲可比誰乎) 三 昔亞述有若利巴嫩之柏香木、枝條豐美、葱葱有蔭、其株崇
高、其巔圓密、四 水養之、大水(大水原文作淵) 使之崇高、植處四周溝流灌溉、水溝流及田間諸樹、(水溝流及田間諸樹)
(或作田間諸樹亦得分潤) 五 既得大水之利、其株甚高、超乎田野諸木、枝葉繁茂、條幹舒長、極其發旺、六 空中諸鳥、
巢其枝上、田野諸獸、產其幹下、大(大或作多) 國之民、居其蔭下、七 株大條長、甚爲榮美、蓋其根在大水之
旁、八 天主園之柏香木、不能出其上、(不能出其上或作不能敵之又作不能配之) 柏樹不及其幹、楓樹不及其柯、天主園
中諸樹、俱不如其美、九 我使其柯條繁多、甚爲榮美、天主園中一切伊甸樹木、無不嫉之、十 主天主如
是云、譬彼樹木、其株崇高、其巔茂密、因而心高志傲、十一 故我付之於最有威勢之國、(或作故我付之於列國中最強
者) 必循其惡而待之、我亦必驅逐之、十二 異邦中最強暴者、斫倒而棄之、其枝墮於諸山諸谷、其幹折
於其地之溪旁、(其幹折於其地之溪旁或作其幹被折散於地之窪處) 列邦之民、不復得其蔭庇、遂棄之、十三 空中諸鳥、棲於其
斫倒之株上、野之諸獸、伏於其幹中、十四 使水旁之諸樹、不復高大、不復枝葉茂盛、巔頂崇高、不復因
崇高使彼得灌溉之羣樹、立於四周、因俱必枯而死、偃於地之深處、與人之下墓無異、十五 主天主如

伊及敗落亦必如此

哀嘆伊及敗落至極令人驚駭

是云、彼下示阿勒（示阿勒有譯黃泉有譯陰府有譯墳墓下同）之日、我使人爲之悲慟、使深淵覆之、使其江河斷流、大水
枯涸、使利巴嫩爲之哀哭、使田野之諸樹、爲之悲慘、[十六]我使之下示阿勒與下墓者無異、列國之民、
聞其墮落之聲、無不驚動、伊甸一切樹木、及利巴嫩最佳之木、即得水灌溉之羣樹、已在幽冥之
所、（幽冥之所原文作地之深處下同）見其遭此、則心覺慰藉、[十七]彼亦偕之下示阿勒、至亡於刃者之所、助之者、（助之者原文作
其臂者）於列邦中坐其蔭庇者、皆下示阿勒、（助之者於列邦中坐其蔭庇者皆下示阿勒或作助之者得其蔭庇者亦皆於列邦中同下示阿勒）[十八]爾
榮華威勢俱備者、可在伊甸園諸樹中比誰乎、必下幽冥之所、與伊甸園諸樹無異、必臥在亡於
刃者不潔（不潔原文作未受割禮下同）之人中、即法老與其羣衆所遇如此、此乃主天主所言、

第三十二章

[一]（約斤雅被擄後）第十二年、十二月朔、主有言諭我曰、[二]人子、當爲伊及王法老作哀歌、告之曰、
爾若壯獅於列民間、若龍（龍或作鱷）於海中、爾出入江河、以足攪水、使河流渾濁、[三]主天主如是云、我必
集多國之民、藉以爲爾張我之網、必取爾於我網中、而曳爾上、[四]投爾於岸、擲爾於野、使空中諸鳥、
棲於爾上、全地諸獸、食爾以飽、[五]我以爾肉置於山間、以爾屍塡於山谷、（以爾屍塡於山谷或作使爾屍成堆滿於山谷）[六]爾
游泳於爾地之河中、我必使爾之血滋潤斯地、至於山岡、使其溪澗（溪澗或作窪地）盈爾之血、[七]我滅爾時、
我必蔽天、使衆星昏暗、以雲蔽日、使月不發光、[八]在天諸光、我必使之爲爾昏暗、使爾地昏暗不明、
此乃主天主所言、[九]我使爾敗亡之風聲、傳於爾所不識之諸邦、我則使多國之民、爲爾憂心慘慘、
[十]我於多國之民前、向爾揮我劍、無不因爾驚駭、其諸君王、必因爾驚惶、於爾傾仆之日、彼皆畏懼、

巴比倫王必大舉兵戈殺滅其衆

伊及必與不潔者流同下窀穸墮落示阿勒

恐喪生命時時戰慄、[十一]主天主如是云、巴比倫王之刃必臨爾、[十二]我必使爾衆庶殞亡於勇士之刃、彼
皆列國之強暴、必奪伊及所賴以爲榮者、伊及衆庶、悉必見滅、[十三]伊及羣畜、在其多水之濱、我使之
俱亡、使人足獸蹏、不復渾濁其水、[十四]其時我使伊及諸水澄清、使其諸河流若清油、此乃主天主所
言、[十五]我使伊及地寂寞荒蕪、絕素所盈之者、殺其一切居民、人則知我乃主、[十六]是爲哀歌、人必歌之、列
國之婦女必歌之、必爲伊及與其衆庶而歌之、此乃主天主所言、○[十七]約雅斤被擄後第十二年、正月十五日、
主有言諭我曰、[十八]人子、當爲伊及與其衆庶哀歎、預言伊及必與強盛之他邦、同下示阿勒、與下於
墓者偕、[十九]爾美於誰耶、可下、與不潔之人同臥、[二十]在亡於刃者中偃仆、刃已付於伊及之敵、刃已付於伊及之敵或作伊
及已付於刃可將伊及與伊及衆庶、曳至死地、[二一]最強之勇士、已在示阿勒者、見彼與助之者亦下於斯、
必謂之曰、不潔之人、亦亡於刃、亦墮落偃臥、[二二]在彼有亞述、其羣衆在其四周、俱見殺戮、殞亡於刃、
[二三]以坑之至深之處爲墓、其羣衆在其墓之四周、俱見殺戮、殞亡於刃、彼在生命地之時、在生命地之時或作
在陽世之時下同嘗使人恐懼、[二四]在彼有以攔、其衆庶在其四周、俱見殺戮、殞亡於刃、俱爲不潔者、下於幽
冥之所、彼在生命地之時、嘗使人恐懼、今則下入於坑、受辱蒙羞、[二五]彼偃臥於見殺者中、其衆庶在
其墓之四周、俱爲不潔者、俱亡於刃、在生命地之時、嘗使人恐懼、今則受辱蒙羞、下於坑中、俱偃
臥於見殺者中、[二六]在彼有米設土巴、其衆庶在其墓之四周、俱爲不潔者、俱亡於刃、在生命地之時、
嘗使人恐懼、[二七]彼與不潔者、及已偃仆之強暴人同臥、非所宜乎、俱攜兵器下示阿勒、首枕刀劍、罪

守望者警衆乃自盡厥職主命先知以西結警示以色列人亦當如守望者盡厥職

歸其身、葢在生命地之時、逞强使人恐懼、[二八]惟爾亦必敗亡、與不潔之人無異、亦必偃臥在亡於刃
者之中、[二九]在彼有以東君王、與其諸侯伯、彼雖甚强、亦在亡於刃者之中、與不潔者、及下坑者同臥、
[三十]在彼有北方諸王、及西頓之衆、素甚强暴、使人恐懼、今則抱愧、下至見殺者之所、皆爲不潔者、與
亡於刃者偕臥、受辱蒙羞、與其他下坑者同、[三一]法老及其軍旅、俱亡於刃、見彼衆遭此、則自慰藉、(則自
慰藉或作則其怨心平息)此乃主天主所言、[三二]昔我容法老在生命地使人恐懼、(或作法老在生命地之時曾使人恐懼)今彼與其
衆庶、悉臥於不潔者之中、與亡於刃者偕、此乃主天主所言、

第三十三章

[一]主有言諭我曰、[二]人子、當言與爾民、告之曰、如我使一國遭兵刃之災、其國之民、於其
中選一人、置爲守望者、[三]彼見兵刃臨境、吹角以警民、[四]凡聞角聲不知警備者、刃至而殺之、喪命之
罪(喪命之罪原文作其血下同)歸己、(歸己原文作歸己首)[五]既聞角聲而不警備、喪命之罪歸己、若警戒必得救生命、[六]如守
望者見刃將至、不吹角、致民不警備、刃至殺其中一人、則彼死於罪中、而其喪命之罪、我必討問
於守望者、[七]惟爾人子歟、我爲以色列人立爾爲守望者、爾由我口聽言、代我示之以警戒、[八]我言惡
人必死、如爾不言以警惡人使改悔其行、則惡人必死於罪、而其喪命之罪、我必責問於爾、(而其喪命
之罪我必責問於爾原文作而其血必討於爾手)[九]如爾警戒惡人、使彼改悔、彼仍不改悔、則必死於罪、惟爾則自保(自保或作
救己)生命、○[十]惟爾人子歟、當告以色列族曰、爾曹常言、我儕愆尤罪惡、歸於我身、因以消亡、豈能生
存、[十一]爾告之曰、主天主曰、我指己永生而誓、我不以惡人死亡爲悅、惟以惡人悛改其惡行、而得生

先善後惡者、主不念其前善、先惡後善者、主不念其舊惡、惟待以至公

以西結聞耶路撒冷城陷

預言以色列地必荒涼

譏笑先知不信其言者必

存爲悅、以色列族歟、悛改悛改、離爾惡行、何爲自取死亡〇[12]惟爾人子歟、當告爾民曰、善人若有
時犯罪、其前善不能救之、惡人若悔改其惡、其前惡不能害之、善人獲罪之日、不能恃其前善以
得生、[13]我言善人必生、如彼自恃其善而行惡、則其諸善不復記憶、必因所作之惡死亡、[14]我言惡人
必死、如彼悔改其罪、爲義行善、[15]反所受之質、償所奪之物、遵行生命之律例、不復行惡、則必生存
不死、[16]素所犯之諸罪、不復記憶、彼既爲義行善、必得生存、[17]爾民猶言主之道不公平、惟彼之道不
公平、[18]善人離善作惡、遂因此而死、[19]惡人改悔其惡、爲義行善、遂因此而生、[20]爾曹猶言主之道不公
平、以色列族歟、我必視爾各人所行以鞫爾〇[21]我儕被擄後、第十二年、十月五日、有人自耶路撒
冷逃至我所、報云、城已陷矣、[22]逃遁者未至之前夕、我蒙感於主、使我啟口、迨次晨其人詣我所、我
口則啟、不復緘默、[23]主有言諭我曰、[24]人子、以色列地荒墟居之者常言、亞伯拉罕一人能得斯地爲
業、我儕人多、必更能據之爲業、[25]故爾當告之曰、主天主如是云、肉尚有血、爾曹食之、又舉目仰望
偶像、殺人流血、豈能據斯地爲業乎、[26]爾恃刃、作可惡之事、玷污人妻、豈能據斯地爲業乎、[27]爾（以西結）
當如是告之曰、主天主如是云、我指己永生而誓、惟彼居荒墟者、必殞亡於刃、凡在郊野者、我必
使之爲獸所食、凡在鞏固之城及洞穴者、必死於瘟癘、[28]我必使斯地荒蕪寂寞、（荒蕪寂寞或作極其荒蕪下同）斯
民所矜誇之威勢、歸於烏有、以色列山岡必荒蕪、無人經過、[29]我因其所行諸可惡之事、使地荒蕪
寂寞、彼則知我乃主〇[30]惟爾人子歟、爾民在牆壁旁、在室門內議論爾、彼此相語曰、盍來聽有何

受懲罰

責以色列牧者

必加懲罰

眷顧羣衆

言由主而出、三一彼就爾來、若民之會集、坐於爾前、如爲我民、聽爾言而不行、口言親愛、心向利欲、三二彼
視爾言、若善樂有妙聲者所謳之美歌、彼聽爾言而不遵行、三三爾所言必應驗、及至應驗、彼則知其
中有先知矣、

第三十四章 一主有言諭我曰、二人子、爾向或作指以色列之牧者述預言、述預言告彼牧者曰、主天主
如是云、以色列之牧者、惟知牧養己身、禍必臨之、牧者豈不當牧羊乎、三爾曹以羊脂或作乳爲食、以
羊毛爲衣、肥者爾宰之、惟不牧其羊、四弱者爾不强之、病者爾不醫之、傷者爾不裹之、被驅者爾不
返之、迷亡者爾不尋之、惟待以强暴、以殘刻、五緣無牧者、則羊奔散、羊既奔散、爲諸野獸所食、六我羊
迷於諸山及各高岡、散於徧地、尋之者覔之者無人、七故爾衆牧者、當聽主言、八主天主如是云、我指
己永生而誓、我羊被刼掠、爲諸野獸所食、無牧之者、故我牧者不懸念我羊、牧者惟知牧養己身、
不牧我羊、九故爾牧者、當聽主言、十主天主如是云、我必降罰於牧者、必索我羊於爾手、使不復牧羊、
牧者亦不復牧養己身、必救我羊於爾口、不復爲爾所食、十一主天主如是云、我必索我之羊、自尋覔
之、十二譬諸牧者見有羊離羣、則尋覔之、我亦若是、尋覔我羊、羊在密雲幽暗之日、散於各處、我必救
之返、十三携之出列邦、集之自各國、導之旋歸故土、必牧之在以色列山岡、在諸河濱、在斯地一切可
居之處、十四我必牧之在佳美牧場、其牢必在以色列高山、必臥在佳美之苑、牧在膏腴之地、在以色
列山間、十五主天主曰、我必自牧我羊、亦使之得安臥、十六迷亡者我必尋之、被驅者我必返之、傷者我必

裏之弱者我必强之、惟肥者强者、我必除滅、（除滅有作守之）我必循理之所宜而牧之、
[17]主天主如是云、惟爾曹屬我之羊歟、我必在羊與羊間、在牡綿羊與牡山羊間、審鞫折中、（我必在羊與羊間在牡綿羊與牡山羊間審鞫折中或作我必在羊與羊中分辨善惡在牡綿羊與牡山羊中判別是非）
[18]爾肥强之羊、食芻於美苑、猶以爲細事、又將以足踐其所餘者乎、爾飲水之淸者、猶以爲細事、又將以足渾其所餘者乎、
[19]我之羣羊、惟食爾足所踐之芻、飲爾足所渾之水、
[20]故主天主如是告爾云、我必在肥羊與瘠羊間、審鞫折中、（審鞫折中或作判別是非下同）
[21]因爾曹以脅以肩、擠擁其弱者、以角牴之、使之奔散於外、
[22]故我必救我之羊、不復遭刼掠、我必在羊與羊間、審鞫折中、

必立基督爲牧

[23]我將立一牧人以牧之、卽我僕大衛、彼必牧之、必爲其牧者、
[24]我耶和華爲其天主、我僕大衛爲君在其中、我耶和華已言之矣、
[25]我必與彼立平康之約、驅猛獸於斯地、使之安居郊野、偃臥林中、
[26]我必降福於彼、必於我山岡四周、使之享福、使雨隨時而降、有甘霖加福、
[27]田之樹必結其果、地必產其物、使彼安居故土、我折其軛、救之於役之者手、斯時彼則知我乃主、
[28]不復爲異邦人所刼掠、野獸所吞噬、必得安居、無人驚駭、
[29]我必爲彼使有名者興、長若植物、（或作我必爲彼使諸植物暢茂使其聲名遠揚又作我必使彼發旺如植物聲名遠揚）不復使斯地之民、滅於饑荒、不復受異邦人之凌辱、
[30]以色列族必知我耶和華爲其天主、恆加眷祐、賜爲我民、此乃主天主所言、
[31]惟爾曹乃我之羣、我所牧之羊、卽爾世人、我乃爾之天主、此乃主天主所言、

西珥因恨惡陷害以色列

第三十五章

[1]主有言諭我曰、
[2]人子、爾面向西珥山、向（向或作指）之言未來事、
[3]告之曰、主天主如是云、西

必受懲罰

異邦人擾害以色列地必遭重報

珥山歟、我必攻爾、舉手罰爾、使爾荒蕪寂寞、（荒蕪寂寞或作極其荒蕪下同）四必使爾城邑傾圮、使爾變爲荒蕪、爾
則知我乃主、五因爾心懷永恨、以色列族緣罪受報、遭患難之時、爾則付之於刃、六故主天主曰、我指
己永生而誓、我必使爾遭殺戮之事、殺戮之事必追爾、爾既不憎殺戮之事、殺戮之事必追爾、七我
必使西珥山荒蕪寂寞、必使其上無人往來、（必使其上無人往來或作往來之人我必絕於其上）八我必使西珥山、徧有見殺
者、亡於刃者、偃仆於爾諸山、諸谷、及諸溪濱、（溪濱或作窪地）九我必使爾永爲荒蕪、使爾城邑無人居處、爾
曹則知我乃主、十爾曾言、斯二邦二國必歸我、雖有主在彼、我終必得以爲業、（雖有主在彼我終必得以爲業或作必歸
於我我必獲之爲業不知主仍在彼）十一故主天主曰、我指己永生而誓、爾毒恨嫉妒、逞怒以待我民、我必視爾所爲以
報爾、我罰爾之時、使彼（彼即以色列人）得識我、十二爾指以色列山出惡言云、此山既荒蕪、必歸於我、必可併
吞、斯言我聞之矣、我必使爾知我乃主、十三爾曹向我以口自誇、增謗讟我之言、我悉聞之矣、十四主天主
如是云、全地正歡樂之時、我必使爾忽變荒蕪、十五爾見以色列地荒蕪、因而歡樂、我必視爾所爲以
報爾、西珥山及以東全地、必荒蕪、人則知我乃主、

第三十六章

一惟爾人子、當向（向或作指）以色列山岡言未來事、曰、以色列山岡、當聽主言、二主天主如是
云、敵人曰、噫、斯永久之山岡、皆歸我爲業、三故爾當預言曰、主天主如是云、爾四周之敵、使爾荒蕪、
（使爾荒蕪或作毀滅爾）吞噬爾、致爾爲未滅（未滅原文作所餘下同）之異邦人所得、又爲人所談論、所譏刺、四今以色列
諸山歟、當聽主言、主天主告諸山岡、澗溪、（澗溪或作窪地下同）山谷荒蕪之地、寂寞之邑、爲四周未滅之異

以色列地必復蒙福

以色列人因罪見棄

主爲己名必復聚之使歸故土

邦人、所强奪、所譏刺、五主天主如是云、我熱中如焚、震怒甚烈、以譴責彼未滅之異邦人、及以東全
族、因心懷怨恨、（怨恨或作欺藐）奪我之地、歸己爲業、驅逐居民、刼掠務盡、中心歡樂不勝、六今爾當指以色
列地述預言、告彼山岡、澗溪、山谷、曰、主天主如是云、緣爾曹受異邦人之羞辱、故我熱中如焚、發
我之盛忿、以譴責異邦人、七主天主如是云、我發誓、爾四周之異邦人、必受辱蒙羞、八惟爾以色列山
岡、必長枝柯、爲我民以色列結實、其時伊邇、九我必臨爾眷顧爾、俾爾曹得耕耘種植、十在爾斯山岡、
我必使以色列全族蕃衍、諸邑必復有居民、傾圮之所、必復建造、（諸邑必復有居民傾圮之所必復建造或作傾圮之邑必復建
造復有居民）十一在爾斯山岡、我使人民牲畜、蕃衍昌盛、生養衆多、必使爾復有居民、有如昔日、賜福於爾、
較前尤厚、爾則知我乃主、十二我必使人民、卽我民以色列人、遊行於爾上、（或作我必導人民卽我民以色列人復至於爾上）得
爾爲業、彼居於爾上、爾不復害之、十三主天主如是云、人常言爾素呑食人、害爾居民、十四故主天主曰、爾
不復呑食人、不復害爾居民、十五亦使爾不復聞異邦人之譏刺、不復爲列民所辱、不復害爾居民、此
乃主天主所言、〇十六主有言諭我曰、十七人子、昔以色列族居故土、行止作爲、汚穢斯地、我視其行止不
潔、如行經之婦然、十八彼殺人流血於地、崇拜偶像、汚穢斯地、故我震怒、降災其身、（故我震怒降災其身原文作故我傾
洩我之盛忿於彼）十九散之於列邦、播之於各國、視其行止作爲而罰之、二十彼至所往之異邦、使我聖名被褻瀆、
蓋人指彼言、此乃耶和華之民、出於耶和華之地、二十一以色列族於所至之異邦、使我聖名被褻瀆、今
我顧惜我之聖名、二十二故爾當告以色列族曰、主天主如是云、我施以恩、（我施以恩原文作我行此事）非爲爾之故、

必享受基督國之福祿

以西結受神感見異象觀骸骨受生氣

乃爲我聖名之故、蓋爾在所至之異邦中、使我聖名被褻瀆、二三我必
使人崇我大名爲聖、我必使人崇我大名爲聖或作我必使我之大名仍顯爲聖我於爾中自顯爲聖、使異邦人異邦人或作爾目
覩、異邦人則知我乃主、此乃主天主所言、二四我必取爾出於列邦、集爾來自各國、導爾旋歸故土、二五以
淸水灑於爾身、使爾爲潔、凡爾汚穢之事、及拜偶像之邪、我悉滌除、使爾爲潔、二六賦爾以新心、使爾
衷存更新之志、自爾體中去其剛愎之心、剛愎之心原文作石心賜爾以柔順之心、柔順之心原文作肉心二七以我神賦
爾、使爾從我律例、守我法度而行之、二八使爾居於我所賜爾列祖之地、俾爾爲我之民、我爲爾之天
主、二九救爾脫諸汚穢、使五穀豐登、不復使爾遭遇饑饉、三十使果木結實衆多、使土出產豐裕、使爾不復
因饑饉爲異邦人所辱、三一爾追念爾之惡行、及諸不善之作爲、則因爾之罪愆、及爾諸可憎之事、自
怨自恨、三二主天主曰、以色列族歟、爾曹當知我行此、非爲爾故、爾曹當因爾之行爲、含羞抱愧、三三主天
主如是云、我潔爾於諸愆尤時、必使諸邑復有人居、傾圮之所、必復建造、三四荒蕪之地、卽自昔爲荒
蕪、凡經過之人所目覩、今必復耕耘、三五人必曰、斯地昔爲荒蕪、今成如伊甸之園、邑昔傾圮、荒蕪拆
毀、今復建爲鞏固之城、有人居處、三六爾四周所遺之異邦人、必知我耶和華建造拆毀者、培植荒蕪
者、我耶和華已言之、亦必成之、三七主天主如是云、以色列族若求我使其人多若羣羊、此我亦允之、
三八今傾圮之邑、我將使之滿以人羣、多若在耶路撒冷節期之際、區別爲聖之羊羣、彼則知我乃主、

第三十七章

一主之神感我、見異象、彷彿攜我去、導至一導至一或作置我於一平原、平原或作谷下同平原徧滿骸

復活以表以色列人既已絕望乃得復興

命合二簡爲一以表以色列與猶大必聯爲一

骨、[二]使我四周巡察、見骸骨甚多、散於平原、極爲枯槁、[三]主諭我曰、人子、此骨可復生乎、我曰、主天主
歟、主知之、[四]又諭我曰、爾向斯骨述預言、告之曰、爾枯骨歟、當聽主言、[五]主天主對斯骨如是云、我必
賦爾以生氣、使爾復生、[六]必賜爾以筋、加肉於爾、以皮蔽爾、以氣賦爾、使爾復生、使爾知我乃主、[七]我
以西結遵命述預言、於述預言時、有聲、卽震動之聲、（有聲卽震動之聲或作有聲有地震）骨相聚合、各骨合於所當合
之骨、[八]我觀時、見骨上有筋有肉、又有皮遮蔽其上、惟其內無生氣、[九]主諭我曰、人子、爾述預言、對生
氣述預言、呼（呼原文作對）生氣曰、主天主如是云、生氣歟、當至、來自四方、吹噓此見殺者、使其復生、[十]我
遵命述預言、生氣卽至、入於其內、遂皆復生、皆起立、爲極大之羣衆、[十一]主諭我曰、人子、此骨乃以色
列全族、彼曰、我骨已枯、我已失望、我已滅絕、[十二]故爾述預言、告之曰、主天主如是云、我民歟、我必啟
爾墓、使爾出墓、導歸以色列地、[十三]我民歟、我啟爾墓、使爾出墓、爾則知我乃主、[十四]我必以我神賦爾、使
爾復生、必使爾安居故土、爾則知我耶和華既言之、亦成之、此乃主所言、〇[十五]主有言諭我曰、[十六]人子、
當取一木簡、（木簡或作木杖下同）其上書曰、猶大與其同儕以色列族、又取一木簡、其上書曰、約瑟之以法
蓮、與其同儕以色列全族、[十七]以二木簡相附、聯合爲一、同執於手爲一簡、[十八]如爾民問爾曰、爾爲此何
意、請以告我、[十九]則當告之曰、主天主如是云、一木簡指約瑟之以法蓮、與其同儕以色列諸支派、一
木簡指猶大、我必使之彼此合爲一簡、（一木簡指約瑟之以法蓮與其同儕以色列諸支派一木簡指猶大我、必使之彼此合爲一簡原文作我將以法蓮
手執約瑟之木簡與其同儕以色列諸支派合於猶大之木簡使之爲一木簡）同執於手爲一、[二十]爾所書之木簡、當執於手、使衆目觀、[二一]告之

必建立基督國

預言歌革率衆軍來攻聖地

曰、主天主如是云、我必將以色列人、自其所至之異邦、集之自四周、導之返歸故土、二二我必使之在
斯地在以色列山岡、成爲一國、爲一王所治理、不復爲二民、不復分爲二國、二三不復因其偶像、及其
可憎之事、事或作物與其一切愆尤自汚其身、彼散居各地、素在彼犯罪愆、我必救之出於彼、我必潔
之、可爲我民、我爲其天主、二四我僕大衛必爲其王、斯衆爲一牧所治理、必遵我法度、守我律例而行
之、二五彼必居於我賜我僕雅各之地、卽其其原文作爾列祖所居之地、彼與子孫、及其子孫之子孫、皆居
於斯地、直至永遠、我僕大衛爲其君、直至永遠、二六我必與之立平康之約、爲永遠之約、我必使之安
居其所、我必使之安居其所或作我必堅定之使其人數增多、必置我之聖所於其中、直至永遠、二七我之居所、既在其
中、我必爲其天主、彼爲我之民、二八我之聖所、永在以色列人中、異邦之民、則知我耶和華使以色列
人成聖、

第三十八章 一主有言諭我曰、二人子、爾面向居瑪各地之歌革、爲羅施米設土巴君者、向向或作指彼言
未來事、當曰、三主天主如是云、羅施米設土巴之君歌革歟、我必懲責爾、四以鉤鉤爾腮、以鉤鉤爾腮或作以貫貫
爾頰隨意轉動爾、我曳爾出境、與爾衆軍、與馬、與乘馬者、至大之軍旅、咸衣美服、執干與盾、且執利
刃、五偕有巴西人、古實人、弗弗又作呂彼亞人、俱執干戴盔、六歌篾與其軍旅、北方之陀迦瑪族與其軍旅、民
族衆多、悉偕爾、七爾與會集助爾之軍衆、當預爲備、爾爲其大帥、八越多日之後、爾必遭罰、蓋在末期
爾必至而攻以色列地、或作越多日之後末期已至爾必統率軍旅至而攻以色列地其地之民、適脫於鋒刃、集自諸國、出自列

必受重罰

邦、在久爲荒蕪之以色列山岡、安然而居、九 爾與軍旅、民族衆多、將猝至若狂風、勢若雲霧、遮蔽地
面、十 主天主如是云、當是時爾心將起惡念、生惡謀、十一 曰我必侵伐無城郭之處、攻擊安居無慮之民、
彼無城郭而居、無門無楗、十二 昔荒蕪、今有人居處之地、其民集自列邦、養牲貿易、（貿易或作獲財）安居斯地、
（斯地原文作地之高處）爾欲攻斯民、擄奪刼掠其物、十三 示巴人、底但人、他施商賈、與其（似）壯獅（之勇）士、將詰爾曰、
爾來、欲擄奪乎、爾集斯衆、欲刼掠乎、欲强取金銀、擄掠牲畜與貨財、擄奪多物乎、十四 人子歟、爾當述
預言、告歌革曰、主天主如是云、當是時我民以色列正得安居、爾知之、十五 遂自故土、自極北之地而
來、率民族衆多、皆乘馬、極大之軍衆、十六 歌革歟、爾必至、攻擊我民以色列、勢若雲之覆地、末日必有
斯事、我任爾來攻擊我地、是時我懲罰爾、以顯我聖、異邦人無不目覩、使彼俱識我、十七 主天主如是
云、越在昔日、多年之前、我僕以色列之諸先知言未來事、我嘗藉彼而言、將來我必任敵來攻以
色列、人所言非爾乎、十八 主天主曰、當是日、卽歌革來攻以色列地之日、我必大發盛怒、十九 我熱中如焚、
震怒甚烈、我出斯言曰、是日以色列地、必大震動、二十 海中魚、空中鳥、野中獸、動於地之昆蟲、及天下
億兆、皆必震動於我前、高山崩裂、峻嶺傾頹、一切城垣、塌墮於地、二一 主天主曰、歌革在我山岡、我必
使刃至而攻之、（我必使刃至而攻之或作我必使鋒刃臨之）使其衆以刃自相殘殺、二二 我必罰之以疫癘與鋒刃、以暴雨
與大雹、我且使火與硫磺雨於彼與其軍隊、並助之之多邦民族、二三 我必彰我之大、表我之聖、顯我
之威、萬邦目覩、（或作我必顯爲大顯爲聖我在萬國目前顯威）使知我乃主、

主降罰於歌革

以色列必得勝

歌革與其軍衆必埋於哈們歌革谷

召鳥獸來飲食饜飫

第三十九章 一惟爾人子、當指歌革述預言、曰、主天主如是云、羅施米設土巴君歌革歟、我必懲責
爾、二我必轉爾、牽爾、使爾來自極北之地、導至以色列山岡、三爾左手執弓、我將擊之下、爾右手執矢、
我將使之墮、四爾與一切軍旅及從爾之民族、將亡於以色列山岡、使爾爲各類鷙鳥及野獸所食、
五主天主曰、爾必倒斃於田野、蓋我已言之矣、六我必使瑪各及洲島洲島或作沿海安居之民、俱遭火焚、彼
則知我乃主、七我必在以色列人中、彰我之聖名、必使我之聖名、不復被褻瀆、異邦人則知我耶和
華乃以色列之聖主、八主天主曰、我所言之日必至、其事必臨必成、九居以色列諸邑之民、必出而拾
器械、即干、盾、弓、矢、梃、杖、槍、矛、焚以爲薪、用以燃火、歷至七年、十彼無庸取薪於田、伐木於林、惟燒器
械、昔敵擄之、今反擄敵、昔敵刼之、今反刼敵、此乃主天主所言、十一當是時我將以地賜歌革、爲其墓
之處、在以色列地、即海東之谷、素爲通行之所、今行人止而不過、人埋歌革與其軍衆在彼、遂稱
其地曰、哈們歌革谷、或作當是時我將在以色列中賜歌革一地爲埋彼之處其地名往來谷在海之東因埋歌革與其軍旅以致行人斷絕其地必稱歌革軍旅谷 十二以色
列族埋之、以潔其地、歷至七月、始畢其事、十三斯地一切居民、埋其屍骸、我顯榮之日、彼必以爲得聲
名之日、或作斯地一切居民埋其衆以是日爲有名之日即我得尊榮之日 此乃主天主所言、十四必選數人、命之巡行斯地、助彼行人、
埋所遺於地之屍、以潔斯地、歷七月、必巡察斯地、十五行人過於斯地、或作往來之人通行國中 見人骸骨、則立標
於旁、待埋者埋之於哈們歌革谷、哈們歌革谷或作歌革軍旅谷 十六其邑亦名哈摩那、哈摩那譯即衆多之義 彼潔斯地必如
此、十七惟爾人子、主天主如是云、爾告各類飛鳥、及諸野獸曰、我爲爾大行殺戮於以色列山岡、爾

以色列因罪受罰後必蒙恩得歸故土

以西結受神感攜至以色列地觀異象若見有城之狀

當聚集、至自四方、食肉飲血、[十八]食勇士之肉、飲國君之血、得食牡綿羊與羔、牡山羊與牛、俱肥牲出
自巴珊、[十九]我爲爾行殺戮、爾得飽食其脂、酣飲其血、[二十]爾在我席必饜飫、食馬與乘者、勇士及一切戰
士、此乃主天主所言、[二一]我必彰顯我榮於異邦、使諸國之民、見我所行之罰、及我手所作（所作原文作所置）
於其中、（及我手所作於其中或作及我之大能施展於其中）[二二]自是日後、以色列族必知我耶和華乃其天主、[二三]異邦人亦必知
以色列族被擄、乃因其愆尤、獲罪於我、我掩面不顧之、付之於敵手、俱殞亡於刃、[二四]我掩面不顧之、
乃循其汚行、及其愆尤、以待之、[二五]主天主如是云、（斯後）我必返雅各之俘囚、（必返雅各之俘囚或作必使雅各復振興）矜憫
以色列全族、並爲我聖名熱中如焚、[二六][二七]我返之自異邦、聚之自敵國、待之以恩、以彰顯我之聖、萬邦
目觀、（待之以恩以彰顯我之聖萬邦目觀或作我藉彼顯我爲聖在萬國目前）使彼安居故土、無人驚擾、是時彼追念獲罪我之諸事、
則甚愧怍、[二八]昔我使彼擄至異邦、後集之歸於故土、不使其一人遺於異邦、是時彼則知我耶和華
乃其天主、[二九]我不復向以色列族掩面、必以我之神賦（賦原文作傾注）於以色列族、此乃主天主所言、

第四十章

[一]我儕被擄後第二十五年、（耶路撒冷）城陷後十四年、年之初、月（月即正月）之十日、當是日主之神
感我、攜至以色列地、[二]我正觀天主之異象、卽攜我至以色列地、置我於至高之山、近山南向、彷彿
有城建立、[三]攜我至彼、（彼即上言至高之山）見有一人、其色如銅、手執麻繩與量度之竿、立於門、[四]其人謂我曰、
人子、凡我所將示爾者、爾當目觀、耳聽、心思、爾被攜至此、特爲示爾斯事、爾以凡所見者告以色
列族、○[五]（我見）殿四周有垣、其人手執量度之竿、長六尺、（尺原文作肘下同）尺長自肘至指、再加一掌、以竿量

東門式廓

垣、厚（厚原文作廣）一竿、高一竿、[6]至於向東之門、登其階級、量其門閾、深（深原文作廣）一竿、又量一閾、深（深原文作
廣）一竿、（量其門閾深一竿又量一閾深一竿或作量內外之門閾皆深一竿）[7]有（羣）小室、（每室）深（深原文作長）一竿、廣一竿、室相間五尺、門閾
與內門廊、相間一竿、[8]又量門之內廊、（深）一竿、[9]又量其門廊、（廣）八尺、其柱（方）二尺、其門廊在內、[10]東門
之室、左三右三、三者同度、二旁之柱、亦俱一度、[11]又量門洞、廣十尺、深（深原文作長）十三尺、[12]左右之室前、
各有空界一尺、此旁室（深）六尺、彼旁亦（深）六尺、[13]亦量門、自此旁室頂、至彼旁室頂、廣二十五尺、門
與門相向、[14]又作柱六十尺、（或作又量諸柱得六十尺）柱內四周爲院、[15]其院有門、自外門前、至內門廊前、共五十
尺、[16]諸小室各有窄窗、門內柱間四周亦若是、游廊亦然、在內四周俱有窗、柱上有巴勒瑪樹狀、[17]其
人導我入外院、見院之四周、有鋪石地、鋪石地上有房、其數三十、[18]鋪石地至門旁、對門洞、鋪石地

北門式廓

則稍卑、[19]又自下門前、量至內院外、東向北向、（深）一百尺、[20]外院北向之門、量其深（深原文作長）廣、[21]屬門小
室、此旁有三、彼旁有三、其柱其廊、與前言之門、其度相同、（門）深（深原文作長）五十尺、廣二十五尺、[22]其窗
其廊、及所雕巴勒瑪樹狀、皆與東向之門、（式）一度、有階七級、以登其門、其前有廊、[23]內院有門、與北
門東門相向、自此門量至彼門、得一百尺、[24]其人導我至南、見彼南向有門、遂量其柱與廊、與他門

南門式廓

其度相同、[25]門與廊四周有窗、與前言之窗無異、（門）深（深原文作長）五十尺、廣二十五尺、[26]登門有階七級、
其前有廊、其柱上雕巴勒瑪樹狀、一在此旁、一在彼旁、[27]內院有門南向、自此門量至（外院之）南門、得
一百尺、[28]其人導我由南門入內院、遂量南門、其度如前、[29]其室、其柱、其廊、皆循前度、門與廊四周有

內東門式廓

窗、門深（深原文作長）五十尺、廣二十五尺、三十 周圍有廊、長二十五尺、深（深原文作廣）五尺、三一 其廊向外院、柱上雕
巴勒瑪樹狀、登門有階八級、三二 遂導我至內院東旁、量度其東門、皆循前度、三三 其室、其柱、其廊、皆循前
度、門與廊四周有窗、門深（深原文作長）五十尺、廣二十五尺、三四 其廊向外院、柱上此旁彼旁、雕巴勒瑪樹

內北門式廓

狀、登門有階八級、三五 遂導我至北門、量之皆循前度、三六 亦有室、有柱、有廊、四周有窗、門深（深原文作長）五十

有八案門旁左右各四

尺、廣二十五尺、三七 其廊（廊原文作柱）向外院、柱上此旁彼旁、雕巴勒瑪樹狀、登門有階八級、三八 在門內柱旁、
有房與其門、其中可滌火焚祭牲、三九 門廊之內、此旁有二案、彼旁有二案、其上宰火焚祭牲、贖罪祭
牲、贖愆祭牲、四十 此旁附門廊外牆、門階（門階原文作登門者）之北、又有二案、附門廊彼旁、牆之外、亦有二案、四一 門此旁有
四案、門彼旁有四案、共八案、其上宰犧牲、四二 四案皆爲宰火焚祭牲而設、以琢磨之石爲之、長一尺
半、廣一尺半、高一尺、宰火焚祭牲、與他犧牲所用之器、置於其上、四三 有鉤廣一掌、釘於廊之四周、案

內院有二房

上亦置犧牲之肉、四四 經由內門、（原文作在內門外）在內院、有歌詠者之房、一房在北門側南向、一房在南（南原文作東）
門側北向、四五 其人謂我曰、南向之房、爲在殿供職之祭司所用、四六 北向之房、爲在祭臺供職之祭司
所用、乃利未人中撒督後裔、前來事主者、四七 遂量內院、長一百尺、廣一百尺、其院維方、祭臺在殿前、

殿前廊之式

四八 其人導我至殿前之廊、量度廊柱、此旁五尺、彼旁五尺、門楹此旁三尺、彼旁三尺、四九 廊廣（廣原文作長）二
十尺、深（深原文作廣）十一尺、登其廊有階級、廊柱之旁、復有柱、左一右一、

大殿尺度莘旁室之莊嚴

第四十一章

一 其人導我入殿、量度其柱、此旁廣六尺、彼旁廣六尺、二柱之廣、與昔之會幕之廣無異、（見出

(伊及記二十六章十六節又二十八節)二門廣十尺、門旁之牆、左右各五尺、量殿深(深原文作長)四十尺、廣二十尺、三遂入內
殿、量其門柱、得二尺、門廣六尺、門旁之牆各七尺、(門廣六尺門旁之牆各七尺原文作門六尺門廣七尺)四量其內殿、深(深原文作
長)二十尺、廣二十尺、與外殿之廣相同、乃告我曰、此卽至聖所、五遂量殿牆、厚六尺、殿之四周、有羣
旁室、各廣四尺、六旁室有三層、每層三十、在殿與圍殿之旁室間、又有一牆、附此牆建旁室、使與斯
牆相接、不與殿牆相接、(使與斯牆相接不與殿牆相接或作使旁室貼附斯牆不貼附殿牆)七旁室愈高愈廣、因旁室圍殿懸疊而上、故
殿顯廣於上、自下層由中層、乃登上層、八我觀殿四周有高基、旁室亦有基、(或作我見圍殿之旁室有基)高足一
竿、卽六大尺、九旁室之外牆、厚五尺、旁室與殿牆間有隙地、十(附外院之南牆有庫房、其)庫房與圍殿之旁室、相間
二十尺、十一旁室之門在隙地、一門向北、一門向南、二旁隙地、各廣五尺、十二西面隙地前有廡、深(深原文作廣)
七十尺、長九十尺、牆四周厚五尺、十三遂量殿、長一百尺、隙地與廡及牆、長一百尺、十四東面殿前及隙地、
廣一百尺、十五量後面隙地前之廡、及其二旁之樓廊、(樓廊或作遊廊下同)得廣(廣原文作長)一百尺、又量內殿及院
廊、十六門閾與窄窗、及樓廊、並圍殿三層之旁室、自門閾以內、俱蔽以木板、自地至窗皆然、其窗有棱、
十七自門以上、直至內殿外殿、內外四周牆壁、俱爲彼所量、十八(牆上)雕基路伯與巴勒瑪樹狀、二基路伯間
有一巴勒瑪樹、每一基路伯有二面、十九左有人面、向巴勒瑪樹、右有獅面、向巴勒瑪樹、殿之四周皆
如此、二十殿之牆壁、自地至門以上、俱雕基路伯與巴勒瑪樹狀、二十一殿之門柱維方、聖所之前面、其狀與
殿狀無異、(其狀與殿狀無異或作形式無異於常)二十二內祭臺(內祭臺卽焚香臺)以木作之、高三尺、長(廣俱)二尺、其隅其面其旁、俱

見羣庫房與隙地及廡相對

其庫房之用伊何

外院尺度

以木作、其人謂我曰、此乃主前之案、[二三]外殿與聖所門各有二扉、[二四]扉各分二、可開可合、左扉分二、右扉分二、[二五]殿門之扉上、雕基路伯與巴勒瑪樹狀、與牆上無異、在外與廊相向、（在外與廊相向或作在外廊在前）有厚木、（爲閾）[二六]廊有窄窗、廊牆上雕基路伯與巴勒瑪樹狀、圍殿之旁室、及諸厚木、亦皆如此、

第四十二章

[一]遂導我至外院、在北面、導我至羣庫房、其房與北面隙地相對、又與廡相對、[二]與深（深原文作長）一百尺之殿相向、其門在北、其深（深原文作廣）五十尺、[三]與內院二十尺（之地）相對、亦與外院鋪石處相對、庫房與庫房相連、三層皆然、（庫房與庫房相連三層皆然或作樓廊又樓廊再樓廊三層）[四]在庫房前有臺、廣十尺、向內一尺爲道、（或作在庫房前有行臺深十尺長一百尺）其門在北、[五]上層之庫房最狹、蓋上層之廊、較中下者深、[六]庫房有三層、但無柱、不同諸院有柱、故自下至中、自中至上、較中下漸狹、[七]庫房外有牆、與庫房前之外院相向、長五十尺、[八]諸庫房在殿前長一百尺、在外院惟見五十尺、[九]此庫房之下、東面有門、（門原文作入處）可自外院由此而入、[十]在南（南原文作東）面與隙地及殿（殿或作廡）相向、近院之厚牆、亦有庫房、[十一]其前有道、與北向之庫房無異、長廣維同、出入之門、亦如其式、[十二]橫牆前有道東向、道首有門、可由之入、與南向諸庫房之門、狀式相同、[十三]其人告我曰、隙地前南與北之諸庫房、俱爲聖房、近主之祭司、可在彼食至聖之物、置至聖之物、即素祭物、贖罪祭牲之肉、贖愆祭牲之肉、蓋此處爲聖、[十四]祭司入（殿供職之）時、出聖所、不可直往外院、彼供職之衣乃聖衣、必先解之置於彼、（彼即前言之聖房）更衣他衣、然後乃出、以理民事、（以理民事或作以就屬民之事）[十五]其人量內殿既竟、導我出向東之門、遂量（院之）四周、[十六]以竿爲度、量四周、以竿量東方、長

主之榮光臨格聖殿

以色列族棄邪行主則恆居其中

勸以色列人悔改謹守聖殿之規度禮儀

祭臺之尺度

五百竿、[十七]以竿量四周、量北方、長五百竿、[十八]以竿量南方、長五百竿、[十九]轉至西方、以竿量之、長五百竿、[二十]彼
量四方、有牆環繞、長五百竿、廣五百竿、使聖所與俗地相隔、（使聖所與俗地相隔或作爲欲區別聖所與俗地）

第四十三章

[一]嗣後其人導我至向東之門、[二]以色列天主之榮光、自東而至、聲若大水澎湃、地被榮
光朗照、[三]其狀如昔所見之異象、卽我於異象中至耶路撒冷、預言此邑必毀滅之時所見者、亦如
我於迦巴魯河濱所見之異象、[四]我則面伏於地、主之榮光由東門入殿、[五]神舉我上昇、攜我入內院、
見主之榮光充盈主殿、[六]其人立我側、我聞殿中有聲與我言、[七]諭我曰、人子、此卽我設寶座之處、我
駐蹕（駐蹕原文作立足）之所、我必永居於此、在以色列人中、蓋以色列族與其君王、不復行邪、立邱壇葬
王屍於我殿側、瀆我聖名、（瀆我聖名或作汚我之聖名下同）[八]昔斯民使其門閾附我門閾、使其門柱附我門柱、彼
與我間惟隔一壁、行可憎之事、瀆我聖名、故我震怒以殲滅之、[九]今彼當除其淫行、遠其王屍於我
前、我則永居其中、[十]惟爾人子、當以此殿示以色列族、使彼因其罪愆、自覺愧怍、彼當量度其式、[十一]彼
若因其所行之事愧怍、則爾可示彼以此殿之規模式樣、出入之處、一切形狀、與其內一切禮儀
（禮儀或作律例下同）法度、及其一切製法、書之於彼目前、使彼守其規模、及其內一切禮儀、循之以行、[十二]殿之
法度如斯、殿在山巔、殿之四界內、爲至聖之地、此乃殿之法度、○[十三]祭臺之長廣如斯、量祭臺之尺、
長自肘至指、再加一掌、祭臺之底座、高一尺、深（深原文作廣）一尺、四周有緣、廣一掌、是乃祭臺之基、[十四]自
底座而上一層、此爲下層、此層爲小、高二尺、深（深原文作廣）一尺、自小層再上一層、乃大層、高四尺、深

其禮儀如何

東門宜閉勿啟惟君可坐其內

深原文作廣一尺、十五上至祭臺之焚祭所、祭臺之焚祭所或作正祭臺下同又高四尺、焚祭所以上、四隅有角、十六祭臺之焚
祭所、長十尺有二、廣十尺有二、其式維方、十七焚祭所下層、長十尺有四、廣十尺有四、其式維方、四周
有緣、廣半尺、其底四周、深深原文作廣一尺、階級在東、十八其人告我曰、人子、主天主如是云、建祭臺、以獻
火焚祭及灑血於其上、已成之日、其禮儀如此、十九主天主曰、利未人為祭司、屬撒督之後裔、詣前奉
事我者、爾必以犢一予之為贖罪祭、二十取其血塗於祭臺之四角、上層之四隅、及緣之四周、如是爾
使祭臺成潔、可於其上行贖罪禮、如是爾使祭臺成潔可於其上行贖罪禮或作如是爾於祭臺上獻贖罪祭為祭臺行潔禮二十一以其為贖罪祭
之犢、焚於聖所之外、在殿預定之處、二十二次日當取無殘疾之牡山羊、獻為贖罪祭、為祭臺行潔禮、與
用犢行潔禮無異、二十三行潔禮已畢、當取無殘疾之牡犢一、無殘疾之牡綿羊一、二十四奉至主前、祭司撒之
以鹽、撒之以鹽原文作投鹽於其上獻於主為火焚祭、二十五歷七日、日獻牡山羊一、為贖罪祭、又獻無殘疾之牡犢一、
無殘疾之牡綿羊一、二十六歷七日、為祭臺行潔禮、以潔之、區別為聖、二十七七日既滿、八日而後、祭司當獻爾
曹火焚祭、與爾曹平安祭於祭臺、我必悅納之、此乃主天主所言、

第四十四章

一其人遂導我返至聖所之外院之東門、或作其人遂導我返至外聖所向東之門其門閉、二主諭我曰、斯門宜
閉勿啟、因主以色列之天主曾入斯門、故當恆閉、不許人由之入、三惟有君以其為君、可坐其內、在
主前食餅、必由斯門之廊而入、亦必由斯道而出、四其人遂導我入北門、至殿前、我見主之榮光、充
盈主殿、我遂面伏於地、五主諭我曰、人子、我以我殿之一切禮儀法度示爾、爾當專心悟會、以目觀

嚴責以色列人汚褻聖殿

拜偶像之利未人不容其供祭司職

惟撒督後裔可供祭司職

爲祭司定例

察、以耳細聽、亦專心悟會殿之入處、及聖所一切出處、六 當告以色列族忤逆者（或作當告悖逆之以色列族）曰、
主天主如是云、以色列族歟、爾所行可憎之事、當以爲足矣、七 彼異邦人、心不潔、身不潔、（身不潔或作身不受
割禮下同）爾導之入我聖所、以汚褻我殿、爾雖爲我獻祭、焚脂灑血、仍行諸可憎之事、背我盟約、八 爾不
守我付爾守之聖物、在我聖所、使他人代守我所定之職、九 主天主如是云、心不潔、身不潔之異邦
人、卽凡在以色列人中之異邦人、不得入我聖所、十 以色列人迷罔背我、（迷罔背我或作悖謬違棄我下同）從其偶
像之時、利未人亦背我、（亦背我或作亦違棄我）則負罪愆、十一 必在我之聖所供（賤）役、守殿之門、在殿中供（賤）役、
爲民宰火焚祭及他祭之犧牲、立於民前以服事之、十二 主天主曰、利未人曾於偶像前爲民供役事、
使以色列族陷於罪愆、故我發誓必罰之、使負罪愆、十三 不可（或作不許下同）詣我前供祭司之職、不可在至
聖所近我一切聖物、必因所作可憎之事、含羞抱愧、十四 惟使之守殿、在殿中供（賤）役、作殿中凡所當
作之工、十五 惟利未人爲祭司、屬撒督之子孫者、可詣前以奉事我、昔以色列族迷罔背我時、彼仍於
我聖所供職、今可立於我前、獻脂與血於我、此乃主天主所言、十六 彼可入我之聖所、近我案前、以奉
事我、守我所定之職、十七 彼入內院之門、必衣細麻衣、在內院門、在殿中供職之時、勿衣毛衣、十八 首戴細
麻布冠、腰服細麻布袴、勿服致汗之衣、（勿服致汗之衣或作衣之時不可有汗）十九 將出至外院民集之處、必解供職時
所服之衣、置之聖房、更衣他衣、勿衣聖衣而雜於民中、二十 勿薙首、勿長髮、惟修以翦、二一 凡祭司將入內
院、不可飮酒、二二 嫠婦與被休之婦、勿娶爲妻、必娶以色列族之處女、他祭司之嫠婦亦可娶、二三 當敎我

民、何爲聖、何爲俗、示之何爲汚、何爲潔、二四有訟事、彼當審鞫、（彼當審鞫原文作彼當立以審鞫）遵我法度而審鞫、在我
諸節期、必守我律法禮儀、（禮儀或作典章）亦守我諸安息日爲聖日、二五祭司勿近屍染汚、惟爲父母、子女、兄
弟、未嫁之姊妹、始可染汚、二六成潔之後、再計七日、二七（復）入聖所、入內院、以供職於聖所、當日必獻贖罪
祭、此乃主天主所言、二八祭司得此（祭品）以爲業、我卽其業、在以色列族中、勿以地予祭司爲恆產、我卽
其恆產、二九可食素祭物、贖罪祭牲、贖愆祭牲、凡以色列所永獻之禮物、俱歸祭司、三十凡所獻之初實、與
爾所舉獻之禮物、俱歸祭司、爾所獻之初麥屑、亦當予祭司、則福必臨爾家、三一凡禽獸或自斃、或被
攫噬者、祭司不可食、

歸聖殿之地分

第四十五章 一爾掣籤分地爲業、當其中以一區獻於主爲聖、長二萬五千（竿、竿或作尺下同）廣一萬（竿）、區
內四周俱爲聖地、二其中有歸聖所之地、長五百（竿）、廣五百（竿）、四周維方、四周有五十尺、以爲隙（隙或作郊）
三地量度聖地、長二萬五千（竿）、廣一萬（竿）、聖所與至聖所、當在其中、四此爲區分之聖地、歸於祭司、
前來在聖所供職奉事主者、爲建祭司宅第之處、及建聖所之聖地、（爲建祭司宅第之處及建聖所之聖地或作爲建聖所與祭司宅第之處）五又有一區、長二萬五千（竿）、廣一萬（竿）、殿中供役之利未人、必得之爲業、亦得（殿中）庫房二十、

歸城之地分

六區分之聖地相向之所、當量一區、廣五千（竿）、長二萬五千（竿）、歸以色列全族、邑當建於此、（邑當建於此原文作此乃屬邑之地）
七附近所獻之聖地、及屬邑之地、二旁之地歸君、沿區分之聖地、與屬邑之地、西至西界、
東至東界、其長沿其區分之地、自東界至西界、（其長沿其區分之地自東界至西界或作其長與區分之地自東界至西界相同）八君在以

色列人中、得此爲業、免君再虐遇我民、當以其餘之地、予以色列族、循支派而分之、○[九]主天主如
是云、惟爾以色列諸君歟、爾當知足、爾當知足或作爾曹當以所得之地爲足勿復行勿復行原文作當除强暴攘奪、當爲義行
善、勿復勒索我民、此乃主天主所言、[十]當用公平之權衡、公平之伊法、伊法量穀麵之量器約六斗公平之罷特、
罷特量酒油之量器約容六十斤[十一]伊法與罷特、其量同等、罷特爲賀梅珥賀梅珥量器量穀麵約六十斗量酒油約六百斤十分之一、伊
法亦爲賀梅珥十分之一、以賀梅珥之量爲準、[十二]二十季拉爲一舍客勒、一舍客勒約五錢二十舍客勒、二
十五舍客勒、十五舍客勒、爲大小之彌拿、或作二十季拉爲一舍客勒二十舍客勒二十五舍客勒十五舍客勒合爲一彌拿○[十三]爾所當獻者
如是、小麥一賀梅珥、獻伊法六分之一、䅘麥一賀梅珥、獻伊法六分之一、[十四]論及獻油之例、按油之
罷特、油一柯珥、獻罷特十分之一、十罷特爲一柯珥、即一賀梅珥、蓋十罷特爲一賀梅珥、[十五]在以色列膏
腴之牧場、二百羊中、獻一羔、或爲與素祭素祭日獻之祭、或爲火焚祭、或爲平安祭、獻一羔或爲與素祭日獻之祭或爲火焚祭或
爲平安祭或作獻一羔爲禮物爲火焚祭爲平安祭爲民贖罪、此乃主天主所言、[十六]國之民衆、當以此上言之禮物、納於以色列
君、[十七]凡節期、月朔、安息日、及以色列族大會之時、君必獻火焚祭、素祭、又奠酒、或作君之本分即在節期安息日與以色
列族一切節期獻火焚祭素祭奠酒彼須備贖罪祭牲、素祭物、火焚祭牲、平安祭牲、爲以色列人贖罪、○[十八]主天主如
是云、正月朔、當取無殘疾之牡犢、以潔聖所、[十九]祭司當取贖罪祭牲之血、塗於殿之門柱、祭臺上層
之四隅、及內院之門柱、[二十]正月七日、亦當爲彼因誤犯罪者、或因愚犯罪者、循此而行、爲之贖罪、爲殿行
潔禮、[二十一]正月十四日、爾當守逾越節、守節期七日、當食無酵餅、[二十二]是日君當爲己及國民獻牡犢一、爲

贖罪祭、(二三)歷節期之七日、每日當獻於主無殘疾之牡犢七、牡綿羊七、爲火焚祭、亦當日獻牡山羊一、爲贖罪祭、(二四)配獻之素祭、爲各牡犢、獻細麵一伊法、爲各牡綿羊、獻細麵一伊法、細麵一伊法、須加油一欣、(欣量酒油之量器約容六斤)(二五)七月十五日起、節期七日、亦當循此獻贖罪祭火焚祭配獻素祭、並加油、

君祭之例

第四十六章 (一)主天主如是云、內院之東門、(東門原文作東向之門下同)於操作之六日宜閉、惟安息日、朔日、方可啟之、(二)君自外而入、必由斯門之廊、立於門柱旁、祭司爲獻火焚祭、及平安祭、遂拜於門閾而出、惟門不閉、迨暮乃閉、(三)安息日、朔日、國民必於其門際崇拜主、(四)安息日君所當獻於主之火焚祭、即無殘疾之羔羊六、無殘疾之牡綿羊一、(五)配獻之素祭、爲牡綿羊獻細麵一伊法、爲諸羔羊隨力而獻、細麵一伊法、須加油一欣、(六)月朔必獻牡犢一、羔羊六、牡綿羊一、俱須無殘疾、(七)爲牡犢獻細麵一伊法、爲牡綿羊獻細麵一伊法、配獻爲素祭、爲諸羔羊隨力而獻、細麵一伊法、須加油一欣、(八)君入時、必由門廊之道而入、亦必由此道而出、

庶民崇拜主不可由所入之門而出必由相對之門而出

(九)節期、國民欲詣主前、凡由北門入以拜者、必由南門而出、由南門而入者、必由北門而出、不可由所入之門而出、必由相對之門而出、(十)君亦當在民中、民入君偕入、民出君偕出、(十一)節期大會之時、配獻之素祭、爲各牡犢獻細麵一伊法、爲各牡綿羊獻細麵一伊法、爲諸羔羊隨力而獻、細麵一伊法、須加油一欣、(十二)如君樂意獻火焚祭、或平安祭於主、則當爲之啟東門、遂獻火焚祭平安祭、與安息日之獻祭無異、(獻畢)乃出、出後則閉其門、

論每晨須獻之常祭

(十三)爾必日用未

盈歲無殘疾之羔一、獻於主爲火焚祭、必每晨獻之、[十四]每晨亦配獻素祭、細麵一伊法六分之一、油
一欣三分之一、調和細麵、爲素祭獻於主、是爲常獻之祭、永爲定例、[十五]每晨當獻羔羊與素祭及油、

論君之地業

爲常獻之火焚祭○[十六]主天主如是云、如君以地賜子、則可歸子、蓋地原屬君之地業、其子終嗣之
爲恆產、[十七]如君以地賜臣僕、則歸臣僕、至於禧年仍歸君、君之地業、必歸其子、[十八]君不可虐取民業、佔

見烹祭肉之小院

據民地、必以己地賜子爲業、免我民各失其業而散○[十九]其人遂導我由門旁之側門而入、至祭司
北向之聖房、見其後西向有一所、[二十]遂告我曰、此處祭司當烹贖愆祭牲之肉、贖罪祭牲之肉、並炊
素祭物、以免聖物攜至外院、近於民衆、[二一]遂導我至外院、使我行院之四隅、見每隅有一小院、[二二]院四
隅之小院、四周有牆、長四十尺、廣三十尺、四隅之小院、其度維一、[二三]四小院每院四周有廊房、廊房
內有烹飪之所、[二四]其人告我曰、此烹飪之所、民獻祭時、聖殿之供役者、烹肉於此、

見水流於殿側

第四十七章 [一]其人復導我至殿門、殿面東向、見殿門閾下、有水出流於東、由殿之右旁、祭臺之南
而下流、(或作此後其人導我返至殿門殿面東向見自向東之門閾下有水流出流至殿右自祭臺之南而下流)[二]遂導我出北門、在外使我由向東之道、
轉至外門、(其門東向)見水流於右、[三]其人執繩、往東量千尺、導我涉水、其水沒(或作至下同)踝、[四]又量千尺、導我
涉水、其水沒膝、再量千尺、導我涉水、其水沒腰、[五]又量千尺、其水成河、我不得涉、水勢漲起、惟可游

水之利用

泳、水已成河、不能涉焉、[六]遂告我曰、人子、爾見此乎、遂導我歸河濱、[七]既歸、見河濱左右有樹極多、[八]其
人告我曰、此水流往東境、下至曠野、(曠野或作亞拉巴)入鹽海、水自殿出、一入鹽海、水即變甘、[九]河流所至、

以色列地之四界

當掣籤分地

十二支派所得之業

一切動物、俱必得生、且有魚甚衆、其水所至、水卽變甘、河流所至、百物必生、十必有漁人、漁於其濱、
自隱基底至隱以革蓮、爲張網之處、所得之魚、凡類俱備、其魚甚衆、如漁之於大海中、其魚甚衆如漁之於
大海中或作如大海之魚甚衆十一惟其濱下淤泥諸澤、仍鹵不變、仍鹵不變或作水不變甘留爲出鹽之所、十二河濱左右、生各類結
果之樹、其葉不彫、其果不盡、月結新果、月結新果或作每月必有果熟因水出於聖所、果可以爲食、葉可以爲藥、
果可以爲食葉可以爲藥或作其果可以食用其葉可以治病○十三主天主如是云、爾得斯地、循以色列十二支派、其界如是、或作主天主如
是云爾曹以地分予以色列十二支派其界如是約瑟之後裔、必得二分、十四昔我發誓、以斯地賜爾列祖、爾得之爲業、必彼此均
十五分地之四界如是、北界自大海、由希得倫至西達、十六哈末比羅他大瑪色與哈末交界間之西伯連、
近浩蘭界之哈撒哈底干、哈撒哈底干或作中哈撒十七如是北界自海至哈撒以楠、至大瑪色之界以北、此以北
爲哈末界、此以北爲哈末界或作又至哈末界以北此乃北界、十八東界自浩蘭過大瑪色地、過基列地、至沿以色列地之
約但河、自北界下至東海、自北界下至東海或作直至東海此乃東界、十九南界自他瑪珥及迦疊之米利巴水、沿伊及
溪至大海、此乃南界、二十西界卽大海、自南界至哈末相向之地、此乃西界、二一爾必均分斯地、循以色列
諸支派、二二當掣籤分地予爾民、亦分予旅於爾中生子之異邦人、爾當視爲與以色列本族之人無
異、必在爾以色列諸支派中得地爲業、二三異邦人旅於何支派、爾必於何支派以地予之爲業、此乃
主天主所言、

第四十八章

一諸支派按名所當得之業如此、自北界盡處、由希得倫之路往哈末、至哈撒以楠、近

當獻之地

歸祭司之地中有聖殿

歸城之地

歸君之地中有聖地與聖殿

大瑪色界、北向哈末境、自東以西至海爲極、爲但所得之一區、[二]附但之界、自東至西、爲亞設所得
之一區、[三]附亞設界、自東至西、爲拿弗他利所得之一區、[四]附拿弗他利界、自東至西、爲瑪拿西所得
之一區、[五]附瑪拿西界、自東至西、爲以法蓮所得之一區、[六]附以法蓮界、自東至西、爲流便所得之一
區、[七]附流便界、自東至西、爲猶大所得之一區、[八]附猶大界、自東至西、爲爾所當獻之地、廣二萬五千
竿、長如他區、自東至西、聖所在其中、[九]爲主所當獻之地、長二萬五千竿、廣一萬竿、[十]此所獻之聖地、
歸於祭司、北長二萬五千竿、西廣一萬竿、東廣一萬竿、南長二萬五千竿、主之聖所在其中、[十一]昔以
色列人迷罔（迷罔或作悖謬）妄爲、利未人亦然、惟撒督之子孫爲祭司、區別爲聖者、不效其尤、仍供我所
命之職、[十二]故此地必歸之、葢於所獻之地中、獻此地歸於祭司、爲至聖之域、附近利未人所得之地、
[十三]利未人之地、沿祭司之界、長二萬五千竿、廣一萬竿、[十四]此地不可鬻、不可易、其土產之初實、不可歸
他人、（不可歸他人或作亦不可鬻）葢爲聖地歸於主、[十五]所餘一區、長二萬五千竿、廣五千竿、可爲俗地、建邑以居、
又爲郊地、邑必在其中、[十六]其量如是、北四千五百竿、南四千五百竿、東四千五百竿、西四千五百竿、
[十七]邑郊、北二百五十竿、南二百五十竿、東二百五十竿、西二百五十竿、[十八]附獻爲聖區之餘地、東一萬
竿、西一萬竿、其土所產、歸邑中供役事之人食用、[十九]邑中供役事者、必自以色列衆支派中選之、[二十]所
獻之地、聖地與屬邑之地、共長二萬五千竿、廣二萬五千竿、四面維方、[二一]聖區與邑地、二旁之餘地
歸於君、東二萬五千竿、西二萬五千竿、君所得之地、與所獻之聖區相向、所獻之聖地與聖所在

城之門與城之局量

其中、[二二]利未人之業及歸邑之地、在屬君之地間、歸君之地、在猶大界、及便雅憫界之中、[二三]其餘支派
所得如是、自東至西、爲便雅憫所得之一區、[二四]附便雅憫界、自東至西、爲西緬所得之一區、[二五]附西緬界、自
東至西、爲以薩迦所得之一區、[二六]附以薩迦界、自東至西、爲西布倫所得之一區、[二七]附西布倫界、自東
至西、爲迦得所得之一區、[二八]迦得之界在南方、自他瑪珥至迦疊之米利巴水、沿伊及溪至大海、[二九]主天
主曰、此乃爾當掣籤而分之地、分予以色列諸支派爲業、各所得之地分各所得之地或作分法如是、[三十]邑之
出所出所即門如是、或作邑之局量如左邑之北方、四千五百竿、[三一]邑門循以色列支派之名、北向有三門、一流便
門、一猶大門、一利未門、[三二]邑之東方、四千五百竿、有三門、一約瑟門、一便雅憫門、一但門、[三三]邑之南方、
四千五百竿、有三門、一西緬門、一以薩迦門、一西布倫門、[三四]邑之西方、四千五百竿、有三門、一迦得
門、一亞設門、一拿弗他利門、[三五]邑四周一萬八千竿、是日以後、邑必稱爲主駐蹕之所、

巴比倫王尼布甲尼撒勝猶大王約雅敬

亞施毘拿選猶大宗室數美少年欲使侍於王前其內有但以理哈拿尼亞米沙利亞薩利亞四人彼弗欲用王酒膳第食素面容轉豐

智學超羣

第一章一猶大王約雅敬三年、巴比倫王尼布甲尼撒至耶路撒冷、環而攻之、二主以猶大王約雅敬
與天主殿中器皿之一分、付於其手、乃攜至示拿地、入其神之廟中、遂藏器皿於其神廟之府庫、
三王諭宦官長亞施毘拿、在以色列王宗室中、及世家（世家或作大員子弟）中、四選少者數人、皆須無瑕疵、相貌
俊美、通達各學各術、知識具備、可侍立於王宮者、當教之以迦勒底之文詞言語、五王命日供之以
王所用之膳、所飲之酒、養之三年、後使之侍立於王前、六中有猶大族四人、（名）但以理、哈拿尼亞、米
沙利、亞薩利亞、七宦官長爲之改名、稱但以理曰伯提沙撒、稱哈拿尼亞曰沙得拉、稱米沙利曰米
煞、稱亞薩利亞曰亞伯尼歌、八但以理立志、不以王膳王酒自汚、遂求宦官長容其不食王膳、不飲
王酒、（不食王膳不飲王酒原文作不自汚）九天主使但以理蒙恩惠、受憐憫、在宦官長前、十宦官長告但以理曰、我畏我
主王、彼已命定爾飲食、如見爾面容瘦弱、不及爾同伴少者、則必使我首難保於王前、十一宦官長嘗
使米利沙、（米利沙或作膳夫下同）統理但以理、哈拿尼亞、米沙利、亞薩利亞、（統理但以理哈拿尼亞米沙利亞薩利亞或作理但以理哈拿
尼亞米沙利亞薩利亞之飲食）但以理謂之曰、十二求試僕等十日、姑予我蔬食水飲、十三後觀我容、較食王膳少者之容
如何、則以所見而待僕等可也、十四乃許之、此事試之十日、十五過十日、見其容較食王膳之一切少者、尤
爲豐美健壯、十六米利沙乃去（去或作撤）爲彼所定之膳、及所當飲之酒、予以蔬食、十七此四少者、天主賜之以
智慧明哲、通達各書各術、但以理又備知諸默示、諸夢兆、十八尼布甲尼撒王預定日期、引四少者（少者

尼布甲尼撒王得夢而忘、乃迫令術士告之
術士回奏弗能、王怒擬以死罪
但以理求緩其限、乃禱主

（原文作彼）詣己前、其期既屆、宦官長引之詣王前、十九王與之言、見衆少者中、無人可比但以理、哈拿尼亞、
米沙利、亞薩利亞、於是侍立於王前、二十王以諸事問之、則知其智慧明哲、愈於通國之博士術士、且
愈十倍、（或作王以諸學衆理考問之見彼較通國之博士術士勝於十倍）二十一至古列王元年、但以理猶存於世、（猶存於世或作猶在巴比倫）

第二章

一尼布甲尼撒為王第二年、尼布甲尼撒獲夢、中心憂疑、（憂疑或作煩亂下同）不得寢、二王命召諸博士、
術士、巫覡、及迦勒底人、欲彼以王所夢者示王、咸來立於王前、三王告之曰、我獲一夢、中心憂疑、欲
知所夢者為何、四迦勒底人以亞蘭言奏告王曰、願王萬歲、請以夢告僕等、僕等則示其兆、（僕等則示其兆
或作僕等則解之下同）五王曰、我命已定、（我命已定或作其夢我已忘矣下同）如爾不以夢與夢兆告我、必剖爾身、使爾宅第變
為糞場、六如以夢與夢兆告我、必得大賞賚、大尊榮、今以夢與夢兆告我、七衆復奏王曰、請以夢告僕
等、僕等則示其兆、八王曰、我誠知爾故為延遲、蓋爾知我命已定、九如爾不以夢告我、惟有一法以處
爾、爾故備妄誕之言以欺我、欲待時勢更變、爾當以夢告我、則我知爾能示我其兆、（示我其兆或作為我解之）
十迦勒底人對王曰、王所問、天下無有能示者、從未有君王侯伯掌權者、以如此問博士術士迦勒
底人者也、十一王所問者甚難、除神明不與世人同居者、無人能告王、十二王聞此大怒、命人以巴比倫諸
哲士、（哲士或作有學術者下同）盡行誅殺、十三王命已出、將殺哲士、遍索但以理及其同儕、亦欲殺之、十四王之侍衛長
亞畧出、欲殺巴比倫諸哲士、但以理以哲言慧語與之言、十五問王之侍衛長亞畧曰、王降如是嚴酷
之令何故、（王降如是嚴酷之令何故或作王命孔亟何故）亞畧以情由告但以理、十六但以理入、求王與限期、（與限期或作緩其期）則可

蒙主默示得知王之夢與兆

祝謝主

求見王面奏告夢兆

述王夢於王前

以夢兆示於王、十七 但以理歸寓所、以斯事告同儕哈拿尼亞、米沙利、亞薩利亞、十八 欲其求天上之天主
施憐憫、默示此奧秘、以免但以理與同儕、及巴比倫其餘之哲士、同就誅戮、十九 時但以理在夜間異
象中、蒙默示此奧秘、遂祝謝天上之天主、二十 曰天主智能具備、當頌美其名、永世靡暨、或作但以理曰智慧權能
皆屬天主天主之名當讚美直至永遠
二一 主更變時序世代、廢王立王、以智慧賜智慧者、以知識賜明哲人、二二 以深奧隱
秘之事示人、通悉暗中所有、光明與主偕居、二三 我祝謝頌美列祖之天主、賜我智能、允我所求、以王
所問者示我、或作我列祖之天主歟我祝謝頌美主因主以智慧才能賜我允我之禱告以王所問之事示我 二四 但以理遂往見亞略、王所命殺巴比
倫諸哲士者、謂之曰、勿殺巴比倫之哲士、引我至王前、我必以夢兆告王、二五 亞略急引但以理於王
前、奏曰、我在被擄之猶大民中、得一人、能以夢兆告王、二六 王問稱伯提沙撒之但以理曰、我所作之
夢、與其兆、爾能示我乎、二七 但以理對曰、王所問之奧秘、非哲士、術士、博士、星士、所能告王者、二八 惟天上
有天主、能顯示奧秘、以末日必有之事、示尼布甲尼撒王、今王之夢、寢於牀所見之異象乃此、今王
之夢寢於牀所見之異象乃此或作今我以王之夢王寢於牀時所想見之異象告王 二九 王寢於牀時、思念將來之事、顯示奧秘之主、以後必有
之事示王、三十 此奧秘顯示於我、非爲我較天下人有智慧、乃爲以夢兆示王、使王憶及心觀之異象、
使王憶及心觀之異象或作俾王得知王心之思念 三一 王見巨像、斯像甚高、極其輝煌、立於王前、其狀甚可畏懼、三二 像首爲粲金、
胸與臂爲銀、腹與腰爲銅、三三 其股爲鐵、其足半鐵半泥、三四 又見一石、非人手所鑿、擊像半鐵半泥之足
而碎之、三五 時鐵、泥、銅、銀、金、俱碎、若夏日穀場之糠粃、被風飄揚、無處可尋、擊像之石變成大山、遍盈

圓解夢兆

王尊崇但以理優加寵賚賜以高爵

尼布甲尼撒王立巨金像於杜拉平原命國人叩拜之

天下、[三六]夢若是、今以其兆告王、[三七]王爲諸王之王、天上之天主、賜王以國、以權、以能、以榮、[三八]居各地之人
民、野獸、飛鳥、主使咸歸王掌握、（主使咸歸王掌握或作主皆付於王手）使王統轄一切、金首卽王也、[三九]在王以後又興
一國、惟次於王、（惟次於王或作較王微小）其後又有一國、卽第三國、若銅、統轄天下、[四十]其後又有一國、卽第四國、
剛强若鐵、鐵能破百物而碎之、其國將破衆國而碎之、如鐵之破百物、[四一]王見足與足指、半陶人之
泥、半鐵、其國必分晰、王見鐵雜於泥、其國亦（亦或作尙）有鐵之力、[四二]足指半鐵半泥、其國亦半强半弱、[四三]王
見鐵與泥相雜、其國之人、必與天下各類人相雜、彼此不合、猶鐵不與泥合、[四四]當彼列王之時、天上
之天主更立一國、永遠不敗、其國不爲他民所得、必毀而滅彼諸國、恆存不廢、[四五]此卽王所見之石、
由山出、非人手所鑿、碎彼鐵、銅、泥、銀、金、至大（至大或作全能）之天主以將來必有之事示王、其夢如此、其
兆確實、[四六]時尼布甲尼撒王俯伏拜但以理、命獻祭焚香以崇奉之、[四七]告但以理曰、爾天主顯露隱微、
使爾能示此奧秘、誠爲諸神之主、諸王之主、[四八]於是王尊崇但以理、加以重賚、立爲巴比倫全州之
方伯、爲巴比倫諸哲士長、[四九]但以理求王、使沙得拉、米煞、亞伯尼歌、分治巴比倫州之事、但以理恆
在王宮、（恆在王宮或作待命御門）

第三章

[一]尼布甲尼撒王作一金像、高六十尺、（尺原文作肘因古以肘爲度下同）廣六尺、立於巴比倫州杜拉平原、
[二]尼布甲尼撒王遣人召諸方伯、大員、牧伯、（牧伯或作州牧下同）刑官、庫官、謀士、（謀士或作諳法之師下同）士師、及諸邑宰、
（邑宰或作有司下同）俱至、欲爲尼布甲尼撒王所立之像、行告成禮、[三]於是方伯、大員、牧伯、刑官、庫官、謀士、士

迦勒底人控沙得拉米煞亞伯尼歌不遵命不崇拜金像

三人至王前王威喝之三人堅言決弗拜偶像

王怒命投三人於火窰主救護三人於火中毫無傷損

師、及諸邑宰咸至、將爲尼布甲尼撒王所立之像、行告成禮、俱立於尼布甲尼撒所立之像前、[四]遒
人(遒人或作宣令者)大聲呼曰、諸民、諸國、諸族、告爾有命、[五]爾聞角、笛、琵琶、琴、瑟、簫、笙、及諸(他類)樂器之音、卽
當俯伏崇拜尼布甲尼撒所立之金像、[六]凡不俯伏崇拜者、卽時投於炎烈之火窰中、[七]故諸民、諸國、
諸族、一聽角、笛、琵琶、琴、瑟、簫、笙、及諸(他類)樂器之音、咸俯伏崇拜尼布甲尼撒王所立之金像、[八]惟時
有迦勒底人趨前控告猶大人、[九]奏尼布甲尼撒王曰、願王萬歲、[十]王曾降旨云、凡聞角、笛、琵琶、琴、瑟、
簫、笙、及諸(他類)樂器之音、當俯伏崇拜金像、[十一]凡不俯伏崇拜者、必投於炎烈之火窰中、[十二]今有猶大人、
沙得拉、米煞、亞伯尼歌、王所使治理巴比倫州事務者、不遵王命、不事王之神、不拜王所立之金
像、[十三]當時尼布甲尼撒王震怒甚烈、命曳沙得拉、米煞、亞伯尼歌至、遂曳三人至王前、[十四]尼布甲尼撒
問之曰、沙得拉、米煞、亞伯尼歌、爾曹不事我之神、不拜我所立之金像、故意乎、[十五]今爾曹再聽角、笛、
琵琶、琴、瑟、簫、笙、及(他類)樂器之音、若俯伏崇拜我所作之像猶可、若不崇拜、卽時投於炎烈之火窰
中、視有何神、能救爾曹脫於我手、[十六]沙得拉、米煞、亞伯尼歌對王曰、尼布甲尼撒歟、王此言我儕不
必答之、(或作沙得拉米煞亞伯尼歌對尼布甲尼撒王曰論及斯事我儕不必答王)[十七]有我所事之天主、能救我於炎烈之火窰、脫我於王
手、[十八]卽不然、王亦當知我儕不事王之神、不拜王所立之金像、[十九]尼布甲尼撒聞此、忿怒盈懷、向沙得
拉、米煞、亞伯尼歌、面容變色、命人爇窰、較常烈加七倍、[二十]命軍中壯士、束縛沙得拉、米煞、亞伯尼歌、
投於炎烈之火窰中、[二十一]三人被縛、衣袴、內袍、外衣、與別衣、投於炎烈之火窰中、(或作此三人戴冠衣袴內袍外衣被縛投)

尼布甲尼撒王見此異蹟乃誠信稱讚主

尼布甲尼撒王自言得夢術士弗能解之以夢述於但以理

（於炎烈之火窰中）二二緣王命甚急、又緣火窰倍烈、擲沙得拉、米煞、亞伯尼歌之人、反爲火炎所燬、二三沙得拉、米煞、亞伯尼歌三人被縛、墮於火窰中、二四時尼布甲尼撒王驚駭、驟起、謂諸議士曰、我儕縛而投於火者、非三人乎、對王曰、王歟、是、二五王曰、今我見四人游行於火中、不縛不傷、其一貌若神子、二六尼布甲尼撒遂近窰門、曰、沙得拉、米煞、亞伯尼歌、至上天主之僕、可出、於是沙得拉、米煞、亞伯尼歌俱從火出、二七諸方伯、大員、牧伯、與王之議士咸集、觀斯三人、火未傷其身、首髮不焦、衣不變色、火燎之臭亦未之有、二八尼布甲尼撒遂曰、當頌美沙得拉、米煞、亞伯尼歌之天主、因遣其使者救賴之之僕、彼能舍身、不遵王命、在其天主外、不拜他神、（或作尼布甲尼撒曰沙得拉米煞亞伯尼歌舍身不遵王命在彼之天主以外不拜他神彼之天主當讚美因遣使者救賴之之僕）二九我今頒詔命、諸民、諸國、諸族、凡以言褻瀆沙得拉、米煞、亞伯尼歌之天主、必剖其身、使其宅第變爲糞塲、蓋無他神能救人若此、三十於是王舉沙得拉、米煞、亞伯尼歌、居顯爵於巴比倫州、

第四章

一尼布甲尼撒王頒詔天下各民、各國、各族、曰、願爾曹大享平康、二至上之天主、所施於我之異蹟奇事、我樂以宣之、三大哉其異蹟、盛哉其奇事、（或作其異蹟何其大其奇事何其盛）其國乃永遠之國、其權至於世世、〇四我尼布甲尼撒安處我宮、康樂在己殿、五忽得一夢、使我畏懼、我寢於牀、因思見異象、使我惶恐、（惶恐或作惶擾下同）六遂命召巴比倫諸哲士、咸詣我前、欲彼以夢兆告我、（或作欲彼以夢兆告我使彼爲我解夢）七於是博士、術士、迦勒底人、星士咸集、我告以所夢、彼不能示我其兆、（示我其兆或作爲我解之）八既而但以理至我前、彼循我所敬之神名、稱伯提沙撒、素爲聖神明之神所感、我遂以夢告之曰、九博士長伯提沙撒歟、我

但以理遂解其夢

知爾素爲聖神明之神所感、凡奧秘之事、爾無不明晰、今我得夢、爾解其兆、(爾解其兆或作爾爲我解之)十我寢
於牀、所見之異象如是、見樹植於地之當中、樹甚崇高、十一樹大(大或作長)而堅剛、高及於天、至地極可見、
十二其葉榮茂、其果甚多、足飼衆生、野獸伏其蔭下、空中飛鳥棲其枝上、凡有血氣者、由之得食、十三我寢
於牀、所見之異象中、又見守護之聖者、(聖者或作聖天使下同)自天而降、十四大聲呼曰、伐其樹、斫其枝、擢其葉、
散其果、使獸不再伏其蔭下、鳥不復棲其枝上、十五惟其根株仍留於地、以銅索鐵索、繫於田野之草
中、爲天降之露所溼、與野獸同食以草、十六使其心變、不似人心、予以獸心、如此歷七期、十七此由守者所
定、由聖者所決、使天下人知至上者、主掌人間之國、隨意以國賜人、亦能以人間卑微者立爲國
主、十八此乃我尼布甲尼撒王所得之夢、爾伯提沙撒當解其兆、(當解其兆或作當爲我解之)我國中諸哲士、不能
示我其兆、(不能示我其兆或作不能爲我解之)惟爾必能、蓋爾素爲聖神明之神所感也、十九稱伯提沙撒之但以理、(一閒
我言)驚訝片時、中心惶恐、(我尼布甲尼撒)王曰、伯提沙撒、勿爲夢與夢兆惶恐、伯提沙撒曰、我主、願其夢應
於王之仇、願其兆驗(驗或作臨)於王之敵、二十王所見之樹、大(大或作長)而堅剛、高及於天、至地極可見、二一其葉榮
茂、其果甚多、足飼衆生、野獸伏其蔭下、空中飛鳥棲其枝上、二二王歟、斯樹卽王、王大(大或作長)而堅剛、盛
大及天、權柄直至地極、二三王見守護之聖者、自天而降云、伐其樹而毀之、惟其根株仍留於地、以銅
索鐵索、繫於田野之草中、爲天降之露所溼、與野獸同食以草、如此歷七期、二四我主我王、夢兆若是、
必應於王身、爲至上者所命定、二五人將逐王、不與人偕居、(不與人偕居或作不離於人下同)使王與野獸同居、食草若

夢兆果驗於尼布甲尼撒王本身

伯沙撒王設筵縱飲命取昔尼布甲尼撒王從耶路撒冷取來之

牛、爲天降之露所溼、如此歷七期、使王知至上者、主掌人間之國、隨意以國賜人、二六（王於夢中聞）其命留
樹之根株、（其意）指王、若王覺悟、知權自天操、則國仍復於王、二七故請王容我諫勸、王當行義以贖罪、矜
恤貧乏以贖愆、庶幾恆久綏安、二八此諸事俱爲（我）尼布甲尼撒王所遇、二九越十二月、（一日）我（尼布甲尼撒王）遊於
巴比倫王宮、三十（我尼布甲尼撒）王曰、此巴比倫大城、非我用大能建爲王都、以顯我榮者乎、三一（我尼布甲尼撒）王口中
言未竟、自天有聲曰、尼布甲尼撒王、告爾有命、爾將失國、三二衆必逐爾不與人偕居、使與野獸同居、
食草若牛、如此歷七期、使爾知至上者、主掌人間之國、隨意以國賜人、三三卽時此言應於（我尼布甲尼撒）王
之身、被逐不與人偕居、食草若牛、爲天降之露所溼、首髮長若鷹毛、指甲長若鳥爪、三四時日已滿、我
尼布甲尼撒、舉目仰天、靈性（靈性或作靈慧下同）復歸於我、遂祝謝至上者、讚揚頌美永生者、其權永世恆
存、其國至於世世、三五世間萬民、視若虛無、天上萬軍、世上萬民、隨意而待、無能禦之、無能詰之曰、爾
何爲、三六是時靈性復歸於我、我國榮尊貴光耀、亦悉復歸於我、我之議士大臣、再來朝我、復得我國、威
勢益增、三七故我尼布甲尼撒讚美稱謝頌揚天上之大主宰、其所爲者最誠實、其道至公義、惟行動
驕傲者、天主使之卑微、

第五章

一伯沙撒王設盛筵、宴其大臣一千人、在其千人前飲酒、二伯沙撒王飲至半酣、命人將其父
（父或作祖）尼布甲尼撒、自耶路撒冷之殿中所取（取或作掠出下同）之金銀器皿、攜之至、使王與大臣及妃嬪、
以之飲酒、三於是以其金銀器皿自耶路撒冷天主之殿中所取者、攜之至、王與大臣及妃嬪、遂以

金銀聖器用以飲酒忽見有手書字於壁王甚驚惶召集術士爲之讀文解義乃竟無能者

母后稱舉但以理王遂召之

但以理諫王驕縱心志崇拜偶像

之飲酒、四衆飲酒、讚美金銀銅鐵木石（所造）諸神、五惟時忽有人手之指顯現、書文字於王宮粉壁燈臺相向之所、王見其書文字之手、六則愕然變色、中心惶恐悚懼、腰弱若骨脫節、兩膝戰慄、彼此相擊、七王大聲命召諸術士、迦勒底人、星士、咸至、王告巴比倫哲士曰、有能讀斯文字、解其意以示我者、則必身衣紫（紫或作絳下同）袍、項垂金索、治理我國、位居第三、（治理我國位居第三或作治理我國三分之一下同）八王之諸哲士入、俱不能讀文字、解意以示王、九故伯沙撒王甚惶恐、面容變色、大臣驚駭、十太后聞王與大臣所遇之事、（或作太后聞王與大臣之言）乃入宴宮、謂王曰、願王萬歲、毋庸心惶、毋庸變色、十一爾國中有一人、素爲聖神明之神所感、爾父（爾父或作爾祖下同）之時、人謂其具聰明穎悟、智慧與神明之智慧無異、爾父尼布甲尼撒王立之爲博士、術士、迦勒底人、星士之長、十二其名但以理、（尼布甲尼撒）王稱之曰伯提沙撒、心靈性敏、有知識、具聰明、解夢兆、明隱語、釋奧義、（釋奧義或作能分辨難解之奧義下同）今可召之至、必能解其（文字之）意、十三於是但以理召至王前、王謂之曰、昔我父王（父王或作祖王）自猶大地遷移猶大民至此、爾即其中之但以理乎、十四我聞爾素爲神明之神所感、聰明穎悟、智慧俱備、十五今諸哲士與術士俱召入我前、使讀此文字、解意以示我、咸不能焉、十六我聞爾善解說、釋奧義、爾若能讀此文字、解其意以示我、則必身衣紫袍、項垂金索、治理我國、位居第三、十七當時但以理奏王曰、王所欲賜者、仍可歸王、王之賞賚、可畀他人、我仍爲王讀此文字、解其意以示王、十八王歟、至上之天主、以國威尊榮、賜爾父尼布甲尼撒、十九因天主賜之威權、各民各國各族、戰慄恐懼於其前、彼隨意生殺、隨意升降、二十既心驕氣傲、剛愎自用、乃黜王

乃讀文字發解其義
是夕伯沙撒王爲敵所殺
瑪代王大利烏得迦勒底國
大利烏王欲立但以理統治國務衆臣咸妒但以理欲尋其隙劾之
乃求王下旨論人三旬之內第可求王凡祈神求人

、位去其尊榮、二一被人驅逐、不與人偕居、食草如牛、爲天降之露所溼、待知至上之天主、主掌人間之
國、隨意立人爲國主、二二伯沙撒歟、爾乃其子、（子或作孫）雖知此事、猶不自卑、二三竟向天上之主自高、使人將
其殿之器皿、取至爾前、爾與爾大臣及妃嬪、以之飲酒、讚美金銀銅鐵木石（所造）諸神、彼不見不聞
不知、惟掌爾生氣（生氣或作呼吸）及爾命運（爾命運原文作爾諸道途）之天主、爾反不頌揚之、二四故天主使手顯現、書此
文字、二五所書之文曰、彌尼、彌尼、提客勒、烏法珥新、（彌尼譯即數之義提客勒譯即衡之義烏法珥新譯即分之義）二六其解如斯、彌尼者、
言天主數爾國年、至此乃終、二七提客勒者、言爾見衡於權、知爾虧缺、二八批累斯（與上烏法珥新同義）者、言爾國分
裂、歸於瑪代、巴西、二九於是伯沙撒命人以紫袍衣但以理、以金索垂其項、更爲但以理頒詔、命治理
國、位居第三、（命治理國位居第三或作命治理國三分之一）三十是夜、迦勒底王伯沙撒被殺、三一瑪代人大利烏得其國、時大利
烏年六十有二歲、

第六章

一大利烏隨心所願、立方伯一百二十人、治理通國、二又在其上立冢宰三人、使方伯述職其
前、使國家無損、但以理亦在三人中、三但以理心甚靈慧、尊榮勝於他冢宰與諸方伯、王欲立之治
理通國、四當時冢宰與方伯、尋但以理治國事之誤、（治國事之誤或作治政事之錯失）爲訟之之故、惟但以理忠藎、毫
無錯誤疵繆、不能得故以訟之、五此人彼此相語曰、此但以理、我儕不能得故以訟之、莫若尋在彼
事其天主之禮儀、六於是冢宰與方伯、咸集詣王前、奏曰、願大利烏王萬歲、七國之冢宰、大員、方伯、議
士、牧伯、（牧伯或作州牧）已會議、願王頒詔、設一禁令、三十日間、惟可求王、凡祈神求人者、必投獅穴、八今請

者必投之獅穴

但以理仍日三禱主

衆臣叅劾但以理但以理乃見投於獅穴

主救護但以理使不爲獅所傷

叅劾但以理者見投於獅穴皆爲獅所殘傷

王下詔命通國人民皆敬畏主

王設此禁令、頒詔不得收回、循瑪代巴西之例、不可更改、九大利烏王乃頒詔、設此禁令、十但以理既知王詔已頒、則歸其家、其家有樓室、牖向耶路撒冷而啟、（在彼）一日三次、屈膝曲跽、禱告祝謝其天主、與素日無異、十一其衆合會、見但以理禱告籲祈其天主、十二詣王前、題王頒詔所設之禁令曰、王歟、三十日內、人惟可求王、勿祈神、勿求人、背命者必投獅穴、王豈不頒詔設此禁令乎、王曰、誠有是事、循瑪代巴西之例、其命不可改、十三衆又奏王曰、被遷之猶大民中但以理者、不尊崇王、（不尊崇王或作不遵王命）不遵王頒詔所設之禁令、一日三次祈禱（其天主）、十四王聞言甚憂、定心尋法、以救但以理、百計籌謀、至於日入、十五衆復集詣王前、奏王曰、王知循瑪代巴西之例、凡王所設之禁令、所定之律例、不可更改、十六王遂命人以但以理攜至、投之獅穴、告但以理曰、爾所恆事之天主、必（必或作顯其）救爾、十七人遂移石置於穴口、王以己璽、及諸大臣之印封之、以明待但以理之法、無所更改、（以明待但以理之法無所更改或作以免處但以理之法有所更改）十八王返宮、終夜禁食、不許奏樂其前、並廢寢、十九次日黎明王興、趨至獅穴、二十既至穴旁、哀呼但以理曰、永生天主之僕但以理、爾所恆事之天主、能救爾脫於獅乎、二一但以理曰、願王萬歲、二二我之天主、遣其使者閉獅之口、使獅不傷我、因我無辜於天主前、我於王前、亦未行不善、二三王欣喜不勝、命取但以理出穴、遂取之出穴、其身毫無所傷、因信其天主也、二四王命曳訟但以理之人、與其子及妻、投諸獅穴、未至穴底、獅即囓之、（獅即囓之原文作獅勝之）碎（碎或作斷傷）其骨、二五大利烏王詔告天下（天下原文作居於全地）之諸民諸國諸族曰、願爾大享平康、二六我降詔命、我所統轄全國之人民、當欽崇敬畏但以理之天主、（當欽

（崇敬畏但以理之天主原文作當在但以理之天主前戰慄畏懼）因彼乃永生長存之天主、其國永遠不廢、其權恆存靡暨、二七能救人
援人、在天在地顯異蹟、行奇事、曾救但以理、不爲獅所害、（不爲獅所害或作免受獅之害）〇二八大利烏王在位時、及
巴西王古列在位時、但以理（但以理原文作此但以理）大亨通、

但以理夢四巨獸

第七章　巴比倫王伯沙撒元年、一（日）但以理寢於牀時、得夢見異象、遂記其夢、述其事之大畧、二但以
理曰、我夜間見異象、見天四方之風、驟起向大海而吹、（驟起向大海而吹或作驟起戰於大海）三四獸甚巨、自海而出、
其狀各異、四其一若獅、有翼若鷹、我正觀時、其翼見拔、獸得起於地、以足豎立若人、亦得人心、五又有
一獸、即第二獸、其狀若熊、立於旁、口中牙內銜三脇骨、（口中牙內銜三脇骨或作有三脇骨在口銜於牙）有命之曰、起吞
噬多肉、六此後又見一獸、（即第三獸）其狀若豹、背生四翼、如鳥之翼、其獸有四首、得秉大權、七此後我於夜
間異象中、又見一獸、即第四獸、可恐可懼、極其剛強、有大鐵齒、吞噬嚼碎一切、所餘者、踐之以足、
與先諸獸、迥不相同、首有十角、八我觀其角時、見其中別生一小角、前角中三角、見拔於小角前、此
角有目若人目、有口出言誇大、九我觀時、見寶座已設、亘古常在者坐焉、衣服皜如雪、首髮白如純

得覲天主國

潔之羊毛、其寶座若火炎、寶座之輪（寶座之輪原文作其輪）如烈火、十火光如河、（火如河原文作有火如川）發於其前、服事者
千千、侍立於側者萬萬、坐而將鞫、案卷悉展、十一我正觀時、見小角發聲、出言誇大、獸因此被殺、其屍
見毀、投火以焚、十二其餘之獸、乃奪其權、生命仍存、至於限時定期、十三我於夜間異象中觀時、見有似人
子者、乘天雲而來、詣於亘古常在者之所、乃引至其前、十四得權與榮與國、使各民各國各族事之、其

權永存不去、其國恆世不廢、十五我但以理中心駭異、所見之異象、使我惶恐、十六我就一侍立者、以問所見者之眞、彼遂告我、以諸事向我解之曰、十七其四巨獸卽四國、國原文作王將興於世、十八惟至上者之聖民、將護其國、恆享靡暨、永世無盡、十九我但以理欲知第四獸之實、何爲異於他獸、甚可畏懼、鐵齒銅爪、呑食嚼碎、一切以足踐其所餘、二十首有十角、又別生一角、三角墮於其前、其角有目、有口出言誇大、其狀較他角尤大、二一我曾見斯角與聖民戰而獲勝、二二迨亙古常在者來、至上者之聖民、得伸其冤、屆期聖民得國、二三彼曰、第四獸、卽世間將有之第四國也、異於諸國、幷呑天下、破碎蹂躪、二四其十角卽此國中將興之十王、其後別興一王、異於前者、將服三王、二五向至上者出言誇大、困苦至上者之聖民、欲改時易法、聖民被付於其手、一載二載半載、二六惟審鞫者將坐、而審鞫之、奪其權勢、殲滅殆盡、二七天下萬國之國柄大權大威、俱爲至上者之聖民所得、其國乃永遠之國、所有秉權者、俱服事之聽從之、二八其人之言至此乃竟、我但以理中心大惶恐、面容變色、藏言於心、

第八章

伯沙撒王三年、我但以理於前之異象後、再見異象、二我見異象之時、以爲我在以攔州書珊城、我於異象中彷彿在烏萊河濱、三我擧目而觀、見一牡綿羊立於河濱、生兩角、兩角皆高、但彼角高於此角、更高者後生、四我見牡綿羊牴觸、向西向北又向南、諸獸莫之能禦、莫之能禦原文作不能立於其前無能救護脫於其害、害原文作手五者惟任意而行、成爲強大、我觀象之時、或作我思維之際見一牡山羊、自西而來、徧行天下、足不履地、足不履地或作迅速若足不沾塵其牡山羊兩目間有一大角、六我所見立於河濱、有兩

聞天使言二千三百日聖所乃潔迦伯列慰藉但以理爲之解異象之義

角之牡綿羊、其牡山羊至其所、奮然力趨以牴之、七我見牡山羊、趨至牡綿羊前、忿怒特甚、牴觸牡
綿羊、折其兩角、牡綿羊無力以禦之、（無力以禦之原文作不能立於其前）牡山羊觸之於地、加以蹂躪、無人能救牡
綿羊脫於牡山羊之害、（害原文作手）八其牡山羊成爲極強、正強時、大角忽折、代生四大角、各向天之四
方、九其中一角生一小角、遂成強大、在南方東方以及美地、大逞強暴、十小角強大、高及天軍、以數天
軍及數星、拋擲於地、以足踐之、十一自高敢攻天軍之主、除其日獻之祭、傾其聖所、（除其日獻之祭傾其聖所或作日獻
之祭由彼而除天軍之主之聖所亦由彼而毀）十二因（民之）罪愆、軍旅見付、（於其手）日獻之祭、爲其所除、棄眞理若擲於地、任意而
行、無不亨通、十三我聞一聖者（聖者或作天使下同）言、又有一聖者問彼言之聖者曰、異象顯示日獻之祭必
除、（民之）罪愆使毀滅行於國、（民之罪愆使毀滅行於國或作施行毀滅者犯大罪愆）使聖所與軍旅被蹂躪、其事將至何時、（其事將至
何時或作此異象應於何時）十四彼告我曰、待二千三百日（日原文作晝夜）後、聖所必（必或作方）見潔、十五我但以理見異象、欲明其
義、有立我前者、其狀若人、十六我聞烏萊河（兩岸之）中、有人聲呼云、迦伯列、使斯人明此異象、十七彼至我立
之所、彼來時、我甚懼、面伏於地、彼告我曰、人子、當知此異象、末期必應、（末期必應或作乃指末期之事）十八彼與我言、
我面伏地、魂不附體、彼撫我、使我起立、十九曰、我以災末必有之事示爾、蓋已預定異象末期必應、（蓋已
預定異象末期必應或作異象必應於末期又作蓋異象指末期之事）二十爾所見兩角之牡綿羊、即瑪代與巴西列王、二一其牡山羊、即雅完
（雅完即希拉下同）王、兩目間之大角、即其元王、二二大角折、四角代立、意即其國分爲四國、權勢不及彼、二三四國
之末時、不法者之罪惡貫盈、又有一王興、其貌嚴厲、心思譎謀、二四權勢甚強、然非由己能毀滅非常、

所爲俱亨通、毀滅有能者、（毀滅有能者或作毀滅人民衆多）以及聖民、
二五 以機巧成其詭譎、心中狂大、太平之時、殲滅多人、敢攻萬主之主、終必敗亡、非以人手、
二六 異象中所論日（日原文作晝夜）之數亦眞、爾記此異象、而封之、蓋越多日始應、
二七 我但以理若體失魂、病數日、之後方起、務王之事、我因其異象驚駭不勝、莫明其意、

第九章

一 瑪代族亞哈隨魯子大利烏、得迦勒底國、爲王元年、
二 彼在位元年、我但以理稽考經籍、得知循主示先知耶利米之言、耶路撒冷傾圮、數滿七十年乃止、
三 我禁食衣麻蒙灰、向主天主祈禱懇求、
四 禱告主我之天主、自陳罪愆、曰、主歟、至大可畏之天主、爲敬愛主謹守主命者、踐約施恩、
五 我儕犯罪違背、作惡叛逆、棄主之誡命法度、
六 主之僕諸先知、奉主之命、勸教我儕君王、我儕牧伯、我儕列祖、及國之庶民、俱弗聽從、
七 猶大人、耶路撒冷居民、及以色列衆、因獲罪於主、主逐之散於各邦、或近或遠、有若今日之景況、我儕遭此面蒙羞愧、惟主至公至義、
八 主歟、我儕君王、我儕牧伯、我儕列祖獲罪於主、面蒙羞愧、
九 我儕雖悖逆主我之天主、主仍矜憫赦宥、
十 我儕不聽從主我天主之命、不遵行主藉主之僕諸先知所賜我之律法、
十一 我以色列衆犯主律法、不聽從主命、我既獲罪於主、故主之僕摩西律法書所載之諸災、臨於我身、（所載之諸災臨於我身原文作所載之呪與誓傾於我身）
十二 主素警戒我儕及治我之士師、（士師或作長者）必降大災於我儕、今主之言已應矣、耶路撒冷所遇之災、天下（各處）未嘗遭遇、
十三 摩西律法書所載之諸災、臨於我身、我猶未祈禱主我之天主、未悛改罪愆、未以主之眞理爲念、

爲耶路撒冷城爲以色列民禱主

迦伯列示以七數歷七十預言皆驗

未以主之眞理爲念或作未學主之眞理 十四 我既不聽從主命、主屢降災於我、主我之天主所爲、至公至義、十五 主我之天主、
昔用大能導主之民出伊及、主之名播揚、主之名播揚或作宣揚大名 迄於今日、我儕犯罪作惡、十六 求主依主之
仁慈、向主之邑耶路撒冷、及主之聖山、止忿息怒、今耶路撒冷及主之民、爲四周鄰國凌辱、皆因
我儕之罪惡、及我列祖之愆尤、十七 求我天主俯聽僕之祈禱懇求、主之聖所荒蕪、荒蕪或作傾圮 求主爲主
之名、垂顧照臨、十八 求我天主側耳垂聽、我之土地及歸主名之邑、今已荒蕪、求主啟目鑒察、我祈禱
主前、非自有義可恃、乃恃主之大憐憫、十九 求主垂聽、求主赦宥、求主俯顧、求我天主爲主之名、行救
莫緩、行救莫緩或作循我所求而行莫遲延 蓋斯邑乃主之邑、斯民亦主之民、俱歸主之名、二十 我以斯言祈禱、自認己
罪、及我民以色列之罪、爲我天主之山、於主我之天主前祈求、二一 我祈禱之詞未竟、在獻夕祭之時、
前異象中所見之人迦伯列、迅速而飛、而飛或作如飛 前來撫我身、二二 誨我云、但以理、我來爲欲使爾明悟此
事、二三 爾始禱之時、我已奉命來示爾、蓋爾大蒙恩寵、當悟會我言、明通異象之義、二四 有命爲爾民及爾
之聖邑而定、必越七十七、然後愆尤乃盡、罪戾乃除、過惡乃贖、永義彰顯、異象與先知之言應驗、
至聖者受膏、二五 爾當知當明、自出令復建耶路撒冷、至於受膏君之時、有七七、及六十二七、其間邑
必復建、復有街市、復有城與濠、城與濠或作城垣 時有患難、二六 六十二七後、受膏者見絕、並非爲己也、必有
王軍至、毀城與聖所、終必滅亡、若爲洪水所淹、必有毀滅之事、直至爭戰已畢、必有毀滅之事直至爭戰已畢或作
至於末終必有爭戰及毀滅之事 二七 一七之間、彼與多人定約、一七之半間、將使祭祀與獻禮咸息、殘賊可惡之物、

但以理懷憂歷三七日後復得默示見異象

悚懼恐惶昏迷伏地天使慰之

必立於聖所、(必立於聖所之牆或作) 待所定之災、盡降於行毀滅者、(行毀滅者或作受毀滅者)

第十章

一 巴西王古列三年、稱伯提沙撒之但以理得默示、默示爲眞、指大爭戰之事、但以理深念
此事、明異象之義、二 當是時、我但以理悲哀、歷三七日、三 嘉肴不食、酒肉不入我口、不以膏沐身、俟滿
三七日、四 正月二十四日、我在希底結大河濱、五 舉目觀望、見一人衣白細麻衣、腰束烏法精金帶、六 身
若美玉、面若閃電、目若燃燈、臂與足若光明之銅、聲若羣衆之諠譁、七 我但以理獨見此異象、偕我
之人、不見其異象、惟大驚懼、遁逃自匿、八 留我獨在、我見此大異象、身弱不堪、面容變色、氣力盡廢、
九 我亦聞其言之聲、一聞其言之聲、面伏於地、魂不附體、十 有一手撫我、使我微起、得以膝與掌抵地、
(得以膝與掌抵地或作能以膝與掌支持) 十一 彼告我曰、蒙眷愛之但以理、我奉遣就爾、爾當起而立、細聽我將諭爾之言、
彼與我言此、我戰慄不勝、遂起而立、十二 又告我曰、但以理勿懼、自初日爾專心求明、於爾天主前刻
以自苦、爾言升聞於上、我因爾之禱言、奉遣而來、十三 (護) 巴西國之君 (君或作天使下同) 阻我二十有一日、我
羈留在巴西列王之所、其後米迦勒諸大君之一、來助我、十四 今我來、欲以爾民末日所將遇之事、指
示於爾、(爾民末日必遇之事或作今我來欲使爾知) 十五 蓋此異象日久方應、彼向我 (但以理) 言此、我面伏於地、默然無聲、十六 有
狀若人者、捫我脣、我始啟口、告立於我前者曰、我主、我見異象、甚驚怯、氣力盡廢、十七 身弱不堪、似喪
神魂、我主之僕、焉得與我主言、十八 復有狀若人者撫我、使我力增、十九 曰蒙眷愛者勿懼、爾必平安、惟奮
勇勉力、(奮勇勉力或作自强心志) 彼向我言此、我覺堅壯、曰我主已堅壯我、我請主言、二十 彼又曰、我至爾所、爾知其

巴西必為雅完所滅

南王北王時盟時爭

故乎、今我欲歸與(護)巴西之君戰、我往後、(護)雅完之君必至、二一 但我先以未來之事、載於眞實經籍者、指示於爾、(或作但我先以眞實經籍之事告爾於載) 論及禦彼衆、除(護)爾之君米迦勒外、無有助我者、

第十一章

一 又曰、昔瑪代王大利烏元年、我嘗助米迦勒、使其力强、二 今我以確然之事告爾、巴西國又有三王興、後更有一王、即第四王、甚為富饒、愈於諸王、因其富饒成强、則激動一切以攻雅完之國、(則激動一切以攻雅完之國或作此一切激動雅完諸邦雅完) 三 將興大勇之王、秉大國之權、(秉大國之權或作執掌大權) 任意而行、四 正强盛之時、(忽而殞亡)其國乃裂、(裂原文作折) 分為四國、建於天之四方、然國不歸其裔、權勢亦不似其權勢、(權勢亦不似其權勢或作亦不秉其所秉之權) 其國見拔、四國之外、更有他人分取、(其國見拔四國之外更有他人分取或作其國必滅歸他人不歸其後裔) 五 南方之王必强盛、惟先王大臣之一、(立為王於北方) 較南方之王尤强、秉國之鈞、其權甚大、(其權甚大或作所治之國廣大) 六 越數年、二王結盟、南方之公主歸於北方之王、(為后) 以敦和好、公主相助之力不能久、其裔不存、公主與導之來者、及彼所生者、以及當時助之者、俱遭滅亡、七 公主本族、將有一王登基、率大軍旅、攻北方王鞏固之城、隨意而行、大獲全勝、八 掠其神像、及諸鎔鑄之偶像、與金銀寶器、擄於伊及、數年之內、南方之王、不攻北方之王、(南方之王不攻北方之王或作南方之王較北方之王强盛) 九 (厥後北方之王)將入南方王之國、不勝、乃返其國、十 北方王之諸子、又興爭戰、招聚多軍、北方王之一子、率軍前往、勢若洪水氾濫、又攻南方王鞏固之城、十一 南方之王大怒、出陳列大軍、與北方之王戰、北方王之軍衆付於其手、十二 既勝衆軍、心則自高、雖敗(敗原文作傾仆)敵軍數萬、勢力猶不加增、十三 北方之王、又籌備大軍、較昔尤多、越數年後、率其大軍、與甚

多之輜重、復至南方、[十四]當是時多邦咸興、攻南方之王、爾民中奸惡之人、自高妄爲、自取敗亡、以致應
驗默示、（自取敗亡以致應驗默示或作欲使默示應驗自取敗亡）[十五]北方之王既至、築營建壘、取鞏固之城、南方軍旅、必不能禦之、
（必不能禦之原文作必不能立）卽其選擇之精卒、亦無力以禦敵、（無力以禦敵原文作無力以立）[十六]來攻南方王者、必任意而行、莫
之能禦、（莫之能禦原文作無人能立於其前）彼亦來居美地、美地盡歸其手下、[十七]立志欲得南方之全國、僞爲和好、以
后生之女予之爲后、意欲傾毀其國、此計不成、女亦不從其志、[十八]厥後攻（攻原文作面向）諸洲島、多取之、然有
一大帥、洗其所加之恥辱、使恥辱反歸其身、[十九]遂旋返其國、入鞏固之城、躓蹶傾仆、乃不見矣、（乃不見矣
或作歸於烏有）[二十]繼其位者、使人通行榮國、橫征暴斂、無怒無戰、不日殞亡、[二一]繼其位者卑陋之人、原不當得
國榮、乘人不備之時、用狡譎之計獲國、[二二]勢若大水之軍旅、必於其前沖沒毀折、又欺同盟之君、[二三]與
彼結約之後、必行詭譎、入其國、所率之兵雖少、竟能獲勝、[二四]乘人不備之時、侵入彼國膏腴之地、行
列祖及列祖之祖所未嘗行者、以所刼掠所攘奪之貨財、分之予衆、設詭謀以得鞏固之城、然如
此不久、[二五]立志奮勇、以率大軍、攻擊南方之王、南方之王亦奮勇率至大至强之軍、與之交戰、不能
禦之、蓋南方之王中奸計、[二六]食其祿（祿原文作膳）者、使之傾敗、軍旅四散、（軍旅四散或作北方之軍旅隨在洶湧）被殺者甚多、[二七]斯
二王心懷惡意、同席筵宴、僞言和好、然謀不能成、因此事必至所定之期、始可了然、[二八]北方之王、多
得貨財而歸、立志欲廢聖約、成斯意、始返其國、[二九]越幾時、又至攻南方、然此次之至、不能如初次之
至、（然此次之至不能如初次之至或作然不能如初至次至）[三十]基提戰舟來攻之、喪膽而歸、怒遵聖約之人、（怒遵聖約之人原文作向聖約發怒）任

北王侵犯聖地肆行暴虐

意而行、惟背棄聖約者、皆姑善待之、（惟背棄聖約者皆姑善待之或作惟又與背棄聖約之人同謀）三一遣兵戍守、彼衆玷汚聖所及聖城、（聖城或作聖所鞏固之城）去日獻之祭、設殘賊可惡之物、三二背棄聖約之人、被其巧言引誘、惟識己天主之民、奮勇勉力爲所欲爲、（奮勇勉力爲所欲爲或作剛强其志爲所主行事）三三民中明哲人、將訓誨多人、但多日（多日或作一時）遇難、（遇難原文作顚蹶下同）遭鋒刃火燄、擄掠攘奪之災、三四遇難之時、稍得扶助、有多人獻諛懷詐、佯爲隨之、三五明哲者中、數人顚蹶、以試錬其餘、使之清淨潔白、直至末期、蓋斯事於所定之期必（必或作方）應驗、三六斯王必任意而行、自高自大、侮慢諸神、以狂妄反常之詞、褻瀆諸神之主、所行無不亨通、直至主怒民降罰已畢、蓋所定之事必應驗、三七彼不敬其列祖之神、不顧婦女所慕者、（所慕者或作所敬慕之女神）不敬所有之神、妄自尊大、以爲高於一切、三八彼所以爲護城之神、必設立敬拜、其列祖所不識之神、必奉以金銀珠玉珍寶、三九在各鞏固之城、設此異邦之神、凡崇拜此神者、必加以尊榮、使之治衆、（使之治衆或作使之統轄多人）分土予之以爲賞賚、四十末期既屆、南方之王、欲與交戰、北方之王、以戰車騎軍及戰舟甚多、往而攻南方之王、勢若暴風驟至、入於邦國、通行以毀、若水之泛濫淹物、（通行以毀若水之泛濫淹物或作隨在洶湧猶如大水）四一亦入美地、傾仆者甚多、（傾仆者甚多或作倒斃者衆）惟以東、摩押、及亞捫之貴顯者、得脫於其手、四二彼亦伸手以攻擊他國、伊及不得免焉、四三據有伊及之寶藏、金銀及種種寶物、呂彼亞人、古實人、爲其侍從、四四自東自北、有信至、使其不安、大怒而返、欲殺戮殲滅多人、四五設其帷殿在海與聖且美之山間、後必至其終、援救、（援救或作助之者）無人、

米迦勒必捍衛以色列凡名錄於冊者必得救援

天使以日期示但以理

第十二章 一是時必有大難、自生民以來至於其時、無有若是者、護爾民之大君米迦勒必興起、捍衛
爾曹、斯時爾民凡名錄於冊者、必蒙救援、二寢於地之塵埃者、多有復醒、其中有得永生者、有永受羞
辱者、三有智慧者、必耀若天光、訓衆歸善者、必如明星、直至永遠、四爾但以理當謹秘此言、錄之於書、以書
封緘、以待末期、衆將稽察、增益見識、○五我但以理觀望、見又有二人立、一在河之此濱、一在河之
彼濱、六其中一人問立於河水上衣白細麻衣者曰、此異常之事、何時始驗、七立於河水上衣白細麻
衣者、向天舉左手右手、指永生之主而誓曰、必歷一期二期半期、折磨折磨或作分散聖民已畢、諸事咸
應、八我聞言、不明其旨、曰、我主歟、此事之終、究將若何、九曰、但以理往哉、斯言隱秘封緘、以俟末期、十多
人將被試錬、以致清淨潔白、惡人仍作惡、惡者不能明、智人能明、十一自去日獻之祭、並設殘賊可惡
之物之時、必越一千二百九十日、十二凡待而至一千三百三十五日者、斯人福矣、十三惟爾往哉、待爾之
終、必將安寢、而末日必起、享爲爾所定之福、或作惟爾往哉安居本業直至壽終末日必起享爲爾所定之福

何西阿

何西阿娶歌篾爲妻以表以色列人棄主從邪
生子耶斯烈
生女羅路哈瑪
生子羅阿米
以色列人後必蒙恩與猶大人從異邦同歸
以色列崇事邪神必受懲罰

第一章一猶大列王、烏西亞、約但、亞哈斯、希西家、相繼在位、及以色列王約阿施子耶羅波安在位
時、備利子何西阿得主之默示、二主初與何西阿言諭之曰、爾往娶淫婦爲妻、生子、人疑爲由淫所
生、人疑爲由淫所生或作被人窺視因淫婦所生以指斯地之民、如淫婦棄主、不復從之、如淫婦棄主不復從之或作棄主而從邪淫三何西阿
往娶滴拉音女歌篾、婦懷孕、從之生一子、四主諭之曰、可稱其名曰耶斯烈、昔耶戶殺人流血於耶
斯烈、我不久將罰其家、必滅以色列族之國、五當是日我將在耶斯烈谷、谷或作平原折以色列之弓、六婦
再懷孕生女、主諭何西阿曰、可稱其名曰羅路哈瑪、羅路哈瑪譯卽不蒙矜憫之義蓋我不復矜憫以色列族、不
復赦免之、不復赦免之或作必除之殆盡七我將矜憫猶大族、使之賴主其天主得救、非賴弓刃戰爭、馬與騎卒得
救、原文作我將矜憫猶大族救之以主其天主救之不以弓刃戰爭馬與騎卒八婦爲羅路哈瑪斷乳、再懷孕生子、九主曰、可稱其名曰羅
阿米、羅阿米譯卽非我民之義蓋爾曹非我民、我不復爲爾之天主、〇十將來或作雖然以色列人數必如海沙、不可
量、不可計、今我語之曰、爾曹非我民、後日必稱爲永生天主之子、十一猶大人與以色列人、集聚一處、
自立一長、自異邦而歸、自異邦而歸原文作自斯地而上耶斯烈得救之日、必爲大日、

第二章一爾曹當稱爾兄弟曰阿米、阿米譯卽我民之義稱爾姊妹曰路哈瑪、路哈瑪譯卽蒙矜憫之義二當與爾母爭辯又
爭辯、彼非我妻、我非其夫、彼當去妓女之狀於面上、除淫婦之態於胸間、三恐我脫其衣、使爲裸體、
使之與初生之日無異、使之如曠野、如旱乾無水之地、使之因渴而死、四我不矜憫其子、因由淫亂

受懲之後仍蒙恩寵眷愛

[五]而生此子之母行淫、生之者作可恥之事、彼曰、愛我者、予我飲食、（飲食原文作餅與水）予我羊毛與麻、予我
油酒、我必從之、[六]故我必以荊棘塞其路、築墻垣、俾尋不得其徑、[七]彼追隨愛之者不得及、尋之不
遇、遂曰、不如歸就前夫、我昔時景況、佳於今日、[八]彼不知所得之五穀、酒、油、與所用以飾巴力之多
金多銀、皆我所賜、（或作彼不知所得之五穀酒油乃我所賜我多賜之金銀彼反用之以飾巴力）[九]故臨時我必取我穀、屆期我必取我酒、
亦取我之羊毛與麻、卽所賜彼以蔽裸體者、[十]必在愛之者目前、露其醜態、無人能救之脫於我手、
[十一]彼之歡樂、彼之節期、月朔、安息日、及其諸大會之日、我必使之咸止、[十二]彼之葡萄樹、無花果樹、自謂
愛我者投贈、我必毀之、俾變爲荒林、爲野獸所食、[十三]彼平日奉事諸巴力、爲之焚香、以鼻環金索、修
飾自好、從愛之者、反忘我、故我必罰之、此乃主所言、[十四]雖然、厥後我仍勸誘之、導之於野、以善言慰
藉其心、[十五]又在彼賜之以葡萄園、雖在亞割谷、仍有門路可望、在彼必謳歌、與幼年之時、出自伊及
之日無異、[十六]主曰、當是時、爾必稱我爲慈夫、（慈夫原文作伊施）不復稱我爲嚴主、（嚴主原文作巴力）[十七]我必於其口中、
除諸巴力之名號、使巴力之名號不復題、[十八]是時我將爲我民之故、與野獸、空中飛鳥、地上昆蟲立
約、又在國中折弓刃、去戰爭、使民得安居、[十九]我必聘爾、永遠歸我、必以仁義、公平、恩寵、矜憫、聘爾歸
我、[二十]必以誠實聘爾歸我、使爾知我乃主、[二十一]主曰、是時我必聽允、我聽允天、天聽允地、[二十二]地聽允穀、酒、與
油、穀、酒、與油、聽允耶斯烈民、[二十三]我必使之居於斯地、（或作我必以之栽植國中原文作我必種之於斯地）必矜憫素未蒙矜憫
者、謂非爲我民者曰、爾乃我民、彼亦必曰、主乃我天主、

何西阿復娶妻令其獨居以表以色列人久曠歸誠復蒙恩寵

主必懲罰民之罪愆

必懲罰祭司之罪愆

必罰其拜邪神之罪

以以色列因罪受罰警戒猶大

第三章 一主諭我曰、爾再往、愛人所愛之淫婦、以指主雖眷愛以色列人、彼反向他神、喜（所獻於偶像之）葡
萄餅、（或作爾再往眷愛一婦婦雖爲夫所愛而婦將行淫猶如主眷愛以色列人以色列人仍向他神喜所獻於偶像之葡萄餅）二我卽以銀十五舍客勒、麰麥
一賀梅珥有半、（一賀梅珥有半約九十斗）聘（聘或作贖原文作）於斯婦、三謂之曰、爾當爲我獨居多日、不可行淫、勿歸他
人、我亦爲爾獨居、四蓋以色列人必（如此）居多日、無王公、無祭祀、無柱像、無以弗得、無提拉平、（提拉平或作家
堂偶像）・五後以色列人必歸誠、求主其天主、及其王大衛、迨至末日、以敬畏急歸於主、切慕其仁慈、
第四章 一以色列人乎、宜聽主言、主必鞫斯地居民、因斯地無誠實、無仁義、無人識天主、二妄誓誑言、
殺害盜竊、淫人妻室、（淫人妻室或作姦淫）強暴是行、徧處殺人流血、三故土地淒涼、（淒涼原文作悲哀）居民衰殘、野獸
與空中飛鳥亦然、海魚亦歸於烏有、四無人審鞫、無人指責、爾民若抗逆祭司者、五故爾必晝時顚蹶、
夕時先知與爾同蹶、我必滅爾母、六我民因無知滅亡、惟爾（爲祭司者）、厭棄知識、故我厭棄爾、不容爾於
我前爲祭司、爾既忘爾天主之律法、我亦必忘爾之子女、七彼愈多、愈獲罪於我、故我必變其榮爲
辱、八彼食我民之贖罪祭牲、心悅我民有尤、九故民與祭司所遇惟一、我必罰其所行、視其所爲以報
之、十雖食不得飽、與婦交不增人、因違棄主、不守法度、十一淫行酒醴、（酒醴原文作酒與新酒）搖奪人心、十二我民諮諏
木偶、以爲其杖能指示未來事、被淫心迷惑、（被淫心迷惑或作因其心被邪淫迷惑）皆棄其天主、從偶像、（偶像或作邪淫）十三獻
祭在山巔、焚香在岡巒、在橡樹楊樹栗樹美蔭之下、故爾女不貞、爾媳行淫、十四爾女不貞、爾媳行淫、
我亦不懲罰、蓋彼與妓同居、偕娼獻祭、無知之民、終必淪亡、十五以色列乎、爾行淫時、勿誘猶大效尤、

祭司庶民以色列王侯作罪多端主必重加懲罰

俟其悔罪乃止

勿詣吉甲、勿至伯亞文、發誓勿云、我指永生之主而誓、（發誓勿云我指永生之主而誓或作勿指永生之主而誓）十六以色列族倔
強、若倔強之牝牛、今主將牧之、若羊於廣濶之處、十七以法蓮族親附偶像、可姑聽之、十八彼縱飲已畢、遂
卽行淫、民牧喜悅可恥之事、十九風之翼裹之去、必因所獻之祭、受辱蒙羞、

第五章

一諸祭司歟、爾其聽此、以色列族歟、爾當悟會、王室歟、爾當傾耳而聽、爾罪已擬、因爾若罟
設於米斯巴、若網張於他博山、二惟彼叛逆者、肆行殺戮、罪戾尤深、我必罰其衆、三以法蓮爲我所知、
以色列莫能隱於我、今以法蓮行淫、以色列被汚穢、四其行不端、致不能歸其天主、（或作彼之行爲使彼不能歸其天主）
彼存邪淫之心、致不能識主、五以色列驕傲、目見卑降、以色列以法蓮、必因罪愆顚仆、猶大亦與
之顚仆、六彼牽牛羊往求主、求而不得、主已遐棄之、七彼違逆主、娶異邦女生子、（娶異邦女生子或作生邪僻之子）彼
與彼之所有、一月之內俱亡、〇八爾曹當在基比亞吹角、在拉瑪吹蒳、在伯亞文呼號曰、便雅憫歟、
敵在爾後、九在施刑之日、以法蓮地必變荒蕪、我在以色列支派中、示以將來必有之事、十猶大牧伯、
與遷徙界址者無異、故我震怒降之以災、若水浩浩、（故我震怒降之以災若水浩浩原文作我將傾洩我怒如水於其上）十一以法蓮樂
從（不義之）命、故遇強暴、（強暴或作暴虐）被懲罰、受傷損、十二我必使以法蓮如衣被蠹、使猶大族如木已朽、十三以法
蓮自知有疾、猶大見己受傷、則以法蓮往亞述、遣人見耶雷布王、（耶雷布王或作敵國之王）求救、而不能醫爾、
不能療爾之傷、十四我必向以法蓮如壯獅、向猶大族如猛獅、攫物而去、拽取所得、無人能救、十五我將去
矣、歸於我所、迨其自覺有罪、則尋求我面、遭難之時、必切切思慕我、

以色列人自言歸主受主罰必蒙主恩
歎其虛妄無誠肆其邪惡
責種種邪惡

第六章一曰、我儕莫若歸主、主既戕我、必醫痊我、既擊我、必裹我傷、二二日之後、主將蘇我、越至三日、使我復興、使我可生於其前、三我儕當識主、當勉力識主、主必顯祐、如晨光之出、必臨我若雨、若時雨滋潤土壤、四主曰、以法蓮乎、我將如何待爾、猶大乎、我將如何待爾、爾之善良、（善良或作虔敬）猶若朝雲、亦若晨露、立時消散、五故我藉諸先知而責之、以我口之言而誅之、我降爾之罰、速如光出、（速如光出或作若光閃爍）六我所悅者、乃仁義、並非祭祀、識天主之道、勝於火焚祭、（識天主之道勝於火焚祭或作識天主勝於火焚祭）七彼背約若亞當在其處、（在其處原文作在彼）悖逆我、八基列之邑、作惡者所居、徧有殺人流血之跡、九祭司一黨、猶若羣盜、伏候害人、在示劍道、肆行殺戮、所行甚惡、十在以色列族、我見可驚之奇惡、以法蓮拜偶像、（拜偶像原文作行淫）以色列被污穢、十一猶大歟、我返我民俘囚之時、（或作猶大歟我使我民復振興之時）亦必爲爾定惡報、（惡報或作收塲原文作收穫）

第七章一我欲醫以色列時、無奈以法蓮愆尤、撒瑪利亞罪惡彰顯、詭譎是行、賊入室（而竊）、羣盜搶掠於外、二惟彼中心、不思我記其諸惡、今其作爲纏繞之、（纏繞之原文作已環之）悉於我目前、三彼行惡使君王歡悅、言誑使侯伯喜樂、（或作彼以惡行悅君王以誑言悅侯伯）四彼皆行姦淫者、慾火若鑪、爲作餅者所爇、摶麪之時、暫不使火旺、（摶麪之時暫不使火旺或作暫不摶麪不使火旺）五待醇已發、於我王筵宴之日、侯伯痛飲成病、王亦與侮慢者爲侶、六彼衆設伏害人、心（慾之火）熱如鑪、終夜含蓄、清晨發作、猶若火炎、譬諸作餅者、終夜則寢、及至清晨大爇其鑪、七使火炎炎、盡爇若鑪、燬其侯伯、其諸君王、皆已殞亡、其中無人籲我、八以法蓮雜處

斥其詭詐無誠違逆乎主

警以國必傾滅因拜偶像

因行邪惡

（雜處或作混入）異邦、以法蓮卽如不翻之餅、九異邦人呑其竭力所得、而彼不自覺、髮已頒白、（髮已頒白或作彼已衰老）
而彼不自知、十以色列驕傲、目見卑降、仍不歸誠於主其天主、雖遭此事、仍不尋求主、十一以法蓮無知、
蠢然如鴿、（或作以法蓮如鴿愚蠢無知）哀呼伊及、往亞述求救、十二彼往時、我必爲之張我網、我必羅之如空中飛
鳥、必加懲罰、循所宣告其會衆之言、十三彼離棄我、必受禍、違逆我、必遭災、我欲救贖之、彼反言誑以
逆我、十四彼哀號於牀、不以（誠）心籲我、因（絕）穀酒而和會、仍違逆我、十五我雖督責之扶助其手、彼終辜負
我、十六彼所歸誠者非至上之主、彼如已翻之弓、其侯伯殞亡於刃、因其口出狂言、必因此爲伊及國
之人所姍笑、

第八章

一當以口吹角、（宣衆曰、）敵將（速）至如鷹、攻耶和華之殿、緣斯民背我盟約、犯我律法、二以色列人
將呼籲我曰、我天主歟、我欲識主、三以色列棄善、必被敵追襲、四彼立王非由我立、立牧伯非我所悅、
以金銀爲己作偶像、必致殄絕、五撒瑪利亞乎、爾犢（犢卽耶羅波安所立之金犢奉以爲神者見列王上十二章二十八節）已棄爾、（已棄
或作甚爲可憎）我向斯民震怒甚烈、彼何時方能無罪、（彼何時方能無罪或作彼不自潔將至何時）六斯犢出於以色列、工人
所作、非主也、撒瑪利亞之犢、必見毀碎、七彼所播者風、所穫者暴風、所種者不長、卽長不實、卽實異
邦人食之、八以色列國被滅、（滅原文作呑）今斯民在異邦、視若無用之器、九彼往亞述（求救）、彼如獨處之野驢、
以法蓮賄贈朋黨、十雖賄贈異邦人、我仍聚集異邦人（以攻之）、必因王與侯伯所加之重任、始漸衰微、
十一以法蓮多築祭壇犯罪、斯諸祭壇、使之取戾、十二我爲彼書我要例、（要例或作多例）彼反以爲與己無與、十三所當

以色列因作邪慝崇事僞神必受懲罰驅離本土飄流異邦

獻於我之祭、彼獻而自食其肉、或作彼宰牲獻祭於我乃爲欲自食其肉我耶和華不悅納之、必念其愆尤、罰其罪惡、
使彼往往原文作返伊及、十四以色列忘造之之主、自建殿宇、猶大多築鞏固之城、我將焚其城邑、燬其宮
殿、

第九章

一先知曰、以色列歟、爾毋欣喜、同於異邦、因爾如淫婦如淫婦或作行淫棄爾之天主、譬諸妓女在各穀場、
望人投贈、二賴穀場壓酒處、而不得果腹、望得新酒、亦屬虛望、三不得居於主之地、以法蓮必返伊及、
在亞述食不潔之物、四不得奠酒於主、如奠、主不悅納、所獻祭品、視若喪家之食物、凡食之者俱蒙
不潔、彼之食物、可自食用、勿入主殿、五在大會之日、在主定之節期、爾將何爲、六斯民逃避災害、伊及
人殮其屍、摩弗人埋其骸、彼以銀得室可悅、或作彼用銀置購華室必長蒺藜、其幕中必生荊棘、七降罰之日
速至、施報之日將臨、以色列人必知、僞先知愚魯、自言感神者顛狂、皆因爾多犯罪惡、大懷怨恨、八以
法蓮在我天主外、他有所望、彼僞先知、在其諸道、猶若網羅、張設以陷、在其神廟惟懷怨恨、九彼深
自敗壞、與昔基比亞民無異、主必念其尤、罰其罪、○十主曰、昔我得以色列族、如葡萄在曠野、視爾列
祖、如在無花果樹初熟之果、然彼就巴力毘珥、專心崇拜可恥之物、遂爲可憎、與所崇之物無異、
十一以法蓮之榮光、若鳥飛去、生子卽喪、懷胎遂墜、並無有孕、生子卽喪懷胎遂墜並無有孕原文作不產不胎不孕十二縱得養育
其子、我使之夭亡、以致人民稀少、我遐棄斯民、則有禍矣、十三我見以法蓮若推羅、栽植佳境、以法蓮
擕出其子、付於行戮者、十四先知曰、主歟、加之以罰、何以罰之、使之胎墮乳乾、十五彼之諸惡行在吉甲、在彼

嚴斥以色列行邪惡崇事偶像

我深憾之因其惡行、我將自我室而逐之、不復加眷愛、其諸牧伯俱行背逆、十六以法蓮受責、其根已
槁、不復結果、即其產子、所生之愛子、我必誅殺、十七彼不聽我天主、故我天主棄之、必流離異邦、
第十章 一以色列若茂盛之葡萄樹、結果繁多、結果愈繁、築祭壇愈多、土地愈腴美、造偶像（偶像或作柱像）
愈壯麗、（造偶像愈壯麗或作愈妝飾偶像）二俱懷二心、必速遭罰、主必拆其祭壇、毀其偶像、三是時民必曰、我儕（彷彿）無
王、我儕不敬畏主、則王能加何益於我哉、四斯民出言惟虛、立盟妄誓、故災罰滋生、如茵蔯生於田
隴、五因伯亞文之犢（犢見八章五節小註）所遇撒瑪利亞居民恐懼、因榮耀離犢、故其民、其祭司、（其民其祭司或作拜牛犢
之民事牛犢之祭司）哭泣戰兢、（或作因伯亞文之犢所遇撒瑪利亞居民恐懼因榮耀離犢其民為之哀哭事犢之祭司亦然）六其犢必遷於亞述、獻於耶
雷布王、（耶雷布王或作敵國之王）為禮、以法蓮必受恥辱、以色列必因所謀、含羞抱愧、七撒瑪利亞及其君王、俱
遭滅沒、與水面浮沫無異、（與水面浮沫無異或作若片木浮於水上）八亞文之邱壇、致以色列取罪、必遭傾毀、荊棘蒺藜、
叢生於祭壇、斯民將對山曰、掩蓋我儕、對嶺曰、覆壓我儕、（覆壓我儕原文作墮於我上）九昔在基比亞、以色列犯
罪、自其時以來、爾恆犯罪、其時爾曹（先人）立於基比亞、護彼惡類、免被征伐、十我隨我心願、加之譴責、
異邦人和會以攻之、因其二罪、必被困縛、（必被困縛或作必遭懲罰）十一以法蓮若馴伏之犢、喜於踏穀、我加軛於
其美項、使以法蓮曳車、（車或作犁）使猶大耕地、使雅各耙平土塊、十二宜種公義、則穫仁慈、今值求主之時、
爾開墾土壤、待主來臨、為爾降恩雨、十三惟爾曹耕惡穫尤、食享虛果、爾曹竟賴己之作為、倚恃壯士
眾多、十四在爾民中、必起爭戰荒亂之事、爾諸鞏固之城、悉必見毀、如沙勒幔在大戰之日毀伯亞比

以色列負主諸恩

必遭災罰

主必仍加矜恤

斥責以法蓮與猶大述主上古所施之恩勸之悔改

以法蓮行不義大干主怒

勒、是時母與嬰孩同被擲碎、十五 爾曹遇此、皆伯特利所使、皆因爾之大惡、以色列王必朝時殞亡、

第十一章

一 以色列年幼之時、我已愛之、且召我子出自伊及、二 (今先知) 愈召之、彼愈遠避、獻祭於巴力、
焚香於偶像、三 我育以法蓮、如赤子、教以步履、抱之於臂、(抱之於臂或作扶持其臂) 我常醫之、而彼不知、四 我以仁
慈(仁慈原文作人)之繩、以惠愛之索繫之引之、我爲之弛軛於項、(我爲之弛軛於項或作我待之之如鬆軛於項者) 並賜之糈糧、五 彼
不宜返(返或作往)伊及、(或作彼豈不復返伊及) 亞述必爲其王、緣不願悔改、六 鋒刃必臨其城邑、滅其壯士、(滅其壯士或作
毀其門楗) 皆因其計謀、七 我民當歸誠於我、乃游移不定、(我民當歸誠於我乃游移不定或作我民專心背叛我) 先知勸之歸至上
之主、無一人奮興、八 以法蓮乎、我奚能舍爾、以色列乎、我奚能付爾於敵、奚能使爾如押瑪、奚能使爾
如洗扁、我已回志、慈心孔發、九 我不忿怒降災、(或作我不願逞我烈怒而行) 不復滅以法蓮、我乃天主、並非人、爲
爾中之聖主、不復臨爾以怒、十 主必發聲、威若獅吼、子民隨從、主一發聲、子民疾趨、至自西方、十一 必若
鳥自伊及速至、若鴿自亞述而來、我必使之仍居故室、此乃主所言、○十二 以法蓮與以色列族、遍我
四周言誑行詐、猶大尚恃天主有國、猶向聖主有忠心、(猶大尚恃天主有國猶向聖主有忠心或作猶大人向天主向眞誠之聖主飄流無定)

第十二章

一 以法蓮食風、而追東風、日增虛誑強暴、與亞述結盟、貢油於伊及、(或作以法蓮日增虛誑強暴與亞述結盟
貢油於伊及地乃如捕風) 二 主必斥責猶大、循雅各途而罰之、視其所爲、加之以報、三 昔雅各在母胎執其兄之踵、倚
恃己力、(倚恃己力或作壯年之時) 與神較量、四 與天使較量、又且獲勝、向彼哭泣求恩、遇之於伯特利、在彼與我
儕言、五 主萬有之天主、大號稱爲耶和華、六 爾當歸誠於爾之天主、守虔誠公義、且恆望爾之天主、七 以法

以法蓮因崇事邪神榮華消滅

主怒其負恩加以懲罰

歎其不悔改恆心違逆難免受罰

蓮 猶如商賈、手持不公之權衡、樂行欺詐、八以法蓮自謂我已富有、已獲貨財、凡我由勤勞所得者、
人必不見我有不義、不義原文作愆尤 有獲罪之處、九我乃主爾之天主、昔導爾出伊及、必復使爾居帷幕、
與大會之日無異、十我屢諭先知、多賜默示、藉諸先知設譬、以教斯民、十一基列之民、固犯罪愆、固行虛妄、吉甲人愆
尤更甚、 在吉甲獻牛爲祭、彼之祭壇、多如田隴之土壘、十二昔雅各遁至亞蘭地、以色列爲得妻服事人、
爲得妻牧羣畜、十三主藉先知導以色列人出伊及、以色列亦因先知而得保全、以色列亦因先知而得保全或作以色列
得保全亦因先知 十四以法蓮干主怒特甚、彼殺人流血之罪、必歸於其身、所行醜惡之事、其主必報之、

第十三章

一昔以法蓮出言、人皆戰慄、彼於以色列中得居高位、自崇事巴力獲罪、遂致滅亡、遂致滅亡
原文作則死矣 二今犯罪益甚、以銀鑄神像、用機巧作偶像、悉爲匠人所造、人皆曰獻祭之人、始可與犢犢見
八章五節小註 接吻、人皆曰獻祭之人始可與犢接吻或作人論彼曰彼以人獻祭反與犢接吻又作祭司謂衆曰以人獻祭者始可與犢接吻 三故彼必若朝雲、若露之早歸
於無有、若露之早歸於無有或作又若晨露立時即散 若穀場之糠、被風飄揚、亦若煙氣騰於牖外、騰於牖外或作由窗中飛騰 四我乃主
爾之天主、昔導爾出自伊及、在我外毋識他神、在我外再無救主、五昔在曠野旱乾無水之地、我垂
顧爾、六斯民得食而飽、既飽則心驕傲、因而忘我、七故我臨之若獅、若豹伏伺於道、八我必遇之若喪子
之牝熊、裂其心胸、噬之若牝獅、使野獸斷傷其體、九以色列乎、爾背叛我、背叛救爾之主、即自取敗
壞、十昔爾求我云、願爲我設立王公、或作昔爾求我云願爲我設王爲我立侯伯 今爾王安在、治理爾者安在、何不在爾
諸邑救護爾、十一我怒以王賜爾、我怒以王廢之、十二以法蓮之愆尤罪惡存積、如裹而藏之、原文作以法蓮之愆尤已

勸以悔改
應許復施恩寵

（褢其罪惡已藏）十三彼必受艱苦、若產婦分娩甚難、爲子無知、生育之時、不當遲延在子宮之間、（爲子無知生育之時不當
遲延在子宮之間或作彼似嬰孩遲延在子宮之間不知危險）十四我欲贖之脫於示阿勒、（示阿勒有譯黃泉有譯陰府有譯墳墓下同）拯之脫於死、（問死曰、）
死歟、爾災害安在、（問示阿勒曰、）示阿勒歟、爾鋒鋩安在、（問死曰死歟爾災害安在問示阿勒曰示阿勒歟爾鋒鋩安在或作謂死曰我必滅爾謂示阿
勒曰我必毀爾）無奈我不見其悛改、十五彼在兄弟之中、雖爲昌熾、將有東風、卽主之風、來自曠野、（將有東風卽主之風
來自曠野或作必有東風至主必使風自曠野而來）使其泉竭源涸、敵必劫掠所積蓄之一切寶器、十六撒瑪利亞（民）背叛其天
主、自取罪戾、必亡於鋒刃、其孩提被擲死、其孕婦被刳剔、

第十四章一以色列人、爾犯罪愆、遂致傾仆、（仆或作蹶下同）當歸誠主爾之天主、二當歸誠主、以言禱曰、求主
赦宥一切罪愆、我儕以言代犢、望主施恩悅納、三我儕不復求救於亞述、不復欲乘（伊及之）馬、不再稱
己手所造者爲我之天主、（我之天主或作我儕之神）無父之子、惟主矜恤、四（主曰、）我必醫其背叛之惡、厚加眷愛、（厚加
眷愛或作切心眷愛之）我向彼已息我怒、五我將向以色列若甘露、使之發旺如百合花、使之根深如利巴嫩
（之樹林、）六枝條垂布、美若油果樹、其氣芬芳、若利巴嫩（之柏香木、）七斯民將歸、居其蔭下、（或作居其蔭下者將必歸誠）仍藝
五穀、（仍藝五穀或作長如五穀）發旺如葡萄樹、其聲名若利巴嫩之酒、八以法蓮（將云、）我與偶像何涉、我（耶和華）必應
允之、眷顧之、我若根深葉茂之柏樹、爾欲獲果、惟由我而獲、（爾欲獲果惟由我而獲或作爾惟賴我而結實）九誰爲智者而
明此事乎、孰具聰明而知之乎、主之道無不正、義人履之、罪人顛仆其中、（或作主之道無不公正善人履之惡人顛仆其
上誰有智慧能明此理誰有聰明能知此事）

約珥

第一章 [一]毘都珥子約珥、得主之默示、曰、[二]老者當聽、斯地之居民、尙其傾耳、將有一災、爾曹在世之
日、爾祖在世之日、未有如是者、(未有如是者原文作曾有如是者乎)[三]以之告子、子告孫、孫告後代、[四]蝗食餘、蝗食之、蝗
食餘、小蝗食之、小蝗食餘、大蝗食之、(或作有蝗四種食嚙禾稼一種食餘二種食之二種食餘三種食之三種食餘四種食之)[五]惟爾醉者、當醒
而哀泣、凡爾飲酒者、當號哭不已、因新酒已絕於爾口中、[六]異族侵犯我地、強且無數、齒若牡獅之
齒、牙若牝獅之牙、[七]毀我葡萄樹、折我無花果樹、去盡其皮、拋棄於地、使枝現白、[八]我民、爾當哀哭、若少
女幼年嫁夫、夫沒、腰間繫麻、爲夫哀哭、(或作我民爾當哀哭如貞女腰間繫麻哀哭幼年所嫁之夫)[九]素祭與灌奠、(或作備素祭之物與灌奠之酒)
已絕於主之殿、奉事主之祭司、悲哀不勝、[十]田畝荒蕪、地土淒涼、(淒涼原文作悲哀)穀已盡、酒已罄、油已缺、
[十一]麥與麰麥、悉已罄盡、田間禾稼、歸於烏有、農夫絕望、治葡萄園者號哭、[十二]葡萄樹全槁、無花果樹亦
萎、石榴樹、巴勒瑪樹、蘋果樹、及田園(田園原文作田間)諸樹、無不憔悴、民間歡樂、變爲憂戚、[十三]惟爾祭司、當
腰繫麻哀泣、供役祭臺者、當號哭、奉事我天主者、入而衣麻、終夜不解、因爾天主殿中、無物可備
素祭、無酒可以灌奠、[十四]當定禁食之日、宣告大會、集諸長老及地之居民、入主爾天主之殿中、呼籲
主、[十五]哀哉、主降災之日伊邇、禍患由全能之主、倏然而至、[十六]於我目前、糈糧已絕、在我天主之殿中、欣
喜歡樂、亦皆止息、[十七]所播之種、壞於土塊之下、倉空廩虛、遂至傾圮、因禾稼盡枯、[十八]牲畜哀鳴、羣牛散
亂、因牧場無草、羣羊皆斃、(皆斃或作困憊)[十九]曠野牧場、如被火焚、田園樹木、若烈焰所燬、我爲之呼籲主、[二十]野

示以災勢甚凶古今未有

勸以悔罪歸誠禁食號泣主必仍憫厥民

獸亦仰望主、因溪河悉涸、曠野牧場、若爲火焚、
第二章 一當在郇吹角、在我聖山吹角、其聲惟洪、（在我聖山吹角其聲惟洪或作在我聖山吹號筒）使斯地之居民震動、因
主降災之日至也、已近矣、二爲幽暗晦冥之日、密雲黑雲之日、異族將至、既強且衆、勢若晨光、鋪於山
巔、自古以來、未有若是者、斯後及於世世、亦必無有若是者、三其所至之處、前若火焚、後若炎燬、未
來之先、地如伊甸園、既去之後、地變荒墟、無有能避之者、四其狀若馬、疾行若騎卒、五在山巔跳躍、有
聲若車疾行之聲、亦若火焚草芥之聲、勢若強軍列陳以戰、六因此（因此或作在其前）民俱悚惶、衆面變色、
七彼趨如勇士、如武士攀城、成列而行、不失行伍、（成列而行不失行伍或作各行己道不亂隊伍）八不相擁擠、各行己徑、雖蹈
鋒刃、亦不受傷、九奔馳邑中、攀垣登室、由牖而進、猶之盜賊、十其來之時、地震天動、日月昏暗、星辰無
光、十一主在其軍前出令、（出令原文作發聲）其營壘甚廣、成其命者極強、主之日大而可畏、（主之日大而可畏或作主降大災之
日甚爲可畏）孰能當之、十二主曰、今爾當一心歸誠於我、禁食號哭悲哀、十三當切心痛悔、（切心痛悔原文作裂爾心）毋庸裂
衣、歸誠於主爾之天主、蓋主具仁慈、懷矜憫、含忍不遽怒、大施恩惠、所定之災、回心不降、十四主或回
心、留遺餘福、使爾得以在主爾之天主前、獻祭灌奠、亦未可知、十五當吹角在郇、定禁食之日、宣告大
會、十六合會民衆、使會衆自潔、招集老者、聚集孩童、及哺乳之嬰兒、使新娶者出其屋、使新婦出其內
室、十七奉事主之祭司、當在廊與祭臺間、號泣曰、求主矜恤主之民、莫使主之民（民原文作業）蒙羞、爲異邦
人所轄制、否則恐異邦人譏誚曰、（否則恐異邦人譏誚曰原文作何爲使異邦人譏誚曰）彼之天主安在、十八〇主爲其地熱中、矜

言必施恩賜以豐年慰藉郇民
末日主必以神賦畀萬民
顯異蹟於天地
籲主名者必蒙救
主必懲罰己民之敵

憫其民、十九主應允其民曰、我將施爾以五穀酒油、使爾得以饜足、不復使爾被異邦人凌辱、二十惟彼北
軍、（北軍或作從北而來之軍）我將使之遠離爾、我驅逐於旱乾沙漠之地、前隊向東海、後隊向西海、既行大害、
其臭流布、其腥騰空、二一地乎、勿畏、當欣喜歡樂、蓋主將行大事、二二田間之諸畜、毋懼、蓋曠野之牧場草
已萌芽、樹木結果、無花果樹、葡萄樹、亦皆出實、二三郇邑之民、當因主爾之天主、欣喜歡樂、因主賜爾
及時之雨、爲爾降春雨秋霖、與前日無異、二四禾場盈以五穀、巨甕將溢以酒油、二五昔我遣我之大軍以
害爾、卽蝗與小蝗與大蝗與蝨、數年食爾禾稼、今我必償爾、二六爾曹得食而飽、必頌美主爾天主之
名、因格外施恩於爾曹、（格外施恩於爾曹或作異常待爾曹）我民永不羞愧、二七爾曹必知我駐蹕於以色列中、（駐蹕於以色列中或作恆在以色列中）
亦知我乃主爾之天主、我外無他、我民永不羞愧、○二八厥後我將以我之神賦畀萬人、
俾爾子女言未來事、老者見夢兆、幼者見異像、二九當是時我亦以我之神賦畀僕婢、三十我將顯異蹟於
天上地下、若血若火若煙、（若血若火若煙或作有血有火有煙柱）三一日變晦冥、月爲血色、主之日大而可畏、未至之先、
必有此事、三二凡籲主名者、必得救援、循主所言、在郇山、在耶路撒冷、人必得救、得救者、卽主所召之
遺民、

第三章 一當是日是時、我將返猶大及耶路撒冷之俘囚、（或作當是日是時我將使猶大及耶路撒冷復振興）二亦必合集萬邦、
導之下約沙法谷、我在彼將鞫之、因其惡待我以色列民、逐之散於諸國、且分取我地、三又爲我民
掣籤、（以決其誰得）以童易妓、鬻女得酒飲、四爾推羅人、西頓人、及非利士四境之人、與我何與、爾欲向我復

主必於約沙法谷施行審判

主大顯威嚴人必知其爲主

必降厚福於己民

仇乎、如欲向我復仇、如欲向我復仇或作抑欲向我施仇乎 我必迅速降災爾身身原文作首下同以爲報、我必迅速降災爾身以爲報或
作我必使爾應得之報速臨爾身 五爾奪我金銀、以我可悅之寶物、攜入爾宮、六以猶大人及耶路撒冷人、鬻於雅完
族、爲欲使彼遠離故土、七爾鬻之於何方、後、我必使使原文作激動之出自何方、以歸故土、我必視爾所爲施報
爾身、八我必將爾子女鬻於猶大人、彼復鬻之於示巴遠方之民、或作我必藉猶大人之手將爾之子女鬻之即鬻於遠方之族示巴
人 此乃主所言、○九爾曹宣告於異邦中曰、當自備以戰、招募勇士、使武士俱至、十以鋤製刀、以鐮製
戈、十一弱者自勉曰、我有勇力、四圍之異邦、合集速至、主歟、使主之勇士亦降臨在彼、十二列邦之人當興
起、至約沙法谷、在彼、我將坐以鞫四圍之異邦、十三禾稼已熟、當刈以鐮、壓酒處已盈、當至以踐或作蹂躪、
爾曹可施鐮刀因禾稼已熟爾曹皆來踐蹈因壓酒處已滿 巨甕已洋溢、萬民之罪惡極大、亦若是、十四衆庶無數、集於審判谷、主在
審判谷行審判、其日伊邇、十五日月晦冥、星辰無光、十六主在郇號呼、在耶路撒冷發聲、使天地震動、主必
覆庇己民、扞衛以色列人、主必覆庇己民扞衛以色列人原文作主爲其民之庇所爲以色列人之保障 十七爾曹必知我乃主爾之天主、
駐蹕於我之聖郇山、是時耶路撒冷必爲聖地、異邦人不復侵犯、不復侵犯原文作不復經行其中 十八當是時諸山將
出出原文作滴甘酒、甘酒或作新酒諸嶺流乳、猶大百川、水流不息、必有泉源、由主殿流出、灌溉施亭谷、十九伊及
必荒蕪、以東必變爲曠野、皆因向猶大族行強暴、在猶大地殺戮無辜、二十猶大及耶路撒冷、永有居
民、世世無盡、世世無盡或作至於世世 二一其流血之罪、昔我未洗、今必洗之、或作敵流其血此仇我未嘗復今我必復之 我耶和華駐
蹕於郇、

亞摩斯預示主必罰亞蘭罪　必罰非利士罪　必罰推羅罪　必罰以東罪　必罰亞捫罪　必罰摩押罪

第一章 [一]猶大王烏西亞、以色列王約阿施子耶羅波安在位時、地震前二年、提哥亞諸牧中亞摩
斯得默示論以色列、其言如左、[二]曰主自郇宣告、宣告原文作號呼在耶路撒冷發聲、牧場之草彫殘、牧場之草
彫殘原文作牧人之草地悲哀迦密山巔之百卉枯槁、[三]主如是云、大瑪色人犯罪至三至四、更以鐵器擊基列人、故
我降罰以報之、必不挽回、必不挽回或作必不回志下同[四]必使火焚哈薛家、燬便哈達宮殿、[五]折大瑪色之關、殲亞
文平原之居民、絕伯伊甸之執政者、執政者原文作執圭者下同使亞蘭人被擄至吉珥、此乃主所言、[六]主如是
云、迦薩人犯罪至三至四、更擄民衆多、付於以東、故我降罰以報之、必不挽回、[七]必使火焚迦薩城
垣、[八]燬其宮殿、殲亞實突之居民、絕亞實基倫之執政者、加罰於以革倫、使非利士遺民盡亡、此乃
主所言、[九]主如是云、推羅人犯罪至三至四、更擄民衆多、付於以東、不念兄弟舊約、故我降罰以報
之、必不挽回、[十]必使火焚推羅城垣、燬其宮殿、[十一]主如是云、以東人犯罪至三至四、更以刃追弟棄絕
矜憫、永遠發怒、恆忿不已、故我降罰以報之、必不挽回、[十二]必使火焚提幔、燬波斯拉之宮殿、[十三]主如是
云、亞捫人犯罪至三至四、更剖剔基列之孕婦、侵地以廓己疆、故我降罰以報之、必不挽回、[十四]至諠
譁爭戰之日、勢若暴風颶風之時、我必燃火在拉巴、燬其宮殿、[十五]其王其王或作瑪勒堪即米勒公亞捫族之神名與羣
臣、一同見擄為俘囚、主已言之矣、

第二章 [一]主如是云、摩押人犯罪至三至四、更以以東王之骸骨焚燒成灰、故我降罰以報之、必不

必罰猶大罪

必罰以色列罪

主責以色列負恩

以色列負恩犯罪故主必加懲罰

挽回、[二]必使火焚摩押、燬加畧宮殿、摩押必亡、在敵鼓譟號呼吹角之間、[三]我必於摩押中翦滅掌權
者、（掌權者或作士師）以其諸伯與民同殺、主已言之、[四]主如是云、猶大人犯罪、至三至四、更藐視主之律法、
不守其律例、其祖崇事虛僞、彼亦爲斯虛僞所迷、故我降罰以報之、必不挽回、[五]必使火焚猶大、燬
耶路撒冷之宮殿、[六]主如是云、以色列人犯罪、至三至四、更爲利鬻義人、爲履一雙售貧者、故我降
罰以報之、必不挽回、[七]貧者首蒙塵埃、爲彼所喜、窮者理直、彼反爲曲、父子淫一女、致褻瀆我聖名、
[八]以人所質之衣、鋪於各祭壇側、偃臥其上、在其神廟中、飲勒取之酒、（在其神廟中飲勒取之酒或作罰人得酒飲於其神廟中）
[九]昔有亞摩利人、高若柏香木、强如橡樹、我翦滅之、於以色列人前、上剝其果、下毀其根、[十]又領爾出
伊及、在曠野導爾四十年、使爾得亞摩利人之地爲業、[十一]在爾子弟中、立人爲先知、在爾壯男間、立
人爲那細珥、（那細珥譯即離俗者之義下同）主曰、以色列人歟、是事豈不有乎、[十二]爾使那細珥飲酒、且囑先知曰、勿
述預言、[十三]我必壓爾身、若車滿載以禾束者壓物然、（若車滿載以禾束者壓物然或作若打糧之車壓禾埸滿以禾束者）[十四]疾趨者不得
脫逃、强壯者不得施力、英武者（英武者或作勇士）不能自救、[十五]執弓者不能立、捷足者不能避難、乘馬者不
能自救、[十六]當是時、壯士中最有膽者、必裸而逃、此乃主所言、

第三章

[一]以色列人、我所導出伊及之全家、我耶和華有言諭爾、爾其聽之、[二]天下萬族中、我特選爾、
故爾有罪、我必加罰、[三]二人不和、豈可同行、[四]獅未攫物、豈咆哮在林乎、壯獅無有所得、豈發聲在穴
乎、[五]若無機械、鳥豈陷於地上羅乎、羅未有所獲、豈收於地乎、[六]邑中吹角、民豈不驚乎、邑中有禍、豈

主有命先知不敢不宣

撒瑪利亞大亂肆行不義必受惡報被敵攻困

伯特利壇必毀

撒瑪利亞婦放肆妄行必受懲罰

以色列祭祀非正必受饑荒爲報

雖受懲罰仍弗歸誠

非主所降乎、七主天主未以其隱秘先示其僕衆先知、則一無所行、八獅吼誰不懼、主天主有命、孰敢
不述預言、九主曰、當在亞實突宮殿內、在伊及宮殿中宣告曰、宜聚集於撒瑪利亞山、見其中大亂、
又見暴虐之事、十其民不知行正、在其宅第中、集不義之財、及强奪之物、十一故主天主曰、必有敵人環
攻斯地、傾毀爾鞏固之城、（傾毀爾鞏固之城或作使爾力微弱）爾之宮殿必被刼奪、十二主如是云、譬彼牧者、脫羊二足
（足或作股）一耳、出於獅口、（或作主如是云有獅攫羊牧人但能由獅口救羊二股一耳）居撒瑪利亞之以色列人、偃臥於牀隅、及鋪
以大瑪色花毯之榻上、其中得救者、亦祗若是、十三主耶和華萬有之天主曰、當聽斯言、警敎雅各族、
十四我罰以色列罪愆之日、亦必降災於伯特利祭壇、使壇之角斷折墮於地、十五使冬宅夏宅俱被傾圮、
象牙之室、盡必毀滅、高大之第、俱歸烏有、此乃主所言、

第四章

一爾居撒瑪利亞山、若巴珊牝牛之婦、虐遇貧者、欺壓窮者、謂家主曰、攜酒予我飲、當聽斯
言、（或作爾居撒瑪利亞山肥若巴珊牝牛之婦當聽斯言爾曹虐遇貧者欺壓窮者謂家主曰攜金予我使我得飲）二天主至聖之主、指己而誓、時日將至、
人必以鉤取爾、以魚鉤取爾子女、三爾由城破之處、各向前而逃、急遁於山、（山或作鞏固之城）此乃主所言、
四任爾曹往伯特利犯罪、任爾曹在吉甲增愆、每晨獻爾祭品、每三日進爾十分之一、五焚有酵之餅、
爲酬恩祭、（酬恩祭或作感謝祭）報己所樂獻之禮物、宣示於衆、以色列人歟、爾素喜悅如此、此乃主天主所
言、六我已使爾於爾諸邑中、齒淨無食、在爾各居處絕糧、爾猶不歸誠於我、此乃主所言、七穡前三月、
我禁止雨降、降雨於一邑、不降雨於他邑、一田得雨、他田不得雨、遂致乾旱、八二三邑之民、往於他

哀歎以色列人傾覆
勸以悔改

邑、求水以飲、而不得水飲足、（而不得水飲足或作而未得止渴）爾猶不歸誠於我、此乃主所言、[9]我使爾禾稼、爲風
所暴、細弱枯槁、爾諸園囿葡萄園、無花果樹、油果樹、被蝗食盡、爾猶不歸誠於我、此乃主所言、[10]我
降爾以疫癘、與昔降於伊及無異、以刃戮爾壯男、使爾馬匹被擄、使爾軍旅盡亡、臭氣撲鼻、爾猶
不歸誠於我、此乃主所言、[11]我於爾地傾覆城邑、與昔傾覆所多瑪、俄摩拉無異、使爾如片柴、拔於
火中、爾猶不歸誠於我、此乃主所言、[12]以色列人歟、故我降爾以若是之災、（原文作以色列人歟故我將如是以行於爾）
我既將若是以行於爾、以色列人歟、當預爲備、以迎爾之天主、[13]創山作風、以人之意念示人、造晨
光、造幽暗、（造晨光造幽暗或作變晨光爲幽暗）履地之高處者、主萬有之天主其名也、

第五章

[1]先知曰、以色列族歟、我爲爾作哀歌、爾其聽之、[2]以色列民（民原文作處女）傾仆、不能復起、顚仆塵埃、
起之者無人、[3]主天主如是云、以色列族中、邑出千人、惟遺百人、邑出百人、惟遺十人、[4]主諭以色列
族云、爾曹求我則可得生、[5]毋求伯特利、毋往吉甲、毋赴別是巴、蓋吉甲人必見擄掠、伯特利必歸
烏有、[6]惟求主則可得生、否則恐主莅臨約瑟家、如火炎炎、焚燬伯特利、無人撲滅、[7]爾曹判斷、不秉
公義、使人受屈苦、若食茵蔯、爾曹拋棄公義於地、[8]主造昴宿、（昴宿或作七星）參宿、變陰翳爲晨光、使白晝
暗如昏夜、使海水氾濫於地、名爲耶和華、[9]使力强者忽遭敗亡、使鞏固之城、忽被傾毀、[10]於邑門（邑門或作公庭）
責人者、斯民憾之、以正而言者、（以正而言者或作言正直者）爲彼所厭、[11]爾蹂躪貧民、横征麥稅、爾以雕石
建室、不得居其中、植葡萄佳園、不得飲其酒、[12]我知爾愆尤最多、罪惡甚重、爾困逼（困逼或作虐待）義人、爾

獻祭不誠主弗喜悅

責以色列人放縱淫佚

受賄賂、在公庭（公庭原文作邑門下同）屈枉貧民、十三 斯時不善、有智者當緘默、（緘默或作故當時之智者必緘默因斯時不善也）十四 爾當求
善不求惡、則可得生、主萬有之天主、亦必祐爾、循爾所言、十五 惡惡好善、在公庭秉公義以判斷、庶幾
主萬有之天主、矜憫約瑟之遺民、十六 主萬有之天主如是云、在各逵衢、人必哀哭、在各街道、必有人
呼哀哉哀哉、亦必招農夫來哭泣、（亦必招農夫來哭泣或作農夫亦必招人來哭泣）使善作哀歌者舉哀、十七 在諸葡萄園、人
亦必哀哭、蓋我將徧行爾中、此乃主所言、十八 爾曹欲主之日速至、則爲有禍、主之日幽暗無光、何欲
其至哉、十九 譬諸人避獅而遇熊、入室手倚牆壁、爲蛇所噬、二十 主之日豈非幽暗無光、晦冥無耀乎、二一 爾之
節期、我憎惡厭棄、（厭棄或作輕視）爾大會之日、我甚不悅、（爾大會之日我甚不悅或作爾聖會所獻之祭我不享之）二二 爾獻火焚祭與素
祭、我不悅納、爾用肥牲、獻爲平安祭、我不垂顧、二三 爾謳歌之聲、可撤於我前、爾琴瑟之音、我不欲聞、
二四 當行公平、有若水流、當爲仁義、有若長流之溪、（或作惟宜使公義通行有若流河使義理徧行有若長流之水）二五 以色列族乎、昔爾
在曠野、歷四十年、何嘗以祭品禮物獻於我哉、二六 當時爾擡爾神（神原文作王）米勒公（米勒公卽摩洛）之龕、與爾
所敬基芸之偶像、及爾所作以爲神之星像、二七 因此我將使爾見擄於大瑪色外、主已言之矣、其名
萬有之天主、

第六章 一 爾曹在郇安逸者、在撒瑪利亞山自謂有倚恃者、在列國中名最著者、以色列人所歸者、必
有禍、二 可往甲尼而察、自彼往哈末大邑、又下至非利士人之迦特、見彼諸地較此二國尤佳乎、彼
之境較爾之境尤廣乎、三 爾曹以爲降罰之日尚遠、且居於位行強暴、（且居於位行強暴原文作使強暴之位相近）四 臥於

必首先見擄

嚴斥其喜愛虛僞顚倒是非

主欲降蝗災火災先知亞摩斯禱主主回厥意因而弗降

主示以準繩言必絜準繩加懲罰

亞瑪謝誣控亞摩斯

象牙之牀、偃息於榻、自羣中取羔、以食、由牢間取犢、以餐、[五]彈琴作歌、爲己製樂器、一如大衛、[六]用大
罇飲酒、以至貴之油膏身、爲約瑟患難、毫不憂愁、[七]故必被擄於首先被擄之人中、偃息者歌聲不
復聞矣、[八]主萬有之天主曰、我指己而誓、惟彼雅各我厭其榮華、憎其宮殿、必以斯邑與其居民付
於敵人、[九]如一宅之中、猶留十人、亦必死亡、[十]死人之親族、將焚其屍者、欲於室中取其骸骨、問室中
之人曰、尚有人在爾所否、彼曰、無有、此人曰、爾當緘默、不可稱主之名、[十一]蓋主已命毀其大室小室、
皆傾圮爲瓦礫、[十二]磐巖之上、豈能使馬奔馳、豈能用牛耕耘乎、爾判斷不秉公義、顚倒是非、使人受
屈苦、若食荼草茵蔯、[十三]爾以虛浮爲悅、妄自誇詡、自謂恃強得勢、(恃強得勢原文作以己力取角)[十四]主萬有之天主曰、
以色列族歟、我必使一國起、爲爾之敵、窘迫爾、自哈末至平原(平原或作亞拉巴)之溪、

第七章

[一]主天主以一事示我(於異象中)、人爲王刈草之後、草又萌芽、草始萌芽、主使蝗至、[二]蝗既食盡國
中之草、我曰、求主天主赦宥雅各、雅各已衰微、焉能得立、[三]主乃回厥志曰、此災可免、[四]主天主復以一事
示我(於異象中)、主天主使火罰民、火使大淵悉涸、並焚燬田畝、[五]我曰、求主天主中止、雅各已衰微、焉能
得立、[六]主天主乃回厥志曰、此災亦可免、[七]主復以一事示我(於異象中)、有一牆循準繩而建、主執準繩、立
於其上、[八]主謂我曰、亞摩斯、爾觀何物、我曰、準繩、主曰、我將設準繩在我民以色列中、我不復寬宥
之、[九]以撒之邱壇必傾圮、以色列之聖所必荒蕪、我將興、以刃擊(擊或作誅殺)耶羅波安之家、[十]伯特利之
祭司亞瑪謝、遣人詣以色列王耶羅波安曰、亞摩斯在以色列族中、圖謀以叛王、國不能當其諸

亞摩斯自言奉召言未來事

預言亞瑪謝必受災罰

以熟果示亞摩斯表以色列人罪孽成熟必受惡報

責其行欺虐事

言、十一蓋亞摩斯如此云、耶羅波安必死於刃、以色列人必被擄掠、離其故土、十二亞瑪謝謂亞摩斯曰、先見歟、可遁於猶大、在彼可述預言以得餬口、十三在伯特利勿復述預言、蓋此乃王之聖所、爲王宮殿之處、蓋此乃王之聖所爲王宮殿之處或作蓋此有王之宮殿爲王建都之處十四亞摩斯對亞瑪謝曰、我非先知、亦非先知之子、子或作弟子我乃牧者、摘野無花果野無花果或作桑葚者、十五我守羣羊、主選我、羣羊主選我原文作主由羣羊後選我主又命我曰、往哉、述預言於我民以色列人衆、十六爾亞瑪謝告我亞摩斯曰、勿爲以色列述預言、勿向以撒家發言以警之、今爾聽主言、十七主曰、爾妻將爲妓於城中、爾之子女、殞亡於刃、爾之田畝、以繩量度分予人、爾必死於不潔之地、以色列人必被擄掠、離其故土、

第八章

一主天主又以一事示我、於異象中我見一筐盛以熟果、熟果原文作夏果下同二主曰、亞摩斯、爾觀何物、我曰、一筐盛以熟果、主曰、我民以色列族之罪孽成熟、末期已屆、我不復寬宥之、三主天主又曰、當是日宮殿歡樂之歌、必變悲哀之歌、宮殿歡樂之歌必變悲哀之歌或作謳歌於宮殿者無不號泣屍骸衆多、棄擲各處、人竟緘默不言、

四〇爾曹欲吞食貧民、欲使窮者淪亡、當聽此言、五爾嘗言月朔何時過、則可糶穀、安息日何時過、則可開倉、量穀用小伊法、收銀欲大舍客勒、以不公之權衡欺人、六以金市貧民、以雙履之値市窮者、以朽穀鬻於人、七主指雅各之顯榮而誓或作雅各有榮之主指己而誓云、彼之所爲、我永不忘、八緣此事、地不當震動乎、其中居民、不當哀痛乎、全地不當墳起、如河之翻騰乎、不當攪起復又下陷、如伊及之河漲而復退乎、九主天主曰、當是日我將使日沒於午間、將於白晝使地晦冥、十我使爾節期變爲愁慘之日、使爾歡樂

時日將至人急切求道而不能得

主必誅滅惡類無人得脫

之歌、變爲哀歌、使爾衆人腰各束麻、首各除髮、我使通國之人（我使通國之人原文作我使之）哀哭、若喪獨子、使
其終局困苦不堪、（使其終局困苦不堪原文作其終局如受苦之日）十一 主天主曰、日將至、我必使斯地之民饑渴、饑非爲餅、
渴非爲水、乃爲欲聽主之言、（饑非爲餅渴非爲水乃爲欲聽主之言或作饑非因絕糧渴非因無水乃因不得聽主之言）十二 人必遊行、自此海至
彼海、自北至東、往來奔走、尋求主之言而不能得、十三 當是日美貌之處女、壯年之男子、俱必因渴而
憊、十四 斯衆指撒瑪利亞獲罪所設之神而誓曰、但歟、爾所敬之神、我指其生而誓、別示巴所敬之神、
我指其生而誓、故必顚蹶、不得復興、

第九章

一 我見主立於祭臺旁、（旁或作上）諭我曰、爾擊柱頂、使門楣門閾、（擊柱頂使門楣門閾或作擊門楣使門柱）震動損壞、
（損壞或作折碎）壓於衆首、彼所遺留之人、（彼所遺留之人或作彼之後裔）我必誅之以刃、逃避者無人、脫免者無人、二 雖掘
至示阿勒、（示阿勒有譯黃泉有譯陰府有譯墳墓）我手必取之由彼、雖升於天、我必降之由彼、三 雖匿於迦密之巔、我
將搜而取之下、雖藏於海底、以避我目、我必命蛇噬之於彼、四 雖爲敵所擄、我必使刃殺之於彼、我
目恆鑒之、加之以禍、不加之以福、五 萬有之主天主捫地、地則消化、其上居民、無不哀痛、全地必墳
起、若河（之翻騰）、復又下陷、如伊及之河、（漲而復退）六 建閣於天、以地爲穹蒼之基、命海水氾濫於地、其名耶
和華也○七 主曰、以色列人歟、我豈不能視爾若古實人乎、昔我導以色列人出伊及、亦導非利士
人出鴿託、導亞蘭人出吉珥、八 主天主又曰、此國獲罪、我目鑒察、必滅之於地上、雖然、我不盡滅雅
各族、九 我必發命、簸散以色列族於列邦、若簸揚於篩、（若簸揚於篩或作如以篩篩穀）一粒之穀、不使隕落於地、十 我民

中之罪人、自謂禍不及我、不臨我身、俱必亡於刃、[十一]當是日大衛已傾頹之室、（室原文作幕）我必復起之、
彌補其隙、復起其圮毀之垣、（垣或作處）而再建之、與古時無異、[十二]使以東遺民、及稱爲歸我名之異邦人、
俱爲彼（彼即大衛家）所得、此乃行是事之主所言、[十三]主曰、時日將至、耕者速隨穫者、踐葡萄者速隨播種
者、山將出（出原文作滴）甘酒、嶺流新酒、（嶺流新酒原文作嶺將消化）[十四]我必返我民以色列之俘囚、（或作我必使我民以色列復振興）
傾圮之邑、復建而居之、栽葡萄園而飲其酒、立園囿而食其果、[十五]我必培植我民於其故土、彼必不
復見拔於我所賜斯民（斯民或作彼）之地、主爾之天主已言之矣、

以東必傾滅因狂傲

因陷害雅各族

雅各族終必得救得勝

阿巴底亞

一阿巴底亞之預言、乃主天主默示者、論及以東（或作阿巴底亞得主天主之默示論以東事）曰、我儕由主聞音信、有使
者遣至列邦、宣告曰、我儕可起、以攻以東、二主謂以東曰、我使爾在列邦中爲至微、令爾極被藐視、三爾處
巖穴、居於高險、中心狂傲自昧、爾心曰、誰能降我於地、四主曰、爾雖高居如鷹、結巢於星間、我必自
彼降爾下、五若賊盜夜至、豈不竊至意足而後已乎、（或作若有賊至或有夜盜來竊不過滿願爲止）摘葡萄者若至、豈無有
所遺乎、爾遭翦絕、何其甚哉、六以掃被搜索、其寶藏（寶藏或作密藏處）被窮察、何其甚哉、七與爾結盟者、反逐爾
至交界、與爾和好者、皆欺爾、且勝爾、與爾共食者、設機檻以陷爾、毫不明悟、八主曰、當是日我必自
以東（地）、殲有智者、自以掃山、滅明哲（人）、九提幔歟、爾之勇士喪膽而恐懼、以掃山之居民、咸遭誅戮
翦滅、十因爾向爾弟雅各行强暴、必受辱蒙羞、被翦絕至永遠、十一當日爾見外邦之人、掠其貨財、（掠其貨財
或作擄其軍旅）異族之人、入其邑門、爲耶路撒冷掣籤、爾立於旁、爾若敵中之一、十二爾弟遇害之日、爾不當
旁觀、猶大族喪敗之日、爾不當欣喜、彼遭難之日、爾不當口出傲慢之言、十三我民遭禍之日、爾不當
入其邑門、彼遭禍之日、爾不當旁立觀其受苦、彼遭禍之日、爾不當伸手攘其貨財、十四爾不當立於
歧途、（歧途或作隘口）絕（絕或作殺）其逃脫者、彼遭難之日、爾不當將其遺民付於敵手、十五主罰異邦、其日伊邇、循
爾所行、人亦將行於爾、爾應得之報、必臨於爾身、（身原文作首）十六爾曹（猶大人）在我聖山、已飲（苦杯）、列邦之人、
亦必恆飲、且飲且吸、歸於烏有、若原未有、十七在郇山、必有脫免於難者、其山必視爲聖地、雅各家（家或

作族下同必仍享仍享或作復其舊業、十八雅各家必若火、約瑟家必若焰、以掃家必若稈、焚之殆盡、以掃家靡有
子遺、蓋主已言之矣、十九南方之人、將得以掃山、居窪地者、將得非利士地、亦得以法蓮地、地原文作田與
撒瑪利亞地、地原文作田便雅憫人、將得基列、二十此見擄之以色列民衆、將得屬迦南人之地、至於撒勒
法、耶路撒冷見擄之民、居於西法拉者、將得南方之邑、二一必有救者上至郇山、審判以掃山、則國之
鈞衡將歸主、

主遣約拿赴尼尼微勸民約拿弗從乃逃避他施海風大作舟人相議掣籤欲知因誰之故乃掣取約拿詢之約拿告以實情

約拿見投於海

爲巨魚所吞

約拿禱告主

約拿

第一章 一 主諭亞米太子約拿曰、二 爾起、往尼尼微大邑、向其居民宣告責言、蓋其惡已甚、爲我所鑒、（蓋其
惡已甚爲我所鑒原文作蓋其惡已上達於我） 三 約拿（聞言）遂起、欲逃至他施以避主、下至約帕、適遇有舟將往他施、則給以
值、登舟偕往他施、以避主、四 主使海中大風驟起、海中颶風大作、舟幾壞、五 舟子恐懼、各禱其神、以舟
中所載之物、盡擲於海、以輕其舟、約拿已下艙、偃臥酣寢、六 舟長（舟長或作舵師）就之曰、何爲酣寢、起、禱爾
之神、庶乎神眷顧我儕、以免死亡、七 舟人曰、莫若掣籤、觀我儕今日遭此災、緣誰之故、遂掣籤而取
約拿、八 衆謂之曰、我儕遭此災、乃因爾之故、當告我、爾作何事、（或作衆謂之曰請告我我遇此災緣何故耶爾作何事） 爾自何
至、爾故土何處、爾屬何民、九 曰我乃希伯來人、素敬畏天上之主宰耶和華、造海與陸地者、（造海與陸地者）
（或作海與陸地爲其所造） 十 約拿亦明告之以己逃避主、衆知此則懼甚、謂之曰、爾何爲行此、十一 又曰、今海之波濤
洶湧已甚、當若何待爾、使海恬靜乎、十二 曰將我擲於海、則海恬靜、蓋我知爾曹遭此颶風、乃緣我之
故、十三 衆力鼓櫂、欲近岸、海之波濤洶湧不得至、十四 遂呼籲主曰、求主莫爲此人之命使我死亡、莫以害
無辜之罪歸我、蓋主隨意而行、十五 遂將約拿擲之於海、海之震盪立卽平息、十六 舟人由是甚畏主、獻祭
於主、且許願、十七 主備巨魚吞約拿、約拿在魚腹、三日三夜、

第二章 一 約拿自魚腹中、禱主其天主、二 曰我遭患難、呼求主、蒙主應允、我自示阿勒（示阿勒有譯黃泉有譯陰府）
之深處籲禱、主俯聞我聲、三 主擲我於深淵、於海之中心、海水環繞我、主之波濤淹沒我、（淹沒我或作流過我）

巨魚吐之於岸
約拿奉命至尼尼微宣告城將顛覆
尼尼微人皆信而悔改
主乃不降所言之災
約拿不悅
以微末之物尚足見惜明

身
四 我言雖已絕（絕原文作被逐）於主之目前、猶（有冀望）復得瞻仰主之聖殿、（或作我言已絕於主前豈復得瞻仰主之聖殿乎）五 水繞
我、致我命危、深淵圍抱我、海草裹我首、六 我下山基、我以爲於我身後、地門永閉、（於我身後地門永閉原文作地之門
楗爲我永閉）主我之天主歟、乃救援我命脫於死亡、七 我心頹敗之時追憶主、我之祈禱達至主前、在主
之聖殿、八 惟彼崇事虛僞者、遺棄向彼施恩之主、（遺棄向彼施恩之或作終棄其虔敬之主）九 惟我稱道大恩、（或作惟我口出酬恩之言）
獻祭於主、又償所許之願、救援惟主所施、十 主遂命其魚（其魚或作巨魚）吐約拿於陸地、

第三章 一 主復命約拿曰、二 爾起、往尼尼微大邑、向其（居民）宣告我所命爾宣告之言、三 約拿遂起、遵主命
往尼尼微、夫尼尼微爲至大之邑、其長（其長或作城之四圍）三日之程、四 約拿入城、歷一日之程、宣告曰、再俟
四十日、尼尼微必傾覆、五 尼尼微人信天主、宣示禁食、自老至少衣麻、六 尼尼微王聞言、（聞言或作既聞此事）下
寶座、解衣衣麻、坐於灰塵、七 王與大臣出諭、布告尼尼微邑曰、人與牲畜牛羊、勿食勿飼、亦勿飲水、
八 俱當衣麻、切切懇籲天主、各改其惡行、（改其惡行原文作離其惡途下同）勿復行強暴、九 或天主回厥志、息其盛怒、
使我不亡、亦未可知、十 於是天主鑒察其行爲、見彼改其惡行、乃回厥志、不降所言欲降於彼之災、

第四章 一 約拿甚不悅而怒、二 禱主曰、主歟、我在故土、豈未言必有此乎、緣此遁於他施、蓋我知主乃
仁慈矜憫之天主、不遽震怒、廣施恩惠、（主乃仁慈矜憫之天主不遽震怒廣施恩惠或作主乃賜恩施憐憫之天主容忍不易怒大發仁慈）所定之
災、回志不降、（所定之災回志不降或作回志不降所言之災）三 求主取我生命、蓋我生不如死爲善、四 主曰、爾怒豈宜乎、（豈宜乎或
作其甚乎下同）五 約拿出邑、在邑東而坐、構廬坐其蔭下、欲觀此邑終將若何、六 主天主使一基加恩（基加恩瓜類葉）

好生之德必當廣行

大有譯蓖麻發生、原文作主天主備一基加恩向上而長、高於約拿、遮蔭其首、以救其苦、約拿因此基加恩甚喜、
七 次日昧爽、天主備一蟲、使齧基加恩、遂致枯槁、
八 日出時、天主使東風來、其氣炎熇、原文作日出時天主備乾熱之東風日暴約拿之首、約拿憊極、求死曰、我生不如死爲善、
九 天主問約拿曰、爾因此基加恩怒、豈宜乎、曰、我怒至於求死、亦宜也、我怒至於求死亦宜也或作我誠怒甚至於求死
十 主曰、此基加恩非爾栽種、非爾培養、一夜發生、一夜枯槁、爾尚愛惜、
十一 況尼尼微大邑、其中孩提不識左右者、有十二萬餘、亦有牲畜衆多、我能不顧惜乎、

以色列與猶
大崇邪拜他
神主震怒降
臨懲罰其罪

先知為此哀
痛哭號
多方之居民
皆將遭災悉
宜悲哀

彌迦

第一章 一 猶大王約坦、亞哈斯、希西家相繼在位時、摩利沙人彌迦得默示、奉主命、述預言、論撒瑪
利亞及耶路撒冷之事、二 曰萬民歟、爾曹當聽、地與凡在其上者、爾其傾聽、主天主作證責爾、即主
自其聖殿（作證責爾、）三 主出於其所、（或作主出離其居所）降臨於地、登臨地之崇邱、（登臨地之崇邱或作履於地之高處）四 其立於山、
山消谷裂、如蠟融於火中、如水流於坡下、五 此皆因雅各之愆尤、以色列族之罪惡、雅各之愆尤何
在、豈非在撒瑪利亞乎、猶大之邱壇何在、豈非在耶路撒冷乎、（雅各之愆尤何在豈非在撒瑪利亞乎猶大之邱壇何在豈非在耶
路撒冷乎原文作雅各之愆尤為何豈非撒瑪利亞乎猶大之邱壇為何豈非耶路撒冷乎）六 故我必使撒瑪利亞傾圮、變為田間之石堆、亦為
植葡萄園之處、我必擲其石於谷、使其基址顯露、七 其中雕刻之像、俱必見碎、所得之贈物、（贈物或作財寶）
必焚於火、其諸偶像、我必毀之、（其諸偶像我必毀之或作其偶像處我必使荒蕪）彼所積之珍寶、如妓所得之贈物、後將
仍以之贈妓、八（先知曰、）緣此我必哀痛哭泣、必跣足裸體而行、必哀鳴若豺狼、（豺狼或作野犬）號呼若鴕鳥、九 蓋
撒瑪利亞之傷甚重、延及猶大、延及我民之邑門、延及耶路撒冷、十 勿告之於迦特、勿哭泣在彼、（勿哭
泣在彼或作勿哭於亞哥）在伯亞弗拉身蒙灰塵、十一 惟爾沙斐居民、必裸體蒙辱、遷徙而往、撒南居民不敢出在
伯以薛人俱號哭、使爾不得棲止於彼、十二 瑪律居民、因貨財見奪、中心憂傷、（或作瑪律居民爲已貨財憂戚）蓋主降
災於耶路撒冷之門、（蓋主降災於耶路撒冷之門原文作因有災自主而降於耶路撒冷之門）十三 拉吉居民、當以駿馬駕車而遁、蓋爾始誘
郇之民（民原文作女）犯罪、以色列人蹈於愆尤、（蹈於愆尤或作違背主）由爾而起、十四 故爾必以摩利設迦特割與敵

嚴責惡類肆行欺壓言必受罰人必爲之哀歎

斥其强暴之行汚蠛斯土必遭災禍

許雅各復蒙恩惠得歸故土

國、（或作故爾必以禮物饋於摩利設迦特）以色列王恃亞革悉諸家、如恃虛僞、十五瑪利沙居民、我必使奪國之敵、復至
以攻爾、（我必使奪國之敵復至以攻爾或作我必使敵復至以奪爾國）以色列民衆、必遁至亞杜蘭、十六爾當爲爾愛子除髮、使爾
首禿、（而哀哭）使爾首大禿、與禿鷹（禿鷹或作鷲鳥）無異、因爾愛子被擄離爾去、

第二章

一偃息在牀、謀惡圖邪、迨至黎明、有力能行卽行之、斯人則有禍、二貪田而奪之、貪宅而取之、
待人以虐、（待人以虐或作向人行强暴）佔其室、據其業、三故主如是云、我必圖維降罰（罰或作災下同）於斯家、（如加重軛於頸項）
使爾頸項永不得脫、亦不復得昂首而行、蓋時乃降罰之時、四當是日人將爲爾曹作諷歌、爲爾曹
作悲痛之哀歌云、我儕盡敗亡、（敗亡或作衰敗）彼使我民之業、爲他人所得、（使我民之業爲他人所得原文作變我民之業）使我
所有、俱與我離、以我田疇、分予悖逆者、五故在主之會、爾中不復有人、按籤用繩爲人量地、六（彼謂先知云）
勿述預言、先知雖不題此事、述預言、凌辱猶不得免、（或作彼衆互言先知不當題此事述預言因先知所出凌辱之言永無息止）七雅各
族歟、豈可言主易於震怒乎、（或作爾稱爲雅各族者歟主豈不含忍乎）斯事豈主所常行乎、（主曾言）我言必於行正直者
有益、八我民久已（久已或作邇來）若敵興、安然而行之人、爾奪其外服裏衣、待之若爭戰而歸之敵、九我民之
婦、樂居其家、爲爾所逐、我賜其子以美飾、爲爾所奪、永據不還、十爾曹當起而往、此非爾安居之地、
因汚穢故、必翦滅爾、翦滅殆盡、十一如人尚虛浮、以僞妄之言告民曰、我乃先知、我訓爾宜飲清酒醇
醪、（我乃先知我訓爾宜飲清酒醇醪原文作我向爾述預言論及酒與醇醪）則民尊之爲師、○十二雅各族歟、我必集爾衆、必和會以色列
遺民、同置一所、（同置一所或作使爾同居一所）若羊在牢中、（若羊在牢中或作若波斯拉之羊）若羣畜在圈、（圈或作牧場）因人最多、衆

嚴責侯伯好惡惡善多行殘刻

嚴責僞先知但圖利己必遭災罰

肆行邪惡毫無忌憚終必受罰

末日萬民歸正信服救主

聲諠譁、（衆聲諠譁或作聲喧不已）十三開路者（開路者或作前往獲勝者）行於其前、彼勝仇敵、直入邑門、又由邑門而出、其王引
之以進、主導於其前、

第三章

一我曰、雅各之諸長者、以色列族之秉權者、（秉權者或作侯伯）當聽我言、聽訟之理、（聽訟之理或作按理以審判）
非爾所當知乎、二斯人惡善好惡、剝人之皮、自其骨上剔肉、（剝人之皮自其骨上剔肉或作自人身上剝皮自其骨上剔肉）三食我民
之肉、剝其皮、折其骨、斷之爲塊、若欲投之於鍋、若肉在釜中、（斷之爲塊若欲投之於鍋若肉在釜中或作以骨分斷如鍋中之骨以肉
分切如釜中之肉）四將來其人呼籲主、而主不垂聽、當時主掩面不顧之、因其妄爲（妄爲或作作惡）也、○五彼僞先知、
誘惑我民、人若使其齒有所嚼、則宣講平康、若不供其食用、則言必遭兵戈、主有言責之曰、六爾必
遭昏黑、如在夜中、不復得默示、必遭幽暗、不能復卜筮、彼僞先知、必覺如日已沈西、白晝已變晦
冥、七見異像者（見異像者或作先見者）抱愧、占卜者蒙羞、皆必掩口、因不蒙天主垂應、八惟我因感於主之神、大
有能力、（大有能力原文作充盈以力）公義才能具備、（或作惟我盈於力大感於主之神滿懷公義廣有才能）以斥雅各之愆尤、責以色列
之罪戾、九雅各族之長者、以色列族之秉權者、厭惡公義、以直爲曲者、當聽斯言、十爾曹殺人以建郇、
行惡以建耶路撒冷、十一長者聽訟受賄、祭司訓民圖利、先知占卜謀財、猶自以爲倚賴主、曰、主在我
間、禍必不臨我身、十二因此緣爾之故、郇邑盡成田疇、耶路撒冷變爲瓦礫、斯殿之山、將如
林中之荒邱、

第四章

一至於末日、主殿之山、必超乎諸山之上、高出諸嶺、萬民必趨赴之、二將有多國之民往之、彼

救主使萬民不相攻擊共享太平

國祚必復歸郇

郇必大獲全勝

救主必降生伯利恆

必掌大權直至地極

此語曰、我儕不如登主之山、赴雅各天主之殿、望彼以其道敎導我、使我履其途、蓋律法必自郇
而出、主之言必從耶路撒冷而發、三主必審鞫多國、平治强大之民、直至遠方、使以刀作犁、以戈作
鐮、國與國不相攻、不復學習戰事、四人各將坐於己之葡萄樹下、及己之無花果樹下、無人震驚、萬
有之主之口已言之矣、五民曰、異邦萬族、各奉己神之名而行、惟我奉主我天主之名而行、永世靡暨、
六主曰、當是日跛足者、我必和會、被人驅逐及受我責罰者、我必集聚、七我必使跛足者仍爲遺民、使
逐散者成爲大國、我耶和華將爲王於郇山、以治理之、自今直至永遠、八惟爾郇邑（邑原文作女下同）之山、
若守羣羊之望樓、昔時之權、耶路撒冷邑之國、仍將歸爾、九今爾何爲號呼、爾竟若劬勞之產婦、（爾竟若劬勞之產婦或作爾竟如婦臨產艱難痛苦）
爾中豈無君乎、爾之謀士豈盡亡乎、十郇之民（民原文作女）今爾果爲艱難、若產
婦之劬勞、（或作郇民爾今戰慄哭號有如臨產之婦）蓋爾將出邑居野、至於巴比倫、在彼方得解脫、在彼主將救贖爾
出於敵手、十一今多國之民、和會攻擊爾、彼云、願郇邑被汚穢、願我目覩郇邑遭難、十二惟彼衆不知主之
意、不明主之謀、主集彼衆、如集禾束於穀場、十三郇民乎、當起而踐斯穀、我必使爾角若鐵、爾蹏若銅、
爾必擊碎多民、以其寶物、供獻於耶和華、以其貨財、供獻於普天下之主宰、

第五章 一今爾敵人和會成軍、（羣至圍攻我或作築壘環攻我）以杖撻以色列君之頰、○二惟爾伯利恆
以法他、雖在猶大郡中（郡中原文作諸千中千者即千家也）爲小、然將有君自爾出、爲我治理以色列民、其源（源原文作出）
自亙古自太初已有、三今主必付斯民（於敵手）迨劬勞者（劬勞者或作產婦）已產、則其兄弟之餘者、將歸於

必獲大勝

主嚴責以色列人因負主恩

因愚見以爲僅獻祭可蒙主悅

以色列人、（則其兄弟之餘者將歸於以色列人或作彼時其餘之兄弟與以色列人成歸）[四]斯君將興、恃主之大能、賴其天主耶和華名之
威嚴、以牧斯民、使之得安居、彼將爲大至於地極、[五]斯時必平康、亞述人如入我地、履我殿、則我立
七牧者八人君以攻之、[六]必以鋒刃攻亞述地、以戈矛伐寧綠國、亞述人如入我地、履我境、彼必救
我脫於其難、[七]雅各之遺餘者、將在多民之中、如主降之露、如甘霖降於草上、不待人力、不俟世人
之功、[八]雅各之遺餘者、將在諸國之間、在多民之中、如獅在林之百獸間、如壯獅在羣羊中、但一經
過、則蹂躪攫噬、無能救援、[九]爾手高舉、制伏爾敵、爾之諸仇、俱必殲滅、[十]主曰、當是時我將於爾中、絕
爾馬、毀爾車、[十一]滅爾國之邑、拆爾諸鞏固之城、（諸鞏固之城或作一切保障）[十二]去爾中之巫術、不復有爲爾占卜者、
[十三]於爾國中除爾雕刻之偶像、石柱、使爾不復拜己手所作者、[十四]於爾中、拔爾諸亞舍拉、（亞舍拉或作木偶）並
[十五]毀爾城邑、我怒震烈、懲罰不順之諸國、

第六章

[一]爾曹當聽主言、（主諭我云）爾起、向山嶽辯論、岡嶺宜聽爾言、[二]惟爾山嶺、與永固之地基、俱當聽
主所辯論之言、主將與己民辯論、將指責以色列、[三]曰、我民歟、我向爾何爲、我何嘗勞乏爾、爾試答
我、[四]昔我攜爾出伊及、贖爾於爲奴之地、遣摩西、亞倫、米利暗、以引導爾、[五]我民歟、當追念摩押王巴
勒所設之謀、與比珥子巴蘭所對之之言、亦當追念自示亭至吉甲所遇之事、則可知主之恩慈、
○[六]我欲詣於主前、叩拜在上之天主、當獻何物、當獻火焚祭乎、抑獻一歲之犢乎、[七]獻數千牡綿羊、
獻油多若萬河、豈主所悅乎、我當以初生之嬰孩、贖我愆尤、抑以親生之骨肉、（親生之骨肉原文作我身之果）贖

因行不義

我罪惡歟、世人乎、[八]主曾諭爾何爲善、主向爾所欲無他、惟欲爾行公義、好施矜恤、虔敬（虔敬或作謙遜）以奉事爾之天主〇主之聲呼邑、[九]（爾其聽之）凡有智慧者、必敬畏主之名、（凡有智慧者必敬畏主之名或作凡敬畏主者必爲有福）爾必受扑責、亦當知定之者誰、[十]惡人家中、非尚有不義之財乎、非尚有可惡之小升斗（升斗原文作伊法）乎、[十一]我（我或作人）若用不公之權衡、囊中藏不公之秤錘、烏得無罪、（烏得無罪或作豈可稱爲無罪）[十二]邑中富者、恆行强暴、居民好言僞妄、舌施詭詐、[十三]故我亦擊爾傷重不可醫、因爾之諸罪、使爾荒蕪、（使爾荒蕪或作使爾毀滅）[十四]爾雖食、不得飽、身恆饑餓、爾所遷移（以避難）、不能救護、即有所救護、我必使之爲刃所殺、[十五]爾雖播種、不得刈穫、雖踐（踐或作歷下同）油果、不得油以膏身、雖踐葡萄、不得酒以飲、[十六]爾猶守暗利之陋規、（陋規原文作律例或作惡習）行亞哈家一切所行、從其所謀、故我必使爾（城邑）荒蕪、使居民爲人所訕笑、我民受辱、爾曹亦必當之、（我民受辱爾曹亦必當之有作爾曹必負萬民之恥笑）

哀歎哲人其委

人皆貪賄

不可倚賴人但當倚賴主

第七章

[一]哀哉、我之境遇、如夏果已收、摘葡萄時、所遺留之葡萄已摘、（摘葡萄時所遺留之葡萄已摘或作尋求葡萄或有所遺而不得）無葡萄可食、心慕初熟之無花果、（而不得）[二]國中虔敬者已亡矣、人間正直者無有矣、衆皆設伏以殺人流血、彼此相陷（陷原文作獵）於網、（彼此相陷於網或作彼此設網互相陷害）[三]長者（長者或作牧伯）伸手索賄、以非爲是、（或作手皆行惡且盡力行之長者索賄）士師（審判）求利、大夫所言惟私慾、彼此聯絡爲非、若編繩索、[四]彼所謂善者、等諸荆棘、彼所謂正者、同於蒺藜、（或作彼之最善者惟如荆棘彼之最正直者但如蒺藜）爾中先知（所言）之日、即爾受罰之日速至、是時衆俱荒亂、[五]勿信同儔、勿恃密友、（或作謹防同儔勿信密友）向眷愛之妻、亦謹守爾口、[六]蓋子侮父、女違母、媳逆姑、人

善類終必得勝

主許復施恩

惡敵必受辱蒙羞

主必赦免己民罪愆

之仇敵、卽己家之人、[7]惟我瞻仰主、盼望救我之天主、我之天主必俯聽我、[8]我敵歟、毋因我而欣喜、
我雖傾仆、仍必復起、我雖坐於昏暗、有主爲我光明、[9]我因獲罪於主、受主之盛怒、待主爲我伸寃、
爲我辨屈、導我入於光明、使我見其仁慈、[10]我敵見此、必蒙羞抱愧、彼問我云、爾之天主耶和華安
在、我必目覩我敵遭報、因我敵遭蹂躪、如衢路之泥、然[11]爾之城垣復建有日、是日地疆遠展、（地疆遠展
或作主命遠傳）[12]是日自亞述自伊及城邑、自伊及至於大河、自此海至彼海、自此山至彼山、咸必歸爾、[13]然是
日以先、斯地必因居民之故荒蕪、爲其行爲之果報、[14]先知禱曰、求主以杖牧主之民、卽所獲歸己之羣羊、
（卽所獲歸己之羣羊原文作卽主業之羣羊）獨居林中、在迦密者、使其飼（使其飼或作牧之）於巴珊及基列、與古昔無異、[15]主曰、我
必復顯示異蹟、與爾出伊及之時無異、[16]先知曰、異邦之民、素逞勢力、見此必羞愧、掩口不言、塞耳不
聽、[17]必餂塵若蛇、若腹行之蟲、自其鞏固之城、戰慄出降、悚然歸主我之天主、無不敬畏主、[18]民曰、天主
歟、何神能比主、主之遺民、（主之遺民原文作主業之遺餘者）有愆尤罪惡、主乃赦宥之、主以矜憫爲悅、不恆懷怒、
[19]主必復矜憫我、除我愆尤、以民之諸罪、投諸深淵、[20]主必循在古時與我列祖所立之誓、將施誠實
於雅各、加恩惠於亞伯拉罕、

主彰顯其威、嚴懲悖逆之輩、向己民施恩

那鴻

第一章

一斯乃論尼尼微之預言、即伊利歌斯人那鴻、所得之默示之書、二曰主乃忌邪施報（施報或作復仇
下同）之天主、主震怒施報、施報於逆之者、爲怨之者存怒心、三主猶含忍不遽怒、具有大能、不以惡人
爲無罪、主乘烈風迅風而來、以雲爲足下之塵、四斥海、海水即涸、使諸江河枯竭、使巴珊迦密之百
卉衰殘、使利巴嫩之榮華彫謝、五因主山嶽震動、岡嶺銷鎔、（銷鎔或作頓失）於主前大地突起、宇宙與居其
間者亦然、六主怒震烈、孰能自立、其氣奮發、孰能當之、（或作主震其怒誰能自立主發烈忿誰能當之）赫怒孔發、若火炎炎、
（赫怒孔發若火炎炎原文作主之盛怒傾瀉猶如烈火）磐巖因主崩裂、七主爲至善、在患難之日、若鞏固之城、凡賴主者、蒙主
眷顧、八主將使洪水氾濫、淹沒其處、（其處即尼尼微）凡敵主者、主必逐之於昏暗、（凡敵主者主必逐之於昏暗或作禍患猶如昏黑必
緊隨叛逆主之人）九爾能設何謀以攻主、主一罰爾、使爾盡滅、毋庸再有（有原文作起）災難、（主一罰爾使爾盡滅毋庸再有災難或作滅
主必滅爾殆盡不再有災難）十彼（彼即尼尼微人）若荊棘、互相纏繞、亦若醉人、痛飲至於酩酊、皆被焚燬、無異乾草、十一惟爾（惟爾尼尼
微）邪謬之議士、由爾中出、所謀惟惡、欲攻擊主、十二主如是云、彼（彼即尼尼微人）雖力盛而且衆多、亦必翦滅、
歸於烏有、（猶大民歟）昔我降災於爾、不復降災於爾、十三我必折其（其即尼尼微王）使爾負之軛、斷（其縛）爾之索、十四惟爾（惟爾尼尼
微王）主已命定爾不留後傳名、必自爾神廟中、除滅雕刻之像及鑄像、我已爲爾備墓、蓋爾甚爲陋
劣、十五有報佳音者、足立山岡、宣告平康、曰、猶大歟、可守爾節期、酬還爾願、兇惡之人、不復經行爾中、
蓋已盡滅、

主使獲勝之大軍傾滅尼尼微

第二章 一 尼尼微歟、滅列國者已至攻爾、當守保障、防護道路、緊束爾腰、大勉爾力、二 敵使雅各與以色列
虛空、壞其葡萄枝、今主必令雅各之榮耀、與以色列之榮耀復興、三 其壯士執紅干、其武夫衣絳衣、
備戰之日、戰車曳刃、閃爍如火、戈矛已揮、戈矛已揮或作戈矛已揮勢甚可懼 四 車乘狂馳邑衢、疾走於街、狀若火炬、
迅若閃電、五 彼彼即尼尼微王召其有能之士、彼行走行走或作行走時顚蹶、疾登邑垣、以備扞禦、六 河閘悉啟、王宮傾
毀、傾毀原文作消滅 七 循所命定、王后被辱見擄、羣婢搥胸、哀鳴若鴿、擄或作尼尼微居民必失護衛彼擄掠其中婦女搥胸哀鳴若鴿 八 尼尼
微自古人滿、若池滿水、今皆逃遁、人呼之曰、止也、止也、無人回顧、九 可劫其中銀、可掠其中金、所貯藏之貨財無
盡、一切寶物、無不繁多、十 尼尼微邑全然空虛、變爲荒邱、居民膽怯、兩膝戰慄、彼此相擊、諸腰痛楚、
諸面變色、十一 今也牡獅之穴安在、壯獅養育養育或作攫食之處安在、昔者牡獅牝獅、以及稚獅、俱遊於斯、
無人叱之、叱之或作敢惹 十二 牡獅爲稚獅搏食、爲牝獅攫物、以所攫搏者、充其洞穴、以所噬斃者、盈其居處、
十三 萬有之主曰、我必涖臨降罰於爾、我必涖臨降罰於爾或作我必臨攻爾下同燬爾車乘、使成煙焰、爾諸壯獅、爾諸壯獅或作爾如
獅之壯丁必爲刃所戮、必爲刃所戮原文作刃必食之我必使爾劫掠之物、物或作事不復見於地、爾使者之聲、亦不復聞
焉、

尼尼微行邪作慝必傾滅至極

第三章 一 尼尼微邑殺人流血、充以詭詐強暴、攘奪不息、禍必臨之、二 鞭聲遠聞、車輪轟轟、馬奔騰、車
馳驅、三 騎卒踴躍、刀鎗閃爍、被殺者極多、倒斃者甚衆、屍骸無數、人蹶於上、人蹶於上或作人因屍骸顚蹶而顚仆 四 皆
因妓女之多淫、具美貌、有巫術者、或作皆因斯邑如美貌之妓女多行邪淫多用巫術行淫以惑惑原文作蠱下同列國、用巫術以

惑萬族、五 萬有之主曰、我必涖臨降罰於爾、去爾帷裳、 去爾帷裳或作揭爾下服 以蒙爾面、使爾露體現醜、爲列
國所見、諸邦所觀、六 我以汚穢可憎之物、擲爾身上、使爾蒙辱、爲衆目覩、七 凡見爾者、必遁逃遙立、 遁逃
遙立或作逃避爾 云、尼尼微邑傾圮、 傾圮或作拆毀 矣、孰爲哀慟、我由何尋得人以慰藉爾、八 爾豈愈於挪亞們哉、
彼居河間、有水圍繞、以海 海或作大水 爲濠、城垣建於海上、九 古實與伊及、率軍無數、以助其力、弗人路
比人、俱來輔佐、十 彼 之居民 亦遷徙、爲人所俘、其嬰孩被擲、死於街衢、 街衢原文作一切路頭 其貴顯者、敵人掣籤
分取、 敵人掣籤分取或作敵爲掣籤以決其誰得 其大夫繫以縲絏、十一 爾亦必飲苦杯、至於昏醉、而自藏匿、 而自藏匿或作終歸泯滅 亦
必因敵尋求庇所、十二 爾諸城垣、 城垣或作鞏固之城 若初熟之無花果在樹上、人一搖撼、則墮於食者之口、十三 爾
中軍兵、 軍兵或作人民 無不怯弱、同於婦女、爾邦之門、 爾邦之門或作爾險要之關 盡啟、任敵入之、爾之門楗、俱焚以
火、十四 爾將被困、當汲水以備所飲、固爾保障、和泥造磚、 和泥造磚或作以土和泥原文作入泥踐土 修葺磚窰、十五 爾在彼火
必燬爾、刃必戮爾、盡絕爾、若蝗盡食一切、任爾集軍衆若蝗、多若蚱蜢、 亦屬徒然、 十六 爾之商賈多於天星、
皆如蝗蟲、展翼飛散、十七 爾之侯伯多若蝗蟲、爾之將帥、彷彿成羣之大蝗、天寒之時、棲於藩籬、日出
則飛去、人不知棲於何處、十八 亞述王歟、爾之牧伯皆寢、爾之顯臣 顯臣或作英雄 偃臥、爾之庶民、散於山間、
無人復集之、十九 爾所受之傷、無藥可治、所受之損、終必致死、凡聞爾音信者、必因爾鼓掌、蓋爾之兇
惡、 兇惡或作暴虐 誰未受之、

哀歎國人肆行兇暴

主示以迦勒底人必至討罰其罪

哀歎迦勒底人行暴殊甚較其所討罰者尤惡

哈巴谷

第一章 一先知哈巴谷得默示述預言、其言如左、曰、二主歟、我籲禱主、而主不垂聽、我向主呼冤、我向主呼
冤或作我因人之强暴呼籲主 而主不拯救、將至何時、三何爲使我目覩不義人行惡作慝、人行惡作慝或作人行奸惡 主何爲
徒觀、攘奪與兇暴恆於我前、怨隙滋生、爭端紛起、四緣此律法已廢、是非不循理而決、惡者圍攻善
人、以致曲直顚倒、○五主曰、爾曹當觀於異邦中、必甚駭異、當爾之時、我將行一事、雖有人告爾、爾亦
不信、六我將使迦勒底人興起、斯族殘忍暴躁、徧行天下、天下原文作寬濶之地 强據非己之邑、七可畏可懼、下
令決事、惟隨己意、下令決事惟隨己意或作其權衡威勢由己而出 八其馬疾於豹、迅於夜出之狼、或作彼之馬較豹尤疾彼衆爲人較夜出之狼
更暴 騎卒驕泰踴躍、來自遠方、迅速若鷹、疾飛攫食、迅速若鷹疾飛攫食或作迅速而行如鷹疾飛攫食 九彼衆咸來、以行强暴、
長驅大進、勢若東風、擄掠人民、多若塵沙、十藐視君王、姍笑侯伯、譏嘲一切鞏固之城、築壘攻取、十一於
是其心尤爲狂傲、前驅造孽、以勢力爲神、先知禱主曰、十二主我之天主、我之聖主、自亙古而有、必保全我、
不致於死、必保全我不致於死原文作我儕必不致死 耶和華歟、主爲懲罰而設之天主、天主原文作磐 歟、主爲扑責而立之、
耶和華歟主爲懲罰而設之天主歟主爲扑責而立之或作耶和華全能之主歟主立此迦勒底人欲藉以懲罰扑責世人 十三主目至潔、不欲觀妄爲、不欲視惡
行、令人作罪、作罪或作行欺詐之事 主何爲徒觀、惡人害較己尤義者、主何爲默然不言乎、十四主何爲使人若
海魚、若無君之昆蟲耶、十五彼以鉤釣取一切、以網捕之、以罟集之、因此欣喜歡樂、十六故向網獻祭、向罟
焚香、因由此得分豐美、豐美原文作肥膩 十七得食豐裕、彼傾空其網、復張以害人 恆殺人民、毫不顧惜、何時爲止、

哈巴谷俟主明示主示以須存信而待

迦勒底人終必受罰因縱欲無度

因貪不義之財因肆行殘刻

因沈湎于酒

因崇奉偶像邪神

第二章 一我欲立於守望之所、立於戍樓、戍樓或作城垣顧盼而待、欲知知原文作覘主以何言諭我、使我如何
如何或作以何詞答所疑問者、二主對我曰、書斯默示、明記於簡、使讀者易讀、易讀原文作迅速而讀三此默示、屆期必
應、末日必驗、決不虛誑、雖遲延亦當俟候、因必臨至、不致永久遲延、四驕傲者、其心不正直、惟義者、
以信得生、五惟彼敵人貪酒作孽、驕傲不安、放縱情慾、永不知足、猶如示阿勒、示阿勒有譯黃泉有譯陰府有譯墳墓
彷彿死地、并吞列邦、使諸邦國歸其統轄、并吞列邦使諸邦國歸其統轄原文作聚列邦集諸國歸於己六斯眾必作嘲笑之歌以
譏之、出諷刺之言以誚之、曰、禍哉爾歟、聚斂不屬己之財、何時為止、誠為己積累重大之孽債、七困
困原文作噬爾者突起、逐逐或作撼爾者忽醒、攘奪爾之所有、八因爾劫掠多國、殺人流血、在國中、在邑中、行
強暴、虐遇居民、故所餘之列國、亦將劫掠爾、九禍哉爾歟、為己家積不義之財、結巢於高處、求免災
害、十爾謀不義、貽羞己家、殲民眾多、自取罪戾、十一壁中之石將呼、屋巔之樑將應、以訟爾罪十二禍哉爾歟、殺人
流血以建城、行諸不義以造邑、十三眾民辛苦經營、悉為火所焚、萬族劬勞疲憊、俱屬徒然、皆萬有之
主所命、十四蓋主之榮光、充盈世界、如水充盈大海、世人無不認識、十五禍哉爾歟、使隣里痛飲、斟酌濃酒、
使之昏醉、欲觀其醜態、十六爾必蒙羞特甚、不得榮耀、亦必昏醉、且露下體、主右手所執之爵、爾不得
不飲、爾之榮必變為辱、十七爾向利巴嫩施行強暴、殘害生靈、使俱惶恐、又殺人流血、在國中、在邑中、
行強暴、虐遇居民、故必遘禍以為報、十八工人雕刻之偶像、何益之有、鑄像與偽師、偽師或作虛誑之師何益
之有、工人作不能言之偶像、賴己所作者、何益之有、或作工人所雕刻之偶像所鎔鑄之偶像虛偽不能應所作之偶像口不能言作之者賴

（之何益之有）十九 呼木偶曰、醒歟、呼不能言之石像曰、起歟、斯人禍矣、偶像豈能應（應或作垂訓）乎、俱飾以金銀
者、其中無生氣、（其中無生氣或作不通呼吸）二十 惟主在其聖殿、普天下之人、當在主前肅然靜默、

第三章

一 此乃先知哈巴谷祈禱之詞、其體類乎哀歌、（哀歌按希伯來原文作施磯約挪特）二 主歟、我聞主所言、不勝驚
懼、主歟、主之作為、求主在此年間復興（復興原文作復生）之、在此年間復彰之、（主歟主之作為求主在此年間復興之在此年間復
彰之或作求主使主之工作在此年間復興在此年間彰顯）震怒之時、求主以矜憫為念、三 天主自提幔而至、聖主自巴蘭山而
來、細拉、榮光蔽天、頌美徧地、四 朗耀有若日華、榮光自手激射、其威嚴藏於其中、五 瘟癘行於其前、熱
疫（熱疫或作熱病災）隨於其後、六 主立、使地震動、鑒察、使萬民驚惶、恆久之山崩裂、永在之嶽頹陷、自亙古以
來、其道即若是、七 我見古珊之幕遭難、米甸之帷震動、八 主乘馬駕車、前往以勝、豈向江河氣憤、豈向
江河顯威、（顯威或作忿懥）豈向滄海震怒、九 主露弓出弢、矢無不中、足可奏凱、細拉、（或作主露弓出弢循主向諸支派所誓之言細
拉）十 主使地闢江河、（主使地闢江河或作主使江河由地湧出）山嶽見主、無不震動、洪水氾濫、深淵發聲、波濤洶湧、向上
翻騰、（向上翻騰原文作高舉其手）十一 主發矢揮戈、輝耀閃爍、日月停止、不出宮宿、（或作日月停止不出宮宿主發矢如光激射主揮戈如輝閃爍）
十二 主怒奮發、普行下土、主忿震烈、蹂躪敵民、十三 主出以救主之民、以救所立之受膏君、惡人家中為首
者、為主所擊、露其基址、直至盡處、細拉、十四 敵至若狂風、欲使我四散、暗噬貧民、乃其所喜、惟主以戈
矛、刺其將帥之首、（或作主以戈矛刺敵將帥之首彼至如狂風欲使我四散彼之所喜乃暗中殘害貧民）十五 主乘馬履海、經浩渺之水、洶湧之
波濤、（經浩渺之水洶湧之波濤或作由洶湧之波濤而過）十六 今我雖平康、我聞患難之日必至、敵民羣來攻我、我聞此音信、中

仍度信倚賴主

懷畏懼、脣齒震動、骨骸若朽、雙膝戰慄、十七因其時無花果樹不萌芽、葡萄樹不結實、油果樹不出油、
田畝不產物、（不產物或作不出穀）牢中絕羊、圈內無牛、十八雖然如此、我猶因主而樂、因救我之天主、欣喜歡忭、
十九主天主賜我以力、使我足健、疾趨若鹿、使我得履於崇邱、（崇邱原文作我之崇邱）○二十此歌使伶長鼓琴（鼓琴原文作我鼓琴）歌之、

西番雅

第一章

一 猶大王亞們子約西亞在位時、主有言諭希西家元孫、亞瑪利亞曾孫、基大利孫、古示子
西番雅、二 曰我於斯地、必除滅萬類、三 必除人與畜、除空中鳥海中魚、除凡陷人於罪之事、及諸惡人、
我必翦滅人於斯地、此乃主所言、四 我必舉手降罰於猶大人、及耶路撒冷居民、我於斯處、必翦滅
所餘之巴力、必翦滅祭偶像之祭司、與他祭司之名、五 凡在樓巔崇拜天象、又崇拜耶和華、指耶和
華而誓、又指瑪勒堪（瑪勒堪即摩洛又名米勒公亞捫族之神名）而誓、六 背逆耶和華、不尋求耶和華、不祈禱耶和華者、
我悉必翦滅、七 當在主天主前肅敬、主之日伊邇、主已備所將殺者、已區別所將召者、八 當我耶和華
誅戮之日、必罰侯伯與王子、及凡衣異邦之衣者、九 當是日凡躍於門閾、行強暴詭詐、以其所得、（行強暴詭詐以其所得或作以強暴詭詐所得之物）
滿其主人之室者、我必降之以罰、十 主曰、當是日自魚門必聞號咷之聲、自
二（二或作內）城必聞哀哭之聲、自山間必聞大悲慟之聲、十一 瑪革提施居民歟、爾曹當哀哭、因一切貿易
者、（一切貿易者原文作一切迦南民）俱已滅亡、凡運銀者、悉已翦滅、十二 當是日我必以燈巡察耶路撒冷、其中有人
安然無懼、若酒澄清、渣滓在底、（若酒澄清渣滓在底或作若酒在渣滓上）心中曰、主不降福、亦不降災、如是之人、我必
懲罰、十三 彼之貨財、必被劫掠、彼之宅第、必變荒墟、彼雖建室、不得居其中、雖栽葡萄園、不得飲其酒、
十四 主之大日伊邇、其日伊邇、其至甚速、在主之日、哀號之聲徧聞、即勇士亦悲痛號哭、（哀號之聲徧聞即勇士亦悲痛號哭或作徧有哀聲武士聞之悲慘號呼）
十五 是日為震怒之日、患難艱苦之日、拆毀傾覆（拆毀傾覆或作荒蕪傾圮）之日、幽暗晦冥

勸以悔改

非利士必受懲罰

摩押與亞捫必受懲罰

之日、密雲黑雲之日、[16]是日敵人吹角諠譁、以攻鞏固之城垣、崇高之堞樓、（或作吹角諠譁之日攻擊堅城高樓）[17]我必
使人窘困亂行若瞽者、因彼獲罪於主、故其血必流、視若塵埃、其身軀必成如糞壤、[18]主震怒之日、
彼之金銀不能救之、主怒憤烈、（主怒憤烈或作主震怒如火之烈）必毀斯全地、猝然滅斯地一切居民、

第二章

[1]惟爾不知羞（不知羞或作不見悅）之民、當聚集自察、[2]光陰速過、譬諸糠粃、被風飄揚、（光陰速過譬諸糠粃被風飄揚
原文作日過若糠粃）爾當行此、在主命未出、主之震怒未臨、主怒之日未至之先、[3]斯地謙遜之人、行主法度
者、爾當尋求主、尋求仁義、（仁義或作公義）尋求謙遜、則在主怒之日、庶可得藏、[4]迦薩必荒蕪、（荒蕪或作無人居處）亞
實基倫必變為荒墟、亞實突（居民）當日中之時、必遭驅逐、以革倫必拔其根株、（以革倫必拔其根株或作以革倫必被拆
毀至於基址）[5]爾海濱居民、基利提人、禍必臨爾、迦南之非利士地、主有言告爾、（主有言告爾或作主向爾有言）必毀滅
爾、居民無存、（居民無存或作俾無居民）[6]瀕海之區、（瀕海之區或作沿海之一帶地下同）必為牧場、但有牧人之廬、羣羊之牢、[7]此瀕
海之區、終歸猶大族所餘之人、在彼養身、暮時必臥於亞實基倫之室、因主即其天主眷顧之、必
返其俘囚、（返其俘囚或作使其復振興）[8]摩押人、亞捫人、毀謗譏誚我民、（我民或作摩押人毀謗我民亞捫人譏誚我民）彼毀謗我民、自高
自大、侵犯我民之境、[9]我聞之矣、萬有之主以色列之天主曰、我指己永生而誓、摩押必若所多瑪、
亞捫族必若俄摩拉、蒺藜叢生、斥鹵遍地、（蒺藜叢生斥鹵遍地或作必成長蒺藜有鹽坑之地）必恆荒蕪、我之遺民、必掠其
貨財、得其地業、（我之遺民必掠其貨財得其地業或作我子民之餘者必掠其貨財我百姓之餘者必得其地業）[10]彼遭此事、因驕傲自大、毀謗萬
有之主之民、[11]主必向彼顯威可畏、廢去（廢去或作除滅）天下（天下或作世間）諸神、列國諸島之居民、各在己處、必

古實與亞述必受懲罰

嚴責耶路撒冷人諸罪

勸之俟以色列復興

崇拜主、[十二]古實人歟、爾曹亦必爲我刃所戮、[十三]主必舉手、懲罰北方、勦滅亞述、使尼尼微荒蕪、成爲旱
地、無異沙漠、[十四]羣畜與各種野獸、必臥於其中、鵜鶘野鳥、棲於柱頂、牖間聞鳥聲、門閾荒蕪、（門閾荒蕪或作
門閾之前遍有瓦礫）柏香木板、俱已剝落、[十五]此邑素淫樂、安居無畏、心中曰、惟有我、我外無他、忽變荒蕪、獸伏
之處、凡過之者、俱戲笑搖首、

第三章

[一]禍哉此邑、悖逆污穢、暴虐是行、[二]彼不聽命、不受教、不倚賴主、不就近其天主、[三]其中侯伯若
咆哮之獅、其士師如夜出之狼、盡噬所攫、毫不存至明日、（盡噬所攫毫不存至明日或作盡噬所得至於明日無餘骨可齧）[四]其先
知驕傲詭詐、其祭司污衊聖所、干犯律法、[五]至公之主、駐蹕其中、不行不義、每朝彰顯其義、無日不
然、惟彼惡者毫不知恥、（惟彼惡者毫不知恥或作惟彼不義者仍不知恥）[六]主曰、我翦滅列邦、使其堞樓傾圮、使其街衢荒蕪、
無人來往、其城邑盡毀、無人在、（無人在或作以致無人）無居民、[七]我（諭斯民）曰、爾當敬畏我、承受教誨、則在我降
諸罰之際、爾之居所尚不致絕、（則在我降諸罰之際爾之居所尚不致絕或作如此則爾之居宅不致於循我所欲降之罰而毀滅）然於凡所爲、惟
惡是務、（惟惡是務或作仍殷勤自敗自壞）[八]主曰、故爾當俟我勃興討罰之日、蓋我已定命、和會列邦、招集諸國、我
氣孔發、盛怒大震、降罰其身、（我氣孔發盛怒大震降罰其身原文作傾洩我之盛忿烈怒於其身）我忌邪怒烈若火、焚燬全地、[九]當是
時我將使萬民出清潔之言、籲我耶和華之名、同心崇事我、[十]我所分散之民、尚祈禱我者、將自古
實河外、攜禮物、供獻於我、[十一]當是時爾行爲不復悖逆我、以致蒙羞、因是時我必自爾中除諸狂傲
淫樂之人、使爾不復在我聖山妄自尊大、[十二]我必存留困苦貧乏之民、居於爾中、彼必倚賴我耶和

宜因主救恩喜樂

華之名、十三以色列遺民、不行非義、不言僞妄、口無詭譎之詞、必得養生安居、無人震驚、十四郇邑（邑原文作女）
歟、當欣喜、以色列人歟、當歡呼、耶路撒冷邑（邑原文作女）歟、當一心歡欣踴躍、十五主去爾災、遠爾敵、以色
列之君耶和華駐蹕爾中、爾必不復遭害、十六當是時人必告耶路撒冷曰、勿畏懼、告郇曰、勿膽怯、（勿膽
怯原文作爾手勿疲）十七主爾之天主駐蹕爾中、乃全能者、必施拯救、（必施拯救或作必使爾得勝）必因爾歡欣喜樂、默然眷
愛爾、歡呼踴躍、十八不得赴節筵而憂者、我必集之、彼乃屬爾者也、（彼乃屬爾者也或作彼昔自爾而出）彼因郇邑蒙羞、
視若重擔、（視若重擔或作如負重擔）十九當是日凡困苦爾者、我必罰之、（爾中）跛足者、我必救援、被驅逐者、我必聚集、
散於各國受辱者、我必使之受讚美、得聲名、二十當是時我聚集爾、導爾旋歸、返爾俘囚、（返爾俘囚或作使爾復振
興）爲衆（衆原文作爾）目覩、我必使爾在天下萬國中、得聲名、受讚美、主言之矣、

勉勵速建

許以主必眷祐

後建之殿較先建之殿榮耀尤大宜勉力建造

哈該責猶大人延不建殿

哈該

第一章 一大利烏王二年六月朔、主有言藉先知哈該、命撒拉鐵子猶大方伯所羅巴伯、及約撒答
子大祭司約書亞曰、二萬有之主如是云、斯民自謂建主之殿、其期未至、三惟主有言藉先知哈該曰、
四今此殿荒蕪、爾曹反居室、以板附牆者、於斯時豈可乎、五今萬有之主如是云、當察爾所爲、（當察爾所爲或作
作於爾所作之事當留心察之下同） 六爾播多穫少、食不得飽、飲不止渴、衣不得暖、工得其値、盛於漏破之囊中、七萬有
之主如是云、當察爾所爲、八主曰、爾當登山取木、以建斯殿、我則悅之、我且得榮、九爾望多得少、攜物
於家、我吹之去、誠何故耶、萬有之主曰、因我殿荒蕪、爾曹各顧（顧原文作奔）其家、十是故覆爾之天、止降
甘露、地止產百物、十一我已使土地山岡旱乾、使五穀酒油及地之一切所產、盡皆匱乏、使人與畜俱
不得力、勞苦徒然、（原文作使旱臨於土地山岡臨於五穀酒油及地之一切所產臨於人及畜臨於一切所勞苦者） 十二○撒拉鐵子所羅巴伯、約撒答
子大祭司約書亞及諸遺民、遂遵主其天主之命、聽先知哈該、奉主其天主之遣所傳之言、民俱
敬畏主、十三主之使哈該奉主之遣告民云、主曰、我必眷祐爾、（眷祐爾或作偕爾下同） 十四於是主感撒拉鐵子猶大
方伯所羅巴伯之心、與約撒答子大祭司約書亞之心、及諸遺民之心、咸至、興工作於萬有之主
其天主之殿、十五時在大利烏王二年六月二十四日、

第二章 一七月二十一日、主諭先知哈該曰、二當告撒拉鐵子猶大方伯所羅巴伯、約撒答子大祭司
約書亞及諸遺民曰、三爾中有誰存留、嘗見此殿先時之華美乎、爾曹今見此殿、以爲何如、豈不以

爲無足稱道乎、[四]主曰、所羅巴伯歟、爾當勉力、（勉力或作强爾志下同）約撒答子大祭司約書亞歟、爾當勉力、
主曰、斯地之民歟、爾當勉力以操作、因我眷祐爾、此乃萬有之主所言、[五]此循我所許爾之言、即爾
出伊及時、我與爾立約所許者、我之神亦恆在爾中、故勿畏懼、（或作爾出伊及時我與爾立約至於今我之神仍在爾中故勿畏懼）[六]萬
有之主如是云、再俟片時、我將震動天地、震動滄海及陸地、[七]亦將震動萬國、萬國之珍寶（萬國之珍寶或
作萬國所慕者又作萬國之可慕者）將至、我將以榮耀充盈此殿、萬有之主已言之矣、[八]萬有之主曰、所有銀屬我、所
有金屬我、[九]萬有之主曰、斯後時之殿、較前時之殿榮光更大、我必在此處賜平康、此乃萬有之主
所言、○[十]大利烏王二年九月二十四日、主有言藉先知哈該曰、[十一]萬有之主如是云、當問法於祭司、
[十二]假若有人以衣襟攜聖肉、衣襟附餅、或羹、或酒、或油、或他食物、則是物可視爲聖否、（遂以此問祭司、）祭司
曰、否、[十三]哈該曰、假若有人因捫屍骸而蒙不潔、後捫是諸物、（是諸物或作上所言諸物）則是物將爲不潔否、祭司
曰、不潔、[十四]哈該曰、主曰、斯民斯族於我前亦若是、不潔、其手所作者不潔、（原文作哈該曰主曰斯民斯族於我前亦如是其手
所作者亦如是）在此（此原文作彼）所獻者不潔、[十五]爾曹當思念此日以前、主殿之基未立之時、情景若何、[十六]其時人
至禾場望得二十束、惟得十束、入至壓酒處望得五十普拉、（普拉量酒之器下同）惟得二十普拉、[十七]主曰、我使
爾勤勞所種者、爲風所暴、細弱枯槁、或被雹毀傷、爾猶不歸誠於我、此乃主所言、[十八]爾曹當思念此
日以前、即九月二十四日、立主殿基之日以前、爾曹當思念情景若何、[十九]其時倉廩有穀種乎、葡萄
樹、無花果樹、石榴樹、油果樹、俱不結實、自是以後、我必降福、（十八節十九節或作爾曹當思念此日以後即九月二十四日立主殿基

主有言應許所羅巴伯

之日以後爾曹當思念情景若何倉廩仍有穀種乎葡萄樹無花果樹石榴樹油果樹仍不結實乎自是以後我必降福 〇
20 是月之二十四日、主再有言、諭哈該曰、
21 爾告猶大方伯所羅巴伯曰、我將震動天地、
22 傾倒國位、翦滅列邦諸國（列邦諸國或作異邦人）之勢力、傾倒車與駕之者、使馬與乘之者俱顛蹶、使民以鋒刃自相殘殺、
23 萬有之主曰、我僕撒拉鐵子所羅巴伯歟、當是日我必選爾、視爾爲印、因我喜悅爾、此乃萬有之主所言、

撒迦利亞奉主命勸猶大人宜歸誠於主

撒迦利亞得默示見人乘馬之異象

天使禱主主以善言慰藉之許以必復施恩眷顧耶路撒冷

撒迦利亞

第一章 一 大利烏王二年八月、主有言諭易多孫比利家子先知撒迦利亞曰、二 主曾震怒爾之列祖、
三 當告之曰、萬有之主如是云、爾曹歸誠於我、我必復眷顧爾、(復眷顧爾原文作歸於爾) 萬有之主已言之矣、(或作
爾當告之曰萬有之主如是云爾曹歸誠於我此乃萬有之主所言萬有之主曰我必復眷顧爾曹) 四 主曰、毋效爾之列祖、昔日之衆先知曾告之曰、
萬有之主如是云、爾當悔改、勿行惡道、勿作惡事、(勿行惡道勿作惡事或作離爾惡道惡行) 彼不聽、不順我、此乃主所
言、五 爾之列祖安在、衆先知豈得永存、六 但我言我命、我所諭我僕衆先知者、豈不悉臨及爾祖乎、彼
遂悛悔自謂 (自謂或作曰) 萬有之主已擬定、(擬定或作立志) 循我道途 (道途或作動作) 行爲施報我身、已若是行於我
矣、七 ○大利烏王二年十一月、卽細罷特月二十四日、易多孫比利家子先知撒迦利亞得主之默
示、(撒迦利亞) 八 曰、我於夜觀異象、見有人乘紅馬、立於谷 (谷或作窪地) 之岡拈樹間、其後有紅馬紫 (紫或作黃) 馬白
馬、九 我曰、我主、此何意歟、與我言之天使謂我曰、我將示爾、此爲何意、十 立於岡拈樹間者曰、此乃主
所遣遍游 (遍游或作遍行下同) 於地、十一 彼 (彼卽前言諸馬) 謂立於岡拈樹間主之使者曰、我儕遍游於地、見全地安
居無事、十二 主之使者曰、萬有之主歟、歷七十年、主怒耶路撒冷與猶大諸邑、主不施矜憫、將至何時、
十三 主以善言慰藉與我言之天使、十四 與我言之天使告我曰、當宣告曰、萬有之主如是云、我爲耶路撒
冷、爲郇、熱中至極、十五 我向安佚之列國大震我怒、蓋我昔微怒 (斯民) 而彼加害過甚、十六 故主如是云、我必
施矜憫、復臨耶路撒冷、(或作故主如是云我必復施矜憫歸耶路撒冷) 我之殿必復建在其中、必復用準繩、建築耶路撒

見四角
見工師四人
見人手持準繩
主許以耶路撒冷民數繁多
民必得救
主必居郇中郇宜歡欣喜樂

冷之城垣、此乃萬有之主所言、十七又當宣告曰、萬有之主如是云、我諸城邑、必復豐阜滿溢、主復慰
藉郇邑、復選耶路撒冷、○十八我舉目而望、見有四角、十九我問與我言之天使曰、此何意、對我曰、此角乃
散猶大以色列及耶路撒冷民者、二十主以工師工師或作鐵工下同四人示我、二十一我曰、彼來欲何爲、曰、此角此角或作
前所見之角散猶大人、使人不敢舉首、工師來欲使之恐懼、將異邦人之角、拋擲於地、蓋異邦人逞勢
力、攻擊猶大地、逞勢力攻擊猶大地原文作向猶大地高舉其角分散其間居民、

第二章

一我又舉目而望、見一人手執準繩、二我曰、爾何往、對我曰、欲量度耶路撒冷、視廣幾何、長幾
何、三與我言之天使遂出、出或作往他天使出迎之、四告之曰、爾趨告此少者曰、耶路撒冷居民及牲畜繁
多、必無城郭、無異鄉村、五主曰、我必於四周護衛斯邑、猶如火城、必在其中彰顯榮耀、六主曰、噫、噫、我
分散爾衆、如如或作於天之四風、今當自北方而逃、而逃或作逃歸此乃主所言、七噫、郇之民歟、居於巴比倫邑中
居於巴比倫邑中原文作與巴比倫女偕居者、今可脫逃、今可脫逃或作爾當自救八蓋萬有之主如是以命焉、主許以顯榮之後、遣我
就擄掠爾之諸國、以賞之、凡犯爾者、即犯其眸子、九我將舉手以罰之、使之爲己之奴僕、己之奴僕或作事己之國
所擄掠、則爾曹乃知萬有之主遣我、十主曰、郇邑邑原文作女歟、爾當謳歌欣喜、我必涖臨、駐蹕於爾中、
十一當是日、多邦之民、將歸附歸附或作歸誠於我耶和華、皆爲我民、我必駐蹕於爾中、則爾乃知萬有之主
遣我就爾、十二主在聖地、將得猶大、視爲己業、或作主將使猶大在聖地據有其業亦將復選耶路撒冷、十三主勃然而興、將
出其聖居、凡有血氣者、當於其前、肅然靜默、

主責撒但禦約書亞命釋衣更易明衣以表必洗除厥民罪愆

許以必使大衞苗裔來

見金燈臺得知所羅巴伯建殿蒙主保祐成功

第三章 一主使我(於異象中)見大祭司約書亞、(或作主示我以大祭司約書亞)立於主之使者前、撒但立其右、以敵之、(以敵
之或作以禦之又作以訟之)二主告撒但曰、撒但歟、我耶和華責爾、我耶和華選耶路撒冷者責爾、斯人如拔出
於火之片柴、(斯人如拔出於火之片柴原文作此非拔出於火之片柴乎)三約書亞衣汚衣、立於天使前、四彼謂立於其前者(或作主告
左右)曰、當解其汚衣、又謂約書亞曰、我除爾愆尤、衣爾美衣、五我(或作又)曰、當以華冠冠其首、遂以華冠
冠其首、又衣之以美衣、主之使者立於側、六主之使者告約書亞(告約書亞或作警教約書亞原文作向約書亞證)曰、七萬有
之主如是云、如爾遵行我道、恪守我例、(恪守我例或作守我所命當守者)則可理我家、守我院、我亦使爾得遊行
於此侍立者間、八惟爾大祭司約書亞、與坐於爾前之伴侶、俱非常之人、(俱非常之人或作必爲之施異蹟)爾與彼
咸宜聽、我必使我僕稱枝來、(我必使我僕稱枝來或作我必使我僕大衞苗裔來見六章十二節)九萬有之主曰、我於約書亞前所置
之石、一石上有七目、我雕刻之、一日間我將除斯地之罪愆、十萬有之主曰、當是日爾曹相邀隣里、
至(至或作坐)於葡萄樹及無花果樹下、

第四章 一維時與我言之天使又至醒我、若人寢爲人所醒、二問我曰、爾觀何物、曰、我觀燈臺、純爲金
作、臺頂上有盂、臺上有七燈、此臺上七燈、各有七管、可以灌油、三旁有二油果樹、一在盂右、一在盂
左、四我問與我言之天使曰、我主、此何意、五與我言之天使曰、爾不知此何意乎、我曰、我主、我不知、六彼
謂我曰、其意即主所諭所羅巴伯云、萬有之主曰、非以勢、非以能、乃以我之神也、(非以勢非以能乃以我之神也
或作非恃能非恃力乃恃我之神事始能成)七爾於所羅巴伯前之巨山、何足稱道、必變爲平地、彼取首石、人必歡呼云、

得知二油果樹指受膏者二人

見飛卷得知盜竊者妄誓者必如卷言見除

見鉛壓一女於量器中以指巴比倫必受災罰

見車四乘

恩寵必降其上、（恩寵必降其上原文作恩寵恩寵歸之）八主有言諭我曰、九所羅巴伯之手、築此殿基、其手必竣其工、爾
則知萬有之主遣我就爾、十誰藐視此日之事、以爲細事者、見所羅巴伯手執準繩則喜、此七者、乃
主之七目、遍察全地、（或作藐視此日之事以爲細事者誰乎此七燈乃主之七目遍察全地見所羅巴伯手取準繩則喜）十一我問天使曰、燈臺左右之
二油果樹何意、十二我再問之曰、油果樹二枝、近於（近於或作由）二金管、流出（流出或作滴）似金之油者、又何意
歟、十三曰爾不知此何意乎、對曰、我主、我不知、十四曰此乃受膏者二人、侍於天下之主前、

第五章

一我復舉目而觀、見有一卷如飛、二彼問我曰、爾觀何物、曰我觀一卷若飛、長二十尺、（尺原文作肘下同）
廣十尺、三彼曰、此（載）咒詛（咒詛或作降災）之詞、遍行天下、凡盜竊者、必循卷此面之言被除、凡妄誓者、必
循卷彼面之言被除、（凡盜竊者必循卷此面之言被除凡妄誓者必循卷彼面之言被除或作凡盜竊者必循此卷見除於此凡妄誓者必循此卷見除於彼）四萬有之
主曰、我出斯卷、使入盜竊者之家、又入指我名而妄誓者之家、居處其家、滅彼及其木石、五與我言
之天使出告我曰、爾舉目而觀、見所出者何物、六我曰、此何物、曰、所出者伊法、（伊法量器之名）也、又曰、此卽
全地居民之狀、（此卽全地居民之狀或作全地之伊法其狀若此）七又見鉛一塊、重一他連得、（一他連得約一千二百三十兩）被舉於地、又
見一婦坐於伊法中、八彼曰、此卽罪惡、遂投之於伊法中、以鉛投於伊法口上、九我又舉目而觀、見二
婦出、有翼若鶴、（鶴或作慈鳥）翼翼中有風、扶伊法而起、至於天地之間、十我問與我言之天使曰、婦攜伊
法、往於何所、十一謂我曰、往示拿地、爲伊法建室、迨室建畢、（建畢原文作已備）則置伊法於彼、在其處、（處或作座）

第六章

一我又舉目而觀、見車四乘、自二山間而出、山乃銅山、二一車駕紅馬、二車駕黑馬、三三車駕白

奉命爲約書亞製金冠以表主殿必成功

救主大衛苗裔必來臨

沙列塞利劍米勒等問仍當禁食否

先知奉主命告以禁食非主所喜悅

馬、四車駕斑駁之壯（壯或作灰色下同）馬、[四]我問與我言之天使曰、我主、斯何意、[五]天使曰、此乃天之四風、（風或
作神靈）曾侍立於普天下之主前、今已出矣、[六]駕黑馬者往北方、白馬隨其後、斑駁馬往南方、[七]其壯馬
出、欲遍游（遍游或作游行下同）於地、天使曰、往哉、可遍游於地、遂遍游於地、[八]彼召我曰、爾視往北方者、已雪
我忿（已雪我忿或作已安我心）在北方、〇[九]主有言諭我曰、[十]爾當自被擄而歸之黑玳多比亞大亞三人取金銀、
當於此日入西番雅子約西亞家、即自巴比倫而歸之三人所至之家、[十一]取此金銀作冠、加於約撒
答子大祭司約書亞之首、（十節十一節或作爾當自被擄而歸者即自巴比倫而歸之人中取數人當自黑玳多比亞大亞三家中取之又於是日當入西番雅子約西亞家
當取金銀作冠加於約撒答子大祭司約書亞之首）[十二]告之曰、萬有之主如是云、有人名枝、（名枝或作稱爲大衛苗裔）將由其本處挺然
而生、彼將建主之殿、[十三]彼將建主之殿、具有（具有原文作負荷）尊榮、坐於其位秉權衡、亦坐於其位爲祭司、
（亦坐於其位爲祭司或作亦將有祭司坐於其位又作亦將有祭司在其位側）致二者間、有和平之議、[十四]此冠必爲（爲或作歸）希連、（希連即黑玳）多比、
亞大亞、與西番雅子賢、（賢即約西亞）置於主之殿、以爲記誌、[十五]遠方之人將至、以建主之殿、爾曹則知萬
有之主遣我就爾、如爾聽從主爾天主之命、（則此事必成、）

第七章

[一]大利烏王四年九月、即基斯婁月四日、主默示撒迦利亞、[二]時沙列塞利劍米勒及其從人、
遣人往主之殿、（遣人往主之殿或作被遣至主之殿）祈禱主、（又作時伯特利人遣沙列塞與利劍米勒及其從人往祈禱主）[三]並問諸祭司在萬有之
主殿中者、及諸先知曰、我歷年以來、在五月間、號哭齋戒、（齋戒或作離俗）今猶當循此以行否、[四]萬有之主
有言諭我曰、[五]當告國民與祭司曰、爾歷七十年、五月七月間、禁食哭泣、豈爲我禁食乎、[六]爾飲食、非

民被擄分散他邦乃因其罪

耶路撒冷必復振興

先知勸建殿之人奮勉建殿勿怯勿怠

爲己而食、爲己而飲哉、七昔耶路撒冷及四圍之邑、尚有居民享平康、南方與平原（平原或作窪地）尚有人
居、八此言主豈未嘗藉古先知宣告於衆乎、九主有言諭撒迦利亞曰、萬有之主（曾如是諭爾列祖）曰、爾決是非、
當秉公義、以仁慈相待、互相矜憫、十勿欺凌孤寡客旅貧乏、勿心中圖謀相害、十一惟彼不從、背逆頑梗、
塞耳不聽、十二剛愎厥心、同於金剛石、不聽律法、不聽萬有之主以其神藉古先知所諭之之言、（或作剛愎
其心同於金剛石不聽律法不聽萬有之主以其神藉古先知諭彼惟彼不聽其言）故萬有之主震怒特甚、十三萬有之主曰、我呼彼、彼不聽、彼
籲我、我亦不聽、十四我散之於列邦、若以暴風、至於素不識之地、後斯地漸就荒蕪、無人往來、彼使可
悅之地、變爲荒墟、

第八章 一萬有之主有言諭（我）曰、二萬有之主如是云、我爲郇熱中至極、我爲之熱中、大怒其敵、三主如
是云、我將歸郇、駐蹕於耶路撒冷、耶路撒冷將稱爲誠信之邑、萬有之主之山、將稱爲聖山、四萬有
之主如是云、老夫老婦、將復坐於耶路撒冷街衢、因壽高年邁、手攜杖以行、五邑之街衢、遍有童男
幼女、（童男幼女或作男孩女孩）嬉戲於街衢、六萬有之主如是云、斯遺民、如以當時之事爲奇、則我亦以爲奇矣、
（則我亦以爲奇矣或作我亦以爲奇乎）此乃萬有之主所言、七萬有之主如是云、我將救我民、至自日出之地、日入之
地、八導之至、使居於耶路撒冷、俱爲我民、我爲其天主、待之以誠實仁慈、九萬有之主如是云、萬有之
主之室、卽殿、人築其基址、以復建之、當日諸先知口中有言（以勵爾）、爾曹當時聞之者、當自奮勇勉
力、（奮勇勉力原文作堅爾手下同）十是日以前、人操作、不得工值、牲畜操作、不得工值、人因仇敵、出入不得平康、我

勉以行善

憂愁必易爲歡樂

萬邦列民必尋求主恩

主必懲罰哈得拉與大瑪色城

懲罰哈末與西頓

懲罰推羅

懲罰非利士地

使衆人、互相攻擊、[十一]萬有之主曰、今我向斯遺民、不若往日、[十二]使之爲安綏之民、(或作使之得平康以播種又作使其所播
之種萌芽)葡萄樹結果、土地產物、天降甘露、我使此遺民、得享此一切、[十三]猶大族與以色列族、爾在異邦
中受咒詛、今我必救爾、使爾被人祝福、勿畏懼、當奮勇勉力、[十四]萬有之主如是云、昔爾列祖、干犯我
怒、我決意降罰不悔、[十五]今時我亦決意施恩於耶路撒冷及猶大族、爾勿畏懼、[十六]爾所當行者無他、人
與人言、當言眞實、在公庭(公庭原文作邑門)判斷、惟秉眞誠、使人和睦、[十七]勿中心圖謀彼此相害、勿好發妄
誓、斯諸事我所深憾、此乃主所言、○[十八]主有言諭我曰、[十九]萬有之主如是云、四月禁食之日、五月禁食
之日、七月禁食之日、十月禁食之日、將在猶大族中、變爲歡樂欣喜之日、變爲佳良之節期、惟爾
當好眞實與和平、[二十]萬有之主如是云、列邦之人、多邑之居民將至、[二十一]此邑之居民、往見彼邑之居民
曰、莫若速往籲禱於主前、尋求萬有之主、我亦偕往、[二十二]衆多之民、強大之邦、(或作諸國之民多邦之人)將至耶路
撒冷、尋求萬有之主、籲禱於主前、[二十三]萬有之主如是云、當是日、諸異邦之人、將執猶大人之衣襟、十
人執一人之衣襟曰、我聞天主祐(祐原文作偕)爾、故欲與爾偕行、

第九章 [一]主有言、必降罰於哈得拉地、必(必或作亦)應於大瑪色邑、蓋世人及以色列諸支派、俱仰望主、
(蓋世人及以色列諸支派俱仰望主或作因主目眷顧世人眷顧以色列諸支派)[二]在隣邑哈末亦然、在推羅西頓、雖廣有智慧亦然、(或作應驗
在附近之哈末亦應驗在推羅與廣有智慧之西頓)[三]推羅建鞏固之城、(鞏固之城或作保障)積銀若塵沙、貯金若街衢之泥土、[四]惟主將
驅逐之、以其城垣擊墮海中、(以其城垣擊墮海中或作以其貨財擲於海中)使推羅邑被火焚燬、[五]亞實基倫見之而懼、迦

終必歸正

主必護衛厥民救主涖臨秉公施救使世太平皆當喜樂

主必保護厥民使脫於患難並賜之以福

薩見之甚驚惶、以革倫亦然、因所望（望或作恃）者已蒙羞、迦薩之君必亡、亞實基倫無民居處、[六]外方之民、（或作異族）將居於亞實突、我必除滅非利士人之驕傲、[七]我必使其口不復飲血、其齒不復嚼穢物、（或作我必使非利士人口中不復飲血齒間不復有穢物原文作我必除其血於其口除其穢物於其齒間）其中所遺之民、將歸誠於我之天主、必若猶大牧伯之一、以革倫民、必若耶布斯人、[八]我必扞衛我殿、有若四周列營、護之於敵軍往來之時、（或作我必扞衛我家如在四圍列營保護不復為往來之敵軍所擾害）使暴虐者不復經歷其境、因我目今眷顧之、[九]郇邑（邑原文作女下同）歟、當欣喜不勝、耶路撒冷邑歟、當歡呼、爾王臨爾、秉公義、施救援、謙和而乘驢、與驢之小者、卽牝驢之子、（謙和而乘驢與驢之小者卽牝驢之子或作謙和而乘驢卽驢之小者牝驢之子）[十]我將滅絕以法蓮之車、及耶路撒冷之馬、爭戰之弓亦必滅絕、王（王原文作彼）以和平命於異邦人、彼所統轄者、（彼所統轄者或作彼之權衡）將自海至海、自大河至於地極、[十一]惟爾也、因我與爾所立之約之血、我釋爾被囚者、出於無水之阱、（或作爾之俘囚我亦必因爾立約之血自無水之坑中釋而出之）[十二]爾曹被囚猶有望者、可歸衛所、（衛所或作堅固之城）我今日告爾、必加倍償於爾、[十三]我以猶大為已張之弓、以以法蓮為所發於弓之矢、（以以法蓮為所發於弓之矢或作我視以法蓮如矢囊充滿以矢者）郇歟、我激爾之民、（民原文作子）攻雅完之民、（民原文作子）且使爾若武士之劍、[十四]先知曰、主必為民顯現、主發之矢、猶如電閃、主天主必吹角、乘南方之烈風而至、[十五]萬有之主將護衛之、使之吞滅仇敵、蹂躪仇敵、猶若被擲之石、彼將飲而歡呼、猶若醉酒、且得充盈、猶若盆盂、彷彿祭臺之隅、[十六]當是日、主其天主將救之、主必救己民、若救羣羊、視之若冕旒之寶石、使其在己地、升騰高舉、（使其在己地升騰高舉或作使其在己地發以光輝）[十七]其福何其廣、其美何其大、

凡事須求問主、偶像卜士盡者虛僞

主必拯救厥民、使歸故土

預言耶路撒冷必見傾毀

或作其福何其大其榮何其美 佳穀使少者壯健、壯健或作歡呼 新酒使幼女亦然、

第十章 一 秋雨之時、當祈主降雨、惟主造電、爲民沛下甘霖、使田間菜蔬、爲人而生、二 家堂偶像 家堂偶像
原文作提拉平 所言虛誕、卜士所占僞妄、作夢者之言虛幻、妄相慰藉、作夢者之言虛幻妄相慰藉或作作夢者之言亦虛僞彼衆慰藉人
之言皆屢虛幻 故人若迷途之羊、無牧而受困苦、三 我怒牧者、必罰牡山羊、萬有之主、垂顧其羣、卽猶大族、
使之若駿馬預備以戰、四 王者 王者原文作隅石 自彼而出、元帥 元帥原文作釘 自彼而出、戰士 戰士原文作弓 自彼而出、
一切秉權者 秉權者或作將帥 自彼而出、五 戰爭之時、必若英豪、蹂躪敵人、若街衢之泥土、戰爭必蒙主祐、
必使乘馬者抱愧、六 主曰、我將堅固猶大族、救援約瑟族、使之旋歸故土、我必矜憫之、如未嘗棄之、葢
我耶和華乃其天主、必俯聽之、七 以法蓮必若英雄、中心怡悅、有若飲酒、其子孫見之而喜、其心爲
主而樂、八 我既救贖斯民、必招呼之、和會之、彼將復蕃衍、與昔之蕃衍無異、九 我嘗散之於列邦、彼在
遠方、亦必念我、彼偕子女、皆生存而歸 故土、十 我必使之歸自伊及地、集之出自亞述、使至基列地與
利巴嫩、其地猶小、不足以居、十一 主使民由苦海而過、或作主使民辛苦過海 主必擊海之波濤、使河 河卽伊及之尼羅河
之一切深處盡涸、亞述驕傲必降、伊及權勢必除、十二 我耶和華使斯民倚我而增力、一舉一動、恆奉
我名、此乃主所言、

第十一章 一 利巴嫩歟、當啟爾門、任火焚爾柏香木、二 柏香木已傾、華美之樹已毀、爾柏樹當號哭、駿
山之林已仆、巴珊橡樹亦當哀號、或作柏樹歟爾當號哭因柏香木已倒威嚴之樹已毀巴珊橡樹歟爾曹當號哭因山巖之樹林已倒 三 有牧人號

憐恤將殺之羊執二杖而牧之

因民弗信救主乃折二杖

愚牧遘禍

耶路撒冷必如酒杯使困

哭之聲、因其榮華之地已毀、有稺獅咆哮之聲、因約但之叢林已摧、（或作牧人榮華地已毀無不號哭約但叢林已毀稺獅咆
哮其聲還聞）〇四主我之天主如是（諭我）云、爾當牧彼將殺之羊、五購之者殺之、不以為罪、鬻之者曰、我因以
獲財、當頌美主、當牧之者、不加顧惜、（當牧之者不加顧惜或作其牧不惜之）六主曰、我不復顧惜斯地之居民、使之互
相殘殺、又付之於其王之手、必毀滅斯地、我不救之脫於其手、七（先知）曰、我遂牧此將殺之羊、斯羊誠
困苦、（誠困苦或作甚為可哀）我取二杖、一稱恩寵、（恩寵或作美下同）一稱維繫、（維繫或作繩下同）如是我牧斯羊、八一月之間、
我絕三牧、我心厭之、其心亦棄我、九我曰、我不欲牧爾、死者聽其死、亡者聽其亡、其餘自相殘食、亦
聽其然、十我杖稱恩寵者、我遂折之、以示我與列民所立之約將廢、十一當日則廢矣、困苦之羊、仰望我
者、咸知此乃主之言、十二我謂之曰、如爾以為美、予我以值、否則已矣、彼遂權銀之三十（舍客勒）予我、以
為我值、十三主諭我曰、爾將以色列人所估我之值、（所估我之值或作所估以予我之值）以為昂貴之值、（或作主諭我曰爾將此銀即以
色列人所估我值昂貴之銀）擲於府庫、（擲於府庫或作委於陶人）我遂取其銀三十（舍客勒）、擲於主殿之府庫、（擲於主殿之府庫或作擲於主
之殿歸於陶人）十四我之第二杖、稱維繫者、我遂折之、以示猶大與以色列兄弟之和好將廢、十五主諭我曰、爾又
取愚牧之器、十六我必使一牧者興於斯地、將亡者彼不顧、迷途者彼不尋、被傷者彼不醫、強壯者彼
不牧、肥美者彼食其肉、且斷其蹏、十七惟彼愚牧、（愚牧或作惡劣之牧）遠離（遠離或作棄置）羣羊、禍必臨之、（禍必臨之或作禍哉禍哉）
刃擊（擊原文作臨下同）其臂、擊其右目、（刃擊其臂擊其右目或作其臂必受傷其右目亦然）其臂盡枯、其右目昏昧失明、

第十二章

一主有言論以色列、張天奠地、造人內靈氣之主曰、二我必使耶路撒冷、向圍困耶路撒冷

之者至於昏迷亦必如重石足令人傷

猶大必獲勝

耶路撒冷居民必因刺傷救主悲傷痛悔

之列邦人、及其中之猶大人、若令人昏醉之酒杯、（或作我必使耶路撒冷向圍困耶路撒冷之列國人如使人昏醉之酒杯圍困耶路撒冷時之猶
大人亦在彼）三當是日天下諸族、將和會以攻耶路撒冷、我必使耶路撒冷向彼如甚重之石、凡欲舉之
者、俱必受傷、四主曰、當是日我將使一切馬俱驚駭、使乘之者顚狂、惟猶大族、我必眷顧、使列邦諸
馬目盲、五猶大諸牧伯自言、（自言或作心中曰）耶路撒冷居民、賴其天主萬有之主、得力以助我、六當是日我
必使猶大諸牧伯、若火爐（火爐原文作火盆）在薪柴中、若火炬在禾束間、於左於右燬四圍之異邦人、（於左
於右燬四圍之異邦人或作燬四圍之異邦人於左於右）耶路撒冷居民、將仍居其邑耶路撒冷、七主必先救猶大之帷幕、（帷幕或作
營）爲欲使大衛家及耶路撒冷居民、不得向猶大民自誇、（向猶大民自誇或作自榮藐視猶大）八當是日主必扞衛耶
路撒冷居民、當是日其中弱者、亦必若大衛、大衛家必若神、若主之使者導於其前者、九當是日來
攻耶路撒冷一切異邦人、我將欲殲滅之、十我必向大衛家與耶路撒冷居民、渥沛鴻恩、使之祈禱、
（或作我必渥沛我恩賜畀我神於大衛家及耶路撒冷居民原文作我將以恩寵與禱告之神傾注於大衛家及耶路撒冷居民）彼必仰視我、即彼所刺者、（彼必仰視
我即彼所刺者或作彼因所刺者必仰視我）必爲之哀慟、若喪獨子之哀慟、必爲之痛哭、若喪長子之痛哭、十一當是日耶
路撒冷大有哀哭、如在米吉多平原哈達臨門（有曰哈達臨門非地名乃神名則哈達臨門四字宜單線）之哀哭、十二全地家家必
哀哭、各家在一處、大衛家在一處、男在一處、女在一處、拿單家哀哭、男在一處、女在一處、十三利未家哀
哭、男在一處、女在一處、示每家哀哭、男在一處、女在一處、十四所遺之家、各家哀哭、男在一處、女在一
處、

爲耶路撒冷必濬一泉洗罪滌汚偶像必除僞先知不復有

救主必見害

民三分之一必鍊如銀試如金

欲滅耶路撒冷者必自取滅亡

救主必將涖臨普降恩光

第十三章 [一]當是日必有泉源、爲大衛家及耶路撒冷居民而開、（或作當是日必爲大衛家與耶路撒冷居民湧出一泉）得以滌罪去汚、[二]萬有之主曰、當是日我必絕偶像之名於斯地、使人不復記憶、僞先知及諸汚穢之鬼魔、（鬼魔或作神）亦必除於斯地、[三]如復有人妄言未來事、（妄言未來事或作妄述預言）則生之之父母必責之曰、爾佯託主名而言、必不得生、生之之父母、必因其言未來事（言未來事或作傳述預言下同）刺之、[四]當是日自稱先知見異象言未來事者、必致羞辱、不復衣毛衣以欺人、[五]乃告人曰、我非先知、我乃農夫、我自幼時、被鬻爲奴、（被鬻爲奴或作人使我守羣畜）[六]如人問之曰、爾手之傷、自何而有、必曰、此我在親友家所受之傷、（或作如人問之曰爾兩手間何爲有傷痕必曰我昔在親友家所受傷也）[七]萬有之主曰、刃歟、爾醒、（刃歟爾醒或作惟爾鋒刃勃然而興）擊我牧者與我同儕、擊牧者使羊散、惟彼卑微者我必護衛、（惟彼卑微者我必護衛或作惟彼小子我必救援）[八]主曰、於斯全地、三分之二必滅絕死亡、三分之一猶可生存、[九]我將使三分之一、若投於火中、（若投於火中或作如由火中而經）鍊之如銀、試之如金、彼籲我名、我必應允、我必曰、彼乃我民、彼必曰、耶和華乃我之天主、

第十四章 [一]主之日將至、爾之貨財、（貨財或作掠物）必分於爾中、[二]我將和會萬邦、（萬邦或作萬族）來攻耶路撒冷城、必陷宅第、被刼奪、婦女被玷汚、邑民之半被擄掠、其餘之民、仍存邑中、（仍存邑中原文作不致見絕於邑）[三]厥後主將出、攻此列邦、（列邦或作異邦人）與昔戰爭之日攻敵無異、（或作厥後主必出與此列邦戰爭與昔臨陣之日戰爭無異）[四]當是日其足將立於油果山、山在耶路撒冷前、即在耶路撒冷東、油果山必中裂、自東至西、成爲最大之谷、山之一半向北移、一半向南移、[五]山谷延及亞薩、爾曹由斯山谷逃遁、（爾曹由斯山谷逃遁或作爾曹逃遁於我之山谷）與昔

耶路撒冷仇敵必遭諸災

餘者必崇拜主

財物必皆為聖用以事主

猶大王烏西亞時、人因地震逃遁無異、（與昔猶大王烏西亞時人因地震逃遁無異或作如在猶大王烏西亞時人因地震逃遁然）主我之天
主、偕諸聖者、必將涖臨、六當是日必無光、惟嚴寒冰雪、（或作當是日有光其光不明亦不暗）七後有一日、乃主所知也、不
晝不夕、至暮時有光、八當是日必有活水由耶路撒冷湧出、半向東海、半向西海、夏日冬日、長有不
涸、九當是日主將為王於天下、是日主既獨一無二、（主既獨一無二或作耶和華既為獨一無二之主）其名亦獨一無二、十全地
必變為平原、（變為平原或作變若亞拉巴）自迦巴延及臨門、在耶路撒冷之南、耶路撒冷城必將高起、（高起或作崛興）
其中人民、仍居原處、自便雅憫門至於古門之處、（古門之處或作先前有門之處）延及邑隅之門、自哈楠業戍樓
至王之壓酒處、十一人必居於耶路撒冷、復無咒詛、耶路撒冷民、安居無虞、十二惟彼列邦、攻擊耶路撒冷、
主必降之以災、其災如是、足尙能立時、其肉必腐爛、（腐爛或作衰又作消下同）其目必腐爛於眶、其舌必腐爛
於口、十三是日主必使之大驚亂、彼此以手相執、彼此舉手相攻、十四猶大族亦將攻擊耶路撒冷、（亦將攻擊耶路
撒冷或作亦將為耶路撒冷而戰又作亦將戰於耶路撒冷）是時四周列邦人之貨財、金銀衣服、必斂聚極多、（是時四周列邦人之貨財金銀衣服
必斂聚極多或作是時在耶路撒冷四周將斂聚列邦人之貨財金銀衣服不可勝數）十五災亦降於馬騾駝驢、及此諸營中一切牲畜、其災即
前言之災、（即前言之災原文作即如斯之災）十六來攻耶路撒冷之列邦人、其中所遺者、每歲必上耶路撒冷、崇拜大君萬
有之主、守居廬節、十七天下萬族、不上耶路撒冷崇拜大君萬有之主、必無雨降於其地、十八如伊及族不
上、不至、雨必不降於其地、列邦人、凡不上而守居廬節者、主必降以如斯之災、十九伊及人、列邦人、凡
不上而守居廬節者、必受斯罰、二十當是日馬鈴上亦鐫刻聖物歸於主之句、主殿中之諸釜、與祭臺

前之盆盂無異、
二一
耶路撒冷及猶大諸釜、俱必視爲聖物、歸於萬有之主、宰牲獻祭者、必取斯釜烹
祭肉於其中、當是日萬有之主之殿中、必不復有貿易之人貿易之人或作迦南人焉、

瑪拉基斥以色列人負主恩

斥諸祭司弗虔敬

斥其褻慢

瑪拉基

第一章 一主有言諭以色列、默示瑪拉基曰、（或作主有言諭以色列託瑪拉基傳之云）二主曰、我愛爾、爾曰、主於何處愛我、
（主於何處愛我或作主以何愛我又作主愛我以何爲徵）主曰、以掃非雅各之兄乎、我愛雅各、三不愛（不愛或作而惡）以掃、使其諸山荒
蕪、使其地業爲豺狼（豺狼或作野犬）之洞穴、四以東人若曰、我雖遭傾毀、（我雖遭傾毀或作我雖貧乏）傾圮之邑、必復建
造、萬有之主如是云、任彼建造、我必毀之、人必稱其土爲惡境、稱其民爲主所永怒之民、五爾曹必
得目覩（斯事）、爾曹必將言、在以色列境外、主大顯其威、六我萬有之主告爾褻慢我名之祭司曰、子敬
父、奴敬主、我既爲父、爾何不敬我、我既爲主、爾何不畏我、（我既爲父爾何不敬我我既爲主爾何不畏我或作我既爲父爾敬我者安在我既
爲主爾畏我者安在）乃爾曰、我於何處（於何處或作何嘗）褻慢主之名乎、七爾曹以不潔之物、獻於我祭臺、自言耶和
華之案可藐視、猶曰、我於何處汚褻主乎、（我於何處汚褻主乎或作我何嘗因獻不潔之祭物褻慢主乎）八萬有之主曰、爾獻瞽目
之牲、豈非不善（不善或作惡事下同）乎、獻跛者病者、豈非不善乎、試獻於爾方伯、彼豈納之乎、豈悅爾乎、九萬
有之主曰、由爾手獻若是之祭、主豈悅納乎、今當籲禱天主、庶幾施恩於我儕、十萬有之主曰、願爾
中有人閉（我殿之）門、使爾不徒燃火於我祭臺、我不悅爾、不納禮物於爾手、十一萬有之主曰、自日出之
所、至日入之處、列邦之人、將（將或作皆）尊我名爲大、各處人將（將或作皆）爲我名（爲我名或作奉我名）焚香、獻清潔之
祭品、蓋我名在列邦中、將（將或作見）尊爲大、十二惟爾褻瀆我名、因爾曹言主之案不潔、其上祭物可藐視、
十三萬有之主曰、爾屢言獻祭勞煩、遂加輕慢、更以搶奪跛足有疾之牲、獻之爲祭、我豈納之於爾手

嚴斥祭司違命負約

被擄而歸之猶大人欺凌其妻納妾於異邦者有之休幼年之妻別娶於異邦者有之先知斥之

乎、主已言之矣、十四人若詐僞、羣中有純全之牡牲、乃用有殘疾有殘疾或作體不全之牝畜、立願獻於主、斯人可
詛、萬有之主曰、我乃至大之君、我名爲列邦人所敬畏、

第二章一爾諸祭司、宜聽斯命、二萬有之主曰、如爾不聽、心不思維、心不思維或作不置於心下同以榮歸於我名、我
必降災於爾、我必降災於爾或作我必使爾被咒詛使爾福變爲禍、使爾福變爲禍或作使爾曹不蒙福反被咒詛我已降災於爾、降災於爾或作
使爾被咒詛因爾心不思維、三爾曹播種、我必壞之、爾守節期而獻牲畜、我必以其糞撒於爾面、爾與斯
糞同被移去、四使爾知我傳斯命於爾、致我與利未人所立之約、可以恆存、或作使爾知我嘗傳斯命於爾嘗與利未人立
約萬有之主已言之矣、五昔我與利未人立約、許以生命平康、且已賜之、欲其敬懼我、彼已敬懼我、
敬畏我名、六眞實之訓迪、或作眞理之法在其口中、詭譎之詞、不出不出原文作不在其脣、行正直、奉事我而享平
康、又使多人離其惡行、離其惡行或作不犯罪愆七知識宜在祭司之口、原文作祭司之脣當守知識既爲萬有之主之使者、
人當由其口求律法、八惟爾曹離棄正道、爾之教律法、使多人顚蹶、廢壞利未人之約、此乃萬有之
主所言、九爾不守我道、傳律法時、偏視不公、偏視不公或作瞻徇情面故我亦使爾爲衆民所輕藐、視爲卑賤、○
十先知向民曰、我儕豈非皆一父所生、一天主所造乎、豈可彼此相欺、背棄背棄原文作褻瀆我列祖之約乎、十一猶
大人背約、背約或作犯愆可憎之事、行在以色列族、在耶路撒冷邑中、猶大人污褻主所悅之聖所、猶大人污
褻主所悅之聖所或作猶大人以主所愛之聖民爲俗娶事異邦神之女爲妻、十二凡作是事、無論何人、無論何人原文作無論守望者應對者雖
獻祭於萬有之主、主必翦滅於雅各幕中、十三爾更行斯惡、使人淚沾濡主之祭臺、在祭臺旁涕泣號

斥其煩瀆主

主必遣使備道於救主前

救主涖臨顯威施恩

斥民違法背道

哭、以致主不垂顧所獻者、不悅納禮物於爾手、[十四]爾曰、此何故耶、（答曰）爾幼年娶妻、有主於爾二人中
作證、彼原爾之伴侶爲爾盟約之妻、（爾幼年娶妻有主於爾二人中作證彼原爾之伴侶爲爾盟約之妻或作是因主在爾及爾幼年所娶之妻中爲證爾幼
年所娶之妻原爲爾之伴侶爾亦嘗與彼立約）爾反欺之、[十五]若問彼一人（一人指亞伯拉罕見以西結三十三章二十四節）不亦嘗行此乎、（見創世記十六章一
節以下）何爲又蒙神感有餘耶、（答）曰、彼一人行此何求、乃求得天主所許之苗裔、（或作未有一人稍有義氣而行此事有義
氣者娶妻何求惟求生子敬畏天主又作天主造人非造一男一女乎非賦之一神乎何爲造一男一女乃欲人生子敬畏天主）故當守爾心、（故當守爾心或作故當心
中自慎下同）勿欺幼年所娶之妻、[十六]以色列天主萬有之主曰、出妻之事、與虐待其妻之人、我所厭惡、故
當守爾心、勿欺（爾）妻、○[十七]爾以言詞煩瀆主、爾曰、我於何處煩瀆主、曰、爾言作惡者、主視爲善而悅之、
或言秉公之主安在、

第三章 [一]萬有之主曰、我將遣我使者、備道於我前、爾所求之主、將忽至其殿、盟約之天使、爾所慕
者、視哉速至、（爾所求之主將忽至其殿盟約之天使爾所慕者視哉速至或作爾曹所尋求之主立約之天使爾所仰慕者必忽入其殿必速涖臨）[二]誰能當其涖臨
之日、誰能立在其顯現之時、（或作彼涖臨之日孰能當之彼顯現之時孰能恆立）彼若鍊金之火、漂布之鹼、（彼若鍊金之火漂布之鹼原文作彼
若鍊金者之火漂布者之鹼）[三]彼將坐而鍊（人若）銀而潔之、潔利未人、鍊之若金若銀、使之以虔敬獻祭於主、[四]時猶
大與耶路撒冷所獻之祭、必蒙主悅納、如在昔日、（昔日或作古時）如在先年、[五]萬有之主曰、我必涖臨爾曹、
施行審鞫、必速譴責、（必速譴責原文作必亟爲證以攻）凡有邪術者、犯姦淫者、發假誓者、負（負或作奪）傭人値者、虐遇
孤寡者、屈枉客旅而不敬畏我者、[六]我耶和華永不（永不或作未嘗）變易、故爾雅各之後裔、不盡殲滅、[七]萬有

斥民欺主

斥民狂悖

敬畏主者必蒙眷念

主必嚴罰惡類　敬畏主名者必蒙恩光

之主曰、自爾列祖之日以來、爾棄我律例而不守之、今當歸誠於我、則我必復眷顧爾、（則我必復眷顧爾原
文作則我必歸於爾）爾曰、如何方爲歸誠、八 曰、人豈可欺天主哉、惟爾曹欺我、爾曹曰、在何事欺主、（答曰）在當納
之什一、在當獻之禮物、九 爾曹通國之民被咒詛、乃因欺我故、十 萬有之主曰、爾以所當納之什一、悉
入於倉庫、使我室有糧、以是試我、觀我果否（觀我果否或作待我）爲爾啟天之窗、使福傾注於爾曹、豐盈富
餘、不可勝數、（不可勝數原文作致無處足以容之）十一 萬有之主曰、我必因爾之故、責彼蝗蟲、（蝗蟲原文作吞噬者）使不壞爾之土
產、亦使爾田之葡萄樹、不先期落果、十二 萬有之主曰、列邦之民、必稱爾有福、爾國必爲樂國、十三 主曰、爾
出言不遜、（爾出言不遜或作爾以狂悖之言）議論我、爾曰、我以何詞議論主乎、十四（答曰）爾嘗言曰、服事天主、實屬徒勞、
守其律法、（守其律法或作守其所命者）何益之有、因萬有之主愀然度日、（愀然度日或作常懷憂悶）何益之有、十五（又曰）今我可
稱驕傲者爲福、作惡者昌盛、（昌盛或作得建）彼雖試天主、亦得免於患難、十六 是時敬畏主者、彼此相語、爲主
所聞、凡敬畏主、想念主名者、必在主前、被錄於書、爲主所眷念、十七 萬有之主曰、在我所定之日、必以
斯人爲寶、（爲寶或作爲屬我者）必矜恤之、若父之矜恤事之之子、十八 是時爾必得見善人與惡人有別、（有別原文有
何別下同）事天主者與不事天主者有別、

第四章 一 萬有之主曰、其日將至、勢若爇爐、凡驕傲者、作惡者、有如草芥、其日盡燬、根本枝條、無所
存留、二 惟爾敬畏我名者、必蒙義日照臨、（必蒙義日照臨或作必爲爾出義日照）煦育之德、在其光輝、（煦育之德在其光輝原文作施其
醫之德在其翼間）爾得逍遙而出、踴躍有如養肥之犢、三 萬有之主曰、在我所定之日、爾必蹂躪惡人、彼若

勸以記念主
所賜之法度
以利亞必奉
遣而來使父
慈子孝

灰塵、在爾足掌之下、四爾曹當記憶我僕摩西所傳之律法、卽昔在何烈、我命彼傳於以色列民衆
之律例法度、五我耶和華所定之日、大而可畏、斯日未至之先、我必爲爾曹遣先知以利亞、六彼將使
爲父者心慈其子、爲子者心孝其父、免我涖臨、行殲滅於地、

正誤

正	誤	頁	行	字
坦	担	廿五	三	十三
哈	亞	卅二	二	廿五
比	別	四十四	一	三十 十七
		五十七	五	十一
垂	垂	四十八	七	卅三
掃	少	五十六	十四	十五
	少	七十一	五	八
	沙	一百九十四	一	十 五十
罐	盌	九十七	九	十二
其	盌	九十七	九	廿二
盂	盤	九十七	九	廿四
履	僱	一百五十	十三	七
		五百廿六	十一	二
哥	歌	四百四十五	七	卅七
		四百五十八	八七	廿一 三廿 十六
		四百五十九	九五 六二	廿八七 廿一二
		四百九十五	十四	七
		六百零五	一	八
城	邑	五百七十二	四	十三
金	銀	五百九十三	九	十四
言	說	七百十八	十五	廿六
敬	金	六百十九	五四	卅二 卅卅 一五
阿	俄	八百廿三	十三	一
辯	辨	八百五十六	十一	五
辨	辯	[illegible]	[illegible]	[illegible]
辨	辯	八百九十	七	十九
婪	戀	八百九十一	四	廿九
名	命	九百十七	十	廿八
杯	盃	九百六十四	十一	八
穜	種	六十七	十五	卅六
治	治	八百十九	十一	廿五
		八百六十六	十二	小註六
覆	覆	八百四十二	六	九
幕	會幕	一百七十	十五	廿廿 三二
約阿施	約施阿	三百零五	十	七六
相愛	愛之	三百五十七	十五	廿廿 七六
一十	十一	五百廿八	六	九八

四百三十四頁五行第六七二字孔雀下點誤

四百九十一頁八行第二十二字子下點誤

八百十一頁四行十二字禍下點誤

正	誤	頁	行	字
向所多瑪而觀	望所多瑪而行	十七	十一 十二	卅三 一
往所多瑪而行	望所多瑪以行	十七	十五	十八 廿二
以仁慈誠實待我主人	以仁慈待我主人	廿六	六	二下
猶大王約阿施之子亞瑪謝即位	約阿施子亞瑪謝即位爲猶大王	四百七十七	三	十八至卅
五章二十二節	十五章十九節	四百八十四	十三	小註
所羅巴伯、示每	所羅巴伯	五百零三	五	二十下
贖我罪惡乎、(八)世人歟、	贖我罪惡歟、(八)世人乎、	一千九十五 一千九十六	十 一五	卅七 首七字
(十六)爾	(十六)及	八	五	三
(二九)挪	挪	九	九	十一
(四)乃	(四)亞	十二	九	廿一
(七)曰	(七)就	十八	十二	八
(十五)我	(十五)爾	廿三	十三	十
(十六)天主	(十六)今	廿六	六五	十卅 四六
(十八)攜	(十八)即	廿六	七六	卅 七四
(三三)因	因	卅九	六	八
(十九)後	(十九)在	四十	二	卅四
(二十)[illegible]	[illegible]	四十[illegible]	三	十七
在	在	[illegible]	三	十[illegible]
(二)雅	(二)約	四十四	九	十九
(十九)爾	(十九)可	五十一	九	卅一
(十三)以	(十三)哈	五十六	十五	廿六
(十)主	(十)但	七十一	一	十六
(十二)爾	(十二)主	七十一	一	廿一
(十八)主	(十八)遍	八十八	十二	二
(十六)連五	(十六)連六	一百十一	二	廿七
(五)受	(五)宰	一百十九	八	十六
(四七)以	以	一百三十	四	三
(二三)亞	(二)厥	一百三十七	二	五
(四三)書	(四三)此	一百九十五	四	十四
(四六)其後	其後	二百十三	四	十
(十三)主亦論我曰	(十二)主亦論我曰	二百十三	十四	廿一 小字
(三十)獲	(三十)攻	三百九十二	八	七
(十一)大衛	(十一)往	四百十二 四百十三	十 一五	廿 五一
(十二)往	(十二)迦(十三)得	四百十三	一	廿 九五

THE

NEW TESTAMENT

救主降世一千九百有二年

美國施約瑟新譯

新約聖經

光緒二十八年歲次壬寅

上海大美國聖經會印行

Easy Wenli New Testament, American Bible Society, 1902.

新約聖經目錄

耶穌譜系自亞伯拉罕至約瑟

處女瑪利亞感於聖神懷孕天使爲約瑟解疑

釋耶穌以瑪內利二名之

新約聖經

瑪太福音

第一章 一亞伯拉罕裔大衛裔耶穌基督之譜系、○二亞伯拉罕生以撒、以撒生雅各、雅各生猶大及
猶大兄弟、三猶大與他瑪氏生法勒斯匝拉、（匝拉舊約作謝拉）法勒斯生以士崙、四以士崙生亞蘭、亞蘭生亞米
拿達、亞米拿達生拿順、拿順生撒們、五撒們娶拉哈氏生波阿斯、波阿斯娶路得氏生俄備得、俄備
得生耶西、六耶西生大衛王、大衛王娶烏利亞之妻生所羅門、七所羅門生羅波安、羅波安生亞比雅、
亞比雅生亞撒、八亞撒生約沙法、約沙法生約蘭、約蘭生烏西雅、九烏西雅生約坦、約坦生亞哈斯、亞
哈斯生希西家、十希西家生瑪拿西、瑪拿西生亞們、亞們生約西亞、十一約西亞生耶哥尼雅及耶哥尼
雅兄弟、時民見徙於巴比倫、十二徙巴比倫後、耶哥尼雅生撒拉鐵、撒拉鐵生所羅巴伯、十三所羅巴伯生
亞比烏得、亞比烏得生以利雅敬、以利雅敬生亞所、十四亞所生撒督、撒督生雅斤、雅斤生以律、十五以律
生以利亞撒、以利亞撒生瑪坦、瑪坦生雅各、十六雅各生約瑟、即瑪利亞之夫、瑪利亞生耶穌、稱基督、
十七自亞伯拉罕至大衛、十四代、自大衛至徙巴比倫時、十四代、自徙巴比倫時至基督、十四代、○十八耶
穌基督之降生、其事如左、母瑪利亞爲約瑟所聘、未婚、感於聖神而孕、十九其夫約瑟義人也、不欲顯
辱之、而欲私休之、二十思念此事之時、有主之使者、夢中現於彼曰、大衛之裔約瑟乎、可娶爾妻瑪利
亞、以歸毋疑懼、蓋所孕者、由聖神也、二一彼將生子、當名之曰耶穌、因將救其民於罪中、二二凡此得成、

耶穌降生有星引東方博士來拜之

博士拜耶穌奉獻禮物

約瑟夢中受警攜耶穌與其母逃往伊及

希律屠嬰

希律卒

約瑟攜耶穌與其母回國

乃爲應主託先知所言曰、二三 童女將懷孕生子、人將稱其名以瑪內利、譯卽天主偕我焉、二四 約瑟寤、遵
主之使者所命而行、娶其妻以歸、二五 但未與同室、及生冢子、乃名之曰耶穌、

第二章

一 當希律王時、耶穌生於猶太之伯利恆、有博士數人、自東方至耶路撒冷、二 曰、甫生猶太人
之王何在、我儕在東方見其星、特來拜之、三 希律王聞之而惶恐、舉耶路撒冷亦然、四 乃召諸祭司長
及民間經士、問曰、基督當生於何處、五 衆曰、於猶太之伯利恆、因先知如斯載曰、六 猶大地伯利恆乎、
爾在猶大郡邑(郡邑原文作諸侯)中、非最小者、因將有君於爾中出、以牧我以色列民、七 於是希律密召博
士、詳問星見之時、八 遂遣之往伯利恆、曰、爾往勤訪嬰兒、遇則報我、俾我亦往拜之、九 博士聞王命而
往、彼於東方所見之星、忽導於前、至嬰兒所在、則止其上、十 博士見星、喜不自勝、十一 入室、見嬰兒與其
母瑪利亞、乃俯伏拜嬰兒、啟寶盒、以禮物獻之、卽黃金、乳香、沒藥、十二 博士於夢中得默示、令勿返見
希律、乃由他道歸故土、十三 博士既去、主之使者夢中現於約瑟曰、起、攜嬰兒與其母、奔伊及、寓彼待
我再示爾、因希律將索嬰兒滅之、十四 約瑟遂起、夜間攜嬰兒與其母、奔伊及、十五 寓彼至希律卒、是爲應
主託先知所言云、我召我子出伊及、十六 希律知己爲博士所欺、怒甚、遣人將伯利恆及四境所有男
孩、按其詳問博士之時、凡二歲以下者盡殺之、十七 於是應耶利米之言曰、十八 在拉瑪聞悲傷號哭哀痛
之聲、拉結氏哭其子、不欲受慰、以子無存故也、○十九 希律既卒、主之使者在伊及夢中現於約瑟曰、
二十 起、攜嬰兒及其母、往以色列地、因欲殺嬰兒者已死矣、二十一 約瑟遂起、攜嬰兒與其母、往以色列地、二十二 聞

往迦利利居拿撒勒

約翰傳道施洗

斥責法利賽撒度該二教人

耶穌就約翰受洗

耶穌禁食被試

亞基老繼父希律爲猶太王、懼不敢往、但夢中得默示、遂往迦利利境、[二三]至一邑名拿撒勒居焉、是
爲應諸先知之言云、人將稱之爲拿撒勒人矣、
第三章[一]維時有施洗約翰、來在猶太曠野宣道曰、[二]爾當悔改、因天國近矣、[三]此人乃先知以賽亞所
指者曰、野有聲呼云、備主道、直其徑、[四]約翰衣駝毛、腰束皮帶、食則蝗蟲野蜜、[五]斯時耶路撒冷猶太
徧境及約但一帶之人、咸出就之、[六]各認己罪、在約但受洗於約翰、[七]約翰見法利賽與撒度該教人、
亦多就己受洗、謂之曰、蝮類乎、誰示爾避將來之怒乎、[八]故當結果以彰悔改、[九]毋心中自矜曰、亞伯
拉罕吾祖也、吾語爾、天主能使此石爲亞伯拉罕之子孫焉、[十]今斧已置樹根、凡樹不結善果者、即
斫之投火、[十一]夫我以水施洗於爾、使爾悔改、但後我來者更勝於我、即提其履、我亦不堪、彼將以聖
神及火施洗於爾、[十二]其手執箕簸其禾場之麥、斂麥入倉、而焚糠以不滅之火、〇[十三]時耶穌自迦利利
至約但、就約翰、欲受其洗、[十四]約翰辭之曰、我應受洗於爾、爾反就我乎、[十五]耶穌謂之曰、今姑許我、因我
儕當如是以盡諸義、約翰乃許之、[十六]耶穌既受洗、即由水而上、天爲之開、見天主之神如鴿、降臨其
上、[十七]自天有聲云、此乃我愛子、我所喜悅者也、
第四章[一]當時耶穌被聖神引至曠野、見試於魔、[二]禁食四十晝夜、後乃饑、[三]試者就之曰、爾若天主之
子、可令此石變餅、[四]耶穌曰、經載云、人得生、不第恃餅、亦恃凡天主口所出之言、[五]魔攜之至聖城、使
立於殿頂、[六]曰、爾若天主之子、可自投下、蓋經載云、主爲爾命其使者、必以手扶爾、免爾足觸石、[七]耶

邪魔試舉天
使服事
居加伯農
始傳福音召
彼得與安得
烈爲使徒
召雅各與約
翰爲使徒
醫民諸疾
登山訓衆論
孰爲有福

穌曰、經亦載云、毋試主爾之天主、[八]魔復攜之至極高之山、以天下萬國及其榮示之曰、[九]爾若俯伏
拜我、我以此一切賜爾、[十]耶穌曰、撒但退、經載云、當拜主爾之天主、獨崇事焉、[十一]於是魔離耶穌、天使
來而服事之、○[十二]耶穌聞約翰被囚、乃往迦利利、[十三]離拿撒勒、至加伯農居焉、其地濱海、在西布倫拿
弗他利境內、[十四]爲應先知以賽亞之言云、[十五]西布倫地、拿弗他利地、濱海、沿約但異邦人之迦利利、[十六]處
暗之民、已見大光、居於死地陰翳者、有光照之、[十七]自是耶穌始宣道曰、爾當悔改、因天國近矣、[十八]耶穌
遊於迦利利海濱、見兄弟二人、即西門稱彼得、與其弟安得烈、二人施網於海、蓋漁者也、[十九]耶穌謂
之曰、從我、我將使爾爲漁人之漁者、[二十]遂舍網、從耶穌、[二一]耶穌由此而往、復見兄弟二人、即西比代子
雅各、與其弟約翰、偕父於舟補網、耶穌召之、[二二]二人即離舟別父而從焉、○[二三]耶穌徧行迦利利、在其
諸會堂教誨、宣傳天國福音、醫民間諸疾諸病、[二四]其聲名揚於敘利亞遍地、凡身有疾、負各種病痛
者、及患魔者、癲癇者、癱瘓者、人攜之就耶穌、耶穌悉醫愈之、[二五]於是自迦利利、第加波利、耶路撒冷、
猶太、及約但河外、有羣衆從之、

第五章 [一]耶穌見羣衆、遂登山、既坐、門徒就焉、[二]乃啟口訓之曰、[三]虛心者（虛心者原文作貧於心者）福矣、因天國乃其國
也、[四]哀慟者福矣、因其將受慰也、[五]溫良者福矣、因其將得地也、[六]慕義如饑渴者福矣、因其將得飽也、
[七]矜恤者福矣、因其將見矜恤也、[八]清心者福矣、因其將見天主也、[九]使人和睦者福矣、因其將稱爲天
主子也、[十]爲義而被窘逐者福矣、因天國乃其國也、[十一]人爲我而詬詈爾、窘逐爾、造諸惡言誹謗爾、則

以門徒比爲鹽比爲世上之光比爲山頂之城比爲明燈

自明降世爲成全律法

闡明何爲殺人

闡明何爲姦淫

論發誓

爾福矣、[十二]當欣喜歡樂、因在天爾之賞大也、蓋先爾諸先知、人亦嘗如是窘逐之也、〇[十三]爾乃地之鹽、
鹽若失其鹹、何以復之、後必無用、惟棄於外、爲人所踐耳、[十四]爾乃世之光、城建在山、不能隱藏、[十五]人燃
燈、不置斗下、乃置燈臺上、則照凡在室之人、[十六]爾光亦當如是照於人前、使其見爾之善行、而歸榮
於爾在天之父、〇[十七]勿思我來廢律法及先知、我來非欲廢之、乃欲成之、[十八]我誠告爾、天地未廢、律法
之一點一畫不能廢、皆必成焉、[十九]故毀此誡至微之一、又以是教人者、在天國必稱爲至微、遵行此
誡而以之教人者、在天國必稱爲大也、[二十]我告爾、爾之義若非勝於經士及法利賽人之義、斷不能
入天國、〇[二一]爾聞有諭古人之言曰、勿殺人、殺人者當被審判、[二二]惟我告爾、無故而怒兄弟者、當被審
判、詈兄弟爲鄙夫者、當解於公堂、詈兄弟爲愚妄者、當擲於磯很拿(磯很拿即生前作惡者死後受刑處有譯地獄下同)之火、[二三]是以
爾若獻禮物於祭臺、在彼爾憶獲罪爾兄弟、[二四]則留禮物於臺前、先往與兄弟復和、然後可來獻爾
禮物、[二五]有訟爾者、猶偕爾於途間、亟當與之脩和、恐其解爾於刑官、刑官付爾於吏、而投於獄、[二六]我誠
告爾、毫釐未償、斷不能出於彼也、〇[二七]爾聞有諭古人之言曰、勿姦淫、[二八]惟我告爾、凡見婦而動慾念
者、則心已姦淫矣、[二九]若右目陷爾於罪、則抉而棄之、寧失百體之一、毋使全身投於磯很拿、[三十]若右手
陷爾於罪、則斷而棄之、寧失百體之一、毋使全身投於磯很拿、〇[三一]又有言云、若人出妻、當以離書
予之、[三二]惟我告爾、若非爲淫故而出妻、是使之行淫、凡娶被出之婦者、則犯姦也、〇[三三]爾聞有諭古人
之言曰、勿妄誓、所誓者當爲主而守之、[三四]惟我告爾、槪勿誓、勿指天而誓、因天乃天主之寶座也、[三五]勿

受屈當忍

宜推愛及敵

宜奮志爲純全之人

論施舍

論祈禱

指地而誓、因地乃天主之足凳也、勿指耶路撒冷而誓、因耶路撒冷乃大君之京都也、三六勿指己首
而誓、因首之一髮、爾不能使之黑白也、三七惟爾之言、當是是否否、過此則由惡（惡或作惡者）而出也、○三八爾
聞有言云、目償目、齒償齒、三九惟我告爾、勿禦惡、有人批爾右頰、則轉左頰向之、四十有人訟爾、欲取爾裏
衣、則并外服聽其取之、四一有人强爾行一里、則偕之行二里、四二求於爾者予之、借於爾者勿卻、○四三爾聞
有言云、友者愛之、敵者憾之、四四惟我語爾、敵爾者愛之、詛爾者祝之、憾爾者善待之、毀謗爾、窘逐爾
者、爲之祈禱、四五如此、則可爲爾天父之子、蓋天父使日照善者惡者、降雨於義者不義者、四六若爾祗愛
愛爾者、有何賞耶、稅吏不亦如是行乎、四七若爾僅問爾兄弟安、有何過於他人耶、異邦人（有原文古抄本作稅
吏）不亦如是行乎、四八故爾當純全、若爾在天之父純全焉、

第六章
一愼勿於人前施濟、故令人見、若然、則不獲爾天父之賞、二故施濟時、勿吹角於爾前、似僞善
者、於會堂街衢所爲、求譽於人、我誠告爾、彼已得其賞、三爾施濟時、勿使左手知右手所爲、四如是則
爾之施濟隱矣、爾父鑒觀於隱、將顯以報爾、（將顯以報爾有原文古抄本作將以報爾下同）○五爾祈禱時、勿似僞善者、喜
立於會堂及街衢而祈禱、故令人見、我誠告爾、彼已得其賞、六爾祈禱時、當入密室、閉門祈禱爾在
隱之父、爾父鑒觀於隱、將顯以報爾、七且爾祈禱時、語勿反覆、如異邦人、彼以爲言多、必蒙聽允、八爾
勿效之、蓋未祈之先、爾所需者、爾父已知之、九是以爾祈禱、當如是云、在天吾父、願爾名聖、十爾國臨
格、爾旨得成、在地如在天焉、十一所需之糧、今日賜我、十二免我之債、如我亦免負我債者、十三勿使我遇試、惟

論免人過

論禁食

宜在何處積財

奉主愛財二者不可兼得勿爲身慮一切賴主

當以求天主國爲念

毋議論人

拯我於惡、（或作惟拯我於惡者）蓋國與權與榮、皆爾所有、至於世世、阿們、（有原文古抄本自蓋國與權起至阿們止皆缺）十四 爾免人過、
爾在天之父、亦免爾過、十五 爾不免人過、爾父亦不免爾過、○十六 爾禁食（禁食或作守齋下同）時、毋作憂容、似僞善者、
彼變顏色、爲示人以己之禁食、我誠告爾、彼已得其賞、十七 爾禁食時、當膏首洗面、十八 如是則爾之禁食、
不現於人、乃現於爾在隱之父、爾父鑒觀於隱、將顯以報爾、○十九 勿積財於地、彼有蠹蝕朽壞、有盜
穿窬而竊、二十 當積財於天、彼無蠹蝕朽壞、亦無盜穿窬而竊、二一 蓋爾財所在、爾心亦在焉、二二 目乃身之燈、
目瞭則全身光、二三 目耗則全身暗、爾內之光若暗、其暗何其大哉、○二四 一人不能事二主、或惡此愛彼、
或重此輕彼、爾曹不能事天主、又事瑪們、（瑪們譯卽財利之義）二五 故我告爾、勿爲生命憂慮何以食、何以飲、勿爲
身體憂慮何以衣、生命不重於糧乎、身體不重於衣乎、二六 試觀空中之鳥、不稼不穡、不積於倉、爾在
天之父且養之、爾曹不更貴於鳥乎、二七 爾曹中孰能以思慮延命一刻乎、二八 爾何爲衣服憂慮乎、試觀
野地之百合花、如何而長、不勞不紡、二九 我告爾、卽所羅門極榮華時、其服飾不及此花之一、三十 且夫野
草、今日尚存、明日投爐、天主衣被之若此、況爾小信者乎、三一 故勿慮云、何以食、何以飲、何以衣、三二 此皆
異邦人所求、爾需此諸物、爾在天之父、已知之矣、三三 爾當先求天主國與其義、則此諸物、必加於爾
也、三四 勿爲明日憂慮、明日之事、俟明日憂慮、一日惟受一日之勞苦足矣、

第七章

一 勿議人、則不見議、二 爾議人如何、則見議亦若是、爾以何量量諸人、人亦以何量量諸爾、三 爾
兄弟目中有草芥、爾見之、而己目中有梁木、不自覺、四 何歟、爾目中有梁木、何以語爾兄弟曰、容我

毋投聖物與犬毋投珍珠與豕
凡事皆當祈求天主
當入窄門
謹防僞先知
僅聽道無益行道方能得教
聽道而行譬諸建室於磐石
聽而不行譬諸建室於沙上
耶穌下山醫癩

去爾目中之草芥乎、[五]僞善者乎、先去己目中之梁木、然後可見以去爾兄弟目中之草芥、[六]勿以聖
物予犬、勿以珍珠投豕、恐其踐之、轉以噬爾、○[七]求則予爾、尋則遇之、叩門則爲爾啟之、[八]蓋凡求者
必得、尋者必遇、叩門者必爲之啟、[九]爾曹中孰有子求餅而予之石乎、[十]求魚而予之蛇乎、[十一]爾曹雖不
善、尚知以善物予爾子、況爾在天之父、不以善物賜求之者乎、[十二]是以爾欲人如何施諸己、亦必如
何施諸人、此乃律法及先知之大旨、○[十三]爾曹當進窄門、蓋引至淪亡、其門濶、其路寬、入之者多、[十四]引
至永生、其門窄、其路狹、得之者少、○[十五]謹防僞先知、其就爾、外似羊、內實豺狼、[十六]觀其果、卽可識之、荊
棘中豈摘葡萄乎、蒺藜中豈採無花果乎、[十七]凡善樹結善果、惡樹結惡果、[十八]善樹不能結惡果、惡樹不
能結善果、[十九]凡樹不結善果、卽斫之投火、[二十]是以因其果而識之、○[二一]凡稱我曰、主也主也者、未必盡得
入天國、惟遵我天父之旨者、方得入焉、[二二]彼日將有多人語我云、主乎、主乎、我非託爾名傳教、託爾
名逐魔、託爾名廣行異能乎、[二三]時我則明告之曰、我未嘗識爾曹、爾衆作惡者、可離我而去、[二四]故凡聞
我此言而行之者、我譬之智人、建屋於磐上、[二五]雨降、河溢、風吹、撞其屋而不傾頹、因基在磐上也、[二六]凡
聞我此言而不行者、譬之愚人、建屋於沙上、[二七]雨降、河溢、風吹、撞其屋而傾頹、其傾頹者大矣、[二八]耶穌
言竟、衆奇其訓、[二九]因其教人若有權者、不同經士也、（有原文抄本作不同經士及法利賽人）
第八章 [一]耶穌下山、羣衆隨之、[二]有癩者來拜之曰、主若肯、必能潔我、[三]耶穌伸手按之曰、我肯、爾可潔、
其癩卽潔、[四]耶穌謂之曰、愼勿告人、往見祭司、使彼驗爾身、且獻摩西所命之禮物、以爲證於衆、[五]耶

醫百夫長之僕

醫彼得妻母

逐魔醫病

論人當如何從己

海中平息狂風

驅逐邪魔離二人身

容魔附羣豕

穌進加伯農時、有百夫長就之曰、[六]主、我僕癱瘓、偃臥於室、痛甚、[七]耶穌曰、我往醫之、[八]百夫長對曰、主、
臨我舍、我不敢當、惟求發一言、我僕必愈、[九]蓋我屬人轄、亦有兵屬我轄、命此去則去、命彼來則來、
令我僕行是則行是、[十]耶穌聞而奇之、謂從者曰、我誠告爾、卽以色列中、我未見如是之信、[十一]我又告
爾、自東自西、有衆將至、與亞伯拉罕以撒雅各、席坐於天國、[十二]而國之諸子、必見逐於外幽暗之地、
在彼必有哀哭切齒、[十三]耶穌謂百夫長曰、往哉、如爾之信、可爲爾成也、其僕卽時愈矣○[十四]耶穌至彼
得家、見其妻母偃臥病熱、[十五]耶穌按其手、熱卽退、婦遂起而供事焉、[十六]既暮、有人攜衆患魔者來、就耶
穌、耶穌以言逐魔、並醫愈一切患病者、[十七]是爲應先知以賽亞所言云、彼任我恙、肩我病、[十八]耶穌見羣
衆圍己、遂命門徒渡至彼岸、[十九]有一經士就之曰、師、無論何往、我欲從爾、[二十]耶穌謂之曰、狐狸有穴、空
中之鳥有巢、惟人子無枕首之所也、[二一]又一門徒謂耶穌曰、容我先往葬父、[二二]耶穌曰、爾從我、任死者
葬其死者、[二三]耶穌登舟、門徒從之、[二四]海中颶風忽起、浪湧蔽舟、耶穌適寢、[二五]門徒就而醒之曰、主、救我、我
儕將亡矣、[二六]曰、小信者乎、何懼耶、卽起、斥風與海、遂大平息、[二七]衆奇曰、此何人也、風與海亦順之、○[二八]既
濟彼岸、至革革沙地、（有原文古抄本作迦達拉地）遇患魔者二人自墓出、甚兇猛、致無人敢經其途、[二九]彼呼曰、天
主子耶穌乎、我與爾何與、時未至、爾來此苦我乎、[三十]遠有羣豕方食、[三一]魔求之曰、若逐我出、則許我入
豕羣、[三二]曰、往、魔出、遂入豕羣、全羣突落山坡、投海、死於水、[三三]牧者奔入邑、以此事及患魔者之事告人、
[三四]舉邑出迎耶穌、見之、求離其境、

耶穌醫愈癱瘓

召瑪太棄稅關爲使徒

與稅吏罪人共食法利賽人議之

講明門徒不禁食之故

醫愈患血漏之婦

使死女復活

使二瞽者得見

第九章 一耶穌登舟、渡海歸故邑、二有人舁癱瘓臥牀者就耶穌、耶穌見其信、謂癱瘓者曰、吾子、安心、
爾罪赦矣、三有經士數人、其心曰、是人出褻瀆之言、四耶穌知其意、曰、爾心何懷惡乎、五或言爾罪赦矣、
或言爾起而行、此二者孰易、六今特令爾知人子在世有權赦罪、遂語癱瘓者曰、起、取爾牀（牀或作臥具）
以歸爾家、七彼卽起歸其家、八衆見而奇之、頌讚天主、因天主以如此之權賜人也、九○耶穌由此而往、
見一人名瑪太、坐於稅關、謂之曰、從我、遂起而從之、十耶穌席坐於瑪太家、有衆稅吏及罪人至、偕
耶穌與門徒席坐、十一法利賽人見之、問其門徒曰、爾師何爲與稅吏罪人同食乎、十二耶穌聞之曰、康强
者不需醫士、惟患病者需之、十三經云、我欲矜恤、不欲祭祀、此言何意、爾且往學之、蓋我來非招義人、乃
招罪人悔改、（有原文古抄本無悔改二字）十四○時約翰之門徒就耶穌曰、我儕與法利賽人往往禁食、爾門徒不
禁食何也、十五耶穌答曰、新娶者與賀娶之客同在、賀娶之客豈能悲哀乎、惟將來新娶者別之去、彼
時則禁食、十六未有用新布補舊衣者、蓋所補之新布反裂其舊衣、而綻更甚、十七未有盛新酒於舊革囊
者、恐囊裂酒漏、並囊亦壞、惟盛新酒於新囊、則二者並全、十八○耶穌言此、適有一有司來拜之曰、我
女甫死、求爾來手按之、則必生矣、十九耶穌起而從之、門徒偕行、二十有婦患血漏十有二年、從耶穌後、捫
其衣縫、二一意謂但捫其衣、則必痊愈、二二耶穌回顧曰、女、安心、爾信已愈爾、自是婦卽愈、二三耶穌入有司之
家、見吹籥者及衆號咷、二四謂之曰、退、女非死、乃寢耳、衆哂之、二五既遣衆出、耶穌入、執女手、女卽起、二六此事
徧傳於斯地、二七○耶穌由是而往、有二瞽者從其後、呼曰、大衛之裔、憐憫我儕、二八耶穌既入室、瞽者就

逐魔使瘖啞者能言

矜憫羣衆

耶穌召十二門徒賜以行異蹟之權

叮嚀訓誨遣之傳敎

勉其受迫時心毋憂懼

之、耶穌曰、爾信我能行斯事乎、瞽者曰、主、我信、二九乃按其目曰、如爾之信、可爲爾成、三十其目卽明、（明原文作
啟）耶穌嚴戒之曰、愼勿令人知之、三一二人出、遍揚其名於斯地、三二彼既出、有攜瘖啞而患魔者、就耶穌、
三三魔被逐、瘖啞者卽能言、衆奇曰、以色列中、從未見有如是者、三四惟法利賽人曰、彼藉魔王而逐魔耳、
三五○耶穌周游諸邑諸村、在其會堂訓人、宣傳天國福音、醫民間諸疾諸病、三六見衆則憫之、以其困苦
流離、猶羊無牧者然、三七語門徒曰、穡多工少、三八故當求穡主、遣工以斂其穡焉、

第十章

一耶穌召十二門徒、賜之權、以逐邪魔、且醫諸疾病、二十二使徒之名如左、首西門稱彼得、與
其弟安得烈、西比代之子雅各、與其弟約翰、三腓立、巴多羅邁、多瑪、稅吏瑪太、亞利腓之子雅各、勒
拜、稱他代、四加拿（加拿或作迦南）人西門、及賣耶穌之猶大稱以斯加畧、（猶大稱以斯加畧有作加畧人猶大下同）五○耶穌遣此
十二者、命之曰、毋往異邦人之路、毋入撒瑪利亞之邑、六惟就以色列家之亡羊、七往時宣曰、天國近
矣、八醫病、潔癩、甦死、逐魔、爾以不費受之、亦當以不費施之、九金銀銅、勿備於爾腰帶、十行路勿囊、勿二
衣、勿履、勿杖、蓋工得其食宜也、十一無論入何邑何村、則訪誰爲可者、（可者或作善人）而與之居、直至去時、十二入
其家、當爲之祈安、十三其家若堪得爾所祈之安、則必臨之、若不堪得、爾所祈之安、仍歸於爾、十四凡不接
爾、不聽爾言者、則離其家其邑、（離時）拂去爾足之塵、十五我誠告爾、當審判日、所多瑪與俄摩拉之刑、較
此邑之刑、猶易受也、十六我遣爾、似羊入狼中、故當巧如蛇、馴如鴿、十七惟謹防於人、因將解爾於公會、鞭
爾於會堂、十八且爾將爲我之故、被解至侯王前、向斯人與異邦人作證、十九解爾之時、勿慮如何言、或何

接待門徒者必得福

施洗約翰遣門徒見耶穌

以言、時至、必賜爾以何言、二十 因非爾自言、乃爾天父之神、由爾衷而言也、二一 是時兄將解弟、父將解子、以
致之死、子女起攻父母而弒之、二二 且爾將爲我名、見憾於衆、惟至終恆忍者、必得救、二三 人窘逐爾於此
邑、則奔彼邑、我誠告爾、以色列諸邑、爾行未遍、而人子至矣、二四 徒不逾師、僕不逾主、徒如師、僕如主、
足矣、二五 人既呼家主爲別西卜、（魔王名）何況其家人乎、二六 故勿懼之、蓋未有掩而不露者、隱而不知者、二七 我
於暗中告爾者、當述之於光、附耳語爾者、當宣於屋上、二八 殺身而不能殺靈者、勿懼之、惟能以身與
靈同滅於磯很拿者、是乃爾所當懼、二九 二雀非一分銀售之乎、若非爾天父之意、其一不隕於地、三十 爾
髮亦且見數、三一 故毋懼、爾較羣雀貴焉、三二 凡認我於人前者、我亦認之於我在天之父前、三三 不認我於人
前者、我亦不認之於我在天之父前、三四 勿思我來使世平康、我來非使世平康、乃使世動兵刃、三五 蓋我
來則子疏其父、女疏其母、媳疏其姑、三六 而人之仇敵、卽其家屬、三七 愛父母過於愛我者、不堪爲我徒、愛
子女過於愛我者、不堪爲我徒、三八 不負其十字架而從我者、不堪爲我徒、三九 得生命者、反喪之、爲我而
喪生命者、反得之、四十 接爾者、卽接我、接我者、卽接遣我者也、四一 有人接先知、因其爲先知、必得先知之
賞、接義人、因其爲義人、必得義人之賞、四二 有人第以一杯水、飲此小子之一、因其爲門徒、我誠告爾、
此人必不失其賞矣、

第十一章 一 耶穌命十二門徒畢、乃離彼、往其諸邑、訓人宣道、○二 約翰在獄、聞基督所行之事、乃遣
二門徒、三 問耶穌曰、當來者爾乎、抑我儕宜望他人乎、四 耶穌曰、爾以所見所聞者、往告約翰、五 如瞽者

耶穌論約翰

民妄議約翰與耶穌

嚴斥三城負恩不改惡行

讚美天父以福音顯示愚蒙

召負重者就己賜以平安

明、跛者行、癩者潔、聾者聽、死者甦、貧者聞福音、六凡不厭棄我者(原文作凡不爲我蹶者)福矣、○七約翰門徒去
後、耶穌舉約翰語衆曰、爾昔出野、欲何觀、觀葦動於風乎、八爾出、欲何觀、觀人衣美服乎、夫衣
美服者、在王宮也、九然則爾出、欲何觀、觀先知乎、我誠告爾、彼大於先知、十經載云、我遣我使在爾
前、以修爾道、是言卽指斯人也、十一我誠告爾、凡婦之所生、未有大於施洗約翰、然在天國至小者、猶
大於彼、十二自施洗約翰至今、人皆勉力欲得天國、勉力者得之、十三蓋諸先知及律法預言至約翰也、十四若
爾願承我言、當來之以利亞、卽斯人也、十五凡有耳能聽者、當聽焉、十六是世我何以譬之、譬諸童子坐於
街市、呼其侶曰、十七我向爾吹笛、而爾不躍、我向爾悲歌、而爾不哭、十八蓋約翰至、不食不飲、人言其患魔、
十九人子至、亦食亦飲、人言其嗜食好酒、稅吏及罪人之友、惟有道者、必以道爲是、(或作惟上智之子必以上智爲是)
○二十耶穌嘗在數邑內施異能、而彼終不悔改、故是時責之曰、二一禍哉爾哥拉汛乎、禍哉爾伯賽大乎、
蓋在爾中所施之異能、若施於推羅西頓、彼早衣麻蒙灰而悔改矣、二二吾告爾、當審判日、推羅西頓
之刑、較爾之刑猶易受也、二三加伯農乎、爾嘗得升至天、後必墮於地獄、蓋在爾中所施之異能、若施
於所多瑪、則於今日尚存、二四我誠告爾、當審判日、所多瑪地之刑、較爾之刑猶易受也、二五當時耶穌曰、
父歟、天地之主、我讚爾、因爾藏斯道於知者達者、而顯之於赤子、二六父歟、是也、因爾之意固如是也、
二七萬物由父賜我、父之外、無人識子、子及子所樂以父示者之外、無人識父、二八凡勞苦負重者、當就我、
我將賜爾以安、二九我心溫良謙遜、爾負我軛而學我、則爾心必獲安、三十蓋我軛易、我負輕也、

法利賽人責門徒於安息日摘麥穗耶穌駁之以經

駁之以理

駁之以異蹟

耶穌避害他往醫愈多人耶穌禁止傳揚己名

逐魔使瞽而瘖者能見能言

第十二章

[一]當時耶穌於安息日過麥田、門徒饑、摘穗而食、[二]法利賽人見之、謂耶穌曰、爾門徒所行、
安息日不當行也、[三]答曰、經載大衛及從者饑時所行之事、爾未讀之乎、[四]彼入天主殿食陳設之餅、非
彼可食、從者亦不可食、惟祭司可食、[五]又未讀律法所載、祭司於安息日在聖殿中犯安息日之例、
而無罪乎、[六]我告爾、在此有大於聖殿者、[七]經云、我欲矜恤、不欲祭祀、爾若知此言之意、則不罪無辜者
矣、[八]蓋人子亦安息日之主也、〇[九]耶穌遂離彼、入其會堂、[十]堂內有枯一手者、或問之曰、安息日施醫
可否、意欲得故以罪之、[十一]耶穌曰、爾中孰有羊、安息日陷於坑、不援而起之乎、[十二]人不貴於羊乎、故安
息日行善可也、[十三]遂語其人曰、伸爾手、遂伸之、手卽愈、如他手、〇[十四]法利賽人出、共謀滅耶穌、[十五]耶穌知
之、遂離彼、有羣衆從焉、其中負病者、耶穌悉醫之、[十六]嚴戒之、勿揚其名、[十七]爲應先知以賽亞所言云、[十八]視我之
僕、我所選擇、我之所愛、我心所悅者、我將以我之神賦之、彼以眞法示於異邦人、[十九]其不競不喧、無
人聞其聲於街衢、[二十]已傷之葦不折、燼餘之炷不滅、終使眞法獲勝、[二十一]異邦人必仰望其名、〇[二十二]時有攜
患魔瞽而瘖者、來就耶穌、耶穌醫之、致瞽而瘖者能見能言、[二十三]衆皆駭異曰、此非大衛之子乎、[二十四]法利
賽人聞之曰、彼逐魔、無非藉魔王別西卜耳、[二十五]耶穌知其意、謂之曰、凡國自相分爭、必滅、凡邑及家、
自相分爭、必不能立、[二十六]若撒但逐撒但、是自相分爭、其國何以立乎、[二十七]設我藉別西卜逐魔、則爾之子
弟逐魔藉誰乎、故彼將議爾矣、[二十八]若我藉天主之神逐魔、則天主國已臨爾矣、[二十九]人何以能入勇士之
室而刼其家具乎、非先縛勇士、而後刼其室乎、[三十]凡不與我偕者、則敵我、不與我斂者、則散也、[三十一]故我

褻瀆聖神罪永不赦

一切妄言審判日必究斥責不信者求見異兆

指明孰爲己母兄弟姊妹

耶穌登舟訓衆以播種爲喻

告爾、凡罪惡褻瀆皆可赦、惟褻瀆聖神不可赦、三二 以言攻人子者、猶可赦之、惟以言攻聖神者、今世
來世、永不得赦也、三三 爾或以樹爲善、其果亦善、或以樹爲惡、其果亦惡、蓋觀果而知樹矣、三四 蝮類乎、爾
旣爲惡、言豈能善、蓋充諸心者出諸口也、三五 善人由心所積之善而發善、惡人由心所積之惡而發
惡、三六 我告爾、凡人所出之虛言、審判日必被究詰、三七 蓋據爾之言而稱爾以義、亦據爾之言而擬爾以
罪、〇三八 時有經士與法利賽數人謂耶穌曰、師、我願觀爾行異蹟、三九 答曰、姦惡之世求異蹟、先知約拿
異蹟而外、不以異蹟示之、四十 約拿三日三夜在巨魚腹內、如是人子亦將三日三夜在地中、四一 尼尼微
人當審判時、將起而罪此世、因尼尼微人聽約拿所宣而悔改、而在此有大於約拿者、四二 南方女王
當審判時、將起而罪此世、因女王來自地極、欲聽所羅門之哲言、而在此有大於所羅門者、〇四三 邪
魔離人、游行旱地、求安而不得、四四 乃曰、不如我仍歸所出之室、旣至、則見其室空虛、掃除修飾、四五 遂往、
又攜七魔、惡於己者、偕入而居之、其人之後患、較前尤甚、此邪惡之世亦必如是、〇四六 耶穌語衆時、
其母及兄弟立於門外、欲與之言、四七 或告之曰、爾母及兄弟立於外、欲與爾言、四八 答告者曰、孰爲我之
母、孰爲我之兄弟、四九 遂手指門徒曰、視我母及我兄弟、五十 凡遵行我天父旨者、卽我兄弟姊妹及母也、

第十三章

一 當日耶穌自室出、坐於海濱、二 羣衆集就之、遂登舟而坐、衆立於岸、三 耶穌多端設喩語之
曰、有播種者出而播種、四 播時有遺道旁者、鳥至而盡食之、五 有遺磽地土薄之處者、土旣不深、發萌
甚速、六 日出見暴、以無根故則槁、七 有遺荊棘中者、荊棘起而蔽之、八 有遺沃壤者、結實或百倍、或六十

傳道何以用喻

倍、或三十倍、9 凡有耳能聽者、當聽焉、○門 10 徒就耶穌問曰、爾語衆設喻何故、11 答曰、天國之奧、賜爾
知、不賜衆知、12 蓋凡有者、必將予之使之有餘、無有者、並其所有亦將奪之、13 故我設喻語衆、因其視
而不見、聽而不聞、亦不悟焉、14 在是人也、正應以賽亞之預言云、爾將聽而不聽、視而不明、15 因斯民
之心冥頑、自聾其耳、自閉其目、免其目視、耳聽、心悟、悔改、而我醫之焉、16 惟爾目有福、因其見也、爾
耳有福、因其聞也、17 我誠告爾、昔多先知及義人、欲見爾所見而不得見、欲聞爾所聞而不得聞、○

解明播種之喻

18 故播種之喻、爾當聽之、19 凡聞天國之道而不悟、彼惡者至、奪所播於其心者、此卽播於道旁者也、
20 播於磽地者、指人聽道、卽喜受之、21 惟內無根、亦祇暫時、迨爲道而遇難窘逐、卽躓蹶矣、22 播於荆棘
中者、指人聽道、而此世之思慮、及貨財之迷惑、蔽其道、則不結實、23 播於沃壤者、指人聽道而悟、其
結實或百倍、或六十倍、或三十倍、○

以稗爲喻

24 又設喻語衆曰、天國如人播美種於田、25 寢時、其人之敵至、播
稗於麥中而去、26 及苗長結穗、其稗亦現、27 家主之僕來告曰、主、爾非播美種於田乎、如何有稗也、28 曰、
此敵人所爲也、僕曰、爾欲我往耘之乎、29 曰、不可、恐耘稗幷麥亦拔、30 容二者並長以待收穫、收穫時、
我語刈者曰、先集稗、束之爲捆以焚之、後斂麥入我倉、○

以芥種爲喻

31 又設喻曰、天國如一粒芥種、人取而種
於田、32 此百種之至微者、及其長也、大於諸蔬、儼然成樹、空中之鳥棲其枝、

以酵爲喻

33 又設喻曰、天國如酵、婦
取納於三斗麵中、致均發酵焉、○34 此皆耶穌設喻語衆、非喻不語之、35 爲應先知所言云、我將啟口
設喻、創世以來所隱者、將述明之、○

講明稗喻

36 耶穌散衆入室、門徒就之曰、請以田稗之喻、爲我解之、37 答曰、

以得寶爲喩
以求珠爲喩
以撒網爲喩
耶穌見棄於本鄉
希律謬猜耶穌施洗約翰見殺之由

播美種者、人子也、(三八)田者、世也、美種者、天國之子、稗者、惡魔之子、(三九)敵播稗者、魔也、收穫時者、世之末
也、刈者、天使也、(四十)集稗而焚於火、世之末亦將如是、(四一)人子將遣其使者、由其國中集凡陷人於罪者
及爲惡者、(四二)投於火爐、在彼必有哀哭切齒、(四三)其時義者在其父之國中、將輝光如日、凡有耳能聽者、
當聽焉、(四四)○天國又如寶藏於田、人遇之、則秘之、喜而歸、售其所有以購此田、(四五)○天國又如商人求
美珠、(四六)遇一珠值昂貴、遂往售其所有以購之、(四七)○天國又如網施於海、集諸水族、(四八)既盈則曳於岸、坐
而集其善者入器、惡者棄之、(四九)世末亦然、天使將出、於義人中以別惡人、(五十)投於火爐、在彼必有哀哭
切齒、(五一)耶穌問門徒曰、凡此爾皆悟乎、曰、主、然、(五二)耶穌曰、是以凡經士爲天國而學道者、如一家主、由
其庫中出新舊之物、(五三)○耶穌既竟此喩、離彼而去、(五四)至故土、在其會堂敎誨、衆奇之曰、此人由何而
得此智慧異能、(五五)此非木工之子乎、其母非名瑪利亞乎、其兄弟非雅各、約西、西門、猶大乎、(五六)其妹非
與我比隣乎、凡此者是人由何得之、(五七)遂厭棄之、(原文作爲之蹎蹶)耶穌謂之曰、先知於故土室家之外、莫
不尊焉、(五八)耶穌在彼不多行異能、因衆不信故也、

第十四章

(一)當時分封之王希律、聞耶穌聲名、(二)謂其僕曰、此必施洗約翰、由死復活、故能行此異能
也、(三)初希律爲弟腓立妻希羅底故、執約翰繫於獄、(四)蓋約翰嘗諫希律曰、爾納此婦、非宜也、(五)希律欲
殺之、惟懼衆、蓋衆尊約翰爲先知也、(六)適値希律誕辰、希羅底女舞於衆前、希律喜之、(七)遂發誓許以
所求者必賜之、(八)女爲母所唆、求希律曰、請以施洗約翰之首、盛於盤、在此予我、(九)王憂、奈已發誓、又

耶穌赴曠野以五餅二魚食五千人

履海就門徒

病者捫耶穌衣縫得愈

耶穌斥責法利賽人拘守遺傳廢棄天主誠命

因同席者在、乃命予之、十遣人斬約翰於獄、十一盛首於盤、攜至予女、女攜於母、十二約翰之門徒至、取屍葬
之、往告耶穌、十三耶穌聞之、登舟離彼、獨往野地、衆聞之、遂由諸邑步從焉○十四耶穌出、見衆、憫之、醫其
中負病者、十五將夕、門徒就之曰、此乃野地、時已暮矣、請散衆往鄉閭市食、十六耶穌曰、毋庸衆往、爾曹予
之食、十七對曰、我儕在此、祇有五餅二魚、十八耶穌曰、取之予我、十九遂命衆坐於草地、取五餅二魚、仰天而祝、
擘其餅予門徒、門徒予衆、二十皆食而飽、拾其餘屑、盈十二筐、二一食者婦孺外、約五千人○二二耶穌促門徒
登舟、先渡至彼岸、俟已散衆、二三散衆後、耶穌獨登山祈禱、至暮、惟耶穌在彼、二四舟在海中、被浪搖撼、風
逆故也、二五四更時、耶穌履海就之、二六門徒見其履海、驚駭曰、是怪物也、遂懼而呼、二七耶穌卽語之曰、安爾
心、是我也、勿懼、二八彼得曰、主、若果爲爾、則命我履水就爾、二九耶穌曰、來、彼得自舟而下、履水以就耶穌、
三十見風烈而懼、將溺、呼曰、主救我、三一耶穌伸手援之曰、小信者、何疑乎、三二甫登舟而風息、三三舟中人就而拜
之曰、爾誠天主子也○三四既濟至磯尼撒勒地、三五其地之人識之、遂遣人傳報四方、攜諸負病者就耶
穌、三六求之第許捫其衣縫、捫者皆愈、
第十五章 一當時耶路撒冷經士及法利賽人、來就耶穌曰、二爾門徒何犯古人遺傳、食時不盥手乎、
三答曰、爾何因爾遺傳犯天主之誡乎、四天主誡云、敬爾父母、又云、詈父母者必治之死、五惟爾曰、若人
對父母云、爾所當得於我者、已獻爲禮物、六遂可不敬父母、是爾以爾遺傳而廢天主之誡矣、七僞善
者乎、先知以賽亞預言指爾者誠是、其言云、八斯民以口敬我、以脣尊我、其心則遠我、九彼以人所命

入口者不汚人

醫愈迦南女子

醫愈衆殘疾者與患病者

以七餅數小魚食四千餘人

法利賽人求見異兆

者、爲教而訓人、故徒然奉事我云、[十]乃召衆來謂之曰、爾當聽而悟也、[十一]非入諸口者汚人、惟出諸口
者汚人、[十二]門徒就之曰、法利賽人聞斯言而慍、爾知之乎、[十三]答曰、凡植物、非我在天之父所植者、其根
必見拔、[十四]姑聽之、彼乃瞽導瞽者也、若瞽導瞽、二者必並陷於坑、[十五]彼得曰、請以斯喩爲我儕解之、[十六]耶
穌曰、爾曹亦不悟乎、[十七]豈不知凡入諸口者、運於腹而遺於厠乎、[十八]惟出諸口者、由心而出、此則汚人、
[十九]蓋惡念、兇殺、姦淫、苟合、盜竊、妄證、褻瀆、皆由心而出、[二十]此則汚人、但未盥手而食、不汚人也、○[二一]耶穌
離彼、往推羅西頓境、[二二]有一迦南婦、由其地出、大聲呼曰、主、大衛之裔、矜憐我、我女患魔苦甚、[二三]耶穌
默然不答、門徒就之、請曰、彼呼於我後、可使之去、[二四]答曰、我奉遣而來、特爲以色列家之亡羊耳、[二五]婦
來拜之曰、主、助我、[二六]耶穌曰、取兒曹之餅、投於狗、未善也、[二七]婦曰、主、然也、但家主案下遺屑、狗亦得食
之、[二八]耶穌謂之曰、婦乎、爾信大矣、如爾所願、可爲爾成、其女自此得愈、○[二九]耶穌離彼、至迦利利海濱、
[三十]登山而坐、羣衆就之、有攜跛者、瞽者、瘖者、殘疾者、及諸病者、置於耶穌足前、耶穌醫之、[三一]衆見瘖者
言、殘疾者痊、跛者行、瞽者明、甚奇之、而歸榮於以色列之天主、○[三二]耶穌召門徒曰、我憫斯衆、蓋彼
偕我已三日而無食、我不欲使之饑而去、恐於途中困憊、[三三]門徒曰、在此野地、安得多餅以飽如此
之衆乎、[三四]耶穌曰、爾有餅幾何、曰、七、及小魚數尾、[三五]遂令衆坐地、[三六]取七餅及魚、祝而擘之、予門徒、門徒
予衆、[三七]皆食而飽、拾其餘屑、盈七籃、[三八]食者婦孺外、共四千人、[三九]耶穌散衆登舟、至抹大拉境、

第十六章

[一]法利賽及撒度該人來試耶穌、請示以自天之異蹟、[二]耶穌曰、暮時爾云天必晴、因天紅

耶穌警門徒謹防法利賽與撒度該之教

民猜耶穌其說不一

彼得認耶穌爲天主之子

耶穌預言己將被害

彼得欲阻止耶穌　耶穌責之

欲從耶穌必須克己

也、[三]朝時爾云今日必有風雨因天紅而晦也、僞善者乎、爾能別天色、獨不能知此時之異蹟乎、[四]姦
惡之世求異蹟、先知約拿異蹟之外、不以異蹟示之、遂離之而去、○[五]門徒渡至彼岸、忘取餅、[六]耶穌
語之曰、謹防法利賽及撒度該人之酵、[七]門徒私議曰、是爲我儕未取餅耳、[八]耶穌知之、謂之曰、小信
者乎、爾曹何爲因未取餅而私議耶、[九]爾尚不明乎、豈不憶五餅分五千人、而拾餘屑幾筐乎、[十]又不
憶七餅分四千人、而拾餘屑幾籃乎、[十一]我言當謹防法利賽及撒度該人之酵、此非爲餅而言、爾何
不明耶、[十二]門徒始悟耶穌所言、非防餅之酵、乃防法利賽及撒度該人之道也、○[十三]耶穌至腓立普之
該撒利亞境、問門徒曰、我人子也、人言我爲誰、[十四]答曰、有言施洗約翰、有言以利亞、有言耶利米、或
他先知之一、[十五]耶穌曰、爾言我爲誰、[十六]西門彼得對曰、爾乃基督永生天主之子、[十七]耶穌曰、西門巴約拿、
爾福矣、蓋非屬血氣者示爾、乃我在天之父示爾也、[十八]我又告爾、爾乃彼得、（彼得譯即磐之義）我卽於此磐
上、建我教會、而陰府之權、（權原文作門）不能勝之、[十九]我將以天國之鑰賜爾、凡爾所縛於地者、亦必見縛
於天、所釋於地者、亦必見釋於天、[二十]遂戒門徒、勿以己爲基督告人、○[二一]自是耶穌示門徒、己必往耶
路撒冷、多受苦於長老祭司諸長及經士、且見殺、至第三日復活、[二二]彼得遂援而勸之曰、主、不可、此
必不臨爾、[二三]耶穌顧彼得謂之曰、撒但退、爾阻我、因爾不念天主之事、乃念人之事也、[二四]時耶穌謂門
徒曰、凡欲從我者、當克己負十字架而從我、[二五]凡欲救其生命者、反喪之、爲我而喪其生命者、反得
之、[二六]人若盡得天下而失其生命、何益之有、人將以何者易其生命乎、[二七]人子將以父之榮、偕諸天使

耶穌登山變像

醫愈癲癇

預言己將遇難受苦

輸納丁稅

降臨時、必循各人所行而報之、二八我誠告爾、立於此者有人、未死之先、必見人子臨其國矣、
第十七章 一越六日、耶穌攜彼得雅各及雅各之弟約翰、潛登高山、二當三人前、變化形容、面耀如日、
衣白有光、三忽有摩西及以利亞現於衆、與耶穌言、四彼得謂耶穌曰、我儕在此善矣、若爾欲之、我建
三廬、一爲爾、一爲摩西、一爲以利亞、五言時、有光耀之雲覆之、有聲自雲出曰、此我愛子、我所喜悅
者、爾當聽之、六門徒聞之、面伏於地、懼甚、七耶穌前撫之曰、起、勿懼、八門徒舉目、不見一人、惟耶穌而已、
九下山時、耶穌命之曰、人子尚未由死復活、勿以所見者告人、十門徒問耶穌曰、經士言以利亞當
先至何歟、十一耶穌答曰、以利亞固然先至、振興萬事、十二但我告爾、以利亞已至、奈人未之識、且任意待
之、人子亦將如是受其害、十三門徒方悟耶穌所言、乃指施洗約翰也、十四○既至衆中、有一人就耶穌跪
十五曰、主矜恤我子、彼患癲癇甚苦、屢蹎於火、屢蹎於水、十六我攜之就爾門徒、彼不能醫、十七耶穌曰、噫、不信
而乖戾之世歟、我偕爾至幾時、我忍爾至幾時、可攜之就我、十八耶穌斥魔、魔出、自是時、其子愈矣、十九耶
穌獨在、門徒就之問曰、我儕不能逐此魔、何故、二十耶穌曰、因爾不信也、我誠告爾、爾若有信如一粒
芥種、即命此山、由此移彼、亦必移焉、且無一事爾不能作也、二一至於此類、非祈禱禁食不出、二二○耶穌
與門徒游行（游行或作居）加利利時、耶穌謂門徒曰、人子將被解於人手、二三彼將殺之、至第三日必復活、
門徒憂甚、二四○既入加伯農、有爲聖殿收稅者、就彼得曰、爾師輸稅否、二五彼得曰、然、彼得入室、耶穌先
問之曰、西門、爾意如何、世之諸王、向誰徵餉收稅、向己之子乎、抑向外人乎、二六彼得曰、向外人耳、耶

勸門徒宜謙卑

毋陷人於罪毋輕視小子

人得罪我宜如何待之

人多次得罪我宜多次恕之

穌曰、然則己之子可免矣、二七 但恐使之不悅我儕、爾往海濱垂鈎、取先上之魚、啟其口、必得一司他
提珥、（猶太銀圓約銀四錢）可取之納彼、爲我與爾之稅銀、

第十八章 一 當時門徒就耶穌曰、在天國誰爲至大、二 耶穌召一孩提立於中、三 曰、我誠告爾、爾若不改
變、不成如此孩提、則不得入天國、四 故凡自謙似此孩提者、彼在天國爲至大、五 凡爲我之名、接一如
此之孩提者、卽接我、六 凡使此信我之一小子、陷於罪者、寧以磨石懸其頸、沈於深海、七 禍哉斯世、因
有陷人於罪之事、陷人於罪、固所難免、但陷人於罪者禍矣、八 倘爾一手一足使爾陷於罪、則斷而
棄之、爾跛與殘入於生、勝如有兩手兩足而投於永火、九 倘爾一目使爾陷於罪、則抉而擲之、爾一
目入於生、勝如有兩目而投於磯很拿之火、十 愼毋輕視此小子之一、我告爾、彼之天使在天、常見
我天父之面、十一 且人子來、爲救其喪亡者、十二 爾意如何、人有百羊、迷失其一、豈不姑舍九十九羊於山、
而往求其迷失者乎、（或作豈不姑舍九十九羊而往於山求其迷失者乎）十三 若得之、我誠告爾、其爲此一羊喜、較不迷失之九
十九羊喜尤大、十四 如是、此小子中、卽亡其一、亦非爾天父之意也、○十五 倘兄弟得罪爾、則於彼獨處時
責之、若聽、則得爾兄弟、十六 若不聽、則攜一二人偕爾、因憑二三證者之口、凡事可定、十七 若再不聽、則告
於敎會、若不聽敎會、則視之如異邦人及稅吏可也、十八 我誠告爾、凡爾所縛於地者、亦必見縛於天、
所釋於地者、亦必見釋於天、十九 我又告爾、若爾中有二人契合於地、以求何事、我在天之父、必爲彼
成之、二十 蓋無論何處、有二三人爲我名而集、我亦在其中、○二一 時彼得就耶穌曰、主、兄弟得罪我、我赦

設喻推闡寬恕之理

不憐憫人亦不蒙憐憫

耶穌醫病言妻非犯淫不可休

恩待孩提

訓幼年人何以得永生

之當幾次、至七次可乎、二二耶穌曰、我告爾、不僅七次、乃七十之七次也、二三是以天國猶人君、欲與其僕
會計、二四始計時、有攜一人來、負銀一萬他連得（一他連得約銀一千二百三十兩）者、二五既無可償、其主人命將其身與妻
與子及凡所有、俱鬻之以償、二六此僕俯伏拜曰、請主人寬我、我必盡償、二七其僕之主憐而釋之、且免其
債、二八其僕出、遇一同僕、負己銀一百第拿流、（猶太小銀圓約銀一錢）執之扼其喉曰、爾所負者、即償我、二九同僚俯
伏求曰、請寬我、我必盡償、三十不允、乃下之於獄、待償所負、三一諸同僚見所為、甚不悅、以其事往告主人、
三二其僕之主召之曰、惡哉僕乎、爾所負者、我盡免之、因爾求我也、三三爾不當憐同僚、如我憐爾乎、三四其主
人、遂怒、付之獄吏、待其盡償所負、三五若爾各人不誠心赦兄弟之過、則我在天之父、待爾亦如是、

第十九章

一耶穌言竟、離迦利利、至猶太境、約但河外、二羣衆從之、耶穌在彼醫其病者、三有法利賽人
就而試之曰、人無論何故、出妻可乎、四耶穌答曰、經載造物之主、元始造人、乃造一男一女、五且云人
離父母、與妻聯合、二人成為一體、此豈爾未讀乎、六如是夫婦不復為二、乃為一體、故天主所耦者、
人不可分、七曰、然則摩西命予離書出之、何也、八曰、摩西因爾心忍、容爾出妻、但元始則不然、九我告爾、
若非為淫故、出妻而他娶者、即犯姦也、娶被出之婦者、亦犯姦也、（原文抄本有無此二句）十門徒謂耶穌曰、人
於妻如此、寧勿娶、十一耶穌曰、此言非衆能受、惟稟賦者能之、十二蓋有生而閹者、有被人閹者、又有為天
國自閹者、此言誰能受則受之、○十三時有人攜孩提就耶穌、欲耶穌按手其上而禱、門徒責之、十四耶穌
謂之曰、容孩提就我、勿禁、蓋有天國者、正如是人也、十五耶穌按手於其上、遂離彼而去、○十六時有一少

當爲純全之人
言富者難入天國
人爲耶穌離棄一切所有必獲永福
耶穌設傭工之喩以明天主無虧於人

者就之（原文作有一人就之）曰、善哉師乎、我當行何善、以得永生、[十七]耶穌曰、何爲以善稱我、（原文抄本作何爲問我以善）天主
外無一善者、爾欲入於生、則當守誡、[十八]曰何誡、耶穌曰、勿殺人、勿姦淫、勿盜竊、勿妄證、[十九]敬爾父母、愛
人如己、[二十]少者曰、此誡、我自幼盡守之、尙有何缺乎、[二一]耶穌曰、爾欲純全、往鬻所有以濟貧、則必有財
於天、且來從我、[二二]少者聞言、愀然而去、因其家貲甚厚故也、[二三]耶穌謂門徒曰、我誠告爾、富者入天國、
難矣哉、[二四]我又告爾、駝穿針孔、較富者入天主國尤易、[二五]門徒聞之甚奇、曰、然則誰能得救乎、[二六]耶穌顧
之曰、在人固不能、在天主無不能也、○[二七]彼得曰、我儕舍一切以從爾、將何所得乎、[二八]耶穌曰、我誠告
爾、爾曹從我者、至萬物更新、人子坐其榮位時、爾曹亦將坐十二位、審判以色列十二支派、[二九]凡爲
我名、舍屋宇兄弟姊妹父母妻子田疇者、必受百倍、且得永生、[三十]然多有先者將爲後、後者將爲先
也、

第二十章

[一]夫天國如家主、朝出傭工入葡萄園、[二]與工約、日給一第拿流、遂遣之入園、[三]巳初（原文作第三時）
復出、見有閒立於市者、[四]謂之曰、爾亦往葡萄園、必以所應給者給爾、其人遂往、[五]午正及申初、（原文作第
六時第九時）又出、行亦如之、[六]酉初、（原文作第十一時）出、見又有閒立者、謂之曰、爾何終日閒立於此乎、[七]曰、無傭
我者、曰、爾亦往葡萄園、所應給者、爾必得之、[八]及暮、園主語其司事者曰、呼衆工至、給以傭値、自後
者起、至先者止、[九]傭於酉初者至、各得一第拿流、[十]先傭者至、意己必多得、乃亦各得一第拿流、[十一]受時、
怨家主曰、[十二]我儕終日負苦當暑、彼後至者、工作僅半時、爾竟使之與我相等乎、[十三]園主謂其中一人

再言己將遇害

勸門徒宜謙卑

使二瞽者得見

耶穌乘驢入都

曰、友、我未負爾、爾與我約、非一第拏流乎、十四取爾値而往、我給後至者如給爾然、乃我所願也、十五我之
物、我不可隨意而用乎、因我爲善、爾卽相嫉而怒目乎、十六如是在後者將爲先、在先者將爲後、蓋被
召者多、蒙選者少也、○十七耶穌上耶路撒冷時、途中潛攜十二門徒、謂之曰、十八我儕上耶路撒冷、人子
將被賣與祭司諸長及經士、彼將擬之以死、十九付於異邦人、凌辱之、鞭扑之、釘之十字架、至第三日
復活、○二十時西比代二子之母偕其子、就耶穌拜之、欲求一事、二一耶穌曰、爾何所欲、對曰、許我二子在
爾國、一坐爾左、一坐爾右、二二耶穌曰、爾所求者爾不知也、我將飮之杯、爾能飮乎、我將受之洗、爾能
受乎、曰、能、二三耶穌曰、我所飮之杯、爾將飮之、我所受之洗、爾將受之、但坐我左我右、非我可賜、我父
爲誰而備、則賜誰也、二四十門徒聞之、則怒兄弟二人、二五耶穌召之來、謂之曰、異邦人有君主之、有大臣
秉權轄之、爾所知也、二六惟爾曹則不可如此、爾中欲爲大者、當爲爾役、二七欲爲首者、當爲爾僕、二八卽如人
子來、非以役人、乃役於人、且舍其生以贖衆也、○二九出耶利歌時、羣衆隨之、三十有二瞽者、坐道旁、聞耶
穌過、遂呼曰、主、大衛之裔、矜恤我、三一衆斥之、使緘默、瞽者愈呼曰、主、大衛之裔、矜恤我、三二耶穌止、召之
來、曰、欲我爲爾何爲、三三答曰、主、使我目得明、明原文作啟 三四耶穌憫之、按其目、目卽能見、二人遂從耶穌、

第二十一章

一耶穌與門徒近耶路撒冷、至伯法基、在或作近 油果山、耶穌遣二門徒、二謂之曰、爾往前
村、必見牝驢縶焉、並有小驢同在、解而牽之來、三倘有問爾者、則曰主需之、彼卽許爾牽之、四此事得
成、爲應先知所言云、五當告郇邑、邑原文作女 爾王臨爾、謙和而乘驢、及小驢、乃負重者之子、六門徒遂往、

逐貿易者出聖殿

詛無花果樹

使祭司長與長老緘口無言

以二子爲喩斥責伊等

循耶穌命而行、[七]牽牝驢及小驢、置己衣其上、扶耶穌乘之、[八]羣衆多有以己衣布於道、亦有伐樹枝
布於道者、[九]前行後從之衆呼曰、荷散拿（譯卽求救之義）大衛之裔、託主名而來者、當稱頌、在至上之處、（當稱）
荷散拿、[十]耶穌入耶路撒冷、舉邑鬨動曰、此爲誰、[十一]衆曰、此乃迦利利拿撒勒先知耶穌、○[十二]耶穌進天
主聖殿、逐其中諸貿易者、反兌錢者之案、及售鴿者之几、[十三]謂之曰、經載云、我室必稱爲祈禱之室、
爾曹以爲盜賊之巢、[十四]有瞽者、跛者、就耶穌於聖殿、耶穌醫之、[十五]祭司諸長及經士、見耶穌所行奇事、
又見孩童呼於聖殿曰、大衛之裔荷散拿、則大不悅、[十六]謂耶穌曰、彼所言者、爾聞之乎、耶穌曰、然、（經載）
云、主藉嬰孩乳哺者之口、全備讚美、爾曹豈未讀乎、[十七]遂離之出城、至伯他尼宿焉、[十八]來朝返城時、饑、
[十九]見道旁無花果樹、就之、無所得、惟葉而已、謂樹曰、自今後、爾永不結果、無花果樹卽枯、[二十]門徒見而
奇之、曰、無花果樹、如何忽枯也、[二一]耶穌曰、我誠告爾、若爾有信不疑、不獨此無花果樹之事能行、卽
命此山移去投海、亦必成焉、[二二]且爾祈禱時有信、無論何求、必得之、○[二三]耶穌入聖殿、敎誨時、祭司諸
長及民之長老、就之曰、爾以何權行此諸事、賜爾此權者誰乎、[二四]耶穌曰、我亦有一言問爾、爾若告
我、則我亦告爾我以何權行此諸事、[二五]約翰之施洗、何自、自天乎、自人乎、衆竊議曰、若云自天、彼必
曰、然則何不信之、[二六]若云自人、我又懼衆、蓋衆皆以約翰爲先知、[二七]遂對耶穌曰、我儕不知、耶穌曰、我
亦不告爾我以何權行此諸事、[二八]爾意如何、人有二子、就長子曰、我子、爾今日可往葡萄園工作、[二九]對
曰、不願、後乃悔而往、[三十]又就次子、亦如此言、對曰、主、我往、而終不往、[三一]此二者、誰遵父之旨、對曰、長子、

以兇惡之園夫爲喻明示伊等之惡

以人君爲子設婚筵爲喻

異邦蒙召

不衣禮服者受罰

法利賽人欲

耶穌曰、我誠告爾、稅吏與妓女必先爾入天主之國、[三二]蓋約翰以義道就爾、爾不信之、而稅吏與妓
女信之、且爾見此、仍不悔改以信〇[三三]爾復聽一喻、有家主植葡萄園、以籬環之、中掘壓酒處、又建
望樓、租與園夫、遂適他方、[三四]果期將至、遣僕就園夫收果、[三五]園夫執其僕、扑一、殺一、石擊一、[三六]又遣他僕、
較前尤多、園夫亦待之如故、[三七]後遣其子就之、意謂彼必敬我子矣、[三八]園夫見其子、相語曰、此乃嗣子、
盍來殺之、以據其業、[三九]遂執之、曳出園外而殺焉、[四十]葡萄園之主至、將何以處此園夫乎、[四一]衆曰、必翦滅
此惡人、以園轉租與他園夫、可按時納果也、[四二]耶穌謂之曰、經載云、工師所棄之石、成爲屋隅首石、
此主所成之事、在我目中見爲奇異、爾曹豈未讀乎、[四三]故我告爾、天主國必奪於爾、而賜於能結果
之民、[四四]凡躓此石上者身必損、此石墜其上者身必碎、[四五]祭司諸長及法利賽人聞此喻、乃識耶穌指
己而言、[四六]欲執之、惟懼衆、蓋衆以耶穌爲先知也、

第二十二章

[一]耶穌又設喻以語衆曰、[二]天國如人君爲子設婚筵、[三]遣僕召所請者赴筵、皆不肯來、[四]復
遣他僕曰、爾告所請者云、我餐已具、我牛與肥畜已宰、百物齊備、請赴婚筵、[五]但彼不顧而去、一往
於田、一往於市、[六]其餘執僕凌辱而殺之、[七]君聞之、則怒、遣兵滅此兇人、而焚其邑、[八]遂謂僕曰、婚筵已
備、惟所請者不堪、[九]可往通衢、無論遇誰、皆請之赴筵、[十]僕出途間、集凡所遇者、或善或惡、致婚筵賓
滿、[十一]君入觀賓、見有一人不衣禮服、[十二]語之曰、友乎、爾不衣禮服、何至此乎、其人默然、[十三]君遂命僕繫其
手足、執而投於外幽暗之地、在彼必有哀哭切齒、[十四]蓋見召者多、選者少也〇[十五]時法利賽人出而

稱耶穌之言以陷害耶穌

當以歸君者歸君以歸主者歸主

辯駁撒度該之謬

指明誡命何爲至大

辯論基督以塞法利賽人之口

共謀、如何卽耶穌言以陷之、十六遂遣其徒、同希律黨、就之曰、師、我儕知爾乃眞者、以眞傳天主道、爾
不顧人議、蓋爾不以貌取人、十七請告我、爾意如何、納稅於該撒（該撒羅瑪君之稱）宜否、十八耶穌知其惡意、曰、僞
善者乎、何爲試我、十九以納稅之錢予我觀之、遂取一第拿流予之、二十耶穌謂之曰、是像與號屬誰、二一曰屬
該撒、耶穌曰、然則屬該撒者當歸該撒、屬天主者當歸天主、二二衆聞此言奇之、遂離之而去、○二三撒度
該人、素言無復活者、當日其中數人就耶穌問曰、二四師、摩西云、人無子而死、弟當娶其婦、生子以嗣
兄、二五我中有兄弟七人、長者娶妻、無子而死、遺婦於弟、二六其二其三至其七皆然、二七厥後婦亦死、二八至復活
時、七人中婦爲誰之妻乎、蓋皆已娶之矣、二九耶穌答曰、爾謬矣、因爾不識經及天主之大能、三十蓋復活
之時、人不娶不嫁、乃如天主之使者在天、三一論死者復活、豈未讀天主所諭爾者乎、三二云我乃亞伯拉
罕之天主、以撒之天主、雅各之天主、天主非死者之天主、乃生者之天主也、三三衆聞之、奇其訓、○三四法
利賽人聞耶穌駁撒度該人、使之無辭以對、（原文作塞撒度該人之口）三五遂集、其中一教法師、試耶穌、三六問曰、師、律
法諸誡、何爲最大、三七耶穌曰、爾當盡心盡性盡意、愛主爾之天主、三八此乃諸誡之首、且最大者、三九其次愛
人如己、亦如之、四十此二誡、乃律法及先知之大綱、（原文作全律法及先知皆繫於此二誡）○四一法利賽人集時、耶穌問之曰、
四二論基督、爾意云何、爲誰之裔乎、對曰、大衛之裔、四三曰、然則大衛感於聖神、何以稱基督爲主、四四大衛有
言曰、主謂我主云、坐我右、俟我使爾之敵爲爾足凳、四五云大衛既稱基督爲主、則基督如何爲大衛
之裔乎、四六衆無辭以對、嗣後無敢復問之者、

論衆當守法利賽人之道
毋效其行
毋效其驕態

嚴責法利賽人剛愎假善

第二十三章

一時耶穌語衆及門徒曰、二經士與法利賽人、坐摩西位、三故彼凡命爾守者、當守而行之、
但勿效其所爲、以其言而不行也、四以難負之重任、縛而置人肩上、己則一指不肯動、五其行事故欲
使人見、濶其經匣、長其衣繸、六喜席間上座、會堂高位、七市上問安、被人稱曰、拉比、拉比、八（拉比譯即吾師）但爾
則勿受拉比之稱、爾師惟一、卽基督、爾曹則皆爲兄弟、九勿稱在地者爲父、爾父惟一、卽在天者、十亦
勿受導者之稱、爾之導者惟一、卽基督、十一爾曹中至大者、當爲爾役、十二且自高者必降爲卑、自卑者必
升爲高、十三○禍哉爾僞善之經士與法利賽人、因爾在人前閉天國之門、爾自不入、有欲入者、爾亦
不許其入、十四禍哉爾僞善之經士與法利賽人、因爾侵吞嫠婦之家貲、而佯爲長禱、故爾必受刑尤
重也、（有原文古抄本無此節）十五○禍哉爾僞善之經士與法利賽人、因爾周行水陸、導一人進教、及進教、使之
爲磯很拿之人、較倍於爾也、十六禍哉爾曹瞽而導人者、爾素云、指聖殿而誓、則不足爲誓、惟指聖殿
之金而誓、則當守之、十七愚而瞽者、孰爲大、金大乎、抑使金成爲聖物之聖殿大乎、十八爾又曰、指祭臺而
誓、則不足爲誓、惟指祭臺之禮物而誓、則當守之、十九愚而瞽者、孰爲大、禮物大乎、抑使禮物成爲聖
物之祭臺大乎、二十故人指祭臺而誓、是指祭臺及凡在臺上之物而誓也、二一指聖殿而誓、是指聖殿及
居其內者而誓也、二二指天而誓、是指天主之寶座及坐於其上者而誓也、○二三禍哉爾僞善之經士與
法利賽人、因爾以薄荷、茴香、芹菜、十輸其一、但律法之尤重者、卽義與仁與信、爾則遺之、此爾所
當行者也、而彼亦不可遺、二四瞽而導人者、蚋則濾之、駝則吞之、○二五禍哉爾僞善之經士與法利賽人、

預言耶路撒冷毀滅

耶穌預言殿宇傾圮

預言必有大災

因爾潔杯盤之外、內則充滿刼奪及非義、[26]瞽者法利賽人乎、先潔杯盤之內、則其外亦潔矣、[27]禍
哉爾僞善之經士與法利賽人、因爾似粉飾之墓、外見爲美、內則充滿屍骸、及諸汚穢、[28]爾曹亦若
是、外見於人爲義、而內則充滿僞善及非法、[29]○禍哉爾僞善之經士與法利賽人、因爾建先知之
墳、飾義人之墓、[30]又曰、若我在我祖時、必不與謀流先知之血、[31]是爾自證爾爲殺先知者之裔、[32]盡盈
爾祖之量歟、[33]蛇乎、蝮所產乎、爾何能逃磯很拿之刑乎、[34]是以我遣先知智人經士就爾、其中有爾
所殺及釘十字架者、有爾所鞭於爾之會堂、由此邑窘逐至彼邑者、[35]致地上流義人之血、皆歸於
爾、即自義人亞伯之血、至爾所殺於殿及祭臺間巴拉迦子撒迦利亞之血也、[36]我誠告爾、此事皆
必歸於斯代、[37]耶路撒冷乎、耶路撒冷乎、爾殺先知、石擊奉遣就爾者、我屢欲集爾赤子、似母雞集
雛於翼下、惟爾不欲、[38]爾室將荒墟矣、[39]我告爾、今而後爾不復見我、直待至爾云、託主名而來者當
稱頌、

第二十四章

[1]耶穌出聖殿行時、門徒就焉、以殿宇指與耶穌觀之、[2]耶穌曰、爾見此殿宇乎、我誠告
爾、在此將無一石遺於石上、皆必傾圮、[3]○耶穌坐於油果山、門徒潛就之曰、請告我何時有此、且
爾之再臨、與世之末、有何預兆、[4]耶穌曰、愼勿爲人所惑、[5]因將有多人、冒我名而來曰、我乃基督、因
而惑衆、[6]爾將聞戰及戰之風聲、愼勿懼、此事必有、惟末期尚未至、[7]民將攻民、國將攻國、饑饉、瘟疫、
地震、隨在將有、[8]凡此乃災禍之始、[9]時人將陷（原文作付）爾於患難、且殺爾、爾將爲我名見憾於萬民、

降臨審判之先必有預兆

其日無人能知

常常警醒如忠智之僕

十 彼時人多蹎蹶、彼此相陷相憾、十一 有僞先知羣起惑衆因罪惡貫盈、十二 多人之愛漸冷、十三 惟能忍至終者
得救、十四 天國之福音、必遍傳於天下、爲證於萬民、然後末日乃至○十五 爾觀先知但以理所言、殘賊可
惡之物、立於聖地、讀者當悟之、十六 時在猶太者、當逃於山、十七 在屋上者、勿下而取家中之物、十八 在田者、勿
歸取衣、十九 當時孕婦及乳婦有禍矣、二十 宜祈禱免爾逃避、値冬時及安息日、二一 蓋其時必有大難、自創世
以至於今、未有如此者、後亦必無有焉、二二 若不稍減其日、則無一人得救、但爲蒙選者、其日必減、二三 時
若有人告爾曰、基督在此、基督在彼、爾勿信、二四 因將有僞基督僞先知起、施大異蹟大奇事、若能惑
選民、則亦惑之、二五 此事我預告爾、二六 是故有人告爾曰、基督在曠野、爾勿出、曰基督在密室、爾勿信、二七 蓋
猶電發自東而閃至西、人子降臨亦若是、二八 屍何在、鵰鷹集焉○二九 此時之難後、日卽晦冥、月不發光、
星隕自天、天象（象或作勢）震動、三十 是時人子之兆、將現於天、地上諸族將哀哭、且見人子以大權大榮乘
天雲而來、三一 遣其使者吹角、角聲甚大、集其選民於四方、自天此極至彼極○三二 爾可以無花果樹爲
譬、其枝柔葉萌、則知夏時近矣、三三 如是爾見此諸兆、則知彼已近及門矣、三四 我誠告爾、此代未逝、此事
皆成、三五 天地可廢、我言不廢、三六 然彼日彼時、無有人知、卽天使亦不知、惟我父知之、三七 人子之臨、正如挪
亞之日、三八 在洪水先、人皆飲食嫁娶、迨挪亞入方舟之日、三九 不覺洪水忽至、淹滅其衆、人子之臨亦若
是、四十 此時二人在田、一見取、一見遺、四一 二婦推磨、一見取、一見遺、四二 故當警醒、以爾不知爾主何時至也、
四三 若家主知何更盜至、則必警醒、不致盜穴其室、此爾所知也、四四 是以爾亦當預備、因爾不意之時人

主歸家

以十處女迎新郎爲喻

以主託財與僕爲喻

子忽至、[四五]孰是忠智之僕、家主所任以督其家人、按時而予其糧乎、[四六]主來見僕如是而行、其僕福矣、
[四七]我誠告爾、主必任之督其全業、[四八]倘惡僕心內云、我主之至必遲、[四九]遂扑其同僕、又與酒徒飲食、[五十]乃於
不意之日、不知之時、彼僕之主至、[五一]加以嚴刑、置之與僞善同科、在彼必有哀哭切齒矣、

第二十五章

[一]是時天國可譬十處女、執燈出迎新娶者、[二]其中五智五愚、[三]愚者執燈而不備油、[四]智者
執燈、且備油於器、[五]新娶者來遲、皆假寐而寢、[六]中夜有呼云、新娶者至矣、爾出迎之、[七]衆處女遂起、各
整其燈、[八]愚者謂智者曰、請以爾之油分我、蓋我之燈將熄也、[九]智者對曰、恐爾我俱不足、莫若就售
者、爲己購之、[十]適往購時、新娶者至、有備者同入婚筵、而門閉矣、[十一]後其餘處女至、曰、主歟、主歟、請爲
我啟、[十二]答曰、我誠告爾、我不識爾曹、[十三]是以爾當警醒、因其日其時、爾不知也、（又作因爾不知何日何時人子至也）○[十四]又
如一人將往異地、召僕、以家貲付之、[十五]一付銀五他連得、（他連得見十八章二十四節）一付二他連得、一付一他
連得、各按其才能、遂去、[十六]其受五他連得者、往以之貿易、又獲五他連得、[十七]受二他連得者、亦如是獲
二他連得、[十八]惟受一他連得者、往而掘地、藏其主人之銀、[十九]厥後其僕之主人歸、與僕會計、[二十]受五他連
得者至、又攜五他連得曰、主人、付我五他連得、我因之又獲五他連得、[二一]主人曰、美哉、善且忠之僕、
爾於寡者既忠、我必以多者任爾、可進享爾主人之樂、[二二]受二他連得者至、曰、主人付我二他連得、
我因之又獲二他連得、[二三]主人曰、美哉、善且忠之僕、爾於寡者既忠、我必以多者任爾、可進享爾主
人之樂、[二四]受一他連得者、曰、主人、我知爾乃忍人、於未播之處而穫、於未散之處而斂、[二五]是以我懼、往

藏爾一他連得於地、今以屬爾者還爾、[二六]主人曰、惡且惰之僕、爾知我未播之處而穫、未散之處而
斂、[二七]則當以我銀置諸兌錢者、迨我歸時、可得我之本銀而獲其息、[二八]故可奪其一他連得而予有十
他連得者、[二九]蓋凡有者、將予之、使之有餘、其無有者、並其所有亦將奪之、[三十]彼無益之僕、可逐於外幽
暗之地、在彼必有哀哭切齒矣、○[三一]當人子乘其榮、偕諸聖天使臨時、坐其榮位、[三二]萬民集其前、遂區
別之、如牧者區別綿羊離山羊、[三三]置綿羊於右、山羊於左、[三四]王謂在右者曰、爾曹蒙我父寵者、可來承
受（承受原文作嗣）創世以來爲爾所備之國、[三五]因我饑、爾食我、我渴、爾飲我、我爲旅、爾寓我、[三六]我裸、爾衣我、我
病、爾顧我、我在獄、爾來視我、[三七]義者將應之曰、主、我何時見爾饑而食爾、渴而飲爾、[三八]何時見爾旅而
寓爾、裸而衣爾、[三九]何時見爾病、或在獄、而來顧視爾乎、[四十]王必謂之曰、我誠告爾、既行之於我兄弟至
微之一、卽行之於我也、[四一]又謂在左者曰、爾曹被詛者、可離我而入永火、乃爲魔及其使者所備也、
[四二]因我饑、爾不食我、我渴、爾不飲我、[四三]我爲旅、爾不寓我、我裸、爾不衣我、我病或在獄、爾不顧視我、[四四]彼
亦將應之曰、主、我何時見爾饑、或渴、或爲旅、或裸、或病、或在獄、而不奉事爾乎、[四五]王必謂之曰、我誠
告爾、既不行之於此至微者之一、卽不行之於我也、[四六]此人必入永刑、惟義者必入永生焉、

官長定計害耶穌

婦人以香膏抹耶穌首

第二十六章

[一]耶穌言竟、謂門徒曰、[二]爾知二日後、乃逾越節、人子將見賣釘十字架矣、○[三]時祭司諸
長、經士、及民之長老、集於大祭司名該亞法者之院、[四]共謀欲以詭計執耶穌殺之、[五]惟曰、當節期不
可、恐民生亂、○[六]耶穌在伯大尼癩者西門之家、[七]有一婦、攜玉餅盛至貴之香膏、就耶穌、在席間傾

猶大賣耶穌

耶穌食逾越節筵

設立聖餐

革西瑪尼園中祈禱

於其首、[八]門徒見而不悅、曰、何爲若此之糜費、[九]此膏可鬻多金、以濟貧者、[十]耶穌知之、曰、何爲難此婦
乎、彼所行於我者善也、[十一]蓋貧者常偕爾、我不常偕爾、[十二]彼傾此膏於我體、乃爲我之葬而行之、[十三]我誠
告爾、普天下、不論何處傳此福音、亦必述此婦所行、使人記憶、○[十四]時十二門徒之一、名猶大稱以
斯加畧、往見祭司諸長、[十五]曰、我以彼付爾、爾願給我幾何、遂與約予銀三十、[十六]自是猶大尋機賣之、○
[十七]除酵節之首日、門徒就耶穌曰、爾欲我於何處爲爾備逾越節筵、[十八]曰、爾入城、見某、謂之曰、師云、我
時近矣、我將偕門徒守逾越節於爾家、[十九]門徒遵耶穌命、而備逾越節筵、[二十]既暮、耶穌及十二門徒席
坐、[二一]食間、耶穌曰、我誠告爾、爾中一人將賣我、[二二]門徒憂甚、一一問曰、主、是我乎、[二三]曰、偕我同醮手於盤
者、卽賣我者也、[二四]人子將逝、如經所載、惟賣人子者禍矣、其人不生爲幸、[二五]賣之者猶大問曰、拉比、是
我乎、曰、爾言之矣、[二六]食時、耶穌取餅祝謝、擘而予門徒曰、取而食之、此乃我體、[二七]又取杯祝謝、予之曰、
爾皆飲之、[二八]此乃我血、卽新約之血、爲衆而流、以赦罪者也、[二九]我告爾、今而後我不復飲此葡萄樹所
產者、待他時、我偕爾飲新者於我父之國焉、○[三十]既歌頌、卽出往油果山、[三一]時耶穌謂門徒曰、今夜、爾
衆皆將爲我而躓蹶、蓋經載云、我將擊牧者、而羣羊俱散、[三二]我復活後、將先爾往迦利利、[三三]彼得對曰、
衆雖爲爾躓蹶、我永不躓蹶、[三四]耶穌曰、我誠告爾、今夜雞鳴之先、爾將三次言不識我、[三五]彼得曰、我雖
與爾同死、必不言不識爾、衆門徒亦如是言、○[三六]時耶穌與門徒至一處、名革西瑪尼、謂之曰、爾坐
此、待我往彼祈禱、[三七]遂攜彼得及西比代二子同往、耶穌卽憂戚悲痛、[三八]語之曰、我心甚憂、幾至死矣、

猶大以問安為號賣耶穌

耶穌被解至該亞法所

爾曹居此、同我警醒、[三九]遂稍進、俯伏祈禱曰、父、若可得免、則使此杯離我、然非從我所欲、乃從爾所
欲、[四十]遂就門徒、見其寢、謂彼得曰、爾曹不能同我警醒片時乎、[四一]當警醒祈禱、免入誘惑、心固願而身
弱矣、[四二]復往二次禱曰、父、若此杯不能離我、而我必飲之、則願爾旨得成、[四三]既返、見門徒復寢、以其目
倦也、[四四]離之復往、三次祈禱、言亦如之、[四五]後就門徒、謂之曰、今可寢且安、時近矣、人子付於惡人手矣、
[四六]起、我儕且行、賣我者近矣、[四七]言時、十二門徒之一猶大至、領多人執刃與梃、自祭司諸長及民之長
老之所而來、[四八]賣耶穌者、嘗遞以號曰、我接吻者是也、可執之、[四九]猶大就耶穌曰、拉比安、遂與接吻、[五十]耶
穌曰、友、何為至此、衆遂前、執耶穌、[五一]偕耶穌之一人、伸手拔刃、斫大祭司之僕、削其一耳、[五二]耶穌謂之
曰、收爾刃入鞘、蓋凡舉刃者必亡於刃、[五三]爾意我今不能求我父、為我遣十二軍有餘之天使乎、[五四]若
然、則經所載此事必有者、如何得應乎、[五五]當時耶穌謂衆曰、爾執刃與梃而來執我、如捕盜然、我日
偕爾坐於聖殿教誨、爾竟不執我、[五六]但此事得成、為應諸先知書所載、時諸門徒皆離之而奔、○[五七]執
耶穌者、曳之至大祭司該亞法之所、經士及諸長老亦集於彼、[五八]彼得遠隨耶穌、至大祭司之院、入
與吏役同坐、欲觀此事究竟、[五九]祭司諸長與長老及全公會、求妄證訟耶穌、欲以死之、[六十]但不得、雖多
妄證者來、亦不得其證、後有二妄證者至、[六一]曰、此人嘗言我能毀天主殿、三日內復建之、[六二]大祭司起、
問耶穌曰、此人作證訟爾、爾無所答乎、[六三]耶穌默然、大祭司曰、我令爾指永生天主誓而告我、爾果
天主之子基督否、[六四]耶穌曰、爾言之矣、我且告爾、此後爾將見人子坐於權能者之右、乘天雲而來、

彼得三次言不識耶穌

耶穌受縛解至本丟彼拉多所

猶大自縊

彼拉多鞫耶穌

彼拉多見勸於妻

六五 大祭司遂自裂其衣曰、其人褻瀆、何用他證、今爾已聞其褻瀆、六六 爾意如何、衆曰、應死、六七 衆遂唾其面、
且拳擊之、又有手批其頰者、六八 曰、基督、爾既先知、試言擊爾者爲誰、○六九 時彼得坐於外院、有一婢就
之曰、爾亦素偕迦利利人耶穌者、七十 彼得當衆前諱之曰、我不知爾言何也、七一 遂出至院門前、又一婢
見之、告同在之人曰、此人亦素偕拿撒勒耶穌者、七二 彼得復諱之、曰、我不識其人、七三 未幾、旁立者就彼
得謂之曰、爾亦誠爲其黨、聽爾之方言可知矣、七四 彼得遂詛且誓曰、我不識其人、七五 卽時雞鳴、彼得憶
耶穌之言云、雞鳴之先、爾將三次言不識我、乃出而痛哭、

第二十七章

一 詰朝、祭司諸長與民之長老、共謀攻耶穌、欲死之、二 既縶之、遂曳而解於方伯本丟彼
拉多前、三 時賣耶穌之猶大、見耶穌定罪、卽悔、以銀三十反祭司長及長老、四 曰、我賣無辜者之血、有
罪矣、衆曰、此與我儕何與、爾自當之、五 猶大遂擲其銀於聖殿、出而自縊、六 祭司諸長取其銀曰、此乃
血値、不可貯於殿庫、七 遂共議以其銀購陶人之田、以葬旅人、八 故其田至今稱爲血田、九 於是應先知
耶利米之言云、彼取銀三十、乃被估者之値、卽以色列人所估者、十 捐之以購陶人之田、如主所命
我也、○十一 耶穌立方伯前、方伯問之曰、爾乃猶太人王乎、耶穌曰、爾言之矣、十二 祭司諸長及諸長老訟
耶穌、耶穌不答、十三 彼拉多曰、此人作證訟爾如此多端、爾不聞乎、十四 耶穌不答一言、方伯甚奇、十五 凡屆節
期、方伯每釋一囚、隨衆所欲者、十六 時有著名之囚、稱巴拉巴、十七 衆既集、彼拉多問之曰、爾曹欲我釋誰、
巴拉巴乎、抑稱基督之耶穌乎、十八 蓋彼拉多知衆因媢嫉而解耶穌、十九 方伯坐堂時、其妻遣人謂之曰、

祭司長唆衆求殺耶穌

彼拉多取水盥手

釋巴拉巴

以棘編冠冠耶穌

釘耶穌於十字架

被人譏誚

於此義人、爾毋所爲、蓋我今日於夢中、不勝爲之受苦、[二十]祭司諸長及長老唆衆、求釋巴拉巴而滅
耶穌、[二一]方伯謂衆曰、二人中欲我釋誰、衆曰、巴拉巴、[二二]彼拉多曰、然則稱基督之耶穌、我何以處之、衆
曰、釘之十字架、[二三]方伯曰、彼行何惡乎、衆愈呼曰、釘之十字架、[二四]彼拉多見言之無益、愈以生亂、乃取
水在衆前盥手、曰、流此義人之血、非我之罪、爾自當之、[二五]衆民對曰、其血歸我及我子孫、[二六]於是彼拉
多循衆所求、釋巴拉巴、鞭耶穌、付之釘十字架○[二七]方伯之卒、遂攜耶穌入公廨、集全隊圍之、[二八]解其
衣、衣以絳（絳或作紫）袍、[二九]以棘編冠、冠其首、置葦於其右手、跪其前、戲之曰、請猶太人王安、[三十]又唾之、取葦
擊其首、[三一]戲畢、解其袍、衣以故衣、曳之釘十字架○[三二]衆出時、遇一古利奈人、名西門、强之負耶穌之
十字架、[三三]至一地、名各各他、譯卽髑髏處、[三四]以醋（醋有原文古抄本作酒）和膽飲耶穌、耶穌嘗之不飲、[三五]既釘之十
字架、遂鬮分其衣、爲應先知所言云、彼分我外服、鬮分我裏衣、（有原文抄本無此三句）[三六]卒坐於彼守之、[三七]置標
於首上、書訟之之由、曰、猶太人王耶穌、[三八]有二盜同釘十字架、（或作釘耶穌時又用兩十字架釘二盜）一左一右、[三九]過者
譏之、搖首曰、[四十]爾毀聖殿、三日復建者、今宜自救、爾若爲天主之子、可自十字架而下、[四一]祭司諸長、經
士、長老、亦譏之曰、[四二]彼救他人、不能自救、若爲以色列王、今可由十字架而下、我則信之、[四三]彼賴天主、
若爲天主所悅、今可拯之、蓋彼嘗言我乃天主子也、[四四]同釘十字架之盜、亦如是詬焉○[四五]自午正至
申初、（原文作自第六時至第九時）遍地晦冥、[四六]約申初、（申初原文作第九時）耶穌大聲呼曰、以利以利拉瑪撒罷克他尼、譯
卽我天主、我天主、因何遺棄我、[四七]旁立者聞之、有曰、彼呼以利亞也、[四八]其中一人卽趨、取海絨浸醋、束

耶穌氣絕葬於墓中

封墓派兵固守

天使以耶穌復活報於信女

耶穌自現於信女

於葦而飲之、四九其餘曰、且俟、試觀以利亞來救之否、五十耶穌復大聲而呼、氣遂絕、五一倏見殿幔、自上至下、
分裂爲二、地震磐裂、五二塚墓自啟、已逝（原文逝作寢）之聖人、其身多有復起者、五三迨耶穌復活後、出墓而入
聖城、現於多人、五四百夫長及同守耶穌者、見地震與所歷之事、懼甚曰、此誠爲天主之子、五五有多婦、乃
自迦利利從耶穌而事之者、在彼遠觀、五六中有抹大拉瑪利亞、雅各與約瑟之母瑪利亞、及西比代
二子之母、〇五七既暮、有一富者來、乃亞利瑪太人、名約瑟、亦耶穌門徒也、五八入見彼拉多、求耶穌之身、
彼拉多命予之、五九約瑟取身、裹以潔淨枲布、六十置於磐中所鑿己之新墓、轉大石於墓門而去、六一有抹大
拉瑪利亞與別瑪利亞、在彼對墓而坐、〇六二明日、卽備安息日之次日、祭司諸長及法利賽人咸集、
見彼拉多曰、六三主、我儕憶彼惑人者、生時嘗言三日後我將復活、六四故請命固守其墓至第三日、恐其
徒夜來竊其身、而告民曰、彼由死復活、如是則後惑較甚於前矣、六五彼拉多謂之曰、予爾守兵、（或作爾有
守兵）可往、隨爾意固守之、六六遂往、固守其墓、印封其石、又設守兵、

第二十八章

一安息日既過、七日之首日、黎明時、抹大拉瑪利亞與別一瑪利亞來觀其墓、二地倏大
震、因有主之使者、自天而下、來轉石於墓門而坐其上、三容貌如電、衣白如雪、四守者因之恐懼戰慄、
幾若死、五使者謂婦曰、勿懼、我知爾尋釘十字架之耶穌、六彼不在此、已復活、如其所言、爾來觀葬主
之處、（原文作主所臥之處）七速往、告其門徒言彼已由死復活、先爾曹往迦利利、在彼必得見之、我已告爾矣、
八婦急離墓、懼且大喜、趨報門徒、九往報時、耶穌遇之曰、願爾安、婦趨前、抱其足而拜之、十耶穌曰、勿懼、

祭司長賄兵使言耶穌身爲門徒竊去

耶穌現於門徒

遣門徒傳敎施洗

往告我兄弟、可往迦利利、在彼必得見我、〇十一婦去後、有守墓者數人入城、以所歷之事、報祭司諸
長、十二祭司諸長及長老集議、給兵多金、十三曰爾可云、我夜寢時、其徒來竊之去、十四倘此事聞於方伯、我卽
勸解之、保爾無虞、十五兵受金、卽如所囑而行、於是此言遍傳猶太人中、至於今日、〇十六十一門徒往迦
利利、至耶穌所言之山、十七見耶穌而拜之、然猶有疑者、十八耶穌就而謂之曰、天地諸權、皆已賜我、十九爾往
招萬民爲我門徒、因父與子與聖神之名、施之洗禮、或作施之洗禮以歸父與子與聖神之名二十敎之守凡我所命爾者、
且我常偕爾、至於世末、阿們、

約翰施洗傳道爲主前驅

耶穌受洗

見試於魔

始傳福音

召彼得安得烈雅各約翰爲門徒

驅逐邪魔

醫彼得妻母

瑪可福音

第一章 一 天主子、耶穌基督福音之始、二 如載於先知書（有原文抄本作載於先知以賽亞書）云、我遣我使在爾前、以備
爾道、三 野有聲呼曰、備主道、直其徑、四 約翰在曠野施洗、傳悔改之洗禮、俾罪得赦、五 舉猶太地與耶路
撒冷人、皆出就約翰、各認己罪、在約但河受其洗、六 約翰衣駝毛、腰束皮帶、食則蝗蟲野蜜、七 宣曰、有
勝於我者、後我而來、卽鞠躬而解其履帶、我亦不堪、八 我以水施洗於爾、彼將以聖神施洗於爾、○
九 時耶穌自迦利利之拿撒勒來、在約但河受洗於約翰、十 由水而上、倏見天開、聖神如鴿降臨其上、
十一 自天有聲云、爾乃我之愛子、我所喜悅者、十二 聖神遂使之適野、十三 在野四十日、見試於撒但、與野獸同
處、天使奉事之、○十四 約翰被囚後、耶穌至迦利利、傳天主國之福音、十五 曰、期已滿矣、天國近矣、爾宜悔
改信福音、○十六 耶穌行於迦利利海濱、見西門與西門弟安得烈、施網於海、蓋漁者也、十七 耶穌謂之曰、
從我、我將使爾爲漁人之漁者、十八 遂棄網從之、十九 由此稍進、見西比代子雅各與其弟約翰在舟補網、
二十 耶穌召之、遂別父西比代及傭人於舟而從耶穌、○二一 衆至加伯農、耶穌卽於安息日入會堂教誨、
二二 衆奇其訓、因其教人若有權者、不同經士也、二三 會堂有患邪魔者、呼曰、二四 噫、拿撒勒人耶穌、我與爾何
與、爾來滅我乎、我知爾爲誰、乃天主之聖者、二五 耶穌斥之曰、緘口、由此人出、二六 邪魔拘攣其人、大呼而
出、二七 衆駭異、相問曰、此何也、此何新教也、蓋彼以權命邪魔、而魔順之、二八 其聲名遂遍揚迦利利四方、
○二九 既出會堂、與雅各約翰入西門安得烈家、三十 西門妻之母病熱而臥、衆卽告耶穌、三一 耶穌至前、執其

醫多人

醫愈癩疾

醫愈癱瘓

利未坐於稅關耶穌召之爲門徒與稅吏罪人

手、以起之、熱卽退、婦遂供事焉、○[三二]既暮日入時、有攜諸負病者及患魔者、就耶穌、[三三]舉邑集於門前、
[三四]耶穌醫愈多人患各種病者、又逐多魔、因魔識己、故不許之言、○[三五]次日、天未曉、猶昧時、耶穌夙興
而出、往野處、在彼祈禱、[三六]西門與同人趨而隨之、[三七]既遇、乃曰、衆尋爾、[三八]耶穌曰、我儕可往附近鄉邑、我
亦在彼傳道、因我特爲是來也、[三九]於是在迦利利遍處會堂傳道逐魔、○[四十]有一癩者就之、跪求曰、爾
若肯、必能潔我、[四一]耶穌憫焉、伸手按之曰、我肯、爾可潔、[四二]言間、癩卽除、其人潔矣、[四三]遂遣之去、嚴戒之曰、[四四]
慎毋告人、但往見祭司、使彼驗爾身、且爲爾之潔、獻摩西所命之祭、以爲證於衆、[四五]其人出、多宣之
播揚其事、致耶穌不得顯然入城、乃外居於野處、人自四方來就之、

第二章
[一]越數日、耶穌復入加伯農、人聞其在室、[二]卽有衆聚集、致門前亦無隙地、耶穌向之講道、[三]有
人攜一癱瘓者來見耶穌、四人舁之、[四]因人衆不得近、乃撤耶穌所在之屋頂爲穴、以癱瘓者所臥
之榻縋之而下、[五]耶穌見其信、謂癱瘓者曰、吾子、爾罪赦矣、[六]有經士數人坐於彼、心中議云、[七]此人何
敢如此言、此褻瀆也、天主之外、孰能赦罪、[八]耶穌心知彼有此議、謂之曰、爾曹何爲心中如此議乎、
[九]向癱瘓者云爾罪赦、抑云起、取爾之榻而行、此二者孰易、[十]今特令爾知人子在地有赦罪之權、卽
語癱瘓者曰、[十一]我命爾起、取榻歸爾家、[十二]其人卽起、於衆前取榻而出、衆奇之、歸榮於天主曰、我儕從
未見若是者、○[十三]耶穌復出至海濱、衆就之、乃教誨焉、[十四]由是而往、見亞勒腓子利未坐於稅關、謂之
曰、從我、遂起而從之、[十五]耶穌席坐於利未家、有諸稅吏及罪人、偕耶穌及其門徒同坐、蓋此等從耶穌

共食

辨白門徒不禁食之故

辨白門徒在安息日摘麥穗

醫愈枯手又爲多人醫病逐魔

選立十二使徒

者多也、十六經士與法利賽人見耶穌與稅吏及罪人同食、語其門徒曰、彼何與稅吏罪人同飲食乎、
十七耶穌聞而謂之曰、康強者不需醫、惟負病者需之、我來非召義人、乃召罪人悔改、○十八約翰之門
徒與法利賽人皆禁食、或就耶穌曰、約翰之門徒、與法利賽門徒禁食、爾門徒不禁食、何也、十九耶穌
曰、新娶者尙在、賀娶之客豈可禁食、蓋新娶者尙在、彼不能禁食、二十惟日將至、新娶者別之去、其時
則禁食、二十一未有以新布補舊衣者、恐所補之新布反裂其舊衣、而綻尤甚、二十二未有盛新酒於舊革囊者、
恐新酒裂囊、酒漏而囊亦壞、惟新酒必盛於新囊、○二十三當安息日、耶穌經過麥田、門徒行時摘穗、二十四法
利賽人謂耶穌曰、視哉、彼於安息日爲所不當爲者、何也、二十五耶穌曰、載經大衛及從者乏食饑時所行
之事、爾未讀之乎、二十六當亞比亞他爲祭司長時、大衛入天主殿、食陳設之餅、且予從者食之、但此餅
祭司外、人不得食、二十七又謂之曰、爲人而立安息日、非爲安息日而立人、二十八是以人子亦爲安息日之主、

第三章 一耶穌又入會堂、堂內有枯一手者、二衆窺耶穌安息日醫之否、意欲罪之、三耶穌命枯手者曰、
爾起、立於中、四遂謂衆曰、安息日行善行惡、救命害命、孰宜、衆默然、五耶穌怒目環視、憂衆之心頑、語
其人曰、伸爾手、遂伸之、手卽愈、如他手、六法利賽人出、與希律黨共謀滅耶穌、七耶穌偕門徒離彼往
海濱、有羣衆自迦利利、自猶太、從之、八又有人甚衆、自耶路撒冷、以度買、約但外、推羅西頓之境、聞
其所行、亦來就之、九因人衆多、耶穌命門徒爲己備一小舟、免衆擁擠之、十蓋耶穌醫人甚多、故凡負
病者、皆逼近其身、欲捫之、十一邪魔一見耶穌、俯伏其前、呼曰、爾乃天主之子、十二耶穌嚴戒勿揚、○十三耶穌

法利賽人毀謗耶穌耶穌駁之

褻瀆聖神罪永不赦

指明孰爲己母兄弟姊妹

耶穌登舟訓衆以播種爲喩

登山、隨所欲召人、其人卽就之、[14]遂立十二人、使其常與己偕、可遣之傳道、[15]且賜以醫病逐魔之權、
[16]十二人有西門、耶穌賜名曰彼得、[17]又有西比代子雅各、與其弟約翰、此二人賜名曰半尼其、譯卽
雷子、[18]又有安得烈、腓立、巴多羅買、瑪太、多瑪、亞勒腓之子雅各、他代、加拿（加拿或作迦南）人西門、[19]及賣
耶穌之猶大、（稱以斯加畧）〇[20]耶穌與門徒入室、衆復集、甚至食亦無暇、[21]其親屬聞之、卽至、欲援而
止之、因謂其癲狂、[22]有經士自耶路撒冷來、曰、彼爲別西卜所憑、藉魔王以逐魔耳、[23]耶穌召之來、設
喩曰、撒但何能逐撒但、[24]若國自相分爭、其國不能立、[25]若家自相分爭、其家不能立、[26]若撒但自相攻
擊分爭、則亦不能立、必將滅矣、[27]無人能入勇士之室、刼其家具、必先縛勇士、然後可刼其室、[28]我誠
告爾、世人無論犯何罪、出何褻瀆語、皆可赦之、[29]惟褻瀆聖神者、終不得赦、必受永刑、[30]耶穌言此、因
人謂其爲邪魔所憑也、〇[31]時耶穌之母及兄弟來、立於外、遣人呼之、[32]衆環耶穌而坐、或告之曰、爾
母及兄弟在外尋爾、[33]耶穌答曰、孰爲我母、孰爲我兄弟、[34]遂周視環坐者曰、觀我母及我兄弟、[35]蓋凡
遵天主旨者、卽我兄弟姊妹及母也、

第四章

[1]耶穌復於海濱敎誨、衆集就之、故登舟浮海而坐、衆傍海立於岸、[2]耶穌多端設喩以敎之、
敎時、謂之曰、[3]聽之哉、有播種者、出而播種、[4]播時、有遺道旁者、鳥至盡食之、[5]有遺磽地土薄之處者、
土旣不深、發萌甚速、[6]日出見曝、以無根故、卽槁、[7]有遺荊棘中者、荊棘長而蔽之、致不結實、[8]有遺於
沃壤者、發而長、結實、或三十倍、或六十倍、或百倍、[9]又曰、凡有耳能聽者、當聽焉、[10]衆散後、從耶穌者、

申明播種之喻

設喻勸門徒既得眞道當傳於人

以種在暗中發生爲喻

以芥種爲喻

使海風平靜

與十二門徒、問此喻之意、十一耶穌曰、天主國之奧、乃賜爾知之、若彼外人、則悉以喻訓之、十二使其視而
不明、聞而不悟、免其悔改、而罪得赦、十三又謂之曰、此喻爾尚不達、何以識衆喻乎、十四播種者、播道也、十五播
於道旁者、指播道於人、甫聽之、而撒但卽至、以所播於其心之道奪之、十六播於磽地者、指人聽道、卽
喜受之、十七惟內無根、亦祇暫時、及爲道而遇難窘逐、卽蹶躓矣、十八播於荆棘中者、指人聽道、十九而斯世之
思慮、貨財之迷惑、及諸物慾、入而蔽其道、則不結實、二十播於沃壤者、指人聽道、受之而結實、有三十
倍、六十倍、百倍、○二一耶穌又謂之曰、人取燈來、豈爲置於斗下、牀下、非爲置於燈臺乎、二二蓋未有隱者
而不將顯、藏者而不將露、二三凡有耳能聽者、當聽焉、○二四又謂之曰、愼所聽、爾以何量量與人、亦必以
何量量與爾、且必加增賜爾聽者、二五蓋凡有者、將予之、無有者、並其所有亦將奪之、○二六又曰、天主之
國、猶人播種於地、二七夜而寢、日而覺、種發且長、其人不知其所以然、二八蓋地自然生物、始而苗、繼而穗、
後由穗成穀、二九其穀既熟、則用鎌刈之、因穫時已至、○三十又曰、我儕何以譬天主國、將以何喻喻之、三一猶
芥種一粒、種於地時、爲世間百種之至微者、三二既種卽發、大於百蔬、且生大枝、飛鳥可棲其蔭下、三三耶
穌多設如此之喻、以傳道於衆、皆循其所能聽受者、三四非喻不語之、迨無他人時、悉與門徒解焉、○
三五當日既暮、耶穌謂門徒曰、我儕可濟彼岸、三六耶穌仍坐於舟、門徒既散衆、與耶穌偕往、又有他舟同
行、三七忽颶風大作、浪躍入舟、將滿、三八耶穌於船尾枕而寢、門徒醒之曰、師、我儕將亡、爾不顧乎、三九耶穌起、
斥風、告海曰、默而靖、風遂止、大爲平靜、四十乃謂門徒曰、何恐懼若是、何不信乎、四一衆甚驚駭、相語曰、此

拯救爲羣魔所附者

容魔入豬羣

醫愈患血漏之婦

何人也、風與海亦順之、
第五章 一遂渡海至彼岸迦大拉(有原文抄本作革拉撒)境、二耶穌離舟、遇患邪魔者、自墓出、三其人素居於墓、雖
以鐵索繫之、亦徒然、四人屢以桎梏鐵索拘之、則斷鐵索、毀桎梏、無能制之者、五日夜常在山與塚呼
號、且以石自傷、六遙見耶穌、趨而拜之、七大呼曰、至上天主之子耶穌、我與爾何與、我爲天主之名、求
爾莫苦我、八因耶穌已命之曰、爾邪魔離此人、九乃問曰、爾何名、曰、我名隊(隊原文作利畿芸)蓋我儕多故也、十遂
切求耶穌、勿逐出斯地、十一在彼近山、有羣豕方食、十二衆魔求曰、容我入豕羣而附之、十三耶穌許之、邪魔乃
離人入豕、其羣突落山坡投海、數約二千、盡溺於海、十四牧豕者奔告城鄉、衆出、欲觀所爲、十五就耶穌、見
先爲羣魔所憑者、坐而衣衣、自若、懼甚、十六見者以患魔者所遇、及羣豕之事告衆、十七衆遂求耶穌離其
境、十八耶穌登舟時、前患魔者求耶穌許與之偕、十九耶穌不許、命之曰、歸爾家、至爾親屬處、以主如何行
於爾、矜恤爾之事告之、二十其人往、在第加波利宣揚耶穌爲己所行之事、衆皆奇焉○二一耶穌登舟、復
濟彼岸、羣衆集而就之、耶穌尚在海濱、二二有一司會堂者、名睚魯、來見耶穌、俯伏其足下、二三切求之曰、
我有女將死、請往以手按之、俾得愈而生、二四耶穌偕往、衆隨而擁擠之、二五有婦患血漏十二年、二六甚爲諸
醫所苦、盡費所有、不見益而病勢轉劇、二七聞耶穌之聲名、遂雜於衆中、就耶穌後、捫其衣、二八蓋自言曰、
第捫其衣、即愈、二九血漏即止、覺身之疾已痊、三十耶穌自覺有異能由己出、乃顧衆曰、誰捫我衣、三一門徒曰、
爾見衆擁擠爾、乃問誰捫我乎、三二耶穌環視、欲見誰行此、三三婦知所成於己身者、遂恐懼戰慄、來俯伏

使睚魯女之復活

耶穌爲本鄉輕視

遣十二使徒傳道賜以逐魔之權

衆人謬猜耶穌

其前、悉以實告耶穌、[三四]曰、女歟、爾信愈爾、可安然以歸、爾疾已痊、○[三五]言時、有人自司會堂者之家來
曰、爾女死矣、何尙勞師乎、[三六]耶穌聞所告之言、謂司會堂者曰、毋懼、惟當信、[三七]乃攜彼得雅各及雅各
之弟約翰偕行、此外不許他人隨之、[三八]至司會堂者之家、見衆號咷痛哭、哀泣不勝、[三九]既入、謂之曰、胡
爲號咷哭泣乎、女非死、乃寢耳、[四十]衆哂之、遂遣衆出、率女之父母及從者、入女臥室、[四一]執女手曰、他利
他古彌、譯卽女乎、我命爾起、[四二]女卽起且行、時女年十有二、衆甚駭異、[四三]耶穌切戒之曰、毋使人知此
事、遂命予女食、

第六章

[一]耶穌離彼、歸故鄉、門徒從之、[二]至安息日、於會堂教誨、衆聞而奇之曰、此人何由而得此、賦
之者何等智慧、致有若是之異能、自其手出、[三]此非木工乎、非瑪利亞之子乎、非與雅各約西猶大、
西門爲兄弟乎、其諸妹非與我比鄰乎、遂厭而棄之、(厭而棄之原文作爲之躓蹶)[四]耶穌謂之曰、先知在故鄉親
族室家之外、莫不尊焉、[五]耶穌在彼、不得行異能、惟手按病者數人而醫之、[六]且怪彼不信、遂周行諸
村教誨、[七]乃召十二徒、耦而遣之、賜權以逐邪魔、[八]命之於杖外、行路勿攜一切、勿囊、勿糧、勿錢於腰
帶、[九]惟著履、勿衣二衣、[十]又謂之曰、無論何處、入人之家、則居於彼、直至爾去時、[十一]凡不接爾不聽爾者、
離彼時、拂去足塵、以爲之證、我誠告爾、當審判日、所多瑪俄摩拉之刑、較斯邑之刑、猶易受也、(有原
文抄本自我誠告爾句起至節末皆缺)[十二]衆徒遂出、宣道勸人悔改、[十三]驅逐諸魔、以膏傅病者而醫之、○[十四]耶穌聲名遍揚、希
律王聞之、[十五]曰、此施洗約翰由死復活、故能行此奇蹟也、有曰、是以利亞、有曰、是先知、猶古先知之

施洗約翰被斬其徒取屍葬之

使徒傳道歸見耶穌以告之

耶穌以五餅二魚食五千人

一、[十六]惟希律聞之曰、是我所斬之約翰由死復活矣、[十七]初希律遣人執約翰、繫之於獄、爲其弟腓立妻
希羅底之故、蓋希律曾娶之爲妻、[十八]約翰諫曰、爾納弟妻非宜也、[十九]故希羅底憾約翰、欲殺之而不得、
[二十]蓋希律知約翰爲人義且聖、故畏而護之、聞其言多所遵行、且喜聽其訓、[二一]適遇希律誕辰、希律設
筵、宴諸大夫千夫長及迦利利尊者、[二二]希羅底之女入而舞、希律與同席者皆喜、王謂女曰、隨爾所
欲以求、我必予爾、[二三]又誓曰、凡爾所求、即我國之半、我亦予爾、[二四]女退問母曰、我當何求、母曰、求施洗
約翰之首、[二五]女遂入見王、請曰、我欲爾以施洗約翰之首盛於盤、即時賜我、[二六]王甚憂、奈已誓、又因同
席者在、不欲推諉、[二七]遂遣卒命取約翰首、[二八]卒往、斬之於獄、盛首於盤、攜而予女、女以予母、[二九]約翰門徒
聞之、遂至、取其屍、葬於墓、○[三十]使徒集就耶穌、悉以所行所教告之、[三一]耶穌曰、爾曹潛往野地安息片
時、蓋往來者衆、即食亦無暇焉、[三二]遂登舟潛往野地、[三三]衆見其往、多有識耶穌者、自各邑徒行、趨彼所
往之處、先至而集就耶穌、○[三四]耶穌出、見衆憫之、因其猶羊無牧、遂以多端教之、[三五]日將暮、門徒就耶
穌曰、此乃野地、日將暮矣、[三六]請散衆、使往四周鄉村市餅、因其無所食也、[三七]耶穌答曰、爾可予之食、對
曰、然則我往以二百第拏流、(約銀二十兩)市餅予之食乎、[三八]耶穌曰、爾有餅幾何、可往觀之、既知之、乃曰、
有五餅二魚、[三九]耶穌命門徒、使衆列坐青草之地、[四十]衆乃列坐、或隊一百、或隊五十、[四一]耶穌取五餅二魚、
仰天祝謝、擘餅予門徒、使陳於衆前、亦以二魚分予衆、[四二]皆食而飽、[四三]拾餘屑及殘魚、盈十二筐、[四四]食餅
者、約五千人、○[四五]耶穌遂促門徒登舟、先渡至伯賽大、俟己散衆、[四六]散衆後、登山祈禱、[四七]既暮、舟在海中、

耶穌履海
病者手捫耶穌俱得愈
法利賽人見門徒不盥手而食卽不悅
耶穌責法利賽人拘守人之遺規廢棄主之誡命
食物不能汚人

耶穌獨在岸、四八見門徒鼓櫂甚苦、因風逆故也、時約四更、耶穌履海就門徒、似欲過之、四九門徒見其履
海、疑爲怪物、則呼、五十因衆見之而惶懼也、耶穌卽與之言、曰、安爾心、是我也、勿懼、五一遂登舟就之、風卽
止、衆心不勝驚訝奇異、五二蓋彼衆不明分餅之事、因其心頑故也、○五三既濟、至基尼撒勒地、泊舟於岸、
五四離舟、人卽識耶穌、五五遍馳四周、以榻舁病者、聞耶穌所在、遂就之、五六凡耶穌所至之地、或村、或邑、或鄉、
人置病者於市、求之第許捫其衣繸、捫者皆愈、
第七章 一有法利賽人及數經士、自耶路撒冷來、集就耶穌、二見其門徒中有人、不潔手、卽未盥手而
食、三遂責之、蓋法利賽人、及衆猶太人、執古人遺傳、不精盥其手 或作不盥手至肘 則不食、四又自市歸、不洗、
亦不食、更有多端、如洗滌杯樽銅器及牀、彼受而守之、五於是法利賽人及經士問耶穌曰、爾門徒
何不遵古人遺傳、手未盥卽食乎、六耶穌答曰、以賽亞預言指爾僞善者、誠是、如所載云、斯民以口
敬我、心則遠我、七彼以人所命者爲教而訓人、故徒然奉事我也、八爾曹棄天主之誡、而執人之遺傳、
如洗杯樽等物、類此者爾多行之、九又謂之曰、爾誠廢天主之誡、爲欲守爾之遺傳、十摩西曰、敬爾父
母、又曰、詈父母者、必治之死、十一惟爾則曰、人若對父母云、我所當奉爾者、已作歌珥班、譯卽已獻天
主爲禮物、十二爾遂不許其再奉事父母、十三是爾曹以所受之遺傳、廢天主道、且爾多行類此之事、十四耶穌
乃召衆、謂之曰、爾皆當聽我言而悟、十五凡自外入者、不能汚人、自內出者、乃汚人、十六凡有耳能聽者當
聽焉、十七耶穌離衆入室、門徒以斯喻問之、十八耶穌曰、爾亦不悟乎、爾豈不知凡自外入者、不能汚人、十九因

醫愈希拉爲魔所附之女

醫愈耳聾結舌者

以七餅數小魚食四千人

耶穌不以異蹟示法利賽人

戒門徒謹防法利賽人與

不入其心、乃入其腹、且遺於厠、以此凡所食者潔矣、二十又曰、由人出者、斯乃污人、二一蓋由內卽由心出
惡念、姦淫、苟合、兇殺、二二盜竊、貪婪、惡毒、詭詐、邪侈、疾視、褻瀆、驕傲、狂妄、二三凡此諸惡、皆自內出、斯乃污
人○二四耶穌起、離彼往推羅西頓之境、入一室、不欲人知、而不得隱、二五因有婦、其幼女患邪魔、聞耶穌
聲名、來伏其足前、二六此婦乃希拉人、生於叙利亞之腓尼基地、求耶穌逐魔離其女、二七耶穌謂之曰、容
兒曹先飽、取兒曹之餅投狗、未善也、二八婦對曰、主、然、但狗於案下、亦得食兒曹之遺屑、二九耶穌謂之曰、
因此一言、爾可歸、魔已離爾女、三十婦歸家、見女臥於牀、魔已出矣○三一耶穌離推羅西頓地、經第加波
利境、至迦利利海、三二有攜聾而結舌者、就耶穌、求按手其上、三三耶穌引之離衆、至僻處、以指探其耳、唾
而按其舌、三四仰天而歎、語之曰、伊法他、譯卽啟也、三五其耳卽啟、舌結亦解、而出言明矣、三六耶穌戒衆、勿以
告人、然愈戒而彼愈播揚、三七衆不勝駭異曰、其所爲盡善、使聾者聽、瘖者言矣、
第八章 一當時衆集、無所食、耶穌召門徒曰、二我憫斯衆、偕我已三日、無所食、三倘使之饑餓而歸、途間
必困憊、蓋有自遠方來者、四門徒對曰、在此曠野、何由得餅以飽之乎、五耶穌問曰、爾有餅幾何、對曰、
七、六耶穌命衆坐於地、取七餅祝謝、擘而予門徒、使陳之、門徒遂陳於衆前、七又有數小魚、旣祝謝、亦
命陳之、八皆食而飽、拾餘屑七籃、九食者約四千人、耶穌乃散衆○十遂與門徒登舟、至大瑪努他境、十一法
利賽人出而詰耶穌、求示以自天之異蹟、意欲試之、十二耶穌中心歎息曰、斯世何爲求異蹟、我誠告
爾、必不以異蹟示此世、十三於是離之、復登舟往彼岸、十四門徒忘取餅、舟中惟有一餅、十五耶穌戒之曰、謹防

希律之異教
醫愈瞽者
人猜耶穌其說不一
彼得認耶穌爲基督耶穌預言己將被殺至第三日復活
欲從耶穌必須克己負十字架
耶穌改變形容

法利賽人之酵、與希律之酵、[十六]門徒相議曰、是蓋因我無餅耳、[十七]耶穌知之、曰、爾以無餅而議乎、爾猶
不悟不明乎、爾心尚頑乎、[十八]爾有目不視乎、有耳不聽乎、亦不憶乎、[十九]我擘五餅分五千人、爾拾餘屑
盈幾筐、對曰、十二、[二十]又七餅分四千人、爾拾餘屑盈幾籃、對曰、七、[二一]遂語之曰、然則何不悟乎、○[二二]至伯
賽大、有攜瞽者來、求耶穌捫之、[二三]耶穌執瞽者之手、攜出村外、唾其目、以手按之、問曰、爾有所見否、[二四]
瞽者仰視曰、我見行人若樹然、[二五]復以手按其目、使再仰視、即得愈、明見諸物、[二六]耶穌遣之歸其家、曰、
勿入村、亦勿告村中之人、○[二七]耶穌與門徒、往腓立普之該撒利亞諸鄉、途間問門徒曰、人言我爲
誰、[二八]對曰、有言施洗約翰、有言以利亞、有言先知之一、[二九]乃問曰、爾曹言我爲誰、彼得對曰、爾乃基督、
[三十]耶穌戒之、勿以告人、[三一]於是示之曰、人子必多受苦、爲長老祭司諸長經士所棄、且見殺、至第三日
復活、[三二]耶穌明告此言、彼得援而勸焉、[三三]耶穌回顧門徒、斥彼得曰、撒但退、因爾不念天主之事、惟念
人之事、[三四]遂召衆與門徒曰、人欲從我、則當克己、負其十字架而從我、[三五]凡欲救其生命者、反喪之、爲
我及福音而喪生命者、必救之、[三六]人若盡得天下利、而失其生命、有何益乎、[三七]抑人將以何者易其生
命乎、[三八]凡在此姦惡之世、恥我及我道者、迨人子以父之榮、偕聖天使降臨時、亦必恥其人、

第九章

[一]又謂之曰、我誠告爾、立於此者有人、未死之先、(未死之先原文作未嘗死味之先)必見天主之國、以威權
而來、○[二]越六日、耶穌攜彼得、雅各、約翰、潛登高山、當三人前、改變形容、[三]其衣光耀、皎白如雪、世上
漂工、不能漂如此之白也、[四]時以利亞及摩西顯現、與耶穌言、[五]彼得謂耶穌曰、拉比、我儕在此甚善、

言以利亞已至驅逐聾瘖之魔

再言已將被殺至第三日復活勸門徒宜謙卑

容我建三廬、一爲爾、一爲摩西、一爲以利亞、[六]彼得不自知何云、蓋三門徒甚懼、[七]適雲覆之、有聲自
雲出曰、此我愛子、爾當聽之、[八]門徒環視、不見他人、惟耶穌偕己而已、[九]下山時、耶穌戒之曰、人子尚
未由死復活、勿以所見告人、[十]門徒以此言存於心、相議由死復活何意也、[十一]乃問曰、經士言以利亞
當先至、何歟、[十二]耶穌謂之曰、以利亞必先至、振興諸事、而經指人子何所載、蓋載人子必多受苦、爲
人所侮、[十三]我誠告爾、以利亞已至、而人任意待之、如經指彼所載者、○[十四]旣至門徒處、見衆環之、有經
士與之辯論、[十五]衆見耶穌、遂甚駭異、趨前問安、[十六]耶穌問經士曰、爾曹與之辯論何事、[十七]衆中有一人答
曰、師、我攜我子就爾、彼爲瘖魔所憑、[十八]無論何處、魔憑之、卽使之傾跌、流涎切齒、其身漸枯、我請爾
門徒逐之、而不能也、[十九]耶穌答曰、噫、不信之世歟、我偕爾至幾時、我忍爾至幾時、可攜子就我、[二十]遂攜
之至、一見耶穌、魔卽拘攣之、仆地、輾轉流涎、[二一]耶穌問其父曰、彼患此幾時矣、曰、自小時也、[二二]屢投之
於火中水中、欲滅之、倘爾能爲、則憫而助我儕、[二三]耶穌謂之曰、爾若能信、在信者無不能也、[二四]子之父
垂淚呼曰、主歟、我信、求助我信之不足、[二五]耶穌見衆趨集、遂斥邪魔曰、聾瘖之魔、我命爾由彼出、勿
再入之、[二六]魔乃號呼、拘攣其身而出、子若死然、人多謂其已死、[二七]耶穌執其手扶之、遂起、[二八]耶穌入室、門
徒竊問曰、我儕不能逐之、何故、[二九]曰、此類非祈禱禁食不出、○[三十]後離彼處、經迦利利、耶穌不欲人知、
[三一]因示門徒曰、人子將被賣於人手、人將殺之、殺後第三日復活、[三二]門徒未達此言、又不敢問、○[三三]至加
伯農、在室時、問門徒曰、爾曹途間議論何事、[三四]門徒默然、因途間彼此議論孰爲大也、[三五]耶穌坐、召十

奉主名行奇事毋禁

毋陷信主者於罪

講明休妻之故

耶穌爲幼孩祝福

二門徒謂之曰、欲爲首者當爲衆之末、爲衆之役、三六遂以一孩提立於其中、且抱之、語門徒曰、三七凡因
我名接一如此之孩提者、卽接我、接我者、非接我、乃接遣我者也、○三八約翰謂耶穌曰、師、我儕見一
人不從我、而以爾名逐魔、卽禁之、以其不從我也、三九耶穌曰、勿禁、未有託我名行異能而卽誹謗我
者、四十凡不攻我者、卽向我者也、四一凡爲我之名、以一杯水飲爾、因爾屬基督、我誠告爾、彼必不失其賞、
四二凡使此信我之一小子、陷於罪者、寧以磨石懸其頸而投於海、四三倘爾一手使爾陷於罪、則斷之、爾
殘缺入於生、勝如兩手而入於磯很拏不滅之火、四四在彼、蟲不死、火不滅、四五倘爾一足使爾陷於罪、則
斷之、爾跛足入於生、勝如有兩足而投於磯很拏不滅之火、四六在彼、蟲不死、火不滅、四七倘爾一目使爾
陷於罪、則抉之、爾一目入天主國、勝如有兩目而投於磯很拏、四八在彼、蟲不死、火不滅、四九蓋凡人必醃
以火、凡祭物必醃以鹽、五十鹽善矣、若鹽失其鹹、何以復之、爾曹內宜有鹽、亦當彼此相和、

第十章 一耶穌起離彼、經約但外至猶太境、衆復集就之、耶穌依然教誨、二法利賽人入試耶穌、就而
問曰、人出妻可乎、三答曰、摩西如何命爾、四對曰、摩西許寫離書以出之、五耶穌曰、摩西以爾心忍、故有
此命、六但造物之始、天主造人、乃造一男一女、七是故人離父母與妻聯合、八二人成爲一體、如是不復
爲二、乃一體矣、九故天主所耦者、人不可分、十耶穌在室時、門徒復以此事問之、十一耶穌曰、凡出妻而他
娶者、卽負妻而犯姦也、十二妻棄夫而他適者、卽行淫也、○十三有攜孩提就耶穌、欲耶穌按之、門徒責攜
之者、十四耶穌見之不悅、謂門徒曰、容孩提就我、勿禁之、蓋有天主國者、正如是人也、十五我誠告爾、凡欲

示富者何以得永生

有財者難入天國

人爲福音舍一切所有必獲永生

又言己將被殺至第三日復活

勸門徒宜守謙忍苦

承受天主之國、不如孩提者、不得入也、(十六)乃抱孩提、按手其上而祝之、〇(十七)耶穌出於途、有人趨前、跪
而問曰、善哉師歟、我當何爲、以得永生、(十八)耶穌曰、何稱我以善、天主而外、無一善者、(十九)夫諸誡乃爾所
知、毋姦淫、毋殺人、毋偸盜、毋妄證、毋欺詐、敬爾父母、(二十)對曰、師、此諸誡、我自幼盡守之、(二一)耶穌顧其人、
卽愛之、謂之曰、爾猶缺一、往鬻所有以濟貧、則必有財於天、且來負十字架而從我、(二二)其人聞此言
變色、愀然而去、因其家貲甚厚故也、(二三)耶穌環視、謂門徒曰、有財者入天主國難矣哉、(二四)門徒奇其言、
耶穌又曰、小子、恃財者入天主國、難矣哉、(二五)駝穿針孔、較富者入天主國尤易、(二六)門徒益奇異、相告曰、
然則誰能得救乎、(二七)耶穌顧之曰、在人固不能、在天主則不然、蓋天主無不能也、〇(二八)彼得曰、我儕舍
一切而從爾矣、(二九)耶穌曰、我誠告爾、人爲我及福音、舍屋宇、或兄弟、或姊妹、或父母、或田疇、(三十)未有於
今世不獲百倍者、卽屋宇、兄弟、姊妹、父母、田疇、兼有窘逐、而來世得永生矣、(三一)然多有先者將爲後、
後者將爲先也、〇(三二)上耶路撒冷時、在途間、耶穌前行、門徒從其後、駭且懼、耶穌復召十二門徒、以
己將遇之事告之曰、(三三)我儕上耶路撒冷、人子將被賣於祭司諸長及經士、彼將定以死罪、解於異
邦人、(三四)凌辱之、鞭扑之、唾之、殺之、至第三日復活、〇(三五)西比代子雅各約翰就耶穌曰、師、我儕有求於
爾、願爾爲我成之、(三六)耶穌曰、欲我爲爾曹何爲、(三七)對曰、爾得榮時、賜我儕一坐爾左、一坐爾右、(三八)耶穌曰、
爾所求者、爾不知也、我所飮之杯、爾能飮乎、我所受之洗、爾能受乎、(三九)對曰、能、耶穌曰、我所飮之杯、
爾將飮之、我所受之洗、爾將受之、(四十)但坐我左我右、非我可賜、乃爲誰備、則賜誰也、(四一)十門徒聞之、怒

使瞽者巴提買得見

耶穌乘驢入耶路撒冷

詛無花果樹

驅逐汚聖殿者

雅各約翰、[四二]耶穌召之曰、異邦人所尊爲君者主之、大臣轄之、爾所知也、[四三]惟爾曹不可如是、爾曹中
欲爲大者、當爲爾役、[四四]欲爲首者、當爲衆之僕、[四五]蓋人子來、非以役人、乃役於人、且舍生以贖衆○[四六]乃
至耶利歌、耶穌與門徒及羣衆出耶利歌時、有一瞽者、乃提買之子巴提買、坐乞道旁、[四七]聞拿撒勒
耶穌至、呼曰、大衛之裔耶穌、矜憐我、[四八]衆斥之、使緘默、彼愈呼曰、大衛之裔、矜憐我、[四九]耶穌止、令人召
之、遂召瞽者曰、安爾心、起、耶穌召爾、[五十]瞽者棄衣起、就耶穌、[五一]耶穌謂之曰、欲我爲爾何爲、瞽者對曰、
拉波尼、（譯即我師）我欲得見、[五二]耶穌曰、往哉、爾之信救爾、遂得見、從耶穌於道、

第十一章

[一]耶穌與門徒近耶路撒冷、至伯法基及伯他尼、在（在或作近）油果山、耶穌遣二門徒、[二]謂之曰、
爾往前村、既入、必見小驢縶焉、從未有人乘之者、解而牽來、[三]倘有人詰爾、因何行此、則曰、主需之、
卽許爾牽之、[四]門徒遂往、果遇小驢、縶於門外歧路間、卽解之、[五]旁立者有數人問曰、解驢何爲、[六]門徒
如耶穌所命以對、衆許之、[七]門徒遂牽小驢就耶穌、以己之衣置於上、耶穌乘之、[八]多人以衣布於道、
亦有伐樹枝布於道者、[九]前行後隨者、呼曰、荷散拿、（譯卽求救之義）託主名而來者、當稱頌、[十]我祖大衛之國、託
主名來者、當稱頌、在至上之處、（當稱）荷散拿、[十一]耶穌至耶路撒冷、入聖殿、環視諸物、因時已暮、卽偕十
二門徒、出往伯他尼○[十二]明日、出伯他尼時、耶穌饑、[十三]遙見無花果樹、有葉、遂就視其上有所得否、及
至、無所得、惟葉而已、蓋果期未至也、[十四]耶穌謂樹曰、今而後、永無人食爾之果、斯言門徒聞之○[十五]既
至耶路撒冷、耶穌入聖殿、逐其中諸貿易者、反兌錢者之案、及鬻鴿者之几、[十六]且不許人攜器具過

祈禱當誠心信主亦當恕人

以約翰洗禮所由來問敵而敵不能答

以租園設喩預言猶太人見棄異邦人蒙召

聖殿、[十七]訓衆曰、經不載云、我室必稱爲萬民祈禱之室乎、惟爾曹以之爲盜巢、[十八]經士及祭司諸長聞
此、謀滅耶穌、然又懼之、因衆民奇其訓也、[十九]既暮、耶穌出城、○[二十]來朝、耶穌與門徒過無花果樹、見樹
自根而槁、[二一]彼得憶耶穌前言、曰、拉比、請觀爾所詛之無花果樹已槁矣、[二二]耶穌曰、當信天主、[二三]我誠告
爾、凡命此山曰、移去投海、而心中不疑、惟信所言必成、則所言可成焉、[二四]是以我告爾、爾祈禱時、無
論何求、信其可得、則必得之、[二五]爾立而祈禱、如念及有人得罪爾、則免之、在天爾父、亦免爾過、[二六]若爾
不免之、在天爾父、亦不免爾過、○[二七]耶穌與門徒復至耶路撒冷、耶穌行於聖殿、祭司諸長與經士
及長老就之曰、[二八]爾以何權行此諸事、行此諸事之權誰賜爾、[二九]耶穌曰、我亦有一言問爾、請答我、則
我亦告爾我以何權行此諸事、[三十]約翰之施洗、自天乎、自人乎、可答我、[三一]其人竊議曰、若云自天、彼必
云、何不信之、[三二]若云自人、則又畏民、蓋衆以約翰誠爲先知、[三三]遂對耶穌曰、我儕不知、耶穌曰、我亦不
告爾我以何權行此諸事、

第十二章

[一]耶穌設喩告衆曰、有人樹葡萄園、以籬環之、掘壓酒處、建望樓、租與園夫、遂往他方、[二]及
期、遣一僕就園夫、欲向園夫收葡萄園之果、[三]園夫執而扑之、使之徒手而返、[四]復遣他僕、園夫投石
傷其首、凌辱而逐之、[五]又遣一僕、園夫殺之、復遣多僕、或扑或殺、[六]園主尚有一愛子、卒遣之、意謂彼
必敬我子矣、[七]園夫相語曰、斯乃嗣子、盍來殺之、業必歸我、[八]遂執而殺之、棄於園外、[九]園主將何爲、必
至而滅園夫、以園轉租他人、[十]經載云、工師所棄之石、成爲屋隅首石、[十一]此主所成者、在我目中見爲

耶穌講明納稅之理以破仇敵之計

駁撒度該人之謬

指明誡命何爲至大

以大衛稱基督爲主問難經士

奇異、此經爾未讀乎、十二其人知耶穌設此喻、乃指己而言、欲執之而畏民、乃離之而去、○十三後遣法利
賽及希律黨數人、欲即其言以陷之、十四就耶穌曰、師、我儕知爾乃眞者、不顧人議、不以貌取人、乃以
眞傳天主道者、納稅於該撒宜否、納乎、抑不納乎、十五耶穌識其詐、曰、何爲試我、取一第拿流予我觀
之、十六遂取來、耶穌曰、此像與號屬誰、曰、屬該撒、十七耶穌謂之曰、當以屬該撒者歸該撒、屬天主者歸天
主、衆奇之、○十八撒度該人素言無復活者、其中數人就耶穌問曰、十九師、摩西書以諭我云、若兄死、遺妻
而無子、弟當娶其妻、生子以嗣兄、二十有兄弟七人、長者娶妻、無子而死、二一其次娶之、亦無子而死、其三
亦然、二二如是七人娶之、皆未遺子、厥後婦亦死、二三至復活之時、其人復活、此婦爲誰之妻乎、蓋七人皆
已娶之矣、二四耶穌曰、爾不識經、及天主之大能、豈非因此而謬乎、二五蓋人由死復活之時、不嫁不娶、乃
如天使在天、二六論死者復活、爾未讀摩西書荊棘篇中所載乎、天主謂摩西曰、我乃亞伯拉罕之天
主、以撒之天主、雅各之天主、二七天主非死者之天主、乃生者之天主、故爾曹謬甚、○二八有一經士聞其
辯論、又見耶穌應對甚善、就而問耶穌曰、何爲諸誡之首、二九耶穌答曰、諸誡之首、云以色列人聽之
哉、主我天主、乃獨一之主、三十爾當盡心盡性盡意盡力愛主爾之天主、此首誡也、三一其次愛人如己、亦
如之、諸誡未有大於此二者、三二經士謂之曰、善哉師歟、所言誠是、天主惟一、其外無他、三三且盡心盡性
盡意盡力愛之、又愛人如己、勝於一切火焚之祭、及諸祭祀、三四耶穌見其應對有智、謂之曰、爾離天
主國不遠矣、自是無敢問之者、○三五耶穌在聖殿教誨時、曰、經士何言基督爲大衛之裔乎、三六大衛感

勸門徒勿效經士驕態僞善
貧嫠捐二小錢耶穌讚之

於聖神而言曰、主謂我主曰、坐我右、待我使爾之敵爲爾足凳、[三七]夫大衛既稱基督爲主、則基督如
何爲其裔乎、〇[三八]耶穌訓衆時、曰、謹防經士、彼好衣長服而遊、喜人於市問其安、[三九]喜於會堂坐高位、
席間坐上座、[四十]呑嫠婦之家貲、佯爲長祈、其受刑必尤重也、[四一]耶穌對殿庫而坐、見衆以錢投庫、衆富
者輸多金、[四二]有一貧嫠至、輸二利毘頓、（利毘頓猶大小銅錢）卽一卦第蘭、（一卦第蘭約一釐）[四三]耶穌乃召門徒曰、我誠告
爾、此貧嫠所輸於庫、較衆所輸者多矣、[四四]蓋衆由其贏餘取而輸之、此嫠婦不足、而盡輸所有、卽其
全業也、

預言聖殿傾毀
門徒將爲福音受逼迫福音必傳遍萬國
猶太人必遭大難

第十三章

[一]耶穌出聖殿、有一門徒謂之曰、請觀此石若何、此殿宇又若何、[二]耶穌曰、爾見此大殿宇
乎、將無一石遺於石上、皆必傾圮、[三]耶穌在油果山、對聖殿而坐、彼得、雅各、約翰、安得烈、潛問之曰、
[四]請告我、何時有此、且諸事將成之時、有何預兆、[五]耶穌答曰、愼勿爲人所惑、[六]因將有多人、冒我名而
來曰、我乃基督、因而惑衆、[七]爾聞戰及戰之風聲、勿懼、蓋此事必有、惟末日尚未至、[八]民將攻民、國將
攻國、隨處有地震、亦有饑饉變亂、凡此乃災禍之始、[九]爾當自愼、蓋人將解爾於公會、扑爾於會堂、
且爲我故、爾將被解至侯王前、以爲之證、[十]惟福音必先傳於萬民、[十一]曳爾解爾之時、勿先慮將如何
言、亦勿預籌、至其時、凡賜爾以言者、則言之、蓋非爾自言、乃聖神言也、[十二]彼時兄將解弟、父將解子、
以致之死、子攻父母而弒之、[十三]且爾爲我名必見憾於衆、惟至終忍耐者得救也、[十四]爾見先知但以理
所言、殘賊可惡之物、立不當立之地、讀者當思之、時、在猶太者、當逃於山、[十五]在屋上者、勿下入室、勿

耶穌降臨之先必有預兆

其日其時無人能知當警醒祈禱俱免至主來無備

猶太人定計害耶穌婦人以香膏沃耶穌

入而取室中之物、[十六]在田者、勿歸家取衣、[十七]斯時懷孕之婦及乳哺者有禍矣、[十八]當祈禱、免爾逃避値冬
時、[十九]蓋其時必有大難、自天主太初造物以至於今、未有如此者、後亦無有焉、[二十]若主不稍減其日、則
無一人得救、惟天主爲其所救之選民、已稍減其日、[二一]時若有人告爾曰、基督在此、基督在彼、爾勿
信、[二二]因將有僞基督僞先知起、施行異蹟奇事、若能惑選民、則亦惑之、[二三]爾當自愼、此事我悉預告爾、
[二四]當是時也、此災難之後、日必晦冥、月不發光、[二五]星隕自天、天象(象或作勢)震動、[二六]是時人將見人子以大權
大榮、乘雲而來、[二七]遂遣其使者、集其選民於四方、自地極至天涯、[二八]當以無花果樹爲譬、枝柔葉萌、則
知夏時近矣、[二九]如是爾見有此諸兆、則知已近及門矣、[三十]我誠告爾、此代未逝、此事皆成、[三一]天地可廢、我
言不廢、[三二]然彼日彼時、無有人知、卽天使亦不知、人子亦不知、惟父知之、[三三]爾當謹愼警醒祈禱、因爾
不知其時也、[三四]譬諸一人離家而遠遊、委權於僕、各任以事、[三五]又命守門者警醒、爾亦當警醒、因爾不
知家主何時方至、或昏暮、或夜半、或雞鳴、或平旦、[三六]恐其猝至、見爾寢焉、[三七]我所語爾者、亦以語衆、卽
當警醒、

第十四章

[一]逾越節及除酵節前二日、祭司諸長及經士共謀、以詭計執耶穌而殺之、[二]惟曰、當節期
不可、恐民生亂、○[三]耶穌在伯大尼癩者西門之家、席坐、有婦攜玉瓶、盛至眞至貴那達香膏、來破
其玉瓶、傾膏於耶穌之首、[四]有數人不悅、曰、何靡費此膏乎、[五]此膏可賣三百餘第拿、流以濟貧者、遂
咎之、[六]耶穌曰、姑聽之、何難之耶、彼所行於我者善也、[七]因貧者常偕爾、隨時爾可善待之、惟我不常

猶大圖財賣耶穌
門徒備逾越節筵
耶穌預言己爲一徒所賣
設立聖餐
預言衆門徒逃避
向彼得言爾將三次不識我
園中祈禱

偕爾、[八]今彼所爲、盡力爲之、其預膏我身者、爲備葬事也、[九]我誠告爾、普天下無論何處傳此福音、亦
必述此婦所行、使人記憶○[十]十二門徒之一猶大稱以斯加畧往見祭司諸長、欲以耶穌賣於彼、
[十一]彼聞之甚喜、許以銀、猶大遂尋機賣耶穌、○[十二]除酵節之首日、殺逾越節羔時、門徒問耶穌曰、爾欲
於何處食逾越節筵、我儕先往備之、[十三]耶穌遣二門徒曰、爾往入城、必遇一攜水瓶者、即從之、[十四]彼入
何家、即告其家主曰、師問客屋何在、我與門徒欲在彼食逾越節筵、[十五]其人將示爾一大樓、陳設俱
備、即在彼爲我儕備之、[十六]門徒出、入城、果遇如耶穌言、遂備逾越節筵、[十七]既暮、耶穌偕十二門徒至、[十八]席
坐食間、耶穌曰、我誠告爾、爾中一人與我共食者、將賣我、[十九]門徒憂之、一一問曰、是我乎、[二十]耶穌曰、十
二中一人、與我同蘸手於盤者、即是人、[二一]人子將逝、如經指人子所載、惟賣人子者禍矣、其人不生爲
幸、[二二]食時、耶穌取餅祝謝、擘而予門徒曰、取食之、此乃我體、[二三]又取杯祝謝而予之、衆皆飲焉、[二四]耶穌謂
之曰、此乃我血、即新約之血、爲衆所流者、[二五]我誠告爾、我不復飲葡萄樹所產、待他日飲新者在天
主之國、○[二六]既歌頌、即出往油果山、[二七]耶穌謂門徒曰、今夜爾衆將爲我而躓蹶、蓋經載云、我將擊牧
者、而羣羊俱散、[二八]我復活後、將先爾往迦利利、[二九]彼得對曰、衆雖躓蹶、我終不躓蹶、[三十]耶穌曰、我誠告爾、
今夜雞鳴二次之先、爾將三次言不識我、[三一]彼得力言曰、我雖與爾同死、必不言不識爾、衆門徒亦
如是言、[三二]至一處、名革西瑪尼、耶穌謂門徒曰、爾曹坐此、待我祈禱、[三三]遂攜彼得雅各約翰同往、即驚
懼悲痛、[三四]謂之曰、我心甚憂、幾至死矣、爾曹居此警醒、[三五]遂稍進、伏地而禱曰、如斯時可免則免之、[三六]又

猶大以接吻爲號賣耶穌衆執耶穌

耶穌被解至大祭司前擬以死罪

受人凌辱

彼得三言不識耶穌

曰、阿巴、父歟、爾無所不能、求使此杯離我、然非從我所欲、乃從爾所欲也、三七遂返、見門徒寢、謂彼得
曰、西門、爾寢乎、爾不能警醒片時乎、三八當警醒祈禱、免入誘惑、心固願而身弱矣、三九復往祈禱、言亦如
之、四十既返、見門徒復寢、因其目倦、亦不知所對、四一耶穌三次返、語門徒曰、爾今寢且安矣、已矣、時至矣、
人子見付於惡人手矣、四二起、我儕且行、賣我者近矣、四三言時、十二門徒之一猶大至、多人偕之、執刃與
梃、自祭司諸長、經士、及長老之所而來、四四賣耶穌者、嘗遞以號曰、我接吻者是也、可執之、愼而曳之、
四五遂就耶穌曰、拉比、拉比、乃與接吻、四六衆卽執之、四七旁立一人、拔刃斫大祭司之僕、削其一耳、四八耶穌語衆
曰、爾執刃與梃來執我、若捕盜然、四九我日偕爾於聖殿教誨、而爾不執我、但此事得成、乃爲應經所
載也、五十諸門徒皆離之而奔、五一有一少者從耶穌、披麻布於身、以蔽其裸、兵卒執之、五二遂棄布、裸身而奔、
五三○衆曳耶穌至大祭司前、祭司諸長、長老、經士咸集、五四彼得遠隨耶穌、至大祭司院、與吏役同坐向
五五火、祭司諸長及全公會、求證訟耶穌、欲死之而不得、五六雖有多人妄證以訟之、而所證不符、五七後有數
人至、妄證訟之曰、五八我儕聞彼言云、此殿乃人手所作、我將毀之、三日別建一殿、非人手所作者、五九但
所證又不符、六十大祭司起、立於中、問耶穌曰、此人作證訟爾、爾無所答乎、六一耶穌默然不答、大祭司復
問曰、爾乃可頌者之子基督否、六二耶穌曰、我是也、爾將見人子坐於全能者之右、乘天雲而來、六三大祭
司自裂其衣曰、何用別證、六四爾曹已聞其褻瀆矣、爾意如何、衆擬之以死罪、六五有人唾之、掩其面、拳擊
之、曰、爾既先知、試言擊爾者爲誰、吏役亦有手批其頰者、六六○彼得在下院、大祭司之一婢至、六七見彼得向

耶穌被繫解至彼拉多廳前聽審

彼拉多釋巴拉巴付耶穌於民釘十字架
編棘冠冠耶穌
強西門代負十字架
釘耶穌於十字架

火、注目視之曰、爾亦素偕拿撒勒耶穌者、六八彼得諱之曰、我不知、且不識爾言何也、遂出至院之前
廊、而雞鳴矣、六九婢復見之、語旁立者曰、此人亦係其黨、彼得又諱之、七十少頃、旁立者語彼得曰、爾誠其
黨、蓋爾乃迦利利人、爾之方言亦相似、七一彼得詛且誓曰、爾所言之人、我不識也、七二雞復鳴、彼得忽憶
耶穌之言云、雞鳴二次之先、爾將三次言不識我、思之則哭矣、

第十五章一詰朝、祭司諸長、長老、與經士、及全公會共議、遂繫耶穌、曳而解於彼拉多、二彼拉多問耶
穌曰、爾乃猶太人之王乎、答曰、爾言之矣、三祭司諸長以多端訟之、四彼拉多復問之曰、彼衆作證訟
爾如此多端、爾竟不答乎、五惟耶穌仍一言不答、致彼拉多奇焉、○六凡屆節期、方伯每釋一囚、隨衆
所欲者、七時有人名巴拉巴、與結黨作亂者同繫、此數人於作亂之時、曾殺人、八衆大聲求彼拉多如
常而行、九彼拉多語之曰、爾欲我釋猶太人王乎、十蓋知祭司諸長、因媢嫉而解耶穌、十一祭司諸長唆衆、
求釋巴拉巴、十二彼拉多復語衆曰、然則爾所稱猶太人之王者、爾欲我何以處之、十三衆復呼曰、釘之十
字架、十四彼拉多曰、彼行何惡、衆愈呼曰、釘之十字架、十五彼拉多欲徇衆意、乃釋巴拉巴、鞭耶穌、付之釘
十字架、○十六兵卒曳耶穌至內院、卽公廨、遂集全隊、十七以紫（紫或作絳下同）袍衣之、編棘冠冠之、十八遂問安曰、請
猶太人王安、十九以葦擊其首、唾其身、屈膝拜之、二十戲畢、脫紫袍、衣以故衣、曳之出、釘十字架、二一有古利奈
人西門者、卽亞力山德與魯孚之父、由田間來、過焉、衆強之負耶穌十字架、二二攜耶穌至一所、名各
各他、譯卽髑髏處、二三以沒藥調和之酒、飲耶穌、耶穌不受、二四既釘之十字架、則鬮分其衣、以觀孰得、二五釘

左右釘二盜

猶太人譏耶穌

耶穌氣絕百夫長認耶穌爲天主子

議士約瑟葬耶穌

天使以耶穌復活報於信

之於十字架、時在巳初、(時在巳初原文作正第三時)[二六]書訟之之由於標曰、猶太人王、[二七]又將二盜同釘十字架、(或作釘耶
穌時又用兩十字架釘二盜)一左一右、[二八]是應經所載云、被人列於罪犯中、(有原文抄本無此節)[二九]過者譏之、搖首曰、噫毀聖
殿三日又建之者、[三十]今宜自救由十字架下矣、[三一]祭司諸長、及經士、亦如此戲之、相語曰、彼救他人、不
能自救、[三二]以色列王基督、今可由十字架而下、使我見而信、同釘者亦詬之、○[三三]自午正至申初、(原文作自
第六時至第九時)遍地晦冥、[三四]申初、(原文作第九時)耶穌大聲呼曰、以羅以以羅以、拉瑪撒罷克他尼、譯即我天主、
我天主、因何遺棄我、[三五]旁立者聞之、有曰、彼呼以利亞也、[三六]有一人趨而取海絨浸醋、束於葦而予之
飲曰、且俟、試觀以利亞來取之下否、[三七]耶穌大聲而呼、氣遂絕、[三八]殿幔自上至下分裂爲二、[三九]立於前之
百夫長、見耶穌如是大呼而氣絕、乃曰、此人誠爲天主之子、[四十]有數婦遠觀、中有抹大拉之瑪利亞、
小(小或作少)雅各與約西之母瑪利亞、及撒羅米、[四一]耶穌在迦利利時、嘗從耶穌而事之者、又有多婦、即
與耶穌同上耶路撒冷者、○[四二]是日乃備安息日之日、即安息日前一日、既暮、[四三]有亞利瑪太人約瑟
來、彼乃尊貴議士、亦素慕天主國者、毅然入見彼拉多、求耶穌之身、[四四]彼拉多奇耶穌已死、遂召百
夫長、問其已死否、[四五]既由百夫長而得其情、遂以耶穌之身賜約瑟、[四六]約瑟已市枲布、取之下、以枲布
裹之、置於磐中所鑿之墓、又轉石於墓門、[四七]抹大拉之瑪利亞、及約西之母瑪利亞、皆見其所葬之
處、

第十六章 [一]安息日既過、抹大拉之瑪利亞、及雅各母瑪利亞、與撒羅米、市香品、欲來傅耶穌、[二]七日

耶穌現於抹大拉之瑪利亞

途中現於二門徒

門徒後現於十一門徒

命門徒傳福音於萬民

耶穌升天

之首日、平旦、日方出、適墓、三相語曰、誰爲我移墓門之石乎、四蓋其石甚巨、望之、則見石已移矣、五入墓、見一少者坐於右、衣白衣、婦駭甚、六少者謂之曰、勿駭、爾尋釘十字架之拿撒勒耶穌、彼已復活、不在此矣、來觀葬之之處、七可往告其門徒及彼得、言耶穌先爾往迦利利、在彼必得見之、如其前所告爾之言、八婦急出離墓而奔、戰慄驚駭、一言亦不告人、因懼故也、〇九耶穌在七日之首日復活、先現於抹大拉之瑪利亞、昔耶穌曾由此婦逐七魔、十婦遂往告素隨耶穌者、時彼衆正悲哀哭泣、十一衆聞耶穌復活、爲婦所見、皆不信、十二厥後其中二人適鄉、行時、耶穌別以形狀現於彼、十三二人往告其餘門徒、亦不信也、十四後十一門徒席坐、耶穌又顯現、責其心頑不信、因不信見其復活者之言、十五又謂之曰、爾曹往普天下、傳福音於萬民、十六信而領洗者得救、不信者定罪、十七信者將有奇蹟隨之、卽賴我名逐魔、言素所未習之言、十八手能握蛇、飲毒亦無傷、手按病者卽得愈、十九主與之言竟、遂升天、坐於天主右、二十門徒出、往四方傳道、主助之、以奇蹟證其道、阿們、

自敘作書之由
天使預報施洗約翰將生
天使預報救主將生

路加福音

第一章一蓋有多人專著書、以述我儕中深信(深信或作所成)之事、二乃自始親見而爲道之役者、傳授我儕、三我
於諸事既推原詳考、以爲亦當循序書之、獻爾提阿非羅貴人、四欲爾知向所學者確然也、五〇當猶
太王希律時、亞比亞班有一祭司、名撒迦利亞、其妻爲亞倫之裔、名以利沙伯、六二人在天主前、義
者也、遵主一切誡命禮儀而行、無可指摘、七但無子、因以利沙伯素不孕、二人年又邁、八時撒迦利亞
按其班列、奉祭司職於天主前、九循祭司例掣籤、得入主殿焚香、十焚香時、衆民在外祈禱、十一主之使者
顯現、立於香臺之右、十二撒迦利亞見之、卽驚駭惶恐、十三天使曰、撒迦利亞勿懼、爾之祈禱已得聞矣、爾
妻以利沙伯將生子、可名之曰約翰、十四爾將爲之歡欣喜樂、且多人亦因其生而歡欣、十五彼在主前將
爲大、酒與凡醉人者不飲、自母胎而聖神充之、十六使以色列多人轉而歸主、卽其天主、十七彼將以以利
亞之神志才能、爲主前驅、使爲父者心慈其子、背逆者慕義人智慧、爲主備歸誠之民、十八撒迦利亞
謂天使曰、何以知其必然、我已老、妻亦年邁矣、十九天使答曰、我乃迦伯列、立於天主前者、奉遣與爾
言、將此嘉音報爾、二十爾必瘖不能言、直至事成之日、以爾不信我言、屆時我言必應、二一民候撒迦利亞、
奇其久於殿內、二二及出不能與人言、衆知其在殿內見異像、因其但能以首示意、而竟瘖矣、二三職事日
滿、乃歸、二四此後其妻以利沙伯懷孕、避居(避居或作自匿)五月、二五云主眷顧我、待我若此、俾除我辱於人間、〇
二六至第六月、天使迦伯列奉天主遣、往迦利利一城、名拿撒勒、二七臨一處女、爲大衛裔名約瑟所聘者、

以利沙伯見瑪利亞卽感於聖神而預言

瑪利亞頌讚天主

約翰生

處女名瑪利亞、二八天使入告之曰、蒙寵之女安、主與爾偕、諸女中爾福哉、二九瑪利亞見之、聞言甚訝、思
此問安何意、三十天使曰、瑪利亞勿懼、爾於天主前得恩寵、三一爾將孕而生子、命名耶穌、三二彼將爲大、稱爲
至上者之子、主卽天主將以其祖大衛之位賜之、三三永爲雅各家之王、其國靡暨、三四瑪利亞對天使曰、
我未適人、何以有此、三五天使曰、聖神將臨爾、至上者之大能將庇爾、是以所生之聖者、必稱爲天主
之子、三六且爾親戚以利沙伯老而孕子、素稱不孕者、今已孕六月矣、三七蓋於天主無不能成之事、三八瑪利
亞曰、我乃主之婢、願如爾言成於我、天使遂離之而去、〇三九惟時瑪利亞起、急往山地至猶太一邑、
四十入撒迦利亞室、問以利沙伯安、四一以利沙伯一聞瑪利亞問安、胎孕躍於腹中、以利沙伯感於聖神、
四二大聲呼曰、諸女中爾福矣、爾所孕者亦福矣、四三我主之母來就我、何由而得此、四四蓋爾問安之聲、一入
我耳、而胎孕喜躍於腹中、四五爾信主向爾所言必應、則有福矣、〇四六瑪利亞曰、我心尊主爲大、四七我神悅
救我之天主、四八因其垂顧婢之卑微、今而後萬代必稱我有福、四九因全能者爲我成此大事、其名至聖、
五十畏主者主矜恤之、至於世世、五一主以臂施厥大力、心志驕傲者皆散之、五二有權者黜其位、卑下者升之
高、五三饑者飽以珍饈、富者使之空乏而返、五四扶持其僕以色列、垂念矜恤、五五亞伯拉罕及其苗裔、至於世
世、如昔諭我祖之言、五六瑪利亞與以利沙伯同居約三月、乃歸、〇五七以利沙伯產期已屆、生子、五八鄰里親
戚、聞主大矜恤之、遂與之偕樂、五九至八日、衆至爲子行割禮、欲以其父撒迦利亞之名名之、六十其母曰、
不可、必名之曰約翰、六一衆曰、爾親族中無有名此名者、六二遂以首示意、問其父欲以何名名之、六三父索簡、

撒迦利亞指耶穌預言　指約翰預言　該撒命羅瑪通國報名登籍　耶穌降生　天使報於牧者　衆天軍頌讚天主

書曰、其名約翰、衆奇之、[六四]撒迦利亞口卽啟而舌亦解、發言頌讚天主、[六五]隣里皆驚、此事徧揚猶太之
山地、[六六]聞者心識之曰、不知此子將若何、主手偕之矣○[六七]其父撒迦利亞感於聖神預言曰、[六八]當頌美
以色列之天主、因眷顧其民而救贖之、[六九]爲我儕挺生大能之救主、大能之救主原文作拯救之角於其僕大衛家、
[七十]如託古聖先知所言、[七一]救我脫於仇敵及諸惡我者之手、[七二]矜恤我祖、念其聖約、[七三]卽與我祖亞伯拉罕
所矢之誓、[七四]云賜我得拯於敵手、[七五]畢生在主前以聖以義、無懼而事之、[七六]惟汝嬰兒、必稱爲至上者之
先知、因爾將爲主前驅、以備其路、[七七]示其民知拯救、卽其罪之得赦、[七八]因我天主矜恤、使晨光自上臨
我、[七九]以照居幽暗及死地陰翳之人、又引我履平康之道○[八十]嬰孩漸長神志強健、居曠野、直至顯於
以色列民之日、

第二章

[一]惟時亞古士督該撒下詔、命天下人登籍、[二]居里扭爲敘利亞方伯時、此登籍之事始行、[三]衆
往登籍、各歸己邑、[四]約瑟係大衛宗族、故由迦利利之拿撒勒邑往猶太至大衛邑、名伯利恆、[五]欲與
所聘妻瑪利亞登籍、[六]時瑪利亞已孕、寓彼時、[七]產期至、遂生長子、裹以襁褓、置於馬槽、因客舍無隙
地故也○[八]斯地有牧者居郊野、夜守羣羊、[九]倏主之使者立其前、主之榮光環照之、牧者大懼、[十]天使
謂之曰、勿懼、我報爾大喜、關乎衆民者也、[十一]今日於大衛邑、爲爾生救主、卽主基督、[十二]爾必見一嬰兒、
裹以襁褓、臥於馬槽、可以此爲號、[十三]忽有衆天軍偕天使、讚美天主云、[十四]在上榮光歸天主、在地和平、
人蒙喜悅、或作在地蒙悅之人共享和平[十五]諸天使離之升天、牧者相告曰、我儕且往伯利恆、觀主所示我之事、[十六]遂

耶穌受割禮獻嬰兒耶穌於天主

西緬與亞拿指耶穌預言

耶穌歸拿撒勒在彼長大十有二歲隨父母上耶路撒冷守節期

急往、見瑪利亞與約瑟、又見嬰兒臥於馬槽、〔十七〕既見、遂以天使所言嬰兒之事播揚之、〔十八〕凡聞牧人言
者、甚奇異、〔十九〕惟瑪利亞以此言存於心、而默思之、〔二十〕牧者返、因其所見所聞、悉如天使所告之言、遂歸
榮天主、讚美天主、○〔二一〕八日既滿、爲嬰兒行割禮、命名耶穌、卽未孕之先、天使所稱者、〔二二〕潔日既滿、依
摩西律法、抱嬰兒上耶路撒冷、獻之於主、〔二三〕如主律法所載云、凡初胎之男、必稱聖歸主、〔二四〕又以雙鳩
或二雛鴿獻祭、悉如主律法焉、○〔二五〕時耶路撒冷有人名西緬、其人義且虔、素仰望慰藉以色列民
者、聖神臨之、〔二六〕曾得聖神之默示、言未死之先、必見主之基督、〔二七〕是時感於聖神、進聖殿、適父母抱嬰
兒耶穌至、欲爲之循律法而行、〔二八〕西緬接抱嬰兒、稱頌天主曰、〔二九〕主今可依主所言、釋僕安然逝世、〔三十〕因
我目已覩主之拯救、〔三一〕卽主所備於萬民前者、〔三二〕爲光照異邦之人、亦爲主以色列民之榮、〔三三〕約瑟與耶
穌之母、奇其論嬰兒之言、〔三四〕西緬祝之、謂耶穌之母瑪利亞曰、此子被立、爲使以色列多人、或傾仆、
或興起、亦爲異蹟、被人誹謗、〔三五〕且爾心亦將爲劍所刺、使多人之意念顯露、○〔三六〕有女先知名亞拿、乃
亞設支派法內力女、年已老邁、自適人後、偕夫七載、〔三七〕爲嫠約八十四年、（或作壽約八十四歲）不離聖殿、禁食
祈禱、日夜奉事天主、〔三八〕斯時趨前讚主、與耶路撒冷凡望救贖者、論說此子、〔三九〕約瑟與瑪利亞、遵主律
法、行諸事畢、乃歸迦利利之故邑拿撒勒、〔四十〕嬰兒漸長、神志强健、智慧充足、天主之恩寵偕之、○〔四一〕每
歲逾越節、其父母上耶路撒冷、〔四二〕耶穌年十有二、遵節例偕上耶路撒冷、〔四三〕卒期、彼等歸、子耶穌仍在
耶路撒冷、其母與約瑟不知也、（有原文抄本作其親不知）〔四四〕意其必在同行者之中、行一日程、始尋訪於親屬相

耶穌在聖殿聽道隨聽隨問
復歸拿撒勒承順父母
約翰施洗傳道
爲耶穌作證
希律囚約翰

識者之間、四五不遇、遂返耶路撒冷尋之、四六三日後、遇之於聖殿、坐於敎法師中、且聽且問、四七聞之者皆奇
其智慧及應對、四八父母見之甚異、母曰、兒、何如此行於我、爾父與我傷心尋爾、四九耶穌曰、何爲尋我、豈
不知我當在我父之所乎、五十父母不達其言、五一耶穌偕之歸拿撒勒、而承順之、其母藏此諸事於心、五二耶
穌益長智慧、益增天主與人悅之、

第三章

一提比留該撒在位十五年、本丟彼拉多爲猶太方伯、希律爲迦利利分封之王、其弟腓立
爲以土利亞及特拉可尼地分封之王、呂撒聶爲亞比利尼分封之王、二安那與該亞法爲大祭司
時、撒迦利亞子約翰居於野、天主之命降之、三乃至約但河一帶之地、傳悔改之洗禮、俾罪得赦、四如
先知以賽亞書載云、野有聲呼曰、備主道、直其徑、五諸谷必塡、岡陵必卑、屈曲使直、崎嶇使平、六凡有
血氣者、必得見天主拯救云、七有多人至、欲受洗於約翰、約翰語之曰、蝮類乎、誰示爾避將來之怒
乎、八故當結果、以彰悔改、勿自矜曰、亞伯拉罕吾祖也、我語爾、天主能使此石爲亞伯拉罕子孫、九今
斧已置樹根、凡樹不結善果者、卽斫之投火、十衆問之曰、我當何爲、十一答曰、有二衣、則分予無衣者、有
食亦然、十二稅吏亦至、欲領洗、問曰、師、我當何爲、十三曰、定賦之外勿取、十四兵卒亦問曰、我當何爲、曰、勿强索
人、勿誣詐人、以所得之糧爲足、〇十五民適望基督、心疑約翰、卽基督否、十六約翰乃謂衆曰、我以水施洗於
爾、有勝於我者來、卽解其履帶、我亦不堪、彼將以聖神及火施洗於爾、十七其手執箕、簸淨禾場之麥、
斂麥入倉、而焚糠以不滅之火、十八此外約翰以多端勸民、向民傳福音、十九分封之王希律、因其弟腓立

耶穌受洗天主爲之作證

追述耶穌譜系上至亞當

耶穌禁食見試於魔

妻希羅底事、及所行諸惡見責於約翰、[20]遂加增一惡、囚約翰於獄、○[21]衆民受洗畢、耶穌亦受洗、祈
禱時、天開、[22]聖神以形降臨其上、狀如鴿、自天有聲云、爾乃我愛子、我所喜悅者、○[23]耶穌始傳道、年
約三十、人以之爲約瑟子、其上爲希利、[24]其上爲瑪塔、其上爲利未、其上爲麥基、其上爲雅拿、其上
爲約瑟、[25]其上爲瑪他提亞、其上爲亞摩斯、其上爲拿翁、其上爲以斯利、其上爲拿該、[26]其上爲瑪押、
其上爲瑪他提亞、其上爲西美、其上爲約瑟、其上爲猶大、[27]其上爲約亞拿、其上爲利撒、其上爲所
羅巴伯、其上爲撒拉鐵、其上爲尼利、[28]其上爲麥基、其上爲亞底、其上爲哥桑、其上爲以摩當、其上
爲珥、[29]其上爲約細、其上爲以利亞撒、其上爲約令、其上爲瑪塔、其上爲利未、[30]其上爲西緬、其上爲
猶大、其上爲約瑟、其上爲約南、其上爲以利雅敬、[31]其上爲米利雅、其上爲買南、其上爲瑪達他、其
上爲拿單、其上爲大衛、[32]其上爲耶西、其上爲俄伯得、其上爲波阿斯、其上爲撒門、其上爲拿順、[33]其
上爲亞米拿達、其上爲亞蘭、其上爲以斯崙、其上爲法勒斯、其上爲猶大、[34]其上爲雅各、其上爲以
撒、其上爲亞伯拉罕、其上爲他拉、其上爲拿鶴、[35]其上爲西鹿、其上爲拉吳、其上爲法勒、其上爲希
伯、其上爲沙拉、[36]其上爲該南、其上爲亞法撒、其上爲閃、其上爲挪亞、其上爲拉麥、[37]其上爲瑪土撒
拉、其上爲以諾、其上爲雅列、其上爲瑪勒列、[38]其上爲該南、其上爲以挪士、其上爲塞特、其上爲亞
當、其上爲天主、

第四章 耶穌感於聖神、自約但河而歸、被聖神導引適野、[2]四旬見試於魔、諸日不食、後遂饑、[3]魔謂

之曰、爾若天主之子、可令此石變餅、四耶穌答曰、經載云、人得生、不獨賴餅、亦賴凡由天主口中所
出之言、五魔攜之登高山、瞬息間、以天下萬國示之、六魔謂之曰、此一切權及榮、我將予爾、因此皆已
付我、隨我所欲以予之、七爾若拜我、必皆屬爾、八耶穌答曰、撒但退、經載云、當拜主爾之天主、獨崇事
焉、九魔又引之至耶路撒冷、使立於殿頂、曰、爾若天主之子、可自投下、十蓋經載云、主必爲爾命天使
以護爾、十一必以手扶爾、免爾足觸石、十二耶穌答曰、經云、勿試主爾之天主、十三魔試之諸法既盡、乃暫離之、
十四耶穌大得聖神之能、歸迦利利、其聲名遍揚四方、十五在各會堂教誨、衆稱頌之○十六耶穌至拿撒勒、卽
其長育之地、於安息日如常入會堂、立而欲讀聖經、十七有以先知以賽亞書予之、展卷遇一處載云、
十八主之神臨我、因主膏我、俾我傳福音於貧者、遣我醫傷心之人、十九告被虜者得釋、瞽者得明、受壓制
者得自由、宣天主賜恩之禧年、二十耶穌掩卷、授執事者而坐、會堂衆人、注目視之、二一耶穌謂衆曰、爾聞
是經、今日應矣、二二衆稱譽之、奇其口中所出之嘉言、曰、此非約瑟子乎、二三耶穌曰、爾必引諺語我云、醫
士當自醫、我聞爾行於加伯農者、亦當行於故邑、二四又曰、我誠告爾、未有先知見重於故里者、二五我誠
告爾、昔以利亞時、天閉塞三年有六月、遍地大饑、以色列民間有多嫠婦、二六而以利亞未嘗奉遣往
就其一、惟往就西頓之撒勒大一嫠婦、二七又先知以利沙時、以色列民間有多癩者、而無一人得潔、
惟敘利亞人乃縵得潔、二八會堂衆人聞此言怒甚、二九遂起、逐之城外、其城建於山、曳耶穌至山崖、欲推
之下、三十耶穌徑行衆中而去○三一至迦利利之加伯農城、每安息日教誨、三二衆奇其訓、以其言有權也、三三會

愈西門妻母
又醫愈多人
魔言耶穌爲天主子耶穌禁其張揚
在迦利利諸會堂講道登舟訓衆
彰顯異能使西門得魚
醫愈癩疾

堂有人爲邪魔所憑、大呼曰、三四 噫拿撒勒耶穌、我與爾何與、爾來滅我乎、我知爾爲誰、乃天主之聖
者、三五 耶穌斥之曰、緘口、由此人出、魔遂仆其人於衆中而出、並不傷之、三六 衆駭異、相告曰、此何道耶、蓋
彼以權能命邪魔、魔卽出、三七 於是耶穌之聲名、遍揚四方、○三八 耶穌出會堂、入西門家、西門妻之母患
熱甚重、人爲之求耶穌、三九 耶穌近立、斥熱、熱退、婦卽起而供事焉、四十 日入時、凡家中有患病者、無論何
病、咸攜之就耶穌、耶穌一一按手其上而醫之、四一 且有魔自多人出、呼曰、爾乃天主之子基督、耶穌
斥之、不許言、蓋魔識其爲基督也、四二 平旦、耶穌出、往野處、衆尋就之、且強留之、不欲其去、四三 耶穌謂之
曰、我亦當於他邑傳天主國福音、我奉遣蓋爲是也、四四 於是傳道於迦利利諸會堂、
第五章 一 衆擁擠、欲聽天主之道、耶穌立於革尼撒勒湖濱、二 見二舟在湖濱、漁人離舟洗網、三 一舟屬
西門、耶穌登之、遂命移舟、離岸少許、坐於舟而教衆、四 言畢、語西門曰、移舟至深處、下網取魚、五 西門
對曰、師、我儕終夜勞苦、竟無所得、今遵爾言、我則下網、六 遂下網、圍魚甚衆、網幾裂、七 乃招他舟之侶
來助、既來、則將魚滿載二舟、幾致沈下、八 西門稱彼得 彼得見此、伏耶穌足下曰、主、請離我、我乃罪人、九 蓋
西門與同人甚驚異、以得魚之多也、十 西門之侶、西比代子雅各約翰亦然、耶穌謂西門曰、勿懼、今
後爾將得人矣、十一 彼衆遂曳舟於岸、舍一切而從耶穌、○十二 耶穌在一邑、有人徧身患癩、來見耶穌、俯
伏求之曰、主若肯、必能潔我、十三 耶穌伸手按之曰、我肯、爾可潔、癩忽除、十四 耶穌戒之曰、勿告人、但往見
祭司、使彼驗爾身、且爲爾之潔、遵摩西命獻祭、以爲證於衆、十五 其聲名益彰、衆集聽訓、亦冀其醫疾、

適野祈禱

醫愈癱瘓

召稅吏利未爲門徒

與稅吏罪人共食意欲救之

論門徒不禁食

言門徒不宜拘守舊規

法利賽人責門徒於安息日摘麥穗耶穌駁之

十六耶穌退、適野祈禱、〇十七一日耶穌訓衆、有法利賽人與敎法師、自迦利利諸鄕、猶太及耶路撒冷來
者、坐於彼、主顯其大能、以醫病者、十八有人以榻舁癱瘓者來、欲舁之進室、置耶穌前、十九因人衆、不得舁
入、乃升屋揭瓦、由穴間以癱瘓者並其榻縋之而下、置耶穌前、二十耶穌見其信、謂癱瘓者曰、爾罪赦
矣、二一經士與法利賽人、心中議曰、此褻瀆者爲誰、天主而外、孰能赦罪、二二耶穌知其意、曰、爾曹何心中
竊議、二三或言爾罪赦、或言爾起而行、此二者孰易、二四今欲令爾知人子在地、有赦罪之權、遂語癱瘓者
曰、我命爾起、取榻歸爾家、二五其人當衆前遂起、取臥具而歸、頌讚天主、二六衆駭異、亦頌讚天主、且甚畏
懼、曰、今日我見奇事矣、〇二七厥後耶穌見稅吏名利未者、坐於稅關、乃謂之曰、從我、二八遂舍一切、起而
從之、二九利未於其家、爲耶穌設盛筵、稅吏及他人與之共席者甚衆、三十經士及法利賽人、譏耶穌門徒
曰、爾曹何與稅吏及罪人共食乎、三一耶穌謂之曰、剛强者不需醫士、負病者需之、三二我來非召義人、乃
召罪人悔改也、三三彼衆問曰、約翰之門徒、往往禁食、且祈禱、法利賽門徒亦然、惟爾門徒飲食、何歟、
三四耶穌曰、新娶者尙在、安能使賀娶之客禁食乎、三五惟日將至、新娶者別之去、其時則禁食、三六又設喩語
之曰、未有取新衣之布而補舊衣者、若然、則又裂其新衣、且所補之新布、與舊衣不稱、三七未有盛新
酒於舊革囊者、若然、則新酒裂囊、酒漏而囊亦壞、三八惟新酒必盛於新囊、則兩者並全、三九未有飲舊酒
而卽欲飲新者、葢曰、舊者尤美也、

第六章

一踰越節首日後第二安息日、耶穌經過麥田、門徒摘穗、以手搓之而食、二有法利賽人謂之

駁之以經
駁之以理
駁之以異蹟
選立十二使徒
耶穌爲多人醫病逐魔講論禍福勉善警惡
宜推愛及敵

曰、安息日所不當行者、爾曹何行之、[三]耶穌答曰、(經載)大衛及從者饑時所行之事、爾未讀之乎、[四]大衛
入天主殿、取陳設之餅而食、且予從者食之、但此餅惟祭司可食耳、[五]又曰、人子亦安息日之主、○
[六]又一安息日、耶穌入會堂教誨、在彼有一右手枯者、[七]經士與法利賽人窺耶穌於安息日醫否、欲
得據以訟之、[八]耶穌知其意、乃語手枯者曰、起立於中、遂起而立、[九]耶穌謂衆曰、我有一言問爾、安息
日行善行惡、救命害命、孰宜、[十]遂環視衆人、謂其人曰、伸手、遂伸之、手卽愈如他手、[十一]衆大怒、相議何
以處耶穌、[十二]當時耶穌出往山祈禱、終夜祈禱天主、[十三]平旦、召諸門徒、其中選十二人、謂之使徒、[十四]有西
門、耶穌賜名彼得、與其弟安得烈、雅各與約翰、腓立與巴多羅買、[十五]瑪太與多瑪、亞勒非子雅各、西
門稱銳、[十六]雅各子(子或作弟)猶大、與賣師之猶大(稱)以斯加畧、[十七]耶穌偕門徒下山、立於平地、有諸門徒及
民衆、自猶太四方、耶路撒冷、及推羅西頓沿海之地而來、欲聽其訓、且冀其醫病、[十八]亦有被邪魔所
難者、咸得醫焉、[十九]衆皆欲捫耶穌、因有能力由耶穌出而醫衆、[二十]耶穌舉目視門徒曰、爾貧者福矣、以
天主之國、乃爾之國也、[二十一]爾今饑者福矣、以爾將飽也、爾今哭者福矣、以爾將笑也、[二十二]人若爲人子而
憎爾、絕爾、詈爾、以爾名爲惡而棄之、則爾福矣、[二十三]當日可欣喜踴躍、以在天爾之賞大也、蓋其祖待
諸先知亦若是、[二十四]惟爾富者禍矣、以爾已得安慰也、[二十五]爾今飽者禍矣、以爾將饑也、爾今笑者禍矣、以
爾將悲哀哭泣也、[二十六]爾爲衆所譽者禍矣、蓋其祖待僞先知亦若是、[二十七]我語爾聽道之人、敵爾者愛之、
憾爾者善待之、[二十八]詛爾者祝之、欺侮爾者、爲之祈禱、[二十九]批爾此頰者、則轉彼頰向之、奪爾外服者、則並

宜厚待衆

責人先當責己

觀果知樹

聽而行者如建室於磐石

聽而不行如建室於沙土

異邦百夫長深有信心

裏衣、聽之取、三十求爾者予之、取爾物者、勿向彼復索、三一爾欲人如是行諸己、爾亦必如是行諸人、三二爾若
惟愛愛爾者、何惠之有、罪人亦愛愛己者、三三爾若惟善待善待爾者、何惠之有、罪人亦如是行也、三四爾
若借與人而望其償、何惠之有、罪人亦借與罪人、欲其如數以償也、三五惟爾愛敵而善待之、借與人
而不望償、則爾之賞大、且將爲至上者之子、蓋彼施仁於負恩與不善者、三六是以爾當憐憫、如爾父
之憐憫然、三七勿議人則不見議、勿罪人則不見罪、恕人則必見恕、三八予人則必予爾、卽以大量搖之使
實充滿外溢、納爾懷中、蓋爾以何量量諸人、則人以何量量諸爾、○三九又設喩語衆曰、瞽者能引瞽
者乎、二人不皆陷於坑乎、四十徒不踰師、凡學全備者、僅能如師、○四一爾兄弟目中有草芥、爾見之、而己
目中有梁木不自覺何也、四二不覺己目中有梁木、則何能語兄弟曰、兄弟乎、容我去爾目中之草芥
乎、僞善者乎、先去爾目中梁木、方可明見以去兄弟目中之草芥、四三善樹不結惡果、惡樹不結善果、
四四凡樹由其果識之、荊棘中不採無花果、蒺藜中不摘葡萄、四五善人由心所積之善發善、惡人由心所
積之惡發惡、蓋充諸心者言諸口也、四六爾何稱我曰、主也主也、而不行我所言乎、四七凡就我聞我言而
行之者、我示爾將何以譬之、四八譬人建屋、掘地而深之、置基於磐上、至潦水漲溢、橫流衝屋、不能震
動、因置基於磐上也、四九惟聞而不行者、譬人未置基而建屋於土上、橫流衝之卽傾頹、而屋之頹壞
者大矣、

第七章 一耶穌以此諸言、誨聽訓之民畢、入加伯農、二百夫長有愛僕、患病瀕死、三聞耶穌至、遂遣猶

耶穌醫愈其僕使嫠婦之子復活

約翰遣門徒見耶穌問其是基督否

耶穌命門徒以所見所聞者轉達約翰

耶穌論約翰

太長老數人、求之來醫其僕、[四]長老就耶穌切求曰、此人堪受主恩、可爲之行此事、[五]因其愛我民、爲
我儕建會堂、[六]耶穌遂偕往、離屋不遠、百夫長遣友就之曰、主歟、勿勞、主臨我舍、我不敢當、[七]因我自
視不堪親就爾、第賜一言、我僕必愈、[八]葢我屬人轄、亦有兵屬我轄、命此去則去、命彼來則來、命僕
行是則行是、[九]耶穌聞而奇之、顧從者曰、我告爾、卽以色列中、我未見如是之信、[十]使者歸、見負病之
僕已愈、[十一]○明日、耶穌適一邑、名拿因、門徒多人及羣衆同行、[十二]近邑門、有舁死者出、死者之母乃嫠
婦、獨生此子、邑民偕而送之者甚衆、[十三]主見嫠婦、憫之曰、勿哭、[十四]遂近按其櫬、舁者止、耶穌曰、少者、我
命爾起、[十五]死者起而坐、且言、耶穌遂以子予其母、[十六]衆驚駭、稱頌天主曰、大先知興於我儕中、天主眷
顧其民、[十七]此事遂遍揚猶太全地及鄰近四方、○[十八]約翰門徒以此諸事告約翰、[十九]約翰乃召二門徒、遣
之往見耶穌曰、當來者爾乎、抑我儕宜望他人乎、[二十]二人就耶穌曰、施洗約翰遣我儕見爾云、當來
者爾乎、抑我儕宜望他人乎、[二一]時耶穌醫負病及患惡魔者多人、且賜諸瞽者得明、[二二]遂謂之曰、以爾
所見所聞、往告約翰、如瞽者明、跛者行、癩者潔、聾者聽、死者復活、貧者聞福音、[二三]凡不因我而躓蹶
者福矣、[二四]約翰所遣之人去後、耶穌向衆論約翰曰、爾昔出野欲何觀、觀葦動於風乎、[二五]爾出欲何
觀耶、觀人衣美服乎、衣美服而宴安者、在王宮也、[二六]然則爾出欲何觀耶、觀先知乎、我誠告爾、彼大
於先知、[二七]經載云、我遣我使在爾前、修爾道、此言卽指斯人也、[二八]我告爾、凡婦之所生、未有大於施洗
約翰者、然在天主之國、至小者猶大於斯人也、[二九]庶民及稅吏聽而受洗於約翰、且稱頌天主之義、

猶太人不悅約翰亦不悅耶穌耶穌指責其非
婦人以淚溼耶穌足
耶穌赦其罪過以免債爲喩
耶穌傳福音信女供事
以播種爲喩

三十 惟法利賽人與教法師、未受其洗、彼拒天主之旨、而自取罪戾、三一 主又曰、有原文抄本無此句 斯世之人、我將
何以喩之、彼何似也、三二 譬童子坐於街市、相呼曰、我向爾吹笛、而爾不躍、我向爾舉哀、而爾不哭、三三 蓋
施洗約翰至、不食餅、不飲酒、爾則言其患魔、三四 人子至、亦食亦飲、爾又言其嗜食好酒、與稅吏及罪
人爲友、三五 惟有道者、皆以道爲是、或作惟上智之子必以上智爲是 ○三六 有一法利賽人、請耶穌共食、遂入其家席坐、
三七 邑中一婦、素有惡行、知耶穌席坐法利賽人之家、乃取白玉瓶、盛香膏、三八 立耶穌後而哭、淚濡其足、
以髮拭之、吻接其足、以香膏膏之、三九 宴耶穌之法利賽人見此、心內云、斯人若爲先知、必知捫之者
爲誰、爲何如之婦、蓋有惡行者也、四十 耶穌語之曰、西門、我有一言告爾、曰、師請言之、四一 曰、債主某有二
負債者、一負五百第拿流、一負五十第拿流、四二 因無以償、債主皆免之、試言此二者、愛債主孰甚、四三 西
門對曰、我意免多者、曰、爾所見是也、四四 遂顧其婦、語西門曰、爾見此婦乎、我入爾家、爾未嘗以水洗
我足、惟此婦淚濡我足、以髮拭之、四五 爾未嘗與我吻接、惟此婦自我入時、吻接我足不已、四六 爾未嘗以
膏膏我首、惟此婦以香膏膏我足、四七 是以我告爾、此婦多罪悉赦、因其愛多也、見赦少者、其愛亦少、
四八 乃語婦曰、爾罪赦矣、四九 同席者心內云、此何人、亦赦罪乎、五十 耶穌謂婦曰、爾信救爾矣、可安然以歸、

第八章 厥後耶穌周行各邑各村、傳天主國福音、十二徒偕之、二 亦有素患惡魔負病已痊之數婦、
即稱抹大拉之瑪利亞、曾由此婦逐七魔、三 又有希律家宰庫撒之妻約亞拿、又有蘇撒拿、與多婦、
皆以己財、供事耶穌、○四 羣衆由各邑集就耶穌、耶穌設喩曰、五 有播種者、出而播種、播時有遺道旁

申明播種之喻
以置燈於臺爲喻
指明孰爲己母兄弟姊妹
平靜風浪
驅逐羣魔

者、爲人所踐、空中鳥盡食之、六有遺磽地者、萌而卽槁、因無潤澤也、七有遺荊棘中者、荊棘同長而蔽
之、八有遺沃壤者、生而結實百倍、言竟、呼曰、凡有耳能聽者當聽焉、九門徒問之曰、此喻何意、十答曰、天
主國之奧、乃賜爾知之、惟於他人則設喻、使其視亦不見、聽亦不悟、十一斯喻之意卽此、種者、天主之
道也、十二遺道旁者、指人甫聽道、魔卽至、由其心奪之、恐其信而得救、十三遺磽地者、指人聽道而喜受之、
惟無根、則暫信耳、遇試遂背之、十四遺荊棘中者、指人聽道而去、爲此生之思慮、貨財、逸樂所蔽、而不
結實、十五遺沃壤者、指人聽道、以善良之心守之、且恆忍以結實、○十六未有燃燈而覆之以器、或置之牀
下者、必置於燈臺上、使入室者見其光、十七未有隱者不將顯、未有藏者不將露而爲人所知、十八是故當
愼如何聽道、蓋凡有者將予之、無有者、卽其所自以爲有、亦將奪之、○十九耶穌之母及兄弟至、因人
衆不得近、二十或告之曰、爾母及兄弟立於外、欲見爾、二一耶穌曰、凡聽天主道而行之者、卽我母及我兄
弟、○二二一日、耶穌偕門徒登舟、謂之曰、我儕且渡湖、遂行、二三舟行時、耶穌寢、湖中颶風驟作、舟中水滿、
甚危、二四門徒就而醒之曰、師歟、師歟、我儕亡矣、耶穌起、斥風浪、卽止而平靜矣、二五謂門徒曰、爾之信安
在、衆恐懼且驚訝、相告曰、是何人也、命風與水、而風與水亦順之、○二六舟行至迦大拉境、與迦利利
相對、二七耶穌登岸、有人自城出、遇之、乃久爲諸魔所憑、不衣衣、不處室、而居塚者、二八見耶穌、卽俯伏其
前、大聲呼曰、至聖天主之子耶穌、爾與我何與、求爾莫苦我、二九蓋耶穌嘗命邪魔自斯人出、邪魔屢
强拘此人、雖繫以鐵索、械以桎梏而守之、卽斷械繫之具、被魔逐於野、三十耶穌問之曰、爾何名、曰、我

耶穌爲迦大拉人所棄
醫愈患血漏之婦
使睚魯之女復活
遣十二使徒傳教賜以逐魔醫病之權

名隊、（隊原文作利磯芸）蓋有多魔附其人也、[三一]遂求耶穌勿令入淵、[三二]在彼有羣豕食於山、諸魔求耶穌、許其
入豕、耶穌許之、[三三]魔離人入豕、其羣突落山坡、投湖溺焉、[三四]牧者見此事、奔告邑村、[三五]衆出欲觀所爲、就
耶穌、見魔所離之人、衣衣自若、坐於耶穌足前、遂懼、[三六]見者以患魔之人如何得救告之、[三七]迦大拉四
方之衆、求耶穌離之、因甚懼也、耶穌遂登舟而返、[三八]魔所離之人、求許其偕行、耶穌命之去、曰、[三九]歸爾
家、以天主爲爾所行者告人、其人遂往、遍邑播揚耶穌爲己所行之事、○[四十]耶穌既返、衆接之、蓋皆
佇望之也、[四一]有司會堂者名睚魯、來俯伏於耶穌足前、求之至其家、[四二]蓋有獨生女、甫十二歲、將死、耶
穌行時、衆擁擠之、[四三]有一婦、患血漏十二年、因延醫耗盡家貲、無能愈之者、[四四]就耶穌後、捫其衣緣、血
漏卽止、[四五]耶穌曰、捫我者誰、衆不承認、彼得與同行者曰、師、衆擁擠迫近、乃問曰、誰捫我乎、[四六]耶穌曰、
有捫我者、蓋我覺有異能由我出、[四七]婦知不能隱、戰慄而至、俯伏其前、向衆告以捫之之故、與如何
立愈、[四八]耶穌曰、女、安心、爾之信愈爾、可安然以去、[四九]言時、有人自司會堂者之家來、曰、爾女死矣、勿勞
師焉、[五十]耶穌聞之曰、勿懼、惟信、則女必得生、[五一]入室、於彼得雅各約翰及女之父母外、不許他人入、[五二]衆
爲女哭而哀、耶穌曰、勿哭、女非死、寢耳、[五三]衆知其已死、晒之、[五四]耶穌遣衆出、執女手呼曰、女子起、[五五]其
魂返、卽起、耶穌命予之食、[五六]父母駭異、耶穌戒之、勿以所行告人、

第九章

[一]耶穌召十二門徒、賜之權與能、以制魔醫病、[二]遣之宣天主國之道、醫有病者、[三]謂之曰、行路
時、勿攜一切、勿杖、勿袋、勿糧、勿金、勿二衣、[四]入人之室、則居彼、亦由彼而去、（或作直至去時）[五]有不接爾者、出

希律欲見耶穌

耶穌以五餅二魚食五千人

問門徒衆人以我爲誰預言己將被殺至第三日復活

欲從耶穌必須克己忍受苦難

耶穌登山變像

邑時、則拂去爾足之塵、以爲之證、[六]門徒出、遍行諸村、處處傳福音施醫、○[七]分封之王希律、聞耶穌
所行、心內躊躇、因有言施洗約翰由死復活、[八]有言以利亞顯見、有言古先知之一復活、[九]希律曰、約
翰我已斬之矣、今我聞斯人行此諸事、果爲誰乎、遂欲見之、○[十]使徒歸、以所行告耶穌、耶穌引之、
潛往附近伯賽大邑之野處、[十一]衆知而隨之、耶穌接衆、與論天主國、凡需醫者醫之、[十二]日昃、十二門徒
就之曰、我儕在此野地、請散衆、使往四圍鄉村、投宿覓食、[十三]耶穌曰、爾可予之食、曰、我儕若不往爲
羣衆市食、則僅有五餅二魚、[十四]蓋其人約有五千、耶穌謂門徒曰、使衆列坐、每列五十、[十五]門徒遂遵言
而行、使衆皆坐、[十六]耶穌取五餅二魚、仰天祝謝、擘而予門徒、使陳於衆前、[十七]皆食而飽、拾其餘屑、盛十
二筐、○[十八]耶穌獨處祈禱、門徒偕之、耶穌問曰、衆言我爲誰、[十九]對曰、有言施洗約翰、有言以利亞、有言
古先知之一復活、[二十]耶穌曰、爾曹言我爲誰、彼得對曰、天主之基督、[二一]耶穌嚴戒門徒、勿以此告人、[二二]又
曰、人子必多受苦、爲長老與祭司諸長及經士所棄、且見殺、至第三日復活、[二三]又謂衆曰、人欲從我、
則當克己、日負其十字架而從我、[二四]凡欲救其生命者、反喪之、爲我而喪其生命者、反救之、[二五]人盡得
天下而自喪自亡、何益之有、[二六]凡以我及我道爲可恥、迨人子以己與父及聖天使之榮臨時、亦必
以其人爲可恥、[二七]我誠告爾、立於此者、有人未死之先、必見天主之國、○[二八]言此後、約八日、耶穌攜約
翰、彼得、雅各、登山祈禱、[二九]祈禱時、容貌異常、其衣皎白有光、[三十]倏有二人與之言、卽摩西、以利亞、[三一]在榮
光中顯現、言耶穌將於耶路撒冷逝世之事、[三二]彼得與同在者、倦而寢、既寤、則見耶穌之榮、又見二

醫癒癲癇

再言己將被殺

訓門徒宜謙卑

責門徒心太嚴厲

三人欲從耶穌耶穌答之各異

人同立、三三二人將離耶穌時、彼得謂耶穌曰、師、我儕在此善矣、容我建三廬、一爲爾、一爲摩西、一爲
以利亞、蓋彼得不自知所言、三四言時、有雲覆之、三門徒既入雲中、甚懼、三五有聲自雲出曰、此我愛子、爾
宜聽之、三六發聲時、惟耶穌在、門徒緘默、斯時不以所見告人○三七明日下山、衆迎耶穌、三八中一人呼曰、求
師顧我子、彼乃我獨生者、三九有時爲魔所憑、倏而呼、拘攣之、使之流涎、魔不易離之、離時則加以傷
害、四十嘗求爾門徒逐之、而彼不能也、四一耶穌曰、噫、悖逆不信之世歟、我偕爾忍爾至幾時乎、且攜爾子
來此、四二來時、魔傾仆之、拘攣之、耶穌斥邪魔、醫子、以予其父、四三衆異天主大能、且奇耶穌所行諸事、時
耶穌謂門徒曰、四四人子將見賣於人手、爾當以此言藏諸耳、四五門徒未達此言、蓋其意隱蔽不能悟、又
不敢以此言問之○四六時門徒竊議、彼中孰爲至大、四七耶穌知其意念、乃以一孩提立於其側、四八謂門徒
曰、凡因我之名接斯孩提者、即接我、接我者、即接遣我者、爾中最小者、將爲大也、四九約翰曰、師、我儕
見一人以爾名逐魔、遂禁之、因其不從我儕也、五十耶穌曰、勿禁之、蓋凡不攻我者、即向我者也○五一耶
穌升天之日將至、決意向耶路撒冷而行、五二遣使先往、至撒瑪利亞之一村、欲爲之預備館舍、五三鄉人不
納、因其向耶路撒冷而行也、五四門徒雅各約翰見此、曰、主、欲我命火自天降而滅之、如昔以利亞所
行乎、五五耶穌顧而責之曰、爾心如何、爾自不知、五六蓋人子來、非爲滅人命、乃爲救人命也、遂往他村○
五七行路時、有人謂耶穌曰、主、不論何往、我欲從爾、五八耶穌曰、狐狸有穴、飛鳥有巢、惟人子無枕首之所、
五九又語一人曰、爾從我、對曰、主、容我先往葬父、六十耶穌曰、任夫死者葬其死者、爾往傳天主國之道、六一又

遣七十人各處傳敎

七十人傳敎歸耶穌勸其謙遜

讚美天父向智者藏其道向愚者顯其道

稱門徒有福

示敎師何以得永生

一人曰、主、我從爾、但容我先別家人、六二耶穌曰、手執犂而顧後者、不堪入天主之國、

第十章

一此後、主別立七十人、耦而遣之、先往己所欲至之諸邑諸處、二謂之曰、穡多工少、當求穡主
遣工以斂其穡、三往哉、我遣爾似羔入狼羣、四勿攜金囊、勿袋、勿履、途中勿問人安、五凡入人之家、當先
云、願此家平安、六倘在此家有當得平安之人、爾所求之平安則必臨之、不然、則歸爾矣、七居其家、則
飲食隨其所有、蓋工得其值、宜也、勿由此家移至彼家、八無論入何邑、而人接爾、則食其陳於爾前
者、九邑有病者則醫之、且告衆曰、天主之國近爾矣、十無論入何邑、而人不接爾、則出於街曰、十一爾邑之
塵、沾於我者、對爾拂之、然仍當知天主國近爾矣、十二我語爾、當彼日、所多瑪之刑、較斯邑之刑猶易
受也、十三禍哉爾哥拉汎乎、禍哉爾伯賽大乎、蓋在爾中所施之異能、若施於推羅西頓、彼早衣麻蒙
灰、坐地而悔改矣、十四然審判日、推羅西頓之刑、較爾之刑猶易受也、十五加伯農乎、爾曾得升至天、後必
墮於地獄、十六夫聽爾者、即聽我、拒爾者、即拒我、拒我者、即拒遣我者也、○十七七十人喜而返、曰、主、因爾
名、魔亦服我、十八耶穌曰、我見撒但自天而隕、如電然、十九我賜爾以能、可踐蛇蠍、可制敵之諸權、必無害
爾者、二十然勿以魔服爾爲喜、乃以爾名錄於天爲喜、二一當時耶穌心喜曰、父歟、天地之主、我頌讚爾、因
爾以斯道隱於智者達者、而顯之於赤子、父歟、是也、因爾之意固如是也、二二萬物由父賜我、父之外
無人識子爲誰、子及子所樂示者之外、無人識父爲誰、二三乃顧門徒、私謂之曰、見爾所見者、其目福
矣、二四我告爾、昔有多先知及君王、欲見爾所見而不得見、欲聞爾所聞而不得聞、○二五有教法師起而

設喻訓人宜以凡受苦者爲友

激勵瑪他稱讚瑪利亞

致門徒祈禱

祈禱宜有恆心

求則得之

試之曰、師、我當何爲、可得永生、[二六]耶穌曰、律法所載爲何、爾所讀如何、[二七]對曰、當盡心盡性盡力盡意、
愛主爾之天主、亦當愛鄰如己、[二八]耶穌曰、爾所答是也、行此則生、[二九]彼欲自表爲義、謂耶穌曰、誰爲我
鄰、[三十]耶穌曰、有人自耶路撒冷下耶利哥、遇盜、褫其衣、且傷之幾死、棄之而去、[三一]適有一祭司、由此路
而下、見其人竟過之、[三二]亦有一利未人至彼處、近前觀之亦過、[三三]一撒瑪利亞人行路、至其地、見之則
憐憫、[三四]近前、以油與酒澆其傷處、裹之、乘以己畜、引至旅館、而顧恤之、[三五]次日將行、取二第拿流予館
人曰、且顧此人、費若不足、我返時必償爾、[三六]此三人中、爾意孰爲遇盜者之鄰乎、[三七]曰、矜恤之者是也、
耶穌曰、爾往效此而行、○[三八]衆行時、耶穌入一村、有婦名瑪他、迎接於其家、[三九]婦有妹名瑪利亞、坐耶
穌足下聽其言、[四十]瑪他爲供事多而心紛、就耶穌曰、我妹遺我一人供事、主不以爲意乎、請命彼助
我、[四一]耶穌曰、瑪他、瑪他、爾因事多、思慮煩擾、[四二]但所需者惟一、瑪利亞已擇不可奪之善業（原文業作分）矣、
第十一章 [一]耶穌在一處祈禱、既畢、有一門徒曰、主教我儕祈禱、猶約翰之教其門徒、[二]耶穌曰、爾祈
禱時、當曰、在天吾父、願爾名聖、爾國臨格、爾旨得成、在地如在天焉、[三]所需之糧、日日賜我、[四]免我之
罪、蓋我亦免凡負我者、勿使我遇試、惟拯我於惡、（或作惟拯我於惡者）○[五]又謂之曰、爾中孰有友、夜半往就
之曰、我友、請借我三餅、[六]蓋我有友、自道中來、我無以供之、[七]彼在內應曰、勿煩我、門已閉、兒曹與我
偃臥在牀、不能起以予爾、[八]我告爾、縱不以友故、起而予之、然以其求之迫切、必起而予之、應其所
需、[九]我又告爾、求則予爾、尋則遇之、叩門則爲爾啟之、[十]蓋凡求者必得、尋者必遇、叩門者必爲之啟、

逐魔使瘖者能言、法利賽人毀耶穌、耶穌駁之

遵守天主之言者乃爲有福、耶穌責世人好惡

心乃一身之目、宜明不宜暗

十一 爾中爲父者、孰有子求餅而予之石乎、求魚而予之蛇以代魚乎、十二 抑求卵而予以蠍乎、十三 爾曹雖不
善、尚知以善物予子、何況天主、不更以聖神予求之者乎、○十四 一日、耶穌逐瘖魔、魔出瘖者能言、衆
奇之、十五 中有數人曰、彼逐魔、無非賴魔王別西卜耳、十六 又有試之者、求示以自天之異蹟、十七 耶穌知其意、
謂之曰、凡國自相分爭、必荒墟、凡家自相分爭、必傾敗、十八 若撒但自相分爭、其國何以立乎、爾乃言
我藉別西卜以逐魔、十九 使我藉別西卜逐魔、則爾之子弟、藉誰以逐魔乎、故彼將議爾矣、二十 若我藉天
主大能（大能原文作指）逐魔、則天主國臨爾矣、二一 夫勇士執器械而守其家、則其所有者安固、二二 若有更勇者
至而勝之、則奪其所恃之器械、而分其貲、二三 凡不與我偕者、則攻我、不與我斂者則散也、○二四 邪魔離
人、游行旱地、求安而不得、乃曰、不如我仍歸所出之室、二五 既至、則見其室掃除修飾、二六 遂往、又攜七魔
惡於己者、偕入而居之、其人之後患、較前尤甚、○二七 耶穌言時、衆中一婦、揚聲曰、孕爾之胎、哺爾之
乳、福矣、二八 耶穌曰、未若聽天主道而守之者爲有福、○二九 衆集之時、耶穌曰、此乃惡世代、而求異蹟、先
知約拿異蹟外、不以異蹟示之、三十 昔約拿爲尼尼微人成爲異蹟、人子亦將爲此世代成爲異蹟、三一 南
方女王、當審判時、將起而罪此世之人、因彼自地極而來、欲聽所羅門之哲言、而在此有大於所
羅門者、三二 尼尼微人當審判時、將起而罪此世代、因尼尼微人聽約拿所勸而悔改、而在此有大於
約拿者、○三三 未有燃燈而置隱處、或斗下者、必置於燈臺上、俾入室者觀其光也、三四 目乃身之燈、故爾
目若瞭、則爾全身皆光、爾目若眊、則爾全身皆暗、三五 愼之哉、勿使爾內之光爲暗、三六 若爾全身有光、無

耶穌責法利賽人之僞善

又責經士與教法師

訓門徒謹防僞善

不宜畏世人宜獨畏天主

一毫之暗、則其光純全、似燈光熖照爾、〇[37]言時、有法利賽人請耶穌共食、耶穌入而席坐、[38]法利賽
人見耶穌不盥手而食、則異之、[39]主謂之曰、今爾法利賽人潔杯盤之外、惟爾內充滿刼奪及諸惡、
[40]愚者乎、造其外者非亦造其內乎、[41]惟盡力施濟、(或作取盛於杯盤者以施於人)則於爾無不潔矣、[42]禍哉爾曹法利賽
人乎、因爾以薄荷茴香、及諸菜蔬、十輸其一、而行義與愛天主、則輕視之、爾所當行者此也、而彼
亦不可遺、[43]禍哉爾曹法利賽人乎、因爾喜於會堂坐首座、市上喜人問爾安、[44]禍哉爾僞善之經士
法利賽人乎、因爾似隱沒之墓、履其上者不知也、[45]有一教法師謂耶穌曰、師、爾言此、亦辱我儕、[46]耶
穌曰、禍哉爾教法師乎、因爾以難負之任、使人負之、而己則一指不按於上、[47]禍哉爾曹因爾祖所
殺之先知、爾建其墓、[48]如是爾祖所爲、爾自證之、且喜之、葢爾祖殺先知、爾則建其墓、[49]是以天主之
智曾言曰、我將遣先知及使徒就彼、有爲其所殺、有爲其所窘逐、[50]致創世以來、流先知之血、悉將
討於此代、[51]即自亞伯之血、至被殺於祭臺及殿間撒迦利亞之血、我誠告爾、此血皆必討於此代、
[52]禍哉爾教法師乎、因爾奪知識之鑰、爾自不進、有欲進者、爾則阻之、[53]耶穌以此言語經士及法利
賽人、彼衆深憾之、多端駁詰、[54]且窺伺焉、欲就其口所言者而訟之、

第十二章

[1]時數萬人會集、自相擁擠、耶穌先謂門徒曰、當謹防法利賽人之酵、即僞善也、[2]葢未有
掩藏之事而不顯露、未有隱蔽之事而不爲人知、[3]是以凡爾言於暗中者、必聞於光中、附耳語於
密室者、必宣於屋上、[4]我友乎、我告爾、彼殺身後別無所能爲者、勿懼之、[5]我示爾所當懼者、當懼殺

勿生貪心

勿慮衣食

宜專求天主國

宜賙濟貧窮

後、又有權投人於磯很拿者、我誠告爾、此當懼也、[六]五雀非二分銀售乎、然在天主前、一雀亦不忘
也、[七]即爾首之髮、亦已見數、故勿懼、爾貴於多雀、[八]我告爾、凡認我於人前者、人子亦將認彼於天主
使者前、[九]不認我於人前者、我亦不認彼於天主使者前、[十]以言攻人子者、其人可赦、惟褻瀆聖神者、
其人不可赦、[十一]人曳爾至會堂及執政秉權者前、勿慮將如何伸訴、何以伸訴、何以言、[十二]因其時聖神
必教爾以所當言也、○[十三]衆中有一人謂耶穌曰、師命我兄與我分遺產、[十四]耶穌曰、人乎、誰任我於爾
曹中爲聽訟析產者、[十五]遂謂衆曰、愼哉、勿貪婪、蓋人之生命、不在家貲豐裕、[十六]遂設喩曰、有一富人、其
田所產甚豐、[十七]心中自念曰、我之物產、無處可藏、將若何而行、[十八]又曰、我必如此行、毀我倉廩、別建其
大者、以藏我百穀及所有、[十九]後將自謂我心（心原文作靈）曰、我心（心原文作靈）歟、今有多物、爲多年之用、可安
然飲食歡樂、[二十]惟天主謂之曰、愚者乎、今夜將索爾靈、則所備者歸於誰、[二十一]凡爲己積財、而在天主前
不富者、亦如是、[二十二]乃謂門徒曰、我告爾、勿爲生命慮何以食、勿爲身體慮何以衣、[二十三]生命貴於糧、身體
貴於衣、[二十四]試思烏鴉不稼不穡、無倉無庫、而天主養之、爾較禽鳥、不愈貴乎、[二十五]爾中孰能以思慮延命
一刻乎、[二十六]至微者爾尚不能、何思慮其餘乎、[二十七]試思百合花、如何而長、不紡不織、我告爾、即所羅門極
榮華之時、其服飾不及此花之一、[二十八]且夫野草今日尚存、明日投爐、天主衣被之若此、况爾曹小信
者乎、[二十九]是以勿求何以食、何以飲、亦勿思慮、[三十]蓋此皆異邦人所求、爾需此、爾父已知之、[三十一]爾惟求天主
國、則此諸物必加諸爾、[三十二]二三子勿懼、爾父喜悅以國賜爾、[三十三]當售爾所有以施濟、爲己備常新之囊、

宜警醒如忠僕候主人

以惡僕受罰警戒門徒

預言門徒將受逼迫

人當乘時悔改以爭訟爲喻

聞人遭難宜自悔改

及不匱之財在天、卽盜不至、蠹不壞之處、[三四]蓋爾財所在、爾心亦在焉、[三五]爾腰宜束、爾燈宜燃、[三六]爾當如
人候其主人自婚筵歸、至而叩門、卽爲之啟、[三七]主人至、見僕警醒、其僕福矣、我誠告爾、主人必自束
其帶、使僕席坐、前而供事之、[三八]或二更至、或三更至、見僕如是、其僕福矣、[三九]若家主知盜何時至、則必
警醒、不致穴其室、此爾所知、[四十]故當預備、因爾不意之時、人子至矣、[四一]彼得曰、主設此喻、爲我儕乎、抑
爲衆人乎、[四二]主曰、孰是忠心家宰、主人任之督其家人、按時予糧、[四三]主人來時、見僕如是行、其僕福矣、
[四四]我誠告爾、主人將任之以督其所有、[四五]倘其僕心內云、我主人來必遲、遂扑僕婢、飲食且醉、[四六]乃於不
意之日、不知之時、其僕之主人至、加以嚴刑、置之與不信者同科、[四七]僕知主人之意、而不設備、不順
其意者、見扑必多、[四八]不知而作當扑之事、見扑必少、蓋凡人多予之、必向之多求、多託之、必向之多
索、[四九]我來以火投地、深願火之已燃、[五十]我有當受之洗、洗未成、如何不痛切乎、[五一]爾以爲我來使世和平、
我告爾、非也、乃使人分爭、[五二]今而後一家五人將分爭、三攻二、二攻三、[五三]父攻子、子攻父、母攻女、女攻
母、姑攻媳、媳攻姑、○[五四]遂謂衆曰、見雲西起、爾言將雨、果有之、[五五]見風南吹、爾言將暑、亦有之、[五六]僞善者、
爾知別天地之氣色、何不能別此時乎、[五七]爾何不自審所宜乎、[五八]爾偕訟爾者往見有司、尚於途間、當
盡力求釋、恐彼曳爾於士師、士師付爾於吏、吏下爾於獄、[五九]我告爾、毫釐未償、斷不能出於彼、
第十三章 [一]時有數人來告耶穌、謂彼拉多殺獻祭之迦利利人、以其血雜於其所獻之犧牲、[二]耶穌曰、
爾意此迦利利人、較衆迦利利人更爲有罪、故受此害乎、[三]非也、我告爾、爾曹不悔改、亦必皆亡、[四]又

以無花果樹爲喻

醫愈傴僂之婦有人不悅耶穌安息日醫病耶穌責之

以芥種爲喻

以酵爲喻

勉人進窄門

昔西羅亞樓傾、壓斃十八人、爾意斯人、較凡居耶路撒冷者、更爲有罪乎、五 非也、我告爾、爾曹不悔
改、亦必皆亡、六 乃設喻曰、一人有無花果樹、植於葡萄園、至而求果不得、七 語園丁曰、我三年來求果
於此無花果樹、不得、不如伐之、何爲任其佔此土乎、八 對曰、主、今歲姑容之、待我周掘壅糞、九 或可結
果、否則明年伐之、○十 遇安息日、耶穌在一會堂敎誨、十一 有婦爲魔所憑十八年、傴僂不能伸、十二 耶穌見
婦、呼之曰、婦、爾得釋於此病矣、十三 遂以手按之、婦卽伸頸、讚天主、十四 司會堂者、見耶穌於安息日醫病、
不悅、謂衆曰、工作自有六日、於此可來求醫、不必於安息日、十五 主曰、僞善者乎、爾曹於安息日、孰不
解牛驢於槽、牽以飮之乎、十六 況此婦爲亞伯拉罕之裔、撒但繫之已十八年、不當於安息日解其結
乎、十七 耶穌言此、諸敵愧恥、衆見其所行榮光之事、甚喜、○十八 耶穌又曰、天主之國何所似、我將何以譬
之、十九 有如一粒芥種、人取而種於園、長大如樹、飛鳥棲於其枝、二十 又曰、我將何以譬天主之國、二一 有如酵、
婦取而納於三斗麵中、致全團發酵、○二二 耶穌經諸城諸鄉、敎誨、向耶路撒冷而行、二三 或問之曰、主、得
救者其寡乎、二四 耶穌曰、當竭力爭進窄門、我告爾、將有多人求進而不得進、二五 家主起而閉門後、爾曹
立於外、叩門曰、主歟、主歟、爲我啟之、彼將應曰、我不識爾自何而來、二六 時爾將曰、我儕曾於爾前飮
食、爾亦曾於我之街衢敎誨、二七 彼將曰、我告爾、我不識爾自何來、爾衆爲惡者、皆離我去、二八 時爾見亞
伯拉罕、以撒、雅各、與諸先知於天主之國、惟爾被逐於外、在彼必有哀哭切齒矣、二九 自東自西、自南
自北、將有人至、席坐於天主之國、三十 有後者將爲先、先者將爲後、○三一 當日法利賽數人就之曰、爾出

預言耶路撒冷毀滅
安息日醫愈患蠱者
藉赴筵訓人謙卑
宜請貧窮者赴筵
以設筵延客爲喻

而離此、因希律欲殺爾、[三二]耶穌曰、爾往告彼狐狸云、今日明日、我逐魔施醫、至第三日、我事畢矣、[三三]雖
然、今日明日後日、我當行矣、因先知必不亡於耶路撒冷外、[三四]耶路撒冷乎、耶路撒冷乎、常殺先知、
石擊奉遣就爾者、我屢欲集爾赤子、似母雞集雛於翼下、惟爾不欲、[三五]爾室將荒墟矣、我告爾、爾不
復見我、待時至、爾云、奉主名而來者、當稱頌、

第十四章 [一]安息日、耶穌入一法利賽長之家食焉、衆窺伺之、[二]當其前有患蠱脹者、[三]耶穌謂教法
師及法利賽人曰、安息日醫病可否、[四]衆默然、耶穌將其人醫愈而遣之去、[五]謂衆曰、爾中孰有牛驢
於安息日陷阱、不即援之出乎、[六]衆無言以對、○[七]耶穌見所請之客、自擇首位、遂設喻曰、[八]人請爾赴
婚筵、勿坐首位、恐有尊於爾者見請、[九]則請爾與彼者來謂爾曰、讓位與此人、爾必慚而趨末位、[十]爾
被請之時、往坐末位、則請爾者來謂爾曰、友上坐、則爾在同席者前有榮矣、[十一]因自高者將降爲卑、
自卑者將升爲高也、○[十二]又謂請之者曰、爾設午餐或晚餐、勿請朋友兄弟親戚富隣、恐彼亦請爾、
而爾受其報、[十三]惟爾設饌、當請貧乏殘廢跛者瞽者、[十四]則爾福矣、蓋彼不能報爾、而至義人復活時、爾
必得報、○[十五]同席之一人聞此言、謂耶穌曰、在天主國食者福矣、[十六]耶穌設喻曰、或設大筵、所請甚多、
[十七]宴時、遣僕告被請者曰、來、百物備矣、[十八]衆辭如出一心、其一人曰、我適購田、欲往視之、請辭、[十九]又一人
曰、我適購牛五耦、欲往視之、請辭、[二十]又一人曰、我方娶妻、故不得來、[二一]僕歸、以此諸言告主人、主人怒、
命僕曰、速往邑之衢巷、引諸貧乏殘廢瞽者跛者來、[二二]僕曰、主人、如爾命已行、尚有餘座、[二三]主人語僕

欲從耶穌必須克己負十字架

宜先預計能否

以鹽失味譬無用之門徒

耶穌接待罪人法利賽議之

耶穌以亡羊爲喻

以失錢爲喻

以敗子爲喻

曰、出往道途及藩籬間、遇人則强之入、俾滿我室、二四我語爾、先所請者、無一人得嘗我筵焉、○二五有羣
衆與耶穌同行、耶穌顧之曰、二六人就我、若不愛我、勝於愛其父母妻子兄弟姊妹、與己之生命、不得
爲我徒、二七不負其十字架而從我者、亦不得爲我徒、二八爾曹孰有建樓、不先坐計其費、果足以竣事否
乎、二九恐置基而不能成、見者皆哂之曰、三十此人作於始、乃不能成於終、三一或有王出與他王會戰、豈不先
坐而運籌、能以一萬卒、敵以二萬卒來攻者乎、三二否則彼尚遠、遣使求和、三三如是凡爾曹不盡舍所有
者、不得爲我徒、○三四夫鹽美矣、若鹽失其鹹、三五將何以復之、不宜於田、不宜於糞、惟棄之於外、凡有耳
能聽者、當聽焉、

第十五章

一衆稅吏與罪人就耶穌、欲聽其訓、二法利賽人及經士非議耶穌曰、彼納罪人、與之共食
焉、三耶穌設喻謂之曰、四爾中孰有百羊而亡其一、不姑舍九十九羊於野、而追其亡者至於得乎、五得
之則喜負於肩、六歸家、集其友與鄰謂之曰、爾與我同樂、以亡羊已得矣、七我告爾、有一罪人悔改、則
在天亦爲之喜、較爲九十九不須悔改之義人、喜尤大也、八或婦有金錢十、失其一、豈不燃燈掃室、
勤求至於得乎、九得之、則集友與鄰謂之曰、爾與我同樂、以所失之金錢已得矣、十我告爾、有一罪人
悔改、則在天主使者前、亦爲之喜、○十一又曰、或有二子、十二季子語父曰、請父以我所當得之業予我、父
遂以產分其二子、十三不多日、季子盡收所有、往遠地、在彼無度、浪費其業、十四耗盡一切、其地又遇大饑、
始覺窮乏、缺食、十五遂往投其地一民家、遣之於田牧豕、十六欲以豕所食之荳莢充腹、而無人予之、十七既而

省悟曰、我父傭人甚多、其糧有餘、而我餓死乎、〔十八〕我必起而歸我父、向之曰、父、我獲罪於天、亦獲罪
於爾、〔十九〕不堪復稱爲爾子、請視我如爾傭人之一、〔二十〕於是起往歸父家、相去尚遠、其父見而憫之、趨前、
抱其頸而接吻、〔二一〕子向父曰、父、我獲罪於天、亦獲罪於爾、不堪復稱爲爾子、〔二二〕父命諸僕曰、取至美之
服衣之、施環於指、納履於足、〔二三〕牽肥犢宰之、我儕可食而樂、〔二四〕因我此子死而復生、失而又得也、遂與
衆同樂、〔二五〕時長子在田、歸將及家、聞樂與跳舞聲、〔二六〕招一僕問其故、〔二七〕僕曰、爾弟歸、爾父已宰肥犢、爲其
無恙而復得也、〔二八〕長子怒不欲入、父出勸之、〔二九〕長子對父曰、我事父多年、未嘗違命、父未以羔賜我、俾
我與友同樂、〔三十〕惟此子宿娼狎妓、盡耗父業、既至、則爲之宰肥犢也、〔三一〕父曰、吾子、爾常偕我、我所有者、
皆爲爾有、〔三二〕惟爾弟死而復生、失而復得、我儕當欣喜歡樂、

第十六章

〔一〕耶穌又謂門徒曰、某富人有一司事者、或以其耗費主人之業、訴於主人、〔二〕主人乃呼之
曰、我聞人訴爾如此、何也、可出會計簿籍、爾不得仍爲司事者、〔三〕司事者心內云、主人奪我司事之
職、將如何、鋤田則無力、乞食則可恥、〔四〕我知所爲矣、至奪我職後、必有人接我於其家、〔五〕於是凡負主
人債者、一一呼之來、問先至者曰、爾負我主人幾何、〔六〕答曰、油一百巴多、（一巴多約六十斤）曰、取券速坐書五
十、〔七〕又問一人曰、爾負幾何、曰、麥一百歌魯、（一歌魯約六十斗）曰、取券書八十、〔八〕主人乃譽此不義之司事者、
因其所行者巧也、蓋此世之子、爲世事而謀、較光明之子尤巧、〔九〕我告爾、以不義之財結友、至爾匱
時、彼亦接爾於永宅矣、〔十〕於小者忠、於大者亦忠、於小者不義、於大者亦不義、〔十一〕若爾於不義之財不

言法利賽人以假善欺人爲天主所惡

以乞丐得救富者遭刑爲喩

毋陷人於罪宜彼此相恕

忠、誰以眞財託爾、[十二]若爾於屬他人者不忠、誰以屬己者予爾、[十三]一人不能事二主、或惡此愛彼、或重
此輕彼、爾不能事天主、亦事瑪門、（瑪門卽財利之義）[十四]法利賽人好利、聞斯言哂之、[十五]耶穌謂之曰、爾在人前、
自稱爲義、但天主知爾之心、蓋人所崇者、天主所惡也、[十六]律法及先知至約翰爲止、自是天主國福
音傳布、人人勉力以進之、[十七]天地之廢、較律法一畫之廢猶易也、[十八]○凡出妻而他娶者、則犯姦淫、凡
娶人所出之婦者、亦犯姦淫、[十九]○有一富人、衣紫袍及枲衣、日日奢華宴樂、[二十]亦有一貧者、名拉撒路、
遍體生瘡、被人置於富人之門、[二一]欲得富人案下之遺屑以果其腹、犬來舐其瘡、[二二]貧者死、天使扶之、
置於亞伯拉罕之懷、富人亦死而葬、[二三]在哈底（哈底有譯陰間有譯地獄）痛苦之中、舉目遙見亞伯拉罕、又見拉
撒路在其懷中、[二四]乃呼曰、我祖亞伯拉罕、矜恤我、遣拉撒路以指尖蘸水涼我舌、因我在此火燄中
苦甚、[二五]亞伯拉罕曰、我子、當憶爾生前已受諸福、拉撒路已受諸苦、今彼得慰、而爾受苦、[二六]不第此也、
爾我之間、限一巨壑、欲由此過爾處不能、由彼過我處亦不能、[二七]曰、若是、則求祖遣拉撒路往我父
家、[二八]因我有兄弟五人、使拉撒路警戒之、免其亦來此痛苦之處、[二九]亞伯拉罕曰、彼有摩西及諸先知
可聽之、[三十]對曰、我祖亞伯拉罕、不然也、若有由死復活者就之、彼必悔改、[三一]亞伯拉罕曰、不聽摩西及
先知、縱有由死復活者、彼亦不信、

第十七章 [一]耶穌謂門徒曰、陷人於罪之事、必不能無、而陷人於罪者、禍矣、[二]與其使此小子之一陷
於罪、寧以巨磨石繫其頸而投於海、[三]爾當自愼、若兄弟得罪爾、爾則責之、悔則恕之、[四]倘一日得罪

有信則無不能行

門徒當自視爲無用之僕

醫愈癩者十人

天主國卽在人心

世人不知不覺人子忽然降臨

爾七次、又一日七次就爾曰、我悔矣、爾必恕之、〇[五]使徒謂主曰、求主使我儕之信加篤、[六]主曰、若爾、
有信如芥種、卽命此桑、拔根而植於海、亦必聽爾、[七]爾中孰有僕、或耕或牧、自田而歸、遂命之曰、來
席坐乎、[八]豈不曰、備我餐、束帶事我、待我飲食畢、爾始可飲食乎、[九]僕奉命而行、主其謝之乎、我意否
也、[十]如此、爾曹盡行所命爾之事、亦當曰、我乃無益之僕、行所當行已耳、〇[十一]耶穌往耶路撒冷、經撒
瑪利亞及迦利利、[十二]入一村、遇癩者十人、遠立、[十三]揚聲曰、耶穌吾師、矜恤我、[十四]耶穌視之曰、爾往見祭司、
使彼驗爾身、往時卽潔矣、[十五]其中一人、見己已愈、卽返、大聲讚美天主、[十六]俯伏於耶穌足下稱謝、彼乃
撒瑪利亞人也、[十七]耶穌曰、得潔者非十人乎、其九安在、[十八]此異族人外、何未見一人返而歸榮天主者
乎、[十九]遂語其人曰、起而歸、爾之信愈爾、〇[二十]法利賽人問耶穌曰、天主國何時而臨、耶穌曰、天主國不
顯然而臨、[二一]並無人謂在此在彼、因天主國卽在爾心、(爾心或作爾中)[二二]又謂門徒曰、時將至、爾欲見人子之
一日而不得見、[二三]人告爾在此、在彼、勿往、勿從、[二四]蓋如電在天、閃於此而光於彼、人子臨日亦如是、[二五]但
必先受多苦、爲斯世所棄、[二六]人子臨時、正如挪亞時、[二七]人皆飲食嫁娶、迨挪亞入方舟日、洪水至、盡滅
其衆、[二八]又如羅得時、人皆飲食貿易栽種建造、[二九]迨羅得出所多瑪之日、自天雨火與硫、盡滅其衆、[三十]人
子顯日亦如是、[三一]當日人在屋上、其具在室、勿下取之、人在田間、亦勿歸、[三二]當憶羅得之妻、[三三]凡欲救生
命者反喪之、喪之者反全之、[三四]我告爾、是夜二人同榻、一見取、一見遺、[三五]二婦同磨、一見取、一見遺、[三六]二
人在田、一見取、一見遺、[三七]衆謂之曰、主何處有此、曰、屍在何處、鵰鷹集焉、

勉人祈禱勿懈以嫠婦求官伸冤爲喻

以法利賽人祈禱稅吏祈禱爲喻

爲幼孩祝福

紳宦欲從耶穌爲財所阻

有財者難入天國

人爲天主國離棄一切所有必獲永生

又言己將被

第十八章 一耶穌又設喩、謂人當恆祈禱而不倦、二曰某邑有一士師、不畏天主、不禮世人、三其邑有一
嫠婦、入見之曰、有仇我者、請伸我冤、四士師久不允、後自思曰、我雖不畏天主、不禮世人、五但此嫠婦
屢煩我、必伸其冤、免其恆至擾我、六主曰、爾聽此不義之士師所言、七天主之選民、晝夜籲禱天主、其
應允或遲、豈不終伸其冤乎、八我告爾、必速伸其冤矣、但人子臨時、豈見世有信德乎、○九有自視爲
義而藐視他人者、耶穌設喩謂之曰、十二人登聖殿祈禱、一法利賽人、一稅吏、十一法利賽人獨立祈禱
曰、感謝天主、我不似他人强索、不義、姦淫、亦不似此稅吏、十二我七日禁食二日、以凡所得者、十輸其
一、十三稅吏遠立、不敢舉目仰天、搥胸曰、天主、矜憐我罪人、十四我告爾、得稱義而歸者、此也、非彼也、蓋凡
自高者必降爲卑、自卑者將升爲高、○十五有人攜孩提就耶穌、欲耶穌手按之、門徒見而責之、十六耶穌
呼之來曰、容孩提就我、勿禁、蓋有天主國者、正如是人也、十七我誠告爾、凡欲承受天主國、不似孩提
者、不得入也、○十八有一紳宦問耶穌曰、善哉師也、我當何爲以得永生、十九耶穌曰、何稱我以善、天主而
外、無一善者、二十夫諸誡、爾所識也、勿姦淫、勿偸盜、勿妄證、敬爾父母、二一對曰、此諸誡、我自幼皆守之、二二耶
穌聞之曰、爾猶缺一、悉鬻所有以濟貧、則必有財於天、且來從我、二三其人聞此憂甚、因巨富故也、二四耶
穌見其憂甚、曰、有財者進天主國、難矣哉、二五駝穿針孔、較富者入天主國猶易也、二六聞者曰、然則誰能
得救乎、二七耶穌曰、在人所不能者、在天主則能也、二八彼得曰、我儕已舍一切以從爾、二九耶穌曰、我誠告爾、
人爲天主國、離屋宇父母兄弟妻子、三十未有在今世不得多倍、來世不得永生者也、○三一耶穌攜十二

殺至第三日復活

使瞽者得見

稅吏撒該接待耶穌

以世子託銀與十僕爲喩

門徒、謂之曰、我儕上耶路撒冷、凡先知所載指人子之言、皆必應也、(三二)因將被解於異邦人、戲玩之、
凌辱之、唾之、(三三)鞭扑而殺之、至第三日必復活、(三四)門徒無所悟、因斯語隱秘、故不知所言何也、○(三五)近耶
利歌時、有瞽者、坐乞道旁、(三六)聞衆經過、問其故、(三七)人告之曰、拿撒勒耶穌過也、(三八)瞽者呼曰、大衛之裔耶
穌、矜恤我、(三九)前行者斥之使緘默、彼益呼曰、大衛之裔耶穌、矜恤我、(四十)耶穌止、命攜之來、既近、耶穌問
之曰、(四一)爾欲我爲爾何爲、瞽者曰、我欲得見、(四二)耶穌曰、可得見、爾之信愈爾、(四三)瞽者卽得見、從耶穌、且歸
榮天主、衆見之、亦讚美天主、

第十九章 (一)耶穌入耶利歌、經行時、(二)有名撒該者、爲稅吏之長而富、(三)欲見耶穌爲何如人、以人衆不
得見、蓋其身短也、(四)遂趨前、升桑樹、欲見之、因耶穌必過此也、(五)耶穌至其處、仰視之曰、撒該速下、今
日我必寓於爾家、(六)撒該遂急下、喜迎之、(七)衆見此不悅、曰、彼往宿罪人之家矣、(八)撒該起、謂主曰、主歟、
我以所有之半濟貧、若曾訛詐人、則四倍償之、(九)耶穌曰、今日此家得救、因其亦爲亞伯拉罕之裔、
(十)蓋人子來、爲尋救失亡之人也、○(十一)衆聞此言、又見其已近耶路撒冷、意天主國將卽顯現、故耶穌
設喻曰、(十二)有世子往遠地、欲得國而歸、(十三)遂召十僕、共予銀十彌拿、(一彌拿約五十兩下同)謂之曰、爾以此貿易、
以待我歸、(十四)其國民憾之、遣使隨其後、訴曰、我儕不欲斯人君我也、(十五)世子得國而返、命呼予銀之僕
來、欲知各獲利幾何、(十六)其一至曰、主人一彌拿、已獲十彌拿、(十七)主人曰、兪、善哉僕也、爾於小者既忠、可
宰十邑、(十八)其次至曰、主人一彌拿、已獲五彌拿、(十九)主人曰、爾亦可宰五邑、(二十)又其次至曰、主人一彌拿在

耶穌乘驢入耶路撒冷
爲耶路撒冷哀哭
逐貿易者出聖殿
在聖殿日日訓衆官欲害之
以約翰洗禮所由來問法

此、我以巾包而藏之、[二一]蓋我畏爾、以爾爲人甚嚴、未置者取之、未播者穫之、[二二]主人曰、惡哉僕也、我卽
以爾言判爾、爾既知我乃嚴人、未置者取之、未播者穫之、[二三]何不以我銀置諸兌錢者、迨我來時、可
並其利而取之、[二四]遂命侍立者曰、奪其一彌拿、予有十彌拿者、[二五]衆曰、主人歟、彼已有十彌拿矣、[二六]曰、我
誠告爾、凡有者、將予之、無有者、并其所有、亦必奪之、[二七]至於我敵、不欲我君之者、可曳之來、誅於我
前、○[二八]耶穌言竟、前行、上耶路撒冷、[二九]既近伯法基及伯他尼、在（在或作近）油果山、乃遣二門徒曰、[三十]爾往前
村、既入、必見一小驢縶焉、從未有人乘之者、解而牽之來、[三一]倘有人問解驢何爲、可應之曰、主需之、
[三二]奉遣者往、果如耶穌所言、[三三]解小驢時、驢之主人問曰、解驢何爲、[三四]曰、主需之、[三五]遂牽之就耶穌、以己衣
置驢上、扶耶穌乘之、[三六]行時、衆以衣布道、[三七]已近耶路撒冷、將下油果山、衆門徒因所見之異能、喜而大聲
讚美天主曰、[三八]託主名而來之王、當稱頌也、在天和平、在上榮光、[三九]衆中有法利賽數人、謂耶穌曰、當
責爾徒、[四十]答曰、我告爾、若此衆緘默、石將發聲而呼、[四一]既近見城、爲之哭曰、[四二]城乎、今猶爲爾之日、倘爾
於是日、而知關爾平安之事則幸、但此事今隱於爾目矣、[四三]日將至、爾敵必築壘攻爾、四圍困爾、[四四]盡
毀爾、滅爾赤子於爾內、不留一石於石上、因爾不知眷顧爾之日、○[四五]耶穌入聖殿、逐在殿中貿易
者、[四六]謂之曰、經載（主云）、我室必稱爲祈禱之室、爾曹以爲盜賊之巢、[四七]耶穌日日在聖殿教誨、祭司諸長
經士與民間貴顯者、欲殺之、[四八]惟無計可施、因民皆傾聽之也、

第二十章

[一]一日耶穌在聖殿教民傳福音時、祭司諸長經士及長老就之、[二]曰、請告我、爾以何權行

利賽人而彼不能答

以租葡萄園爲喩

論納稅於該撒

撒度該人不信人死復活耶穌駁之

此諸事、賜爾此權者誰乎、三答曰、我亦有一言問爾、請告我、四約翰之施洗、自天乎、抑自人乎、五其人竊
議曰、若云自天、彼必曰、然則何不信之、六若云自人、民必以石擊我、蓋民皆信約翰爲先知也、七遂對
曰、不知何自、八耶穌曰、我亦不告爾、我以何權行此諸事、〇九乃設此喩語衆曰、有人植葡萄園、租與
園夫、遂往遠地久居、十及期、遣一僕就園夫、令其輸園中當納之果、園夫扑之、使之徒返、十一復遣他僕、
園夫亦扑之、且辱之、使之徒返、十二三次遣僕、園夫竟傷而逐之、十三園主曰、我將如之何、莫若遣我愛子、
或彼見而敬之、十四園夫見其子、相議曰、此乃嗣子、盡來殺之、業則歸我矣、十五遂逐於園外而殺之、園主
將何以處之、十六必來翦滅園夫、以園租與他人、聞者曰、願無此事、十七耶穌目之曰、經載云、工師所棄之
石、成爲屋隅首石、此言何謂、十八凡躓於此石上者身必損、此石墜其上者身必碎、十九時祭司諸長及經
士、知耶穌設喩乃指己而言、欲執之而懼民、〇二十乃窺探之、遣偵者、佯爲義人、欲卽其言、解於方伯、
以權治之、二一遂問耶穌曰、師、我知爾所教所言皆正、不以貌取人、乃以誠傳天主道者、二二我儕納稅於
該撒宜否、二三耶穌知其詐、曰、何試我、二四取一第拿流、予我觀之、是像與號屬誰、曰、屬該撒、二五耶穌曰、然則
屬該撒者當歸該撒、屬天主者當歸天主、二六偵者當民前、無由指摘其言、且奇其應對而默然、〇二七撒
度該人、素言無復活者、其中數人、就耶穌問曰、二八師、摩西嘗書之以示我云、若兄有妻、無子而死、弟
當娶其妻、生子以嗣兄、二九有兄弟七人、長者娶妻、無子而死、三十其二娶之、亦無子而死、三一其三娶之、至七
亦然、皆無子而死、三二厥後婦亦死、三三至復活時、此婦爲誰之妻乎、蓋七人皆已娶之矣、三四耶穌答曰、此世

以大衛稱基督爲主問難經士

戒門徒勿效經士所行

嫠婦捐貲耶穌讚之

預言聖殿與耶路撒冷俱必傾毀

世間必有大難門徒必受逼迫

之人、有嫁有娶、三五惟堪得來世及由死復活者、不嫁不娶、三六亦不能復死、蓋如天使然、既爲復活之人、
乃爲天主之子、三七論死者復活、摩西於荊棘篇中、亦明示之、其稱主爲亞伯拉罕之天主、以撒之天
主、雅各之天主、三八天主非死者之天主、乃生者之天主、蓋在天主前、衆皆生也、三九有經士數人曰、師之
言是也、四十後不復敢問之、○四一耶穌謂衆曰、人何言基督爲大衛之裔乎、四二詩篇中大衛自言曰、主謂我
主云、爾坐我右、四三待我使爾敵爲爾之足凳、四四大衛既稱基督爲主、則基督如何爲大衛之裔乎、○四五衆
民聽時、耶穌謂門徒曰、四六謹防經士、彼好衣長服而遊、喜人於市問其安、喜會堂高位、席間上座、四七吞
嫠婦之家貲、佯爲長禱、其受刑必尤重也、

第二十一章
一耶穌舉目、見富人以所輸者投庫、二又見一貧嫠、輸二利毘頓、（利毘頓猶太小銅錢二利毘頓約一釐）三耶
穌曰、我誠告爾、此貧嫠所輸者、較衆尤多、四蓋衆由其贏餘、取而輸天主、此嫠婦不足、而盡輸所有
者、○五有人譽聖殿、謂其飾以美石及所供獻之物、耶穌曰、六爾觀此物、日將至、無一石留於石上、皆
必傾圮、七衆問耶穌曰、師、何時有此、是事將應之時、有何預兆、八耶穌曰、慎勿爲人所惑、蓋將有多人
冒我名而來、曰、我基督也、時已近矣、爾勿從之、九爾聞戰亂勿懼、蓋此事必先有、惟末日尚未至、十又
曰、民將攻民、國將攻國、十一隨在地大震、有饑饉、瘟疫、又有可畏之象、及大異之兆、自天而現、十二此事之
先、人將執爾、窘逐爾、解爾於會堂、下爾於獄、爲我名曳爾至王侯前、十三爾遇此事、可以爲證、十四當定爾
心、勿慮何以申訴、十五蓋我將賜爾以口才智慧、使爾諸仇不能辯駁抵拒、十六爾將爲父母兄弟親屬朋

人子降臨之先必有預兆

門徒宜隨時警醒祈禱

猶太人欲謀害耶穌撒但誘惑猶大賣耶穌門徒備逾越節筵

友所解、並爾中有人、爲其所殺、[十七]爾曹爲我名、將爲衆所憾、[十八]然爾首之一髮、亦不喪也、[十九]當忍耐以救
靈魂、(以救靈魂或作以全生命)○[二十]爾見軍環耶路撒冷、則知其滅亡近矣、[二一]是時在猶太者當避於山、在城內者
宜出、在田者勿入城、[二二]蓋是日乃譴責之日、爲應凡載於經者、[二三]是時妊婦乳婦有禍矣、因斯地必有
大災、怒及斯民、[二四]彼將死於刀刃、擄至諸國、耶路撒冷爲異邦人所蹂躪、直至異邦人之期滿焉、[二五]日
月星辰、必有異兆、地上諸國困苦顚沛、海波澎湃、[二六]人思將臨於世之事、而恐懼喪膽、因天象震動
故也、[二七]時將見人子以大權大榮乘雲而來、[二八]甫有此事、可興起翹首、以爾之救贖近矣、○[二九]遂設喩謂
之曰、試觀無花果樹與諸樹、[三十]方其萌芽、則知夏時近矣、[三一]如是爾見有此事、則知天主國近矣、[三二]我誠
告爾、此代尚未逝、斯事皆成、[三三]天地可廢、我言不廢、○[三四]爾當自愼、勿以饜飫沈湎、及世事之思慮、昏
迷爾心、恐其日突然臨爾、[三五]因其日如網羅、猝臨於遍地居民、[三六]故隨時宜警醒祈禱、使爾得避將來
之災、而立於人子之前、○[三七]耶穌晝則在聖殿敎誨、夜則出至山名油果山而宿、[三八]庶民蚤起、入聖殿、
就耶穌以聽訓、

第二十二章

[一]除酵節、亦名逾越節將近、[二]祭司諸長與經士、尋計何以殺耶穌、蓋畏民也、[三]十二門徒
之一猶大、稱以斯加略者、撒但入其心、[四]遂往見祭司諸長及諸有司、與議如何以耶穌付於彼、[五]衆
喜、許以金予之、[六]猶大諾、乃尋機乘衆不在時、以耶穌付焉、○[七]除酵節、當宰逾越節羔之日既至、[八]耶
穌遣彼得約翰曰、爾往備逾越節筵、我儕食焉、[九]問曰、欲我於何處備之、[十]謂之曰、爾入城、必遇一擔

耶穌設立聖餐

預言己將爲一徒所賣

勸門徒不可妄自尊大

勉彼得毋失信心

向彼得言爾將三次不認我

園中祈禱

水瓶者、爾卽隨之、至其所入之室、十一謂其家主曰、師問爾云、客屋安在、我欲在此與門徒食逾越節
筵、十二彼將以陳設之大樓示爾、在彼備之可也、十三門徒往、果遇如耶穌言、遂備逾越節筵、○十四屆時耶穌
席坐、十二使徒偕之、十五耶穌謂之曰、我受害之先、甚願偕爾曹食此逾越節筵、十六我告爾、我不復食逾
越節筵、直待成（或作食）於天主國、十七遂取杯祝謝曰、以此分爾衆、十八我告爾、我不復飲葡萄樹所產、直待
天主國臨焉、十九又取餅祝謝、擘而予之曰、此乃我體、爲爾捐者、爾當行此以記我、二十餐後、取杯亦如此、
曰、此杯乃新約、以我血所立、爲爾流者也、二一然賣我者、其手與我在席、二二人子將如前定而逝、惟賣人
子者禍矣、二三門徒互問、誰將行此、○二四門徒又互爭其中孰爲大、二五耶穌謂之曰、異邦人有君主之、其中
秉權者、稱爲恩主、二六惟爾曹不可如此、爾曹中爲大者當如少、爲首者當如役、二七孰爲大、席坐者乎、抑
役事者乎、非席坐者乎、然我在爾曹中、如役事者也、二八爾曹恆偕我於患難中、二九故我以國賜爾、如我
父賜我然、三十使爾在我國、飲食於我席、且坐於位、審鞫以色列十二支派、○三一主曰、西門西門、撒但欲
得爾曹、簸爾若麥、三二但我已爲爾祈禱、使爾之信不虧、爾悔改後、可堅定爾兄弟、三三彼得曰、主、我願與
爾同獄同死、三四耶穌曰、彼得、我告爾、今夜雞鳴之先、爾將三次言不識我、三五耶穌又謂門徒曰、昔我遣
爾、令勿金囊、勿袋、勿履時、爾有所缺乎、曰、無有、三六曰、今則有金囊者取之、有袋者亦然、無刀者可售
衣以購刀、三七我告爾、經載云、人視之爲罪犯中者、其言必應於我、蓋經所載指我之言必成也、三八門徒
曰、主、在此有二刀、耶穌曰、足矣、○三九耶穌出、仍往油果山、門徒從之、四十既至、謂門徒曰、爾當祈禱、免入

猶大以接吻爲號賣耶穌

耶穌醫大祭司僕之耳

耶穌被解至大祭司家

耶穌被人戲侮

耶穌自認爲天主子

誘惑、[四一]遂離之、約投石之遠、屈膝祈禱、[四二]曰父歟、爾若肯、則使此杯離我、雖然、非欲我意得成、惟欲爾
意得成也、[四三]有一天使自天現於耶穌、而堅定之、[四四]耶穌悚惕哀慟、祈禱愈切、汗如血滴落於地、[四五]禱畢
而起、就門徒、見其因憂而寐、[四六]謂之曰、何寢也、起而祈禱、免入誘惑、[四七]言時、衆至、十二門徒之一名猶
大者、行於其前、就耶穌、欲與接吻、[四八]耶穌謂之曰、猶大、爾以接吻賣人子乎、[四九]左右見事將及、乃曰、主、
我儕以刀擊之可乎、[五十]其中一人擊大祭司之僕、削其右耳、[五一]耶穌曰、止、事至此、聽之、遂捫其耳以愈
之、[五二]耶穌謂來執己之祭司諸長與司聖殿者及長老、曰、爾執刀梃而來、若捕盜然、[五三]我日偕爾在聖
殿、爾不執我、今乃爾曹之時、晦冥當權矣、○[五四]衆執耶穌、曳至大祭司家、彼得遠從之、[五五]衆在院中、燃
火同坐、彼得亦坐其中、[五六]有一婢、見彼得坐而向火、注目視之曰、此人亦曾偕耶穌者、[五七]彼得諱之曰、
女乎、我不識之、[五八]有頃、又一人見彼得曰、爾亦其黨、彼得曰、人乎、非也、[五九]越片時、復一人力言曰、此人
實偕耶穌、蓋亦迦利利人也、[六十]彼得曰、人乎、我不識爾所言也、言時、雞卽鳴、[六一]主回顧彼得、彼得憶主
所言云、雞鳴之先、爾將三次言不識我、[六二]遂出而痛哭、○[六三]執耶穌者、戲而扑之、[六四]掩其目、批其面、問曰、
爾乃先知、試言擊爾者誰、[六五]更多言以譏之、[六六]平旦、民之長老祭司諸長經士咸集、曳耶穌至其公會
前、[六七]問曰、爾誠基督否、可明告我、耶穌曰、我若告爾、爾不信、[六八]我若詰爾、爾不應、亦不釋我、[六九]此後人子
將坐於全能天主右矣、[七十]衆曰、然則爾爲天主之子乎、對曰、爾言我是也、[七一]衆曰、何用別證、我儕由其
口而聞之矣、

衆訟耶穌於彼拉多前
彼拉多遣耶穌詣希律
希律戲侮耶穌
彼拉多與希律復相友善
彼拉多欲釋耶穌衆人不從
釋巴拉巴付耶穌於民釘十字架
有多婦隨而哀哭耶穌以將至之大災示之

第二十三章

一衆起、解耶穌至彼拉多前、二訟之曰、我見此人惑民、禁納稅於該撒、自稱爲王基督、三彼
拉多問之曰、爾果猶太人王乎、答曰、爾言之矣、四彼拉多謂祭司諸長及民衆曰、我見此人無罪、五衆
更極口訟曰、彼搖惑人民、傳教於猶太遍地、自迦利利至此、六彼拉多一聞迦利利、卽問彼乃迦利
利人乎、七既知其屬希律所治、則遣詣希律所、時、希律在耶路撒冷、八見耶穌甚喜、因久欲見之、蓋屢
聞其事、且冀見其行異蹟、九故以多端問之、耶穌一言不答、十祭司諸長及經士、立而訟之甚切、十一希律
及其兵卒侮慢耶穌、戲玩之、衣以華服、復遣詣彼拉多所、十二彼拉多與希律素相仇、當日遂相友矣、
十三彼拉多召祭司諸長有司與民、十四謂之曰、爾曹以此人解於我、言其惑民、我卽以爾所訟之諸事、當
爾前審之、未見其有罪、十五希律亦然、蓋我已遣爾曹見希律、彼亦以耶穌所行無一當死者、十六我將笞
而釋之、十七每屆節期、方伯必釋一囚、十八衆齊聲呼曰、除滅此人、爲我釋巴拉巴、十九此巴拉巴曾在城中作
亂殺人而下於獄、二十彼拉多欲釋耶穌、故復語衆、二十一衆呼曰、釘之十字架、釘之十字架、二十二彼拉多三次語
之曰、彼行何惡、我未見其有死罪、故將笞而釋之、二十三衆大聲促彼拉多、力求釘之十字架、庶民與祭
司諸長之聲勝矣、二十四於是彼拉多擬如所求、二十五釋衆所求作亂殺人下獄者、而付耶穌於衆、以徇其意、
二十六曳耶穌時、有古利奈人名西門、由田間來、衆執之、使肩十字架從耶穌、二十七民之隨行者甚衆、且有多
婦爲之哭而哀、二十八耶穌顧之曰、耶路撒冷女、勿爲我哭、當爲己及爾子哭、二十九蓋日將至、人必曰、未懷孕
者、未生產者、未哺乳者、福矣、三十時人將對山曰、崩於我上、對陵曰、掩我、三十一蓋木之青者猶如此、則枯者

釘耶穌於十字架又釘二盜於左右耶穌爲敵求父
一盜悔罪
耶穌死
議士約瑟葬耶穌
女徒至墓天使以耶穌復活報之

將若何、〇三二又有二犯、偕耶穌同曳受死、三三至一處、名髑髏、卽在彼釘之十字架、並釘二犯、一左一右、
三四耶穌曰、父赦之、因彼不知所爲也、人乃鬮分耶穌之衣、三五民立而觀、有司與衆譏之曰、彼救他人、若
爲基督、天主所選者、可自救也、三六兵卒亦戲之、近前予之醯飲、三七曰爾若猶太人王、可自救也、三八其上有
標、用希拉、羅瑪、希伯來字、書曰、此乃猶太人王、三九同懸之犯、其一謗耶穌曰、爾若基督、可救己及我
儕、四十其一責之曰、爾同受罪、猶不畏天主乎、四一我儕受罪宜也、蓋我所受、稱我所行、惟此人所行無不
善、四二乃謂耶穌曰、主臨爾國時、求記憶我、四三耶穌曰、我誠告爾、今日爾必同我在巴拉底璵、（巴拉底璵有譯樂園
有譯天堂）四四〇其時約午正、（午正原文作第六時）遍地晦冥、直至申初、（申初原文作第九時）四五日昏暗、殿幔中裂爲二、四六耶穌大聲
呼曰、父乎、我以我靈託爾手、言畢氣遂絕、四七百夫長見此事、歸榮天主云、是誠義人也、四八聚觀之衆、歷
見此事、搥胸而返、四九素與耶穌相識者、及自迦利利同來之婦、皆遠立以觀斯事、五十〇有一人名約瑟、
議士也、爲人善且義、五一不黨彼衆所謀爲、屬猶太之亞利瑪太邑、素仰望天主國者、五二入見彼拉多、求
耶穌身、五三乃取之下、裹以枲布、置於石鑿之墓、從未有人葬者、五四是日乃備安息日之日、安息日已近
矣、五五自迦利利與耶穌同來之諸婦、隨後觀其墓、及如何葬耶穌身、五六歸備香品及香膏、當安息日遵
誡而安息、

第二十四章

一七日之首日黎明、婦至墓、攜所備香品、有數他婦偕之、二見石已離墓門、三入不見主耶
穌之身、四爲之躊躇時、見有二人旁立、其衣光耀、五婦驚懼、伏於地、二人謂之曰、何於死者中尋活人

女徒告知使徒與衆人

耶穌在途中現示二門徒

現示十一使徒責其不信

[6]耶彼不在此、已復活矣、當憶彼在迦利利時、嘗語爾曰、[7]人子必解於罪人之手、釘十字架、至第三
日復活、[8]婦遂憶耶穌言、[9]由墓歸、以此事悉告十一使徒及諸同人、[10]告使徒者、乃抹大拉瑪利亞、約
亞拿、雅各之母瑪利亞、及偕之之他婦、[11]使徒以婦之言爲虛誕而不信、[12]彼得起、趨至墓、俯視、惟見
枲布置焉、異而歸、○[13]是日二門徒往一村、名以馬忤斯、離耶路撒冷六十斯他丟、約二十五里、[14]二人互論
所遇之事、[15]談論間、耶穌近而偕行、[16]門徒目迷、不識之、[17]耶穌問曰、爾行路面有憂色、互論何事、[18]其一
名革流巴者、對曰、爾旅於耶路撒冷、獨不知近日所遇之事乎、[19]耶穌曰、何事、對曰、拿撒勒耶穌之
事、彼乃先知、在天主及衆民前、言行有大能者、[20]我祭司諸長及有司、解之擬以死、釘於十字架、[21]我
儕素望此人將贖以色列民者、然此事之成、今已三日矣、[22]我儕中數婦使我驚駭、彼黎明往墓、[23]不
見其身、卽來告云、已見天使顯現、言耶穌活矣、[24]我中數人至墓、果遇如婦所言、惟不見耶穌、[25]耶穌
謂之曰、無知之人、不信諸先知所言、心鈍若此歟、[26]基督如此受害而得其榮、不亦宜乎、[27]乃由摩西
始、及諸先知、凡經載指己之言、悉爲之明解、[28]近所往之村、耶穌若欲前行、[29]然二人强留之曰、時已
暮、日將入、請與我偕居、遂入而偕止、[30]與二人席坐時、取餅祝謝、擘而予之、[31]二人之目卽明、始識之、
忽不見、[32]遂相語曰、彼於途間與我言解經時、我心豈不熱乎、[33]遂起、歸耶路撒冷、見十一者及同人
聚集、[34]皆曰、主果復活、現於西門、[35]二人亦述途中所遇、及擘餅時識耶穌之事、○[36]言時、耶穌忽立其
中、曰、願爾平安、[37]門徒驚駭恐懼、疑所見者爲鬼魂、[38]耶穌曰、何懼而心疑乎、[39]視我手足、卽知是我也、

命使徒傳敎
爲道作證
許賜聖神
耶穌升天

試捫我且視、鬼魂無骨肉、爾視我有之、[四十]言竟、遂以手足示之、[四一]門徒以深喜之故、猶未信、又奇異、耶
穌曰爾曹於此有食物否、[四二]遂予之炙魚一片、蜜房一方、[四三]耶穌取之、食於其前、[四四]曰昔我偕爾時、嘗告
爾云、凡摩西律法、先知書、及詩篇所載指我之言、皆必應、今果應矣、[四五]遂啓其聰、令悟諸經、[四六]謂之曰、
聖經如此載、基督當如此受害、至第三日由死復活、[四七]又託其名傳悔改赦罪之道、自耶路撒冷始、
至於萬國、[四八]爾曹爲此事作證、[四九]我將以我父所許者賜爾、爾當居於耶路撒冷城、待自上賜爾以權焉、
[五十]〇耶穌導之出至伯他尼、舉手祝之、[五一]祝時離衆升天、[五二]衆拜之、喜甚歸耶路撒冷、[五三]常在聖殿、讚美稱
頌天主、阿們、

言耶穌基督即天主即人爲世間眞光

約翰爲耶穌作證

言己爲耶穌開路

言耶穌係天主羔羊爲世人負罪

約翰福音

第一章一太初有道、（道或作言下同）道與天主同在、道卽天主、二是道、太初與天主同在、三萬物以道而造、凡受
造者、無一非以之而造、四生命在道中、生命者人之光也、五光照於暗、而暗弗識之、○六有天主所遣之
人、名約翰、七彼來作證、卽爲光作證、使衆因之而信、八約翰非其光、特爲光作證、九是爲眞光、普照凡生
於世之人者也、（或作是爲眞光臨世普照萬人者也）十彼在世、世以之而造、而世不識之、十一彼臨屬己者、而屬己之民不受
之、十二凡受之者、卽信其名者、賜之以權、爲天主之子、（或作凡受之者賜之以權爲天主之子卽信其名者也）十三若是者、非由血氣、非
由情慾、非由人意而生、乃由天主而生、○十四夫道成肉軀、居於我儕閒、我儕見其榮、誠如父獨生子
之榮、充滿恩寵眞理、十五約翰爲之證、呼曰、我嘗言有人後我來而先我在、以其本先於我、我所言者卽
斯人也、十六由其充滿、而我儕皆受恩寵、恩寵復加恩寵、十七蓋律法授自摩西、恩寵及眞理則由耶穌基
督而至、十八從未有人見天主、惟獨生子在父懷者、彰明之、○十九約翰之證如此、猶太人自耶路撒冷遣
祭司及利未人、問約翰曰、爾爲誰、二十約翰承而不諱、明言曰、我非基督、二十一又問曰、爾爲誰、以利亞乎、曰、
否、曰、抑爲彼先知乎、曰、否、二十二曰、然則爾果爲誰、使我儕得復遣我者、爾自言爲何人、二十三答曰、我卽聲呼
於野云、直主道者、如先知以賽亞所言、二十四奉遣者乃法利賽人、二十五又問曰、爾非基督、非以利亞、非彼先
知、何爲施洗乎、二十六約翰答曰、我以水施洗、有立爾中者、爾所不識、二十七彼後我來而先我在、卽解其履帶、
我亦不堪、二十八此事見於約但河外之備他巴拉、約翰施洗之處、○二十九明日、約翰見耶穌就己、乃曰、觀天

耶穌召安得烈彼得腓立拿但業爲門徒

主之羔、負世之罪者、三十我嘗言有人後我來而先我在、以其本先於我、所言者卽斯人也、三一我素不識
之、我來以水施洗、特欲使之顯於以色列民、三二約翰又證曰、我見聖神形似鴿、自天降而止其上、三三我
素不識之、惟遣我以水施洗者、嘗告我曰、爾見聖神降而止其上、卽以聖神施洗者、三四我見而證其
爲天主之子、○三五明日約翰復立、二門徒偕之、三六見耶穌行、乃曰、觀天主之羔、三七二門徒聞其言、卽從耶
穌、三八耶穌回顧、見彼從於後、問之曰、三九爾何求、對曰、拉比何居、拉比譯卽我師也、四十曰來觀、遂往觀其所
居、是日與之同處、蓋時約申正、（申正原文作第十時）四一聞約翰言而從耶穌之二門徒、一爲西門彼得之弟安
得烈、四二先遇其兄西門、謂之曰、我儕已遇彌西亞、譯卽基督、（彌西亞希伯來言基督希拉言皆受膏者之謂）四三遂引之見耶穌、
耶穌視之曰、爾乃約拿子西門、將稱磯法、譯卽彼得、（磯法叙利亞言彼得希拉言皆磐之謂）四四明日、耶穌欲往迦利利、
遇腓立、謂之曰、從我、四五腓立乃伯賽大人、與安得烈彼得同邑、四六腓立遇拿但業、謂之曰、摩西於律法
及諸先知所記之人、我已遇之、卽拿撒勒人約瑟之子耶穌、四七拿但業曰、安有善者從拿撒勒而出、
腓立曰、來觀、四八耶穌見拿但業至、卽指曰、是誠以色列人、無詭譎者、四九拿但業曰、何由知我、耶穌曰、腓
立未招爾、爾在無花果樹下、我已見爾、五十拿但業曰、拉比、爾乃天主之子、爾乃以色列之王、五一耶穌曰、
因我言爾在無花果樹下、已見爾、爾卽信乎、爾將見大於此者、五二又曰、我誠告爾、爾將見天開、而天
主之使者、陟降於人子上矣、

耶穌變水爲酒

第二章

一越三日、迦利利之加拿有婚筵、耶穌之母與焉、二耶穌與門徒、亦見請赴筵、三酒罄、耶穌之母

下加伯農上耶路撒冷逐貿易者出聖殿

以殿譬己身預言受死至第三日復活

多人信從耶穌耶穌不以己託之

耶穌向尼哥底母言人必須重生

謂耶穌曰、彼無酒矣、四耶穌曰、母與我何與、我時尚未至、五耶穌之母謂諸僕曰、凡彼所命爾者、爾行
之、六在彼設石甕六、依猶太人例爲洗潔之用、每甕容水約一石餘、七耶穌謂僕曰、取水滿甕、遂滿至
甕口、八耶穌曰、挹之、遞與司筵者、僕遂遞之、九水變爲酒、司筵者嘗之、不知所自來、惟挹水之僕知之、
司筵者呼新娶者曰、十凡人先設旨酒、待客酣、方進次酒、惟爾留旨酒至今焉、十一此耶穌始行異蹟在
迦利利之加拿、而顯其榮、門徒遂信之、○十二厥後耶穌偕母與兄弟及門徒、皆下加伯農、居不多日、
十三猶太人逾越節近矣、耶穌上耶路撒冷、十四在聖殿有售牛羊與鴿者、及兌錢者坐焉、十五乃以繩作鞭、逐
其人及牛羊出殿、傾兌錢者之金、推倒其案、十六謂售鴿者曰、將是物去之、毋以我父之室、爲貿易之
室、十七門徒憶經所載云、我爲爾室中心焦急有如火焚、十八猶太人謂之曰、爾旣爲此、以何異蹟示我、十九耶
穌曰、爾試毀此殿、我三日內復建之、二十猶太人曰、建此殿經四十六年、爾三日內建之乎、二一耶穌此言、
乃以殿喻其身也、二二迨耶穌由死復活後、門徒方憶其嘗有是言、遂信聖經所載及耶穌之語、○二三當
逾越節、耶穌在耶路撒冷、人見其所行異蹟、多信其名、二四然耶穌不以己託於人、因其知衆人、二五亦不
需人告以他人如何、原文作亦不需人爲人作證 因其知人之中藏也、

第三章 一有法利賽人名尼哥底母、爲猶太人有司之一、二夜就耶穌曰、拉比、我儕知爾爲師、由天主
來者、蓋爾所行異蹟、非天主與偕、無人能行、三耶穌曰、我誠告爾、人非重生、不能見天主之國、四尼哥
底母曰、人既老、何能重生、豈能再入母腹而生乎、五耶穌曰、我誠告爾、人非由水及聖神而生、不能

以摩西舉蛇暗指己將被釘十字架天主愛世甚至舍獨子爲人贖罪信子者不定罪不信子者必定罪

約翰施洗爲耶穌作證

進天主之國、[六]由肉軀生者肉軀也、由神生者神也、[七]我言爾曹必當重生、毋以爲奇、[八]風任意而吹、爾
聞其聲、而不知其何來何往、凡由神生者亦若是、[九]尼哥底母曰、焉能有此事乎、[十]耶穌曰、爾爲以色
列人之師、猶不知此乎、[十一]我誠告爾、我儕以所知者而言、以所見者而證、而爾曹不受我之證、[十二]我言
屬地之事、爾尙不信、若言屬天之事、何能信乎、[十三]由天而降、依然在天之人子外、從無升天者、[十四]昔摩
西舉蛇於野、人子亦必如是被舉、[十五]使凡信之者、免沈淪而得永生、[十六]蓋天主愛世、至以獨生子賜之、
使凡信之者、免沈淪而得永生、[十七]且天主遣子臨世、非爲罪世、乃爲使世因之得救、[十八]信之者不定罪、
不信之者已定罪、以其不信天主獨生子之名、[十九]夫光臨世、而人因所行者惡、愛暗而不愛光、定罪
之故、卽在此也、[二十]蓋凡作不善者、惡光而不就光、恐其所行被責、[二一]惟循眞理而行者就光、以彰其所
行、乃遵天主而行也○[二二]厥後耶穌與門徒至猶太、同居施洗、[二三]約翰在近撒冷之哀嫩亦施洗、因彼
地多水、人來受洗、[二四]彼時約翰尙未被囚、[二五]約翰門徒、與猶太人辯論潔禮、[二六]來就約翰曰、拉比、昔偕爾
在約但外、爾所證者、今施洗而衆就之、[二七]約翰曰、非由天授、則人無所受、[二八]爾曹可爲我作證、我嘗言
我非基督、乃奉遣爲其前驅、[二九]娶新婦者卽新郎、新郎之友、立而聽之、因聞新郎之聲、則喜、今我之
喜滿矣、[三十]彼必興、我必衰、[三一]自上臨者、在萬有之上、由地者屬地、其言亦屬地、由天臨者、在萬有之上、
[三二]彼以所見所聞者自證、而無人受其證、[三三]受其證者、卽如以印印證天主爲眞、[三四]天主所遣者、述天主
之言、蓋天主賜之聖神無限量也、[三五]父愛子、以萬物付其手、[三六]信子者有永生、不信子者不見夫生、天

耶穌向撒瑪利亞婦人講道明言己爲基督

門徒見耶穌與婦講論甚以爲奇

主之怒、恆在其上矣、
第四章 一 主知法利賽人已聞己（原文己作耶穌）招徒施洗、多於約翰、二 實則耶穌不親施洗、惟門徒施之、三 乃
離猶太、復往迦利利、四 道必由撒瑪利亞、五 至撒瑪利亞之一邑、名叙加、與雅各賜子約瑟之地相近、
六 有雅各井在彼、耶穌行途疲倦、坐井旁、時約午正、（原文午正作第六時）七 有撒瑪利亞婦來汲水、耶穌謂之曰、
請予我飲、八 門徒入邑市食、九 撒瑪利亞婦曰、爾猶太人、何向我撒瑪利亞婦求飲乎、蓋猶太人與撒
瑪利亞人、素不相交、十 耶穌謂之曰、倘爾知天主之賜、及向爾言予我飲者爲誰、則爾求之、其必以
活水予爾、十一 婦對曰、主無汲器、井又深、何由得活水乎、十二 爾豈大於我祖雅各、彼遺我此井、昔彼與子
及畜皆飲於此井、十三 耶穌曰、凡飲此水者、必復渴、十四 飲我所予之水者、永不渴、我所予之水、必在其中
成源、湧至永生、十五 婦曰、主、請以此水給我、使我不渴、無庸來此汲矣、十六 耶穌曰、爾往、呼爾夫來此、十七 婦曰、
我無夫、耶穌曰、爾言無夫、是也、十八 蓋爾曾有五夫、今所有者非爾夫、爾此言誠是、十九 婦曰、主、我觀爾乃
先知、二十 我列祖崇拜於此山、惟爾曹言當崇拜之處、乃在耶路撒冷、二一 耶穌曰、婦、爾當信我、時將至、爾
曹拜父、非於此山、亦非於耶路撒冷、二二 爾曹不知所拜者、我儕則知所拜者、因救世之道、自猶太人
出、二三 時將至、今是矣、眞崇拜者、必以神以誠而拜父、蓋父欲人如是拜之也、二四 天主乃神、故拜之者、必
當以神以誠而拜之、二五 婦曰、我知彌西亞卽稱基督者將至、彼至、必以一切告我儕、二六 耶穌曰、與爾言
者是也、二七 適門徒返、見耶穌與婦言、奇之、然無人問云、爾何求、或云爾何與婦言也、二八 婦遺瓶入邑、告

耶穌言己以作天主之工較飲食尤爲緊要

撒瑪利亞人多有信耶穌者

耶穌醫愈官家之子

有人患病三十八年耶穌在安息日醫之

人曰、[二九]來觀、有一人以我所行者悉告我、彼非基督乎、[三十]衆出邑、就耶穌、[三一]婦去後、門徒請曰、拉比食、[三二]耶
穌謂之曰、我有糧可食、爾所不知者、[三三]門徒相語曰、有人供其食乎、[三四]耶穌曰、遵遣我者之旨而完其
功、是乃我之糧也、[三五]爾曹豈不曰、及穫時、尚有四月、我告爾、舉目觀田、禾稼已熟、（熟原文作白）可穫矣、[三六]穫
者得傭値、而積實至永生、使播者穫者同樂、[三七]諺云、此播彼穫、斯諺誠然、[三八]我遣爾穫所未勞者、他人
勞之、爾繼其勞也、○[三九]其邑之撒瑪利亞人、多有信耶穌者、[四十]因婦曾證云、彼以我所行者悉告我、是
以撒瑪利亞人就耶穌、求其偕居、遂居彼二日、[四一]緣其言而信之者尤衆、[四二]謂婦曰、今我儕非因爾言
而信、乃親聽之、知其誠爲基督救世者也、○[四三]越二日、耶穌離彼往迦利利、[四四]蓋耶穌自證、凡先知在
故土不見尊也、[四五]耶穌至迦利利、迦利利人接之、因彼衆亦曾上耶路撒冷守節期、曾見耶穌在彼、
當節期所行之事、[四六]耶穌復至迦利利之加拿、卽昔以水變酒之處、有王之近臣、其子在加伯農患
病、[四七]聞耶穌自猶太至迦利利、遂來就耶穌、求之下、醫其子、蓋子瀕死矣、[四八]耶穌謂之曰、若不見異蹟
奇事、爾曹不信、[四九]王臣曰、我子尚未死、請主卽下、[五十]耶穌曰、往哉、爾子生矣、其人信耶穌之言而往、[五一]往
時、遇僕告之曰、爾子生矣、[五二]問其何時始愈、曰、昨日未時（未時原文作第七時）熱退、[五三]父知此時、適耶穌言爾子
生矣之時、於是其人及全家皆信、[五四]耶穌所行之異蹟、此其二、乃自猶太返迦利利後所行者、

第五章

[一]厥後、遇猶太人一節期、耶穌上耶路撒冷、[二]在耶路撒冷、近羊門、有一池、希伯來言、名被特
斯大、有五廊、[三]其中臥病者、瞽者、跛者、血氣枯者甚衆、待水動也、[四]因天使有時下池動水、水動後、先

猶太人因欲害耶穌

耶穌向彼表明己與天父同體

信之者必復活得永生

非自爲己證

有約翰爲證

下池者、無論何病卽愈、五在彼有一人負病三十八年、六耶穌見其偃臥、知其負病已久、謂之曰、爾欲
愈乎、七病者曰、水動時、無人扶我下池、我尙未至、卽有人先下矣、八耶穌謂之曰、起、取爾臥榻以行、九其
人立愈、取臥榻以行、是日乃安息日、十猶太人謂病愈者曰、今乃安息日、爾負臥榻非宜也、十一答曰、愈
我者命我云、取爾臥榻以行、十二衆問之曰、命爾取臥榻以行者爲誰、十三得愈者不知爲誰、因彼處人衆、
而耶穌避焉、十四後耶穌遇之於聖殿、謂之曰、爾已得愈、毋復犯罪、恐遭患尤甚、十五其人往告猶太人、愈
之者耶穌也、十六故猶太人窘逐耶穌、欲殺之、以其行此事於安息日也、十七耶穌謂之曰、至於今、我父行
事、十八我亦行事、猶太人聞此言、更欲殺耶穌、以其不第犯安息日、且言天主爲其父、以己與天主等
也、十九耶穌謂之曰、我誠告爾、子見父所行之外、由己一無能行、蓋父所行者、子亦行之、二十父愛子、以己
凡所行者示之、且將以大於此者示之、使爾奇焉、二一父起死者而復活之、子復活所欲者、亦若是、二二父
不審判人、乃以審判之事、悉委於子、使衆敬子、如敬父然、二三不敬子者、卽不敬遣子之父、二四我誠告爾、
聽我言而信遣我者得永生、不至定罪、乃已出死入生也、二五我誠告爾、時將至、今是矣、死者必聞天
主子之聲、而聞之者必生、二六父在己有生、其賜子亦如是在己有生、二七且賜之權以審判、因其爲人子
也、二八毋以此爲奇、時將至、凡在墓中者、聞其聲而出、二九行善者復活以得生、行惡者復活以定罪、三十我由
己無所能行、惟遵所聞而審判、我之審判乃公、蓋我不求己意、乃求父遣我者之意也、三一若我爲己
作證、則我之證不眞、三二有爲我證者、彼證我之證乃眞、三三爾衆嘗遣人問約翰、彼爲眞理作證、三四但我不

奇事爲證　天父爲證　聖經爲證　責人不信　耶穌以五餅二魚食五千人　衆欲强之爲王耶穌退避山中

受證於人、我言此、欲使爾得救、三五 約翰爲燃明之燈、爾暫喜其光、三六 然我有證大於約翰者、葢父所賜
我以成之事、卽我所行之事、此事證我爲父所遣者、三七 且遣我之父、亦爲我作證、爾曹從未聞其聲、
未見其形、三八 其道不存於爾心、以其所遣者、爾不信也、三九 爾當稽考諸經、爾以爲其中有永生之道、而爲
我作證者、卽此經也、四十 爾不欲就我以得生、四一 我不受證於人、四二 我知爾無愛天主之心、四三 我以我父之名
而來、爾不接我、若他人以己名而來、爾必接之、四四 爾曹互相求榮、不求獨一天主所賜之榮、豈能信
乎、四五 毋意我將訟爾於父、有一訟爾者、卽爾所恃之摩西、四六 爾若信摩西、亦必信我、因摩西書載有指
我之言、四七 爾曹不信其書、如何信我之言哉、

第六章 一 厥後耶穌渡迦利利海、卽提比利亞海、二 有羣衆從之、因見其所行於患病者之異蹟、三 耶穌
登山、偕門徒坐焉、四 時猶太人之逾越節伊邇、五 耶穌舉目、見羣衆就己、謂腓立曰、我儕何由市餅予
斯衆食乎、六 耶穌自知所將爲、言此乃試腓立耳、七 腓立答曰、以二百第拿流（約銀十兩）之市餅、尚不足使
衆各得少許、八 有一門徒、卽西門彼得之弟安得烈、謂耶穌曰、九 在此有一童子攜䴵麥餅五、小魚二、
但以此予斯衆、焉足乎、十 耶穌曰、令衆皆坐、其地多草、衆卽坐、數約五千、十一 耶穌取餅祝謝、分予門徒、
門徒分予坐者、分魚亦然、隨衆所欲、十二 衆既飽、耶穌謂門徒曰、拾餘屑、使無遺棄、十三 遂將五䴵麥餅之
屑、衆所食而餘者拾之、盈十二筐、〇十四 衆見耶穌所行異蹟、曰、是誠當臨世之先知也、十五 耶穌知人欲
來强之爲王、遂復獨往於山、十六 及暮、門徒下至海濱、十七 登舟欲渡海、往加伯農、既昏、耶穌尚未至、十八 風大

耶穌履海就門徒

多人爲利身隨從耶穌耶穌責之

耶穌言己係眞糧信者得食

作、波浪翻騰、[十九]門徒鼓櫂、行約二十五斯他丟、或三十斯他丟、(約十里餘)見耶穌履海、漸近舟、甚懼、[二十]耶穌
謂之曰、是我也、毋懼、[二一]門徒欲接之登舟、舟忽至所往之處、○[二二]明日、立於海彼岸之衆見無他舟、惟
門徒所登者、亦知耶穌未偕門徒登舟、乃門徒獨往、[二三]但有數小舟、來自提比利亞、至附近主祝謝
後衆食餅之處、[二四]衆見耶穌與門徒、皆不在彼、遂登舟往加伯農、尋耶穌、[二五]既渡海、遇之、乃曰、拉比、何
時至此、[二六]耶穌答曰、我誠告爾、爾曹尋我、非因異蹟、乃因食餅得飽耳、[二七]毋爲可壞之糧而勞、當爲存
至永生之糧而勞、卽人子所將賜爾者、蓋父天主曾以印印證之矣、[二八]衆曰、我當何爲、以行天主之
事乎、[二九]耶穌曰、信天主所遣者、卽行天主之事、[三十]曰、爾行何異蹟、使我見而信爾、爾果何行、[三一]我祖在野
食瑪拿、如經載云、主以由天之糧予之食、[三二]耶穌曰、我誠告爾、摩西未嘗以由天之糧予爾、惟我父
以由天之糧予爾、[三三]天主之糧、乃由天降、以生命賜世者也、[三四]衆曰、求主常以斯糧賜我、[三五]耶穌曰、我卽
生命之糧、就我者必不饑、信我者永不渴、[三六]我曾告爾、爾已見我、而猶不信、[三七]凡父所賜我之人、必就
我、就我者、我不逐之於外、[三八]蓋我由天降、非爲行己意、乃爲行遣我者之意、[三九]父所賜我之人、我不失
之、而末日復活之、此卽遣我之父之意、[四十]凡見子而信之者得永生、而於末日我復活之、此乃遣我
者之意、[四一]猶太人因耶穌云、我乃由天降之糧、遂非議之、[四二]曰、此非約瑟子耶穌乎、其父母我儕識之、
何言我由天降、[四三]耶穌曰、爾勿非議、[四四]遣我之父不引之、則無人能就我、(就我者)我於末日復活之、[四五]先知
書載云、衆將蒙天主之訓、故凡聽父訓而學之者、悉就我、[四六]此非言人曾見父、惟自天主來者曾見

食瑪拿者已死食此糧者永不死

門徒不服此言多有離耶穌者

彼得認耶穌爲天主子耶穌言猶大爲魔所惑

兄弟勸耶穌入都守節期

之、[四七]我誠告爾、信我者有永生、[四八]我卽生命之糧、[四九]爾祖在曠野食瑪拿、後亦死、[五十]此乃由天降之糧、俾人
食而不死、[五一]我乃生命之糧由天降者、人食此糧則永生、我所賜之糧、卽我之肉、我爲使世人得生
而舍之、[五二]緣此、猶太人相爭論曰、斯人何能以其肉予我食乎、[五三]耶穌謂之曰、我誠告爾、我乃人子、爾
曹若不食我肉、不飲我血、則爾內無生、[五四]食我肉、飲我血者、有永生、而在末日、我必復活之、[五五]蓋我肉
乃眞食、我血乃眞飲也、[五六]食我肉、飲我血者、則彼在我內、我在彼內、[五七]永生之父遣我、我因父而生、凡
食我者、因我而生亦若此、[五八]此乃由天降之糧、食此糧者必永生、非若爾祖食瑪拿、後亦死、[五九]耶穌在
加伯農會堂教誨之時言此、[六十]門徒聞之、多有云、難哉斯言、誰能聽之、[六一]耶穌心知門徒不服此言、遂
曰、爾以此言爲異乎、（爾以此言爲異乎原文作爾因此而躓蹶乎）[六二]倘爾見人子升於昔所在之處、則何如、[六三]致生者乃神、
肉則無益、我所言於爾者、神也、生也、[六四]然爾中有不信者矣、蓋耶穌自始卽知不信之者誰、將賣之
者誰、[六五]又曰、緣此、我嘗告爾云、非我父賜之、無人能就我、[六六]自是門徒中多有去而不復從之者、[六七]耶穌
謂十二門徒曰、爾曹亦欲去乎、[六八]西門彼得對曰、主有永生之言、我尙歸誰乎、[六九]我儕信且知爾乃基
督、永生天主之子、[七十]耶穌曰、爾曹十二人非我所選者乎、然爾中一人魔也、[七一]耶穌言此、蓋指十二門
徒之一西門子猶大（稱）以斯加畧、將賣耶穌者、

第七章

[一]厥後耶穌遊行迦利利、不欲行於猶太、因猶太人欲殺之也、[二]猶太人居廬節近矣、[三]耶穌兄
弟謂之曰、爾離此、往猶太、使爾門徒亦見爾所行之事、[四]蓋未有欲彰其名而行於隱者、爾若行此

兄弟去後耶穌暗上耶路撒冷在聖殿中訓衆

事、則當自顯於世、[五]其兄弟言此、蓋亦不信之也、[六]耶穌曰、我時尚未至、爾時無不便、[七]世不能惡爾、乃
惡我、以我證其所行者惡也、[八]爾往守此節期、我今不往、因我時尚未至也、[九]耶穌言此、仍居於迦利
利、[十]其兄弟往後、耶穌亦往守節期、但非顯然、乃隱然、[十一]猶太人於節期尋耶穌曰、其人何在、[十二]衆因耶
穌多爭論、有曰、善人也、有曰、否、乃惑衆者、[十三]然無人敢明論之、因懼猶太人也○[十四]當節期中、耶穌升
聖殿敎誨、[十五]猶太人奇之曰、此人未學、何由知書、[十六]耶穌謂之曰、我道非我道、乃遣我者之道也、[十七]人欲
遵行其旨、必知斯道、或由天主、或我由己而言、[十八]由己而言者、乃求己之榮、惟求遣之者之榮、斯人
爲眞、在其內無不義、[十九]摩西豈不以律法授爾乎、但爾曹中無人守律法、何爲欲殺我、[二十]衆曰、爾爲魔
所憑、誰欲殺爾、[二一]耶穌曰、我嘗行一事、爾悉奇異、[二二]摩西授爾割禮、實非由摩西、乃由列祖、爾於安息
日爲人行割禮、[二三]人於安息日受割禮、免違摩西律法、我於安息日愈人全體、爾怒我乎、[二四]毋以外貌
而擬、當以公義而擬、[二五]耶路撒冷民有曰、其人非衆所欲殺者乎、[二六]今彼顯言、而無人斥之、豈有司知
其誠爲基督乎、[二七]但此人我儕知其所自、基督至時、必無人知其所自、[二八]耶穌在聖殿敎誨、呼曰、爾曹
知我、亦知我所自、然我非自擅而來、有眞者遣我來、爾不知之、[二九]惟我知之、因我由彼出、而彼遣我、
[三十]衆欲執耶穌、因其時尚未至、故無執之者、[三一]民多信之、曰、基督來時、將行異蹟、豈多於此人所行者
乎、[三二]法利賽人聞衆因耶穌如此議論、則與祭司諸長遣吏役執之、[三三]耶穌曰、我尚有片時偕爾、後歸
遣我者、[三四]爾將尋我而不遇、我所在之處、爾不能至、[三五]猶太人相語曰、彼將何往、使我不能遇之、豈欲

渴者當就耶穌
民間紛紛議論耶穌
吏役不執耶穌法利賽人不悅
法利賽人又不悅尼哥底母之言
法利賽人以被執之淫婦問難耶穌
耶穌言己爲世之光所傳

往就散處於希拉人中之猶太人、而敎希拉人乎、三六彼云、爾將尋我而不遇、我所在之處、爾不能至、
此言何意〇三七節期末日、卽大日、耶穌立而呼曰、人渴、當就我飮、三八信我者、其腹必流活水之川、如經
所載、三九耶穌言此、乃指信之者所將受之聖神、蓋當時聖神未降、以耶穌尚未得榮也、四十衆聞此言、多
曰、斯人誠爲彼先知、四一有曰、是基督、有曰、基督豈出自迦利利乎、四二經非云、基督爲大衛之裔、出自伯
利恆、大衛所居之鄉乎、四三於是衆因耶穌議論紛紛、四四其中有欲執之者、惟無人敢執之、四五吏役歸、見祭
司諸長及法利賽人、衆問曰、爾何不曳之來、四六吏役答曰、從未有人言若此人言者、四七法利賽人曰、爾
曹亦被惑乎、四八有司及法利賽人、有信之者乎、四九但此衆不識律法、實可詛也、五十中有尼哥底母、卽嘗夜
就耶穌者、謂法利賽人曰、五一未究詰人、不識其所爲、我律法豈罪之乎、五二衆答曰、爾亦迦利利人乎、可
考而知、從無先知由迦利利起者、五三於是衆各歸其家、
第八章一耶穌往油果山、二清晨、復入聖殿、民就耶穌、乃坐而敎之、三有婦行淫時被執、經士及法利賽
人、曳婦就耶穌、使立於中、四謂耶穌曰、師、此婦行淫時被執、五若此之婦、摩西律法中、命我儕擊以石、
爾意云何、六衆言此、乃試耶穌、欲得故以訟之、耶穌鞠躬、以指畫地、七衆問不已、耶穌伸起、謂之曰、爾
中無罪者、可先投石擊之、八耶穌復鞠躬畫地、九衆聞此言、內心自罪、自長至幼、一一皆出、獨遺耶穌
在、及婦立於中、十耶穌伸起、見婦外無人、謂婦曰、婦、訟爾者何在、無人罪爾乎、十一婦曰、主、無人、耶穌曰、
我亦不罪爾、爾去、毋再犯罪〇十二耶穌復語衆曰、我乃世之光、從我者不行於暗、而得生之光、十三法利

之道眞實

信之者得眞理眞理必使之自由

猶太人雖係亞伯拉罕子孫卻爲罪之奴

賽人謂之曰、爾爲己作證、爾證不眞、[14]耶穌答曰、我雖爲己作證、我證亦眞、蓋我知我自何來何去、
爾不知我自何來何去、[15]爾則以貌擬人、我則不擬人、[16]設我擬人、我擬乃眞、以我非獨在、我與遣我
之父同在、[17]爾律法載云、二人之證乃眞、[18]我爲己作證、更有遣我之父、爲我作證、[19]衆曰、爾父何在、耶
穌曰、爾不識我、亦不識我父、爾若識我、亦必識我父、[20]耶穌在聖殿之庫院教誨時言此、而無人執
之、因其時尚未至也、[21]耶穌復謂衆曰、我往、爾必尋我、爾必死於爾罪中、我往之所、爾不能至、[22]猶太
人曰、彼云我往之所、爾不能至、彼欲自戕乎、[23]耶穌謂之曰、爾屬下、我屬上、爾屬此世、我不屬此世、
[24]故我謂爾云、爾必死於爾罪中、爾若不信我之爲我、（或作爾若不信我爲基督）必死於爾罪中、[25]衆曰、爾爲誰、耶
穌曰、即我自始所告爾者、[26]我有多端論爾議爾、惟遣我者乃眞、我所聞於彼者、則告於世、[27]衆不知
其言乃指父而言、[28]耶穌謂之曰、爾曹舉人子之時、方知我之爲我、（或作我爲基督）並所爲無一自擅、乃循
我父所教我者而言、[29]遣我者偕我、父不遣我獨在、因我常行其所悅之事、[30]耶穌言此、多人信之、〇
[31]耶穌謂信己之猶太人曰、爾若恆居於我道、是誠爲我徒也、[32]爾亦必識眞理、而眞理將釋爾、[33]衆曰、
我儕乃亞伯拉罕之裔、從未爲人之奴、何云釋我、[34]耶穌曰、我誠告爾、凡犯罪者、乃爲罪之奴、[35]夫奴
不永居於家、而子則永居、[36]是以若子釋爾、則爾誠釋矣、[37]我知爾爲亞伯拉罕之裔、雖然、爾欲殺我、
以我道不存於爾心也、[38]我言所見於我父者、爾行所見於爾父者、[39]衆曰、亞伯拉罕我父也、耶穌曰、
爾若爲亞伯拉罕之子、則必行亞伯拉罕之所行、[40]今我以所聞於天主之眞理告爾、爾反欲殺我、

雖稱天主爲父卻屬於魔
猶太人謗耶穌
耶穌言己爲天主所榮
言己在亞伯拉罕之先猶太人欲以石擊之
耶穌醫生而瞽者

此非亞伯拉罕之所行、四一爾行爾父之所行、衆曰、我儕非由淫亂而生、惟有一父、卽天主也、四二耶穌曰、
若天主爲爾父、則必愛我、因我由天主而出、由天主而來、我非自擅而來、乃天主遣我也、四三爾胡不
明我言、因爾不能聽我道故也、四四爾父卽魔、爾曹由彼而出、爾喜行爾父之所欲、彼自始爲殺人者、
不立於眞理、以其內無眞理、彼言誑、乃由本性而言之、因彼爲誑者、且爲誑者之父也、四五我以眞理
告爾、爾故不信我、四六爾中誰能證我有罪乎、我旣以眞理告爾、何不信我、四七屬天主者、必聽天主之言、
爾不聽者、以爾不屬天主也、四八猶太人曰、我言爾乃撒瑪利亞人、且爲魔所憑者、其言豈不然乎、四九耶
穌曰、我非爲魔所憑、我尊我父、惟爾侮我、五十我不求己榮、有一爲我求榮、且行審判者、五一我誠告爾、人
若守我道、則永不死、五二猶太人曰、今我儕知爾爲魔所憑者、亞伯拉罕已死、衆先知亦然、而爾曰、人
若守我道、則永不死、五三爾豈大於我祖亞伯拉罕乎、亞伯拉罕死、諸先知亦死、爾以己爲何等人耶、
五四耶穌曰、若我自榮、我榮則虛、榮我者乃我父、卽爾所言爲爾天主者、五五爾曹不識之、我識之、我若言
不識、則爲誑者如爾曹、但我識之而守其道、五六爾祖亞伯拉罕因將見我之日（或作甚願見我之日）甚喜、見之
則樂矣、五七猶太人謂之曰、爾年尚未五十、已見亞伯拉罕乎、五八耶穌曰、我誠告爾、未有亞伯拉罕、我已
在矣、五九衆取石欲擊之、耶穌隱避、出聖殿、自衆中經過而去、

第九章

一耶穌行時、見一人生而瞽者、二門徒問曰、拉比、其人生而瞽、是誰之罪、斯人之罪乎、抑其父
母之罪乎、三耶穌曰、非斯人之罪、亦非其父母之罪、乃特欲於其身顯天主之作爲耳、四時尙晝、我當

人問瞽者何以得見
法利賽人因耶穌安息日施醫欲罪耶穌
得愈者信耶穌爲之作證

行遣我者之事、夜至、則無人能行矣、五我在世、爲世之光、六言竟、唾於地、以唾和泥、塗瞽者之目、七命之
曰、往洗於西羅亞池、西羅亞譯卽奉遣者也、其人遂往洗、返、其目卽能見矣、八鄰人及素見其爲瞽
者曰、此非坐而乞者乎、九有曰、是彼、有曰、似彼、彼則言曰、是我、十衆問曰、爾目何以得明、十一答曰、有名耶
穌者、和泥塗我目、命我云、往洗於西羅亞池、我往洗、卽能見、十二衆曰、其人何在、曰、不知、十三衆攜前爲瞽
者見法利賽人、十四耶穌和泥明瞽者之目之日、乃安息日、十五法利賽人復問其目何以得明、答曰、彼以
泥塗我目、是以能見焉、十六法利賽人中有曰、其人不守安息日、必非由天主者、有曰、罪人焉能行如
此之異蹟乎、於是衆論紛紛、十七衆復問之曰、使爾目明者、爾言其爲何如人、曰、先知也、十八猶太人不信
其素瞽而後目明、遂呼其父母、十九問曰、此乃爾子、卽爾所言生而瞽者乎、今如何能見、二十其父母答曰、
此我子、生而瞽、我知之、二一今何以能見、我則不知、誰明其目、我亦不知、彼年已長、爾可問之、使之自
言、二二其父母言此、懼猶太人故也、蓋猶太人已定議、若有人認耶穌爲基督、必逐之出會、二三故其父母
云、彼年長矣、可問之、二四法利賽人復呼前爲瞽者曰、爾當歸榮於天主、我知彼乃罪人、二五答曰、彼爲罪
人與否、我不知、有一事我知之、卽我昔瞽而今能見、二六衆復問之曰、彼於爾何爲、如何明爾目、二七答曰、
我已告爾、爾不聽、胡欲再聽、爾曹亦欲爲其門徒乎、二八衆詈之曰、爾乃其門徒、我儕則摩西之門徒、
二九天主與摩西言、我所知也、若此人、我不知其何自、三十其人答曰、異哉此事、彼明我目、而爾不知其何
自、三一我儕知天主不聽罪人、惟欽崇天主、而遵行其旨者、天主則聽之、三二亙古以來、未聞有人能明生

法利賽人逐得愈者出敎耶穌收之爲門徒

耶穌言己降世使瞽者明明者瞽

耶穌爲門又爲善牧

善牧爲羊舍命

猶太人紛紛議論耶穌

耶穌言己爲基督爲天主

而瞽者之目、三三此人若非由天主、則無所能爲也、三四衆謂之曰、爾全身生於罪中、而反敎我乎、遂逐之
出、三五耶穌聞其見逐、遇之、曰、爾信天主之子乎、三六對曰、彼爲誰、使我信之、三七耶穌曰、爾曾見之、今與爾言
者是也、三八曰、主、我信、遂拜之、三九耶穌曰、我爲審判臨世、使不見者得見、見者反瞽、四十旁有數法利賽人聞
此言、謂耶穌曰、我儕亦瞽乎、四一耶穌曰、爾若瞽、則無罪、今爾云我能見、則爾罪尚存也、

第十章

一我誠告爾、入羊牢、不由其門、而由他處踰者、賊也、盜也、二由門入者、乃羊之牧也、三守門者爲
之啟、羊亦聽其聲、按名呼其羊、引之出、四既出其羊、則先之行、而羊從之、因識其聲故也、五不從他人
而避之、因不識他人之聲也、六耶穌以此喩告衆、而衆不解其云何、○七耶穌復曰、我誠告爾、我卽羊
之門、八凡先我來者、賊也、盜也、羊亦不聽之、九我卽門也、凡由我入者、必得救、且出入得芻、十賊至特爲
竊、爲殺、爲滅、我至使羊得生、且所得之生愈盛、十一我乃善牧、善牧者爲羊舍命、十二傭者非羊之牧、羊非
其所有、見狼至、棄其羊而逃、狼卽攫羊而散其羣、十三傭者逃、以其爲傭而不顧羊、十四我乃善牧、我識我
羊、羊亦識我、十五如父識我、而我識父、且我爲羊舍命、十六我別有羊、非屬此牢者、我亦當引之、彼必聽我
聲、而成一羣、歸一牧、十七緣此、我父愛我、以我舍命、又復得之、十八無人能奪我命、我自舍之、我能舍之、亦
能復得之、我曾由我父承受此命、十九猶太人緣此言、復議論紛紛、二十其中多曰、彼憑於魔而狂、胡爲聽
之、二一有曰、此非憑於魔者之言、魔豈能明瞽者之目乎、○二二在耶路撒冷有重修聖殿節、正冬時也、二三耶
穌在聖殿、行於所羅門之廊、二四猶太人環之曰、爾使我儕猶豫、至於何時、爾若爲基督、可明以告我、

之子以所行者爲證

猶太人欲殺耶穌

耶穌避猶太人

往約但河外多人信從

耶穌使拉撒路復活

[二五]耶穌曰、我嘗告爾、而爾不信、我託我父之名所行之事、爲我作證、[二六]乃爾不信、因爾非我之羊、如我
嘗告爾者、[二七]我羊聽我聲、我識之、而彼從我、[二八]我賜之以永生、永不淪亡、無能奪之於我手、[二九]我父以之
賜我、我父大於萬有、無能奪之於我父之手、[三十]我與父爲一、[三一]猶太人復取石欲擊之、[三二]耶穌曰、我由我父、
以多善事示爾、此諸事中、爾爲何事以石擊我、[三三]猶太人曰、我非爲善事以石擊爾、乃爲褻瀆之言、
爾本爲人、而以己爲天主也、[三四]耶穌曰、爾律法豈不載云、我嘗言爾曹爲神乎、[三五]夫經不可毀也、若奉
天主命者、稱之爲神、[三六]則父所成聖而遣於世者、言我乃天主之子、爾何謂之曰、爾褻瀆乎、[三七]若我不
行我父之事、則毋信我、[三八]若我行之、雖不信我、當信其事、使爾知且信父在我內、我在父內、[三九]衆復欲
執之、耶穌脫其手而去、[四十]復往約但外、至約翰前施洗之處居焉、[四一]人多就之、曰、約翰未行異蹟、而所
言指斯人者皆眞、是處人多信之、

第十一章

[一]有病者、名拉撒路、居伯他尼、乃瑪利亞瑪他姊妹之村、[二]此瑪利亞、卽以香膏膏主、以髮
拭主足者、彼病者拉撒路、乃其兄也、[三]姊妹遣人往告耶穌曰、主、爾所愛者病矣、[四]耶穌聞之曰、此病
不致死、乃爲天主之榮、使天主之子、因此得榮、[五]夫耶穌愛瑪他與其妹及拉撒路、[六]既聞拉撒路病、
於所居之處、仍留二日、[七]後語門徒曰、我儕復往猶太、[八]門徒曰、拉比、猶太人近欲以石擊爾、爾復欲
往彼乎、[九]耶穌答曰、一晝非六時（六時原文作十二時按古猶太一晝分十二時）乎、人若晝行不蹶、因見此世之光、[十]夜行必
蹶、以其無光也、[十一]既言此、又曰、我儕之友拉撒路寢、我往醒之、[十二]門徒曰、主、彼若寢則將愈、[十三]耶穌言此

指其死、門徒意謂指其安寢也、十四耶穌卽明告之曰、拉撒路死矣、十五我不在彼、則爲爾而喜、使爾能信、
令偕我往就之、十六多瑪稱低度摩語同門者曰、我儕亦往、與之同死、十七耶穌至、知拉撒路葬於墓已四
日矣、十八伯他尼近耶路撒冷、相去約十五斯他丟、約六里 十九時猶太人多至瑪他及瑪利亞之家、爲其兄
亡而唁之、二十瑪他聞耶穌至、卽出迎之、瑪利亞仍坐於室、二一瑪他謂耶穌曰、主若在此、我兄必不死、二二雖
然、我知卽於此時、爾凡求於天主者、天主必賜爾、二三耶穌曰、爾兄必復活、二四瑪他曰、我知末日復活之
時、彼必復活、二五耶穌曰、復活者我、生命者亦我、信我者雖死必生、二六凡生而信我者、永不死、爾信此否、
二七對曰、主歟、然、我信爾乃基督天主之子、當臨世者也、二八言竟、遂歸、潛招其妹瑪利亞曰、師來此呼爾、
二九瑪利亞聞之、亟起、往就耶穌、三十時耶穌未入村、尚在瑪他迎之之處、三一唁瑪利亞之猶太人、偕瑪利亞
在室中、見其亟起而出、則隨之曰、彼必往墓哭泣、三二瑪利亞至耶穌處、見之、俯伏其足下、曰、主若在
此、我兄必不死、三三耶穌見其哭、又見同來之猶太人亦哭、乃傷心惻怛、三四曰、爾葬之於何處、曰、主來觀、
三五耶穌哭、三六猶太人曰、觀其愛此人、何其甚哉、三七有曰、彼曾明瞽者之目、豈不能使此人不死乎、三八耶穌又
傷心、至墓前、墓乃一洞、塞以石、三九耶穌曰、去石、死者之妹瑪他曰、主、今已四日、屍必臭矣、四十耶穌謂之
曰、我不告爾云、爾若有信、可見天主之榮乎、四一衆遂移石離死者之葬處、耶穌舉目仰天曰、父、我感
謝爾、因爾已聽我、四二我知爾常聽我、但我言此、乃爲環立之人、使其信遣我者乃爾也、四三耶穌言竟、大
聲呼曰、拉撒路出、四四死者卽出、手足纏以布、面裹以巾、耶穌曰、可解之使行、○四五猶太人就瑪利亞者、

猶太多人信耶穌

祭司諸長與法利賽人欲害耶穌
該亞法預言耶穌爲民而死
耶穌避於他處
有人尋耶穌欲殺之
瑪利亞以香膏膏耶穌足
有多人至欲見復活之拉撒路祭司諸長欲殺拉撒路

見耶穌所行之事、多信之、四六有往見法利賽人者、以耶穌所行之事告之、四七於是祭司諸長、及法利賽
人召集公會議曰、此人多行異蹟、我儕何以處之、四八若縱其如此、衆必信之、則羅瑪人必至奪我土
地、擄我人民、四九其中有一人、名該亞法、是歲爲大祭司、語衆曰、爾曹無所知也、五十獨不思一人爲民而
死、致通國不滅、卽爲我儕之益、五一彼言此、非由己意、乃因是歲爲大祭司、故預言耶穌將爲民而死、
五二且不第爲斯民、又爲使天主散處之子、咸集於一、五三自是日後、衆相議欲殺耶穌、五四故耶穌不顯行於
猶太人中、乃去、往近野之地、至一邑、名以法蓮、偕門徒居焉、五五猶太人逾越節近矣、節前、多人由鄉
間上耶路撒冷、欲自潔、五六衆尋耶穌、立於聖殿相語曰、爾意如何、彼來守節期否、五七祭司諸長及法利
賽人已出令、凡知耶穌所在、卽當明報以執之、

第十二章

一逾越節前六日、耶穌至伯他尼、卽耶穌復活之拉撒路所居之處、二有人爲耶穌設晚餐、
瑪他供事、拉撒路亦在席坐者中、三瑪利亞取至眞至貴香膏一斤、膏耶穌足、以髮拭之、膏香滿室、
四時有一門徒、卽將賣耶穌者、乃西門子猶大稱以斯加畧、曰、五何不售此膏得三百第拿流約銀三十兩
以濟貧乎、六猶大言此、非爲恤貧、特因其慣於偸竊、且司金囊、而私取其中所貯、七耶穌曰、姑聽之、婦
藏此膏、爲我葬日之用、八蓋貧者常偕爾、我不常偕爾、○九猶太人衆多、知耶穌在彼、遂至、不獨爲耶
穌、又欲見耶穌所復活之拉撒路、十祭司諸長相議、並欲殺拉撒路、十一蓋猶太人爲拉撒路之故、多往
而信耶穌、○十二明日、來守節期之衆、聞耶穌將至耶路撒冷、十三取巴勒瑪樹巴勒瑪樹櫻類株高而結果果形似棗枝出

耶穌乘驢入耶路撒冷

希拉人欲見耶穌

耶穌預言己將就死

猶太人心中蒙昧不信耶穌

有司多信耶穌惟不敢明認

迎、呼曰、荷撒拿、奉主名而來之以色列王、當稱頌也、[十四]耶穌獲一小驢、乘之、如經載云、[十五]郇邑、（邑原文作女）
毋懼、爾之王、乘小驢而至、[十六]門徒初不明此、迨耶穌得榮後、方憶經指耶穌載有此事、且憶衆爲耶
穌如是而行、[十七]當耶穌呼拉撒路出墓復活時、有多人偕之、爲之作證、[十八]衆聞耶穌行此異蹟、故出迎
之、[十九]法利賽人相語曰、豈不見爾曹所謀、全無益乎、舉世皆從之矣、○[二十]當節期、來崇拜者中有希拉
數人、[二一]就迦利利伯賽大人腓立、求之曰、先生、我儕欲見耶穌、[二二]腓立往告安得烈、安得烈與腓立來
告耶穌、[二三]耶穌曰、人子得榮之時至矣、[二四]我誠告爾、麥一粒若不遺地而死、則仍一粒、死則結實繁矣、[二五]愛
其生命者、反喪之、不愛生命者、（不愛生命者原文作厭其生命者）必保之至永生、[二六]欲事我者、當從我、我所在、事我
者亦在、人若事我、我父必貴之、[二七]今我心憂忡、我將何言、父歟、求救我免於斯時乎、然我至斯時、特
爲此也、[二八]父歟、願爾榮爾名、倏有聲自天來云、我已榮之、必再榮之、[二九]旁立之衆聞之曰、此雷聲也、有
曰、天使與之言、[三十]耶穌曰、此聲非爲我、乃爲爾曹、[三一]斯世今必審判、斯世之君、今將被逐、[三二]迨我見舉離
地、則必引衆就我、[三三]耶穌言此、乃指己將若何而死也、[三四]衆曰、我聞律法云、基督永存、爾何言人子必
見舉、此人子爲誰、[三五]耶穌曰、片時光尙偕爾、乘有光當行、恐暗忽臨、行於暗者、不知所往、[三六]尙有光、當
信光、致爾爲光之子、耶穌言竟、遂去避衆而隱、○[三七]耶穌雖行異蹟於衆前若此之多、衆猶不之信、
[三八]爲應先知以賽亞之言云、主、我所傳聞、誰信乎、主所顯之大力、誰見乎、[三九]彼衆不能信、因以賽亞復
云、[四十]主使其目瞽、心頑、免其目明心悟、悔改而我醫之、[四一]以賽亞言此、蓋見主之榮、指主而言也、[四二]然有

耶穌言己乃天主所遣信己者卽信天主

耶穌濯門徒足

勸門徒謙卑彼此親愛

預言己將爲一徒所賣

司中多有信之、惟因懼法利賽人、不敢明認、恐見逐於會、[四三]蓋喜人之榮、過於天主之榮也、[四四]耶穌呼
曰、信我者、非信我、乃信遣我者、[四五]見我、卽見遣我者、[四六]我臨世爲光、使信我者、弗居於暗、[四七]聞我言而不
信者、我不罪之、因我至、非爲罪世、乃爲救世、[四八]凡棄我而不納我言之人、有罪之者、卽我所傳之道、
末日必罪之、[四九]蓋我非自擅而言、乃遣我之父、以所當述當言者命我、[五十]我知其命乃永生、故我所言
者、皆遵父所告我而言也、

第十三章

[一]逾越節前、耶穌知己離世歸父之時已至、既愛屬己者在世、至終仍愛之、[二]晚餐時、魔以
賣耶穌之意、置於西門子猶大稱以斯加畧之心、[三]耶穌知父以萬物付其手、且知旣由天主來、亦
將歸於天主、[四]乃離席而起、解衣、取巾自束、[五]盛水於盤、濯門徒足、以所束之巾拭之、[六]至西門彼得、彼
得曰、主、爾濯我足乎、[七]耶穌曰、我所行者、爾今不知、後必知之、[八]彼得曰、爾永不可濯我足、耶穌曰、我
若不濯爾、則爾與我無與、[九]西門彼得對曰、主、不止我足、並手與首亦可濯、[十]耶穌曰、凡沐浴者、祗須
濯足、而全身潔矣、爾曹亦潔、然非皆潔、[十一]蓋耶穌知將賣之者爲誰、故曰、爾曹非皆潔、○[十二]既濯門徒
足、衣衣復坐、謂門徒曰、我今爲爾所行者、爾知之否、[十三]爾稱我爲師爲主、爾之言然、我誠是也、[十四]我爲
主爲師、猶濯爾足、爾曹亦當互相濯足、[十五]我今示爾模範、使爾效我所行於爾者而行之、[十六]我誠告爾、
僕不大於主、奉遣者不大於遣之者、[十七]爾若知此而行、則有福矣、[十八]我言此、非指爾曹諸人、我所選者
我知之、此爲應經所載云、與我同食者、舉踵踶我、[十九]今者事尚未成、我先告爾、至事成時、爾可信我

示意於約翰、賣己者乃猶大

命門徒彼此相愛

向彼得言爾將三次不認我

耶穌將去世預安門徒之心

言己乃道乃眞乃生又與父合而爲一

之爲我、或作信我爲基督 二十我誠告爾、接我所遣者、卽接我、接我者、卽接遣我者也〇二一耶穌言此、其心忡忡、
曰、我誠告爾、爾曹中一人將賣我矣、二二門徒相視且疑、不知其指誰而言、二三門徒之一、卽耶穌所愛者、
坐近耶穌之懷、二四西門彼得以首示意、使問耶穌指誰而言、二五乃倚耶穌之懷問曰、主、爲誰、二六耶穌曰、我
蘸片餅予之者卽是、遂蘸片餅、予西門子猶大稱以斯加畧、二七猶大受餅後、撒但入其心、耶穌謂之
曰、爾所欲行者速行之、二八同席者、無人知耶穌言此何指、二九因猶大司金囊、有以爲耶穌命其市節期
所需、或命其濟貧、三十猶大受餅亟出、其時夜矣、三一既出、耶穌曰、今人子得榮、天主因人子亦得榮、三二天主
既因人子得榮、則天主將以己榮人子、且速榮之、三三小子、我偕爾僅片時、爾將尋我、我所往之處、爾
不能至、昔我告猶太人者、今亦告爾、三四我以新誡示爾、卽爾相愛是也、爾當相愛、如我愛爾然、三五爾若
相愛、則衆由此可識爾爲我之門徒、三六西門彼得曰、主將何往、耶穌答曰、我所往之處、爾今不能從
我、後必從我、三七彼得曰、主、胡爲今不能從爾、我願爲爾舍命、三八耶穌曰、爾願爲我舍命乎、我誠告爾、雞
鳴之先、爾將三次言不識我矣、

第十四章

一爾曹心勿憂、當信天主、亦當信我、二我父家多第宅、否則我必告爾、我往爲爾備居處、或作否則我豈告爾我往爲爾備居處乎
三我既往爲爾備居處、必復來接爾歸我、我所在、使爾亦在、四我往之所、爾知之、其
途亦知之、五多瑪曰、主往之所、我儕不知、何能知其途乎、六耶穌曰、我卽途也、眞理也、生命也、非由我、
無人能就父、七爾若識我、必識我父、今而後爾識之、且已見之、八腓立曰、主、以父示我儕足矣、九耶穌曰、

奉主名祈禱
必有應驗
耶穌許賜聖
神

賜門徒平安

腓立、我偕爾曹如此之久、爾尙不識我乎、見我卽見父、何言以父示我乎、十我在父內、父在我內、爾
不信乎、我所語爾之言、非由己意而言、乃居於我內之父、行其事也、十一爾當信我在父內、父在我內、
若不信我言、則當因事信我、十二我誠告爾、我所行之事、信我者、亦將行之、且大於此者、亦將行之、因
我歸於父、十三爾曹託我名、無論何求、我必成之、使父因子得榮、十四若爾曹託我名有所求、我必成之、十五爾
若愛我、必守我誡、十六我將求父、父必別以保慰者（保慰者原文作巴拉基利土下同）賜爾、偕爾永居、十七卽眞理之神、世
不能接之、以其未之見、亦未之識也、惟爾識之、因彼偕爾居、亦將在爾衷、十八我不遺爾爲孤、我必復
來就爾、十九尙有片時、而世不復見我、惟爾曹見我、因我生、爾亦必生、二十彼日、爾必知我在父內、爾在我
內、二十一我在爾內、聞（聞原文作有）我誡而守之者、卽愛我、愛我者、必見愛於我父、我亦愛之、且將顯己於彼、
二十二猶大非稱以斯加畧之猶大、謂耶穌曰、主、顯己於我儕、不顯己於世、何歟、二十三耶穌曰、人若愛我、必守
我言、我父必愛之、我與父（原文作我儕）必就之、而與之居、二十四不愛我者、不守我言、但爾曹所聞之言、非我
之言、乃遣我之父之言、二十五我尙偕爾曹時、以此告爾、二十六惟保慰者、卽聖神、父因我名而遣之者、必將以
一切訓爾、且使爾憶凡我所語爾者、二十七我遺爾以安、乃以我之安賜爾、我所賜爾者、非若世之所賜、
爾心勿憂勿懼、二十八爾曹已聞我告爾云、我將往而復來就爾、爾若愛我、則我言歸父、爾必爲此喜、因
父大於我也、二十九事尙未成、我先告爾、迨事成時、爾可信也、三十此後我不與爾多言、蓋斯世之君將至、彼
於我無所有、（彼於我無所有或作彼於我無權）三十一此皆爲使世知我愛父、遵父命而行、起、我儕離此而去、

耶穌以葡萄樹設喻言門徒當與己聯合

門徒必爲世人所憾耶穌預安其心

聖神將爲耶穌作證門徒亦作證

第十五章 [1]我爲眞葡萄樹、[2]我父爲園師、凡在我之枝而不結果者、父去之、凡結果者、修潔之、使之
結果尤繁、[3]今爾曹因我傳爾之言已被修潔、[4]爾當在我內、我亦必在爾內、設枝不在葡萄樹、則不
能結果、爾曹不在我內亦若是、[5]我爲葡萄樹、爾爲枝、凡在我內而我在彼內者、則結果繁矣、蓋爾
曹離我、則無能爲也、[6]人不在我內、則如枝被擲於外而槁、人拾之、投火而焚、[7]爾若在我內、我言亦
在爾內、則凡所欲者可求、必爲爾成之、[8]若爾結果繁盛、則我父因此得榮、而爾曹誠爲我徒矣、[9]如
父愛我、我亦愛爾、爾當居於我之愛、[10]爾若守我誡、則居於我之愛、如我守父之誡、而居於父之愛、
[11]我以此告爾、致我之喜恆存於爾內、且使爾之喜充足、[12]爾當相愛、如我愛爾、此乃我之誡、[13]人爲友
舍命、愛未有大於此者、[14]爾遵行我所命爾者、卽爲我友、[15]我不復稱爾爲僕、蓋僕不知主人所行、我
稱爾爲友、緣我以所聞於我父者示爾、[16]非爾選我、乃我選爾、且命爾往而結果、而爾果恆存、則爾
託我名凡求於父者、父必賜爾、[17]我以此命爾、使爾相愛、[18]世若惡爾、當知未惡爾之先已惡我、[19]爾若
屬世、則世必愛屬己者、但爾不屬世、乃我所選於世者、故世惡爾、[20]爾當憶我昔所告爾之言云、僕
不大於主人、衆若窘逐我、亦必窘逐爾、若守我言、亦必守爾言、[21]人緣我名、以是待爾、因不識遣我
者故也、[22]若我未來訓之、則其人無罪、今其罪不得辭矣、[23]惡我者亦惡我父、[24]若我在其中、不行他人
所未行之事、則其人無罪、今已見之、且惡我及我父、[25]是皆爲應其律法所載云、彼無故而惡我、[26]我
由父將遣於爾之保慰者、卽眞理之神、由父而出者、彼旣至、必爲我作證、[27]爾曹亦必作證、因爾自

耶穌又安慰門徒之心

以聖神降臨慰之

以己復活升天慰之

奉耶穌名祈禱天父必蒙應允

始偕我也、
第十六章 [一]我以此告爾、免爾因我躓蹶、[二]人將逐爾出會、且時將至、凡殺爾者、必以爲此乃奉事天主、
[三]彼如此待爾、因不識父與我也、[四]我以此告爾、使爾時至、可憶我嘗告爾、昔我不告爾者、以我尚偕
爾也、[五]今我將歸於遣我者、爾曹無人問我何往、[六]惟因我以此言告爾、則爾心殷憂、[七]我誠告爾、我往、
則爲爾益、因我不往、則保慰者不來就爾、我若往、則必遣之就爾、[八]彼既至、必以罪、以義、以審判責
世、[九]以罪、因世不信我、[十]以義、因我歸我父、爾不再見我、[十一]以審判、因此世之君被審判、[十二]我猶有多端告
爾、但今爾不能受、[十三]迨眞理之神至、必導爾悉明眞理、因彼非由己而言、乃以所聞者言之、亦以未
來之事示爾、[十四]彼將榮我、因彼以屬我者示爾、[十五]凡父所有者亦屬我、故我云、彼必以屬我者示爾、[十六]未
幾爾不見我、又未幾爾復見我、因我歸於父也、[十七]門徒數人相語曰、師云、未幾爾不見我、又未幾爾
復見我、且云、我歸於父、是語何也、[十八]門徒復曰、師云未幾、果何意、我不知其所謂也、[十九]耶穌知其欲問、
謂之曰、我云未幾爾不見我、又未幾爾復見我、爾曹以此相詰乎、[二十]我誠告爾、爾曹將哭且哀、而世
將樂、爾將憂、然爾之憂必轉爲樂、[二一]婦將產則憂、以其期至、然產子後、不復憶其苦、因喜有人生於
世也、[二二]如是爾今憂、我復將見爾、爾心則樂、且爾之樂、無人能奪之、[二三]當斯日爾曹無所問於我、我誠
告爾、凡爾託我名求於父者、父必賜爾、[二四]至今爾尚未託我名而求、求則必得、致爾之樂充足矣、[二五]我
設喻以此事告爾、時將至、我不復設喻告爾、乃以父明示爾、[二六]當斯日爾託我名而求、我不言爲爾

門徒在世有患難從基督得平安

耶穌受難之先祈禱求父使己得榮

求父保護門徒使彼合而爲一

常遵守眞理

求父、二七蓋父自愛爾、以爾愛我、且信我出自天主、二八我由父出而臨世、復離世而歸父、二九門徒謂之曰、今
爾明言不設喻、三十今我知爾無所不知、不需人問爾、是以我信爾由天主而出、三一耶穌曰、今爾信乎、三二時
將至、今是矣、爾曹皆散、各歸其所、而遺我獨在、實則我非獨在、父偕我在也、三三我以此告爾、爲使爾
因我而安、在世爾必遇患難、然爾毋懼、我已勝世矣、

第十七章

一耶穌既言此、舉目仰天曰、父歟、時至矣、願榮爾子、致爾子亦榮爾、二因爾以治萬民之權
賜子、使子以永生賜爾所予子之人、三夫永生者無他、即知爾爲獨一眞天主、且知耶穌基督爾所
遣者、四我已榮爾於世、爾所委我行者、我已成之、五父歟、今使我偕爾得榮、即創世之先、我偕爾所有
之榮、六爾由世所選而賜我者、我已以爾名示之、彼固屬爾、爾以之賜我、彼已守爾言、七今彼知爾所
賜我者、皆由爾也、八爾所授我之言、我已授彼、彼受之、誠知我由爾出、且信爾遣我也、九我爲彼祈、非
爲世祈、乃爲爾所賜我之人祈、以其屬爾也、十凡屬我者亦屬爾、屬爾者亦屬我、且我因彼得榮、十一今
我不復在世、惟彼在世、而我歸爾、聖父歟、爾所賜我之人、願以爾名保之、使之爲一、如父與我（父與
我原文作我儕）然、十二我偕之在世時、我以爾名保之、爾所賜我之人、我皆守之、其中一無所失、惟彼沈淪之
子失焉、爲應經所載之言、十三今我歸爾、我尚在世言此、爲使彼心內全得我樂、十四我以爾言授彼、而世
惡之、因彼不屬世、如我之不屬世、十五我非求爾取彼離世、惟求保其不陷於惡、十六彼不屬世、如我之
不屬世然、十七願以爾眞理使彼成聖、爾言卽眞理也、十八爾遣我於世、我亦遣彼於世、十九我爲彼成聖、使彼

使凡信者在天與己同得榮耀

猶大賣耶穌

吏役仆地

彼得削瑪勒古之耳

耶穌被執解至安那前

以眞理成聖、[二十]我不獨爲此人祈、兼爲聽其言而信我者祈、[二一]使皆爲一、父歟、如爾在我內、我在爾內、
致彼在父與我（父與我原文作我儕）內爲一、使世信爾遣我、[二二]爾所賜我之榮、我已賜彼、使彼爲一、如父與我
（父與我原文作我儕）爲一然、[二三]我在彼內、爾在我內、使彼成全爲一、致世知爾遣我、亦知爾愛彼、如爾愛我然、
[二四]父歟、爾所賜我之人、願彼與我偕處、使彼見爾所賜我之榮、因創世之先、爾已愛我矣、[二五]義哉父歟、
世不識爾、惟我識爾、彼亦知爾遣我也、[二六]我曾以爾名示之、且將復示之、致爾愛我之愛在彼內、而
我亦在彼內、

第十八章

[一]耶穌言此既畢、偕門徒過汲淪溪、在彼有一園、耶穌與門徒入焉、[二]賣耶穌之猶大、亦識
其處、因耶穌偕門徒屢集於彼、[三]猶大率兵一隊、及祭司諸長與法利賽人之吏役、以燈以炬以械
而至、[四]耶穌既知凡將及己之事、出而問曰、爾曹尋誰、[五]答曰、拿撒勒耶穌、耶穌曰、我是也、賣耶穌之
猶大亦與衆偕立、[六]耶穌一言是我、衆遂退、仆於地、[七]耶穌復問曰、爾曹尋誰、答曰、拿撒勒耶穌、[八]耶穌
曰、我已告爾、我是也、爾若尋我、此諸人可容之去、[九]是爲應耶穌前所言、爾所賜我者、其中我未失
一人、[十]西門彼得佩有刀、即拔之、斫大祭司之僕、削其右耳、僕名瑪勒古、[十一]耶穌謂彼得曰、收爾刀入
鞘、父所予我之杯、我豈不飲乎、○[十二]時兵隊與千夫長、及猶太人之吏役、執耶穌而縛之、[十三]先曳至安
那前、乃是歲大祭司該亞法之妻父、[十四]昔向猶太人議云、一人爲衆民而死、乃爲我益者、即此該亞
法也、[十五]西門彼得與別一門徒、從耶穌、此門徒爲大祭司所識、故同耶穌入大祭司之院、[十六]彼得立於

彼得言不識耶穌
耶穌在該亞法前被審
彼得又言不識耶穌
耶穌被解至彼拉多前
言己國非世間之國
猶太人求彼拉多釋巴拉

門外、大祭司所識之門徒出、告守門之女、遂引彼得入、十七守門之女謂彼得曰、爾亦斯人之門徒乎、
曰、非也、十八僕與吏役因寒熾炭、立而向火、彼得同立向火、十九大祭司以耶穌門徒、及耶穌道、詰問耶穌、
二十耶穌答曰、我顯然講道於世、常敎誨在會堂及聖殿、猶太人恆集之所、我並無言於隱者、二一胡爲問
我、可問聽我者、我與之何言、我之所言、彼皆知之、二二言時、旁立一吏、手批耶穌頰、曰、爾對大祭司如
是乎、二三耶穌曰、我言若非、則指證其非、若是、何批我乎、二四耶穌既被繫、安那遂解之至大祭司該亞法
處、二五時、西門彼得立而向火、衆謂之曰、爾亦其徒之一乎、彼得諱之曰、非也、二六有大祭司之一僕、爲彼
得削右耳者之親屬、曰、我非在園中見爾偕彼乎、二七彼得又諱之、雞卽鳴矣、○二八衆曳耶穌、自該亞法
處至公堂、時甫平旦、衆不入公堂、免受不潔、蓋欲食逾越節羔也、二九彼拉多出、語衆曰、爾曹以何事
訟此人、三十答曰、彼若非犯罪、則不解於爾、三一彼拉多曰、爾曹可取之、按爾律法審判之、猶太人曰、我儕
無權殺人、三二是爲應耶穌之言、指己將若何而死、三三彼拉多復入公堂、召耶穌曰、爾猶太人王乎、三四耶穌
曰、爾言此由己乎、抑有人以此告爾乎、三五彼拉多曰、我豈猶太人乎、爾民與祭司諸長解爾於我、爾
果何爲、三六耶穌曰、我國不屬此世、我國若屬此世、則我臣必爲我戰、免我付於猶太人、但我國非屬
此世、三七彼拉多曰、然則爾果爲王乎、耶穌答曰、爾謂我爲王、我爲此而生、我爲此臨世、欲爲眞理作
證、凡由眞理者、必聽我言、三八彼拉多曰、眞理何也、言竟、復出就猶太人、謂之曰、我不見此人有罪、三九爾
曹有例、每屆逾越節、我爲爾釋一囚、爾欲我釋猶太人王乎、四十衆復呼曰、非此人、乃巴拉巴、夫巴拉

巴　彼拉多鞭耶穌兵卒亦多方辱之　彼拉多欲釋耶穌猶太人不從　猶太人力求彼拉多殺耶穌　彼拉多付耶穌於衆耶穌負十字架出城釘十字架　兵卒鬮分其衣

巴盜也、
第十九章
一 於是彼拉多取耶穌鞭之、二 兵卒編棘冠冠其首、以紫（紫或作絳下同）袍衣之、三 曰願猶太人王安、
遂以手批其頰、四 彼拉多復出語衆曰、我攜之出就爾、使爾知我不見其有罪、五 耶穌冠棘冠衣紫袍
而出、彼拉多謂衆曰、試觀此人、六 祭司諸長與吏見之、呼曰、釘之十字架、釘之十字架、彼拉多曰、爾
曹自取而釘之、我不見其有罪、七 猶太人對曰、我有律法、按我律法、彼罪當死、因自稱爲天主之子、
八 彼拉多聞此益懼、九 復入公堂、問耶穌曰、爾奚自、耶穌不答、十 彼拉多曰、爾不答我乎、豈不知我有權
釘爾、亦有權釋爾耶、十一 耶穌曰、非自上賜爾、則爾無權治我、故解我於爾者、其罪更大、十二 自是彼拉多欲
釋之、猶太人呼曰、爾釋此人、則非該撒之忠臣、凡自稱爲王者、卽叛該撒、十三 彼拉多聞此言、攜耶穌
出、坐於審鞫臺、在一所、名鋪石處、希伯來言名迦巴他、十四 時乃備逾越節之日、約日中、（日中原文作第六時）彼拉
多、謂猶太人曰、試觀爾王、十五 衆呼曰、去之去之、釘十字架、彼拉多曰、我可釘爾王乎、祭司諸長曰、該
撒外、我無他王、○十六 彼拉多遂將耶穌付衆、以釘十字架、衆乃曳耶穌去、十七 耶穌負其十字架而出、至
一所、名髑髏處、希伯來言曰各各他、十八 在彼釘之十字架、又同釘二人、一左一右、耶穌在中、十九 彼拉多
書標置於十字架上、曰猶太人王拿撒勒耶穌、二十 猶太多人讀是標、因耶穌被釘之處近城、且書標
用希伯來希拉羅瑪字、二一 猶太祭司諸長謂彼拉多曰、毋書猶太人王、可書彼自稱曰、我乃猶太人
王、二二 彼拉多曰、我所書者已書之矣、二三 兵卒釘耶穌後、遂取其衣、四分之、各得一分、又取耶穌之裏衣、

耶穌託其母於約翰

耶穌死

兵以戈刺耶穌脇

約瑟與尼哥底母安葬耶穌

瑪利亞至墓前

裏衣無縫、自上至下渾織、二四 兵卒相語曰、毋裂之、可爲之鬮、以觀誰得、是爲應經所載云、彼分我外
服、爲我裏衣而鬮、兵卒所爲者果如是也、二五 耶穌之母、及母妹瑪利亞、卽革流巴妻、又抹大拉之瑪
利亞、立於耶穌十字架旁、二六 耶穌見其母及所愛之門徒近立、乃告母曰、母歟、是乃爾子、二七 又告此門
徒曰、是乃爾母、自是此門徒接耶穌之母居於己家、二八 此後耶穌知諸事已成、爲使經所載得應、乃
曰、我渴、二九 在彼有器盛醯、有人以海絨蘸醯、束於牛膝草上、遞至其口、三十 耶穌受醯曰、成矣、遂俯首、其
靈歸焉、（或作以靈交於天主）三一 時乃備安息日之日、猶太人不欲安息日有屍留於十字架、因此安息日爲大
日、故求彼拉多令折其股而取之下、三二 兵卒至、將與耶穌同釘之二人、一一折其股、三三 及至耶穌前、見
其已死、因不折其股、三四 一卒以戈刺其脅、卽有血與水流出、三五 見者爲證、其證乃眞、自知所言爲眞、使
爾曹信也、三六 斯事得成、爲應經所載云、其骨不折、三七 又載云、人將觀其所刺者、○三八 此後有亞利瑪太人
約瑟、求彼拉多欲取耶穌之身、彼拉多許之、約瑟遂往、取耶穌之身、約瑟亦耶穌之門徒、但恆自
隱諱、因懼猶太人故也、三九 又有尼哥底母、卽曾夜間就耶穌者、攜沒藥和沈香、約百斤至、四十 二人取耶
穌身、以枲布加香品裏之、循猶太人葬法、四一 在耶穌釘十字架處有園、中有新墓、從未葬人者、四二 是日
乃猶太人備安息日之日、其墓又近、遂葬耶穌於彼、

第二十章

一 七日之首日、將旦、猶昧、抹大拉瑪利亞至墓、見石已離墓、二 遂趨見西門彼得、及耶穌所
愛之門徒、告之曰、人取主出墓、我儕不知置於何處、三 彼得與此門徒出、適墓、四 二人並趨、其門徒較

耶穌現於抹大拉瑪利亞

耶穌現於使徒

多瑪初不信耶穌復活

後則信而認之

約翰著此書使人信主而得永生

彼得趨尤疾、先至墓、[五]俯視見枲布置焉、而未入墓、[六]西門彼得後至、入墓、見枲布在、[七]又見裹首之巾、
不與枲布同在、乃摺疊別置一處、[八]先至墓之門徒亦入、見之而信、[九]蓋門徒尚未悟經載耶穌必由
死復活也、[十]於是二門徒歸、○[十一]瑪利亞立墓外而哭、哭時俯視墓內、[十二]見二天使衣白衣、坐耶穌身所
葬之處、一在首、一在足、[十三]天使曰、婦何哭、對曰、人取吾主、不知置於何處、[十四]言竟回顧、見耶穌立焉、而
不知其爲耶穌、[十五]耶穌謂之曰、婦何哭、爾尋誰、瑪利亞以其爲園丁、謂之曰、子若舁之出、請告我、置
於何處、我將取之去、[十六]耶穌曰、瑪利亞、瑪利亞顧曰、拉波尼、譯卽吾師、[十七]耶穌謂之曰、毋捫我、因我尚
未升歸我父、可往見我兄弟、告之曰、我將升歸我父、亦爾之父、我天主、亦爾之天主、[十八]抹大拉瑪利
亞遂往告諸門徒、言其已見主、且以主向己所言者告之、○[十九]當日卽七日之首日、旣暮、門徒因懼
猶太人、於所集之處閉門、耶穌至、立於其中、曰、願爾曹平安、[二十]言竟、以手及脅示之、門徒見主而喜、
[二一]耶穌復曰、願爾曹平安、如父遣我、我亦遣爾、[二二]言竟、向衆噓氣曰、爾受聖神、[二三]凡爾曹赦其罪者、其罪
則赦、爾曹不赦其罪者、其罪則留、[二四]十二門徒中有名多瑪稱低度慕者、耶穌來時、不同在、[二五]衆門徒
告之曰、我儕已見主矣、多瑪曰、我若不見其手中釘跡、不以指探其釘跡、不以手探其脅、則不信
也、[二六]越八日、門徒復集於室、多瑪亦偕焉、門已閉、耶穌倏至、立於其中、曰、願爾曹平安、[二七]遂謂多瑪曰、
伸爾指、探我手、伸爾手、探我脅、毋不信、當信焉、[二八]多瑪曰、我主、我天主、[二九]耶穌謂之曰、多瑪、爾見我始
信、其未見而亦信者、福矣、○[三十]耶穌在門徒前所行異蹟、此外尚多、未盡載於此書、[三一]惟載此、使爾信

使徒捕魚耶穌顯現
耶穌與門徒共食
向彼得三言爾牧我羊
預示彼得若何而死
彼得以約翰將來如何問耶穌

耶穌爲天主子基督、既信、則可因其名而得永生、

第二十一章

一厥後耶穌在提比哩亞海濱、復顯現於門徒、其顯現之事如左、二西門彼得、多瑪稱低
度慕、迦利利之加拿人拿坦業、西比代二子、又二門徒同在、三西門彼得謂衆曰、我往捕魚、衆曰、我
亦偕往、遂出登舟、此夜無所獲、四及旦、耶穌立於岸、門徒不知其爲耶穌、五耶穌謂之曰、小子、爾有食
乎、對曰、無也、六耶穌曰、投網舟右、必有所獲、遂投網、而網不能舉、魚多故也、七耶穌所愛之門徒謂彼
得曰、是主也、時西門彼得裸身、一聞是主、卽束衣下海、八其餘門徒、因離岸不遠、約二十尺、尺原文作肘
卽乘小舟、曳盛魚之網而至、九既登岸、見有熾炭、其上有魚、且有餅、十耶穌曰、適所獲之魚、可取數尾
來、十一西門彼得遂往、曳網登岸、網盛大魚、計一百五十三尾、魚雖多而網不裂、十二耶穌曰、來食、門徒無
人敢問云、爾爲誰、蓋知其爲主也、十三耶穌至前、取餅予衆、魚亦如之、十四耶穌由死復活後、現於門徒、此
其三也、〇十五衆食畢、耶穌謂西門彼得曰、約拿子西門、爾較斯衆尤愛我乎、曰、主、然也、主知我愛爾、
耶穌曰、食我羔、十六二次謂之曰、約拿子西門、爾愛我乎、曰、主、然也、主知我愛爾、耶穌曰、牧我羊、十七三次
謂之曰、約拿子西門、爾愛我乎、彼得因耶穌三次問爾愛我乎、遂憂曰、主、無所不知、主知我愛爾、
耶穌曰、食我羊、十八我誠告爾、爾幼時、自束帶、任意而遊、及爾老也、爾將伸手、被他人所束、曳爾至不
願往之處、十九耶穌言此、蓋指彼得將如何而死、以榮天主、言竟、謂彼得曰、從我、二十彼得回顧、見耶穌所
愛之門徒從於後、卽昔於晚餐時、倚耶穌懷、問賣主爲誰者、二十一彼得見之、問耶穌曰、主、此人將如何、

書至此終餘不備載

二二 耶穌曰、若我欲彼存待我來、與爾何與、爾惟從我、二三 於是兄弟中傳言云、此門徒將不死、然耶穌非
言其不死、第言如欲彼存待我來、與爾何與、二四 爲此作證而書之者、乃此門徒、且我儕知其所證者
二五 眞也、耶穌所行之事、此外尚多、若一一記之、我意其書、世不勝載矣、阿們、

路加接前所著之書以開言述耶穌復活後屢向門徒顯現
命門徒於耶路撒冷等待聖神
命門徒傳敎至於地極
耶穌升天
二天使示門徒耶穌必再降臨
門徒歸耶路撒冷同心祈禱
選舉瑪提亞爲使徒接受猶大之職

使徒行傳

第一章 一 二 提阿非羅乎、我作前書、已述凡耶穌所行所教、自始至其託聖神命所選使徒後升天日、
三 又耶穌受害後、多以確據、自顯示於使徒、爲生、歷四旬屢現於彼、與論天國之事、四 耶穌與使徒集
時、命之云、勿離耶路撒冷、當待父之所許、卽爾所聞於我者、五 蓋約翰施洗以水、惟爾曹越日不多、
必受洗於聖神、六 使徒集時、問耶穌曰、主、復興以色列國、卽於此時乎、七 耶穌曰、時與日乃父以己權
所定、非爾所當知也、八 惟聖神臨爾後、爾將受能力、爲我作證於耶路撒冷、猶太全地、撒瑪利亞、以
至地極、○九 耶穌言畢上升、衆觀有雲接之而不見、十 耶穌升時、衆徒注目望天、倏有二人衣白衣立
於其側、十一 曰、迦利利人、爾曹何立此仰天而望乎、此耶穌離爾升天、爾見其如是升天、後必如是而
來、○十二 使徒自油果山歸耶路撒冷、此山離耶路撒冷、約安息日可行之程、十三 既至、遂登素居之樓、同
居者有彼得、雅各、約翰、安得烈、腓立、多瑪、巴多羅買、瑪太、亞勒腓子雅各、西門稱西羅提、（西羅提譯卽銳
之義）雅各弟（或作弟子）猶大、十四 偕數婦、及耶穌母瑪利亞、與耶穌兄弟、一心專務祈禱、○十五 斯時門徒同集、約
百有二十人、彼得立於其中曰、十六 兄弟、昔聖神以大衛口預言引人執耶穌之猶大、其經應驗宜也、
十七 此人與我儕同列、共任此使徒之職者、十八 彼以不義之賞購田、後身仆腹裂、其腸盡流、十九 耶路撒冷居
民悉知之、故方言稱其田曰阿革勒大瑪、譯卽血田、二十 詩篇載云、願其屋爲荒墟、無人居之、又云、願
其督之職、他人任之、二十一 是以主耶穌與我儕出入之時、二十二 自約翰施洗、至其別我升天之日、有常與我

聖神降臨使徒能言方言

衆人聞此有奇之者亦有譏之者

彼得言明此事之所以然

言聖神降臨乃應先知約珥之預言

耶穌死而復活乃應先知大衛預言

偕者、必由其中選一人、可與我儕同證耶穌復活、二三於是舉二人、一約瑟、稱巴撒巴、又稱猶斯都、一
瑪提亞、二四衆祈禱曰、主識衆心、求示於此二人中、孰爲爾所選、二五堪承此役與使徒之職、葢猶大已棄
此職而往其所矣、二六於是鬮之得瑪提亞、遂與十一使徒同列焉、

第二章 一五旬節既至、門徒同心集於一處、二忽自天有聲、如烈風迅吹、充滿所坐之室、三遂見有分歧
之舌、其狀如火、而止於各人上、四衆遂滿於聖神、能言各國方言、隨聖神所賜以言者、五時有虔敬之
猶太人、自天下各國而來、寓耶路撒冷、六此聲一作、衆集、聞門徒言衆人各處方言、甚駭異、七驚奇相
語曰、言者非皆迦利利人乎、八乃聞其言、竟我各人本土之方言、何也、九我儕帕提亞人、米弟亞人、以
攔人、居米所波大米、猶太、加帕多嘉、本都、亞西亞、十弗呂嘉、旁非利亞、伊及、並附近古利奈之呂彼
亞、諸方之人、來自羅瑪之旅人、或猶太人、或入猶太教者、十一基利提人、與亞拉伯人、咸聽其以我各
處方言、述天主之大用、十二於是衆驚訝猶豫、互問曰、此何意、十三有戲之曰、此人酣醉（酣醉原文作充以新酒）耳、十四彼
得與十一使徒立、揚聲曰、猶太人與居耶路撒冷者、爾宜知之、且聽我言、十五此人不醉、非如爾之所
疑、葢時方巳初、（巳初原文作第三時）十六此卽先知約珥所言云、十七天主曰、末日、我將以我神賦畀萬民、俾爾子女
言未來事、爾幼者觀異象、老者見夢兆、十八當時我將以我神賦畀我僕婢、俾言未來之事、十九我將上示
奇事於天、下示異兆於地、若血、若火、若煙、二十日變晦冥、月變血色、皆在主顯赫大日未至之先、二一凡禱
主名者、必得救也、二二彼得又曰、以色列人、宜聽我言、天主以拿撒勒耶穌、施行異能奇事妙蹟於爾

聖神降臨、乃耶穌升天所賜
耶穌乃救主基督
聞彼得之言、多有悔罪信主者
受洗禮者有三千人、俱恆心遵守主道
信者有無相通

曹中、爲耶穌立據以示爾、爾曹皆知之、[二三]耶穌被解、循天主預知及天主定旨、爾曹借惡人之手、取
而釘之死、[二四]然其受難死後、天主釋而復活、因死不能久拘之、[二五]蓋大衛嘗指之曰、我觀主常在我前、
主在我右、我不至震動、[二六]故我心喜、我口樂、（我口樂或作我口誦）我身在墓而有望、[二七]因爾必不遺我魂於哈底、
（哈底有譯陰間有譯地獄下同）不使爾聖者朽壞、[二八]爾示我以生命之道、必使我於爾前喜樂充滿、[二九]兄弟乎、容我以
祖大衛之事、與爾明言、大衛已死而葬、其墓至今、猶在我儕中、[三十]既爲先知、又知天主嘗有誓言、將
由其苗裔中、按身軀挺生基督、俾坐其位、[三一]大衛先見及此、故言基督復活、謂其魂不遺於哈底、其
身不至於朽壞、[三二]此耶穌、天主已使之復活、我皆爲之作證、[三三]耶穌既高舉在天主右、受父所許之聖
神、即以此降賦、是爾所見所聞者、[三四]夫大衛未嘗升天、惟言曰、主謂我主云、爾坐我右、[三五]待我使爾敵、
爲爾足凳、[三六]是以擧以色列家當確知之、此耶穌、爾所釘於十字架者、天主已立之爲主、爲基督、○
[三七]衆聞此言、中心若刺、問彼得及其餘使徒曰、兄弟、我當何爲、[三八]彼得謂之曰、爾曹各當悔改、奉耶穌
基督名領洗禮、俾罪得赦、如是必蒙主賜爾聖神、[三九]蓋所許者、許爾及爾子孫、與諸遠人、即主我天
主所召者、[四十]彼得又以多言警而勸之曰、爾當自救、離此邪世、[四一]凡悅納其言者、皆受洗禮、是日門徒
約增三千人、[四二]皆恆守使徒之訓、及交接之道、擘餅祈禱、[四三]民皆敬畏、使徒多行奇事異蹟、在耶路撒
冷、（有原文抄本無在耶路撒冷句）[四四]信者會同、所有悉爲公用、[四五]且變產以分衆、視各人所乏、[四六]日日一心在聖殿、又家家
擘餅、歡心誠意而食、[四七]讚美天主、並見悅於衆民、主以得救之人、日增其敎會、

彼得醫愈跛者

多人因此驚奇聚集

彼得言成就此事非因己能乃因信耶穌

責彼衆釘死耶穌之罪

彼衆釘死耶穌由於不知且應經所言

勸猶太人悔罪信耶穌

第三章

[一]申初、(申初原文作第九時)祈禱時、彼得約翰同上聖殿、[二]有生而跛者、日爲人舁置聖殿一門、名美門、欲求入殿者施濟、[三]見彼得約翰將入殿、乃求濟、[四]彼得約翰注目視之、曰、觀我、[五]其人卽觀之、冀有所得、[六]彼得曰、金銀我無有、惟我所有者予爾、我以拿撒勒耶穌基督名、命爾起而行、[七]遂執其右手起之、其足與踝骨卽健勁、[八]乃躍而立、且行、隨二人入聖殿、且行且躍、讚美天主、[九]衆民見其行、及讚美天主、[十]皆識其爲素坐於殿之美門求濟者、甚駭而奇其所遇之事、[十一]跛者旣愈、執彼得約翰手、衆民大奇、趨就之於所羅門之廊、[十二]彼得見衆、語之曰、以色列人乎、何以此爲奇、何注視我耶、我儕豈以己能及虔敬、使此人行乎、[十三]亞伯拉罕以撒雅各之天主、我列祖之天主、榮其子耶穌、爾曹曾解之、彼拉多擬釋之、爾曹於其前棄之、[十四]爾棄聖義之人、反求爲爾釋殺人者、[十五]爾曹殺生命之主、乃天主已使之由死復活、我儕爲之作證、[十六]因信耶穌之名、故耶穌之名使爾所見所識之人得健、是由耶穌所賜之信、愈此人於爾前、[十七]兄弟乎、我知爾行此、乃出於無知、爾之有司亦如是、[十八]惟天主昔以諸先知口預言基督必受害、今天主則以是而應其言、[十九]故爾當悔改反正、使爾罪得抹、[二十]如此則主必賜爾安舒之日至、且將遣爲爾所預言之基督、卽耶穌、[二一]耶穌當在天、待萬物振興之時、其時卽天主亙古以來、託諸聖先知之口所言者、[二二]昔摩西語我列祖曰、主爾之天主、將於爾兄弟中、立一先知如我、凡其所諭爾者、爾當聽之、[二三]不聽此先知者、必絕於民中、[二四]自撒母耳以來、諸先知預言、亦預言此日、[二五]爾爲先知之子孫、承天主與列祖所立之約、謂亞伯拉罕曰、天下萬民、將因爾子孫而獲

彼得訓民時官長執而囚之
信者約有五千
大祭司詰彼得約翰
彼得向衆官分訴言跛者如何得愈
耶穌而外別無救主
官禁彼得約翰勿再奉耶穌名傳教
二人以己不能不言答之
官長釋二人
教會聞二人述說此事卽祈禱天主

福、[二六]天主爲爾先使其子耶穌復活、(或作天主爲爾先立其子耶穌)遣之祝爾、使爾各改其惡、

第四章

[一]使徒與民言時、諸祭司、及司聖殿者、與撒度該人、突如其來、[二]不悅其訓民、及引耶穌傳死
者復活之道、[三]遂執之、因時已暮、因之於獄、以待明日、[四]然聽道者多信之、數約五千人、[五]明日、[六]有司、長
老、經士、大祭司安那、與該亞法、約翰、亞力山德、及大祭司之族、咸集於耶路撒冷、[七]令使徒立於衆
中、詰曰、爾以何權何名行此乎、[八]彼得充滿聖神、語衆曰、民之有司及以色列長老乎、[九]我儕今日若
爲向病人所行之善事被詰、彼何以得愈、[十]則爾衆與以色列民、當知拿撒勒耶穌基督、爾釘之十
字架、天主所復活者、卽以其名、使此人得愈、立於爾前、[十一]此耶穌卽爾工師所棄之石、已成屋隅首
石、[十二]舍此別無救主、蓋天下人間、更無賜他名、我儕可賴以得救○[十三]衆見彼得約翰、毅然而言、素識
其爲無學小民、皆異之、又知其嘗偕耶穌、[十四]又見得愈之人偕立、則無言可駁、[十五]乃令之出會所、相議
曰、[十六]此二人、將何以處之、彼顯行異蹟、耶路撒冷居民悉知之、我儕亦不能言其無也、[十七]惟恐此事益
播於民間、當恐喝之、俾毋再以斯名訓人、[十八]遂召二人、戒勿以耶穌之名言論教訓、[十九]彼得約翰曰、聽
爾曹過於聽天主、在天主前義否、爾自審之、[二十]蓋我儕所見所聞者、不得不言、[二一]彼衆無以罰之、懼民
故也、因衆見其所行之異蹟、歸榮天主、[二二]乃復恐喝而釋之、夫因異蹟得愈者、其人四十餘歲矣○
[二三]使徒既釋、乃就其友、以祭司諸長及長老所言告之、[二四]友聞之、一心揚聲籲天主曰、主乃天主、造天
地海、及其中萬物者、[二五]嘗以爾僕大衛之口言云、異邦人何爲奮怒、(奮怒或作諠譁)萬民何爲徒謀、[二六]世之君

祈禱處震動
門徒仍毅然
傳道
教會同心同
意廣濟貧窮

亞拿尼亞撒
非拉因欺聖
神而立死

使徒於民間
多行奇事
信者益多

使徒復下獄
天使救之出

王興起、侯伯聚集、違逆主及主之基督、[27]希律本丟彼拉多、異邦人、以色列民、果集以攻爾所膏之
聖子耶穌、[28]以成爾權爾旨預定之事、[29]今彼恐喝我儕、求主鑒之、賜僕毅然傳爾道、[30]施權以醫人、使
我以聖子耶穌之名、行異蹟奇事、[31]祈禱畢、所集之處震動、衆充滿聖神、毅然傳天主之道、○[32]信者
之衆、一心一志、無人謂我之貲屬我、所有悉爲公用、[33]使徒以能力證主耶穌復活、皆獲大寵、[34]其中
無窮乏者、蓋有田宅者、鬻而攜其金、[35]置使徒足前、視各人所需而分予之、○[36]時有利未人、生於居
比魯、名約西、使徒稱之爲巴拿巴、譯卽勸慰子、[37]有田鬻之、攜其金、置使徒足前、

第五章 [1]有一人名亞拿尼亞、與妻撒非拉鬻產、[2]亞拿尼亞匿價金數分、其妻亦知之、攜數分置使
徒足前、[3]彼得曰、亞拿尼亞、何爲撒但迷爾心、使爾欺聖神、匿田價數分、[4]田未鬻、非屬爾乎、既鬻、其
金非爾作主乎、心生此念何爲、爾非欺人、乃欺天主、[5]亞拿尼亞聽此言、卽仆氣絕、聞之者大懼、[6]少
者數人起、殮屍、舁出葬之、[7]約越一時有半、其妻亦入、尚未知此事、[8]彼得曰、爾鬻田之値、止此乎、明
以告我、曰、然、止此、[9]彼得曰、爾曹何爲同謀、試主之神乎、葬爾夫者、其足已及門、亦將舁爾出矣、[10]婦
立仆於彼得足前而氣絕、少者入、見其已死、舁之出、葬於夫側、[11]全教會與凡聞之者皆大懼、○[12]使
徒於民間廣行異蹟奇事、信者一心、恆集所羅門廊、[13]其餘無敢親之者、然民衆尊之、[14]信主者益增、
男女甚衆、[15]人以患病者、舁於街衢、置之牀榻、冀彼得過、其影或庇之、[16]鄰邑之衆、亦攜病人、及爲邪
魔所難者、至耶路撒冷、皆得愈、○[17]大祭司與從者、係撒度該教、滿心嫉恨、[18]遂起執使徒、囚於邑獄、

獄命其仍往傳教
使徒遵命在聖殿中講道

使徒復被拘執於公會前受審
彼得向官長分訴

官欲殺之
議士迦瑪列勸衆官姑聽之

使徒受鞭辱反以爲榮
日日傳教

使徒議立七人司賙濟貧嫠之事

十九主之使者、夜啟獄門攜之出、曰、二十往立於聖殿、以此生命之道、悉告於民、二一使徒聞之、黎明入殿教誨、
大祭司與從者至、召公會及以色列諸長老咸集、遣人至獄以攜使徒來、二二吏役至獄、不見使徒、乃
返、報曰、二三我儕見獄門鍵閉甚固、守者立於門外、既啟、不見人、二四大祭司、與司聖殿者及祭司諸長、聞
此言、爲之猶豫、不知此事、後將若何、二五有人來報曰、爾所下於獄者、今立於聖殿教民、二六司聖殿者與
吏役、遂往、攜使徒來、惟不敢强、懼民以石擊之也、二七既攜之至、立於公會前、大祭司詰之曰、二八我儕非
嚴禁爾曹勿以此名訓人乎、乃遍耶路撒冷、傳播爾教、欲以此人之血、歸咎我也、二九彼得與諸使徒
答曰、聽天主過於聽人、宜也、三十爾懸木而殺之耶穌、我祖之天主、已使之復活、三一天主又升之於己右、
爲君、爲救主、以賜以色列民悔改而罪得赦、三二我儕爲主爲此事之證、天主賜信從者之聖神、亦爲
證、三三衆聞此言、皆暴怒、議殺使徒、三四有法利賽人名迦瑪列、爲教法師、乃民所尊者、立於公會中、命人
令使徒暫出、三五謂衆曰、以色列人乎、爾曹處此數人、當自謹愼、三六昔有丟大起、自矜爲大、附之者約四
百人、及其服誅、從者俱散、歸於無有、三七厥後登籍時、又有迦利利猶大起、誘惑多民隨之、後彼亦亡、
從者盡散、三八今我告爾、勿難此人、姑聽之、蓋其所謀所爲、若出於人、則必自毀、三九若出於天主、爾曹不
能毀之、且恐敵天主也、四十衆然其言、召使徒入、鞭之、命勿以耶穌之名訓人、遂釋之、四一使徒離公會前、
皆喜以其堪爲耶穌名受辱也、四二於是每日在聖殿、亦在諸家、訓人傳耶穌基督福音不已、
第六章 一當時門徒加增、有言希拉言之門徒、怨希伯來門徒、因每日施濟、弗及其嫠婦、二十二使徒

意欲專務祈禱傳教
立司提反等爲執役

司提反大有信心多行奇事
有人與之爭辯
執司提反賄人作證控其褻瀆律法

司提反在公會中爲己辨白述亞伯拉罕與列祖敬天主之事

告衆門徒曰、我儕不傳天主道、而司几席非所宜也、三兄弟、當於爾曹中擇有美名、充滿聖神、智慧具備者七人、我儕立之以司此事、四我儕專務祈禱傳道、五衆悅其言、遂擇司提反其爲人也、篤信而充滿聖神者、又擇腓立、伯羅哥羅、尼加挪、提門、巴米拿、安提約人進猶太教之尼哥拉、六乃立此數人於使徒前、使徒祈禱、按手其上、七天主之道、漸興於耶路撒冷、門徒之數、增益甚多、祭司順信者亦衆、八○司提反篤信多能、行大異蹟奇事於民間、九當時有屬利伯提尼會堂者、與屬古利奈、亞力山太、基利嘉、及亞西亞各會堂者、起與司提反辯論、十司提反言論有智慧、感於聖神、莫能勝之、十一乃賄人使流言云、我聞此人出言褻瀆摩西及天主、十二又聳動百姓與長老及經士、突來執之、曳至公會、十三設妄證者曰、此人褻瀆聖所與律法不已、十四我儕曾聞其言曰、此拿撒勒耶穌、將毀此所、改摩西所授我之例、十五於是坐於公會中者、皆目注司提反、見其容若天使之容焉、

第七章 一大祭司問司提反曰、果有是乎、二司提反曰、諸父兄聽之哉、昔我祖亞伯拉罕、尚在米所波米未居哈蘭時、榮光之天主現於彼、三曰、爾出故土、離親族、往我將指爾之地、四乃離迦勒底居哈蘭、其父死後、天主徙之至此地、卽爾今所居者、五是時天主未嘗在此地賜之以業、卽立足之地、亦未賜之、惟許以此地賜彼及其子孫爲業、時亞伯拉罕尚未有子也、六天主且云、其苗裔將旅於異國、其國之人必勒之爲奴、困苦之歷四百年、七天主又云、勒彼爲奴之國、我必責之、後爾苗裔將出事我於此處、八乃賜以割禮之約、於是亞伯拉罕生以撒、至八日爲之行割禮、以撒生雅各、雅各生我

述摩西出世並其救民之事

述摩西以律法傳民預言

十二祖、[九]列祖妒約瑟、鬻於伊及、天主偕之、[十]拯之出於諸難、使於伊及王法老前、有智慧、蒙恩寵、法
老立之爲宰、以治伊及與法老全家、[十一]後伊及與迦南徧地遭饑、窘甚、我祖絕糧、[十二]雅各聞伊及有穀、
乃先遣我祖往伊及、[十三]既復遣之、約瑟使兄弟識己、法老始知約瑟之族、[十四]約瑟遂遣兄弟、請其父雅各
與全家、凡七十五人偕至、[十五]於是雅各下伊及、後與我列祖皆終、[十六]柩遂舁至叙劍、葬於亞伯拉罕所
購之墓、即以金購於叙劍父哈抹之子孫者、[十七]天主立誓許亞伯拉罕之言、將驗之期、以色列民在
伊及增益蕃多、[十八]新王登位、不念約瑟、[十九]詭謀我族、困苦我祖、使棄其男孩、不許存活、[二十]時摩西生、俊美
非常、育於父家三月、[二一]後棄之、法老女取之育爲己子、[二二]摩西盡得伊及人之學術、言行才能兼優、[二三]行
年四十、心念其兄弟以色列人、往顧之、[二四]見一人受屈、則保護之、爲受屈者復仇、殺伊及人、[二五]意兄弟
必悟天主將藉其手救之、而兄弟不悟也、[二六]次日復就之、見二人相鬬、勸之和睦、曰、爾乃兄弟、何相
害、[二七]其不義者拒摩西曰、誰立爾爲有司刑官、以治我乎、[二八]爾欲殺我、如昨日之殺伊及人乎、[二九]摩西聞
此言而逃、旅於米甸地、在彼生二子、[三十]越四十年、主之使者在西乃山之野、荆棘火焰中現於摩西、
[三一]摩西見異象、奇之、近前詳視、聞主之聲、謂之曰、[三二]我乃爾祖之天主、即亞伯拉罕之天主、以撒之天
主、雅各之天主、摩西戰慄不敢視、[三三]主又謂之曰、解爾足之履、因爾所立之處、乃聖地也、[三四]我民在伊
及、我見其困苦、聞其歎息、故我降臨以救之、今爾來、我遣爾往伊及、[三五]此摩西、民嘗拒之云、誰立爾
爲有司刑官耶、而天主託荆棘中所現之天使、遣之爲有司、爲救主、[三六]彼率民出、行異蹟奇事、在伊

救主降世
述列祖抗拒摩西敬拜金犢
述列祖先有法幕後有聖殿
面責公會中人效祖叛逆殺害救主
衆人怒甚以石擊司提反
司提反爲敵祈求以己之靈託主然後氣絕

、及在紅海、在曠野歷四十年、三七此摩西嘗語以色列人云、主爾之天主、將於爾兄弟中、挺生一先知
若我者、爾宜聽之、三八當民會在曠野、摩西在會中往來於天使與我列祖間、（原文作摩西在會中與天使及我列祖偕）此
天使在西乃山與摩西言、摩西受生命之道、以授我儕、三九我列祖弗順從、反拒之、心中欲返伊及、四十謂
亞倫曰、爲我造神以導我、因摩西率我出伊及者、我不知其何往、四一當時乃造犢像、獻祭於像前、喜
其手所作、四二於是天主離之、聽其奉事天上羣星、如先知書所載云、以色列族乎、爾於曠野歷四十
年、獻犧牲祭物、豈獻於我乎、四三爾又舁摩洛之龕、與爾神臉番之星、卽爾所造之像、欲拜之者、我將
徙爾於巴比倫外、四四我列祖在曠野有法幕、如諭摩西者、命其遵所見之式而作、四五此幕我列祖承受
之、與約書亞攜入所得列族之地、其諸族天主於我列祖前逐之、法幕傳至大衛、四六大衛獲寵於天
主前、欲爲雅各之天主覓得居所、四七所羅門爲天主建殿、四八然至上者不居手造之殿、如先知所言、四九主
曰、天乃我寶座、地乃我足凳、爾曹爲我建何室、何地爲我駐蹕之所、五十萬物非我手所造乎、五一（使徒申語衆之
言）曰、爾強項、心不悟、耳不聽之人、恆逆聖神、爾祖如是、爾曹亦如是、五二有何先知而爾祖不窘逐之乎、
預言義者將至之人、爾祖殺之、此義者、今爾已賣而殺之、五三爾受天使所傳律法而不守、〇五四衆聞此
言、心大怒、向之切齒、五五司提反充滿聖神、注目仰天、見天主之榮、又見耶穌立於天主右、五六、曰、我見天
開、人子立於天主右、五七衆厲聲而呼、掩耳同心擁上、五八逐之出城、以石擊之、證者解衣、置一少者足前、
少者名掃羅、五九衆以石擊司提反、司提反籲曰、主耶穌、接我靈、六十又跪而大聲呼曰、主歟、莫以此罪歸

敎會在耶路撒冷受迫四散
敎役腓立往撒瑪利亞傳道
多人信主受洗禮術士西門亦受洗禮
彼得約翰爲信者祈禱按手使之受聖神
西門欲買使人受聖神之權
彼得斥其侮慢貪妄
二使徒復回耶路撒冷
天使命腓立往傳道於宦官

之言畢而逝、逝原文作寢

第八章

一 司提反被害、掃羅亦悅之、時在耶路撒冷敎會、大遭窘逐、使徒而外、皆散於猶太及撒瑪
利亞諸地、二 有虔敬人葬司提反、爲之悲哀慟哭、三 掃羅殘害敎會、入各家、執男女、下於獄、○四 其分散
之門徒、徧行傳福音、五 腓立至撒瑪利亞邑、以基督道傳於其民、六 衆既聞、且見腓立所行異蹟、遂同
心聽其所傳之道、七 蓋多有患邪魔者、魔大呼離人而去、亦多有癱瘓者、跛者、皆得愈、八 邑中大喜、九 有
人名西門、素於邑內行巫術、迷惑撒瑪利亞民、自矜爲大、十 老少無不聽信之、曰、此人乃天主之大
能也、十一 其聽信之故、因彼久以巫術駭民、十二 腓立傳天主國之福音、及耶穌基督名、彼衆卽信、男女受
洗禮、十三 西門亦信、既受洗禮、常偕腓立、見其所行異蹟奇事、甚異之、十四 使徒在耶路撒冷、聞撒瑪利亞
人受天主道、乃遣彼得約翰就之、十五 既至、爲衆祈禱、欲其受聖神、十六 蓋聖神尚未臨其中一人、惟以主
耶穌之名受洗禮而已、十七 二使徒以手按衆、皆受聖神、十八 西門見使徒按手、卽有聖神賜焉、乃獻之以
金、十九 曰、以此能予我、使我手所按者、亦受聖神、二十 彼得謂之曰、爾之金與爾偕亡、因爾意天主之賜、以
金可購也、二一 爾於此事無分無與、因在天主前、爾心不正也、二二 故爾當悔改此惡、祈求天主、庶爾心之
意念可赦、二三 我見爾如在苦膽中、爲惡所繫也、二四 西門曰、爾曹爲我禱主、免爾所言者臨我、二五 二使徒既
證明主道而宣傳之、遂返耶路撒冷、經撒瑪利亞多村、傳福音、○二六 主之使者謂腓立曰、起而往南、
適耶路撒冷至迦薩之道、其道乃曠野、二七 遂起而往、遇伊提約伯人、乃伊提約伯女王干大基有權

宦官受洗禮

掃羅往大瑪色欲害門徒途中遇主驚仆於地

被主召為使徒

之宦官、司其諸庫者、彼已上耶路撒冷崇拜而返、[28]乘車讀先知以賽亞書、[29]聖神謂腓立曰、前往就
此車、[30]腓立趨就之、聞其讀先知以賽亞書、乃問曰、爾所讀者明否、[31]曰、無啟廸我者、何能明乎、遂請
腓立登車同坐、[32]所讀之經曰、彼如羊被牽就死地、其不啟口、如羔在翦毛者之前而無聲、[33]其卑微
時、人廢公義而審之、其生命且滅於世、誰能述其世代乎、[34]宦官謂腓立曰、請問先知言此指誰、指
己乎、指他人乎、[35]腓立乃啟口、本此經向彼傳耶穌福音、[36]行路時、至有水處、宦官曰、在此有水、我受
洗禮、有何阻乎、[37]腓立曰、若爾盡心以信則可、對曰、我信耶穌基督為天主之子、[38]遂命停車、腓立與
宦官二人同下水、施之洗禮、[39]由水而上、主之神攝腓立去、宦官不復見之、乃欣然行路、[40]腓立被引
至亞瑣都、經行諸邑傳福音、以至該撒利亞、

第九章 [1]掃羅仍怒氣威喝、欲殺主之門徒、往見大祭司、[2]求予之書致大瑪色諸會堂、若遇從此道
者、或男或女、許其縛而解耶路撒冷、[3]掃羅行近大瑪色、忽自天有光環照之、[4]遂仆地、聞有聲曰、掃
羅、掃羅、何窘逐我、[5]曰、主為誰、主曰、我乃爾所窘逐之耶穌、爾以足觸刺、難矣、[6]掃羅戰懼曰、主、欲我
何為、主曰、有原文抄本從上節爾以足起至本節主曰止均缺爾起入城、則所當行者、必示於爾、[7]同行者立於彼、靜默無言、
聞聲而不見人、[8]掃羅自地起、啟目不能見人、援其手、引入大瑪色城、[9]三日不見、亦不食不飲、○[10]大
瑪色有一門徒、名亞拿尼亞、主於異象中呼之曰、亞拿尼亞、對曰、主、我在此、[11]主曰、爾起往直街、至
猶大家、訪達蘇人名掃羅者、彼方祈禱、[12]彼於異象中、已見一人名亞拿尼亞入室而按手其上、使

掃羅受洗禮侃侃傳耶穌之道
猶太人圖謀欲殺掃羅
掃羅避害往達蘇
衆教會平安日見興盛
彼得醫愈以尼亞癱病
使女徒大比他復活

之得見、[13]亞拿尼亞對曰、主、我聞多人言、此人在耶路撒冷、大困苦爾之聖徒、[14]今在此、有由祭司諸
長所得之權、以縛凡籲爾名者、[15]主曰、爾往、彼乃我所選之器、以宣揚我名在異邦人及君王並以
色列民前、[16]我將示之、必爲我名而受多苦、[17]亞拿尼亞遂往、入其室、手按掃羅曰、吾兄掃羅、爾來時、
途中現於爾之主耶穌、遣我使爾得見、且使爾得滿聖神、[18]遂有如鱗者、脫於其目、卽得見、起而受
洗禮、[19]既食乃健、掃羅在大瑪色、偕門徒同居數日、[20]遂於諸會堂、宣耶穌爲天主之子、[21]凡聞之者、皆
奇異曰、此人非在耶路撒冷殘害籲斯名者乎、今至此、非爲縛之以解於祭司諸長乎、[22]惟掃羅心
志益堅、辯折居大瑪色之猶太人、證耶穌爲基督、[23]歷多日、猶太人謀殺掃羅、[24]晝夜伺於城門、欲殺
之、其計爲掃羅所知、[25]於是門徒夜間以筐自城牆縋之下、[26]掃羅既至耶路撒冷、欲納交於門徒、彼
皆懼之、不信其爲門徒、[27]巴拿巴引之見使徒、將其途間如何見主、而主與之言、並在大瑪色、如何
毅然宣傳耶穌之名、悉述之、[28]掃羅在耶路撒冷、與門徒出入、[29]且毅然以耶穌名傳道、與言希拉
之猶太人講說辯論、其人謀欲殺之、[30]諸兄弟知此、送之至該撒利亞、遣歸達蘇、○[31]時徧猶太迦利
利、撒瑪利亞、諸教會皆平安、建立、行事畏主、得聖神之慰、人數增廣矣、○[32]彼得徧行四方、亦往見
居呂大之聖徒、[33]在彼見一人、名以尼亞、患癱瘓、臥牀八年、[34]彼得謂之曰、以尼亞、耶穌基督愈爾矣、
起、治爾牀、彼卽起、[35]居呂大及撒崙者、皆見之、遂歸主、○[36]約帕有女徒、名大比他、譯卽多加、(大比他叙利亞
言多加希拉言俱麀之謂假爲女名)廣行善事、多濟貧民、[37]當時患病而死、既洗其身、乃停於樓、[38]呂大近約帕、門徒聞

哥尼流敬畏天主常常祈禱
天使命其遣人請彼得
主顯異象於彼得令其勿輕視異邦人
哥尼流所遣之人來尋彼得
聖神命彼得同往

彼得在彼、遣二人求之來、勿即遲、三九彼得起與二人同往、既至、有人引之登樓、諸嫠婦立於彼得側
而哭、以多加生時所製之衣示之、四十彼得遣衆出、屈膝祈禱、向屍曰、大比他起、即啟目、見彼得、遂起
而坐、四一彼得以手扶之起、招諸聖徒及嫠婦入、使其見多加復活矣、四二舉約帕皆知之、有多人信主、四三彼
得在約帕多日、居皮工西門家、

第十章 一該撒利亞有人名哥尼流、乃以大利隊之百夫長也、二其人與全家皆虔誠敬畏天主、廣濟
於民、常祈禱天主、三一日約申初、（申初原文作第九時下同）哥尼流於異象中明見天主之使者、入就之曰、哥
尼流、四哥尼流注目視之、驚曰、主、何事、天使曰、爾祈禱施濟、皆已上達、蒙天主記憶、五今宜遣人往約
帕、請西門稱彼得者、六寓海濱皮工西門家、彼將以所當行者告爾、七天使既去、哥尼流召二僕、與侍
卒中虔敬者一人、八以此事盡告之、遂遣之往約帕、九明日、行將近城、時約午正、（午正原文作第六時）彼得登屋
祈禱、十覺饑欲食、人方備餐時、彼得神遊象外、十一見天開、有物降、其狀如大袱、繫四角、縋於地、十二內有
地上四足牲畜、野獸、昆蟲、與空中飛鳥、十三且有聲曰、彼得起、宰而食之、十四彼得曰、主歟、斷乎不可、凡俗
物與不潔之物、我從未食也、十五其聲又曰、天主所潔者、爾勿以為俗、十六如是者三次、物復收於天、○十七彼
得心內猶豫、不知所見之象何意、哥尼流所遣之人、已訪至西門家、立於門外、十八呼而問曰、稱彼得
之西門寓此否、十九彼得尚思異象、聖神謂之曰、有三人尋爾、二十起而下、與之往、勿疑、我遣之也、二一彼得下、
見哥尼流所遣之人、（有原文抄本作彼得下見其人）曰、我即爾所尋者、爾來為何事、二二曰、百夫長哥尼流、義人也、畏

彼得向哥尼流並其同人宣傳耶穌

聖神降下感聽道者哥尼流與其同人俱領洗禮

天主、爲猶太衆民所譽、奉聖天使默示、請爾至其家、欲聽爾言、二三 彼得延之入、止宿、明日與之往、約
帕兄弟數人偕行、二四 次日至該撒利亞、哥尼流已集親友候之、二五 彼得至、哥尼流迎之、伏其足前拜焉、
二六 彼得扶之起、曰、起、我亦人也、二七 彼得與語而入、見衆集於彼、二八 謂之曰、猶太人不宜與異邦人交、或入
其室、爾曹所知、惟天主已示我、勿以人爲俗、或不潔、二九 故我見請、不辭而至、今問爾曹、請我何爲、三十 哥
尼流曰、四日前我禁食至此時、申初在家祈禱、忽有一人衣服光明立於我前、三一 曰、哥尼流、爾祈禱
已得聞、爾施濟蒙天主記憶、三二 當遣人往約帕、請西門稱彼得者、寓於海濱皮工西門家、彼至、必有
以誨爾、有原文抄本無此二句 三三 我卽遣人請爾、爾來甚善、今我儕咸在天主前、欲聞主所命爾者、三四 彼得啟口
曰、今我誠知天主不以貌取人、三五 各國有畏天主而行義者、皆爲其所悅、三六 天主託耶穌基督、卽萬有
之主、傳和平福音、授道於以色列民、三七 爾知從約翰洗禮後、此道始宣於迦利利、而傳徧猶太、三八 爾曹
又知天主以聖神、以才能、膏拿撒勒耶穌、耶穌周遊行善、醫愈凡爲魔所制服者、蓋天主偕之也、
三九 彼在猶太地及耶路撒冷、凡所行者、我儕爲之作證、人乃懸之於木殺焉、四十 至第三日、天主復活之、
且使其現於人、四一 非現於衆民、乃現於天主預選以爲證者、卽我儕於其復活後、與之同飲食者也、
四二 且命我儕傳道於民、證其爲天主所定以審判生者死者、四三 諸先知亦爲之作證、言凡信之者、可賴
其名而罪得赦〇四四 彼得言時、聖神降臨諸聽道者、四五 受割禮之門徒、偕彼得同來者、見聖神之賜、亦
注於異邦人、皆奇異之、四六 蓋聞其言諸國方言、稱頌天主爲大、四七 彼得曰、此人既受聖神、如我儕然、則

奉割禮之門徒責彼得
彼得爲己辨白

奉割禮之門徒以彼得之言爲然
福音傳至安提約
教會遣巴拿巴往堅門徒之心
門徒在安提約始稱爲基

以水施之洗禮、孰能禁之乎、[四八]遂命因主名（有原文抄本作因主耶穌基督名）施之洗禮、衆請彼得居數日、

第十一章

[一]使徒及兄弟在猶太者、聞異邦人亦受天主之道、[二]彼得上耶路撒冷、受割禮者責之曰、[三]
爾入未受割禮者之家、與之同食耶、[四]彼得遂以此事、自始至終、按次第述之曰、[五]我在約帕邑祈禱
時、神遊象外、見有一物如大袱、自天降下、繫四角、縋於我前、[六]我注目視之、見內有地上四足牲畜、
野獸、昆蟲、及空中飛鳥、[七]且聞聲謂我曰、彼得起、宰而食之、[八]我曰、主、斷乎不可、凡俗物及不潔之物、
從未入我口、[九]其聲自天又曰、天主所潔者、爾勿以爲俗、[十]如是者三次、後諸物復收於天、[十一]即有三人
立我所寓之門外、乃遣自該撒利亞以就我者、[十二]聖神命我同往勿疑、且此兄弟六人、與我偕行、並
入其人之室、[十三]其人告我儕、曾見天使立於其室而言曰、遣人往約帕、請西門稱彼得者、[十四]彼必告爾
以道、俾爾與全家得救、[十五]我甫開言、聖神臨之、如初臨我儕然、[十六]我卽憶主言曰、約翰施洗以水、惟爾
曹將受洗於聖神、[十七]天主既賜異邦人、與賜我儕信耶穌基督者無異、我何人、能阻天主乎、[十八]衆聞此、
無辭以對、乃頌天主曰、然則天主亦賜異邦人悔改以得生命、〇[十九]因司提反事、門徒遭難而四散
者、行至非尼基、居比魯、安提約、傳道、惟傳於猶太人、[二十]中有居比魯古利奈數人、至安提約、亦向希
拉人講道、傳主耶穌福音、[二一]主施大能祐之、信而歸主者甚多、[二二]耶路撒冷教會聞之、遂遣巴拿巴往
安提約、[二三]既至、見天主之恩、甚喜、乃勸衆堅心從主、[二四]蓋巴拿巴善人也、充滿聖神、信德俱備、於是歸
主者甚多、[二五]巴拿巴往達蘇、訪掃羅、既遇之、卽攜至安提約、[二六]二人同在教會中一年、訓誨多人、門徒

利司提雅尼門徒捐貲救濟在猶太之兄弟

希律王殺雅各囚彼得

主之使者救彼得出獄

稱基利司提雅尼、猶言宗基督者自安提約始、○二七時有先知數人、自耶路撒冷至安提約中、二八有一人名亞
迦布、感於聖神、起而言曰、天下將大饑、至革老丟該撒時、果有之、二九於是門徒立意各量其力捐貲、
以賙濟在猶太之兄弟、三十遂如此行、以所捐之貲、託巴拿巴掃羅齎諸長老、

第十二章

一當時希律王執教會中數人困苦之、二以刀殺約翰之兄雅各、三見猶太人悅此、又執彼得、
時乃除酵節、四既執之、遂下於獄、交卒四班、每班四人守之、欲俟逾越節後曳出於民前判之、五彼得
囚於獄、教會爲之切祈天主、六希律將曳彼得出、是夜彼得繫以二鐵索、臥於二卒中、守者守於獄
門、七倐有主之使者旁立、光耀獄中、天使撫彼得脅、醒之曰、速起、鐵索卽脫於其手、八天使謂之曰、束
帶納履、彼得如其言、天使又曰、衣衣從我、九卽從之出、不知天使所爲眞否、以爲見異象也、十過守者
第一所、又過其二、至達邑之鐵門、門自啟、乃出行經一街、天使忽離之、十一彼得悟曰、我今誠知天主
果遣其使者拯我出希律手、不使猶太民遂其所望、十二思念時、至約翰稱瑪可之母瑪利亞家、多人
集彼祈禱、十三彼得叩外門、有女名羅底、出而探聽、十四識彼得之聲、喜甚、門不及啟、趨入言彼得立於門
外、十五衆曰、爾狂也、女力言實是、衆曰、是則其天使也、十六彼得叩門不已、衆啟門見之、皆駭異、十七彼得搖手
使勿言、以主引其出獄告之、又曰、可將此事告雅各及諸兄弟、遂出往他處、十八既旦、衆卒不知彼得
何往、甚驚怖、十九希律索彼得不獲、審問守卒、命殺之、後彼得離猶太往該撒利亞居焉、○二十希律怒推
羅西頓人、因二邑之民爲其境賴屬王之地以得糧、故一心偕至、託王之內侍臣伯拉司都求和、

希律狂妄以當歸天主之榮歸己

聖神選掃羅巴拿巴往異邦傳教

以呂瑪欲阻方伯信道

主罰以呂瑪目盲

保羅在安提約證明耶穌爲救主

二一 於所定之日、希律衣王服、坐於位、而語之民、二二 民呼曰、此神之聲、非人之聲也、二三 希律不歸榮於天主、故
主之使者立擊之、爲蟲所噬而氣絕、○二四 於是天主之道日興而益廣、二五 巴拿巴及掃羅施濟事畢、即
自耶路撒冷而返、又攜約翰稱瑪可者同來、

第十三章

一 安提約教會有先知與師數人、即巴拿巴、稱尼結之西緬、古利奈人路求、分封王希律
之同學瑪念、及掃羅、二 事主禁食時、聖神曰、當爲我擇巴拿巴掃羅、行我召彼所行之事、三 於是禁食
祈禱、按手於二人頂上、而遣之往、四 二人奉聖神之遣、至西流基、自彼航海往居比魯、五 至撒拉米城、
在猶太人諸會堂傳天主道、有約翰隨而事之、六 徑行全島、至帕弗、遇一猶太人、乃術士、亦僞先知、
名巴耶穌、七 彼與方伯士求保羅結交、士求保羅、明哲人也、召巴拿巴掃羅、欲聽天主道、八 巴耶穌亦
名以呂瑪、譯即術士、敵二使徒、欲使方伯不信、九 時掃羅亦名保羅、感於聖神、注目視之、十 曰、噫、爾盈
諸詭詐奸惡、乃魔之子、衆善之敵、爾亂主之正道不已乎、十一 今主手擊爾、爾必瞽、暫不見日、其目立
朦而暗、遍求人導之行、十二 方伯見所爲、遂信、甚奇天主之道、○十三 保羅及同人離帕弗、舟行至旁腓利
亞之別迦、約翰離之、歸耶路撒冷、十四 惟保羅等離別迦前行、至彼西底之安提約、於安息日入會堂
坐焉、十五 讀律法及先知書畢、司會堂者使人問曰、兄弟若有勸民之語、請言之、十六 保羅起、搖手曰、以色
列人、及畏天主者、請聽之、十七 昔以色列民之天主、選我列祖、及民旅於伊及時、天主舉之、施展大力、
（施展大力原文作以高舉之臂）導出其地、十八 在曠野撫養之約四十年、十九 滅迦南七族、乃鬮分其地與之爲業、二十 後爲之

引聖經證明耶穌爲救主

異邦人信從

立牧伯、（牧伯或作士師）至先知撒母耳時、約四百五十年、二一 自是民欲得王、天主以便雅憫支派人、基士子
掃羅賜之、爲王四十年、二二 既廢之、遂舉大衛爲王、譽（譽原文作證）之曰、我遇耶西子大衛、乃合我心之人、
凡事將遵我旨、二三 天主按所許者、由此人後裔、爲以色列民立救主、即耶穌、二四 耶穌未至（而傳道）、約翰先
以悔改之洗禮、傳於以色列衆民、二五 約翰職事將竣、曰、爾曹意我爲誰、我非基督、彼後我而來、其足
之履、我亦不堪解、二六 兄弟乎、亞伯拉罕之苗裔、及爾曹中畏天主者、此救世之道、賜與爾矣、二七 惟居耶
路撒冷者、及其有司、不知耶穌爲基督、亦不知每安息日所讀先知之言、是以擬之以死罪、適應
先知所言、二八 雖未見其有當死之罪、仍求彼拉多殺之、二九 既應經所載指之之言、則由木取之下而葬、
三十 惟天主使其由死復活、三一 自迦利利偕之上耶路撒冷者、歷多日見之、今彼在民間爲之作證、三二 我儕
以福音報爾、即所許我列祖之事、三三 今天主以耶穌復活、爲我儕爲其子孫者應之、如詩篇第二篇
所載云、爾乃我子、我今日生爾、三四 論天主使其由死復活、不復歸於朽壞、（經）云、我將以所許大衛永
無變更之聖恩賜爾、三五（詩篇）又一篇云、爾必不使爾聖者朽壞、三六 蓋大衛在世時、遵天主旨而盡其職、其
後乃逝、（逝原文作寢）歸於列祖而朽壞、三七 惟天主所復活者不見朽壞、三八 兄弟乎、爾當知賴此人可得罪赦、
此道今傳於爾曹、三九 爾恃摩西律法而不得赦之罪、凡信者可恃此人而得赦焉、四十 故爾當慎、勿使先
知所言應於爾身、四一 其言曰、藐忽者乎、爾視之而驚駭滅亡、因爾在時、我將行一事、雖有人告爾、爾
亦不信也、○四二 衆出會堂、遂求二使徒於後安息日、再向之論此道、四三 會衆散後、猶太人及進猶太教

猶太人辯駁毀謗
二使徒轉向異邦人傳道
多人信主
二使徒往以哥念
二使徒被猶太人逼迫即往路司得
保羅醫愈跛者

之虔敬者、多從保羅巴拿巴、二使徒與之言道、勸其恆賴天主之恩、四四至後安息日、邑民幾盡集、欲
聽天主之道、四五猶太人見衆至滿心嫉妒、駁保羅所言、且謗、四六保羅巴拿巴毅然曰、天主之道當
先傳於爾、而爾棄之、自以爲不堪得永生、故我儕轉向異邦人、四七因主如是命我儕、經載天主語基督云、我立
爾爲異邦人之光、使爾施救至於地極、四八異邦人聞此甚喜、讚美主道、凡預定得永生者皆信焉、四九於
是主道遍傳斯地、五十惟猶太人唆聳虔敬貴婦及邑之尊者、窘逐保羅巴拿巴、逐出其境、五一二人向衆、
拂去足塵、至以哥念、五二門徒甚喜、且充滿聖神、

第十四章一二使徒在以哥念、同入猶太人會堂傳道、猶太人及希拉人信者甚衆、二不信之猶太人、
唆異邦人、使其心憾衆兄弟、三二人居彼多日、賴主毅然傳道、主藉其手行異蹟奇事、以證其施恩
之道、四邑衆乃分、有從猶太人者、有從二使徒者、五異邦人猶太人、及其有司擁集、欲凌辱二人、以石
擊之、六使徒知此、乃逃至呂高尼之路司得德比二城、及四周之地、七在彼宣傳福音、〇八路司得有一
足弱者坐、乃生而跛、從未能行、九彼聽保羅言、保羅注目視之、見其有信可愈、十乃大聲曰、起兩足正
立、其人遂踴且行、十一衆見保羅所爲、以呂高尼方言揚聲曰、神明藉人形臨我矣、十二乃稱巴拿巴爲丟
司、以保羅善說辭、稱爲希耳米、十三邑外丟司廟祭司、牽牛持花圈偕衆欲祭二人、十四使徒保羅巴拿巴
聞之、裂衣趨入衆中、呼曰、十五爾曹何爲行此、我儕亦人、與爾同情、特傳福音於爾、使爾棄此虛妄、而
歸造天地海及其中萬物之永生天主、十六天主在先世、聽萬民各從其道、十七雖然天主未嘗不顯明據、

爲己作證、卽以善待人、自天降雨、使果生以時、賜我飲食贏餘、滿心喜悅、[十八]二人雖言此、幾不能止
衆之祭彼也、[十九]○有數猶太人自安提約及以哥念來、唆衆石擊保羅、意其已死、則曳出城外、[二十]門徒
環立時、保羅起入城、明日與巴拿巴往德比、[二一]在是邑傳福音、招多人爲門徒、遂返路司得、以哥念、
安提約、[二二]堅門徒心、勸其恆信、又言我儕欲入天主國、必歷多難、[二三]二人於各敎會中擇立長老、祈禱
禁食、託之於其所信之主、[二四]於是徑行彼西底、至旁腓利亞、[二五]傳道於別迦、乃往亞大利、[二六]自彼航海至
安提約、昔在安提約敎會擇此二人、託天主之恩、爲行今所已成之事、[二七]既至、集敎會、以天主偕己
所行之事、及天主爲異邦人已開信道之門、悉告之、[二八]二人遂在安提約、偕門徒久居、

第十五章

[一]有數人自猶太來、敎諸兄弟曰、爾曹若不遵摩西之例受割禮、則不得救、[二]保羅巴拿巴
與之大爭競辯論、門徒定意遣保羅巴拿巴及其中數人、上耶路撒冷、見使徒及長老、以此端問
之、[三]於是敎會送之、乃經腓尼基撒瑪利亞、述異邦人歸主之事、諸兄弟大喜、[四]至耶路撒冷、敎會與
使徒長老接之、告以天主藉己所行之事、[五]有法利賽敎信者數人起曰、必當使異邦人受割禮、命
守摩西律法、[六]○使徒長老咸集、共議此事、[七]衆辯論紛紛、彼得起曰、兄弟乎、爾知天主昔於我儕中
選我、欲使異邦人由我口聞福音之道而信、[八]且識人心之天主、以聖神賜異邦人、如賜我儕然、以
爲彼作證、[九]不分彼我、惟以信潔其心、[十]今何爲試天主、以我列祖及我儕所不能負之軛、置於門徒
頸乎、[十一]我信我衆得救、惟賴我主耶穌基督之恩、與彼衆無異、[十二]衆默然、聽巴拿巴保羅述天主藉己

於異邦人中、多行異蹟奇事、十三言畢、雅各曰、兄弟聽我、十四西門已述天主昔日眷顧異邦人、欲由其中
選民、以欽崇己名、十五諸先知之言、與此符合、如經 所載云、十六此後我將返而復建大衛傾覆之室、其頹
圮者、復建而立之、十七使其餘民及凡奉我名之異邦人、皆尋求主、是乃成此事之主所言者也、十八凡天
主所爲、天主自始皆已知之、十九故我意異邦人歸主者、不可擾之、二十惟當達書、命其戒偶像之污穢、及
姦淫、又戒食勒死之牲及血、二一蓋摩西律法、自古以來、各邑有宣之者、每安息日讀於會堂、○二二時使

以所定之意函致各教會

徒長老及全教會、決意於其中選人、與保羅巴拿巴同往安提約、所選之人、卽稱巴撒巴之猶大、
及西拉、乃兄弟中之表率、以書託之、二三其書云、使徒、長老、兄弟、問安提約、敘利亞、基利嘉、異邦人中
諸兄弟安、二四蓋聞我儕中數人、出而以言擾爾、惑亂爾心、云爾必受割禮、遵摩西律法、有原文抄本無此句 但
我儕未嘗有此命、二五故我儕同心、既集、決意選擇數人、遣之就爾、與我儕所愛之保羅巴拿巴同往、
二六此二人爲我主耶穌基督之名、而不惜命者也、二七我遣猶大西拉、亦以口述此事、二八蓋聖神與我儕、決
意不以他任任爾、惟此要者數端、二九卽戒食祭偶像之物、與血、及勒死之牲、並戒姦淫、爾自守而戒
之、則善矣、願爾平安、○三十數人奉遣、至安提約、集衆、以書授之、三一衆讀之、因其慰藉而喜、三二猶大西拉、亦
先知也、三二以多言勸兄弟而堅之、三三二人居彼數日、兄弟爲之祝平安、使歸就使徒、或作使歸就遣之者 三四惟西拉

保羅巴拿巴欲往見各教會

決意居彼、三五保羅巴拿巴仍居安提約、與兄弟多人敎誨、傳主福音之道、○三六越數日、保羅謂巴拿巴
曰、我儕當復往我昔傳主道之諸邑、探視我兄弟何如、三七巴拿巴意欲攜約翰稱瑪可者同往、三八惟保

爲瑪可爭競
彼此分離

保羅使提摩
太受割禮攜
彼同往傳教

聖神禁彼等
傳道於亞西
亞

保羅在異象
中見一人請
其往瑪其頓
傳教

呂底亞信主
受洗禮

保羅自女巫
之身逐出邪
魔

羅以爲不可攜之、因昔在旁腓利亞、彼離已不偕行共事故也、三九二人爭競、彼此離別、巴拿巴攜瑪
可航海往居比魯、四十保羅選西拉同往、諸兄弟爲彼求天主施之以恩、（原文作兄弟乃託之於天主之恩）四一遂經敘利
亞、基利嘉、堅固諸教會、

第十六章

一保羅至德比路司得、在彼有一門徒名提摩太、其母乃猶太信女、其父爲希拉人、二爲路
司得與以哥念諸兄弟所稱譽、三保羅欲攜之同往、因彼處之猶太人、爲之行割禮、蓋皆知其父爲
希拉人也、四乃經行諸邑、以耶路撒冷使徒及長老所定之律、授門徒守之、五於是諸教會之信益堅、
其數日增、〇六保羅既經弗呂嘉迦拉太境、聖神禁其傳道於亞西亞、七遂至每西亞、欲往比推尼、聖
神（有原文抄本作耶穌之神）不許、八經每西亞下特羅亞、九保羅夜見異象、有一瑪其頓人立而求之曰、請涉至瑪
其頓助我儕、十保羅既見異象、我儕欲往瑪其頓、以爲天主召我儕傳福音於其地之人、十一遂乘舟離
特羅亞、直行至薩摩特拉基、明日至尼亞波利、十二自彼至腓立比、乃瑪其頓一境首邑、爲羅瑪人所
處、亦爲自主之邑、在此邑居數日、十三安息日出城、至河濱、彼有祈禱處、即坐、向所集之婦傳道、十四有婦
名呂底亞、乃推雅推拉邑人、售紫布爲業、素敬天主者、既聽道、主啟其心、使之聆保羅所言、十五婦與
其家人受洗禮、求我儕曰、若以我爲信主、則入居我室、遂強留我儕、十六一日、我儕往祈禱處、遇一婢、
爲卜筮魔所憑、以占卜大利其主人、十七婢隨保羅及我儕呼曰、此人乃至高天主之僕、以救人之道
傳我儕、（有原文抄本我儕作爾曹）十八婢如此呼多日、保羅不悅、回顧語魔曰、我奉耶穌之名、命爾出此女、魔即出、

女巫之主人執保羅西拉

官杖笞二人囚之於獄

夜半地震獄門俱開

獄吏與全家信主受洗禮

二人出獄

保羅在帖撒羅尼加講道

多人信從惟不信之猶太人逼迫保羅

十九婢之主人見所望之利已失、乃執保羅西拉、曳之入市、二十見有司、解至上官曰、此猶太人騷擾我邑、
二一傳我羅瑪人所不當受不當行之例、二二衆齊起訟之、上官命人褫其衣、杖之、二三既笞多杖、遂下諸獄、令
獄吏固守之、二四獄吏受令、下之內獄、以木桎械其足、二五夜半保羅西拉祈禱歌頌讚美天主、囚者皆聞
之、二六地忽大震、獄基悉動、諸門立啟、衆囚之械盡脫、二七獄吏醒、見獄門咸啟、以爲囚者已逃、拔刀欲自
殺、二八保羅大聲呼曰、勿自害、我儕皆在此、二九獄吏命人攜火來、卽奔入獄內、戰慄俯伏於保羅西拉前、
三十導之出曰、先生、原文作吾主我當何爲、乃可得救、三一曰、當信主耶穌基督、則爾與爾家必得救矣、三二二人遂
以主道訓彼及其家人、三三是夜獄吏濯二人之傷、遂與全家受洗禮、三四乃延之入室、設席欵之、且與全
家因信天主甚喜、三五既旦、上官遣吏役曰、可釋此二人、三六獄吏以此言告保羅曰、上官遣人釋爾、今可
出獄、安然而去、三七保羅曰、我儕亦羅瑪人、未定罪、當衆前杖我、且下獄、今欲私出我乎、必不可、俟其
自來引我出、三八吏役以此言告上官、上官聞其爲羅瑪人則懼、三九遂來求恕、引之出、請離其邑、四十二人出
獄、入呂底亞家、見諸兄弟、勸勉之而去、

第十七章

一二人經暗斐波利、亞波羅尼亞、至帖撒羅尼加、在彼有猶太人會堂、二保羅依然入堂、歷
三安息日、本聖經與彼衆論道、三解說明證基督當受害、而由死復活、又云、我向爾所傳之耶穌、卽
基督也、四其中猶太數人、及虔敬之希拉人甚衆、貴婦亦不少、皆信道而從保羅西拉、五惟不信之猶
太人、心懷嫉妒、於市井間、徒中招集匪類、成羣擾亂、聳動邑民、突至耶孫室、欲取保羅出以交民、

保羅西拉往比利亞傳敎

猶太人復來聳動衆民

保羅往雅典

在彼與博士爭辯

在亞畧巴古暢論一番

六不遇、卽曳耶孫與數兄弟、解至邑宰、呼曰、彼亂天下者、已至此、七耶孫納之在家、此輩皆違背該撒
命、言有他王耶穌也、八言此使聞之之民衆、及邑宰、皆驚駭、九卽取耶孫與同人之保而釋之、十是夜兄
弟卽令保羅西拉往比利亞、及至、入猶太人會堂、十一其人賢於帖撒羅尼加人、彼心願受道、日考聖
經、欲知此道是否、十二故其中信道者多、又有希拉貴女及男子不少、十三帖撒羅尼加之猶太人、聞保羅
傳天主之道於比利亞、乃至其邑、聳動民衆、十四兄弟卽送保羅往海濱、惟西拉提摩太尚留比利亞、
十五送保羅者引之至雅典、保羅命之告西拉提摩太速至彼、受命而返、○十六保羅在雅典待西拉提摩
太至、見徧邑有偶像、其心感傷、十七乃在會堂與猶太人及虔敬之希拉人辯論、每日在市、與凡所遇
之人亦然、十八有屬以彼古羅門與司多亞門之博士數人、亦與辯論、有曰、此妄談者欲何言、有曰、彼
似宣傳他邦之鬼神者、蓋保羅向彼傳耶穌及復活之道也、十九衆援之、引至亞畧巴古、曰、爾所說之
新教、我儕可知乎、二十爾有異聞傳入我耳、我儕欲知其何意、二一衆雅典人及居彼之旅人、不遑他務、惟
新事是言是聽、二二保羅立於亞畧巴古中曰、雅典人、我見爾曹凡事敬鬼神甚矣、二三我適遊行、欲觀爾
所崇拜者、遇一祭壇、上刻曰、未識之主、爾所未識而崇拜者、今我告爾、二四夫造宇宙及其中萬物之
天主、乃天地之主宰、不居手造之殿、二五不爲人手所事、亦不需一物、乃以生命呼吸萬物賜衆、二六且造
人類萬族、本於一脈、使居於遍地、又定其時日、及所居之疆界、二七欲其尋主、庶揣摩得之、然主實離
我各人不遠、二八蓋我儕賴之而生而動而存、如爾中詩人所云、我衆爲其所生、二九既爲天主所生、則不

有人譏笑亦有人信從　保羅在哥林多傳敎自食其力　主於異象中慰其心　猶太人於迦流前控保羅迦流不理

當思天主之體、似金似銀似石、爲人工機巧所製、[三十]往時世人蒙昧、天主不究、今乃命衆隨在悔改、
[三一]蓋天主已定一日、欲藉所立之人、按公義審判天下、且使其由死復活、而賜萬民以可信之證、○
[三二]衆聞死者復活之言、有笑之者、有曰、我儕願再聞爾說此、[三三]於是保羅離衆而去、[三四]有數人從之信道、
中有亞畧巴古審官名丟尼修、及一婦名大瑪利、又有數人偕之、

第十八章 [一]此後保羅離雅典至哥林多、[二]遇一猶太人、名亞居拉、生於本都、因革老丟命猶太人盡
離羅瑪京、故偕妻毘斯基拉甫自以大利來、保羅投之、[三]因其同藝、遂偕居合作、二人製幕爲業、[四]每
至安息日、保羅在會堂辯論、勸猶太及希拉人、[五]西拉提摩太自瑪其頓來、保羅心甚迫切、(或作專務傳道)
向猶太人力證耶穌爲基督、[六]猶太人敵而毀謗、保羅拂衣曰、爾曹沈淪、罪在爾身、(原文作爾血歸爾首)我無
尤焉、此後我就異邦人矣、[七]保羅遂離之、有敬天主者、名猶司都、保羅入其室、室隣會堂、[八]司會堂者
基利司布、及其全家信主、哥林多人聞道、信而受洗禮者衆、[九]夜間主於異象中諭保羅曰、勿懼、當
傳道勿緘默、[十]我偕爾、無人攻爾害爾、蓋我有多民在此邑、[十一]保羅居彼一年有六月、以天主道訓之、
○[十二]迦流爲亞該亞方伯時、猶太人同心攻保羅、曳至方伯署、[十三]曰、此人勸衆不循我律法、以事天主、
[十四]保羅甫欲啟口、迦流謂猶太人曰、爾猶太人、苟爲不義及奸惡之事、理當聽爾、[十五]若辯論言詞名號
及爾律法、爾曹自理之、若此之事、我不審判、[十六]遂逐之離署、[十七]衆希拉人執司會堂者所提尼、在署前
扑之、迦流不以爲意、○[十八]保羅尚居彼多日、乃別諸兄弟、乘舟往叙利亞、毘斯基拉亞居拉同行、在

保羅經以弗所往耶路撒冷

亞波羅在以弗所傳教

保羅返至以弗所

與人施洗禮按手使之受聖神

在以弗所傳教二年

主藉保羅大施異蹟

猶太人逐魔者冒耶穌之名

堅革利翦髮蓋有誓願也、十九至以弗所、留二人於彼、而自入會堂、與猶太人辯論、二十衆請多留數日、保
羅不允、二一乃別之曰、節期近矣、我必在耶路撒冷守之、天主若許、將返見爾、遂乘舟離以弗所、二二至該
撒利亞、上耶路撒冷、問教會安、復下安提約、二三在彼居數日、又行、以次經歷加拉太及弗呂嘉、堅衆
門徒之心、○二四有猶太人、名亞波羅、生於亞力山太、大有口才、善於釋經、至以弗所、二五此人曾學主道、
心熱志銳、以主之事、詳細辯論而訓人、但知約翰之洗禮而已、二六彼在會堂、毅然而言、亞居拉、毘斯
基拉聞之、遂請其來、以天主道、與之解說尤詳、二七亞波羅欲往亞該亞、諸兄弟寄書、勸門徒接之、及
至、大有益於蒙恩信主之人、二八蓋彼於衆前力駁猶太人、引經辯明耶穌爲基督、

第十九章 一亞波羅在哥林多時、保羅經行上路諸地、至以弗所、遇數門徒、二問之曰、爾曹信後、曾受
聖神否、曰、我儕未聞有聖神、三曰、然則爾受何洗禮、答曰、約翰之洗禮、四保羅曰、約翰施悔改之洗禮、
告民當信後己而來者、卽基督耶穌、五彼衆聞此、乃因主耶穌之名受洗禮、或作受洗禮以歸主耶穌之名六保羅按
手其上、聖神臨之、遂能言各國方言、及未來之事、七其人數約有十二、○八保羅入會堂、毅然而言、辯
論三月、勸人信天主國之道、九後有數人、剛愎不信、於衆前毀謗此道、保羅離之、亦使門徒離之、在
推拉挪書院、日日辯論、十如是者三年、亞西亞居民、無論猶太人希拉人、悉聞主耶穌之道、十一天主藉
保羅之手、行非常之異能、十二甚至有人從保羅之身取巾或襘、加諸病者、病卽除、魔亦出、十三時有遊行
各處、誦咒驅魔之數猶太人、遇惡魔所憑者、試呼主耶穌名、曰、我藉保羅所傳之耶穌命爾出、十四行

魔所憑之人擊傷猶太人

焚燬邪術書籍

底米丟聳動百姓欲害保羅

官長安慰民心

此事者、乃猶太一祭司長司基瓦之七子、
十五 魔曰、耶穌我知之、保羅我識之、爾曹誰耶、
十六 惡魔所憑之人遂躍於其身、勝而伏之、使彼裸且傷、逃出其室、
十七 居以弗所之猶太人、希拉人、皆知此事、無不恐懼、於是主耶穌之名丕顯、
十八 信者多來自認其罪、自訴所行、
十九 且素行邪術者、多有集其書焚於衆前、計書價値銀五萬第拿流、（約銀五千兩）
二十 主道大興廣播、其力如此、○
二一 既竟此事、保羅定意經瑪其頓亞該亞、往耶路撒冷、曰、至耶路撒冷後、必觀羅瑪、
二二 乃遣供事者提摩太以拉都二人往瑪其頓、而己暫留亞西亞、
二三 時因此道騷動非小、
二四 有銀工名底米丟、素造亞底米神銀龕者、使此等工師獲利不少、
二五 乃集其人、及凡業此藝者、曰、諸公、爾知我儕賴此業獲利、
二六 此保羅誘惑多人、不第在以弗所、亦幾遍亞西亞、言手所造者非主、此爾曹所見所知也、
二七 如是、不獨我業危、爲人所藐視、卽大女神亞底米之廟、亦被輕忽、且遍亞西亞及天下所敬之亞底米、其顯赫亦必滅矣、
二八 衆聞此大怒、呼曰、大哉以弗所人之亞底米也、
二九 舉邑擾亂、執保羅之同行者、瑪其頓人該猶、亞利司達古、齊心擁入戲園、
三十 保羅欲入見衆、門徒不許、
三一 亞西亞宗伯數人、與保羅爲友者、遣人勸之、勿冒入戲園、
三二 會衆紛亂、喧呼不一、大半不知爲何而集、
三三 有人將亞力山德曳於衆中、猶太人亦推之出、亞力山德舉手、欲申訴於民、
三四 衆知其爲猶太人、則同聲呼曰、大哉以弗所人之亞底米也、如是者約一時、
三五 邑之司書籍者撫衆曰、以弗所人歟、誰不知以弗所邑崇事大女神亞底米、及其自天降之像乎、
三六 此事既不能駁、則宜安靜、不可造次、
三七 況此人未盜廟物、亦未謗讟爾女神、爾竟曳之至此、
三八 若底米丟及偕彼

保羅往瑪其頓

返至特羅亞七日之首日傳道至夜半猶推古墜樓而死保羅使之復活

保羅啟行往耶路撒冷

保羅在米利都招集以弗所教會諸長老述己如何事主傳道又自言今上耶路撒冷在彼必受苦難

之工師、與人搆訟、自有聽訟之期、且有方伯、彼此並訴可也、
[39]爾曹若問他事、可於例定之會中決
斷、
[40]我儕甚危、或因今日之事、罪我作亂、蓋無辭解此紛聚之故、
[41]言竟、即散其衆、

第二十章

[1]亂既定、保羅召門徒言別、往瑪其頓、
[2]經行其境、以多言勸門徒、後至希拉、
[3]居三月、欲乘
舟往叙利亞、猶太人設計以害之、遂定意由瑪其頓而返、
[4]從之適亞西亞者、有比利亞人所巴持、
帖撒羅尼加人亞利司達古、西公都、德比人迦猶、並提摩太、亞西亞人推基古、特羅非摩、
[5]此數人
先行、在特羅亞俟我儕、
[6]除酵節後、我儕由腓立比舟行、五日至特羅亞、與之相會、居彼七日、○
[7]七
日之首日、門徒集、擘餅、保羅欲於次日啟行、與衆論道、言至夜半、
[8]所集之樓、設有多燈、
[9]有一少者
名猶推古、坐於牖上、倦而酣睡、保羅講論已久、少者自三重樓墜下、人扶之已死、
[10]保羅下、伏其身
而抱之、謂衆曰、勿惶擾、其氣尚存、
[11]乃復上、擘餅而食、言論已久、至天明遂行、
[12]人攜少者來、衆見其
生、慰甚、○
[13]我儕先登舟往亞朔、欲往彼接保羅、此乃保羅所命、蓋其欲步行至彼也、
[14]保羅至亞朔、
我儕接之入舟、往米推利尼、
[15]由彼舟行、次日過基約、又次日至撒摩、泊於多基臉、又次日至米利
都、
[16]保羅定意舟行過以弗所、免淹留於亞西亞、蓋欲速行、或可於五旬節前至耶路撒冷、○
[17]保羅
自米利都遣人至以弗所、請教會長老、
[18]長老既至、保羅謂之曰、自我初來亞西亞之日、以至於今、
我在爾曹中始終如何、爾曹知之、
[19]我事主謙遜、多淚、因猶太人謀害而歷艱難、
[20]凡益爾者、一無所
隱、或於衆前、或於各家、示爾訓爾、
[21]勸猶太人希拉人悔改歸天主、信我主耶穌基督、
[22]今我心迫切、

勸衆謹愼牧養教會又當謹防僞師

薦諸長老與天主

偕衆祈禱後遂啟行

門徒勸保羅勿上耶路撒冷

保羅寓於傳道之腓立家中

（或作逼勒於神）往耶路撒冷、不知在彼將遇何事、二三惟聖神在各邑示我云、有縲絏與患難俟我也、二四然我不
以此爲意、亦不以我生命爲貴、惟思歡然前趨、以盡我程途、及我於主耶穌所受之職、以證天主
恩寵之福音、二五我素於爾曹中往來、傳天主國之道、今知此後爾不復見我面、二六故我今日、向爾明證、
爾曹有人沈淪、罪不在我、（原文作爾衆之血於我無與）二七蓋天主之旨、我悉以告爾、一無所隱、二八故當爲己愼、亦當
爲全羣愼、乃聖神立爾曹爲督者、牧天主（天主有原文抄本作主）教會、卽以己血所獲（或作贖）者、二九蓋我知我去
後、必有殘酷之狼入爾曹中、不惜其羣、三十卽爾中亦將有人起、出背道之言、誘門徒以從之、三一故當警
醒、憶我三年之久、晝夜不息、涕泣以勸爾各人、三二兄弟乎、今我將爾曹託天主、及天主施恩之道、天
主能建爾、賜爾有業於聖徒之中、三三我未嘗貪人金銀衣服、三四乃此兩手、供我與偕我者之所需、此爾
所知、三五我凡事示爾、當如是勤勞、以扶持荏弱之人、當憶我主耶穌之言云、施較受更爲福、〇三六保羅
言竟、屈膝同衆祈禱、三七衆大哭、抱保羅頸、與之接吻、三八因其言不復見我面、甚以爲憂、遂送之登舟、

第二十一章

一我儕離衆舟行、經至哥司、次日至羅底、由彼至帕大拉、二遇一舟、欲濟斐尼基、遂登之
而行、三望見居比魯、右行過之、行至叙利亞、泊於推羅、蓋舟於彼卸載也、四見有門徒、居彼七日、門徒
感於聖神、勸保羅勿上耶路撒冷、五過七日、我儕啟行、衆門徒偕妻子送至邑外、俱於岸屈膝祈禱、
六彼此言別、我儕登舟、彼衆歸家、七自推羅至多利買、水程盡矣、乃問兄弟安、同居一日、八明日、我儕（有原
文抄本作保羅與我儕從之者）行至該撒利亞、入傳福音者腓立家、與之同居、此人乃執事七人之一、九有四女、皆

先知亞迦布勸保羅勿上耶路撒冷

保羅至耶路撒冷

在聖殿被執勢甚危險

處子、能言未來事、[十]我儕居彼多日、有先知、名亞迦布、自猶太來、[十一]就我儕、取保羅帶、縛己手足、曰、聖
神云、在耶路撒冷之猶太人、將如是縛此帶之主、付於異邦人手、[十二]我儕與其地之人聞之、皆勸保
羅、勿上耶路撒冷、[十三]保羅曰、爾何爲哭而摧我心、我敢爲主耶穌之名、不第受縛、卽死於耶路撒冷
亦可、[十四]我儕見其不受勸、則止、曰、主之旨得成矣、[十五]越此數日、我儕束裝、上耶路撒冷、[十六]有該撒利亞門
徒數人同行、引至一舊門徒家、欲我儕寓彼、門徒名拿孫、居比魯人也、(又作該撒利亞數門徒同行攜一居比魯人名拿孫久爲
門徒者偕往欲我儕寓居其家) ○[十七]至耶路撒冷、衆兄弟歡然相接、[十八]明日、保羅與我儕入見雅各、諸長老亦集、[十九]保羅
旣問安、將天主藉己傳敎、在異邦人中所成之事、一一述之、[二十]衆聞此、卽讚美天主、(天主有原文抄本作主) 謂
保羅曰、我兄、爾見猶太人信者有數萬、皆守律法甚切、(或作皆爲律法而熱中) [二十一]彼已聞爾敎、散居異邦之猶
太人、背摩西、勿爲子行割禮、勿從舊例、[二十二]衆聞爾至、必集、將若何、[二十三]今可從我言、偕我者有四人、皆有
誓願、[二十四]爾攜此人同之行潔禮、代爲捐費、俾得薙髮、如此則衆知前所聞者皆謬、亦知爾自遵律法
而行之也、[二十五]至於信主之異邦人、我儕曾達書、酌定不必守此、惟戒食祭偶像之物與血及勒死之
牲、並姦淫而已、[二十六]保羅乃攜四人、同行潔禮、明日入聖殿、告以潔期何時滿足、待爲各人獻祭、[二十七]七日
將竟、自亞西亞來之猶太人、見保羅在聖殿、唆衆執之、[二十八]呼曰、以色列人來助、此人遍處傳敎、詆毀
我民與律法及此處、且引希拉人入聖殿、汚此聖所、[二十九]蓋彼衆曾見以弗所人特羅斐摩與保羅在
城、疑保羅必引入聖殿、[三十]於是舉邑震動、民趨集、執保羅、曳之出殿、殿門卽閉、[三十一]衆欲殺之、舉耶路撒

千夫長救保羅許其向民分訴

保羅述己受感化信主之事

冷紛亂、事聞於營堡之千夫長、[三二]遂率百夫長數人、及兵卒、趨至衆中、衆見千夫長與兵卒、卽不復
扑保羅、[三三]千夫長進前、執保羅、命以二鐵索繫之、問其爲何人、行何事、[三四]衆喧呼不一、千夫長因衆亂
之故、不得實情、乃命曳保羅入營堡、[三五]及階、民擁擠、其勢甚猛、兵卒負保羅、[三六]衆民隨於後、呼曰、去之、
○[三七]將入營堡、保羅謂千夫長曰、我有言告爾、可乎、曰、爾識希拉言否、[三八]爾非彼伊及人、昔日作亂、率
四千兇徒、往曠野者乎、[三九]保羅曰、我乃猶太人、生於基利嘉之達蘇、非無名小邑之民、請許我與衆
言、[四十]千夫長許之、保羅乃立於階、向民搖手、衆靜默後、遂以希伯來言語之、

第二十二章

[一]曰、諸父兄弟、我今欲於爾前申訴、請聽我言、[二]衆聞其言希伯來言、更靜默、[三]保羅曰、我
乃猶太人、生於基利嘉之達蘇、長於此邑、受業於迦瑪列門下、（原文作足下）詳習祖宗之律法、爲天主
而志銳、如今日爾曹然、[四]曾窘迫斯道之人、以至於死、無論男女、繫而囚之於獄、[五]大祭司與諸長老
可爲我證、蓋我受其達兄弟之書、往大瑪色、欲繫在彼（奉斯道之人）、曳至耶路撒冷受刑、[六]我行近大瑪
色、時約日中、忽自天有大光環照我、[七]我卽仆地、聞有聲謂我曰、掃羅、掃羅、爾何窘逐我、[八]我對曰、主、
爾爲誰、曰、我乃爾所窘逐拿撒勒耶穌也、[九]與我同行者、見光而懼、惟不聞語我者之聲、[十]我曰、主、我
當何爲、主曰、起、往大瑪色、凡爲爾所定當行之事、在彼必有人告爾、[十一]因光之耀、目不能見、偕我者
援我手、引至大瑪色、[十二]彼有一人、名亞拿尼亞、循律法虔敬、爲諸同邑之猶太人所稱譽、[十三]就我、立而
語我曰、兄掃羅、爾可復見、我卽時目明見之、[十四]又曰、我列祖之天主選爾、俾爾知其旨、得見彼義

又述主命己爲使徒往異邦傳敎

猶太人聞異邦二字大怒欲害保羅千夫長欲以鞭拷訊保羅

保羅自言乃羅瑪人方脫此難

保羅爲己分訴亞拿尼亞命人擊保羅

法利賽撒度該二敎大起爭辯

者、且聞其口之聲、十五使爾以所見所聞、在衆前爲彼作證、十六今爾何可緩乎、起籲主名受洗禮、以滌爾
罪、十七後我返耶路撒冷、在聖殿祈禱、神遊象外、十八見主謂我曰、速出耶路撒冷、因其人不納爾證我之
證也、十九我曰、主彼衆皆知我素囚信爾之人、在諸會堂扑之、二十且爲爾作證之司提反、其血見流、我旁
立、喜其死、而守殺彼者之衣、二一主謂我曰、往哉、我將遠遣爾就異邦人、○二二衆聽至此、則揚聲呼曰、如
此之人、宜去之於世、不當容其生、二三衆喧呼、脫衣播塵於空中、二四千夫長命攜保羅入營堡、言當以鞭
拷訊之、欲知民向保羅如此喧呼何故、二五方以革帶縶保羅、保羅謂近立之百夫長曰、爲羅瑪人者、
未定罪而鞭之、可乎、二六百夫長聞此、往告千夫長曰、愼爾所爲、此乃羅瑪人也、二七千夫長來問保羅曰、
爾告我、果爲羅瑪人否、曰、然、二八千夫長曰、我得入羅瑪民籍、乃以多金捐之者、保羅曰、我乃生而然
者、二九於是拷訊者離保羅、千夫長知其爲羅瑪人、而已縛之、亦懼、○三十明日千夫長欲知猶太人訟保
羅之故、遂解其縛、命祭司諸長及全公會皆至、提保羅出、使立於衆前、

第二十三章

一保羅注目視公會曰、諸兄、我在天主前凡事憑誠心而行、以至今日、二大祭司亞拿尼
亞命侍立者擊其口、三保羅曰、粉飾之牆乎、天主將擊爾、爾坐按律法審我、乃背律法命擊我乎、四侍
立者曰、天主所立之大祭司、爾詬之乎、五保羅曰、諸兄、我不識其爲大祭司、經載云、勿詈爾民中之
居上位者、六保羅知衆半爲撒度該人、半爲法利賽人、乃於會中呼曰、諸兄、我乃法利賽人、亦爲法
利賽人之子、今我受審、乃因望死者復活也、七言此、法利賽人與撒度該人彼此爭論、各自爲黨、八蓋

主向保羅顯現安慰其心
猶太人立誓欲害保羅設計欲殺之
千夫長知其計
即送保羅至方伯腓力司所

撒度該人言無復活、無天使、無鬼魂、法利賽人言皆有之、[九]衆大譟、屬法利賽教之經士、起而爭辯
曰、我儕見此人無惡、若有鬼魂或天使與之言、我儕不可敵天主、[十]時大相爭論、千夫長恐保羅被
衆分裂、命兵卒下、奪於衆中、引入營堡、[十一]是夜主立於保羅前曰、保羅安爾心、爾爲我證於耶路撒
冷、亦必如是將證於羅瑪、[十二]及旦、有猶太人共謀、誓曰、不殺保羅、必不飲食、[十三]同誓者有四十餘人、[十四]就
祭司諸長與長老曰、我儕已誓、不殺保羅、必不食、[十五]今請爾曹與公會告千夫長、明日提之至爾前、
言欲詳察其情、於未至時、我預備以殺之、[十六]保羅之甥聞其謀、入營堡告保羅、[十七]保羅請一百夫長至、
曰、引此少者見千夫長、有事告之、[十八]百夫長遂引之見千夫長曰、囚者保羅請我、求我引此少者見
爾、有事告爾、[十九]千夫長援其手、攜至僻處、問曰、有何告我、[二十]對曰、猶太人同議、求爾明日曳保羅至公
會、言欲詳問其情、[二一]爾勿從之、蓋有四十餘人、謀欲害保羅、嘗誓不殺保羅、不飲食、今已預備、惟候
爾允矣、[二二]千夫長遣少者出、戒勿使人知以斯事告我、[二三]遂召百夫長二人曰、備卒二百、騎七十、持戟
者二百、今夜亥初、(今夜亥初原文作夜第三時)往該撒利亞、[二四]又備畜、使保羅乘之、護送至方伯腓力司所、[二五]千夫長
又達一書、其畧曰、[二六]革老丟呂西亞請方伯腓力司閣下安、[二七]此人爲猶太人所執、而欲殺者、我知彼
爲羅瑪人、即率兵卒救之、[二八]我欲知猶太人訟之何故、即送之至其公會前、[二九]見所訟者、祗爲辯論其
律法、非爲當死當繫之故、[三十]或告我、猶太人設計欲害之、我即遣之就爾、亦命訟之者、將所訟之情
告爾、願爾平安、○[三一]兵卒奉命、將保羅夜引至安提帕底、[三二]明日、馬卒送保羅、其餘歸營堡、[三三]至該撒利

辯士帖士羅在腓力司前控保羅

保羅爲己分訴

腓力司延不訊辯

亞、以書呈方伯、使保羅立於前、[三四]方伯閱畢、問保羅何方人、知其爲基利嘉人、[三五]乃曰、待訟爾者至、我
將聽爾、遂命守之於希律公廨、

第二十四章

[一]越五日、大祭司亞拿尼亞、與諸長老、及辯士帖士羅至、訟保羅於方伯前、[二]召保羅至、
帖士羅訟之曰、腓力司閣下、我儕賴爾得享平康、且此一國藉爾之先見、得以齊治、[三]我儕隨時隨
在感謝彌深、[四]今不敢煩瑣、第求寬容、聽我片言、[五]蓋我儕見此人如癘疫然、震動擾亂天下之猶太
人、爲拿撒勒異道之黨首領之一、[六]彼欲汚聖殿、我儕執之、將按我律法審之、[七]惟千夫長呂西亞忽
至、強甚、於我手中奪之去、[八]命訟之者就爾、爾審問之、則可知我儕所訟諸端、[九]猶太人從而和之曰、
事誠如是、[十]方伯以首示意、使保羅言、保羅遂曰、我知爾爲斯民聽訟多年、故尤樂自訴也、[十一]我上耶
路撒冷崇拜、僅十有二日、[十二]爾可問而知、彼未嘗見我在聖殿、或在會堂、或在邑中與人爭辯、集衆
生亂、[十三]今訟我之事、彼無所據、[十四]惟有一事、我承認於爾前、卽彼所謂異道者、我循之而崇事我列祖
之天主、惟信律法與先知之所載、[十五]且賴天主以望死者、無論義與不義、俱將復活、彼亦共有此望、
[十六]因此我自勉勵、對天主、對世人、常存不虧之心、[十七]歷多年後、我方歸、以施濟本國之民、又欲獻祭、[十八]我
既自潔入殿以行此事、未集衆、未生亂、有自亞西亞來之數猶太人、見我在殿、[十九]彼若有可告我者、
當至此在爾前訟我、[二十]抑此訟我者、曾見我立於公會前時、有何不法、言之可也、[二一]如或有之、亦惟一
言、卽立於衆中呼曰、我爲死者復活之道、今日被爾審也、〇[二二]腓力司詳知此道、聞此言、因故延之

復召保羅聞其講道則懼

腓力司卸任留保羅於獄

猶太人在非司都前控保羅

保羅爲己分訴

保羅自言欲求該撒審斷

非司都向亞基帕王述明保羅之事

曰、且俟千夫長呂西亞來、我遂審究爾事、[二三]遂命百夫長守保羅而寬容之、其友有就而供之者、勿
禁。○[二四]數日後、腓力司與其妻猶太女度西拉至、召保羅、欲聽其講信基督之道、[二五]保羅言義與節及
將來之審判、腓力司甚懼、曰、今且退、我有便時再召爾、[二六]腓力司冀得保羅之賄以釋之、故屢召共
語、[二七]越二年、波求非司都代腓力司之任、腓力司欲悅猶太人、仍留保羅於獄、

第二十五章 [一]非司都涖任三日後、自該撒利亞上耶路撒冷、[二]大祭司與猶太人之尊者、以訟保羅
之事告之、[三]求賜恩、使保羅至耶路撒冷、蓋彼衆圖謀、欲殺之於路也、[四]非司都曰、保羅當留於該撒
利亞、我亦將速返、[五]又曰、爾中有位者可同往、其人有犯法之處、則可訟之、[六]非司都居彼十餘日、原有
文抄本作八日或十日　乃下該撒利亞、明日坐堂、命提保羅至、[七]保羅既至、自耶路撒冷來之猶太人環立、以
諸重罪訟之、而不得其據、[八]保羅訴曰、我未嘗犯猶太人之律及聖殿、亦未嘗犯該撒、[九]非司都欲悅
猶太人、問保羅曰、爾上耶路撒冷、在彼爲此事被我審判、願否、[十]保羅曰、我今立於該撒之堂、在此
聽審宜矣、我向猶太人未嘗行不善、爾亦明知、[十一]若行不善、犯罪當死、我不辭死、若訟我之事皆虛、
則無人可將我付彼、我願聽審於該撒、[十二]非司都既與議會相議、謂保羅曰、爾願聽審於該撒乎、則
必當往見該撒、○[十三]越數日、亞基帕王與伯尼基至該撒利亞、問非司都安、[十四]居多日、非司都以保羅
事告王曰、在此有一人、乃腓力司留於獄者、[十五]我在耶路撒冷時、祭司諸長及猶太長老訟之、求我
擬其罪、[十六]我曰、被訟之人、尚未與訟者對質、未得機會以訴己事、即定其死罪、非羅瑪人例也、[十七]猶太

亞基帕王欲見保羅
非司都命人提出保羅
非司都言其未犯死罪
保羅在亞基帕王前歷述一生之事

人旣至、我不遲延、次日坐堂、命提其人至、（十八）訟之者咸立、其所告之端、非我所逆料、（十九）彼與之爭辯、僅
爲其敬鬼神之事、又爲已死者名耶穌、保羅言其生也、爲此而訟之、（二十）如此辯論、我旣不明、故問保
羅、欲往耶路撒冷、在彼爲此事聽審否、（二一）惟保羅求我留之於獄、俟奧古司都（奧古司都卽該撒俱羅瑪人稱其君之辭）
審判、故我命留之、待解至該撒前、（二二）亞基帕謂非司都曰、我亦欲聽此人、曰、明日可聽之○（二三）明日、亞
基帕與伯尼基大張威儀而來、入聽訟之所、諸千夫長及邑中尊者隨之、非司都命提保羅至、（二四）非
司都曰、亞基帕王與凡在此者、請觀此人、猶太人衆在耶路撒冷、亦在此處、呼求我曰、不當容其
生也、（二五）我察知其未犯當死之罪、因彼欲奧古司都審判、故我定意解之、（二六）我欲爲此奏明我主、而未
得實情、故出之於爾衆前、特出之於爾亞基帕王前、俟審問後、可得其情以奏之、（二七）蓋我以爲解囚
而不陳訟之之故、不合理也、

第二十六章

（一）亞基帕王謂保羅曰、許爾爲己申訴、保羅舉手曰、（二）亞基帕王、猶太人所訟我之事、今
日得訴於王前、我以爲甚幸、（三）更幸者、因王深知猶太人之例、與其所辯論之諸端、故求寬以聽我、
（四）我自幼在耶路撒冷、居我民中、自始爲人若何、猶太人皆已知之、（五）彼若肯作證、必言素知我遵我
猶太人敎至嚴之門、爲法利賽人、（六）今我立此受審、乃因望天主向我列祖所許者、（七）且我十二支派、
日夜殷勤事主、亦望得此所許者、亞基帕王、我爲此望而被猶太人所訟、（八）天主使死者復活、爾何
以爲不可信乎、（九）昔我亦以爲拏撒勒耶穌之名、當多方攻之、（十）在耶路撒冷我嘗行此、自祭司諸長

自言在途中受感化蒙主召爲使徒

非司都言保羅狂保羅諉以答之

亞基帕王聞保羅言幾乎爲耶穌門徒

衆官俱言其無罪

受權、將聖徒多人解獄、及其被殺、我以爲宜、[十一]且在諸會堂、我屢刑之、強使毀謗耶穌、攻之益狂、窘逐
之至外邑、[十二]於是藉祭司諸長之權、且奉其命、往大瑪色、[十三]王歟、時當日中、途間倏見自天有光、較日
更耀、環照我與同行者、[十四]我衆皆仆地、我聞有聲、以希伯來言謂我曰、掃羅掃羅、何窘逐我、爾以足
觸刺難矣、[十五]我曰、主爲誰、主曰、我乃爾所窘逐之耶穌也、[十六]爾起而立、我特現於爾、欲選爾爲我僕役、
且爲證者、可證爾所已見及我將示爾之事、[十七]今我遣爾往就斯民、並異邦人、必拯爾脫其害、[十八]我遣
爾爲明其目、俾棄暗就光、離撒但之權、歸於天主、使其因信我而罪得赦、於諸聖徒中獲業、[十九]亞基
帕王、是以我不違背天之顯示、[二十]乃先於大瑪色、次於耶路撒冷及猶太徧地、後在異邦、勸人當悔
改、歸天主、而行事以彰悔改、[二一]猶太人因此執我於聖殿、欲殺我、[二二]然我蒙天主祐、至今猶存、在尊者
卑者前作證、所言無非諸先知及摩西預言、將來必有之事、[二三]卽基督當受害、首先由死復活、爲光
以照斯民及異邦人〇[二四]保羅如此申訴、非司都大聲曰、保羅、爾狂矣、爾多學而狂、[二五]保羅曰、非司都
閣下、我非狂、我所言者眞實合理、[二六]王亦知此事、故我毅然言於王前、蓋此事非行於僻隅、我不能
以爲隱於王也、[二七]亞基帕王、爾信先知乎、我知爾信也、[二八]亞基帕王謂保羅曰、爾言幾使我爲基督徒
矣、[二九]保羅曰、我求天主、不獨使爾一人、亦使凡今日聽我者、不第幾之云、乃全然似我、惟毋若我在
縲紲中耳〇[三十]保羅言竟、王與方伯及伯尼基、並同坐者皆起、[三一]退而相議曰、此人所爲、無當死當繫
之罪、[三二]亞基帕謂非司都曰、此人若未求審於該撒、則可釋之矣、

保羅登舟往羅瑪
預言海中危險
百夫長不信
舟遇颶風爲浪衝擊

第二十七章 [一]既擬定使我儕航海往以大利、遂將保羅及他囚數人、付與古司督隊之一百夫長、
名猶流、[二]有亞大米田舟、欲沿亞西亞海濱而行、我儕卽登此舟航海、瑪其頓之帖撒羅尼加人亞
利司達古同往、[三]次日至西頓、猶流待保羅甚厚、許就諸友、得其相顧、[四]次日自彼又行、因風逆、故由
居比魯島下而過、[五]既渡基利嘉與旁腓利亞海、至呂嘉之每拉、[六]在彼百夫長遇亞力山太舟、將往
以大利、遂令我登之、[七]舟行甚遲、多日僅至革尼度、對面爲逆風所阻、乃行基利提下、沿撒勒摩尼、
[八]僅得過之、至一處名佳澳、近拉西亞邑、[九]歷時既久、禁食之期已過、舟行甚險、保羅勸衆曰、[十]諸公、我
觀此時航海、必多損害、不第舟與貨、且及我生命矣、[十一]百夫長信舵師與舟主、過於信保羅之言、[十二]且
此澳過冬不便、故舟中多人皆言當離此地、至斐尼司過冬、斐尼司乃基利提一澳、一面向西南、
一面向西北、[十三]時南風徐來、衆以爲得志、起錨、沿革利提而行、[十四]未幾、颶風驟起逆舟、（或作自島中颶風驟起）其
風名伊羅革屯、[十五]舟爲風所掣、不能勝之、乃隨風而行、[十六]駛至一小島下、島名基老底、僅得收舟小艇、
[十七]既取之上、爰多方護舟、以索束之、又恐擱沙灘、遂下帆任行、[十八]我舟甚爲狂風飄蕩、次日棄載於海、
[十九]至三日、我儕親手拋棄舟中器具、[二十]多日不見日星、大風愈迫、得拯之望絕矣、[二一]衆久未食、保羅立其
中曰、諸公、爾昔當聽我言、不離基利提、若聽之、則不遭此損害矣、[二二]今我告爾、可安爾心、爾中無一
人失生命、惟失舟而已、[二三]我所服事所崇拜之天主、其使者昨夜立於我側、[二四]曰、保羅勿懼、爾必立於
該撒前、且天主以同舟之人悉賜爾、[二五]故爾曹皆可安心、我信天主如是許我、亦必如是施行、[二六]我儕

舟擱淺而破
人俱得救
島夷以優禮待保羅
蝮繞保羅手卻無所害
醫愈島中多人
保羅復登舟往羅瑪

將擱一島矣〇至第十四日夜間、二七（原文作第十四夜）舟飄於亞底亞海、約夜半、舟子以爲近岸、二八測水得二
十仞、少進、又測得十五仞、二九恐觸石、則於舟尾投四錨、以俟旦、三十舟子欲離舟而逃、下小艇於海、佯爲
投錨於舟首、三一保羅謂百夫長與兵卒曰、此諸人若不留於舟、爾曹不得救也、三二兵卒遂斷小艇之索、
任其自墜、三三將旦、保羅勸衆食曰、爾曹懸望饑而不食、今已十四日矣、三四故我勸爾食、致爾救命、蓋爾
衆即一髮不隕於首也、三五言竟取餅、當衆前祝謝天主、擘而食之、三六衆安心亦食、三七我儕在舟共二百七
十六人、三八皆食而飽、遂棄麥於海、欲使舟輕、三九天明、不識其地、惟見一澳有岸可登、乃謀進舟於彼、四十遂
斷索棄錨於海、鬆舵揚帆、順風望岸而進、四一遇二水夾流處、舟乃擱淺、舟首膠定不動、舟尾因浪勢
而破、四二兵卒議殺諸囚、恐有泅水而逃者、四三百夫長欲救保羅、阻其議、命能泅水者、先下水泅而登岸、
四四又命其餘、或乘板、或藉舟之碎木以渡、於是皆得救登岸、

第二十八章　一我儕既得救、始知其島名米利大、二島夷以非常之惠待我儕、因雨且寒、爇火以納我
儕、三適保羅採薪一束、置於火上、有蝮因熱而出、繞其手、四島夷見蝮懸於保羅之手、相語曰、其人必
殺人者、雖得救於海、理不容其生也、五保羅擲蝮於火、毫無所害、六島夷候其身腫、或忽仆地而死、候
久見其無害、遂轉念謂其神也、七島長名部伯流、有田業近此處、彼接我儕、止宿三日、以恩禮相待、
八部伯流父患熱病及血痢而臥、保羅入就之、爲之祈禱、按手其身而愈之、九自是島中他人有病者、
亦來就醫、皆得愈、十乃優禮敬待我儕、臨別時、以我所需者相餽、十一三月後、我儕登亞力山太舟而往、

向猶太人言明已至羅瑪之緣由

宣傳耶穌聖道有信者有不信者

在羅瑪講道二年

其舟在此海島過冬、舟號丟司雙子、十二至叙拉古、泊三日、十三由彼繞行至利基翁、越一日南風起、次日
至普丟利、十四遇數兄弟、請我儕同居七日、遂往羅瑪、十五羅瑪兄弟聞我儕將至、即出至亞比烏市、及三
舘處迎我儕、保羅見之、謝天主而心安、○十六及至羅瑪、百夫長以衆囚交御營之將軍、惟許保羅偕
一守卒獨居、十七越三日、保羅請猶太人之長者、既集、謂之曰、諸兄長、我未獲罪我民、或犯我列祖之
例、竟在耶路撒冷被囚、付於羅瑪人手、十八羅瑪人審我、見我無死罪、欲釋我、十九惟猶太人言不可、我不
得已、求審於該撒、並非有意訟我民也、二十爲此我請爾曹相見叙論、我實爲以色列民所望者被繫
以此鐵索、二一衆曰、我儕未接猶太來書論爾、兄弟至此、亦未言爾有何不善、二二但我願聞爾意如何、蓋
論此教、我知其隨在被非議矣、二三既訂期、有多人至保羅寓、保羅自朝至暮、歷歷證明天主國之道、
引摩西律法、及諸先知預言、詳論耶穌之事、以勸衆、二四保羅所言、有信者、有不信者、二五彼此不合、皆散、
將散時、保羅發一言曰、昔聖神託先知以賽亞告我列祖之言誠是、二六其言云、往告此民曰、爾將聽
而不聽、視而不明、二七蓋此民之心冥頑、自聾其耳、自閉其目、免其目視、耳聽、心悟、悔改、而我醫之、二八故
爾曹當知天主救世之道、已傳於異邦矣、彼將聽之、二九保羅言竟、猶太人歸、多相辯論、有原文抄本無此節○
三十保羅居自賃之屋二年、凡來見者、無不接之、三一宣天主國以耶穌之事、毅然訓人、無有禁之者、

首先述明己職

願往羅瑪傳福音

福音大旨信主得救

觀受造之物可知造物之主不敬而爲非罪無可諉

異邦人離棄眞主崇奉偶像

使徒保羅達羅瑪人書

第一章 一 耶穌基督之僕保羅、奉召爲使徒、特命傳天主福音、二 卽昔天主託諸先知所許、載於聖經
者、三 乃指其子也、以身論之、由大衛裔而生、四 以聖德之神論之、因其由死復活、以大權能明證爲天
主之子、卽我主耶穌基督、五 我儕因彼得恩寵、且受使徒之職、令萬國之人、爲其名而信服、六 爾曹亦
在其中、爲耶穌基督所召、七 我書達凡在羅瑪爲天主所愛、蒙召爲聖徒者、願爾曹由我父天主、及
我主耶穌基督、得恩寵平康○八 我賴耶穌基督、爲爾衆謝我天主、因爾有信、舉世傳聞、九 天主、乃我
於其子之福音、一心奉事者、爲我作證、我祈禱時、念爾不已、十 祈禱間常求天主、或能循天主之旨、
終得坦途以就爾、十一 蓋我甚願見爾、欲以聖神之恩賜分予爾、使爾堅定、十二 我在爾中、可彼此得慰、因
爾我之信也、十三 兄弟、我欲爾知我屢立志就爾、欲在爾中得果、如在他國之人然、但至今猶有所阻、
十四 無論希拉人、化外人、智人、愚人、我皆如負其債、十五 故我甚願以福音傳爾曹在羅瑪之人、十六 我不以基
督福音爲恥、因此福音、乃天主之大能、以救諸信者、先猶太人、後希拉人、十七 蓋天主之義、顯於此福
音、使人由信愈信、如經載云、義人因信得生○十八 且天主之怒、由天而顯、罰諸不虔不義、卽行不義
阻眞理之人、十九 蓋天主之事、人所能知者、明顯於人、因天主已示之於彼、二十 天主不可見之事、卽其永
能、及其爲天主之眞、目不可見、自造天地以來、乃可明知、因觀其所造之物而悟、致人無由推諉、二一 彼雖
知天主、不以天主尊之、亦不謝之、乃思念虛妄、心以頑而愈昧、二二 自稱爲智、反成愚魯、二三 以永生不可

天主任其陷於罪中

歷言異邦人罪狀

己有罪而議人必受主刑

主循各人所行而報之猶太人異邦人受報無別

異邦人無法良心爲法

壞天主之榮、易以偶像、髣髴可壞之人、及禽獸昆蟲之形、
[二四]故天主聽其心之嗜慾、淪於汚穢、互辱
其身、
[二五]彼以天主之眞、易以虛僞、崇拜奉事受造之物、不崇拜奉事造物之主、卽永當頌美者也、阿
們、
[二六]是以天主聽其縱可恥之慾、婦女以順性之用、易以逆性之用、
[二七]男子亦然、棄婦女順性之用、嗜
慾薰心、彼此相戀、男與男作愧恥之事、在己身受其妄爲應得之報、
[二八]彼旣不願存天主於念、天主
聽其存邪僻之心、行所不當行者、
[二九]充諸不義、姦淫、邪惡、貪婪、暴狠、又滿以嫉妒、兇殺、爭鬪、詭詐、刻
薄、
[三十]爲殘害者、毀謗者、怨天主者、傲慢者、驕縱者、矜誇者、機心作惡者、違逆父母者、
[三一]愚頑者、背約者、
無情者、結怨者、不慈者、
[三二]彼雖知凡行此者、天主擬之以死、乃不獨自行之、亦以他人行之爲樂、

第二章
[一]是以凡爾議人者、無可推諉、蓋爾何以議人、適以罪己、因爾所議者、己亦行之、
[二]凡行此者、
我儕知天主必循眞理審判之、
[三]爾議彼行如此之事者、而爾亦行之、爾以爲能逃天主之審判乎、
[四]抑爾藐視其鴻慈寬容恆忍、不知天主之仁愛導爾悔改乎、
[五]乃爾以剛愎不悔之心、爲己積怒、待
天主震怒日、卽其義鞫顯現之日、
[六]天主必視各人所行而報之、
[七]凡恆於行善、求尊榮及無壞者、則
報以永生、
[八]凡違逆不順眞理而行不義者、則報以忿怒、
[九]以患難窘苦、加諸作惡之人、先猶太人、次
希拉人、
[十]以尊榮平康、加諸行善之人、先猶太人、次希拉人、
[十一]蓋天主不偏視人、
[十二]凡無律法而犯罪者、
必無律法而沈淪、凡有律法而犯罪者、必以律法審判之、
[十三]在天主前、非聞律法者爲義、乃遵律法
者稱義、
[十四]蓋異邦人無律法、而自然行律法之事、雖無律法、而自爲律法、
[十五]卽以行事彰明律法、銘於

猶太人恃法實則背法

不守律法割禮無益

猶太人長處人雖失信主信不廢

引證經言人皆有罪

其心、是非之心、亦爲之證、其意念互相褒貶、[十六]卽於天主藉耶穌基督審判人隱微之日、如我福音
所言也、〇[十七]爾稱爲猶太人、以律法是依、以天主爲榮、(爲榮或作自誇)[十八]旣習於律法、得知其旨、能辨是非、[十九]自
信爲瞽者之相、在暗者之光、[二十]愚者之師、蒙者之傅、因在律法有知識及眞理之模範、[二一]然則爾訓他
人、而不訓己乎、爾言勿竊、而自竊乎、[二二]爾言勿姦、而自姦乎、爾惡偶像、而竊廟中物乎、[二三]爾以律法爲
誇、而自犯律法辱天主乎、[二四]天主名緣爾曹受謗讟於異邦人中、如經所載矣、〇[二五]爾若遵行律法、割
禮有益、若犯律法、雖受割禮、亦若未受、[二六]故未受割禮者、若守律法之誡、雖未受割禮、不可視爲已
受割禮乎、[二七]其素無割禮而守律法者、豈不罪爾有儀文受割禮仍犯律法乎、[二八]蓋顯爲猶太人者、非
猶太人、於身顯受之割禮、非割禮、[二九]隱爲猶太人者、是誠猶太人、心之割禮、是眞割禮、蓋在內心、不
在儀文、其稱譽非由人、乃由天主、

第三章 [一]然則猶太人何所長、割禮何所益乎、[二]曰、凡事多益、首要者、天主之詔託付之也、[三]其中有不
信者、則何歟、彼之不信、能廢天主之信乎、[四]非也、當言天主爲眞、世人皆僞、如經載云、在爾言時得
稱義、在爾被審時獲勝、[五]我今且按人言言之曰、若我儕之不義、顯彰天主之義、則何言哉、天主施
刑、可謂其不義乎、[六]非也、若然、則天主焉能審判世界乎、[七]若天主之眞、因我之僞而愈顯以致其榮、
則我何又見擬如罪人乎、[八]何不行如人之所言曰、莫若作惡以致善、(曰、非也、)有人謗我儕誣我儕素
有此言、其人受刑宜也、[九]然則何歟、我儕(猶太人)有所勝乎、無有、我已明證猶太人、希拉人皆服罪、[十]如

僅恃律法無一稱義
惟信耶穌乃得稱義
猶太人異邦人稱義無別
律法不廢
亞伯拉罕稱義因信不因功
恃功賴恩二者相反

經載云、無有義人、卽一義人亦無有、十一無人曉悟、無人尋求天主、十二皆棄正道、同爲無用、無有行善者、
卽一亦無有、十三其喉似已開之墓、其舌施詭詐、其唇藏蝮毒、十四其口充咒詛惡言、十五其足疾趨以流人血、
十六所經之途、徧加殘害苦難、十七不知平康之路、十八目中無天主可畏、十九我儕知律法所言、爲律法下之人言
之、以塞諸口、使舉世服罪於天主前、二十故無人由遵行律法、得稱義於天主前、蓋由律法可知罪耳、
二一○天主之義、律法與先知所證者、今於律法外已顯著、二二卽天主因人信耶穌基督所賜之義、賜諸
信者、悉無區別、二三蓋衆已獲罪、不得（不得或作缺於）天主之榮、二四惟因基督耶穌贖罪、賴天主之恩、無功而稱
義、二五蓋天主立耶穌爲贖罪之祭、使人由信其血而可得赦、天主以其寬容、免人已往之罪、而彰其
義、二六卽於今時顯彰其義、使人知天主爲義、亦稱信耶穌者爲義、二七然則有何可誇乎、無有、以何法無
之、以行之法乎、非也、乃以信之法、二八故我儕謂人得稱義、由信、非由行律法、二九天主獨猶太人之天主
乎、亦非異邦人之天主乎、誠亦異邦人之天主、三十蓋天主惟一、由信稱受割禮者爲義、亦因信稱未
受割禮者爲義、三一然則我儕因信廢律法乎、非也、乃堅定律法、

第四章

一然則我祖亞伯拉罕、我儕可謂其以本身所行者（以本身所行者原文作循肉體）何所得乎、二若亞伯拉罕
由其所行而得稱義、則有可誇、惟於天主前無有也、三經何云、亞伯拉罕信天主、天主卽視此爲亞
伯拉罕之義、四凡行者得賞、非由恩也、由所宜也、五不行而信稱罪人爲義之主、則其信稱爲義、六人不
因所行蒙天主稱義、大衛亦謂其有福、七大衛曰、其過得赦、其罪得掩者福矣、八主不以其有罪者福

亞伯拉罕受割禮之先已稱義

主許之福因信而獲

亞伯拉罕爲衆信者之祖

後人效其信始得稱義

因信稱義致獲多福

矣、九此福加諸受割禮者乎、抑亦加諸未受割禮者乎、蓋已言亞伯拉罕之信視爲義、十何時視爲義、
受割禮之後乎、抑受割禮之前乎、非受割禮之後、乃受割禮之前、十一彼受割禮之號、卽未受割禮時、
因信而稱義之印證、使其爲凡未受割禮而信者之父、使彼亦得稱義、十二亦爲受割禮者之父、卽不
獨受割禮、且循吾祖亞伯拉罕未受割禮時、所有之信之跡而行者、十三蓋亞伯拉罕及其後裔、蒙許
將爲嗣子以嗣世界、非由律法、乃由信之義、十四若屬律法者爲嗣子、則信歸於虛、所許亦廢矣、十五蓋律
法致刑、無律法則無過犯、十六十七是以（爲嗣子）乃因乎信、使所許者因恩而定、且歸衆苗裔、不獨歸於屬律
法者、亦歸於有亞伯拉罕之信之人、亞伯拉罕於天主前、爲我衆之父、如經載云、我立爾爲萬民
之父、天主能使死復生、命無爲有、十八亞伯拉罕信之、無望中猶有望、深信將爲萬民之父、如經云、爾
之後裔、將如此多、（見創世記十五章五節）十九其信甚篤、年近百歲、不顧已身已衰、亦不顧撒拉之胎已絕孕、二十不
懷不信之心疑天主所許者、其信益堅、歸榮天主、二一深知天主所許者、必能成也、二二故其信卽視爲其
義、二三亞伯拉罕之信視爲義、經載此言、不但爲彼、亦爲我儕、二四我儕若信使我主耶穌基督由死復活
之天主、則我儕之信、亦必視爲我儕之義、二五耶穌爲我儕之罪而被解、爲使我儕得稱義而復活、

第五章

一是以我儕既由信稱義、則賴我主耶穌基督、得與天主復和、二我儕又因耶穌由信得前進
而蒙此恩寵、並得立於其中、且望天主之榮爲樂、（且望天主之榮爲樂或作因望天主之榮而誇）三不第此也、亦以患難爲
樂、（以患難爲樂或作因患難而誇）因知患難生忍耐、四忍耐生練達、練達生希望、五希望不致羞愧、蓋天主之愛、以所

有罪始自亞當獲恩由於基督

因罪有死因恩有生

既蒙主恩勿再犯罪既效主死宜效主生

賜我之聖神、灌注我心、[六]我儕無力時、基督於所定之期、為罪人死、[七]夫為義人死者、鮮有之、為仁人
（為仁人或作為善事）死、或有敢焉、[八]乃基督於我儕尚為罪人時、為我而死、天主以此彰其愛我之愛、[九]今我儕
因基督之血、既得稱義、不更可賴之而免怒乎、[十]我儕為敵之時、賴其子之死、得與天主復和、今已
復和、不更因其生而得救乎、[十一]不第此也、且賴吾主耶穌基督、以天主為樂、（以天主為樂或作因天主而誇）蓋我儕
因彼已得復和矣、[十二]是以自從罪由一人入世、死因罪而有、則死臨於眾人、以眾人犯罪、[十三]未立律法
之先、罪已在世、第無律法、罪猶不為罪、[十四]然自亞當至摩西、人皆為死所轄、其所犯之罪、雖不同於
亞當之罪、亦為死所轄、亞當為後至者之對、[十五]但罪愆不如恩賜、若一人之愆、致眾皆死、況天主
之寵與賜、因耶穌基督一人之恩、不益廣施於眾乎、[十六]又一人犯罪之所致、不如恩賜、蓋由一人之
愆、有審判以定罪、由恩賜、乃免多愆以稱義、[十七]若由一人之愆、死則操權、得洪恩併受稱義之賜者、
不更因耶穌基督一人、獲永生而操權乎、[十八]由是觀之、因一罪、（一罪或作一人之罪）人皆被罪、亦因一義、（一義或作一人之義）
人皆稱義得永生、[十九]因一人之逆、眾則視為罪人、因一人之順、眾則視為義人、[二十]律法立、致罪增
益、然罪增益之處、恩寵更裕、[二一]罪操權以致死亡、恩寵因義操權以致永生、皆賴我主耶穌基督而
然也、

第六章 [一]然則何以言也、我儕可恆犯罪、致恩寵愈多乎、[二]非也、我儕既絕罪若死、豈可仍於罪中而
生乎、[三]豈不知我儕為基督耶穌受洗禮者、乃為其死（為其死或作致其死下同）受洗禮、[四]故我儕為其死受洗禮、

因恩既得自由勿仍犯罪爲奴

罪之罰乃永死恩之賞乃永生

脫法如死歸主復生

是與基督同葬、基督以父之榮、由死復生、我儕從此新生以行、亦如是、五我儕若效其死狀、亦必效
其復活、六蓋知我儕舊日之我、（舊日之我原文作本體之舊人）與之同釘十字架、以滅罪身、使我儕不復爲罪所役、
七蓋死者已釋於罪也、八若我誠與基督同死、則信必與其同生、九且知基督既由死復活、則不復死、死
不復轄之、十其死也、爲罪而死、惟此一次、其生也、爲天主而生、十一如是爾曹賴我主耶穌基督、當視己
爲罪而死、爲天主而生、十二故爾曹勿容罪操權於爾將死之身、致循其慾、十三亦勿以爾之肢體獻於罪、
爲不義之器、當獻己於天主、如由死復活之人、且以肢體獻於天主、爲行義之器、十四爾曹不屬律法、
乃屬恩寵、故罪不復轄爾、○十五然則何也、不屬律法下、而屬恩寵下、則可犯罪乎、非也、十六豈不知凡（凡原
文作爾曹）獻己爲僕（僕或作奴下同）以事之、則爲所事者之僕、或爲罪之僕、以致取死、或爲順命之僕、以致稱
義、十七當謝天主、因爾素爲罪之僕、今已一心服所授爾之教範、十八爾曹既得釋於罪、則爲義之僕矣、十九我
今因爾肉體懦弱、試以人言言之、爾曾以肢體獻於不潔及不義爲僕以行惡、今當以肢體獻於
義爲僕以成聖、二十蓋爾爲罪之僕時、則不爲義所約束、二一爾昔日所行之事、今日所恥者、獲何益（益原文作
果）哉、因此事終致死亡、二二今爾得釋於罪、爲天主之僕、獲成聖之果、終致永生、二三蓋罪之價値、死也、天
主恩賜、乃永生、因我主耶穌基督焉、

第七章 一兄弟乎、我與識律法者而言、爾豈不知律法束人、祇一生乎、二有夫之婦、夫在則爲律法所
繫、夫死則釋於夫之法、三夫在而從他人、是謂淫婦、夫死則釋於此法、雖從他人、不爲淫婦、四如是我

有律法方顯人罪

律法盡善盡美惟我爲慾所誘

惟恃己力不能遵法良心情慾胸中交戰

心在基督不致定罪

兄弟乎、爾因基督之身、已釋於律法、若死、致可從他人、卽由死復活之主、使我儕爲天主而結果
也、[五]葢我儕屬肉體之時、罪慾由律法而生者、動於我肢體、使我儕結果以致死、[六]今則得釋於律法、
葢繫我者、我已脫之、若死、使我儕事主不以文之舊者、乃以神之新者、[七]然則何言、律法卽罪乎、非
也、然非由律法、我不識罪、律法若不云勿貪、則我不識貪、[八]罪藉律法而乘機、使多慾動於我中、無
律法、則罪死矣、[九]昔我無律法而生、誡至、罪生而我死、[十]是誡本爲致生、反致我死、[十一]葢罪藉誡乘機誘
我、且以之殺我、[十二]如是、律法乃聖、誡亦聖義且善也、[十三]然則善者可致我死乎、非也、乃罪藉善者使我
死、以顯罪之爲罪、致罪因誡愈形其惡者也、[十四]我儕知律法純神、我乃屬肉體、見鬻於罪、爲其所轄、
[十五]我所爲者、不自知也、因我所願者、我不行之、我所惡者、斯行之、[十六]若我所行者、我不願行、則證律法
爲善、[十七]行之者非我、乃居於我中之罪、[十八]我亦知我中、卽在我肉體中、無有善、雖願爲善、而爲善不得、
[十九]是以我所願之善、竟不行之、所不願之惡、反行之、[二十]若我行所不願、則行之者非我、乃居我中之罪
行之、[二一]我覺我內有斯法、卽我願行善之時、有惡偕我、[二二]我以內心悅天主之法、[二三]惟覺肢體中別有一
法、與我心之法戰、而擄我以從於肢體中罪之法、[二四]我誠苦矣、誰能救我脫此致死之身乎、[二五]我感謝
天主、賴我主耶穌基督(而得此救)、如是我以心服天主之法、以肉體服罪之法、

第八章

[一]是故凡屬基督耶穌、不從肉體而從聖神者、(有原文抄本無不從肉體而從聖神句) 不定罪、[二]葢致生之聖神、
因基督耶穌之法、已釋我於罪及死之法、[三]律法因肉體無力、不能滅罪、惟天主爲罪遣其子降生

從肉體不能服主從聖神必得永生

聖神所導皆主之子

聖神助信者祈禱萬事皆於信者有益

肉體、狀如罪人之身、而滅身之罪矣、[四]使我儕不從肉體而從聖神、可成律法之義、[五]蓋從肉體者體
肉體之事、從聖神者體聖神之事、[六]體肉體死也、體聖神生且安、[七]體肉體乃與天主爲仇、因不服天
主之法、且不能服也、[八]故凡從肉體者、不能見悅於天主、[九]若天主之神、居於爾心、則爾不屬肉體而
屬聖神矣、凡無基督神者、不屬基督也、[十]若基督在爾心、則身因罪而死、神因義而生、[十一]使耶穌由死
復活者之神、若居於爾心、則使基督由死復活者、必以居爾心之聖神、使爾將死之身復活、○[十二]如
是兄弟乎、我儕非負肉體之債、致我從肉體而行、[十三]爾曹若從肉體而行、必死、若以聖神而滅身之
邪行、必生、[十四]蓋凡爲天主之神所導者、是爲天主之子、[十五]爾曹所受之神、非使爾自視爲奴、致仍畏懼、
爾曹所受之神、乃使爾自視爲子、我儕由之而呼阿巴父也、[十六]此神與我心、(或作此神與我神)同證我儕爲
天主之子、[十七]旣爲子則爲嗣、卽天主之嗣、與基督同爲嗣、我儕若與之同苦、亦必與之同榮、○[十八]我思
今時之苦、若較將顯於我中之榮、不足爲意也、[十九]萬物甚慕且望天主衆子之顯現、[二十]萬物歸於虛、非
其所願、乃有使之者、然仍有望、[二一]萬物終必得釋於敗毀、不復爲其奴、得享天主衆子自由之榮、[二二]我
儕知萬物共歎劬勞、直至於今、[二三]不第此也、卽我儕已得聖神之初果者、中心自歎、望得義子之位、
卽我身之贖也、[二四]我儕得救在望、旣得所望、則不復望、人所已得者、豈猶望之乎、[二五]若所望尚未得、則
忍以待之、[二六]且我儕懦弱、聖神助我、蓋我儕不知所當禱者、聖神以不可言之歎息代我禱也、[二七]鑒察
人心者、知聖神之意、因聖神代聖徒祈禱、遵天主之旨、○[二八]我儕知萬事有益於愛天主者、卽循其

天主所祐誰能敵之

無能間信者於天主之愛

猶太人不信保羅憂之

猶太人長處保羅述之

猶太人不盡爲天國之民

主所選者始爲天國之民

天主至公隨意憐人

旨而蒙召也、二九天主所預知者、則預定肖其子之狀、使彼爲衆子中之長子、三十其所預定者、亦召之、所
召者、亦稱之爲義、所稱義者、亦榮之、○三一然則何言、天主祐我、誰能敵我、三二天主不惜己子、爲我衆舍
之、豈不以萬物偕其子並賜我乎、三三誰能訟天主所選者乎、天主稱之爲義、三四誰能罪之乎、基督已死、
且已復活、今在天主右、恆爲我儕祈禱、三五誰能間（閒或作絕下同）我儕於基督之愛、或患難、或困苦、或窘逐、
或饑餓、或裸裎、或艱危、或鋒刃乎、三六如經所載云、我儕緣主、終日見殺、視如將宰之羊、三七然於此諸事、
我儕賴愛我者、大獲全勝、三八蓋我深知、或死、或生、或天使、或執政者、或有能者、或今時之事、或將來
之事、三九或高、或卑、或他受造之物、皆不能間我於天主之愛、卽在我主耶穌基督內者也、
第九章一我賴基督、言眞而不誑、我內心感於聖神、爲我作證、二我有大憂、痛心不已、三蓋我爲我兄弟
骨肉之親、卽見絕於基督、亦所願也、四彼乃以色列人、爲天主之子、有榮光、盟約、律法、禮儀、應許、五列
祖乃其祖、以身而論、基督由彼而出、卽爲天主在萬有之上、永遠可頌者也、阿們、六然此非謂天主
之言廢也、蓋由以色列生者、非皆爲以色列人、七亦非因係亞伯拉罕之裔、皆得爲子、（經載主云）惟由以
撒而生者、方可稱爲爾裔、八是則非肉體所生者爲天主之子、惟所應許之子、方視之爲裔、九所許之
言云、屆期我至、而撒拉必生子、十不第此也、利伯加從我祖以撒而懷孕時、十一十二子尚未生、未行善惡、而
語利伯加云、長子必事幼子、以示天主選人之旨、非由行事、乃由召者、十三如經載云、我愛雅各而惡
以掃、○十四然則何言也、天主有不義乎、非也、十五蓋語摩西曰、我所矜恤者矜恤之、我所憐憫者憐憫之、

恩在天主勿得怨尤
主召異邦人曾預言之
猶太人不信亦預言之
猶太人不信爲主所棄
特法得義因信稱義甚有別
信主之道不遠於人

[十六]如是、非由人願、非由人力、(原文作如是非由願者非由趨者) 乃由矜恤之天主、[十七]經(載主)語法老曰、我立爾、特爲以
爾顯示我能、使我名傳揚於天下、[十八]如是天主所欲矜恤者、則矜恤之、所欲使剛愎者、則使之剛愎、
[十九]然則爾必語我云、天主何尙責人哉、誰能抗拒其旨乎、[二十](我則曰、)爾何人、敢詰問天主乎、受造之物、豈
能對造者云、何造我若此乎、[二一]陶人豈無權於泥、由一團泥造一貴用之器、一賤用之器乎、[二二]倘若天
主、雖欲彰其怒、並示其能、仍恆忍寬容可怒當滅之器、[二三]又將其榮之富有、顯示於蒙矜恤所預定
以得榮之器、[二四]卽我儕爲天主所召者、不但屬猶太人、亦屬異邦人、(天主之志既如此、我儕尚何言乎、)[二五]如何西阿書
載主之言云、非我民者、我將稱爲我民、非蒙愛者、我將稱之蒙愛、[二六]昔語彼衆云、爾非我民、後必稱
爲永生天主之子、[二七]以賽亞指以色列人呼云、以色列衆子、雖如海沙、而得救者惟餘數耳、[二八]主之言
必以義而定、必應而速行、蓋所定之言、主必速行之於斯地、[二九]又如以賽亞前所云、若萬有之主、不
遺種於我儕、則必如所多瑪俄摩拉矣、○[三十]是則何言、異邦人不尋義而得義、卽由信之義、[三一]惟以色
列人尋稱義之法、而不得其法、[三二]此何故、曰、因非由信而求、乃由行而求、蓋蹶於此蹶人之石上、[三三]如
經載云、我以蹶人之石、礙人之磐、置於郇城、凡信之者、必不致羞愧、

第十章 [一]兄弟乎、以色列人得救、乃我心所願、亦爲之祈禱天主、[二]我爲彼作證、彼熱中事天主、但不
由知識也、[三]蓋彼不識天主之義、而欲立己之義、故未服天主之義、[四]有基督律法乃終、使凡信者得
稱義、[五]摩西論由律法之義、曰、人行此則可賴之得生、[六]惟由信之義如斯云、勿心內曰、孰能升天、言

心信口認必能得救求主者得救
傳道爲救人之本
以異邦人激猶太人
主未盡棄猶太人
道極衰微尚有眞徒
信者明不信者迷

使基督降下、七孰能下陰間、（下陰間原文作下於淵）言使基督由死者中而上、八其何言乎、乃言道近爾、在爾口、
在爾心、卽信之道、我儕所傳者也、九爾若口認耶穌爲主、心信天主使其由死復活、則必得救、十蓋人
以心信則可稱義、以口認則可得救、十一經載云、凡信之者、必不致於羞愧、十二猶太人、希拉人、悉無區別、
同有一主、其洪恩賜凡籲之者、十三經云、凡籲主名者、必得救、十四然未信之、何能籲之、未聞之、何能信之、無
傳者、何能聞乎、十五未奉遣、何能傳乎、如經載云、傳和平告嘉音者、其足跡何其美哉、十六但此福音、非皆
聽受、以賽亞云、主、我所傳聞、信之者誰、十七由是觀之、信由聞而來、聞由天主之道而來、十八我則曰、彼衆
豈未聞乎、聞之矣、經云、其聲徧於天下、其言至於地極、十九我又曰、以色列人豈未知乎、昔摩西曰、我將
以異民激爾嫉妒、將以愚民激爾忿怒、二十以賽亞毅然言曰、未尋我者、我爲其所遇、未求我者、我向
其顯現、二十一其言（言或作語）以色列、則曰、我終日伸手、招不信服而違逆之民、

第十一章

一我則曰、天主棄其民乎、非也、我亦以色列人、亞伯拉罕之裔、便雅憫支派、二天主未棄其
所預知之民、爾豈不知經所載論以利亞乎、其訟以色列人籲天主曰、三主、彼殺爾先知、毀爾祭臺、
獨我遺留、又欲害我命、四天主何以應之、曰、我爲己遺七千人、未屈膝於巴勒者、五今時亦然、猶有遺
留之人、乃由恩寵蒙選者、六若由恩、則非由功、否則恩不復爲恩、若由功、則非由恩、否則功不復爲
功、七是則何也、以色列人所求者未得、惟蒙選者得之、其餘則剛愎其心矣、八如經載云、主使其心昏
迷、目不見、耳不聞、至於今日、九大衛曰、願其筵席成爲網羅、機檻、礙石、以爲其報、十願其目矇而不見、

猶太人所失為異邦人所獲

異邦人不可藐視猶太人

恩威並行

暫棄猶太人主有深意

主智無窮主道難測

其背屈而不伸、[十一]我曰、以色列人躓蹶、以致傾仆乎、非也、乃因其躓蹶、（躓蹶原文作過失下同）異邦人得救、而
使以色列人發奮、[十二]若其躓蹶為舉世之利、其乏為異邦人之富、何況其盛乎、[十三]我向爾異邦人言此、
因我為使徒、特為教異邦人、我敬我職、[十四]或可使我骨肉之親發奮、而救其中數人、[十五]若彼之見棄、
使世復和、則彼之見納何如、豈非由死復生乎、〇[十六]所獻之新麵若聖、則全團亦聖、樹之根若聖、則
其枝亦聖、[十七]若數枝見折、爾素為野油果樹、見接於其中、同賴油果樹之根、同得其汁、[十八]勿自誇藐視
舊枝、若自誇、當知非根賴爾、乃爾賴根、[十九]爾若曰、彼枝見折、卽為使我得接、[二十]是也、彼以不信而見折、
爾以信而立、勿心高、當戒懼、[二一]天主既不惜本然之枝、恐亦不惜爾、[二二]試觀天主之慈與嚴、於彼傾仆
者則嚴、於爾則慈、惟爾賴其慈、否則爾亦必見折、[二三]彼若非恆於不信、亦必見接、因天主能復接之
也、[二四]性屬野油果樹、爾由之被斫、而逆性見接於佳油果樹、況彼性屬油果樹者、不復見接於本油
果樹乎、[二五]兄弟乎、我甚欲爾知此奧義、免爾自視為智、卽以色列人有剛愎者、惟待衆異邦人歸誠、
[二六]然後以色列人俱必得救、如經載云、將有救主、自郇而出、除雅各之不虔、[二七]又曰、我除其罪、我與彼
所立之約卽此、[二八]以福音論之、彼則為敵、為爾曹也、以選擇論之、彼則見愛、為列祖也、[二九]蓋天主恩賜
及其召人、皆無悔也、[三十]昔爾曹不信天主、今反因以色列人之不信、而蒙矜恤、[三一]如是、以色列人今不
信、使其因爾之蒙矜恤、亦蒙矜恤、[三二]天主藩衆於不信之中、特欲矜恤衆耳、[三三]深哉富哉天主智慧知
識、其法不可測、其道不可尋、（其道不可尋或作其蹤不可追）[三四]經云、孰知主之心、孰與主共議、[三五]孰先施主而主償之乎、

獻身於主以爲活祭

凡主門徒視同一體、假得諸恩、各盡本分

聖徒本分

和以處衆不可報惡

宜順服有權者

三六 蓋萬物皆本之、賴之、向之、願榮光歸之、至於世世、阿們、

第十二章

一 兄弟乎、我因天主之憐憫、勸爾獻身爲活祭、卽聖潔之祭、天主所悅者、是乃爾當然之役也、二 勿效乎此世、爾心維新而自化、使爾明辨天主之旨、其旨至善可悅且純全者也、三 我藉所蒙之恩、告爾各人、勿高思過於所當、乃以不越分爲思、循天主所賜各人信德之量、四 我儕一身多肢體、而肢體非同一用、五 我衆於基督內爲一身、互相爲肢體、亦如是、六 我儕循所賦我之恩、各受賜不同、或預言、則當循信之量而預言、七 或役事、當役事、或得爲教誨者、當教誨、八 或勸戒者、當勸戒、其施舍也、以誠實、其治理也、以殷勤、其矜恤也、以歡心、九 愛當無僞、惡惡親善、十 相視爲兄弟、互待以愛、彼此禮讓、互相尊重、十一 當殷勤勿怠、中熱志銳、且奉事主、十二 有望則喜、遭難則忍、恆於祈禱、十三 供聖徒所需、欵待客旅、十四 窘逐爾者、祝之、當祝勿詛、十五 與樂者同樂、與哭者同哭、十六 彼此同意、心志勿高、向卑微者自謙、勿自視爲智、十七 勿以惡報惡、專心行善於衆人前、十八 若可與衆和、則盡力與之和、十九 愛友乎、勿伸己寃、寧禁止爾怒、（寧禁止爾怒或作人怒爾寧聽之）經載主曰、伸寃在我、我必報應、二十 又云、爾敵饑則飼之、渴則飲之、爾如是行、猶以熱炭置於其首、二一 勿爲惡所勝、乃以善勝惡、

第十三章

一 居上位秉權者、人人當服之、蓋無權非由天主、凡秉權者、皆天主所命、二 故抗秉權者、乃逆天主命、逆者自取罪戾、三 有司非使行善者畏、乃使行惡者畏、爾欲不畏秉權者乎、惟行善、則可得其褒獎、四 秉權者、天主之僕也、原以益爾、爾若行惡、則誠可畏、蓋彼不徒操生殺之權、（操生殺之權原文作

愛心完全律法

得救在邇當猛省悔改

信心未堅勿令生疑

死生爲主

勿相擬議勿陷人於罪

（文作操刀）乃爲天主之僕、嚴加刑於作惡之人、[五]故當服之、非但畏刑之故、亦因良心使然也、[六]爾曹納稅、亦爲是故、蓋秉權者、乃天主之役、常理此事、[七]故所當予人者、則予之、稅當納者則納之、餉當輸者則輸之、當畏者則畏之、當敬者則敬之、[八]勿負人債、惟以愛爲所負於人之債、蓋愛人者盡律法、[九]所誡勿姦、勿殺、勿竊、勿妄證、勿貪、以及他誡、悉括於愛人如己一言之內、[十]夫愛不爲害於人、故愛卽盡律法也、[十一]既知斯時、卽爾由睡宜醒之時、則當遵此以行、蓋我儕得救、今較初信之時愈近矣、[十二]夜已深、晝已近、當解暗昧之行、衣光明之甲胄、[十三]惟端莊以行、如在晝日、勿饕餮沈湎、勿色欲邪蕩、勿爭鬪娼嫉、[十四]惟衣被主耶穌基督、爾爲身慮、勿致縱慾、

第十四章

[一]信未堅者、爾當納之、但勿詰所疑、[二]此人信諸物可食、彼人因信未堅、故惟食蔬、[三]食者勿藐視不食者、不食者勿擬議食者、蓋天主已納之、[四]爾爲誰、敢擬議他人之僕、其立與仆、自有其主在、但彼亦必立、因天主能使之立也、[五]有以爲此日勝於彼日、有以爲日日皆同、各可視己意爲是、[六]守日者爲主而守、不守者爲主而不守、食者爲主而食、因感謝天主、不食者爲主而不食、亦感謝天主、[七]我儕無人爲己而生、亦無人爲己而死、[八]蓋我生爲主而生、我死爲主而死、故或生或死、皆屬主、[九]基督死而復生、爲欲使其爲生者死者之主、[十]爾何擬議爾兄弟、何藐視爾兄弟、我儕皆必將立於基督（基督有抄本作天主）臺前、[十一]經載主云、我指己永生而誓、萬膝必跪我前、萬口必認天主、[十二]如是、我儕必將於天主前、各爲己事而被審問、[十三]故我儕勿復相擬議、宜定意勿以躓人礙人之物、置於兄弟之

前、十四我賴主耶穌、明知確見凡物本無不潔、若人以之爲不潔、則於彼爲不潔矣、十五若爾因所食、使兄
弟憂、則所行不循愛人之道、基督爲之死、爾勿以所食而敗之、十六愼勿以所以爲善者、令人毀謗、十七蓋
天主國不在飲食、乃在義與和與聖神所賜之樂也、十八以此而事基督者、爲天主所悅、爲世人所善、
十九故我儕當力求和睦、及彼此建德之事、二十勿以食故、毀天主之工、凡物皆潔、但以食而使人躓礙、則
惡矣、（但以食而使人躓礙則惡矣或作但人有疑而食致妨其心則爲有罪）二十一寧不食肉、不飲酒、無論何事、毋使兄弟或躓或礙、或信
不堅、二十二爾有信乎、當存之於天主前、人行所以爲可行者、而內心不自責、乃爲有福、二十三心疑而食者見
罪、以其不由信而食、凡事不由信而行、罪也、

第十五章

一我儕堅者、當容不堅者之弱、毋求悅己、二各當悅鄰、以建其德、以致其益、三基督不悅己、如
經載云、人謗主、其謗言悉歸我身、四昔所書之經、皆爲訓我而書、使我儕由經學忍、得慰而有望、五願
賜忍與慰之天主、賜爾曹彼此同心、循基督耶穌、六使爾一心一口、頌讚天主、我主耶穌基督之父、
七故當相納、如基督納我儕然、以榮天主、八我曰、耶穌基督爲天主之眞、爲受割禮者之役、欲應天主
所許列祖之言、九亦使異邦人因受矜恤而欽崇天主、如經載云、因此我必在異邦中讚美主、歌頌
主名、十又曰、異邦人乎、爾當與主之民同樂、十一又曰、爾異邦人當讚主、萬民當頌主、十二又以賽亞曰、耶西
之根將萌、興而轄異邦人者將至、（或作又以賽亞曰將有自耶西根而萌之枝卽將興以轄異邦人者）異邦人必仰望之、十三願賜人有
望之天主、使爾以信而得喜樂平安、充心、賴聖神之大能、希望益甚、〇十四兄弟乎、我深知爾滿仁慈、

當效基督勿求己悅

猶太人異邦人同得主憐應經所許

自敘爲異邦人傳福音

自言將至羅瑪先往猶太供給聖徒

懇羅瑪人爲己祈禱

薦女弟斐比與羅瑪教友致候羅瑪教友

充智慧、亦能相勸、十五 我畧爲張膽、以書致兄弟、使爾記憶、我賴天主所賜我之恩、十六 得爲耶穌基督之
役、訓異邦人、傳天主福音、如祭司盡職、以異邦人賴聖神成聖者、獻之如禮物而蒙悅納、十七 論天主
之事、我賴基督耶穌、有所可誇、十八 十九 非基督藉我所成之事不敢言、惟敢言基督藉我以言以行、以異
蹟奇事之能、及天主之神之大力、使異邦人順從、如是我自耶路撒冷及其四周、至於以利利公、
遍傳基督福音、二十 且我務傳福音、不在基督已被稱之處、免建於他人基上、二一 如經載云、未蒙示者將
見、未得聞者將悟、二二 因此事、我屢被阻、不得就爾、二三 今在此境、我無他處(傳道)、數年來甚願就爾、二四 迨我往
司班雅時、必至爾所、蓋我望順途見爾、既偕爾畧得滿意、後乃蒙爾送行、二五 今我往耶路撒冷供聖
徒之缺乏、二六 蓋瑪基頓人及亞該亞人、樂意捐貲、濟耶路撒冷聖徒之貧者、二七 彼固樂意、然亦當行此、
因彼若負耶路撒冷聖徒之債、蓋異邦人既同受其屬神之益、自當以養身之物供之、二八 我既成斯
事、而以此善果付彼、(或作我既畢斯事而成此善果) 則將由爾處往司班雅、二九 我知我就爾時、必以基督福音之厚
福而至、三十 兄弟乎、我因我主耶穌基督、亦因聖神所賜之愛、勸爾同我竭力、爲我祈禱天主、三一 使我得
脫於猶太不信之人、亦使我爲耶路撒冷之供事、見納於聖徒、三二 使我遵天主旨、歡然就爾、與爾同
得安息、三三 願賜平康之天主、常偕爾衆、阿們、

第十六章

一 我薦堅革利教會之會役(會役原文作第雅歌努第雅歌努有譯會吏有譯會役有譯執事) 女弟斐比與爾曹、二 請爾爲
主納之、如聖徒所宜、彼有所需於爾、則助之、蓋彼素助多人、亦助我也、〇三 問安毘司基拉及亞居

宜防誘惑

代人問安

歸榮天主總結書信大旨

拉、在基督耶穌事與我同勞者、四亦爲我命冒死、故不但我謝之、在異邦諸教會亦然、亦問安集於
其家之教會、五問安我之愛友以拜尼土、乃在亞該亞（亞該亞原文有抄本作亞西亞）首先信基督者、六問安瑪利亞、
爲我儕（我儕原文有抄本作爾曹）多勞者、七問安我親戚安多羅尼古、猶尼亞、曾與我同囚、有名在使徒中、先我
信基督者、八問安暗伯利亞、我因主所愛者、五問安珥巴努、在基督事與我同勞者、及我所愛之司他
居、十問安亞別列、信基督而練達者、十一問安亞利司多布魯家屬、問安我親戚希羅甸、問安拿基蘇家
信主者、十二問安土裴拿氏及土縛撒氏、爲主而勤勞者、問安可愛之彼息氏、爲主而多勞者、十三問安魯
孚、信主之見選者、並問安其母、其母卽如我母也、十四問安亞遜基利土、弗勒根、黑瑪、八得羅巴、黑米、
及偕彼之諸兄弟、十五問安裴羅羅古、猶利亞、尼利亞與其妹、及阿林巴、與偕彼之諸聖徒、十六當以清潔
接吻、互相問安、基督之諸教會問爾安、〇十七兄弟乎、爾中有人起釁隙、置妨礙、以反爾所學之道、我
勸爾愼視（愼視或作謹防）之、且避之、十八蓋如此之人、不事我主耶穌基督、惟事其口腹、以巧言媚語、誘惑樸
實者之心、十九爾之順從、已傳揚於衆、故我爲爾喜、願爾於善則智、於惡則愚、二十賜平康之天主、必速使
撒但踐於爾足下、願我主耶穌基督之恩、常偕爾曹、〇二一與我同勞之提摩太、及我親戚路求、耶孫、
梭西巴德、問爾安、二二我德丢代筆書此者、因主問爾安、二三迦猶、欵待我、亦欵待全會者、問爾安、邑之司
庫以拉司都、及弟寡珥都、問爾安、二四願我主耶穌基督之恩、常偕爾衆、〇二五惟天主能堅爾曹、循我所
宣之福音、所傳耶穌基督之道、卽按所顯示亙古以來隱秘之奧、二六此奧今已昭著、且遵永生天主

命、以先知書示諸異邦人知之、使其信服、 二七 願榮光因耶穌基督、歸於獨一有智之天主、至於世世、
阿們、

保羅問門徒安謝天主恩

勸門徒合而爲一

天主以福音之道廢世人之智

使徒保羅達哥林多人前書

第一章

一遵天主旨、奉召爲耶穌基督使徒保羅、及兄弟所司提尼、二書達在哥林多之天主敎會、因
耶穌基督成聖、蒙召爲聖徒、及各處籲我主耶穌基督名者、或於彼處、或於我處、（或於彼處或於我處或作耶穌）
（基督乃彼與我之主）三願爾曹由我父天主、及我主耶穌基督得恩寵平康、四〇我常爲爾謝我之天主、緣爾由
基督耶穌而蒙天主恩寵、五蓋爾因彼諸事富有、大有口才智慧、六如是證基督道之證、堅立於爾中、
七使爾於諸恩賜一無缺欠、佇望我主耶穌基督顯現、八彼亦必堅爾至終、使爾在我主耶穌基督之
日、無可責也、九天主已召爾、得與其子我主耶穌基督連屬、彼乃誠信也、十〇兄弟乎、我爲我主耶穌
基督之名、勸爾言論宜同、爾中勿紛爭、當一心一意、彼此聯合、十一蓋革羅伊氏家人已告我、謂兄弟
中有紛爭、十二我亦云爾中各有一言、曰、我宗保羅、我宗亞波羅、我宗磯法、我宗基督、十三基督豈分乎、豈
保羅爲爾釘十字架乎、抑爾藉保羅名受洗禮乎、十四我謝天主、基司部迦猶外、我未嘗施洗禮於爾
曹中一人、十五兗人言我藉己名施洗禮、十六我亦施洗禮於司提反家、此外不憶施洗禮於他人、十七蓋基督
遣我、非以施洗禮、乃以傳福音、不以智言、兗基督之十字架歸於虛、十八因十字架之道、在彼淪亡者
視爲愚、惟在我儕得救者、則視爲天主之大能、十九經載云、我將滅智者之智、廢慧者之慧、二十智者安在、
經士安在、斯世之辯士安在、天主豈非使斯世之智爲愚乎、二十一世既以智不識天主、則天主喜以宣
道之愚、救諸信者、此乃天主之智也、二十二猶太人索異蹟、希拉人求智慧、二十三惟我儕宣釘十字架之基督、

天主不循俗見選人

保羅傳道非用高言世智惟賴聖神所傳者世人雖以爲愚實爲天主隱秘之智慧

此智慧未感於神者不識亦不能識

猶太人視爲礙、（礙或作可厭）希拉人視爲愚、二四惟蒙召者、無論猶太人、希拉人、皆以基督爲天主之大能、
天主之智慧、二五蓋天主之道、人所視爲愚者、亦智於人、天主之道、人所視爲弱者、亦强於人、二六兄弟乎、
觀爾蒙召者、以世俗而論智者不多、能者不多、貴者不多、二七乃天主選世之愚者、以愧智者、選世之
弱者、以愧强者、二八天主又選世之卑賤者、被藐視者、人所視爲無有者、以廢世之有者、二九致無人得誇
於天主前、三十爾曹由天主得與基督耶穌連屬、天主使彼爲我智慧、使我因彼稱義、成聖、得贖、三一如經
云、誇者當以主而誇、

第二章一兄弟乎、我昔就爾傳道、爲天主作證、未用高言大智、二蓋我定意、於爾中他無所知、惟知耶
穌基督、並其釘十字架、三我居於爾中、荏弱畏懼、戰慄不勝、四且我講論宣傳、非以人智之婉言而辯、
乃以聖神之大能而證、五使爾之信、非由人之智、乃由天主之能、六然我儕與全備之人無不言智慧、
但非斯世之智慧、亦非斯世有權位終必滅者之智慧、七我儕密言天主隱秘之智慧、於萬世以先、
天主所預定以榮我者也、八此智慧斯世有權位者、無一知之、若知之、必不以榮光之主釘十字架
矣、九如經載云、天主爲愛之者所備之事、目未見、耳未聞、人心亦未念及也、十惟天主以其神、示之於
我、蓋聖神窮察萬事、及天主之深奧、十一人之情、非居其心之神、孰能知之、如是天主之情、非天主之
神、亦無能知之、十二我儕所受者、非斯世之神、乃由天主之神、使我能知天主之恩所賜於我者、十三我儕
言此、非以人智所教之言、乃以聖神所教之言、以神而解神之事、十四未感於神者、（原文作屬血氣者）不受天

惟感於神者識之

保羅視哥林多敎友如嬰兒飼之以乳因彼衆有嫉妒分爭

種者灌者不足稱長之全在天主

傳敎者與天主同工

惟耶穌爲敎會之基

彼衆爲天主殿務須聖潔

天主以世智爲愚

主之神之事、因以之爲愚、且不能識、蓋此事必以神而忖度、[十五]惟感於神者、（原文作屬神者）忖度萬事、自不
被人忖度、[十六]（經云）誰知主之心而能教主乎、我儕有基督之心、
第三章 [一]兄弟乎、我昔敎爾、不能視爾爲屬神者、惟以爾爲屬肉（肉或作肉體下同）者、於基督道尚如孩提、
[二]我哺爾以乳、不飼爾以糧、因其時爾不能食、今仍不能、[三]蓋爾尚爲屬肉者、爾中有娼嫉、爭鬬、釁隙、
豈爾非屬肉、循人意而行乎、[四]有言我宗保羅、有言我宗亞波羅、豈非爾屬肉乎、[五]保羅爲誰、亞波羅
爲誰、豈非執事、（執事原文作第雅歌努見羅瑪十六章一節小註）導爾信主、隨主所賜各人之恩乎、[六]我種之、亞波羅灌之、
惟天主長之、[七]如是、種者不足稱、灌者不足稱、全在長之之天主耳、[八]種者灌者一也、各按其勞而得
其値、[九]我儕與天主爲同工者、爾乃天主所耕之田、天主所建之室、[十]循天主所賜之恩、我如諳練之
工、始置基而他人建於其上、惟各當愼如何建於其上、[十一]所置之基、耶穌基督也、此外無人能別置
一基矣、[十二]若有人以金銀寶石、草木禾稿、建於此基上、[十三]各人之工必顯、彼日必彰之、蓋以火而顯、火
必試各人之工如何、[十四]人建於此基上、其工若全、則必受値、[十五]其工見焚、則必受虧、惟身得救、然有若
救於火中者、○[十六]豈不知爾乃天主之殿、天主之神居於爾中乎、[十七]人毀天主之殿、天主必毀之、天主
之殿乃聖、而此殿卽爾曹、[十八]勿自欺、倘有人自視爲智於此世、則寧爲愚、以可爲智、[十九]蓋此世之智、在
天主前爲愚、如經載云、主令智者自中其詭計、[二十]又載云、主知智者之意念皆徒然、[二一]故勿以人而誇、
蓋一切屬爾、[二二]或保羅、或亞波羅、或磯法、或世界、或生、或死、或今時、或來時、皆屬爾、[二三]且爾曹屬基督、

當如何視傳教者
人所有者俱受於主
使徒身受苦難淩辱
被人視如螌土
以福音而論門徒可稱保羅爲父
因此宜效保羅

基督屬天主、
第四章 1 人當視我儕爲基督之役宰天主奧妙者、2 所求於家宰者、惟欲其忠也、3 我被擬議於爾曹、
或於他人、我皆以爲細事、即我亦不自擬議、4 我不自覺有可責者、然不以此稱義、蓋擬議我者主
也、5 故時未至、爾勿擬議人、迨主降臨、彼將光照幽暗之隱事、且明顯中心之計謀、其時各由天主、
必得所宜之褒獎、6 兄弟乎、我爲爾故、以此比己與亞波羅、使爾學於我二人、忖度人勿過於經所
載、勿因此人自高而輕視彼人、7 爾異乎人、誰使爾異、爾何所有而非受之乎、既受之何誇似未受
乎、8 爾已飽飫、已豐富、不賴我儕、爾自掌權、（爾自掌權或作爾自掌權乎）我誠願爾掌權、使我儕可同掌權、9 我思
天主、使我儕使徒、身居微末、如擬死之囚、如場上戲劇、爲世界與天使及衆人所觀、10 我儕因基督
而愚、爾曹信基督而智、我儕弱、爾曹強、爾曹尊、我儕卑、11 至於今、我儕饑渴、裸身、受撻、靡有定處、12 且
勞苦、親手操作、被詬詈則祝、被窘逐則忍、13 被謗則勸、人視我若世之汚穢、物之塵垢、以至於今、〇
14 我書此、非欲愧爾、乃欲勸爾、如我之愛子、15 爾於基督雖有萬師、無有多父、蓋我以福音生爾於耶
穌基督、16 故勸爾效我、17 緣此我遣提摩太、即我愛子、忠心事主者、就爾、彼必以我事基督之所行、於
各處教會如何訓誨、悉告爾、使爾記憶、18 有人意我不來就爾、妄自誇大、19 然主若許我、我必速來、其
時我所欲知者、非誇者之言、乃其能也、20 因天主國不在言、惟在能、21 爾何所欲、欲我就爾以杖乎、抑
欲我就爾以慈愛及溫柔之意乎、

保羅責哥林多教友因其中有不潔者

門徒宜自愧不宜自誇當除盡舊酵

勿交不正之兄弟

門徒不可互訟尤不可於外人前互訟

邪惡者必不得入天主國

第五章一聞爾中有淫亂、有佔父之繼室者、若是之淫亂、卽異邦人中、亦未之有也、二爾猶妄自誇大、
而不痛哭、使行此者、見除於爾中、三我身雖遠、而神偕爾、如我與爾同在、已擬定行此事之人、四卽爾
會集之時、我神亦偕爾、奉我主耶穌基督之名、託我主耶穌基督之權、五付此人於撒但、以敗其身、
使其靈魂於主耶穌基督之日得救、○六爾之自誇、非善也、豈不知些須之酵、能發全團乎、七故當除
盡舊酵、俾成新團、因爾曹乃如無酵之餅、蓋我儕亦有逾越節羔、爲我儕見宰者、卽基督也、八是以
當守我節、不以舊酵、不以暴很惡毒之酵、乃以眞正誠實之無酵、九我曾以書達爾、勸勿與行淫者
交、十我言非概指此世之行淫者、或貪婪者、勒索者、拜偶像者、若然則爾必須離世矣、十一我今致書勸
爾、若有稱爲兄弟者、而行淫、或貪婪、或拜偶像、或詬詈、或醉酒、或勒索、如此之人、勿與之交、勿與
之共食、十二蓋敎會外者、我何爲擬定之、爾當擬定者、非敎會內之人乎、十三敎會外者、天主擬定之、惟爾
曹當以惡除於爾中、

第六章一爾中有相爭之事、何敢訟於不義者前、而不訟於聖徒前乎、二豈不知聖徒將審判世界乎、
世界旣爲爾審判、爾不堪審判小事乎、三豈不知我儕將審判天使、況世事乎、四乃爾曹有世事當審、
竟使彼不爲敎會尊重者審之、五我言此以愧爾、爾曹豈無一智者能審兄弟之事乎、六乃兄弟與兄
弟相訟、且於不信者前歟、七爾彼此爭訟、已爲爾之大過、何不忍以受欺、何不忍以受虧乎、八而爾則
欺人虧人、且所欺所虧者卽兄弟、九豈不知不義之人、必不得天主之國、勿自欺、凡行淫者、拜偶像

門徒當以己身爲基督肢體
爲聖神之殿
務須自潔以身體靈魂榮耀天主
婚配則免淫行
論夫婦如何互待
夫婦不可相離

者、姦人妻者、爲變童者、親男色者、[十]盜竊者、貪婪者、沈湎者、詬詈者、勒索者、皆不得天主國、[十一]爾中有人素亦如是、今賴主耶穌基督之名、及我天主之神、得洗滌成聖稱義、○[十二]物於我無不可用、但不盡有益、物於我無不可用、但我不服於一物、(但我不服於一物或作但我無一物能主我)[十三]食爲腹、腹爲食、惟此與彼天主悉必敗之、身非爲淫、乃爲主、主亦爲身、[十四]蓋天主使主復活、亦必以其大能使我儕復活、[十五]豈不知爾身乃基督之肢體乎、以基督之肢體、爲妓女之肢體、可乎、斷不可、[十六]豈不知附合於妓者、乃與妓爲一體乎、如經載云、二者成爲一體、[十七]惟附合於主者、乃與主爲一神也、[十八]當戒淫行、人犯他罪、皆在身外、惟行淫者乃罪犯於己身、[十九]豈不知爾身由天主所受之聖神、居於爾中、而爾身即聖神之殿乎、且爾非屬己、[二十]蓋爾爲重值所購、爾身爾神、皆屬天主、故當以身以神、歸榮天主、(有原文抄本作爾爲重值所購故當以身歸榮天主)

第七章 [一]論及爾致書所問我者、我答曰、男不近女爲妙、[二]但爲免淫、男各當有其婦、女各當有其夫、[三]夫當以所宜者予婦、[四]婦與夫亦然、婦不得自主其身、乃夫主之、夫亦不得自主其身、乃婦主之、[五]勿相負、惟彼此悅意、暫時異室、爲得暇務禁食祈禱、則可、後仍相聚、恐撒但乘爾情不自禁而誘爾、[六]我言此、乃所許、非所命也、[七]我願衆人皆若我然、但人得恩賜於天主、各有不同、一如此、一如彼焉、○[八]論未嫁娶者及寡婦、我曰、若能恆如我、則於彼有益、[九]若不能自禁、嫁娶可也、與其慾熾、無寧嫁娶、[十]其已嫁娶者、我命、原非我也、乃主命之曰、婦不可離夫、[十一]若離之、則勿再嫁、或仍與夫和可也、夫亦不可出婦、[十二]論其餘之人、我言非主言、若兄弟有不信主之婦、婦願與之同居、則勿出之、[十三]婦有不信

門徒當各守己分

論童身

論父嫁女與否

主之夫、夫願與之同居、則勿離之、[十四]蓋不信之夫因婦爲聖、不信之婦、因夫爲聖、不然、爾子女不潔、
今俱聖矣、[十五]不信者欲自離則聽其離、兄弟姊妹、遇如此之事、無所拘也、蓋天主召我以和睦、[十六]婦歟、
爾焉知不能(焉知不能或作焉知能下同)救夫乎、夫歟、爾焉知不能救婦乎、[十七]惟各當循天主所賜者、循主所召
者而行、我命諸教會亦如是、[十八]人已受割禮而蒙召乎、則勿廢割禮、未受割禮而蒙召乎、則勿受割
禮、[十九]受割禮無益、不受割禮亦無益、惟守天主之誡命而已、[二十]人蒙召時居於何等、當仍守此分、[二一]爾爲
奴而蒙召、勿以爲慮、若能得釋、更妙、[二二]蓋爲人奴而蒙召以信主、乃主所釋者、不爲人奴而蒙召、乃
爲基督之奴、[二三]爾乃以重値所購者、勿爲人奴、[二四]兄弟乎、人蒙召時居於何等、當仍守此分於天主之
前、○[二五]論及童身、我未奉主命、但我既蒙主恩以爲忠、即以己意告爾、[二六]我思因今時之患難、人能守
素安常爲美、[二七]爾有妻則勿思離、爾無妻、則勿思娶、[二八]爾若娶、非犯罪、童女若嫁、亦非犯罪、但如此之
人身必受難、但我不忍使爾憂愁、[二九]兄弟乎、所餘之時無幾、故有妻者當如無妻、[三十]哭者當如不哭、喜
者當如不喜、購者當如未得、[三一]享此世者當如不享、蓋此世之形狀將逝矣、[三二]我欲爾無所慮、無妻者
慮主之事、如何悅主、[三三]有妻者慮世之事、如何悅妻、[三四]婦與童女有別、無夫者慮主之事、欲其身與神
皆成聖、有夫者慮世之事、如何悅夫、[三五]我言此、爲爾益、非欲絆束爾、乃欲使爾盡其所宜、無所紛擾、
以殷勤事主、[三六]若有人思不嫁女、即爲待之不合宜、女年已及當嫁之時、事出於不得已、則隨意而
行、嫁之無罪、[三七]倘人堅心無不得已之事、且得行其志、定意留女不嫁、如是而行爲美、[三八]如是嫁女爲

論嫠婦改嫁與否

禁食祭偶像之物

勸門徒勿以自由使人犯罪凡事宜體恤懦弱兄弟

保羅證己爲使徒並述明自由之處

言傳教者宜賴福音得食

美、不嫁女更美、[三九]夫在、婦爲律法所束、夫死、婦得自由、可隨意而嫁、惟信主者乃可、[四十]然我意若能恆
守不嫁、更爲有福、我言此、自思亦感於天主之神、

第八章 [一]論及祭偶像之物、我儕知我衆皆有知識、但知識使人自大、惟愛建德、[二]若人自以爲知、則
按所當知、無所知也、[三]人愛天主、必爲天主所識、[四]論及食祭偶像之物、我儕知偶像在世間爲虛無、
亦知天主獨一無他、[五]雖有稱爲神者、或在天、或在地、卽人所信之多神多主、[六]惟我儕獨有一天主、
卽父也、萬物本之、我衆歸之、又有一主、卽耶穌基督、萬物賴之、我儕亦賴之、[七]但人非皆有此知識、
至今尚有心念偶像者、彼食祭物、自覺爲祭偶像之物、內心暗弱之故、則見汚矣、[八]我儕不能以食
物悅天主、我食無益、不食無損、[九]第當謹愼、勿以爾之自由、使荏弱者蹎蹶、[十]彼內心暗弱者、見爾有
知者、席坐於偶像之廟、不亦敢食祭偶像之物乎、[十一]是爾荏弱之兄弟、雖基督已爲之死、將因爾之
知而淪亡矣、[十二]爾如此得罪兄弟、傷其暗弱之內心、卽得罪基督、[十三]故食物若使我兄弟蹎蹶、則我永
不食肉、免我使我兄弟蹎蹶也、

第九章 [一]我非使徒乎、我非自由者乎、我非已見我主耶穌基督者乎、爾曹信主、非我之工乎、[二]設他
人不以我爲使徒、爾當以我爲使徒、因爾曹信主、卽我爲使徒之印證、[三]有詰我者、我卽以此答之、
[四]我豈無權飲食乎、[五]我豈無權娶女弟爲妻、攜之同行、如他使徒、及主之兄弟與磯法乎、[六]抑我與巴
拿巴、不得不作工乎、[七]誰爲軍士、食己之餉乎、誰樹葡萄園、不食其果乎、誰牧羊羣、不食羊羣之乳

言己未用此權宣傳福音並不索費

言己爲救何如人卽似何如人

爲門徒者宜盡力如人爭趨

敬主者所遇之事古今相似

乎、[8]我言此、豈如人言、律法不亦如是言乎、[9]摩西律法載云、碾穀之牛、勿籠其口、[10]天主豈爲牛慮乎、
抑特爲我言之乎、固爲我載之、蓋耕者必以望而耕、碾穀者亦必因望而碾、卽得穀之望也、[11]我儕
旣爲爾播屬神之道、則獲爾屬身之物、豈爲大事乎、[12]他人尙操此權於爾中、況我儕乎、然我儕未
用此權、寧忍一切、免阻基督之福音、[13]爾豈不知務聖事者、由聖所得食乎、侍祭臺者、在祭臺有分
乎、[14]主亦如此命傳福音者、賴福音以養生、[15]然此諸權、我悉未用、且我書此、非欲爾如是以待我、我
寧死、不可使我所誇者歸於虛、[16]我傳福音、原無可誇、不得已耳、若不傳福音、自以爲有禍、[17]我若樂
意爲此、則必得賞、若不樂意、則其任仍託於我、[18]然則我之賞何歟、卽我傳基督之福音、使人無所
費而得、不妄用我在福音所有之權、[19]我原自由、不爲人轄、而甘爲衆役、爲欲得衆、[20]於猶太人我如
猶太人、以得猶太人、於律法下者我如律法下、以得律法下者、[21]於無律法者我如無律法、以得無
律法者、實我在天主前非無律法、乃在基督之律法下、[22]於荏弱者我如荏弱、以得荏弱者、我於衆
人如衆人、爲欲以多方拯救數人、[23]我爲福音行此、欲與人共得福音之益、[24]○豈不知在場爭趨者
雖多、得賞者惟一、爾曹爭趨、當奮力使爾得賞、[25]凡較力爭勝者、諸事撙節修持、彼衆行此、欲得易壞
之冠、我儕行此、欲得不壞之冠、[26]故我爭趨非如無定向、鬬拳非如擊虛空、[27]我攻克我身、使之折服、恐
我訓他人、而自見棄也、

第十章

[1]兄弟乎、我不欲爾不知、昔我列祖皆在雲下、皆徑行海中、[2]皆在雲及海中受洗、以歸摩西、

古時所受之刑爲今時鑒戒

以此勸門徒謹愼

宜避拜偶像之事

天主之筵鬼魔之筵不能兼食

所行須求兄弟之益

三皆食靈食、四皆飲靈飲、所飲者乃自隨之之靈磐所出、此磐即基督、五但彼衆多半不爲天主所悅、其
屍偃仆於野、六此諸事可爲我鑒、使我儕勿嗜惡、如彼所嗜焉、七亦勿拜偶像、如彼中有人拜者、經載
云、民坐而飲食、起而蹈舞、八亦勿行淫、如彼中有人行淫、一日殞亡二萬三千人、九亦勿試基督、如彼
中有人試之、而爲蛇所滅、十亦勿怨讟、如彼中有人怨讟、而滅於滅命者、十一彼等遇此諸事、皆可以爲
鑒、且書之於經、以警我儕末世之人、十二然則自以爲立者、愼勿傾也、十三爾所遇之試、亦爲人之常事、天
主可信、不忍爾受試過爾力所能當、使爾受試之時、亦爲爾開出路、致爾能當之、十四我所愛者、爾當
避拜偶像之事、〇十五我與智者言、爾當審我言、十六我儕所祝之杯、非共享基督之血乎、我儕所擘之餅、
非共享基督之體乎、十七餅既爲一、我衆乃爲一身、因共分受此一餅、十八試觀以色列族、食祭物者、非有
分於祭臺乎、十九所言何也、偶像豈足稱道乎、祭偶像之物、亦豈足稱道乎、二十惟異邦人所獻之祭、祭鬼
魔、非祭天主、我不欲爾與鬼魔交、二一爾不能飲主之杯、又飲鬼魔之杯、不能共主之席、又共鬼魔之
席、二二我儕可激主之怒乎、我儕豈勝於主乎、〇二三物於我無不可、但非盡有益、二四勿求己益、各當求人之
益、二五凡售於市者、食之勿問、免心有所疑、二六經云、地與地所載之物皆屬主、二七倘有不信者宴爾、而爾欲往、
凡陳於爾前者、食之勿問、免心有所疑、二八如有人告爾曰、此乃祭偶像之物、則勿食之、因告爾之故、
亦因心疑之故、蓋地與地所載之物皆屬主、（蓋地與地所載之物皆屬主有原文抄本無此句）二九我所言之心、非爾之心、乃
彼之心、何使我之自由、爲他人之心所非乎、三十我既謝主而食、何使人因我謝主所食之物而謗我

保羅勸門徒堅守所傳
男子祈禱不宜蒙首
婦女祈禱則宜蒙首
申明其理
責門徒有輕忽主餐之過
述主設聖餐之事

乎、三一故爾曹或食或飲、無論何爲、皆當爲榮天主而爲、三二勿使人躓蹶、或猶太人、或希拉人、或天主之
教會、三三似我凡事使衆喜悅、不求己益、乃求衆人之益、使其得救、

第十一章

一爾當效我、如我效基督然、二兄弟乎、我譽爾、因爾凡事記憶我、且守我所授爾之道、三我欲
爾知、基督乃各人之首、男乃女之首、天主乃基督之首、四凡男祈禱講道而蒙首、則辱其首、五凡女祈
禱講道不蒙首、亦辱其首、蓋與薙髮無異也、六女若不蒙首、則當翦髮、女若以翦髮薙髮爲辱、則當
蒙首、七男不當蒙首、以其爲天主之像與榮、惟女爲男之榮、八蓋男非由女而有、乃女由男而有、九且男
非爲女而造、乃女爲男而造、十是以女當蒙帕於首、爲天使之故、十一然在主、男不得無女、女不得無男、
十二蓋女由男而有、男亦賴女而有、然一切由天主而有、十三爾自思之、女如不蒙首而祈禱天主、宜乎、十四男
子長髮爲辱、十五女子長髮爲榮、此天然之理、爾豈不知乎、蓋髮賜女爲帕、十六如有人欲爭辯、當知我儕
無此例、天主諸教會亦無之、○十七今我以此諭爾時、（亦告爾、）我不能嘉奬爾、因爾會集非致益、乃致損
也、十八蓋我聞爾集於會中、彼此紛爭、我畧信之、十九爾中不免有各異議爲黨之事、使爾中練達者顯著、
二十又爾曹集於一處、非爲食主之餐、二一因食之時、各爭先取己餐而食、於是饑者有之、醉者亦有之、二二爾
欲飲食、豈無家乎、抑爾輕視天主之會、使貧乏者恥乎、我則何言、以此嘉奬爾乎、我不嘉奬爾、○
二三我曾受於主所授爾者、當主耶穌被賣之夜、取餅、二四祝而擘之曰、爾取食之、此乃我之體、爲爾擘者、
爾當行此以記憶我、二五餐後、取杯亦然、曰、此杯乃新約、以我血而立者、爾每飲之時、當行此以記憶

領受主餐先當自察

論聖神之恩賜

恩賜有別本源則一皆爲使人獲益

門徒各譬肢體之一

我、26 蓋爾每食此餅、飲此杯、乃表主之死、直至主臨之日、27 故凡不合宜而食此餅飲主之杯者、卽干
主之體主之血矣、28 人當自省、然後可食此餅、飲此杯、29 不合宜而飲食者、卽以飲食取罪、因其不辨
主之體也、30 是故爾中多有弱者病者、死者亦衆、31 我儕若自審、則不被審、32 然被審時、乃受主譴責、以
免與世同被定罪、33 兄弟乎、爾聚食時、當彼此相待、34 若有饑者可食於家、免爾聚集以取罪、其餘之
事、我來則定之、

第十二章 1 論及聖神恩賜、（又作論及感於聖神者）我不欲兄弟不明、2 爾原爲異邦人、昔崇事不能言之偶像、
隨人所誘、此爾所知也、3 故我告爾、未有人感於天主之神、而言耶穌可詛、亦未有人不感於聖神、
能稱耶穌爲主、4 ○恩賜有殊、而神惟一、5 役事有殊、而主惟一、6 所行之異能有殊、而天主惟一、行諸
事於衆中、7 聖神所顯之能、賜於各人、俾衆有益、8 有人由此神得言有智慧之言、有人由此神得言
有知識之言、9 有人由此神得信德、有人由此神得醫病之能、10 有人得行異能、有人得言未來之事、
有人得辨神之眞僞、有人得言方言、（方言或作神言除十四章十節方言之外下同）有人得解方言、11 此諸事皆爲此一神
所行、隨己意頒與各人、12 ○譬諸身乃一、而有多肢體、一身之肢體雖多、究爲一身、基督亦如是、13 我
衆無論猶太人希拉人、爲奴者、自由者、皆由一神受洗禮、以歸一身、皆飲於一神、14 身不止一肢體、
乃多肢體、15 設足云、我非手、故不屬於身、豈果不屬於身乎、16 設耳云、我非目、故不屬於身、豈不屬於
身乎、17 若身盡目、其何以聽、身盡耳、其何以臭、18 惟天主以諸肢體、各置於身、皆隨其意、19 若皆爲一肢

肢體雖有尊卑實互相倚助
門徒各守己分亦然
心若無愛恩賜徒然稱道愛德
信望皆不如愛先知講道愈於言方言

體、則身何在、二十今肢體雖多、而身則一、二一目不可謂手云、我不需爾、首不可謂足云、我不需爾、二二不但如
此、且身之諸肢體、所視爲弱者、其用更要、二三身之諸肢體、我所視爲賤者、我待之更尊、且我身之醜
者、愈得美飾、二四蓋我身之美者、原不需飾、天主調和人身、更以尊榮加於不尊之肢體、二五使身無爭、而
諸肢體互爲顧念、二六倘一肢體受苦、諸肢體同苦、一肢體得榮、諸肢體同樂、二七爾曹乃基督之身、而各
爲一肢體、二八天主立人於教會、一使徒、二先知、三教師、有行異能者、有得醫病之能者、與佐事者、治
理者、言方言者、二九豈皆爲使徒乎、皆爲先知乎、皆爲教師乎、三十皆得醫病之能乎、皆言方言乎、皆解方
言乎、三一爾當慕恩賜之至貴者、我將示爾更妙之道矣、

第十三章

一我雖能言世人及天使之言、若無愛、則如鳴鉦響鈸、二雖有先知之明、能探諸奧妙、得諸
知識、信德俱備、能以移山、若無愛、則無益、三雖傾所有以濟貧、又舍身被焚、若無愛、則於我無益、四愛
乃寬忍慈悲、愛不嫉妒、愛不矜誇、不驕傲、五不妄爲、不圖己利、不遽怒、不念惡、六不喜非義、乃喜眞理、
七凡事包容、凡事存信、凡事冀望、凡事忍耐、八愛永不隕、但先知講道之能將廢、言方言之能將止、知
識亦將廢、九我知識未全、先知講道未全、十迨全者至、不全者將廢矣、十一我爲幼童之時、則言如幼童、念
如幼童、論如幼童、既成人、則棄幼童之事、十二今我儕由鏡中而觀、所視者未明、至彼時則互相覿面、
今我所知未全、至彼時則深知、如主知我然、十三今有信、有望、有愛、此三者皆存、其中至大者愛也、

第十四章

一爾當求愛、且慕神之恩賜、更慕爲先知講道、二言方言者、非向人言、乃向天主言、蓋感於

以樂器設喻

二者俱使人獲益

施用各有所宜

種種恩賜會中宜如何用之

聖神言奧妙、而無人會悟、[3]為先知講道者、乃向人言、以建德、以勸勉、以安慰、[4]言方言者、建己之德、
為先知講道者、建教會之德、[5]我願爾曹皆言方言、更願爾為先知講道、蓋言方言者、若不解使教
會建德、則為先知講道者、較彼為大、[6]兄弟乎、我就爾、若第言方言、而不以默示、或知識、或預言、或
教訓、勸爾、則於爾何益哉、[7]夫有聲無氣之物、如簫如琴、發音不別、焉知所吹所鼓者何也、[8]若角不
發一定之聲、誰備戰乎、[9]爾曹亦然、若以舌出言不明、焉知所言者何歟、豈非向空而言乎、[10]世之方
言固多、其音無不有義、[11]我若不識其音之義、則言者必以我為夷、我亦以言者為夷矣、[12]如是、爾曹
既慕神之恩賜、則多求其能建教會之德者、[13]是以言方言者、祈禱亦當解之、（祈禱亦當解之或作當求能解之）[14]我
若以方言祈禱、則我神祈禱、而我心無益、[15]何則、我必以神祈禱、亦必以心祈禱、以神歌頌、亦必以
心歌頌、[16]如爾以神祝謝、則彼無識者、既不知爾何言、焉能於爾祝謝之時、應聲曰阿們乎、[17]爾祝謝
固善、但彼無所建德、[18]我謝天主、我言方言、多於爾眾、[19]但在教會中、與其以方言言萬辭、寧以心言
言五語、可訓他人、[20]兄弟、論智慧勿似孩提、論惡當似孩提、論智慧當似成人、[21]經載云、主曰、我雖以
異言異辭語斯民、彼仍不聽我、[22]是則方言為證、非為信者、乃為不信者、惟先知講道、非為不信者、
乃為信者、[23]全會集於一處、如皆言方言、有無識者、或不信者入、豈不謂爾狂乎、[24]若皆為先知講道、
有不信者、或無識者入、則覺為眾所責、為眾所譏、[25]如是、其心之隱微顯露、即俯伏拜天主、云天主
誠在爾中、[26]兄弟乎、事當若何、爾曹既集、各人或歌頌、或教訓、[27]或言方言、或述默示、或解方言、皆當

婦女於會中不宜講道

會中諸事當按理而行

述耶穌從死復活

駁彼不信復活之道者

行之以建德、如有言方言者、惟二人言、多不過三人、依次而言、一人解之、二八若無人解則當緘默於
會中、惟與己及天主言、二九至先知講道者、亦惟二人或三人言、其餘則辨別、三十若旁坐者得默示、則先
言者當緘默、三一蓋爾曹爲先知講道、皆可依次而言、致衆受訓、致衆得勸、三二且先知之神、服於先知、三三蓋
天主非使人亂、乃使人和、聖徒諸會皆然、○三四爾之婦女在會中當靜默不許言、惟宜順服、亦如律
法所命、三五欲有所學、可在家問夫、蓋婦女言於會中、恥也、三六天主之道、豈由爾出乎、豈獨臨爾乎、三七若有
人自以爲先知、或自以爲感於神者、當知我書此以告爾者、乃主之命也、三八若有不知者、則聽其不
知、三九是以兄弟當慕爲先知講道、亦勿禁言方言、四十凡事當合宜、依次而行、

第十五章

一兄弟乎、昔我所傳爾之福音、卽爾所受者、爾賴以得立者、今我復以此福音告爾、（今我復以此福音告爾或作今我以此福音向爾伸言之）
二爾若守我所傳爾者、且爾信不虛、則必以此福音得救矣、三昔我以所受者
授爾、其最要者、卽基督爲我儕之罪而死、應經所載、四且葬、至第三日復活、亦應經所載、五現於磯法、
又現於十二使徒、六後現於五百餘兄弟、同時見之、其中大半猶存、亦有已逝（逝原文作寢）者、七後現於雅
各、又後現於諸使徒、八終則現於我、我如未及產期而生者然、九我乃使徒中至微者、不堪稱爲使徒、
因我曾窘逐天主教會、十然我今日得爲何如人、乃由天主之恩也、其恩非徒然賜我、我勤勞過諸
使徒、此非我所能、天主之恩助我也、十一無論我與彼、我儕如此傳、爾曹如此信、十二旣傳基督由死復活、
何爾中有人言死者不復活乎、十三若無死者復活、則基督未復活矣、十四若基督未復活、則我之傳徒然、

因耶穌復活衆人亦復活

論死者復活其身如何

爾之信亦徒然、[十五]若死者不復活、則天主未使基督復活、而我儕證天主曾使之復活、是我儕爲天
主妄證矣、[十六]死者不復活、則基督亦未復活、[十七]若基督未復活、則爾之信徒然、爾仍在罪中、[十八]且信基督
而死者、亦皆滅亡、[十九]我儕信基督、若惟在今生有望、則於衆人之中、我儕最苦、[二十]但基督誠復活、在寢
者中爲首起者、[二一]既由一人有死、亦由一人有由死復活、[二二]因亞當人皆死、如是因基督、皆必復活、[二三]但
各依其次、首基督復活、後基督降臨時、屬基督者復活、[二四]後末期至、基督既廢諸執政者、秉權者、有
勢者、則以國交天主、[二五]基督必操權、待置諸敵於其足下、[二六]最後被滅之敵、死也、[二七]蓋天主使萬物服其
足下、其云使萬物服之、則使萬物服之者、不在其中明矣、[二八]萬物既服之、則子亦必自服於使萬物
服之者、致天主在萬物之上爲萬物之主、(致天主在萬物之上爲萬物之主原文作致天主爲萬有於萬有)[二九]○若死者不復活、則
人爲死者受洗禮、行此何益、彼爲死者受洗禮、何故也、[三十]我儕何爲恆冒險乎、[三一]我儕因主基督耶穌
有所誇、我指此而誓、我每日冒死、[三二]昔我在以弗所與獸鬭、若僅似常人、有何益哉、[三三]若死者不復活、
莫若飲食、明日將死卽已矣、勿爲人所誘、與惡人交、乃敗善行、[三四]當醒悟以行義、勿犯罪、蓋有人不
識天主、我言此以愧爾、[三五]○或有人問、死者如何復活、以何身而來乎、[三六]愚人哉、爾所種者、若不先死、
則不能生、[三七]且爾所種者、非將來之體、所種者、或麥、或他穀、惟粒而已、[三八]天主隨己意賜之以體、賜各
類之種、各得其體、[三九]身非一類、如人獸魚鳥、其身各異、[四十]有屬天之體、有屬地之體、屬天之體與屬地
之體、其榮不同、[四一]日有日之榮、月有月之榮、星有星之榮、此星之榮、異於彼星之榮、[四二]死者復活、亦如

論末日在世之門徒如何變化

勸門徒堅心守道

勸門徒捐貲濟貧

是、所種者能壞、復活者不壞、[四三]所種者屬辱、復活者屬榮、所種者屬弱、復活者屬強、[四四]所種者屬血氣
之體、復活者屬神之體、有屬血氣之體、亦有屬神之體、[四五]經亦如是載云、前之亞當爲血氣之人、後
之亞當、爲賜生命之神、[四六]但屬神者不在先、屬血氣者在先、屬神者在後、[四七]首一人由地而出、乃屬地、
後一人由天而出、即主也、[四八]彼屬地者如何、凡屬地者亦如何、彼屬天者如何、凡屬天者亦如何、[四九]我
儕既有屬地者之狀、亦必有屬天者之狀、[五十]兄弟乎、我以此告爾、血肉之身、不能得天主國、可壞者、
不能得不可壞者、○[五一]我今以奧妙示爾、我儕不盡死、而皆必變化、[五二]即於頃刻轉瞬之間、角末次吹
響之時、蓋角必響、死者復活、而永不壞、且我儕皆必變化、[五三]蓋此可壞者、將衣以不壞、此可死者、將
衣以不死、[五四]可壞者既衣以不壞、可死者既衣以不死、則應經所載云、已獲大勝、死已消滅矣、[五五]死之
鋒鋩何在、陰府之勝何在、[五六]死之鋒鋩、罪也、罪之權勢、律法也、[五七]感謝天主、使我賴我主耶穌基督而
得勝、[五八]是以我所愛之兄弟、當堅固不搖、常務主事、蓋事主而勞、非徒然也、

第十六章

[一]論及爲聖徒捐貲之事、我前如何命迦拉太諸會、爾亦當如此行、[二]每七日之首日、各當
循主祐爾所獲之利、捐輸而積於家、免我來時始捐、[三]我來時、有爾所選之人、我即以書託之、遣之
攜爾之捐貲、至耶路撒冷、[四]若以爲我亦當往、則彼可與我同往、[五]我意經過瑪其頓、經過時、必當就
爾、[六]或偕爾暫居、或過冬、後爾可送我至我所欲往之地、[七]此時我不欲途間見爾、主若許我、我望與
爾偕居幾時、[八]今我必居於以弗所至五旬節、[九]因有廣大之門、開於我前、廣有功效、然敵者亦多、○

特薦提摩太
勸勉諸言
代人問安
總之宜愛主耶穌

十 若提摩太至爾曹宜慎、使彼於爾曹無所懼、彼務主之事如我然、十一 人勿藐視之、當送之平安前行、
使彼可就我、我候彼與諸兄弟偕來、十二 至於亞波羅、我力勸其偕諸兄弟就爾、但此時彼不欲往、待
便時必至○十三 當警醒卓立於信、爲丈夫、且剛强、十四 凡事當由愛而行、十五 兄弟乎、爾知司提反家、乃在亞
該亞首先信主者、且專心事聖徒、十六 我勸爾服如此之人、亦服與彼同作同勞者、十七 司提反、縛徒拿徒、
亞該伊古來此、我甚喜、因其補爾之不及、十八 彼慰我心、亦嘗慰爾心、如此之人、爾當敬重○十九 亞西亞
諸敎會問爾安、亞居拉與百司基拉、及在其家之敎會、因主切問爾安、二十 諸兄弟問爾安、爾當以清
潔接吻、互相問安、二一 我保羅親筆問爾安、二二 有不愛主耶穌基督者、當被阿拿提瑪、瑪闌阿他、（當被阿拿提瑪）
（瑪闌阿他譯即當彼詛主必降臨之義）二三 願我主耶穌基督恩、常偕爾衆、二四 我爲基督耶穌、常愛爾衆、（原文作我之愛亦偕爾衆於基督耶
穌）阿們、

保羅問門徒安謝天主恩

門徒受苦蒙主安慰

保羅遭大難蒙主拯救

保羅以眞誠傳道有門徒爲證

未往哥林多實非無故

使徒保羅達哥林多人後書

第一章 一遵天主旨爲耶穌基督使徒保羅、與弟提摩太書達在哥林多之天主敎會、及遍亞西亞
之諸聖徒、二願爾曹由我父天主、及主耶穌基督得恩寵平康○三祝謝天主、我主耶穌基督之父、卽
憐憫之父、賜諸慰藉之天主、四我遭患難時、天主卽慰我、使我以天主慰我之慰、慰諸遭患難之人、
五我既多受基督之苦難、亦賴基督多得安慰、六我或受苦、乃爲爾得慰得救、使爾能忍我儕同受之
苦、我或得慰、亦爲爾得慰得救、七我爲爾曹、確然有望、因知爾同受苦、亦必同受慰○八兄弟、我不欲
爾不知、我在亞西亞遭難、被迫特甚、勢不可當、致絕保生命之望、九自擬必死、致我不恃己、惟恃使
死者復活之天主、十天主曾救我脫如此之危亡、今仍救我、且望其嗣後復救我、十一爾曹以祈禱助我、
我因多人祈禱得恩、亦有多人爲我感謝、十二我之良心、證我處世爲人、常以天主所賜之誠心實意、
不恃肉體之智慧、惟恃天主之恩寵、我在爾中更如是、此乃我所誇者也、十三十四我所書之言無他、惟爾
所讀所識者、我望如爾今已畧識我、至終亦必識我、迨我主耶穌基督之日、爾可以我爲誇、如我
以爾爲誇○十五我既確然知此、素欲就爾、使爾再得益、十六由爾處經過往瑪其頓、復由瑪其頓至爾處、
得爾送我至猶太、十七我有此意、豈盡浮而不實乎、或我所定之意、豈循私欲而定、致在我有今是後
非乎、十八天主誠信也、(我指之而誓) 我向爾所言者、無今是後非、十九我與西拉瓦努(西拉瓦努卽西拉) 及提摩太在爾
中所傳天主之子耶穌基督、無有今是後非、在彼惟有是而已、二十凡天主所許者、在彼皆是、在彼皆

言己再至哥林多必不使教友憂

受責於門徒者門徒當教之慰之

言明離特羅亞往瑪其頓之故

主使保羅傳教處處得見實效

保羅不需薦書門徒即其薦書

阿們、使我儕歸榮於天主、[二一]堅固我與爾衆以信基督、且以膏膏我者、天主也、[二二]又以印印我衆、以聖
神賜我在心爲質、[二三]○我不復至哥林多、惟因寬容爾曹、我籲天主爲我心作證、[二四]我言此、非欲轄爾
之信、乃助爾之樂、蓋爾以信而立焉、

第二章 我已决意再至爾所、必復無憂、若我使爾有憂、則我所使憂者之外、誰使我樂乎、[二]我以此
書達爾、免我至之時、當使我樂者、轉使我憂、[三]蓋我深知爾衆以我之樂爲己之樂、[四]我哀痛迫切、流
淚不勝、以書達爾、非欲使爾憂、乃欲使爾知我愛爾甚也、[五]若有人使人憂、不但使我憂、亦畧使爾
衆憂、我不欲深責之、[六]斯人受責於衆已足矣、[七]爾寧赦之慰之、恐其因憂過甚、以至沈淪、[八]故我勸爾
向彼顯示仁愛、[九]我因此以書達爾、欲試爾凡事順服否、[十]爾所赦者、我亦赦之、我赦之者、乃在基督
前、爲爾而赦之、[十一]免撒但計勝我儕、蓋其詭謀、我儕無不知之矣、○[十二]昔我至特羅亞、傳基督之福音、
主爲我啟門、[十三]因不遇弟提多、我心不安、遂別彼處之人、往瑪其頓、○[十四]謝天主、常使我賴基督而獲
勝、且藉我隨在播揚識主之馨香、[十五]蓋我儕於天主前、爲基督之馨香、於得救者、亦於沈淪者、[十六]於此
爲死之臭以致死、於彼爲生之臭以致生、誰堪任此乎、[十七]我儕不類多人爲利混天主之道、乃由誠
意奉天主之命、於天主前遵基督而言也、

第三章 我豈復自薦乎、我豈如他人需人之薦書與爾、或需爾之薦書與人乎、[二]爾曹即我書、書於
我心、爲衆所知所讀者、[三]爾明爲基督之書、爲我所作、非書以墨、乃書以永生天主之神、非鐫於石

以傳律法與傳福音者相較

傳福音愈於傳律法

保羅一心傳道

雖多受患難猶不灰心

版、乃鐫於心之肉版、[四]此乃我賴基督在天主前所深信者、[五]非謂我儕恃己能由己而思何事、我之
能由天主也、[六]天主使我能爲新約之役、非循儀文、乃循聖神、蓋儀文致死、聖神致生、[七]昔摩西之面
有榮、其榮雖暫而將廢、以色列人不能注目觀之、致死之儀文鐫於石版者、其役尙有此榮、[八]況聖
神之役、其榮不更大乎、[九]若定罪之役有榮、則稱義之役更榮、[十]昔之所謂榮者、今緣此更大之榮、不
足爲榮、[十一]若將廢者有榮、則永存者更有榮、○[十二]我儕既有如是之望、故毅然而言、[十三]非如摩西以帕蒙
面、使以色列人不得觀及將廢者之終、[十四]其心愚頑、至於今日、讀舊約時、其帕尙存未除、此帕惟賴
基督可除、[十五]至於今日、彼讀摩西之書、有帕蒙心、[十六]迨其歸主、帕卽除矣、[十七]所言之神、主也、主之神所在、
人得自由、[十八]我衆面不蒙帕、如由鏡得觀主榮、亦必化爲此像、由榮而愈榮、卽由主之神而化也、

第四章

[一]我儕既蒙主恩、而受此職、故心不怯、[二]棄隱慝可恥之事、不行詭詐、不混天主之道、惟表彰
眞理、使人之心在天主前、以我爲是、[三]若我之福音不明、惟爲沈淪者不明、[四]此世之主（此世之主卽魔）迷惑
此等不信者之心、基督榮耀福音之光不照之、基督乃天主之像、[五]我所宣者非己、乃主基督耶穌
也、我因耶穌爲爾僕、[六]昔天主命光由暗而照、今照於我心、以光照人、使其知天主之榮、卽在基督
面所顯者也、[七]但我有此寶藏於土器、使人知此莫大之能、非由我、乃由天主也、[八]我諸事（諸事或作隨在）遇
患難而不窮迫、遇顚沛而不失望、[九]遇窘逐而不見棄、被傾仆而不致亡、[十]我身常冒死如主耶穌、（原文
作我身常負主耶穌之死）使耶穌之生亦顯在我身、[十一]我生常爲耶穌冒死、使耶穌之生、顯於我將死之身、[十二]是則

因而教會獲益保羅得享永榮
保羅所望在天永遠之居所
爲此奮力欲得主永悅
凡事以愛耶穌爲本
信耶穌者乃新人
傳教者代耶穌勸人與天

死之力顯於我、生之力顯於爾、十三經載云、我因信故言、我既有此信心、亦因信而言、
十四蓋知使耶穌復活之天主、亦藉(或作偕)耶穌使我復活、且使我與爾同立、十五萬事皆爲爾曹、使衆因受多恩亦多感謝、
歸榮於天主、十六故我不怯、外體雖壞、內心日新、十七今我所受暫而且微之苦、爲我備至大無比之永榮、
十八我所務者、非可見之事、乃不可見之事、蓋可見者暫、不可見者永也、

第五章

一我知此我屬地之幕屋既壞、則有天主所造、非人手所造之屋、永遠在天、二我處此而歎息、
甚慕得我由天之屋、若衣之被身、三既得此衣、則不致於裸、四我在此幕、勞而歎息、非欲離之、若脫衣
然、乃欲得彼屋、若衣衣然、致死見滅於永生、五成全我以得此福者、卽天主、又以聖神賜我爲質、六故
我心毅然、且知己居於身、則離於主、七我非憑目覩、惟憑信而行、八是以心安、願離身而與主偕、九因此、
無論居於身、離於身、惟務得主悅納、十蓋我衆皆必立於基督臺前、使各人循己身所爲、或善或惡
而受報、十一我既知主可畏、則勸勉人、惟我顯明於主前、亦望顯明於爾心、十二我非復自薦與爾、惟使爾
因我有可誇、可答彼憑外貌不憑內心而誇者、十三我若狂、乃爲天主、我若拘謹、乃爲爾曹、十四基督之愛
勉勵我、因我思一人既代衆死、則衆皆死、十五彼代衆死、則生者勿爲己而生、必爲代其死而復生者
生也、十六故此後我不以外貌認人、雖曾以外貌認基督、今後不復如此認之、十七是故人在基督、則爲新
造之人、舊事已逝、一切更新、十八萬事皆由天主而有、藉耶穌基督使我儕與己復和、且以勸人與天
主復和之職授我、十九蓋天主在基督內、使世與己復和、不以其罪愆歸之、且以復和之道託我儕、二十是

主復和

聽道者宜乘機得恩

保羅傳教諸事忠心多受艱窘

勸門徒暢發愛心

勿與惡相交惟當自潔

勸門徒潔己當以愛酬愛

以我爲基督之使、如天主藉我而勸爾、我代基督、求爾與天主復和、[二一] 天主使彼無罪者、爲我儕成
爲罪、使我儕因彼成爲天主之義、（或作天主使彼無罪者爲我儕視爲有罪致我儕賴彼而得天主之義）
第六章 [一] 我儕同勞之人、勸爾不可徒受天主之恩、[二] 經載云、主曰、於可納之時、我已聽爾、於拯救之日、
我已祐爾、今乃可納之時、今乃拯救之日矣、[三] 我儕凡事不使人躓礙、恐我之職受謗、[四] 乃諸事自表
爲天主之僕、卽多忍患難、窮乏困苦、[五] 扑責監獄、擾亂勤勞、乏睡乏食、[六] 廉潔智慧、寬忍仁慈、聖神之
感、無僞之愛、[七] 眞理之道、天主之能、仁義之器械在左在右、[八] 或榮或辱、或惡名或美名、似誘人而誠
實、[九] 似不爲人知而衆知、似死而猶生、似受責而不致死、[十] 似憂而常樂、似貧而使多人富、似無所有
而無所不有、[十一] ○哥林多人乎、我向爾口啟心廣、[十二] 非我狹己心以待爾、乃爾心自狹、[十三] 我與爾言、如與
己子言、然爾亦當廣爾心以報我、[十四] 勿與不信者耦、蓋義與不義、何侶之有、光與暗、何交之有、[十五] 基督
與彼列亞勒、（彼列亞勒譯卽惡者之義）何契之有、信者與不信者、何與之有、[十六] 天主之殿與偶像、何同之有、爾乃
永生天主之殿、如經載云、天主曰、我將居於彼中、行於彼間、我將爲彼之天主、彼爲我之民、又載云、[十七] 主
曰、爾當出於其中而自區別、勿蒙污穢、我則納爾、[十八] 又載云、全能之主曰、我將爲爾父、爾爲我子女、
第七章 [一] 至愛者乎、我儕既得如此之應許、則當自潔、除身心之諸污、畏天主以成聖、[二] ○爾當接我、
我未嘗屈人、未嘗損人、未嘗取人之財、[三] 我言此、非欲罪爾、蓋我已言爾常在我心、願同死同生、[四] 我
毅然與爾言、我爲爾多有可誇、我於諸患難中、充於安慰、滿於喜樂、[五] 我昔至瑪其頓、身不得安、多

門徒聽勸順服保羅甚喜

表明遵主悔罪情景如何

門徒厚待提多為保羅所悅

勸門徒效瑪其頓人捐貲

門徒得恩既富施舍宜多

勉其學耶穌舍富為貧

遇困苦、外有爭戰、內有恐懼、[六]惟天主慰卑微之人、以提多之來慰我、[七]不但以彼來（慰我）、亦以彼在爾
中所受之慰（慰我）、彼以爾之戀慕、憂傷、及向我之熱心告我、使我欣喜不勝、[八]昔我以書達爾、因知此
書致爾憂、雖使爾暫憂、我初悔之、今則不悔矣、[九]今我喜、非因爾憂、乃因爾憂而生悔、蓋爾憂遵天
主之旨而憂、則不致因我而有損、[十]遵天主旨而憂、生悔改無有後悔者、以致得救、若從世俗而憂、
則致死矣、[十一]試觀爾遵天主之旨而憂、生何等之慇懃、自訴、忿懥、恐懼、思慕、熱心、譴責、以此一切、自
表於此事為潔、[十二]昔我以書達爾、非為彼虧負人者、亦非為彼受人虧負者、乃欲在天主前、以我顧
爾之熱心、明示於爾、[十三]故我因爾之慰得慰、且提多喜悅、因爾眾舒暢其心、我喜遂益加矣、[十四]我嘗於
提多前、為爾而誇、今無愧矣、我素告爾之言皆眞、於提多前所誇者亦眞、[十五]提多念爾眾順服、恐懼
戰慄以接己、不勝愛爾、[十六]今我凡事為爾心安、則喜、

第八章

[一]兄弟乎、我以天主所賜瑪其頓諸教會之恩、告爾知之、[二]彼在患難多試之間、仍然多樂、在
極貧之中、亦彰其施濟之厚、[三]我證其樂捐量力、且過其力焉、[四]彼慇懃求我與之共事、納其所捐之
貲、以濟聖徒、[五]不但如我所望、（我望彼行此）且始己獻己於主、又竭力事我、遵天主之旨、[六]故我勸提多既
於爾中首勸施惠捐貲、亦當畢此事、[七]爾既豐於諸事、即於信、於言、於知識、於諸慇懃、於愛我、亦當
豐於施舍、[八]我言此、非命爾、乃因他人之殷勤、欲試爾仁愛之實、[九]爾曹知我主耶穌基督之恩、彼原
富、為爾成貧、使爾因其貧而為富、[十]論此事、我以己意告爾、為爾有益、去年爾始捐貲、不但行之、亦

門徒彼此相濟則可均平

薦提多與教會亦遣人同往共理捐貲

言遣人襄辦捐貲之故

設喻勸門徒樂施捐多蒙恩必多令人感謝天主

樂意行之、[十一]今當成此事、既樂意行之、則能依爾所有以成之、[十二]人有樂行之心、則見納循其所有、非
循其所無、[十三]我勸捐、非欲彼安而爾苦、乃欲均平、今以爾之有餘、補彼之不足、[十四]後則彼以其有餘補
爾之不足、此即均平矣、[十五]如經載云、多收者無餘、少收者無缺、〇[十六]我謝天主、因感提多之心、使其爲
爾曹如是殷勤、[十七]彼受我勸、甚殷勤、樂意就爾、[十八]我亦遣一弟與提多偕往、彼因福音、爲諸教會所稱
譽者、[十九]不但此也、亦爲諸教會所選、與我同行、送我所集之捐貲、歸榮於主、亦表爾樂捐之心、[二十]免人
因我所集多金、謗我、[二一]我儕務善、不但在主前、在人前亦若是、[二二]又遣一弟同往、我於諸事屢試之而
知其殷勤、今彼甚信爾、故殷勤更切、[二三]論提多、乃我之伴侶、爲爾而同勞、論兩弟、乃諸教會之使、顯
彰基督之榮者、[二四]故爾曹在彼及諸教會前、當表明爾之愛、與我爲爾所誇者、

第九章
[一]論及周濟聖徒之事、我無庸書以囑爾、[二]蓋我知爾樂捐之心、嘗爲爾誇於瑪其頓人前、言
亞該亞人自去年已有備矣、且爾之熱心、鼓舞多人、[三]我遣兄弟、欲使爾有備、如我所言、免我於此
事爲爾所誇者歸於空虛、[四]又恐瑪其頓人與我同來、見爾未備、則使我因信爾而誇者有愧、爾愧
更無庸言、[五]故我以爲當請彼數兄弟、先至爾處、將前所許之捐貲、預備以待、致明爾所備者、乃爾
樂捐、非出勉强、[六]蓋少種者少穫、多種者多穫、[七]各當隨心所願、勿憂勿强、蓋樂施者天主所愛也、[八]天
主能以諸恩廣施於爾、使爾凡事恆足、可多行諸善、[九]如經載云、彼散財濟貧、其義永存、[十]天主賜種
於播者、賜糧於食者、願其賜爾多種以播、增爾行義之果、[十一]賜爾凡事富足、得以博施、我集而散之、

保羅雖謙卑賴主亦有勇敢

僞徒藐視保羅保羅駁之

僞徒以他人之功自居

使受之者謝天主、[12]蓋此施濟之事、不但補聖徒之不足、亦使多人感謝天主、[13]彼由此施濟之事得
證據、知爾誠服基督之福音、又博施於彼及衆人、而歸榮於天主、[14]且彼因天主賜爾厚恩、即深慕
爾、爲爾祈禱、[15]感謝天主、因其恩賜之多、非言所能盡也、

第十章 [1]我保羅與爾覿面時爲謙卑、與爾相離時爲勇敢、我因基督之溫柔寬裕勸爾、[2]且求爾勿
使我就爾之時、亦有勇敢、蓋有人謂我乃按血氣而行者、我亦思必勇敢自信毅然以待之、[3]即我
儕按血氣而行、不按血氣而戰、[4]蓋我儕之戰具、非屬血氣、乃賴天主、有力能破諸堅壘、[5]凡諸計謀、
諸傲慢、自高而逆天主道者、悉敗之、且以人之心志奪回、（或作且擄人之心志）使服基督、[6]爾曹既盡服、我已
設備將責諸違逆之人、○[7]爾曹獨觀外貌乎、如有自視爲屬基督者、則當復思、若彼屬基督、我亦
屬基督、[8]主賜我之權、以建爾、非以敗爾、我即因此多誇、亦無愧也、[9]我言此、免爾曹以爲我寄書驚
爾、[10]有人言、我書嚴厲、及至晤會時、身弱言陋、[11]然彼當思睽違之時、書言如何、則晤會之日、所行亦
必若是、[12]有自譽者、我儕不敢與之相同、與之相較、彼以己度己、以己較己、乃不智也、[13]我儕自誇、不
過其量、乃循天主爲我儕限定之分爲量、即（以福音）[14]及於爾之量、我儕已及於爾、已至爾處、傳基督
之福音、則不可謂我儕過分逾量、[15]我儕不以他人之功逾量自誇、惟望爾信增益、使我儕循所限
定之分、於爾中更爲尊大、[16]又傳福音在爾處以外、不在他人限定之地、以已成之事自誇、[17]（經載云、）誇
者當以主而誇、[18]蓋非自譽者見納、乃主所譽者見納也、

保羅不得已而自誇

言己不在至大使徒之下

言己傳教不索費用

表明己爲使徒之證據以壓倒僞使徒

保羅以諸般患難爲榮

第十一章

一願爾少容我狂、實爾原容我、二我事天主以熱心、亦爲爾如此熱心、蓋我已爲一夫聘爾、
將爾如貞潔童女、獻於基督、三昔蛇以狡詐誘惑夏娃、我懼爾心偏邪、失去信基督之誠、亦復如是、
四設有人來、別傳一耶穌、我所未傳者、或爾別受一神、爾昔所未受者、或別承一福音、爾昔所未承
者、爾則容之、五我自思凡事不亞於至大之使徒、六我雖拙於言語、不拙於知識、我凡事顯明於爾中、
七我傳天主之福音於爾、而不費爾貲、自居卑微、使爾高舉、此爲罪乎、八我使他會費貲、取值於彼、以
爲爾役、九我在爾中而用不足、未累一人、蓋自瑪其頓來之兄弟、補我之所缺、我凡事自守、免致累
爾、後仍將自守、十基督之誠在我心、我指之以誓、在亞該亞全地、必無人能阻我如此自誇、十一此何故
也、因我不愛爾乎、天主知之、十二我今所行者、後亦必行之、以絕機於彼尋機之人、卽欲(卽欲或作使其)在自
誇之事、與我無異者、十三彼乃僞使徒、行事詭詐、貌爲基督之使徒、十四此亦不足爲奇、蓋撒但亦貌爲光
明之天使、十五彼之役、貌爲義之役、亦不甚奇、終必受報、依其所行之事、○十六我復言、人勿視我爲狂、若
視我爲狂、亦當納我如納狂者、使我畧可自誇、十七今我所言、非按主命而言、乃似狂者、十八大膽自誇、有
多人以外貌自誇、則我亦自誇、十九爾既爲智者、則甘心容彼狂者、二十若有人役爾、呑爾、刼爾、自驕而慢
爾、批爾頰、爾則容之、二一且我辱己而言、似我爲懦弱者、然彼有所敢誇、我亦敢誇、我此言似狂矣、二二彼
希伯來人乎、我亦是也、彼以色列人乎、我亦是也、彼亞伯拉罕之裔乎、我亦是也、二三彼基督之役乎、
我更是也、我言此似狂、我較彼逾勞、逾受笞責、屢次繫獄、屢次瀕死、二四五次被鞭於猶太人、每次四

保羅雖多得默示然不以此自誇

所誇者無非儒弱苦難之事

保羅自誇乃門徒強逼

言欲再往哥林多見門徒

十減一、(二五)三次受杖、一次石擊、三次舟壞、一晝一夜在深海中、(二六)常行遠路、曾遭江河之危、盜賊之危、
同族之危、異邦人之危、邑中之危、曠野海中之危、僞兄弟之危、(二七)受勞受苦、屢不寢、又饑又渴、常禁
食、受寒及裸、(二八)此外尚有日積我心之事、卽爲諸教會所慮者也、(二九)誰弱而我不與之同弱乎、誰躓蹶
而我心不如焚乎、(三十)若我當誇、必誇我之弱、(三一)我主耶穌基督之父、永可頌之天主、知我不誑言、(三二)在大
瑪色、亞利他王之邑宰、守大瑪色城、欲執我、(三三)但我從牖中、以筐自城墻而縋、得脫其手、
第十二章 (一)我自誇固於我無益、惟言主之顯現默示、(二)我識一信基督者、十四年前、被攝至三層天、
或身偕在、我不知、或身不偕在、我亦不知、惟天主知之、(三)我知其人被攝至巴拉底瑣、(巴拉底瑣或譯天堂或譯
樂園)或身偕在、我不知、或身不偕在、我亦不知、惟天主知之、(四)彼聞隱秘之言、人所不可道者、(五)我爲若
此之人而誇、不爲己而誇、惟誇我之弱、(六)若欲自誇、亦不爲狂、蓋我言乃眞、但我自禁不言、恐有人
以爲我逾於所見於我、所聞於我者、(七)旣得默示甚多、恐我自高、故加刺於我身、卽撒但之使擊我、
免我自高、(八)我爲此三次求主、使此離我、(九)主謂我曰、我賜爾之恩足矣、蓋我之能、益顯於人之弱、故我
欣然、寧誇我之弱、使基督之能庇我、(十)是以我爲基督、以荏弱、凌辱、患難、窘逐、困苦爲樂、蓋我弱時
反強矣、(十一)我自誇而爲狂、乃爾使我不得已、蓋爾原當稱譽我、我雖如無有、凡事不亞於至大之使
徒、(十二)我爲使徒之證、已以多忍耐、異蹟、奇事、大能行於爾中、(十三)爾何事不及他教會乎、惟我不累爾、此
不公之處、請爾恕我、(十四)今我第三次欲就爾、仍必不累爾、因我所求者、爾也、非爾所有也、子不爲父

惟恐來時見有犯罪者因而生憂

警戒犯罪之門徒

勸門徒自試

勸其悔改

以問安求恩總結書信

積財、乃父爲子積財焉、[十五]我雖愈愛爾、愈不見爾愛我、我仍爲爾靈魂、甘於費財盡己、[十六]（或有人云、）我雖不
累爾、乃爲狡詐之人、以計取爾、[十七]然我遣人就爾、曾藉誰取爾財乎、[十八]我請提多（就爾、）又求一弟偕之、提
多曾得爾財乎、我衆非同一心乎、非同一跡而行乎、○[十九]爾猶思我向爾曹自訴乎、（非也、）我賴基督在
天主前而言、至愛者乎、凡我所行者、乃爲建爾德、[二十]我恐來時、見爾不如我所望者、爾見我亦不如
爾所望者、又恐爾中有分爭、娼嫉、忿怒、結黨、毀謗、隱刺、狂傲、混亂、[二一]又恐我復來時、我天主使我於
爾中慚愧、且見多人已犯罪、而未悔其所行之汚穢、姦淫、邪侈、我則甚憂、

第十三章

[一]此第三次、我將就爾、（經云、）憑二三人之口爲證、言乃有定、[二]我第二次與爾覿面時、已預言
之、今與爾相離、復預言之、以書告彼曾犯罪者、及其餘之人云、我若復來、必不寬容、[三]因爾曹求基
督託我而言之據、基督在爾中、非弱也、有能也、[四]彼雖由弱而被釘十字架、然今由天主之能而仍
生、我儕信基督亦弱、惟由天主向爾所顯之能、亦與彼同生、[五]爾當自省信主否、亦當自試、抑爾不
自知、爾若非見棄者、則耶穌基督必在爾中乎、[六]我望爾知我非見棄者、[七]我求天主、使爾不行惡、非
欲顯我見納、惟欲爾行善、雖有人視我如見棄者、亦可、[八]蓋我儕不能逆眞理、乃助眞理、[九]我弱而爾
强、我則喜、我所願者、爾之全備也、[十]今我與爾相離、故以此書達爾、使我與爾覿面時、不用嚴法、循
主所賜我之權、此權主賜我、乃爲建德、非爲敗壞也、[十一]兄弟乎、我更進一言、爾當喜樂、當爲全備之
人、且受慰、且同心、且和睦、則賜仁愛平康之天主、必偕爾曹、[十二]當以淸潔接吻、互相問安、[十三]諸聖徒皆

十四 問爾安、願主耶穌基督之恩、天主之愛、聖神之感、常偕爾衆、阿們、

保羅問門徒安謝天主恩

責迦拉太人速離正道

詛僞傳福音者

保羅得福音非由人乃由天主

始初爲人如何

其後如何傳道

使徒保羅達迦拉太人書

第一章 一 我保羅爲使徒、非人所遣、亦非人所立、乃耶穌基督及由死復活之之父天主所立者、二 我
與偕我之諸兄弟書達迦拉太諸敎會、三 願爾由父天主、及我主耶穌基督得恩寵平康、四 耶穌遵我
父天主之旨、爲我衆之罪、舍己拯我儕、脫此惡世、五 願榮光歸之至於世世、阿們、○六 昔以基督恩召
爾者、爾離之如是之速、而別從一福音、七 是我所奇異、此不足爲福音也、但有人擾爾、欲傾覆基督
之福音、八 或我儕、或天使、傳福音於爾、異於我所傳爾者、則當被阿拿提瑪、(當被阿拿提瑪譯即當被詛之義)九 我已
言之、今復言之、若有人傳福音於爾、異於爾所受者、則當被阿拿提瑪、十 我今求爲人所許乎、或求
爲天主所許乎、抑求悅於人乎、我若求悅人、則不爲天主之僕矣、○十一 兄弟乎、我告爾、我素所傳之
福音、非循人之意、十二 蓋未受之於人、亦未學之、乃耶穌基督默示我者也、十三 爾已聞我昔在猶太人敎
所行之事、即極力窘逐天主敎會而殘害之、十四 且我在猶太人敎、較本族同伴多人、更有長進、爲列
祖之遺傳、益加熱心、十五 然自我母胎選我、以恩召我之天主、十六 既悅以其子顯示於我、使我傳之於異
邦人中、我遂不與世人(世人原文作血肉)謀、十七 亦不上耶路撒冷見先我爲使徒者、乃往亞拉伯、後返大瑪
色、十八 越三年、始上耶路撒冷見磯法、與之同居十五日、十九 亦見主之兄雅各、其餘使徒、我皆未見、二十 我所
書者、在天主前我不言誑、二一 厥後我往敘利亞基利嘉地、二二 惟猶太信基督諸敎會、尚未識我面、二三 第聞
素窘逐之者、(窘逐之者原文作窘逐我儕者)今傳昔所殘害之道、二四 遂爲我歸榮於天主、

述再往耶路撒冷之故

不容猶太人强提多受割禮

在安提約面斥彼得

言人稱義非因行律法只因信耶穌

得稱爲義者惟學耶穌不再犯罪

第二章[一]十四年後、我與巴拿巴復上耶路撒冷、亦同攜提多、[二]我遵默示而上、以我在異邦所傳之
福音告彼、惟私語其中有名之人、免我前所行、與後所將行者、歸於徒勞、[三]偕我之提多、雖希拉人、
亦無有强之受割禮、[四]此因彼私入教會之僞兄弟、私來窺我儕信耶穌基督而得之自由、欲使我
爲奴、[五]我未嘗一時服之、爲使福音之眞、恆存於爾中、[六]至於有名者、不論何人、皆與我無與、天主不
以貌取人、彼有名者、於我無所增益、[七]反見主託我傳福音與未受割禮者、如託彼得傳福音與已
受割禮者、[八]蓋主感彼得爲使徒、以敎受割禮者、亦感我爲使徒、以敎異邦人、[九]雅各磯法約翰人所
視爲敎之柱者、既知主賜我此恩、則施右手、交我及巴拿巴、使我與巴拿巴往敎異邦人、而彼往
敎受割禮者、[十]惟欲我二人念貧者、我亦殷勤爲此矣○[十一]後磯法至安提約、有可責之處、我面詰之、
[十二]蓋雅各所遣之人未至、磯法與異邦人同食、及至、磯法畏受割禮者、則退而避之、[十三]其餘猶太人皆
同爲僞、卽巴拿巴亦被誘而爲僞、[十四]我見其行不正、不遵福音之眞、乃於衆前謂磯法曰、爾猶太人
也、既行如異邦人、非如猶太人、何又强異邦人行如猶太人乎、[十五]我儕本猶太人、非異邦罪人、[十六]既知
人得稱義非由行律法、乃由信耶穌基督、故我儕亦信耶穌基督、欲由信基督稱義、不由行律法、
蓋無人由行律法得稱義也、[十七]我儕賴基督求得稱義、若仍(因犯律法)視爲罪人、則基督豈非助人犯罪
乎、非也、[十八]我素所毀者、若復建之、則視己爲罪人、[十九]我由律法、而爲律法已死、使我可爲天主而生、[二十]我
與基督同釘於十字架、而我仍生、非我生、乃基督在我內而生、且今我在身而生、乃以信天主子

責迦拉太人棄信恃法

亞伯拉罕因信得稱爲義

信者亦得亞伯拉罕所得之福　恃律法者服詛

恩道在律法之先

律法爲罪愆而設

而生、彼嘗愛我、爲我舍己者也、[二一]我不棄天主恩、若由律法可得稱義、則基督之死徒然矣、

第三章

[一]無知哉迦拉太人乎、耶穌基督已明示於爾、如釘十字架在爾目前、今爾不從眞理、有原文抄本缺不從眞理句
[二]是誰所惑乎、我但問爾、爾受聖神、乃由行律法乎、抑由聽信福音乎、
[三]爾始以聖神、今欲終以儀文、爾竟如此無知乎、
[四]爾徒受如此之多苦乎、豈果徒然乎、
[五]賜爾以聖神、且行異能於爾中者、由行律法乎、由聽信福音乎、
[六]卽如亞伯拉罕信天主、其信遂視爲其義、
[七]爾曹可知凡信主者、乃亞伯拉罕之裔也、
[八]按經所載、天主預知後將使異邦人由信稱義、故預傳福音於亞伯拉罕曰、萬族將藉爾受福、
[九]如是信主者與信主之亞伯拉罕同受福矣、
[十]凡恃行律法之功者、皆服詛、蓋經載云、凡不恆遵律法書所載而盡行之者、服詛也、
[十一]無人恃律法、在天主前得稱義明矣、蓋經云、義人由信得生、
[十二]律法不本乎信、惟云、人若行此、則因之得生、
[十三]基督已贖我脫律法之詛、以其爲我而服詛、蓋經云、凡懸於木者服詛也、
[十四]使亞伯拉罕之福、因基督耶穌、臨及異邦人、致我儕由信而受所許之聖神、
[十五]兄弟乎、我且按人之恆情言之、人之約書既定、則莫能廢之增之、
[十六]天主應許亞伯拉罕及其裔、不云爾之衆裔、而指多人、乃云爾裔、而指一人、卽基督也、
[十七]我言昔天主爲基督有原文抄本無爲基督句所預定之約、四百三十年後之律法、不能廢之、使所許者歸於虛、
[十八]若嗣業由律法、則非由應許、然天主乃以應許恩賜亞伯拉罕、
[十九]然則律法何爲、曰、爲罪愆而設、待受應許之裔至焉、且律法傳授、藉天使託中保之手、
[二十]中保非爲一、而天主乃一也、○
[二一]然則律法與天主之許相反乎、非也、若賜以能致

信耶穌者不在律法之下

基督未至我儕爲律法所束基督既至則贖我儕於律法之中不再爲律法所束而爲奴

門徒昔時切愛保羅保羅以此激勵之

以夏甲撒拉

生之律法、則人必由律法可得稱義、[二二]但按經、萬人皆在罪中、使所許之福、由信耶穌基督、可賜於
諸信者、[二三]信之道尚未顯著、我衆爲律法所守、而被拘以俟信之道顯著、[二四]如是律法爲我啟蒙之師、
引我就基督、使由信稱義、[二五]信之道既顯著、我儕不復在蒙師之下、[二六]蓋爾曹由信基督耶穌、皆爲天
主之子、[二七]因凡受洗禮以歸基督者、皆衣基督也、[二八]無分猶太人與希拉人、自主者與爲奴者、男與女、
蓋爾在基督耶穌、皆一也、[二九]爾若屬基督、則爲亞伯拉罕之裔、且循所許而爲嗣子矣、

第四章

[一]我言嗣子、雖爲全業之主、尚未成人、無異於僕、[二]乃服師保及家宰、待父所預定之期至焉、
[三]我儕亦然、當未成人時、被此世賤質（賤質或作虛文）束縛、[四]期日既滿、天主遣其子由女而生、服於律法下、
[五]以贖律法下之人、使我衆得爲子、[六]爾既得爲子、天主則遣其子之神於爾心、呼阿巴父也、[七]如此爾
不復爲奴、乃爲子、既爲子、則賴基督而爲天主嗣子、[八]○昔爾不識天主、所事之神、本非天主、[九]今爾
識天主、更爲天主所識、奈何復向柔弱卑狹之賤質、欲再爲其所束而爲奴乎、[十]爾仍守日與月、節
與年、[十一]我爲爾懼、恐我爲爾徒勞矣、[十二]○兄弟、我求爾當如我、蓋我亦如爾、爾未有所虧我、[十三]爾知昔我
身弱、傳福音與爾、[十四]我身艱苦、爾未藐視、未厭棄、乃接我如天主使者、如基督耶穌、[十五]爾當時之福安
在、我證爾、當時爾若能爲、即抉目予我、亦必爲之、[十六]我以眞理告爾、乃成爾之仇乎、[十七]彼衆爲爾熱心、
實非善意、蓋欲離間爾、使爾爲彼熱心、[十八]爲善而常熱心善也、即我不在爾中、亦當如是、[十九]小子乎、我
復爲爾劬勞、待基督狀成於爾心、[二十]我今願偕爾、而更易我言、我爲爾心疑不決、[二一]○爾欲服律法下

並伊等後裔為喻

勸門徒既得自由卽宜堅守

愛心乃完全律法

者、且告我、爾不聽律法乎、[二二]蓋(律法書)載云、亞伯拉罕有二子、一由婢生、一由自主之婦生、[二三]其由婢生
者、循血氣而生、其由自主之婦生者、因應許而生、[二四]斯可為譬、二婦譬二約、一約自西乃山而傳、使
人為奴、卽夏甲、[二五]此夏甲乃指亞拉伯之西乃山、猶今之耶路撒冷、彼與其諸子皆為奴、[二六]惟在上之
耶路撒冷為自主、乃我衆之母也、[二七]蓋經載云、爾不孕不生者、當喜樂、爾未劬勞者、當歡聲而呼、蓋
被棄之婦、較有夫之婦、生子更多、[二八]兄弟乎、我儕如以撒、乃因應許而為子、[二九]昔循血氣而生者、窘逐
循神而生者、今亦如是、[三十]然經何云、曰逐婢及其子、蓋婢之子、不得與自主之婦之子、共嗣業焉、[三一]兄
弟乎、我儕非婢之子、乃自主之婦之子也、

第五章

[一]基督既釋我以得自由、則當堅立、勿復服為奴之軛、[二]我保羅告爾、若受割禮、基督於爾無
益、[三]我復言之、凡受割禮者、當守全律法、[四]爾欲恃律法稱義者、棄基督絕於恩矣、[五]我儕賴聖神而由
信有望、俟得稱義、[六]信基督耶穌、受割禮不受割禮皆無益、惟使人行仁愛之信德有益、[七]爾行甚善、
誰阻爾使爾不順眞理乎、[八]爾今所受之勸、非由召爾者、[九]少許之酵、能發全團、[十]我因主而信爾不懷
異心、但擾爾者不論何人、必受其刑、[十一]兄弟乎、若我仍傳割禮、何至尙受窘逐乎、(若傳割禮)則十字架之
道、不被人厭棄矣、[十二]惟願亂爾者見絕也〇[十三]兄弟乎、爾曹蒙召以得自由、然勿以爾之自由為縱欲
之機、惟以愛互相服事、[十四]蓋全律法、一言以蔽之、曰愛人如己、[十五]爾若互相吞噬、恐彼此滅亡、爾其愼
之〇[十六]我言爾當遵聖神而行、則不縱肉體之慾、[十七]蓋肉體所欲、逆聖神、聖神所欲、逆肉體、二者相敵、

言順從情欲者如何

順從聖神者如何宜遵聖神而行

門徒有過宜謙以規之當互爲負擔

宜優待敎師行善勿怠

保羅別無所誇惟誇主十字架

致爾不能爲所欲爲、十八若爾爲聖神所導、則不在律法下、十九縱欲之行、顯而易知、卽姦淫、苟合、汚穢、邪侈、二十拜偶像、巫術、結仇、爭鬬、媢嫉、忿怒、釁隙、朋黨、異端、二一媢嫉、兇殺、沈湎、饕餮之類、我昔告爾、今復告爾、凡行此者、必不得天主之國、二二聖神所結之果、卽仁愛、喜樂、和平、忍耐、慈悲、良善、忠信、二三溫柔、節制、如此者、無律法禁止、二四凡屬基督者、已滅肉體之情欲、如釘之十字架、二五我儕若賴神而生、則當遵神而行、二六勿慕虛榮、勿相激怒、勿相媢嫉、

第六章 一兄弟乎、若人偶有過、爾感於神者、當以溫柔之心規正之、又當自愼、恐亦被惑、二當互爲負擔、如此、則盡基督之法、三人若無有、自以爲有、是自欺也、四各當省察己行、如是則其所誇者、乃獨因己、非因比較他人、五蓋人必各負己擔、○六學道者、當以一切所需供敎道者、七勿自欺、天主不可侮也、人所種者、何所穫者亦何、八以慾而種者、必由慾穫敗壞、以神而種者、必由神穫永生、九我儕行善勿倦、若不懈怠、屆期必穫矣、十我儕有機、當行善於衆、而於同信者更當如此、○十一我親筆書此函達爾、爾視其何等長也、（爾視其何等長也或作爾視其字何等大也）十二欲以外貌儀文自榮者、强爾受割禮、特恐爲基督之十字架、被人窘逐也、十三彼受割禮、而不守律法、欲爾守割禮、致彼因爾之外貌儀文、有所可誇、十四但我所誇者無他、惟誇我主耶穌基督之十字架、我賴之世向我已釘十字架、我向世亦然、十五信基督耶穌、受割禮不受割禮、皆無益、至要者惟新造之人、十六凡遵此法而行者、願平康矜恤加之、亦加天主之以色列民、十七今而後人勿擾我、因我身負主耶穌之司提革瑪、（司提革瑪或譯印記或譯傷痕）○十八兄弟乎、願我主耶

穌基督之恩、常偕爾衆、阿們、

保羅問門徒安謝天主恩
創世前天主因耶穌選人作子民
期滿時使萬物歸於基督
猶太人異邦人賴彼同受聖神
異邦人信主保羅感謝不盡又求主倍賜以恩使其明主奧道

使徒保羅達以弗所人書

第一章 [一]遵天主旨爲耶穌基督使徒保羅、書達以弗所之聖徒、信基督耶穌者、[二]願爾由天主我父、
及主耶穌基督得恩寵平康、○[三]頌美天主、我主耶穌基督之父、嘗因基督、使我受種種神福在天、
[四]亦自創世之先、因基督選我儕、使我儕以愛在其前爲聖潔無玷者、[五]又按其旨、預定我儕由耶穌
基督得爲其子、[六]使人頌其恩寵之榮、卽緣其愛子所賜我儕之恩寵、[七]我儕賴彼、以其流血蒙救贖、
得罪赦、循天主豐厚之恩寵、[八]卽以諸智慧明哲廣施於我者、[九]且示我以其旨之奧妙、循其所定之
美意、[十]欲在期滿時、使萬物或在天或在地者、悉歸於一首、卽基督、[十一]惟隨己意行萬事之主、循其旨
預定我儕因基督而得嗣業、[十二]使天主之榮、因我儕先仰賴基督者得頌讚、[十三]爾曹聞眞道、卽救爾之
福音、得信基督、既信之後、遂因彼受所許之聖神、爲印以印爾、[十四]卽我儕所得嗣業之質、待天主之
民得贖、使人頌讚天主之榮、○[十五]是以我既聞爾信我主耶穌基督、愛諸聖徒、[十六]則爲爾稱謝不已、祈
禱間思念爾、[十七]求我主耶穌基督之天主、榮耀之父、賜爾以智慧默示之神、使爾識主、[十八]明爾心目、使
爾知天主召爾有望、其望何如、天主以聖徒爲業、其榮之豐盛何如、[十九]又天主循其大力、顯大能於
我儕信者中、其能之大何如、[二十]卽天主在基督身所顯之大能、由死復活之、使其在天、坐於己右、[二一]超
諸執政者、操權者、有能者、主治者、及凡有名者之上、不獨在今世、亦在來世也、[二二]且以萬物服於其
足下、使其於敎會爲一切之首、[二三]敎會卽其身、乃以萬有充滿萬有者所充滿也、

門徒昔時因罪若死今則蒙愛得生

此福皆由主恩不在己功門徒行善乃主預定

當日門徒不知有天主今則知之與敬主者成爲一家

闡明爲門徒之益

保羅蒙默示得知主救異

第二章 一 昔爾若死、皆陷於罪愆、二 所行乃循今世之俗、從在空中掌權之君、卽今誘惑悖逆不順者
之神、三 昔我衆亦在其內、逞肉體之慾、隨身心所欲而行、本爲天主所怒、與他人無異、四 惟天主之矜
恤甚宏、以大愛愛我儕、五 當我儕陷於罪愆若死之時、乃使我儕同基督復活、爾曹以恩得救矣、六 又
天主因基督耶穌、使我儕與之同復活、同坐於天、七 天主因基督耶穌、向我儕大施仁慈、欲以其恩
寵之豐厚、示於後世、八 蓋爾曹因信以恩得救、此非由己、乃天主所賜也、九 亦非由功、免人自誇、十 蓋我
儕爲天主所造、在基督內被造者、使我得行善事、卽天主預定我儕所當行者也、○十一 故爾曹當記
憶、爾按本身昔爲異邦人、彼稱爲受割禮之人、卽身受手行之割禮者、譏爾曹未受割禮、十二 當時爾
與基督相離、在以色列民中無分、與所應許之諸約無與、無有所望、處世而無天主、十三 今因基督耶
穌、爾素爲遠者、賴基督之血得近矣、十四 基督使我儕得和、使二者爲一、毀中隔之牆垣、十五 彼以其身、廢
寃仇之由、卽教守儀文之律法、欲於己身使二者成爲一新造之人、如是使之得和、十六 且以其十字
架使二者聯爲一體、與天主復和、以寃仇消滅於己身、（或作蓋以其十字架消滅寃仇使二者聯爲一體與天主復和）十七 且來傳和
平之福音、傳於爾遠者近者、十八 蓋我二者由彼賴一聖神得近於天父、十九 如此、爾曹不復爲外人、不復
爲客旅、乃與聖徒爲一邦、爲天主一家之人、二十 建造於使徒及先知之基、耶穌基督爲屋隅之石、二十一 全
屋賴彼而得聯絡、漸成主之聖殿、二十二 爾曹亦於其內同被建造、爲天主藉聖神所居之室焉、

第三章 一 爲此、我保羅因基督耶穌緣爾異邦人被囚、二 爾曹曾聞天主以爾故賜恩託我斯職、三 且以

邦人與義

奉命傳福音於異邦人

勸門徒勿怯

求主使門徒深知基督有莫測之愛

勸門徒合而爲一

耶穌以諸恩賜於教會

默示我奧妙、如我前已略書之者、[四]爾讀之、可知我明基督之奧妙、[五]此奧妙乃前古之世未示於
人、今則以聖神顯示其聖使徒及先知、[六]即異邦人、同爲嗣子、同爲一體、賴福音共享天主因耶穌
所許之福、[七]天主賜我恩寵、循其大力而感我、使我得爲此福音之役、[八]我在衆聖徒中、雖爲至微者、
猶蒙天主賜恩、使我於異邦人中、傳基督不可測之富有、[九]且光照衆人、皆知此奧妙何如、即歷世
以來、藏於藉耶穌基督（有原文抄本無藉耶穌基基句）創造萬物之天主心內之奧妙、[十]使在天執政者、操權者、今
藉教會、得知天主無窮之智慧、[十一]乃循天主爲我主耶穌基督自古永定之旨、[十二]我儕信耶穌、則可因
彼張膽、毅然至天主前、[十三]是以我求爾、勿因我爲爾受患難而怯、此實爾之榮也、○[十四]緣此、我屈膝於
我主耶穌基督之父前、[十五]在天在地之全家、由彼而得名、[十六]我求循其榮之富有、藉其神、使爾中心增
力而康强、[十七]使基督因信而居爾心、使爾於仁愛、根深基固、[十八]能與諸聖徒共識其長濶高深、[十九]且知基
督莫測之愛、得蒙天主充滿之恩、充滿爾心、[二十]天主循其感我儕之大力、能爲我儕成就一切、超乎
我儕所求所思願、[二十一]於教會中因基督耶穌、以榮光歸之、至於世世、永無窮盡、阿們、

第四章

[一]我爲主被囚者、勸爾、既蒙召、行事則當與蒙召之恩相稱、[二]凡事謙讓、溫柔、忍耐、以愛相恕、
[三]以和平相維繫、務守聖神所賜之一心、[四]體一、神一、誠如爾蒙召所望者惟一、[五]主一、信一、洗禮一、[六]天
主一、爲萬有之父、宰萬有、貫萬有、亦在爾衆內、[七]我儕蒙恩、各按基督所賜之量、[八]如經云、彼升於高、
擕所擄者、以諸恩頒賜與人、[九]既云升上、豈非先降於地之下乎、（豈非先降於地之下乎或作豈非先降於下土乎）[十]降者即

爲使教會獲益
凡事效基督
當棄異邦人之汚行
變爲新人
遠離諸罪
勿使聖神憂
勸門徒以愛爲本
盡絕貪汚

升上高於諸天、致充滿萬有、十一其所賜者、有使徒、有先知、有傳福音者、有牧會者、及訓蒙者、十二以成全
聖徒、爲供教會之役、爲建基督之身、十三至於我衆共此一信、共知天主之子、得爲完人、其分量充滿、
如基督充滿之分量、十四然使我儕不復爲小子、中人之巧詐詭譎、及其誘惑之法、而被諸異教之風、
飄蕩搖動、十五當以愛心言眞實、凡事日漸增長、及於爲元首者、卽基督也、十六全體賴彼聯絡鞏固、百節
諸肢、各隨其用、各按其量力行相助、使體漸長、而以愛自建、十七〇故我念主而勸爾、勿復逞虛妄之
心而行、如他異邦人、十八其心蒙昧、愚頑無知、而棄天主生命之道、十九既失良心、則自棄、逞其邪侈、貪欲
無度、行諸汚穢、二十爾曹學基督乃不若是、二一蓋爾已聞之、且因受教而信之、循耶穌之眞、二二當去爾前行、
脫爾舊人、卽被惑人之嗜慾見壞者、二三當以爾心志更換一新、二四衣以新人、卽按天主像、以義及眞理
之聖德而造者、〇二五故當去誑、彼此言眞、因我衆相爲肢體、二六怒則勿犯罪、勿含怒至日沒時、二七勿容魔
乘間、二八竊者勿復竊、寧服勞手作善工、得以周濟貧乏、二九凡穢言勿出爾口、言必善以建德、使聽者獲
益、三十勿使天主之聖神憂、爾由之得印、至於救贖之日、三一凡怨恨、嗔怒、氣忿、誼譟、毀謗、及一切毒惡、皆
當去於爾中、三二當彼此慈愛憐憫、更當相恕、如天主爲基督恕爾也、

第五章

一爾爲天主所愛之子、當效天主、二當以愛而行、如基督愛我儕、爲我儕舍身、獻己於天主、爲
馨香之祭、三凡姦淫及諸汚穢、與貪婪之事、在爾中卽言之亦不可、蓋聖徒宜然也、四淫詞、妄言、戲謔、
亦非所宜、莫若稱謝主、五因爾知凡姦淫者、汚穢者、貪婪者、於基督及天主之國無分、貪婪者與拜

勿與惡者交　宜凡事謹愼　當感以聖神　勸婦順夫　勸夫愛妻如基督愛敎會　勸子女孝敬父母爲父者以主道敎養子女　勸奴忠於主人

偶像者無異也、[六]勿爲人之虛言所誘、蓋緣如此之事天主怒臨於不信從之人、[七]故勿與之同羣、[八]爾
昔爲暗、今信主而爲光、當如光明之人而行、[九]聖神所結之果、乃仁與義與誠、[十]當察何者爲主所悅
之事、[十一]暗昧無益之事、勿與人同行、惟當責之、[十二]因彼暗中所行者、卽言之亦可恥、[十三]然諸事既被照（被照原文作被責）
於光必顯露、凡顯露者卽爲光所照、（凡顯露者卽爲光所照原文作凡被顯者卽光）[十四]故云寢者當醒、由死而起、則
基督必光照爾、○[十五]愼爾所行、勿效無智者、宜效智者、[十六]今時有患難、當惜光陰、[十七]故勿爲愚者、當明主
之旨、[十八]勿醉酒、酒使人放肆無節、惟當感以聖神、[十九]當以歌章頌詞、神賦彼此對語、口唱心和而讚美
主、[二十]凡事奉我主耶穌基督名、恒謝父天主、[二一]當畏天主、彼此相服、○[二二]婦歟、爾當服夫如服主、[二三]蓋夫爲
婦之首、如基督爲敎會之首、爲（敎會）全體之救主、[二四]敎會服基督、婦凡事服夫、亦當如是、[二五]夫歟、爾當愛
婦、如基督愛敎會、爲敎會舍己、[二六]以水之洗與道而潔之、使之成聖、[二七]俾立於己前爲榮耀之敎會、無
瑕垢縐容等類之疵、乃聖潔純全無玷、[二八]夫當愛婦如己身、愛婦卽愛己、[二九]從未有人惡己身者、乃保
之養之、如主之保養敎會、[三十]我儕爲主身之肢體骨肉、[三一]（經云）故人離父母、好合其妻、二者成爲一體、[三二]此
奧妙大矣、我引之以指基督與敎會、[三三]然爾曹各當愛其妻如己、婦亦當敬其夫、

第六章

[一]子歟、爾當爲主順從父母、此乃所宜、[二]敬爾父母、此爲首誡有應許者、[三]曰使爾得福、久居於
世、[四]父歟、爾勿激子怒、必以主之訓警戒而敎養之、[五]爾爲奴者、當畏懼戰慄、以誠心順服轄爾身之
主人、[六]如順服基督然、勿效取悅於人者、第目前服役、當如基督之僕、誠心而行天主之旨、[七]甘心服

度世如戰當服全身鎧甲

宜如何用之

薦推基古

役、可謂事主非事人也、八因知各人所行之善、無論爲奴者、自主者、必循其所行而受報於主、九爾爲
主人者待奴亦同此一理、勿恐喝之、因知爾亦有主在天、（爾亦有主在天或作爾與彼同有一主在天）彼不以貌取人、
○十兄弟乎、我尚有餘言、爾當賴主恃其大力而剛健、十一當衣天主所賜之全身器械、使爾能敵魔之詭
譎、十二蓋我所與戰者、非血氣之人、（血氣之人原文作血肉）乃主宰、權勢、轄此暗世之諸君、及空中（空中或作天際）之惡
魔、十三故取天主所賜之全身器械、使爾遇難日能禦敵、成就諸事後、（成就諸事後或作勝一切後）仍能卓立、十四是以當
卓立、腰束以誠、胸護以義、十五以和平之福音爲備行之履、（或作以和平之福音預備爲履）納於足、十六此外以信爲盾、可
滅惡者之火箭、十七以拯救爲胄、且執聖神之劍、即天主之道、十八又常以神而禱、（或作又恆感於聖神而禱）用諸祈禱
懇求、且爲此警醒不倦、恆爲諸聖徒求、十九亦爲我求、致我啟口能言、得毅然宣示福音之奧妙、二十我爲
此福音爲使者、而陷於縲絏之中、（當求主）使我得毅然而傳、如所當言、二一我所愛之弟推基古、乃主之
忠役者、將以我事並我所爲、悉告爾、二二我爲此特遣之就爾、使爾知我儕之事、以慰爾心、二三願父天主、
及主耶穌基督、賜諸兄弟平康與愛與信、二四凡誠心愛我主耶穌基督者、皆得恩寵、阿們、

使徒保羅達腓立比人書

第一章一耶穌基督之僕、保羅與提摩太書達腓立比信基督耶穌之衆聖徒、及諸伊毘司可普、（伊毘
司可普有譯監會有譯監督有譯主教）諸執事、（執事原文作第雅歌努第雅歌努見羅瑪十六章一節小註）二願爾由我父天主、及主耶穌基督、得
恩寵平康、○三我每念爾、則謝我天主、四每祈禱時、常為爾衆歡然而求、五緣爾曹自初迄今、共信福音、
六我深信於爾中始作善工者、必完此善工、直至耶穌基督之日、七我為爾曹如此懷念、宜也、我在縲
絏中、心常念爾、我明辯質證福音之時亦然、以爾與我共蒙恩寵也、八我體耶穌基督慈愛、深戀乎
爾、此乃天主為我作證、九我祈禱、欲爾仁愛與諸知識智慧、日以加多、十使爾能辨何者為有益、（或作使爾
能辨是非）而為純潔無疵、直至基督之日、十一賴耶穌基督、得充滿義果、使人歸榮天主、稱頌天主、○十二我欲
兄弟知我所遇之事、更有益於福音、十三蓋我為基督受縲絏、徧聞於御營、以及他處、十四信主之兄弟多
人因我之縲絏、增加其信、益毅然傳道而無懼、十五人傳基督、為嫉妒分爭者有之、為善意者亦有之、
十六彼傳基督為分爭、非由誠心、欲增我縲絏之苦、十七此則由愛心、知我為辯福音而立、十八然此亦何妨、其
意或偽或誠、無論如何、基督究以是而傳矣、我為之而樂、亦必終樂、十九我知此事因爾之祈禱、又賴
耶穌基督之神祐我、終必使我得救、二十我盼望希冀、凡事無愧、惟毅然如常、無論生死、必以我身丕
顯基督、二一我生乃為基督、死則獲益、二二若我在世、固可增我之功果、然究當何擇、我不知也、二三我際兩難
之間、願逝世而與基督同在、是為愈美、二四但我在世、更為切要、為爾之故也、二五我既信此、則知我必仍

勸門徒同心合意持守福音勿懼仇敵

勸門徒以耶穌之心爲心

耶穌自卑天主升之爲高

門徒當爲明燈照耀世人

保羅卽爲門徒舍命亦以爲樂

存、與爾同在以益爾、以增爾之樂與信、[26]我再至爾處、爾因基督所有之樂、（爾因基督所有之樂或作爾因基督而誇者）
可藉我而增、〇[27]惟爾行事、當與基督福音相稱、則我或來見爾、或在遠方、聞爾之事、可知爾曹一
心堅立、同一志爲福音之道而戰、（戰或作協力）[28]凡事不爲敵恐懼、如是則明證彼必淪亡、爾必得救、皆
由天主也、[29]蓋天主爲基督賜爾不但信基督、亦爲之受苦、[30]爾亦有戰爭、無異乎爾向所見於我、今
所聞於我者、

第二章

[1]若爲基督有勸勉、若因愛有慰藉、若共感於神、若有仁慈矜憫、[2]則爾當意見相同、同一愛、
同一心同一念、以充滿我之樂、[3]凡事勿分爭、（勿分爭或作勿結黨）勿求虛榮、各當謙遜、視他人勝於己、[4]勿各
顧己事、亦當顧人之事、[5]宜以基督耶穌之心爲心、[6]彼具天主之體、卽配天主、不以爲僭、[7]然猶虛己、
誕降人身、以僕自處、（誕降人身以僕自處原文作取僕之狀）形體似人、性情似人、[8]自卑而順服至死、甚而死於十字
架、[9]爲此天主升之無上、賜之以名、超乎諸名之上、[10]使在天在地在地下者、聞耶穌名、無膝不屈、[11]無
口不稱耶穌基督爲主、歸榮於父天主、〇[12]我所愛者乎、爾常順服、不第我與爾同在之時、今我與
爾不同在、更當畏懼戰慄、成爾求救之工、[13]蓋天主循其善意、力行於爾中、使爾既立志亦成事、[14]無
論行何事、勿怨讟勿爭論、[15]則可純潔無疵、爲天主之子、無可指摘、在此邪僻詭異（詭異或作乖戾）之世、可
照耀其中、如燭世之光、[16]執守生命之道、使我在基督日、有所可誇、因我所行所勞、非徒然也、[17]我以
爾之信爲奉獻之祭祀、卽我舍命流血、以我血爲灌奠、我亦樂之、且與爾同樂、[18]爾亦當爲之而樂、

薦提摩太與門徒

薦以巴弗第多

宜謹防僞師

卽以律法而論保羅亦勝僞師

保羅視萬事爲糞土惟欲得基督

所欲未得惟竭力追求

且與我同樂、〇十九我賴主耶穌、欲速遣提摩太就爾、使我知爾事、以慰我心、二十蓋無他人、與我同志、以
實心慮爾之事、二一因衆惟求己事、不求耶穌基督之事、二二爾知提摩太已被試驗、彼如子之於父、從而
事我（從而事我或作與我同勞）以傳福音、二三我視我事如何、欲卽遣之、二四且我賴主而信、我亦將速就爾、二五弟以巴弗
第多、與我同勞同戰、亦爲爾使、供我之所需、我思亦必遣之就爾、二六彼切慕爾衆、知爾聞其患病、深
以爲憂、二七彼果病瀕死、惟天主矜恤之、不但矜恤彼、亦矜恤我、免我憂上加憂、二八故我遣之愈急、使爾
復見之而喜、亦可少解我憂、二九爾當爲主歡然接之、而敬重如是之人、三十彼爲基督之事、瀕死不顧己
命、欲補爾事我之不足、

第三章 一兄弟乎、我尙有餘言、爾當以主爲樂、我書此達爾、於我無煩、於爾有益、二防禦犬類、防禦行
惡者、防禦損割者、三我儕心事天主、以基督耶穌爲誇、不恃外貌、（外貌原文作肉軀下同）是眞受割禮者、
四雖然、我亦有可恃外貌者、若他人以爲可恃外貌、我更可恃、五我生八日、卽受割禮、屬以色列族、屬
便雅憫支派、希伯來人中希伯來人、六以律法言、則爲法利賽人、以熱心言、則窘逐敎會、以守律法
之義言、則無過可責、七然此一切、昔我以爲益、今爲基督皆以爲損、八且我視萬事爲有損、因皆不如
得識我主耶穌基督、我爲彼遺棄諸事、視爲糞土、惟欲得基督、九顯我屬彼、使我得義、非由律法、乃
由信基督、卽天主因信所賜之義、十欲知基督及其復生之能、且知共受其苦而效其死、十一或可得由
死復生、十二我非言已得、或已成全、我惟追求、或可得之、基督耶穌得我、亦爲欲我得之也、兄弟乎、我

勸門徒與己同心諸事效己勿從縱欲者

勸二女弟同心事主

門徒供應保羅保羅謝之

不自以爲已得、惟有一事、我不顧後而進前、[十四]向標準直趨、欲得其賞、卽天主因基督耶穌、由上召
我之賞、[十五]凡我儕純全者、當懷此意、若有異意者、天主必以此示爾、[十六]然我儕所至之地、當遵一法、當
懷一意、○[十七]兄弟乎、爾當效我、亦當視諸遵行我模範者、[十八]我屢告爾、今流淚又告爾、有多人行事與
基督之十字架爲敵者、[十九]其終乃淪亡也、彼以口腹爲念、爲念原文作爲主以己辱爲榮、心在世事、[二十]我國
在天、望我主耶穌基督由彼而降、[二一]彼必以其服萬物於己之大力、化我卑賤之身、得如其榮光之
身、

第四章 [一]我所愛所慕之兄弟、爾爲我之喜樂、我之冠冕、我所愛者乎、爾當信主而堅立、[二]我勸猶俄
第亞氏、及循都基氏、同心事主、[三]亦求爾眞爲我侶者、助彼二婦、彼同我協力傳福音、與革利免及
他人與我同勞者、其名錄於生命書、○[四]爾當常因主而喜樂、我復言爾曹當喜樂、[五]爾當使衆知爾
之溫良、主已近矣、[六]勿憂慮、凡事祈禱籲懇、感謝、以爾之所求者告天主、[七]則天主之平康、超於人意
者、必因基督耶穌保守爾心爾念、○[八]兄弟乎、我更有餘言、凡眞實者、凡端莊者、凡公義者、凡清潔
者、凡可愛者、凡可稱者、有何德、有何譽、俱當念之、[九]爾所學所受所聞所見於我者、皆當行之、則平
康之天主必偕爾、○[十]我因主甚樂、因爾念我之意復萌、爾素念我、但無機可乘、[十一]我言此、非因缺乏
之故也、蓋我已學、無論何遇、莫不知足、[十二]我知何以處貧賤、何以處富厚、隨事隨在、或飽或饑、或豐
或歉、我皆諳練矣、[十三]我賴使我有力者、凡事能爲、[十四]雖然、爾供我於患難時、善矣、[十五]腓立比人乎、爾知我

以問安總結此書

初傳福音、離瑪其頓時、論授受之事、於爾之外、無他教會供我所需、十六我在帖撒羅尼加時、爾一再
遣人供我所需、十七我言此非我求贈、惟欲爾多結果、使爾獲益、十八我已得諸物有餘、且自以巴弗第多
手、受爾之惠、爲馨香可納之祭、天主所悅者、十九故我天主因基督耶穌、將循其榮之富有、
補爾凡所需者、二十願榮光歸於我父天主、至於世世、阿們○二一問諸信基督耶穌之聖徒安、偕我諸兄
弟問爾安、二二諸聖徒問爾安、該撒宮廷之衆、特問爾安、二三願我主耶穌基督恩寵、與爾衆偕、阿們、

保羅願門徒得平康 為門徒謝恩 稱以巴弗拉忠心傳道 求主加厚恩於門徒 言耶穌之大榮 勸門徒堅心守道

使徒保羅達歌羅西人書

第一章 一 遵天主旨、爲耶穌基督使徒保羅、與弟提摩太、二 書達歌羅西聖徒忠信事基督之兄弟、願
爾曹由我父天主及主耶穌基督得恩寵平康、○三 我儕每爲爾祈禱時、謝我主耶穌基督之父天
主、四 因聞爾信基督耶穌、並愛諸聖徒、五 緣爾有所望者爲爾存於天、乃爾昔聞於福音眞道者、六 此福
音傳至爾、亦傳至天下、且結果、如在爾中自爾聞福音眞知天主恩寵之日而結果然、七 是道爾學
於我所愛之同勞者以巴弗拉、彼緣爾故爲基督忠信之役、八 彼以爾之感聖神而懷仁愛告我、○
九 是以我儕自聞之之時、爲爾祈禱不已、求主俾爾得諸睿智靈慧、盡知其旨、十 使爾所行盡合於主、
凡事悅主之意而結果、行諸善事、於天主之知識、日有長進、十一 又循其榮之權能、使爾凡事有大力、
能恆忍寬容而喜樂、十二 且謝父、使我儕堪於聖徒有分、共得業於光明中、十三 拯我脫於幽暗之權、遷我
於其愛子之國、十四 因子流血、我儕得贖、卽罪之赦免、十五 彼乃不可見天主之像、生於萬物之先、十六 蓋萬物
藉之而造、無論在天在地、有形無形、有位者、主治者、執政者、秉權者、皆藉彼而造、亦爲彼而造、十七 彼
先於萬物、萬物藉彼而立、十八 教會爲身、彼乃其首、又爲元始、乃首先由死復活者、如此、則於凡事爲
首矣、十九 蓋父喜以諸德之豐滿、恆存於彼內、二十 彼流血在十字架、成就和平、父遂使萬物、無論在天者、
在地者、由彼與己復和、二一 爾素遠離、因爾行惡、心中與之爲敵、二二 今天主以耶穌肉身受死、使爾與己
復和、俾爾成聖、無有瑕疵、無可指摘、而立於其前、二三 惟爾止於信、堅立於基、不移於福音之望、此福

保羅竭力宣傳主道

音、乃爾所聞、已傳於天下萬人、我保羅爲此福音之役焉、〇二四今我緣爾受苦、反以爲喜、且爲基督
之身、卽教會、在我身補基督未受盡之患難、二五我爲教會之役、按天主爲爾所賜我之職、遍傳天主
道、二六卽歷世歷代隱秘之奧妙、今顯示於其聖徒者、二七此奧妙傳於異邦人中、蓋天主欲使聖徒知此
奧妙之大榮、（此奧妙之大榮原文作此奧妙之榮之豐富）何如、此奧妙卽基督在爾中、使爾賴之可望得榮、二八我儕傳基
督、以諸智慧勸戒各人、教誨各人、欲使各人因信基督耶穌、得以成全而立於其前、二九爲此我竭力
勤勞、循其在我心運用之大力、

勸門徒一心從主

第二章

一我願爾知我爲爾曹及老底嘉人、與凡未見我面者、如何心切、二願其心受慰、以愛而聯合、
廣得智慧、能知父天主及基督之奧妙、三一切智慧知識、皆蓄積隱藏於基督內、四我言此、恐人以巧
言惑爾、五我身雖遠、而心則與爾偕、見爾秩然有序、堅信基督、我則甚喜、六故爾既承受主耶穌基督、
則當從之而行、七根深在彼、建造在彼、堅固於信、如爾所學、且信更增益而感謝焉、〇八愼勿爲人以

宜防僞學俗傳

曲學虛言所誘、循人之遺傳、世之賤質、（賤質或作虛文下同）非遵基督也、九蓋天主之盛德、具備在基督內、如
有形然、十基督爲諸執政者秉權者之首、爾曹亦賴之而得全備、十一與基督聯合而受割禮、非人手所
行者、既去肉體之罪、卽受基督之割禮、十二爾曹受洗禮、卽與基督同葬、因信天主使基督由死復活
之大能、則與基督同生、十三昔爾曹縱肉體之慾、死於罪愆、今天主赦爾諸罪、俾爾同基督復活、十四塗抹
禮儀之券、卽拘束我儕而罪我儕者、且除於我中、釘之十字架、十五敗諸執政者秉權者、擄掠之而示

勿崇拜天使

勿重虛文

勸門徒思念在上之事

宜滅絕私欲

去舊更新

宜彼此相愛

於衆、賴十字架勝之而凱旋、○[十六]故人勿因飲食節期、月朔、安息日而議論爾曹[十七]此皆爲後事之影、
而其形卽基督也[十八]勿被人奪爾之賞彼故作謙卑崇拜天使欲窺所未經見者[十九]由其欲心妄自誇
許、不愛戴元首、不知全體賴首以百節維繫輔助聯絡能按天主之旨而日長也[二十]若爾與基督同
死脫斯世之賤質何仍遵儀文似猶活於世俗中、所謂儀文[二一]卽勿近、勿嘗、勿捫之類、[二二]此皆按人所命所
敎、而禁之物用之之時皆必敗壞、[二三]此儀文有智慧之名使人行分外崇拜之事故作謙卑、不惜身、不自
重毫無所益惟徇所欲焉、

第三章 [一]爾既與基督同復活、則當求在上之事、基督在彼、坐於天主右、[二]當念在上之事、勿念在地
之事、[三]蓋爾曹已死、爾之生命、與基督同藏於天主、[四]基督乃我生命、彼顯現時、爾曹亦必與之同顯
於榮光中、[五]故當滅爾在地之肢體所作之罪、卽姦淫、汚穢、邪侈、惡慾、貪婪貪婪與拜偶像同罪、[六]因此諸
事天主之震怒、臨於不信之人、[七]昔爾生於罪惡中、亦嘗行之、[八]今當去此一切、以及忿怒、怨恨、暴戾、
謗讟、並口中淫穢之詞、[九]彼此勿誑言、蓋爾已脫舊人、與其所行、而衣以新人、[十]卽以智慧日新者、循
造之之像也、[十一]若此之人、無希拉、猶太、受割禮、未受割禮、化外、夷狄、爲奴、自主之別、惟基督在萬有
之上、爲萬有之主、○[十二]故爾既爲天主所選聖潔蒙愛之人、則當懷矜憫、仁慈、謙遜、溫柔、忍耐、[十三]倘彼
此有釁、當相恕相赦、基督已赦爾、爾亦當如是、[十四]此外加之以愛、乃全善之綱領、[十五]願天主天主有原文抄本作基督
所賜之和平、主於爾心、爾曹蒙召、成爲一體、亦爲此也、亦感主恩、[十六]當以基督有原文抄本作主之道、充

勸夫婦子女奴婢各盡其分

主人當善待其奴

門徒宜恆心祈禱

未信道者當以智慧待之

遣二門徒同往歌羅西

同人囑筆問安

於爾心智慧具備、相教相勸、以歌章、頌詞、神賦、中心感恩而頌主、十七凡爾所爲、無論所言所行、皆當
爲主耶穌之名而爲之、且賴主耶穌謝父天主〇十八婦爾當服夫、此乃信主者所宜、十九夫爾當愛婦、勿
待之以苦、二十子爾當凡事順從父母、此乃主所悅、二十一父爾勿激子之怒、恐其失志、二十二爾爲奴者、當凡事順
從轄爾身之主人、勿效彼取悅於人者、但在目前服役、乃以誠心、且畏天主、二十三凡爾所爲者、皆當由
誠心而爲之、以爲事主、非事人也、二十四蓋知由主必得嗣業之賞、因爾所事者、乃主基督也、二十五凡行非義
者、必受非義之報、蓋主不偏視人也、

第四章 一爾爲主人者、當待奴以公平、因知爾亦有主在天〇二當恆祈禱、祈禱之時、務警醒而感謝、
三亦爲我儕祈禱、求天主爲我儕開傳道之門、使我能宣基督奧妙、我亦爲此陷於縲絏、四且使我發
明之言、所當言、五爾當以智慧待彼教會外之人、愛惜光陰、六爾言恆當婉喩、如以鹽調和、則知所以
對答各人〇七可愛之弟推基古、乃忠信之役、同爲基督僕者、將以我之事悉告爾、八緣此我遣之就
爾、使彼知爾之事、亦慰爾之心、九我亦遣爾之同邑忠信可愛之弟阿尼細慕、與之偕行、彼二人將
以此處之事告爾、十與我同囚者亞利司達古及巴拿巴之甥瑪可問爾安、爲瑪可爾曹曾受我命、
彼若來、則當接之、十一耶數亦名猶司都、（亦問爾安、）此三人屬受割禮者、（受割禮者、）惟彼爲天主國與我同勞、誠
慰我者、十二爾同邑之基督僕以巴弗拉問爾安、彼恆爲爾竭力祈禱、願爾全備能立、凡事悉遵天主
之旨、十三彼爲爾曹及老底嘉並希拉波立人、甚有熱心、我可爲證、十四可愛之醫士路加與底瑪問爾安、

十五問安老底嘉兄弟、又問安寧法、及在其家之教會、十六爾既讀此書、卽付之於老底嘉教會、使彼衆亦
讀之、爾亦當讀所寄老底嘉之書、十七請告亞希布云、愼爾由主所受之職務、當盡之、十八我保羅親筆問
爾安、當念我縲絏、願恩寵常偕爾衆、阿們、

保羅願門徒得平康爲門徒謝恩

當日門徒深信福音得受聖神

隨處因其所行得聞主道

保羅在帖撒羅尼加如何傳道

使徒保羅達帖撒羅尼加前書

第一章 一保羅、西勒瓦努、西勒瓦努即西拉下同提摩太、書達帖撒羅尼加信父天主及主耶穌基督之教會、
願爾曹由我父天主及主耶穌基督得恩寵平康○二我儕爲爾衆恆謝天主、祈禱之時言念爾曹、
三在吾父天主前恆念爾曹以信而行、以愛而勞者因望我主耶穌基督而忍耐、四天主所愛之兄弟、
我知爾爲天主所選者、五我儕傳福音在爾中、不第以言、乃以能、以聖神、以堅確之信、爾亦知我儕
於爾中爲爾如何而行、六且爾效我儕、亦效我主、在大患難中、感於聖神、歡樂受道、感於聖神歡樂受道原文作以
聖神之樂受道七如是爾曹爲瑪其頓亞該亞諸信者之模範、八天主之道由爾傳聞、不第在瑪其頓亞該亞、
爾信天主隨在播揚、故不須我儕復有所言、九蓋彼衆自言我儕如何至爾處、爾如何棄偶像、而歸
永生之眞天主、十俟其子自天降臨、卽天主所使由死復活之耶穌、拯我儕免於將來之怒者也、
第二章 一兄弟乎、爾知我儕至爾處、非徒然也、二我儕在腓立比受害見辱、乃爾所知、然我儕賴我天
主、仍得毅然竭力傳福音於爾曹、三蓋我儕所傳者、非由虛謬、非由邪僻、亦非用詭譎、四天主既允我
儕受福音之任、則我儕如是而言、不求悅於人、乃求悅於鑒察我心之天主、五我儕從未用諂諛之
言、爲爾所知、亦不貪婪藉故以求利、有天主爲證、六我儕爲基督之使徒、雖可使人尊重、然未求榮
於爾曹、或於他人、七惟寛柔在爾中、如乳媪之育赤子、八我儕如是戀慕爾、願賜爾不第以天主之福
音、乃以己之生命、因爾爲我儕所愛也、九兄弟乎、我儕傳天主福音於爾之時、當念我儕勞苦晝夜

門徒如何受敎

保羅急欲往見門徒爲撒但所阻

曾遣提摩太勸慰門徒

聞門徒嘉音心甚喜悅

晝夜求主增益門徒善德

工作、不累爾一人、[十]我於爾曹信者中、如何淸潔公義、無可指摘、有爾爲證、亦有天主爲證、[十一]爾亦知
我儕勸勉安慰爾中各人、如父於子然、[十二]諄囑爾行事當合乎天主、卽召爾入其國、得其榮者也、○
[十三]是以我儕謝天主不已、因爾聞我儕所傳天主之道、爾受之、非視之如世人之道、乃視之爲天主
之道、是誠天主之道、力行於爾諸信者中、[十四]兄弟乎、爾曹曾效在猶太信基督耶穌之天主諸敎會、
蓋爾曹受苦於同族、如彼受苦於猶太人然、[十五]猶太人殺主耶穌、及己之先知、又窘逐我儕、彼不爲
天主所悅、且與衆人爲敵、[十六]阻我儕訓異邦人、使之得救、如是其罪惡常盈、天主之盛怒必臨之、終必
遭刑、[十七]兄弟乎、我儕暫離爾、身雖離、心實不離、身雖離心實不離原文作以面不以心切願速見爾面、[十八]故我保羅一再
欲來就爾、惟撒但阻我、[十九]蓋我儕所望所喜所誇之冕何哉、豈非爾曹於我主耶穌基督降臨時、得
立於其前乎、[二十]蓋爾曹乃我儕之榮、我儕之樂也、

第三章

[一]故我儕因不能復忍、決意獨留於雅典、[二]遣弟提摩太、卽天主之役、與我儕同勞傳天主福
音者、以堅固爾、勸慰爾、使爾信德愈大、[三]免爾中有人因此諸患難搖動、蓋爾自知我儕分定應守
患難、[四]我儕偕爾時、預言我儕必將受難、後果如是、此爾所知也、[五]故我不能忍、復遣人欲知爾之信、
恐試者惑爾、而我儕之勞徒然、[六]今提摩太由爾處返、報我嘉音、言爾有信有愛、又言爾常懷念我
儕、切欲見我儕、如我儕之欲見爾、[七]故我儕於諸患難窘迫之中、念兄弟之信、則因爾受慰、[八]爾若信
我主而堅立、我儕則生矣、[九]我儕在天主前、爲爾甚樂、將何以祝謝天主乎、[十]我儕晝夜祈禱、切求得

勸門徒凡事求天主喜悅

宜存心聖潔彼此相愛

各循己分而行

勿爲去世之門徒過慟

以主必降臨使死人復活慰門徒

見爾面、以補爾信之不足、[十一]願我父天主及我主耶穌基督、賜我坦途就爾、[十二]又願主增益爾之愛、致
爾彼此相愛、且愛及衆人、如我儕之愛爾、[十三]亦堅定爾心、至我主耶穌基督偕其諸聖者降臨時、得
在我父天主前、爲聖潔無可指摘者、

第四章

[一]兄弟乎、我儕尚有言、我儕因我主耶穌基督、求爾勸爾、既受我儕之教、如何當行而見悅
於天主、則宜多求進益、[二]蓋爾知我儕因主耶穌以何誡授爾也、[三]天主之旨、欲爾聖潔而戒淫、[四]欲爾
各人知以聖潔貴重守己之身、（身原文作器）[五]勿縱慾如彼不知天主之異邦人、[六]勿越理欺兄弟、凡如此
之事、天主必施報、此我儕已明告爾而警戒爾、[七]蓋天主召我、非爲汚穢、乃爲聖潔、[八]故凡拒者、非拒
人、乃拒天主、卽以其聖神賜我儕者、○[九]至於兄弟相愛、無庸我儕書以示爾、蓋爾已爲天主所教、
當彼此相愛、[十]爾向瑪其頓徧地之諸兄弟、果如此行、我儕勸爾曹益加勉之、[十一]且務安靜、各行己事、
親手操作、如我儕所命爾者、[十二]如是、爾向外人行事合宜、而己亦無所乏也、○[十三]論及已死者、（死原文作寢下同）
我儕不願兄弟不知、勿爲死者憂、如彼無望之外人、[十四]我儕若信耶穌死而復活、亦當信 天主將使
信（信或作因）耶穌而死者、與耶穌同來、（天主將使信耶穌而死者與耶穌同來或作天主將因耶穌已死之人與之同來）[十五]我儕以主之言告
爾、迨主降臨時、我儕尚生者、必不先乎已死之人、[十六]蓋天使長大聲呼號、吹天主角時、主必由天而
降、則信基督而死者、必先復活、[十七]此後我儕尚生而存者、必與彼衆同接至雲際、於空中迎主、如是、
我儕與主永偕、[十八]爾當以斯言彼此相慰焉、

論主降臨日期

勸門徒警醒預備

末以要言結此書

第五章一兄弟乎、言及日期、無庸我書以示爾、二蓋爾曹詳知主日將至、如盜之乘夜而來、三人適平康
安泰之時、而禍突臨、如產難臨於妊婦、必不得免、四但兄弟非在幽暗、故其日不能如盜臨爾、五爾曹
皆爲光明之人、爲白晝之人、我儕不屬於夜、不屬於暗、六是以我儕不可如他人之寢、當警醒謹守、
七因寢者寢於夜、醉者醉於夜、八惟我儕爲白晝之人、當謹守、以信與愛爲甲衣、以得救之望爲盔
戴之、九蓋天主非預定我儕遭怒、乃預定我儕賴主耶穌基督而得救、十彼爲我死、使我或醒或寢、皆
與彼同生、十一故當彼此勸慰、互相建德、如爾素所行者、○十二我求兄弟、尊敬（尊敬原文作認）於爾中服勞之人、
卽奉主名而治爾誨爾者、十三因其所作之工、當以愛而倍敬之、亦當彼此和睦、○十四兄弟乎、我勸爾妄
爲者警之、怯思者勉之、懦弱者助之、向衆人當寬忍、十五愼勿以惡報惡、或相交、或待衆、恆當從善、十六當
常喜樂、十七祈禱不已、十八凡事感謝、此天主因基督耶穌欲爾如此者、十九勿撲滅聖神之感、二十先知講道、勿藐
視之、二一凡事省察、惟據於善、二二凡類於惡者、悉戒之、二三願賜平康之天主、使爾聖潔無疵、保守爾神與魂
與體、待我主耶穌基督降臨之日、皆得純全、無可指摘、二四召爾者乃誠信、必成此事、○二五兄弟乎、當爲
我儕祈禱、二六當以淸潔接吻問諸兄弟安、二七我因主命爾、當讀此書與諸聖兄弟聞之、二八願我主耶穌基
督之恩寵、常偕爾衆、阿們、

保羅問門徒安
爲門徒謝恩
以天主將臨賞善罰惡堅慰其心
言己常爲門徒祈禱
勸門徒心勿動搖言主未臨先有背道之事

使徒保羅達帖撒羅尼加後書

第一章 一 保羅、西勒瓦努、提摩太、書達帖撒羅尼加信父天主及主耶穌基督諸教會、二 願爾曹由我
父天主、及主耶穌基督得恩寵平康○三 兄弟乎、我儕當爲爾恆感謝天主、此理所宜也、因爾之信
愈增、彼此相愛亦愈甚、四 爾受諸窘逐患難、而於其中仍存忍與信、故我儕在天主諸教會中、爲爾
而誇、五 此乃彰顯天主鞫人之公義、使爾曹今爲天主之國受苦難、後必堪入其國、六 天主乃公義、凡
以苦加爾者、天主必以苦報之、七 又使爾受患難者、與我儕共得平安、迨主耶穌偕其有能之天使
由天而現之時、八 以烈火（烈火原文作火焰）施刑、而報不識天主不服我耶穌基督福音者、九 彼必受刑、永遠
沈淪、離主之面及其大能之榮光、十 當日主降臨、因諸聖徒而受榮、因諸信者而受讚、（受讚或作見異）爾曹
既信我儕於爾中所證之言、（亦在其內）十一 因此我儕常爲爾祈禱、願我天主視爾堪受此召、以大能使爾
克成所悅之善、及信主之功、十二 使我主耶穌之名、因爾得榮、爾亦因彼得榮、循我天主及主耶穌基
督之恩也、

第二章 一 論及我主耶穌基督之降臨、及我儕會集而就彼、二 我儕求兄弟、或有神、或有言、或有冒我
名之書信、言基督降臨之日伊邇、勿輒動心、亦勿驚亂、三 人用何法、皆勿爲其所惑、蓋其日未至、必
先有叛教之事、且彼罪惡之人、即沈淪之子必將顯出、四 彼惡者敵天主、妄自尊崇、超軼凡稱爲主、
凡受人崇拜者、甚至坐於天主殿、髣髴天主、五 且自言爲天主、我儕尚在爾中時、嘗以此告爾、爾不

不法者必顯露

迷惑多人使之沈淪

因此勸人當堅心守道

求門徒代爲祈禱主必保守門徒不陷於惡

勸門徒自食其力謹防怠惰

憶乎、[六]爾亦知今所阻之者爲何、阻之以待其時至方顯、[七]蓋不法之隱慝、今已發動、但阻之者仍阻之、待阻之者既除於中、[八]然後彼不法者顯出、主將以其口中之氣滅之、以其降臨之輝耀廢之、[九]彼惡者至、藉撒但之力、行一切虛僞之大能異蹟奇事、[十]及種種惑衆之邪惡、在將沈淪者之中、蓋彼衆不悅眞理、且不受之而得救、[十一]故天主使其大謬、信從虛僞、[十二]使凡不信眞理反悅不義者、悉被定罪、○[十三]主所愛之兄弟、我儕當爲爾恆謝天主、因天主自始選爾、得聖神以成聖、及信眞道而得救、[十四]爲此天主亦以我所傳之福音召爾、欲爾得我主耶穌基督之榮、[十五]是以兄弟當堅立、固守所學之道、或由我儕言、或由我儕書所學者、[十六]願我主耶穌基督及我父天主、卽愛我儕施恩永賜我以慰藉及賜我以美望者、[十七]安慰爾心、堅爾一切善言善行、

第三章 [一]兄弟乎、我尙有言、爾當爲我儕祈禱、欲主之道流行得榮、如於爾中然、[二]亦欲我儕得免於無理者及惡人之害、蓋人非皆有信、[三]惟主誠信、必堅定爾、保守爾得免於惡、[四]我儕賴主信爾、今必遵行我所命爾者、後亦必遵行、[五]願主導爾心能愛天主、信（信或作效）基督而有忍耐、○[六]兄弟乎、凡有兄弟妄爲、不遵由我儕所受之道、我以主耶穌基督之名、命爾當遠之、[七]爾曹自知當如何效我、蓋我儕於爾中、未嘗妄爲、[八]亦未素餐於人、惟是勞苦晝夜操作、免累爾一人、[九]我儕如此、非因無權（使爾供我）、乃爲爾自作模範、使爾效我儕、[十]我在爾中之時、嘗命爾云、人不願操作、則不得食、[十一]我聞爾中有人妄爲、全不操作、但務閒事、[十二]如此之人、我賴我主耶穌基督諭之勸之、當安靜操作、食己之食、[十三]兄弟

末以祈禱問安結此書

乎、當行善勿怠、十四我於此書所言、若有人不聽從、則當誌其人、勿與之交、使之自愧、十五然勿視之如仇、
當勸之如兄弟、十六願賜平康之主、隨時隨事、賜爾平康、願主偕爾衆、○十七我保羅親筆問爾安、凡我之
書皆有此爲記、十八願我主耶穌基督之恩寵、常偕爾衆、阿們、

保羅以當日所囑者提醒提摩太

申明律法當然之用

謝主召其爲使徒之洪恩

指明失其信德之二人

使徒保羅達提摩太前書

第一章 一 奉我救主天主、與我所望之耶穌基督之命、爲耶穌基督之使徒保羅、二 書達提摩太、卽於
主道爲我眞子者、願爾由我父天主及我主耶穌基督得恩寵矜恤平康。○三 昔我往瑪其頓時、勸
爾居於以弗所、戒人勿傳異敎、四 勿聽虛誕之詞、及無窮之譜系、此第滋生辯論、不能以信建天主
之家、(我今亦勸爾如此行、)五 誡命之大旨、愛是也、由淸心善意及無僞之信所生、六 有人棄此、轉求虛誕、七 欲爲敎
法師、而自不知所言及所論定者、八 我儕知律法本善、惟人當善用之、九 且知律法非爲義者而設、乃
爲不法者、不服者、不虔者、犯罪者、妄爲者、邪穢者、擊(擊或作弒)父母者、殺人者、十 行淫者、比頑童者、盜刼
人口者、誑言者、妄誓者、及一切逆正敎之事(而設、)十一 此正敎、乃循所託我之福音、卽可讚(可讚或作洪福)之天
主榮耀之福音、十二 我謝我主耶穌基督、助我以力、以我爲忠、任我以傳福音之職、十三 我昔爲毀謗者、窘
逐者、侮慢者、但此因在不信之時、無知而作、故猶蒙矜恤、十四 我主之恩寵愈增、俾我從基督耶穌、信
之愛之、十五 基督耶穌臨世、以救罪人、此言可信、人當悅納者、罪人中我本元惡、十六 然我蒙矜恤、乃因耶
穌基督欲先於我身、顯其一切恆忍、使後之信主得永生者、以我爲模範、十七 惟願尊貴榮光、歸於永
生之王、不可壞、不可見、獨一睿智之天主、至於世世、阿們。○十八 我子提摩太乎、昔有預言指爾者、今
我循此預言命爾、當念之而作善戰、十九 信德具備、良心無虧、有人棄此良心、則失其信、若舟破沈水
然、(則失其信若舟破沈水然原文作則其信之舟破矣)二十 其中有許米乃亞力山德、我嘗付之於撒但、譴責之、使其不復毀謗、

宜爲衆人祈禱祝謝
論婦女之妝飾
不許婦女在會中訓人
婦人信主而循分必可得救
論爲以毘司可普
會吏宜如何
其婦當如何

第二章 一我勸爾、首要者、當爲衆人籲告、祈禱、懇求、感謝、二當爲君王及一切秉權者祈禱、俾我儕可
虔敬端莊、安然無虞以度日、三此爲美善、且見納於我救主天主前、四天主欲萬人得救、使之皆得知
眞道、五蓋天主惟一、在天主世人之間、中保亦惟一、卽降世爲人之基督耶穌、六舍己贖衆、此道及時
已明證、七我賴基督言眞而不僞、我爲此道而特設爲傳道者、爲使徒、爲異邦人之師、教之以信以
眞、八〇我欲人無怒無爭、隨在舉聖潔之手而祈禱、九亦欲婦女所衣合宜、有廉恥、能謹守、勿以編髮
及金珠與珍貴之衣爲飾、十惟以行善爲飾、此乃自稱敬天主之婦女所宜、十一婦女學道、當安靜、且順
服、十二我不許婦女授教、僭越其夫、惟當安靜、十三蓋亞當先受造、夏娃後受造、十四且非亞當見誘、乃婦見誘
而陷於罪、十五然婦若恆於信與愛、聖潔自守、則必因產子劬勞而得救、

第三章 一人若慕以毘司可普（以毘司可普見腓立比一章一節小註）之職、是慕善工也、二誠哉此言、以毘司可普宜無可
指摘、惟一其妻、（惟一其妻或作獨娶一妻原文作當爲一婦之夫下同）自守、廉潔、方正、樂待遠人、善於施教、三不好酒、不好毆
擊、不貪非義之利、（不貪非義之利有原文抄本無此句）當溫良、不爭競、不貪婪、四善於齊家、教子端莊順服、五人不知齊
其家、焉能理天主教會、六甫入教者、不可爲以毘司可普、恐其自高、陷於魔之罪、與魔同刑、七亦當有
令聞於教會外之人、恐遭擯斥、而陷於魔之網、八〇會吏（會吏原文作第雅歌努下同第雅歌努見羅瑪十六章一節小註）亦當端
莊、勿二言、勿嗜酒、勿貪非義之利、九以淸心守道之奧妙、十如此之人先試之、若無可指摘、則可爲會
吏、十一其妻亦當端莊、勿讒毀、謹愼自守、凡事忠誠、十二會吏惟一其妻、善教子與其家、十三善盡會吏職者、必

書此爲使提摩太洞悉敎規

聖道奧妙

豫言末日必有棄信背道者

勸提摩太堅守正道

凡事須盡己職

宜如何規勸老幼男婦

得上級、能毅然傳基督耶穌之道、〇[十四]我望速至爾所、先書此以達爾、[十五]我若遲延、使爾知當如何行
事於天主之家、此家卽永生天主之敎會、眞理之柱與基也、[十六]大哉虔敬之奧妙、無人不以爲然、天
主假人身顯著、因神而稱義、爲天使所見、被傳於異邦、人見信於天下、而升於榮光、
第四章 [一]聖神明言末日必有人背道、從迷惑人之邪神及鬼魔之敎、[二]僞善誑言、喪其良心、如肉被
烙、[三]禁嫁娶與食葷、然葷乃天主所造之物、欲信主識眞理者、感恩而食、[四]蓋凡天主所造之物皆善、
感恩而受、無一可棄、[五]此物因天主之言、亦因祈禱而潔矣、[六]爾以此勸兄弟、則可爲耶穌基督之善
役、養育於主道、及爾所從之善敎、[七]虛誕之詞、屬老嫗不經之談、爾當棄之、惟練習虔敬、[八]蓋身之練
習其益少、惟虔敬則凡事皆益、有今生來生之應許、[九]誠哉此言、人皆當悅納者、[十]我儕服勞受辱、正
爲此也、因我儕仰望永生天主、彼乃萬人之救主、更爲信者之救主、[十一]爾當以此諭人誨人、[十二]勿使人
因爾年幼而藐視爾、乃當以言、以行、以愛、以信、以潔、爲信者之模範、[十三]專務誦讀勸勉敎誨、以待我
至、[十四]爾所得之恩賜、卽昔依預言在長老按手時所賜爾者、切勿輕忽、[十五]爾當念此而專務之、使爾上
達、明顯於衆、[十六]爾當愼己、亦愼所敎、當恆心在此、如是而行、則可自救、亦救聽爾者、
第五章 [一]勿斥者老、惟諫之如父、勸幼者如弟、[二]勸老婦如母、少女如妹、惟淸潔是宜、[三]無依之寡婦、原文
作眞爲寡婦者下同 爾當敬之、[四]寡婦有子孫、當學先行孝、行孝或作虔敬 於家、以報其親、蓋此爲美事、可見納於天
主前、[五]孑遺無依之寡婦、惟天主是賴、晝夜恆於祈禱、[六]寡婦若好宴樂、雖生猶死、[七]爾當以此誨之、使

論會中長老

善惡顯著有先有後

爲奴者宜盡己分

宜遠避傳異敎者

其無可指摘、八人若不顧親屬、是棄道也、較之不信者更惡、不顧家人則尤甚、〇九寡婦載於册者、必
年滿六十、素從一夫而未再嫁、（素從一夫而未再嫁原文作素爲一夫之婦）十亦當有爲善之稱、如育子女、欵遠人、濯聖
徒之足、濟受難之人、從諸善事、十一若年少之寡婦、不可載於册、（不可載於册原文作則辭之）因彼貪宴樂之時、必
有離基督之心而再嫁、十二棄前日之信、自取罪戾、十三且彼好閒遊徧鄰舍、不但好閒、亦妄談滋事、言所
不當言、十四故我欲年少之寡婦再嫁、生子治家、免仇敵得毀謗之機、十五蓋其中已有從撒但者、十六若信男
信女家有寡婦、則當自濟之、免累敎會、使敎會得濟無依之寡婦、〇十七善治敎會之長老、當倍敬之、
其勞於傳道訓人者、待之更當如是、十八經云、碾穀之牛、勿籠其口、又云、工得其値、宜也、十九有訟長老者、
無二三人爲證、則勿聽、二十人有罪、當於衆前責之、使他人畏懼、二一我在天主及主耶穌基督並被選之
天使前命爾守此言、勿執成見、凡事勿偏視、二二勿遽按手於人、（或作勿輕爲人行按手之禮）勿與人共罪、當守己
以潔、〇二三勿常飲水、可少飲酒、爲爾胃弱多病故也、〇二四有人其罪當時顯著、卽被審判、有人其罪後
日顯著、二五善事亦若是、有當時顯著、其不顯著者、終亦不得隱、

第六章

一凡服役爲奴者、當以凡事敬其主人爲宜、免天主之名與敎見謗於人、二主人若爲信道者、
毋因其爲兄弟而藐視之、必服事之尤勤、蓋受服事之益者乃信道者、蒙愛者、爾當以此訓人勸
人、〇三若有人施敎、與此不同、不從我主耶穌基督之正言、及虔敬之訓、四此人乃心驕、一無所知、專
好辯問鬬辭、由此生妒嫉、爭競、訕謗、妄疑、五並壞心術、喪眞理之人所尙虛誕之爭辯、彼以虔敬爲

敬主乃大益
貪爲萬惡之源
保羅鄭重命提摩太
富者當勿驕傲
保羅勉提摩太遵守眞道

獲利之法、如此之人、爾當遠避、（如此之人爾當遠避有原文抄本無此二句）六 然虔敬若兼知足、是大益也、七 我儕無所攜
而出世、亦無所攜而去世、明矣、八 有衣食卽當知足、九 圖富有者陷誘惑羅網、墮無理有害之慾中
卽溺人於沈淪及滅亡者也、十 貪利爲萬惡之根、有人慕之、則迷失於道、以多苦自刺、十一 惟爾事天主
之人、當避此諸事、追求善義、虔敬、篤信、仁愛、忍耐、謙遜、十二 當爲所信之道作善戰、持定永生、爾爲此
而蒙召、且在衆證者前、自訴善志、欲信此道、十三 我在賜生命於萬有之天主前、及向本丟彼拉多爲
善道作證之耶穌前諭爾、十四 當守此誡、無瑕疵、無可指摘、以待我主耶穌基督顯現、十五 屆期天主必將
使之顯現、天主有洪福、（洪福或作當頌讚）獨一有權者、萬王之王、萬主之主、十六 獨一永生、居於不得近之光
明中、乃人所未見、亦不能見、願尊榮與永遠之權能歸之、阿們、○十七 當諭此世之富者、心勿驕傲、勿
恃無定之財、惟恃永生天主、厚賜我衆百物以享之、十八 故命富者爲善、積累美事、喜於施舍、樂於濟
衆、十九 如是爲己積善作基、以備厥後可得永生、○二十 提摩太乎、爾當守所託付爾者、避妄論虛詞、及僞
稱智慧之辨問、二一 蓋有人從之而迷失信主之道、願恩寵偕爾衆、阿們、

保羅問提摩太安
提摩太與外祖母與母均有信心
保羅勸其盡職
勿以主道爲恥宜爲福音受苦
宜堅守正言
二人離棄保羅一人厚待保羅
宜忠心事主

使徒保羅達提摩太後書

第一章[一]爲傳天主所許之生命、卽在耶穌基督內之生命、奉天主之旨、爲耶穌基督之使徒保羅、
書達我愛子提摩太、[二]願爾由我父天主及我主耶穌基督、得恩寵矜恤平康、〇[三]我感謝我淸心所
事我列祖所事之天主、因我晝夜祈禱時、念爾不已、[四]我念爾之流淚、甚慕見爾、使我滿心喜樂、[五]憶
爾有無僞之信、昔爾祖母羅以、爾母友尼基有此信、我誠知爾亦有此信、[六]因此我勸爾以天主之
恩賜、卽因我按手所賜於爾者、再發動之、如火復熾、[七]蓋天主所賜我儕、非畏懼之心、乃剛勇仁愛
自守之心、[八]故爾勿以證天主之道爲恥、亦勿以我因主被囚爲恥、當賴天主之能、爲福音與我共
受苦、[九]天主救我儕召我儕爲聖、非按我之工、乃按其旨其恩、此恩卽在萬古之先、因基督耶穌賜
我儕者、[十]今因我主耶穌基督現於世而顯著矣、耶穌已毀死之權、以福音明著永不朽壞之生命、[十一]我
爲此福音立爲宣傳者、爲使徒、爲異邦人之師、[十二]爲此、我受如此之苦、不以爲恥、蓋知我所信者、爲
何、且深信其能保守我所付託、至於彼日、[十三]爾當以信愛基督耶穌之心、守爾所聞於我正言之模
範、[十四]昔所託於爾之善道、當賴居於我中之聖神守之、〇[十五]爾知亞西亞人已皆背我、其中有腓吉路、
黑摩其尼、[十六]願主矜恤阿尼色弗之家、蓋彼屢次慰我、不以我之縲絏爲恥、[十七]彼在羅瑪時、殷勤尋我、
至於得見、[十八]願主使之在彼日蒙主矜恤、其在以弗所殷勤事我、乃爾所知也、
第二章[一]我子乎、爾賴基督耶穌恩寵、當剛強、[二]爾在衆證者前所聞於我之道、當轉託於忠信而能

以兵爲喻

爲福音當忍受苦難

宜善講眞理遠避行邪惡者

教中眞者固有僞者亦所不免宜淸潔忍耐溫柔

預言末日必有危險多人

訓衆之人、[三]爾當忍苦、如耶穌基督之勁卒、[四]凡爲卒者、不以世務纏身、致可見悅於募之者、[五]角力者、若不循規矩、則不得冠冕、[六]勤勞之農、先得物產宜也、[七]我所言爾當思之、願主賜爾明於萬事、[八]當憶耶穌基督由死復活、乃大衛之裔、循我之福音、(或作當憶大衛之裔耶穌基督由死復活循我之福音)[九]我爲此福音受苦、至於見縶如犯法者、但天主之道、不能見縶、[十]故我爲蒙選者忍受諸難、使彼亦因基督耶穌得救、並得永存之榮、[十一]有一言可信者、我儕若與基督同死、亦必與基督同生、[十二]若同受難、亦必同王、我若不認彼、彼必不認我、[十三]我不信、彼仍可信、不能逆乎己、○[十四]爾當以此使人記憶、在主前諭衆、勿爲言詞而起爭端、不但無益、且足迷惑聽之者、[十五]爾當取悅於天主、爲無愧之工、善頒眞道、[十六]惟當棄妄論虛詞、因此使不虔之事愈增、[十七]彼衆之言、如毒瘡漸散於身、其中有若許米乃、腓理徒、[十八]彼衆迷失正道、言復活之事已過、致傾覆數人之信、[十九]然天主所築之基、仍爲鞏固、有印誌云、主識屬己者、又云、呼基督(基督有原文抄本作主)名者、當遠不義之事、[二十]大室之中、不第有金器銀器、亦有木器瓦器、有爲貴用、有爲賤用者、[二十一]人若潔己而去此可賤者、則爲貴用之器、聖潔合乎主用、以備作種種善事、[二十二]爾當遠幼年之嗜慾、追求義與信與愛、並與淸心籲主者求和睦、[二十三]惟愚魯無學之辯論、爾當避之、因知爭競由是而生、[二十四]夫主之僕不可爭競、必以慈愛待衆、善於施敎、亦當忍耐、[二十五]拒道者當以謙和督責之、庶天主賜之悔心、俾識眞理、[二十六]魔既羅之、任意迷惑、可醒悟以脫其網、(或作魔羅之以網可醒悟致能順服天主之旨)

第三章

[一]爾當知末世必有危時、[二]人惟自顧、好利、矜誇、驕傲、訕謗、逆親、辜負、不虔敬、[三]無情、背約、(背約或作

棄眞理行諸惡
保羅勉提摩太效己
勸之遵守經言
命提摩太盡職
自言己將逝世
命提摩太速攜瑪可來

不解怨、好讒、縱慾、殘酷、惡善、（惡善或作惡爲善者）四奸詐、賣友、任意妄爲、倨傲自大、專愛宴樂、不愛天主、五有虔敬
之貌、而無虔敬之實、（而無虔敬之實原文作而不認其德）若此者、爾當遠避、六此等之人、有潛入人室、網羅被惑於多
慾、而負重罪之愚婦、七此婦常學道、而終不識眞理、八昔雅尼、佯比利、敵摩西、此等人亦如是敵眞理、
其人壞心術、見絕於聖道、（見絕於聖道或作於主道被擯者）九然不能久敵、其愚魯必露於衆、如昔二人然、〇十惟爾
知我之教誨、品行、心志、信德、含容、仁愛、恆忍、十一及我在安提約、以哥念、路司得、所遇之窘逐患難、我
受此諸窘逐、主皆救我於其中、十二凡欲從基督耶穌而虔敬度日者、必受窘逐、十三惟彼惡人及惑衆者、
日增其惡、迷人而自迷、十四惟爾所學及授爾以信者、當恆守之、爾知由誰學之也、十五爾自幼識聖經、聖
經能使爾有智慧、由信基督而得救、十六聖經皆由天主默示所作、有益於敎誨督責、使人歸正、敎人
學義、十七使事天主之人、得以純全練達、能行諸善事、

第四章 一主耶穌基督顯現於其國時、將審判生者死者、我於天主前及主耶穌基督前諭爾、二當宣
道、無論時之順否、皆專務之、凡事寬容而訓誨、以督責、警戒、勸勉、三蓋後必有人厭聞正道之敎、喜
聽悅耳之言、狥私慾而多增其師、四又掩耳不聽眞理、專向虛誕之詞、五惟爾當事事警醒、耐苦作宣
道之工、盡爾之職、六今我血將流、如酒之灌奠、我逝日伊邇、七我已作善戰、已盡我程、而守信主之道、
八今而後有稱義之冕、爲我而藏、至彼日、按公義審判之主、必以賜我、不第賜我、亦賜凡慕主顯現
之人、〇九爾務速就我、十底瑪慕悅此世、因而離我、往帖撒羅尼加、革勒先往加拉太、提多往達瑪太、

示之謹防亞力山德
示以首次被審判之事
末以問安求恩結此書

十一 惟路加偕我、爾來此、當攜瑪可至、蓋彼於傳道之事、使我有益、十二 我已遣推基古往以弗所、十三 我在特
羅亞加布家所留之外服、爾來時可攜至、並書卷羊革卷尤要、十四 銅工亞力山德多方害我、願主循
其所行而報之、十五 爾亦當謹防之、以其屢敵我道也、十六 我首次申訴之時、無人護我、反皆離我、願主勿以
此爲罪而歸之、十七 惟主左右我、剛健我、致福音由我盡傳、俾異邦人皆聞之、且我得救脫於獅口、十八 主
亦必救我脫諸惡事、且必祐我得入其天國、願榮光歸之、至於世世、阿們○十九 問毘司基拉亞居拉、
及阿尼色弗家安、二十 以拉司都尚居哥林多、特羅非摩復病、我留之在米利都、二一 爾務於冬月前就我、
友布魯、布甸、利努、革老底亞、與諸兄弟問爾安、二二 願主耶穌基督常在爾心、願恩寵偕爾衆、阿們、

保羅問提多安

留提多在基利提之故

論爲伊毘司可普者宜如何

宜禁止妄傳道者

勿從其虛言惡行

示提多如何訓人如何守己

使徒保羅達提多書

第一章 一 天主僕保羅、爲耶穌基督使徒、爲使天主選民信道及識虔敬之眞理、二 希望無誑之天主、
在萬古之先所許我之永生、三 及時天主用人宣傳而顯著其道、且由我救主天主之命、託我傳之、
四 書達提多、卽按共信之道爲我眞子者、願爾由父天主及我主耶穌基督得恩寵矜恤平康、○五 昔
我留爾在基利提、爲欲爾正其所缺之事、且循我所命爾者、在各邑立長老、六 若有人無可指摘、惟
一其妻、（惟一其妻或作獨娶一妻原文作當爲一婦之夫）其子女亦信道、無放蕩及不服約束之劣名、（則可昇以此職）七 伊毘司可
普、（伊毘司可普見腓立比一章一節小註）旣爲天主之家宰、當無可責、不偏執、不遽怒、不好酒、不毆擊、不貪財、八 款待
遠人、愛善良、節制、公義、聖潔、謹持、九 恆守所學之眞道、能以正道勸勉人、且折服好辯駁者、十 蓋有多
人不服者、言虛誕、行誘惑、而奉割禮者爲尤甚、十一 其口當塞、彼爲卑汚之利、敎所不當敎、而傾覆人
之全家、十二 基利提本族有詩人曰、基利提人常好誑言、情如惡獸、腹飽身惰、十三 此證確然、故爾當嚴責
之、使其以純正守道、十四 勿聽猶太人虛誕之詞、勿從背眞理者之規例、十五 凡物於潔者無有不潔、於見
汚及不信者、一無所潔、因其心其志亦已汚矣、十六 彼自言識天主、而行則拒之、皆爲可憎者、違逆者、
絕於諸善者、

第二章 一 惟爾所言、必合乎正敎、二 勸老者當謹愼、端莊、自制、於信、於愛、於忍、皆當純全無疵、三 老婦所
爲、亦當合乎聖虔、勿讒毀、勿嗜酒、以善敎人、四 使少婦愛夫愛子、五 自制、貞潔、守家、善良、順服其夫、免

爲奴者當如何
門徒宜行諸善待主降臨
示提多何以訓人
門徒昔與外人同罪今已蒙恩得救
宜拒絕異端
命提多迅速來見

天主之道被人毀謗、[六]亦當勸幼男自制、[七]爾當於凡事顯己爲行善之模範、於傳道無邪僻、端莊無
僞、[八]所言當正、無可指摘、使仇敵無從議論爾惡、自覺慚愧、[九]勸奴當服其主人、凡事求其悅、勿違
其言、[十]勿竊其物、惟當盡忠、以致凡事榮我救主天主之教、[十一]〇蓋天主普救之恩已顯著於衆、[十二]敎我
儕除諸不虔及世之情慾、得以自守公義虔敬、在此世度日、[十三]以待所望之福、與至大之天主、我救
主耶穌基督之榮顯、[十四]彼爲我儕舍己以贖我儕出於諸惡、亦潔我儕爲其選民、熱心爲善、[十五]爾當以
此訓勸、且以諸權督責乎衆、勿使人輕視爾、
第三章 [一]爾當勸人記憶服於執政者、秉權者、順從其命、隨時有備、行諸善事、[二]勿毀謗人、勿爭競、當
溫良、以謙和待衆、[三]昔我儕亦無知、背逆、迷惑、役於嗜慾及諸淫佚、常行暴很媢嫉之事、且爲人所
惡、而彼此相惡、[四]惟我救主天主矜憐仁愛顯著之時、[五]拯救我、非由我行義之功、乃由其矜恤、使我
受洗重生、賜我聖神以復新、（原文作脈救我非由我行義之功乃由重生之洗與聖神之復新而救我儕）[六]聖神乃天主因我救主耶穌
基督、厚賜我儕、[七]使我賴其恩寵而得稱義、希望爲嗣子得永生、[八]此言確然、我欲爾以此明辨、使信
天主之人盡心行善、此爲美事、有益於人、[九]惟愚者之辯問、譜系之談論、律法之爭競、爾當遠之、此
皆虛妄無益者、[十]從異端者、旣警之一次二次、（若不聽）[十一]則絕之、蓋知如此之人、心術甚謬、雖自覺其罪、
而仍犯之、〇[十二]我遣亞提瑪或推基古就爾時、爾必速至尼哥波立見我、蓋我決意在彼過冬、[十三]爾當
殷勤餽送法師西納及亞波羅之贐、使無缺乏、[十四]凡我敎中人、皆當務善、以供人之所需、免不結果、

十五 偕我者皆問爾安、問信主而愛我者安、願恩寵偕爾衆、阿們、

保羅問諸友安爲之謝恩

遣阿尼西母歸又求腓利門接納

待彼如兄弟

保羅有往見之望

使徒保羅達腓利門書

第一章 一爲基督耶穌被囚保羅及弟提摩太書達我所愛同勞者腓利門、二與見愛之女弟亞毘亞、
及我共伍者亞基布及在爾家之教會、三願爾曹由我父天主及主耶穌基督得恩寵平康、○四我每
祈禱時常思念爾、感謝我天主、五因聞爾向主耶穌及諸聖徒、有愛有信、六願爾之信與衆徒共有者、
得有功效、（得有功效或作可以力行）使人知爾曹諸善、乃爲耶穌基督而行、七兄弟乎、我因爾之愛、大有喜樂、並
覺慰藉、蓋聖徒之心、由爾而得安舒、八我賴基督、雖能以所宜者毅然命爾、九然以愛故、寧求爾、蓋我
保羅已老矣、今因耶穌基督被囚、十爲我在縲絏中所得之弟子（所得之弟子原文作所生之子）阿尼西母求爾、十一彼
昔於爾無益、今爾我同得其益、十二我遣之歸、彼乃我心所切愛者、望爾納之、十三我爲福音受縲絏、原欲
留之與我偕居、代爾事我、十四但未知爾意、我不欲如此行、致爾之爲善、非出於勉强、乃出於甘心、十五彼
暫時與爾相離、焉知非使爾永遠得之乎、十六不復如僕、（僕或作奴下同）乃較僕爲貴、直如可愛之兄弟、我甚
愛之、況彼爲爾之家人、又爲信主者、不更當愛之乎、十七爾若以我爲同信者、則納彼如納我、十八彼若有
虧爾負爾之處、可咸歸於我、十九我保羅親筆書此、我必償之、爾亦有負我者、卽負我之身債、（卽負我之身債
或作卽負我靈魂之債）我姑置弗言、二十兄弟乎、求爾因主使我喜樂、因主安慰我心、二十一我書此達爾、深信爾必悅
從、亦知爾之所行、必過於我之所言、二十二我亦求爾爲我備館舍、緣我望賴爾之祈禱、見釋、得就爾曹、
○二十三爲基督耶穌與我同囚者以巴弗拉問爾安、二十四與我同勞者瑪可、亞利司達古、底瑪、路加、俱問爾

二五 安、願我主耶穌基督之恩、偕爾衆之心、阿們、

天主訓世古託先知今託聖子

聖子乃主榮位遠超天使

今蒙主訓益當順從

主降世爲人與人同性

第一章 一古時天主藉諸先知屢次多方諭列祖、二在此末世、藉其子諭我儕、天主立子以嗣萬物、且
藉子創造諸世界、三子乃天主榮所發之光輝、爲天主本體之眞像、以其大能之命主持萬物、旣舍
己以贖（贖原文作淨）我罪、遂在上坐於至大者之右、四彼所得之名、旣尊於天使之名、自超乎諸天使、五所
有天使、天主曾向誰云、爾乃我子、我今日生爾、又云、我爲其父、彼爲我子、六又天主使冢子入世時、
命曰、天主諸使者、皆當拜之、七言及天使、經云、天主使其使者爲風、使其役者爲火、（使其使者爲風使其役者爲火或作
使風爲其使者使火爲其役者）八言及子、則曰、天主歟、爾之寶座、至於世世、爾之國柄、（爾之國柄原文作爾國之圭）乃合乎義、九爾
好善惡惡、故天主卽爾之天主、以喜樂之膏膏爾、使爾得尊勝於爾侶、十又曰、主歟、爾太初奠地之
基、天亦爲爾手所造、十一天地必滅、惟爾恆存、天地必漸舊如衣然、十二爾將捲之如衣、皆必更易、惟爾不
變、爾壽無疆、十三所有天使、天主曾向誰云、爾坐於我右、待我使爾敵爲爾足凳、十四天使非皆爲服役之
神、奉遣以事將得救之人乎、

第二章 一故我儕當更愼於所聞之道、恐或遺之、二其藉天使所傳之道旣確定、凡不順而逆者、皆遭
應得之報、三我儕若輕忽救道如此之大者、何能逃罪乎、此道主始言之、而聞之者明證於我儕、四且
天主循己旨、以諸異蹟奇事、及諸異能、並聖神恩賜、共證此道、○五我所言來世、天主未嘗使之服
於天使、六有人證於經曰、世人爲誰、爾垂念之、人子爲誰、爾眷顧之、七爾使其稍（稍或作暫下同）卑於天使、又

拯救世人理宜如此

救主尊榮大於摩西

不信救主受罰甚於古之以色列人

冠之以尊以榮使萬物服其足下、[八]既言使萬物皆服之則不遺一物不服之者、但今我儕未見萬物皆服之、[九]惟見耶穌稍卑於天使、因死之苦冠以尊榮、致其由天主恩爲衆人受死、（受死原文作嘗死）[十]萬物所本萬物所歸者、欲引多子得榮、遂使救之之君受苦難而得純全、宜也、[十一]蓋使成聖者、及得成聖者、皆出於一、故稱之爲兄弟、不以爲恥、[十二]彼曰、我將宣爾名於我兄弟間、頌爾於會中、[十三]又曰、我仰賴天主、又曰、我與天主所賜我之衆子在此、[十四]衆子既有血肉之身、彼亦有血肉之身、致可以死而滅秉死之權者、卽魔也、[十五]且解釋因畏死而一生屈服者、[十六]彼不援天使、乃援亞伯拉罕之裔、[十七]故當凡事同於兄弟、得於天主之事、爲矜恤忠信之大祭司、以贖民罪、[十八]蓋彼既受難被試、自能救助被試之人、

第三章 [一]聖潔兄弟、共蒙天召者、爾當深思我教之使者與大祭司、（我教之使者與大祭司或作我儕所信爲使者爲大祭司者）卽基督耶穌、[二]彼盡忠於立之之天主前、如摩西盡忠於天主全家、[三]彼當受榮過於摩西、猶建家者之尊於其家、[四]蓋凡家必有建之者、建萬有者天主也、[五]摩西爲僕、在天主全家盡忠、爲預證將來必傳之道、[六]基督爲子、治理其家、我儕若持守毅然之心、與可誇之望、鞏固至終、則皆爲其家、[七]故如聖神云、今日爾若聽主之言、[八]則勿剛愎爾心、如昔民之激主怒、卽在曠野試主之時、[九]其時爾列祖歷四十年、觀我之作爲、猶試我探我、[十]故我怒斯代之人、曰、其心常迷、不識我道、[十一]乃怒而誓曰、必不許其享（享原文作入下同）我安息、[十二]兄弟乎、爾當謹愼、恐爾中有人懷不信之惡心、違背永生天主、[十三]故爾當

門徒以信得安息

天主聖言甚爲嚴厲
聖子凡事與世人同受磨鍊其爲祭司自能恤人之懦
人宜依賴救主坦然至天

乘尚有今日、日相勸勉、免爾中有人迷於罪、而剛愎其心、[十四]我儕若持守始初之信、鞏固至終、則於基督有分矣、[十五]經云、爾今日若聽主之言、則勿剛愎爾心、如在激主怒之時、[十六]其時聞而激怒者誰、非從摩西出伊及之衆乎、[十七]天主於四十年間怒誰、非犯罪而屍仆於曠野者乎、[十八]天主誓之不許享其安息者誰、非違背(違背或作不信)之人乎、[十九]由是觀之、彼不享其安息、乃因不信之故、

第四章

[一]既蒙應許享主之安息、則當謹慎、恐爾中或有遲緩不及者、[二]蓋福音傳於我儕、如傳於彼衆然、但所聞之道、於彼衆無益、因聞之者、不以信而融洽、[三]惟我儕已信者得享安息、如主云、我怒而誓、必不許其享我之安息、其實造物之工、自創世以來皆已竣矣、[四]蓋論及第七日、經云、天主於第七日、已竣其工而安息、[五]以上所引之經(原文作在此處)云、必不許其享我之安息、[六]如是、必別有得享安息者、但先聞福音者、因不信故、而不得享、[七]越多年後、於大衛書中、復定一日曰、爾今日若聽主之言、則勿剛愎爾心、[八]若約書亞曾使民得安息、則後必不復言他日、[九]由是觀之、必尚有安息、爲天主之民而存、[十]凡得安息者、必皆工竣而安息、如天主之工竣而安息然、[十一]故我儕當奮勉以得此安息、恐有人效彼衆、而陷於違背(違背或作不信)之罪、[十二]蓋天主之言、活潑有力、較兩刃之劍尤利、神氣與骨髓、無不剖入、心之意念、無不鑒察、[十三]且無一物得隱於鞫我之天主前、皆於其目前皎然顯露、○[十四]我儕既有大祭司、長已升天者、卽天主子耶穌、則當持守所奉之教、[十五]蓋我儕之大祭司、非不能體恤我懦弱、彼曾於凡事被試、與我儕無異、惟無罪、[十六]故我儕當毅然至施恩之寶座前、則可蒙矜恤、受恩

主寶座前求恩

論救主爲祭司職分尊榮

責以未能深明其義

勸以守道勿棄

寵、隨時得祐助焉、

第五章[一]凡由人間選爲大祭司者、皆爲人而立、以理崇奉天主之事、使其獻禮物與贖罪之祭、[二]彼既多懦弱、必能體恤愚昧迷罔之人、[三]是以彼獻贖罪之祭、當爲民獻、亦爲己獻、[四]此大祭司之尊位、非蒙召於天主如亞倫者、無人可自取、[五]如此基督亦未嘗自尊爲大祭司、乃語彼云、爾乃我子、我今日生爾者、立之爲大祭司、[六]如經他章云、爾永爲祭司、循麥基洗德之等次、[七]基督在世爲人之時、原文作基督在肉體之時大聲號泣、祈禱籲懇能救其免死者、遂蒙應允、解其憂懼、遂蒙應允解其憂懼或作因有敬畏之心即蒙允聽[八]雖爲子、亦受苦難、而學順服、[九]及成全、則爲凡順服之者成爲永救之原、[十]天主稱之爲大祭司、循麥基洗德之等次焉、○[十一]論及此人、或作論及此事我有多言、難以解說、因爾聽之懵然不明故也、[十二]爾曹學道已久、當爲他人之師、但今復需人以天主道之開端教爾、爾成爲需乳不需堅實之食者、[十三]凡食乳者、不明義之道、以其爲嬰孩也、[十四]惟成人方食堅實之食、其心因習練而明、能別善惡矣、

第六章[一]是以我儕姑舍基督道之開端、而進於完備、不復立基、若悔改妄行、信從天主、[二]洗禮、按手、死者復活、永決之審判、諸道是也、[三]若天主許我儕、則必行是、[四]蓋人已蒙光照、受天上賞賜、得聖神之感、[五]嘗天主善道之味、又覺悟來世之權能、[六]後竟背教、則不能再悔改自新、因其復釘天主子於十字架而顯辱之、[七]譬諸地土屢得雨潤而生百物、供耕者之用、則天主必降福於斯地、[八]其生荆棘蒺藜之地、必見棄被詛、終必見焚、[九]所愛者乎、我雖如此言、猶信爾不至如此、亦信爾必得救、[十]爾曹

宜殷勤忍耐仰賴天主

天主所許無不應驗

論救主爲祭司循麥基洗德之等次

爲天主名勤勞而施仁愛、素供事聖徒、今仍供事之、天主非不義、必不忘爾之工、十一我願爾曹各人、
皆如此殷勤、則至終實有可望、十二爾曹勿怠、當效彼因信及忍而得所許者、○十三昔天主許亞伯拉罕
時、因無大於己可指而誓者、則指己而誓云、十四我必賜福於爾、使爾子孫衆多、十五亞伯拉罕恆忍以待、
故得所許、十六凡人立誓、必指大於己者而誓、既立誓、則事定而爭辯皆息、十七天主欲使將得所許之福
者、確知其旨不易、則實之以誓、十八我儕避難堅心希望所許之福、既有此永不可易之二事、天主於
此事、不能誑言、我儕即大有勉勵、十九我儕有此望、猶心之錨、堅定不移、二十入於幔內、前驅之耶穌、爲我
儕先入幔內、循麥基洗德之等次、永爲大祭司、

第七章 一此麥基洗德、即撒冷之王、又爲至上天主之祭司、昔亞伯拉罕戰敗諸王旋歸之時、麥基
洗德迓之、爲之祝福、二亞伯拉罕以所有者、什取一以供之、其名譯即義之王、又稱撒冷之王、譯即
平康之王、三彼無父母、無譜系、無生之始、無壽之終、乃如天主之子、永爲祭司、四爾試思之、祖亞伯拉
罕、以所獲者、什取一以供之、則其人之尊貴何如、五利未子孫之得祭司職者、雖與民皆爲亞伯拉
罕之裔同爲兄弟、仍奉律法之命、以民之物、什取其一、六麥基洗德雖不屬利未之族、猶於亞伯拉
罕之物什取其一、且爲蒙應許者祝福、七自來位尊者必爲位卑者祝福、此不可駁之理也、八當受什
一者、皆將死之人、惟受什一之麥基洗德、經證之云、彼乃生也、（原文作於此受什一者皆將死之人惟於彼受什一者經證之云彼乃生也）
九受什一之利未人、亦可謂同亞伯拉罕什取其一、以供麥基洗德、十蓋麥基洗德迓祖亞伯拉

救主祭司之職自大於亞倫祭司之職

救主爲祭司其職眞而且永利未人爲

罕時、利未已在祖體中、十一 昔民受律法、卽在利未子孫得祭司職之時、若賴此祭司之職、能得成全、
何用別設一祭司、循麥基洗德之等次、而不循亞倫之等次乎、（又作人若賴利未子孫所得祭司之職能得成全何須別設一祭司
循麥基洗德之等次而非循亞倫之等次乎）（民所受之律法與此祭司之職實有關係）十二 祭司之職既易、則律法亦必易、十三 蓋此言所指者、乃屬
他支派、從無有人奉事於祭臺者、十四 蓋明明我主由猶大支派出、此支派、摩西未嘗以祭司之職諭
之、十五 既云別設一祭司、彷彿麥基洗德、則祭司之職（祭司之職或作律法）必易、愈明也、十六 彼立爲祭司、非循世間
（世間原文作肉體）之法、乃循永生之能、十七 蓋天主云、（原文作蓋其證云）爾永爲祭司、循麥基洗德之等次、十八 前之法度、
輕弱無益、故廢之、十九 蓋律法無所成全、惟新賜更美之望、我儕賴以近於天主前、二十 且耶穌（爲祭司）非不
以誓而立、二一 利未人爲祭司、皆不以誓而立、惟耶穌則以誓、蓋經指之云、主誓而不改、爾永爲祭司、
循麥基洗德之等次、二二 如是、則耶穌爲更美之約之中保、二三 彼衆爲祭司者、相繼甚多、因有死而不能
常、二四 惟耶穌（原文作惟此）既永存、故其祭司之職、亦永不更易、二五 是以凡賴耶穌而至天主前者、耶穌能全
救之、蓋彼恆存、爲之祈禱、○ 二六 如此大祭司、原爲我儕所需、聖潔、無玷無垢、遠乎罪人、升天無上、二七 不
似彼大祭司、每日獻祭、先爲己罪、後爲民罪、蓋獻己爲祭、一次而成爲民罪獻祭之事矣、二八 律法立
懦弱之人爲大祭司、律法後之誓言、則立永遠全備之子焉、

第八章

一 前所言之大旨、卽我儕有如此大祭司、在天坐於至大者寶座之右、二 司理聖所（聖所或作聖事）及
眞幕、乃主所設、非人所設者、三 凡大祭司皆爲獻禮物祭祀而立、故亦當有所獻之物、四 耶穌（原文作彼）若

仍在地、則不得爲祭司、蓋在地已有祭司、遵律法獻祭、[五]彼衆(在此)所用以奉事天主者、卽在天者之
影與像、如昔每瑟將造幕時、天主命之曰、爾當愼、爾造諸物、皆循在山所示爾之式、[六]今所立之約
更美、立約所許之福亦更美、耶穌旣爲此約之中保、則其所得祭司之職亦更美、[七]前約若無虧缺、
則無立後約之處、[八](經載)主責民曰、日將至、我與以色列家及猶大家、將立新約、[九]此約、不似我與其祖
所立之約、卽我援其手、導之出伊及時所立者、蓋彼不守我約、故我不眷顧之、此乃主所言者、[十]主
又曰、此日之後、我與以色列家所立之約、卽將以我之律法、置於其衷、銘於其心、我將爲彼之天
主、彼將爲我之民、[十一]亦不需各教其兄弟隣里曰、爾當識主、蓋由小至大、皆必識我、[十二]我將宥其不義、
不復念其罪惡云、[十三]旣言新約、則以前約爲舊、凡舊而漸衰者、必速歸於無有、

第九章

[一]前約(有原文抄本作前幕)有崇事之例、及在地之聖所、[二]設有前幕、稱爲聖所、有燈臺與案、及陳設之
餅、[三]二幔之後、又有幕、稱爲至聖所、[四]有焚香之金臺、(金臺或作金鑪)有約匱、四面飾以金者、匱內有盛瑪拿
之金壺、亞倫萌芽之杖、及刻約之石版二、[五]匱上有榮耀之基路冰、掩罩於贖罪之所、論此數端、今
且不詳言之、[六]諸物旣備、則衆祭司常入前幕、以行崇奉之事、[七]其內幕、惟大祭司入之、一歲一次、無
不攜血爲己及民之過而獻、[八]聖神以此明示、前時之幕猶存、入聖所之路、尚未明顯、[九]是幕乃今時
之預像、(或作是幕乃預像至於今時)於此獻禮物祭祀、不能使崇事之人純全、心中安然、[十]俱爲世俗(世俗原文作肉體)
之儀文、與飲食及諸盥濯之規例、皆設立至振興之時乃止者也、[十一]今基督已至、爲將來美事之大

按律法而獻之祭不能除罪

祭司、由更大更全之幕、非人手所造、不屬此世者、十二且未用牛羊之血、惟用己身之血、一次入聖所、
永贖人罪、十三若牛羊之血、與焚化牝犢之灰、灑於不潔者、能潔其身、十四何況基督感於永在之神、以己
無瑕之身、獻於天主、其血豈更不淨爾心去妄行、使爾奉事永生之天主乎、十五緣此、彼爲新約之中
保、已死而贖前約時所犯之罪、使蒙召者得所許之永福、（福原文作業）十六凡遺命、（遺命按希拉原文作第亞提基第亞提基亦約
之義）必待命者死、十七命者死、然後遺命方可以行、命者尙生、則遺命無所用、十八故前約亦非不以血而立
者、十九當日摩西遵律法傳諸誡於民、乃取牛羊之血和水、以絳綫與牛膝草、灑於其書及民衆、二十曰天
主與爾立約、以此血爲據、（原文作此乃天主所命爾之約之血）二一又以血灑於幕、及祭祀諸器、二二遵律法、諸物皆以血而
潔、若不流血、則無赦免、二三按天上物式而造者、當用如此之祭祀以潔之、則天上本物、當用較此更
美之祭祀以潔之、二四蓋基督非入手造之聖所、卽眞聖所之影像、乃實入於天、今爲我儕立於天主
前、二五不須屢獻己身、如彼大祭司、每年以牲之血、（以牲之血原文作以非己之血）入於聖所、二六若然、則基督自創世以
來、多次受苦、惟在此末世、一次顯現、自獻爲祭、以除人罪、二七按定命人一次而死、死後有審判、二八如是
基督一次獻己、以負（負或作贖）衆人之罪、後必以無罪再顯著於望之者、使之得救、（後必以無罪再顯著於望之者使之
得救或作後必再顯著使望之者得救不復有罪當贖）

第十章

一律法既爲將來美事之影、非本物之實形、故不能以每年所恆獻之祭、使來前者得純全、
二若能、則崇事者、一潔其心、不復覺有罪、獻祭之事、豈不止息乎、三但此祭使人每年記憶其罪耳、四蓋

救主一次獻身爲祭人罪永除

勸以堅心守道忍受艱苦

牛羊之血、不能除罪、[五]故基督臨世之時、曰、主歟、祭祀與禮物、爾所不欲、爾曾爲我備一身、[六]火焚祭與
贖罪之祭、爾所不悅、[七]我卽云、天主歟、我來以遵行爾旨、在書卷載有指我之言、[八]先既言祭祀與禮
物、火焚祭與贖罪之祭、爾不欲不悅之、此皆遵律法而獻者、[九]後則言天主歟、我來以遵爾旨、以是
而觀、彼乃廢其先者、以立其後者、[十]我儕由此旨、賴耶穌基督一次獻己身、得成聖潔、[十一]凡祭司、每日
立而崇事、屢獻一式之祭、此祭永不能除罪、[十二]惟基督一次獻贖罪之祭、則永坐於天主之右、[十三]待諸
敵爲其足凳、[十四]蓋彼一次獻祭、使得成聖者永遠純全、[十五]聖神亦與我儕爲證、蓋云、[十六]主曰此日後、我將
以我律法、置於其衷、銘於其心、此乃我與彼所立之約、[十七]且曰、我不復記其愆尤罪惡、[十八]罪既赦免、則
不復爲罪獻祭矣○[十九]兄弟乎、[二十]我儕既賴耶穌之血、得毅然以入聖所、乃由彼爲我儕所開永生之
新路、自幔而過者、此幔卽其肉體、[二一]且既有大祭司、理天主之家、[二二]則當誠意篤信、心被灑以去惡念、
身被洗以清水、而至天主前、[二三]持守所奉使我有望之道、堅定不移、蓋許我儕之主、誠信者也、[二四]當彼
此相顧、激發愛心、鼓勵行善、[二五]勿停止會集、效彼停止者、當彼此勸勉、見其日伊邇、更當如是、[二六]我儕
得識眞理後、若故犯罪、則無復有可贖之祭、[二七]惟戰慄以待審判、及將焚燬諸敵之烈火、[二八]若有犯摩
西律法者、二三人作證、必殺之無赦、[二九]況蹂躪天主之子、以使人成聖之約之血爲不潔、又侮慢施
恩之聖神、爾意其人應受之刑、當如何重哉、[三十]經載主云、罰惡在我、我必報之、言此者、我儕知之、又
曰、主必審鞫其民、[三一]遭永生天主之譴、可畏也已、[三二]當追憶前日、爾蒙光照之後、爾忍受多難、譬之戰

論何爲信

無信不能見悅於主引古列聖以證信果

爭、[三三]或受毀謗、遭患難、如在戲場受辱者爲衆所觀、或有人受如此之苦、亦與之同苦、[三四]蓋我在縲絏之中、爾體恤我、（或作蓋人在縲絏爾體恤之）人奪爾業、爾忍之而喜、自知在天有愈美恆在之業、[三五]故勿失爾毅然之心、蓋此有大賞也、[三六]爾須忍耐、使爾能行天主之旨、可得所許者、[三七]蓋復待片時、而將來者必來、決不遲延、[三八]（經云）義人必以信得生、若退後、我心不悅之、[三九]然我儕不屬退後而淪亡者、乃屬信主而靈魂得救者也、

第十一章

[一]夫信使人以所望者爲實、（爲實或作爲必得）爲未見者之據、[二]古人因信而得美稱、[三]我儕因信、則知諸世界以天主命而造、致所見之物、非由有形者出、[四]亞伯有信、獻祭於天主、較該隱爲美、故蒙天主嘉其所獻、而證其爲義、是以雖死仍似有言、[五]以諾有信、得不死而接於天、天主既接之、人不復見之、未接之先、已得見悅於天主之證、[六]無信不能見悅於天主、蓋就天主者、必當信有天主、且信天主必賞求之之人、[七]挪亞有信、蒙天主默示未見之事、遂敬畏主而造方舟、以救其家、以此罪世、且得由信之義、[八]亞伯拉罕有信、蒙主命、往將獲以爲業之地、卽遵命而出、臨出之時、尚不知所往、[九]彼有信而爲旅於天主所許之地、如在異邦、居於幕、與後蒙應許之以撒雅各同、[十]希望天主所經營建造有基之邑、[十一]撒拉有信、雖過生育之期、尚能懷妊生子、因彼以應許者爲可信、[十二]故由一人、身若已死者、生育蕃衍、如天星之衆、如海沙之無數、[十三]此皆至死有信而未得所許者、惟遙望之、卽欣喜以待、自謂在世爲客旅、爲寄居者、[十四]凡自謂如是者、明其欲得家鄉、[十五]彼若思所出之故鄉、尚有

機可返、十六然彼等慕更美之家鄉、卽在天者、故天主自稱爲彼之天主不以爲恥、而爲之備邑、十七亞伯
拉罕有信、被試時、獻以撒、此乃蒙應許者、獻其獨子、十八論此子、天主雖語之曰、以撒所生者、方稱爲
爾之苗裔、(而仍獻之、)十九自以爲天主必能使其子由死復活、固如由死中而復得之也、二十以撒有信、以未
來之事、爲雅各以掃祝福、二一雅各有信、臨死之時、爲約瑟二子祝福、扶杖而拜、二二約瑟有信、臨終預言
以色列民必出(伊及)、爲己之骸骨而留遺命、二三摩西父母有信、見摩西誕生俊美、遂藏之三月、不畏王
命、二四摩西有信、及長不願稱爲法老女之子、二五願與天主民同受苦、不願暫享罪惡之逸樂、二六彼以爲爲
基督而受之辱、較伊及諸財尤寶、因望賞賚故也、二七彼有信、離伊及不畏王怒、彼有恆心、如見不可
見者、二八彼有信、則設逾越節、行灑血之禮、免滅(伊及)長子者害及以色列人、二九以色列人有信、過紅海如
行陸地、伊及人試行之、則沈溺焉、三十以色列人有信、繞耶利歌城、歷七日、城卽傾頹、三一妓拉合有信、以
平安接偵者、故不與不信者偕亡、三二我何必盡言、有若基甸、巴拉、參孫、耶弗他、大衛、撒母耳、及諸先
知、如歷叙之、則時有不足也、三三彼衆有信、則服敵國、行公義、獲所許、箝獅口、三四滅火燄之勢、避刀之鋒
刃、由弱成强、於戰則勇、攻退異邦人隊伍、三五有婦得見其死者復活、有人受酷刑而不苟免、爲欲得
更美之復活、三六有人受凌侮鞭扑縲絏囹圄之試、三七被石擊、被鋸解、試以酷刑、死於鋒刃、衣綿羊山羊
之皮、奔走無定、受窮乏患難困苦、三八逃於曠野、山嶺、巖穴、地窖、轉徙流離、若此之人、居世、世實不堪
也、三九此皆得有信之稱、但未得天主所許者、四十蓋天主爲我儕備至善之福、彼衆不得享福成全、必待

勸以恆心守道忍耐受苦諸事謹慎

表明新約勝於舊約

與我儕同享之、（或作蓋天主爲我儕備更美之福彼衆享福若不與我儕同享則不能成全原文作天主爲我儕備更美之事若非我儕與偕彼衆則不能成全）

第十二章 一既有若此爲證者、如雲之多、圍繞我儕、則當解諸重負及易纏我之罪、以恆忍、趨我前
當趨之場、二仰望耶穌、即始立我信而終成之者、彼思所將得之樂、不以凌辱爲意、受十字架之苦、
今坐於天主寶座之右、三彼忍惡人如此之橫逆、爾當思之、免爾疲倦喪膽、四爾之敵惡、尙未爭至於
流血、五爾曹又遺忘勸爾如子之言曰、我子、主懲爾、勿藐視、主責爾、勿喪膽、六蓋主懲其所愛者、扑其
所納之子、七爾若受懲、則是天主待爾如子、焉有父而不懲其子者乎、八衆既受懲、爾若不受懲、則爲
私子、非嫡子也、九生我身之父、懲我而我敬之、况賦畀我神之父、豈不更當服之以致得永生乎、十生
我身之父、暫時任意懲我、惟賦畀我神之父懲我、乃爲我之益、使我成聖、可同於彼、十一凡懲責、受之
時不爲樂、乃爲憂、後必爲由懲責得練達者、結善義平康之果、十二故手倦膝弱者、爾當健之、十三所行之
路、當修而平之、（原文作當爲爾足平直其徑）免跛者失道、且使之全愈、十四當求與衆和睦、亦求聖潔、蓋非有聖潔、
不得見主、十五當謹愼、恐爾中有失天主之恩者、恐有毒根滋長、妨礙爾衆、使多人染穢汚、十六恐有行淫
者、褻瀆者、如以掃、彼爲一餐、鬻長子之業、十七後欲得祝福而反見棄、雖號泣求父回意、（雖號泣求父回意或作雖號泣求悔改）
仍不能得此、爾所知也、○十八爾所至者、非彼可捫之山、在彼有烈火、密雲、幽暗、暴風、十九號角之
音、傳語之聲、聞其聲者、求毋復與之言、二十有命之云、近此山者、雖走獸亦必以石擊、或以箭射、此命、
彼衆不能當之、二一且所見者、可畏之甚、致摩西云、我恐懼戰慄、二二爾曹所至者、乃郇山、永生天主之城、

勸以彼此相愛
毋苟合
毋貪婪
宜敬傳主道者
宜謹避異端
宜信認救主

天上之耶路撒冷、在彼有千萬天使聚集、二三有名錄於天諸長子之會、有審判衆人之天主、有義人
得全者之靈、二四有新約之中保耶穌、及所灑之血、此血彷彿有言、較亞伯血之言尤善、二五愼勿棄語爾
者、當時在地傳命者、彼衆棄之、不得免刑、況由天而言者、我儕背之、焉能免刑、二六當時其聲震地、今
又曰、復一次我不第震地、亦必震天、二七此言復一次、乃明示可震者旣爲受造之物、終必廢、而不可
震者必永存、二八故我儕旣得不可震之國、則當感恩虔恭寅畏、以事天主、此乃天主所悅者、二九蓋我天
主如烈火然、

第十三章 一爾當恆存兄弟相愛之心、二勿忘欵待客旅、嘗有欵待客旅者、不自知其所欵待者爲天
使、三當念被囚者、如與之同囚、念受苦者、因己亦具此身、(因己亦具此身原文作因爾亦在肉身)四衆當以婚姻爲貴、牀
勿玷汚、惟苟合行淫者、天主必定其罪、五務絕貪婪、以己所有者爲足、蓋(經載)主曰、我必不棄爾、不離
爾、六故我儕可毅然曰、主乃助我、我無所畏、人能以何害加我、(我無所畏人能以何害加我或作任人向我何爲我皆不懼)七〇導
爾之師、傳天主道於爾者、爾當念之、觀其所行之功效、而法其信、八耶穌基督、自昔至今、以至永遠、
乃不改變、九勿爲諸異端所撼、心堅以主恩、非以(別)飲食之事、乃善也、(別飲食之事、)行之者從未得益、十我
儕有祭臺、其上之祭物、在幕中奉事者、不得食之、十一犧牲之血、被大祭司奉入聖所贖罪後、犧牲之
體、遂焚於營外、十二是以耶穌欲以己血使民成聖、亦受苦於邑門外、十三故我儕當出營外就之、忍受其
所受之辱、十四蓋在此我儕無恆存之邑、惟求將來之邑、十五是以我儕當賴耶穌、讚美天主、稱謝其名、爲

宜施舍
宜順從掌權者
求爲己祈禱
末以求主保護結此書

我口之果、以此爲祭而獻之、十六勿忘行善供人之所需、此乃天主所悅之祭、十七導爾之師、爾當信從順
服、彼爲爾靈魂警醒、知因此必被審判、當使彼樂而無憂、以爲之否則無益於爾、十八爾當爲我儕祈
禱、蓋我儕自知良心具備、凡事欲循正道而行、十九更切求爾爲我祈禱、使我復得速就爾、二十賜平康之
天主、卽曾使羣羊之大牧我主耶穌基督、因永約之血由死復活者、二一願其藉耶穌基督在爾中行
其所悅、賜爾於各善事得全備、使爾得行其旨、願榮光歸之至於世世、阿們、二二○兄弟乎、我畧書此
達爾、求爾聽我勸勉、二三爾可知弟提摩太已被釋、彼若速至、我必偕之往見爾、二四祈爾問導爾之諸師
及諸聖徒安、以大利人俱問爾安、二五願恩寵常偕爾衆、阿們、

雅各書

門徒雖受苦難仍當喜樂

宜求主增加智慧

信主者無論貧富者爲一

人見誘非由天主乃由己慾

道宜靜聽尤宜力行

何爲眞虔敬

第一章一天主及主耶穌基督之僕雅各、問散處（異邦）十二支派之人安、二兄弟乎、爾遇諸艱難之試、當
以爲樂、三因知試爾信之艱難、能生忍耐、四惟當使忍耐成功、致爾全備無缺、五若爾中有人智慧不足、
當求天主、天主乃厚賜人而不責人者、必賜所求、六惟求之時、當信無疑、蓋疑者譬諸海浪風吹奔
邋、七如此之人、勿思有所得於主、八心懷二意者、凡所爲之事無定、九兄弟卑微者升高當樂、（或作卑微之兄弟可）
因升高而誇　十富者謙卑當樂、（或作富者可因謙卑而誇）　因其如草花必彫、十一日出曝之草枯花謝、其色之美亡矣、富者
於其所爲必衰殘、亦若是○十二受艱難之試而能忍者福矣、因歷試之後、必得永生之冕、即主所許
愛己者、十三人見誘、（原文作被試下同）　勿言我爲天主所誘、蓋天主不爲惡所誘、亦不誘人、十四人而見誘、俱爲己
慾所引所惑、十五慾孕生惡、惡成生死、十六所愛之兄弟、勿差謬、十七凡美善之恩施、全備之賞賚、皆自上出、由
光明之父而降、彼永無變易、無遷移之影、十八彼循己旨、以眞道生我儕、使我儕於其所造之萬物中、
爲初實之果○十九所愛之兄弟、因此、爾各人當速於聽、緩於言、遲於怒、二十蓋人怒則不能成天主之義、
二十一故當去諸汚穢及諸邪惡、謙遜而受所種（於爾心）之道、即能救爾靈魂之道、二十二爾當行道、不第聞道、毋
自欺、二十三蓋聞道而不行者、譬諸人以鏡觀己之本來面目、二十四既觀而往、即忘其形容如何、二十五惟詳察全備
之律法、即使人自由之律法、而常守之、非聞而即忘、乃遵而行之者、此人於其所行之事福矣、二十六若
爾中有人自以爲虔敬、而不制其舌、自欺其心、此人之虔敬徒然、二十七惟眷顧孤寡於患難間、且自守

重富輕貧弗合主道

宜存矜恤

無善行者休誇信德

無善行信心乃死羣魔亦有此信

亞伯拉罕有信兼有善行

拉合亦然

不爲世俗所染、是誠虔敬、純潔無疵、於我父天主前、(或作在我父天主前純潔無疵之虔敬即眷顧孤寡於患難且自守不爲世俗所染)

第二章

一兄弟乎、爾既信榮耀之主、我主耶穌基督、則勿以貌取人、二若有人金環美服、入爾會堂、亦
有貧者、敝衣而入、三爾顧美服者曰、坐此高位、語貧者曰、爾且立於彼、或坐於此、我足凳下、四豈非心
中偏視人、而以惡念判別人乎、五所愛之兄弟、聽之哉、天主豈非選此世之貧者、俾富於信、而嗣天
主所許愛己者之國乎、六爾竟辱貧人、富者非欺壓爾、曳爾至公庭乎、七非謗讟爾見稱之美名乎、八爾
若遵守經所載愛人如己之至法、(至法原文作王法)則善矣、九爾若以貌取人、則獲罪、被律法所譴爲犯法
者、十守全律法而犯一誡、即犯諸誡、十一蓋言勿淫者、亦言勿殺、則爾雖不淫而殺人、亦爲犯(全)律法、十二爾
或言或行、當念必將按使人自由之律法受審判、十三未施矜恤者、被審判時、亦不見矜恤、蓋矜恤必
勝審判、〇十四兄弟乎、人自言有信而無行、何益之有、信能救之乎、十五若兄弟姊妹、裸身無日用之糧、十六爾
中有人謂之曰、安然以往、願爾溫飽、不以其身所需予之、何益之有、十七如是、信而無行、乃自死也、十八或
有人言、爾有信、我有行、請由爾之行、示我以爾之信、我將示爾以我之信由我之行、(或作或有人言爾有信我
有行請以爾無行之信示我我將示爾以我之信由我之行)十九天主惟一、爾信之誠善、羣魔亦信之而戰慄、二十無知者乎、爾欲知無
行之信乃死乎、二一我祖亞伯拉罕、獻其子以撒於祭臺、非由行而稱義乎、二二爾可見信乃助其行、且信
由行而得全備也、二三乃應經所載云、亞伯拉罕信天主、其信則視爲其義、彼且稱爲天主之友、二四爾由
是以觀、人得稱爲義、非獨由信、乃由行也、二五妓拉合納使者、俾由他路而歸、非亦由行而稱義乎、二六身

勿好爲人師

舌雖小而爲患大務須壓制

眞有智慧者乃淸潔和平

宜去貪汚

無靈則死、信無行亦死也、
第三章 一兄弟乎、爾曹不宜多人爲師、蓋我儕(爲師者)被鞫更嚴、二我儕各人屢陷於過、言語無過者、卽
爲完人、能約束全身、三我儕置勒馬口、使之順服、則能御其全身、四舟雖大、且爲狂風飄蕩、而小舵得
以運轉、隨舵師所欲、五如是舌爲小體、而能誇大、薪甚多、(薪甚多或作林甚茂)微火可燃、六舌卽火、其惡大於世
界、舌於我百體中、玷汚全身、能燃造化之輪、其火由革狠拿而起、七各類之禽獸昆蟲水族、皆可制、
且已爲人所制、八惟舌人莫能制、爲難約束之惡物、充滿殺人之毒者、九我儕以舌祝讚父天主、又以
舌咒詛天主按己像所造之人、十祝讚與咒詛、自一口出、兄弟乎、此非所宜也、十一泉源豈由一穴中出
甘與苦之水乎、十二兄弟乎、無花果樹能生油果乎、葡萄樹能生無花果乎、水之鹹淡、不並出一源、亦
若是○十三爾中誰有智慧知識、當以智慧溫柔、由善行而彰其所爲、十四爾心若懷嫉很紛爭、則勿矜誇、
勿誑妄以敵眞理、十五如此智慧、非由上而來、乃屬地屬血氣屬鬼魔、十六蓋嫉妒紛爭所在、必有亂行及
諸惡事、十七惟由上之智慧、先廉潔、後和平、溫良柔順、充滿矜恤、多結善果、不偏視、不僞善、十八善義之果、
必被行和平之人以和平而種、
第四章 一爾中戰鬬爭競、何自而來、非自戰於爾百體中之慾乎、二爾貪欲而無所得、爾殘殺嫉妒而
無所獲、爾戰鬬爭競而亦無所獲、皆因爾不祈求、三爾求而不得、因爾妄求、欲以所求者、縱爾之慾、
四淫亂之男女乎、豈不知愛世卽惡天主、凡欲與世爲友者、卽與天主爲敵也、五爾以爲聖經所言徒

宜清潔事主
無論欲行何事均須憑主所定
富而爲惡宜懼主刑
門徒宜忍受患難效衆先知

然乎、居於我內之神、(居於我內之神或作天主所賜居於我內之神)乃使人懷慾以致嫉妒乎、(或作經載云居於我內之神甚欲我熱中服之爾意
是言徒然乎) [六]然彼賜恩尤大、故曰、天主擯斥驕傲者、賜恩於謙卑者、[七]是以爾當服天主、爾敵魔、則魔必
離爾、[八]近天主、則天主必近爾、爾有罪者當盥手、爾懷二心者當潔心、[九]當自苦哀痛哭泣、爾之笑易
之以哀、爾之樂易之以憂、[十]當自卑於主前、則主必高舉爾、○[十一]兄弟乎、勿相毀謗、謗兄弟議兄弟者、
卽謗律法議律法也、爾若議律法、則非遵律法者、乃爲議之者、[十二]立律法者惟一、彼能救、亦能滅、爾
爲誰、竟議他人乎○[十三]噫、爾言或今日、或明日、我將往某邑、居彼一年、貿易獲利、[十四]但明日究竟如何、
爾不知也、爾之生命如何、乃如雲霧暫現、頃刻卽不見矣、[十五]惟爾當曰、若主許我、我若尚存、則必行
此或行彼、[十六]今爾矜驕自誇、如此之矜誇、皆非善也、[十七]知何以行善而不行之者、卽爲有罪、

第五章 [一]噫、富者乎、當哀哭號泣、因苦難將臨爾也、[二]爾之財壞矣、爾之衣蠹矣、[三]爾之金銀銹矣、此銹
卽攻爾之證、且將蝕爾之肉如火之焚、爾在此末日、但知積財、(爾在此末日但知積財或作爾之積財乃爲末日也)[四]穫爾田
之傭、爾不給其値、其値髣髴有聲呼籲、刈穫者之怨聲、聞於撒罷阿特主耳矣、[五]爾曹處世、奢侈宴
樂、以快心志、乃如(牲)待屠宰之日也、(或作爾在世奢侈宴樂如牲在屠宰之日尚快心志)[六]爾曹誣義者而殺之、彼不拒爾、○
[七]兄弟乎、爾當恆忍、以待主降臨、試觀農夫、望得地之嘉產、忍耐以待、待得前後之雨、[八]爾亦當恆忍、
堅固爾心、蓋主之降臨伊邇、[九]兄弟乎、勿相怨、恐被定罪、審判者已立於門前、[十]兄弟乎、昔託主名而
言之諸先知、爾當以之爲受苦恆忍之模範、[十一]能忍者、我儕以爲有福、爾曹聞約百之忍、亦知主賜

切勿發誓
逆宜祈禱順宜謳歌
宜彼此認過互爲祈禱
引迷者反正

其終境如何、蓋主最仁慈施憐憫、○十二兄弟乎、最要者、不可誓、勿指天而誓、勿指地而誓、勿指他物
而誓、惟爾之言、當是是否否、不然、恐陷於罪、○十三爾中有人受苦者、則當祈禱、有樂者、則當謳歌、十四爾中
有患病者、則當請教會長老、託主名以膏膏之、爲之祈禱、十五由信祈禱、可救患病者、主必起之、彼素
犯之罪、亦蒙赦宥、十六當彼此認過、互爲祈禱、則可得愈、蓋義人切切祈禱、甚爲有力、十七以利亞爲人與
我儕同情、彼切求不雨、則不雨於地、歷三年有六月、十八後又祈禱、則天降雨、地遂產物、○十九兄弟乎、爾
中若有迷失眞道者、有人使之反正、二十當知使罪人由迷途反正、乃救其靈魂不死、且掩多罪焉、

彼得問門徒安

謝主種種厚恩

耶穌救世乃古先知所預言

門徒當聖潔如天主

宜念己罪得贖乃以羔羊寶血

彼得前書

第一章 一 耶穌基督使徒彼得、書達散處於本都、加拉太、加帕多嘉、亞西亞、比推尼、信主者、二 即按父天
主之預知蒙選、感於聖神而成聖、以致能順服耶穌基督、且得灑以其血者、願恩寵平安多加於
爾、○ 三 當頌美我主耶穌基督之父天主、緣彼按其鴻慈、使我儕因耶穌基督由死復活得重生、有
永生之望、四 得不壞不玷不衰之業、即爲我儕（有原文抄本我儕作爾曹）藏於天者、五 我儕以信賴天主大力、得保
守以獲末世所將顯之拯救、六 緣此爾曹歡樂、雖今不免受諸艱之試而暫憂、七 使爾被試之信、較之
經火煉可壞之金更顯寶貴、迨耶穌基督顯現之時、各得讚美尊貴榮光、八 爾曹雖未見耶穌而猶
愛之、今雖不見而仍信之、則有榮光之大樂、非言所能盡、九 且得爾信之功效、即爾靈魂之救也、十 昔
先知預言爾所將得之恩、探索此救道而研究之、十一 基督之神、在先知心中、預言基督受苦後得榮、
彼考察神所指者、爲何期何時、十二 先知得默示、知所宣之事非爲己、乃爲我儕、此事賴自天所遣之
聖神而傳福音者已告爾、天使亦願詳察此事焉、○ 十三 故當堅心、如束腰然、警醒、盼望耶穌基督顯
現時將賜爾之恩、十四 爾既爲順命之子、則毋如昔蒙昧之時、放縱嗜慾、十五 召爾者乃聖、爾當效之、舉動
皆聖、十六 蓋經載云、我聖矣、爾亦當聖、十七 天主不偏視人、循人之所行而鞫之、爾既稱之爲父、則寄生斯
世、當無日不警懼、十八 蓋爾之妄行、由爾祖所傳者、爾得贖以脫之、知非以金銀可壞之物、十九 乃以基督
之寶血、如無疵無玷羔羊之血、二十 基督在創世之先已預定、在此末世爲爾曹顯現、二一 爾曹賴基督信

今得重生乃由主永生之道

宜愛慕眞道

耶穌如磐門徒如殿建於其上

勸門徒棄絕私欲

奴宜順服主人

天主使基督由死復活、且賜之榮光、使爾向天主有信與望、[二二]爾既賴聖神、而潔己心、致能順眞理、
以愛兄弟無僞、則當由清潔之心、彼此切愛、[二三]爾曹重生、非由可壞之種、乃由不可壞之種、卽賴永
生天主恆存之道、[二四]經載云、凡有血氣者如草、人之諸榮如草之花、草枯花謝、惟天主之道永存、傳爾
之福音、卽此道也、

第二章 [一]故爾當去一切暴狠、詭譎、僞善、嫉妒、及諸毀謗、[二]當慕純眞之道、如甫生嬰兒之慕乳然、使
爾由此而漸長、[三]若爾果嘗主之仁慈、則當如是、[四]主如活石、爲人所棄、爲天主所選所寶者、爾曹就
之、[五]亦如活石、被建爲神室、又爲聖潔之祭司、賴耶穌基督獻天主所悅納之神祭、[六]如經載云、我以
所選所寶之屋隅要石、置於郇城、凡信之者、不致羞愧、[七]故彼於爾信者則爲寶、於不信者、則工師
所棄、已成爲屋隅之首石、[八]亦爲蹶人之石、礙人之磐、彼不信道者因之蹶焉、彼等亦爲此預定也、
[九]惟爾曹乃蒙選之族、有王位之祭司、成聖之國、屬主之民、主召爾出幽暗、入其妙光、欲爾宣揚其
德、[十]爾素非爲民、今爲天主之民、昔未蒙憐恤、今已蒙憐恤、〇[十一]我所愛者、爾曹在世旣爲賓客羈旅、我
勸爾去肉體之慾、卽敵靈者也、[十二]爾於異邦人中、當舉動皆善、彼素謗爾爲惡、旣見爾之善行、則在
眷顧之時、歸榮於天主、〇[十三]爾當爲主服人間一切掌權者、或在上之王、[十四]或臣宰、卽王所遣罰惡獎
善者、[十五]蓋爾行善以止無知者之妄言、此乃天主之旨、[十六]爾雖得自由、勿以爾之自由而掩惡、惟念己
爲天主之僕、[十七]當敬重衆人、愛諸兄弟、畏天主、尊君王、〇[十八]爾爲奴者、當凡事敬畏、順服爾主人、不第

俱宜學基督忍受苦難

婦宜順夫

夫宜善待其婦宜彼此相愛合而爲一

爲義受害乃爲有益

服善良柔和之主人、亦當服乖僻之主人、[十九]人具良心畏天主、受枉而能忍、(或作人受屈枉因天主而忍之)是爲可
[二十]嘉、爾有罪惡、見撻而能忍、亦何足褒奬、(亦何足褒奬或作有何可誇)若爾行善受苦而能忍、則爲天主所嘉、[二一]爾
曹見召乃爲此也、蓋基督亦爲爾曹受苦、遺模於爾、使爾踐其蹟、[二二]以行、彼未行惡、口無詭譎、[二三]被詬
不反詬、受苦不出厲言、惟以己託於公義審判之主、[二四]彼懸於木、親身負我衆之罪、使我儕旣脫罪
若死、則可爲義而生、蓋彼受鞭撻、而爾得痊愈、[二五]爾素如迷失之羊、今歸於爾靈之牧者、爾靈之監
督矣、

第三章

[一]婦歟、爾當順爾夫、如是、倘有不信道之夫、雖無勸勉、亦可緣婦之所行、隨感而歸道、[二]因見
爾之舉動、貞潔敬恪故也、[三]勿以編髮、戴金、衣美服、外飾爲飾、[四]惟以藏於心不可壞之善德、卽溫和
恬靜之性爲飾、此在天主前爲寶也、[五]古昔仰賴天主之聖女、亦以此自飾、而服於其夫、[六]卽如撒拉
順服亞伯拉罕、稱之爲主、爾若行善而不畏難、則爲撒拉之女矣、[七]夫歟、爾亦當循理與婦同居、且
當敬之、因彼爲荏弱之器、亦與爾共得永生之恩者、使爾祈禱無所阻也、[八]○總之、爾皆當同心、互
相體恤、愛兄弟、懷憐憫、待人以理、自居謙遜、(自居謙遜有原文抄本無此句)[九]勿以惡報惡、勿以詬報詬、反爲之祝
福、蓋知爾之蒙召原爲此、使爾得福也、[十]經載云、凡欲得生而平康度日者、則當捫舌勿言惡、守口無
詭詐、[十一]去惡行善、求和平而從之、[十二]蓋主目眷顧義人、傾耳聽其祈禱、惟行惡之人、主則以怒容向之、
[十三]○爾若從善、誰能害爾、[十四]爾若爲義受苦、乃爲有福、人威嚇爾、勿畏勿懼、[十五]心中當尊主天主爲聖、爾

洪水前之人受益於基督

門徒宜效基督受苦與罪斷絕

末世將至宜警醒祈禱

預言門徒受苦且安慰其

心所懷之望、有人以其故詰爾、爾當預備、可溫和畏懼以答之、
十六 務當良心無虧、（或作良心所無責）使彼謗爾從基督善行、誣爾爲惡者、自覺羞愧、
十七 若天主之旨、使爾因行善受苦、勝於因行惡受苦、○
十八 蓋基督亦一次爲（人之）罪受苦、（受苦有原文抄本作受死）乃義者代不義者、欲導我儕至天主前、以身受死、以神復活、（以身受死以神復活或作以身言乃受死以神言乃復活）
十九 彼亦藉其神、而往傳道於在獄之靈、
二十 昔挪亞造方舟、天主恒忍以待之時、彼等不信、入方舟而得救於水者無多、惟八人耳、
二一 洗禮爲其影像、因耶穌基督之復活、今亦救我儕、非在去肉體之垢穢、乃在求無虧之良心於天主前、
二二 耶穌升天、今在天主之右、諸天使及有權者、有能者、皆服之、

第四章

一 基督爲我儕身受苦難、爾曹亦當有此心志、以爲鎧甲、蓋凡身受苦難者、息於犯罪、
二 使爾曹今後不從人慾、而順天主之旨、以度在世所餘之光陰、
三 我從異邦人之意、邪侈、縱慾、放飲、饕餮、沈湎、更行拜偶像可憎之事、往時如是、已足矣、
四 彼見爾不與之同淫佚放蕩、則異而謗爾、
五 彼必見審於將來審判生者死者之主、
六 是以福音亦傳於死者、使其身按世人受審、（審或作刑）靈魂賴天主得生、（使其身按世人受審靈魂賴天主得生原文作使其身以身受審判依人以神得生依天主）
七 萬物之終伊邇、故當廉潔警醒祈禱、
八 最要者、惟彼此切愛、蓋愛能掩多罪也、
九 當互相欵接、不可吝嗇、
十 各宜按所受之恩賜、交相供事、如忠信之家宰、司理天主恩賜者、
十一 有人講道、當講如天主所默示之語、若供事、當如己賴天主所賜之力、如是、凡事可因耶穌基督歸榮於天主、願榮光權力歸之、至於世世、阿們、○
十二 可愛者乎、爾今遇火鍊試爾、

勸長老牧養羊羣

勸少者當服老者

當警醒以防魔害

祈禱問安

勿異之以爲遭非常之事、[十三]反當喜樂、因與基督共受苦也、使爾於其榮光顯現之時、亦可歡欣踴
[十四]躍、爾爲基督之名被詬、則爲有福、因天主榮光之神、賦畀爾、(賦畀爾原文作止於爾上)基督爲彼所謗讟、爲爾
所讚榮、(有原文抄本無此二句)[十五]爾中有人受苦、切勿因兇殺、偸竊、行惡、滋事而受苦、[十六]若緣爲基督徒而受苦、
則勿羞愧、當因此歸榮於天主、[十七]蓋時已至、天主之家先受鞫、若我儕先受鞫、則不信天主福音者、
其終當何如、[十八]若義者僅得救而已、則不虔敬與犯罪者、將處何境、[十九]故循天主之旨受苦者、惟當行
善、以靈魂託於誠實可信創造萬物之主、(以靈魂託於誠實可信創造萬物之主或作創造之主誠實可信當以靈魂託之)

第五章

[一]我爲長老、作基督受苦之證、且共享將顯之榮、勸爾中同爲長老者、[二]牧天主之羣羊、在爾
處者而監督之、非由勉強、乃由樂意、非爲獲不義之利、乃由甘心、[三]毋自以爲主、轄制天主之民、(民原
文作業)惟當作羣羊之模範、[四]則牧長顯現之時、爾可得不壞之榮冕、[五]爾爲少者當服老者、(老者或作長老)皆
以謙卑爲衣衣之、互相順服、(經云)驕傲者天主拒之、謙卑者天主賜之以恩、[六]故當自卑、服天主大能
之手、及時天主必高舉爾、[七]爾當以一切所慮之事託於天主、天主必眷顧爾、[八]當謹守警醒、爾敵即
魔、如吼獅遍行、覓可吞噬之人、[九]當以堅信拒之、因知爾兄弟在世、亦受此苦難、[十]施恩之天主、曾因
耶穌基督召我儕享其永榮、願彼在爾暫受苦之後、成全爾、堅固爾、使爾力强、且得立穩有基、[十一]願
榮光權力歸之、至於世世、阿們○[十二]我思弟西勒瓦努、(西勒瓦努即西拉)向爾曹忠心、我畧書此、託彼達爾、
特欲勸爾、且證此恩、即爾所賴以得立者、乃天主之眞恩也、[十三]在巴比倫之教會、與爾共蒙選者、及

我弟子（我弟子原文作我子）瑪可皆問爾安、十四爾當以愛彼此接吻問安、願爾曹信基督耶穌者、皆得平康、阿們、

彼得問門徒安
主恩寬洪門
徒德宜日進

如此終入天
國

彼得知己將
死因而激勵
門徒言昔所傳者
乃親見親聞

亦有衆先知
預言爲證

第一章 一耶穌基督之僕及使徒西門彼得、書達凡賴我天主及我救主耶穌基督之義、共得此至
寶之信者、二願恩寵平康因識天主及我主耶穌基督多加於爾曹、〇三天主以其榮與德召我、使我
識之、因而施其神能、賜我屬永生屬虔敬之諸恩、四又以己之榮與德、許我以至大至寶之恩、使我
儕（我儕原文作爾曹）賴此得脫斯世由慾而生之敗壞、得與天主同性、五故當殷勤、有信當有德、有德當有
知識、六有知識當有操守、有操守當有忍耐、有忍耐當有虔敬、七有虔敬當有愛兄弟之心、有愛兄弟
之心、當有愛衆之心、八爾有此、且充溢、則識我主耶穌基督而不怠荒、無不結果、九人若無此、則如目
矇、視不及遠、忘其舊日之罪已潔、十故兄弟更當殷勤、使爾蒙召蒙選之恩、堅定不移、爾若行此、則
永不蹎蹶、十一如是門將爲爾大啟、以入我主救主耶穌基督永存之國、〇十二故爾雖知此、且堅定於所
得之眞道、我恆以此諸事使爾憶之、十三蓋我尚在此幕之時、勸勉爾、使爾憶此諸事、我以爲宜然也、
十四因知我幕將速撤、如我主耶穌基督示我者、十五故我殷勤勸勉爾、使爾於我去世之後、常憶此諸事、
十六我儕素以我主耶穌基督之大力、及其降臨之事告爾、非從巧飾虛誕、乃目擊其大榮、十七蓋耶穌由
父天主得尊榮、自至大之榮光中、有聲臨之曰、此我愛子、我所悅者也、十八此聲自天、我儕偕彼在聖
山之時親聞之、十九由是先知之預言、更爲確定、爾宜常顧之、如燈照於暗處、待日始旦、明星照耀爾
心、（或作因此我儕更當以先知之預言爲確定此預言如燈照暗處爾若顧之待爾心中如日始旦晨星出現此乃爲美）二十最要者、當知經之一切預言、不可以

預示必有僞先知起多人從之彼必遭重刑

引古時惡者受刑義者得救爲證

指明人將行之諸惡

彼衆先得眞道後則轉入

私意解之、二十一蓋預言素非由人意而來、乃天主所選之聖人、感於聖神而言之者、
第二章 一 昔時民間有僞先知、如爾中將有僞師、私傳敗壞之異端、（敗壞之異端或作害人之異端）不認贖彼之主、
自取速亡、二 將有多人、從其邪行、眞道因之受謗、三 彼由貪婪、以飾言惑爾、視如貿易得利、彼受鞫見
罰、自古擬定、速至不遲、彼之淪亡卽臨、（卽臨原文作不寢）四 昔天使犯罪、天主亦未惜之、投於地獄、縛於幽
暗中、以待審判、五 亦未惜先古之世、以洪水罰彼不虔敬之惡世、惟救傳義道之挪亞等八人、六 又擬
定傾覆所多瑪及俄摩拉二邑、焚爲灰燼、以警後世之惡者、七 惟救義人羅得、彼因惡人邪僻之行
而深憂、八 蓋此義人居於彼中、目見耳聞其非法之事、傷其義心、九 惟主知拯救虔敬之人脫於苦難、
而留不義之人、待審判之日受刑、十 其從肉體之慾、行邪汚、藐視執政者、必受刑更重、此輩膽大自
肆、任意妄爲、謗讟位尊者而不懼、十一 天使雖較彼能力更大、尙不詬詈以罪之於主前、十二 彼等如蠢獸、
天然受生、特爲人執而宰之、毀謗所不知、自取敗亡、沈淪而受作惡之報、十三 彼喜於白晝宴樂、與爾
同筵、爲瑕爲垢、以其詭詐爲樂、十四 其目充於姦淫、獲罪不已、誘惑不堅者之心、慣於貪婪、是爲可詛
之輩、十五 離正道而入迷途、從波朔子巴蘭之道、巴蘭因貪利行惡、（因貪利行惡原文作慕行惡之値）十六 爲其惡見責、不
能言之驢作人聲、而止先知之狂、十七 彼衆如無水之井、如飛雲爲狂風所飄、無際之幽暗爲之永存、
十八 出言矜誇虛誕、以肉體之嗜慾及邪侈之事、誘惑甫脫於妄行之人、十九 以自由許人、而已爲罪惡之
奴、蓋勝人者、人卽爲其奴也、二十 彼因識吾主救主耶穌基督、而得脫於世汚、後復爲世汚所擾所服、

惡中

時至主必降臨

以洪水忽臨譬之

主遲延不至乃欲人皆悔改

論世界如何毀滅勸門徒清潔俟主

保羅亦如此言

門徒宜多求主恩

則其後患較前尤甚、[二十一] 既識義道、竟背所受之聖命、莫若不識之爲美、[二十二] 諺云、犬轉食所吐、豕既潔復淖於汚泥中、此等人誠若是也、

第三章

[一] 可愛者乎、我今書此後書達爾、我在此二書、使爾記憶、以激發爾之善心、[二] 使爾記憶聖先知之預言、及我主救主之命、即我使徒所授者也、[三] 首先當知在末世必有縱己慾、好戲笑之人出、戲曰、[四] 所許主復臨之言、應驗安在、自列祖去世（去世原文作寢）以來、萬物如故、與創造之始無異、[五] 彼不欲知太初以主命而有天、亦有地出於水、賴水而立、（賴水而立或作立於水中）[六] 當時之世、亦爲水所滅、即在洪水汎濫之時也、[七] 今之天地、賴天主之命而存、迨審判惡人淪亡之日、則以火焚之、[八] 可愛者乎、爾不可不知、主觀一日如千年、千年如一日、[九] 主所許者尚未應驗、人以爲主遲緩、實則主非遲緩、乃寬容我儕、欲人皆悔改、不欲有一人淪亡、[十] 主之日至、如盜乘夜而來、當時天大震響而逝、體質被烈火銷鎔、地與地上造作之物皆被焚燬、[十一] 萬物既將消滅、則爾之舉動、當如何聖潔、當如何虔敬、[十二] 希望切慕天主之日至、是日天將被火焚燬、體質被烈燄銷鎔、[十三] 惟我儕按主所許、希望新天新地、即義之所居也、[十四] 可愛者乎、爾既望此、則當殷勤奮勉、可於主前無玷無瑕、而得平康、[十五] 且當視我主之恆忍、爲得救之由、如我愛兄保羅循所賦之之智慧、亦書之以達爾、[十六] 彼之諸書皆論此事、中有難明、不學者與信不堅者、謬解其意、亦謬解諸經、自取敗亡、[十七] 可愛者乎、既預知此事、則當慎、毋爲惡人之謬所迷、而失爾之堅心、[十八] 當求多得恩賜、深知我主耶穌基督、願榮光歸之、自今以至永世、阿們、

約翰第一書

第一章[一]太初所有生命之道、(道或作言下同)我儕所聞、親目所覩、我儕所觀、親手所捫者、[二]其生命已顯著、
我見之爲證、而以此永生、卽原與父同在、而顯著於我儕者傳於爾、[三]我儕以所見所聞者告爾曹、
使爾與我儕心交、我儕與父及其子耶穌基督心交、[四]我書此達爾、使爾之喜樂充滿、[五]天主乃光、無
少晦暗、此乃我儕所聞於彼、而傳於爾之示諭、[六]我儕若言己與天主心交、而仍行於暗中、則言誑
而不遵眞理、[七]若行於光明、如天主處光明、然則彼此心交、而天主之子耶穌基督之血、滌除我之
諸罪、[八]若言己無罪、則自欺而眞理不在我衷、[九]若認己罪、天主乃誠信公義、必赦免我罪、洗滌我一
切不義、[十]若言未嘗犯罪、則以天主之言爲誑、其道不在我心、

第二章[一]小子乎、我書此達爾、使爾不陷罪、若有人陷罪、則在父前有我中保、卽義人耶穌基督、[二]彼
爲我儕之罪爲贖罪祭、不但爲我儕之罪、亦爲舉世之罪焉、[三]我若守主之誡、則可自知我識主、[四]人
言己識主而不守其誡、則爲言誑者、眞理不在其衷、[五]凡守其道者、愛天主之愛實成全於其心、由
是可知我在主內、[六]人若言己恆居主內、則當效主之所行而行、○[七]兄弟乎、我書此達爾、非傳新誡、
乃爾自始所受之舊誡、此舊誡乃爾自始所聞之道也、[八]我復將新誡致書以傳爾、在主乃眞、在爾
亦眞、蓋晦暗方過、而眞光已照也、[九]人言己處光明、而憎兄弟、此人尚在晦暗、[十]人愛兄弟、則居於光
明、不使人蹎蹶、[十一]惟憎兄弟者、乃居於晦暗、行於晦暗、不知所往、因晦暗矇其目故也、○[十二]小子乎、我

勿愛戀世俗

宜謹防敵基督者

宜堅守聖道

聖神必以正道指示門徒

天父大顯慈愛許門徒自稱爲子門徒卽宜自

致書於爾、因爾之罪、賴主名而得赦、[十三]父老乎、我致書於爾、因爾識自始卽有者、少者乎、我致書於
爾、因爾勝彼惡者、孺子乎、我致書於爾、因爾識父、[十四]父老乎、我曾致書於爾、因爾識自始卽有者、少
者乎、我曾致書於爾、因爾剛健、而天主之道存於爾內、爾曹已勝彼惡者矣、[十五]勿愛斯世及斯世之
物、人若愛斯世、則愛父之愛、不在其內、[十六]蓋凡在世、如肉體之慾、眼目之慾、及一生(或作一生富有)之驕奢、
皆非由父、乃由世也、[十七]世與世之慾皆將逝、惟遵行天主之旨者永存、[十八]小子乎、今乃末世、爾曾聞後
必有敵基督者出、今已多有敵基督者、由是可知今乃末世也、[十九]彼離我儕而出、原非屬我儕、若屬
我儕、則必恆偕我、彼出、乃明非皆屬我儕者、[二十]爾既受膏於聖者、則無不知、[二一]我書此達爾、非爲爾不
知眞理、誠以爾知眞理、亦知凡誑者、非由眞理、[二二]誑者誰乎、非不認耶穌爲基督者乎、不認父與子、
卽敵基督者也、[二三]凡不認子者、亦不認父、(有原文抄本作凡不認子者亦不認父惟認子者亦認父也)[二四]爾自始所聞者、當恆存爾
中、若自始所聞者、恆存爾中、則爾恆居於子及父內、[二五]主所許我者、永生也、[二六]我書此達爾、因有人欲
惑爾、[二七]爾於主所受之膏、存於爾內、故不須有人訓爾、凡事有此膏訓爾、乃眞而不僞、當按其所訓
爾者而恆居主內、[二八]小子乎、爾當恆居主內、使我儕至主顯現在其降臨之時、得毅然無懼、且可無
愧於其前、[二九]爾既知主乃義、則知凡行義者、乃由主而生也、

第三章

[一]試觀父賜我儕何等之愛、使我儕得稱爲天主之子、世不識我儕、因不識父也、[二]可愛者乎、
我儕今爲天主之子、將來如何、尚未顯明、惟知彼顯現之時、我儕必似彼、蓋必見其眞體也、[三]凡懷

潔不再犯罪
犯罪者乃由魔
由天主而生者不犯罪
宜彼此相愛

耶穌爲人舍命門徒宜效之

守主誡者有求必得

有自謂感於神者不可概信

此望者、必自潔如彼潔然、[四]凡作罪者卽作非法之事、非法之事卽罪也、[五]爾知主顯現、爲欲除我之
罪、彼原無罪也、[六]凡恆居主內者、不犯罪、凡犯罪者、未嘗見主、亦未嘗識主、[七]小子乎、勿爲人所惑、行
義者卽爲義、如主之爲義然、[八]作罪者乃由魔、蓋魔自始犯罪、天主之子顯現、爲欲毀魔之作爲、[九]凡
由天主而生者、不作罪、蓋天主之種存於其內、彼由天主而生、故不能犯罪、[十]天主之子與魔之子、
由此可辨、凡行不義、不愛兄弟者、非由天主、[十一]爾當相愛、此乃爾自始所聞之示諭、[十二]勿學該隱、該隱
乃屬彼惡者而殺其弟、殺之何故、因己之行爲惡、而弟之行爲善、○[十三]兄弟乎、世若惡爾、勿以爲奇、
[十四]我儕若愛兄弟、則知己已出死入生、不愛兄弟者、仍在死中、[十五]凡惡兄弟者、卽爲殺人者、爾知凡殺
人者、其內無永生、[十六]主爲我舍命、則其愛由此可知也、我儕亦當爲兄弟舍命、[十七]人若有世之貲財、見
兄弟窮乏而不矜恤施與、焉得謂之存愛天主之心乎、（焉得謂之存愛天主之心乎原文作則天主之愛豈存於其內乎）○[十八]小子
乎、我儕相愛、勿以言以舌、乃以行以實、[十九]由此我儕可知我從眞理、且於主前可安我心、[二十]若我心責
我、天主大於我心、而無所不知、（更必責我、）[二十一]可愛者乎、若我心不責我、則可在天主前毅然無懼、[二十二]且凡我
所求者、必得於彼、因我守其誡、而行其所悅、[二十三]天主之誡乃此、卽信其子耶穌基督之名、且循其所
命我者而彼此相愛、[二十四]守天主之誡者、恆居天主內、天主亦恆居其內、天主賜我聖神、我儕由是而
知天主恆居我內、

第四章 [一]可愛者乎、有自言感於神者、爾勿概信、當試其神由天主出否、蓋世多有僞先知出、[二]天主

宜學天主之至愛

得蒙聖神者屬天主

愛中無懼由於人愛主主先愛人

之神、有可徵焉、凡神認耶穌基督成人身而誕降者、則由天主也、三凡神不認主耶穌成人身而誕降
者、則非由天主、此乃敵基督者之神、（從二節起或作感於天主之神有可徵焉凡自言感於神者認耶穌基督成人身誕降則由天主也凡自言感於神者不
認主耶穌成人身而誕降則非由天主乃由敵基督者也）爾素聞必至者、今已在世矣、四小子乎、爾曹屬天主、已勝彼衆、蓋在爾
內者、較在世內者大也、五彼衆屬世、故言世事、世亦聽之、六我儕屬天主、識天主者聽我、不識天主者
不聽我、由此可明辨眞理之神、與謬妄之神、七〇可愛者乎、我儕當彼此相愛、蓋愛由天主出、凡愛
人者、皆由天主而生、且識天主、八不愛人者、則不識天主、蓋天主卽愛也、九天主遣其獨生之子降世、
使我儕賴之而生、天主之愛我、在此而顯、十非我儕愛天主、乃天主愛我儕、遣其子爲我儕作贖罪
之祭、愛卽在此也、十一可愛者乎、天主既如此愛我、則我儕亦當相愛、十二從未有人見天主、若我儕相愛、
則天主恆居我內、而愛天主之愛、得成全於我心、十三天主以其神賜我、則我由此而知我恆居天主
內、天主恆居我內、十四父遣其子、爲世之救主、我儕見之、亦爲之證、十五凡認耶穌爲天主之子者、則天主
恆居彼內、彼亦恆居天主內、十六天主愛我儕之愛、我儕已知且信、天主卽愛也、恆愛者、卽恆居天主
內、天主亦恆居其內、十七由是我之愛得全備、迨審判之日、可毅然無懼、蓋主如何、我儕在世亦如何、
十八愛中無懼、愛既全備則去懼、有懼則有憂、凡憂懼者、其愛不得全備、十九我儕愛主、因主先愛我儕、二十人
若言我愛天主而惡兄弟、乃爲言誑者、不愛所見之兄弟、焉能愛未見之天主乎、二一愛天主者、亦當
愛兄弟、此乃我由主所受之命也、

愛天主必愛
由天主而生
者
誡命實非難
守
耶穌爲天主
子能救我儕

我儕祈求俱
蒙垂聽

第五章[一]凡信耶穌爲基督者、乃由天主而生、凡愛生之者、必愛其所生者也、[二]我儕愛天主而守其
誡、則我之愛天主衆子由此可知、[三]守天主之誡、此卽愛天主、其誡非難守者也、[四]凡由天主而生者
勝世、所以勝世者、乃我之信、[五]孰能勝世、非信耶穌爲天主之子者乎、[六]此天主之子耶穌基督、以水
以血臨世、不但以水、乃以水又以血、作證者乃聖神、蓋聖神眞實也、[七]在天作證者三、父也、道也、聖
神也、此三者爲一、[八]在地作證者三、聖神也、水也、血也、此三者歸一、（有原文抄本七八二節祇有作證者三水也血也聖神也此三
者歸一五句）[九]此乃天主之證、證其子者、人之證我尚納之、天主之證更大、[十]信天主之子者、有此證在其
心、不信天主之子者、則以天主之言爲誑、因不信天主證其子之證、[十一]天主以永生賜我、而此永生
在其子內、[十二]此乃其證、信子者（原文作有子者）則有生命、不信（原文作無有）天主子者、則無生命、〇[十三]我書此達
爾信天主子之名者、使爾知爾有永生、且使爾恆信天主之名、[十四]若我儕按其旨而有所求、彼必聽
我、[十五]此我儕在其前所篤信者也、既知其必聽我之所求、則知凡我所求於彼者、無不得矣、[十六]人若見
兄弟犯罪、罪尚不至於死、則可爲之求、而主必以生命賜彼不犯至於死之罪者、有罪至於死者、
我不言當爲之求也、[十七]凡不義之事皆罪也、但不至於死之罪亦有之、〇[十八]我儕知凡由天主而生者、
不犯罪、由天主而生者、必自守、彼惡者不能害之、（不能害之原文作不能近之）[十九]我知我儕屬天主、亦知舉世與
彼惡者聯屬、[二十]我知天主之子臨世、賜我智慧、使我識眞者、我儕在眞者內、卽在天主之子耶穌基
督內、此乃眞天主、亦爲永生、〇[二十一]小子乎、爾當自愼、遠避偶像、（遠避偶像或作勿拜偶像）阿們、

約翰問安
勸一家常守愛道勿從僞師
拒絕不從耶穌之道者

約翰第二書

一爲長老者、書達蒙選之貴婦、(蒙選之貴婦或作蒙選之信女具利亞)及其子、乃我誠心所愛者、(乃我誠心所愛者或作乃我因眞理所愛
者)不第爲我所愛、亦爲凡識眞理者所愛也、二愛爾乃爲眞理、卽今存於我內、亦必永偕我儕者也、
三願爾曹由父天主及父之子我主耶穌基督因誠實仁愛得恩寵憐憫平康、〇四我見爾之子女、有
從眞理者、循我儕所受於父之命、則喜甚、五貴婦(或作具利亞)乎、我今致書勸爾、欲我儕相愛、此非新誡、
乃自始所受之誡、六我儕遵行主命、此卽愛也、乃爾自始所聞當行之命也、七蓋在世多有惑人者出、
不認耶穌基督成人身而降生、此乃彼惑人者、敵基督者也、八爾當自愼、不使我失勤勞所得者、乃
可蒙充滿之賞、九凡犯罪、不恆居於基督道者、不屬天主、(不屬天主原文作不有天主)恆居於基督道者、必屬父
及子、(必屬父及子原文作有父及子)十有人就爾而無此道者、則勿納之於家、勿問其安、十一蓋問其安者、卽爲同與行
惡、十二我尙有多端、當書以達爾、但不願形諸紙墨、惟望至爾所、與爾面談、使我儕之喜樂充滿、十三爾蒙
選之妹之諸子、皆問爾安、阿們、

讚迦猶信守眞理

厚待客旅

丟特腓好自尊大

宜絕惡從善

嘉低米丟行善

約翰第三書

一爲長老者、書達至愛之迦猶、即我誠心所愛者、（即我誠心所愛者或作即我爲眞理所愛者）二可愛者乎、我願爾康强、
凡事順遂、如爾靈魂順遂然、三有兄弟來此、證爾眞實、且遵眞理而行、我甚喜樂、四我聞我諸弟子（我諸
弟子原文作我諸子）遵眞理而行、我之樂莫大於此矣、五可愛者乎、爾待兄弟與客旅、凡爾所行者、惟忠信、六彼
在教會前、證爾仁愛、爾若合天主道、饋贐助行、誠行善矣、七彼爲主之名而出、不取貲於異邦人、八若
此者、吾人當接之、使我儕於傳道之事、可爲同勞者、九我已書達教會、惟欲在教會爲首之丟特腓、
不接我儕、十故我若至、必斥其所行之事、彼以惡言妄論我儕、猶不以此爲足、又不接兄弟、有人欲
接、彼則阻之、而黜之於會、十一可愛者乎、勿效惡、宜效善、行善者屬天主、作惡者未見天主也、十二低米丟
爲衆所證、眞理亦證之、我儕亦證之、爾知我儕之證乃眞〇十三我尙有多端、可書以告爾、但不欲形
諸筆墨、十四惟望速見爾、彼此面談、十五願爾平康、諸友問爾安、請爾按名問諸友安、

勸門徒堅守聖道

有僞師起誘人縱慾

行諸邪惡必遭重刑

門徒宜記主言賴聖神自守

猶大書

一耶穌基督之僕、雅各之弟猶大、書達蒙召者、賴父天主成聖、（賴父天主成聖有抄本作爲天主所愛）爲基督而得保守
者、二願矜恤、平康、慈愛、多加於爾曹〇三可愛者乎、我旣殷勤以書達爾、論我儕共得之救、於書內必
當勸爾、爲昔日一次所授聖徒之道、盡心爭辯、四蓋有數人潛入（敎會）、彼乃不虔敬、以我天主恩、反爲
邪惡之由、不認獨一主天主及我主耶穌基督、此等人自昔已被預定、爲此受刑〇五爾雖素知之、
我仍欲使爾記憶、昔主救民出伊及、後滅諸不信者、六且不守本位、離其所之天使、天主以縲絏、永
禁之於幽暗中、以待大日之審判、七所多瑪、俄摩拉、並四周之邑、亦似彼衆行淫、從逆理之慾、遂受
火焚之永刑、以爲烱戒、八此等夢寐者、亦若是汚其身、藐視執政者、毀謗居尊位者、九天使長米迦勒
爲摩西之屍與魔爭、猶不敢用謗言以罪之、惟曰、主責爾、十惟此等人毀謗其所不知、其本性所知、
無異蠢獸、乃以此自敗、十一彼衆禍矣、因行該隱之途、爲利而從巴蘭之謬、效哥拉之逆、皆必淪亡、十二彼
在爾相愛之筵席、如礙石、（如礙石或作爲瑕爲玷）與爾同食、惟知自飽、無所忌憚、彼等如無雨之雲、爲風所
飄、如秋後無果之樹、死而又死、根株盡拔、十三如海中狂浪、自吐穢沫、如流蕩之星、終必歸於幽暗、永
遠靡旣、（終必歸於幽暗永遠靡旣原文作有永遠之幽暗爲之而存）十四亞當七世之孫以諾、預言此等人云、主必偕其萬聖降臨、十五審判
衆人、責諸不虔之罪人、爲其所作不虔之事、亦爲其謗言讟主、十六此等人常出怨言、不自知足、從其
慾而行、口出矜誇、爲利以諂人〇十七可愛者乎、爾當憶我主耶穌基督之使徒所預言者、十八嘗告爾曰、

末世必有好戲笑者從己慾、行不虔敬之事、[十九]此等人離教結黨、屬血氣未感於聖神者、[二十]可愛者乎、
爾當以所信至聖之道自建、感於聖神而祈禱、[二一]當以愛天主之愛而自守、希望我主耶穌基督矜
憐、使爾得永生、[二二]在彼中爾當辨別、有爾當矜恤者、[二三]有爾當以畏懼之心救援者、而拯援於火、惟污
於肉體之慾者、卽其衣亦當厭之、○[二四]有能保爾不蹎蹶、使爾無瑕疵、歡然而立其榮位前者、[二五]卽獨
一有智慧之天主、我之救主、願榮光、威嚴、大能、大權歸之、（有抄本於歸之下有因吾主耶穌基督句）自今至於世世、阿們、

願主至終保護

約翰錄默示寄與亞西亞七教會

論救主降臨

論救主之權能威嚴

默示錄

第一章 一耶穌基督之默示、即天主所賜之者、欲以迅速將成之事、示其衆僕、耶穌遂遣天使、示其
僕約翰、二約翰以天主之道、及耶穌基督之證、凡其所見者、皆爲之作證焉、三此預言、凡讀者與聞而
守其所錄者、乃爲有福、蓋日期伊邇也○四約翰書達亞西亞七教會、願爾曹由昔在今在後在者、
與其寶座前之七神、五及誠信之證者、自死中首先復活者、爲天下萬王之元首者耶穌基督、得恩
寵平康、六耶穌愛我儕、以其血滌除我罪、（以其血滌除我罪有原文抄本作以其血贖我罪）使我儕爲王、爲祭司、在其父天
主前、願榮光權能歸之、至於世世、阿們、七耶穌必乘雲而臨、衆目必見之、刺之者亦見之、世間諸族
將爲之哀哭、誠哉此言、阿們、八昔在今在後在者全能之主曰、我乃亞勒法、（亞勒法希拉字母之首字）我乃阿梅
迦、（阿梅迦希拉字母之末字）乃始乃終、（有原文抄本無乃始乃終句）○九我約翰爲爾兄弟、與爾爲耶穌基督同受患難、同在
其國同爲彼而忍耐、爲天主道及耶穌基督之證、在拔摩海島、（在拔摩海島或作見放於拔摩海島）十遇主日、感於聖
神、聞我後有大聲如吹角、十一曰我乃亞勒法、我乃阿梅迦、乃首先者、乃末後者、爾當以所見者、筆之
於書、達亞西亞之以弗所、司每拿、別迦摩、推雅推拉、撒狄、非拉鐵非、老底嘉諸教會、十二我轉身欲見
與我言者爲誰之聲、既轉乃見金燈臺七、十三七燈臺間、有似人子者、身衣長衣、胸繫金帶、十四首與髮如
白羊毛、皎如雪、目如火焰、十五足如精銅燒在冶中、聲如大水澎湃、十六右手執七星、口出兩刃利劍、容如
正午之烈日、十七我見之、仆於其足前如死、彼以右手按我曰、勿畏、我乃首先者、我乃末後者、十八我乃生

燈臺卽七教會

致以弗所教會使者書

致司每拿教會使者書

致別迦摩教會使者書

者、雖死仍生、至於世世、阿們、且執哈底(哈底有譯陰間有譯地獄)與死亡之鑰、[十九]凡爾所見者、今所有之事、及將
來所必成之事、當筆之於書、[二十]爾見我右手所執之七星、及金燈臺七、俱有奧義、七星、卽七教會之
使者、七燈臺、卽七教會也、

第二章 [一]爾當書達以弗所教會使者曰、右手執七星、行於七金燈臺間者、如是云、[二]我知爾之作爲、
爾之勤勞、爾之忍耐、亦知爾不容惡類、自稱爲使徒、實非使徒者、爾已試之、知其虛僞、[三]爾忍受患
難、爲我之名、勞而不倦、[四]然猶有可責爾者、因爾始初之愛淡漠矣、[五]爾當憶自何處墮落、宜悔改、復
行始初之行、若不悔改、我必速臨爾、遷爾之燈臺離其處、[六]惟爾尙有可取者、爾惡尼哥拉黨之所
爲、亦我所惡者也、[七]神語諸教會之言、凡有耳者當聽焉、得勝者、我將以天主巴拉第瑣(巴拉第瑣有譯天堂
有譯樂園)中生命樹之果、賜彼食之、[八]爾當書達司每拿教會使者曰、爲首先者、爲末後者、昔死而今
生者、如是云、[九]我知爾之作爲、爾之患難、爾之窮乏、而實富有、自稱爲猶太人、實非猶太人、乃屬撒
但會者、其謗言我亦知之、[十]爾必受苦、惟勿懼、魔將以爾數人投於獄、致爾被試、爾將受難十日、當
盡忠至死、我必賜爾永生之冠冕、[十一]神語諸教會之言、凡有耳者當聽焉、得勝者、必不受第二次死
之害、[十二]爾當書達別迦摩教會使者曰、執兩刃利劍者、如是云、[十三]我知爾之作爲、(亦知)爾所處之地、乃
撒但座位之地、昔安提帕盡忠爲我作證者見殺於爾間、卽撒但所居之處、其時爾猶堅信、尊我
名、不拒我道、[十四]然尙有稍可責爾者、因爾中有從巴蘭教者、昔巴蘭教巴拉克誘惑以色列人食祭

致推雅推拉教會使者書

致撒狄教會使者書示以當自悔改乃可免罰

偶像之物、且行淫、十五爾中亦有人從尼哥拉黨之教、此教乃我所惡者、十六爾當悔改、不然、我必速臨爾、
以我口之劍擊之、十七神語諸教會之言、凡有耳者當聽焉、得勝者、我將以所藏之瑪拿賜之食、且賜
之白石、石上鐫刻新名、受者之外、無人識之、○十八爾當書達推雅推拉教會使者、曰、天主子、目如火
燄、足如精銅者、如是云、十九我知爾之作爲、爾之仁愛與服勞、爾之信德及忍耐、且知爾後之所爲、多
於爾前之所爲、二十然尚有稍可責爾者、因爾容彼自稱爲先知之婦耶洗別、教異端、誘我僕行淫、食
祭偶像之物、二一我已賜彼悔改淫行之機、彼仍不悔改、二二我必加之以疾、偃臥於牀、其與彼行淫者、若
不悔改所行、我必降之大災、二三且必盡殺其黨、使教會知我鑒察人之心腹腎腸、必按爾各人所爲
而報之、二四至其餘在推雅推拉之人、未崇此教者、未知彼所謂撒但之深理者、我告爾曹、我不以他
任任爾曹、二五惟爾曹所有者、當固守之、待及我來、二六凡能得勝而至終遵守我所爲者、我將賜之有權
制列邦、二七轄原文作牧之以鐵杖、列邦將見毀如陶器、如我受權由於我父也、二八我又將賜之以晨星、神
語諸教會之言、凡有耳者當聽焉、

第三章 一爾當書達撒狄教會使者、曰、有天主七神、又執七星者、如是云、我知爾之作爲、名爲生、實
則死、二爾當警醒、堅定將死之餘者、堅定將死之餘者或作堅定所餘將衰之德我見爾之所爲、在天主前不純全、三爾所
受所聞者、當記憶謹守、亦當悔改、如爾不警醒、我必忽臨爾如盜之至、爾不能知我何時臨爾、四爾
尚有數人人原文作名在撒狄、未汚其衣、彼必衣白、與我同行、此乃彼所堪受者、五得勝者必衣白衣、其

坐寶座者與羔受千萬天使與萬物頌美

按次揭印者有事相隨預示未來事至世末

於地、[11]我又觀、見寶座與活物及長老四圍、有衆天使、其數萬萬千千、[12]且聞其聲、大呼曰、見殺之羔、
得威權、富厚、智慧、能力、尊貴、榮光、頌讚、宜也、[13]我又聞在天、在地、在地下、在海上、及在海中之萬物
云、願頌讚尊貴榮光權力歸於坐寶座者及羔、至於世世、[14]四活物曰、阿們、二十四長老、俯伏崇拜
永生之主、

第六章 [1]我見羔啟第一印時、我聞四活物之一、其聲如雷、曰、來觀、[2]我遂觀之、見有白馬、乘之者執
弓、且賜之以冕、乃出、勝而益勝、[3]○既啟第二印、我聞第二活物曰、來觀、[4]遂見有赤馬出、乘之者得
權、使世不平康、使人相殺、亦予之巨刃、[5]○既啟第三印、我聞第三活物曰、來觀、我遂觀之、見有黑
馬、乘之者手執權衡、[6]我聞四活物中有聲曰、一第那流、得麥一升、一第那流、得大麥三升、惟油與
酒、毋傷、[7]○既啟第四印、我聞第四活物曰、來觀、[8]我遂觀之、見有灰色馬、乘之者名曰死、陰府隨於
其後、彼等得權、以鋒刃饑饉疫癘野獸、殺世人四分之一、[9]○既啟第五印、我見祭臺下、有爲天主
之道、及爲所證之證被殺者之魂、[10]大聲呼曰、聖且誠之主歟、不審判居於地之人、爲我儕伸流血
之寃、將至何時、[11]於是有以白衣賜各人、語之曰、當少安、待同事兄弟亦見殺、其數乃盈、[12]○既啟第
六印、我觀之、見地大震、日黑如褐、月變如血、[13]天星隕地、如無花果樹、爲大風飄撼、落其未熟之果、
[14]天如卷之被捲、逝而不見、諸山島皆遷離本位、[15]世上諸王、大夫、將軍、富人、有權者、爲奴者、自主者、
皆匿於洞穴山巖、[16]籲呼山巖曰、墜於我身掩蓋我、可避坐寶座者之面、及羔之怒、[17]蓋其怒之大日

天使印天主
衆僕之額

以色列各支
派受印者之
數

見大衆由萬
國來立寶座
前

其衣悉滌於
羔之血中

解第七印
七天使得七
角

至矣、孰能當之、
第七章 [一]厥後我見四天使立於地之四極、執掌地之四風、使風不吹於地於海於樹、[二]又見一天使、
自日出之處而上、執永生天主之印、向得權傷地與海之四天使大聲呼曰、[三]且勿傷地與海與樹、
待我印我天主衆僕之額、[四]我聞受印者之數、共十四萬四千、受印者皆由以色列各支派、[五]猶大支
派受印者一萬二千、流便支派受印者一萬二千、迦得支派受印者一萬二千、[六]亞設支派受印者
一萬二千、拿弗他利支派受印者一萬二千、瑪拿西支派受印者一萬二千、[七]西緬支派受印者一
萬二千、利未支派受印者一萬二千、以薩迦支派受印者一萬二千、[八]西布倫支派受印者一萬二
千、約瑟支派受印者一萬二千、便雅憫支派受印者一萬二千〇[九]此後我觀之、見有大衆、不可勝
數、由諸族諸姓諸民諸國來、立於寶座及羔前、衣白衣、手執巴勒瑪（巴勒瑪樹類株高而結果果形似棗）枝、[十]大聲呼
曰、拯救歸於坐寶座者我天主及羔、[十一]衆天使立於寶座與諸長老暨四活物之四圍、俯伏寶座前、
崇拜天主、[十二]曰、阿們、頌讚、榮光、智慧、祝謝、尊貴、威權、能力歸於我天主、至於世世、阿們、[十三]一長老問我
曰、衣白衣者爲誰、皆自何來、[十四]對曰、我主自知之、曰、彼經歷大難而來、曾以羔之血滌其衣、而衣潔
白、[十五]故得在天主寶座前、在其殿內晝夜事之、坐寶座者居其中、[十六]彼不復饑、不復渴、烈日與炎熱不
得而傷之、[十七]蓋寶座中之羔必牧之、導至活水之源、彼目流淚、天主盡拭之、
第八章 [一]既啟第七印、天中寂靜約二刻、（二刻原文作半時）[二]我見七天使侍於天主前、有授之以七角、[三]又一

別有天使獻香
第一天使吹角
第二天使吹角
第三天使吹角
第四天使吹角
第五天使吹角有一星隕地得鑰開大淵之坑有蝗如蠍自其中出
一次災退

天使執金香爐來立於祭臺側、又得多香、以與聖徒祈禱、同獻於寶座前之金臺、[四]香之煙與聖徒
之祈禱、自天使手同升於天主前、[五]天使將香爐盈以臺上之火傾於地、卽有衆聲雷轟電閃地震、
○[六]執七角之七天使、正欲吹角、（正欲吹角或作乃預備吹角）[七]第一天使吹角、遂有雹與火雜以血落於地、凡樹
木三分之一及各種青草盡焚○[八]第二天使吹角、遂有似火炎之大山投於海、海三分之一變爲
血、[九]海中生物死三分之一、舟壞三分之一、○[十]第三天使吹角、遂有大星熖如燃炬、自天而墮、落於
江河三分之一、及諸水泉、[十一]星名茵蔯、水三分之一變爲苦如茵蔯、因水苦飲者多死焉、○[十二]第四天
使吹角、日三分之一、月三分之一、星辰三分之一、皆陰蔽、（陰蔽原文作被擊）致日月星三分之一昏暗、晝
三分之一無光、夜亦如是、[十三]我又見一天使、飛於天中、聞其大聲曰、尙有三天使將吹角、因其角聲、
居地之萬民、禍哉、禍哉、禍哉、

第九章 [一]第五天使吹角、我見一星由天墮地、有授之以大淵之鑰、[二]彼開大淵之坑、坑中遂出煙、如
洪爐之煙、日與天空因坑煙而暗、[三]有蝗自煙出、徧於地、有賜之以權傷人、如地上之蠍、[四]蝗又奉命
勿傷地之菜蔬青草及諸樹木、惟傷額無天主印誌之人、[五]但不許蝗殺之、第苦之五月、其苦如人
之受蠍螫然、[六]斯時人將求死不得、欲死而死避之、[七]蝗狀如馬、備以往戰、首若戴金冕、其容如人之
容、[八]有髮如女之髮、有牙如獅之牙、[九]有甲如鐵甲、其翼之聲、如車馬衆多疾馳以戰之聲、[十]有尾如蠍
尾、尾上有螫、得權傷人五月、[十一]蝗有王、卽大淵之使者、希伯來言、名阿巴頓、希拉言、名阿波呂璽、[十二]一

第六天使吹角被縛之四使者見釋

大力天使顯現手持小卷

指永生主而誓以明時不再延

天使命約翰食卷

禍既往、尚有二禍將至○十三第六天使吹角、我聞有聲、自天主前金臺之四角而出、十四語執角之第六
天使曰、伯拉大河間所繫四天使、爾當釋之、十五四天使見釋、乃天主特備、至其時其日其月其年、殺
人三分之一、十六其馬軍之數有二萬萬、此數乃我所聞、十七我於異象中見其馬、又見乘之者、著火色紫
色硫磺色之甲、馬首如獅首、口出火與煙與硫磺、十八馬口所出之火與煙與硫磺、此三者殺人三分
之一、十九馬傷人之勢、在其口亦在其尾、其尾若蛇而有首、乃以之傷人、二十其餘之人未死於此諸災者、
猶不改其作爲、仍拜諸鬼魔、與不見不聞不行金銀銅木石之偶像、二十一亦不悔改其兇殺巫術姦淫
盜竊之罪、

第十章

一我又見大力之天使、自天而降、衣以雲、首上有虹、容如日、足如火柱、二手執展舒小卷、右足
立於海、左足立於地、三大聲呼如獅吼、呼畢、七雷發聲、四七雷發聲之後、我欲書之、惟聞自天有聲語
我曰、七雷所語、當隱秘勿書、五我所見立於海立於地之天使、舉手向天、六指造天及天上萬物、造地
及地上萬物、造海及海中萬物、永生之主而誓曰、後復無時日矣、（後復無時日矣或作不復遲延時日）七惟於第七天
使吹角時、天主秘奧之事必成全、如天主所示其僕諸先知者、八我所聞自天之聲、又語我曰、立於
海立於地之天使、手執展舒之小卷、爾往取之、九我就天使曰、請以小卷予我、天使曰、接而食之、在
爾腹中必苦、惟在爾口中必甘如蜜、十我自天使手中接小卷食之、在口果甘如蜜、食後在腹甚苦、
十一天使謂我曰、爾必指多民多國多族多王、復言未來之事、

天使授約翰以杖以量天主殿　二證者傳道　有權使天不雨　獸必與之戰而殺之　屍仆於衢越三日有半復生　二次災退　第七天使吹角　衣日踐月之婦臨產

第十一章 [一]有授我以葦、似杖、天使立曰、起、量天主殿、及祭臺、與殿中崇拜者、[二]惟殿外之院、（或作惟殿之外院）
舍而勿量、蓋此已予異邦人、彼將蹂躪聖城四十二月、[三]我將使我之二證者、衣麻傳道、凡一
千二百六十日、[四]此卽二油果樹、二燈臺、立於天下主前者、[五]如有欲害之者、則火自其口出、以滅其
敵、如有欲傷之者、亦必如是見殺、[六]彼有權閉天、使天在傳道之日不雨、亦有權於水、能變爲血、無
論何時、可任意使諸災降於地、[七]作證既畢、自大淵而上之獸、將與之戰、勝而殺之、[八]屍仆大邑之街
衢、斯邑可喻所多瑪、與伊及、卽我主釘十字架之處、[九]諸民諸族諸方諸國中、有多人觀其屍三日
有半、不許其屍葬於墓、[十]居地之民、將欣喜歡樂、互相餽贈、蓋二先知曾困苦居地之民、[十一]越三日有
半、有生氣自天主而來、入二先知身、使復起立、見之者甚懼、[十二]二先知聞大聲自天語之曰、爾升此、
卽乘雲升天、其敵皆目睹、[十三]當時地大震、城傾圮十分之一、死於地震者七千人、餘者驚懼、歸榮天
主、[十四]二禍既往、三禍速至、○[十五]第七天使吹角、天有聲甚大、云、世間諸國、咸歸我主、亦歸其基督、彼將
爲王、至於世世、[十六]時二十四長老、坐於位在天主前、俯伏崇拜天主、[十七]曰、昔在今在後在者、全能之主
天主、我稱謝主、因主握己之大權而爲王、[十八]異邦人忿怒、故主怒已臨、審判死者之時已至、主之僕
諸先知、及衆聖徒、與凡敬畏主名者、無論大小、主必賞賚之、且敗世者主必敗之、[十九]當時天主殿在
天開矣、天主約匱現於殿中、有電閃雷轟諸聲、地震、大雹、

第十二章 [一]大異象現於天、有婦身衣日、足踐月、首冠十二星、[二]懷孕劬勞、呼號將產、[三]又現異象於天、

巨龍前立欲吞其子分娩後避於野
米加勒率天使戰龍勝之龍墮地逼婦
獸由海出七首十角龍以權予之

有一巨赤龍、七首十角、首戴七冕、四尾曳天星三分之一、投之於地、龍立於將產之婦前、待產後吞
其子、五婦生男子、乃將以鐵杖轄（轄原文作牧）萬族者、其子被接至天主及其寶座前、六婦遁於曠野、在彼
天主爲之備一所、育之一千二百六十日○七在天有戰、米加勒率其使者與龍戰、龍亦率其使者
與戰、八龍及其使者戰不勝、不得復居於天、九於是巨龍卽古蛇、稱魔與撒但、素迷惑天下人者、被擲
於地、其諸使者亦同被擲、十我聞在天有大聲曰、我天主之拯救、其大能與其國、及其基督之權、今
已彰顯、（今已彰顯原文作今至矣）蓋晝夜在我天主前譖我兄弟者、今已被擲矣、十一諸兄弟不貪生而冒死、賴羔之
血、及所證之道而勝之、十二天與居於天者、皆當爲之歡樂、惟居於地與海者、禍矣、蓋魔自識其時日
無幾、故以大怒臨爾○十三龍見己被擲於地、乃窘逐生男子之婦、十四時婦得大鷹之雙翼、可飛於曠野、
至己之地、以避蛇、在彼蒙養一載、又二載、又半載、十五蛇在婦之身後、從其口吐水如河、意欲沖沒之、
十六惟地助婦、啟口吞龍口所吐之河、十七龍怒婦、乃往與婦之餘子戰、卽守天主誡、爲耶穌基督作證者、

第十三章

一我立於海沙、見一獸由海而上、七首十角、角戴十冕、褻瀆名號書於首上、二我所見之獸、
形似豹、足如熊、口如獅、龍以己之能與位及大權賜之、三我見獸七首之一、受傷幾死、其幾死之傷
全愈、天下人皆奇而從獸、四乃拜以權予獸之龍、又拜獸曰、誰能比此獸、誰能與之交戰、五又予獸以
口、能言誇大褻瀆之言、又予之權、可任意行事、（可任意行事有原文抄本作可任意爭戰）凡四十二月、六獸啟口謗讟天
主、謗讟天主之名、與其殿、及凡居於天者、七又使獸能戰聖徒而勝之、又予之以權治諸族諸方諸

別有一獸出於地

此獸使人造前獸之像又使人拜之使人受其印誌

羔與從者立於郇山

天使傳福音

巴比倫傾

民、[八]凡居於地名未錄於自創世時見殺之羔之生命册者、皆將拜此獸、[九]凡有耳者皆當聽焉、[十]凡擄
人者亦見擄、以刃殺人者亦被刃殺、聖徒之恆忍與信在此矣○[十一]我又見一獸、自地而出、二角似
羊、出言如龍、[十二]行前獸之權於前獸之前、使地與凡居於地之人、拜受傷幾死而得愈之前獸、[十三]行大
異蹟、能於人前使火自天降地、[十四]既得權、在獸前行異蹟、遂誘惑居於地之人、使之爲見傷於刃而
尙活之獸作像、[十五]並有權使獸像有生氣、使獸像能言、且能使不拜獸像者見殺、[十六]使衆人無論大小
貧富自主者爲奴者、皆在右手、或在額、受印誌焉、[十七]人若不受獸之印誌、或獸名數、皆不得貿易、[十八]在
此有智慧、智者可計核獸(名)之數、乃人(名)之數、其數六百六十六、

第十四章

[一]我見羔立於郇山、偕之者十四萬四千人、皆有羔父之名、(皆有羔父之名有原文抄本作有羔之名與父之名)書於
其額、[二]我聞自天有聲、如衆水澎湃之聲、如巨雷轟震之聲、又聞鼓琴者鼓琴之聲、[三]在寶座前、亦於
四活物及諸長老前謳歌、所謳者似新歌、此歌無人能學、惟自世蒙贖之十四萬四千人能之、[四]彼
未汚己以色、蓋持守貞潔、羔無論何往、彼皆從之、彼乃被贖於人中、爲初實之果、在天主及羔前、
(爲初實之果在天主及羔前或作首先信天主與羔者)[五]其口無詭詐、無瑕可摘在天主寶座前、(有原文抄本無在天主寶座前句)○[六]我又見
一天使飛於天中、有永遠福音、欲傳於居地之人、卽傳於諸國諸族諸方諸民、[七]大聲曰、爾當敬畏
天主、以榮光歸之、蓋天主行審判之時已至、當崇拜造天地海及諸水泉者、[八]又一天使隨其後、曰、
大邑巴比倫、使萬國飲其邪淫之毒酒、(邪淫之毒酒或作干怒之酒)傾矣、傾矣、(或作大邑巴比倫傾矣傾矣因使萬國飲其邪淫之毒酒)[九]又

以秋收喻世末

以酒溢喻怒盛

七天使將降七災
勝獸者謳歌

七金盂盛以天主之怒

有第三天使隨其後、大聲曰、若有拜獸及獸像、於額或於手受其印誌者、十必飲天主盛怒之酒、乃
無所攙雜者、斟於天主盛怒之杯、又必受苦於火與硫磺中、在諸聖天使及羔之前、十一彼受苦（於火中、）
其煙上騰、永遠不熄、拜獸與其像、或受其名之印誌者、晝夜不得安息、十二守天主誡、及信耶穌道之
聖徒、因此恆忍、（或作聖徒之恆忍在此矣彼守天主之誡及耶穌之道）十三我聞自天有聲語我曰、爾當筆之於書、今而後、信主
而死者乃爲有福、聖神曰、然、蓋彼息其勞、其功亦隨之、十四○我又觀、見白雲、有似人子者坐於雲、首
戴金冕、手執利鐮、十五又有天使自殿出、向坐雲者大聲呼曰、地上百穀已熟、刈時已至、可用爾之鐮
以刈、十六坐雲者遂以其鐮擲於地、而地之百穀被刈矣、十七又有一天使自天上殿出、亦執利鐮、十八又有司
火之天使自祭臺出、向執鐮者大聲呼曰、地上葡萄已熟、可用爾利鐮收之、十九天使遂擲其鐮於地、
收地上葡萄、投於天主盛怒之大酒醡、（酒醡或作壓酒處下同）二十酒醡在城外、人踐之、血出於酒醡、高與馬勒
相齊、長約一千六百司他丢、（約六百里）

第十五章

一我別見異象在天、大且奇、卽七天使握末時之七災、以盡天主之怒、二我見彷彿有玻璃
海中雜以火、凡勝獸並其像、其印誌、與其名數者、皆立於玻璃海上、手執天主之琴、三謳天主僕摩
西之歌及羔之歌、云、全能之主天主歟、爾之所爲、大哉奇哉、諸聖之王歟、爾之道至公至眞、四誰敢
不敬畏主、不歸榮於主之名、惟主爲聖、萬民皆至崇拜於主前、蓋主之公義審判已顯著矣、五○厥
後我觀、見在天證幕之殿開矣、六握七災之七天使、自殿而出、衣皓白鮮明之枲、（枲或作細麻下同）衣、胸繫

天使傾其盂各災遂降

救主忽臨警醒者福矣

金帶、[七]四活物之一、以金盂七盛永生天主之怒、授於七天使、[八]因天主之榮光威權、煙遂充滿於殿、
七天使降七災未畢、無有能入殿者、
第十六章 [一]我聞大聲自殿出、語七天使曰、盛天主忿怒之七盂、爾往傾之於地、[二]第一天使、遂往傾
其盂於地、卽有惡毒之瘡、生於受獸印誌拜獸像者之身、[三]第二天使傾其盂於海、海遂變如死人
之血、海中生物皆亡、[四]第三天使傾其盂於江河水泉、皆變爲血、[五]我聞司水天使曰、今在昔在之聖
主、如是審判乃公義矣、[六]世人流聖徒及先知之血、今主以血予之飲、彼受此報、宜也、[七]我聞有聲自
祭臺出曰、然、全能之主天主、誠哉義哉爾之審判、○[八]第四天使傾其盂於日、日卽能以火曝人、[九]人
爲炎熱所曝、遂謗讟有權降此諸災之天主之名、且不悔改、不以榮歸天主、[十]第五天使傾其盂於
獸之座、獸之國卽晦暝、人皆痛甚而齩舌、[十一]且因生瘡痛苦、謗讟天上之主、不悔改所爲、[十二]第六天使
傾其盂於伯拉大河、其水卽涸、爲東方諸王備途、○[十三]我見有邪神似蛙者三、自龍口、獸口、及僞先
知口出、[十四]此乃鬼魔之神、能行異蹟、往就普天下諸王、使其在全能天主之大日集戰、[十五]主曰、我來如盜
猝至、凡警醒守衣、免其裸身現醜者有福、[十六]乃集諸王至一所、希伯來言曰亞瑪革頓、○[十七]第七天使
傾其盂於空中、卽有大聲自天上殿中之寶座出曰、畢矣、[十八]衆聲大作、雷轟電閃、地大震、自有人生
在地以來、未有地震如此之大者、[十九]大邑裂爲三、異邦諸邑傾圮、巴比倫大邑爲天主記憶、欲以盛
天主大怒之酒杯予之飲、[二十]諸島忽無、(忽無原文作皆遁) 山岳不見、[二一]又有大雹自天降於人、每重一他連得、(一他

婦衣紫絳手執金杯騎於獸上
此婦乃巴比倫大城諸可憎者之母
釋七首之義
釋十角之義
羔羊必勝
淫婦受罰
巴比倫傾

(連得約一千二百三十一兩)人咸受雹災、且因災甚、遂謗讟天主、

第十七章
[一]執七盂之天使、其一來曰、爾來前、我以坐諸水上之大淫婦將受之刑示爾、[二]世上諸王
與之行淫、居地之人、飲其淫亂之酒皆沈醉、[三]我感於神、天使攜我至野、見一婦乘絳獸、獸有七首
十角、褻瀆名號遍書於體、[四]婦衣紫絳、飾以金珠寶石、手執金杯、杯中滿以可憎之物、及其淫穢、[五]有
名書於其額、曰、隱秘、大邑巴比倫、(或作有奧名書於其額曰巴比倫大邑)世之諸淫婦及可憎者之母、[六]我見婦飲聖
徒之血、及爲耶穌作證者之血、飲而醉矣、我見之、不勝驚駭、[七]天使問我曰、爾何驚駭、婦與所乘七
首十角之獸、我將以其奧義示爾、[八]爾所見之獸、昔有今無、後必出自深淵、終歸於沈淪、凡居地之
人、自創世以來、其名未錄於生命冊者、見獸昔有今無、後將復有、遂甚奇異、[九]有智慧者可悟其義、
七首乃婦所坐之七山、[十]亦爲七王、五王已傾、一王尚在、一王尚未至、及至惟存片時、[十一]昔有今無之
獸、乃第八王、亦列於七王中、終歸淪亡、[十二]爾所見之十角、乃十王、尚未得國、惟片時偕獸秉權如王、
[十三]彼皆同心、以己之權與能給獸、[十四]彼遂與羔戰、羔必勝之、因羔乃萬主之主、萬王之王、從之者、皆見
召蒙選忠信之人、[十五]天使又語我曰、爾見淫婦所坐之諸水、乃諸民諸國諸族諸方、[十六]爾所見之獸與
其十角、將憾淫婦、使之貧窮裸體、食其肉、焚之以火、[十七]蓋天主感彼衆之心、以成厥旨、使彼衆同心、
將己之國給獸、以待天主之言應焉、[十八]爾所見之婦、乃統轄世上諸王之大邑、

第十八章
[一]厥後、我又見一天使自天而降、秉大權、光輝普照於地、[二]大聲呼曰、巴比倫大邑傾矣、傾

主之民須出而避之

因其受報聖徒歡樂

矣、今爲鬼魔居處、並爲諸邪神（邪神或作不潔之神）及諸不潔可憎之鳥所棲、三因諸國皆飲其淫亂毒酒、天
下諸王、與彼行淫、天下商賈、皆因彼奢華之甚、而富饒焉、○四我聞自天有聲云、我民當出於其中、
免爾與彼同罪、同受其災、五蓋其罪滔天、其不義爲天主記憶、六以彼所加諸爾者、還加之、視其所行、
報之惟倍、於其所斟之杯、亦必倍斟以予之、七彼如何自榮、如何奢華、當使之如何痛苦哀哭、蓋彼
心內云、我坐后位、我非嫠婦、永不至哀哭、八故一日之間、其災齊至、卽死亡、哀哭、饑饉、亦被火焚、蓋
審判之主天主、其能至大、九天下諸王、素與彼行淫、奢侈宴樂、見焚之之煙、必爲之悲痛號泣、十因懼
其苦而遠立、云、廣大鞏固之邑巴比倫、頃刻間爾之刑至矣、哀哉、哀哉、十一天下商賈、亦必爲之號泣
悲痛、因不復有購其貨者、十二其貨乃金銀、寶石、珍珠、枲布、紫色染料、絲、絳色染料、各種香木、象牙諸
器、佳木諸器、銅鐵及白玉諸器、十三又有肉桂香品、沒藥乳香、酒、油、細麵、麥、牛、羊、車、馬、奴婢、十四（巴比倫乎、）爾所
嗜之果實無有矣、肥美光澤之物亦無有矣、爾不復能得之、十五販此物之商賈、由巴比倫致富者、因
懼其苦而遠立、號泣悲痛、十六曰、此大邑衣以枲布紫絳之衣、飾以金珠寶石、富有如此之大、頃刻間
消滅、哀哉、哀哉、十七凡舟長舟子、及乘舟者、與諸航海之商旅、皆遠立、十八見焚彼之煙、呼曰、何邑能比此
大邑乎、十九以塵埃蒙首、（蒙首原文作撒於首）號泣悲痛、呼曰、此大邑以其珍寶、使凡操舟於海者致富、頃刻間
成爲荒墟、哀哉、哀哉、二十天乎、諸聖徒及諸先知乎、爾曹當歡樂、因天主已報之、爲爾伸冤、○二一有一大
力之天使、舉石大如磨磐者、投於海、曰、巴比倫大邑、亦必如是猝然傾頹、不復得見、二二鼓琴作樂品

天主受讚美
緣懲罰大淫
婦爲僕人伸
寃

羔羊之婚筵

天使不敢受
拜

簫、吹角之聲、不復聞於爾間、百工不復見於爾間、磨聲不復聞於爾間、[二三]燈光不復照於爾間、新娶
者與新婦之聲、不復聞於爾間、爾之商賈、乃世之居尊位者、萬國皆以爾巫術而迷惑、[二四]諸先知與
聖徒及天下一切見殺者之血、皆見於此邑中、

第十九章

[一]此後我聞似有羣衆之大聲於天、曰、阿勒路亞、(阿勒路亞譯即當讚美主之義)拯救、榮光、尊貴、權能、皆
歸我主天主、[二]其審判惟眞與公、已審判淫亂敗世之大淫婦、彼流天主僕人之血、今天主報之、爲
僕人伸寃、[三]再曰、阿勒路亞、(焚)彼之煙上騰、永遠不熄、[四]二十四長老與四活物、俯伏崇拜坐寶座之
天主、曰、阿們、阿勒路亞、[五]有聲自寶座出、曰、我天主之僕、凡敬畏天主者、無論大小、皆當讚美天主、
[六]我聞如羣衆之聲、大水之聲、巨雷之聲、曰、阿勒路亞、因全能之主天主、秉權而王、[七]我儕當歡樂踴
躍、以榮光歸之、因羔之婚期已屆、新婦已自備以待、[八]時新婦得衣光明潔白之枲衣、此枲衣乃聖
徒之義、[九]天使語我曰、爾筆之於書、曰、凡蒙召赴羔之婚筵者、有福矣、又曰、此乃天主之言、眞實不
僞、[十]我遂俯伏於其足前、欲拜之、彼謂我曰、不可、我與爾、並與爾諸兄弟、即爲耶穌作證者、同爲僕、
爾當崇拜天主、蓋感先知之神、亦感爲耶穌作證之人○[十一]我見天開、有一白馬、乘之者、其名忠信
眞實、其審判與戰、皆以公以義、[十二]其目如火燄、首戴多冕、又有所書之名、己之外、無有識之者、[十三]衣以
染血之衣、其名稱爲天主之道、(道或作言)[十四]在天諸軍、皆衣潔白枲衣、乘白馬以從之、[十五]有利劍自其口出、
以之擊諸異邦、且以鐵杖轄(轄原文作牧)之、踐全能天主忿怒之酒醡、[十六]股邊之衣上、(原文作在其股與衣)有名書

召羣鳥食見殺者之肉

撒但被縶千年

首次復活者福矣

年滿撒但得釋誘惑歌革與瑪歌革

人盡復活受鞫

曰、萬王之王、萬主之主、○十七我見一天使立於日中、向空中飛鳥大聲呼曰、來集於至大天主之盛
筵、十八食君王之肉、將帥之肉、勇士之肉、馬及乘馬者之肉、自主者、爲奴者、無論大小、皆食其肉、十九我見
獸與世之諸王及其衆軍咸集、欲與乘馬者及其軍戰、二十獸被擒、僞先知嘗於獸前行異蹟、誘惑受
獸印誌及拜獸像者、亦同被擒、二者生投於硫磺火坑中、二十一其餘見殺於乘馬者口中所出之劍、鳥
食其肉而飽焉、

第二十章

一我見天使自天降、手執大淵之鑰、及大鐵索、二執龍、卽古蛇、卽魔與撒但、縛之千年、三投之
於淵、閉淵而封之、免彼復誘惑列邦、待千年已滿、乃釋之片時、○四我見數座位、有坐之者、得審判
之權、其爲耶穌之證及天主道被殺之人、未拜獸與獸像、於額與手未受獸印誌者、我見其靈魂、
彼皆復活、與基督同王一千年、五此乃首次之復活、其餘死者、尚不復活、必待千年滿也、六凡得首次
復活者、福矣聖矣、二次之死、無權及其身、彼必爲天主及基督之祭司、並與基督同王一千年、○
七千年既滿、撒但必得釋於囚、八出而誘惑地上四方之民、卽歌革與瑪歌革、集之以戰、其數如海沙、
九至於地之廣原、圍聖徒之營、及蒙愛之城、遂有火自天主由天而降（遂有火自天主由天而降有原文抄本作遂有火由天而降）以
滅之、十惑彼之魔、見投於硫磺之火坑、卽投獸與僞先知之處、晝夜受苦、至於世世、十一我見一白色大
寶座、並坐之者、天地遁於其前、不復見、（不復見原文作不復得可居之處）十二我又見死者、若大若小、立於寶座前、有
書開展、又別有一書開展、卽生命之書、死者皆憑書所錄、按其行爲而受審判、十三海遂交出其中之

自天降之耶路撒冷莊嚴華美無匹

死者、[十四]死亡與哈底、（哈底見一章十八節小註）亦交出其中之死者、皆按其行爲而受審判、死亡與哈底、皆投於
火坑、此乃第二次之死、[十五]凡不見錄於生命書者、亦見投於火坑、

第二十一章

[一]我見有新天新地、蓋前之天地已逝、海亦不復有、[二]我約翰見（有原文抄本作我見）聖城新耶路
撒冷、自天主由天而降、預備齊全、如新婦粧飾以待其夫、[三]我聞大聲自天出（自天出有原文抄本作自天之寶座出）
曰、天主之幕在人間、天主將與人偕居、人將爲天主之民、天主在人間、爲其天主、[四]彼目流淚、天主
盡拭之、不復有死亡、悲哀號泣疾痛、亦不復有、蓋前事已逝矣、[五]坐寶座者曰、我以萬物更新、又語
我曰、此言眞實可信、爾當筆之於書、[六]又語我曰、畢矣、我乃亞勒法、我乃阿梅迦、我乃始、我乃終、我
將以生命泉之水、不費貲而賜於渴者、[七]得勝者將嗣萬物、我必爲其天主、彼必爲我之子、[八]但彼畏
怯者、不信者、可憎者、兇殺者、淫亂者、有邪術者、拜偶像者、與一切言誑者、必受苦於硫磺火坑中、
此乃第二次之死、○[九]七天使執盛七末災之盂、其一就我曰、來、我將以新婦卽羔之妻示爾、[十]我感
於神時、天使攜我至一大且高之山、示我大聖城耶路撒冷、自天主由天而降、[十一]城有天主榮耀、城
之光輝、如至貴之寶石、如澄澈之雅斯畢寶石、[十二]有高大之墻垣、有門十二、有十二天使守之、門上
書以色列十二支派之名、[十三]東有三門、北有三門、南有三門、西有三門、[十四]城墻有十二基、基上書羔之
十二使徒之名、[十五]語我者、執金杖欲量邑與門與牆、[十六]其城四方、長濶相等、天使以杖量邑、得一萬二
千司他丟、（約五千里）長濶及高相等、[十七]又量其墻、得一百四十尺、以人之肘、卽天使之肘爲度、[十八]墻以雅斯

城中不需日月之輝天主榮光照之世上君王悉尊榮之

生命河自寶座而流河左右植生命樹天主爲邑中光輝

天使不敢受拜

畢寶石築之、邑以精金造之、似澄澈之琉璃、[19]城垣之基、飾以各種寶石、一基乃雅斯畢寶石、二藍
寶石、三綠瑪瑙、四綠寶石、[20]五紅瑪瑙、六黃寶石、七黃璧璽、八水蒼玉、九紅璧璽、十翡翠、十一紅寶
石、十二紫晶、[21]十二門以十二珠作之、每門一珠、邑衢乃精金、似澄澈之琉璃、[22]邑中不見有殿、全能
之主天主及羔爲其殿、[23]邑中不需日月照之、有天主之榮光照之、有羔爲其明燈、[24]列邦（有原文抄本作蒙救
之列邦人）必行於其光、世上諸王以己尊榮歸於是邑、[25]邑中無夜、常爲白晝、門永不閉、[26]人以列邦之尊
榮亦歸是邑、[27]凡不潔者、行可憎之事者、與言（言原文作爲）誑者、皆不得入此邑、惟錄於羔之生命冊者、
始得入焉、

第二十二章

[1]天使以生命水之河示我、其水明淨、澄澈如水晶、自天主及羔之寶座而出、[2]城衢之
中、及河之左右、植有生命樹、結果十二種、每月結一種、（每月結一種或作每月結其果）其樹之葉、乃爲醫治異邦
人、[3]邑中不再有被詛者、天主及羔之寶座在彼、其僕必事之、[4]僕必得見主面、主名亦書於僕之額、[5]邑
中無夜、不需燈光日光、蓋主天主自照之、其衆僕必爲王至於世世、○[6]天使語我曰、此言眞實可
信、聖先知之主天主、（聖先知之主天主有原文抄本作諸先知之神之主天主）遣其使者、以迅速將成之事、示其衆僕、[7]我將速
至、守此書之預言者福矣、○[8]此諸事爲我約翰所見所聞者、既見聞之、遂俯伏於以此事示我之
天使足前、欲拜之、[9]彼語我曰、不可、我與爾及爾兄弟諸先知、並守此書之言者、同爲僕、爾當崇拜
天主、[10]又語我曰、勿封此書之預言、蓋其日期伊邇、[11]不義者仍不義、汚穢者仍汚穢、義者仍義、聖者

天主之言毫不可增減

仍聖、〔十二〕我必速至、賞罰在我、按各人所行而報之、〔十三〕我乃亞勒法、我乃阿梅迦、我乃始、我乃終、我乃首
先者、我乃末後者、〔十四〕守其誡者、（有原文抄本作凡洗滌己衣者）乃爲有福、彼等必得享生命樹之果、亦得由門中入
邑、〔十五〕凡犬類、巫覡、行淫者、殺人者、拜偶像者、好誑言、並造誑言者、皆在邑外○〔十六〕我耶穌遣我使者、以
此諸事爲諸教會告爾曹、我由大衛根所生者、（我由大衛根所生者原文作我乃大衛之根）及大衛之苗裔、乃明耀之
晨星、〔十七〕聖神與新婦皆曰來、聞之者亦當曰來、凡渴者當來、凡欲之者、可以不費貲而取生命之水、
○〔十八〕我警戒凡聞此書預言之人、此預言如有加增之者、天主必以此書所錄諸災、加於其身、〔十九〕此書
之預言、如有删除之者、天主必由生命册、删除其名、不許其居於聖城、使之不得享此書所錄之
福、○〔二十〕證此事者曰、我誠然速至、阿們、主耶穌歟、切願爾至、○〔二一〕願我主耶穌基督之恩、偕爾衆、阿們、

正誤

正	誤	頁	行	字
斯	士	一	四	廿八 廿五
大	達	九	十二	小字第九
棄	擲	廿二	七	卅四
盂	盤	卅四	七	卅七
		六十	八	十一
哥	歌	八十三	三	十五
		九十五	七	十
		二百九十三	九	廿三
試	視	八十九	十四	十
百	十	一百三十八	六	卅三

正	誤	頁	行	字
償	賞	一百四十一	十三	廿一
矣	矢	二百二十七	十	十一
函	凾	二百三十八	十	卅五
哈	合	二百九十三	九	卅四
		二百九十八	十五	十九
蠆	螫	三百三十二	十五	五
嫉妒	媢嫉	二百三十八	二	廿二 廿一
不更	更不	二百九十	三	十三 十二
磯很	革狠	二百九十九	五	廿二 廿一
二十解	二十見	一百六十四	一	廿二 廿五

天主

of the indomitable giver, who though very nearly helpless physically, has performed this stupendous task.

With warm regards to Mrs. Abbott

Yours sincerely,

John A. Kimber

(Associate Rector)



CHURCH MISSIONS HOUSE,
Fourth Ave. and Twenty Second Street.
NEW YORK.
TELEPHONE 1330 "Q."

The Domestic and Foreign Missionary Society of the Protestant Episcopal Church in the United States of America.

New York, May 8th 1905

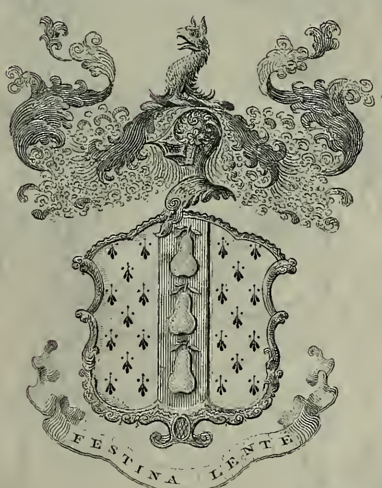
The Rev. Dr. Edward Abbott,
11 Dana St,
Cambridge,

Dear Doctor:

It affords me great pleasure to forward to you by Adams Express (prepaid) this afternoon, a copy of the Holy Bible in Wen-li, sent by Bishop Schereschewsky.

I am certain you will greatly appreciate his gift not only because of its intrinsic merit; but for the sake

See "end" of this
book for the
Beginning.



47 Wendell St.
Cambridge
Apl. 2nd '92

My dear Dr. Abbott

Your kind note is received. 12 on Thursday next if it suits you as well would probably be the more convenient hour.

With united kind regards
Believe me
Yours faithfully
S. I. J. Schereschewsky

The
Rev. Edward Abbott D.D.
Cambridge